



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491516>



**REVISED STATUTES
OF ONTARIO, 1990**

**LOIS REFONDUES
DE L'ONTARIO DE 1990**



VOLUME 6

©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

©IMPRIMEUR DE LA REINE POUR L'ONTARIO

TORONTO

1991

These Revised Statutes of Ontario, 1990 were prepared by the Commissioners appointed under the *Statutes Revision Act, 1989*.

Les présentes Lois refondues de l'Ontario de 1990 ont été préparées par les commissaires nommés en vertu de la *Loi de 1989 sur la refonte des lois*.

A User's Guide may be found in Volume 12.

Un Guide d'utilisation figure au volume 12.



**REVISED STATUTES OF ONTARIO,
1990**

TABLE OF STATUTES

VOLUME I

Chap.	
A.1	Abandoned Orchards Act
A.2	Absconding Debtors Act
A.3	Absentees Act
A.4	Accidental Fires Act
A.5	Accumulations Act
A.6	Administration of Justice Act
A.7	Age of Majority and Accountability Act
A.8	Aggregate Resources Act
A.9	Agricultural and Horticultural Organizations Act
A.10	Agricultural Committees Act
A.11	Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)
A.12	Agricultural Representatives Act
A.13	Agricultural Research Institute of Ontario Act
A.14	Agricultural Tile Drainage Installation Act
A.15	Airports Act
A.16	Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
A.17	Algonquin Forestry Authority Act
A.18	Aliens' Real Property Act
A.19	Ambulance Act
A.20	Amusement Devices Act
A.21	Anatomy Act
A.22	Animals for Research Act
A.23	Apportionment Act
A.24	Arbitrations Act
A.25	Arboreal Emblem Act
A.26	Architects Act
A.27	Archives Act
A.28	Art Gallery of Ontario Act
A.29	Artificial Insemination of Livestock Act
A.30	Arts Council Act
A.31	Assessment Act
A.32	Assessment Review Board Act
A.33	Assignments and Preferences Act
A.34	Athletics Control Act
A.35	Audit Act
B.1	Bail Act
B.2	Bailiffs Act
B.3	Barristers Act
B.4	Beds of Navigable Waters Act
B.5	Beef Cattle Marketing Act
B.6	Bees Act
B.7	Blind Persons' Rights Act
B.8	Blind Workers' Compensation Act
B.9	Boilers and Pressure Vessels Act
B.10	Boundaries Act

**LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO
DE 1990**

TABLE DES LOIS

VOLUME I

Chap.	
A.1	Loi sur les vergers abandonnés
A.2	Loi sur les débiteurs en fuite
A.3	Loi sur les absents
A.4	Loi sur les incendies fortuits
A.5	Loi sur la capitalisation
A.6	Loi sur l'administration de la justice
A.7	Loi sur la majorité et la capacité civile
A.8	Loi sur les ressources en agrégats
A.9	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
A.10	Loi sur les comités agricoles
A.11	Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)
A.12	Loi sur les représentants agricoles
A.13	Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario
A.14	Loi sur les installations de drainage agricole
A.15	Loi sur les aéroports
A.16	Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie
A.17	Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
A.18	Loi sur les biens immeubles des étrangers
A.19	Loi sur les ambulances
A.20	Loi sur les attractions
A.21	Loi sur l'anatomie
A.22	Loi sur les animaux destinés à la recherche
A.23	Loi sur la répartition des paiements périodiques
A.24	Loi sur l'arbitrage
A.25	Loi sur l'emblème arboricole
A.26	Loi sur les architectes
A.27	Loi sur les Archives publiques
A.28	Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario
A.29	Loi sur l'insémination artificielle du bétail
A.30	Loi sur le Conseil des arts
A.31	Loi sur l'évaluation foncière
A.32	Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
A.33	Loi sur les cessions et préférences
A.34	Loi sur le contrôle des sports
A.35	Loi sur la vérification des comptes publics
B.1	Loi sur la mise en liberté sous caution
B.2	Loi sur les huissiers
B.3	Loi sur le protocole du barreau
B.4	Loi sur le lit des cours d'eau navigables
B.5	Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie
B.6	Loi sur l'apiculture
B.7	Loi sur les droits des aveugles
B.8	Loi sur les accidents de travail des aveugles
B.9	Loi sur les chaudières et appareils sous pression
B.10	Loi sur le bornage

E.12	Employers and Employees Act	E.12	Loi sur les employeurs et employés
E.13	Employment Agencies Act	E.13	Loi sur les agences de placement
VOLUME 4		VOLUME 4	
E.14	Employment Standards Act	E.14	Loi sur les normes d'emploi
E.15	Endangered Species Act	E.15	Loi sur les espèces en voie de disparition
E.16	Energy Act	E.16	Loi sur les hydrocarbures
E.17	Energy Efficiency Act	E.17	Loi sur le rendement énergétique
E.18	Environmental Assessment Act	E.18	Loi sur les évaluations environnementales
E.19	Environmental Protection Act	E.19	Loi sur la protection de l'environnement
E.20	Escheats Act	E.20	Loi sur les biens en déshérence
E.21	Estates Act	E.21	Loi sur les successions
E.22	Estates Administration Act	E.22	Loi sur l'administration des successions
E.23	Evidence Act	E.23	Loi sur la preuve
E.24	Execution Act	E.24	Loi sur l'exécution forcée
E.25	Executive Council Act	E.25	Loi sur le Conseil exécutif
E.26	Expropriations Act	E.26	Loi sur l'expropriation
E.27	Extra-Provincial Corporations Act	E.27	Loi sur les personnes morales extraprovinciales
F.1	Factors Act	F.1	Loi sur les commissionnaires
F.2	Family Benefits Act	F.2	Loi sur les prestations familiales
F.3	Family Law Act	F.3	Loi sur le droit de la famille
F.4	Farm Implements Act	F.4	Loi sur les appareils agricoles
F.5	Farm Income Stabilization Act	F.5	Loi sur la stabilisation des revenus agricoles
F.6	Farm Practices Protection Act	F.6	Loi sur la protection des pratiques agricoles
F.7	Farm Products Containers Act	F.7	Loi sur les contenants de produits agricoles
F.8	Farm Products Grades and Sales Act	F.8	Loi sur le classement et la vente des produits agricoles
F.9	Farm Products Marketing Act	F.9	Loi sur la commercialisation des produits agricoles
F.10	Farm Products Payments Act	F.10	Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
F.11	Ferries Act	F.11	Loi sur les traversiers
F.12	Financial Administration Act	F.12	Loi sur l'administration financière
F.13	Fines and Forfeitures Act	F.13	Loi sur les amendes et confiscations
F.14	Fire Accidents Act	F.14	Loi sur les accidents causés par des incendies
F.15	Fire Departments Act	F.15	Loi sur les services des pompiers
F.16	Firefighters Exemption Act	F.16	Loi sur les dispenses accordées aux pompiers
F.17	Fire Marshals Act	F.17	Loi sur les commissaires des incendies
F.18	Fish Inspection Act	F.18	Loi sur l'inspection du poisson
F.19	Fisheries Loans Act	F.19	Loi sur les prêts consentis aux pêcheurs
F.20	Flag Act	F.20	Loi sur le drapeau officiel
F.21	Floral Emblem Act	F.21	Loi sur l'emblème floral
F.22	Fluoridation Act	F.22	Loi sur la fluoration
F.23	Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act	F.23	Loi sur l'insaisissabilité des biens culturels étrangers
F.24	Forest Fires Prevention Act	F.24	Loi sur la prévention des incendies de forêt
F.25	Forest Tree Pest Control Act	F.25	Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers
F.26	Forestry Act	F.26	Loi sur les forêts
F.27	Forestry Workers Employment Act	F.27	Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers
F.28	Forestry Workers Lien for Wages Act	F.28	Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire
F.29	Fraudulent Conveyances Act	F.29	Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers
F.30	Fraudulent Debtors Arrest Act	F.30	Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

F.31	Freedom of Information and Protection of Privacy Act	F.31	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
F.32	French Language Services Act	F.32	Loi sur les services en français
F.33	Freshwater Fish Markering Act (Ontario)	F.33	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)
F.34	Frustrated Contracts Act	F.34	Loi sur les contrats inexécutables
F.35	Fuel Tax Act	F.35	Loi sur la taxe sur les carburants
F.36	Funeral Directors and Establishments Act	F.36	Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
F.37	Fur Farms Act	F.37	Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure
G.1	Game and Fish Act	G.1	Loi sur la chasse et la pêche
G.2	Gaming Act	G.2	Loi sur les jeux de hasard
G.3	Gas and Oil Leases Act	G.3	Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole
G.4	Gasoline Handling Act	G.4	Loi sur la manutention de l'essence
G.5	Gasoline Tax Act	G.5	Loi sur la taxe sur l'essence
G.6	General Welfare Assistance Act	G.6	Loi sur l'aide sociale générale
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act	G.7	Loi sur le <i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>
G.8	Government Contracts Hours and Wages Act	G.8	Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux
G.9	Grain Corn Marketing Act	G.9	Loi sur la commercialisation du maïs-grain
G.10	Grain Elevator Storage Act	G.10	Loi sur l'entreposage du grain
G.11	Guarantee Companies Securities Act	G.11	Loi sur les compagnies de cautionnement
H.1	Habeas Corpus Act	H.1	Loi sur l' <i>habeas corpus</i>
H.2	Healing Arts Radiation Protection Act	H.2	Loi sur la protection contre les rayons X
H.3	Health Care Accessibility Act	H.3	Loi sur l'accessibilité aux services de santé
H.4	Health Disciplines Act	H.4	Loi sur les sciences de la santé
H.5	Health Facilities Special Orders Act	H.5	Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

VOLUME 5

H.6	Health Insurance Act
H.7	Health Protection and Promotion Act
H.8	Highway Traffic Act
H.9	Historical Parks Act
H.10	Homemakers and Nurses Services Act
H.11	Homes for Retarded Persons Act
H.12	Homes for Special Care Act
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act
H.14	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
H.15	Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act
H.16	Hotel Fire Safety Act
H.17	Hotel Registration of Guests Act
H.18	Housing Development Act
H.19	Human Rights Code
H.20	Human Tissue Gift Act
H.21	Hunter Damage Compensation Act
H.22	Hypnosis Act
I.1	Immunization of School Pupils Act
I.2	Income Tax Act
I.3	Independent Health Facilities Act

VOLUME 5

H.6	Loi sur l'assurance-santé
H.7	Loi sur la protection et la promotion de la santé
H.8	Code de la route
H.9	Loi sur les parcs historiques
H.10	Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses
H.11	Loi sur les foyers pour déficients mentaux
H.12	Loi sur les foyers de soins spéciaux
H.13	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
H.14	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
H.15	Loi sur les enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance
H.16	Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels
H.17	Loi sur l'inscription dans les hôtels
H.18	Loi sur le développement du logement
H.19	Code des droits de la personne
H.20	Loi sur le don de tissus humains
H.21	Loi sur les dommages causés par les chasseurs
H.22	Loi sur l'hypnose
I.1	Loi sur l'immunisation des élèves
I.2	Loi de l'impôt sur le revenu
I.3	Loi sur les établissements de santé autonomes

I.4	Indian Welfare Services Act	I.4	Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
I.5	Industrial and Mining Lands Compensation Act	I.5	Loi sur les dommages causés par les opérations minières et industrielles
I.6	Industrial Standards Act	I.6	Loi sur les normes industrielles
I.7	Innkeepers Act	I.7	Loi sur les aubergistes
I.8	Insurance Act	I.8	Loi sur les assurances
I.9	International Commercial Arbitration Act	I.9	Loi sur l'arbitrage commercial international
I.10	International Sale of Goods Act	I.10	Loi sur la vente internationale de marchandises
I.11	Interpretation Act	I.11	Loi d'interprétation
I.12	Interprovincial Summonses Act	I.12	Loi sur les assignations interprovinciales de témoins
I.13	Intervenor Funding Project Act	I.13	Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants
I.14	Investment Contracts Act	I.14	Loi sur les contrats de placement
J.1	Judicial Review Procedure Act	J.1	Loi sur la procédure de révision judiciaire
J.2	Junior Farmer Establishment Act	J.2	Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs
J.3	Juries Act	J.3	Loi sur les jurys
J.4	Justices of the Peace Act	J.4	Loi sur les juges de paix
L.1	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	L.1	Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement
L.2	Labour Relations Act	L.2	Loi sur les relations de travail
L.3	Lakes and Rivers Improvement Act	L.3	Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

VOLUME 6

L.4	Land Registration Reform Act
L.5	Land Titles Act
L.6	Land Transfer Tax Act
L.7	Landlord and Tenant Act
L.8	Law Society Act
L.9	Legal Aid Act
L.10	Legislative Assembly Act
L.11	Legislative Assembly Retirement Allowances Act
L.12	Libel and Slander Act
L.13	Lieutenant Governor Act
L.14	Lightning Rods Act
L.15	Limitations Act
L.16	Limited Partnerships Act
L.17	Line Fences Act
L.18	Liquor Control Act
L.19	Liquor Licence Act
L.20	Livestock and Livestock Products Act
L.21	Livestock Branding Act
L.22	Livestock Community Sales Act
L.23	Livestock Medicines Act
L.24	Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act
L.25	Loan and Trust Corporations Act
L.26	Local Improvement Act
L.27	Local Roads Boards Act
L.28	Local Services Boards Act
M.1	Management Board of Cabinet Act
M.2	Marine Insurance Act
M.3	Marriage Act

VOLUME 6

L.4	Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier
L.5	Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
L.6	Loi sur les droits de cession immobilière
L.7	Loi sur la location immobilière
L.8	Loi sur la Société du barreau
L.9	Loi sur l'aide juridique
L.10	Loi sur l'Assemblée législative
L.11	Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative
L.12	Loi sur la diffamation
L.13	Loi sur le lieutenant-gouverneur
L.14	Loi sur les paratonnerres
L.15	Loi sur la prescription des actions
L.16	Loi sur les sociétés en commandite
L.17	Loi sur les clôtures de bornage
L.18	Loi sur les alcools
L.19	Loi sur les permis d'alcool
L.20	Loi sur le bétail et les produits du bétail
L.21	Loi sur le marquage du bétail
L.22	Loi sur la vente à l'encan du bétail
L.23	Loi sur les médicaments pour le bétail
L.24	Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles
L.25	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie
L.26	Loi sur les aménagements locaux
L.27	Loi sur les régies des routes locales
L.28	Loi sur les régies locales des services publics
M.1	Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
M.2	Loi sur l'assurance maritime
M.3	Loi sur le mariage

M.4	McMichael Canadian Art Collection Act	M.4	Loi sur la Collection McMichael d'art canadien
M.5	Meat Inspection Act (Ontario)	M.5	Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)
M.6	Members' Conflict of Interest Act	M.6	Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée
M.7	Mental Health Act	M.7	Loi sur la santé mentale
M.8	Mental Hospitals Act	M.8	Loi sur les hôpitaux psychiatriques
M.9	Mental Incompetency Act	M.9	Loi sur l'incapacité mentale
M.10	Mercantile Law Amendment Act	M.10	Loi modifiant le droit commercial
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act	M.11	Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto
M.12	Milk Act	M.12	Loi sur le lait
M.13	Mineral Emblem Act	M.13	Loi sur l'emblème minéral
M.14	Mining Act	M.14	Loi sur les mines

VOLUME 7

M.15	Mining Tax Act
M.16	Ministry of Agriculture and Food Act
M.17	Ministry of the Attorney General Act
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act
M.20	Ministry of Community and Social Services Act
M.21	Ministry of Consumer and Commercial Relations Act
M.22	Ministry of Correctional Services Act
M.23	Ministry of Energy Act
M.24	Ministry of the Environment Act
M.25	Ministry of Government Services Act
M.26	Ministry of Health Act
M.27	Ministry of Industry, Trade and Technology Act
M.28	Ministry of Intergovernmental Affairs Act
M.29	Ministry of Labour Act
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act
M.31	Ministry of Natural Resources Act
M.32	Ministry of Northern Development and Mines Act
M.33	Ministry of Revenue Act
M.34	Ministry of the Solicitor General Act
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act
M.36	Ministry of Transportation Act
M.37	Ministry of Treasury and Economics Act
M.38	Minors' Protection Act
M.39	Mortgage Brokers Act
M.40	Mortgages Act
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act
M.42	Motor Vehicle Dealers Act
M.43	Motor Vehicle Repair Act
M.44	Motorized Snow Vehicles Act
M.45	Municipal Act
M.46	Municipal Affairs Act

VOLUME 7

M.15	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
M.16	Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
M.17	Loi sur le ministère du Procureur général
M.18	Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles
M.19	Loi sur le ministère des Collèges et Universités
M.20	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
M.21	Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce
M.22	Loi sur le ministère des Services correctionnels
M.23	Loi sur le ministère de l'Énergie
M.24	Loi sur le ministère de l'Environnement
M.25	Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
M.26	Loi sur le ministère de la Santé
M.27	Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie
M.28	Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales
M.29	Loi sur le ministère du Travail
M.30	Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement
M.31	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
M.32	Loi sur le ministère du Développement du Nord et des Mines
M.33	Loi sur le ministère du Revenu
M.34	Loi sur le ministère du Solliciteur général
M.35	Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
M.36	Loi sur le ministère des Transports
M.37	Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie
M.38	Loi sur la protection des personnes mineures
M.39	Loi sur les courtiers en hypothèques
M.40	Loi sur les hypothèques
M.41	Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
M.42	Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
M.43	Loi sur les réparations de véhicules automobiles
M.44	Loi sur les motoneiges
M.45	Loi sur les municipalités
M.46	Loi sur les affaires municipales

M.47	Municipal and School Board Payments Adjustment Act	M.47	Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires
M.48	Municipal Arbitrations Act	M.48	Loi sur les arbitres municipaux
M.49	Municipal Boundary Negotiations Act	M.49	Loi sur les négociations de limites municipales
M.50	Municipal Conflict of Interest Act	M.50	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
M.51	Municipal Corporations Quieting Orders Act	M.51	Loi sur les ordonnances de régularisation du statut des municipalités
M.52	Municipal Elderly Residents Assistance Act	M.52	Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées
M.53	Municipal Elections Act	M.53	Loi sur les élections municipales
M.54	Municipal Extra-Territorial Tax Act	M.54	Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux
M.55	Municipal Franchises Act	M.55	Loi sur les concessions municipales
M.56	Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	M.56	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
M.57	Municipal Health Services Act	M.57	Loi sur les services de santé municipaux
M.58	Municipal Interest and Discount Rates Act	M.58	Loi sur les taux municipaux d'intérêt et d'escompte
M.59	Municipal Tax Assistance Act	M.59	Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités
M.60	Municipal Tax Sales Act	M.60	Loi sur les ventes pour impôts municipaux
M.61	Municipal Unemployment Relief Act	M.61	Loi sur la création d'emplois par les municipalités

VOLUME 8

M.62	Municipality of Metropolitan Toronto Act
N.1	Negligence Act
N.2	Niagara Escarpment Planning and Development Act
N.3	Niagara Parks Act
N.4	Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act
N.5	Northern Ontario Heritage Fund Act
N.6	Notaries Act
N.7	Nursing Homes Act
O.1	Occupational Health and Safety Act
O.2	Occupiers' Liability Act
O.3	Official Notices Publication Act
O.4	Off-Road Vehicles Act
O.5	Oleomargarine Act
O.6	Ombudsman Act
O.7	One Day's Rest in Seven Act
O.8	Ontario Agricultural Museum Act
O.9	Ontario Deposit Insurance Corporation Act
O.10	Ontario Drug Benefit Act
O.11	Ontario Economic Council Act
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act
O.13	Ontario Energy Board Act
O.14	Ontario Energy Corporation Act

VOLUME 8

M.62	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
N.1	Loi sur le partage de la responsabilité
N.2	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
N.3	Loi sur les parcs du Niagara
N.4	Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents
N.5	Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario
N.6	Loi sur les notaires
N.7	Loi sur les maisons de soins infirmiers
O.1	Loi sur la santé et la sécurité au travail
O.2	Loi sur la responsabilité des occupants
O.3	Loi sur la publication des avis officiels
O.4	Loi sur les véhicules tout terrain
O.5	Loi sur la margarine
O.6	Loi sur l'ombudsman
O.7	Loi sur le jour de repos hebdomadaire
O.8	Loi sur le Musée agricole de l'Ontario
O.9	Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts
O.10	Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario
O.11	Loi sur le Conseil économique de l'Ontario
O.12	Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
O.13	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
O.14	Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario

O.15	Ontario Food Terminal Act	O.15	Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario
O.16	Ontario Geographic Names Board Act	O.16	Loi sur la Commission de toponymie de l'Ontario
O.17	Ontario Guaranteed Annual Income Act	O.17	Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario
O.18	Ontario Heritage Act	O.18	Loi sur le patrimoine de l'Ontario
O.19	Ontario Highway Transport Board Act	O.19	Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario
O.20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act	O.20	Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario
O.21	Ontario Housing Corporation Act	O.21	Loi sur la Société de logement de l'Ontario
O.22	Ontario Institute for Studies in Education Act	O.22	Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
O.23	Ontario Land Corporation Act	O.23	Loi sur la Société foncière de l'Ontario
O.24	Ontario Law Reform Commission Act	O.24	Loi sur la Commission de réforme du droit de l'Ontario
O.25	Ontario Lottery Corporation Act	O.25	Loi sur la Société des loteries de l'Ontario
O.26	Ontario Mental Health Foundation Act	O.26	Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale
O.27	Ontario Mineral Exploration Program Act	O.27	Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière
O.28	Ontario Municipal Board Act	O.28	Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act	O.29	Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
O.30	Ontario Municipal Improvement Corporation Act	O.30	Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal
O.31	Ontario New Home Warranties Plan Act	O.31	Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
O.32	Ontario Northland Transportation Commission Act	O.32	Loi sur la Commission de transport <i>Ontario Northland</i>
O.33	Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	O.33	Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario
O.34	Ontario Place Corporation Act	O.34	Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
O.35	Ontario Planning and Development Act	O.35	Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	O.36	Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act	O.37	Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
O.38	Ontario Unconditional Grants Act	O.38	Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario
O.39	Ontario Waste Management Corporation Act	O.39	Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets
O.40	Ontario Water Resources Act	O.40	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
O.41	Ontario Youth Employment Act	O.41	Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario
O.42	Operating Engineers Act	O.42	Loi sur les mécaniciens d'exploitation
O.43	Ophthalmic Dispensers Act	O.43	Loi sur les opticiens d'ordonnances
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act	O.44	Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
O.45	Ottawa Congress Centre Act	O.45	Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act	P.1	Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques
P.2	Parks Assistance Act	P.2	Loi sur l'aide destinée à la création de parcs
P.3	Parkway Belt Planning and Development Act	P.3	Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade
P.4	Partition Act	P.4	Loi sur le partage des biens-fonds
P.5	Partnerships Act	P.5	Loi sur les sociétés en nom collectif
P.6	Pawnbrokers Act	P.6	Loi sur le prêt sur gages

VOLUME 9

P.7	Pay Equity Act
P.8	Pension Benefits Act
P.9	Perpetuities Act
P.10	Personal Property Security Act
P.11	Pesticides Act
P.12	Petroleum Resources Act
P.13	Planning Act
P.14	Plant Diseases Act
P.15	Police Services Act
P.16	Policy and Priorities Board of Cabinet Act
P.17	Pounds Act
P.18	Power Corporation Act
P.19	Power Corporation Insurance Act
P.20	Powers of Attorney Act
P.21	Prepaid Hospital and Medical Services Act
P.22	Prepaid Services Act
P.23	Prescription Drug Cost Regulation Act
P.24	Private Hospitals Act
P.25	Private Investigators and Security Guards Act
P.26	Private Vocational Schools Act
P.27	Proceedings Against the Crown Act
P.28	Professional Engineers Act
P.29	Property and Civil Rights Act
P.30	Province of Ontario Savings Office Act
P.31	Provincial Auctioneers Act
P.32	Provincial Land Tax Act
P.33	Provincial Offences Act
P.34	Provincial Parks Act
P.35	Provincial Schools Negotiations Act
P.36	Psychologists Registration Act
P.37	Public Accountancy Act
P.38	Public Authorities Protection Act
P.39	Public Halls Act
P.40	Public Hospitals Act
P.41	Public Inquiries Act
P.42	Public Institutions Inspection Act
P.43	Public Lands Act
P.44	Public Libraries Act
P.45	Public Officers Act
P.46	Public Parks Act
P.47	Public Service Act
P.48	Public Service Pension Act
P.49	Public Service Works on Highways Act
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act
P.51	Public Trustee Act
P.52	Public Utilities Act
P.53	Public Utilities Corporations Act

VOLUME 10

P.54	Public Vehicles Act
------	---------------------

VOLUME 9

P.7	Loi sur l'équité salariale
P.8	Loi sur les régimes de retraite
P.9	Loi sur les dévolutions perpétuelles
P.10	Loi sur les sûretés mobilières
P.11	Loi sur les pesticides
P.12	Loi sur les richesses pétrolières
P.13	Loi sur l'aménagement du territoire
P.14	Loi sur les maladies des plantes
P.15	Loi sur les services policiers
P.16	Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
P.17	Loi sur les fourrières
P.18	Loi sur la Société de l'électricité
P.19	Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité
P.20	Loi sur les procurations
P.21	Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés
P.22	Loi sur les services prépayés
P.23	Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance
P.24	Loi sur les hôpitaux privés
P.25	Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens
P.26	Loi sur les écoles privées de formation professionnelle
P.27	Loi sur les instances introduites contre la Couronne
P.28	Loi sur les ingénieurs
P.29	Loi sur la propriété et les droits civils
P.30	Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario
P.31	Loi sur les encanteurs provinciaux
P.32	Loi sur l'impôt foncier provincial
P.33	Loi sur les infractions provinciales
P.34	Loi sur les parcs provinciaux
P.35	Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
P.36	Loi sur l'inscription des psychologues
P.37	Loi sur la comptabilité publique
P.38	Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public
P.39	Loi sur les salles publiques
P.40	Loi sur les hôpitaux publics
P.41	Loi sur les enquêtes publiques
P.42	Loi sur l'inspection des établissements publics
P.43	Loi sur les terres publiques
P.44	Loi sur les bibliothèques publiques
P.45	Loi sur les fonctionnaires
P.46	Loi sur les parcs publics
P.47	Loi sur la fonction publique
P.48	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
P.49	Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques
P.50	Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun
P.51	Loi sur le curateur public
P.52	Loi sur les services publics
P.53	Loi sur les sociétés de services publics

VOLUME 10

P.54	Loi sur les véhicules de transport en commun
------	--

P.55	Public Works Protection Act	P.55	Loi sur la protection des ouvrages publics
R.1	Race Tracks Tax Act	R.1	Loi de la taxe sur le pari mutuel
R.2	Racing Commission Act	R.2	Loi sur la Commission des courses de chevaux
R.3	Radiological Technicians Act	R.3	Loi sur les techniciens en radiologie
R.4	Real Estate and Business Brokers Act	R.4	Loi sur le courtage commercial et immobilier
R.5	Reciprocal Enforcement of Judgments Act	R.5	Loi sur l'exécution réciproque de jugements
R.6	Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	R.6	Loi sur l'exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	R.7	Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires
R.8	Regional Municipalities Act	R.8	Loi sur les municipalités régionales
R.9	Regional Municipality of Durham Act	R.9	Loi sur la municipalité régionale de Durham
R.10	Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	R.10	Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk
R.11	Regional Municipality of Halton Act	R.11	Loi sur la municipalité régionale de Halton
R.12	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	R.12	Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth
R.13	Regional Municipality of Niagara Act	R.13	Loi sur la municipalité régionale de Niagara
R.14	Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	R.14	Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
R.15	Regional Municipality of Peel Act	R.15	Loi sur la municipalité régionale de Peel
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act	R.16	Loi sur la municipalité régionale de Sudbury
R.17	Regional Municipality of Waterloo Act	R.17	Loi sur la municipalité régionale de Waterloo
R.18	Regional Municipality of York Act	R.18	Loi sur la municipalité régionale de York
R.19	Registered Insurance Brokers Act	R.19	Loi sur courtiers d'assurances inscrits
R.20	Registry Act	R.20	Loi sur l'enregistrement des actes
R.21	Regulations Act	R.21	Loi sur les règlements
R.22	Religious Freedom Act	R.22	Loi sur la liberté religieuse
R.23	Religious Organizations' Lands Act	R.23	Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses
R.24	Rental Housing Protection Act	R.24	Loi sur la protection des logements locatifs
R.25	Repair and Storage Liens Act	R.25	Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs
R.26	Representation Act	R.26	Loi sur la représentation électorale
R.27	Research Foundation Act	R.27	Loi sur la Fondation de recherches
R.28	Residential Complex Sales Representation Act	R.28	Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
R.29	Residential Rent Regulation Act	R.29	Loi sur la réglementation des loyers d'habitation
R.30	Retail Business Holidays Act	R.30	Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail
R.31	Retail Sales Tax Act	R.31	Loi sur la taxe de vente au détail
R.32	Riding Horse Establishments Act	R.32	Loi sur les centres d'équitation
R.33	Rights of Labour Act	R.33	Loi sur les droits syndicaux
R.34	Road Access Act	R.34	Loi sur les chemins d'accès
R.35	Royal Ontario Museum Act	R.35	Loi sur le Musée royal de l'Ontario
R.36	Rural Hydro-Electric Distribution Act	R.36	Loi sur la distribution d'électricité en milieu rural
R.37	Rural Power District Loans Act	R.37	Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural
S.1	Sale of Goods Act	S.1	Loi sur la vente d'objets
S.2	School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	S.2	Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
S.3	School Trust Conveyances Act	S.3	Loi sur les cessions en fiducie d'immeubles scolaires
S.4	Science North Act	S.4	Loi sur Science Nord

VOLUME 11		VOLUME 11	
S.5	Securities Act	S.5	Loi sur les valeurs mobilières
S.6	Seed Potatoes Act	S.6	Loi sur les pommes de terre de semence
S.7	Settled Estates Act	S.7	Loi sur les substitutions immobilières
S.8	Settlers' Pulpwood Protection Act	S.8	Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte
S.9	Sheep and Wool Marketing Act	S.9	Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine
S.10	Shoreline Property Assistance Act	S.10	Loi sur l'aide aux propriétaires riverains
S.11	Short Forms of Leases Act	S.11	Loi sur les formules abrégées de baux
S.12	Small Business Development Corporations Act	S.12	Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises
S.13	Smoking in the Workplace Act	S.13	Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail
S.14	Snow Roads and Fences Act	S.14	Loi sur les chemins enneigés et les paraneiges
S.15	Solicitors Act	S.15	Loi sur les procureurs
S.16	South African Trust Investments Act	S.16	Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie
S.17	Spruce Pulpwood Exportation Act	S.17	Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette
S.18	Statistics Act	S.18	Loi sur la statistique
S.19	Statute of Frauds	S.19	Loi relative aux preuves littérales
S.20	Statute Labour Act	S.20	Loi sur les corvées légales
S.21	Statutes Act	S.21	Loi sur les textes de lois
S.22	Statutory Powers Procedure Act	S.22	Loi sur l'exercice des compétences légales
S.23	St. Clair Parkway Commission Act	S.23	Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire
S.24	St. Lawrence Parks Commission Act	S.24	Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent
S.25	Stock Yards Act	S.25	Loi sur les parcs à bestiaux
S.26	Succession Law Reform Act	S.26	Loi portant réforme du droit des successions
S.27	Successor Rights (Crown Transfers) Act	S.27	Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne
S.28	Support and Custody Orders Enforcement Act	S.28	Loi sur l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
S.29	Surveyors Act	S.29	Loi sur les arpenteurs-géomètres
S.30	Surveys Act	S.30	Loi sur l'arpentage
T.1	Teachers' Pension Act	T.1	Loi sur le régime de retraite des enseignants
T.2	Teaching Profession Act	T.2	Loi sur la profession enseignante
T.3	Technology Centres Act	T.3	Loi sur les centres de technologie
T.4	Telephone Act	T.4	Loi sur le téléphone
T.5	Territorial Division Act	T.5	Loi sur la division territoriale
T.6	Theatres Act	T.6	Loi sur les cinémas
T.7	Ticket Speculation Act	T.7	Loi sur le trafic des billets de spectacle
T.8	Tile Drainage Act	T.8	Loi sur le drainage au moyen de tuyaux
T.9	Time Act	T.9	Loi sur l'heure légale
T.10	Tobacco Tax Act	T.10	Loi de la taxe sur le tabac
T.11	Toll Bridges Act	T.11	Loi sur les ponts à péage
T.12	Topsoil Preservation Act	T.12	Loi sur l'enlèvement du sol arable
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act	T.13	Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto
T.14	Toronto Futures Exchange Act	T.14	Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto
T.15	Toronto Stock Exchange Act	T.15	Loi sur la Bourse de Toronto
T.16	Tourism Act	T.16	Loi sur le tourisme
T.17	Trades Qualification Act	T.17	Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier
T.18	Transboundary Pollution Reciprocal Access Act	T.18	Loi sur le droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière
T.19	Travel Industry Act	T.19	Loi sur les agences de voyages
T.20	Trees Act	T.20	Loi sur les arbres
T.21	Trespass to Property Act	T.21	Loi sur l'entrée sans autorisation
T.22	Truck Transportation Act	T.22	Loi sur le camionnage

T.23	Trustee Act	T.23	Loi sur les fiduciaires
U.1	Unclaimed Intangible Property Act	U.1	Loi sur les biens immatériels non réclamés
U.2	Unconscionable Transactions Relief Act	U.2	Loi sur la réduction des opérations exorbitantes
U.3	University Expropriation Powers Act	U.3	Loi sur les pouvoirs des universités en matière d'expropriation
U.4	Upholstered and Stuffed Articles Act	U.4	Loi sur les articles rembourrés
V.1	Variation of Trusts Act	V.1	Loi sur la modification des fiducies
V.2	Vendors and Purchasers Act	V.2	Loi sur la vente immobilière
V.3	Veterinarians Act	V.3	Loi sur les vétérinaires
V.4	Vital Statistics Act	V.4	Loi sur les statistiques de l'état civil
V.5	Vocational Rehabilitation Services Act	V.5	Loi sur les services de réadaptation professionnelle
W.1	Wages Act	W.1	Loi sur les salaires
W.2	War Veterans Burial Act	W.2	Loi sur la sépulture des anciens combattants
W.3	Warehouse Receipts Act	W.3	Loi sur les récépissés d'entrepôt
W.4	Water Transfer Control Act	W.4	Loi sur le contrôle des transferts d'eau
W.5	Weed Control Act	W.5	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
W.6	Wharfs and Harbours Act	W.6	Loi sur les quais et les ports
W.7	Wild Rice Harvesting Act	W.7	Loi sur la moisson du riz sauvage
W.8	Wilderness Areas Act	W.8	Loi sur la protection des régions sauvages
W.9	Wine Content Act	W.9	Loi sur le contenu du vin
W.10	Woodlands Improvement Act	W.10	Loi sur l'amélioration des terrains boisés
W.11	Workers' Compensation Act	W.11	Loi sur les accidents du travail
W.12	Workers' Compensation Insurance Act	W.12	Loi sur l'assurance contre les accidents du travail

LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Absents	A.3	1	Articles remboursés.....	U.4	11
Accès à l'information et la protection de la vie privée.....	F.31	4	Ascenseurs et appareils de levage	E.8	3
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée	M.56	7	Assemblée législative	L.10	6
Accessibilité aux services de santé	H.3	4	Assignations interprovinciales de témoins ...	I.12	5
Accidents causés par des incendies.....	F.14	4	Assurance contre les accidents du travail ...	W.12	11
Accidents de travail des aveugles.....	B.8	1	Assurance maritime	M.2	6
Accidents du travail	W.11	11	Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité	P.19	9
Actes translatifs de propriété et droit des biens.....	C.34	2	Assurance-automobile obligatoire	C.25	2
Administration de la justice	A.6	1	Assurance-récolte (Ontario).....	C.46	3
Administration des successions	E.22	4	Assurance-santé	H.6	5
Administration des successions par la Couronne.....	C.47	3	Assurances	I.8	5
Administration financière	F.12	4	Attractions	A.20	1
Aéroports.....	A.15	1	Attribution de grades universitaires	D.5	3
Affaires municipales.....	M.46	7	Aubergistes	I.7	5
Agence de foresterie du parc Algonquin.....	A.17	1	Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole	G.3	4
Agences de commercialisation et commissions de produits agricoles.....	C.19	2	Bétail et produits du bétail.....	L.20	6
Agences de placement	E.13	4	Bibliothèques publiques	P.44	9
Agences de recouvrement.....	C.14	2	Biens en déshérence.....	E.20	4
Agences de voyages	T.19	11	Biens immatériels non réclamés	U.1	11
Agents de recouvrement	D.4	3	Biens immeubles des étrangers	A.18	1
Aide aux propriétaires riverains.....	S.10	11	Biens-fonds des organisations religieuses ...	R.23	10
Aide destinée à la création de parcs	P.2	8	Bois de la Couronne	C.51	3
Aide juridique	L.9	6	Bornage.....	B.10	1
Aide municipale aux personnes âgées	M.52	7	Bourse de Toronto.....	T.15	11
Aide sociale générale	G.6	4	Bourse des contrats à terme de Toronto	T.14	11
Alcools.....	L.18	6	Cadavres d'animaux	D.3	3
Allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario.....	O.33	8	Caisse d'épargne de l'Ontario	P.30	9
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative.....	L.11	6	Caisse populaires et <i>credit unions</i>	C.44	3
Ambulances	A.19	1	Camionnage.....	T.22	11
Amélioration des terrains boisés	W.10	11	Cancer.....	C.1	1
Aménagement des lacs et des rivières.....	L.3	5	Capitalisation.....	A.5	1
Aménagement des voies publiques et des transports en commun.....	P.50	9	Centre Centennial des sciences et de la technologie.....	C.5	1
Aménagement du territoire.....	P.13	9	Centre des congrès d'Ottawa.....	O.45	8
Aménagements locaux	L.26	6	Centres d'équitation.....	R.32	10
Amendes et confiscations.....	F.13	4	Centres de loisirs communautaires	C.22	2
Anatomie	A.21	1	Centres de technologie.....	T.3	11
Animaux destinés à la recherche.....	A.22	1	Centres pour personnes âgées.....	E.4	3
Apiculture	B.6	1	Certification des titres	C.6	1
Appareils agricoles	F.4	4	Cessions en fiducie d'immeubles scolaires .	S.3	10
Arbitrage.....	A.24	1	Cessions en fraude des droits des créanciers.....	F.29	4
Arbitrage commercial international.....	I.9	5	Cessions et préférences.....	A.33	1
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux.....	H.14	5	Changement de nom	C.7	1
Arbitres municipaux	M.48	7	Chasse et pêche.....	G.1	4
Arbres.....	T.20	11	Chaudières et appareils sous pression.....	B.9	1
Architectes	A.26	1	Chemins d'accès	R.34	10
Archives publiques.....	A.27	1	Chemins enneigés et paraneiges.....	S.14	11
Arpentage.....	S.30	11	Cimetières	C.3	1
Arpenteurs-géomètres	S.29	11	Cimetières (révisée).....	C.4	1
Arrestation des débiteurs en fuite	F.30	4	Cinéma.....	T.6	11
Arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé	H.5	4	Classement et vente des produits agricoles	F.8	4
			Clôtures de bornage	L.17	6
			Code de la route.....	H.8	5
			Code des droits de la personne	H.19	5
			Code du bâtiment	B.13	1
			Collection McMichael d'art canadien.....	M.4	6
			Comités agricoles	A.10	1

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Commerçants de véhicules automobiles.....	M.42	7	Dispenses accordées aux pompiers	F.16	4
Commercialisation des bovins de boucherie	B.5	1	Distributeurs de livres brochés et de périodiques.....	P.1	8
Commercialisation des ovins et de la laine .	S.9	11	Distribution d'électricité en milieu rural	R.36	10
Commercialisation des produits agricoles....	F.9	4	Division territoriale	T.5	11
Commercialisation du maïs-grain	G.9	4	Dommages causés par les chasseurs	H.21	5
Commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)	F.33	4	Dommages causés par les opérations minières et industrielles	I.5	5
Commissaires aux affidavits.....	C.17	2	Don de tissus humains.....	H.20	5
Commissaires des incendies.....	F.17	4	Dons de bienfaisance	C.8	1
Commission de l'énergie de l'Ontario	O.13	8	Drainage.....	D.17	3
Commission de la promenade Sainte-Claire	S.23	11	Drainage au moyen de tuyaux	T.8	11
Commission de réforme du droit de l'Ontario	O.24	8	Drapeau officiel.....	F.20	4
Commission de révision de l'évaluation foncière.....	A.32	1	Droit commercial.....	M.10	6
Commission de toponymie de l'Ontario	O.16	8	Droit de la famille.....	F.3	4
Commission de transport <i>Ontario Northland</i>	O.32	8	Droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière	T.18	11
Commission des affaires municipales de l'Ontario	O.28	8	Droits de cession immobilière	L.6	6
Commission des courses de chevaux	R.2	10	Droits des aveugles	B.7	1
Commission des parcs du Saint-Laurent	S.24	11	Droits syndicaux	R.33	10
Commission des transports routiers de l'Ontario	O.19	8	Droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne.....	S.27	11
Commissionnaires.....	F.1	4	Écoles privées de formation professionnelle	P.26	9
Compagnies de cautionnement.....	G.11	4	Éducation	E.2	3
Comptabilité des oeuvres de bienfaisance ..	C.10	1	Élections municipales	M.53	7
Comptabilité publique	P.37	9	Électorale	E.6	3
Comté d'Oxford.....	C.42	2	Emblème arboricole.....	A.25	1
Concessions municipales	M.55	7	Emblème floral.....	F.21	4
Conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux.....	G.8	4	Emblème minéral.....	M.13	6
Condominiums	C.26	2	Emploi des jeunes en Ontario.....	O.41	8
Conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée	M.6	6	Emploi des travailleurs forestiers	F.27	4
Conflits d'intérêts municipaux.....	M.50	7	Employeurs et employés	E.12	3
Conseil de gestion du gouvernement	M.1	6	Encanteurs provinciaux	P.31	9
Conseil des arts.....	A.30	1	Enlèvement du sol arable.....	T.12	11
Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres.....	P.16	9	Enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance.....	H.15	5
Conseil économique de l'Ontario	O.11	8	Enquêtes publiques	P.41	9
Conseil exécutif	E.25	4	Enquêteurs privés et gardiens.....	P.25	9
Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton	O.44	8	Enregistrement des actes.....	R.20	10
Conseils d'administration de district de l'aide sociale	D.15	3	Enregistrement des droits immobiliers	L.5	6
Conservation des documents commerciaux	B.19	1	Enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents.....	N.4	8
Contenants de produits agricoles.....	F.7	4	Entrée sans autorisation.....	T.21	11
Contenu du vin	W.9	11	Entreposage du grain	G.10	4
Contrats à terme sur marchandises.....	C.20	2	Équité salariale	P.7	9
Contrats de placement	I.14	5	Espèces en voie de disparition	E.15	4
Contrats inexécutables	F.34	4	Établissements de bienfaisance	C.9	1
Contrôle des sports	A.34	1	Établissements de santé autonomes	I.3	5
Contrôle des transferts d'eau	W.4	11	Évaluation foncière	A.31	1
Coroners	C.37	2	Évaluations environnementales	E.18	4
Corvées légales	S.20	11	Exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants	S.28	11
Courtage commercial et immobilier.....	R.4	10	Exécution forcée	E.24	4
Courtiers d'assurances inscrits.....	R.19	10	Exécution réciproque d'ordonnances alimentaires	R.7	10
Courtiers en hypothèques	M.39	7	Exécution réciproque de jugements.....	R.5	10
Création d'emplois par les municipalités.....	M.61	7	Exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)	R.6	10
Curateur public	P.51	9	Exercice des compétences légales.....	S.22	11
Débiteurs en fuite	A.2	1	Exportation du bois à pâte d'épinette	S.17	11
Denturologues	D.7	3	Expropriation	E.26	4
Dépôts d'argent	D.8	3	Façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation	R.28	10
Désintéressement des créanciers	C.45	3	Fermes d'élevage d'animaux à fourrure	F.37	4
Destruction des mauvaises herbes	W.5	11	Fiduciaires.....	T.23	11
Développement du logement.....	H.18	5	Financement des élections.....	E.7	3
Dévolutions perpétuelles	P.9	9	Fluoration	F.22	4
Diffamation	L.12	6	Fonction publique	P.47	9
Directeurs de services funéraires et établissements funéraires.....	F.36	4	Fonctionnaires.....	P.45	9

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie	A.16	1	Location immobilière	L.7	6
Fondation de recherches	R.27	10	Lutte contre les parasites d'arbres forestiers	F.25	4
Fondation ontarienne de la santé mentale ..	O.26	8	Maisons de jeu et de débauche	D.13	3
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario...	N.5	8	Maisons de soins infirmiers	N.7	8
Forêts	F.26	4	Majorité et capacité civile	A.7	1
Formules abrégées de baux	S.11	11	Maladies des plantes	P.14	9
Fourrières	P.17	9	Manutention de l'essence	G.4	4
Foyers de soins spéciaux	H.12	5	Marché des produits alimentaires de l'Ontario	O.15	8
Foyers pour déficients mentaux	H.11	5	Margarine	O.5	8
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	H.13	5	Mariage	M.3	6
Frais de saisie-gagerie	C.41	2	Marquage du bétail	L.21	6
Garderies	D.2	3	Mécaniciens d'exploitation	O.42	8
<i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	G.7	4	Médicaments pour le bétail	L.23	6
<i>Habeas corpus</i>	H.1	4	Membres de commissions de produits agricoles	C.18	2
Heure légale	T.9	11	Mesures d'urgence	E.9	3
Hôpitaux privés	P.24	9	Mines	M.14	6
Hôpitaux psychiatriques	M.8	6	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation	M.16	7
Hôpitaux psychiatriques communautaires ..	C.21	2	Ministère de l'Énergie	M.23	7
Hôpitaux publics	P.40	9	Ministère de l'Environnement	M.24	7
Huissiers	B.2	1	Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie	M.27	7
Hydrocarbures	E.16	4	Ministère de la Consommation et du Commerce	M.21	7
Hypnose	H.22	5	Ministère de la Santé	M.26	7
Hypothèques	M.40	7	Ministère des Affaires civiques et culturelles	M.18	7
Immunisation des élèves	I.1	5	Ministère des Affaires intergouvernementales	M.28	7
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public	P.38	9	Ministère des Affaires municipales et du Logement	M.30	7
Imposition des corporations	C.40	2	Ministère des Collèges et Universités	M.19	7
Impôt foncier provincial	P.32	9	Ministère des Richesses naturelles	M.31	7
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé	E.11	3	Ministère des Services correctionnels	M.22	7
Impôt sur l'exploitation minière	M.15	7	Ministère des Services gouvernementaux ..	M.25	7
Impôt sur le revenu	I.2	5	Ministère des Services sociaux et communautaires	M.20	7
Impôt sur les concentrations commerciales ..	C.16	2	Ministère des Transports	M.36	7
Impôts municipaux extraterritoriaux	M.54	7	Ministère du Développement du Nord et des Mines	M.32	7
Incapacité mentale	M.9	6	Ministère du Procureur général	M.17	7
Incendies fortuits	A.4	1	Ministère du Revenu	M.33	7
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles	M.41	7	Ministère du Solliciteur général	M.34	7
Indemnisation des victimes d'actes criminels	C.24	2	Ministère du Tourisme et des Loisirs	M.35	7
Infractions provinciales	P.33	9	Ministère du Travail	M.29	7
Ingénieurs	P.28	9	Ministère du Trésor et de l'Économie	M.37	7
Insaisissabilité des biens culturels étrangers	F.23	4	Mise en liberté sous caution	B.1	1
Inscription dans les hôtels	H.17	5	Modification des fiducies	V.1	11
Inscription des psychologues	P.36	9	Moisson du riz sauvage	W.7	11
Insémination artificielle du bétail	A.29	1	Motoneiges	M.44	7
Inspection des établissements publics	P.42	9	Municipalité de district de Muskoka	D.14	3
Inspection des viandes (Ontario)	M.5	6	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto	M.62	8
Inspection du poisson	F.18	4	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton	R.14	10
Installations de drainage agricole	A.14	1	Municipalité régionale de Durham	R.9	10
Instances introduites contre la Couronne ..	P.27	9	Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk	R.10	10
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario ..	O.22	8	Municipalité régionale de Halton	R.11	10
Institut de recherche agricole de l'Ontario ..	A.13	1	Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth	R.12	10
Interprétation	I.11	5	Municipalité régionale de Niagara	R.13	10
Jeux de hasard	G.2	4	Municipalité régionale de Peel	R.15	10
Jonction des audiences	C.29	2	Municipalité régionale de Sudbury	R.16	10
Jour de repos hebdomadaire	O.7	8	Municipalité régionale de Waterloo	R.17	10
Jours fériés dans le commerce de détail ..	R.30	10	Municipalité régionale de York	R.18	10
Juges de paix	J.4	5	Municipalités	M.45	7
Jurys	J.3	5	Municipalités régionales	R.8	10
Laboratoires médicaux et centres de prélèvement	L.1	5			
Lait	M.12	6			
Liberté religieuse	R.22	10			
Lieutenant-gouverneur	L.13	6			
Lit des cours d'eau navigables	B.4	1			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Musée agricole de l'Ontario.....	O.8	8	Privège des réparateurs et des entrepreneurs	R.25	10
Musée des beaux-arts de l'Ontario	A.28	1	Privège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire	F.28	4
Musée royal de l'Ontario	R.35	10	Procédure de révision judiciaire	J.1	5
Négociation collective dans les collèges.....	C.15	2	Procureurs	P.20	9
Négociation collective dans les écoles provinciales	P.35	9	Procureurs	S.15	11
Négociation collective des employés de la Couronne.....	C.50	3	Procureurs de la Couronne	C.49	3
Négociation collective entre conseils scolaires et enseignants	S.2	10	Produits oléagineux comestibles	E.1	3
Négociations de limites municipales	M.49	7	Profession enseignante	T.2	11
Norms commerciaux	B.17	1	Programme ontarien d'exploration minière ..	O.27	8
Normes d'emploi	E.14	4	Projet d'aide financière aux intervenants	I.13	5
Normes industrielles	I.6	5	Propriété et droits civils	P.29	9
Notaires	N.6	8	Protection contre les rayons X	H.2	4
Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.....	O.12	8	Protection de l'environnement	E.19	4
Office de protection du consommateur	C.32	2	Protection des droits des colons relativement au bois à pâte	S.8	11
Offices de protection de la nature	C.27	2	Protection des logements locatifs.....	R.24	10
Ombudsman.....	O.6	8	Protection des ouvrages publics	P.55	10
Opticiens d'ordonnances	O.43	8	Protection des personnes mineures.....	M.38	7
Ordonnances de régularisation du statut des municipalités	M.51	7	Protection des pratiques agricoles	F.6	4
Organisations agricoles et horticoles	A.9	1	Protection des régions sauvages	W.8	11
Organismes de la Couronne	C.48	3	Protection du bétail, de la volaille et des abeilles	L.24	6
Paratonnerres	L.14	6	Protection du consommateur.....	C.31	2
Parcs à bestiaux	S.25	11	Protection et promotion de la santé.....	H.7	5
Parcs du Niagara.....	N.3	8	Protocole du barreau.....	B.3	1
Parcs historiques	H.9	5	Publication des avis officiels.....	O.3	8
Parcs provinciaux	P.34	9	Quais et ports	W.6	11
Parcs publics	P.46	9	Qualification professionnelle des gens de métier	T.17	11
Partage de la responsabilité.....	N.1	8	Récépissés d'entrepôt	W.3	11
Partage des biens-fonds.....	P.4	8	Recouvrement du prix des produits agricoles	F.10	4
Patrimoine de l'Ontario	O.18	8	Redevances d'exploitation.....	D.9	3
Permis d'alcool	L.19	6	Redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires ...	M.47	7
Personnes morales	C.38	2	Réduction des opérations exorbitantes	U.2	11
Personnes morales extraprovinciales.....	E.27	4	Réforme de l'enregistrement immobilier.....	L.4	6
Pesticides.....	P.11	9	Réforme du droit de l'enfance	C.12	2
Placements sud-africains détenus en fiducie	S.16	11	Réforme du droit des successions.....	S.26	11
Planification et aménagement d'une ceinture de promenade.....	P.3	8	Régie des transports en commun de la région de Toronto	T.13	11
Planification et aménagement de l'escarpement du Niagara.....	N.2	8	Régies des routes locales	L.27	6
Planification et aménagement du territoire de l'Ontario.....	O.35	8	Régies locales des services publics	L.28	6
Podologues	C.13	2	Régime d'actionariat des employés	E.10	3
Pommes de terre de semence	S.6	11	Régime d'épargne-logement de l'Ontario.....	O.20	8
Ponts	B.12	1	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario	O.31	8
Ponts à péage	T.11	11	Régime de médicaments gratuits de l'Ontario	O.10	8
Pouvoirs des universités en matière d'expropriation.....	U.3	11	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario	O.29	8
Praticiens ne prescrivant pas de médicaments	D.18	3	Régime de retraite des enseignants	T.1	11
Pratiques de commerce.....	B.18	1	Régime de retraite des fonctionnaires	P.48	9
Pratiques de commerce discriminatoires	D.12	3	Régimes de retraite	P.8	9
Prescription des actions	L.15	6	Réglementation des loyers d'habitation	R.29	10
Prestations familiales.....	F.2	4	Réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance	P.23	9
Prêt sur gages	P.6	8	Règlements	R.21	10
Prêts aux coopératives.....	C.36	2	Relations de travail	L.2	5
Prêts aux jeunes agriculteurs	J.2	5	Remèdes contre le cancer	C.2	1
Prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural	R.37	10	Rendement énergétique	E.17	4
Prêts consentis aux pêcheurs	F.19	4	Renseignements concernant le consommateur.....	C.33	2
Preuve.....	E.23	4	Renseignements exigés des personnes morales.....	C.39	2
Preuves littérales	S.19	11	Réparations de véhicules automobiles.....	M.43	7
Prévention des incendies dans les hôtels....	H.16	5	Répartition des paiements périodiques	A.23	1
Prévention des incendies de forêt.....	F.24	4	Représentants agricoles	A.12	1
Privège dans l'industrie de la construction.	C.30	2			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Représentation électorale	R.26	10	Sociétés de services publics	P.53	9
Responsabilité des occupants	O.2	8	Sociétés en commandite	L.16	6
Responsabilité des propriétaires de chiens	D.16	3	Sociétés en nom collectif	P.5	8
Responsabilité des propriétaires de taureaux	B.15	1	Sociétés par actions	B.16	1
Ressources en agrégats	A.8	1	Sociétés pour l'expansion des petites entreprises	S.12	11
Ressources en eau de l'Ontario	O.40	8	Sorties des édifices publics	E.3	3
Revalorisation et aménagement des régions agricoles (Ontario)	A.11	1	Stabilisation des revenus agricoles	F.5	4
Revenu annuel garanti en Ontario	O.17	8	Statistique	S.18	11
Richesses pétrolières	P.12	9	Statistiques de l'état civil	V.4	11
Salaires	W.1	11	Substitutions immobilières	S.7	11
Salles publiques	P.39	9	Subventions aux municipalités de l'Ontario	O.38	8
Santé et sécurité au travail	O.1	8	Subventions de logement aux personnes âgées	E.5	3
Santé mentale	M.7	6	Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités	M.59	7
Science Nord	S.4	10	Successions	E.21	4
Sciences de la santé	H.4	4	Sûretés mobilières	P.10	9
Sépulture des anciens combattants	W.2	11	Taux municipaux d'intérêt et d'escompte	M.58	7
Services à l'enfance et à la famille	C.11	2	Taxe de vente au détail	R.31	10
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement	D.11	3	Taxe sur l'essence	G.5	4
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses	H.10	5	Taxe sur le pari mutuel	R.1	10
Services de réadaptation professionnelle	V.5	11	Taxe sur le tabac	T.10	11
Services de santé municipaux	M.57	7	Taxe sur les carburants	F.35	4
Services des pompiers	F.15	4	Techniciens dentaires	D.6	3
Services en français	F.32	4	Techniciens en radiologie	R.3	10
Services hospitaliers et médicaux prépayés	P.21	9	Téléphone	T.4	11
Services policiers	P.15	9	Témoins de la Couronne	C.52	3
Services prépayés	P.22	9	Terres protégées	C.28	2
Services publics	P.52	9	Terres publiques	P.43	9
Services sociaux dispensés aux Indiens	I.4	5	Textes de lois	S.21	11
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario	O.34	8	Tourisme	T.16	11
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario	O.37	8	Trafic des billets de spectacle	T.7	11
Société de l'électricité	P.18	9	Transport de matières dangereuses	D.1	3
Société de l'énergie de l'Ontario	O.14	8	Transports en commun de banlieue	C.23	2
Société de logement de l'Ontario	O.21	8	Travaux d'aménagement des voies publiques	P.49	9
Société de protection des animaux de l'Ontario	O.36	8	Traversiers	F.11	4
Société des loteries de l'Ontario	O.25	8	Tribunaux judiciaires	C.43	2
Société du barreau	L.8	6	Usage du tabac dans les lieux de travail	S.13	11
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto	M.11	6	Valeurs mobilières	S.5	11
Société foncière de l'Ontario	O.23	8	Véhicules de transport en commun	P.54	10
Société ontarienne d'aménagement municipal	O.30	8	Véhicules tout terrain	O.4	8
Société ontarienne d'assurance-dépôts	O.9	8	Vente à l'encan du bétail	L.22	6
Société ontarienne de gestion des déchets	O.39	8	Vente d'objets	S.1	10
Sociétés coopératives	C.35	2	Vente du pain	B.11	1
Sociétés de développement	D.10	3	Vente en bloc	B.14	1
Sociétés de prêt et de fiducie	L.25	6	Vente immobilière	V.2	11
			Vente internationale de marchandises	I.10	5
			Ventes pour impôts municipaux	M.60	7
			Vergers abandonnés	A.1	1
			Vérification des comptes publics	A.35	1
			Vétérinaires	V.3	11

CHAPTER L.4

Land Registration Reform Act

CONTENTS

PART I DOCUMENTS

1. Definitions
2. Application of Part
3. Form of documents
4. Incorporation of schedules
5. Transfer: implied covenants
6. Charge not a transfer
7. Charge: implied covenants
- 8-12. Short form charge scheme
13. Seal not required
14. Regulations

PART II AUTOMATED RECORDING AND PROPERTY MAPPING

15. Automated recording and property mapping in designated areas
16. Temporary fee reduction during training period

PART I DOCUMENTS

Definitions

1. In this Part,

“charge” means a charge on land given for the purpose of securing the payment of a debt or the performance of an obligation, and includes a charge under the *Land Titles Act* and a mortgage, but does not include a rent charge; (“charge”)

“charge book” means the book maintained under subsection 8 (5); (“registre des charges”)

“chargee” means a person in whose favour a charge is given; (“titulaire d’une charge”, “titulaire”)

“chargor” means a person who gives a charge; (“constituant d’une charge”, “constituant”)

“Director” means the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*; (“directeur”)

“discharge” means a discharge of a charge and includes a cessation of charge under

CHAPITRE L.4

Loi portant réforme de l’enregistrement immobilier

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE I DOCUMENTS

1. Définitions
2. Champ d’application de la partie
3. Formalités relatives aux documents
4. Incorporation des annexes
5. Cession : engagements implicites
6. Effet d’une charge
7. Charge : engagements implicites
- 8 à 12. Clauses types de charge
13. Abolition de l’exigence du sceau
14. Règlements

PARTIE II SYSTÈME AUTOMATISÉ D’INSCRIPTION DE DONNÉES ET DE CONSERVATION DE PLANS FONCIERS

15. Système automatisé d’inscription de données et de conservation de plans fonciers dans les régions désignées
16. Réduction temporaire des droits

PARTIE I DOCUMENTS

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie. Définitions

«bien-fonds» Bien-fonds, y compris les tènements, les héritages et les dépendances, ainsi que les domaines et les droits qui s’y rattachent. («land»)

«cédant» Personne qui fait une cession. («transferor»)

«cession» Acte translatif de propriété d’un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail. S’entend en outre d’un acte scellé et d’une cession au sens de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, mais non d’un bail ni d’une charge. («transfer»)

«cessionnaire» Personne au profit de laquelle une cession est faite. («transferee»)

«charge» Charge qui grève un bien-fonds pour garantir le paiement d’une dette ou l’exécution d’une obligation. S’entend d’une charge au sens de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* et d’une hypothèque, mais non d’une charge portant sur le loyer. («charge»)

the *Land Titles Act* and a certificate of discharge of mortgage under the *Registry Act*; (“mainlevée”)

“document” includes an instrument as defined in section 1 of the *Registry Act*; (“document”)

“land” means land, tenements, hereditaments and appurtenances and any estate or interest therein; (“bien-fonds”)

“land registrar” means a land registrar appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*; (“registrateur”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Part; (“règlements”)

“successor” means an heir, executor or administrator; (“successeur”)

“transfer” means a conveyance of freehold or leasehold land and includes a deed and a transfer under the *Land Titles Act*, but does not include a lease or a charge; (“cession”)

“transferee” means a person in whose favour a transfer is given; (“cessionnaire”)

“transferor” means a person who gives a transfer. (“cédant”) 1984, c. 32, s. 1.

«constituant d’une charge» ou «constituant»
Personne qui constitue une charge.
(«chargor»)

«directeur» Le directeur de l’enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l’enregistrement des actes*. («Director»)

«document» S’entend en outre d’un acte au sens de l’article 1 de la *Loi sur l’enregistrement des actes*. («document»)

«mainlevée» Mainlevée d’une charge. S’entend en outre de la mainlevée d’une charge au sens de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* et du certificat de mainlevée d’une hypothèque au sens de la *Loi sur l’enregistrement des actes*. («discharge»)

«prescrit» Prescrit par les règlements.
(«prescribed»)

«registrateur» Registrateur nommé en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l’enregistrement des actes*. («land registrar»)

«registre des charges» Le registre tenu en vertu du paragraphe 8 (5). («charge book»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente partie. («regulations»)

«successeur» Héritier, exécuteur testamentaire ou administrateur successoral.
(«successor»)

«titulaire d’une charge» ou «titulaire» Personne au profit de laquelle une charge est constituée. («chargee») 1984, chap. 32, art. 1.

Application
of Part

2. This Part applies to documents affecting or relating to land in the parts of Ontario that are designated by regulation. 1984, c. 32, s. 2.

Form of
documents

3.—(1) A document shall not be registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, or deposited under Part II of the *Registry Act*, unless,

- (a) its form and manner of completion and execution comply with this Part and the regulations; or
- (b) it is attached to a document whose form and manner of completion and execution comply with this Part and the regulations.

Transitional

(2) Despite subsection (1), a document that is executed before the day the land it affects or to which it relates is designated under clause 14 (a) may be registered under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, or

2 La présente partie s’applique aux documents qui ont une incidence sur les biens-fonds situés dans les régions de l’Ontario désignées par règlement ou qui se rapportent à ces biens-fonds. 1984, chap. 32, art. 2.

3 (1) Un document n’est pas enregistré en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l’enregistrement des actes*, ni déposé en vertu de la partie II de la *Loi sur l’enregistrement des actes*, à moins que l’une ou l’autre des exigences suivantes ne soient respectées :

- a) il est rédigé et souscrit conformément à la présente partie et aux règlements;
- b) il est joint à un document qui est rédigé et souscrit conformément à la présente partie et aux règlements.

(2) Malgré le paragraphe (1), le document qui est souscrit avant que le bien-fonds sur lequel il a une incidence ou auquel il se rapporte soit désigné en vertu de l’alinéa 14 a) peut être enregistré en vertu de la *Loi sur*

Champ d’ap-
plication de
la partie

Formalités
relatives aux
documents

Disposition
transitoire

deposited under Part II of the *Registry Act*, as if this Act had not been passed.

l'enregistrement des droits immobiliers ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, ou déposé en vertu de la partie II de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Saving

(3) Failure to comply with subsection (1) does not, in itself, invalidate a document that has been registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, or deposited under Part II of the *Registry Act*, after the coming into force of this section.

(3) Le seul fait de ne pas observer le paragraphe (1) n'invalide pas le document enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, ou déposé en vertu de la partie II de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, après l'entrée en vigueur du présent article.

Exception

Director may authorize registration or deposit

(4) The Director may authorize the registration under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, or the deposit under Part II of the *Registry Act*, of a document whose form or manner of execution does not comply with this Part and the regulations. 1984, c. 32, s. 3 (1-4).

(4) Le directeur peut autoriser l'enregistrement en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, ou le dépôt en vertu de la partie II de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, d'un document qui n'est pas rédigé ou souscrit conformément à la présente partie ou aux règlements. 1984, chap. 32, par. 3 (1) à (4).

Enregistrement ou dépôt autorisé par le directeur

Court may order registration or deposit

(5) Where the form or manner of execution of a document does not comply with this Part or the regulations, the Ontario Court (General Division) may, on an application made on notice to the Director, order that the document be registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, or deposited under Part II of the *Registry Act*. 1984, c. 32, s. 3 (5), *revised*.

(5) Lorsqu'un document n'est pas rédigé ou souscrit conformément à la présente partie ou aux règlements, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur demande présentée par voie de requête après avis au directeur, ordonner l'enregistrement du document en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, ou son dépôt en vertu de la partie II de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. 1984, chap. 32, par. 3 (5), *révisé*.

Enregistrement ou dépôt autorisés par le tribunal

Appeal

(6) An order or refusal to make an order under subsection (5) may be appealed to the Divisional Court by the applicant or by the Director. 1984, c. 32, s. 3 (6).

(6) Le directeur ou le requérant peut interjeter appel à la Cour divisionnaire de l'ordonnance ou du rejet de la demande d'ordonnance rendus en vertu du paragraphe (5). 1984, chap. 32, par. 3 (6).

Appel

Incorporation of schedules

4.—(1) A document attached as a schedule to a document whose form is prescribed shall be deemed to be part of the document whose form is prescribed.

4 (1) Le document annexé à un document rédigé selon une formule prescrite est réputé faire partie de celui-ci.

Incorporation des annexes

Prescribed form governs

(2) Where there is a conflict between the contents of a document whose form is prescribed and the contents of a document attached to it as a schedule, the document whose form is prescribed prevails. 1984, c. 32, s. 4.

(2) En cas d'incompatibilité entre la teneur d'un document rédigé selon une formule prescrite et celle d'un document qui lui est annexé, le premier document l'emporte. 1984, chap. 32, art. 4.

Primauté du document rédigé selon la formule

Transfer: implied covenants

5.—(1) A transfer in the prescribed form shall be deemed to include the following covenants and release by the transferor, for the transferor and the transferor's successors, to and with the transferee and persons deriving title under the transferee:

5 (1) La cession rédigée selon la formule prescrite est réputée comprendre les engagements et la renonciation qui suivent par le cédant et ses successeurs, au profit du cessionnaire et de ses ayants droit :

Cession : engagements implicites

Usual covenants and release

1. In a transfer of freehold or leasehold land by the beneficial owner for valuable consideration, unless the transfer is expressed to be a quitclaim:

1. Dans le cas d'une cession à titre onéreux par le propriétaire à titre bénéficiaire d'un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail, sauf si la cession est expressément une renonciation :

Engagements usuels et renonciation

- i. That the transferor has the right to convey the land to the transferee.
- ii. That the transferee shall have quiet enjoyment of the land.
- iii. That the transferor or the transferor's successors and assigns will execute such further assurances of the land and do such other acts, at the transferee's expense, as may be reasonably required.
- iv. That the transferor has not done, omitted or permitted anything whereby the land is or may be encumbered, except as the records of the land registry office disclose.
- v. That the transferor releases to the transferee all the transferor's existing claims on the land, except as the transfer provides and the records of the land registry office disclose.

Covenant re
leasehold

2. In a transfer of leasehold land by the beneficial owner for valuable consideration:

That, despite anything done, omitted or permitted by the transferor, the lease or grant creating the term or estate for which the land is transferred is, at the time the transfer is given, a valid lease or grant of the property conveyed, in full force, unforfeited and unsurrendered, and that there is no subsisting default in the payment of the rents reserved by or in the performance of the covenants, conditions and agreements contained in the lease or grant at the time the transfer is given.

Covenants
and release
by trustee,
etc.

3. In a transfer of freehold or leasehold land by a transferor who transfers as trustee or chargee, as personal representative of a deceased person, as committee of a mentally incompetent person, or under a court order:

- i. That the transferor has not done, omitted or permitted anything whereby the land is or may be encumbered or whereby the transferor is hindered from giving the transfer.

- i. Le cédant a le droit de céder le bien-fonds.

- ii. Le cessionnaire aura la jouissance paisible du bien-fonds.

- iii. Le cédant, ses successeurs ou ayants droit, accompliront ce qui est nécessaire, y compris la souscription d'actes, pour parfaire le titre du bien-fonds, dans la mesure où la demande est raisonnable et où le coût en est supporté par le cessionnaire.

- iv. Le cédant n'a rien fait, omis ni toléré qui aurait eu pour effet de grever le bien-fonds, sous réserve de ce qui figure aux dossiers du bureau d'enregistrement immobilier.

- v. Le cédant renonce, au profit du cessionnaire, à toutes ses réclamations existantes sur le bien-fonds, sous réserve des stipulations de la cession et de ce qui figure aux dossiers du bureau d'enregistrement immobilier.

2. Dans le cas d'une cession à titre onéreux par le propriétaire à titre bénéficiaire d'un bien-fonds en tenure à bail :

Engagement
relatif au
bien-fonds en
tenure à bail

Malgré ce que le cédant a pu faire, omettre ou tolérer, au moment de la cession le bail ou la cession qui crée la tenure à bail du bien-fonds cédé est valide, pleinement en vigueur, et n'a fait l'objet d'aucune déchéance ou renonciation. Les loyers stipulés au bail ou à la cession ont été acquittés et les engagements et conditions qui y figurent ont été respectés, au moment de la cession.

3. Dans le cas d'une cession d'un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail, consentie par un fiduciaire, un titulaire d'une charge, un administrateur successoral ou un exécuteur testamentaire d'un défunt, un curateur aux biens d'un incapable mental, ou en vertu d'une ordonnance judiciaire :

Engagements
et renoncia-
tion faits par
un fiduciaire

- i. Le cédant n'a rien fait, omis ni toléré qui aurait eu pour effet de grever le bien-fonds ou de porter atteinte au pouvoir du cédant de le céder.

	<p>ii. That the transferor or the transferor's successors and assigns will execute such further assurances of the land and do such other acts, at the transferee's expense, as may be reasonably required.</p> <p>iii. That the transferor releases to the transferee all the transferor's existing claims on the land, except as the transfer provides and the records of the land registry office disclose.</p>	<p>ii. Le cédant, ses successeurs ou ayants droit, accompliront ce qui est nécessaire, y compris la souscription d'actes, pour parfaire le titre du bien-fonds, dans la mesure où la demande est raisonnable et où le coût en est supporté par le cessionnaire.</p> <p>iii. Le cédant renonce, au profit du cessionnaire, à toutes ses réclamations existantes sur le bien-fonds, sous réserve des stipulations de la cession et de ce qui figure aux dossiers du bureau d'enregistrement immobilier.</p>
Settlor's covenant for further assurances	<p>4. In a transfer of freehold or leasehold land by way of settlement by a transferor who transfers as settlor:</p> <p>That the transferor and the transferor's successors and assigns will execute such further assurances of the land and do such other acts, at the expense of any person deriving title under the transfer, as may be reasonably required.</p>	<p>4. Dans le cas d'une cession d'un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail consentie par le cédant à titre de disposant en vertu d'une fiducie :</p> <p>Le cédant, ses successeurs ou ayants droit, accompliront tout ce qui est nécessaire, y compris la souscription d'actes, pour parfaire le titre du bien-fonds, dans la mesure où la demande est raisonnable et où le coût en est supporté par le cessionnaire et ses ayants droit.</p>
Multiple parties	<p>(2) Where a transfer to which subsection (1) applies is given by or to more than one person, the covenants deemed to be included by that subsection are made,</p> <p>(a) by each transferor to the extent of the interest or share transferred by the transferor; and</p> <p>(b) with the transferees jointly, if the transfer is made to them jointly, or with each transferee, if the transfer is made to them as tenants in common.</p>	<p>(2) Lorsqu'une cession à laquelle s'applique le paragraphe (1) est consentie par plusieurs cédants ou à plusieurs cessionnaires, les engagements qui sont réputés y figurer en vertu de ce paragraphe sont pris :</p> <p>a) par chaque cédant pour le droit ou la part qu'il cède;</p> <p>b) envers les cessionnaires ensemble, si la cession leur est faite en tenance conjointe, ou individuellement, si la cession leur est faite en tenance commune.</p>
Covenant by beneficial owner directing transfer	<p>(3) Where a transfer to which subsection (1) applies is given at the direction of the beneficial owner, the transfer shall be deemed to include the appropriate covenants set out in subsection (1) on the part of the beneficial owner as if the beneficial owner were the transferor.</p>	<p>(3) Lorsque le propriétaire à titre bénéficiaire ordonne une cession à laquelle s'applique le paragraphe (1), celle-ci est réputée comprendre les engagements pertinents du propriétaire à titre bénéficiaire énoncés à ce paragraphe comme s'il était le cédant.</p>
Amendment of implied covenants	<p>(4) A covenant deemed to be included in a transfer by this section may, in a schedule to the transfer, be expressly excluded or be varied by setting out the covenant, appropriately amended.</p>	<p>(4) L'engagement qui est, en vertu du présent article, réputé compris dans une cession, peut être expressément exclu ou modifié par une annexe à celle-ci, qui reproduit l'engagement tel qu'il est modifié.</p>
Enforcement of covenant	<p>(5) The benefit of a covenant deemed to be included in a transfer by this section runs with the interest of the transferee in the land transferred, and may be enforced by any person in whom the interest or part of it vests. 1984, c. 32, s. 5.</p>	<p>(5) Le bénéfice de l'engagement qui est réputé compris dans une cession en vertu du présent article est rattaché au droit du cessionnaire sur le bien-fonds cédé, et peut être exécuté par la personne à qui ce droit, en tout ou en partie, est dévolu. 1984, chap. 32, art. 5.</p>

Engagement du disposant en vertu d'une fiducie

Plusieurs parties

Engagement par le propriétaire à titre bénéficiaire

Modification des engagements implicites

Exécution de l'engagement

Charge not a transfer	6. —(1) A charge does not operate as a transfer of the legal estate in the land to the chargee.	6 (1) La charge n'a pas pour effet de céder à son titulaire le domaine légal du bien-fonds.	Effet d'une charge
Defeasance	(2) A charge ceases to operate when the money and interest secured by the charge are paid, or the obligations whose performance is secured by the charge are performed, in the manner provided by the charge.	(2) La charge est éteinte par le paiement du montant et des intérêts, ou l'exécution de l'obligation, qu'elle garantit, de la façon qu'elle prévoit.	Extinction
Rights and remedies preserved	(3) Despite subsection (1), a chargor and chargee are entitled to all the legal and equitable rights and remedies that would be available to them if the chargor had transferred the land to the chargee by way of mortgage, subject to a proviso for redemption. 1984, c. 32, s. 6.	(3) Malgré le paragraphe (1), le constituant et le titulaire de la charge disposent des mêmes droits et recours, en common law et en equity, que si le constituant avait cédé le bien-fonds au titulaire par une hypothèque consentie sous réserve d'un droit de rachat. 1984, chap. 32, art. 6.	Conservation des droits et recours
Charge: implied covenants	7. —(1) A charge in the prescribed form shall be deemed to include the following covenants by the chargor, for the chargor and the chargor's successors, with the chargee and the chargee's successors and assigns:	7 (1) La charge rédigée selon la formule prescrite est réputée comprendre les engagements suivants par le constituant et ses successeurs, au profit du titulaire, de ses successeurs et ayants droit :	Charge : engagements implicites
Usual covenants	1. In a charge of freehold or leasehold land by the beneficial owner:	1. Dans le cas de la charge constituée par le propriétaire à titre bénéficiaire sur un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail :	Engagements usuels
	i. That the chargor or the chargor's successors will pay, in the manner provided by the charge, the money and interest it secures, and will pay the taxes assessed against the land.	i. Le constituant, ou ses successeurs, paieront, de la façon stipulée dans la charge le montant et les intérêts qu'elle garantit, ainsi que les impôts auxquels le bien-fonds est assujéti.	
	ii. That the chargor has the right to give the charge.	ii. Le constituant a le droit de constituer la charge.	
	iii. That the chargor has not done, omitted or permitted anything whereby the land is or may be encumbered, except as the records of the land registry office disclose.	iii. Le constituant n'a rien fait, omis ni toléré qui aurait eu pour effet de grever le bien-fonds, sous réserve de ce qui figure aux dossiers du bureau d'enregistrement immobilier.	
	iv. That the chargor or the chargor's successors will insure the buildings on the land as specified in the charge.	iv. Le constituant ou ses successeurs assureront les bâtiments qui se trouvent sur le bien-fonds de la façon stipulée dans la charge.	
	v. That the chargee on default of payment for the number of days specified in the charge or in the <i>Mortgages Act</i> , whichever is longer, may on giving the notice specified in the charge or required by that Act, whichever is longer, enter on and take possession of, receive the rents and profits of, lease or sell the land.	v. Le titulaire peut, en cas de défaut de paiement pendant le nombre de jours stipulé dans la charge ou prévu par la <i>Loi sur les hypothèques</i> , le délai le plus long étant celui à appliquer, après avoir donné l'avis stipulé dans la charge ou prévu par cette loi, l'avis le plus long étant celui à appliquer, prendre possession du bien-fonds, en percevoir les fruits, le vendre ou le donner à bail.	
	vi. That where the chargee enters on and takes possession of the land on default as described in subparagraph v, the chargee shall have quiet enjoyment of the land.	vi. Le titulaire qui prend possession du bien-fonds de la façon décrite à la sous-disposition v, aura la jouissance paisible du bien-fonds.	

	<p>vii. That the chargor or the chargor's successors will, on default, execute such assurances of the land and do such other acts, at the chargee's expense, as may be reasonably required.</p> <p>viii. That the chargee may distrain for arrears of interest.</p> <p>ix. That on default of payment of the interest secured by the charge, the principal money shall, at the option of the chargee, become payable.</p>	<p>vii. Le constituant ou ses successeurs, en cas de défaut, accompliront tout ce qui est nécessaire, y compris la souscription d'actes, pour parfaire le titre du bien-fonds, dans la mesure où la demande est raisonnable et où le coût en est supporté par le titulaire.</p> <p>viii. Le titulaire peut pratiquer une saisie-gagerie pour les arriérés d'intérêts.</p> <p>ix. Le défaut de paiement des intérêts garantis par la charge emporte, au gré du titulaire, déchéance du terme de la charge.</p>	
Covenant re freehold	<p>2. In a charge of freehold land by the beneficial owner, that the chargor has a good title in fee simple to the land, except as the records of the land registry office disclose.</p>	<p>2. Dans le cas de la charge constituée par le propriétaire à titre bénéficiaire sur un bien-fonds en franche tenure, le constituant détient valablement le titre en fief simple du bien-fonds, sous réserve de ce qui figure aux dossiers du bureau d'enregistrement immobilier.</p>	Engagement relatif au bien-fonds en franche tenure
Covenant re leasehold	<p>3. In a charge of leasehold land by the beneficial owner:</p> <p>i. That, despite anything done, omitted or permitted by the chargor, the lease or grant creating the term or estate for which the land is held is, at the time the charge is given, a valid lease or grant of the land charged, in full force, unforfeited and unsurrendered, and that there is no subsisting default in the payment of the rents reserved by or in the performance of the covenants, conditions and agreements contained in the lease or grant at the time the charge is given.</p> <p>ii. That the chargor or the chargor's successors will, while the money secured by the charge remains unpaid, pay, observe and perform all the rents reserved by and all the covenants, conditions and agreements contained in the lease or grant and will indemnify the chargee against all costs and damages incurred by reason of any non-payment of rent or non-observance or non-performance of the covenants, conditions and agreements.</p>	<p>3. Dans le cas de la charge constituée par le propriétaire bénéficiaire sur un bien-fonds en tenure à bail :</p> <p>i. Malgré ce que le constituant a pu faire, omettre ou tolérer, au moment de la charge le bail ou la cession qui crée la tenure à bail du bien-fonds grevé est valide, pleinement en vigueur, et n'a fait l'objet d'aucune déchéance ou renonciation. Les loyers stipulés au bail ou à la cession ont été acquittés et les engagements et conditions qui y figurent ont été respectés, au moment de la charge.</p> <p>ii. Le constituant ou ses successeurs, jusqu'à ce que les sommes garanties par la charge soient payées, acquitteront les loyers et respecteront les engagements et conditions figurant au bail ou à la cession, et rembourseront le titulaire de la charge des frais engagés ou des dommages subis suite au défaut de paiement des loyers ou à l'inobservation des engagements et conditions.</p>	Engagement relatif au bien-fonds en tenure à bail
Multiple parties	<p>(2) Where a charge to which subsection (1) applies is given by or to more than one person, the covenants deemed to be included by that subsection are made,</p>	<p>(2) Lorsqu'une charge à laquelle s'applique le paragraphe (1) est constituée par plusieurs constituants ou à plusieurs titulaires, les engagements qui sont réputés y figurer en vertu de ce paragraphe sont pris :</p>	Plusieurs parties

	<p>(a) by the chargors jointly and severally, unless the charge specifies otherwise; and</p> <p>(b) with the chargees jointly, unless the money secured is expressly secured to them in several shares or distinct sums.</p>	<p>a) par les constituants solidairement, sauf stipulation contraire dans la charge;</p> <p>b) envers les titulaires ensemble, à moins que les sommes garanties ne le soient expressément en plusieurs parts ou sommes distinctes.</p>	
Amendment of implied covenants	(3) A covenant deemed to be included in a charge by subsection (1) may, in a schedule to the charge, or in a set of standard charge terms filed under subsection 8 (1) and referred to in the charge by its filing number, be expressly excluded or be varied by setting out the covenant, appropriately amended.	(3) L'engagement qui est, en vertu du paragraphe (1), réputé compris dans une charge, peut être expressément exclu ou modifié, par une annexe à celle-ci ou par une liste de clauses types déposée conformément au paragraphe 8 (1) et à laquelle la charge renvoie par sa cote, qui reproduit l'engagement tel qu'il est modifié.	Modification des engagements implicites
Enforcement of covenant	(4) A covenant deemed to be included in a charge by subsection (1) may be enforced by a successor or assignee of the chargee.	(4) Les successeurs ou ayants droit du titulaire de la charge peuvent exécuter l'engagement qui est réputé compris dans une charge en vertu du paragraphe (1).	Exécution de l'engagement
Prescribed terms	(5) A charge in the prescribed form shall be deemed to include the prescribed standard charge terms, unless a set of standard charge terms filed under subsection 8 (1) is referred to in the charge by its filing number.	(5) La charge rédigée selon la formule prescrite est réputée comprendre les clauses types prescrites, à moins qu'elle ne renvoie par sa cote à une liste de clauses types déposée conformément au paragraphe 8 (1).	Clauses prescrites
Amendment of prescribed terms	(6) A prescribed standard charge term deemed to be included in a charge by subsection (5) may, in a schedule to the charge, be expressly excluded or be varied by setting out the term, appropriately varied.	(6) Une clause type prescrite qui est réputée comprise dans une charge en vertu du paragraphe (5) peut être expressément exclue ou modifiée par une annexe à celle-ci, qui reproduit la clause telle qu'elle est modifiée.	Modification des clauses prescrites
Prescribed terms to be included in charge book	(7) The Director shall include the prescribed standard charge terms in the charge book maintained under subsection 8 (5). 1984, c. 32, s. 7.	(7) Le directeur inscrit les clauses types prescrites au registre des charges qu'il tient en vertu du paragraphe 8 (5). 1984, chap. 32, art. 7.	Registre des clauses prescrites
Filing of standard charge terms	8.— (1) A person may file with the Director, in the prescribed manner and form, a set of standard charge terms and, with the consent of the Director, may file a set of standard charge terms in a form other than the prescribed form.	8 (1) Une personne peut déposer chez le directeur une liste de clauses types de charge rédigée selon la formule et de la façon prescrites ou, avec l'autorisation du directeur, selon une formule différente de celle prescrite.	Dépôt des listes de clauses types de charge
Amendment of set of standard charge terms	(2) A set of standard charge terms filed under subsection (1) may be amended by filing a further set of standard charge terms under subsection (1).	(2) La liste de clauses types de charge déposée en vertu du paragraphe (1) peut être modifiée par le dépôt d'une nouvelle liste conformément à ce paragraphe.	Modification d'une liste de clauses types de charge
Duties of Director	<p>(3) Where a set of standard charge terms is filed under subsection (1), the Director shall,</p> <p>(a) promptly assign a filing number to the set and advise the person who filed the set of its filing number; and</p> <p>(b) ensure that copies of the set, identified by its filing number, are provided to the land registry offices for the parts of Ontario designated under this Part within thirty days of the day on which the set was filed.</p>	<p>(3) Le directeur, lorsqu'une liste de clauses types de charge est déposée conformément au paragraphe (1) :</p> <p>a) lui attribue promptement une cote et informe de la cote la personne qui a déposé la liste;</p> <p>b) s'assure que des copies de la liste, portant sa cote, sont fournies dans les trente jours du dépôt aux bureaux d'enregistrement immobilier des régions de l'Ontario désignées en vertu de la présente partie.</p>	Fonctions du directeur
Public inspection	(4) Every set of standard charge terms filed under subsection (1) shall be made available in the prescribed manner and at the prescribed fee for public inspection and copy-	(4) Les listes de clauses types de charge déposées en vertu du paragraphe (1) sont accessibles au public pour examen et copie au plus tard trente jours après leur dépôt	Accès public

ing in the land registry offices for the parts of Ontario designated under this Part on a day not later than thirty days after the day on which the set is filed with the Director.

chez le directeur, dans les bureaux d'enregistrement immobilier des régions désignées en vertu de la présente partie, de la façon prescrite et contre acquittement des droits prescrits.

Annual charge book

(5) The Director shall enter all sets of standard charge terms filed under subsection (1) during each calendar year in a charge book and shall as soon as possible after the end of the calendar year,

(5) Le directeur inscrit dans un registre des charges les listes de clauses types de charge déposées en vertu du paragraphe (1) durant chaque année civile et, dès que possible après la fin de l'année :

Registre annuel des charges

(a) provide copies of the charge book to the land registry offices for the parts of Ontario designated under this Part; and

a) fournit des copies du registre des charges aux bureaux d'enregistrement immobilier des régions de l'Ontario désignées en vertu de la présente partie;

(b) make available copies of the charge book for purchase by the public at the prescribed fee. 1984, c. 32, s. 8.

b) en offre des copies au public, contre acquittement des droits prescrits. 1984, chap. 32, art. 8.

Effect of filing: incorporation by reference

9.—(1) A charge shall be deemed to include a set of standard charge terms filed under subsection 8 (1) if the set is referred to in the charge by its filing number.

9 (1) La charge qui renvoie à une liste de clauses types déposée en vertu du paragraphe 8 (1) et identifiée par sa cote est réputée comprendre cette liste.

Effet du dépôt : incorporation par renvoi

Amendment of standard charge terms in individual charge

(2) A term deemed to be included in a charge by subsection (1) may, in a schedule to the charge, be expressly excluded or may be varied by setting out the term, appropriately amended.

(2) La clause qui est, en vertu du paragraphe (1), comprise dans la charge, peut être expressément exclue ou modifiée par une annexe à celle-ci, qui reproduit la clause telle qu'elle est modifiée.

Modification des clauses types dans une charge donnée

Only one set to be incorporated by reference

(3) Where a charge refers to more than one set of standard charge terms by their filing numbers, the charge shall be deemed to include only the set that was filed last.

(3) La charge qui renvoie à plusieurs listes de clauses types identifiées par leurs cotes est réputée ne comprendre que la liste déposée en dernier.

Limitation à l'incorporation par renvoi de clauses types

Express term governs

(4) Where there is a conflict between an express term in a charge and a term deemed to be included in the charge by subsection (1), the express term prevails. 1984, c. 32, s. 9.

(4) La clause stipulée expressément dans la charge l'emporte sur la clause incompatible qui est réputée comprise dans la charge en vertu du paragraphe (1). 1984, chap. 32, art. 9.

Priorité de la clause expresse

When charge may be registered

10.—(1) A charge that refers to a set of standard charge terms filed under subsection 8 (1) by the set's filing number shall not be registered before a copy of the set is available in the land registry office where the charge is to be registered, as described in subsection 8 (4).

10 (1) La charge qui renvoie à une liste de clauses types déposée en vertu du paragraphe 8 (1) et identifiée par sa cote, n'est pas enregistrée avant qu'une copie de la liste ne soit disponible au bureau d'enregistrement immobilier où la charge sera enregistrée, tel que prévu au paragraphe 8 (4).

Enregistrement de la charge

Saving

(2) The fact that a charge is registered in a manner that contravenes subsection (1) does not, in itself, invalidate the registered charge. 1984, c. 32, s. 10.

(2) Le seul fait d'enregistrer la charge contrairement au paragraphe (1) n'invalidé pas la charge enregistrée. 1984, chap. 32, art. 10.

Exception

Disclosure: offence

11. A person named as chargee in a charge containing standard charge terms that have been filed under subsection 8 (1) who takes the charge before providing the chargor or the chargor's solicitor with a copy of the standard charge terms is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. 1984, c. 32, s. 11.

11 Le titulaire de la charge contenant des clauses types déposées en vertu du paragraphe 8 (1) qui assume la charge avant de fournir au constituant ou à l'avocat de celui-ci une copie des clauses types est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. 1984, chap. 32, art. 11.

Divulgateion : infraction

Director may require filing

12.—(1) Where the Director is satisfied that a charge presented for registration contains terms that should be filed under subsection 8 (1) because of the frequency of their

12 (1) Le directeur, s'il est convaincu qu'une charge présentée pour enregistrement contient des clauses qui devraient être déposées en vertu du paragraphe 8 (1) à cause de

Dépôt exigé par le directeur

use in charges in favour of the chargee, the Director may give the chargee notice in the prescribed form and manner that on and after a day specified by the Director, no charge in favour of the chargee that sets the terms out expressly shall be registered without the Director's authorization.

Day
to be
specified

(2) The day specified by the Director in a notice given under subsection (1) shall be a day at least 120 days after the date of the notice.

No
registration
where filing
required

(3) Where the Director has given a notice under subsection (1), no charge in favour of the chargee that sets the terms out expressly shall be registered without the Director's authorization on or after the day specified by the Director. 1984, c. 32, s. 12.

Seal not
required

13.—(1) Despite any statute or rule of law, a transfer or other document transferring an interest in land, a charge or discharge need not be executed under seal by any person, and such a document that is not executed under seal has the same effect for all purposes as if executed under seal.

Guarantee

(2) Subsection (1) applies to a guarantee in a charge. 1984, c. 32, s. 13.

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating parts of Ontario for the purposes of this Part;
- (b) prescribing forms for transfers, charges, discharges and other documents to be registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, or deposited under Part II of the *Registry Act*, and prescribing the manner of their completion and execution by individuals and corporations;
- (c) authorizing the Director to issue instructions for the completion and execution of documents;
- (d) authorizing the Director to approve forms prescribed under clause (b), and prohibiting the registration of documents in forms prescribed under clause (b) that are not approved by the Director;
- (e) prescribing standard charge terms for the purpose of subsection 7 (5);
- (f) prescribing the form and manner in which sets of standard charge terms are to be filed with the Director under subsection 8 (1) and are to be made available for public inspection and copying;

leur usage fréquent dans les charges constituées au profit du titulaire, peut aviser celui-ci, de la façon et selon la formule prescrites, qu'aucune charge présentée de la sorte ne sera enregistrée à compter d'une date précisée sans l'autorisation du directeur.

Date

(2) La date précisée par le directeur dans l'avis donné en vertu du paragraphe (1) est postérieure d'au moins 120 jours à la date de l'avis.

Empêchement
à l'enregistre-
ment

(3) À compter de la date précisée dans l'avis donné par le directeur en vertu du paragraphe (1), aucune charge constituée au profit du titulaire n'est enregistrée sans l'autorisation du directeur si elle contient ces clauses expresses. 1984, chap. 32, art. 12.

Abolition de
l'exigence du
sceau

13 (1) Malgré toute loi ou règle de droit, les cessions ou autres documents qui cèdent un droit sur un bien-fonds, ainsi que les charges et mainlevées de charge, n'ont pas à être revêtues du sceau de quiconque. Ces documents sans le sceau valent ceux qui en sont revêtus.

Garanties

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux garanties stipulées dans une charge. 1984, chap. 32, art. 13.

Règlements

14 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des régions de l'Ontario pour l'application de la présente partie;
- b) prescrire des formules de cession, de charge, de mainlevée et des autres documents qui sont enregistrés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, ou déposés en vertu de la partie II de la *Loi sur l'enregistrement des actes*; prescrire la façon dont les personnes physiques et morales les rédigent et les souscrivent;
- c) autoriser le directeur à donner des directives concernant la façon de rédiger et de souscrire les documents;
- d) autoriser le directeur à approuver les formules prescrites en vertu de l'alinéa b); interdire l'enregistrement de documents selon des formules prescrites en vertu de l'alinéa b) mais non approuvées par le directeur;
- e) prescrire des clauses types de charge pour l'application du paragraphe 7 (5);
- f) prescrire la formule selon laquelle les listes de clauses types de charge sont déposées chez le directeur en vertu du paragraphe 8 (1) et sont accessibles au public pour examen et copie, et la façon dont elles le sont;

- (g) prescribing fees payable under subsections 8 (4) and (5);
- (h) prescribing the form and manner in which notice is to be given under section 12;
- (i) prescribing the form and manner in which statements in documents are to be made;
- (j) prescribing the manner in which a party to a document registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* may notify the land registrar of changes in the party's address for service. 1984, c. 32, s. 14.

PART II AUTOMATED RECORDING AND PROPERTY MAPPING

Automated recording and property mapping in designated areas

15. Where land is designated for the purposes of Part I, the Lieutenant Governor in Council may by regulation designate all or any part of the land for the purpose of implementing a system for automated information recording and retrieval and property mapping. 1984, c. 32, s. 15.

Temporary fee reduction during training period

16.—(1) The Director may by order fix a lower fee than that prescribed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* for any service that relates to land designated under this Part, and the lower fee shall be in effect for a specified period not exceeding three months from the designation of the land to which the service relates.

Application

(2) The *Regulations Act* does not apply to an order made under subsection (1). 1984, c. 32, s. 16.

- g) prescrire les droits exigibles en vertu des paragraphes 8 (4) et (5);
- h) prescrire la formule selon laquelle les avis sont donnés en vertu de l'article 12 et la façon dont ils le sont;
- i) prescrire la formule selon laquelle les déclarations sont faites dans les documents et la façon dont elles le sont;
- j) prescrire la façon dont une partie à un document enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* peut aviser le registrateur d'un changement de domicile élu. 1984, chap. 32, art. 14.

PARTIE II SYSTÈME AUTOMATISÉ D'INSCRIPTION DE DONNÉES ET DE CONSERVATION DE PLANS FONCIERS

15 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, en tout ou en partie, un bien-fonds désigné pour l'application de la partie I, pour faire l'objet d'un système automatisé d'inscription et de recherche de données et de conservation de plans fonciers. 1984, chap. 32, art. 15.

Système automatisé d'inscription de données et de conservation de plans fonciers dans les régions désignées

16 (1) Le directeur peut fixer des droits moindres que ceux prescrits par la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou la *Loi sur l'enregistrement des actes* pour les services rendus relativement à un bien-fonds désigné en vertu de la présente partie. Les droits réduits sont en vigueur pour une période maximale de trois mois.

Réduction temporaire des droits

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux directives données en vertu du paragraphe (1). 1984, chap. 32, art. 16.

Application

CHAPTER L.5

Land Titles Act

PART I PRELIMINARY

Definitions

1. In this Act,

“court”, except where the context otherwise requires, means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“facsimile” means an accurate reproduction of a book, document or record and includes a print from microfilm and a printed copy generated by or produced from a computer record; (“fac-similé”)

“land” means land, tenements, hereditaments and appurtenances and any interest therein; (“bien-fonds”)

“land registrar” means a land registrar appointed under the *Registry Act*, in whose land titles division land affected or intended to be affected by any proceeding, instrument, application or plan is or may be registered or deposited; (“registrar”)

“lot” includes a block, reserve and any other delineation of land on a plan; (“lot”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“owner” means an owner in fee simple; (“propriétaire”)

“plan” means a plan that is drawn in accordance with the regulations; (“plan”)

“prescribed” means prescribed by this Act or by the regulations; (“prescrit”)

“property” means land designated as a property under subsection 141 (2) or (4); (“unité foncière”)

“registered” means registered under this Act; (“enregistré”)

“regulations” means the regulations made under this Act and section 103 or 104 of the *Registry Act*. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 230, s. 1; 1984, c. 32, s. 19 (1); 1986, c. 61, s 1, *revised*.

CHAPITRE L.5

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

PARTIE I DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bien-fonds» Bien-fonds, y compris les tènements, les héritages et les dépendances, ainsi que les droits qui s'y rattachent. («land»)

«enregistré» Enregistré sous le régime de la présente loi. («registered»)

«fac-similé» Reproduction fidèle d'un livre, document ou dossier. S'entend également de l'épreuve tirée d'un microfilm et de l'imprimé tiré d'un dossier informatisé. («facsimile»)

«lot» Comprend tout bien-fonds dont les limites figurent sur un plan, notamment une pièce et une réserve. («lot»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«plan» Plan tracé conformément aux règlements. («plan»)

«prescrit» Prescrit par la présente loi ou par les règlements. («prescribed»)

«propriétaire» Propriétaire en fief simple. («owner»)

«registrar» Registrateur nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, dont la division d'enregistrement des droits immobiliers reçoit ou peut recevoir l'enregistrement d'un bien-fonds visé par une instance, un acte, une demande ou un plan ou auprès de laquelle ceux-ci sont ou peuvent être déposés. («land registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi et des articles 103 ou 104 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («regulations»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale), sauf si le contexte commande une interprétation différente. («court»)

«unité foncière» Bien-fonds désigné comme une unité foncière en vertu du paragraphe 141 (2) ou (4). («property») L.R.O. 1980,

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 230, s. 2.

chap. 230, art. 1; 1984, chap. 32, par. 19 (1); 1986, chap. 61, art. 1, *révisé*.

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 2.

Application de la loi

PART II ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

APPLICATION OF ACT

Application of Act

3.—(1) This Act applies to such parts of Ontario as are designated by regulation.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) designate the parts of Ontario to which this Act applies;
- (b) describe the land titles divisions; and
- (c) provide for the location of offices for the land titles system. R.S.O. 1980, c. 230, s. 3.

Changes in land titles divisions

4.—(1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) combine two land titles divisions into one land titles division;
- (b) divide a land titles division into two or more land titles divisions;
- (c) annex a part of a land titles division to an adjoining land titles division;
- (d) designate the names by which land titles divisions shall be known;
- (e) provide for the transfer of records and documents relating to land in a land titles division that is combined, divided or in part annexed by a regulation under clause (a), (b) or (c).

Idem

(2) No alteration in the boundaries of any riding, electoral district or municipality alters or affects the boundaries of any land titles division. R.S.O. 1980, c. 230, s. 4.

Land registrars and deputy land registrars

5.—(1) There shall be at least one deputy land registrar for every land titles division, and, where there is more than one deputy land registrar for a land titles division, one of the deputies shall be designated as the senior deputy land registrar.

Appointments

(2) The deputy land registrars and such other employees as are considered necessary

PARTIE II ORGANISATION ET APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

3 (1) La présente loi s'applique aux régions de l'Ontario désignées par les règlements.

Champ d'application

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner les régions de l'Ontario qui sont assujetties à l'application de la présente loi;
- b) déterminer les divisions d'enregistrement des droits immobiliers;
- c) prévoir l'emplacement des bureaux réservés au régime d'enregistrement des droits immobiliers. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 3.

4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Modifications des divisions d'enregistrement des droits immobiliers

- a) réunir deux divisions d'enregistrement des droits immobiliers en une seule;
- b) diviser une division d'enregistrement des droits immobiliers en deux nouvelles divisions ou plus;
- c) annexer une partie d'une division à une autre qui lui est contiguë;
- d) désigner les noms que porteront chacune des divisions;
- e) prévoir le transfert des dossiers et des documents qui se rapportent aux biens-fonds situés dans une division d'enregistrement des droits immobiliers qui est réunie à une autre, divisée ou en partie annexée par un règlement pris en application des alinéas a), b) ou c).

(2) La modification des limites d'une circonscription, d'un district électoral ou d'une municipalité n'a pas d'incidence sur celles d'une division d'enregistrement des droits immobiliers. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 4.

Idem

5 (1) Il y a au moins un registrateur adjoint pour chaque division. S'il y en a plus d'un, l'un d'eux est désigné comme premier registrateur adjoint.

Nomination des registra-teurs et des registra-teurs adjoints

(2) Les registra-teurs adjoints et le personnel jugés nécessaires à l'application de la

Nominations

for the administration of this Act shall be appointed under the *Public Service Act*.

Powers and duties of deputy land registrars

(3) A deputy land registrar appointed under the *Public Service Act* shall act under the direction of the land registrar and when so acting may exercise the powers and perform the duties of a land registrar.

Assistant deputy land registrars

(4) A land registrar may appoint one or more assistant deputy land registrars who may exercise such of the powers and perform such of the duties of the land registrar in respect of his or her land titles division as are specified in writing by the land registrar. R.S.O. 1980, c. 230, s. 5 (2-5).

Land registry offices

6.—(1) Every land titles office, including every combined registry office and land titles office, shall be known as a land registry office.

Land titles system

(2) The system of registration under this Act shall be known as the land titles system. R.S.O. 1980, c. 230, s. 6.

Fee and receiving record

7. Upon receiving an instrument for registration or deposit, the land registrar shall record it and the fee charged in a manner approved by the Director of Land Registration. 1984, c. 32, s. 19 (2).

OFFICERS, ETC.

Duties of Director of Land Registration

8. The Director of Land Registration appointed under the *Registry Act* has general supervision and control over land registry offices for land titles divisions and the system for registration therein and, subject to this Act and the regulations, has similar powers and duties as he or she has under section 97 of the *Registry Act*, and such other duties as he or she is required to perform by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 230, s. 8.

Director of Titles

9.—(1) The Minister may appoint a public servant within the meaning of the *Public Service Act* who is a barrister and solicitor to be the Director of Titles. 1986, c. 61, s. 3.

Deputy Directors of Titles

(2) The Director of Titles may appoint one or more persons each of whom is a barrister and solicitor to be a Deputy Director of Titles.

Senior Deputy Director

(3) Where the Director of Titles has appointed more than one deputy under this section, he or she shall designate one of the deputies as the Senior Deputy Director of Titles.

Powers and duties

(4) A Deputy Director of Titles appointed under this section has and may exercise such powers and perform such duties of the Direc-

présente loi sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(3) Le registrateur adjoint nommé en vertu de la *Loi sur la fonction publique* relève du registrateur dont, il peut exercer les pouvoirs et les fonctions.

Pouvoirs et fonctions du registrateur adjoint

(4) Le registrateur peut nommer un ou plusieurs sous-registrateurs adjoints. Le sous-registrateur adjoint exerce, relativement à sa division d'enregistrement des droits immobiliers, les pouvoirs et les fonctions du registrateur que celui-ci précise par écrit. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 5 (2) à (5).

Sous-registrateurs adjoints

6 (1) Le bureau d'enregistrement des droits immobiliers, y compris celui qui a fusionné avec un bureau d'enregistrement des actes, porte le nom de bureau d'enregistrement immobilier.

Bureaux d'enregistrement immobilier

(2) Le régime d'enregistrement prévu par la présente loi s'appelle régime d'enregistrement des droits immobiliers. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 6.

Régime d'enregistrement des droits immobiliers

7 Le registrateur inscrit l'acte présenté pour enregistrement ou dépôt, ainsi que les droits imposés, de la façon qu'approuve le directeur de l'enregistrement des immeubles. 1984, chap. 32, par. 19 (2).

Inscription de l'acte et des droits imposés

FONCTIONNAIRES

8 Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* surveille et dirige de façon générale les bureaux d'enregistrement immobiliers et le régime d'enregistrement des divisions d'enregistrement des droits immobiliers. Sous réserve de la présente loi et des règlements, il exerce les pouvoirs et les fonctions prévus à l'article 97 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, ainsi que les fonctions que le lieutenant-gouverneur en conseil lui ordonne d'exercer. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 8.

Fonctions du directeur de l'enregistrement des immeubles

9 (1) Le ministre peut nommer un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique* au poste de directeur des droits immobiliers. Ce fonctionnaire doit être avocat. 1986, chap. 61, art. 3.

Directeur des droits immobiliers

(2) Le directeur des droits immobiliers peut nommer un ou plusieurs directeurs adjoints, qui doivent tous être avocats.

Directeurs adjoints

(3) Si le directeur des droits immobiliers nomme plusieurs adjoints en vertu du présent article, il désigne l'un d'eux comme premier directeur adjoint.

Premier directeur adjoint

(4) Le directeur adjoint nommé en vertu du présent article possède et peut exercer les pouvoirs et les fonctions que la présente loi

Pouvoirs et fonctions

tor of Titles under this or any other Act as are required by the Director of Titles.

Idem

(5) Where the office of Director of Titles becomes vacant,

- (a) the Deputy Director of Titles; or
- (b) if there is more than one Deputy Director of Titles, the Senior Deputy Director of Titles,

may exercise the powers and shall perform the duties of the Director of Titles until a Director of Titles is appointed. R.S.O. 1980, c. 230, s. 9 (2-5).

Authority of Director of Titles

10.—(1) The Director of Titles has the authority to determine any matter relating to titles of land to which this Act applies. 1986, c. 61, s. 4 (1).

Seal

(2) The Director of Titles shall have a seal of office in such form as the Lieutenant Governor in Council approves.

Hearing before Director

(3) Where under this Act the land registrar is authorized to hear and determine any matter, the matter may be determined by the Director of Titles at a hearing upon the request or consent of the land registrar.

Place for hearing

(4) A hearing before the Director of Titles under subsection (3) may be held at the local land registry office or at the office of the Director of Titles, regard being had to the circumstances of the case.

Notices of hearing

(5) Notices of a hearing to be held by the Director of Titles may be served or caused to be served by the Director of Titles or by the land registrar. R.S.O. 1980, c. 230, s. 10 (2-5).

Registration of order of Director

(6) Any order of the Director of Titles shall, upon his or her request, be registered, without fee, by the land registrar, who shall make such entries in or amendments to the register of the title of the land affected by the order as may be required by the Director in the order. R.S.O. 1980, c. 230, s. 10 (7).

First registration

(7) The Director of Land Registration and the Director of Titles shall perform such functions relating to the first registration of land under this Act as are prescribed. 1986, c. 61, s. 4 (3).

Transfer of functions to Director of Land Registration

11.—(1) The Minister may make regulations transferring to the Director of Land Registration any function of the Director of Titles that is essentially of an administrative nature under any Act.

Where transfer not exclusive

(2) A transfer of a function in a regulation made under subsection (1) may, where it

ou une autre loi confèrent au directeur des droits immobiliers et que celui-ci lui délègue.

Vacance

(5) En cas de vacance du poste de directeur, les personnes suivantes, selon le cas, peuvent exercer les pouvoirs et doivent exercer les fonctions du directeur, jusqu'à la nomination de son successeur :

- a) le directeur adjoint;
- b) le premier directeur adjoint, s'il y a plusieurs directeurs adjoints. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 9 (2) à (5).

10 (1) Le directeur des droits immobiliers possède le pouvoir de décider des questions se rapportant aux droits de propriété sur un bien-fonds assujéti à l'application de la présente loi. 1986, chap. 61, par. 4 (1).

Pouvoir du directeur des droits immobiliers

(2) Le directeur des droits immobiliers détient un sceau officiel approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Sceau

(3) Si le registrateur est autorisé par la présente loi à entendre une question et à en décider, le directeur des droits immobiliers peut le faire lors d'une audience tenue à la demande ou avec le consentement du registrateur.

Audience devant le directeur

(4) L'audience tenue devant le directeur des droits immobiliers en vertu du paragraphe (3) peut être tenue au bureau d'enregistrement immobilier local ou au bureau du directeur des droits immobiliers, eu égard aux circonstances de l'espèce.

Lieu de l'audience

(5) Le directeur des droits immobiliers ou le registrateur peuvent signifier ou faire signifier un avis de l'audience tenue devant le directeur. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 10 (2) à (5).

Avis d'audience

(6) Le registrateur enregistre les arrêtés du directeur des droits immobiliers, à la demande de celui-ci et sans frais. Le registrateur fait dans le registre des droits immobiliers du bien-fonds visé les inscriptions ou modifications qu'exige le directeur dans son arrêté. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 10 (7).

Enregistrement des arrêtés du directeur

(7) Le directeur de l'enregistrement des immeubles et le directeur des droits immobiliers exercent les fonctions qui sont prescrites en ce qui concerne le premier enregistrement d'un bien-fonds en vertu de la présente loi. 1986, chap. 61, par. 4 (3).

Premier enregistrement

11 (1) Le ministre peut, par règlement, transférer au directeur de l'enregistrement des immeubles toute fonction du directeur des droits immobiliers qui sont pour l'essentiel de nature administrative en vertu d'une loi donnée.

Transfert de fonctions au directeur de l'enregistrement des immeubles

(2) Le transfert d'une fonction par règlement pris en application du paragraphe (1)

Le transfert ne confère pas l'exclusivité de l'exercice d'une fonction

expressly so states, retain to the Director of Titles concurrent authority to perform the function transferred.

peut, sur mention expresse à cet effet dans ce règlement, avoir pour effet de maintenir le pouvoir du directeur des droits immobiliers d'exercer concurremment la fonction qui a fait l'objet du transfert.

Statutory references

(3) A regulation made under subsection (1) shall identify each function to be transferred by citing the relevant statutory provision.

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) spécifie chaque fonction qui doit faire l'objet d'un transfert en faisant mention de la disposition de loi pertinente.

Mention des dispositions de loi

Deemed amendments

(4) Where a function has been transferred, the statutory provision cited and the related provisions of any regulation shall thereafter be read and construed as though "Director of Land Registration" had been substituted for "Director of Titles".

(4) Lorsqu'une fonction a été transférée, la disposition de loi mentionnée ainsi que les dispositions réglementaires qui s'y rapportent doivent par la suite se lire et s'interpréter comme si «directeur de l'enregistrement des immeubles» avait été substitué à «directeur des droits immobiliers».

Modifications réputées s'appliquer

Idem

(5) Where a function has been transferred and subsection (2) applies, the statutory provision cited and the related provisions of any regulation shall thereafter be read and construed as though "Director of Land Registration and Director of Titles" had been substituted for "Director of Titles". 1986, c. 61, s. 5.

(5) Lorsqu'une fonction a été transférée et que le paragraphe (2) s'applique, la disposition de loi mentionnée, ainsi que les dispositions réglementaires qui s'y rapportent doivent par la suite se lire et s'interpréter comme si «directeur de l'enregistrement des immeubles et directeur des droits immobiliers» avait été substitué à «directeur des droits immobiliers». 1986, chap. 61, art. 5.

Idem

Disputes as to fees

12.—(1) Where a dispute arises in regard to any question of fees under this Act, the land registrar shall forthwith submit the dispute to the Director of Land Registration, and shall thereupon notify the person interested or the person's agent of such submission, and the decision of the Director of Land Registration upon the question submitted is final, unless appealed from and varied upon appeal as hereinafter mentioned.

12 (1) Le registrateur réfère sans délai au directeur de l'enregistrement des immeubles un différend sur les droits exigibles en vertu de la présente loi. Le registrateur en avise l'intéressé ou son mandataire. La décision du directeur est définitive, à moins qu'elle ne soit modifiée sur appel interjeté de la façon prévue ci-après.

Différend relatif aux droits

Reduction of fees

(2) Where, in the opinion of the Director of Land Registration, a fee payable under this Act is unduly excessive, having regard to all the circumstances, the Director of Land Registration may reduce the fee to such amount as he or she considers appropriate.

(2) Si le directeur de l'enregistrement des immeubles est d'avis qu'un droit exigible en vertu de la présente loi est excessif compte tenu des circonstances, il peut le réduire au montant qu'il estime juste.

Réduction des droits

Decisions of Director of Land Registration

(3) All decisions given by the Director of Land Registration shall be in writing and the appeal therefrom shall be to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 230, s. 11.

(3) Le directeur de l'enregistrement des immeubles rend sa décision par écrit. Appel peut en être interjeté à la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 11.

Décisions du directeur de l'enregistrement des immeubles

Deputy land registrar at large

13. The Director of Land Registration may appoint a person to act as a deputy land registrar in a land registry office for a land titles division, who shall be deemed to be the deputy land registrar therein during such period as the Director of Land Registration may designate. R.S.O. 1980, c. 230, s. 12 (2).

13 Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut nommer une personne qui exerce les fonctions de registrateur adjoint au bureau d'enregistrement immobilier d'une division d'enregistrement des droits immobiliers. Celle-ci est réputée en être le registrateur adjoint pendant la période que désigne le directeur de l'enregistrement des immeubles. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 12 (2).

Registrateur adjoint sans affectation particulière

Examiner of surveys

14.—(1) There shall be an examiner of surveys who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

14 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un inspecteur des arpentages.

Inspecteur des arpentages

Qualifications	(2) A person shall not be appointed as examiner of surveys unless he or she is an Ontario land surveyor of not less than five years standing.	(2) L'inspecteur des arpentages doit être un arpenteur-géomètre agréé en Ontario depuis au moins cinq ans.	Qualités requises
Duties	(3) The examiner of surveys shall work under the direction of the Director of Land Registration and shall perform such duties under this Act, the <i>Boundaries Act</i> , the <i>Certification of Titles Act</i> , the <i>Condominium Act</i> and the <i>Registry Act</i> as are required by the Director of Land Registration or prescribed by the Lieutenant Governor in Council.	(3) L'inspecteur des arpentages relève du directeur de l'enregistrement des immeubles. Il exerce celles des fonctions prévues par la présente loi, la <i>Loi sur le bornage</i> , la <i>Loi sur la certification des titres</i> , la <i>Loi sur les condominiums</i> et la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , qu'exige le directeur de l'enregistrement des immeubles ou que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil.	Fonctions
Assistant examiners of surveys	(4) The examiner of surveys may appoint one or more persons to be assistant examiners of surveys.	(4) L'inspecteur des arpentages peut nommer un ou plusieurs inspecteurs adjoints.	Inspecteurs adjoints
Duties	(5) An assistant examiner of surveys shall perform such duties of the examiner of surveys under this or any other Act as are required by the examiner of surveys. R.S.O. 1980, c. 230, s. 13.	(5) L'inspecteur adjoint exerce celles des fonctions de l'inspecteur des arpentages prévues par la présente loi ou par une autre loi qu'exige l'inspecteur. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 13.	Fonctions
Deputy Directors of Titles for boundaries	15. The Director of Titles may appoint one or more persons each of whom is an Ontario land surveyor to be a Deputy Director of Titles for purposes of exercising the powers and performing the duties of the Director of Titles under the <i>Boundaries Act</i> . R.S.O. 1980, c. 230, s. 14.	15 Le directeur des droits immobiliers peut nommer un ou plusieurs directeurs adjoints des droits immobiliers, qui doivent être des arpenteurs-géomètres de l'Ontario, pour exercer les pouvoirs et les fonctions du directeur des droits immobiliers prévues par la <i>Loi sur le bornage</i> . L.R.O. 1980, chap. 230, art. 14.	Directeurs adjoints des droits immobiliers pour le bornage
Protection of officers, etc.	16. —(1) No officer appointed under this Act and no person acting under his or her authority or under an order of a court or a rule is liable to any action, suit or proceeding for or in respect of an act or matter in good faith done or omitted to be done in the exercise or supposed exercise of the powers conferred by this Act or of any such order or rule.	16 (1) Ni le fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi, ni quiconque agit sur son ordre ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une règle, ne peut faire l'objet de poursuites judiciaires pour un acte qu'il a accompli ou omis d'accomplir, de bonne foi, dans l'exercice ou l'exercice supposé des pouvoirs que lui confèrent la présente loi, l'ordonnance ou la règle.	Immunité des fonctionnaires, etc.
Liability of Crown	(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 230, s. 16.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité civile découlant du délit civil commis par les personnes qui y sont mentionnées. La Couronne en est responsable en vertu de cette loi comme si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 16.	Responsabilité de la Couronne
Seal of office	17. There shall be a seal for every land registry office for a land titles division. R.S.O. 1980, c. 230, s. 17.	17 Chaque bureau d'enregistrement d'une division d'enregistrement des droits immobiliers détient un sceau. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 17.	Sceau officiel
Holiday defined	18. —(1) In this section, "holiday" means, (a) Saturday; (b) Sunday; (c) a day that is a holiday for civil servants as prescribed by the regulations under the <i>Public Service Act</i> ;	18 (1) Dans le présent article, «jours fériés» s'entend : (a) du samedi; (b) du dimanche; (c) d'un jour que les règlements d'application de la <i>Loi sur la fonction publique</i> prescrivent comme jour férié pour les fonctionnaires;	Jours fériés

(d) a day that is a holiday as prescribed under subsection 104 (4) of the *Registry Act*. R.S.O. 1980, c. 230, s. 18 (1); 1986, c. 61, s. 8.

d) d'un jour que le paragraphe 104 (4) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* prescrit comme jour férié. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 18 (1); 1986, chap. 61, art. 8.

Office hours

(2) Except on holidays when they shall be closed, every land registry office shall be kept open during such hours as are prescribed and no instrument shall be received for registration except within such hours as are prescribed. R.S.O. 1980, c. 230, s. 18 (2).

(2) Les bureaux d'enregistrement immobilier sont ouverts au public durant les heures prescrites. Ils sont fermés les jours fériés. Un acte ne peut être enregistré en dehors de ces heures. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 18 (2).

Heures de bureau

AUTHORITY OF OFFICERS

Depositions taken before official examiners

19.—(1) The Director of Titles or land registrar in an application made to him or her may act upon depositions or examinations taken before any of the official examiners appointed by the court, who may administer the requisite oath to any person whose deposition or cross-examination the Director of Titles or land registrar has requested such examiner to take, and any such deposition or examination may be taken in shorthand, and any oral evidence given before the Director of Titles or land registrar may be taken down by a sworn shorthand writer if the examining party so desires.

19 (1) Lorsqu'une demande lui est adressée, le directeur des droits immobiliers ou le registrateur peut se fonder sur les dépositions ou les interrogatoires reçus par un auditeur officiel nommé par le tribunal. L'auditeur officiel peut faire prêter le serment exigé au témoin de qui le directeur des droits immobiliers ou le registrateur lui a demandé de recueillir la déposition ou le contre-interrogatoire. La déposition ou l'interrogatoire peuvent être pris en sténographie. Le témoignage rendu oralement devant le directeur des droits immobiliers ou devant le registrateur peut être pris en sténographie par un sténographe assermenté, si la partie qui interroge le désire.

Dépositions reçues par un auditeur officiel

Directions to examiner

(2) The Director of Titles or land registrar may name the witnesses to be examined or he or she may request the examiner to take the examination of all witnesses produced by any named person or of any class of witnesses. R.S.O. 1980, c. 230, s. 19.

(2) Le directeur des droits immobiliers ou le registrateur peut désigner les témoins à interroger ou demander à l'auditeur officiel d'effectuer l'interrogatoire de tous les témoins produits par une personne donnée ou ceux d'une catégorie de témoins. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 19.

Directives à l'auditeur officiel

Power to summon witnesses

20.—(1) The Director of Titles or land registrar, by summons under the seal of his or her office, may require the attendance of all such persons as he or she thinks fit in an application made to him or her and may in the summons require any person to produce for inspection any document, deed, instrument or evidence of title to the production of which the applicant or a trustee for the applicant is entitled.

20 (1) Le directeur des droits immobiliers ou le registrateur peut, dans le cadre d'une demande qui lui est faite, par une assignation revêtue de son sceau, exiger la présence de tous ceux qu'il juge à propos d'assigner. Il peut, dans l'assignation, ordonner la production aux fins d'examen d'un document, d'un acte, scellé ou non, ou d'une preuve du droit de propriété, si le requérant ou son fiduciaire a droit à leur production.

Pouvoirs d'assigner des témoins

To require production of plans, books, etc.

(2) He or she may also, by a like summons, require any person having the custody of any map, plan or book made or kept in pursuance of any statute to produce such map, plan or book for his or her inspection.

(2) Il peut aussi, par une pareille assignation, ordonner à la personne qui a la garde d'un levé, d'un plan ou d'un livre dressés ou conservés en vertu d'une loi, de les produire aux fins d'examen.

Droit d'ordonner la production de plans, livres, etc.

Examination on oath

(3) He or she may examine upon oath any person appearing before him or her, and may allow to every person summoned by him or her reasonable charges for the person's attendance.

(3) Il peut interroger sous serment quiconque comparaît devant lui et accorder à ceux qu'il a assignés les indemnités de présence raisonnables.

Interrogatoire sous serment

Charges, etc.

(4) Any charges allowed by the Director of Titles or the land registrar under this section shall be deemed to be charges incurred

(4) Les frais accordés par le directeur des droits immobiliers ou le registrateur en vertu du présent article sont réputés des frais engagés pour l'enregistrement d'un bien-fonds ou

Frais, etc.

in connection with the registration of land and may be dealt with accordingly.

Disobedience of orders

(5) If any person disobeys an order of the Director of Titles or land registrar made under this section, the Director of Titles or land registrar may certify such disobedience to the court, and thereupon such person may be punished by the court in the same manner as if the order were the order of the court.

Non-attendance or refusal to answer questions

(6) If any person, after the delivery to the person of the summons or of a copy thereof, wilfully neglects or refuses to attend in pursuance of the summons or to produce any map, deed, instrument, evidence of title, plan, book or other document or to answer upon oath or otherwise such questions as may be lawfully put to the person by the Director of Titles or land registrar, he or she is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50.

Tender of conduct money and fees

(7) No person shall be required to attend in obedience to a summons or to produce documents unless the fees and allowances for the person's attendance in accordance with the tariff of the court are paid or tendered to the person. R.S.O. 1980, c. 230, s. 20.

Director of Titles or land registrar may state a case for opinion of Divisional Court, or direct issue

21.—(1) Where upon the examination of a title or upon an application with respect to registered land the Director of Titles or the land registrar entertains a doubt as to any matter of law, he or she may state a case for the opinion of the Divisional Court and may name the parties to it, and where he or she entertains a doubt as to any matter of fact, may direct an issue to be tried for the purpose of determining such fact.

Exercise of powers

(2) The powers conferred by this section shall not be exercised by a land registrar except with the approval of the Director of Titles. R.S.O. 1980, c. 230, s. 21.

Administration of oaths

22. The land registrar, or any officer in his or her office authorized by the land registrar in writing, or any person authorized for a like purpose under the *Registry Act*, may administer an oath for any of the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 230, s. 22.

Inhibiting of registered dealings

23.—(1) The court, the Director of Titles or the land registrar, upon the application of any person interested made in the prescribed manner in relation to any registered land or charge, after directing such inquiries, if any, to be made and notices given and after hearing such persons as the court, the Director of Titles or the land registrar considers necessary or expedient, may issue an order or make an entry inhibiting for a time or until the occurrence of an event to be named in such order or entry or generally until further order or entry any dealing with registered land or with a registered charge.

accessoires à cet enregistrement et peuvent être traités en conséquence.

Désobéissance aux ordres

(5) Le directeur des droits immobiliers ou le registrateur peut certifier au tribunal la désobéissance d'une personne à ce qu'il a ordonné en vertu du présent article. Le tribunal peut alors imposer la même sanction que s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Défaut de comparaître ou de répondre aux questions

(6) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$, quiconque a reçu l'assignation ou une copie de celle-ci et néglige ou refuse délibérément de comparaître, de produire un levé, un plan, un acte, y compris un acte scellé, une preuve du titre, un livre ou un document ou de répondre, notamment sous serment, aux questions que peuvent légalement lui poser le directeur des droits immobiliers ou le registrateur.

Offre de payer les frais et indemnités

(7) La personne assignée n'est pas tenue de comparaître ou de produire un document si l'indemnité de présence calculée conformément au tarif du tribunal ne lui est pas versée ou offerte. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 20.

Exposé de cause à la Cour divisionnaire ou instruction d'une question

21 (1) Le directeur des droits immobiliers ou le registrateur, s'il a, à l'examen d'un titre, ou dans le cadre d'une demande relative à un bien-fonds enregistré, un doute sur une question de droit, peut la soumettre par voie d'exposé de cause à la Cour divisionnaire. Il peut désigner les parties à l'exposé de cause. S'il a des doutes sur une question de fait, il peut en ordonner l'instruction afin de trancher la question.

Exercice des pouvoirs

(2) Le registrateur n'exerce les pouvoirs que confère le présent article qu'avec l'autorisation du directeur des droits immobiliers. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 21.

Prestation de serment

22 Le registrateur, le fonctionnaire de son bureau qu'il autorise par écrit ou quiconque y est autorisé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* peut faire prêter serment pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 22.

Gels des enregistrements

23 (1) Le tribunal, le directeur des droits immobiliers ou le registrateur, à la demande présentée de la façon prescrite par une personne intéressée concernant un bien-fonds ou une charge enregistré peuvent, après avoir, s'il y a lieu, donné les avis, mené les enquêtes et entendu les témoignages qui leur paraissent nécessaires ou utiles, rendre une ordonnance, prendre un arrêté ou faire une inscription ayant pour effet de geler des opérations relatives au bien-fonds ou à la charge enregistré pour la période ou jusqu'à la réalisation de la condition fixée par l'ordonnance, l'arrêté ou l'inscription, ou de façon générale jusqu'à ce qu'une nouvelle

Terms, etc.

(2) The court, the Director of Titles or the land registrar of his or her own accord and without notice, may make an order or an entry under subsection (1) and may impose any terms or conditions that are considered just, and may discharge the order or cancel the entry, with or without costs, and generally act in such manner as the justice of the case requires. R.S.O. 1980, c. 230, s. 23.

ordonnance soit rendue, qu'un nouvel arrêté soit pris ou qu'une nouvelle inscription soit faite.

Conditions, etc.

(2) Le tribunal, le directeur des droits immobiliers ou le registrateur peuvent, de leur propre chef et sans préavis, rendre une ordonnance, prendre un arrêté ou faire une inscription en vertu du paragraphe (1) et imposer les conditions qu'ils estiment justes. Ils peuvent annuler l'ordonnance ou l'arrêté ou radier l'inscription, avec ou sans dépens, et de façon générale prendre les mesures que la justice exige dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 23.

PART III JURISDICTION OF THE COURT

Exercise of jurisdiction

24.—(1) Any jurisdiction of the court under this Act, other than an appeal to which section 19 of the *Courts of Justice Act* applies, may be exercised by a judge of the court.

PARTIE III COMPÉTENCE DU TRIBUNAL

24 (1) Un juge du tribunal peut exercer la compétence du tribunal en vertu de la présente loi, sauf pour ce qui est d'un appel assujéti à l'article 19 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Exercice de la compétence judiciaire

Costs

(2) The court, on any application or in any other matter or proceeding coming before it under this Act, has the like authority in respect of costs as it has in any ordinary proceeding within its jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 230, s. 24.

(2) Le tribunal a, dans les requêtes, questions ou instances dont elle est saisie en vertu de la présente loi, les mêmes pouvoirs en matière de dépens que dans les instances relevant par ailleurs de sa compétence. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 24.

Dépens

Court order to be obeyed

25.—(1) Officers appointed under this Act shall obey the order of any competent court in relation to registered land on being served with the order or a certified copy thereof.

25 (1) Les fonctionnaires nommés en vertu de la présente loi doivent se conformer aux ordonnances d'un tribunal compétent relatives à un bien-fonds enregistré, sur signification de l'ordonnance ou d'une copie certifiée conforme de celle-ci.

Obéissance aux ordonnances du tribunal

Registration under vesting order

(2) Where under an order of the court freehold or leasehold land or a charge is vested in any person, the land registrar shall, on due proof of the order, make such entries in the register as are necessary to give effect thereto, but, if any person whose estate is affected by the order is not shown by the order to be a party to the cause or matter in which the order was made, the applicant shall furnish such evidence as is requisite to show that the person is bound thereby. R.S.O. 1980, c. 230, s. 25.

(2) Si, en vertu d'une ordonnance du tribunal, la propriété d'un bien-fonds, en franche tenure ou en tenure à bail, ou une charge le grevant, est attribuée à une personne, le registrateur, sur preuve suffisante de l'ordonnance, fait au registre les inscriptions lui donnant effet. Si l'ordonnance a une incidence sur le domaine d'une personne qui ne figure pas dans l'ordonnance comme partie à l'instance dans laquelle l'ordonnance a été rendue, il incombe au requérant de fournir une preuve suffisante qu'elle est liée par l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 25.

Enregistrement d'une ordonnance tenant lieu de cession

Appeal to court

26. Where a hearing has been held under this Act, the decision or order of the Director of Land Registration, Director of Titles or land registrar may be appealed to the court, and the appeal shall be by way of a new trial. R.S.O. 1980, c. 230, s. 26 (1), *revised*.

26 Lorsqu'une audience a été tenue en vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel au tribunal de la décision ou de l'arrêté du directeur de l'enregistrement des immeubles, du directeur des droits immobiliers ou du registrateur. L'appel consiste en un nouveau procès. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 26 (1), *révisé*.

Droit d'appel

Further appeal

27. Any person affected by an order made under this Act by a judge of the court may appeal to the Divisional Court within the prescribed time and, subject to the rules,

27 Quiconque est touché par une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par un juge du tribunal peut interjeter appel à la Cour divisionnaire dans le délai prescrit et, sous réserve des règles, de la même façon

Appel

in like manner as in the case of other appeals to that court. R.S.O. 1980, c. 230, s. 27.

Where persons absent, unborn or under disability interested

28.—(1) Where a minor, mentally defective person, mentally incompetent person, person of unsound mind, person absent from Canada or person yet unborn is interested in land in respect of the title to which a question arises, any person interested in the land may apply to the Divisional Court for a direction that the opinion of the court in the case stated to it under this Act shall be conclusively binding on the minor, mentally defective person, mentally incompetent person, person of unsound mind, person absent from Canada or unborn person.

Powers of Divisional Court on stated case

(2) The Divisional Court shall hear the allegations of all parties appearing before it and may disapprove altogether or may approve, either with or without modification, of the directions of the Director of Titles or of the land registrar in respect of any case stated as to the title of land.

Power to appoint guardian, etc.

(3) The Divisional Court may also, if necessary, appoint a guardian or other person to appear on behalf of a minor, mentally defective person, mentally incompetent person, person of unsound mind, person absent from Canada or unborn person.

Order where persons absent, unborn or under disability

(4) The Divisional Court, if satisfied that the interests of the person under disability, absent or unborn will be sufficiently represented in any case, shall make an order declaring that all persons, with the exceptions, if any, named in the order, are to be conclusively bound, and thereupon all persons, with such exceptions, are conclusively bound by the decision of the court. R.S.O. 1980, c. 230, s. 28.

Power of court in action for specific performance

29.—(1) Where an action is instituted for the specific performance of a contract relating to registered land or a registered charge, the court having cognizance of the action may by such mode as it considers expedient cause all or any persons who have registered estates or rights in the land or charge, or have entered notices, cautions or inhibitions against the same, to appear in the action and show cause why the contract should not be specifically performed, and the court may direct that an order made by the court in the action is binding on such persons or any of them.

Costs in action for specific performance

(2) All costs awarded to a person so appearing may, if the court so orders, be assessed as between solicitor and client. R.S.O. 1980, c. 230, s. 29.

que dans le cas des autres appels à cette Cour. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 27.

Parties incapables

28 (1) Lorsqu'est en cause le titre sur un bien-fonds par lequel un mineur, un déficient mental, un incapable mental, un faible d'esprit, une personne absente du Canada ou une personne à naître est intéressé, quiconque est intéressé par le bien-fonds peut demander à la Cour divisionnaire d'ordonner que sa décision sur l'exposé de cause qui lui a été soumis en vertu de la présente loi lie de façon concluante ces personnes.

Pouvoirs de la Cour divisionnaire sur un exposé de cause

(2) La Cour divisionnaire entend les allégations de toutes les parties qui comparaissent devant elle. Elle peut infirmer en entier ou confirmer, avec ou sans modification, les directives du directeur des droits immobiliers ou du registrateur relatives à l'exposé de cause portant sur le droit de propriété sur un bien-fonds.

Pouvoir de nommer un tuteur, etc.

(3) La Cour divisionnaire peut nommer, si nécessaire, un tuteur ou un autre représentant pour comparaître au nom d'un mineur, d'un déficient mental, d'un incapable mental, d'un faible d'esprit, d'une personne absente du Canada ou d'une personne à naître.

Ordonnance relative aux parties incapables

(4) La Cour divisionnaire, si elle est convaincue que les droits de l'incapable, de l'absent ou de la personne à naître sont suffisamment représentés, rend une ordonnance déclarant que tous, sauf ceux que l'ordonnance, le cas échéant, désigne nommément, sont, à compter de l'ordonnance, liés de façon concluante par la décision de la Cour. L'ordonnance a cet effet dès qu'elle est rendue. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 28.

Pouvoir du tribunal dans une action pour exécution en nature

29 (1) Si l'action vise à obtenir l'exécution intégrale d'un contrat relatif à un bien-fonds ou à une charge enregistrés, le tribunal qui en est saisi peut, suivant la méthode qu'il juge opportune, faire comparaître dans l'action ceux, ou certains de ceux, qui sont titulaires d'un domaine ou d'un droit sur le bien-fonds ou la charge enregistrés, ou qui ont inscrit des avis, des avertissements ou des gels à leur égard, et exposer les raisons pour lesquelles le contrat ne devrait pas être exécuté intégralement. Le tribunal peut ordonner que les ordonnances qu'il rend dans l'action lient ces personnes ou certaines d'entre elles.

Dépens

(2) Le tribunal peut ordonner que les dépens accordés à quiconque comparaît ainsi soient liquidés sur la base avocat-client. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 29.

PART IV APPLICATION FOR FIRST REGISTRATION

APPLICANTS

Application
for registra-
tion

30.—(1) A person entitled for the person's own benefit at law or in equity to an estate in fee simple in land, whether or not subject to encumbrances, or a person capable of disposing for the person's own benefit by way of sale of an estate in fee simple in land, whether or not subject to encumbrances, may apply to the land registrar to be registered under this Act or to have registered in the person's stead any nominee as owner of the land with an absolute, qualified or possessory title, as the case may be.

Application
by purchaser

(2) A person who has contracted to buy for the person's own benefit an estate in fee simple in land, whether or not subject to encumbrances, may also apply if the vendor consents to the application.

Application
by or autho-
rized by
trustee, etc.

(3) A person holding land on trust for sale and a trustee, mortgagee or other person having a power of selling land may authorize the purchaser to make an application to be registered as owner with any title with which an owner is authorized to be registered, and may consent to the performance of the contract being conditional on the purchaser being so registered, or such a person, except a mortgagee, may apply to be registered as owner with the consent of the persons, if any, whose consent is required to the exercise by the applicant of the trust or power of sale.

Application
by a mort-
gagee with a
power of
sale

(4) A mortgagee having a power of selling land may apply to have the mortgagor or other person owning the equity of redemption registered as owner with any such title.

Registration
of Crown as
owner

(5) Subject to subsection 43 (4), the land registrar may, upon an application made by or on behalf of any minister of the government of Canada or Ontario, register under this Act any land claimed to be owned by Her Majesty the Queen in right of Canada or Ontario, as the case may be, although the land had not previously been granted by the Crown. R.S.O. 1980, c. 230, s. 30.

Application
by municipal
council

31.—(1) The council of any municipality to which this Act applies may by by-law authorize an application to be made to the land registrar to have any land that is within the municipality registered under this Act.

PARTIE IV DEMANDE DE PREMIER ENREGISTREMENT

AUTEURS D'UNE DEMANDE

Demande
d'enregistre-
ment

30 (1) Le titulaire pour son propre compte, en common law ou en equity, d'un domaine en fief simple, grevé ou non d'une sûreté, ou du pouvoir d'aliéner pour son propre compte un droit de propriété en fief simple, grevé ou non d'une sûreté, peut, aux termes de la présente loi, demander au registrateur son enregistrement en qualité de propriétaire du bien-fonds ou l'enregistrement à sa place en cette qualité de la personne qu'il désigne. Le titre du propriétaire peut être absolu, restreint, ou acquis par possession.

(2) La personne qui s'est engagée par contrat à acheter pour son propre compte un domaine en fief simple, grevé ou non, peut en demander l'enregistrement si le vendeur y consent.

Demande
faite par
l'acheteur

(3) Le fiduciaire avec le pouvoir de vendre un bien-fonds ainsi que le fiduciaire, le créancier hypothécaire ou quiconque a le pouvoir de vendre un bien-fonds, peut autoriser l'acheteur à demander son enregistrement en qualité de propriétaire pour un droit qu'un propriétaire peut enregistrer. Il peut consentir à ce que l'exécution du contrat soit conditionnelle à cet enregistrement. Les mêmes personnes, sauf le créancier hypothécaire, peuvent demander leur enregistrement en qualité de propriétaire, avec le consentement de ceux, le cas échéant, dont le consentement à l'exercice du pouvoir de vente ou des pouvoirs fiduciaires est requis.

Demande
faite par le
fiduciaire ou
autorisée par
lui

(4) Le créancier hypothécaire qui a le pouvoir de vendre un bien-fonds peut demander l'enregistrement du titulaire du droit de rachat et notamment du débiteur hypothécaire en qualité de propriétaire, pour ce droit.

Demande
faite par un
créancier
hypothécaire
avec pouvoir
de vente

(5) Sous réserve du paragraphe 43 (4), le registrateur, sur demande d'un ministre du gouvernement du Canada ou de l'Ontario ou en leur nom, peut enregistrer sous le régime de la présente loi un bien-fonds dont Sa Majesté la reine du chef du Canada ou de l'Ontario, selon le cas, prétend être propriétaire, bien que le bien-fonds n'ait pas été auparavant concédé par la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 30.

Enregistre-
ment de la
Couronne en
qualité de
propriétaire

31 (1) Le conseil d'une municipalité assujettie à la présente loi peut, par règlement municipal, autoriser la présentation au registrateur d'une demande d'enregistrement sous le régime de la présente loi d'un bien-fonds situé dans la municipalité.

Demande par
un conseil
municipal

No consent
required

(2) For the purpose of an application under subsection (1), the municipality shall be deemed to be the agent of the owners and other persons having an interest in the land designated in the by-law and it is not necessary to obtain the consent of such owners and other persons to the application.

(2) La municipalité qui présente une demande en vertu du paragraphe (1) est réputée mandataire des propriétaires et des titulaires d'autres droits sur le bien-fonds désignés par le règlement municipal. Leur consentement n'est pas nécessaire.

Dispense de
consentement

Costs

(3) The costs of and incidental to an application under subsection (1) shall be borne and paid by the municipality making the application and the municipality may recover the same by levy of a special rate of assessment on all parcels included in the application or in the municipality.

(3) Les frais de la demande présentée en vertu du paragraphe (1) et les frais accessoires incombent à la municipalité requérante. La municipalité peut les recouvrer en percevant un impôt foncier extraordinaire sur les parcelles visées par la demande ou sur toutes les parcelles situées dans la municipalité.

Frais

Consent of
Director

(4) The land registrar shall not proceed with an application under this section without the consent of the Director of Titles.

(4) Le registrateur ne donne pas suite à la demande présentée en vertu du présent article sans le consentement du directeur des droits immobiliers.

Consentement
du directeur

Registration
fees

(5) The Lieutenant Governor in Council may determine the amount of fees to be paid to the land registrar and to the Director of Titles on an application under this section. R.S.O. 1980, c. 230, s. 31 (1-5).

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le montant des droits exigibles par le registrateur et le directeur des droits immobiliers pour une demande présentée en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 31 (1) à (5).

Droits d'enre-
gistrement

Fee for
certificate as
to executions

(6) Despite the regulation under the *Administration of Justice Act*, the Director of Land Registration may determine the fee payable to a sheriff for a certificate as to executions in connection with an application under this section. R.S.O. 1980, c. 230, s. 31 (6), *revised*.

(6) Malgré les règlements pris en application de la *Loi sur l'administration de la justice*, le directeur de l'enregistrement des immeubles peut fixer le montant des droits exigibles par le shérif pour un certificat des brefs d'exécution dans le cadre d'une demande présentée en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 31 (6), *révisé*.

Droits exigi-
bles pour un
certificat des
brefs d'exécu-
tion

Application
by Minister
where land
not in a
municipality

(7) The Minister may apply under this section as agent of the owners and other persons having interests in any land designated by the Minister that is not within a municipality, and subsections (2), (3), (5) and (6) apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 230, s. 31 (7).

(7) Le ministre peut présenter une demande en vertu du présent article à titre de mandataire des propriétaires et des autres titulaires de droits sur le bien-fonds qu'il désigne et qui est situé hors d'une municipalité. Les paragraphes (2), (3), (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 31 (7).

Demande par
le ministre
quand il s'agit
d'un bien-fonds
situé
hors de la
municipalité

Land registrar's power
to register
land to
which
Registry Act
applies

32.—(1) A land registrar, with the concurrence of the Director of Titles, may, subject to the regulations, register under this Act any land in his or her land titles division to which the *Registry Act* applies, including land owned by Her Majesty the Queen in right of Canada or Ontario in respect of which evidence of such ownership has been registered under the *Registry Act*.

32 (1) Le registrateur peut, avec l'assentiment du directeur des droits immobiliers et sous réserve des règlements, enregistrer sous le régime de la présente loi un bien-fonds situé dans sa division d'enregistrement des droits immobiliers et assujéti à la *Loi sur l'enregistrement des actes*, y compris un bien-fonds dont Sa Majesté la reine du chef du Canada ou de l'Ontario est propriétaire et à l'égard duquel une preuve du droit de propriété a été enregistrée en vertu de cette loi.

Pouvoir du
registrateur
d'enregistrer
un bien-fonds
assujéti à la
*Loi sur l'en-
registrement
des actes*

Discretion of
land registrar
re quality of
title

(2) A parcel of land may be registered under this section with an absolute, possessory, qualified or leasehold title, according to the circumstances, as appears most appropriate to the land registrar.

(2) Il peut être enregistré sur une parcelle en vertu du présent article un titre absolu, restreint, acquis par possession ou de tenure à bail selon les circonstances et ce que le registrateur estime indiqué.

Pouvoir dis-
crétionnaire
du registra-
teur

Title may be
qualified as
to location
and extent

(3) A parcel of land may be registered under this section with a title qualified as to the location of the boundaries and the extent of the parcel.

(3) Il peut être enregistré sur une parcelle en vertu du présent article un titre restreint pour ce qui est du tracé des limites de celle-ci et de sa superficie.

Titre restreint
quant à l'em-
placement et
à la superficie

Regulations
re notices,
etc.

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the registration of land under subsection (1), and matters relating thereto, including the notices to be given to owners and encumbrancers. R.S.O. 1980, c. 230, s. 32.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'enregistrement d'un bien-fonds en vertu du paragraphe (1) et les questions qui s'y rapportent, y compris les avis à donner aux propriétaires et aux titulaires de sûretés le grevant. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 32.

Règlements
relatifs aux
avis, etc.

Registration
of Crown
grant

33.—(1) A land registrar shall register a Crown grant received by him or her under section 37 of the *Public Lands Act* that meets the requirements for registration set out in this Act and the regulations.

33 (1) Le registrateur enregistre une concession de la Couronne qu'il reçoit en vertu de l'article 37 de la *Loi sur les terres publiques*, si elle est conforme aux exigences relatives à l'enregistrement de la présente loi et des règlements.

Enregistre-
ment d'une
concession de
la Couronne

Where
notice of
caution or
adverse
claim unnec-
essary

(2) It is not necessary to issue a notice in respect of a caution or adverse claim that has been lodged if, by the certificate of the Minister or Deputy Minister of Natural Resources, it appears that the claim in respect of which the caution or adverse claim was lodged was considered by the said Minister and disposed of before the issue of the patent, and, if before the receipt of such a certificate any proceedings have been taken by a land registrar in respect of the caution or adverse claim, he or she shall thereupon discontinue the proceedings and disallow any objection or claim founded thereon and make such order as to costs as the land registrar considers just.

(2) Il n'est pas nécessaire de délivrer un avis d'un avertissement ou d'une opposition qui a été déposé s'il ressort du certificat du ministre ou du sous-ministre des Richesses naturelles que la réclamation qui en faisait l'objet a été prise en considération par le ministre et qu'il en a décidé avant que les lettres patentes soient délivrées. Si le registrateur, avant de recevoir le certificat, a pris des mesures suite à l'avertissement ou à l'opposition, il doit leur mettre fin et rejeter la réclamation. Il adjuge les dépens comme il l'estime juste.

Dispense
d'avis d'aver-
tissement ou
d'opposition

Action by
land registrar

(3) Where there is no contest as to the rights of the parties, the land registrar may make the requisite entry and issue his or her certificate, but, in case of a contest, the land registrar shall transmit the papers to the Director of Titles before registering the patentee as owner.

(3) Si les droits des parties ne sont pas contestés, le registrateur peut faire les inscriptions nécessaires et délivrer son certificat. S'il y a contestation, il transmet le dossier au directeur des droits immobiliers avant d'enregistrer le titulaire des lettres patentes en qualité de propriétaire.

Mesures pri-
ses par le
registrateur

Where
cautioner
consents

(4) Where the cautioner consents to the registration of the patentee, the land registrar need not issue a notice on account of the caution.

(4) Le registrateur n'est pas tenu de délivrer l'avis de l'avertissement si la personne qui l'a donné consent à l'enregistrement du titulaire des lettres patentes.

Consentement
de l'auteur de
l'avertisse-
ment

Registration
of Crown
lease-patents,
etc.

(5) Despite subsection 38 (1), letters patent from the Crown demising land or mining rights for a term of years, or for any greater estate, granted on or after the 31st day of December, 1887, shall be deemed to have been and to be within this section. R.S.O. 1980, c. 230, s. 33.

(5) Malgré le paragraphe 38 (1), les lettres patentes délivrées par la Couronne à compter du 31 décembre 1887 et qui concèdent un bien-fonds ou des droits miniers pour un nombre d'années déterminé ou un domaine plus étendu sont réputées avoir été et être assujetties au présent article. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 33.

Enregistre-
ment des
baux et des
lettres paten-
tes de la
Couronne

Registration
of federal
patentees

34. Where land patented by the Government of Canada has not been registered under this Act or the *Registry Act* and the patentee applies for registration within five years after the date of the patent, the land registrar has authority to register the patentee as owner of the land without submitting his or her finding upon the application to the Director of Titles for his or her concurrence. R.S.O. 1980, c. 230, s. 34.

34 Le registrateur peut, si leur titulaire le demande dans les cinq ans qui suivent leur délivrance, enregistrer en qualité de propriétaire du bien-fonds le titulaire de lettres patentes délivrées par le gouvernement du Canada et qui n'ont pas été enregistrées sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* sans demander son assentiment au directeur des droits immobiliers. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 34.

Enregistre-
ment de let-
tres patentes
délivrées par
le gouverne-
ment fédéral

Notice by
land registrar
to sheriff

35.—(1) Upon an entry of ownership being made, the land registrar, unless the land is free grant or otherwise exempt from

35 (1) À moins que le bien-fonds n'ait fait l'objet d'une concession affranchie ou ne puisse pas, par ailleurs, faire l'objet d'exécu-

Avis du regis-
trateur au
shérif

execution, shall, in the prescribed form, notify the sheriff for the area in which the land lies of the entry of the patentee as owner.

After what time entries may be made in register

(2) No entry of any dealing with the land shall be made in the register until fourteen days after the notice is given, unless proof is previously made that the land is not liable to any execution.

Action of sheriff and land registrar after notice

(3) Upon receipt of the notice, the sheriff shall forthwith transmit to the land registrar a copy of any execution in his or her hands affecting the land of the patentee, and, if within the fourteen days no copy of an execution against the land of the patentee is received from the sheriff, the land registrar may assume that the land is not subject to any execution and may enter subsequent dealings with the land accordingly, and as against such entry no claim shall afterwards be sustained in respect of an execution against the patentee.

Entry where copy of execution received

(4) Where the land registrar receives from the sheriff a copy of an execution affecting the land, an entry thereof shall be made against the land by the land registrar and all dealings with it are subject to the execution. R.S.O. 1980, c. 230, s. 35.

TITLES

Possessory title may be registered

36.—(1) Where on an application for first registration it appears that the applicant is so entitled by virtue of length of possession of the land, the applicant may be registered as the owner of the land with a possessory title.

Absolute title based on possession

(2) Subject to the approval of the Director of Titles, an applicant for first registration whose claim to ownership is based upon length of possession of the land may be registered as the owner in fee simple with an absolute title of the land. R.S.O. 1980, c. 230, s. 37.

A qualified title may be registered

37.—(1) Where on the examination of the title it appears to the land registrar that it can be established only for a limited period or subject to certain reservations, the land registrar, on the application of the party applying to be registered, may, by an entry made in the register, except from the effect of registration any estate, right or interest arising before a specified date, or arising under a specified instrument, or otherwise particularly described in the register.

Qualified title

(2) A title registered subject to such excepted estate, right or interest shall be called a qualified title. R.S.O. 1980, c. 230, s. 38.

tion, le registrateur avise le shérif dans le ressort duquel le bien-fonds est situé de l'inscription du titulaire des lettres patentes en qualité de propriétaire. L'avis est donné selon la formule prescrite.

(2) Sauf si la preuve a été faite que le bien-fonds ne peut faire l'objet d'exécution, aucune opération relative au bien-fonds ne peut être inscrite avant que quatorze jours se soient écoulés depuis l'avis.

(3) Après avoir reçu l'avis, le shérif transmet sans délai au registrateur une copie de tout acte d'exécution qu'il a en sa possession et visant le bien-fonds concédé. Si, dans le délai de quatorze jours, il ne reçoit pas du shérif une copie d'un acte d'exécution visant le bien-fonds, le registrateur peut tenir pour acquis que le bien-fonds ne fait l'objet d'aucune exécution et inscrire en conséquence les opérations subséquentes relatives au bien-fonds. Aucune réclamation n'est par la suite opposable à cette inscription pour ce qui est d'un acte d'exécution visant le titulaire des lettres patentes.

(4) Le registrateur, s'il reçoit du shérif une copie d'un acte d'exécution visant le bien-fonds, l'inscrit. Les opérations relatives au bien-fonds sont assujetties à l'acte d'exécution. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 35.

TITRES

36 (1) Le requérant qui demande le premier enregistrement et qui paraît y avoir droit en raison de la durée de sa possession du bien-fonds, peut être enregistré en qualité de propriétaire du bien-fonds avec un titre acquis par possession.

(2) Avec l'approbation du directeur des droits immobiliers, le requérant qui demande le premier enregistrement et dont la réclamation est fondée sur la durée de sa possession du bien-fonds, peut être enregistré en qualité de propriétaire en fief simple, avec un titre absolu sur le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 37.

37 (1) Le registrateur, s'il est d'avis après examen que le titre ne peut être établi que pour une durée limitée ou sous certaines réserves, peut, à la demande du requérant, faire une inscription au registre pour soustraire aux effets de l'enregistrement les domaines et les autres droits qui sont antérieurs à une date déterminée, qui ont été créés par un acte déterminé ou qui sont par ailleurs précisés au registre.

(2) Le titre ainsi enregistré est appelé titre restreint. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 38.

Délai d'inscription

Suite à l'avis

Inscription faite à la réception d'un acte d'exécution

Enregistrement d'un titre acquis par possession

Titre absolu fondé sur la possession

Enregistrement d'un titre restreint

Titre restreint

Register of
leasehold
land

38.—(1) A separate register of leasehold land shall be kept and,

- (a) any person who has contracted to buy for the person's own benefit leasehold land held under a lease for a life or lives, or determinable on a life or lives, or for a term of years of which at least twenty-one are unexpired, or in respect of which the lessee or the lessee's assigns is or are entitled to a renewal term or succession of terms amounting with the part unexpired of the current term to at least twenty-one years, or to a renewal for a life or lives, whether or not subject to encumbrances;
- (b) any person entitled for the person's own benefit, at law or in equity, to leasehold land held under any such lease whether or not subject to encumbrances; or
- (c) any person capable of disposing for the person's own benefit by way of sale or leasehold land held under any such lease whether or not subject to encumbrances,

may apply to the land registrar to be registered or to have registered in the person's stead any nominee as owner of such leasehold land, with the addition, where the lease under which the land is held is derived immediately out of freehold land and the applicant is able to submit for examination the title of the lessor, of a declaration of the title of the lessor to grant the lease under which the land is held, if, in the case of leasehold land contracted to be bought, the vendor consents to the application.

Registered
lease

(2) Every applicant for registration of leasehold land shall deposit with the land registrar the lease in respect of which the application is made or, if the lease is proved to the satisfaction of the land registrar to be lost, a copy of the lease or of a counterpart thereof, verified to the satisfaction of the land registrar, and such lease or verified copy is in this Act referred to as the registered lease.

Where lease
contains
prohibition
against alien-
ation

(3) Leasehold land held under a lease containing an absolute prohibition against alienation shall not be registered.

Where alien-
ation
permitted by
licence

(4) Leasehold land held under a lease containing a prohibition against alienation, without the licence of some other person, shall

38 (1) Le registrateur tient un registre distinct des tenures à bail. Peuvent présenter une demande afin d'être enregistrées en qualité de propriétaires de biens-fonds en tenure à bail, les personnes suivantes :

Registre des
biens-fonds
en tenure à
bail

- a) quiconque s'est engagé par contrat à acheter pour son propre compte un bien-fonds, grevé ou non, en tenure à bail, pour la durée d'une ou de plusieurs vies, ou résoluble à la fin d'une ou de plusieurs vies, ou pour une durée calculée en années dont le terme est encore éloigné de vingt et un ans au moins, ou à l'égard de laquelle le preneur ou ses ayants droit peuvent exiger une reconduction ou des reconductions successives dont la durée totale, avec la durée à courir, est d'au moins vingt et un ans, ou une reconduction pour la durée d'une ou de plusieurs vies;
- b) quiconque a droit pour son propre compte, en common law ou en equity, à un bien-fonds ainsi tenu;
- c) quiconque a le droit d'aliéner pour son propre compte un bien-fonds ainsi tenu par voie de vente ou de tenure à bail.

L'auteur de la demande peut demander l'enregistrement d'une personne désignée à sa place. En outre, si le droit tire son origine directement d'un bien-fonds en franche tenure, et que le requérant est en mesure de soumettre pour examen le titre du bailleur, l'auteur de la demande peut demander au registrateur d'ajouter au registre la déclaration par celui-ci de son droit de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds. Le registrateur n'ajoute la déclaration qu'avec le consentement du vendeur.

(2) La personne qui demande l'enregistrement d'un bien-fonds en tenure à bail dépose auprès du registrateur le bail qui fait l'objet de la demande. Si le registrateur est convaincu que le bail a été perdu, l'auteur de la demande peut en déposer une copie ou un duplicata, certifié conforme d'une façon jugée satisfaisante par le registrateur. Ce bail ou sa copie certifiée conforme est mentionné dans la présente loi comme étant le bail enregistré.

Bail enregis-
tré

(3) Le bien-fonds en tenure à bail tenu en vertu d'un bail qui interdit absolument l'aliénation n'est pas enregistré.

Bail avec
interdiction
d'aliéner

(4) Le bien-fonds en tenure à bail tenu en vertu d'un bail qui interdit l'aliénation sans l'autorisation d'un tiers n'est pas enregistré à

Aliénation
permise avec
autorisation

not be registered until provision is made in the prescribed manner for preventing alienation, without such licence by entry in the register of a restriction to that effect.

s. 30 to apply to leasehold land

(5) Section 30 applies to leasehold as well as to freehold land.

Leasehold interests

(6) A person may apply for registration of a leasehold interest under this section where the freehold title out of which the person's interest is derived is registered under this Act.

Evidence of title required on application

(7) An applicant or the applicant's nominee shall not be registered as owner of leasehold land until the title to the land is approved by the land registrar and, if the applicant or nominee applies to be registered as owner of leasehold land with a declaration of the title of the lessor to grant the lease under which the land is held, shall not be registered with the declaration until the lessor, after an examination of the lessor's title by the land registrar, is declared to have had an absolute or qualified title to grant the lease under which the land is held. R.S.O. 1980, c. 230, s. 39.

EASEMENTS AND MINING RIGHTS

Registration of easements, mining rights

39.—(1) The land registrar may register the owner of,

- (a) any incorporeal hereditament of freehold tenure enjoyed in gross; or
- (b) any mines or minerals where the ownership of the same has been severed from the ownership of the land,

in the same manner and with the same incidents in and with which the land registrar is by this Act empowered to register the owner of land, or as near thereto as circumstances admit.

Registration of easements when dominant land registered

(2) Where an easement in or over unregistered land is granted as appurtenant to registered land, the land registrar, after such examination as he or she considers necessary, may enter the easement in the register of the dominant land with a declaration that the title thereto is absolute, qualified or possessory, or otherwise as the case requires, and shall cause to be registered in the proper registry division a certificate of such entry.

Certificate of easement when dominant land unregistered

(3) Where an easement in or over registered land is granted as appurtenant to unregistered land, the land registrar may issue a certificate setting out the easement and the land to which it is appurtenant, which may be registered in the registry division in which the land is situate, and he or she shall note on the register that such certificate has been issued.

moins que l'interdiction ne soit inscrite au registre de la façon prescrite pour empêcher l'aliénation sans l'autorisation.

(5) L'article 30 s'applique tant au bien-fonds en tenure à bail qu'à celui en franche tenure.

Application de l'art. 30 à la tenure à bail

(6) Il est permis de demander l'enregistrement d'un droit en tenure à bail aux termes du présent article, si la franche tenure dont il tire son origine est enregistrée sous le régime de la présente loi.

Tenure à bail

(7) L'auteur de la demande ou la personne qu'il désigne n'est enregistré en qualité de propriétaire du bien-fonds en tenure à bail que si le registrateur approuve le titre sur le bien-fonds. Si sa demande d'être enregistré en qualité de propriétaire est accompagnée d'une déclaration du droit du bailleur de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds, il n'est enregistré avec cette déclaration que si le registrateur, après examen du titre du bailleur, déclare que celui-ci avait le droit, absolu ou restreint, de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 39.

Preuve du titre dans la demande

SERVITUDES ET DROITS MINIERES

39 (1) Le registrateur peut, de la même façon et avec les mêmes effets que s'il s'agissait du propriétaire du bien-fonds, autant que faire se peut eu égard aux circonstances, enregistrer le propriétaire :

Enregistrement de servitudes et de droits miniers

- a) d'un héritage incorporel en franche tenure et indépendant du bien-fonds;
- b) de mines ou de minéraux dont la propriété a été séparée de celle du bien-fonds.

(2) Lorsqu'une servitude relative à un bien-fonds non enregistré est concédée en qualité de dépendance du bien-fonds enregistré, le registrateur peut, après l'examen qu'il estime nécessaire, inscrire la servitude au registre du fonds dominant avec une déclaration précisant la nature du titre sur celui-ci, et notamment s'il est absolu, restreint ou acquis par possession. Il fait enregistrer un certificat de cette inscription dans la division d'enregistrement compétente.

Enregistrement d'une servitude quand le fonds dominant est enregistré

(3) Lorsqu'une servitude relative à un bien-fonds enregistré est concédée en qualité de dépendance du bien-fonds non enregistré, le registrateur peut délivrer un certificat décrivant la servitude et le fonds dominant. Le certificat peut être enregistré dans la division d'enregistrement où est situé le fonds dominant. Le registrateur note dans le registre que le certificat a été délivré.

Certificat d'une servitude quand le fonds dominant n'est pas enregistré

Notice of easement	(4) Where the existence of an easement is proved, the land registrar may, if he or she thinks fit, enter notice thereof on the register.	(4) Le registrateur peut, s'il l'estime approprié, inscrire au registre un avis de la servitude dont l'existence a été établie.	Avis d'une servitude
Statement of appurtenant easement on certificate, etc.	(5) Where title is shown to an easement appurtenant to land being registered, the facts may be stated in the entry and certificate of ownership. R.S.O. 1980, c. 230, s. 40.	(5) Lorsque le propriétaire d'un bien-fonds qui fait l'objet d'une demande d'enregistrement établit qu'il est propriétaire d'une servitude qui est une dépendance du bien-fonds, l'inscription et le certificat de propriété du bien-fonds peuvent inclure les faits relatifs à la servitude. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 40.	Mention de la servitude dans le certificat, etc.
Easement created by condominium declaration	40. —(1) Where the first registered description of an easement is that contained in a condominium declaration and description, and the easement is expressly intended, (a) to be an easement through the common elements and to benefit other land owned by the declarant; or (b) to be an easement through other land owned by the declarant and to benefit the condominium property, the easement is created for all purposes to the same extent as if it had been created by a transfer and the declarant had not been the same person as the owner of the other land.	40 (1) Lorsque la première description enregistrée d'une servitude est celle qui contient une déclaration et une description de condominium, la servitude ainsi créée est valable à toutes fins comme s'il s'agissait d'une servitude créée par un acte scellé et que le déclarant n'était pas le propriétaire de l'autre fonds, si elle constitue expressément une servitude : a) soit, sur les parties communes, au profit d'un autre fonds dont le déclarant est propriétaire; b) soit, sur un autre fonds dont le déclarant est propriétaire, au profit de la propriété condominiale.	Servitude créée par une déclaration de condominium
Easement to benefit condominium property	(2) Where, in a transfer that is registered before the registration of a transfer of any unit made by the declarant, an easement through land outside the condominium property is transferred by the declarant to the condominium corporation to be part of the common elements, the easement does not merge by operation of law.	(2) La cession par le déclarant à l'association condominiale d'une servitude sur un bien-fonds à l'extérieur de la propriété condominiale, pour qu'elle devienne partie commune, n'opère pas confusion légale de la servitude même si l'acte de cession est enregistré avant l'enregistrement de la cession d'une partie privative par le déclarant.	Servitude au profit de la propriété condominiale
Easement affecting common elements	(3) Where, in a transfer that is registered before the registration of a transfer of any unit made by the declarant, the common elements are made subject to an easement expressly intended to benefit other land owned by the declarant, the easement is created for all purposes as if the declarant had not been the same person as the owner of the other land.	(3) La servitude grevant les parties communes au profit exprès d'un autre fonds dont le déclarant est propriétaire est valable à toutes fins comme si le déclarant n'en était pas propriétaire, même si l'acte de cession qui la crée est enregistré avant l'enregistrement de la cession d'une partie privative par le déclarant.	Servitude grevant les parties communes
Easement becomes part of common elements	(4) Where, in an instrument, an intention is expressed by a condominium corporation that an easement transferred to the corporation is to be part of the common elements, and any instrument in relation thereto required by the <i>Condominium Act</i> has been registered, the easement, upon registration of the instrument in which the intention is expressed, becomes part of the common elements.	(4) La servitude cédée à l'association condominiale devient partie commune sur enregistrement de l'acte dans lequel l'association le prévoit expressément, si les actes s'y rapportant exigés par la <i>Loi sur les condominiums</i> ont été enregistrés.	Servitude qui est partie commune
Exception re <i>Planning Act</i>	(5) Section 50 of the <i>Planning Act</i> does not apply to an easement to which subsection (1) of this section applies if the condominium description was approved or exempted under subsection 50 (2) of the <i>Condominium Act</i> , or a predecessor thereof.	(5) L'article 50 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ne s'applique pas à une servitude visée au paragraphe (1), si la description de condominium a été approuvée ou soustraite à l'application de cet article en vertu du paragraphe 50 (2) de la <i>Loi sur les</i>	La <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> fait exception

Retroactive effect

(6) Except to the extent that rights governed by this section have been determined by a court, this section has retroactive application.

Definitions

(7) In this section,

“common elements” means common elements; (“parties communes”)

“declarant” means declarant; (“déclarant”)

“declaration” means declaration; (“déclaration”)

“description” means description; (“description”)

“property” means property; (“propriété”)

“unit” means unit; (“partie privative”)

as defined in the *Condominium Act*. R.S.O. 1980, c. 230, s. 41.

PROCEDURE ON FIRST REGISTRATION

Regulations as to examination of title

41. The examination of a title shall be conducted in the prescribed manner, subject to the following:

1. Where notice has been given, sufficient opportunity shall be afforded to any person desirous of objecting to come in and state the person's objections to the land registrar.
2. The land registrar has jurisdiction to hear and determine any such objections, subject to an appeal to the Divisional Court in the prescribed manner and on the prescribed conditions.
3. If the land registrar, upon the examination of any title, is of opinion that it is open to objection but is nevertheless a title under which the holding will not be disturbed, the land registrar may approve of it or may require the applicant to apply to the court, upon a statement signed by the land registrar, for its sanction to the registration.
4. It is not necessary to produce any evidence that by the *Vendors and Purchasers Act* is dispensed with as between vendor and purchaser or to produce or account for the originals of registered instruments unless the land registrar otherwise directs.
5. The land registrar may receive and act upon any evidence that is received in court on a question of title, or any evi-

condominiums, ou d'une disposition qu'il remplace.

(6) Le présent article s'applique rétroactivement, sauf dans la mesure où un tribunal a statué sur les droits qu'il régit.

Effet rétroactif

(7) Dans le présent article, les termes qui suivent s'entendent au sens que leur donne la *Loi sur les condominiums* :

Définitions

déclarant; («declarant»)

déclaration; («declaration»)

description; («description»)

partie privative; («unit»)

parties communes; («common elements»)

propriété. («property»). L.R.O. 1980, chap. 230, art. 41.

PROCÉDURE À SUIVRE LORS DU PREMIER ENREGISTREMENT

41 L'examen d'un titre se fait de la façon prescrite, sous réserve des règles qui suivent :

Règlements relatifs à l'examen d'un titre

1. Si un avis a été donné, il faut donner à quiconque désire présenter une objection l'occasion de se présenter et de l'exposer au registrateur.
2. Le registrateur connaît de l'objection et statue sur celle-ci, sous réserve d'appel à la Cour divisionnaire, interjeté de la façon et aux conditions prescrites.
3. Si, après examen, le registrateur est d'avis qu'il y a matière à objection mais que la jouissance du bien-fonds visé par le titre ne risque pas d'être troublée, il peut soit approuver le titre, soit exiger que l'auteur de la demande demande au tribunal, par voie de requête, à la suite d'une déclaration signée par le registrateur, de rendre une ordonnance autorisant l'enregistrement.
4. Il n'est pas obligatoire de présenter les preuves qui sont rendues superflues à l'égard du vendeur et de l'acheteur par la *Loi sur la vente immobilière*, ni de produire les actes enregistrés originaux ou d'en justifier l'absence, sauf directive contraire du registrateur.
5. Le registrateur peut fonder sa décision sur une preuve recevable en justice sur un titre, ou sur une preuve extrajudi-

dence that the practice of conveyancers authorizes to be received on an investigation of a title out of court, or any other evidence, whether it is or is not receivable or sufficient in point of strict law, or according to the practice of conveyancers, if it satisfies the land registrar of the truth of the facts intended to be made out thereby.

6. The land registrar may refer to and act upon not only the evidence adduced before him or her in the proceeding in which it is adduced but also any evidence adduced before the land registrar in any other proceeding wherein the facts to which it relates were or are in question.
7. The land registrar may also act upon his or her own personal knowledge of material facts affecting the title upon making and filing a report, stating his or her knowledge of the particular facts and the means he or she had of obtaining such knowledge. R.S.O. 1980, c. 230, s. 42.

Notice

42. A notice of an application for first registration is sufficiently served upon an owner, mortgagee or chargee, or assignee thereof, of land adjoining the land of or claimed by the applicant for first registration if it is sent by registered mail addressed to the owner, mortgagee or chargee, or assignee, as the case may be, of the land adjoining the land of the applicant at the address furnished under section 168 of this Act or section 42 of the *Registry Act*, or, where no such address has been furnished, addressed to the solicitor whose name appears on the conveyance, mortgage or charge or assignment thereof under which the owner, mortgagee or chargee, or assignee, appears to have an interest in such adjoining land. R.S.O. 1980, c. 230, s. 43.

Caution
against regis-
tration of
land

43.—(1) A person having or claiming such an interest in unregistered land as entitles the person to object to any disposition thereof being made without the person's consent may apply to the land registrar for the registration of a caution to the effect that the cautioner is entitled to notice in the prescribed form, and to be served in the prescribed manner, of any application that may be made for the registration of the land.

Renewal

(2) Every caution under this section shall be renewed before the expiration of five years from the date of registration of the caution; otherwise it ceases to have effect.

Unpatented
land

(3) A caution registered under this section in respect of unpatented land has no validity unless the description contained therein specifies the land in accordance with the description subsequently contained in the patent or

cière de titre suivant la pratique de ceux qui dressent les actes translatifs de propriété, ou sur une autre preuve même si elle n'est pas strictement recevable ou suffisante en droit ou suivant cette pratique, s'il est convaincu de la véracité des faits qu'elle doit servir à établir.

6. Outre la preuve qui lui est présentée relativement à une instance, le registrateur peut aussi se référer à la preuve faite devant lui dans une autre instance où les faits auxquels l'espèce se rapporte étaient ou sont en litige. Il peut également fonder sa décision sur ces preuves.
7. Le registrateur peut en outre se fonder sur les faits qui, à sa connaissance personnelle, ont une incidence sur le titre, s'il rédige et dépose un rapport dans lequel il fait état de ces faits et de la façon dont il en a pris connaissance. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 42.

42 L'avis de la demande de premier enregistrement est valablement signifié au propriétaire d'un bien-fonds contigu à celui visé par la demande, au créancier d'une hypothèque ou au titulaire d'une charge le grevant, ou à leurs ayants droit, selon le cas, s'il lui est signifié par courrier recommandé au domicile élu désigné en vertu de l'article 168 de la présente loi ou de l'article 42 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. À défaut de domicile élu, l'avis peut être adressé à l'avocat dont le nom figure à l'acte translatif de propriété, à l'acte d'hypothèque, à l'acte constatant la charge ou la cession dont le propriétaire, le créancier hypothécaire, le titulaire de la charge ou le cessionnaire paraît tirer son droit sur le bien-fonds contigu. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 43.

Avis

43 (1) La personne qui a ou qui réclame un droit sur un bien-fonds non enregistré lui permettant de s'opposer à l'aliénation de celui-ci sans son consentement, peut demander au registrateur d'enregistrer un avertissement portant que son auteur a droit aux avis rédigés selon la formule prescrite et à la signification de la façon prescrite des demandes d'enregistrement du bien-fonds.

Avertissement
contre l'en-
registrement
d'un bien-
fonds

(2) L'avertissement visé au présent article expire cinq ans après son enregistrement, s'il n'est renouvelé dans ce délai.

Renouvelle-
ment

(3) L'avertissement enregistré en vertu du présent article et qui porte sur un bien-fonds qui n'a pas été concédé par lettres patentes n'est valable que si la description qu'il contient correspond à celle qui figure par la suite

Bien-fonds
non concédé
par lettres
patentes

describes it in such manner that the land registrar may know that the description in the caution is intended to affect the land described in the patent.

Cautioner entitled to notice of proposed registration of land

(4) After a caution has been registered in respect of unregistered land and while the caution is in force, registration shall not be made of the land until notice has been served on the cautioner to appear and oppose the registration and until the prescribed time has elapsed after the date of the service of the notice, or the cautioner has appeared, whichever first happens. R.S.O. 1980, c. 230, s. 44.

EFFECT OF FIRST REGISTRATION

Liability of registered land to easements and certain other rights

44.—(1) All registered land, unless the contrary is expressed on the register, is subject to such of the following liabilities, rights and interests as for the time being may be subsisting in reference thereto, and such liabilities, rights and interests shall not be deemed to be encumbrances within the meaning of this Act:

1. Provincial taxes and succession duties and municipal taxes, charges, rates or assessments, and school or water rates.
2. Any right of way, watercourse, and right of water, and other easements.
3. Any title or lien that, by possession or improvements, the owner or person interested in any adjoining land has acquired to or in respect of the land.
4. Any lease or agreement for a lease, for a period yet to run that does not exceed three years, where there is actual occupation under it.
5. Any right under Part III of the *Family Law Act*, of the spouse of the person registered as owner.
6. A construction lien where the time limited for its registration has not expired.
7. Any right of expropriation, access or user, or any other right, conferred upon or reserved to or vested in the Crown by or under the authority of any statute of Canada or Ontario.
8. Any public highway.
9. Any liabilities, rights and interests created under section 38 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

dans les lettres patentes ou suffit pour que le registrateur puisse savoir qu'elle vise le bien-fonds que décrivent les lettres patentes.

(4) Une fois qu'un avertissement relatif à un bien-fonds non enregistré a été enregistré, et pendant qu'il est en vigueur, le bien-fonds ne peut être enregistré sans qu'un avis ait été signifié à l'auteur de l'avertissement de comparaître et de faire valoir son opposition à l'enregistrement et tant que le délai prescrit à compter de la date de la signification de l'avis n'est pas expiré ou que l'auteur de l'avertissement n'a pas comparu, selon celui de ces deux événements qui survient le premier. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 44.

Droit de l'auteur de l'avertissement d'être avisé de l'enregistrement proposé du bien-fonds

EFFETS DU PREMIER ENREGISTREMENT

44 (1) Sauf mention contraire au registre, le bien-fonds enregistré est grevé des responsabilités et des droits suivants auxquels il peut être assujéti, lesquels ne constituent pas des sûretés au sens de la présente loi :

Servitudes et autres droits

1. Les impôts et les droits successoraux provinciaux, les taxes et impôts municipaux, y compris les taxes scolaires et d'eau.
2. Les servitudes, et notamment les droits de passage, cours d'eau et droits à l'usage de l'eau.
3. Les titres ou privilèges que le propriétaire ou le titulaire d'un droit sur un bien-fonds contigu a acquis sur le bien-fonds par possession ou en y apportant des améliorations.
4. Le bail ou la convention à fin de bail d'une durée à courir d'au plus trois ans, accompagné d'occupation de fait.
5. Les droits du conjoint du propriétaire enregistré prévus par la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*.
6. Les privilèges de constructeur dont le délai d'enregistrement n'est pas expiré.
7. Les droits d'expropriation, d'accès ou d'usage accordés, réservés ou attribués à la Couronne par une loi du Canada ou de l'Ontario ou en vertu d'une telle loi.
8. Les voies publiques.
9. Les droits et les responsabilités créés en vertu de l'article 38 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

10. Any by-law heretofore passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section, and any other municipal by-law heretofore or hereafter passed, affecting land that does not directly affect the title to land.
11. The provisions of section 29 of the *Planning Act*.
12. Where the registered owner is or a previous registered owner was a railway company, any interest that may be or may have been created by any instrument deposited in the office of the Secretary of State of Canada or the Registrar General of Canada, as the case may be, under section 81 of the *Railway Act* (Canada), or any predecessor thereof, but, where the previous registered owner was a railway company, this paragraph does not apply to a subsequent registered owner, except a railway company, unless a note of the previous ownership of the land by the railway company has been entered in the title register.
13. The provision of section 5 of the *Rental Housing Protection Act, 1986*. R.S.O. 1980, c. 230, s. 47 (1); 1986, c. 26, s. 12 (1), *revised*.

Effect of registration of land upon timber licences

(2) Where a licence under the *Crown Timber Act* has been or is granted and the land is registered under this Act, the land shall be deemed to have been and to be subject to the rights of the licensee or the assigns of the licensee for the current licence year under the licence, and to the rights of Her Majesty in the pine trees under the *Public Lands Act*, without the fact of the land being so subject being expressed in the entry in the register.

Where owner of adjoining land has no right

(3) A parcel of land registered under this Act is not subject to paragraph 3 of subsection (1) if a notice of the application for first registration that contained an accurate description of the parcel, or of a former larger parcel of which the parcel is a part, was served upon the person who at the time of giving the notice was the owner, mortgagee, chargee or purchaser, or assignee thereof, under a registered instrument of adjoining land and no objection to the first registration was filed with the land registrar within the time allowed by the notice.

10. Les règlements municipaux adoptés, à quelque date que ce soit, et ayant une incidence sur le bien-fonds, mais n'ayant pas d'incidence directe sur le titre sur celui-ci, ainsi que les règlements pris jusqu'à maintenant en application de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, ou d'une disposition qu'il remplace.
11. Les dispositions de l'article 29 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.
12. Si le propriétaire enregistré est une compagnie de chemins de fer, les droits qui peuvent être créés par un acte déposé au bureau du Secrétaire d'État du Canada ou du Registraire général du Canada, selon le cas, aux termes de l'article 81 de la *Loi sur les chemins de fer* (Canada) ou d'une disposition qu'il remplace. Si l'ancien propriétaire enregistré était une compagnie de chemins de fer, la présente disposition ne s'applique pas à un propriétaire enregistré subséquent, à l'exception d'une deuxième compagnie de chemins de fer, sauf inscription au registre qu'une compagnie de chemins de fer était propriétaire du bien-fonds.
13. La disposition de l'article 5 de la loi intitulée *Rental Housing Protection Act, 1986*. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 47 (1); 1986, chap. 26, par. 12 (1), *révisé*.

Effet de l'enregistrement sur les permis de coupe du bois

(2) Si un permis est ou a été délivré en vertu de la *Loi sur le bois de la Couronne* et que le bien-fonds est enregistré en vertu de la présente loi, le bien-fonds est réputé être et avoir été assujéti aux droits du titulaire du permis ou de ses ayants droit pour l'année en cours pour laquelle le permis a été délivré et aux droits de Sa Majesté sur les pins en vertu de la *Loi sur les terres publiques*, sans mention à cet effet dans l'inscription au registre.

Cas où le propriétaire d'un bien-fonds contigu n'a pas de droit

(3) Une parcelle enregistrée en vertu de la présente loi n'est pas assujéti à la disposition 3 du paragraphe (1), si un avis de la demande de premier enregistrement, contenant une description exacte de la parcelle ou d'une ancienne parcelle d'une plus grande superficie dont elle fait partie, a été signifié à la personne qui, au moment où l'avis a été donné, était le propriétaire d'un bien-fonds contigu, le créancier d'une hypothèque ou le titulaire d'une charge le grevant, l'acheteur, ou leur ayant droit, en vertu d'un acte enregistré et qu'aucune objection au premier enregistrement n'a été déposée auprès du registraire dans le délai prévu à l'avis.

Application under s. 30 deemed action for recovery of land

(4) An application under section 30 shall be deemed to be an action for the recovery of land within the meaning of the *Limitations Act*.

Application of subs. (1), par. 6

(5) Paragraph 6 of subsection (1) does not confer upon a person claiming a construction lien any greater right than the person would have if the land were registered under the *Registry Act*.

Writs of execution

(6) The title of the registered owner for the time being of land is subject to enforceable writs of execution against the owner that have been recorded under section 136, but no writ of execution against a prior registered owner is enforceable in respect of the land unless a note of such writ has been entered in the title register. R.S.O. 1980, c. 230, s. 47 (2-6).

Estate of first registered owner with absolute title

45. The first registration of a person as owner of land, in this Act referred to as first registered owner with an absolute title, vests in the person so registered an estate in fee simple in the land, together with all rights, privileges and appurtenances, free from all estates and interests whatsoever, including estates and interests of Her Majesty, that are within the legislative jurisdiction of Ontario, but subject to the following:

1. The encumbrances, if any, entered on the register.
2. The liabilities, rights and interests that are declared for the purposes of this Act not to be encumbrances, unless the contrary is expressed on the register.
3. Where the first registered owner is not entitled for the owner's own benefit to the land registered, then as between the owner and any persons claiming under the owner, any unregistered estates, rights, interests or equities to which such person may be entitled. R.S.O. 1980, c. 230, s. 48.

Estate of owner registered with a qualified title

46.—(1) The registration of a person as first registered owner with a qualified title has the same effect as the registration of such person with an absolute title, except that registration with a qualified title does not affect or prejudice the enforcement of any estate, right or interest appearing by the register to be excepted.

Change from qualified title to absolute title

(2) The registered owner of land with a qualified title may at any time apply to the land registrar to be registered as owner of the land with an absolute title, but the applicant shall not be so registered unless the Director of Titles is satisfied that the estate, right or interest in respect of which the title is qualified is no longer capable of enforce-

(4) La demande présentée en vertu de l'article 30 est réputée une action en revendication d'un bien-fonds au sens de la *Loi sur la prescription des actions*.

Demande en vertu de l'art. 30 réputée une action en revendication d'un bien-fonds

(5) La disposition 6 du paragraphe (1) ne confère pas à la personne qui réclame un privilège de constructeur de droits plus importants que si le bien-fonds était enregistré sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

Application de la disp. 6 du par. (1)

(6) Le droit du propriétaire enregistré d'un bien-fonds est grevé des actes d'exécution qui sont exécutoires contre lui et qui ont été consignés conformément à l'article 136. L'acte d'exécution exécutoire contre un propriétaire enregistré antérieur ne greève le bien-fonds que s'il est inscrit au registre des droits immobiliers. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 47 (2) à (6).

Actes d'exécution

45 Le premier enregistrement d'une personne en qualité de propriétaire d'un bien-fonds, mentionné dans la présente loi comme étant le premier propriétaire enregistré avec un titre absolu, l'investit du fief simple du bien-fonds et de tous les droits et les dépendances qui s'y rattachent, libres des domaines et des droits, y compris ceux de Sa Majesté, qui relèvent de la compétence législative de l'Ontario. Le bien-fonds demeure grevé :

Droit de propriété du premier propriétaire enregistré qui a un titre absolu

1. Des sûretés, le cas échéant, inscrites au registre.
2. Des droits et des responsabilités que la présente loi déclare ne pas être des sûretés pour son application, sauf mention contraire expresse au registre.
3. Si le premier propriétaire enregistré n'a pas droit au bien-fonds enregistré pour son propre compte, des domaines et des droits non enregistrés, y compris ceux en equity, de ses ayants droit; ces droits ne sont pas opposables aux tiers. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 48.

46 (1) L'enregistrement d'une personne en qualité de premier propriétaire enregistré avec un titre restreint a le même effet que celui d'un propriétaire qui a un titre absolu, sauf qu'il ne porte pas atteinte aux domaines ni aux droits qui paraissent être soustraits selon le registre.

Droit du propriétaire enregistré qui a un titre restreint

(2) Le propriétaire enregistré d'un bien-fonds qui a un titre restreint peut demander au registrateur son enregistrement en qualité de propriétaire avec un titre absolu. L'enregistrement n'est fait que si le directeur des droits immobiliers est convaincu que le domaine ou le droit réservé ne peut plus être exécuté ou si un cautionnement ou un enga-

Conversion du titre restreint en titre absolu

ment, or unless a bond or covenant is furnished as provided by section 55. R.S.O. 1980, c. 230, s. 49.

Estate of first registered owner with possessory title

47.—(1) The registration of a person as first registered owner with a possessory title only does not affect or prejudice the enforcement of any estate, right or interest adverse to or in derogation of the title of the first registered owner, and subsisting or capable of arising at the time of registration of such owner, but otherwise has the same effect as registration of a person with an absolute title.

Change from possessory title to absolute or qualified title

(2) The registered owner of land with a possessory title only may at any time apply to the land registrar to be registered as owner of the land with an absolute or qualified title, but the applicant shall not be so registered until the title is approved by the land registrar in the same manner as if the application were for first registration with an absolute or qualified title.

Application to be registered as absolute or qualified title after ten years

(3) After the expiration of ten years from the date of registration of a person as the registered owner with a possessory title only, the then registered owner of the land may, upon payment of the prescribed fees, apply to the land registrar to be entered as owner with an absolute or qualified title, and the land registrar may, either forthwith or after requiring such evidence to be furnished and notices to be given as he or she considers expedient, register the applicant as owner in fee simple with an absolute title or qualified title, subject to such encumbrances, if any, as the condition of the title requires. R.S.O. 1980, c. 230, s. 50.

Estate of first registered owner of leasehold land with a declaration of absolute title of lessor to grant lease

48. The registration of a person as first registered owner of leasehold land, with a declaration that the lessor had an absolute title to grant the lease under which the land is held, vests in such person the land comprised in the registered lease relating to the land for all the leasehold estate therein described with all implied or expressed rights, privileges and appurtenances, free from all estates and interests whatsoever, including estates and interests of Her Majesty, that are within the legislative jurisdiction of Ontario, but subject to the following:

1. All implied and express covenants, obligations and liabilities incident to such leasehold estate.
2. The encumbrances, if any, entered on the register.
3. The liabilities, rights and interests that affect the leasehold estate and that are by this Act declared not to be encumbrances in the case of registered free-

gement est fourni aux termes de l'article 55. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 49.

47 (1) L'enregistrement du premier propriétaire avec un titre acquis par possession a les mêmes effets que celui d'un propriétaire absolu, sauf qu'il ne porte pas atteinte aux domaines ni aux droits contraires ou déroatoires au titre du premier propriétaire enregistré et qui existent ou qui sont susceptibles de naître au moment de l'enregistrement de ce propriétaire.

Droit de propriété du premier propriétaire par possession

(2) Le propriétaire enregistré d'un bien-fonds qui a un titre acquis par possession peut demander au registrateur son enregistrement en qualité de propriétaire avec un titre absolu ou restreint. L'enregistrement ne doit pas être fait avant que le titre ait été approuvé par le registrateur, de la même façon que s'il s'agissait d'une demande de premier enregistrement d'un propriétaire avec un titre absolu ou restreint.

Conversion d'un titre acquis par possession en titre absolu ou restreint

(3) À l'expiration de dix ans à compter de la date de l'enregistrement d'un propriétaire avec un titre acquis par possession, le propriétaire actuel enregistré peut demander au registrateur son inscription en qualité de propriétaire avec un titre absolu ou restreint, après acquittement des droits prescrits. Le registrateur peut, soit immédiatement, soit après avoir exigé la preuve et les avis qu'il juge utiles, enregistrer l'auteur de la demande en qualité de propriétaire en fief simple du bien-fonds, avec un titre absolu ou restreint, grevé des sûretés, le cas échéant, qu'exige l'état du titre. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 50.

Demande d'enregistrement en qualité de propriétaire absolu ou restreint après dix ans

48 L'enregistrement d'une personne en qualité de premier propriétaire enregistré d'un bien-fonds en tenure à bail, qui est accompagné d'une déclaration du droit absolu du bailleur de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds investit le propriétaire du domaine sur le bien-fonds qui est décrit au bail enregistré et des droits et des dépendances qui s'y rattachent, exprès ou implicites, libres et quittes des domaines et des droits, y compris ceux de Sa Majesté, et qui relèvent de la compétence législative de l'Ontario. Le bien-fonds demeure grevé :

Domaine du premier propriétaire d'un bien-fonds en tenure à bail avec déclaration du droit absolu du bailleur de concéder à bail

1. Des engagements, des obligations et des responsabilités, exprès ou implicites, qui sont accessoires à la tenure à bail.
2. Des sûretés, le cas échéant, inscrites au registre.
3. Des droits et des responsabilités qui ont une incidence sur le domaine de tenure à bail et que la présente loi déclare ne pas constituer des sûretés

hold land, unless the contrary is expressed on the register.

4. Where the first registered owner is not entitled for the owner's own benefit to the land registered, then as between the owner and any person for whom the owner holds or claiming under the owner, any unregistered estates, rights, interests or equities to which such person may be entitled. R.S.O. 1980, c. 230, s. 51.

Estate of first registered owner of leasehold land without a declaration of title of lessor to grant lease

49. The registration of a person as first registered owner of leasehold land, without a declaration of the title of the lessor, does not affect or prejudice the enforcement of any estate, right or interest affecting or in derogation of the title of the lessor to grant the lease under which the land is held, but, save as aforesaid, has the same effect as the registration of a person as first registered owner of leasehold land with a declaration that the lessor had an absolute title to grant the lease under which the land is held. R.S.O. 1980, c. 230, s. 52.

Lessor may be declared to have a qualified title to grant lease

50.—(1) Where on the examination of the title of a lessor by the land registrar it appears to the land registrar that the title of the lessor to grant the lease under which the land is held can be established only for a limited period or subject to certain reservations, the land registrar may, by an entry made in the register, except from the effect of registration any estate, right or interest arising before a specified date or arising under a specified instrument, or otherwise particularly described in the register, and the title of a lessor subject to such excepted estate, right or interest shall be deemed to be a qualified title.

Effect of registration

(2) The registration of a person as first registered owner of leasehold land, with a declaration that the lessor had a qualified title to grant the lease under which the land is held, has the same effect as the registration of such person with a declaration that the lessor had an absolute title to grant the lease under which the land is held, except that registration with the declaration of a qualified title does not affect or prejudice the enforcement of any right or interest appearing by the register to be excepted. R.S.O. 1980, c. 230, s. 53.

No title by adverse possession, etc.

51.—(1) Despite any provision of this Act, the *Limitations Act* or any other Act, no title to and no right or interest in land registered under this Act that is adverse to or in derogation of the title of the registered owner shall be acquired hereafter or be

dans le cas d'une franche tenure enregistrée, sauf mention contraire au registre.

4. Des domaines et des droits non enregistrés, y compris ceux en equity, auxquels peut avoir droit la personne au nom de laquelle le premier propriétaire enregistré détient le bien-fonds enregistré ou les ayants droit de cette personne, si le premier propriétaire enregistré n'a pas droit au bien-fonds pour son propre compte; ces domaines et ces droits ne sont pas opposables aux tiers. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 51.

49 L'enregistrement d'une personne en qualité de premier propriétaire enregistré d'un bien-fonds en tenure à bail, sans déclaration du titre du bailleur, a les mêmes effets que celui d'un premier propriétaire qui est accompagné d'une déclaration du droit absolu du bailleur de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds, sauf qu'il ne porte pas atteinte aux domaines ni aux droits touchant le droit du bailleur de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds ou dérogatoires à ce droit. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 52.

50 (1) Si le registrateur est d'avis, après examen du titre du bailleur, que le droit de celui-ci de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds ne peut être établi que pour une durée limitée ou sous réserve de certaines restrictions, il peut faire une inscription au registre pour soustraire aux effets de l'enregistrement les domaines et les droits antérieurs à une date déterminée, créés par un acte déterminé ou par ailleurs expressément mentionnés au registre. Le titre du bailleur qui est grevé de ces domaines et de ces droits réservés est réputé un titre restreint.

(2) L'enregistrement d'une personne en qualité de premier propriétaire enregistré d'un bien-fonds en tenure à bail, accompagné d'une déclaration du droit restreint du bailleur de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds, a les mêmes effets que l'enregistrement accompagné d'une déclaration d'un droit absolu, sauf qu'il ne porte pas atteinte aux droits soustraits par le registre. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 53.

51 (1) Malgré les dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la prescription des actions* ou d'une autre loi, un titre ou un droit, contraire ou dérogatoire au titre du propriétaire enregistré d'un bien-fonds enregistré sous le régime de la présente loi, ne

Domaine du premier propriétaire enregistré d'un bien-fonds en tenure à bail sans déclaration du droit absolu du bailleur de concéder à bail

Décision que le bailleur a un droit restreint de concéder à bail

Effet de l'enregistrement

Pas de prescription acquiescive, etc.

deemed to have been acquired heretofore by any length of possession or by prescription.

Operation of section

(2) This section does not prejudice, as against any person registered as first owner of land with a possessory title only, any adverse claim in respect of length of possession of any other person who was in possession of the land at the time when the registration of the first owner took place. R.S.O. 1980, c. 230, s. 54.

Registration of certificate

52.—(1) A certificate by the land registrar of the first registration of an owner under this Act shall be registered in the registry division in which the land is situate, and thereafter the *Registry Act* ceases to apply to the land.

Particulars to be stated in certificate for registry office

(2) The certificate, besides describing the land, shall state the date of the first registration, the number of the parcel and the register in which the land is registered, and the registrar shall in the abstract index enter the number of the parcel and the register as given in the certificate. R.S.O. 1980, c. 230, s. 55.

Land subject to mortgage at time of registration

53.—(1) Where land is registered subject to mortgages existing thereon at the time of the first registration, the mortgages shall be noted in the register in the same order as they are registered in the registry office, if such mortgages have been so registered, or the dates of the respective registrations thereof shall be stated, but this shall not be taken as an affirmation that such mortgages rank in the order in which they were registered or in the order in which they are noted.

Abstracts of instruments

(2) Abstracts of all instruments dealing with such mortgages shall thereafter be entered in the register, and the entry thereof shall be deemed the registration of the instrument, and the rights of the parties interested or claiming to be interested in any such mortgage so far as it affects land under this Act shall, subject to sections 36, 37, 39, 45, 47 and 87 to 90, be decided under the registry law as if the registrations had been made under the *Registry Act*. R.S.O. 1980, c. 230, s. 56.

PART V ASSURANCE FUND

CONSTITUTION OF FUND, ETC.

Land Titles Assurance Fund

54.—(1) The Land Titles Assurance Fund is continued under the name The Land Titles Assurance Fund in English and the name Caisse d'assurance des droits immobiliers in French. R.S.O. 1980, c. 230, s. 57 (1), *revised*.

peut être acquis, ni être réputé avoir été acquis, par possession d'une durée quelconque ou par prescription.

Application du présent article

(2) Le présent article ne rend pas inopposables au premier propriétaire enregistré avec un titre acquis par possession seulement les droits contraires fondés sur la possession de la personne qui était en possession du bien-fonds au moment de l'enregistrement du premier propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 54.

52 (1) Un certificat délivré par le registraire du premier enregistrement d'un propriétaire sous le régime de la présente loi est enregistré dans la division d'enregistrement des actes où le bien-fonds est situé, auquel cas la *Loi sur l'enregistrement des actes* cesse de s'appliquer au bien-fonds.

Enregistrement du certificat

(2) Outre la description du bien-fonds, le certificat indique la date du premier enregistrement, le numéro de la parcelle et le registre auquel le bien-fonds est porté. Le registraire inscrit au répertoire par lot le numéro de la parcelle et le registre indiqués dans le certificat. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 55.

Mentions devant figurer au certificat

53 (1) Si un bien-fonds est enregistré sous réserve des hypothèques dont il est grevé au moment du premier enregistrement, ces hypothèques sont mentionnées au registre dans l'ordre de leur enregistrement au bureau d'enregistrement, si elles ont été enregistrées, ou les dates de leurs enregistrements respectifs sont indiquées. Cette mention ne doit pas être assimilée à la confirmation que ces hypothèques prennent rang dans l'ordre dans lequel elles ont été enregistrées ou mentionnées.

Bien-fonds grevé d'une hypothèque au moment de l'enregistrement

(2) Un résumé des actes relatifs à ces hypothèques est par la suite inscrit au registre. L'inscription vaut enregistrement des actes. Sous réserve des articles 36, 37, 39, 45, 47 et 87 à 90, les droits sur ces hypothèques sont établis conformément au droit d'enregistrement, dans la mesure où elles grevent un bien-fonds assujéti à la présente loi, comme si les hypothèques avaient été enregistrées sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 56.

Résumé des actes

PARTIE V CAISSE D'ASSURANCE

CRÉATION DE LA CAISSE, ETC.

54 (1) La caisse d'assurance appelée The Land Titles Assurance Fund est maintenue sous le nom de Caisse d'assurance des droits immobiliers en français et sous le nom de The Land Titles Assurance Fund en anglais. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 57 (1), *révisé*.

Caisse d'assurance

Idem	(2) Where the amount standing to the credit of the Assurance Fund is less than \$1,000,000, the Assurance Fund shall be increased by payment into it from the Consolidated Revenue Fund of an amount fixed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 230, s. 57 (2).	(2) Si le montant au crédit de la Caisse d'assurance est inférieur à 1 000 000 \$, l'insuffisance est comblée en prélevant sur le Trésor le montant que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 57 (2).	Idem
Money paid into court	(3) Money paid under subsection (2) shall be paid into court.	(3) Les sommes versées en vertu du paragraphe (2) sont consignées.	Consignation
Land Titles Assurance Fund Account	(4) Subject to subsection (5), money standing to the credit of the Assurance Fund and payments received under subsection (2) shall be credited to The Land Titles Assurance Fund Account and shall be invested from time to time in the same manner as other money paid into court, and, subject to subsection (6), the interest and income derived therefrom shall be credited to the same account.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), les sommes au crédit de la Caisse d'assurance et les versements reçus en vertu du paragraphe (2) sont portés au crédit du compte de la Caisse d'assurance des droits immobiliers et placés de la même manière que les autres sommes consignées. Sous réserve du paragraphe (6), les intérêts et les revenus qui en sont tirés sont portés au crédit de ce compte.	Compte de la Caisse d'assurance
Payment to Treasurer of Ontario	(5) The money in court at the credit of the Assurance Fund shall on his or her demand be paid to the Treasurer of Ontario.	(5) Les sommes consignées au crédit de la Caisse d'assurance sont versées au trésorier de l'Ontario à sa demande.	Versement au trésorier de l'Ontario
Treasurer to issue stock for sums received from Assurance Fund	(6) The Treasurer of Ontario, on receipt of the money paid to him or her under subsection (5), shall issue to the Accountant of the Ontario Court in trust Ontario Government stock to an amount equal to the sum so received, and the stock shall represent the Assurance Fund and be available for the same purposes. R.S.O. 1980, c. 230, s. 57 (3-6), <i>revised</i> .	(6) Le trésorier de l'Ontario, à la réception des sommes qui lui sont versées en vertu du paragraphe (5), émet au nom du comptable de la Cour de l'Ontario en fiducie des obligations du gouvernement de l'Ontario pour un montant égal aux sommes reçues. Ces obligations tiennent lieu de la Caisse d'assurance et servent aux mêmes fins. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 57 (3) à (6), <i>révisés</i> .	Émission d'obligations par le trésorier pour les sommes reçues de la Caisse d'assurance
Conditions of issue	(7) The stock shall be paid or may be redeemed at such time and shall be subject to such conditions as to inscription, registration and transfer as the Lieutenant Governor in Council considers advisable, and shall bear interest at the rate of 2 ½ per cent per year.	(7) Les obligations sont remboursables ou peuvent être rachetées à la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil. Elles sont assujetties aux conditions d'inscription, d'enregistrement ou de transfert que celui-ci estime souhaitables et portent intérêt au taux de 2 ½ pour cent par an.	Condition d'émission
Charge on Consolidated Revenue Fund	(8) The stock, together with the interest thereon, shall be charged upon and paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 230, s. 57 (7, 8).	(8) Les obligations et les intérêts sont imputés au Trésor et remboursés par celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 57 (7) et (8).	Imputation au Trésor
Indemnification of Assurance Fund	55. The land registrar may require any applicant for registration to indemnify The Land Titles Assurance Fund against loss by a bond or covenant to Her Majesty, either with or without sureties, or by such other security as he or she considers expedient. R.S.O. 1980, c. 230, s. 58.	55 Le registrateur peut exiger de la personne qui présente une demande d'enregistrement qu'elle garantisse la Caisse d'assurance des droits immobiliers contre une perte au moyen d'un cautionnement ou d'un engagement souscrit au bénéfice de Sa Majesté, avec ou sans caution, ou en fournissant les autres garanties qu'il juge convenir. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 58.	Engagement de garantir la Caisse
Land Titles Survey Fund	56. —(1) Where the amount of The Land Titles Assurance Fund exceeds \$500,000 at the beginning of a calendar year, the Accountant of the Ontario Court shall, at the beginning of the following year, transfer to a special account, to be maintained by the Accountant and entitled The Land Titles Survey Fund in English and Caisse d'arpentage des droits immobiliers in French, the	56 (1) Si le solde créditeur de la Caisse d'assurance des droits immobiliers est supérieur à 500 000 \$ au début d'une année civile, le comptable de la Cour de l'Ontario, au début de l'année suivante, vire à un compte spécial dont il a la responsabilité et qui porte le nom français de Caisse d'arpentage des droits immobiliers et le nom anglais The Land Titles Survey Fund, le montant des	Caisse d'arpentage

amount of interest and income that was credited to The Land Titles Assurance Fund during the calendar year first mentioned. R.S.O. 1980, c. 230, s. 59 (1), *revised*.

Applications
for financial
assistance

(2) An application for financial assistance from The Land Titles Survey Fund may be made to the Director of Land Registration by,

- (a) a registered owner in respect of the costs of a survey of the owner's land;
- (b) an applicant for first registration under this Act in respect of the costs of a survey of the applicant's land;
- (c) the council of a municipality in respect of the costs of and incidental to an application under section 31;
- (d) an applicant under the *Boundaries Act* in respect of the costs of and incidental to an application under that Act, including survey costs.

Direction for
payment

(3) The Director of Land Registration may direct that all or a part of the costs mentioned in an application made under subsection (2) be paid out of The Land Titles Survey Fund. R.S.O. 1980, c. 230, s. 59 (2, 3).

Payment
re surveys
for property
mapping

(4) The Director of Land Registration may direct that all or part of the costs of a survey of land required to facilitate the inclusion of the land in a property map referred to in subsection 141 (3) be paid out of The Land Titles Survey Fund. 1984, c. 32, s. 19 (3).

Payment
from Fund

(5) Upon receipt of a direction of the Director of Land Registration, the Accountant of the Ontario Court shall pay to the person or municipality named in the direction such sum or sums, at such time or times as are stipulated in the direction, out of The Land Titles Survey Fund, so far as that Fund is sufficient for the purpose. R.S.O. 1980, c. 230, s. 59 (4), *revised*.

Determina-
tion final

(6) The determination by the Director of Land Registration of the amount, if any, to be paid from The Land Titles Survey Fund is not subject to appeal. R.S.O. 1980, c. 230, s. 59 (5).

CLAIMS AGAINST FUND

Remedy of
person
wrongfully
deprived of
land

57.—(1) A person wrongfully deprived of land or of some estate or interest therein, by reason of the land being brought under this Act or by reason of some other person being registered as owner through fraud or by reason of any misdescription, omission or other error in a certificate of ownership or charge,

intérêts et des revenus portés au crédit de la Caisse d'assurance des droits immobiliers au cours de la première de ces deux années civiles. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 59 (1), *révisé*.

(2) Une demande d'aide financière faite à la Caisse d'arpentage peut être présentée au directeur de l'enregistrement des immeubles par :

Demande
d'aide finan-
cière

- a) le propriétaire enregistré, pour les frais d'arpentage de son bien-fonds;
- b) la personne qui demande un premier enregistrement en vertu de la présente loi, pour les frais d'arpentage de son bien-fonds;
- c) le conseil d'une municipalité, pour les frais, directs et accessoires, relatifs à une demande présentée en vertu de l'article 31;
- d) l'auteur de la demande présentée en vertu de la *Loi sur le bornage*, pour les frais, directs et accessoires, relatifs à cette demande, y compris les frais d'arpentage.

(3) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut ordonner que la Caisse d'arpentage paie, en totalité ou en partie, les frais mentionnés dans une demande présentée en vertu du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 230, par. 59 (2) et (3).

Ordre de
paiement

(4) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut ordonner que la Caisse d'arpentage paie, en totalité ou en partie, les frais de l'arpentage d'un bien-fonds nécessaire pour faciliter l'inclusion de celui-ci dans un plan foncier visé par le paragraphe 141 (3). 1984, chap. 32, par. 19 (3).

Paiement des
frais d'arpen-
tage

(5) Sur ordre du directeur de l'enregistrement des immeubles, le comptable de la Cour de l'Ontario verse la somme indiquée à la personne ou à la municipalité désignée, à la date fixée. La somme est prélevée sur la Caisse d'arpentage, dans la mesure où la Caisse peut la supporter. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 59 (4), *révisé*.

Versement
porté au
débit de la
Caisse d'assu-
rance

(6) La décision du directeur de l'enregistrement des immeubles sur le montant à prélever, le cas échéant, sur la Caisse d'arpentage n'est pas susceptible d'appel. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 59 (5).

Décision défi-
nitive

RÉCLAMATIONS À LA CAISSE

57 (1) La personne qui a été privée à tort d'un bien-fonds, ou d'un domaine ou d'un droit sur celui-ci, parce que le bien-fonds a été assujéti à la présente loi, parce qu'une personne a été enregistrée en qualité de propriétaire par fraude ou par suite d'une mauvaise description, d'une omission ou

Recours de la
personne qui
a été privée à
tort d'un
bien-fonds

or in an entry on the register, is entitled to recover what is just, by way of compensation or damages, from the person on whose application the erroneous registration was made or who acquired the title through the fraud or error.

Where no compensation

(2) A person is not entitled to compensation from The Land Titles Assurance Fund in respect of an interest in land existing at the time the land is brought under this Act unless that interest is registered against the title to the land under the *Registry Act* or notice of it is given to the land registrar before the first registration under this Act of a person as owner of the land.

Purchaser or mortgagee in good faith for value not liable

(3) Subsection (1) does not render liable any purchaser or mortgagee in good faith for valuable consideration by reason of the vendor or mortgagor having been registered as owner through fraud or error or having derived title from or through a person registered as owner through fraud or error, whether the fraud or error consists in a wrong description of the property or otherwise.

Liability of Fund to compensate person wrongfully deprived

(4) If the person so wrongfully deprived is unable by such means or otherwise to recover just compensation for the person's loss, the person is entitled to have the compensation paid out of the Assurance Fund, so far as it is sufficient for that purpose having reference to other charges thereon, if the application is made within six years from the time of having been so deprived or, in the case of a person under the disability of minority, mental incompetency or unsoundness of mind, within six years from the date at which the disability ceased. R.S.O. 1980, c. 230, s. 60 (1-4).

Reliance on automated index

(5) A person who suffers damage because of an error in recording an instrument affecting land designated under Part II of the *Land Registration Reform Act* in the parcel register is entitled to compensation from The Land Titles Assurance Fund. 1984, c. 32, s. 19 (4).

Application for compensation from Assurance Fund

(6) A person claiming to be entitled to payment of compensation out of The Land Titles Assurance Fund shall apply to the Director of Titles.

Hearing

(7) Except where he or she determines the claim be paid in full, the Director of Titles shall hold a hearing, and the claimant and such other persons as the Director of Titles may specify are parties to the proceeding before the Director.

d'une autre erreur dans le certificat de propriété ou d'une charge, ou dans une inscription au registre, a le droit de recouvrer de la personne dont la demande a donné lieu à l'enregistrement erroné ou qui a obtenu son titre par l'erreur ou la fraude, l'indemnité ou les dommages-intérêts qui sont justifiés.

(2) Nul n'a le droit d'être indemnisé par la Caisse d'assurance des droits immobiliers pour ce qui est d'un droit sur un bien-fonds qui existait au moment où celui-ci a été assujéti à la présente loi, à moins que ce droit n'ait été enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou qu'un avis n'en ait été donné au registraire avant le premier enregistrement d'un propriétaire sous le régime de la présente loi.

Aucune indemnité

(3) La responsabilité de l'acquéreur ou du créancier hypothécaire de bonne foi et à titre onéreux n'est pas engagée en vertu du paragraphe (1) du fait de l'enregistrement du vendeur ou du débiteur hypothécaire en qualité de propriétaire par fraude ou par erreur, ou parce qu'il tient son titre d'une personne enregistrée en qualité de propriétaire par fraude ou par erreur, que la fraude ou l'erreur consiste ou non en une mauvaise description de la propriété.

Aucun recours contre l'acquéreur ou le créancier hypothécaire à titre onéreux et de bonne foi

(4) La personne ainsi privée injustement qui ne peut obtenir, de cette façon ou autrement, une juste indemnité en contrepartie de sa perte a le droit d'être indemnisée par la Caisse d'assurance dans la mesure où celle-ci peut la supporter compte tenu de ses autres obligations. La demande doit être faite dans les six ans de la date à laquelle la personne a été ainsi privée ou, dans le cas d'un mineur, d'un incapable mental ou d'un faible d'esprit, dans les six ans de la date où l'incapacité cesse. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 60 (1) à (4).

Recours contre la Caisse d'assurance

(5) La personne qui est lésée par une erreur dans la consignation au registre des parcelles d'un acte qui a une incidence sur un bien-fonds désigné en vertu de la partie II de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* a le droit d'être indemnisée par la Caisse d'assurance des droits immobiliers. 1984, chap. 32, par. 19 (4).

Droit de se fier au répertoire automatisé

(6) La personne qui réclame le droit d'être indemnisée par la Caisse d'assurance des droits immobiliers présente sa demande au directeur des droits immobiliers.

Demande d'indemnité à la Caisse d'assurance

(7) Sauf s'il décide que la réclamation doit être payée intégralement, le directeur des droits immobiliers tient une audience. Le réclamant et ceux que le directeur des droits immobiliers précise sont parties à l'instance.

Audience

How compensation to be determined	(8) The liability of the Assurance Fund for compensation and the amount of compensation shall be determined by the Director of Titles, and the costs of the proceeding are in the discretion of the Director of Titles.	(8) Le directeur des droits immobiliers décide de l'obligation de la Caisse d'assurance d'accorder une indemnité et en fixe le montant. Il a le pouvoir discrétionnaire d'adjudger les dépens.	Décision sur l'indemnité
Claimant to be notified	(9) The Director of Titles shall serve notice of his or her determination under subsection (8) by first class mail on the claimant.	(9) Le directeur des droits immobiliers signifie au réclamant un avis de la décision qu'il a rendue en vertu du paragraphe (8), par courrier de première classe.	Avis au réclamant
Appeal	(10) Where the Director of Titles determines that compensation should be paid but that the claim not be paid in full, the claimant, if intending to appeal, shall, within a period of twenty days after the date of mailing of the notice under subsection (9), serve on the Director of Titles notice of intention to appeal under section 26, and the Director of Titles shall not certify under subsection (11) the amount to the Treasurer of Ontario if a notice of appeal is received within that period or until after the expiry of that period if no notice of appeal is received. R.S.O. 1980, c. 230, s. 60 (5-9).	(10) Le réclamant qui entend interjeter appel de la décision du directeur des droits immobiliers de faire droit à la demande d'indemnité en partie seulement signifie au directeur, dans les vingt jours de la date d'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (9), un avis de son intention d'interjeter appel en vertu de l'article 26. Le directeur ne certifie pas au trésorier de l'Ontario le montant visé au paragraphe (11) s'il a reçu un avis d'appel au cours de ce délai, ni avant l'expiration du délai dans le cas contraire. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 60 (5) à (9).	Appel
Payment out of Assurance Fund	(11) Subject to subsection (10), the Director of Titles shall certify to the Treasurer of Ontario any amount found to be payable under this section, and, upon receipt of the Director of Titles' certificate, the Treasurer shall pay the amount to the person entitled thereto out of the Consolidated Revenue Fund, and the sums so paid out shall be credited as payments on account of the stock in the hands of the Accountant of the Ontario Court, and the amount of the stock shall be reduced accordingly. R.S.O. 1980, c. 230, s. 60 (10), <i>revised</i> .	(11) Sous réserve du paragraphe (10), le directeur des droits immobiliers certifie au trésorier de l'Ontario le montant payable en vertu du présent article. Sur réception du certificat du directeur, le trésorier prélève le montant sur le Trésor et le verse à la personne qui y a droit. Les sommes versées sont imputées au remboursement des obligations que détient le comptable de la Cour de l'Ontario et le montant des obligations est réduit d'autant. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 60 (10), <i>révisé</i> .	Paiement sur la Caisse d'assurance
How Assurance Fund to be recouped	(12) Any sum paid out of the Assurance Fund may afterwards, for the benefit of the Assurance Fund, be recovered by action in the name of the Director of Titles from the person on whose application the erroneous registration was made or who acquired the title through the fraud or error or from the person's estate, and the Director of Titles' certificate of the payment out of the Assurance Fund is sufficient proof of the debt.	(12) Les sommes payées par la Caisse d'assurance peuvent être recouvrées, au profit de celle-ci, de la personne dont la demande a donné lieu à l'enregistrement erroné ou de la personne qui a obtenu son titre par erreur ou par fraude, ou de la succession de celle-ci. L'action est intentée au nom du directeur des droits immobiliers. Le certificat du directeur qui atteste le paiement par la Caisse d'assurance est une preuve suffisante de la dette.	Recouvrement par la Caisse d'assurance
Rectification of register	(13) Where a registered disposition would be absolutely void if unregistered or where the effect of the error would be to deprive a person of land of which the person is in possession or in receipt of the rents and profits, the Director of Titles may, in the first instance or after a reference to the court, direct the rectification of the register and, in the case of rectification, the person suffering by the rectification is entitled to the compensation provided for by this section. R.S.O. 1980, c. 230, s. 60 (11, 12).	(13) Dans le cas où une aliénation enregistrée serait nulle de nullité absolue si elle n'était pas enregistrée, ou si l'erreur a pour résultat de priver d'un bien-fonds la personne qui le possède ou en perçoit les loyers et les fruits, le directeur des droits immobiliers peut, en première instance ou après un renvoi au tribunal, ordonner la rectification du registre. La personne qui est lésée par la rectification a droit à l'indemnité prévue au présent article. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 60 (11) et (12).	Rectification du registre
Valuation of mining lands	58. —(1) Where a person makes a claim upon The Land Titles Assurance Fund for compensation in respect of land patented as	58 (1) Si la demande d'indemnité à la Caisse d'assurance des droits immobiliers porte sur un bien-fonds concédé comme ter-	Valeur d'un terrain minier

mining land or in respect of land the chief value of which consists in the ores, mines or minerals therein and it appears that the person is entitled to recover in respect of the land or of some interest therein, in determining the amount of compensation to be paid to the person, the entire value of the land shall not be taken at a greater sum than twice the amount that was paid for the original grant from the Crown.

Apportionment proportionately

(2) Where the amount that was paid for the original grant from the Crown was paid in respect of other land in addition to that for which a claim is so made without it appearing what amount was paid in respect of the particular parcel of land with reference to which the claim is made, the amount so paid, or the portion thereof as to which the fact may not appear to be otherwise, shall be deemed to have been paid proportionately in accordance with the acreage or other superficial content of the whole parcel or of the various parcels in respect of which the amount was paid. R.S.O. 1980, c. 230, s. 61.

No compensation

59.—(1) No person is entitled to recover out of the Assurance Fund any compensation,

when person first registered could have conveyed good title to purchaser

(a) where the claim is founded upon a right existing at the time of the first registration of the land and the state of the title of the land at that time was such that the person who was first registered, or the person on whose nomination or authorization the registration was made, by a duly registered conveyance could have conferred, as against the claimant, a valid title to a purchaser in good faith for valuable consideration without notice of any defect in the title, and no sufficient caution had been registered and was in force when the application for first registration was made or a patent was forwarded for registration and the land registrar had not actual notice of the defect prior to the first registration;

where claimant had notice of registration proceeding

(b) where the claimant, by direction of the land registrar or in accordance with the practice of his or her office, had been served with a notice of the proceeding being had in that office, whether such proceeding was prior or subsequent to first registration, and failed to act in accordance with the requirements of the notice or if the land registrar had adjudicated against the claimant and the claimant had failed to prosecute successfully an appeal against the decision of the land registrar; or

rain minier ou dont la valeur principale consiste en ce qu'il contient des minerais, mines ou minéraux et si la demande paraît fondée, le calcul de l'indemnité ne doit pas attribuer au bien-fonds une valeur totale supérieure au double du montant versé pour obtenir la première concession de la Couronne.

(2) Si le montant versé pour obtenir la première concession de la Couronne l'a été pour d'autres biens-fonds en plus de celui qui fait l'objet de la réclamation, sans indication du montant versé pour la parcelle qui fait l'objet de la réclamation, le montant versé ou une partie du montant, en l'absence de preuve contraire, est réputé avoir été versé proportionnellement à la superficie de la parcelle entière ou des diverses parcelles, calculée à l'acre ou suivant une autre mesure de surface, pour laquelle le versement a été fait. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 61.

Partage proportionnel

59 (1) Nul ne peut être indemnisé par la Caisse d'assurance dans les cas suivants :

Aucune indemnité

a) la réclamation est fondée sur un droit qui existait au moment du premier enregistrement du bien-fonds et le titre sur le bien-fonds était à ce moment-là tel que la première personne enregistrée, ou celle qui a demandé ou autorisé l'enregistrement de celle-ci, aurait pu conférer valablement un titre, au moyen d'un acte translatif de propriété régulièrement enregistré, à un acquéreur de bonne foi et à titre onéreux et sans connaissance même imputée, d'un vice touchant le titre; aucun avertissement suffisant n'avait été enregistré et n'était en vigueur quand la demande de premier enregistrement a été faite ou quand la concession a été transmise pour enregistrement; le registrateur n'avait pas connaissance réelle du vice avant le premier enregistrement;

quand la personne qui est enregistrée la première aurait pu céder un titre valable à l'acquéreur

b) un avis de l'instance ayant lieu au bureau du registrateur avait été signifié au réclamant par ordre du registrateur ou en conformité avec la pratique de son bureau, avant ou après le premier enregistrement, et le réclamant ne s'est pas conformé aux exigences de l'avis, ou, si le registrateur s'est prononcé contre lui, il n'a pas interjeté appel de la décision ou n'a pas eu gain de cause en appel;

quand le réclamant avait été avisé de l'enregistrement

where claimant's negligence has caused loss

- (c) where the claimant has caused or substantially contributed to the loss by the claimant's act, neglect or default, and the omission to register a sufficient caution, notice, inhibition or restriction to protect a mortgage by deposit or other equitable interest or any unregistered right, or other equitable interest or any unregistered interest or equity created under section 71 or otherwise shall be deemed neglect within the meaning of this clause.

Definition

(2) In this section, "claimant" includes the person actually making the claim and any person through whom the person claims who the person alleges was wrongfully deprived of land or of some estate or interest therein. R.S.O. 1980, c. 230, s. 62.

- c) le réclamant est à l'origine de la perte ou y a contribué d'une façon importante par son fait, sa négligence ou son omission; l'omission d'enregistrer un avertissement suffisant, un avis, un gel ou une restriction afin de protéger une hypothèque par dépôt, un autre droit en equity, un droit non enregistré, y compris un droit en equity, créé en vertu de l'article 71 ou autrement, est réputé constituer une négligence au sens du présent alinéa.

quand la négligence du réclamant est à l'origine du préjudice

Définition

(2) Dans le présent article, le terme «réclamant» s'entend notamment de l'auteur effectif de la réclamation qui prétend avoir été injustement privé du bien-fonds ou d'un domaine ou d'un droit sur celui-ci et s'entend en outre de la personne sur les droits de laquelle l'auteur effectif de la réclamation fonde sa réclamation et qu'il prétend avoir été injustement privé du bien-fonds ou d'un domaine ou d'un droit sur celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 62.

PART VI PART OWNERS

Registration of part owners

60.—(1) Any two or more persons entitled concurrently or successively, or partly in one mode and partly in another, to such estates, rights or interests in land as together make up such an estate as would, if vested in one person, entitle the person to be registered as owner of the land may apply to the land registrar to be registered as joint owners in the same manner and with the same incidents, so far as circumstances admit, in and with which it is in this Act declared that an individual owner may be registered.

Entry

(2) Where several persons are so registered as owners, the entry may, if the parties so desire, define the estates, rights and interests, other than trust estates, rights and interests, to which the owners are respectively entitled, and such entry may be made either upon first registration or subsequently in case the estates, rights or interests so arise. R.S.O. 1980, c. 230, s. 63.

Undivided shares

61.—(1) No person shall be registered as owner of an undivided share in freehold or leasehold land or of a charge apart from the other share or shares.

Rights of part owner

(2) Where the extent of a co-owner's interest is not shown on the register, the co-owner may,

- (a) transfer or charge a specified share in the land or transfer a share in the charge, as the case may be, if the land registrar is satisfied, by an affidavit of all co-owners setting out the percentage or fractional interest that belongs

PARTIE VI COPROPRIÉTAIRES

60 (1) Plusieurs personnes qui ont droit en même temps ou successivement, ou en partie d'une façon et en partie d'une autre, à des domaines ou des droits sur un bien-fonds qui, s'ils étaient attribués à la même personne, lui permettraient d'être enregistrée à titre de propriétaire du bien-fonds, peuvent demander leur enregistrement en qualité de copropriétaires, suivant la même procédure et avec les mêmes effets, dans la mesure où les circonstances le permettent, que la présente loi prévoit dans le cas de l'enregistrement d'un propriétaire unique.

Enregistrement de copropriétaires

(2) Si plusieurs copropriétaires sont ainsi enregistrés, l'inscription peut, à la demande des parties, définir les domaines et les droits, à l'exception de ceux en fiducie, de chacun. L'inscription peut être faite, soit au moment du premier enregistrement, soit plus tard lorsque ces domaines ou ces droits prennent naissance. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 63.

Inscription

61 (1) Nul ne peut être enregistré en qualité de propriétaire d'une part indivise d'un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail, ou d'une charge, séparément des autres parts.

Parts indivises

(2) Si l'étendue du droit d'un copropriétaire n'est pas indiquée au registre, il peut :

Droits du copropriétaire

- a) céder ou grever une part déterminée du bien-fonds ou céder une part de la charge, selon le cas, si le registrateur est convaincu par l'affidavit souscrit par tous les copropriétaires et indiquant la proportion ou la part du droit

to the transferor or chargor, that the transferor or chargor has a sufficient interest to transfer or charge such share; or

- (b) transfer or charge all of the co-owner's unspecified share. R.S.O. 1980, c. 230, s. 64.

Trusts not to be entered

62.—(1) A notice of an express, implied or constructive trust shall not be entered on the register or received for registration.

Description of owner as a trustee

(2) Describing the owner of freehold or leasehold land or of a charge as a trustee, whether the beneficiary or object of the trust is or is not mentioned, shall be deemed not to be a notice of a trust within the meaning of this section, nor shall such description impose upon any person dealing with the owner the duty of making any inquiry as to the power of the owner in respect of the land or charge or the money secured by the charge, or otherwise, but, subject to the registration of any caution or inhibition, the owner may deal with the land or charge as if such description had not been inserted.

Owners described as trustees to be joint tenants

(3) Where two or more owners are described as trustees, the property shall be held to be vested in them as joint tenants unless the contrary is expressly stated.

Saving

(4) Nothing in this section prevents the registration of a charge given for the purpose of securing bonds or debentures of a corporation, but the registration of such a charge is not a guarantee that the steps necessary to render the charge valid have been duly taken. R.S.O. 1980, c. 230, s. 65.

Nature of title of registered fiduciary owners

63. Any person registered in the place of a deceased owner or to whom a patent is issued as executor or administrator or in any representative capacity shall hold the land or charge, in respect of which the person is registered, upon the trusts and for the purposes to which the same is applicable by law and subject to any unregistered estates, rights, interests or equities subject to which the deceased owner held the same, but otherwise in all respects, and in particular as respects any registered dealings with such land or charge, the person shall be in the same position as if the person had taken the land or charge under a transfer for a valuable consideration. R.S.O. 1980, c. 230, s. 66.

Registration of trustees under Religious Organizations' Lands Act

64.—(1) Where registered land or an interest therein is acquired by trustees under the *Religious Organizations' Lands Act*, it shall be registered in the name of the religious organization without setting out the purposes or trusts on which the land or interest is held.

qui revient à ce copropriétaire, qu'il a un droit suffisant pour céder ou grever cette part;

- b) céder ou grever la totalité de sa part indéterminée. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 64.

Non-inscription des fiducies

62 (1) L'avis d'une fiducie expresse ou implicite ou d'une fiducie par détermination de la loi, n'est pas inscrit au registre ni accepté pour enregistrement.

Désignation du propriétaire comme fiduciaire

(2) Le fait de désigner un propriétaire en franchise tenure ou en tenure à bail ou le titulaire d'une charge comme fiduciaire, avec ou sans mention du bénéficiaire ou de l'objet de la fiducie est réputé ne pas constituer l'avis d'une fiducie au sens du présent article. Cette désignation n'impose à quiconque traite avec le propriétaire l'obligation de vérifier ni le droit du propriétaire sur le bien-fonds, la charge ou la créance que celle-ci garantit ni autre chose. Sous réserve de l'enregistrement d'un avertissement ou d'un gel, le propriétaire peut effectuer une opération portant sur le bien-fonds ou la charge comme si la désignation n'avait pas été inscrite.

Fiduciaires copropriétaires, tenance conjointe

(3) Si plusieurs copropriétaires sont désignés comme fiduciaires, ils sont réputés détenir le bien en tenance conjointe, sauf mention contraire expresse.

Réserve

(4) Le présent article n'empêche pas l'enregistrement d'une charge consentie pour garantir les obligations ou les débentures d'une personne morale. L'enregistrement ne garantit pas que les formalités obligatoires de constitution de la charge ont été observées. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 65.

Nature du droit des exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux enregistrés

63 Quiconque est enregistré à la place d'un propriétaire décédé ou reçoit une concession à titre de représentant successoral, et notamment d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral, détient le bien-fonds ou la charge enregistré en fiducie et aux fins auxquelles il est destiné en droit. Le droit est grevé des domaines et des droits non enregistrés, y compris ceux en equity, qui grevaient le droit du propriétaire décédé. Sous les autres rapports, et particulièrement en ce qui a trait aux opérations enregistrées portant sur le bien-fonds ou la charge, son statut est le même que s'il l'avait acquis par cession à titre onéreux. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 66.

Enregistrement des fiduciaires en vertu de la Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses

64 (1) Le bien-fonds enregistré ou le droit sur celui-ci qui est acquis par des fiduciaires nommés en vertu de la *Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses*, est enregistré au nom de ces organismes sans indiquer les conditions applicables ni les fins auxquelles est destiné le bien-fonds ou le droit.

Registration
of other
trustees

(2) A person who has been appointed as a trustee under the *Bankruptcy Act* (Canada) or under any other Act of Canada or Ontario or by the court, upon proof of entitlement satisfactory to the land registrar, may be registered as the owner of registered land or of an interest therein, and the person may transfer the same upon proof of compliance with the Act or order under which the person was appointed.

Trustees of
pension
funds

(3) Where a charge is made or transferred to the trustee or trustees of a registered pension fund or plan within the meaning of subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), and the charge or transfer of charge has attached thereto an affidavit made by one of the trustees or a solicitor deposing that the fund or plan is so registered, the chargee or transferee may be described in the charge or transfer of charge as the trustee or trustees, naming the fund or plan, and the individual names of the trustee or trustees are not required.

Idem

(4) A transfer or cessation of a charge made by the trustee or trustees mentioned in subsection (3) shall not be registered unless there is attached thereto an affidavit made by the trustee or, where there is more than one trustee, by one of them or by the solicitor for the trustee or trustees, deposing that the signing trustee is, or trustees are, authorized to execute the transfer or cessation. R.S.O. 1980, c. 230, s. 67.

Special entry
in certain
cases

65.—(1) Upon the registration of two or more persons as owners of the same land or of the same charge, an entry may, with their consent, be made on the register to the effect that, when the number of such owners is reduced below a certain specified number, no registered disposition of the land or charge shall be made except under the order of the court. R.S.O. 1980, c. 230, s. 68 (1).

No survivor-
ship

(2) In such a case, the words “No Survivorship” or “sans gain de survie” in the entry mean that, if any one of the owners should die, no registered disposition of the land or charge shall be made except under order of the court. R.S.O. 1980, c. 230, s. 68 (2), *revised*.

PART VII SUBSEQUENT REGISTRATIONS

GENERAL

Right of
transferees
and chargees
to registra-
tion

66. Every transfer or charge signed by a registered owner, or others claiming by transfer through or under a registered owner, purporting to transfer or charge freehold or leasehold land, or an interest therein, capable of being registered, or purporting to transfer a charge, shall, until cut out by a conflicting registration, confer upon the per-

(2) Le syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada) ou en vertu d'une autre loi fédérale ou de l'Ontario ou par le tribunal peut, sur la preuve de son droit jugée satisfaisante par le registrateur, être inscrit en qualité de propriétaire d'un bien-fonds enregistré ou d'un droit sur celui-ci. Il peut le céder sur preuve que la loi ou l'ordonnance en vertu de laquelle il a été nommé a été observée.

Enregistre-
ment d'autres
fiduciaires

(3) Si une charge est consentie ou cédée aux fiduciaires d'un fonds ou d'un régime de retraite enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et que la charge ou la cession est accompagnée d'un affidavit de l'un des fiduciaires ou d'un avocat attestant l'enregistrement du fonds ou du régime, le titulaire ou le cessionnaire de la charge peut y être désigné comme fiduciaire. Le nom du fonds ou du régime y est indiqué, mais la mention du nom des fiduciaires n'est pas obligatoire.

Fiduciaires de
fonds de
retraite

(4) La cession ou la mainlevée de la charge par un fiduciaire mentionné au paragraphe (3) n'est pas enregistrée, à moins d'être accompagnée d'un affidavit du fiduciaire ou, s'il y en a plusieurs, par l'un d'eux, ou par leur avocat, attestant que le signataire y est autorisé. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 67.

Idem

65 (1) Lors de l'enregistrement de plusieurs personnes en qualité de propriétaires du même bien-fonds ou de la même charge, il peut être inscrit au registre, avec leur consentement, que si leur nombre tombe en dessous d'un chiffre précisé, le bien-fonds ou la charge ne peuvent faire l'objet d'une aliénation enregistrée que par ordonnance judiciaire. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 68 (1).

Inscription
particulière
dans certains
cas

(2) En pareil cas, la mention «sans gain de survie» ou «No Survivorship» dans l'inscription signifie qu'en cas de décès d'un copropriétaire, le bien-fonds ou la charge ne peuvent faire l'objet d'une aliénation enregistrée sans ordonnance du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 68 (2), *révisé*.

Mention
«sans gain de
survie»

PARTIE VII ENREGISTREMENTS SUBSÉQUENTS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

66 La cession ou la charge signée par le propriétaire enregistré ou son ayant droit, et qui vise à céder ou à grever une franche tenure ou une tenure à bail, ou un droit sur celles-ci, qui peut être enregistré ou qui vise à céder une charge, à moins d'être devancé par un enregistrement incompatible, donne au cessionnaire ou titulaire de la charge le

Droits à l'en-
registrement
des cession-
naires ou titu-
laires d'une
charge

son intended to take under the transfer or charge a right to be registered as the owner of the land or charge and, where a person applies to be registered under this section, the land registrar may, either forthwith or after requiring such notices to be given as the land registrar considers expedient, register the applicant as owner, subject to such encumbrances, if any, as the condition of the title requires, although the transfer or charge has been executed or bears date prior to the entry of the transferor or chargor as the owner of the land or charge. R.S.O. 1980, c. 230, s. 69.

Description
of registered
owner

67. Subject to section 64, no person, other than a corporation, may be shown as the registered owner of land or a charge unless the person is described by surname and by the first given name in full, followed by another given name, if any, in full. 1984, c. 32, s. 19 (5).

Dealings
with regis-
tered land

68.—(1) No person, other than the registered owner, is entitled to transfer or charge registered freehold or leasehold land by a registered disposition.

Unregistered
estates, etc.

(2) Subject to the maintenance of the estate and right of the registered owner, a person having a sufficient estate or interest in the land may create estates, rights, interests and equities in the same manner as the person might do if the land were not registered. R.S.O. 1980, c. 230, s. 71.

Meaning of
“vest” or
“belong”

69.—(1) Where by an order of a court of competent jurisdiction or where by virtue of the operation of an Act of Canada or Ontario registered land or any interest therein is stated by the order or Act to vest, be vested or become vested in, or belong to, the Crown in right of Canada or Ontario or any person other than the registered owner of the land, the registered owner shall be deemed for the purposes of this Act to remain the owner thereof,

- (a) until an application to be registered as owner is made by or on behalf of the Crown or other person in or to whom the land is stated to be vested or to belong; or
- (b) until the land is transferred to the Crown or person by the registered owner,

as the case may be, in accordance with the order or Act.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) an expropriation plan registered in accordance with the *Expropriations Act*; or
 - (b) a plan registered in accordance with the *Public Transportation and High-*

droit d'être enregistré en qualité de propriétaire du bien-fonds ou de la charge. Si une demande d'enregistrement est présentée en vertu du présent article, le registrateur, sans délai ou après avoir exigé les avis qu'il juge utiles, enregistre le requérant en qualité de propriétaire, sous réserve des sûretés, le cas échéant, qu'exige l'état du titre, et malgré que la cession ou la charge ait été souscrite avant l'enregistrement du cédant ou du constituant en qualité de propriétaire, ou porte une date antérieure à cet enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 69.

67 Sous réserve de l'article 64, le propriétaire enregistré qui n'est pas une personne morale ne peut être inscrit en qualité de propriétaire d'un bien-fonds ou d'une charge, à moins qu'il ne soit désigné par son nom et ses prénoms au complet. 1984, chap. 32, par. 19 (5).

Désignation
du proprié-
taire enregis-
tré

68 (1) Nul, sauf le propriétaire enregistré, ne peut céder ni grever un bien-fonds enregistré en franche tenure ou en tenure à bail par une aliénation enregistrée.

Opérations
relatives à un
bien-fonds
enregistré

(2) Sous réserve du maintien du domaine ou du droit du propriétaire enregistré, la personne qui a un domaine ou un droit suffisant sur un bien-fonds, peut créer des domaines et des droits, y compris ceux en equity, sur ce bien-fonds de la même façon que si le bien-fonds n'était pas enregistré. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 71.

Droits non
enregistrés

69 (1) Si en vertu d'une ordonnance d'un tribunal compétent, ou en vertu de l'application d'une loi fédérale ou de l'Ontario, on constate qu'un bien-fonds enregistré ou un droit sur celui-ci est attribué, acquis ou dévolu ou appartient à la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario ou à une autre personne que le propriétaire enregistré, ce dernier est réputé en demeurer le propriétaire pour l'application de la présente loi jusqu'à ce que, conformément à l'ordonnance ou la loi :

Sens de
«appartenir»
ou mots ana-
logues

- a) ou bien la Couronne ou l'autre personne à qui le bien-fonds est attribué ou appartient présente une demande d'enregistrement en qualité de propriétaire;
- b) ou bien le propriétaire enregistré cède le bien-fonds à la Couronne ou à l'autre personne.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) à un plan d'expropriation enregistré conformément à la *Loi sur l'expropriation*;
 - b) à un plan enregistré conformément à la *Loi sur l'aménagement des voies*

Exception

way *Improvement Act* in the highways register mentioned in subsection 72 (2) of this Act. R.S.O. 1980, c. 230, s. 72.

publiques et des transports en commun dans le registre des voies publiques mentionné au paragraphe 72 (2) de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 72.

Power of attorney authorized

70.—(1) A person may, under a power of attorney, authorize another person to act for that person in respect of any land or interest therein under this Act.

70 (1) Une personne peut autoriser une autre, par procuration, à agir pour elle en vertu de la présente loi relativement à un bien-fonds ou à un droit sur celui-ci.

Procuration

Registration

(2) A power of attorney or a certified copy thereof may be registered in the prescribed manner.

(2) La procuration ou une copie certifiée conforme de celle-ci peut être enregistrée de la façon prescrite.

Enregistrement

Revocation

(3) No registered power of attorney shall be deemed to be revoked until a revocation thereof is registered or evidence is filed with the land registrar showing that it is no longer in force. R.S.O. 1980, c. 230, s. 73.

(3) La procuration enregistrée n'est réputée révoquée qu'après l'enregistrement de sa révocation ou le dépôt auprès du registrateur de la preuve qu'elle n'est plus en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 73.

Révocation

Protection of unregistered estates

71.—(1) Any person entitled to or interested in any unregistered estates, rights, interests or equities in registered land may protect the same from being impaired by any act of the registered owner by entering on the register such notices, cautions, inhibitions or other restrictions as are authorized by this Act or by the Director of Titles.

71 (1) Le titulaire d'un domaine ou d'un droit non enregistré, y compris un domaine ou un droit en equity, sur un bien-fonds enregistré, peut le protéger contre le fait du propriétaire enregistré en inscrivant au registre les restrictions, et notamment les avis, avertissements ou gels qu'autorise la présente loi ou le directeur des droits immobiliers.

Protection accordée aux domaines non enregistrés

Effect of registration

(2) Where a notice, caution, inhibition or restriction is registered, every registered owner of the land and every person deriving title through the registered owner, excepting owners of encumbrances registered prior to the registration of such notice, caution, inhibition or restriction, shall be deemed to be affected with notice of any unregistered estate, right, interest or equity referred to therein. R.S.O. 1980, c. 230, s. 74.

(2) Les propriétaires enregistrés du bien-fonds et leurs ayants droit, sauf les titulaires de charges enregistrées antérieurement, sont réputés avoir connaissance des domaines et des droits, y compris ceux en equity, qui font l'objet d'un avis, d'un avertissement, d'un gel ou d'une restriction enregistrés. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 74.

Effet de l'enregistrement

Effect of unregistered instruments

72.—(1) No person, other than the parties thereto, shall be deemed to have any notice of the contents of any instruments, other than those mentioned in the existing register of title of the parcel of land or that have been duly entered in the records of the office kept for the entry of instruments received or are in course of entry. R.S.O. 1980, c. 230, s. 75 (1); 1984, c. 32, s. 19 (6).

72 (1) Nul, sauf une partie à l'acte, n'est réputé avoir connaissance du contenu des actes qui ne figurent pas au registre du titre sur la parcelle ni aux registres tenus au bureau d'enregistrement pour l'inscription des actes reçus ou qui sont en cours d'inscription. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 75 (1); 1984, chap. 32, par. 19 (6).

Effet des actes non enregistrés

Highways register

(2) For the purposes of subsection (1), the highways register provided for in the regulations shall be deemed to be a record kept for the entry of instruments. R.S.O. 1980, c. 230, s. 75 (2); 1984, c. 32, s. 19 (7), *revised*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) le registre des voies publiques prévu par les règlements est réputé un registre tenu pour l'inscription des actes. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 75 (2); 1984, chap. 32, par. 19 (7), *révisé*.

Registre des voies publiques

Trans-Canada Pipe Line register

(3) Subject to the regulations, the Trans-Canada Pipe Line register provided for in the regulations shall be deemed, for the purposes of this Act, to be a register of the title of land or interests therein, including easements, owned by TransCanada PipeLines Limited. R.S.O. 1980, c. 230, s. 75 (3), *revised*.

(3) Sous réserve des règlements, le registre du pipeline transcanadien prévu par les règlements est, pour l'application de la présente loi, réputé un registre des titres et des droits de propriété, y compris les servitudes, qui appartiennent à TransCanada PipeLines Limited. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 75 (3), *révisé*.

Registre du pipeline transcanadien

Where party under disability

73.—(1) Where a person who, if not under disability, might have made an applica-

73 (1) Le tuteur du mineur, ou le curateur aux biens et à la personne de l'incapable

Incapacité

tion, given consent, or done an act, or been party to a proceeding under this Act is a minor, a mentally defective person or a mentally incompetent person, the guardian of the minor or committee of the estate of the mentally defective person or mentally incompetent person may make such application, give such consent, do such act or be party to such proceeding as such person if free from disability might have made, given, done or been party to, and shall otherwise represent such person for the purposes of this Act.

Idem

(2) Where the minor has no guardian or the mentally defective person or mentally incompetent person has no committee of his or her estate or if a person yet unborn is interested, the Official Guardian shall act with like power or the land registrar may appoint a person with like power to act for the minor, mentally defective person, mentally incompetent person or person yet unborn. R.S.O. 1980, c. 230, s. 76.

Submission of case to Director of Titles where land registrar in doubt

74. Where, on an application for the registration of an instrument after first registration or for the registration of a transmission, the land registrar is unable to come to a clear conclusion as to the action that he or she should take, the land registrar shall delay making the required entry until he or she has stated the facts to the Director of Titles for his or her opinion, and in submitting the case the land registrar shall state his or her own view and the reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 230, s. 77.

Amendment of register

75. Upon the application of the registered owner, any entry in the register of the registered owner's title may be amended by the land registrar to reflect the effect of other statutes or orders of a court or a change in the name of owner, or such other changes as have occurred in fact. R.S.O. 1980, c. 230, s. 78.

Proof of compliance with other statutes

76. In respect of the first registration of land or any subsequent registration of an instrument under this Act, the land registrar may require such proof as he or she considers sufficient, or as is prescribed by the Director of Titles, of compliance with any Act of Canada or Ontario that if not complied with would affect the title of the first registered owner or the title or interest of the person taking under the subsequent instrument. R.S.O. 1980, c. 230, s. 79.

Instruments deemed applications to amend register

77.—(1) Except as otherwise provided by this Act, every instrument presented for registration by which, when registration thereof is completed, an interest in registered land is created, transferred or terminated shall be deemed to be an application to the land registrar to amend the registered title of the land mentioned therein.

mental ou du déficient mental, représente celui-ci pour l'application de la présente loi. Notamment, il présente les demandes, donne les consentements, passe les actes et est partie aux instances à la place de celui-ci. En outre, il représente celui-ci en ce qui concerne l'application de la présente loi.

Idem

(2) Si le mineur n'a pas de tuteur, ou si l'incapable mental ou le déficient mental n'a pas de curateur aux biens et à la personne, ou s'il s'agit des droits d'une personne à naître, le tuteur public peut exercer les mêmes pouvoirs ou le registrateur peut nommer un représentant qui exerce les mêmes pouvoirs. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 76.

74 Si le registrateur est incertain de la suite à donner à une demande d'enregistrement d'un acte postérieur au premier enregistrement ou d'une transmission, il surseoit à l'inscription exigée jusqu'à ce qu'il ait demandé l'avis du directeur des droits immobiliers. Il lui communique les faits ainsi que sa propre opinion et les motifs sur lesquels elle se fonde. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 77.

Présentation du cas au directeur des droits immobiliers quand le registrateur est dans le doute

75 À la demande du propriétaire enregistré, le registrateur peut modifier une inscription au registre relative au titre de celui-ci pour la rendre conforme à une autre loi ou à une ordonnance d'un tribunal, ou pour refléter un changement de nom du propriétaire ou un autre changement qui s'est produit en fait. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 78.

Modification du registre

76 Au premier enregistrement d'un bien-fonds, ou lors de l'enregistrement subséquent d'un acte en vertu de la présente loi, le registrateur peut exiger la preuve qu'il juge suffisante, ou celle que prescrit le directeur des droits immobiliers, qu'ont été observées les lois du Canada ou de l'Ontario qui, si elles ne l'avaient pas été, auraient une incidence sur le titre du premier propriétaire enregistré ou de la personne qui tire son titre ou son droit de l'acte subséquent. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 79.

Preuve de conformité avec les autres lois

77 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les actes présentés à l'enregistrement qui, une fois enregistrés, créent, cèdent ou éteignent un droit sur un bien-fonds enregistré, sont réputés une demande au registrateur de modifier le titre enregistré sur le bien-fonds.

Certains actes réputés une demande de modification du registre

Idem	(2) A plan, certificate, order or by-law made under an Act of Canada or Ontario, which when registered has the effect of transferring, vesting or forfeiting registered land or an interest therein, shall be deemed to be an instrument for the purposes of subsection (1).	(2) Les plans, certificats, ordonnances ou règlements autorisés par une loi du Canada ou de l'Ontario et qui, une fois enregistrés, cèdent, attribuent ou confisquent un bien-fonds enregistré ou un droit sur celui-ci, sont réputés des actes pour l'application du paragraphe (1).	Idem
Certain instruments not within subs. (1)	(3) An agreement or lease or other instrument in respect of which no provision is made by this Act for registration but which is filed in support of or mentioned in a caution, notice of lease or other notice authorized by this Act shall be deemed not to be registered nor to be an instrument for the purposes of subsection (1). R.S.O. 1980, c. 230, s. 80.	(3) Les conventions, baux ou autres actes dont la présente loi ne prévoit pas l'enregistrement, mais qui sont déposés à l'appui d'un avertissement, d'un avis de bail ou d'un autre avis qu'autorise la présente loi ou mentionnés dans celui-ci, sont réputés ne pas être enregistrés ni constituer des actes pour l'application du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 230, art. 80.	Exception
Time of receipt to be noted	78. —(1) The day, hour and minute of the receipt of each instrument presented for registration and of each copy of a writ or lien received under section 136 shall be noted thereon by the officer or clerk receiving the instrument or copy.	78 (1) Le fonctionnaire ou le commis qui reçoit un acte en vertu de l'article 136 inscrit sur l'acte, ou sur chaque copie d'un bref ou d'un avis de privilège, présenté pour enregistrement le jour, l'heure et la minute de sa réception.	Note du moment exact où un document est reçu
Order of registration	(2) Subject to the rules, an instrument received for registration shall be registered in the order of time in which it is so received, unless before registration is completed it is withdrawn or the land registrar decides that it contains a material error, omission or deficiency or that there is evidence lacking that the land registrar considers requisite or declines registration for any other reason, and notifies the parties or their solicitors accordingly within twenty-one days after being so received and allows a period of time not less than seven and not more than thirty days from the date of such notification for correction of the error, omission or deficiency or for furnishing evidence and, when the error, omission or deficiency is corrected or evidence furnished within the time allowed, the instrument has priority as if it had been correct in the first instance, but, if the error, omission or deficiency is not corrected or if evidence is not furnished within the time allowed or if the person desiring registration fails to appeal successfully from the decision, the land registrar may proceed with other registrations affecting the land as if the instrument had not been presented for registration, and the land registrar shall be deemed not to be affected with notice of the contents of the instrument. R.S.O. 1980, c. 230, s. 81 (1, 2).	(2) Sous réserve des règles, les actes sont enregistrés dans l'ordre de leur réception, à moins qu'ils ne soient retirés avant que l'enregistrement soit complété. Le registrateur peut refuser l'enregistrement s'il est d'avis que l'acte contient une erreur, omission ou insuffisance importante, ou qu'une preuve qu'il juge obligatoire fait défaut, ou pour une autre raison quelconque. Il en avise les parties ou leurs avocats dans les vingt et un jours de la réception de l'acte et leur accorde un délai d'au moins sept jours et d'au plus trente jours à compter de la date de l'avis pour corriger l'erreur, l'omission ou l'insuffisance ou pour fournir la preuve exigée. Si l'erreur, l'omission ou l'insuffisance est corrigée ou la preuve fournie dans le délai imparti, l'acte prend rang comme s'il avait été en règle au début. Si l'erreur, l'omission ou l'insuffisance n'est pas corrigée ou si la preuve n'est pas fournie dans le délai imparti, ou si la personne qui demande l'enregistrement n'a pas gain de cause en appel de la décision du registrateur, celui-ci peut procéder aux autres enregistrements ayant une incidence sur le bien-fonds comme si l'acte n'avait jamais été présenté pour enregistrement. Le registrateur n'est pas alors réputé avoir connaissance du contenu de l'acte. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 81 (1) et (2).	Ordre d'enregistrement
When registration complete	(3) Registration of an instrument is complete when the instrument and its entry in the proper register are certified in the prescribed manner by the land registrar, deputy or assistant deputy land registrar, and the time of receipt of the instrument shall be deemed to be the time of its registration. 1984, c. 32, s. 19 (8).	(3) L'enregistrement d'un acte est complété au moment où l'acte et son inscription au registre sont certifiés de la façon prescrite par le registrateur, son adjoint ou le sous-registrateur adjoint. L'heure à laquelle l'acte est reçu est réputée celle de son enregistrement. 1984, chap. 32, par. 19 (8).	Moment où l'enregistrement est complété

Effect of
registration

(4) When registered, an instrument shall be deemed to be embodied in the register and to be effective according to its nature and intent, and to create, transfer, charge or discharge, as the case requires, the land or estate or interest therein mentioned in the register.

(4) Une fois enregistré, un acte est réputé consigné au registre et prendre effet suivant la nature de l'acte et l'intention qui y est exprimée. Il crée, cède, greève ou libère, selon le cas, le bien-fonds, le domaine ou le droit sur celui-ci, qui figure au registre.

Effet de l'en-
registrement

Priorities

(5) Subject to any entry to the contrary in the register and subject to this Act, instruments registered in respect of or affecting the same estate or interest in the same parcel of registered land as between themselves rank according to the order in which they are entered in the register and not according to the order in which they were created, and, despite any express, implied or constructive notice, are entitled to priority according to the time of registration.

(5) Sous réserve d'une inscription contraire au registre et de la présente loi, les actes enregistrés relatifs au même domaine ou droit sur la même parcelle d'un bien-fonds enregistré, prennent rang entre eux suivant l'ordre dans lequel ils sont inscrits au registre et non suivant l'ordre de leur confection. Malgré toute connaissance expresse, implicite ou par détermination de la loi, ces actes prennent rang suivant l'ordre chronologique de leur enregistrement.

Rang

Postpone-
ment of
registered
rights

(6) Upon registration of an instrument in the prescribed form, the rights of priority acquired by registration may be postponed to rights acquired or claimed under another registered instrument. R.S.O. 1980, c. 230, s. 81 (4-6).

(6) Lors de l'enregistrement d'un acte rédigé selon la formule prescrite, le rang de celui-ci peut être subordonné au rang d'un autre acte enregistré. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 81 (4) à (6).

Subordination
des droits
enregistrésCharges and
transfers
may be
made
without seal

79.—(1) Despite any statute or rule of law, a charge or transfer of registered land may be duly made by an instrument not under seal and, if so made, the instrument and every agreement, stipulation and condition therein has the same effect for all purposes as if made under seal, but this section does not apply to the execution of a transfer or charge by a corporation. R.S.O. 1980, c. 230, s. 82.

79 (1) Malgré les lois ou les règles de droit, un bien-fonds peut être valablement cédé ou grevé d'une charge par un acte non revêtu du sceau. L'acte et les conventions, stipulations et conditions qu'il contient ont à toutes fins le même effet que s'ils avaient été revêtus du sceau. Le présent article ne s'applique pas à la souscription de la charge ou cession consentie par une personne morale. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 82.

Dispense du
sceau pour
les cessions et
les charges

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a charge or transfer of registered land in a part of Ontario designated under Part I of the *Land Registration Reform Act*. 1984, c. 32, s. 19 (9).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la cession d'un bien-fonds enregistré ni à la charge le grevant, si celui-ci est situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*. 1984, chap. 32, par. 19 (9).

Exception

Right to
registration

80. The land registrar may enter as owner of freehold or leasehold land or of a charge any person who is entitled to the land or charge through the death of the owner, although the deceased had not been registered as owner, or any person who is entitled by virtue of the exercise of a power conferred by a statute, will, deed or other instrument, whether the person so entitled claims directly from the deceased or directly under the power, or through any other person entitled by virtue of the death or power or through a succession of transfers or transmissions. R.S.O. 1980, c. 230, s. 83.

80 Le registrateur peut inscrire en qualité de propriétaire d'un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail, ou d'une charge, la personne qui y a droit en raison du décès du propriétaire, malgré que ce dernier n'était pas enregistré en qualité de propriétaire, ou la personne qui y a droit en vertu de l'exercice d'un pouvoir conféré par une loi, un testament, un acte scellé ou un autre acte, que celle-ci tire son droit du défunt ou en vertu du pouvoir, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne ou de cessions ou de transmissions successives. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 83.

Droit à l'en-
registrementLand
registrar
may refuse
registration
or refrain
from
recording
in certain
cases

81. The land registrar may,

(a) refuse to accept for registration an instrument,

(i) that is wholly or partly illegible or unsuitable for microfilming, or

81 Le registrateur peut :

a) refuser d'enregistrer un acte qui, selon le cas :

(i) en totalité ou en partie, est illisible ou se prête mal au microfilmage,

Refus d'enre-
gistrer ou de
consigner
dans certains
cas

- (ii) that affects land in a part of Ontario designated under Part I of the *Land Registration Reform Act* and contains or has attached to it material that does not, in the land registrar's opinion, affect or relate to an interest in land; and

- (b) refrain from recording a part of a registered instrument affecting land in a part of Ontario designated under Part I of the *Land Registration Reform Act* where the part of the instrument does not, in the land registrar's opinion, affect or relate to an interest in land. 1984, c. 32, s. 19 (10).

Registration of instruments not in prescribed form

82. Where an instrument made in accordance with the forms in use or sufficient to pass an estate or interest in land under the *Registry Act* deals with land under this Act, the land registrar may, in his or her discretion, register it under this Act and, when so registered, it has the same effect as if made in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 230, s. 84.

Prohibitions on taking affidavits

83. No person authorized to take affidavits shall take an affidavit,

- (a) as to the execution of an instrument to which he or she is a party; or
- (b) as to the execution of an instrument unless the witness has subscribed on the instrument the witness' name in his or her handwriting as witness. R.S.O. 1980, c. 230, s. 85.

Registrations in languages other than English

84. Where an instrument, application or related attachment is written wholly or in part in a language other than English there shall be produced with the instrument, application or related attachment a translation into English, together with an affidavit by the translator stating that he or she understands both languages and has carefully compared the translation with the original and that the translation is in all respects a true and correct translation. 1982, c. 47, s. 1, *part.*

Registration of instruments and applications in French language

85.—(1) Despite section 84, where an instrument, application or related attachment is in a prescribed form, the instrument or application may be registered or deposited, if,

- (a) the instrument or application affects land in a land titles division or part thereof that is designated by regulation; and

- (ii) vise un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et qui contient ou auquel sont joints des éléments, qui, à son avis, n'ont pas d'incidence sur un droit sur le bien-fonds;

- b) refuser de consigner une partie d'un acte enregistré qui vise un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* si cette partie, à son avis, n'a pas d'incidence sur un droit sur le bien-fonds. 1984, chap. 32, par. 19 (10).

82 Si les actes conformes aux formules en usage ou qui suffisent pour permettre la cession d'un domaine ou d'un droit sur un bien-fonds en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, visent un bien-fonds assujéti à la présente loi, le registraire peut les enregistrer sous le régime de la présente loi. Les actes qui sont ainsi enregistrés ont le même effet que s'ils avaient été faits selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 84.

Enregistrement des actes qui ne sont pas rédigés selon la formule prescrite

83 La personne habilitée à recevoir l'affidavit ne peut recevoir un affidavit :

Affidavit non recevable

- a) attestant la souscription d'un acte auquel elle est partie;
- b) attestant la souscription d'un acte à moins que le témoin ne l'ait signé lui-même en cette qualité. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 85.

84 L'acte, la demande ou l'annexe à ceux-ci qui sont rédigés en totalité ou en partie dans une langue autre que l'anglais doivent être accompagnés d'une traduction anglaise au moment de leur production. La traduction anglaise est accompagnée d'un affidavit du traducteur attestant qu'il comprend l'une et l'autre langue, qu'il a soigneusement comparé le texte traduit avec le texte original et que le texte traduit en est sous tous les rapports une traduction exacte et fidèle. 1982, chap. 47, art. 1, *en partie.*

Enregistrement d'actes, etc. rédigés dans une langue autre que l'anglais

85 (1) Malgré l'article 84, lorsque l'acte, la demande ou l'annexe à ceux-ci sont rédigés selon la formule prescrite, l'acte ou la demande peuvent être enregistrés ou déposés si :

Enregistrement des actes et des documents rédigés en français

- a) d'une part, l'acte ou la demande visent un bien-fonds situé dans une division d'enregistrement des droits immobiliers, ou une partie d'une division, désignée par règlement;

	(b) the instrument or application is otherwise acceptable for registration or deposit.	b) d'autre part, l'acte ou la demande peuvent, par ailleurs, être enregistrés ou déposés.	
Regulations	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Rèlements
	(a) prescribing the forms of instruments, applications and related attachments for the purpose of this section;	a) prescrire des formules d'actes, de demandes et d'annexes à ceux-ci pour l'application du présent article;	
	(b) prescribing a lexicon of French-English terms to be used in connection with the prescribed forms of instruments, applications and related attachments and deeming the corresponding forms of expression in the lexicon to have the same effect in law;	b) prescrire un lexique anglais-français de termes à employer dans la rédaction des formules prescrites d'actes, de demandes ou d'annexes à ceux-ci et déclarer que les équivalents qui y figurent ont la même valeur en droit;	
	(c) designating land titles divisions or parts thereof for the purpose of this section;	c) désigner, en totalité ou en partie, des divisions d'enregistrement des droits immobiliers pour l'application du présent article;	
	(d) prescribing terms and conditions for the registration and deposit of instruments and applications under subsection (1);	d) prescrire les conditions applicables à l'enregistrement et au dépôt prévus au paragraphe (1);	
	(e) designating any Act for the purpose of the definition of "prescribed form" in subsection (3).	e) désigner des lois pour l'application de la définition du terme «formule prescrite» au paragraphe (3).	
Definitions	(3) In this section,	(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
	"instrument" includes any plan submitted for registration or deposit under this Act; ("acte")	«acte» S'entend en outre d'un plan présenté à l'enregistrement ou au dépôt en vertu de la présente loi. («instrument»)	
	"prescribed form" means a form prescribed by a regulation made under this section or under any Act designated by a regulation made under clause (2) (e). ("formule prescrite") 1982, c. 47, s. 1, <i>part</i> .	«formule prescrite» Formule prescrite par un règlement pris en application du présent article ou d'une loi désignée par un règlement pris en vertu de l'alinéa (2) e). («prescribed form») 1982, chap. 47, art. 1, <i>en partie</i> .	

TRANSFERS

Transfer of land	86. —(1) A registered owner may transfer land or any part thereof in the prescribed manner.
Registering transferee as owner	(2) The transfer shall be completed by the land registrar entering on the register the transferee as owner of the land transferred, and the transferor shall be deemed to remain owner of the land until the registration of the transfer has been completed in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 230, s. 86.
Estate of transferee for valuable consideration of land with absolute title	87. A transfer for valuable consideration of land registered with an absolute title, when registered, confers on the transferee an estate in fee simple in the land transferred, together with all rights, privileges and appurtenances, subject to, (a) the encumbrances, if any, entered or noted on the register; and

CESSIONS DE BIENS-FONDS

86 (1) Le propriétaire enregistré d'un bien-fonds peut le céder, en tout ou en partie, de la façon prescrite.	Cession d'un bien-fonds
(2) La cession est complétée par l'inscription du cessionnaire au registre en qualité de propriétaire du bien-fonds cédé par le registrateur. Le cédant est réputé demeurer propriétaire du bien-fonds jusqu'à ce que l'enregistrement de la cession ait été complété conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 86.	Enregistrement du cessionnaire en qualité de propriétaire
87 La cession à titre onéreux d'un bien-fonds avec un titre absolu, une fois enregistrée, confère au cessionnaire le fief simple du bien-fonds cédé ainsi que tous les droits et les dépendances qui s'y rattachent, sous réserve : a) des sûretés inscrites ou notées au registre, le cas échéant;	Domaine du cessionnaire à titre onéreux d'un bien-fonds avec un titre absolu

(b) the liabilities, rights and interests, if any, as are declared for the purposes of this Act not to be encumbrances, unless the contrary is expressed on the register,

and as to such rights, privileges and appurtenances, subject also to any qualifications, limitation or encumbrance to which the same are expressed to be subject in the register, or where such rights, privileges and appurtenances are not registered, then subject to any qualification, limitation or encumbrance to which the same are subject at the time of the transfer, but free from all estates and interests whatsoever, including estates and interests of Her Majesty, that are within the legislative jurisdiction of Ontario. R.S.O. 1980, c. 230, s. 87.

b) des droits et des responsabilités, le cas échéant, que la présente loi déclare ne pas constituer des sûretés, sauf mention contraire au registre.

Ces droits et dépendances sont en outre assujettis aux restrictions et aux sûretés mentionnées au registre. Si ces droits et dépendances ne sont pas enregistrés, ils sont assujettis aux restrictions et aux sûretés auxquelles ils étaient assujettis au moment de la cession mais sont libres des autres domaines et droits, y compris ceux de Sa Majesté, qui relèvent de la compétence législative de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 87.

Estate of transferee for valuable consideration of land with qualified title

88. A transfer for valuable consideration of land registered with a qualified title, when registered, has the same effect as a transfer for valuable consideration of the same land registered with an absolute title, except that such transfer does not affect or prejudice the enforcement of any right or interest appearing by the register to be excepted. R.S.O. 1980, c. 230, s. 88.

88 La cession à titre onéreux d'un bien-fonds enregistré avec un titre restreint, une fois enregistrée, a le même effet que celle d'un titre absolu sauf qu'elle ne porte pas atteinte aux droits qui paraissent être soustraits selon le registre. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 88.

Domaine du cessionnaire à titre onéreux d'un bien-fonds avec un titre restreint

Estate of transferee for valuable consideration of land with possessory title

89. A transfer for valuable consideration of land registered with a possessory title does not affect or prejudice the enforcement of any right or interest adverse to or in derogation of the title of the first registered owner, and subsisting, or capable of arising, at the time of the first registration, but otherwise, when registered, has the same effect as a transfer for valuable consideration of the same land registered with an absolute title. R.S.O. 1980, c. 230, s. 89.

89 La cession à titre onéreux d'un bien-fonds enregistré avec un titre acquis par possession, une fois enregistrée, a les mêmes effets que la cession d'un titre absolu, sauf qu'elle ne porte pas atteinte aux droits contrairement ou dérogoires au titre du premier propriétaire enregistré, et qui existent, ou qui sont susceptibles de naître, au moment du premier enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 89.

Domaine du cessionnaire à titre onéreux d'un bien-fonds avec un titre acquis par possession

Estate of voluntary transferee of land

90. A transfer of registered land, made without valuable consideration, is subject, so far as the transferee is concerned, to any unregistered estates, rights, interests or equities subject to which the transferor held the same, but otherwise, when registered, in all respects, and in particular as respects any registered dealings on the part of the transferee, has the same effect as a transfer of the same land for valuable consideration. R.S.O. 1980, c. 230, s. 90.

90 La cession à titre gratuit d'un bien-fonds enregistré, une fois enregistrée, a, notamment pour ce qui est des opérations enregistrées par le cessionnaire, les mêmes effets que la cession à titre onéreux, sauf, en ce qui concerne le cessionnaire, qu'il est assujetti aux domaines et droits non enregistrés, y compris ceux en equity, auxquels était assujetti le droit de propriété du cédant. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 90.

Domaine du cessionnaire à titre gratuit

Purchasers for value not affected by omission to send notices

91. A purchaser for valuable consideration when registered is not affected by the omission to send any notice directed to be given by this Act, or by the non-receipt thereof. R.S.O. 1980, c. 230, s. 91.

91 Le défaut de donner les avis exigés par la présente loi, ou le fait qu'ils ne soient pas reçus, n'a aucune incidence sur l'acquéreur à titre onéreux après son enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 91.

Opposabilité à l'acquéreur à titre onéreux du défaut de donner les avis

Definitions

92.—(1) In this section,

“owner to uses” means a transferee registered under a transfer to uses; (“propriétaire du droit d’usage”)

“transfer to uses” means a transfer expressed to be given to such uses as the transferee

92 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cession accordant un droit d’usage» Cession accordant les droits d’usage que le cessionnaire peut désigner par cession, charge ou testament. («transfer to uses»)

Définitions

may appoint by transfer, charge or will; ("cession accordant un droit d'usage")

"unencumbered interest" means the interest that an owner to uses is capable of appointing. ("droit non grevé")

Transfer to uses may be registered

(2) A transfer to uses may be registered.

Exercise of power of appointment

(3) An owner to uses may exercise the owner's power of appointment by a transfer or charge in the prescribed form or by his or her will.

Charge does not exhaust power

(4) An appointment by way of charge by an owner to uses does not exhaust the owner's power of appointment.

Effect of cessation of charge

(5) Despite the registration of a cessation of a charge,

(a) that was made by way of appointment by the owner to uses; or

(b) to which the land was subject when the person became the owner to uses,

the owner to uses may exercise the owner's power of appointment as though the charge had not been made.

Effect of default of appointment

(6) An owner to uses who dies without having exercised the owner's power of appointment by transfer, charge or will shall be deemed to have appointed the land by way of transfer to himself or herself immediately before his or her death.

Idem

(7) An owner to uses who has appointed the land or a part thereof in respect of which he or she has a power of appointment by way of charge and who dies without having appointed by way of transfer or will shall be deemed to have appointed the unencumbered interest in the land by the way of transfer to himself or herself immediately before death. R.S.O. 1980, c. 230, s. 92.

CHARGES AND ENCUMBRANCES

Creation of charges

93.—(1) A registered owner may in the prescribed manner charge the land with the payment at an appointed time of any principal sum of money either with or without interest or as security for any other purpose and with or without a power of sale.

What charge shall contain

(2) A charge that secures the payment of money shall contain the amount of the principal sum that the charge secures, the rate of interest and the periods of payment including the due date.

Effect of charge when registered

(3) The charge, when registered, confers upon the chargee a charge upon the interest

«droit non grevé» Droit que le propriétaire du droit d'usage peut désigner. («unencumbered interest»)

«propriétaire du droit d'usage» Cessionnaire enregistré en vertu d'une cession accordant un droit d'usage. («owner to uses»)

(2) La cession accordant un droit d'usage peut être enregistrée.

Enregistrement de la cession accordant un droit d'usage

(3) Le propriétaire du droit d'usage peut exercer son pouvoir de désignation par cession ou par une charge rédigées selon la formule prescrite ou par testament.

Exercice du pouvoir de désignation

(4) La constitution d'une charge par un propriétaire du droit d'usage dans l'exercice de son pouvoir de désignation n'éteint pas ce pouvoir.

Non-extinction du pouvoir de désignation par la constitution d'une charge

(5) Le propriétaire du droit d'usage peut exercer son pouvoir de désignation tout comme s'il n'y avait pas eu de charge, malgré l'enregistrement de la mainlevée de cette charge, si celle-ci :

Effet de la mainlevée d'une charge

a) ou bien tire son origine de la désignation faite par ce propriétaire;

b) ou bien grevait le bien-fonds au moment où il est devenu propriétaire du droit d'usage.

(6) Le propriétaire du droit d'usage qui meurt sans avoir exercé son pouvoir de désignation par une cession, une charge ou un testament, est réputé s'être désigné lui-même immédiatement avant son décès.

Effet du défaut de désignation

(7) Le propriétaire du droit d'usage qui a exercé son pouvoir de désignation par une charge sur tout ou partie du bien-fonds et qui meurt sans l'avoir exercé par cession ou par testament, est réputé s'être désigné lui-même immédiatement avant son décès pour ce qui est du droit non grevé. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 92.

Idem

CHARGES ET SÛRETÉS

93 (1) Le propriétaire enregistré peut, de la façon prescrite, grever le bien-fonds du paiement à l'échéance désignée d'une somme d'argent en capital, avec ou sans intérêts, ou à titre de garantie à toute autre fin, avec ou sans pouvoir de vente.

Création de charges

(2) La charge qui garantit le paiement d'une somme d'argent doit préciser le montant en capital, le taux d'intérêt applicable et le terme des versements, y compris l'échéance.

Précision dans l'acte constitutif de la charge

(3) La charge enregistrée grève en faveur de son titulaire le droit du constituant tel

Effet de la charge enregistrée

of the chargor as appearing in the register subject to the encumbrances and qualifications to which the chargor's interest is subject, but free from any unregistered interest in the land.

qu'il figure au registre, sous réserve des sûretés et des restrictions auxquelles il est assujéti, mais libre des droits non enregistrés sur le bien-fonds.

Where advances under registered charge to have priority over subsequent charges

(4) A registered charge is, as against the chargor, the heirs, executors, administrators and assigns of the chargor and every other person claiming by, through or under the chargor, a security upon the land thereby charged to the extent of the money or money's worth actually advanced or supplied under the charge, not exceeding the amount for which the charge is expressed to be a security, although the money or money's worth, or some part thereof, was advanced or supplied after the registration of a transfer, charge or other instrument affecting the land charged, executed by the chargor, or the heirs, executors or administrators of the chargor and registered subsequently to the first-mentioned charge, unless, before advancing or supplying the money or money's worth, the registered owner of the first-mentioned charge had actual notice of the execution and registration of such transfer, charge or other instrument, and the registration of such transfer, charge or other instrument after the registration of the first-mentioned charge does not constitute actual notice.

(4) La charge enregistrée grève le bien-fonds jusqu'à concurrence du montant ou de la valeur des avances et est opposable au constituant, à ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, cessionnaires et ayants droit. Le bien-fonds est grevé du montant ou de la valeur des avances au titre de la charge qui sont postérieures à l'enregistrement d'une cession, d'une charge ou d'un autre acte qui a une incidence sur le bien-fonds grevé, sauf si le propriétaire enregistré de la première charge en avait connaissance réelle. L'enregistrement en soi ne vaut pas connaissance.

Avances postérieures à l'enregistrement de la charge

Bond mortgage may be registered as charge upon authorization of parties

(5) An instrument in the nature of a deed of trust and mortgage that provides for the issuance of bonds or debentures may, upon the authorization of the parties thereto or their solicitors, be registered as a charge upon the lands of the grantor, and the entry in the register shall state the aggregate principal sum and the rate of interest of such bonds or debentures. R.S.O. 1980, c. 230, s. 93 (1-5).

(5) Un acte de la nature d'un acte scellé portant constitution de fiducie et d'hypothèque et qui prévoit l'émission d'obligations ou de débentures peut, avec l'autorisation des parties ou de leurs avocats, être enregistré comme une charge grevant les biens-fonds du constituant. L'inscription au registre doit indiquer le montant total en capital ainsi que le taux d'intérêt des obligations ou des débentures. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 93 (1) à (5).

Hypothèque accompagnée d'obligations

Exception

(6) The authorization mentioned in subsection (5) is not required where the instrument is to be registered as a charge against land in a part of Ontario designated under Part I of the *Land Registration Reform Act*, 1984, c. 32, s. 19 (11).

(6) L'autorisation mentionnée au paragraphe (5) n'est pas exigée lorsque l'acte à enregistrer constitue une charge sur un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, 1984, chap. 32, par. 19 (11).

Exception

What to be included in the authorization

(7) The authorization mentioned in subsection (5) shall identify the lands to be charged in each land registry office for a land titles division and state the aggregate principal sum and interest rate of the bonds or debentures mentioned in that subsection.

(7) L'autorisation mentionnée au paragraphe (5) précise les biens-fonds devant être grevés dans chaque bureau d'enregistrement d'une division d'enregistrement des droits immobiliers. Elle précise le montant total en capital ainsi que le taux d'intérêt des obligations et des débentures mentionnées au même paragraphe.

Autorisation

Cessation

(8) A charge registered under subsection (5) may be discharged by a cessation in the prescribed form.

(8) La mainlevée rédigée selon la formule prescrite éteint la charge enregistrée en vertu du paragraphe (5).

Mainlevée

Debentures

(9) A charge in the form of a debenture or similar instrument shall not be registered

(9) La charge sous forme d'une débenture ou d'un acte semblable n'est pas enregistrée

Débentures

unless the name of the person entitled to receive the money payable thereunder and to give a discharge thereof is set out in the instrument. R.S.O. 1980, c. 230, s. 93 (6-8).

Implied
covenant to
pay charges

94.—(1) Where a registered charge of freehold land is created, there shall be implied on the part of the registered owner of the land at the time of the creation of the charge, the registered owner's heirs, executors, administrators and successors, subject to any express provision in the instrument that created the charge or in any other registered instrument related thereto, covenants with registered owner for the time being of the charge,

- (a) to pay the principal sum charged and interest, if any, thereon at the appointed time and rate, and all taxes, rates, charges, rents, statute labour or other impositions theretofore or thereafter imposed or charged on the land, and that, in case of default, all payments made by the owner of the charge may be added to the principal sum and bear interest; and
- (b) if the principal sum or any part thereof is unpaid at the appointed time, to pay interest half-yearly at the appointed rate on so much of the principal sum as for the time being remains unpaid.

Provision
where charge
expressed to
be made
under
*Short Forms
of Mortgages
Act*

(2) Where a charge, whether or not under seal, is expressed to be made in pursuance to the *Short Forms of Mortgages Act*, being chapter 474 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or refers thereto, and contains any form of words numbered 1, 2, 6, 7, 11, 13, 14 or 15 in Column One of Schedule B to that Act, whether expressed in the first or third person, such words have the same meaning and effect as the words under the corresponding number in Column Two of that Schedule, and the provisions of that Act apply to the charge.

When
chargee may
distrain for
arrears of
interest

(3) Where in a charge made in pursuance of the *Short Forms of Mortgages Act* there is inserted the provision that the chargee may distrain for arrears of interest, such provision confers upon the chargee the same right of distress as would be conferred upon a mortgagee of land not under the provisions of this Act. R.S.O. 1980, c. 230, s. 94.

Implied
covenants in
charge of
leaseholds

95. Where a registered charge of leasehold land is created, there shall be implied on the part of the registered owner of the leasehold land at the time of the creation of the charge, the registered owner's heirs, executors, administrators and successors, subject to any express provision in the instrument that created the charge or in any other registered instrument relating thereto, covenants with the registered owner for the time being of the charge,

à moins que le nom du créancier qui peut en donner mainlevée y figure. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 93 (6) à (8).

94 (1) Sous réserve des stipulations expresses de l'acte qui constitue la charge ou d'un autre acte enregistré qui s'y rapporte, l'enregistrement d'une charge sur un bien-fonds en franche tenure emporte l'engagement implicite du propriétaire enregistré au moment de la constitution, de ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et successeurs, envers le propriétaire enregistré actuel de la charge :

Engagement
implicite de
payer la
créance
garantie par
la charge

- a) de payer le capital que garantit la charge et les intérêts, le cas échéant, à l'échéance et au taux fixé, ainsi que les impôts, les taxes, les loyers, les corvées légales auxquels le bien-fonds est assujéti ou peut être assujéti, sous peine, en cas de défaut, de voir ajouter au capital et porter intérêt les paiements faits par le propriétaire de la charge;
- b) de verser des intérêts semestriels au taux fixé sur le capital échu si le capital demeure impayé, en tout ou en partie, à l'échéance.

(2) Si la charge, sous le sceau ou non, énonce qu'elle a été constituée en vertu de la loi intitulée *Short Forms of Mortgages Act*, qui constitue le chapitre 474 des Lois refondues du l'Ontario de 1980, ou y renvoie, et contient l'une des formules numérotées 1, 2, 6, 7, 11, 13, 14 ou 15 dans la première colonne de l'annexe B de cette loi, à la première ou à la troisième personne, la formule a le sens et l'effet de la formule correspondante dans la deuxième colonne de cette annexe. Les dispositions de cette loi s'appliquent à la charge.

Charge qui
renvoie à la
loi intitulée
*Short Forms
of Mortgages
Act*

(3) Si la charge constituée en vertu de la loi intitulée *Short Forms of Mortgages Act* stipule que le créancier peut saisir pour les arriérés d'intérêts, il a le même droit de saisie-gagerie qu'un créancier hypothécaire pour ce qui est d'un bien-fonds qui n'est pas assujéti à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 94.

Saisie par le
créancier

95 Sous réserve des stipulations expresses de l'acte qui constitue la charge ou d'un autre acte enregistré qui s'y rapporte, l'enregistrement d'une charge sur un bien-fonds en tenure à bail emporte l'engagement implicite du propriétaire enregistré au moment de sa constitution, de ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et successeurs, envers le propriétaire enregistré actuel de la charge :

Engagements
implicites
dans une
charge gre-
vant un bien-
fonds en
tenure à bail

- (a) that the registered owner of the leasehold land, at the time of the creation of the charge, that registered owner's executors, administrators or assigns will pay, perform and observe the rent, covenants and conditions by and in the registered lease reserved and contained, and on the part of the lessee to be paid, performed and observed; and
- (b) will keep the owner of the charge, that owner's executors, administrators and assigns indemnified against all actions, suits, expenses and claims on account of the non-payment of such rent, or any part thereof, or the breach of such covenants or conditions or any of them. R.S.O. 1980, c. 230, s. 95.

a) de payer le loyer et de respecter les engagements et conditions que le bail enregistré met à sa charge;

b) de garantir le propriétaire de la charge, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et ayants droit contre les poursuites, dépenses et réclamations découlant du défaut de payer le loyer, en tout ou en partie, ou de la violation d'un engagement ou d'une condition. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 95.

Entry by owner of charge

96. Subject to any express provision in the instrument that created the charge or in any other registered instrument relating thereto, the registered owner of a registered charge, for the purpose of obtaining satisfaction of any money due to the registered owner of the registered charge under the charge, at any time during the continuance of the charge, may enter upon the land charged, or any part thereof, or into the receipt of the rents and profits thereof, subject nevertheless to the right of any person appearing on the register to be prior encumbrancer, and to the liability attached to a mortgagee in possession. R.S.O. 1980, c. 230, s. 96.

96 Sous réserve des stipulations expresses de l'acte qui constitue la charge ou d'un autre acte qui s'y rapporte, des droits des titulaires enregistrés de sûretés de rang supérieur, et de la responsabilité d'un créancier hypothécaire en possession du bien-fonds grevé, le propriétaire enregistré d'une charge enregistrée peut, tant qu'elle grève le bien-fonds et pour être payé d'une somme qui lui est due en vertu de la charge, prendre possession du bien-fonds, en tout ou en partie, ou en percevoir les loyers et les fruits. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 96.

Prise de possession par le propriétaire de la charge

Foreclosure by owner of charge

97. Subject to any express provision in the instrument that created the charge or in any other registered instrument relating thereto, the registered owner of a registered charge may enforce it by foreclosure or sale in the same manner and under the same circumstances in and under which the registered owner of the registered charge might enforce it if the land had been transferred to that registered owner by way of mortgage, subject to a proviso for redemption. R.S.O. 1980, c. 230, s. 97.

97 Sous réserve des stipulations expresses de l'acte qui constitue la charge ou d'un autre acte enregistré qui s'y rapporte, le propriétaire enregistré d'une charge enregistrée peut faire valoir ses droits par forclusion ou vente du bien-fonds, de la même façon et dans les mêmes cas que si le bien-fonds lui avait été cédé par hypothèque, sous réserve d'un droit de rachat. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 97.

Forclusion par le propriétaire de la charge

Exception

98. Sections 94, 95, 96 and 97 do not apply to a charge of registered land in the parts of Ontario designated under Part I of the *Land Registration Reform Act* that is executed on or after the day on which the land is designated under clause 14 (a) of that Act. 1984, c. 32, s. 19 (12).

98 Les articles 94, 95, 96 et 97 ne s'appliquent pas à la charge qui grève un bien-fonds enregistré et situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, qui est souscrite à compter de la date à laquelle le bien-fonds est désigné en vertu de l'alinéa 14 a) de cette loi. 1984, chap. 32, par. 19 (12).

Exception

Remedy of owner of charge with power of sale

99.—(1) Subject to the *Mortgages Act* the registered owner of a registered charge that contains a power of sale, upon production of evidence satisfactory to the land registrar, may sell and transfer the interest in the land or any part thereof that is the subject of the

99 (1) Sous réserve de la *Loi sur les hypothèques* le propriétaire enregistré d'une charge enregistrée avec pouvoir de vente peut, sur une preuve que le registrateur juge convaincante, vendre ou céder le droit grevé, en tout ou en partie, jusqu'à concurrence de

Recours du propriétaire d'une charge qui a le pouvoir de vendre

charge in accordance with the terms of the power in the same manner as if the registered owner of the registered charge were the registered owner of the land to the extent of such interest therein.

Effect of sale by chargee

(2) Upon the registration of a transfer under subsection (1) and upon satisfactory evidence being produced, the land registrar may delete from the register the entry of an instrument or writ appearing to rank subsequent to the charge under which the land is sold, and thereupon the interest of every person claiming under such subsequent instrument or writ ceases to affect the land. R.S.O. 1980, c. 230, s. 98.

Dealings with registered charge

100. No person, other than the registered owner of a registered charge, is entitled to register a transfer of the charge, but, subject to the maintenance of the right of such owner, unregistered interests in a registered charge may be created in the same manner and with the same incidents, so far as the difference of the subject-matter admits, in and with which unregistered estates and interests may be created in registered land. R.S.O. 1980, c. 230, s. 99.

Transfer of charges

101.—(1) The registered owner of a registered charge may, in the prescribed manner, transfer the charge to another person as owner.

Transfer completed by entry on register

(2) The transfer shall be completed by the land registrar entering on the register the transferee as owner of the charge transferred.

Effect of registration of transfer

(3) The transfer, when registered, confers upon the transferee the ownership of the charge free from any unregistered interests therein, and the transfer of part of the sum secured by a charge confers upon the transferee the ownership of such part free from any unregistered interests therein.

As between chargor and chargee

(4) Every transfer of a charge is subject to the state of account upon the charge between the chargor and the chargee.

Transferor deemed owner until registration

(5) The transferor shall be deemed to remain owner of the charge until registration of the transfer of charge has been completed in accordance with this Act.

Transfer of part of a charge

(6) The registered owner of a registered charge may transfer a part of the sum secured by the charge, and the part so transferred may be given priority over the remaining part, or may be deferred or may continue to rank equally with it as is stated in the transfer.

Transfer of charge may include provision to retransfer

(7) A charge of a charge shall not be registered, but a charge may be transferred subject to a provision to retransfer it to the transferor of the charge upon the payment of

son droit, en conformité avec les conditions de son pouvoir de vente et de la même façon que s'il était le propriétaire enregistré du bien-fonds.

(2) Le registrateur, sur enregistrement d'une cession en vertu du paragraphe (1) et sur une preuve qu'il juge convaincante, peut radier du registre l'inscription d'un acte ou d'un bref qui paraît prendre rang après la charge. La radiation libère le bien-fonds des droits fondés sur cet acte ou ce bref. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 98.

100 Nul, sauf le propriétaire enregistré d'une charge enregistrée, n'a le droit d'enregistrer une cession de cette charge. Toutefois, sous réserve des droits de ce propriétaire, des droits non enregistrés sur une charge enregistrée peuvent être créés de la même façon et avec les mêmes effets, avec les adaptations nécessaires, que des domaines et des droits non enregistrés peuvent l'être sur un bien-fonds enregistré. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 99.

101 (1) Le propriétaire enregistré d'une charge enregistrée peut en céder la propriété, de la façon prescrite.

(2) La cession de la charge est complétée par l'inscription du cessionnaire au registre en qualité de propriétaire par le registrateur.

(3) Une fois enregistrée, la cession confère au cessionnaire le droit de propriété de la charge, libre et quitte des droits enregistrés sur celle-ci. La cession d'une partie du montant garanti par la charge confère au cessionnaire le droit de propriété de la part correspondante de la charge, libre et quitte des droits non enregistrés sur celle-ci.

(4) La cession d'une charge est assujettie à l'état du compte entre le titulaire et le constituant de celle-ci.

(5) Le cédant de la charge est réputé en demeurer le propriétaire tant que l'enregistrement de la cession n'a pas été complété conformément à la présente loi.

(6) Le propriétaire enregistré d'une charge enregistrée peut céder une partie de la somme garantie par la charge. La cession peut préciser que la partie cédée prend rang avant celle qui reste, lui est subordonnée, ou prend rang égal avec elle.

(7) La charge qui en grève une autre n'est pas enregistrée. Une charge peut être cédée sous réserve d'une stipulation de rétrocession sur paiement d'une somme d'argent, avec ou

Effet de la vente faite par le titulaire d'une charge

Opérations relatives à des charges enregistrées

Cession des charges

La cession est complétée par l'inscription au registre

Effet de l'inscription au registre

État du compte

Propriété avant l'enregistrement

Cession partielle d'une charge

Cession d'une charge qui prévoit la rétrocession

a sum of money either with or without interest, or upon the performance of any other condition, and, until the charge has been retransferred, the transferee of the charge shall for the purposes of this Act be deemed to be the absolute owner thereof. R.S.O. 1980, c. 230, s. 100.

sans intérêts, ou de la réalisation d'une autre condition. Avant la rétrocession, le cessionnaire est réputé, pour l'application de la présente loi, propriétaire absolu de la charge. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 100.

Cessation of
encumbrance

102.—(1) The land registrar shall, on the requisition of the registered owner of land and on due proof of the satisfaction of a charge thereon, or may, on the requisition of the registered owner of a registered charge or of the personal representative of the registered owner of the registered charge or on the certificate of such registered owner or the personal representative of the registered owner of the satisfaction thereof, note on the register in the prescribed manner the cessation of the charge, and thereupon the charge ceases.

102 (1) Le registrateur, à la demande du propriétaire enregistré du bien-fonds et sur une preuve qu'il juge convaincante de l'acquittement de l'obligation que garantit une charge qui le grève, note au registre, de la façon prescrite, la mainlevée de la charge. Il peut aussi le faire à la demande du propriétaire enregistré de la charge enregistrée, de son ayant droit, ou sur son certificat attestant l'acquittement de l'obligation garantie. La mainlevée emporte extinction de la charge.

Mainlevée
d'une sûreté

Other
encum-
brances

(2) The land registrar may in like manner and with the like effect note the cessation of any other encumbrance.

(2) Le registrateur peut, de la même façon et avec les mêmes effets, noter la mainlevée de toute autre sûreté.

Autres sû-
tés

Partial cessa-
tion of
charge

(3) On the requisition or certificate of the registered owner of a registered charge or of the personal representative of such owner authorizing or certifying the discharge of any part of the land therefrom, the land registrar may note on the register the discharge of such land from the charge, and thereupon the charge ceases as to the land discharged.

(3) Le registrateur peut, à la demande du propriétaire enregistré d'une charge enregistrée, de son ayant droit, ou sur présentation de son certificat qui autorise ou atteste la libération d'une partie du bien-fonds, noter la mainlevée au registre. La mainlevée emporte extinction de la charge sur la partie libérée du bien-fonds.

Mainlevée
partielle de la
charge

Death of
person certi-
fying to
cessation of
charge

(4) The death of the person who signed the requisition or certificate does not revoke or otherwise affect the discharge. R.S.O. 1980, c. 230, s. 101.

(4) Le décès de celui qui a signé la demande ou le certificat ne révoque pas la mainlevée ni n'a d'incidence sur celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 101.

Décès de
celui qui a
attesté la
mainlevée

Complete or
partial
discharge of
encumbrance
existing at
first registra-
tion

103.—(1) Where, upon the first registration of land, notice of an encumbrance affecting the land has been entered on the register, the land registrar, on proof to his or her satisfaction of the discharge of the encumbrance, shall note in the prescribed manner on the register the cessation of the encumbrance and thereupon the encumbrance ceases.

103 (1) Le registrateur, si une sûreté grevant le bien-fonds a été inscrite au registre au moment du premier enregistrement, et sur une preuve qu'il juge convaincante de la mainlevée de la sûreté, note au registre de la façon prescrite l'extinction de la sûreté, auquel cas la sûreté est éteinte.

Extinction
totale ou par-
tielle d'une
sûreté exis-
tant au
moment du
premier enre-
gistrement

Note of
discharge on
requisition of
mortgagee

(2) On the requisition or certificate of a mortgagee whose mortgage was entered on the register on the first registration of the land, or the registered assignee thereof, or of the personal representative of such mortgagee or assignee, authorizing or certifying the discharge of the whole or a part of the land therefrom, or the discharge of the whole or a part of the money thereby secured, the land registrar may note on the register the discharge of the land from the mortgage or the discharge of the part of the money, and thereupon the encumbrance ceases as to the land or money discharged.

(2) Le registrateur peut, à la demande du créancier hypothécaire dont l'hypothèque est inscrite au registre lors du premier enregistrement du bien-fonds, de son cessionnaire enregistré ou de l'ayant droit de l'un d'eux, ou sur leur certificat qui autorise ou atteste la libération du bien-fonds, en totalité ou en partie, ou le paiement, en totalité ou en partie, de la dette garantie, noter au registre la mainlevée de l'hypothèque ou le paiement de la partie de la dette, auquel cas la sûreté est éteinte jusqu'à concurrence de la libération ou du paiement.

Note de la
mainlevée au
registre à la
demande du
créancier
hypothécaire

Death of
person after
signing
requisition

(3) The death of the person who signed the requisition or certificate does not revoke

(3) Le décès de celui qui a signé la demande ou le certificat ne révoque pas le

Décès de
celui qui a
signé la
demande

or otherwise affect it. R.S.O. 1980, c. 230, s. 102.

Cancellation
of construc-
tion lien

104. Where it appears to the satisfaction of the land registrar that a lien under the *Construction Lien Act* has ceased to exist, he or she may make an entry in the register cancelling the claim, and thereupon the claim ceases to affect the land. R.S.O. 1980, c. 230, s. 103.

LEASEHOLD INTERESTS

Transfer of
leasehold
land

105.—(1) A registered owner of leasehold land may, in the prescribed manner, transfer the whole of the owner's estate in the land or in a part thereof.

Transferor
deemed
owner until
registration

(2) The transfer shall be completed by the land registrar entering on the register the transferee as owner of the leasehold land transferred and, until the registration of the transfer has been completed in accordance with this Act, the transferor shall be deemed to remain owner. R.S.O. 1980, c. 230, s. 104.

Estate of
transferee
for valuable
consideration
of leasehold
land with a
declaration
of absolute
title of lessor

106. A transfer for valuable consideration of leasehold land registered with a declaration that the lessor had an absolute title to grant the lease under which the land is held, when registered, vests in the transferee the land transferred for all the leasehold estate described in the registered lease relating to such land and then unexpired, with all implied or expressed rights, privileges and appurtenances, free from all estates and interests whatsoever, including any estates and interests of Her Majesty, that are within the legislative jurisdiction of Ontario, but subject to the following:

1. All implied and express covenants, obligations and liabilities incident to such estate.
2. The encumbrances, if any, entered or noted on the register.
3. The liabilities, rights and interests that affect the leasehold estate and that are by this Act declared not to be encumbrances in the case of registered freehold land unless the contrary is expressed on the register. R.S.O. 1980, c. 230, s. 105.

Estate of
transferee
for valuable
consideration
of leasehold
land without
a declaration
of title of
lessor

107. A transfer for valuable consideration of leasehold land, registered without a declaration of the title of the lessor, does not affect the enforcement of any estate, right or interest affecting or in derogation of the title of the lessor to grant the lease under which the land is held, but otherwise, when registered, has the same effect as a transfer for valuable consideration of the same land registered with a declaration that the lessor had an absolute title to grant the lease under

certificat ni n'a d'incidence sur celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 102.

104 Le registrateur, s'il est convaincu de l'extinction d'un privilège enregistré en vertu de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, peut faire une inscription au registre le radiant, auquel cas le privilège est éteint. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 103.

Radiation du
privilège du
constructeur

TENURES À BAIL

105 (1) Le propriétaire enregistré d'un bien-fonds en tenure à bail peut céder de la façon prescrite, en tout ou en partie, son droit de propriété sur le bien-fonds.

Cession d'une
tenure à bail

(2) La cession est complétée quand le registrateur inscrit le cessionnaire au registre en qualité de propriétaire du bien-fonds en tenure à bail cédé. Le cédant est réputé demeurer propriétaire tant que l'enregistrement de la cession n'a pas été complété conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 104.

Propriété
avant l'enre-
gistrement

106 Une fois enregistrée, la cession à titre onéreux d'un bien-fonds en tenure à bail, avec une déclaration du droit absolu du bailleur de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds, investit le cessionnaire du domaine à bail non expiré relatif au bien-fonds qui est décrit au bail enregistré ainsi que des droits et des dépendances, implicites ou exprès, qui s'y rattachent, libres des domaines et des droits, y compris ceux de Sa Majesté, qui relèvent de la compétence législative de l'Ontario. Le bien-fonds demeure grevé :

Domaine du
cessionnaire à
titre onéreux
d'un bien-
fonds en
tenure à bail
avec déclara-
tion du titre
du bailleur

1. Des engagements, des obligations et des responsabilités, exprès ou implicites, qui sont accessoires à ce domaine.
2. Des sûretés, le cas échéant, inscrites ou notées au registre.
3. Des droits et des responsabilités qui grèvent le domaine de tenure à bail et que la présente loi déclare ne pas constituer des sûretés dans le cas d'une franche tenure enregistrée, sauf mention contraire au registre. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 105.

107 La cession à titre onéreux d'un bien-fonds en tenure à bail qui est enregistrée sans déclaration du titre du bailleur, a les mêmes effets que celle accompagnée d'une déclaration du droit absolu du bailleur de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds, sauf qu'elle ne porte pas atteinte aux domaines ni aux droits contraires ou dérogoires au droit du bailleur de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 106.

Domaine du
cessionnaire à
titre onéreux
d'un bien-
fonds en
tenure à bail
sans déclara-
tion du titre
du bailleur

which the land is held. R.S.O. 1980, c. 230, s. 106.

Estate of transferee for valuable consideration of leasehold land with a declaration of qualified title of lessor

108. A transfer for valuable consideration of leasehold land, registered with a declaration that the lessor had a qualified title to grant the lease under which the land is held, when registered, has the same effect as a transfer for valuable consideration of the same land registered with a declaration that the lessor had an absolute title to grant the lease under which the land is held, except that such transfer does not affect or prejudice the enforcement of any right or interest appearing by the register to be excepted from the effect of registration. R.S.O. 1980, c. 230, s. 107.

Estate of voluntary transferee of leasehold land

109. A transfer of registered leasehold land made without valuable consideration is subject, so far as the transferee is concerned, to any unregistered estates, rights, interests or equities subject to which the transferor held the same, but otherwise, when registered, in all respects and in particular as respects registered dealings on the part of the transferee, has the same effect as a transfer of the same land for valuable consideration. R.S.O. 1980, c. 230, s. 108.

Implied covenants on transfer of leasehold estates

110.—(1) On the transfer of registered leasehold land, subject to any express provision in the transfer or in any other registered instrument relating thereto, there shall be implied,

- (a) on the part of the transferor a covenant with the transferee that, despite anything by such transferor done, omitted or knowingly suffered, the rents, covenants and conditions reserved and contained by and in the registered lease, and on the part of the lessee to be paid, performed and observed, have been so paid, performed and observed up to the date of the transfer; and
- (b) on the part of the transferee a covenant with the transferor that the transferee, the executors, administrators or assigns of the transferee will pay, perform and observe the rents, covenants and conditions by and in the registered lease reserved and contained, and on the part of the lessee to be paid, performed and observed, and will keep the transferor, the executors, administrators and assigns of the transferor indemnified against all actions, suits, expenses and claims on account of the non-payment of the rent or a part thereof, or the breach of the covenants or conditions or any of them. R.S.O. 1980, c. 230, s. 109.

108 Une fois enregistrée, la cession à titre onéreux d'un bien-fonds en tenure à bail avec une déclaration du droit restreint du bailleur de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds a les mêmes effets que celle accompagnée d'une déclaration du droit absolu du bailleur de concéder le bail régissant la tenure du bien-fonds, sauf qu'elle ne porte pas atteinte aux droits que le registre soustrait aux effets de l'enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 107.

Domaine du cessionnaire à titre onéreux d'un bien-fonds en tenure à bail avec une déclaration du titre restreint du bailleur

109 La cession à titre gratuit d'un bien-fonds en tenure à bail enregistré, une fois enregistrée, a, notamment pour ce qui est des opérations enregistrées par le cessionnaire, les mêmes effets que la cession à titre onéreux, sauf qu'elle est assujettie aux domaines et aux droits, y compris ceux en equity, non enregistrés auxquels est assujetti le cédant. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 108.

Domaine du cessionnaire à titre gratuit

110 (1) Sous réserve des stipulations expresses que renferme l'acte de cession ou un autre acte enregistré qui s'y rapporte, la cession d'un bien-fonds en tenure à bail enregistré, emporte les engagements implicites suivants :

Engagements implicites de la cession d'un bien-fonds en tenure à bail

- a) de la part du cédant, l'engagement envers le cessionnaire que, malgré tout acte de sa part, toute omission ou toute chose sciemment tolérée, les loyers, engagements et conditions que le bail enregistré stipule être à la charge du preneur ont été payés ou observés, selon le cas, jusqu'à la date de la cession;
- b) de la part du cessionnaire, l'engagement envers le cédant que le cessionnaire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux ou ses ayants droit, payeront ou observeront, selon le cas, les loyers, engagements et conditions que le bail enregistré stipule être à la charge du preneur, et de garantir le cédant, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et ses ayants droit contre les instances, poursuites, dépenses ou réclamations découlant du défaut de payer le loyer, en tout ou en partie, ou de la violation des engagements ou conditions stipulés. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 109.

Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a transfer of registered leasehold land in a part of Ontario designated under Part I of the <i>Land Registration Reform Act</i> that is executed on or after the day on which the land is designated under clause 14 (a) of that Act. 1984, c. 32, s. 19 (13).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'acte de cession relatif au bien-fonds en tenure à bail enregistré qui est situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie I de la <i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i> , qui est souscrit à compter de la date à laquelle le bien-fonds est désigné en vertu de l'alinéa 14 a) de cette loi. 1984, chap. 32, par. 19 (13).	Exception
Lessee may apply for registration of notice of lease	111. —(1) A lessee or other person entitled to or interested in a lease or agreement for a lease of registered land may apply to the land registrar to register notice of the lease or agreement in the prescribed manner.	111 (1) Le preneur ou la personne qui a droit à un bail ou une convention à fin de bail d'un bien-fonds enregistré peut demander au registrateur l'enregistrement, de la façon prescrite, de l'avis de bail ou de la convention à fin de bail.	Demande d'enregistrement de l'avis de bail par le preneur
Lease by registered owner	(2) Where the lease is by the registered owner of the land, the land registrar may without notice to the registered owner enter on the register such notice thereof as the land registrar considers necessary.	(2) Le registrateur peut inscrire au registre l'avis qu'il estime nécessaire d'un bail consenti par le propriétaire enregistré du bien-fonds, sans l'en informer.	Bail consenti par le propriétaire enregistré
Lease not by registered owner	(3) Where the lease or agreement for a lease is not by the registered owner but the registered owner's title appears to be subject thereto, the land registrar, with the concurrence of the owner, may enter notice of the lease or agreement on the register.	(3) Si le bail ou la convention à fin de bail est consenti par une autre personne que le propriétaire enregistré du bien-fonds mais que le titre du propriétaire paraît être visé, le registrateur peut inscrire au registre l'avis de bail ou de convention à fin de bail avec l'assentiment du propriétaire.	Bail consenti par une autre personne que le propriétaire enregistré
Lease or executed copy to be deposited	(4) The applicant shall deliver to the land registrar the original lease or agreement or an executed copy thereof and, if the application is granted, the land registrar shall make a note on the register identifying the lease or agreement, and the lease or agreement or copy so deposited shall be deemed to be the instrument of which notice is given.	(4) L'auteur de la demande remet au registrateur l'original du bail ou de la convention à fin de bail ou une copie souscrite. Si sa demande est acceptée, le registrateur inscrit au registre une mention qui identifie le bail ou la convention à fin de bail. L'original ou la copie déposé est réputé l'acte dont il est donné avis.	Dépôt du bail ou de sa copie souscrite
Effect of registration	(5) Where notice of a lease or agreement for lease is registered, every registered owner of the land and every person deriving title through the registered owner, excepting owners of encumbrances registered prior to the registration of such notice, shall be deemed to be affected with notice of the lease or agreement as being an encumbrance on the land in respect of which the notice is entered.	(5) L'enregistrement de l'avis du bail ou de la convention à fin de bail vaut connaissance par les propriétaires enregistrés du bien-fonds et leurs ayants droit, sauf les propriétaires de sûretés enregistrées avant l'avis, que celui-ci grève le bien-fonds.	Effet de l'enregistrement
Notice of interest in lease	(6) Where notice of a lease or agreement for a lease has been registered, a notice may be registered of, (a) a sublease; (b) an assignment of the lease; (c) a charge of the lease; (d) an assignment of the lessor's interest in the lease; or (e) a determination of the lease.	(6) Les avis des droits suivants peuvent être enregistrés si l'avis d'un bail ou d'une convention à fin de bail a été enregistré : (a) un sous-bail; (b) une cession du bail; (c) une charge grevant le bail; (d) la cession du droit du bailleur sur un bail; (e) l'expiration du bail.	Avis d'un droit sur un bail
Priorities under leases	(7) Subject to paragraph 4 of subsection 44 (1) and except where the person claiming an interest under a lease or agreement for a lease of which interest a notice has been registered has actual notice of another interest under the lease or agreement for a lease or	(7) Sous réserve de la disposition 4 du paragraphe 44 (1) et sauf si la personne qui prétend à un droit découlant d'un bail ou d'une convention à fin de bail dont un avis a été enregistré a connaissance réelle de l'existence d'un autre droit découlant du bail ou	Rang des droits découlant d'un bail

under another lease or agreement for a lease, the first-mentioned interest under the lease or under the agreement for a lease takes priority over one of which a notice has not been registered. R.S.O. 1980, c. 230, s. 110.

Determina-
tion of lease
existing at
first registra-
tion

112. The land registrar, on proof to his or her satisfaction of the determination of a lease of registered land existing at first registration, shall note on the register the determination of the lease. R.S.O. 1980, c. 230, s. 111.

CERTIFICATES

Certificates,
etc., to be
proof

113. A certificate of ownership or certificate of charge is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matters therein contained, and an office copy of a registered lease is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the contents of the registered lease. R.S.O. 1980, c. 230, s. 112.

Effect of
deposit of
certificate or
office copy
of lease

114. Subject to any registered estates, charges or rights, the deposit of a certificate of ownership or of an office copy of a registered lease for the purpose of creating a lien on the land to which the certificate or lease relates shall be deemed equivalent to a deposit of the title deeds of the land. R.S.O. 1980, c. 230, s. 113.

Production
of certificate
of ownership

115. Where upon an application for the registration of a charge or of a transfer of land or of a transfer of a charge the land registrar considers it expedient to require the production of the certificate of ownership, if any is outstanding, either for the purpose of identifying the person dealing with the land or charge or for cancellation or for any other purpose, the land registrar may do so, and may decline to register the instrument until the certificate has been produced and, if the certificate is not produced within such time as the land registrar limits, he or she may return the instrument. R.S.O. 1980, c. 230, s. 114.

Right to
compel
production
of certificate
of ownership

116.—(1) A person who is entitled to have a transfer or charge entered on the register may require the holder of the certificate of ownership, if any is outstanding, to produce the certificate to the land registrar, or to deliver it to the person so entitled for production for the purpose of having all proper entries or alterations made thereon by the land registrar or for cancellation.

Certificate of
ownership of
a charge
which has
ceased

(2) A person entitled to have a cessation of a charge registered may require the production of an outstanding certificate of the charge in like manner for cancellation. R.S.O. 1980, c. 230, s. 115.

Certificate of
search

117.—(1) The land registrar may issue to any person entitled to inspect the register of title a certificate of search in the prescribed

de la convention à fin de bail ou d'un autre bail ou d'une autre convention à fin de bail, son droit prend rang avant ceux dont un avis n'a pas été enregistré. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 110.

112 Le registrateur, sur une preuve qu'il juge convaincante de l'expiration du bail d'un bien-fonds enregistré lors du premier enregistrement, note l'expiration au registre. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 111.

Expiration
d'un bail exis-
tant au
moment du
premier enre-
gistrement

CERTIFICATS

113 Le certificat de propriété ou celui qui constate une charge constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de son contenu. Il en est de même d'une copie de bureau d'un bail enregistré. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 112.

Preuve par
certificat, etc.

114 Sous réserve des domaines, des droits et des charges, enregistrés, le dépôt d'un certificat de propriété ou d'une copie de bureau d'un bail enregistré en vue de constituer un privilège sur le bien-fonds visé par le certificat ou le bail, vaut dépôt des actes qui constatent le titre du bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 113.

Effet du
dépôt du cer-
tificat ou de
la copie d'un
bail

115 Le registrateur, s'il estime opportun d'exiger la production du certificat de propriété, le cas échéant, dans le cadre d'une demande d'enregistrement d'une charge ou de la cession d'un bien-fonds ou d'une charge, aux fins d'identifier l'auteur de l'opération relative au bien-fonds ou à la charge ou de l'annulation du certificat ou pour une autre raison quelconque, peut refuser d'enregistrer l'acte en question tant que le certificat n'a pas été produit. S'il n'est pas produit dans le délai fixé, le registrateur peut retourner l'acte. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 114.

Production du
certificat de
propriété

116 (1) La personne qui a droit à l'enregistrement d'une cession ou d'une charge peut exiger du détenteur du certificat de propriété, le cas échéant, qu'il le lui remette ou le remette au registrateur afin que celui-ci fasse les inscriptions ou modifications indiquées ou pour qu'il l'annule.

Droit d'exiger
la production
du certificat
de propriété

(2) La personne qui a droit à l'enregistrement de la mainlevée d'une charge peut exiger, de la même façon, la production de tout certificat de la charge en circulation pour qu'il soit annulé. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 115.

Annulation
du certificat
de propriété
d'une charge

117 (1) Le registrateur peut délivrer à quiconque a le droit d'examiner le registre des droits immobiliers un certificat de recher-

Certificat de
recherche

form or in such form as may be authorized by the Director of Titles.

Idem

(2) A certificate of search is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matters therein contained. R.S.O. 1980, c. 230, s. 116.

RESTRICTIONS, ETC.

Power to place restrictions on register

118.—(1) Where the registered owner of freehold or leasehold land or of a charge desires to impose restrictions on transferring or charging the land or charge, the registered owner may apply to the land registrar to make an entry on the register that no transfer shall be made or charge created unless the following things, or such of them as the owner determines, are done:

1. Notice of an application for a transfer or for the creation of a charge is transmitted by registered mail to such address as the registered owner specifies to the land registrar.
2. The consent of some person or persons, to be named by the registered owner, is given to the transfer or the creation of a charge.
3. Some other matter or thing is done as is required by the registered owner and approved by the land registrar.

Land registrar to enter restrictions in register

(2) If the land registrar is satisfied of the right of the applicant to impose such restrictions, he or she shall make a note of them on the register and no transfer shall be made or charge created except in conformity therewith.

Discretion of the land registrar

(3) The land registrar is not required to enter a note of a restriction, except upon such terms as to payment of the fees and otherwise as are prescribed, or to enter a note of a restriction that he or she considers unreasonable or calculated to cause inconvenience.

Restrictions may be withdrawn or set aside

(4) Any such restriction may at any time be withdrawn or modified at the instance of all the persons for the time being appearing by the register to be interested in the restriction, and is also subject to be set aside by the court. R.S.O. 1980, c. 230, s. 117.

Registration of conditions and restrictions, on application

119.—(1) Upon the application of the owner of land that is being registered or of the registered owner of land, the land registrar may register as annexed to the land a condition or restriction that the land or a specified part thereof is not to be built upon, or is to be or is not to be used in a particular manner, or any other condition or restriction running with or capable of being legally annexed to land.

che rédigé selon la formule prescrite ou celle que peut autoriser le directeur des droits immobiliers.

Idem

(2) Un certificat de recherche constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de son contenu. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 116.

RESTRICTIONS, ETC.

118 (1) Le propriétaire enregistré d'un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail, ou d'une charge, s'il désire imposer des restrictions à la cession du bien-fonds ou à la constitution d'une charge, peut demander au registrateur de faire une inscription au registre interdisant la cession ou la constitution d'une charge sans que les formalités qui suivent, ou celles d'entre elles que précise le propriétaire, n'aient été observées :

Pouvoir d'inscrire des restrictions au registre

1. L'envoi par courrier recommandé d'un avis de demande de cession ou de constitution d'une charge à l'adresse qu'il précise au registrateur.
2. L'obtention du consentement à la cession ou à la constitution d'une charge de celui ou de ceux qu'il désigne.
3. L'accomplissement des autres formalités qu'il exige et qu'approuve le registrateur.

(2) Si le registrateur est convaincu que l'auteur de la demande a le droit d'imposer la restriction, il l'inscrit au registre. Aucune cession n'est effectuée ni aucune charge constituée qui n'y est pas conforme.

Inscription au registre

(3) Le registrateur n'est pas obligé d'inscrire une note de la restriction sauf sur paiement des droits prescrits. Il ne l'est pas non plus s'il s'agit d'une restriction injustifiée ou qui vise à nuire.

Pouvoir discrétionnaire du registrateur

(4) La restriction peut être retirée ou modifiée à la demande de ceux qui, selon le registre, y paraissent intéressés, ou annulée par le tribunal. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 117.

Annulation ou retrait de la restriction

119 (1) Le registrateur peut, à la demande du propriétaire du bien-fonds dont il procède à l'enregistrement ou du propriétaire enregistré, inscrire une condition ou une restriction rattachée au bien-fonds ou susceptible de l'être et qui interdit de construire sur le bien-fonds ou une partie précisée de celui-ci, ou qui l'affecte, ou interdit de l'affecter, à un usage particulier.

Enregistrement des conditions et restrictions sur demande

Registration of conditions, restrictions and covenants, on transfer

(2) The land registrar may register as annexed to the land a condition, restriction or covenant that is included in a transfer of registered land that the land or a specified part thereof is not to be built upon, or is to be or is not to be used in a particular manner, or any other condition, restriction or covenant running with or capable of being legally annexed to land.

Registration of covenants, on application

(3) Upon the application of the owner of land that is being registered or of the registered owner of land, the land registrar may register as annexed to the land a covenant that the land or a specified part thereof is not to be built upon, or is to be or is not to be used in a particular manner, or any other covenant running with or capable of being legally annexed to land.

Idem

(4) A covenant shall not be registered under subsection (3) unless,

- (a) the covenantor is the owner of the land to be burdened by the covenant;
- (b) the covenantee is a person other than the covenantor;
- (c) the covenantee owns land to be benefited by the covenant and that land is mentioned in the covenant; and
- (d) the covenantor signs the application to assume the burden of the covenant.

Notice and modification or discharge of covenants

(5) The first owner and every transferee, and every other person deriving title from the first owner, shall be deemed to be affected with notice of such condition or covenant, but any such condition or covenant may be modified or discharged by order of the court on proof to the satisfaction of the court that the modification will be beneficial to the persons principally interested in the enforcement of the condition or covenant.

Covenants or conditions running with land

(6) The entry on the register of a condition or covenant as running with or annexed to land does not make it run with the land, if such covenant or condition on account of its nature, or of the manner in which it is expressed, would not otherwise be annexed to or run with the land.

Subsequent transfers

(7) Where a condition or covenant has been entered on the register as annexed to or running with land and a similar condition is contained in a subsequent transfer or a similar covenant is in express terms entered into with the owner of the land by a subsequent transferee, or vice versa, it is not necessary to repeat the condition or covenant on the register or to refer thereto, but the land registrar may, upon a special application, enter the condition or covenant either in addition

(2) Le registrateur peut inscrire une condition, une restriction ou un engagement rattaché au bien-fonds ou susceptible de l'être qui constitue une stipulation de la cession d'un bien-fonds enregistré et qui interdit de construire sur le bien-fonds ou une partie précisée de celui-ci, ou qui l'affecte, ou interdit de l'affecter, à un usage particulier.

(3) Le registrateur peut, à la demande du propriétaire du bien-fonds dont il procède à l'enregistrement ou du propriétaire enregistré, inscrire un engagement rattaché au bien-fonds ou susceptible de l'être, et qui interdit de construire sur le bien-fonds ou une partie précisée de celui-ci, ou qui l'affecte ou interdit de l'affecter, à un usage particulier.

(4) Un engagement n'est enregistré en vertu du paragraphe (3) que si sont réunies les conditions suivantes :

- a) son auteur est propriétaire du bien-fonds grevé;
- b) son bénéficiaire est une autre personne que l'auteur;
- c) son bénéficiaire est propriétaire d'un bien-fonds devant profiter de l'engagement, et ce bien-fonds y est mentionné;
- d) son auteur signe la demande d'assumer l'engagement.

(5) Le premier propriétaire, les cessionnaires et les ayants droit du premier propriétaire sont réputés avoir connaissance de la condition ou de l'engagement. Toutefois, la condition ou l'engagement peut être modifié ou éteint par une ordonnance du tribunal si celui-ci est convaincu que la modification profitera aux principaux bénéficiaires.

(6) L'inscription au registre d'une condition ou d'un engagement comme se rattachant au bien-fonds n'a pas cet effet si la condition ou l'engagement, par sa nature ou sa formulation, ne lui était pas par ailleurs rattaché.

(7) Lorsqu'une condition ou un engagement a été inscrit au registre comme se rattachant au bien-fonds et se retrouve dans une cession subséquente ou dans une convention expresse entre le propriétaire enregistré et un cessionnaire subséquent, il n'est pas obligatoire de l'inscrire de nouveau au registre ni d'y renvoyer. Le registrateur peut l'inscrire sur demande particulière soit en l'ajoutant à celle déjà inscrite, soit en la substituant à cette dernière.

Enregistrement des conditions, restrictions et engagements stipulés à la cession

Enregistrement des engagements

Idem

Avis de modification ou d'annulation d'un engagement

Engagements ou conditions rattachés au bien-fonds

Cessions subséquentes

to or in lieu of the condition or covenant first mentioned.

Removal of entry of condition or covenant from register

(8) Where a condition or covenant has been entered on the register as annexed to or running with land for a fixed period and the period has expired, the land registrar may, at any time after ten years from the expiration of the period, remove the entry from the register.

Condition, etc., expires after 40 years

(9) Where a condition, restriction or covenant has been registered as annexed to or running with the land and no period or date was fixed for its expiry, the condition, restriction or covenant is deemed to have expired forty years after the condition, restriction or covenant was registered, and may be deleted from the register by the land registrar.

Effect of conditions and restrictions

(10) Where a condition or restriction has been registered as annexed to land, the condition or restriction is as binding upon any person who becomes the registered owner of the land or a part thereof as if the condition or restriction had been in the form of a covenant entered into by the person who was the registered owner of the land at the time of the registration of the condition or restriction. R.S.O. 1980, c. 230, s. 118.

DEATH OF REGISTERED OWNER

Transmission on death of owner of freehold land

120. On the death of the sole registered owner or of the survivor of several joint registered owners of freehold land, such person shall be registered as owner in the place of the deceased owner or owners as may, on the application of any person interested in the land, be appointed by the land registrar, regard being had to the rights of the several persons interested in the land and in particular to the selection of any such person as for the time being appears to the land registrar to be entitled according to law to be so appointed, subject to an appeal to the Divisional Court in the prescribed manner by any person aggrieved by an order of the land registrar under this section. R.S.O. 1980, c. 230, s. 121.

Transmission on death of owner of leasehold land or of charge

121. On the death of the sole registered owner or of the survivor of several joint registered owners of leasehold land or of a charge, the executor or administrator of such sole deceased owner or of the survivor of such joint owners is entitled to be registered as owner in his or her place. R.S.O. 1980, c. 230, s. 122.

Entry of representatives of deceased tenant in common

122. Where two or more persons holding as tenants in common have been entered as owners of land or a charge and one of them dies, his or her personal representative, or such other person as is entitled to the share of the deceased, may be entered as owner

(8) Le registrateur peut, si dix ans se sont écoulés depuis l'expiration de la durée pour laquelle une condition ou un engagement a été inscrit au registre comme se rattachant au bien-fonds, radier l'inscription.

Radiation d'une condition ou d'un engagement inscrit au registre

(9) La condition, la restriction ou l'engagement qui a été inscrit au registre comme se rattachant au bien-fonds sans mention de durée ni de terme, est réputé expirer quarante ans après l'inscription, et le registrateur peut radier celle-ci.

Expiration après quarante ans

(10) La condition ou la restriction inscrite au registre comme se rattachant au bien-fonds lie le propriétaire du bien-fonds ou d'une partie du bien-fonds comme si elle avait pris la forme d'un engagement du propriétaire enregistré du bien-fonds au moment de son enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 118.

Effets des conditions et restrictions

DÈCÈS DU PROPRIÉTAIRE ENREGISTRÉ

120 Au décès de l'unique propriétaire enregistré ou du survivant de plusieurs propriétaires conjoints enregistrés d'un bien-fonds en franche tenure, le registrateur enregistre en qualité de propriétaire, à la place du ou des propriétaires décédés, la personne qu'il désigne sur demande d'un intéressé. Son choix tient compte des titulaires de droits sur le bien-fonds et notamment de la personne dont les prétentions lui paraissent fonder la désignation en droit. Appel peut être interjeté à la Cour divisionnaire, de la façon prescrite, de la décision rendue par le registrateur en vertu du présent article par quiconque en est lésé. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 121.

Transmission de la propriété au décès du propriétaire d'un bien-fonds en franche tenure

121 Au décès de l'unique propriétaire enregistré ou du survivant de plusieurs propriétaires conjoints enregistrés d'un bien-fonds en tenure à bail ou d'une charge, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral a le droit d'être enregistré à la place du propriétaire décédé. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 122.

Transmission de la propriété au décès du propriétaire d'un bien-fonds en tenure à bail ou d'une charge

122 Si plusieurs copropriétaires qui sont des tenants communs sont inscrits en qualité de propriétaires d'un bien-fonds ou d'une charge, et que l'un d'eux décède, son exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou ayant droit peut être inscrit en qualité

Décès du tenant commun

with the survivor or survivors. R.S.O. 1980, c. 230, s. 123.

Removal of
name of
deceased
joint tenant

123. Where one of two or more persons who are registered as the owners of land as joint tenants or as the owners of a charge on a joint account with right of survivorship has died and it appears from the parcel register that the interest of the deceased owner has passed by right of survivorship to the surviving owner or owners, the land registrar may, upon receipt of an application in the prescribed form, delete the name of the deceased owner from the parcel register. R.S.O. 1980, c. 230, s. 124.

Evidence of
transmission
of registered
ownership

124. The fact of a person having become entitled to land or a charge in consequence of the death of a registered owner shall be proved in the prescribed manner. R.S.O. 1980, c. 230, s. 125.

Entry of
name of
person bene-
ficially enti-
tled as
owner
without
reference to
debts

125. Where land has been transferred to a person beneficially entitled thereto within three years after the death of the registered owner or has become vested in the person beneficially entitled thereto under the *Estates Administration Act*, the land registrar, upon application and the production of satisfactory evidence showing that all debts of the deceased registered owner have been paid and that creditors have been notified, may,

- (a) where the person beneficially entitled is shown on the register as owner of the land and the register shows that the land is subject to the unpaid debts of the deceased registered owner, delete the reference to the unpaid debts from the register; or
- (b) register the person beneficially entitled to the land without reference to the unpaid debts of the deceased registered owner. R.S.O. 1980, c. 230, s. 126.

Transfer of
interest of
deceased
owner not to
be entered
without
consent of
Minister of
Revenue

126.—(1) Despite anything in the *Estates Administration Act* or this Act, no executor, administrator, devisee, beneficiary, heir, nor any person interested in freehold or leasehold land or in a charge or interest therein, shall, by reason of the death of a registered owner, co-owner or joint owner of the land, charge or interest, be entered as owner unless the consent in writing of the Minister of Revenue is attached to or endorsed on the application for transmission of interest or application for entry and such entry shall be in respect of only the land, charge or interest mentioned in the application.

Where
consent of
Minister not
required

(2) Despite subsection (1), the consent of the Minister of Revenue is not required to be attached to or endorsed on the application

de copropriétaire avec le ou les survivants. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 123.

123 Si plusieurs personnes sont les propriétaires inscrits d'un bien-fonds à titre de tenants conjoints, ou sont les copropriétaires inscrits d'une charge, avec gain de survie, que l'une des personnes décède, et qu'il semble d'après le registre des parcelles que le droit du propriétaire décédé est transmis en vertu du gain de survie aux propriétaires survivants, le registraire peut, sur demande rédigée selon la formule prescrite, radier du registre des parcelles le nom du propriétaire décédé. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 124.

Radiation du
nom du
tenant con-
joint décédé

124 La transmission du droit de propriété d'un bien-fonds ou d'une charge en raison du décès du propriétaire enregistré est établie de la façon prescrite. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 125.

Preuve de la
transmission
du droit de
propriété
enregistré

125 Lorsqu'un bien-fonds a été transmis à une personne en qualité de propriétaire à titre bénéficiaire dans les trois ans du décès du propriétaire enregistré ou lui a été attribué en vertu de la *Loi sur l'administration des successions*, le registraire, sur demande et sur une preuve convaincante que les dettes du propriétaire enregistré qui est décédé ont été acquittées et que les créanciers ont été notifiés, peut :

Inscription du
nom du pro-
priétaire à
titre bénéfi-
ciaire sans
mention des
dettes

- a) soit radier la mention des dettes si le propriétaire à titre bénéficiaire est inscrit au registre en qualité de propriétaire du bien-fonds et si le registre mentionne que le bien-fonds est assujéti aux dettes impayées du propriétaire enregistré qui est décédé;
- b) soit enregistrer le propriétaire à titre bénéficiaire sans mention des dettes du propriétaire enregistré qui est décédé. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 126.

126 (1) Malgré la *Loi sur l'administration des successions* et la présente loi, le titulaire d'un droit sur un bien-fonds en franchise tenure ou en tenure à bail ou d'une charge qui le grève, en raison du décès du propriétaire enregistré ou d'un copropriétaire, conjoint ou non, du bien-fonds, de la charge ou d'un droit sur celui-ci, et notamment l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le légataire, le bénéficiaire et l'héritier, ne sont pas inscrits en qualité de propriétaires sans l'autorisation écrite du ministre du Revenu, jointe à la demande de transmission du droit ou à la demande d'inscription, ou inscrite sur celle-ci. L'inscription ne vise que le bien-fonds, la charge ou le droit mentionné dans la demande.

La transmis-
sion du droit
du proprié-
taire décédé
ne doit pas se
faire sans
l'autorisation
du ministre
du Revenu

(2) Malgré le paragraphe (1), l'autorisation du ministre du Revenu n'est pas exigée dans le cas d'un bien-fonds, d'une charge ou

Exception

for transmission of interest or application for entry in respect of any land, charge or interest that is prescribed by the Minister of Revenue by regulations made under *The Succession Duty Act*, being chapter 449 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, to be land or a charge or interest that may be conveyed, transferred or assigned without the consent of the Minister of Revenue.

Saving

(3) Subsections (1) and (2) do not apply where the death of the registered owner occurred prior to the 1st day of January, 1970 or after the 10th day of April, 1979. R.S.O. 1980, c. 230, s. 127.

Application of devisees, etc., for registration

127.—(1) A person claiming to be entitled to freehold or leasehold land, or to an interest therein capable of being registered, or to a charge as devisee, heir, executor or administrator of a person who might have been registered under section 66, or a person claiming through or under such devisee, heir, executor or administrator, may apply to be registered as owner of such land, interest or charge, and, if no conflicting registration has been made, may be so registered subject to section 66 and this section.

Mode of entry

(2) On registering the applicant, the land registrar shall, so far as practicable, enter on the register short particulars of every instrument or other title under which the right is conferred, as if such instrument had been duly presented for registration, or application for entry of transmission had been made in the proper order of time, and, as a preliminary step to the registration of the applicant, may enter an intermediate transferee, heir, executor or administrator as registered owner where that method is more convenient.

All persons entitled must apply

(3) No application by a person claiming through or under a deceased person shall be allowed unless all the persons entitled to the whole of the estate of the deceased in the land are to be entered as owners. R.S.O. 1980, c. 230, s. 128.

CAUTION, ETC.

Registration of caution

128.—(1) A person claiming to have an interest in registered land or in a registered charge of which the person is not the registered owner may apply to the land registrar for the registration of a caution to the effect that no dealing with the land or charge be had on the part of the registered owner or other person named in the caution without the consent of the cautioner.

Caution by registered owner

(2) Where the registered owner of freehold or leasehold land or of a charge has executed a transfer or a charge of the land or a transfer of the charge but claims that on

d'un droit qui peut, en vertu d'un règlement pris en application de la loi intitulée *The Succession Duty Act*, qui constitue le chapitre 449 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, être cédé sans l'autorisation.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le décès du propriétaire enregistré a eu lieu avant le 1^{er} janvier 1970 ou après le 10 avril 1979. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 127.

Exception

127 (1) La personne qui prétend avoir droit à un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail, ou à un droit sur celui-ci susceptible d'enregistrement, ou à une charge, en qualité d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral d'une personne qui aurait pu être enregistrée en vertu de l'article 66, ou son ayant droit, peut demander son enregistrement en qualité de propriétaire du bien-fonds, de la charge ou du droit. Elle peut être enregistrée en l'absence d'enregistrement contraire, sous réserve de l'article 66 et du présent article.

Demande d'enregistrement des héritiers, etc.

(2) Le registrateur, lors de l'enregistrement de l'auteur de la demande, inscrit au registre, dans la mesure du possible, des précisions succinctes sur l'acte ou le document dont découle le droit, comme si l'acte avait été présenté à l'enregistrement ou si une demande d'inscription de la transmission avait été faite dans l'ordre chronologique. Il peut, avant l'enregistrement de l'auteur de la demande, inscrire en qualité de propriétaire enregistré, si cela est plus pratique, un titulaire intermédiaire du droit.

Méthode d'inscription

(3) Il n'est pas fait droit à la demande de l'ayant droit d'un défunt à moins que tous ceux qui ont droit au domaine entier du défunt sur le bien-fonds ne doivent être inscrits en qualité de propriétaires. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 128.

Demande de tous les titulaires de droits

AVERTISSEMENT, ETC.

128 (1) La personne qui prétend à un droit sur une charge ou sur un bien-fonds enregistrés dont elle n'est pas le propriétaire enregistré peut demander au registrateur l'enregistrement d'un avertissement portant que le bien-fonds ou la charge ne peut faire l'objet d'opérations par le propriétaire enregistré ni par quiconque est mentionné dans l'avertissement sans le consentement de l'auteur de l'avertissement.

Enregistrement

(2) Si le propriétaire enregistré d'un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail a cédé un bien-fonds, l'a grevé d'une charge ou a cédé une charge, mais prétend que, en rai-

Avertissement par le propriétaire enregistré

account of special circumstances shown by affidavit the transferee or chargee should not be registered without the consent of the registered owner, the land registrar may permit the registration of a caution by the registered owner. R.S.O. 1980, c. 230, s. 129 (1, 2).

son de circonstances particulières, attestées par un affidavit, le cessionnaire ou le titulaire de la charge ne devrait pas être enregistré sans son consentement, le registrateur peut permettre l'enregistrement d'un avertissement par le propriétaire enregistré. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 129 (1) et (2).

When no caution

(3) A person interested under a lease or agreement for a lease of which notice has been entered on the register is not entitled to register a caution in respect of the lease or agreement. R.S.O. 1980, c. 230, s. 129 (3), *revised*.

(3) La personne qui tire son droit d'un bail ou d'une convention à fin de bail, dont avis a été enregistré, ne peut enregistrer un avertissement à leur sujet. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 129 (3), *révisé*.

Exclusions

Renewal and expiration

(4) A caution registered under this section ceases to have effect five years from the date of its registration unless renewed within that time.

(4) L'avertissement enregistré en vertu du présent article expire cinq ans après son enregistrement, sauf renouvellement pendant ce délai.

Renouvellement et expiration

Deletion from register

(5) When a caution ceases to have effect, the land registrar may delete the entry from the register. R.S.O. 1980, c. 230, s. 129 (4, 5).

(5) À l'expiration de l'avertissement, le registrateur peut radier l'inscription du registre. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 129 (4) et (5).

Radiation du registre

Caution prevents dealing

129.—(1) After a caution has been registered, the land registrar shall not, without the consent of the cautioner, register any dealing with the land or charge against which the caution is registered.

129 (1) Lorsqu'un avertissement a été enregistré, le registrateur n'enregistre pas, sans le consentement de l'auteur de l'avertissement, d'opération relative au bien-fonds ou à la charge que vise l'avertissement.

Effets de l'avertissement

Owner may apply for removal of caution

(2) The registered owner, or any other person having an interest in land or a charge against which a caution has been registered, may apply to the land registrar at any time for a notice to be served upon the cautioner warning the cautioner that the caution may cease to have effect unless the cautioner appears before the land registrar at the time and place mentioned in the notice and satisfies the land registrar that the caution should not be deleted from the register.

(2) Le propriétaire enregistré, ou un autre titulaire d'un droit sur le bien-fonds ou la charge que vise un avertissement enregistré, peut demander au registrateur de signifier à l'auteur de l'avertissement un avis portant que l'avertissement sera éteint et le mettant en demeure de comparaître devant lui au jour, à l'heure et au lieu précisés à l'avis pour le convaincre que l'avertissement ne doit pas être radié du registre.

Demande de radiation de l'avertissement par le propriétaire

Service of notice

(3) Upon receipt by the land registrar of an application under subsection (2), the land registrar shall serve a notice in the prescribed form upon the cautioner.

(3) Le registrateur, sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (2), signifie un avis rédigé selon la formule prescrite à l'auteur de l'avertissement.

Signification de l'avis

Where cautioner fails to satisfy land registrar

(4) If the cautioner fails to satisfy the land registrar that the caution should continue, the land registrar may order that the entry of the caution be deleted from the register, and, unless the order is appealed, the land registrar shall delete the entry of the caution from the register and thereupon the caution ceases.

(4) Le registrateur, si l'auteur de l'avertissement ne le convainc pas que l'avertissement doit être maintenu, peut ordonner la radiation de son inscription au registre. Sauf appel, il doit la radier, auquel cas l'avertissement est éteint.

Défaut de l'auteur de l'avertissement de convaincre le registrateur

When consent of cautioner not required

(5) The consent of a cautioner is not required where the dealing proposed to be registered is under the authority of a judgment or order of the court in a proceeding to which the cautioner is a party or where such dealing is under a power of sale contained in a charge or mortgage that is prior to the title under which the cautioner claims and the cautioner has been served with a notice of the proposed exercise of the power of sale and the caution is not in respect of the exercise of the power of sale or where the dealing

(5) Le consentement de l'auteur de l'avertissement n'est pas exigé si l'opération présentée à l'enregistrement découle d'un jugement ou d'une ordonnance du tribunal rendue dans une instance à laquelle l'auteur de l'avertissement est partie. Il en est de même si elle découle d'un pouvoir de vente que donne une charge ou une hypothèque antérieure au titre sur lequel il se fonde, si un avis de l'intention d'exercer le pouvoir de vente lui a été donné et que l'avertissement ne vise pas ce pouvoir de vente. Le consente-

Exception

is of such a nature that it cannot detrimentally affect the interest of the cautioner as claimed in the affidavit filed with the caution or where the transferee, chargee or other person desiring the registration of the dealing is willing that the same should be registered subject to the continuance of the caution and the land registrar thinks fit so to register it, and, where a caution is continued, such continuance prevents further registrations of dealings by the registered owner until the consent of the cautioner is obtained, unless as in this section provided.

Dealing where caution against part of land

(6) Where a caution affects part only of the land dealt with by the transfer, charge or other instrument, the land registrar may, upon the application in writing of the person desiring registration or the person's solicitor, register the instrument as to the land not affected by the caution, and may subsequently, with the consent of the cautioner, register the dealing as to the remainder of the land dealt with by the instrument or any part thereof.

Withdrawal of caution

(7) A land registrar, upon receiving a withdrawal of caution in the prescribed form, may delete the caution referred to in the withdrawal from the register. R.S.O. 1980, c. 230, s. 130.

Second caution

130. A second caution by the same cautioner or by any other person in respect of the same matter shall not be registered or have any effect except with the permission of the land registrar, which may be given either upon terms or without terms as the land registrar considers proper. R.S.O. 1980, c. 230, s. 131.

Caution to be supported by affidavit

131. Every caution shall be supported by an affidavit in the prescribed form, stating the nature of the interest of the cautioner, the land to be affected by the caution and such other matters as are prescribed. R.S.O. 1980, c. 230, s. 132.

Liability where caution improperly registered

132. A person who registers a caution without reasonable cause is liable to make to any person who may sustain damage by its registration such compensation as is just, and the compensation shall be deemed to be a debt due from the person who has registered the caution to the person who has sustained damage. R.S.O. 1980, c. 230, s. 133.

Limit of effect of caution

133. A caution does not prejudice the claim or title of any person and has no effect except as in this Act provided. R.S.O. 1980, c. 230, s. 134.

Agreement of purchase may be protected by caution

134. An agreement of purchase and sale or an assignment thereof shall not be registered, but a person claiming an interest in registered land under such an agreement may register a caution subject to the same condi-

ment n'est pas obligatoire si l'opération n'est pas de nature à nuire au droit auquel prétend l'auteur de l'avertissement dans l'affidavit qui y était joint ou si le cessionnaire, le créancier ou l'autre auteur de la demande d'enregistrement accepte son enregistrement sous réserve du maintien de l'avertissement et que le registrateur estime cette réserve justifiée. Le maintien de l'avertissement empêche l'enregistrement d'autres opérations par le propriétaire enregistré sans le consentement de l'auteur de l'avertissement, sauf celles prévues par le présent article.

(6) Si l'avertissement ne vise qu'une partie du bien-fonds qui fait l'objet de la cession, de la charge ou de l'acte, le registrateur peut, sur demande écrite du requérant ou de son avocat, enregistrer l'acte pour ce qui est de la partie du bien-fonds qui n'est pas visée par l'avertissement. Il peut par la suite, avec le consentement de l'auteur de l'avertissement, enregistrer l'opération pour ce qui est du reste, ou d'une autre partie, du bien-fonds visé par l'acte.

(7) Le registrateur peut radier du registre l'avertissement dont le retrait est demandé selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 130.

130 Un second avertissement du même auteur ou d'une autre personne portant sur le même objet n'est pas enregistré et n'a pas d'effet sans le consentement du registrateur, conditionnel ou non, selon ce qu'il juge approprié. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 131.

131 L'avertissement doit être appuyé d'un affidavit rédigé selon la formule prescrite, énonçant la nature du droit de son auteur, le bien-fonds visé et les autres éléments prescrits. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 132.

132 La personne qui enregistre un avertissement sans motif valable dédommage la personne qui en est lésée, suivant ce qui est équitable. Le dédommagement est réputé constituer une créance de la personne lésée contre l'auteur de l'avertissement. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 133.

133 L'avertissement ne porte pas atteinte aux titres ni aux prétentions de qui que ce soit. Il n'a d'autre effet que celui prévu par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 134.

134 La convention de vente ou sa cession n'est pas enregistrée. Quiconque prétend à un droit sur un bien-fonds enregistré en vertu de la convention peut enregistrer un avertissement assujetti aux mêmes conditions que

Avertissement relatif à une partie du bien-fonds

Retrait de l'avertissement

Second avertissement

Affidavit à l'appui

Responsabilité si l'avertissement est injustifié

Limite aux effets de l'avertissement

Avertissement fondé sur une convention de vente

tions as in other cases. R.S.O. 1980, c. 230, s. 135 (2).

dans les autres cas. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 135 (2).

Sale of
standing
timber

135.—(1) Where timber standing upon registered land is sold under an agreement in writing, the purchaser, instead of registering a caution, may deposit the agreement with the land registrar, and the land registrar, upon proof of the due execution thereof by the owner, shall register it as an encumbrance on the land by entering a note on the register referring to the instrument and giving shortly its effect.

135 (1) Si du bois sur pied se trouvant sur un bien-fonds enregistré est vendu par convention écrite, l'acheteur peut, plutôt que d'enregistrer un avertissement, déposer le texte de la convention auprès du registrateur. Ce dernier, sur preuve de la souscription de la convention par le propriétaire enregistré, peut l'enregistrer à titre de sûreté grevant le bien-fonds en inscrivant une note de l'acte au registre et en indiquant brièvement sa teneur.

Vente de bois
sur pied

Address for
service

(2) When registering the agreement, the purchaser shall by memorandum endorsed thereon or annexed thereto give the purchaser's address for service.

(2) L'acheteur qui enregistre la convention y inscrit ou y joint la mention de son domicile élu.

Domicile élu

Discharge by
consent

(3) The registration of such an agreement may be vacated upon the consent in writing of the purchaser verified by an affidavit of execution.

(3) L'enregistrement de la convention peut être annulé avec le consentement écrit de l'acheteur, attesté par affidavit du témoin à la souscription.

Mainlevée de
consentement

Discharge by
land registrar

(4) The registration of such an agreement may also be vacated if the purchaser fails, for the period of one month from the date of the mailing of the notice provided for in subsection (5), to satisfy the land registrar that the purchaser still has rights under the agreement.

(4) Le registrateur peut annuler l'enregistrement de la convention si l'acheteur, un mois après l'expédition par la poste de l'avis prévu au paragraphe (5), n'a pas fourni la preuve au registrateur qu'il a encore des droits en vertu de la convention.

Mainlevée
par le regis-
trateur

Notice

(5) Upon proof to his or her satisfaction that the rights of the purchaser are at an end, the land registrar shall send a notice by registered mail addressed to the purchaser at the purchaser's address for service, warning the purchaser that the agreement will cease to have effect after the expiration of one month from the mailing of the notice unless good cause for its continuance is shown.

(5) Sur une preuve qu'il estime convaincante de l'extinction des droits de l'acheteur, le registrateur lui envoie un avis par courrier recommandé à son domicile élu, portant que la convention sera éteinte à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de l'expédition de l'avis, sauf s'il justifie son maintien.

Avis

Removal of
entry of
timber
agreement
from register
ten years
after expiry

(6) At any time after ten years from the expiry date of an agreement or renewal thereof of which notice has been registered under this section, the land registrar may, upon application and without notice to the purchaser, delete from the register the entry of the notice of agreement or of the renewal. R.S.O. 1980, c. 230, s. 136.

(6) Le registrateur, dix ans après l'expiration de la convention ou de son renouvellement, dont avis a été enregistré en vertu du présent article, peut, sur demande et sans avis à l'acheteur, radier du registre l'inscription de l'avis de la convention ou son renouvellement. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 136.

Radiation de
l'inscription
dix ans après
son expiration

EXECUTIONS

Notice of
executions

136.—(1) A sheriff to whom a writ of execution or renewal thereof is directed shall, upon receiving from or on behalf of the judgment creditor, the prescribed fee and instructions to so do, forthwith deliver to the land registrar of each land titles division wholly or partially within the sheriff's territorial jurisdiction a copy of the writ or renewal, and no registered land is bound by any writ of execution until a copy delivered by the sheriff has been received and recorded by the land registrar.

136 (1) Le shérif à qui un bref d'exécution ou son renouvellement est adressé, après acquittement des droits prescrits par le créancier du jugement ou en son nom, et sur les directives de celui-ci, remet sans délai à chaque registrateur dont la division d'enregistrement des droits immobiliers est située en tout ou en partie dans son ressort une copie du bref ou de son renouvellement. Un bref d'exécution ne grève un bien-fonds qu'une fois qu'une copie du bref remise par le shérif a été reçue et consignée par le registrateur.

Avis d'un
bref d'exécu-
tion

Record of
same

(2) The land registrar shall keep an index or a book in the prescribed form in which

(2) Le registrateur conserve un répertoire ou un livre établi selon la formule prescrite

Relevé des
brefs et de
leurs renou-
vellements

shall be entered a record of all writs and renewals, copies of which are received by him from the sheriff or other officer.

Transfer
before entry
void as
against
purchaser

(3) No sale or transfer under any such writ is valid as against a person purchasing for valuable consideration before such entry is made, although the purchaser may have had notice of the writ.

Entry of
satisfaction
of writ

(4) Upon production to the land registrar of sufficient evidence of the satisfaction of such a writ, the land registrar shall cause an entry to be made in the index or book to the effect, and, on such entry, the writ shall be deemed to be satisfied.

When writ
to be
presumed to
be spent

(5) Every writ and renewal of a writ shall be presumed to have been spent and the delivery or transmission of a copy thereof ceases to have effect at the expiration of the writ or renewal as appearing on the copy transmitted, but, if there has been a sufficient commencement of the execution to enable it to be completed by the sale and conveyance of the land under the writ and the writ has not been completely executed, the sheriff or officer shall, or the execution creditor may, at any time within one month before the expiration of the writ or renewal as so appearing, file with the land registrar a certificate of the sheriff or officer stating that fact, and such certificate shall be noted at the entry of the writ in the index or book, and the writ continues in force for a further period of one year from the filing of the certificate when it ceases to have effect unless another similar certificate is filed that operates in like manner.

Notice where
writ against
owner under
different
name from
that on the
register

(6) Where an execution or other writ is issued against the registered owner under a different name from that under which the owner is registered, the writ has no effect under this Act unless the person who sues out the writ, or the person's solicitor, gives a notice to the land registrar stating the name under which the execution debtor is registered and otherwise in the form or to the effect prescribed or unless a like notice is written upon the copy of the writ.

Where writ
not binding

(7) Where land is being transferred or charged and where a notice under subsection (6) has not been given, a writ of execution or renewal thereof does not bind the land being transferred or charged as against the transferee or chargee if the land registrar decides that the name of the execution debtor appearing in the writ or renewal thereof and the name of the registered owner as it appears in the records of the land registry office do not represent the same person, and the land registrar issues a certificate accordingly.

No addi-
tional fee

(8) No additional fee is payable to the sheriff or to the land registrar in respect of a

dans lequel il consigne les brefs et leurs renouvellements dont il a reçu copie du shérif ou d'un autre officier de justice.

(3) Une vente ou une cession faite en vertu d'un bref n'est pas opposable avant son inscription à l'acquéreur à titre onéreux bien que celui-ci puisse avoir connu son existence.

Cession
inopposable
à l'acheteur
avant son
enregistrement

(4) Sur une preuve suffisante de l'exécution du bref, le registrateur fait une inscription au répertoire ou au livre à cet effet. Le bref est alors réputé avoir été exécuté.

Inscription de
l'exécution du
bref

(5) Le bref et son renouvellement sont présumés périmés et la remise d'une copie cesse d'avoir effet à la date d'expiration qui figure sur la copie. Toutefois, s'il y a eu un commencement d'exécution suffisant pour permettre l'exécution du bref par la vente et la cession du bien-fonds qui en fait l'objet, sans que le bref ait été complètement exécuté, le shérif ou l'officier de justice doit, ou le créancier saisissant peut, dans le mois qui précède la date d'expiration du bref ou de son renouvellement, déposer auprès du registrateur un certificat du shérif ou de l'officier de justice attestant ce fait. Le certificat est noté à l'inscription du bref dans le répertoire ou le livre. Le bref demeure alors en vigueur pour un délai d'un an à compter du dépôt du certificat à moins qu'un autre certificat ne soit déposé ayant le même effet.

Présomption
de péremption
du bref

(6) Le bref, notamment le bref d'exécution, délivré contre le propriétaire enregistré sous un nom différent de celui sous lequel il est enregistré n'a aucun effet en vertu de la présente loi, à moins que celui qui a obtenu le bref, ou son avocat, n'avise le registrateur du nom sous lequel le débiteur est enregistré et que cet avis ne soit par ailleurs rédigé selon la formule prescrite ou inscrit sur la copie du bref.

Avis lorsque
le nom du
propriétaire
qui figure au
bref est dif-
férent de
celui porté au
registre

(7) Si un bien-fonds est cédé ou grevé et qu'aucun avis n'a été donné en vertu du paragraphe (6), un bref d'exécution ou son renouvellement n'est pas opposable à l'acquéreur du bien-fonds ou au titulaire de la charge, si le registrateur décide que le nom du débiteur qui figure au bref ou à son renouvellement et le nom du propriétaire enregistré au bureau d'enregistrement immobilier ne désignent pas la même personne et délivre son certificat en conséquence.

Effet du
défaut d'avis

(8) Ni le shérif ni le registrateur ne perçoivent de droits supplémentaires au titre d'un

Pas de droits
supplémentaires

certificate under section 12 of the *Execution Act*.

certificat délivré en vertu de l'article 12 de la *Loi sur l'exécution forcée*.

Liens for bail or legal aid

(9) Despite subsection 3 (2) of the *Bail Act* and subsection 18 (4) of the *Legal Aid Act*, copies of certificates of liens under either Act may be recorded in the same index or book in which writs are recorded under subsection (2) of this section. R.S.O. 1980, c. 230, s. 137.

(9) Malgré le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur la mise en liberté sous caution*, et le paragraphe 18 (4) de la *Loi sur l'aide juridique*, des copies des certificats de privilège délivrées en vertu de l'une ou l'autre de ces lois peuvent être consignées au même répertoire ou livre que les brefs consignés en vertu du paragraphe (2) du présent article. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 137.

Privilège relatif à un cautionnement ou à l'aide juridique

Procedure when claimed writ not binding

137. Where a person applies for registration of an instrument and claims that a writ apparently affecting land does not affect the land or a charge thereon, the person shall produce such evidence thereof as the land registrar considers necessary, and the land registrar may require all parties interested to be notified of the application and may himself or herself decide the question or may direct an issue to be tried or a case to be stated and may make such order as to costs as the land registrar considers just. R.S.O. 1980, c. 230, s. 138.

137 Si une personne demande l'enregistrement d'un acte et prétend qu'un bref qui paraît grever un bien-fonds ne greève pas celui-ci, ni une charge sur celui-ci, elle produit sur ce point la preuve que le registrateur juge nécessaire. Celui-ci peut exiger que toutes les parties intéressées soient avisées de la demande. Il peut décider de la question lui-même, ou ordonner son instruction ou un exposé de cause. Il peut adjuger les dépens. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 138.

Prétention que le bref ne greève pas le bien-fonds

Seizure ineffectual until certificate by sheriff

138.—(1) The seizure under execution or other process of a mortgage or charge or of leasehold land registered under this Act does not take effect until a certificate of the sheriff or other officer that he or she has taken the mortgage, charge or leasehold land under such process against the registered owner thereof is lodged with the land registrar.

138 (1) La saisie faite en vertu d'un bref, notamment un bref d'exécution, d'une hypothèque, d'une charge ou d'une tenure à bail enregistrée sous le régime de la présente loi, n'a aucun effet tant qu'un certificat du shérif ou de l'officier de justice n'a pas été remis au registrateur attestant que la saisie a été faite contre le propriétaire enregistré.

Certificat du shérif obligatoire

Contents of certificate

(2) The certificate shall state the number of the parcel under which the land affected is registered and the name of the owner and shall be entered by the land registrar in the register.

(2) Le certificat indique le numéro de parcelle sous lequel le bien-fonds visé est enregistré et le nom du propriétaire. Le registrateur l'inscrit au registre.

Contenu du certificat

Application of section

(3) This section does not apply where the steps prescribed by section 21 of the *Execution Act* have been taken with respect to a mortgage or charge. R.S.O. 1980, c. 230, s. 139.

(3) Le présent article ne s'applique pas si la procédure prévue à l'article 21 de la *Loi sur l'exécution forcée* a été suivie dans le cas d'une hypothèque ou d'une charge. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 139.

Application de l'article

TRUSTEE ACT, APPLICABILITY

Application of *Trustee Act*

139. All the provisions of the *Trustee Act* that are not inconsistent with the provisions of this Act apply to land and charges registered under this Act, but this enactment does not prejudice the applicability to such land and charges of any provisions of that Act relating to land or choses in action. R.S.O. 1980, c. 230, s. 140.

APPLICATION DE LA LOI SUR LES FIDUCIAIRES

139 Les dispositions de la *Loi sur les fiduciaires* qui sont compatibles avec celles de la présente loi s'appliquent aux biens-fonds et aux charges enregistrés sous son régime. Cependant, le présent article ne porte pas atteinte à l'application à ces biens-fonds ou charges des dispositions de cette loi qui se rapportent aux biens-fonds ou aux droits d'action. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 140.

Application de la *Loi sur les fiduciaires*

PART VIII DESCRIPTIONS OF LAND AND REGISTERED PLANS

How land to be described

140.—(1) Registered land shall be described in such manner as the land registrar considers is best calculated to secure accuracy.

PARTIE VIII DESCRIPTION DES BIENS-FONDS ET PLANS ENREGISTRÉS

140 (1) La description d'un bien-fonds enregistré est faite de la façon que le registrateur juge la meilleure pour en garantir l'exactitude.

Description du bien-fonds

Description not conclusive	(2) The description of registered land is not conclusive as to the boundaries or extent of the land. R.S.O. 1980, c. 230, s. 141.	(2) La description d'un bien-fonds enregistré n'établit pas de façon concluante les limites ni l'étendue d'un bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 141.	Description non concluante
Application	141. —(1) This section applies only to land in the parts of Ontario designated under Part II of the <i>Land Registration Reform Act</i> .	141 (1) Le présent article ne s'applique qu'aux biens-fonds situés dans les régions de l'Ontario désignées en vertu de la partie II de la <i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i> .	Champ d'application
Properties and property identifiers	(2) The Director of Land Registration shall, in the prescribed manner, divide into blocks and properties any land that is designated under Part II of the <i>Land Registration Reform Act</i> and assign property identifiers to those properties.	(2) Le directeur de l'enregistrement des immeubles divise, de la façon prescrite, en pièces et en unités foncières les biens-fonds désignés en vertu de la partie II de la <i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i> et attribue à chaque unité foncière une cote foncière.	Unités et cotes foncières
Property maps, etc.	(3) The Director shall, in the prescribed manner, prepare property maps showing all properties and prepare such other maps as are prescribed.	(3) Le directeur dresse, de la façon prescrite, et des plans fonciers où figurent toutes les unités foncières, et les autres levés prescrits.	Plans fonciers
Idem	(4) The land registrar shall maintain property maps in the prescribed manner and shall assign property identifiers to properties when and in the manner specified by the Director.	(4) Le registrateur conserve des plans fonciers de la façon prescrite et attribue des cotes foncières aux unités foncières lorsque le directeur le lui demande et de la façon que celui-ci précise.	Idem
Parcel register	(5) The land registrar shall, in the prescribed manner, create and maintain an index in automated form known as the parcel register and enter every instrument that affects a property in the parcel register under the property identifier assigned to that property.	(5) Le registrateur établit et conserve, de la façon prescrite, un répertoire automatisé appelé registre des parcelles. Il y inscrit tous les actes qui ont une incidence sur une unité foncière, sous la cote foncière attribuée à celle-ci.	Registre des parcelles
Other indexes and records	(6) The land registrar shall, in the prescribed manner, maintain such other indexes and records as are prescribed.	(6) Le registrateur conserve, de la façon prescrite, les autres répertoires et dossiers prescrits.	Autres répertoires et archives
Entry of earlier instruments	(7) The Director of Land Registration may direct the land registrar to enter, in the prescribed manner, all instruments that were registered before the 1st day of November, 1984, and that belong to a category or were registered during a period specified by the Director of Land Registration, in the parcel register under the property identifiers for the properties affected by the instruments. 1984, c. 32, s. 19 (14), <i>part</i> .	(7) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut ordonner au registrateur d'inscrire au registre des parcelles, sous la cote foncière de l'unité foncière sur laquelle ils ont une incidence et de la façon prescrite, tous les actes enregistrés avant le 1 ^{er} novembre 1984 et qui font partie d'une catégorie précisée par le directeur ou qui ont été enregistrés pendant la période précisée par ce dernier. 1984, chap. 32, par. 19 (14), <i>en partie</i> .	Inscription d'actes antérieurs
Application	142. —(1) This section applies only to documents affecting land in the parts of Ontario designated under Part I of the <i>Land Registration Reform Act</i> .	142 (1) Le présent article ne s'applique qu'aux documents ayant une incidence sur un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie I de la <i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i> .	Champ d'application
Brief description and property identifier, etc.	(2) A document shall not be registered unless it contains, (a) a reference to the parcel number, if any, of the land it affects;	(2) Un document n'est enregistré que s'il contient les renseignements suivants : a) un renvoi au numéro de parcelle, le cas échéant, du bien-fonds sur lequel il a une incidence;	Description succincte et cote foncière

- (b) a reference to the lot, part lot or other unit on the plan or concession it affects;
- (c) where the document deals with part of a property or part of a parcel, a registrable description of the land it affects; and
- (d) the property identifier, if any, assigned under subsection 141 (2) or (4) to the property it affects.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply to an instrument that is,

- (a) a plan; or
- (b) one of a prescribed class of instruments.

Idem

(4) Clauses (2) (b) and (c) do not apply to an instrument that is a discharge of charge purporting to discharge a charge completely. 1984, c. 32, s. 19 (14), *part*.

Alteration of registered description of land

143. No alteration shall be made in the registered description of land, except under an order of the court or under subsection 57 (13), subsection 145 (6) or section 158 or 161 or by way of explanation, but this section does not extend to registered dealings with registered land in separate parcels, although the land was originally registered as one parcel. R.S.O. 1980, c. 230, s. 142.

Compulsory registration

144.—(1) Except as provided by subsection (2), where land described in a description as defined in the *Condominium Act* or shown on a plan of subdivision is situate in a land titles division, the description along with the appropriate declaration or the plan of subdivision, as the case may be, shall be registered under this Act.

Exception to subs. (1)

(2) A plan of subdivision may be registered under the *Registry Act* where,

- (a) the plan is presented and accepted for registration within six months after the operation of this Act was extended to the area in which the land is situate;
- (b) the registration under this Act of the land included in the plan would, in the opinion of the Director of Titles, result in an unreasonable delay in the registration of the plan; or
- (c) a regulation made under subsection (3) applies to the land shown on the plan.

Exception by regulation

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating such land

b) un renvoi au lot, à la partie de lot, ou à l'autre élément sur la concession ou le plan sur lequel il a une incidence;

c) si le document vise une partie d'une parcelle, une description, suffisante aux fins de l'enregistrement, du bien-fonds sur lequel il a une incidence;

d) la cote foncière, le cas échéant, attribuée en vertu du paragraphe 141 (2) ou (4) à l'unité foncière sur laquelle il a une incidence.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux actes suivants :

- a) les plans;
- b) les actes faisant partie d'une catégorie prescrite.

(4) Les alinéas (2) b) et c) ne s'appliquent pas à l'acte qui se présente comme étant la mainlevée complète d'une charge. 1984, chap. 32, par. 19 (14), *en partie*.

143 La description d'un bien-fonds enregistré ne doit pas être modifiée sauf par ordonnance du tribunal ou en vertu du paragraphe 57 (13), du paragraphe 145 (6), de l'article 158 ou de l'article 161 ou par explication. Le présent article ne s'applique pas aux opérations enregistrées relatives à des parcelles distinctes d'un bien-fonds enregistré, malgré que le bien-fonds ait été à l'origine enregistré comme une seule parcelle. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 142.

144 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si le bien-fonds décrit dans une description au sens de la *Loi sur les condominiums* ou qui figure sur un plan de lotissement, est situé dans une division d'enregistrement des droits immobiliers, la description, accompagnée de la déclaration appropriée, ou le plan de lotissement, selon le cas, est enregistré sous le régime de la présente loi.

(2) Un plan de lotissement peut être enregistré sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* dans les cas suivants :

- a) le plan est présenté à l'enregistrement et accepté dans les six mois qui suivent la date à laquelle la zone où le bien-fonds est situé a été assujettie à l'application de la présente loi;
- b) l'enregistrement du bien-fonds indiqué sur le plan sous le régime de la présente loi entraînerait, selon le directeur des droits immobiliers, un retard excessif dans l'enregistrement du plan;
- c) un règlement pris en application du paragraphe (3) s'applique au bien-fonds qui figure sur le plan.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en totalité

Exceptions

Idem

Modification apportée à la description d'un bien-fonds

Enregistrement obligatoire

Exception au par. (1)

Exception apportée par règlement

titles divisions, or parts thereof, as are specified in the regulations as areas within which subsection (1) does not apply and such designation may be limited to a specified period or may expire on a specified date. R.S.O. 1980, c. 230, s. 143.

ou en partie, les divisions d'enregistrement des droits immobiliers désignées par le règlement à l'application du paragraphe (1). L'exception peut valoir pour un temps limité ou prendre fin à la date précisée. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 143.

Plans to conform to regulations

145.—(1) Every plan submitted for registration or for deposit shall be prepared in accordance with the regulations.

145 (1) Le plan présenté à l'enregistrement ou au dépôt est dressé conformément aux règlements.

Conformité des plans aux règlements

Subdivision plans to be registered

(2) Where land is being subdivided for the purpose of being sold or conveyed in lots, the person making the subdivision shall register in the proper land titles office a plan of the land prepared by an Ontario land surveyor.

(2) La personne qui lotit un bien-fonds pour le vendre ou le céder par lots enregistre au bureau d'enregistrement des droits immobiliers compétent un plan du bien-fonds dressé par un arpenteur-géomètre de l'Ontario.

Enregistrement des plans de lotissement

Signature to be affixed to plan

(3) The person by whom or on whose behalf a plan is registered shall sign the plan.

(3) La personne qui enregistre un plan ou celui au nom de qui le plan est enregistré le signe.

Signature du plan

Additional information

(4) The land registrar, before accepting a plan for registration, may require evidence to be given him or her explaining any seeming discrepancy between the measurements on the plan and the description of the land in the register, or the land registrar may require evidence to be given respecting any other matter of which he or she requires explanation. R.S.O. 1980, c. 230, s. 144 (1-4).

(4) Le registrateur, avant de consentir à enregistrer un plan, peut exiger l'explication des divergences apparentes entre les dimensions indiquées au plan et la description du bien-fonds qui figure au registre. Il peut exiger une preuve sur toute autre question sur laquelle il a besoin d'une explication. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 144 (1) à (4).

Renseignements complémentaires

True copy of plan

(5) The Director of Titles may direct that a true copy of a plan or a part of a plan registered or deposited in a land registry office for a land titles division be made under the direction of the examiner of surveys, who shall certify thereon that it is a true copy of the plan or of a part of a plan, as the case may be, and the copy so made and certified has all the force and effect of the plan or of that part of the plan of which it is a copy.

(5) Le directeur des droits immobiliers peut ordonner qu'une copie conforme d'un plan ou d'une partie d'un plan enregistré ou déposé au bureau d'enregistrement d'une division des droits immobiliers soit préparée sous la direction de l'inspecteur des arpentages. Celui-ci certifie qu'il s'agit d'une copie conforme du plan ou de la partie du plan, selon le cas. La copie certifiée conforme vaut l'original.

Copie conforme du plan

Correction of plan

(6) An error, defect or omission in a registered or deposited plan may be corrected in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 230, s. 144 (6, 7).

(6) Une erreur, un défaut ou une omission dans un plan qui a été enregistré ou déposé peuvent être corrigés en conformité avec les règlements. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 144 (6) et (7).

Correction au plan

Orders

146. Section 88 of the *Registry Act* applies with necessary modifications to land registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 230, s. 145.

146 L'article 88 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au bien-fonds enregistré sous le régime de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 145.

Ordonnances

Composite plan

147.—(1) Where land has been or is granted by the Crown under the *Public Lands Act* and a plan of subdivision of the land has not been registered, an application on behalf of the Minister of Natural Resources may be made to the land registrar to register a composite plan showing the land, and the boundaries of the lots or blocks shown thereon shall be deemed to be the true boundaries of the lots or blocks.

147 (1) S'il s'agit d'un bien-fonds concédé par la Couronne en vertu de la *Loi sur les terres publiques* et si aucun plan de lotissement du bien-fonds n'a été enregistré, une demande peut être présentée au registrateur au nom du ministre des Richesses naturelles pour qu'il enregistre un plan intégré du bien-fonds. Les limites de chaque lot ou pièce qui y figurent sont réputées leurs vraies limites.

Plan intégré

Idem

(2) Every composite plan shall conform as nearly as may be to a plan of subdivision under section 145 except that it shall be

(2) Les plans intégrés sont, dans la mesure du possible, conformes à un plan de lotissement dressé en vertu de l'article 145, sauf

Idem

signed by the Surveyor General or his or her deputy on behalf of all persons having an interest in the land shown thereon.

Subsequent
severance

(3) A subsequent severance from land shown on a plan registered under subsection (1) may be delineated by an Ontario land surveyor upon a duplicate of the plan so registered. R.S.O. 1980, c. 230, s. 146.

Index Plan

148.—(1) A land registrar may prepare an Index Plan to illustrate and redesignate separately described parcels of land and the Index Plan may be registered with the approval of the Director of Titles and the parcels shall thereafter be described in accordance with the Index Plan. R.S.O. 1980, c. 230, s. 147.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to land in the parts of Ontario designated under Part II of the *Land Registration Reform Act*. 1984, c. 32, s. 19 (15).

Survey of
township
subsequent
to grant
from Crown

149.—(1) Where land in an unsurveyed township in a territorial district has been or is granted by the Crown and the land is subsequently surveyed and laid out into lots and concessions in whole or in part, the survey shall be made in accordance with the provisions of the *Surveys Act* as made applicable by the terms of the patent or order in council granting the land, and the plan of survey shall be registered in the proper land registry office.

Require-
ments as to
plan

(2) Such plan shall be prepared as nearly as may be in accordance with section 145. R.S.O. 1980, c. 230, s. 148.

Reference
plan
required in
certain cases

150.—(1) A transfer or charge of freehold or leasehold land shall not be registered unless a plan of the land prepared by an Ontario land surveyor, to be known as a reference plan, has been deposited for record in the land registry office.

Saving

(2) Subsection (1) does not apply to a transfer or charge,

- (a) of the whole of a registered parcel of land according to the parcel register;
- (b) of the whole of a lot, block, street, lane, reserve or common according to a registered plan of subdivision or composite plan; or
- (c) of the whole of a part according to a previously recorded reference plan of survey.

Idem

(3) The land registrar, having regard to the circumstances, may order that subsection

qu'ils portent la signature de l'arpenteur général ou de son adjoint au nom de tous ceux ayant des droits sur le bien-fonds qui y figure.

(3) La partie qui est séparée d'un bien-fonds qui figure sur le plan enregistré en vertu du paragraphe (1) peut être tracée sur un duplicata du plan enregistré par un arpenteur-géomètre de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 146.

148 (1) Le registrateur peut dresser un plan-répertoire sur lequel figurent des parcelles décrites séparément et leur nouvelle désignation. Le plan-répertoire peut être enregistré avec l'autorisation du directeur des droits immobiliers. Les parcelles portent, par la suite, leur nouvelle désignation. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 147.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie II de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*. 1984, chap. 32, par. 19 (15).

149 (1) Si un bien-fonds situé dans un canton non arpenté qui se trouve dans un district territorial est concédé par la Couronne et qu'il est par la suite arpenté et loti, en totalité ou en partie, l'arpentage est fait conformément aux dispositions de la *Loi sur l'arpentage* auxquelles le bien-fonds est assujéti par les lettres patentes ou le décret de concession. Le plan d'arpentage est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(2) Le plan est dressé, dans la mesure du possible, conformément à l'article 145. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 148.

150 (1) La cession d'un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail, ou une charge le grevant, n'est pas enregistrée à moins qu'un plan dressé par un arpenteur-géomètre de l'Ontario, appelé plan de renvoi, soit déposé au bureau d'enregistrement immobilier.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la cession ou à la charge qui vise :

- a) la totalité d'une parcelle enregistrée suivant le registre des parcelles;
- b) la totalité d'un lot, d'une pièce, d'une rue, d'une ruelle, d'une réserve ou d'un terrain public suivant un plan de lotissement enregistré ou un plan intégré;
- c) la totalité d'une partie suivant un plan de renvoi déjà consigné.

(3) Le registrateur peut, compte tenu des circonstances, ordonner que le paragraphe

Séparation
postérieure

Plan-répé-
toire

Exception

Arpentage
d'un canton
après sa con-
cession par la
Couronne

Exigences
ayant trait au
plan

Plan de ren-
voi obliga-
toire dans
certains cas

Exception

Idem

(1) does not apply in the case of a transfer or charge mentioned in the order.

(1) ne s'applique pas à la cession ni à la charge mentionnée dans l'ordonnance.

Boundaries

(4) New boundaries that are created by a severance shown on a reference plan and referred to or incorporated by reference in a registered instrument signed by the registered owner of the land shall be deemed to be true and unalterable boundaries and to be defined by the monuments shown thereon, but such monuments do not change or alter the position of any previously established boundary or prejudice prior registered rights or interests. R.S.O. 1980, c. 230, s. 149.

(4) Les nouvelles limites qui résultent de la séparation d'une parcelle et qui figurent sur un plan de renvoi ou auxquelles renvoie un acte enregistré signé par le propriétaire enregistré du bien-fonds, sont réputées les vraies limites invariables et correspondent aux bornes qui y sont indiquées. Les bornes ne modifient pas l'emplacement des limites fixées antérieurement ni ne portent atteinte à des droits enregistrés antérieurement. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 149.

Limites

Plan of street, road, lane, or common

151.—(1) Where a plan of subdivision lays out a part of the land as a street, road, lane or common, it shall not be registered except on the application of the owner of the land subdivided with the consent in writing of all persons who are registered as mortgagees or chargees thereof.

151 (1) Le plan de lotissement qui indique le tracé d'une rue, d'un chemin, d'une ruelle ou d'un terrain public n'est enregistré qu'à la demande du propriétaire du bien-fonds et avec l'autorisation de tous les créanciers hypothécaires ou titulaires de charges enregistrés.

Plan d'une rue, d'un chemin, d'une ruelle, etc.

Effect of chargee's consent

(2) The consent of a chargee to a plan of subdivision, when registered, discharges from the charge any land dedicated by the owner as a public highway and any land designated as a reserve that is transferred to the corporation of the municipality in which the land is situate.

(2) Le consentement du titulaire d'une charge à un plan de lotissement, une fois enregistré, libère de la charge le bien-fonds que le propriétaire a affecté à une voie publique et celui désigné comme réserve qui est cédé à la municipalité où il est situé.

Effet du consentement du titulaire de la charge

Claim under Family Law Act

(3) Land dedicated by its owner for a street or public highway is not subject to any claim under Part III of the *Family Law Act* by the spouse of the person by whom it was dedicated. R.S.O. 1980, c. 230, s. 150.

(3) Le bien-fonds que son propriétaire affecte à une rue ou à une voie publique ne peut faire l'objet d'une réclamation du conjoint du propriétaire en vertu de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 150.

Réclamation faite en vertu de la Loi sur le droit de la famille

Entry on register of municipal corporation as owner of streets laid out on plan

152.—(1) Where a street, road or lane laid out on a plan registered in a land registry office has become a public highway and has thereby become vested in a municipal corporation, the municipal corporation may apply to the land registrar to be entered as the owner thereof.

152 (1) Lorsqu'une rue, un chemin ou une ruelle tracé sur un plan qui est enregistré auprès d'un bureau d'enregistrement immobilier est devenu une voie publique et a ainsi été dévolu à une municipalité, celle-ci peut demander au registrateur son inscription en qualité de propriétaire.

Inscription d'une municipalité en qualité de propriétaire des rues tracées sur le plan

Entry as owner of transferee from a municipal corporation of closed-up highway

(2) Where a highway or part of it has been closed by the action of a municipal council and the highway or part of it has been transferred by the municipal corporation without the municipal corporation having been entered as owner of it, the transferee may apply to be entered as owner of the highway or part of it transferred to the transferee and, upon due proof of the facts, the land registrar may enter such transferee as owner. R.S.O. 1980, c. 230, s. 151.

(2) Lorsqu'une voie publique a été fermée, en totalité ou en partie, par un conseil municipal et qu'elle a été cédée, en totalité ou en partie, par le conseil municipal avant que la municipalité soit enregistrée en qualité de propriétaire, le cessionnaire peut demander son enregistrement en qualité de propriétaire. Le registrateur, sur preuve des faits peut l'inscrire en qualité de propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 151.

Inscription en qualité de propriétaire d'une voie publique fermée

Application of Planning Act

153.—(1) No plan of survey or subdivision to which the *Planning Act* applies shall be registered unless approved under that Act.

153 (1) Le plan d'arpentage ou de lotissement auquel s'applique la *Loi sur l'aménagement du territoire* n'est pas enregistré à moins qu'il n'ait été approuvé en vertu de cette loi.

Application de la Loi sur l'aménagement du territoire

Idem

(2) Composite plans registered under section 147 are not subject to the provisions of the *Planning Act* with respect to approval thereof. R.S.O. 1980, c. 230, s. 152.

(2) Les plans intégrés enregistrés en vertu de l'article 147 ne sont pas assujettis aux dispositions de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour ce qui est de leur approbation. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 152.

Idem

Amendment
of plan

154. A registered plan shall not be amended except under subsection 145 (6) or under section 146. R.S.O. 1980, c. 230, s. 153.

154 Le plan enregistré ne peut être modifié qu'aux termes du paragraphe 145 (6) ou de l'article 146. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 153.

Modification
au plan

PART IX FRAUD

Fraudulent
dispositions

155. Subject to the provisions of this Act, with respect to registered dispositions for valuable consideration, any disposition of land or of a charge on land that, if unregistered, would be fraudulent and void is, despite registration, fraudulent and void in like manner. R.S.O. 1980, c. 230, s. 154.

155 Sous réserve des dispositions de la présente loi relatives aux aliénations à titre onéreux enregistrées, l'aliénation d'un bien-fonds ou d'une charge qui le grève qui, n'était l'enregistrement, serait frauduleuse et nulle, l'est pareillement malgré l'enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 154.

Aliénations
frauduleuses

Certain
fraudulent
acts declared
to be
offences

156. Every person who fraudulently procures, attempts to fraudulently procure or is privy to the fraudulent procurement of an entry on the register or of an erasure from the register or alteration of the register is guilty of an offence under this Act and on conviction is liable to imprisonment for a term of not more than two years, with or without hard labour, or to be fined such sum not exceeding \$1,000 as the court before which the person is tried adjudges, and the entry, erasure or alteration is void as between all parties or privies to the fraud. R.S.O. 1980, c. 230, s. 155.

156 Quiconque obtient ou tente d'obtenir frauduleusement une inscription, une radiation ou une modification au registre ou en est complice, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au plus deux ans, avec ou sans travaux forcés, ou d'une amende d'au plus 1 000 \$. L'inscription, la radiation ou la modification est nulle en ce qui concerne les participants et les complices à la fraude. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 155.

Infractions

Cancellation
of fraudulent
entries

157.—(1) Upon the conviction under this Act or under the criminal law of Canada of a person for an offence whereby the person fraudulently procured an entry on the register by reason of which any person other than the rightful owner has become the registered owner of land, or by reason of which land under this Act has been wrongfully encumbered, the land registrar, on the application of the rightful owner, may cancel the wrongful entry and may enter the rightful owner as the registered owner of the land.

157 (1) Sur déclaration de culpabilité d'une personne pour une infraction à la présente loi ou à une loi pénale du Canada par laquelle elle a obtenu frauduleusement une inscription au registre qui fait d'une autre personne que le propriétaire légitime le propriétaire enregistré d'un bien-fonds, ou qui le grève d'une charge illégitime, le registrateur peut, à la demande du propriétaire légitime, annuler l'inscription et l'enregistrer en qualité de propriétaire enregistré du bien-fonds.

Annulation
d'une inscrip-
tion fraudu-
leuse

Where land
has been
transferred
to innocent
holder

(2) If while the wrongful entry was subsisting on the register an innocent person has been registered as the owner of a charge upon or an estate, right or interest in the land, the land registrar, instead of cancelling the wrongful entry, may make an entry on the register stating the fact of the conviction and revesting the land in the rightful owner subject to the charge, estate, right or interest, and the land thereupon vests in the person named in the last-mentioned entry in accordance with its terms.

(2) Si, pendant que l'inscription illégitime demeure au registre, une personne de bonne foi est enregistrée en qualité de propriétaire d'une charge, d'un domaine ou d'un droit sur le bien-fonds, le registrateur peut, plutôt que d'annuler l'inscription, inscrire au registre la déclaration de culpabilité, et investir de nouveau le propriétaire légitime du bien-fonds sous réserve de la charge, du domaine ou du droit. Le bien-fonds est alors attribué au propriétaire légitime sous cette réserve.

Cession à une
personne de
bonne foi

Application
of section

(3) This section applies to past as well as future cases. R.S.O. 1980, c. 230, s. 156.

(3) Le présent article s'applique rétroactivement. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 156.

Champ d'ap-
plication du
présent article

PART X RECTIFICATION OF THE REGISTER

Entry of
caution by
land registrar
in case of
error

158.—(1) The land registrar may of his or her own accord and without affidavit enter a caution to prevent the dealing with registered land if it appears to the land registrar that an

PARTIE X RECTIFICATION DU REGISTRE

158 (1) Le registrateur peut, d'office et sans affidavit, inscrire un avertissement en vue d'empêcher les opérations relatives à un bien-fonds, s'il est d'avis qu'une erreur a été

Avertissement
par le regis-
trateur en cas
d'erreur

error has been made in an entry by misdescription of the land or otherwise.

Correction of errors

(2) Subject to the regulations, the land registrar, before the receipt of any conflicting instruments or after notifying all persons interested, upon such evidence as appears to the land registrar sufficient, may correct errors and supply omissions in certificates of ownership or of charge, or in the register, or in an entry therein, and may call in any outstanding certificate for that purpose.

Restoration of covenants or conditions and compensation therefor

(3) Where the land registrar restores to the register any covenant or condition, the land registrar may do so with such modifications as he or she considers advisable so as to do the least possible injury to any person affected by its omission or restoration, and, upon notice to the Minister, at the same time or subsequently, may determine what damages, if any, shall be paid to any person claiming to have been injuriously affected by the omission or restoration of the covenant or condition. R.S.O. 1980, c. 230, s. 157.

Court may order rectification

159. Subject to any estates or rights acquired by registration under this Act, where a court of competent jurisdiction has decided that a person is entitled to an estate, right or interest in or to registered land or a charge and as a consequence of the decision the court is of opinion that a rectification of the register is required, the court may make an order directing the register to be rectified in such manner as is considered just. R.S.O. 1980, c. 230, s. 158.

Application to court to rectify

160. Subject to any estates or rights acquired by registration under this Act, if a person is aggrieved by an entry made, or by the omission of an entry from the register, or if default is made or unnecessary delay takes place in making an entry in the register, the person aggrieved by the entry, omission, default or delay may apply to the court for an order that the register be rectified, and the court may either refuse the application with or without costs to be paid by the applicant or may, if satisfied of the justice of the case, make an order for the rectification of the register. R.S.O. 1980, c. 230, s. 159.

Correction of errors in patents after registration

161. Where land has been registered under this Act and the Minister of Natural Resources under the *Public Lands Act* directs an incorrect patent to be cancelled and a correct patent to be issued in its stead, the land registrar, upon receipt of the correct patent, if no conflicting instrument has been received, shall amend the entry on the register to accord with the correct patent or, where a conflicting instrument has been received, the land registrar, after notifying all persons interested, may make such amendment. R.S.O. 1980, c. 230, s. 160.

commise dans une inscription, notamment par une description erronée du bien-fonds.

Correction des erreurs

(2) Sous réserve des règlements, le registrateur peut, avant de recevoir des actes contradictoires ou après avoir donné avis à tous les intéressés, sur une preuve qu'il estime suffisante, corriger les erreurs et remédier aux omissions dans un certificat de propriété ou de charge, dans le registre ou dans une inscription. Il peut, à cette fin, rappeler les certificats en circulation.

Rétablissement des engagements et conditions et dédommagement

(3) Si le registrateur rétablit dans le registre un engagement ou une condition, il peut y apporter les modifications qu'il juge souhaitables de façon à causer le moins de préjudice possible aux personnes lésées par l'omission ou la correction. Au même moment ou par la suite, il peut, après avis au ministre, fixer le montant des dommages-intérêts, le cas échéant, auxquels ont droit les personnes ainsi lésées qui demandent un redressement. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 157.

Rectification sur ordonnance du tribunal

159 Sous réserve des domaines et des droits acquis par un enregistrement fait en vertu de la présente loi, le tribunal qui décide qu'une personne a droit à un domaine ou un droit sur un bien-fonds ou à une charge le grevant peut, s'il est d'avis qu'une rectification au registre s'impose, ordonner que le registre soit rectifié de la façon qu'il juge équitable. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 158.

Demande de rectification par le tribunal

160 Sous réserve des domaines et des droits acquis par un enregistrement fait en vertu de la présente loi, la personne lésée par une inscription au registre ou une omission, ou par un défaut ou retard injustifié de faire l'inscription, peut demander au tribunal une ordonnance de rectification. Le tribunal peut soit rejeter la demande, avec ou sans dépens, soit y faire droit et ordonner au registrateur de faire la rectification. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 159.

Rectification des erreurs contenues dans des lettres patentes après leur enregistrement

161 Si un bien-fonds a été enregistré sous le régime de la présente loi et que le ministre des Richesses naturelles ordonne en vertu de la *Loi sur les terres publiques* l'annulation de lettres patentes inexactes et la délivrance de lettres patentes rectifiées en remplacement, le registrateur, s'il n'a pas reçu d'actes contradictoires, modifie l'inscription au registre pour la rendre conforme aux lettres patentes rectifiées. S'il a reçu un acte contradictoire, il peut également apporter cette modification après avis à tous les intéressés. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 160.

Deletion
from register
of reserva-
tions, etc.,
in letters
patent

162.—(1) Upon receiving a certificate of the Minister of Natural Resources or the Deputy Minister of Natural Resources,

- (a) that a reservation of any class or kind of tree in letters patent to registered land is void;
- (b) that a reservation of mines or minerals in letters patent to registered land issued before the 6th day of May, 1913, is void; or
- (c) that a condition, proviso or reservation in letters patent to registered land, other than a reservation of any class or kind of tree or of mines or minerals is void,

the land registrar shall delete the reservation, condition or proviso from the register without application therefor.

Transfer,
charge, etc.,
of mines and
minerals
reserved

(2) Where an owner or former owner has attempted to transfer, charge or otherwise convey any mines or minerals reserved in letters patent to registered land issued before the 6th day of May, 1913, upon receiving a certificate of the Minister of Natural Resources or Deputy Minister of Natural Resources that the reservation in the letters patent is void by statute, the land registrar shall make all proper entries to define the interests of those appearing to be entitled to the mines or minerals.

Claims
against
Assurance
Fund

(3) No claim shall be sustained against the Assurance Fund respecting any right arising from any conveyance of mines or minerals reserved in letters patent issued before the 6th day of May, 1913. R.S.O. 1980, c. 230, s. 161.

PART XI REGULATIONS AND PROCEDURE

Power to
make rules

163.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of,

- (a) the mode in which the register is to be made and kept;
- (b) a code of standards and procedure for surveys and plans of registered land;
- (c) the mode in which any special register is to be made and kept;
- (d) the forms to be observed, the precautions to be taken, the instruments to be used, the notices to be given, and the evidence to be adduced in all proceedings or in connection with the registration, and requiring any information in connection with any form, evidence or procedure to be verified by affidavit or declaration;

162 (1) Le registrateur, sur réception d'un certificat du ministre ou du sous-ministre des Richesses naturelles attestant la nullité d'une exception, condition ou réserve contenue dans des lettres patentes qui ont concédé un bien-fonds enregistré, et sans demande à ce sujet, radie du registre :

- a) l'exception visant une catégorie ou espèce d'arbre;
- b) l'exception contenue dans des lettres patentes délivrées avant le 6 mai 1913 et visant des droits miniers ou des droits aux minéraux;
- c) les autres exceptions, conditions ou réserves.

Radiation du
registre des
réserves, etc.
contenues
dans les let-
tres patentes

(2) Si un propriétaire ou un ancien propriétaire a tenté de céder par n'importe quel moyen ou de grever d'une charge des droits miniers ou des droits aux minéraux que des lettres patentes délivrées avant le 6 mai 1913 avaient réservés, le registrateur, sur réception d'un certificat du ministre ou du sous-ministre des Richesses naturelles attestant la nullité de l'exception contenue dans les lettres patentes, fait les inscriptions nécessaires pour définir les droits de ceux à qui appartiennent, à son avis, les mines ou minéraux.

Cession,
charge, etc.
de droits
miniers ou de
droits aux
minéraux
réservés

(3) Les droits découlant de la cession de droits miniers ou de droits aux minéraux réservés dans des lettres patentes délivrées avant le 6 mai 1913 ne peuvent fonder de réclamation contre la Caisse d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 161.

Réclamations
contre la
Caisse d'assu-
rance

PARTIE XI RÈGLEMENTS ET PROCÉDURE

163 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la façon de tenir et de conserver le registre;
- b) prescrire un code des normes et de la procédure à suivre en matière d'arpentage et de plans des biens-fonds enregistrés;
- c) prescrire la façon de tenir et de conserver les registres particuliers;
- d) prescrire les formalités à observer, les précautions à prendre, les actes à utiliser, les avis à donner et la preuve à fournir dans les instances ou lors de l'enregistrement, et exiger qu'un renseignement ayant trait à une formalité, une preuve ou une procédure soit attesté par affidavit ou par déclaration;

Pouvoirs
réglementai-
res

- (e) the custody, disposition and destruction of instruments and records of land registry offices;
 - (f) the functions of land registrars relating to the first registration of land under this Act, and specifying which of the functions shall be performed by the Director of Titles or the Director of Land Registration;
 - (g) the duties that are to be performed by the Director of Titles, the land registrar and other officers, and the duties of the Director of Titles and of the land registrars that may be performed by other officers;
 - (h) the costs to be charged by solicitors in or incidental to or consequential on the registration of land, or any other matter required to be done for the purpose of carrying out this Act, with power to require such costs to be payable by commission, percentage or otherwise, and to bear a certain proportion to the value of the land registered, or to be determined on such other principle as is expedient;
 - (i) the fees to be paid under this Act, and regard may be had,
 - (i) in the case of the registration of land or of any transfer of land on the occasion of a sale, to the value of the land as determined by the amount of purchase money, or to the value of it to be ascertained in such manner as is prescribed,
 - (ii) in the case of registration of a charge or of a transfer of a charge, to the amount of the charge;
 - (j) the assessment of costs and the persons by whom the costs are to be paid;
 - (k) any matter by this Act directed or authorized to be prescribed;
 - (l) any other matter or thing, whether similar or not to those above mentioned, in respect of which it is considered expedient to make rules for the purpose of carrying out this Act. R.S.O. 1980, c. 230, s. 162 (1); 1986, c. 61, s. 11.
- e) régir la garde, l'affectation et la destruction des actes et des dossiers conservés aux bureaux d'enregistrement immobilier;
 - f) prescrire les fonctions des registrateurs lors du premier enregistrement d'un bien-fonds sous le régime de la présente loi et préciser celles qui incombent au directeur des droits immobiliers ou au directeur de l'enregistrement des immeubles;
 - g) prescrire les devoirs qui incombent au directeur, au registrateur ou aux autres fonctionnaires et ceux que le directeur ou le registrateur peuvent déléguer à d'autres fonctionnaires;
 - h) fixer les dépens que peuvent exiger les procureurs pour l'enregistrement d'un bien-fonds, pour les démarches qui lui sont accessoires ou qui en résultent ou pour les autres questions reliées à l'application de la présente loi, y compris le pouvoir d'exiger que ces frais soient payés sous forme de commission, de pourcentage ou d'une autre façon qui tienne compte du rapport entre leur montant et la valeur du bien-fonds enregistré ou prévoir qu'ils sont fixés suivant les autres règles jugées opportunes;
 - i) fixer les droits exigibles en vertu de la présente loi, en tenant compte s'il y a lieu :
 - (i) dans le cas de l'enregistrement d'un bien-fonds ou de sa cession lors d'une vente, de la valeur du bien-fonds, fixée soit d'après le montant du prix d'achat, soit d'après la valeur calculée de la façon prescrite,
 - (ii) dans le cas de l'enregistrement d'une charge ou de sa cession, du montant qu'elle garantit;
 - j) prescrire la liquidation des dépens et ceux à qui ils incombent;
 - k) prescrire les autres questions que la présente loi ordonne ou permet de prescrire;
 - l) prescrire les autres questions, analogues ou non à celles mentionnées ci-dessus, qu'il paraît opportun de régir pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 162 (1); 1986, chap. 61, art. 11.

Idem

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : Idem

- (a) prescribing the manner in which instruments and entries in the register are to be certified at registration;
- (b) prescribing the form and manner in which entries in the records of land registry offices are to be made;
- (c) prescribing the manner in which fees under this Act are to be paid, authorizing land registrars to require the prepayment of classes of fees by cash deposits and prescribing classes of fees for that purpose;
- (d) prescribing classes of users who may pay fees under this Act by means of credit accounts rather than on the basis of prepayment or payment at the time the service is rendered;
- (e) requiring land registrars to assign to persons who ask to search the records of the land registry office account numbers and other identification to enable them to do so;
- (f) prescribing the manner in which instruments, books, public records and facsimiles of them are to be produced for inspection;
- (g) prescribing the manner in which copies of instruments, books and public records are to be produced and certified;
- (h) prescribing methods and standards for computer entry, storage and retrieval of information;
- (i) prescribing the manner in which land is to be divided into blocks and properties;
- (j) prescribing the manner in which property maps and other maps are to be prepared and maintained, and prescribing those other maps;
- (k) prescribing the manner in which property identifiers are to be assigned;
- (l) prescribing the manner in which the abstract index is to be created and maintained;
- (m) prescribing other indexes and records and the manner in which they are to be maintained for the purpose of subsection 141 (6);
- (n) prescribing the manner in which instruments are to be entered for the purpose of subsection 141 (7);
- (o) prescribing classes of instruments for the purpose of clause 142 (3) (b);
- a) prescrire la façon de certifier les actes et les inscriptions au registre lors de l'enregistrement;
- b) prescrire la façon dont les inscriptions sont faites dans les dossiers des bureaux d'enregistrement immobilier ainsi que la forme à observer;
- c) prescrire la façon d'acquitter les droits exigibles en vertu de la présente loi; autoriser les registrateurs à exiger le paiement comptant d'avance des droits de certaines catégories; prescrire ces catégories;
- d) prescrire des catégories d'usagers autorisés à payer à crédit, plutôt que d'avance ou qu'au moment où les services sont rendus, les droits exigibles en vertu de la présente loi;
- e) exiger des registrateurs qu'ils attribuent aux personnes qui demandent à effectuer des recherches dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier les numéros de compte et autres pièces d'identité nécessaires pour leur permettre de ce faire;
- f) prescrire la façon dont les actes, livres et dossiers accessibles au public ainsi que leurs fac-similés sont présentés à l'examen;
- g) prescrire la façon dont les copies d'actes, de livres et de dossiers accessibles au public sont présentées et certifiées;
- h) prescrire les modes et les normes d'entrer, de stocker et de rechercher les renseignements informatisés;
- i) prescrire la façon de diviser les biens-fonds en pièces et unités foncières;
- j) prescrire la façon de dresser et de conserver les plans fonciers et les autres levés; prescrire ces autres levés;
- k) prescrire la façon d'attribuer les cotes foncières;
- l) prescrire la façon d'établir et de conserver le répertoire par lot;
- m) prescrire d'autres répertoires et dossiers et la façon de les conserver pour l'application du paragraphe 141 (6);
- n) prescrire la façon d'inscrire les actes pour l'application du paragraphe 141 (7);
- o) prescrire des catégories d'actes pour l'application de l'alinéa 142 (3) b);

(p) requiring that printed copies of the parcel register relating to land in the parts of Ontario designated under Part II of the *Land Registration Reform Act* be produced at prescribed times and prescribing the times at which they are to be produced. 1984, c. 32, s. 19 (16).

p) exiger la production à des dates prescrites de copies imprimées du registre des parcelles relatif à un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie II de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*; prescrire ces dates. 1984, chap. 32, par. 19 (16).

Application of regulations

(3) The application of any provision of the regulations made under subsection (1) or (2) may be limited to one or more land titles divisions or one or more part or parts of a land titles division or divisions. 1984, c. 32, s. 19 (17).

(3) Une disposition réglementaire prise en application du paragraphe (1) ou (2) peut ne s'appliquer qu'à une ou plusieurs divisions d'enregistrement des droits immobiliers ou à une partie d'une ou de plusieurs divisions. 1984, chap. 32, par. 19 (17).

Champ d'application des règlements

Integration of lands titles and registry records and procedures

164. The provisions of this Act respecting the procedures and records in land registry offices for land titles divisions are subject to any regulation made under section 103 of the *Registry Act*. R.S.O. 1980, c. 230, s. 163.

164 Les dispositions de la présente loi ayant trait à la procédure et aux dossiers des bureaux d'enregistrement des divisions des droits immobiliers sont assujetties aux règlements pris en application de l'article 103 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 163.

Unification des régimes d'enregistrement des actes et d'enregistrement des droits immobiliers

Custody of registered documents, etc.

165.—(1) Every registered instrument and deposited or registered plan is the property of the Crown and, except as otherwise provided in the regulations, shall be retained in the custody of the land registrar in his or her office.

165 (1) Les actes enregistrés et les plans enregistrés ou déposés sont la propriété de la Couronne. Sous réserve de disposition contraire des règlements, ils demeurent sous la garde du registrateur à son bureau.

Garde des actes enregistrés, etc.

Production of instruments, etc., copies

(2) Upon receipt of a request in writing and the prescribed fees, the land registrar,

(2) Sur demande par écrit et après acquittement des droits prescrits, le registrateur :

Production des actes et des copies

(a) shall produce for inspection in the land registrar's office during office hours any instrument retained in the office or any book of the office relating to such instrument; and

a) produit, pour examen pendant les heures d'ouverture du bureau, tout acte qui y est conservé ou livre du bureau qui s'y rapporte;

(b) shall supply a copy of the whole or a part of any instrument registered in the land registrar's office and, when so requested, shall certify the copy under his or her hand and seal of office. R.S.O. 1980, c. 230, s. 164.

b) remet une copie de l'acte enregistré à son bureau ou d'une partie de celui-ci et, sur demande, certifie la copie en y apposant sa signature et son sceau. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 164.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in the parts of Ontario designated under Part I of the *Land Registration Reform Act*.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux régions de l'Ontario désignées en vertu de la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*.

Exception

Production of instruments, copies, etc.

(4) Where land is in a part of Ontario designated under Part I of the *Land Registration Reform Act*, the land registrar shall, upon receipt of the prescribed fee, if any, and a written request where a fee is prescribed,

(4) Dans le cas d'un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, le registrateur doit, de la façon prescrite et après acquittement des droits prescrits, le cas échéant, et sur demande écrite si les droits sont prescrits :

Production d'actes et de copies

(a) produce for inspection in the office during office hours,

a) présenter à l'examen au bureau pendant les heures d'ouverture :

(i) any instrument relating to the land that is registered in the office, or a facsimile of the instrument, or

(i) soit un acte se rapportant au bien-fonds enregistré au bureau, ou un fac-similé de celui-ci,

(ii) any book or public record of the office relating to the land, or a

(ii) soit un livre ou un dossier accessible au public du bureau se rap-

facsimile of the book or public record;

(b) supply a copy of the whole or a part of,

(i) any instrument relating to the land that is registered in the office, or a facsimile of the instrument, or

(ii) any book or public record of the office relating to the land, or a facsimile of the book or public record; and

(c) certify any copy supplied under clause (b),

in the prescribed manner. 1984, c. 32, s. 19 (18).

Computer printout, etc., admissible in evidence

166.—(1) Where a registered instrument or a written record of a land registry office is recorded electronically or on a magnetic medium, any writing that,

(a) represents the registered instrument or written record;

(b) is generated by or produced from the electronic record or magnetic medium; and

(c) is in a readily understandable form,

is admissible in evidence to the same extent as the original registered instrument or written record.

Idem

(2) Where a record of a land registry office is recorded electronically or on a magnetic medium and there is no original written record that corresponds to the record, any writing that,

(a) represents the record;

(b) is generated by or produced from the electronic record or magnetic medium; and

(c) is in a readily understandable form,

is admissible in evidence to the same extent as the record would be if it were an original written record. 1984, c. 32, s. 19 (19).

Penalty for altering or removing records

167.—(1) Any person, except the land registrar or other officer when entitled by law so to do, who alters any book, record, plan or registered instrument, or by any means or in any way adds to or takes from the contents of any book, record, plan or instrument, and any person who, without lawful authority, removes or attempts to remove any book, record, plan or instrument from the place where it is kept is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine

portant au bien-fonds, ou un facsimilé de ceux-ci;

b) fournir une copie, complète ou partielle :

(i) soit de l'acte se rapportant au bien-fonds enregistré au bureau, ou du fac-similé de celui-ci,

(ii) soit du livre ou du dossier accessible au public du bureau se rapportant au bien-fonds, ou du fac-similé de ceux-ci;

c) certifier une copie fournie en vertu de l'alinéa b). 1984, chap. 32, par. 19 (18).

166 (1) Lorsqu'un acte enregistré ou un dossier écrit d'un bureau d'enregistrement immobilier est conservé électroniquement, ou sur un support d'information magnétique, est admissible en preuve au même titre que l'original, l'écrit qui, à la fois :

Admissibilité en preuve d'un listage

a) reproduit l'acte ou le dossier;

b) est tiré du dossier électronique ou du support d'information magnétique;

c) se présente sous une forme de compréhension facile.

(2) Lorsqu'un dossier d'un bureau d'enregistrement immobilier est conservé électroniquement ou sur un support d'information magnétique, et qu'il n'existe pas de dossier écrit original, est admissible en preuve au même titre qu'un dossier écrit original, l'écrit qui, à la fois :

Idem

a) reproduit le dossier;

b) est tiré du dossier électronique ou du support d'information magnétique;

c) se présente sous une forme de compréhension facile. 1984, chap. 32, par. 19 (19).

167 (1) Quiconque, à l'exception du registrateur ou d'un autre fonctionnaire autorisé par la loi, modifie un livre, dossier, plan ou acte enregistré ou ajoute ou soustrait par un moyen quelconque quelque chose à son contenu, ou l'enlève ou tente de l'enlever de l'endroit où il est conservé sans y être légalement autorisé, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, pour chaque livre, dossier, plan ou acte qu'il a modifié,

Peine en cas de modification ou d'enlèvement des dossiers

of not more than \$5,000 for each book, record, plan or instrument that the person alters, removes or attempts to remove. 1984, c. 32, s. 19 (20).

When limitation period starts to run

(2) For the purpose of determining the last day to prosecute, the limitation period in respect of an offence under subsection (1) shall start at the time that offence is first discovered by the land registrar. R.S.O. 1980, c. 230, s. 165 (2).

Address for service to be endorsed on certain instruments

168.—(1) A land registrar shall not register,

- (a) a transfer;
- (b) a notice of an agreement of purchase and sale of land or an assignment thereof;
- (c) a notice of an option for the purchase of land or an assignment thereof;
- (d) a charge or a transfer thereof;
- (e) a notice of a lease, a sublease, an agreement to lease, an option to lease, an assignment of the lessor's interest in a lease or any assignment thereof;
- (f) a claim for a construction lien or an assignment thereof;
- (g) a notice of security interest under the *Personal Property Security Act* or an assignment thereof;
- (h) a certificate of judgment or a final order of foreclosure of a mortgage;
- (i) a vesting order;
- (j) a notice of lien under section 32 of the *Condominium Act*;
- (k) an application to be registered as owner of land or of a charge; or
- (l) a caution,

unless there is endorsed on the instrument the address for service of each person obtaining or claiming an interest in or in respect of land under the instrument.

Idem

(2) An address for service provided under this section may be changed by registering a notice in the prescribed form.

Return address

(3) The envelope containing a notice under this Act shall have printed thereon the return address of the land registry office.

Land registrar to act on return of notice

(4) On the return of an envelope containing a notice, the land registrar shall act in the manner requiring the notice to be given in the manner prescribed. R.S.O. 1980, c. 230, s. 166.

enlevé ou tenté d'enlever. 1984, chap. 32, par. 19 (20).

(2) Pour fixer le dernier jour où une poursuite peut être intentée, le point de départ du délai de prescription relatif à l'infraction prévue au paragraphe (1) est la date à laquelle le registrateur prend connaissance pour la première fois de l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 230, par. 165 (2).

Début du délai de prescription

168 (1) Le registrateur n'enregistre les actes suivants que si l'acte indique le domicile élu de chaque personne qui obtient ou réclame un droit sur le bien-fonds visé par l'acte :

Inscription sur certains actes du domicile élu

- a) une cession;
- b) un avis d'une convention de vente d'un bien-fonds ou de la cession de celui-ci;
- c) un avis d'une option d'achat d'un bien-fonds ou de la cession de celle-ci;
- d) une charge ou une cession de celle-ci;
- e) l'avis d'un bail, d'un sous-bail, d'une convention à fin de bail, d'une option de louer, d'une cession des droits du bailleur sur le bail ou de la cession d'un acte prévu à cet alinéa;
- f) l'avis ou la cession d'un privilège du constructeur;
- g) l'avis ou la cession d'une sûreté en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- h) le certificat de jugement ou l'ordonnance définitive de forclusion d'une hypothèque;
- i) une ordonnance tenant lieu de cession;
- j) l'avis du privilège prévu à l'article 32 de la *Loi sur les condominiums*;
- k) une demande d'enregistrement en qualité de propriétaire d'un bien-fonds ou d'une charge;
- l) un avertissement.

(2) Le domicile élu prévu par le présent article peut être changé par l'enregistrement d'un avis rédigé selon la formule prescrite.

Idem

(3) L'enveloppe qui contient un avis donné en vertu de la présente loi porte comme adresse de retour celle du bureau d'enregistrement immobilier.

Adresse de retour

(4) Si l'enveloppe qui contient un avis est retournée, le registrateur donne suite de la façon prescrite à l'affaire pour laquelle l'avis a été donné. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 166.

Avis retourné

Exception	(5) Subsections (1), (2), (3) and (4) do not apply to an instrument affecting land in a part of Ontario designated under Part I of the <i>Land Registration Reform Act</i> . 1984, c. 32, s. 19 (21).	(5) Les paragraphes (1), (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'acte qui a une incidence sur un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie I de la <i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i> . 1984, chap. 32, par. 19 (21).	Exception
Procedures not void for want of form	169. No application, order, affidavit, certificate, registration or other procedure is invalid by reason of any mistake not affecting the substantial justice of the matter. R.S.O. 1980, c. 230, s. 167.	169 Aucune mesure, y compris une demande, une ordonnance, un affidavit, un certificat ou un enregistrement n'est nulle pour une erreur qui n'a pas d'incidence sur le fond. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 167.	Vice de forme
Payment of costs	170. —(1) An applicant under this Act is liable to pay all costs, charges and expenses incurred by or in consequence of the applicant's application, except where parties whose rights are sufficiently secured without their appearance object or where any costs, charges or expenses are incurred unnecessarily or improperly.	170 (1) Le requérant est responsable du paiement des dépens, des frais et des débours engagés pour présenter une demande en vertu de la présente loi, ou en conséquence de la demande sauf si des parties dont les droits sont suffisamment protégés sans qu'elles aient à comparaître s'y opposent ou si les dépens, les frais ou les débours ont été engagés inutilement ou irrégulièrement.	Dépens
Scale of costs	(2) The land registrar may order costs, either as between party and party or as between solicitor and client, to be paid by or to any person who is a party to a proceeding under this Act, and may give directions as to the fund out of which the costs shall be paid, regard being had to subsection (1).	(2) Le registrateur peut adjuger les dépens sur la base avocat-client ou partie-partie à une partie à une instance dans le cadre de la présente loi. Il peut les imputer et donner les directives relativement au fonds dont ils relèvent en tenant compte des dispositions du paragraphe (1).	Barème des dépens
Appeal from land registrar's order	(3) Any person aggrieved by an order of the land registrar made under this section may appeal to the Divisional Court, which may annul or, with or without modification, confirm the order.	(3) La personne lésée par une décision rendue par le registrateur en vertu du présent article, peut en interjeter appel à la Cour divisionnaire, qui peut l'annuler, la modifier ou la confirmer.	Appel d'une décision du registrateur
Enforcement of order	(4) If a person disobeys an order of the land registrar made under this section, the land registrar may certify the disobedience to the court, and thereupon, subject to the right of appeal, the order may be enforced as if it were an order of the court.	(4) Le registrateur peut certifier au tribunal qu'une personne ne s'est pas conformée à la décision qu'il a rendue en vertu du présent article. Sous réserve d'appel, la décision peut être exécutée de la même façon que s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.	Exécution d'une décision
Costs of application by trustee, etc.	(5) The amount of all costs, charges and expenses properly incurred by a trustee, mortgagee or other person having a power of selling land of and incidental to an application to be registered shall be ascertained and declared by the land registrar, and shall be deemed to be costs, charges and expenses properly incurred by that person in the execution of the trust or in pursuance of the power, and the person may retain or reimburse the same to the person out of any money coming to the person under the trust or power, and the person is not liable to an account in respect thereof. R.S.O. 1980, c. 230, s. 168.	(5) Le registrateur évalue les dépens, frais et débours régulièrement engagés par un fiduciaire, un créancier hypothécaire ou le titulaire d'un pouvoir de vendre un bien-fonds, à l'occasion d'une demande d'enregistrement ou accessoires à celle-ci. Ce montant est réputé celui des dépens, frais et débours régulièrement engagés dans l'exécution de la fiducie ou l'exercice du pouvoir. La personne qui a engagé ce montant peut en retenir l'équivalent sur les sommes qui lui reviennent en vertu de la fiducie ou du pouvoir ou en obtenir le remboursement. Elle n'est pas tenue d'en rendre compte. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 168.	Dépens d'une demande faite par un fiduciaire, etc.
Application to withdraw registered land	171. —(1) Where after land has been registered special circumstances appear or subsequently arise that make it inexpedient that the land should continue under this Act, the owner may apply in the prescribed manner to the land registrar for the withdrawal of the land from the Act.	171 (1) Après qu'un bien-fonds est enregistré, si des circonstances particulières sont constatées ou surviennent qui rendent inopportune l'application continue de la présente loi au bien-fonds, le propriétaire peut demander au registrateur, de la façon prescrite, qu'il soit soustrait à son application.	Demande qu'un bien-fonds soit soustrait à la loi

Certificate
by land
registrar

(2) If the owner proves before the land registrar that all persons interested in the land proposed to be withdrawn consent to its withdrawal and satisfies the land registrar that special circumstances exist that render the withdrawal of the land or a part thereof expedient, the land registrar may issue a certificate describing the land or such part thereof as the consent covers and as the land registrar considers proper in such a manner that the certificate can be properly registered in the registry office for the registry division in which the land is situate, and upon the certificate being issued this Act ceases to apply to the land described therein, and the land thereafter is subject to the ordinary laws relating to real estate and to the *Registry Act*.

Certificate to
be counter-
signed by
Director

(3) The certificate of the land registrar under this section is not valid unless approved and countersigned by the Director of Titles.

Application
of section

(4) This section does not apply to land registered under section 33. R.S.O. 1980, c. 230, s. 169.

Certificat du
registrateur

(2) Si le propriétaire prouve au registra-
teur que tous ceux qui ont des droits sur le
bien-fonds devant être soustrait consentent à
ce qu'il le soit et si le registrateur est con-
vaincu que des circonstances particulières
justifient de le soustraire, ce dernier peut
délivrer un certificat décrivant le bien-fonds
ou la partie du bien-fonds sur laquelle porte
le consentement, rédigé de la façon qu'il juge
indiquée, de sorte qu'il puisse être réguliè-
rement enregistré au bureau d'enregistrement
des actes de la division où le bien-fonds est
situé. La délivrance du certificat soustrait le
bien-fonds à l'application de la présente loi.
Il est par la suite assujetti au droit ordinaire
régissant les immeubles et à la *Loi sur l'enre-
gistrement des actes*.

Signature par
le directeur

(3) Le certificat du registrateur délivré
sous l'autorité du présent article ne vaut que
s'il est approuvé et contresigné par le direc-
teur des droits immobiliers.

Application
du présent
article

(4) Le présent article ne s'applique pas à
un bien-fonds enregistré en vertu de l'article
33. L.R.O. 1980, chap. 230, art. 169.

CHAPTER L.6

Land Transfer Tax Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“associate”, where used to indicate a relationship with any person or company means,

- (a) any company of which such person or company beneficially owns directly or indirectly voting securities carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the company for the time being outstanding,
- (b) any partner of that person or company,
- (c) any trust or estate in which such person or company has a substantial beneficial interest or as to which such person or company serves as trustee or in a similar capacity,
- (d) the spouse or any parent, son or daughter, brother or sister of that person, or
- (e) any relative of such person or of his or her spouse who has the same home as such person; (“personne qui a un lien”)

“collector” means any land registrar to whom any conveyance to which this Act applies is tendered for registration; (“percepteur”)

“convey” includes the granting, assigning, releasing, surrendering, leasing or disposing of land in Ontario, agreeing to sell land in Ontario, or the giving of an option upon or with respect to any land in Ontario, or the registration of a caution or notice of any kind signifying the existence of an unregistered instrument or writing by which land is conveyed, whether the effect of any of the foregoing is to bring into existence an interest of any kind in land or is only for the purpose of giving effect to or formal recognition to any interest of whatsoever kind that theretofore existed in land, but “convey” does not include any transfer of land for the purpose only of securing a debt or loan, or any transfer by a creditor for the purpose only of returning

CHAPITRE L.6

Loi sur les droits de cession immobilière

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«affecté à l'habitation» En ce qui concerne un bien-fonds, le bien-fonds sous-jacent au bâtiment qui constitue l'habitation principale des occupants, que ces derniers soient propriétaires ou locataires. S'entend en outre des biens-fonds immédiatement contigus qui sont nécessaires et affectés à l'habitation principale. («residential»)

«avis quelconque» S'entend en outre d'un énoncé ou d'un renvoi mentionné dans un acte enregistré. («notice of any kind»)

«bien-fonds» S'entend notamment des biens-fonds, tènements et héritages, ainsi que des domaines et des intérêts qui s'y rattachent; s'entend de la construction devant être édiflée sur un bien-fonds dans le cadre d'un arrangement relatif à la cession d'un bien-fonds, à une tenure à bail ou un domaine à bail, à l'intérêt du bénéficiaire d'une option, à l'intérêt d'un acheteur aux termes d'une convention de vente d'un bien-fonds, à l'achalandage imputable à l'emplacement de ce bien-fonds ou imputable à la présence sur ce dernier d'un bâtiment ou d'un accessoire fixe et d'accessoires fixes. («land»)

«bien-fonds affecté aux loisirs» Bien-fonds qui n'est pas affecté exclusivement à l'habitation, mais principalement aux loisirs et à la jouissance du propriétaire, du locataire ou des personnes dont la présence sur le bien-fonds est autorisée par le propriétaire ou le locataire, à l'exclusion des personnes qui utilisent ce bien-fonds à des fins agricoles. («recreational land»)

«bien-fonds non réglementé» Bien-fonds qui n'est pas assujéti à l'évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou n'est pas de fait utilisé comme bien-fonds agricole, terrain boisé, bien-fonds affecté aux loisirs ou verger et qui, selon le cas :

- a) aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un arrêté pris en vertu de l'article 47 de cette loi, est désigné aux fins de

land that had been used as security for a debt or loan; ("céder")

"conveyance" includes any instrument or writing by which land is conveyed and includes a final order of foreclosure under any mortgage or charge affecting land and a caution or notice of any kind in writing signifying the existence of any instrument or writing by which land is conveyed; ("cession")

"land" includes lands, tenements and hereditaments and any estate, right or interest therein, a structure to be constructed on land as part of an arrangement relating to a conveyance of land, a leasehold interest or estate, the interest of an optionee, the interest of a purchaser under an agreement to sell land, or goodwill attributable to the location of land or to the existence thereon of any building or fixture, and fixtures; ("bien-fonds")

"Minister" means the Minister of Revenue; ("ministre")

"non-resident corporation" means a corporation incorporated, formed or otherwise organized in Canada or elsewhere,

(a) that has allotted and issued shares to which are attached 50 per cent or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of the shareholders of the corporation and that are owned by one or more non-resident persons, but this clause does not apply where it is established to the satisfaction of the Minister that such one or more non-resident persons do not in fact directly or indirectly exercise control over the corporation and that clause (e) does not apply to the corporation,

(b) that has allotted and issued shares to which are attached 25 per cent or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of the shareholders of the corporation and that are owned by any one non-resident person, or by that person and one or more persons who are associates of that person and who are themselves non-resident persons, but this clause does not apply where it is established to the satisfaction of the Minister that such non-resident person, or group of non-resident persons, does not in fact directly or indirectly exercise control over the corporation and that clause (e) does not apply to the corporation,

(c) one-half or more of the directors of which, or of the persons occupying the position of director by whatever name

zouage pour utilisation commerciale ou industrielle,

b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, est assujetti à l'évaluation résidentielle aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, est présentement légitimement utilisé ou occupé à des fins commerciales ou industrielles ou à des fins d'habitation, ou l'était en dernier lieu. («unrestricted land»)

«cédant» S'entend en outre de la personne qui fait cession d'un bien-fonds à un cessionnaire. («transferor»)

«céder» S'entend notamment de la cession, de la rétrocession, de la location, de l'aliénation d'un bien-fonds en Ontario ou de la renonciation à ce bien-fonds, ainsi que du consentement à la vente ou de l'offre d'une option à l'égard d'un bien-fonds en Ontario. S'entend également de l'enregistrement d'un avertissement ou d'un avis quelconque signalant l'existence d'un acte ou d'un écrit non enregistré qui constate la cession d'un bien-fonds. La présente définition s'applique, que les opérations précitées aient pour effet soit de faire naître un intérêt quelconque dans un bien-fonds soit de lui donner effet ou de reconnaître formellement son existence. Sont exclues toutefois de la présente définition la cession d'un bien-fonds dans le seul but de garantir une dette ou un emprunt ou une cession par un créancier dans le seul but de rétrocéder un bien-fonds affecté à la garantie d'une dette ou d'un emprunt. («convey»)

«cession» S'entend en outre de l'acte ou de l'écrit qui constate la cession d'un bien-fonds, y compris une ordonnance définitive portant forclusion en exécution d'une hypothèque ou d'une sûreté réelle grevant un bien-fonds, ainsi que d'un avertissement ou d'un avis quelconque signalant l'existence d'un acte ou d'un écrit qui constate la cession d'un bien-fonds. («conveyance»)

«cessionnaire» S'entend en outre de la personne à qui un bien-fonds est cédé, ainsi que de la personne dont l'intérêt dans un bien-fonds est accru, créé ou mis à effet à la suite d'une cession. («transferee»)

«conjoint» S'entend au sens de la définition de ce terme à l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«crédit d'impôt relatif au régime d'épargne-logement de l'Ontario» Déduction accordée à un particulier, pour une année d'imposition, aux termes du paragraphe 8 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et calculée aux termes de cette loi. («Ontario home ownership savings plan tax credit»)

«droits» Les droits imposés aux termes de la présente loi, y compris les pénalités et les

called, are individuals who are non-resident persons,

- (d) without share capital and one-half or more of the members of which are non-resident persons,
- (e) that is controlled directly or indirectly by one or more non-resident persons, including a non-resident corporation within the meaning of the provisions of this definition other than this clause,
- (f) one-quarter or more of the paid-up capital of which is held by a non-resident person or by that person and one or more persons who are associates of that person and who are themselves non-resident persons,
- (g) one-half or more of the paid-up capital of which is held by one or more non-resident persons,
- (h) that would be required on dissolving, winding-up, or any other distribution that is not a dividend, to distribute one-quarter or more of its surplus to a non-resident person or to that person and one or more persons who are associates of that person and who are themselves non-resident persons, or
- (i) that would be required on dissolving, winding-up, or any other distribution of surplus that is not a dividend, to distribute one-half or more of its surplus to one or more non-resident persons; (“personne morale non résidente”)

“non-resident person” means,

- (a) an individual who is not ordinarily resident in Canada or who, if ordinarily resident in Canada, is neither a Canadian citizen nor an individual who has been lawfully admitted to Canada for permanent residence in Canada,
- (b) a partnership, syndicate, association or other organization of whatsoever kind of which one-half or more of the members are non-resident persons within the meaning of clause (a), (c) or (d) or in which interests representing in value 50 per cent or more of the total value of the property of such partnership, syndicate, association or other organization are beneficially owned by non-resident persons within the meaning of clause (a), (c) or (d),
- (c) a trust in which non-resident persons within the meaning of clause (a), (b) or (d) have 50 per cent or more of the beneficial interests in the corpus of the trust or in the income arising therefrom, and “trust” includes the trustees

intérêts qui peuvent s’y ajouter en vertu de la présente loi. («tax»)

«enregistrement» En ce qui concerne une cession, s’entend de l’enregistrement aux termes de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l’enregistrement des actes*. Le terme «enregistré» a un sens correspondant. («registration», «registered»)

«habitation unifamiliale» Selon le cas :

- a) partie privative actuelle ou proposée aux termes de la *Loi sur les condominiums*,
- b) construction ou partie d’une construction,

conçue pour servir d’habitation à une seule famille, y compris les personnes à la charge d’un membre de la famille ou les employés de maison à son service, qu’un loyer soit perçu ou non pour l’occupation d’une partie de cette habitation et que le bien-fonds sur lequel elle est située soit désigné ou non, aux fins de zonage, pour servir à l’habitation. S’entend en outre d’une habitation devant être édifée dans le cadre d’un arrangement relatif à la cession d’un bien-fonds. Est exclue toutefois de la présente définition une telle habitation édifée ou devant être édifée sur un bien-fonds agricole, si le cédant à l’égard du bien-fonds cédé remplit les conditions d’admissibilité à la réduction fiscale aux exploitations agricoles visée à l’alinéa 4 b) ou c) du Règlement de l’Ontario 716/83 pris en application de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation*. («single family residence»)

«ministre» Le ministre du Revenu. («Minister»)

«percepteur» Le registrateur auquel est présenté pour enregistrement la cession à laquelle s’applique la présente loi. («collector»)

«personne morale non résidente» Personne morale constituée, formée ou organisée au Canada ou ailleurs et, selon le cas :

- a) dont les actions attribuées et émises comportent 50 pour cent ou plus des droits de vote normalement susceptibles d’exercice aux assemblées des actionnaires et dont sont propriétaires une ou plusieurs personnes non résidentes; toutefois, le présent alinéa ne s’applique pas si le ministre est convaincu que cette ou ces personnes non résidentes n’ont pas de fait, directement ou indirectement, le contrôle de la personne morale et que l’alinéa e) ne s’applique pas à celle-ci,

under such a trust in their capacity as the trustees thereof, or

(d) a non-resident corporation; (“personne non résidente”)

“notice of any kind” includes a recital or reference made in any registered instrument; (“avis quelconque”)

“Ontario home ownership savings plan” means an Ontario home ownership savings plan under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*; (“régime d’épargne-logement de l’Ontario”)

“Ontario home ownership savings plan tax credit”, of an individual for a taxation year, means the deduction allowed to the individual under subsection 8 (4) of the *Income Tax Act* for the taxation year of the individual as determined under that Act; (“crédit d’impôt relatif au régime d’épargne-logement de l’Ontario”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“recreational land” means land that is not used exclusively as residential land and that is predominantly used for the recreation and enjoyment of its owner or lessee or those, other than persons using the land for agricultural purposes, who are permitted by such owner or lessee to be on the land; (“bien-fonds affecté aux loisirs”)

“registration”, of a conveyance, means registration under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, and “registered” has a corresponding meaning; (“enregistrement”, “enregistré”)

“residential” means, when used in respect of land, the land subjacent to a building that is the main and principal residence of the occupants, whether as owners or tenants, and includes all immediately contiguous lands necessary and used for such residence; (“affecté à l’habitation”)

“single family residence” means,

(a) a unit or proposed unit under the *Condominium Act*, or

(b) a structure or part of a structure,

that is designed for occupation as the residence of one family, including dependants or domestic employees of a member of the family, whether or not rent is paid for the occupation of any part of such residence, and whether or not the land on which the residence is situated is zoned for residential use, and “single family residence” includes any such residence that is to be constructed as part of the arrangement relating to a conveyance of land, but does not include any such residence constructed or to be constructed on agricultural land

b) dont les actions attribuées et émises comportent 25 pour cent ou plus des droits de vote normalement susceptibles d’exercice aux assemblées des actionnaires et dont sont propriétaires soit une seule personne non résidente, soit cette dernière et une ou plusieurs personnes qui ont un lien avec elle et qui sont elles-mêmes des personnes non résidentes; toutefois, le présent alinéa ne s’applique pas si le ministre est convaincu que cette personne non résidente ou ce groupe de personnes non résidentes n’ont pas de fait, directement ou indirectement, le contrôle de la personne morale et que l’alinéa e) ne s’applique pas à celle-ci,

c) dont la moitié ou plus des administrateurs ou des personnes qui, sous une appellation différente, exercent des fonctions analogues sont des personnes physiques non résidentes,

d) sans capital-actions et dont la moitié des membres ou plus sont des personnes non résidentes,

e) dont ont, directement ou indirectement, le contrôle, une ou plusieurs personnes non résidentes y compris une personne morale non résidente au sens des dispositions de la présente définition, à l’exclusion du présent alinéa,

f) dont un quart du capital versé ou plus est détenu soit par une personne non résidente, soit par cette dernière et une ou plusieurs personnes qui ont un lien avec elle et qui sont elles-mêmes des personnes non résidentes,

g) dont une ou plusieurs personnes non résidentes détiennent la moitié du capital versé ou plus,

h) qui serait tenue, lors de sa dissolution, de sa liquidation ou d’une répartition sous une forme autre qu’un dividende, de verser un quart de son excédent ou plus à une personne non résidente, ou de le répartir entre cette dernière et une ou plusieurs personnes qui ont un lien avec elle et qui sont elles-mêmes des personnes non résidentes,

i) qui serait tenue lors de sa dissolution, de sa liquidation ou d’une répartition de l’excédent sous une forme autre qu’un dividende, de verser la moitié de cet excédent ou plus à une personne non résidente ou de la répartir entre une ou plusieurs personnes non résidentes. («non-resident corporation»)

«personne non résidente» Selon le cas :

where the transferor with respect to the land conveyed meets the eligibility requirements for a farm tax reduction rebate contained in clause 4 (b) or (c) of Ontario Regulation 716/83 made under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“habitation unifamiliale”)

“spouse” means spouse as defined in section 29 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“tax” means the tax imposed by this Act and includes all penalties and interest that are or may be added to a tax under this Act; (“droits”)

“transferee” includes a person to whom land is conveyed and any person whose interest in land is increased, created or given effect to as the result of a conveyance; (“cessionnaire”)

“transferor” includes any person making a conveyance of land to a transferee; (“cédant”)

“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics; (“trésorier”)

“unrestricted land” means land that,

- (a) under a by-law passed pursuant to section 34 of the *Planning Act*, or under an order made pursuant to section 47 of that Act is zoned for commercial or industrial use, or
- (b) where clause (a) does not apply, is assessed under the *Assessment Act* for residential assessment or is lawfully used and occupied or was last lawfully used or occupied for commercial, industrial or residential purposes,

and that is not assessed under the *Assessment Act*, or is not actually used, as farm or agricultural land, woodlands, recreational land or as an orchard; (“biens-fonds non réglementé”)

“value of the consideration” includes,

- (a) the gross sale price or the amount expressed in money of any consideration given or to be given for the conveyance by or on behalf of the transferee and the value expressed in money of any liability assumed or undertaken by or on behalf of the transferee as part of the arrangement relating to the conveyance and the value expressed in money of any benefit of whatsoever kind conferred directly or indirectly by the transferee on any person as part of the arrangement relating to the conveyance,
- (b) in the case of a final order of foreclosure under any mortgage or charge affecting land, the lesser of,

a) personne physique qui ne réside pas ordinairement au Canada ou qui, dans le cas contraire, n’a pas la citoyenneté canadienne et n’est pas non plus une personne physique qui a été légitimement reçue au Canada pour y résider en permanence,

b) société en nom collectif, consortium, association ou organisation quelconque dont la moitié des membres ou plus sont des personnes non résidentes au sens de l’alinéa a), c) ou d) ou dans lesquels des personnes non résidentes au sens de l’alinéa a), c) ou d), sont propriétaires bénéficiaires d’intérêts représentant 50 pour cent ou plus de la valeur totale des biens de cette société en nom collectif, de ce consortium, de cette association ou de cette organisation,

c) fiducie dans laquelle des personnes non résidentes au sens de l’alinéa a), b) ou d) sont titulaires de 50 pour cent ou plus des intérêts à titre bénéficiaire dans le capital et les revenus qui en découlent, le terme «fiducie» s’entendant en outre des fiduciaires agissant en cette qualité pour le compte de la fiducie,

d) personne morale non résidente. («non-resident person»)

«personne qui a un lien» S’il agit d’indiquer un rapport avec une personne ou une compagnie, s’entend, selon le cas :

a) d’une compagnie dont la personne ou la compagnie est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées à l’ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote de la compagnie alors en circulation,

b) d’un associé de cette personne ou de cette compagnie,

c) d’une fiducie ou d’une succession dans laquelle cette personne ou cette compagnie a un intérêt à titre bénéficiaire ou à l’égard de laquelle elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues,

d) du conjoint, de la mère, du père, du fils, de la fille, du frère ou de la soeur de cette personne,

e) d’un parent de cette personne ou de son conjoint qui habite avec celle-ci. («associate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

- (i) the value of the consideration determined under clause (a) plus the amount owed under the mortgage or charge at the time it is foreclosed, including principal, interest and all other costs and expenses other than municipal taxes, secured by the mortgage or charge and owing at the time plus the amount owing similarly calculated under any mortgage or charge that is subsequent in priority to the mortgage or charge in respect of which the final order of foreclosure is made and that is held by the mortgagee or chargee in whose favour the final order of foreclosure that is registered is made, or
- (ii) an amount established to the satisfaction of the Minister to be equal to the fair market value of the land that is subject to the mortgage or charge,
- (c) in the case where a lease of land, a transfer of the interest of a lessee under a lease of land, or a notice of any kind in writing signifying the existence of an unregistered lease of land or of an unregistered transfer of the interest of a lessee under a lease of land is not exempt from tax by virtue of subsection (6), the fair market value, ascertained as at the time of the tender for registration, of the land to which the lease extends or of a smaller portion of such land if only such smaller portion is conveyed,
- (d) in the case of a caution or notice of any kind in writing signifying the existence of any unregistered instrument or writing by which land is conveyed and that is not a notice in writing described in clause (c), the value of the consideration determined under clause (a) or (b) for the land conveyed by the unregistered instrument or writing that is referred to in such caution or notice in writing that is not a notice in writing described in clause (c),
- (e) in the case of a conveyance of land from a trustee (whether or not the trustee is so described in the conveyance) to a person to whom or for whose benefit any equitable or beneficial interest in the land has been transferred by a conveyance or conveyances that have not been registered, the value of the consideration determined under clauses (a) to (d), whichever is applicable, in respect of the unregis-

«régime d'épargne-logement de l'Ontario»
S'entend au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*. («Ontario home ownership savings plan»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer»)

«valeur de la contrepartie» S'entend notamment :

- a) du prix de vente brut ou du montant en numéraire de la contrepartie versée ou devant être versée pour la cession par le cessionnaire ou pour son compte, plus la valeur en numéraire de toute obligation assumée ou endossée par le cessionnaire ou pour son compte, dans le cadre de l'arrangement relatif à la cession, plus la valeur en numéraire de tout avantage accordé directement ou indirectement par le cessionnaire à une personne dans le cadre de cet arrangement,
- b) dans le cas d'une ordonnance définitive portant forclusion d'une hypothèque ou d'une sûreté réelle grevant un bien-fonds, du moins élevé des montants suivants :
 - (i) la valeur de la contrepartie établie aux termes de l'alinéa a), plus le montant dû aux termes de l'hypothèque ou de la sûreté réelle au moment de la forclusion, y compris le principal, les intérêts, ainsi que tous les frais et débours dus à ce moment et garantis par l'hypothèque ou la sûreté réelle, sauf les impôts municipaux, plus le montant calculé de la façon précitée, dû aux termes d'une hypothèque ou d'une sûreté réelle de rang postérieur à celle qui fait l'objet de l'enregistrement de l'ordonnance définitive portant forclusion et dont est titulaire le même créancier,
 - (ii) un montant établi de sorte que le ministre soit convaincu qu'il équivaut à la juste valeur marchande du bien-fonds grevé de l'hypothèque ou de la sûreté réelle,
- c) de la juste valeur marchande, établie à la date de la présentation à l'enregistrement, du bien-fonds visé par un bail ou d'une partie de ce bien-fonds, s'il n'en est cédé qu'une partie, dans le cas où le bail du bien-fonds, la cession de l'intérêt du locataire aux termes du bail, ou un avis écrit quelconque signalant l'existence d'un bail non enregistré de ce bien-fonds ou de la cession non enregistrée de l'intérêt du loca-

tered conveyances made to such person,

- (f) in the case of a conveyance of land from a trustee to another trustee (whether or not either trustee is so described in the conveyance) where,

(i) the person to whom or for whose benefit any equitable or beneficial interest in the land is held is not the same person to whom or for whose benefit any equitable or beneficial interest in the land was held by the trustee making the conveyance when that trustee first acquired legal interest in the land, and

(ii) valuable consideration has been given by the transferee of an equitable or beneficial interest for the transfer of any equitable or beneficial interest in the land held by the trustee making the conveyance while that trustee was the holder of the legal interest in the land,

the fair market value, ascertained at the time of the tender for registration, of the land to which the conveyance extends, or

- (g) in the case of a conveyance of land to a corporation where any part of the consideration consists of the allotment and issuance of the corporation's shares or in the case of a conveyance of land from a corporation to any of its shareholders the fair market value, ascertained at the time of the tender for registration, of the land to which the conveyance extends. ("valeur de la contrepartie") R.S.O. 1980, c. 231, s. 1 (1); 1983, c. 20, s. 1 (1-11); 1985, c. 21, s. 1; 1989, c. 39, s. 1.

taire dans ce bail, ne fait pas l'objet d'une dispense de droits aux termes du paragraphe (6),

- d) de la valeur de la contrepartie établie aux termes de l'alinéa a) ou b) à l'égard de la cession du bien-fonds que constate un acte ou un écrit non enregistré qui ne constitue pas un avis écrit visé à l'alinéa c), dans le cas d'un avertissement ou d'un avis écrit quelconque qui signale l'existence de cet acte ou de cet écrit, mais qui ne constitue pas un avis écrit visé à l'alinéa c),

- e) de la valeur de la contrepartie établie aux termes des alinéas a) à d), selon le cas qui s'applique, à l'égard d'une ou plusieurs cessions non enregistrées qui ont cédé un intérêt en equity ou à titre bénéficiaire dans un bien-fonds à une personne, ou à son profit, dans le cas de la cession de ce bien-fonds par un fiduciaire (que celui-ci soit ou non qualifié ainsi dans l'acte de cession) à cette personne,

- f) de la juste valeur marchande du bien-fonds visé par la cession, établie à la date de la présentation à l'enregistrement, dans le cas de la cession d'un bien-fonds par un fiduciaire à un autre fiduciaire (que l'un ou l'autre des fiduciaires soit ou non qualifié ainsi dans l'acte de cession), si les deux conditions suivantes sont réunies :

(i) un intérêt en equity ou à titre bénéficiaire dans le bien-fonds est détenu au profit d'une personne autre que celle au profit de laquelle l'intérêt était détenu par le fiduciaire qui a consenti la cession au moment où ce dernier a acquis pour la première fois l'intérêt dans le bien-fonds que lui reconnaît la common law,

(ii) le cessionnaire d'un intérêt en equity ou à titre bénéficiaire a donné une contrepartie de valeur pour la cession de cet intérêt dans le bien-fonds que détient le fiduciaire cédant, alors que ce dernier détenait l'intérêt dans le bien-fonds que lui reconnaît la common law,

- g) de la juste valeur marchande du bien-fonds visé par la cession établie à la date de la présentation à l'enregistrement, dans le cas de la cession d'un bien-fonds à une personne morale, si une portion quelconque de la contrepartie consiste dans l'attribution et l'émission des actions de cette personne morale, ou dans le cas de la cession par une personne morale d'un

Control defined

(2) For the purposes of the definition of “non-resident corporation” in subsection (1), “control” means control by another corporation, individual or trust that is in fact exercising effective control either directly or indirectly and either through the holding of shares of the corporation or of any other corporation or through the holding of a significant portion of any class of shares of the corporation or of the outstanding debt of the corporation or of any shareholder or member of the corporation, or by any other means whether of a like or different nature. R.S.O. 1980, c. 231, s. 1 (2).

Deemed ownership of shares

(3) Where a person has a right, either as an incident of ownership of a share of a corporation or otherwise under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, equity shares in a corporation, those shares shall, unless the right is contingent upon an event that is not reasonable to expect to occur within a reasonable time or is such that a reasonable person concerned only with the value of the shares would not exercise it, be deemed to be owned by the person who has the right, and, where the shares are unissued, the shares shall be deemed to be issued and outstanding, and the shares shall be deemed to have a paid-up capital value, with respect to each share equal to,

- (a) the par value, where the shares have a par value;
- (b) the amount that would be paid with respect to each share to exercise the right under the terms of the contract, where the shares have no par value and an amount is specified in the contract; or
- (c) the market value of a share of the class of shares of that corporation that is most clearly similar to that share, where the shares have no par value and no amount is specified in the contract,

and any other person who actually owns the share in respect of which that right exists shall be deemed not to own those shares.

Where one or more joint owners a non-resident

(4) Where any share of a corporation, or any interest in any share of a corporation as described in subsection (3), is owned jointly

bien-fonds à l'un de ses actionnaires. («value of the consideration») L.R.O. 1980, chap. 231, par. 1 (1); 1983, chap. 20, par. 1 (1) à (11); 1985, chap. 21, art. 1; 1989, chap. 39, art. 1.

(2) Pour l'application de la définition de l'expression «personne morale non résidente» qui figure au paragraphe (1), le terme «contrôle» s'entend du contrôle exercé par une autre personne morale, personne physique ou fiducie qui, directement ou indirectement, exerce de fait le contrôle véritable, soit par la détention d'actions de la personne morale ou d'une autre personne morale, soit par la détention d'une part importante d'une catégorie d'actions de la personne morale ou d'une part importante des titres de créance en circulation émis par la personne morale ou l'un de ses actionnaires ou membres, soit par quelque autre moyen semblable ou différent. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 1 (2).

Définition de «contrôle»

(3) Si une personne est titulaire d'un droit, à titre de droit accessoire à la propriété d'une action d'une personne morale ou autrement, notamment en vertu d'un contrat ou en equity, soit immédiat ou à venir, soit en pleine propriété ou conditionnel, sur des actions participantes d'une personne morale ou a ainsi le droit d'acquérir ces actions, celles-ci sont réputées être la propriété du titulaire du droit, sauf si ce droit dépend d'un événement qui selon toute probabilité ne se produira pas dans un délai raisonnable ou si ce droit est tel qu'une personne raisonnable, uniquement préoccupée de la valeur des actions, ne l'exercerait pas. Si les actions ne sont pas émises, elles sont alors réputées être émises et en circulation et avoir une valeur de capital versé à l'égard de chacune, qui équivaut :

Propriété réputée des actions

- a) à la valeur nominale, le cas échéant;
- b) au montant qui serait payé à l'égard de chacune des actions lors de l'exercice du droit aux termes du contrat, si les actions sont sans valeur nominale, et qu'un montant est précisé dans le contrat;
- c) à la valeur marchande d'une action de la catégorie d'actions de cette personne morale qui a le plus de similitude avec l'action concernée, si les actions sont sans valeur nominale et qu'aucun montant n'est précisé dans le contrat.

Tout autre propriétaire de fait de l'action à l'égard de laquelle le droit existe est réputé ne pas être le propriétaire de ces actions.

(4) Est réputé la propriété d'une personne non résidente, l'action d'une personne morale ou l'intérêt dans une action d'une

Propriétaires conjoints non résidents

and one or more of the joint owners is a non-resident, the share or interest shall be deemed to be owned by a non-resident person. 1983, c. 20, s. 1 (12).

Ordinarily
resident
defined

(5) For the purpose of the definition of "non-resident person" in subsection (1), an individual shall be considered to be ordinarily resident in Canada if, at the time the expression is being applied,

- (a) he or she has sojourned in Canada during the next preceding twenty-four months for a period of, or periods the aggregate of which is, 366 days or more;
- (b) he or she is a member of the Canadian Forces required to reside outside Canada;
- (c) he or she is an ambassador, minister, high commissioner, officer or servant of Canada, or is an agent-general, officer or servant of a province of Canada, and resided in Canada immediately prior to appointment or employment by Canada or a province of Canada or is entitled to receive representation allowances;
- (d) he or she is performing services in a country other than Canada under an international development assistance program of the Government of Canada that is prescribed for the purposes of paragraph 250 (1) (d) of the *Income Tax Act* (Canada), and resided in Canada at any time in the three month period preceding the day on which such services commenced; or
- (e) he or she resides outside Canada and is the spouse or child of, and is living with, an individual described in clause (b), (c) or (d). R.S.O. 1980, c. 231, s. 1 (3).

No tax on
certain leases

(6) Despite any other provision of this Act, no tax is payable on the tender for registration of a conveyance that is a lease of land, the transfer of the interest of a lessee under a lease of land, or a notice of any kind in writing signifying the existence of a lease of land or of a transfer of the interest of a lessee under a lease of land if the lease, at the time the lease or transfer or notice of either of them is tendered for registration, is for an unexpired term which, including any renewals or extensions of such term provided for in the lease, cannot exceed fifty years.

personne morale visé au paragraphe (3) que détiennent des propriétaires conjoints et dont un ou plusieurs des propriétaires conjoints sont des personnes non résidentes. 1983, chap. 20, par. 1 (12).

(5) Pour l'application de la définition de l'expression «personne non résidente» qui figure au paragraphe (1), une personne physique est considérée comme résidant ordinairement au Canada, si au moment où cette expression est employée, cette personne, selon le cas :

- a) a séjourné au Canada au cours des vingt-quatre derniers mois, pour une ou plusieurs périodes totalisant au moins 366 jours;
- b) est membre des Forces canadiennes et obligée de résider en dehors du Canada;
- c) est soit ambassadeur, ministre, haut-commissaire, fonctionnaire ou représentant du Canada, soit agent général, fonctionnaire ou représentant d'une province du Canada, et résidait au Canada immédiatement avant sa nomination ou son engagement par le Canada ou l'une de ses provinces ou a droit à une indemnité de représentation;
- d) exerce des fonctions dans un pays autre que le Canada dans le cadre d'un programme d'aide au développement international établi par le gouvernement du Canada et qui est prescrit pour l'application de la disposition 250 (1) d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et que cette personne a résidé au Canada à un moment quelconque au cours de la période de trois mois qui a précédé la date de son entrée en fonctions;
- e) réside en dehors du Canada et est le conjoint ou l'enfant d'une personne physique visée à l'alinéa b), c) ou d) et habite avec elle. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 1 (3).

Définition de
«personne
résidant ordi-
nairement»

Baux non
assujettis aux
droits

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, il n'est pas exigé de droits lors de la présentation à l'enregistrement d'une cession qui est un bail d'un bien-fonds, la cession de l'intérêt d'un locataire aux termes du bail d'un bien-fonds ou un avis écrit quelconque signalant l'existence du bail d'un bien-fonds ou de la cession de l'intérêt du locataire aux termes du bail d'un bien-fonds, si, lors de la présentation à l'enregistrement du bail, de la cession, ou d'un avis de l'un ou l'autre, le terme du bail n'a pas pris fin et que compte tenu des reconductions et des prorogations stipulées dans le bail, ce terme

R.S.O. 1980, c. 231, s. 1 (4); 1983, c. 20, s. 1 (13).

Interpreta-
tion

(7) For the purposes of this Act, farming shall not be considered to be a commercial or industrial business. 1983, c. 20, s. 1 (14).

Tax imposed

2.—(1) Every person who tenders for registration in Ontario,

(a) a conveyance whereby any land is conveyed to or in trust for any transferee who is not a non-resident person; or

(b) a conveyance that is a conveyance only of unrestricted land and upon which is endorsed, or to which is attached, a certification by the Minister, or by some person authorized by the Minister in writing to make the certification, that all of the land being conveyed is unrestricted land,

shall, before the conveyance is registered, pay a tax computed,

(c) at the rate of,

(i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,

(ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and

(iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and

(d) where the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000. 1985, c. 21, s. 2 (1), *part*; 1989, c. 39, s. 2 (1, 2).

Apportion-
ment of
consideration

(2) Where, in respect of a conveyance of land,

(a) subsection (3) does not apply;

(b) the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000; and

(c) a part of the land being conveyed is used for a purpose other than residential purposes,

ne peut dépasser cinquante ans. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 1 (4); 1983, chap. 20, par. 1 (13).

(7) Pour l'application de la présente loi, une exploitation agricole n'est pas considérée comme étant une entreprise commerciale ou industrielle. 1983, chap. 20, par. 1 (14).

2 (1) Quiconque présente à l'enregistrement en Ontario :

a) soit une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire qui n'est pas une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire;

b) soit une cession qui constitue la cession uniquement d'un bien-fonds non réglementé qui porte ou à laquelle est annexée l'attestation du ministre ou d'une personne autorisée par écrit par celui-ci à cette fin, que la totalité du bien-fonds qui fait l'objet de la cession est un bien-fonds non réglementé,

doit, préalablement à l'enregistrement de la cession, acquitter :

c) d'une part, des droits calculés au taux de :

(i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusive-ment,

(ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,

(iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;

d) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$. 1985, chap. 21, par. 2 (1), *en partie*; 1989, chap. 39, par. 2 (1) et (2).

(2) Si, à l'égard de la cession d'un bien-fonds :

a) le paragraphe (3) ne s'applique pas;

b) la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$;

c) une portion du bien-fonds qui fait l'objet de la cession est utilisée à des fins autres que l'habitation,

Interprétation

Imposition de
droits

Répartition
de la contre-
partie

the Minister may, to the extent that he or she considers it practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the land used in connection with a single family residence, and the person tendering the conveyance for registration is, despite subsection (1), liable to the additional tax of one-half of 1 per cent only upon the amount by which the value of the consideration determined by the Minister to be attributable to land used in connection with a single family residence exceeds \$400,000. 1989, c. 39, s. 2 (3).

le ministre peut, dans la mesure où il le juge possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale. Malgré le paragraphe (1), la personne qui présente la cession à l'enregistrement est alors tenue de verser les droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la seule portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale et qui est supérieure à 400 000 \$. 1989, chap. 39, par. 2 (3).

Idem

(3) Every person who tenders for registration in Ontario a conveyance whereby any land that is not unrestricted land is conveyed to or in trust for any transferee who is a non-resident person shall, before the conveyance is registered, pay a tax computed at the rate of 20 per cent of the value of the consideration for the conveyance. R.S.O. 1980, c. 231, s. 2 (2).

(3) Quiconque présente à l'enregistrement en Ontario une cession selon laquelle un bien-fonds qui n'est pas un bien-fonds non réglementé est cédé à un cessionnaire qui est une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de celui-ci, doit, avant l'enregistrement, acquitter des droits calculés au taux de 20 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 2 (2).

Idem

Tax imposed on dispositions

(4) Where there is a disposition of agricultural land within the meaning of clause (6) (a) or (b), and where a corporation that owns the land becomes, as a result of the disposition, a non-resident corporation other than a non-resident corporation the equity shares of which have been listed and posted for trading on any stock exchange prescribed under Part XXXII of the Income Tax regulations, being chapter 945 of the Consolidated Regulations of Canada, made under the *Income Tax Act* (Canada), there shall be imposed and levied upon the agricultural land so disposed of, for the use of Her Majesty in right of Ontario, a tax computed at the rate of 20 per cent of the fair market value of the land at the time of disposition and the tax is payable to the Treasurer by the corporation that owns the land immediately upon the disposition and shall be remitted to the Minister at the time of disposition by the person responsible for its payment.

(4) En cas d'aliénation d'un bien-fonds agricole au sens de l'alinéa (6) a) ou b), il est imposé, au bénéfice de Sa Majesté du chef de l'Ontario, des droits au taux de 20 pour cent de la juste valeur marchande du bien-fonds à la date de l'aliénation, si la personne morale qui est propriétaire du bien-fonds devient, par l'effet de l'aliénation, une personne morale non résidente, à l'exclusion d'une personne morale non résidente dont les actions participantes sont inscrites et offertes en vente à une Bourse prescrite à la partie XXXII du Règlement de l'impôt sur le revenu, qui constitue le chapitre 945 de la Codification des règlements du Canada pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Ces droits sont payables au trésorier par la personne morale qui était propriétaire du bien-fonds agricole immédiatement avant l'aliénation. La personne tenue au paiement des droits en remet le montant au ministre lors de l'aliénation.

Imposition de droits lors de l'aliénation

Idem

(5) Where there is a disposition of agricultural land within the meaning of clause (6) (c), and where a trust that owns the land becomes, as the result of the disposition, a non-resident person, there shall be imposed or levied upon the agricultural land so disposed of, for the use of Her Majesty in right of Ontario, a tax computed at the rate of 20 per cent of the fair market value of the land at the time of the disposition and the tax is payable to the Treasurer immediately upon the disposition by the trust, and the person who is the trustee or other holder of the legal interest in the land shall remit the tax to the Minister out of the money or other property in the person's possession belonging or owing

(5) En cas d'aliénation d'un bien-fonds agricole au sens de l'alinéa (6) c), si la fiducie qui est propriétaire du bien-fonds devient, par l'effet de l'aliénation, une personne non résidente, il est imposé, au bénéfice de Sa Majesté du chef de l'Ontario, des droits au taux de 20 pour cent de la juste valeur marchande du bien-fonds à la date de l'aliénation. Ces droits sont payables au trésorier au moment de l'aliénation par la fiducie. Le fiduciaire ou autre titulaire d'un intérêt dans le bien-fonds reconnu par la common law remet au ministre le montant de ces droits, qui est prélevé sur les sommes d'argent ou les biens que le fiduciaire ou le titulaire a en sa possession au moment de

Idem

to the beneficiaries at the time of the disposition.

Dispositions
defined

(6) In this section, a disposition of agricultural land includes,

- (a) the sale or transfer in any manner of any beneficial interest in, or the allotment and issue of, including the acquisition of an interest as described in subsection 1 (4) of shares that are shares in the capital stock of a corporation one of the assets of which consists of any land that is assessed under the *Assessment Act*, or is actually used, as agricultural or farm land, woodlands or as an orchard, but this clause does not apply to any transfer of the beneficial interest in such shares that occurs by reason of the death of the owner of them and that is not provided for by an agreement enforceable against the corporation that issued such shares or enforceable by or against the person legally or beneficially entitled to such shares immediately following the death of the owner of them;
- (b) the amalgamation, merger, consolidation or any other like arrangement of any two or more corporations one of the assets of any one or more of which consists of any land that is assessed under the *Assessment Act*, or is actually used, as agricultural or farm land, woodlands or as an orchard; or
- (c) the sale or transfer, however effected, of any part of the beneficial interest in, any change in the entitlement to, or any accretion to, the beneficial interest in land that is assessed under the *Assessment Act*, or actually used, as agricultural or farm land, woodlands or as an orchard, including any declaration of trust where any part of the corpus of the trust is such land, but this clause does not apply to any transfer of any beneficial interest in land that occurs by reason of the death of the owner of such interest and that is not provided for by an agreement enforceable by or against the person legally or beneficially entitled to such interest immediately following the death of the owner of it. 1983, c. 20, s. 2.

l'aliénation et qui sont la propriété des bénéficiaires ou leur sont dus.

(6) Dans le présent article, l'aliénation d'un bien-fonds agricole s'entend en outre :

Définition de
l'aliénation

- a) de la vente ou de la cession, d'une façon quelconque, d'un intérêt à titre bénéficiaire dans des actions qui constituent des actions du capital-actions d'une personne morale dont l'un des éléments de l'actif est un bien-fonds qui fait l'objet d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou qui est effectivement utilisé comme bien-fonds agricole, terrain boisé ou verger, ainsi que de l'attribution et de l'émission de ces actions, y compris l'acquisition d'un intérêt visé au paragraphe 1 (4); toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la cession d'un intérêt à titre bénéficiaire dans ces actions qui résulte du décès de leur propriétaire et qui ne fait pas l'objet d'une entente opposable à la personne morale émettrice des actions ou opposable au profit de la personne qui a droit à ces actions par l'effet de la common law ou à titre bénéficiaire, immédiatement après le décès de leur propriétaire ou opposable à la personne qui a ainsi droit aux actions;
- b) de la fusion, du regroupement ou d'un autre arrangement de ce genre entre deux ou plus de deux personnes morales dont un élément de l'actif de l'une ou de plus d'une est un bien-fonds qui fait l'objet d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ou qui est effectivement utilisé comme bien-fonds agricole, terrain boisé ou verger;
- c) de la vente ou de la cession selon un mode quelconque, d'une partie de l'intérêt à titre bénéficiaire, d'une modification ou d'un accroissement de cet intérêt, dans un bien-fonds qui fait l'objet d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou qui est effectivement utilisé comme bien-fonds agricole, terrain boisé ou verger; s'entend en outre d'une déclaration de fiducie si le capital de la fiducie est formé en partie de ce bien-fonds; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la cession d'un intérêt à titre bénéficiaire sur un bien-fonds qui résulte du décès de son propriétaire et qui ne fait pas l'objet d'une entente opposable au profit de la personne qui a droit à cet intérêt par l'effet de la common law ou à titre bénéficiaire immédiatement après le décès de son propriétaire, ou opposable à la per-

sonne qui a ainsi droit à l'intérêt.
1983, chap. 20, art. 2.

Tax to be
payable on
one registra-
tion only

(7) Where the same conveyance may be registered in more than one office under the registry system, in more than one office under the land titles system, or under both the registry system and the land titles system, the tax is payable only once in respect of the first of such conveyances tendered for registration and where the Minister or a collector is satisfied that the value of the consideration for a conveyance that has been registered is the value of the consideration for a subsequently registered conveyance that does not create with respect to the land conveyed any beneficial interest therein in any person beyond that evidenced by the first mentioned conveyance, and if the conveyances are made as part of the same transaction, tax is payable only once and upon the value of the consideration for the first of such conveyances that was registered.

Exemption

(8) No tax is payable where the only transferee in a conveyance that is tendered for registration is the Crown or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Minister's
certification

(9) Where the Minister or some person authorized by him or her in writing to do so has indicated over his or her signature upon any conveyance that such tax as is payable has been paid or that no tax is payable, the conveyance may be registered without the payment of tax to the collector and without the production of the affidavits required by this Act, but the Minister or a person acting under his or her authority shall make the certification provided for by this subsection only when satisfied that no tax is payable or that all tax is paid or that security for the payment of the tax has been furnished to the Minister or to a collector in a form and of a kind that is acceptable to the Minister. R.S.O. 1980, c. 231, s. 2 (3-5).

Apportion-
ment of
consideration

(10) Where only a part of the land being conveyed is unrestricted land and the conveyance is to or in trust for any non-resident person, the Minister may, to the extent the Minister considers it practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed, and the person tendering the conveyance for registration is, despite subsection (1) or (3), liable to a tax,

- (a) with respect to the amount of the value of the consideration determined by the Minister to be reasonably

(7) Si une même cession peut être enregistrée à plus d'un bureau d'enregistrement, soit sous le régime d'enregistrement des actes, soit sous le régime d'enregistrement des droits immobiliers, ou peut être enregistrée sous les deux régimes à la fois, les droits relatifs à la cession ne sont exigibles qu'une fois à l'égard de la première cession présentée à l'enregistrement. En outre, si le ministre ou le percepteur est convaincu que la valeur de la contrepartie versée pour une cession déjà enregistrée est la même à l'égard d'une cession enregistrée postérieurement qui ne crée, à l'avantage de quiconque, aucun intérêt à titre bénéficiaire dans le bien-fonds au-delà de l'intérêt constaté par la cession mentionnée en premier lieu et que de plus, les cessions font partie de la même opération, les droits ne sont payables qu'une fois et sont établis d'après la valeur de la contrepartie versée pour la cession enregistrée en premier lieu.

Droits exigibles pour un enregistrement seulement

(8) Il n'est pas exigé de droits lors de la présentation à l'enregistrement d'une cession dont le seul cessionnaire est la Couronne ou l'un des organismes au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Dispense

(9) Une cession peut être enregistrée sans qu'il soit versé de droits au percepteur et sans la production des affidavits exigés aux termes de la présente loi, si elle porte une mention suivie de la signature du ministre ou d'une personne autorisée par celui-ci par écrit à cette fin, attestant que les droits exigibles ont déjà été acquittés ou qu'il n'est pas exigé de droits. Toutefois, le ministre ou son mandataire n'inscrivent l'attestation visée au présent paragraphe que s'il est convaincu, soit qu'il n'est pas exigé de droits, soit que ceux-ci ont été acquittés ou qu'une sûreté en garantie de leur acquittement a été fournie au ministre ou au percepteur sous une forme et d'un genre que le ministre estime acceptables. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 2 (3) à (5).

Attestation du ministre

(10) Si une partie seulement du bien-fonds qui fait l'objet d'une cession effectuée en faveur d'une personne non résidente ou en fiducie pour son compte constitue un bien-fonds non réglementé, le ministre peut, dans la mesure où il l'estime possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable à cette partie du bien-fonds. La personne qui présente la cession à l'enregistrement est alors tenue, malgré le paragraphe (1) ou (3), de verser :

Répartition de la contrepartie

- a) pour la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant raisonnablement imputable au

attributable to the unrestricted land being conveyed, computed at the rate of,

- (i) 1 per cent of the amount determined by the Minister which does not exceed \$250,000,
 - (ii) 1.5 per cent of the amount determined by the Minister which exceeds \$250,000, and
 - (iii) any tax required to be calculated under clause (1) (d) or subsection (2), whichever is the lesser, on the amount determined by the Minister; and
- (b) computed at the rate of 20 per cent of the amount of the value of the consideration for the conveyance that is determined by the Minister not to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed. 1989, c. 39, s. 2 (4).

Disposition
of beneficial
interest in
land

3.—(1) For the purposes of this section, a disposition of a beneficial interest in land includes,

- (a) a sale, transfer or assignment, however effected, of any part of a beneficial interest in land; and
- (b) any change in entitlement to or any accretion to a beneficial interest in land,

but does not include,

- (c) a disposition of agricultural land, within the meaning of subsection 2 (5);
- (d) a transfer of a beneficial interest in land which occurs by reason of the death of the owner of the interest, if the transfer is not required to be made under the terms of an agreement enforceable by or against the person legally or beneficially entitled to the interest immediately following the death of the owner;
- (e) a transfer or assignment of a beneficial interest in land by a debtor to a creditor for the purpose only of providing security for a debt or loan and a transfer or reassignment by the creditor to the debtor of the security;
- (f) a lease of land or a transfer of the interest of a lessee under a lease of land if, at the time of the disposition, the unexpired term of the lease, including any renewals or extensions provided for in the lease, does not exceed fifty years; or

bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession, les droits suivants :

- (i) 1 pour cent de la portion établie par le ministre qui ne dépasse pas 250 000 \$,
 - (ii) 1,5 pour cent de la portion établie par le ministre qui est supérieure à 250 000 \$,
 - (iii) le montant à calculer aux termes de l'alinéa (1) d) ou du paragraphe (2), selon le moins élevé de ces montants, sur la portion établie par le ministre;
- b) des droits de 20 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme n'étant pas raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession. 1989, chap. 39, par. 2 (4).

3 (1) Pour l'application du présent article, l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds s'entend notamment :

Aliénation
d'un intérêt à
titre bénéfici-
aire dans un
bien-fonds

- a) de la vente ou de la cession, de quelque façon que ce soit, d'une partie d'un intérêt bénéficiaire dans un bien-fonds;
- b) de la modification ou de l'accroissement d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds,

à l'exclusion :

- c) de l'aliénation d'un bien-fonds agricole au sens du paragraphe 2 (5);
- d) de la cession d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds qui résulte du décès de son propriétaire, si la cession ne doit pas faire l'objet d'une entente opposable au profit de la personne qui a droit à cet intérêt par l'effet de la common law ou à titre bénéficiaire immédiatement après le décès de son propriétaire, ou opposable à la personne qui a ainsi droit à cet intérêt;
- e) de la cession d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds par un débiteur à un créancier dans le seul but de fournir une garantie de dette ou d'emprunt ou de la cession ou de la rétrocession de la garantie par le créancier au débiteur;
- f) du bail d'un bien-fonds ou de la cession de l'intérêt d'un locataire aux termes du bail d'un bien-fonds, si, au moment de l'aliénation, le terme du bail en cours, compte tenu des reconductions et des prorogations stipulées

(g) a transfer or assignment of a beneficial interest in land arising on the execution of an agreement of purchase and sale of an interest in the land, or by a subsequent assignment of such beneficial interest by a purchaser under the agreement or by an assignee thereof, where,

- (i) the value of the consideration specified in the agreement has not been paid to or for the benefit of the transferor, or
- (ii) the liability for the value of the consideration specified in the agreement has not been assumed by or on behalf of the transferee.

Tax on disposition of a beneficial interest

(2) If there is a disposition of a beneficial interest in land, tax at the rates otherwise determined under section 2 is payable to the Treasurer on the thirtieth day after the date of the disposition as if the disposition were a conveyance of land tendered for registration.

By whom payable

(3) The tax under subsection (2) is payable by every person who acquires a beneficial interest in land or whose beneficial interest in land is increased as a result of the disposition.

Multiple interests

(4) If more than one person acquires a beneficial interest in land, or more than one person's beneficial interest in land is increased as a result of the disposition, each of them is liable to pay only that percentage of the tax otherwise payable under this section that reflects their proportional share of the acquisition of or increase in beneficial interest.

Exceptions

(5) No tax is payable by virtue of this section if,

- (a) an instrument evidencing the disposition of the beneficial interest in land is registered within thirty days after the date of the disposition and the tax payable under section 2 on the registration of the instrument has been paid; or
- (b) the disposition of the beneficial interest in land is prescribed as being exempt.

Tax paid once only

(6) If a person has paid tax under this section and proposes to register an instrument evidencing the disposition, no tax is payable

dans le bail, ne dépasse pas cinquante ans;

g) de la cession d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds qui résulte de la passation d'une convention de vente d'un intérêt dans le bien-fonds, ou de la cession subséquente de cet intérêt à titre bénéficiaire par un acheteur aux termes de la convention ou par le cessionnaire dans les cas suivants :

- (i) la valeur de la contrepartie précisée dans la convention n'a pas été payée au cédant ou à son profit,
- (ii) l'obligation à l'égard de la valeur de la contrepartie précisée dans la convention n'a pas été remplie par le cessionnaire ou en son nom.

(2) En cas d'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds, des droits au taux normalement fixé aux termes de l'article 2 sont payables au trésorier le trentième jour suivant la date de l'aliénation comme si celle-ci était une cession d'un bien-fonds présentée à l'enregistrement.

Droits lors de l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire

(3) Les droits visés au paragraphe (2) sont exigibles de quiconque acquiert un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds ou de toute personne dont l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds augmente du fait de l'aliénation.

Paiement des droits

(4) Si plusieurs personnes acquièrent un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds, ou si l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds de plusieurs personnes augmente du fait de l'aliénation, chacune de ces personnes est tenue de payer seulement le pourcentage des droits normalement exigibles en vertu du présent article qui reflète la part proportionnelle de chaque personne à l'égard de l'acquisition ou de l'augmentation de l'intérêt à titre bénéficiaire.

Intérêts multiples

(5) Il n'est pas exigé de droits en vertu du présent article dans les cas suivants :

Exceptions

- a) un acte prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds est enregistré dans les trente jours suivant la date de l'aliénation et les droits exigibles en vertu de l'article 2 à l'égard de l'enregistrement de l'acte ont été acquittés;
- b) l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds est prescrite comme une exemption.

(6) Si une personne a payé des droits aux termes du présent article et qu'elle entend enregistrer un acte prouvant l'aliénation, il n'est pas exigé de droits en vertu de l'article

Droits exigés une fois seulement

under section 2 if the Minister is satisfied that the instrument,

- (a) does not transfer any beneficial interest in land to any person other than a person who has paid tax on the disposition under this section; and
- (b) does not increase any person's beneficial interest in land in excess of the beneficial interest transferred by the disposition.

(7) If the tax payable under this section has been paid, or no tax is payable under this Act, the Minister, or a person authorized in writing by the Minister, shall so verify over his or her signature on the instrument.

(8) An instrument verified under subsection (7) may be registered without the payment of tax under section 2 and without the production of the affidavits otherwise required by this Act.

(9) If the disposition of a beneficial interest in land is from one corporation to another corporation, each of which is an affiliate of the other immediately before and at the time of the disposition, the Minister may defer the payment of the tax payable by virtue of this section by the corporation acquiring the beneficial interest if,

- (a) before the thirtieth day after the date of disposition of the beneficial interest in the land, the corporation applies to the Minister for the deferral and submits a written undertaking satisfactory to the Minister, undertaking that for a period of at least thirty-six consecutive months immediately following the date of the disposition,
 - (i) the corporation making the disposition and the corporation acquiring the beneficial interest on the disposition will continue to be affiliates of each other, and
 - (ii) the beneficial interest in the land will continue to be owned by the corporation acquiring the beneficial interest on the disposition or by a corporation that is an affiliate of that corporation and with the corporation which made the disposition of the beneficial interest in the land;

2 si le ministre est convaincu que l'instrument :

- a) d'une part, ne cède aucun intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds à une personne autre que celle qui a acquitté, aux termes du présent article, des droits à l'égard de l'aliénation;
- b) d'autre part, n'augmente pas l'intérêt à titre bénéficiaire d'une personne dans un bien-fonds au-delà de l'intérêt à titre bénéficiaire cédé par l'aliénation.

(7) Si les droits exigibles en vertu du présent article ont été payés, ou si aucun droit n'est exigible en vertu de la présente loi, le ministre, ou une personne autorisée par écrit par celui-ci, atteste ce fait en apposant sa signature sur l'acte.

(8) L'acte qui a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe (7) peut être enregistré sans qu'il soit versé de droits aux termes de l'article 2 et sans la production des affidavits exigés normalement aux termes de la présente loi.

(9) Si l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds se fait d'une personne morale à une autre personne morale, l'une étant une compagnie du même groupe que l'autre immédiatement avant et au moment de l'aliénation, le ministre peut reporter l'acquittement des droits qui sont exigibles, aux termes du présent article, de la personne morale qui acquiert l'intérêt bénéficiaire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant le trentième jour suivant la date de l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans le bien-fonds, la personne morale demande au ministre d'accorder le report et lui soumet un engagement écrit qui le satisfait, aux termes duquel, pour une période d'au moins trente-six mois consécutifs suivant immédiatement la date de l'aliénation :
 - (i) d'une part, la personne morale qui fait l'aliénation et celle qui acquiert l'intérêt à titre bénéficiaire au moment de l'aliénation continueront d'être des compagnies du même groupe,
 - (ii) d'autre part, l'intérêt à titre bénéficiaire dans le bien-fonds continuera d'appartenir à la personne morale qui acquiert l'intérêt à titre bénéficiaire au moment de l'aliénation ou à une personne morale qui est une compagnie du même groupe que cette personne morale et que celle qui a fait l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans le bien-fonds;

Verification
of Minister

Attestation
du ministre

Registration
of instru-
ment

Enregistre-
ment de
l'acte

Deferred
payment

Acquittement
reporté

	<p>(b) security for the tax in a form and of a kind acceptable to the Minister is furnished to the Minister; and</p> <p>(c) no conveyance or instrument evidencing the disposition has been registered.</p>	<p>b) une sûreté en garantie de l'acquittement des droits est fournie au ministre, sous la forme et d'un genre que celui-ci estime acceptables;</p> <p>c) aucune cession ni aucun acte prouvant l'aliénation n'a été enregistré.</p>	
Extension of time	<p>(10) The Minister may extend the time for applying for a deferral and submitting the undertaking referred to in subsection (9) if the Minister is satisfied that any delay by the corporation in applying for the deferral or submitting the undertaking was not for the purpose of attempting to delay, avoid or evade the payment of the tax.</p>	<p>(10) Le ministre peut proroger le délai imparti pour demander un report et soumettre l'engagement visé au paragraphe (9) s'il est convaincu que le retard mis par la personne morale à demander le report ou à soumettre l'engagement n'avait pas pour objet de retarder, d'éviter ou d'éluder l'acquittement des droits.</p>	Prorogation du délai
Cancellation to tax	<p>(11) The Minister shall return the security furnished in respect of the deferral granted under subsection (9) and the amount of tax deferred is no longer owing by reason of this section if,</p> <p>(a) the Minister is of the opinion that the undertaking given under subsection (9) has been satisfied and no conveyance or instrument evidencing the disposition of the beneficial interest in land has been registered;</p> <p>(b) a conveyance or instrument evidencing the disposition of the beneficial interest in land to the corporation has been registered and the tax payable under section 2 on the registration has been paid; or</p> <p>(c) there has been a disposition of the beneficial interest in the land, or a conveyance of the land, by the corporation, or by an affiliate of the corporation, to a person who is not an affiliate of the corporation and tax has been paid under this Act in respect of that disposition or on registration of the conveyance, as applicable.</p>	<p>(11) Le ministre retourne la sûreté fournie à l'égard du report accordé aux termes du paragraphe (9) et le montant des droits reportés n'est plus exigible en vertu du présent article dans les cas suivants :</p> <p>a) le ministre est d'avis que l'engagement contracté aux termes du paragraphe (9) a été rempli et aucune cession ni aucun acte prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds n'a été enregistré;</p> <p>b) une cession ou un acte prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds à la personne morale a été enregistré et les droits exigibles en vertu de l'article 2 à l'égard de l'enregistrement ont été acquittés;</p> <p>c) il y a eu aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans le bien-fonds, ou cession du bien-fonds, par la personne morale, ou une compagnie du même groupe que la personne morale, en faveur d'une personne qui n'est pas une compagnie du même groupe que la personne morale et des droits ont été acquittés aux termes de la présente loi à l'égard de cette aliénation ou à l'enregistrement de la cession, selon le cas.</p>	Annulation des droits
Dissolution or winding-up	<p>(12) For the purposes of subsection (11), if a corporation was an affiliate of another corporation immediately before winding-up or dissolving, the corporation shall be considered to continue to exist and to be an affiliate of that other corporation for the purpose of determining whether any undertakings given under subsection (9) have been fulfilled with respect to any disposition of a beneficial interest in land made before the winding-up or dissolution of the corporation or in the course of any distribution of property of the corporation on the winding-up or dissolution.</p>	<p>(12) Pour l'application du paragraphe (11), si une personne morale était une compagnie du même groupe qu'une autre personne morale immédiatement avant sa liquidation ou sa dissolution, il est considéré que la personne morale continue d'exister et d'être une compagnie du même groupe que cette autre personne morale pour déterminer si les engagements contractés aux termes du paragraphe (9) ont été remplis à l'égard d'une aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds effectué avant la liquidation ou la dissolution de la personne morale ou dans le cadre de la répartition des biens de la personne morale lors de la liquidation ou de la dissolution.</p>	Dissolution ou liquidation

Requirement
to pay tax

(13) Nothing in subsection (9) or (11) relieves any person from the payment of tax under this Act upon the registration of a conveyance which evidences the disposition of a beneficial interest in land.

(13) Le paragraphe (9) ou (11) n'a pas pour effet d'exempter qui que ce soit de l'acquittement des droits prévus par la présente loi au moment de l'enregistrement d'une cession qui prouve l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds.

Obligation
d'acquitter les
droits

Definition

(14) In this section, "affiliate" means an affiliate as described in subsection 1 (2) of the *Securities Act*. 1989, c. 77, s. 1.

(14) Dans le présent article, l'expression «compagnie du même groupe» s'entend d'une compagnie du même groupe au sens du paragraphe 1 (2) de la *Loi sur les valeurs mobilières*. 1989, chap. 77, art. 1.

Définition

Returns by
collector

4. Every collector shall, in the first week of each month or at such other time as the Minister may from time to time require in writing, send to the Minister a statement of the amount of tax collected by him or her during the previous month or during such other period of time as the Minister shall in writing specify, and the collector shall pay over the amount of such tax to the Treasurer for the uses of Ontario. R.S.O. 1980, c. 231, s. 3.

4 Le perceuteur, la première semaine du mois ou à tout autre moment que le ministre peut fixer par écrit, envoie à ce dernier un relevé du montant des droits perçus au cours du mois précédent ou de l'autre période que fixe le ministre par écrit. Le perceuteur remet le montant de ces droits au trésorier pour le bénéfice de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 231, art. 3.

Rapport du
perceuteur

Contents of
affidavit as
to consider-
ation

5.—(1) There shall be filed with the collector and attached by the collector to the conveyance to which it relates an affidavit in the prescribed form setting out,

5 (1) Il doit être déposé auprès du perceuteur un affidavit rédigé selon la formule prescrite, que le perceuteur annexe à la cession qui fait l'objet de l'affidavit. L'affidavit indique :

Teneur de
l'affidavit
quant à la
contrepartie

- (a) the true value of the consideration for the conveyance;
- (b) the true amount in cash and the value of any property or security included in the value of the consideration;
- (c) the amount or value of any lien or encumbrance subject to which the conveyance was made;
- (d) whether the transferee to whom the land is being conveyed is a non-resident person or the trustee of a non-resident person;
- (e) where the value of the conveyance exceeds \$400,000, whether the land being conveyed contains at least one and not more than two single family residences; and
- (f) any other information prescribed by the Minister that in the Minister's opinion is required for the purpose of administering and enforcing this Act. 1989, c. 39, s. 3.

- a) la valeur réelle de la contrepartie versée pour la cession;
- b) le montant réel versé en espèces ainsi que la valeur du bien ou de la sûreté qui sont inclus dans la valeur de la contrepartie;
- c) le montant ou la valeur du privilège ou de la sûreté réelle à laquelle est subordonnée la cession;
- d) si le cessionnaire est une personne non résidente ou le fiduciaire d'une personne non résidente;
- e) dans le cas où la valeur de la contrepartie est supérieure à 400 000 \$, si le bien-fonds qui fait l'objet de la cession comprend au moins une, mais pas plus de deux habitations unifamiliales;
- f) tous les autres renseignements que prescrit le ministre qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi. 1989, chap. 39, art. 3.

Affidavit by
whom to be
made

(2) The affidavit required by subsection (1) shall be made by,

(2) Selon le cas, les personnes suivantes souscrivent l'affidavit exigé par le paragraphe (1) :

Souscripteur
de l'affidavit

- (a) each transferee to whom or in trust for whom any land is conveyed by the conveyance to which the affidavit relates;

- a) chaque cessionnaire du bien-fonds ou chaque cessionnaire pour le compte duquel le bien-fonds est cédé en fiducie aux termes de la cession qui fait l'objet de l'affidavit;

- (b) each trustee to whom any land is conveyed and who is shown as a trustee in the conveyance to which the affidavit relates;
 - (c) each transferee named in the conveyance to which the affidavit relates;
 - (d) an agent of any person referred to in clause (a), (b) or (c), if the agent is authorized in writing to make the affidavit;
 - (e) the solicitor acting in the transaction as the solicitor for any person referred to in clause (a), (b) or (c);
 - (f) the presiding officer authorized to act for a corporation that is a person referred to in clause (a), (b) or (c), or the Vice-President, Manager, Secretary, Director or Treasurer authorized to act for such corporation; or
 - (g) either of two transferees who are spouses of each other and both of whom are transferees referred to in clause (a), (b) or (c), where the transferee making the affidavit is acting on behalf of the other of such transferees. R.S.O. 1980, c. 231, s. 4 (3); 1983, c. 20, s. 3 (3).
- b) chaque fiduciaire auquel est cédé le bien-fonds et dont le nom figure à ce titre dans l'acte de cession qui fait l'objet de l'affidavit;
 - c) chaque cessionnaire désigné dans la cession qui fait l'objet de l'affidavit;
 - d) le mandataire d'une personne visée à l'alinéa a), b) ou c), s'il est autorisé par écrit à souscrire l'affidavit;
 - e) le procureur qui agit en cette qualité aux fins de l'opération, pour le compte d'une personne visée à l'alinéa a), b) ou c);
 - f) le président du conseil d'administration mandaté par la personne morale qui est une personne visée à l'alinéa a), b) ou c), ou le vice-président, le gestionnaire, le secrétaire, l'administrateur ou le trésorier mandaté par cette personne morale;
 - g) l'un ou l'autre de deux cessionnaires qui sont conjoints l'un de l'autre et qui sont tous deux visés à l'alinéa a), b) ou c), si le cessionnaire qui souscrit l'affidavit agit pour le compte de l'autre. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 4 (3); 1983, chap. 20, par. 3 (3).

Affidavits,
what to
contain

(3) The affidavit required by subsection (1) shall state that the person making it has personal knowledge of the facts stated in it, and shall state, where applicable, the capacity in which such person is making the affidavit and the name of any transferee on whose behalf such person is making the affidavit. R.S.O. 1980, c. 231, s. 4 (4); 1983, c. 20, s. 3 (4).

Affidavit to
be referred
to Minister

(4) If the collector is not satisfied that the affidavit required by subsection (1) sets out the true value of the consideration for the conveyance, he or she may refuse to register the conveyance to which the affidavit relates until the Minister has signified over his or her signature that he or she is satisfied that the value of the consideration stated in the affidavit is the true value of the consideration. R.S.O. 1980, c. 231, s. 4 (5).

Affidavit not
required

(5) Despite subsection (1), no affidavit is required under that subsection on the tender for registration of a conveyance to or in trust for a transferee who is expressly named in the conveyance and who is Her Majesty in right of Ontario, Her Majesty in right of Canada or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*. 1983, c. 20, s. 3 (6).

(3) L'affidavit exigé par le paragraphe (1) indique que le souscripteur a une connaissance directe des faits qui y sont énoncés, et indique, le cas échéant, en quelle qualité et pour le compte de quel cessionnaire le souscripteur souscrit l'affidavit. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 4 (4); 1983, chap. 20, par. 3 (4).

Teneur de
l'affidavit

(4) Le percepteur qui n'est pas convaincu que l'affidavit exigé par le paragraphe (1) indique la valeur réelle de la contrepartie versée pour la cession qui fait l'objet de l'affidavit peut refuser d'enregistrer la cession en cause jusqu'à ce que le ministre indique, par une mention suivie de sa signature, qu'il est convaincu que la valeur de la contrepartie énoncée dans l'affidavit représente la valeur réelle de cette contrepartie. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 4 (5).

Renvoi de
l'affidavit au
ministre

(5) Malgré le paragraphe (1), aucun affidavit n'est exigé aux termes de ce paragraphe lors de la présentation à l'enregistrement d'une cession en faveur d'un cessionnaire ou en fiducie pour son compte, si ce cessionnaire est expressément désigné dans la cession et qu'il s'agit de Sa Majesté du chef de l'Ontario, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*. 1983, chap. 20, par. 3 (6).

Dispense
d'affidavit

Returns

(6) Every person liable to pay tax under subsection 2 (4) and every person who is trustee or other holder of the legal interest in agricultural land with respect to which a disposition has occurred who is liable to remit the tax out of the money or other property in the person's possession belonging or owing to the beneficiaries of a trust liable to pay tax under subsection 2 (5) shall deliver a return to the Minister in such form as the Minister shall prescribe on or before the thirtieth day following the day when the tax becomes payable and shall remit the tax payable with the return. 1983, c. 20, s. 3 (7), *part*.

Idem

(7) Every person liable to pay tax under section 3 shall deliver a return to the Minister, in a form approved by the Minister, on or before the day when the tax is payable under that section and shall remit the tax payable with the return.

Idem

(8) Every person who holds a legal interest in land in trust for any other person shall, within thirty days of becoming aware of any disposition of a beneficial interest in land to which section 3 applies, deliver to the Minister a return in a form approved by the Minister setting out the particulars of the disposition and such other information as the Minister may require for the purpose of determining the tax liability under this Act. 1989, c. 77, s. 2 (1), *part*.

More than one trustee

(9) If a legal interest in land is held in trust for another person by more than one trustee, the return required to be delivered under subsection (8) may be made by one or more of the trustees on behalf of all of the trustees. 1989, c. 77, s. 2 (2).

Penalty for default in filing returns

(10) Every person who fails to deliver a return as required by subsection (6), or who fails to remit with the person's return the amount of tax payable, shall pay, when assessed therefor, a penalty of an amount equal to 25 per cent of the tax payable. 1983, c. 20, s. 3 (7), *part*.

Idem

(11) Every person who fails to deliver a return as required by subsection (7), or who fails to remit with the return the amount of tax payable, shall pay, when assessed therefor, a penalty of an amount equal to the amount of the tax payable. 1989, c. 77, s. 2 (1), *part*.

Extension of time for returns

(12) The Minister may extend the time for making the return required under subsection (6), (7) or (8) either before or after the time for making it has expired.

Déclaration

(6) Quiconque est tenu de verser des droits en vertu du paragraphe 2 (4) et le fiduciaire ou le titulaire d'un intérêt reconnu par la common law dans un bien-fonds agricole ayant fait l'objet d'une aliénation qui est tenu d'acquitter des droits en les prélevant sur les sommes d'argent ou les biens en sa possession dus aux bénéficiaires de la fiducie tenue au paiement des droits visés au paragraphe 2 (5) ou dont ces bénéficiaires sont propriétaires, remettent au ministre, au plus tard le trentième jour qui suit la date d'exigibilité des droits, une déclaration rédigée selon la formule prescrite par celui-ci et accompagnée du montant des droits exigibles. 1983, chap. 20, par. 3 (7), *en partie*.

Idem

(7) Quiconque est tenu de verser des droits en vertu de l'article 3 remet au ministre, au plus tard à la date d'exigibilité des droits, une déclaration rédigée selon la formule approuvée par celui-ci et accompagnée des droits exigibles.

Idem

(8) La personne qui détient en fiducie pour le compte d'une autre personne un intérêt dans un bien-fonds reconnu par la common law remet au ministre, dans les trente jours suivant le jour où elle prend connaissance d'une aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds à laquelle s'applique l'article 3, une déclaration rédigée selon la formule approuvée par le ministre et indiquant les détails de l'aliénation et les autres renseignements que le ministre peut exiger afin de déterminer les droits éventuels à acquitter en vertu de la présente loi. 1989, chap. 77, par. 2 (1), *en partie*.

Fiduciaires

(9) Si un intérêt dans un bien-fonds reconnu par la common law est détenu en fiducie pour le compte d'une autre personne par plus d'un fiduciaire, la déclaration devant être remise aux termes du paragraphe (8) peut être remise par un ou plusieurs fiduciaires au nom de tous les fiduciaires. 1989, chap. 77, par. 2 (2).

Peine pour non-dépôt de la déclaration

(10) Quiconque ne remet pas la déclaration exigée par le paragraphe (6) ou n'y joint pas le montant des droits exigibles, paie une amende d'un montant égal à 25 pour cent des droits exigibles lorsque l'amende lui est imposée. 1983, chap. 20, par. 3 (7), *en partie*.

Idem

(11) Quiconque ne remet pas la déclaration comme l'exige le paragraphe (7), ou n'y joint pas le montant des droits exigibles, paie une pénalité d'un montant égal au montant des droits exigibles lorsqu'une cotisation est établie à cet égard. 1989, chap. 77, par. 2 (1), *en partie*.

Prorogation du délai

(12) Le ministre peut proroger le délai imparti pour présenter la déclaration exigée par le paragraphe (6), (7) ou (8), soit avant, soit après l'expiration de ce délai.

Offence

(13) In addition to any penalty otherwise payable under this Act, every person who has failed to deliver a return as required by subsection (6), (7) or (8) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than 25 per cent of the tax payable and not more than double the amount of the tax payable. 1989, c. 77, s. 2 (3).

Trustee not personally liable if he deducts tax

(14) A trustee or other holder of the legal interest in agricultural land with respect to which a disposition has occurred is not, as such, personally liable for the tax levied under subsection 2 (5), but no person in Ontario shall pay, deliver, assign or transfer to or for the benefit of the person beneficially entitled thereto any property that is vested in the person as trustee or other holder of the legal interest in such property at any time after the tax levied under subsection 2 (5) becomes payable without deducting therefrom or collecting an amount sufficient to pay the tax levied.

Penalty

(15) Every such trustee or other holder of the legal interest in agricultural land with respect to which a disposition has occurred who transfers property that is vested in the person as trustee or other holder of the legal interest in such property without deducting therefrom or collecting in accordance with subsection (14) the tax payable under subsection 2 (5) by the trust is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine equal to 125 per cent of such tax.

Raising of funds for tax

(16) A person who is trustee or other holder of the legal interest in agricultural land with respect to which a disposition has occurred who is required by subsection 2 (5) to pay tax out of the money or other property in the person's possession belonging or owing to the beneficiaries of a trust liable to pay tax under subsection 2 (5), has, for the purpose of paying such tax, the power to raise the amount of such tax and any interest and expense properly incurred by the person in respect thereof, by sale, mortgage, lease or pledge, of so much property as may be necessary for such purpose.

Fines payable to Treasurer

(17) Fines imposed under this Act shall be paid to the Treasurer on behalf of Her Majesty the Queen in right of Ontario. 1983, c. 20, s. 3 (7), *part*.

False statements

6. Any person who has made, or participated in, assented to or acquiesced in the making of, a false or deceptive statement in a return required under subsection 5 (6), (7) or (8) or in a response to a demand of the Min-

(13) Outre la pénalité normalement exigible en vertu de la présente loi, quiconque ne remet pas la déclaration exigée par le paragraphe (6), (7) ou (8) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 25 pour cent du montant des droits exigibles et d'au plus le double du montant des droits exigibles. 1989, chap. 77, par. 2 (3).

(14) Le fiduciaire ou le titulaire de l'intérêt reconnu par la common law sur le bien-fonds agricole qui a fait l'objet d'une aliénation, n'est pas, en cette qualité, redevable personnellement des droits imposés en vertu du paragraphe 2 (5). Toutefois, en Ontario, nul ne doit, après la date d'exigibilité des droits imposés en vertu de ce paragraphe, remettre ni céder à la personne qui y a droit ou pour son compte, des biens qui lui sont confiés en sa qualité de fiduciaire ou de titulaire d'un intérêt reconnu par la common law dans ces biens, ni en payer le prix, sans en avoir auparavant déduit ou sans avoir perçu un montant suffisant pour acquitter les droits imposés.

(15) Le fiduciaire ou le titulaire d'un intérêt reconnu par la common law dans un bien-fonds agricole ayant fait l'objet d'une aliénation qui cède le bien qui lui est acquis en qualité de fiduciaire ou de titulaire de cet intérêt sans avoir déduit ou perçu, conformément au paragraphe (14), les droits exigibles de la fiducie en vertu du paragraphe 2 (5), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende égale à 125 pour cent des droits exigibles.

(16) Le fiduciaire ou le titulaire d'un intérêt reconnu par la common law dans un bien-fonds agricole ayant fait l'objet d'une aliénation qui est tenu d'acquitter les droits exigibles en vertu du paragraphe 2 (5) en les prélevant sur les sommes d'argent ou les biens en sa possession dus aux bénéficiaires de la fiducie tenue au paiement des droits prévus à ce paragraphe ou dont ces bénéficiaires sont propriétaires, ont le pouvoir, afin d'acquitter ces droits, de recueillir le montant de ces droits et des intérêts et des frais normaux qu'il a engagés aux fins précitées, en vendant, en hypothéquant, en louant ou en nantissant la portion de ces biens nécessaire à cette fin.

(17) Les amendes imposées en vertu de la présente loi sont versées au trésorier au nom de Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario. 1983, chap. 20, par. 3 (7), *en partie*.

6 Est coupable d'une infraction quiconque, dans la déclaration exigée par le paragraphe 5 (6), (7) ou (8) ou en réponse à la demande du ministre visée au paragraphe 10 (2), fait une déclaration fausse ou men-

Infraction

Absence de responsabilité personnelle du fiduciaire

Peine

Pouvoir de recueillir des fonds pour le paiement des droits

Versement des amendes au trésorier

Fausse déclaration

ister under subsection 10 (2) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided by this Act, is liable on conviction to a fine of not less than \$500 and not more than double the amount of the tax that, had the facts been truthfully stated, would have been payable. 1983, c. 20, s. 4; 1989, c. 72, s. 79 (1); 1989, c. 77, s. 3.

Offence

7.—(1) Every person who knowingly contravenes any provision of this Act or who knowingly makes an affidavit required by this Act that falsely discloses the value of the consideration for any conveyance of land or falsely states that a person who is a non-resident person is not a non-resident person or falsely states whether the land being conveyed contains at least one and not more than two single family residences is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than the amount of tax that was not paid to the collector as provided for in this Act plus an amount of not more than \$5,000. 1989, c. 72, s. 79 (2).

Compliance,
how proved

(2) For the purpose of any proceeding taken under this Act, the facts necessary to establish compliance on the part of the Minister with this Act as well as the failure of any person to comply with the requirements of this Act shall, unless evidence to the contrary satisfactory to the court is adduced, be sufficiently proved in any court of law by affidavit of the Minister or of any officer of the Ministry of Revenue.

Limitation

(3) A proceeding to prosecute an offence under this Act shall be commenced within six years of the time when the offence occurred. R.S.O. 1980, c. 231, s. 6 (2; 3).

Refund

8.—(1) Where a person has paid an amount under this Act as tax that is not payable as tax under this Act, the Minister may, upon receipt of satisfactory evidence that the amount was wrongly paid, authorize the Treasurer to refund such amount or any part thereof, but no refund shall be made unless it is applied for within three years after the date of the payment of any amount that is alleged not to have been payable as tax under this Act. R.S.O. 1980, c. 231, s. 7 (1).

Idem

(2) Where a person has paid an amount under this Act as tax on a conveyance of land that contains a single family residence and that single family residence ceases to be a single family residence because the transferee meets the eligibility requirements for a

songère, y participe, ou y donne son consentement ou acquiescement, et, outre toute autre peine imposée par la loi, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus le double du montant des droits qui auraient été exigibles si la déclaration avait contenu les faits exacts. 1983, chap. 20, art. 4; 1989, chap. 72, par. 79 (1); 1989, chap. 77, art. 3.

Infraction

7 (1) Est coupable d'une infraction qui-conque contrevient sciemment à une disposition de la présente loi ou souscrit sciemment un affidavit exigé par la présente loi qui contient une fausse déclaration quant à la valeur de la contrepartie versée pour la cession d'un bien-fonds, quant au statut de personne non résidente d'une personne qui n'est pas une personne non résidente ou quant au fait que le bien-fonds qui fait l'objet de la cession comprend au moins une mais pas plus de deux habitations unifamiliales. Cette personne est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'un montant au moins égal à celui des droits qui n'ont pas été versés au percepteur, comme le prévoit la présente loi, majorée d'une somme d'au plus 5 000 \$. 1989, chap. 72, par. 79 (2).

Preuve de
conformité

(2) Aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi, l'affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du Revenu constitue, sauf présentation d'une preuve contraire jugée acceptable par un tribunal judiciaire, une preuve suffisante du fait que le ministre s'est conformé à la présente loi ainsi que du fait qu'une personne ne s'est pas conformée aux exigences de la présente loi.

Prescription

(3) Est irrecevable une poursuite intentée relativement à une infraction prévue par la présente loi plus de six ans après la date à laquelle l'infraction a été commise. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 6 (2) et (3).

Rembourse-
ment

8 (1) Si, aux termes de la présente loi, une personne a versé un montant qui n'était pas exigible à titre de droits prévus par la présente loi, le ministre peut, sur réception d'une preuve suffisante que ce montant a été acquitté indûment, en autoriser le remboursement total ou partiel par le trésorier à cette personne. Toutefois, aucun remboursement n'est fait si la demande n'en est pas présentée dans les trois ans de la date du versement du montant qui, selon ce que prétend la personne, n'était pas exigible à titre de droits prévus par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 7 (1).

Idem

(2) Le ministre peut, sur réception d'une preuve suffisante que le cessionnaire remplit les conditions exigées, autoriser le remboursement à ce dernier par le trésorier des droits calculés aux termes de l'alinéa 2 (1) d) que celui-ci a versés aux termes de la présente loi

farm tax reduction rebate contained in clause 4 (b) or (c) of Ontario Regulation 716/83 made under the *Ministry of Agriculture and Food Act*, the Minister may, upon receipt of satisfactory evidence that the transferee meets those requirements, authorize the Treasurer to refund to the transferee the tax paid by the transferee calculated under clause 2 (1) (d), but no refund shall be made unless it is applied for within three years after the date of registration of the conveyance. 1985, c. 21, s. 5 (1).

Idem

(3) Where a conveyance has been tendered for registration that conveys land both to non-resident persons and to persons who are not non-resident persons, the Minister may refund to the persons who are not non-resident persons an amount equal to the difference between,

- (a) the amount that would result from the application of the rates of tax in subsection 2 (1) or (2) to the value of the consideration attributable in the opinion of the Minister to the land conveyed to persons who are not non-resident persons; and
- (b) the amount of tax paid on the value of the consideration attributable in the opinion of the Minister to land conveyed to persons who are not non-resident persons,

but no refund under this subsection shall be made if the land is held in joint tenancy by the non-resident person and the persons who are not non-resident persons or if the Minister is of the opinion that the land conveyed to persons who are not non-resident persons cannot readily be distinguished from the land conveyed to non-resident persons. R.S.O. 1980, c. 231, s. 7 (2); 1985, c. 21, s. 5 (2).

Refund of tax where land not transferred

(4) Where a conveyance is registered that is a caution or notice of any kind signifying the existence of any unregistered instrument or writing by which land is conveyed, and the instrument or writing described in the notice or caution evidences an agreement to transfer or extinguish an interest in land, the Treasurer shall, where the Minister is satisfied that the transfer or extinguishment contemplated in the agreement has not taken place, refund any tax paid on the tender for registration of the conveyance. R.S.O. 1980, c. 231, s. 7 (3); 1983, c. 20, s. 5 (1).

Refunds on conveyances of un-restricted land

(5) Where tax has been paid with respect to the registration of a conveyance of unrestricted land to or in trust for a non-resident person, and it is established to the satisfaction of the Minister that the certification in accordance with clause 2 (1) (b) was erroneously refused after full and complete disclo-

lors de la cession d'un bien-fonds comprenant une seule habitation unifamiliale qui a cessé d'être une habitation unifamiliale, en raison de l'admissibilité du cessionnaire à la réduction fiscale aux exploitations agricoles prévue à l'alinéa 4 b) ou c) du Règlement de l'Ontario 716/83 pris en application de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. Toutefois, aucun remboursement n'est fait si la demande n'en est pas présentée dans les trois ans de la date d'enregistrement de la cession. 1985, chap. 21, par. 5 (1).

Idem

(3) Si, aux termes de la cession qui est présentée à l'enregistrement, un bien-fonds est cédé à la fois à des personnes non résidentes et à des personnes qui ne sont pas des personnes non résidentes, le ministre peut rembourser à ces dernières une somme égale à la différence entre les deux montants suivants :

- a) le montant obtenu par l'application des taux de droits prévus au paragraphe 2 (1) ou (2) à la valeur de la contrepartie qui, de l'avis du ministre, est imputable au bien-fonds cédé à des personnes qui ne sont pas des personnes non résidentes;
- b) le montant des droits versés sur la valeur de la contrepartie imputable, de l'avis du ministre, au bien-fonds cédé à des personnes qui ne sont pas des personnes non résidentes.

Toutefois, aucun remboursement n'est fait, si le bien-fonds est détenu conjointement par la personne non résidente et les personnes qui ne sont pas des personnes non résidentes ou si le ministre est d'avis qu'il est impossible de distinguer le bien-fonds cédé à ces dernières du bien-fonds cédé à des personnes non résidentes. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 7 (2); 1985, chap. 21, par. 5 (2).

(4) Le trésorier effectue le remboursement des droits acquittés lors de la présentation à l'enregistrement d'une cession qui constitue un avertissement ou un avis quelconque signalant l'existence d'un acte ou d'un écrit non enregistré qui constate la cession d'un bien-fonds et atteste l'existence d'un accord de cession ou d'extinction d'un intérêt dans un bien-fonds, si le ministre est convaincu que la cession ou l'extinction envisagée dans l'accord, n'a pas eu lieu. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 7 (3); 1983, chap. 20, par. 5 (1).

Remboursement des droits en l'absence de cession

(5) Si des droits ont été payés à l'égard de l'enregistrement de la cession d'un bien-fonds non réglementé à une personne non résidente ou en fiducie pour son compte et qu'il est établi, de manière à convaincre le ministre, que l'attestation prévue à l'alinéa 2 (1) b) a été indûment refusée, après communica-

Remboursement en cas de cession d'un bien-fonds non réglementé

sure of all relevant circumstances and facts to the person requested to make the certification, the Minister may refund any tax that would not have been payable had the certification been properly given, provided that application for such refund is made within three years of the payment of the tax of which a refund is sought. R.S.O. 1980, c. 231, s. 7 (4).

Refund of
tax paid
under
section 3

(6) If the Minister is satisfied that a person has paid tax under section 3 on a disposition of a beneficial interest in land and under section 2 upon the registration of an instrument evidencing the disposition of the beneficial interest, the Minister may, upon application by the person in the prescribed manner within three years after the date of registration of the instrument, refund the tax paid under section 3 to that person. 1989, c. 77, s. 4.

Disallowance
of refund

(7) Where a person has, in accordance with this Act and the regulations, applied for a refund under this Act and the person's claim is in whole or in part refused, the Minister shall cause to be delivered to such person a statement of disallowance in such form as the Minister shall prescribe, and the statement shall specify the amount of the disallowance and the reasons therefor. 1983, c. 20, s. 5 (2).

Refund on
purchase of
eligible
home

9.—(1) Where, in respect of a conveyance of land,

- (a) subsection 2 (3) does not apply;
- (b) the tax payable under subsection 2 (1) was paid with respect to the conveyance and the conveyance was registered after the 17th day of May, 1989;
- (c) a transferee named in the conveyance was a planholder of an Ontario home ownership savings plan and the assets of that plan have been released under section 5 of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* for the purpose of purchasing the qualifying eligible home of the transferee under that Act;
- (d) the qualifying eligible home of the transferee referred to in clause (c) now forms part of the land subject to the conveyance; and
- (e) the transferee, or his or her spouse, within the meaning of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, if the transferee is married,

- (i) is entitled to receive an Ontario home ownership savings plan tax credit for the taxation year in which the assets of the transfer-

tion pleine et entière des circonstances et faits pertinents, à la personne chargée de donner l'attestation, le ministre peut rembourser les droits qui n'auraient pas été exigibles si l'attestation avait été dûment délivrée. La demande de remboursement doit être présentée dans les trois ans qui suivent l'acquiescement des droits qui font l'objet de la demande. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 7 (4).

(6) S'il est convaincu qu'une personne a acquitté les droits prévus à l'article 3 à l'égard d'une aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds et à l'article 2 au moment de l'enregistrement d'un acte prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire, le ministre peut, sur demande présentée par la personne selon la formule prescrite dans les trois ans qui suivent la date d'enregistrement de l'acte, rembourser les droits acquittés en vertu de l'article 3 à cette personne. 1989, chap. 77, art. 4.

(7) Le ministre fait délivrer, selon la formule qu'il prescrit, une déclaration de rejet à la personne dont la demande de remboursement, présentée conformément à la présente loi et aux règlements, a été rejetée en totalité ou en partie. La déclaration précise, motifs à l'appui, le montant qui fait l'objet du rejet. 1983, chap. 20, par. 5 (2).

9 (1) Si à l'égard de la cession d'un bien-fonds les conditions suivantes sont réunies :

- a) le paragraphe 2 (3) ne s'applique pas;
- b) les droits exigibles en vertu du paragraphe 2 (1) ont été acquittés et la cession a été enregistrée après le 17 mai 1989;
- c) le cessionnaire dont le nom figure sur la cession était titulaire d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario et qu'aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, les éléments d'actif de son régime ont été libérés en vue de l'achat d'un logement reconnu admissible aux termes de cette loi;
- d) le logement reconnu admissible du cessionnaire visé à l'alinéa c) fait actuellement partie du bien-fonds qui fait l'objet de la cession;
- e) le cessionnaire ou son conjoint au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* :

- (i) soit a droit à un crédit d'impôt relatif au régime d'épargne-logement de l'Ontario pour l'année d'imposition au cours de laquelle

Rembourse-
ment des
droits acquit-
tés aux ter-
mes de
l'art. 3

Rembourse-
ment refusé

Rembourse-
ment relatif à
l'achat d'un
logement

ee's Ontario home ownership savings plan were released for the purpose described in clause (c), or would have been entitled to such a tax credit for that taxation year if the transferee had made a contribution to the plan in that taxation year, or would have been so entitled but for subsection 3 (2) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, or

- (ii) was entitled to receive and did receive an Ontario home ownership savings plan tax credit for either of the two taxation years ending before the date the assets of the plan were released for the purpose described in clause (c),

the Minister may, upon application therefor within the prescribed time and in the prescribed manner, refund to the transferee the amount of tax determined under subsection (2) with respect to the conveyance, without interest thereon, where the Minister is satisfied that the qualifying eligible home had a total purchase price of not more than \$200,000.

Amount of
refund

(2) The amount of tax which may be refunded to a transferee under subsection (1) is,

- (a) where the total purchase price of the qualifying eligible home does not exceed \$150,000, the amount of the tax paid under subsection 2 (1), or, if the transferee is not the only transferee named in the conveyance, the portion of such tax applicable to the transferee's interest acquired under the conveyance including, where the transferee is married to a spouse within the meaning of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, the spouse's interest acquired under the conveyance; and
- (b) where the total purchase price of the qualifying eligible home exceeds \$150,000 but does not exceed \$200,000, the percentage of the tax paid under subsection 2 (1) appearing on the following table beside the range of total purchase prices which includes the total purchase price of the transferee's qualifying eligible home, except that if the transferee is not the only transferee named in the conveyance, the amount of the refund shall not exceed the percentage determined under this clause of the portion of the tax applicable to the transferee's interest acquired under the conveyance including, where the transferee is mar-

les éléments d'actif du régime du cessionnaire ont été libérés dans le but décrit à l'alinéa c) ou y aurait eu droit pour cette année d'imposition s'il avait effectué un versement à son régime au cours de l'année en question ou si ce n'était le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*,

- (ii) soit avait droit à un crédit d'impôt relatif au régime d'épargne-logement de l'Ontario pour l'une des deux années d'imposition se terminant avant la date de libération des éléments d'actif dans le but décrit à l'alinéa c) et a dûment reçu ce crédit d'impôt,

le ministre peut, sur demande présentée de la manière et dans le délai prescrits, rembourser au cessionnaire le montant des droits établis en vertu du paragraphe (2), sans intérêts, s'il est convaincu que le prix d'achat total du logement reconnu admissible ne dépassait pas 200 000 \$.

(2) Le montant des droits remboursables au cessionnaire aux termes du paragraphe (1) est :

Montant du
rembourse-
ment

- a) si le prix d'achat total du logement reconnu admissible ne dépasse pas 150 000 \$, le montant des droits acquittés aux termes du paragraphe 2 (1), ou si plusieurs cessionnaires sont nommés dans l'acte de cession, la fraction des droits applicables à l'intérêt que le cessionnaire a acquis aux termes de la cession, y compris, s'il a un conjoint, au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, les droits relatifs à l'intérêt du conjoint dans ce bien-fonds;
- b) si le prix d'achat total du logement reconnu admissible est supérieur à 150 000 \$ mais non supérieur à 200 000 \$, le pourcentage des droits versés en vertu du paragraphe 2 (1) qui apparaît, dans le tableau suivant, en regard de la gamme de prix d'achat totaux qui comprend le prix d'achat total du logement reconnu admissible du cessionnaire. Toutefois, si plusieurs cessionnaires sont nommés dans l'acte de cession, le montant du remboursement ne doit pas dépasser le pourcentage établi aux termes du présent alinéa de la fraction des droits applicables à l'intérêt que le cessionnaire a acquis aux termes de la ces-

ried to a spouse within the meaning of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, the spouse's interest acquired under the conveyance:

Total Purchase Price	Percentage of Tax Paid
\$150,001 - \$155,500	90 per cent
\$155,501 - \$161,000	80 per cent
\$161,001 - \$166,500	70 per cent
\$166,501 - \$172,000	60 per cent
\$172,001 - \$177,500	50 per cent
\$177,501 - \$183,000	40 per cent
\$183,001 - \$188,500	30 per cent
\$188,501 - \$194,000	20 per cent
\$194,001 - \$200,000	10 per cent

Total purchase price defined

(3) Subject to subsection (4), "total purchase price of a qualifying eligible home" for the purposes of this section means,

- (a) where the conveyance is of land upon which there is an eligible home under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* at the time of registration of the conveyance, the value of the consideration for the conveyance; or
- (b) where the conveyance is of land upon which there was not yet an eligible home under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* at the time of registration of the conveyance, the aggregate of the value of the consideration for the conveyance and the total cost for the construction or acquisition of the eligible home which subsequently forms part of the land.

Where part of land not for residential use

(4) Where a part of the land conveyed is not used for residential purposes at the time of the application for a refund under this section, the Minister may, to the extent that the Minister considers it practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the land used in connection with the transferee's qualifying eligible home and, for the purposes of determining the total purchase price of the qualifying eligible home and the amount of the refund payable under this section, the value of the consideration for the conveyance shall be deemed to be the amount so determined by the Minister and the amount of tax paid under subsection 2 (1) shall be deemed to be the amount of such tax which would have been payable thereon.

Offence

(5) Any person who makes or assists in making a statement in any application for a refund under this section, or in any document provided to the Minister in connection therewith, that, at the time and in the light of the circumstances under which it was

sion, y compris, s'il a un conjoint, au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, les droits relatifs à l'intérêt de son conjoint dans le bien-fonds :

Prix d'achat total	Pourcentage de droits versés
De 150 001 \$ à 155 500 \$	90 pour cent
De 155 501 \$ à 161 000 \$	80 pour cent
De 161 001 \$ à 166 500 \$	70 pour cent
De 166 501 \$ à 172 000 \$	60 pour cent
De 172 001 \$ à 177 500 \$	50 pour cent
De 177 501 \$ à 183 000 \$	40 pour cent
De 183 001 \$ à 188 500 \$	30 pour cent
De 188 501 \$ à 194 000 \$	20 pour cent
De 194 001 \$ à 200 000 \$	10 pour cent

Définition du prix d'achat total

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'expression «prix d'achat total d'un logement reconnu admissible» s'entend, pour l'application du présent article :

- a) de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, s'il existe, au moment de l'enregistrement de la cession, un logement admissible au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, sur le bien-fonds qui fait l'objet de la cession;
- b) du total de la valeur de la contrepartie versée pour la cession et du coût total de construction ou d'acquisition du logement admissible qui fait ultérieurement partie du bien-fonds, s'il n'existait pas encore, au moment de l'enregistrement de la cession, de logement admissible en vertu de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, sur le bien-fonds qui fait l'objet de la cession.

(4) Si une partie du bien-fonds cédé n'est pas utilisée à des fins d'habitation au moment où la demande de remboursement est présentée en vertu du présent article, le ministre peut, dans la mesure où il le juge possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable au bien-fonds se rapportant au logement reconnu admissible du cessionnaire. Pour le calcul du prix d'achat total de ce logement reconnu admissible ainsi que du montant des droits remboursables en vertu du présent article, la valeur de la contrepartie versée pour la cession est réputée être la portion ainsi établie par le ministre et le montant des droits versés aux termes du paragraphe 2 (1), le montant des droits exigibles sur cette portion.

Partie du bien-fonds non utilisée à des fins d'habitation

(5) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ quiconque fait, ou aide à faire, dans une demande de remboursement présentée en vertu du présent article ou dans un document connexe remis au

Infraction

made, is false or misleading in respect of any material fact or that omits to state any material fact the omission of which makes the statement false or misleading is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Recovery of
refund
wrongly
obtained

(6) Where a refund is made under this section to a transferee and it is subsequently determined that the transferee was not entitled to the refund, or was entitled only to a refund in a lesser amount, the amount of the refund to which the transferee was not entitled shall, for the purposes of this Act, be deemed to be tax imposed by section 2 which was required to have been paid by the transferee on the date the refund was made to the transferee by the Minister. 1989, c. 39, s. 4.

Investigation

10.—(1) Any person thereunto authorized by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act may at all reasonable times enter into any premises or place where any business is carried on or any property is kept or where anything is done in connection with any business or where any books or records are or should be kept and,

- (a) audit or examine the books and records and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates or may relate to the information that is or should be in the books or records or to the amount of tax payable under this Act;
- (b) examine property described in any conveyance or any property, process or matter an examination of which may, in his or her opinion, assist him or her in determining the accuracy of any affidavit required by this Act or in ascertaining the information that is or should be in the books or records or in such affidavit, or the amount of any tax payable under this Act;
- (c) require any officer, director, agent or representative of a transferee a conveyance to whom has been registered as a result of which there may be a possible liability to pay tax under this Act, and any person on the premises to give him or her all reasonable assistance with his or her audit or examination and to answer all questions relating to the audit or examination either orally or, if he or she so requires, in writing, on oath or by statutory declaration and, for that purpose, he or she may require such person to attend at the premises or place with him or her; and

ministre, une déclaration qui, au moment et dans les circonstances où elle est faite, est fausse ou trompeuse sur des faits substantiels, ou qui omet tout fait substantiel la rendant ainsi fausse ou trompeuse.

(6) S'il est établi, après qu'un remboursement a été fait au cessionnaire conformément au présent article, que ce dernier n'y avait pas droit ou qu'il n'avait droit qu'à un montant inférieur, le montant auquel le cessionnaire n'avait pas droit est réputé, pour l'application de la présente loi, constituer des droits imposés par l'article 2 que le cessionnaire était tenu d'avoir acquittés à la date où le ministre a effectué le remboursement. 1989, chap. 39, art. 4.

Recouvrement du remboursement obtenu à tort

10 (1) La personne autorisée par le ministre aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans des locaux ou un endroit quelconque où s'exerce une activité commerciale, où sont conservés des biens, où il s'accomplit quelque chose de lié à une activité commerciale ou dans lesquels sont conservés ou devraient être conservés des livres ou des dossiers, et elle peut :

Enquête

- a) vérifier ou consulter les livres et dossiers ainsi que les comptes, pièces comptables, lettres, télégrammes ou autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou les dossiers, soit au montant des droits exigibles en vertu de la présente loi;
- b) examiner les biens décrits dans la cession ou un bien, un procédé ou un point dont l'examen peut, à son avis, l'aider à établir l'exactitude d'un affidavit exigé par la présente loi ou à vérifier soit les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres, les dossiers ou l'affidavit, soit le montant des droits exigibles en vertu de la présente loi;
- c) exiger que le dirigeant, l'administrateur, le mandataire ou le représentant d'un cessionnaire en faveur duquel une cession a été enregistrée, ce qui est susceptible de donner lieu à l'obligation d'acquitter des droits en vertu de la présente loi, ainsi que la personne qui se trouve dans les locaux l'aident, dans toute la mesure raisonnable, dans le cadre de sa vérification ou de son examen et répondent, soit de vive voix, soit, si la personne autorisée l'exige par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle, aux questions relatives à cette vérification ou cet examen; à cette fin, la personne auto-

- (d) if during the course of any audit or examination it appears to him or her that there has been a violation of this Act or the regulations made under this Act, seize and take away any of the records, books, accounts, vouchers, letters, telegrams and other documents and retain them until they are produced in any court proceeding.

Idem

(2) The Minister may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require from any person any information or additional information, or the production, or production on oath, of any books, letters, accounts, invoices, statements (financial or otherwise) or other documents within such reasonable time as is stipulated therein, provided that, in the opinion of the Minister or of the person authorized by him or her, it is necessary to make the demand in order to determine the liability or possible liability to tax under this Act.

Copies as evidence

(3) Where a book, record or other document has been seized, examined or produced under this section, the person by whom it is seized or examined or to whom it is produced, or any officer of the Ministry of Revenue, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the Minister or a person thereunto authorized by the Minister to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Compliance

(4) No person shall hinder or molest or interfere with any person doing anything that he or she is authorized by this section to do or shall prevent or attempt to prevent any person doing any such thing, and despite any other law to the contrary, every person shall, unless the person is unable to do so, do everything the person is required by this section to do. R.S.O. 1980, c. 231, s. 8 (1-4).

Offence

(5) Every person who has failed to comply with or has contravened this section is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on conviction to a fine of \$50 for each day during which the default continues. R.S.O. 1980, c. 231, s. 8 (5); 1989, c. 72, s. 86, *part*.

Administration of oaths

11. A person authorized to administer an oath under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* may administer an oath for any

risée peut exiger que la personne interrogée soit présente avec elle dans les locaux ou à l'endroit en question;

- d) saisir et emporter des dossiers, livres, comptes, pièces comptables, lettres, télégrammes et autres documents et les conserver jusqu'à ce qu'ils soient produits lors d'une instance judiciaire, s'il lui semble, au cours de la vérification ou de l'examen, qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux règlements.

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, au moyen d'une lettre recommandée ou d'une demande signifiée à personne, exiger de quiconque des renseignements, ou des renseignements supplémentaires, ou la production, même sous serment, de livres, lettres, comptes, factures, relevés (financiers ou autres) ou autres documents, dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la demande, à condition que le ministre ou la personne autorisée à cette fin soit d'avis que cette demande est nécessaire pour établir l'obligation ou l'obligation possible d'acquitter des droits en vertu de la présente loi.

Copies comme preuve

(3) La personne à laquelle un livre, un dossier ou un autre document a été produit ou qui en a effectué la saisie ou l'examen en vertu du présent article ou un fonctionnaire du ministère du Revenu peut en tirer ou en faire tirer des copies. Le document qui se présente comme étant attesté par le ministre ou une personne autorisée par ce dernier, en tant que copie tirée conformément au présent article, est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eue l'original si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Conformité

(4) Nul ne doit gêner, importuner ou entraver une personne dans l'accomplissement de ce à quoi l'autorise le présent article. Nul ne doit non plus empêcher ou tenter d'empêcher quiconque de l'accomplir. Malgré toute autre loi à l'effet contraire, toute personne, sauf si elle est dans l'incapacité de le faire, doit faire ce qui est exigé d'elle aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 8 (1) à (4).

Infraction

(5) Quiconque ne se conforme pas ou contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus de toute autre peine prévue, d'une amende de 50 \$ pour chaque jour où se poursuit l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 8 (5); 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Prestation de serments

11 La personne autorisée à cette fin aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregis-*

of the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 231, s. 9.

tremement des actes peut faire prêter serment pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 231, art. 9.

Assessment of tax, penalties, etc.

12.—(1) If a person responsible for the payment of tax fails to pay it as required under this Act or if a person is liable to pay a penalty imposed by this Act, the Minister may make an assessment of the amount of the tax or penalty, together with any interest imposed thereon under this Act. 1989, c. 77, s. 5.

12 (1) Si une personne tenue de payer des droits ne les acquitte pas comme l'exige la présente loi, ou si une personne est tenue de payer une pénalité imposée par la présente loi, le ministre peut établir une cotisation à l'égard des droits ou de la pénalité, ainsi qu'à l'égard des intérêts imposés sur ceux-ci en vertu de la présente loi. 1989, chap. 77, art. 5.

Cotisation à l'égard des droits, des pénalités, etc.

Notice of assessment

(2) Where the Minister has made an assessment under subsection (1), the Minister shall send by mail or by registered mail or deliver by personal service a notice of assessment to the person so assessed, and the amount of the assessment shall be remitted to the Minister by the person so assessed within thirty days from the date of mailing or delivery of the notice of assessment.

(2) Le ministre qui a établi une cotisation en vertu du paragraphe (1) envoie par courrier ordinaire ou recommandé ou fait signifier à personne un avis de cotisation à la personne concernée. Cette personne fait parvenir au ministre le montant de cette cotisation dans les trente jours de la date de mise à la poste ou de signification de l'avis de cotisation.

Avis de cotisation

Idem

(3) Where the Minister has made an assessment under subsection (1), the notice of assessment may provide that the amount assessed is payable forthwith. R.S.O. 1980, c. 231, s. 10 (2, 3).

(3) Si le ministre a établi une cotisation en vertu du paragraphe (1), il peut être prévu dans l'avis de cotisation que le montant de la cotisation est exigible sans délai. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 10 (2) et (3).

Idem

Limitation on assessment

(4) The Minister may assess or reassess any person for any tax payable by the person under this Act within four years from the day the tax became payable, except that, where the Minister establishes that a person has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, or has committed any fraud, in supplying any information under this Act, in making any affidavit required by this Act, or in omitting to disclose any information, or the person has failed to deliver any return required by this Act, the Minister may assess or reassess at any time the Minister considers reasonable the tax payable by such person. 1989, c. 39, s. 5.

(4) Les droits qu'une personne est tenue d'acquitter aux termes de la présente loi peuvent faire l'objet de l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation par le ministre dans les quatre ans du jour de leur exigibilité. Toutefois, le ministre, au moment où il l'estime convenable, peut établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de ces droits, s'il établit que cette personne a fait une déclaration inexacte attribuable à une négligence, à un manque d'attention ou à une omission volontaire, a commis une fraude en communiquant des renseignements aux termes de la présente loi, en souscrivant un affidavit aux termes de la présente loi ou en omettant de divulguer des renseignements, ou n'a pas présenté une déclaration exigée par la présente loi. 1989, chap. 39, art. 5.

Délai d'établissement de la cotisation

Assessment on inspection

(5) Where it appears from an inspection, audit or examination of the books of account, records or documents of any person that this Act or the regulations have not been complied with, the person making the inspection, audit or examination shall calculate the tax payable in such manner and form and by such procedure as the Minister considers adequate and expedient, and the Minister shall assess the amount of the tax.

(5) La personne qui procède à l'inspection, à la vérification ou à l'examen de livres comptables, de dossiers ou de documents et qui constate alors une inobservation de la présente loi ou des règlements effectuée le calcul des droits exigibles de la manière, sous la forme et selon la méthode que le ministre estime justes et opportunes. Le ministre établit alors une cotisation à l'égard du montant de ces droits.

Établissement d'une cotisation à la suite d'une inspection

Notice of assessment

(6) The Minister shall send by mail or by registered mail or deliver by personal service a notice of the assessment made under subsection (4) or (5) to the person so assessed at the person's latest known address, and the notice may provide that the amount assessed is payable forthwith.

(6) Le ministre envoie par courrier ordinaire ou recommandé ou fait signifier à personne un avis de la cotisation établie en vertu du paragraphe (4) ou (5) à la dernière adresse connue de la personne concernée. Il peut être prévu dans l'avis que le montant de la cotisation est exigible sans délai.

Avis de cotisation

Liability to tax not affected	(7) Liability for tax is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.	(7) L'établissement d'une cotisation inexacte ou insuffisante ou son absence n'a pas d'incidence sur l'obligation d'acquitter les droits.	L'obligation d'acquitter les droits demeure
Minister not bound by information	(8) The Minister is not bound by any information delivered by or on behalf of any person responsible for the payment of the tax and may, despite any information that has been delivered or if no information has been delivered, assess the tax payable under this Act.	(8) Le ministre n'est pas lié par les renseignements communiqués par la personne tenue à l'acquittement des droits ou pour le compte de cette dernière. Malgré les renseignements qui ont été communiqués ou en l'absence de renseignements, le ministre peut établir une cotisation à l'égard des droits exigibles en vertu de la présente loi.	Ministre non lié par les renseignements
Assessment valid and binding	(9) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal and subject to a reassessment, shall be deemed to be valid and binding despite any error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act relating thereto.	(9) Sous réserve de sa modification ou de son annulation à la suite d'une opposition ou d'un appel, et sous réserve de l'établissement d'une nouvelle cotisation, la cotisation est réputée valable et définitive, malgré toute erreur, tout vice de forme ou toute omission dans l'établissement de cette cotisation ou dans une instance qui s'y rapporte et qui est introduite en vertu de la présente loi.	Cotisation valable et définitive
Idem	(10) The amount of any assessment is payable within the time required by the notice of assessment whether or not an objection or appeal from the assessment is made or taken. R.S.O. 1980, c. 231, s. 10 (5-10).	(10) Le montant de la cotisation est exigible dans le délai imparti dans l'avis de cotisation, que celle-ci fasse ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 10 (5) à (10).	Idem
Notice of objection	13. —(1) Where a person objects to an assessment made under section 12 or a statement of disallowance made under subsection 8 (7), the person may, within 180 days after the day of mailing or delivery by personal service of the notice of assessment or statement of disallowance, serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts. 1983, c. 20, s. 6 (1); 1985, c. 21, s. 6.	13 (1) La personne qui s'oppose à une cotisation établie en vertu de l'article 12 ou à une déclaration de rejet délivré en vertu du paragraphe 8 (7) peut, dans les 180 jours de la date de mise à la poste ou de la signification à personne de l'avis de cotisation ou de la déclaration de rejet, signifier au ministre un avis d'opposition motivé, en double exemplaire, rédigé selon la formule prescrite et énonçant tous les faits pertinents. 1983, chap. 20, par. 6 (1); 1985, chap. 21, art. 6.	Avis d'opposition
Service	(2) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Minister. R.S.O. 1980, c. 231, s. 11 (2).	(2) La signification de l'avis d'opposition prévu au présent article se fait par courrier recommandé à l'adresse du ministre. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 11 (2).	Signification
Reconsideration	(3) Upon receipt of a notice of objection, the Minister shall with all due despatch reconsider the assessment or statement of disallowance and vacate, confirm or vary the assessment or statement of disallowance or reassess or serve a fresh statement of disallowance and the Minister shall thereupon notify the person who has made the objection of his or her action by registered mail. 1983, c. 20, s. 6 (2).	(3) Sur réception d'un avis d'opposition, le ministre reconsidère, avec toute la diligence possible, la cotisation ou la déclaration de rejet. Il annule, confirme, ou modifie la cotisation ou la déclaration de rejet, établit une nouvelle cotisation ou signifie une nouvelle déclaration de rejet. Il avise alors par courrier recommandé l'auteur de la demande des mesures qu'il a prises. 1983, chap. 20, par. 6 (2).	Reconsidération
Appeal	14. —(1) After the Minister has given the notification required by subsection 13 (3), a person who has served notice of objection under section 13 may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment or the statement of disallowance vacated or varied or reassessed or a fresh statement of disallowance issued, but no appeal under this section shall be instituted after the expiration of ninety days from the	14 (1) Après que le ministre a envoyé la notification qu'exige le paragraphe 13 (3), la personne qui a signifié l'avis d'opposition en vertu de l'article 13, peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir l'annulation ou la modification de la cotisation ou de la déclaration de rejet, l'établissement d'une nouvelle cotisation ou la délivrance d'une nouvelle déclaration de rejet. Toutefois, aucun appel ne doit	Appel

day on which notice has been mailed to such person under subsection 13 (3). 1983, c. 20, s. 7 (1), *revised*.

être interjeté plus de quatre-vingt-dix jours après la date de mise à la poste de l'avis à la personne aux termes du paragraphe 13 (3). 1983, chap. 20, par. 7 (1), *révisé*.

Appeal, how
instituted

(2) An appeal to the Ontario⁶ Court (General Division) shall be instituted by serving on the Minister a notice of appeal in duplicate in the prescribed form and by filing a copy thereof with the court. R.S.O. 1980, c. 231, s. 12 (2); 1989, c. 56, s. 23, *revised*.

(2) L'appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) est interjeté par la signification au ministre d'un avis d'appel en double exemplaire rédigé selon la formule prescrite et par le dépôt d'une copie de cet avis au tribunal. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 12 (2); 1989, chap. 56, art. 23, *révisé*.

Procédure
d'appel

Service

(3) A notice of appeal shall be served on the Minister by being sent by registered mail addressed to the Minister.

(3) L'avis d'appel est signifié au ministre par courrier recommandé à l'adresse de ce dernier.

Signification

Contents of
notice of
appeal

(4) The person appealing shall set out in the notice of appeal a statement of the allegations of fact and the statutory provisions and reasons that the person intends to submit in support of the appeal. R.S.O. 1980, c. 231, s. 12 (3, 4).

(4) L'appelant inclut dans l'avis d'appel un énoncé des allégations de fait et des dispositions de la loi, ainsi que les motifs qu'il entend invoquer à l'appui de son appel. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 12 (3) et (4).

Teneur de
l'avis d'appel

Reply to
notice of
appeal

(5) The Minister shall with all due dispatch serve on the appellant and file with the Ontario Court (General Division) a reply to the notice of appeal admitting or denying the facts alleged and containing a statement of such allegations of fact and of such statutory provisions and reasons as the Minister intends to rely on, and where the Minister fails to serve the reply within 180 days from the date of service upon the Minister of the notice under subsection (2), the appellant may, upon twenty-one days notice to the Minister, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order requiring the reply to be served within such time as the judge shall order, and the judge may, if the judge considers it proper in the circumstances, also order that, upon the failure of the Minister to serve the reply in the time specified by the order, the assessment or notice of disallowance with respect to which the appeal is made shall be vacated and any tax pursuant to such assessment shall be repaid to the appellant or the refund disallowed be paid to the appellant, but nothing in this section revives an appeal that is void or affects a statement of disallowance or assessment that has become valid and binding. 1985, c. 21, s. 7 (1), *revised*.

(5) Le ministre, avec toute la diligence possible, signifie à l'appelant et dépose à la Cour de l'Ontario (Division générale) une réponse à l'avis d'appel dans laquelle il reconnaît ou nie les allégations. Cette réponse comporte aussi un énoncé des allégations de fait, ainsi que des dispositions de la loi et des motifs que le ministre entend invoquer. Si le ministre ne signifie pas sa réponse dans les 180 jours de la date où il reçoit signification de l'avis prévu au paragraphe (2), l'appelant, en donnant un préavis de vingt et un jours au ministre, peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant la signification de la réponse dans le délai imparti par le juge. Si le juge l'estime à propos dans les circonstances, il peut en outre ordonner que, si le ministre ne signifie pas la réponse dans le délai imparti dans l'ordonnance, la cotisation ou l'avis de rejet qui fait l'objet de l'appel soit annulé et que l'appelant reçoive le remboursement des droits reliés à cette cotisation ou le montant du remboursement qui a fait l'objet du rejet. Toutefois, le présent article n'a pas pour effet de rétablir un appel qui est nul et n'a aucune incidence sur une déclaration de rejet ou une cotisation devenue définitive. 1985, chap. 21, par. 7 (1), *révisé*.

Réponse à
l'avis d'appel

Matter
deemed
action

(6) Upon the filing in the Ontario Court (General Division) of the material referred to in subsection (5), the matter shall be deemed to be an action in the court, and the practice and procedure of the court, including the right of appeal and the practice and procedure relating to appeals, apply to every matter that is deemed to be an action under this subsection, and every judgment and order given or made in every such action may be enforced in the same manner and by the like process as a judgment or order given

(6) Dès le dépôt à la Cour de l'Ontario (Division générale) des documents visés au paragraphe (5), la question est réputée constituer une action devant ce tribunal dont les règles de pratique et de procédure, y compris le droit d'interjeter appel, et les règles de pratique et de procédure en matière d'appels s'appliquent alors à toutes les questions qui sont réputées constituer une action en vertu du présent paragraphe. Le jugement et l'ordonnance rendus lors de cette action peuvent être exécutés de la même manière et selon la

Question
réputée être
une action

or made in an action commenced in the court. R.S.O. 1980, c. 231, s. 12 (6), *revised*.

Disposition
of appeal

(7) The court may dispose of an appeal by allowing it, by dismissing it, or by allowing it in part and directing the Minister to vacate, vary or reconsider the assessment or statement of disallowance and reassess or issue a fresh statement of disallowance as indicated by the judgment of the court. R.S.O. 1980, c. 231, s. 12 (7); 1983, c. 20, s. 7 (2).

Idem

(8) In delivering judgment disposing of an appeal, the court may order payment or refund of tax by the appellant or by the Treasurer, as the case may be, and may make such order as to costs as is considered proper.

Irregularities

(9) No assessment shall be vacated or varied on appeal by reason only of an irregularity, informality, omission or error on the part of any person in the observance of any directory provision of this Act. R.S.O. 1980, c. 231, s. 12 (8, 9).

Extension
of time

(10) The time within which a notice of objection or a notice of appeal is to be served may be extended by the Minister if application for extension is made,

(a) in respect of a notice of objection under subsection 13 (1),

(i) before the expiration of the time allowed under that subsection for service of notice of the objection, or

(ii) within one year from the day of mailing or delivery by personal service of the notice of assessment or statement of disallowance that is the subject of the objection where the person wishing to make objection furnishes to the Minister an explanation satisfactory to the Minister that explains why the notice of objection could not be served in accordance with subsection 13 (1); or

(b) in respect of a notice of appeal, before the expiration of the time allowed under subsection (1) of this section for the service of the notice of appeal. 1985, c. 21, s. 7 (2).

Recovery of
tax

15.—(1) Upon default of payment of an amount assessed under section 12,

(a) the Minister may bring an action for the recovery thereof in any court in which a debt or money demand of a

même procédure que s'ils avaient été rendus à l'issue d'une action introduite devant ce tribunal. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 12 (6), *révisé*.

(7) Le tribunal peut trancher l'appel en y faisant droit, en le rejetant, ou en y faisant droit en partie. Dans ce dernier cas, le tribunal enjoint au ministre d'annuler, de modifier ou de reconsidérer la cotisation ou la déclaration de rejet et d'établir une nouvelle cotisation ou de délivrer une nouvelle déclaration de rejet comme l'indique le jugement du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 12 (7); 1983, chap. 20, par. 7 (2).

(8) Dans le prononcé du jugement qui tranche l'appel, le tribunal peut ordonner l'acquittement des droits par l'appelant, ou le remboursement des droits par le trésorier, selon le cas, et peut rendre, quant aux dépens, l'ordonnance qu'il estime à propos.

(9) Une cotisation ne doit pas être annulée ou modifiée en appel uniquement en raison d'un vice de forme, d'une irrégularité, d'une omission ou d'une erreur de la part de quiconque dans l'observation d'une disposition indicative de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 12 (8) et (9).

(10) Le ministre peut proroger le délai imparti pour la signification de l'avis d'opposition ou de l'avis d'appel si la demande de prorogation est présentée :

a) dans le cas d'un avis d'opposition prévu au paragraphe 13 (1) :

(i) avant l'expiration du délai imparti à ce paragraphe pour la signification de l'avis d'opposition,

(ii) dans l'année suivant le jour de la mise à la poste ou de la signification à personne de l'avis de cotisation ou de la déclaration de rejet qui fait l'objet de l'opposition, si l'auteur de l'opposition présente au ministre une explication que celui-ci estime suffisante et qui énonce les motifs pour lesquels l'avis d'opposition ne pouvait être signifié conformément au paragraphe 13 (1);

b) dans le cas d'un avis d'appel, avant l'expiration du délai imparti au paragraphe (1) du présent article pour la signification de l'avis d'appel. 1985, chap. 21, par. 7 (2).

15 (1) Si le montant de la cotisation établie en vertu de l'article 12 n'est pas acquitté, le ministre peut :

a) intenter une action en recouvrement de ce montant devant un tribunal compétent en ce qui a trait au recouvre-

Décision sur
l'appel

Idem

Vices de
forme

Prorogation
du délai

Recouvre-
ment des
droits

similar amount may be collected, and every such action shall be brought and executed in and by the name of the Minister or the Minister's name of office and may be continued by the Minister's successor in office as if no change had occurred and shall be tried without a jury; and

- (b) the Minister may issue a warrant directed to the sheriff of the area in which any property of a person assessed for tax under this Act is located or situate for the amount of the tax owing by the person, together with interest thereon from the date of the issue of the warrant and the costs and expenses of the sheriff, and such warrant has the same force and effect as a writ of execution issued out of the Ontario Court (General Division) on a judgment in favour of the Crown. R.S.O. 1980, c. 231, s. 13 (1); 1983, c. 20, s. 8 (1), *revised*.

Lien on real property in respect of taxes

(2) All taxes, costs and other amounts imposed under this Act are, upon the registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming the first lien and charge conferred by this subsection, a first lien and charge upon any real property in Ontario or any interest therein of the person liable to pay such taxes, costs and other amounts, and such first lien and charge has priority over all encumbrances or claims registered or attaching to the subject property subsequent to the registration of the notice. 1983, c. 20, s. 8 (2), *part*.

Security for tax

(3) Where the Minister considers it advisable to do so, the Minister may accept security for the payment of taxes in any form that the Minister considers satisfactory. 1985, c. 21, s. 8.

Where a person is not a registered owner

(4) Where a person has an interest in real property but is not shown as the registered owner thereof in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (2) shall recite the interest of the person in the real property; and
- (b) a copy of the notice registered under subsection (2) shall be sent to the registered owner at the registered owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent. 1983, c. 20, s. 8 (2), *part*.

ment de créances ou de sommes d'un montant similaire; cette action est intentée et menée à terme par le ministre en son nom personnel ou sous sa désignation officielle et peut être poursuivie par son successeur comme s'il n'y avait pas eu de changement et il y est procédé sans jury;

- b) décerner un mandat adressé au shérif de la localité où sont situés les biens d'une personne à laquelle il est imposé une cotisation aux termes de la présente loi, relativement au montant des droits payables par la personne ainsi que des intérêts courus à compter de la date du mandat et des frais et débours du shérif; ce mandat a le même effet que le bref d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale) à la suite d'un jugement prononcé en faveur de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 13 (1); 1983, chap. 20, par. 8 (1), *révisé*.

(2) Dès l'enregistrement par le ministre au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis en revendication du privilège et de la sûreté réelle de premier rang accordés par le présent paragraphe, les droits, frais et autres montants imposés en vertu de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle de premier rang grevant tout bien immeuble situé en Ontario appartenant à la personne tenue de l'acquittement des droits, frais et autres montants ou tout intérêt qui s'y rattache. Ce privilège et cette sûreté réelle de premier rang a priorité sur les autres sûretés et réclamations enregistrées à l'égard du bien immeuble en question ou qui grèvent ce dernier après l'enregistrement de l'avis. 1983, chap. 20, par. 8 (2), *en partie*.

Privilège grevant un bien immeuble

(3) Si le ministre le juge à propos, il peut accepter une sûreté en garantie de l'acquittement des droits sous la forme qu'il estime suffisante. 1985, chap. 21, art. 8.

Garantie pour les droits

(4) Si le titulaire d'un intérêt dans un bien immeuble n'est pas inscrit au bureau d'enregistrement compétent comme étant le propriétaire du bien immeuble :

Cas où la personne n'est pas le propriétaire inscrit

- a) l'avis devant être enregistré en vertu du paragraphe (2) énonce l'intérêt du titulaire dans le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis enregistré en vertu du paragraphe (2) est envoyée au propriétaire inscrit à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé. 1983, chap. 20, par. 8 (2), *en partie*.

Compliance
to be proved
by affidavit

(5) For the purpose of any proceeding taken under this Act, the facts necessary to establish compliance on the part of the Minister with this Act as well as the failure of any person to comply with the requirements of this Act shall, unless evidence to the contrary satisfactory to the court is adduced, be sufficiently proved in any court of law by affidavit of the Minister or of any officer of the Ministry of Revenue.

(5) Aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi, l'affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du Revenu constitue, sauf présentation d'une preuve contraire jugée suffisante par le tribunal, une preuve suffisante du fait que le ministre s'est conformé à la présente loi, ainsi que du défaut par quiconque de se conformer aux exigences de la présente loi.

Affidavit
comme
preuve de
conformité

Remedies
for recovery
of tax

(6) The use of any of the remedies provided by this section does not bar or affect any of the other remedies therein provided, and the remedies provided by this Act for the recovery and enforcement of the payment of any tax imposed by this Act are in addition to any other remedies existing by law, and no action or other proceeding taken in any way prejudices, limits or affects any lien, charge or priority existing under this Act or at law in favour of the Crown. R.S.O. 1980, c. 231, s. 13 (2, 3).

(6) L'exercice de l'un des recours prévus au présent article n'empêche pas l'exercice des autres. De plus, les recours prévus par la présente loi pour le recouvrement et le paiement forcé des droits imposés par la présente loi s'ajoutent à ceux qui existent déjà en droit. L'introduction d'une action ou d'une instance ne porte pas atteinte à un privilège, à une sûreté réelle ou à un droit de priorité qui existe en droit ou aux termes de la présente loi en faveur de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 13 (2) et (3).

Recouvre-
ment des
droits

Garnishment

16.—(1) When the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to make a payment under this Act, the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the first-named person to pay the money otherwise payable to the second-named person in whole or in part to the Treasurer on account of the liability under this Act.

16 (1) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi, ou est sur le point de le devenir, il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger que la personne mentionnée en premier lieu verse au trésorier, en raison de l'obligation créée par la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent normalement payables à la personne mentionnée en second lieu.

Saisie-arrêt

Idem

(2) The receipt of the Treasurer for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(2) Le reçu délivré par le trésorier pour les sommes d'argent versées selon ce qui est exigé en vertu du présent article, constitue, jusqu'à concurrence de la somme versée, une quittance valable de l'obligation initiale.

Idem

Liability of
debtor

(3) Every person who has discharged any liability to a person liable to make a payment under this Act without complying with the requirements under this section is liable to pay to the Treasurer an amount equal to the liability discharged or the amount that the person was required under this section to pay to the Treasurer, whichever is the lesser.

(3) Quiconque acquitte une obligation envers une personne tenue de faire un paiement aux termes de la présente loi, sans se conformer aux exigences prévues au présent article, est tenu de verser au trésorier le montant le moins élevé de l'obligation effectivement acquittée ou de la somme qu'il était tenu de verser au trésorier aux termes du présent article.

Obligation du
débiteur

Service on
garnishee

(4) Where a person who is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act carries on business under a name or style other than the person's own name, the registered or other letter under subsection (1) may be addressed to the name or style under which the person carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

(4) Si une personne est endettée envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi, ou est sur le point de le devenir, et qu'elle exerce des activités commerciales sous un autre nom que son propre nom, l'adresse de la lettre recommandée ou autre prévue au paragraphe (1) peut indiquer cet autre nom. La signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement du destinataire.

Signification
au tiers saisi

Idem	(5) Where the persons who are or are about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act carry on business in partnership, the registered or other letter under subsection (1) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.	(5) Si des personnes sont endettées envers une personne tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi, ou sont sur le point de le devenir, et qu'elles exercent des activités commerciales dans le cadre d'une société en nom collectif, l'adresse de la lettre recommandée ou autre prévue au paragraphe (1) peut indiquer la raison sociale de la société en nom collectif. La signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est signifiée à l'un des associés ou si elle est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement de la société en nom collectif.	Idem
Garnishment of wages	(6) Subject to the provisions of the <i>Wages Act</i> , where the Minister has under this section required an employer to pay to the Treasurer on account of an employee's liability under this Act money otherwise payable by the employer to the employee as remuneration, the requirement is applicable to all future payments by the employer to the employee in respect of remuneration until the liability under this Act is satisfied and operates to require payments to the Treasurer out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Minister in the registered letter or letter served personally. R.S.O. 1980, c. 231, s. 14 (1-6).	(6) Sous réserve de la <i>Loi sur les salaires</i> , si le ministre a exigé, en vertu du présent article, qu'un employeur verse au trésorier, en raison de l'obligation d'un employé aux termes de la présente loi, les sommes d'argent que cet employeur paierait normalement à l'employé à titre de rémunération, cette exigence s'applique à tous les paiements futurs de l'employeur à l'employé à titre de rémunération, jusqu'à l'acquittement intégral de l'obligation imposée par la présente loi. Cette exigence nécessite le prélèvement, sur chacun de ces paiements, du montant que peut fixer le ministre dans la lettre recommandée ou signifiée à personne et son versement au trésorier. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 14 (1) à (6).	Saisie-arrêt du salaire
Failure to remit	(7) Where any person, without reasonable excuse, has failed to remit to the Treasurer the money as required under this section, the Minister may apply before a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to remit the money which the person has failed to remit. R.S.O. 1980, c. 231, s. 14 (7), <i>revised</i> .	(7) Si une personne, sans excuse valable, ne verse pas au trésorier les sommes d'argent qu'elle est tenue de verser aux termes du présent article, le ministre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne d'effectuer le versement de ces sommes. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 14 (7), <i>révisé</i> .	Non-versement au trésorier
Interest on unpaid tax	17. —(1) If a tax imposed by this Act or any penalty assessed under this Act is not paid at the time required, interest on the unpaid amount shall be paid to the Treasurer at such rate as is prescribed by the Lieutenant Governor in Council.	17 (1) Si les droits imposés par la présente loi ou des pénalités exigées en vertu de la présente loi ne sont pas payés dans le délai imparti, il est versé au trésorier, au taux prescrit par le lieutenant-gouverneur en conseil, des intérêts sur le montant impayé.	Intérêts sur les droits impayés
Idem	(2) The Lieutenant Governor in Council may prescribe the method by which interest is to be calculated.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire le mode de calcul des intérêts.	Idem
Restriction	(3) No interest is payable for any period of time before the 10th day of April, 1974. 1989, c. 77, s. 6.	(3) Il ne peut être exigé aucun intérêt relativement à une période antérieure au 10 avril 1974. 1989, chap. 77, art. 6.	Limite
Deferral of tax on certain conveyances to non-residents	18. —(1) Where tax may be payable on the registration of a conveyance of land to a non-resident person, and that person satisfies the Minister prior to the registration of the conveyance that the land was or is to be acquired, (a) by a non-resident person who undertakes to the Minister to develop and resell the land for residential, commer-	18 (1) Si des droits sont exigibles lors de l'enregistrement de la cession d'un bien-fonds à une personne non résidente, le ministre peut reporter l'acquittement par cette personne de la portion des droits imposés par le paragraphe 2 (3) qui excède le montant des droits imposés en vertu du paragraphe 2 (1) ou (2), pourvu qu'il lui soit fourni, sous la forme que le ministre estime acceptable, une sûreté en garantie de l'exécution des engage-	Droits reportés lors de cessions à des non-résidents

cial or industrial purposes not later than five years after the date of the grant of the deferral under this section;

- (b) by a non-resident person who undertakes to the Minister to establish, expand or relocate any active commercial or industrial business that is or will be carried on by the non-resident person, and the non-resident person undertakes to obtain any zoning changes necessary to permit the land to be used as proposed within the time agreed to by the Minister, and to complete the establishment, expansion or relocation within the time agreed to by the Minister, but the time for completing the establishment, expansion or relocation shall not exceed five years from the date of the grant of the deferral under this section;
- (c) by a non-resident person who is a Canadian citizen and who undertakes to the Minister to cease to be a non-resident person not later than five years after the date of the grant of the deferral under this section;
- (d) by a non-resident person who is acquiring the land from a transferor with whom the non-resident person deals at arm's length as a result of a final order of foreclosure under a mortgage or charge affecting the land or in satisfaction of the obligations of the transferor to the transferee under a mortgage or charge affecting the land which is in default and who undertakes to the Minister to resell the land not later than five years after the date of the grant of the deferral under this section; or
- (e) by a non-resident person who is an individual other than a Canadian citizen and who undertakes to the Minister to cease to be a non-resident person within two years after the date of the grant of the deferral under this section,

the Minister may defer the payment by the non-resident person of that portion of the tax imposed by subsection 2 (3) which exceeds the tax imposed by subsection 2 (1) or (2), on condition that security in a form and of a kind acceptable to the Minister is furnished to the Minister for the performance of the undertakings given by the non-resident person. 1983, c. 20, s. 10, *part*; 1985, c. 21, s. 9 (1).

(2) Where the tax imposed by subsection 2 (3) has been paid on the registration of a conveyance of land to a non-resident person, the Minister may rebate and provide a defer-

ments pris par la personne non résidente. De plus, cette personne doit, avant l'enregistrement de la cession, convaincre le ministre que le bien-fonds en cause a été acquis ou le sera par une personne non résidente qui, selon le cas :

- a) s'engage envers le ministre à aménager et à revendre le bien-fonds à des fins d'habitation ou à des fins commerciales ou industrielles dans les cinq ans de la date du report accordé aux termes du présent article;
- b) s'engage envers le ministre à établir, à agrandir ou à déménager une entreprise commerciale ou industrielle en activité et dont l'exploitation se poursuit ou sera poursuivie par la personne non résidente; cette personne s'engage alors à obtenir, dans le délai accordé par le ministre, les modifications nécessaires au zonage afin de permettre l'utilisation proposée du bien-fonds et à terminer l'établissement, l'expansion ou le déménagement dans le délai accordé par le ministre; toutefois, ce dernier délai ne doit pas dépasser cinq ans, à compter de la date du report accordé aux termes du présent article;
- c) a la citoyenneté canadienne, et s'engage envers le ministre à cesser d'être une personne non résidente dans les cinq ans de la date du report accordé aux termes du présent article;
- d) acquiert le bien-fonds d'un cédant avec lequel la personne non résidente traite sans lien de dépendance à la suite d'une ordonnance définitive de forclusion ou en acquittement des obligations du cédant envers le cessionnaire aux termes d'une hypothèque ou d'une sûreté réelle qui grève le bien-fonds et qui fait l'objet d'un défaut de paiement; la personne non résidente s'engage en outre envers le ministre à revendre le bien-fonds dans les cinq ans de la date du report accordé aux termes du présent article;
- e) est une personne physique n'ayant pas la citoyenneté canadienne et s'engage envers le ministre à cesser d'être une personne non résidente dans les deux ans de la date du report accordé aux termes du présent article. 1983, chap. 20, art. 10, *en partie*; 1985, chap. 21, par. 9 (1).

(2) Le ministre peut faire remise et accorder le report de la portion des droits imposés par le paragraphe 2 (3) et acquittés lors de l'enregistrement de la cession d'un bien-fonds

Remise des droits lors de cessions à des non-résidents

ral of that portion of the tax imposed by subsection 2 (3) which exceeds the tax imposed by subsection 2 (1) or (2), if the land was acquired and still owned by,

- (a) a non-resident person who undertakes to the Minister to develop and resell the land for residential, commercial or industrial purposes not later than five years after the date of the registration of the conveyance;
- (b) a non-resident person who undertakes to the Minister to establish, expand or relocate any active commercial or industrial business that is or will be carried on by the non-resident person and the non-resident person undertakes to obtain any zoning changes necessary to permit the land to be used as proposed within the time agreed to by the Minister and to complete the establishment, expansion or relocation within the time agreed to by the Minister, but the time for completing the establishment, expansion or relocation shall not exceed five years from the date of the registration of the conveyance;
- (c) by a non-resident person who is a Canadian citizen and who undertakes to the Minister to cease to be a non-resident person not later than five years after the date of the registration of the conveyance;
- (d) by a non-resident person who acquired the land from a transferor with whom the non-resident person deals at arm's length as a result of a final order of foreclosure under a mortgage or charge affecting the land or in satisfaction of the obligations of the transferor to the transferee under a mortgage or charge affecting the land which was in default and who undertakes to the Minister to resell the land not later than five years after the date of the registration of the conveyance; or
- (e) by a non-resident person who is an individual other than a Canadian citizen and who undertakes to the Minister to cease to be a non-resident person within two years after the date of the registration of the conveyance,

and on the condition that security in a form and of a kind acceptable to the Minister is furnished to the Minister for the performance of the undertakings given by the non-resident person. 1983, c. 20, s. 10, *part*; 1985, c. 21, s. 9 (2).

en faveur d'une personne non résidente qui excède le montant des droits imposés par le paragraphe 2 (1) ou (2), si ce bien-fonds a été acquis et demeure la propriété d'une personne non résidente qui, selon le cas :

- a) s'engage envers le ministre à aménager et à revendre le bien-fonds à des fins d'habitation ou à des fins commerciales ou industrielles dans les cinq ans de la date de l'enregistrement de la cession;
- b) s'engage envers le ministre à établir, à agrandir ou à déménager une entreprise commerciale ou industrielle en activité et dont l'exploitation se poursuit ou sera poursuivie par la personne non résidente; cette personne s'engage alors à obtenir, dans le délai accordé par le ministre, les modifications nécessaires au zonage afin de permettre l'utilisation proposée du bien-fonds et à terminer l'établissement, l'expansion ou le déménagement dans le délai accordé par le ministre; toutefois, ce dernier délai ne doit pas dépasser cinq ans, à compter de la date de l'enregistrement de la cession;
- c) a la citoyenneté canadienne, et s'engage envers le ministre à cesser d'être une personne non résidente dans les cinq ans de la date de l'enregistrement de la cession;
- d) acquiert le bien-fonds d'un cédant avec lequel la personne non résidente traite sans lien de dépendance à la suite d'une ordonnance définitive de forclusion ou en acquittement des obligations du cédant envers le cessionnaire aux termes d'une hypothèque ou d'une sûreté réelle qui grève le bien-fonds et qui fait l'objet d'un défaut de paiement; la personne non résidente s'engage en outre envers le ministre à revendre le bien-fonds dans les cinq ans de la date de l'enregistrement de la cession;
- e) est une personne physique n'ayant pas la citoyenneté canadienne et s'engage envers le ministre à cesser d'être une personne non résidente dans les deux ans de la date de l'enregistrement de la cession.

Le présent paragraphe s'applique à condition qu'il soit fourni au ministre, sous la forme qu'il estime acceptable, une sûreté en garantie de l'exécution des engagements pris par la personne non résidente. 1983, chap. 20, art. 10, *en partie*; 1985, chap. 21, par. 9 (2).

Idem	(3) No rebate or deferral of tax may be granted under subsection (2) unless application is made therefor by the non-resident person not later than six months after the registration of the conveyance of the land to the non-resident person.	(3) Il n'est accordé un report ou une remise des droits en vertu du paragraphe (2) que si la personne non résidente présente une demande à cet effet dans les six mois de l'enregistrement de la cession du bien-fonds à cette personne.	Idem
Deferred tax cancelled	(4) Where the Minister is satisfied that a person has performed the conditions undertaken by the person under subsection (1) or (2), the Minister shall return to the person the security furnished in respect of the deferral granted and the amount of tax deferred is thereupon cancelled and no longer owing as tax under this Act.	(4) Si le ministre est convaincu qu'une personne a respecté les engagements qu'elle a contractés aux termes du paragraphe (1) ou (2), il remet à la personne la sûreté fournie relativement au report accordé. Le montant des droits reportés est alors annulé et n'est plus exigible à titre des droits aux termes de la présente loi.	Annulation des droits reportés
Deferred tax collected	(5) Where a person fails to perform the conditions undertaken by the person under subsection (1) or (2) to the satisfaction of the Minister, the amount of the tax deferred under subsection (1) or (2) shall become immediately due and payable together with interest thereon at the prescribed rate calculated from the date of registration of the conveyance of the land to the person, and the Minister may enforce the security furnished by the person and apply the proceeds towards the amount owed under this Act.	(5) Si une personne ne respecte pas, à la satisfaction du ministre, les engagements qu'elle a contractés aux termes du paragraphe (1) ou (2), le montant des droits reportés en vertu du paragraphe (1) ou (2), devient exigible immédiatement, ainsi que les intérêts calculés au taux prescrit à compter de la date de la cession du bien-fonds à la personne. Le ministre peut réaliser la sûreté fournie par la personne et en imputer le produit au montant exigible en vertu de la présente loi.	Recouvrement des droits reportés
Extension of time	(6) Despite subsection (5), the Minister may extend the time for fulfilling any undertaking given by a non-resident person under subsection (1) or (2), upon terms and conditions acceptable to the Minister, for a period of time not exceeding one year.	(6) Malgré le paragraphe (5), le ministre peut proroger, pour une période maximale d'un an et aux conditions qu'il estime acceptables, le délai imparti pour remplir l'engagement contracté par une personne non résidente aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Prorogation du délai
Idem	(7) The Minister may at such time or times as he or she considers advisable publish in <i>The Ontario Gazette</i> the particulars of a deferral of tax or extension of deferral given under this section. 1983, c. 20, s. 10, <i>part</i> .	(7) Le ministre, aux moments qu'il estime opportuns, peut publier dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> les détails d'un report de droits, ou de sa prorogation, accordé en vertu du présent article. 1983, chap. 20, art. 10, <i>en partie</i> .	Idem
Reduction of tax on land acquired for principal residence	(8) Where it is established to the satisfaction of the Minister that land will be acquired by a non-resident person, (a) who is a Canadian citizen, or the spouse of a Canadian citizen, for the purpose of using the land only for the principal residence or principal recreational property of the Canadian citizen or the spouse upon the return of either of them to Canada to take up permanent residence; or (b) who is an employer, for the principal purpose of selling the land to an employee, or to any employee and his or her spouse, to be used only as the residence of the employee and members of his or her family or of his or her usual domestic establishment, or for the principal purpose of making the land available for the exclusive use of the employer's employees and members of their families, or of their usual domestic establishments, as a place of residence only,	(8) Le ministre peut annuler la portion des droits imposés par le paragraphe 2 (3) qui excède le montant des droits imposés par le paragraphe 2 (1) ou (2), s'il est convaincu que le bien-fonds est acquis par une personne non résidente : a) soit qui a la citoyenneté canadienne ou qui est le conjoint d'un citoyen canadien, dans le but de l'affecter uniquement à sa résidence principale ou à sa propriété principale de loisirs, lors de son retour au Canada en vue de s'y fixer de façon permanente; b) soit qui est un employeur, dans le but principal de vendre ce bien-fonds à un employé ou à ce dernier et son conjoint et de l'affecter uniquement à la résidence de l'employé et des membres de sa famille ou de sa maisonnée, ou de le rendre propre à servir uniquement de résidence, à l'usage exclusif des employés de la personne non résidente et des membres de leur famille ou de leur maisonnée. 1983, chap. 20,	Réduction des droits si le bien-fonds est acquis comme résidence principale

the Minister may cancel that portion of the tax imposed by subsection 2 (3) which exceeds the tax imposed by subsection 2 (1) or (2). 1983, c. 20, s. 10, *part*; 1985, c. 21, s. 9 (3).

Reduction of consideration on land acquired to replace land compulsorily taken

(9) Where it is established to the satisfaction of the Minister that land is being acquired by a person for the purpose of replacing land that was taken from the person under statutory authority, that was sold by the person to a person by whom notice of an intention to take the land under statutory authority was given, or that was sold by the person to a person having the power to take the land under statutory authority and it is reasonable to assume that, had the land not been sold, it would have been taken from the person by that person under statutory authority, the value of the consideration for the land being acquired shall be reduced by an amount equal to the compensation or proceeds of sale reasonably attributable to the land that was taken or sold.

Reduction of consideration on lessee acquiring freehold

(10) Where a person entitled to the leasehold interest in land acquires the freehold interest therein, the value of the consideration for the conveyance to the person of the freehold interest may be reduced by the amount of the value of the consideration for the conveyance by which the person acquired the person's leasehold interest in the land, if the value of that consideration was determined under clause (c) of the definition of "value of the consideration" in subsection 1 (1) and tax was computed and paid with respect to the value of that consideration so determined, but the reduction shall not exceed the value of the consideration for the conveyance of the freehold interest. 1983, c. 20, s. 10, *part*.

Deeming provision

(11) Where tax is payable by virtue of section 3, the disposition of the beneficial interest in the land shall, for the purposes of this section, be considered to be a conveyance of land deemed to be tendered for registration or registered on the thirtieth day after the date of the disposition. 1989, c. 77, s. 7.

When tax under s. 2 (3) not to apply

19. Where it is established to the satisfaction of the Minister that, prior to the 10th day of April, 1974, there existed,

- (a) a written agreement conveying, or providing for the conveyance of, land either at a definite price or consideration the amount or value of which is set out in the agreement or at a price or consideration the amount or value of which is determinable under the agreement by reference only to a valuation as of a date not later than the 9th day of April, 1974; or

art. 10, *en partie*; 1985, chap. 21, par. 9 (3).

(9) La valeur de la contrepartie versée pour un bien-fonds est réduite d'un montant équivalent à l'indemnité ou au produit de la vente qui sont raisonnablement imputables au bien-fonds, si le ministre est convaincu qu'une personne acquiert un bien-fonds en remplacement de celui qui lui a été pris en vertu d'un pouvoir légal, ou de celui qu'elle a vendu soit à une personne qui a donné avis de son intention de prendre le bien-fonds en vertu d'un pouvoir légal, soit à une personne ayant le pouvoir de le prendre en vertu d'un pouvoir légal, et qu'il est raisonnable de présumer que le bien-fonds lui aurait été pris s'il n'avait pas été vendu.

Réduction de la contrepartie du bien-fonds de remplacement

(10) Si la personne qui a droit à la tenure à bail d'un bien-fonds en acquiert la franche tenure, la valeur de la contrepartie qu'elle verse pour la cession de la franche tenure est réduite du montant de la valeur de la contrepartie qu'elle a versée pour la cession de la tenure à bail du bien-fonds, à condition que la valeur de cette dernière contrepartie ait été fixée aux termes de l'alinéa c) de la définition de l'expression «valeur de la contrepartie» qui figure au paragraphe 1 (1) et que des droits aient été calculés et acquittés à l'égard de la valeur de la contrepartie ainsi fixée. Toutefois, le montant de cette réduction ne peut être supérieur à celui de la contrepartie versée pour la cession de la franche tenure. 1983, chap. 20, art. 10, *en partie*.

Réduction de la contrepartie pour le preneur à bail qui acquiert la franche tenure

(11) Lorsque des droits sont exigibles en vertu de l'article 3, l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans le bien-fonds, pour l'application du présent article, est considérée comme une cession de bien-fonds réputée présentée à l'enregistrement ou enregistrée le trentième jour qui suit la date de l'aliénation. 1989, chap. 77, art. 7.

Cession de bien-fonds réputée présentée à l'enregistrement

19 La personne qui, après le 9 avril 1974, présente à l'enregistrement une cession qui constitue soit un accord visé à l'alinéa a) ou une cession qui y est prévue, soit une cession visée à l'alinéa b) est, malgré le fait que la cession soit effectuée en faveur d'une personne non résidente ou en fiducie pour son compte, tenue en vertu de la présente loi d'acquitter des droits aux taux prévus au paragraphe 2 (1), si le ministre est convaincu qu'avant le 10 avril 1974, il existait :

Non-application du par. 2 (3)

- a) soit un accord écrit portant cession ou prévoyant la cession d'un bien-fonds moyennant un prix ou une contrepar-

- (b) a conveyance that was fully executed and was irrevocably and unconditionally delivered to the transferee or to some person on behalf of the transferee,

the person tendering for registration after the 9th day of April, 1974 a conveyance that is, or is provided for in, an agreement described in clause (a), or that is a conveyance described in clause (b), is, despite the fact that such conveyance is to or in trust for a non-resident person, liable to pay tax under this Act only at the rates provided for in subsection 2 (1). R.S.O. 1980, c. 231, s. 17.

Resolving
disputes

20. If any doubt or dispute arises as to the liability to pay a tax or any portion of a tax demanded under the authority of this Act, or if owing to special circumstances it is deemed inequitable to demand payment of the whole amount imposed by this Act, the Minister may accept such amount as he or she deems proper. 1983, c. 20, s. 11.

Application
to disposi-
tion of bene-
ficial interest

21. Section 3, subsections 5 (7), (8), (9), (11), (12) and (13) and 8 (6), section 17, subsection 18 (11) and clauses 22 (2) (b) and (m) apply with respect to dispositions of beneficial interests in land after the 18th day of July, 1989 other than,

- (a) beneficial interests in land acquired pursuant to an agreement in writing to acquire the beneficial interest entered into before the 19th day of July, 1989 or as part of a lawful distribution to the public in accordance with a prospectus, preliminary prospectus or registration statement filed before the 19th day of July, 1989 with a public authority in Canada in accordance with the applicable securities legislation of Canada or of any province and, where required by law, accepted for filing by that public authority; and
- (b) beneficial interests in land acquired before the 1st day of January, 1990 where arrangements in writing for the disposition were substantially advanced before the 19th day of July, 1989. 1989, c. 77, s. 10 (2), *revised*.

Regulations

22.—(1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (b) providing for the approval by the Minister or a person designated by the Minister of prescribed forms containing variations;

tie fixe dont le montant ou la valeur figure dans l'accord, ou moyennant un prix ou une contrepartie déterminable aux termes de l'accord par renvoi uniquement à une estimation datée au plus tard du 9 avril 1974;

- b) soit une cession passée entièrement et remise irrévocablement et sans condition au cessionnaire ou à son mandataire. L.R.O. 1980, chap. 231, art. 17.

20 Le ministre peut accepter le montant qu'il estime à propos s'il survient un doute ou un conflit concernant l'obligation d'acquitter la totalité ou une partie des droits exigés en vertu de la présente loi ou si, à cause de circonstances particulières, il est estimé inéquitable d'exiger l'acquittement de la totalité du montant imposé par la présente loi. 1983, chap. 20, art. 11.

Résolution
des conflits

21 L'article 3, les paragraphes 5 (7), (8), (9), (11), (12) et (13) et 8 (6), l'article 17, le paragraphe 18 (11) et les alinéas 22 (2) b) et m) s'appliquent aux aliénations d'intérêts à titre bénéficiaire dans un bien-fonds survenues après le 18 juillet 1989, sauf s'il s'agit :

Application
aux aliéna-
tions d'inté-
rêts à titre
bénéficiaire

- a) d'intérêts à titre bénéficiaire dans un bien-fonds acquis conformément à une entente à cet effet conclue par écrit avant le 19 juillet 1989, ou dans le cadre d'un placement dans le public légitime effectué conformément à un prospectus, à un prospectus provisoire ou à une déclaration d'enregistrement déposés avant le 19 juillet 1989 auprès d'un corps public au Canada aux termes des lois fédérales ou provinciales applicables en matière de valeurs mobilières et, lorsque la loi l'exige, approuvés aux fins de dépôt par ce corps public;
- b) d'intérêts à titre bénéficiaire dans un bien-fonds acquis avant le 1^{er} janvier 1990, s'il existait, avant le 19 juillet 1989, un énoncé écrit de l'essentiel des préparatifs à l'aliénation. 1989, chap. 77, par. 10 (2), *révisé*.

22 (1) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prévoir l'approbation, par le ministre ou la personne qu'il désigne, des formules prescrites qui contiennent des variantes;

- (c) providing that a variation of a prescribed form is void unless approved by the Minister or a person designated by the Minister. 1989, c. 39, s. 6 (1).

Idem

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting from tax any person tendering for registration any class of conveyance to which it is determined that this Act was not intended to apply, or any conveyance to persons prescribed for the purpose of this clause;
- (b) exempting from tax arising under section 3 prescribed dispositions or prescribed beneficial interests in land to which it is determined that section 3 was not intended to apply, or exempting from such tax prescribed dispositions of beneficial interests in land to persons prescribed for the purposes of this clause;
- (c) providing for the collection of tax, the appointment of persons other than collectors to collect the tax, and establishing procedures for the collection of the tax;
- (d) providing for the refund of tax in whole or in part owing to special circumstances, and prescribing the terms and conditions under which such refund may be made;
- (e) authorizing or requiring the Deputy Minister of Revenue or any officer of the Ministry of Revenue to exercise any power or perform any duty conferred or imposed upon the Minister by this Act;
- (f) providing for the method of calculating and ascertaining the value of the consideration in any case or class of cases;
- (g) authorizing any person or persons, on such conditions and subject to such rules as may be specified, to exempt from the tax or any part thereof imposed by subsection 2 (3), or to refund such tax or any part thereof to, any person tendering for registration any class of conveyance to which it is determined that this Act was not intended to apply, or any conveyance to any non-resident person;
- (h) providing for the payment of interest on any refund or rebate of tax authorized by this Act or the regulations, and prescribing the rate of such inter-

- c) prévoir que les variantes des formules prescrites sont nulles tant qu'elles ne sont pas approuvées par le ministre ou la personne qu'il désigne. 1989, chap. 39, par. 6 (1).

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) dispenser de l'acquittement des droits les personnes qui présentent à l'enregistrement une cession dont la catégorie est expressément soustraite à l'application de la présente loi ou une cession à des personnes prescrites pour l'application du présent alinéa;
- b) exempter des droits découlant de l'application de l'article 3 les aliénations prescrites ou les intérêts à titre bénéficiaire dans un bien-fonds prescrits auxquels il est établi que l'article 3 ne devait pas s'appliquer, ou exempter de ces droits les aliénations prescrites d'intérêts à titre bénéficiaire dans un bien-fonds en faveur des personnes prescrites pour l'application du présent alinéa;
- c) prévoir la perception des droits, charger des personnes qui ne sont pas des percepteurs de percevoir les droits et établir le mode de perception des droits;
- d) prévoir le remboursement de la totalité ou d'une partie des droits, en raison de circonstances particulières, et préciser les conditions de ce remboursement;
- e) autoriser le sous-ministre du Revenu ou un fonctionnaire de son ministère à exercer les pouvoirs et fonctions dévolus au ministre aux termes de la présente loi ou l'y enjoindre;
- f) prévoir le mode de calcul de la valeur de la contrepartie dans des cas donnés ou dans des catégories de cas;
- g) sous réserve des conditions et des règles précisées, autoriser une ou des personnes soit à dispenser de l'acquittement total ou partiel des droits visés au paragraphe 2 (3) une personne qui présente à l'enregistrement une cession d'une catégorie expressément soustraite à l'application de la présente loi ou une cession à une personne non résidente, soit à effectuer le remboursement total ou partiel de ces droits;
- h) prévoir le paiement d'intérêts sur le remboursement ou la remise autorisés de droits en vertu de la présente loi ou des règlements et en établir le taux et le mode de calcul;

est and the method by which it is to be calculated;

- (i) prescribing any matter required by this Act to be prescribed by the regulations;
- (j) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (k) providing for the method of calculating the total cost for the construction or acquisition of an eligible home for the purposes of section 9;
- (l) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act;
- (m) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be prescribed, determined or defined by regulation. R.S.O. 1980, c. 231, s. 18 (2); 1989, c. 39, s. 6 (2); 1989, c. 77, s. 8.

Idem

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed. R.S.O. 1980, c. 231, s. 18 (3).

i) prescrire toute question qui, selon la présente loi, doit être prescrite par les règlements;

j) définir un mot ou une expression employés dans la présente loi, à l'exclusion de ceux qui y sont déjà expressément définis;

k) prévoir le mode de calcul du coût total de construction ou d'acquisition d'un logement reconnu admissible pour l'application de l'article 9;

l) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi;

m) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de prescrire, de déterminer ou de définir par règlement. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 18 (2); 1989, chap. 39, par. 6 (2); 1989, chap. 77, art. 8.

Idem

(3) Le règlement qui comporte une disposition en ce sens a un effet rétroactif. L.R.O. 1980, chap. 231, par. 18 (3).

CHAPTER L.7

Landlord and Tenant Act

Definitions

1. In this Act,

“crops” means all sorts of grain, grass, hay, hops, fruits, pulse and other products of the soil; (“récoltes”)

“landlord” includes a person who is lessor, owner, the person giving or permitting the occupation of the premises in question, and these persons’ heirs and assigns and legal representatives, and in Parts II and III also includes the person entitled to possession of the premises; (“locateur”)

“residential premises” means,

- (a) any premises used or intended for use for residential purposes, including accommodation in a boarding house, rooming house or lodging house,
- (b) land intended and used as a site for a mobile home used for residential purposes, whether or not the landlord also supplies the mobile home,

but does not include,

- (c) premises occupied for business or agricultural purposes with living accommodation attached under a single lease unless the tenant occupying the living accommodation is a person other than the person occupying the premises for business or agricultural purposes, in which case the living accommodation shall be deemed residential premises,
- (d) such other class or classes of accommodation as may be designated by the regulations,
- (e) premises whose occupant or occupants are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner, the owner’s spouse, child or parent, or the spouse’s child or parent, where the owner, spouse, child or parent lives in the building in which the premises are located,
- (f) accommodation provided by an educational institution to its students or staff where,

CHAPITRE L.7

Loi sur la location immobilière

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conjoint» Une personne du sexe opposé avec laquelle, selon le cas :

- a) la personne est mariée,
- b) la personne vit dans une relation conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité au moins un an,
 - (ii) sont le père et la mère d’un enfant,
 - (iii) ont conclu ensemble un accord de cohabitation aux termes de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«local d’habitation» S’entend :

- a) d’un local servant ou destiné à servir à des fins d’habitation, notamment un logement dans une pension, une maison de rapport ou un meublé,
- b) d’un terrain servant et destiné à servir d’emplacement de maison mobile occupé à des fins d’habitation, que le locateur fournisse ou non la maison mobile.

Ne s’entend pas, toutefois :

- c) des locaux occupés dans le cadre d’une exploitation commerciale ou agricole et auxquels est rattaché un logement aux termes d’un bail unique, à moins que le locataire occupant le logement ne soit une personne différente de celle qui occupe les locaux de l’exploitation commerciale ou agricole, auquel cas le logement est réputé un local d’habitation,
- d) des autres catégories de logement visées par les règlements,
- e) des locaux dont la salle de bain ou la cuisine est destinée à l’usage commun des occupants et du propriétaire, de son conjoint, de son enfant, de son père ou de sa mère, ou de l’enfant, du père ou de la mère du conjoint lorsque le propriétaire, le conjoint, l’enfant, le

- (i) the accommodation is provided primarily to persons under the age of majority, or
- (ii) all major questions related to the accommodation are decided after consultation with a council or association representing the residents,

unless the accommodation has its own self-contained bathroom and kitchen facilities and is intended for year-round occupation by full-time students or staff and members of their households,

- (g) accommodation provided to the travelling and vacationing public in a hotel, motel or motor hotel, resort, lodge, tourist camp, cottage or cabin establishment, inn, campground, trailer park, tourist home, bed and breakfast establishment or farm vacation home,
- (h) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded Persons Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act*, the *Developmental Services Act*, the *Ministry of Health Act* or the *Ministry of Community and Social Services Act*,
- (i) accommodation occupied by a person for penal, correctional, rehabilitative or therapeutic purposes or for the purpose of receiving care,
- (j) short term accommodation provided as emergency shelter, or
- (k) accommodation, whether situated on or off a farm, where occupancy of the premises is conditional upon the occupant continuing to be employed on the farm; ("local d'habitation")

"spouse" means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under

père ou la mère vit dans l'immeuble où sont situés les locaux,

- f) des logements fournis par un établissement d'enseignement à ses étudiants ou à son personnel si, selon le cas :

- (i) les logements sont fournis principalement à des personnes mineures,

- (ii) toutes les questions importantes ayant trait aux logements sont réglées après consultation d'un conseil ou d'une association représentant les occupants des résidences,

sauf si les logements sont dotés d'une salle de bain et d'une cuisine indépendantes et qu'ils sont destinés à être occupés à longueur d'année par des étudiants à temps plein ou par des membres du personnel, ainsi que par des membres du ménage de ces étudiants ou de ces membres du personnel,

- g) des logements fournis aux voyageurs et aux vacanciers dans un hôtel, un motel, un hôtel de tourisme, un lieu de séjour, un camp de vacances, un établissement composé de chalets ou de maisonnettes, une auberge, un terrain de camping, un parc à roulettes, une maison de chambre pour touristes, un établissement offrant gîte et couvert ou une résidence de vacances à la ferme,
- h) des logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, à la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, à la *Loi sur le ministère de la Santé* ou à la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*,
- i) des logements occupés par des personnes à des fins pénales, correctionnelles ou thérapeutiques, ou à des fins de réadaptation, ou pour y recevoir des soins,
- j) des refuges d'urgence destinés à héberger temporairement des personnes,

section 53 of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“standing crops” means crops standing or growing on the demised premises; (“récoltes sur pied”)

“tenant” includes a person who is lessee, occupant, sub-tenant, under-tenant, and the person’s assigns and legal representatives. (“locataire”) R.S.O. 1980, c. 232, s. 1; 1986, c. 64, s. 24 (1); 1987, c. 23, s. 1.

k) des logements situés ou non dans des exploitations agricoles, dont l’occupation dépend du fait que l’occupant continue d’être employé dans l’exploitation agricole. («residential premises»)

«locataire» S’entend en outre du preneur à bail, de l’occupant, du sous-preneur, du sous-locataire et de leurs ayants droit et représentants successoraux. («tenant»)

«locateur» S’entend en outre du bailleur ou du propriétaire des lieux, de la personne qui en autorise ou en permet l’occupation, de ses héritiers, de ses ayants droit et de ses représentants successoraux. S’entend en outre, pour l’application des parties II et III, de la personne qui a droit à la possession des lieux. («landlord»)

«récoltes» Toutes sortes de céréales, d’herbages, de fourrages, de houblon, de fruits, de légumineuses et d’autres produits du sol. («crops»)

«récoltes sur pied» Récoltes qui sont sur pied ou qui poussent sur les lieux cédés à bail. («standing crops») L.R.O. 1980, chap. 232, art. 1; 1986, chap. 64, par. 24 (1); 1987, chap. 23, art. 1.

Application

2. The provisions of Parts I, II and III of this Act in so far as they apply to tenancies of residential premises are subject to Part IV. R.S.O. 1980, c. 232, s. 2.

Champ d’application

2 Les dispositions des parties I, II et III de la présente loi sont subordonnées à l’application de la partie IV dans la mesure où elles s’appliquent à la location de locaux d’habitation. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 2.

PART I

Relation of landlord and tenant

3. The relation of landlord and tenant does not depend on tenure, and a reversion in the lessor is not necessary in order to create the relation of landlord and tenant, or to make applicable the incidents by law belonging to that relation; nor is it necessary, in order to give a landlord the right of distress, that there is an agreement for that purpose between the parties. R.S.O. 1980, c. 232, s. 3.

Remedies available to assignees of reversion

4. All persons being grantees or assignees of the Queen, or of any person other than the Queen, and the heirs, executors, successors and assigns of every of them, shall have and enjoy like advantage against the lessees, their executors, administrators, and assigns, by entry for non-payment of the rent, or for doing of waste, or other forfeiture, and also shall have and enjoy all and every such like and the same advantage, benefit, and remedies, by action only, for the non-performance of other conditions, covenants, or agreements, contained and expressed in the indentures of their said leases, demises or grants against all and every of the said lessees and grantees, their executors, administrators, and assigns as the said lessors or grantors them-

PARTIE I

3 La création du rapport locateur-locataire ne dépend pas d’une tenure. Une réversion au profit du bailleur n’est nécessaire ni pour la création du rapport locateur-locataire ni pour l’application des droits accessoires prévus par la loi et découlant de ce rapport. En outre, aucune convention conclue entre les parties n’est nécessaire pour conférer au locateur le droit de saisie-gagerie. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 3.

Rapport locateur-locataire

4 Tous les concessionnaires ou cessionnaires de la Reine, ou d’une personne autre que la Reine, ainsi que leurs héritiers, leurs exécuteurs testamentaires, leurs successeurs et leurs ayants droit respectifs disposent et jouissent, envers les preneurs à bail, leurs exécuteurs testamentaires, leurs administrateurs successoraux et leurs ayants droit, du même avantage dont les bailleurs ou les cédants eux-mêmes, ou leurs héritiers ou successeurs auraient pu en tout temps disposer et jouir, en matière d’entrée en cas de non-paiement du loyer et en cas de dégradation ou autre déchéance. En outre, ils disposent et jouissent, envers les preneurs à bail et les cessionnaires, leurs exécuteurs testamentaires, leurs administrateurs successoraux et

Recours dévolus aux cessionnaires de la réversion

selves, or their heirs or successors, might have had and enjoyed at any time or times. R.S.O. 1980, c. 232, s. 4.

Lessee's
covenant to
run with
reversion

5. Rent reserved by a lease and the benefit of every covenant or provision therein contained, having reference to the subject-matter thereof, and on the lessee's part to be observed or performed, and every condition of re-entry and other condition therein contained shall be annexed and incident to and shall go with the reversionary estate in the land or in any part thereof, immediately expectant on the term granted by the lease, despite severance of that reversionary estate, and shall be capable of being recovered, received, enforced and taken advantage of by any person from time to time entitled, subject to the term, to the income of the whole or any part, as the case may require, of the land leased. R.S.O. 1980, c. 232, s. 5.

Grantee of
reversion
may enforce
covenants

6. The benefit of every condition of re-entry or forfeiture for a breach of any covenant or condition contained in a lease shall extend to and be enforced and taken advantage of by the person from time to time entitled, subject to the term, to the income of the whole or any part, as the case may require, of the land leased, although that person became, by conveyance or otherwise, so entitled after the condition of re-entry or forfeiture had become enforceable. R.S.O. 1980, c. 232, s. 6.

Action of
covenant,
etc., against
assigns of
grantors and
lessors

7. All lessees and grantees of lands, tenements, rents, portions, or any other hereditaments for term of years, life or lives, their executors, administrators, and assigns shall and may have like action, advantage, and remedy against all and every person who shall have any gift or grant of the Queen, or of any other persons, of the reversion of the same lands, tenements and other hereditaments so let, or any parcel thereof, for any condition, covenant, or agreement, contained or expressed in the indentures of their leases as the same lessees or any of them, might and should have had against their said lessors, and grantors, their heirs, or successors. R.S.O. 1980, c. 232, s. 7.

Lessor's
covenants to
run with
reversion

8. The obligation of a covenant entered into by a lessor with reference to the subject-

leurs ayants droit, des avantages, des bénéfices et des recours dont les bailleurs ou les cédants eux-mêmes, ou leurs héritiers ou successeurs, auraient pu en tout temps disposer et jouir par voie d'action seulement, en cas d'inexécution des autres conditions, engagements ou conventions contenus et exprimés dans l'acte de leurs baux, de leurs concessions à bail ou de leurs cessions. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 4.

5 Le loyer réservé par un bail et l'avantage des engagements ou des dispositions qui y sont contenus relativement à son objet, et que le preneur à bail est tenu d'observer ou d'exécuter, ainsi que les conditions de rentrée et les autres conditions contenues dans le bail sont annexés et se rattachent au domaine réversif de la totalité ou d'une partie du bien-fonds et suivent ce domaine réversif immédiatement en expectative à l'expiration du bail, malgré la disjonction du domaine réversif. La personne ayant droit, sous réserve du terme, au revenu de l'ensemble ou d'une partie, selon le cas, du bien-fonds donné à bail peut recouvrer et percevoir ce loyer et faire exécuter ces engagements ou ces dispositions et en tirer profit. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 5.

Les engagements du preneur à bail suivent la réversion

6 L'avantage des conditions de rentrée ou de déchéance en cas de violation d'un engagement ou d'une condition contenus dans un bail s'étend à la personne ayant droit, sous réserve du terme, au revenu de l'ensemble ou d'une partie, selon le cas, du bien-fonds donné à bail. Cette personne réalise cet avantage et en tire profit, même si elle l'a acquis, notamment par cession, après que la condition de rentrée ou de déchéance est devenue exécutoire. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 6.

Exécution des engagements par le cessionnaire du domaine réversif

7 Les preneurs à bail et les concessionnaires de biens-fonds, de tenements, de loyers, de quote-parts ou autres héritages en vertu de baux à terme déterminé ou de baux pour une ou plusieurs vies, ainsi que leurs exécuteurs testamentaires, leurs administrateurs successoraux et leurs ayants droit, ont et peuvent avoir, envers toute personne ayant reçu de la Reine ou de toute autre personne une donation ou une concession de la réversion de ces biens-fonds, tenements ou autres héritages loués, ou d'une parcelle de ceux-ci, en raison d'une condition, d'un engagement ou d'une convention contenus ou exprimés dans l'acte de leurs baux, les mêmes droits d'action, avantages et recours que ceux que les preneurs à bail eux-mêmes auraient pu et auraient dû avoir envers leurs bailleurs et leurs cédants, ainsi que les héritiers ou les successeurs de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 7.

Recours des preneurs à l'égard des engagements

8 Dans la mesure où le bailleur a le droit de lier le domaine réversif immédiatement en

Les engagements du bailleur suivent la réversion

matter of the lease shall, if and as far as the lessor has power to bind the reversionary estate immediately expectant on the term granted by the lease, be annexed and incident to and shall go with that reversionary estate, or the several parts thereof, despite severance of that reversionary estate, and may be taken advantage of and enforced by the person in whom the term is from time to time vested by conveyance, devolution in law, or otherwise, and, if and as far as the lessor has power to bind the person from time to time entitled to that reversionary estate, such obligation may be taken advantage of and enforced against any person so entitled. R.S.O. 1980, c. 232, s. 8.

Apportionment of conditions on severance, etc.

9. Despite the severance by conveyance, surrender or otherwise, of the reversionary estate in any land comprised in a lease, and despite the avoidance or cessor in any other manner of the term granted by a lease as to part only of the land comprised therein, every condition or right of re-entry and every other condition contained in the lease shall be apportioned, and shall remain annexed to the severed parts of the reversionary estate as severed, and shall be in force with respect to the term whereon each severed part is reversionary, or the term in any land which has not been surrendered, or as to which the term has not been avoided or has not otherwise ceased, in like manner as if the land comprised in each severed part, or the land as to which the term remains subsisting, as the case may be, had alone originally been comprised in the lease. R.S.O. 1980, c. 232, s. 9.

On subdemise title to leasehold reversion not to be required

10.—(1) On a contract to grant a lease for a term of years to be derived out of a leasehold interest, with a leasehold reversion, the intended lessee does not have the right to call for the title to that reversion.

Saving

(2) This section applies only if and as far as the contrary intention is not expressed in the contract, and has effect subject to the terms of the contract and to the provisions therein contained. R.S.O. 1980, c. 232, s. 10.

Effect of lease where there is a deviation from terms of the power to demise

11. Where, in the intended exercise of any power of leasing, whether derived under a statute or under an instrument lawfully creating such power, a lease has been, or is hereafter granted that is, by reason of the non-observance or omission of some condition or restriction or by reason of any other deviation from the terms of such power, invalid as against the person entitled, after the determination of the interest of the person granting such lease, to the reversion, or against other the person who, subject to any lease lawfully granted under such power, would have been entitled to the land comprised in such lease, such lease, in case it was made in good faith

expectative à l'expiration du bail, l'obligation découlant d'un engagement conclu par le bailleur au sujet de l'objet du bail est annexée et se rattache à ce domaine réversif ou aux diverses parties de celui-ci, et le suit, malgré la disjonction du domaine réversif. La personne à laquelle le terme est dévolu peut, notamment par cession ou par dévolution prévue par la loi, tirer profit de cette obligation et la faire exécuter. En outre, dans la mesure où le bailleur a le pouvoir de lier la personne qui a droit à ce domaine réversif, il est possible de tirer profit de l'obligation et de la faire exécuter à l'encontre de la personne ayant droit à ce domaine réversif. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 8.

9 Malgré la disjonction, notamment par cession ou renonciation, du domaine réversif d'un bien-fonds compris dans un bail, et malgré l'annulation ou l'expiration, de quelque autre façon, du terme accordé par un bail sur une partie seulement du bien-fonds qu'il comprend, les conditions ou les droits de rentrée, ainsi que toutes les autres conditions contenues dans le bail, sont répartis, demeurent annexés aux diverses parties du domaine réversif faisant l'objet de la disjonction et sont en vigueur quant au terme à l'expiration duquel chacune des parties est réversible, ou du terme portant sur un bien-fonds qui n'a pas fait l'objet d'une renonciation ou dont le terme n'a pas été annulé ou n'est pas expiré d'une autre façon, comme si le bien-fonds compris dans chacune des parties faisant l'objet de la disjonction ou le bien-fonds pour lequel le terme demeure en vigueur, selon le cas, était seul compris dans le bail primitif. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 9.

Répartition des conditions sur disjonction

10 (1) Dans un contrat accordant un bail à terme déterminé provenant d'un intérêt à bail, avec une réversion à bail, le preneur à bail prévu n'a pas le droit d'exiger le titre sur cette réversion.

Titre de la réversion à bail en cas de sous-location

(2) Le présent article ne s'applique que dans la mesure où le contrat n'indique pas une intention contraire, et sous réserve des modalités et des dispositions du contrat. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 10.

Exception

11 Lorsque, dans l'exercice prévu d'un pouvoir de consentir des baux conféré par une loi, ou par un acte créant légalement le pouvoir, un bail a été accordé ou est accordé par la suite et que ce bail est inopposable à la personne bénéficiaire de la réversion après la résolution de l'intérêt du cédant du bail ou à quiconque aurait eu droit au bien-fonds compris dans le bail, sous réserve d'un bail légalement accordé en vertu du pouvoir, en raison de l'inobservation ou de l'omission d'une condition ou d'une restriction ou en raison d'une autre dérogation aux modalités du pouvoir, ce bail, s'il a été conclu de bonne foi et que le preneur à bail qui y est

Effet du bail en cas de dérogation aux modalités du pouvoir de consentir des baux

and the lessee named therein, the lessee's heirs, executors, administrators, or assigns have entered thereunder, shall be considered a contract for a grant at the request of the lessee, the lessee's heirs, executors, administrators, or assigns of a valid lease under such power, to the like purport and effect as such invalid lease, except so far as any variation may be necessary in order to comply with the terms of such power, and all persons who would have been bound by a lease lawfully granted under such power are bound by such contract; but no lessee under any such invalid lease, the lessee's heirs, executors, administrators, or assigns, are entitled by virtue of any such contract to obtain any variation of the lease, where the persons who would have been bound by the contract are willing to confirm the lease without variation. R.S.O. 1980, c. 232, s. 11.

What may be deemed a confirmation of invalid lease

12. Where, upon or before the acceptance of rent under any such invalid lease, any receipt, memorandum or note in writing confirming the lease is signed by the person accepting the rent, or some other person thereunto lawfully authorized by the person, such acceptance shall, as against the person so accepting the rent, be deemed a confirmation of the lease. R.S.O. 1980, c. 232, s. 12.

Duty of lessee to accept confirmation

13. Where, during the continuance of the possession taken under any such invalid lease, the person for the time being entitled, subject to such possession, to the land comprised in the lease, or to the possession or the receipt of the rents and profits thereof, is able to confirm the lease without variation, the lessee, the lessee's heirs, executors, or administrators, or any person who would have been bound by the lease if it had been valid, upon the request of the person so able to confirm it, is bound to accept a confirmation accordingly, and the confirmation may be by memorandum or note in writing signed by the persons confirming and accepting or by some other persons by them thereunto lawfully authorized, and, after confirmation and acceptance of confirmation, the lease is valid and shall be deemed to have had from the granting thereof the same effect as if it had been originally valid. R.S.O. 1980, c. 232, s. 13.

Effect of invalid leases if grantor continues in ownership

14. Where a lease granted in the intended exercise of a power of leasing is invalid by reason that, at the time of granting the lease, the person granting the lease could not lawfully grant the lease, but the estate of such person in the land comprised in the lease has

nommément désigné ainsi que ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires, ses administrateurs successoraux ou ses ayants droit aient exercé leur droit d'entrée en vertu du bail, est considéré comme un contrat accordant, à la demande du preneur à bail, de ses héritiers, de ses exécuteurs testamentaires, de ses administrateurs successoraux ou de ses ayants droit, un bail valide en vertu du pouvoir et ayant un objet et un effet identiques à ceux du bail invalide, sous réserve des modifications qui peuvent être nécessaires à la conformité aux modalités du pouvoir. Les personnes qui auraient été liées par un bail légalement accordé en vertu du pouvoir sont liées par le contrat. Toutefois, le preneur à bail aux termes du bail invalide ainsi que ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires, ses administrateurs successoraux ou ses ayants droit n'ont pas le droit, en vertu d'un tel contrat, d'obtenir une modification du bail si les personnes qui auraient été liées par le contrat veulent ratifier le bail sans aucune modification. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 11.

Ratification réputée du bail invalide

12 Lorsqu'un reçu, une note ou un billet écrits ratifiant le bail sont signés au moment de l'acceptation d'un loyer en vertu d'un tel bail invalide ou avant cette acceptation par la personne qui accepte le loyer ou par une autre personne qu'elle autorise légalement à cet effet, l'acceptation est réputée constituer une ratification du bail à l'égard de la personne qui accepte le loyer. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 12.

Devoir du preneur à bail d'accepter la ratification

13 Lorsque, pendant la possession prise en vertu d'un tel bail invalide, la personne ayant alors droit, sous réserve de cette possession, au bien-fonds compris dans ce bail, ou à la possession ou à la perception du loyer et des profits du bien-fonds est en mesure de ratifier le bail sans modification, le preneur à bail, ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires ou ses administrateurs successoraux, ou toute personne qui aurait été liée par le bail s'il avait été valide, sont, à la demande de la personne qui est en mesure de ratifier le bail, tenus d'accepter cette ratification en conséquence. La ratification peut se faire au moyen d'une note ou d'un billet écrits que signent les personnes qui ratifient et qui acceptent ou les autres personnes qu'elles autorisent légalement à cet effet. Après la ratification et l'acceptation de la ratification, le bail est valide et est réputé avoir eu, depuis la date à laquelle il a été accordé, le même effet que s'il s'était agi d'un bail primitif valide. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 13.

14 Lorsque le bail accordé dans l'exercice prévu d'un pouvoir de consentir des baux est invalide du fait que le cédant ne pouvait alors accorder légalement le bail, mais que le domaine du cédant sur le bien-fonds compris dans le bail a continué d'exister après le

Effet des baux invalides si le domaine du cédant continue d'exister

continued after the time when the lease, or the like lease, might have been granted by the person in the lawful exercise of such power, the lease takes effect and is as valid as if it had been granted at such last mentioned time, and all the provisions of sections 11 to 16 apply to every such lease. R.S.O. 1980, c. 232, s. 14.

What shall be deemed an intended exercise of a power

15. Where a valid power of leasing is vested in, or may be exercised by, a person granting a lease, and, by reason of the determination of the estate or interest of such person or otherwise, the lease cannot have effect and continuance according to the terms thereof independently of such power, the lease shall for the purposes of sections 11 to 14 be deemed to be granted in the intended exercise of such power although such power is not referred to in the lease. R.S.O. 1980, c. 232, s. 15.

Saving the rights of the lessees under certain covenants and the lessor's right of re-entry

16. Nothing in sections 11 to 15 extends to, prejudices or takes away any right of action, or other right or remedy to which, but for sections 11 to 15, the lessee named in any such lease, the lessee's heirs, executors, administrators or assigns would or might have been entitled under or by virtue of any covenant for title or quiet enjoyment contained in the lease on the part of the person granting the lease, or prejudices or takes away any right of re-entry or other right or remedy to which, but for such sections, the person granting the lease, the person's heirs, executors, administrators or assigns, or other person, for the time being entitled to the reversion expectant on the determination of the lease, would or might have been entitled for or by reason of any breach of the covenants, conditions, or provisos contained in the lease, and on the part of the lessee, the lessee's heirs, executors, administrators or assigns to be observed and performed. R.S.O. 1980, c. 232, s. 16.

Effect of surrender or merger of reversion expectant in certain cases

17. Where the reversion expectant on a lease of land merges or is surrendered, the estate which for the time being confers as against the tenant under the lease the next vested right to the land shall, to the extent of and for preserving such incidents to and obligations on the reversion as but for the surrender or merger thereof would have subsisted, be deemed the reversion expectant on the lease. R.S.O. 1980, c. 232, s. 17.

Re-entry on non-payment of rent

18.—(1) Every demise, whether by parol or in writing and whenever made, unless it is

moment où il aurait pu, dans l'exercice légal de ce pouvoir, accorder le bail ou un bail analogue, le bail prend effet et est valide comme s'il avait été accordé à ce dernier moment, et les articles 11 à 16 s'appliquent à un tel bail. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 14.

15 Lorsqu'un pouvoir valide de consentir des baux est dévolu à la personne qui accorde un bail ou peut être exercé par cette personne et que le bail, en raison notamment de la résolution du domaine ou de l'intérêt de cette personne, ne peut prendre effet ni demeurer en vigueur conformément à ses modalités indépendamment du pouvoir, le bail est réputé, pour l'application des articles 11 à 14, avoir été accordé dans l'exercice prévu du pouvoir, bien que ce pouvoir ne soit pas mentionné dans le bail. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 15.

16 Les articles 11 à 15 n'ont aucune incidence sur un droit d'action ni sur un autre droit ou recours auquel, si ce n'était les articles 11 à 15, le preneur à bail nommément désigné dans le bail, ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires, ses administrateurs successoraux ou ses ayants droit auraient eu ou auraient pu avoir droit en vertu d'un engagement contenu dans le bail, de la part de la personne qui accorde le bail, garantissant le titre ou la jouissance paisible. Les articles 11 à 15 n'ont aucune incidence non plus sur le droit de rentrée ou sur un autre droit ou recours auquel, si ce n'était ces articles, la personne qui accorde le bail, ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires, ses administrateurs successoraux ou ses ayants droit, ou l'autre personne ayant alors droit à la réversion en expectative à l'expiration du bail, auraient eu ou auraient pu avoir droit en raison d'une violation des engagements, des conditions ou des réserves contenus dans le bail et devant être observés et exécutés par le preneur à bail, ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires, ses administrateurs successoraux ou ses ayants droit. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 16.

17 En cas de renonciation à la réversion en expectative sur un bail de bien-fonds, ou de fusion de cette réversion, le domaine qui confère alors envers le locataire, aux termes du bail, le droit acquis suivant sur le bien-fonds est réputé constituer la réversion en expectative sur le bail, dans la mesure où il préserve les droits accessoires et les obligations qui se rattacheront à la réversion, si ce n'était la renonciation ou la fusion, et dans le but de préserver ces droits accessoires et ces obligations. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 17.

18 (1) Sauf convention contraire, le bail verbal ou écrit, quel que soit le moment de

Présomption d'exercice du pouvoir de consentir des baux

Exception à l'égard des droits des preneurs à bail aux termes de certains engagements

Effet de la renonciation ou de la fusion de la réversion

Rentrée pour non-paiement du loyer

otherwise agreed, shall be deemed to include an agreement that if the rent reserved, or any part thereof, remains unpaid for fifteen days after any of the days on which it ought to have been paid, although no formal demand thereof has been made, it is lawful for the landlord at any time thereafter to re-enter into and upon the demised premises or any part thereof in the name of the whole and to have again, repossess and enjoy the same as of the landlord's former estate.

Re-entry on
conviction of
tenant

(2) Every such demise shall be deemed to included an agreement that if the tenant or any other person is convicted of keeping a disorderly house within the meaning of the *Criminal Code* (Canada) on the demised premises or any part thereof, or carries on or engages in, on the demised premises or any part thereof, any trade, calling, business or occupation for which a licence is required under a by-law passed under section 224 or 225 of the *Municipal Act* without that licence, it is lawful for the landlord at any time thereafter to re-enter into the demised premises or any part thereof and to have again, repossess and enjoy the same as of the landlord's former estate. R.S.O. 1980, c. 232, s. 18, *revised*.

Definitions

19.—(1) In this section and in sections 20 to 22,

“action” includes a proceeding under Part III; (“action”)

“lease” includes an original or derivative under-lease and a grant at a fee farm rent or securing a rent by condition and an agreement for a lease where a lessee has become entitled to have the lessee's lease granted; (“bail”)

“lessee” includes an original or derivative under-lessee and the heirs, executors, administrators and assigns of a lessee and a grantee under such a grant and the grantee's heirs and assigns; (“preneur à bail”)

“lessor” includes an original derivative under-lessor and the heirs, executors, administrators and assigns of a lessor and a grantor under such a grant and the grantor's heirs and assigns; (“bailleur”)

“mining lease” means a lease for mining purposes, that is a searching for, working, getting, making merchantable, smelting or otherwise converting or working for the purposes of any manufacture, carrying away or disposing of mines or minerals, and substances in, on or under the land, obtainable by underground or by surface working or purposes connected therewith, and includes a grant or licence for mining purposes; (“bail minier”)

sa conclusion, est réputé comprendre une entente selon laquelle, si un loyer réservé demeure totalement ou en partie impayé quinze jours après échéance, et même si aucune mise en demeure formelle n'a été faite, le locateur peut légalement, en tout temps après ce délai, rentrer dans les lieux cédés à bail ou dans toute partie de ceux-ci au nom de l'ensemble, et en jouir comme de son domaine antérieur.

(2) Le bail est réputé comprendre une entente selon laquelle, si le locataire ou une autre personne est déclaré coupable d'avoir tenu une maison de désordre au sens du *Code criminel* (Canada) dans les lieux cédés à bail ou une partie de ceux-ci ou qu'il y exerce, sans permis, un commerce, un métier, une entreprise ou une profession pour lesquels un permis est requis aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 224 ou 225 de la *Loi sur les municipalités* le locateur peut légalement, après l'adoption d'un tel règlement municipal, rentrer dans les lieux cédés à bail, ou dans une partie de ceux-ci, et en jouir comme de son domaine antérieur. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 18, *révisé*.

Rentrée après
la condamnation du loca-
taire

19 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 20 à 22.

Définitions

«action» S'entend en outre d'une instance prévue à la partie III. («action»)

«bail» S'entend en outre d'un sous-bail primitif ou dérivé, d'une cession à un loyer de fief-ferme ou prévoyant un loyer par condition et d'une convention à fin de bail lorsque le preneur à bail a obtenu le droit de se voir accorder le bail. («lease»)

«bail minier» Bail aux fins minières en vue de la prospection, de l'exploitation, de l'extraction, de la commercialisation, ou de la fonte, de la conversion ou de l'exploitation de quelque autre manière effectuée aux fins de la fabrication, de l'enlèvement ou de la disposition des mines, des minéraux ou des substances provenant d'un bien-fonds qui peuvent être extraits par des travaux souterrains ou de surface, ou à des fins connexes; s'entend en outre d'une concession ou d'un permis d'exploitation minière. («mining lease»)

«bailleur» S'entend en outre d'un sous-bailleur en vertu d'un bail primitif ou dérivé et des héritiers, des exécuteurs testamentaires, des administrateurs successoraux et des ayants droit d'un bailleur, de même que d'un cédant en vertu d'une cession à un loyer de fief-ferme, ses héritiers et ayants droit. («lessor»)

“under-lease” includes an agreement for an under-lease where the under-lessee has become entitled to have the under-lease granted; (“sous-bail”)

“under-lessee” includes any person deriving title under or from an under-lessee. (“sous-preneur”)

Restrictions
on and relief
against
forfeiture of
leases

(2) A right of re-entry or forfeiture under any proviso or stipulation in a lease for a breach of any covenant or condition in the lease, other than a proviso in respect of the payment of rent, is not enforceable by action, entry, or otherwise, unless the lessor serves on the lessee a notice specifying the particular breach complained of, and, if the breach is capable of remedy, requiring the lessee to remedy the breach, and, in any case, requiring the lessee to make compensation in money for the breach, and the lessee fails within a reasonable time thereafter to remedy the breach, if it is capable of remedy, and to make reasonable compensation in money to the satisfaction of the lessor for the breach. R.S.O. 1980, c. 232, s. 19.

Relief
against
forfeiture

20.—(1) Where a lessor is proceeding by action or otherwise to enforce a right of re-entry or forfeiture, whether for non-payment of rent or for other cause, the lessee may, in the lessor's action, if any, or if there is no such action pending, then in an action or application in the Ontario Court (General Division) brought by the lessee, apply to the court for relief, and the court may grant such relief as, having regard to the proceeding and conduct of the parties under section 19 and to all the other circumstances, the court thinks fit, and on such terms as to payment of rent, costs, expenses, damages, compensation, penalty, or otherwise, including the granting of an injunction to restrain any like breach in the future as the court considers just. R.S.O. 1980, c. 232, s. 20 (1), *revised*.

Where right
of entry is
under a
statute

(2) This section and section 19 apply, although the proviso or stipulation under which the right of re-entry or forfeiture

«preneur à bail» S'entend en outre d'un sous-preneur en vertu d'un bail primitif ou dérivé et des héritiers, des exécuteurs testamentaires, des administrateurs successoraux et des ayants droit d'un preneur à bail, de même que d'un cessionnaire en vertu d'une cession à un loyer de fief-ferme et ses héritiers et ayants droit. («lessee»)

«sous-bail» S'entend en outre d'une convention à fin de sous-bail lorsque le sous-preneur a obtenu le droit de se voir accorder le sous-bail. («under-lease»)

«sous-preneur» S'entend en outre de l'ayant droit d'un sous-preneur. («under-lessee»)

(2) Le droit de rentrée ou la déchéance prévus par une réserve ou une stipulation du bail en cas de violation d'un engagement ou d'une condition du bail, à l'exception d'une réserve relative au paiement du loyer, n'est exécutoire d'aucune façon, ni même par voie d'action ou d'entrée, à moins que le bailleur ne signifie au preneur à bail un avis précisant la violation dont il se plaint et lui enjoignant d'y remédier, si la violation peut faire l'objet d'un recours, et, dans tous les cas, de verser, relativement à celle-ci, une indemnité pécuniaire, et à moins que le preneur à bail ne néglige, dans un délai raisonnable suivant la signification de l'avis, de remédier à la violation, si celle-ci peut faire l'objet d'un recours, et de verser relativement à celle-ci une indemnité pécuniaire raisonnable et jugée satisfaisante par le bailleur. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 19.

Restrictions
sur la
déchéance et
mesures de
redressement

20 (1) Lorsqu'un bailleur cherche, notamment par voie d'action, à faire exécuter un droit de rentrée ou une déchéance, notamment pour non-paiement du loyer, le preneur à bail peut, dans l'action intentée par le bailleur, le cas échéant, demander des mesures de redressement au tribunal. Si aucune action du bailleur n'est en instance, le preneur à bail peut faire cette demande dans une action qu'il intente lui-même ou par voie d'une requête qu'il présente à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Le tribunal peut, eu égard aux circonstances, notamment à l'instance et à la conduite des parties visées à l'article 19, accorder les mesures de redressement qu'il juge appropriées selon les modalités qu'il estime équitables à l'égard notamment du paiement du loyer, des dépens, des frais, des dommages-intérêts, de l'indemnité ou d'une pénalité, y compris accorder une injonction pour empêcher qu'une telle violation se reproduise à l'avenir. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 20 (1), *révisé*.

Mesures de
redressement
contre la
déchéance

(2) Le présent article et l'article 19 s'appliquent, même si la réserve ou la stipulation qui prévoit le droit de rentrée ou la

Droit de ren-
trée prévu
par la loi

accrués is inserted in the lease in pursuance of the directions of a statute.

Lease until breach

(3) For the purposes of this section, a lease limited to continue only as long as the lessee abstains from committing a breach of covenant is and takes effect as a lease to continue for any longer term for which it could subsist, but determinable by a proviso for re-entry on such a breach.

When proceeding may be stayed

(4) Where the proceeding is brought to enforce a right of re-entry or forfeiture for non-payment of rent and the lessee, at any time before judgment, pays into court all the rent in arrear and the costs of the proceeding, the proceeding is forever stayed.

Position of lessee

(5) Where relief is granted under this section, the lessee shall hold and enjoy the demised premises according to the lease thereof made without any new lease.

Application of section

(6) This section applies to leases made either before or after the commencement of this Act and applies despite any stipulation to the contrary.

Exceptions

(7) This section does not extend,

(a) to a covenant or condition against the assigning, underletting, parting with the possession, or disposing of the land leased; or to a condition for forfeiture on the bankruptcy of the lessee, or on the lessee making an assignment for the benefit of creditors under the *Assignments and Preferences Act*, or on the taking in execution of the lessee's interest; or

(b) in the case of a mining lease, to a covenant or condition for allowing the lessor to have access to or inspect books, accounts, records, weighing machines or other things, or to enter or inspect the mine or the workings thereof.

Condition for relief for non-insurance

(8) Where the right of re-entry or forfeiture is in respect of a breach of a covenant or condition to insure, relief shall not be granted if at the time of the application for relief there is not an insurance on foot in conformity with the covenant or condition to insure except, in addition to any other terms that the court may impose, upon the term that the insurance is effected. R.S.O. 1980, c. 232, s. 20 (2-8).

Protection of under-lessees on forfeiture of superior lease

21. Where a lessor is proceeding by action or otherwise to enforce a right of re-entry or

déchéance est insérée dans le bail en application des dispositions d'une loi.

Durée du bail

(3) Pour l'application du présent article, le bail qui ne doit durer qu'aussi longtemps que le preneur à bail s'abstient de violer un engagement est en vigueur et prend effet comme un bail prévu pour un terme plus long, tout en étant résiliable par une réserve prévoyant la rentrée en cas d'une telle violation.

Sursis d'instance

(4) Dans une instance introduite en vue de l'exécution du droit de rentrée ou de la déchéance pour non-paiement du loyer, le preneur à bail peut obtenir un sursis permanent de l'instance en consignait au tribunal, avant le jugement, tout l'arriéré de loyer et les dépens de l'instance.

Situation du preneur à bail

(5) Lorsque les mesures de redressement sont accordées en vertu du présent article, le preneur à bail détient les lieux cédés à bail et en jouit en conformité avec le bail sans qu'il soit nécessaire de conclure un nouveau bail.

Application du présent article

(6) Le présent article s'applique aux baux conclus avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi et malgré toute stipulation contraire.

Exceptions

(7) Le présent article ne s'applique pas :

a) à un engagement ou à une condition interdisant de céder, de sous-louer ou d'aliéner le bien-fonds donné à bail, ou d'en abandonner la possession, à une condition de déchéance en cas de faillite du preneur à bail, de cession faite par le preneur à bail au profit des créanciers aux termes de la *Loi sur les cessions et préférences*, ou de prise en exécution de l'intérêt du preneur à bail;

b) à un engagement ou à une condition permettant au bailleur, dans le cas d'un bail minier, d'avoir accès notamment aux livres, aux comptes, aux registres et aux appareils de pesage, ou de les examiner, ou de pénétrer dans la mine ou dans les ouvrages y afférents ou d'inspecter cette mine ou ces ouvrages.

Mesures de redressement en cas de non-assurance

(8) Lorsque le droit de rentrée ou la déchéance découle de la violation de l'engagement ou de la condition obligeant le preneur à bail à s'assurer, les mesures de redressement ne sont pas accordées si, lors de la présentation de la demande, il n'existe aucune police d'assurance en vigueur en conformité avec l'engagement ou la condition, sauf si, en plus des autres conditions qu'il peut imposer, le tribunal ordonne au preneur à bail de souscrire une assurance. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 20 (2) à (8).

21 Lorsqu'un bailleur cherche, notamment par voie d'action, à faire exécuter un

Protection des sous-preneurs en cas de déchéance

forfeiture under any covenant, proviso or stipulation in a lease, the court, on motion by any person claiming as under-lessee any estate or interest in the property comprised in the lease or any part thereof, in the lessor's action, if any, or in any action or application in the Ontario Court (General Division) brought by such person for that purpose, may make an order vesting for the whole term of the lease or any less term the property comprised in the lease, or any part thereof, in any person entitled as under-lessee to any estate or interest in such property upon such conditions as to execution of any deed or other document, payment of rents, costs, expenses, damages, compensation, giving security or otherwise as the court in the circumstances of each case thinks fit; but in no case is any such under-lessee entitled to require a lease to be granted to him, her or it for any longer term than the under lessee had under the original sub-lease. R.S.O. 1980, c. 232, s. 21, *revised*.

Who must be parties to an action to enforce right of re-entry or forfeiture

22. Where a lessor has commenced an action to enforce a right of re-entry or forfeiture under a covenant, proviso or stipulation in a lease, every person claiming any right, title or interest in the demised premises under the lease, if it is known to the lessor that the person claims such right or interest or if the instrument under which the person claims is registered in the proper land registry office, shall be made a party to the action. R.S.O. 1980, c. 232, s. 22.

Licence to assign not to be unreasonably withheld

23.—(1) In every lease made after the 1st day of September, 1911, containing a covenant, condition or agreement against assigning, underletting, or parting with the possession, or disposing of the land or property leased without licence or consent, such covenant, condition or agreement shall, unless the lease contains an express provision to the contrary, be deemed to be subject to a proviso to the effect that such licence or consent is not to be unreasonably withheld. R.S.O. 1980, c. 232, s. 23 (1).

Application to court where consent to assignment or subletting withheld

(2) Where the landlord refuses or neglects to give a licence or consent to an assignment or sub-lease, a judge of the Ontario Court (General Division), upon the application of the tenant or of the assignee or sub-tenant, made according to the rules of court, may make an order determining whether or not the licence or consent is unreasonably withheld and, where the judge is of opinion that the licence or consent is unreasonably withheld, permitting the assignment or sub-lease to be made, and such order is the equivalent of the licence or consent of the landlord

droit de rentrée ou une déchéance en vertu d'un engagement, d'une réserve ou d'une stipulation d'un bail, le tribunal peut, sur motion présentée par une personne revendiquant à titre de sous-preneur un domaine ou un intérêt sur tout ou partie du bien compris dans le bail, soit dans l'action intentée par le bailleur, le cas échéant, soit dans une action que la personne intente ou dans une requête qu'elle présente devant la Cour de l'Ontario (Division générale), rendre une ordonnance prévoyant la dévolution de tout ou partie du bien pour le terme du bail ou pour un terme inférieur, à quiconque a droit à titre de sous-preneur à un domaine ou à un intérêt sur ce bien, aux conditions que le tribunal juge appropriées eu égard aux circonstances de chaque cas et qui ont trait notamment à la passation de documents, y compris un acte scellé, au paiement de loyers, aux dépens, aux frais, aux dommages-intérêts, à une indemnité et à un dépôt de garantie. Toutefois, le sous-preneur n'a en aucun cas le droit d'exiger un bail d'un terme supérieur à celui de sa sous-location primitive. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 21, *révisé*.

22 Lorsqu'un bailleur a intenté une action en vue de faire exécuter un droit de rentrée ou une déchéance en vertu d'un engagement, d'une réserve ou d'une stipulation d'un bail, toute personne qui revendique un droit ou un intérêt sur les lieux cédés à bail en vertu du bail est constituée partie à l'action si le bailleur est informé de sa revendication ou si l'acte sur lequel la personne fonde sa revendication est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 22.

Parties à l'action pour l'exécution de la rentrée ou de la déchéance

23 (1) L'engagement, la condition ou la convention, contenus dans un bail conclu après le 1^{er} septembre 1911 et interdisant de céder ou de sous-louer le bien-fonds ou le bien donné à bail, d'en abandonner la possession ou de l'aliéner sans autorisation ou consentement, est, sauf disposition expresse du bail à l'effet contraire, réputé subordonné à une réserve prévoyant que cette autorisation ou ce consentement ne doit pas être déraisonnablement refusé. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 23 (1).

Autorisation de céder non refusée déraisonnablement

(2) Lorsque le locateur refuse ou néglige de donner l'autorisation ou le consentement de céder ou de sous-louer, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la requête du locataire, du cessionnaire ou du sous-locataire présentée conformément aux règles de pratique du tribunal, rendre une ordonnance déterminant si l'autorisation ou le consentement est ou non déraisonnablement refusé. Si le juge est d'avis que l'autorisation ou le consentement est déraisonnablement refusé, il peut, par ordonnance, permettre la cession ou la sous-location.

Requête au tribunal en cas de refus de l'autorisation de céder ou de sous-louer

within the meaning of any covenant or condition requiring the same and such assignment or sub-lease is not a breach thereof. R.S.O. 1980, c. 232, s. 23 (2), *revised*.

Restriction of effect of licence under power contained in lease, etc.

24. Where a licence to do any act that, without such licence, would create a forfeiture, or give a right to re-enter under a condition or power reserved in a lease, is given to a lessee or the lessee's assigns, every such licence, unless otherwise expressed, extends only to the permission actually given, or to any specific breach of any proviso or covenant, or to the actual assignment, under-lease or other matter thereby specifically authorized to be done, but does not prevent a proceeding for any subsequent breach unless otherwise specified in the licence, and all rights under covenants and powers of forfeiture and re-entry in the lease remain in full force and virtue, and are available as against any subsequent breach of covenant or condition, assignment, under-lease, or other matter not specifically authorized or made punishable by such licence, in the same manner as if no such licence had been given, and the condition or right of re-entry remains in all respects as if the licence had not been given, except in respect of the particular matter authorized to be done. R.S.O. 1980, c. 232, s. 24.

Restricted operation of partial licences

25. Where in a lease there is a power or condition of re-entry on assigning or underletting or doing any other specified act without licence, and a licence has been or is given to one of several lessees or co-owners to assign or underlet his, hers or its share or interest, or to do any other act prohibited to be done without licence, or has been or is given to a lessee or owner, or any one of several lessees or owners, to assign or underlet part only of the property, or to do any other such act in respect of part only of the property, the licence does not operate to destroy or extinguish the right of re-entry in case of any breach of the covenant or condition by the co-lessee or co-lessees or owner or owners of the other shares or interest in the property, or by the lessee or owner of the rest of the property, over or in respect of such shares or interest or remaining property, but such right of re-entry remains in full force over or in respect of the shares or interests or property not the subject of the licence. R.S.O. 1980, c. 232, s. 25.

L'ordonnance équivaut à l'autorisation ou au consentement du locateur au sens d'un engagement ou d'une condition les exigeant, et la cession ou la sous-location ne constituent pas une violation de cet engagement ni de cette condition. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 23 (2), *révisé*.

24 Lorsque le preneur à bail ou ses ayants droit reçoivent l'autorisation d'accomplir un acte qui, sans cette autorisation, causerait une déchéance ou accorderait un droit de rentrée en vertu d'une condition ou d'un pouvoir réservé dans un bail, chaque autorisation s'applique seulement, sauf disposition contraire, à la permission réellement accordée, à la violation particulière d'une réserve ou d'un engagement, ou à la cession ou au sous-bail ou un autre acte que l'autorisation permet expressément de faire. Toutefois, l'autorisation n'empêche pas l'introduction d'instances en cas de violation ultérieure, à moins d'indication contraire dans l'autorisation. Tous les droits découlant des engagements et des pouvoirs de déchéance et de rentrée prévus dans le bail conservent leur plein effet et peuvent être invoqués en cas de violation ultérieure d'un acte non expressément autorisé ou sanctionné par l'autorisation, notamment un engagement, une condition, une cession ou un sous-bail, comme si aucune autorisation n'avait été accordée. La condition ou le droit de rentrée conserve son effet à tous égards, comme si l'autorisation n'avait pas été accordée, sauf en ce qui concerne l'acte particulier dont l'accomplissement est autorisé. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 24.

Effet restreint des autorisations aux termes des pouvoirs prévus dans le bail

25 Lorsqu'un bail prévoit un pouvoir ou une condition de rentrée en cas de cession ou de sous-bail ou d'accomplissement de tout autre acte déterminé sans autorisation et qu'une autorisation de céder ou de sous-louer sa part ou son intérêt ou d'accomplir l'acte non autorisé est ou a été accordée à l'un des divers preneurs à bail ou copropriétaires, ou qu'une autorisation de ne céder ou de ne sous-louer qu'une partie du bien ou d'accomplir l'acte relativement à une partie seulement du bien est ou a été accordée à un ou à plusieurs preneurs à bail ou propriétaires, l'autorisation n'a pas pour effet d'entraîner la suppression ou l'extinction du droit de rentrée en cas de violation d'un engagement ou d'une condition portant sur les autres parts ou intérêts relatifs au bien ou sur le reste du bien par le ou les copreneurs à bail ou par le ou les propriétaires de ces parts ou intérêts ou du reste du bien. Toutefois, le droit de rentrée conserve son plein effet en ce qui concerne les parts, les intérêts ou le bien qui ne font pas l'objet de l'autorisation. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 25.

Application restreinte des autorisations partielles

Restriction of effect of waiver of covenant

26. Where an actual waiver of the benefit of a covenant or condition in a lease, on the part of a lessor or the lessor's heirs, executors, administrators or assigns, is proved to have taken place in any one particular instance, such actual waiver shall not be assumed or deemed to extend to any instance or any breach of covenant or condition other than that to which the waiver specially relates, nor to be a general waiver of the benefit of any such covenant or condition unless an intention to that effect appears. R.S.O. 1980, c. 232, s. 26.

26 Lorsqu'il est prouvé que le bailleur ou ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires, ses administrateurs successoraux ou ses ayants droit ont à quelque occasion véritablement renoncé à l'avantage d'un engagement ou d'une condition contenus dans un bail, la renonciation, sauf intention évidente à cet effet, n'est ni présumée ni réputée s'appliquer à une occasion ou à une violation d'un engagement ou d'une condition autre que l'engagement ou la condition visé précisément par la renonciation, ou constituer une renonciation générale à l'avantage de cet engagement ou de cette condition. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 26.

Effet restreint de la renonciation à l'engagement

Covenant to pay taxes not to include taxes for local improvements

27.—(1) Unless it is otherwise specifically provided in a lease made after the 1st day of September, 1897, a covenant by a lessee for payment of taxes shall not be deemed to include an obligation to pay taxes assessed for local improvements.

27 (1) Sauf disposition contraire expresse d'un bail conclu après le 1^{er} septembre 1897, l'engagement pris par un preneur à bail d'acquitter les impôts n'est pas réputé comprendre l'obligation de payer les impôts imposés pour des améliorations locales.

Exclusion des impôts établis aux fins d'améliorations locales

Effect of altering form of covenant

(2) In the case of a lease made under the *Short Forms of Leases Act* where the words "except for local improvements" are struck out or omitted from the covenant number 3 in Schedule B of that Act, such striking out or omission shall be deemed to be a specific provision otherwise made within the meaning of subsection (1). R.S.O. 1980, c. 232, s. 27.

(2) Dans les baux conclus en vertu de la *Loi sur les formules abrégées de baux*, la suppression ou l'omission des mots «sauf pour des améliorations locales» dans l'engagement numéro 3 visé par l'annexe B de cette loi est réputée constituer une disposition contraire expresse au sens du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 232, art. 27.

Modification de l'engagement

Notice to quit in case of weekly or monthly tenancies

28. A week's notice to quit and a month's notice to quit, respectively, ending with the week or the month, is sufficient notice to determine, respectively, a weekly or monthly tenancy. R.S.O. 1980, c. 232, s. 28.

28 L'avis de congé d'une semaine et l'avis de congé d'un mois, se terminant respectivement à la fin de la semaine ou à la fin du mois, constituent des avis de congé suffisants pour résilier une location à la semaine ou au mois, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 28.

Avis de congé en cas de location à la semaine ou au mois

Penalty on tenant receiving originating process for recovery of land and notifying his landlord

29. Every tenant to whom an originating process in an action for the recovery of land has been delivered, or to whose knowledge it comes, shall forthwith give notice thereof to the tenant's landlord, or to the landlord's bailiff or receiver, and, if the tenant omits so to do, the tenant is answerable to the tenant's landlord for all damages sustained by the landlord by reason of the failure to give the notice. R.S.O. 1980, c. 232, s. 29.

29 Le locataire qui reçoit un bref introductif d'instance dans une action en revendication d'un bien-fonds ou qui en a connaissance doit sans délai en aviser le locateur, ou l'huissier ou le séquestre du locateur. En cas d'omission, il est responsable envers le locateur de tous les dommages que ce dernier subit du fait de son omission. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 29.

Sanction en cas de défaut du locataire recevant un bref introductif d'instance

Exemption of goods

30.—(1) The goods and chattels exempt from seizure under execution are not liable to seizure by distress by a landlord for rent, except as hereinafter provided.

30 (1) Sous réserve des dispositions suivantes de la présente loi, le locateur ne peut pratiquer une saisie-gagerie pour non-paiement du loyer sur les objets insaisissables.

Objets insaisissables

Monthly tenancies

(2) In the case of a monthly tenancy, the exemption only applies to two months arrears of rent.

(2) Dans le cas d'une location au mois, l'exemption de saisie s'applique seulement à deux mois d'arriérés de loyer.

Location au mois

Selection of exempted goods

(3) The person claiming the exemption shall select and point out the goods and chattels that the person claims to be exempt. R.S.O. 1980, c. 232, s. 30.

(3) La personne qui désire faire valoir l'insaisissabilité choisit et désigne les objets qu'elle veut soustraire à la saisie. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 30.

Choix des objets insaisissables

Definition

31.—(1) In this section, subject to section 32, "tenant" includes a sub-tenant and the assigns of the tenant and any person in actual

31 (1) Pour l'application du présent article et sous réserve de l'article 32, le terme «locataire» s'entend en outre d'un sous-pre-

Définition

occupation of the premises under or with the assent of the tenant during the currency of the lease, or while the rent is due or in arrear, whether or not the person has attained to or become the tenant of the landlord. R.S.O. 1980, c. 232, s. 31 (1).

Goods on premises not property of tenant to be exempt

(2) A landlord shall not distrain for rent on the goods and chattels of any person except the tenant or person who is liable for the rent, although the same are found on the premises; but this restriction does not apply in favour of a person claiming title under an execution against the tenant, or in favour of a person whose title is derived by purchase, gift, transfer, or assignment from the tenant, whether absolute or in trust, or by way of mortgage or otherwise, nor to the interest of the tenant in any goods or chattels on the premises in the possession of the tenant under a contract for purchase, or by which the tenant may or is to become the owner thereof upon performance of any condition, nor where goods or chattels have been exchanged between tenants or persons by the one borrowing or hiring from the other for the purpose of defeating the claim of or the right of distress by the landlord, nor does the restriction apply where the property is claimed by the spouse, daughter, son, daughter-in-law, or son-in-law of the tenant, or by any other relative of the tenant's, if such other relative lives on the premises as a member of the tenant's family, or by any person whose title is derived by purchase, gift, transfer or assignment from any relative to whom the restriction does not apply. R.S.O. 1980, c. 232, s. 31 (2); 1986, c. 64, s. 24 (2).

Goods in store managed by agent who is in default

(3) Nothing in this section exempts from distress goods or chattels in a store or shop managed or controlled by an agent or clerk for the owner of the goods or chattels where the clerk or agent is also the tenant and in default, and the rent is due in respect of the store or shop or premises rented therewith and thereto belonging, if the goods or chattels would have been liable to seizure but for this Act. R.S.O. 1980, c. 232, s. 31 (3).

Definition

32.—(1) In this section, “under-tenant” means a tenant to whom the premises or some part of the premises in respect of which rent is distrained for have been sub-let with the consent of the superior landlord or in default of such consent under the order of the judge of the Ontario Court (General

neur, des ayants droit du locataire et de l'occupant réel des lieux aux termes de l'acquiescement du locataire pendant la durée du bail ou lorsque le loyer est échu ou en souffrance, qu'il soit ou non devenu le locataire ou qu'il ait ou non reconnu le locateur. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 31 (1).

Insaisissabilité des objets n'appartenant pas au locataire

(2) Le locateur ne doit pas pratiquer une saisie-gagerie pour non-paiement du loyer sur les objets appartenant à une personne autre que le locataire ou la personne qui est redevable du loyer, même si ces objets sont trouvés sur les lieux. Cette restriction ne s'applique pas, toutefois, à la personne qui revendique le titre des objets en vertu d'un bref d'exécution décerné contre le locataire, ni au titulaire d'un titre en vertu d'un achat, d'une donation ou d'une cession de la part du locataire, que ce soit à titre absolu ou en fiducie, ou par voie d'hypothèque ou par tout autre moyen, ni à l'intérêt que possède le locataire sur tout objet se trouvant sur les lieux, aux termes d'un contrat d'achat ou d'un contrat prévoyant que le locataire peut en devenir le propriétaire ou en devient le propriétaire en cas de réalisation d'une condition, ni lorsque des objets ont été échangés entre deux locataires ou deux personnes, objets que l'un d'eux a empruntés ou loués à l'autre afin de faire échec à la demande ou au droit de saisie-gagerie du locateur. La restriction ne s'applique pas, non plus, lorsque la propriété est revendiquée par le conjoint, la fille, le fils, la belle-fille ou le beau-fils du locataire ou par un autre parent du locataire qui vit sur les lieux comme membre de la famille du locataire, ou par le titulaire d'un titre en vertu d'un achat, d'une donation ou d'une cession conclus avec un parent non visé par la restriction. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 31 (2); 1986, chap. 64, par. 24 (2).

(3) Le présent article n'a pas pour effet de soustraire à la saisie-gagerie les objets qui se trouvent dans une boutique ou un magasin gérés par le représentant ou le commis du propriétaire des objets, ou dont le représentant ou le commis est responsable, lorsque le représentant ou le commis est également le locataire en défaut. Le loyer est exigible à l'égard de la boutique ou du magasin ou des lieux loués avec la boutique ou le magasin et en faisant partie, si les objets n'étaient la présente loi, avaient pu faire l'objet d'une saisie-gagerie. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 31 (3).

Objets dans un magasin géré par le représentant en défaut

32 (1) Pour l'application du présent article, le terme «sous-locataire» s'entend du locataire ayant sous-loué, avec le consentement du locateur de rang antérieur ou, à défaut de ce consentement, aux termes de l'ordonnance rendue par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) comme le prévoit le paragraphe 23 (2), les lieux ou une

Définition

Division) as provided by subsection 23 (2). R.S.O. 1980, c. 232, s. 32 (1), *revised*.

Declaration by boarder, under-tenant, or lodger that immediate tenant has no property in goods distrained

(2) If a superior landlord distrains or threatens to distrain any goods or chattels of an under-tenant, boarder or lodger for arrears of rent due to the superior landlord by the superior landlords immediate tenant, the under-tenant, boarder or lodger may serve the superior landlord, or the bailiff or other person employed by the superior landlord to levy the distress, with a statutory declaration made by the under-tenant, boarder or lodger setting forth that the immediate tenant has no right of property or beneficial interest in such goods or chattels, and that they are the property or in the lawful possession of the under-tenant, boarder or lodger, and also setting forth whether any and what amount by way of rent, board or otherwise is due from the under-tenant, boarder or lodger to the immediate tenant, and to the declaration shall be annexed a correct inventory, subscribed by the under-tenant, boarder or lodger, of the goods and chattels mentioned in the declaration, and the under-tenant, boarder or lodger may pay to the superior landlord, or to the bailiff or other person employed by the superior landlord, the amount if any, so due, or so much thereof as is sufficient to discharge the claim of the superior landlord.

Penalty for improper levy

(3) If the superior landlord, bailiff or other person, after being served with the declaration and inventory, and after the under-tenant, boarder or lodger has paid or tendered to the person the amount, if any, which by subsection (2) the under-tenant, boarder or lodger is authorized to pay, levies or proceeds with a distress on the goods or chattels of the under-tenant, boarder or lodger, the superior landlord, bailiff or other person is guilty of an illegal distress, and the under-tenant, boarder or lodger may replevy the goods or chattels in any court of competent jurisdiction, and the superior landlord is also liable to an action, at the suit of the under-tenant, boarder or lodger, in which the truth of the declaration and inventory may be inquired into.

Effect of payments by under-tenant, boarder or lodger

(4) Any payment made by an under-tenant, boarder or lodger under subsection (2) is a valid payment on account of the amount due from the under tenant to the immediate tenant. R.S.O. 1980, c. 232, s. 32 (2-4).

Duty of tenant claiming exemption to surrender premises

33.—(1) A tenant in default for non-payment of rent is not entitled to the benefit of the exemption provided for by section 30 unless the tenant gives up possession of the

partie des lieux visés par une saisie-gagerie pratiquée pour non-paiement du loyer. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 32 (1), *révisé*.

(2) Le sous-locataire, le pensionnaire ou le locataire en meublé dont les objets font l'objet d'une saisie-gagerie ou d'une menace de saisie-gagerie par le locateur de rang antérieur pour un arriéré de loyer que lui doit son locataire immédiat, peut signifier soit au locateur soit à l'huissier ou à l'autre personne à son service chargés de pratiquer la saisie-gagerie une déclaration solennelle qu'il a faite. La déclaration porte que le locataire immédiat ne possède aucun droit de propriété ni aucun intérêt à titre bénéficiaire sur les objets, mais qu'ils appartiennent au sous-locataire, au pensionnaire ou au locataire en meublé, ou qu'ils sont en la possession légale de ceux-ci, et indique s'il doit au locataire immédiat un montant et, le cas échéant, la somme due, notamment à titre de loyer ou de pension. Est joint à la déclaration un inventaire exact des objets visés par celle-ci, souscrit par le sous-locataire, le pensionnaire ou le locataire en meublé qui peut en outre verser au locateur de rang antérieur, à l'huissier ou à l'autre personne à son service, le montant éventuel dont il est débiteur ou la fraction de ce montant permettant d'acquitter la réclamation du locateur de rang antérieur.

Déclaration du pensionnaire portant que les objets saisis n'appartiennent pas au locataire

(3) Est coupable d'avoir pratiqué une saisie-gagerie illégale le locateur de rang antérieur, l'huissier ou l'autre personne à son service qui pratique une saisie-gagerie ou qui procède à une saisie-gagerie sur les objets du sous-locataire, du pensionnaire ou du locataire en meublé après avoir reçu signification de la déclaration et de l'inventaire, et après que le sous-locataire, le pensionnaire ou le locataire en meublé lui a payé ou offert de payer le montant qu'il est autorisé à payer aux termes du paragraphe (2). Le sous-locataire, le pensionnaire ou le locataire en meublé peut demander la restitution des objets devant le tribunal compétent. Le sous-locataire, le pensionnaire ou le locataire en meublé peut en outre intenter une action contre le locateur de rang antérieur, dans laquelle l'exactitude de la déclaration et de l'inventaire peut être examinée.

Sanction en cas de saisie-gagerie illégale

(4) Le paiement effectué par le sous-locataire, le pensionnaire ou le locataire en meublé en vertu du paragraphe (2) est un paiement valide à valoir sur le montant qu'il doit au locataire immédiat. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 32 (2) à (4).

Effet du paiement du sous-locataire

33 (1) Le locataire en défaut de paiement du loyer n'a pas droit à l'exemption prévue à l'article 30, sauf s'il abandonne sans délai la possession des lieux ou s'il est prêt à le faire et offre de le faire.

Devoir du locataire réclamant l'exemption d'abandonner la possession des lieux

premises forthwith or is ready and offers to do so.

To whom offer of surrender to be made

(2) The offer may be made to the landlord or to the landlord's agent, and the person authorized to seize and sell the goods and chattels, or having the custody of them for the landlord, shall be considered an agent of the landlord for the purpose of the offer and surrender to the landlord of possession. R.S.O. 1980, c. 232, s. 33.

Seizure of exempted goods

34.—(1) A landlord that desires to seize exempted goods shall, after default has been made in the payment of rent and before or at the time of seizure, serve the tenant with a notice (Form 1).

Effect of surrender of possession

(2) The surrender of possession in pursuance of the notice is a determination of the tenancy. R.S.O. 1980, c. 232, s. 34.

Right of set off

35.—(1) A tenant may set off against the rent due a debt due to the tenant by the landlord.

Notice

(2) Notice of the claim of set off (Form 2) may be given before or after the seizure.

Effect of notice

(3) When the notice is given, the landlord is entitled to distrain, or to proceed with the distress, only for the balance of the rent after deducting any debt justly due by the landlord to the tenant that is mentioned in the notice. R.S.O. 1980, c. 232, s. 35.

Service of notices

36.—(1) Service of notices under sections 28, 34 and 35 shall be made either personally or by leaving the same with a grown-up person in and apparently residing on the premises occupied by the person to be served.

Posting up notice instead of service

(2) If the tenant cannot be found and the tenant's place of abode is not known, or admission thereto cannot be obtained, the posting up of the notice on some conspicuous part of the premises is good service. R.S.O. 1980, c. 232, s. 36.

Formal defects not to invalidate

37. No step taken under sections 33 to 36 shall be rendered invalid by any defect in form. R.S.O. 1980, c. 232, s. 37.

Lien of landlord in bankruptcy, etc.

38.—(1) In case of an assignment for the general benefit of creditors, or an order being made for the winding up of an incorporated company, or where a receiving order in bankruptcy or authorized assignment has been made by or against a tenant, the preferential lien of the landlord for rent is restricted to the arrears of rent due during the period of three months next preceding, and for three months following the execution of the assignment, and from thence so long as the assignee retains possession of the premises, but any payment to be made to the

(2) L'offre peut être faite au locateur ou à son représentant. La personne qui est autorisée à saisir et à vendre les objets ou qui en a la garde au nom du locateur est considérée comme un représentant du locateur aux fins de l'offre et de l'abandon de la possession des lieux au locateur. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 33.

Personne à qui l'offre d'abandonner la possession des lieux est faite

34 (1) Le locateur qui désire saisir des objets insaisissables signifie au locataire, après le défaut de paiement du loyer et au plus tard au moment de la saisie, un avis rédigé selon la formule 1.

Saisie d'objets insaisissables

(2) L'abandon de la possession des lieux fait conformément à l'avis constitue une résiliation du bail. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 34.

Effet de l'abandon de la possession des lieux

35 (1) Le locataire peut opposer en compensation d'un loyer échu une dette que lui doit le locateur.

Droit de compensation

(2) L'avis de demande de compensation, rédigé selon la formule 2, peut être donné avant ou après la saisie.

Avis

(3) Une fois l'avis donné, le locateur a le droit de pratiquer la saisie-gagerie ou de la poursuivre, uniquement pour le solde du loyer, déduction faite du montant de la dette légitime qu'il doit au locataire et qui est mentionnée dans l'avis. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 35.

Effet de l'avis

36 (1) Les avis visés aux articles 28, 34 et 35 sont signifiés soit à personne soit par leur remise à un adulte se trouvant et résidant apparemment dans les lieux occupés par le destinataire.

Signification des avis

(2) Si le locataire est introuvable et que son lieu de résidence est inconnu ou qu'on ne peut y accéder, l'affichage de l'avis en un endroit bien en vue sur les lieux constitue une signification valable. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 36.

Affichage de l'avis au lieu de la signification

37 Les mesures prises aux termes des articles 33 à 36 ne sont pas frappées d'invalidité pour vice de forme. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 37.

Validité des actes malgré un vice de forme

38 (1) Lorsqu'une cession est faite au profit général des créanciers, qu'une ordonnance de liquidation judiciaire d'une compagnie constituée en personne morale est rendue, qu'une ordonnance de séquestre dans une faillite est rendue à l'encontre du locataire ou qu'une cession autorisée est faite par ce dernier, le droit de préférence que possède le locateur pour le loyer est limité à l'arriéré de loyer des trois mois qui précèdent et aux trois mois qui suivent la passation de la cession et couvre les loyers subséquents tant que le cessionnaire reste en possession des

Droit de préférence du locateur en cas de faillite

landlord in respect of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the person who is assignee, liquidator or trustee for the period of the person's occupation. R.S.O. 1980, c. 232, s. 38 (1).

lieux. Toutefois, les paiements qui doivent être faits au locateur relativement à un loyer exigible par anticipation doivent être crédités sur le montant payable par le cessionnaire, le liquidateur ou le syndic pour la période d'occupation. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 38 (1).

Rights of
assignee

(2) Despite any provision, stipulation or agreement in any lease or agreement or the legal effect thereof, in case of an assignment for the general benefit of creditors, or an order being made for the winding up of an incorporated company, or where a receiving order in bankruptcy or authorized assignment has been made by or against a tenant, the person who is assignee, liquidator or trustee may at any time within three months thereafter for the purposes of the trust estate and before the person has given notice of intention to surrender possession or disclaim, by notice in writing elect to retain the leased premises for the whole or any portion of the unexpired term and any renewal thereof, upon the terms of the lease and subject to the payment of the rent as provided by the lease or agreement, and the person may, upon payment to the landlord of all arrears of rent, assign the lease with rights of renewal, if any, to any person who will covenant to observe and perform its terms and agree to conduct upon the demised premises a trade or business which is not reasonably of a more objectionable or hazardous nature than that which was thereon conducted by the debtor, and who on application of the assignee, liquidator or trustee, is approved by a judge of the Ontario Court (General Division) as a person fit and proper to be put in possession of the leased premises. R.S.O. 1980, c. 232, s. 38 (2), *revised*.

(2) Malgré toute disposition, stipulation ou convention contenues dans un bail ou dans une convention, ou leur effet légal, lorsqu'une cession est faite au profit général des créanciers, qu'une ordonnance de liquidation judiciaire d'une compagnie constituée en personne morale est rendue, qu'une ordonnance de séquestre dans une faillite est rendue à l'encontre du locataire ou qu'une cession autorisée est faite par ce dernier, le cessionnaire, le liquidateur ou le syndic peut, dans les trois mois qui suivent aux fins du domaine en fiducie et avant d'avoir donné un avis d'intention de rétrocéder la possession des lieux donnés à bail ou d'y renoncer, choisir, au moyen d'un avis écrit, de conserver les lieux pendant tout ou partie du terme non expiré et de tout renouvellement de ce terme, selon les modalités du bail et sous réserve du paiement du loyer prévu par le bail ou la convention. Il peut en outre, sur paiement au locateur de tout l'arriéré de loyer, céder le bail et les droits de renouvellement, s'il en est, à quiconque s'engage à observer et à exécuter ces modalités et consent à exercer sur les lieux cédés à bail un commerce ou une entreprise qui n'est pas raisonnablement d'une nature plus inacceptable ou dangereuse que le commerce ou l'entreprise que le débiteur y exerçait et qui est, à la requête du cessionnaire, du liquidateur ou du syndic, agréé par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) comme étant une personne apte à être mise en possession des lieux donnés à bail. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 38 (2), *révisé*.

Droits du cessionnaire

Election to
surrender

39.—(1) The person who is assignee, liquidator or trustee has the further right, at any time before so electing, by notice in writing to the landlord, to surrender possession or disclaim any such lease, and the person's entry into possession of the leased premises and their occupation by the person, while required for the purposes of the trust estate, shall not be deemed to be evidence of an intention on the person's part to elect to retain possession under section 38.

39 (1) Le cessionnaire, le liquidateur ou le syndic a en outre le droit, en tout temps avant de faire son choix et au moyen d'un avis écrit au locateur, de rétrocéder la possession des lieux donnés à bail ou d'y renoncer. L'entrée en possession des lieux et leur occupation par lui, bien que requises aux fins du domaine en fiducie, ne sont pas réputées constituer la preuve de son intention de choisir d'en conserver la possession conformément à l'article 38.

Cas où le cessionnaire choisit de rétrocéder

Rights of
sub-tenants

(2) Where the assignor, or person or firm against whom a receiving order has been made in bankruptcy, or a winding up order has been made, being a lessee, has, before the making of the assignment or such order demised any premises by way of under-lease, approved or consented to in writing by the landlord, and the assignee, liquidator or trustee surrenders, disclaims or elects to

(2) Lorsque le cédant, ou la personne ou l'entreprise contre laquelle a été rendue une ordonnance de séquestre dans une faillite ou une ordonnance de liquidation judiciaire, est un preneur à bail qui, avant que cette cession soit faite ou cette ordonnance rendue, a cédé à bail des lieux par voie de sous-bail auquel le locateur a donné son approbation ou son consentement par écrit, et que le cession-

Droit des sous-preneurs

assign the lease, the under-lessee, if the under-lessee so elects in writing within three months of such assignment or order, stands in the same position with the landlord as though the under-lessee were a direct lessee from the landlord but subject, except as to rental payable, to the same liabilities and obligations as the assignor, bankrupt or insolvent company was subject to under the lease at the date of the assignment or order, but the under-lessee shall in such event be required to covenant to pay to the landlord a rental not less than that payable by the under-lessee to the debtor, and if such last mentioned rental was greater than that payable by the debtor to the said landlord, the under-lessee shall be required to covenant to pay to the landlord the like greater rental. R.S.O. 1980, c. 232, s. 39 (1, 2).

(3) In the event of any dispute arising under this section or section 38, the dispute shall be disposed of by a judge of the Ontario Court (General Division) upon an application. R.S.O. 1980, c. 232, s. 39 (3), *revised*.

40. Every person has the like remedy by distress and by impounding and selling the property distrained in cases of rents seck as in case of rent reserved upon lease. R.S.O. 1980, c. 232, s. 40.

41. A person having any rent due and in arrear, upon any lease for life or lives or for years, or at will, ended or determined, may distrain for such arrears, after the determination of the lease, in the same manner as the person might have done if the lease had not been ended or determined, if the distress is made within six months after the determination of the lease, and during the continuance of the landlord's title or interest, and during the possession of the tenant from whom the arrears became due. R.S.O. 1980, c. 232, s. 41.

42. A person entitled to any rent or land for the life of another may recover by action or distress the rent due and owing at the time of the death of the person for whose life such rent or land depended as the person might have done if the person by whose death the estate in such rent or land determined had continued in life. R.S.O. 1980, c. 232, s. 42.

43. Distress shall be reasonable. R.S.O. 1980, c. 232, s. 43.

44. A person having rent due and in arrear upon any demise, lease, or contract may seize and secure any sheaves or cocks of

naire, le liquidateur ou le syndic rétrocède le bail, y renonce ou choisit de le céder, le sous-preneur se trouve, s'il en exerce l'option par écrit dans les trois mois de la cession ou de l'ordonnance, dans la même position par rapport au locateur que s'il était son preneur à bail direct, tout en restant assujetti, sauf en ce qui concerne le loyer échu, aux mêmes responsabilités et obligations que celles auxquelles étaient soumis le cédant, le failli ou la compagnie insolvable aux termes du bail à la date de la cession ou de l'ordonnance. Toutefois, le sous-preneur est tenu, dans ce cas, de s'engager à payer au locateur un loyer au moins égal à celui que le sous-preneur devait payer au débiteur, et si ce loyer est supérieur à celui que le débiteur payait au locateur, le sous-preneur est tenu de s'engager à payer au locateur ce loyer plus élevé. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 39 (1) et (2).

(3) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) statue, sur requête, sur tout litige qui porte sur une question découlant de l'application du présent article ou de l'article 38. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 39 (3), *révisé*.

40 Toute personne a droit, en cas de rente sèche, au même recours par voie de saisie-gagerie et par voie de confiscation et de vente du bien saisi que dans le cas d'un loyer réservé dans un bail. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 40.

41 Lorsqu'un bail pour une ou plusieurs vies, un bail à terme déterminé ou un bail à discrétion expire ou est résilié, la personne ayant droit à l'arriéré de loyer peut pratiquer une saisie-gagerie pour cet arriéré de la même manière qu'elle aurait pu le faire si le bail n'avait pas expiré ni été résilié, à condition que la saisie-gagerie soit pratiquée dans les six mois qui suivent l'expiration du bail, pendant que le titre ou l'intérêt du locateur continue d'exister et pendant que se poursuit la possession du locataire débiteur de l'arriéré. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 41.

42 La personne ayant droit à un loyer ou à un bien-fonds durant la vie d'une autre personne peut, par voie d'action ou de saisie-gagerie, recouvrer le loyer échu et exigible au moment du décès de la personne dont la vie conditionnait le loyer ou le bien-fonds comme elle aurait pu le faire si la personne dont le décès a provoqué la résolution du domaine sur le loyer ou le bien-fonds était demeuré en vie. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 42.

43 La saisie-gagerie doit être raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 43.

44 La personne ayant droit à l'arriéré de loyer aux termes d'une cession à bail, d'un bail ou d'un contrat peut saisir et conserver

Settlement of disputes	Règlement de litiges
Distress for rents seck	Saisie-gagerie en cas de rentes sèches
Distress for arrears on leases determined	Saisie-gagerie à l'expiration du bail
Right of persons entitled to rent during life of another to recover same after death	Droit de recouvrement des personnes ayant droit à un loyer pendant la vie d'une autre personne
Distress to be reasonable	Saisie-gagerie raisonnable
Right to distrain grain, etc.	Droit d'effectuer une saisie-gagerie de céréales

grain, or grain loose, or in the straw, or hay, lying or being in any barn or granary or otherwise upon any part of the land charged with such rent, and may lock up or detain the same in the place where the same is found, for or in the nature of a distress until the same is replevied, and in default of the same being replevied, may sell the same after appraisal thereof is made; but such grain or hay so distrained shall not be removed by the person distraining, to the damage of the owner thereof out of the place where the same is found and seized, but shall be kept there, as impounded, until it is replevied or sold in default of replevying. R.S.O. 1980, c. 232, s. 44.

les gerbes ou les meules de céréales, les céréales battues ou sur tige ou le foin se trouvant dans un endroit, notamment une grange ou un grenier, du bien-fonds grevé par ce loyer. Elle peut les mettre sous clef ou les garder à l'endroit où ils ont été trouvés, au titre d'une saisie-gagerie ou comme dans une saisie-gagerie jusqu'à ce qu'ils soient revendiqués. S'ils ne sont pas revendiqués, elle peut les vendre après évaluation. La personne qui pratique la saisie-gagerie ne peut pas toutefois, au préjudice de leur propriétaire, enlever les céréales ni le foin de l'endroit où ils ont été trouvés et saisis. Elle les laisse à cet endroit, comme s'ils avaient été confisqués, jusqu'à ce qu'ils aient été revendiqués ou, à défaut de revendication, vendus. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 44.

Right to
distrain
cattle or
livestock

45.—(1) A landlord may take and seize, as a distress for arrears of rent, any cattle or livestock of the landlord's tenant feeding or pasturing upon any highway, or on any way belonging to the demised premises or any part thereof.

45 (1) Le locateur peut prendre et saisir, à titre de saisie-gagerie pour un arriéré de loyer, le bétail ou le cheptel de son locataire se nourrissant ou pâturant sur une voie publique ou sur une voie faisant partie des lieux cédés à bail ou d'une partie de ceux-ci.

Droit d'effec-
tuer la saisie-
gagerie du
bétail

Distress of
standing
crops

(2) Subject to subsection (4), a landlord may take and seize standing crops as a distress for arrears of rent, and may cut, gather, make, cure, carry and lay up the same, when ripe, in the barns or other proper place on the demised premises and, if there is no barn or proper place on the demised premises, then in any other barn or proper place which the landlord hires or otherwise procures for that purpose as near as may be to the premises, and may in convenient time appraise, sell or otherwise dispose of the same towards satisfaction for the rent for which the distress is made, and of the charges of the distress, appraisal and sale in the same manner as other goods and chattels may be seized, distrained and disposed of, and the appraisal thereof shall be taken when cut, gathered, cured and made and not before.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le locateur peut prendre et saisir des récoltes sur pied à titre de saisie-gagerie pour un arriéré de loyer. Il peut les couper, les ramasser, les faire, les sécher, les transporter et les stocker lorsqu'elles arrivent à maturité dans les granges ou en un autre endroit approprié situé sur les lieux cédés à bail et, s'il n'y en a pas sur les lieux cédés à bail, dans une autre grange ou en un autre endroit approprié, situés aussi près que possible des lieux et que le locateur loue ou obtient de toute autre façon à cette fin. Il peut, au moment opportun, les évaluer ou les aliéner, notamment en les vendant, afin de régler le loyer impayé qui a donné lieu à la saisie-gagerie ainsi que les frais de saisie-gagerie, d'évaluation et de vente comme il est possible de saisir et d'aliéner d'autres objets. L'évaluation de ces récoltes a lieu au moment où elles sont coupées, ramassées, séchées et faites, et pas avant.

Saisie-gagerie
des récoltes
sur pied

Tenant's
right to
notice of
place of
keeping

(3) Notice of the place where the goods and chattels so distrained are lodged or deposited shall, within one week after the lodging or depositing thereof, be given to the tenant or left at the tenant's last place of abode.

(3) Un avis de l'endroit où sont placés ou déposés les objets saisis est donné au locataire ou laissé à son dernier lieu de résidence dans la semaine qui suit leur placement ou leur dépôt.

Droit du
locataire à
l'avis de l'en-
droit du
dépôt

Satisfying
distress of
standing
crops

(4) If, after a distress of standing crops so taken for arrears of rent, and at any time before the same are ripe and cut, cured or gathered, the tenant pays to the landlord for whom the distress is taken the whole rent then in arrear, with the full costs and charges of making the distress and occasioned thereby, then, upon such payment or lawful tender thereof, the same and every part thereof shall cease, and the standing crops so distrained shall be delivered up to the tenant.

(4) Si, après que la saisie-gagerie de récoltes sur pied a été pratiquée pour un arriéré de loyer et avant que ces récoltes sur pied arrivent à maturité et soient coupées, séchées ou ramassées, le locataire paie au locateur pour lequel la saisie-gagerie est pratiquée tout l'arriéré de loyer ainsi que toutes les dépenses et tous les frais que la saisie-gagerie entraîne, la saisie-gagerie prend fin sur paiement ou sur offre régulière de paiement,

Règlement de
la saisie-gage-
rie des récol-
tes sur pied

Sale of
standing
crop

(5) Where standing crops are distrained for rent they may, at the option of the landlord, be advertised and sold in the same manner as other goods, and it is not necessary for the landlord to reap, thresh, gather or otherwise market them.

Liability of
purchaser of
standing
crops

(6) Any person purchasing standing crops at such sale is liable for the rent of the land upon which they are standing at the time of the sale, and until they are removed, unless the rent has been paid or has been collected by the landlord, or has been otherwise satisfied, and the rent shall, as nearly as may be, be the same as that which the tenant whose goods were sold was to pay, having regard to the quantity of land, and to the time during which the purchaser occupies it. R.S.O. 1980, c. 232, s. 45.

Conditional
exemption of
certain
beasts

46. Beasts that gain the land and sheep shall not be distrained if there are other chattels sufficient to satisfy the demand. R.S.O. 1980, c. 232, s. 46.

WHERE DISTRESS MAY BE TAKEN

Chattels not
to be
distrained off
the premises

47. Save as herein otherwise provided, goods or chattels that are not at the time of the distress upon the premises in respect of which the rent distrained for is due shall not be distrained for rent. R.S.O. 1980, c. 232, s. 47.

FRAUDULENT REMOVAL

Landlords
may distrain
goods fraud-
ulently
carried off
the premises

48.—(1) Where any tenant, for life or lives, term of years, at will, sufferance or otherwise, of any messuages, lands, tenements or hereditaments, upon the demise or holding whereof any rent is reserved, due, or made payable, fraudulently or clandestinely conveys away, or carries off or from the premises the tenant's goods or chattels to prevent the landlord from distraining them for arrears of rent so reserved, due, or made payable, the landlord or any person lawfully empowered for that purpose by the landlord, may, within thirty days next ensuing such conveying away or carrying off, take and seize such goods and chattels wherever they are found, as a distress for such arrears of rent, and sell or otherwise dispose of them in such manner as if they had actually been distrained by the landlord upon such premises for such arrears of rent.

Exception

(2) No landlord or other person entitled to such arrears of rent shall take or seize, as a distress for the same, any such goods or chattels that have been sold in good faith and for

et les récoltes sur pied ainsi saisies sont restituées au locataire.

(5) Les récoltes sur pied faisant l'objet d'une saisie-gagerie pour un arriéré de loyer peuvent, au choix du locateur, être annoncées et vendues de la même manière que d'autres objets. Le locateur n'est pas tenu de les moissonner, de les battre, de les ramasser ni de les commercialiser d'une autre façon.

Vente des
récoltes sur
pied

(6) Quiconque achète des récoltes sur pied au cours de la vente est redevable du loyer du bien-fonds sur lequel les récoltes sont sur pied au moment de la vente, à partir de ce moment et jusqu'à ce que les récoltes soient enlevées, à moins que le loyer n'ait été payé ou perçu par le locateur ou réglé de toute autre façon. Le loyer est, autant que possible, identique à celui que le locataire dont les objets ont été vendus devait payer, compte tenu de la superficie du bien-fonds et du temps pendant lequel l'acheteur l'occupe. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 45.

Responsabi-
lité de l'ache-
teur des
récoltes sur
pied

46 Si d'autres objets permettent de régler la réclamation, ni les animaux accédant au bien-fonds ni les moutons ne peuvent faire l'objet de la saisie-gagerie. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 46.

Animaux
exempts en
cas de règle-
ment de la
réclamation

LIEU DE LA SAISIE-GAGERIE

47 Sauf disposition contraire de la présente loi, sont insaisissables les objets qui, au moment de la saisie-gagerie pour un arriéré de loyer, ne sont pas sur les lieux à l'égard desquels la saisie-gagerie a été pratiquée pour payer le loyer qui est échu. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 47.

Insaisissabilité
des objets
hors des lieux
loués

ENLÈVEMENT FRAUDULEUX

48 (1) Lorsque le locataire de biens-fonds, de tènements, d'un héritage ou d'une maison d'habitation aux termes d'une cession à bail ou d'une détention, notamment pour une ou plusieurs vies, pour un terme déterminé, à discrétion ou par tolérance, aux termes de laquelle le loyer est réservé, échu ou exigible, cède ses objets ou les enlève frauduleusement ou clandestinement des lieux cédés à bail afin d'empêcher le locateur de pratiquer sur ceux-ci une saisie-gagerie pour l'arriéré du loyer réservé, échu ou exigible, le locateur ou toute personne qu'il autorise légalement à cette fin peut, à titre de saisie-gagerie pour l'arriéré de loyer et dans les trente jours de la cession ou de l'enlèvement, prendre et saisir ces objets où qu'ils soient situés et les aliéner, notamment en les vendant, comme si le locateur les avait saisis sur les lieux pour l'arriéré de loyer.

Saisie-gagerie
en cas d'en-
lèvement
frauduleux
des objets

(2) Nul locateur ou autre personne ayant droit à l'arriéré de loyer ne doit prendre ou saisir, à titre de saisie-gagerie pour l'arriéré de loyer, les objets s'ils ont été vendus de

Exception

a valuable consideration, before such seizure made, to any person not privy to such fraud. R.S.O. 1980, c. 232, s. 48.

Right of landlord to break open houses where goods fraudulently secured

49. Where any goods or chattels fraudulently or clandestinely conveyed or carried away by any tenant, the tenant's servant, or agent, or other person aiding or assisting therein, are or are believed to be in any house, barn, stable, outhouse, yard, close or place, locked up, fastened or otherwise secured so as to prevent them from being taken and seized as a distress for arrears of rent, the landlord or the landlord's agent may take and seize, as a distress for rent, such goods and chattels, first calling to the landlord's assistance a peace officer who is hereby required to aid and assist therein, and, in case of a dwelling house, oath being also first made of a reasonable ground to believe that such goods or chattels are therein, and, in the daytime, break open and enter into such house, barn, stable, outhouse, yard, close or place and take and seize such goods and chattels for the arrears of rent as the landlord might have done if they were in an open field or place upon the premises from which they were so conveyed or carried away. R.S.O. 1980, c. 232, s. 49.

Penalty for fraudulently removing, or assisting to remove, goods

50. If a tenant so fraudulently removes, conveys away or carries off the tenant's goods or chattels, or if any person wilfully and knowingly aids or assists the tenant in so doing, or in concealing them, every person so offending shall forfeit and pay to the landlord double the value of such goods or chattels, to be recovered by action in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 232, s. 50.

Beasts distrained not to be driven out of the municipality

51.—(1) Beasts or cattle distrained shall not be removed or driven out of the municipality in which they were distrained, except to a fitting pound or enclosure in the same area not more than three miles distant from the place where the distress was taken. R.S.O. 1980, c. 232, s. 51 (1), *revised*.

Impounding

(2) No cattle or other goods or chattels distrained or taken by way of distress for any cause at one time shall be impounded in several places.

Penalty

(3) Every person contravening this section shall forfeit to the person aggrieved \$20 in addition to the damages sustained by the person aggrieved.

Where goods may be impounded

(4) Any person lawfully taking any distress for any kind of rent may impound or otherwise secure the distress so made in such place or on such part of the premises chargeable with the rent as is most fit and convenient for

bonne foi et à titre onéreux, avant que la saisie n'ait été pratiquée, à une personne qui n'a pas connaissance de la fraude. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 48.

49 Lorsque les objets qui sont cédés ou enlevés frauduleusement ou clandestinement par le locataire, son employé, son représentant, ou une autre personne qui apporte son aide, sont ou semblent être mis sous clef, attachés ou mis en sûreté d'une autre façon dans un endroit, notamment une maison, une grange, une écurie, une remise, une cour ou un clos, pour qu'il soit fait obstacle à leur prise et à leur saisie par voie de saisie-gagerie pour un arriéré de loyer, le locateur ou son représentant peut prendre et saisir les objets par voie de saisie-gagerie pour l'arriéré de loyer. Il le fait en demandant d'abord l'aide d'un agent de la paix, qui est tenu d'apporter son aide à cette fin. Dans le cas d'une maison d'habitation, il prête d'abord le serment qu'il a des motifs raisonnables de croire que les objets s'y trouvent. Il peut, de jour, pénétrer de force et entrer dans l'endroit, notamment la maison, la grange, l'écurie, la remise, la cour ou le clos, et prendre et saisir ces objets pour l'arriéré de loyer comme il aurait pu le faire s'ils s'étaient trouvés dans un champ ou un endroit ouvert et faisant partie des lieux d'où ils ont été cédés ou enlevés. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 49.

Droit du locateur de pénétrer de force dans des maisons

50 Si le locataire enlève, cède ou emporte ainsi frauduleusement ses objets ou si une personne lui apporte sciemment et délibérément son aide pour le faire ou pour dissimuler ces objets, tous les contrevenants sont tenus de payer au locateur le double de la valeur de ces objets, et ce montant est recouvrable par voie d'action intentée devant le tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 50.

Sanction pour enlèvement frauduleux ou complicité

51 (1) Les animaux ou le bétail saisis ne peuvent être déplacés ni emmenés hors de la municipalité où la saisie-gagerie a été pratiquée, si ce n'est dans une fourrière ou un enclos approprié situé dans la même région et à une distance d'au plus trois milles du lieu de la saisie-gagerie. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 51 (1), *révisé*.

Interdiction d'emmener les animaux saisis hors de la municipalité

(2) Nul ne doit garder en plusieurs endroits du bétail ou d'autres objets saisis ou emportés en même temps par voie de saisie-gagerie pour une raison quelconque.

Garde en un seul endroit

(3) Quiconque contrevient au présent article paie 20 \$ à la personne lésée en plus des dommages-intérêts subis par cette dernière.

Peine

(4) La personne qui pratique légalement une saisie-gagerie pour tout genre de loyer peut garder ou mettre en lieu sûr de toute autre manière les objets saisis dans l'endroit ou sur la partie des lieux pour lesquels le

Cas où les objets peuvent être gardés

that purpose, and may appraise, sell and dispose of the same upon the premises, and it is lawful for any person to come and go to and from such place or part of the premises where any distress for rent is so impounded and secured to view, appraise and buy, and to carry off or remove the same on account of the purchaser thereof. R.S.O. 1980, c. 232, s. 51 (2-4).

Pound
breach or
rescue

52. Upon any pound breach or rescue of goods or chattels distrained for rent, the person offending or the owner of the goods distrained in case they are afterwards found to have come to the owner's use or possession shall forfeit to the person aggrieved \$20 in addition to the damages sustained by the person aggrieved. R.S.O. 1980, c. 232, s. 52.

Sale of
distress,
when it may
be made

53. Where any goods or chattels are distrained for any rent reserved and due upon any demise, lease or contract, and the tenant or owner of them does not, within five days next after such distress taken and notice thereof, with the cause of such taking, left at the dwelling house or other most conspicuous place on the premises charged with the rent distrained for, replevy the same, then, after the distress and notice and the expiration of such five days, the person distraining shall cause the goods and chattels so distrained to be appraised by two appraisers, who shall first be sworn to appraise them truly, according to the best of their understandings, a memorandum of which oath is to be endorsed on the inventory, and after such appraisement the person so distraining may lawfully sell the goods and chattels so distrained for the best price that can be got for them towards satisfaction of the rent for which they were distrained and of the charges of the distress, appraisement and sale, and shall hold the overplus, if any, for the owner's use and pay it over to the owner on demand. R.S.O. 1980, c. 232, s. 53.

Irregularities
not to make
distress void
from the
beginning

54. Where a distress is made for any kind of rent justly due, and any irregularity or unlawful act is afterwards done by the person distraining, or by that person's agent, or if there has been an omission to make the appraisement under oath, the distress itself shall not be therefore deemed to be unlawful, nor the person making it be deemed a trespasser from the beginning, but the person aggrieved by the unlawful act or irregularity may recover by action full satisfaction for the special damage sustained thereby. R.S.O. 1980, c. 232, s. 54.

Wrongful
distress

55.—(1) A distrainer who takes an excessive distress, or takes a distress wrongfully, is liable in damages to the owner of the goods or chattels distrained.

Where no
rent due

(2) Where a distress and sale are made for rent pretended to be in arrear and due when,

loyer est échu qui est commode et approprié à cette fin. Elle peut évaluer, vendre ou aliéner les objets qui se trouvent sur les lieux. Il est permis à toute personne de se rendre à cet endroit ou sur cette partie des lieux et d'y circuler afin d'examiner, d'évaluer, d'acheter, d'emporter ou d'enlever les objets pour le compte de leur acheteur. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 51 (2) à (4).

52 S'il y a violation de la garde ou reprise des objets saisis pour un arriéré de loyer, le contrevenant ou le propriétaire des objets saisis, lorsqu'il est constaté par la suite qu'il en a eu l'usage ou la possession, paie 20 \$ à la personne lésée en plus des dommages-intérêts subis par cette dernière. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 52.

Violation de
la garde ou
reprise

53 Lorsque des objets sont saisis par voie de saisie-gagerie pour non-paiement du loyer réservé et échu aux termes d'une cession à bail, d'un bail ou d'un contrat et que ni le locataire ni le propriétaire des objets ne les revendiquent dans les cinq jours de la saisie-gagerie et de l'avis qui en indique la cause et qui est laissé dans la maison d'habitation ou dans un autre endroit bien en vue sur les lieux grevé du loyer, à l'égard duquel la saisie-gagerie a été pratiquée, le saisissant doit alors, à l'expiration des cinq jours, faire évaluer les objets saisis par deux évaluateurs. Ces derniers prêtent d'abord le serment d'évaluer justement les objets saisis, au mieux de leur jugement, et il est fait mention du serment sur l'inventaire. Après l'évaluation, le saisissant peut légalement vendre les objets au meilleur prix possible en vue de régler le loyer pour lequel ils ont été saisis ainsi que les frais de saisie-gagerie, d'évaluation et de vente, et doit détenir l'excédent éventuel à l'usage du propriétaire et le lui verser sur demande. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 53.

Moment de la
vente en cas
de saisie-
gagerie

54 Lorsque la saisie-gagerie est pratiquée pour tout genre de loyer légitimement exigible et que le saisissant ou son représentant commet par la suite une irrégularité ou un acte illégal ou que l'évaluation n'a pas été effectuée sous serment, la saisie-gagerie elle-même n'est pas réputée illégale ni le saisissant réputé un intrus dès le début. Toutefois, la personne lésée par l'irrégularité ou l'acte illégal peut, par voie d'action, obtenir réparation complète du préjudice particulier subi de ce fait. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 54.

Irrégularités
n'entraînant
pas l'annula-
tion de la sai-
sie-gagerie
dès le début

55 (1) Le saisissant qui pratique une saisie-gagerie de façon abusive ou illégale répond du préjudice subi par le propriétaire des objets saisis.

Saisie-gagerie
illégale

(2) Lorsque la saisie-gagerie et la vente sont effectuées pour un arriéré prétendu de

Cas où aucun
loyer n'est
échu

in truth, no rent is in arrear or due to the person distraining, or to the person in whose name or right such distress is taken, the owner of the goods or chattels distrained and sold, the owner's executors or administrators are entitled, by action to be brought against the person so distraining, to recover full satisfaction for the damage sustained by the distress and sale. R.S.O. 1980, c. 232, s. 55.

Goods taken in execution not to be removed till rent paid

56.—(1) Goods or chattels lying or being in or upon any land leased for life or lives, or term of years, at will, or otherwise are not liable to be taken by virtue of any execution issued out of the Ontario Court (General Division) on any pretence whatsoever, unless the party at whose suit the execution is sued out before the removal of such goods or chattels from the premises by virtue of such execution pays to the landlord or the landlord's bailiff all money due for rent of the premises at the time of the taking of such goods or chattels by virtue of such execution if the arrears of rent do not amount to more than one year's rent. R.S.O. 1980, c. 232, s. 56 (1), *revised*.

When execution may be proceeded with

(2) If such arrears exceed one year's rent, the party at whose suit such execution is sued out, on paying the landlord or the landlord's bailiff one year's rent, may proceed to execute the judgment.

What to be paid to execution creditor

(3) The sheriff or other officer shall levy and pay to the execution creditor as well the money so paid for rent as the execution money. R.S.O. 1980, c. 232, s. 56 (2, 3).

Liability of growing crops seized and sold under execution for accruing rent

57. Where all or any part of the standing crops of the tenant of any land is seized and sold by a sheriff or other officer by virtue of a writ of execution, such crops, so long as they remain on the land in default of sufficient distress of the goods and chattels of the tenant, are liable for the rent that may accrue and become due to the landlord after any such seizure and sale, and to the remedies by distress for recovery of such rent, and that despite any bargain and sale or assignment that may have been made or executed of such crops by any such sheriff or other officer. R.S.O. 1980, c. 232, s. 57.

Penalty of double value for over-holding

58. Where a tenant for any term for life, lives or years, or other person who comes into possession of any land, by, from, or under, or by collusion with such tenant, wilfully holds over the land or any part thereof after the determination of the term, and after notice in writing given for delivering the possession thereof by the tenant's landlord or

loyer alors qu'il n'y a pas d'arriéré de loyer vraiment dû au saisissant ou à la personne ou au nom ou pour le compte de laquelle cette saisie-gagerie est pratiquée, le propriétaire des objets saisis et vendus, ses exécuteurs testamentaires ou ses administrateurs successeurs ont le droit, par voie d'action intentée contre le saisissant, d'obtenir réparation complète du préjudice subi du fait de la saisie-gagerie et de la vente. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 55.

56 (1) Les objets se trouvant dans ou sur un bien-fonds donné à bail, notamment pour une ou plusieurs vies, pour un terme déterminé ou à discrétion, ne peuvent sous aucun prétexte être saisis en vertu d'un bref de saisie-exécution décerné par la Cour de l'Ontario (Division générale), à moins que la partie saisissante ne paie au locateur ou à son huissier, avant de faire enlever les objets des lieux en vertu du bref, toutes les sommes payables pour la location des lieux au moment de la saisie en vertu du bref de saisie-exécution, si l'arriéré de loyer ne dépasse pas une année de loyer. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 56 (1), *révisé*.

(2) Si l'arriéré dépasse une année de loyer, la partie saisissante peut exécuter son jugement après paiement d'une année de loyer au locateur ou à son huissier.

(3) Le shérif ou un autre officier de justice prélève et verse au créancier saisissant les sommes payées à titre de loyer et celles pour lesquelles le bref de saisie-exécution a été décerné. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 56 (2) et (3).

57 Lorsque la totalité ou une partie des récoltes sur pied du locataire d'un bien-fonds est saisie et vendue par un shérif ou un autre officier de justice en vertu d'un bref de saisie-exécution, ces récoltes constituent, tant qu'elles restent sur le bien-fonds et à défaut de saisie-gagerie suffisante des objets du locataire, une garantie du paiement du loyer qui s'accumule et devient exigible par le locateur après la saisie et la vente. Les récoltes sont en outre, malgré la vente ou la cession portant sur celles-ci effectuée par le shérif ou l'autre officier de justice, assujetties aux recours par voie de saisie-gagerie pour recouvrement du loyer. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 57.

58 Le locataire pour une ou plusieurs vies ou pour un terme déterminé, ou la personne mise en possession d'un bien-fonds du fait de ce locataire ou par collusion avec lui, qui se maintient sciemment sur le bien-fonds ou une partie de celui-ci après l'expiration du terme et après que le locateur ou le résiduaire ou le réversionnaire du bien-fonds ou son repré-

Enlèvement des objets en vertu d'une saisie-exécution, conditionnel au paiement du loyer

Cas où le bref de saisie-exécution peut être exécuté

Paiement au créancier saisissant

Récoltes sur pied saisies et vendues en vertu d'une saisie-exécution

Sanction en cas de maintien irrégulier

the person to whom the remainder or reversion of the land belongs or the person's agent thereunto lawfully authorized, the tenant or other person so holding over shall, for and during the time the tenant or the person so holds over or keeps the person entitled out of possession, pay to such person or the person's assigns at the rate of double the yearly value of the land so detained for so long as it is detained, to be recovered by action in any court of competent jurisdiction, against the recovering of which penalty there is no relief. R.S.O. 1980, c. 232, s. 58.

Penalty of double rent for over-holding

59. Where a tenant gives notice of an intention to quit the premises held by the tenant at a time mentioned in the notice and does not accordingly deliver up the possession thereof at the time mentioned in the notice, the tenant shall from thenceforward pay to the landlord double the rent or sum that the tenant should otherwise have paid, to be levied, sued for and recovered at the same times and in the same manner as the single rent or sum before the giving such notice could be levied, sued for or recovered, and such double rent or sum shall continue to be paid while the tenant continues in possession. R.S.O. 1980, c. 232, s. 59.

Right of personal representatives to distrain for arrears

60. The executors or administrators of a landlord may distrain for the arrears of rent due to the landlord in the landlord's lifetime, and may sue for the same in like manner as the landlord might have done if living, and the powers and provisions contained in this Act relating to distresses for rent are applicable to the distresses so made. R.S.O. 1980, c. 232, s. 60.

Nullity of attornment to stranger

61. Every attornment of a tenant of any land to a stranger claiming title to the estate of the tenant's landlord is void, and the possession of the tenant's landlord shall not be deemed to be changed, altered or affected by any such attornment; but nothing herein vacates or affects any attornment made pursuant to and in consequence of an order of a court, or made with the privity and consent of the landlord, or to any mortgagee after the mortgage has become forfeited. R.S.O. 1980, c. 232, s. 61.

Attornment of tenant, in what cases not necessary

62.—(1) Every grant or conveyance of any rent or of the reversion or remainder of any land is good and effectual without any attornment of the tenant of the land out of which such rent issues, or of the particular tenant upon whose particular estate any such reversion or remainder is expectant or depending.

Tenant not to be prejudiced

(2) A tenant shall not be prejudiced or damaged by the payment of rent to any

sentant légalement autorisé donne un avis par écrit exigeant la remise de possession du bien-fonds, doit, tant que le locataire ou la personne s'y maintient et prive la personne y ayant droit de la possession, payer à cette personne ou à ses cessionnaires le double de la valeur annuelle du bien-fonds ainsi détenu pendant la durée de cette détention. Cette somme doit être recouvrée par voie d'action intentée devant le tribunal compétent. Des mesures de redressement ne sont pas accordées contre le recouvrement de cette pénalité. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 58.

59 Le locataire qui donne avis de son intention de quitter, au moment indiqué dans l'avis, les lieux qu'il détient, mais qui ne remet pas la possession au moment indiqué, doit, à partir de ce moment, payer au locateur le double du loyer ou le double de la somme qu'il aurait par ailleurs payée. Ce double montant peut être perçu, réclamé par voie d'action et recouvré aux mêmes moments et de la même façon que pouvait l'être la somme ou le loyer normaux avant que l'avis ait été donné. Le locataire paie ce double montant tant qu'il demeure en possession. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 59.

Double loyer en cas d'avis de congé

60 Les exécuteurs testamentaires ou les administrateurs successoraux d'un locateur peuvent pratiquer une saisie-gagerie pour l'arriéré de loyer dû au locateur de son vivant et intenter une action pour recouvrer l'arriéré comme le locateur aurait pu le faire s'il était vivant. Les pouvoirs et les dispositions prévus par la présente loi et portant sur les saisies-gageries pour non-paiement du loyer s'appliquent aux saisies-gageries ainsi pratiquées. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 60.

Droit de saisie-gagerie des représentants successoraux

61 La reconnaissance faite par le locataire d'un bien-fonds en faveur d'un étranger réclmant le titre sur le domaine de son locateur est nulle et n'est pas réputée avoir une incidence sur la possession de son locateur. La présente loi n'a toutefois pas pour effet d'annuler une reconnaissance ni de porter atteinte à une reconnaissance faite soit en vertu ou à la suite d'une ordonnance d'un tribunal, soit au su du locateur et avec son consentement, soit à un créancier hypothécaire à la suite de la déchéance de l'hypothèque. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 61.

Nullité de la reconnaissance en faveur d'un étranger

62 (1) La concession ou la cession d'un loyer, ou de la réversion ou du résidu portant sur un bien-fonds est valable sans que soit nécessaire la reconnaissance par le locataire du bien-fonds dont provient ce loyer ou par le titulaire du domaine particulière dont le résidu ou la réversion dépend ou est en expectative.

Reconnaissance du locataire non nécessaire dans certains cas

(2) Le locataire ne subit pas de préjudice ni de dommages du fait du paiement du loyer

Préjudice non subi par le locataire

grantor or by breach of any condition for non-payment of rent before notice to the tenant of such grant by the grantee. R.S.O. 1980, c. 232, s. 62.

Chief leases may be removed without surrendering all the under-leases

63.—(1) Where a lease is duly surrendered in order to be renewed and a new lease is made and executed by the chief landlord, the new lease is, without a surrender of all or any of the under-leases, as good and valid as if all the under-leases derived thereout had been likewise surrendered at or before the time of taking of such new lease.

Rights and remedies of parties thereunder

(2) Every person in whom any estate for life, or lives, or for years, is from time to time vested by virtue of such new lease is entitled to the rents, covenants and duties, and has like remedy for recovery thereof, and the under-lessees shall hold and enjoy the land in the respective under-leases comprised as if the original lease had been kept on foot and continued, and the chief landlord has and is entitled to such and the same remedy by distress or entry in and upon the land comprised in any such under-lease for the rents and duties reserved by the new lease, so far as they do not exceed the rents and duties reserved in the lease out of which the under-lease was derived, as the chief landlord would have had if such former lease had been still continued or as the chief landlord would have had if the respective under-leases had been renewed under the new principal lease. R.S.O. 1980, c. 232, s. 63.

Who may renew on behalf of persons out of Ontario

64.—(1) Where a person who, in pursuance of any covenant or agreement in writing, if in Ontario and amenable to the process of the Ontario Court (General Division), might be compelled to execute any lease by way of renewal, is not in Ontario or is not amenable to the process of the court, the court, upon the application of any person entitled to such renewal, whether such person is or is not under any disability, may direct such person as the court thinks proper to appoint for that purpose to accept a surrender of the subsisting lease and to make and execute a new lease in the name of the person who ought to have renewed it. R.S.O. 1980, c. 232, s. 64 (1), *revised*.

Validity of such new lease

(2) A new lease executed by the person so appointed is as valid as if the person in whose name it was made was alive and not under any disability and had executed it in person.

Discretion of court to direct action to be brought

(3) In every such case it is in the discretion of the court to direct an action to be brought to establish the right of the person

à un cédant ou de la violation d'une condition en cas de non-paiement du loyer avant que le cessionnaire lui ait donné avis de cette concession. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 62.

63 (1) Lorsqu'un bail est dûment rétro-cédé en vue de sa reconduction et qu'un nouveau bail est conclu et passé par le locateur principal, le nouveau bail est, même sans la rétrocession de l'ensemble ou de l'un des sous-baux, aussi valide que si tous les sous-baux qui en découlent avaient été également rétro-cédés au moment de la conclusion de ce nouveau bail ou avant ce moment.

Renouvellement des baux principaux sans rétrocession des sous-baux

(2) La personne à laquelle un domaine à vie ou à vies ou à terme déterminé est dévolu en vertu du nouveau bail a le droit de percevoir les loyers et d'obtenir l'exécution des engagements et des obligations, et possède les mêmes recours pour le recouvrement des loyers et l'exécution de ces engagements et de ces obligations. Les sous-preneurs détiennent le bien-fonds compris dans leur sous-bail respectif et en jouissent comme si le bail primitif avait été maintenu et prorogé. Le locateur principal dispose, relativement aux loyers et aux obligations réservés dans le nouveau bail, dans la mesure où ils ne dépassent pas ceux que réservait le bail auquel était rattaché le sous-bail, d'un recours, par voie de saisie-gagerie ou d'entrée sur le bien-fonds compris dans un sous-bail, identique au recours dont il aurait pu disposer si le premier bail avait encore été en vigueur ou si les sous-baux respectifs avaient été renouvelés aux termes du nouveau bail principal. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 63.

Droits et recours des parties

64 (1) Lorsque la personne qui pourrait être obligée de passer un bail sous forme de reconduction en conformité avec une convention ou un engagement écrits, si elle se trouvait en Ontario et pouvait faire l'objet d'un acte de procédure devant la Cour de l'Ontario (Division générale), ne se trouve pas en Ontario ou ne peut faire l'objet d'un tel acte, le tribunal peut, sur motion présentée par une personne ayant droit à la reconduction, que cette personne soit ou non frappée d'incapacité, ordonner à la personne que le tribunal juge opportun de nommer à cet effet, d'accepter une rétrocession du bail existant, et de conclure et de passer un nouveau bail au nom de la personne qui aurait dû le reconduire. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 64 (1), *révisé*.

Reconduction au nom des personnes absentes de l'Ontario

(2) Le nouveau bail passé par la personne ainsi nommée est aussi valide que si la personne au nom de laquelle il a été conclu était vivante, n'était pas frappée d'incapacité et l'avait elle-même passé.

Validité du nouveau bail

(3) Dans un tel cas, le tribunal a le pouvoir discrétionnaire d'ordonner l'introduction d'une action visant à établir le droit de la

Pouvoir discrétionnaire du tribunal

seeking the renewal, and not to make the order for such new lease unless by the order to be made in such action, or until after it has been entered.

Conditions

(4) A renewed lease shall not be executed by virtue of this section in pursuance of any covenant or agreement unless the sum or sums of money, if any, that ought to be paid on such renewal and the things, if any, that ought to be performed in pursuance of such covenant or agreement by the tenant be first paid and performed, and counterparts of every such renewed lease shall be duly executed by the tenant. R.S.O. 1980, c. 232, s. 64 (2-4).

Premiums,
how to be
paid

(5) All sums of money that are had, received or paid for, or on account of, the renewal of any lease by any person out of Ontario or not amenable to the process of the Ontario Court (General Division), after a deduction of all necessary incidental charges and expenses, shall be paid to such person or in such manner or into the Ontario Court (General Division) to such account, and be applied and disposed of, as the court directs. R.S.O. 1980, c. 232, s. 64 (5), *revised*.

Costs

(6) The court may order the costs and expenses of and relating to the applications, orders, directions, conveyances and transfers, or any of them, to be paid and raised out of or from the land, or the rents in respect of which they are respectively made, in such manner as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 232, s. 64 (6).

PART II

Definition

65. In this Part, "judge" means a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 232, s. 65, *revised*.

Disputes as
to right to
distrain

66.—(1) Where goods or chattels are distrained by a landlord for arrears of rent and the tenant disputes the right of the landlord to distrain in respect of the whole or any part of the goods or chattels, or disputes the amount claimed by the landlord, or the tenant claims to set off against the rent a debt that the landlord disputes, the landlord or the tenant may apply to a judge to determine the matters so in dispute, and the judge may hear and determine them in a summary way, and may make such order in the premises as he or she considers just.

Application
to judge by
landlord or
tenant

(2) Where the tenant disputes the right of the landlord to distrain in respect of the whole or any part of the goods or chattels, or

personne demandant la reconduction et de rendre une ordonnance visant le nouveau bail uniquement dans le cadre de l'ordonnance qui doit être rendue dans l'action ou après l'inscription de cette ordonnance.

Conditions

(4) Une reconduction de bail ne doit pas être passée en vertu du présent article conformément à un engagement ou à une convention, sauf si les sommes qui devraient éventuellement être payées lors de cette reconduction l'ont d'abord été et si le locataire a d'abord accompli les actes qu'il devrait éventuellement accomplir conformément à cet engagement ou à cette convention. Le locataire passe dûment les duplicata de chacune de ces reconductions de bail. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 64 (2) à (4).

Affectation
des sommes
reçues

(5) Les sommes qui sont perçues, reçues ou payées pour la reconduction d'un bail ou à l'égard de cette reconduction par une personne qui se trouve hors de l'Ontario ou qui ne peut faire l'objet d'un acte de procédure devant la Cour de l'Ontario (Division générale) sont, après déduction de la totalité des frais et des dépenses nécessaires qui s'y rattachent, versées à cette personne ou versées autrement ou consignées à la Cour de l'Ontario (Division générale) à un compte selon les directives du tribunal. Les sommes sont affectées et imputées selon les directives du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 64 (5), *révisé*.

Dépens

(6) Le tribunal peut ordonner que les dépens et les frais qu'entraînent les requêtes, les ordonnances, les directives et les cessions soient payés et prélevés par imputation sur le bien-fonds ou sur les loyers qui font l'objet de ces actes de la façon que le tribunal juge appropriée. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 64 (6).

PARTIE II

Définition

65 Pour l'application de la présente partie, le terme «juge» s'entend du juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 232, art. 65, *révisé*.

Litiges relatifs
à une saisie-
gagerie

66 (1) Lorsque le locateur pratique une saisie-gagerie des objets pour un arriéré de loyer et que le locataire conteste le droit du locateur de pratiquer la saisie-gagerie de la totalité ou d'une partie des objets ou conteste le montant réclamé par le locateur, ou qu'il oppose en compensation au loyer une créance que conteste le locateur, le locateur ou le locataire peut, par requête, demander au juge de trancher les questions en litige. Le juge peut les entendre, les trancher de façon sommaire et rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée en l'espèce.

(2) Lorsque le locataire conteste le droit du locateur de pratiquer la saisie-gagerie de la totalité ou d'une partie des objets ou con-

Requête pré-
sentée à un
juge par le
locateur ou le
locataire

disputes the amount claimed by the landlord, the landlord or the tenant may, before any distress has been made, apply to a judge to determine the matter so in dispute, and the judge may hear and determine it in a summary way, and may make such order in the premises as he or she considers just. R.S.O. 1980, c. 232, s. 66.

Order of judge pending determination of dispute

67. When notice of such an application has been given to the landlord or tenant, as the case may be, the judge, pending the disposition of it by him or her, may make such order as he or she considers just for the restoration to the tenant of the whole or any part of the goods or chattels distrained, or preventing a distress being made, upon the tenant giving security, by payment into court or otherwise as the judge directs, for the payment of the rent that is found due to the landlord and for the costs of the distress and of the application before the judge and of any appeal from his or her order, or such of them as the tenant may be ordered to pay. R.S.O. 1980, c. 232, s. 67.

Jurisdiction of judge

68. The judge has jurisdiction and authority to determine any question arising upon the application that the Ontario Court (General Division) has jurisdiction to determine in an action brought in that court. R.S.O. 1980, c. 232, s. 68, *revised*.

When decision of judge final

69. Where the amount claimed by the landlord does not exceed \$100, the decision of the judge is final. R.S.O. 1980, c. 232, s. 71.

Appeal from summary determination

70. Where the amount claimed by the landlord exceeds \$100, an appeal lies from any order of the judge made on an application to him or her under section 66 by which the matters in dispute are determined. R.S.O. 1980, c. 232, s. 72.

Appeal where action brought or issue tried

71. Where an issue is tried, there is the same right to appeal from the judgment as if the judgment had been pronounced in an action. R.S.O. 1980, c. 232, s. 73.

Scale of costs

72. The costs of the application before the judge shall be on the Small Claims Court scale if the amount claimed by the landlord does not exceed the monetary jurisdiction of the Small Claims Court. 1989, c. 56, s. 24 (2).

Other remedies of tenant

73. Nothing in this Part takes away or affects any remedy that a tenant may have against the tenant's landlord or requires a tenant to proceed under this Part instead of by bringing an action, but where the tenant brings an action, the court in which the action is brought, if of opinion that it was unnecessarily brought and that a complete

teste le montant réclamé par le locateur, le locateur ou le locataire peut, avant l'exécution d'une saisie-gagerie, demander au juge, par requête, de trancher la question en litige. Le juge peut l'entendre, la trancher de façon sommaire et rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée en l'espèce. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 66.

67 Lorsque l'avis d'une telle requête a été donné au locateur ou au locataire, selon le cas, le juge peut, en attendant de trancher le litige, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée visant à restituer au locataire la totalité ou une partie des objets saisis ou à empêcher qu'une saisie-gagerie soit pratiquée, si le locataire fournit une garantie soit par consignation du paiement au tribunal, soit de la façon que le juge ordonne, visant le paiement du loyer jugé dû au locateur, des frais de la saisie-gagerie, des dépens de la requête présentée au juge et des dépens de l'appel de son ordonnance, ou la partie des frais ou des dépens qu'il est ordonné au locataire de payer. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 67.

Ordonnance du juge en attendant le règlement du litige

68 Le juge a la compétence et le pouvoir de trancher les questions soulevées dans le cadre de la requête que la Cour de l'Ontario (Division générale) a la compétence de trancher dans une action intentée devant cette cour. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 68, *révisé*.

Compétence du juge

69 Lorsque le montant réclamé par le locateur n'excède pas 100 \$, la décision du juge est définitive. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 71.

Jugement définitif

70 Lorsque le montant réclamé par le locateur excède 100 \$, un appel peut être interjeté d'une ordonnance rendue par le juge à la suite d'une requête qui lui est présentée en vertu de l'article 66 et par laquelle le litige est décidé. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 72.

Appel à la suite d'une procédure sommaire

71 En cas d'instruction de la question en litige, un appel du jugement peut être interjeté comme si le jugement avait été prononcé à la suite d'une action. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 73.

Appel à la suite de l'instruction de la question en litige

72 Les dépens de la requête présentée au juge suivent le barème de la Cour des petites créances si le montant réclamé par le locateur relève de la compétence d'attribution de cette cour. 1989, chap. 56, par. 24 (2).

Barème des dépens

73 La présente partie n'a aucune incidence sur le recours que le locataire peut avoir contre son locateur et n'a pas pour effet d'obliger le locataire à procéder en vertu de la présente partie au lieu d'intenter une action. Toutefois, lorsque le locataire intente une action, le tribunal saisi de l'action peut, s'il est d'avis que celle-ci a été

Autres recours du locataire

remedy might have been had under this Part, may direct the tenant, although the tenant succeeds, to pay any additional costs occasioned by the tenant's having brought the action. R.S.O. 1980, c. 232, s. 75.

PART III

74.—(1) Where a tenant after the tenant's lease or right of occupation, whether created by writing or by parol, has expired or been determined, either by the landlord or by the tenant, by a notice to quit or notice pursuant to a proviso in a lease or agreement in that behalf, or has been determined by any other act whereby a tenancy or right of occupancy may be determined or put an end to, wrongfully refuses or neglects to go out of possession of the land demised to the tenant, or which the tenant has been permitted to occupy, the tenant's landlord may apply upon affidavit to a judge of the Ontario Court (General Division) to make the inquiry hereinafter provided for. R.S.O. 1980, c. 232, s. 76 (1), *revised*.

(2) The court shall in writing appoint a time and place at which a judge will inquire and determine whether the person complained of was tenant to the complainant for a term or period that has expired or has been determined by a notice to quit or for default in payment of rent or otherwise, and whether the tenant holds the possession against the right of the landlord, and whether the tenant, having no right to continue in possession, wrongfully refuses to go out of possession.

(3) Notice in writing of the time and place appointed, stating briefly the principal facts alleged by the complainant as entitling the complainant to possession, shall be served upon the tenant or left at the tenant's place of abode at least three days before the day so appointed, if the place appointed is not more than twenty miles from the tenant's place of abode, and one day in addition for every twenty miles above the first twenty, reckoning any broken number above the first twenty as twenty miles, to which notice shall be annexed a copy of the judge's appointment and of the affidavit on which it was obtained, and of the documents to be used upon the application. R.S.O. 1980, c. 232, s. 76 (2, 3).

75. Application under this Part shall be styled in English or French, as may be appropriate:

intentée inutilement et qu'un recours complet aurait pu être obtenu aux termes de la présente partie, ordonner que le locataire paie les dépens additionnels découlant de son choix d'intenter une action, même s'il obtient gain de cause. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 75.

PARTIE III

74 (1) Le locateur peut, par requête accompagnée d'un affidavit, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de faire l'enquête prévue par les dispositions suivantes, lorsque le locataire refuse ou néglige illégalement de remettre la possession d'un bien-fonds qui lui a été cédé à bail ou qu'il lui a été permis d'occuper, après l'expiration de son bail ou de son droit d'occupation, que ceux-ci soient créés verbalement ou par écrit, ou après la résiliation de ceux-ci par le locateur ou le locataire au moyen d'un avis de congé ou d'un avis conforme à une réserve contenue dans un bail ou une convention à cet effet, ou après la résiliation du bail ou du droit d'occupation par le fait d'un acte qui peut résilier une location ou un droit d'occupation ou y mettre fin. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 76 (1), *révisé*.

(2) La Cour fixe par écrit la date, l'heure et le lieu de l'enquête au cours de laquelle un juge décidera si la personne visée par la plainte était le locataire du plaignant pendant le terme ou la période qui a expiré ou qui a été résilié, notamment par un avis de congé ou en raison du non-paiement du loyer, si le locataire se maintient dans les lieux à l'encontre du droit du locateur et s'il refuse illégalement de remettre la possession alors qu'il n'a aucun droit de continuer celle-ci.

(3) Un avis écrit de la date, de l'heure et du lieu fixés, indiquant brièvement les principaux faits qui, selon ce que prétend le plaignant, appuient sa demande de possession, est signifié au locataire ou laissé à son lieu de résidence au moins trois jours avant la date d'audition, si le lieu fixé se trouve à vingt milles ou moins de son lieu de résidence. Une journée de signification est ajoutée pour chaque tranche additionnelle, même incomplète, de vingt milles. Sont jointes à l'avis copie de la convocation du juge, copie de l'affidavit qui a servi à obtenir celle-ci et copie des documents qui doivent être utilisés relativement à la requête. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 76 (2) et (3).

75 La requête prévue à la présente partie porte l'intitulé suivant, en français ou en anglais, selon le cas :

Application to judge against overholding tenant

Inquiry and determination

Notice

Application, how entitled

Requête contre le locataire qui se maintient illégalement dans les lieux

Enquête et décision

Avis

Intitulé de l'instance

In the matter of (*giving the name of the party complaining*), Landlord, against (*giving the name of the party complained against*) Tenant.

R.S.O. 1980, c. 232, s. 77, *revised*.

Procedure
on default of
appearance

76.—(1) If, at the time and place appointed, the tenant fails to appear, the judge, if it appears to him or her that the tenant wrongfully holds against the right of the landlord, may order a writ of possession (Form 3) directed to the sheriff of the county or district in which the land lies to be issued commanding him or her forthwith to place the landlord in possession of the land.

In case of
appearance

(2) If the tenant appears, the judge shall, in a summary manner, hear the parties and their witnesses, and examine into the matter, and, if it appears to the judge that the tenant wrongfully holds against the right of the landlord, he or she may order the issue of the writ. R.S.O. 1980, c. 232, s. 78.

Power of
amendment

77. The judge has the same power to amend or excuse irregularities on an application as he or she would have in an action. R.S.O. 1980, c. 232, s. 79.

Appeal

78.—(1) An appeal lies to the Divisional Court from the order of the judge granting or refusing a writ of possession.

Discharging
order for
possession
on appeal

(2) If the Divisional Court is of opinion that the right to possession should not be determined under this Part, the court may discharge the order of the judge, and the landlord may in that case proceed by action for the recovery of possession.

Restoring
tenant to
possession

(3) When the order is discharged, if possession has been given to the landlord under a writ of possession, the court may direct that possession be restored to the tenant. R.S.O. 1980, c. 232, s. 80.

PART IV RESIDENTIAL TENANCIES

Definitions

79. In this Part,

“caretaker’s premises” means residential premises used for residential purposes by a person employed as a caretaker, janitor, manager, watchman, security guard, or superintendent in respect of the building in which the residential premises are situated; (“logement du gardien”)

“mobile home” means any dwelling that is designed to be made mobile, and constructed or manufactured to provide a permanent residence for one or more persons,

«Dans l’affaire de (*inscrire le nom du plaignant*), locateur, contre (*inscrire le nom de la personne visée par la plainte*), locataire».

L.R.O. 1980, chap. 232, art. 77, *révisé*.

Décision par
défaut

76 (1) Si le locataire ne comparaît pas à la date, à l’heure et au lieu fixés, le juge peut, s’il lui semble que le locataire se maintient illégalement dans les lieux à l’encontre du droit du locateur, ordonner que soit décerné un bref de mise en possession rédigé selon la formule 3 adressé au shérif du comté ou du district où se trouve le bien-fonds, enjoignant au shérif de mettre sans délai le locateur en possession du bien-fonds.

(2) Si le locataire comparaît, le juge entend les parties et leurs témoins par procédure sommaire et examine l’affaire. S’il estime que le locataire se maintient illégalement dans les lieux à l’encontre du droit du locateur, le juge peut ordonner que le bref soit décerné. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 78.

En cas de
comparution

77 Le juge possède le même pouvoir de modifier ou de ne pas tenir compte des irrégularités commises au cours de la requête que celui qu’il possède dans le cas d’une action. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 79.

Pouvoir de
modification

78 (1) Appel de l’ordonnance du juge accordant ou refusant la délivrance du bref de mise en possession peut être interjeté devant la Cour divisionnaire.

Appel de
l’ordonnance

(2) Si la Cour divisionnaire est d’avis qu’il ne devrait pas être décidé du droit à la possession en vertu de la présente partie, elle peut annuler l’ordonnance du juge, auquel cas le locateur peut intenter une action en reprise de possession.

Annulation
de l’ordon-
nance en
appel

(3) En cas d’annulation de l’ordonnance, si la possession a été accordée au locateur en vertu d’un bref de mise en possession, le tribunal peut ordonner la restitution de la possession au locataire. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 80.

Restitution de
la possession
au locataire

PARTIE IV LOCATION À USAGE D’HABITATION

79 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«bail» Convention écrite, verbale ou implicite entre le locataire et le locateur relative à la possession de locaux d’habitation, y compris une autorisation écrite d’occuper des locaux d’habitation. («tenancy agreement»)

«dépôt de garantie» Somme d’argent, bien ou droit accordé ou donné par le locataire de locaux d’habitation au locateur, à son représentant ou à quiconque en son nom, que le locateur détient ou que quiconque

but does not include a travel trailer or tent trailer or trailer otherwise designed; ("maison mobile")

"mobile home park" means the residential premises and the land, structures and facilities of which the landlord retains possession and that are intended for the common use and enjoyment of the tenants of the landlord where two or more occupied mobile homes are located for a period of sixty days or more; ("parc de maisons mobiles")

"security deposit" means money or any property or right paid or given by a tenant of residential premises to a landlord or the landlord's agent or to anyone on the landlord's behalf to be held by or for the account of the landlord as security for the performance of an obligation or the payment of a liability of the tenant or to be returned to the tenant upon the happening of a condition; ("dépôt de garantie")

"tenancy agreement" means an agreement between a tenant and a landlord for possession of residential premises, whether written, oral or implied, and includes a licence to occupy residential premises; ("bail")

"tenant" means a tenant as defined in section 1 and in addition includes a boarder, a roomer and a lodger. ("locataire") R.S.O. 1980, c. 232, s. 81; 1987, c. 23, s. 2.

Application of Part

80.—(1) This Part applies to tenancies of residential premises and tenancy agreements despite any other Act or Parts I, II or III of this Act and despite any agreement or waiver to the contrary except as specifically provided in this Part.

Application to existing tenancies

(2) Except where otherwise expressly provided in this Part, this Part applies to tenancies under tenancy agreements entered into or renewed before and subsisting on the 1st day of January, 1970 or entered into on or after the 1st day of January, 1970. R.S.O. 1980, c. 232, s. 82.

Delivery of copy of tenancy agreement

81.—(1) Where a tenancy agreement in writing is executed by a tenant on or after the 1st day of January, 1970, the landlord shall ensure that a fully executed duplicate original copy of the tenancy agreement is delivered to the tenant within twenty-one days after its execution and delivery by the tenant.

Failure to deliver copy to tenancy agreement

(2) Where the copy of a tenancy agreement is not delivered in accordance with subsection (1), the obligations of the tenant thereunder cease until such copy is delivered to the tenant. R.S.O. 1980, c. 232, s. 83.

Security deposits

82.—(1) A landlord shall not require or receive a security deposit from a tenant

en son nom détient en garantie de l'exécution d'une obligation ou du paiement d'une dette du locataire ou que le locateur doit lui remettre sur réalisation d'une condition. («security deposit»)

«locataire» S'entend d'un locataire au sens de l'article 1 et inclut un pensionnaire, un locataire en chambre et un locataire en meublé. («tenant»)

«logement du gardien» Locaux d'habitation occupés à des fins d'habitation par le gardien, le concierge, le gérant, l'agent de sécurité ou le surveillant de l'immeuble abritant les locaux d'habitation. («caretaker's premises»)

«maison mobile» Habitation destinée à pouvoir être déplacée et construite ou fabriquée de façon à servir de résidence permanente à une ou plusieurs personnes. Sont exclus la roulotte, la tente-remorque et tout autre genre de remorque. («mobile home»)

«parc de maisons mobiles» Les locaux d'habitation, le terrain, les bâtiments et les installations qui demeurent en la possession du locateur et qui sont destinés à l'usage commun des locataires du locateur, à un endroit où au moins deux maisons mobiles habitées sont installées pendant un minimum de soixante jours. («mobile home park») L.R.O. 1980, chap. 232, art. 81; 1987, chap. 23, art. 2.

80 (1) La présente partie s'applique à la location de locaux d'habitation et aux baux. Elle a préséance sur toute autre loi et sur les parties I, II et III de la présente loi, ainsi que sur les conventions et renonciations contraires qu'elle ne prévoit pas expressément.

Champ d'application de la présente partie

(2) Sauf disposition contraire expresse de la présente partie, celle-ci s'applique aux locations aux termes de baux en cours le 1^{er} janvier 1970 qui ont été conclus ou reconduits avant cette date, ainsi qu'à ceux qui sont conclus à compter de cette date. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 82.

Baux en cours

81 (1) Dans le cas d'un bail écrit souscrit par un locataire à compter du 1^{er} janvier 1970, le locateur remet au locataire un exemplaire du bail dûment souscrit dans les vingt et un jours qui suivent la date à laquelle le locataire l'a lui-même souscrit et remis au locateur.

Remise d'un exemplaire du bail

(2) Les obligations du locataire qui n'a pas reçu d'exemplaire du bail conformément au paragraphe (1) cessent jusqu'à ce qu'il en ait reçu un. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 83.

Conséquence de l'omission

82 (1) Le locateur n'exige ni n'accepte du locataire en vertu d'un bail un autre dépôt

Dépôt de garantie

under a tenancy agreement other than the rent for one rent period, but not in any event exceeding one month, which payment shall be applied in payment of the rent for the last rent period immediately preceding the termination of the tenancy. 1987, c. 23, s. 3.

de garantie que le loyer d'une période de location ou d'un mois, selon celle de ces sommes qui est la moindre. Ce dépôt de garantie est imputé au loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location. 1987, chap. 23, art. 3.

Interest	(2) A landlord shall pay annually to the tenant interest on the security deposit for rent referred to in subsection (1) at the rate of 6 per cent per year.	(2) Le locateur verse chaque année au locataire, sur le dépôt de garantie à l'égard du loyer visé au paragraphe (1), des intérêts au taux annuel de 6 pour cent.	Intérêts
Post-dated cheques	(3) A landlord or a tenancy agreement shall not require the delivery of any post-dated cheque or other negotiable instrument to be used for payment of rent. R.S.O. 1980, c. 232, s. 84 (2, 3).	(3) Le locateur ne doit exiger et le bail ne doit stipuler aucune remise de chèques post-datés ou autres effets négociables pour le paiement du loyer. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 84 (2) et (3).	Chèques post-datés
Security deposits already held	83. —(1) This section applies to security deposits held by landlords on the 1st day of January, 1970 other than security deposits for rent only as described in section 82.	83 (1) Le présent article s'applique aux dépôts de garantie que détient le locateur au 1 ^{er} janvier 1970, autres que ceux qui sont visés à l'article 82 et qui sont relatifs au loyer seulement.	Anciens dépôts de garantie
Interest	(2) The landlord shall pay interest annually on any money held by the landlord as a security deposit at the rate of 6 per cent per year. R.S.O. 1980, c. 232, s. 85 (1, 2).	(2) Le locateur verse chaque année, sur les sommes qu'il détient comme dépôt de garantie, des intérêts au taux annuel de 6 pour cent. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 85 (1) et (2).	Intérêts
Repayment	(3) Subject to subsection (4), the landlord shall pay the security deposit to the tenant, together with the unpaid interest that has accrued thereon, within fifteen days after the tenancy is terminated or renewed, but a judge of the Ontario Court (General Division) may, upon application therefor, extend the time to such longer period as he or she considers proper. R.S.O. 1980, c. 232, s. 85 (3), <i>revised</i> .	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le locateur, dans les quinze jours qui suivent la résiliation ou la reconduction de la location, remet au locataire le dépôt de garantie et les intérêts échus sur ce dépôt. Toutefois, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête, proroger le délai selon ce qu'il estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 85 (3), <i>révisé</i> .	Remboursement
Retentions	(4) Where the landlord proposes to retain any amount out of the security deposit, the landlord shall so notify the tenant together with the particulars of and grounds for the retention and the landlord shall not retain such amount unless, (a) the tenant consents thereto in writing after receipt of the notice; or (b) the landlord obtains an order of the judge under subsections (5) and (6). R.S.O. 1980, c. 232, s. 85 (4).	(4) Le locateur qui entend retenir une partie du dépôt de garantie en avise le locataire et lui donne des précisions sur la retenue et les motifs de celle-ci. Le locateur n'effectue de retenue que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le locataire en a été avisé et y a consenti par écrit; b) le locateur a obtenu d'un juge une ordonnance à cet effet en vertu des paragraphes (5) et (6). L.R.O. 1980, chap. 232, par. 85 (4).	Retenue
Order for retention	(5) A landlord may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order authorizing the retention of all or part of a security deposit in the same manner as upon an application for termination of a tenancy and section 113 applies to the application with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 232, s. 85 (5), <i>revised</i> .	(5) Le locateur peut demander, par requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance autorisant la retenue, en tout ou en partie, du dépôt de garantie. Cette requête est présentée de la même manière qu'une requête en résiliation de la location, et l'article 113 s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 85 (5), <i>révisé</i> .	Ordonnance de retenue
Idem	(6) Upon an application under subsection (5), the judge may dismiss the application or order that all or part of the security deposit	(6) À la requête présentée en vertu du paragraphe (5), le juge peut rejeter la requête ou ordonner que le locateur retienne	Idem

be retained by the landlord to be applied on account of any obligation or liability of the tenant for which the security deposit was taken. R.S.O. 1980, c. 232, s. 85 (6).

84.—(1) No landlord shall distress for default in the payment of rent whether a right of distress has heretofore existed by statute, the common law or contract.

(2) Subsection (1) applies to default in payment of rent under a tenancy agreement entered into or renewed on or after the 1st day of January, 1970 and to default in payment under a tenancy agreement for a periodic tenancy of rent accruing on or after the 1st day of January, 1970. R.S.O. 1980, c. 232, s. 86.

85.—(1) The doctrine of *interesse termini* is abolished.

(2) All tenancy agreements are capable of taking effect at law or in equity from the date fixed for commencement of the term, without actual entry.

(3) This section applies to tenancy agreements entered into or renewed on or after the 1st day of January, 1970. R.S.O. 1980, c. 232, s. 87.

86. The doctrine of frustration of contract applies to tenancy agreements and the *Frustrated Contracts Act* applies thereto. R.S.O. 1980, c. 232, s. 88.

87. Subject to this Part, the common law rules respecting the effect of the breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform by the other party apply to tenancy agreements. R.S.O. 1980, c. 232, s. 89.

88. Covenants concerning things related to the rented premises run with the land whether or not the things are in existence at the time of the demise. R.S.O. 1980, c. 232, s. 90.

89.—(1) Subject to subsection (3), a tenant has the right to assign, sublet or otherwise part with possession of the rented premises.

(2) Subsection (1) does not apply to a tenant of premises administered by or for the Government of Canada or Ontario or a municipality, or any agency thereof, developed and financed under the *National Housing Act* (Canada).

(3) A tenancy agreement may provide that the right of a tenant to assign, sublet or otherwise part with possession of the rented premises is subject to the consent of the landlord, and, where it is so provided, such

le dépôt de garantie en tout ou en partie et l'impute à la dette du locataire garantie au moyen du dépôt de garantie. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 85 (6).

84 (1) Est aboli le droit du locateur de pratiquer une saisie-gagerie pour défaut de paiement du loyer, que ce droit soit fondé sur une loi, la common law ou un contrat.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au défaut de paiement du loyer aux termes d'un bail conclu ou reconduit à compter du 1^{er} janvier 1970 et au défaut de paiement du loyer échu à compter du 1^{er} janvier 1970 aux termes d'un bail relatif à une location périodique. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 86.

85 (1) Est abolie la règle dite *interesse termini*.

(2) Les baux produisent leurs effets en law et en equity à compter de la date fixée pour le début de la durée du bail, sans prise de possession.

(3) Le présent article s'applique aux baux conclus ou reconduits à compter du 1^{er} janvier 1970. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 87.

86 Les règles relatives aux contrats inexécutables et la *Loi sur les contrats inexécutables* s'appliquent aux baux. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 88.

87 Sous réserve de la présente partie, les règles de la common law relatives à l'effet du manquement à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent aux baux. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 89.

88 Les engagements portant sur des choses accessoires aux lieux loués sont rattachés aux biens-fonds, que les choses existent ou non au moment de la conclusion du bail. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 90.

89 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le locataire a le droit de se départir de la possession des lieux loués, notamment en les cédant ou en les sous-louant.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au locataire de lieux construits et financés en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), et administrés par le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, une municipalité ou un de leurs organismes, ou pour leur compte.

(3) Le bail peut stipuler que le droit du locataire de se départir de la possession des lieux loués, notamment en les cédant ou en les sous-louant, est assujéti au consentement du locateur. Dans ce cas, celui-ci ne refuse

Distress abolished			Abolition de la saisie-gagerie
Application of subs. (1)			Champ d'application du par. (1)
Interesse termini abolished			Abolition de la règle dite <i>interesse termini</i>
Idem			Idem
Application of section			Champ d'application de l'article
Frustration			Contrats inexécutables
Covenants interdependent			Engagements coexistants
Covenants running with land			Engagements rattachés aux biens-fonds
Right to assign or sublet			Droit de céder ou de sous-louer
Exception			Exception
Consent			Consentement

	consent shall not be arbitrarily or unreasonably withheld.	pas son consentement de façon arbitraire ou injustifiée.	
Charges	(4) A landlord shall not make any charge for giving the consent referred to in subsection (3), except the landlord's reasonable expenses incurred thereby. R.S.O. 1980, c. 232, s. 91 (1-4).	(4) Le locateur donne le consentement visé au paragraphe (3) à titre gratuit, à l'exception des frais normaux qu'il engage. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 91 (1) à (4).	Gratuité
Determination of disputes	(5) A landlord or tenant may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may determine any question arising under subsection (3) or (4). R.S.O. 1980, c. 232, s. 91 (5), <i>revised</i> .	(5) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du locateur ou du locataire, statuer sur toute question relative au paragraphe (3) ou (4). L.R.O. 1980, chap. 232, par. 91 (5), <i>révisé</i> .	Différends
Mitigation of damages	90. Where a tenant abandons the premises in breach of the tenancy agreement, the landlord's right to damages is subject to the same obligation to mitigate damages as applies generally under the rule of law relating to breaches to contract. R.S.O. 1980, c. 232, s. 92.	90 Le locateur qui a droit à des dommages-intérêts par suite de l'abandon des lieux par le locataire à l'encontre du bail a la même obligation de limiter son préjudice que celle que prévoit la règle de droit relative à l'inexécution des contrats. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 92.	Limitation du préjudice
Privacy	91. —(1) Except in cases of emergency and except where the landlord has a right to show the premises to prospective tenants at reasonable hours after notice of termination of the tenancy has been given, the landlord shall not exercise a right to enter the rented premises unless the landlord has first given written notice to the tenant at least twenty-four hours before the time of entry, and the time of entry shall be during daylight hours and specified in the notice, except that nothing in this section shall be construed to prohibit entry with the consent of the tenant given at the time of entry. R.S.O. 1980, c. 232, s. 93.	91 (1) Le locateur, sauf en cas d'urgence et lorsqu'il a le droit, à la suite de la remise de l'avis de résiliation de la location, de faire visiter les lieux à un locataire éventuel à une heure convenable, n'a pas le droit d'entrer dans les lieux loués sans avoir donné au locataire un avis écrit d'au moins vingt-quatre heures. L'entrée s'effectue de jour, et à l'heure indiquée dans l'avis. Rien dans le présent article n'a pour effet de porter atteinte au droit du locateur d'entrer dans les lieux s'il obtient le consentement du locataire au moment d'entrer. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 93.	Droit à la vie privée
Entry by landlord to clean premises	(2) Where a tenancy agreement requires the landlord to clean the rented premises at regular intervals, the landlord may enter the premises in order to perform that obligation in accordance with the tenancy agreement, without giving the notice referred to in subsection (1). 1987, c. 23, s. 4.	(2) Si le bail exige du locateur qu'il nettoie les lieux loués à intervalles réguliers, celui-ci peut entrer dans les lieux afin de s'acquitter de son obligation conformément au bail sans donner l'avis prévu au paragraphe (1). 1987, chap. 23, art. 4.	Droit d'accès du locateur pour nettoyer les lieux
Entry by canvassers	92. No landlord or servant or agent of a landlord shall restrict reasonable access to the rented premises by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly, any office in a municipal government or a school board for the purpose of canvassing or distributing election material. R.S.O. 1980, c. 232, s. 94.	92 Le locateur, ni son employé ni son mandataire ne peuvent interdire l'accès normal des lieux loués à un candidat ou à ses représentants autorisés lors d'une élection à un siège de la Chambre des communes ou de l'Assemblée législative, ou à un poste auprès d'un gouvernement municipal ou d'un conseil scolaire, pour y faire de la sollicitation électorale ou y distribuer de la documentation. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 94.	Droit d'accès des candidats à une élection
Alteration of locks	93. A landlord or tenant shall not, during occupancy of the rented premises by the tenant, alter or cause to be altered the locking system on any door giving entry to the rented premises except by mutual consent. R.S.O. 1980, c. 232, s. 95.	93 Pendant l'occupation des lieux loués par le locataire, celui-ci ni le locateur ne peuvent changer ou faire changer les serrures des portes donnant accès aux lieux loués, sauf par consentement mutuel. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 95.	Changement des serrures
Landlord's responsibility to repair	94. —(1) A landlord is responsible for providing and maintaining the rented premises in a good state of repair and fit for habitation during the tenancy and for complying	94 (1) Pendant la location, le locateur garde les lieux loués en bon état et propres à l'habitation, et conformes aux normes de salubrité et de sécurité, y compris les normes	Obligation du locateur d'effectuer les réparations

with health and safety standards, including any housing standards required by law, and despite the fact that any state of non-repair existed to the knowledge of the tenant before the tenancy agreement was entered into. R.S.O. 1980, c. 232, s. 96 (1).

Responsi-
bility for
cleanliness

(2) The tenant is responsible for ordinary cleanliness of the rented premises, except to the extent that the tenancy agreement requires the landlord to clean them.

Tenant's
responsibility
for damage

(3) The tenant is responsible for the repair of damage caused by the wilful or negligent conduct of the tenant or of persons who are permitted on the premises by the tenant. 1987, c. 23, s. 5.

Enforcement

(4) The obligations imposed under this section may be enforced by application to a judge of the Ontario Court (General Division) and the judge may,

- (a) terminate the tenancy subject to such relief against forfeiture as the judge sees fit;
- (b) authorize any repair that has been or is to be made and order the cost thereof to be paid by the person responsible to make the repair, such cost to be recovered by due process or by set-off;
- (c) make such further or other order as the judge considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 232, s. 96 (3), *revised*.

Application

(5) This section applies to tenancies under tenancy agreements entered into or renewed on or after the 1st day of January, 1970 and to periodic tenancies on the first anniversary date of such tenancies on or after the 1st day of January, 1970 and in all other cases the law applies as it existed immediately before the 1st day of January, 1970. R.S.O. 1980, c. 232, s. 96 (4).

Relief
against accel-
eration
clauses

95.—(1) Where default has occurred in the payment of rent due under a tenancy agreement or in the observance of any obligation of the tenant and under the terms of the tenancy agreement, by reason of such default, the whole or any part of remaining rent for the term of the tenancy has become due and payable, at any time before or after the commencement of an action for the enforcement of the rights of the landlord and before judgment, the tenant may,

- (a) pay the rent due, exclusive of the rent not payable by reason merely of lapse of time; or

légales relatives à l'habitation. Le fait que le locataire sache, avant la conclusion du bail, que certaines réparations sont nécessaires n'a pas d'incidence sur l'obligation du locateur. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 96 (1).

(2) Le locataire garde les lieux loués en bon état de propreté, sauf dans la mesure où le bail exige du locateur qu'il le fasse.

Obligation
d'assurer la
propreté

(3) Le locataire répare les dommages causés par sa faute ou sa négligence, ou par celle des personnes à qui il permet l'accès des lieux. 1987, chap. 23, art. 5.

Obligation du
locataire d'ef-
fectuer les
réparations

(4) L'exécution des obligations imposées par le présent article peut être demandée par requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Le juge peut :

Exécution
forcée

- a) résilier la location, sous réserve de son pouvoir de relever la partie responsable de la déchéance aux conditions qu'il estime opportunes;
- b) autoriser les réparations effectuées ou à effectuer et en mettre le coût à la charge de la partie qui en est responsable; le coût peut être recouvré en justice ou par compensation;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 96 (3), *révisé*.

(5) Le présent article s'applique aux locations aux termes de baux conclus ou reconduits à compter du 1^{er} janvier 1970 et aux locations périodiques, au premier anniversaire de ces locations qui tombe le 1^{er} janvier 1970 ou par la suite. Le droit en vigueur immédiatement avant le 1^{er} janvier 1970 s'applique dans tous les autres cas. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 96 (4).

Champ
d'application

95 (1) Si le locataire a fait défaut dans le paiement du loyer exigible en vertu du bail ou dans l'exécution d'une de ses obligations, et qu'aux termes du bail tout ou partie du loyer à échoir pendant la durée de la location devient exigible en raison d'un tel défaut, le locataire peut, avant ou après l'introduction d'une action en exécution des droits du locateur, mais avant que jugement ne soit rendu, selon le cas :

Locataire
relevé de la
déchéance de
la location

- a) payer le loyer échu mais non le loyer à échoir;

(b) perform the obligation, and pay any expenses necessarily incurred by the landlord,

and thereupon the tenant is relieved from the consequences of the default. R.S.O. 1980, c. 232, s. 97 (1).

Disputes

(2) A landlord or tenant may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may determine any question as to whether a tenant is entitled to relief under this section. R.S.O. 1980, c. 232, s. 97 (2), *revised*.

b) exécuter son obligation et rembourser au locateur les frais inévitables engagés par celui-ci,

auquel cas il est relevé de la déchéance. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 97 (1).

(2) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du locateur ou du locataire, statuer sur toute question relative au droit du locataire d'être relevé de la déchéance en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 97 (2), *révisé*.

Différends

TERMINATION OF TENANCIES

RÉSILIATION DE LOCATIONS

Notice of termination of tenancy

96.—(1) Except as expressly otherwise provided in this Act, no tenancy of residential premises whether weekly, monthly, year to year or for any term certain, shall be terminated except upon notice by the landlord or the tenant given to the other in accordance with the provisions of this Part.

96 (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la location de locaux d'habitation, qu'elle soit à la semaine, au mois, à l'année ou à terme certain, ne peut être résiliée que par l'avis donné par le locateur ou par le locataire à l'autre conformément à la présente partie.

Avis de résiliation

Exception

(2) Nothing in subsection (1) prevents a tenant at any time prior to the end of,

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le locataire, avant :

Exception

(a) the period of the tenancy; or

a) l'expiration de la période de location;

(b) the term of a tenancy for a fixed term,

b) le terme de la location à terme fixe,

from making application under section 94, 113 or 128 for an order declaring the tenancy terminated where the tenant alleges an act or omission on the part of the landlord that constitutes grounds for such termination.

de présenter une requête, en vertu de l'article 94, 113 ou 128, en vue d'obtenir une ordonnance de résiliation de la location, s'il prétend qu'un acte ou une omission du locateur justifie la résiliation.

Idem

(3) Subsection (1) does not apply so as to require a landlord to give notice of termination where a tenant abandons residential premises or so as to require notice of termination by either party where there is a surrender of the tenancy agreement. R.S.O. 1980, c. 232, s. 98.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger le locateur, en cas d'abandon de locaux d'habitation par le locataire, ni l'une ou l'autre partie, en cas d'abandon du bail, à donner un avis de résiliation. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 98.

Idem

Content of notice

97.—(1) A notice of termination of a tenancy shall be in writing and shall,

97 (1) L'avis de résiliation d'une location est écrit et :

Contenu de l'avis

(a) be signed by the person giving the notice, or the person's agent;

a) il est signé par la personne qui le donne ou par son représentant;

(b) identify the premises in respect of which the notice is given;

b) il identifie les lieux qui en font l'objet;

(c) state the date on which the tenancy is to terminate; and

c) il indique la date de résiliation;

(d) where a notice of termination is given by a landlord,

d) s'il est donné par le locateur :

(i) specify the reasons and particulars respecting the termination, and

(i) il précise les motifs de la résiliation et donne des précisions sur celle-ci,

(ii) inform the tenant that the tenant need not vacate the premises pursuant to the notice, but that the landlord may regain possession by application for a writ of possession to be obtained from the

(ii) il informe le locataire que celui-ci n'est pas tenu de quitter les lieux par suite de l'avis, mais que le locateur peut en reprendre possession s'il obtient par requête un bref de mise en possession du

local registrar of the Ontario Court (General Division), which application the tenant is entitled to dispute. R.S.O. 1980, c. 232, s. 99 (1), *revised*.

greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), et que le locataire peut contester la requête. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 99 (1), *révisé*.

Form of notice

(2) A notice of termination need not be in any particular form but notice may be given in the form prescribed by the regulations made under this Act. R.S.O. 1980, c. 232, s. 99 (2).

(2) Il n'est pas nécessaire que l'avis de résiliation soit fait selon une formule précise, mais il peut être rédigé selon la formule prescrite par les règlements pris en application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 99 (2).

Formule d'avis

Notice to terminate weekly tenancy

98.—(1) A notice to terminate a weekly tenancy shall be given not less than twenty-eight days before the date the termination is specified to be effective and shall be specified to be effective on the last day of a week of the tenancy.

98 (1) L'avis de résiliation d'une location à la semaine est donné vingt-huit jours au moins avant la date de résiliation précisée, et il précise qu'il prend effet le dernier jour d'une semaine de location.

Avis de résiliation d'une location à la semaine

Idem

(2) For the purpose of this section, "week of the tenancy" means the weekly period on which the tenancy is based and not necessarily a calendar week and, unless otherwise specifically agreed upon, the week shall be deemed to begin on the day upon which rent is payable. R.S.O. 1980, c. 232, s. 100.

(2) Pour l'application du présent article, la «semaine de location» s'entend de la période d'une semaine qui sert à calculer la durée de la location, période qui peut ne pas correspondre à la semaine civile. Sauf convention contraire, la semaine est réputée débuter le jour de l'échéance du loyer. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 100.

Idem

Notice to terminate monthly tenancy

99.—(1) A notice to terminate a monthly tenancy shall be given not less than sixty days before the date the termination is specified to be effective and shall be specified to be effective on the last day of a month of the tenancy.

99 (1) L'avis de résiliation d'une location au mois est donné soixante jours au moins avant la date de résiliation précisée, et il précise qu'il prend effet le dernier jour d'un mois de location.

Avis de résiliation d'une location au mois

Idem

(2) For the purpose of this section, "month of the tenancy" means the monthly period on which the tenancy is based and not necessarily a calendar month and, unless otherwise specifically agreed upon, the month shall be deemed to begin on the day upon which rent is payable. R.S.O. 1980, c. 232, s. 101.

(2) Pour l'application du présent article, le «mois de location» s'entend de la période d'un mois qui sert à calculer la durée de la location, période qui peut ne pas correspondre au mois civil. Sauf convention contraire, le mois est réputé débuter le jour de l'échéance du loyer. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 101.

Idem

Notice to terminate yearly tenancy

100.—(1) A notice to terminate a year to year tenancy shall be given not less than sixty days before the last day of any year of the tenancy to be effective on the last day of that year of the tenancy.

100 (1) L'avis de résiliation d'une location à l'année est donné soixante jours au moins avant le dernier jour d'une année de location, et il prend effet le dernier jour de cette année de location.

Avis de résiliation d'une location à l'année

Idem

(2) For the purpose of this section, "year of the tenancy" means the yearly period on which the tenancy is based and not necessarily a calendar year, and unless otherwise agreed upon, the year shall be deemed to begin on the day, or the anniversary of the day, on which the tenant first became entitled to possession. R.S.O. 1980, c. 232, s. 102.

(2) Pour l'application du présent article, l'«année de location» s'entend de la période d'une année qui sert à calculer la durée de la location, période qui peut ne pas correspondre à l'année civile. Sauf convention contraire, l'année est réputée débuter le jour ou le jour anniversaire de l'ouverture du droit du locataire à la possession des lieux. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 102.

Idem

Notice to terminate tenancy for fixed term of less than one year

101. A notice to terminate a tenancy for a fixed term of less than one year shall be given not less than sixty days before the expiration date specified in the tenancy agreement, to be effective on such expiration date specified in the tenancy agreement. R.S.O. 1980, c. 232, s. 103.

101 L'avis de résiliation d'une location à terme fixe de moins d'un an est donné soixante jours au moins avant la date d'expiration précisée dans le bail, et il prend effet à cette date. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 103.

Avis de résiliation d'une location à terme fixe de moins d'un an

Notice to terminate tenancy for fixed term of one year or more

102. A notice to terminate a tenancy for a fixed term of one year or any longer period shall be given not less than sixty days before the expiration date specified in the tenancy agreement, to be effective on such expiration date specified in the tenancy agreement. R.S.O. 1980, c. 232, s. 104.

Notice where landlord personally, etc., requires premises

103.—(1) Despite section 98, 99, 100, 101 or 102, where a landlord in good faith requires possession of residential premises at the end of,

(a) the period of the tenancy; or

(b) the term of a tenancy for a fixed term,

for the purpose of occupation by himself or herself, his or her spouse or a child or parent of the landlord or the landlord's spouse, the period of the notice of termination required to be given is not less than sixty days. R.S.O. 1980, c. 232, s. 105.

Declaration for unmarried spouse

(2) Where a notice of termination given under subsection (1) is contested and the landlord requires possession of residential premises for a spouse or for a child or parent of a spouse, and the landlord is not married to the spouse, the landlord and the spouse shall file with the court a joint declaration of spousal status. 1986, c. 64, s. 24 (3).

Renewal of tenancy agreement for fixed term

104.—(1) Subject to subsection (2), upon the expiration of a tenancy agreement for a fixed term, the landlord and the tenant shall be deemed to have renewed the tenancy agreement as a monthly tenancy agreement upon the same terms and conditions as are provided for in the expired tenancy agreement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the landlord and the tenant enter into a new tenancy agreement before the expiration of the term specified in the old tenancy agreement. R.S.O. 1980, c. 232, s. 106.

Termination for demolition, etc.

105.—(1) Despite section 98, 99, 100, 101, 102 or 103, where a landlord requires possession of residential premises for the purposes of,

(a) demolition;

(b) conversion to use for a purpose other than rental residential premises; or

(c) repairs or renovations so extensive as to require a building permit and vacant possession of the premises,

the landlord may, at any time during the currency of the tenancy agreement, give notice of termination of the tenancy agreement, provided that the date of termination specified shall not be sooner than,

102 L'avis de résiliation d'une location à terme fixe d'un an ou plus est donné soixante jours au moins avant la date d'expiration précisée dans le bail, et il prend effet à cette date. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 104.

Avis de résiliation d'une location à terme fixe d'un an ou plus

103 (1) Malgré l'article 98, 99, 100, 101 ou 102, le locateur qui, de bonne foi, veut reprendre possession de locaux d'habitation, selon le cas :

Avis donné par le locateur qui veut reprendre les lieux pour lui-même

a) à l'expiration de la période de location;

b) au terme de la location à terme fixe,

dans le but de les occuper lui-même ou d'y loger son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un des enfants ou le père ou la mère de son conjoint, donne un avis de résiliation de soixante jours au moins. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 105.

(2) Si l'avis de résiliation donné aux termes du paragraphe (1) est contesté, que le locateur veut reprendre possession des locaux d'habitation pour son conjoint, ou pour l'enfant, le père ou la mère de son conjoint, et que le locateur n'est pas marié au conjoint, le locateur et le conjoint déposent auprès du tribunal une déclaration commune de statut de conjoint. 1986, chap. 64, par. 24 (3).

Déclaration dans le cas de conjoints non mariés

104 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le bail à terme fixe, à son expiration, est réputé reconduit par le locateur et le locataire comme bail au mois, aux mêmes conditions.

Reconduction du bail à terme fixe

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le locateur et le locataire concluent un nouveau bail avant l'expiration de la location prévue par l'ancien bail. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 106.

Exception

105 (1) Malgré l'article 98, 99, 100, 101, 102 ou 103, le locateur qui veut reprendre possession de locaux d'habitation dans le but, selon le cas :

Résiliation aux fins de démolition

a) de les démolir;

b) de les affecter à un usage autre que la location;

c) d'y effectuer des réparations ou des travaux de rénovation si importants qu'ils exigent un permis de construire et la libre possession des lieux,

peut, en cours de bail, donner un avis de résiliation. La date de la résiliation précisée ne peut être antérieure à :

- (d) 120 days after the date the notice is given; and
- (e) the end of the tenancy agreement.

(2) Where a tenant receives notice of termination under subsection (1), the tenant may at any time prior to the date specified in the notice terminate the tenancy agreement by,

- (a) giving the landlord not less than ten days notice of termination specifying an earlier date of termination of the tenancy; and
- (b) paying to the landlord on the date the tenant gives notice of termination under clause (a) the proportionate amount of rent due up to the date the earlier termination is specified to be effective, and in determining the proportionate amount of rent due, the tenant is entitled to take into account the amount of any security deposit the tenant has paid for rent.

(3) Where a tenant has received notice of termination under clause (1) (c) and has indicated in writing to the landlord, before vacating the premises, that the tenant wishes to have a first refusal to occupy the premises as a tenant when the repairs or renovations are completed, the tenant shall have such right of first refusal to occupy the premises, at the lowest rent that would be charged to any other tenant for the same premises, provided that the tenant informs the landlord by registered mail of any change of address.

(4) A landlord who has given a notice of termination under subsection (1) may, not later than thirty days after the termination date specified in the notice of termination, make an application under section 113 for an order directing the issue of a writ of possession to be effective on a day not earlier than the termination date specified in the notice of termination.

(5) A notice of termination given by a landlord under subsection (1) is void and of no effect unless,

- (a) the tenant delivers up possession of the premises; or
- (b) the landlord brings an application under section 113,

not later than thirty days after the termination date specified in the notice of termination.

(6) A judge hearing an application under section 113 brought by a landlord under subsection (4) shall not direct the issue of a writ of possession unless he or she is satisfied that the landlord intends in good faith to demol-

- d) 120 jours après la date de remise de l'avis;
- e) la date d'expiration du bail.

(2) Le locataire qui reçoit un avis de résiliation visé au paragraphe (1) peut résilier le bail avant la date précisée dans l'avis :

- a) en donnant au locateur un avis d'au moins dix jours d'une date de résiliation plus rapprochée;
- b) en payant au locateur, à la date de remise de l'avis visé à l'alinéa a), le montant proportionnel du loyer échu à la date de résiliation plus rapprochée; dans le calcul du montant proportionnel du loyer, le locataire peut tenir compte du montant de tout dépôt de garantie qu'il a versé à titre de loyer.

(3) Le locataire qui a reçu l'avis de résiliation visé à l'alinéa (1) c) et qui, avant de quitter les lieux, avise le locateur par écrit qu'il veut se prévaloir du droit de première option de redevenir locataire, une fois les réparations ou les travaux de rénovation terminés, peut se prévaloir de ce droit, au loyer le plus bas qui serait exigé d'un autre locataire des mêmes lieux. Il ne conserve ce droit que s'il informe le locateur, par courrier recommandé, de tout changement d'adresse.

(4) Le locateur qui a donné l'avis de résiliation visé au paragraphe (1) peut, trente jours au plus tard après la date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation, présenter une requête en vertu de l'article 113 en vue d'obtenir la délivrance d'un bref de mise en possession qui prend effet, au plus tôt, à la date de résiliation précisée dans l'avis.

(5) L'avis de résiliation donné par le locateur en vertu du paragraphe (1) est nul sauf si, trente jours au plus tard après la date de résiliation précisée dans l'avis :

- a) soit le locataire remet la possession des lieux;
- b) soit le locateur présente une requête en vertu de l'article 113.

(6) Le juge qui entend une requête prévue à l'article 113, présentée par un locateur en vertu du paragraphe (4), n'ordonne la délivrance du bref de mise en possession que s'il est convaincu que le locateur a l'intention de

Résiliation à une date plus rapprochée par le locataire

Droit de première option du locataire de redevenir locataire des lieux

Requête du locateur en vertu de l'art. 113

Nullité de l'avis de résiliation

Délivrance du bref de mise en possession

Earlier termination by tenant

Tenant has right of first refusal

Application by landlord under s. 113

Where notice of termination void

When writ of possession may issue

ish the premises, convert them to another use or extensively repair or renovate the premises, as the case may be, and has obtained all necessary permits or other authority that may be required to do so. R.S.O. 1980, c. 232, s. 107.

Where writ
to be
refused

(7) A judge hearing an application under section 113 brought by a landlord under subsection (4) shall not direct the issue of a writ of possession where,

- (a) the notice of termination was given under clause (1) (b); and
- (b) the landlord's claim is based on a tenancy agreement or occupancy agreement that purports to entitle the landlord to reside in the residential premises,

unless,

- (c) the application is brought in respect of premises situate in a building containing not more than six dwelling units; or
- (d) the landlord, his or her spouse or a child or parent of the landlord or his or her spouse has previously been a genuine occupant of the premises. 1983, c. 24, s. 1.

Declaration
for unmar-
ried spouse

(8) Where the landlord claims that a spouse or a child of the spouse or a parent of the spouse has previously been a genuine occupant of the premises under clause (7) (d) and the landlord is not married to the spouse, the landlord and the spouse shall file with the court a joint declaration of spousal status. 1986, c. 64, s. 24 (4).

Early termi-
nation for
non-payment
of rent

106.—(1) Despite section 98, 99, 100, 101, 102 or 103, where a tenant fails to pay rent in accordance with a tenancy agreement, the landlord may serve on the tenant notice of termination of the tenancy agreement effective not earlier than,

- (a) in the case of a daily or weekly tenancy, the seventh day; and
- (b) in the case of a tenancy other than a daily or weekly tenancy, the twentieth day,

after the notice is given.

Notice to
specify right
of tenant

(2) The notice of termination shall specify the right of the tenant to avoid the termination of the tenancy by payment of the rent demanded,

- (a) in the case of a daily or weekly tenancy, within seven days; and

bonne foi de démolir les lieux, de les affecter à un autre usage ou d'y effectuer des réparations ou des travaux de rénovation importants, selon le cas, et a obtenu les permis et autorisations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 107.

(7) Le juge qui entend une requête prévue à l'article 113 et présentée par le locateur en vertu du paragraphe (4) n'ordonne pas la délivrance d'un bref de mise en possession si :

Rejet de la
requête

- a) l'avis de résiliation a été donné en vertu de l'alinéa (1) b);
- b) la demande du locateur est fondée sur un bail ou une convention d'occupation qui se présente comme permettant au locateur d'habiter les locaux d'habitation,

à moins que, selon le cas :

- c) la requête vise des lieux situés dans un immeuble ne comprenant pas plus de six logements;
- d) le locateur, son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un des enfants ou le père ou la mère de son conjoint aient déjà été de véritables occupants des lieux. 1983, chap. 24, art. 1.

(8) Si le locateur soutient que son conjoint, ou l'enfant, le père ou la mère de son conjoint, a déjà occupé de bonne foi les lieux aux termes de l'alinéa (7) d) et que le locateur n'est pas marié au conjoint, le locateur et le conjoint déposent auprès du tribunal une déclaration commune de statut de conjoint. 1986, chap. 64, par. 24 (4).

Déclaration
dans le cas
de conjoints
non mariés

106 (1) Malgré l'article 98, 99, 100, 101, 102 ou 103, si le locataire ne paie pas le loyer conformément au bail, le locateur peut lui signifier un avis de résiliation du bail, qui prend effet au plus tôt :

Résiliation
anticipée en
cas de non-
paiement du
loyer

- a) dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, le septième jour qui suit la remise de l'avis;
- b) dans le cas d'une location qui ne se fait pas à la journée ou à la semaine, le vingtième jour qui suit la remise de l'avis.

(2) L'avis de résiliation précise que le locataire a le droit d'éviter la résiliation de la location en payant le loyer exigé :

Contenu de
l'avis

- a) dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, dans les sept jours qui suivent la réception de l'avis par le locataire;

- (b) in the case of a tenancy other than a daily or weekly tenancy, within fourteen days,

of the tenant receiving the notice of termination.

Notice void where rent paid

(3) Where a tenant who received notice of termination under subsection (1) pays to the landlord the rent that is due in accordance with the tenancy agreement and within,

- (a) in the case of a daily or weekly tenancy, seven days; and
- (b) in the case of a tenancy other than a daily or weekly tenancy, fourteen days,

of the day the tenant receives the notice, the notice of termination is void and of no effect.

Application by landlord under s. 113

(4) Where a tenant fails to pay the rent demanded,

- (a) in the case of a daily or weekly tenancy, within the seven days mentioned in clause (2) (a); and
- (b) in the case of a tenancy other than a daily or weekly tenancy, within the fourteen days mentioned in clause (2) (b),

the landlord is entitled to make application forthwith under section 113. 1987, c. 23, s. 6.

When application may be stayed

(5) Where application is brought by the landlord under section 113 and the tenant at any time before the order has become final pays into court all the rent in arrears and the costs of the application, the application is forever stayed. R.S.O. 1980, c. 232, s. 108 (5).

Early termination by landlord for cause

107.—(1) Despite section 98, 99, 100, 101, 102 or 103, where,

- (a) a tenant causes or permits undue damage to the rented premises or its environs and whether by the tenant's own wilful or negligent acts or by those of any person whom the tenant permits on the residential premises;
- (b) a tenant at any time during the term of the tenancy exercises or carries on, or permits to be exercised or carried on, in or upon the residential premises or any part thereof, any illegal act, trade, business, occupation or calling;
- (c) the conduct of the tenant or a person permitted in the residential premises by the tenant is such that it substantially interferes with the reasonable

- b) dans le cas d'une location qui ne se fait pas à la journée ou à la semaine, dans les quatorze jours qui suivent la réception de l'avis par le locataire.

(3) L'avis de résiliation du bail prévu au paragraphe (1) est nul si le locataire paie le loyer échu au locateur conformément au bail et au plus tard :

- a) dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, sept jours après la réception de l'avis par le locataire;
- b) dans le cas d'une location qui ne se fait pas à la journée ou à la semaine, quatorze jours après la réception de l'avis par le locataire.

Nullité de l'avis en cas de paiement du loyer

(4) Le locateur a le droit de présenter sans délai une requête en vertu de l'article 113 si le locataire ne paie pas le loyer exigé :

Requête du locateur en vertu de l'art. 113

- a) dans le cas d'une location à la journée ou à la semaine, dans le délai de sept jours mentionné à l'alinéa (2) a);
- b) dans le cas d'une location qui ne se fait pas à la journée ou à la semaine, dans le délai de quatorze jours mentionné à l'alinéa (2) b). 1987, chap. 23, art. 6.

(5) Si le locateur présente une requête en vertu de l'article 113 et que le locataire, avant que l'ordonnance ne devienne définitif, consigne le montant total de l'arriéré de loyer et des dépens de la requête, il y a sursis définitif à la requête. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 108 (5).

Sursis à la requête

107 (1) Malgré l'article 98, 99, 100, 101, 102 ou 103, le locateur peut signifier au locataire un avis de résiliation du bail qui prend effet au plus tôt vingt jours après la date de remise de l'avis, dans les cas suivants :

Motifs de résiliation anticipée par le locateur

- a) le locataire, par sa faute ou sa négligence, ou par celle des personnes à qui il permet l'accès des locaux d'habitation, cause ou permet que soient causés des dommages injustifiés aux lieux loués ou aux abords de ceux-ci;
- b) le locataire, en cours de location, exerce ou permet que soit exercé, dans les locaux d'habitation ou une partie de ceux-ci, un métier, une occupation ou un commerce illicites ou y accomplit ou permet qu'il y soit accompli un acte illicite;
- c) le comportement du locataire ou d'une personne à qui il permet l'accès des locaux d'habitation gêne considérablement le locateur ou les autres locatari-

enjoyment of the premises for all usual purposes by the landlord or the other tenants;

- (d) the safety or other lawful right, privilege or interest of any other tenant in the residential premises is or has been seriously impaired by an act or omission of the tenant or a person permitted in the residential premises by the tenant where such act or omission occurs in the residential premises or its environs;
- (e) the number of persons occupying the residential premises on a continuing basis results in the contravention of health or safety standards including any housing standards required by law; or
- (f) a tenant of residential premises administered for or on behalf of the Government of Canada or Ontario or a municipality or any agency thereof or forming part of a non-profit, limited dividend housing project financed under the *National Housing Act* (Canada) has knowingly and materially misrepresented the tenant's income or that of other members of the tenant's family occupying the residential premises,

the landlord may serve on the tenant a notice of termination of the tenancy agreement to be effective not earlier than the twentieth day after the notice is given, specifying the act or acts complained of, and requiring the tenant, within seven days, to pay to the landlord the reasonable costs of repairing the premises or to make the repairs to the reasonable satisfaction of the landlord in the case mentioned in clause (a) or to cease and desist from the activities in the cases mentioned in clause (c) or (d) or to reduce the number of persons occupying the premises in the case mentioned in clause (e).

Notice void where tenant complies

(2) Where a tenant who receives a notice from a landlord under clause (1) (a), (c), (d) or (e) within seven days of the tenant's receiving the notice pays the reasonable costs of repairs or makes arrangements satisfactory to the landlord to pay such costs or to make such repairs to the reasonable satisfaction of the landlord, or ceases and desists from the activities or reduces the number of persons occupying the premises, as the case may require, the notice of termination is null and void.

Application by landlord under s. 113, etc.

(3) Where a tenant fails to comply with the terms of a notice served under subsection (1) within the seven-day period specified in subsection (2) or where the notice is served under clause (1) (b) or (f), the landlord is

res dans leur jouissance normale des lieux;

- d) la sécurité, ou un autre droit ou avantage légitime d'un autre locataire des locaux d'habitation est gravement compromis par suite d'un acte ou d'une omission, dans les locaux d'habitation ou aux abords de ceux-ci, du locataire ou d'une personne à qui ce dernier a permis l'accès des locaux d'habitation;
- e) le surpeuplement continu de locaux d'habitation contrevient aux normes de salubrité et de sécurité, y compris les normes légales relatives à l'habitation;
- f) le locataire de locaux d'habitation administrés pour le compte du gouvernement du Canada ou de l'Ontario, d'une municipalité, ou d'un de leurs organismes respectifs, ou le locataire de locaux d'habitation qui font partie d'un projet de logements à but non lucratif et à dividendes limités financé en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), a fait sciemment une fausse déclaration en ce qui concerne un élément important de son revenu ou de celui des membres de sa famille qui occupent les locaux d'habitation.

L'avis fait état du manquement et somme le locataire, dans les sept jours, de verser au locateur le coût normal des réparations des lieux ou d'effectuer les réparations que le locateur est justifié à exiger dans les cas visés à l'alinéa a), de s'abstenir de l'acte visé à l'alinéa c) ou d) ou de réduire le nombre de personnes qui occupent les lieux dans le cas visé à l'alinéa e).

(2) L'avis de résiliation donné par le locateur en vertu de l'alinéa (1) a), c), d) ou e) est nul si le locataire, dans les sept jours de la réception de l'avis, verse au locateur le coût normal des réparations des lieux ou prend avec le locataire les arrangements que celui-ci estime satisfaisants pour verser ce coût ou pour effectuer les réparations que le locateur est justifié à exiger, s'abstient des actes ou réduit le nombre de personnes qui occupent les lieux, selon le cas.

Nullité de l'avis si le locataire s'y conforme

(3) Si le locataire ne se conforme pas aux conditions de l'avis signifié en vertu du paragraphe (1) dans le délai de sept jours prévu au paragraphe (2), ou si un avis lui a été signifié en vertu de l'alinéa (1) b) ou f), le

Requête du locataire en vertu de l'art. 113

entitled to make application forthwith under section 113.

Further
contraven-
tion by
tenant

(4) Where a notice of termination has become null and void under subsection (2) by reason of the tenant complying with the terms of the notice within the seven days and the tenant within six months thereafter again contravenes any of the clauses of subsection (1), the landlord may serve on the tenant notice of termination of the tenancy agreement to be effective not earlier than the fourteenth day after the notice is given, and the landlord is entitled to make application forthwith under section 113.

When writ
of possession
may issue

(5) A judge hearing an application under section 113 brought by a landlord under subsection (3) or (4) shall not direct the issue of a writ of possession unless the judge is satisfied that one or more of the causes of termination set out in subsection (1) exist. R.S.O. 1980, c. 232, s. 109 (1-5).

Criteria re
animals

(6) Where the notice of termination is served under clause (1) (c) or (d) and is based on the presence, control or behaviour of an animal in or about the rented premises, a judge hearing an application under section 113 brought by the landlord under subsection (3) or (4) shall not direct the issue of a writ of possession unless the judge is satisfied that the tenant is keeping an animal and that,

- (a) the past behaviour of an animal of that species has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the premises for all usual purposes by the landlord or the other tenants;
- (b) the presence of an animal of that species has caused the landlord or another tenant to suffer a serious allergic reaction; or
- (c) the presence of an animal of that species or breed is inherently dangerous to the safety of the landlord or the other tenants.

Idem

(7) Even if satisfied that the tenant is keeping an animal and that the criterion set out in clause (6) (a) or the one set out in clause (6) (b) has been met, the judge shall not direct the issue of a writ of possession if he or she is also satisfied,

- (a) in the case of a finding under clause (6) (a), that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the substantial interference;
- (b) in the case of a finding under clause (6) (b), that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the allergic reaction. 1990, c. 19, s. 1.

locateur a le droit de présenter sans délai une requête en vertu de l'article 113.

(4) Si un avis de résiliation est devenu nul en vertu du paragraphe (2) parce que le locataire s'est conformé aux conditions de l'avis dans les sept jours, et que le locataire, dans les six mois qui suivent, contrevient de nouveau aux alinéas du paragraphe (1), le locateur peut signifier au locataire un avis de résiliation du bail qui prend effet au plus tôt le quatorzième jour après la date de remise de l'avis, et il a le droit de présenter sans délai une requête en vertu de l'article 113.

Nouvelle con-
travention par
le locataire

(5) Le juge qui entend une requête visée à l'article 113, présentée par le locateur en vertu du paragraphe (3) ou (4), n'ordonne la délivrance d'un bref de mise en possession que s'il est convaincu de l'existence d'au moins un des motifs de résiliation prévus au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 232, par. 109 (1) à (5).

Délivrance
d'un bref de
mise en pos-
session

(6) Si l'avis de résiliation est signifié en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) et se fonde sur la présence, la maîtrise ou le comportement d'un animal dans les lieux loués ou dans les environs immédiats, le juge qui entend une requête visée à l'article 113 et présentée par le locateur en vertu du paragraphe (3) ou (4) n'ordonne la délivrance d'un bref de mise en possession que s'il est convaincu que le locataire garde un animal et que, selon le cas :

Conditions
relatives aux
animaux

- a) le comportement passé d'un animal de cette espèce a considérablement gêné le locateur ou les autres locataires dans leur jouissance normale des lieux;
- b) la présence d'un animal de cette espèce a provoqué, chez le locateur ou un autre locataire, de graves allergies;
- c) la présence d'un animal de cette espèce ou de cette race constitue en soi un danger pour la sécurité du locateur ou des autres locataires.

(7) Même si le juge est convaincu que le locataire garde un animal et que la condition énoncée à l'alinéa (6) a) ou b) est satisfaite, il ne doit pas ordonner la délivrance d'un bref de mise en possession s'il est également convaincu :

Idem

- a) dans le cas d'une conclusion fondée sur l'alinéa (6) a), que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause de la gêne considérable ou n'y a pas contribué;
- b) dans le cas d'une conclusion fondée sur l'alinéa (6) b), que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause des

Where
notice of
termination
void

(8) A notice of termination given by a landlord to a tenant is void and of no effect unless,

- (a) the tenant delivers up possession of the premises; or
- (b) the landlord brings an application under section 113,

not later than thirty days after the termination date specified in the notice. R.S.O. 1980, c. 232, s. 109 (6).

Injunctions
and orders
based on
"no pet"
provisions

108.—(1) No injunction, mandatory order or other order shall be granted against a tenant based on provisions of an agreement respecting the presence, control or behaviour of an animal in or about the rented premises unless the court is satisfied that the tenant is keeping an animal and that,

- (a) the past behaviour of an animal of that species has substantially interfered with the reasonable enjoyment of the premises for all usual purposes by the landlord or the other tenants;
- (b) the presence of an animal of that species has caused the landlord or another tenant to suffer a serious allergic reaction; or
- (c) the presence of an animal of that species or breed is inherently dangerous to the safety of the landlord or the other tenants.

Idem

(2) Even if satisfied that the tenant is keeping an animal and that the criterion set out in clause (1) (a) or the one set out in clause (1) (b) has been met, the judge shall not grant the injunction, mandatory order or other order if he or she is also satisfied,

- (a) in the case of a finding under clause (1) (a), that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the substantial interference;
- (b) in the case of a finding under clause (1) (b), that the animal kept by the tenant did not cause or contribute to the allergic reaction. 1990, c. 19, s. 2, *part.*

"No pet"
provisions
not to be
considered

109.—(1) The provisions of an agreement to which the tenant is a party respecting the presence, control or behaviour of animals and the provisions of similar agreements to which other tenants are parties shall not be considered in determining,

allergies ou n'y a pas contribué. 1990, chap. 19, art. 1.

(8) L'avis de résiliation donné au locataire par le locateur est nul sauf si, au plus tard trente jours après la date de résiliation précisée dans l'avis :

- a) soit le locataire remet la possession des lieux;
- b) soit le locateur présente une requête en vertu de l'article 113. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 109 (6).

Nullité de
l'avis de rési-
liation

108 (1) Aucune injonction, ordonnance de faire ou autre ordonnance ne doit être accordée contre un locataire en raison des dispositions d'une convention concernant la présence, la maîtrise ou le comportement d'un animal dans les lieux loués ou dans les environs immédiats, sauf si le tribunal est convaincu que le locataire garde un animal et que, selon le cas :

- a) le comportement passé d'un animal de cette espèce a considérablement gêné le locateur ou les autres locataires dans leur jouissance normale des lieux;
- b) la présence d'un animal de cette espèce a provoqué, chez le locateur ou un autre locataire, de graves allergies;
- c) la présence d'un animal de cette espèce ou de cette race constitue en soi un danger pour la sécurité du locateur ou des autres locataires.

Injonctions et
ordonnances
relatives à
l'interdiction
d'avoir des
animaux

Idem

(2) Même si le juge est convaincu que le locataire garde un animal et que la condition énoncée à l'alinéa (1) a) ou b) est satisfaite, il ne doit pas accorder d'injonction, d'ordonnance de faire ou d'autre ordonnance s'il est également convaincu :

- a) dans le cas d'une conclusion fondée sur l'alinéa (1) a), que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause de la gêne considérable ou n'y a pas contribué;
- b) dans le cas d'une conclusion fondée sur l'alinéa (1) b), que l'animal que le locataire garde n'est pas la cause des allergies ou n'y a pas contribué. 1990, chap. 19, art. 2, *en partie.*

109 (1) Les dispositions d'une convention à laquelle est partie le locataire qui portent sur la présence, la maîtrise ou le comportement des animaux et les dispositions de conventions semblables auxquelles sont parties d'autres locataires ne doivent pas être prises en considération afin de décider :

Dispositions
interdisant
d'avoir des
animaux non
prises en
compte

- (a) for the purposes of clauses 107 (1) (c), 107 (6) (a) and 108 (1) (a), whether there has been substantial interference with the reasonable enjoyment of the premises for all usual purposes by the landlord or the other tenants; or
- (b) for the purposes of clause 107 (1) (d), whether the safety or other lawful right, privilege or interest of any other tenant in the residential premises has been seriously impaired. 1990, c. 19, s. 2, *part*.

Transitional

(2) Subsection (1), subsections 107 (5) and (6) and section 108 apply to every proceeding the hearing of which, including the hearing of an appeal, is completed on or after the 28th day of June, 1990, even if the proceeding was commenced before that day. 1990, c. 19, s. 3.

Termination by landlord at end of term for cause

110.—(1) Where a landlord gives notice of termination to a tenant under section 98, 99, 100, 101, 102 or 103, the landlord may, not later than thirty days after the termination date specified in the notice of termination, make application under section 113 for an order directing the issue of a writ of possession and may join with the application a claim for any other order or judgment that the judge or local registrar may make or give under that section. R.S.O. 1980, c. 232, s. 110 (1), *revised*.

Where notice of termination void

(2) A notice of termination given by a landlord to a tenant is void and of no effect unless,

- (a) the tenant delivers up possession of the premises; or
- (b) the landlord brings an application under section 113,

not later than thirty days after the termination date specified in the notice.

When writ of possession may issue

(3) A judge hearing an application under section 113 brought by a landlord under subsection (1) shall not direct the issue of a writ of possession unless the judge is satisfied that one or more of the causes for termination of a tenancy agreement specified in section 106 or 107 exists or that,

- (a) the landlord in good faith requires possession of the residential premises for the purpose of occupation by himself or herself, his or her spouse or a child or parent of the landlord or his or her spouse, and the landlord has complied with section 103;
- (b) the tenant has persistently failed to pay rent on the date it becomes due and payable;

a) pour l'application des alinéas 107 (1) c), 107 (6) a) et 108 (1) a), si le locateur ou les autres locataires ont été considérablement gênés dans leur jouissance normale des lieux;

b) pour l'application de l'alinéa 107 (1) d), si la sécurité ou un autre droit ou avantage légitime d'un autre locataire des locaux d'habitation est gravement compromis. 1990, chap. 19, art. 2, *en partie*.

(2) Les paragraphes (1), 107 (5) et (6) et l'article 108 s'appliquent à toutes les instances, y compris les appels, dont l'audition se termine le 28 juin 1990 ou par la suite, même si les instances ont été introduites avant ce jour. 1990, chap. 19, art. 3.

Disposition transitoire

110 (1) Le locateur qui donne au locataire un avis de résiliation en vertu de l'article 98, 99, 100, 101, 102 ou 103 peut, au plus tard trente jours après la date de résiliation précisée dans l'avis, présenter une requête en vertu de l'article 113 en vue d'obtenir la délivrance d'un bref de mise en possession. Il peut y joindre une demande en vue d'obtenir tout autre jugement ou ordonnance que le juge ou le greffier local peuvent rendre en vertu de l'article 113. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 110 (1), *révisé*.

Résiliation par le locateur au terme du bail

(2) L'avis de résiliation donné au locataire par le locateur est nul sauf si, au plus tard trente jours après la date de résiliation précisée dans l'avis :

Nullité de l'avis de résiliation

- a) soit le locataire remet la possession des lieux;
- b) soit le locateur présente une requête en vertu de l'article 113.

(3) Le juge qui entend une requête visée à l'article 113, présentée par le locateur en vertu du paragraphe (1), n'ordonne la délivrance d'un bref de mise en possession que s'il est convaincu de l'existence d'au moins un des motifs de résiliation prévus à l'article 106 ou 107 ou s'il est convaincu que :

Délivrance d'un bref de mise en possession

- a) le locateur veut de bonne foi reprendre possession des locaux d'habitation pour les occuper lui-même ou y loger son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un des enfants ou le père ou la mère de son conjoint, et qu'il s'est conformé à l'article 103;
- b) le locataire a continuellement omis d'acquitter le loyer à l'échéance;

- (c) the residential premises in respect of which the notice of termination was given are administered for or on behalf of the Government of Canada or Ontario or a municipality or any agency thereof or form part of a non-profit, limited dividend housing project financed under the *National Housing Act* (Canada) and the tenant has ceased to meet the qualifications required for occupancy of such premises;
- (d) the tenant was an employee of an employer who provided the tenant with residential premises during the tenant's employment and the employment has terminated; or
- (e) the tenancy arose by virtue of or collateral to an agreement of purchase and sale of a proposed unit within the meaning of the *Condominium Act* in good faith and the agreement of purchase and sale has been terminated,

and the judge shall not consider any cause for termination not specifically mentioned in this Part. R.S.O. 1980, c. 232, s. 110 (2, 3).

Where writ
to be
refused

(4) A judge hearing an application under section 113 brought by a landlord under subsection (1) shall not direct the issue of a writ of possession under clause (3) (a) where the landlord's claim is based on a tenancy agreement or occupancy agreement that purports to entitle the landlord to reside in the residential premises, unless,

- (a) the application is brought in respect of premises situate in a building containing not more than six dwelling units; or
- (b) the landlord, the landlord's spouse or a child or parent of the landlord or his or her spouse has previously been a genuine occupant of the premises. 1983, c. 24, s. 2.

Declaration
for unmar-
ried
spouse

(5) Where the landlord claims that a spouse or a child of the spouse or parent of the spouse has previously been a genuine occupant of the premises under clause (4) (b) and the landlord is not married to the spouse, the landlord and the spouse shall file with the court a joint declaration of spousal status. 1986, c. 64, s. 24 (5).

Posting up
notice provi-
sions

- 111.**—(1) A landlord,
- (a) of a mobile home park; or

c) les locaux d'habitation qui font l'objet de l'avis de résiliation sont administrés pour le compte du gouvernement du Canada ou de l'Ontario, d'une municipalité ou d'un de leurs organismes respectifs, ou font partie d'un projet de logements à but non lucratif et à dividendes limités financé en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), et que le locataire n'a plus les qualités requises pour les occuper;

d) le locataire occupait des locaux d'habitation fournis par son employeur pour la durée de son emploi seulement, et que son emploi a pris fin;

e) la location découlait de la convention de vente conclue de bonne foi pour une partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums* ou y était accessoire, et que la convention a été résiliée.

Le juge ne tient compte d'aucun motif de résiliation qui n'est pas expressément mentionné dans la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 110 (2) et (3).

(4) Le juge qui entend une requête visée à l'article 113, présentée par le locateur en vertu du paragraphe (1), n'ordonne pas la délivrance d'un bref de mise en possession en vertu de l'alinéa (3) a) si la demande est fondée sur un bail ou une convention d'occupation qui se présente comme donnant au locateur le droit d'habiter les locaux d'habitation, à moins que, selon le cas :

Rejet de la
requête

- a) la requête vise des lieux situés dans un immeuble ne comprenant pas plus de six logements;
- b) le locateur, son conjoint, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un des enfants ou le père ou la mère de son conjoint, aient déjà été de véritables occupants des lieux. 1983, chap. 24, art. 2.

(5) Si le locateur soutient que son conjoint ou l'enfant, le père ou la mère de son conjoint a déjà occupé de bonne foi les lieux aux termes de l'alinéa (4) b) et que le locateur n'est pas marié au conjoint, le locateur et le conjoint déposent auprès du tribunal une déclaration commune de statut de conjoint. 1986, chap. 64, par. 24 (5).

Déclaration
dans le cas
de conjoints
non mariés

111 (1) Le locateur, selon le cas :

Affichage

- a) d'un parc de maisons mobiles;

- (b) renting more than one rented premises in the same building and retaining possession of part of the building for use of all tenants in common,

shall,

- (c) post up conspicuously and maintain posted the legal name of the landlord and the landlord's address for service; and
- (d) post up conspicuously and maintain posted a copy of Part IV of this Act or a summary thereof as prescribed by the regulations.

Name of party to proceeding

- (2) Any proceeding taken by or on behalf of a tenant may be commenced against the landlord in the name posted under clause (1) (c). R.S.O. 1980, c. 232, s. 111.

Compensation when premises not vacated

- 112.**—(1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of premises after the tenancy has been terminated by notice.

Effect of payment by overholding tenant where tenancy terminated on notice

- (2) The acceptance by a landlord of arrears of rent or compensation for use or occupation of the premises after notice of termination of the tenancy has been given does not operate as a waiver of the notice or as a reinstatement of the tenancy or as the creation of a new tenancy unless the parties so agree.

Burden of proof

- (3) The burden of proof that the notice has been waived or the tenancy has been reinstated or a new tenancy created is upon the person so claiming.

Enforcement of claim

- (4) A landlord's claim for arrears of rent or compensation for use and occupation by a tenant after the expiration or termination of the tenancy may be enforced by action or application as provided in section 113. R.S.O. 1980, c. 232, s. 112.

Application for possession, arrears of rent, etc.

- 113.**—(1) A landlord or a tenant may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order,

- (a) declaring the tenancy agreement terminated;
- (b) for a writ of possession;
- (c) for the payment of arrears of rent;
- (d) for the payment of compensation under section 112;
- (e) for return of a security deposit and interest thereon;
- (f) for an abatement of rent;

- b) qui loue plus d'un logement locatif dans un même immeuble et réserve une partie de l'immeuble à l'usage commun des locataires,

affiche dans un endroit bien en vue :

- c) ses nom et prénom ou sa raison sociale, et son domicile élu;
- d) un exemplaire de la partie IV de la présente loi ou le résumé de celle-ci prescrit par les règlements.

Nom de la partie à l'instance

- (2) Le locateur peut être valablement poursuivi, sous le nom affiché aux termes de l'alinéa (1) c), dans une instance introduite par le locataire ou pour le compte de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 111.

Indemnité pour usage ultérieur

- 112** (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation des lieux après la date de résiliation de la location par suite d'un avis.

Effet d'un paiement par le locataire après la résiliation de la location

- (2) L'acceptation par le locateur du paiement de l'arriéré de loyer ou de l'indemnité pour l'usage ou l'occupation des lieux après la remise de l'avis de résiliation de la location, ne constitue pas la renonciation à l'avis, ni la remise en vigueur de la location, ni la constitution d'une nouvelle location, sauf si les parties en conviennent.

Fardeau de la preuve

- (3) Le fardeau d'établir la renonciation à l'avis, la remise en vigueur de la location ou la constitution d'une nouvelle location incombe à la personne qui entend s'en prévaloir.

Exécution forcée de la demande

- (4) Le locateur qui en fait la demande peut recouvrer l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage et l'occupation des lieux par le locataire après l'expiration ou la résiliation de la location, par action ou par requête présentée en vertu de l'article 113. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 112.

Requête à l'égard de la possession et de l'arriéré de loyer

- 113** (1) Le locateur ou le locataire peut, par requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), demander une ordonnance prévoyant l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) la résiliation du bail;
- b) la délivrance d'un bref de mise en possession;
- c) le paiement de l'arriéré de loyer;
- d) le paiement d'une indemnité en vertu de l'article 112;
- e) le remboursement du dépôt de garantie, avec intérêts sur celui-ci;
- f) une diminution de loyer;

(g) granting relief against forfeiture on such terms and conditions as the judge may decide,

or any of them. R.S.O. 1980, c. 232, s. 113 (1), *revised*.

Application

(2) Application for an order under clause (1) (c), (d), (f) or (g) may be made only where the tenant is in possession, whether in accordance with the tenancy agreement or as an overholding tenant.

Idem

(3) Application may be made for an order under clause (1) (c), (d), (e), (f) or (g) whether or not application is also made for an order under clause (1) (a) or (b). R.S.O. 1980, c. 232, s. 113 (2, 3).

Service of application and contents of notice

(4) The application shall be served on the respondent at least four clear days before the day for the return of the application and it shall contain the following warning in English or French, as may be appropriate:

If you intend to dispute the applicant's claim, you must attend before the local registrar of the Ontario Court (General Division)

at the hour of ... o'clock in the noon on the ... day of at the local registrar's office in the Court House at or file in the office before the day of a notice of dispute in writing, setting out briefly the grounds upon which you dispute the applicant's claim. If you do not attend or do not file a notice of dispute, the local registrar of the Ontario Court (General Division) may sign an order directing,

- (a) that the tenancy agreement is terminated;
- (b) that a writ of possession issue;
- (c) judgment for the amount claimed for arrears of rent;
- (d) judgment for the payment of compensation under section 112;
- (e) judgment for the return of the security deposit and interest thereon;
- (f) that there be an abatement of rent in the amount claimed,

or any of them.

R.S.O. 1980, c. 232, s. 113 (4), *revised*.

Dispute

(5) The respondent may dispute the applicant's claim by attending on the return of the application or by filing with the local registrar before the day for the return of the

g) la levée de la déchéance, aux conditions fixées par le juge. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 113 (1), *révisé*.

(2) La requête en vue d'une ordonnance prévue à l'alinéa (1) c), d), f) ou g) ne peut être présentée que si le locataire occupe les lieux, que ce soit conformément au bail ou après l'expiration de celui-ci.

Requête

(3) La requête en vue d'une ordonnance prévue à l'alinéa (1) c), d), e), f) ou g) peut être présentée, qu'une requête en vue d'une ordonnance prévue à l'alinéa (1) a) ou b) soit ou non présentée. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 113 (2) et (3).

Idem

(4) La requête est signifiée à l'intimé au moins quatre jours francs avant la date fixée pour la présentation de la requête et contient l'avertissement suivant, en français ou en anglais, selon le cas :

Signification de la requête et contenu de l'avis

Si vous désirez contester la demande du requérant, vous devez soit vous présenter devant le greffier local de la Cour de l'Onta-

rio (Division générale) à heure(s) le 19.., au greffe du palais de justice à , soit déposer au greffe, avant le 19..., un avis de contestation écrit, énonçant brièvement les motifs de votre contestation. Si vous ne vous présentez pas, ni ne déposez d'avis de contestation, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut signer une ordonnance prévoyant l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) la résiliation du bail;
- b) la délivrance d'un bref de mise en possession;
- c) un jugement pour le paiement de l'arriéré de loyer demandé;
- d) un jugement pour le paiement d'une indemnité en vertu de l'article 112;
- e) un jugement pour le remboursement du dépôt de garantie, avec intérêts sur celui-ci;
- f) la diminution du loyer pour le montant demandé.

L.R.O. 1980, chap. 232, par. 113 (4), *révisé*.

(5) L'intimé peut contester la demande du requérant soit en assistant à la présentation de la requête, soit en déposant auprès du greffier local, avant la date de la présentation

Contestation

application a statement in writing setting out briefly the grounds upon which the respondent disputes the applicant's claim. R.S.O. 1980, c. 232, s. 113 (5), *revised*.

Payment to local registrar of amounts in dispute

(6) No dispute to a claim for arrears of rent or compensation under section 112 may be made by the tenant under subsection (5) on the grounds that the landlord is in breach of an express or implied covenant unless the tenant has first paid to the local registrar the amount of the rent and compensation claimed to be in arrears less,

- (a) amounts paid by the tenant for which the tenant alleges he or she is entitled to set-off under clause 94 (4) (b), as substantiated by receipts filed; and
- (b) amounts of rent and compensation alleged by the tenant by his or her dispute to have been paid as substantiated by receipts filed or verified by affidavit. R.S.O. 1980, c. 232, s. 113 (6), *revised*.

Default judgment

(7) Where the claim of the applicant is not disputed, the local registrar may sign an order declaring the tenancy agreement terminated, or directing that a writ of possession issue or may give judgment for the amount of arrears of rent, or for the amount of compensation under section 112 or for the return of the security deposit and interest thereon or for an abatement of rent or any of them, in accordance with the claim. R.S.O. 1980, c. 232, s. 113 (7), *revised*.

Setting aside default judgment

(8) Where the local registrar signs an order or judgment under subsection (7), the respondent may, within seven days after the service thereof, by motion, without notice, apply to the judge to have the order or judgment set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist. R.S.O. 1980, c. 232, s. 113 (8), *revised*.

Extension of time for motion to set aside

(9) The judge may extend the time for bringing a motion under subsection (8) upon being satisfied that a proper case has been made for so doing.

Hearing

(10) Where the claim of the applicant is disputed, the case may be set down for a hearing forthwith or at such time and place as the judge may appoint.

Order and judgment

(11) After a hearing, the judge shall determine the applicant's claim and may make an order declaring the tenancy agreement terminated, or directing that a writ of possession issue or give judgment for the arrears of rent, or for compensation under section 112 found due, or for the return of the security deposit and interest thereon or for an abatement of rent, or any of them and, subject to clause 121 (2) (b), in any such order may

de la requête, une déclaration écrite énonçant brièvement les motifs de la contestation. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 113 (5), *révisé*.

(6) Le locataire ne peut, en vertu du paragraphe (5), contester la demande d'arriéré de loyer ou d'indemnité visée à l'article 112 pour le motif que le locateur a manqué à un engagement exprès ou implicite du bail, à moins de consigner auprès du greffier local le montant demandé de l'arriéré de loyer et de l'indemnité, déduction faite :

- a) des sommes versées par le locataire, constatées par récépissés déposés, s'il prétend avoir droit à la compensation prévue à l'alinéa 94 (4) b);
- b) du loyer et de l'indemnité, que le locataire prétend dans sa contestation avoir versés et qui sont constatés par récépissés déposés ou appuyés par affidavits. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 113 (6), *révisé*.

(7) Si la demande du requérant n'est pas contestée, le greffier local peut signer une ordonnance prévoyant la résiliation du bail ou la délivrance d'un bref de mise en possession, ou rendre un jugement pour le paiement de l'arriéré de loyer, le paiement d'une indemnité en vertu de l'article 112, le remboursement du dépôt de garantie, avec intérêts sur celui-ci, ou la diminution du loyer, ou plusieurs de ces mesures, en conformité avec la demande. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 113 (7), *révisé*.

(8) L'intimé peut, dans les sept jours de la signification du jugement ou de l'ordonnance signé par le greffier local en vertu du paragraphe (7), sur motion sans préavis, demander au juge l'annulation du jugement ou de l'ordonnance. Le juge fait droit à la motion s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation invoqués. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 113 (8), *révisé*.

(9) Le juge peut proroger le délai de présentation de la motion visée au paragraphe (8) s'il est convaincu que la demande de prorogation est justifiée.

(10) Si la demande du requérant est contestée, l'audience peut avoir lieu sans délai ou aux date, heure et lieu que fixe le juge.

(11) Après l'audience, le juge statue sur la demande du requérant et peut rendre une ordonnance prévoyant la résiliation du bail ou la délivrance d'un bref de mise en possession, ou rendre un jugement pour le paiement de l'arriéré de loyer, le paiement d'une indemnité en vertu de l'article 112, le remboursement du dépôt de garantie, avec intérêts sur celui-ci, ou la diminution du loyer, ou plusieurs de ces mesures. Sous réserve de

Consignation des sommes en litige auprès du greffier local

Jugement par défaut

Annulation du jugement par défaut

Prorogation du délai pour la motion en annulation

Audience

Ordonnance et jugement

impose such terms and conditions as the judge considers appropriate.

l'alinéa 121 (2) b), le juge peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime opportunes.

Judge may
fix common
hearing date

(12) Where an application is brought under this section and application has also been brought under section 94 or 128, the judge may, in his or her discretion, fix a common date for the hearing and hear and determine all the matters at issue between the parties. R.S.O. 1980, c. 232, s. 113 (9-12).

(12) Si une requête est présentée en vertu du présent article et qu'une requête a également été présentée en vertu de l'article 94 ou 128, le juge peut, à sa discrétion, fixer une date d'audience commune et statuer sur les questions en litige entre les parties. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 113 (9) à (12).

Requêtes
entendues à
une date
d'audience
commune

Application
by landlord
for writ of
possession
where tenant
has given
notice of
termination
or has
agreed to
termination

114.—(1) Where a tenant has given a landlord notice of termination of a tenancy agreement or where there is an agreement to terminate in writing the landlord may, not later than thirty days after the termination date specified, file with the local registrar of the Ontario Court (General Division) a copy of the notice of termination or agreement in writing verified by affidavit, and the local registrar shall sign an order directing that a writ of possession issue, effective not earlier than the date specified in the notice of termination or the agreement to terminate. R.S.O. 1980, c. 232, s. 114 (1), *revised*.

114 (1) Si le locataire a donné au locateur un avis de résiliation du bail ou s'ils ont tous les deux consenti à la résiliation par convention écrite, le locateur peut déposer auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), au plus tard trente jours après la date de résiliation précisée, une copie de l'avis de résiliation ou de la convention écrite appuyée d'un affidavit. Le greffier local signe une ordonnance prévoyant la délivrance d'un bref de mise en possession qui prend effet au plus tôt à la date précisée dans l'avis de résiliation ou dans la convention. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 114 (1), *révisé*.

Requête en
vue d'obtenir
un bref de
mise en pos-
session lors-
que le
locataire veut
résilier

Setting aside
order

(2) Where the local registrar signs an order under subsection (1), the tenant may, within four days after service thereof, apply to the judge without notice to have the order set aside and the judge may so order upon being satisfied that reasonable grounds for dispute exist. R.S.O. 1980, c. 232, s. 114 (2), *revised*.

(2) Si le greffier local signe une ordonnance prévue au paragraphe (1), le locataire peut, dans les quatre jours de la signification de l'ordonnance et sans préavis, demander au juge l'annulation de l'ordonnance. Le juge peut faire droit à la demande s'il est convaincu du bien-fondé des motifs de contestation invoqués. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 114 (2), *révisé*.

Annulation
de l'ordon-
nance

Hearing

(3) Where the judge sets aside an order under subsection (2), the judge shall in writing appoint a time and place for a hearing to determine the landlord's claim and the provisions of section 113 apply with necessary modifications.

(3) Le juge qui annule une ordonnance en vertu du paragraphe (2) fixe par écrit les date, heure et lieu de l'audience sur la demande du locateur, et l'article 113 s'applique avec les adaptations nécessaires.

Audience

Where
notice of
termination
void

(4) A notice of termination given by a tenant to a landlord is void and of no effect unless,

(4) L'avis de résiliation donné par le locataire au locateur est nul sauf si, au plus tard trente jours après la date de résiliation précisée dans l'avis :

Nullité de
l'avis de rési-
liation

(a) the tenant delivers up possession of the premises; or

a) soit le locataire remet la possession des lieux;

(b) the landlord brings an application under this section,

b) soit le locateur présente une requête en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 114 (3) et (4).

not later than thirty days after the termination date specified in the notice. R.S.O. 1980, c. 232, s. 114 (3, 4).

Termination
in respect of
caretaker's
premises

115.—(1) Despite anything in this Part, where a landlord has entered into a tenancy agreement in respect of caretaker's premises, unless otherwise agreed, the tenancy of the tenant is terminated on the day on which the employment of the tenant is terminated and the tenant shall within one week thereafter vacate the caretaker's premises.

115 (1) Malgré les dispositions de la présente partie, le bail conclu par le locateur relativement au logement du gardien prend fin, sauf convention contraire, le jour où se termine l'emploi du locataire. Ce dernier dispose d'une semaine pour quitter le logement du gardien.

Expiration du
bail du loge-
ment du gar-
dien

Application by landlord under s. 113	(2) If the tenant fails to vacate the premises as set out in subsection (1), the landlord may forthwith make application under section 113.	(2) Si le locataire refuse de quitter les lieux comme le prévoit le paragraphe (1), le locateur peut présenter sans délai une requête en vertu de l'article 113.	Requête du locateur présentée en vertu de l'art. 113
No rent or compensation to be charged	(3) A landlord shall not charge or receive any rent or compensation from the tenant in respect of the period of one week mentioned in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 232, s. 115.	(3) Le locateur n'exige ou ne reçoit du locataire aucun loyer ni indemnité pour la période d'une semaine prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 232, art. 115.	Interdiction d'exiger un loyer ou une indemnité
Appeal	116. —(1) An appeal lies to the Divisional Court from a final order of a judge under this Part. R.S.O. 1980, c. 232, s. 116 (1).	116 (1) Appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire de l'ordonnance rendue par un juge en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 116 (1).	Appel
Payment of rent	(2) Where a payment of arrears of rent or compensation under section 112 has been made under subsection 113 (6) in respect of a ground of dispute that is a subject of appeal, no notice of appeal may be filed by the tenant until any additional rent or compensation accruing to the date of the filing of the notice has been paid to the local registrar of the Ontario Court (General Division) and evidence of payments made under this subsection and subsection 113 (6) shall accompany the notice. R.S.O. 1980, c. 232, s. 116 (2); 1981, c. 66, Sched., <i>revised</i> .	(2) Si le locataire a consigné, en vertu du paragraphe 113 (6), l'arriéré de loyer ou l'indemnité visée à l'article 112 à l'égard d'un motif de contestation porté en appel, il ne peut déposer d'avis d'appel que s'il consigne auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) le montant supplémentaire du loyer ou de l'indemnité qui est échu à la date du dépôt de l'avis. La preuve de la consignation faite aux termes du présent paragraphe et du paragraphe 113 (6) accompagne l'avis. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 116 (2); 1981, chap. 66, annexe, <i>révisés</i> .	Acquittement du loyer
Payment of rent out of court	117. The judge of the Ontario Court (General Division) may, where the order has become final, on the application of the landlord or tenant, direct the local registrar to pay money held by him or her under subsection 113 (6) and subsection 116 (2) to the person entitled thereto. R.S.O. 1980, c. 232, s. 117, <i>revised</i> .	117 Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du locateur ou du locataire, après que l'ordonnance ou le jugement est devenu définitif, ordonner au greffier local de verser les sommes consignées aux termes des paragraphes 113 (6) et 116 (2) aux personnes qui y ont droit. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 117, <i>révisé</i> .	Versement des sommes consignées
Party may be represented by agent	118. —(1) A party to an application under this Part may be represented by counsel or an agent. R.S.O. 1980, c. 232, s. 118 (1).	118 (1) Une partie à une requête présentée en vertu de la présente partie peut être représentée par un avocat ou par un représentant. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 118 (1).	Représentation
Exclusion of agents	(2) A judge of the Ontario Court (General Division) may exclude from a hearing anyone, other than a barrister and solicitor qualified to practise in Ontario, appearing as an agent on behalf of a party if he or she finds that such person is not competent properly to represent or to advise the party or does not understand and comply at the hearing with the duties and responsibilities of an advocate or adviser. R.S.O. 1980, c. 232, s. 118 (2), <i>revised</i> .	(2) Le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut exclure quiconque, à l'exception de l'avocat habilité à exercer en Ontario, comparaît à titre de représentant pour le compte d'une partie et ne lui semble pas avoir qualité pour représenter ou conseiller la partie ou, à l'audience, ne comprend ni n'observe les devoirs et obligations d'un conseiller. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 118 (2), <i>révisé</i> .	Exclusion du représentant
Representative actions	119. Where more than one person has a common interest in respect of an application under this Part, one or more of those persons may be authorized by a judge of the Ontario Court (General Division) to make or defend an application on behalf of or for the benefit of all. R.S.O. 1980, c. 232, s. 119, <i>revised</i> .	119 Si plusieurs personnes ont un intérêt commun dans une requête présentée en vertu de la présente partie, le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut autoriser une ou plusieurs de ces personnes à présenter ou à contester une requête au nom ou au profit des autres. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 119, <i>révisé</i> .	Recours collectif
What evidence is admissible	120. —(1) Subject to subsections (2) and (3), a judge of the Ontario Court (General Division) may admit as evidence at a hearing	120 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut admettre en preuve,	Admissibilité de la preuve

under this Part, whether or not given or proven under oath or affirmation or admissible as evidence in a court,

- (a) any oral testimony; and
- (b) any document or other thing,

relevant to the subject-matter of the proceeding and may act on such evidence, but the judge may exclude anything unduly repetitious. R.S.O. 1980, c. 232, s. 120 (1), *revised*.

à l'audience tenue en vertu de la présente partie :

- a) les témoignages oraux;
- b) la preuve documentaire ou matérielle,

pertinents au litige, et fonder sa décision sur cette preuve, qu'elle ait ou non été donnée ou produite sous serment ou par affirmation solennelle et qu'elle soit ou non admissible en preuve. Le juge peut cependant exclure toute preuve superflue. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 120 (1), *révisé*.

What evidence is inadmissible

(2) Nothing is admissible in evidence at a hearing,

- (a) that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence; or
- (b) that is inadmissible by any statute.

(2) Ne peut être admise en preuve à l'audience : Preuve inadmissible

- a) la preuve qui est inadmissible en vertu d'un privilège accordé par les règles de preuve;
- b) la preuve inadmissible en vertu d'une loi.

Conflicts

(3) Nothing in subsection (1) overrides the provisions of any Act expressly limiting the extent to or purposes for which any oral testimony, documents or things may be admitted or used in evidence in any proceeding.

(3) Le paragraphe (1) ne prévaut pas sur les dispositions d'une loi qui restreignent expressément le champ d'admissibilité d'un témoignage oral, d'une preuve documentaire ou d'une preuve matérielle. Incompatibilité

Copies

(4) Where a judge is satisfied as to their authenticity, a copy of a document or other thing may be admitted as evidence at a hearing.

(4) Le juge qui est convaincu de l'authenticité de la copie d'un document ou d'un autre objet peut l'admettre en preuve à l'audience. Copies

Photocopies

(5) Where a document has been filed in evidence at a hearing, the judge may, or the person producing it or entitled to it may with the leave of the judge, cause the document to be photocopied and the judge may authorize the photocopy to be filed in evidence in the place of the document filed and release the document filed, or may furnish to the person producing it or the person entitled to it a photocopy of the document filed certified by the judge.

(5) Si un document a été déposé en preuve au cours d'une audience, le juge, ou la personne qui dépose le document en preuve ou qui y a droit, avec la permission du juge, peut le faire photocopier. Le juge peut autoriser le dépôt en preuve de la photocopie au lieu de l'original déjà déposé. Il peut remettre à la personne qui a produit le document ou qui y a droit l'original ou une photocopie de l'original qu'il certifie conforme. Photocopies

Certified copy admissible in evidence

(6) A document purporting to be a copy of a document filed in evidence at a hearing, certified to be a true copy thereof by the judge, is admissible in evidence in a proceeding in which the document is admissible as evidence of the document. R.S.O. 1980, c. 232, s. 120 (2-6).

(6) Un document qui se présente comme une copie d'un document déposé en preuve au cours d'une audience, que le juge certifie conforme à l'original, est admissible en preuve dans une instance où le document est admissible en preuve. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 120 (2) à (6). Admissibilité de la copie certifiée conforme

Recovery of possession

121.—(1) Unless a tenant has vacated or abandoned rented premises, the landlord shall not regain possession of the premises on the grounds the landlord is entitled to possession except under the authority of a writ of possession obtained under section 113 or 114.

121 (1) Sauf si le locataire a quitté les lieux loués ou les a abandonnés, le locateur n'en reprend pas possession sous prétexte qu'il y a droit sans obtenir un bref de mise en possession en vertu de l'article 113 ou 114. Reprise de possession

Power of judge

(2) Upon any application of a landlord for a writ of possession a judge may, despite any other provision of this Act or the tenancy agreement,

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi et du bail, le juge peut, à la requête présentée par le locateur en vue d'obtenir un bref de mise en possession : Pouvoir discrétionnaire du juge

- (a) refuse to grant the application unless he or she is satisfied, having regard to

- a) rejeter la requête, sauf s'il est convaincu, eu égard à toutes les circons-

all the circumstances, that it would be unfair to do so; or

- (b) order that the enforcement of the writ of possession be postponed for a period not exceeding one week.

Idem

(3) Without restricting the generality of subsection (2), the judge shall refuse to grant the application where he or she is satisfied that,

- (a) the landlord is in breach of the landlord's responsibilities under this Act or of any material covenant in the tenancy agreement;
- (b) a reason for the application being brought is that the tenant has complained to any governmental authority of the landlord's violation of any statute or municipal by-law dealing with health or safety standards including any housing standard or by-law;
- (c) a reason for the application being brought is that the tenant has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (d) a reason for the application being brought is that the tenant is a member of an association, the primary purpose of which is to secure or enforce legal rights of tenants, or that the tenant is attempting to organize such an association; or
- (e) a reason for the application being brought is that the premises are occupied by children, provided that the occupation by the children does not constitute overcrowding and the premises are suitable for children. R.S.O. 1980, c. 232, s. 121 (1-3).

Withholding services

- (4) A landlord shall not,

- (a) withhold reasonable supply of any vital service, such as heat, fuel, electricity, gas, water, food or other vital service, that it is the landlord's obligation to supply under the tenancy agreement or deliberately interfere with the supply of any such vital service whether or not it is the landlord's obligation to supply such service during the tenant's occupation of the premises and until the date on which a writ of possession is executed; or
- (b) substantially interfere with the reasonable enjoyment of the premises for all usual purposes by a tenant or members of his or her household with intent to cause the tenant to give up possession of the premises or to refrain from asserting any of the rights provided by this Act or provided by

tances, que le rejet constituerait une injustice;

- b) ordonner le sursis d'exécution du bref de mise en possession pour une durée maximale d'une semaine.

Idem

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), le juge rejette la requête s'il est convaincu, selon le cas :

- a) que le locateur a manqué aux obligations que lui impose la présente loi ou à un engagement essentiel du bail;
- b) qu'un des motifs de la requête est que le locataire a déposé une plainte auprès d'un office gouvernemental portant que le locateur a enfreint une loi ou un règlement municipal relatif aux normes de salubrité et de sécurité, y compris une norme ou un règlement municipal relatif à l'habitation;
- c) qu'un des motifs de la requête est que le locataire a tenté d'exercer ses droits reconnus en droit;
- d) qu'un des motifs de la requête est que le locataire fait partie d'une association de personnes qui se consacrent principalement à la défense des droits des locataires ou qu'il tente de constituer une telle association de personnes;
- e) qu'un des motifs de la requête est que des enfants habitent les lieux, à moins qu'ils ne soient une cause de surpeuplement ou que les lieux ne conviennent pas à des enfants. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 121 (1) à (3).

- (4) Le locateur ne doit pas :

Coupure des services essentiels

- a) couper la fourniture normale des services essentiels, tels que le chauffage, le combustible, l'électricité, le gaz, l'eau, la nourriture et les autres services qu'il s'est engagé par le bail à fournir; il ne doit pas non plus entraver de façon délibérée la fourniture de ces services, même s'il n'est pas tenu de les fournir, pendant que le locataire occupe les lieux et jusqu'à la date d'exécution d'un bref de mise en possession;
- b) entraver considérablement la jouissance normale des lieux par le locataire ou les membres de son ménage dans le but d'inciter le locataire à quitter les lieux ou à s'abstenir d'exercer un droit qui lui est reconnu par le bail ou par la présente loi. L.R.O. 1980,

the tenancy agreement. R.S.O. 1980, c. 232, s. 121 (4); 1987, c. 23, s. 7.

chap. 232, par. 121 (4); 1987, chap. 23, art. 7.

Penalties

122.—(1) Any person who knowingly contravenes section 82, 83, 84, 91, 92, 93, 111, 121, 125, 126 or 127 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine not exceeding \$5,000. R.S.O. 1980, c. 232, s. 122 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

122 (1) Quiconque contrevient sciemment à l'article 82, 83, 84, 91, 92, 93, 111, 121, 125, 126 ou 127 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 122 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Peines

Idem

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$25,000 and not as provided in subsection (1). 1989, c. 72, s. 12.

(2) Lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction en vertu du paragraphe (1), la peine maximale pouvant lui être imposée est de 25 000 \$ et non celle prévue au paragraphe (1). 1989, chap. 72, art. 12.

Idem

Order for payment of security deposit

(3) Where a landlord is convicted of the offence of contravening section 82 or 83, the justice under the *Provincial Offences Act* making the conviction may order the landlord to pay to the tenant the security deposit or any part thereof that is unpaid. R.S.O. 1980, c. 232, s. 122 (2).

(3) Le juge visé par la *Loi sur les infractions provinciales* peut ordonner au locateur déclaré coupable d'une infraction à l'article 82 ou 83 de remettre au locataire le solde du dépôt de garantie. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 122 (2).

Ordonnance de remettre le dépôt de garantie

Service of notice, etc.

123.—(1) Except as otherwise provided in this Part,

123 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie :

Signification de l'avis

(a) any notice, process or document required or permitted to be served, delivered or given by a tenant to a landlord is sufficiently served, given or delivered if delivered personally to the landlord or the landlord's agent or sent by ordinary mail addressed to the landlord at the address posted under section 111;

a) le locataire peut valablement signifier au locateur un avis, un acte de procédure ou un document qu'il doit ou peut lui signifier ou lui remettre, en le remettant en personne au locateur ou à son représentant, ou en l'expédiant par courrier ordinaire à l'adresse affichée en vertu de l'article 111;

(b) any notice or document required or permitted to be given to or served on a tenant by a landlord may be given or served by handing it to the tenant but, where the notice or document cannot be given or served by reason of the tenant's absence from his or her premises or by reason of his or her evading service, the notice or document may be given or served,

b) le locateur peut valablement remettre ou signifier au locataire un avis ou un document qu'il doit ou peut lui remettre ou lui signifier, en le lui remettant en main propre; l'avis ou le document qui ne peut être remis ou signifié en raison de l'absence du locataire des lieux ou parce que ce dernier se soustrait à la signification peut être remis ou signifié :

(i) by handing it to any apparently adult person on the tenant's premises,

(i) en le remettant à une personne qui paraît être un adulte, sur les lieux du locataire,

(ii) by posting it up in a conspicuous place upon some part of the premises, or

(ii) en l'affichant, sur les lieux, à un endroit bien en vue,

(iii) by sending it by registered mail to the tenant at the address where he resides.

(iii) en l'expédiant au locataire par courrier recommandé à l'endroit où il réside.

Idem

(2) Where a document is given or delivered by mail, it shall be deemed to have been given or delivered on the third day after the date of mailing.

(2) Le document expédié par la poste est réputé remis le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Idem

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), a judge may order any other method of service

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le juge peut prescrire un autre mode de signifi-

Exception

in respect of any matter before him or her. R.S.O. 1980, c. 232, s. 123.

LANDLORD AND TENANT ADVISORY BUREAU

Municipality defined

124.—(1) In this section, “municipality” means a local municipality and includes a metropolitan municipality and a regional municipality but does not include an area municipality thereof.

Landlord and Tenant Advisory Bureaus

(2) The council of a municipality may by by-law establish a Landlord and Tenant Advisory Bureau.

Functions of Bureau

(3) The functions of a Landlord and Tenant Advisory Bureau are,

- (a) to advise landlords and tenants in tenancy matters;
- (b) to receive complaints and seek to mediate disputes between landlords and tenants;
- (c) to disseminate information for the purpose of educating and advising landlords and tenants concerning rental practices, rights and remedies; and
- (d) to receive and investigate complaints of conduct in contravention of legislation governing tenancies. R.S.O. 1980, c. 232, s. 124.

MOBILE HOME PARKS

Tenant's right to sell, etc.

125.—(1) Subject to subsections (2) and (3), a tenant has the right to sell, lease, or otherwise part with the possession of his or her mobile home while it is situated within a mobile home park.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a tenant of premises administered by or for the Government of Canada or Ontario or a municipality, or any agency thereof.

Consent

(3) A tenancy agreement may provide that the right of a tenant to sell, lease, or otherwise part with possession of his or her mobile home while it is situated in a mobile home park is subject to the consent of the landlord, and, where it is so provided, such consent shall not be arbitrarily or unreasonably withheld.

Charges

(4) A landlord shall not make any charge for giving the consent referred to in subsection (3), except the landlords reasonable expenses incurred thereby. R.S.O. 1980, c. 232, s. 125 (1-4).

Determination of disputes

(5) A landlord or a tenant may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may determine any question arising under subsections (3) and (4). R.S.O. 1980, c. 232, s. 125 (5), *revised*.

cation à l'égard d'une question dont il est saisi. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 123.

BUREAU CONSULTATIF DE LOCATION

Définition

124 (1) Pour l'application du présent article, le terme «municipalité» s'entend d'une municipalité locale et comprend une municipalité de communauté urbaine et une municipalité régionale, mais exclut une municipalité de secteur.

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, créer un bureau consultatif de location.

Règlements municipaux habitants

(3) Le bureau consultatif de location a pour fonctions :

Fonctions

- a) de conseiller les locateurs et les locataires en matière de location;
- b) d'examiner les plaintes qui lui sont adressées et de chercher à concilier locateurs et locataires;
- c) de renseigner les locateurs et les locataires sur les usages, les droits et les recours en matière de location;
- d) d'examiner les plaintes qui lui sont adressées concernant des contraventions aux lois qui régissent les locations. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 124.

PARCS DE MAISONS MOBILES

125 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le locataire a le droit de se départir de la possession de sa maison mobile qui se trouve dans un parc de maisons mobiles, notamment par la vente ou la location.

Droit du locataire de vendre

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au locataire de lieux administrés par le gouvernement du Canada ou de l'Ontario, par une municipalité ou par l'un de leurs organismes respectifs, ou pour leur compte.

Exception

(3) Le bail peut stipuler que le droit du locataire de se départir de la possession de sa maison mobile qui se trouve dans un parc de maisons mobiles, notamment par la vente ou la location, est assujéti au consentement du locateur. Dans ce cas, celui-ci ne doit pas refuser son consentement de façon arbitraire ou injustifiée.

Consentement

(4) Le locateur donne le consentement visé au paragraphe (3) à titre gratuit, à l'exception des frais normaux qu'il engage. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 125 (1) à (4).

Gratuité

(5) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du locateur ou du locataire, statuer sur toute question relative aux paragraphes (3) et (4). L.R.O. 1980, chap. 232, par. 125 (5), *révisé*.

Différends

Landlord as agent

(6) A landlord shall not act as the agent of the tenant in any negotiations to sell, lease, or otherwise part with the possession of a mobile home situated in a mobile home park, except pursuant to a written agency contract. R.S.O. 1980, c. 232, s. 125 (6).

(6) Le locateur n'agit pas, sauf en vertu d'un mandat écrit, comme représentant du locataire dans les négociations en vue de se départir de la possession d'une maison mobile qui se trouve dans un parc de maisons mobiles, notamment par la vente ou la location. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 125 (6).

Locateur représentant

Entrance and exit fees prohibited

126. A landlord shall not make any charge whatsoever in respect of,

126 Le locateur n'exige pas de droits, à l'exception des frais normaux qu'il engage, pour :

Interdiction d'exiger des droits d'entrée et de sortie

- (a) the entry of a mobile home into a mobile home park;
- (b) the exit of a mobile home from a mobile home park;
- (c) the installation of a mobile home in a mobile home park;
- (d) the removal of a mobile home from a mobile home park; or
- (e) the granting of a tenancy in a mobile home park,

- a) l'entrée d'une maison mobile dans un parc de maisons mobiles;
- b) la sortie d'une maison mobile d'un parc de maisons mobiles;
- c) l'installation d'une maison mobile dans un parc de maisons mobiles;
- d) le retrait d'une maison mobile d'un parc de maisons mobiles;
- e) accorder une location dans un parc de maisons mobiles. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 126.

except to the extent of the landlord's reasonable expenses incurred thereby. R.S.O. 1980, c. 232, s. 126.

Restraint of trade prohibited

127.—(1) Subject to subsections (2) and (3), a landlord shall not restrict in any way the right of a tenant to purchase goods or services from the person of his or her choice.

127 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le locateur ne limite pas le droit du locataire d'acheter des biens ou d'obtenir des services de la personne de son choix.

Interdiction de restreindre la liberté du commerce

Standards

(2) A landlord may set reasonable standards for mobile home equipment.

(2) Le locateur peut fixer des normes acceptables relativement à l'équipement des maisons mobiles.

Normes

When tradesperson may be prohibited from entry

(3) Where a tradesperson has,

(3) Le locateur peut, au moyen d'un avis suffisant, limiter ou refuser l'accès du parc de maisons mobiles au fournisseur qui, bien que le locateur lui demande de cesser, continue :

Interdiction aux fournisseurs d'entrer

- (a) unduly disturbed the peace and quiet of the mobile home park;
- (b) failed to observe such reasonable rules of conduct as have been established by the landlord; or
- (c) violated the traffic rules of the mobile home park,

- a) de troubler de façon indue la tranquillité du parc de maisons mobiles;
- b) d'enfreindre les règles de conduite normales fixées par le locateur;
- c) d'enfreindre les règles de la circulation dans le parc de maisons mobiles. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 127.

despite a request by the landlord to discontinue such conduct, the landlord may after due notice restrict or prohibit the entry of such tradesperson into the mobile home park. R.S.O. 1980, c. 232, s. 127.

Responsibility of landlord

128.—(1) A landlord is responsible for,

128 (1) Le locateur a l'obligation :

Obligations du locateur

- (a) providing or ensuring the availability of a means for the removal or disposal of garbage in the mobile home park at reasonable intervals;
- (b) maintaining mobile home park roads in a good state of repair;
- (c) removing excess snow from mobile home park roads;

- a) d'assurer l'enlèvement, à intervalles suffisamment rapprochés, des ordures à l'intérieur du parc de maisons mobiles;
- b) de garder les chemins du parc de maisons mobiles en bon état;
- c) d'enlever le surcroît de neige dans les chemins du parc de maisons mobiles;

	<ul style="list-style-type: none"> (d) maintaining the plumbing, sewage, fuel and electrical systems in the mobile home park in a good state of repair; (e) maintaining the mobile home park grounds and all buildings, structures, enclosures and equipment intended for the common use of the tenants in a good state of repair; and (f) the repair of damage to the tenant's property caused by the wilful or negligent conduct of the landlord. 	<ul style="list-style-type: none"> d) de garder en bon état la tuyauterie et les systèmes d'égout, de combustible et d'électricité dans le parc de maisons mobiles; e) de garder en bon état le terrain, les immeubles, les constructions, les clôtures et l'équipement dans le parc de maisons mobiles qui sont destinés à l'usage commun des locataires; f) de réparer les dommages causés aux biens du locataire par la faute ou la négligence du locateur.
Responsibility of tenant	(2) The tenant is responsible for ordinary cleanliness of the rented premises and for repair of damage to the landlord's property caused by his or her wilful or negligent conduct or that of persons who are permitted on the premises by him. R.S.O. 1980, c. 232, s. 128 (1, 2).	(2) Le locataire a l'obligation d'assurer la propreté des lieux loués de même que la réparation des dommages causés aux biens du locateur par sa faute ou sa négligence, ou par celle des personnes à qui il permet l'accès des lieux. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 128 (1) et (2).
Enforcement	<p>(3) The obligations imposed under this section may be enforced by application to a judge of the Ontario Court (General Division) and the judge may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) terminate the tenancy subject to such relief against forfeiture as the judge sees fit; (b) authorize any repair that has been or is to be made and order the cost thereof to be paid by the person responsible to make the repair, such cost to be recovered by due process or by set-off; (c) make such further or other order as the judge considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 232, s. 128 (3), <i>revised</i>. 	<p>(3) L'exécution des obligations imposées par le présent article peut être demandée par requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Le juge peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) résilier la location, sous réserve de son pouvoir de relever la partie responsable de la déchéance aux conditions qu'il estime opportunes; b) autoriser les réparations effectuées ou à effectuer et en mettre le coût à la charge de la partie qui en est responsable; le coût peut être recouvré en justice ou par compensation; c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée. L.R.O. 1980, chap. 232, par. 128 (3), <i>révisé</i>.

NOTICE OF RENT INCREASE

Notice of rent increase

129.—(1) A landlord shall not increase the rent for residential premises unless the landlord serves on the tenant a notice in writing setting out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the increase intended to be made not less than ninety days prior to the end of,

- (a) the period of the tenancy; or
- (b) the term of a tenancy for a fixed period.

Where tenant fails to give notice of termination

(2) Where a tenant who receives a notice under subsection (1) fails to give to the landlord notice of termination in accordance with section 97 within the time required under section 98, 99, 100, 101 or 102, as the case requires, he or she shall be deemed to have accepted,

- (a) where the amount of the rent increase is not subject to review by law,

AVIS D'AUGMENTATION DE LOYER

129 (1) Le locateur qui veut augmenter le loyer de locaux d'habitation signifie au locataire un avis écrit dans lequel il l'informe de son intention et du montant de l'augmentation proposée, au moins quatre-vingt-dix jours avant, selon le cas :

- a) l'expiration de la période de location;
- b) le terme de la location à durée fixe.

(2) Le locataire qui a reçu l'avis prévu au paragraphe (1) et qui ne donne pas au locateur l'avis de résiliation conformément à l'article 97 dans le délai prévu à l'article 98, 99, 100, 101 ou 102, selon le cas, est réputé avoir acquiescé :

- a) si le montant du loyer n'est pas assujéti à une révision prévue par la loi, selon le cas :

Obligations du locataire

Exécution forcée

Avis d'augmentation de loyer

Omission du locataire de donner l'avis de résiliation

(i) the amount of the rent increase specified in the notice of the landlord, or

(ii) such other rent increase as may be agreed upon in writing between the landlord and the tenant; or

(b) where the amount of the rent increase is subject to review by law, such amount of rent increase as does not exceed the amount allowed under the law.

Deemed acceptance does not constitute waiver of tenant's rights

(3) The deemed acceptance by a tenant of an increase in rent, in the case mentioned in clause (2) (b), does not constitute a waiver of the tenant's right to take whatever proceedings are available to him or her under any law in force that provides for the review of rent increases.

Where increase void

(4) Subject to the provisions of the *Residential Tenancies Act*, an increase in rent by the landlord where the landlord has not served a notice according to the provisions of subsection (1) is void. R.S.O. 1980, c. 232, s. 129.

Regulations

130. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) designating classes of accommodation that are deemed not to be residential premises for the purposes of this Act;

(b) prescribing forms and providing for their use;

(c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 232, s. 130.

FORM 1

(Section 34 (1))

NOTICE TO TENANT

Take notice that I claim \$ for rent due to me in respect of the premises that you hold as my tenant, namely (*here briefly describe them*); and unless the said rent is paid, I demand from you immediate possession of the said premises; and I am ready to leave in your possession such of your goods and chattels as in that case only you are entitled to claim exemption for.

Take notice further, that if you neither pay the said rent nor give me possession of the said premises within three days after the service of this notice, I am by the *Landlord and Tenant Act* entitled to seize and sell, and I intend to seize and sell, all your goods and chattels, or such part thereof as may be necessary for the payment of the said rent and costs.

Dated this.....day of....., 19....

(Landlord)

To.....(tenant).

R.S.O. 1980, c. 232, Form 1.

(i) à l'augmentation de loyer précisée dans l'avis du locateur,

(ii) à l'augmentation fixée par suite d'une convention écrite entre le locateur et le locataire;

b) si le montant de l'augmentation de loyer est assujéti à une révision prévue par la loi, au montant de l'augmentation permis par la loi.

(3) L'acquiescement tacite donné par le locataire à une augmentation de loyer et visé à l'alinéa (2) b) n'équivaut pas à une renonciation par celui-ci à son droit d'intenter les recours dont il peut se prévaloir en vertu d'une loi en vigueur qui prévoit la révision des augmentations de loyer.

Acquiescement tacite

(4) Sous réserve de la loi intitulée *Residential Tenancies Act*, l'augmentation de loyer proposée par le locateur qui n'a pas signifié l'avis prévu au paragraphe (1) est nulle. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 129.

Nullité de l'augmentation

130 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) soustraire une catégorie de logements à la définition de locaux d'habitation pour l'application de la présente loi;

b) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;

c) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 232, art. 130.

FORMULE 1

(Paragraphe 34 (1))

AVIS AU LOCATAIRE

Sachez que je réclame la somme de \$ pour loyer échu relativement aux lieux que vous possédez à titre de locataire (*donner une brève description des lieux*); et à moins que ce loyer ne soit payé, j'exige que vous me remettiez immédiatement la possession des lieux. Je suis toutefois disposé(e) à vous laisser la possession des objets à l'égard desquels vous avez droit à une exemption de saisie.

Sachez de plus que si vous ne payez pas le loyer ou si vous ne remettez pas la possession des lieux dans les trois jours qui suivent la signification du présent avis, j'ai l'intention d'exercer le droit que m'accorde la *Loi sur la location immobilière* de saisir et de vendre la totalité ou une partie de vos objets, selon ce qui est nécessaire pour acquitter le loyer et les frais.

Fait le 19...

(Locateur)

Destinataire : (locataire)

L.R.O. 1980, chap. 232, formule 1.

FORM 2

(Section 35 (2))

NOTICE TO LANDLORD

Take notice that under the *Landlord and Tenant Act* I wish to set off against rent due by me to you the debt that you owe to me on your promissory note for dated
(or as the case may be).

Dated this.....day of , 19....

(Tenant).

R.S.O. 1980, c. 232, Form 2.

FORM 3

(Section 78 (1))

WRIT OF POSSESSION

ONTARIO,

To WIT,

Elizabeth the Second, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

[L.S.]

To the Sheriff of the
Greeting:

Whereas
..... Judge of the Court
of , by order dated the
day of , 19...., made under the *Landlord and Tenant Act*, on the complaint of
..... against adjudged
that was entitled to the possession
of
with the appurtenances in your bailiwick, and that a Writ should issue out of Our said Court accordingly (if costs are awarded add and also ordered and directed that the said
should pay the costs of the application under the said Act, which have been assessed at the sum of).

THEREFORE, WE COMMAND YOU that without delay you cause the said to have possession of the said land and premises, with the appurtenances (if costs are awarded add and We also command you that of the goods and chattels and lands and tenements of the said in your bailiwick, you cause to be made being the said costs so assessed and have that money in Our said Court immediately after the execution hereof, to be rendered to the said
.....). And in what manner you have executed this Writ make appear to Our said Court immediately after the execution hereof, and have there then this Writ.

FORMULE 2

(Paragraphe 35 (2))

AVIS AU LOCATEUR

Sachez que je désire, en vertu de la *Loi sur la location immobilière*, opposer en compensation du loyer que je vous dois la dette que vous me devez par votre billet à ordre d'un montant de \$ et daté du (ou modifier au besoin).

Fait le 19....

(Locataire)

L.R.O. 1980, chap. 232, formule 2.

FORMULE 3

(Paragraphe 78 (1))

BREF DE MISE EN POSSESSION

ONTARIO

Elizabeth II, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

[Sceau]

Au shérif de

Attendu que Monsieur le juge/Madame la juge

..... de la Cour de.....

..... , par ordonnance en date du.....

..... 19...., rendue en vertu de la *Loi sur la*

location immobilière, concernant la plainte de

..... contre

..... , a statué que

..... avait droit à la possession de.....

..... , avec les dépendances dans votre ressort, et a ordonné qu'en conséquence un bref soit décerné par notre tribunal (si les dépens sont adjugés, ajouter et a en outre ordonné que

..... paie les dépens afférents à la requête présentée en vertu de cette loi, lesquels ont été liquidés pour la somme de \$).

EN CONSÉQUENCE, NOUS VOUS ORDONNONS de remettre sans délai la possession du bien-fonds et des lieux à

..... , y compris leurs dépendances (si les dépens sont adjugés, ajouter Nous vous ordonnons en outre de faire réaliser sur les objets, les biens-fonds et les tènements de

..... , qui se trouvent dans votre ressort, la somme de

..... \$, soit les dépens ainsi liquidés, et de déposer auprès du tribunal, immédiatement après l'exécution du bref, les sommes pour qu'elles

soient remises à). Nous vous ordonnons en outre de nous rendre compte de la manière dont vous aurez exécuté le présent bref immédiatement après l'avoir fait. Vous devrez alors apporter le bref avec vous.

Witness,, Judge of Our Said
Court at, this.....day
of....., 19.....

Local Registrar.

Issued from the office of the Local Registrar,
Ontario Court (General Division)

.....

Local Registrar.

R.S.O. 1980, c. 232, Form 3, *revised.*

Décerné sous l'autorité de Monsieur le juge/
Madame la juge de notre
tribunal à , le 19.....

Greffier local

Délivré par le greffe de la Cour de l'Ontario
(Division générale)

.....

Greffier local

L.R.O. 1980, chap. 232, formule 3, *révisé.*

CHAPTER L.8

Law Society Act

PART I

Definitions

1. In this Act,

“bencher” means a bencher of the Society; (“conseiller”)

“Convocation” means a regular or special meeting of the benchers convened for the purpose of transacting business of the Society; (“Conseil”)

“member” means a member of the Society and includes a life member but does not include an honorary member or a student member; (“membre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“rules” means the rules made under this Act; (“règles”)

“Secretary” means the Secretary of the Society; (“secrétaire”)

“Society” means The Law Society of Upper Canada; (“Barreau”)

“Treasurer” means the Treasurer of the Society; (“trésorier”)

“Under Treasurer” means the Under Treasurer of the Society. (“trésorier adjoint”) R.S.O. 1980, c. 233, s. 1; 1982, c. 60, s. 1.

THE SOCIETY

Law Society continued

2.—(1) The Law Society of Upper Canada (previously referred to in French as Société du barreau du Haut-Canada) is continued under the name of The Law Society of Upper Canada in English and Barreau du Haut-Canada in French. R.S.O. 1980, c. 233, s. 2, *part, revised*.

Status

(2) The Society is a corporation without share capital composed of the Treasurer, the benchers and the other members from time to time. R.S.O. 1980, c. 233, s. 2, *part*.

Annual meeting

3. A meeting of the members shall be held annually at such place and at such time as is determined from time to time in Convocation, notice of which shall be given by publication as provided by the rules. R.S.O. 1980, c. 233, s. 3.

CHAPITRE L.8

Loi sur la Société du barreau

PARTIE I

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Barreau» Le Barreau du Haut-Canada. («Society»)

«Conseil» Assemblée ordinaire ou extraordinaire des conseillers tenue pour traiter des affaires du Barreau. («Convocation»)

«conseiller» Conseiller du Barreau. («bencher»)

«membre» Membre du Barreau, y compris les membres à vie, mais non les membres honoraires et les membres étudiants. («member»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règles» Les règles établies en application de la présente loi. («rules»)

«secrétaire» Le secrétaire du Barreau. («Secretary»)

«trésorier» Le trésorier du Barreau. («Treasurer»)

«trésorier adjoint» Le trésorier adjoint du Barreau. («Under Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 233, art. 1; 1982, chap. 60, art. 1.

LE BARREAU

Maintien du Barreau

2 (1) La société appelée The Law Society of Upper Canada (antérieurement connue en français sous le nom de Société du barreau du Haut-Canada) est maintenue sous le nom de Barreau du Haut-Canada en français et The Law Society of Upper Canada en anglais. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 2, *en partie, révisé*.

Statut

(2) Le Barreau est une personne morale sans capital-actions composée du trésorier, des conseillers et des autres membres. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 2, *en partie*.

Assemblée annuelle

3 Une assemblée annuelle des membres se tient au lieu et à la date choisis en Conseil, et l'avis en est publié conformément aux règles. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 3.

Seat	4. The permanent seat of the Society shall continue to be at Osgoode Hall in the City of Toronto. R.S.O. 1980, c. 233, s. 4.	4 Le siège social permanent du Barreau est maintenu à Osgoode Hall, dans la ville de Toronto. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 4.	Siège social
Acquisition and disposition of property	5.— (1) The Society may purchase, acquire, take by gift, bequest, devise, donation or otherwise any real or personal property for its purposes, and it may hold, sell, mortgage, lease or dispose of any of its real or personal property.	5 (1) Le Barreau peut, dans la poursuite de ses objets, acheter, acquérir et accepter à titre de donation, de legs ou autrement des biens meubles ou immeubles, et peut détenir, vendre, hypothéquer, louer ou aliéner ses biens meubles ou immeubles.	Acquisition et disposition de biens
Trustee powers	(2) The Society has and may exercise all powers of trustees under the laws of Ontario.	(2) Le Barreau possède et peut exercer tous les pouvoirs des fiduciaires aux termes des lois de l'Ontario.	Pouvoirs d'un fiduciaire
Borrowing power	(3) The Society may borrow money for its purposes. R.S.O. 1980, c. 233, s. 5.	(3) Le Barreau peut emprunter de l'argent pour la poursuite de ses objets. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 5.	Pouvoir d'emprunt
Capacity to hold an interest in an insurance corporation	(4) The Society may own shares of or hold a membership interest in an insurance corporation incorporated for the purpose of providing professional liability insurance to members and to persons qualified to practise law outside Ontario in Canada. 1990, c. 14, s. 1.	(4) Le Barreau peut posséder des actions ou détenir un intérêt à titre de membre d'une compagnie d'assurance constituée en personne morale dans le but de fournir une assurance-responsabilité professionnelle aux membres et aux personnes qui sont autorisés à pratiquer le droit hors de l'Ontario, mais au Canada. 1990, chap. 14, art. 1.	Intérêt dans une compagnie d'assurance constituée en personne morale
No proxies on dissolution	6.— (1) Sections 84 and 317 of the <i>Corporations Act</i> do not apply to the Society.	6 (1) Les articles 84 et 317 de la <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'appliquent pas au Barreau.	Aucune procuration ni dissolution
Conflict	(2) In the event of conflict between any provision of this Act and any provision of the <i>Corporations Act</i> , the provision of this Act prevails. R.S.O. 1980, c. 233, s. 6.	(2) En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et celles de la présente loi, ces dernières prévalent. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 6.	Incompatibilité
Treasurer	7. The Treasurer is the president and head of the Society. R.S.O. 1980, c. 233, s. 7.	7 Le trésorier est le président et le chef de la direction du Barreau. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 7.	Trésorier
Under Treasurer	8.— (1) The Under Treasurer shall, under the control of the Treasurer and Convocation, manage the affairs and functions of the Society as its chief operating officer.	8 (1) Le trésorier adjoint, sous le contrôle du trésorier et du Conseil, est responsable, à titre de directeur général, de la gestion des affaires et des activités du Barreau.	Trésorier adjoint
Secretary	(2) The Secretary shall carry out his or her duties under this Act, the regulations and rules and such other duties as the Secretary may be instructed to undertake by the Treasurer, Under Treasurer and Convocation. 1982, c. 60, s. 2.	(2) Le secrétaire exécute ses fonctions aux termes de la présente loi, des règlements et des règles, et accomplit les autres tâches qui lui sont confiées par le trésorier, le trésorier adjoint et le Conseil. 1982, chap. 60, art. 2.	Secrétaire
Liability of benchers, officers and employees	9. No action or other proceedings for damages shall be instituted against the Treasurer or any bencher, official of the Society or person appointed in Convocation for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or in the intended exercise of any power under this Act, a regulation or a rule, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of any such duty or power. R.S.O. 1980, c. 233, s. 9.	9 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le trésorier, les conseillers, les dirigeants du Barreau ou les personnes nommées au Conseil, en raison d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice, réel ou projeté, d'un devoir ou d'une fonction aux termes de la présente loi, d'un règlement ou d'une règle, ou en raison d'une négligence ou d'une omission dans l'exécution, de bonne foi, de ce devoir ou de cette fonction. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 9.	Responsabilité des conseillers, des dirigeants et des employés

BENCHERS

Government of the Society

10. The benchers shall govern the affairs of the Society, including the call of persons

CONSEILLERS

10 Les conseillers administrent les affaires du Barreau et établissent notamment les

Administration du Barreau

to practise at the bar of the courts of Ontario and their admission and enrolment to practise as solicitors in Ontario. R.S.O. 1980, c. 233, s. 10.

règles régissant l'exercice de la profession d'avocat devant les tribunaux de l'Ontario, ainsi que l'admission et l'inscription comme procureur en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 10.

Honorary
benchers

11. Every person,

- (a) who is an honorary bencher on the 1st day of October, 1970; or
- (b) who after that day is made an honorary bencher,

is an honorary bencher but as such has only the rights and privileges prescribed by the rules. R.S.O. 1980, c. 233, s. 11.

11 Les personnes qui :

- a) soit sont conseillers honoraires le 1^{er} octobre 1970;
- b) soit sont nommées conseillers honoraires après cette date,

sont conseillers honoraires, mais n'ont à ce titre que les droits et privilèges prescrits par les règles. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 11.

Conseillers
honoraires

Benchers by
virtue of
their office

12.—(1) The following, if and while they are members, are benchers by virtue of their office:

- 1. The Minister of Justice and Attorney General for Canada.
- 2. The Solicitor General for Canada.
- 3. The Attorney General for Ontario.
- 4. Every person who has held the office of Attorney General for Ontario.
- 5. Every person who was elected a bencher at three quinquennial elections and served as a bencher for fifteen years and became a bencher by virtue of his or her office under paragraph 4 of section 5 of *The Law Society Act* as re-enacted in 1964.
- 6. Every person who is elected a bencher at four elections and who serves as a bencher for sixteen years. R.S.O. 1980, c. 233, s. 12 (1); 1990, c. 8, s. 2 (1).

12 (1) Les personnes suivantes sont conseillers d'office, pendant qu'elles sont membres :

- 1. Le ministre de la Justice et procureur général du Canada.
- 2. Le solliciteur général du Canada.
- 3. Le procureur général de l'Ontario.
- 4. Les personnes qui ont occupé la charge de procureur général de l'Ontario.
- 5. Les personnes qui ont été élues conseillers à trois élections quinquennales, qui ont siégé comme conseillers durant quinze ans et qui sont devenues conseillers d'office aux termes de la disposition 4 de l'article 5 de la loi intitulée *The Law Society Act*, telle qu'elle a été adoptée de nouveau en 1964.
- 6. Les personnes qui sont élues conseillers à quatre élections et qui siègent comme conseillers durant seize ans. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 12 (1); 1990, chap. 8, par. 2 (1).

Conseillers
d'office

Rights and
privileges

(2) Benchers by virtue of their office under subsection (1) have the rights and privileges prescribed by the rules but, except as provided in subsection (3), may not vote in Convocation or in committees.

(2) Les conseillers d'office visés au paragraphe (1) possèdent les droits et privilèges prescrits par les règles. Toutefois, ils ne peuvent voter en Conseil ou en comité sauf dans le cas prévu au paragraphe (3).

Droits et pri-
vilèges

Voting

(3) The following voting rights apply:

- 1. The Attorney General for Ontario may vote in Convocation and in committees.
- 2. Benchers by virtue of their office under paragraph 4, 5 or 6 of subsection (1) may vote in committees, other than committees appointed for the purposes of section 33, 34, 35, 37, 38 or 38.1. 1990, c. 8, s. 2 (2).

(3) Le droit de vote s'applique comme suit :

- 1. Le procureur général de l'Ontario peut voter en Conseil ou en comité.
- 2. Les conseillers d'office visés à la disposition 4, 5 ou 6 du paragraphe (1) peuvent voter en comité, à l'exclusion d'un comité constitué pour l'application de l'article 33, 34, 35, 37, 38 ou 38.1. 1990, chap. 8, par. 2 (2).

Vote

Option

(4) An elected bencher who becomes qualified as a bencher under subsection (1) may, if he or she chooses, continue as an elected bencher and is eligible to be re-elected in any subsequent election of bench-

(4) Un conseiller élu qui est habilité à devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) peut, s'il le désire, conserver sa qualité de conseiller élu et est éligible lors des élections subséquentes des conseillers, sans préjudice

Choix

ers without prejudice to his or her right to become a bencher under subsection (1) at any time so long as he or she is still an elected bencher. R.S.O. 1980, c. 233, s. 12 (4).

Attorney General, guardian of the public interest

13.—(1) The Attorney General for Ontario shall serve as the guardian of the public interest in all matters within the scope of this Act or having to do with the legal profession in any way, and for this purpose he or she may at any time require the production of any document, paper, record or thing pertaining to the affairs of the Society.

Admissions

(2) No admission of any person in any document, paper, record or thing produced under subsection (1) is admissible in evidence against that person in any proceedings other than disciplinary proceedings under this Act.

Protection of Minister

(3) No person who is or has been the Attorney General for Ontario is subject to any disciplinary proceedings of the Society or to any penalty imposed in Convocation or in a committee of benchers for anything done by him or her while exercising the functions of such office. R.S.O. 1980, c. 233, s. 13.

Treasurers and former Treasurers are benchers by virtue of their offices

14. Every member who has been or is elected to the office of Treasurer is a bencher by virtue of his or her office with all the rights and privileges of an elected bencher. R.S.O. 1980, c. 233, s. 14 (1).

Election of benchers

15.—(1) An election of benchers shall be held in 1991 and in every fourth year thereafter at each of which forty benchers shall be elected by secret ballot from and by the members in accordance with this Act and the rules.

Area representation

(2) Twenty of the forty benchers mentioned in subsection (1) shall be members whose addresses on the records of the Society on the last day for nominations are within The Municipality of Metropolitan Toronto as it is constituted on that day.

Idem

(3) Twenty of the forty benchers mentioned in subsection (1) shall be members whose addresses on the records of the Society on the last day for nominations are outside The Municipality of Metropolitan Toronto as it is constituted on that day. R.S.O. 1980, c. 233, s. 15.

Who may vote

16. Every member in good standing and not in arrear to the Society for any fee or levy is an elector qualified to vote at an election of benchers. R.S.O. 1980, c. 233, s. 16.

Qualification of candidates

17. No member is eligible to be a candidate for bencher at any election who is not

de son droit de devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) à tout moment, s'il est encore conseiller élu. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 12 (4).

13 (1) Le procureur général de l'Ontario est le gardien de l'intérêt public pour toutes les affaires relevant de la présente loi ou ayant trait, sous un rapport quelconque, à la profession juridique; à cette fin, il peut exiger à tout moment la production de documents, papiers, registres ou autres objets relatifs aux affaires du Barreau.

Procureur général, gardien de l'intérêt public

(2) Les aveux faits par une personne dans un document, papier, registre ou objet produit aux termes du paragraphe (1) ne sont admissibles en preuve contre cette personne que lors de procédures disciplinaires en application de la présente loi.

Aveux

(3) Une personne qui est ou a été procureur général de l'Ontario ne peut faire l'objet de procédures disciplinaires du Barreau, ou de sanctions imposées en Conseil ou par un comité de conseillers, par suite d'un acte accompli dans l'exercice des fonctions de cette charge. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 13.

Immunité du ministre

14 Les membres qui ont été ou sont élus au poste de trésorier sont conseillers d'office et jouissent de tous les droits et privilèges des conseillers élus. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 14 (1).

Trésorier et anciens trésoriers, conseillers d'office

15 (1) En 1991, et tous les quatre ans par la suite, les membres élisent au scrutin secret quarante conseillers parmi les membres éligibles, conformément à la présente loi et aux règles.

Élection des conseillers

(2) Vingt des quarante conseillers mentionnés au paragraphe (1) doivent être des membres dont l'adresse consignée dans les registres du Barreau au dernier jour des mises en candidature est située dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, selon les limites existantes le jour en question.

Représentation régionale

(3) Vingt des quarante conseillers mentionnés au paragraphe (1) doivent être des membres dont l'adresse consignée dans les registres du Barreau au dernier jour des mises en candidature est située hors de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, selon les limites existantes le jour en question. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 15.

Idem

16 Les membres en règle qui ont dûment acquitté leurs cotisations ont le droit de vote lors d'une élection de conseillers. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 16.

Droit de vote

17 Un membre n'est éligible à un poste de conseiller que s'il a le droit de vote lors de

Éligibilité

qualified to vote at the election. R.S.O. 1980, c. 233, s. 17.

Benchers
may be
re-elected

18. Any bencher is eligible for re-election. R.S.O. 1980, c. 233, s. 18.

Election
petitions

19. Any member who was qualified to vote at an election of benchers may, in accordance with the rules, petition Convocation against the election of any bencher. R.S.O. 1980, c. 233, s. 19.

Taking office

20. The elected benchers shall take office at the first regular Convocation following their election and, subject to this Act, shall hold office until their successors take office. R.S.O. 1980, c. 233, s. 20.

Making up
deficiency

21.—(1) Where there is a failure to elect the requisite number of qualified benchers, the remaining benchers shall as soon as convenient supply the deficiency by electing in Convocation the requisite number of qualified members as benchers.

Filling of
vacancy

(2) Where there is a vacancy in the requisite number of benchers, the remaining benchers shall as soon as convenient fill the vacancy by electing in Convocation a qualified member as a bencher to fill the vacancy but, where at the last quadrennial election of benchers there were more qualified candidates than benchers to be elected, the remaining benchers shall as soon as convenient fill the vacancy by electing in Convocation as a bencher the qualified member who among the defeated candidates at such election received the greatest number of votes.

Term of
office

(3) The benchers elected under this section shall, subject to this Act, hold office until their successors take office. R.S.O. 1980, c. 233, s. 21.

Removal
for non-
attendance

22. The benchers may remove from office any elected bencher who fails to attend six consecutive regular Convocations. R.S.O. 1980, c. 233, s. 22.

Benchers
appointed by
L.G. in C.

23.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint four persons who are not members to be benchers of whom two shall be persons ordinarily resident in The Municipality of Metropolitan Toronto and two shall be persons ordinarily resident in Ontario outside of The Municipality of Metropolitan Toronto, and each person so appointed has all the rights and privileges of an elected bencher.

Expiration of
appointment

(2) The appointment of every person appointed under subsection (1) expires at the first regular Convocation following the election of benchers held next after the effective date of his or her appointment, and a person

cette élection. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 17.

18 Les conseillers peuvent être réélus. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 18.

Réélection
des conseil-
lers

19 Un membre ayant le droit de vote lors d'une élection de conseillers peut, conformément aux règles, contester l'élection d'un conseiller au Conseil. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 19.

Contestation
d'élection

20 Les conseillers élus entrent en fonctions lors du premier Conseil ordinaire suivant leur élection et, sous réserve de la présente loi, occupent leur charge jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par leurs successeurs. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 20.

Entrée en
fonctions

21 (1) Si les conseillers se trouvent élus en nombre insuffisant, les conseillers y remédient dès que possible en élisant en Conseil le nombre requis de membres éligibles au poste de conseiller.

Nombre
d'élus insuffi-
sant

(2) S'il se produit une vacance parmi le nombre requis de conseillers, les conseillers restants la comblent dès que possible en élisant en Conseil un membre éligible au poste de conseiller vacant; dans les cas où le nombre de candidats excédait, lors de l'élection quadriennale précédente, le nombre de conseillers à élire, les conseillers restants comblent le poste vacant dès que possible en élisant en Conseil au poste de conseiller le membre éligible ayant reçu le plus grand nombre de votes parmi les candidats battus à cette élection.

Vacances

(3) Sous réserve de la présente loi, les conseillers élus aux termes du présent article occupent leur charge jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par leurs successeurs. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 21.

Mandat

22 Les conseillers peuvent destituer un conseiller élu qui omet d'assister à six Conseils ordinaires consécutifs. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 22.

Destitution
pour absences

23 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer à des postes de conseiller quatre personnes qui ne sont pas membres, deux d'entre elles devant habituellement résider dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, et les deux autres devant habituellement résider en Ontario hors de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto; les personnes ainsi nommées possèdent tous les droits et privilèges d'un conseiller élu.

Conseillers
nommés par
le lieutenant-
gouverneur
en conseil

(2) Le mandat des personnes nommées en application du paragraphe (1) expire lors du premier Conseil ordinaire suivant la première élection des conseillers tenue après la date d'entrée en vigueur de leur nomination; ce

Mandat

whose appointment expires is eligible for reappointment. R.S.O. 1980, c. 233, s. 23.

Quorum

24. Ten benchers present and entitled to vote in Convocation constitute a quorum for the transaction of business. 1990, c. 8, s. 3.

Election of Treasurer

25.—(1) The benchers shall annually at the regular Convocation in the month of May, or at such other time as the benchers may fix, elect one of their number as Treasurer.

Treasurer eligible for re-election

(2) The Treasurer is eligible for re-election. R.S.O. 1980, c. 233, s. 25.

ADVISORY COUNCIL

Meeting

26. The Treasurer shall convene a meeting in each year consisting of,

- (a) the chair and the vice-chair of each standing committee;
- (b) the president of each county or district law association, or his or her nominee, being a member of his or her association; and
- (c) one member who is a full-time teacher at each law school in Ontario approved by the Society, to be appointed annually by the faculty of the law school,

to consider the manner in which the members of the Society are discharging their obligations to the public and generally matters affecting the legal profession as a whole. R.S.O. 1980, c. 233, s. 26.

ADMISSION OF MEMBERS

Form of applications

27.—(1) Every application for admission to the Society shall be on the prescribed form and be accompanied by the prescribed fees.

Good character

(2) An applicant for admission to the Society shall be of good character.

Where no refusal

(3) No applicant for admission to the Society who has met all admission requirements shall be refused admission.

Appearance before refusal

(4) No application for admission to the Society shall be refused until the applicant has been given an opportunity to appear in person before a committee of benchers.

Statement of reasons

(5) Where an applicant for admission to the Society is refused admission, the applicant is entitled to a statement of the reasons for the refusal.

Subsequent applications

(6) Where an application for admission to the Society has been refused, another application based on new evidence may be made at any time. R.S.O. 1980, c. 233, s. 27.

mandat est renouvelable. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 23.

24 Dix conseillers présents qui ont le droit de vote en Conseil forment le quorum pour la conduite des affaires. 1990, chap. 8, art. 3.

25 (1) Les conseillers élisent annuellement un des leurs comme trésorier, lors du Conseil ordinaire du mois de mai ou à toute autre date qu'ils choisissent.

(2) Le trésorier peut être réélu. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 25.

CONSEIL CONSULTATIF

26 Le trésorier tient chaque année une réunion à laquelle assistent :

- a) le président et le vice-président de chaque comité permanent;
- b) le président de chaque association d'avocats de comté ou de district, ou son mandataire, qui doit être membre de son association;
- c) un professeur à temps plein de chaque faculté de droit de l'Ontario approuvée par le Barreau, nommé chaque année par le corps enseignant de la faculté de droit,

afin d'examiner la façon dont les membres du Barreau s'acquittent de leurs obligations envers le public, et, d'une manière générale, les questions concernant la profession juridique. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 26.

ADMISSION DES MEMBRES

27 (1) Les demandes d'admission au Barreau sont faites sur la formule prescrite et sont accompagnées des droits exigés.

(2) Les candidats à l'admission au Barreau doivent être de bonnes moeurs.

(3) L'admission au Barreau ne peut être refusée à un candidat qui satisfait à toutes les conditions d'admission.

(4) Une demande d'admission au Barreau ne peut être rejetée sans que le candidat ait eu l'occasion de comparaître personnellement devant un comité de conseillers.

(5) Un candidat dont la demande d'admission au Barreau est rejetée a le droit d'en connaître les motifs.

(6) Lorsqu'une demande d'admission au Barreau a été rejetée, le candidat peut présenter une autre demande appuyée de nouvelles preuves. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 27.

Quorum

Élection du trésorier

Trésorier rééligible

Assemblée

Forme des demandes

Bonnes moeurs

Droit strict

Pas de refus sans comparution

Exposé des motifs

Demandes ultérieures

CLASSES OF MEMBERS

Classes of
members**28.** Subject to sections 30, 31, 32, 34, 35, 36 and 38,honorary
members

- (a) the persons,
- (i) who are honorary members of the Society on the 31st day of December, 1990, or
 - (ii) who after that day are made honorary members of the Society,

are honorary members with only the rights and privileges prescribed by the rules;

life members

- (b) the persons, being Canadian citizens or permanent residents of Canada,
- (i) who are honorary life members on the 31st day of December, 1990, or
 - (ii) who after that day become life members,

are life members with the rights and privileges of members, and such additional rights and privileges as are prescribed by the rules;

members

- (c) the persons, being Canadian citizens or permanent residents of Canada,
- (i) who are members on the 31st day of December, 1990,
 - (ii) who after that day successfully complete the Bar Admission Course and are called to the bar and admitted and enrolled as solicitors, or
 - (iii) who after that day transfer from a jurisdiction outside Ontario and are called to the bar and admitted and enrolled as solicitors,

are members and entitled to practise law in Ontario as barristers and solicitors;

student
members

- (d) the persons,
- (i) who are students-at-law in the Bar Admission Course on the 31st day of December, 1990, or
 - (ii) who after that day become students-at-law in the Bar Admission Course,

are student members with the rights and privileges prescribed by the rules. R.S.O. 1980, c. 233, s. 28; 1989, c. 14, s. 1 (1, 2).

CATÉGORIE DE MEMBRES

28 Sous réserve des articles 30, 31, 32, 34, 35, 36 et 38 :Catégories de
membres

- a) les personnes qui :

membres
honoraires

- (i) soit sont membres honoraires du Barreau le 31 décembre 1990,
- (ii) soit sont nommées membres honoraires du Barreau après cette date,

sont membres honoraires du Barreau, et jouissent des seuls droits et privilèges prescrits par les règles;

- b) les citoyens canadiens ou les résidents permanents du Canada qui :

membres à
vie

- (i) soit sont membres honoraires à vie le 31 décembre 1990,
- (ii) soit deviennent membres à vie après cette date,

sont membres à vie et jouissent des droits et privilèges de membre, ainsi que des droits et privilèges additionnels prescrits par les règles;

- c) les citoyens canadiens ou les résidents permanents du Canada, selon le cas :

membres

- (i) qui sont membres le 31 décembre 1990,
- (ii) qui, après cette date, terminent avec succès le Cours de formation professionnelle, sont reçus au barreau et admis et inscrits comme procureur,
- (iii) qui, après cette date, viennent de l'extérieur de la province de l'Ontario, sont reçus au barreau et admis et inscrits comme procureur,

sont membres et peuvent pratiquer le droit en Ontario, en qualité d'avocat;

- d) les personnes, selon le cas :

membres
étudiants

- (i) qui sont étudiants au barreau qui suivent le Cours de formation professionnelle le 31 décembre 1990,
- (ii) qui, après cette date, sont admis à suivre le Cours de formation professionnelle,

sont membres étudiants, et jouissent des droits et privilèges prescrits par les règles. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 28; 1989, chap. 14, par. 1 (1) et (2).

Members are officers of the courts	29. Every member is an officer of every court of record in Ontario. R.S.O. 1980, c. 233, s. 29.	29 Les membres sont officiers de toutes les cours d'archives de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 29.	Membres, officiers des cours d'archives
Resignation	30. Convocation may accept the resignation of a member or student member who has applied in writing to resign whereupon the applicant's membership is cancelled. 1990, c. 8, s. 4, <i>part</i> .	30 Le Conseil peut accepter la démission d'un membre ou d'un membre étudiant qui en fait la demande par écrit, après quoi l'auteur de la demande est radié. 1990, chap. 8, art. 4, <i>en partie</i> .	Démission
Appointment to judicial office	31. —(1) The membership of a person is in abeyance while the person holds office, (a) as a full-time judge of any federal, provincial or territorial court or as a full-time master of the Ontario Court (General Division); or (b) as a full-time member of the Ontario Municipal Board or as a full-time member of a tribunal that has a judicial or quasi-judicial function and that is named in the regulations for the purposes of this section. 1990, c. 8, s. 4, <i>part, revised</i> .	31 (1) La qualité de membre d'une personne est en suspens pendant qu'elle occupe une charge, selon le cas : a) de juge à temps plein d'un tribunal fédéral, provincial ou territorial ou de protonotaire à temps plein de la Cour de l'Ontario (Division générale); b) de membre à temps plein de la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou de membre à temps plein d'un tribunal administratif qui a une fonction judiciaire ou quasi judiciaire et qui est nommé dans les règlements pour l'application du présent article. 1990, chap. 8, art. 4, <i>en partie, révisé</i> .	Nomination à la magistrature
Restoration	(2) Upon ceasing to hold an office described in subsection (1), a person whose membership is in abeyance may apply to the Secretary to have the membership restored and, subject to subsection (3), the Secretary shall restore it.	(2) Lorsqu'elle n'occupe plus la charge visée au paragraphe (1), la personne dont la qualité de membre est en suspens peut présenter au secrétaire une demande de rétablissement de sa qualité de membre et, sous réserve du paragraphe (3), le secrétaire accède à sa demande.	Rétablissement
Exception	(3) Convocation may by order refuse to restore the membership of a person whose membership is in abeyance if, after due investigation by a committee of Convocation, it is found that the person was removed or resigned from an office described in subsection (1) because of, (a) conduct that was incompatible with the execution of the office; (b) a failure to perform the duties of the office; (c) conduct that, if done by a member, would be professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor.	(3) Le Conseil peut, par ordonnance, refuser de rétablir la qualité de membre d'une personne dont la qualité de membre est en suspens si, à la suite d'une enquête régulière d'un comité du Conseil, il est constaté que la personne a été destituée ou a démissionné d'une charge visée au paragraphe (1) en raison : a) d'une conduite qui était incompatible avec l'exercice de sa charge; b) du fait de n'avoir pas accompli les fonctions de la charge; c) d'une conduite qui, de la part d'un membre, constituerait un manquement professionnel ou serait indigne d'un avocat.	Exception
Hearing	(4) A committee appointed for the purposes of subsection (3) shall give the applicant an opportunity to be heard.	(4) Le comité constitué pour l'application du paragraphe (3) donne à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu.	Audience
Idem	(5) Subsections 33 (2) to (13) apply to proceedings under this section. 1990, c. 8, s. 4, <i>part</i> .	(5) Les paragraphes 33 (2) à (13) s'appliquent aux instances visées au présent article. 1990, chap. 8, art. 4, <i>en partie</i> .	Idem
Effect of losing Canadian citizenship	32. —(1) When a member ceases to be a Canadian citizen or a permanent resident of Canada, he or she ceases to be a member. R.S.O. 1980, c. 233, s. 32 (1); 1989, c. 14, s. 1 (3).	32 (1) Un membre qui cesse d'être citoyen canadien ou résident permanent du Canada perd sa qualité de membre. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 32 (1); 1989, chap. 14, par. 1 (3).	Conséquence de la perte de la citoyenneté canadienne

Transition re
British
subjects

(2) Any member who is not a Canadian citizen or a permanent resident of Canada on the 1st day of July, 1989 ceases to be a member on that day.

(2) Le membre qui n'est pas citoyen canadien ou résident permanent du Canada le 1^{er} juillet 1989 perd sa qualité de membre à cette date.

Dispositions
transitoires

Readmission

(3) Any person whose membership is terminated under subsection (1) or (2) may, upon becoming a Canadian citizen or a permanent resident of Canada, make application for readmission as a member and Convocation may readmit the person. 1989, c. 14, s. 1 (4).

(3) Les personnes qui ont perdu leur qualité de membre en application du paragraphe (1) ou (2) peuvent, lorsqu'elles acquièrent la qualité de citoyen canadien ou de résident permanent du Canada, demander leur réadmission à titre de membre et le Conseil peut les réadmettre. 1989, chap. 14, par. 1 (4).

Réadmission

DISCIPLINE

Complaint
and hearing

33.—(1) No disciplinary action under section 34, 35, 37 or 38 shall be taken unless,

33 (1) Aucune mesure disciplinaire ne peut être prise aux termes de l'article 34, 35, 37 ou 38 à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

Plainte et
audience

- (a) a complaint under oath has been filed in the office of the Secretary and a copy thereof has been served on the person whose conduct is being investigated;
- (b) the person whose conduct is being investigated has been served with a notice of the time and place of the hearing; and
- (c) a committee of Convocation has heard evidence of or on behalf of the complainant and, if the person whose conduct is being investigated appears at the hearing and so requests, has heard the evidence and any evidence on the person's behalf and has reached the decision that the person is guilty.

- a) une plainte sous serment a été déposée au bureau du secrétaire et la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête en a reçu copie;
- b) la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête a reçu avis du lieu, de la date et de l'heure de l'audience;
- c) un comité du Conseil a reconnu la culpabilité après avoir entendu la preuve présentée par le plaignant ou en son nom et, si la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête compare à l'audience, la preuve présentée par elle ou en son nom.

Power to
take sworn
evidence

(2) Any person presiding at a hearing may administer oaths to witnesses and require them to give evidence under oath.

(2) Le président d'audience peut faire prêter serment aux témoins et exiger qu'ils témoignent sous serment.

Pouvoir de
recevoir un
témoignage
sous serment

Failure to
appear

(3) If the person whose conduct is being investigated fails to appear in answer to the notice at the time and place appointed, the hearing may be conducted in the person's absence.

(3) Si la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ne compare pas au lieu, date et heure fixés, l'audience peut se tenir en son absence.

Défaut de
comparution

Disciplinary
hearings to
be closed to
the public

(4) Hearings shall be closed to the public but, if the person whose conduct is being investigated requests otherwise by a notice in writing delivered to the Secretary before the day fixed for the hearing, the committee may conduct the hearing in public or otherwise as it considers proper.

(4) Les audiences se tiennent à huis clos, mais le comité peut décider de tenir une audience publique ou autre, selon ce qu'il estime justifié, si la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête présente une demande écrite en ce sens au secrétaire avant la date fixée pour l'audience.

Audiences
disciplinaires
à huis clos

Adjourn-
ments

(5) A hearing may be adjourned at any time and from time to time.

(5) Une audience peut être ajournée.

Ajournements

Attendance
of person
being investi-
gated

(6) A person whose conduct is being investigated, if present in person at the hearing, has the right to be represented by counsel, to adduce evidence and to make submissions, and any such person may be compelled to attend and give evidence in the manner provided in subsection (10), but such person shall be advised of the right to object to answer any question under section 9 of the

(6) Une personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête a le droit, si elle compare à l'audience, d'être représentée par avocat, de présenter des preuves et des arguments; elle peut être contrainte de comparaître et de témoigner conformément au paragraphe (10), mais elle doit être avisée de son droit de refuser de répondre aux questions aux termes de l'article 9 de la *Loi sur la*

Comparution
de la per-
sonne faisant
l'objet de
l'enquête

Evidence Act and section 5 of the *Canada Evidence Act*.

Examination and cross-examination

(7) At a hearing, the complainant and the person whose conduct is being investigated have the right to examine the witnesses called by them respectively and to cross-examine the witnesses opposed in interest, including the deponent of an affidavit or a statutory declaration submitted in evidence.

Hearing of evidence

(8) The oral evidence submitted at a hearing shall be taken down in writing or by any other method authorized by the *Evidence Act*.

Rules of evidence

(9) The rules of evidence applicable in civil proceedings are applicable at a hearing, except that an affidavit or statutory declaration of any person is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the statements made therein. R.S.O. 1980, c. 233, s. 33 (1-9).

Summons to witness

(10) The Treasurer, the chair or a vice-chair of a committee of Convocation, or the Secretary may, and the Secretary upon application of a person whose conduct is being investigated shall, issue a summons in the prescribed form commanding the attendance and examination of any person as a witness, and the production of any document or thing, the production of which could be compelled at the trial of an action, before the committee at the time and place mentioned in the summons and stating that failure to obey the summons will render the person liable to imprisonment on an application to the Ontario Court (General Division), but the person whose attendance is required is entitled to the like conduct money and payment for expenses and loss of time as upon attendance as a witness at a trial in the Ontario Court (General Division).

Failure of witness to appear, etc.

- (11) If any person,
- (a) on being duly summoned to appear as a witness makes default in attending; or
 - (b) being in attendance as a witness refuses to take an oath legally required to be taken, or to produce any document or thing in the person's power or control legally required to be produced by the person, or to answer any question which the person is legally required to answer; or
 - (c) does any other thing which would, if the committee had been a court of law having power to commit for contempt, have been contempt of that court,

preuve et de l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Interrogatoire et contre-interrogatoire

(7) Lors de l'audience, le plaignant et la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ont le droit d'interroger les témoins qu'ils ont respectivement appelés et de contre-interroger les témoins de la partie adverse, et notamment la personne qui dépose en preuve un affidavit ou une déclaration solennelle.

Audition de la preuve

(8) Les témoignages oraux donnés à l'audience sont recueillis par écrit ou par toute autre méthode permise par la *Loi sur la preuve*.

Règles de preuve

(9) Les règles de preuve applicables en matière civile s'appliquent lors d'une audience, mais un affidavit ou une déclaration solennelle est admissible en preuve comme preuve des déclarations qui y sont contenues, en l'absence de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 33 (1) à (9).

Assignation

(10) Le trésorier, le président ou le vice-président d'un comité du Conseil, ou le secrétaire peuvent, et le secrétaire doit, à la requête d'une personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête, décerner une assignation dans la forme prescrite enjoignant à une personne de comparaître comme témoin et de témoigner, ordonnant la production de tout document ou tout objet dont la production pourrait être exigée dans une action en justice, devant le comité aux lieu, date et heure mentionnés dans l'assignation, et déclarant que la personne assignée est passible d'une peine d'emprisonnement, sur requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale), si elle n'obtempère pas à l'assignation; la personne ainsi assignée a droit à une indemnité de présence, au remboursement de ses frais et à une indemnité pour la perte de temps, selon les mêmes modalités que les témoins assignés dans un procès en Cour de l'Ontario (Division générale).

Défaut de comparution d'un témoin, etc.

(11) Lorsqu'une personne :

- a) dûment assignée à comparaître pour témoigner ne se présente pas à l'audience;
- b) présente à l'audience pour y témoigner, refuse de prêter serment conformément à la loi, de produire un document ou un objet en sa possession ou sous sa garde qu'elle est légalement tenue de produire, ou de répondre à une question à laquelle elle est légalement tenue de répondre;
- c) fait toute autre chose qui aurait constitué un outrage au tribunal si le comité avait été une cour de justice habilitée à prononcer une condamnation pour outrage au tribunal,

the person presiding at the hearing may certify the offence of that person under his or her hand to the Ontario Court (General Division) and the court may thereupon inquire into the alleged offence and after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of the person charged with the offence, and after hearing any submissions that may be offered in defence, punish or take steps for the punishment of that person in the like manner as if the person had been guilty of contempt of court. R.S.O. 1980, c. 233, s. 33 (10, 11), *revised*.

Decision

(12) The decision taken after a hearing shall be in writing and shall contain or be accompanied by the reasons for the decision in which are set out the findings of fact and the conclusions of law, if any, based thereon, and a copy of the decision and the reasons therefor, together with a notice to the person whose conduct is being investigated of his or her right of appeal, shall be served upon him or her within thirty days after the date of the decision.

Service of documents

(13) Any document required to be served under this Act upon a person whose conduct is being investigated shall be served personally upon the person or by mailing a copy thereof in a registered letter addressed to the person at the person's last known residence or office address as shown by the records of the Society, and service shall be effected not less than ten days before the date of the hearing or the event or thing required to be done, as the case may be, and proof by affidavit of the service is sufficient. R.S.O. 1980, c. 233, s. 33 (12, 13).

Disbarment, etc., for misconduct

34. If a member is found guilty of professional misconduct or of conduct unbecoming a barrister and solicitor after due investigation by a committee of Convocation, Convocation may by order cancel membership in the Society by disbarring the member as a barrister and striking the member's name off the roll of solicitors or may by order suspend the member's rights and privileges as a member for a period to be named or may by order reprimand the member or may by order make such other disposition as it considers proper in the circumstances. R.S.O. 1980, c. 233, s. 34.

Suspension for incapacity

35. If a member has been found pursuant to any Act to be mentally incompetent or mentally ill, or has been found after due inquiry by a committee of Convocation incapable of practising law as a barrister and solicitor by reason of physical or mental illness including addiction to alcohol or drugs, or any other cause, Convocation may by order limit or suspend any rights and privileges as a member for such time and on such terms as it considers proper in the circum-

la personne présidant l'audience peut certifier à la Cour de l'Ontario (Division générale), par sa signature, que cette personne a commis l'infraction; le tribunal peut alors faire enquête sur l'infraction reprochée et, après avoir entendu tous les témoins appelés à déposer contre la personne accusée de l'infraction ou en sa faveur, ainsi que tous les arguments présentés en défense, punir ou prendre des mesures en vue de punir cette personne, comme si elle avait été reconnue coupable d'outrage au tribunal. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 33 (10) et (11), *révisés*.

Décision

(12) La décision rendue après l'audience doit être écrite et motivée, et exposer les conclusions de faits et de droit, s'il y a lieu, sur lesquelles elle est fondée. Une copie de la décision motivée, ainsi qu'un avis informant de son droit d'appel la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête, doivent lui être signifiés dans les trente jours de la date de la décision.

Signification des documents

(13) Les documents devant être signifiés aux termes de la présente loi à une personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête doivent lui être signifiés à personne ou par courrier recommandé, à la dernière adresse connue de sa résidence ou de son bureau, selon les registres du Barreau; la signification doit être faite au moins dix jours avant la date de l'audience, de l'événement ou de la chose à accomplir, selon le cas, et une preuve de signification par affidavit suffit. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 33 (12) et (13).

Radiation, etc., pour manquement professionnel

34 Si un membre est reconnu coupable d'un manquement professionnel ou d'une conduite indigne d'un avocat à la suite d'une enquête régulière par un comité du Conseil, le Conseil peut, par ordonnance, l'expulser du Barreau en le radiant du barreau en tant qu'avocat plaçant et en retranchant son nom du tableau des procureurs, suspendre ses droits et privilèges de membre durant la période fixée dans l'ordonnance, le réprimander, ou adopter toute autre mesure qu'il estime juste dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 34.

Suspension pour incapacité

35 Si un membre est reconnu mentalement incapable ou malade mental aux termes d'une loi, ou si un comité du Conseil conclut, après enquête, qu'un membre est incapable de pratiquer le droit comme avocat en raison d'une maladie physique ou mentale, y compris l'alcoolisme ou la narcomanie, ou pour toute autre cause, le Conseil peut, par ordonnance, limiter ou suspendre ses droits et privilèges de membre pour la période et aux conditions qu'il estime justes dans les cir-

	stances. R.S.O. 1980, c. 233, s. 35; 1986, c. 64, s. 25 (6).	constances. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 35; 1986, chap. 64, par. 25 (6).	
Suspension for failure to pay fees	36. If a member fails to pay any fee or levy payable to the Society within four months after the day on which payment is due, Convocation may by order suspend the person's rights and privileges as a member for such time and on such terms as it considers proper in the circumstances. R.S.O. 1980, c. 233, s. 36.	36 Si un membre omet d'acquitter au Barreau des droits ou des cotisations dans les quatre mois de la date à laquelle ils sont dus, le Conseil peut, par ordonnance, suspendre ses droits et privilèges de membre pour la période et aux conditions qu'il estime justes dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 36.	Suspension pour non-acquittement des cotisations
Reprimand in committee for misconduct	37. If a committee of Convocation finds that a member has been guilty of professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor which in its opinion does not warrant disbarment, suspension or reprimand in Convocation, the committee may by order reprimand the member. R.S.O. 1980, c. 233, s. 37.	37 Si un comité du Conseil conclut qu'un membre a commis un manquement professionnel ou a eu une conduite indigne d'un avocat qui, à son avis, ne justifie pas une radiation, une suspension ou une réprimande par le Conseil, le comité peut, par ordonnance, le réprimander. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 37.	Réprimande du comité pour manquement professionnel
Student members' misconduct	38. If a student member is found after due inquiry by a committee of Convocation guilty of conduct unbecoming a student member, the committee may by order reprimand him or her or Convocation may by order cancel his or her student membership or may by order suspend his or her rights and privileges as a student member for a period to be named or may by order reprimand him or her or may by order make such other disposition as it considers proper in the circumstances. R.S.O. 1980, c. 233, s. 38.	38 Si un membre étudiant est reconnu coupable d'une conduite indigne d'un membre étudiant à la suite d'une enquête par un comité du Conseil, le comité peut, par ordonnance, le réprimander ou le Conseil peut, par ordonnance, l'expulser des rangs des membres étudiants, suspendre ses droits et privilèges de membre étudiant pour une période à déterminer, le réprimander, ou prendre toute autre mesure qu'il estime juste dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 38.	Conduite indigne d'un membre étudiant
Appeal to Convocation	39. —(1) Any member who has been found guilty under section 37 or any student member who has been found guilty under section 38 and, in either case, has been ordered to be reprimanded in committee may appeal from the order of reprimand to Convocation within fifteen days from the day upon which the person is served with the order of the committee.	39 (1) Un membre reconnu coupable aux termes de l'article 37 ou un membre étudiant reconnu coupable aux termes de l'article 38 et qui, dans l'un ou l'autre cas, a été réprimandé par ordonnance du comité, peut interjeter appel de l'ordonnance de réprimande devant le Conseil, dans les quinze jours suivant la date à laquelle la décision du comité lui a été signifiée.	Appel au Conseil
Procedure and record	(2) An appeal under this section shall be by motion, notice of which shall be served upon the Secretary, and the record shall consist of a copy of the proceedings before the committee, the evidence taken, the committee's report and all decisions, findings and orders of the committee in the matter.	(2) Un appel en vertu du présent article est interjeté par voie de motion, dont avis est signifié au secrétaire; le dossier se compose d'une copie des débats devant le comité, de la preuve recueillie, du rapport du comité et de toutes les décisions, conclusions et ordonnances du comité à cet égard.	Procédure et dossier
Orders	(3) Upon the hearing of an appeal under this section, Convocation may vary the punishment imposed by the committee or may refer the matter or any part thereof back to a committee with such directions as it considers proper or may make such order as it considers proper in the circumstances.	(3) Après avoir entendu un appel interjeté en vertu du présent article, le Conseil peut modifier la sanction infligée par le comité, lui renvoyer le dossier ou une partie de celui-ci en lui donnant les directives qu'il estime justes, ou rendre l'ordonnance qu'il estime juste dans les circonstances.	Ordonnances
Dis-qualification	(4) No bencher who sat on the committee of Convocation when the order appealed from was made shall take any part in the hearing of the appeal in Convocation.	(4) Un conseiller qui a siégé au comité du Conseil dont l'ordonnance est portée en appel ne peut participer d'aucune façon à l'audition de l'appel par le Conseil.	Inhabilité
Decision final	(5) Subject to section 44, the decision of Convocation under this section is final and not subject to any further appeal. R.S.O. 1980, c. 233, s. 39.	(5) Sous réserve de l'article 44, la décision du Conseil aux termes du présent article est définitive et sans appel. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 39.	Décision définitive

Expenses of investigations

40. A person whose membership or student membership has been cancelled or whose rights and privileges as a member or student member have been suspended or who has been reprimanded may be ordered to pay the expense, or part of the expense, incurred by the Society in the investigation or hearing of any complaint in respect of which the person has been found guilty. R.S.O. 1980, c. 233, s. 40.

40 Un membre ou un membre étudiant qui a été radié, dont les droits et privilèges ont été suspendus ou qui a été réprimandé peut être condamné à payer les frais ou une partie des frais déboursés par le Barreau pour faire enquête ou tenir l'audition sur la plainte à l'égard de laquelle il a été reconnu coupable. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 40.

Frais d'enquête

Costs where disciplinary proceedings unwarranted

41. Where it appears that disciplinary proceedings against a member or student member were unwarranted, Convocation may order that such costs as it considers just be paid by the Society to the member or student member whose conduct was the subject of the proceedings. R.S.O. 1980, c. 233, s. 41.

41 Lorsqu'il appert que des procédures disciplinaires contre un membre ou un membre étudiant n'étaient pas fondées, le Conseil peut ordonner que le Barreau rembourse les frais, au montant qu'il estime équitable, au membre ou au membre étudiant dont la conduite a fait l'objet des procédures. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 41.

Frais si les procédures disciplinaires ne sont pas fondées

Stop-orders on members bank accounts, etc.

42.—(1) If the Treasurer or the Secretary or the chair or the vice-chair of any committee of Convocation dealing with disciplinary matters has reasonable cause to believe that a member has been or may be guilty of misconduct in connection with any property in the member's possession or under the member's control, a judge of the Ontario Court (General Division) may, upon an application made without notice by the Society, order that the property described in the order shall not be paid out or dealt with by the person or persons named in the order without the leave of a judge of the court.

42 (1) Si le trésorier, le secrétaire, ou le président ou le vice-président d'un comité du Conseil chargé des questions disciplinaires a des motifs valables de croire qu'un membre a ou pourrait avoir commis un manquement à l'égard de biens en sa possession ou sous sa garde, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la suite de la requête faite par le Barreau sans préavis à la partie adverse, interdire à la personne ou aux personnes nommées dans l'ordonnance de payer une somme d'argent sur les biens mentionnés dans l'ordonnance ou d'effectuer une transaction à leur égard, sans l'autorisation d'un juge du tribunal.

Ordonnances de gel des comptes bancaires du membre, etc.

Discharge, etc., of stop-orders

(2) Any person may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order varying or discharging any order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 233, s. 42, *revised*.

(2) Quiconque peut demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de modifier ou d'annuler une ordonnance rendue en application du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 233, art. 42, *révisé*.

Annulation des ordonnances de gel

Appointment of trustees

43.—(1) Where a member or former member dies, disappears or leaves Ontario or a person's membership in the Society is cancelled or the member's rights and privileges as a member are suspended and, in any such event, the member's practice is neglected to the prejudice of any person or no provision has been made for the protection of the member's clients' interests, a judge of the Ontario Court (General Division) may, upon an application made without notice by the Society, by order appoint a person as trustee, with or without bond, to take possession of any property in the possession of or under the control of the member or former member for the purpose of preserving, carrying on or winding up the practice of the member or former member. R.S.O. 1980, c. 233, s. 43 (1), *revised*.

43 (1) Si un membre ou un ancien membre décède, disparaît, quitte l'Ontario, est radié du Barreau ou si ses droits et privilèges de membre sont suspendus et que sa pratique est en conséquence négligée au détriment de quiconque, ou qu'aucune mesure n'a été prise pour protéger les intérêts de ses clients, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la suite de la requête faite par le Barreau sans préavis à la partie adverse, nommer par ordonnance un fiduciaire, avec ou sans caution, chargé de prendre possession des biens en possession ou sous la garde du membre ou de l'ancien membre, afin de préserver, poursuivre ou liquider sa pratique. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 43 (1), *révisé*.

Nomination d'un fiduciaire

Idem

(2) A person appointed under subsection (1) shall, in respect of any trust property of such member or former member, be the trustee thereof, and shall in respect thereof take the place of the personal representative,

(2) Une personne nommée en application du paragraphe (1) est fiduciaire des biens détenus en fiducie pour le membre ou l'ancien membre, et doit se substituer à l'administrateur ou à l'exécuteur, au curateur ou à

Idem

committee or other representative, if any, of such member or former member. R.S.O. 1980, c. 233, s. 43 (2).

Discharge,
etc., of
order

(3) Any person may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order varying or discharging any order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 233, s. 43 (3), *revised*.

Fees, etc.,
of trustee

(4) The judge may in any order under this section make provision for the remuneration, disbursements and indemnification of the trustee out of such moneys or otherwise as the judge may specify. R.S.O. 1980, c. 233, s. 43 (4).

Appeal to
Divisional
Court

44.—(1) Any person dissatisfied with a decision of Convocation made under section 30, 32 or 46, or any person against whom an order has been made under section 34, 35 or 36, or any person against whom an order, other than an order of reprimand in committee, has been made under section 38, or any person whose punishment has been ordered to be increased under subsection 39 (3) may appeal from the decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court within fifteen days from the day upon which the person is served with the decision or order.

Certified
copies of
papers

(2) Upon the request of any person desiring to appeal and upon payment of the cost thereof, the Secretary shall furnish the person with a certified copy of all proceedings, evidence, reports, orders and papers received as evidence in Convocation and any committee thereof in dealing with and disposing of the matter complained of.

Failure to
pay costs

(3) If the appellant fails to pay the cost of the certified copy and the cost of such additional copies of the evidence as may be reasonably required for the purposes of the appeal within fifteen days after written demand from the Secretary, the appeal shall be deemed to be abandoned.

Procedure
and record

(4) An appeal under this section shall be by motion, notice of which shall be served upon the Secretary, and the record shall consist of a copy, certified by the Secretary, of the proceedings before Convocation or any committee thereof, the evidence taken, the report of Convocation or any committee thereof and all decisions, findings and orders of Convocation or any committee thereof in the matter.

Orders

(5) Upon the hearing of an appeal under this section, the Divisional Court may make such order as the court considers proper or may refer the matter or any part thereof back to Convocation with such directions as the court considers proper.

tout autre mandataire, selon le cas, du membre ou de l'ancien membre. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 43 (2).

(3) Quiconque peut demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de modifier ou d'annuler une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 233, par. 43 (3), *révisé*.

(4) Dans toute ordonnance rendue aux termes du présent article, le juge peut prévoir la rémunération du fiduciaire et le remboursement de ses frais sur les fonds ou selon les autres modalités qu'il indique. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 43 (4).

44 (1) Une personne insatisfaite d'une décision rendue par le Conseil aux termes de l'article 30, 32 ou 46, une personne visée par une ordonnance rendue aux termes de l'article 34, 35 ou 36, une personne visée par une ordonnance autre qu'une ordonnance de réprimande d'un comité rendue aux termes de l'article 38, ou une personne dont la sanction a été aggravée aux termes du paragraphe 39 (3) peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique, dans les quinze jours suivant la date à laquelle la décision ou l'ordonnance lui est signifiée.

(2) Le secrétaire doit fournir à une personne qui désire interjeter appel, à sa demande et sur paiement des droits afférents, une copie certifiée de tous les procès-verbaux, éléments de preuve, rapports, ordonnances et documents reçus en preuve par le Conseil et ses comités pour examiner l'affaire en question et rendre une décision.

(3) L'appellant est réputé s'être désisté s'il omet d'acquitter les droits relatifs aux copies certifiées et aux copies supplémentaires des éléments de preuve pouvant être raisonnablement demandés aux fins de l'appel, dans les quinze jours suivant une demande écrite à cet effet présentée par le secrétaire.

(4) Un appel en vertu du présent article est interjeté par voie de motion, dont avis doit être signifié au secrétaire; le dossier se compose d'une copie, certifiée par le secrétaire, des débats devant le Conseil ou ses comités, de la preuve recueillie, du rapport du Conseil ou de ses comités et de toutes les décisions, conclusions ou autres ordonnances du Conseil ou de ses comités à cet égard.

(5) Après avoir entendu un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour divisionnaire peut rendre toute ordonnance qu'elle estime juste ou renvoyer le dossier ou une partie de celui-ci au Conseil, en lui donnant les directives qu'elle estime justes.

Annulation
de l'ordon-
nance

Honoraires
du fiduciaire

Appel à la
Cour division-
naire

Copie certi-
fiée des docu-
ments

Non-
acquiescement
des droits

Procédure et
dossier

Ordonnances

Costs

(6) The Divisional Court may make such order as to the costs of the appeal as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 233, s. 44.

(6) La Cour divisionnaire peut adjuger les dépens de l'appel selon ce qu'elle estime justes. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 44.

Dépens

Effect of
cancellation
and suspen-
sion

45.—(1) When a person's membership or student membership is cancelled, all the person's rights and privileges as a member or student member, as the case may be, cease, or, when a person's membership or student membership is suspended, the member or student member shall, during the period of suspension, possess no rights or privileges as a member or student member.

45 (1) Lorsqu'un membre ou un membre étudiant est radié, tous ses droits et privilèges à ce titre s'éteignent; un membre ou un membre étudiant n'a aucun droit ou privilège à ce titre durant une période de suspension.

Effet d'une
radiation ou
d'une suspen-
sionWhere
appeal
pending

(2) Where an appeal under section 44 is pending, the decision or order appealed against shall not thereby be stayed, but an application may be made to a judge of the Divisional Court for a stay of the decision or order pending the disposition of the appeal, and the judge may dispose of the application as the judge considers proper and in so doing he or she may impose such terms and conditions as he or she considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 233, s. 45.

(2) Un appel interjeté en vertu de l'article 44 ne suspend pas la décision ou l'ordonnance portée en appel, mais une requête peut être présentée à un juge de la Cour divisionnaire afin qu'il sursoie à l'exécution de la décision ou de l'ordonnance jusqu'à la décision de l'appel; le juge peut statuer sur la requête, à des conditions qu'il estime justes. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 45.

Sursis d'appel

Readmission

46. Where a person's membership or student membership is cancelled, the person may apply to be readmitted, and Convocation, after due inquiry by a committee thereof, may readmit the person as a member or student member, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 233, s. 46.

46 Un membre ou un membre étudiant qui a été radié peut demander sa réadmission, et le Conseil peut le réadmettre en qualité de membre ou membre étudiant, selon le cas, après enquête par un de ses comités. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 46.

Réadmission

Termination
of suspen-
sion

47. Where the rights and privileges of a member or student member are suspended for a definite or indefinite period, the member or student member may apply at any time to have them restored, and Convocation, after due inquiry by a committee thereof, may restore them. R.S.O. 1980, c. 233, s. 47, *revised*.

47 Un membre ou un membre étudiant dont les droits et privilèges ont été suspendus pour une période déterminée ou indéterminée peut en demander le rétablissement et le Conseil peut le rétablir dans ses droits et privilèges de membre ou de membre étudiant, selon le cas, après enquête par un de ses comités. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 47, *révisé*.

Fin d'une sus-
pensionTerms and
conditions

48. Upon the readmission of a person as a member or student member or upon the termination of the suspension of the rights and privileges of a member or student member or upon the reprimand of a member or student member, Convocation or a committee thereof may impose upon the person such terms and conditions as it considers proper. R.S.O. 1980, c. 233, s. 48.

48 Le Conseil ou un de ses comités peut imposer les conditions qu'il estime justes à un membre ou à un membre étudiant qui est réadmis, dont les droits et privilèges sont rétablis ou qui est réprimandé. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 48.

Conditions

Notice to
local regis-
trar of Ont.
Ct. (Gen.
Div.)

49. Notice of admission to membership and of any cancellation, suspension, resignation, readmission or other change in a member's status in the Society shall be given forthwith by the Secretary to the local registrar of the Ontario Court (General Division) at Toronto who shall keep a record thereof. R.S.O. 1980, c. 233, s. 49; 1989, c. 56, s. 25.

49 Le secrétaire doit immédiatement donner avis des nouvelles admissions au Barreau, ainsi que de toute radiation, suspension, démission ou de tout autre changement de statut d'un membre du Barreau, au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) à Toronto, qui doit les consigner dans un registre. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 49; 1989, chap. 56, art. 25.

Avis au gref-
fier local de
la Cour de
l'Ontario
(Division
générale)

PROHIBITIONS AND OFFENCES

Prohibition as to practice, etc.	50. —(1) Except where otherwise provided by law, no person, other than a member whose rights and privileges are not suspended, shall act as a barrister or solicitor or hold himself, herself or itself out as or represent himself, herself or itself to be a barrister or solicitor or practise as a barrister or solicitor. R.S.O. 1980, c. 233, s. 50 (1).
Offence	(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.
Limitation	(3) A proceeding shall not be commenced in respect of an offence under subsection (2) after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed. 1990, c. 8, s. 9.
Proceedings to enjoin person convicted from practising law	(4) Where a conviction has been made under subsection (2), the Society may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) by application for an order enjoining the person convicted from practising as a barrister or solicitor, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the court.
Discharge, etc., of order	(5) Any person may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order varying or discharging any order made under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 233, s. 50 (3, 4), <i>revised</i> .

COMPENSATION FUND

Compensation Fund	51. —(1) The Society shall continue to maintain the Compensation Fund and shall continue to hold it in trust for the purposes of this section.
Composition of Fund	(2) The Compensation Fund shall be made up of, <ul style="list-style-type: none"> (a) all money paid by members of the Society under subsection (3); (b) all money earned from the investment of money in the Fund; (c) all money recovered under subsection (7); and (d) all money contributed by any person.
Compensation Fund levy	(3) Every member, other than those of a class exempted by the rules, shall pay to the Society, for the Compensation Fund, such sum as is prescribed from time to time by the rules.
Insurance	(4) The Society may insure with any insurer licensed to carry on business in Ontario for such purposes and on such terms as Convocation considers expedient in rela-

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

	50 (1) Sous réserve d'autres dispositions législatives, nul ne peut, à l'exception des membres dont les droits et privilèges ne sont pas suspendus, agir à titre d'avocat, prétendre être avocat ou exercer la profession d'avocat. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 50 (1).	Exercice illégal, etc.
	(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.	Infraction
	(3) Aucune instance relative à une infraction prévue au paragraphe (2) ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise. 1990, chap. 8, art. 9.	Prescription
	(4) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), le Barreau peut demander par voie de requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance interdisant à cette personne d'exercer la profession d'avocat; le juge peut rendre l'ordonnance, qui peut être exécutée comme tout autre jugement ou toute autre ordonnance du tribunal.	Interdiction de pratiquer le droit
	(5) Quiconque peut demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de modifier ou d'annuler une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 233, par. 50 (3) et (4), <i>révisés</i> .	Annulation, etc., de l'ordonnance

FONDS D'INDEMNISATION

	51 (1) Le Barreau continue de détenir en fiducie le Fonds d'indemnisation, aux fins du présent article.	Fonds d'indemnisation
	(2) Le Fonds d'indemnisation est constitué de toutes les sommes d'argent : <ul style="list-style-type: none"> a) versées par les membres aux termes du paragraphe (3); b) représentant les revenus de placement de l'argent déposé dans le Fonds; c) recouvrées aux termes du paragraphe (7); d) versées par quiconque. 	Constitution du Fonds
	(3) À l'exception des membres qui en sont exemptés par les règles, tous les membres doivent verser au Barreau la somme prescrite par les règles pour le Fonds d'indemnisation.	Cotisation au Fonds d'indemnisation
	(4) Le Barreau peut souscrire auprès d'un assureur agréé en Ontario une police d'assurance pour le Fonds d'indemnisation aux fins et aux conditions jugées acceptables par le	Assurances

tion to the Compensation Fund, and, in such event, the money in the Fund may be used for the payment of premiums.

Grants

(5) Convocation in its absolute discretion may make grants from the Compensation Fund in order to relieve or mitigate loss sustained by any person in consequence of dishonesty on the part of any member in connection with such member's law practice or in connection with any trust of which the member was or is a trustee, although after the commission of the act of dishonesty the member may have died or ceased to administer the member's affairs or to be a member.

Conditions of grants

(6) No grant shall be made out of the Compensation Fund unless notice in writing of the loss is received by the Secretary within six months after the loss came to the knowledge of the person suffering the loss or within such further time, not exceeding eighteen months, as in any case may be allowed by Convocation.

Subrogation

(7) If a grant is made under this section, the Society is subrogated to the amount of the grant to any rights or remedies to which the person receiving the grant was entitled on account of the loss in respect of which the grant was made against the dishonest member or any other person, or, in the event of the death or insolvency or other disability of the member or other person, against the personal representative or other person administering the estate.

Grantees' rights conditionally limited

(8) A person to whom a grant is made under this section, or, in the event of death or insolvency or other disability, the personal representative or other person administering the estate, has no right to receive anything from the dishonest member or the member's estate in respect of the loss in respect of which the grant was made until the Society has been reimbursed the full amount of the grant.

Reimbursement from bankrupt's estate

(9) Where a grant has been made under this section and the dishonest member has been declared a bankrupt, the Society is entitled to prove against the bankrupt's estate for the full amount of the claim of the person to whom the grant was made and to receive all dividends on such amount until the Society has been reimbursed the full amount of the grant.

Delegation of powers to committee or referee or both

(10) Convocation may delegate any of the powers conferred upon it by this section to a committee of Convocation and, whether or not Convocation has made any such delegation, it may appoint any member as a referee and delegate to the member any of the powers conferred upon it by this section that are not delegated to a committee.

Conseil; l'argent du Fonds peut être affecté au paiement des primes.

(5) Le Conseil peut, à son entière discrétion, accorder une indemnité provenant du Fonds d'indemnisation, afin de dédommager partiellement ou intégralement une personne d'un préjudice subi en raison de la malhonnêteté d'un membre dans l'exercice de sa profession ou à l'égard d'un mandat de fiducie qui lui avait été confié, même si ce membre est décédé, a cessé d'administrer ses affaires ou a cessé d'être membre après l'accomplissement de cet acte malhonnête.

Indemnités

(6) Une indemnité provenant du Fonds d'indemnisation ne peut être accordée que si le secrétaire a reçu un avis écrit du préjudice dans les six mois suivant la date à laquelle la personne lésée en a pris connaissance, ou dans un délai d'au plus dix-huit mois, que le Conseil peut autoriser.

Conditions de l'indemnisation

(7) Si une indemnité est accordée aux termes du présent article, le Barreau est subrogé, pour le montant de l'indemnité, dans les droits et recours du bénéficiaire de l'indemnité contre le membre malhonnête ou toute autre personne ou, dans les cas de décès, d'insolvabilité ou d'autre incapacité, contre le représentant successoral ou toute autre personne chargée d'administrer les biens.

Subrogation

(8) Le bénéficiaire d'une indemnité aux termes du présent article ou, en cas de décès, d'insolvabilité ou d'autre incapacité, le représentant successoral ou toute autre personne chargée d'administrer les biens, ne peut toucher aucune indemnité du membre malhonnête ou de ses biens, relativement au préjudice ayant justifié l'octroi, jusqu'à ce que le Barreau soit intégralement remboursé du montant de l'indemnité.

Droits limités du bénéficiaire

(9) Lorsqu'une indemnité a été accordée aux termes du présent article et que le membre malhonnête a été déclaré failli, le Barreau a le droit de réclamer sur les biens du failli la somme totale due au bénéficiaire de l'indemnité et de percevoir tous les dividendes de cette somme jusqu'à ce qu'il soit intégralement remboursé du montant de l'indemnité.

Remboursement sur les biens failli

(10) Le Conseil peut déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article à l'un de ses comités; indépendamment d'une telle délégation, il peut nommer un membre arbitre et lui déléguer les pouvoirs aux termes du présent article qui ne sont pas délégués à un comité.

Délégation de pouvoirs à un comité, un arbitre ou aux deux

Reports

(11) Where Convocation has delegated any of its powers under this section to a committee or to a referee, the committee or referee, as the case may be, shall report as required to Convocation but, where there is a delegation to both a committee and a referee, the referee shall report as required to the committee.

Costs of administration

(12) There may be paid out of the Compensation Fund the costs of its administration, including the costs of investigations and hearings and all other costs, salaries and expenses necessarily incidental to the administration of the Fund. R.S.O. 1980, c. 233, s. 51.

Definitions

THE LAW FOUNDATION OF ONTARIO

52. In this section and in sections 53 to 59,

“board” means the board of trustees of the Foundation; (“conseil”)

“Foundation” means The Law Foundation of Ontario referred to in section 53; (“Fondation”)

“trustee” means a trustee of the board. (“administrateur”) R.S.O. 1980, c. 233, s. 52.

Foundation continued

53.—(1) The corporation known as The Law Foundation of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name The Law Foundation of Ontario in English and Fondation du droit de l’Ontario in French and shall consist of the trustees for the time being of the board. R.S.O. 1980, c. 233, s. 53 (1), *revised*.

Corporations Act inapplicable

(2) The *Corporations Act* does not apply to the Foundation. R.S.O. 1980, c. 233, s. 53 (2).

Board of trustees

54.—(1) The affairs of the Foundation shall be managed and controlled by a board of trustees consisting of five trustees of whom two shall be appointed by the Attorney General and three shall be appointed by the Society.

Quorum

(2) Three trustees constitute a quorum.

Vacancies

(3) Where there are not more than two vacancies in the membership of the board, the remaining trustees constitute the board for all purposes.

Remuneration

(4) The trustees shall serve without remuneration, but each trustee is entitled to receive his or her actual disbursements for expenses incurred for any services rendered by him or her at the direction of the board.

Audit

(5) The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually

Rapports

(11) Lorsque le Conseil a délégué ses pouvoirs à un comité ou à un arbitre aux termes du présent article, le comité ou l’arbitre, selon le cas, doit faire rapport au Conseil conformément aux directives reçues; si le Conseil a délégué ses pouvoirs conjointement à un comité et à un arbitre, ce dernier doit faire rapport au comité, conformément aux directives reçues.

Frais d’administration

(12) Les frais d’administration du Fonds, y compris les frais d’enquête et d’audition, ainsi que tous les autres frais, salaires et dépenses nécessaires à l’administration du Fonds, peuvent être prélevés sur le Fonds d’indemnisation. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 51.

LA FONDATION DU DROIT DE L’ONTARIO

52 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 53 à 59.

Définitions

«administrateur» Administrateur siégeant au conseil. («trustee»)

«conseil» Le conseil d’administration de la Fondation. («board»)

«Fondation» La Fondation du droit de l’Ontario visée à l’article 53. («Foundation») L.R.O. 1980, chap. 233, art. 52.

Fondation maintenue

53 (1) La personne morale connue sous le nom de The Law Foundation of Ontario est maintenue à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Fondation du droit de l’Ontario en français et sous le nom de The Law Foundation of Ontario en anglais. Elle se compose des administrateurs siégeant actuellement au conseil. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 53 (1), *révisé*.

Application de la Loi sur les personnes morales

(2) La Fondation n’est pas assujettie à la *Loi sur les personnes morales*. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 53 (2).

Conseil d’administration

54 (1) Les affaires de la Fondation sont administrées et contrôlées par un conseil d’administration composé de cinq administrateurs, dont deux sont nommés par le procureur général et trois par le Barreau.

Quorum

(2) Trois administrateurs constituent le quorum.

Vacances

(3) Les administrateurs restants constituent le conseil lorsque deux postes du conseil, au plus, sont vacants.

Rémunération

(4) Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération, mais ont droit au remboursement des frais engagés pour les services assurés à la demande du conseil.

Vérification

(5) La comptabilité et les transactions financières de la Fondation sont vérifiées

by an auditor or auditors appointed by the board.

Annual
report

(6) The board shall make a report annually to the Attorney General on the activities of the Foundation, including the report of the auditor under subsection (5), and the Attorney General shall lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 233, s. 54.

annuellement par un ou des vérificateurs nommés par le conseil.

(6) Le conseil présente au procureur général un rapport annuel des activités de la Fondation, y compris le rapport du vérificateur prévu au paragraphe (5); le procureur général dépose le rapport ensuite devant l'Assemblée législative, si elle siège, sinon il le fait à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 54.

Rapport
annuel

Objects

55.—(1) The objects of the Foundation are to establish and maintain a fund to be used for any or all of the following purposes:

1. Legal education and legal research.
2. Legal aid.
3. The establishment, maintenance and operation of law libraries.

55 (1) Les objets de la Fondation sont de constituer et de maintenir un fonds devant être utilisé pour l'un quelconque ou l'ensemble des objectifs suivants :

1. Formation juridique et recherche juridique.
2. Aide juridique.
3. Constitution, entretien et administration de bibliothèques de droit.

Objets

Derivation
of funds

(2) The funds of the Foundation shall be derived from,

- (a) money received from members under section 57;
- (b) gifts, bequests and devises referred to in section 56; and
- (c) money resulting from the use, disposal or investment of property received under clauses (a) and (b).

(2) Les fonds de la Fondation proviennent :

- a) des sommes d'argent reçues des membres aux termes de l'article 57;
- b) des dons et legs mentionnés à l'article 56;
- c) des sommes d'argent provenant de l'utilisation, de l'aliénation ou du placement des biens reçus aux termes des alinéas a) et b).

Provenance
des fonds

Application
of funds

(3) The board shall apply the funds of the Foundation for such of its purposes as the board considers appropriate, but at least 75 per cent of the net revenue received in each year under clause (2) (a) shall be paid to the Legal Aid Fund established under the *Legal Aid Act*. R.S.O. 1980, c. 233, s. 55.

(3) Le conseil doit utiliser les fonds de la Fondation aux fins qu'il estime justes, mais au moins 75 pour cent du revenu net perçu chaque année aux termes de l'alinéa (2) a) doivent être versés au Fonds d'aide juridique constitué aux termes de la *Loi sur l'aide juridique*. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 55. „

Affectation
des fonds

Powers of
Foundation

56.—(1) In addition to the powers and privileges mentioned in section 27 of the *Interpretation Act*, the Foundation has power,

- (a) to invest the funds of the Foundation in such classes of securities as trustees are authorized to invest trust funds;
- (b) to pay out of the funds of the Foundation the costs, charges and expenses necessarily incurred in the administration of the Foundation and in carrying out its objects;
- (c) to enter into agreements with any person and pay and apply any of its funds for the implementation of its objects.

56 (1) Outre les pouvoirs et privilèges mentionnés à l'article 27 de la *Loi d'interprétation*, la Fondation peut :

- a) placer les fonds de la Fondation dans les catégories de valeurs mobilières dans lesquelles les fiduciaires ont le droit de placer des fonds détenus en fiducie;
- b) prélever sur les fonds de la Fondation les dépenses et les frais engagés pour l'administration de la Fondation et la poursuite de ses objets;
- c) conclure des ententes avec quiconque, et utiliser et affecter des sommes à la réalisation de ses objets.

Pouvoirs de
la Fondation

Gifts,
devises, etc.

(2) The Foundation has power to receive gifts, bequests and devises of property, real or personal, and to hold, use or dispose of such property in furtherance of the objects of

(2) La Fondation a le pouvoir d'accepter des dons et legs de biens meubles et immeubles, et de détenir, d'utiliser ou d'aliéner ces biens dans la poursuite de ses objets, sous

Dons et legs

the Foundation, subject to the terms of any trust affecting the same.

Idem

(3) Any form of words is sufficient to constitute a gift, bequest or devise to the Foundation so long as the person making the gift, bequest or devise indicates an intention to contribute presently or prospectively to the Foundation.

Powers of the board

(4) The board may pass by-laws not contrary to this Act to achieve the objects of the Foundation and to regulate and govern its procedure and the conduct and administration of the affairs of the Foundation. R.S.O. 1980, c. 233, s. 56.

Trust funds to bear interest

57.—(1) Every member who holds money in trust for or on account of more than one client in one fund shall hold the money in an account at a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), provincial savings office or registered trust corporation, bearing interest at a rate approved by the trustees.

Interest in trust

(2) The interest accruing on money held in an account referred to in subsection (1) shall be deemed to be held in trust for the Foundation.

Payment to Foundation

(3) Every member to whom subsection (1) applies shall,

- (a) file reports with the Foundation as to the interest referred to in subsection (2); and
- (b) remit or cause to be remitted to the Foundation all interest money referred to in subsection (2),

in the manner and at the times prescribed by the regulations.

Immunity

(4) Subject to subsection (5), a member is not liable, whether as solicitor or as trustee, to account to any person as client or as settlor or beneficiary of the trust other than the Foundation, for interest on money held under subsection (1).

Exceptions

(5) Nothing in this section shall be deemed to affect,

- (a) any arrangement in writing between a member and the person for whom the member holds money in trust as to the disposition of the interest accruing thereon; or
- (b) any entitlement by a client to the interest accruing on money held in trust in an account separate from any other money. R.S.O. 1980, c. 233, s. 57.

Report by Society

58.—(1) The Society shall in each year report to the Foundation the name and office or residence address shown by the records of

réserve des conditions des actes de fiducie concernant ces biens.

Idem

(3) Un don ou un legs est valablement fait, quelle que soit la formulation retenue, si le donataire indique son intention de faire, immédiatement ou à l'avenir, une contribution à la Fondation.

Pouvoirs du conseil

(4) Le conseil peut adopter des règlements administratifs conformes à la présente loi afin de réaliser les objets de la Fondation, et de régir sa procédure et l'administration de ses affaires. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 56.

Intérêts sur les fonds en fiducie

57 (1) Les membres qui détiennent de l'argent dans un fonds en fiducie pour plus d'un client doivent le placer dans un compte d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), d'une caisse d'épargne provinciale ou d'une société de fiducie inscrite, portant intérêt à un taux approuvé par les administrateurs.

Intérêts en fiducie

(2) Les intérêts sur les sommes détenues dans un compte visé au paragraphe (1) sont réputés détenus en fiducie au nom de la Fondation.

Paiement à la Fondation

(3) Les membres visés par le paragraphe (1) sont tenus :

- a) de déposer des rapports à la Fondation sur les intérêts visés au paragraphe (2);
- b) de remettre ou faire remettre à la Fondation tous les intérêts visés au paragraphe (2),

selon les modalités et aux dates prescrites par les règlements.

Immunité

(4) Sous réserve du paragraphe (5), un membre agissant comme procureur ou fiduciaire n'est pas tenu de rendre compte des intérêts sur les sommes détenues aux termes du paragraphe (1), à quiconque à titre de client, de disposant ou de bénéficiaire de la fiducie, sauf à la Fondation.

Exceptions

(5) Le présent article n'a pas pour effet de modifier :

- a) une entente écrite entre un membre et une personne au nom de laquelle il détient une somme d'argent en fiducie, au sujet des intérêts sur cette somme;
- b) le droit d'un client aux intérêts sur une somme d'argent détenue en fiducie dans un compte distinct. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 57.

Rapport du Barreau

58 (1) Le Barreau doit, chaque année, envoyer à la Fondation un rapport indiquant le nom ainsi que l'adresse du bureau ou de la

the Society of every member who files a report with the Society that shows the member holds money on deposit in a trust account for or on account of clients.

Report by member

(2) The Foundation may require a member whose name is contained in a report by the Society under subsection (1) to file a report with the Foundation stating whether or not the member has received or been credited with interest on money held in a trust account for or on account of clients. R.S.O. 1980, c. 233, s. 58.

Regulations

59. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the board may make regulations,

- (a) governing the form, content and filing of the reports required under section 57;
- (b) governing the time and manner of remitting the interest moneys referred to in section 57 to the Foundation;
- (c) prescribing the form and the time of filing of reports required under section 58. R.S.O. 1980, c. 233, s. 59.

LEGAL EDUCATION; DEGREES

Bar Admission Course

60.—(1) The Society may maintain the Bar Admission Course and programs of continuing legal education.

Law degrees

(2) The Society may grant degrees in law. R.S.O. 1980, c. 233, s. 60.

INDEMNITY FOR PROFESSIONAL LIABILITY

Indemnity for professional liability

61. The Society may make arrangements for its members respecting indemnity for professional liability and respecting the payment and remission of premiums in connection therewith and prescribing levies to be paid by members or any class thereof and exempting members or any class thereof from all or any part of any such levy. R.S.O. 1980, c. 233, s. 61.

RULES

Rules

62.—(1) Subject to section 63, Convocation may make rules relating to the affairs of the Society and, without limiting the generality of the foregoing,

1. providing procedures for the making, amendment and revocation of the rules;
2. prescribing the seal and the coat of arms of the Society;
3. providing for the execution of documents by the Society;

résidence, figurant dans les registres du Barreau, de tous les membres qui lui déclarent détenir de l'argent en fiducie pour des clients ou en leur nom.

Rapport des membres

(2) La Fondation peut ordonner à un membre dont le nom figure dans un rapport produit par le Barreau aux termes du paragraphe (1) de déposer un rapport indiquant s'il a reçu des intérêts, ou si des intérêts ont été crédités sur des sommes d'argent qu'il détient en fiducie pour des clients ou en leur nom. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 58.

59 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil peut adopter des règlements :

Règlements

- a) régissant la forme, le contenu et le dépôt des rapports exigés aux termes de l'article 57;
- b) régissant les dates et les modalités de la remise à la Fondation des intérêts visés à l'article 57;
- c) prescrivant la forme et la date de dépôt des rapports exigés aux termes de l'article 58. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 59.

FORMATION JURIDIQUE; GRADES

60 (1) Le Barreau peut pourvoir à l'organisation du Cours de formation professionnelle et de programmes de formation juridique permanente.

Cours de formation professionnelle

(2) Le Barreau peut conférer les diplômes en droit. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 60.

Diplômes en droit

ASSURANCE-RESPONSABILITÉ PROFESSIONNELLE

61 Le Barreau peut conclure au nom de ses membres des ententes relatives à l'assurance-responsabilité professionnelle et adopter des dispositions prévoyant le paiement et la remise des primes, prescrivant le montant de la cotisation payable par les membres ou une catégorie de membres, et exemptant partiellement ou totalement des membres ou une catégorie de membres du paiement de cette cotisation. L.R.O. 1980, chap. 233, art. 61.

Assurance-responsabilité professionnelle

RÈGLES

62 (1) Sous réserve de l'article 63, le Conseil peut établir des règles relatives aux affaires du Barreau et peut notamment :

Règles

1. prévoir la procédure d'établissement, de modification et d'abrogation des règles;
2. prescrire le sceau et les armoiries du Barreau;
3. pourvoir à la validation des documents par le Barreau;

4. respecting the borrowing of money and the giving of security therefor;
 5. fixing the financial year of the Society and providing for the audit of the accounts and transactions of the Society;
 6. providing for the time and manner of and the methods and procedures for the election of benchers;
 7. providing procedures for the election of the Treasurer, the filling of a vacancy in the office of Treasurer, the appointment of an acting Treasurer to act in the Treasurer's absence or inability to act, and prescribing the Treasurer's duties;
 8. providing for the appointment of and prescribing the duties of the Under Treasurer and of the Secretary, one or more deputy secretaries and assistant secretaries and such other officers as are considered appropriate;
 9. respecting Convocation;
 10. providing for the establishment, composition, jurisdiction and operation of standing and other committees and delegating to any committee such of the powers and duties of Convocation as may be considered expedient;
 11. governing honorary benchers, persons who are benchers by virtue of their office and honorary members, and prescribing their rights and privileges;
 12. governing members, life members and student members, and prescribing their rights and privileges;
 13. prescribing fees and levies for members and student members or any class of either of them, and providing for the payment and remission thereof and exempting any class of either of them from all or any part of such fees or levies;
 14. respecting the Compensation Fund and prescribing the amount of the levy to be paid to the Society for the Fund and exempting any class of members from all or any part of such levy;
 15. prescribing oaths for members and student members;
 16. providing for the payment to the Society by any member of the cost of any investigation or audit of the member's
4. établir les modalités d'emprunt de sommes d'argent et les modes de garanties;
 5. établir l'exercice du Barreau et prévoir la vérification des comptes et des opérations du Barreau;
 6. prévoir la date, le mode et la procédure d'élection des conseillers;
 7. prévoir la procédure d'élection du trésorier, la méthode permettant de combler une vacance au poste de trésorier, la nomination d'un trésorier intérimaire afin de remplir les fonctions du trésorier en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, et prescrire les fonctions du trésorier;
 8. prévoir la nomination et prescrire les fonctions du trésorier adjoint et du secrétaire, d'un ou plusieurs secrétaires adjoints et aides-secrétaires, et des autres administrateurs dont la nomination est estimée juste;
 9. établir des règles au sujet du Conseil;
 10. prévoir la constitution, la composition, les pouvoirs et le fonctionnement des comités, permanents ou non, et déléguer aux comités les pouvoirs et fonctions du Conseil estimés justes;
 11. établir des règles au sujet des conseillers honoraires et d'office, des membres honoraires, et prescrire leurs droits et privilèges;
 12. établir des règles au sujet des membres, des membres à vie et des membres étudiants, et prescrire leurs droits et privilèges;
 13. prescrire les droits et cotisations payables par toutes les catégories de membres et de membres étudiants, et prévoir le paiement et la remise de ces droits et cotisations et exempter partiellement ou totalement toute catégorie d'entre eux de leur paiement;
 14. établir des règles au sujet du Fonds d'indemnisation et prescrire le montant de la cotisation devant être versée au Barreau relativement au Fonds, et exempter partiellement ou totalement toute catégorie de membres du paiement de cette cotisation;
 15. prescrire le serment que doivent prêter les membres et les membres étudiants;
 16. prévoir le paiement au Barreau, par un membre, des frais d'une enquête ou d'une vérification de ses livres, registres, comptes et opérations;

books, records, accounts and transactions;

17. requiring the payment of interest on any amount owed to the Society by a member, student member or law corporation and prescribing the interest rate;
18. providing for and governing meetings of members or representatives of members;
19. prescribing procedures for the call to the bar of barristers and the admission and enrolment of solicitors;
20. defining and governing the employment of student members while under articles;
21. providing and governing bursaries, scholarships, medals and prizes;
22. providing for and governing extension courses, continuing legal education and legal research;
23. governing degrees in law;
24. providing for and governing libraries;
25. providing for the occasional appearance as counsel in the courts of Ontario and before provincial judges, with the consent of the Treasurer and of the court or judge, of members of the legal profession from outside Ontario;
26. providing for the establishment, maintenance and administration of a benevolent fund for members and the dependants of deceased members;
27. prescribing forms and providing for their use, except the form of summons referred to in subsection 33 (10). R.S.O. 1980, c. 233, s. 62 (1); 1982, c. 60, s. 3; 1990, c. 8, s. 11 (3).

Interpretation of rules

(2) The rules made under subsection (1) shall be interpreted as if they formed part of this Act.

Availability of copies of rules

(3) A copy of the rules made under subsection (1), as amended from time to time,

- (a) shall be filed in the office of the Attorney General; and
- (b) shall be available for public inspection in the office of the Secretary. R.S.O. 1980, c. 233, s. 62 (2, 3).

17. exiger le paiement d'intérêts sur tout montant dû au Barreau par un membre, un membre étudiant ou une société juridique professionnelle et prescrire le taux d'intérêt;

18. prévoir la tenue et les modalités des réunions des membres ou de leurs représentants;

19. prescrire les procédures pour l'admission des avocats plaidants au barreau, et l'admission et l'inscription des procureurs;

20. définir et régir l'emploi des membres étudiants durant leur stage;

21. établir des règles au sujet des bourses, médailles et prix;

22. établir des règles au sujet des cours de perfectionnement et de formation juridique permanente, et de la recherche juridique;

23. établir des règles au sujet des diplômes en droit;

24. établir des règles au sujet des bibliothèques;

25. permettre à des membres d'un autre barreau d'exercer occasionnellement leur profession d'avocat devant les tribunaux ontariens et devant les juges provinciaux, avec l'autorisation de ces derniers et celle du trésorier;

26. prévoir la constitution, le maintien et l'administration d'un fonds de bienfaisance pour les membres et les personnes à charge des membres décédés;

27. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, à l'exception des assignations visées au paragraphe 33 (10). L.R.O. 1980, chap. 233, par. 62 (1); 1982, chap. 60, art. 3; 1990, chap. 8, par. 11 (3).

(2) Les règles établies aux termes du paragraphe (1) doivent être interprétées comme si elles faisaient partie de la présente loi.

(3) Un exemplaire des règles établies aux termes du paragraphe (1) et des modifications qui y sont apportées :

- a) doit être déposé au bureau du procureur général;
- b) doit être mis à la disposition du public au bureau du secrétaire aux fins de consultation. L.R.O. 1980, chap. 233, par. 62 (2) et (3).

Interprétation des règles

Disponibilité des règles

REGULATIONS

Regulations

63. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, Convocation may make regulations respecting any matter that is outside the scope of the rule-making powers specified in section 62 and, without limiting the generality of the foregoing,

1. respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the admission, conduct and discipline of members and student members and the suspension and restoration of their rights and privileges, the cancellation of memberships and student memberships, the resignation of members, and the readmission of former members and student members;
2. requiring and prescribing the books, records and accounts to be kept by members and providing for the exemption from such requirements of any class of members;
3. requiring and providing for the examination or audit of member's books, records, accounts and transactions and the filing with the Society of reports with respect thereto;
4. authorizing and providing for the preparation, publication and distribution of a code of professional conduct and ethics;
5. respecting the reporting and publication of the decisions of the courts;
6. defining and governing the employment of barristers and solicitors clerks;
7. respecting legal education, including the Bar Admission Course;
8. providing for the establishment, operation and dissolution of county and district law associations and respecting grants and loans to such associations;
9. prescribing the form of the summons referred to in subsection 33 (10). R.S.O. 1980, c. 233, s. 63.

FRENCH NAME; TRANSITIONAL

Reference to name

64. A reference in any Act, regulation, contract or other document to Société du barreau du Haut-Canada shall be deemed to be a reference to Barreau du Haut-Canada. *New.*

Citation of Act

65. This Act may be cited in French as *Loi sur le Barreau. New.*

RÈGLEMENTS

Règlements

63 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil peut adopter des règlements portant sur toute question excédant la portée des pouvoirs prévus à l'article 62 et peut notamment :

1. régir toute question accessoire aux dispositions de la présente loi traitant de l'admission, de la conduite et de la discipline des membres et des membres étudiants, de la suspension et du rétablissement de leurs droits et privilèges, de la radiation d'un membre ou d'un membre étudiant, de la démission des membres et de la réadmission des anciens membres et membres étudiants;
2. prescrire les livres, registres et comptes que doivent tenir les membres et prévoir que des catégories de membres peuvent en être exemptées;
3. exiger et prévoir l'examen ou la vérification des livres, registres, comptes et transactions des membres, et le dépôt de rapports à cet égard aux bureaux du Barreau;
4. autoriser et prévoir la préparation, la publication et la distribution d'un code de déontologie;
5. prévoir le compte rendu et la publication des décisions judiciaires;
6. définir et régir les attributions des stagiaires;
7. adopter des règlements au sujet de la formation juridique, y compris le Cours de formation professionnelle;
8. prévoir la constitution, le fonctionnement et la dissolution d'associations d'avocats de comté et de district, et l'octroi de subventions et de prêts à ces associations;
9. prescrire la forme des assignations visées au paragraphe 33 (10). L.R.O. 1980, chap. 233, art. 63.

NOM FRANÇAIS; DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Renvoi au nom

64 Tout renvoi à la Société du barreau du Haut-Canada dans une loi, un règlement, un contrat ou un autre document est réputé un renvoi au Barreau du Haut-Canada. *Nouveau.*

Citation de la loi

65 La présente loi peut être citée en français sous le titre de *Loi sur le Barreau. Nouveau.*

PART II AMENDMENTS

66. Section 1 is amended by adding the following definition:

“law corporation” means a corporation that holds a certificate of authorization issued or renewed under section 61.2 (“société juridique”)

67. Subsection 33 (1) is amended by striking out “or 38” in the second line and substituting “38 or 38.1”.

68. The Act is amended by adding the following section:

38.1. If a law corporation is found guilty of any of the matters set out in subsection 61.10 (1) after due investigation by a committee of Convocation, the committee may by order reprimand it or Convocation may by order cancel its certificate of authorization or may by order suspend its certificate of authorization for a period to be named or may by order reprimand it or may by order make such other disposition as it considers proper in the circumstances. 1990, c. 8, s. 6.

69. Subsection 39 (1) is repealed and the following substituted:

(1) A member, student member or law corporation that has been ordered to be reprimanded by a committee under section 37, 38 or 38.1, as the case may be, may appeal the order to Convocation within fifteen days from the day the order of the committee is served on the member, student member or law corporation. 1990, c. 8, s. 7.

70. Subsection 44 (1) is amended,

- (a) by striking out “30” in the third line and substituting “31”; and
- (b) by striking out “or 36” in the fourth and fifth lines and substituting “36 or 38.1”.

71. The Act is further amended by adding the following sections:

LAW CORPORATIONS

61.1. A corporation that holds a certificate of authorization may practise as a barrister and solicitor. 1990, c. 8, s. 10, *part*.

61.2.—(1) The Secretary shall issue a certificate of authorization to, or renew the certificate of authorization of, a corporation that applies therefor, if,

- (a) it makes the application in accordance with the regulations and pays the fees prescribed by the rules;

PARTIE II MODIFICATIONS

66 L'article 1 est modifié par adjonction de la définition suivante :

«société juridique professionnelle» Personne morale qui détient un certificat d'autorisation délivré ou renouvelé aux termes de l'article 61.2. («law corporation»)

67 Le paragraphe 33 (1) est modifié par substitution, à «ou 38» à la troisième ligne, de «38 ou 38.1».

68 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

38.1 Si une société juridique professionnelle est reconnue coupable d'un acte visé au paragraphe 61.10 (1) à la suite d'une enquête régulière d'un comité du Conseil, le comité peut, par ordonnance, la réprimander, ou le Conseil peut, par ordonnance, annuler son certificat d'autorisation, le suspendre pour une période à déterminer, réprimander la société ou adopter toute autre mesure qu'il estime juste dans les circonstances. 1990, chap. 8, art. 6.

69 Le paragraphe 39 (1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le membre, le membre étudiant ou la société juridique professionnelle qui a été réprimandé par ordonnance d'un comité aux termes de l'article 37, 38 ou 38.1, selon le cas, peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Conseil dans les quinze jours suivant la date à laquelle l'ordonnance du comité lui est signifiée. 1990, chap. 8, art. 7.

70 Le paragraphe 44 (1) est modifié :

- a) par substitution, à «30» à la troisième ligne, de «31»;
- b) par substitution, à «ou 36» à la cinquième ligne, de «36 ou 38.1».

71 La Loi est modifiée en outre par adjonction des articles suivants :

SOCIÉTÉS JURIDIQUES PROFESSIONNELLES

61.1 La société qui détient un certificat d'autorisation peut pratiquer le droit en qualité d'avocat. 1990, chap. 8, art. 10, *en partie*.

61.2 (1) Lorsque la société en fait la demande, le secrétaire lui délivre un certificat d'autorisation ou renouvelle son certificat d'autorisation, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle présente sa demande conformément aux règlements et verse les droits prescrits par les règles;

Law corporations

Appeal to Convocation

Law corporations authorized

Certificate of authorization

Sociétés juridiques professionnelles

Appel devant le Conseil

Sociétés juridiques professionnelles autorisées

Certificat d'autorisation

- (b) it is a subsisting corporation incorporated under the *Business Corporations Act*;
- (c) the individuals who will carry on the practice of law on its behalf are members whose rights and privileges are not suspended;
- (d) the legal and beneficial ownership of all of its issued shares are vested in one or more members;
- (e) all of its directors are members whose rights and privileges are not suspended;
- (f) it complies with such other requirements as are set out in the regulations; and
- (g) it has satisfied the Secretary that it meets the requirements set out in clauses (a) to (f).

Require-
ments not
met

(2) If the Secretary is not satisfied that a requirement set out in clauses (1) (a) to (f) has been met, the Secretary shall notify the applicant who may meet the requirement or appeal to Convocation if the applicant believes that the requirement has been met.

Appeals

(3) Notice of an appeal to Convocation under subsection (2) shall be filed with the Secretary within fifteen days of the day that the Secretary notifies the applicant that a requirement has not been met.

Hearing

(4) An appeal to Convocation under subsection (2) shall be heard by a committee of Convocation which shall report its findings to Convocation.

Final deci-
sion

(5) Upon receipt of the report of a committee referred to in subsection (4), Convocation may by order make such final decision as it considers proper in the circumstances.

Idem

(6) Convocation or a committee of Convocation may continue the certificate of authorization of a law corporation pending the disposition of an appeal under subsection (2).

Idem

(7) Convocation or a committee of Convocation may permit the Secretary to renew a certificate of authorization of a law corporation that is contravening clause (1) (d) if Convocation or the committee is satisfied that appropriate steps are being taken to remedy the contravention. 1990, c. 8, s. 10, *part.*

Application
of certain
sections

61.3. Sections 36, 40, 41, 42, 43, 57 and 61 apply with necessary modifications to law corporations as if a reference to a member in those sections were a reference to a law corporation and a reference to membership were a reference to a certificate of authorization. 1990, c. 8, s. 10, *part.*

- b) elle est une société existante constituée en personne morale aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- c) les particuliers qui pratiqueront le droit pour le compte de la société sont des membres dont les droits et privilèges ne sont pas suspendus;
- d) la propriété en common law et la propriété bénéficiaire de toutes les actions émises de la société sont dévolues à un ou plusieurs membres;
- e) tous les administrateurs de la société sont des membres dont les droits et privilèges ne sont pas suspendus;
- f) la société se conforme aux autres exigences énoncées dans les règlements;
- g) la société a convaincu le secrétaire qu'elle satisfait à toutes les exigences énoncées aux alinéas a) à f).

Exigences
non satisfaites

(2) S'il n'est pas convaincu qu'il a été satisfait à une des exigences énoncées aux alinéas (1) a) à f), le secrétaire en avise l'auteur de la demande, lequel peut satisfaire à l'exigence ou interjeter appel au Conseil s'il croit y avoir satisfait.

Appels

(3) L'avis d'appel au Conseil visé au paragraphe (2) est déposé auprès du secrétaire dans les quinze jours suivant la date à laquelle celui-ci avise l'auteur de la demande qu'il n'a pas été satisfait à une exigence.

Audience

(4) L'appel au Conseil visé au paragraphe (2) est entendu par un comité du Conseil qui présente ses conclusions au Conseil.

Décision défi-
nitive

(5) Sur réception du rapport d'un comité visé au paragraphe (4), le Conseil peut, par voie d'ordonnance, rendre la décision définitive qu'il estime juste dans les circonstances.

Idem

(6) Le Conseil ou un comité du Conseil peut maintenir le certificat d'autorisation d'une société juridique professionnelle jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel visé au paragraphe (2).

Idem

(7) Le Conseil ou un comité du Conseil peut permettre au secrétaire de renouveler le certificat d'autorisation d'une société juridique professionnelle qui enfreint l'alinéa (1) d) si le Conseil ou le comité est convaincu que des mesures appropriées sont prises pour remédier à l'infraction. 1990, chap. 8, art. 10, *en partie.*

Application
de certains
articles

61.3 Les articles 36, 40, 41, 42, 43, 57 et 61 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés juridiques professionnelles comme si la mention d'un membre dans ces articles était une mention d'une société juridique professionnelle et que la mention de la qualité de membre était une mention

d'un certificat d'autorisation. 1990, chap. 8, art. 10, *en partie*.

61.4 (1) Seul le membre dont les droits et privilèges ne sont pas suspendus peut exercer le droit de vote rattaché aux actions d'une société juridique professionnelle.

(2) Est nulle l'entente conclue par l'actionnaire d'une société juridique professionnelle qui confère à une personne qui n'est pas membre l'autorité d'exercer le droit de vote rattaché aux actions de la société. 1990, chap. 8, art. 10, *en partie*.

61.5 Malgré le paragraphe 92 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, l'actionnaire d'une société, pendant que celle-ci est une société juridique professionnelle ou qu'elle agit contrairement à l'article 50, est responsable à l'égard des personnes à qui la société fournit des services d'avocat dans la même mesure et de la même façon qu'un associé dans un cabinet d'avocats s'il y a plusieurs actionnaires ou de la même façon qu'un avocat qui pratique le droit seul s'il n'y a qu'un seul actionnaire. 1990, chap. 8, art. 10, *en partie*.

61.6 La responsabilité d'un particulier qui pratique le droit comme avocat à l'égard des personnes à qui il fournit des services d'avocat n'est pas touchée par le fait qu'il pratique le droit à titre d'employé d'une société juridique professionnelle. 1990, chap. 8, art. 10, *en partie*.

61.7 À toutes fins que de droit, le client d'une société juridique professionnelle possède les mêmes droits et la même protection en ce qui concerne le secret professionnel de l'avocat et la société juridique professionnelle, ses administrateurs, ses actionnaires et ses employés ont les mêmes obligations à cet égard que ceux qui s'appliquent entre un client et un membre ou l'employé d'un membre. 1990, chap. 8, art. 10, *en partie*.

61.8 La présente loi, les règles et les règlements s'appliquent à un membre ou à un membre étudiant malgré les rapports qui peuvent exister entre le membre ou le membre étudiant et la société juridique professionnelle. 1990, chap. 8, art. 10, *en partie*.

61.9 (1) Une société juridique professionnelle ne doit se livrer à aucune activité interdite à un cabinet d'avocats non constitué en personne morale.

(2) Une société juridique professionnelle peut faire partie de toute société en nom collectif pour la pratique du droit dont un membre peut faire partie.

(3) Un acte d'une société juridique professionnelle, y compris la cession d'un bien-fonds à la société ou par celle-ci, n'est pas

Voting of shares

61.4.—(1) No person other than a member whose rights and privileges are not suspended may exercise any voting rights attached to shares of a law corporation.

Idem

(2) An agreement by a shareholder of a law corporation that vests authority in a person who is not a member to exercise voting rights attached to shares of the corporation is void. 1990, c. 8, s. 10, *part*.

Shareholders' liability not limited

61.5. Despite subsection 92 (1) of the *Business Corporations Act*, a shareholder of a corporation while it is a law corporation or while it is acting in contravention of section 50 is liable to persons to whom it is providing the services of a barrister or solicitor to the same extent and in the same manner as a partner in a law firm if there is more than one shareholder or in the same manner as a sole practitioner if there is only one shareholder. 1990, c. 8, s. 10, *part*.

Employee liability

61.6. The liability of an individual carrying on the practice of a barrister and solicitor to persons to whom the individual is providing the services of a barrister or solicitor is not affected by the fact that the practice is carried on as an employee of a law corporation. 1990, c. 8, s. 10, *part*.

Solicitor-client privilege

61.7. For all purposes of law, a client of a law corporation has the same rights and protections, and a law corporation, its directors, shareholders and employees owe the same duties, with respect to solicitor-client privilege as apply between a client and a member or a member's employee. 1990, c. 8, s. 10, *part*.

Application of Act, etc.

61.8. This Act, the rules and the regulations apply to a member or student member despite any relationship that the member or student member may have with a law corporation. 1990, c. 8, s. 10, *part*.

Business activities

61.9.—(1) A law corporation shall not engage in any activities that an unincorporated law firm is prohibited from engaging in.

Partnerships

(2) A law corporation may enter any partnership arrangement for the practice of law that a member may enter.

Saving

(3) An act of a law corporation, including a transfer of land to or from the corporation, is not invalid by reason only that it contravenes subsection (1). 1990, c. 8, s. 10, *part*.

Droit de vote

Idem

Responsabilité non limitée des actionnaires

Responsabilité non limitée de l'employé

Secret professionnel de l'avocat

Application de la présente loi

Activités commerciales

Sociétés en nom collectif

Exception

Prohibitions

61.10.—(1) No law corporation shall,

- (a) in the course of practising as a barrister or solicitor, do anything that, if done by a member, would be professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor;
- (b) contravene any provision of this Act;
- (c) provide the services of a barrister or solicitor at any time when it is unable to satisfy the requirements referred to in clauses 61.2 (1) (b) to (f);
- (d) contravene any condition attached to its certificate of authorization; or
- (e) permit shares to be voted in contravention of section 61.4.

Saving

(2) A law corporation is not contravening clause 61.2 (1) (d) if the shares of a shareholder who has ceased to be a member are being disposed of in accordance with the regulations or if Convocation has permitted the Secretary to renew the certificate of authorization despite the contravention. 1990, c. 8, s. 10, *part.*

Trusteeships permitted

61.11. Clause 213 (2) (b) of the *Loan and Trust Corporations Act* does not prevent a law corporation from acting as trustee in respect of services normally provided by members. 1990, c. 8, s. 10, *part.*

References to barrister, etc.

61.12. A reference in any other Act or any regulation, rule or order made under any other Act to a barrister, solicitor or member shall be deemed to include a reference to a law corporation. 1990, c. 8, s. 10, *part.*

72.—(1) Paragraph 13 of subsection 62 (1) is repealed and the following substituted:

- 13. prescribing fees and levies for members, student members and law corporations or any class of members;
- 13.1. providing for the payment and remission of the fees and levies prescribed under paragraph 13;
- 13.2. exempting any class of members from paying all or any part of a fee or levy prescribed under paragraph 13.

(2) Paragraph 16 of subsection 62 (1) is repealed and the following substituted:

nul du seul fait qu'il enfreint le paragraphe (1). 1990, chap. 8, art. 10, *en partie.*

61.10 (1) Une société juridique professionnelle ne doit pas, selon le cas :

- a) lorsqu'elle pratique en tant qu'avocat, faire quoi que ce soit qui, de la part d'un membre, constituerait un manquement professionnel ou une conduite indigne d'un avocat;
- b) enfreindre la présente loi;
- c) fournir des services d'avocat à aucun moment lorsqu'elle n'est pas en mesure de satisfaire aux exigences visées aux alinéas 61.2 (1) b) à f);
- d) enfreindre les conditions dont est assorti son certificat d'autorisation;
- e) permettre l'exercice du droit de vote rattaché aux actions contrairement à l'article 61.4.

(2) Une société juridique professionnelle n'enfreint pas l'alinéa 61.2 (1) d) si les actions d'un actionnaire qui a cessé d'être membre sont cédées conformément aux règlements ou si le Conseil a permis au secrétaire de renouveler le certificat d'autorisation malgré l'infraction. 1990, chap. 8, art. 10, *en partie.*

61.11 L'alinéa 213 (2) b) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* n'empêche pas une société juridique professionnelle d'agir comme fiduciaire à l'égard de services normalement fournis par ses membres. 1990, chap. 8, art. 10, *en partie.*

61.12 La mention d'un avocat, d'un avocat plaçant, d'un procureur ou d'un membre dans les autres lois ou les autres règlements pris, règles établies ou ordonnances rendues en application d'autres lois est réputée inclure une mention d'une société juridique professionnelle. 1990, chap. 8, art. 10, *en partie.*

72 (1) La disposition 13 du paragraphe 62 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 13. prescrire les droits et les cotisations payables par les membres, les membres étudiants et les sociétés juridiques ou les catégories de membres;
- 13.1. prévoir le paiement et la remise des droits et des cotisations prescrits à la disposition 13;
- 13.2. exempter des catégories de membres du paiement de la totalité ou d'une partie d'un droit ou d'une cotisation prescrits à la disposition 13.

(2) La disposition 16 du paragraphe 62 (1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Interdictions

Exception

Fiduciaires

Mentions de l'avocat

16. providing for the payment to the Society by a member or law corporation of the cost of any examination or audit of the books, records, accounts and transactions of the member or law corporation.

73. Paragraphs 2 and 3 of section 63 are repealed and the following substituted:

2. requiring and prescribing the books, records and accounts to be kept by members and law corporations and providing for exemptions from any such requirements by any class of members;
- 2.1. naming for the purposes of section 31 tribunals that have a judicial or quasi-judicial function;
3. requiring and providing for the examination or audit of the books, records, accounts and transactions of members and law corporations and providing for the filing of the reports of the examiners or auditors with the Society;
- 3.1. prescribing requirements that a corporation must satisfy before a certificate of authorization will be issued or renewed, including,
 - i. requirements related to the name of the corporation and to the approval of the name,
 - ii. requirements related to the objects of the corporation;
- 3.2. respecting the issue and renewal of certificates of authorization, including,
 - i. procedures to be followed in relation thereto,
 - ii. the manner of proving the matters referred to in subsection 61.2 (1);
- 3.3. permitting the attachment of conditions to a certificate of authorization and prescribing the conditions which may be attached;
- 3.4. providing for the periodic expiry of certificates of authorization;
- 3.5. respecting the disposition and voting of shares of a shareholder of a law corporation whose rights and privileges as a member are suspended or who has ceased to be a member.

16. prévoir le paiement au Barreau, par un membre ou une société juridique professionnelle, des frais d'examen ou de vérification des livres, registres, comptes et opérations du membre ou de la société juridique.

73 Les dispositions 2 et 3 de l'article 63 sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. exiger et prescrire les livres, registres et comptes que doivent tenir les membres et les sociétés juridiques professionnelles et exempter des catégories de membres de ces exigences;
- 2.1. nommer, pour l'application de l'article 31, des tribunaux qui ont une fonction judiciaire ou quasi judiciaire;
3. exiger et prévoir l'examen ou la vérification des livres, registres, comptes et opérations des membres et des sociétés juridiques professionnelles et prévoir le dépôt des rapports des examinateurs ou des vérificateurs auprès du Barreau;
- 3.1. prescrire les exigences auxquelles une société doit satisfaire avant qu'un certificat d'autorisation soit délivré ou renouvelé, y compris :
 - i. les exigences relatives au nom de la société et à l'approbation de celui-ci,
 - ii. les exigences relatives aux objets de la société;
- 3.2. régir la délivrance et le renouvellement des certificats d'autorisation, y compris :
 - i. la marche à suivre,
 - ii. la façon de prouver que sont respectées les conditions visées au paragraphe 61.2 (1);
- 3.3. permettre que des conditions soient assorties à un certificat d'autorisation et prescrire celles qui peuvent l'être;
- 3.4. prévoir l'expiration périodique des certificats d'autorisation;
- 3.5. régir toute question concernant la cession des actions et l'exercice du droit de vote rattaché aux actions de l'actionnaire d'une société juridique professionnelle dont les droits et privilèges de membre sont suspendus ou qui n'est plus membre.

74. This Part does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. See 1990, c. 8, s. 14.

74 La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Voir 1990, chap. 8, art. 14.

CHAPTER L.9

Legal Aid Act

Definitions

1. In this Act,

- “area” means a part of Ontario designated by the regulations as an area for the purposes of this Act; (“région”)
- “area director” means an area director appointed under this Act; (“directeur régional”)
- “assessable administrative expenses” means the total of the expenses of the Law Society attributable to the administration of this Act and the regulations less,
- (a) all expenses relating to community legal aid clinics, research facilities and salaried duty counsel, and
 - (b) all sums spent to support student legal aid societies; (“frais d’administration évaluables”)
- “assessment officer” means an officer of the Ministry of Community and Social Services who is designated by the Minister of Community and Social Services as an assessment officer for the purposes of this Act; (“agent d’évaluation”)
- “barrister and solicitor” means a member of the Law Society other than an honorary member or a student member thereof; (“avocat”)
- “certificate” means a legal aid certificate or a provisional legal aid certificate issued under this Act; (“certificat”)
- “Director” means the Director of Legal Aid appointed under this Act; (“directeur”)
- “Fund” means the Legal Aid Fund under this Act; (“Fonds”)
- “Law Society” means The Law Society of Upper Canada; (“Barreau”)
- “legal aid” means professional services provided under this Act and the regulations; (“aide juridique”)
- “person” means an individual; (“personne”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “student” means a person enrolled in the Bar Admission Course or in any law

CHAPITRE L.9

Loi sur l’aide juridique

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «agent d’évaluation» Agent du ministère des Services sociaux et communautaires désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires comme agent d’évaluation pour l’application de la présente loi. («assessment officer»)
- «aide juridique» Services professionnels rendus aux termes de la présente loi et des règlements. («legal aid»)
- «avocat» Membre du Barreau, autre qu’un membre honoraire ou un membre étudiant du Barreau. («barrister and solicitor»)
- «Barreau» Le Barreau du Haut-Canada. («Law Society»)
- «certificat» Certificat d’aide juridique ou certificat temporaire d’aide juridique délivré aux termes de la présente loi. («certificate»)
- «directeur» Le directeur de l’aide juridique nommé en vertu de la présente loi. («Director»)
- «directeur régional» Directeur régional nommé en vertu de la présente loi. («area director»)
- «étudiant» Personne inscrite au cours de formation professionnelle du barreau ou à un cours de droit approuvé par le Barreau. («student»)
- «Fonds» Le Fonds d’aide juridique constitué aux termes de la présente loi. («Fund»)
- «frais d’administration évaluables» Total des frais que le Barreau engage pour l’application de la présente loi et des règlements, moins :
- a) les frais reliés aux cliniques d’aide juridique communautaires, aux installations de recherche et aux avocats de service salariés,
 - b) les sommes d’argent dépensées pour soutenir les sociétés étudiantes d’aide juridique. («assessable administrative expenses»)
- «personne» Personne physique. («person»)

course approved by the Law Society; ("étudiant")

"student legal aid society" means a student legal aid society established in accordance with the regulations; ("Société étudiante d'aide juridique")

"Treasurer" means the Treasurer of the Law Society. ("trésorier") R.S.O. 1980, c. 234, s. 1; 1986, c. 43, s. 1.

«région» Partie de l'Ontario désignée dans les règlements comme région pour l'application de la présente loi. («area»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«Société étudiante d'aide juridique» Société étudiante d'aide juridique établie conformément aux règlements. («student legal aid society»)

«trésorier» Le trésorier du Barreau. («Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 234, art. 1; 1986, chap. 43, art. 1.

Operation of plan

2. Subject to the approval of the Attorney General, the Law Society is hereby empowered to establish and administer a legal aid plan in accordance with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 234, s. 2.

2 Sous réserve de l'approbation du procureur général, le Barreau est habilité à établir et à administrer un régime d'aide juridique conformément à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 2.

Établissement et administration du régime

Appointment of Director, area directors, and staff

3.—(1) Subject to the approval of the Attorney General, the Law Society shall,

3 (1) Sous réserve de l'approbation du procureur général, le Barreau :

Nomination du directeur, des directeurs régionaux et du personnel

(a) appoint a Director of Legal Aid;

a) nomme un directeur de l'aide juridique;

(b) appoint an area director for each area; and

b) nomme un directeur régional pour chaque région;

(c) employ such other persons as it considers necessary.

c) emploie toute autre personne qu'elle juge nécessaire.

Accommodation, etc.

(2) The Law Society shall provide such office accommodation, furniture, equipment and supplies as it considers necessary. R.S.O. 1980, c. 234, s. 3.

(2) Le Barreau fournit les locaux pour bureaux, l'ameublement et le matériel qu'elle juge nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 3.

Bureaux

Area legal aid committees

4.—(1) The Law Society may appoint a legal aid committee for an area.

4 (1) Le Barreau peut nommer un comité d'aide juridique par région.

Comités régionaux d'aide juridique

Composition, etc.

(2) Each committee shall be composed of such number of members, shall be organized, and shall perform such functions, as the regulations prescribe.

(2) Chaque comité se compose du nombre de membres prescrit par les règlements; il s'organise conformément aux règlements et remplit les fonctions qui y sont prescrites.

Composition, etc.

Secretary

(3) The area director shall act as secretary of the area committee. R.S.O. 1980, c. 234, s. 4.

(3) Le directeur régional fait office de secrétaire du comité régional. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 4.

Secrétaire

Legal Aid Fund, payments in

5.—(1) The Law Society shall,

5 (1) Le Barreau :

Paiements au Fonds d'aide juridique

(a) establish and maintain a fund, to be known as the Legal Aid Fund in English and as Fonds d'aide juridique in French, into which shall be paid all money appropriated by the Legislature for the Fund, all money payable by The Law Foundation of Ontario, all costs awarded to recipients of legal aid, and all contributions made by recipients of legal aid who are required to pay any part of its cost; and

a) d'une part, constitue et maintient un fonds, appelé Fonds d'aide juridique en français et Legal Aid Fund en anglais, qui reçoit les crédits affectés au Fonds par la Législature, les sommes payables par la Fondation du droit de l'Ontario, les dépens adjugés aux bénéficiaires de l'aide juridique et les contributions des bénéficiaires de l'aide juridique qui sont tenus de payer une partie des coûts de l'aide juridique;

(b) keep such accounts and records of the transactions of the Fund as the regulations prescribe.

b) d'autre part, tient des comptes et des registres des opérations du Fonds, selon les modalités prescrites par les règlements.

payments
out

(2) The Law Society shall, subject to the regulations, pay out of the Fund,

- (a) its expenses attributable to the administration of this Act and the regulations, including,
 - (i) the expenses of the Treasurer and benchers and the expenses and allowances of members of committees,
 - (ii) the cost of office accommodation, furniture, equipment and supplies,
 - (iii) the salaries and expenses of the Director, area directors and other persons employed by the Law Society in the administration of this Act, and
 - (iv) the employer's contributions to any superannuation or pension plan that benefits the persons employed by the Law Society in the administration of this Act or to which such persons may contribute;
- (b) the fees and proper out-of-pocket disbursements of barristers and solicitors for legal aid;
- (c) any refund authorized by this Act of any contribution to the Fund;
- (d) the fees and proper out-of-pocket disbursements of duty counsel; and
- (e) audit fees. R.S.O. 1980, c. 234, s. 5.

Estimates

6. The Law Society shall, at least once in every fiscal year of the Government of Ontario at such time as the Attorney General directs, submit to the Attorney General an estimate of the sum required to meet the payments out of the Fund during the next succeeding fiscal year of the Government of Ontario after making allowance for the money that it is estimated will be received from other sources. R.S.O. 1980, c. 234, s. 6.

Money

7.—(1) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of money appropriated by the Legislature for the purposes of this Act.

Payment of
appropriated
money

(2) The money required for the purposes of this Act shall be paid to the Law Society by the Treasurer of Ontario and Minister of Economics from time to time upon the requisition of the Law Society. R.S.O. 1980, c. 234, s. 7.

Auditor

8. The Provincial Auditor shall examine and report upon the accounts and financial transactions of the Fund. R.S.O. 1980, c. 234, s. 8.

(2) Sous réserve des règlements, le Barreau prélève sur le Fonds :

Débours

- a) les frais qu'il engage pour l'application de la présente loi et des règlements, y compris :
 - (i) les frais du trésorier et des conseillers, ainsi que les frais et indemnités des membres des comités,
 - (ii) les coûts des locaux pour bureaux, de l'ameublement et du matériel,
 - (iii) les traitements et frais du directeur, des directeurs régionaux et des autres personnes employées par le Barreau pour l'application de la présente loi,
 - (iv) les cotisations de l'employeur à un régime de pension ou de retraite établi à l'avantage des personnes employées par le Barreau à l'application de la présente loi, ou à un régime auquel ces personnes contribuent;
- b) les honoraires et les débours justifiables des avocats qui fournissent l'aide juridique;
- c) tout remboursement de contributions au Fonds autorisé par la présente loi;
- d) les honoraires et les débours justifiables des avocats de service;
- e) les frais de vérification des comptes. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 5.

6 Au moins une fois durant chaque exercice du gouvernement de l'Ontario, le Barreau présente au procureur général, à la date désignée par ce dernier, les prévisions du revenu nécessaire pour payer les débours du Fonds au cours de l'exercice subséquent du gouvernement de l'Ontario, en tenant compte des sommes d'argent qu'elle prévoit percevoir d'autres sources. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 6.

Budget

7 (1) Les crédits nécessaires pour l'application de la présente loi sont prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Crédits

(2) Les crédits nécessaires aux fins de la présente loi sont payés par le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie au Barreau, sur demande de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 7.

Paiement des
crédits alloués

8 Le vérificateur provincial vérifie les comptes et opérations financières du Fonds et présente un rapport à cet égard. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 8.

Vérificateur

Advisory
committee

9.—(1) There shall be an advisory committee on legal aid appointed by the Attorney General and composed of,

- (a) two judges of the Ontario Court (General Division);
- (b) a provincial judge;
- (c) two members of the bar of Ontario;
- (d) a person holding a responsible position in the field of public welfare; and
- (e) such other persons as the Attorney General may select. R.S.O. 1980, c. 234, s. 9 (1), *revised*.

Term of
office

(2) Each member of the committee shall serve for a term of one, two or three years and may be reappointed on the expiry of the period for which he or she was appointed.

Report

(3) The committee shall report at least once in every year to the Attorney General,

- (a) on the operation of the legal aid plan; and
- (b) on the annual report of the Law Society to the Attorney General mentioned in section 10. R.S.O. 1980, c. 234, s. 9 (2, 3).

Annual
report

10. The Law Society shall make a report annually to the Attorney General for the twelve months ending on the 31st day of March of the year in which the report is made containing,

- (a) a statement of the nature and amount of legal aid given during the year;
- (b) a statement of the receipts and disbursements of the Fund during the year;
- (c) a copy of the auditor's report for the year;
- (d) general information as to the working of this Act and the regulations; and
- (e) such other information as the Attorney General requests. R.S.O. 1980, c. 234, s. 10.

Annual
report

11. The Attorney General shall submit the reports mentioned in sections 9 and 10 to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay such reports before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 234, s. 11.

Where legal
aid may be
given

12.—(1) Except as otherwise provided in this Act or the regulations, a certificate shall be issued to a person otherwise entitled

9 (1) Est constitué un comité consultatif d'aide juridique composé des personnes suivantes que nomme le procureur général :

Comité con-
sultatif

- a) deux juges de la Cour de l'Ontario (Division générale);
- b) un juge provincial;
- c) deux membres du barreau de l'Ontario;
- d) une personne occupant un poste de responsabilité dans le domaine de l'aide sociale;
- e) une ou plusieurs autres personnes que peut choisir le procureur général. L.R.O. 1980, chap. 234, par. 9 (1), *révisé*.

(2) Les membres du comité sont nommés pour un, deux ou trois ans et leur mandat peut être renouvelé au terme de la période pour laquelle ils ont été nommés.

Durée du
mandat

(3) Le comité présente un rapport au procureur général au moins une fois par année sur :

Rapport

- a) le fonctionnement du régime d'aide juridique;
- b) le rapport annuel présenté au procureur général par le Barreau aux termes de l'article 10. L.R.O. 1980, chap. 234, par. 9 (2) et (3).

10 Le Barreau présente chaque année au procureur général un rapport couvrant la période de douze mois expirant le 31 mars de la même année, et contenant :

Rapport
annuel

- a) un exposé de la nature et de l'étendue de l'aide juridique fournie pendant l'année;
- b) un état des recettes et dépenses du Fonds pendant l'année;
- c) une copie du rapport du vérificateur pour l'année;
- d) des renseignements généraux relatifs à l'opération de la présente loi et des règlements;
- e) les autres renseignements que demande le procureur général. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 10.

11 Le procureur général présente au lieutenant-gouverneur en conseil les rapports mentionnés aux articles 9 et 10 et les dépose ensuite devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 11.

Rapport
annuel

12 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, un certificat est délivré à la personne qui satisfait aux

Cas où l'aide
juridique peut
être accordée

thereto in respect of any proceeding or proposed proceeding,

- (a) in the Ontario Court (General Division);
- (b) where the applicant is charged with an indictable offence or where an application is made for a sentence of preventive detention under Part XXI of the *Criminal Code* (Canada);
- (c) under the *Extradition Act* (Canada) or the *Fugitive Offenders Act* (Canada); and
- (d) in the Federal Court of Canada. R.S.O. 1980, c. 234, s. 12 (1), *revised*.

Assumption

(2) For the purpose of clause (1) (b), an offence that may be tried on indictment or on summary conviction shall be deemed to be an offence triable on summary conviction until such time as the prosecution elects to proceed on indictment. R.S.O. 1980, c. 234, s. 12 (2).

Certificate, subject to discretion of area director

13. Subject to the discretion of the area director, a certificate may be issued to a person otherwise entitled thereto,

- (a) in any summary conviction proceeding under an Act of the Parliament of Canada, if upon conviction there is likelihood of imprisonment or loss of means of earning a livelihood;
- (b) in any proceeding under the *Provincial Offences Act*, if upon conviction there is likelihood of imprisonment or loss of means of earning a livelihood;
- (c) in any proceeding,
 - (i) in the Ontario Court (Provincial Division) in respect of proceedings under statutory provisions set out in the Schedule to Part III of the *Courts of Justice Act*,
 - (ii) in the Small Claims Court,
 - (iii) before a quasi-judicial or administrative board or commission otherwise than in an appeal thereto,
 - (iv) in bankruptcy subsequent to a receiving order or an authorized assignment, or
 - (v) for contempt of court; or

autres conditions d'admissibilité, pour une instance engagée ou envisagée :

- a) devant la Cour de l'Ontario (Division générale);
- b) lorsque l'auteur de la demande est inculpé d'un acte criminel ou lorsqu'une demande de condamnation à la détention préventive est faite aux termes de la partie XXI du *Code criminel* (Canada);
- c) en application de la *Loi sur l'extradition* (Canada) ou de la *Loi sur les criminels fugitifs* (Canada);
- d) devant la Cour fédérale du Canada. L.R.O. 1980, chap. 234, par. 12 (1), *révisé*.

Interprétation

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), une infraction qui peut être jugée par voie de mise en accusation ou sur déclaration sommaire de culpabilité est réputée une infraction jugeable sur déclaration sommaire de culpabilité jusqu'au moment où la poursuite choisit de procéder par voie de mise en accusation. L.R.O. 1980, chap. 234, par. 12 (2).

13 À la discrétion du directeur régional, un certificat peut être délivré à une personne qui satisfait aux autres conditions d'admissibilité :

Pouvoir discrétionnaire du directeur régional

- a) pour toute procédure sur déclaration sommaire de culpabilité aux termes d'une loi du Parlement du Canada si, sur déclaration de culpabilité, il y a probabilité d'emprisonnement ou de perte des moyens d'existence;
- b) pour toute instance aux termes de la *Loi sur les infractions provinciales* si, sur déclaration de culpabilité, il y a probabilité d'emprisonnement ou de perte des moyens d'existence;
- c) pour toute instance :
 - (i) devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale) à l'égard d'instances en vertu des dispositions législatives énumérées à l'annexe de la partie III de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*,
 - (ii) devant la Cour des petites créances,
 - (iii) devant un tribunal administratif ou quasi-judiciaire sauf en cas d'appel,
 - (iv) en matière de faillite à la suite d'une ordonnance de séquestre ou d'une cession autorisée,
 - (v) pour outrage au tribunal;

- (d) for drawing documents, negotiating settlements or giving legal advice wherever the subject-matter or nature thereof is properly or customarily within the scope of the professional duties of a barrister and solicitor. R.S.O. 1980, c. 234, s. 13, *revised*.

Certificate, with approval of area legal aid committee

14.—(1) Subject to the approval of the area legal aid committee, a certificate may be issued to a person otherwise entitled thereto,

- (a) in an appeal,
- (i) to the Supreme Court of Canada,
 - (ii) to the Federal Court of Canada,
 - (iii) to the Court of Appeal for Ontario,
 - (iv) to the Divisional Court,
 - (v) to a judge sitting in court,
 - (vi) under Part XXIV of the *Criminal Code* (Canada) or the *Provincial Offences Act*,
 - (vii) to the Assessment Review Board from a municipal assessment of a property that is the residence of the applicant and by way of appeal from the decision of the Assessment Review Board thereon to a judge of the Ontario Court (General Division) and by way of appeal from the decision of such judge to the Ontario Municipal Board, or
 - (viii) to a quasi-judicial or administrative board or commission; or
- (b) in a proceeding by way of mandamus, quo warranto, certiorari, motion to quash, habeas corpus, or prohibition; and
- (c) in any matter referred by the area director to the area committee. R.S.O. 1980, c. 234, s. 14 (1); 1982, c. 40, s. 2, *revised*.

Procedure

(2) An application for legal aid in a proceeding under this section shall be made to the area director in the prescribed form, and the area director shall submit the application and supporting material to the area legal aid committee.

Idem

(3) The area legal aid committee shall consider the application and the supporting material and provide legal aid only if in the

- d) pour la rédaction de documents, la négociation de règlements et les consultations juridiques, lorsque le sujet ou la nature du sujet relève normalement ou ordinairement des fonctions professionnelles d'un avocat. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 13, *révisé*.

14 (1) Sous réserve de l'approbation du comité régional d'aide juridique, un certificat peut être délivré à une personne qui satisfait aux autres conditions d'admissibilité :

Certificat, avec l'approbation du comité régional d'aide juridique

- a) pour un appel :
- (i) devant la Cour suprême du Canada,
 - (ii) devant la Cour fédérale du Canada,
 - (iii) devant la Cour d'appel de l'Ontario,
 - (iv) devant la Cour divisionnaire,
 - (v) devant un juge siégeant au tribunal,
 - (vi) aux termes de la partie XXIV du *Code criminel* (Canada) ou de la *Loi sur les infractions provinciales*,
 - (vii) devant la Commission de révision de l'évaluation foncière en appel d'une évaluation municipale d'une propriété qui est la résidence de l'auteur de la demande, en appel d'une décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), et en appel de la décision de ce juge devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario,
 - (viii) devant un tribunal administratif ou quasi-judiciaire;
- b) pour une instance introduite par voie de *mandamus*, de *quo warranto*, de *certiorari*, de motion en cassation, d'*habeas corpus* ou de prohibition;
- c) pour toute affaire transmise au comité régional par le directeur régional. L.R.O. 1980, chap. 234, par. 14 (1); 1982, chap. 40, art. 2, *révisé*.

(2) Une demande d'aide juridique pour une instance aux termes du présent article est faite, dans la forme prescrite, au directeur régional qui la présente, avec documents à l'appui, au comité régional d'aide juridique.

Procédure

(3) Le comité régional d'aide juridique examine la demande et les documents justificatifs, et ne fournit l'aide juridique que s'il juge la délivrance d'un certificat justifiée.

Idem

opinion of the committee the issue of a certificate is justified.

Appeal

(4) An appeal lies to the Director from a decision of the area legal aid committee dismissing an application under this section.

Later applications not barred

(5) Failure to apply for legal aid in the first instance does not bar an application for legal aid under this section. R.S.O. 1980, c. 234, s. 14 (2-5).

Where legal aid not to be given

15. A certificate shall not be issued to a person,

- (a) in proceedings wholly or partly in respect of a defamation;
- (b) in relator actions;
- (c) in proceedings for the recovery of a penalty where the proceedings may be taken by any person and the penalty in whole or in part may be payable to the person instituting the proceedings; or
- (d) in proceedings relating to any election. R.S.O. 1980, c. 234, s. 15; 1986, c. 64, s. 26.

Applications

16.—(1) Every application for legal aid shall be made in the prescribed form addressed to the area director of the area in which the applicant resides at the time the application is made or in which the occurrence for which legal aid is required took place.

Reference to assessment officer

(2) Except where the legal aid for which an application is made is estimated by the area director to whom the application is made to cost not more than \$60 and he or she after investigation is satisfied that the applicant can pay no part thereof, every application for legal aid shall be referred by the area director to an assessment officer for a report as to whether the applicant can pay no part, some part, or the whole of the cost of the legal aid applied for.

Function of assessment officer

(3) The assessment officer to whom an application is referred shall consider the income, disposable capital, indebtedness, requirements of persons dependent on the applicant, and such other circumstances as he or she considers to be relevant that are disclosed in the application or that he or she ascertains after investigation, and shall report to the area director as to whether the applicant can pay no part, some part or the whole of the cost of the legal aid applied for and the sum, if any, the applicant is able to contribute towards the cost thereof.

(4) La décision du comité régional d'aide juridique rejetant une demande présentée aux termes du présent article peut faire l'objet d'un appel devant le directeur.

Appel

(5) Le fait qu'elle n'ait pas présenté une demande d'aide juridique en premier lieu n'empêche pas une personne de présenter une demande aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 234, par. 14 (2) à (5).

Demandes postérieures acceptées

15 Un certificat ne doit pas être délivré :

Cas où l'aide juridique ne doit pas être accordée

- a) dans une instance introduite, en totalité ou en partie, en matière de diffamation;
- b) dans des actions intentées pour donner suite à la plainte d'autrui;
- c) dans une instance en recouvrement d'une amende lorsque l'instance peut être introduite par toute personne et que l'amende peut être payée, en totalité ou en partie, à la personne introduisant l'instance;
- d) dans une instance en matière d'élections. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 15; 1986, chap. 64, art. 26.

16 (1) La demande d'aide juridique est faite, dans la forme prescrite, au directeur régional de la région dans laquelle réside l'auteur de la demande au moment où il la fait, ou dans laquelle l'affaire faisant l'objet de la demande d'aide juridique a pris naissance.

Demande

(2) La demande d'aide juridique est renvoyée par le directeur régional à un agent d'évaluation, qui détermine si l'auteur de la demande ne peut aucunement payer les frais de l'aide juridique demandée, ou peut en payer une partie ou la totalité, sauf si le directeur régional à qui la demande d'aide juridique a été présentée estime que les coûts ne dépasseront pas 60 \$ et s'il est convaincu, après enquête, que l'auteur de la demande ne peut aucunement payer les frais de l'aide juridique demandée.

Renvoi à un agent d'évaluation

(3) L'agent d'évaluation à qui une demande est renvoyée examine le revenu, le capital disponible, l'endettement, les besoins des personnes à la charge de l'auteur de la demande et tout autre élément contenu dans la demande qu'il juge pertinent, ou qu'il détermine après enquête. Il indique, dans son rapport au directeur régional, si l'auteur de la demande ne peut aucunement payer les frais de l'aide juridique demandée, ou peut en payer une partie ou la totalité et il indique, le cas échéant, le montant que l'auteur de la demande peut verser.

Fonctions de l'agent d'évaluation

Oaths	(4) Every assessment officer is in the performance of his or her duties under this Act a commissioner for taking affidavits within the meaning of the <i>Commissioners for taking Affidavits Act</i> .	(4) L'agent d'évaluation est, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, un commissaire aux affidavits au sens de la <i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i> .	Serments
When certificate may issue	(5) Subject to subsections (2) and (6) and whether or not a provisional certificate has been issued, the area director may issue a certificate only when he or she has received the report of the assessment officer and only where in the opinion of the area director the issue of a certificate is justified.	(5) Sous réserve des paragraphes (2) et (6), et qu'il y ait eu ou non délivrance d'un certificat temporaire, le directeur régional ne peut délivrer un certificat qu'après avoir reçu le rapport de l'agent d'évaluation et jugé la délivrance du certificat justifiée.	Modalités de délivrance du certificat
Provisional certificate in exceptional cases	(6) Where in the opinion of the area director the circumstances of an application require the issue of a certificate immediately, he or she may issue a provisional certificate without having first received the report of the assessment officer.	(6) Lorsque le directeur régional est d'avis que les circonstances entourant la demande justifient la délivrance immédiate d'un certificat, il peut délivrer un certificat temporaire sans avoir reçu au préalable le rapport de l'agent d'évaluation.	Certificat temporaire dans les cas d'exception
Terms and conditions	(7) An area director in issuing a certificate or provisional certificate may impose such terms and conditions as he or she deems proper.	(7) Le directeur régional qui délivre un certificat ou un certificat temporaire peut imposer les conditions qu'il juge appropriées.	Conditions
Cancellation	(8) An area director may at any time cancel any certificate or provisional certificate he or she has issued.	(8) Un directeur régional peut révoquer un certificat ou un certificat temporaire qu'il a délivré.	Révocation
Applications of non-residents	(9) An application for legal aid by a person not ordinarily resident in Ontario shall be disposed of by the Director.	(9) Le directeur statue sur les demandes d'aide juridique présentées par les personnes n'ayant pas leur résidence ordinaire en Ontario.	Demandes par un non-résident
Appeals	(10) An appeal lies to the area committee from the refusal of the area director to issue a certificate or from a cancellation of a certificate and a further appeal lies to the Director at the instance of the area director from the decision of the area committee allowing an appeal under this subsection.	(10) Il peut être interjeté appel devant le comité régional du refus du directeur régional de délivrer un certificat ou de la révocation d'un certificat. Le directeur régional peut interjeter appel devant le directeur de la décision du comité régional accueillant un appel interjeté aux termes du présent paragraphe.	Appel
Certificate upon request of court	(11) The Director may issue a certificate to an appellant or respondent in a criminal appeal where the Supreme Court of Canada or the Court of Appeal for Ontario is of the opinion that it is desirable in the interests of justice that the appellant or respondent should be represented and has requested that counsel be appointed and the Director is satisfied that the appellant or respondent has not sufficient means to employ counsel. R.S.O. 1980, c. 234, s. 16.	(11) Le directeur peut délivrer un certificat à un appellant ou à un intimé relativement à un appel en matière pénale lorsque la Cour suprême du Canada ou la Cour d'appel de l'Ontario est d'avis que, dans l'intérêt de la justice, l'appellant ou l'intimé devrait être représenté et a demandé qu'un avocat-conseil lui soit nommé, et que le directeur est convaincu que l'appellant ou l'intimé n'a pas les moyens suffisants pour retenir les services d'un avocat-conseil. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 16.	Certificat à la demande du tribunal
Recovery of contributions	17. —(1) The sum that a person is able to contribute towards the cost of legal aid given to the person as set out in his or her certificate shall be paid by the person and is a debt owing to the Law Society and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	17 (1) Une personne acquitte sa contribution au paiement des coûts de l'aide juridique qui lui est accordée, selon les modalités mentionnées sur son certificat; cette somme constitue une créance du Barreau et peut être recouvrée devant un tribunal compétent.	Recouvrement de contributions
Charge on sum recovered	(2) Where a person who has been given legal aid in any matter recovers any sum in respect of such matter under a judgment, order, settlement or otherwise, the costs payable under this Act and the regulations are a	(2) Lorsqu'un bénéficiaire de l'aide juridique pour une affaire recouvre une somme d'argent relative à cette affaire en exécution d'un jugement, d'une ordonnance, d'une transaction ou autrement, les coûts payables	Droits sur les sommes recouvrées

charge against the sum so recovered and shall be deducted therefrom and paid into the Fund.

Charge on
property
recovered

(3) Where a person who has been given legal aid in any matter recovers property other than money, the Law Society has a charge against the property so recovered for the costs payable under this Act and the regulations and may enforce such charge.

Refunds

(4) A person who has been given legal aid in any matter shall be refunded any money received or recovered by the Fund for costs in excess of such costs. R.S.O. 1980, c. 234, s. 17.

Delivery of
certificate of
lien to
sheriff

18.—(1) Where a person who owns or has any interest in any land in Ontario has agreed to contribute towards the cost of legal aid given to the person as set out in his or her certificate, the area director who issued the certificate may deliver or transmit a certificate of lien in duplicate in the form prescribed by the regulations to the sheriff for the area in which the land mentioned therein is situate and, if the area director does so, he or she shall also deliver or transmit a copy thereof to the Director. R.S.O. 1980, c. 234, s. 18 (1), *revised*.

Endorsement
and entry in
index book

(2) Upon receipt of a certificate of lien under subsection (1), the sheriff shall, without fee, endorse thereon the day of the year, the month, the hour and the minute of its receipt and shall enter in an alphabetically-arranged index book kept for the purpose the name of the contributor shown on the certificate.

Lien on
land, registry
system

(3) As soon as the endorsement and entry have been made under subsection (2) and the land mentioned in the certificate is in the registry system, the Law Society on behalf of the Fund has a lien against the contributor's land mentioned in the certificate for an amount equal to the amount that he or she agreed to contribute towards the cost of the legal aid as shown in the certificate, to the extent that such amount remains unpaid from time to time.

Delivery of
copy to land
registrar

(4) As soon as the endorsement and entry have been made under subsection (2) and the land mentioned in the certificate is in the land titles system, the sheriff shall deliver or transmit to the proper land registrar a copy of the certificate, and the land registrar, upon receipt of the copy of the certificate, shall, without fee, endorse thereon the day of the year, the month, the hour and the minute of its receipt and shall enter in an alphabetically-arranged index book kept for

aux termes de la présente loi et des règlements constituent une sûreté grevant la somme ainsi recouvrée, en sont déduits et versés au Fonds.

(3) Les biens, autres qu'une somme d'argent, qu'un bénéficiaire de l'aide juridique recouvre dans une affaire sont grevés d'une sûreté en faveur du Barreau pour les coûts payables en vertu de la présente loi et des règlements, et cette dernière peut en demander l'exécution.

(4) Un bénéficiaire de l'aide juridique pour une affaire est remboursé de tout montant reçu ou perçu par le Fonds, qui excède les coûts. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 17.

18 (1) Si une personne qui est propriétaire d'un bien-fonds en Ontario ou qui y détient un droit accepte de contribuer aux coûts de l'aide juridique qui lui est accordée selon les modalités mentionnées sur son certificat, le directeur régional responsable de la délivrance du certificat peut envoyer ou transmettre au shérif de la localité où se trouve le bien-fonds, un certificat de privilège en double exemplaire et en la forme prescrite par les règlements; en ce cas, il en envoie ou en transmet également une copie au directeur. L.R.O. 1980, chap. 234, par. 18 (1), *révisé*.

(2) Sur réception du certificat de privilège conformément au paragraphe (1), le shérif y inscrit sans frais le jour de l'année, le mois, l'heure et la minute de sa réception et transcrit par ordre alphabétique, dans le répertoire approprié, le nom de la personne mentionnée dans le certificat.

(3) Dès que l'inscription et la transcription ont été faites conformément au paragraphe (2) et que le bien-fonds mentionné dans le certificat relève du régime d'enregistrement des actes, le bien-fonds de la personne mentionné dans le certificat est grevé d'un privilège en faveur du Barreau, au nom du Fonds, équivalant au montant que la personne a accepté de payer pour les coûts de l'aide juridique selon les modalités mentionnées dans le certificat, dans la mesure du montant impayé.

(4) Dès que l'inscription et la transcription ont été faites conformément au paragraphe (2) et que le bien-fonds mentionné dans le certificat relève du régime d'enregistrement des droits immobiliers, le shérif envoie ou transmet une copie du certificat au registraire compétent qui, sur réception, y inscrit sans frais le jour de l'année, le mois, l'heure et la minute de sa réception et transcrit par ordre alphabétique, dans le répertoire approprié, le nom de la personne mentionnée dans le certificat.

Sûreté gre-
vant les biens
recouverts

Rembourse-
ment

Transmission
d'un certificat
de privilège
au shérif

Inscription
dans le réper-
toire

Privilège sur
le bien-fonds
relevant du
régime d'en-
registrement
des actes

Copie au
registraire

the purpose the name of the contributor shown on the certificate.

Lien on
land, land
titles system

(5) As soon as the endorsement and entry have been made under subsection (4), the Law Society on behalf of the Fund has a lien against the contributor's land mentioned in the certificate for an amount equal to the amount that the contributor agreed to contribute towards the cost of the legal aid given to him or her as shown in the certificate, to the extent that such amount remains unpaid from time to time.

Execution
certificates

(6) Where a certificate respecting execution against land is required from a sheriff or land registrar, the sheriff shall, without additional fee, include in the execution certificate a statement as to whether there is a name shown in the index book mentioned in subsection (2) or (4), as the case may be, that is the same as the name shown on the certificate.

Discharge of
lien

(7) As soon as a contributor has discharged his or her obligation to contribute towards the cost of the legal aid given to him or her, the lien mentioned in this section is discharged, and the Director shall deliver or transmit a certificate of discharge in duplicate in the form prescribed by the regulations to the sheriff to whom the certificate of lien was delivered or transmitted.

Duty of
sheriff

(8) Upon receipt of a certificate of discharge, the sheriff shall attach the certificate of discharge to the proper certificate of lien and strike the name of the contributor from the index book kept pursuant to subsection (2).

Duty of land
registrar

(9) Where the land mentioned in a certificate of discharge is under the land titles system, the sheriff, upon receipt of a certificate of discharge, shall deliver or transmit to the proper land registrar a copy of the certificate of discharge and, upon receipt of the copy of the certificate of discharge, the land registrar shall attach the copy of the certificate of discharge to the proper certificate of lien and strike the name of the contributor from the index book kept pursuant to subsection (4). R.S.O. 1980, c. 234, s. 18 (2-9).

Costs

19. The costs awarded in any order heretofore or hereafter made in favour of a person to whom legal aid has been given are recoverable in the same manner and to the same extent as though awarded to a person to whom legal aid has not been given despite the fact that no amount has been paid or is or will be payable for costs by such legally-aided person in whose favour the order is made or that costs so ordered are in excess of the total amount paid or payable for costs by such legally-aided person, and all costs paid or payable to such legally-aided person pursuant to any such order are the property

(5) Dès que l'inscription et la transcription ont été faites conformément au paragraphe (4), le bien-fonds de la personne mentionné dans le certificat est grevé d'un privilège en faveur du Barreau, au nom du Fonds, équivalant au montant que la personne a accepté de payer pour les coûts de l'aide juridique qui lui a été accordée selon les modalités mentionnées dans le certificat, dans la mesure du montant impayé.

Privilège sur
le bien-fonds
relevant du
régime d'en-
registrement
des droits
immobiliers

(6) Lorsqu'un certificat d'exécution sur un bien-fonds est requis d'un shérif ou d'un registrateur, celui-ci indique, sans frais additionnels, sur le certificat d'exécution si le nom apparaissant sur le répertoire visé au paragraphe (2) ou (4), selon le cas, est le même que celui apparaissant sur le certificat.

Certificats
d'exécution

(7) Dès qu'une personne a remboursé le montant qu'elle s'était engagée à payer pour les coûts de l'aide juridique qui lui a été accordée, le privilège mentionné dans le présent article s'éteint, et le directeur envoie ou transmet au shérif qui avait reçu le certificat de privilège, un certificat de mainlevée en double exemplaire et en la forme prescrite par les règlements.

Extinction du
privilège

(8) Sur réception d'un certificat de mainlevée, le shérif le joint au certificat de privilège et raye le nom de la personne du répertoire tenu conformément au paragraphe (2).

Devoir du
shérif

(9) Lorsque le bien-fonds mentionné dans le certificat de mainlevée relève du régime d'enregistrement des droits immobiliers, le shérif, sur réception du certificat de mainlevée, en envoie ou en transmet une copie au registrateur compétent qui, sur réception, le joint au certificat de privilège approprié et raye le nom de la personne du répertoire tenu conformément au paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 234, par. 18 (2) à (9).

Devoir du
registrar

19 Les dépens adjugés dans une ordonnance qui est ou a été rendue en faveur d'un bénéficiaire de l'aide juridique sont recouvrables de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adjugés à une personne non bénéficiaire de l'aide juridique, malgré le fait qu'aucun montant n'a été payé, ou n'est ou ne sera payable pour les frais engagés par le bénéficiaire en faveur de qui l'ordonnance a été rendue, ou que les dépens ainsi adjugés excèdent le montant total payé ou payable pour les frais engagés par ce bénéficiaire; la totalité des dépens payés ou payables à ce bénéficiaire conformément à

Dépens

of the Law Society and shall be paid into the Fund. R.S.O. 1980, c. 234, s. 19.

No legal aid
without
certificate

20. Except as to the professional services provided by duty counsel, no person is entitled to legal aid in any matter unless the person holds a certificate or a provisional certificate respecting such matter that has been issued to him or her in accordance with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 234, s. 20.

Legal panels

21. There may be established in accordance with the regulations,

- (a) panels of barristers and solicitors who agree to give legal aid;
- (b) panels of barristers and solicitors who agree to provide professional services as duty counsel;
- (c) panels of barristers and solicitors who agree to give legal advice; and
- (d) student legal aid societies. R.S.O. 1980, c. 234, s. 21.

Payment for
professional
services

22.—(1) Every barrister and solicitor who provides legal aid shall be paid out of the Fund,

- (a) for legal aid provided pursuant to a certificate issued before the 1st day of July, 1986, or provided as duty counsel before that date, an amount equal to 75 per cent of the fees for services rendered as determined under the regulations;
- (b) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after the 30th day of June, 1986, and before the 1st day of April, 1988, or provided as duty counsel between those dates, an amount equal to 95 per cent of the fees for services determined under the regulations;
- (c) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after the 31st day of March, 1988, or provided as duty counsel after that date, an amount equal to the fees for services rendered as determined under the regulations less the reduction, if any, under subsection 26 (2) or (3); and
- (d) subject to the regulations, an amount equal to the proper out-of-pocket disbursements in the matter in which the legal aid was given. 1986, c. 43, s. 2.

Appeals

(2) An appeal lies in accordance with the regulations to an assessment officer from the certificate of a person designated for the purposes of clause 27 (1) (n). R.S.O. 1980, c. 234, s. 22 (2).

l'ordonnance appartient au Barreau et est versée au Fonds. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 19.

20 À l'exception des services professionnels fournis par un avocat de service, nul n'a droit à l'aide juridique relativement à une affaire, à moins d'être titulaire d'un certificat ou d'un certificat temporaire concernant cette affaire, délivré conformément à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 20.

Aucun droit à
l'aide juridi-
que sans cer-
tificat

21 Il peut être établi conformément aux règlements :

Listes

- a) des listes d'avocats ayant accepté de fournir de l'aide juridique;
- b) des listes d'avocats ayant accepté de fournir leurs services professionnels à titre d'avocats de service;
- c) des listes d'avocats ayant accepté de fournir des conseils juridiques;
- d) des sociétés étudiantes d'aide juridique. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 21.

22 (1) Il est versé à l'avocat qui fournit l'aide juridique, par prélèvement sur le Fonds :

Honoraires
pour services
professionnels

- a) un montant égal à 75 pour cent des honoraires prévus par les règlements pour services rendus, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément au certificat délivré avant le 1^{er} juillet 1986 ou fournie en tant qu'avocat de service avant cette date;
- b) un montant égal à 95 pour cent des honoraires prévus par les règlements pour services rendus, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément au certificat délivré après le 30 juin 1986 et avant le 1^{er} avril 1988 ou fournie en tant qu'avocat de service entre ces dates;
- c) un montant égal aux honoraires prévus par les règlements pour services rendus, moins la réduction visée au paragraphe 26 (2) ou (3), le cas échéant, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément au certificat délivré après le 31 mars 1988 ou fournie en tant qu'avocat de service après cette date;
- d) un montant égal aux débours justifiables relativement à l'affaire pour laquelle l'aide juridique a été accordée, sous réserve des règlements. 1986, chap. 43, art. 2.

(2) Il peut être interjeté appel, conformément aux règlements, du certificat de la personne désignée pour l'application de l'alinéa 27 (1) n) auprès d'un liquidateur des dépens. L.R.O. 1980, chap. 234, par. 22 (2).

Appel

Further
appeal

(3) A further appeal lies in accordance with the regulations to a judge of the Ontario Court (General Division) from the decision of the assessment officer and the order of the judge disposing of the appeal is final. R.S.O. 1980, c. 234, s. 22 (3), *revised*.

Authorized
payments
only

23.—(1) Except in accordance with this Act and the regulations, no barrister and solicitor or student shall take or receive any payment or other benefit in respect of any professional services provided by him or her under this Act or the regulations.

Members of
the
Assembly

(2) Despite the *Legislative Assembly Act*, the receipt of fees by a member of the Assembly for providing professional services under this Act does not affect his or her eligibility as a member of the Assembly or his or her right to sit or vote therein. R.S.O. 1980, c. 234, s. 23.

Law Society
not liable

24. The Law Society is not liable for any act or omission of any barrister and solicitor who provides professional services under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 234, s. 24.

Privileged
communica-
tions

25. All communications between the Director, an area director, a member of an area legal aid committee or an assessment officer, on the one hand, and an applicant for or a recipient of legal aid, on the other hand, are privileged for the purposes of the rules of evidence in the same manner and to the same extent as solicitor-client communications. R.S.O. 1980, c. 234, s. 25.

Contribution
by Law
Society

26.—(1) The Law Society shall contribute to the Fund such percentage of the assessable administrative expenses as is set out in the regulations.

Idem

(2) The Law Society may reduce the amounts payable under clause 22 (1) (c) by such percentage, not exceeding 5 per cent, as may be set out in the regulations for the purpose of discharging up to 50 per cent of its obligation under subsection (1).

Idem

(3) Despite subsection (2), where in the preceding fiscal year there was a shortfall, the Law Society may reduce the amounts payable under clause 22 (1) (c) by an amount not exceeding 5 per cent, as may be set out in the regulations, and any amount produced in excess of 50 per cent of the Law Society's obligation under subsection (1) may be applied to reduce its obligation under subsection (1) for the current fiscal year by an amount not exceeding the shortfall for the preceding fiscal year.

(3) Il peut être interjeté appel, conformément aux règlements, de la décision du liquidateur des dépens devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale); la décision du juge statuant sur l'appel est définitive. L.R.O. 1980, chap. 234, par. 22 (3), *révisé*.

Appel sub-
séquent

23 (1) Un avocat ou un étudiant ne peut accepter ni recevoir un paiement ou autre avantage pour les services professionnels qu'il fournit aux termes de la présente loi et des règlements que conformément à ceux-ci.

Paiements
autorisés seu-
lement

(2) Malgré la *Loi sur l'Assemblée législative*, le fait pour un député de recevoir des honoraires pour services professionnels rendus aux termes de la présente loi n'a pas d'incidence sur son éligibilité à titre de député, ni sur son droit de siéger ou de voter à l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 23.

Députés

24 Le Barreau n'est pas responsable d'un acte ou d'une omission d'un avocat qui fournit des services professionnels aux termes de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 24.

Non-
responsabilité
du Barreau

25 Les communications entre, d'une part, le directeur, un directeur régional, un membre d'un comité régional d'aide juridique ou un agent d'évaluation et, d'autre part, l'auteur d'une demande ou le bénéficiaire de l'aide juridique sont confidentielles et protégées par un droit au secret pour les fins des règles de preuve, de la même façon et dans la même mesure que les communications entre un avocat et son client. L.R.O. 1980, chap. 234, art. 25.

Communica-
tions confi-
dentielles

26 (1) Le Barreau contribue au Fonds le pourcentage des frais d'administration évaluables énoncé dans les règlements.

Contribution
du Barreau

(2) Dans le but de s'acquitter de l'obligation visée au paragraphe (1) dans une proportion pouvant atteindre 50 pour cent, le Barreau peut réduire d'au plus 5 pour cent les montants exigibles en application de l'alinéa 22 (1) c), selon ce qu'énoncent les règlements.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), le Barreau peut, lorsqu'il y a eu déficit au cours de l'exercice précédent, réduire les sommes d'argent visées à l'alinéa 22 (1) c) d'un montant qui ne dépasse pas 5 pour cent, selon ce qu'énoncent les règlements. Les montants réalisés au-delà des 50 pour cent de l'obligation du Barreau visée au paragraphe (1), peuvent, relativement à l'exercice en cours, être imputés à la réduction de cette obligation, d'un montant qui ne dépasse pas celui du déficit de l'exercice précédent.

Idem

Idem

(4) For the purposes of subsection (3), a shortfall occurs where the percentage reduction under subsection (2) for a fiscal year is less than 5 per cent and the amount produced is less than 50 per cent of the Law Society's obligation under subsection (1) for that fiscal year. 1986, c. 43, s. 3.

Regulations

27.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Law Society may make regulations respecting the establishment and administration of a legal aid plan and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) prescribing the functions of the Director, the area directors and other persons employed for the purposes of this Act;
- (b) prescribing the accounts and records that shall be kept of the transactions of the Fund;
- (c) respecting the payment out of the Fund of the expenses of the Law Society attributable to the administration of this Act and the regulations;
- (d) designating parts of Ontario as areas for the purposes of this Act;
- (e) providing for committees, their composition and organization, and prescribing their functions;
- (f) respecting the establishment and functions of the panels and societies mentioned in section 21;
- (g) respecting the participation of students in legal aid;
- (h) respecting applications for legal aid;
- (i) respecting entitlement to legal aid;
- (j) respecting certificates and provisional certificates;
- (k) respecting the fees and disbursements to be paid to barristers and solicitors for legal aid, including a reduction of up to 5 per cent as described in subsection 26 (2) or (3);
- (l) providing for and governing the contribution to the Fund by the Law Society of such percentage of the assessable administrative expenses as is set out in the regulations;
- (m) providing for the monitoring and making of recommendations on the fees payable to barristers and solicitors providing legal aid;

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), un déficit se produit lorsque la réduction visée au paragraphe (2), relativement à un exercice donné, est inférieure à 5 pour cent et que le montant réalisé est en deçà de 50 pour cent de l'obligation du Barreau visée au paragraphe (1) relativement à cet exercice. 1986, chap. 43, art. 3.

Rèlements

27 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Barreau peut prendre des règlements concernant l'établissement et l'administration d'un régime d'aide juridique et peut notamment, par règlement :

- a) prescrire les fonctions du directeur, des directeurs régionaux et de toute autre personne employée pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire les comptes et registres devant être tenus au sujet des opérations du Fonds;
- c) prescrire le paiement, par prélèvement sur le Fonds, des frais engagés par le Barreau pour l'application de la présente loi et des règlements;
- d) désigner des parties de l'Ontario comme régions aux termes de la présente loi;
- e) prévoir la création, la composition et l'organisation de comités, et déterminer leurs fonctions;
- f) prévoir l'établissement des listes et sociétés visées à l'article 21, ainsi que les fonctions des personnes dont le nom y figure;
- g) prévoir la participation des étudiants à l'aide juridique;
- h) régir les demandes d'aide juridique;
- i) régir l'admissibilité à l'aide juridique;
- j) prévoir les modalités relatives aux certificats et aux certificats temporaires;
- k) fixer les honoraires et les débours devant être payés aux avocats pour l'aide juridique fournie, y compris la réduction visée au paragraphe 26 (2) ou (3), qui peut atteindre 5 pour cent;
- l) prévoir et régir la contribution au Fonds par le Barreau du pourcentage des frais d'administration évaluables énoncé dans les règlements;
- m) prévoir l'examen des honoraires devant être payés aux avocats qui fournissent l'aide juridique, et la formulation de recommandations à ce sujet;

- (n) providing for the settlement of accounts for professional services under this Act or the regulations;
- (o) respecting appeals under sections 14, 16 and 22;
- (p) prescribing oaths of office and secrecy and requiring persons, or any class thereof, engaged in the administration of this Act to take and subscribe such oaths or either of them;
- (q) respecting the non-disclosure of information furnished by or about an applicant for or recipient of legal aid;
- (r) providing for the settlement, recovery and payment into the Fund of costs and other money due to the Fund;
- (s) providing for the payment out of the Fund of costs awarded against a person to whom legal aid has been given;
- (t) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 234, s. 26 (1); 1986, c. 43, s. 4.

Designation
by Attorney
General

(2) The Attorney General may designate persons for the purposes of clause (1) (n).

Application
of regulation

(3) A regulation may be limited in its scope and may be retroactive in its operation. R.S.O 1980, c. 234, s. 26 (2, 3).

- n) prévoir le règlement des comptes pour services professionnels fournis aux termes de la présente loi et des règlements;
- o) régir les appels visés aux articles 14, 16 et 22;
- p) prescrire les serments d'entrée en fonction et de confidentialité et obliger les personnes qui participent à l'application de la présente loi, ou certaines catégories de ces personnes, à prêter et souscrire l'un de ces serments, ou les deux;
- q) prévoir le caractère confidentiel des renseignements fournis par l'auteur d'une demande ou le bénéficiaire d'aide juridique, ou à son sujet;
- r) prévoir le règlement, le recouvrement et le versement au Fonds des frais et autres sommes dues au Fonds;
- s) prévoir le paiement, par prélèvement sur le Fonds, des dépens adjugés contre le bénéficiaire de l'aide juridique;
- t) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 234, par. 26 (1); 1986, chap. 43, art. 4.

(2) Le procureur général peut désigner des personnes pour l'application de l'alinéa (1) n).

(3) Un règlement peut être limité dans sa portée et être rétroactif dans son application. L.R.O. 1980, chap. 234, par. 26 (2) et (3).

Désignations
par le procu-
reur général

Application
d'un règle-
ment

CHAPTER L.10

Legislative Assembly Act

Assembly,
how
composed

1. The Assembly shall be composed of as many members as is fixed from time to time by the *Representation Act*. R.S.O. 1980, c. 235, s. 1.

Demise of
the Crown

2.—(1) The Legislature shall not determine or be dissolved by the demise of the Crown, but shall continue, and may meet, convene and sit, proceed and act, in the same manner as if such demise had not happened.

Power to
prorogue or
dissolve not
affected

(2) Nothing in this section alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve the Legislature. R.S.O. 1980, c. 235, s. 2.

Duration of
Legislature

3. Every Legislature shall continue for five years from the fifty-fifth day after the date of the writs for the election and no longer, subject to being sooner dissolved by the Lieutenant Governor. R.S.O. 1980, c. 235, s. 3.

Yearly
session

4. There shall be a session of the Legislature once at least in every year, so that twelve months do not intervene between the last sitting of the Legislature in one session and its first sitting in the next. R.S.O. 1980, c. 235, s. 4.

Prorogation

5. It is not necessary for the Lieutenant Governor in proroguing the Legislature to name a day to which it is prorogued, nor to issue a formal proclamation for a meeting of the Legislature when it is not intended that the Legislature shall meet for despatch of business. R.S.O. 1980, c. 235, s. 5.

Qualification
of members

6. The persons qualified to sit and vote as members of the Assembly are any persons of the full age of eighteen years who are Canadian citizens resident in Ontario and not disqualified by this or any other Act from election to the Assembly. 1984, c. 54, s. 117.

Senators and
members of
House of
Commons
disqualified

7.—(1) No person who on the day of nomination for election to the Assembly is a member of the Senate of Canada or of the House of Commons of Canada is eligible as a member of the Assembly or shall be returned as elected thereto, and if any such person receives a majority of votes at an election, the votes cast for that person shall be thrown

CHAPITRE L.10

Loi sur l'Assemblée législative

1 L'Assemblée se compose du nombre de députés fixé par la *Loi sur la représentation électorale*. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 1.

Composition
de l'Assem-
blée

2 (1) La Législature ne cesse pas d'exister ni n'est dissoute du fait de la transmission de la Couronne; elle subsiste et peut se réunir, s'assembler et siéger, délibérer et agir de la même manière que si cette transmission n'avait pas eu lieu.

Transmission
de la Cou-
ronne

(2) Le présent article n'a pas pour effet de modifier ni de restreindre le pouvoir que possède la Couronne de proroger ou de dissoudre la Législature. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 2.

Pouvoir de
proroger et
de dissoudre
la Législature

3 Le mandat de chaque Législature commence cinquante-cinq jours après la date des décrets de convocation des électeurs et dure cinq ans au maximum, à moins que le lieutenant-gouverneur ne la dissolve plus tôt. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 3.

Mandat de la
Législature

4 Il y a au moins une session de la Législature par année, de sorte qu'il ne s'écoule pas douze mois entre la dernière séance d'une session et la première de la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 4.

Session
annuelle

5 Le lieutenant-gouverneur, lorsqu'il proroge la Législature, n'est pas tenu de fixer la date jusqu'à laquelle elle est prorogée, ni de prendre une proclamation convoquant la Législature, s'il ne s'agit pas de convoquer celle-ci pour l'expédition des affaires. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 5.

Prorogation

6 Peut être député à l'Assemblée, y siéger et voter quiconque réunit les conditions suivantes : avoir au moins dix-huit ans révolus, être citoyen canadien, résider en Ontario et ne pas être inéligible à l'Assemblée aux termes de la présente loi ou de toute autre loi. 1984, chap. 54, art. 117.

Personnes éli-
gibles

7 (1) Quiconque est membre du Sénat canadien ou de la Chambre des communes du Canada le jour de la déclaration des candidatures est inéligible comme député à l'Assemblée et ne peut y être déclaré élu. Si un tel candidat obtient la majorité des voix, les bulletins de ceux qui ont voté pour lui sont rejetés et le directeur du scrutin déclare élue

Inéligibilité
des sénateurs
et des députés
de la
Chambre des
communes

away and the returning officer shall return the person having the next greatest number of votes if he or she is otherwise eligible.

la personne éligible ayant d'autre part obtenu le plus grand nombre de voix.

Vacation of seat

(2) If a member of the Assembly is elected and returned to the House of Commons of Canada or is appointed to the Senate of Canada, the member's seat in the Assembly is thereupon vacated and a writ shall issue forthwith for a new election to fill the vacancy. R.S.O. 1980, c. 235, s. 7.

(2) Le siège d'un député à l'Assemblée qui est élu et déclaré élu à la Chambre des communes du Canada ou qui est nommé au Sénat canadien devient de ce fait vacant, et un décret de convocation des électeurs est émis sans délai dans le but de lui élire un remplaçant. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 7.

Siège vacant

Disqualification of persons holding office under Crown

8.—(1) Except as hereinafter specially provided, no person accepting or holding any office, commission or employment in the service of the Government of Canada, or of the Government of Ontario at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada or of the Government of Ontario to which any salary, fee, wage, allowance, emolument or profit of any kind is attached is eligible as a member of the Assembly or shall sit or vote therein. R.S.O. 1980, c. 235, s. 8 (1).

8 (1) Sauf dans les cas expressément prévus par la présente loi, nul n'est éligible comme député à l'Assemblée ni ne peut y siéger ou voter s'il accepte ou occupe un poste, une commission ou un emploi au gouvernement du Canada ou de l'Ontario, qu'il y ait été nommé par la Couronne ou par un haut fonctionnaire, lorsqu'y sont attachés un traitement, un salaire ou des honoraires, allocations, émoluments ou profits d'un genre quelconque. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 8 (1).

Inhabilité des fonctionnaires

Exceptions

(2) Nothing in this section renders ineligible as aforesaid or disqualifies from sitting and voting in the Assembly when not otherwise disqualified,

(2) Le présent article n'a pas pour effet de rendre inéligibles ni inhabiles à siéger et à voter à l'Assemblée les personnes suivantes, si elles ne sont pas autrement inéligibles :

Exceptions

- (a) a member of the Executive Council or a Parliamentary Assistant;
- (b) an officer or other member of the regular force or reserve force of the Canadian Forces;
- (c) a coroner, notary public or public school supervisory officer;
- (d) any person holding any temporary employment in the service of the Government of Canada requiring special qualifications or professional skill, or a commissioner appointed under the *Inquiries Act* (Canada);
- (e) a member of any commission, board, committee or other body holding office at the nomination of the Lieutenant Governor in Council, but this clause does not apply to members of the Ontario Labour Relations Board, The Liquor Licence Board of Ontario, the Ontario Municipal Board, the Workers' Compensation Board, the Ontario Securities Commission, the Ontario Farm Products Marketing Commission, the Civil Service Commission, or the Board of Parole. R.S.O. 1980, c. 235, s. 8 (2); 1989, c. 46, s. 27.

- a) un membre du Conseil exécutif ou un adjoint parlementaire;
- b) un officier ou un autre membre des forces régulières ou de réserve des Forces armées canadiennes;
- c) un coroner, un notaire ou un agent de supervision d'écoles publiques;
- d) quiconque a, au gouvernement du Canada, un emploi temporaire qui requiert des compétences ou des qualités particulières, ou quiconque est nommé commissaire en vertu de la *Loi sur les enquêtes* (Canada);
- e) les membres d'une commission ou d'un conseil, d'un comité ou d'une autre entité qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, sauf les membres de la Commission des relations de travail de l'Ontario, de la Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario, de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, de la Commission des accidents du travail, de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario, de la Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario, de la Commission de la fonction publique et de la Commission de libération conditionnelle. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 8 (2); 1989, chap. 46, art. 27.

Member of Assembly not eligible to hold municipal office

9.—(1) Subject to subsection (2), a member of the Assembly is not eligible to hold office as a member of the council of a munic-

9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), un député à l'Assemblée ne peut être membre ni du conseil d'une municipalité, y compris

Député inéligible à une charge municipale

ipality, including a district, metropolitan or regional municipality, or as a member of a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, of such a municipality.

(2) Every person who is elected a member of the Assembly while holding an office referred to in subsection (1) may continue to hold such office, despite any other Act, until the end of the day on which the return of the election of such person to the Assembly is published in *The Ontario Gazette* under section 82 of the *Election Act*, at which time the member shall be deemed to have resigned such office. R.S.O. 1980, c. 235, s. 9.

10. Except as authorized by resolution of the Assembly, no person holding or enjoying, undertaking or executing, directly or indirectly, alone or with another, personally or by the interposition of a trustee or third person, any contract or agreement with Her Majesty, or with any public officer or ministry, with respect to the public service of Ontario, or under which any public money of Ontario is to be paid for any service, work, matter or thing, is eligible as a member of the Assembly or shall sit or vote therein. R.S.O. 1980, c. 235, s. 10.

11.—(1) No person is ineligible as a member of the Assembly,

(a) by reason of being interested as an executor, administrator or trustee only, having otherwise no beneficial interest in any such contract or agreement;

(b) by reason of being a shareholder or stockholder in an incorporated company having any such contract or agreement, unless such contract or agreement is for the building of a public work of Ontario, and such building or work has not been let by tender to the lowest bidder;

(c) by reason of being a contractor for the loan of money or for securities for the payment of money to the Government of Ontario under the authority of the Legislature after public competition or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Ontario on terms common to all persons;

(d) by reason of being the holder of a mining licence or having a contract or agreement with Her Majesty or with any public officer or ministry with respect to the same or to mines or mining rights, but no such person shall vote on any question affecting such licence, contract or agreement or in

une municipalité regionale, de district ou de communauté urbaine, ni d'un conseil local d'une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*.

(2) La personne qui est élue au poste de député à l'Assemblée pendant qu'elle occupe une des charges mentionnées au paragraphe (1) peut, malgré toute autre loi, continuer de l'occuper jusqu'à l'expiration du jour où la déclaration de son élection est publiée dans la *Gazette de l'Ontario* en vertu de l'article 82 de la *Loi électorale*, moment auquel elle est réputée démissionner de sa charge. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 9.

10 Sauf si elle est autorisée par une résolution de l'Assemblée, est inéligible au poste de député à l'Assemblée et ne peut y siéger ou voter la personne qui conclut ou détient, seule ou avec d'autres, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fiduciaire ou d'un tiers, un contrat ou une entente avec Sa Majesté ou avec un fonctionnaire ou un ministère, relatifs au service public de l'Ontario, ou en vertu duquel des deniers publics de l'Ontario doivent être payés pour quelque service, ouvrage, affaire ou chose que ce soit. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 10.

11 (1) N'est pas pour autant inéligible comme député à l'Assemblée quiconque :

a) a des droits sur un tel contrat ou une telle entente en qualité d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou de fiduciaire d'une succession, sans y avoir d'autre droit à titre bénéficiaire;

b) est actionnaire d'une personne morale partie à un tel contrat ou une telle entente, sauf si ceux-ci portent sur la construction d'un ouvrage public pour l'Ontario et qu'ils n'ont pas été accordés par voie de soumission au plus bas soumissionnaire;

c) est partie à un contrat de prêt d'argent ou de valeurs mobilières garantissant le paiement de sommes au gouvernement de l'Ontario avec l'approbation de la Législation après appel au public ou concernant l'achat ou le paiement d'obligations ou de débentures de l'Ontario à des conditions qui sont les mêmes pour toutes les personnes intéressées;

d) est titulaire d'un permis d'exploitation minière ou est partie à un contrat ou à une entente avec Sa Majesté ou avec un fonctionnaire ou un ministère portant sur un tel permis ou sur une mine ou des droits miniers, mais cette personne ne peut pas voter sur une ques-

Moment réputé de la démission d'un député occupant une charge municipale

Inhabilité de certains entrepreneurs

Exceptions :

fiduciaire de la succession d'un entrepreneur

actionnaire

prêteur au gouvernement

titulaire d'un permis d'exploitation minière

Member deemed to have resigned municipal office when election to Assembly published

Disqualification of public contractors

Exceptions:

trustees for estates of contractors

shareholders in contracting companies

lenders of money to Government

holders of mining licences, etc.

	which he or she is interested by reason thereof;	tion s'y rapportant directement ou indirectement;	
owners and persons interested in certain newspapers	(e) by reason of being proprietor of or otherwise interested in a newspaper or other periodical publication in which official advertisements are inserted which appear in other newspapers or publications in Ontario, or which is subscribed for by the Government of Ontario, or any ministry thereof, or by any of the public institutions of Ontario, unless such advertisements or subscriptions are paid for out of the public money of Ontario at rates greater than usual rates;	e) a un droit, notamment un droit de propriété, sur un journal ou un périodique dans lequel sont publiées des annonces publicitaires officielles paraissant également dans d'autres journaux ou périodiques ontariens, ou auquel est abonné le gouvernement de l'Ontario, un de ses ministères ou une institution publique, sauf si cette publicité ou cet abonnement est payé avec les deniers publics de l'Ontario, à un tarif plus élevé que les tarifs normaux;	propriétaire d'un journal
timber licensees	(f) by reason of holding a licence, permit or permission for cutting timber, or being interested in any such licence, permit or permission, directly or indirectly, alone or with another, by himself or herself or by the interposition of a trustee or third person, or by reason of there being money due or payable to Her Majesty in respect of timber cut, but no such person shall vote on any question affecting such licence, permit or permission or in which he or she is interested by reason thereof;	f) est titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation de coupe du bois ou y a des droits, seul ou avec d'autres, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fiduciaire ou d'un tiers, ou en raison de sommes dues ou payables à Sa Majesté relativement au bois coupé; mais cette personne ne peut pas voter sur une question s'y rapportant directement ou indirectement;	exploitation forestière
fishery licensees	(g) by reason of being the holder of a fishery licence, or having a contract or agreement with Her Majesty or with any public officer or ministry with respect to the same or to fisheries or fishing rights, but no such person shall vote on any question affecting such licence, contract or agreement or in which he or she is interested by reason thereof;	g) est titulaire d'un permis de pêche ou est partie à un contrat ou à une entente avec Sa Majesté ou avec un fonctionnaire ou un ministère portant sur un tel permis ou sur la pêche ou un droit de pêche, mais cette personne ne peut pas voter sur une question s'y rapportant directement ou indirectement;	permis de pêche
certain sureties or obligors	(h) by reason of being a surety or contractor or liable for the payment of money for or on account of the maintenance or tuition of an inmate or pupil of any Government institution;	h) se porte caution ou a d'autres responsabilités financières relativement à un élève d'un établissement gouvernemental ou à une personne détenue dans un tel établissement;	certaines cautions
certain postmasters and mail carriers	(i) by reason of being a postmaster elsewhere than in a city, town or incorporated village, or interested in a contract for carrying the mail between two or more post offices neither of which is in a city, town or incorporated village or of being the surety of any such postmaster or contractor;	i) est maître de poste ailleurs que dans une cité, une ville ou un village érigé en municipalité, a des droits sur un contrat de transport du courrier entre deux bureaux de poste ou plus qui ne sont pas situés dans une cité, une ville ou un village érigé en municipalité, ou se porte caution d'un tel maître de poste ou postillon;	certaines maîtres de poste et postillons
receipt of compensation for property not to disqualify	(j) by reason of receiving or having received or agreed to receive compensation with respect to any property taken or purchased by the Crown or by any ministry or commission of the Government of Ontario or with respect to any interest in such property where the amount of such compensation has been fixed by an award made under the <i>Ministry of Government Ser-</i>	j) est ou a été indemnisé, ou a accepté de l'être, relativement aux biens repris ou achetés par la Couronne ou par un ministère ou une commission du gouvernement de l'Ontario ou relativement à un droit sur ces biens, lorsque le montant de cette indemnisation a été adjugé en vertu de la <i>Loi sur le ministère des Services gouvernementaux</i> ou de toute autre loi de la Législature,	indemnisation pour biens meubles ou immeubles

vices Act or any other general or special Act of the Legislature, or has been agreed upon and a judge of the Ontario Court (General Division) has certified in writing that the amount of compensation is fair and reasonable, but no such person shall vote on any question arising in the Assembly touching such matter;

ou lorsque le montant a fait l'objet d'une entente et qu'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) a attesté par écrit que ce montant est juste et raisonnable; toutefois, cette personne ne peut pas voter sur une question se rapportant à cette indemnisation;

sureties of public officers

- (k) by reason of being a surety for a public officer or Ontario land surveyor or other person required by law to furnish security to the Crown;

- k) se porte caution pour un fonctionnaire public, un arpenteur-géomètre de l'Ontario ou toute autre personne légalement tenue de fournir une caution à la Couronne;

cautions de fonctionnaires

burial of indigents

- (l) by reason of having received payment from the Crown for the burial of indigents who were resident in territory without municipal organization;

- l) a été payé par la Couronne pour enterrer des indigents qui résidaient dans un territoire non érigé en municipalité;

enterrement d'indigents

pensions

- (m) by reason of being entitled to or in receipt of any money under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, the *Public Service Act*, the *Public Service Pension Act* or the *Teachers' Pension Act* or under any other Act of the Legislature or the Parliament of Canada that provides a pension, annuity, allowance or other similar payment that is made up in whole or in part of public money;

- m) a le droit de recevoir ou reçoit certaines sommes en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, de la *Loi sur la fonction publique*, de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*, de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* ou de toute autre loi de la Législature ou du Parlement du Canada qui prévoit le paiement de pensions, rentes, allocations ou autres versements semblables provenant, en totalité ou en partie, des deniers publics;

rentes

benefits common to others

- (n) by reason of being entitled to receive on terms common to all persons similarly entitled and of receiving or agreeing to receive in accordance with such entitlement any service or commodity or any refund, rebate, subsidy, loan or any other such benefit or payment that is authorized under any Act. R.S.O. 1980, c. 235, s. 11 (1), *revised*.

- n) a le droit de bénéficier et accepte de bénéficier ou bénéficie, aux mêmes conditions que celles imposées aux autres bénéficiaires, de tout service, produit, remboursement, rabais, subside ou prêt de tout autre avantage ou paiement semblable prévu par une loi quelconque. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 11 (1), *révisé*.

avantages offerts

Duty of sureties who have been elected

(2) A person elected a member of the Assembly who is at the time of his or her election a surety as aforesaid shall, before sitting or voting therein, take and complete such action as may be requisite to relieve him or her from any thereafter accruing liability in respect of the suretyship, and no person who is liable as such surety in respect of any accruing matter shall sit or vote in the Assembly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 11 (2).

(2) Le député qui, au moment de son élection, s'était déjà porté caution au sens des dispositions ci-dessus, prend, avant de siéger ou de voter à l'Assemblée, les mesures nécessaires pour que sa responsabilité en tant que caution ne s'accroisse pas après son élection; si celle-ci s'accroît, le député perd son droit de siéger et de voter à l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 11 (2).

Obligation du député qui s'est porté caution

When disqualification to become operative

12. No disqualification under section 8 or 10 on any ground arising before the election shall be held by any court to affect the seat of a member of the Assembly or to disentitle any person to sit or vote therein until the disqualification has been duly found and declared by an election court, but this is not to be construed as affecting the cases provided for by subsection 11 (2), nor as affecting the right of the Assembly to expel a member according to the practice of Parlia-

12 Pour qu'un tribunal quelconque puisse conclure qu'un motif d'incapacité prévu à l'article 8 ou 10 qui existait avant l'élection du député porte atteinte au poste de celui-ci ou lui enlève le droit de siéger et de voter à l'Assemblée, il faut d'abord qu'un tribunal d'élection ait conclu que le membre est inhabile et l'ait dûment déclaré. Le présent article ne vise pas les cas prévus au paragraphe 11 (2), et ne porte pas atteinte au droit de l'Assemblée d'expulser un député confor-

Déclaration d'incapacité

ment or otherwise. R.S.O. 1980, c. 235, s. 12.

Effect of election of disqualified person

13. If a person who is disqualified or ineligible or incapable of being elected a member of the Assembly is nevertheless elected and returned, the election and return is void. R.S.O. 1980, c. 235, s. 13.

Member not disqualified on appointment to Executive Council, etc.

14. Despite anything in any Act, a member of the Assembly who is appointed a member of the Executive Council or a Parliamentary Assistant shall not, by reason of the acceptance of such appointment, vacate his or her seat or be disqualified from sitting or voting in the Assembly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 14.

Disqualification through acceptance of office

15.—(1) If a member of the Assembly by accepting any office or becoming a party to a contract or agreement as in sections 8 and 10 mentioned is disqualified by law to continue to sit or vote in the Assembly, his or her seat shall be vacated, but the member may be re-elected if he or she is not declared ineligible under this Act.

Saving in case of, exchange of offices in Executive Council

(2) Nevertheless, whenever a person holding any of the offices mentioned in section 2 of the *Executive Council Act* and being at the same time a member of the Assembly resigns his or her office and accepts any other of such offices, the member does not thereby vacate his or her seat in the Assembly.

additional offices in Executive Council

(3) Where a member of the Executive Council holding any one of the offices mentioned in section 2 of the *Executive Council Act* is appointed to hold another office in addition to or in connection with such first-mentioned office, the member does not thereby vacate his or her seat, and any increase or change of emolument arising from the holding of such two offices does not cause a vacancy or render a re-election necessary. R.S.O. 1980, c. 235, s. 15.

Penalty upon disqualified person sitting or voting

16.—(1) Subject to section 12, a person ineligible as a member of or disqualified from sitting or voting in the Assembly who sits or votes therein while ineligible or disqualified shall forfeit the sum of \$2,000 for every day on which he or she so sits or votes, and such sum may be recovered from him or her by any person who sues for it in any court of competent jurisdiction.

Idem

(2) If an action is brought and judgment is recovered against the defendant, no other action shall be brought or proceeding taken against the defendant for any act under this section committed before notice to him or her of the recovery of the judgment.

Staying proceedings in other actions

(3) The court wherein any other action is brought contrary to the intent and meaning of this Act, may upon the defendant's motion, stay the proceedings therein, if the first-mentioned action be prosecuted without

mément aux pratiques parlementaires ou autrement. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 12.

13 L'élection au poste de député à l'Assemblée d'une personne inhabile, inéligible ou incapable est annulée, de même que la déclaration de son élection. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 13.

14 Malgré toute disposition d'une loi quelconque, le député à l'Assemblée qui est nommé membre du Conseil exécutif ou adjoint parlementaire ne perd pas son siège et ne devient pas inhabile à siéger et à voter à l'Assemblée pour autant. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 14.

15 (1) Doit être déclaré vacant le siège d'un député à l'Assemblée qui devient inhabile par la loi à siéger et à voter à l'Assemblée en acceptant un poste ou en devenant partie à un contrat ou à une entente visés aux articles 8 et 10. Ce député peut cependant être réélu s'il n'est pas déclaré inéligible en vertu de la présente loi.

(2) Toutefois, le député à l'Assemblée qui occupe un des postes visés à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne perd pas son siège s'il en démissionne pour accepter un autre de ces postes.

(3) Le membre du Conseil exécutif qui occupe un des postes visés à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne perd pas son siège s'il est nommé à un poste additionnel, que celui-ci soit relié ou non au premier poste. Toute augmentation ou modification d'émoluments résultant de cette nouvelle nomination n'a pas pour effet de rendre vacant le siège de ce député, ni de rendre nécessaire une nouvelle élection. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 15.

16 (1) Sous réserve de l'article 12, une personne qui siège et vote à l'Assemblée alors qu'elle est inéligible ou est inhabile à y siéger et voter est passible d'une amende de 2 000 \$ pour chaque jour où elle siège et vote ainsi, recouvrable par quiconque engage à cette fin une poursuite devant un tribunal compétent.

(2) Si un jugement est ainsi obtenu contre le défendeur, nulle autre action ou instance ne peut être intentée contre lui en vertu du présent article tant qu'il n'a pas été avisé de l'obtention de ce jugement.

(3) Le tribunal devant lequel est intentée toute autre action contrairement à l'esprit de la présente loi peut y surseoir sur motion du défendeur, pourvu que la première action ait été intentée sans dessein de fraude et que le

Élection d'un député inhabile

Nomination au Conseil exécutif

Acceptation d'un poste

Échange de postes au sein du Conseil exécutif

Plusieurs postes au sein du Conseil exécutif

Peine au député inhabile qui siège et vote

Idem

Arrêt des procédures

fraud and with effect, but no action shall be deemed an action within this section unless so prosecuted. R.S.O. 1980, c. 235, s. 16.

Disclaimer
by member
elect

17.—(1) A member elect may at any time before his or her election is complained of disclaim his or her seat in the manner herein-after provided, and the member thereby vacates the seat and ceases to be a member in respect of the seat so disclaimed.

Mode of
disclaiming

(2) A member elect who desires to disclaim may transmit by registered mail addressed to the Clerk of the Legislative Assembly, Toronto, or cause to be delivered to the Clerk, a disclaimer signed by the member in the presence of two subscribing witnesses to the following effect:

I,....., member elect to the Legislative Assembly for the electoral district of....., hereby disclaim all my right or title to sit or vote or in any manner to act as such member.

R.S.O. 1980, c. 235, s. 17 (1, 2).

Transmission
of copy of
disclaimer

(3) The Clerk of the Assembly shall, on receiving a disclaimer, forthwith send a copy of it to the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the area in which is situate the electoral district or any part of the electoral district for which the member so disclaiming was elected. 1989, c. 56, s. 26 (1), *revised*.

Resignation
before
meeting of
Legislature

18. If a person returned as elected at a general election wishes to resign his or her seat before the first session of the Legislature thereafter, the person may address and cause to be delivered to any two members elect of the Assembly a declaration that he or she resigns the seat, made in writing and signed before two subscribing witnesses, and the two members upon receiving the declaration shall forthwith address their warrant under their hands and seals to the Chief Election Officer for the issue of a writ for the election of a member for the electoral district in the place of the member so resigning, and the writ shall issue accordingly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 18.

In other
cases

19.—(1) A member may also resign his or her seat,

- (a) by giving in his or her place in the Assembly notice of his or her intention to resign it, which notice shall be entered immediately by the Clerk of the Assembly upon the Journals of the Assembly; or
- (b) by addressing and causing to be delivered to the Speaker a declaration that the member resigns his or her seat, made in writing and signed before two

demandeur ait eu gain de cause, à défaut de quoi celle-ci est réputée ne pas être une action visée au présent article. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 16.

Renonciation

17 (1) Un candidat élu peut, en tout temps avant que son élection soit contestée, renoncer à son siège de la manière prévue ci-après. Il cesse alors d'être député et son siège devient vacant.

Formule de
renonciation

(2) Le candidat élu qui veut renoncer à son siège peut envoyer par courrier recommandé ou faire remettre au greffier de l'Assemblée législative, à Toronto, la formule de renonciation suivante, qu'il a signée en présence de deux témoins signataires :

Je soussigné(e),, candidat(e) élu(e) à l'Assemblée législative pour représenter la circonscription électorale de, renonce par la présente à mon droit de siéger et de voter à l'Assemblée et de faire quoi que ce soit en qualité de député.

L.R.O. 1980, chap. 235, par. 17 (1) et (2).

Copie de la
renonciation

(3) Lorsqu'il reçoit une renonciation, le greffier de l'Assemblée en transmet sans délai une copie au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) de la localité où est située, en totalité ou en partie, la circonscription électorale visée par la renonciation. 1989, chap. 56, par. 26 (1), *révisé*.

18 La personne qui est déclarée élue lors d'une élection générale et qui veut démissionner avant le début de la première session de la nouvelle Législature peut adresser et faire remettre à deux candidats élus à l'Assemblée une déclaration écrite dans laquelle elle se démet de son siège. Cette déclaration est signée par cette personne en présence de deux témoins signataires. Lorsque les deux candidats élus la reçoivent, ils adressent sans délai au directeur général des élections un mandat portant leur signature et leur sceau et demandant l'émission d'un décret de convocation des électeurs pour la circonscription électorale du démissionnaire. Le directeur général des élections se conforme à cette demande. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 18.

Démission
avant le
début de la
session

19 (1) Un député peut aussi démissionner de l'une ou l'autre des façons suivantes :

Autres cas

- a) en avisant verbalement l'Assemblée de son intention de démissionner, avis que le greffier de l'Assemblée consigne immédiatement aux journaux de l'Assemblée;
- b) en adressant et en faisant remettre au président de l'Assemblée une déclaration écrite dans laquelle il se démet de son siège; cette déclaration est signée

subscribing witnesses, which declaration may be so made and delivered either during a session of the Legislature or in the interval between two sessions.

Record

(2) An entry of the declaration so delivered to the Speaker shall thereafter be made upon the Journals of the Assembly.

New writ

(3) Immediately after the notice of intention to resign has been entered upon the Journals, or after the receipt of the declaration, as the case may be, the Speaker shall address a warrant under his or her hand and seal to the Chief Election Officer for the issue of a writ for the election of a member in the place of the member so resigning, and in either case the writ shall issue accordingly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 19.

Where there is no Speaker, or the member is the Speaker

20. If a member wishes to resign his or her seat in the interval between two sessions of the Legislature, and there is then no Speaker, or the Speaker is absent from Ontario, or if the member is the Speaker, the member may address and cause to be delivered to two members the declaration before mentioned, and the two members upon receiving the declaration shall forthwith address their warrant under their hands and seals to the Chief Election Officer for the issue of a writ for the election of a member in the place of the member so resigning, and the writ shall issue accordingly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 20.

Consequences of resignation

21.—(1) A member or member elect tendering his or her resignation in any manner hereinbefore provided for shall be deemed to have vacated his or her seat and to have ceased to be a member of the Assembly in respect thereof.

Time for resignation

(2) A member or member elect shall not tender his or her resignation while his or her election is controverted, nor until after the expiration of the time within which an election petition may be filed. R.S.O. 1980, c. 235, s. 21.

Issue of writ for new election, when election adjudged void

22. Forthwith after receipt by the Clerk of the Assembly of a judgment by the Ontario Court (General Division) under the *Election Act* that the election of a person is void and ordering a new election, the Speaker or, if there is no Speaker or the Speaker is absent from Ontario or is unable to act, the Clerk of the Assembly shall address a warrant under his or her hand and seal to the Chief Election Officer for the issue of a writ for the election of a member for the electoral district the election for which was adjudged to be void, and the writ shall issue accordingly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 22, *revised*.

par le député en présence de deux témoins signataires, et elle peut être rédigée et remise au président en tout temps, que ce soit ou non au cours d'une session.

(2) La déclaration ainsi remise au président est par la suite consignée dans les journaux de l'Assemblée.

Inscription aux journaux

(3) Dès que l'avis du député de son intention de démissionner est consigné aux journaux de l'Assemblée ou dès que le président reçoit la déclaration, selon le cas, ce dernier adresse au directeur général des élections un mandat portant sa signature et son sceau et demandant l'émission d'un décret de convocation des électeurs pour la circonscription électorale du démissionnaire. Le directeur général des élections se conforme à cette demande. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 19.

Nouveau décret de convocation des électeurs

20 Le député qui veut démissionner entre deux sessions de la Législature, lorsqu'il n'y a pas de président de l'Assemblée, que le président ne se trouve pas en Ontario ou encore que le démissionnaire occupe le poste de président, peut adresser et faire remettre la déclaration mentionnée ci-dessus à deux députés. Dès que les deux députés la reçoivent, ils adressent au directeur général des élections un mandat portant leur signature et leur sceau et demandent l'émission d'un décret de convocation des électeurs pour la circonscription électorale du démissionnaire. Le directeur général des élections se conforme à cette demande. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 20.

Absence du président ou député président

21 (1) Le candidat élu ou le député qui présente sa démission, de l'une des manières prévues ci-dessus, est réputé rendre son siège vacant et avoir cessé d'être député à l'Assemblée.

Effet de la démission

(2) Un candidat élu ou un député ne peut présenter sa démission lorsque son élection est contestée, ni avant l'expiration du délai pendant lequel elle peut être contestée. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 21.

Démission interdite

22 Lorsqu'il reçoit du greffier de l'Assemblée un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) annulant l'élection d'une personne et ordonnant une nouvelle élection, conformément à la *Loi électorale*, le président de l'Assemblée adresse sans délai au directeur général des élections un mandat portant sa signature et son sceau et demandant l'émission d'un décret de convocation des électeurs pour la circonscription électorale visée par l'annulation. Le directeur général des élections se conforme à cette demande. Lorsqu'il n'y a pas de président ou que le président est absent ou incapable d'agir, le greffier de l'Assemblée le remplace

Nouveau décret de convocation des électeurs

Report to
Assembly

23. The measures taken under sections 18 to 22 by the Speaker or Clerk of the Assembly shall be reported to the Assembly at the earliest practicable time, and shall be forthwith entered upon the Journals. R.S.O. 1980, c. 235, s. 23.

Disqualifica-
tion of
persons
declared not
elected

24.—(1) If a person returned as elected appears by the judgment mentioned in section 22 not to have been duly returned or elected, the person shall not thereafter unless re-elected sit or vote in the Assembly.

Rights of
persons
declared
elected

(2) If a person, other than the person returned as elected, appears by the judgment to have been duly returned or elected, the person is thereupon entitled to sit and vote in the Assembly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 24.

Proceedings
in case of
vacancy by
death or
acceptance
of office

25.—(1) If a vacancy occurs in the Assembly by the death of a member, or by his or her accepting an office, commission or employment, or by his or her becoming a party to a contract as mentioned in section 10, unless otherwise provided by this Act, the Speaker, on being informed of the vacancy by a member of the Assembly in his or her place, or by notice in writing under the hands and seals of two members, shall forthwith address a warrant to the Chief Election Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy, and the writ shall issue accordingly.

Proceedings
when
Speaker is
absent from
Ontario or
there is no
Speaker

(2) If any such vacancy occurs, or at any time thereafter, before the warrant for the writ has issued, there is no Speaker, or the Speaker is absent from Ontario, or if the member whose seat is vacated is the Speaker, then two members may address their warrant under their hands and seals to the Chief Election Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy, and the writ shall issue accordingly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 25.

Filling a
vacancy
before Legis-
lature meets
after a
general elec-
tion

26.—(1) A warrant may issue under the hands and seals of two members elect to the Chief Election Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill a vacancy arising after a general election and before the first session of the Legislature thereafter, by reason of any of the causes mentioned in section 25, and the writ may issue at any time after such vacancy.

Election
being
contested
not affected

(2) The election to be held under the writ does not affect the right of any person entitled to contest the previous election, and the court shall determine whether the member who has died or whose seat has become vacant as aforesaid, or any other person, was

pour l'application du présent article. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 22, *révisé*.

23 Lorsque le président ou le greffier de l'Assemblée prend les mesures prévues aux articles 18 à 22, il présente un rapport à l'Assemblée sur celles-ci aussitôt que possible, et elles sont consignées sans délai dans les journaux de l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 23.

24 (1) La personne qui a été déclarée élue mais qui, selon un jugement visé à l'article 22, n'a pas été valablement élue ou déclarée élue ne peut ni siéger ni voter à l'Assemblée à moins d'y être réélue.

(2) Lorsque le jugement révèle qu'une personne autre que celle qui a été déclarée élue a remporté l'élection, cette personne peut siéger et voter à l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 24.

25 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsque le siège d'un député devient vacant parce que celui-ci est décédé ou qu'il a accepté un poste, une commission ou un emploi incompatible, ou parce qu'il est devenu partie à un contrat visé à l'article 10, le président de l'Assemblée, lorsqu'il est informé de cette vacance soit de vive voix par un député lors d'une séance de l'Assemblée, soit par un avis écrit portant la signature et le sceau de deux députés, adresse sans délai un mandat au directeur général des élections demandant l'émission d'un décret de convocation des électeurs pour combler le siège vacant. Ce dernier se conforme à cette demande.

(2) Lorsqu'une telle vacance survient pendant qu'il n'y a pas de président, que le président ne se trouve pas en Ontario ou que le député sortant est président, deux députés peuvent adresser au directeur général des élections un mandat portant leur signature et leur sceau et demandant l'émission d'un décret de convocation des électeurs pour combler le siège vacant. Ce dernier se conforme à cette demande. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 25.

26 (1) Le mandat visé à l'article 25 peut être signé par deux candidats élus et porter leur sceau lorsque la vacance à combler survient avant l'ouverture de la session suivant une élection générale. Le décret de convocation des électeurs peut être émis n'importe quand après que survient une telle vacance.

(2) L'élection qui doit se faire en vertu d'un tel décret ne porte pas atteinte aux droits de quiconque de contester l'élection précédente. En cas de contestation, le tribunal statue sur la validité de l'élection et de la déclaration d'élection du député sortant; si

Rapport à
l'Assemblée

Inhabilité
résultant d'un
jugement

Personnes
déclarées
élues par
jugement

Vacance en
cas de décès
ou d'accepta-
tion d'un
autre poste

En l'absence
du président

Vacance sur-
venant avant
l'ouverture de
la première
session

Contestation
de l'élection
précédente

duly returned or elected, which determination, if adverse to the return of such member and in favour of any other candidate, avoids the election held under this section, and the candidate declared duly elected at the previous election is entitled to take his or her seat as if no subsequent election had been held. R.S.O. 1980, c. 235, s. 26.

Where
vacancy
exists in
Assembly

27.—(1) Where a vacancy occurs in the membership of the Assembly, a writ shall be issued within six months after receipt by the Chief Election Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member to fill such vacancy.

Non-applica-
tion of
section

(2) This section does not apply where the vacancy occurs in the last year of the legal life of the Assembly.

Writ revoked
on dissolu-
tion of
Legislature

(3) If the Legislature is dissolved after the issue of a writ under subsection (1) and before an election is held under the writ, the writ is revoked on the dissolution of the Legislature. R.S.O. 1980, c. 235, s. 27.

Election of
Speaker and
Deputy

28.—(1) The Assembly at its first meeting after a general election shall proceed to elect one of its members to be Speaker and one of its members to be Deputy Speaker.

Vacancy in
office of
Speaker or
Deputy

(2) In case of a vacancy in the office of Speaker or Deputy Speaker, the Assembly shall proceed to elect another of its members to fill the vacancy. R.S.O. 1980, c. 235, s. 28.

Duties

29.—(1) The Speaker shall preside at all meetings of the Assembly and shall preside over and have charge of the Office of the Assembly.

Absence of
Speaker

(2) In the absence of the Speaker, the Deputy Speaker has all the powers, privileges and duties of the Speaker. R.S.O. 1980, c. 235, s. 29.

Illness, etc.,
of the
Speaker or
Deputy

30. When the Speaker or the Deputy Speaker finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings on any day, he or she may call upon any member to take the chair and to act as Speaker during the remainder of the day unless the Speaker or the Deputy Speaker resumes the chair before the close of the sittings for that day. R.S.O. 1980, c. 235, s. 30.

Election of
Speaker for
the day

31. When the Speaker and the Deputy Speaker are not present at the meeting of the Assembly on any day, the Assembly may elect a member to take the chair and act as Speaker for that day. R.S.O. 1980, c. 235, s. 31.

Election of
temporary
Speaker

32. If the Speaker and the Deputy Speaker are absent from the chair for a period of forty-eight consecutive hours, the Assembly may elect another of its members to act as Speaker, and the member so

elles sont invalides, il annule l'élection tenue en vertu du présent article et, s'il y a lieu, déclare valablement élu à l'élection précédente un autre candidat, lequel a le droit de prendre son siège comme si aucune élection n'avait subséquemment eu lieu. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 26.

27 (1) Un décret de convocation des électeurs est émis dans les six mois du moment où le directeur général des élections reçoit un mandat lui demandant l'émission d'un décret de convocation des électeurs pour combler un siège vacant à l'Assemblée.

Délai d'émis-
sion du
décret

(2) Le présent article ne s'applique pas à une vacance qui survient dans la dernière année du mandat de l'Assemblée prévu par la loi.

Exception

(3) Le décret émis en vertu du paragraphe (1) est révoqué si la Législature est dissoute avant que l'élection ordonnée par le décret n'ait eu lieu. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 27.

Décret nul en
cas de disso-
lution

28 (1) L'Assemblée élit parmi ses députés le président et le vice-président, lors de sa première réunion après une élection générale.

Élection du
président et
du vice-prési-
dent

(2) Si le poste de président ou celui de vice-président devient vacant, l'Assemblée comble la vacance en élisant un autre député. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 28.

Vacance au
poste de pré-
sident ou de
vice-président

29 (1) Le président préside toutes les réunions de l'Assemblée et assure la direction du Bureau de l'Assemblée.

Fonctions du
président

(2) En cas d'absence du président, le vice-président possède tous ses pouvoirs, privilèges et fonctions. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 29.

Absence du
président

30 Le président ou le vice-président peut, lorsqu'il juge nécessaire de quitter son siège au cours d'une séance, demander à n'importe quel député de le remplacer, ce que fait celui-ci jusqu'à ce que le président ou le vice-président revienne, ou au plus tard jusqu'à la fin de la séance le même jour. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 30.

Absence
momentanée
du président
ou du vice-
président

31 En cas d'absence du président ou du vice-président à une séance de l'Assemblée, celle-ci peut élire un de ses membres pour agir à titre de président pendant le reste de la journée. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 31.

Élection d'un
président
pour une
journée

32 En cas d'absence du président et du vice-président pendant quarante-huit heures consécutives, l'Assemblée peut élire un autre de ses membres pour agir à titre de président pendant cette absence, et le membre choisi

Élection d'un
président à
titre tempo-
raire

elected, during the continuance of the absence of the Speaker and the Deputy Speaker, has all the powers, privileges and duties of the Speaker. R.S.O. 1980, c. 235, s. 32.

Speaker and Deputy to continue in office following dissolution

33. The persons who hold the office of Speaker and Deputy Speaker at the time of any dissolution of the Legislature shall be deemed to be the Speaker and Deputy Speaker, respectively, until a Speaker and Deputy Speaker are elected by the Assembly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 33.

Validity of acts while acting Speaker presides

34. Every bill passed and every order made and thing done by the Assembly while a member is acting as Speaker is as valid and effectual as if done while the Speaker was in the chair. R.S.O. 1980, c. 235, s. 34.

Power to compel attendance of witnesses, etc.

35.—(1) The Assembly may at all times command and compel the attendance before the Assembly or a committee thereof of such persons, and the production of such papers and things, as the Assembly or committee considers necessary for any of its proceedings or deliberations.

Speaker's warrant for attendance, etc.

(2) When the Assembly requires the attendance of a person before the Assembly or a committee thereof, the Speaker may issue a warrant directed to the person named in the order of the Assembly requiring the person's attendance before the Assembly or committee and the production of the papers and things as ordered. R.S.O. 1980, c. 235, s. 35.

Protection of persons acting under authority

36. No person is liable in damages or otherwise for any act done under the authority of the Assembly and within its legal power or under or by virtue of a warrant issued under such authority, and every such warrant may command the aid and assistance of all sheriffs, bailiffs, constables and others, and every refusal or failure to give such aid or assistance when required is a contravention of this Act. R.S.O. 1980, c. 235, s. 36.

Privilege of speech, etc.

37. A member of the Assembly is not liable to any civil action or prosecution, arrest, imprisonment or damages, by reason of any matter or thing the member brought by petition, bill, resolution, motion or otherwise, or said before the Assembly or a committee thereof. R.S.O. 1980, c. 235, s. 37.

Freedom from arrest

38. Except for a contravention of this Act, a member of the Assembly is not liable to arrest or detention for any cause or matter whatever of a civil nature during a session of the Legislature or during the twenty days preceding or the twenty days following a ses-

a, à cette fin, tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 32.

33 Les personnes qui sont respectivement président et vice-président au moment de la dissolution de la Législature sont réputées le demeurer jusqu'à ce que l'Assemblée élise leurs successeurs. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 33.

34 Tous les projets de loi et autres mesures que l'Assemblée adopte sous la présidence d'un député agissant à titre de président sont aussi valides et ont le même effet que si le président de l'Assemblée avait présidé les débats. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 34.

35 (1) L'Assemblée peut assigner et contraindre toute personne à comparaître devant elle ou un de ses comités, et à y produire les documents et les objets qu'elle juge nécessaires à ses travaux.

(2) Lorsque l'Assemblée ordonne la comparution d'une personne devant l'Assemblée ou un de ses comités, le président peut décerner un mandat contre cette personne pour l'obliger à comparaître ou à produire des documents et des objets, selon la teneur de l'ordre de l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 35.

36 Nul n'est passible de dommages-intérêts ni n'est sujet à aucun autre recours, en raison d'actes accomplis sous l'autorité légale de l'Assemblée ou en application ou en vertu d'un mandat décerné sous l'autorité de l'Assemblée. Un tel mandat peut exiger l'aide et l'assistance de tout shérif, huissier ou constable ou de toute autre personne; le refus ou le défaut d'apporter l'aide et l'assistance ainsi exigées constitue une infraction à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 36.

37 Nul député n'est sujet à une action ou à une poursuite civiles, à une arrestation, à l'emprisonnement ou à des dommages-intérêts en raison de paroles qu'il prononce ou en raison d'une affaire ou d'une chose qu'il présente par pétition, projet de loi, résolution, motion ou autrement, devant l'Assemblée ou devant un de ses comités. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 37.

38 Sauf pour une infraction à la présente loi, nul député ne peut être arrêté ou détenu pour un motif ou une affaire de nature civile, ni pendant une session de la Législature ni pendant les vingt jours qui précèdent ou qui suivent une session. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 38; 1988, chap. 72, art. 1.

Postes de président et de vice-président en cas de dissolution

Validité des procédures sous une présidence intérimaire

Pouvoir d'assigner des personnes

Mandat d'amener

Immunité

Liberté d'expression

Exemption d'arrestation

sion. R.S.O. 1980, c. 235, s. 38; 1988, c. 72, s. 1.

Service of
civil process

39. No person shall make a personal service that is required or authorized by law in a civil matter upon another person,

- (a) in the Legislative Building;
- (b) in a room or place in Ontario in which a duly constituted committee of the Assembly is meeting; or
- (c) in an office of a member of the Assembly, other than a constituency office, that is situate outside the Legislative Building, and that is designated by the Speaker for the purposes of this section. 1988, c. 72, s. 2.

Exemption
of members
and officers
from serving
as jurors

40. During the periods mentioned in section 38, members, officers and employees of the Assembly and witnesses summoned to attend before the Assembly or a committee thereof are exempt from serving or attending as jurors in any court of justice in Ontario. R.S.O. 1980, c. 235, s. 39.

Members not
to receive
fees for
drafting bills,
etc.

41. No member of the Assembly shall knowingly accept or receive, either directly or indirectly, any fee, compensation or reward for or in respect of the drafting, advising upon, revising, promoting or opposing any bill, resolution, matter or thing submitted or intended to be submitted to the Assembly or a committee thereof. R.S.O. 1980, c. 235, s. 40.

Barristers,
etc., being
partners of
members not
to receive
fees for
drafting bills,
etc.

42. No barrister or solicitor who in the practice of his or her profession is a partner of a member of the Assembly shall knowingly accept or receive, directly or indirectly, any fee, compensation or reward for or in respect of any matter or thing mentioned in section 41. R.S.O. 1980, c. 235, s. 41.

Penalty

43. Every person contravening section 41 or 42 is liable to a penalty equal to the amount or value of the fee, compensation or reward the person accepted or received and the sum of \$500. R.S.O. 1980, c. 235, s. 42.

Breach of
s. 41 a
corrupt
practice

44. Any contravention of section 41 is a corrupt practice, and an action alleging the contravention may be commenced within six months after the contravention in the same manner and the procedure shall be the same as in the case of other actions under sections 99 to 111 (Contested Elections) of the *Election Act*. R.S.O. 1980, c. 235, s. 43, *revised*.

Vacation of
seat

45. If judgment is recovered against a member of the Assembly for any penalty under section 43, or if by a resolution of the Assembly it is declared that a member has been guilty of a contravention of section 41,

39 Nul ne doit effectuer une signification à personne, que la loi exige ou autorise dans une affaire civile, dans les endroits suivants :

Signification
d'un bref en
matière civile

- a) l'Édifice de l'Assemblée législative;
- b) un local ou un lieu, situé en Ontario, où se réunit un comité dûment créé de l'Assemblée législative;
- c) un bureau d'un député à l'Assemblée, autre qu'un bureau de circonscription, situé à l'extérieur de l'Édifice de l'Assemblée législative et désigné par le président pour l'application du présent article. 1988, chap. 72, art. 2.

40 Durant les périodes de temps mentionnées à l'article 38, les députés, fonctionnaires et employés de l'Assemblée, ainsi que les témoins assignés à comparaître devant elle ou un de ses comités sont exempts d'agir ou d'être présents comme jurés devant un tribunal judiciaire en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 39.

Exemption du
devoir de
juré

41 Les députés à l'Assemblée ne doivent accepter ni recevoir sciemment, directement ou indirectement, des honoraires ou une rétribution relativement à un projet de loi, une résolution, une affaire ou une chose quelconque qui sont soumis à l'Assemblée ou à un de ses comités ou destinés à l'être, qu'il s'agisse de rédaction, de conseils, de révision, d'appui ou d'opposition. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 40.

Récompenses
interdites

42 L'avocat qui est l'associé d'un député à l'Assemblée ne doit accepter ni recevoir sciemment, directement ou indirectement, des honoraires ou une rétribution relativement à tout acte prévu à l'article 41. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 41.

Associé d'un
député

43 Quiconque commet une infraction à l'article 41 ou 42 est passible d'une amende égale au total du montant ou de la valeur de la rétribution ou des honoraires qu'il a acceptés ou reçus et de la somme de 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 42.

Peine

44 Une infraction à l'article 41 constitue une manoeuvre frauduleuse et une action peut être intentée relativement à cette infraction au plus tard six mois après la date où elle a été commise, de la même façon que pour les actions prévues aux articles 99 à 111 (Élections contestées) de la *Loi électorale*, et avec les mêmes procédures qui s'ensuivent. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 43, *révisé*.

L'infraction à
l'art. 41 consti-
tue une
manoeuvre
frauduleuse

45 L'élection d'un député est annulée, son siège est déclaré vacant, un décret de convocation des électeurs est émis comme s'il était décédé et il ne peut ni être réélu ni siéger à l'Assemblée pour le reste de son man-

Siège déclaré
vacant

or if it is adjudged by the Ontario Court (General Division) in an action mentioned in section 44 that a member has been guilty of a contravention of section 41, the member's election becomes void and his or her seat shall be vacated, and a writ shall issue for a new election as if he or she were dead and the member is incapable of being elected to or of sitting in the Assembly during the remainder of the term for which he or she was elected. R.S.O. 1980, c. 235, s. 44, *revised*.

dat dans les cas suivants : lorsqu'un jugement en recouvrement de la peine prévue à l'article 43 a été rendu contre lui, lorsque l'Assemblée l'a, par résolution, déclaré coupable d'une infraction à l'article 41 ou lorsque la Cour de l'Ontario (Division générale) a statué, dans le cadre d'une action prévue à l'article 44, qu'il s'est rendu coupable d'une telle infraction. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 44, *révisé*.

Jurisdiction
of Assembly

46.—(1) The Assembly has all the rights and privileges of a court of record for the purposes of summarily inquiring into and punishing, as breaches of privilege or as contempts and without affecting the liability of the offenders to prosecution and punishment criminally or otherwise according to law, independently of this Act, the acts, matters and things following:

46 (1) Sans que cela exonère les contrevenants, lesquels demeurent sujets aux poursuites, criminelles ou autres, et aux peines prévues ailleurs que dans la présente loi, l'Assemblée a tous les droits et privilèges d'un tribunal d'archives pour procéder à une enquête sommaire sur les actes suivants, lesquels constituent des violations de privilège ou des outrages, et pour les punir :

Compétence
de l'Assemblée

Assaults,
insults, libels

1. Assault, insult or libel upon a member of the Assembly during a session of the Legislature or during the twenty days preceding or the twenty days following a session.

1. Commettre des voies de fait sur la personne d'un député à l'Assemblée, proférer des injures ou publier des écrits diffamatoires à son endroit, pendant une session ou pendant les vingt jours qui précèdent ou qui suivent une session de la Législature.

Voies de fait,
injures et diffamation

Threats

2. Obstructing, threatening or attempting to force or intimidate a member of the Assembly.

2. Entraver, menacer, tenter de violenter ou d'intimider un député.

Intimidation

Bribery and
offering of
fee

3. Offering to, or the acceptance by, a member of the Assembly of a bribe to influence the member in his or her proceedings as such, or offering to or the acceptance by a member of any fee, compensation or reward for or in respect of the drafting, advising upon, revising, promoting or opposing any bill, resolution, matter or thing submitted to or intended to be submitted to the Assembly or a committee thereof.

3. Chercher à influencer un député dans ses actes en cette qualité en lui offrant un pot-de-vin, ou, quant au député, accepter ce pot-de-vin; offrir à un député ou, quant au député, accepter des honoraires ou une rétribution relativement à un projet de loi, à une résolution, à une affaire ou à une chose quelconque qui sont soumis à l'Assemblée ou à un de ses comités ou destinés à l'être, qu'il s'agisse de rédaction, de conseils, de révision, d'appui ou d'opposition.

Corruption

Interference
with officers

4. Assault upon or interference with an officer of the Assembly while in the execution of his or her duty.

4. Commettre des voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire de l'Assemblée ou l'empêcher d'accomplir ses devoirs.

Voies de fait
contre les
fonctionnaires

Tampering
with witness

5. Tampering with a witness in regard to evidence to be given by the witness before the Assembly or a committee thereof.

5. Suborner quiconque doit témoigner devant l'Assemblée ou un de ses comités.

Subornation
de témoins

False
evidence

6. Giving false evidence or prevaricating or misbehaving in giving evidence or refusing to give evidence or to produce papers before the Assembly or a committee thereof.

6. Rendre un faux témoignage, fausser la vérité, ne pas témoigner comme il se doit ou refuser de témoigner ou de produire des documents devant l'Assemblée ou un de ses comités.

Faux témoignage

Disobedience
to warrant

7. Disobedience to a warrant requiring the attendance of a witness before the Assembly or a committee thereof, or

7. Ne pas se conformer à un mandat ordonnant la comparution d'un témoin devant l'Assemblée ou un de ses comi-

Défaut de se
conformer à
un mandat

refusal or neglect to obey a warrant mentioned in section 36.

Presenting false documents

8. Presenting to the Assembly or to a committee thereof a forged or false document with intent to deceive the Assembly or committee.

Falsifying records, etc.

9. Forging, falsifying or unlawfully altering a record of the Assembly or of a committee thereof, or any document or petition presented or filed or intended to be presented or filed before the Assembly or committee, or the setting or subscribing by any person of the name of another person to any such document or petition with intent to deceive.

Taking civil proceeding against member

10. Taking any civil proceeding against, or causing or effecting the arrest or imprisonment of a member of the Assembly in any civil proceeding, for or by reason of any matter or thing brought by the member by petition, bill, resolution, motion or otherwise, or said by the member before the Assembly or a committee thereof.

Arresting member for debt, etc.

11. Causing or effecting the arrest or detention of a member of the Assembly for any cause or matter of a civil nature during a session of the Legislature or during the twenty days preceding or the twenty days following a session.

Service of civil process

12. Making a service upon a person in contravention of section 39. R.S.O. 1980, c. 235, s. 45 (1); 1988, c. 72, s. 3.

Jurisdiction given as to inquiring and punishing

(2) For the purposes of this Act, the Assembly possesses all the powers and jurisdiction necessary or expedient for inquiring into, adjudging and pronouncing upon the commission or doing of the acts, matters or things mentioned in subsection (1) and for awarding and carrying into execution the punishment thereof. R.S.O. 1980, c. 235, s. 45 (2).

Punishment for contravention of s. 46

47. Every person who, upon such inquiry, is found to have committed or done any of the acts, matters, or things mentioned in section 46, in addition to any other penalty or punishment to which he or she may by law be subject, is liable to imprisonment for such time during the session of the Legislature then being held as is determined by the Assembly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 46.

Proceeding on contravention of s. 46 and arrest thereunder

48.—(1) Where the Assembly declares that a person has been guilty of a breach of privilege or of a contempt in respect of any of the acts, matters and things mentioned in section 46 and directs that the person be kept and detained in the custody of the ser-

tés, ou refuser ou négliger de se conformer au mandat visé à l'article 36.

8. Présenter à l'Assemblée ou à un de ses comités un faux document ou un document contrefait dans le but de les tromper.

Faux documents

9. Contrefaire, falsifier ou altérer illégalement les archives de l'Assemblée ou de l'un de ses comités, ou les documents ou pétitions présentés ou déposés devant l'Assemblée ou un de ses comités ou destinés à l'être, ou apposer ou souscrire le nom d'une autre personne sur un tel document ou une telle pétition dans le but de les tromper.

Falsification

10. Engager une instance civile contre un député, ou causer ou opérer son arrestation ou son emprisonnement dans le cadre d'une instance civile, relativement à des paroles qu'il prononce ou à une affaire ou à une chose qu'il présente à l'Assemblée par pétition, projet de loi, résolution, motion ou autrement, devant l'Assemblée ou devant un de ses comités.

Poursuite civile contre un député

11. Causer ou opérer l'arrestation ou la détention d'un député pour un motif ou une affaire de nature civile, pendant une session ou pendant les vingt jours qui précèdent ou qui suivent une session de la Législature.

Arrestation d'un député pour dette, etc.

12. Effectuer, à l'égard d'une personne, une signification qui contrevient à l'article 39. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 45 (1); 1988, chap. 72, art. 3.

Signification d'un bref en matière civile

(2) Pour l'application de la présente loi, l'Assemblée possède tous les pouvoirs et toute la compétence nécessaires pour examiner et juger les actes prévus au paragraphe (1), pour prononcer et pour fixer la peine et la faire appliquer. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 45 (2).

Assemblée compétente pour enquêter et punir

47 Toute personne qui a, d'après les résultats d'une telle enquête, commis ou accompli un des actes visés à l'article 46 est, en plus de toute autre peine dont elle est passible par ailleurs, passible d'emprisonnement, au cours de la session courante, pour une période de temps fixée par l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 46.

Peine pour infraction à l'art. 46

48 (1) Lorsque l'Assemblée déclare une personne coupable de violation de privilège ou d'un outrage en raison d'un acte visé à l'article 46 et ordonne que cette personne soit détenue sous la garde du sergent d'armes de l'Assemblée, le président décerne un

Procédure en cas d'infraction à l'art. 46

geant-at-arms attending the Assembly, the Speaker shall issue a warrant to the sergeant-at-arms to take the person into custody and to keep and detain the person in custody in accordance with the order of the Assembly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 47 (1).

Warrant of
committal

(2) Where the Assembly directs that the imprisonment shall be in a correctional institution in The Municipality of Metropolitan Toronto, the Speaker shall issue the warrant to the sergeant-at-arms and to the superintendent of such correctional institution commanding the sergeant-at-arms to take such person into custody and to deliver the person to the superintendent of such correctional institution, and commanding the superintendent to receive and keep and detain him or her in custody in accordance with the order of the Assembly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 47 (2); 1989, c. 56, s. 26 (2).

Decision of
Assembly
final

49. The determination of the Assembly upon any proceeding under this Act is final and conclusive. R.S.O. 1980, c. 235, s. 48.

Protection of
persons
publishing
papers by
order of
Assembly

50.—(1) Any person who is a defendant in a civil proceeding commenced in any manner for or in respect of the publication of any report, paper, vote or proceeding by such person or by the person's servant by or under the authority of the Assembly may bring before the court in which the proceeding is pending (first giving twenty-four hours notice of the person's intention so to do to the plaintiff or the plaintiff's solicitor) a certificate under the hand of the Speaker or of the Clerk of the Assembly, stating that the report, paper, vote or proceeding in respect whereof the proceeding has been commenced was published by such person or by the person's servant by order or under the authority of the Assembly together with an affidavit verifying the certificate.

Stay of
proceedings

(2) The court shall thereupon immediately stay the proceeding and it and every writ or process issued therein shall be taken to be finally put an end to, determined and superseded. R.S.O. 1980, c. 235, s. 49.

Production
of papers to
court

51.—(1) If a civil proceeding is commenced for or in respect of the publication of a copy of such report, paper, vote or proceeding, the defendant at any stage of the proceeding may lay before the court the report, paper, vote or proceeding and the copy with an affidavit verifying the report, paper, vote or proceeding and the correctness of the copy.

Stay of
proceedings

(2) The court shall thereupon immediately stay the proceeding and it and every writ or process issued therein shall be taken to be finally put an end to, determined and superseded. R.S.O. 1980, c. 235, s. 50.

mandat ordonnant à ce dernier de prendre cette personne sous sa garde et de la détenir conformément à l'ordre de l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 47 (1).

Mandat de
dépôt

(2) Lorsque l'Assemblée ordonne que la personne soit emprisonnée dans un établissement correctionnel de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, le président décerne le mandat ordonnant au sergent d'armes de prendre la personne sous sa garde et de la livrer au directeur de cet établissement, et ordonnant au directeur de l'accueillir et de la détenir conformément à l'ordre de l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 47 (2); 1989, chap. 56, par. 26 (2).

49 Une décision prise par l'Assemblée dans le cadre d'une instance prévue par la présente loi est définitive et concluante. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 48.

Décision défi-
nitive

50 (1) Lorsqu'une instance civile est intentée relativement à la publication d'un rapport, d'un document ou du compte rendu d'un vote ou de délibérations par le défendeur ou par son préposé avec l'autorisation de l'Assemblée, le défendeur peut déposer un certificat devant le tribunal qui connaît de cette instance, à condition d'en avoir avisé le demandeur ou son procureur au moins vingt-quatre heures à l'avance. Ce certificat, signé par le président ou par le greffier de l'Assemblée, atteste que le document contesté a été publié par le défendeur ou son préposé sur l'ordre ou avec l'autorisation de l'Assemblée; le certificat est accompagné d'un affidavit attestant l'authenticité du certificat.

Publication
privilégiée

(2) Le tribunal met fin aux procédures sur dépôt du certificat; tout bref et tout acte de procédure émanant du tribunal deviennent alors nuls et de nul effet. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 49.

Rejet de la
poursuite

51 (1) Dans le cadre d'une instance civile intentée relativement à la publication d'un exemplaire d'un rapport, d'un document ou du compte rendu d'un vote ou de délibérations, le défendeur peut, à n'importe quelle étape des procédures, déposer au tribunal le document original et l'exemplaire contesté, accompagnés d'un affidavit attestant l'authenticité du document et l'exactitude de l'exemplaire.

Production de
documents au
tribunal

(2) Le tribunal met fin aux procédures sur dépôt des documents; tout bref et tout acte de procédure émanant du tribunal deviennent alors nuls et de nul effet. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 50.

Rejet de la
poursuite

Good faith
publication

52. It is a good defence to any civil proceeding against a person for printing any extract from or abstract of any such report, paper, vote or proceeding that the extract or abstract was published in good faith and without malice. R.S.O. 1980, c. 235, s. 51.

Saving of
privileges
inherent in
Assembly or
members

53. Except so far as is provided by section 41, nothing in this Act shall be construed to deprive the Assembly or a committee or member thereof of any right, immunity, privilege or power that the Assembly, committee or member might otherwise have been entitled to exercise or enjoy. R.S.O. 1980, c. 235, s. 52.

Payment for
books
ordered by
committee

54. Where the Assembly has adopted the report of a committee of the Assembly recommending the purchase of any publication for the use of the members of the Assembly or for other persons, the publication may be purchased by the Treasurer of Ontario and distributed according to the recommendations of the report, and the cost thereof shall be paid out of any sum appropriated by the Legislature for stationery, printing and binding. R.S.O. 1980, c. 235, s. 53.

Quorum

55. At least twenty members of the Assembly are necessary to constitute a quorum for the transaction of business, and for that purpose the Speaker shall be counted. R.S.O. 1980, c. 235, s. 54.

Voting

56. Questions arising in the Assembly shall be decided by a majority of voices, other than that of the Speaker, and, when the voices are equal, the Speaker has a vote. R.S.O. 1980, c. 235, s. 55.

Condition
precedent to
appropriations

57. The Assembly shall not adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the Consolidated Revenue Fund, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended by a message of the Lieutenant Governor to the Assembly during the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed. R.S.O. 1980, c. 235, s. 56.

Commissioners on
estate bills

58. The judges of the Ontario Court (General Division) are by virtue of their office commissioners to report under the Rules of the Assembly in respect of estate bills. R.S.O. 1980, c. 235, s. 57, *revised*.

Power of
committees
to examine
on oath

59. Any standing or special committee of the Assembly may require that facts, matters and things relating to the subject of inquiry be verified or otherwise ascertained by the oral examination of witnesses, and may examine witnesses upon oath, and for that purpose the chair or any member of the committee may administer the oath in Form 1. R.S.O. 1980, c. 235, s. 58.

52 Dans toute instance civile intentée en raison de l'impression de quelque extrait ou résumé d'un rapport, document ou compte rendu de vote ou de délibérations, le défendeur peut invoquer comme moyen de défense que cet extrait ou ce résumé a été publié de bonne foi et sans intention de nuire. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 51.

Publication
faite de
bonne foi

53 Sauf dans la mesure où le prévoit l'article 41, la présente loi n'a pas pour effet de priver l'Assemblée, ses comités ou ses membres des droits, privilèges, pouvoirs et immunités dont ils sont par ailleurs investis. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 52.

Privilèges
sauvegardés

54 Lorsque l'Assemblée adopte le rapport d'un de ses comités qui recommande l'achat de certaines publications pour l'usage des députés ou de quiconque, ces publications peuvent être achetées par le trésorier de l'Ontario et distribuées conformément aux recommandations du rapport. Elles sont payées par prélèvement sur les sommes affectées par la Législature à la papeterie, à l'impression et à la reliure. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 53.

Paiement des
publications
recommandées par un
comité

55 Vingt députés, y compris le président, constituent le quorum nécessaire à l'Assemblée pour traiter ses affaires. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 54.

Quorum de
l'Assemblée

56 Les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des voix. Le président ne vote qu'en cas d'égalité des voix. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 55.

Vote

57 L'Assemblée n'adopte ni résolution ni vote ni adresse ni projet de loi proposés pour l'affectation de sommes faisant partie du Trésor ou de taxes ou d'impôts à des objets qui n'ont pas d'abord, au cours de la session, été recommandés à l'Assemblée par un message du lieutenant-gouverneur. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 56.

Message du
lieutenant-
gouverneur

58 Les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) sont commissaires d'office pour faire rapport en vertu des Règles de l'Assemblée sur les projets de loi portant sur les successions. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 57, *révisé*.

Projet de loi
portant sur
une succession

59 Tout comité permanent ou spécial de l'Assemblée peut interroger des témoins, de vive voix et sous serment, sur tout ce qui se rapporte à l'objet de son enquête. Le président ou un membre quelconque du comité peut, à cette fin, faire prêter serment selon la formule 1. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 58.

Interrogatoire
sous serment

Affidavits

60. Where witnesses are not required to be examined orally, an affirmation, declaration or affidavit, that is required to be made or taken by or according to any rule or order of the Assembly, or by the direction of any committee, and in respect of any matter or thing pending or proceeding before the committee, may be made and taken before the Clerk of the Assembly, the clerk of the committee, a commissioner for taking affidavits or a justice of the peace. R.S.O. 1980, c. 235, s. 59.

60 Lorsque les témoins ne sont pas tenus de témoigner de vive voix, le greffier de l'Assemblée, le secrétaire du comité, un commissaire aux affidavits ou un juge de paix peuvent recevoir les déclarations, déclarations solennelles ou affidavits exigés par une règle ou un ordre de l'Assemblée ou sur directive d'un comité relativement à une affaire devant le comité. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 59.

Affidavits

Members' indemnities

61.—(1) An indemnity at the rate of \$43,374 annually shall be paid to every member of the Assembly.

61 (1) Chaque député reçoit une indemnité annuelle de 43 374 \$.

Indemnité parlementaire des députés

Members' allowances

(2) An allowance for expenses at the rate of \$14,548 annually shall be paid to every member of the Assembly. 1989, c. 85, s. 1.

(2) Chaque député reçoit une allocation annuelle de 14 548 \$ pour ses dépenses. 1989, chap. 85, art. 1.

Allocation de dépenses

Computation

(3) For the purpose of computing the amount of any indemnity or allowance payable under this section, a member shall be deemed to have been a member from the polling day on which the member was elected and, when the Legislature of which he or she was a member was dissolved, the member shall be deemed to have been a member until the day preceding the polling day that followed the dissolution, or until his or her death, whichever occurs first.

(3) Pour le calcul du montant de l'indemnité ou de l'allocation payable à un député en vertu du présent article, celui-ci est réputé être devenu député le jour du scrutin où il a été élu, et le demeurer jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.

Modalités de calcul

When paid

(4) Every indemnity and allowance under this section shall be paid on the 31st day of March in each year, but when a member resigns or dies or for any other reason ceases to be a member, the amounts that are payable to the member for the period that concluded shall be paid forthwith. R.S.O. 1980, c. 235, s. 60 (3, 4).

(4) L'indemnité et l'allocation prévues au présent article sont versées le 31 mars de chaque année. Lorsqu'un député démissionne, décède ou cesse d'occuper son poste pour tout autre motif, une indemnité et une allocation proportionnelles à la partie de l'année écoulée lui sont versées sans délai. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 60 (3) et (4).

Versement de l'indemnité et de l'allocation

Leaders' allowances

62. In addition to the indemnity and allowance for expenses as a member, there shall be paid a Leader's allowance for expenses,

62 Outre l'indemnité et l'allocation pour dépenses qu'il reçoit en sa qualité de député, chaque chef de parti reçoit l'allocation annuelle suivante, selon le cas, pour ses dépenses :

Allocations aux chefs de partis

- (a) to the Premier, at the rate of \$8,185 annually;
- (b) to the Leader of the Opposition, at the rate of \$5,458 annually; and
- (c) to the leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly, at the rate of \$2,728 annually. 1989, c. 85, s. 2.

- a) le premier ministre, 8 185 \$;
- b) le chef de l'opposition, 5 458 \$;
- c) les chefs des partis représentés à l'Assemblée par au moins douze députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition, 2 728 \$. 1989, chap. 85, art. 2.

Indemnity of Speaker, Leader of Opposition and leader of a minority party

63.—(1) In addition to the indemnity as a member, there shall be paid,

63 (1) Outre l'indemnité qu'elles reçoivent à titre de député, les personnes suivantes reçoivent annuellement l'indemnité additionnelle suivante :

Indemnités au président, au chef de l'opposition et aux chefs de partis

- (a) to the Speaker an indemnity at the rate of \$23,436 annually;

- a) le président, 23 436 \$;

- (b) to the Leader of the Opposition an indemnity at the rate of \$31,749 annually; and
- (c) to the leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly, an indemnity at the rate of \$22,602 annually. 1989, c. 85, s. 3 (1, 2).

b) le chef de l'opposition, 31 749 \$;

- c) les chefs des partis représentés à l'Assemblée par au moins douze députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition, 22 602 \$. 1989, chap. 85, par. 3 (1) et (2).

Computation

(2) For the purpose of computing the amount of any indemnity payable under this section, the Speaker, Leader of the Opposition and leader of a party referred to in clause (1) (c), respectively, shall be deemed to have occupied the position from the polling day on which he or she was elected a member of the Assembly and, when the Legislature in which he or she occupied the position was dissolved, he or she shall be deemed to have occupied the position until the day preceding the polling day that followed the dissolution, or until his or her death, whichever occurs first; provided that, when the occupant of the position changes, the member succeeding to the position shall be deemed to have occupied the position from the day following that on which his or her predecessor ceased to occupy the position.

(2) Pour le calcul du montant de l'indemnité payable en vertu du présent article, le président, le chef de l'opposition et les chefs de partis visés à l'alinéa (1) c) sont réputés avoir accédé à leur poste respectif le jour du scrutin où ils ont été élus députés, et occuper ce poste jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de leur décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise. Toutefois, si le titulaire du poste change entre-temps, le nouveau titulaire est réputé y avoir accédé le lendemain du jour où son prédécesseur a cessé de l'occuper.

Modalités de calcul

When paid

(3) Every indemnity under this section shall be paid on the 31st day of March in each year, but when the Speaker, Leader of the Opposition or leader of a party referred to in clause (1) (c), as the case may be, ceases to occupy the position, the amounts that are payable to him or her for the period then concluded shall be paid forthwith. R.S.O. 1980, c. 235, s. 62 (2, 3).

(3) Les indemnités prévues au présent article sont versées le 31 mars de chaque année. Lorsque le président, le chef de l'opposition ou un chef de parti visé à l'alinéa (1) c) cesse d'occuper son poste, une indemnité proportionnelle à la partie de l'année écoulée lui est versée sans délai. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 62 (2) et (3).

Versement de l'indemnité

Cost of accommodation in Toronto

64.—(1) Where the principal residence of the Leader of the Opposition is outside The Municipality of Metropolitan Toronto, he or she shall be paid the actual cost of accommodation within The Municipality of Metropolitan Toronto not exceeding in any year an amount that is \$1,000 more than the amount determined in respect of the year by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10).

64 (1) Lorsque la résidence principale du chef de l'opposition est située ailleurs que dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, celui-ci est défrayé du coût de son logement dans cette municipalité, jusqu'à concurrence du montant annuel fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10), majoré de 1 000 \$.

Coût du logement à Toronto

Idem

(2) Where the principal residence of the leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly is outside The Municipality of Metropolitan Toronto, he or she shall be paid the actual cost of accommodation within The Municipality of Metropolitan Toronto not exceeding in any year an amount that is \$1,000 more than the amount determined in respect of the year by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10). R.S.O. 1980, c. 235, s. 63.

(2) Lorsque la résidence principale du chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins douze députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition, est située ailleurs que dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, il est défrayé du coût de son logement dans cette municipalité, jusqu'à concurrence du montant annuel fixé par la Commission de régie interne en application du paragraphe 67 (10), majoré de 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 63.

Idem

Chair and
deputy chairs
of Whole
House and
chairs of
committees

65.—(1) In addition to the indemnity as a member, an indemnity shall be paid,

- (a) to the Deputy Speaker and Chair of the Committees of the Whole House at the rate of \$9,808 annually;
- (b) to the Deputy Chairs of the Committees of the Whole House at the rate of \$6,813 annually;
- (c) to the chair of each standing and select committee at the rate of \$8,827 annually; and
- (d) to the vice-chair of each standing and select committee at the rate of \$5,313 annually. 1989, c. 85, s. 4 (1, 2).

When paid

(2) Every indemnity under this section shall be paid on the 31st day of March in each year, but when the person occupying such position ceases to occupy the position, the amounts that are payable to the person for the period then concluded shall be paid forthwith. R.S.O. 1980, c. 235, s. 64 (2).

Whips,
indemnities

66.—(1) In addition to the indemnity as a member, an indemnity shall be paid,

- (a) to the Chief Government Whip, at the rate of \$12,127 annually;
- (b) to the Deputy Government Whip, at the rate of \$8,311 annually;
- (c) to each of not more than three Government Whips, at the rate of \$5,995 annually;
- (d) to the Chief Opposition Whip, at the rate of \$9,297 annually;
- (e) to each of not more than two Opposition Whips, at the rate of \$5,995 annually; and
- (f) in the case of each party that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition,
 - (i) to the Chief Party Whip of the party, at the rate of \$8,367 annually; and
 - (ii) to the Party Whip of the party, at the rate of \$5,450 annually. 1989, c. 85, s. 5 (1, 2).

When paid

(2) Every indemnity under this section shall be paid on the 31st day of March in each year, but when the person occupying such position ceases to occupy the position, the amounts that are payable to the person

65 (1) Outre l'indemnité qu'elles reçoivent à titre de député, les personnes suivantes reçoivent annuellement l'indemnité additionnelle suivante :

- a) le vice-président de l'Assemblée et président des comités pléniers, 9 808 \$;
- b) les vice-présidents des comités pléniers, 6 813 \$;
- c) le président de chacun des comités permanents et spéciaux, 8 827 \$;
- d) le vice-président de chacun des comités permanents et spéciaux, 5 313 \$. 1989, chap. 85, par. 4 (1) et (2).

(2) Les indemnités prévues au présent article sont versées le 31 mars de chaque année. Lorsque le titulaire d'un de ces postes cesse de l'occuper, une indemnité proportionnelle à la partie de l'année écoulée lui est versée sans délai. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 64 (2).

66 (1) Outre l'indemnité qu'elles reçoivent à titre de député, les personnes suivantes reçoivent annuellement l'indemnité additionnelle suivante :

- a) le whip en chef du gouvernement, 12 127 \$;
- b) le whip en chef adjoint du gouvernement, 8 311 \$;
- c) chacun des whips du gouvernement, jusqu'à concurrence de trois, 5 995 \$;
- d) le whip en chef de l'opposition, 9 297 \$;
- e) chacun des whips de l'opposition, jusqu'à concurrence de deux, 5 995 \$;
- f) dans le cas de chaque parti qui est représenté par au moins douze députés à l'Assemblée, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle :
 - (i) le whip en chef du parti, 8 367 \$,
 - (ii) le whip du parti, 5 450 \$. 1989, chap. 85, par. 5 (1) et (2).

Indemnités
aux prési-
dents et vice-
présidents des
comités

Versement de
l'indemnité

Indemnités
aux whips

Versement de
l'indemnité

for the period then concluded shall be paid forthwith. R.S.O. 1980, c. 235, s. 65 (2).

Members' allowance for automobile travel

67.—(1) There shall be paid to each member of the Assembly for transportation by private automobile while on business as a member of the Assembly between the member's residence and the seat of government at Toronto or within his or her electoral district an allowance for every kilometre of such transportation in such amount as may be determined from time to time by the Board of Internal Economy. R.S.O. 1980, c. 235, s. 66 (1); 1983, c. 50, s. 6 (1).

Expenses, travel to and from Toronto

(2) A member of the Assembly who travels on business as a member of the Assembly between the member's residence and the seat of government at Toronto shall be paid the actual and reasonable cost of transportation for such travel for such number of round trips as may be prescribed by the Board of Internal Economy.

Spouse or family member

(3) A member referred to in subsection (2) shall be paid the actual and reasonable cost of transportation for such number of round trips between the member's residence and the seat of government at Toronto as may be prescribed by the Board of Internal Economy for the member's spouse or persons in such relationship to the member as may be prescribed by the Board of Internal Economy. 1983, c. 50, s. 6 (2).

Cost of transportation re subss. (2, 3)

(4) Payment for transportation under subsections (2) and (3) shall be made,

- (a) for travel by airplane, on the basis of scheduled airline economy fare;
- (b) for travel by train, on the basis of first class train accommodation together with the actual and reasonable cost of berths; and
- (c) for travel by bus, on the basis of bus fare,

together with the actual and reasonable cost of meals and gratuities incurred in the course of the transportation. 1983, c. 50, s. 6 (3).

Expenses, travel within electoral district

(5) There shall be paid to each member of the Assembly an allowance equal to the actual cost of travel by bus or train by the member while on business as a member of the Assembly within the electoral district represented by the member. R.S.O. 1980, c. 235, s. 66 (4).

Expenses, travel and accommodation within certain electoral districts

(6) The member of the Assembly representing the electoral district of Cochrane

versée sans délai. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 65 (2).

67 (1) Chaque député reçoit une allocation pour les frais de déplacement en voiture particulière engagés dans l'exercice de ses fonctions, soit pour se rendre de sa résidence au siège du gouvernement à Toronto, soit pour se déplacer dans sa circonscription électorale. Le montant de cette allocation est fonction du kilométrage, et le montant accordé pour chaque kilomètre est fixé par la Commission de régie interne. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 66 (1); 1983, chap. 50, par. 6 (1).

Frais de déplacement

(2) Les députés sont remboursés du coût réel et raisonnable des voyages qu'ils font, dans l'exercice de leurs fonctions, entre leur résidence et le siège du gouvernement à Toronto, jusqu'à concurrence du nombre maximal de voyages aller et retour fixé par la Commission de régie interne.

Coût des voyages à Toronto

(3) Le député visé au paragraphe (2) est également remboursé du coût réel et raisonnable des voyages que font son conjoint ou des personnes auxquelles il est lié, au sens prescrit par la Commission de régie interne, entre sa résidence et le siège du gouvernement à Toronto, jusqu'à concurrence du nombre maximal de voyages aller et retour fixé par cette Commission. 1983, chap. 50, par. 6 (2).

Conjoint ou membre de la famille

(4) Le montant remboursé au député en vertu des paragraphes (2) et (3) à titre de frais de déplacement comprend d'une part le coût réel et raisonnable des repas pris au cours du voyage, pourboires compris, et d'autre part le coût du transport lui-même, dont le calcul est basé, selon le moyen de transport utilisé :

Calcul du coût des voyages

- a) pour l'avion, sur le tarif classe économique pour un vol régulier;
- b) pour le train, sur le tarif première classe et sur le coût réel et raisonnable de couchette;
- c) pour l'autobus, sur le prix des places. 1983, chap. 50, par. 6 (3).

(5) Chaque député reçoit une allocation pour les frais d'autobus et de train réellement engagés, dans l'exercice de ses fonctions, pour se déplacer dans sa circonscription électorale. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 66 (4).

Dans la circonscription électorale du député

(6) Les députés de Cochrane Nord, Kenora, Rainy River et Lac Nipigon sont

Frais de déplacement et de logement dans certaines circonscriptions

North, Kenora, Rainy River or Lake Nipigon shall be paid the actual cost of transportation by airplane within the electoral district and the actual cost of accommodation within the electoral district or an electoral district contiguous thereto while on business as a member of the Assembly, but the total amount paid to the member in each year under this subsection shall not exceed the annual limit prescribed by the Board of Internal Economy for the purposes of this subsection.

Expenses,
accommoda-
tion in
unusual or
special
circum-
stances

(7) A member of the Assembly, other than the member representing the electoral district of Cochrane North, Kenora, Rainy River or Lake Nipigon, may be paid such of the member's actual costs of accommodation within the electoral district represented by the member expended due to unusual or special circumstances while on business as a member of the Assembly as are approved by the Board of Internal Economy, but the total amount paid to a member in each year under this subsection shall not exceed the annual limit prescribed by the Board of Internal Economy for the purposes of this subsection.

Expenses,
business
travel

(8) A member of the Assembly who travels on business as a member of the Assembly from the member's residence or from the seat of government at Toronto shall be paid the lesser of,

- (a) the total cost incurred by the member for such number of round trip travels as may be prescribed by the Board of Internal Economy; or
- (b) the annual limit prescribed by the Board of Internal Economy.

Cost of
transporta-
tion re
subs. (8)

(9) For the purposes of subsection (8), the cost of transportation,

- (a) by bus, train and economy flight by scheduled airline shall be the actual cost thereof;
- (b) by rented automobile shall be the cost of the rental, including the cost of a reasonable amount of public liability and collision insurance in relation thereto; and
- (c) by private automobile shall be an allowance for every kilometre of such transportation in such amount as may be determined from time to time by the Board of Internal Economy. 1983, c. 50, s. 6 (4).

Cost of
accommoda-
tion

(10) There shall be paid to each member of the Assembly other than,

remboursés du coût réel des voyages qu'ils font en avion dans leur circonscription électorale et de leurs frais réels de logement dans cette circonscription ou une circonscription contiguë, pourvu qu'ils aient engagé ces frais dans l'exercice de leurs fonctions. Le montant annuel maximal d'un tel remboursement est fixé par la Commission de régie interne.

(7) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, un député autre que ceux de Cochrane Nord, Kenora, Rainy River et Lac Nipigon peut se faire rembourser ses frais réels de logement dans sa circonscription électorale, pourvu qu'il ait engagé ces frais dans l'exercice de ses fonctions et en raison de circonstances exceptionnelles ou extraordinaires. Le montant annuel maximal d'un tel remboursement est fixé par la Commission de régie interne.

Circonstances
extraordina-
res

(8) Les députés sont remboursés, pour les voyages qu'ils font dans l'exercice de leurs fonctions à partir de leur résidence ou du siège du gouvernement, à Toronto, du moindre des montants suivants :

Dépenses de
voyage

- a) le montant total des frais de voyage réellement engagés par ce député, jusqu'à concurrence du nombre maximal de voyages aller et retour fixé par la Commission de régie interne;
- b) le montant annuel maximal d'un tel remboursement, fixé par la Commission de régie interne.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), les montants utilisés pour calculer les frais de déplacement du député sont les suivants, selon le moyen de transport utilisé :

Calcul des
coûts des
voyages

- a) pour l'autobus et le train, ainsi que l'avion en classe économique sur un vol régulier, le coût réel;
- b) pour une voiture louée, le prix de la location et d'une prime raisonnable d'assurance-automobile couvrant la responsabilité civile et les collisions;
- c) pour une voiture particulière, le kilométrage multiplié par le montant fixé par la Commission de régie interne pour chaque kilomètre. 1983, chap. 50, par. 6 (4).

(10) Les députés sont remboursés des frais de logement réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions au siège du gouvernement à Toronto, jusqu'à concurrence du

Frais de
logement à
Toronto

- (a) the Ministers of the Crown;
- (b) the Speaker;
- (c) the Leader of the Opposition;
- (d) the leader of a party, other than the Premier or the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly; and
- (e) members representing the electoral districts within The Municipality of Metropolitan Toronto,

the actual cost of accommodation while attending as members of the Assembly at the seat of government at Toronto not exceeding such amount in any year as may be determined from time to time by the Board of Internal Economy.

Computation

(11) For the purpose of subsection (10), a member shall be deemed to have been a member from the polling day on which he or she was elected and, when the Assembly of which he or she was a member was dissolved, the member shall be deemed to have been a member until the day preceding the polling day that followed the dissolution, or until his or her death, whichever occurs first.

No expenses following writ of election

(12) Subject to subsection (11), a member is not entitled to any allowance for expenses incurred after the day a writ for a general election is issued until he or she is declared elected or, if a recount is applied for, until he or she is declared elected following the recount. R.S.O. 1980, c. 235, s. 66 (7-9).

Members of committees, allowances and expenses

68.—(1) There shall be paid to each member of a committee of the Assembly other than the chair thereof an allowance for expenses of \$78 and to the chair thereof an allowance for expenses of \$90 and,

- (a) in addition to the allowance provided for in section 67, his actual disbursements for transportation other than by private automobile or an allowance in such amount as may be determined from time to time by the Board of Internal Economy for every kilometre travelled by private automobile; and
- (b) the member's actual disbursements for meals, accommodation and gratuities, for or incurred on every day on which the Assembly is not sitting,
- (c) upon which he or she attends a meeting of the committee; or

montant annuel maximal fixé par la Commission de régie interne, à l'exception des députés suivants :

- a) les ministres de la Couronne;
- b) le président de l'Assemblée;
- c) le chef de l'opposition;
- d) les chefs des partis représentés à l'Assemblée par au moins douze députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition;
- e) les députés des circonscriptions électorales situées dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

(11) Pour l'application du paragraphe (10), un député est réputé l'être devenu le jour du scrutin où il a été élu, et le demeurer jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.

Calcul

(12) Sous réserve du paragraphe (11), aucun député n'a d'allocation de dépenses entre la date de l'émission d'un décret de convocation à une élection générale et celle où il est déclaré élu ou, s'il y a dépouillement judiciaire des suffrages, celle où il est déclaré élu à la suite de ce dépouillement. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 66 (7) à (9).

Conséquence d'un décret de convocation à une élection générale

68 (1) Chacun des membres des comités de l'Assemblée et chacun de leurs présidents reçoivent une allocation de dépenses de 78 \$ et 90 \$ respectivement, à laquelle s'ajoutent :

Allocations aux membres des comités

- a) outre l'allocation prévue à l'article 67, le remboursement de ses frais réels de déplacement avec un moyen de transport autre qu'une voiture particulière ou l'allocation correspondant au nombre de kilomètres parcourus dans une voiture particulière multiplié par le montant fixé par la Commission de régie interne pour chaque kilomètre;
 - b) le remboursement de ses frais réels de repas et de logement, pourboires compris,
- pour chaque jour où l'Assemblée ne siège pas et au cours duquel, selon le cas :

- c) il assiste à une réunion du comité;

(d) upon which he or she is absent from home and is travelling to and from meetings of the committee. R.S.O. 1980, c. 235, s. 67 (1); 1983, c. 50, s. 7; 1986, c. 72, s. 6; 1989, c. 85, s. 6.

d) il s'absente de chez lui pour se rendre à une réunion du comité ou en revenir. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 67 (1); 1983, chap. 50, art. 7; 1986, chap. 72, art. 6; 1989, chap. 85, art. 6.

Idem

(2) The allowances and disbursements provided in subsection (1) shall be payable to a member of a committee for every day upon which he or she is absent from home and from the seat of government and is engaged in the work of the committee, whether or not the Assembly is sitting. R.S.O. 1980, c. 235, s. 67 (2).

(2) Les allocations et remboursements prévus au paragraphe (1) sont payables au membre d'un comité, pour chaque jour au cours duquel il s'absente de chez lui et du siège du gouvernement pour participer aux travaux de ce comité, peu importe que l'Assemblée siège ou non ce jour-là. L.R.O. 1980, chap. 235, par. 67 (2).

Idem

Severance allowance

69.—(1) A person who is a member of the Assembly immediately before the Assembly is dissolved or is ended by the passage of time and who does not become a member of the next following Assembly shall be paid a severance allowance equal to one-twelfth of his or her annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before he or she ceases to be a member, for each year of service.

69 (1) La personne qui est député immédiatement avant la dissolution de l'Assemblée, ou avant l'expiration de son mandat, et qui n'est pas réélue à une élection générale reçoit une allocation de départ égale à un douzième de l'indemnité annuelle qu'elle recevait en sa qualité de député immédiatement avant de cesser de l'être, pour chaque année de service.

Allocation de départ

Severance allowance on resignation

(2) A member of the Assembly who resigns his or her seat shall be paid a severance allowance equal to one-twelfth of his or her annual indemnity as a member at the rate in force on the day he or she ceases to be a member, for each year of service.

(2) Le député qui démissionne reçoit une allocation de départ égale à un douzième de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député avant de cesser de l'être, pour chaque année de service.

Allocation de départ en cas de démission

Payment to personal representative on death of member

(3) Where a person who is a member of the Assembly dies, whether before the Assembly is dissolved or is ended by the passage of time or after dissolution or ending of the Assembly but before the polling day that follows the dissolution or ending, an amount equal to one-twelfth of his or her annual indemnity as a member, at the rate in force on the day of his or her death or immediately before the dissolution or ending, as the case requires, shall be paid to his or her personal representative, for each year of service.

(3) Si le décès d'un député survient avant que le mandat de l'Assemblée n'expire ou avant que celle-ci ne soit dissoute, ou entre l'expiration du mandat de l'Assemblée ou sa dissolution et le jour de l'élection générale qui s'ensuit, il est versé au représentant successoral de ce député une somme égale à un douzième de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député immédiatement avant son décès, ou avant l'expiration du mandat de l'Assemblée ou sa dissolution, selon le cas, pour chaque année de service.

Paiement de l'allocation en cas de décès du député

Limits

(4) A severance allowance under subsection (1), (2) or (3) shall not be less than one-half nor more than the annual amount of the person's annual indemnity as a member. 1985, c. 18, s. 7.

(4) L'allocation de départ visée au paragraphe (1), (2) ou (3) n'est pas inférieure à la moitié de l'indemnité annuelle que la personne recevait en sa qualité de député, ni supérieure à cette indemnité. 1985, chap. 18, art. 7.

Limites

Caucus chairs, indemnities

70. In addition to the indemnity as a member, an indemnity at the rate of \$8,311 annually shall be paid to the chair of the caucus of the party from which the Government is chosen and to the chair of the caucus of the party recognized as the Official Opposition and an indemnity at the rate of \$7,480 annually shall be paid to the chair of every other party that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly. 1989, c. 85, s. 7.

70 Outre l'indemnité qu'ils reçoivent à titre de député, le président du groupe parlementaire du parti au pouvoir et le président du groupe parlementaire du parti formant l'opposition officielle reçoivent annuellement une indemnité additionnelle de 8 311 \$ et le président du groupe parlementaire de chacun des autres partis qui sont représentés à l'Assemblée par au moins douze députés reçoit annuellement une indemnité additionnelle de 7 480 \$. 1989, chap. 85, art. 7.

Indemnité aux présidents des groupes parlementaires

House Leaders' indemnities

71. In addition to the indemnity as a member, an indemnity shall be paid,

71 Outre l'indemnité qu'elles reçoivent à titre de député, les personnes suivantes reçoivent

Indemnité aux leaders parlementaires

- (a) to the House Leader of the party recognized as the Official Opposition, at the rate of \$12,127 annually;
- (b) to the House Leader of a party, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly, at the rate of \$10,345 annually;
- (c) to the Deputy House Leader of the party recognized as the Official Opposition, at the rate of \$5,995 annually; and
- (d) to the Deputy House Leader of a party, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly, at the rate of \$5,450 annually. 1989, c. 85, s. 8 (1, 2).

Advances

72.—(1) Upon the request of a member, there shall be paid, out of the money that has accrued to the member at the time the request is made,

- (a) any part of the indemnity and any additional indemnity payable to the member under this Act, not exceeding one-twelfth of the annual indemnities per month; and
- (b) any part of the annual allowances for expenses payable to the member under this Act, not exceeding one-twelfth of the annual allowances for expenses per month.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies despite the other provisions of this Act as to the times of payment of indemnities and allowances for expenses. 1981, c. 29, s. 9.

Appropriations for caucuses

73. For each fiscal year there shall be provided,

- (a) for the use of the caucus of the Government, the caucus of the Official Opposition and the caucus of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly, for research purposes, such sums of money as are appropriated therefor by the Legislature;
- (b) for the use of the caucus of the Government, the caucus of the Official Opposition and the caucus of a party that has a recognized membership of

vent annuellement l'indemnité additionnelle suivante :

- a) le leader parlementaire du parti formant l'opposition officielle, 12 127 \$;
- b) les leaders parlementaires des partis qui sont représentés à l'Assemblée par au moins douze députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 10 345 \$;
- c) le leader parlementaire adjoint du parti formant l'opposition officielle, 5 995 \$;
- d) les leaders parlementaires adjoints des partis qui sont représentés à l'Assemblée par au moins douze députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 5 450 \$. 1989, chap. 85, par. 8 (1) et (2).

72 (1) Chacun des députés peut demander, à titre d'avance sur les sommes accumulées à son crédit au moment de sa demande :

Avances

- a) une fraction quelconque de l'indemnité et de l'indemnité additionnelle, le cas échéant, qui lui sont payables en vertu de la présente loi, laquelle ne doit pas mensuellement dépasser un douzième de ses indemnités annuelles;
- b) une fraction quelconque des allocations qui lui sont accordées pour ses dépenses par la présente loi, laquelle ne doit pas mensuellement dépasser un douzième de ses allocations annuelles.

(2) Le paragraphe (1) l'emporte sur toute autre disposition de la présente loi régissant le paiement des indemnités et allocations de dépenses. 1981, chap. 29, art. 9.

Application du par. (1)

73 À chaque exercice, sont mises à la disposition des groupes parlementaires, pour les fins suivantes, les sommes d'argent que la Législature affecte à ces fins :

Affectation de crédits aux groupes parlementaires

- a) à des fins de recherches, pour le groupe parlementaire du gouvernement, celui de l'opposition officielle et celui de chacun des partis représentés à l'Assemblée par au moins douze députés;
- b) pour le groupe parlementaire du gouvernement, celui de l'opposition officielle et celui de chacun des partis représentés à l'Assemblée par au

twelve or more persons in the Assembly, for such use as the caucus may determine, such sum of money as is appropriated therefor by the Legislature for each caucus based on the number of members in the caucus;

- (c) for the use of the caucus of the Official Opposition for the purpose of defraying the cost of salaries and expenses of the personal staff of the Leader of the Official Opposition, an amount appropriated therefor by the Legislature; and
- (d) for the use of the caucus of a party, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, that has a recognized membership of twelve or more persons in the Assembly, for the purpose of defraying the cost of salaries and expenses of the personal staff of the Leader of such party, an amount appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 235, s. 70.

moins douze députés, aux fins que ceux-ci déterminent, étant entendu que le montant des sommes ainsi allouées est fonction du nombre de députés dans le groupe parlementaire;

- c) pour le groupe parlementaire de l'opposition officielle, afin de couvrir les salaires et les dépenses du personnel attaché au chef de l'opposition;
- d) pour le groupe parlementaire d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins douze députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, afin de payer les salaires et les dépenses du personnel attaché au chef de ce parti. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 70.

Secretary or assistant for each member

74.—(1) Every member of the Assembly is entitled to a private secretary or personal assistant and money shall be provided towards the cost of the salaries of such persons out of money appropriated therefor by the Legislature.

74 (1) Tous les députés ont le droit d'avoir à leur service un secrétaire ou un adjoint dont le salaire provient en partie des sommes d'argent affectées à cette fin par la Législature.

Secrétaires et adjoints des députés

Supplies for members

(2) Every member of the Assembly is entitled to office equipment, supplies and services in accordance with standards established by the Speaker. R.S.O. 1980, c. 235, s. 71.

(2) Tous les députés ont droit, conformément aux normes établies à cette fin par le président de l'Assemblée, à de l'équipement et à des fournitures de bureau, ainsi qu'à certains services. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 71.

Fournitures et services

Definition

75.—(1) In this section, "Commission" means the Commission on Election Finances established under the *Election Finances Act*.

75 (1) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission sur le financement des élections, constituée en vertu de la *Loi sur le financement des élections*.

Définition

Review of indemnities and allowances

(2) The Commission each year shall review and make such recommendations as it considers proper in respect of the indemnities and allowances of members of the Assembly under this Act.

(2) Chaque année, la Commission examine les questions relatives aux indemnités et aux allocations des députés et soumet par la suite ses recommandations.

Contrôle des indemnités et des allocations

Annual report

(3) The Commission shall report its recommendations to the Speaker and the Speaker shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 235, s. 72.

(3) La Commission soumet ses recommandations dans un rapport qu'elle présente au président de l'Assemblée. Le président fait déposer ce rapport devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 72.

Rapport annuel

OFFICE OF THE ASSEMBLY

Office of Assembly

76. The Office of the Assembly shall consist of the Speaker, the Deputy Speaker, the Clerk of the Legislative Assembly, the First Clerk Assistant, the Sergeant-at-Arms, the Director of Administration and such other employees as may be required from time to

LE BUREAU DE L'ASSEMBLÉE

76 Le Bureau de l'Assemblée se compose des personnes suivantes : le président, le vice-président et le greffier de l'Assemblée législative, le premier adjoint au greffier, le sergent d'armes, le directeur de l'administration et tout autre employé nécessaire au bon

Bureau de l'Assemblée

time for the proper conduct of the business of the Office of the Assembly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 73.

Clerk of
Legislative
Assembly,
appointment

77.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the Clerk of the Legislative Assembly.

Tenure of
office

(2) The Clerk of the Legislative Assembly shall hold office during good behaviour but shall be removable from office for cause by the Lieutenant Governor on address of the Assembly.

Appointment
of officers
and
employees

(3) The First Clerk Assistant, the Sergeant-at-Arms and the Director of Administration shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council upon such terms and conditions as the Speaker may recommend and the other employees of the Office of the Assembly shall be appointed by the Speaker. R.S.O. 1980, c. 235, s. 74.

Duties of
officers

78. The Clerk of the Legislative Assembly, the First Clerk Assistant, the Sergeant-at-Arms and the Director of Administration have such duties as may be provided for, from time to time, in the Standing Orders of the Legislative Assembly or as may be prescribed by the Speaker. R.S.O. 1980, c. 235, s. 75.

Estimates,
submission
to Board,

79.—(1) The Speaker shall present the estimates of the sums of money that will be required to be provided by the Legislature for the purposes of this Act to the Board of Internal Economy who shall review such estimates and make such alterations as it considers proper, and shall thereafter concur in such estimates.

laid before
Assembly

(2) The Speaker shall cause the estimates to be laid before the Assembly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 76.

Legislative
Assembly
Fund

80.—(1) The Speaker shall establish, maintain and be accountable for a fund to be known as the Legislative Assembly Fund.

Bank
account

(2) The Speaker shall maintain an account with the Province of Ontario Savings Office or with any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) and designated by the Board of Internal Economy for the deposit of money paid into the Legislative Assembly Fund.

Fiscal year

(3) The fiscal year for the Legislative Assembly Fund shall be the same as the fiscal year for the Consolidated Revenue Fund.

Record

(4) The Speaker shall keep a record of all money received for or disbursed from the Legislative Assembly Fund.

Annual
report

(5) The Speaker shall make an annual report to the Board of Internal Economy respecting the receipts and disbursements

fonctionnement du Bureau. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 73.

77 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le greffier de l'Assemblée législative.

Nomination
du greffier

(2) Le greffier de l'Assemblée législative occupe son poste à titre inamovible mais peut être révoqué par le lieutenant-gouverneur pour un motif valable, sur l'adresse de l'Assemblée.

Mandat du
greffier

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le premier adjoint au greffier, le sergent d'armes et le directeur de l'administration, aux conditions recommandées par le président de l'Assemblée. Les autres employés du Bureau de l'Assemblée sont nommés par le président. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 74.

Fonctionnaires
et autres
employés

78 Le greffier de l'Assemblée, le premier adjoint au greffier, le sergent d'armes et le directeur de l'administration s'acquittent des fonctions que leur attribue le Règlement de l'Assemblée législative, ainsi que de celles prescrites par le président. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 75.

Fonctions des
fonctionnaires

79 (1) Le président de l'Assemblée soumet à la Commission de régie interne son estimation des sommes d'argent qui devront être affectées par la Législature à l'application de la présente loi. La Commission étudie ces prévisions budgétaires, les modifie si elle le juge nécessaire et les approuve.

Estimation
des sommes
affectées

(2) Le président fait déposer ces prévisions budgétaires devant l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 76.

Dépôt devant
l'Assemblée

80 (1) Le président constitue la Caisse de l'Assemblée législative, veille à son fonctionnement et en assume la responsabilité.

Caisse de
l'Assemblée
législative

(2) Le président ouvre un compte à la Caisse d'épargne de l'Ontario ou à une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) et désignée à cette fin par la Commission de régie interne, pour y déposer les sommes versées à la Caisse de l'Assemblée législative.

Compte de
banque

(3) L'exercice de la Caisse de l'Assemblée législative est le même que celui du Trésor.

Exercice

(4) Le président établit un registre dans lequel il inscrit tous les encaissements et les décaissements de la Caisse de l'Assemblée législative.

Registre

(5) Le président soumet annuellement à la Commission de régie interne un rapport sur les encaissements et les décaissements de la

Rapport
annuel

from the Legislative Assembly Fund. R.S.O. 1980, c. 235, s. 77.

Caisse de l'Assemblée législative. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 77.

Money paid
into Fund

81. The money required from time to time for the purposes of this Act shall be paid out of money appropriated by the Assembly for the purposes of this Act and shall be paid into the Legislative Assembly Fund by the Treasurer of Ontario upon the requisition, from time to time, of the Speaker. R.S.O. 1980, c. 235, s. 78.

81 Sur réquisition du président, le trésorier de l'Ontario verse à la Caisse de l'Assemblée législative les sommes nécessaires à l'application de la présente loi, par prélèvement sur les sommes d'argent affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 78.

Sommes ver-
sées à la
Caisse

Where
money
required
before
appropriated

82.—(1) When, because the Legislature is adjourned, prorogued or dissolved or because the urgency of other public business prevents the Legislature from considering estimates or supplementary estimates, money is urgently required for the purposes of this Act before it has been appropriated, the Treasurer of Ontario may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, advance the required money for the use of the Speaker upon the written request of the Board of Internal Economy, and such money shall be paid into the Legislative Assembly Fund.

82 (1) Sur demande écrite de la Commission de régie interne, le trésorier de l'Ontario peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, avancer des fonds au président de l'Assemblée pour l'application de la présente loi avant qu'il y ait eu affectation de crédits, en les versant à la Caisse de l'Assemblée législative. Ces avances sont permises en cas d'urgence, lorsque la Législature a été ajournée, prorogée ou dissoute ou qu'elle ne peut étudier les prévisions du budget ou du budget supplémentaire en raison d'affaires publiques plus urgentes portées à son attention.

Avances de
fonds

Advances
repayable
out of
money to be
appropriated

(2) All money advanced by the Treasurer of Ontario under subsection (1) shall be deemed to be an interest free loan repayable from money to be appropriated by the Legislature for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 235, s. 79.

(2) L'avance de fonds faite par le trésorier de l'Ontario en vertu du paragraphe (1) est réputée un prêt sans intérêts, remboursable par prélèvement sur les sommes affectées par la Législature à l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 79.

Rembourse-
ment des
avances de
fonds

Form of
payments
out of Fund

83.—(1) Every payment out of the Legislative Assembly Fund shall be made by cheque, which shall be signed by the Speaker or the Deputy Speaker and by the Director of Administration or such other person who is for the time being authorized by the Speaker to sign cheques.

83 (1) Toute somme versée par la Caisse de l'Assemblée législative est décaissée au moyen d'un chèque signé par le président ou le vice-président et par le directeur de l'administration ou quiconque est autorisé par le président à signer les chèques.

Mode de
décaissement

Signature

(2) The Speaker may authorize the use of facsimile signatures on cheques to be affixed thereto by printing, lithographing, engraving or by other mechanical means.

(2) Le président peut autoriser l'apposition sur les chèques de fac-similés de signatures, que ce soit par impression, lithographie, gravure ou un autre moyen mécanique.

Signature

Destruction
of cancelled
cheques

(3) The Speaker, with the approval of the Provincial Auditor, may authorize the destruction, from time to time, of paid and cancelled cheques. R.S.O. 1980, c. 235, s. 80.

(3) Le président peut, avec l'approbation du vérificateur provincial, autoriser la destruction des chèques payés et oblitérés. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 80.

Destruction
des chèques
payés

Payment of
debts
incurred in
fiscal year

84.—(1) During the period of thirty days next following the end of a fiscal year there may be paid out of the Legislative Assembly Fund an amount, not exceeding the unexpended balance in the Fund at the end of such fiscal year, for the purpose of discharging any debt or obligation that was incurred during such fiscal year, and the expenditure may be charged in the accounts of such fiscal year, but any debts or obligations that remain undischarged at the end of such period of thirty days shall be paid out of the Legislative Assembly Fund for the ensuing fiscal year.

84 (1) Pendant la période de trente jours suivant la fin de l'exercice, les dettes et obligations contractées au cours de cet exercice peuvent être acquittées par prélèvement sur le solde de la Caisse de l'Assemblée législative à la fin de l'exercice. Ces décaissements sont portés au débit de la Caisse pour l'exercice. Quant aux dettes et aux obligations qui demeurent en souffrance à la fin de la période de trente jours, elles sont payées par prélèvement sur les crédits affectés à la Caisse pour l'exercice suivant.

Paiement des
dettes

Unexpended
money to be
paid to
Treasurer

(2) All money that remains unexpended in the Legislative Assembly Fund after the thirty day period following the end of a fiscal year shall be paid to the Treasurer of Ontario and become part of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 235, s. 81.

Accountable
advances

85.—(1) Any member of the Assembly or the Chair or Secretary of a committee of the Assembly may apply to the Speaker and the Speaker may authorize an accountable advance out of the Legislative Assembly Fund for the purpose of meeting disbursements for travel or other contingencies, or making payments on account of expenses incurred or to be incurred.

Idem

(2) If, at the termination of the fiscal year in which an advance was made, no accounting or repayment of the advance has been received, such advance shall be accounted for or repaid within fifteen days thereafter. R.S.O. 1980, c. 235, s. 82.

Audit

86. The accounts and financial transactions of the Office of the Assembly shall be audited annually by the Provincial Auditor. R.S.O. 1980, c. 235, s. 83.

Board of
Internal
Economy,
composition

87.—(1) There shall be a Board of Internal Economy composed of,

- (a) the Speaker, who shall be the chair;
- (b) three commissioners appointed by the Lieutenant Governor in Council from among the members of the Executive Council; and
- (c) three commissioners appointed,
 - (i) one from the caucus of the Government, by that caucus,
 - (ii) one from the caucus of the Official Opposition, by that caucus, and
 - (iii) one from the caucus of the party having the third largest membership in the Assembly other than a party referred to in subclauses (i) and (ii), by that caucus,

and the name of each person appointed shall be communicated to the Speaker within ten days after being appointed.

Names of
appointees
to
be communi-
cated to
Assembly

(2) The name and office of each member appointed as a commissioner shall be communicated by message from the Lieutenant Governor in Council to the Assembly.

(2) Le solde de la Caisse de l'Assemblée législative non utilisé après la période de trente jours qui suit la fin de l'exercice est remis au trésorier de l'Ontario et versé au Trésor. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 81.

Solde de la
Caisse

85 (1) Le président peut, sur demande d'un député ou d'un président ou secrétaire de comité, lui consentir une avance à justifier. Ces avances se font par prélèvement sur la Caisse de l'Assemblée législative, pour frais de déplacement ou autres éventualités, ou pour acquittement de dépenses engagées ou futures.

Avances à
justifier

(2) Quiconque bénéficie d'une avance à justifier au cours d'un exercice a jusqu'au quinzième jour suivant la fin de l'exercice pour rendre compte de cette avance ou pour la rembourser. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 82.

Idem

86 Les comptes et les opérations financières du Bureau de l'Assemblée sont vérifiés annuellement par le vérificateur provincial. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 83.

Vérification
des comptes

87 (1) Est établie la Commission de régie interne, composée des personnes suivantes :

Commission
de régie
interne

- a) le président de l'Assemblée, qui est le président de la Commission;
- b) trois commissaires, nommés parmi les membres du Conseil exécutif par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) trois commissaires nommés respectivement comme suit, et dont les noms sont communiqués au président au plus tard dix jours après leur nomination :
 - (i) une personne que les membres du groupe parlementaire du parti au pouvoir choisissent parmi eux,
 - (ii) une personne que les membres du groupe parlementaire du parti formant l'opposition choisissent parmi eux,
 - (iii) une personne que les membres du groupe parlementaire du parti dont le nombre de députés vient au troisième rang, à l'exclusion d'un parti mentionné aux sous-alinéas (i) et (ii), choisissent parmi eux.

(2) Le nom de chaque député nommé commissaire ainsi que le groupe parlementaire qu'il représente sont communiqués dans un message adressé à l'Assemblée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Communica-
tion à l'As-
semblée des
noms des
commissaires

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of the Speaker, one commissioner appointed from among the members of the Executive Council and one other commissioner. R.S.O. 1980, c. 235, s. 84.

(3) Le quorum de la Commission est constitué du président, d'un commissaire nommé parmi les membres du Conseil exécutif et d'un autre commissaire. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 84.

Quorum

Procedures

88. The Board of Internal Economy may determine its rules and methods of procedure and shall keep a minute book in which shall be recorded the proceedings of the Board. R.S.O. 1980, c. 235, s. 85.

88 La Commission de régie interne peut établir ses propres règles et modes de procédure, et tient un registre de ses procès-verbaux. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 85.

Procédure

Board may require monthly statements

89. The Board of Internal Economy may require any office, agency, commission or select committee of the Assembly whose estimates of money required are subject to review by the Board to submit to the Board on a monthly basis statements that set out current expenditures and forecast future expenditures and every such office, agency, commission and select committee shall submit the statements when so required. R.S.O. 1980, c. 235, s. 86.

89 La Commission de régie interne peut exiger de tout bureau, organisme ou comité spécial ou de toute commission de l'Assemblée, dont les prévisions de budgets de dépenses sont sujettes à examen par la Commission, de lui soumettre des états mensuels où figurent leurs dépenses courantes et leurs dépenses projetées. Le destinataire d'une demande à cet effet s'y conforme. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 86.

États mensuels

Powers and duties of Board

90. The Board of Internal Economy has the power and duty,

90 Les attributions de la Commission sont les suivantes :

Attributions de la Commission

- (a) to review estimates and forecasts, analyses of revenues, expenditures, commitments and other data pertaining to the Office of the Assembly and to assess the results thereof;
- (b) to approve the organization and staff establishment for the Office of the Assembly;
- (c) to approve and review administrative policies and procedures in relation to the operation of the Office of the Assembly;
- (d) to advise upon all matters related to the management, administration, accounting and collection and disbursement of money associated with the Legislative Assembly Fund;
- (e) to advise upon the retention and disposal of records except cancelled cheques; and
- (f) to advise upon and give directions in relation to any matter the Board considers necessary for the efficient and effective operation of the Office of the Assembly,

- a) examiner les états estimatifs et les prévisions budgétaires, les analyses de revenus de dépenses et d'engagements et toute autre donnée se rapportant au Bureau de l'Assemblée, et en évaluer les résultats;
- b) approuver l'organisation et le recrutement du personnel du Bureau de l'Assemblée;
- c) approuver et réviser les politiques et les procédures administratives relatives au fonctionnement du Bureau de l'Assemblée;
- d) donner son avis sur toute question relative à l'administration, à la comptabilité, au recouvrement et au décaissement des fonds associés à la Caisse de l'Assemblée législative;
- e) donner son avis sur la conservation et la destruction des dossiers, à l'exclusion des chèques oblitérés;
- f) donner son avis et donner des directives relativement à toute question qu'elle juge pertinente quant au fonctionnement efficace du Bureau de l'Assemblée.

and, if considered desirable, it may report on any of such matters to the Assembly. R.S.O. 1980, c. 235, s. 87.

Elle peut également, lorsqu'elle le juge souhaitable, présenter un rapport sur ces questions à l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 87.

Transfer of money within vote

91. The Board of Internal Economy may authorize the transfer of money from one item of the estimates of the Office of the Assembly to another item within the same vote and the Provincial Auditor shall make special mention in his or her report of any

91 La Commission de régie interne peut autoriser un transfert de crédits d'un poste budgétaire du Bureau de l'Assemblée à un autre poste voté en même temps. Le vérificateur provincial en fait alors mention particu-

Transfert de crédits

transfer under this section. R.S.O. 1980, c. 235, s. 88.

Regulation
of terms and
conditions of
employment

92.—(1) Subject to the approval of the Board of Internal Economy, the Speaker may,

- (a) establish job classifications and salary ranges;
- (b) provide a system of cumulative vacation and sick leave credits for regular attendance and payments in respect of such credits;
- (c) provide for the establishment of plans for group life insurance, medical-surgical insurance or long-term income protection;
- (d) provide for the granting of leave of absence; and
- (e) prescribe any other terms and conditions of employment,

for employees of the Office of Assembly.

Application
of employee
benefits of
public
servants

(2) The employee benefits applicable from time to time to the public servants of Ontario with respect to the matters referred to in clauses (1) (b), (c) and (d) apply or continue to apply, as the case may be, to the permanent and full-time employees of the Office of the Assembly until a plan or system in relation to the same subject-matter is provided by the Speaker under this Act, and where any such benefits are provided for in regulations made under the *Public Service Act*, the Speaker, or any person authorized in writing by the Speaker, may exercise the powers and duties of a Minister or Deputy Minister or of the Civil Service Commission under such regulations. R.S.O. 1980, c. 235, s. 89.

Pension

93.—(1) The Office of the Assembly shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as a board whose permanent and full-time probationary employees are required to be members of the Public Service Pension Plan. R.S.O. 1980, c. 235, s. 90, *part, revised*.

Idem

(2) All credits in the Public Service Superannuation Fund of persons appointed as permanent employees of the Office of the Assembly accumulated under the *Public Service Pension Act* before they became employees of the Office of the Assembly, are preserved and continued in accordance with that Act. R.S.O. 1980, c. 235, s. 90, *part, revised*.

Definition

94. In sections 95 to 100, "senior officer" means the Clerk of the Legislative Assembly,

lière dans son rapport. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 88.

92 (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, le président de l'Assemblée peut, relativement aux employés du Bureau de l'Assemblée :

Établissement
des conditions
de travail

- a) établir des catégories d'emplois et des échelles de salaires;
- b) prévoir un système de crédits cumulatifs pour vacances et pour congés de maladie pour présence régulière au travail ainsi que les paiements relatifs à ces crédits;
- c) prévoir la création de régimes d'assurance-vie collective, d'assurance des frais médicaux et chirurgicaux et de protection du revenu à long terme;
- d) prévoir l'octroi de congés;
- e) prescrire toute autre condition de travail.

(2) Les avantages sociaux des employés de la fonction publique de l'Ontario, en ce qui concerne les questions visées aux alinéas (1) b), c) et d), s'appliquent ou continuent de s'appliquer, selon le cas, aux employés permanents à temps plein du Bureau de l'Assemblée jusqu'à ce qu'ils soient régis par un système établi par le président de l'Assemblée en vertu de la présente loi. Lorsque ces avantages sociaux sont prévus par les règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique*, le président, ou toute personne autorisée par écrit par celui-ci, peut exercer les pouvoirs et les fonctions que ces règlements attribuent à un ministre, à un sous-ministre ou à la Commission de la fonction publique. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 89.

Application
des avantages
sociaux de la
fonction
publique

93 (1) Le Bureau de l'Assemblée est réputé avoir été désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* comme commission dont les employés permanents et les employés stagiaires à temps plein sont requis d'être membres du Régime de retraite des fonctionnaires. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 90, *en partie, révisé*.

Régime de
retraite

(2) Les personnes qui avaient accumulé des crédits en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* dans la Caisse de retraite des fonctionnaires avant d'être engagées par le Bureau de l'Assemblée ne perdent pas ces crédits; ils sont conservés conformément à cette loi. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 90, *en partie, révisé*.

Idem

94 Dans les articles 95 à 100, «chef» s'entend du greffier de l'Assemblée législative,

Définition

the Director of Administration or the Director of the Legislative Library, Research and Information Services. 1983, c. 50, s. 9 (1), *part.*

du directeur de l'administration ou du directeur de la bibliothèque législative et des services de recherche et de renseignements. 1983, chap. 50, par. 9 (1), *en partie.*

Discipline

95.—(1) The Speaker may dismiss, suspend or reprimand for misconduct an employee of the Office of the Assembly appointed by the Speaker.

95 (1) Le président de l'Assemblée peut congédier, suspendre ou réprimander pour inconduite tout employé du Bureau de l'Assemblée nommé par le président.

Discipline

Idem

(2) The Speaker may suspend or reprimand for misconduct an employee of the Office of the Assembly, other than the Clerk of the Legislative Assembly, appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Le président peut suspendre ou réprimander pour inconduite tout employé du Bureau de l'Assemblée nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'exclusion du greffier de l'Assemblée législative.

Idem

Idem

(3) The Speaker may recommend to the Lieutenant Governor in Council the dismissal for misconduct of an employee of the Office of the Assembly, other than the Clerk of the Legislative Assembly, appointed by the Lieutenant Governor in Council. 1983, c. 50, s. 9 (1), *part.*

(3) Le président peut recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de congédier pour inconduite tout employé du Bureau de l'Assemblée nommé par ce dernier, à l'exclusion du greffier de l'Assemblée législative. 1983, chap. 50, par. 9 (1), *en partie.*

Idem

Recommendation to Speaker

96.—(1) The senior officer of a division of the Office of the Assembly may recommend to the Speaker that the Speaker proceed under section 95 in respect of an employee employed in the division.

96 (1) Le chef d'une division du Bureau de l'Assemblée peut recommander au président de prendre une des mesures visées à l'article 95 à l'égard d'un employé de sa division.

Recommandation au président

Notice of proposed recommendation

(2) The senior officer shall give to the employee written notice of the proposed recommendation and shall receive and consider the submissions, if any, of the employee before making such recommendation to the Speaker as the senior officer considers appropriate. 1983, c. 50, s. 9 (1), *part.*

(2) Le chef de division avise par écrit l'employé de la recommandation qu'il veut faire et prend connaissance, le cas échéant, des observations de l'employé et en tient compte avant de soumettre au président la recommandation qu'il juge appropriée. 1983, chap. 50, par. 9 (1), *en partie.*

Avis d'intention

Notice by Speaker

97.—(1) Before acting under section 95 in respect of an employee, the Speaker shall give to the employee written notice of the proposed action.

97 (1) Avant de prendre une mesure visée à l'article 95 à l'égard d'un employé, le président l'en avise par écrit.

Avis donné par le président

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) shall inform the employee that the employee is entitled to a hearing by a hearing board if the employee gives to the Speaker, within fifteen days after the Speaker's notice is given to the employee, written notice requiring a hearing and the employee may so require such a hearing. 1983, c. 50, s. 9 (1), *part.*

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) indique à l'employé qu'il a le droit d'être entendu par un comité d'appel s'il présente une demande écrite à cet effet au président au plus tard quinze jours après avoir reçu l'avis du président. L'employé peut se prévaloir de ce droit. 1983, chap. 50, par. 9 (1), *en partie.*

Contenu de l'avis

Referral to hearing board

98.—(1) Where the employee requires a hearing by a hearing board in accordance with section 97, the Speaker shall refer the matter to a hearing board.

98 (1) Le président renvoie l'affaire à un comité d'appel lorsque l'employé en fait la demande conformément à l'article 97.

Renvoi au comité d'appel

Where hearing not required

(2) Where the employee does not require a hearing by a hearing board in accordance with section 97, the Speaker may carry out the action proposed in the Speaker's notice given to the employee. 1983, c. 50, s. 9 (1), *part.*

(2) Le président peut prendre à l'égard de l'employé la mesure dont il l'a avisé lorsque l'employé ne demande pas à être entendu par un comité d'appel conformément à l'article 97. 1983, chap. 50, par. 9 (1), *en partie.*

Pas de demande d'audition

Composition of hearing board

99.—(1) A hearing board shall be composed of a chair, one member representing the Office of the Assembly and one member representing the employee who required the hearing.

99 (1) Un comité d'appel se compose d'un président, d'un membre représentant le Bureau de l'Assemblée et d'un membre représentant l'employé qui a demandé à être entendu.

Composition du comité d'appel

Appointment of chair	(2) The Speaker shall appoint the chair of a hearing board after requesting and considering the views of the chair of the Public Service Grievance Board.	(2) Le président de l'Assemblée nomme le président du comité d'appel après avoir demandé et étudié l'avis du président de la Commission des griefs de la fonction publique.	Nomination du président
Appointment of member by Speaker	(3) The Speaker shall appoint as a member of the hearing board a senior officer of the Office of the Assembly other than the senior officer of the division in which the employee is employed.	(3) Le président de l'Assemblée nomme au comité d'appel un chef de division du Bureau de l'Assemblée autre que le chef de la division à laquelle appartient l'employé.	Nomination d'un membre par le président de l'Assemblée
Appointment of member by employee	(4) The Speaker shall give written notice to the employee to appoint a member of the hearing board and the employee within ten days after receiving the notice,	(4) Le président de l'Assemblée demande à l'employé, dans un avis écrit, de nommer une personne au comité d'appel, et l'employé, au plus tard dix jours après avoir reçu cet avis :	Nomination d'un membre par l'employé
	(a) shall appoint as a member of the hearing board a person who has indicated his or her willingness to act; and	a) nomme au comité d'appel une personne disposée à en faire partie;	
	(b) shall give written notice to the Speaker and to the chair of the hearing board of the name and address of the member.	b) avise par écrit le président de l'Assemblée et le président du comité d'appel du nom et de l'adresse de la personne qu'il a ainsi nommée.	
Where employee fails to appoint member	(5) Where the employee fails to appoint a member of the hearing board or to give the written notice required by subsection (4) within the period of ten days mentioned in that subsection, the Speaker shall appoint as a member such person as the Speaker considers suitable, but a person who is an employee of the Office of the Assembly is not eligible for appointment under this subsection.	(5) Si l'employé omet de nommer une personne au comité d'appel ou de donner l'avis prescrit par le paragraphe (4) dans le délai prévu de dix jours, le président de l'Assemblée nomme au comité d'appel une personne qu'il estime apte à remplir cette fonction. Toutefois, nul employé du Bureau de l'Assemblée ne peut être nommé en application du présent paragraphe.	Défaut de nomination et indemnité par l'employé
Remuneration and expenses	(6) The chair of a hearing board and the member of the hearing board appointed by or for the employee who required the hearing by the hearing board shall be paid such remuneration and expenses on a daily or other basis as the Board of Internal Economy may fix.	(6) Le président du comité d'appel et le membre nommé par l'employé ou en son nom reçoivent la rémunération et l'indemnité de dépenses, sur une base journalière ou autrement, que fixe la Commission de régie interne.	Rémunération et indemnité de dépenses
Duties of hearing board	(7) A hearing board shall,	(7) Le comité d'appel :	Devoirs du comité d'appel
	(a) consider the allegations, hear the evidence and ascertain the facts of the case;	a) prend connaissance des allégations, entend la preuve et établit les faits entourant l'affaire;	
	(b) determine whether upon the evidence and the facts so ascertained the allegations have been proved;	b) statue sur le bien-fondé des allégations, à la lumière de la preuve et des faits;	
	(c) determine whether in respect of the allegations so proved the employee is guilty of misconduct.	c) décide si, à l'égard des faits établis, l'employé est coupable d'inconduite.	
Recommendation by hearing board	(8) A hearing board that determines that an employee is guilty of misconduct shall recommend to the Speaker the penalty to be imposed under section 95.	(8) Le comité d'appel qui conclut qu'un employé est coupable d'inconduite recommande au président de l'Assemblée d'imposer une des sanctions prévues à l'article 95.	Recommandation du comité d'appel
Idem	(9) A hearing board that determines that an employee is not guilty of misconduct shall recommend to the Speaker that no penalty be imposed under section 95.	(9) Le comité d'appel qui conclut qu'un employé n'est pas coupable d'inconduite recommande au président de l'Assemblée de n'imposer aucune des sanctions prévues à l'article 95.	Idem

Duty of
Speaker

(10) The Speaker shall carry out the recommendation of the hearing board under subsection (8) or (9). 1983, c. 50, s. 9 (1), *part*.

Rules of
procedure

(11) The following rules apply to a proceeding before a hearing board:

1. The parties to the proceeding are the Office of the Assembly and the employee whose conduct is the subject of the proceedings.
2. Each party shall afford to the other party an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.
3. The chair and members of the hearing board must not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing other than in considering the referral of the matter to the Speaker or to a hearing board.
4. The chair and members of the hearing board shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the proceeding with any person or with a party or a representative of a party except upon notice to and opportunity for both parties to participate.
5. The hearing board may seek legal advice from a person who is not an adviser to a party, but the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.
6. The oral evidence taken before the hearing board shall be recorded and a party is entitled to a copy of a transcript thereof upon the same terms as in the Ontario Court (General Division).
7. The chair or a member of the hearing board shall not participate in the decision of the hearing board pursuant to the hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.
8. The hearing board shall, upon the request of the person who produced them, release documents and things put in evidence to the person within a reasonable time after the matter has been concluded by the hearing board. 1983, c. 50, s. 9 (1), *part, revised*.

Devoir du
président de
l'Assemblée

(10) Le président de l'Assemblée se soumet à la recommandation que lui fait le comité d'appel en vertu du paragraphe (8) ou (9). 1983, chap. 50, par. 9 (1), *en partie*.

Règles de
procédure

(11) Les règles de procédure suivantes s'appliquent à l'instance tenue devant le comité d'appel :

1. Les parties à l'instance sont le Bureau de l'Assemblée et l'employé dont la conduite fait l'objet de cette instance.
2. Chacune des parties donne à l'autre l'occasion d'examiner, avant l'audience, tout témoignage écrit ou toute preuve documentaire qui seront produits et tout rapport dont le contenu fera partie de la preuve.
3. Le président et les membres du comité d'appel ne doivent avoir participé à aucune enquête préalable sur l'objet de l'enquête, sauf pour considérer le renvoi de l'affaire au président de l'Assemblée ou à un comité d'appel.
4. Le président et les membres du comité d'appel doivent s'abstenir de discuter de l'affaire avec quiconque, ou avec une partie ou le représentant d'une partie, sauf si les deux parties en sont avisées et qu'elles peuvent y participer.
5. Le comité d'appel peut demander des conseils juridiques d'une personne qui n'est pas le conseiller d'une des parties, mais les parties sont avisées de la nature des conseils, de façon qu'elles puissent faire des observations d'ordre juridique.
6. Les témoignages oraux entendus devant le comité d'appel sont enregistrés et les parties ont le droit d'en obtenir la transcription aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale).
7. Ni le président ni les membres du comité d'appel ne doivent prendre part à la décision du comité à moins d'avoir assisté à toute l'audition et d'avoir entendu la preuve et les arguments présentés par les parties.
8. À la suite de sa demande à cet effet, le comité d'appel rend à la personne qui les a produits les documents et les objets présentés en preuve, dans un délai raisonnable après la conclusion de l'enquête. 1983, chap. 50, par. 9 (1), *en partie, révisé*.

Notice

100. A notice or document required under sections 95 to 99 is sufficiently given, served or delivered if delivered personally or by registered mail, and there is a rebuttable presumption that a notice or document sent to a person by registered mail addressed to the person at the last address of the person in the records of the Office of the Assembly is delivered to the person on the tenth day after the day of mailing. 1983, c. 50, s. 9 (1), *part.*

Oath of office

101.—(1) Every employee of the Office of the Assembly shall, before any salary is paid to him or her, take and subscribe before the Speaker, the Clerk of the Legislative Assembly, or a person designated in writing by either of them, an oath of office and secrecy in Form 2.

Oath of allegiance

(2) Every employee of the Office of the Assembly shall, before performing any duty as a member of the Office of the Assembly, take and subscribe before the Speaker or before the Clerk of the Legislative Assembly, or a person designated in writing by either of them, an oath of allegiance in Form 3. R.S.O. 1980, c. 235, s. 92.

Speaker deemed an employer

102. The Speaker in his or her capacity as head of the Office of the Assembly shall be deemed to be an employer within the meaning and for the purposes of the *Workers' Compensation Act*. R.S.O. 1980, c. 235, s. 93.

Part of Legislative Building under Speaker

103.—(1) Such parts of the Legislative Building as may be designated by the Lieutenant Governor in Council in addition to the Legislative Chamber shall be under the control of the Speaker and the order in council shall be laid before the Assembly.

Security guidelines

(2) The Speaker shall establish guidelines for the security of the Legislative Chamber and the other parts of the Legislative Building that are under his or her control.

Enforcement

(3) The security of the parts of the Legislative Building designated to be under the control of the Speaker shall be enforced by the same personnel that enforce security in the other parts of the Legislative Building. R.S.O. 1980, c. 235, s. 94.

Provision of services for Assembly

104. The Speaker may call upon any ministry or agency of the Crown to provide any service or commodity for or on behalf of the Assembly that the Speaker considers necessary and the ministry or agency shall provide such service or commodity upon such terms and conditions as the ministry or agency may require. R.S.O. 1980, c. 235, s. 95.

Conflict with other Acts

105. In the event of a conflict between any provision of this Act and any provision of the *Management Board of Cabinet Act*, the *Financial Administration Act* or the

100 Pour qu'un avis ou un document requis aux termes des articles 95 à 99 soit valablement donné, signifié ou transmis, il suffit qu'il ait été remis personnellement ou envoyé par courrier recommandé. Dans le dernier cas, si l'avis ou le document est envoyé à la dernière adresse du destinataire figurant dans les dossiers du Bureau de l'Assemblée, il y a présomption réfutable que le destinataire le reçoit dix jours après sa mise à la poste. 1983, chap. 50, par. 9 (1), *en partie.*

Avis

101 (1) Tout employé du Bureau de l'Assemblée, avant que son traitement ne lui soit versé, prête et signe devant le président ou le greffier de l'Assemblée, ou quiconque est désigné par écrit à cette fin par l'un d'eux, le serment d'entrée en fonction et de confidentialité, selon la formule 2.

Serment d'entrée en fonction

(2) Tout employé du Bureau de l'Assemblée, avant de remplir toute fonction à ce titre, prête et signe devant le président ou le greffier de l'Assemblée, ou quiconque est désigné par écrit à cette fin par l'un d'eux, le serment d'allégeance selon la formule 3. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 92.

Serment d'allégeance

102 Le président, en sa qualité de directeur du Bureau de l'Assemblée, est réputé un employeur au sens de la *Loi sur les accidents du travail* et pour l'application de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 93.

Président réputé employeur

103 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret déposé devant l'Assemblée, désigner certaines sections de l'Édifice de l'Assemblée législative qui, en plus de la Chambre législative, relèvent de la compétence du président de l'Assemblée.

Sections de l'Édifice de l'Assemblée législative sous la juridiction du président

(2) Le président établit des lignes directrices concernant la sécurité dans la Chambre législative et dans les autres sections de l'Édifice de l'Assemblée législative qui relèvent de sa compétence.

Sécurité

(3) Les mesures de sécurité, dans les sections de l'Édifice de l'Assemblée législative désignées comme étant sous la compétence du président, sont exécutées par le même personnel qui assure la sécurité dans le reste de l'édifice. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 94.

Exécution des mesures de sécurité

104 Le président de l'Assemblée peut, pour l'Assemblée ou au nom de celle-ci, demander à tout ministère ou à tout organisme de la Couronne de fournir les services ou les biens qu'il juge nécessaires. Le ministère ou l'organisme les fournit, aux conditions qu'il détermine. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 95.

Services fournis à l'Assemblée

105 La présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement*, de la *Loi sur l'administration financière* et de la *Loi sur le*

Incompatibilités

Ministry of Treasury and Economics Act, the provision of this Act prevails. R.S.O. 1980, c. 235, s. 96.

Act administered by Speaker

106. The Speaker is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 235, s. 97.

Delegation of powers and duties

107. The Speaker may, in writing, delegate to the Deputy Speaker or to any employee in the Office of the Assembly any of his or her powers and duties under sections 76 to 108. R.S.O. 1980, c. 235, s. 98.

Agreements

108.—(1) The Speaker, for and on behalf of the Office of the Assembly, may enter into any agreement that he or she considers advisable for the purposes of carrying out the provisions of this Act.

Agreements enure to benefit of Assembly

(2) Any agreement entered into by the Speaker, or by any person duly authorized by the Speaker, enures to the benefit of the Assembly.

Speaker not personally liable

(3) The Speaker or his or her delegate is not personally liable for any agreement that he or she has entered into under this section.

Actions brought in name of Attorney General

(4) The Speaker, for and on behalf of the Office of the Assembly, may sue in the name of the Attorney General. R.S.O. 1980, c. 235, s. 99.

ministère du Trésor et de l'Économie. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 96.

106 Le président de l'Assemblée est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 97.

Application de la loi

107 Le président de l'Assemblée peut, par écrit, déléguer au vice-président ou à un employé quelconque du Bureau de l'Assemblée les pouvoirs et fonctions que lui confèrent les articles 76 à 108. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 98.

Délégation de pouvoirs et fonctions

108 (1) Le président de l'Assemblée peut, pour le Bureau de l'Assemblée et en son nom, conclure les ententes qu'il estime appropriées pour l'application de la présente loi.

Ententes

(2) Toute entente conclue par le président, ou par quiconque y est dûment autorisé par celui-ci, se réalise à l'avantage de l'Assemblée.

Ententes réalisées à l'avantage de l'Assemblée

(3) Ni le président de l'Assemblée ni son délégué ne peuvent être tenus personnellement responsables des ententes conclues en vertu du présent article.

Immunité du président

(4) Le président de l'Assemblée peut, pour le Bureau de l'Assemblée et en son nom, ester en justice sous le nom du procureur général. L.R.O. 1980, chap. 235, art. 99.

Actions intentées sous le nom du procureur général

FORM 1

(Section 59)

OATH OF WITNESSES

Do you solemnly swear (or affirm) that the evidence you shall give to this Committee touching the subject of the present inquiry shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth? So help you God. (omit this phrase in an affirmation).

1986, c. 64, s. 27 (1).

FORM 2

(Section 101)

I,....., do swear (or solemnly affirm) that I will faithfully discharge my duties as an employee of the Office of the Assembly and will observe and comply with the laws of Canada and Ontario, and, except as I may be legally required, I will not disclose or give to any person any information or document that comes to my knowledge or possession by reason of my being an employee of the Office of the Assembly.

So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

R.S.O. 1980, c. 235, Form 2; 1986, c. 64, s. 27 (2).

FORMULE 1

(Article 59)

SERMENT DES TÉMOINS

Prêtez-vous serment (ou affirmez-vous solennellement) que le témoignage que vous rendrez au cours de la présente enquête du comité sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité? Ainsi Dieu vous soit en aide. (Omettre cette dernière phrase pour une affirmation).

1986, chap. 64, par. 27 (1).

FORMULE 2

(Article 101)

Je soussigné(e),, prête serment (ou affirme solennellement) que je m'acquitterai fidèlement de mes fonctions d'employé(e) du Bureau de l'Assemblée et que je respecterai les lois du Canada et de l'Ontario. A moins d'y être légalement tenu(e), je ne divulguerais ni ne donnerai à quiconque un renseignement ou un document dont j'aurai eu connaissance ou que j'aurai eu en ma possession dans l'exercice de mes fonctions.

Ainsi Dieu me soit en aide. (Omettre cette dernière phrase pour une affirmation).

L.R.O. 1980, chap. 235, formule 2; 1986, chap. 64, par. 27 (2).

FORM 3

(Section 101)

I,....., do swear (or solemnly affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second (or the reigning sovereign for the time being), her heirs and successors according to law.

So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

R.S.O. 1980, c. 235, Form 3; 1986, c. 64, s. 27 (3).

FORMULE 3

(Article 101)

Je soussigné(e),, prête serment (ou affirme solennellement) que je serai fidèle et que je porterai sincère allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II (ou au souverain régnant), à ses héritiers et à ses successeurs conformément à la loi.

Ainsi Dieu me soit en aide. (Omettre cette dernière phrase pour une affirmation).

L.R.O. 1980, chap. 235, formule 3; 1986, chap. 64, par. 27 (3).

CHAPTER L.11

Legislative Assembly Retirement Allowances Act

Definitions

1. In this Act,

“allowance” means an allowance under this Act; (“allocation”)

“member” means a member of the Assembly; (“député”)

“Speaker” means the Speaker of the Assembly; (“président”)

“spouse”, in relation to a member or former member who dies on or after the 1st day of January, 1986, means either of a man and woman who,

- (a) are married to each other,
- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under this Act,
- (c) are not married to each other and have cohabited continuously for a period of not less than three years, or
- (d) are not married to each other and have cohabited in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; (“conjoint”)

“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. (“trésorier”) R.S.O. 1980, c. 236, s. 1; 1985, c. 20, s. 1.

Administration of Act

2. This Act shall be administered by the Speaker. R.S.O. 1980, c. 236, s. 2.

PART I

Definitions

3. In this Part,

“indemnity” means the indemnity payable to a person as a member under the *Legislative Assembly Act*; (“indemnité”)

“minister” means a member of the Executive Council, and includes for the purposes of Part I a parliamentary assistant, the Speaker, the Leader of the Opposition and any member who was formerly a member of the Executive Council, a parliamentary

CHAPITRE L.11

Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«allocation» Allocation payable en application de la présente loi. («allowance»)

«conjoint» Dans le cas d'un député ou d'un ex-député décédé le 1^{er} janvier 1986 ou après cette date, s'entend soit de l'homme, soit de la femme qui, selon le cas :

- a) sont mariés ensemble,
- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi, un mariage nul, d'une nullité relative ou absolue,
- c) ne sont pas mariés ensemble et qui ont cohabité de façon continue pendant au moins trois ans,
- d) ne sont pas mariés ensemble et qui ont cohabité dans une relation d'une certaine permanence, s'ils sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)

«député» Député à l'Assemblée législative. («member»)

«président» Le président de l'Assemblée législative. («Speaker»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 236, art. 1; 1985, chap. 20, art. 1.

Application

2 Le président est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 2.

PARTIE I

Définitions

3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«indemnité» Indemnité payable à une personne en tant que député en application de la *Loi sur l'Assemblée législative*. («indemnity»)

«ministre» Député membre du Conseil exécutif. S'entend en outre, pour l'application de la partie I, d'un adjoint parlementaire, du président, du chef de l'opposition et

assistant, the Speaker or the Leader of the Opposition; ("ministre")

"salary" means,

- (a) the annual salary paid to a minister or a parliamentary assistant under the *Executive Council Act*, or
- (b) the additional indemnity of the Speaker or the Leader of the Opposition under the *Legislative Assembly Act*; ("traitement")

"service" means service as a member or as a minister, as the case may be, for which indemnity or salary was paid. ("service") R.S.O. 1980, c. 236, s. 3.

Application of Part

4. This Part applies to a person who was a member on the 1st day of October, 1973 and a person who was a member before such date, but does not apply to a member who has elected to contribute under Part II. R.S.O. 1980, c. 236, s. 4.

Current contributions, members

5.—(1) There shall be deducted from the indemnity payable to a member an amount equal to 6 per cent thereof as such member's contribution under this Act.

Maximum contributions, members

(2) Despite anything in subsection (1), contributions under this section shall not be deducted from the indemnity of a member after the total amount contributed by him or her is sufficient to provide an allowance equal to the amount of his or her indemnity. R.S.O. 1980, c. 236, s. 5.

Eligibility for allowance, members

6.—(1) A member who has contributed in respect of five or more years of service and who has attained the age of fifty-five years is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon his or her ceasing to be a member.

Idem

(2) Where a person is otherwise eligible for an allowance under this section but has not attained the age of fifty-five years, he or she may elect to take an allowance under subsection (3) at age fifty-five or an immediate allowance of a reduced amount under subsection (4).

Calculation of allowance at age 55, members

(3) The amount of a person's annual allowance under this section shall be an amount equal to 75 per cent of the total of his or her contributions as a member, but the amount of his or her allowance shall not exceed the amount of his or her indemnity.

Calculation of allowance under age 55, members

(4) Where a person who is otherwise eligible for an allowance under this section, but has not attained the age of fifty-five years

d'un député qui a déjà occupé l'un de ces postes. («minister»)

«service» Service à titre de député ou de ministre, selon le cas, contre indemnité ou traitement. («service»)

«traitement» :

- a) le traitement annuel versé à un ministre ou à un adjoint parlementaire aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*,
- b) l'indemnité supplémentaire du président ou du chef de l'opposition, aux termes de la *Loi sur l'Assemblée législative*. («salary») L.R.O. 1980, chap. 236, art. 3.

4 La présente partie s'applique aux personnes qui étaient députés le 1^{er} octobre 1973 ou avant cette date. Elle ne s'applique pas toutefois aux députés qui choisissent de cotiser conformément à la partie II. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 4.

Champ d'application

5 (1) Une retenue d'un montant égal à 6 pour cent de l'indemnité payable à chaque député est effectuée sur celle-ci à titre de cotisation de ce député conformément à la présente loi.

Cotisation des députés

(2) Malgré le paragraphe (1), les retenues à titre de cotisation, effectuées sur l'indemnité d'un député versée aux termes du présent article, cessent dès que le montant total des cotisations ainsi retenues suffit à pourvoir au versement d'une allocation équivalant au montant de l'indemnité de ce député. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 5.

Cotisations maximales d'un député

6 (1) A droit à une allocation annuelle viagère le député âgé d'au moins cinquante-cinq ans qui cesse d'être député après avoir cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service.

Admissibilité à une allocation de député

(2) La personne âgée de moins de cinquante-cinq ans qui serait par ailleurs admissible à recevoir une allocation en vertu du présent article peut choisir soit de recevoir une allocation en vertu du paragraphe (3) dès l'âge de cinquante-cinq ans, soit de recevoir immédiatement une allocation d'un montant réduit conformément au paragraphe (4).

Idem

(3) Le montant de l'allocation annuelle versée à une personne en application du présent article est égal à 75 pour cent du total des cotisations versées en sa qualité de député. Le montant de l'allocation ne doit toutefois pas dépasser celui de son indemnité.

Calcul de l'allocation aux députés âgés de 55 ans

(4) Le montant de l'allocation payable à une personne âgée de moins de cinquante-cinq ans, qui est par ailleurs admissible à

Calcul de l'allocation aux députés âgés de moins de 55 ans

elects to take an immediate allowance of a reduced amount, the amount of his or her allowance shall be calculated under subsection (3) and then shall be reduced actuarially in accordance with the tables prescribed by the regulations.

Application
of subs. (1)

(5) Subsection (1) applies to persons who are or were members on or after the 23rd day of July, 1968, and, in the case of persons who were members before such date but are or were not members after such date, section 6 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, being chapter 209 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as it was in force immediately before such date applies. R.S.O. 1980, c. 236, s. 6.

Suspension
of allowance,
members

7.—(1) An allowance under section 6 shall be suspended while the person entitled thereto is a member.

Recalculation
of allowance,
members

(2) Where a person whose allowance has been suspended under subsection (1) again ceases to be a member, his or her allowance shall be recalculated under section 6 having regard to any additional service as a member performed while his or her allowance was suspended. R.S.O. 1980, c. 236, s. 7.

Current contribu-
tions, minis-
ters

8.—(1) There shall be deducted from the salary payable to a minister an amount equal to 6 per cent thereof as such minister's contribution under this Part.

Maximum contribu-
tions, minis-
ters

(2) Despite anything in subsection (1), contributions under this section shall not be deducted from the salary of a minister after the total amount contributed by him or her is sufficient to provide an allowance equal to one-half the annual salary of a minister having charge of a ministry. R.S.O. 1980, c. 236, s. 8.

Eligibility for
allowance,
ministers

9.—(1) A minister who has contributed under section 8 who has contributed in respect of five or more years of service as a member and who has attained the age of fifty-five years is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon his or her ceasing to be a minister and a member.

Idem

(2) Where a person is otherwise eligible for an allowance under this section but has not attained the age of fifty-five years, he or she may elect to take an allowance under subsection (3) at age fifty-five or an immediate allowance of a reduced amount under subsection (4).

recevoir une allocation en vertu du présent article et qui choisit de recevoir immédiatement une allocation d'un montant réduit, est d'abord calculé conformément au paragraphe (3) et ensuite réduit conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements.

Application
du par. (1)

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes qui étaient députés ou le sont devenues le 23 juillet 1968 ou après cette date. Les personnes qui étaient députés le 23 juillet 1968 mais qui ont cessé de l'être après cette date sont soumises à l'article 6 de la loi intitulée *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, qui constitue le chapitre 209 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tel que cet article existait avant cette date. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 6.

Suspension
du versement
de l'allocation
de député

7 (1) Le versement de l'allocation accordée aux termes de l'article 6 est suspendu pour la durée du mandat du bénéficiaire de cette allocation si celui-ci redevient député.

Nouveau cal-
cul de l'allo-
cation aux
députés

(2) Lorsque la personne cesse à nouveau d'être député, le montant de l'allocation dont le versement a été suspendu en application du paragraphe (1) fait l'objet d'un nouveau calcul conformément à l'article 6 compte tenu des périodes supplémentaires de service accomplies à titre de député pendant la période de suspension. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 7.

Cotisation des
ministres

8 (1) Une retenue d'un montant égal à 6 pour cent du traitement payable à chaque ministre est effectuée sur ce traitement à titre de cotisation de ce ministre conformément à la présente loi.

Cotisations
maximales
d'un ministre

(2) Malgré le paragraphe (1), les retenues à titre de cotisation, effectuées sur le traitement d'un ministre aux termes du présent article, cessent dès que le montant total des cotisations ainsi retenues suffit à pourvoir au versement d'une allocation équivalant à la moitié du traitement annuel du ministre chargé d'un ministère. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 8.

Admissibilité
à une alloca-
tion de minis-
tre

9 (1) A droit à une allocation annuelle viagère le ministre âgé d'au moins cinquante-cinq ans qui cesse d'être député et ministre après avoir cotisé aux termes de l'article 8, à l'égard d'au moins cinq années de service à titre de député.

Idem

(2) La personne âgée de moins de cinquante-cinq ans qui serait par ailleurs admissible à recevoir une allocation en vertu du présent article peut choisir soit de recevoir une allocation en vertu du paragraphe (3) dès l'âge de cinquante-cinq ans, soit de recevoir immédiatement une allocation d'un montant réduit conformément au paragraphe (4).

Calculation
of allowance
at age 55,
ministers

(3) The amount of a person's annual allowance under this section shall be an amount equal to 75 per cent of the total of his or her contributions as a minister, but the amount of his or her allowance shall not exceed one-half of the salary of a minister having charge of a ministry.

(3) Le montant de l'allocation annuelle versée à une personne en application du présent article est égal à 75 pour cent du total des cotisations versées en sa qualité de ministre. Le montant de l'allocation ne doit toutefois pas dépasser la moitié du traitement d'un ministre chargé d'un ministère.

Calcul de l'allocation aux ministres âgés de 55 ans

Calculation
of allowance
under age
55, ministers

(4) Where a person who is otherwise eligible for an allowance under this section but has not attained the age of fifty-five years elects to take an immediate allowance of a reduced amount, the amount of his or her allowance shall be calculated under subsection (3) and then shall be reduced actuarially in accordance with the tables prescribed by the regulations.

(4) Le montant de l'allocation payable à une personne âgée de moins de cinquante-cinq ans, qui est par ailleurs admissible à recevoir une allocation en vertu du présent article et qui choisit de recevoir immédiatement une allocation d'un montant réduit, est d'abord calculé conformément au paragraphe (3) et ensuite réduit conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements.

Calcul de l'allocation aux ministres de moins de 55 ans

Application
of subs. (1)

(5) Subsection (1) applies to persons who are or were ministers on or after the 23rd day of July, 1968, and, in the case of persons who were ministers before such date but are or were not ministers after such date, section 6 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, being chapter 209 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as it was in force immediately before such date applies. R.S.O. 1980, c. 236, s. 9.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes qui étaient ministres ou le sont devenues le 23 juillet 1968 ou après cette date. Les personnes qui étaient ministres le 23 juillet 1968 mais qui ont cessé de l'être après cette date sont soumises à l'article 6 de la loi intitulée *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, qui constitue le chapitre 209 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tel que cet article existait avant cette date. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 9.

Application du par. (1)

Suspension
of allowance,
ministers

10.—(1) An allowance under section 9 shall be suspended while the person entitled thereto is a member.

10 (1) Le versement de l'allocation accordée aux termes de l'article 9 est suspendu pour la durée du mandat du bénéficiaire de cette allocation si celui-ci redevient député.

Suspension du versement de l'allocation de ministre

Recalculation
of allowance,
ministers

(2) Where a person whose allowance has been suspended under subsection (1) again ceases to be a member, his or her allowance shall be recalculated under section 9 having regard to any additional contributory service as a minister performed while his or her allowance was suspended. R.S.O. 1980, c. 236, s. 10.

(2) Lorsque la personne cesse à nouveau d'être député, le montant de l'allocation dont le versement a été suspendu en application du paragraphe (1) fait l'objet d'un nouveau calcul conformément à l'article 9 compte tenu des périodes supplémentaires de service contributif accomplies à titre de ministre pendant la période de suspension. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 10.

Nouveau calcul de l'allocation aux ministres

Spouse's
allowance

11.—(1) Where a former member who is receiving an allowance dies leaving a spouse, the spouse shall be paid during his or her lifetime an allowance equal to,

11 (1) Au décès d'un ex-député qui bénéficiait d'une allocation, il est versé à son conjoint survivant une allocation viagère dont le montant est égal au total des montants suivants :

Allocation au conjoint

- (a) 60 per cent of the allowance that the former member was receiving at the date of his or her death; and
- (b) in respect of each child under the age of eighteen years, to a maximum of three children of the former member, 10 per cent of the allowance that the former member was receiving at the date of his or her death.

- a) 60 pour cent de l'allocation que recevait l'ex-député au moment de son décès;
- b) 10 pour cent de l'allocation que recevait l'ex-député au moment de son décès, multiplié par le nombre d'enfants de l'ex-député qui ont moins de dix-huit ans, jusqu'à concurrence de trois.

Children's
allowance

(2) Where a former member who is receiving an allowance dies leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the allowance that would have been paid to the

(2) Au décès d'un ex-député qui bénéficiait d'une allocation, si celui-ci ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants de moins de dix-huit ans, il est versé à ces derniers, jusqu'à ce qu'ils atteignent

Allocation aux enfants

spouse of the former member under subsection (1) if the spouse had survived the former member, shall be paid to or for the child or children until such age is attained.

Computation
of allowance

(3) Where a member dies,

(a) leaving a spouse, the spouse shall be paid during his or her lifetime an allowance equal to the greater of,

(i) an amount equal to 25 per cent of the annual indemnity of the member in effect immediately before his or her death, or

(ii) an amount equal to,

A. 60 per cent of the allowance that the member had earned to the date of his or her death, and

B. in respect of each of not more than three children of the member under the age of eighteen years, 10 per cent of the allowance that the member had earned to the date of his or her death,

computed in the manner provided in section 6 or 9, as the case may be, but based on the member's service to the time of his or her death, and where the spouse dies leaving a child or children of the former member who at the date of the death of the spouse is or are under the age of eighteen years, an allowance equal to that paid or that would be paid to the spouse shall be paid to or for the child or children until such age is attained; or

(b) leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under clause (a) if the spouse had survived the member shall be paid to or for the child or children until such age is attained.

Option

(4) The spouse,

(a) of a person who had elected under section 6 or 9 to take a deferred allowance at age fifty-five but who died before attaining such age; or

(b) of a person who was eligible to make an election to take a deferred or an immediate allowance under section 6

l'âge de dix-huit ans, une allocation d'un montant égal à celle qu'aurait reçue le conjoint de l'ex-député en application du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.

(3) Au décès d'un député :

a) il est versé à son conjoint survivant une allocation viagère dont le montant est égal au plus élevé des montants suivants :

(i) 25 pour cent de l'indemnité annuelle versée à ce député immédiatement avant son décès,

(ii) le total des montants suivants :

A. 60 pour cent de l'allocation que ce député avait accumulée jusqu'à la date de son décès,

B. 10 pour cent de l'allocation que ce député avait accumulée jusqu'à la date de son décès, multiplié par le nombre d'enfants de ce député qui ont moins de dix-huit ans, jusqu'à concurrence de trois.

L'allocation est calculée de la manière prévue à l'article 6 ou 9, selon le cas, mais elle est basée sur les années de service du député jusqu'au moment de son décès. Au décès du conjoint survivant, si celui-ci laisse un ou plusieurs enfants de l'ex-député qui, au décès du conjoint, sont âgés de moins de dix-huit ans, il est versé à ceux-ci, ou pour leur compte jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à celle que recevait ou recevrait le conjoint survivant;

b) s'il n'y a pas de conjoint survivant, mais que le député laisse un ou plusieurs enfants de moins de dix-huit ans, il est versé à ceux-ci ou pour leur compte, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à celle qu'aurait reçue le conjoint du député en application de l'alinéa a), si ce conjoint lui avait survécu.

(4) Peut, à tout moment, choisir de recevoir une allocation différée le conjoint de la personne qui, selon le cas :

a) avait choisi, en vertu de l'article 6 ou 9, de recevoir une allocation différée à l'âge de cinquante-cinq ans, mais est décédée avant d'atteindre cet âge;

b) était admissible à faire le choix entre une allocation différée ou une allocation payable immédiatement en vertu

Calcul de l'allocation

Choix

or 9 but died before making the election,

at any time may elect to take a deferred allowance, in which case, commencing on the day that the person would have attained the age of fifty-five had he or she lived, the spouse shall be paid during his or her lifetime an allowance equal to,

- (c) 60 per cent of the allowance to which the person would have been entitled at that time; and
- (d) in respect of each child under the age of eighteen years, to a maximum of three children of the person, 10 per cent of the allowance to which the person would have been entitled at that time,

or may elect to take an immediate allowance, in which case the spouse shall be paid during his or her lifetime an allowance equal to the amount calculated in accordance with clauses (c) and (d) reduced actuarially in accordance with the tables prescribed by the regulations, which the person would have been entitled to receive at the time of the spouse's election.

Idem

(5) Where a person referred to in clause (4) (a) or (b) dies leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the immediate allowance provided for in subsection (4), reduced actuarially in accordance with the tables prescribed by the regulations for the purposes of subsection (4), shall be paid to or for the child or children until such age is attained. 1984, c. 17, s. 1 (1), *part*.

Exception for higher education

(6) For the purposes of this section, a person who has attained the age of eighteen years shall be deemed not to have attained that age if since attaining that age the person has been continuously in full time attendance at either or both of,

- (a) a secondary school; or
- (b) for five years following secondary school, a post-secondary educational institution that is recognized as such by the Board of Internal Economy. 1986, c. 64, s. 28 (1).

Refunds

12.—(1) A person who makes contributions under this Part and who ceases to be a member before being eligible for an allowance is entitled to a refund of an amount equal to the amount of his or her contributions with interest thereon at the rate of 6 per cent per annum and, in the event of his or her death, the same refund shall be paid to his or her personal representative.

Idem

(2) Where a person who is in receipt of an allowance dies and no person becomes enti-

de l'article 6 ou 9, mais est décédée sans avoir fait ce choix.

Cette allocation différée est payable au conjoint survivant à compter de la date à laquelle la personne aurait atteint l'âge de cinquante-cinq ans si elle avait vécu. Cette allocation est viagère et d'un montant égal à la somme des montants suivants :

- c) 60 pour cent du montant de l'allocation à laquelle cette personne aurait eu droit à compter de cette date;
- d) 10 pour cent du montant de l'allocation à laquelle cette personne aurait eu droit à compter de cette date, multiplié par le nombre d'enfants de cette personne qui ont moins de dix-huit ans, jusqu'à concurrence de trois.

Le conjoint survivant peut aussi choisir de recevoir immédiatement une allocation viagère. Dans ce cas, il lui est versé un montant d'allocation égal au montant de l'allocation, calculé conformément aux alinéas c) et d), et réduit conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements, auquel aurait eu droit la personne au moment du choix du conjoint.

Idem

(5) Il est versé aux enfants âgés de moins de dix-huit ans de la personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) qui décède sans laisser de conjoint survivant, ou pour leur compte, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à l'allocation payable immédiatement prévue au paragraphe (4) et réduit conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements pour l'application de ce paragraphe. 1984, chap. 17, par. 1 (1), *en partie*.

(6) Pour l'application du présent article, est réputée avoir moins de dix-huit ans la personne qui, depuis l'âge de dix-huit ans, a poursuivi sans interruption des études à plein temps dans l'un ou l'autre des établissements suivants ou dans les deux :

- a) une école secondaire;
- b) un établissement d'enseignement post-secondaire reconnu comme tel par la Commission de régie interne, pendant cinq ans après l'école secondaire. 1986, chap. 64, par. 28 (1).

Exception relative à l'enseignement supérieur

12 (1) La personne qui verse des cotisations en application de la présente partie et qui cesse d'être député avant de devenir admissible à recevoir une allocation a droit au remboursement d'un montant égal à celui des cotisations versées par cette personne avec intérêts au taux annuel de 6 pour cent. Si cette personne décède, ce remboursement est versé à son représentant successoral.

Remboursements

(2) Si le bénéficiaire d'une allocation décède en ne laissant personne qui soit

Idem

tled to an allowance under section 11, a refund shall be paid to his or her personal representative equal to the amount of the difference between the amount of his or her contributions with interest thereon at the rate of 6 per cent per annum up to the time he or she commenced to receive the allowance and the amount of the allowance paid to him up to the time of his or her death.

Application

(3) A refund under subsection (1) to a former contributor shall be made only after the Speaker receives an application therefor in writing from the former contributor. R.S.O. 1980, c. 236, s. 12.

Reinstatement after refund

13. A person who has received a refund under subsection 12 (1) and who again becomes eligible to contribute under this Act may pay to the Treasurer the amount of the refund with interest at the rate of 6 per cent per annum and thereupon he or she is entitled to credit for the amount so paid. R.S.O. 1980, c. 236, s. 13.

PART II

Definitions

14. In this Part,

“average annual remuneration” means,

- (a) in respect of a person who was in receipt of an allowance immediately before the 1st day of October, 1977, the average annual remuneration of the person during any five fiscal years of his or her service, which years need not be consecutive, during which his or her remuneration was the highest, or
- (b) in respect of a person who became entitled or who becomes entitled to an allowance on or after the 1st day of October, 1977, the average annual remuneration of the person during any thirty-six months of his or her service, which months need not be consecutive, during which his or her remuneration was highest; (“rémunération annuelle moyenne”)

“remuneration” means the indemnity paid to a person as a member under the *Legislative Assembly Act* together with all other indemnities and salaries paid to such person under that Act and the *Executive Council Act*; (“rémunération”)

“service” means service in respect of which contributions have been made,

- (a) under this Part, and
- (b) under Part I in the case of a member who has made an election under section 16. (“service”) R.S.O. 1980, c. 236, s. 14; 1984, c. 17, s. 2 (1).

admissible à recevoir une allocation en vertu de l'article 11, il est versé à son représentant successoral, un remboursement d'un montant égal à celui des cotisations versées par ce bénéficiaire, avec intérêts calculés jusqu'à la date du premier versement de l'allocation au taux annuel de 6 pour cent, qui est en sus du montant versé à titre d'allocation au bénéficiaire jusqu'au moment de son décès.

(3) Il n'est versé de remboursement en application du paragraphe (1) à l'ancien cotisant que si ce dernier en fait la demande par écrit au président. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 12.

Demande de remboursement

13 Le bénéficiaire d'un remboursement aux termes du paragraphe 12 (1) qui redevient par la suite admissible à cotiser au régime établi en vertu de la présente loi peut remettre au trésorier le montant de ce remboursement, avec intérêts au taux annuel de 6 pour cent. Il a alors droit à ce que cette somme soit portée à son crédit. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 13.

Validation du service antérieur au remboursement

PARTIE II

14 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«rémunération» Indemnité versée à une personne en tant que député, en application de la *Loi sur l'Assemblée législative* ainsi que les autres indemnités et traitements versés à cette personne en vertu de cette loi et de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («remuneration»)

«rémunération annuelle moyenne» Rémunération annuelle moyenne d'une personne :

- a) pour les cinq exercices, consécutifs ou non, qui correspondent à ses années de service pendant lesquelles sa rémunération était la plus élevée, si cette personne était bénéficiaire d'une allocation immédiatement avant le 1^{er} octobre 1977,
- b) pour les trente-six mois, consécutifs ou non, de service, pendant lesquels sa rémunération était la plus élevée, si cette personne commence à avoir droit à une allocation le 1^{er} octobre 1977 ou après cette date. («average annual remuneration»)

«service» Service à l'égard duquel des cotisations ont été versées :

- a) en application de la présente partie,
- b) en application de la partie I, dans le cas d'un député qui a fait le choix prévu à l'article 16. («service») L.R.O. 1980, chap. 236, art. 14; 1984, chap. 17, par. 2 (1).

Application
of Part

15. This Part applies to a member who becomes a member after the 1st day of October, 1973 and to any member who was a member on that day and who elects to contribute under this Part. R.S.O. 1980, c. 236, s. 15.

Option of
present
members,
guarantee

16.—(1) A member who was a member on the 1st day of October, 1973 may elect to contribute under this Part by giving notice in writing to the Speaker within one year after such day, and, upon the effective date of such election, Part I ceases to apply to him or her and his or her contributions thereafter shall be in accordance with this Part, provided that when a member or his or her spouse becomes entitled to an allowance, the allowance shall be computed, subject to subsections (2), (3), (4) and (5), under Part I and Part II and the member or his or her spouse is entitled to the highest allowance so computed.

Calculation
under Part I

(2) A person who becomes entitled to an allowance under Part II may elect to have the calculation of his or her annual allowance under Part I based on,

- (a) the contributions the member would have made if he or she had continued to contribute under Part I; or
- (b) the amount calculated under clause (a) plus the annual amount of an annuity that would be provided, in accordance with the regulations, by the amount of the difference between the member's contributions under Part I and Part II in relation to his or her indemnity and salary as defined in Part I.

Allowance
where
member
under 55
years

(3) When a person becomes entitled to an allowance under Part II and the member's age at the time of his or her retirement or death, as the case may be, is less than fifty-five years, the allowance under Part I shall be calculated as an immediate allowance of a reduced amount in accordance with such age.

Refund of
certain
contributions

(4) Where a member has elected to contribute under Part II and the person entitled to an allowance elects to receive an allowance under Part I as calculated under clause (2) (a), the person shall receive a refund of the amount of the difference between the member's contributions under Part I and Part II in relation to his or her indemnity and salary as defined in Part I.

Idem

(5) Where a member has elected to contribute under Part II and the person entitled

15 La présente partie s'applique aux députés qui sont devenus députés après le 1^{er} octobre 1973, ainsi qu'à ceux qui étaient députés à cette date et qui choisissent de cotiser en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 15.

Champ d'ap-
plication de
la présente
partie

16 (1) Un député qui était député le 1^{er} octobre 1973 peut choisir de cotiser en vertu de la présente partie en donnant un avis écrit à cet effet au président dans l'année qui suit cette date. À la date à laquelle son choix prend effet la partie I cesse de s'appliquer à ce député et ses cotisations sont désormais conformes à la présente partie, à condition que le montant de l'allocation auquel a droit par la suite ce député ou son conjoint soit le plus élevé des montants d'allocation calculés en application des parties I et II respectivement, sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5).

Choix des
députés
actuels

(2) La personne qui commence à avoir droit à une allocation en vertu de la partie II peut demander que le calcul de son allocation en application de la partie I soit effectué en utilisant, à son choix, l'un ou l'autre des éléments suivants :

Calcul selon
la partie I

- a) les cotisations que le député aurait versées s'il avait continué de cotiser en application de la partie I;
- b) le résultat obtenu à l'alinéa a), majoré du montant annuel d'une rente qui conformément aux règlements, serait constituée de la différence entre le montant des cotisations versées par le député en application de la partie I et le montant de celles versées en application de la partie II à l'égard de son indemnité et de son traitement au sens de la partie I.

(3) Le montant de l'allocation payable aux termes de la partie I auquel a droit une personne en vertu de la partie II si le député décède ou prend sa retraite alors qu'il est âgé de moins de cinquante-cinq ans, est calculé comme une allocation d'un montant réduit payable immédiatement en fonction de son âge au moment du décès ou de la retraite.

Allocation au
député de
moins de 55
ans

(4) Si le député a choisi de cotiser en vertu de la partie II et que la personne qui a droit à l'allocation choisit de recevoir une allocation en vertu de la partie I calculée conformément à l'alinéa (2) a), cette personne reçoit le remboursement de la différence entre le montant des cotisations versées par le député en application de la partie I et le montant de celles versées en application de la partie II à l'égard de son indemnité et de son traitement au sens de la partie I.

Rembourse-
ment d'une
partie des
cotisations

(5) Si le député a choisi de cotiser en vertu de la partie II et que la personne qui a

Idem

to an allowance elects to receive an allowance under Part I, the person shall receive a refund of any contributions made under Part II in relation to any part of the member's remuneration that is not included in the member's indemnity and salary as defined in Part I. R.S.O. 1980, c. 236, s. 16.

Contribu-
tions

17. There shall be deducted from the remuneration payable to a member an amount equal to 10 per cent thereof as such member's contribution under this Part. R.S.O. 1980, c. 236, s. 17; 1985, c. 20, s. 2.

Eligibility for
allowance,
member

18.—(1) A person who has contributed in respect of at least five years of service and who has credit in the Legislative Assembly Retirement Allowances Account for a number of years of service that, when added to his or her age on the date he or she ceases to be a member totals,

- (a) in the case of a person who ceased to be a member before the 1st day of October, 1977, at least sixty years; or
- (b) in the case of a person who ceased or who ceases to be a member on or after the 1st day of October, 1977, at least fifty-five years,

is entitled to an annual allowance during his or her lifetime upon his or her ceasing to be a member. R.S.O. 1980, c. 236, s. 18 (1).

Deferred or
reduced
allowance

(2) Where a person has contributed in respect of at least five years of service but has not satisfied the sixty year rule or the fifty-five year rule, as the case requires, in subsection (1) on the date he or she ceased or ceases to be a member, he or she may elect to take a deferred annual allowance under subsection (3) or (4) at the age when he or she does satisfy such rule or an immediate annual allowance of a reduced amount under subsection (5). R.S.O. 1980, c. 236, s. 18 (2); 1985, c. 20, s. 3 (1).

Calculation
of allowance

(3) The amount of a person's annual allowance under this section shall be an amount equal to the sum of,

- (a) 4 per cent of the average annual remuneration of the person multiplied by the years of service, including part of a year, to his or her credit up to and including the first ten years of such service; and
- (b) 3.5 per cent of the average annual remuneration of the person multiplied

droit à l'allocation choisit de recevoir une allocation en vertu de la partie I, cette personne reçoit le remboursement de toutes les cotisations versées en application de la partie II, à l'égard de quelque portion de la rémunération du député qui n'est pas comprise dans l'indemnité ni le traitement du député au sens de la partie I. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 16.

Cotisations

17 La retenue faite sur la rémunération d'un député, à titre de cotisation aux termes de la présente partie, est de 10 pour cent. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 17; 1985, chap. 20, art. 2.

18 (1) A droit à une allocation annuelle viagère la personne qui cesse d'être député et qui a cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service et a à son crédit dans le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative un nombre d'années de service qui, ajouté à son âge à la date à laquelle elle cesse d'être député, totalise :

Admissibilité
à une alloca-
tion de
député

- a) au moins soixante ans, si cette personne a cessé d'être député avant le 1^{er} octobre 1977;
- b) au moins cinquante-cinq ans, si cette personne a cessé d'être député le 1^{er} octobre 1977 ou après cette date. L.R.O. 1980, chap. 236, par. 18 (1).

(2) La personne qui a cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service mais qui n'atteint pas la norme des soixante ou cinquante-cinq ans exigés en application du paragraphe (1), le jour où elle cesse d'être député, peut choisir soit de recevoir une allocation annuelle différée en vertu du paragraphe (3) ou (4) à compter de la date à laquelle son âge lui permettra d'atteindre la norme exigée au paragraphe (1), soit de recevoir immédiatement une allocation annuelle d'un montant réduit conformément au paragraphe (5). L.R.O. 1980, chap. 236, par. 18 (2); 1985, chap. 20, par. 3 (1).

Allocation
différée ou
réduite

(3) Le montant de l'allocation annuelle versée à une personne en application du présent article est, jusqu'à concurrence de 75 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne, égal à la somme des montants suivants :

Calcul de l'al-
location

- a) 4 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne, multiplié par le nombre d'années de service, y compris une fraction d'année, portées à son crédit jusqu'à concurrence des dix premières de ces années de service et y compris celles-ci;

by the years of service, including part of a year, to his or her credit over ten years and up to and including twenty years of such service,

but the amount of his allowance shall not exceed 75 per cent of his or her average annual remuneration. R.S.O. 1980, c. 236, s. 18 (3).

Person
eligible on
or after
January 1st,
1986

(4) The amount of a person's allowance under this section, if the person ceases to be a member on or after the 1st day of January, 1986, shall be an amount equal to 5 per cent of the person's average annual remuneration multiplied by the years of service, including part of a year, to the person's credit up to and including fifteen years of such service, but the amount of the allowance shall not exceed 75 per cent of the person's average annual remuneration. 1985, c. 20, s. 3 (2).

Computation
of reduced
allowance

(5) Where a person who has contributed in respect of at least five years of service but has not satisfied the sixty year rule or the fifty-five year rule, as the case requires, elects to take an immediate annual allowance of a reduced amount, the amount of his or her allowance shall be calculated under subsection (3) or (4) and then shall be reduced actuarially in accordance with the tables prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 236, s. 18 (4); 1984, c. 17, s. 3 (1); 1985, c. 20, s. 3 (3).

Where
service
less than
thirty-six
months

(6) Where a person who is entitled to an allowance has been a contributor to the Legislative Assembly Retirement Allowances Account for less than thirty-six months, the allowance shall be based upon the person's average annual remuneration during the months that the person was a contributor to the Account. 1984, c. 17, s. 3 (2).

Part of a
year

(7) Where a calculation under this section involves part of a year, the calculation in respect of that part shall be made on a monthly basis, and,

- (a) any part of a month less than fifteen days shall be disregarded; and
- (b) any part of a month not less than fifteen days shall be deemed to be a month. R.S.O. 1980, c. 236, s. 18 (6).

Spouse's
allowance

19.—(1) Where a former member who is receiving an allowance dies leaving a spouse, the spouse shall be paid during his or her lifetime an allowance equal to,

- (a) 60 per cent of the allowance that the former member was receiving at the date of his or her death; and

- b) 3,5 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne, multiplié par le nombre de ses années de service, y compris une fraction d'année, portées à son crédit et échelonnées sur une période de dix ans, jusqu'à concurrence de vingt années de service, et y compris celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 236, par. 18 (3).

(4) Le montant de l'allocation versée à une personne en application du présent article, si la personne cesse d'être député le 1^{er} janvier 1986 ou après cette date, est égal à 5 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne, multipliée par le nombre d'années de service, y compris une fraction d'année, portées à son crédit, jusqu'à concurrence de quinze, et y compris celles-ci. Toutefois, le montant de l'allocation ne doit pas être supérieur à 75 pour cent de sa rémunération annuelle moyenne. 1985, chap. 20, par. 3 (2).

(5) Le montant de l'allocation d'une personne qui a cotisé à l'égard d'au moins cinq années de service mais qui n'atteint pas la norme des soixante ou cinquante-cinq ans, selon le cas, et qui choisit de recevoir immédiatement une allocation annuelle d'un montant réduit, est d'abord calculé conformément au paragraphe (3) ou (4) et ensuite réduit conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 236, par. 18 (4); 1984, chap. 17, par. 3 (1); 1985, chap. 20, par. 3 (3).

(6) Le montant de l'allocation d'une personne qui a cotisé au Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative pendant moins de trente-six mois est fonction de la rémunération annuelle moyenne de cette personne à l'égard des mois au cours desquels elle y a cotisé. 1984, chap. 17, par. 3 (2).

(7) Pour l'application du présent article, le calcul d'une fraction d'année s'effectue sur une base mensuelle à cette fin :

- a) une fraction de mois inférieure à quinze jours ne compte pas;
- b) une fraction de mois égale ou supérieure à quinze jours est réputée être un mois entier. L.R.O. 1980, chap. 236, par. 18 (6).

19 (1) Au décès d'un ex-député qui bénéficiait d'une allocation, il est versé à son conjoint survivant une allocation viagère dont le montant est égal au total des montants suivants :

- a) 60 pour cent de l'allocation que recevait l'ex-député au moment de son décès;

Personne
admissible le
1^{er} janvier
1986 ou après
cette date

Calcul d'une
allocation
réduite

Période de
service de
moins de
trente-six
mois

Fraction
d'année

Allocation au
conjoint

Children's
allowance

- (b) in respect of each child under the age of eighteen years, to a maximum of three children of the former member, 10 per cent of the allowance that the former member was receiving at the date of his or her death. R.S.O. 1980, c. 236, s. 19 (1).

(2) Where a former member who is receiving an allowance dies leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the former member under subsection (1), if the spouse had survived the former member, shall be paid to or for the child or children until such age is attained. 1984, c. 17, s. 4 (1).

Computation
of allowance

- (3) Where a member dies,

- (a) leaving a spouse, the spouse shall be paid during his or her lifetime an allowance equal to the greater of,

- (i) an amount equal to 25 per cent of the annual indemnity of the member in effect immediately before his or her death, or

- (ii) an amount equal to,

A. 60 per cent of the allowance that the member had earned to the date of his or her death, and

B. in respect of each of not more than three children of the member under the age of eighteen years, 10 per cent of the allowance that the member had earned to the date of his or her death,

computed in the manner provided in section 18, but based on the member's service to the time of his or her death, and where the spouse dies leaving a child or children of the former member who at the date of the death of the spouse is or are under the age of eighteen years, an allowance equal to that paid or that would be paid to the spouse shall be paid to the child or children until such age is attained; or

- (b) leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under clause (a) if the spouse had survived the member shall be paid to the child or children until such age is attained. R.S.O. 1980, c. 236, s. 19 (2).

- b) 10 pour cent de l'allocation que recevait l'ex-député au moment de son décès, multiplié par le nombre d'enfants de l'ex-député qui ont moins de dix-huit ans, jusqu'à concurrence de trois. L.R.O. 1980, chap. 236, par. 19 (1).

(2) Au décès d'un ex-député qui bénéficiait d'une allocation, si celui-ci ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants de moins de dix-huit ans, il est versé à ces derniers, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation d'un montant égal à celle qu'aurait reçue le conjoint de l'ex-député en application du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu. 1984, chap. 17, par. 4 (1).

Allocation
aux enfants

- (3) Au décès d'un député :

- a) il est versé à son conjoint survivant une allocation viagère dont le montant est égal au plus élevé des montants suivants :

- (i) 25 pour cent de l'indemnité annuelle versée à ce député immédiatement avant son décès,

- (ii) la somme des montants suivants :

A. 60 pour cent de l'allocation que ce député avait accumulée jusqu'à la date de son décès,

B. 10 pour cent de l'allocation que ce député avait accumulée jusqu'à la date de son décès, multiplié par le nombre d'enfants de ce député qui ont moins de dix-huit ans, jusqu'à concurrence de trois.

L'allocation est calculée de la manière prévue à l'article 18, mais elle est basée sur les années de service du député jusqu'au moment de son décès. Au décès du conjoint survivant, si celui-ci laisse un ou plusieurs enfants de l'ex-député qui, au décès du conjoint, sont âgés de moins de dix-huit ans, il est versé à ceux-ci, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à celle que recevait ou recevrait le conjoint survivant;

- b) s'il n'y a pas de conjoint survivant, mais que le député laisse un ou plusieurs enfants de moins de dix-huit ans, il est versé à ceux-ci, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à celle qu'aurait reçue le conjoint du député en application de l'alinéa a), si ce conjoint lui

Calcul de l'allocation

		avait survécu. L.R.O. 1980, chap. 236, par. 19 (2).	
Option	(4) The spouse,	(4) Peut, à tout moment, choisir de percevoir une allocation différée le conjoint d'une personne qui, selon le cas :	Choix
	(a) of a person who had elected under section 18 to take a deferred allowance at the age when he or she would satisfy the sixty year rule or the fifty-five year rule, as the case requires, but who died before satisfying the rule; or	a) avait choisi, en vertu de l'article 18, de recevoir une allocation différée à compter de la date à laquelle elle aurait atteint la norme des soixante ou des cinquante-cinq ans, selon le cas, mais est décédée avant cette date;	
	(b) of a person who was eligible to make an election to take a deferred or an immediate allowance under section 18 but died before making the election,	b) était admissible à faire le choix entre une allocation différée ou une allocation payable immédiatement en vertu de l'article 18, mais est décédée sans avoir fait ce choix.	
	at any time may elect to take a deferred allowance, in which case, commencing on the day that the person would have satisfied the sixty year rule or the fifty-five year rule, as the case requires, had he or she lived, the spouse shall be paid during his or her lifetime an allowance equal to,	Cette allocation différée est payable au conjoint survivant à compter de la date à laquelle la personne aurait atteint la norme des soixante ou de cinquante-cinq ans, selon le cas, si elle avait vécu. Cette allocation est viagère et d'un montant égal à la somme des montants suivants :	
	(c) 60 per cent of the allowance to which the person would have been entitled at that time; and	c) 60 pour cent du montant de l'allocation à laquelle cette personne aurait eu droit à compter de cette date;	
	(d) in respect of each child under the age of eighteen years, to a maximum of three children of the person, 10 per cent of the allowance to which the person would have been entitled at that time,	d) 10 pour cent du montant de l'allocation à laquelle cette personne aurait eu droit à compter de cette date, multiplié par le nombre d'enfants de cette personne qui ont moins de dix-huit ans, jusqu'à concurrence de trois.	
	or may elect to take an immediate allowance, in which case the spouse shall be paid during his or her lifetime an allowance equal to the amount calculated in accordance with clauses (c) and (d) reduced actuarially in accordance with the tables prescribed by the regulations, which the person would have been entitled to receive at the time of the spouse's election. R.S.O. 1980, c. 236, s. 19 (3); 1984, c. 17, s. 4 (2).	Le conjoint survivant peut aussi choisir de recevoir immédiatement une allocation viagère. Dans ce cas, il lui est versé un montant d'allocation égal au montant de l'allocation, calculé conformément aux alinéas c) et d), et réduit conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements, auquel aurait eu droit la personne au moment du choix du conjoint. L.R.O. 1980, chap. 236, par. 19 (3); 1984, chap. 17, par. 4 (2).	
Idem	(5) Where a person referred to in clause (4) (a) or (b) dies leaving no spouse but leaving a child or children under the age of eighteen years, an allowance equal to the immediate allowance provided for in subsection (4), reduced actuarially in accordance with the tables prescribed by the regulations for the purposes of subsection (4), shall be paid to the child or children until such age is attained. R.S.O. 1980, c. 236, s. 19 (4).	(5) Il est versé aux enfants âgés de moins de dix-huit ans de la personne visée à l'alinéa (4) a) ou b) qui décède sans laisser de conjoint survivant, jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-huit ans, une allocation égale à l'allocation payable immédiatement prévue au paragraphe (4) et réduit conformément aux tables actuarielles prescrites par les règlements pour l'application de ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 236, par. 19 (4).	Idem
Exception for higher education	(6) For the purposes of this section, a person who has attained the age of eighteen years shall be deemed not to have attained that age if since attaining that age the person has been continuously in full time attendance at either or both of,	(6) Pour l'application du présent article, est réputée avoir moins de dix-huit ans la personne qui, depuis l'âge de dix-huit ans, a poursuivi sans interruption des études à plein temps dans l'un ou l'autre des établissements suivants ou dans les deux :	Exception relative à l'enseignement supérieur
	(a) a secondary school; or	a) une école secondaire;	

(b) for five years following secondary school, a post-secondary educational institution that is recognized as such by the Board of Internal Economy. 1986, c. 64, s. 28 (2).

Suspension
of allowance

20.—(1) An allowance under section 18 shall be suspended while the person entitled thereto is a member.

Recalculation
of allowance

(2) Where a person whose allowance has been suspended under subsection (1) again ceases to be a member, his or her allowance shall be recalculated under section 18 having regard to any additional contributory service as a member performed while his or her allowance was suspended. R.S.O. 1980, c. 236, s. 20.

Refunds

21.—(1) A person who makes contributions under this Part and who ceases to be a member before being eligible for an allowance is entitled to a refund of an amount equal to the amount of his or her contributions with interest thereon at the rate of 6 per cent per annum and, in the event of his or her death, the same refund shall be paid to his or her personal representative.

Idem

(2) Where a person who is in receipt of an allowance dies and no person becomes entitled to an allowance under section 19, his or her personal representative is entitled to a refund equal to the amount of the difference between the amount of his or her contributions with interest thereon at the rate of 6 per cent per annum up to the time he or she commenced to receive the allowance and the amount of the allowance paid to him or her up to the time of his or her death.

Application

(3) A refund under subsection (1) to a former contributor shall be made only after the Speaker receives an application therefor in writing from the former contributor. R.S.O. 1980, c. 236, s. 21.

Reinstatement
after
refund

22. A person who has received a refund under subsection 21 (1) and who again becomes eligible to contribute under this Act may pay to the Treasurer the amount of the refund with interest at the rate of 6 per cent per annum and thereupon he or she is entitled to credit for the amount so paid. R.S.O. 1980, c. 236, s. 22.

PART III

Service as
member of
House of
Commons

23.—(1) Where a former member of the House of Commons of Canada is a contributor under this Act and provided he or she is not entitled to or receiving an allowance in respect of his or her service as a member of the House of Commons of Canada, he or she

b) un établissement d'enseignement post-secondaire reconnu comme tel par la Commission de régie interne, pendant cinq ans après l'école secondaire. 1986, chap. 64, par. 28 (2).

20 (1) Le versement de l'allocation accordée aux termes de l'article 18 est suspendu pour la durée du mandat du bénéficiaire de cette allocation si celui-ci redevient député.

Suspension
du versement
de l'allocation

(2) Lorsque la personne cesse à nouveau d'être député, le montant de l'allocation dont le versement a été suspendu en application du paragraphe (1) fait l'objet d'un nouveau calcul conformément à l'article 18 compte tenu des périodes supplémentaires de service contributif accomplies à titre de député pendant la période de suspension. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 20.

Nouveau calcul de l'allocation

21 (1) La personne qui verse des cotisations en application de la présente partie et qui cesse d'être député avant de devenir admissible à recevoir une allocation a droit au remboursement d'un montant égal à celui des cotisations versées par cette personne avec intérêts au taux annuel de 6 pour cent. Si cette personne décède, ce remboursement est versé à son représentant successoral.

Remboursements

(2) Si le bénéficiaire d'une allocation décède en ne laissant personne qui soit admissible à recevoir une allocation en vertu de l'article 19, son représentant successoral a droit au remboursement d'un montant égal à celui des cotisations versées par ce bénéficiaire, avec intérêts calculés jusqu'à la date du premier versement de l'allocation au taux annuel de 6 pour cent, qui est en sus du montant versé à titre d'allocation au bénéficiaire jusqu'au moment de son décès.

Idem

(3) Il n'est versé de remboursement en application du paragraphe (1) à l'ancien cotisant que si ce dernier en fait la demande par écrit au président. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 21.

Demande de remboursement

22 Le bénéficiaire d'un remboursement aux termes du paragraphe 21 (1) qui redevient par la suite admissible à cotiser au régime établi en vertu de la présente loi peut remettre au trésorier le montant de ce remboursement, avec intérêts au taux annuel de 6 pour cent. Il a alors droit à ce que cette somme soit portée à son crédit. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 22.

Validation du service antérieur au remboursement

PARTIE III

23 (1) L'ex-député de la Chambre des communes du Canada qui n'a pas droit à ce titre, à une allocation en retour de ses services ni n'est admissible à recevoir cette allocation peut, pour l'application de la présente loi et à condition qu'il cotise au régime établi

Ex-membres de la Chambre des communes

may count such service for the purposes of this Act if he or she pays into the Legislative Assembly Retirement Allowances Account an amount equal to the amount he or she received as a refund of his or her contributions to the account maintained to provide superannuation benefits for members of the House of Commons of Canada, with interest at the rate of 6 per cent per annum.

Credit under
Part I or II

(2) Where an amount is paid into the Account under subsection (1), a contributor under Part I is entitled to have such amount, exclusive of interest, credited to his or her contributions under Part I, and a contributor under Part II is entitled to count, for the purposes of Part II, the period of service represented by the amount paid into the Account. R.S.O. 1980, c. 236, s. 23.

Previous
service,
members'
election

24.—(1) A member who was not a member on the 1st day of April, 1960, may, within ninety days from the day upon which the Assembly first is in session after he or she becomes a member, elect in writing to contribute under this Act in respect of any part of any period of service as a member previous to the 1st day of April, 1960, but the period or periods shall be chosen retrogressively from the date of such election.

Establish-
ment of
credit,
members

(2) A member who elects to contribute in respect of a period of previous service as a member shall at the time of such election pay to the Treasurer an amount equal to the amount that he or she would have been required to contribute as a member had the Act been in force and applicable to him or her during such period, and thereupon he or she is entitled to credit for the payment so made.

Instalment
payments,
members

(3) Despite subsection (2), any amount required to be paid under that subsection may be paid in equal instalments over a period not exceeding three years commencing at the time of his or her election under that subsection.

Idem

(4) Where a member who is contributing under subsection (3) ceases to be a member or dies before completing his or her payments thereunder, the member or a legal representative of the member, may pay forthwith the balance outstanding. R.S.O. 1980, c. 236, s. 24.

Augmenta-
tion of
allowances

25. The Speaker, for the purpose of augmenting from time to time allowances being paid under this Act may, by order, with the approval of the Board of Internal Economy, provide for the payment of supplementary benefits to persons receiving allowances

par celle-ci, faire porter à son crédit la période pendant laquelle il a servi comme député à la Chambre des communes en versant au Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative un montant égal à celui qu'il a reçu à titre de remboursement de ses cotisations au compte des prestations de retraite des députés de la Chambre des communes, avec intérêts au taux annuel de 6 pour cent.

(2) Si une somme d'argent est versée au Compte en application du paragraphe (1), le cotisant aux termes de la partie I a droit à ce que ce montant, à l'exclusion des intérêts, soit porté au crédit de ses cotisations en application de la partie I. Le cotisant aux termes de la partie II, a le droit d'inclure, pour l'application de cette partie, la période de service que représente la somme qui est versée au Compte. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 23.

Crédits aux
termes des
parties I et II

24 (1) Le député qui n'était pas député le 1^{er} avril 1960 peut, dans les quatre-vingt-dix jours du début de la première session de l'Assemblée après qu'il est devenu député, choisir par écrit de cotiser au régime établi par la présente loi à l'égard de toute fraction d'une période de service antérieure au 1^{er} avril 1960 au cours de laquelle il était député. Toutefois, l'ordre des périodes de service ainsi choisies doit aller de la plus récente à la plus ancienne.

Choix du
député con-
cernant une
période de
service anté-
rieure

(2) Le député qui choisit de cotiser à l'égard d'une période de service antérieure à titre de député verse au trésorier, au moment où il fait ce choix, un montant égal à celui qu'il aurait dû verser à titre de député si la loi avait été en vigueur et applicable à ce député au cours de cette période. Il a alors droit à un crédit pour le paiement ainsi effectué.

Validation du
service anté-
rieur d'un
député

(3) Malgré le paragraphe (2), le montant dont le paiement est exigé en application de ce paragraphe peut être payé par versements échelonnés sur une période d'au plus trois ans à compter de la date à laquelle le député exerce son choix en application de ce paragraphe.

Versements
échelonnés

(4) Si un député qui verse des cotisations aux termes du paragraphe (3) cesse d'être député ou décède avant d'avoir acquitté tous ses versements, celui-ci ou son représentant successoral, selon le cas, peut verser sans délai le solde dû. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 24.

Idem

25 Afin d'augmenter le montant des allocations versées en application de la présente loi, le président peut, au moyen d'un ordre et sous réserve de l'approbation de la Commission de régie interne, ordonner le paiement de prestations supplémentaires aux

Augmentation
du montant
des alloca-
tions

under this Act and prescribe the amounts of such benefits, the times at which they shall be paid and the classes of persons entitled thereto. R.S.O. 1980, c. 236, s. 26.

Payments into and out of Consolidated Revenue Fund

26. All contributions and interest received under this Act shall be credited to the Consolidated Revenue Fund and all payments of allowances and refunds and interest are a charge against the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 236, s. 27.

Special account

27.—(1) The Treasurer shall establish in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Legislative Assembly Retirement Allowances Account in which shall be entered all receipts and disbursements under this Act.

Annual payments into special account

(2) The Treasurer shall pay annually from the Consolidated Revenue Fund into the Legislative Assembly Retirement Allowances Account such sum as the Lieutenant Governor in Council may direct to assist in defraying the cost of allowances and supplementary benefits under this Act. R.S.O. 1980, c. 236, s. 28.

Public Service Pensions

28. Section 27 of Schedule 1 to the *Public Service Pension Act, 1989*, being chapter 73, applies with necessary modifications to any money payable to any person under this Act. R.S.O. 1980, c. 236, s. 29, *revised*.

Recipients of allowances, etc., not disqualified

29. Despite anything in the *Legislative Assembly Act* or any other Act, the application of this Act to a person does not render him or her ineligible as a member of the Assembly or disqualify him or her from sitting and voting therein. R.S.O. 1980, c. 236, s. 30.

Teachers' rights not affected

30. Despite clause 2 (3) (b) of Schedule 1 to the *Teachers' Pension Act, 1989*, being chapter 92, this Act does not affect the rights of a member under that Act. R.S.O. 1980, c. 236, s. 31, *revised*.

Regulations

31. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the manner and times of payment of instalments under subsection 24 (3);
- (b) prescribing tables for the purposes of subsection 6 (4), subsection 9 (4), section 11, subsection 18 (5) and subsection 19 (4);
- (c) respecting annuities under clause 16 (2) (b). R.S.O. 1980, c. 236, s. 32; 1984, c. 17, s. 5.

bénéficiaires d'allocations accordées en vertu de la présente loi. Il peut prescrire le montant de ces prestations, le moment de leur versement, ainsi que les catégories de personnes qui y ont droit. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 26.

26 Les sommes reçues en application de la présente loi à titre de cotisations et d'intérêts sont portées au crédit du Trésor. Les paiements à titre d'allocations, de remboursements et d'intérêts sont portés à son débit. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 27.

27 (1) Le trésorier établit, dans le cadre du Trésor, le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative, où sont consignés tous les encaissements et les décaissements faits en application de la présente loi.

(2) Le trésorier verse annuellement au Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative, par prélèvement sur le Trésor, la somme que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, dans le but d'aider à défrayer le coût des allocations et prestations supplémentaires accordées en application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 28.

28 L'article 27 de la loi intitulée *Public Service Pension Act, 1989*, qui constitue le chapitre 73, s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute somme payable à quiconque en application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 29, *révisé*.

29 Malgré la *Loi sur l'Assemblée législative* ou toute autre loi, l'application de la présente loi à une personne n'a pas pour effet de rendre cette personne inéligible comme député à l'Assemblée ni de la rendre inhabile à y siéger et à y voter. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 30.

30 Malgré le sous-alinéa 2 (3) b) de l'annexe 1 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act, 1989*, qui constitue le chapitre 92, la présente loi ne porte pas atteinte aux droits d'un participant aux termes de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 236, art. 31, *révisé*.

31 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter du mode de paiement ainsi que de l'échéance des versements échelonnés prévus au paragraphe 24 (3);
- b) prescrire des tables pour l'application des paragraphes 6 (4) et 9 (4), de l'article 11 et des paragraphes 18 (5) et 19 (4);
- c) traiter des montants de la rente prévue à l'alinéa 16 (2) b). L.R.O. 1980, chap. 236, art. 32; 1984, chap. 17, art. 5.

Sommes reçues et versées par le Trésor

Compte particulier

Virement annuel à un compte particulier

Régime de retraite des fonctionnaires

Bénéficiaires éligibles

Pas d'incidence sur les droits acquis des enseignants

Règlements

CHAPTER L.12

Libel and Slander Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“broadcasting” means the dissemination of writing, signs, signals, pictures and sounds of all kinds, intended to be received by the public either directly or through the medium of relay stations, by means of,

- (a) any form of wireless radioelectric communication utilizing Hertzian waves, including radiotelegraph and radiotelephone, or
- (b) cables, wires, fibre-optic linkages or laser beams,

and “broadcast” has a corresponding meaning; (“radiodiffusion ou télédiffusion”, “radiodiffuser ou télédiffuser”)

“newspaper” means a paper containing public news, intelligence, or occurrences, or remarks or observations thereon, or containing only, or principally, advertisements, printed for distribution to the public and published periodically, or in parts or numbers, at least twelve times a year. (“journal”)

Meaning of words extended

(2) Any reference to words in this Act shall be construed as including a reference to pictures, visual images, gestures and other methods of signifying meaning. R.S.O. 1980, c. 237, s. 1.

LIBEL

What constitutes libel

2. Defamatory words in a newspaper or in a broadcast shall be deemed to be published and to constitute libel. R.S.O. 1980, c. 237, s. 2.

Privileged reports

3.—(1) A fair and accurate report in a newspaper or in a broadcast of any of the following proceedings that are open to the public is privileged, unless it is proved that the publication thereof was made maliciously:

1. The proceedings of any legislative body or any part or committee thereof in the British Commonwealth that may

CHAPITRE L.12

Loi sur la diffamation

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«journal» Journal qui contient soit des nouvelles d'intérêt public, des renseignements ou des récits d'événements, ou des remarques ou observations à leur sujet, ou qui contient exclusivement ou principalement des annonces publicitaires, imprimé à des fins de distribution au public et publié périodiquement en parties ou en numéros, au moins douze fois par année. («newspaper»)

«radiodiffusion ou télédiffusion» Diffusion d'écrits, de signes, de signaux, d'images et de sons de toutes sortes destinés à être reçus par le public directement ou par l'intermédiaire de stations de relais au moyen :

- a) soit de toute forme de communication radioélectrique sans fil au moyen d'ondes hertziennes, y compris la radiotélégraphie et la radiotéléphonie,
- b) soit de câbles, de fils, de couplages de fibres optiques ou de faisceaux laser.

L'expression «radiodiffuser ou télédiffuser» a un sens correspondant. («broadcasting», «broadcast»)

(2) Sont assimilés aux mots, dans la présente loi, les illustrations, les images visuelles, les gestes et autres modes d'expression de la signification. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 1.

Sens de «mots»

LIBELLE DIFFAMATOIRE

2 Les mots diffamatoires imprimés dans un journal, ou radiodiffusés ou télédiffusés sont réputés être publiés et constituer un libelle diffamatoire. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 2.

Nature du libelle diffamatoire

3 (1) À moins qu'il ne soit établi qu'il a été publié dans l'intention de nuire, bénéficie de l'immunité le compte rendu juste et fidèle, imprimé dans un journal, ou radiodiffusé ou télédiffusé, des débats, s'ils sont publics, des organismes suivants :

Comptes rendus

1. Les organismes législatifs, ou les parties ou comités de ces organismes, dans le Commonwealth britannique, qui peuvent exercer des pouvoirs sou-

exercise any sovereign power acquired by delegation or otherwise.

2. The proceedings of any administrative body that is constituted by any public authority in Canada.
3. The proceedings of any commission of inquiry that is constituted by any public authority in the Commonwealth.
4. The proceedings of any organization whose members, in whole or in part, represent any public authority in Canada.

verains acquis par délégation ou autrement.

2. Les organismes administratifs constitués par un corps public au Canada.
3. Les commissions d'enquête constituées par un corps public dans le Commonwealth.
4. Les associations dont les membres, en totalité ou en partie, représentent des corps publics au Canada.

Idem

(2) A fair and accurate report in a newspaper or in a broadcast of the proceedings of a meeting lawfully held for a lawful purpose and for the furtherance of discussion of any matter of public concern, whether the admission thereto is general or restricted, is privileged, unless it is proved that the publication thereof was made maliciously.

(2) À moins qu'il ne soit établi qu'il a été publié dans l'intention de nuire, bénéficie de l'immunité le compte rendu juste et fidèle, imprimé dans un journal, ou radiodiffusé ou télédiffusé, des débats d'une assemblée tenue légalement, convoquée à une fin légitime et destinée à promouvoir la discussion d'une question d'intérêt public, que l'admission à cette assemblée soit restreinte ou non.

Idem

Publicity releases

(3) The whole or a part of a fair and accurate synopsis in a newspaper or in a broadcast of any report, bulletin, notice or other document issued for the information of the public by or on behalf of any body, commission or organization mentioned in subsection (1) or any meeting mentioned in subsection (2) is privileged, unless it is proved that the publication thereof was made maliciously.

(3) À moins qu'il ne soit établi qu'il a été publié dans l'intention de nuire, bénéficie de l'immunité tout résumé, ou partie de résumé, imprimé dans un journal, ou radiodiffusé ou télédiffusé, d'un rapport, d'un bulletin, d'un avis ou d'un autre document destiné à informer le public et distribué soit par un organisme, une commission ou une association mentionné au paragraphe (1) ou en son nom, soit par une assemblée mentionnée au paragraphe (2) ou en son nom.

Communiqués

Decisions, etc., of certain types of association

(4) A fair and accurate report in a newspaper or in a broadcast of the findings or decision of any of the following associations, or any part or committee thereof, being a finding or decision relating to a person who is a member of or is subject, by virtue of any contract, to the control of the association, is privileged, unless it is proved that the publication thereof was made maliciously:

1. An association formed in Canada for the purpose of promoting or encouraging the exercise of or interest in any art, science, religion or learning, and empowered by its constitution to exercise control over or adjudicate upon matters of interest or concern to the association, or the actions or conduct of any persons subject to such control or adjudication.
2. An association formed in Canada for the purpose of promoting or safeguarding the interests of any trade, business, industry or profession, or of the persons carrying on or engaged in

(4) À moins qu'il ne soit établi qu'il a été publié dans l'intention de nuire, bénéficie de l'immunité le compte rendu juste et fidèle, imprimé dans un journal, ou radiodiffusé ou télédiffusé, des conclusions ou des décisions des associations mentionnées ci-dessous, ou des parties ou comités de ces associations, si la conclusion ou la décision vise une personne qui est membre de l'association ou qui est assujettie, aux termes d'un contrat, à son contrôle :

Décisions de certaines associations

1. Une association constituée au Canada pour favoriser ou encourager la pratique d'un art, d'une science, d'une religion ou d'une branche de connaissances humaines, ou l'intérêt pour ceux-ci, et habilitée, en vertu de sa constitution, à exercer le contrôle sur les questions intéressant l'association et à prendre des décisions à leur égard, et à exercer le contrôle et prendre des décisions à l'égard des actions et de la conduite des personnes assujetties à ce contrôle et à ces décisions.
2. Une association constituée au Canada pour favoriser ou préserver les intérêts d'un commerce, d'une entreprise, d'une industrie ou d'une profession, ou des personnes qui s'y livrent, et

any trade, business, industry or profession, and empowered by its constitution to exercise control over or adjudicate upon matters connected with the trade, business, industry or profession.

3. An association formed in Canada for the purpose of promoting or safeguarding the interests of any game, sport or pastime to the playing or exercising of which members of the public are invited or admitted, and empowered by its constitution to exercise control over or adjudicate upon persons connected with or taking part in the game, sport or pastime.

Improper matter

(5) Nothing in this section authorizes any blasphemous, seditious or indecent matter in a newspaper or in a broadcast.

Saving

(6) Nothing in this section limits or abridges any privilege now by law existing or protects the publication of any matter not of public concern or the publication of which is not for the public benefit.

When defendant refuses to publish explanation

(7) The protection afforded by this section is not available as a defence in an action for libel if the plaintiff shows that the defendant refused to insert in the newspaper or to broadcast, as the case may be, a reasonable statement of explanation or contradiction by or on behalf of the plaintiff. R.S.O. 1980, c. 237, s. 3.

Report of proceedings in court

4.—(1) A fair and accurate report without comment in a newspaper or in a broadcast of proceedings publicly heard before a court of justice, if published in the newspaper or broadcast contemporaneously with such proceedings, is absolutely privileged unless the defendant has refused or neglected to insert in the newspaper in which the report complained of appeared or to broadcast, as the case may be, a reasonable statement of explanation or contradiction by or on behalf of the plaintiff.

Improper matter

(2) Nothing in this section authorizes any blasphemous, seditious or indecent matter in a newspaper or in a broadcast. R.S.O. 1980, c. 237, s. 4.

Notice of action

5.—(1) No action for libel in a newspaper or in a broadcast lies unless the plaintiff has, within six weeks after the alleged libel has come to the plaintiff's knowledge, given to the defendant notice in writing, specifying the matter complained of, which shall be served in the same manner as a statement of

habileté, en vertu de sa constitution, à exercer le contrôle sur les questions touchant ce commerce, cette entreprise, cette industrie ou cette profession, et à prendre des décisions à leur égard.

3. Une association constituée au Canada pour favoriser ou préserver les intérêts d'un jeu, d'un sport ou d'un loisir auxquels le public est invité ou admis à participer, et habilitée, en vertu de sa constitution, à exercer le contrôle sur les personnes qui participent à ce jeu, ce sport ou ce loisir, ou qui ont un rapport avec celui-ci, et à prendre des décisions à leur égard.

(5) Le présent article n'autorise pas que soient imprimés dans un journal, ou radiodiffusés ou télédiffusés des faits blasphématoires, séditieux ou indécents.

Faits séditieux ou blasphématoires

(6) Le présent article n'a par pour effet de limiter ou de restreindre l'immunité existant actuellement en vertu de la loi et il ne protège pas la publication de faits qui ne sont pas d'intérêt public ou dont la publication n'est pas faite pour le bien public.

Exception

(7) Le défendeur dans une action en libelle diffamatoire ne peut invoquer la protection prévue par le présent article si le demandeur établit que le défendeur a refusé d'insérer dans le journal ou, selon le cas, de radiodiffuser ou de télédiffuser une explication ou un démenti raisonnable de la part du demandeur ou en son nom. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 3.

Refus du défendeur de publier une explication

4 (1) Bénéficie de l'immunité absolue le compte rendu juste et fidèle, sans commentaires, imprimé dans un journal, ou radiodiffusé ou télédiffusé, d'une instance publique devant un tribunal judiciaire, s'il est publié dans un journal, ou radiodiffusé ou télédiffusé pendant que se déroule l'instance, à moins que le défendeur n'ait refusé ou négligé d'insérer dans le journal qui a publié le compte rendu dont se plaint le demandeur ou, selon le cas, de radiodiffuser ou télédiffuser une explication ou un démenti raisonnable de la part du demandeur ou en son nom.

Compte rendu des délibérations judiciaires

(2) Le présent article n'autorise pas que soient imprimés dans un journal, ou radiodiffusés ou télédiffusés des faits blasphématoires, séditieux ou indécents. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 4.

Faits séditieux ou blasphématoires

5 (1) Nulle action découlant d'un libelle diffamatoire imprimé dans un journal, ou radiodiffusé ou télédiffusé n'est recevable à moins que le demandeur, dans les six semaines après que le fait diffamatoire allégué a été porté à sa connaissance, n'ait donné au défendeur un avis écrit précisant le fait diffamatoire dont il se plaint. L'avis est signé de

Avis de l'action

claim or by delivering it to a grown-up person at the chief office of the defendant.

Where plaintiff to recover only actual damages

(2) The plaintiff shall recover only actual damages if it appears on the trial,

- (a) that the alleged libel was published in good faith;
- (b) that the alleged libel did not involve a criminal charge;
- (c) that the publication of the alleged libel took place in mistake or misapprehension of the facts; and
- (d) that a full and fair retraction of any matter therein alleged to be erroneous,
 - (i) was published either in the next regular issue of the newspaper or in any regular issue thereof published within three days after the receipt of the notice mentioned in subsection (1) and was so published in as conspicuous a place and type as was the alleged libel, or
 - (ii) was broadcast either within a reasonable time or within three days after the receipt of the notice mentioned in subsection (1) and was so broadcast as conspicuously as was the alleged libel.

Case of candidate for public office

(3) This section does not apply to the case of a libel against any candidate for public office unless the retraction of the charge is made in a conspicuous manner at least five days before the election. R.S.O. 1980, c. 237, s. 5.

Limitation of action

6. An action for a libel in a newspaper or in a broadcast shall be commenced within three months after the libel has come to the knowledge of the person defamed, but, where such an action is brought within that period, the action may include a claim for any other libel against the plaintiff by the defendant in the same newspaper or the same broadcasting station within a period of one year before the commencement of the action. R.S.O. 1980, c. 237, s. 6.

Application of ss. 5 (1), 6

7. Subsection 5 (1) and section 6 apply only to newspapers printed and published in Ontario and to broadcasts from a station in Ontario. R.S.O. 1980, c. 237, s. 7.

la même façon qu'une déclaration ou en le remettant à une personne adulte au bureau principal du défendeur.

(2) Le demandeur n'obtient que des dommages-intérêts compensatoires si, au procès, il appert :

- a) que le libelle diffamatoire allégué a été publié de bonne foi;
- b) que le libelle diffamatoire allégué ne portait pas sur une accusation criminelle;
- c) que la publication du libelle diffamatoire allégué s'est faite par erreur ou par suite d'une mauvaise compréhension des faits;
- d) qu'une rétractation complète et honnête des faits qu'on prétend erronés a été, selon le cas :
 - (i) publiée soit dans le numéro ordinaire suivant du journal ou dans un numéro ordinaire publié dans les trois jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), et a été publiée aussi clairement, quant à l'endroit et aux caractères, que le libelle diffamatoire allégué l'avait été,
 - (ii) radiodiffusée ou télédiffusée soit dans un délai raisonnable, soit dans les trois jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), et a été radiodiffusée ou télédiffusée aussi clairement que le libelle diffamatoire allégué l'avait été.

(3) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'un libelle diffamatoire contre un candidat à une fonction publique à moins que la rétractation ne soit faite clairement au moins cinq jours avant l'élection. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 5.

6 Une action découlant d'un libelle diffamatoire imprimé dans un journal, ou radiodiffusé ou télédiffusé est introduite dans les trois mois de la date où la personne visée a eu connaissance du libelle diffamatoire. Toutefois, si l'action est intentée dans ce délai, elle peut comprendre une demande fondée sur un autre libelle diffamatoire commis par le défendeur contre le demandeur, dans le même journal ou à la même station de radiodiffusion ou de télédiffusion, dans l'année qui précède l'introduction de l'action. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 6.

7 Le paragraphe 5 (1) et l'article 6 ne s'appliquent qu'aux journaux imprimés et publiés en Ontario ainsi qu'à ce qui est radiodiffusé ou télédiffusé par des stations situées en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 7.

Octroi de dommages-intérêts compensatoires seulement

Rétractation à l'égard d'un candidat à une fonction publique

Prescription de l'action

Application du par. 5 (1) et de l'art. 6

Publication of name of publisher, etc.

8.—(1) No defendant in an action for a libel in a newspaper is entitled to the benefit of sections 5 and 6 unless the names of the proprietor and publisher and the address of publication are stated either at the head of the editorials or on the front page of the newspaper.

Copy of newspaper to be admissible evidence

(2) The production of a printed copy of a newspaper is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the publication of the printed copy and of the truth of the statements mentioned in subsection (1).

Where ss. 5, 6 not to apply

(3) Where a person, by registered letter containing the person's address and addressed to a broadcasting station, alleges that a libel against the person has been broadcast from the station and requests the name and address of the owner or operator of the station or the names and addresses of the owner and the operator of the station, sections 5 and 6 do not apply with respect to an action by such person against such owner or operator for the alleged libel unless the person whose name and address are so requested delivers the requested information to the first-mentioned person, or mails it by registered letter addressed to the person, within ten days from the date on which the first-mentioned registered letter is received at the broadcasting station. R.S.O. 1980, c. 237, s. 8.

Newspaper libel, plea in mitigation of damages

9.—(1) In an action for a libel in a newspaper, the defendant may plead in mitigation of damages that the libel was inserted therein without actual malice and without gross negligence and that before the commencement of the action, or at the earliest opportunity afterwards, the defendant inserted in such newspaper a full apology for the libel or, if the newspaper in which the libel appeared is one ordinarily published at intervals exceeding one week, that the defendant offered to publish the apology in any newspaper to be selected by the plaintiff.

Broadcast libel, plea in mitigation of damages

(2) In an action for a libel in a broadcast, the defendant may plead in mitigation of damages that the libel was broadcast without actual malice and without gross negligence and that before the commencement of the action, or at the earliest opportunity afterwards, the defendant broadcast a full apology for the libel. R.S.O. 1980, c. 237, s. 9.

Evidence in mitigation of damages

10. In an action for a libel in a newspaper or in a broadcast, the defendant may prove in mitigation of damages that the plaintiff has already brought action for, or has recovered damages, or has received or agreed to

8 (1) Le défendeur dans une action découlant d'un libelle diffamatoire imprimé dans un journal ne peut se prévaloir des articles 5 et 6 que si le nom du propriétaire et de l'éditeur ainsi que l'adresse du lieu de publication figurent soit en tête des éditoriaux soit à la première page du journal.

(2) La production d'un exemplaire imprimé du journal constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve de la publication de l'exemplaire imprimé et de la véracité des renseignements mentionnés au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une personne allègue, par lettre recommandée contenant son adresse et envoyée à une station de radiodiffusion ou de télédiffusion, qu'un libelle diffamatoire contre elle a été radiodiffusé ou télédiffusé par cette station et demande le nom et l'adresse du propriétaire ou de l'exploitant de la station, ou le nom et l'adresse à la fois du propriétaire et de l'exploitant de la station, les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas à l'action intentée contre ce propriétaire ou cet exploitant à moins que celui-ci ne transmette les renseignements demandés ou ne les expédie à la personne par lettre recommandée, dans les dix jours de la réception à la station de radiodiffusion ou de télédiffusion de la lettre recommandée de la personne qui a demandé les renseignements. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 8.

9 (1) Le défendeur dans une action découlant d'un libelle diffamatoire imprimé dans un journal peut plaider, pour limiter les dommages-intérêts, que le libelle diffamatoire a été inséré dans le journal sans véritable intention de nuire ni négligence grave et qu'avant l'introduction de l'action, ou dès que possible par la suite, il a inséré dans le journal des excuses complètes à l'égard du libelle diffamatoire, ou offert de publier ces excuses dans un autre journal au choix du demandeur, si le journal qui avait publié le libelle diffamatoire paraît d'habitude à des intervalles de plus d'une semaine.

(2) Le défendeur dans une action découlant d'un libelle diffamatoire radiodiffusé ou télédiffusé peut plaider, pour limiter les dommages-intérêts, que le libelle diffamatoire a été radiodiffusé ou télédiffusé sans véritable intention de nuire ni négligence grave et qu'avant l'introduction de l'action, ou dès que possible par la suite, il a radiodiffusé ou télédiffusé des excuses complètes à l'égard du libelle diffamatoire. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 9.

10 Le défendeur dans une action découlant d'un libelle diffamatoire imprimé dans un journal, ou radiodiffusé ou télédiffusé peut prouver, pour limiter les dommages-intérêts, que le demandeur a déjà intenté

Publication du nom du propriétaire et de l'éditeur

Preuve de publication

Non-application des art. 5, 6

Libelle diffamatoire dans un journal, limitation des dommages-intérêts

Libelle diffamatoire radiodiffusé ou télédiffusé, limitation des dommages-intérêts

Preuve en vue de limiter les dommages-intérêts

receive compensation in respect of a libel or libels to the same purport or effect as that for which such action is brought. R.S.O. 1980, c. 237, s. 10.

Consolidation of different actions for same libel

11.—(1) The court, upon an application by two or more defendants in any two or more actions for the same or substantially the same libel, or for a libel or libels the same or substantially the same in different newspapers or broadcasts, brought by the same person or persons, may make an order for the consolidation of such actions so that they will be tried together, and, after such order has been made and before the trial of such actions, the defendants in any new actions instituted by the same person or persons in respect of any such libel or libels are also entitled to be joined in the common action upon a joint application being made by such new defendants and the defendants in the actions already consolidated.

Assessment of damages and apportionment of damages and costs

(2) In a consolidated action under this section, the jury shall assess the whole amount of the damages, if any, in one sum, but a separate verdict shall be taken for or against each defendant in the same way as if the actions consolidated had been tried separately, and, if the jury finds a verdict against the defendant or defendants in more than one of the actions so consolidated, the jury shall apportion the amount of the damages between and against the last-mentioned defendants, and the judge at the trial, in the event of the plaintiff being awarded the costs of the action, shall thereupon make such order as he or she considers just for the apportionment of the costs between and against such defendants.

Application

(3) This section does not apply where the libel or libels were contained in an advertisement. R.S.O. 1980, c. 237, s. 12.

Security for costs

12.—(1) In an action for a libel in a newspaper or in a broadcast, the defendant may, at any time after the delivery of the statement of claim or the expiry of the time within which it should have been delivered, apply to the court for security for costs, upon notice and an affidavit by the defendant or the defendant's agent showing the nature of the action and of the defence, that the plaintiff is not possessed of property sufficient to answer the costs of the action in case judgment is given in favour of the defendant, that the defendant has a good defence on the merits and that the statements complained of were made in good faith, or that the grounds

une action ou qu'il a recouvré des dommages-intérêts, ou reçu ou accepté de recevoir une indemnité relativement à un ou plusieurs libelles diffamatoires ayant la même portée ou le même effet que le libelle diffamatoire qui fait l'objet de l'action intentée. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 10.

Réunion d'instances

11 (1) À la demande de deux défendeurs ou plus dans deux actions ou plus intentées par la même ou les mêmes personnes pour le même ou les mêmes libelles diffamatoires ou des libelles diffamatoires similaires ou essentiellement similaires imprimés dans des journaux différents, ou radiodiffusés ou télédiffusés à l'occasion d'émissions différentes, le tribunal peut ordonner la réunion des actions, afin de les juger ensemble. Une fois l'ordonnance rendue, mais avant le procès, les défendeurs dans de nouvelles actions intentées par la même ou les mêmes personnes relativement à ce ou ces libelles diffamatoires, ont aussi droit à la réunion de leurs actions aux actions déjà réunies si les nouveaux défendeurs présentent, conjointement avec les défendeurs des actions déjà réunies, une requête à cet effet.

Évaluation des dommages-intérêts, et répartition des dommages-intérêts et des dépens

(2) Lorsque des actions ont été réunies aux termes du présent article, le jury évalue globalement le montant total des dommages-intérêts, le cas échéant, mais il rend un verdict distinct à l'égard de chaque défendeur de la même façon que si les actions réunies avaient été jugées séparément. Si le jury rend un verdict défavorable à un défendeur ou à plusieurs défendeurs dans plus d'une des actions réunies, il répartit le montant des dommages-intérêts entre ces derniers. Si les dépens de l'action sont adjugés au demandeur, le juge qui a présidé le procès rend l'ordonnance qu'il estime appropriée pour en répartir la charge entre les défendeurs.

Application

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque le libelle diffamatoire ou les libelles diffamatoires étaient contenus dans une annonce publicitaire. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 12.

Cautionnement pour dépens

12 (1) Dans une action découlant d'un libelle diffamatoire imprimé dans un journal, ou radiodiffusé ou télédiffusé, le défendeur peut, après la remise de la déclaration ou après l'expiration du délai pour le faire, demander au tribunal un cautionnement pour dépens. Cette demande se fait sur préavis au demandeur et au moyen d'un affidavit du défendeur ou de son représentant indiquant la nature de l'action et de la défense, et montrant que le demandeur ne possède pas de biens suffisants pour payer les dépens de l'action si le jugement est rendu en faveur du défendeur, que le défendeur a une bonne défense sur le fond et que les déclarations

of action are trivial or frivolous, and the court may make an order for the plaintiff to give security for costs, which shall be given in accordance with the practice in cases where a plaintiff resides out of Ontario, and the order is a stay of proceedings until the security is given.

Where libel involves a criminal charge

(2) Where the alleged libel involves a criminal charge, the defendant is not entitled to security for costs under this section unless the defendant satisfies the court that the action is trivial or frivolous, or that the circumstances which under section 5 entitle the defendant at the trial to have the damages restricted to actual damages appear to exist, except the circumstances that the matter complained of involves a criminal charge.

Examination of parties

(3) For the purpose of this section, the plaintiff or the defendant or their agents may be examined upon oath at any time after the delivery of the statement of claim. R.S.O. 1980, c. 237, s. 13 (1-3).

Order of judge respecting security final

13. An order made under section 12 is final and is not subject to appeal. 1989, c. 56, s. 27, *revised*.

Verdicts

14. On the trial of an action for libel, the jury may give a general verdict upon the whole matter in issue in the action and shall not be required or directed to find for the plaintiff merely on proof of publication by the defendant of the alleged libel and of the sense ascribed to it in the action, but the court shall, according to its discretion, give its opinion and directions to the jury on the matter in issue as in other cases, and the jury may on such issue find a special verdict, if they think fit so to do, and the proceedings after verdict, whether general or special, shall be the same as in other cases. R.S.O. 1980, c. 237, s. 15.

Agreements for indemnity

15. An agreement for indemnifying any person against civil liability for libel is not unlawful. R.S.O. 1980, c. 237, s. 16.

SLANDER

Slander affecting official, professional or business reputation

16. In an action for slander for words calculated to disparage the plaintiff in any office, profession, calling, trade or business held or carried on by the plaintiff at the time of the publication thereof, it is not necessary to allege or prove special damage, whether

dont le demandeur se plaint ont été faites de bonne foi, ou que les moyens de l'action sont futiles ou frivoles. Le tribunal peut ordonner au demandeur de verser un cautionnement pour dépens, qui est versé conformément aux règles prévues lorsqu'un demandeur réside en dehors de l'Ontario, et l'ordonnance a pour effet de suspendre l'instance tant que le cautionnement n'a pas été versé.

(2) Lorsque le libelle diffamatoire allégué porte sur une accusation criminelle, le défendeur ne peut obtenir une ordonnance de cautionnement pour dépens aux termes du présent article à moins qu'il ne convainque le tribunal que l'action est futile ou frivole, ou que semblent exister les circonstances qui, aux termes de l'article 5, permettent au défendeur de n'être condamné qu'à des dommages-intérêts compensatoires, en faisant abstraction de la circonstance où le fait reproché porte sur une accusation criminelle.

(3) Pour l'application du présent article, le demandeur ou le défendeur, ou leurs représentants, peuvent être interrogés sous serment en tout temps après la remise de la déclaration. L.R.O. 1980, chap. 237, par. 13 (1) à (3).

13 L'ordonnance rendue en vertu de l'article 12 est définitive et sans appel. 1989, chap. 56, art. 27, *révisé*.

14 Lorsqu'une action en libelle diffamatoire est jugée, le jury peut rendre un verdict général sur l'ensemble de la question en litige, et il ne peut être ni obligé ni requis de décider en faveur du demandeur uniquement sur la preuve de la publication par le défendeur du libelle diffamatoire allégué et du sens qui lui est attribué dans l'action. Toutefois, le tribunal, à sa discrétion, donne au jury son opinion et ses directives sur la question en litige comme il le fait dans d'autres affaires, et le jury peut rendre sur cette question un verdict particulier, s'il est d'avis qu'il est opportun d'agir ainsi. La procédure, une fois le verdict rendu, qu'il soit général ou particulier, est la même que dans les autres affaires. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 15.

15 Il n'est pas illégal de conclure une entente visant à indemniser une personne des dommages-intérêts découlant de sa responsabilité civile en matière de libelle diffamatoire. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 16.

DIFFAMATION VERBALE

16 Dans une action en diffamation verbale fondée sur des mots visant à dénigrer le demandeur dans l'exercice de sa charge, de sa profession, de son métier, ou dans l'exploitation de son commerce ou de son entreprise au moment de la diffamation verbale, il

Libelle diffamatoire portant sur une accusation criminelle

Interrogatoire des parties

Caractère définitif de l'ordonnance de cautionnement pour dépens

Verdicts

Entente d'indemnisation

Diffamation verbale visant la réputation professionnelle d'une personne

or not the words are spoken of the plaintiff in the way of the plaintiff's office, profession, calling, trade or business, and the plaintiff may recover damages without averment or proof of special damage. R.S.O. 1980, c. 237, s. 18.

Slander of title, etc.

17. In an action for slander of title, slander of goods or other malicious falsehood, it is not necessary to allege or prove special damage,

- (a) if the words upon which the action is founded are calculated to cause pecuniary damage to the plaintiff and are published in writing or other permanent form; or
- (b) if the words upon which the action is founded are calculated to cause pecuniary damage to the plaintiff in respect of any office, profession, calling, trade or business held or carried on by the plaintiff at the time of the publication,

and the plaintiff may recover damages without averment or proof of special damage. R.S.O. 1980, c. 237, s. 19.

Security for costs

18.—(1) In an action for slander, the defendant may, at any time after the delivery of the statement of claim or the expiry of the time within which it should have been delivered, apply to the court for security for costs, upon notice and an affidavit by the defendant or the defendant's agent showing the nature of the action and of the defence, that the plaintiff is not possessed of property sufficient to answer the costs of the action in case judgment is given in favour of the defendant, that the defendant has a good defence on the merits, or that the grounds of action are trivial or frivolous, and the court may make an order for the plaintiff to give security for costs, which shall be given in accordance with the practice in cases where a plaintiff resides out of Ontario, and the order is a stay of proceedings until the security is given.

Examination of parties

(2) For the purpose of this section, the plaintiff or the defendant may be examined upon oath at any time after the delivery of the statement of claim. R.S.O. 1980, c. 237, s. 20.

n'est pas nécessaire d'alléguer un dommage spécial ou d'en faire la preuve, que les mots prononcés visent ou non la charge, la profession, le métier, le commerce ou l'entreprise. Le demandeur peut recouvrer des dommages-intérêts sans alléguer de dommage spécial ni en faire la preuve. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 18.

17 Dans une action en diffamation verbale pour discrédit de titre, discrédit de marchandise ou d'autres mensonges malveillants, il n'est pas nécessaire d'alléguer un dommage spécial ou d'en faire la preuve :

- a) soit si les mots sur lesquels l'action est fondée visent à causer un dommage pécuniaire au demandeur et sont publiés par écrit ou sous une autre forme permanente;
- b) soit si les mots sur lesquels l'action est fondée visent à causer un dommage pécuniaire au demandeur à l'égard de la charge, de la profession ou du métier qu'il exerce, ou du commerce ou de l'entreprise qu'il exploite au moment de la publication.

Le défendeur peut recouvrer des dommages-intérêts sans alléguer de dommage spécial ni en faire la preuve. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 19.

18 (1) Dans une action en diffamation verbale, le défendeur peut, après la remise de la déclaration ou après l'expiration du délai pour le faire, demander au tribunal un cautionnement pour dépens. Cette demande se fait sur préavis au demandeur et au moyen d'un affidavit du défendeur ou de son représentant indiquant la nature de l'action et de la défense, et montrant que le demandeur ne possède pas de biens suffisants pour payer les dépens de l'action si le jugement est rendu en faveur du défendeur, que le défendeur a une bonne défense sur le fond et que les déclarations dont le demandeur se plaint ont été faites de bonne foi, ou que les moyens de l'action sont futiles ou frivoles. Le tribunal peut ordonner au demandeur de verser un cautionnement pour dépens, qui est versé conformément aux règles prévues lorsqu'un demandeur réside en dehors de l'Ontario, et l'ordonnance a pour effet de suspendre l'instance tant que le cautionnement n'a pas été versé.

(2) Pour l'application du présent article, le demandeur ou le défendeur peuvent être interrogés sous serment en tout temps après la remise de la déclaration. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 20.

Discrédit de titre, etc.

Cautionnement pour dépens

Interrogatoires des parties

LIBEL AND SLANDER

LIBELLE DIFFAMATOIRE ET DIFFAMATION
VERBALE

Averments

19. In an action for libel or slander, the plaintiff may aver that the words complained of were used in a defamatory sense, specifying the defamatory sense without any prefatory averment to show how the words were used in that sense, and the averment shall be put in issue by the denial of the alleged libel or slander, and, where the words set forth, with or without the alleged meaning, show a cause of action, the statement of claim is sufficient. R.S.O. 1980, c. 237, s. 21.

Apologies

20. In an action for libel or slander where the defendant has pleaded a denial of the alleged libel or slander only, or has suffered judgment by default, or judgment has been given against the defendant on motion for judgment on the pleadings, the defendant may give in evidence, in mitigation of damages, that the defendant made or offered a written apology to the plaintiff for such libel or slander before the commencement of the action, or, if the action was commenced before there was an opportunity of making or offering such apology, that the defendant did so as soon afterwards as the defendant had an opportunity. R.S.O. 1980, c. 237, s. 22.

Plaintiff's
character or
circum-
stances of
publication

21. In an action for libel or slander, where the statement of defence does not assert the truth of the statement complained of, the defendant may not give evidence in chief at trial, in mitigation of damages, concerning the plaintiff's character or the circumstances of publication of the statement, except,

- (a) where the defendant provides particulars to the plaintiff of the matters on which the defendant intends to give evidence, in the statement of defence or in a notice served at least seven days before trial; or
- (b) with leave of the court. 1984, c. 11, s. 191 (2).

Justification

22. In an action for libel or slander for words containing two or more distinct charges against the plaintiff, a defence of justification shall not fail by reason only that the truth of every charge is not proved if the words not proved to be true do not materially injure the plaintiff's reputation having regard to the truth of the remaining charges. R.S.O. 1980, c. 237, s. 23.

Allégations

19 Dans une action en libelle diffamatoire ou en diffamation verbale, le demandeur peut alléguer que les mots dont il se plaint ont été utilisés de façon diffamatoire, expliquant en quoi ils le sont, sans affirmation préliminaire visant à montrer comment ces mots ont été utilisés de cette façon. L'allégation est mise en litige par la dénégation du libelle diffamatoire ou de la diffamation verbale allégués, et lorsque les mots indiqués, avec ou sans le sens allégué, révèlent une cause d'action, la déclaration est suffisante. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 21.

Présentation
d'excuses

20 Dans une action en libelle diffamatoire ou en diffamation verbale où le défendeur ne fait que nier le libelle diffamatoire ou la diffamation verbale allégués, ou dans laquelle un jugement a été obtenu contre lui soit par défaut soit sur motion pour obtenir jugement sur les actes de procédure, ce défendeur peut prouver, pour limiter les dommages-intérêts, qu'il a fait ou présenté des excuses par écrit au demandeur à l'égard du libelle diffamatoire ou de la diffamation verbale avant l'introduction de l'action ou, s'il n'a pu le faire avant l'introduction de l'action, dès qu'il en a eu l'occasion. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 22.

Preuve du
défendeur

21 Dans une action en libelle diffamatoire ou en diffamation verbale, dans laquelle la véracité de la déclaration dont se plaint le demandeur n'est pas affirmée dans la défense, le défendeur au procès ne peut, pour limiter les dommages-intérêts, témoigner en interrogatoire principal sur la moralité du demandeur ou les circonstances de la publication de la déclaration sauf dans l'un des cas suivants :

- a) si le défendeur fournit au demandeur, soit dans sa défense, soit dans un avis signifié au moins sept jours avant le procès, des détails sur le témoignage qu'il entend donner;
- b) avec l'autorisation du tribunal. 1984, chap. 11, par. 191 (2).

Justification

22 Dans une action en libelle diffamatoire ou en diffamation verbale découlant de mots qui contiennent deux allégations ou plus contre le demandeur, la défense de justification ne doit pas être rejetée au seul motif que la véracité de chacune des allégations n'est pas établie, si les mots dont la véracité n'a pas été établie n'ont pas causé un préjudice substantiel à la réputation du demandeur, eu égard à la véracité des autres allégations. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 23.

Fair
comment

23. In an action for libel or slander for words consisting partly of allegations of fact and partly of expression of opinion, a defence of fair comment shall not fail by reason only that the truth of every allegation of fact is not proved if the expression of opinion is fair comment having regard to such of the facts alleged or referred to in the words complained of as are proved. R.S.O. 1980, c. 237, s. 24.

Fair
comment

24. Where the defendant published defamatory matter that is an opinion expressed by another person, a defence of fair comment by the defendant shall not fail for the reason only that the defendant or the person who expressed the opinion, or both, did not hold the opinion, if a person could honestly hold the opinion. R.S.O. 1980, c. 237, s. 25.

Commentaire
loyal

23 Dans une action en libelle diffamatoire ou en diffamation verbale découlant de mots qui expriment à la fois des allégations de fait et des opinions, la défense de commentaire loyal ne doit pas être rejetée au seul motif que la véracité de chacune des allégations de fait n'est pas établie si l'opinion exprimée constitue un commentaire loyal, eu égard aux faits allégués ou mentionnés dans les mots reprochés qui sont établis. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 24.

Commentaires
loyaux par un
tiers

24 Si le défendeur a publié un fait diffamatoire qui constitue l'opinion qu'un tiers a exprimée, la défense de commentaire loyal ne doit pas être rejetée au seul motif que le défendeur ou la personne qui a exprimé l'opinion, ou les deux, n'a pas cette opinion, si une personne pouvait honnêtement avoir cette opinion. L.R.O. 1980, chap. 237, art. 25.

CHAPTER L.13

Lieutenant Governor Act

Powers
vested in
Lieutenant
Governor

1. In matters within the jurisdiction of the Legislature, all powers, authorities and functions that, in respect of like matters, were vested in or exercisable by the governors or lieutenant governors of the several provinces now forming part of Canada or any of the provinces, under commissions, instructions or otherwise, at or before the passing of the *Constitution Act, 1867*, are, so far as the Legislature has power thus to enact, vested in and exercisable by the Lieutenant Governor or Administrator for the time being of the Province of Ontario, in the name of Her Majesty or otherwise as the case requires, subject always to the Royal Prerogative as heretofore. R.S.O. 1980, c. 238, s. 1.

Power to
remit
sentences

2. Section 1 shall be deemed to include the power of commuting and remitting sentences for offences against the laws of Ontario or offences over which the legislative authority of the Province of Ontario extends. R.S.O. 1980, c. 238, s. 2.

Lieutenant
Governor a
corporation
sole

3. The Lieutenant Governor for the time being is a corporation sole, and all bonds, recognizances and other instruments by law required to be taken to the Lieutenant Governor in his or her public capacity shall be taken to him or her by the name of the office of Lieutenant Governor, and may be sued for and recovered by him or her by the name of the office of Lieutenant Governor, and the same shall not in any case go to or vest in the personal representatives of the Lieutenant Governor during whose government the same were so taken. R.S.O. 1980, c. 238, s. 3, *revised*.

Power to
appoint
deputies for
certain
purposes

4. The Lieutenant Governor may, with the advice and consent of the Executive Council, from time to time appoint any person or persons, jointly or severally, to be his or her deputy or deputies for Ontario or any part or parts thereof, for the purpose of executing marriage licences, money warrants and commissions under any Act of the Legislature. R.S.O. 1980, c. 238, s. 4.

CHAPITRE L.13

Loi sur le lieutenant-gouverneur

Attributions
du
lieutenant-
gouverneur

1 Dans les domaines de compétence de la Législature, les attributions conférées ou acquises aux gouverneurs ou aux lieutenants-gouverneurs des provinces faisant maintenant partie du Canada ou d'une des provinces, notamment en vertu de commissions ou d'ordres, avant l'adoption de la *Loi constitutionnelle de 1867* ou au moment de celle-ci, sont transférées, dans la mesure où la Législature a compétence pour l'édicter, au lieutenant-gouverneur ou à l'administrateur actuel de la province de l'Ontario, au nom de Sa Majesté ou autrement selon le cas, et toujours sous réserve de la prérogative royale comme auparavant. L.R.O. 1980, chap. 238, art. 1.

Commutation
et remise de
peine

2 L'article 1 est réputé viser également le pouvoir de commutation et de remise des peines infligées à la suite d'infractions provinciales ou d'infractions relevant de la compétence législative de la province de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 238, art. 2.

Personne
morale simple

3 Le lieutenant-gouverneur en fonction constitue une personne morale simple. Les cautionnements, les engagements et autres effets qui, en vertu de la loi, doivent lui être soumis en sa qualité officielle le sont sous la désignation officielle de lieutenant-gouverneur et il peut ester en justice et les recouvrer sous la désignation officielle de lieutenant-gouverneur. Ils ne peuvent, en aucun cas, être attribués ou acquis aux représentants personnels du lieutenant-gouverneur auquel ils ont été soumis lorsqu'il était en fonction. L.R.O. 1980, chap. 238, art. 3, *révisé*.

Nomination
de suppléants

4 Le lieutenant-gouverneur peut, sur l'avis et avec le consentement du Conseil exécutif, se nommer un ou plusieurs suppléants pouvant agir conjointement ou individuellement, pour l'Ontario ou pour toute partie de la province, afin de signer les licences de mariage, les mandats monétaires et les commissions en vertu de toute loi de la Législature. L.R.O. 1980, chap. 238, art. 4.

CHAPTER L.14

Lightning Rods Act

Definitions

1. In this Act,

“Fire Marshal” means the Fire Marshal of Ontario; (“commissaire des incendies”)

“inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)

“lightning rods” means the points, cables, groundings and other apparatus installed or to be installed to protect buildings and structures from damage by lightning; (“paratonnerre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. (“trésorier”) R.S.O. 1980, c. 239, s. 1.

Sellers, etc., of lightning rods to be licensed

2. No person shall offer for sale, sell or install lightning rods unless licensed to do so by the Fire Marshal under this Act. R.S.O. 1980, c. 239, s. 2.

Power to license

3.—(1) Upon receipt of,

- (a) an application in the prescribed form for a licence to offer for sale, sell and install lightning rods, containing a sworn statement of the amount received from the sale of lightning rods in Ontario during the previous licence year and a statement of the specifications of the lightning rods to be offered for sale, sold and installed during the licence year;
- (b) a licence fee computed at four-fifths of 1 per cent of the amount received from the sale of lightning rods in Ontario during the preceding licence year, and in addition the sum of \$50, payable to the Treasurer; and
- (c) samples of the lightning rods to be offered for sale, sold and installed during the licence year, or such parts

CHAPITRE L.14

Loi sur les paratonnerres

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire des incendies» Le commissaire des incendies de l'Ontario. («Fire Marshal»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspecteur»)

«paratonnerre» S'entend d'une pointe, d'un câble, d'une mise à terre et d'autres appareils, installés ou destinés à être installés sur un bâtiment ou une structure, pour les protéger des effets de la foudre. («lightning rods»)*

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 239, art. 1.

2 Nul ne peut mettre en vente, vendre ou installer des paratonnerres sans être titulaire d'un permis délivré à cet effet par le commissaire des incendies, aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 2.

3 (1) Dès réception :

- a) d'une demande, rédigée selon la formule prescrite, de permis de commerce, de vente et d'installation de paratonnerres, qui contient une déclaration sous serment indiquant le chiffre de ventes de paratonnerres réalisé en Ontario durant l'année précédente d'exploitation en vertu d'un tel permis, ainsi que la fiche technique des paratonnerres qui seront mis en vente, vendus et installés pendant l'année où l'exploitation se fera en vertu du permis;
- b) des droits de permis équivalant à 0,8 pour cent du chiffre de ventes de paratonnerres en Ontario pendant l'année précédente d'exploitation en vertu d'un tel permis, auxquels s'ajoute un supplément de 50 \$, le tout payable à l'ordre du trésorier;
- c) d'un échantillon des paratonnerres qui seront mis en vente, vendus et installés pendant l'année où l'exploitation se fera en vertu du permis ou de parties

Définitions

Permis obligatoire

Pouvoir de délivrer des permis

thereof as may be required by the Fire Marshal,

the Fire Marshal shall, subject to subsection (3), issue to the applicant a licence to offer for sale, sell and install lightning rods, and the licence shall remain in force until the 31st day of December next after the date of issue unless it is sooner suspended or revoked.

What may
be sold, etc.

(2) No licensee under this section shall offer for sale, sell or install lightning rods other than those in respect of which the licence was issued.

Refusal to
issue

(3) The Fire Marshal may, after hearing the applicant, refuse to issue a licence under this section where,

- (a) the applicant is not competent to install lightning rods properly;
- (b) the lightning rods to be offered for sale, sold or installed under the licence are not of adequate quality or serviceability; or
- (c) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on operations authorized by the licence in accordance with law and with integrity and honesty. R.S.O. 1980, c. 239, s. 3.

Agents

4.—(1) Upon receipt of,

- (a) an application in the prescribed form from a licensee under section 3 for a licence for the person named therein to act as an agent of such licensee containing a statement in writing from the person named therein giving the address of the person's place of residence and place of business, the person's experience in connection with lightning rods and the person's financial standing with any licensee under section 3 for whom the person has acted as agent; and
- (b) a licence fee of \$3 payable to the Treasurer,

the Fire Marshal shall, subject to subsection (3), issue a licence to the person to act as agent for the licensee, and the licence remains in force until the 31st day of December next after the date of issue unless it is sooner suspended or revoked. R.S.O. 1980, c. 239, s. 4 (1); 1985, c. 5, s. 5.

What may
be sold, etc.,
by agents

(2) No licensed agent shall offer for sale, sell or install lightning rods other than those in respect of which the agent's principal is licensed.

de ceux-ci que peut exiger le commissaire des incendies,

le commissaire des incendies, sous réserve du paragraphe (3), délivre à l'auteur de la demande un permis de commerce, de vente et d'installation de paratonnerres, qui demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre qui suit la date de délivrance sauf suspension ou annulation.

Permis res-
trictif

(2) Nul titulaire de permis visé au présent article ne peut mettre en vente, vendre ou installer des paratonnerres non visés par le permis.

Refus de per-
mis

(3) Le commissaire des incendies peut, après avoir entendu l'auteur de la demande, refuser de lui délivrer le permis prévu au présent article dans les cas suivants :

- a) l'auteur de la demande n'a pas la compétence voulue pour installer convenablement les paratonnerres;
- b) les paratonnerres destinés à être mis en vente, vendus ou installés en vertu du permis sont de mauvaise qualité ou inutilisables;
- c) les antécédents de l'auteur de la demande donnent raisonnablement à penser qu'il n'exercera pas l'entreprise autorisée par le permis, de façon conforme à la loi ni avec intégrité et honnêteté. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 3.

4 (1) Dès réception :

Agents

- a) de la demande, rédigée selon la formule prescrite par un titulaire de permis visé à l'article 3, d'un permis autorisant la personne nommée dans la demande à agir en qualité d'agent du titulaire de permis, qui contient une déclaration écrite de cette personne énonçant l'adresse de sa résidence et de son établissement, son expérience en matière de paratonnerres et ses rapports financiers avec tout titulaire de permis visé à l'article 3 qu'elle a représenté à titre d'agent;
- b) des droits de permis, d'un montant de 3 \$, payables au trésorier,

le commissaire des incendies, sous réserve du paragraphe (3), délivre à cette personne un permis l'autorisant à agir en qualité d'agent du titulaire de permis. Ce permis d'agent demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre qui suit la date de délivrance sauf suspension ou annulation. L.R.O. 1980, chap. 239, par. 4 (1); 1985, chap. 5, art. 5.

Restriction

(2) Nul agent autorisé ne peut mettre en vente, vendre ou installer des paratonnerres non visés par le permis de son commettant.

Refusal to
issue

(3) The Fire Marshal may, after hearing the applicant, refuse to issue a licence under this section where,

- (a) the applicant is not competent to install lightning rods properly; or
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on operations authorized by the licence in accordance with law and with integrity and honesty. R.S.O. 1980, c. 239, s. 4 (2, 3).

Continuation
of licence
pending
issue of new
licence

5. Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, prior to the expiry of the licence, the holder of a licence under this Act has applied for renewal of the licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted; or
- (b) until the application has been finally determined by the Fire Marshal, or where renewal is refused, until fourteen days after mailing of the decision of the Fire Marshal, or where application is made for a hearing by a judge, such later time as the judge may fix. R.S.O. 1980, c. 239, s. 5.

Suspension
or revocation
of licence

6.—(1) The Fire Marshal may, after a hearing, suspend or revoke a licence if the licensee has contravened any provision of this Act or the regulations and the licensee's conduct affords reasonable grounds for belief that the licensee will not comply with this Act and the regulations in the operations authorized by the licence.

Notice of
hearing

(2) The notice of a hearing required under subsection (1) shall afford to the licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the retention of the licence.

Examination
of documen-
tary evidence

(3) An applicant or licensee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be introduced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 239, s. 6.

Application
for hearing

7.—(1) An applicant or licensee, as the case may be, who is dissatisfied with a decision of the Fire Marshal under section 3, 4 or 6, may, within ten days after receipt of the notice of the decision, apply to a judge of the

(3) Le commissaire des incendies peut, après avoir entendu l'auteur de la demande, refuser de lui délivrer le permis prévu au présent article dans les cas suivants :

Refus de déli-
vrance

- a) le demandeur n'a pas la compétence voulue pour installer convenablement les paratonnerres;
- b) les antécédents de l'auteur de la demande donnent raisonnablement à penser qu'il n'exercera pas l'entreprise autorisée par le permis, de façon conforme à la loi ni avec intégrité et honnêteté. L.R.O. 1980, chap. 239, par. 4 (2) et (3).

5 Si, dans le délai prévu ou, à défaut, avant l'expiration de son permis, le titulaire d'un permis prévu à la présente loi en a demandé le renouvellement et a acquitté les droits prescrits, son permis est réputé maintenu en vigueur :

Maintien en
vigueur du
permis

- a) jusqu'à son renouvellement;
- b) jusqu'à ce que le commissaire des incendies se prononce définitivement sur la demande ou, en cas de refus, jusqu'à l'expiration des quatorze jours qui suivent la mise à la poste de la décision du commissaire des incendies, ou encore, en cas de requête en audition à un juge, jusqu'à la date fixée par le juge. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 5.

6 (1) Le commissaire des incendies peut, après la tenue d'une audience, suspendre ou annuler un permis si le titulaire a enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements, et si sa conduite donne raisonnablement à penser que, dans l'exercice de l'entreprise autorisée par le permis, il ne se conformera pas à la présente loi ni aux règlements.

Suspension
ou annulation
du permis

(2) L'avis de l'audience exigée aux termes du paragraphe (1) donne au titulaire du permis un délai suffisant pour démontrer ou pour réaliser, avant l'audience, l'observation de toutes les prescriptions de la loi pour le maintien du permis.

Avis d'au-
dience

(3) L'auteur de la demande ou le titulaire de permis a le droit, avant l'audience, d'examiner toute preuve documentaire ou écrite qui sera présentée ainsi que tout rapport dont le contenu sera produit en preuve à l'audience. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 6.

Examen de la
preuve docu-
mentaire

7 (1) L'auteur de la demande ou, selon le cas, le titulaire de permis qui n'accepte pas la décision rendue par le commissaire des incendies aux termes de l'article 3, 4 ou 6, peut, dans les dix jours qui suivent la réception de l'avis de la décision, présenter une

Requête en
audience

Ontario Court (General Division) for a hearing. R.S.O. 1980, c. 239, s. 7 (1), *revised*.

Extension of
time for
application

(2) A judge to whom application is made for a hearing under subsection (1) may extend the time for making the application, either before or after expiration of the time fixed in subsection (1), where he or she is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give such directions as he or she considers proper consequent upon the extension. R.S.O. 1980, c. 239, s. 7 (2).

Findings of
fact

(3) The findings of fact of a judge pursuant to a hearing under this section shall be based exclusively on evidence admissible under the law of evidence or matters that may be judicially noticed.

Powers of
judge

(4) On an application under subsection (1), the judge may, after a new hearing to which the applicant, the Fire Marshal and such other persons as the judge may specify are parties, confirm, vary or reverse the decision of the Fire Marshal and may direct the Fire Marshal to do any act the Fire Marshal is authorized to do under this Act and as the judge considers proper. R.S.O. 1980, c. 239, s. 7 (4, 5).

Appeal to
court

8.—(1) Any party to the proceedings before a judge under this Act may appeal from the decision or direction of the judge to the Divisional Court. R.S.O. 1980, c. 239, s. 8 (1), *revised*.

Fire Marshal
entitled to
be heard

(2) The Fire Marshal is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Powers of
court

(3) The Divisional Court may affirm the decision of the judge appealed from or may rescind it and make such new decision as the court considers proper, and may order the Fire Marshal to do any act or thing he or she is authorized to do under this Act and as the court considers proper or the court may refer the matter back to the judge for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 239, s. 8 (3, 4).

Duty to
exhibit
licence

9. Every person offering for sale, selling or installing lightning rods shall exhibit the person's licence,

- (a) to everyone to whom the person offers to sell or sells, or for whom the person installs lightning rods; and

requête en audience à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 239, par. 7 (1), *révisé*.

(2) Le juge saisi de la requête en audience prévue au paragraphe (1) peut en proroger le délai, que ce soit avant ou après l'expiration du délai fixé au paragraphe (1) si, à l'issue d'une audience à cet effet, il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés d'accorder cette mesure de redressement au requérant et qu'il y a des motifs raisonnables de demander une prorogation du délai. Il peut donner toutes les directives qu'il estime indiquées à la suite de cette prorogation. L.R.O. 1980, chap. 239, par. 7 (2).

(3) Les conclusions de fait que tire le juge à l'issue de l'audience prévue au présent article doivent être exclusivement fondées sur les preuves admissibles conformément aux règles de preuve ou sur les faits admis d'office.

(4) Saisi d'une requête introduite aux termes du paragraphe (1) et à l'issue d'une nouvelle audience, auxquelles sont parties l'auteur de la demande, le commissaire des incendies et d'autres personnes que le juge peut désigner, celui-ci peut confirmer, modifier ou infirmer la décision du commissaire des incendies et lui ordonner de prendre toute mesure que ce dernier est habilité à prendre en vertu de la présente loi et que le juge estime indiquée. L.R.O. 1980, chap. 239, par. 7 (4) et (5).

8 (1) Toute partie à une instance introduite devant un juge en vertu de la présente loi peut interjeter appel de la décision ou des directives de ce dernier devant la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 239, par. 8 (1), *révisé*.

(2) Le commissaire des incendies a le droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou de toute autre manière, à l'audition de l'appel prévu au présent article.

(3) La Cour divisionnaire peut confirmer la décision du juge de première instance, elle peut l'infirmer et y substituer toute nouvelle décision qu'elle estime indiquée; elle peut ordonner au commissaire des incendies de prendre toute mesure qu'il est habilité à prendre par la présente loi et qu'elle estime indiquée, ou elle peut renvoyer tout ou partie de l'affaire devant le juge pour une nouvelle audience, conformément aux directives qu'elle estime indiquées. L.R.O. 1980, chap. 239, par. 8 (3) et (4).

9 Quiconque met en vente, vend ou installe des paratonnerres est tenu de produire son permis :

- a) à toute personne à laquelle il offre de vendre ou vend ou pour le compte de laquelle il installe des paratonnerres;

Prorogation
du délai de
requête

Conclusions
de fait

Pouvoirs du
juge

Appel

Intervention
du commis-
saire des
incendies

Pouvoirs du
tribunal

Production du
permis

- (b) upon demand to any mayor, reeve, fire chief, district deputy fire marshal, assistant to the Fire Marshal, fire prevention officer or police officer. R.S.O. 1980, c. 239, s. 9.

- b) à la demande de tout maire, préfet, chef des pompiers, commissaire-adjoint de district des incendies, adjoint du commissaire des incendies, agent de prévention des incendies ou agent de police. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 9.

Certificate of
installation

10.—(1) Every person who installs lightning rods on any building or structure shall, upon completion of the work, make a certificate of installation in triplicate in the prescribed form showing,

- (a) the person's name, address and licence number and, where the person is an agent, the name, address and licence number of the person's principal;
- (b) the name and address of the owner of the building or structure;
- (c) the location of the building or structure;
- (d) a diagram of the building or structure marking the location of each grounding;
- (e) the nature and condition of the soil at each grounding;
- (f) the method of each grounding,

and certifying that the facts shown are true and that the installation has been made in accordance with this Act and the regulations, and, after signing, the person shall present the certificate for the signature of the owner or the owner's agent to confirm that the nature and condition of the soil and the method of each grounding are as described.

Disposal of
copies

(2) Every person who makes a certificate of installation shall give a copy thereof to the owner or the owner's agent and forward a copy to the Fire Marshal. R.S.O. 1980, c. 239, s. 10.

Offence

11. Every person who fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200 or to imprisonment for a term of not more than six months for each offence, or to both fine and imprisonment. R.S.O. 1980, c. 239, s. 11.

Noncon-
forming
installations

12.—(1) Where upon inspection an installation of lightning rods is found not to conform with this Act and the regulations, the licensee under section 3 who made the installation shall within sixty days from the receipt of the inspector's report or such further period as is allowed by the Fire Marshal, make such alterations or additions thereto as the inspector considers necessary to make the installation conform with this Act and the

Certificat
d'installation

10 (1) Quiconque installe des paratonnerres sur un bâtiment ou une structure établit, à l'achèvement de ce travail, un certificat d'installation en triple exemplaire rédigé selon la formule prescrite, sur lequel il indique :

- a) ses nom, adresse et numéro de permis et, s'il est un agent, les nom, adresse et numéro de permis de son commettant;
- b) les nom et adresse du propriétaire du bâtiment ou de la structure;
- c) la localisation du bâtiment ou de la structure;
- d) un diagramme du bâtiment ou de la structure avec indication de l'emplacement de chaque mise à terre;
- e) la nature et l'état du sol à l'emplacement de chaque mise à terre;
- f) la méthode observée pour chaque mise à terre,

et atteste que les faits déclarés sont exacts, que l'installation a été faite conformément à la présente loi et aux règlements; après l'avoir signé, il présente le certificat à la signature du propriétaire ou de son mandataire, qui confirme que la nature et l'état du sol, ainsi que la méthode observée pour chaque mise à terre sont conformes à la description qui en a été faite.

Destination
du certificat

(2) Quiconque établit un certificat d'installation en fait tenir un exemplaire au propriétaire ou à son mandataire, ainsi qu'au commissaire des incendies. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 10.

Infraction

11 Quiconque ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible chaque fois, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 11.

Installations
non conformes

12 (1) Si, après inspection, une installation de paratonnerres est déclarée non conforme à la présente loi et aux règlements, le titulaire du permis délivré en vertu de l'article 3 qui a réalisé cette installation doit, dans les soixante jours qui suivent la réception du rapport de l'inspecteur ou dans tout délai supplémentaire consenti par le commissaire des incendies, y apporter les modifications ou ajouts que l'inspecteur juge nécessaires pour

regulations, but this subsection does not apply where the installation is found not to so conform by reason of alterations or additions made thereto or to the building or structure other than by the licensee.

Conforming installations

(2) Where upon inspection an installation of lightning rods is found to conform with this Act and the regulations, the inspector may attach a seal indicating that the installation is at the time of the inspection in conformity with this Act and the regulations.

Hearing

(3) Where a licensee is dissatisfied with the report of an inspector under subsection (1), the licensee may, within ten days after receipt of the report, request the Fire Marshal to hold a hearing.

Parties

(4) Pursuant to a request under subsection (3), the Fire Marshal shall hold a hearing to determine whether the inspector's report is proper and the inspector, licensee and such other persons as the Fire Marshal may specify are parties to the proceedings.

Decision of Fire Marshal

(5) After a hearing under this section, the Fire Marshal may confirm, vary or reverse the report of the inspector and may direct the inspector to do any act the inspector is authorized to do under this Act and as the Fire Marshal considers proper. R.S.O. 1980, c. 239, s. 12.

Right to recover for loss

13.—(1) Where lightning rods that were installed on a building or structure by a licensed person have been installed for fewer than ten years and the owner thereof has suffered loss by reason of damage by lightning to the lightning rods, building or structure, and where no alterations or additions or repairs that affect the proper operation of the lightning rods have been made to the lightning rods or to the building or structure by persons other than the licensee, the owner may bring an action against the licensee for recovery of the amount of loss, not exceeding the total cost of the installation.

Notice of claim, commencement of action

(2) Notice of any such claim shall be given to the licensee within thirty days after the loss was suffered, and the action shall be commenced not fewer than sixty days and not more than one year after the loss was suffered. R.S.O. 1980, c. 239, s. 13.

Application of licence fees

14. Licence fees paid to the Treasurer under this Act shall be added to the special

rendre l'installation conforme à la présente loi et aux règlements. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à l'installation déclarée non conforme du fait de modifications ou d'ajouts que le titulaire de permis n'a pas apportés lui-même aux paratonnerres, au bâtiment ou à la structure.

Installations conformes

(2) Si, après inspection, une installation de paratonnerres est déclarée conforme à la présente loi et aux règlements, l'inspecteur peut y attacher un cachet indiquant qu'au moment de l'inspection, cette installation était conforme à la présente loi et aux règlements.

Audience

(3) Le titulaire de permis qui n'accepte pas le rapport que l'inspecteur a fait en vertu du paragraphe (1), peut, dans les dix jours qui suivent la réception du rapport, demander au commissaire des incendies de tenir une audience à ce sujet.

Parties

(4) Saisi de la demande prévue au paragraphe (3), le commissaire des incendies tient une audience pour examiner si le rapport de l'inspecteur est fondé. Sont parties à cette audience l'inspecteur, le titulaire de permis et toute autre personne que le commissaire des incendies peut désigner.

Décision du commissaire des incendies

(5) À l'issue de l'audience tenue en vertu du présent article, le commissaire des incendies peut confirmer, modifier ou infirmer le rapport de l'inspecteur, et lui ordonner de prendre toute mesure que ce dernier est habilité à prendre aux termes de la présente loi et que le commissaire des incendies estime indiquée. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 12.

Droit à réparation

13 (1) Lorsque des paratonnerres ont été installés par un titulaire de permis depuis moins de dix ans sur un bâtiment ou une structure, que ces paratonnerres, bâtiment ou structure n'ont pas fait l'objet, de la part de quelqu'un d'autre que le titulaire de permis, de modifications, d'ajouts ou de réparations susceptibles de compromettre le fonctionnement convenable des paratonnerres, et que le propriétaire a subi un préjudice dû aux effets de la foudre sur ces paratonnerres, ce bâtiment ou cette structure, celui-ci peut intenter contre le titulaire de permis une action en réparation du préjudice, jusqu'à concurrence du coût total de l'installation.

Avis de demande, délai d'introduction

(2) L'avis de la demande doit être signifié au titulaire de permis dans les trente jours qui suivent la date où le préjudice est subi, et l'action introduite au plus tôt soixante jours, et au plus tard un an, à compter de la date du préjudice. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 13.

Affectation des droits de permis

14 Les droits de permis versés au trésorier en application de la présente loi sont affectés au fonds spécial destiné au fonctionnement

fund for the maintenance of the office of the Fire Marshal. R.S.O. 1980, c. 239, s. 14.

du bureau du commissaire des incendies. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 14.

Inspectors

15. The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more inspectors to enforce this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 239, s. 15.

15 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs inspecteurs chargés de l'application de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 15.

Inspecteurs

Application of Act

16. This Act does not apply to the installation of lightning rods on a building or structure by the owner or occupant of the building or structure where the owner or occupant does the work, or the work is done by an employee or employees of the owner or occupant under the direction of the owner or occupant. R.S.O. 1980, c. 239, s. 16.

16 La présente loi ne s'applique pas à l'installation de paratonnerres sur un bâtiment ou une structure, réalisée par le propriétaire ou l'occupant lui-même, ou par son ou ses employés effectuant le travail sur son ordre. L.R.O. 1980, chap. 239, art. 16.

Exception

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

- (a) prescribing minimum standards for lightning rods;
- (b) governing the manner of installing lightning rods;
- (c) designating buildings or structures or classes of buildings or structures to which this Act shall not apply;
- (d) prescribing the form of,
 - (i) the application for a licence to offer for sale, sell and install lightning rods,
 - (ii) the licence to offer for sale, sell and install lightning rods,
 - (iii) the application for a licence to act as an agent to offer for sale, sell and install lightning rods,
 - (iv) the licence to act as agent to offer for sale, sell and install lightning rods,
 - (v) the certificate of installation of lightning rods,
 - (vi) the report of the inspector mentioned in subsection 12 (1),
 - (vii) the seal mentioned in subsection 12 (2). R.S.O. 1980, c. 239, s. 17.

- a) prescrire des normes en matière de paratonnerres;
- b) préciser la méthode d'installation des paratonnerres;
- c) désigner les bâtiments ou structures, ou les catégories de bâtiments ou de structures, exemptés de l'application de la présente loi;
- d) prescrire la forme des articles suivants :
 - (i) la demande de permis de commerce, de vente et d'installation de paratonnerres,
 - (ii) le permis de commerce, de vente et d'installation de paratonnerres,
 - (iii) la demande de permis d'agent pour le commerce, la vente et l'installation de paratonnerres,
 - (iv) le permis d'agent pour le commerce, la vente et l'installation de paratonnerres,
 - (v) le certificat d'installation de paratonnerres,
 - (vi) le rapport de l'inspecteur, prévu au paragraphe 12 (1),
 - (vii) le cachet prévu au paragraphe 12 (2). L.R.O. 1980, chap. 239, art. 17.

CHAPTER L.15

Limitations Act

Definitions

1. In this Act,

“action” includes an information on behalf of the Crown and any civil proceeding; (“action”)

“assurance” means a deed or instrument, other than a will, by which land may be conveyed or transferred; (“transfert”)

“land” includes messuages and all other hereditaments, whether corporeal or incorporeal, chattels and other personal property transmissible to heirs, money to be laid out in the purchase of land, and any share of the same hereditaments and properties or any of them, any estate of inheritance, or estate for any life or lives, or other estate transmissible to heirs, any possibility, right or title of entry or action, and any other interest capable of being inherited, whether the same estates, possibilities, rights, titles and interest or any of them, are in possession, reversion, remainder or contingency; (“bien-fonds”)

“rent” includes all annuities and periodical sums of money charged upon or payable out of land. (“loyer”) R.S.O. 1980, c. 240, s. 1.

PART I REAL PROPERTY

Refusing relief because of acquiescence or otherwise

2. Nothing in this Act interferes with any rule of equity in refusing relief on the ground of acquiescence, or otherwise, to any person whose right to bring an action is not barred by virtue of this Act. R.S.O. 1980, c. 240, s. 2.

Limitation where the Crown interested

3.—(1) No entry, distress, or action shall be made or brought on behalf of Her Majesty against any person for the recovery of or respecting any land or rent, or of land or for or concerning any revenues, rents, issues or profits, but within sixty years next after the right to make such entry or distress or to bring such action has first accrued to Her Majesty.

Application of certain sections to Crown

(2) Subsections 5 (1), (2), (3), (5), (6), (7), (9), (10), (11) and (12) and sections 6, 8 to 11 and 13 to 15 apply to rights of entry,

CHAPITRE L.15

Loi sur la prescription des actions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«action» S'entend en outre d'une dénonciation au nom de la Couronne, et d'une instance civile. («action»)

«bien-fonds» S'entend en outre des maisons d'habitation et des autres héritages, qu'ils soient corporels ou incorporels, des chatels et autres biens meubles transmissibles aux héritiers, des fonds affectés à l'achat de biens-fonds, ainsi que d'une part de ces héritages et de ces biens ou de l'un d'entre eux, des domaines héréditaires, des domaines à vie ou à vies ou autres domaines transmissibles aux héritiers, des possibilités, droits ou titres d'entrée ou d'action et autres intérêts transmissibles par hérédité, que ces domaines, possibilités, droits, titres et intérêts ou l'un d'entre eux, soient en possession, de réversion, résiduels ou éventuels. («land»)

«loyer» S'entend en outre des rentes et des versements périodiques grevant un bien-fonds ou exigibles sur celui-ci. («rent»)

«transfert» Acte scellé ou autre acte, à l'exception d'un testament, par lequel un bien-fonds peut être cédé. («assurance»). L.R.O. 1980, chap. 240, art. 1.

PARTIE I BIENS IMMEUBLES

2 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux principes d'équité en refusant le redressement, notamment pour le motif d'acquiescement, à la personne dont le droit d'intenter une action n'est pas prescrit en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 2.

Refus de redressement en raison d'acquiescement

3 (1) Le droit d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action au nom de Sa Majesté, en revendication d'un bien-fonds ou d'un loyer ou relativement à un bien-fonds, à des revenus, à des loyers, à des produits ou à des profits, se prescrit par soixante ans à compter de la naissance du droit en faveur de Sa Majesté.

Prescription lorsque la Couronne est intéressée

(2) Les paragraphes 5 (1), (2), (3), (5), (6), (7), (9), (10), (11) et (12) et les articles 6, 8 à 11 et 13 à 15 s'appliquent au droit

Application de certains articles à la Couronne

distress or action asserted by or on behalf of Her Majesty. R.S.O. 1980, c. 240, s. 3.

Limitation where the subject interested

4. No person shall make an entry or distress, or bring an action to recover any land or rent, but within ten years next after the time at which the right to make such entry or distress, or to bring such action, first accrued to some person through whom the person making or bringing it claims, or if the right did not accrue to any person through whom that person claims, then within ten years next after the time at which the right to make such entry or distress, or to bring such action, first accrued to the person making or bringing it. R.S.O. 1980, c. 240, s. 4.

When right accrues on dispossession

5.—(1) Where the person claiming such land or rent, or some person through whom that person claims, has, in respect of the estate or interest claimed, been in possession or in receipt of the profits of the land, or in receipt of the rent, and has, while entitled thereto, been dispossessed, or has discontinued such possession or receipt, the right to make an entry or distress or bring an action to recover the land or rent shall be deemed to have first accrued at the time of the dispossession or discontinuance of possession, or at the last time at which any such profits or rent were so received.

On death

(2) Where the person claiming such land or rent claims the estate or interest of a deceased person who continued in such possession or receipt, in respect of the same estate or interest, until the time of his or her death, and was the last person entitled to such estate or interest who was in such possession or receipt, the right shall be deemed to have first accrued at the time of such death.

On alienation

(3) Where the person claiming such land or rent claims in respect of an estate or interest in possession, granted, appointed or otherwise assured by an assurance to the person or to some person through whom that person claims, by a person being, in respect of the same estate or interest, in the possession or receipt of the profits of the land, or in receipt of the rent, and no person entitled under the assurance has been in possession or receipt, the right shall be deemed to have first accrued at the time at which the person so claiming or the person, through whom that person claims, became entitled to such possession or receipt by virtue of the assurance.

As to land not cultivated or improved

(4) In the case of land granted by the Crown of which the grantee, the grantee's heirs or assigns, by themselves, their servants or agents, have not taken actual possession

d'entrée, de saisie-gagerie ou d'action revendiqué par Sa Majesté ou en son nom. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 3.

4 Le droit d'une personne d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en revendication d'un bien-fonds ou d'un loyer se prescrit par dix ans à compter de la naissance du droit en faveur de la personne qui exerce le droit ou en faveur de son auteur, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 4.

Prescription de dix ans relative au droit d'entrée, de saisie-gagerie ou d'action

5 (1) Si la personne revendiquant ce bien-fonds ou ce loyer ou la personne qui est son auteur a, relativement au domaine ou à l'intérêt revendiqué, été en possession de ce bien-fonds ou en a perçu les profits ou le loyer et a, alors qu'elle y avait droit, été dépossédée, ou qu'elle a discontinué cette possession ou cette perception, le droit d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en revendication du bien-fonds ou du loyer, est réputé avoir pris naissance à la date de la dépossession ou de la discontinuation de possession, ou à la dernière date de perception de ces profits ou de ce loyer.

Naissance du droit lors de la dépossession

(2) Si la réclamation de la personne revendiquant ce bien-fonds ou ce loyer porte sur le domaine ou l'intérêt d'une personne décédée qui a continué cette possession ou cette perception, relativement au même domaine ou au même intérêt, jusqu'au moment de son décès et qui était la dernière personne à avoir eu droit à ce domaine ou à cet intérêt et qui était en possession de ce bien-fonds ou en percevait le loyer, le droit est réputé avoir pris naissance au moment de ce décès.

Décès

(3) Lorsque la réclamation de la personne revendiquant ce bien-fonds ou ce loyer porte sur un domaine ou un intérêt en possession cédé, assigné par mandat de désignation ou autrement transféré par voie de transfert à la personne ou à son auteur, par une personne qui était, relativement à ce même domaine ou à ce même intérêt, en possession du bien-fonds ou qui en percevait les profits ou le loyer, et qu'aucun ayant droit aux termes du transfert n'a été en possession ni n'a perçu les profits ou le loyer, le droit est réputé avoir pris naissance à la date à laquelle la personne qui revendique ou son auteur a acquis le droit à cette possession ou à cette perception en vertu du transfert.

Aliénation

(4) En cas de concession, par la Couronne, d'un bien-fonds dont le cessionnaire, ses héritiers ou ayants droit n'ont pas, eux-mêmes ou par l'intermédiaire de leurs prépo-

Bien-fonds non cultivé ni amélioré

by residing upon or cultivating some part thereof, and of which some other person not claiming to hold under such grantee has been in possession, such possession having been taken while the land was in a state of nature, then unless it is shown that the grantee or person claiming under the grantee while entitled to the land had knowledge of it being in the actual possession of such other person, the lapse of ten years does not bar the right of the grantee or any person claiming under the grantee to bring an action for the recovery of the land, but the right to bring an action shall be deemed to have accrued from the time that such knowledge was obtained, but no action shall be brought or entry made after twenty years from the time such possession was taken.

sés ou agents, pris effectivement possession en y demeurant ou en cultivant une partie, mais qui a plutôt fait l'objet, alors qu'il était à l'état naturel, d'une prise de possession de la part d'une autre personne ne prétendant pas être un ayant droit du cessionnaire et qui a été en possession du bien-fonds, l'écoulement de dix ans n'éteint pas le droit du cessionnaire ou de l'un de ses ayants droit d'intenter une action en revendication du bien-fonds, sauf s'il est démontré que le cessionnaire ou son ayant droit a eu connaissance de la possession effective du bien-fonds par cette autre personne alors qu'il y avait pourtant droit. Toutefois, le droit d'intenter l'action est réputé avoir pris naissance à la date où cette connaissance a été acquise; ce droit ainsi qu'un droit d'entrée se prescrivent par vingt ans à compter de la prise de possession.

Where rent reserved by lease in writing has been wrongfully received

(5) Where a person is in possession or in receipt of the profits of any land, or in receipt of any rent by virtue of a lease in writing, by which a rent amounting to the yearly sum of \$4 or upwards is reserved, and the rent reserved by the lease has been received by some person wrongfully claiming to be entitled to the land or rent in reversion immediately expectant on the determination of the lease, and no payment in respect of the rent reserved by the lease has afterwards been made to the person rightfully entitled thereto, the right of the person entitled to the land or rent, subject to the lease, or of the person through whom that person claims to make an entry or distress, or to bring an action after the determination of the lease, shall be deemed to have first accrued at the time at which the rent reserved by the lease was first so received by the person so wrongfully claiming, and no such right shall be deemed to have first accrued upon the determination of the lease to the person rightfully entitled.

(5) Lorsqu'une personne est en possession d'un bien-fonds, en perçoit les profits ou perçoit le loyer en vertu d'un bail écrit réservant un loyer annuel d'au moins 4 \$, que le loyer réservé par le bail a été perçu par une personne prétendant illégalement avoir sur ce bien-fonds ou ce loyer un droit en réversion en expectative immédiatement à l'expiration du bail et qu'aucun paiement du loyer réservé n'a, après l'expiration du bail, été effectué à la personne qui y a légitimement droit, le droit de la personne ayant droit au bien-fonds ou au loyer, sous réserve du bail, ou de son auteur, d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action après l'expiration du bail est réputé avoir pris naissance à la date à laquelle le loyer réservé a été perçu pour la première fois par la personne prétendant illégalement y avoir droit et non pas à l'expiration du bail en faveur de la personne ayant droit au bien-fonds ou au loyer.

Loyer réservé par un bail écrit et perçu illégalement par un tiers

Where tenancy from year to year

(6) Where a person is in possession or in receipt of the profits of any land, or in receipt of any rent as tenant from year to year or other period, without any lease in writing, the right of the person entitled subject thereto, or of the person through whom that person claims, to make an entry or distress, or to bring an action to recover the land or rent, shall be deemed to have first accrued at the determination of the first of such years or other periods, or at the last time when any rent payable in respect of such tenancy was received, whichever last happened.

(6) Lorsqu'une personne est en possession d'un bien-fonds ou en perçoit les profits ou le loyer à titre de locataire à l'année ou pour une autre période, sans bail écrit, le droit de la personne qui y a droit ou de son auteur, sous réserve des droits du locataire, d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en revendication du bien-fonds ou du loyer est réputé avoir pris naissance à la fin de la première de ces années ou de ces périodes, ou à la dernière date où un loyer exigible à l'égard de cette location a été perçu, si cette dernière date est postérieure.

Location à l'année

In the case of a tenant at will

(7) Where a person is in possession or in receipt of the profits of any land, or in receipt of any rent, as tenant at will, the right of the person entitled subject thereto, or of the person through whom that person claims, to make an entry or distress, or to

(7) Lorsqu'une personne est en possession d'un bien-fonds ou en perçoit les profits ou le loyer à titre de locataire à discrétion, le droit de la personne ou de son auteur, sous réserve des droits du locataire, d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une

Locataire à discrétion

bring an action to recover the land or rent, shall be deemed to have first accrued either at the determination of the tenancy, or at the expiration of one year next after the commencement of the tenancy, at which time the tenancy shall be deemed to have determined.

Case of mortgagor or beneficiary of trust

(8) No mortgagor or beneficiary of a trust shall be deemed to be a tenant at will to the mortgagee or trustee within the meaning of subsection (7).

In case of forfeiture or breach of condition

(9) Where the person claiming such land or rent, or the person through whom that person claims, has become entitled by reason of any forfeiture or breach of condition, such right shall be deemed to have first accrued when the forfeiture was incurred or the condition broken.

Where advantage of forfeiture is not taken by person in remainder

(10) Where any right to make an entry or distress, or to bring an action to recover any land or rent, by reason of any forfeiture or breach of condition, has first accrued in respect of any estate or interest in reversion or remainder and the land or rent has not been recovered by virtue of such right, the right to make an entry or distress, or to bring an action to recover the land or rent, shall be deemed to have first accrued in respect of such estate or interest at the time when it became an estate or interest in possession as if no such forfeiture or breach of condition had happened.

In case of future estates

(11) Where the estate or interest claimed is an estate or interest in reversion or remainder, or other future estate or interest, and no person has obtained the possession or receipt of the profits of the land, or the receipt of the rent, in respect of such estate or interest, such right shall be deemed to have first accrued at the time at which such estate or interest became an estate or interest in possession.

Further provision for cases of future estates

(12) A right to make an entry or distress, or to bring an action to recover any land or rent, shall be deemed to have first accrued, in respect of an estate or interest in reversion or remainder or other future estate or interest at the time at which it became an estate or interest in possession, by the determination of any estate or estates in respect of which the land has been held or the profits thereof or the rent have been received, despite the fact that the person claiming the land or rent, or some person through whom that person claims, has, at any time before to the creation of the estate or estates that have determined, been in the possession or receipt of the profits of the land, or in receipt of the rent. R.S.O. 1980, c. 240, s. 5.

action en revendication du bien-fonds ou du loyer est réputé avoir pris naissance soit à l'expiration de la location, soit à la fin de la première année de location, date à laquelle la location est réputée avoir pris fin.

(8) Ni le débiteur hypothécaire ni le bénéficiaire d'une fiducie n'est réputé le locataire à discrétion de son créancier hypothécaire ou de son fiduciaire, au sens du paragraphe (7).

Débiteur hypothécaire ou bénéficiaire d'une fiducie

(9) Lorsque la personne qui revendique ce bien-fonds ou ce loyer, ou son auteur en a acquis le droit en raison d'une déchéance ou de la violation d'une condition, ce droit est réputé avoir pris naissance au moment où s'est produite la déchéance ou la violation.

Déchéance ou violation d'une condition

(10) Lorsqu'un droit d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en revendication d'un bien-fonds ou d'un loyer, en raison d'une déchéance ou de la violation d'une condition, a pris naissance relativement à un domaine ou à un intérêt, de réversion ou résiduel, et que le bien-fonds ou le loyer n'a pas été recouvré en vertu de ce droit, le droit d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en revendication du bien-fonds ou du loyer est réputé avoir pris naissance relativement à ce domaine ou à cet intérêt à la date à laquelle celui-ci est devenu un domaine ou un intérêt en possession comme si aucune déchéance ni aucune violation de condition ne s'était produite.

Résiduaire ne profitant pas de la déchéance

(11) Si le domaine ou l'intérêt revendiqué est un domaine ou un intérêt futur, notamment de réversion ou résiduel, et que personne n'a obtenu la possession ni perçu les profits du bien-fonds ou le loyer relativement à ce domaine ou à cet intérêt, le droit est réputé avoir pris naissance à la date à laquelle ce domaine ou cet intérêt est devenu un domaine ou un intérêt en possession.

Domaines futurs

(12) Le droit d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en revendication d'un bien-fonds ou d'un loyer est réputé avoir pris naissance, relativement à un domaine ou à un intérêt futur, notamment de réversion ou résiduel, à la date à laquelle celui-ci est devenu un domaine ou un intérêt en possession, par résolution du domaine ou des domaines en vertu desquels le bien-fonds a été détenu ou ses profits ou le loyer ont été perçus, bien que la personne qui revendique le bien-fonds ou le loyer ou son auteur ait été, à n'importe quel moment avant la constitution du ou des domaines résolus, en possession du bien-fonds ou en ait perçu les profits ou le loyer. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 5.

Autre disposition concernant les domaines futurs

Limitation in case of future estates when person entitled to the particular estate out of possession, etc.

6.—(1) If the person last entitled to any particular estate on which any future estate or interest was expectant has not been in the possession or receipt of the profits of the land, or in receipt of the rent, at the time when the person's interest determined, no such entry or distress shall be made and no such action shall be brought by any person becoming entitled in possession to a future estate or interest but within ten years next after the time when the right to make an entry or distress, or to bring an action for the recovery of the land or rent, first accrued to the person whose interest has so determined, or within five years next after the time when the estate of the person becoming entitled in possession has become vested in possession, whichever of those two periods is the longer.

The case of bar of future estate and of a subsequent interest created after right of entry, etc., accrued to owner of particular estate

(2) If the right of any such person to make such entry or distress, or to bring any such action, has been barred, no person afterwards claiming to be entitled to the same land or rent in respect of any subsequent estate or interest under any deed, will or settlement executed or taking effect after the time when a right to make an entry or distress or to bring an action for the recovery of the land or rent, first accrued to the owner of the particular estate whose interest has so determined, shall make any entry or distress, or bring any action, to recover the land or rent.

Bar of right to future estates acquired after bar of particular estate

(3) Where the right of any person to make an entry or distress, or to bring an action to recover any land or rent to which the person has been entitled for an estate or interest in possession, has been barred by the determination of the period that is applicable in such case, and such person has, at any time during such period, been entitled to any other estate, interest, right or possibility, in reversion, remainder or otherwise, in or to the same land or rent, no entry, distress or action shall be made or brought by such person, or by any person claiming through the person, to recover the land or rent in respect of such other estate, interest, right or possibility, unless in the meantime the land or rent has been recovered by some person entitled to an estate, interest or right that has been limited or taken effect after or in defeasance of such estate or interest in possession. R.S.O. 1980, c. 240, s. 6.

When right of action devolves to administrator

7. For the purposes of this Act, an administrator claiming the estate or interest of the deceased person of whose property he, she or it has been appointed administrator shall be deemed to claim as if there had been no

6 (1) Si la personne, ayant droit en dernier lieu à un domaine particulière auquel un domaine ou un intérêt futur se rattachait en expectative, n'était pas en possession d'un bien-fonds ou n'en percevait pas les profits ni le loyer à la date de résolution de son intérêt, le droit d'entrer, de pratiquer la saisie-gagerie ou d'intenter l'action que peut exercer la personne qui acquiert un droit en possession sur un domaine ou un intérêt futur se prescrit par dix ans à compter de la date à laquelle le droit d'entrer, de pratiquer la saisie-gagerie ou d'intenter une action en revendication du bien-fonds ou du loyer a pris naissance en faveur de la personne dont l'intérêt a été résolu, ou par cinq ans à compter de la date à laquelle le domaine de la personne acquérant le droit en possession a été dévolu en possession, selon la plus longue de ces deux périodes.

Prescription dans le cas de certains domaines futurs

(2) Si le droit de cette personne d'entrer, de pratiquer la saisie-gagerie ou d'intenter l'action est prescrit, aucune entrée ni aucune saisie-gagerie ne doit être effectuée ni aucune action intentée en vue de revendiquer le bien-fonds ou le loyer par une personne prétendant par la suite avoir un domaine ou un intérêt subséquent sur ce même bien-fonds ou loyer, en vertu d'un acte scellé, d'un testament ou d'un acte créateur de droits successifs signé ou prenant effet après la date à laquelle le droit d'entrer, de pratiquer la saisie-gagerie ou d'intenter l'action en revendication du bien-fonds ou du loyer a pris naissance en faveur du propriétaire du domaine particulière dont l'intérêt a ainsi été résolu.

Exclusion d'un domaine futur et d'un intérêt subséquent constitué après un droit d'entrée

(3) Si le droit d'une personne d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en revendication d'un bien-fonds ou d'un loyer sur lequel elle a un domaine ou un intérêt en possession est prescrit par l'expiration du délai applicable en l'espèce et que cette personne a eu droit, pendant ce délai, à un autre domaine, intérêt, droit ou possibilité, notamment de réversion ou résiduel, sur ce même bien-fonds ou loyer, aucune entrée ni aucune saisie-gagerie ne doit être effectuée ni aucune action intentée par cette personne, ou par un ayant droit de celle-ci, en vue de revendiquer le bien-fonds ou le loyer relativement à cet autre domaine, intérêt, droit ou possibilité, à moins que ce bien-fonds ou ce loyer n'ait été recouvré entre-temps par une personne ayant droit à un domaine, à un intérêt ou à un droit qui a été restreint ou qui a pris effet à la suite du domaine ou de l'intérêt en possession ou en extinction de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 6.

Exclusion du droit aux domaines futurs acquis après prescription du domaine particulière

7 Pour l'application de la présente loi, l'administrateur successoral revendiquant le domaine ou l'intérêt de la personne décédée dont il a été nommé administrateur successoral des biens est réputé faire cette revendica-

Droit d'action dévolu à l'administrateur successoral

interval of time between the death of the deceased person and the grant of the letters of administration. R.S.O. 1980, c. 240, s. 7.

Effect of mere entry

8. No person shall be deemed to have been in possession of any land within the meaning of this Act merely by reason of having made an entry thereon. R.S.O. 1980, c. 240, s. 8.

Continual claim

9. No continual or other claim upon or near any land preserves any right of making an entry or distress or of bringing an action. R.S.O. 1980, c. 240, s. 9.

Descent cast, discontinuance warranty, etc.

10. No descent cast, discontinuance or warranty, that has happened or been made since the 1st day of July, 1834, or that may hereafter happen or be made, shall toll or defeat any right of entry or action for the recovery of land. R.S.O. 1980, c. 240, s. 10.

Possession of one coparcener, etc.

11. Where any one or more of several persons entitled to any land or rent as coparceners, joint tenants or tenants in common has or have been in possession or receipt of the entirety, or more than the person's or their undivided share or shares of the land, or of the profits thereof, or of the rent for the person's or their own benefit, or for the benefit of any person or persons other than the person or persons entitled to the other share or shares of the same land or rent, such possession or receipt shall not be deemed to have been the possession or receipt of, or by the last-mentioned person or persons or any of them. R.S.O. 1980, c. 240, s. 11.

Possession of relations

12. Where a relation of the persons entitled as heirs to the possession or receipt of the profits of any land, or to the receipt of any rent, enters into the possession or receipt thereof, such possession or receipt shall not be deemed to be the possession or receipt of or by the persons entitled as heirs. R.S.O. 1980, c. 240, s. 12.

Effect of acknowledgment in writing

13. Where any acknowledgment in writing of the title of the person entitled to any land or rent has been given to the person or to the person's agent, signed by the person in possession or in receipt of the profits of the land, or in the receipt of the rent, such possession or receipt of or by the person by whom the acknowledgment was given shall be deemed, according to the meaning of this Act, to have been the possession or receipt of or by the person to whom or to whose agent the acknowledgment was given at the time of giving it, and the right of the last-

tion comme s'il n'y avait eu aucun intervalle entre le décès et la délivrance des lettres d'administration. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 7.

8 Nul n'est réputé avoir été en possession d'un bien-fonds au sens de la présente loi du simple fait d'avoir exercé un droit d'entrée sur celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 8.

9 La revendication continuelle ou autre, exercée sur un bien-fonds ou près de celui-ci, ne garantit pas le droit d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 9.

10 La dévolution aux héritiers, la discontinuation ou la garantie qui s'est produite ou qui a été donnée, selon le cas, depuis le 1^{er} juillet 1834 ou qui peut se produire ou être donnée après l'entrée en vigueur de la présente loi n'enlève pas ni ne met en échec un droit d'entrée ni une action en revendication d'un bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 10.

11 Si une ou plusieurs des personnes ayant droit à un bien-fonds ou à un loyer à titre de cotenants héréditaires ou de tenants conjoints ou communs ont été en possession de la totalité ou de plus que leur part indivise du bien-fonds ou ont perçu la totalité ou plus que leur part indivise de ses profits ou du loyer, à leur propre bénéfice ou au bénéfice de personnes autres que celles ayant droit à l'autre part ou aux autres parts de ce bien-fonds ou de ce loyer, cette possession ou cette perception n'est pas réputée avoir été une possession exercée ni une perception effectuée par ces dernières personnes ou par l'une d'entre elles. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 11.

12 Si un parent de personnes ayant droit à titre d'héritières à la possession d'un bien-fonds ou la perception de ses profits ou d'un loyer entre en possession de ce bien-fonds ou en perçoit les profits ou le loyer, cette possession ou cette perception n'est pas réputée être une possession exercée ni une perception effectuée par des personnes y ayant droit à titre d'héritières. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 12.

13 Lorsqu'une reconnaissance écrite du titre de la personne ayant droit à un bien-fonds ou à un loyer, signée par la personne en possession du bien-fonds ou qui en perçoit les profits ou le loyer, a été donnée à elle ou à son agent, cette possession ou cette perception par la personne qui a donné la reconnaissance est réputée, au sens de la présente loi, avoir été la possession exercée ou la perception effectuée par la personne à laquelle ou à l'agent de laquelle la reconnaissance a été donnée à la date de sa remise; le droit de cette dernière personne ou d'un ayant droit

Effet de l'exercice d'un droit d'entrée

Revendication continuelle

Dévolution aux héritiers, discontinuation, garantie

Possession par un cotenant héréditaire

Possession par des parents

Effet d'une reconnaissance écrite

mentioned person, or of any person claiming through that person, to make an entry or distress or bring an action to recover the land or rent, shall be deemed to have first accrued at and not before the time at which the acknowledgment, or the last of the acknowledgments, if more than one, was given. R.S.O. 1980, c. 240, s. 13.

de cette dernière d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en revendication du bien-fonds ou du loyer, est alors réputé avoir pris naissance exactement à la date de la remise de la reconnaissance ou de la dernière de ces reconnaissances, s'il y en a eu plusieurs. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 13.

Effect of receipt of rent

14. The receipt of the rent payable by a lessee, shall, as against the lessee or any person claiming under the lessee, but subject to the lease, be deemed to be the receipt of the profits of the land for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 240, s. 14.

14 La perception du loyer payable par un locataire est réputée, en ce qui concerne le locataire ou un ayant droit de ce dernier, mais sous réserve du bail, constituer la perception des profits du bien-fonds pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 14.

Effet de la perception du loyer

Extinguishment of right at the end of the period of limitation

15. At the determination of the period limited by this Act to any person for making an entry or distress or bringing any action, the right and title of such person to the land or rent, for the recovery whereof such entry, distress or action, respectively, might have been made or brought within such period, is extinguished. R.S.O. 1980, c. 240, s. 15.

15 À l'expiration du délai que la présente loi accorde à une personne pour exercer un droit d'entrée, pratiquer une saisie-gagerie ou intenter une action, le droit et le titre de cette personne sur le bien-fonds ou le loyer, pour la revendication duquel cette entrée ou cette saisie-gagerie aurait pu être effectuée ou cette action intentée, sont éteints. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 15.

Extinction des droits à l'expiration du délai de prescription

Waste or vacant land of Crown excepted

16. Nothing in sections 1 to 15 applies to any waste or vacant land of the Crown, whether surveyed or not, nor to lands included in any road allowance heretofore or hereafter surveyed and laid out or to any lands reserved or set apart or laid out as a public highway where the freehold in any such road allowance or highway is vested in the Crown or in a municipal corporation, commission or other public body, but nothing in this section shall be deemed to affect or prejudice any right, title or interest acquired by any person before the 13th day of June, 1922. R.S.O. 1980, c. 240, s. 16.

16 Les articles 1 à 15 ne s'appliquent ni aux biens-fonds nus ou en friche de la Couronne, qu'ils soient ou non arpentés, ni aux biens-fonds compris dans un emplacement affecté à une route dont on a fait le levé et le tracé avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ni aux biens-fonds réservés ou tracés comme voies publiques lorsque la propriété franche de cet emplacement affecté à une route ou de cette voie est dévolue à la Couronne, à une municipalité, à une commission ou à un autre organisme public. Toutefois, le présent article n'est pas réputé porter atteinte à un droit, à un titre ou à un intérêt acquis par une personne avant le 13 juin 1922. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 16.

Exception pour les biens-fonds nus ou en friche de la Couronne

Maximum of arrears of rent or interest recoverable

17.—(1) No arrears of rent, or of interest in respect of any sum of money charged upon or payable out of any land or rent, or in respect of any legacy, whether it is or is not charged upon land, or any damages in respect of such arrears of rent or interest, shall be recovered by any distress or action but within six years next after the same respectively has become due, or next after any acknowledgment in writing of the same has been given to the person entitled thereto or the person's agent, signed by the person by whom the same was payable or that person's agent.

17 (1) Le droit de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en recouvrement d'arriérés de loyer, ou d'intérêts relatifs à une somme d'argent grevant un bien-fonds ou un loyer ou exigible sur ceux-ci, ou d'intérêts relatifs à un legs, qu'il grève ou non un bien-fonds, ou de dommages-intérêts relatifs à ces arriérés de loyer ou d'intérêts se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle ces arriérés ou ces dommages-intérêts sont respectivement devenus exigibles ou à compter de la date à laquelle une reconnaissance écrite du droit à ceux-ci, signée par le débiteur ou son agent, a été donnée à la personne y ayant droit ou à son agent.

Arriérés de loyer ou d'intérêts

Exception as to action for redemption

(2) This section does not apply to an action for redemption brought by a mortgagor or a person claiming under the mortgagor. R.S.O. 1980, c. 240, s. 17.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'action en rachat intentée par un débiteur hypothécaire ou par un ayant droit de ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 17.

Exception concernant l'action en rachat

Exception in favour of subsequent mortgagee when a prior mortgagee has been in possession

18. Where a prior mortgagee or other encumbrancer has been in possession of any land, or in the receipt of the profits thereof, within one year next before an action is brought by a person entitled to a subsequent mortgage or other encumbrance on the same land, the person entitled to the subsequent mortgage or encumbrance may recover in the action the arrears of interest that have become due during the whole time that the prior mortgagee or encumbrancer was in such possession or receipt, although the time may have exceeded the term of six years. R.S.O. 1980, c. 240, s. 18.

Limitation where a mortgagee in possession

19. Where a mortgagee has obtained the possession or receipt of the profits of any land or the receipt of any rent comprised in the mortgage, the mortgagor, or any person claiming through the mortgagor, shall not bring any action to redeem the mortgage but within ten years next after the time at which the mortgagee obtained such possession or receipt, unless in the meantime an acknowledgment in writing of the title of the mortgagor, or of the mortgagor's right to redemption, has been given to the mortgagor or to some person claiming the mortgagor's estate, or to the agent of such mortgagor or person, signed by the mortgagee, or the person claiming through the mortgagee, and in such case no such action shall be brought but within ten years next after the time at which the acknowledgment, or the last of the acknowledgments if more than one, was given. R.S.O. 1980, c. 240, s. 19.

Acknowledgment to one of several mortgagors

20. Where there are more mortgagors than one or more persons than one claiming through the mortgagor or mortgagors, the acknowledgment, if given to any of such mortgagors or persons, or the agent of one or more of them, is as effectual as if it had been given to all such mortgagors or persons. R.S.O. 1980, c. 240, s. 20.

Acknowledgment to one of several mortgagees

21. Where there are more mortgagees than one or more persons than one claiming the estate or interest of the mortgagee or mortgagees, the acknowledgment, signed by one or more of the mortgagees or persons, is effectual only as against the person or persons so signing, and the person or persons claiming any part of the mortgage money or land or rent by, from, or under the person or persons, and any person or persons entitled to any estate or estates, interest or interests, to take effect after or in defeasance of the person's or the persons' estate or estates, interest or interests, and does not operate to give to the mortgagor or mortgagors a right

18 Si le bénéficiaire d'une sûreté réelle antérieure, notamment un créancier hypothécaire antérieur, a été en possession d'un bien-fonds ou en a perçu les profits dans l'année qui précède immédiatement l'introduction d'une action par une personne ayant droit à une hypothèque subséquente, ou à une autre sûreté subséquente, sur le même bien-fonds, cette dernière peut recouvrer, au moyen de l'action, les arriérés d'intérêts qui sont devenus exigibles pendant toute la période durant laquelle le créancier hypothécaire antérieur ou le bénéficiaire d'une sûreté réelle antérieure a été ainsi en possession de ce bien-fonds ou en a perçu les profits, bien que cette période ait pu dépasser le délai de six ans. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 18.

Exception en faveur d'un créancier hypothécaire subséquent lorsqu'un créancier hypothécaire antérieur a été en possession

19 Si un créancier hypothécaire a obtenu la possession du bien-fonds visé par l'hypothèque ou en a perçu les profits ou un loyer, l'action en rachat que peut intenter le débiteur hypothécaire ou un ayant droit de ce dernier se prescrit par dix ans à compter de la date à laquelle le créancier hypothécaire a obtenu cette possession ou a perçu les profits ou le loyer, à moins qu'entre-temps, une reconnaissance écrite, signée par le créancier hypothécaire ou son ayant droit, du titre du débiteur hypothécaire ou de son droit au rachat n'ait été donnée au débiteur hypothécaire, à la personne réclamant son domaine ou à l'agent de ce débiteur hypothécaire ou de cette personne; dans ce cas, l'action se prescrit par dix ans à compter de la date de la remise de la reconnaissance ou de la dernière des reconnaissances, s'il y en a eu plusieurs. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 19.

Prescription lorsqu'un créancier hypothécaire a obtenu la possession

20 S'il y a plusieurs débiteurs hypothécaires ou plusieurs ayants droit du ou des débiteurs hypothécaires, la reconnaissance, si elle est donnée à l'un de ces débiteurs hypothécaires, à l'un de ces ayants droit ou à l'agent de l'un ou de plusieurs d'entre eux, est aussi valide que si elle avait été donnée à tous ces débiteurs hypothécaires ou à tous ces ayants droit. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 20.

Reconnaissance donnée à l'un des débiteurs hypothécaires

21 S'il y a plusieurs créanciers hypothécaires ou plusieurs personnes réclamant le domaine ou l'intérêt du ou des créanciers hypothécaires, la reconnaissance signée par l'un ou plusieurs de ces créanciers hypothécaires ou l'une ou plusieurs de ces personnes, n'est valide qu'à l'égard de la ou des personnes l'ayant ainsi signée, de la ou des personnes réclamant une partie de la créance hypothécaire, du bien-fonds ou du loyer comme ayants droit de l'une ou plusieurs d'entre elles, ainsi que de la ou des personnes ayant droit à un ou plusieurs domaines ou intérêts devant prendre effet à la suite de leurs domaines ou de leurs intérêts ou en extinc-

Reconnaissance donnée par l'un des créanciers hypothécaires

to redeem the mortgage as against the person or persons entitled to any other undivided or divided part of the money or land or rent; and where such of the mortgagees or persons as have given the acknowledgment are entitled to a divided part of the land or rent comprised in the mortgage or some estate or interest therein, and not to any ascertained part of the mortgage money, the mortgagor or mortgagors are entitled to redeem the same divided part of the land or rent on payment, with interest, of the part of the mortgage money that bears the same proportion to the whole of the mortgage money as the value of the divided part of the land or rent bears to the value of the whole of the land or rent comprised in the mortgage. R.S.O. 1980, c. 240, s. 21.

Limitation
where mort-
gage in
arrear

22. Any person entitled to or claiming under a mortgage of land may make an entry or bring an action to recover the land at any time within ten years next after the last payment of any part of the principal money or interest secured by the mortgage, although more than ten years have elapsed since the time at which the right to make such entry or bring such action first accrued. R.S.O. 1980, c. 240, s. 22.

Limitation
where
money
charged
upon land
and legacies

23.—(1) No action shall be brought to recover out of any land or rent any sum of money secured by any mortgage or lien, or otherwise charged upon or payable out of the land or rent, or to recover any legacy, whether it is or is not charged upon land, but within ten years next after a present right to receive it accrued to some person capable of giving a discharge for, or release of it, unless in the meantime some part of the principal money or some interest thereon has been paid, or some acknowledgment in writing of the right thereto signed by the person by whom it is payable, or the person's agent, has been given to the person entitled thereto or that person's agent, and in such case no action shall be brought but within ten years after the payment or acknowledgment, or the last of the payments or acknowledgments if more than one, was made or given.

Execution
against land

(2) Despite subsection (1), a lien or charge created by the placing of an execution or other process against land in the hands of the sheriff or other officer to whom it is directed, remains in force so long as the execution or other process remains in the hands of the sheriff or officer for execution and is

tion de ceux-ci. Cette reconnaissance n'a pas pour effet d'accorder au débiteur hypothécaire ou aux débiteurs hypothécaires le droit au rachat contre la ou les personnes ayant droit à une autre partie divise ou indivise de la créance, du bien-fonds ou du loyer. Lorsque les créanciers hypothécaires ou les personnes qui ont donné la reconnaissance ont droit à une partie divise du bien-fonds ou du loyer visé par l'hypothèque ou à un domaine ou un intérêt sur ceux-ci, et non à une partie déterminée de la créance hypothécaire, le débiteur hypothécaire ou les débiteurs hypothécaires, selon le cas, ont le droit de racheter la même partie divise du bien-fonds ou du loyer, sur paiement de la partie de la créance hypothécaire, accru des intérêts, qui représente, par rapport au total de la créance hypothécaire, ce que la valeur de la partie divise du bien-fonds ou du loyer représente, par rapport à la valeur de l'ensemble du bien-fonds ou du loyer visé par l'hypothèque. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 21.

22 Le droit d'une personne ayant droit à une hypothèque sur un bien-fonds ou présentant une réclamation en vertu d'une telle hypothèque, d'entrer ou d'intenter une action en revendication du bien-fonds se prescrit par dix ans à compter du dernier paiement d'une partie du capital ou des intérêts garantis par l'hypothèque, même si plus de dix ans se sont écoulés depuis la naissance du droit d'entrer ou d'intenter l'action. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 22.

23 (1) L'action intentée en vue de recouvrer, d'un bien-fonds ou d'un loyer, une somme d'argent garantie par une hypothèque ou un privilège, ou grevant de toute autre façon le bien-fonds ou le loyer ou exigible sur ceux-ci, ou en vue de recouvrer un legs, qu'il grève ou non un bien-fonds, se prescrit par dix ans à compter de la date à laquelle le droit immédiat de recevoir cette somme d'argent ou ce legs échoit à une personne capable d'en donner quittance ou libération, à moins qu'entre-temps, une partie du capital ou des intérêts n'ait été payée ou qu'une reconnaissance écrite de ce droit, signée par le débiteur ou par son agent, n'ait été donnée à la personne y ayant droit ou à son agent; dans ce cas, l'action se prescrit par dix ans à compter de la date du paiement ou de la reconnaissance ou du dernier des paiements ou de la dernière des reconnaissances, s'il y en a eu plusieurs.

(2) Malgré le paragraphe (1), le privilège ou la charge que constitue la remise, au shérif ou à un autre officier de justice auquel il est adressé, d'un bref d'exécution forcée ou d'un autre acte de procédure visant un bien-fonds demeure en vigueur tant que le bref ou l'acte de procédure reste entre les mains du shérif ou de l'officier de justice à des fins

Prescription
lorsqu'une
hypothèque
est en souf-
france

Prescription
lorsqu'une
somme d'ar-
gent grève un
bien-fonds et
des legs

Exécution
forcée visant
un bien-fonds

kept alive by renewal or otherwise. R.S.O. 1980, c. 240, s. 23.

Time for recovering charges and arrears of interest not to be enlarged by express trusts for raising same

24. No action shall be brought to recover any sum of money or legacy charged upon or payable out of any land or rent and secured by an express trust, or to recover any arrears of rent or of interest in respect of any sum of money or legacy so charged or payable and so secured, or any damages in respect of such arrears, except within the time within which the same would be recoverable if there were not any such trust. R.S.O. 1980, c. 240, s. 24.

Limitation of action of dower

25. Subject to section 26, no action of dower shall be brought but within ten years from the death of the husband of the doweress, despite any disability of the doweress or of any person claiming under her. R.S.O. 1980, c. 240, s. 25.

Time from which right to bring action of dower to be computed

26. Where a doweress has, after the death of her husband, actual possession of the land of which she is dowable, either alone or with an heir or devisee of, or a person claiming by devolution from her husband, the period of ten years within which her action of dower is to be brought shall be computed from the time when such possession of the doweress ceased. R.S.O. 1980, c. 240, s. 26.

Maximum of arrears of dower recoverable

27. No arrears of dower, nor any damages on account of such arrears, shall be recovered or obtained by any action for a longer period than six years next before the commencement of such action. R.S.O. 1980, c. 240, s. 27.

Cases where fraud remains concealed

28. In every case of a concealed fraud, the right of a person to bring an action for the recovery of any land or rent of which the person or any person through whom that person claims may have been deprived by the fraud shall be deemed to have first accrued at and not before the time at which the fraud was or with reasonable diligence might have been first known or discovered. R.S.O. 1980, c. 240, s. 28.

Case of purchaser in good faith for value without notice

29. Nothing in section 28 enables any owner of land or rent to bring an action for the recovery of the land or rent, or for setting aside any conveyance thereof, on account of fraud against any purchaser in good faith for valuable consideration, who has not assisted in the commission of the fraud, and who, at the time of making the purchase did not know, and had no reason to believe, that any such fraud had been committed. R.S.O. 1980, c. 240, s. 29.

d'exécution forcée et qu'il est maintenu en vigueur, notamment par voie de renouvellement. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 23.

24 Doit être intentée dans le délai qui s'appliquerait en l'absence de la fiducie expresse, l'action en recouvrement d'une somme d'argent ou d'un legs grevant un bien-fonds ou un loyer ou exigible sur ceux-ci et garanti par une fiducie expresse, l'action en recouvrement d'arriérés de loyer ou d'intérêts sur une somme d'argent ou un legs ainsi grevé ou exigible et ainsi garanti, ou l'action en dommages-intérêts pour ces arriérés. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 24.

25 Sous réserve de l'article 26, l'action en revendication de douaire se prescrit par dix ans à compter du décès du mari de la douairière, malgré toute incapacité de la douairière ou d'un ayant droit de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 25.

26 Lorsqu'une douairière a, après le décès de son mari, la possession effective du bien-fonds sur lequel elle peut obtenir un douaire, soit seule, soit avec un héritier ou un légataire de son mari ou une personne réclamant par dévolution de celui-ci, la prescription de dix ans applicable à l'action en revendication du douaire court à compter de la date à laquelle a cessé cette possession par la douairière. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 26.

27 Les arriérés de douaire et les dommages-intérêts fondés sur ces arriérés ne sont pas recouvrables ni ne doivent être obtenus par voie d'action pour une période supérieure aux six années qui précèdent l'introduction de l'action. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 27.

28 Dans les cas de fraude par dissimulation, le droit d'une personne d'intenter une action en revendication d'un bien-fonds ou d'un loyer dont elle-même ou la personne qui est son auteur peut avoir été privée par cette fraude est réputé avoir pris naissance exactement à la date à laquelle la fraude a d'abord été connue ou découverte, ou aurait pu l'être s'il avait été fait preuve d'une diligence raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 28.

29 L'article 28 n'a pas pour effet de permettre au propriétaire d'un bien-fonds ou d'un loyer d'intenter une action en revendication du bien-fonds ou du loyer, ou en annulation de leur cession, pour cause de fraude, à l'encontre d'un acquéreur de bonne foi, à titre onéreux, qui n'a pas aidé à la perpétration de la fraude et qui, à la date de l'acquisition, ne savait pas et n'avait aucune raison de croire qu'une telle fraude avait été commise. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 29.

Délai pour recouvrer des charges et des arriérés d'intérêts, non prolongé par une fiducie explicite les garantissant

Prescription de l'action en revendication de douaire

Date à compter de laquelle le délai pour intenter une action en revendication du douaire est calculé

Arriérés de douaire

Fraude par dissimulation

Acquéreur de bonne foi à titre onéreux sans connaissance de vice

Limitation in
case of
profits

30. No claim that may be made lawfully at the common law, by custom, prescription or grant, to any profit or benefit to be taken or enjoyed from or upon any land of the Crown, or of any person, except such matters or things as are hereinafter specially provided for, and except rent and services, where the profit or benefit has been actually taken and enjoyed by any person claiming right thereto without interruption for the full period of thirty years, shall be defeated or destroyed by showing only that the profit or benefit was first taken or enjoyed at any time prior to the period of thirty years, but nevertheless the claim may be defeated in any other way by which it is now liable to be defeated, and when the profit or benefit has been so taken and enjoyed for the full period of sixty years, the right thereto shall be deemed absolute and indefeasible, unless it appears that it was taken and enjoyed by some consent or agreement expressly given or made for that purpose by deed or writing. R.S.O. 1980, c. 240, s. 30.

Right of way
easement,
etc.

31. No claim that may be made lawfully at the common law, by custom, prescription or grant, to any way or other easement, or to any water course, or the use of any water to be enjoyed, or derived upon, over or from any land or water of the Crown or being the property of any person, when the way or other matter as herein last before-mentioned has been actually enjoyed by any person claiming right thereto without interruption for the full period of twenty years shall be defeated or destroyed by showing only that the way or other matter was first enjoyed at any time prior to the period of twenty years, but, nevertheless the claim may be defeated in any other way by which it is now liable to be defeated, and where the way or other matter as herein last before-mentioned has been so enjoyed for the full period of forty years, the right thereto shall be deemed absolute and indefeasible, unless it appears that it was enjoyed by some consent or agreement expressly given or made for that purpose by deed or writing. R.S.O. 1980, c. 240, s. 31.

How period
to be calcu-
lated, and
what acts
deemed an
interruption

32. Each of the respective periods of years mentioned in sections 30 and 31 shall be deemed and taken to be the period next before some action wherein the claim or matter to which such period relates was or is brought into question, and no act or other

Prescription
en cas de
profits

30 La demande pouvant être légalement faite en common law, en vertu d'une coutume, d'une prescription ou d'une concession, relativement à des profits ou à des bénéfices à prendre ou dont on peut jouir sur un bien-fonds de la Couronne ou d'une autre personne, à l'exception de ce qui est expressément prévu ci-après, du loyer et des services, lorsque la personne réclamant le droit à ces profits ou à ces bénéfices les a effectivement pris ou en a effectivement joui sans interruption pendant une période complète de trente ans, ne doit être repoussée par la seule démonstration que les profits ou les bénéfices ont été pris ou qu'on en a joui pour la première fois à une date antérieure au début de la période de trente ans. Néanmoins, la demande peut être repoussée par tout autre moyen par lequel elle est actuellement susceptible de l'être. Lorsque les profits ou les bénéfices ont été pris et qu'on en a joui pendant une période complète de soixante ans, le droit à ceux-ci est réputé absolu et indéfectible, sauf s'il appert qu'ils ont été pris ou qu'on en a joui en vertu d'un consentement donné ou d'une convention conclue expressément à cette fin au moyen d'un acte scellé ou d'un écrit. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 30.

Droit de pas-
sage et servi-
tude

31 La demande pouvant être légalement faite en common law, en vertu d'une coutume, d'une prescription ou d'une concession, relativement à une servitude, notamment à un droit de passage, à un cours d'eau ou à l'usage des eaux dont on peut jouir sur un bien-fonds ou provenant d'un bien-fonds ou d'eaux appartenant à la Couronne ou à une autre personne, lorsqu'une personne réclamant le droit de passage ou l'autre servitude prévue ci-dessus en a effectivement joui sans interruption pendant la période complète de vingt ans, ne peut être repoussée par la seule démonstration qu'on a joui pour la première fois du droit de passage ou de l'autre servitude à une date antérieure au début de la période de vingt ans. Néanmoins, la demande peut être repoussée par tout autre moyen par lequel elle est actuellement susceptible de l'être. Lorsqu'on a ainsi joui du droit de passage ou de l'autre servitude prévue ci-dessus pendant la période complète de quarante ans, le droit à ce passage ou à cette servitude est réputé absolu et indéfectible, sauf s'il appert qu'on en a joui en vertu d'un consentement donné ou d'une convention conclue expressément à cette fin au moyen d'un acte scellé ou d'un écrit. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 31.

Calcul du
délai de pres-
cription

32 Chacune des périodes mentionnées aux articles 30 et 31 est réputée la période précédant immédiatement une action dans le cadre de laquelle la demande ou la question à laquelle cette période se rapporte a été ou est soulevée. Aucun acte ni autre question

matter shall be deemed an interruption within the meaning of those sections, unless the same has been submitted to or acquiesced in for one year after the person interrupted has had notice thereof, and of the person making or authorizing the same to be made. R.S.O. 1980, c. 240, s. 32.

n'est réputé constituer une interruption au sens de ces articles, à moins que la personne touchée par l'interruption n'ait toléré l'acte ou la question ou n'y ait consenti pendant une période d'un an après qu'elle a eu connaissance de l'acte ou de la question, ainsi que de l'auteur de l'interruption ou de la personne l'ayant autorisée. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 32.

Right to access and use of light by prescription abolished

33. No person shall acquire a right by prescription to the access and use of light or to the access and use of air to or for any dwelling-house, work-shop or other building, but this section does not apply to any such right acquired by twenty years use before the 5th day of March, 1880. R.S.O. 1980, c. 240, s. 33.

33 Nul ne doit acquérir par prescription un droit d'éclaircissement ni un droit d'aérement relativement à une maison d'habitation, à un atelier ou à un autre bâtiment. Toutefois, le présent article ne s'applique pas à un tel droit acquis, par un usage de vingt ans, avant le 5 mars 1880. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 33.

Abolition de la servitude d'éclaircissement et d'aérement

Necessity for strict proof

34. In the cases mentioned in and provided for by this Act, of claims to ways, water courses or other easements, no presumption shall be allowed or made in favour or support of any claim upon proof of the exercise or enjoyment of the right or matter claimed for any less period of time or number of years than for such period or number mentioned in this Act as is applicable to the case and to the nature of the claim. R.S.O. 1980, c. 240, s. 34.

34 Dans les cas mentionnés dans la présente loi et prévus par celle-ci, de demandes relatives à des servitudes, notamment celles concernant des passages ou des cours d'eau, aucune présomption n'est accordée en faveur ni créée à l'appui d'une demande sur preuve de l'exercice ou de la jouissance du droit ou de la servitude réclamés, pendant une période ou un nombre d'années inférieurs à ceux mentionnés dans la présente loi qui sont applicables au cas et à la nature de la demande. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 34.

Nécessité d'une preuve formelle

Easements not acquired for carrying wires and cables

35. No easement in respect of wires or cables attached to property or buildings or passing through or carried over such property or buildings shall be deemed to have been acquired or shall hereafter be acquired by prescription or otherwise than by grant from the owner of the property or buildings. R.S.O. 1980, c. 240, s. 35.

35 La servitude relative à des fils ou à des câbles fixés à un bien ou à des bâtiments ou passant à travers ou sur ce bien ou ces bâtiments ne doit pas être réputée avoir été acquise et ne doit pas être acquise après l'entrée en vigueur de la présente loi, par prescription ni autrement que par une concession du propriétaire du bien ou des bâtiments. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 35.

Servitude relative à des fils et à des câbles

Persons under disability at the time when the right of action accrues

36. If at the time at which the right of a person to make an entry or distress, or to bring an action to recover any land or rent, first accrues, as herein mentioned, such person is under the disability of minority, mental deficiency, mental incompetency or unsoundness of mind, such person, or the person claiming through him or her, even if the period of ten years or five years, as the case may be, hereinbefore limited has expired, may make an entry or distress, or bring an action, to recover the land or rent at any time within five years next after the time at which the person to whom the right first accrued ceased to be under any such disability, or died, whichever of those two events first happened. R.S.O. 1980, c. 240, s. 36.

36 Si, à la date à laquelle le droit d'une personne d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en revendication d'un bien-fonds ou d'un loyer prend naissance conformément à la présente loi, cette personne est incapable en raison de sa minorité, de déficience ou d'incapacité mentale, ou de faiblesse d'esprit, cette personne ou son ayant droit, malgré l'expiration de la période de dix ans ou de cinq ans, selon le cas, prescrite dans les dispositions précédentes, peut exercer un droit d'entrée, pratiquer une saisie-gagerie ou intenter une action en revendication du bien-fonds ou du loyer, dans les cinq années de la fin de son incapacité ou de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 36.

Personne incapable à la date à laquelle le droit d'action prend naissance

Utmost allowance for disabilities

37. No entry, distress or action, shall be made or brought by any person, who, at the time at which his or her right to make any entry or distress, or to bring an action, to recover any land or rent first accrued was under any of the disabilities hereinbefore

37 Le droit d'une personne qui, à la date à laquelle ce droit a pris naissance, était frappée de l'une des incapacités prévues dans les dispositions précédentes, ou d'un ayant droit de cette dernière, d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en

Prescription de vingt ans pour les incapables

mentioned, or by any person claiming through him or her, but within twenty years next after the time at which the right first accrued, although the person under disability at such time may have remained under one or more of such disabilities during the whole of the twenty years, or although the term of five years from the time at which the person ceased to be under any such disability or died, may not have expired. R.S.O. 1980, c. 240, s. 37.

Succession of disabilities

38. Where a person is under any of the disabilities hereinbefore mentioned, at the time at which his or her right to make an entry or distress, or to bring an action to recover any land or rent first accrues, and dies without having ceased to be under any such disability, no time to make an entry or distress, or to bring an action to recover the land or rent beyond the period of ten years next after the right of such person to make an entry or distress, or to bring an action to recover the land or rent, first accrued or the period of five years next after the time at which such person died, shall be allowed by reason of any disability of any other person. R.S.O. 1980, c. 240, s. 38.

Persons under disability when right accrues

39. The time during which any person otherwise capable of resisting any claim to any of the matters mentioned in sections 30 to 35, is a minor, mentally defective person, mentally incompetent person, of unsound mind, or tenant for life, or during which any action has been pending and has been diligently prosecuted, shall be excluded in the computation of the period mentioned in such sections, except only in cases where the right or claim is thereby declared to be absolute and indefeasible. R.S.O. 1980, c. 240, s. 39.

Exclusion of terms of years, etc., from computation in certain cases

40. Where any land or water upon, over or from which any such way or other easement, water course or use of water has been enjoyed or derived, has been held under or by virtue of any term of life or any term of years exceeding three years from the granting thereof, the time of the enjoyment of any such way or other matter as herein last before-mentioned during the continuance of such term shall be excluded in the computation of the period of forty years mentioned in section 31, if the claim is, within three years next after the end or sooner determination of such term, resisted by any person entitled to any reversion expectant on the determination thereof. R.S.O. 1980, c. 240, s. 40.

Exception as to lands of the Crown not duly surveyed and laid out

41. Nothing in sections 30 to 35 supports or maintains any claim to any profit or benefit to be taken or enjoyed from or upon any land of the Crown, or to any way or other easement, or to any water course or the use of any water to be enjoyed or derived upon,

revendication d'un bien-fonds ou d'un loyer se prescrit par vingt ans à compter de la naissance du droit, bien que la personne alors frappée d'incapacité ait pu demeurer frappée d'une ou de plusieurs de ces incapacités pendant la totalité de ces vingt ans, ou bien que le délai de cinq ans suivant la fin de l'incapacité ou le décès puisse ne pas être expiré. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 37.

38 Lorsqu'une personne frappée d'une des incapacités prévues dans les dispositions précédentes à la date à laquelle son droit d'entrer, de pratiquer une saisie-gagerie ou d'intenter une action en revendication d'un bien-fonds ou d'un loyer a pris naissance, décède en état d'incapacité, aucun délai, pour exercer ce droit, supérieur à la période de dix ans suivant immédiatement la date à laquelle le droit de cette personne a pris naissance ni aucun délai supérieur à la période de cinq ans suivant immédiatement la date du décès de cette personne ne doit être accordé en raison de l'incapacité d'une autre personne. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 38.

Suite d'incapacités

39 Le délai pendant lequel une personne autrement capable de s'opposer à une demande concernant l'une des questions mentionnées aux articles 30 à 35, est mineure, déficiente ou incapable mentale, faible d'esprit ou titulaire de domaine viager, ou pendant lequel une action a été en instance et poursuivie avec diligence, est exclu du calcul de la période mentionnée dans ces articles, à l'exception seulement des cas où le droit ou la demande est, de ce fait, déclaré absolu et indéfectible. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 39.

Personne incapable à la naissance du droit

40 Si un bien-fonds ou des eaux sur lesquels ou en provenance desquels il y a eu jouissance d'une servitude, notamment de passage, d'un cours d'eau ou d'un usage d'eaux, ont été détenus en vertu d'un terme viager ou d'un terme déterminé de plus de trois ans à compter de leur concession, la période de jouissance de ce droit de passage ou autres servitudes mentionnées ci-dessus pendant la durée de ce terme est exclue du calcul de la période de quarante ans mentionnée à l'article 31, si une personne ayant droit à un domaine de réversion en expectative à l'expiration du terme s'est opposée à la demande dans les trois ans suivant immédiatement l'expiration prévue ou anticipée du terme. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 40.

Exclusion des termes déterminés dans certains cas

41 Les articles 30 à 35 n'ont pas pour effet d'appuyer la demande relative à des profits ou à des bénéfices à prendre ou dont on peut jouir sur un bien-fonds de la Couronne ou relative à une servitude, notamment au droit de passage, à un cours d'eau

Exception des biens-fonds de la Couronne non dûment levés et tracés

over or from any land or water of the Crown, unless the land, way, easement, water course or other matter lies and is situate within the limits of some town or township, or other parcel or tract of land duly surveyed and laid out by authority of the Crown. R.S.O. 1980, c. 240, s. 41.

PART II TRUSTS AND TRUSTEES

Application
of Part II

42. This Part applies to a trust created by an instrument or an Act of the Legislature heretofore or hereafter executed or passed. R.S.O. 1980, c. 240, s. 42.

Definition

43.—(1) In this section, “trustee” includes an executor, an administrator, a trustee whose trust arises by construction or implication of law as well as an express trustee, and a joint trustee.

Actions
against
trustees

(2) In an action against a trustee or a person claiming through a trustee, except where the claim is founded upon a fraud or fraudulent breach of trust to which the trustee was party or privy, or is to recover trust property or the proceeds thereof, still retained by the trustee, or previously received by the trustee and converted to the trustee’s use, the following paragraphs apply:

1. All rights and privileges conferred by any statute of limitations shall be enjoyed in the like manner and to the like extent as they would have been enjoyed in such action if the trustee or person claiming through the trustee had not been a trustee or person claiming through a trustee.
2. If the action is brought to recover money or other property and is one to which no existing statute of limitations applies, the trustee or person claiming through the trustee is entitled to the benefit of, and is at liberty to plead, the lapse of time as a bar to such action in the like manner and to the like extent as if the claim had been against the trustee or person claiming through the trustee in an action of debt for money had and received; but so nevertheless that the statute shall run against a married woman entitled in possession for her separate use, whether with or without restraint upon anticipation, but shall not begin to run against any beneficiary unless and until

ou à l’usage d’eaux provenant d’un bien-fonds ou d’eaux de la Couronne, ou dont on peut jouir sur ce bien-fonds ou ces eaux, à moins que le bien-fonds, la servitude, notamment le droit de passage, ou le cours d’eau ne se situe dans les limites d’une ville ou d’un canton ou d’une autre parcelle ou étendue de bien-fonds dont on a dûment fait le levé et le tracé sous l’autorité de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 41.

PARTIE II FIDUCIES ET FIDUCIAIRES

42 La présente partie s’applique aux fiducies constituées par un acte passé ou par une loi de la Législature adoptée avant ou après l’entrée en vigueur de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 42.

Champ d’ap-
plication de
la partie II

43 (1) Pour l’application du présent article, le terme «fiduciaire» s’entend en outre d’un exécuteur testamentaire et d’un administrateur successoral, d’un fiduciaire aux termes d’une fiducie judiciaire ou d’une fiducie par déduction de même que d’un fiduciaire expressément désigné et d’un cofiduciaire.

Définition

(2) Dans une action intentée contre un fiduciaire ou un ayant droit de ce dernier, sauf lorsque la réclamation est basée sur une fraude ou un manquement frauduleux aux obligations du fiduciaire auquel le fiduciaire était partie ou dont il était complice, ou lorsqu’elle vise à recouvrer des biens en fiducie ou leurs produits, encore conservés par le fiduciaire ou antérieurement reçus par lui et détournés à son usage, les dispositions suivantes s’appliquent :

Actions con-
tre des fidu-
ciaires

1. Les droits et privilèges conférés par une règle particulière de prescription s’exercent de la même manière et dans la même mesure que si, dans cette action, le fiduciaire ou son ayant droit n’avait pas été un fiduciaire ou un ayant droit de fiduciaire.
2. Si l’action est intentée en vue de recouvrer des sommes d’argent ou d’autres biens et qu’elle est une action à laquelle aucune règle particulière de prescription ne s’applique, le fiduciaire ou son ayant droit peut invoquer et opposer à cette action le délai de prescription qu’il aurait pu invoquer ou opposer si la réclamation avait été faite contre lui dans une action pour dette de la même manière et dans la même mesure que dans ce dernier cas, sauf que la prescription court contre la femme mariée qui a droit à la possession pour son propre usage, avec ou sans interdiction d’anticipation, et qu’elle ne commence pas à courir contre un bénéficiaire tant que l’intérêt de

the interest of such beneficiary becomes an interest in possession.

Effect of judgment upon rights of beneficiaries

(3) No beneficiary, as against whom there would be a good defence by virtue of this section, shall derive any greater or other benefit from a judgment or order obtained by another beneficiary than the beneficiary could have obtained by bringing the action and pleading this section. R.S.O. 1980, c. 240, s. 43.

When right accrues in case of express trust

44.—(1) Where land or rent is vested in a trustee upon an express trust, the right of the beneficiary of the trust or a person claiming through the beneficiary to bring an action against the trustee or a person claiming through the trustee to recover the land or rent, shall be deemed to have first accrued, according to the meaning of this Act, at and not before the time at which the land or rent has been conveyed to a purchaser for a valuable consideration, and shall then be deemed to have accrued only as against such purchaser and any person claiming through the purchaser.

Claim of beneficiary against trustee

(2) Subject to section 43, no claim of the beneficiary of a trust against the trustee for any property held on an express trust, or in respect of any breach of such trust, shall be held to be barred by any statute of limitations. R.S.O. 1980, c. 240, s. 44.

PART III PERSONAL ACTIONS

Limitation of time for commencing particular actions

45.—(1) The following actions shall be commenced within and not after the times respectively hereinafter mentioned,

- (a) an action for rent, upon an indenture of demise;
 - (b) an action upon a bond, or other specialty, except upon a covenant contained in an indenture of mortgage made on or after the 1st day of July, 1894;
 - (c) an action upon a judgment or recognizance,
- within twenty years after the cause of action arose,
- (d) an action upon an award where the submission is not by specialty;
 - (e) an action for an escape;
 - (f) an action for money levied on execution; or
 - (g) an action for trespass to goods or land, simple contract or debt grounded upon any lending or contract without specialty, debt for arrears of rent, deti-

ce bénéficiaire ne devient pas un intérêt en possession.

Effet d'un jugement sur les droits des bénéficiaires

(3) Le bénéficiaire, contre qui il y aurait un moyen de défense valable en vertu du présent article, ne peut retirer d'un jugement ou d'une ordonnance obtenus par un autre bénéficiaire, des avantages plus grands ou autres que ceux qu'il aurait obtenus s'il avait intenté l'action et invoqué le présent article. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 43.

44 (1) Lorsqu'un bien-fonds ou un loyer est dévolu à un fiduciaire par voie de fiducie expresse, le droit du bénéficiaire ou d'un ayant droit de ce dernier d'intenter contre le fiduciaire ou un ayant droit de ce dernier une action en revendication du bien-fonds ou du loyer est réputé avoir pris naissance, conformément à la présente loi, exactement à la date de la cession du bien-fonds ou du loyer à un acquéreur à titre onéreux, et seulement à l'égard de cet acquéreur ou d'un ayant droit de ce dernier.

Date à laquelle le droit prend naissance dans le cas d'une fiducie expresse

(2) Sous réserve de l'article 43, aucune règle particulière de prescription n'est interprétée de façon à exclure la réclamation d'un bénéficiaire contre son fiduciaire pour des biens détenus en fiducie expresse ou relativement à un manquement aux obligations de ce fiduciaire. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 44.

Réclamation d'un bénéficiaire contre le fiduciaire

PARTIE III ACTIONS PERSONNELLES

45 (1) Les actions suivantes se prescrivent par les délais respectifs indiqués ci-dessous :

Délai de prescription pour l'introduction de certaines actions

- a) l'action en recouvrement de loyer en vertu d'un acte de concession à bail;
 - b) l'action faisant suite à un contrat par acte scellé, notamment un cautionnement, à l'exception d'un engagement contenu dans un acte d'hypothèque conclu le 1^{er} juillet 1894 ou après cette date;
 - c) l'action faisant suite à un jugement ou à un engagement,
- se prescrit par vingt ans à compter de la naissance de la cause d'action,
- d) l'action faisant suite à une sentence arbitrale lorsque le compromis n'est pas fait par acte scellé;
 - e) l'action pour éviction;
 - f) l'action pour argent perçu lors d'une saisie-exécution;
 - g) l'action pour atteinte à la possession mobilière ou de biens-fonds, l'action sur contrat sans le sceau, en remboursement d'une dette fondée sur un prêt

nue, replevin or upon the case other than for slander,

within six years after the cause of action arose,

- (h) an action for a penalty, damages, or a sum of money given by any statute to the Crown or the party aggrieved, within two years after the cause of action arose;
- (i) an action upon the case for words, within two years after the words spoken;
- (j) an action for assault, battery, wounding or imprisonment, within four years after the cause of action arose;
- (k) an action upon a covenant contained in an indenture of mortgage or any other instrument made on or after the 1st day of July, 1894, to repay the whole or part of any money secured by a mortgage, within ten years after the cause of action arose or within ten years after the date upon which the person liable on the covenant conveyed or transferred the person's interest in the mortgaged lands, whichever is later in point of time;
- (l) an action by a mortgagee against a grantee of the equity of redemption under section 20 of the *Mortgages Act*, within ten years after the cause of action arose;
- (m) an action for a penalty imposed by any statute brought by any informer suing for the informer alone, or for the Crown as well, or by any person authorized to sue for the same, not being the person aggrieved, within one year after the cause of action arose.

(2) Nothing in this section extends to any action where the time for bringing the action is by any statute specially limited. R.S.O. 1980, c. 240, s. 45.

46. Every action of account, or for not accounting, or for such accounts as concerns the trade of merchandise between merchant and merchant, their factors and servants, shall be commenced within six years after the

ou un contrat sans acte scellé, ou en remboursement d'une dette pour arriérés de loyer, l'action pour détention illicite, l'action en restitution ou l'action pour atteinte indirecte autre que pour diffamation verbale,

se prescrit par six ans à compter de la naissance de la cause d'action,

- h) l'action en recouvrement d'une pénalité, de dommages-intérêts ou d'une somme d'argent accordée par une loi à la Couronne ou à la partie lésée se prescrit par deux ans, à compter de la naissance de la cause d'action;
- i) l'action pour atteinte indirecte découlant de paroles se prescrit par deux ans à compter de la date où les paroles ont été prononcées;
- j) l'action pour voies de fait, coups, blessures ou emprisonnement se prescrit par quatre ans à compter de la naissance de la cause d'action;
- k) l'action sur un engagement contenu dans un acte d'hypothèque ou un autre acte conclu le 1^{er} juillet 1894 ou après cette date, prévoyant le remboursement de la totalité ou d'une partie de fonds garantis par une hypothèque, se prescrit par dix ans à compter de la naissance de la cause d'action ou par dix ans à compter de la date à laquelle la personne responsable en vertu de l'engagement a cédé son intérêt sur les biens-fonds hypothéqués, selon celui de ces deux événements qui se produit le dernier;
- l) l'action d'un créancier hypothécaire contre un cessionnaire du droit de rachat en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les hypothèques* se prescrit par dix ans à compter de la naissance de la cause d'action;
- m) l'action en recouvrement d'une pénalité imposée par une loi, intentée par un dénonciateur poursuivant en son nom seulement ou en son nom et au nom de la Couronne, ou intentée par une personne autre que la personne lésée, qui est autorisée à le faire, se prescrit par un an à compter de la naissance de la cause d'action.

(2) Le présent article ne vise pas l'action dont une loi précise expressément le délai de prescription. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 45.

46 L'action en reddition de comptes, pour défaut de reddition de comptes ou pour des comptes relatifs au commerce de marchandises entre des marchands, leurs commissionnaires et préposés se prescrit par six ans à

Where time specially limited

Actions of account, etc.

Délai de prescription expressément déterminé

Action en reddition de comptes

cause of action arose, and no claim in respect of a matter that arose more than six years before the commencement of the action is enforceable by action by reason only of some other matter of claim comprised in the same account having arisen within six years next before the commencement of the action. R.S.O. 1980, c. 240, s. 46.

In case of disability of plaintiff

47. Where a person entitled to bring an action mentioned in section 45 or 46 is at the time the cause of action accrues a minor, mental defective, mental incompetent or of unsound mind, the period within which the action may be brought shall be reckoned from the date when such person became of full age or of sound mind. R.S.O. 1980, c. 240, s. 47.

Non-resident defendants

48. If a person against whom a cause of action mentioned in section 45 or 46 accrues is at such time out of Ontario, the person entitled to the cause of action may bring the action within such times as are before limited after the return of the absent person to Ontario. R.S.O. 1980, c. 240, s. 48.

Where some joint debtors have been within and some without Ontario

49.—(1) A person who has any such cause of action against joint debtors or joint contractors is not entitled to any time within which to commence such action against any one of them who was in Ontario at the time the cause of action accrued, by reason only that some other of them was, at the time the cause of action accrued, out of Ontario.

Effect of recovery against one joint debtor

(2) The person having such cause of action shall not be barred from commencing an action against a joint debtor or joint contractor who was out of Ontario at the time the cause of action accrued, after the joint debtor's or joint contractor's return to Ontario, by reason only that judgment has been already recovered against a joint debtor or joint contractor who was at such time in Ontario. R.S.O. 1980, c. 240, s. 49.

Effect of written acknowledgment or part payment

50.—(1) Where an acknowledgment in writing, signed by the principal party or the principal party's agent, is made by a person liable upon an indenture, specialty, judgment or recognizance, or where an acknowledgment is made by such person by part payment, or part satisfaction, on account of any principal or interest due on the indenture, specialty, judgment or recognizance, the person entitled may bring an action for the money remaining unpaid and so acknowledged to be due, within twenty years, or, in the cases mentioned in clause 45 (1) (k), within ten years after the acknowledgment in writing, or part payment, or part satisfaction,

compter de la naissance de la cause d'action. Aucune réclamation relative à une affaire qui a pris naissance plus de six ans avant l'introduction de l'action ne peut être exécutée par voie d'action du seul fait de l'existence, dans la même affaire, d'un autre sujet de réclamation ayant pris naissance dans les six ans qui ont immédiatement précédé l'introduction de l'action. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 46.

Incapacité du demandeur

47 Lorsqu'une personne ayant le droit d'intenter une action mentionnée à l'article 45 ou 46 est, à la date où la cause d'action prend naissance, mineure, déficiente ou incapable mentale, ou faible d'esprit, le délai de prescription se calcule à compter de la date à laquelle cette personne a atteint sa majorité ou est devenue saine d'esprit. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 47.

Défendeurs non résidents

48 Si une personne contre laquelle une cause d'action mentionnée à l'article 45 ou 46 prend naissance se trouve alors à l'extérieur de l'Ontario, la personne en faveur de qui la cause d'action existe peut intenter l'action dans les délais déterminés dans les dispositions précédentes après le retour en Ontario de la personne absente. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 48.

Codébiteurs à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario

49 (1) La personne qui a une telle cause d'action à l'encontre de codébiteurs et de cocontractants ne peut bénéficier d'un délai de prescription supplémentaire pour intenter l'action contre celui d'entre eux qui se trouvait en Ontario à la date à laquelle la cause d'action a pris naissance pour le seul motif que certains d'entre eux se trouvaient à l'extérieur de l'Ontario à cette date.

Effet du recouvrement contre un codébiteur

(2) Il ne doit pas être interdit à la personne possédant une telle cause d'action d'intenter une action contre un codébiteur ou un cocontractant qui était à l'extérieur de l'Ontario à la date à laquelle la cause d'action a pris naissance, après le retour en Ontario de ce codébiteur ou de ce cocontractant, pour le seul motif que jugement a déjà été obtenu contre un codébiteur ou un cocontractant qui était en Ontario à cette date. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 49.

Effet d'une reconnaissance écrite ou d'un paiement partiel

50 (1) Lorsqu'une reconnaissance écrite, signée par la partie principale ou son agent, est faite par une personne redevable aux termes d'un acte, d'un contrat par acte scellé, d'un jugement ou d'un engagement, ou lorsqu'une reconnaissance est faite par cette personne par le biais d'un paiement ou d'une exécution partiels à valoir sur le principal ou les intérêts dus aux termes de l'acte, du contrat par acte scellé, du jugement ou de l'engagement, l'action en recouvrement de la somme d'argent demeurant impayée et visée par la reconnaissance se prescrit par vingt ans ou, dans les cas prévus à l'alinéa 45 (1) k), par dix ans à compter de la reconnais-

or where the person entitled is, at the time of the acknowledgment, under disability as aforesaid, or the person making the acknowledgment is, at the time of making it, out of Ontario, then within twenty years, or in the cases aforesaid within ten years, after the disability has ceased, or the person has returned, as the case may be.

sance écrite, du paiement ou de l'exécution partiels. Toutefois, lorsque la personne y ayant droit est, à la date de la reconnaissance, frappée d'une incapacité prévue dans les dispositions précédentes, ou lorsque la personne effectuant la reconnaissance est, à la date où elle l'effectue, à l'extérieur de l'Ontario, l'action se prescrit par vingt ans ou, dans les cas susdits, par dix ans à compter de la fin de l'incapacité ou du retour de la personne, selon le cas.

Application
of section

(2) In the case of an action upon a covenant contained in an indenture of mortgage made on or after the 1st day of July, 1939, or upon a covenant contained in an instrument made on or after the 1st day of July, 1939, to pay the whole or part of any money secured by a mortgage, this section does not apply to part payments on the mortgage made by a person other than the person liable on the covenant or to acknowledgments in writing signed by any person other than the person liable on the covenant. R.S.O. 1980, c. 240, s. 50.

(2) Dans le cas de l'action fondée sur un engagement contenu dans un acte d'hypothèque ou dans un acte prévoyant le paiement de la totalité ou d'une partie des fonds garantis par hypothèque, et fait le 1^{er} juillet 1939 ou après cette date, le présent article ne s'applique pas aux paiements partiels effectués sur l'hypothèque par une autre personne que celle qui est redevable aux termes de l'engagement ni aux reconnaissances écrites signées par une autre personne que celle qui est redevable aux termes de l'engagement. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 50.

Application
du présent
article

Promise by
words only

51.—(1) No acknowledgment or promise by words only shall be deemed sufficient evidence of a new or continuing contract whereby to take out of the operation of this Part, any case falling within its provisions respecting actions,

51 (1) La reconnaissance ou la promesse faite verbalement seulement n'est pas réputée constituer une preuve suffisante d'un contrat nouveau ou continu permettant de soustraire à l'application de la présente partie un cas visé par ses dispositions concernant les actions :

Promesse ver-
bale seule-
ment

- (a) of account and upon the case;
- (b) on simple contract or of debt grounded upon any lending or contract without specialty; and
- (c) of debt for arrears of rent,

- a) en reddition de comptes et pour atteinte indirecte;
- b) sur contrat sans le sceau ou en remboursement d'une dette fondée sur un prêt ou un contrat sans acte scellé;
- c) en remboursement d'une dette pour arriérés de loyer,

or to deprive any party of the benefit thereof, unless the acknowledgment or promise is made or contained by or in some writing signed by the party chargeable thereby, or by the party's agent duly authorized to make the acknowledgment or promise.

ou permettant de priver une partie des avantages de la présente partie, à moins que la reconnaissance ou la promesse ne soit faite par écrit ou ne soit contenue dans un écrit, signé par la partie susceptible d'en être redevable ou par son agent dûment autorisé à consentir la reconnaissance ou la promesse.

Effect of
payment of
principal or
interest

(2) Nothing in this section alters, takes away or lessens the effect of any payment of any principal or interest by any person. R.S.O. 1980, c. 240, s. 51.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à l'effet d'un paiement du principal ou des intérêts effectué par une personne, ni de le modifier ou de le diminuer. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 51.

Effet du paie-
ment du prin-
cipal ou des
intérêts

Two or
more joint
contractors,
obligors,
covenantors,
or executors

52. Where there are two or more joint debtors or joint contractors, or joint obligors, or covenantors, or executors or administrators of any debtor or contractor, no such joint debtor, joint contractor, joint obligor, or covenantor, or executor or administrator loses the benefit of this Act so as to be chargeable in respect or by reason only of any written acknowledgment or promise made and signed or by reason of any payment of any principal or interest made by

52 S'il y a plusieurs codébiteurs, cocontractants, codébiteurs de l'engagement, auteurs d'engagement, exécuteurs testamentaires ou administrateurs successoraux d'un débiteur ou d'un contractant, le codébiteur, le cocontractant, le codébiteur de l'engagement, l'auteur d'engagement, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral ne perd pas les avantages de la présente loi pour ainsi devenir redevable relativement à une reconnaissance ou à une promesse écrite faite

Plusieurs
cocontract-
ants, codébi-
teurs, auteurs
d'un engage-
ment ou
exécuteurs
testamentaires

any other or others of them. R.S.O. 1980, c. 240, s. 52.

Judgment where plaintiff is barred as to one or more defendants, but not as to all

53. In actions commenced against two or more such joint debtors, joint contractors, executors or administrators, if it appears at the trial or otherwise that the plaintiff, though barred by this Act, as to one or more of such joint debtors, joint contractors, or executors or administrators is nevertheless entitled to recover against any other or others of the defendants by virtue of a new acknowledgment, promise or payment, judgment shall be given for the plaintiff as to the defendant or defendants against whom the plaintiff recovers, and for the other defendant or defendants against the plaintiff. R.S.O. 1980, c. 240, s. 53.

Effect of endorsement, etc., made by the payee

54. No endorsement or memorandum of any payment written or made upon a promissory note, bill of exchange or other writing, by or on behalf of the person to whom the payment has been made, shall be deemed sufficient proof of the payment, so as to take the case out of the operation of this Act. R.S.O. 1980, c. 240, s. 54.

Case of set-off

55. This Part applies to the case of any claim of the nature hereinbefore mentioned, alleged by way of set-off on the part of any defendant. R.S.O. 1980, c. 240, s. 55.

et signée par l'un ou plusieurs d'entre eux, ou du seul fait de cette reconnaissance ou de cette promesse, ou en raison d'un paiement du principal ou des intérêts effectué par l'un ou plusieurs d'entre eux. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 52.

53 Dans l'action intentée contre plusieurs de ces codébiteurs, cocontractants, exécuteurs testamentaires ou administrateurs successoraux, s'il semble, notamment au procès, que malgré la prescription du recours du demandeur en vertu de la présente loi à l'égard de l'un ou de plusieurs des codébiteurs, cocontractants, exécuteurs testamentaires ou administrateurs successoraux, il a néanmoins le droit d'obtenir jugement contre l'un ou les autres défendeurs en vertu d'une nouvelle reconnaissance ou promesse, ou en vertu d'un nouveau paiement, jugement est rendu en faveur du demandeur contre le ou les défendeurs à l'égard desquels il a le droit de l'obtenir, et contre le demandeur en faveur du ou des autres défendeurs. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 53.

Recours du demandeur prescrit à l'égard d'un ou de plusieurs des défendeurs, mais non à l'égard de tous

54 L'endossement ou la note constatant un paiement, écrits ou portés sur un billet à ordre, une lettre de change ou un autre écrit, par la personne à laquelle le paiement a été fait ou au nom de celle-ci ne sont pas réputés constituer une preuve suffisante de paiement permettant de soustraire le cas à l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 54.

Effet de l'endossement par le bénéficiaire

55 La présente partie s'applique à une demande faite par un défendeur par voie de compensation, lorsque cette demande se rattache à l'une des catégories d'actions visées dans les dispositions précédentes. L.R.O. 1980, chap. 240, art. 55.

Demande par voie de compensation

CHAPTER L.16

Limited Partnerships Act

Definitions

1. In this Act,

“business” includes every trade, occupation and profession; (“entreprise”)

“extra-provincial limited partnership” means a limited partnership organized under the laws of a jurisdiction other than Ontario; (“société en commandite extraprovinciale”)

“person” includes an individual, sole proprietorship, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, body corporate, and a natural person in his or her capacity as trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar appointed under the *Business Names Act*. (“registrateur”) R.S.O. 1980, c. 241, s. 1; 1990, c. 5, s. 14 (1).

Limited partnership

2.—(1) A limited partnership may, subject to this Act, be formed to carry on any business that a partnership without limited partners may carry on.

Whom to consist

(2) A limited partnership shall consist of one or more persons who are general partners and one or more persons who are limited partners. R.S.O. 1980, c. 241, s. 2.

Formation

3.—(1) A limited partnership is formed when a declaration is filed with the Registrar in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 241, s. 3 (1).

Declaration

(2) A declaration shall be signed by all of the general partners desiring to form a limited partnership and shall state the prescribed information. 1989, c. 69, s. 5 (1).

Expiry of declaration

(3) Every declaration filed under subsection (1), including a declaration filed by an

CHAPITRE L.16

Loi sur les sociétés en commandite

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«entreprise» S'entend notamment d'un commerce, d'une occupation ou d'une profession. («business»)

«personne» S'entend notamment d'un particulier, d'une entreprise à propriétaire unique ou d'une société en nom collectif, d'une association sans personnalité morale, d'un syndicat financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale, d'une fiducie ou d'une personne morale, ainsi que d'une personne physique en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou d'ayant droit. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«registrateur» Le registrateur nommé aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*. («Registrar»)

«société en commandite extraprovinciale» Société en commandite organisée aux termes des lois d'une autorité législative autre que l'Ontario. («extra-provincial limited partnership») L.R.O. 1980, chap. 241, art. 1; 1990, chap. 5, par. 14 (1).

2 (1) Sous réserve de la présente loi, une société en commandite peut être formée pour exploiter toute entreprise qu'une société en nom collectif sans commanditaires peut exploiter.

(2) Une société en commandite se compose d'une ou de plusieurs personnes ayant qualité de commandités et d'une ou de plusieurs personnes ayant qualité de commanditaires. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 2.

3 (1) La société en commandite est constituée dès le dépôt d'une déclaration auprès du registrateur conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 3 (1).

(2) La déclaration est signée par tous les commandités qui désirent constituer une société en commandite, et contient les renseignements prescrits. 1989, chap. 69, par. 5 (1).

(3) La déclaration déposée conformément au paragraphe (1), y compris une déclaration

Définitions

Société en commandite

Composition

Constitution

Déclaration

Expiration de la déclaration

extra-provincial limited partnership, expires five years after its date of filing unless the declaration is cancelled by filing a declaration of dissolution or the declaration is replaced by filing a new declaration before the expiry date.

Subsequent filing of new declaration

(4) A limited partnership is not dissolved if a declaration expires, but an additional fee in a prescribed amount is payable for the subsequent filing of a new declaration. R.S.O. 1980, c. 241, s. 3 (3, 4).

Record of limited partners

4.—(1) The general partners of every limited partnership other than an extra-provincial limited partnership shall maintain a current record of the limited partners stating, for each limited partner, the prescribed information.

Where record to be kept

(2) The record of limited partners shall be kept at the limited partnership's principal place of business in Ontario.

Right to inspect

(3) Any person may inspect the record of limited partners during the normal business hours of the limited partnership and may make copies of and take extracts from it.

Registrar may require copy of record

(4) The Registrar may at any time by written notice require any general partner to provide to the Registrar or any other person a copy of the record of limited partners.

Copy of record to be provided

(5) Upon receipt of the Registrar's notice, the general partner to whom it is directed shall, within the time specified in the notice, provide a copy of the record of limited partners to the Registrar or any other person specified in the notice. 1989, c. 69, s. 5 (2).

General and limited partners

5.—(1) A person may be a general partner and a limited partner at the same time in the same limited partnership.

Idem

(2) A person who is at the same time a general partner and a limited partner in the same limited partnership has the rights and powers and is subject to the restrictions and liabilities of a general partner except that in respect of the person's contribution as a limited partner the person has the same rights against the other partners as a limited partner. R.S.O. 1980, c. 241, s. 4.

Restriction in name of partnership

6.—(1) The surname or a distinctive part of the corporate name of a limited partner shall not appear in the firm name of the limited partnership unless it is also the surname or a distinctive part of the corporate name of one of the general partners.

Liability if limited partner

(2) Where the surname or a distinctive part of the corporate name of a limited part-

néposée par une société en commandite extraprovinciale, est valide pendant une période de cinq ans à compter de la date de son dépôt, à moins qu'elle ne soit annulée par le dépôt d'une déclaration de dissolution ou remplacée par une nouvelle déclaration déposée avant sa date d'expiration.

(4) L'expiration d'une déclaration n'a pas pour effet de dissoudre la société en commandite, mais des frais supplémentaires s'élevant au montant prescrit doivent être versés pour le dépôt subséquent d'une nouvelle déclaration. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 3 (3) et (4).

4 (1) Les commandités de toute société en commandite autre qu'une société en commandite extraprovinciale tiennent un registre des commanditaires à jour où figurent, pour chaque commanditaire, les renseignements prescrits.

(2) Le registre des commanditaires est conservé à l'établissement principal de la société en commandite en Ontario.

(3) Toute personne peut inspecter le registre des commanditaires pendant les heures normales de bureau de la société en commandite et en tirer des copies et des extraits.

(4) Le registraire peut en tout temps, au moyen d'un avis écrit, exiger d'un commandité qu'il fournisse au registraire ou à une autre personne une copie du registre des commanditaires.

(5) Dès qu'il reçoit l'avis du registraire, le commandité auquel il est adressé fournit, dans le délai précisé dans l'avis, une copie du registre des commanditaires au registraire ou à toute autre personne précisée dans l'avis. 1989, chap. 69, par. 5 (2).

5 (1) Dans une société en commandite, une personne peut être à la fois commandité et commanditaire.

(2) La personne qui est à la fois commandité et commanditaire dans une société en commandite a les droits, pouvoirs et obligations d'un commandité et est assujettie aux restrictions applicables à un commandité. Toutefois, à l'égard de son apport en tant que commanditaire, cette personne ne peut opposer à ses coassociés que ses droits de commanditaire. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 4.

6 (1) Ni le nom de famille ni un élément distinctif de la dénomination sociale d'un commanditaire ne doit figurer dans la raison sociale de la société en commandite, à moins que ce ne soit également le nom de famille ou un élément distinctif de la dénomination sociale de l'un des commandités.

(2) Si le nom de famille d'un commanditaire ou un élément distinctif de la dénomi-

Dépôt subséquent d'une nouvelle déclaration

Registre des commanditaires

Conservation du registre

Droit d'inspection

Le registraire peut demander une copie du registre

Obligation de fournir une copie du registre

Commandités commanditaires

Idem

Restriction concernant la raison sociale

Responsabilité du commanditaire

ner appears in the firm name contrary to subsection (1), the limited partner is liable as a general partner to any creditor of the limited partnership who has extended credit without actual knowledge that the limited partner is not a general partner.

Use of term limited

(3) Despite any Act, the word "Limited" may be used in the firm name but only in the expression "Limited Partnership". R.S.O. 1980, c. 241, s. 5.

Contribution of limited partner

7.—(1) A limited partner may contribute money and other property to the limited partnership, but not services.

Personal property

(2) A limited partner's interest in the limited partnership is personal property. R.S.O. 1980, c. 241, s. 6.

Rights of general partners

8. A general partner in a limited partnership has all the rights and powers and is subject to all the restrictions and liabilities of a partner in a partnership without limited partners except that, without the written consent to or ratification of the specific act by all the limited partners, a general partner has no authority to,

- (a) do any act in contravention of the partnership agreement;
- (b) do any act which makes it impossible to carry on the ordinary business of the limited partnership;
- (c) consent to a judgment against the limited partnership;
- (d) possess limited partnership property, or assign any rights in specific partnership property, for other than a partnership purpose;
- (e) admit a person as a general partner;
- (f) admit a person as a limited partner, unless the right to do so is given in the partnership agreement; or
- (g) continue the business of the limited partnership on the death, retirement or mental incompetence of a general partner or dissolution of a corporate general partner, unless the right to do so is given in the partnership agreement. R.S.O. 1980, c. 241, s. 7.

Liability of limited partner

9. Subject to this Act, a limited partner is not liable for the obligations of the limited partnership except in respect of the value of money and other property the limited partner contributes or agrees to contribute to the limited partnership, as stated in the record of

nation sociale d'un commanditaire figure dans la raison sociale, contrairement au paragraphe (1), ce commanditaire est responsable, au même titre qu'un commandité, envers tout créancier qui a fait crédit à la société en commandite sans savoir que cette personne n'était pas un commandité.

(3) Malgré toute autre loi, la raison sociale ne peut comporter le mot «Limited» que dans l'expression «Limited Partnership». L.R.O. 1980, chap. 241, art. 5.

7 (1) L'apport du commanditaire peut consister en une somme d'argent ou en d'autres biens, mais non en services.

(2) L'intérêt d'un commanditaire dans la société en commandite est un bien meuble. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 6.

8 Le commandité d'une société en commandite a tous les droits, pouvoirs et obligations d'un associé dans une société en nom collectif et est assujéti aux restrictions applicables à celui-ci, mis à part le fait que, sans le consentement écrit ou la ratification expresse de tous les commanditaires, il n'a pas le pouvoir d'accomplir les actes suivants :

- a) agir en violation du contrat de société;
- b) accomplir tout acte qui rend impossible la poursuite de l'exploitation normale de l'entreprise de la société en commandite;
- c) consentir à un jugement contre la société en commandite;
- d) détenir un bien de la société en commandite ou céder un droit sur un bien précis de la société, à d'autres fins que celles de la société;
- e) admettre une personne dans la société à titre de commandité;
- f) admettre une personne dans la société à titre de commanditaire, à moins que le droit de le faire ne lui soit conféré dans le contrat de société;
- g) continuer d'exploiter l'entreprise de la société en commandite après le décès, le retrait ou la déclaration d'incapacité mentale d'un commanditaire ou, s'il s'agit d'une personne morale, après sa dissolution, à moins que le droit de le faire ne lui soit conféré dans le contrat de société. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 7.

9 Sous réserve de la présente loi, le commanditaire n'est responsable des obligations de la société en commandite que jusqu'à concurrence de la valeur de l'apport, en argent et en autres biens, qu'il a fourni ou s'engage à fournir à la société en commandite, selon le montant qui figure dans le registre des com-

Emploi du mot «Limited»

Apport du commanditaire

Bien meuble

Droits des commandités

Responsabilité du commanditaire

limited partners. R.S.O. 1980, c. 241, s. 8; 1989, c. 69, s. 5 (3).

Rights of
limited
partner

10. A limited partner has the same right as a general partner,

- (a) to inspect and make copies of or take extracts from the limited partnership books at all times;
- (b) to be given, on demand, true and full information concerning all matters affecting the limited partnership, and to be given a complete and formal account of the partnership affairs; and
- (c) to obtain dissolution of the limited partnership by court order. R.S.O. 1980, c. 241, s. 9.

Share of
profits

11.—(1) A limited partner has, subject to this Act, the right,

- (a) to a share of the profits or other compensation by way of income; and
- (b) to have the limited partner's contribution to the limited partnership returned.

When profit
may not be
paid

(2) No payment of a share of the profits or other compensation by way of income shall be made to a limited partner from the assets of the limited partnership or of a general partner if the payment would reduce the assets of the limited partnership to an amount insufficient to discharge the liabilities of the limited partnership to persons who are not general or limited partners. R.S.O. 1980, c. 241, s. 10.

Business
dealings by
limited
partner with
partnership

12.—(1) A limited partner may loan money to and transact other business with the limited partnership and, unless the limited partner is also a general partner, may receive on account of resulting claims against the limited partnership with general creditors a prorated share of the assets, but no limited partner shall, in respect of any such claim,

- (a) receive or hold as collateral security any of the limited partnership property; or
- (b) receive from a general partner or the limited partnership any payment, conveyance or release from liability if at the time the assets of the partnership are not sufficient to discharge partnership liabilities to persons who are not general or limited partners.

manditaires. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 8; 1989, chap. 69, par. 5 (3).

10 Le commanditaire a le droit, au même titre qu'un commandité :

Droits du
commandi-
taire

- a) d'inspecter les livres de la société en commandite et d'en tirer des copies ou des extraits, à tout moment;
- b) d'obtenir sur demande des renseignements exacts et complets sur toutes les questions relatives à la société en commandite, et d'obtenir un compte rendu complet en bonne et due forme des affaires de la société;
- c) d'obtenir une ordonnance judiciaire de dissolution de la société en commandite. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 9.

11 (1) Sous réserve de la présente loi, le commanditaire a droit :

Quote-part
des bénéfices

- a) à une quote-part des bénéfices ou à une autre rémunération sous forme de revenu;
- b) à la restitution de son apport à la société en commandite.

(2) Aucune quote-part des bénéfices ni aucune rémunération sous forme de revenu ne doit être versée à un commanditaire par prélèvement sur l'actif de la société en commandite ou d'un commandité si ce versement a pour effet de réduire l'actif de la société en commandite à un montant qui ne suffirait pas à acquitter les obligations de la société en commandite envers les personnes qui ne sont ni commandités ni commanditaires. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 10.

Cas où les
bénéfices ne
sont pas
payés

12 (1) Un commanditaire peut consentir des prêts à la société en commandite et conclure d'autres affaires avec elle. À moins qu'il ne soit également commandité, il peut recevoir, en paiement des créances qui résultent de ces prêts ou autres affaires, une part de l'actif de la société en commandite, calculée au prorata de l'ensemble des créances des créanciers ordinaires de la société en commandite. Toutefois, le commanditaire n'a pas le droit, à l'égard d'une telle créance :

Relations
d'affaires
entre un com-
manditaire et
la société

- a) de recevoir ou de détenir des biens de la société en commandite comme garantie accessoire;
- b) de recevoir, de la part d'un commandité ou de la société en commandite, un paiement ou de bénéficier d'une cession de biens ou d'une libération d'obligation si, à ce moment-là, l'actif de la société ne suffit pas à acquitter les obligations de la société, envers les personnes qui ne sont ni commandités ni commanditaires.

Rights of
limited
partner

(2) A limited partner may from time to time,

- (a) examine into the state and progress of the limited partnership business and may advise as to its management;
- (b) act as a contractor for or an agent or employee of the limited partnership or of a general partner; or
- (c) act as a surety for the limited partnership. R.S.O. 1980, c. 241, s. 11.

Limited
partner in
control of
business

13.—(1) A limited partner is not liable as a general partner unless, in addition to exercising rights and powers as a limited partner, the limited partner takes part in the control of the business.

Additional
rights and
powers

(2) For the purposes of subsection (1), a limited partner shall not be presumed to be taking part in the control of the business by reason only that the limited partner exercises rights and powers in addition to the rights and powers conferred upon the limited partner by this Act. R.S.O. 1980, c. 241, s. 12.

Limited part-
ners' rights
as between
themselves

14.—(1) Subject to subsection (2), limited partners, in relation to one another, share in the limited partnership assets,

- (a) for the return of contributions; and
- (b) for profits or other compensation by way of income on account of their contributions,

in proportion to the respective amounts of money and other property actually contributed by the limited partners to the limited partnership.

Priority
agreement

(2) Where there are several limited partners, the partners may agree that one or more of the limited partners is to have priority over other limited partners,

- (a) as to the return of contributions;
- (b) as to profits or other compensation by way of income; or
- (c) as to any other matter,

but the terms of this agreement shall be set out in the partnership agreement.

Idem

(3) Where the partnership agreement does not contain an agreement referred to in subsection (2), the shares of the limited partners in the partnership assets shall be determined in accordance with subsection (1). R.S.O. 1980, c. 241, s. 13.

(2) Le commanditaire peut :

- a) vérifier l'état et les progrès de l'entreprise de la société en commandite, et donner son avis sur sa gestion;
- b) agir à titre d'entrepreneur, de mandataire ou d'employé pour le compte de la société en commandite ou d'un commandité;
- c) se porter caution de la société en commandite. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 11.

Droits du
commandi-
taire

13 (1) Le commanditaire n'est pas responsable au même titre qu'un commandité, sauf si, en plus d'exercer les droits et pouvoirs qui lui sont conférés en qualité de commanditaire, il participe à la direction de l'entreprise.

Commandi-
taire dirigeant
l'entreprise

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commanditaire n'est pas présumé participer à la direction de l'entreprise du seul fait qu'il exerce plus de droits et de pouvoirs que n'en confère la présente loi à un commanditaire. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 12.

Droits et
pouvoirs sup-
plémentaires

14 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les commanditaires se partagent entre eux l'actif de la société en commandite proportionnellement à leur apport réel respectif en argent et en biens :

Droits des
commanditai-
res entre eux

- a) pour la restitution de leur apport;
- b) pour les bénéfices ou autre rémunération sous forme de revenu à l'égard de leur apport.

(2) S'il y a plusieurs commanditaires, les associés peuvent, dans le contrat de société et aux conditions énoncées dans celui-ci, accorder la priorité à un ou plusieurs commanditaires sur les autres commanditaires :

Accord de
priorité

- a) en ce qui concerne la restitution de leur apport;
- b) en ce qui concerne les bénéfices ou autre rémunération sous forme de revenu;
- c) en ce qui concerne toute autre question.

(3) Si le contrat de société ne comporte pas d'accord de priorité visé au paragraphe (2), la part de l'actif de la société attribuée à chacun des commanditaires est fixée conformément au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 241, art. 13.

Idem

Return of
limited
partner's
contribution

15.—(1) A limited partner has the right to demand and receive the return of the limited partner's contribution,

- (a) upon the dissolution of the limited partnership;
- (b) when the time specified in the partnership agreement for the return of the contribution occurs;
- (c) after the limited partner has given six months notice in writing to all other partners, if no time is specified in the partnership agreement for the return of the contribution or for the dissolution of the limited partnership; or
- (d) when all the partners consent to the return of the contribution.

Idem

(2) Despite subsection (1), a limited partner is not entitled to receive any part of the limited partner's contribution out of the limited partnership assets or from a general partner until,

- (a) all liabilities of the limited partnership, except liabilities to general partners and to limited partners on account of their contributions, have been paid or there remains sufficient limited partnership assets to pay them; and
- (b) the partnership agreement is terminated or so amended, if necessary, to set forth the withdrawal or reduction of the contribution.

Idem

(3) A limited partner has, irrespective of the nature of the limited partner's contribution, only the right to demand and receive money in return therefor, unless,

- (a) the partnership agreement provides otherwise; or
- (b) all the partners consent to some other manner of returning the contribution.

Dissolution

(4) A limited partner is entitled to have the limited partnership dissolved and its affairs wound up where,

- (a) the limited partner is entitled to the return of the limited partner's contribution but, upon demand, the contribution is not returned to the limited partner; or
- (b) the other liabilities of the limited partnership have not been paid or the limited partnership assets are insufficient for their payment as required by clause (2) (a) and the limited partner seeking dissolution would otherwise be entitled to the return of the limited

Restitution de
l'apport du
commandi-
taire

15 (1) Le commanditaire a le droit d'exiger et d'obtenir la restitution de son apport à l'un ou l'autre des moments suivants :

- a) à la dissolution de la société en commandite;
- b) au moment prévu par le contrat de société pour la restitution de son apport;
- c) si le contrat de société ne prévoit aucun moment précis pour la restitution de son apport ou pour la dissolution de la société en commandite, après l'expiration d'un préavis de six mois qu'il donne par écrit à tous ses coassociés;
- d) lorsque tous ses coassociés y consentent.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le commanditaire n'a pas droit à la restitution intégrale ou partielle de son apport, en en obtenant le prélèvement sur l'actif de la société en commandite ou le paiement par un commandité, qu'une fois remplies les conditions suivantes :

- a) toutes les obligations de la société en commandite, sauf celles envers les commandités et les commanditaires à l'égard de leur apport, ont été acquittées, ou l'actif de la société en commandite est suffisant pour les acquitter;
- b) le contrat de société est résolu ou modifié, si cela est nécessaire, pour prévoir le retrait ou la réduction de son apport.

Idem

(3) Sans égard à la nature de son apport, le commanditaire ne peut exiger et obtenir la restitution de son apport qu'en argent, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) le contrat de société prévoit un autre mode de restitution;
- b) tous ses coassociés consentent à un autre mode de restitution.

Dissolution

(4) Le commanditaire peut faire dissoudre la société en commandite et faire liquider les affaires de celle-ci dans l'un des cas suivants :

- a) son apport ne lui est pas restitué à sa demande alors qu'il y a droit;
- b) les autres obligations de la société en commandite n'ont pas été acquittées, ou l'actif de celle-ci ne suffit pas à les acquitter, comme l'exige l'alinéa (2) a), et le commanditaire qui demande la dissolution aurait par ailleurs droit à la restitution de son apport. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 14.

partner's contribution. R.S.O. 1980, c. 241, s. 14.

Limited partner's liability to partnership

16.—(1) A limited partner is liable to the limited partnership for the difference, if any, between the value of money or other property actually contributed by the limited partner to the limited partnership and the value of money or other property stated in the record of limited partners as being contributed or to be contributed by the limited partner to the limited partnership. R.S.O. 1980, c. 241, s. 15 (1); 1989, c. 69, s. 5 (4).

Limited partner as trustee

(2) A limited partner holds as trustee for the limited partnership,

- (a) specific property stated in the partnership agreement as contributed by the limited partner, but which has not in fact been contributed or which has been returned contrary to this Act; and
- (b) money or other property paid or conveyed to the limited partner on account of the limited partner's contribution contrary to this Act.

Idem

(3) Where a limited partner has received the return of all or part of the limited partner's contribution, the limited partner is nevertheless liable to the limited partnership or, where the limited partnership is dissolved, to its creditors for any amount, not in excess of the amount returned with interest, necessary to discharge the liabilities of the limited partnership to all creditors who extended credit or whose claims otherwise arose before the return of the contribution. R.S.O. 1980, c. 241, s. 15 (2, 3).

Admission of additional limited partners

17. After the formation of the limited partnership, additional limited partners may be admitted by amendment of the record of limited partners. R.S.O. 1980, c. 241, s. 16; 1989, c. 69, s. 5 (5).

Interest assignable

18.—(1) A limited partner's interest is assignable.

Limited partner

(2) A substituted limited partner is a person admitted to all the rights and powers of a limited partner who has died or who has assigned the limited partner's interest in the limited partnership.

Rights of assignee

(3) An assignee who is not a substituted limited partner has no right,

- (a) to inspect the limited partnership books;
- (b) to be given any information about matters affecting the limited partnership or to be given an account of the partnership affairs,

16 (1) Le commanditaire est responsable envers la société en commandite de la différence, le cas échéant, entre la valeur de l'apport en argent ou en autres biens qu'il a effectivement versé à la société en commandite et la valeur de l'apport en argent ou en autres biens qui, aux termes du registre des commanditaires, a été versé ou doit être versé à la société en commandite. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 15 (1); 1989, chap. 69, par. 5 (4).

Responsabilité du commanditaire envers la société en commandite

(2) Le commanditaire détient, en qualité de fiduciaire, pour le compte de la société en commandite :

Commanditaire fiduciaire

- a) les biens qui font partie de son apport aux termes du contrat de société et qui n'ont pas été effectivement livrés ou qui lui ont été restitués en violation de la présente loi;
- b) l'argent qui lui a été versé ou les autres biens qui lui ont été cédés en violation de la présente loi à l'égard de son apport.

(3) Le commanditaire qui a obtenu restitution intégrale ou partielle de son apport demeure responsable envers la société en commandite ou, si la société est dissoute, envers les créanciers de celle-ci, à l'égard des obligations de la société en commandite envers les personnes qui ont fait crédit à celle-ci ou qui sont devenues créanciers d'une autre manière avant la restitution de l'apport, jusqu'à concurrence du montant ainsi restitué, majoré des intérêts. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 15 (2) et (3).

Idem

17 Après la formation de la société en commandite, les associés peuvent s'adjoindre des commanditaires supplémentaires en modifiant leur registre des commanditaires. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 16; 1989, chap. 69, par. 5 (5).

Commanditaires supplémentaires

18 (1) Les intérêts du commanditaire dans la société sont cessibles.

Cessibilité des intérêts

(2) Le commanditaire subrogé est une personne jouissant de tous les droits et pouvoirs d'un commanditaire qui est décédé ou qui a cédé ses intérêts dans la société en commandite.

Commanditaire subrogé

(3) Le cessionnaire qui n'est pas commanditaire subrogé peut, au même titre que le cédant, recevoir une quote-part des bénéfices ou une autre rémunération sous forme de revenu, ainsi que la restitution de l'apport du cédant. Toutefois, il ne peut :

Droits du cessionnaire

- a) inspecter les livres de la société en commandite;

but is entitled only to receive the share of the profits or other compensation by way of income or the return of the contribution to which the assignor would otherwise be entitled.

b) obtenir des renseignements sur les questions relatives à la société en commandite ni un compte rendu des affaires de celle-ci.

Manner of becoming a substituted limited partner

(4) An assignee may become a substituted limited partner,

(4) Un cessionnaire peut devenir commanditaire subrogé dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Modes de subrogation

- (a) if all the partners, except the assignor, consent in writing thereto; or
- (b) if the assignor, being so authorized by the partnership agreement, constitutes the assignee a substituted limited partner. R.S.O. 1980, c. 241, s. 17 (1-4).

- a) tous les associés, à l'exclusion du cédant, y consentent par écrit;
- b) le cédant le constitue commanditaire subrogé, s'il y est autorisé par le contrat de société. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 17 (1) à (4).

Idem

(5) An assignee, who is otherwise entitled to become a substituted limited partner, becomes a substituted limited partner when the record of limited partners is amended. R.S.O. 1980, c. 241, s. 17 (5); 1989, c. 69, s. 5 (6).

(5) Le cessionnaire qui a par ailleurs le droit de devenir commanditaire subrogé ne le devient que lorsque le registre des commanditaires est modifié. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 17 (5); 1989, chap. 69, par. 5 (6).

Idem

Rights, liabilities of substituted limited partner

(6) A substituted limited partner has all the rights and powers and is subject to all the restrictions and liabilities of the limited partner's assignor, except any liability of which the limited partner did not have notice at the time the limited partner became a limited partner and which could not be ascertained from the partnership agreement, the declaration or the record of limited partners. R.S.O. 1980, c. 241, s. 17 (6); 1989, c. 69, s. 5 (7).

(6) Le commanditaire subrogé a tous les droits, pouvoirs et obligations du cédant et est assujéti aux mêmes restrictions que celui-ci, à l'exclusion de toute obligation dont il n'avait pas connaissance au moment où il est devenu commanditaire et dont le contrat de société, la déclaration ou le registre des commanditaires ne révélait pas l'existence. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 17 (6); 1989, chap. 69, par. 5 (7).

Droits et obligations du commanditaire subrogé

Liability of assignor

(7) The substitution of an assignee as a limited partner does not release the assignor from liability under section 16 or 30. R.S.O. 1980, c. 241, s. 17 (7); 1989, c. 69, s. 5 (8).

(7) Le commanditaire qui subroge un cessionnaire dans ses droits n'est pas dégagé de la responsabilité prévue à l'article 16 ou 30. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 17 (7); 1989, chap. 69, par. 5 (8).

Responsabilité du cédant

Change of firm name

19.—(1) Where the firm name of a limited partnership is to be changed, a new declaration shall be filed with the Registrar under subsection 3 (2).

19 (1) En cas de changement de raison sociale de la société en commandite, une nouvelle déclaration est déposée auprès du registrateur conformément au paragraphe 3 (2).

Changement de raison sociale

Declaration of change

(2) A declaration of change shall be filed with the Registrar for every change in information, other than a change in the firm name, required to be stated in the declaration under subsection 3 (2).

(2) S'il survient un changement autre qu'un changement de raison sociale, à l'égard de l'un des renseignements figurant dans la déclaration aux termes du paragraphe 3 (2), une déclaration de changement est déposée auprès du registrateur.

Déclaration de changement

Signing of declaration

(3) A declaration of change shall be signed by at least one of the general partners. R.S.O. 1980, c. 241, s. 18 (1-3).

(3) La déclaration de changement est signée par au moins un des commandités. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 18 (1) à (3).

Signature de la déclaration

Change not effective

(4) For the purposes of this Act, a change referred to in subsection (2) does not take effect until a declaration of change is filed with the Registrar.

(4) Pour l'application de la présente loi, un changement visé au paragraphe (2) n'entre en vigueur que lors du dépôt de la déclaration de changement auprès du registrateur.

Entrée en vigueur du changement

Expiry

(5) A declaration of change expires upon the expiry, replacement or cancellation of the declaration amended by the declaration of change. R.S.O. 1980, c. 241, s. 18 (5, 6).

(5) La déclaration de changement expire au moment de l'expiration, du remplacement ou de l'annulation de la déclaration qu'elle modifie. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 18 (5) et (6).

Expiration

Ability to
sue

20.—(1) No limited partnership that has unpaid fees or penalties or in respect of which a declaration has not been filed as required by this Act and no member thereof is capable of maintaining a proceeding in a court in Ontario in respect of the business carried on by the limited partnership except with leave of the court.

Idem

(2) The court shall grant leave if the court is satisfied that,

- (a) the failure to pay the fees or penalties or file the declaration was inadvertent;
- (b) there is no evidence that the public has been deceived or misled; and
- (c) at the time of the application to the court, the limited partnership has no unpaid fees or penalties and has filed all declarations required by this Act.

Contracts
valid

(3) No contract is void or voidable by reason only that it was entered into by a limited partnership that was in contravention of this Act or the regulations at the time the contract was made. 1989, c. 69, s. 5 (10).

Dissolution
of limited
partnership

21. The retirement, death or mental incompetence of a general partner or dissolution of a corporate general partner dissolves a limited partnership unless the business is continued by the remaining general partners,

- (a) pursuant to a right to do so contained in the partnership agreement; and
- (b) with the consent of all the remaining partners. R.S.O. 1980, c. 241, s. 20.

Death of
limited
partner

22.—(1) The executor or administrator of the estate of a limited partner has,

- (a) all the rights and powers of a limited partner for the purpose of settling the estate of the limited partner; and
- (b) whatever power the limited partner had under the partnership agreement to constitute the limited partner's assignee a substituted limited partner.

Liability

(2) The estate of a limited partner is liable for all the liabilities of the limited partner as a limited partner. R.S.O. 1980, c. 241, s. 21.

Declaration
of dissolu-
tion

23.—(1) A declaration of dissolution shall be filed with the Registrar when,

- (a) the limited partnership is dissolved; or

20 (1) Si une société en commandite a laissé des droits ou des pénalités en souffrance ou si une déclaration la concernant n'a pas été déposée comme l'exige la présente loi, ni cette société ni ses membres ne peuvent engager une instance devant un tribunal de l'Ontario relativement à l'entreprise de la société en commandite sans l'autorisation du tribunal.

Pouvoir d'es-
ter en justice

(2) Le tribunal accorde son autorisation s'il est convaincu de ce qui suit :

Idem

- a) le non-paiement des droits ou des pénalités ou le non-dépôt de la déclaration s'est produit par inadvertance;
- b) aucune preuve n'existe que le public ait été trompé ou induit en erreur;
- c) au moment de la présentation de la requête au tribunal, la société en commandite n'a laissé ni droits ni pénalités en souffrance et a déposé toutes les déclarations exigées par la présente loi.

(3) Aucun contrat n'est nul d'une nullité absolue ou relative du seul fait qu'il a été conclu par une société en commandite qui contrevenait à la présente loi ou aux règlements au moment où le contrat a été conclu. 1989, chap. 69, par. 5 (10).

Validité des
contrats

21 La société en commandite est dissoute par le retrait, le décès ou l'incapacité mentale d'un commandité ou par sa dissolution s'il s'agit d'une personne morale, à moins que les commandités restants ne continuent d'exploiter l'entreprise :

Dissolution
de la société
en comman-
dite

- a) conformément à un droit de ce faire conféré par le contrat de société;
- b) par consentement unanime des associés restants. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 20.

22 (1) L'exécuteur testamentaire d'un commanditaire ou l'administrateur de sa succession possède :

Décès du
commandi-
taire

- a) tous les droits et pouvoirs d'un commanditaire, aux fins du règlement de la succession du commanditaire;
- b) le pouvoir que conférait, le cas échéant, le contrat de société au commanditaire de constituer son cessionnaire commanditaire subrogé.

(2) La succession du commanditaire est responsable de toutes les obligations du commanditaire, au même titre que celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 21.

Responsabi-
lité

23 (1) Une déclaration de dissolution est déposée auprès du registrateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Déclaration
de dissolution

- a) la société en commandite est dissoute;

	(b) all of the limited partners cease to be limited partners.	b) tous les commanditaires cessent d'être commanditaires.	
Idem	(2) The declaration of dissolution shall be signed by at least one of the general partners.	(2) La déclaration de dissolution est signée par au moins un des commandités.	Idem
Declaration cancelled	(3) When the declaration of dissolution is filed, the declaration filed under subsection 3 (2) is cancelled. R.S.O. 1980, c. 241, s. 22.	(3) Dès le dépôt de la déclaration de dissolution, la déclaration déposée aux termes du paragraphe 3 (2) est annulée. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 22.	Annulation de la déclaration
Settling accounts on dissolution	24. In settling accounts after the dissolution of a limited partnership, the liabilities of the limited partnership to creditors, except to limited partners on account of their contributions and to general partners, shall be paid first, and then, unless the partnership agreement or a subsequent agreement provides otherwise, shall be paid in the following order: <ol style="list-style-type: none"> 1. To limited partners in respect of their share of the profits and other compensation by way of income on account of their contributions. 2. To limited partners in respect of their contributions. 3. To general partners other than for capital and profits. 4. To general partners in respect of profits. 5. To general partners in respect of capital. R.S.O. 1980, c. 241, s. 23. 	24 Aux fins de la liquidation des comptes après la dissolution d'une société en commandite, les obligations de la société envers ses créanciers sont acquittées en premier lieu, à l'exclusion de celles envers les commandités et envers les commanditaires à l'égard de leurs apports; il est ensuite payé dans l'ordre suivant, sauf disposition contraire du contrat de société ou d'un contrat conclu subséquemment : <ol style="list-style-type: none"> 1. Aux commanditaires, leur quote-part des bénéfices et autre rémunération sous forme de revenu, selon leurs apports; 2. Aux commanditaires, leurs apports respectifs; 3. Aux commandités, leurs créances non relatives au capital social et aux bénéfices; 4. Aux commandités, leur quote-part des bénéfices; 5. Aux commandités, leur part du capital social. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 23. 	Liquidation
Declaration	25.— (1) No extra-provincial limited partnership shall carry on business in Ontario unless it has filed a declaration with the Registrar that sets forth the information required by subsection 3 (2) and states the jurisdiction in which the extra-provincial limited partnership is organized.	25 (1) Nulle société en commandite extraprovinciale ne peut exploiter une entreprise en Ontario sans avoir déposé auprès du registrateur une déclaration qui contient les renseignements exigés par le paragraphe 3 (2) et qui indique l'autorité législative dont relève cette société.	Déclaration
Carry on business	(2) For the purposes of this section, an extra-provincial limited partnership carries on business in Ontario if, <ol style="list-style-type: none"> (a) it solicits business in Ontario; (b) its name is listed in a telephone directory for any part of Ontario; (c) its name is included in any advertisement in which an address in Ontario is given for the limited partnership; (d) it has a resident agent or representative or a warehouse, office or place of business in Ontario; (e) it owns real property situate in Ontario; 	(2) Pour l'application du présent article, une société en commandite extraprovinciale exploite une entreprise en Ontario dans les cas suivants : <ol style="list-style-type: none"> a) elle recrute des clients en Ontario; b) sa raison sociale figure dans l'annuaire téléphonique d'une partie quelconque de l'Ontario; c) sa raison sociale figure dans une annonce qui donne une adresse en Ontario pour la société en commandite; d) elle a en Ontario un agent ou un représentant qui y réside, un entrepôt, un bureau ou un établissement; e) elle est propriétaire de biens immeubles situés en Ontario; 	Exploitation d'une entreprise en Ontario

	(f) it effects a distribution of securities in Ontario by way of a prospectus or offering memorandum in compliance with the <i>Securities Act</i> and the regulations made thereunder; or	f) elle procède à une distribution de valeurs mobilières en Ontario, au moyen d'un prospectus ou d'une circulaire d'offre, conformément à la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> et aux règlements pris en application de cette loi;	
	(g) it otherwise carries on business in Ontario. R.S.O. 1980, c. 241, s. 24 (1, 2).	g) elle exploite une entreprise en Ontario d'une autre manière. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 24 (1) et (2).	
Signing of declaration	(3) The declaration filed under subsection (1) shall be signed by all of the general partners. R.S.O. 1980, c. 241, s. 24 (3); 1989, c. 69, s. 5 (11).	(3) La déclaration déposée aux termes du paragraphe (1) est signée par tous les commandités. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 24 (3); 1989, chap. 69, par. 5 (11).	Signature de la déclaration
Power of attorney	(4) When a declaration is filed under subsection (1), the extra-provincial limited partnership shall file with the Registrar a power of attorney in the prescribed form appointing a person resident in Ontario or a corporation having its head or registered office in Ontario to be the attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership.	(4) Quand une déclaration est déposée conformément au paragraphe (1), la société en commandite extraprovinciale dépose auprès du registrateur une procuration, rédigée selon la formule prescrite, dans laquelle une personne résidant en Ontario ou une personne morale ayant son siège social ou son établissement inscrit en Ontario est nommée procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario.	Procuration
Change of firm name	(5) Where there is a change in the firm name of an extra-provincial limited partnership, a new declaration and power of attorney shall be filed with the Registrar under this section.	(5) La société en commandite extraprovinciale qui change sa raison sociale dépose auprès du registrateur, aux termes du présent article, une nouvelle déclaration et une nouvelle procuration.	Changement de raison sociale
Change in name and address of attorney	(6) Where there is a change in the name or address of the attorney and representative in Ontario of an extra-provincial limited partnership, a new power of attorney shall be filed under this section.	(6) S'il y a changement de nom ou d'adresse du procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario, une nouvelle procuration est déposée aux termes du présent article.	Changement relatif au représentant
Declaration of change	(7) An extra-provincial limited partnership shall file a declaration of change with the Registrar for every change in the information, other than a change in the firm name, contained in the declaration filed under subsection (1) and the declaration shall be signed in the manner described in section 19.	(7) S'il survient un changement, autre qu'un changement de raison sociale, à l'égard de l'un des renseignements contenus dans la déclaration déposée aux termes du paragraphe (1), la société en commandite extraprovinciale dépose auprès du registrateur une déclaration de changement signée conformément à l'article 19.	Déclaration de changement
Declaration of withdrawal	(8) An extra-provincial limited partnership may cancel the declaration and the power of attorney by filing with the Registrar a declaration of withdrawal signed by at least one of the general partners. R.S.O. 1980, c. 241, s. 24 (4-8).	(8) La société en commandite extraprovinciale peut annuler sa déclaration et sa procuration en déposant auprès du registrateur une déclaration de retrait signée par au moins un des commandités. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 24 (4) à (8).	Déclaration de retrait
Record of limited partners	26. —(1) The general partners of every extra-provincial limited partnership that has filed a declaration under subsection 25 (1) shall maintain a current record of the limited partners stating, for each limited partner, the prescribed information.	26 (1) Les commandités de chaque société en commandite extraprovinciale qui a déposé une déclaration aux termes du paragraphe 25 (1) tiennent un registre des commanditaires à jour où figurent, pour chaque commanditaire, les renseignements prescrits.	Registre des commanditaires
Where record to be kept	(2) Subject to subsection (3), the record of limited partners shall be kept at the limited partnership's principal place of business in Ontario.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le registre des commanditaires est conservé à l'établissement principal de la société en commandite en Ontario.	Conservation du registre
Idem	(3) If an extra-provincial limited partnership does not have a principal place of business in Ontario, the record of limited part-	(3) Si la société en commandite extraprovinciale n'a pas d'établissement principal en Ontario, le procureur et représentant de la	Idem

ners shall be kept by the attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership at the address stated in the power of attorney filed under subsection 25 (4).

Right to inspect

(4) Any person may inspect the record of limited partners during the normal business hours of the limited partnership or the limited partnership's attorney and representative and may make copies of and take extracts from it.

Registrar may require copy of record

(5) The Registrar may at any time by written notice require any general partner or a limited partnership's attorney and representative to provide to the Registrar or any other person a copy of the record of limited partners.

Copy of record to be provided

(6) Upon receipt of the Registrar's notice, the person to whom it is directed shall, within the time specified in the notice, provide a copy of the record of limited partners to the Registrar or other person specified in the notice. 1989, c. 69, s. 5 (12).

Liability of limited partner

27.—(1) A limited partner of an extra-provincial limited partnership is not liable in Ontario as a general partner of the extra-provincial limited partnership by reason only that it carries on business in Ontario without filing the declaration and power of attorney required by this Act.

Laws applicable to extra-provincial limited partnerships

(2) The laws of the jurisdiction under which an extra-provincial limited partnership is organized govern its organization and internal affairs and the limited liability of its limited partners. R.S.O. 1980, c. 241, s. 25.

Ability to sue

28.—(1) No extra-provincial limited partnership that has unpaid fees or penalties or in respect of which a declaration or power of attorney has not been filed as required by this Act and no member thereof is capable of maintaining a proceeding in a court in Ontario in respect of the business carried on by the extra-provincial limited partnership except with leave of the court.

Idem

(2) The court shall grant leave if the court is satisfied that,

- (a) the failure to pay the fees or penalties or file the declaration or power of attorney was inadvertent;
- (b) there is no evidence that the public has been deceived or misled; and
- (c) at the time of the application to the court, the extra-provincial limited partnership has no unpaid fees or penalties and has filed all declarations and

société en commandite extraprovinciale en Ontario conserve le registre des commanditaires à l'adresse figurant dans la procuration déposée aux termes du paragraphe 25 (4).

Droit d'inspection

(4) Toute personne peut inspecter le registre des commanditaires pendant les heures normales de bureau de la société en commandite ou du procureur et représentant de la société en commandite et en tirer des copies et des extraits.

Le registra-
teur peut
demander
une copie du
registre

(5) Le registra-
teur peut en tout temps, au
moyen d'un avis écrit, exiger d'un com-
mandité ou d'un procureur et représentant d'une
société en commandite qu'il fournisse au
registra-
teur ou à une autre personne une
copie du registre des commanditaires.

Obligation de
fournir une
copie du
registre

(6) Dès qu'elle reçoit l'avis du registra-
teur, la personne à laquelle il est adressé
fournit, dans le délai précisé dans l'avis, une
copie du registre des commanditaires au
registra-
teur ou à toute autre personne préci-
sée dans l'avis. 1989, chap. 69, par. 5 (12).

Responsabi-
lité du com-
manditaire

27 (1) Le commanditaire d'une société
en commandite extraprovinciale n'a pas, en
Ontario, la même responsabilité qu'un com-
mandité de cette société du seul fait que
celle-ci exploite son entreprise en Ontario
sans avoir déposé la déclaration et la procu-
ration exigées par la présente loi.

Droit applica-
ble aux
sociétés en
commandite
extraprovin-
ciales

(2) L'organisation et les affaires internes
de la société en commandite extraprovin-
ciale, ainsi que la responsabilité limitée de
ses commanditaires, sont régies par les règles
de droit de l'autorité législative dont relève
cette société. L.R.O. 1980, chap. 241,
art. 25.

Pouvoir d'es-
ter en justice

28 (1) Si une société en commandite
extraprovinciale a laissé des droits ou des
pénalités en souffrance ou si une déclaration
ou une procuration la concernant n'a pas été
déposée comme l'exige la présente loi, ni
cette société ni ses membres ne peuvent
engager une instance devant un tribunal de
l'Ontario relativement à l'entreprise de la
société en commandite extraprovinciale sans
l'autorisation du tribunal.

Idem

(2) Le tribunal accorde son autorisation
s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) le non-paiement des droits ou des
pénalités ou le non-dépôt de la décl-
ARATION ou de la procuration s'est pro-
duit par inadvertance;
- b) aucune preuve n'existe que le public
ait été trompé ou induit en erreur;
- c) au moment de la présentation de la
requête au tribunal, la société en com-
mandite extraprovinciale n'a laissé ni
droits ni pénalités en souffrance et a

powers of attorney required by this Act.

Contracts
valid

(3) No contract is void or voidable by reason only that it was entered into by an extra-provincial limited partnership that was in contravention of this Act or the regulations at the time the contract was made. 1989, c. 69, s. 5 (13).

Effect of
false state-
ment in
declaration

29. Where a declaration contains a false or misleading statement, any person suffering loss as a result of relying upon the statement may hold liable,

- (a) every general partner who knew when signing the declaration that the statement was false or misleading; and
- (b) every general partner who became aware after signing the declaration that the statement was false or misleading and failed within a reasonable time to file a declaration of change. R.S.O. 1980, c. 241, s. 27; 1989, c. 69, s. 5 (14-16).

Effect of
false state-
ment in
record of
limited part-
ners

30. Where a record of limited partners contains a false or misleading statement, any person suffering loss as a result of relying upon the statement may hold liable,

- (a) every general partner; and
- (b) every limited partner who became aware that the statement was false or misleading and failed within reasonable time to take steps to cause the record of limited partners to be corrected. 1989, c. 69, s. 5 (17).

Liability of
person
mistakenly
believing the
person is a
limited
partner

31. A person who contributes to the capital of a business carried on by a person or partnership erroneously believing that the person has become a limited partner in a limited partnership,

- (a) is not, by reason only of exercising the rights of a limited partner, a general partner with the person or in the partnership carrying on the business; and
- (b) is not bound by the obligations of the person or partnership carrying on the business,

if, upon ascertaining the fact that the person is not a limited partner, promptly,

- (c) renounces the person's interest in the profits or other compensation by way of income from the business; or
- (d) takes steps to cause the record of limited partners to be amended to show

déposé toutes les déclarations et procurations exigées par la présente loi.

(3) Aucun contrat n'est nul d'une nullité absolue ou relative du seul fait qu'il a été conclu par une société en commandite extra-provinciale qui contrevenait à la présente loi ou aux règlements au moment où le contrat a été conclu. 1989, chap. 69, par. 5 (13).

29 Si la déclaration contient une affirmation fausse ou trompeuse, la personne qui subit une perte du fait qu'elle y a prêté foi peut tenir responsable :

- a) tout commandité qui savait, au moment de signer la déclaration, que l'affirmation était fausse ou trompeuse;
- b) tout commandité qui s'est rendu compte, après avoir signé la déclaration, que cette affirmation était fausse ou trompeuse et qui n'a pas, dans un délai raisonnable, déposé une déclaration de changement. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 27; 1989, chap. 69, par. 5 (14) à (16).

30 Si le registre des commanditaires contient une affirmation fausse ou trompeuse, la personne qui subit une perte du fait qu'elle y a prêté foi peut tenir responsable :

- a) tout commandité;
- b) tout commanditaire qui s'est rendu compte que l'affirmation était fausse ou trompeuse et qui n'a pas, dans un délai raisonnable, pris les mesures nécessaires pour faire corriger le registre des commanditaires. 1989, chap. 69, par. 5 (17).

31 La personne qui verse un apport en capital à une entreprise exploitée par une personne ou par une société en nom collectif et qui croit à tort qu'elle est ainsi devenue commanditaire d'une société en commandite :

- a) n'est pas, du seul fait qu'elle exerce les droits d'un commanditaire, associée de la personne ou de la société qui exploite l'entreprise;
- b) n'assume pas les obligations de la personne ou de la société qui exploite cette entreprise,

si, dès qu'elle se rend compte qu'elle n'est pas commanditaire, elle prend l'une des mesures suivantes :

- c) elle renonce sans délai à son intérêt sur les bénéfices ou autre rémunération sous forme de revenu provenant de cette entreprise;
- d) elle prend sans délai les mesures nécessaires pour faire modifier le

Validité des
contrats

Conséquence
d'une fausse
déclaration

Conséquence
d'une fausse
affirmation
dans le registre
des com-
manditaires

Responsabi-
lité de qui-
conque se
croit à tort
commandi-
taire

the person to be a limited partner. R.S.O. 1980, c. 241, s. 28; 1989, c. 69, s. 5 (18).

Authority to sign

32.—(1) A general or limited partner may give written authority to any other person to sign on the partner's behalf any document referred to in this Act.

Idem

(2) A person who signs a document to be filed with the Registrar under an authority referred to in subsection (1) shall indicate in the document that the person signs on behalf of a general or limited partner. R.S.O. 1980, c. 241, s. 29.

Access to documents

33.—(1) Every limited partnership shall keep at its principal place of business in Ontario,

- (a) a copy of the partnership agreement;
- (b) a copy of the declaration and a copy of each declaration of change amending the declaration;
- (c) a copy of any court order made under section 34;
- (d) a copy of any written authority given under subsection 32 (1); and
- (e) in the case of an extra-provincial limited partnership, a copy of the power of attorney filed with the Registrar. R.S.O. 1980, c. 241, s. 30 (1); 1989, c. 69, s. 5 (19).

Where no principal place of business

(2) Where an extra-provincial limited partnership does not have a principal place of business in Ontario, the documents referred to in subsection (1) shall be kept by the attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership at the address stated in the power of attorney filed under subsection 25 (4).

Right to inspect

(3) Any partner may inspect any of the documents referred to in subsection (1) during the normal business hours of the partnership or the partnership's attorney and representative.

Idem

(4) Any person who has a business relationship with the partnership may inspect any of the documents referred to in clauses (1) (b), (c), (d) and (e) during the normal business hours of the partnership or the partnership's attorney and representative. R.S.O. 1980, c. 241, s. 30 (2-4).

Definition

34.—(1) In this section, "Court" means the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 241, s. 31 (1), *revised*.

Order for compliance

(2) Where a person who is required by this Act to sign or permit inspection of a document refuses to do so, a person who is

registre des commanditaires afin d'indiquer qu'elle est effectivement commanditaire. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 28; 1989, chap. 69, par. 5 (18).

Signataire autorisé

32 (1) Un commandité ou un commanditaire peut autoriser par écrit toute autre personne à signer en son nom un document visé dans la présente loi.

Idem

(2) La personne qui signe, en vertu d'une autorisation visée au paragraphe (1), un document qui doit être déposé auprès du registrateur, indique dans ce document qu'il le signe au nom d'un commandité ou d'un commanditaire. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 29.

Consultation des documents

33 (1) La société en commandite conserve les documents suivants à son établissement principal en Ontario :

- a) une copie du contrat de société;
- b) une copie de la déclaration ainsi qu'une copie de chacune des déclarations de changement;
- c) une copie de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 34;
- d) une copie de toute autorisation écrite donnée en vertu du paragraphe 32 (1);
- e) dans le cas d'une société en commandite extraprovinciale, une copie de la procuration déposée auprès du registrateur. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 30 (1); 1989, chap. 69, par. 5 (19).

Absence d'établissement principal en Ontario

(2) Si une société en commandite extraprovinciale n'a pas d'établissement principal en Ontario, les documents visés au paragraphe (1) sont conservés par le procureur et représentant en Ontario de cette société, à l'adresse indiquée dans la procuration déposée aux termes du paragraphe 25 (4).

Droit d'inspecter les documents

(3) Chacun des associés peut inspecter un document visé au paragraphe (1) durant les heures normales de bureau de la société ou du procureur et représentant de la société.

Idem

(4) Toute personne qui entretient des relations d'affaires avec la société peut inspecter un document visé aux alinéas (1) b), c), d) et e) durant les heures normales de bureau de la société ou du procureur et représentant de la société. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 30 (2) à (4).

Définition

34 (1) Dans le présent article, «Cour» s'entend de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 241, par. 31 (1), *révisé*.

Ordonnance

(2) La personne qui se sent lésée par le refus d'une personne de signer un document ou d'en permettre l'inspection alors qu'elle y

aggrieved by the refusal may apply to the Court for an order directing the person to comply with the provisions of this Act and upon such application, the Court may make such order or any other order that the Court considers appropriate in the circumstances.

est tenue par la présente loi peut, par voie de requête, demander à la Cour d'ordonner à cette personne de se conformer aux dispositions de la présente loi. À la suite de cette requête, la Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée dans les circonstances.

Application

(3) An application may be made under subsection (2) despite the imposition of a penalty in respect of the refusal and in addition to any other rights the applicant may have at law. R.S.O. 1980, c. 241, s. 31 (2, 3).

(3) Il peut être présenté une requête en vertu du paragraphe (2) malgré l'imposition d'une peine en raison de ce refus, et cette requête s'ajoute aux autres recours dont, selon le droit, le demandeur peut disposer. L.R.O. 1980, chap. 241, par. 31 (2) et (3).

Requête

Offences

35.—(1) Every person who,

- (a) contravenes any provision of this Act or the regulations; or
- (b) makes a statement in any document, material, evidence or information submitted or required by or for the purposes of this Act that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is false or misleading with respect to any material fact or that omits to state any material fact, the omission of which makes the statement false or misleading,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or, if such person is a corporation, to a fine of not more than \$20,000.

35 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 20 000 \$, la personne :

Infractions

- a) qui enfreint la présente loi ou les règlements;
- b) qui, en fournissant un document, un témoignage ou des renseignements exigés conformément à la présente loi ou pour l'application de celle-ci, fait une affirmation qui, à l'époque où elle a été faite et eu égard aux circonstances qui l'entourent, est fausse ou trompeuse en ce qui concerne un fait substantiel ou qui omet un fait substantiel dont l'omission rend l'affirmation fausse ou trompeuse.

False statements wilful

(2) No person is guilty of an offence referred to in clause (1) (b) if the person did not know that the statement was false or misleading and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was false or misleading.

(2) Une personne n'est pas coupable de l'infraction visée à l'alinéa (1) b) si elle ignorait que l'affirmation était fausse ou trompeuse et n'aurait pu le savoir en faisant preuve d'une diligence normale.

Connaissance

Liability of directors and officers

(3) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of such corporation, and where the corporation is an extra-provincial corporation, every person acting as its representative in Ontario, who authorized, permitted or acquiesced in such an offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 241, s. 32.

(3) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) et, s'il s'agit d'une personne morale extraprovinciale, son représentant en Ontario, qui a autorisé ou permis l'infraction, ou y a acquiescé, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 32.

Responsabilité des administrateurs et dirigeants

Regulations

36. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing fees for the purposes of this Act;
- (b) prescribing information to be set out in a declaration filed under this Act and information to be set out in a record of limited partners;
- (c) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 241, s. 33; 1989, c. 69, s. 5 (20).

36 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des droits pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire les renseignements que doit contenir une déclaration déposée aux termes de la présente loi ainsi que ceux que doit contenir un registre des commanditaires;
- c) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 241, art. 33; 1989, chap. 69, par. 5 (20).

CHAPTER L.17

Line Fences Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“appeals division” means an appeals division established under this Act; (“division d’appel”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs; (“ministre”)

“occupant” means the occupant of adjoining land that is subject or proposed to be made subject to proceedings instituted under section 4; (“occupant”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“referee” means a referee appointed under this Act; (“arbitre”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“value of the work” and “costs of the work” have the same meaning and include the value of the materials used and the value of the labour performed to complete the work. (“valeur des travaux”, “coût des travaux”) R.S.O. 1980, c. 242, s. 1 (1); 1986, c. 47, s. 1 (1, 2), *revised*.

Idem

(2) Where, within the meaning of section 4, there is a dispute between owners or occupants of lands situate in different local municipalities,

“fence-viewers” means two fence-viewers of the local municipality in which is situate the land of the owner or occupant notified under section 4, and one fence-viewer of the local municipality in which is situate the land of the person instituting the proceedings under that section; (“inspecteurs des clôtures”)

“in which the land is situate” or “in which the land lies” means in which is situate the land of the owner or occupant so notified under section 4. (“où est situé le bien-fonds”, “où se trouve le bien-fonds”)

Idem

(3) Where, within the meaning of section 4, there is a dispute between the owner or occupant of land situate in a local municipal-

CHAPITRE L.17

Loi sur les clôtures de bornage

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«arbitre» L’arbitre nommé en vertu de la présente loi. («referee»)

«division d’appel» Une division d’appel créée en vertu de la présente loi. («appeals division»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«occupant» L’occupant du bien-fonds contigu qui fait l’objet ou qui est susceptible de faire l’objet d’une instance introduite en vertu de l’article 4. («occupant»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«valeur des travaux» et «coût des travaux» ont le même sens et s’entendent en outre de la valeur des matériaux utilisés et du coût de la main-d’œuvre nécessaires pour achever les travaux. («value of the work», «costs of the work») L.R.O. 1980, chap. 242, par. 1 (1); 1986, chap. 47, par. 1 (1) et (2), *révisés*.

Idem

(2) Lorsque survient un litige au sens de l’article 4 entre des propriétaires ou occupants de biens-fonds situés dans des municipalités locales différentes :

«inspecteurs des clôtures» s’entend de deux inspecteurs de la municipalité locale où est situé le bien-fonds du propriétaire ou de l’occupant qui a reçu l’avis visé à l’article 4, et d’un inspecteur de la municipalité locale où est situé le bien-fonds de la personne qui introduit l’instance prévue en application de cet article; («fence-viewers»)

«où est situé le bien-fonds» et «où se trouve le bien-fonds» s’entendent de la municipalité où est situé le bien-fonds du propriétaire ou de l’occupant qui a reçu l’avis visé à l’article 4. («in which the land is situate», «in which the land lies»)

Idem

(3) Lorsque survient un litige au sens de l’article 4 entre le propriétaire ou l’occupant d’un bien-fonds situé dans une municipalité

ity and the owner or occupant of land situate in territory without municipal organization,

“fence-viewers” means three fence-viewers appointed by the local municipality in which the land of the one owner or occupant is situate, and at least one of the fence-viewers shall be resident outside the municipality in the vicinity of the land of the other owner or occupant; (“inspecteurs des clôtures”)

“local municipality in which the land is situate” means the local municipality in which is situate the land of the one owner or occupant. (“municipalité locale où est situé le bien-fonds”) R.S.O. 1980, c. 242, s. 1 (2, 3).

Condo-
minium
corporations

(4) Where a declaration has been registered under the *Condominium Act*, the condominium corporation and not the owners of the individual units shall be deemed to be the owner of the land described in the declaration for the purposes of this Act and,

- (a) any payments the condominium corporation may be responsible for under this Act, including the costs of any proceeding, is a common expense for the purposes of the *Condominium Act*; and
- (b) any payment to be made to the condominium corporation under this Act is an asset of the condominium corporation. 1986, c. 47, s. 1 (3).

Appointment
of
fence-viewers

2. The council of every local municipality shall by by-law appoint such number of fence-viewers as are required to carry out the provisions of this Act and the by-law shall fix the remuneration to be paid to the fence-viewers and the remuneration may be fixed on an hourly or daily rate or a rate for each attendance or reattendance by the fence-viewers. 1986, c. 47, s. 2.

Owner of
land may
construct
boundary
fence

3. An owner of land may construct and maintain a fence to mark the boundary between the owner's land and adjoining lands. R.S.O. 1980, c. 242, s. 3.

Owner may
request
fence-viewers
to view and
arbitrate

4.—(1) Where the owner of any land desires to have a fence constructed to mark the boundary between the owner's land and the land of an adjoining owner, or where such a fence exists, to have it repaired or reconstructed and where the owner has not entered into a written agreement with the adjoining owner for sharing the costs of the construction, reconstruction or repair, as the case may be, of such fence, the owner may

locale et le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds situé dans un territoire non érigé en municipalité :

«inspecteurs des clôtures» s'entend des trois inspecteurs nommés par la municipalité locale où est situé le bien-fonds du propriétaire ou de l'occupant qui y réside, et au moins un de ces trois inspecteurs doit résider à l'extérieur de la municipalité mais à proximité du bien-fonds appartenant à l'autre propriétaire ou occupant; («fence-viewers»)

«municipalité locale où est situé le bien-fonds» s'entend de la municipalité locale où est situé le bien-fonds du propriétaire ou de l'occupant qui y réside. («local municipality in which the land is situate») L.R.O. 1980, chap. 242, par. 1 (2) et (3).

(4) Si une déclaration a été enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums*, aux fins de la présente loi l'association condominiale, et non les propriétaires des parties privatives, est réputée être le propriétaire du bien-fonds qui est décrit dans la déclaration. En outre :

Associations
condominiales

- a) les paiements dont l'association condominiale peut être responsable en vertu de la présente loi, y compris les dépens relatifs à une instance, constituent une dépense commune aux fins de la *Loi sur les condominiums*;
- b) les paiements à effectuer à l'association condominiale en vertu de la présente loi constituent un actif au bénéfice de celle-ci. 1986, chap. 47, par. 1 (3).

2 Le conseil de chaque municipalité locale nomme, par règlement municipal, le nombre d'inspecteurs des clôtures requis pour l'application des dispositions de la présente loi. En outre, le règlement municipal précise la rémunération à verser aux inspecteurs qui peut être fixée en fonction d'un taux horaire ou journalier ou d'un taux pour chaque inspection ou réinspection de la part des inspecteurs. 1986, chap. 47, art. 2.

Nomination
d'inspecteurs
des clôtures

3 Un propriétaire de bien-fonds peut construire et entretenir une clôture pour marquer la limite entre son bien-fonds et les biens-fonds contigus. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 3.

Construction
d'une clôture
de bornage

4 (1) Si le propriétaire d'un bien-fonds désire faire construire une clôture pour marquer la limite entre son bien-fonds et le bien-fonds contigu à celui-ci, ou s'il désire faire reconstruire ou réparer une clôture existante et qu'il n'a pas conclu d'accord écrit avec le propriétaire du bien-fonds contigu au sujet du partage du coût de la construction, reconstruction ou de la réparation de la clôture, selon le cas, le propriétaire peut donner

Demande
d'inspection
et d'arbitrage

notify in the prescribed form the clerk of the local municipality in which the land is situate that the owner desires fence-viewers to view and arbitrate as to what portion of the fence each owner shall construct, reconstruct or repair and maintain and keep up. R.S.O. 1980, c. 242, s. 4 (1); 1986, c. 47, s. 3.

avis de son intention, rédigé selon la formule prescrite, au secrétaire de la municipalité locale où est situé le bien-fonds. Il peut demander que des inspecteurs examinent la clôture et procèdent à l'arbitrage du litige en ce qui concerne la partie de celle-ci que chaque propriétaire doit construire, reconstruire ou réparer, et entretenir et maintenir en place, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 242, par. 4 (1); 1986, chap. 47, art. 3.

Notice by
clerk

(2) Where the clerk of a municipality is notified under subsection (1), the clerk, or such other person as may be designated by the council for the purpose of giving notices under this section, shall notify in the prescribed form the owner mentioned in subsection (1) and the adjoining owner or the occupant of the land of the adjoining owner that he or she will on a day named, not less than one week from the service of the notice, cause three fence-viewers of the locality to arbitrate in the premises and the clerk shall notify in the prescribed form the fence-viewers not less than one week before their services are required that they are required to meet to arbitrate in the premises.

(2) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit l'avis visé au paragraphe (1) ou la personne que le conseil désigne pour donner les avis visés par le présent article, avise, selon la formule prescrite, le propriétaire visé au paragraphe (1) et le propriétaire du bien-fonds contigu ou l'occupant du bien-fonds de ce propriétaire, qu'à la date fixée, dans un délai d'une semaine au moins à compter de la signification de l'avis, il va ordonner à trois inspecteurs des clôtures de la localité de procéder à l'arbitrage de ce litige sur les lieux. À cet effet, le secrétaire donne avis aux inspecteurs, selon la formule prescrite, une semaine au moins avant que leurs services ne soient requis, de se rendre sur les lieux en vue de procéder à l'arbitrage.

Avis donné
par le secré-
taire

Idem

(3) A notice under subsection (2) shall be signed by the clerk or such other designated person, as the case may be, and shall specify the time, being not more than thirty days from the date of the receipt of the notice under subsection (1), and place of the meeting for the arbitration, and the notice shall be given to a person mentioned in subsection (2) by sending it to the person by registered mail at the address where the person resides or, in the case of a notice to an owner or occupant, may instead be given by leaving it with the owner or occupant at the place of residence of the owner or occupant or with some other person, over the age of eighteen years, residing thereat. R.S.O. 1980, c. 242, s. 4 (2, 3).

(3) L'avis donné en vertu du paragraphe (2) est signé par le secrétaire ou la personne qui est désignée à cet effet, selon le cas. Cet avis précise la date, dans un délai imparti d'au plus trente jours à compter de la date de réception de l'avis donné en vertu du paragraphe (1), ainsi que l'heure et le lieu de la tenue de la réunion pour procéder à l'arbitrage. L'avis donné à la personne visée au paragraphe (2) lui est envoyé par courrier recommandé à l'adresse de son domicile ou, si l'avis doit être donné à un propriétaire ou à un occupant il peut lui être remis à son domicile ou remis à toute autre personne âgée d'au moins dix-huit ans domiciliée à cet endroit. L.R.O. 1980, chap. 242, par. 4 (2) et (3).

Idem

Postpone-
ment
of view

5.—(1) Where a day has been named under this Act for an arbitration or other proceeding requiring the attendance or reattendance of the fence-viewers, other than an appeal before the referee, the clerk of the municipality may postpone the arbitration or other proceeding to another day if in the clerk's opinion weather conditions or ground conditions make it impracticable for the arbitration to be held on the day originally named for the attendance or reattendance and where there is a postponement, the clerk shall forthwith,

5 (1) Si, en vertu de la présente loi, une date a été fixée pour un arbitrage ou une autre instance qui requiert une inspection ou une réinspection de la part des inspecteurs des clôtures, à l'exclusion d'un appel devant l'arbitre, le secrétaire de la municipalité, s'il estime que les conditions météorologiques ou l'état du sol rendent trop difficile la tenue de l'arbitrage à la date fixée à l'origine pour l'inspection ou la réinspection, peut ajourner cet arbitrage ou autre instance jusqu'à une autre date. En cas d'ajournement, le secrétaire doit, sans délai :

Ajournement
d'une inspec-
tion

- (a) give notice of the postponement to the persons entitled to receive notice of the original attendance or reattendance; and

- a) en donner avis aux personnes qui avaient le droit de recevoir l'avis de l'inspection ou de la réinspection prévue à l'origine;

- (b) give new notices in the same manner to the persons who were entitled to receive notice of the original attendance or reattendance naming a day for the arbitration or other proceeding that is not later than fifteen days after the previous day so named.

- b) donner de nouveaux avis de la même façon aux personnes qui avaient le droit de recevoir l'avis de l'inspection ou de la réinspection prévue à l'origine en précisant la date de l'arbitrage ou de l'autre instance; cette date est fixée au plus tard à quinze jours à compter de celle fixée antérieurement.

Winter months

(2) The council of every local municipality may provide by by-law that no arbitration or other proceeding requiring the attendance or reattendance of fence-viewers shall be scheduled between the 1st day of November and the 31st day of March in the next following year or during such shorter period between those dates as may be set out in the by-law.

(2) Le conseil de chaque municipalité locale peut, par règlement municipal, prévoir qu'un arbitrage ou une autre instance qui requiert une inspection ou une réinspection de la part des inspecteurs des clôtures ne soit pas fixé entre le 1^{er} novembre et le 31 mars de l'année suivante ou durant une période plus courte située entre ces dates et qui peut être précisée dans le règlement municipal.

Mois d'hiver

Idem

(3) Where a by-law has been passed under subsection (2), a proceeding requiring the attendance or reattendance of fence-viewers during the period set out in the by-law shall be postponed until the expiry of the period.

(3) Si un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe (2), une instance qui requiert l'inspection ou la réinspection de la part des inspecteurs des clôtures au cours de la période précisée dans le règlement municipal fait l'objet d'un ajournement jusqu'à la fin de cette période.

Idem

Idem

(4) A by-law passed under subsection (2) does not apply to an appeal before a referee. 1986, c. 47, s. 4.

(4) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne s'applique pas à un appel devant un arbitre. 1986, chap. 47, art. 4.

Idem

Duty and liability of occupants as to notifying owners

6. Where an occupant who is not the owner of the land is given a notice under this Act, the occupant shall immediately inform the owner of the notice, and an occupant who neglects to do so is liable for all damage caused to the owner by such neglect. R.S.O. 1980, c. 242, s. 5.

6 Si l'occupant du bien-fonds qui n'en est pas le propriétaire reçoit l'avis donné en vertu de la présente loi, il en informe immédiatement le propriétaire. S'il néglige de ce faire, il est responsable du dommage qu'une telle négligence cause au propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 5.

Obligation et responsabilité des occupants de prévenir les propriétaires

Duties and powers of fence-viewers

7. The fence-viewers shall examine the premises and, if required by either adjoining owner, shall hear evidence and may examine the owners and their witnesses on oath. R.S.O. 1980, c. 242, s. 6.

7 Les inspecteurs des clôtures examinent les lieux et si l'un ou l'autre des propriétaires des biens-fonds contigus l'exige, ils entendent la preuve et peuvent interroger les propriétaires et leurs témoins sous serment. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 6.

Attributions des inspecteurs

Award of fence-viewers

8.—(1) The fence-viewers shall make an award in the prescribed form, signed by any two of them, respecting the matters in dispute and the award shall state that a fence shall be constructed and maintained and kept up to mark the boundary between the adjoining lands, or, where such a fence exists, that the fence shall be reconstructed or repaired, and shall be maintained and kept up, and the award shall specify,

8 (1) Les inspecteurs des clôtures rendent une sentence, rédigée selon la formule prescrite que signent deux d'entre eux, à l'égard des questions en litige. La sentence indique qu'une clôture doit être construite, entretenue et maintenue en place pour marquer la limite entre les biens-fonds contigus, ou, si une telle clôture existe, qu'elle doit être reconstruite ou réparée, entretenue et maintenue en place. En outre, la sentence précise :

Sentence des inspecteurs

- (a) the location of the fence;

- a) l'emplacement de la clôture;

- (b) that,

- b) que :

- (i) each adjoining owner shall construct, reconstruct or repair, as the case may be, and maintain and keep up a designated one-half of the fence, or

- (i) soit chacun des propriétaires de bien-fonds contigus est tenu de construire, reconstruire ou de réparer, selon le cas, et d'assurer l'entretien et de maintenir en

- (ii) the adjoining owner designated shall construct, reconstruct or repair, as the case may be, and maintain and keep up the fence, and that the other adjoining owner shall, upon being notified by the designated adjoining owner of the costs of the work incurred from time to time, pay to the designated adjoining owner one-half of the costs incurred,

unless the fence-viewers, in the circumstances of the case, consider an award in the terms of subclause (i) or (ii) to be unjust, in which case the fence-viewers may make such award in respect of the construction, reconstruction, repair or maintenance of the fence as they consider appropriate;

- (c) the description of the fence, including the materials to be used in the construction, reconstruction, repair or maintenance and keeping up of the fence;
- (d) the date by which the construction, reconstruction or repairs shall be commenced and the date by which such work shall be completed; and
- (e) the costs of the proceedings and by which of the owners or in what proportion the costs of the proceedings are to be paid. R.S.O. 1980, c. 242, s. 7 (1).

Matters to be considered

(2) In making the award, the fence-viewers shall have regard to the suitability of the fence to the needs of each of the adjoining owners or the occupants of their land, as the case may be, the nature of the terrain on which the fence is, or is to be, located, the benefit to both owners of having the boundary between their lands marked by a fence and the nature of the fences in use in the locality and may have regard to any other factors that they consider relevant. 1986, c. 47, s. 5.

Where by-law in force

(3) Where there is a by-law in force in the municipality under the *Municipal Act* prescribing the height and description of lawful fences or otherwise regulating the construction of fences, the description of the fence specified in the award shall conform to the by-law.

place la moitié de la clôture désignée à cet effet,

- (ii) soit le propriétaire désigné du bien-fonds contigu est tenu de construire, reconstruire ou de réparer, selon le cas, d'assurer l'entretien et de maintenir en place la clôture, et que l'autre propriétaire de bien-fonds contigu, après avoir été avisé par le propriétaire désigné du bien-fonds contigu, du coût des travaux qu'il a engagé à l'occasion, est tenu de verser à celui-ci la moitié des frais engagés,

sauf toutefois si les inspecteurs, en se fondant sur les circonstances qui prévalent dans ce cas, estiment qu'une sentence rendue aux termes du sous-alinéa (i) ou (ii) est injuste. Dans ce cas, les inspecteurs peuvent rendre la sentence qu'ils estiment appropriée au sujet de la construction, de la reconstruction, de la réparation ou de l'entretien de la clôture;

- c) la description de la clôture, y compris des matériaux devant être utilisés pour la construction, la reconstruction, la réparation ou l'entretien et le maintien en place de la clôture;
- d) la date limite à laquelle la construction, la reconstruction ou la réparation doit être entreprise et la date limite d'achèvement des travaux;
- e) les dépens relatifs aux instances introduites et la sentence indique lequel des propriétaires intéressés doit les acquitter, ou en précise la répartition entre les propriétaires. L.R.O. 1980, chap. 242, par. 7 (1).

(2) Dans la sentence qu'ils rendent, les inspecteurs veillent à ce que la clôture corresponde aux besoins de chacun des propriétaires de biens-fonds contigus ou des occupants des biens-fonds de ceux-ci, selon le cas. Ils tiennent compte de la nature du terrain sur lequel la clôture est ou doit être située, de l'avantage réciproque pour les deux propriétaires que la limite entre leurs biens-fonds soit marquée par une clôture ainsi que du genre de clôtures utilisées dans la localité. Ils peuvent également tenir compte de tout autre facteur qu'ils estiment pertinent. 1986, chap. 47, art. 5.

Questions dont il faut tenir compte

(3) Si un règlement municipal adopté en vertu de la *Loi sur les municipalités* est en vigueur dans la municipalité et s'il prescrit la hauteur et donne la description des clôtures permises ou s'il réglemente d'autre façon la construction de clôtures, la description de la

Règlement municipal en vigueur

Location of fence	(4) Where, from the formation of the ground by reason of streams or other causes, it is, in the opinion of the fence-viewers, impracticable to locate the fence upon the line between the lands of the adjoining owners, they may locate it either wholly or partly on the land of either of the adjoining owners where it seems to be most convenient, but such location shall not in any way affect the title to the land.	Emplacement de la clôture
Employment of surveyor	(5) Where the fence-viewers locate a fence wholly or partly on the land of either of the adjoining owners under subsection (4), the fence-viewers may employ an Ontario land surveyor to have the location of the fence described by metes and bounds.	Recours aux services d'un arpenteur-géomètre
Fees of land surveyor	(6) Subsections 18 (2), (3) and (4) respecting the payment of fees to fence-viewers and for the collection of amounts paid on account thereof by the municipality apply with necessary modifications to fees payable to a land surveyor employed under subsection (5). R.S.O. 1980, c. 242, s. 7 (3-6).	Droits versés à l'arpenteur-géomètre
Deposit of award, etc.	9. —(1) The award shall be deposited in the office of the clerk of the local municipality in which the land is situate, and may be proved by a copy certified by the clerk, and a copy of the award certified by the clerk shall forthwith be sent by the clerk by registered mail to the owners and occupants of the adjoining lands to their last known place of residence.	Dépôt de la sentence, etc.
Where land situate in different municipalities	(2) Where the lands of the adjoining owners are situate in different local municipalities, a clerk under subsection (1) shall, forthwith upon the deposit of an award in his or her office, forward a copy of it certified by him or her to the clerk of the other municipality in which part of the lands are situate. R.S.O. 1980, c. 242, s. 8.	Si le bien-fonds est situé dans des municipalités différentes
When award received	(3) Unless otherwise proven, the copy of the award shall be deemed to have been received by those persons mentioned in subsection (1) seven days after the mailing of the award. 1986, c. 47, s. 6.	Date de réception de la sentence
Appeal	10. —(1) An owner dissatisfied with the award may appeal therefrom to the referee for the appeals division in which the land is situate by serving on the owner or occupant of the adjoining land, within fifteen days of receiving a copy of the award made under section 8, a notice of appeal in the prescribed	Appel

clôture précisée dans la sentence doit être conforme au règlement municipal.

(4) Si, en raison de la configuration du terrain due à la présence de cours d'eau ou à d'autres causes et si de l'avis des inspecteurs, il est trop difficile de situer l'emplacement de la clôture sur la ligne qui sépare les biens-fonds contigus des propriétaires intéressés, ils peuvent la situer entièrement ou en partie sur le bien-fonds de l'un ou de l'autre des propriétaires des biens-fonds contigus qui leur semble le plus approprié à cette fin. Toutefois, cet emplacement ne porte en aucune façon atteinte au droit de propriété du bien-fonds.

(5) Si les inspecteurs situent une clôture, entièrement ou en partie, sur le bien-fonds de l'un ou de l'autre des propriétaires de biens-fonds contigus aux termes du paragraphe (4), ils peuvent retenir les services d'un arpenteur-géomètre de l'Ontario afin que l'emplacement de la clôture soit décrit en fonction des bornes.

(6) Les paragraphes 18 (2), (3) et (4) relatifs au paiement des droits versés aux inspecteurs et relatifs au recouvrement des sommes versées par la municipalité à cet effet s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux droits versés à un arpenteur-géomètre engagé en vertu du paragraphe (5). L.R.O. 1980, chap. 242, par. 7 (3) à (6).

9 (1) La sentence est déposée au bureau du secrétaire de la municipalité locale où est situé le bien-fonds. Elle peut être attestée au moyen d'une copie certifiée conforme par le secrétaire qui l'envoie sans délai par courrier recommandé aux propriétaires des biens-fonds contigus et aux occupants de ceux-ci à la dernière adresse connue de leur domicile.

(2) Si les biens-fonds contigus des propriétaires intéressés sont situés dans des municipalités locales différentes, le secrétaire visé au paragraphe (1), dès qu'une sentence est déposée à son bureau, en établit une copie certifiée conforme et l'envoie au secrétaire de la municipalité où sont situés en partie ces biens-fonds. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 8.

(3) Sous réserve d'une preuve contraire, la copie de la sentence est réputée avoir été reçue par les personnes visées au paragraphe (1) sept jours après sa mise à la poste. 1986, chap. 47, art. 6.

10 (1) Le propriétaire qui n'est pas satisfait de la sentence peut en appeler auprès de l'arbitre de la division d'appel où est situé le bien-fonds. À cet effet, dans un délai de quinze jours à compter de la réception d'une copie de la sentence rendue aux termes de l'article 8, le propriétaire signifie l'avis d'ap-

form and by filing a copy of the notice together with an affidavit of service of the notice in the prescribed form with, and by paying the prescribed fees to, the clerk of the local municipality in which the land is situate within that period.

pel rédigé selon la formule prescrite au propriétaire ou à l'occupant du bien-fonds contigu et il dépose une copie de cet avis accompagnée d'un affidavit de signification de l'avis rédigé selon la formule prescrite auprès du secrétaire de la municipalité locale où est situé le bien-fonds dans le délai imparti ci-dessus et acquitte les droits prescrits.

Service of notice

(2) A notice under subsection (1) shall be served by the owner in the same manner as a notice to an owner or occupant is served by the clerk under section 4.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) est signifié par le propriétaire de la même façon que celui qui est signifié à un propriétaire ou à un occupant de bien-fonds par le secrétaire aux termes de l'article 4.

Signification d'avis

Notice to referee, etc.

(3) Upon the filing of the copies of the notices and the affidavits and the payment of the fees mentioned in subsection (1), the clerk shall forthwith notify the referee for the appeals division of the appeal and the referee shall forthwith fix the time and place for the hearing of the appeal and advise the clerk of the time and place so fixed.

(3) Dès que les copies des avis et les affidavits visés au paragraphe (1) sont déposés et dès que les droits visés à ce même paragraphe sont acquittés, le secrétaire donne, sans délai, avis de l'appel à l'arbitre de la division d'appel. L'arbitre fixe alors sans délai les date, heure et lieu de l'audience de l'appel et en avise le secrétaire.

Avis à l'arbitre, etc.

Notice of hearing

(4) The clerk shall cause notice of the time and place of the appeal to be served on the person served with a notice under subsection (1) and on the owner giving notice under that subsection and a notice under this subsection shall be served in the same manner as a notice under section 4.

(4) Le secrétaire fait signifier l'avis des date, heure et lieu de l'appel au destinataire de l'avis signifié aux termes du paragraphe (1) ainsi qu'au propriétaire qui donne l'avis aux termes de ce paragraphe. En outre, l'avis signifié aux termes de ce paragraphe est signifié de la même façon que celui qui est signifié en vertu de l'article 4.

Avis d'audience

Powers of referee

(5) The referee shall hear and determine the appeal and may set aside, alter or affirm the award, or correct any error therein, and may examine the parties and their witnesses on oath, and may inspect the premises and may order payment of the costs of the proceedings by either party and fix the amount of the costs.

(5) L'arbitre entend et tranche l'appel et peut annuler, modifier ou confirmer la sentence ou corriger une erreur dans celle-ci. Il peut interroger les parties à l'appel et leurs témoins sous serment. En outre, il peut inspecter les lieux et ordonner le paiement des dépens relatifs à l'instance par l'une ou l'autre des parties et en fixer le montant.

Pouvoirs de l'arbitre

Decision of referee to be final

(6) The decision of the referee is final and the award, as altered or affirmed, shall be dealt with in all respects as it would have been if it had not been appealed from.

(6) La décision de l'arbitre est définitive et la sentence, telle qu'elle est modifiée ou confirmée, a la même portée, à tous égards, que si elle n'avait pas fait l'objet d'un appel.

La décision de l'arbitre est définitive

Indemnity for costs

(7) The referee may at any time order such sum of money to be paid by the appellant to the clerk as will be a sufficient indemnity against the costs of the appeal.

(7) L'arbitre peut ordonner en tout temps que l'appelant verse une somme suffisante au secrétaire, à titre de cautionnement pour les dépens relatifs à l'appel.

Cautionnement pour dépens relatifs à l'appel

Where land in more than one appeals division

(8) Despite subsections (1) and (3), when the award affects land in two or more appeals divisions, the appeal may be to the referee of the appeals division in which any part of the land is situate and in such case the documents mentioned in subsection (1) shall be filed with the clerk of the municipality in the appeals division in which the appeal is to be heard.

(8) Malgré les paragraphes (1) et (3), lorsque la sentence porte sur des biens-fonds situés dans deux divisions d'appel ou plus, l'appel peut être interjeté auprès de l'arbitre de la division d'appel où est située une partie de ces biens-fonds. Dans ce cas, les documents visés au paragraphe (1) sont déposés auprès du secrétaire de la municipalité de la division d'appel qui est saisie de l'appel.

Biens-fonds situés dans plus d'une division d'appel

Copy of decision

(9) The clerk shall send by registered mail a copy of the referee's final decision and order, if any, in the proceedings to the parties at their last known addresses and to the Minister.

(9) Le secrétaire envoie par courrier recommandé, aux parties à leur dernière adresse connue ainsi qu'au ministre, une copie de la décision définitive de l'arbitre et de l'ordonnance qu'il a rendue, le cas échéant.

Copie de la décision

Payment to
Treasurer of
Ontario

(10) The fees mentioned in subsection (1) shall be paid over by the clerk to the Treasurer of Ontario. 1986, c. 47, s. 7 (1), *part.*

(10) Le secrétaire verse les droits mentionnés au paragraphe (1) au trésorier de l'Ontario. 1986, chap. 47, par. 7 (1), *en partie.*

Versement
des droits au
trésorier de
l'Ontario

Owner may
require
award to be
obeyed

11.—(1) Where the award specifies that a portion or all of the fence shall be repaired, constructed, reconstructed, maintained or kept up by one adjoining owner and that adjoining owner fails to obey the award, the other adjoining owner may by notice served on the first adjoining owner or the occupant of the land of the first adjoining owner, require the first adjoining owner to obey the award.

11 (1) Si la sentence précise que la clôture doit, totalement ou en partie, être réparée, construite, reconstruite, entretenue ou maintenue en place par l'un des propriétaires de biens-fonds contigus et si ce propriétaire ne se conforme pas à la sentence, l'autre propriétaire de bien-fonds contigu peut, par avis qu'il signifie au premier propriétaire de biens-fonds contigu ou à l'occupant du bien-fonds de celui-ci, exiger qu'il se conforme à la sentence.

Un proprié-
taire peut exi-
ger que la
sentence soit
observée

Service of
notice

(2) A notice served by an adjoining owner under subsection (1) shall be served in the same manner as a notice to an owner or occupant is served by the clerk under section 4.

(2) L'avis signifié par le propriétaire de bien-fonds contigu visé au paragraphe (1) est signifié de la même façon que celui que signifie le secrétaire à un propriétaire ou à un occupant de bien-fonds en vertu de l'article 4.

Signification
d'avis

Completion
of work by
owner

(3) If the notice is not obeyed within two weeks after it has been served, the owner desiring to enforce the award may do or complete the work that the award directs and may immediately institute proceedings to recover the value of the work done or completed and the costs of the proceedings from the owner of the adjoining land.

(3) Si le propriétaire visé ne se conforme pas à l'avis dans un délai de deux semaines à compter de sa signification, le propriétaire qui désire faire exécuter la sentence peut effectuer ou achever lui-même les travaux précisés dans la sentence et il peut immédiatement introduire une instance contre le propriétaire du bien-fonds contigu en vue de recouvrer le montant de la valeur des travaux effectués ou achevés et celui des dépens relatifs à l'instance.

Achèvement
des travaux
par le pro-
priétaire

Entry on
property of
adjoining
owner

(4) An owner, or any person acting on the owner's behalf, in doing or completing work pursuant to an award under section 8 or under subsection (3) or under subsection 13 (7), may enter on the property of the adjoining owner to the extent that it is necessary to do or complete the work, but in making such entry or doing or completing such work shall do no unnecessary spoil or waste. R.S.O. 1980, c. 242, s. 11 (1-4).

(4) Le propriétaire ou la personne qui agit pour son compte, lorsqu'il effectue ou achève lui-même les travaux conformément à une sentence rendue en vertu de l'article 8, du paragraphe (3) ou du paragraphe 13 (7), peut entrer sur le bien-fonds contigu du propriétaire intéressé dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer ou achever ces travaux. Toutefois, il ne fait pas d'autres dégradations au bien-fonds que celles qui sont nécessaires pour effectuer les travaux. L.R.O. 1980, chap. 242, par. 11 (1) à (4).

Droit d'entrer
sur le bien-
fonds contigu
du proprié-
taire intéressé

Obstruction
an offence

(5) No person shall obstruct or threaten to obstruct a person entering onto property or doing or completing work in accordance with subsection (4) and every person who contravenes this subsection is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 242, s. 11 (5); 1989, c. 72, s. 51.

(5) Nul ne doit empêcher ou menacer d'empêcher quiconque d'entrer sur des biens-fonds, d'y effectuer ou d'y achever des travaux conformément au paragraphe (4). Quiconque enfreint le présent paragraphe est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 242, par. 11 (5); 1989, chap. 72, art. 51.

Entrave cons-
tituant une
infraction

Notice of
amount
owing in
accordance
with award

(6) Where the award specifies that one adjoining owner shall pay to the designated adjoining owner a portion of the costs of the work under subclause 8 (1) (b) (ii), the designated adjoining owner may notify the other adjoining owner or the occupant of that owner's land of the amount owing in accordance with the award in the same manner as an owner may give notice under subsection (2), and, where such amount is not paid within twenty-eight days following the day on

(6) Si la sentence précise qu'un des propriétaires de biens-fonds contigus est tenu de verser au propriétaire désigné d'un bien-fonds contigu une fraction du coût des travaux visés au sous-alinéa 8 (1) b) (ii), le propriétaire désigné peut donner avis à l'autre propriétaire de bien-fonds contigu ou à l'occupant de ce bien-fonds du montant qui lui est dû conformément à la sentence de la même façon qu'un propriétaire peut donner un avis en vertu du paragraphe (2). À défaut

Avis du mon-
tant dû con-
formément à
la sentence

which the notice is given, the designated adjoining owner may institute proceedings to recover the amount and the costs of the proceedings from the other adjoining owner.

de paiement de ce montant dans un délai de vingt-huit jours à compter de la date à laquelle a été donné l'avis, le propriétaire désigné du bien-fonds contigu peut introduire une instance contre l'autre propriétaire de bien-fonds contigu en vue de recouvrer ce montant ainsi que celui des dépens relatifs à l'instance.

Certification
of fence-
viewers

(7) An owner desiring to institute proceedings under subsection (3) or (6) shall notify the clerk of the local municipality in which the land is situate that the owner desires the three fence-viewers who made the award to reattend at the premises and certify,

- (a) the default of the adjoining owner; and
- (b) the value of the work done by the owner which according to the award ought to have been done by the adjoining owner or the portion of the costs of the work done which ought to have been paid by the adjoining owner, as the case may be.

Attestation
des inspec-
teurs

(7) Le propriétaire qui désire introduire une instance aux termes du paragraphe (3) ou (6) avise le secrétaire de la municipalité locale où est situé le bien-fonds qu'il désire que les trois inspecteurs des clôtures qui ont rendu la sentence se rendent de nouveau sur les lieux et qu'ils attestent :

- a) le défaut du propriétaire du bien-fonds contigu de se conformer à la sentence;
- b) le cas échéant, la valeur des travaux effectués par le propriétaire et qui, selon la sentence, auraient dû être effectués par le propriétaire du bien-fonds contigu, ou la fraction du coût des travaux effectués qui auraient dû être payée par le propriétaire du bien-fonds contigu.

Notice by
clerk

(8) Where the clerk of a municipality is notified by an owner under subsection (7), the clerk, or such other person as may be designated by the council for the purpose of giving notices under this section, shall forthwith notify in the prescribed form that owner and the owner or occupant of the adjoining land that he or she will, on a day named, not less than one week from the service of the notice, cause the fence-viewers to reattend at the premises and the clerk shall also notify in the prescribed form the fence-viewers not less than one week before their services are required.

(8) Si le secrétaire d'une municipalité reçoit l'avis d'un propriétaire en vertu du paragraphe (7), le secrétaire ou la personne qui peut être désignée par le conseil à cette fin en vertu du présent article, donne sans délai un avis rédigé selon la formule prescrite à ce propriétaire et au propriétaire du bien-fonds contigu ou à l'occupant de celui-ci. Cet avis porte qu'à une date fixée, au moins une semaine à compter de la signification de l'avis, il exigera des inspecteurs des clôtures qu'ils se rendent de nouveau sur les lieux. En outre, il en avise les inspecteurs, selon la formule prescrite, au moins une semaine avant que leurs services ne soient requis.

Avis par le
secrétaire

Idem

(9) The notices in each case shall be signed by the clerk or such other designated person, as the case may be, and shall specify the time and place of the reconvening of the fence-viewers, and the notices shall be served in the same manner as a notice served under subsection 4 (3).

(9) Les avis donnés dans chaque cas sont signés par le secrétaire ou par la personne qui est désignée à cet effet, selon le cas. Ces avis précisent les date, heure et lieu de la tenue de la nouvelle réunion des inspecteurs des clôtures et ils sont signifiés de la même façon qu'un avis signifié en vertu du paragraphe 4 (3).

Idem

Notice to
another
fence-viewer
to attend

(10) Where an owner notifies the clerk under subsection (7), and for any reason any of the three fence-viewers who made the award is unable to reattend at the premises, the clerk shall notify another fence-viewer of the municipality to attend in his or her place. R.S.O. 1980, c. 242, s. 11 (6-10).

(10) Si un propriétaire donne au secrétaire l'avis visé au paragraphe (7) et que pour un motif quelconque l'un des trois inspecteurs qui ont rendu la sentence est empêché de se rendre de nouveau sur les lieux, le secrétaire convoque un autre inspecteur des clôtures de la municipalité pour qu'il se rende à la réunion à la place de celui qui est empêché. L.R.O. 1980, chap. 242, par. 11 (6) à (10).

Avis à un
autre inspec-
teur de se
rendre sur les
lieux

Duties of
fence-viewers

12.—(1) The fence-viewers, upon receiving a notice served under subsection 11 (8), or upon being notified under subsection (10) of that section, shall attend in accordance with such notice, and if satisfied that the

12 (1) Les inspecteurs des clôtures, sur réception d'un avis qui leur est signifié en vertu du paragraphe 11 (8) ou lorsqu'ils sont avisés en vertu du paragraphe (10) de l'article 11, se rendent sur les lieux conformément à cet avis.

Obligations
des inspec-
teurs

adjoining owner or the occupant of the land of the adjoining owner was duly notified under subsection 11 (1) or (6), as the case may be, and has failed to obey the award, the fence-viewers shall,

- (a) where the adjoining owner or the occupant of the land of the adjoining owner was notified under subsection 11 (1), determine the value of the work done by the owner desiring to enforce the award which is attributable to the adjoining owner and shall prepare a certificate in the prescribed form certifying the default of the adjoining owner and certifying the value of the said work; or
- (b) where the adjoining owner or the occupant of the land of the adjoining owner was notified under subsection 11 (6), determine the value of the work done by the owner desiring to enforce the award and the portion of that value payable by the adjoining owner and shall prepare a certificate in the prescribed form certifying the default of the adjoining owner and the amount payable by the adjoining owner as that owner's share of the costs of the work.

Costs

(2) The fence-viewers shall specify in a certificate under subsection (1) the costs of the proceedings described in that subsection and shall specify either that the adjoining owner or that the other owner pay the costs, or that each of them pay a specified portion of the costs.

Idem

(3) The fence-viewers shall, in the certificate, certify the amount payable by the adjoining owner as that owner's share of the costs of the proceedings described in subsection (1) and of the proceedings under section 4, less the portion of that amount payable as fees to the fence-viewers or fees to a land surveyor employed under subsection 8 (5), and the total amount certified under this subsection and subsection (1) shall become payable to the owner desiring to enforce the award.

Deposit of certificate

(4) Upon preparing a certificate under subsection (1), the fence-viewers shall forthwith deposit the certificate with the clerk of the local municipality within which the land is situate and the provisions of subsections

S'ils sont convaincus que le propriétaire du bien-fonds contigu ou l'occupant du bien-fonds de celui-ci, selon le cas, avait dûment été avisé en vertu du paragraphe 11 (1) ou (6) et qu'il a négligé de se conformer à la sentence, il incombe aux inspecteurs :

- a) si le propriétaire du bien-fonds contigu ou l'occupant du bien-fonds de celui-ci a été avisé en vertu du paragraphe 11 (1), de décider de la valeur des travaux effectués par le propriétaire qui désire faire exécuter la sentence et dont le paiement est imputable au propriétaire du bien-fonds contigu, et d'établir un certificat selon la formule prescrite dans lequel les inspecteurs attestent le défaut du propriétaire du bien-fonds contigu ainsi que la valeur des travaux en question;
- b) si le propriétaire du bien-fonds contigu ou l'occupant du bien-fonds de celui-ci a été avisé en vertu du paragraphe 11 (6), de décider de la valeur des travaux effectués par le propriétaire qui désire faire exécuter la sentence ainsi que de la fraction de cette valeur qui est imputable au propriétaire du bien-fonds contigu, et d'établir un certificat selon la formule prescrite dans lequel les inspecteurs attestent le défaut du propriétaire du bien-fonds contigu ainsi que du montant qui est imputable à celui-ci au titre de la part du coût des travaux qui lui incombe.

Dépens

(2) Les inspecteurs précisent dans le certificat établi en vertu du paragraphe (1) le montant des dépens relatifs aux instances décrites à ce paragraphe. Ils précisent également que ces dépens échoient soit au propriétaire du bien-fonds contigu soit à l'autre propriétaire, ou que chacun d'eux en acquitte une fraction dont le montant est précisé dans le certificat.

Idem

(3) Les inspecteurs attestent dans le certificat le montant de la part des dépens relatifs aux instances décrites au paragraphe (1) ainsi que de ceux de l'instance introduite en vertu de l'article 4 auquel est tenu le propriétaire du bien-fonds contigu. De ce montant est déduite la fraction à payer à titre de droits dus aux inspecteurs ou à l'arpenteur-géomètre engagé en vertu du paragraphe 8 (5). Le montant total attesté en vertu du présent paragraphe et du paragraphe (1) sera versé au propriétaire qui désire faire exécuter la sentence.

Dépôt du certificat

(4) Après avoir établi le certificat visé au paragraphe (1), les inspecteurs le déposent sans délai auprès du secrétaire de la municipalité locale où est situé le bien-fonds. Les dispositions des paragraphes 9 (1) et (2) en

9 (1) and (2) respecting an award apply with necessary modifications to the certificate.

Collection of
amount as
taxes

(5) The clerk of the local municipality in which the land of the adjoining owner is situated shall, upon receiving a certificate prepared under subsection (1) and the award in respect of which the certificate was made, or copies thereof certified by the clerk in accordance with this Act, and upon application in writing by the owner entitled to receive the amount certified, have the total amount certified placed upon the collector's roll and the amount may be collected in the same manner as taxes, together with interest thereon accruing from the date the application was made at the same rate as interest added by the municipality under section 419 of the *Municipal Act* to taxes due and unpaid, and is until so collected or otherwise paid a charge upon the land liable for payment thereof and when collected shall forthwith be paid over to the owner entitled thereto.

Payment by
treasurer

(6) Despite subsection (5), the council of a local municipality may by by-law provide that where a certificate and an award mentioned in that subsection and made in respect of land situate within the municipality, or copies thereof certified by a clerk in accordance with this Act, are deposited with the clerk of the municipality, the treasurer of the municipality may, upon written application therefor, pay to the owner entitled to receive the amount certified, the amount so certified or a portion thereof, where the treasurer is satisfied that the owner is entitled thereto, and where an owner has received the amount certified or a portion thereof under this subsection, the owner is not entitled to make an application or receive an amount under subsection (5).

Collection of
amount as
taxes

(7) An amount paid to an owner under subsection (6) shall be placed upon the collector's roll and may be collected in the same manner as municipal taxes together with interest thereon accruing from the date of payment at the same rate as the interest added by the municipality under section 419 of the *Municipal Act* to taxes due and unpaid, and is until so collected or otherwise paid a charge upon the land liable for payment thereof.

Notice by
treasurer

(8) Upon making a payment to an owner under subsection (6), the treasurer shall forthwith notify in the prescribed form the

ce qui concerne une sentence s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au certificat.

(5) Le secrétaire de la municipalité locale où est situé le bien-fonds contigu du propriétaire intéressé, dès qu'il reçoit le certificat établi en vertu du paragraphe (1) et la sentence à l'égard de laquelle ce certificat a été établi, ou des copies de ces documents certifiées conformes par le secrétaire conformément à la présente loi et dès qu'il en reçoit la demande par écrit du propriétaire qui a droit de recevoir la somme attestée dans le certificat, fait inscrire le total de cette somme au rôle de perception. Cette somme peut être recouvrée de la même façon que des impôts avec les intérêts y afférents accumulés à compter de la date à laquelle a été faite la demande et calculés au même taux d'intérêt que celui qu'ajoute la municipalité, en vertu de l'article 419 de la *Loi sur les municipalités*, à des impôts échus et impayés. Cette somme constitue, jusqu'à ce qu'elle soit ainsi recouvrée ou payée d'une autre façon, une charge qui grève le bien-fonds pour lequel elle est due et après avoir été recouvrée, elle est versée sans délai au propriétaire y ayant droit.

(6) Malgré le paragraphe (5), le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, prévoir que si le certificat établi et la sentence rendue en vertu de ce paragraphe à l'égard d'un bien-fonds situé sur le territoire de la municipalité, ou si des copies de ces documents certifiées conformes par un secrétaire conformément à la présente loi, sont déposés auprès du secrétaire de la municipalité, le trésorier de la municipalité peut, sur demande écrite à cet effet, verser au propriétaire qui y a droit la somme attestée dans le certificat ou une fraction de celle-ci, s'il est convaincu que le propriétaire y a droit. Lorsqu'un propriétaire a reçu la somme attestée dans le certificat ou une fraction de celle-ci en vertu du présent paragraphe, il n'a plus le droit de faire la demande ou de recevoir la somme visée au paragraphe (5).

(7) La somme qui est versée à un propriétaire en vertu du paragraphe (6) est inscrite au rôle de perception. Elle peut être recouvrée de la même façon que des impôts municipaux, avec les intérêts y afférents accumulés à compter de la date de son versement et calculés au même taux d'intérêt que celui qu'ajoute la municipalité, en vertu de l'article 419 de la *Loi sur les municipalités*, à des impôts échus et impayés. Cette somme constitue, jusqu'à ce qu'elle soit ainsi recouvrée ou payée d'une autre façon, une charge qui grève le bien-fonds pour lequel elle est due.

(8) Après avoir effectué le versement à un propriétaire en vertu du paragraphe (6), le trésorier en avise sans délai, selon la formule

Recouvrement d'une somme de la même façon que des impôts

Paiement par le trésorier

Recouvrement d'une somme de la même façon que des impôts

Avis donné par le trésorier

adjoining owner against whom the award is being enforced that the payment has been made. R.S.O. 1980, c. 242, s.12 (1-8).

Levy of amount against goods and chattels

(9) Instead of having the amount certified placed upon the collector's roll, or instead of applying for that amount or a portion thereof under a by-law passed under subsection (6), the owner entitled to receive the amount may file a copy of the certificate and of the award in respect of which the certificate was made, certified by the clerk in accordance with this Act, with the clerk of the Small Claims Court of the division in which any part of the land affected by the award is situated, and upon being so filed, the amount may be levied against the goods and chattels and land of the adjoining owner in the same manner as the amount of a judgment of the Small Claims Court may be levied. R.S.O. 1980, c. 242, s. 12 (9), *revised*.

When work may be dismantled

13.—(1) Despite subsection 11 (3), an owner desiring to enforce an award shall not dismantle work done by the adjoining owner in respect of the fence mentioned in the award except in accordance with this section.

Notice

(2) Where in the opinion of an owner work done by an adjoining owner pursuant to an award made under section 8 in respect of their lands is not in compliance with the description of the fence or the location of the fence as specified in the award, the owner may, by notice served on the adjoining owner or occupant of the land of the adjoining owner, require the adjoining owner to make the work comply with the award.

Particulars

(3) A notice under subsection (2) shall specify in what particulars the work done fails to comply with the award and shall be served by an owner in the same manner as a notice to an owner or occupant is served by the clerk under section 4.

Fence-viewers to reattend

(4) If the notice is not obeyed within two weeks after it has been served, the owner may cause the fence-viewers to reattend at the premises to view the work and to determine whether or not the work complies with the award.

Service of notices

(5) Section 4 respecting the convening of fence-viewers applies with necessary modifications to the recalling of fence-viewers under subsection (4).

prescrite, le propriétaire du bien-fonds contigu à l'encontre duquel est exécutée la sentence. L.R.O. 1980, chap. 242, par. 12 (1) à (8).

(9) Au lieu de faire inscrire la somme attestée dans le certificat au rôle de perception, ou au lieu d'en faire la demande pour la totalité ou une fraction en vertu d'un règlement municipal adopté aux termes du paragraphe (6), le propriétaire qui a le droit de recevoir cette somme peut déposer une copie du certificat et de la sentence à l'égard de laquelle ce certificat a été établi, certifiée conforme par le secrétaire conformément à la présente loi, auprès du greffier de la Cour des petites créances de la division dans laquelle est située une partie du bien-fonds concerné par la sentence. Après dépôt de cette copie, la somme peut être prélevée sur les biens personnels ainsi que sur le bien-fonds du propriétaire du bien-fonds contigu de la même façon que peut être prélevée une somme à la suite d'un jugement rendu par la Cour des petites créances. L.R.O. 1980, chap. 242, par. 12 (9), *révisé*.

Prélèvement d'une somme sur la valeur de biens et effets mobiliers

13 (1) Malgré le paragraphe 11 (3), le propriétaire qui désire faire exécuter une sentence ne démantèle pas un ouvrage construit par le propriétaire du bien-fonds contigu à l'égard de la clôture visée par la sentence, sauf s'il le fait conformément au présent article.

Démantèlement d'un ouvrage

(2) Si un propriétaire estime que les travaux effectués par un propriétaire de bien-fonds contigu à la suite d'une sentence rendue en vertu de l'article 8 à l'égard de leurs biens-fonds respectifs ne sont pas conformes à la description de la clôture ou à son emplacement selon ce qui est précisé dans la sentence, ce propriétaire peut, par avis qu'il signifie au propriétaire du bien-fonds contigu ou à l'occupant du bien-fonds de celui-ci, exiger de l'intéressé qu'il y remédie afin que les travaux soient conformes à la sentence.

Avis

(3) L'avis visé au paragraphe (2) précise en quoi les travaux ne sont pas conformes à la sentence. Il est signifié par un propriétaire de la même façon qu'est signifié l'avis par le secrétaire à un propriétaire ou à un occupant en vertu de l'article 4.

Détails

(4) Si, dans un délai de deux semaines à compter de sa signification, l'avis en question n'a pas été observé, le propriétaire peut demander que les inspecteurs se rendent de nouveau sur les lieux afin d'examiner les travaux et de décider si ceux-ci sont conformes ou non à la sentence.

Les inspecteurs se rendent de nouveau sur les lieux

(5) L'article 4 au sujet de la convocation des inspecteurs s'applique avec les adaptations nécessaires à la nouvelle convocation de ceux-ci visée au paragraphe (4).

Signification d'avis

Powers of
fence-viewers

(6) Where the fence-viewers determine under subsection (4) that the work does not comply with the award, they shall in the prescribed form set out their determination with reasons therefor and shall specify the action to be taken by the adjoining owner to make such work comply, the date by which such action shall commence, and the date by which the work shall be completed.

(6) Si les inspecteurs décident en vertu du paragraphe (4) que les travaux ne sont pas conformes à la sentence, ils rendent une décision motivée selon la formule prescrite et ils indiquent les mesures que doit prendre le propriétaire du bien-fonds contigu pour rendre les travaux conformes, ainsi que la date à laquelle doit commencer la mise en oeuvre de ces mesures et la date d'achèvement des travaux.

Pouvoirs des
inspecteurs
des clôtures

Where
owner does
not comply

(7) Where the adjoining owner does not comply with the directions given by the fence-viewers under subsection (6), the owner that initiated the proceedings under this section may, by notice to the adjoining owner or the occupant of the land of the adjoining owner, require the adjoining owner to obey the directions, and sections 11 and 12 respecting the enforcement of an award apply with necessary modifications to the enforcement of the directions given by the fenceviewers under subsection (6). R.S.O. 1980, c. 242, s. 13 (1-7).

(7) Si le propriétaire du bien-fonds contigu fait défaut de se conformer aux directives données par les inspecteurs en vertu du paragraphe (6), le propriétaire qui a introduit l'instance en vertu du présent article peut, par avis qu'il donne au propriétaire du bien-fonds contigu ou à l'occupant du bien-fonds de celui-ci, exiger qu'il se conforme à ces directives. Les articles 11 et 12 relatifs à l'exécution d'une sentence s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires à l'exécution des directives données par les inspecteurs en vertu du paragraphe (6). L.R.O. 1980, chap. 242, par. 13 (1) à (7).

Défaut du
propriétaire
de se confor-
mer aux
directives

Costs

(8) Where the fence-viewers make a determination under subsection (6), they shall specify the costs of the proceedings under this section and that the costs be paid by the adjoining owner or the other owner or that a specified portion of the costs be paid by each of them. 1986, c. 47, s. 8.

(8) Si les inspecteurs rendent une décision en vertu du paragraphe (6), ils précisent dans celle-ci le montant des dépens relatifs à l'instance prévue par le présent article et si le propriétaire du bien-fonds contigu ou l'autre propriétaire doit en payer le montant ou si chacun d'eux est tenu d'en payer la fraction que les inspecteurs précisent. 1986, chap. 47, art. 8.

Dépens

Deposit of
determina-
tion

(9) Section 9 applies with necessary modifications to a determination with directions made by the fence-viewers under subsection (6). R.S.O. 1980, c. 242, s. 13 (9).

(9) L'article 9 s'applique avec les adaptations nécessaires à la décision assortie de directives que rendent les inspecteurs en vertu du paragraphe (6). L.R.O. 1980, chap. 242, par. 13 (9).

Dépôt de la
décision

Where no
award, etc.,
made, costs
of fence-
viewers

14.—(1) Where the fence-viewers have attended at premises pursuant to a notice given under subsection 4 (2), subsection 11 (8) or subsection 13 (5) or (7), and have decided,

14 (1) Si les inspecteurs se sont rendus sur les lieux conformément à l'avis donné en vertu du paragraphe 4 (2), 11 (8) ou du paragraphe 13 (5) ou (7), et s'ils ont décidé :

Droits à ver-
ser aux ins-
pecteurs en
l'absence de
sentence, etc.

(a) that no award shall be made because they have no jurisdiction to make the award or because the owners of the adjoining lands have requested that no award be made; or

a) soit de ne rendre aucune sentence en raison du fait qu'ils n'ont pas la compétence pour ce faire, ou du fait que les propriétaires des biens-fonds contigus ont fait une demande à cet effet;

(b) that no certificate or determination with directions shall be made,

b) soit de n'établir aucun certificat ou de ne rendre aucune décision assortie de directives,

they shall prepare their decision in the prescribed form giving reasons therefor, and shall specify in the decision that the costs of the proceedings in respect of such attendance be paid either by one adjoining owner or by the other or that a specified portion of the costs be paid by each of them. R.S.O. 1980, c. 242, s. 14 (1); 1986, c. 47, s. 9.

ils préparent le compte rendu de leur décision motivée selon la formule prescrite et ils précisent dans la décision que le paiement des dépens relatifs aux instances concernant leur déplacement sur les lieux échoit à l'un ou à l'autre des propriétaires de biens-fonds contigus ou que chacun d'eux est tenu de payer la fraction des dépens qu'ils précisent. L.R.O. 1980, chap. 242, par. 14 (1); 1986, chap. 47, art. 9.

Deposit of decision	(2) Section 9 applies with necessary modifications to a decision made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 242, s. 14 (2).	(2) L'article 9 s'applique avec les adaptations nécessaires à une décision rendue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 242, par. 14 (2).	Dépôt d'une décision
Award to be a charge on land if registered	15. —(1) The award and a certificate made in respect of the award may be registered in the proper land registry office and when registered are charges upon the land affected by them.	15 (1) La sentence rendue et le certificat établi à l'égard de celle-ci peuvent être enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Dès leur enregistrement, ils constituent des charges grevant le bien-fonds visé par la sentence ou le certificat en question.	La sentence constitue une charge grevant le bien-fonds si elle est enregistrée
How registered	(2) Registration may be by the registration of a duplicate of the award or certificate, as the case may be, or of a copy thereof, verified by an affidavit, together with an affidavit of the execution of the award or certificate. R.S.O. 1980, c. 242, s. 15.	(2) L'enregistrement peut être effectué en enregistrant le double de la sentence ou du certificat, selon le cas, ou une copie de ceux-ci, attestée par affidavit, accompagnée de l'affidavit du témoin à la signature de la sentence ou du certificat. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 15.	Mode d'enregistrement
Enforcement of agreements	16. Any agreement in writing in the prescribed form between owners respecting a line fence may be registered and enforced as if it were an award of fence-viewers. R.S.O. 1980, c. 242, s. 16.	16 L'accord portant sur une clôture de bornage conclu entre des propriétaires par écrit selon la formule prescrite peut être enregistré et exécuté de la même façon qu'une sentence que rendent des inspecteurs. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 16.	Exécution d'accords
Administrative fees of municipality	17. —(1) The council of every local municipality may by by-law fix its reasonable administrative fees to be paid to the municipality in relation to proceedings under this Act but, where maximum administrative fees are prescribed, the fees so fixed shall not exceed the maximum so prescribed.	17 (1) Le conseil de chaque municipalité locale peut, par règlement municipal, fixer les droits administratifs raisonnables qui lui sont dus à l'égard des instances prévues en vertu de la présente loi. Toutefois, si un montant maximal est prescrit au sujet de ces droits, les droits ainsi fixés ne doivent pas excéder le montant maximal prescrit.	Droits fixés par la municipalité
Idem	(2) Subsections 18 (2), (3) and (4) respecting the payment of fees to fence-viewers and for the collection of amounts paid on account thereof by the municipality apply with necessary modifications to the administrative fees payable to the municipality under subsection (1). 1986, c. 47, s. 10.	(2) Les paragraphes 18 (2), (3) et (4) concernant le paiement de droits à verser aux inspecteurs des clôtures et du recouvrement de ces droits par la municipalité au nom des inspecteurs, s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux droits administratifs qui sont dus à la municipalité en vertu du paragraphe (1). 1986, chap. 47, art. 10.	Idem
Fees to surveyors and witnesses	18. —(1) An Ontario land surveyor and a witness are entitled to the same compensation as if summonsed in the Small Claims Court.	18 (1) Un arpenteur-géomètre de l'Ontario et un témoin reçoivent la même indemnité que celle qui leur serait versée s'ils étaient assignés à comparaître devant la Cour des petites créances.	Indemnisation des arpenteurs-géomètres et des témoins
Payment of fence-viewers fees	(2) The corporation of the local municipality shall, at the expiration of the time for appeal from an award made under section 8 or after appeal, as the case may be, and, where applicable, upon the depositing of a certificate under subsection 12 (4) or subsection 13 (7), or of a determination with directions under subsection 13 (9), or a decision under section 14, pay to the fence-viewers their fees, and shall, unless the fees or a portion thereof are forthwith repaid by the person adjudged to pay the fees or the portion thereof, place the amount unpaid upon the collector's roll, and the amount may be collected in the same manner as municipal taxes together with interest thereon accruing from	(2) La municipalité locale doit payer les droits qui sont dus aux inspecteurs, dès l'échéance du délai imparti pour en appeler d'une sentence rendue en vertu de l'article 8 ou à la suite de cet appel, selon le cas, et notamment lors du dépôt d'un certificat établi en vertu du paragraphe 12 (4) ou 13 (7), d'une décision assortie de directives rendue en vertu du paragraphe 13 (9) ou d'une décision rendue en vertu de l'article 14. En outre, à moins que la personne à qui a été imputé tout ou fraction du paiement de ces droits ne les ait acquittés sans délai, la municipalité locale en fait inscrire le montant impayé au rôle de perception. Ce montant peut être recouvré de la même façon que des	Paiement des droits dus à des inspecteurs

the date of payment at the same rate as the interest added by the municipality under section 419 of the *Municipal Act*, to taxes due and unpaid and is until so collected or otherwise paid a charge upon the land liable for payment thereof.

Where land
in adjacent
municipality

(3) Where the land of the person adjudged to pay the fees or a portion thereof is not situate within the local municipality, the clerk of the municipality shall, where the land is situate in an adjacent municipality, notify the clerk of the adjacent municipality of the amount owing by such person in respect of the fees or the portion thereof, and the clerk of the adjacent municipality shall place the amount upon the collector's roll for that municipality, and the amount may be collected in the same manner as municipal taxes together with interest thereon accruing from the date of payment at the same rate as the interest added by the municipality under section 419 of the *Municipal Act*, to taxes due and unpaid, and is until so collected or otherwise paid a charge upon the land liable for payment thereof, and when the amount with interest or any part thereof is collected the clerk shall forthwith remit it to the clerk of the municipality that gave the notice under this subsection.

Where land
in unorgan-
ized territory

(4) Where the land of the person adjudged to pay the fees or a portion thereof is situate in territory without municipal organization, the amount owing by such person in respect of the fees or the portion thereof may be recovered with interest as a debt due to the municipality from such person. R.S.O. 1980, c. 242, s. 17.

Unopened
road allow-
ance

19.—(1) Despite section 25, where there is an unopened road allowance lying between the lands of two owners and not enclosed by a lawful fence, it is the duty of the fence-viewers, when called upon, to divide the road allowance equally between the owners of the lands, and to require each owner to construct, keep up and maintain a just proportion of fence to mark the division line, but nothing in this section in any way affects or interferes with the rights of the municipality in the road allowance or is deemed to confer any title therein upon such owners or either of them. R.S.O. 1980, c. 242, s. 18 (1); 1986, c. 47, s. 11.

impôts municipaux avec les intérêts y afférents accumulés à compter de la date de son paiement et calculés au même taux d'intérêt que celui qu'ajoute la municipalité, en vertu de l'article 419 de la *Loi sur les municipalités*, à des impôts échus et impayés. Le montant de ces droits constitue, jusqu'à ce qu'il soit ainsi recouvré ou payé d'une autre façon, une charge qui grève le bien-fonds pour lequel il est dû.

(3) Si le bien-fonds de la personne à qui a été imputé le paiement de tout ou partie des droits en question n'est pas situé sur le territoire de la municipalité locale, le secrétaire de la municipalité, si le bien-fonds est situé sur le territoire d'une municipalité adjacente, avise le secrétaire de celle-ci du montant qui est dû par cette personne à l'égard de tout ou de partie de ces droits. Le secrétaire de la municipalité adjacente inscrit ce montant au rôle de perception de cette municipalité. Ce montant peut alors être recouvré de la même façon que des impôts municipaux, avec les intérêts y afférents accumulés à compter de la date de son paiement et calculés au même taux d'intérêt que celui qu'ajoute la municipalité, en vertu de l'article 419 de la *Loi sur les municipalités*, à des impôts échus et impayés. Le montant de ces droits constitue, jusqu'à ce qu'il soit ainsi recouvré ou payé d'une autre façon, une charge qui grève le bien-fonds pour lequel il est dû. En outre, dès que ce montant et les intérêts y afférents sont recouvrés, en totalité ou en partie, le secrétaire les verse sans délai au secrétaire de la municipalité qui a donné l'avis en vertu du présent paragraphe.

(4) Si le bien-fonds de la personne à qui a été imputé le paiement de tout ou partie de ces droits est situé sur un territoire non érigé en municipalité, le montant qui est dû par cette personne à l'égard de tout ou partie de ces droits peut être recouvré avec les intérêts y afférents de la même façon qu'une créance de cette personne envers la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 17.

19 (1) Malgré l'article 25, si un emplacement affecté à une route non ouverte à la circulation est situé entre les biens-fonds de deux propriétaires et s'il n'est pas entouré par une clôture autorisée, il incombe aux inspecteurs, sur demande qui leur est adressée, de diviser cet emplacement en parts égales entre les propriétaires des biens-fonds et d'exiger de chaque propriétaire intéressé qu'il assure la construction, l'entretien et le maintien en place de la partie de la clôture qui marque la ligne de partage qu'ils estiment juste. Toutefois, aucune disposition du présent article n'a d'incidence sur les droits ni ne porte atteinte aux droits qu'a la municipalité sur l'emplacement affecté à une route ou n'est réputée conférer un droit sur celui-ci

Bien-fonds
situé sur le
territoire de
la municipa-
lité adjacente

Bien-fonds
situé sur un
territoire
non érigé en
municipalité

Emplacement
affecté à une
route non
ouverte à la
circulation

Approval of
council
required

(2) No person shall initiate proceedings for calling on the fence-viewers to act under subsection (1) without the approval of the council of the municipality in which the road allowance is situate. R.S.O. 1980, c. 242, s. 18 (2).

Duties of
owner of
former
railway right-
of-way

20.—(1) Where land that was formerly used as part of a line of railway is conveyed in its entire width by the railway company,

- (a) to the owner of abutting land, such owner, the heirs, executors and assigns of the owner, are responsible for constructing, keeping up and repairing the fence that marks the lateral boundary between the conveyed lands and the lands of the adjoining owner for a period of ten years from the date of the conveyance and thereafter section 4 applies;
- (b) to a person who is not the owner of abutting land, such person, the heirs, executors and assigns of the person, are responsible for constructing, keeping up and repairing the fences that mark the lateral boundaries of such land; or
- (c) to the Crown in right of Ontario, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or the corporation of a municipality where the Crown, Crown agency or corporation, as the case may be, is not the owner of abutting land, the Crown, Crown agency or corporation is responsible for constructing, keeping up and repairing the fences that mark the lateral boundaries of such land.

Definition

(2) For the purpose of clause (1) (c), “municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. R.S.O. 1980, c. 242, s. 19.

Certain
fences
removable
on notice

21.—(1) The owner of the whole or part of a line fence that forms part of the fence marking the boundary between the owner’s land and the land of an adjoining owner shall not take down or remove any part of such fence,

à un ou plusieurs des propriétaires intéressés. L.R.O. 1980, chap. 242, par. 18 (1); 1986, chap. 47, art. 11.

(2) Nul ne doit introduire une instance visant à demander aux inspecteurs de prendre les mesures prévues en vertu du paragraphe (1) sans en avoir obtenu l’autorisation du conseil de la municipalité où est situé l’emplacement affecté à la route. L.R.O. 1980, chap. 242, par. 18 (2).

20 (1) Si un bien-fonds utilisé dans le passé pour les besoins d’une ligne de chemin de fer fait l’objet d’une cession sur toute sa largeur par la compagnie de chemin de fer :

- a) en faveur d’un propriétaire de biens-fonds attenants, celui-ci, ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires et ses ayants droit, sont responsables de la construction, du maintien en place et de la réparation de la clôture qui marque la limite latérale entre les biens-fonds qui ont été cédés et les biens-fonds contigus du propriétaire intéressé et cette responsabilité couvre une période de dix ans à compter de la date de la cession et après quoi l’article 4 s’applique;
- b) en faveur d’une personne autre que le propriétaire de biens-fonds attenants, celle-ci, ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires et ses ayants droit, sont responsables de la construction, du maintien en place et de la réparation des clôtures qui marquent les limites latérales du bien-fonds en question;
- c) en faveur de la Couronne du chef de l’Ontario, d’un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou d’une municipalité et si la Couronne, l’organisme de la Couronne ou la municipalité, selon le cas, n’est pas propriétaire de biens-fonds attenants aux biens-fonds cédés, la responsabilité de la construction, du maintien en place et de la réparation des clôtures qui marquent les limites latérales d’un tel bien-fonds incombe à la Couronne, à l’organisme de la Couronne ou à la municipalité.

Autorisation
du conseil
exigée

Obligations
d’un proprié-
taire d’un
bien-fonds
situé sur un
ancien droit
de passage de
chemin de fer

Définition

(2) Pour l’application de l’alinéa (1) c), «municipalité» s’entend en outre d’une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine ainsi que du comté d’Oxford. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 19.

21 (1) Le propriétaire de tout ou partie d’une clôture de bornage qui fait partie de la clôture qui marque la limite entre son bien-fonds et celui du propriétaire du bien-fonds contigu ne doit pas démolir ni enlever une partie de cette clôture :

Clôtures pou-
vant être
enlevées avec
préavis

- (a) without giving at least six months previous notice of the owner's intention to the owner or occupant of the adjacent land unless the owner or occupant, after demand made upon the owner or occupant in writing by the owner of the fence, refuses to pay therefor the sum determined as provided by section 8; or
- (b) if such owner or occupant will pay to the owner of the fence or part thereof such sum as the fence-viewers may award to be paid therefor under section 8.

- a) sans donner un préavis d'au moins six mois de son intention au propriétaire ou à l'occupant du bien-fonds adjacent, à moins que ce propriétaire ou cet occupant, après avoir reçu la demande qui lui est faite par le propriétaire de la clôture, ne refuse de payer la somme fixée à cet effet aux termes de l'article 8;
- b) si le propriétaire ou l'occupant de ce bien-fonds contigu paye au propriétaire de la clôture ou d'une partie de celle-ci la somme que les inspecteurs peuvent adjuger à titre de paiement à cet effet en vertu de l'article 8.

Other provisions of Act to apply

(2) The provisions of this Act for determining disputes between owners of adjoining lands, the manner of enforcing awards and appeals therefrom and the prescribed forms and all other provisions of this Act, so far as applicable, apply to proceedings under this section. R.S.O. 1980, c. 242, s. 20.

(2) Dans la mesure où elles peuvent s'appliquer, sont applicables aux instances introduites en vertu du présent article, les dispositions de la présente loi concernant le règlement de litiges entre propriétaires de biens-fonds contigus, le mode d'exécution de sentences et de jugements rendus en appel, ainsi que les formules prescrites et toute autre disposition de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 20.

Application d'autres dispositions de la loi

Where tree thrown across line fence

22.—(1) If any tree is thrown down by accident or otherwise so as to cause damage to a line fence, the owner or occupant of the land on which the tree stood shall forthwith remove the tree and repair the fence.

22 (1) Si un arbre est abattu par accident ou d'autre façon et s'il endommage une clôture de bornage, le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds sur lequel l'arbre était planté l'enlève sans délai et répare la clôture.

Arbre abattu en travers d'une clôture

When adjoining land-owner may remove tree

(2) On the neglect or refusal of the owner or occupant of the land on which the tree stood so to do for forty-eight hours after notice in writing to remove the tree, the adjoining land-owner may remove it in the most convenient and inexpensive manner, and may make good the fence so damaged, and may retain the tree to remunerate the adjoining land-owner for such removal.

(2) Si le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds sur lequel était planté cet arbre néglige ou refuse d'enlever l'arbre et de réparer la clôture dans les quarante-huit heures à compter de la réception d'un avis écrit lui enjoignant d'enlever cet arbre, le propriétaire du bien-fonds contigu peut procéder à son enlèvement de la façon la plus pratique et au moindre coût. Il peut en outre réparer la clôture endommagée et garder l'arbre pour l'indemniser du coût de l'enlèvement de celui-ci.

Cas dans lequel le propriétaire du bien-fonds contigu peut enlever un arbre

Recovery of cost

(3) A person who repairs a fence under subsection (2) may recover the costs of the work in the same manner as an owner under subsection 11 (3) may recover the value of work done by that owner.

(3) La personne qui répare une clôture en vertu du paragraphe (2) peut recouvrer le coût des travaux de la même façon qu'un propriétaire visé au paragraphe 11 (3) peut recouvrer le montant de la valeur des travaux qu'elle a effectués.

Recouvrement du coût

Right of entry

(4) For the purpose of such removal, the owner of the tree may enter into and upon the adjoining land doing no unnecessary spoil or waste.

(4) Aux fins de l'enlèvement de cet arbre, son propriétaire peut entrer sur le bien-fonds contigu sans causer d'autres dégradations au bien-fonds que celles qui sont nécessaires.

Droit d'accès

Fence-viewers to decide disputes

(5) All questions arising under this section shall be adjusted by three fence-viewers of the municipality, the decision of any two of whom is binding upon the parties. R.S.O. 1980, c. 242, s. 21.

(5) Trois inspecteurs de la municipalité tranchent les litiges visés au présent article. La décision rendue par deux d'entre eux à l'égard d'un litige lie les parties. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 21.

Les inspecteurs tranchent tout litige

Act applies to lands of municipality or local board

23.—(1) This Act applies to lands owned by a municipality and to lands owned by a local board within the meaning of the *Municipal Act*.

23 (1) La présente loi s'applique aux biens-fonds dont est propriétaire la municipalité ou à ceux dont est propriétaire un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires*

Application de la loi aux biens-fonds de la municipalité ou du conseil local

ipal Affairs Act, including a conservation authority.

Definition

(2) For the purposes of this section, "municipality" includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford.

Agreements

(3) The council of a municipality or a local board may enter into agreements with owners of land adjoining land owned by the municipality or the local board, as the case may be, for the construction, reconstruction, repair, maintenance and keeping up of line fences to mark the boundary of such lands, and any such agreement when reduced to writing in the prescribed form may be registered and enforced as if it were an agreement between owners under section 16. R.S.O. 1980, c. 242, s. 22.

Act binds Crown

24.—(1) Except as otherwise provided in subsections (2) and (3), this Act applies so as to bind the Crown in right of Ontario.

Exception

(2) This Act does not apply to lands of the Crown in right of Ontario that at no time have been disposed of by the Crown in right of Ontario by letters patent, deed or otherwise.

Limitation

(3) Despite any other provision in this Act, an award made under section 8 in respect of lands vested in the Crown in right of Ontario shall not require the Crown to be responsible for more than one-half of the fence or to pay to the adjoining owner an amount exceeding 50 per cent of the cost of the fence. R.S.O. 1980, c. 242, s. 23.

Act does not apply to public highways

25.—(1) Despite sections 23 and 24, this Act does not apply to any lands that constitute a public highway including lands abutting a public highway that are held as a reserve by a municipality or other public authority to separate lands abutting the reserve from the public highway.

Agreements under subs. 23 (3)

(2) Subsection (1) does not apply so as to prevent the entering into of agreements under subsection 23 (3) with respect to line fences to mark the boundary between a public highway or a reserve and adjoining lands. 1986, c. 47, s. 12, *part*.

Effect of by-law under *Municipal Act*

26. This Act does not apply to land where the land is in an area that is subject to a by-law passed under paragraph 27 of section 210 of the *Municipal Act*. 1986, c. 47, s. 12, *part*.

municipales y compris ceux qui sont la propriété d'un office de protection de la nature.

Définition

(2) Pour l'application du présent article, «municipalité» s'entend en outre d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine ainsi que du comté d'Oxford.

Accords

(3) Le conseil d'une municipalité ou un conseil local peut conclure des accords avec des propriétaires de biens-fonds contigus à des biens-fonds dont est propriétaire la municipalité ou le conseil local, selon le cas, en vue d'assurer la construction, la reconstruction, la réparation, l'entretien et le maintien en place des clôtures de bornage pour marquer la limite de ces biens-fonds. Lorsque de tels accords sont conclus par écrit selon la formule prescrite, ils peuvent être enregistrés et exécutés au même titre que ceux qui sont conclus entre propriétaires en vertu de l'article 16. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 22.

Couronne liée

24 (1) Sauf dispositions contraires prévues aux paragraphes (2) et (3), la présente loi s'applique à la Couronne du chef de l'Ontario et la lie.

Exception

(2) La présente loi ne s'applique pas aux biens-fonds de la Couronne du chef de l'Ontario que celle-ci n'a à aucun moment aliénés par lettres patentes, acte de cession ou d'autre façon.

Restriction

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une sentence rendue en vertu de l'article 8 à l'égard de biens-fonds acquis à la Couronne du chef de l'Ontario n'exige pas que la Couronne assume la responsabilité de plus de la moitié de la clôture ni qu'elle verse au propriétaire du bien-fonds contigu une somme excédant 50 pour cent du coût de la clôture. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 23.

Non-application de la loi aux voies publiques

25 (1) Malgré les articles 23 et 24, la présente loi ne s'applique pas aux biens-fonds qui constituent une voie publique, y compris ceux qui sont attenants à une voie publique et qui sont détenus à titre de réserve par une municipalité ou une autre administration publique afin de séparer des biens-fonds attenants à la réserve de la voie publique.

Accords conclus en vertu du par. 23 (3)

(2) L'application du paragraphe (1) n'empêche pas de conclure les accords visés au paragraphe 23 (3) qui portent sur les clôtures de bornage et qui ont pour but de marquer la limite entre une voie publique ou une réserve et des biens-fonds contigus. 1986, chap. 47, art. 12, *en partie*.

Effet du règlement municipal adopté en vertu de la *Loi sur les municipalités*

26 La présente loi ne s'applique pas aux biens-fonds situés dans une zone qui est assujettie à un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 27 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*. 1986, chap. 47, art. 12, *en partie*.

Appeals
divisions

27.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall establish one or more appeals divisions, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable, so that all lands in Ontario are in an appeals division.

Appointment
of referee

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a referee for the purposes of this Act for each appeals division.

Deputy
referees

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more deputy referees for the purposes of this Act for each appeals division and a deputy referee has the same powers and duties as a referee and shall have jurisdiction in the appeals division named in the deputy referee's appointment.

Additional
jurisdiction

(4) A referee or deputy referee may be authorized by the Lieutenant Governor in Council to have jurisdiction in more than one appeals division.

Assignment
of hearings

(5) A deputy referee shall hear such appeals as are assigned to the deputy referee by the referee for the appeals division to which the deputy referee is appointed.

Remunera-
tion

(6) Referees and deputy referees shall be paid such remuneration as may be prescribed together with reasonable expenses. 1986, c. 47, s. 12, *part*.

Clerk on
hearing of
appeals

28.—(1) The clerk of the municipality in which an appeal is filed under section 10 shall be the clerk for the purposes of an appeal under that section.

Support
services

(2) The corporation of the municipality in which an appeal is filed under section 10 shall provide a suitable room for holding the hearing and shall provide all necessary stenographic and other support services as may be required for the purposes of the appeal.

Idem

(3) Support services not related to a specific appeal shall be supplied to the referees and deputy referees by the ministry of the Minister. 1986, c. 47, s. 12, *part*.

Regulations
by Minister

29. The Minister may make regulations prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 242, s. 26.

Regulations

30. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) to provide for determining how costs of line fences marking the boundary between lands situate in territory without municipal organization shall be apportioned and for providing for the manner in which any amount so apportioned shall be recovered and providing for appeals to a referee in relation to such lands;

27 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil crée une ou plusieurs divisions d'appel, selon ce qu'il estime opportun, de manière que tous les biens-fonds situés en Ontario se trouvent dans l'une des divisions d'appel.

Division
d'appel

(2) Pour chaque division d'appel, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un arbitre, pour l'application de la présente loi.

Nomination
d'un arbitre

(3) Pour chaque division d'appel, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs arbitres adjoints pour l'application de la présente loi. L'arbitre adjoint a les mêmes attributions qu'un arbitre et exerce sa compétence dans la division d'appel qui est indiquée dans sa nomination.

Arbitres
adjoints

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser un arbitre ou un arbitre adjoint à exercer sa compétence dans plus d'une division d'appel.

Compétence
étendue à
plus d'une
division
d'appel

(5) L'arbitre adjoint entend les appels qui lui sont attribués par l'arbitre ayant compétence dans la division d'appel où l'arbitre adjoint est nommé.

Attribution
des audiences

(6) Les arbitres et les arbitres adjoints reçoivent la rémunération qui peut être prescrite ainsi que des indemnités normales. 1986, chap. 47, art. 12, *en partie*.

Rémunération

28 (1) Le secrétaire de la municipalité dans laquelle est déposé l'appel déposé aux termes de l'article 10 fait office de greffier aux fins d'un appel interjeté aux termes de cet article.

Greffier lors
des audiences
d'appels

(2) La municipalité dans laquelle est déposé l'appel aux termes de l'article 10 fournit un local convenable pour la tenue de l'audience ainsi que les services de sténographie et d'autres services de soutien qui peuvent être requis aux fins de l'appel.

Services de
soutien

(3) Le ministère dont est chargé le ministre responsable de la présente loi fournit aux arbitres et aux arbitres adjoints les services de soutien qui ne se rapportent pas à un appel donné. 1986, chap. 47, art. 12, *en partie*.

Idem

29 Le ministre peut, par règlement, prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 26.

Règlement
pris par le
ministre

30 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir les modalités de calcul de la répartition des coûts des clôtures qui marquent la limite entre les biens-fonds situés sur un territoire non érigé en municipalité, et la façon de recouvrer les montants ainsi répartis et prévoir la possibilité d'interjeter appel devant un arbitre au sujet des biens-fonds visés;

- (b) prescribing appeals divisions, the territorial limits of the divisions and the place at which any notices to be given to the referee for any such division may be served;
- (c) prescribing fees in relation to appeals before a referee;
- (d) prescribing maximum limits of administrative fees for the purposes of section 17;
- (e) prescribing the remuneration to be paid to referees and deputy referees;
- (f) prescribing rules of procedure related to proceedings before a referee;
- (g) prescribing what may be included in determining the costs of proceedings under this Act. 1986, c. 47, s. 13.

Inspection of awards, decisions, etc.

31. Subsection 74 (1) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to an award, certificate, determination, decision, notice or other document that, as a result of proceedings initiated under this Act is in the possession or under the control of the clerk or a person designated by the council under this Act for the purpose of giving notices. R.S.O. 1980, c. 242, s. 28.

- b) prescrire les divisions d'appel, leurs limites territoriales et le lieu où doivent être signifiés les avis à donner à l'arbitre de ces divisions;
- c) prescrire les droits relatifs aux appels interjetés devant un arbitre;
- d) prescrire le montant maximal des droits administratifs aux fins de l'article 17;
- e) prescrire la rémunération à verser aux arbitres et aux arbitres adjoints;
- f) prescrire les règles de procédure relatives aux instances qui se déroulent devant un arbitre;
- g) prescrire ce qui peut être inclus dans le calcul des dépens relatifs aux instances prévues par la présente loi. 1986, chap. 47, art. 13.

31 Le paragraphe 74 (1) de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une sentence, un certificat, une décision assortie de directives, une décision, un avis ou un autre document qui, à la suite de l'instance introduite en vertu de la présente loi, se trouvent en possession ou sous la garde du secrétaire ou de la personne qui est désignée par le conseil en vertu de la présente loi, aux fins de donner les avis. L.R.O. 1980, chap. 242, art. 28.

Examen des sentences, des décisions, etc.

CHAPTER L.18

Liquor Control Act

Definitions

1. In this Act,

“beer”, “liquor”, “spirits”, “wine” and “Ontario wine” have the same meaning as in the *Liquor Licence Act*; (“bière”, “boisson alcoolique”, “spiritueux”, “vin”, “vin de l’Ontario”)

“Board” means the Liquor Control Board of Ontario continued under section 2; (“Régie”)

“government store” means a store established or authorized under this Act by the Board for the sale of spirits, beer or wine; (“magasin du gouvernement”)

“manufacturer” means a person authorized under an Act of the Parliament of Canada to manufacture or produce any liquor; (“fabricant”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations. (“ministre”) R.S.O. 1980, c. 243, s. 1.

Board continued

2.—(1) The Liquor Control Board of Ontario is continued under the name Liquor Control Board of Ontario in English and Régie des alcools de l’Ontario in French and shall consist of not more than five members appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 243, s. 2 (1), *revised*.

Terms of office

(2) The members of the Board shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years and may be reappointed for further succeeding terms not exceeding five years each.

Chair and Vice-Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members to be Chair of the Board and may designate one of the members to be Vice-Chair of the Board.

Acting Chair

(4) In case of the absence or illness of the Chair or there being a vacancy in the Office of the Chair, the Vice-Chair or, if none, such director as the Board designates for such purpose shall act as and have all the duties and powers of the Chair.

Remuneration of members

(5) The members of the Board shall be paid such remuneration as is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

CHAPITRE L.18

Loi sur les alcools

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bière», «boisson alcoolique», «spiritueux», «vin» et «vin de l’Ontario» ont la même signification que dans la *Loi sur les permis d’alcool*. («beer», «liquor», «spirits», «wine», «Ontario wine»)

«fabricant» Personne autorisée en vertu d’une loi du Parlement du Canada à fabriquer ou à produire une boisson alcoolique. («manufacturer»)

«magasin du gouvernement» Magasin établi ou agréé par la Régie en vertu de la présente loi pour vendre des spiritueux, de la bière ou du vin. («government store»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«Régie» La Régie des alcools de l’Ontario qui est maintenue en vertu de l’article 2. («Board») L.R.O. 1980, chap. 243, art. 1.

2 (1) La régie appelée Liquor Control Board of Ontario est maintenue sous le nom de Régie des alcools de l’Ontario en français et sous le nom de Liquor Control Board of Ontario en anglais. Elle se compose d’au plus cinq membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 243, par. 2 (1), *révisé*.

(2) Le mandat de chaque membre n’exécède pas cinq ans. Il peut être prorogé pour des périodes successives de cinq ans au plus.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un président et peut désigner un vice-président parmi ses membres.

(4) En cas d’absence ou de maladie du président ou de vacance de son poste, le vice-président ou, s’il n’y en a pas, l’administrateur que la Régie désigne à cette fin, assume les pouvoirs et fonctions du président.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération des membres de la Régie.

Définitions

Régie maintenue

Mandat

Président et vice-président

Président intérimaire

Rémunération

Seat in
Assembly
not vacated

(6) Despite anything in the *Legislative Assembly Act*, the appointment of the Chair or of any other member of the Board, if a member of the Assembly, shall not be avoided by reason of the payment to him or her or the acceptance by him or her of any salary or other remuneration under this Act, nor shall he or she thereby vacate or forfeit his or her seat or incur any of the penalties imposed by that Act for sitting and voting as a member of the Assembly. R.S.O. 1980, c. 243, s. 2 (2-6).

Power and
purposes of
Board

3. The purposes of the Board are, and it has power,

- (a) to buy, import and have in its possession for sale, and to sell, liquor and other products containing alcohol and non-alcoholic beverages;
- (b) to control the sale, transportation and delivery of liquor;
- (c) to make provision for the maintenance of warehouses for liquor and to control the keeping in and delivery from any such warehouses;
- (d) to establish government stores for the sale of liquor to the public;
- (e) to authorize manufacturers of beer or Ontario wine to sell their beer or Ontario wine to the public in stores owned and operated by the manufacturers and to authorize Brewers' Retail Inc. to operate stores for the sale of beer to the public;
- (f) to control and supervise the marketing methods and procedures of manufacturers including the operation of government stores by persons authorized under clause (e);
- (g) subject to the *Liquor Licence Act*, to determine the municipalities within which government stores shall be established or authorized and the location of such stores in such municipalities;
- (h) to determine the classes, varieties and brands of liquor to be kept for sale at government stores and maintain standards therefor;
- (i) to fix the prices at which the various classes, varieties and brands of liquor are to be sold and, except in the case of liquor sold through an outlet designated by the Minister of National Revenue under the *Excise Act* (Canada) as a duty free sales outlet, such prices

(6) Malgré toute disposition contenue dans la *Loi sur l'Assemblée législative*, la nomination du président ou d'un autre membre de la Régie, s'il est membre de l'Assemblée, peut avoir lieu, même s'il a perçu ou accepté de percevoir un traitement ou autre rémunération aux termes de la présente loi. Il n'est pas tenu non plus d'abandonner ni de perdre son siège, ni n'est passible d'une peine imposée par cette loi s'il siège et vote en qualité de membre de l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 243, par. 2 (2) à (6).

Non-vacance
du siège à
l'Assemblée
législative

3 Les pouvoirs et les buts de la Régie sont les suivants :

Pouvoirs et
buts de la
Régie

- a) acheter, importer, détenir aux fins de vente et vendre des boissons alcooliques et autres produits contenant de l'alcool ainsi que des boissons non alcooliques;
- b) surveiller la vente, le transport et la livraison des boissons alcooliques;
- c) pourvoir à l'entretien des entrepôts de boissons alcooliques, surveiller l'entreposage dans ces entrepôts et vérifier les livraisons qui s'effectuent à partir de ceux-ci;
- d) établir des magasins du gouvernement où se vendent des boissons alcooliques au public;
- e) autoriser les fabricants de bière ou de vins de l'Ontario à vendre ces produits au public dans des magasins dont ils sont les propriétaires et les exploitants; autoriser la société Brewers' Retail Inc. à exploiter des magasins pour y vendre de la bière au public;
- f) surveiller les méthodes et procédés de commercialisation qu'utilisent les fabricants, y compris l'exploitation des magasins du gouvernement par les personnes autorisées en vertu de l'alinéa e);
- g) sous réserve de la *Loi sur les permis d'alcool*, désigner les municipalités où des magasins du gouvernement seront établis ou agréés, et fixer leur emplacement;
- h) fixer les catégories, variétés et marques de boissons alcooliques à détenir aux fins de vente dans les magasins du gouvernement, et en assurer les normes;
- i) fixer les prix de vente de ces catégories, variétés et marques de boissons alcooliques, ces prix étant uniformes dans les magasins du gouvernement, sauf lorsque ces boissons sont vendues dans des points de vente exemptés de droits et que désigne le ministre du

shall be the same at all government stores;

- (j) to determine the nature, form and capacity of all packages to be used for containing liquor to be kept or sold;
- (k) to appoint one or more vendors of sacramental wines in any municipality and to control the keeping for sale, sale and delivery of sacramental wines;
- (l) to lease or, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, to purchase such land and buildings and erect such buildings as are necessary for the purposes of the Board;
- (m) to require manufacturers of liquor to furnish such samples of their products to the Board as the Board may require;
- (n) to do all things necessary for the management and operation of the Board in the conduct of its business. R.S.O. 1980, c. 243, s. 3.

Duties of
Chair

4.—(1) The Chair shall preside at all meetings of the Board, or, in his or her absence, or if the office of Chair is vacant, the Vice-Chair has all the powers and shall perform all the duties of the Chair.

Idem

(2) The Chair shall be the chief executive of the Board and shall devote his or her full time to the work of the Board, and the other members shall devote such time as is necessary for the due performance of their duties as members of the Board. R.S.O. 1980, c. 243, s. 4 (1, 2).

Staff

(3) The Board may appoint such officers, inspectors and employees and retain such assistance as is considered necessary and may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish job categories, salary ranges and conditions of employment. 1986, c. 59, s. 1.

Pension plan

(4) The Board shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as a board whose permanent and full time probationary staff are required to be members of the Public Service Pension Plan. R.S.O. 1980, c. 243, s. 4 (4), *revised*.

Corporation

(5) The Board is a corporation to which the *Corporations Act* does not apply. R.S.O. 1980, c. 243, s. 4 (5).

Payment of
costs from
revenues

5.—(1) All expenses incurred and expenditures made by the Board in the conduct of its affairs shall be paid out of the revenues of the Board.

Revenu national en vertu de la *Loi sur l'accise* (Canada);

- j) déterminer la nature, la forme et la capacité des contenants à utiliser pour des boissons alcooliques destinées à la détention ou à la vente;
- k) nommer un ou plusieurs vendeurs de vin de messe dans une municipalité, et surveiller la détention de ce vin en vue de sa vente et de sa livraison;
- l) louer ou, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, acheter des terrains et des bâtiments et construire les bâtiments nécessaires à la Régie;
- m) exiger des fabricants de boissons alcooliques qu'ils fournissent à la Régie des échantillons de leurs produits, selon ce que celle-ci peut exiger;
- n) accomplir ce qui est nécessaire à la gestion et à l'exploitation de la Régie dans le cadre de ses activités. L.R.O. 1980, chap. 243, art. 3.

4 (1) Le président préside les réunions de la Régie. En cas d'absence du président ou de vacance de son poste, le vice-président assume ses pouvoirs et fonctions.

Fonctions du
président

(2) Le président est le chef de la direction à temps plein de la Régie. Les autres membres y consacrent le temps nécessaire à l'exécution satisfaisante de leurs fonctions. L.R.O. 1980, chap. 243, par. 4 (1) et (2).

Idem

(3) La Régie peut nommer les agents, inspecteurs et employés qu'elle estime nécessaires. Elle peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, créer des catégories d'emplois, des grilles de salaires et des conditions d'emploi. 1986, chap. 59, art. 1.

Personnel

(4) La Régie est réputée avoir été désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* comme une régie dont le personnel permanent et le personnel stagiaire à temps plein est tenu de participer au Régime de retraite des fonctionnaires. L.R.O. 1980, chap. 243, par. 4 (4), *révisé*.

Régime de
retraite

(5) La Régie est une personne morale à laquelle ne s'applique pas la *Loi sur les personnes morales*. L.R.O. 1980, chap. 243, par. 4 (5).

Personnalité
morale

5 (1) Les frais engagés et les dépenses faites par la Régie dans l'exploitation de ses affaires sont prélevés sur ses revenus.

Frais et
dépenses

Payments
into Consoli-
dated
Revenue
Fund

(2) The net profits of the Board shall be paid into the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as the Lieutenant Governor in Council may direct.

Financial
statements

(3) The accounts of the Board shall be made up to the 31st day of March in each year, and at such other times as is determined by the Lieutenant Governor in Council, and in every case the Board shall prepare a balance sheet and statement of profit and loss.

Reports to
Treasurer

(4) The Board shall submit to the Treasurer of Ontario, at such times as he or she may prescribe, reports setting out the net profit and net profit forecasts of the Board and such reports shall contain such information as he or she may prescribe. R.S.O. 1980, c. 243, s. 5.

Audit

6. The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Provincial Auditor. R.S.O. 1980, c. 243, s. 6.

Annual
reports

7.—(1) The Board shall make a report annually to the Minister upon the affairs of the Board, and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Other
reports

(2) The Board shall make such further reports to the Minister and provide him or her with such information as the Minister may from time to time require. R.S.O. 1980, c. 243, s. 7.

Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the sale and distribution of liquor by manufacturers;
- (b) governing the manner in which liquor may be kept, stored or transported by manufacturers;
- (c) prescribing standards for liquor sold in Ontario by manufacturers;
- (d) prescribing the days and hours when government stores or any class of them may be open;
- (e) requiring manufacturers to furnish the Board with such returns and information respecting the sale of liquor as is prescribed;
- (f) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (g) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Liquor Licence Board and requiring the payment of fees on such purchases and prescribing

(2) Les bénéfices nets de la Régie sont versés au Trésor aux dates et de la façon que peut ordonner le lieutenant-gouverneur en conseil.

Trésor

(3) Les comptes de la Régie sont arrêtés le 31 mars de chaque année et aux autres dates que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. Dans tous les cas, la Régie dresse un bilan et un état des résultats.

États finan-
ciers

(4) La Régie soumet au trésorier de l'Ontario, aux dates qu'il peut prescrire, des rapports indiquant son bénéfice net et les prévisions de ce bénéfice. Ces rapports font état des renseignements que peut prescrire le trésorier. L.R.O. 1980, chap. 243, art. 5.

Rapports

6 Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et opérations financières de la Régie. L.R.O. 1980, chap. 243, art. 6.

Vérification

7 (1) Chaque année, la Régie soumet au ministre un rapport sur ses affaires. Le ministre le présente au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Rapport
annuel

(2) La Régie soumet au ministre les autres rapports et lui fournit les renseignements qu'il peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 243, art. 7.

Autres rap-
ports

8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir la vente et la distribution de boissons alcooliques par les fabricants;
- b) déterminer la façon selon laquelle les fabricants peuvent détenir, entreposer et transporter les boissons alcooliques;
- c) prescrire les normes relatives aux boissons alcooliques que vendent les fabricants en Ontario;
- d) prescrire les jours et heures d'ouverture des magasins du gouvernement ou catégories de ceux-ci;
- e) exiger des fabricants qu'ils fournissent à la Régie les rapports et les renseignements prescrits au sujet de la vente de boissons alcooliques;
- f) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi par l'application de la présente loi;
- g) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des permis de vente d'alcool, exiger l'acquittement des droits lors de

the amounts thereof. R.S.O. 1980,
c. 243, s. 8.

ces achats et en prescrire le montant.
L.R.O. 1980, chap. 243, art. 8.

CHAPTER L.19

Liquor Licence Act

CONTENTS

1. Definitions

BOARD

2. Liquor Licence Board of Ontario
3. Member or employee designated by chair
4. Bargaining unit and agent

LICENCES AND PERMITS

5. Licence or permit required
6. Licence to sell
7. Public notice of application
8. Member to consider application
9. Public meeting
10. Licence to deliver
11. Licence to represent manufacturer
12. Issuance of licence
13. Continuance pending renewal
14. Imposition of new conditions on licence
15. Revocation, suspension or refusal to renew licence to sell
16. Change of ownership of business
17. Transfer of licence
18. Temporary transfer of licence
19. Special occasion permit
20. Disqualification of premises
21. Notice of proposal
22. Manufacturer's licence to sell to L.C.B.O.

HEARINGS

23. Hearing
24. Reviewing decision or order
25. Appeal to Divisional Court
26. Service

RESPONSIBLE USE

27. Unlawful purchase
28. Unlawful gift
29. Sale to intoxicated person
30. Sale to person under nineteen
31. Unlawful possession or consumption
32. Conveying liquor in vehicle or boat
33. Unlawful consumption or supply of alcohol
34. Removing person from premises
35. By-law designating recreational area
36. Taking to hospital in lieu of charge
37. Detention in institution
38. Advertising
39. Civil liability

CHAPITRE L.19

Loi sur les permis d'alcool

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions

COMMISSION

2. Commission des permis d'alcool de l'Ontario
3. Membre ou employé désigné par le président
4. Unité de négociation et agent négociateur

PERMIS ET PERMIS DE CIRCONSTANCE

5. Permis ou permis de circonstance exigé
6. Permis de vente
7. Avis public de demande
8. Examen de la demande par un membre
9. Assemblée publique
10. Permis de livraison
11. Permis de représenter le fabricant
12. Délivrance des permis
13. Prorogation en attendant le renouvellement
14. Assujettissement du permis à de nouvelles conditions
15. Révocation, suspension ou refus de renouvellement
16. Transfert de propriété du commerce
17. Cession de permis
18. Cession temporaire de permis
19. Permis de circonstance
20. Exclusion du local
21. Avis de proposition
22. Permis de vente d'alcool à la R.A.O.

AUDIENCES

23. Audience
24. Réexamen d'une décision ou d'une ordonnance
25. Appel porté devant la Cour divisionnaire
26. Signification

USAGE JUDICIEUX

27. Achat illégal
28. Cadeau illégal
29. Vente à des personnes en état d'ivresse
30. Vente aux moins de dix-neuf ans
31. Possession ou consommation illégales
32. Transport d'alcool à bord d'un véhicule ou d'un bateau
33. Consommation ou fourniture d'éthanol illégales
34. Expulsion d'un local
35. Règlement municipal désignant des lieux de loisirs
36. Transport à l'hôpital
37. Détention dans un établissement
38. Réclame
39. Responsabilité civile

- 40. Exception for drugs and medicines
- 41. Exception for research and education
- 42. Intoxicating liquor

COMPLIANCE

- 43. Persons designated by chair
- 44. Inspections
- 45. Obstruction
- 46. Forfeiture of liquor
- 47. Seizure of liquor
- 48. Arrest without warrant
- 49. Confidentiality
- 50. Chair's certificate
- 51. Analyst's certificate or report

LOCAL OPTION

- 52. Prohibited areas
- 53. Local option to authorize sale
- 54. Local option to cease sale
- 55. Day of polling
- 56. Eligible voters
- 57. Application of *Municipal Elections Act*
- 58. Return to Board
- 59. Resubmitting questions
- 60. Amalgamation does not affect status

OFFENCES

- 61. Offences

REGULATIONS

- 62. Regulations

MISCELLANEOUS

- 63. Transition

Definitions

1. In this Act,

- “alcohol” means a product of fermentation or distillation of grains, fruits or other agricultural products, and includes synthetic ethyl alcohol; (“éthanol”)
- “beer” means any beverage containing alcohol in excess of the prescribed amount obtained by the fermentation of an infusion or decoction of barley, malt and hops or of any similar products in drinkable water; (“bière”)
- “Board” means the Liquor Licence Board of Ontario; (“Commission”)
- “government store” means a government store established under the *Liquor Control Act*; (“magasin du gouvernement”)
- “licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)
- “liquor” means spirits, wine and beer or any combination thereof and includes any alco-

- 40. Exception touchant les produits pharmaceutiques et médicaments
- 41. Exception touchant la recherche et l'éducation
- 42. Boissons enivrantes

OBSERVATION

- 43. Personnes désignées par le président
- 44. Inspections
- 45. Entrave
- 46. Confiscation d'alcool
- 47. Saisie d'alcool
- 48. Arrestation sans mandat
- 49. Secret professionnel
- 50. Certificat du président
- 51. Certificat ou rapport de l'analyste

CHOIX LAISSÉS AUX MUNICIPALITÉS

- 52. Zones d'interdiction
- 53. Vote municipal sur l'autorisation de vendre de l'alcool
- 54. Vote municipal sur la cessation de vente d'alcool
- 55. Jour du scrutin
- 56. Droit de vote
- 57. Champ d'application de la *Loi sur les élections municipales*
- 58. Rapport adressé à la Commission
- 59. Nouvelle mise aux voix de questions
- 60. Les fusions sont sans effet

INFRACTIONS

- 61. Infractions

RÈGLEMENTS

- 62. Règlements

DISPOSITIONS DIVERSES

- 63. Dispositions transitoires

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

- «alcool» Spiritueux, vin, bière ou combinaison de ceux-ci, y compris l'éthanol propre à la consommation humaine, soit comme boisson seule ou mêlée à une autre substance. («liquor»)
- «bière» Boisson obtenue par la fermentation dans l'eau potable d'une infusion ou décoction d'orge, de malt et de houblon, ou d'autres produits similaires, et contenant un taux d'alcool supérieur au taux prescrit. («beer»)
- «Commission» La Commission des permis d'alcool de l'Ontario. («Board»)
- «éthanol» Produit de la fermentation ou de la distillation de grains, de fruits ou d'autres produits agricoles, y compris l'alcool éthylique de synthèse. («alcohol»)
- «fabricant» Personne qui produit de l'alcool en vue de le vendre. («manufacturer»)

- hol in a form appropriate for human consumption as a beverage, alone or in combination with any other matter; ("alcool")
- "manufacturer" means a person who produces liquor for sale; ("fabricant")
- "municipality" means a city, town, village or township; ("municipalité")
- "Ontario wine" means,
- (a) wine produced from grapes, cherries, apples or other fruits grown in Ontario or the concentrated juice thereof and includes Ontario wine to which is added herbs, water, honey, sugar or the distillate of Ontario wine or cereal grains grown in Ontario,
 - (b) wine produced by the alcoholic fermentation of Ontario honey, with or without the addition of caramel, natural botanical flavours or the distillate of Ontario honey wine, or
 - (c) wine produced from a combination of,
 - (i) apples grown in Ontario or the concentrated juice thereof to which is added herbs, water, honey, sugar or the distillate of Ontario wine or cereal grains grown in Ontario, and
 - (ii) the concentrated juice of apples grown outside of Ontario,
 in such proportion as is prescribed; ("vin de l'Ontario")
- "permit" means a permit issued under this Act; ("permis de circonstance")
- "prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")
- "regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")
- "sell" means to supply for remuneration, directly or indirectly, in any manner by which the cost is recovered from the person supplied, alone or in combination with others, and "sale" has a corresponding meaning; ("vendre", "vente")
- "spirits" means any beverage containing alcohol obtained by distillation; ("spiritueux")
- "wine" means any beverage containing alcohol in excess of the prescribed amount obtained by the fermentation of the natural sugar contents of fruits, including grapes, apples and other agricultural products containing sugar, and including honey and milk. ("vin") 1990, c. 15, s. 1.
- «magasin du gouvernement» Magasin du gouvernement établi en vertu de la *Loi sur les alcools*. («government store»)
- «municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)
- «permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)
- «permis de circonstance» Permis de circonstance délivré en vertu de la présente loi. («permit»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «spiritueux» Boisson qui contient de l'éthanol obtenu par distillation. («spirits»)
- «vendre» Fournir contre paiement, directement ou indirectement, quelle que soit la façon dont le coût est perçu auprès de l'acquéreur, seul ou associé à d'autres. Le mot «vente» a un sens correspondant. («sell», «sale»)
- «vin» Boisson obtenue par la fermentation du sucre naturel contenu dans les fruits, notamment le raisin, les pommes, et d'autres produits agricoles qui contiennent du sucre, y compris le miel et le lait, et contenant un taux d'alcool supérieur à celui qui est prescrit. («wine»)
- «vin de l'Ontario» S'entend de l'une ou l'autre des acceptions suivantes :
- a) le vin qui provient du raisin, des cerises, des pommes ou d'autres fruits cultivés en Ontario, ou de leur jus concentré, y compris le vin de l'Ontario auquel il est ajouté des herbes, de l'eau, du miel, du sucre ou le distillat de vin de l'Ontario ou des grains de céréales cultivés en Ontario,
 - b) le vin qui provient de la fermentation alcoolique de miel de l'Ontario, avec ou sans addition de caramel, d'arômes naturels de plantes ou du distillat de vin de miel de l'Ontario,
 - c) le vin qui provient de la combinaison des éléments suivants, dans les proportions prescrites :
 - (i) des pommes cultivées en Ontario, ou leur jus concentré, auxquelles il est ajouté de l'eau, du miel, du sucre ou le distillat de vin de l'Ontario ou des grains de céréales cultivés en Ontario,
 - (ii) le jus concentré de pommes cultivées hors de l'Ontario. («Ontario wine») 1990, chap. 15, art. 1.

BOARD

Liquor Licence Board of Ontario	2.—(1) The Liquor Licence Board of Ontario is continued under the name Liquor Licence Board of Ontario in English and Commission des permis d'alcool de l'Ontario in French. 1990, c. 15, s. 2 (1), <i>revised</i> .
Composition	(2) The Board shall consist of not more than nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council.
Chair and vice-chair	(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one member of the Board as chair and one or more members as vice-chairs.
Idem	(4) The chair is the chief executive officer of the Board.
Idem	(5) If the chair is absent or is unable to act, a vice-chair designated by the chair shall have all the powers and duties of the chair.
Term	(6) The members of the Board shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years and may be reappointed for further successive terms not exceeding five years each.
Remuneration	(7) The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council.
<i>Corporations Act</i> does not apply	(8) The Board is a corporation to which the <i>Corporations Act</i> does not apply.
Duties	(9) The Board shall perform such duties as are assigned to it under this and any other Act and shall administer and enforce this Act and the regulations.
Staff	(10) The Board may employ such persons as are considered necessary and may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish job categories, salary ranges and terms and conditions of employment.
Finances	(11) The revenues of the Board shall be paid to the Treasurer of Ontario and the money required for the expenditures of the Board shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. 1990, c. 15, s. 2 (2-11).
Member designated by chair	3.—(1) A function referred to in this Act or the regulations as being performed by a member of the Board may be performed by one or more members designated by the chair of the Board.
Employee designated by chair	(2) A function referred to in this Act or the regulations as being performed by an employee of the Board may be performed by

COMMISSION

Commission des permis d'alcool de l'Ontario	2 (1) La Commission appelée Liquor Licence Board est maintenue, mais porte dorénavant le nom de Commission des permis d'alcool de l'Ontario en français et de Liquor Licence Board of Ontario en anglais. 1990, chap. 15, par. 2 (1), <i>révisé</i> .
Composition	(2) La Commission se compose de neuf membres au plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.
Président et vice-président	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un président et un ou plusieurs vice-présidents parmi les membres de la Commission.
Idem	(4) Le président est le chef de la direction de la Commission.
Idem	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président, un vice-président désigné par ce dernier assume les pouvoirs et fonctions du président.
Mandat	(6) Les membres de la Commission exercent un mandat de cinq ans au maximum. Ils peuvent être nommés de nouveau pour plusieurs mandats successifs d'une durée d'au plus cinq ans chacun.
Rémunération	(7) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.
Non-application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>	(8) La Commission est une personne morale à laquelle ne s'applique pas la <i>Loi sur les personnes morales</i> .
Fonctions	(9) La Commission remplit les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la présente loi ou de toute autre loi. Elle assure l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements.
Personnel	(10) La Commission peut engager les personnes estimées nécessaires. Elle peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des catégories d'emploi, des échelles de salaires et des conditions d'emploi.
Finances	(11) Les revenus de la Commission sont versés au trésorier de l'Ontario. Les dépenses de la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. 1990, chap. 15, par. 2 (2) à (11).
Membre désigné par le président	3 (1) Toute fonction que la présente loi ou les règlements mentionnent comme étant exercée par un membre de la Commission peut l'être par un seul ou plusieurs membres désignés par le président de la Commission.
Employé désigné par le président	(2) Toute fonction que la présente loi ou les règlements mentionnent comme étant exercée par un employé de la Commission peut l'être par un seul ou plusieurs employés

one or more employees designated by the chair of the Board. 1990, c. 15, s. 3.

désignés par le président de la Commission. 1990, chap. 15, art. 3.

Bargaining
unit and
agent

4. For the purposes of the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, and subject to any further designation under that Act,

4 Pour l'application de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* et sous réserve de toute autre désignation faite en vertu de cette loi :

Unité de
négociation et
agent négocia-
teur

- (a) the persons employed in the work of the Board are designated as a unit of employees that is an appropriate bargaining unit for collective bargaining purposes; and
- (b) the Ontario Liquor Boards Employees' Union is designated as the employee organization that has representation rights in relation to the bargaining unit. 1990, c. 15, s. 4.

a) le personnel de la Commission est reconnu comme une unité de négociation appropriée pour négocier collectivement;

b) l'*Ontario Liquor Boards Employees' Union* est reconnu comme l'association d'employés ayant droit de représenter l'unité de négociation. 1990, chap. 15, art. 4.

LICENCES AND PERMITS

PERMIS ET PERMIS DE CIRCONSTANCE

Licence or
permit
required

5.—(1) No person shall keep for sale, offer for sale or sell liquor except under the authority of a licence or permit to sell liquor or under the authority of a manufacturer's licence.

5 (1) Nul ne doit conserver pour la vente, mettre en vente ou vendre de l'alcool si ce n'est en vertu d'un permis de vente d'alcool, d'un permis de circonstance pour la vente d'alcool ou d'un permis de fabricant.

Permis ou
permis de cir-
constance
exigé

Soliciting
orders

(2) No person shall canvass for, receive or solicit orders for the sale of liquor unless the person is the holder of a licence or permit to sell liquor or unless the person is the holder of a licence to represent a manufacturer.

(2) Seul le titulaire d'un permis de vente d'alcool, d'un permis de circonstance pour la vente d'alcool ou d'un permis de représenter un fabricant peut accepter ou solliciter des commandes d'alcool.

Sollicitation

Delivery for
fee

(3) No person shall deliver liquor for a fee except under the authority of a licence to deliver liquor.

(3) Nul ne peut livrer de l'alcool moyennant rétribution si ce n'est en vertu d'un permis à cet effet.

Livraison
moyennant
rétribution

Exception

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to the sale or delivery of liquor by or under the authority of the Liquor Control Board of Ontario under the *Liquor Control Act*. 1990, c. 15, s. 5.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent ni à la vente ni à la livraison d'alcool par la Régie des alcools de l'Ontario ou avec son autorisation en vertu de la *Loi sur les alcools*. 1990, chap. 15, art. 5.

Exception

Licence to
sell

6.—(1) A person may apply to the Board for a licence to sell liquor.

6 (1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de permis de vente d'alcool.

Permis de
vente

Require-
ments

(2) Subject to subsection (4), an applicant is entitled to be issued a licence to sell liquor except if,

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'auteur d'une demande de permis est admissible à un permis de vente d'alcool, sauf dans les cas suivants :

Conditions de
délivrance

- (a) having regard to the applicant's financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of the applicant's business;
- (b) the applicant is not a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residence and ordinarily resident in Canada;
- (c) the applicant is a corporation and a majority of the members of the board of directors are not Canadian citizens or persons lawfully admitted to Canada for permanent residence and ordinarily resident in Canada;

- a) compte tenu de sa situation financière, il n'est pas raisonnable de s'attendre qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exercice de son commerce;
- b) il n'est ni citoyen canadien ni une personne qui est légalement admise au Canada à titre de résident permanent et qui y réside ordinairement;
- c) il est une personne morale et la majorité des membres de son conseil d'administration ne sont ni citoyens canadiens ni des personnes qui sont légalement admises au Canada à titre de résidents permanents et qui y résident ordinairement;

- (d) the past or present conduct of the persons referred to in subsection (3) affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with the law and with integrity and honesty;
- (e) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides false information in an application under this Act;
- (f) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is licensed, in contravention of this Act or the regulations;
- (g) the premises, accommodation, equipment and facilities in respect of which the licence is to be issued are not, or will not be, if the applicant is licensed, in compliance with this Act and the regulations; or
- (h) the licence is not in the public interest having regard to the needs and wishes of the residents of the municipality in which the premises are located.

Idem

(3) Clause (2) (d) applies to the following persons:

1. The applicant.
2. An officer or director of the applicant.
3. A person holding more than 10 per cent of the equity shares of the applicant or an officer or director of such person.
4. A person having a beneficial interest in the business of the applicant.
5. A person having responsibility for the management or operation of the business of the applicant.

Prohibition

(4) Except as permitted by the regulations, a licence to sell liquor shall not be issued,

- (a) to a person who is under agreement with any person to sell the liquor of any manufacturer;
- (b) to a manufacturer or to a person who is so associated or connected therewith or financially interested therein as to be likely to promote the sale of liquor of that manufacturer;
- (c) to a person who by reason of an agreement, arrangement or understanding with any person is likely to promote the sale of liquor of any manufacturer;

- d) la conduite antérieure ou présente des personnes visées au paragraphe (3) offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'exercera pas son commerce conformément à la loi ainsi qu'avec intégrité et honnêteté;
- e) l'auteur de la demande ou un de ses employés ou mandataires fait une fausse déclaration ou fournit des renseignements inexacts dans une demande présentée aux termes de la présente loi;
- f) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent ou contreviendront, s'il obtient le permis visé, à la présente loi ou aux règlements;
- g) le local, l'aménagement, l'équipement et les installations auxquels le permis s'applique ne sont pas ou ne seront pas, s'il obtient le permis visé, conformes à la présente loi et aux règlements;
- h) le permis est contraire à l'intérêt public compte tenu des besoins et des désirs des résidents de la municipalité où le local est situé.

Idem

(3) L'alinéa (2) d) s'applique aux personnes suivantes :

1. L'auteur de la demande.
2. Tout dirigeant ou administrateur au service de l'auteur de la demande.
3. Toute personne qui détient plus de 10 pour cent des actions participantes de l'auteur de la demande ou tout dirigeant ou administrateur au service de cette personne.
4. Toute personne ayant un intérêt bénéficiaire dans le commerce de l'auteur de la demande.
5. Toute personne ayant la responsabilité de la gestion ou de l'exploitation du commerce de l'auteur de la demande.

(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, un permis de vente d'alcool n'est pas délivré :

Délivrance
prohibée

- a) à la personne qui s'est engagée envers quiconque à vendre l'alcool d'un fabricant;
- b) au fabricant ou à la personne qui lui est associée ou qui est en relation avec lui, ou qui a un intérêt financier dans le commerce de ce dernier, de sorte qu'elle est susceptible de favoriser la vente d'alcool de ce fabricant;
- c) à la personne qui, en raison d'un accord, d'un arrangement ou d'une entente conclus avec quiconque, est

		susceptible de favoriser la vente d'alcool d'un fabricant;	
	(d) to a person for premises in which a manufacturer has an interest, whether freehold or leasehold, or by way of mortgage or charge or other encumbrance, or by way of mortgage, lien or charge upon any personal property therein and whether such interest is direct or indirect or contingent or by way of suretyship or guarantee; or	d) à une personne à l'égard d'un local dans lequel un fabricant a un intérêt franc ou à bail, ou par voie d'hypothèque, de charge ou d'autre sûreté réelle, ou par voie d'hypothèque, de privilège ou de charge grevant tous biens meubles y afférents, que cet intérêt soit direct ou indirect, même éventuel, ou en tant que caution;	
	(e) to a person in respect of a business in which a manufacturer has an interest by way of a franchise agreement.	e) à une personne pour un commerce dans lequel un fabricant a un intérêt du fait d'un accord de concession.	
Definition	(5) In this section, "equity share" means a share of a class of shares that carries a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing. 1990, c. 15, s. 6.	(5) Dans le présent article, «action participante» s'entend d'une action d'une catégorie d'actions assortie d'un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui sont survenues et qui se poursuivent. 1990, chap. 15, art. 6.	Définition
Public notice of application	7. —(1) Subject to subsection (2), the Board shall give notice of an application for a licence to sell liquor to the residents of the municipality in which the premises are located by giving notice, (a) in the prescribed manner in a newspaper having general circulation in the municipality; and (b) in any other manner that is prescribed.	7 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission donne avis d'une demande de permis de vente d'alcool aux résidents de la municipalité où le local est situé : a) d'une part, de la manière prescrite, dans un journal généralement lu dans la municipalité; b) d'autre part, de toute autre manière prescrite.	Avis public de demande
Exception	(2) The Board is not required to give notice under subsection (1) if the applicant for the licence is disqualified under clauses 6 (2) (a) to (g) or subsection 6 (4).	(2) La Commission n'est pas tenue de donner l'avis prévu au paragraphe (1) si l'auteur de la demande de permis est inadmissible aux termes des alinéas 6 (2) a) à g) ou du paragraphe 6 (4).	Exception
Submissions	(3) In a notice given under subsection (1), the Board shall request from the residents of the municipality written submissions as to whether the issuance of the licence is in the public interest having regard to the needs and wishes of the residents.	(3) Dans l'avis donné aux termes du paragraphe (1), la Commission demande aux résidents de la municipalité des observations écrites sur la question de savoir si la délivrance du permis est conforme à l'intérêt public compte tenu des besoins et des désirs des résidents.	Observations
Idem	(4) Written submissions concerning an application shall be made in the prescribed manner and within the prescribed time. 1990, c. 15, s. 7.	(4) Les observations écrites au sujet de la demande sont présentées de la manière prescrite et dans le délai prescrit. 1990, chap. 15, art. 7.	Idem
Member to consider application	8. —(1) A member of the Board shall consider an application for a licence to sell liquor.	8 (1) Un membre de la Commission examine la demande de permis de vente d'alcool.	Examen de la demande par un membre
No objections	(2) If, after giving notice of an application under subsection 7 (1), the Board receives no written objections to the application from the residents of the municipality within the time for making submissions, the member may, (a) approve the application if the applicant is not disqualified under subsection 6 (2) or (4); or	(2) Si, après avoir donné avis d'une demande de permis aux termes du paragraphe 7 (1), la Commission ne reçoit des résidents de la municipalité aucune objection écrite à la demande dans le délai prévu pour présenter des observations, le membre peut : a) soit agréer la demande de permis si son auteur n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 6 (2) ou (4);	Absence d'objection

	(b) direct that a proposal to review the application be issued.	b) soit ordonner que soit faite une proposition de réexamen de la demande.	
Conditions on consent	(3) A member who approves an application under clause (2) (a) may specify any conditions consented to by the applicant that are to be attached to the licence.	(3) Le membre qui agréé une demande aux termes de l'alinéa (2) a) peut préciser les conditions auxquelles consent l'auteur de la demande et dont sera assorti le permis.	Conditions sur consentement
Objections	(4) If, after giving notice of an application under subsection 7 (1), the Board receives one or more written objections to the application from the residents of the municipality within the time for making submissions, the member may,	(4) Si, après avoir donné avis d'une demande aux termes du paragraphe 7 (1), la Commission reçoit des résidents de la municipalité une ou plusieurs objections écrites à la demande dans le délai prévu pour présenter des observations, le membre peut :	Objections
	(a) call a public meeting; or	a) soit convoquer une assemblée publique;	
	(b) direct that a proposal to review the application be issued.	b) soit ordonner que soit faite une proposition de réexamen de la demande.	
No notice	(5) If no notice of an application is given under subsection 7 (1) because the applicant is disentitled under clauses 6 (2) (a) to (g) or subsection 6 (4), the member shall direct that a proposal to review the application be issued. 1990, c. 15, s. 8.	(5) Si aucun avis relatif à la demande de permis n'est donné aux termes du paragraphe 7 (1) parce que l'auteur de la demande est inadmissible aux termes des alinéas 6 (2) a) à g) ou du paragraphe 6 (4), le membre ordonne que soit faite une proposition de réexamen de la demande. 1990, chap. 15, art. 8.	Absence d'avis
Public meeting	9. —(1) If a public meeting is called under clause 8 (4) (a), the Board shall give notice in the prescribed manner of a time and place for the meeting.	9 (1) Si une assemblée publique est convoquée aux termes de l'alinéa 8 (4) a), la Commission donne avis, de la manière prescrite, du jour, de l'heure et du lieu où se tient l'assemblée.	Assemblée publique
Member to conduct meeting	(2) A member of the Board shall conduct the public meeting.	(2) Un membre de la Commission tient l'assemblée publique.	Tenue de l'assemblée par un membre
Representations by residents	(3) The member shall receive representations from the residents of the municipality in which the premises are located as to whether the issuance of the licence is in the public interest having regard to the needs and wishes of the residents.	(3) Le membre entend les observations des résidents de la municipalité où le local est situé sur la question de savoir si la délivrance du permis est conforme à l'intérêt public compte tenu des besoins et des désirs des résidents.	Observations des résidents
Idem	(4) The member shall consider the representations of the residents in determining whether to approve the application.	(4) Le membre tient compte des observations des résidents en vue d'établir s'il y a lieu d'agréer la demande.	Idem
Member to consider application	(5) After the meeting has been held, the member shall consider the application and may,	(5) Après la tenue de l'assemblée, le membre examine la demande et peut :	Examen de la demande par un membre
	(a) approve the application if the applicant is not disentitled under subsection 6 (2) or (4); or	a) soit agréer la demande si son auteur n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 6 (2) ou (4);	
	(b) direct that a proposal to review the application be issued.	b) soit ordonner que soit faite une proposition de réexamen de la demande.	
Conditions on consent	(6) A member who approves an application under clause (5) (a) may specify any conditions consented to by the applicant that are to be attached to the licence. 1990, c. 15, s. 9.	(6) Le membre qui agréé une demande aux termes de l'alinéa (5) a) peut préciser les conditions auxquelles consent l'auteur de la demande et dont sera assorti le permis. 1990, chap. 15, art. 9.	Conditions sur consentement
Licence to deliver	10. —(1) A person may apply to the Board for a licence to deliver liquor.	10 (1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de permis de livraison d'alcool.	Permis de livraison

Require- ments	(2) Subject to subsection (5), an applicant for a licence to deliver liquor is entitled to the issuance of the licence unless the applicant is disentitled for any ground under clauses 6 (2) (a) to (g).	(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'auteur d'une demande de permis de livraison d'alcool a le droit de se voir délivrer ce permis, à moins qu'il ne soit inadmissible pour l'un ou l'autre des motifs visés aux alinéas 6 (2) a) à g).	Conditions de délivrance
Member to consider application	(3) An application for a licence shall be considered by a member of the Board and the member may, (a) approve the application if the applicant is not disentitled under subsection (2); or (b) direct that a proposal be issued to refuse to issue the licence.	(3) La demande de permis est examinée par un membre de la Commission qui peut : a) soit agréer la demande si son auteur n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe (2); b) soit ordonner que soit faite une proposition de refus de délivrer le permis.	Examen de la demande par un membre
Conditions on consent	(4) A member who approves an application for a licence under clause (3) (a) may specify any conditions consented to by the applicant that are to be attached to the licence.	(4) Le membre qui agréé une demande de permis aux termes de l'alinéa (3) a) peut préciser les conditions auxquelles consent l'auteur de la demande et dont sera assorti le permis.	Conditions sur consente- ment
Prohibition	(5) A licence to deliver liquor shall not be issued, (a) to a person who is under agreement with any person to sell or deliver the liquor of any manufacturer; (b) to a manufacturer or to a person who is so associated or connected therewith or financially interested therein as to be likely to promote the sale or delivery of liquor of that manufacturer; or (c) to a person who by reason of an agreement, arrangement or understanding with any person is likely to promote the sale or delivery of liquor of any manufacturer. 1990, c. 15, s. 10.	(5) Un permis de livraison d'alcool n'est pas délivré : a) à la personne qui s'est engagée envers quiconque à vendre ou à livrer l'alcool d'un fabricant; b) au fabricant ou à la personne qui lui est associée ou qui est en relation avec lui, ou qui a un intérêt financier dans le commerce de ce dernier, de sorte qu'elle est susceptible de favoriser la vente ou la livraison d'alcool de ce fabricant; c) à la personne qui, en raison d'un accord, d'un arrangement ou d'une entente conclus avec quiconque, est susceptible de favoriser la vente ou la livraison d'alcool d'un fabricant. 1990, chap. 15, art. 10.	Délivrance prohibée
Licence to represent manufacturer	11. —(1) No person shall directly or indirectly act as or purport to be an agent or representative of a manufacturer in respect of the sale of liquor or canvass for, receive, take or solicit an order for the sale of liquor by a manufacturer unless the person is the holder of a licence to represent that manufacturer.	11 (1) Nul ne doit, directement ou indirectement, à moins d'être titulaire d'un permis de représenter un fabricant, se présenter comme son mandataire ou représentant, ou agir en cette qualité, en vue de la vente d'alcool, ni solliciter ou accepter des commandes d'alcool au nom de ce fabricant.	Permis de représenter le fabricant
Applying for licence	(2) A person may apply to the Board for a licence to represent a manufacturer.	(2) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de permis de représenter un fabricant.	Demande de permis
Require- ments	(3) An applicant for a licence to represent a manufacturer is entitled to the issuance of the licence unless the applicant is disentitled for any ground under clause 6 (2) (d), (e) or (f).	(3) L'auteur d'une demande de permis de représenter un fabricant est admissible à ce permis à moins qu'il soit inadmissible pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) d), e) ou f).	Conditions de délivrance
Member or employee to consider application	(4) An application for a licence shall be considered by a member or employee of the Board and the member or employee may,	(4) La demande de permis est examinée par un membre ou un employé de la Commission qui peut :	Examen de la demande par un membre ou un employé

	(a) approve the application if the applicant is not disentitled under subsection (3); or	a) soit agréer la demande si son auteur n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe (3);	
	(b) direct that a proposal be issued to refuse to issue the licence.	b) soit ordonner que soit faite une proposition de refus de délivrer le permis.	
Conditions on consent	(5) A member or employee who approves an application for a licence under clause (4) (a) may specify any conditions consented to by the applicant that are to be attached to the licence.	(5) Le membre ou l'employé qui agréé une demande de permis aux termes de l'alinéa (4) a) peut préciser les conditions auxquelles consent l'auteur de la demande et dont sera assorti le permis.	Conditions sur consentement
Not transferable	(6) A licence to represent a manufacturer is not transferable. 1990, c. 15, s. 11.	(6) Les permis de représenter un fabricant sont incessibles. 1990, chap. 15, art. 11.	Incessibilité des permis
Issuance of licence	12. —(1) The Board shall issue a licence to sell liquor, a licence to deliver liquor or a licence to represent a manufacturer to an applicant therefor whose application is approved by a member or employee of the Board or by the Board, who complies with this Act and the regulations and who pays the prescribed fee.	12 (1) La Commission délivre un permis de vente d'alcool, un permis de livraison d'alcool ou un permis de représenter un fabricant à la personne qui en fait la demande si sa demande est agréée par un membre ou un employé de la Commission ou par cette dernière et qu'elle se conforme à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits.	Délivrance des permis
Conditions of licence	(2) A licence is subject to such conditions as may be consented to by the applicant or licensee, imposed by the Board or prescribed.	(2) Le permis est assorti, le cas échéant, des conditions auxquelles consent l'auteur de la demande ou le titulaire de permis, des conditions qu'impose la Commission ou des conditions prescrites.	Conditions rattachées au permis
Limit on further applications	(3) If the issuance of a licence to sell liquor is refused on the ground under clause 6 (2) (h), no further application may be made for a licence for the same premises within two years after the date of the refusal.	(3) Si la délivrance d'un permis de vente d'alcool est refusée pour le motif visé à l'alinéa 6 (2) h), nulle autre demande de permis pour le même local ne peut être faite dans les deux ans qui suivent la date du refus.	Restriction relative aux demandes nouvelles
Exception	(4) If a member of the Board is satisfied that there has been a significant change in the circumstances that pertained at the time the application was refused, the Board may permit a re-application within the two-year period referred to in subsection (3). 1990, c. 15, s. 12.	(4) Si un membre de la Commission est convaincu que les circonstances qui prévalaient au moment du refus de la demande se sont considérablement modifiées, la Commission peut autoriser une nouvelle demande dans la période de deux ans visée au paragraphe (3). 1990, chap. 15, art. 12.	Exception
Continuance pending renewal	13. If, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of a licence, the licensee has applied for renewal of the licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,	13 Si, au cours du délai prescrit à cette fin ou, s'il n'y a pas de délai prescrit, avant l'expiration de son permis, le titulaire en a demandé le renouvellement et a acquitté les droits prescrits, le permis est réputé prorogé :	Prorogation en attendant le renouvellement
	(a) until the renewal is granted; or	a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;	
	(b) if the licensee is served with notice of a proposal to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing has expired and, if a hearing is required, until the order has become final. 1990, c. 15, s. 13.	b) soit, si un avis selon lequel il est proposé de refuser le renouvellement est signifié au titulaire de permis, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour donner un avis demandant une audience et, si une audience est demandée, jusqu'à ce que l'ordonnance soit définitive. 1990, chap. 15, art. 13.	
Imposition of new conditions on licence	14. —(1) A member or employee of the Board may at any time review a licence and may,	14 (1) Un membre ou un employé de la Commission peut en tout temps réexaminer un permis et peut :	Assujettissement du permis à de nouvelles conditions
	(a) attach to the licence any further conditions consented to by the licensee; or	a) soit l'assortir de toutes autres conditions auxquelles consent son titulaire;	

(b) direct that a proposal be issued to attach to the licence such further conditions as the member or employee considers proper to give effect to the purposes of this Act.

b) soit ordonner que soit faite une proposition d'assujettissement du permis à toutes autres conditions qu'il estime propres à l'application de la présente loi.

Removal of conditions

(2) A member or employee of the Board may, on the application of a licensee, remove a condition of a licence, other than a prescribed condition, if there is a change in circumstances.

(2) Un membre ou un employé de la Commission peut, à la demande du titulaire de permis, supprimer des conditions qui se rattachent au permis et qui ne sont pas prescrites, si les circonstances ont changé.

Suppression de conditions

Idem

(3) A member or employee of the Board who, upon considering an application for removal of a condition, decides not to remove the condition shall direct that a proposal be issued to refuse to remove the condition. 1990, c. 15, s. 14.

(3) Le membre ou l'employé de la Commission qui, après examen d'une demande de suppression de conditions, décide de ne pas les supprimer ordonne que soit faite une proposition à cet effet. 1990, chap. 15, art. 14.

Idem

Revocation, suspension or refusal to renew licence to sell liquor

15.—(1) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to sell liquor or refuse to renew such a licence for any ground under subsection 6 (2) or (4) that would disentitle the licensee to a licence if the licensee were an applicant or if the licensee has contravened this Act, the regulations or a condition of the licence.

15 (1) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de vente d'alcool ou de refus de renouveler un tel permis, pour l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe 6 (2) ou (4) qui rendraient le titulaire de permis inadmissible à un permis s'il était l'auteur d'une demande, ou si le titulaire de permis a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis.

Révocation, suspension ou refus de renouvellement des permis de vente d'alcool

Idem, licence to deliver liquor

(2) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to deliver liquor or refuse to renew such a licence for any ground under clauses 6 (2) (a) to (g) or subsection 10 (5) that would disentitle the licensee to a licence if the licensee were an applicant or if the licensee has contravened this Act, the regulations or a condition of the licence.

(2) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de livraison d'alcool ou de refus de renouveler un tel permis, pour l'un ou l'autre des motifs visés aux alinéas 6 (2) a) à g) ou au paragraphe 10 (5) qui rendraient le titulaire de permis inadmissible à un permis s'il était l'auteur d'une demande, ou si le titulaire de permis a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis.

Idem, permis de livraison d'alcool

Idem, licence to represent manufacturer

(3) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to represent a manufacturer or refuse to renew such a licence for any ground under clause 6 (2) (d), (e) or (f) that would disentitle the licensee to a licence if the licensee were an applicant or if the licensee has contravened this Act, the regulations or a condition of the licence.

(3) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de représenter un fabricant ou de refus de renouveler un tel permis, pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) d), e) ou f) qui rendraient le titulaire de permis inadmissible à un permis s'il était l'auteur d'une demande, ou si le titulaire de permis a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis.

Idem, permis de représenter le fabricant

Idem, manufacturer's licence

(4) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a manufacturer's licence or refuse to renew such a licence for any ground under clause 6 (2) (d), (e), (f) or (g) or if the licensee has contravened this Act, the regulations or a condition of the licence.

(4) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de fabricant ou de refus de renouveler un tel permis, pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) d), e), f) ou g) ou si le titulaire de permis a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis.

Idem, permis de fabricant

Interim suspension of licence

(5) If a proposal is issued to revoke or suspend a licence, the Board may by order sus-

(5) Si une proposition de révocation ou de suspension de permis est faite, la Commis-

Suspension provisoire de permis

pend the licence prior to a hearing if two members of the Board consider it to be necessary in the public interest.

Idem

(6) An order to suspend a licence under subsection (5) takes effect immediately and, if a hearing is required, expires fifteen days after the date of the notice requiring the hearing unless the hearing is commenced, in which case the Board may extend the time of expiration until the hearing is concluded.

Voluntary cancellation

(7) The Board may cancel a licence upon the request in writing of the licensee and the surrender of the licence by the licensee. 1990, c. 15, s. 15.

Change of ownership of business

16.—(1) Except as permitted by the regulations, if there is a prescribed change of ownership of a business carried on under a licence, no person shall keep for sale, offer for sale or sell liquor or deliver liquor for a fee under the authority of the licence unless the licence is transferred by the Board in accordance with this Act and the regulations.

Change of ownership of corporate licensee

(2) Except as permitted by the regulations, if there is a prescribed change of ownership of a licensee that is a corporation, the licensee shall not keep for sale, offer for sale or sell liquor or deliver liquor for a fee under the authority of the licensee's licence unless the licence is transferred by the Board in accordance with this Act and the regulations. 1990, c. 15, s. 16.

Transfer of licence

17.—(1) A person may apply to the Board for the transfer of a licence to sell liquor or a licence to deliver liquor.

Requirements, licence to sell liquor

(2) An applicant for the transfer of a licence to sell liquor is entitled to the transfer except if the applicant would not be entitled to the issuance of a licence for any ground under clauses 6 (2) (a) to (g) or subsection 6 (4).

Idem, licence to deliver liquor

(3) An applicant for the transfer of a licence to deliver liquor is entitled to the transfer except if the applicant would not be entitled to the issuance of a licence for any ground under clauses 6 (2) (a) to (g) or subsection 10 (5).

Member to consider application

(4) An application for a transfer of a licence shall be considered by a member of the Board and the member may,

- (a) approve the application if the applicant is not disentitled under subsection (2) or (3); or

sion peut, par ordonnance, suspendre le permis avant la tenue d'une audience si deux de ses membres le jugent nécessaire dans l'intérêt public.

Idem

(6) L'ordonnance de suspension d'un permis prévue au paragraphe (5) entre en vigueur immédiatement et, si une audience est demandée, expire quinze jours après la date de l'avis demandant l'audience. Toutefois, si l'audience commence dans ce délai, la Commission peut proroger le délai d'expiration de l'ordonnance jusqu'à la conclusion de l'audience.

Annulation consentie

(7) La Commission peut annuler un permis si son titulaire en fait la demande par écrit et rend le permis. 1990, chap. 15, art. 15.

Transfert de propriété du commerce

16 (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, dans le cas du transfert de propriété prescrit d'un commerce exercé aux termes d'un permis, nul ne doit conserver pour la vente, mettre en vente ni vendre de l'alcool, ni livrer de l'alcool moyennant rétribution, aux termes du permis, à moins que la Commission ne cède le permis conformément à la présente loi et aux règlements.

Transfert de propriété des personnes morales titulaires de permis

(2) Sauf dans la mesure permise par les règlements, dans le cas du transfert de propriété prescrit d'une personne morale titulaire de permis, cette dernière ne doit pas conserver pour la vente, mettre en vente ni vendre de l'alcool, ni livrer de l'alcool moyennant rétribution, aux termes de son permis, à moins que la Commission ne cède le permis conformément à la présente loi et aux règlements. 1990, chap. 15, art. 16.

Cession de permis

17 (1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de cession de permis de vente d'alcool ou de permis de livraison d'alcool.

Exigences relatives à la cession des permis de vente d'alcool

(2) L'auteur d'une demande de cession d'un permis de vente d'alcool est admissible à la cession de ce permis, à moins qu'il ne soit pas admissible à la délivrance d'un permis pour l'un ou l'autre des motifs visés aux alinéas 6 (2) a) à g) ou au paragraphe 6 (4).

Idem, permis de livraison d'alcool

(3) L'auteur d'une demande de cession d'un permis de livraison d'alcool est admissible à la cession de ce permis, à moins qu'il ne soit pas admissible à la délivrance d'un permis pour l'un ou l'autre des motifs visés aux alinéas 6 (2) a) à g) ou au paragraphe 10 (5).

Examen de la demande par un membre

(4) La demande de cession d'un permis est examinée par un membre de la Commission qui peut :

- a) soit agréer la demande de permis si son auteur n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe (2) ou (3);

	(b) direct that a proposal be issued to refuse to transfer the licence.	b) soit ordonner que soit faite une proposition de refus de céder le permis.	
Conditions on consent	(5) A member of the Board who approves an application under clause (4) (a) may specify any conditions consented to by the applicant that are to be attached to the licence.	(5) Le membre de la Commission qui agréé une demande aux termes de l'alinéa (4) a) peut préciser les conditions auxquelles consent l'auteur de la demande et dont sera assorti le permis.	Conditions sur consentement
Transfer	(6) The Board shall transfer a licence to an applicant whose application is approved by a member of the Board or by the Board, who complies with this Act and the regulations and who pays the prescribed fee.	(6) La Commission cède un permis à la personne qui en fait la demande si sa demande est agréée par un membre de la Commission ou par cette dernière et qu'elle se conforme à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits.	Cession
Conditions of licence	(7) A licence transferred under this section is subject to such conditions as may be consented to by the applicant, imposed by the Board or prescribed. 1990, c. 15, s. 17.	(7) Le permis cédé aux termes du présent article est assorti, le cas échéant, des conditions auxquelles consent l'auteur de la demande, des conditions qu'impose la Commission ou des conditions prescrites. 1990, chap. 15, art. 17.	Conditions rattachées au permis
Temporary transfer of licence	18. —(1) The Board, in accordance with the regulations, may transfer a licence to sell liquor for a period of not more than one year to permit the orderly disposition of the business carried on under the licence.	18 (1) La Commission peut, conformément aux règlements, céder un permis de vente d'alcool pour une période d'un an au plus afin de permettre l'aliénation satisfaisante du commerce exercé aux termes du permis.	Cession temporaire de permis
Idem	(2) Subsection 17 (2) does not apply to a temporary transfer under this section. 1990, c. 15, s. 18.	(2) Le paragraphe 17 (2) ne s'applique pas aux cessions temporaires prévues au présent article. 1990, chap. 15, art. 18.	Idem
Special occasion permit	19. —(1) A person may apply to the Board for a permit authorizing the holder thereof to sell or serve liquor on a prescribed special occasion.	19 (1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de permis de circonstance autorisant son titulaire à vendre ou à servir de l'alcool à l'occasion d'un événement prescrit.	Permis de circonstance
Requirements	(2) An applicant for a permit for a special occasion is entitled to be issued the permit except if, (a) the applicant would not be entitled to the issuance of a licence to sell liquor for any ground under clauses 6 (2) (d) to (g) or subsection 6 (4); or (b) the premises for which the permit is applied are disqualified under section 20.	(2) L'auteur d'une demande de permis de circonstance est admissible au permis, sauf dans les cas suivants : a) il n'est pas admissible à un permis de vente d'alcool pour l'un ou l'autre des motifs visés aux alinéas 6 (2) d) à g) ou au paragraphe 6 (4); b) le local pour lequel le permis de circonstance est demandé est exclu aux termes de l'article 20.	Exigences
Definition	(3) In this section, "authorized person" means a person within a class of persons designated by the regulations. ("personne autorisée")	(3) Dans le présent article, «personne autorisée» s'entend d'une personne faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par les règlements. («authorized person»)	Définition
Person to consider application	(4) An application for a permit shall be considered by a member of the Board or an authorized person and the member or authorized person may, (a) approve the application if the applicant is not disentitled under subsection (2); or (b) direct that a proposal be issued to refuse to issue the permit.	(4) La demande de permis de circonstance est examinée par un membre de la Commission ou une personne autorisée qui peut : a) soit agréer la demande de permis si son auteur n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe (2); b) soit ordonner que soit faite une proposition de refus de délivrer le permis de circonstance.	Examen de la demande

Conditions on consent	(5) A member or authorized person who approves an application for a permit may specify any conditions consented to by the applicant that are to be attached to the permit.	(5) Le membre ou la personne autorisée qui agréé une demande de permis de circonstance peut préciser les conditions auxquelles consent l'auteur de la demande et dont sera assorti le permis de circonstance.	Conditions sur consentement
Issuance of permit	(6) The Board shall issue a permit to an applicant therefor whose application is approved by a member of the Board or an authorized person or by the Board, who complies with this Act and the regulations and who pays the prescribed fee.	(6) La Commission délivre un permis de circonstance à la personne qui en fait la demande si sa demande est agréée par un membre de la Commission ou une personne autorisée ou par la Commission et qu'elle se conforme à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits.	Délivrance des permis de circonstance
Conditions of permit	(7) A permit is subject to such conditions as may be consented to by the applicant or permit holder, imposed by the Board or prescribed.	(7) Le permis de circonstance est assorti, le cas échéant, des conditions auxquelles consent l'auteur de la demande ou le titulaire du permis de circonstance, des conditions qu'impose la Commission ou des conditions prescrites.	Conditions rattachées au permis de circonstance
Imposition of new conditions on permit	(8) A member or employee of the Board may at any time review a permit and may, <ul style="list-style-type: none"> (a) attach to the permit any further conditions consented to by the permit holder; or (b) direct that a proposal be issued to attach to the permit such further conditions as the member or employee considers proper to give effect to the purposes of this Act. 	(8) Un membre ou un employé de la Commission peut en tout temps réexaminer un permis de circonstance et peut : <ul style="list-style-type: none"> a) soit l'assortir de toutes autres conditions auxquelles consent son titulaire; b) soit ordonner que soit faite une proposition d'assujettissement du permis de circonstance à toutes autres conditions qu'il estime propres à l'application de la présente loi. 	Assujettissement du permis de circonstance à de nouvelles conditions
Removal of conditions	(9) A member or employee of the Board may, on the application of a permit holder, remove a condition of a permit, other than a prescribed condition, if there is a change in circumstances.	(9) Un membre ou un employé de la Commission peut, à la demande du titulaire du permis de circonstance, supprimer des conditions qui se rattachent au permis de circonstance et qui ne sont pas prescrites, si les circonstances ont changé.	Suppression de conditions
Idem	(10) A member or employee of the Board who, upon considering an application for removal of a condition, decides not to remove the condition shall direct that a proposal be issued to refuse to remove the condition.	(10) Le membre ou l'employé de la Commission qui, après examen d'une demande de suppression de conditions, décide de ne pas les supprimer ordonne que soit faite une proposition à cet effet.	Idem
Revocation of permit	(11) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke a permit for any ground that would disentitle the holder to a permit if the holder were an applicant under subsection (2) or if the holder has contravened this Act, the regulations or a condition of the permit.	(11) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation d'un permis de circonstance, pour tout motif qui rendrait le titulaire du permis de circonstance inadmissible s'il était l'auteur d'une demande visé au paragraphe (2), ou si le titulaire du permis de circonstance a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis de circonstance.	Révocation d'un permis de circonstance
Immediate revocation of permit	(12) If a proposal is issued to revoke a permit, the Board may by order revoke the permit prior to a hearing if two members of the Board, <ul style="list-style-type: none"> (a) consider it to be necessary in the public interest; 	(12) Si une proposition de révocation d'un permis de circonstance est faite, la Commission peut, par ordonnance, révoquer le permis de circonstance avant la tenue d'une audience si deux de ses membres, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) le jugent nécessaire dans l'intérêt public; 	Révocation immédiate du permis de circonstance

- (b) are satisfied that false information has been furnished in an application for the permit;
- (c) are satisfied that the holder has contravened this Act, the regulations or a condition of the permit; or
- (d) determine that the premises for which the permit is issued are disqualified under section 20.

Idem

(13) An order to revoke a permit under subsection (12) takes effect immediately. 1990, c. 15, s. 19.

Disqualification of premises

20.—(1) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to disqualify premises for purposes of issuing permits under section 19 on the grounds of a contravention of the law that has occurred at a previous event held on the premises.

Interim disqualification of premises

(2) If a proposal is issued to disqualify premises, the Board may by order disqualify the premises prior to a hearing, if two members of the Board consider it to be necessary in the public interest. 1990, c. 15, s. 20 (1, 2).

Idem

(3) An order to disqualify premises under subsection (2) takes effect immediately and, if a hearing is required, expires fifteen days after the date of the notice requiring the hearing unless the hearing is commenced, in which case the Board may extend the time of expiration until the hearing is concluded. 1990, c. 15, s. 20 (3), *revised*.

Notice of proposal

21.—(1) If a member or employee of the Board directs that a proposal be issued with respect to any of the following matters, the Board shall serve notice of the proposal together with written reasons therefor on the applicant or licensee:

1. Review an application for a licence to sell liquor.
2. Refuse to issue a licence to deliver liquor or a licence to represent a manufacturer.
3. Refuse to renew a licence.
4. Refuse to transfer a licence, other than a manufacturer's licence.
5. Suspend or revoke a licence.
6. Attach a condition to a licence.
7. Refuse to remove a condition of a licence.

- b) sont convaincus que des renseignements inexacts ont été fournis dans la demande de permis de circonstance;
- c) sont convaincus que le titulaire a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis de circonstance;
- d) établissent que le local pour lequel le permis de circonstance est délivré est exclu aux termes de l'article 20.

Idem

(13) L'ordonnance de révocation d'un permis de circonstance prévue au paragraphe (12) entre en vigueur immédiatement. 1990, chap. 15, art. 19.

Exclusion du local

20 (1) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition d'exclusion d'un local aux fins de la délivrance d'un permis de circonstance aux termes de l'article 19 pour le motif qu'il y aurait eu contravention à la loi au cours d'une activité qui se serait déroulée auparavant dans le local.

(2) Si une proposition d'exclusion d'un local est faite, la Commission peut, par ordonnance, exclure le local avant la tenue d'une audience si deux de ses membres le jugent nécessaire dans l'intérêt public. 1990, chap. 15, par. 20 (1) et (2).

Exclusion provisoire d'un local

(3) L'ordonnance d'exclusion d'un local prévue au paragraphe (2) entre en vigueur immédiatement et, si une audience est demandée, expire quinze jours après la date de l'avis demandant l'audience. Toutefois, si l'audience commence dans ce délai, la Commission peut proroger le délai d'expiration de l'ordonnance jusqu'à la conclusion de l'audience. 1990, chap. 15, par. 20 (3), *révisé*.

Idem

21 (1) Si un membre ou un employé de la Commission ordonne que soit faite une proposition à l'égard de l'une ou l'autre des questions suivantes, la Commission signifie, par écrit, à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis un avis motivé de la proposition :

Avis de proposition

1. Le réexamen d'une demande de permis de vente d'alcool.
2. Le refus de délivrer un permis de livraison d'alcool ou un permis de représenter un fabricant.
3. Le refus de renouveler un permis.
4. Le refus de céder un permis, à l'exception d'un permis de fabricant.
5. La suspension ou la révocation d'un permis.
6. L'assujettissement d'un permis à des conditions.
7. Le refus de supprimer des conditions qui se rattachent à un permis.

Idem	<p>(2) If a member or employee of the Board or an authorized person under section 19 directs that a proposal be issued with respect to any of the following matters, the Board shall serve notice of the proposal together with written reasons therefor on the applicant or permit holder:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Refusing to issue a permit. 2. Revoking a permit. 3. Attaching a condition to a permit. 4. Refusing to remove a condition of a permit. 	<p>(2) Si un membre ou un employé de la Commission ou une personne autorisée aux termes de l'article 19 ordonne que soit faite une proposition à l'égard de l'une ou l'autre des questions suivantes, la Commission signifie, par écrit, à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis de circonstance un avis motivé de la proposition :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le refus de délivrer un permis de circonstance. 2. La révocation d'un permis de circonstance. 3. L'assujettissement d'un permis de circonstance à des conditions. 4. Le refus de supprimer des conditions qui se rattachent à un permis de circonstance. 	Idem
Idem	<p>(3) If a member or employee of the Board directs that a proposal be issued to disqualify premises under section 20, the Board shall serve notice of the proposal together with written reasons therefor on the owner of the premises.</p>	<p>(3) Si un membre ou un employé de la Commission ordonne que soit faite une proposition d'exclusion d'un local aux termes de l'article 20, la Commission signifie, par écrit, au propriétaire du local un avis motivé de la proposition.</p>	Idem
Notice requiring hearing	<p>(4) A notice of a proposal shall inform the applicant, licensee, permit holder or owner that the person is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers to the Board, within fifteen days after the notice is served on the person, notice in writing requiring a hearing by the Board, and the person may so require such a hearing.</p>	<p>(4) L'avis de proposition informe l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou du permis de circonstance ou le propriétaire de son droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet à la Commission, dans les quinze jours suivant la signification de l'avis, un avis écrit à cet effet et cette personne peut demander une telle audience de cette façon.</p>	Avis demandant une audience
No hearing	<p>(5) If a person to whom a notice is sent under this section does not require a hearing by the Board, the Board may,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) in the case of a notice of a proposal to review an application for a licence to sell liquor, refuse to issue the licence; or (b) in any case other than that referred to in clause (a), carry out the proposal stated in the notice. 1990, c. 15, s. 21. 	<p>(5) Si la personne à laquelle un avis est envoyé aux termes du présent article ne demande pas d'audience devant la Commission, cette dernière peut :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) refuser de délivrer le permis, dans le cas d'un avis de proposition de réexamen d'une demande de permis de vente d'alcool; b) mettre à exécution la proposition énoncée dans l'avis, dans tous les cas autres que celui visé à l'alinéa a). 1990, chap. 15, art. 21. 	Absence d'audience
Manufacturer's licence to sell to L.C.B.O.	<p>22.—(1) A manufacturer of spirits, beer or Ontario wine may apply to the Board for a licence to sell the spirits, beer or Ontario wine to the Liquor Control Board of Ontario under the <i>Liquor Control Act</i>.</p>	<p>22 (1) Le fabricant de spiritueux, de bière ou de vin de l'Ontario peut présenter à la Commission une demande de permis de vente de spiritueux, de bière ou de vin de l'Ontario à la Régie des alcools de l'Ontario aux termes de la <i>Loi sur les alcools</i>.</p>	Permis de vente d'alcool à la R.A.O.
Issuance	<p>(2) The Board may issue a manufacturer's licence to an applicant under this section.</p>	<p>(2) La Commission peut délivrer un permis de fabricant à la personne qui en fait la demande en vertu du présent article.</p>	Délivrance
Conditions	<p>(3) A manufacturer's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Board or prescribed.</p>	<p>(3) Le permis de fabricant est assorti des conditions qui peuvent être imposées par la Commission ou prescrites.</p>	Conditions

Transfer	(4) The Board, in accordance with the regulations, may transfer a manufacturer's licence.	(4) La Commission peut, conformément aux règlements, céder un permis de fabricant.	Cession
Decision final	(5) The Board's decision to issue or transfer or to refuse to issue or transfer a manufacturer's licence is final.	(5) La décision de la Commission de délivrer ou de céder un permis de fabricant ou de refuser de le délivrer ou de le céder est définitive.	Décision définitive
Notice to Minister	(6) The Board shall notify the Minister of Consumer and Commercial Relations of every licence issued or transferred under this section. 1990, c. 15, s. 22.	(6) La Commission avise le ministre de la Consommation et du Commerce chaque fois qu'elle délivre ou cède un permis en vertu du présent article. 1990, chap. 15, art. 22.	Avis donné au ministre

HEARINGS

Hearing	23. —(1) If the Board is required to hold a hearing under subsection 21 (4), two members of the Board shall constitute a quorum of the Board for purposes of the hearing and decision.
Idem	(2) Despite subsection (1), the chair of the Board may direct that a particular matter be heard and decided by one member of the Board, except for a hearing to consider a proposal that is based on the ground under clause 6 (2) (h).
No prior consideration of matter	(3) A member holding a hearing must not have taken part in any consideration of the subject-matter of that particular hearing.

Idem	(4) Despite subsection (3), a member holding a hearing may examine prior to the hearing any material required under any Act to be filed with the Board by the parties to the proceeding.
------	--

Notice	(5) The Board shall fix a time and place for the hearing of the matter and shall at least ten days before the day fixed cause notice of the hearing to be served upon the person who has required the hearing.
--------	--

Idem	(6) Despite subsection (5), the Board may, on the consent of all parties, commence a hearing earlier than ten days after notice of the hearing is served under subsection (5).
------	--

Idem	(7) The Board may, in such manner as it considers advisable, give notice of a hearing to such other persons as it considers appropriate.
------	--

Parties	(8) A person upon whom notice of a hearing is served under subsection (5) and any other person added by the Board are parties to the proceeding.
---------	--

Decision and reasons	(9) The Board shall hold the hearing and give its decision and reasons therefor in writing to the parties to the proceeding.
----------------------	--

Powers	(10) Following a hearing to consider a proposal to review an application for a licence to sell liquor, the Board may approve
--------	--

AUDIENCES

23 (1) Si la Commission doit tenir une audience aux termes du paragraphe 21 (4), deux de ses membres en constituent le quorum aux fins de l'audience et de la décision.	Audience
--	----------

(2) Malgré le paragraphe (1), le président de la Commission peut ordonner qu'une question particulière soit entendue et tranchée par un seul membre de la Commission, sauf s'il s'agit d'une audience visant à examiner une proposition fondée sur le motif visé à l'alinéa 6 (2) h).	Idem
---	------

(3) Le membre qui tient une audience ne doit pas avoir pris part à quelque examen que ce soit de l'objet de cette audience particulière.	Examen préalable de la question interdit au membre
--	--

(4) Malgré le paragraphe (3), le membre qui tient une audience peut examiner avant l'audience tout document devant être déposé, aux termes de n'importe quelle loi, auprès de la Commission par les parties à l'instance.	Idem
---	------

(5) La Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audition de la question. Au moins dix jours avant la date fixée, elle s'assure qu'un avis d'audience est signifié à la personne qui a demandé l'audience.	Avis
---	------

(6) Malgré le paragraphe (5), la Commission peut, si toutes les parties y consentent, commencer une audience moins de dix jours après la signification de l'avis d'audience aux termes du paragraphe (5).	Idem
---	------

(7) La Commission peut, de la manière qu'elle juge souhaitable, donner avis d'une audience à toute autre personne, selon ce qu'elle estime approprié.	Idem
---	------

(8) Sont parties à l'instance le destinataire de l'avis d'audience signifié aux termes du paragraphe (5) ainsi que toute personne qu'ajoute la Commission.	Parties
--	---------

(9) La Commission tient l'audience et communique par écrit sa décision motivée aux parties à l'instance.	Décision motivée
--	------------------

(10) À l'issue d'une audience visant à étudier une proposition de réexamen d'une demande de permis de vente d'alcool, la	Pouvoirs
--	----------

the application or may refuse to issue the licence.

Idem

(11) Following a hearing to consider any other proposal referred to in subsection 21 (1), (2) or (3), the Board may decline to carry out the proposal or may carry out the proposal, in whole or in part, and with any changes that the Board considers appropriate, and the Board may approve an application to which the proposal relates.

Conditions

(12) Following a hearing, the Board may attach to a licence or permit any condition that the Board considers proper to give effect to the purposes of this Act.

Stay

(13) An order of the Board takes effect immediately unless otherwise provided in the order but, if an appeal is made to the Divisional Court, the Court may grant a stay until the disposition of the appeal.

Oaths

(14) Every member of the Board has power to administer oaths and affirmations for the purpose of any of its proceedings.

Expiry of term

(15) A member of the Board sitting for a hearing whose term of office expires before the hearing is completed remains a member of the Board for the purpose of completing the hearing in the same manner as if his or her term of office had not expired. 1990, c. 15, s. 23.

Reviewing decision or order

24.—(1) Upon the request of a person to whom a decision or order of the Board relates, the Board may review the decision or order and, if the Board considers it appropriate, may vary or rescind the decision or order.

Consent

(2) If a decision or order being reviewed under this section was made following a hearing, the Board may vary or rescind it only upon the consent of all parties to the hearing.

Public interest

(3) A request may not be made to review a decision or order refusing the issuance of a licence to sell liquor or revoking, suspending or refusing to renew such a licence, if the decision or order is based on the ground under clause 6 (2) (h). 1990, c. 15, s. 24.

Appeal to Divisional Court

25.—(1) A party to a proceeding before the Board under section 23 may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Question of law only

(2) An appeal under this section may be made on a question of law only.

Commission peut soit agréer la demande, soit refuser de délivrer le permis.

Idem

(11) À l'issue d'une audience visant à étudier toute autre proposition visée au paragraphe 21 (1), (2) ou (3), la Commission peut soit refuser de mettre à exécution la proposition, soit la mettre à exécution, en tout ou en partie, en y apportant toute modification qu'elle estime appropriée. Elle peut également agréer la demande à laquelle se rapporte la proposition.

Conditions

(12) À l'issue d'une audience, la Commission peut assortir le permis ou le permis de circonstance de toute condition qu'elle estime propre à l'application de la présente loi.

Sursis

(13) Toute ordonnance de la Commission entre en vigueur immédiatement, sauf disposition contraire dans l'ordonnance. Toutefois, en cas d'appel devant la Cour divisionnaire, la Cour peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Serments

(14) Chaque membre de la Commission est habilité à faire prêter serment et à recevoir des affirmations solennelles aux fins des instances de celle-ci.

Expiration du mandat

(15) Le membre de la Commission qui siège à une audience et dont le mandat expire avant la clôture de l'audience demeure membre de la Commission jusqu'à la clôture de l'audience comme si son mandat n'était pas expiré. 1990, chap. 15, art. 23.

24 (1) À la demande d'une personne à laquelle se rapporte une décision ou une ordonnance de la Commission, cette dernière peut réexaminer la décision ou l'ordonnance et, si elle l'estime approprié, peut la modifier ou l'annuler.

Réexamen d'une décision ou d'une ordonnance

(2) Si une décision ou une ordonnance faisant l'objet d'un réexamen aux termes du présent article a été rendue à l'issue d'une audience, la Commission ne peut la modifier ou l'annuler qu'avec l'assentiment de toutes les parties à l'audience.

Consentement

(3) Est irrecevable la demande de réexamen d'une décision ou d'une ordonnance refusant de délivrer un permis de vente d'alcool ou révoquant, suspendant ou refusant de renouveler un tel permis, si la décision ou l'ordonnance est fondée sur le motif visé à l'alinéa 6 (2) h). 1990, chap. 15, art. 24.

Intérêt public

25 (1) Toute partie à une instance devant la Commission visée à l'article 23 peut faire appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Appel porté devant la Cour divisionnaire

(2) L'appel interjeté en vertu du présent article n'est recevable que s'il porte sur des questions de droit.

Questions de droit seulement

Board a party	(3) The Board is a party to an appeal under this section.	(3) La Commission est partie à tout appel interjeté en vertu du présent article.	La Commission est partie à l'appel
Right to be heard	(4) The Minister of Consumer and Commercial Relations is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. 1990, c. 15, s. 25.	(4) Le ministre de la Consommation et du Commerce a droit d'audience, par l'entremise d'un avocat ou autrement, aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article. 1990, chap. 15, art. 25.	Droit d'audience
Service	26. —(1) A notice, order or other document that is required or permitted under this Act to be given or delivered to or served on a person is sufficiently given, delivered or served if it is, (a) delivered personally; (b) sent by first class mail addressed to the person at the person's last known address; or (c) served in a prescribed manner.	26 (1) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document qui doivent ou peuvent, aux termes de la présente loi, être donnés, remis ou signifiés à une personne le sont valablement s'ils sont, selon le cas : a) remis en personne; b) envoyés par courrier de première classe à la dernière adresse connue du destinataire; c) signifiés d'une manière prescrite.	Signification
Idem	(2) A notice, order or other document sent by first class mail in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on or before that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control. 1990, c. 15, s. 26.	(2) Un avis, une ordonnance ou tout autre document envoyés par courrier de première classe conformément à l'alinéa (1) b) sont réputés donnés, remis ou signifiés le cinquième jour après la date de leur mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté. 1990, chap. 15, art. 26.	Idem

RESPONSIBLE USE

USAGE JUDICIEUX

Unlawful purchase	27. No person shall purchase liquor except from a government store or from a person authorized by licence or permit to sell liquor. 1990, c. 15, s. 27.	27 Nul ne doit acheter de l'alcool, sauf d'un magasin du gouvernement ou d'un titulaire de permis ou de permis de circonstance l'autorisant à vendre de l'alcool. 1990, chap. 15, art. 27.	Achat illégal
Unlawful gift	28. No manufacturer or employee, agent or licensed representative of a manufacturer shall give any liquor to any person, except as permitted by the regulations. 1990, c. 15, s. 28.	28 Le fabricant, ou son employé, mandataire ou représentant titulaire d'un permis, ne doivent pas offrir en cadeau de l'alcool, sauf dans la mesure permise par les règlements. 1990, chap. 15, art. 28.	Cadeau illégal
Sale to intoxicated person	29. No person shall sell or supply liquor or permit liquor to be sold or supplied to any person who is or appears to be intoxicated. 1990, c. 15, s. 29.	29 Nul ne doit vendre, fournir ni permettre que soit vendu ou fourni de l'alcool à quiconque est ou semble être en état d'ivresse. 1990, chap. 15, art. 29.	Vente à des personnes en état d'ivresse
Sale to person under nineteen	30. —(1) No person shall knowingly sell or supply liquor to a person under nineteen years of age.	30 (1) Nul ne doit vendre ni fournir sciemment de l'alcool à une personne qui est âgée de moins de dix-neuf ans.	Vente aux moins de dix-neuf ans
Idem	(2) No person shall sell or supply liquor to a person who appears to be under nineteen years of age.	(2) Nul ne doit vendre ni fournir de l'alcool à une personne qui semble avoir moins de dix-neuf ans.	Idem
Permitting possession or consumption	(3) No licensee or employee or agent of a licensee shall knowingly permit a person under nineteen years of age to have or consume liquor in the licensee's licensed premises.	(3) Le titulaire de permis, ou son employé ou mandataire, ne doivent pas permettre sciemment à une personne âgée de moins de dix-neuf ans d'avoir en sa possession ou de consommer de l'alcool dans le local pourvu d'un permis du titulaire.	Possession ou consommation non permises
Idem	(4) No licensee or employee or agent of a licensee shall permit a person who appears to be under nineteen years of age to have or	(4) Le titulaire de permis, ou son employé ou mandataire, ne doivent pas permettre à une personne qui semble avoir moins de dix-	Idem

consume liquor in the licensee's licensed premises.

Exception to
subs. (3)
and (4)

(5) Subsections (3) and (4) do not prohibit a licensee or employee or agent of a licensee from permitting a person eighteen years of age to be in possession of liquor during the course of the person's employment on the licensee's licensed premises.

Vendor may
rely on
documenta-
tion

(6) A person who sells or supplies liquor to another person or permits another person to have or consume liquor in licensed premises on the basis of documentation of a prescribed type is not in contravention of subsection (2) or (4) if there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or that it was issued to the person producing it.

Court may
determine
apparent age

(7) In a prosecution for a contravention of subsection (2) or (4), the court may determine, from the appearance of the person and from other relevant circumstances, whether a person to whom liquor was served or supplied or a person who was permitted to have or consume liquor appears to be under nineteen years of age.

Possession or
consumption

(8) No person under nineteen years of age shall have, consume, attempt to purchase, purchase or otherwise obtain liquor.

Exception to
subs. (8)

(9) Subsection (8) does not prohibit a person eighteen years of age from being in possession of liquor during the course of the person's employment on premises in which the sale of liquor is authorized.

Entering
premises

(10) No person under nineteen years of age shall enter or remain on premises in which the sale of liquor is authorized if the person knows that a condition of the licence or permit for the premises prohibits the entry of persons under nineteen years of age.

Exception to
subs. (10)

(11) Subsection (10) does not apply to a person eighteen years of age who is employed on premises in which the sale of liquor is authorized while the person is on the premises during the course of his or her employment.

Improper
documenta-
tion

(12) No person shall present as evidence of his or her age any documentation other than documentation that was lawfully issued to him or her.

Supply by
parent

(13) This section does not apply,

(a) to the supplying of liquor to a person under nineteen years of age in a residence as defined in section 31 or in a private place as defined in the regulations by a parent of the person or a

neuf ans d'avoir en sa possession ou de consommer de l'alcool dans le local pourvu d'un permis du titulaire.

(5) Les paragraphes (3) et (4) n'ont pas pour effet d'interdire au titulaire de permis, ou à son employé ou mandataire, de permettre à une personne âgée de dix-huit ans d'avoir en sa possession de l'alcool au cours de son emploi dans le local pourvu d'un permis du titulaire.

Exception
aux par. (3)
et (4)

(6) Quiconque vend ou fournit de l'alcool à une autre personne ou lui permet d'avoir en sa possession ou de consommer de l'alcool dans un local pourvu d'un permis, en se fondant sur un document d'un type prescrit, ne contrevient pas au paragraphe (2) ou (4) s'il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité du document ou de la délivrance de celui-ci à la personne qui le présente.

Preuve
d'âge

(7) Dans toute poursuite relative à une contravention au paragraphe (2) ou (4), le tribunal peut décider, d'après l'apparence de la personne et d'autres circonstances pertinentes, si une personne à qui de l'alcool a été servi ou fourni ou à qui on a permis d'avoir en sa possession ou de consommer de l'alcool semble avoir moins de dix-neuf ans.

Évaluation de
l'âge apparent
par le tribu-
nal

(8) Nulle personne âgée de moins de dix-neuf ans ne doit avoir en sa possession, consommer, tenter d'acheter, acheter ni se procurer d'une autre façon de l'alcool.

Possession ou
consommation
interdites

(9) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet d'interdire à une personne âgée de dix-huit ans d'avoir en sa possession de l'alcool au cours de son emploi dans un local où la vente en est autorisée.

Exception
au par. (8)

(10) Nulle personne âgée de moins de dix-neuf ans ne doit entrer ou demeurer dans un local où la vente d'alcool est autorisée si elle sait que le permis ou le permis de circonstance relatif au local comporte une condition qui en interdit l'accès aux personnes âgées de moins de dix-neuf ans.

Entrée dans
un local

(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas à la personne âgée de dix-huit ans qui est employée dans un local où la vente d'alcool est autorisée lorsque cette personne s'y trouve dans le cadre de son emploi.

Exception
au par. (10)

(12) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, de document autre qu'un document qui lui a été légalement délivré.

Document
irrégulier

(13) Le présent article ne s'applique pas :

a) à la fourniture d'alcool à une personne âgée de moins de dix-neuf ans dans une habitation au sens de l'article 31 ou dans un lieu privé au sens des règlements, par son père, sa mère ou une personne ayant sa garde légitime;

Fourniture
d'alcool par
le père ou la
mère

person having lawful custody of the person; or

- (b) to the consumption of liquor by a person who is supplied liquor in a manner described in clause (a), if the liquor is consumed at the place where it is supplied. 1990, c. 15, s. 30.

- b) à la consommation d'alcool par la personne à qui l'on en fournit de la manière décrite à l'alinéa a), si la consommation de l'alcool se fait sur place. 1990, chap. 15, art. 30.

Definition

31.—(1) In this section, “residence” means a place that is actually occupied and used as a dwelling, whether or not in common with other persons, including all premises used in conjunction with the place to which the general public is not invited or permitted access, and, if the place occupied and used as a dwelling is a tent, includes the land immediately adjacent to and used in conjunction with the tent.

31 (1) Dans le présent article, «habitation» s'entend d'un lieu qui est effectivement occupé et utilisé comme logement, même partagé avec d'autres personnes, y compris les locaux qui sont utilisés de concert avec ce lieu, où le public n'accède ni sur invitation ni sur permission. Si ce lieu est une tente, «habitation» s'entend en outre du terrain contigu qui est utilisé de concert avec la tente.

Définition

Unlawful possession or consumption

(2) No person shall have or consume liquor in any place other than,

(2) Nul ne doit avoir en sa possession ni consommer de l'alcool ailleurs que dans les endroits suivants :

Possession ou consommation illégales

- (a) a residence;
- (b) premises in respect of which a licence or permit is issued; or
- (c) a private place as defined in the regulations.

- a) une habitation;
- b) un local à l'égard duquel un permis ou un permis de circonstance est délivré;
- c) un lieu privé au sens qu'a ce terme dans les règlements.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to the possession of liquor that is in a closed container.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la possession d'alcool qui se trouve dans un contenant fermé.

Exception

Intoxication

(4) No person shall be in an intoxicated condition,

(4) Nul ne doit être en état d'ivresse :

Ivresse

- (a) in a place to which the general public is invited or permitted access; or
- (b) in any part of a residence that is used in common by persons occupying more than one dwelling in the residence.

- a) dans un lieu où le public accède sur invitation ou permission;
- b) dans la partie d'une habitation à plusieurs logements qui sert à l'usage commun.

Arrest without warrant

(5) A police officer may arrest without warrant any person whom he or she finds contravening subsection (4) if, in the opinion of the police officer, to do so is necessary for the safety of any person. 1990, c. 15, s. 31.

(5) Un agent de police peut, sans mandat, procéder à l'arrestation de la personne qu'il trouve en contravention au paragraphe (4) si, à son avis, la protection de quiconque exige cette mesure. 1990, chap. 15, art. 31.

Arrestation sans mandat

Conveying liquor in vehicle

32.—(1) No person shall drive or have the care or control of a motor vehicle as defined in the *Highway Traffic Act* or a motorized snow vehicle, whether it is in motion or not, while there is contained in the vehicle any liquor, except under the authority of a licence or permit.

32 (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile au sens qu'a ce terme dans le *Code de la route* ou une motoneige, ni en avoir la garde ou la surveillance, qu'ils soient en marche ou non, lorsque ces véhicules contiennent de l'alcool, si ce n'est en vertu d'un permis ou d'un permis de circonstance.

Transport d'alcool à bord d'un véhicule

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the liquor in the vehicle,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'alcool à bord du véhicule :

Exception

- (a) is in a container that is unopened and the seal unbroken; or
- (b) is packed in baggage that is fastened closed or is not otherwise readily available to any person in the vehicle.

- a) ou bien se trouve dans un contenant non ouvert dont la fermeture est intacte;
- b) ou bien est emballé dans des bagages qui sont fermés solidement ou qui sont d'accès difficile aux personnes à bord du véhicule.

Conveying liquor in boat	(3) No person shall operate or have the care or control of a boat that is underway while there is contained in the boat any liquor, except under the authority of a licence or permit.	(3) Nul ne doit piloter un bateau qui est en marche, ni en avoir la garde ou la surveillance, lorsque ce bateau contient de l'alcool, si ce n'est en vertu d'un permis ou d'un permis de circonstance.	Transport d'alcool à bord d'un bateau
Exception	(4) Subsection (3) does not apply if the liquor in the boat, (a) is in a container that is unopened and the seal unbroken; or (b) is stored in a closed compartment.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si l'alcool à bord du bateau : a) se trouve dans un contenant non ouvert dont la fermeture est intacte; b) est entreposé dans un compartiment fermé.	Exception
Search of vehicle or boat	(5) A police officer who has reasonable grounds to believe that liquor is being unlawfully kept in a vehicle or boat may at any time, without a warrant, enter and search the vehicle or boat and search any person found in it.	(5) L'agent de police qui a des motifs raisonnables de croire que de l'alcool est gardé de façon illégale dans un véhicule ou un bateau peut, en tout temps et sans mandat, y entrer et y perquisitionner, et fouiller toute personne qui se trouve à bord.	Fouille d'un véhicule ou d'un bateau
Definition	(6) In this section, "boat" includes any ship or boat or any other description of vessel used or designed to be used in the navigation of water. 1990, c. 15, s. 32.	(6) Dans le présent article, «bateau» s'entend notamment de tout navire ou bateau, ou de toute autre construction flottante servant ou destinée à la navigation. 1990, chap. 15, art. 32.	Définition
Unlawful consumption or supply of alcohol	33. No person shall, (a) drink alcohol in a form that is not a liquor; or (b) supply alcohol in a form that is not a liquor to another person, if the person supplying the alcohol knows or ought to know that the other person intends it to be used as a drink. 1990, c. 15, s. 33.	33 Nul ne doit : a) boire de l'éthanol sous une forme qui n'est pas celle de l'alcool; b) fournir de l'éthanol sous une forme qui n'est pas celle de l'alcool à une personne, s'il sait ou devrait savoir que cette personne entend s'en servir comme boisson. 1990, chap. 15, art. 33.	Consommation ou fourniture d'éthanol illégales
Removing person from premises	34.— (1) The holder of a licence or permit issued in respect of premises shall ensure that a person does not remain on the premises if the holder has reasonable grounds to believe that the person, (a) is unlawfully on the premises; (b) is on the premises for an unlawful purpose; or (c) is contravening the law on the premises.	34 (1) Le titulaire d'un permis ou d'un permis de circonstance délivré à l'égard d'un local veille à ce qu'une personne ne demeure pas dans le local s'il a des motifs raisonnables de croire : a) que sa présence est illégale dans le local; b) qu'elle s'y trouve dans un dessein illécite; c) qu'elle y enfreint la loi.	Expulsion d'un local
Idem	(2) The holder of a licence or permit may request a person referred to in subsection (1) to leave the premises immediately and if the request is not forthwith complied with may remove the person or cause the person to be removed by the use of no more force than is necessary.	(2) Le titulaire d'un permis ou d'un permis de circonstance peut demander à la personne visée au paragraphe (1) de quitter le local immédiatement. Si la personne ne se conforme pas sans délai à sa demande, il peut l'expulser ou la faire expulser en ne faisant usage que de la force nécessaire.	Idem
Order to vacate premises	(3) If there are reasonable grounds to believe that a disturbance or breach of the peace sufficient to constitute a threat to the public safety is being caused on premises for which a licence or permit is issued, a police officer may require that all persons vacate the premises.	(3) S'il existe des motifs raisonnables de croire que des troubles ou une atteinte à la paix publique sont causés dans un local à l'égard duquel un permis ou un permis de circonstance est délivré et donnent lieu de craindre que la sécurité publique sera mise en danger, un agent de police peut exiger que les personnes présentes quittent le local.	Ordre d'évacuer le local

Idem	(4) The holder of the licence or permit for premises that are required to be vacated under subsection (3) shall take all reasonable steps to ensure that the premises are vacated.	(4) Le titulaire du permis ou du permis de circonstance à l'égard du local qui doit être évacué aux termes du paragraphe (3) prend toutes les mesures raisonnables pour le faire évacuer.	Idem
Right to refuse entry	(5) A licensee or employee of a licensee who has reason to believe that the presence of a person on the licensee's licensed premises is undesirable may, (a) request the person to leave; or (b) forbid the person to enter the licensed premises.	(5) Le titulaire de permis, ou un de ses employés, qui a des motifs de croire que la présence d'une personne dans le local pourvu d'un permis du titulaire est indésirable peut : a) soit lui demander de sortir; b) soit lui interdire l'entrée du local pourvu d'un permis.	Droit de refuser l'entrée
Not to remain after request to leave	(6) No person shall, (a) remain on licensed premises after he or she is requested to leave by the licensee or an employee of the licensee; or (b) re-enter the licensed premises on the same day he or she is requested to leave. 1990, c. 15, s. 34.	(6) Nul ne doit : a) demeurer dans un local pourvu d'un permis après avoir été prié d'en sortir par le titulaire de permis ou un de ses employés; b) entrer de nouveau dans le local pourvu d'un permis le jour même où il a été prié d'en sortir. 1990, chap. 15, art. 34.	Interdiction de demeurer dans le local
By-law designating recreational area	35. —(1) The council of a municipality may by by-law designate a recreational area within the municipality that is owned or controlled by the municipality as a place where the possession of liquor is prohibited.	35 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, désigner un lieu de loisirs situé sur le territoire de celle-ci et dont elle a la propriété ou le contrôle et où la possession d'alcool est interdite.	Règlement municipal désignant des lieux de loisirs
Non-application of subs. (1)	(2) A designation under subsection (1) does not prevent the Board from issuing any licence or permit under this Act.	(2) La désignation prévue au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la Commission de délivrer un permis ou un permis de circonstance en vertu de la présente loi.	Non-application du par. (1)
Unlawful possession	(3) No person shall have liquor in a place designated under subsection (1).	(3) Nul ne doit avoir en sa possession d'alcool dans un lieu désigné en vertu du paragraphe (1).	Possession illégale
Exception to subs. (3)	(4) Subsection (3) does not apply to a person in possession of liquor under the authority of a licence or permit or in possession of liquor purchased on premises in respect of which a licence or permit is issued.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne qui est en possession d'alcool en vertu d'un permis ou d'un permis de circonstance ou à la suite de l'achat d'alcool dans un local à l'égard duquel un permis ou un permis de circonstance est délivré.	Exception au par. (3)
Definition	(5) In this section, "municipality" includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. 1990, c. 15, s. 35.	(5) Dans le présent article, «municipalité» s'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine et d'une municipalité de district, ainsi que du comté d'Oxford. 1990, chap. 15, art. 35.	Définition
Taking to hospital in lieu of charge	36. —(1) A police officer who finds a person apparently in contravention of subsection 31 (4) may take the person into custody and, in lieu of laying an information in respect of the contravention, may escort the person to a hospital designated by the regulations.	36 (1) L'agent de police qui trouve une personne qui contrevient apparemment au paragraphe 31 (4) peut l'appréhender et, au lieu de déposer une dénonciation relative à la contravention, la conduire à un hôpital désigné par les règlements.	Transport à l'hôpital
Protection from liability	(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against any physician or any hospital or officer or employee of a hospital on the grounds only that the person examines or treats without consent a person who is brought to the hospital under subsection (1). 1990, c. 15, s. 36.	(2) Nulle action ni autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre un médecin ou un hôpital, ou un de ses dirigeants ou employés, pour le seul motif qu'il a examiné ou soigné la personne conduite à cet hôpital en vertu du	Exemption de responsabilité

Detention in institution

37.—(1) If it appears that a person in contravention of subsection 31 (4) may benefit therefrom, the court making the conviction may order the person to be detained for treatment for a period of ninety days or such lesser period as the court thinks advisable in an institution designated by the regulations.

Idem

(2) If, at any time during a person's period of detention ordered under subsection (1), the superintendent of the institution is of the opinion that further detention in the institution will not benefit the person, the superintendent may release the person. 1990, c. 15, s. 37.

Advertising

38.—(1) No person shall advertise liquor except in accordance with the regulations.

Order of cessation

(2) If two members of the Board are of the opinion that an advertisement contravenes this Act or the regulations, the Board may order the cessation of the use of the advertisement.

Notice of order

(3) The Board shall serve notice of an order under subsection (2), together with reasons therefor, on the person to whom the order is directed.

Notice requiring hearing

(4) A notice of an order shall inform the person to whom the order is directed that the person is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers to the Board, within fifteen days after the notice is served on the person, notice in writing requiring a hearing by the Board, and the person may so require such a hearing.

Commencement of order

(5) Unless otherwise provided in the order, an order under subsection (2) takes effect immediately.

Expiry of order

(6) If a hearing is required, an order under subsection (2) expires fifteen days after the date of the notice requiring the hearing unless the hearing is commenced, in which case the Board may extend the time of expiration until the hearing is concluded.

Application of s. 23

(7) If the Board is required to hold a hearing under subsection (4), the provisions of section 23 apply with necessary modifications to the hearing.

Powers

(8) Following a hearing to consider an order under subsection (2), the Board may confirm, vary or rescind the order. 1990, c. 15, s. 38.

Civil liability

39. The following rules apply if a person or an agent or employee of a person sells

paragraphe (1) sans son consentement. 1990, chap. 15, art. 36.

37 (1) S'il est clair que la personne qui contrevient au paragraphe 31 (4) pourra profiter de cette mesure, le tribunal qui procède à la condamnation peut ordonner que la personne soit détenue à des fins de traitement dans un établissement désigné par les règlements, pendant quatre-vingt-dix jours ou une période moins longue, selon ce que le tribunal juge souhaitable.

Détention dans un établissement

Idem

(2) Si, au cours de la période de détention du contrevenant ordonnée en vertu du paragraphe (1), le directeur de l'établissement est d'avis qu'une détention plus longue dans l'établissement ne lui profitera pas, il peut le libérer. 1990, chap. 15, art. 37.

38 (1) Nul ne doit faire la réclame d'alcool si ce n'est conformément aux règlements.

Réclame

(2) Si deux de ses membres sont d'avis qu'une annonce publicitaire contrevient à la présente loi ou aux règlements, la Commission peut ordonner que cesse l'utilisation de cette annonce publicitaire.

Ordonnance de cessation

(3) La Commission signifie un avis motivé de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) à la personne à laquelle l'ordonnance s'adresse.

Avis d'ordonnance

(4) L'avis d'ordonnance informe la personne à laquelle l'ordonnance s'adresse de son droit à une audience devant la Commission si elle envoie par la poste ou remet à la Commission, dans les quinze jours suivant la signification de l'avis, un avis écrit à cet effet et cette personne peut demander une telle audience de cette façon.

Avis demandant une audience

(5) Sauf disposition contraire dans l'ordonnance, l'ordonnance prévue au paragraphe (2) entre en vigueur immédiatement.

Entrée en vigueur de l'ordonnance

(6) Si une audience est demandée, l'ordonnance prévue au paragraphe (2) expire quinze jours après la date de l'avis demandant l'audience. Toutefois, si l'audience commence dans ce délai, la Commission peut proroger le délai d'expiration de l'ordonnance jusqu'à la conclusion de l'audience.

Expiration de l'ordonnance

(7) Si la Commission doit tenir une audience aux termes du paragraphe (4), les dispositions de l'article 23 s'appliquent à l'audience, avec les adaptations nécessaires.

Champ d'application de l'art. 23

(8) À l'issue d'une audience visant à examiner une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), la Commission peut confirmer, modifier ou annuler l'ordonnance. 1990, chap. 15, art. 38.

Pouvoirs

39 Les règles suivantes s'appliquent si une personne, son mandataire ou son employé

Responsabilité civile

liquor to or for a person whose condition is such that the consumption of liquor would apparently intoxicate the person or increase the person's intoxication so that he or she would be in danger of causing injury to himself or herself or injury or damage to another person or the property of another person:

1. If the person to or for whom the liquor is sold commits suicide or meets death by accident while so intoxicated, an action under Part V of the *Family Law Act* lies against the person who or whose employee or agent sold the liquor.
2. If the person to or for whom the liquor is sold causes injury or damage to another person or the property of another person while so intoxicated, the other person is entitled to recover an amount as compensation for the injury or damage from the person who or whose employee or agent sold the liquor. 1990, c. 15, s. 39.

Exception
for drugs
and medi-
cines

40.—(1) This Act does not prevent,

- (a) the sale of a drug dispensed as a medicine by a person authorized to do so under the *Health Disciplines Act*;
- (b) the sale of a drug compounded, dispensed or supplied in and by a hospital or a health or custodial institution approved or licensed under any general or special Act under the authority of a prescriber as defined in Part VI of the *Health Disciplines Act* for a person under health care provided by the hospital or institution;
- (c) the sale of a medicine registered under the *Food and Drugs Act* (Canada), except a sale that contravenes clause 33 (b); or
- (d) the sale of a drug to a person authorized under the *Health Disciplines Act* to dispense, prescribe or administer drugs.

Idem

(2) This Act does not prevent the purchase of a drug or medicine pursuant to a sale described in subsection (1). 1990, c. 15, s. 40.

vend de l'alcool à une personne ou pour une personne dont l'état est tel qu'il semble que la consommation d'alcool pourrait l'enivrer ou aggraver son état d'ivresse au point qu'elle risque de se blesser, de blesser un tiers ou de porter préjudice à un tiers ou à ses biens :

1. Si la personne à laquelle ou pour laquelle l'alcool est vendu se suicide ou meurt accidentellement pendant qu'elle est en état d'ivresse par suite de cette vente, une action aux termes de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* peut être intentée contre le vendeur, ou son employé ou mandataire qui a vendu l'alcool.
2. Si la personne à laquelle ou pour laquelle l'alcool est vendu blesse un tiers ou endommage ses biens pendant qu'elle est en état d'ivresse par suite de cette vente, celui-ci a le droit de recouvrer une indemnité pour cause de blessures ou dommages auprès du vendeur, ou de son employé ou mandataire qui a vendu l'alcool. 1990, chap. 15, art. 39.

40 (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher :

- a) la vente d'un produit pharmaceutique délivré comme médicament par une personne dûment autorisée à ce faire en vertu de la *Loi sur les sciences de la santé*;
- b) la vente d'un médicament composé, délivré ou fourni dans et par un hôpital, ou un établissement de santé ou un centre de garde approuvé ou agréé en vertu d'une loi générale ou spéciale, sous l'autorité d'une personne autorisée à prescrire des médicaments, au sens de la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*, à l'intention d'une personne confiée aux soins de cet hôpital, de ce centre ou de cet établissement;
- c) la vente d'un médicament inscrit aux termes de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada), sauf s'il s'agit d'une vente qui contrevient à l'alinéa 33 b);
- d) la vente d'un médicament à une personne autorisée aux termes de la *Loi sur les sciences de la santé* à délivrer, à prescrire ou à administrer des médicaments.

Exception
touchant les
produits phar-
maceutiques
et médica-
ments

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'achat d'un produit pharmaceutique ou d'un médicament conformément à une vente visée au paragraphe (1). 1990, chap. 15, art. 40.

Idem

Exception
for research
and educa-
tion

41. This Act does not prevent the possession, service or consumption of liquor for research or educational purposes as approved by the Board in accordance with the regulations. 1990, c. 15, s. 41.

41 La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher la possession, le service ou la consommation d'alcool à des fins de recherche ou d'éducation telles que les approuve la Commission conformément aux règlements. 1990, chap. 15, art. 41.

Exception
touchant la
recherche et
l'éducation

Intoxicating
liquor

42. Liquor shall be deemed to be an intoxicating liquor for purposes of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* (Canada). 1990, c. 15, s. 42.

42 L'alcool est réputé une boisson enivrante pour l'application de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* (Canada). 1990, chap. 15, art. 42.

Boissons en-
ivrantes

COMPLIANCE

Persons
designated
by chair

43.—(1) The chair of the Board may designate persons employed by the Board as persons who may carry out inspections for the purpose of determining whether there is compliance with this Act and the regulations.

43 (1) Le président de la Commission peut conférer à des employés de celle-ci un pouvoir d'inspection aux fins de vérifier si la présente loi et les règlements sont observés.

Personnes
désignées par
le président

Certificate of
designation

(2) A person designated under subsection (1) who is exercising a power under this Act shall, on request, produce his or her certificate of designation. 1990, c. 15, s. 43.

(2) Dans l'exercice d'un pouvoir que lui confère la présente loi, la personne désignée en vertu du paragraphe (1) présente, sur demande, son attestation de désignation. 1990, chap. 15, art. 43.

Attestation
de désigna-
tion

Inspections

44.—(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a person designated under subsection 43 (1) may,

44 (1) Pour s'assurer de l'observation de la présente loi et des règlements, la personne désignée en vertu du paragraphe 43 (1) peut :

Inspections

- (a) enter any place at any reasonable time;
- (b) request the production for inspection of documents or things that may be relevant to the inspection;
- (c) inspect and, upon giving a receipt therefor, remove, for the purpose of making copies or extracts, documents or things relevant to the inspection;
- (d) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee or permit holder and into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee or permit holder that are relevant to an inspection;
- (e) conduct such tests as are reasonably necessary; and
- (f) remove materials or substances for examination or test purposes subject to the licensee, permit holder or other occupant of the premises being notified thereof.

- a) pénétrer en tout lieu à toute date et heure raisonnables;
- b) demander la présentation, pour inspection, de documents ou d'objets qui peuvent se rapporter à l'inspection;
- c) inspecter et, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever des documents ou des objets qui se rapportent à l'inspection dans le but d'en tirer des copies ou des extraits;
- d) enquêter sur les négociations, opérations, prêts ou emprunts d'un titulaire de permis ou de permis de circonstance, ainsi que sur des biens lui appartenant, ou détenus en fiducie, acquis ou aliénés par celui-ci, et qui se rapportent à une inspection;
- e) faire les tests jugés raisonnablement nécessaires;
- f) enlever, à condition d'en aviser le titulaire du permis, le titulaire du permis de circonstance ou tout autre occupant du local, des documents ou des substances pour effectuer des examens ou des tests.

Entry to
dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to confer a power of entry to a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer le droit de pénétrer dans une pièce qui sert de logement sans le consentement de l'occupant.

Accès au
logement

Warrant

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant,

(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée :

Mandat de
perquisition

	<p>(a) to do anything set out in clause (1) (a), (c), (e) or (f);</p> <p>(b) to search for and seize any document or thing relevant to the inspection; or</p> <p>(c) to enter and search a room actually used as a dwelling.</p>	<p>a) à accomplir l'un ou l'autre des actes énoncés à l'alinéa (1) a), c), e) ou f);</p> <p>b) à chercher et à saisir tout document ou objet qui se rapporte à l'inspection;</p> <p>c) à pénétrer et à perquisitionner dans une pièce qui sert effectivement de logement.</p>	
Requirements for warrant to issue	<p>(4) A warrant may be issued under subsection (3) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,</p> <p>(a) in the case of a warrant to be issued under clause (3) (a), a person designated under subsection 43 (1) has been prevented from doing anything permitted under clause (1) (a), (c), (e) or (f) or there are reasonable grounds to believe that such a person may be prevented from doing any of those things;</p> <p>(b) in the case of a warrant to be issued under clause (3) (b), it is necessary to search for and seize a document or thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence relevant to a contravention of this Act or the regulations; or</p> <p>(c) in the case of a warrant to be issued under clause (3) (c), it is necessary that a room actually used as a dwelling be entered for the purposes of carrying out an inspection or there is, in such a room, a document or thing that there are reasonable grounds to believe is relevant to an inspection under this Act.</p>	<p>(4) Le juge de paix peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (3) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :</p> <p>a) dans le cas d'un mandat devant être décerné aux termes de l'alinéa (3) a), une personne désignée en vertu du paragraphe 43 (1) a été empêchée d'accomplir l'un ou l'autre des actes autorisés en vertu de l'alinéa (1) a), c), e) ou f), ou qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cette personne peut être empêchée d'accomplir l'un ou l'autre de ces actes;</p> <p>b) dans le cas d'un mandat devant être décerné aux termes de l'alinéa (3) b), il est nécessaire de chercher et de saisir des documents ou des objets dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils fourniront des preuves d'une contravention à la présente loi ou aux règlements;</p> <p>c) dans le cas d'un mandat devant être décerné aux termes de l'alinéa (3) c), il est nécessaire de pénétrer dans une pièce qui sert effectivement de logement afin d'y effectuer une inspection ou qu'il se trouve, dans cette pièce, des documents ou des objets dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils se rapportent à l'inspection effectuée aux termes de la présente loi.</p>	Conditions de délivrance d'un mandat
Execution of warrant	<p>(5) A warrant issued under this section shall specify the hours and days during which it may be executed.</p>	<p>(5) Le mandat décerné en vertu du présent article précise les heures et les jours pendant lesquels il peut être exécuté.</p>	Exécution du mandat
Expiry	<p>(6) Unless renewed, a warrant under this section expires not later than thirty days after the date on which it is made.</p>	<p>(6) À moins qu'il ne soit renouvelé, le mandat visé au présent article expire à une date qui ne peut être postérieure au trentième jour suivant sa délivrance.</p>	Expiration du mandat
Notice not required	<p>(7) A warrant under this section may be issued or renewed before or after expiry upon application without notice.</p>	<p>(7) Le mandat visé au présent article peut être décerné ou renouvelé, avant ou après sa date d'expiration, sur demande sans préavis.</p>	Préavis non requis
Renewal of warrant	<p>(8) A warrant under this section may be renewed for any reason for which it may be issued.</p>	<p>(8) Le mandat visé au présent article peut être renouvelé pour n'importe quel motif pour lequel il peut être décerné.</p>	Renouvellement du mandat
Experts	<p>(9) A person carrying out an inspection under this Act is entitled to call upon such experts as are necessary to assist the person in carrying out the inspection.</p>	<p>(9) La personne qui effectue une inspection aux termes de la présente loi a le droit de faire appel aux experts jugés nécessaires pour l'aider dans son inspection.</p>	Experts
Assistance	<p>(10) A person doing anything under the authority of a warrant issued under this sec-</p>	<p>(10) La personne qui accomplit quelque acte que ce soit en vertu d'un mandat</p>	Assistance

tion is authorized to call on such police officers to assist and to use such force as is necessary in the execution of the warrant.

Copies

(11) A person carrying out an inspection under this Act who takes material in order to copy it shall make the copy with reasonable dispatch and shall promptly return the material taken.

Admissibility of copies

(12) Copies of, or extracts from, documents and things removed under this section and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts. 1990, c. 15, s. 44.

Obstruction

45.—(1) No person shall obstruct a person carrying out an inspection under this Act or withhold, destroy, conceal or refuse to provide any relevant information or thing required for the purpose of the inspection.

Facilitating inspection

(2) It is a condition of each licence and permit issued under this Act that the licensee or permit holder facilitate an inspection relevant to the licence or permit. 1990, c. 15, s. 45.

Forfeiture of liquor

46. Liquor kept for sale or offered for sale in contravention of subsection 5 (1) and liquor purchased in contravention of section 27 is forfeited to the Crown. 1990, c. 15, s. 46.

Seizure of liquor

47.—(1) If liquor is found by a police officer under circumstances where the liquor constitutes evidence necessary to prove a contravention of this Act, or if an offence appears to have been committed under this Act and a police officer, on reasonable grounds, in view of the offence apparently committed and the presence of liquor, believes that a further offence is likely to be committed, the police officer may seize and take away the liquor and the packages in which it is kept. 1990, c. 15, s. 47 (1).

Order of restoration

(2) The Ontario Court (Provincial Division) may, upon the application of any person made within thirty days of a seizure under subsection (1), order that the things seized be restored forthwith to the applicant if the court is satisfied that,

- (a) the applicant is entitled to possession of the things seized; and
- (b) the things seized are not required as evidence in any proceeding. 1990, c. 15, s. 47 (2), *revised*.

décerné en vertu du présent article est autorisée à demander l'aide des agents de police jugés nécessaires et à utiliser la force jugée nécessaire à l'exécution du mandat.

Copies

(11) La personne qui effectue une inspection aux termes de la présente loi et qui prend possession de documents afin d'en tirer des copies fait les copies avec une diligence raisonnable et rend les documents promptement.

Recevabilité des copies

(12) Les copies ou extraits des documents et des objets enlevés en vertu du présent article et certifiés conformes aux originaux par la personne qui les a faits sont recevables en preuve comme les originaux et ont la même valeur probante que les originaux. 1990, chap. 15, art. 44.

Entrave

45 (1) Nul ne doit entraver le travail d'une personne qui effectue une inspection aux termes de la présente loi ni retenir, détruire, dissimuler ou refuser de fournir tout renseignement pertinent ou tout objet requis aux fins de l'inspection.

Collaboration

(2) Chaque permis ou permis de circonstance délivré en vertu de la présente loi comporte comme condition que son titulaire doit faciliter toute inspection relative au permis ou au permis de circonstance. 1990, chap. 15, art. 45.

Confiscation d'alcool

46 Est confisqué au profit de la Couronne l'alcool conservé pour la vente ou mis en vente en contravention au paragraphe 5 (1), ainsi que celui acheté en contravention à l'article 27. 1990, chap. 15, art. 46.

Saisie d'alcool

47 (1) Si l'agent de police trouve de l'alcool dans des circonstances où celui-ci constitue une preuve nécessaire pour établir qu'il y a contravention à la présente loi, ou si une infraction à la présente loi paraît avoir été commise et que l'agent de police, en se fondant sur des motifs raisonnables et compte tenu de l'infraction apparemment commise et de la présence d'alcool, croit qu'une autre infraction sera vraisemblablement commise, il peut saisir l'alcool et son contenant. 1990, chap. 15, par. 47 (1).

Ordonnance de restitution des biens saisis

(2) La Cour de l'Ontario (Division provinciale) peut, sur requête de toute personne présentée dans les trente jours suivant la saisie prévue au paragraphe (1), ordonner que les objets saisis soient restitués sans délai au requérant si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) le requérant a droit à la possession des objets saisis;
- b) les objets saisis n'ont pas à servir de preuve dans une instance. 1990, chap. 15, par. 47 (2), *révisé*.

Idem	(3) If the court is satisfied that an applicant under subsection (2) is entitled to possession of the things seized but is not satisfied as to the matter mentioned in clause (2) (b), it shall order that the things seized be restored to the applicant,	(3) Si la Cour est convaincue que le requérant visé au paragraphe (2) a droit à la possession des objets saisis, mais n'est pas convaincue en ce qui concerne ce qui est mentionné à l'alinéa (2) b), elle ordonne que les objets saisis soient restitués au requérant :	Idem
	(a) upon the expiration of three months from the date of the seizure, if no proceeding in respect of an offence has been commenced; or	a) soit à l'expiration de trois mois à compter de la date de la saisie, si aucune instance relative à une infraction n'a été introduite;	
	(b) upon the final conclusion of any such proceeding.	b) soit une fois que cette instance est définitivement réglée.	
Forfeiture	(4) If no application has been made for the return of a thing seized under subsection (1) or an application has been made but upon the hearing of the application no order of restoration has been made, the thing seized is forfeited to the Crown.	(4) En l'absence de requête pour obtenir la restitution d'objets saisis en vertu du paragraphe (1) ou si une requête a été présentée et qu'après son audition, aucune ordonnance de restitution n'est rendue, les objets saisis sont confisqués au profit de la Couronne.	Confiscation
Idem	(5) If a person is convicted of an offence under this Act, any thing seized under subsection (1) by means of which the offence was committed is forfeited to the Crown. 1990, c. 15, s. 47 (3-5).	(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, les objets saisis en vertu du paragraphe (1) et ayant servi à commettre l'infraction sont confisqués au profit de la Couronne. 1990, chap. 15, par. 47 (3) à (5).	Idem
Arrest without warrant	48. If a police officer finds a person apparently in contravention of this Act and the person refuses to give his or her name and address or there are reasonable grounds to believe that the name or address given is false, the police officer may arrest the person without warrant. 1990, c. 15, s. 48.	48 L'agent de police peut arrêter une personne sans mandat s'il constate qu'elle semble contrevenir à la présente loi et qu'elle refuse de donner ses nom et adresse ou qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le nom ou l'adresse qu'elle donne est faux. 1990, chap. 15, art. 48.	Arrestation sans mandat
Confidentiality	49.— (1) Every person engaged in the administration of this Act shall preserve confidentiality in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any such matter to any other person except,	49 (1) Quiconque est chargé de l'application de la présente loi est tenu au secret de ce dont il prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne communique ces renseignements à personne, sauf, selon le cas :	Secret professionnel
	(a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceeding under this Act;	a) dans la mesure où l'exigent l'application de la présente loi et des règlements ou les instances engagées aux termes de la présente loi;	
	(b) to his or her counsel; or	b) à son avocat;	
	(c) with the consent of the person to whom the matter relates.	c) avec l'assentiment des personnes en cause.	
Testimony in civil proceeding	(2) No person engaged in the administration of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding with regard to information obtained by the person in the course of the person's duties except in a proceeding under this Act. 1990, c. 15, s. 49.	(2) La personne qui est chargée de l'application de la présente loi n'est pas tenue de témoigner dans une instance civile relativement aux renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, à l'exclusion d'une instance engagée aux termes de la présente loi. 1990, chap. 15, art. 49.	Témoignage donné dans une instance civile
Chair's certificate	50. A statement as to any of the following matters purporting to be certified by the chair of the Board is admissible in evidence in any proceeding without proof of the office or signature of the chair and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information set out in the statement:	50 La déclaration relative à l'une ou l'autre des questions suivantes qui se présente comme étant certifiée par le président de la Commission est recevable en preuve dans toute instance sans qu'il soit nécessaire de prouver sa qualité officielle ou sa signature, et constitue la preuve, en l'absence de	Certificat du président

1. The issuance or non-issuance of a licence or permit.
2. The filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Board.
3. Any matter in addition to those referred to in paragraphs 1 and 2 that pertains to licences or permits or filing or non-filing.
4. The time when the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Board. 1990, c. 15, s. 50.

Analyst's
certificate or
report

51. A certificate or report purporting to be signed by a federal or provincial analyst as to the composition of any liquor or any other substance is admissible in any proceeding under this Act as evidence of the information set out in the certificate or report and of the authority of the person giving it or making it, without proof of the appointment or signature of the person. 1990, c. 15, s. 51.

LOCAL OPTION

Prohibited
areas

52.—(1) Subject to section 53 and the regulations, no licence to sell liquor may be issued for premises in a municipality or part thereof in which the sale of liquor under a licence was prohibited under the law as it existed immediately before the 15th day of September, 1990.

Idem

(2) Subject to section 53 and the regulations, no government store may be established in a municipality or part thereof in which the sale of liquor in a government store was prohibited under the law as it existed immediately before the 15th day of September, 1990.

Exception

(3) Despite subsection (2), government stores may be established in a municipality or part thereof in which it is lawful to issue licences to sell liquor.

Idem

- (4)** Despite subsections (1) and (2),
 - (a)** a government store established before the 1st day of January, 1990 shall be deemed to have been lawfully established; and
 - (b)** a licence to sell liquor issued before the 1st day of January, 1990 shall be deemed to have been lawfully issued.

preuve contraire, des renseignements figurant dans la déclaration :

1. La délivrance ou la non-délivrance d'un permis ou d'un permis de circonstance.
2. Le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'un élément d'information qui doit ou peut être déposé auprès de la Commission.
3. Toute question autre que celles visées aux dispositions 1 et 2 qui concerne les permis ou les permis de circonstance ou leur dépôt ou non-dépôt.
4. Le moment où les faits qui ont donné lieu à une instance ont été portés pour la première fois à la connaissance de la Commission. 1990, chap. 15, art. 50.

51 Le certificat ou le rapport qui se présente comme étant signé par un analyste du gouvernement fédéral ou provincial et qui porte sur la composition d'un alcool ou de toute autre substance est recevable, dans toute instance engagée aux termes de la présente loi, comme preuve des renseignements qui y figurent et de la qualité du signataire, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination ou sa signature. 1990, chap. 15, art. 51.

Certificat ou
rapport de
l'analyste

CHOIX LAISSÉS AUX MUNICIPALITÉS

52 (1) Sous réserve de l'article 53 et des règlements, aucun permis de vente d'alcool ne peut être délivré à l'égard d'un local situé dans une municipalité ou une partie de celle-ci dans laquelle la vente d'alcool en vertu d'un permis était interdite aux termes de la loi telle qu'elle existait immédiatement avant le 15 septembre 1990.

Zones
d'interdiction

(2) Sous réserve de l'article 53 et des règlements, aucun magasin du gouvernement ne peut être ouvert dans une municipalité ou une partie de celle-ci dans laquelle la vente d'alcool dans les magasins du gouvernement était interdite aux termes de la loi telle qu'elle existait immédiatement avant le 15 septembre 1990.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), des magasins du gouvernement peuvent être ouverts dans une municipalité ou une partie de celle-ci dans laquelle la délivrance de permis de vente d'alcool est légale.

Exception

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2) :

Idem

- a)** d'une part, un magasin du gouvernement ouvert avant le 1^{er} janvier 1990 est réputé avoir été ouvert conformément à la loi;
- b)** d'autre part, un permis de vente d'alcool délivré avant le 1^{er} janvier 1990

est réputé avoir été délivré conformément à la loi.

Sale of beer and wine only

(5) Subject to section 53 and the regulations, in a municipality or part thereof in which, under the law as it existed immediately before the 15th day of September, 1990, the sale of beer and wine only was permitted in licensed premises, a licence to sell liquor shall be deemed to contain a condition that beer and wine only may be sold in the licensed premises. 1990, c. 15, s. 52.

(5) Sous réserve de l'article 53 et des règlements, dans une municipalité ou une partie de celle-ci dans laquelle la vente de bière et de vin seulement était permise dans un local pourvu d'un permis, aux termes de la loi telle qu'elle existait immédiatement avant le 15 septembre 1990, un permis de vente d'alcool est réputé comporter la condition selon laquelle seuls la bière et le vin peuvent être vendus dans le local pourvu d'un permis. 1990, chap. 15, art. 52.

Vente exclusive de bière et de vin

Local option to authorize sale

53.—(1) The council of a municipality may submit to a vote one or more of the prescribed questions respecting the authorization of the sale of liquor in the municipality.

53 (1) Le conseil d'une municipalité peut soumettre à un vote une ou plusieurs des questions prescrites touchant l'autorisation de vendre de l'alcool dans la municipalité.

Vote municipal sur l'autorisation de vendre de l'alcool

Idem

(2) The council of a municipality shall submit to a vote such prescribed questions respecting the authorization of the sale of liquor in the municipality as are requested by a petition signed by at least 25 per cent of the persons appearing on the list of electors, as revised, prepared for the previous municipal election.

(2) Le conseil d'une municipalité soumet à un vote les questions prescrites touchant l'autorisation de vendre de l'alcool dans la municipalité qui font l'objet d'une pétition revêtue de la signature d'au moins 25 pour cent des personnes qui figurent sur la liste révisée des électeurs, établie à l'occasion des dernières élections municipales.

Idem

Establishing stores

(3) Government stores may be established in a municipality in which 60 per cent of the electors voting on a question vote in favour of the sale of liquor in government stores.

(3) Des magasins du gouvernement peuvent être ouverts dans une municipalité dans laquelle 60 pour cent des électeurs exerçant leur droit de vote sur une question se prononcent en faveur de la vente d'alcool dans des magasins du gouvernement.

Ouverture de magasins

Issuing licences

(4) Licences to sell liquor may be issued for premises in a municipality in which 60 per cent of the electors voting on a question vote in favour of the sale of liquor in licensed premises. 1990, c. 15, s. 53.

(4) Les permis de vente d'alcool peuvent être délivrés à l'égard de locaux situés dans une municipalité dans laquelle 60 pour cent des électeurs exerçant leur droit de vote sur une question se prononcent en faveur de la vente d'alcool dans des locaux pourvus d'un permis. 1990, chap. 15, art. 53.

Délivrance de permis

Local option to cease sale

54.—(1) The council of a municipality in which a government store is established or liquor is authorized to be sold under a licence may submit to a vote one or more of the prescribed questions respecting the prohibition of the sale of liquor in the municipality.

54 (1) Le conseil d'une municipalité dans laquelle un magasin du gouvernement est ouvert ou dans laquelle la vente d'alcool est autorisée en vertu d'un permis peut soumettre à un vote une ou plusieurs des questions prescrites touchant l'interdiction de vendre de l'alcool dans la municipalité.

Vote municipal sur la cessation de vente d'alcool

Idem

(2) The council of a municipality shall submit to a vote such prescribed questions respecting the prohibition of the sale of liquor in the municipality as are requested by a petition signed by at least 25 per cent of the persons appearing on the list of electors, as revised, prepared for the previous municipal election.

(2) Le conseil d'une municipalité soumet à un vote les questions prescrites touchant l'interdiction de vendre de l'alcool dans la municipalité qui font l'objet d'une pétition revêtue de la signature d'au moins 25 pour cent des personnes qui figurent sur la liste modifiée des électeurs, établie à l'occasion des dernières élections municipales.

Idem

Closing stores

(3) If 60 per cent of the electors voting on a question vote in favour of prohibiting the sale of liquor in government stores, all government stores established in the municipality shall be closed as of the 31st day of March in the following year.

(3) Si 60 pour cent des électeurs exerçant leur droit de vote sur une question se prononcent en faveur de l'interdiction de vendre de l'alcool dans les magasins du gouvernement, tous les magasins du gouvernement ouverts dans la municipalité ferment leurs portes à compter du 31 mars de l'année suivante.

Fermeture des magasins

Revoking licences	(4) If 60 per cent of the electors voting on a question vote in favour of prohibiting the sale of liquor in licensed premises, all licences to sell liquor issued for premises in the municipality shall be deemed to be revoked as of the 31st day of March in the following year.	(4) Si 60 pour cent des électeurs exerçant leur droit de vote sur une question se prononcent en faveur de l'interdiction de vendre de l'alcool dans les locaux pourvus d'un permis, tous les permis de vente d'alcool délivrés à l'égard de locaux situés dans la municipalité sont réputés révoqués à compter du 31 mars de l'année suivante.	Révocation de permis
No right to a hearing	(5) Sections 15 and 21 do not apply where a licence is deemed to be revoked under subsection (4). 1990, c. 15, s. 54.	(5) Les articles 15 et 21 ne s'appliquent pas dans le cas des permis réputés révoqués aux termes du paragraphe (4). 1990, chap. 15, art. 54.	Absence de droit d'audience
Day of polling	55. —(1) Subject to subsection (2), the day fixed for taking a vote on any question under section 53 or 54 shall be the polling day of the next regular election under the <i>Municipal Elections Act</i> , unless the council of the municipality, with the approval of the Board, fixes some other day and so notifies the clerk of the municipality.	55 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le jour du scrutin concernant une question visée à l'article 53 ou 54 est le jour du scrutin de l'élection ordinaire suivante tenue aux termes de la <i>Loi sur les élections municipales</i> , à moins que le conseil de la municipalité, avec l'approbation de la Commission, ne fixe un autre jour et n'en avise le secrétaire de la municipalité.	Jour du scrutin
Idem	(2) A poll shall not be held on any question until after sixty days from, (a) the filing of the petition requiring the question to be submitted; or (b) the date the council approves the submission of the question, if the council submits the question without a petition. 1990, c. 15, s. 55.	(2) La tenue d'un scrutin portant sur une question n'a lieu qu'après l'écoulement de soixante jours à compter, selon le cas : a) du dépôt de la pétition demandant que la question soit soumise à un vote; b) de la date à laquelle le conseil approuve le fait de soumettre la question à un vote, s'il la soumet sans qu'il y ait de pétition. 1990, chap. 15, art. 55.	Idem
Eligible voters	56. The persons eligible to vote on a question under section 53 or 54 are the persons who would be eligible to vote at an election held under the <i>Municipal Elections Act</i> on the day fixed for taking the vote on the question. 1990, c. 15, s. 56.	56 Le droit de vote sur une question visée à l'article 53 ou 54 appartient aux personnes qui auraient droit de vote lors d'une élection tenue aux termes de la <i>Loi sur les élections municipales</i> le jour du scrutin concernant la question. 1990, chap. 15, art. 56.	Droit de vote
<i>Municipal Elections Act</i> applies	57. The provisions of the <i>Municipal Elections Act</i> apply to the taking of a vote under this Act. 1990, c. 15, s. 57.	57 Les dispositions de la <i>Loi sur les élections municipales</i> s'appliquent à la tenue d'un scrutin aux termes de la présente loi. 1990, chap. 15, art. 57.	Application de la <i>Loi sur les élections municipales</i>
Return to Board	58. —(1) The returning officer shall make a return to the Board showing the number of votes polled for the affirmative and negative on each question submitted.	58 (1) Le directeur du scrutin adresse un rapport à la Commission sur le nombre de voix favorables et défavorables au sujet de chaque question soumise à un vote.	Rapport adressé à la Commission
Idem	(2) Upon receiving the return, the Board shall give notice of the return in <i>The Ontario Gazette</i> , showing the total number of votes polled in the municipality for the affirmative and negative on each question. 1990, c. 15, s. 58.	(2) Sur réception de ce rapport, la Commission publie un avis du rapport dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> . 1990, chap. 15, art. 58.	Idem
Resubmitting questions	59. If a question under section 53 or 54 is submitted for a vote in a municipality or part thereof, no further vote may be held in the municipality or part on any question under section 53 or 54 until after thirty-five months from the date of the vote on the question. 1990, c. 15, s. 59.	59 Si une question visée à l'article 53 ou 54 est soumise à un vote dans une municipalité ou une partie de celle-ci, aucun autre scrutin ne peut être tenu dans la municipalité ou la partie de celle-ci sur une question visée à l'article 53 ou 54 jusqu'après l'écoulement de trente-cinq mois à compter de la date du scrutin concernant la question. 1990, chap. 15, art. 59.	Questions de nouveau soumises à un vote

Amalgama-
tion does
not affect
status

60.—(1) The status under this Act of a municipality that is amalgamated with another municipality that has a different status,

- (a) is not affected by the amalgamation; and
- (b) may be changed only by a vote under this Act in the municipality amalgamated.

Annexation
does not
affect status

(2) The status under this Act of a municipality or part of a municipality that is annexed to another municipality that has a different status,

- (a) is not affected by the annexation; and
- (b) may be changed only by a vote under this Act in the municipality or part annexed.

Who may
sign petition

(3) In a municipality amalgamated or municipality or part annexed to which subsection (1) or (2) applies, the persons qualified to sign a petition under section 53 or 54 are the persons whose names appear on the list of electors, as revised, prepared for the previous municipal election held in the municipality amalgamated or municipality or part annexed, as the case may be.

Who may
vote

(4) In a municipality amalgamated or municipality or part annexed to which subsection (1) or (2) applies, the persons eligible to vote on a question under section 53 or 54 are the persons who would be eligible to vote at an election held under the *Municipal Elections Act* in the municipality amalgamated or municipality or part annexed, as the case may be. 1990, c. 15, s. 60.

OFFENCES

Offences

61.—(1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act;
- (b) knowingly fails to comply with an order under subsection 38 (2); or
- (c) contravenes any provision of this Act or the regulations.

Derivative

(2) A director or officer of a corporation who caused, authorized, permitted or partici-

60 (1) Le statut qu'a aux termes de la présente loi une municipalité qui a fusionné avec une autre municipalité de statut différent :

Les fusions
sont sans
effet

a) demeure inchangé par la fusion;

b) ne peut être changé que par un scrutin tenu aux termes de la présente loi dans la municipalité issue de la fusion.

(2) Le statut qu'a aux termes de la présente loi une municipalité ou une partie de municipalité qui s'est annexée à une autre municipalité de statut différent :

Les annexions
sont sans
effet

a) demeure inchangé par l'annexion;

b) ne peut être changé que par un scrutin tenu aux termes de la présente loi dans la municipalité ou la partie de municipalité qui est annexée.

(3) Dans une municipalité issue d'une fusion ou une municipalité ou une partie qui a été annexée, à laquelle s'applique le paragraphe (1) ou (2), les personnes ayant qualité pour signer une pétition aux termes de l'article 53 ou 54 sont celles dont le nom figure sur la liste modifiée des électeurs, établie à l'occasion des dernières élections municipales tenues dans la municipalité issue de la fusion ou dans la municipalité ou la partie qui a été annexée, selon le cas.

Droit de
signer la péti-
tion

(4) Dans une municipalité issue d'une fusion ou une municipalité ou une partie qui a été annexée, à laquelle s'applique le paragraphe (1) ou (2), les personnes ayant droit de vote sur une question visée à l'article 53 ou 54 sont celles qui auraient droit de vote lors d'une élection tenue aux termes de la *Loi sur les élections municipales* dans la municipalité issue de la fusion ou dans la municipalité ou la partie qui a été annexée, selon le cas. 1990, chap. 15, art. 60.

Droit de vote

INFRACTIONS

61 (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

Infractions

a) fournit sciemment des renseignements inexacts dans une demande ou une requête présentée aux termes de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport que la présente loi l'oblige à fournir;

b) omet sciemment de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 38 (2);

c) contrevient à une disposition quelconque de la présente loi ou des règlements.

(2) Est coupable d'une infraction tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui a causé, autorisé ou permis la

Infraction
dérivée

pated in an offence under this Act by the corporation is guilty of an offence.

Penalties (3) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year or both.

Idem (4) A corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000.

Additional penalty (5) In addition to any other penalty or action under this Act, the licence of a licensee who contravenes subsection 30 (1) or (2) shall be suspended for a period of not less than seven days.

Minimum fine (6) If a licensee contravenes subsection 30 (1), (2), (3) or (4), the fine imposed under this section shall be not less than \$500.

Idem (7) If a person who is not a licensee contravenes subsection 30 (1), (2), (3) or (4), the fine imposed under this section shall be not less than \$100.

Limitation (8) Subject to subsection (9), no proceeding under this section shall be commenced more than two years after the offence was committed.

Idem (9) No proceeding under clause (1) (a) and no proceeding under subsection (2) that relates to a matter referred to in clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Board. 1990, c. 15, s. 61.

REGULATIONS

Regulations **62.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed;
2. governing the issuance, renewal, transfer and expiry of licences;
3. governing the issuance and expiry of permits;
4. prescribing conditions that attach to licences and permits;
5. prescribing the special occasions for which permits may be issued;
6. prescribing fees for the purposes of this Act and the regulations, including fees payable in respect of late applications and late payment of fees;

commission d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ou qui y a été partie.

Peines (3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende de 25 000 \$ au plus et d'un emprisonnement d'un an au plus, ou d'une seule de ces peines.

Idem (4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende de 100 000 \$ au plus.

Autre peine (5) Outre toute autre peine ou mesure prévue par la présente loi, le permis du titulaire de permis qui contrevient au paragraphe 30 (1) ou (2) est suspendu pendant sept jours au moins.

Amende minimale (6) Si le titulaire de permis contrevient au paragraphe 30 (1), (2), (3) ou (4), l'amende imposée aux termes du présent article est d'au moins 500 \$.

Idem (7) Si la personne qui contrevient au paragraphe 30 (1), (2), (3) ou (4) n'est pas titulaire d'un permis, l'amende imposée aux termes du présent article est d'au moins 100 \$.

Prescription (8) Sous réserve du paragraphe (9), toute instance fondée sur le présent article se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction est commise.

Idem (9) Toute instance fondée sur l'alinéa (1) a) et toute instance fondée sur le paragraphe (2) qui se rapportent à une question visée à l'alinéa (1) a) se prescrivent par un an à compter de la date à laquelle la Commission prend connaissance des faits qui ont donné lieu à l'instance. 1990, chap. 15, art. 61.

RÈGLEMENTS

62 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire tout ce qui est mentionné dans la présente loi comme étant à prescrire;
2. régir la délivrance, le renouvellement, la cession et l'expiration des permis;
3. régir la délivrance et l'expiration des permis de circonstance;
4. prescrire les conditions dont sont assortis les permis et les permis de circonstance;
5. prescrire les occasions spéciales pour lesquelles les permis de circonstance peuvent être délivrés;
6. prescrire les droits pour l'application de la présente loi et des règlements, y compris les droits exigibles en cas de présentation en retard d'une demande et en cas d'acquiescement en retard de droits;

7. requiring the payment of fees;
 8. exempting any person, product or premises from any provision of this Act or the regulations;
 9. requiring licensees and permit holders to provide the Board with such information and returns respecting the sale of liquor and the premises, methods and practices connected therewith as is prescribed and requiring any information provided to be verified by oath;
 10. controlling the advertising of liquor or its availability for sale and requiring that advertisements be subject to the approval of the Board;
 11. prescribing standards for licensed premises and premises used by permit holders for the sale and service of liquor;
 12. prescribing or prohibiting methods and practices in connection with the serving of liquor;
 13. prohibiting licensees and permit holders from permitting any person to engage in prescribed activities on their premises;
 14. governing the sale and service of liquor by a holder of a licence to sell liquor in a place other than licensed premises;
 15. prescribing classes of premises on which a person under the age of nineteen years may not enter;
 16. prescribing rules for proceedings before the Board;
 17. governing the issuance of documentation for proof of age;
 18. prescribing hours of sale of liquor;
 19. authorizing the Board to extend the hours of sale of liquor during events of municipal, provincial, national or international significance;
 20. prohibiting manufacturers and employees, agents and licensed representatives of manufacturers from offering or giving inducements or engaging in prescribed practices with respect to the sale or promotion of liquor;
 21. prescribing the circumstances in which a manufacturer or employee, agent or
7. exiger l'acquittement de droits;
 8. soustraire une personne, un produit ou un local à l'application de l'une ou l'autre des dispositions de la présente loi ou des règlements;
 9. exiger des titulaires de permis et de permis de circonstance qu'ils fournissent à la Commission des renseignements et des rapports au sujet de la vente d'alcool, des locaux ainsi que des moyens et pratiques qui s'y rapportent, comme il est prescrit, et exiger que ces renseignements soient attestés sous serment;
 10. contrôler la réclame de l'alcool ou de sa disponibilité et exiger que les annonces publicitaires soient soumises à l'approbation de la Commission;
 11. prescrire les normes applicables aux locaux pourvus d'un permis et aux locaux dont se servent les titulaires de permis de circonstance pour la vente et le service d'alcool;
 12. prescrire ou interdire les moyens et pratiques se rapportant au service d'alcool;
 13. interdire aux titulaires de permis et de permis de circonstance de permettre à quiconque de se livrer à des activités prescrites dans leurs locaux;
 14. régir la vente et le service d'alcool par les titulaires de permis de vente d'alcool dans des lieux autres que des locaux pourvus d'un permis;
 15. prescrire des catégories de locaux dans lesquels les personnes de moins de dix-neuf ans ne sont pas admises;
 16. prescrire les règles s'appliquant aux instances introduites devant la Commission;
 17. régir la délivrance des documents tenant lieu de preuve d'âge;
 18. prescrire les heures de vente d'alcool;
 19. autoriser la Commission à prolonger les heures de vente d'alcool au cours d'activités d'envergure municipale, provinciale, nationale ou internationale;
 20. interdire aux fabricants, ainsi qu'à leurs employés, leurs mandataires et leurs représentants titulaires de permis, d'offrir ou de donner des récompenses ou avantages, ou de se livrer à des pratiques prescrites en matière de vente ou de promotion des ventes d'alcool;
 21. prescrire les circonstances dans lesquelles les fabricants d'alcool, leurs

- licensed representative of a manufacturer may give liquor as a gift;
22. prescribing the circumstances in which a manufacturer may obtain a licence to sell liquor despite subsection 6 (4);
 23. regulating and controlling the possession and delivery of liquor sold under a licence or permit;
 24. authorizing the Board to approve training courses for the service or delivery of liquor;
 25. authorizing the Board to approve a temporary physical extension of licensed premises;
 26. authorizing the Board to exempt any person from the requirement to provide information in respect of an application for a licence or permit;
 27. governing the approval by the Board of the possession, service or consumption of liquor for research or educational purposes;
 28. prescribing the circumstances in which, following a prescribed change of ownership in respect of a licence, liquor may be kept for sale, offered for sale or sold or delivered for a fee under the authority of the licence despite subsection 16 (1) or (2);
 29. designating classes of persons for the purpose of section 19;
 30. defining "private place" for purposes of sections 30 and 31;
 31. designating hospitals for purposes of section 36;
 32. designating institutions for purposes of section 37, governing the transfer and admission of persons to and detention of persons in such institutions and providing for the management of such institutions;
 33. prescribing licences that may be issued in a municipality despite section 52;
 34. prohibiting or regulating and controlling the possession of liquor in provincial parks, in a park managed or controlled by The Niagara Parks Commission, The St. Lawrence Parks Commission, The St. Clair Parkway Commission or on lands owned or controlled by a conservation authority established or continued under the *Conservation Authorities Act*.
- employés, leurs mandataires ou leurs représentants titulaires de permis peuvent en offrir en cadeau;
22. prescrire les circonstances dans lesquelles les fabricants peuvent obtenir un permis de vente d'alcool malgré le paragraphe 6 (4);
 23. réglementer et contrôler la possession et la livraison d'alcool vendu en vertu de permis ou de permis de circonstance;
 24. autoriser la Commission à approuver des cours de formation sur le service ou la livraison d'alcool;
 25. autoriser la Commission à approuver l'agrandissement temporaire des locaux pourvus d'un permis;
 26. autoriser la Commission à exempter quiconque de l'obligation de fournir des renseignements à l'égard d'une demande de permis ou de permis de circonstance;
 27. régir l'approbation par la Commission de la possession, du service ou de la consommation d'alcool à des fins de recherche ou d'éducation;
 28. prescrire les circonstances dans lesquelles, à la suite du transfert de propriété prescrit d'un permis, l'alcool peut être conservé pour la vente, mis en vente, vendu ou livré moyennant rétribution en vertu d'un permis, malgré le paragraphe 16 (1) ou (2);
 29. désigner des catégories de personnes pour l'application de l'article 19;
 30. définir «lieu privé» pour l'application des articles 30 et 31;
 31. désigner des hôpitaux pour l'application de l'article 36;
 32. désigner des établissements pour l'application de l'article 37, régir le transfert, l'admission et la détention de personnes dans ces établissements et pourvoir à l'administration de ces établissements;
 33. prescrire les permis qui peuvent être délivrés dans une municipalité malgré l'article 52;
 34. interdire, ou réglementer et contrôler, la possession d'alcool dans les parcs provinciaux, dans des parcs que gèrent ou contrôlent la Commission des parcs du Niagara, la Commission des parcs du St-Laurent, la Commission de la promenade St. Clair, ou sur des terres que possède ou contrôle un office de protection de la nature créé ou main-

tenu en vertu de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

Scope of regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

Conditions, qualifications, requirements

(3) Any provision of a regulation may be subject to such conditions, qualifications or requirements as are specified in the regulation. 1990, c. 15, s. 62.

(3) Toute disposition d'un règlement peut être assujettie aux conditions, réserves ou exigences précisées dans le règlement. 1990, chap. 15, art. 62.

Conditions, réserves, exigences

MISCELLANEOUS

Transition, licence

63.—(1) A licence under a predecessor to this Act continues in force until it expires or is earlier revoked or suspended.

63 (1) Les permis délivrés en vertu d'une loi que la présente loi remplace demeurent en vigueur jusqu'à leur expiration ou jusqu'à leur révocation ou suspension, selon la première de ces éventualités.

Disposition transitoire relative aux permis

Idem, permit

(2) A permit under a predecessor to this Act continues in force until it expires or is earlier revoked.

(2) Les permis de circonstance délivrés en vertu d'une loi que la présente loi remplace demeurent en vigueur jusqu'à leur expiration ou jusqu'à leur révocation, selon la première de ces éventualités.

Idem, permis de circonstance

Idem, registration

(3) A registration as an agent or representative of a manufacturer under a predecessor to this Act continues in force until it expires or is earlier revoked or suspended.

(3) L'inscription à titre de mandataire ou de représentant d'un fabricant aux termes d'une loi que la présente loi remplace demeure en vigueur jusqu'à son expiration ou jusqu'à sa révocation ou suspension, selon la première de ces éventualités.

Idem, inscription

Appeal to C.R.A.T.

(4) A decision of the Board under section 12 of the *Liquor Licence Act*, being chapter 244 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, that is issued before the 15th day of September, 1990 may be appealed to The Commercial Registration Appeal Tribunal in accordance with section 14 of that Act. 1990, c. 15, s. 63.

(4) Les décisions de la Commission prévues à l'article 12 de la loi intitulée *Liquor Licence Act*, qui constitue le chapitre 244 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, qui sont rendues avant le 15 septembre 1990 peuvent être portées en appel devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux, conformément à l'article 14 de cette loi. 1990, chap. 15, art. 63.

Appels devant la C.A.E.C.

CHAPTER L.20

Livestock and Livestock Products Act

Definitions

1. In this Act,

- “Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)
- “Commissioner” means the Livestock Commissioner; (“commissaire”)
- “grade” means the classification of any livestock or livestock product according to the prescribed standards; (“catégorie”)
- “inspector” means an inspector appointed for the purposes of this Act; (“inspecteur”)
- “licence” means a licence required under this Act; (“permis”)
- “livestock” means animals or poultry designated as livestock in the regulations; (“bétail”)
- “livestock dealer” means a person engaged in the business of buying or selling livestock as a principal or as an agent; (“marchand de bétail”)
- “livestock product” means an animal or poultry product designated as a livestock product in the regulations; (“produits du bétail”)
- “Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)
- “regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 245, s. 1.

Licence required

2. No person shall engage in business,

- (a) as a livestock dealer; or
- (b) as a dealer in livestock products,

without a licence therefor from the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 245, s. 2.

Licence issue

3.—(1) The Commissioner shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, he or she is of opinion that,

CHAPITRE L.20

Loi sur le bétail et les produits du bétail

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «bétail» Animaux ou volailles désignés comme étant du bétail dans les règlements. («livestock»)
- «catégorie» Classement du bétail ou des produits du bétail selon les normes prescrites. («grade»)
- «commissaire» Le commissaire au bétail. («Commissioner»)
- «Commission» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles créée en vertu de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Board»)
- «inspecteur» Inspecteur nommé pour l'application de la présente loi. («inspector»)
- «marchand de bétail» Personne dont le métier consiste à acheter ou à vendre du bétail pour son propre compte ou en tant que mandataire. («livestock dealer»)
- «ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)
- «permis» Permis exigé aux termes de la présente loi. («licence»)
- «produits du bétail» Produits provenant d'animaux ou de volailles désignés comme étant des produits du bétail dans les règlements. («livestock product»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 245, art. 1.

2 Nul ne doit, sans permis à cet effet délivré par le commissaire, exercer le métier de :

- a) marchand de bétail;
 - b) marchand de produits du bétail.
- L.R.O. 1980, chap. 245, art. 2.

Permis exigé

3 (1) Le commissaire délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Délivrance du permis

- (a) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for belief that the operations that would be authorized by the licence will not be carried on in accordance with law;
- (b) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations or the terms and conditions under which the licence is issued; or
- (c) any other ground for refusal to issue specified in the regulations exists. R.S.O. 1980, c. 245, s. 3 (1); 1984, c. 27, s. 1 (1).

Renewal

(2) Subject to section 5, the Commissioner shall renew a licence on application therefor by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 245, s. 3 (2).

Terms and conditions

(3) The Commissioner may impose such terms and conditions upon a licence as he or she considers proper. 1984, c. 27, s. 1 (2).

Variation or removal of term or condition

4. Where a licensee is not satisfied with a term or condition imposed upon the licensee's licence by the Commissioner, the licensee may apply to the Commissioner to have the term or condition varied or removed and, where the Commissioner proposes to refuse to vary or remove the term or condition, he or she shall hold a hearing. 1984, c. 27, s. 2.

Refusal to renew, suspension or cancellation

5.—(1) The Commissioner may refuse to renew or may suspend or cancel a licence if after a hearing he or she is of opinion that,

- (a) the premises, facilities and equipment used in the operations authorized by the licence do not comply with the regulations;
- (b) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or servant thereof has contravened or has permitted any person under the licensee's control or direction in connection with the operations authorized by the licence to contravene any provision of this Act or the regulations or of any other Act or the regulations thereunder or of any law applying to the carrying on of the operations authorized by the licence or of the terms and conditions under which the licence was issued and such contravention warrants such refusal to renew, suspension or cancellation of the licence; or

- a) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs suffisants de croire que les opérations autorisées par le permis ne seront pas exercées conformément à la loi;
- b) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements ni aux conditions de délivrance du permis;
- c) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de délivrer le permis. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 3 (1); 1984, chap. 27, par. 1 (1).

(2) Sous réserve de l'article 5, le commissaire renouvelle le permis lorsque le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 3 (2).

Renouvellement de permis

(3) Le commissaire peut assortir le permis des conditions qu'il estime appropriées. 1984, chap. 27, par. 1 (2).

Conditions

4 Le titulaire d'un permis qui n'est pas satisfait d'une condition dont le commissaire a assorti son permis peut demander à celui-ci de la modifier ou de la supprimer. Le commissaire tient une audience s'il se propose de refuser de modifier ou de supprimer la condition. 1984, chap. 27, art. 2.

Modification ou suppression d'une condition

5 (1) Le commissaire peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer un permis, s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Non-renouvellement, suspension ou révocation de permis

- a) les locaux, les installations et l'équipement utilisés pour les opérations autorisées par le permis ne sont pas conformes aux règlements;
- b) le titulaire ou, si le titulaire est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé a enfreint ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait aux opérations autorisées par le permis d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements, ou d'une autre loi ou de ses règlements, ou d'une loi régissant l'exploitation des opérations autorisées par le permis ou les conditions de délivrance du permis et que cette infraction justifie la mesure que prend le commissaire;

- (c) any other ground for refusal to renew, suspension or cancellation specified in the regulations exists. R.S.O. 1980, c. 245, s. 4 (1); 1984, c. 27, s. 3 (1).

Provisional
suspension
or refusal
to renew

(2) Despite subsection (1), the Commissioner may, without a hearing, provisionally suspend or refuse to renew a licence where in his or her opinion it is necessary to do so for the immediate protection of,

- (a) the safety or health of any person or the public;
- (b) the interests of persons selling livestock or livestock products to the licensee; or
- (c) a fund for producers of livestock or livestock products established under the *Farm Products Payments Act*.

Notice of
suspension
or refusal
to renew

(3) Notice of suspension or refusal to renew under subsection (2), together with the reasons therefor, shall be given forthwith to the licensee and, as soon as is practicable thereafter, the Commissioner shall hold a hearing to determine whether the licence should be further suspended or cancelled or whether renewal of the licence should be refused.

Continuation
of licence
pending
renewal

(4) Subject to subsections (2) and (3), where within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of a licence, a licensee has,

- (a) applied for a renewal of the licence;
- (b) paid the prescribed fee;
- (c) where proof of financial responsibility or security is required, furnished or deposited such proof or security; and
- (d) observed or carried out the other provisions of this Act and the regulations and the terms and conditions under which the licence was issued,

the existing licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the Commissioner on the licensee's application for renewal. 1984, c. 27, s. 3 (2).

Opportunity
to show or
achieve
compliance

6.—(1) An applicant or licensee shall be afforded an opportunity to show or to achieve compliance before a hearing with all lawful requirements for the issue or retention of a licence. 1984, c. 27, s. 4.

Examination
of document-
ary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which the Commissioner holds a hearing shall be afforded an opportu-

- c) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler le permis, de le suspendre ou de le révoquer. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 4 (1); 1984, chap. 27, par. 3 (1).

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire peut, sans tenir d'audience, refuser provisoirement de renouveler le permis ou suspendre celui-ci s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate, selon le cas :

- a) de la sécurité ou de la santé d'une personne ou du public;
- b) des intérêts des personnes qui vendent du bétail ou des produits du bétail au titulaire de permis;
- c) d'une caisse créée en vertu de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* au bénéfice des producteurs de bétail ou de produits du bétail.

(3) L'avis motivé de suspension ou de non-renouvellement du permis aux termes du paragraphe (2) est donné, sans délai, au titulaire du permis. Le commissaire tient ensuite, dès que possible, une audience afin de déterminer s'il y a lieu de maintenir la suspension du permis, de le révoquer ou de refuser de le renouveler.

(4) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si, au cours du délai imparti à cette fin ou, lorsqu'aucun délai n'a été imparti, avant l'expiration du permis qui fait l'objet de la demande, le titulaire :

- a) a demandé le renouvellement du permis;
- b) a acquitté les droits prescrits;
- c) a fourni ou déposé la preuve de sa solvabilité ou le cautionnement requis, le cas échéant;
- d) s'est conformé aux autres dispositions de la présente loi et des règlements ainsi qu'aux conditions de délivrance du permis,

le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que la décision du commissaire concernant la demande lui soit communiquée. 1984, chap. 27, par. 3 (2).

6 (1) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis dispose d'un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis ou pour démontrer qu'il s'y conforme. 1984, chap. 27, art. 4.

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'audience devant le commissaire a l'occasion d'examiner, avant

Suspension
ou
non-
renouvelle-
ment provi-
soire de
permis

Avis de sus-
pension ou de
non-
renouvelle-
ment de
permis

Maintien du
permis en
attendant le
renouvelle-
ment

Délai suffi-
sant pour se
conformer
aux exigences

Examen de la
preuve docu-
mentaire

nity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 245, s. 5 (2).

Variation of decision by Commissioner

7. Where the Commissioner has refused to issue or renew or has suspended or cancelled a licence pursuant to a hearing, he or she may, at any time of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind his or her decision, but the Commissioner shall not vary or rescind his or her decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make such decision pursuant to such rehearing as he or she considers proper under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 245, s. 6.

Appeal to Board

8.—(1) Where the Commissioner refuses to issue or renew or suspends or cancels a licence or, after a hearing, imposes terms or conditions upon a licence or refuses to vary a term or condition of a licence, the applicant or licensee may by written notice delivered to the Commissioner and filed with the Board within fifteen days after receipt of the decision of the Commissioner appeal to the Board. 1984, c. 27, s. 5 (1).

Extension of time for appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or licensee under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension. R.S.O. 1980, c. 245, s. 7 (2).

Powers of Board

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing and may, after the hearing, confirm or alter the decision of the Commissioner or direct the Commissioner to do any act he or she is authorized to do under this Act and the regulations and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 245, s. 7 (3); 1984, c. 27, s. 5 (2).

Effect of decision pending disposal of appeal

(4) Despite the fact that an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Commissioner, unless the Commissioner otherwise directs, the decision of the Commissioner is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 245, s. 7 (4).

Parties

9.—(1) The Commissioner, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to proceedings before the Board under this Act.

l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 5 (2).

7 Si le commissaire a refusé de délivrer ou de renouveler un permis ou a suspendu ou révoqué un permis à la suite d'une audience, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était le titulaire du permis ou l'auteur de la demande, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, il ne prend pas de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience et rend la décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 245, art. 6.

Le commissaire modifie sa décision

8 (1) Si le commissaire refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis ou, après avoir tenu une audience, assortit un permis de conditions ou refuse de modifier une condition, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis au commissaire et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du commissaire. 1984, chap. 27, par. 5 (1).

Appel devant la Commission

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai légal, si elle est convaincue qu'il existe à première vue des moyens d'appel et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 7 (2).

Prorogation du délai

(3) Saisie d'un appel en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience à la suite de laquelle elle peut confirmer ou modifier la décision du commissaire ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et des règlements et qu'elle juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du commissaire. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 7 (3); 1984, chap. 27, par. 5 (2).

Pouvoir de la Commission

(4) Malgré l'appel, la décision du commissaire a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 7 (4).

Effet de la décision du commissaire

9 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission, le commissaire, l'appellant et les autres personnes que celle-ci peut désigner.

Parties

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or a representative of any party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 245, s. 8 (1, 2).

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 245, s. 8 (3), *revised*.

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 245, s. 8 (4, 5).

Appeal to court

10.—(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 245, s. 9 (1, 2).

Record to be filed in court

(3) The chair of the Board shall file with the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board, if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 245, s. 9 (3), *revised*.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the

(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 8 (1) et (2).

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission sont consignés, et des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 245, par. 8 (3), *révisé*.

(4) La Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 8 (4) et (5).

10 (1) Les parties à une audience tenue par la Commission peuvent en appeler de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique de cette Cour.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 9 (1) et (2).

(3) Le président de la Commission dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance engagée devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle ne fait pas partie du dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 9 (3), *révisé*.

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision

Les membres décident sans avoir pris part à une enquête, etc.

Procès-verbal des témoignages

Conclusions de fait

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

Appel à la Cour divisionnaire

Ministre entendu en appel

Dossier déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale)

Pouvoir de la Cour

Commissioner to do any act he or she is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the Commissioner or the Board.

Effect of decision of Board pending disposal of appeal

(5) Despite the fact that an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 245, s. 9 (4, 5).

Appointment of inspectors

11. The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more inspectors for the purposes of this Act and may fix their remuneration and allowance for expenses. R.S.O. 1980, c. 245, s. 10.

Power of inspectors

12.—(1) Subject to subsection (4), any inspector, for the purpose of enforcing this Act and the regulations, may,

- (a) enter any place, premises or vehicle containing or used for the storage or carriage of any livestock or livestock product;
- (b) stop on a highway any vehicle that he or she believes to contain any livestock or livestock product and inspect the vehicle and any livestock or livestock product found therein;
- (c) require the production of any books, records or other documents relating to any livestock or livestock product or the furnishing of copies of or extracts from such books, records or other documents;
- (d) take samples of any livestock product in the manner prescribed in the regulations;
- (e) delay the shipment of any livestock or livestock product for the time necessary to complete his or her inspection thereof;
- (f) refuse to inspect or mark or give any certificate respecting any livestock or livestock product found in any place, premises or vehicle considered by him or her to be unsanitary or unsuitable for inspection purposes;
- (g) seize and detain any livestock or livestock product that has been manufactured, packed, branded, labelled, marked, shipped or transported in contravention of this Act or the regulations, and, subject to any order made by the Minister under section 13, require the owner to remove such livestock or livestock product from the

de la Commission, ordonner au commissaire de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi ou renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du commissaire ou de la Commission.

(5) Malgré l'appel, la décision de la Commission a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 9 (4) et (5).

Effet de la décision de la Commission

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs inspecteurs pour l'application de la présente loi. Il peut fixer leur rémunération et leurs indemnités. L.R.O. 1980, chap. 245, art. 10.

Nomination d'inspecteurs

12 (1) Sous réserve du paragraphe (4), pour l'exécution de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut :

Pouvoir de l'inspecteur

- a) pénétrer dans un endroit, un local ou un véhicule qui contient ou qui est utilisé pour entreposer ou transporter du bétail ou des produits du bétail;
- b) arrêter un véhicule circulant sur la voie publique, lorsqu'il croit que ce véhicule transporte du bétail ou des produits du bétail et procéder à l'inspection du véhicule et du bétail ou des produits du bétail qui s'y trouvent;
- c) exiger la production de registres comptables, dossiers ou autres documents se rapportant au bétail ou aux produits du bétail, ou en exiger des copies ou des extraits;
- d) prélever des échantillons de produits du bétail de la manière prescrite dans les règlements;
- e) différer la livraison de bétail ou de produits du bétail pendant le temps nécessaire à l'inspection;
- f) refuser d'inspecter ou de marquer du bétail ou des produits du bétail trouvés dans un endroit, un local, ou un véhicule qu'il estime non conformes aux normes d'hygiène ou non appropriés aux fins d'une inspection, ou refuser de délivrer un certificat;
- g) saisir et détenir du bétail ou des produits du bétail qui ont été fabriqués, emballés, estampillés, étiquetés, marqués, expédiés ou transportés contrairement à la présente loi ou aux règlements, et, sous réserve d'un arrêté pris par le ministre en vertu de l'article 13, exiger que le propriétaire enlève à ses

	place of detention at the expense of the owner.	frais le bétail et les produits du bétail du lieu où ils sont détenus.	
Obstruction	(2) No person shall obstruct any inspector in the performance of his or her duties or refuse to permit the inspection of any livestock or livestock product or furnish any inspector with false information.	(2) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, refuser de permettre l'inspection du bétail ou des produits du bétail, ni fournir à l'inspecteur de faux renseignements.	Entrave
Production of records	(3) Every person shall, when required by an inspector, produce any books, records or other documents relating to any livestock or livestock product or copies of or extracts from such books, records or other documents.	(3) Quiconque, lorsque l'inspecteur lui demande, doit produire les registres comptables, dossiers ou autres documents se rapportant au bétail ou aux produits du bétail, ou des copies ou extraits de ces registres comptables, dossiers ou autres documents.	Production de dossiers
Power to enter dwelling	(4) Except under the authority of a warrant under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> , an inspector shall not enter any part of a dwelling without the consent of the occupant.	(4) L'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un logement sans un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , à moins d'y être autorisé par l'occupant du logement.	Pouvoir de pénétrer dans un logement
Appeal from decision of inspector	(5) Where an inspector has, (a) delayed the shipment of any livestock or livestock products under clause (1) (e); (b) refused to inspect or mark or give a certificate under clause (1) (f); or (c) seized or detained any livestock or livestock products under clause (1) (g), he or she shall immediately notify the owner and the owner may appeal to the Commissioner from the decision of the inspector.	(5) Si l'inspecteur, selon le cas : a) diffère la livraison de bétail ou de produits du bétail aux termes de l'alinéa (1) e); b) refuse d'inspecter ou de marquer du bétail ou des produits du bétail, ou refuse de délivrer un certificat aux termes de l'alinéa (1) f); c) saisit ou détient du bétail ou des produits du bétail aux termes de l'alinéa (1) g), il en avise sans délai le propriétaire, et ce dernier peut interjeter appel de la décision de l'inspecteur devant le commissaire.	Appel de la décision de l'inspecteur
Decision of Commissioner	(6) The Commissioner may, after hearing an appeal under this section, confirm or revoke the decision appealed from and may direct the inspector to do any act he or she is authorized to do under this Act and the regulations.	(6) Après avoir entendu l'appel interjeté aux termes du présent article, le commissaire peut confirmer ou annuler la décision qui fait l'objet de l'appel et peut ordonner à l'inspecteur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et des règlements.	Décision du commissaire
Parties	(7) The appellant, the inspector who made the decision and such other persons as the Commissioner may specify are parties to proceedings before the Commissioner under subsection (6).	(7) Sont parties à l'instance devant le commissaire aux termes du paragraphe (6), l'appelant, l'inspecteur qui a pris la décision et les autres personnes que le commissaire peut désigner.	Parties
How appeal made	(8) An appeal under this section may be made in writing or orally or by telephone to the Commissioner, but the Commissioner may require the grounds for appeal to be specified in writing before the hearing. R.S.O. 1980, c. 245, s. 11.	(8) Un appel peut être interjeté devant le commissaire aux termes du présent article par écrit, oralement ou par téléphone, mais ce dernier peut exiger que les moyens d'appel soient précisés par écrit avant l'audience. L.R.O. 1980, chap. 245, art. 11.	Appel
Disposal of seized livestock, etc.	13. —(1) Any livestock or livestock product seized or detained by an inspector shall be disposed of as the Minister may direct.	13 (1) Lorsque du bétail ou des produits du bétail sont saisis ou détenus par un inspecteur, il en est disposé selon les directives du ministre.	Bétail saisi
Livestock seized and detained at expense of owner, etc.	(2) Any livestock or livestock product seized, detained or disposed of under this Act is at the risk and expense of the owner thereof, and the inspector shall immediately	(2) La saisie, la détention ou la disposition de bétail ou de produits du bétail aux termes de la présente loi, s'effectuent aux risques et aux frais du propriétaire. L'inspecteur avise	Bétail saisi et détenu aux frais du propriétaire

notify the owner that such livestock or livestock product has been seized, detained or disposed of, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 245, s. 12.

Dealers' obligations

14. Every livestock dealer and every dealer in livestock products shall,

- (a) furnish security or proof of financial responsibility as required by the regulations;
- (b) make payment for livestock or livestock products in the manner and in accordance with the conditions prescribed by the regulations; and
- (c) keep such books and records, make such returns and furnish such information, as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 245, s. 13.

Regulations under other Act

15.—(1) Where a fund for livestock or any class thereof is established under the *Farm Products Payments Act*, the Lieutenant Governor in Council, in regulations made under that Act, may, for the purpose of that Act,

- (a) designate as producers any class or classes of persons engaged in selling such livestock or class thereof, as owners or otherwise, and may limit the extent of any such designation;
- (b) designate classes of dealers and producers and prescribe different fees payable by different classes to the board constituted to administer the fund, and require the payment of such fees;
- (c) provide that the fees payable by any class or classes of producers or persons designated as producers to the board constituted to administer the fund may be collected in the same manner as licence fees fixed under clause 5 (1) (b) of the *Beef Cattle Marketing Act*; and
- (d) exempt any class or classes of producers or persons designated as producers from the application of the *Farm Products Payments Act* or the regulations made under that Act, or any part thereof.

Power of board to borrow

(2) For the purposes of the fund mentioned in subsection (1), if, at any time the amount standing to the credit of the fund is insufficient for the purpose of making payments for claims under the *Farm Products Payments Act*, the board constituted to

sans délai le propriétaire de la saisie, de la détention ou de la disposition du bétail ou des produits du bétail, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 245, art. 12.

14 Le marchand de bétail et le marchand de produits du bétail sont tenus de :

Obligations du marchand

- a) fournir un cautionnement ou la preuve de leur solvabilité prévus par les règlements;
- b) payer le bétail ou les produits du bétail conformément aux modalités prescrites par les règlements;
- c) tenir les registres comptables et dossiers, dresser les rapports et fournir les renseignements prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 245, art. 13.

15 (1) S'il est créé, pour le bétail ou pour des animaux d'une catégorie de bétail, une caisse en vertu de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, pour l'application de cette loi, dans les règlements qu'il prend en vertu de celle-ci :

Règlements aux termes d'une autre loi

- a) désigner comme producteurs une ou des catégories de personnes qui vendent du bétail ou des animaux d'une catégorie de bétail, notamment en qualité de propriétaires, et il peut limiter la portée de cette désignation;
- b) désigner les catégories de marchands et de producteurs et prescrire les droits que chacune d'elles doit verser au conseil constitué en vue d'administrer la caisse et exiger l'acquittement de ces droits;
- c) prévoir que les droits devant être acquittés par une ou des catégories de producteurs ou de personnes désignées comme producteurs au conseil constitué en vue d'administrer la caisse peuvent être recouvrés de la même manière que les droits relatifs aux permis fixés aux termes de l'alinéa 5 (1) b) de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie*;
- d) soustraire une ou des catégories de producteurs ou de personnes désignées comme producteurs à l'application de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* ou des règlements pris en application de cette loi, ou d'une partie de ces textes.

(2) Pour les besoins de la caisse mentionnée au paragraphe (1), si les sommes portées au crédit de la caisse sont insuffisantes pour assurer le paiement de réclamations introduites aux termes de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*, le conseil cons-

Pouvoir d'emprunter de la part du conseil

administer the fund may borrow such sums as are necessary to meet the deficit by loans from a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) loan corporation, trust corporation, caisse populaire, credit union or other person.

titué en vue d'administrer la caisse peut emprunter auprès d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), d'une société de prêt, d'une société de fiducie, d'une caisse populaire, d'une *credit union* ou d'une autre personne, les sommes nécessaires pour combler le déficit de la caisse.

Guarantee of loans

(3) Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may, upon such terms as the Lieutenant Governor in Council considers proper, guarantee the payment of any loan or loans or any part thereof, together with interest thereon, made to the board for the purposes of subsection (2).

(3) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir le remboursement de la totalité ou d'une partie des prêts consentis au conseil aux fins du paragraphe (2), ainsi que le paiement des intérêts qui s'y rapportent.

Prêts garantis

Amount guaranteed

(4) The aggregate of the principal sum or sums guaranteed under subsection (3) shall not exceed \$1,000,000 outstanding at any one time.

(4) Le montant total des sommes principales garanties aux termes du paragraphe (3) ne dépasse pas 1 000 000 \$ à la fois.

Montant garanti

Form and payment

(5) Subsections 8 (2) to (6) of the *Ministry of Agriculture and Food Act* apply with necessary modifications to a guarantee given under subsection (3) of this section. R.S.O. 1980, c. 245, s. 14 (1-5).

(5) Les paragraphes 8 (2) à (6) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une garantie donnée aux termes du paragraphe (3) du présent article. L.R.O. 1980, chap. 245, par. 14 (1) à (5).

Forme et paiement

Regulations

16.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

16 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) establishing and describing standards for the purpose of grading any live-stock or livestock product;
- (b) providing for the issue of grading certificates and prescribing the form thereof;
- (c) prescribing the manner in which samples of any livestock product may be taken for inspection;
- (d) providing for and prescribing the manner and conditions of grading, inspection, packing, branding and marking of any livestock or livestock product;
- (e) prescribing the manner in and the conditions under which any livestock or livestock product shall be stored, transported, delivered, shipped, advertised, purchased, sold, offered or displayed for sale and the types, sizes, branding, marking and labelling of packages or containers in which any livestock or livestock product shall be contained;
- (f) prescribing the manner in which the seller or shipper of ungraded livestock and livestock products shall identify, for purposes of grading, individual producer's lots in any shipment;
- (g) prescribing the manner in which a receiver shall make returns and pre-

- a) fixer et préciser les normes de classement du bétail ou des produits du bétail;
- b) prévoir la délivrance de certificats de classement et prescrire les formules à cet effet;
- c) prescrire la manière de prélever des échantillons de produits du bétail pour inspection;
- d) prévoir et prescrire la manière et les conditions d'établir le classement, d'exécuter l'inspection, l'emballage, l'estampillage et le marquage du bétail ou des produits du bétail;
- e) prescrire les modalités régissant l'entreposage, le transport, la livraison, l'expédition, la publicité, l'achat, la vente, l'offre à la vente ou l'exposition pour la vente du bétail ou des produits du bétail ainsi que les types, les dimensions, l'estampillage, le marquage et l'étiquetage des emballages ou des contenants destinés à contenir du bétail ou des produits du bétail;
- f) prescrire la manière dont le vendeur ou l'expéditeur de bétail et de produits du bétail non classés doivent identifier, aux fins de classement, le lot de chaque producteur d'une expédition;
- g) prescrire la manière dont le réceptionnaire dresse des rapports et préparer,

pare for presentation to the seller or shipper the statements of account of purchase of any livestock or livestock product and for the investigation of such statements and the transactions represented thereby;

- (h) prescribing the manner in which receipts, classifications, weights and purchase prices shall be recorded at assembling points and abattoirs and made available to the Minister;
- (i) prescribing the grades of eggs that may be broken or dried in any egg-breaking plant;
- (j) regulating the production and sale of poultry and of eggs for the production of poultry;
- (k) classifying persons dealing in livestock or livestock products;
- (l) providing for the manner of issuing licences and prescribing their duration and the fees payable therefor;
- (m) prescribing the terms and conditions on which licences are issued;
- (n) providing grounds for refusal to issue or renew, suspension or revocation of licences in addition to the grounds mentioned in section 3 or 5, as the case may be;
- (o) prescribing forms and providing for their use;
- (p) requiring the furnishing of security or proof of financial responsibility by livestock dealers or dealers in livestock products or any class thereof and providing for the administration, forfeiture and disposition of any moneys or securities so furnished;
- (q) prescribing the manner in which, and the conditions under which, a livestock dealer or dealer in livestock products or any class thereof shall make payment for livestock or livestock products or any class thereof;
- (r) prescribing the books and records to be kept, returns to be made and information to be furnished by livestock dealers or dealers in livestock products or any class thereof, and the places at which such books and records shall be kept;

pour les présenter au vendeur ou à l'expéditeur, les relevés de compte relatifs à l'achat de bétail ou de produits du bétail ainsi que pourvoir à la vérification du contenu de ces relevés et des transactions qui y sont représentées;

- h) prescrire la manière dont les réceptions, les classements, les poids et les prix d'achat sont consignés sur les lieux de rassemblement et aux abattoirs et mis à la disposition du ministre;
- i) prescrire les catégories d'oeufs qui peuvent être cassés ou déshydratés dans un établissement destiné à de telles opérations;
- j) réglementer la production et la vente de la volaille et des oeufs destinés à l'incubation;
- k) répartir en catégories les personnes se livrant au commerce du bétail ou de produits du bétail;
- l) prévoir le mode de délivrance des permis, prescrire leur durée et les droits qui s'y rapportent;
- m) prescrire les conditions de délivrance des permis;
- n) prévoir les motifs qui justifient le refus de délivrer ou de renouveler un permis, ou de suspendre ou de révoquer un permis en plus des motifs mentionnés à l'article 3 ou 5, selon le cas;
- o) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- p) exiger que les marchands de bétail ou les marchands de produits du bétail ou d'une catégorie de ceux-ci, constituent un cautionnement ou fournissent la preuve de leur solvabilité et prévoir la gestion et la confiscation des sommes fournies ou des cautionnements, constitués ainsi que la manière d'en disposer;
- q) prescrire les modalités régissant le paiement, par un marchand de bétail ou un marchand de produits du bétail ou d'une catégorie de ceux-ci du bétail ou de produits du bétail ou d'une catégorie de ceux-ci;
- r) prescrire les registres comptables et les dossiers que doivent tenir, les rapports que doivent dresser et les renseignements que doivent fournir les marchands de bétail ou les marchands de produits du bétail ou une catégorie de ceux-ci, et préciser le lieu où ces registres comptables et dossiers doivent être conservés;

- (s) designating animals or poultry as livestock for the purposes of this Act;
- (t) designating animal or poultry products as livestock products for the purposes of this Act;
- (u) governing the seizure and detention of any livestock or livestock product by an inspector and prescribing the procedures therefor;
- (v) providing for the exemption from this Act or the regulations, or any provision thereof, of any person or class of persons.

- s) désigner des animaux ou des volailles, comme étant du bétail aux fins de la présente loi;
- t) désigner des produits provenant d'animaux ou de volailles comme étant des produits du bétail aux fins de la présente loi;
- u) régir la saisie et la détention de bétail ou de produits du bétail par un inspecteur et en prescrire la procédure;
- v) prévoir les dispenses en faveur d'une personne ou d'une catégorie de personnes des exigences d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Regulation
may be
limited

(2) Any regulation may be limited as to time and place.

Authority to
adopt
grades, etc.,
by reference

(3) Any regulation may adopt by reference, in whole or in part with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any grade, standard or grade name established under the *Canada Agricultural Products Standards Act*, as amended or re-enacted from time to time, and may require compliance with any such grade, standard or grade name so adopted, including any such changes. R.S.O. 1980, c. 245, s. 15.

Offence

17.—(1) Subject to subsection (2), every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for a first offence and not more than \$5,000 for any subsequent offence.

Idem

(2) Every person who engages in business as a livestock dealer without a licence therefor from the Commissioner is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$2,000 for a first offence and not less than \$5,000 for any subsequent offence. 1984, c. 27, s. 6.

(2) Un règlement peut être limité quant au temps et au lieu.

(3) Un règlement peut adopter par renvoi, en tout ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, les catégories, normes ou noms de catégories établis en vertu de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*, telle que modifiée ou adoptée de nouveau, et peut exiger le respect de ces catégories, normes ou noms de catégories, y compris de ces modifications. L.R.O. 1980, chap. 245, art. 15.

17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'au plus 5 000 \$ à l'égard de chaque infraction subséquente.

(2) Quiconque exerce le métier de marchand de bétail, sans obtenir du commissaire un permis à cet effet, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'au moins 5 000 \$ à l'égard de chaque infraction subséquente. 1984, chap. 27, art. 6.

Règlement
assujéti à des
limitations

Autorisation
d'adopter des
catégories,
etc. par ren-
voi

Infraction

Idem

CHAPTER L.21

Livestock Branding Act

Definitions

1. In this Act,

“brand” means a letter, sign or numeral, or any combination of them, recorded as allotted; (“marque”)

“livestock” means a horse, head of cattle, sheep, fowl and such additional class or classes of animals as are prescribed in the regulations; (“bétail”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Agriculture and Food; (“ministère”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 246, s. 1; 1981, c. 36, s. 1.

Branding of livestock

2.—(1) No person shall brand any livestock except with a brand allotted by the Minister and to which the person is entitled under this Act. R.S.O. 1980, c. 246, s. 2 (1).

Recording brand and fees

(2) Every brand shall be recorded in the manner prescribed in this Act and the fees payable in respect of such brand are those prescribed in the regulations. 1981, c. 36, s. 2.

Renewal of brand

(3) A brand so allotted is not good for a longer period than three years, unless it is renewed by the owner.

Transfer of brand

(4) Any owner of a brand is entitled to transfer the ownership of it to any person upon applying to the Minister and complying with the requirements laid down by the Minister to effect the transfer. R.S.O. 1980, c. 246, s. 2 (3, 4).

Exception

3. This Act does not apply to a brand that is,

(a) applied to one specific animal and unique to that animal; and

(b) part of a system designed to identify individual animals in a program for the breeding of pure-bred livestock. 1981, c. 36, s. 3.

CHAPITRE L.21

Loi sur le marquage du bétail

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bétail» Chevaux, bovins, moutons, volaille et toute autre catégorie d'animaux désignée par les règlements. («livestock»)

«marque» S'entend d'une lettre, d'un signe, d'un chiffre ou d'une combinaison de ceux-ci qui sont inscrits comme ils sont attribués. («brand»)

«ministère» Le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 246, art. 1; 1981, chap. 36, art. 1.

2 (1) Nul ne doit marquer du bétail à moins d'utiliser une marque attribuée par le ministre et d'y avoir droit en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 246, par. 2 (1).

(2) Chaque marque est inscrite de la façon prescrite par la présente loi et les droits à acquitter pour cette marque sont prescrits par les règlements. 1981, chap. 36, art. 2.

(3) Une marque attribuée n'est pas valide pour une période de plus de trois ans à moins que le propriétaire ne la renouvelle.

(4) Le propriétaire d'une marque a le droit d'en céder la propriété à une autre personne après avoir fait une demande à cet effet au ministre et s'être conformé aux conditions fixées par le ministre pour effectuer la cession. L.R.O. 1980, chap. 246, par. 2 (3) et (4).

3 La présente loi ne s'applique pas à une marque qui :

a) d'une part, ne sert à marquer qu'un animal en particulier et qui lui est réservée en propre;

b) d'autre part, fait partie d'un système d'identification d'animaux individuels dans le cadre d'un programme d'élevage de bétail de race. 1981, chap. 36, art. 3.

Définitions

Marquage du bétail

Inscription de la marque et droits à acquitter

Renouvellement de la marque

Cession de marque

Exception

Certificate of transfer

4.—(1) Upon the recording in the books of the Ministry of any allotment or transfer of a brand, the person in whose name the brand is last recorded becomes the owner of the brand and of all the rights thereof and therein, and is entitled to a certificate of the allotment or transfer and of the recorded entry of the brand, and the production of the certificate is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the ownership of the certificate without any further proof of the signature of the officer or other person signing the certificate.

Right to ownership

(2) In case any owner under this Act forfeits the right to ownership of a brand, the brand shall not be allotted to any person for a period of at least three years. R.S.O. 1980, c. 246, s. 3.

Record of all brands

5. The Livestock Commissioner shall be the recorder of brands and shall receive applications, keep a record of all brands allotted and make transfers and cancellations in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 246, s. 4.

List of brands may be published

6. The Minister may cause to be published from time to time a complete list of the brands recorded under this Act. R.S.O. 1980, c. 246, s. 5.

Regulations

7. The Minister may make regulations,

- (a) prescribing an additional class or classes of animals as livestock;
- (b) prescribing fees to be paid by persons for allotment of a brand, renewal of allotment of a brand, change in the record of a brand, transfer of a recorded brand, search of a brand record and certified extract from the brand records;

- (c) prescribing forms and providing for their use. 1981, c. 36, s. 4.

Offences

8. Every person who,

- (a) improperly and wrongfully brands or causes to be branded any livestock with a brand that has been recorded as required by this Act or the regulations, and that has not been cancelled thereunder; or
- (b) brands or causes to be branded with the person's own brand any livestock of which the person is not the owner without the authority of the owner; or
- (c) defaces, obliterates or otherwise renders illegible, or causes to be defaced, obliterated or otherwise rendered

Certificat de cession

4 (1) Suivant l'inscription dans les registres du ministère d'une attribution ou d'une cession de marque, la dernière personne au nom de laquelle la marque est inscrite devient le propriétaire de la marque et des droits qui y sont rattachés et elle a droit à un certificat d'attribution ou de cession et d'inscription de la marque dans le registre. La production du certificat constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la propriété du certificat sans preuve supplémentaire de la signature de l'agent ou de tout autre signataire du certificat.

Droit de propriété

(2) Si le propriétaire d'une marque aux termes de la présente loi renonce à son droit à la propriété de cette marque, la marque ne doit pas être attribuée à qui que ce soit pour une période d'au moins trois années. L.R.O. 1980, chap. 246, art. 3.

Inscription de toutes les marques

5 Le commissaire au bétail est responsable de l'inscription des marques. Il reçoit les demandes, inscrit dans un registre les marques attribuées et effectue les cessions et les annulations conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 246, art. 4.

Publication de la liste des marques

6 Le ministre peut faire publier la liste des marques inscrites aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 246, art. 5.

Règlements

7 Le ministre peut, par règlement :

- a) désigner comme bétail une ou plusieurs autres catégories d'animaux;
- b) prescrire les droits à acquitter pour l'attribution d'une marque et son renouvellement, une modification à l'inscription d'une marque, la cession d'une marque inscrite, une recherche d'inscription d'une marque et un extrait certifié conforme des registres des marques;
- c) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. 1981, chap. 36, art. 4.

Infractions

8 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ quiconque :

- a) marque ou fait marquer du bétail de façon irrégulière et illégale au moyen d'une marque inscrite conformément à la présente loi ou aux règlements et qui n'a pas été annulée en application de ceux-ci;
- b) marque ou fait marquer avec sa propre marque du bétail dont il n'est pas le propriétaire, sans avoir obtenu l'autorisation du propriétaire;
- c) altère, efface ou rend illisible de toute autre façon ou fait altérer, effacer ou

illegible any brand upon any livestock;
or

- (d) brands or causes to be branded any
livestock with an unrecorded brand,

is guilty of an offence and on conviction is
liable to a fine of not more than \$2,000.
R.S.O. 1980, c. 246, s. 7; 1989, c. 72, s. 6,
part.

rendre illisible la marque de toute tête
de bétail;

- d) marque ou fait marquer une ou plu-
sieurs têtes de bétail au moyen d'une
marque non inscrite. L.R.O. 1980,
chap. 246, art. 7; 1989, chap. 72, art.
6, *en partie.*
-

CHAPTER L.22

Livestock Community Sales Act

CHAPITRE L.22

Loi sur la vente à l'encan du bétail

Definitions

1. In this Act,

- “Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)
- “community sale” means a sale or offering for sale of livestock by public auction held at an established place of business where livestock is assembled for the purpose; (“vente à l'encan”)
- “Director” means the person designated by the Minister as the Director for the purposes of this Act; (“directeur”)
- “inspector” means an inspector appointed for the purposes of this Act; (“inspecteur”)
- “licence” means a licence under this Act; (“permis”)
- “livestock” means cattle, goats, horses, sheep or swine, or the young thereof; (“bétail”)
- “Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)
- “operator” means a person engaged in the business of operating community sales; (“exploitant”)
- “premises” means the land, buildings and structures at the place of business of an operator; (“locaux”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “veterinarian” means a person licensed under the *Veterinarians Act*. (“vétérinaire”) R.S.O. 1980, c. 247, s. 1, *revised*.

Where Act
does not
apply

2. This Act does not apply to,

- (a) a sale at a stock yard operated by the Ontario Stock Yards Board;
- (b) a sale of livestock by a local board under the *Farm Products Marketing Act*;
- (c) a sale of pure bred livestock that is or is of a class that is designated by the regulations;

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «bétail» Bovins, chèvres, chevaux, moutons ou porcs, ou leurs petits. («livestock»)
- «Commission» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles maintenue en vertu de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Board»)
- «directeur» La personne désignée par le ministre comme directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)
- «exploitant» Personne qui exploite un commerce de vente à l'encan. («operator»)
- «inspecteur» Inspecteur nommé pour l'application de la présente loi. («inspector»)
- «locaux» Terrain, bâtiments et constructions qui font partie de l'établissement commercial de l'exploitant. («premises»)
- «ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)
- «permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)
- «règlements» Règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «vente à l'encan» Vente ou mise en vente de bétail aux enchères publiques effectuée dans un établissement commercial reconnu où le bétail est rassemblé à cette fin. («community sale»)
- «vétérinaire» Personne titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur les vétérinaires*. («veterinarian») L.R.O. 1980, chap. 247, art. 1, *révisé*.

2 La présente loi ne s'applique pas :

- a) à la vente effectuée dans un parc à bestiaux exploité par la Commission ontarienne des parcs à bestiaux;
- b) à la vente de bétail effectuée par une commission locale conformément à la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*;
- c) à la vente de bétail de race désignée par les règlements ou appartenant à

Non-applica-
tion de la
présente loi

(d) a sale of cattle by a co-operative corporation to which the *Co-operative Corporations Act* applies where,

- (i) one of the objects of the corporation is to operate sales of cattle on a consignment basis,
- (ii) at least three-quarters of the shareholders or members of the corporation are producers of cattle, and
- (iii) the corporation operates not more than six sales in any calendar year; or

(e) a sale of livestock held at the established place of business of an operator where,

- (i) the sale is held for the purpose of dispersing an established herd in whole or in part,
- (ii) only livestock of the herd owner is offered for sale, and
- (iii) the herd has not been assembled by a dealer in livestock for the purpose of resale. R.S.O. 1980, c. 247, s. 2; 1981, c. 40, s. 1.

Licence

3. No person shall engage in the business of operating community sales without a licence therefor from the Director. R.S.O. 1980, c. 247, s. 3.

Issue of licence

4.—(1) The Director shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, the Director is of opinion that,

- (a) the applicant or, where the applicant is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to engage in the business of operating community sales;
- (b) having regard to the applicant's financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of the business of operating community sales;
- (c) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for belief that the business of operating community sales pursuant to the licence will not be car-

une catégorie désignée par les règlements;

d) à la vente de bovins effectuée par une société coopérative à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés coopératives*, si :

- (i) l'un des objets de la société est de pratiquer la vente en consignment de bovins,
- (ii) les trois quarts au moins des sociétaires ou des membres de la société sont producteurs de bovins,
- (iii) la société n'organise pas plus de six ventes par année civile;

e) à la vente de bétail effectuée dans l'établissement commercial reconnu de l'exploitant, si :

- (i) la vente est effectuée dans le but de disperser un troupeau formé ou une partie de ce troupeau,
- (ii) seul le bétail du troupeau d'un même propriétaire est mis en vente,
- (iii) le troupeau n'a pas été rassemblé par un marchand de bétail dans le but de le revendre. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 2; 1981, chap. 40, art. 1.

3 Nul ne doit exploiter un commerce de vente à l'encan sans permis à cet effet délivré par le directeur. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 3.

Permis

4 (1) Le directeur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Délivrance du permis

- a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs, n'ont pas la compétence nécessaire pour exploiter un commerce de vente à l'encan;
- b) eu égard à la situation financière de l'auteur de la demande, on ne peut pas raisonnablement s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans le cadre de l'exploitation d'un commerce de vente à l'encan;
- c) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs raisonnables de croire que l'exploitation du commerce de vente à l'encan sur laquelle porte le permis ne se fera

ried on in accordance with law and with honesty and integrity;

- (d) the applicant does not possess or will not have available all premises, facilities and equipment necessary to engage in the business of operating community sales in accordance with this Act and the regulations; or
- (e) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations.

Renewal

(2) Subject to section 5, the Director shall renew a licence on application therefor by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 247, s. 4.

Refusal to renew, suspension or revocation

5.—(1) The Director may refuse to renew or may suspend or revoke a licence if, after a hearing, the Director is of opinion that,

- (a) the licensee is not or has not been financially responsible in the conduct of the business of operating community sales pursuant to the licence;
- (b) the premises, facilities and equipment used in the business of operating community sales pursuant to the licence do not comply with this Act and the regulations;
- (c) there are reasonable grounds for belief that the business of operating community sales pursuant to the licence is not carried on in accordance with honesty and integrity;
- (d) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or servant thereof has contravened or has permitted any person under the licensee's control or direction in connection with the business of operating community sales to contravene any provision of this Act or the regulations or of any other Act or the regulations thereunder or of any law applying to the carrying on of the business of operating community sales and such contravention warrants such refusal to renew, suspension or revocation of the licence; or
- (e) any other ground for refusal to renew, suspension or revocation specified in the regulations exists.

Provisional suspension, etc.

(2) Despite subsection (1), the Director, by notice to a licensee and without a hearing, may provisionally refuse to renew or may

pas de façon honnête, intègre et conforme à la loi;

- d) l'auteur de la demande ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition les locaux, les installations ni l'équipement nécessaires à l'exploitation d'un commerce de vente à l'encan conformément à la présente loi et aux règlements;
- e) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements.

(2) Sous réserve de l'article 5, le directeur renouvelle le permis lorsque le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 4.

Renouvellement du permis

5 (1) Le directeur peut refuser de renouveler le permis, le suspendre ou le révoquer, s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Non-renouvellement, suspension ou révocation du permis

- a) le titulaire n'a pas, par le passé, pratiqué une saine gestion financière dans le cadre de l'exploitation d'un commerce de vente à l'encan sur laquelle porte le permis, ou ne la pratique pas présentement;
- b) les locaux, les installations et l'équipement qui servent à l'exploitation du commerce de vente à l'encan sur laquelle porte le permis ne sont pas conformes à la présente loi et aux règlements;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire que l'exploitation du commerce de vente à l'encan sur laquelle porte le permis n'est pas effectuée de façon honnête et intègre;
- d) le titulaire ou, s'il s'agit d'une personne morale, le dirigeant, l'administrateur ou l'employé a enfreint ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait à l'exploitation du commerce de vente à l'encan d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements, ou d'une autre loi ou de ses règlements, ou d'une loi sur l'exploitation d'un commerce de vente à l'encan, et cette infraction justifie la mesure que prend le directeur;
- e) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut, par avis motivé au titulaire du permis et sans tenir d'audience, provisoirement refu-

Suspension provisoire

suspend the licensee's licence where in the Director's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of any person or animal or of the interests of persons consigning animals for sale to the licensee and the Director so states in such notice giving reasons therefor, and thereafter the Director shall hold a hearing to determine whether renewal of the licence should be refused or whether the licence should be further suspended or revoked under this Act or the regulations.

Continuation
of licence
pending
renewal

(3) Subject to subsection (2), where within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the licensee's licence, a licensee has applied for a renewal of the licence and paid the prescribed fee and observed or carried out the provisions of this Act and the regulations, the licensee's existing licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the Director on the application for renewal. R.S.O. 1980, c. 247, s. 5.

Notice of
hearing

6.—(1) The notice of a hearing by the Director under section 4 or 5 shall afford the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination
of document-
ary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which the Director holds a hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 247, s. 6.

Variation of
decision by
Director

7. Where the Director has refused to issue or renew or has suspended or revoked a licence pursuant to a hearing the Director may, at any time of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind his or her decision, but the Director shall not vary or rescind the decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make such decision pursuant to such rehearing as the Director considers proper under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 247, s. 7.

Appeal to
Board

8.—(1) Where the Director refuses to issue or renew or suspends or revokes a licence, the applicant or licensee may, by written notice delivered to the Director and filed with the Board within fifteen days after receipt of the decision of the Director, appeal to the Board.

Extension of
time for
appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or

ser de renouveler le permis ou le suspendre, s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'une personne ou d'un animal ou pour préserver les droits des personnes qui remettent en consignment au titulaire du permis des animaux destinés à la vente. Le directeur tient ensuite une audience afin de déterminer s'il y a lieu de refuser de renouveler le permis, de maintenir sa suspension ou de le révoquer aux termes de la présente loi ou des règlements.

Maintien du
permis

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si, dans le délai imparti à cette fin ou, si aucun délai n'est imparti, avant la date d'expiration du permis, le titulaire du permis en demande le renouvellement, acquitte les droits prescrits et se conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements, son permis est réputé en vigueur jusqu'au jour où il reçoit la décision du directeur à l'égard de sa demande de renouvellement. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 5.

Avis d'au-
dience

6 (1) L'avis d'audience envoyé par le directeur en vertu de l'article 4 ou 5 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

Examen de la
preuve docu-
mentaire

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'audience devant le directeur doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits et la preuve documentaire qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 6.

Le directeur
modifie sa
décision

7 Si le directeur a refusé de délivrer ou de renouveler le permis ou s'il a suspendu ou révoqué celui-ci à la suite d'une audience, il peut modifier ou annuler sa décision, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était le titulaire du permis ou l'auteur de la demande. Toutefois, le directeur ne doit pas modifier ni annuler sa décision au détriment d'une personne sans tenir une nouvelle audience à laquelle cette personne est partie. À la suite de la nouvelle audience, il rend la décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 7.

Appel devant
la Commis-
sion

8 (1) Si le directeur refuse de délivrer ou de renouveler le permis ou s'il suspend ou révoque celui-ci, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du directeur.

Prorogation
du délai
d'appel

(2) La Commission peut proroger le délai imparti à l'auteur de la demande ou au titu-

licensee under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

laire du permis relativement à l'avis prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs suffisants pour demander la prorogation.

Powers of Board

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence should be issued, renewed, suspended or revoked and may after the hearing confirm or alter the decision of the Director or direct the Director to do any act the Director is authorized to do under this Act and the regulations and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the Director.

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis interjette appel devant la Commission aux termes du présent article, la Commission tient une nouvelle audience à l'égard de l'appel, afin de déterminer si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. À la suite de l'audience, elle peut confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi et des règlements et qu'elle juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Pouvoir de la Commission

Effect of decision pending disposal of appeal

(4) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Director, unless the Director otherwise directs, the decision of the Director is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 247, s. 8.

(4) Malgré l'appel de la décision du directeur, interjeté aux termes du présent article par l'auteur de la demande ou par le titulaire du permis, la décision du directeur a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 8.

Effet de la décision du directeur

Parties

9.—(1) The Director, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this Act.

9 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission en application de la présente loi, le directeur, l'appelant et les autres personnes que la Commission peut désigner.

Parties

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 247, s. 9 (1, 2).

(2) Les membres de la Commission chargés de rendre une décision à l'issue d'une audience ne doivent pas, avant l'audience, avoir examiné la question faisant l'objet de l'appel, ni participé à une enquête sur celle-ci. Ils ne communiquent ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de la question faisant l'objet de l'audience, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la nature des conseils devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 247, par. 9 (1) et (2).

Les membres décident sans être déjà au courant de l'affaire

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 247, s. 9 (3), *revised*.

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission sont consignés, et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 247, par. 9 (3), *révisé*.

Procès-verbal des témoignages

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(4) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 247, s. 9 (4, 5).

Appeal to court

10.—(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 247, s. 10 (1, 2).

Record to be filed in court

(3) The chair of the Board shall file with the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 247, s. 10 (3), *revised*.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the Director to do any act the Director is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the Director or the Board.

Effect of decision of Board pending disposal of appeal

(5) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 247, s. 10 (4, 5).

Conditions of licence

11. Every licence is subject to the conditions that the operator,

- (a) maintains the security required by the regulations;
- (b) is in possession of premises that have at least one building for the stabling of the livestock that is assembled for the purpose of sale; and
- (c) complies with this Act and the regulations and any other condition that is imposed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 247, s. 11.

(5) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 247, par. 9 (4) et (5).

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

10 (1) Les parties à une audience tenue par la Commission peuvent interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique de cette Cour.

Appel à la Cour divisionnaire

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 247, par. 10 (1) et (2).

Ministre entendu en appel

(3) Le président de la Commission dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance engagée devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle n'en fait pas déjà partie, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 247, par. 10 (3), *révisé*.

Dossier déposé auprès de la Cour suprême

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi ou, si cela semble opportun à la Cour, renvoyer la question à la Commission afin qu'elle reconsidère sa décision. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission.

Pouvoir de la Cour

(5) Malgré l'appel de la décision de la Commission, interjeté aux termes du présent article par l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, la décision de la Commission a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 247, par. 10 (4) et (5).

Effet de la décision de la Commission

11 Le permis d'exploitant est subordonné au respect, par l'exploitant, des conditions suivantes :

Conditions relatives au permis

- a) maintenir la garantie exigée par les règlements;
- b) être en possession de locaux comportant au moins un bâtiment servant d'étable pour le bétail rassemblé en vue de la vente;
- c) se conformer à la présente loi et aux règlements et à toute condition que prévoient les règlements. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 11.

Require-
ments for
premises

12. No operator shall hold a community sale unless,

- (a) every building in which livestock is kept is subdivided into areas so that each class of livestock may be kept separately and so that the livestock that is designated for sale for purposes other than slaughter may be kept separate from the livestock that is designated for sale for slaughter;
- (b) facilities for watering livestock are provided in each separate area in which livestock is kept;
- (c) every floor of every building used for keeping livestock and every passageway over which livestock passes has a reasonably smooth and impermeable surface;
- (d) every wall, partition, barrier, fence, manger, trough and other structure or part thereof with which livestock may come into contact is free from sharp projections and obstructions that may injure livestock;
- (e) a room is provided in a convenient location for the use of an inspector as an office and as a laboratory equipped with such facilities as are required by the inspector in the course of his or her duties under this Act and the regulations; and
- (f) a set of scales with a weighing capacity of at least 1,361 kilograms is installed and maintained in good operating condition. R.S.O. 1980, c. 247, s. 12.

Number of
livestock on
premises

13. No operator shall assemble livestock for a community sale in greater numbers than may be kept, fed, watered and otherwise cared for on the premises without overcrowding or risk of injury. R.S.O. 1980, c. 247, s. 13.

Conditions
precedent to
sale

14.—(1) No operator shall commence a community sale until an inspector,

- (a) has inspected the premises at which the sale is to be held; and
- (b) has carried out such duties as are prescribed in the regulations to be completed before the commencement of a community sale.

Idem

(2) No operator shall offer livestock for sale at a community sale unless such livestock has been inspected on the premises by an inspector before being offered for sale. R.S.O. 1980, c. 247, s. 14.

12 L'exploitant ne doit pas effectuer la vente à l'encan, à moins que :

Exigences
relatives aux
locaux

- a) le bâtiment qui abrite le bétail ne soit compartimenté de façon à permettre de loger séparément chaque catégorie de bétail et notamment le bétail destiné à la vente pour abattage et celui qui est destiné à la vente à d'autres fins;
- b) chaque compartiment destiné à abriter le bétail ne soit pourvu d'installations d'abreuvement;
- c) les planchers des bâtiments utilisés pour abriter le bétail et les corridors aménagés pour le passage du bétail n'aient une surface suffisamment régulière et imperméable;
- d) les murs, cloisons, barrières, clôtures, mangeoires, abreuvoirs et autres constructions ou parties de celles-ci avec lesquels le bétail est susceptible d'entrer en contact ne soient exempts d'éléments saillants et d'obstructions pouvant occasionner des blessures au bétail;
- e) ne soit prévue une pièce servant de bureau et de laboratoire à l'inspecteur, située dans un endroit commode et pourvue des installations nécessaires à l'exercice des fonctions qu'imposent à l'inspecteur la présente loi et les règlements;
- f) une balance à bascule d'une capacité d'au moins 1 361 kilogrammes ne soit installée et maintenue en bon état de fonctionnement. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 12.

13 L'exploitant ne doit pas rassembler plus de bétail pour une vente à l'encan qu'il ne lui est possible de loger, nourrir, abreuver et soigner dans ses locaux sans entassement excessif ni risque de blessures. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 13.

Restrictions
relatives au
nombre d'ani-
maux

14 (1) L'exploitant ne doit pas commencer la vente à l'encan tant que l'inspecteur n'a pas :

Conditions
préalables à
la vente

- a) inspecté les locaux où la vente doit se dérouler;
- b) exercé les fonctions qui doivent être exécutées avant le commencement de la vente à l'encan, selon ce que prescrivent les règlements.

Idem

(2) L'exploitant ne doit pas mettre en vente du bétail dans une vente à l'encan, sauf si l'inspecteur a examiné le bétail dans les locaux avant la mise en vente. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 14.

Records	<p>15. Every operator shall keep for at least twelve months after each community sale a record of the sale showing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the names and addresses of the sellers and buyers of the livestock; (b) the dates of arrival at and departure from the operator's premises of the livestock; (c) an identification or description of the livestock; (d) the sale price of the livestock; and (e) where the livestock is sold by weight, the weight thereof. R.S.O. 1980, c. 247, s. 16. 	<p>15 L'exploitant conserve pendant au moins douze mois le dossier constitué après chaque vente à l'encan et qui indique :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les noms et adresses des vendeurs et acheteurs de bétail; b) la date d'arrivée du bétail dans ses locaux et celle de son départ; c) l'identification ou la description du bétail; d) le prix de vente du bétail; e) le poids du bétail, s'il est vendu au poids. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 16. 	Dossiers
Inspectors	<p>16.—(1) The Minister shall appoint a chief inspector who is a veterinarian and such other inspectors as the Minister considers necessary and, despite any other Act, such inspectors have exclusive authority to initiate proceedings to enforce the provisions of this Act and the regulations.</p>	<p>16 (1) Le ministre nomme un inspecteur en chef qui est vétérinaire et autant d'inspecteurs qu'il estime nécessaires. Malgré toute autre loi, seuls ces inspecteurs ont le pouvoir d'entamer des poursuites en vue de l'exécution de la présente loi et des règlements.</p>	Inspecteurs
Certificate of appointment	<p>(2) The production by an inspector of a certificate of his or her appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of his or her appointment without further proof of the signature or authority of the Minister.</p>	<p>(2) La production par un inspecteur d'une attestation de sa nomination signée par le ministre est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de sa nomination sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou l'autorité du ministre.</p>	Attestation de nomination
Powers of inspector	<p>(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), the Director or an inspector may, for the purpose of carrying out his or her duties under this Act,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) enter any premises and any truck or other conveyance thereon and inspect the premises, truck or other conveyance and any livestock therein; (b) require the production or furnishing by the owner or custodian thereof of any books, records or documents, or of extracts therefrom, of persons licensed under this Act or relating to any livestock assembled or sold at a community sale; (c) in accordance with the regulations, seize, remove, detain and provide for the disposal of any livestock where, <ul style="list-style-type: none"> (i) he or she believes on reasonable and probable grounds that there is a contravention of this Act or the regulations in respect thereof, or (ii) it appears to him or her that the livestock is diseased, injured or 	<p>(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), le directeur ou l'inspecteur peut, pour exercer ses fonctions aux termes de la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pénétrer dans des locaux et dans un camion ou autre véhicule qui s'y trouve et inspecter les locaux, les camions, les véhicules, ainsi que le bétail qui s'y trouve; b) exiger la production ou la fourniture par le propriétaire ou la personne qui en a la garde, d'un registre, dossier, document ou extrait de ceux-ci appartenant à des personnes à qui un permis a été délivré en vertu de la présente loi ou se rapportant au bétail rassemblé ou vendu au cours d'une vente à l'encan; c) conformément aux règlements, saisir du bétail, l'éloigner des lieux ou l'y maintenir et prévoir la façon d'en disposer : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'il y a violation de la présente loi ou des règlements, (ii) soit s'il lui semble que le bétail est malade, blessé ou présente quelque autre anomalie; 	Pouvoir de l'inspecteur

shows evidence of any other abnormal condition;

(d) order livestock mentioned in subclause (c) (ii) to be destroyed,

(i) with the consent of the owner, or

(ii) where a veterinarian has examined the livestock and has advised the Director or inspector in writing that the livestock is diseased, injured or suffers from any other abnormal condition and, in the veterinarian's opinion, is incapable of being so cured, healed or treated as to live thereafter without suffering.

No entry without consent or warrant

(4) Except under the authority of a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*, the Director or an inspector shall not enter any part of a dwelling without the consent of the occupant.

Production of records, etc.

(5) Where the Director or an inspector requires the production or furnishing of books, records, documents or extracts therefrom, the person having custody thereof shall produce or furnish them to the Director or inspector and the Director or inspector may detain them for the purpose of making copies therefrom and thereafter return them to the person who produced or furnished them.

Certification of copy

(6) Where a copy of a book, record, document or extract is made under subsection (5) and is certified by a person thereunto authorized, it is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way. R.S.O. 1980, c. 247, s. 17.

Obstruction

17. No person shall hinder or obstruct the Director or an inspector in the course of his or her duties, or refuse to permit him or her to inspect any premises or any truck or other conveyance thereon or any livestock therein, or furnish him or her with false information, or refuse to furnish him or her with information. R.S.O. 1980, c. 247, s. 18.

Offence

18. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 and for a second or subsequent offence to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 247, s. 19; 1989, c. 72, s. 6, *part*.

Regulations

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) establishing classes of community sales and limiting the application of any regulation to any such class;

d) ordonner l'abattage du bétail mentionné au sous-alinéa c) (ii) :

(i) soit avec l'assentiment du propriétaire,

(ii) soit lorsqu'un vétérinaire a examiné le bétail et avisé le directeur ou l'inspecteur par écrit que le bétail est malade, blessé ou présente quelque autre anomalie et que, à son avis, le bétail ne peut être soigné, guéri ou traité de façon à vivre sans souffrir.

Autorisation de pénétrer dans un logement

(4) Le directeur ou l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un logement sans autorisation de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Production de dossiers

(5) Si le directeur ou l'inspecteur exige la production ou la fourniture d'un registre, dossier ou document ou extrait de ceux-ci, la personne qui a la garde d'un tel écrit le lui produit ou fournit. Le directeur ou l'inspecteur peut détenir cet écrit pour en faire des copies et il le rend ensuite à la personne qui le lui a produit ou fourni.

Copie certifiée conforme

(6) La copie d'un registre, dossier ou document ou extrait de ceux-ci faite aux termes du paragraphe (5) et certifiée conforme par une personne autorisée à ce faire est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait le document original s'il était établi selon les règles courantes du droit de la preuve. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 17.

Entrave

17 Nul ne doit entraver le directeur ou l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, l'empêcher d'inspecter un local, un camion ou autre véhicule ou le bétail qui s'y trouve, lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 18.

Infraction

18 Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 5 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 19; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

Règlements

19 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer des catégories de ventes à l'encan et limiter l'application d'un règlement à une catégorie;

- (b) providing for the issue, renewal, refusal to grant or renew, suspension and revocation of licences;
- (c) prescribing grounds for the refusal to renew, suspension or revocation of licences in addition to those grounds mentioned in clauses 5 (1) (a), (b), (c) and (d);
- (d) designating sales or classes of sales of pure bred livestock for the purpose of clause 2 (c);
- (e) prescribing additional conditions to those mentioned in section 11;
- (f) prescribing the fee payable for a licence and for the renewal thereof;
- (g) requiring the bonding of operators and prescribing the amount and form of such bonds, the classes of securities that are acceptable as collateral security, the period that bonds shall subsist, the condition upon which bonds may be forfeited, and respecting all matters subsequent to forfeiture;
- (h) prescribing the powers and duties of inspectors or any class thereof;
- (i) respecting the times of delivery of livestock to premises and the hours for holding community sales;
- (j) respecting the conditions under which livestock shall be assembled or offered for sale at community sales;
- (k) prescribing the manner in which premises shall be cleaned and disinfected;
- (l) designating diseases and providing for the disposal of livestock found infected with any such disease;
- (m) prescribing forms and providing for their use;
- (n) governing the seizure, removal, detention and disposal of livestock for the purposes of clause 16 (3) (c);
- (o) governing the destruction of livestock for the purposes of clause 16 (3) (d);
- (p) prescribing standards for the health, welfare and care of livestock, or any class thereof, in connection with community sales;
- (q) prohibiting the sale of livestock affected with any disease or other
- b) prévoir les modalités de délivrance ou de renouvellement du permis, du refus de délivrer ou renouveler le permis, de la suspension et de la révocation du permis;
- c) préciser les motifs qui justifient le refus de renouveler le permis, la suspension ou la révocation de celui-ci en plus des motifs indiqués aux alinéas 5 (1) a), b), c) et d);
- d) désigner les ventes ou catégories de ventes de bétail de race pour l'application de l'alinéa 2 c);
- e) préciser des conditions additionnelles à celles qui sont prévues à l'article 11;
- f) prescrire les droits à acquitter pour la délivrance et le renouvellement du permis;
- g) exiger le cautionnement des exploitants et préciser le montant et la forme du cautionnement, les catégories de garanties qui sont acceptables en tant que garanties accessoires, la durée du maintien du cautionnement, les conditions régissant sa confiscation et autres modalités subséquentes à la confiscation;
- h) définir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs ou catégories d'inspecteurs;
- i) préciser les dates et heures de livraison du bétail dans les locaux et les heures auxquelles se déroulent les ventes à l'encan;
- j) préciser les conditions dans lesquelles le bétail est rassemblé ou mis en vente dans des ventes à l'encan;
- k) prescrire la façon de nettoyer et désinfecter les locaux;
- l) désigner des maladies et prévoir la façon de disposer du bétail infecté par l'une de ces maladies;
- m) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- n) régir la saisie du bétail, la façon de l'éloigner des lieux ou de l'y maintenir et la façon d'en disposer aux termes de l'alinéa 16 (3) c);
- o) régir l'abattage du bétail pour l'application de l'alinéa 16 (3) d);
- p) prescrire les normes relatives à la santé, au bien-être et au soin du bétail ou catégorie de bétail par rapport à la vente à l'encan;
- q) interdire la vente du bétail atteint de maladie ou présentant une anomalie et

- | | |
|---|--|
| abnormal condition and providing for the disposal of such livestock; | prévoir la façon de disposer de tel bétail; |
| (r) prescribing the terms and conditions upon which livestock affected with any disease or other abnormal condition may be offered for sale and sold; | r) prescrire les conditions de mise en vente et de vente du bétail atteint de maladie ou présentant une anomalie; |
| (s) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 247, s. 20. | s) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 247, art. 20. |
-
-

CHAPTER L.23

Livestock Medicines Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)

“Committee” means the Livestock Medicines Advisory Committee; (“Comité”)

“Director” means the person designated by the Minister as the Director for the purposes of this Act; (“directeur”)

“drug” means a drug as defined in section 117 of the *Health Disciplines Act*; (“médicament”)

“inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)

“licence” means a licence under this Act; (“permis”)

“livestock” means cattle, goats, horses, poultry, rabbits, sheep and swine and animals maintained in captivity for the production of fur; (“bétail”)

“livestock medicine” means a drug or class of drugs designated as a livestock medicine in the regulations; (“médicament pour le bétail”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“owner” includes a person employed by or authorized to act on behalf of an owner; (“propriétaire”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“sell” includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale, sell or distribute; (“vendre”)

“veterinarian” means a person licensed under the *Veterinarians Act*. (“vétérinaire”) R.S.O. 1980, c. 248, s. 1, *revised*.

2.—(1) The committee appointed by the Lieutenant Governor in Council and known as The Live Stock Medicines Advisory Committee is continued under the name Live-

Livestock
Medicines
Advisory
Committee

CHAPITRE L.23

Loi sur les médicaments pour le bétail

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bétail» Bovins, chèvres, chevaux, volailles, lapins, moutons, porcs et animaux gardés en captivité aux fins de la production de fourrures. («livestock»)

«Comité» Le Comité consultatif sur les médicaments pour le bétail. («Committee»)

«Commission» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles prévue par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Board»)

«directeur» La personne que le ministre désigne comme directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

«inspecteur» Inspecteur nommé aux termes de la présente loi. («inspector»)

«médicament» Médicament au sens de l'article 117 de la *Loi sur les sciences de la santé*. («drug»)

«médicament pour le bétail» Médicament ou catégorie de médicaments désignés comme médicaments pour le bétail dans les règlements. («livestock medicine»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«propriétaire» S'entend en outre de toute personne employée par le propriétaire ou habilitée à agir au nom du propriétaire. («owner»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«vendre» Vendre, y compris offrir en vente, exhiber dans le but de vendre, posséder dans le but de vendre ou distribuer. («sell»)

«vétérinaire» Personne titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur les vétérinaires*. («veterinarian») L.R.O. 1980, chap. 248, art. 1, *révisé*.

2 (1) Le comité dont les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et appelé The Live Stock Medicines Advisory Committee est maintenu sous le

Définitions

Comité
consultatif sur les
médicaments
pour le bétail

stock Medicines Advisory Committee in English and Comité consultatif sur les médicaments pour le bétail in French. R.S.O. 1980, c. 248, s. 2 (1), *part, revised*.

nom de Comité consultatif sur les médicaments pour le bétail en français et sous le nom de Livestock Medecines Advisory Committee en anglais. L.R.O. 1980, chap. 248, par. 2 (1), *en partie, révisé*.

Composition

(2) The committee shall consist of,

- (a) one member representing the Ministry of Agriculture and Food;
- (b) one member representing the Ministry of Health;
- (c) one member representing the Health Protection Branch of the Department of National Health and Welfare (Canada);
- (d) one member representing the Ontario College of Pharmacists;
- (e) one member representing the College of Veterinarians of Ontario;
- (f) one member representing the Ontario Division of The Canadian Feed Industry Association;
- (g) one member representing The Ontario Fur Breeders Association, Incorporated;
- (h) one member representing poultry producers;
- (i) two members representing owners of livestock other than poultry; and
- (j) such other members as the Minister considers necessary or advisable. R.S.O. 1980, c. 248, s. 2 (1), *part, revised*.

Chair and vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint from the persons appointed to the Committee a chair and a vice-chair of the Committee.

Remuneration

(4) The members of the Committee, other than members employed in the public service of Ontario or Canada, may receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines.

Functions

(5) The Committee shall,

- (a) review all legislation and regulations pertaining to livestock medicines;
- (b) inquire into and report to the Minister on any matter referred to it by the Minister;
- (c) advise the Minister on matters relating to the control and regulation of livestock medicines;
- (d) evaluate and recommend,

(2) Le comité se compose des membres suivants :

- a) un représentant du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation;
- b) un représentant du ministère de la Santé;
- c) un représentant de la Direction de protection de la santé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social (Canada);
- d) un représentant de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario;
- e) un représentant de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario;
- f) un représentant de la division ontarienne de l'Association canadienne des industries de l'alimentation animale;
- g) un représentant de l'Ontario Fur Breeders Association, Incorporated;
- h) un représentant des producteurs de volaille;
- i) deux représentants des propriétaires de bétail autre que la volaille;
- j) tout autre membre que le ministre considère nécessaire ou souhaitable. L.R.O. 1980, chap. 248, par. 2 (1), *en partie, révisé*.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil choisit parmi les personnes nommées membres du Comité le président et le vice-président du Comité.

(4) Les membres du Comité, à l'exception des membres employés par la fonction publique de l'Ontario ou du Canada, peuvent recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) Le Comité :

- a) examine les textes législatifs et les règlements se rapportant aux médicaments pour le bétail;
- b) enquête sur toute question déferée par le ministre et lui présente un rapport;
- c) conseille le ministre sur des questions se rapportant au contrôle et à la réglementation des médicaments pour le bétail;
- d) fait des études et présente des recommandations portant :

Composition

Président et vice-président

Rémunération

Fonctions

	<ul style="list-style-type: none"> (i) procedures relating to the sale of livestock medicines, and (ii) proper standards for the maintenance, handling and storage of livestock medicines; and 	<ul style="list-style-type: none"> (i) sur la vente de médicaments pour le bétail, (ii) sur les normes adéquates d'entretien, de manutention et d'entreposage des médicaments pour le bétail;
	(e) make recommendations respecting, <ul style="list-style-type: none"> (i) the designation of drugs or classes of drugs as livestock medicines, and (ii) the designation of livestock medicines for sale under a licence or any class of licence. R.S.O. 1980, c. 248, s. 2 (2-4). 	e) présente des recommandations portant : <ul style="list-style-type: none"> (i) sur la désignation de médicaments ou de catégories de médicaments comme médicaments pour le bétail, (ii) sur la désignation de médicaments pour le bétail dont la vente est autorisée en vertu d'un permis ou d'une catégorie de permis. L.R.O. 1980, chap. 248, par. 2 (2) à (4).
Inspectors	3.— (1) The Minister may appoint a chief inspector who shall be a veterinarian and such other inspectors as the Minister considers necessary to carry out and enforce this Act and the regulations.	3 (1) Le ministre peut nommer un inspecteur en chef qui est vétérinaire et autant d'inspecteurs qu'il considère nécessaires en vue de l'application et de l'exécution de la présente loi et des règlements.
Certificate of appointment	(2) The production by an inspector of a certificate of his or her appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of his or her appointment without further proof of the signature and authority of the Minister.	(2) La production par un inspecteur d'une attestation de sa nomination qui se présente comme étant signée par le ministre est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de sa nomination sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou l'autorité du ministre.
Inspections	(3) Subject to subsections (6), (7), (8) and (9), an inspector may, at any reasonable time, enter any premises or conveyance of a person licensed under this Act and make an inspection to ensure that the provisions of this Act and the regulations are being complied with.	(3) Sous réserve des paragraphes (6), (7), (8) et (9), l'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un local ou un véhicule utilisé par le titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi et procéder à une inspection en vue de s'assurer que les dispositions de la présente loi et des règlements sont observées.
Idem	(4) An inspector who has reasonable and probable grounds to believe that any person is selling livestock medicines to owners of livestock for the treatment of livestock without a licence under this Act and is not so authorized under any other Act may, subject to subsections (6), (7), (8) and (9) and at any reasonable time, enter any premises or conveyance of such person to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is committing an offence under this Act.	(4) L'inspecteur qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne vend, sans permis délivré en vertu de la présente loi et sans y être autorisée par une autre loi, des médicaments pour le bétail à des propriétaires de bétail pour soigner le bétail, peut, sous réserve des paragraphes (6), (7), (8) et (9), pénétrer à toute heure raisonnable dans un local ou un véhicule utilisé par cette personne et procéder à une inspection en vue de vérifier si la personne contrevient à la présente loi.
Powers of inspectors	(5) Upon an inspection under subsection (3) or (4), an inspector may, <ul style="list-style-type: none"> (a) require the production or furnishing by the owner or custodian thereof of any books, records, documents or extracts therefrom of the person being inspected; 	(5) L'inspecteur peut, en procédant à une inspection aux termes du paragraphe (3) ou (4) : <ul style="list-style-type: none"> a) exiger la production ou la fourniture par le propriétaire ou la personne qui en a la garde, des livres, registres, documents ou extraits de ceux-ci

		appartenant à la personne faisant l'objet de l'inspection;	
	(b) obtain and remove a sample of any substance for the purpose of analysis to determine whether or not it is a livestock medicine; or	b) obtenir et prélever un échantillon de toute substance pour la soumettre à une analyse dans le but de déterminer s'il s'agit d'un médicament pour le bétail;	
	(c) seize, remove or detain at the risk and expense of the owner any livestock medicine where the inspector believes on reasonable and probable grounds that,	c) saisir, enlever ou retenir aux risques et aux frais du propriétaire des médicaments pour le bétail s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que l'une des conditions suivantes se vérifie :	
	(i) the licensee is contravening the provisions of this Act or the regulations relating to the livestock medicine, or	(i) le titulaire d'un permis contrevient aux dispositions de la présente loi ou des règlements portant sur les médicaments pour le bétail,	
	(ii) the person being inspected is not authorized under this Act or any other Act to sell livestock medicines to owners of livestock for the treatment of livestock.	(ii) la personne qui subit l'inspection n'est pas autorisée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi à vendre des médicaments pour le bétail aux propriétaires de bétail pour soigner le bétail.	
Entry of dwellings	(6) Except under the authority of a warrant under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> , an inspector shall not enter any part of a dwelling without the consent of the occupant unless,	(6) Sauf en vertu d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un logement sans la permission de l'occupant, sauf :	Pouvoir de pénétrer dans un logement
	(a) the occupant is licensed under this Act; and	a) si l'occupant est titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi;	
	(b) the inspector has reasonable grounds for believing that the occupant is using such part for the sale, maintenance, handling or storage of livestock medicines.	b) si l'inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'occupant utilise le logement pour la vente, l'entretien, la manutention ou l'entreposage de médicaments pour le bétail.	
Production of appointment	(7) An inspector in the course of his or her duties under this section shall, upon request, produce the certificate of his or her appointment.	(7) Un inspecteur exerçant ses fonctions aux termes du présent article produit, sur demande, une attestation de sa nomination.	Attestation de nomination
Removal for copying	(8) An inspector who requires the production or furnishing of books, records, documents or extracts therefrom, may, upon giving a receipt therefor, remove and detain them for the purpose of making, or causing to be made, one or more copies thereof, but such copies shall be made with reasonable dispatch, and the inspector shall forthwith thereafter return them to the person who produced or furnished them.	(8) Si l'inspecteur exige la production ou la remise d'un livre, registre ou document ou d'un extrait de ceux-ci, il peut, après avoir donné un reçu à cet effet, les enlever et les retenir pour en tirer ou en faire tirer des copies avec diligence convenable et il les rend ensuite, sans délai, à la personne qui les lui a produits ou remis.	Enlèvement des documents
Copy as evidence	(9) Any copy made under subsection (8), and certified by the inspector to be a true copy is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.	(9) La copie faite aux termes du paragraphe (8) certifiée par l'inspecteur comme étant une copie conforme est admissible en preuve et a la même force probante que le document original s'il était établi selon les règles du droit de la preuve.	Copie admissible en preuve
Obstruction of inspector	(10) No person shall hinder or obstruct an inspector in the course of his or her duties or furnish the inspector with false information	(10) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des	Entrave

or refuse to furnish the inspector with information. R.S.O. 1980, c. 248, s. 3.

Licences

4.—(1) Despite Part VI of the *Health Disciplines Act*, a person licensed under this Act may sell to owners of livestock for the treatment of livestock any livestock medicine designated in the regulations for the licence or class of licence held by such person.

Offence

(2) Any person who sells a livestock medicine to an owner of livestock for the treatment of livestock without a licence under this Act is, unless authorized therefor by any other Act, guilty of an offence under this Act and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and for a subsequent offence to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 248, s. 4.

Issuance of licences

5.—(1) The Director shall issue a licence to sell livestock medicines to owners of livestock for the treatment of livestock to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, the Director is of opinion that,

- (a) the applicant or, where the applicant is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on the business;
- (b) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable ground for belief that the business will not be carried on in accordance with law;
- (c) the applicant does not possess or will not have available all premises, facilities and equipment necessary to carry on the business in accordance with this Act and the regulations; or
- (d) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations.

Renewal of licences

(2) Subject to section 6, the Director shall renew a licence on application therefor by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 248, s. 5.

renseignements. L.R.O. 1980, chap. 248, art. 3.

4 (1) Malgré la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*, le titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi peut vendre aux propriétaires de bétail, pour soigner le bétail, des médicaments pour le bétail désignés dans les règlements relatifs au permis ou à la catégorie de permis dont cette personne est titulaire.

Permis

(2) À moins d'y être autorisé par une autre loi, quiconque vend des médicaments pour le bétail à un propriétaire de bétail pour soigner le bétail sans un permis délivré en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines, à l'égard d'une première infraction, et d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, à l'égard d'une infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 248, art. 4.

Infraction

5 (1) Le directeur délivre un permis de vente de médicaments pour le bétail aux propriétaires de bétail pour soigner le bétail à une personne qui en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et qui acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Délivrance du permis

- a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs n'ont pas la compétence nécessaire à l'exercice des activités;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs suffisants de croire que les activités ne seront pas exercées conformément à la loi;
- c) l'auteur de la demande ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition les locaux, les installations ni l'équipement nécessaires à l'exercice des activités conformément à la présente loi et aux règlements;
- d) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements.

(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur renouvelle le permis lorsque le titulaire en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 248, art. 5.

Renouvellement du permis

Refusal or
revocation

6.—(1) The Director may refuse to renew or may suspend or revoke a licence if, after a hearing, the Director is of opinion that,

- (a) the premises, facilities and equipment used in the business do not comply with this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or servant thereof has contravened, or has permitted any person under the licensee's control or direction in connection with the business to contravene, any provision of this Act or the regulations or of any other Act or the regulations thereunder or of any law applying to the carrying on of such business or the conditions for licensing, and such contravention warrants such refusal to renew, suspension or revocation of the licence;
- (c) any other ground for refusal to renew, suspension or revocation specified in the regulations exists; or
- (d) any ground for refusing to issue a licence under subsection 5 (1) exists.

Refusal or
suspension
pending
hearing

(2) Despite subsection (1), the Director, by notice to a licensee and without a hearing, may provisionally refuse to renew or suspend the licensee's licence where in the Director's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of persons or livestock and the Director so states in such notice giving reasons therefor, and thereafter the Director shall hold a hearing to determine whether renewal of the licence should be refused or whether the licence should be further suspended or revoked under this Act and the regulations.

Continuation
pending
renewal

(3) Subject to subsection (2), where within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the licensee's licence, a licensee has applied for a renewal of the licence and paid the prescribed fee and observed or carried out the provisions of this Act and the regulations, the licensee's existing licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the Director on the application for renewal. R.S.O. 1980, c. 248, s. 6.

Opportunity
for compli-
ance

7.—(1) The notice of a hearing by the Director under section 5 or 6 shall afford the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

Examination
of documen-
tary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which the Director holds a

6 (1) Le directeur peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer un permis s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) les locaux, les installations et l'équipement utilisés pour l'exercice des activités ne sont pas conformes à la présente loi et aux règlements;
- b) le titulaire ou, si le titulaire est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé a contrevenu ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait aux activités de contrevenir à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou à une autre loi ou de ses règlements, ou à une loi régissant l'exercice des activités ou les conditions relatives à la délivrance d'un permis et que cette contravention justifie la mesure que prend le directeur;
- c) un autre motif prévu aux règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation;
- d) un motif prévu au paragraphe 5 (1) justifie le refus de délivrer un permis.

Non-renouvel-
lement, ou
révocation de
permis

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut, par avis motivé au titulaire du permis et sans tenir d'audience, refuser provisoirement le renouvellement du permis ou suspendre celui-ci s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'une personne ou du bétail. Le directeur tient ensuite une audience afin de déterminer s'il y a lieu de refuser le renouvellement du permis, de maintenir sa suspension ou de le révoquer aux termes de la présente loi et des règlements.

Suspension
provisoire du
permis

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si, dans les délais impartis ou, en l'absence de délais, avant l'expiration de son permis, le titulaire a demandé le renouvellement de son permis, a acquitté les droits prescrits et s'est conformé aux dispositions de la présente loi et des règlements, son permis est réputé en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur concernant sa demande lui soit communiquée. L.R.O. 1980, chap. 248, art. 6.

Maintien du
permis en
attendant son
renouvelle-
ment

7 (1) L'avis d'audience envoyé par le directeur en vertu de l'article 5 ou 6 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis ou pour démontrer qu'il s'y conforme.

Délai pour se
conformer

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'audience devant

Examen de la
preuve docu-
mentaire

hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 248, s. 7.

le directeur doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 248, art. 7.

Variation or
rescission of
decision by
Director

8. Where the Director has refused to issue or renew or has suspended or revoked a licence pursuant to a hearing the Director may at any time, of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind his or her decision but the Director shall not vary or rescind the decision adversely to the interests of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make such decision pursuant to such rehearing as the Director considers proper under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 248, s. 8.

8 Si le directeur a refusé de délivrer ou de renouveler un permis ou a suspendu ou révoqué un permis à la suite d'une audience, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était le titulaire du permis ou l'auteur de la demande, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, le directeur ne peut prendre de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience à la suite de laquelle il rend la décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 248, art. 8.

Le directeur
modifie sa
décision

Notice of
appeal

9.—(1) Where the Director refuses to issue or renew or suspends or revokes a licence, the applicant or licensee may by written notice delivered to the Director and filed with the Board within fifteen days after receipt of the decision of the Director appeal to the Board.

9 (1) Si le directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du directeur.

Avis d'appel

Extension of
time for
appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or licensee under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation.

Prorogation
du délai
d'appel

Hearing

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence should be issued, renewed, suspended or revoked and may after the hearing confirm or alter the decision of the Director or direct the Director to do any act the Director is authorized to do under this Act and the regulations and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the Director.

(3) Saisie d'un appel en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Elle peut confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et des règlements et qu'elle juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Audience

Stay pending
appeal

(4) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Director, unless the Director otherwise directs, the decision of the Director is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 248, s. 9.

(4) Malgré l'appel, la décision du directeur a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire du directeur. L.R.O. 1980, chap. 248, art. 9.

Effet de la
décision du
directeur

Parties

10.—(1) The Director, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this Act.

10 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission, le directeur, l'appellant et les autres personnes que la Commission peut désigner.

Parties

Members not
to have
taken part in
investigation

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter

(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif

Les membres
décident sans
avoir pris
part à une
enquête

of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 248, s. 10 (1, 2).

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 248, s. 10 (3), *revised*.

Evidence

(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 248, s. 10 (4, 5).

Appeal to Divisional Court

11.—(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 248, s. 11 (1, 2).

Certification of record

(3) The chair of the Board shall file with the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before the Board. R.S.O. 1980, c. 248, s. 11 (3), *revised*.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the Director to do any act the Director is authorized to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper and the court may substitute its opinion for that of the Director or the Board.

à l'affaire en litige. Ils ne communiquent pas directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 248, par. 10 (1) et (2).

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission sont consignés et, si nécessaire, des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 248, par. 10 (3), *révisé*.

(4) La Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision. L.R.O. 1980, chap. 248, par. 10 (4) et (5).

11 (1) Les parties à une audience tenue par la Commission peuvent interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire selon les règles de pratique de cette Cour.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 248, par. 11 (1) et (2).

(3) Le président de la Commission dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance engagée devant la Commission. L.R.O. 1980, chap. 248, par. 11 (3), *révisé*.

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi ou renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission.

Procès-verbal des témoignages

Preuve

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

Appel à la Cour divisionnaire

Ministre entendu en appel

Certification du dossier

Pouvoirs de la Cour

Stay on
appeal

(5) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 248, s. 11 (4, 5).

(5) Malgré l'appel, la décision de la Commission a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 248, par. 11 (4) et (5).

Effet de la
décision de la
Commission

Offence

12. Subject to subsection 4 (2), every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000, and for a subsequent offence to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both. R.S.O. 1980, c. 248, s. 12; 1989, c. 72, s. 6, *part*.

12 Sous réserve du paragraphe 4 (2), quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction, et d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines, à l'égard d'une infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 248, art. 12; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

Infraction

Evidence

13. In any proceeding or prosecution under this Act,

- (a) where any container is labelled as containing a livestock medicine, it is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the container contains the livestock medicine described on the label; and
- (b) where any livestock medicine is found in a shop or place in which business is transacted, the livestock medicine is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that it was kept for sale. R.S.O. 1980, c. 248, s. 13.

13 Dans une instance ou poursuite engagée aux termes de la présente loi :

Preuve

- a) le contenant dont l'étiquette porte qu'il contient des médicaments pour le bétail, est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'il contient les médicaments pour le bétail indiqués sur l'étiquette;
- b) les médicaments pour le bétail trouvés dans un magasin ou autre lieu de commerce, sont admissibles comme preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'ils y étaient gardés pour être vendus. L.R.O. 1980, chap. 248, art. 13.

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating drugs or classes of drugs as livestock medicines for the purposes of this Act;
- (b) providing for the manner of issuing licences and prescribing their duration and the fees payable therefor;
- (c) establishing classes of licences and designating the livestock medicines that may be sold under each class of licence;
- (d) prescribing the terms and conditions on which licences or any class thereof are issued;
- (e) prescribing grounds for refusal to renew, suspension or revocation of licences or any class thereof in addition to the grounds mentioned in section 6;
- (f) prescribing the terms and conditions under which livestock medicines shall be sold by persons licensed under this Act;

14 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner les médicaments ou les catégories de médicaments qui constituent des médicaments pour le bétail aux fins de la présente loi;
- b) prévoir le mode de délivrance des permis et en prescrire la durée ainsi que les droits à acquitter;
- c) fixer les catégories de permis et désigner les médicaments pour le bétail qui peuvent être vendus en vertu de chaque catégorie de permis;
- d) prescrire les conditions de délivrance des permis ou des catégories de permis;
- e) préciser les motifs qui justifient le refus de renouveler les permis, la suspension ou la révocation des permis ou d'une catégorie de permis en plus des motifs énoncés à l'article 6;
- f) préciser les conditions auxquelles est soumise la vente des médicaments pour le bétail par les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi;

- (g) prescribing the facilities and equipment to be provided for the maintenance, handling and storage of livestock medicines by persons licensed under this Act;
 - (h) prescribing the books and records to be kept, returns to be made and information to be furnished with respect to the purchase and sale of livestock medicines;
 - (i) prescribing forms and providing for their use;
 - (j) governing advertising in respect of livestock medicines and the furnishing of information to the public by persons licensed under this Act;
 - (k) governing the seizure, removal, detention and disposal of livestock medicines for the purposes of clause 3 (5) (c);
 - (l) providing for the removal and disposal of livestock medicines in the possession of an applicant or licensee where a licence is refused, suspended or revoked;
 - (m) respecting any other matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 248, s. 14.
-
- g) préciser les installations et l'équipement pour l'entretien, la manutention et l'entreposage des médicaments pour le bétail que doivent fournir les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi;
 - h) prescrire les livres et les registres à tenir, les rapports à présenter et les renseignements à fournir relativement à l'achat et à la vente de médicaments pour le bétail;
 - i) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 - j) régir la publicité relative aux médicaments pour le bétail et la communication de renseignements au public par les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi;
 - k) régir la saisie, l'enlèvement, la rétention et la façon de disposer des médicaments pour le bétail aux fins de l'alinéa 3 (5) c);
 - l) prévoir l'enlèvement et la façon de disposer des médicaments pour le bétail en la possession de l'auteur d'une demande de permis ou du titulaire d'un permis, dont la demande de permis ou le renouvellement est refusé ou dont le permis est suspendu ou révoqué;
 - m) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 248, art. 14.
-

CHAPTER L.24

Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act

Definitions

- 1.** In this Act,
- “Board” means the Wolf Damage Assessment Board continued under section 11; (“Commission”)
- “Commissioner” means the Livestock Commissioner; (“commissaire”)
- “fur-bearing animal” means an animal designated by name as a fur-bearing animal in the *Fur Farms Act* or declared to be a fur-bearing animal in the regulations made thereunder; (“animal à fourrure”)
- “injured” in respect of livestock or poultry means injured by wounding, worrying or pursuing, and “injury” has a corresponding meaning; (“blessé”, “blessures”)
- “livestock” means cattle, fur-bearing animals, goats, horses, rabbits, sheep or swine; (“bétail”)
- “poultry” includes game birds where the game birds are kept pursuant to a licence under the *Game and Fish Act*; (“volaille”)
- “wolf” means any of the species *Canis lupus L.* or *Canis latrans Say* or any cross breed of either. (“loup”) R.S.O. 1980, c. 123, s. 8.

PART I PROTECTION OF LIVESTOCK AND POULTRY

When dogs
may be
killed

- 2.** Any person may kill a dog,
- that is found killing or injuring livestock or poultry;
 - that in a township or village is found between sunset and sunrise straying from the premises where the dog is habitually kept;
 - that is found straying at any time, and not under proper control, upon premises where livestock or poultry are

CHAPITRE L.24

Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «animal à fourrure» S'entend de tout animal à fourrure désigné comme tel dans la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure* ou dans les règlements pris en application de cette loi. («fur-bearing animal»)
- «bétail» Bovins, animaux à fourrure, chèvres, chevaux, lapins, moutons ou porcs. («livestock»)
- «blessé» En ce qui concerne le bétail ou la volaille, s'entend des blessures causées soit par des lésions soit par le fait de harceler ou de poursuivre un animal. Le terme «blessures» a un sens correspondant. («injured», «injury»)
- «commissaire» Le commissaire au bétail. («Commissioner»)
- «Commission» La Commission d'évaluation des dommages causés par les loups maintenue en vertu de l'article 11. («Board»)
- «loup» Animal de l'espèce *Canis lupus L.* ou *Canis latrans Say* ou de tout animal issu d'un croisement avec l'une de ces espèces. («wolf»)
- «volaille» S'entend en outre du gibier à plume gardé conformément à un permis délivré en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*. («poultry») L.R.O. 1980, chap. 123, art. 8.

PARTIE I PROTECTION DU BÉTAIL ET DE LA VOLAILLE

2 Quiconque peut tuer un chien :

Occasions où
un chien peut
être tué

- surpris en train de tuer ou de blesser du bétail ou des volailles;
- errant hors des lieux où il est habituellement gardé et se trouvant dans un canton ou un village entre le coucher et le lever du soleil;
- surpris en train d'errer, à n'importe quel moment pendant qu'il n'est sous le contrôle effectif de personne, dans des lieux où du bétail ou des volailles

habitually kept. R.S.O. 1980, c. 123, s. 9.

Liability of municipality

3.—(1) Where a dog or a wolf kills or injures livestock or poultry and, in the case of killing or injuring by a dog, whether the owner of the dog is known or not, the local municipality in which the killing or injuring occurred is liable to the owner of the livestock or poultry for the amount of damage determined under section 4, and shall pay over such amount to the owner within thirty days after the amount has been so determined.

Where subs. (1) does not apply

- (2) Subsection (1) does not apply,
- (a) to livestock or poultry killed or injured while running at large upon a highway or unenclosed land; or
 - (b) in the case of poultry, where the weight of the poultry killed or injured is less than twenty-five kilograms.

By-law for damage by wild animals

(3) The council of a local municipality may pass a by-law providing that where livestock or poultry are killed or injured by wild animals, other than wolves, in the municipality, subsection (1) applies in the same manner as where livestock or poultry are killed or injured by a dog or wolf, but the council in the by-law may fix the maximum amount payable for any head of livestock so killed or injured in any year and may fix the proportion of the damages ascertained under section 4 that is payable. R.S.O. 1980, c. 123, s. 10.

Appointment of valuers

4.—(1) The council of every local municipality shall appoint one or more persons as valuers of livestock and poultry for the purposes of this Act.

Investigation and report by valuer

(2) Where the owner of livestock or poultry discovers that any of the owner's livestock or poultry has been killed or injured and to the best of the owner's knowledge and belief such killing or injuring was done by a wolf or by a dog other than the owner's dog or habitually kept upon the owner's premises, the owner shall immediately notify a valuer for the local municipality in which the livestock or poultry were killed or injured or the clerk of such municipality who shall forthwith notify a valuer, and such valuer shall immediately make full investigation and shall make a report in writing within ten days thereafter to the clerk of the municipality giving in detail the extent and amount of the damage and his or her award therefor, and shall at the same time forward a copy of such report to the owner of the livestock or poultry.

sont habituellement gardés. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 9.

Responsabilité d'une municipalité

3 (1) Si un chien ou un loup tue ou blesse du bétail ou des volailles et, dans le cas d'un chien, même si son propriétaire est connu, la municipalité locale du lieu où le dommage a été subi est responsable envers le propriétaire du bétail ou des volailles à l'égard du dommage évalué aux termes de l'article 4 et verse au propriétaire du bétail ou des volailles la somme dans les trente jours de l'évaluation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Non-application du par. (1)

- a) au bétail ou aux volailles errants tués ou blessés sur une voie publique ou une terre non clôturée;
- b) à la volaille, si le poids des volailles tuées ou blessées est inférieur à vingt-cinq kilogrammes.

(3) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant, dans le cas du bétail ou des volailles tués ou blessés sur le territoire de la municipalité par des animaux sauvages, à l'exception des loups, que le paragraphe (1) s'applique de la même façon que s'il s'agissait de bétail ou de volailles tués ou blessés par un chien ou par un loup. Toutefois, le conseil peut fixer, dans le règlement municipal, le montant maximal payable pour une tête de bétail tuée ou blessée par des animaux sauvages dans une année et fixer la portion du dommage évalué aux termes de l'article 4 qui doit être payé. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 10.

Règlements municipaux sur le dommage causé par les animaux sauvages

4 (1) Le conseil de chaque municipalité locale nomme un ou plusieurs évaluateurs de bétail et de volaille pour l'application de la présente loi.

Nomination d'évaluateurs

(2) Si un propriétaire de bétail ou de volaille se rend compte qu'une partie quelconque de son bétail ou de sa volaille a été tuée ou blessée et, qu'au mieux de ses connaissances et de sa croyance, il estime que ce dommage a été causé par un loup ou un chien, à l'exception d'un chien dont il est le propriétaire ou d'un chien qu'il garde habituellement sur les lieux, il avise immédiatement un évaluateur de la municipalité locale où le bétail ou les volailles ont été tués ou blessés ou le secrétaire de cette municipalité qui avise sans délai un évaluateur. L'évaluateur entreprend immédiatement une enquête détaillée et présente un rapport écrit au secrétaire de la municipalité dans les dix jours qui suivent l'enquête. Ce rapport précise l'étendue et le montant du dommage ainsi que l'indemnité à verser. L'évaluateur envoie au même moment une copie de son

Enquête et rapport de l'évaluateur

Affidavit of owner

(3) An owner of livestock or poultry who notifies a valuer or a clerk of a municipality under subsection (2) shall, within ten days, file with the clerk an affidavit that to the best of the owner's knowledge and belief the livestock or poultry were killed or injured by a wolf or by a dog other than a dog owned by the owner or habitually kept upon the owner's premises.

Denial of liability

(4) Where the valuer finds evidence that to the best of his or her knowledge and belief shows,

- (a) that any of the livestock or poultry was not killed or injured by a dog or a wolf;
- (b) that the killing or injuring was caused by a dog owned by or habitually kept on the premises of the owner of the livestock or poultry; or
- (c) that the owner had not taken reasonable care to prevent the killing or injuring of the livestock or poultry by dogs or wolves,

the valuer shall include in his or her report to the clerk of the local municipality and to the owner of the livestock or poultry a statement of his or her belief and shall make forthwith a further report to the clerk of the municipality giving particulars of the evidence found, and the council of the municipality may thereupon deny liability in whole or in part by written notice given by the clerk of the municipality to the owner of the livestock or poultry within thirty days after the filing of the affidavit with the clerk.

Report of valuer

(5) The valuer shall include in the report a finding as to whether the livestock or poultry were killed or injured by dogs or by wolves.

Damages limited

(6) The amount of damage for which the local municipality is liable shall not include damage incurred under the circumstances set out in clause (4) (a), (b) or (c) and for which the municipality has denied liability in accordance with subsection (4).

Where carcass not to be destroyed

(7) The owner of livestock or poultry shall not destroy or permit to be destroyed the carcass of any livestock or poultry reported killed under subsection (2) until the carcass has been seen by the valuer.

rapport au propriétaire du bétail ou des volailles.

(3) Le propriétaire du bétail ou des volailles qui avise un évaluateur ou le secrétaire d'une municipalité aux termes du paragraphe (2), dépose auprès du secrétaire dans les dix jours qui suivent le jour où l'avis a été donné, un affidavit où il déclare qu'au mieux de ses connaissances et de sa croyance, le bétail ou les volailles ont été tués ou blessés par un loup ou un chien, à l'exception d'un chien dont il est le propriétaire ou d'un chien qu'il garde habituellement sur les lieux.

(4) Si l'évaluateur découvre des éléments de preuve qui démontrent, au mieux de ses connaissances et de sa croyance, que, selon le cas :

- a) une partie quelconque de son bétail ou de ses volailles n'a pas été tuée ou blessée par un chien ou un loup;
- b) le dommage a été causé par un chien dont le propriétaire du bétail ou des volailles est également propriétaire ou qui est habituellement gardé sur les lieux de ce propriétaire;
- c) le propriétaire n'avait pas pris les précautions raisonnables pour empêcher que son bétail ou ses volailles ne soient tués ou blessés par des chiens ou des loups,

l'évaluateur présente, dans son rapport au secrétaire de la municipalité locale et au propriétaire du bétail ou des volailles, une déclaration de sa croyance. Il soumet ensuite sans délai un autre rapport au secrétaire de la municipalité donnant des précisions sur les éléments de preuve en question. Sur la base de ce rapport, le conseil de la municipalité peut nier sa responsabilité, en tout ou en partie, dans un avis écrit remis par le secrétaire de la municipalité au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours du dépôt de l'affidavit auprès du secrétaire.

(5) Le rapport de l'évaluateur comporte une conclusion que le bétail ou les volailles ont été tués ou blessés par des chiens ou des loups ou non.

(6) Le montant du dommage pour lequel une municipalité locale est responsable ne comprend pas le dommage occasionné dans les circonstances indiquées à l'alinéa (4) a), b) ou c) pour lequel la municipalité a nié sa responsabilité conformément au paragraphe (4).

(7) Le propriétaire de bétail ou de volaille ne doit pas détruire ni permettre que soit détruite la carcasse du bétail ou des volailles dont il signale la perte aux termes du paragraphe (2) avant que l'évaluateur ne l'ait examinée.

Affidavit du propriétaire

Dénégation de responsabilité

Rapport de l'évaluateur

Limitation du dommage

La carcasse ne doit pas être détruite

Appeal to
Commis-
sioner

(8) Where the owner of livestock or poultry or the council is dissatisfied with the report of the valuer made under subsection (2), the owner or the council may appeal to the Commissioner who shall name a valuer, and the valuer so named shall make a further investigation and report.

Time for
appeal;
deposit

(9) Such appeal shall be made within thirty days after the making of the report to the clerk of the local municipality by its valuer, and \$25 shall be deposited with the Commissioner at the time of making the appeal to be forfeited to the Crown if the report of the valuer for the local municipality is sustained on an appeal under this section.

Where no
municipal
valuer, etc.

(10) Where there is no valuer of the local municipality or the clerk or the valuer does not discharge the duties imposed on him or her by this Act, the Commissioner, on the application of the owner of any livestock or poultry killed or injured by a wolf or by a dog other than a dog owned by the owner or habitually kept upon the owner's premises, shall name a valuer, and the valuer so named shall make an investigation and report, and the municipality shall pay to the Commissioner the cost of such investigation and report as fixed by him or her.

Report of
valuer
appointed by
Commis-
sioner

(11) A copy of the report of a valuer named by the Commissioner under subsection (8) or (10) shall be forwarded by the Commissioner as soon as practicable to the clerk of the local municipality and to the owner of the livestock or poultry.

Idem

(12) A valuer named by the Commissioner under subsection (8) or (10) shall, where applicable, include in his or her report a statement of his or her belief that the amount of damage to livestock or poultry includes damage incurred under the circumstances set out in clause (4) (a), (b) or (c), and the council of the municipality may thereupon deny liability in whole or in part by written notice given by the clerk of the municipality to the owner of the livestock or poultry within thirty days after receipt of the report of the valuer. R.S.O. 1980, c. 123, s. 11 (1-12).

Appeal from
report of
valuer

(13) Where the owner of livestock or poultry or the council is dissatisfied with the report of the valuer made under subsection (8) or (10), the owner or the council may, within thirty days after receipt of the report, appeal to a judge of the Ontario Court (General Division), and the judge may determine the liability of the municipality and, subject to subsection (14), the amount payable to the owner. R.S.O. 1980, c. 123, s. 11 (13), *revised*.

(8) Si le propriétaire de bétail ou de volaille ou le conseil est insatisfait du rapport de l'évaluateur présenté aux termes du paragraphe (2), le propriétaire ou le conseil peut interjeter appel devant le commissaire. Celui-ci désigne un évaluateur qui fait une autre enquête et présente un rapport.

Appel devant
le commis-
saire

(9) L'appel est porté dans les trente jours de la présentation du rapport de l'évaluateur au secrétaire de la municipalité locale et une somme de 25 \$, déposée auprès du commissaire, doit accompagner la demande d'appel. La somme est confisquée au profit de la Couronne si le rapport de l'évaluateur de la municipalité locale est maintenu à la suite d'un appel interjeté aux termes du présent article.

Appel accom-
pagné d'un
dépôt

(10) Si la municipalité n'a pas nommé un évaluateur ou si le secrétaire ou l'évaluateur ne s'acquitte pas des fonctions que lui impose la présente loi, le commissaire, dès la réception d'une demande d'un propriétaire dont une partie quelconque de son bétail ou de ses volailles a été tuée ou blessée par un loup ou un chien, autre qu'un chien dont il est le propriétaire ou qu'il garde habituellement sur les lieux, désigne un évaluateur qui fait enquête et qui présente un rapport. La municipalité paie au commissaire les frais de l'enquête et du rapport selon le montant qu'il fixe.

S'il n'y a pas
d'évaluateur
municipal,
etc.

(11) Une copie du rapport de l'évaluateur désigné par le commissaire aux termes du paragraphe (8) ou (10) est expédiée par le commissaire aussitôt que possible au secrétaire de la municipalité locale et au propriétaire du bétail ou des volailles.

Rapport de
l'évaluateur
désigné par le
commissaire

(12) L'évaluateur désigné par le commissaire aux termes du paragraphe (8) ou (10) présente dans son rapport, le cas échéant, une déclaration de sa croyance que le montant du dommage subi par le bétail ou les volailles comprend le dommage occasionné dans une des circonstances indiquées à l'alinéa (4) a), b) ou c). Dans les trente jours qui suivent la réception du rapport de l'évaluateur, le conseil de la municipalité peut nier sa responsabilité, en tout ou en partie, en remettant un avis écrit rédigé par le secrétaire de la municipalité, au propriétaire du bétail ou des volailles. L.R.O. 1980, chap. 123, par. 11 (1) à (12).

Idem

(13) Si le propriétaire de bétail ou de volaille ou le conseil est insatisfait du rapport de l'évaluateur présenté aux termes du paragraphe (8) ou (10), le propriétaire ou le conseil peut, dans les trente jours qui suivent la réception du rapport, interjeter appel devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Le juge peut déterminer la responsabilité de la municipalité et, sous réserve du paragraphe (14), établir la somme payable

Rapport de
l'évaluateur
faisant l'objet
d'un appel

Amount of liability limited

(14) No municipality shall be liable to an owner for an amount in respect of livestock or poultry in excess of the maximum amount prescribed therefor in the regulations made under this Act. R.S.O. 1980, c. 123, s. 11 (14).

Right of recovery from owner of dog

5. A local municipality having paid to the owner of livestock or poultry the amount of the damage ascertained under section 4 is entitled to recover the amount so paid from the owner of the dog that did the damage in any court of competent jurisdiction without proving that it was vicious or accustomed to worry livestock or poultry. R.S.O. 1980, c. 123, s. 12.

Inquiry to ascertain owner of dog

6.—(1) The council of a municipality may conduct an inquiry in order to ascertain the owner of a dog that has killed or injured livestock or poultry within the municipality.

Powers on inquiry

(2) The council of a municipality for the purposes of an inquiry under subsection (1) has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 123, s. 13.

Apportionment of damage

7. Where it appears that the damage was caused by more dogs than one, the council may apportion the damage in such manner as is considered just having regard to the strength, ferocity and character of such dogs. R.S.O. 1980, c. 123, s. 14.

Duty to destroy dog

8.—(1) The owner of a dog who has knowledge that the dog has killed or injured livestock or poultry shall destroy the dog or cause the dog to be destroyed within forty-eight hours after acquiring such knowledge.

Failure to destroy dog

(2) An owner of a dog who refuses or neglects to destroy it when required so to do by subsection (1) may be summoned before a provincial judge who may order the dog to be destroyed, and for the purpose of carrying out the order a constable may enter upon the premises of the owner and destroy the dog, and the provincial judge may, in addition to any other penalty provided by this Act, direct the owner of the dog to pay the cost of the proceedings and of the destruction of the dog. R.S.O. 1980, c. 123, s. 15.

Liability of owner in unorganized territory

9.—(1) Where in territory without municipal organization livestock or poultry are killed or injured by a dog, the owner of the dog is liable to the owner of the livestock or poultry for the amount of the damage, and it

au propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 123, par. 11 (13), *révisé*.

(14) Nulle municipalité n'est responsable à l'égard d'un propriétaire de bétail ou de volaille au-delà du montant maximal prévu dans les règlements pris en application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 123, par. 11 (14).

5 Après avoir indemnisé le propriétaire du bétail ou des volailles du montant du dommage évalué aux termes de l'article 4, la municipalité locale a le droit de recouvrer cette somme du propriétaire du chien responsable du dommage en s'adressant au tribunal compétent sans avoir à faire la preuve que le chien était méchant ou était porté à harceler le bétail ou les volailles. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 12.

6 (1) Le conseil d'une municipalité peut mener une enquête en vue de déterminer l'identité du propriétaire d'un chien qui a tué ou blessé du bétail ou des volailles dans la municipalité.

(2) Aux fins de l'enquête visée au paragraphe (1), le conseil d'une municipalité est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à son enquête comme s'il s'agissait d'une enquête faite en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 13.

7 S'il appert que le dommage a été causé par plusieurs chiens, le conseil peut répartir le dommage de façon équitable en tenant compte de la force, de la férocité et du caractère de ces chiens. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 14.

8 (1) Le propriétaire d'un chien qui sait que son chien a tué ou blessé du bétail ou des volailles, met à mort ou fait mettre à mort le chien dans les quarante-huit heures après avoir pris connaissance de ce fait.

(2) Le propriétaire d'un chien qui refuse ou néglige de le mettre à mort comme l'exige le paragraphe (1) peut être assigné à comparaître devant un juge provincial qui peut ordonner la mise à mort du chien et, dans le but d'assurer l'exécution de l'ordonnance, un constable peut pénétrer dans les lieux du propriétaire et mettre à mort le chien. En plus d'imposer toute peine que prévoit la présente loi, le juge provincial peut ordonner au propriétaire du chien de payer les dépens de l'instance et le coût de la mise à mort du chien. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 15.

9 (1) Si un chien tue ou blesse du bétail ou des volailles dans un territoire non érigé en municipalité, le propriétaire du chien est responsable du montant du dommage envers le propriétaire du bétail ou des volailles. Il

Limitation de la responsabilité

Droit de recouvrement contre le propriétaire du chien

Enquête en vue de déterminer le propriétaire d'un chien

Pouvoirs d'enquête

Répartition du dommage

Obligation de mettre à mort un chien

Défaut de mettre à mort le chien

Responsabilité du propriétaire dans les territoires non érigés en municipalité

is not necessary in an action to recover the amount of such damage to prove that the dog was vicious or accustomed to worry livestock or poultry. R.S.O. 1980, c. 123, s. 16 (1).

Valuers in unorganized territory

(2) For the purposes of this section, every agricultural representative and every assistant agricultural representative is by virtue of office a valuer in territory without municipal organization.

Designation by agricultural representative

(3) Every agricultural representative to whom subsection (2) applies shall designate a person or persons who may carry out the duties of the agricultural representative or assistant agricultural representative, as the case may be, as a valuer in all cases where the agricultural representative or assistant agricultural representative is absent or otherwise unable to carry out his or her duties as a valuer under this section.

Payment of compensation

(4) Where, in territory without municipal organization, livestock or poultry are killed or injured by a wolf, the Commissioner may pay compensation to the owner of the livestock or poultry for the amount of the damage determined in accordance with this section.

Investigation and report by valuer

(5) Where, in territory without municipal organization, the owner of livestock or poultry discovers that any of the owner's livestock or poultry has been killed or injured and to the best of the owner's knowledge and belief such killing or injuring was done by a wolf, the owner shall immediately notify a valuer, and such valuer shall immediately make full investigation and shall make a report in writing within ten days thereafter to the Commissioner giving in detail the extent and amount of the damage and his or her award therefor, and the valuer shall at the same time forward a copy of such report to the owner of the livestock or poultry.

Affidavit of owner

(6) Where an owner of livestock or poultry notifies a valuer under subsection (5), such owner shall, within ten days, file with the Commissioner an affidavit that to the best of the owner's knowledge and belief the livestock or poultry were killed or injured by a wolf.

Denial of liability

(7) Where the valuer finds evidence that to the best of his or her knowledge and belief shows,

- (a) that any of the livestock or poultry was not killed or injured by a wolf; or
- (b) that the owner had not taken reasonable care to prevent the killing or

n'est pas nécessaire, dans une action en dommages-intérêts, de prouver que le chien était méchant ou était porté à harceler le bétail ou les volailles. L.R.O. 1980, chap. 123, par. 16 (1).

(2) Aux fins du présent article, le représentant agricole et le représentant agricole adjoint sont d'office des évaluateurs dans un territoire non érigé en municipalité.

Évaluateurs dans les territoires non érigés en municipalité

(3) Le représentant agricole visé par le paragraphe (2) nomme une ou plusieurs personnes qui peuvent exercer les fonctions d'évaluateur pour le représentant agricole ou son adjoint, selon le cas, lorsque le représentant agricole ou son adjoint est absent ou est incapable d'exercer les fonctions d'évaluateur aux termes du présent article.

Désignation par un représentant agricole

(4) Si, dans un territoire non érigé en municipalité, un loup tue ou blesse du bétail ou des volailles, le commissaire peut verser une indemnité au propriétaire du bétail ou des volailles en fonction du montant du dommage évalué conformément au présent article.

Versement de l'indemnité

(5) Si, dans un territoire non érigé en municipalité, le propriétaire de bétail ou de volaille se rend compte qu'une partie quelconque de son bétail ou de sa volaille a été tuée ou blessée et qu'il estime, au mieux de ses connaissances et de sa croyance, que ce dommage a été causé par un loup, il avise immédiatement un évaluateur. Celui-ci entreprend immédiatement une enquête détaillée et présente un rapport écrit au commissaire dans les dix jours qui suivent l'enquête. Ce rapport précise l'étendue et le montant du dommage ainsi que l'indemnité à verser. L'évaluateur envoie au même moment une copie de son rapport au propriétaire du bétail ou des volailles.

Enquête et rapport de l'évaluateur

(6) Lorsqu'un propriétaire de bétail ou de volaille avise un évaluateur aux termes du paragraphe (5), il dépose auprès du commissaire dans les dix jours qui suivent le dépôt de l'avis, un affidavit où il déclare qu'au mieux de ses connaissances et de sa croyance, le bétail ou les volailles ont été tués ou blessés par un loup.

Affidavit du propriétaire

(7) Si l'évaluateur découvre des éléments de preuve qui démontrent, au mieux de ses connaissances et de sa croyance, que, selon le cas :

Dénégation de responsabilité

- a) une partie quelconque de son bétail ou de ses volailles n'a pas été tuée ou blessée par un loup;
- b) le propriétaire n'avait pas pris les précautions raisonnables pour empêcher

injuring of his livestock or poultry by wolves,

the valuer shall include in the report to the Commissioner and to the owner of the livestock or poultry a statement of his or her belief and shall make forthwith a further report to the Commissioner giving particulars of the evidence found, and the Commissioner may thereupon deny liability in whole or in part by written notice given by the Commissioner to the owner of the livestock or poultry within thirty days after the filing of the owner's affidavit with the Commissioner.

Report	(8) The valuer shall include in his or her report a finding as to whether the livestock or poultry were killed or injured by wolves.	Report
Damages limited	(9) The amount of damage incurred by an owner shall not include damage incurred under the circumstances set out in clause (7) (a) or (b) and for which the Commissioner has denied liability in accordance with subsection (7).	Limitation du dommage
Where carcass not to be destroyed	(10) No owner of livestock or poultry shall destroy or permit to be destroyed the carcass of any livestock or poultry reported killed under subsection (5) until the carcass has been seen by the valuer.	La carcasse ne doit pas être détruite
Appeal to Commissioner	(11) Where the owner of livestock or poultry is dissatisfied with the report of the valuer made under subsection (5), the owner may appeal to the Commissioner who shall name a valuer, and the valuer so named shall make a further investigation and report.	Appel devant le commissaire
Time for appeal; deposit	(12) Such appeal shall be made within thirty days after the making of the report to the Commissioner by the valuer under subsection (5), and \$25 shall be deposited with the Commissioner at the time of making the appeal to be forfeited to the Crown if the report of the valuer is sustained on an appeal under this section.	Appel accompagné d'un dépôt
Report of valuer appointed by Commissioner	(13) A copy of the report of a valuer named by the Commissioner under subsection (11) shall be forwarded by the Commissioner as soon as practicable to the owner of the livestock or poultry.	Rapport de l'évaluateur nommé par le commissaire
Idem	(14) A valuer named by the Commissioner under subsection (11) shall, where applicable, include in the report a statement of his or her belief that the amount of damage to livestock or poultry includes damage incurred under the circumstances set out in clause (7) (a) or (b), and the Commissioner may thereupon deny liability in whole or in part by written notice given to the owner of the livestock or poultry within thirty days after	Idem

que son bétail ou ses volailles ne soient tués ou blessés par des loups,

l'évaluateur présente, dans son rapport au commissaire et au propriétaire du bétail ou des volailles, une déclaration de sa croyance. Il soumet ensuite sans délai un autre rapport au commissaire donnant des précisions sur les éléments de preuve en question. Sur la base de ce rapport, le commissaire peut nier sa responsabilité, en tout ou en partie, dans un avis écrit remis par le commissaire au propriétaire du bétail ou des volailles dans les trente jours du dépôt de l'affidavit auprès du commissaire.

(8) Le rapport de l'évaluateur comporte une conclusion que le bétail ou les volailles ont été tués ou blessés par les loups ou non.

(9) Le montant du dommage subi par un propriétaire ne comprend pas le dommage occasionné dans les circonstances indiquées à l'alinéa (7) a) ou b) pour lequel le commissaire a nié sa responsabilité conformément au paragraphe (7).

(10) Le propriétaire de bétail ou de volaille ne doit pas détruire ni permettre que soit détruite la carcasse d'une partie quelconque de son bétail ou de ses volailles dont il signale la perte aux termes du paragraphe (5) avant que l'évaluateur ne l'ait examinée.

(11) Si le propriétaire de bétail ou de volaille est insatisfait du rapport de l'évaluateur présenté aux termes du paragraphe (5), le propriétaire peut interjeter appel devant le commissaire. Celui-ci désigne un évaluateur qui fait une autre enquête et présente un rapport.

(12) L'appel est porté dans les trente jours de la présentation au commissaire du rapport de l'évaluateur mentionné au paragraphe (5) et une somme de 25 \$, déposée auprès du commissaire, doit accompagner la demande d'appel. La somme est confisquée au profit de la Couronne si le rapport de l'évaluateur est maintenu en appel conformément au présent article.

(13) Une copie du rapport de l'évaluateur désigné par le commissaire aux termes du paragraphe (11) est expédiée par le commissaire aussitôt que possible au propriétaire du bétail ou des volailles.

(14) L'évaluateur désigné par le commissaire aux termes du paragraphe (11) présente dans son rapport, le cas échéant, une déclaration de sa croyance que le montant du dommage subi par le bétail ou par les volailles comprend le dommage occasionné dans une des circonstances indiquées à l'alinéa (7) a) ou b). Dans les trente jours qui suivent la réception du rapport de l'évaluateur, le commissaire peut nier sa responsabilité, en tout ou en partie, en remettant un avis écrit au

receipt of the report of the valuer. 1981, c. 31, s. 1, *part*.

Appeal from
report of
valuer

(15) Where the owner of livestock or poultry is dissatisfied with the report of the valuer made under subsection (11), the owner may, within thirty days after receipt of the report, appeal to a judge of the Ontario Court (General Division) and the judge may determine liability and, subject to subsection (16), the amount payable to the owner. 1981, c. 31, s. 1, *part, revised*.

propriétaire du bétail ou des volailles. 1981, chap. 31, art. 1, *en partie*.

(15) Si le propriétaire de bétail ou de volaille est insatisfait du rapport de l'évaluateur présenté aux termes du paragraphe (11), le propriétaire peut, dans les trente jours qui suivent la réception du rapport, interjeter appel devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Le juge peut déterminer la responsabilité des parties et, sous réserve du paragraphe (16), établir la somme payable au propriétaire. 1981, chap. 31, art. 1, *en partie, révisé*.

Rapport de
l'évaluateur
faisant l'objet
d'un appel

Amount of
compensa-
tion

(16) No compensation shall be paid to an owner in excess of the maximum amount prescribed for livestock or poultry in the regulations made for the purposes of subsection 4 (14). 1981, c. 31, s. 1, *part*.

(16) Aucune indemnité ne doit être versée à un propriétaire pour le bétail et les volailles au-delà du montant maximal prévu dans les règlements pris en application du paragraphe 4 (14). 1981, chap. 31, art. 1, *en partie*.

Montant de
l'indemnité

Reports to
be submitted
to Commis-
sioner

10. Every municipality that has paid any damage ascertained under section 4 respecting damage by wolves to an owner shall submit reports thereon to the Commissioner at such times and in such form and manner as is prescribed in the regulations made under this Act and such reports shall include a report on the number of claims paid, the amount of each such claim and the findings of the valuer as to whether the livestock or poultry were killed or injured by dogs or by wolves. R.S.O. 1980, c. 123, s. 17.

10 Après avoir versé une indemnité à un propriétaire pour le dommage causé par des loups et évalué conformément à l'article 4, la municipalité soumet des rapports sur le dommage au commissaire dans les délais et selon la forme prescrits par les règlements pris en application de la présente loi. Ces rapports indiquent le nombre de réclamations réglées, le montant de chaque réclamation et les conclusions de l'évaluateur quant à savoir si le bétail ou la volaille ont été tués ou blessés par des chiens ou des loups. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 17.

Rapports à
soumettre au
commissaire

Wolf
Damage
Assessment
Board

11.—(1) The board known as the Wolf Damage Assessment Board is continued under the name Wolf Damage Assessment Board in English and Commission d'évaluation des dommages causés par les loups in French and shall consist of not fewer than three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, none of whom shall be members of the public service in the employ of the Ministry of Agriculture and Food and who shall hold office during pleasure. R.S.O. 1980, c. 123, s. 18 (1), *revised*.

11 (1) La commission nommée Wolf Damage Assessment Board est maintenue sous le nom de Commission d'évaluation des dommages causés par les loups en français et sous le nom de Wolf Damage Assessment Board en anglais. Elle se compose d'au moins trois personnes nommées à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil et dont aucune n'occupe un poste de la fonction publique au ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. L.R.O. 1980, chap. 123, par. 18 (1), *révisé*.

Commission
d'évaluation
des domma-
ges causés
par les loups

Chair, vice-
chair

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one of the members of the Board as chair and another of the members as vice-chair.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Président et
vice-président

Quorum

(3) A majority of the members of the Board constitutes a quorum.

(3) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

Quorum

Remunera-
tion

(4) The members of the Board shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council determines. R.S.O. 1980, c. 123, s. 18 (2-4).

(4) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 123, par. 18 (2) à (4).

Rémunération

Payment of
grants to
municipality

12. Upon application therefor by a municipality in the manner prescribed in the regulations made under this Act, the Commissioner may authorize the payment of grants so as to reimburse the municipality for any damage ascertained under section 4 and paid by the municipality to an owner where the damage was caused by wolves, and, subject

12 Lorsqu'une municipalité en fait la demande de la façon prescrite dans les règlements pris en application de la présente loi, le commissaire peut autoriser le versement de subventions à une municipalité à titre de remboursement des sommes versées par la municipalité à un propriétaire qui a subi un dommage causé par des loups et évalué con-

Versement de
subventions
aux municipa-
lités

to section 13, no hearing is required in considering whether or not a grant shall be paid. R.S.O. 1980, c. 123, s. 19, *revised*.

Referral of application to Board

13.—(1) Where the Commissioner has reason to believe that any damage paid by a municipality for which application has been made for a grant under section 12 may not have been caused by wolves, the Commissioner shall refer the application to the Board by notice in writing delivered to the municipality and filed with the Board.

Board may determine whether damage caused by wolves

(2) Where an application has been referred to the Board under subsection (1), the Board shall, after a hearing, determine whether or not the whole or any part of the damage referred to in the application was caused by wolves and the decision of the Board shall, as to whether or not any such damage was caused by wolves, be binding on the Commissioner.

Parties to proceedings before the Board

(3) The Commissioner, the municipality and such other persons as the Board may specify, are parties to the proceedings before the Board under this Act.

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(4) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

Findings of fact

(5) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate in decision

(6) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision.

Procedure

(7) Part I of the *Statutory Powers Procedure Act* applies with respect to a hearing by the Board under this section. R.S.O. 1980, c. 123, s. 20.

formément à l'article 4. Sous réserve de l'article 13, il n'est pas nécessaire de tenir une audience pour déterminer si la subvention doit être versée ou non. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 19, *révisé*.

13 (1) Si le commissaire a des motifs de croire que le dommage indemnisé par une municipalité et à l'égard duquel une subvention a été demandée en vertu de l'article 12 n'a pas été causé par des loups, il renvoie la demande à la Commission au moyen d'un avis écrit remis à la municipalité et déposé auprès de la Commission.

Renvoi de la demande à la Commission

(2) Lorsqu'une demande est renvoyée à la Commission aux termes du paragraphe (1), la Commission décide à la suite d'une audience, si le dommage ou une partie de celui-ci, faisant l'objet de la demande, a été causé ou non par des loups et sa décision sur cette question lie le commissaire.

La Commission décide si le dommage a été causé par des loups

(3) Sont parties à l'audience devant la Commission, le commissaire, la municipalité et les autres personnes que la Commission peut désigner.

Parties à l'audience devant la Commission

(4) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent pas directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, ces membres peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné devrait être communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Les membres décident sans avoir pris part à une enquête, etc.

(5) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

(6) Nul ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous les membres qui ont assisté à l'audience participent également à la décision.

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

(7) La partie I de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'égard d'une audience tenue par la Commission aux ter-

Procédure

mes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 20.

14 Les délais et les procédures prévus dans la présente partie sont d'ordre indicatif. Une instance qui, pour l'essentiel, est conforme à la présente partie, ne peut donner lieu à une objection au motif d'une dérogation mineure. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 21.

Les délais et procédures sont d'ordre indicatif

15 Quiconque enfreint la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 22.

Infraction

16 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

Times and procedures, directory

14. The times and procedures set out in this Part shall be regarded as directory, and a proceeding that is in substantial conformity with this Part is not open to objection on the ground that it is not in strict compliance therewith. R.S.O. 1980, c. 123, s. 21.

Offence

15. Every person who contravenes this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50. R.S.O. 1980, c. 123, s. 22.

Regulations

16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the form and manner in which reports required under section 10 shall be made and the times at which such reports shall be submitted;
- (b) prescribing the manner in which an application shall be made under section 12;
- (c) prescribing forms and providing for their use;
- (d) prescribing maximum amounts for,
 - (i) livestock and poultry or any species or class thereof for the purposes of subsection 4 (14), and
 - (ii) honey bees and hive equipment for the purposes of subsection 17 (3). R.S.O. 1980, c. 123, s. 23.

- a) prescrire la forme et le délai de présentation des rapports visés par l'article 10;
- b) prescrire la façon de présenter des demandes visées par l'article 12;
- c) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- d) prescrire les montants maximaux :
 - (i) relatifs au bétail et aux volailles ou à une espèce ou une catégorie de bétail et de volailles pour l'application du paragraphe 4 (14),
 - (ii) relatifs aux abeilles et aux accessoires apicoles pour l'application du paragraphe 17 (3). L.R.O. 1980, chap. 123, art. 23.

PART II

DAMAGE TO HONEY BEE COLONIES BY BEARS

PARTIE II

DOMMAGE AUX RUCHES CAUSÉ PAR DES OURS

Payment of compensation

17.—(1) Where a colony of honey bees is damaged or destroyed by a bear, the Commissioner, on the application of the owner of the colony, may pay compensation to the owner in such amount as he or she considers reasonable.

17 (1) Si une ruche est endommagée ou détruite par un ours, le commissaire, à la demande du propriétaire de la ruche, peut lui verser l'indemnité qu'il estime raisonnable.

Versement de l'indemnité

Investigation and report by valuer

(2) For the purpose of determining the amount of compensation that may be paid under subsection (1), the Commissioner may appoint a valuer to make an investigation and the valuer so appointed shall make an investigation and shall make a report in writing within ten days thereafter to the Commissioner together with recommendations respecting compensation.

(2) Dans le but de déterminer le montant de l'indemnité à verser en application du paragraphe (1), le commissaire peut nommer un évaluateur. Celui-ci fait une enquête et présente au commissaire, dans les dix jours qui suivent l'enquête, un rapport écrit ainsi que ses recommandations sur l'indemnisation.

Enquête et rapport de l'évaluateur

Amount of payment limited

(3) No payment in respect of a colony of honey bees shall exceed the maximum amount prescribed for honey bees and hive equipment in the regulations made under this Act. R.S.O. 1980, c. 123, s. 24.

(3) L'indemnité versée pour une ruche ne dépasse pas le montant maximal prescrit dans les règlements pris en application de la présente loi relativement aux abeilles et aux accessoires apicoles. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 24.

Limitation du paiement

PART III
LIMITATION ON AMOUNT OF
COMPENSATION

Amount of
payment
limited

18. Subject to subsection 4 (14), subsection 17 (3) and section 19, where compensation is payable under this Act, the amount payable shall not exceed the market value of the livestock, poultry, honey bees or hive equipment at the time of the death, injury or damage in respect of which payment is made. R.S.O. 1980, c. 123, s. 25.

Reduction in
market value
by reason of
insurance

19. Where an owner receives an amount under a contract of insurance by reason of the death of or injury to livestock or poultry or damage to or the destruction of honey bees or hive equipment for which compensation is payable under this Act, for the purpose of calculating the amount of compensation, the market value of the livestock, poultry, honey bees or hive equipment shall be deemed to be reduced by that amount. R.S.O. 1980, c. 123, s. 26.

PARTIE III
LIMITATION DE L'INDEMNITÉ

Limitation du
paiement

18 Sous réserve des paragraphes 4 (14) et 17 (3) et de l'article 19, si une indemnité doit être versée en vertu de la présente loi, le montant payable ne doit pas dépasser la valeur marchande du bétail, des volailles, des abeilles ou des accessoires apicoles telle qu'elle s'établissait à la date où se sont produits la mort, les blessures ou le dommage qui sont à l'origine de l'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 25.

Réduction de
la valeur mar-
chande si le
propriétaire
est assuré

19 Si un propriétaire reçoit en vertu d'un contrat d'assurance une somme par suite de la mort du bétail ou des volailles, de blessures subies par ceux-ci, du dommage causé aux abeilles ou aux accessoires apicoles ou de leur destruction alors qu'il est admissible à une indemnité en vertu de la présente loi, la valeur marchande du bétail, des volailles, des abeilles et des accessoires apicoles est réduite de cette somme aux fins du calcul de l'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 123, art. 26.

CHAPTER L.25

Loan and Trust Corporations Act

Contents

Part	Sections
I Interpretation and Application	1-4
II Incorporation and Instrument of Incorporation	5-13
III Winding Up, Dissolution and Merger	14-29
IV Registration	30-39
V Shares and Shareholders	40-86
VI Directors and Officers	87-112
VII Auditors and Financial Statements	113-124
VIII Books, Records and Returns	125-139
IX Conflict of Interest	140-152
X Business and Investments	153-176
XI Administration	177-191
XII Enforcement and Civil Remedies	192-212
XIII Offences and Penalties	213-217
XIV Miscellaneous and Regulations	218-227

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

“accountant” means a person who is licensed under the *Public Accountancy Act*; (“comptable”)

“affiliate” means a body corporate that is an affiliate within the meaning of subsection 2 (1); (“membre du même groupe”)

“bank” means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada); (“banque”)

“bank mortgage subsidiary” means a wholly-owned subsidiary of a bank that receives deposits that are guaranteed by the bank and whose investments in mortgages equal at least 85 per cent of its deposits; (“filiale bancaire de crédit hypothécaire”)

“body corporate” means any body corporate with or without share capital and wherever or however incorporated; (“personne morale”)

“branch” means an office of a corporation where it offers services to the public or where it provides fiduciary services; (“succursale”)

“capital base” means the shareholders’ equity of a corporation calculated in the prescribed manner; (“apport en capital”)

CHAPITRE L.25

Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie

Table des matières

Partie	Articles
I Définitions et champ d’application	1-4
II Constitution et acte constitutif	5-13
III Liquidation, dissolution et fusion	14-29
IV Inscription	30-39
V Actions et actionnaires	40-86
VI Administrateurs et dirigeants	87-112
VII Vérificateurs et états financiers	113-124
VIII Livres, dossiers et rapports	125-139
IX Conflits d’intérêts	140-152
X Activités commerciales et placements	153-176
XI Application de la loi	177-191
XII Exécution et recours de nature civile	192-212
XIII Infractions et peines	213-217
XIV Dispositions diverses et règlements	218-227

PARTIE I DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«acte constitutif» Loi spéciale, charte, lettres patentes ou autre document en vertu duquel une société est constituée ou fusionnée, y compris les modifications y apportées. («instrument of incorporation»)

«actif total» Actif d’une société, calculé selon le mode prescrit. Dans le cas d’une société de fiducie, s’entend en outre de la monnaie et des valeurs mobilières qui ont été mises à part aux termes du paragraphe 155 (5). («total assets»)

«action assortie du droit de vote» Action d’une personne morale d’une catégorie assortie d’un droit de vote absolu, ou d’une catégorie assortie d’un droit de vote en raison de la survenance d’une éventualité qui s’est produite et se poursuit. («voting share»)

«apport en capital» Avoir des actionnaires d’une société, calculé selon le mode prescrit. («capital base»)

«ayant droit» Exécuteur, administrateur successoral, tuteur, syndic, fiduciaire, séquestre ou liquidateur, ou curateur à la personne ou aux biens d’une personne frappée

“common trust fund” means a fund maintained by a trust corporation in which money belonging to various estates and trusts in its care are combined for the purpose of facilitating investment; (“fonds en fiducie collectif”)

“company” means a body corporate that is not a loan corporation, a trust corporation or a municipality or any local board thereof; (“compagnie”)

“corporation” means a loan corporation or a trust corporation whether incorporated in or outside of Ontario; (“société”)

“deposit”, in relation to a registered corporation, means money received by it under section 155 and money received by it before the coming into force of section 155 that, had that section been in force when the money was received, would have been received under section 155; (“dépôt”)

“depositor” means a person who has a deposit in a corporation; (“déposant”)

“Director” means the Director appointed under subsection 177 (2); (“directeur”)

“extra-provincial corporation” means a corporation that was incorporated under the laws of Canada or of any province, other than Ontario, or of any territory of Canada; (“société extraprovinciale”)

“financial statement” means a statement referred to in subsection 120 (1); (“état financier”)

“improved real estate” means real estate,

- (a) on which there exists a building used or capable of being used for residential, financial, commercial, industrial, educational, professional, institutional, religious, charitable or recreational purposes,
- (b) on which a building capable of being used for residential, financial, commercial, industrial, professional, institutional, educational, religious, charitable or recreational purposes is being or is about to be constructed,
- (c) on which farming operations are being conducted, or
- (d) vacant land within a municipality that is restricted by law in its use to commercial, industrial or residential purposes by zoning or otherwise; (“bien immeuble amélioré”)

“instrument of incorporation” means the special Act, charter, letters patent or other document incorporating or amalgamating a corporation and includes all amendments thereto; (“acte constitutif”)

d’incapacité mentale. («personal representative»)

«banque» Banque mentionnée à l’annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

«bien immeuble amélioré» Bien immeuble :

- a) sur lequel est érigé un bâtiment utilisé ou propre à servir à des fins domiciliaires, financières, commerciales, industrielles, éducatives, professionnelles, récréatives, institutionnelles ou religieuses, ou à des fins de bienfaisance,
- b) sur lequel est en voie de construction ou sur le point de l’être un bâtiment propre à servir à des fins domiciliaires, financières, commerciales, industrielles, éducatives, professionnelles, récréatives, institutionnelles ou religieuses, ou à des fins de bienfaisance,
- c) qui sert à une exploitation agricole,
- d) qui est un terrain vague dans les limites d’une municipalité et dont les utilisations sont restreintes, notamment par les règlements relatifs au zonage, à des fins commerciales, industrielles ou domiciliaires. («improved real estate»)

«biens immeubles» S’entend notamment des maisons, dépendances, terres, loyers et héritages, soit en franche ou en autre tenure, corporels ou incorporels, des tenures à bail et de la partie indivise de ces biens, de même que de tous les droits et domaines qui s’y rattachent, à l’exclusion des hydrocarbures, minéraux ou agrégats souterrains. («real estate»)

«compagnie» Personne morale autre qu’une société de prêt ou de fiducie, une municipalité ou un conseil local d’une municipalité. («company»)

«comptable» Personne qui est titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. («accountant»)

«conjoint» Personne avec laquelle une personne du sexe opposé est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«déposant» Titulaire d’un dépôt auprès d’une société. («depositor»)

«dépôt» En ce qui concerne une société inscrite, les sommes d’argent qu’elle reçoit en vertu de l’article 155, ainsi que les sommes qu’elle a reçues avant l’entrée en vigueur de cet article et qui auraient été reçues en vertu de celui-ci s’il avait été en vigueur au moment de la réception de ces sommes. («deposit»)

“law of Ontario” includes any law of the former Province of Canada or of Upper Canada, continued as the law of Ontario, or consolidated or incorporated with the law of Ontario; (“la loi de l’Ontario”)

“lending value”, in relation to real estate, means the market value of the real estate reduced by such amounts as are attributable to contingencies or assumptions the occurrence of which is remote and that have increased the market value of the real estate, multiplied by the lesser of,

- (a) 75 per cent, or
- (b) such percentage less than 75 per cent as the corporation has determined in accordance with its prudent investment standards to be appropriate in the circumstances; (“valeur hypothécable”)

“loan corporation” means a body corporate incorporated or operated for the purpose of borrowing money from the public by receiving deposits and lending or investing such money but does not include a bank, a bank mortgage subsidiary, an insurance corporation, a trust corporation, a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act* or an issuer registered under the *Investment Contracts Act*; (“société de prêt”)

“market value” means the most probable price that would be obtained for property in an arm’s length sale in an open market under conditions requisite to a fair sale, the buyer and seller each acting prudently, knowledgeably and willingly; (“valeur marchande”)

“Minister” means the Minister of Financial Institutions; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“mortgage” includes a charge or hypothec; (“hypothèque”)

“offering corporation” means a corporation that is offering its securities to the public within the meaning of subsection 2 (9) and that is not the subject of an order of the Ontario Securities Commission deeming it to have ceased to be offering its securities to the public; (“société qui fait appel au public”)

“officer” means the chair and any vice-chair of the board of directors, the president, any vice-president, the secretary, any assistant secretary, the treasurer, any assistant treasurer, the general manager and any other person designated an officer by by-law or by resolution of the directors and any other individual who performs functions for the corporation similar to those

«directeur» Le directeur nommé en vertu du paragraphe 177 (2). («Director»)

«dirigeant» Le président et le vice-président du conseil d’administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le trésorier, le trésorier adjoint et le directeur général de la société, et la personne désignée en tant que dirigeant par un règlement administratif ou une résolution des administrateurs. S’entend en outre du particulier qui remplit auprès de la société des fonctions semblables aux fonctions normalement exercées par le titulaire d’un de ces postes. («officer»)

«établissement principal» S’entend :

- a) dans le cas de la société provinciale, de l’endroit précis de l’Ontario qui figure à l’acte constitutif de la société comme étant celui de son siège social ou de son établissement principal,
- b) dans le cas de la société extraprovinciale inscrite, de l’endroit précis de l’Ontario désigné lors de son inscription comme étant celui de son établissement principal. («principal place of business»)

«état financier» État visé au paragraphe 120 (1). («financial statement»)

«filiale bancaire de crédit hypothécaire» Filiale en propriété exclusive d’une banque, qui reçoit des dépôts qui sont garantis par la banque et dont les placements hypothécaires s’élèvent à 85 pour cent au moins de ses dépôts. («bank mortgage subsidiary»)

«fonds en fiducie collectif» Fonds tenu par une société de fiducie et constitué de sommes d’argent provenant de diverses successions et fiducies qui lui sont confiées et qui sont réunies dans le but d’en faciliter le placement. («common trust fund»)

«hypothèque» S’entend en outre d’une charge et de l’hypothèque en droit civil. («mortgage»)

«la loi de l’Ontario» S’entend en outre d’une loi de l’ancienne province du Canada ou du Haut-Canada maintenue en vigueur en tant que loi de l’Ontario, ou refondue ou incorporée à cette dernière. («law of Ontario»)

«membre du même groupe» Personne morale qui est membre du même groupe au sens du paragraphe 2 (1). («affiliate»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Institutions financières. («Minister»)

normally performed by an individual occupying any such office; (“dirigeant”)

“personal representative” means an executor, administrator, guardian, trustee, receiver or liquidator or the committee of or curator to a mentally incompetent person; (“ayant droit”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“principal place of business” means,

- (a) in the case of a provincial corporation, the place in Ontario designated in its instrument of incorporation as its head office or as its principal place of business, and
- (b) in the case of a registered extra-provincial corporation, the place in Ontario designated in its registration as its principal place of business; (“établissement principal”)

“provincial corporation” means a corporation incorporated under the law of Ontario; (“société provinciale”)

“real estate” includes messuages, lands, rents and hereditaments, whether freehold or of any other tenure, and whether corporeal or incorporeal, and leasehold estates, and any undivided share thereof, and any estate, right or interest therein but does not include hydrocarbons, minerals or aggregates in or under the ground; (“biens immeubles”)

“registered corporation” means a corporation registered under this Act; (“société inscrite”)

“registered form”, when applied to a security, means a security that,

- (a) specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and the transfer of which is capable of being recorded in a securities register, or
- (b) bears a statement that it is in registered form; (“nominatif (nominative)”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident Canadian” means an individual who is,

- (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,
- (b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or
- (c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* (Canada) and ordinarily resident in Canada,

«nominatif (nominative)» S’il s’agit d’une valeur mobilière, celle qui :

a) ou bien désigne nommément la personne qui est titulaire de cette valeur ou des droits qui y sont attestés et dont le transfert est susceptible d’être inscrit à un registre des valeurs mobilières,

b) ou bien porte la mention qu’elle est nominative. («registered form»)

«personne assujettie à des restrictions» S’entend de la personne qui, à l’égard d’une société, est :

a) le dirigeant ou l’administrateur de la société,

b) le détenteur à titre bénéficiaire, directement ou indirectement, de 10 pour cent ou plus d’une catégorie d’actions de la société assorties du droit de vote,

c) le détenteur à titre bénéficiaire de 10 pour cent ou plus d’une catégorie d’actions de la société non assorties du droit de vote,

d) le détenteur à titre bénéficiaire, directement ou indirectement, de 10 pour cent ou plus d’une catégorie d’actions assorties du droit de vote d’un membre du même groupe que la société,

e) un membre du même groupe que la société, mais n’est pas sa filiale,

f) l’employé de la société,

g) le vérificateur de la société, s’il exerce à titre individuel,

h) un associé de la société en nom collectif qui est le vérificateur de la société, si cet associé participe effectivement à la vérification de la société,

i) l’administrateur ou le dirigeant de la personne morale visée à l’alinéa b) ou c),

j) le conjoint ou l’enfant du particulier visé à l’alinéa a), b), c) ou d),

k) un parent du particulier visé à l’alinéa a), b), c) ou d) ou de son conjoint, qui habite avec le particulier ou avec le conjoint,

l) la personne morale dont la personne visée à l’alinéa a) ou b) est le détenteur à titre bénéficiaire, directement ou indirectement, de 10 pour cent ou plus d’une catégorie quelconque d’actions assorties du droit de vote,

m) la personne morale dont la personne visée à l’alinéa c), f), g), h), i) ou j) est le détenteur à titre bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de 50 pour cent d’une catégorie quel-

except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship; (“résident canadien”)

“restricted party” means a person who with respect to a corporation is,

- (a) an officer or director of the corporation,
- (b) a beneficial holder, directly or indirectly, of 10 per cent or more of any class of voting shares of the corporation,
- (c) a beneficial holder of 10 per cent or more of any class of non-voting shares of the corporation,
- (d) a beneficial holder, directly or indirectly, of 10 per cent or more of any class of voting shares of an affiliate of the corporation,
- (e) an affiliate of the corporation other than a subsidiary of the corporation,
- (f) an employee of the corporation,
- (g) an auditor of the corporation, if the auditor is a sole practitioner,
- (h) a partner in the firm who are the corporation’s auditors, if the partner is actually engaged in auditing the corporation,
- (i) a director or officer of a body corporate described in clause (b) or (c),
- (j) a spouse or child of an individual described in clause (a), (b), (c) or (d),
- (k) any relative of an individual described in clause (a), (b), (c) or (d) or of his or her spouse who has the same home as such individual or spouse,
- (l) a body corporate in which a person described in clause (a) or (b) is the beneficial holder, directly or indirectly, of 10 per cent or more of any class of voting shares,
- (m) a body corporate in which a person described in clause (c), (f), (g), (h), (i) or (j) is the beneficial holder, directly or indirectly, of more than 50 per cent of any class of voting shares,
- (n) a person designated under section 140 as a restricted party; (“personne assujettie à des restrictions”)

“securities register” means the register referred to in subsection 127 (1); (“registre de valeurs mobilières”)

“security” means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a

conque d’actions assorties du droit de vote,

- n) la personne désignée en tant que personne assujettie à des restrictions en vertu de l’article 140. («restricted party»)

«personne morale» Personne morale avec ou sans capital-actions sans égard au lieu ou au mode de constitution. («body corporate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«registre de valeurs mobilières» Le registre visé au paragraphe 127 (1). («securities register»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résident canadien» S’entend :

- a) du citoyen canadien qui réside ordinairement au Canada,
- b) du citoyen canadien qui ne réside pas ordinairement au Canada, mais qui fait partie d’une catégorie prescrite de personnes,
- c) d’un résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration* (Canada) qui réside ordinairement au Canada, à l’exclusion d’un résident permanent qui a résidé de façon ordinaire au Canada pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne. («resident Canadian»)

«résolution spéciale» Résolution qui est :

- a) soit proposée à une assemblée des actionnaires de la société convoquée à cette fin et adoptée, avec ou sans amendements, aux deux tiers au moins des voix exprimées,
- b) soit adoptée du consentement écrit de chaque actionnaire de la société habile à voter lors d’une telle assemblée, ou de son mandataire muni d’une autorisation écrite. («special resolution»)

«société» Société de prêt ou de fiducie constituée en personne morale en Ontario ou en dehors de cette province. («corporation»)

«société de fiducie» Personne morale constituée ou exploitée aux fins d’offrir ses services au public en tant que fiduciaire, dépositaire, mandataire, exécuteur testamentaire, administrateur successoral, séquestre, liquidateur, cessionnaire, tuteur aux biens d’un enfant mineur ou curateur aux biens d’une personne frappée d’incapacité mentale et aux fins de recevoir les dépôts du public et d’effectuer le prêt ou le

body corporate and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation and includes a warrant but does not include a deposit or any instrument evidencing a deposit in a corporation; (“valeur mobilière”)

“special resolution” means a resolution that is,

- (a) submitted to a meeting of the shareholders of a corporation duly called for the purpose of considering the resolution and passed, with or without amendment, at the meeting by at least two-thirds of the votes cast, or
- (b) consented to in writing by each shareholder of the corporation entitled to vote at such a meeting or the shareholder’s agent authorized in writing; (“résolution spéciale”)

“spouse” means the person to whom a person of the opposite sex is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage; (“conjoint”)

“subordinated note” means a note issued under section 158; (“titre subalterne”)

“Superintendent” means the Superintendent of Deposit Institutions appointed under this Act; (“surintendant”)

“total assets” means the assets of a corporation calculated in the prescribed manner and, in the case of a trust corporation, includes cash and securities earmarked and set aside under subsection 155 (5); (“actif total”)

“trust corporation” means a body corporate incorporated or operated for the purpose of offering its services to the public to act as trustee, bailee, agent, executor, administrator, receiver, liquidator, assignee, guardian of a minor’s estate or committee of a mentally incompetent person’s estate and for the purpose of receiving deposits from the public and of lending or investing such deposits; (“société de fiducie”)

“voting share” means any share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances and any share of any class of shares carrying voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing. (“action assortie du droit de vote”) 1987, c. 33, s. 1.

placement de ces dépôts. («trust corporation»)

«société de prêt» Personne morale constituée ou exploitée aux fins d’effectuer des emprunts auprès du public en recevant des dépôts pour ensuite prêter ou placer les sommes reçues. Sont exclues de cette définition les banques, les filiales bancaires de crédit hypothécaire, les sociétés d’assurances, les sociétés de fiducie, les caisses populaires et les *credit unions* constituées ou enregistrées en vertu de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*, ainsi que les sociétés de placement inscrites aux termes de la *Loi sur les contrats de placement*. («loan corporation»)

«société extraprovinciale» Société constituée en personne morale en vertu des lois du Canada, d’une province autre que l’Ontario, ou d’un territoire du Canada. («extra-provincial corporation»)

«société inscrite» Société inscrite aux termes de la présente loi. («registered corporation»)

«société provinciale» Société constituée en personne morale en vertu de la loi de l’Ontario. («provincial corporation»)

«société qui fait appel au public» Société dont les valeurs mobilières font l’objet d’un appel au public au sens du paragraphe 2 (9) et qui n’est pas réputée avoir cessé de faire appel au public en vertu d’une ordonnance de la Commission des valeurs mobilières de l’Ontario. («offering corporation»)

«succursale» Bureau de la société, où elle offre des services au public ou fournit des services fiduciaires. («branch»)

«surintendant» Le surintendant des institutions de dépôt nommé aux termes de la présente loi. («Superintendent»)

«titre subalterne» Titre émis aux termes de l’article 158. («subordinated note»)

«valeur hypothécable» Relativement à un bien immeuble, valeur marchande, déduction faite des montants qui tiennent compte des imprévus dont la survenance est improbable ou des prévisions dont la réalisation est improbable, mais qui ont fait augmenter la valeur marchande de l’immeuble, multipliée par le moins élevé des pourcentages suivants :

- a) 75 pour cent,
- b) le pourcentage inférieur à 75 pour cent que la société juge approprié dans les circonstances, conformément à ses normes de placements sûrs. («lending value»)

Deemed
affiliation**2.—(1)** For the purposes of this Act,

- (a) a body corporate shall be deemed to be affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and
- (b) the affiliates of every body corporate shall be deemed to be affiliated with all other bodies corporate with which the body corporate is affiliated.

Deemed
control**(2)** For the purposes of this Act, except sections 59 to 61, a body corporate shall be deemed to be controlled by a person if,

- (a) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held other than by way of security only by or for the benefit of that person; and
- (b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.

Deemed
holding body
corporate**(3)** For the purposes of this Act, a body corporate shall be deemed to be the holding body corporate of all of its subsidiaries.Deemed
subsidiaries**(4)** For the purposes of this Act, a body corporate shall be deemed to be a subsidiary of another body corporate if,

- (a) it is controlled by,
 - (i) that other,
 - (ii) that other and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other, or

«valeur marchande» Le prix qui serait vraisemblablement obtenu lors de la vente du bien sur le marché libre, intervenue dans les conditions nécessaires pour en assurer l'équité, entre un vendeur et un acheteur prudents, avisés et consentants et n'ayant aucun lien de dépendance. («market value»)

«valeur mobilière» Action d'une catégorie ou d'une série, titre de créance d'une personne morale et certificat qui en atteste l'existence. S'entend en outre du bon de souscription, à l'exclusion du dépôt ou de l'effet qui atteste le dépôt effectué auprès d'une société. («security») 1987, chap. 33, art. 1.

2 (1) Pour l'application de la présente loi :

- a) une personne morale est réputée un membre du même groupe qu'une autre si l'une est la filiale de l'autre ou si les deux sont des filiales de la même personne morale ou si une même personne a le contrôle de chacune d'elles;
- b) les membres du même groupe qu'une personne morale sont réputés membres des mêmes groupes que toutes les autres personnes morales avec lesquelles celle-ci est elle-même membre du même groupe.

Personne
morale répu-
tée membre
du même
groupe**(2)** Pour l'application de la présente loi, à l'exception des articles 59 à 61, une personne morale est réputée être sous le contrôle d'une personne si :

- a) d'une part, celle-ci détient ou est bénéficiaire autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières de la personne morale qui comportent plus de 50 pour cent des voix qui peuvent être exprimées pour élire les administrateurs;
- b) d'autre part, le nombre de voix rattachées à ces valeurs mobilières suffit à élire une majorité d'administrateurs de cette personne morale.

Contrôle
réputé**(3)** Pour l'application de la présente loi, une personne morale est réputée la personne morale mère à l'égard de chacune de ses filiales.Personne
morale mère
réputée**(4)** Pour l'application de la présente loi, une personne morale est réputée la filiale d'une autre si, selon le cas :Filiales
réputées

- a) elle est sous le contrôle :
 - (i) de cette autre personne morale,
 - (ii) de cette autre personne morale et d'une ou de plusieurs personnes morales qui sont toutes sous le

		contrôle de cette autre personne morale,	
	(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by that other; or	(iii) de deux personnes morales ou plus qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale;	
	(b) it is a subsidiary within the meaning of clause (a) of a body corporate that is that other's subsidiary.	b) elle est la filiale au sens de l'alinéa a) d'une personne morale qui est elle-même la filiale de cette autre personne morale.	
Beneficial ownership of securities	(5) For the purposes of this Act, a person shall be deemed to own beneficially securities that are beneficially owned by a body corporate controlled by the person.	(5) Pour l'application de la présente loi, une personne est réputée propriétaire à titre bénéficiaire de valeurs mobilières dont une personne morale qui est sous le contrôle de cette personne est propriétaire à titre bénéficiaire.	Propriété à titre bénéficiaire de valeurs mobilières
"Downstream" investments	(6) For the purposes of this Act, where a person owns beneficially, directly or indirectly, shares of a body corporate, the person shall be deemed to own beneficially that proportion of shares of every other body corporate that is owned beneficially, directly or indirectly, by the first-mentioned body corporate, that is equal to the proportion of shares of the first-mentioned body corporate that is owned beneficially, directly or indirectly, by the person.	(6) Pour l'application de la présente loi, la personne propriétaire à titre bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions d'une personne morale, est réputée propriétaire à titre bénéficiaire d'un nombre d'actions de chacune des autres personnes morales dont la personne morale citée en premier lieu est propriétaire à titre bénéficiaire, directement ou indirectement, qui est proportionnel au nombre d'actions de cette dernière que cette personne détient au même titre.	Placements en aval
Choice of rule	(7) Where subsections (5) and (6) may apply to a person, only the subsection under which the person is deemed to own beneficially the most securities applies to the person.	(7) Si les paragraphes (5) et (6) peuvent s'appliquer à une personne, seul le paragraphe en vertu duquel la personne est réputée propriétaire à titre bénéficiaire du plus grand nombre de valeurs mobilières s'applique à elle.	Choix de la règle pertinente
Exclusion	(8) Securities owned by a corporation shall not be considered in determining a person's deemed beneficial ownership of securities under subsection (5) or (6).	(8) Dans la détermination des valeurs mobilières dont une personne est réputée propriétaire à titre bénéficiaire aux termes du paragraphe (5) ou (6), il n'est pas tenu compte de valeurs mobilières dont une société est propriétaire.	Exclusion
Offering securities to public	(9) For the purposes of this Act, a body corporate is offering its securities to the public only where, (a) in respect of any of its securities, a prospectus, statement of material facts or securities exchange take-over bid or issuer bid circular has been filed under the <i>Securities Act</i> or any predecessor thereof or a prospectus has been filed under <i>The Corporations Information Act</i> , being chapter 72 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or any predecessor thereof, so long as any of such securities are outstanding or any securities into which such securities are converted are outstanding; or	(9) Pour l'application de la présente loi, une personne morale ne fait appel au public que dans l'un des cas suivants : a) elle a déposé à l'égard de ses valeurs mobilières, un prospectus, un exposé des faits pertinents ou une circulaire d'offre d'achat en bourse visant à la mainmise ou une circulaire d'offre de l'émetteur en vertu de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> ou d'une loi que celle-ci remplace, ou elle a déposé un prospectus en vertu de la loi intitulée <i>The Corporations Information Act</i> , qui constitue le chapitre 72 des Lois refondues de l'Ontario de 1960 ou d'une loi que celle-ci remplace, tant que sont en circulation ces mêmes valeurs mobilières ou celles qui résultent de leur conversion;	Appel au public

- (b) any of its securities have been at any time since the 1st day of May, 1967, listed and posted for trading on any stock exchange in Ontario recognized by the Ontario Securities Commission regardless of when such listing and posting for trading commenced,

except that where, upon the application of a body corporate that has fewer than fifteen security holders, the Ontario Securities Commission is satisfied that to do so would not be prejudicial to the public interest, the Commission may order, subject to such terms and conditions as it may impose, that the body corporate shall be deemed to have ceased to be offering its securities to the public.

Related
persons

(10) For the purposes of sections 62 to 69, a person shall be deemed to be related to,

- (a) every company or corporation of which the person beneficially owns, directly or indirectly, voting shares carrying more than 50 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the company or corporation for the time being outstanding;
- (b) every partner of the person;
- (c) every trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or as to which the person serves as trustee or in a similar capacity;
- (d) the spouse and every child of the person;
- (e) every relative of the person or of his or her spouse who has the same home as the person. 1987, c. 33, s. 2.

Application
of Act

3.—(1) This Act applies to all corporations unless specifically limited to provincial corporations.

Idem

(2) Where there is a conflict between a provision of the instrument of incorporation of a provincial corporation or of any special Act of Ontario in relation to any corporation and a provision of this Act or the regulations, the provision of this Act or the regulations, as the case may be, prevails. 1987, c. 33, s. 3.

Non-
application
of Act

4. This Act does not apply to a body corporate that is authorized, constituted or operated for the purpose of lending money on the security of real estate or for the purpose of investing money in mortgages, where the body corporate borrows only by way of,

- (a) loans from banks, corporations, insurance companies or credit unions or caisses populaires incorporated or reg-

- b) certaines de ses valeurs mobilières ont été, à un moment donné depuis le 1^{er} mai 1967, officiellement cotées à une bourse de l'Ontario reconnue par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario, sans égard à la date de leur inscription.

Toutefois, à la demande d'une personne morale comportant moins de quinze détenteurs de ses valeurs mobilières, lorsque la Commission est convaincue que le public n'en subira aucun préjudice, elle peut rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle fixe, selon laquelle la personne morale est réputée avoir cessé de faire appel au public.

(10) Pour l'application des articles 62 à 69, une personne est réputée liée :

Personnes
liées

- a) à la compagnie ou société à l'égard de laquelle elle est, directement ou indirectement, propriétaire à titre bénéficiaire d'actions comportant plus de 50 pour cent des droits de vote sur l'ensemble des valeurs mobilières de la compagnie ou société avec droit de vote en circulation;
- b) à chacun des associés de cette personne;
- c) à la fiducie ou à la succession sur laquelle la personne a un droit important à titre bénéficiaire ou à l'égard de laquelle elle remplit les fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues;
- d) au conjoint et à chaque enfant de cette personne;
- e) à chaque parent de la personne ou de son conjoint, qui habite avec la personne. 1987, chap. 33, art. 2.

3 (1) La présente loi s'applique à toutes les sociétés, sauf les cas où elle ne vise expressément que les sociétés provinciales.

Application
de la présente
loi

(2) La disposition pertinente de la présente loi ou des règlements prime en cas de conflit entre celle-ci et la disposition de l'acte constitutif d'une société provinciale ou d'une loi spéciale de l'Ontario portant sur une société. 1987, chap. 33, art. 3.

Idem

4 La présente loi ne s'applique pas à la personne morale constituée ou exploitée dans le but de consentir des prêts de sommes d'argent garantis par des sûretés immobilières ou d'effectuer des placements sur hypothèque, si cette personne morale effectue des emprunts uniquement au moyen :

Non-
application
de la loi

- a) d'emprunts effectués auprès de banques, de sociétés, de compagnies d'assurance ou de caisses populaires ou de

istered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*; or

- (b) the issue of debentures, notes or like obligations of an amount not less than \$100,000 each to any one person on the person's account, whereby the body corporate is not obligated or cannot by demand of the holder be obligated to repay the money secured by the debenture, note or obligation within five years from the date of its issue. 1987, c. 33, s. 4.

PART II INCORPORATION AND INSTRUMENT OF INCORPORATION

Incorporation
of a loan
corporation

5. The Lieutenant Governor in Council may incorporate a loan corporation by the issue of letters patent upon the application of any one or more persons. 1987, c. 33, s. 5.

Application
for
incorporation

6.—(1) An application for the issue of letters patent to incorporate a loan corporation shall follow the prescribed form and shall be filed with the Superintendent together with,

- (a) evidence showing that at least \$5,000,000 of common shares will be subscribed for in good faith at the time the letters patent are issued;
- (b) an application to be registered as a loan corporation; and
- (c) such other information, material and evidence as the form may specify.

Notices,
additional
information

(2) The Superintendent, upon the filing of an application for the issue of letters patent to incorporate a loan corporation,

- (a) shall require notice of the application and notice of the application for registration, containing such information as the Superintendent may require, to be published by the applicant in *The Ontario Gazette* and in a newspaper having general circulation in the locality where the principal place of business is to be located; and
- (b) may require the applicant to provide such information, material and evidence as the Superintendent may consider necessary, in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application. 1987, c. 33, s. 6.

Restriction
on issue of
letters
patent

7. Letters patent for the incorporation of a loan corporation shall not be issued unless it is shown to the satisfaction of the Lieutenant Governor in Council that,

credit unions constitués ou enregistrés en vertu de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*;

- b) de l'émission de débentures, billets ou autres titres de créance d'un montant d'au moins 100 000 \$ chacun au nom et pour le compte d'une seule personne, qui n'obligent pas la personne morale à rembourser la somme garantie dans les cinq ans de leur émission et qui ne l'obligent pas à ce faire à la demande du titulaire. 1987, chap. 33, art. 4.

PARTIE II CONSTITUTION ET ACTE CONSTITUTIF

5 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer une société de prêt par la délivrance de lettres patentes à la demande d'une ou de plusieurs personnes. 1987, chap. 33, art. 5.

Constitution
d'une société
de prêt

6 (1) La demande de délivrance de lettres patentes aux fins de constituer une société de prêt est rédigée selon la formule prescrite, déposée auprès du surintendant et accompagnée :

Demande de
constitution

- a) d'une preuve que des actions ordinaires seront souscrites de bonne foi, lors de la délivrance des lettres patentes, pour un montant d'au moins 5 000 000 \$;
- b) d'une demande d'inscription à titre de société de prêt;
- c) des autres renseignements, documents et pièces justificatives précisés dans la formule.

(2) Lors du dépôt d'une demande de délivrance de lettres patentes aux fins de constituer une société de prêt, le surintendant :

Avis, renseignements
supplémentaires

- a) doit exiger que l'auteur de la demande publie dans la *Gazette de l'Ontario* et dans un journal généralement lu à l'endroit où sera situé l'établissement principal de la société, un avis de la demande, ainsi qu'un avis de la demande d'inscription qui reproduit tous les renseignements que le surintendant précise;
- b) peut exiger que l'auteur de la demande fournisse, outre ceux qui doivent accompagner la demande ou y figurer, les renseignements, documents et pièces justificatives qu'il juge nécessaires. 1987, chap. 33, art. 6.

7 Il ne doit pas être délivré de lettres patentes pour la constitution d'une société de prêt, à moins qu'il ne soit démontré à la

Restrictions
portant sur la
délivrance de
lettres patentes

- (a) there exists a public benefit and advantage for establishing an additional loan corporation;
- (b) the proposed management is fit, both as to character and as to competence, to manage a loan corporation;
- (c) each person subscribing for 10 per cent or more of any class of shares of the proposed corporation can demonstrate the adequacy of their financial resources and is fit as to character to own 10 per cent or more of such class of shares;
- (d) each proposed director is fit, both as to character and as to competence, to be a director of a loan corporation;
- (e) the proposed plan of operations is feasible; and
- (f) the proposed corporation intends to offer to the public, initially or within a reasonable time after incorporation, the services set out in the application for incorporation. 1987, c. 33, s. 7.

Contents of
letters patent

8. The letters patent of a loan corporation shall set out,

- (a) the name of the corporation;
- (b) the municipality or geographic township in Ontario where the principal place of business is to be located;
- (c) the classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares; and
- (d) the full name, address of residence, citizenship and occupation of,
 - (i) each of the first directors of the corporation,
 - (ii) every person who subscribed for 10 per cent or more of any class of shares of the corporation, and
 - (iii) each of the applicants. 1987, c. 33, s. 8.

Day of
incorporation

9. A provincial loan corporation comes into existence on the day set out in its letters patent. 1987, c. 33, s. 9.

Supple-
mentary
letters
patent

10.—(1) On the application of a provincial corporation, the Lieutenant Governor in Council may issue supplementary letters pat-

satisfaction du lieutenant-gouverneur en conseil que les conditions suivantes sont réunies :

- a) qu'il est avantageux pour le public d'établir une nouvelle société de prêt;
- b) que les membres proposés pour assumer la direction de la société projetée sont aptes, du point de vue de la moralité et de la compétence, à gérer une société de prêt;
- c) que chacune des personnes qui souscrit 10 pour cent ou plus des actions d'une catégorie de la société projetée est en mesure d'établir sa solvabilité et est apte, du point de vue de la moralité, à posséder 10 pour cent ou plus des actions de cette catégorie;
- d) que chacun des futurs administrateurs est apte, du point de vue de la moralité et de la compétence, à remplir cette fonction auprès d'une société de prêt;
- e) que le programme d'exploitation projeté est réalisable;
- f) que la société projetée se propose d'offrir au public dès sa constitution ou dans un délai raisonnable par la suite, les services énoncés dans la demande de constitution. 1987, chap. 33, art. 7.

8 Les lettres patentes d'une société de prêt énoncent :

- a) sa dénomination sociale;
- b) la municipalité ou le canton en Ontario où sera situé son établissement principal;
- c) les catégories et le nombre maximal d'actions que la société est autorisée à émettre ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés à chaque catégorie;
- d) les nom et prénoms au complet, l'adresse personnelle, la citoyenneté ainsi que la profession de :
 - (i) chacun des premiers administrateurs de la société,
 - (ii) chaque personne qui a souscrit 10 pour cent ou plus des actions d'une catégorie,
 - (iii) chacun des auteurs de la demande. 1987, chap. 33, art. 8.

9 La société de prêt provinciale prend naissance à la date indiquée dans ses lettres patentes. 1987, chap. 33, art. 9.

10 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à la demande d'une société provinciale, délivrer des lettres patentes supplémen-

Teneur des
lettres paten-
tesDate de cons-
titutionLettres paten-
tes supplé-
mentaires

ent to amend the instrument of incorporation of the corporation,

- (a) to change its name;
- (b) in the case of a provincial loan corporation, to continue it as a trust corporation;
- (c) in the case of a provincial trust corporation, to continue it as a loan corporation; or
- (d) to change the municipality or geographic township in which the principal place of business of the corporation is located.

Idem

(2) On the application of the corporations involved, the Lieutenant Governor in Council may issue letters patent to amalgamate the corporations and continue them as one provincial corporation.

Idem

(3) On the application of any provincial corporation, the Lieutenant Governor in Council may issue supplementary letters patent to amend the instrument of incorporation of the corporation to,

- (a) add, change or remove any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue;
- (b) create new classes of shares;
- (c) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued;
- (d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;
- (e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;
- (f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;
- (g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series; and

taires aux fins d'apporter à l'acte constitutif de la société les modifications suivantes :

- a) le changement de sa dénomination sociale;
- b) s'il s'agit d'une société de prêt provinciale, sa prorogation en tant que société de fiducie;
- c) s'il s'agit d'une société de fiducie provinciale, sa prorogation en tant que société de prêt;
- d) le transfert de l'établissement principal de la société dans une autre municipalité ou un autre canton.

Idem

(2) À la demande des sociétés intéressées, le lieutenant-gouverneur en conseil peut délivrer des lettres patentes aux fins de la fusion de ces sociétés et de leur prorogation comme une seule société provinciale.

Idem

(3) À la demande d'une société provinciale, le lieutenant-gouverneur en conseil peut délivrer des lettres patentes supplémentaires aux fins d'apporter à l'acte constitutif de la société les modifications suivantes :

- a) ajouter, modifier ou supprimer un nombre maximal d'actions que la société est autorisée à émettre;
- b) créer de nouvelles catégories d'actions;
- c) changer la désignation de la totalité ou d'une partie de ses actions et ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant la totalité ou une partie de ses actions, émises ou non;
- d) changer le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série;
- e) diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions ou conditions qui s'y rattachent;
- f) autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions qui s'y rattachent;
- g) autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés aux actions non émises d'une série;

(h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under clauses (f) and (g).

h) révoquer ou modifier les autorisations données aux termes des alinéas f) et g).

Special resolution

(4) No application shall be made under subsection (1) or (3) unless it has been authorized by a special resolution of the provincial corporation.

(4) Aucune demande ne doit être présentée en vertu du paragraphe (1) ou (3) à moins d'avoir été autorisée par résolution spéciale de la société provinciale.

Résolution spéciale

Application

(5) An application for the issue of supplementary letters patent shall follow the prescribed form and shall be filed with the Superintendent together with such information, material and evidence as the form may specify and, in the case of an application under clause (1) (b), evidence that,

(5) La demande de délivrance de lettres patentes supplémentaires est rédigée selon la formule prescrite et est déposée auprès du surintendant, accompagnée des renseignements, documents et pièces justificatives qui sont précisés dans la formule, et dans le cas de la demande aux termes de l'alinéa (1) b), de la preuve que l'une des conditions suivantes est remplie :

Demande

(a) the stated capital account or accounts of the corporation is or are equal to or exceed \$5,000,000 and the capital base of the corporation equals or exceeds \$10,000,000; or

a) le compte capital déclaré de la société, ou le total de ces comptes, atteint ou dépasse 5 000 000 \$, et son apport en capital atteint ou dépasse 10 000 000 \$;

(b) one or more responsible applicants has subscribed in good faith for shares of the corporation so that, when issued and added to the stated capital account or accounts, the stated capital account or accounts will equal or exceed \$10,000,000 and the capital base will equal or exceed \$10,000,000.

b) l'un ou plusieurs des auteurs de la demande, dignes de confiance, ont de bonne foi souscrit des actions de la société de sorte que le montant émis, ajouté à la fois au compte ou aux comptes capital déclaré et à l'apport en capital, donnera un produit qui atteint ou dépasse 10 000 000 \$ dans chaque cas.

Idem

(6) An application for the issue of supplementary letters patent under clause (1) (b) or (c) shall be accompanied by an application for registration as a trust corporation or loan corporation, as the case may be.

(6) La demande de délivrance de lettres patentes supplémentaires aux termes de l'alinéa (1) b) ou c) est accompagnée d'une demande d'inscription en tant que société de fiducie ou société de prêt, selon le cas.

Idem

Notice, additional information

(7) The Superintendent, upon the filing of an application for supplementary letters patent,

(7) Lors du dépôt d'une demande de lettres patentes supplémentaires, le surintendant :

Avis, renseignements supplémentaires

(a) may require notice of the application, containing such information as the Superintendent may require, to be published by the applicant in *The Ontario Gazette*, and in a newspaper having general circulation in the locality where the principal place of business in Ontario of the corporation is located; and

a) peut exiger que l'auteur de la demande publie dans la *Gazette de l'Ontario* et dans un journal généralement lu à l'endroit où est situé l'établissement principal de la société, un avis qui reproduit les renseignements que précise le surintendant;

(b) may require the applicant to provide such information, material and evidence as the Superintendent may consider necessary, in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.

b) peut exiger que l'auteur de la demande fournisse, outre ceux qui doivent accompagner la demande ou y figurer, les renseignements, documents et pièces justificatives qu'il juge nécessaires.

Rejection of application

(8) Supplementary letters patent shall not be issued,

(8) Des lettres patentes supplémentaires ne sont pas délivrées aux fins :

Rejet de la demande

(a) to continue a provincial loan corporation as a provincial trust corporation unless it is shown to the satisfaction of

a) de proroger une société de prêt provinciale en société de fiducie provinciale, à moins qu'il ne soit démontré à la satisfaction du lieutenant-gouver-

the Lieutenant Governor in Council that,

- (i) there exists a public benefit and advantage for continuing the corporation as a trust corporation,
 - (ii) the management of the applicant is fit, both as to character and as to competence, to manage a trust corporation,
 - (iii) each person subscribing for 10 per cent or more of any class of shares of the corporation or who holds, or upon the issue of the supplementary letters patent will hold, 10 per cent or more of any class of its shares can demonstrate the adequacy of their financial resources and is fit as to character to own 10 per cent or more of such class of shares,
 - (iv) each director of the applicant is fit, both as to character and as to competence, to be a director of a trust corporation,
 - (v) the proposed plan of operations as a trust corporation is feasible, and
 - (vi) the corporation intends to offer to the public, initially or within a reasonable time after incorporation, the services set out in the application for supplementary letters patent;
- (b) to continue a provincial trust corporation as a provincial loan corporation unless it is shown to the satisfaction of the Lieutenant Governor in Council that arrangements have been made to transfer to another registered trust corporation the business in relation to which the provincial trust corporation acted as a fiduciary and such arrangements are adequate to protect the persons in relation to which the provincial trust corporation acted in a fiduciary capacity;
- (c) to change the municipality or geographic township in which the principal place of business of a provincial corporation is located unless it is shown to the satisfaction of the Lieutenant Governor in Council that the proposed plan of operations in the new location is feasible.

neur en conseil que les conditions suivantes sont réunies :

- (i) qu'il est avantageux pour le public que la société soit prorogée en société de fiducie,
 - (ii) que les membres de la direction de l'auteur de la demande sont aptes, du point de vue de la moralité et de la compétence, à gérer une société de fiducie,
 - (iii) que chaque personne qui souscrit 10 pour cent ou plus des actions d'une catégorie, ou qui détient ou, lors de la délivrance des lettres patentes supplémentaires, détiendra 10 pour cent ou plus des actions d'une catégorie, est en mesure d'établir sa solvabilité et est apte, du point de vue de la moralité, à posséder 10 pour cent ou plus des actions de cette catégorie,
 - (iv) que chacun des administrateurs de l'auteur de la demande est apte, du point de vue de la moralité et de la compétence, à remplir cette fonction auprès d'une société de fiducie,
 - (v) que le programme d'exploitation de la société en tant que société de fiducie est réalisable,
 - (vi) que la société se propose d'offrir au public, dès sa constitution ou dans un délai raisonnable par la suite, les services énoncés dans la demande de lettres patentes supplémentaires;
- b) de proroger une société de fiducie provinciale en société de prêt provinciale, à moins qu'il ne soit démontré à la satisfaction du lieutenant-gouverneur en conseil que les arrangements qui ont été pris afin de céder les activités qu'elle exerce en qualité de fiduciaire à une autre société de fiducie inscrite suffisent à assurer la protection des personnes qu'elle représentait en cette qualité;
- c) de transférer l'établissement principal d'une société provinciale dans une autre municipalité ou un autre canton, à moins qu'il ne soit démontré à la satisfaction du lieutenant-gouverneur en conseil que son programme d'exploitation projeté au nouvel endroit est réalisable.

to be continued as a loan corporation to transfer money received by it as deposits.

sa prorogation en société de prêt à effectuer le transfert des sommes d'argent qu'elle a reçues à titre de dépôts.

Idem

(10) Where supplementary letters patent have been issued to continue a loan corporation as a trust corporation,

(10) Lorsque des lettres patentes supplémentaires ont été délivrées aux fins de proroger une société de prêt en une société de fiducie :

Idem

(a) deposits received by the loan corporation under clause 155 (1) (a) shall be deemed to be deposits received under clause 155 (2) (a); and

a) les dépôts reçus par la société de prêt en vertu de l'alinéa 155 (1) a) sont réputés reçus en vertu de l'alinéa 155 (2) a);

(b) deposits received by the loan corporation under clause 155 (1) (b) shall be deemed to be deposits received under clause 155 (2) (b).

b) les dépôts reçus par la société de prêt en vertu de l'alinéa 155 (1) b) sont réputés reçus en vertu de l'alinéa 155 (2) b).

Idem

(11) Where supplementary letters patent have been issued to continue a trust corporation as a loan corporation,

(11) Lorsque des lettres patentes supplémentaires ont été délivrées aux fins de proroger une société de fiducie en société de prêt :

Idem

(a) deposits received by the trust corporation under clause 155 (2) (a) shall be deemed to be deposits received under clause 155 (1) (a); and

a) les dépôts reçus par la société de fiducie en vertu de l'alinéa 155 (2) a) sont réputés reçus en vertu de l'alinéa 155 (1) a);

(b) deposits received by the trust corporation under clause 155 (2) (b) shall be deemed to be deposits received under clause 155 (1) (b). 1987, c. 33, s. 10.

b) les dépôts reçus par la société de fiducie en vertu de l'alinéa 155 (2) b) sont réputés reçus en vertu de l'alinéa 155 (1) b). 1987, chap. 33, art. 10.

Names

11.—(1) Subject to subsection (2), letters patent or supplementary letters patent shall not be issued to a corporation that has a name,

11 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il n'est pas délivré de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires à la société dont la dénomination sociale :

Dénominations sociales

(a) that contains a word or expression prohibited by this Act or the regulations or does not contain a word or expression required by this Act or the regulations or that in any other manner does not comply with this Act or the regulations;

a) reproduit un mot ou une expression prohibés par la présente loi ou les règlements, ne les reproduit pas alors qu'ils sont requis ou qui pour un autre motif n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements;

(b) that is the same or similar to,

b) est identique ou semblable :

(i) the name of a known,

(i) au nom :

(A) body corporate,

(A) d'une personne morale,

(B) trust,

(B) d'une fiducie,

(C) association,

(C) d'une association,

(D) partnership,

(D) d'une société en nom collectif,

(E) sole proprietorship, or

(E) d'une entreprise personnelle,

(F) individual,

(F) d'un particulier,

whether in existence or not, or

qui est connu, qu'il existe ou non,

(ii) the known name under which any body corporate, trust, association, partnership, sole proprietorship or individual carries on business or identifies itself,

(ii) au nom connu sous lequel une personne morale, une fiducie, une association, une société en nom collectif, une entreprise personnelle ou un particulier s'identifie ou exerce ses activités commerciales,

if the use of that name would be likely to deceive; or

(c) that in the case of a trust corporation does not include,

(i) “trust” or “fiducie” together with a designation such as “corporation”, “company”, “compagnie”, “limited”, “limitée” or “société”, or

(ii) “trustco”.

Idem

(2) Despite clause (1) (b), a corporation may have a name described in subclause (1) (b) (i) or (ii) upon complying with such conditions as may be prescribed.

Bilingual names

(3) Subject to this Act and the regulations, a corporation may have a name in an English form, a French form, an English form and a French form or a combined English and French form and it may be legally designated by any such name.

Change of name if objectionable

(4) Where, through inadvertence or otherwise, a provincial corporation has obtained a name contrary to this section, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Superintendent, may issue supplementary letters patent changing the name of the corporation to a name specified in the supplementary letters patent.

Hearing

(5) Before making a recommendation under subsection (4), the Superintendent shall give the corporation an opportunity to be heard by him or her. 1987, c. 33, s. 11.

Decision is final

12.—(1) The decision of the Lieutenant Governor in Council to approve or reject an application for letters patent or supplementary letters patent, for an order of revival or for consent under section 145 is final and not subject to appeal, but nothing in this subsection prevents an applicant from making a new application.

Notice

(2) Where the Lieutenant Governor in Council approves or rejects an application for letters patent or supplementary letters patent, for an order of revival or for consent under section 145, the Superintendent shall forthwith notify the applicant in writing. 1987, c. 33, s. 12.

Powers of corporation

13. Subject to this Act and any terms, conditions and restrictions imposed on its registration, a provincial corporation,

(a) has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person; and

(b) has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise

si l'emploi de la dénomination sociale peut s'avérer trompeur;

c) dans le cas d'une société de fiducie, ne reproduit pas les mots :

(i) soit «trust» ou «fiducie», ainsi qu'une désignation telle que «corporation», «company», «compagnie», «limited», «limitée» ou «société»,

(ii) soit «trustco».

Idem

(2) Malgré l'alinéa (1) b), la société qui s'est conformée aux conditions prescrites peut porter la dénomination sociale énoncée au sous-alinéa (1) b) (i) ou (ii).

Dénominations sociales bilingues

(3) Sous réserve de la présente loi et des règlements, la société peut avoir une dénomination sociale anglaise, une dénomination sociale française, une dénomination sociale dans chacune de ces deux langues ou une dénomination sociale qui présente une combinaison des deux langues. La société peut être légalement désignée par n'importe laquelle de ses dénominations sociales.

Modification d'une dénomination sociale contestable

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du surintendant, délivrer à la société provinciale qui, par mégarde ou autrement, s'est vu attribuer une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article, des lettres patentes supplémentaires modifiant sa dénomination sociale pour y substituer celle qui figure aux lettres patentes supplémentaires.

Audience

(5) Avant de faire la recommandation visée au paragraphe (4), le surintendant donne à la société l'occasion de se faire entendre. 1987, chap. 33, art. 11.

Décision définitive

12 (1) Est définitive et sans appel la décision du lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver ou de rejeter une demande de lettres patentes, de lettres patentes supplémentaires, de décret de reconstitution ou une demande de consentement aux termes de l'article 145. Il est toutefois loisible à l'auteur de la demande d'en présenter une nouvelle.

Avis

(2) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil approuve ou rejette la demande de lettres patentes, de lettres patentes supplémentaires, de décret de reconstitution ou la demande de consentement aux termes de l'article 145, le surintendant en informe sans délai par écrit l'auteur de la demande. 1987, chap. 33, art. 12.

Pouvoirs de la société

13 Sous réserve de la présente loi et des conditions et restrictions rattachées à son inscription, la société provinciale :

a) a la capacité, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique;

b) a la capacité d'exploiter son entreprise, de diriger ses affaires et d'exer-

its powers in any jurisdiction outside Ontario to the extent that the laws of such jurisdiction permit. 1987, c. 33, s. 13.

PART III WINDING UP, DISSOLUTION AND MERGER

Winding up

14. Except where Part VI of the *Corporations Act* is inconsistent with this Act, that Part applies to the winding up of a provincial corporation, substituting the word “Superintendent” for the word “Minister”. 1987, c. 33, s. 14.

Cancellation
for non-use

15.—(1) Where a provincial corporation fails to go into operation within two years after the date of incorporation or having done so it ceases operation for a period of two consecutive years, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Superintendent and upon such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, may order the cancellation of the instrument of incorporation of the corporation and it is dissolved on the date fixed in the order.

Hearing

(2) Before making a recommendation under subsection (1), the Superintendent shall give the corporation an opportunity to be heard by him or her.

Revival

(3) Where a provincial corporation has been dissolved under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may revive the corporation by order, upon the application therefor of any interested person.

Issue

(4) Upon the date set out in an order under subsection (3), the corporation, subject to such terms and conditions as may be set out in the order, is revived and, subject to any rights acquired by any person after the dissolution, the corporation is restored to its legal position, including all its property, rights and privileges and franchises, and is subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as of the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. 1987, c. 33, s. 15.

Actions after
dissolution

16.—(1) Despite the dissolution of a provincial corporation under section 15,

- (a) every proceeding commenced in or before any court or tribunal by or against the corporation, its officers or directors before its dissolution may be continued as if the corporation had not been dissolved;
- (b) a proceeding may be brought in or before any court or tribunal against the corporation, its officers or directors within five years after its dissolu-

cer ses pouvoirs dans une compétence législative autre que l'Ontario, dans les limites des lois de cette compétence législative. 1987, chap. 33, art. 13.

PARTIE III LIQUIDATION, DISSOLUTION ET FUSION

Liquidation

14 Sauf dans la mesure où la partie VI de la *Loi sur les personnes morales* est incompatible avec les dispositions de la présente loi, cette partie s'applique à la liquidation d'une société provinciale, le mot «surintendant» étant alors substitué au mot «ministre». 1987, chap. 33, art. 14.

Annulation
faute d'ex-
ploitation

15 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du surintendant et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil juge pertinentes, ordonner l'annulation de l'acte constitutif de la société provinciale dont l'exploitation n'a pas débuté dans les deux ans après sa constitution ou, ayant ainsi débuté, a été interrompue par la suite pendant deux années consécutives. La société est alors dissoute à la date qui figure dans le décret.

Audience

(2) Avant de faire la recommandation visée au paragraphe (1), le surintendant donne à la société l'occasion de se faire entendre.

Reconstitu-
tion

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à la demande d'une personne intéressée, prendre un décret de reconstitution de la société provinciale dissoute aux termes du paragraphe (1).

Délivrance

(4) À la date fixée dans le décret pris aux termes du paragraphe (3) et aux conditions qui y sont énoncées, la société est reconstituée. Celle-ci, sous réserve des droits acquis par une autre personne après la dissolution, recouvre son statut juridique premier de même que ses biens, droits, privilèges et concessions et est assujettie de nouveau et dans la même mesure aux obligations, contrats, incapacités et dettes qui existaient lors de la dissolution, comme si celle-ci n'avait pas eu lieu. 1987, chap. 33, art. 15.

Recours après
la dissolution

16 (1) Malgré la dissolution de la société provinciale aux termes de l'article 15 :

- a) l'instance introduite devant un tribunal judiciaire ou administratif par la société ou contre elle, ses dirigeants ou ses administrateurs avant sa dissolution peut être poursuivie comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;
- b) une instance peut être introduite devant un tribunal judiciaire ou administratif contre la société, ses dirigeants ou ses administrateurs dans les

tion as if the corporation had not been dissolved; and

- (c) all real or personal property that would have been available to satisfy any judgment or order if the corporation had not been dissolved remains available for such purpose.

Service after
dissolution

(2) For the purposes of this section, the service of any process on a provincial corporation after its dissolution shall be deemed to be sufficiently made if it is made upon any person last shown on the public file referred to in section 139 as being a director or officer of the corporation before the dissolution.

Idem

(3) Where any proceeding has been brought against a provincial trust corporation after its dissolution, notice of the commencement of the proceeding, together with the originating process by which the proceeding was commenced, shall be served upon the Public Trustee. 1987, c. 33, s. 16.

Liability of
shareholders
to creditors

17.—(1) Despite the dissolution of a provincial corporation under section 15, each shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under section 16 to the extent of the amount received by that shareholder upon the distribution, and a proceeding to enforce such liability may be commenced within five years after the date of the dissolution of the corporation.

Idem

(2) The court hearing an action referred to in subsection (1) may order the action to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceeding to a referee or other officer of the court.

Idem

(3) Where a reference is made under subsection (2), the referee or other officer may,

- (a) add as a party to the proceeding before him or her each person who was a shareholder found by the plaintiff;
- (b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and
- (c) direct payment of the amounts so determined.

Definition

(4) In this section, "shareholder" includes the heirs and personal representatives of a shareholder. 1987, c. 33, s. 17.

Forfeiture of
undisposed
property

18.—(1) All property of a provincial corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution whether under this or any other Act is forfeit to the Crown.

cinq ans qui suivent sa dissolution comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

- c) les biens meubles et immeubles sur lesquels un jugement ou une ordonnance auraient pu être exécutés à défaut de la dissolution peuvent toujours servir à cette fin.

Signification
après la dis-
solution

(2) Pour l'application du présent article, la signification à la société provinciale de tout acte de procédure après la dissolution est réputée régulière, si elle est faite à l'un des administrateurs ou des dirigeants inscrit comme tel au dossier public visé à l'article 139 immédiatement avant la dissolution.

Idem

(3) Doivent être signifiés au curateur public l'acte introductif ainsi que l'avis qui l'accompagne, dans le cas où une instance est introduite après la dissolution de la société de fiducie provinciale. 1987, chap. 33, art. 16.

Respon-
sabilité des
actionnaires
envers les
créanciers

17 (1) Malgré la dissolution de la société provinciale aux termes de l'article 15, les actionnaires entre lesquels ont été répartis les biens de la société engagent leur responsabilité, jusqu'à concurrence de la somme reçue, envers la personne qui invoque l'article 16. L'instance en recouvrement peut être introduite dans les cinq ans qui suivent la dissolution.

Idem

(2) Le tribunal qui entend l'action visée au paragraphe (1) peut ordonner qu'elle soit intentée contre les actionnaires en tant que groupe, sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes. Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'instance à un arbitre ou autre officier de justice.

Idem

(3) Dans le cas du renvoi visé au paragraphe (2), l'arbitre ou l'autre officier de justice peut :

- a) joindre comme partie à l'instance chaque personne qui est un ancien actionnaire reconnu à ce titre par le demandeur;
- b) déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour indemniser le demandeur;
- c) ordonner le versement des sommes déterminées.

Définition

(4) Dans le présent article, «actionnaire» s'entend en outre de l'héritier et de l'ayant droit. 1987, chap. 33, art. 17.

Dévolution

18 (1) Sont dévolus à la Couronne les biens de la société provinciale qui n'ont pas été aliénés lors de sa dissolution en vertu de la présente loi ou d'une autre loi.

Trust property	(2) All property that immediately before the dissolution of a provincial trust corporation was being held in trust by it shall be delivered forthwith by the persons who were its officers and directors before its dissolution to the Public Trustee.	(2) Les personnes qui étaient les dirigeants et administrateurs de la société de fiducie provinciale lors de sa dissolution remettent sans délai au curateur public les biens détenus en fiducie par celle-ci immédiatement avant la dissolution.	Biens en fiducie
Idem	(3) Where property is not delivered as required by subsection (2), the Public Trustee may do such things as may be necessary to obtain the property.	(3) Le curateur public peut prendre les mesures nécessaires aux fins de se faire livrer les biens qui n'ont pas été remis conformément au paragraphe (2).	Idem
Idem	(4) All property received by the Public Trustee under subsections (2) and (3) shall be held in trust by the Public Trustee for the beneficiaries of the trusts.	(4) Le curateur public détient en fiducie, pour le compte de leurs titulaires, les biens qu'il reçoit aux termes des paragraphes (2) et (3).	Idem
Property available to satisfy order of court or tribunal	(5) Where an order is made in a proceeding referred to in section 16 and the order affects property forfeited to the Crown under subsection (1), the property shall be available to satisfy the order. 1987, c. 33, s. 18.	(5) Les biens dévolus à la Couronne en vertu du paragraphe (1) et sur lesquels porte l'ordonnance rendue lors de l'instance visée à l'article 16 peuvent servir à l'exécution de cette ordonnance. 1987, chap. 33, art. 18.	Les biens peuvent servir à l'exécution de l'ordonnance
Amalgamation	19. —(1) Two or more corporations, of which at least one is a provincial corporation, may amalgamate and continue as one provincial corporation or as one extra-provincial corporation.	19 (1) Plusieurs sociétés, dont l'une au moins est une société provinciale, peuvent fusionner en une seule société provinciale ou en une seule société extraprovinciale, et être ainsi prorogées.	Fusion
Asset sale	(2) A provincial corporation may sell all or substantially all of its assets to a corporation incorporated in Canada if the purchasing corporation assumes all or substantially all of the liabilities of the provincial corporation.	(2) Une société provinciale peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une société constituée au Canada, à condition que la société acheteuse en assume la totalité ou la quasi-totalité du passif.	Vente des éléments d'actif
Asset purchase	(3) A provincial corporation may purchase all or substantially all of the assets of a corporation incorporated in Canada if the provincial corporation assumes all or substantially all of the liabilities of the vendor corporation.	(3) Une société provinciale peut acheter la totalité ou la quasi-totalité des éléments d'actif d'une société constituée au Canada, à condition d'en assumer la totalité ou la quasi-totalité du passif.	Achat des éléments d'actif
Compulsory acquisitions	(4) Part XV of the <i>Business Corporations Act</i> applies with necessary modifications with respect to every provincial corporation as if it were incorporated under that Act. 1987, c. 33, s. 19.	(4) La partie XV de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> s'applique avec les adaptations nécessaires à la société provinciale, comme s'il s'agissait d'une société constituée aux termes de cette loi. 1987, chap. 33, art. 19.	Acquisitions forcées
Mandatory agreement	20. —(1) Where corporations propose to amalgamate or purchase or sell assets under section 19, each such corporation shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation or purchase and sale.	20 (1) Chacune des sociétés qui se proposent de fusionner, d'acheter ou de vendre des éléments d'actif aux termes de l'article 19, conclut une convention qui énonce les modalités soit de la fusion, soit de l'achat et de la vente.	Convention obligatoire
When agreement effective	(2) An agreement for the amalgamation of corporations or the purchase or sale of all or substantially all of the assets of a corporation does not take effect until all approvals required by this Part have been given.	(2) La convention, soit de fusion de sociétés, soit d'achat ou de vente de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une société, n'a pas d'effet avant d'avoir reçu toutes les approbations exigées par la présente partie.	Prise d'effet de la convention
Contents of agreement, amalgamation	(3) Where corporations propose to amalgamate the agreement referred to in subsection (1) shall set out, (a) the proposed name of the amalgamated corporation; (b) the municipality or geographic township in Ontario and the address,	(3) La convention visée au paragraphe (1) conclue par les sociétés qui se proposent de fusionner énonce : a) la dénomination sociale projetée de la société issue de la fusion; b) la municipalité ou le canton en Ontario ainsi que l'adresse, y compris le	Teneur de la convention de fusion

including street name and number, if any, where the principal place of business of the amalgamated corporation is to be located;

- (c) the classes of shares that the amalgamated corporation may issue and the rights and privileges, restrictions and conditions attaching to each class of share;
- (d) the full name, address of residence, citizenship and occupation,
 - (i) of each of the first directors of the amalgamated corporation,
 - (ii) of every person who will hold immediately upon the amalgamation 10 per cent or more of any class of the shares of the amalgamated corporation;
- (e) the manner of converting the shares of the amalgamating corporations into shares of the amalgamated corporation or of exchanging shares of the amalgamating corporations for shares of the amalgamated corporation;
- (f) such other details as may be necessary to complete the amalgamation and to provide for the management and operation of the amalgamated corporation; and
- (g) the proposed effective date of the amalgamation.

Idem

(4) Where one of the amalgamating corporations owns shares of another of the amalgamating corporations, other than in a fiduciary capacity, the agreement shall provide for the cancellation of such shares upon the amalgamation becoming effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares or other securities of the amalgamated corporation.

Submission of agreement

(5) An agreement to amalgamate corporations or to purchase or sell all or substantially all of the assets of a corporation to another corporation shall be submitted to the shareholders of each corporation holding voting shares for their approval at a meeting thereof to be held separately for the purpose of taking the agreement into consideration.

Submission of offer

(6) Where an offer has been made to a corporation with respect to the purchase of all or substantially all of its assets and no agreement is reached, the offer, at the request of the corporation making the offer, shall be submitted to the shareholders of each corporation for their approval at a

numéro du bâtiment et le nom de la rue, le cas échéant, où sera situé l'établissement principal de la société issue de la fusion;

- c) les catégories d'actions que la société issue de la fusion est autorisée à émettre, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés à chaque catégorie;
- d) les nom et prénoms au complet, l'adresse personnelle, la citoyenneté ainsi que la profession :
 - (i) de chacun des premiers administrateurs de la société issue de la fusion,
 - (ii) de chaque personne qui, dès la fusion, détiendra 10 pour cent ou plus des actions d'une catégorie de la société issue de la fusion;
- e) le mode de conversion des actions des sociétés qui fusionnent en actions de la société issue de la fusion, ou le mode d'échange des actions des sociétés qui fusionnent contre les actions de la société issue de la fusion;
- f) les autres précisions nécessaires pour réaliser la fusion et prévoir la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;
- g) la date de prise d'effet de la fusion.

Idem

(4) Si l'une des sociétés qui fusionnent possède, sauf à titre de fiduciaire, des actions de l'une des autres sociétés, la convention prévoit l'annulation de ces actions dès la prise d'effet de la fusion, sans remboursement de capital à leur égard. La convention ne doit pas prévoir la conversion de ces actions en actions ou en autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion.

Présentation de la convention

(5) La convention, soit de fusion des sociétés, soit d'achat ou de vente de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une société en faveur d'une autre, est soumise à l'approbation des actionnaires détenteurs d'actions assorties du droit de vote de chacune des sociétés, lors d'assemblées tenues séparément dans le but d'examiner la convention.

Présentation de l'offre

(6) Si l'offre d'achat de la totalité ou de la quasi-totalité de ses éléments d'actif présentée à une société ne fait pas l'objet d'une convention, cette offre, à la demande de la société qui en est l'auteur, est soumise à l'approbation des actionnaires de chacune des

meeting thereof to be held separately for the purpose of taking the offer into consideration.

Notice of meeting

(7) Each corporation required by subsection (5) or (6) to hold a meeting shall deliver notice of the meeting and a copy of the agreement or offer to the Superintendent at least twenty-one days before the meeting. 1987, c. 33, s. 20.

Proceedings to approve agreement

21. At each of the meetings required by subsection 20 (5) or (6), the agreement or offer shall be considered, and if at each meeting the holders of at least 50 per cent of the issued voting shares of the corporation are present in person or represented by proxy and the agreement or offer is approved by resolution carried by the affirmative vote of the holders of at least three-fourths of the shares represented at such meeting, that fact shall be certified upon the agreement or offer by the secretary of each corporation. 1987, c. 33, s. 21.

Dispensing with approval

22.—(1) The Lieutenant Governor in Council, in the case of a proposed purchase of assets, may dispense with the approval of the agreement or offer by the shareholders of the purchasing corporation if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that the shareholders, entitled to vote thereon, have approved a general resolution or by-law authorizing the purchase of the assets of any corporation upon the basis and within the limits specified in such agreement or offer.

When offer becomes agreement

(2) An offer to which subsection 20 (6) applies shall be deemed for all purposes to be an agreement when it has been certified by the secretary of the vendor corporation under section 21 and either it has been certified by the secretary of the purchasing corporation as required by that section or the approval of the offer by the shareholders of the purchasing corporation has been dispensed with under subsection (1). 1987, c. 33, s. 22.

Submission to Lieutenant Governor in Council

23.—(1) If the agreement is approved and certified in accordance with section 21 by each of the corporations or, in the case provided for in section 22, by the shareholders of the vendor corporation, the agreement, with the certificates or certificate thereon, shall be filed with the Superintendent and the Superintendent shall submit the agreement to the Lieutenant Governor in Council for approval.

Idem

(2) In the case of an amalgamation, an agreement filed under subsection (1) shall be accompanied by an application for initial registration under subsection 31 (1) for the amalgamated corporation and, if the amalgamated corporation will be a provincial corpo-

sociétés lors d'assemblées tenues séparément dans le but d'examiner l'offre.

(7) Au moins vingt et un jours avant la tenue de l'assemblée obligatoire visée au paragraphe (5) ou (6), chaque société tenue de convoquer cette assemblée fait parvenir au surintendant un avis de convocation de l'assemblée ainsi qu'un exemplaire de la convention ou de l'offre. 1987, chap. 33, art. 20.

Avis de l'assemblée

21 La convention ou l'offre est examinée lors de chacune des assemblées dont le paragraphe 20 (5) ou (6) exigent la tenue. Si, à chacune de ces assemblées, les détenteurs d'au moins 50 pour cent des actions émises et assorties du droit de vote de la société assistent en personne ou par fondé de pouvoir et que la convention ou l'offre est approuvée par résolution adoptée par le vote affirmatif des détenteurs d'au moins les trois quarts des actions qui y sont représentées, le secrétaire de chacune des sociétés atteste ce fait sur la convention ou l'offre. 1987, chap. 33, art. 21.

Procédure d'approbation de la convention

22 (1) Dans le cas d'un achat projeté d'éléments d'actif, le lieutenant-gouverneur en conseil peut dispenser la société acheteuse de solliciter l'approbation de ses actionnaires s'il est convaincu que les actionnaires ayant le droit de voter à cet égard ont adopté une résolution générale ou un règlement administratif autorisant l'achat des éléments d'actif d'une société selon les modalités et dans les limites précisées dans la convention ou dans l'offre.

Dispense d'approbation

(2) L'offre visée au paragraphe 20 (6) est réputée une convention lorsqu'elle a été attestée aux termes de l'article 21 par le secrétaire de la société venderesse et, à moins que la société acheteuse n'ait été dispensée de solliciter l'approbation de ses actionnaires en vertu du paragraphe (1), également attestée par le secrétaire de cette dernière. 1987, chap. 33, art. 22.

Offre transformée en convention

23 (1) La convention qui a reçu l'approbation et l'attestation de chacune des sociétés conformément à l'article 21 ou, dans le cas prévu à l'article 22, des actionnaires de la société venderesse, est déposée, pourvue du ou des certificats exigés, auprès du surintendant. Ce dernier la présente au lieutenant-gouverneur en conseil pour son approbation.

Présentation au lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Dans le cas de fusion, la convention déposée aux termes du paragraphe (1) est accompagnée d'une demande de première inscription aux termes du paragraphe 31 (1) relative à la société issue de la fusion et, si celle-ci doit être une société provinciale,

Idem

ration, by an application for supplementary letters patent.

Notice,
information

(3) The Superintendent, upon the filing of an agreement and before submitting the agreement to the Lieutenant Governor in Council,

- (a) shall require notice of the agreement, containing such information as the Superintendent may require, to be published by the parties to the agreement in *The Ontario Gazette*, and in a newspaper having general circulation in the locality where the principal place of business of each corporation is located and in the case of an amalgamation, in the locality where the principal place of business of the amalgamated corporation is to be located; and
- (b) may require the parties to the agreement to provide such information, material and evidence as the Superintendent may consider necessary, in addition to the information, material and evidence required to be provided under any other provision of this Act.

Refusal of
approval

(4) The Lieutenant Governor in Council shall refuse approval of the agreement unless it is shown to the satisfaction of the Lieutenant Governor in Council that,

- (a) in the case of an amalgamation,
 - (i) there exists a public benefit and advantage for the amalgamation of the corporations,
 - (ii) the proposed management is fit, both as to character and as to competence, to manage the amalgamated corporation,
 - (iii) each person who will be a holder of 10 per cent or more of any class of shares of the amalgamated corporation immediately after the amalgamation can demonstrate the adequacy of their financial resources and is fit as to character to own 10 per cent or more of such class of shares,
 - (iv) each proposed first director is fit as to character and as to competence to be a director of the amalgamated corporation,
 - (v) the proposed plan of operations for the amalgamated corporation is feasible, and
 - (vi) the amalgamated corporation intends to offer to the public, ini-

d'une demande de lettres patentes supplémentaires.

(3) Lors du dépôt de la convention et avant sa présentation au lieutenant-gouverneur en conseil, le surintendant :

Avis, renseignements

- a) doit exiger que les parties à la convention publient dans la *Gazette de l'Ontario* et dans un journal généralement lu à l'endroit où est situé le principal établissement de chaque société, l'avis de convention qui reproduit tous les renseignements qu'il exige. Dans le cas de fusion, cette publication a également lieu à l'endroit où sera situé l'établissement principal de la société issue de la fusion;
- b) peut exiger que les parties à la convention fournissent les renseignements, documents et pièces qu'il estime nécessaires, outre ceux dont la production est exigée en vertu d'une autre disposition de la présente loi.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil refuse son approbation à la convention, à moins qu'il ne soit démontré à sa satisfaction :

Refus d'approbation

- a) dans le cas d'une fusion :
 - (i) que celle-ci est avantageuse pour le public,
 - (ii) que les membres proposés pour en assumer la direction sont aptes, du point de vue de la moralité et de la compétence, à gérer la société issue de la fusion,
 - (iii) que chaque personne qui, dès la fusion, détiendra 10 pour cent ou plus des actions d'une catégorie de la société issue de la fusion, est en mesure d'établir sa solvabilité et est apte, du point de vue de la moralité, à posséder 10 pour cent ou plus des actions de cette catégorie,
 - (iv) que chacun des futurs premiers administrateurs est apte, du point de vue de la moralité et de la compétence, à remplir cette fonction auprès de la société issue de la fusion,
 - (v) que le programme d'exploitation projeté de la société issue de la fusion est réalisable,
 - (vi) que la société issue de la fusion se propose d'offrir au public dès

tially or within a reasonable time after the amalgamation, the services set out in the amalgamation agreement;

- (b) in the case of a purchase and sale of assets,
 - (i) there exists a public benefit and advantage if the purchase and sale is completed,
 - (ii) the proposed plan of operations for the purchasing corporation upon the closing of the purchase agreement is feasible;
- (c) in the case where one of the parties to the agreement is a trust corporation and the amalgamated or purchasing corporation is a loan corporation, the arrangements referred to in subsection 29 (2) are adequate to protect the persons in relation to which the trust corporation, before the approval of the agreement, is acting in a fiduciary capacity; and
- (d) where the amalgamated corporation is a loan corporation, the amalgamated corporation immediately after the amalgamation will have a capital base of at least \$5,000,000 or, where the amalgamated corporation is a trust corporation, the amalgamated corporation immediately after the amalgamation will have a capital base of at least \$10,000,000. 1987, c. 33, s. 23.

Definition

24.—(1) In this section, “Superintendent’s certificate” means a certificate issued under subsection (2).

Superintendent’s certificate

(2) Where the Lieutenant Governor in Council approves an agreement submitted under subsection 23 (1), the Superintendent shall issue a certificate certifying,

- (a) that the approval of the Lieutenant Governor in Council has been given and the date of the approval;
- (b) in the case of a purchase or sale of assets, the name of each corporation that is a party to the transaction and whether the party is a vendor or a purchaser;
- (c) in the case of an amalgamation, the names of the corporations that are amalgamating, the name of the amalgamated corporation and the date upon which the amalgamation takes effect; and
- (d) such other matters, if any, as in the opinion of the Lieutenant Governor in Council are necessary or desirable in the public interest.

la fusion ou dans un délai raisonnable par la suite, les services énoncés dans la convention de fusion;

- b) dans le cas d’achat et de vente d’éléments d’actif :
 - (i) qu’il est avantageux pour le public de parfaire l’achat et la vente,
 - (ii) que le programme d’exploitation de la société acheteuse projeté à la suite de la conclusion de la convention d’achat est réalisable;
- c) si l’une des parties à la convention est une société de fiducie et que la société issue de la fusion ou la société acheteuse est une société de prêt, les arrangements visés au paragraphe 29 (2) suffisent à assurer la protection des personnes que la société de fiducie représentait en cette qualité avant l’approbation de la convention;
- d) si la société issue de la fusion est une société de prêt, la société issue de la fusion aura, dès la fusion, un apport en capital d’au moins 5 000 000 \$ ou, si la société issue de la fusion est une société de fiducie, un apport en capital d’au moins 10 000 000 \$. 1987, chap. 33, art. 23.

24 (1) Dans le présent article, «certificat du surintendant» s’entend du certificat délivré aux termes du paragraphe (2).

Définition

(2) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a approuvé une convention présentée aux termes du paragraphe 23 (1), le surintendant délivre un certificat qui atteste ce qui suit :

Certificat du surintendant

- a) l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ainsi que la date où il l’a donnée;
- b) dans le cas d’achat ou de vente d’éléments d’actif, la dénomination sociale de chacune des parties ainsi que sa qualité de venderesse ou d’acheteuse;
- c) dans le cas de fusion, les dénominations sociales des sociétés qui fusionnent, celle de la société issue de la fusion ainsi que la date de mise à effet de la fusion;
- d) les autres éléments qui, de l’avis du lieutenant-gouverneur en conseil, sont nécessaires ou souhaitables dans l’intérêt public.

Effect as evidence	(3) A Superintendent's certificate is proof, in the absence of evidence to the contrary, of all matters set out therein.	(3) Le certificat du surintendant fait foi, en l'absence de preuve contraire, de son contenu.	Force probante
Notice	(4) Notice of the issue of a Superintendent's certificate shall be published in <i>The Ontario Gazette</i> by the Superintendent.	(4) Le surintendant publie un avis de délivrance du certificat dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Avis
Certificate of Superintendent	(5) Any document signed by or purportedly signed by the Superintendent, certifying the document to be or to contain a true copy of the Superintendent's certificate or of any instrument referred to in the certificate, may be registered in any land registry office upon it being tendered for registration accompanied by the proper fee, if any.	(5) Le document qui porte ou qui se présente comme portant la signature du surintendant, et qui atteste qu'il constitue ou reproduit une copie certifiée conforme du certificat du surintendant ou de l'acte auquel il est renvoyé dans le certificat, peut être enregistré à tout bureau d'enregistrement immobilier dès sa présentation à cette fin, accompagné des droits exigés, le cas échéant.	Certificat du surintendant
Registration	(6) It is sufficient in order to show the vesting of land or interests in land in the continuing corporation to register a certified copy of the Superintendent's certificate in each land registry office in which instruments affecting land or interests in land, included or intended to be included in the amalgamation or purchase and sale, are registered.	(6) Aux fins de signaler que des biens-fonds ou des droits fonciers sont acquis à la société prorogée, il suffit d'enregistrer une copie certifiée conforme du certificat du surintendant dans chaque bureau d'enregistrement immobilier où sont enregistrés les actes qui concernent les biens-fonds ou les droits fonciers compris dans la fusion ou l'achat et la vente ou censés en faire partie.	Enregistrement
Security interest	(7) For the purposes of the <i>Personal Property Security Act</i> , it is sufficient, in order to show the vesting in the continuing corporation of any interest in personal property that constitutes a security interest within the meaning of that Act and for which one of the amalgamating corporations is shown as a secured party in any financing statement registered under that Act, for a financing change statement to be registered in respect of the vesting as if the interest had been assigned. 1987, c. 33, s. 24.	(7) Pour l'application de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> , afin de signaler que des droits mobiliers qui constituent des sûretés au sens de cette loi sont acquis à la société prorogée, et que l'une des sociétés qui fusionnent figure en tant que créancier garanti de ces sûretés dans un état de financement enregistré aux termes de cette loi, il suffit d'enregistrer un état de modification du financement comme s'il y avait eu cession de la sûreté. 1987, chap. 33, art. 24.	Sûretés
Assets of vendor corporation vest in purchasing corporation	25. —(1) In the case of a purchase of all or substantially all of the assets of a corporation that has been approved by the Lieutenant Governor in Council, the assets purchased from the vendor corporation become vested in the purchasing corporation on and from the date of the approval without any further conveyance, and the purchasing corporation thereupon becomes and is responsible for the liabilities of the vendor corporation assumed under the agreement.	25 (1) Lorsque l'achat de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une société a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, les éléments d'actif achetés de la société venderesse sont acquis à la société acheteuse, sans autre forme de cession, à compter de la date de l'approbation. La société acheteuse devient alors responsable des éléments du passif de la société venderesse qu'elle assume aux termes de la convention.	Éléments d'actif de la société venderesse acquis à la société acheteuse
Disposal of assets by purchasing corporation	(2) In dealing with the assets of the vendor corporation, it is sufficient for the purchasing corporation to recite the agreement, the approval of the Lieutenant Governor in Council thereto and the date of approval. 1987, c. 33, s. 25.	(2) En négociant les éléments d'actif de la société venderesse, il suffit que la société acheteuse cite la convention, l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et la date de cette approbation. 1987, chap. 33, art. 25.	Aliénation des éléments d'actif par la société acheteuse
Rights of creditors	26. —(1) A sale of the assets of a corporation does not affect the rights of any creditor of the vendor corporation.	26 (1) La vente des éléments d'actif de la société venderesse ne porte pas atteinte aux droits de ses créanciers.	Droits des créanciers
Privity of contract between purchasing corporation and creditors of vendor corporation	(2) An agreement made or purporting to be made under this Act to purchase all or substantially all of the assets of a corporation shall be deemed to contain, in relation to the liabilities assumed under the agreement, an	(2) La convention conclue aux termes de la présente loi, ou se présentant comme étant ainsi conclue, en vue de l'achat de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments d'actif d'une société est réputée assortie, en ce qui	Lien de droit contractuel entre la société acheteuse et les créanciers de la société venderesse

agreement with each creditor of the vendor corporation that the purchasing corporation will pay to the creditor the amount of the vendor corporation's liability to the creditor at such time and place as the amount that would have been payable had the agreement to purchase not been made.

concerne les éléments du passif qui sont assumés aux termes de la convention, d'une convention conclue avec chacun des créanciers de la société venderesse en vertu de laquelle la société acheteuse s'acquittera envers le créancier du montant de l'obligation de la société venderesse à la date et au lieu auxquels la société venderesse aurait dû verser ce montant, n'était cette convention d'achat.

Dissolution
of vendor
corporation

(3) The vendor corporation is dissolved from the date of the approval by the Lieutenant Governor in Council of the agreement to sell all or substantially all of its assets, except so far as is necessary to give full effect to the agreement or unless the Lieutenant Governor in Council orders otherwise. 1987, c. 33, s. 26.

(3) La société venderesse est dissoute à compter de la date de l'approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil de la convention de vente de la totalité ou de la quasi-totalité des éléments de son actif, sauf dans la mesure nécessaire pour mettre la convention à effet et sauf décret contraire du lieutenant-gouverneur en conseil. 1987, chap. 33, art. 26.

Dissolution
de la société
venderesse

Amalgama-
tion

27.—(1) In the case of an amalgamation,

- (a) if the amalgamated corporation is a provincial corporation, the parties to the amalgamation, from the date set out in the letters patent of amalgamation, shall continue as one provincial corporation under the name stated in the letters patent;
- (b) if the amalgamated corporation is an extra-provincial corporation, every provincial corporation that is a party to the agreement is, from the effective date of the amalgamation under the laws of the jurisdiction under which the continuing corporation is incorporated, amalgamated with the other parties to the agreement and it shall continue with them as one corporation;
- (c) the amalgamated corporation possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal liabilities, and all contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating corporations;
- (d) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation;
- (e) the letters patent of amalgamation are deemed to be the instrument of incorporation of the amalgamated corporation; and
- (f) the amalgamated corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil proceeding commenced by or against an amalgamating corpora-

27 (1) Dans le cas de fusion :

- a) si la société issue de la fusion est une société provinciale, les parties qui fusionnent sont, à compter de la date fixée dans les lettres patentes de fusion, prorogées comme une seule société provinciale qui porte la dénomination sociale énoncée dans les lettres patentes;
- b) si la société issue de la fusion est une société extraprovinciale, chacune des sociétés provinciales partie à la convention est, à compter de la date de mise à effet de la fusion selon les lois du territoire de constitution de la société issue de la fusion, fusionnée avec les autres parties à la convention et toutes sont prorogées comme une seule société;
- c) les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des sociétés qui fusionnent passent à la société issue de la fusion à qui sont alors imposés les obligations, contrats, incapacités et dettes de celles-ci de même que toute responsabilité civile, pénale ou quasi-pénale;
- d) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur d'une société qui fusionne ou contre elle peut être exécutée par la société issue de la fusion ou à l'encontre de celle-ci;
- e) les lettres patentes de fusion sont réputées l'acte constitutif de la société issue de la fusion;
- f) la société issue de la fusion est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute instance civile engagée avant la mise à effet de la fusion par une société qui fusionne ou à l'encontre de celle-ci.

Fusion

tion before the amalgamation has become effective.

Continuation
in another
jurisdiction

(2) Where the amalgamating corporations are to continue as one extra-provincial corporation and one or more, but not all, parties to the amalgamation agreement are provincial corporations, the parties to the amalgamation agreement may apply to the proper officer of the jurisdiction specified in the amalgamation agreement for an instrument amalgamating and continuing them as one corporation under the laws of that jurisdiction and, incidental to the application, every provincial corporation that is a party to the agreement may apply to the proper officer of that jurisdiction for an instrument continuing it as if it had been incorporated under the laws of that jurisdiction. 1987, c. 33, s. 27.

Acquisition
of assets or
amalgama-
tion by
purchase
of shares

28.—(1) In addition to its powers under section 19, for the purpose of either acquiring the assets of any other corporation in Canada or amalgamating with any such corporation under this Part, a corporation may purchase not less than 67 per cent of the outstanding shares of any such corporation, subject to the following:

1. No such purchase shall be made except with the prior approval of the Lieutenant Governor in Council.
2. The Lieutenant Governor in Council shall deny approval unless it is shown to the satisfaction of the Lieutenant Governor in Council that,
 - i. there exists a public benefit and advantage for the purchase,
 - ii. the management of the purchasing corporation is fit both as to character and as to competence, to manage the corporation as it will exist after it completes the purchase of the assets or the amalgamation,
 - iii. each person who holds 10 per cent or more of any class of shares of the purchasing corporation can demonstrate the adequacy of their financial resources and is fit as to character to own 10 per cent or more of such class of shares,
 - iv. each director is fit as to character and as to competence to be a director of the corporation as it will exist after it completes the purchase of the assets or the amalgamation, and

(2) Si les sociétés qui fusionnent continuent leur existence comme une seule société extraprovinciale et qu'un certain nombre seulement des parties à la convention de fusion sont des sociétés provinciales, les parties à cette convention peuvent s'adresser au fonctionnaire attitré auprès de la compétence législative indiquée à la convention en vue d'obtenir un acte constitutif les fusionnant et prorogeant leur existence comme une seule société en vertu des lois de cette compétence législative. À la suite de cette demande, chacune des sociétés provinciales parties à la convention peut également s'adresser à ce fonctionnaire en vue d'obtenir un acte constitutif qui proroge la société comme si elle avait été constituée en vertu des lois de cette compétence législative. 1987, chap. 33, art. 27.

Prorogation
sous le
régime d'une
autre compé-
tence législa-
tive

28 (1) Outre les pouvoirs qui lui sont attribués par l'article 19, et en vue d'acquérir des éléments d'actif d'une autre société au Canada ou de fusionner avec cette dernière en vertu de la présente partie, une société peut acheter au moins 67 pour cent des actions en circulation de cette société, sous réserve des conditions suivantes :

Acquisition
des éléments
d'actif ou
fusion au
moyen de
l'achat d'ac-
tions

1. L'achat doit recevoir l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil.
2. Le lieutenant-gouverneur en conseil rejette la demande, à moins qu'il ne soit convaincu que les conditions suivantes sont réunies :
 - i. que cet achat est avantageux pour le public,
 - ii. que les membres de la direction de la société acheteuse sont aptes, du point de vue de la moralité et de la compétence, à gérer celle-ci conformément à la constitution qu'aura la société dès que sera parfait l'achat des éléments d'actif ou la fusion,
 - iii. que chaque personne qui détient 10 pour cent ou plus des actions d'une catégorie de la société acheteuse, est en mesure d'établir sa solvabilité et est apte, du point de vue de la moralité, à posséder 10 pour cent ou plus des actions de cette catégorie,
 - iv. que chacun des administrateurs est apte, du point de vue de la moralité et de la compétence, à exercer cette fonction auprès de la société conformément à la constitution qu'aura la société dès

- v. the proposed plan of operations for the corporation as it will exist after it completes the purchase of the assets or the amalgamation is feasible.
3. The Lieutenant Governor in Council may approve the purchase where,
- i. an offer to purchase shares has been accepted,
 - A. in writing by the holders of at least 67 per cent of the outstanding voting shares of such other corporation, or
 - B. by resolution or resolutions carried by the affirmative vote of the holders of at least 67 per cent of the outstanding voting shares of each class of such corporation at a general meeting of the shareholders thereof, and
 - ii. the offer to purchase has been submitted to a general meeting of the shareholders of the purchasing corporation at which the holders of at least 50 per cent of the issued voting shares of the corporation are present in person or represented by proxy and the purchase is approved by resolution carried by the affirmative vote of the holders of at least three-fourths of the shares represented at such meeting.
4. A corporation may purchase shares under this section despite any other provision of this Act so long as this section is satisfied.
5. Where a corporation has purchased shares under this section, it shall within a period of two years after the purchase has been approved by the Lieutenant Governor in Council proceed under this Part either to acquire the assets and assume the duties, obligations and liabilities of the other corporation or amalgamate with the other corporation, but the Lieutenant Governor in Council, on being satisfied that the circumstances so warrant, may extend such period from time to time.
- que sera parfait l'achat des éléments d'actif ou la fusion,
- v. qu'est réalisable le programme d'exploitation projeté de la société envisagé selon la constitution qu'elle aura dès que sera parfait l'achat des éléments d'actif ou la fusion.
3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut donner son approbation à l'achat lorsque :
- i. d'une part, l'offre d'achat des actions a été acceptée :
 - A. soit par écrit par les détenteurs d'au moins 67 pour cent des actions en circulation assorties du droit de vote de l'autre société,
 - B. soit par résolution adoptée par le vote affirmatif des actionnaires détenant au moins 67 pour cent des actions en circulation assorties du droit de vote de chaque catégorie, exprimé lors d'une assemblée générale des actionnaires de cette société,
 - ii. d'autre part, l'offre d'achat a été présentée lors d'une assemblée générale des actionnaires de la société acheteuse, à laquelle les détenteurs d'au moins 50 pour cent des actions émises de la société assorties du droit de vote assistaient en personne ou par fondé de pouvoir et que l'achat a été approuvé par résolution adoptée par le vote affirmatif des détenteurs d'au moins les trois quarts des actions qui y étaient représentées.
4. Malgré toute disposition contraire de la présente loi, la société peut faire l'achat d'actions aux termes du présent article.
5. La société qui fait l'achat d'actions aux termes du présent article est tenue, dans les deux ans de l'approbation de cet achat par le lieutenant-gouverneur en conseil, de prendre aux termes de la présente partie les mesures nécessaires aux fins soit d'acquérir les éléments d'actif et d'assumer les obligations et dettes de l'autre société, soit de fusionner avec elle. Toutefois, si le lieutenant-gouverneur en conseil est convaincu de la nécessité de cette mesure, il peut proroger le délai, même à plusieurs reprises.

6. After the expiration of the period referred to in paragraph 5 and every extension thereof, the Superintendent may direct the corporation to dispose of the shares.

Consideration for shares

(2) The consideration for the shares acquired under this section may be cash or securities of the purchasing corporation or may be partly cash and partly securities of the purchasing corporation or may be such other consideration as may be agreed upon.

No power to purchase own shares

(3) Nothing in this section shall be construed as authorizing a corporation to purchase or acquire its own shares.

Application

(4) A corporation purchasing shares under this section shall file an application for the approval required by subsection (1) with the Superintendent.

Notice, information

(5) The Superintendent, upon the filing of an application for the approval required by subsection (1),

(a) shall require notice of the purchase, containing such information as the Superintendent may require, to be published by the applicant in *The Ontario Gazette*, and in a newspaper having general circulation in the locality where the principal place of business of each corporation is located and, in the case of an amalgamation, in the locality where the principal place of business in Ontario of the continuing corporation is to be located; and

(b) may require the parties to the agreement to provide such information, material and evidence as the Superintendent may consider necessary, in addition to the information, material and evidence required to be provided under any other provision of this Act. 1987, c. 33, s. 28.

Definition

29.—(1) In this section, “acquiring corporation” means,

(a) the amalgamated corporation resulting from the amalgamation of one or more corporations; or

(b) a corporation that purchases the assets of another corporation,

under this Part and for the purposes of subsections (5), (6) and (7) includes a corporation that is a transferee of the business in relation to which a trust corporation that is a party to an agreement of amalgamation or purchase and sale of assets acted as a fiduciary.

Transfer of estate, trust and agency business

(2) Before making the filing with the Superintendent required by subsection

6. Le surintendant peut enjoindre à la société de se départir des actions à l'expiration du délai visé à la disposition 5 ou de sa prorogation.

(2) La contrepartie offerte en retour des actions acquises en vertu du présent article peut se composer de sommes en espèces ou de valeurs mobilières de la société acheteuse ou d'une combinaison des deux ou peut revêtir toute autre forme convenue.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la société à acheter ou acquérir ses propres actions.

(4) La société qui achète des actions en vertu du présent article dépose auprès du surintendant la demande visée au paragraphe (1).

(5) Lors du dépôt de la demande d'approbation visée au paragraphe (1), le surintendant :

a) doit exiger que l'auteur de la demande publie dans la *Gazette de l'Ontario* et dans un journal généralement lu à l'endroit où est situé le principal établissement de chaque société, l'avis d'achat qui reproduit les renseignements qu'il exige. Dans le cas de fusion, cette publication a également lieu à l'endroit où sera situé en Ontario l'établissement principal de la société prorogée;

b) peut exiger que les parties à la convention fournissent les renseignements, documents et pièces qu'il estime nécessaires, outre ceux dont la production est exigée en vertu d'une autre disposition de la présente loi. 1987, chap. 33, art. 28.

29 (1) Pour l'application du présent article, «société qui fait l'acquisition» s'entend de :

a) la société issue de la fusion d'une ou de plusieurs sociétés;

b) la société qui achète les éléments d'actif d'une autre société,

aux termes de la présente partie. Pour l'application des paragraphes (5), (6) et (7), le terme s'entend en outre de la société qui est cessionnaire des activités que la société de fiducie partie à la convention de fusion ou d'achat et de vente des éléments d'actif exerçait en qualité de fiduciaire.

(2) Avant que ne soit effectué le dépôt, exigé par le paragraphe 23 (1), du document

Contrepartie en retour des actions

Pas de pouvoir d'acheter ses propres actions

Demande

Avis, renseignements

Définition

Transfert des activités de fiducie

23 (1), where one or more of the corporations that is a party to the amalgamation or purchase of assets is a trust corporation and the acquiring corporation is to be a loan corporation, the parties to the transaction shall make such arrangements as may be necessary to transfer to another trust corporation the business in relation to which the trust corporation acted as a fiduciary but this subsection does not apply so as to require a trust corporation to transfer to another trust corporation money received by it as deposits.

auprès du surintendant, lorsque la société qui fait l'acquisition est une société de prêt et que l'une au moins des parties à la fusion ou à l'achat des éléments d'actif est une société de fiducie, les parties à l'acte prennent les mesures nécessaires pour céder à une autre société de fiducie les activités que la société de fiducie exerce en qualité de fiduciaire, à l'exclusion des sommes d'argent qu'elle a reçues à titre de dépôts.

Deposits

(3) Where the acquiring corporation is,

(a) a trust corporation and one of the parties to the amalgamation or purchase of assets is a loan corporation,

(i) deposits received by the loan corporation under clause 155 (1) (a) shall be deemed to be deposits received under clause 155 (2) (a), and

(ii) deposits received by the loan corporation under clause 155 (1) (b) shall be deemed to be deposits received under clause 155 (2) (b); and

(b) a loan corporation and one of the parties to the amalgamation or purchase of assets is a trust corporation,

(i) deposits received by the trust corporation under clause 155 (2) (a) shall be deemed to be deposits received under clause 155 (1) (a), and

(ii) deposits received by the trust corporation under clause 155 (2) (b) shall be deemed to be deposits received under clause 155 (1) (b).

Trust to pass

(4) On the approval of the Lieutenant Governor in Council as provided in section 23 to the amalgamation or purchase and sale of assets,

(a) in a case to which subsection (2) applies, all trusts of every kind and description, including incomplete or inchoate trusts, and every duty assumed by or binding upon the transferor of the business in relation to which the trust corporation that was a party to the amalgamation or purchase and sale is making the transfer are vested in and bind and may be enforced against the transferee as fully and effectually as if it had been originally named as the fiduciary in the instrument; and

(3) Lorsque la société qui fait l'acquisition est :

a) une société de fiducie, et que l'une des parties à la fusion ou à l'achat des éléments d'actif est une société de prêt :

(i) les dépôts reçus par la société de prêt en vertu de l'alinéa 155 (1) a) sont réputés reçus en vertu de l'alinéa 155 (2) a),

(ii) les dépôts reçus par la société de prêt en vertu de l'alinéa 155 (1) b) sont réputés reçus en vertu de l'alinéa 155 (2) b);

b) une société de prêt, et que l'une des parties à la fusion ou à l'achat des éléments d'actif est une société de fiducie :

(i) les dépôts reçus par la société de fiducie en vertu de l'alinéa 155 (2) a) sont réputés reçus en vertu de l'alinéa 155 (1) a),

(ii) les dépôts reçus par la société de fiducie en vertu de l'alinéa 155 (2) b) sont réputés reçus en vertu de l'alinéa 155 (1) b).

(4) Dès l'approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil de la fusion ou de l'achat et de la vente des éléments d'actif, comme le prévoit l'article 23 :

a) dans le cas prévu au paragraphe (2), sont acquises au cessionnaire les fiducies de toutes espèces, y compris les fiducies non parfaites ou incomplètes, ainsi que les obligations qui incombent au cédant des activités dont la société de fiducie partie à la fusion ou à l'achat et à la vente effectue le transfert. Les fiducies et obligations sont alors susceptibles d'exécution à l'encontre du cessionnaire dans la même mesure que si celui-ci avait été le fiduciaire original désigné dans l'acte;

Passation de la fiducie

(b) in any other case, all trusts of every kind and description, including incomplete or inchoate trusts, and every duty assumed by or binding upon the parties to the purchase and sale, or to the amalgamation, are vested in and bind and may be enforced against the acquiring corporation as fully and effectually as if it had been originally named as the fiduciary in the instrument.

(5) Wherever in an instrument any estate, money or other property, or any interest, possibility or right is intended at the time or times of the publishing, making or signing of the instrument to be thereafter vested in or administered or managed by or put in the charge of the vendor corporation or of any of the amalgamating corporations as fiduciary, the name of the acquiring corporation shall be deemed to be substituted for the name of the vendor or amalgamating corporation, and such instrument vests the subject-matter therein described in the acquiring corporation according to the tenor of, and at the time indicated or intended by the instrument, and the acquiring corporation shall be deemed to stand in the place and stead of the vendor or amalgamating corporation.

(6) Where the name of the vendor corporation or of any of the amalgamating corporations appears as executor, trustee, guardian, or curator in a will or codicil, such will or codicil shall be read, construed and enforced as if the acquiring corporation was so named therein, and it has, in respect of the will or codicil, the same status and rights as the vendor or amalgamating corporation.

(7) In all probates, administrations, guardianships, curatorships or appointments of administrator or litigation guardian issued or made by any court in Ontario to the vendor corporation or to any of the amalgamating corporations, from which at the date of the approval of the Lieutenant Governor in Council it had not been finally discharged, the acquiring corporations shall be substituted therefor. 1987, c. 33, s. 29.

PART IV REGISTRATION

30.—(1) The duty of determining, distinguishing and registering the corporations that under this Act are required to be registered and may be acceptable for registration, and of granting registration accordingly, is upon the Superintendent.

(2) The registers known in English as the Loan Corporations Register and the Trust

b) dans tous les autres cas, les fiducies de toutes espèces, y compris les fiducies non parfaites ou incomplètes sont acquises à la société qui fait l'acquisition, ainsi que les obligations qui incombaient aux parties à l'achat et à la vente. Les fiducies et les obligations sont alors susceptibles d'exécution à l'encontre de la société qui fait l'acquisition dans la même mesure que si elle avait été le fiduciaire original désigné dans l'acte.

(5) Lorsque les termes de l'acte qui constate une succession, une somme d'argent ou un autre bien, intérêt, droit ou avantage possible, stipulent, au moment de la publication, de la rédaction ou de la signature de celui-ci, que les droits précités doivent par la suite être acquis à la société vendeuse ou l'une des sociétés qui fusionnent, ou que celle-ci doit en assurer la gestion ou les prendre en charge en tant que fiduciaire, la dénomination sociale de la société qui fait l'acquisition est réputée substituée à celle de la société vendeuse ou de la société qui fusionne. Au moment précisé ou projeté selon les termes de l'acte, l'objet qui y est indiqué est acquis à la société qui fait l'acquisition et celle-ci est réputée remplacer la société vendeuse ou la société qui fusionne.

(6) Le testament ou codicille dans lequel la société vendeuse ou l'une des sociétés qui fusionnent figure à titre d'exécuteur testamentaire, de fiduciaire, de tuteur ou de curateur, doit se lire, s'interpréter et s'exécuter comme si la société qui fait l'acquisition y était elle-même désignée. Cette dernière jouit à cet égard de la même qualité et des mêmes droits que la société vendeuse ou la société qui fusionne.

(7) La société qui fait l'acquisition est substituée, à la date de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, à la société vendeuse ou à la société qui fusionne, en ce qui concerne toutes lettres d'homologation, lettres d'administration, tutelles, curatelles ou désignations d'administrateurs ou de tuteurs à l'instance qui émanent d'un tribunal de l'Ontario en faveur de celles-ci et dont elles n'étaient pas libérées définitivement à cette date. 1987, chap. 33, art. 29.

PARTIE IV INSCRIPTION

30 (1) Il incombe au surintendant de déterminer, de différencier et, si elles s'avèrent acceptables à cette fin, d'inscrire les sociétés dont la présente loi requiert l'inscription.

(2) Les registres connus sous les appellations de Registre des compagnies de prêt et

Objet de la fiducie acquis à la société qui fait l'acquisition

Mentions au testament ou codicille

Obligations à remplir

Inscription

Maintien des registres

Subject-matter of trust to vest in acquiring corporation

References in will or codicil

Duties not completed

Registration

Registers continued

Corporations Register and in French as Registre des compagnies de prêt and Registre des compagnies de fiducie respectively are continued under the names Loan Corporations Register and Trust Corporations Register in English and Registre des sociétés de prêt and Registre des sociétés de fiducie in French respectively.

Registre des compagnies de fiducie en français et sous les appellations de Loan Corporations Register et Trust Corporations Register en anglais respectivement sont maintenus sous les appellations de Registre des sociétés de prêt et Registre des sociétés de fiducie en français et sous les appellations de Loan Corporations Register et Trust Corporations Register en anglais respectivement.

Superintendent to keep registers

(3) The Superintendent shall keep the registers and shall cause to be recorded,

- (a) in the Loan Corporations Register, the name of each loan corporation that has been granted registration together with such terms, conditions and restrictions as may be set out by the Superintendent and such other particulars as may be prescribed; and
- (b) in the Trust Corporations Register, the name of each trust corporation that has been granted registration together with such terms, conditions and restrictions as may be set out by the Superintendent and such other particulars as may be prescribed.

Idem

(4) A corporation may be registered in either the Loan Corporations Register or the Trust Corporations Register.

Idem

(5) The Superintendent shall note in the appropriate register,

- (a) all terms, conditions and restrictions imposed on the registration of a corporation;
- (b) the fact that the registration of a corporation has been revoked;
- (c) the fact that a registered loan corporation has been continued as a registered trust corporation or vice versa. 1987, c. 33, s. 30.

Application for registration

31.—(1) A corporation duly constituted or incorporated under the laws of Ontario or of Canada or of another province or territory of Canada may apply for initial registration as a loan corporation or as a trust corporation.

Change

(2) A registered loan corporation may apply to change its registration to that of a trust corporation and a registered trust corporation may apply to change its registration to that of a loan corporation.

Idem

(3) A registered corporation may apply to amend the terms, conditions and restrictions of its registration.

Definition

(4) In this section and sections 32 to 34, “application for registration” means an application under subsection (1) for initial registration, an application under subsection (2) for a change in registration or an application

(3) Le surintendant a la garde des registres et veille à l’inscription :

Le surintendant a la garde des registres

- a) dans le Registre des sociétés de prêt, de la dénomination sociale de chacune des sociétés de prêt qui a obtenu son inscription, ainsi que des conditions et restrictions fixées par le surintendant et des autres mentions prescrites;
- b) dans le Registre des sociétés de fiducie, de la dénomination sociale de chacune des sociétés de fiducie qui a obtenu son inscription, ainsi que des conditions et restrictions fixées par le surintendant et des autres mentions prescrites.

(4) Une société peut être inscrite soit au Registre des sociétés de prêt, soit à celui des sociétés de fiducie.

Idem

(5) Le surintendant porte au registre approprié les mentions suivantes :

Idem

- a) les conditions et restrictions rattachées à l’inscription d’une société;
- b) la révocation de l’inscription d’une société;
- c) le fait que la société de prêt inscrite a été prorogée en société de fiducie inscrite ou vice versa. 1987, chap. 33, art. 30.

31 (1) Une société dûment constituée en vertu des lois de l’Ontario, du Canada, d’une autre province ou d’un territoire du Canada, peut faire une demande de première inscription en tant que société de prêt ou société de fiducie.

Demande d’inscription

(2) La société de prêt inscrite peut demander que son inscription soit changée en celle de société de fiducie et vice versa.

Changement

(3) La société inscrite peut déposer une demande en vue d’obtenir une modification des conditions et restrictions rattachées à son inscription.

Idem

(4) Pour l’application du présent article et des articles 32 à 34, «demande d’inscription» s’entend de la demande de première inscription aux termes du paragraphe (1), de la demande de changement de l’inscription aux

Définition

under subsection (3) to change terms, conditions and restrictions imposed on a registration.

Material to be furnished

(5) An application for registration shall follow the prescribed form and shall be filed with the Superintendent together with such information, material and evidence as the form may specify.

Notice, additional information

(6) Where the Superintendent receives an application for the registration, the Superintendent may require notice of the application, containing such information as the Superintendent may require, to be published by the applicant in *The Ontario Gazette* and in a newspaper having general circulation in the locality where the principal place of business of the corporation is located or is to be located.

Additional information

(7) Where the Superintendent receives an application for the registration of a corporation, the Superintendent may require the applicant to provide such information, material and evidence as the Superintendent may consider necessary, in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.

Protection of depositors

(8) An application for registration shall be accompanied by evidence that the corporation will from the time of registration be a member of the Canada Deposit Insurance Corporation or that the corporation's deposits will be insured by some other similar public agency approved by the Superintendent up to the maximum amounts permitted by the agency.

Estate, trust and agency services

(9) An application for registration as a trust corporation shall set out the classes of services in relation to which the corporation proposes to act in a fiduciary capacity. 1987, c. 33, s. 31.

Registration of extra-provincial corporations

32.—(1) Where an extra-provincial corporation applies for registration, the application shall be accompanied by a power of attorney from the corporation to an agent or agents resident in Ontario and an undertaking to the Superintendent signed by the proper corporate officers that the corporation and its subsidiaries will provide such information as the Superintendent may request and will adhere to this Act and to the terms, conditions and restrictions, if any, imposed on its registration.

Execution of power of attorney

(2) A power of attorney under this section shall be under the seal of the corporation, if required in the jurisdiction of incorporation of the corporation, and shall be signed by the president and secretary or other proper officers thereof in the presence of a witness.

Authentication

(3) An undertaking under this section shall be accompanied by a certified copy of

termes du paragraphe (2) et de la demande de modification des conditions et restrictions rattachées à l'inscription aux termes du paragraphe (3).

(5) La demande d'inscription est rédigée selon la formule prescrite, déposée auprès du surintendant et accompagnée des renseignements, documents et pièces mentionnés dans la formule.

(6) Sur réception d'une demande d'inscription, le surintendant peut exiger de l'auteur de la demande que ce dernier publie dans la *Gazette de l'Ontario* et dans un journal généralement lu à l'endroit où est ou sera situé l'établissement principal de la société, un avis de la demande qui reproduit les renseignements qu'il exige.

(7) Sur réception d'une demande d'inscription d'une société, le surintendant peut exiger que l'auteur de la demande fournisse, outre ceux qui doivent accompagner la demande ou y figurer, les renseignements, documents et pièces qu'il juge nécessaires.

(8) La demande d'inscription est accompagnée d'une preuve que la société sera, dès le moment de l'inscription, membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou que ses dépôts seront assurés par un autre organisme public semblable approuvé par le surintendant, jusqu'à concurrence de la somme maximale permise par cet organisme.

(9) La demande d'inscription en tant que société de fiducie précise les catégories de services que la société se propose d'offrir en sa qualité de fiduciaire. 1987, chap. 33, art. 31.

32 (1) La demande d'inscription déposée par une société extraprovinciale est accompagnée d'une procuration donnée à un ou plusieurs mandataires qui ont leur résidence en Ontario, ainsi que d'un engagement qui porte la signature des dirigeants attitrés de la société. L'engagement prévoit que la société et ses filiales fourniront au surintendant les renseignements qu'il peut exiger et se conformeront à la présente loi et aux conditions et restrictions, le cas échéant, rattachées à leur inscription.

(2) La procuration visée au présent article porte le sceau de la société, si ce dernier est requis par les lois du territoire de constitution de la société, ainsi que les signatures du président et du secrétaire ou des dirigeants attitrés, apposées en présence d'un témoin.

(3) L'engagement pris aux termes du présent article est accompagné d'une copie certi-

Documents prescrits

Avis et renseignements supplémentaires

Renseignements supplémentaires

Protection des déposants

Services fiduciaires

Inscription des sociétés extraprovinciales

Signatures apposées à la procuration

Authentification

the resolution of the board of directors authorizing the corporation's officers to apply for registration under this Act and authorizing the execution of the undertaking.

Contents of power of attorney

(4) A power of attorney under this section shall be in the prescribed form and shall be accompanied by the affidavit or statutory declaration of the witness referred to in subsection (2) attesting to the due execution of the power of attorney.

Effect of copy as evidence

(5) A copy of a power of attorney under this section certified by the Superintendent is sufficient evidence for all purposes of the power and authority of the person or persons named therein to act on behalf of the corporation in the manner and for the purposes set forth in the certified copy.

Changes in chief agent or agency

(6) When an extra-provincial corporation changes any of its agents in Ontario, it shall forthwith file with the Superintendent a new power of attorney in the prescribed form. 1987, c. 33, s. 32.

Rejection of application

33. The Superintendent shall reject an application for registration,

- (a) unless the capital base of the corporation is at least \$5,000,000 in the case of a loan corporation and \$10,000,000 in the case of a trust corporation;
- (b) unless the corporation has satisfied the Superintendent that it has the capacity and power to engage in the activities of a loan corporation or a trust corporation, as the case may be;
- (c) if the applicant is not a corporation described in subsection 31 (1);
- (d) unless it is shown to the satisfaction of the Superintendent that,
 - (i) there exists a public benefit and advantage for the registration of an additional corporation of the kind for which registration is sought,
 - (ii) the management is fit, both as to character and as to competence, to manage a corporation of the kind for which registration is sought,
 - (iii) each person who will be a holder of 10 per cent or more of any class of shares of the applicant immediately after the registration can demonstrate the adequacy of their financial resources and is fit as to character to own 10 per

fiée conforme d'une résolution du conseil d'administration dont les termes autorisent les dirigeants de la société à déposer la demande d'inscription, ainsi qu'à signer l'engagement.

Teneur de la procuration

(4) La procuration aux termes du présent article est rédigée selon la formule prescrite et est accompagné de l'affidavit ou de la déclaration solennelle du témoin visé au paragraphe (2), qui atteste la signature en bonne et due forme de la procuration.

La copie fait foi

(5) La copie de la procuration visée au présent article, certifiée conforme par le surintendant, fait foi des pouvoirs et du mandat attribués dans la procuration aux personnes qui y sont nommées pour agir au nom de la société, de la manière et pour les fins énoncées dans la copie certifiée conforme.

Changement de mandataire

(6) La société extraprovinciale qui change l'un de ses mandataires en Ontario dépose sans délai auprès du surintendant une nouvelle procuration rédigée selon la formule prescrite. 1987, chap. 33, art. 32.

Rejet de la demande

33 Le surintendant rejette la demande d'inscription :

- a) à moins que l'apport en capital de la société ne soit d'au moins 5 000 000 \$ dans le cas de la société de prêt, et d'au moins 10 000 000 \$ dans le cas de la société de fiducie;
- b) à moins que la société n'ait convaincu le surintendant qu'elle est dotée de la capacité et des pouvoirs nécessaires à l'exercice des activités d'une société de prêt ou d'une société de fiducie, selon le cas;
- c) à moins que l'auteur de la demande ne soit une société visée au paragraphe 31 (1);
- d) à moins que le surintendant ne soit convaincu de ce qui suit :
 - (i) qu'il est avantageux pour le public de procéder à l'inscription d'une nouvelle société du genre de celle dont on sollicite l'inscription,
 - (ii) que les membres de la direction de la société sont aptes, du point de vue de la moralité et de la compétence, à gérer une société du genre de celle dont on sollicite l'inscription,
 - (iii) que chaque personne qui, dès l'inscription, détiendra 10 pour cent ou plus des actions d'une catégorie de l'auteur de la demande, est en mesure d'établir sa solvabilité et est apte, du point de vue de la moralité, à posséder

cent or more of such class of shares,

(iv) each director is fit, both as to character and as to competence, to be a director of the corporation of the kind for which registration is being sought,

(v) the proposed plan of operations of the corporation is feasible, and

(vi) the applicant intends to offer, to the public, initially or within a reasonable time after registration, the services set out in the application for registration and the applicant has the capability to provide such services; or

(e) if the Superintendent is not satisfied as to the adequacy of any information received with or in support of the application for registration. 1987, c. 33, s. 33.

Approval
subject to
conditions
and
restrictions

34.—(1) Where the Superintendent is not satisfied as to all of the matters referred to in clause 33 (a), (b) or (d), the Superintendent in lieu of rejecting the application may approve the application for registration of the applicant,

(a) as a corporation of a kind other than that which the application for registration was made and subject to such terms, conditions and restrictions as the Superintendent may impose; or

(b) as the kind of corporation for which the application for registration was made but subject to such terms, conditions and restrictions as the Superintendent may impose.

Hearing

(2) Before rejecting an application or before granting an application subject to terms, conditions and restrictions, the Superintendent shall give the corporation an opportunity to be heard before him or her. 1987, c. 33, s. 34.

Voluntary
terms and
conditions

35. With the consent of the registered corporation, the Superintendent may impose terms, conditions and restrictions on the registration of a corporation or terms, conditions and restrictions in addition to those previously imposed on the registration of the corporation and subsection 34 (2) does not apply to such terms, conditions and restrictions. 1987, c. 33, s. 35.

Cancellation
of registra-
tion on
request of
corporation

36. At the request of a registered corporation, the Superintendent may revoke its registration subject to such terms, conditions and restrictions as the Superintendent may impose. 1987, c. 33, s. 36.

10 pour cent ou plus des actions de cette catégorie,

(iv) que chacun des administrateurs est apte, du point de vue de la moralité et de la compétence, à remplir cette fonction auprès d'une société du genre de celle dont on sollicite l'inscription,

(v) que le programme d'exploitation projeté est réalisable,

(vi) que l'auteur de la demande se propose d'offrir au public dès son inscription ou dans un délai raisonnable par la suite, les services énoncés dans la demande d'inscription et que celui-ci est effectivement en mesure de les fournir;

e) s'il n'est pas convaincu que les renseignements reçus avec la demande d'inscription ou à l'appui de celle-ci sont adéquats. 1987, chap. 33, art. 33.

34 (1) S'il conserve des doutes en ce qui concerne l'observation des normes visées à l'alinéa 33 a), b) ou d), le surintendant peut, au lieu de rejeter la demande, approuver l'inscription de son auteur :

Approbaton
assujettie à
des conditions
et restrictions

a) en tant que société d'un genre différent de celui sollicité par la demande d'inscription, sous réserve des conditions et restrictions qu'il peut fixer;

b) en tant que société du genre sollicité, mais sous réserve des conditions et restrictions qu'il peut fixer.

(2) Avant de rejeter une demande, ou de l'accueillir sous réserve de conditions et de restrictions, le surintendant donne à la société l'occasion de se faire entendre. 1987, chap. 33, art. 34.

Audience

35 Le surintendant, avec le consentement de la société inscrite, peut assortir l'inscription d'une société de conditions et de restrictions ou en ajouter à celles déjà existantes et, dans ce cas, le paragraphe 34 (2) ne s'y applique pas. 1987, chap. 33, art. 35.

Conditions
volontaires

36 Le surintendant, à la demande de la société inscrite, peut révoquer l'inscription de celle-ci sous réserve des conditions et restrictions qu'il fixe. 1987, chap. 33, art. 36.

Radiation de
l'inscription à
la demande
de la société

Names

37.—(1) Subject to subsection (2), no corporation shall be registered that has a name,

(a) that contains a word or expression prohibited by this Act or the regulations or does not contain a word or expression required by this Act or the regulations or that in any other manner does not comply with this Act or the regulations;

(b) that is the same or similar to,

(i) the name of a known,

(A) body corporate,

(B) trust,

(C) association,

(D) partnership,

(E) sole proprietorship, or

(F) individual,

whether in existence or not, or

(ii) the known name under which any body corporate, trust, association, partnership, sole proprietorship or individual carries on business or identifies itself,

if the use of that name would be likely to deceive; or

(c) that in the case of a trust corporation does not include,

(i) “trust” or “fiducie” together with a designation such as “corporation”, “company”, “compagnie”, “limited”, “limitée” or “société”, or

(ii) “trustco”.

Idem

(2) Despite clause (1) (b), a corporation may be registered with a name described in subclause (1) (b) (i) or (ii) upon complying with such conditions as may be prescribed.

Bilingual names

(3) Subject to this Act and the regulations, a corporation may be registered that has a name in an English form, a French form, an English form and a French form or a combined English and French form and it may be legally designated in Ontario by any such name.

Use of
different
name
may be
required

(4) Where a corporation has a name that contravenes subsection (1), the Superinten-

Dénomi-
nations
sociales

37 (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne doit pas être inscrite la société dont la dénomination sociale :

a) reproduit un mot ou une expression prohibés par la présente loi ou les règlements, ne les reproduit pas alors qu'ils sont requis ou qui pour un autre motif n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements;

b) est identique ou semblable :

(i) au nom :

(A) d'une personne morale,

(B) d'une fiducie,

(C) d'une association,

(D) d'une société en nom collectif,

(E) d'une entreprise personnelle,

(F) d'un particulier,

qui est connu, qu'il existe ou non,

(ii) au nom connu sous lequel une personne morale, une fiducie, une association, une société en nom collectif, une entreprise personnelle ou un particulier s'identifie ou exerce ses activités commerciales,

si l'emploi de la dénomination sociale peut s'avérer trompeur;

c) dans le cas d'une société de fiducie, ne reproduit pas les mots :

(i) soit «trust» ou «fiducie», ainsi qu'une désignation telle que «corporation», «company», «compagnie», «limited», «limitée» ou «société»,

(ii) soit «trustco».

Idem

(2) Malgré l'alinéa (1) b), la société qui porte une dénomination sociale décrite au sous-alinéa (1) b) (i) ou (ii) peut être inscrite si elle s'est conformée aux conditions prescrites.

Dénomi-
nations
sociales
bilingues

(3) Sous réserve de la présente loi et des règlements, peut être inscrite la société qui porte une dénomination sociale anglaise, une dénomination sociale française, une dénomination sociale dans chacune de ces deux langues ou une dénomination sociale qui présente une combinaison des deux langues. La société peut être légalement désignée en Ontario par n'importe laquelle de ses dénominations sociales.

(4) Le surintendant peut inscrire la société dont la dénomination sociale contrevient au

Emploi d'une
dénomination
sociale diffé-
rente

dent may register the corporation if it undertakes either to change its name to a name that does not contravene subsection (1) or to carry on business in Ontario under a name that does not contravene subsection (1).

Change of name

(5) Where, through inadvertence or otherwise, a corporation has obtained registration under a name that contravenes subsection (1), the Superintendent, after giving the corporation an opportunity to be heard, may order as a condition of registration that the corporation carry on business under a name specified in the order. 1987, c. 33, s. 37.

paragraphe (1), si celle-ci s'engage, soit à substituer à sa dénomination sociale une autre qui est conforme à ce paragraphe, soit à exercer ses activités commerciales en Ontario sous une dénomination sociale également conforme à ce paragraphe.

(5) Si, par mégarde ou autrement, la société a été inscrite sous une dénomination sociale non conforme au paragraphe (1), le surintendant peut, après lui avoir donné l'occasion de se faire entendre, ordonner que l'inscription de la société soit subordonnée au fait qu'elle exerce ses activités en Ontario sous la dénomination sociale qu'il précise dans l'ordonnance. 1987, chap. 33, art. 37.

Modification d'une dénomination sociale contestable

Deemed registration

38.—(1) A corporation that, immediately before the 8th day of April, 1988, was registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, being chapter 249 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as a loan corporation or a trust company, shall be deemed to be registered under this Act as a loan corporation or a trust corporation, as the case may be.

38 (1) La société qui était, immédiatement avant le 8 avril 1988, inscrite en vertu de la loi intitulée *Loan and Trust Corporations Act*, qui constitue le chapitre 249 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, en tant que société de prêt ou compagnie de fiducie, est réputée inscrite en vertu de la présente loi en tant que société de prêt ou société de fiducie, selon le cas.

Inscription réputée

Conditions, change of registrations

(2) If the Superintendent is of the opinion that, had a corporation to which subsection (1) applies been required to make an application for initial registration under subsection 31 (1), he or she would not have approved the application except as provided in subsection 34 (1), the Superintendent may by order,

(2) Lorsque le surintendant est d'avis qu'il n'aurait pas approuvé, sauf de la manière que prévoit le paragraphe 34 (1), la demande d'une société visée par le paragraphe (1) si celle-ci avait été tenue de présenter une demande de première inscription aux termes du paragraphe 31 (1), le surintendant peut, au moyen d'une ordonnance :

Conditions, changement de l'inscription

- (a) change the registration of the corporation from that of a loan corporation to that of a trust corporation or vice versa;
- (b) impose terms, conditions and restrictions on the registration of the corporation.

- a) changer l'inscription de la société en tant que société de prêt en inscription en tant que société de fiducie, ou vice versa;
- b) assortir l'inscription de la société de conditions et de restrictions.

Time limit

(3) The Superintendent shall not make an order under subsection (2) unless, within one year of the coming into force of this section, the Superintendent gives the corporation notice of the intention to make the order.

(3) Le surintendant ne prend pas l'ordonnance visée au paragraphe (2), à moins d'avoir donné à la société, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent article, un avis de son intention à cet égard.

Délai

Hearing

(4) Before making an order under subsection (2), the Superintendent shall give the corporation an opportunity to be heard. 1987, c. 33, s. 38.

(4) Avant de prendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), le surintendant donne à la société l'occasion de se faire entendre. 1987, chap. 33, art. 38.

Audience

Registration of extra-provincial corporations

39.—(1) An extra-provincial corporation shall not be registered if under its instrument of incorporation, its by-laws or the laws of the jurisdiction in which it is incorporated, the corporation and its shareholders, directors, officers, employees and auditors are unable to satisfy the requirements of sections 59 to 68, subsections 89 (2), (3), (4) and (5), sections 90, 96, 98, 100, 101, 103, 106, 107, 108, 109, 110 and 112 and Part IX.

39 (1) Une société extraprovinciale ne doit pas être inscrite si, aux termes de son acte constitutif, de ses règlements administratifs ou des lois de son territoire de constitution, la société et ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés et vérificateurs ne sont pas en mesure de se conformer aux exigences des articles 59 à 68, des paragraphes 89 (2), (3), (4) et (5), des articles 90, 96, 98, 100, 101, 103, 106, 107, 108, 109, 110 et 112 et de la partie IX.

Inscription des compagnies extraprovinciales

Idem	(2) Upon the registration of an extra-provincial corporation, the provisions of this Act referred to in subsection (1) apply to it and its shareholders, directors, officers, employees and auditors as if the corporation were a provincial corporation.	(2) Dès l'inscription de la société extraprovinciale, les dispositions de la présente loi visées au paragraphe (1) s'appliquent à la société et à ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés et vérificateurs comme s'il s'agissait d'une société provinciale.	Idem
Idem	(3) It shall be deemed to be a term of registration of every extra-provincial corporation that its registration expires forthwith if its instrument of incorporation, its by-laws or the laws of the jurisdiction in which it was incorporated are amended so that the corporation or the individuals referred to in subsection (1) are unable to satisfy the provisions of this Act referred to in that subsection.	(3) Est réputée constituer une condition d'inscription de la société extraprovinciale celle qui entraîne la caducité de son inscription dès l'avènement d'une modification à son acte constitutif, à ses règlements administratifs ou aux lois de son territoire de constitution qui a pour effet d'empêcher la société ou les personnes physiques visées au paragraphe (1) de se conformer aux dispositions de la présente loi qui y sont énoncées.	Idem
Idem	(4) If the Superintendent is of the opinion that the depositors will be adequately protected, he or she may register or continue the registration of an extra-provincial corporation that would otherwise be ineligible under this section for registration because,	(4) Si le surintendant est d'avis que la protection offerte aux déposants sera suffisante, il peut inscrire une société extraprovinciale, ou maintenir son inscription en vigueur, malgré le fait qu'elle ne satisfasse pas par ailleurs aux conditions d'inscription ou de maintien en vigueur de son inscription :	Idem
	(a) compliance with the provision of this Act referred to in subsection (1) would be a contravention of the law of its jurisdiction of incorporation; or	a) soit parce que le fait de se conformer à une disposition de la présente loi mentionnée au paragraphe (1) constituerait une contravention aux lois de son territoire de constitution;	
	(b) enabling legislation would be required in its jurisdiction of incorporation before a provision of this Act referred to in subsection (1) could be satisfied,	b) soit parce qu'il faudrait qu'une loi d'habilitation soit adoptée dans son territoire de constitution avant qu'une disposition de la présente loi mentionnée au paragraphe (1) ne puisse être observée.	
	and the provision of this Act does not apply so long as it cannot be satisfied. 1987, c. 33, s. 39.	La disposition de la présente loi ne s'applique alors pas à la société tant que la disposition ne puisse être observée. 1987, chap. 33, art. 39.	

PART V SHARES AND SHAREHOLDERS

Deemed liability	40. For the purposes of sections 47, 48, 50 and 54, deposits in a trust corporation shall be deemed to be a liability of the corporation even though the deposit is held by it as trustee. 1987, c. 33, s. 40.	40 Pour l'application des articles 47, 48, 50 et 54, sont réputés éléments du passif de la société les dépôts effectués auprès d'une société de fiducie, malgré le fait que ceux-ci soient détenus par la société en tant que fiduciaire. 1987, chap. 33, art. 40.	Éléments du passif réputés
Shares	41.—(1) Shares of a provincial corporation shall be in registered form and shall be without nominal or par value.	41 (1) Les actions d'une société provinciale sont nominatives sans valeur au pair ni nominale.	Actions
Idem	(2) Shares with a nominal or par value of a provincial corporation incorporated before the day this section comes into force shall be deemed to be shares without nominal or par value. 1987, c. 33, s. 41.	(2) Les actions d'une société provinciale constituée avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputées sans valeur au pair ni valeur nominale. 1987, chap. 33, art. 41.	Idem
Common shares	42.—(1) Every provincial corporation shall have one class of shares designated as common shares in which the rights of the holders thereof are equal in all respects and shall include,	42 (1) La société provinciale possède une catégorie d'actions désignée sous l'appellation d'actions ordinaires, dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment ceux :	Actions ordinaires

	<p>(a) the right to vote at all meetings of shareholders;</p> <p>(b) the right to receive the remaining property of the corporation upon dissolution; and</p> <p>(c) the right to receive dividends of the corporation if declared on such shares.</p>	<p>a) de voter aux assemblées des actionnaires;</p> <p>b) de partager entre eux le reliquat des biens de la société lors de la dissolution;</p> <p>c) de recevoir les dividendes déclarés sur ces actions, le cas échéant.</p>	
Other classes of shares	(2) Classes of shares in addition to common shares may be provided for in the instrument of incorporation and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class shall be set out in the instrument of incorporation but such shares shall not be designated as common shares or by any variation of that term.	(2) L'acte constitutif peut prévoir d'autres catégories d'actions et dans ce cas les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie y sont énoncés. Ces actions ne doivent toutefois pas être désignées sous l'appellation d'actions ordinaires ou d'une variante de celle-ci.	Autres catégories d'actions
Issuance of shares	(3) Subject to this Act and the instrument of incorporation, shares may be issued at such time and to such persons and for such consideration as the directors may determine.	(3) Sous réserve de la présente loi et de l'acte constitutif, la société peut émettre des actions dont les administrateurs déterminent la date d'émission, ainsi que les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.	Émission d'actions
Shares non-assessable	(4) Shares issued by a provincial corporation are nonassessable and the holders are not liable to the provincial corporation or to its creditors in respect thereof.	(4) L'émission d'une action par une société provinciale est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.	Actions libérées
Fully paid shares	(5) A share in a provincial corporation shall not be issued until the consideration for the share is fully paid in Canadian dollars and received by the corporation. 1987, c. 33, s. 42.	(5) Les actions émises par une société provinciale ne doivent pas être émises avant d'avoir été entièrement libérées en monnaie canadienne que la société a effectivement reçue. 1987, chap. 33, art. 42.	Actions entièrement libérées
Separate capital account	43. —(1) A provincial corporation shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.	43 (1) La société provinciale tient un compte capital déclaré distinct pour chacune des catégories et séries d'actions émises.	Compte capital distinct
Idem	(2) A provincial corporation shall add to the appropriate stated capital account in respect of any shares it issues the full amount of the consideration.	(2) La société provinciale porte au crédit du compte pertinent le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions émises.	Idem
Limitation on additions to stated capital account	(3) On the issue of a share, a provincial corporation shall not add to a stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount referred to in subsection (2). 1987, c. 33, s. 43 (1-3).	(3) Lorsqu'elle émet une action, la société provinciale ne doit pas porter au crédit de son compte capital déclaré relativement à cette action un montant supérieur à celui visé au paragraphe (2). 1987, chap. 33, par. 43 (1) à (3).	Limites aux imputations au compte capital déclaré
Surplus added to stated capital account	(4) A provincial corporation may, upon complying with subsection (5), add to the stated capital account maintained by it in respect of any class or series of shares any amount it has credited to a retained earnings or other surplus account. 1987, c. 33, s. 43 (4), <i>part, revised</i> .	(4) Une société provinciale peut, après s'être conformée au paragraphe (5), porter au crédit du compte capital déclaré relatif à une catégorie ou série d'actions les sommes auparavant portées au crédit d'un compte de bénéfices non répartis ou d'un autre compte de surplus. 1987, chap. 33, par. 43 (4), <i>en partie, révisé</i> .	Imputation du surplus au compte capital déclaré
Special resolution additions to stated capital account	(5) Where a provincial corporation proposes to add any amount, other than an amount to be added under subsection 54 (2), to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares, the addition to the stated capital account must be approved by special resolution if,	(5) L'imputation d'une somme au compte capital déclaré relatif aux actions d'une catégorie ou d'une série, autrement qu'en vertu du paragraphe 54 (2), doit être approuvé par résolution spéciale si :	Résolution spéciale, imputation au compte capital déclaré

(a) the amount to be added,

(i) was not received by the provincial corporation as consideration for the issue of shares, or

(ii) was received by the provincial corporation as consideration for the issue of shares but does not form part of the stated capital attributable to such shares; and

(b) the provincial corporation has outstanding shares of more than one class or series.

Idem

(6) Where a class or series of shares of a provincial corporation would be affected by the addition of an amount to any stated capital account in a situation where a special resolution is required under subsection (5) in a manner different from the manner in which any other class or series of shares of the provincial corporation would be affected by such action, the holders of the differently affected class or series of shares are entitled to vote separately as a class or series, as the case may be, on the proposal to take the action, whether or not such shares otherwise carry the right to vote. 1987, c. 33, s. 43 (5, 6).

Special
shares
in series

44.—(1) Subject to its instrument of incorporation, the directors of a provincial corporation may authorize the issue of any class of shares other than common shares in one or more series and they may fix the number of shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series.

Proportionate
abatement

(2) If any amount,

(a) of cumulative dividends, whether or not declared, or declared non-cumulative dividends; or

(b) payable on return of capital in the event of the liquidation, dissolution or winding up of a provincial corporation,

in respect of shares of a series is not paid in full, the shares of the series shall participate ratably with the shares of all other series of the same class in respect of,

(c) all accumulated cumulative dividends, whether or not declared, and all declared non-cumulative dividends; or

(d) all amounts payable on return of capital in the event of the liquidation, dissolution or winding up of the corporation,

as the case may be.

No priority
of shares of
same class

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares

a) d'une part, la somme à porter au crédit :

(i) n'a pas été reçue par la société provinciale en contrepartie de l'émission d'actions,

(ii) a été reçue par la société provinciale en contrepartie de l'émission d'actions, mais ne fait pas partie du capital déclaré relatif à ces actions;

b) d'autre part, la société provinciale compte des actions en circulation de plusieurs catégories ou séries.

Idem

(6) Dans le cas où l'imputation d'une somme à un compte capital déclaré d'une société provinciale aurait une incidence particulière sur une catégorie ou une série distincte d'actions lorsqu'une résolution spéciale est exigée aux termes du paragraphe (5), leurs détenteurs ont le droit de voter séparément sur la proposition en tant que détenteurs de ces actions, que celles-ci comportent ou non le droit de vote. 1987, chap. 33, par. 43 (5) et (6).

44 (1) Sous réserve de son acte constitutif, les administrateurs de la société provinciale peuvent autoriser l'émission d'une catégorie d'actions autres que les actions ordinaires en une ou plusieurs séries, fixer le nombre d'actions et la désignation de chaque série et déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés aux actions de chaque série.

Émission
d'actions
spéciales en
série

(2) Lorsque :

a) soit un dividende cumulatif, déclaré ou non, ou un dividende déclaré non cumulatif;

b) soit un remboursement du capital lors de la liquidation ou de la dissolution de la société provinciale,

relativement aux actions d'une série, n'est pas versé en entier, les actions de cette série participent au prorata avec les autres actions de toutes les autres séries de la même catégorie en ce qui concerne, selon le cas :

c) les dividendes accumulés, déclarés ou non, ainsi que les dividendes déclarés non cumulatifs;

d) le remboursement du capital lors de la liquidation ou de la dissolution de la société.

Diminution
proportionnelle

(3) Les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés aux actions d'une série

Aucun traitement préférentiel dans une même catégorie d'actions

whose issue is authorized under this section shall confer upon the shares of a series a priority in respect of,

- (a) dividends; or
- (b) return of capital in the event of the liquidation, dissolution or winding up of the corporation,

over the shares of any other series of the same class. 1987, c. 33, s. 44.

Conversion
privileges

45.—(1) A provincial corporation may issue warrants as evidence of conversion privileges or options or rights to acquire its securities and it shall set out the conditions thereof,

- (a) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached; or
- (b) in separate certificates or other documents.

Idem

(2) Conversion privileges and options or rights to purchase securities of a provincial corporation may be made transferable or non-transferable, and options or rights to purchase may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Corporation
to maintain
sufficient
reserve

(3) Where a provincial corporation has granted privileges to convert any securities, other than shares issued by it, into shares of the corporation or has issued or granted options or rights to acquire shares of the corporation and, where the instrument of incorporation limits the number of authorized shares, the corporation shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights. 1987, c. 33, s. 45.

Subsidiaries
not to hold
shares in
holding body
corporate

46. Except as provided in sections 47 to 49, a provincial corporation,

- (a) shall not hold shares in itself or in its holding body corporate; and
- (b) shall not permit any of its subsidiaries to hold shares in the corporation or in the holding body corporate of the corporation. 1987, c. 33, s. 46.

Purchase
of issued
shares

47.—(1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a provincial corporation may, on notice to the Superintendent, purchase or otherwise acquire shares issued by it to,

- (a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the corporation;
- (b) eliminate fractional shares; or

dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne doivent pas leur conférer de traitement préférentiel au préjudice des actions d'une autre série de la même catégorie en ce qui a trait :

- a) aux dividendes;
- b) au remboursement du capital lors de la liquidation ou de la dissolution. 1987, chap. 33, art. 44.

45 (1) La société provinciale peut délivrer des bons de souscription attestant des privilèges de conversion, des options ou des droits d'acquérir ses valeurs mobilières, aux conditions qu'elle énonce :

Privilèges de
conversion

- a) soit dans des certificats attestant les valeurs mobilières auxquelles ces privilèges de conversion, options ou droits se rattachent;
- b) soit dans des certificats distincts ou dans d'autres documents.

(2) Les privilèges de conversion peuvent être négociables ou non négociables. Il en est de même pour les options et les droits d'acquérir des valeurs mobilières de la société provinciale, qui peuvent être séparables ou non des valeurs mobilières auxquelles ils se rattachent.

Idem

(3) La société provinciale qui a accordé des privilèges de conversion d'autres valeurs mobilières en ses propres actions, ou qui a accordé des options ou des droits d'acquérir ses actions, et dont le capital autorisé est limité par son acte constitutif, conserve toujours un nombre suffisant d'actions autorisées pour assurer l'exercice de ces privilèges, options ou droits. 1987, chap. 33, art. 45.

Nécessité
d'une réserve
suffisante

46 Sauf dispositions contraires des articles 47 à 49, la société provinciale ne doit pas :

- a) détenir ses propres actions ni celles de sa personne morale mère;
- b) permettre à ses filiales de détenir ses actions ni celles de sa personne morale mère. 1987, chap. 33, art. 46.

Une filiale ne
peut être titu-
laire des
actions de sa
personne
morale mère

47 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses règlements administratifs, la société provinciale peut, sur avis au surintendant, acheter ou autrement acquérir les actions qu'elle a émises, afin :

Acquisition
de ses pro-
pres actions

- a) d'effectuer une transaction relative à une créance ou une demande contre la société ou en sa faveur;
- b) d'éliminer le fractionnement de ses actions;

- (c) fulfil the terms of a non-assignable agreement under which the corporation has an option or is obliged to purchase shares owned by a current or former director, officer or employee of the corporation.

Restriction
on payment

(2) A provincial corporation shall not make any payment to purchase or acquire under subsection (1) shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that,

- (a) the corporation is or, after the payment, would be unable to pay its liabilities as they become due;
- (b) after the payment, the realizable value of the corporation's assets would be less than the aggregate of,

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares who have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, prior to the holders of the shares to be purchased or acquired; or

- (c) the effect of the purchase or acquisition would be to cause the corporation to be in contravention of this Act or the regulations. 1987, c. 33, s. 47.

Redemption
of shares

48.—(1) Subject to subsection (2) and to its by-laws and on notice to the Superintendent, a provincial corporation may purchase or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price calculated according to a formula stated in the by-laws.

Restriction
on
redemption

(2) A provincial corporation shall not make any payment to purchase or redeem any redeemable shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that,

- (a) the corporation is or, after the payment, would be unable to pay its liabilities as they become due;

(b) after the payment, the realizable value of the corporation's assets would be less than the aggregate of,

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares who have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or prior to the holders of the shares to be purchased or redeemed; or

- (c) the effect of the redemption would be to cause the corporation to be in con-

- c) d'exécuter un contrat incessible aux termes duquel la société a une option ou l'obligation d'acheter les actions d'un ancien ou présent administrateur, dirigeant ou employé de la société.

(2) La société provinciale ne doit faire aucun versement en vue d'acheter ou d'acquérir en vertu du paragraphe (1) les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) elle ne peut ou, de ce fait, ne pourrait acquitter son passif à échéance;

b) la valeur de réalisation de son actif serait de ce fait inférieure au total des deux montants suivants :

(i) son passif,

(ii) les sommes nécessaires au remboursement, en cas de rachat ou de liquidation, des actions payables par préférence, par rapport aux actions que la société se propose d'acheter ou d'acquérir;

- c) la société contreviendrait, du fait de l'achat ou de l'acquisition, à la présente loi ou aux règlements. 1987, chap. 33, art. 47.

Restriction au
rembourse-
ment

48 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses règlements administratifs, la société provinciale peut, sur avis au surintendant, acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises, à un prix qui ne dépasse pas le prix de rachat calculé selon la formule énoncée aux règlements administratifs.

Rachat des
actions

(2) La société provinciale ne doit faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions rachetables qu'elle a émises, s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) elle ne peut ou, de ce fait, ne pourrait acquitter son passif à échéance;

b) la valeur de réalisation de son actif serait de ce fait inférieure au total des deux montants suivants :

(i) son passif,

(ii) les sommes nécessaires au remboursement, en cas de rachat ou de liquidation, des actions payables au prorata ou par préférence, par rapport aux actions que la société se propose d'acheter ou d'acquérir;

- c) la société contreviendrait, du fait du rachat, à la présente loi ou aux règlements. 1987, chap. 33, art. 48.

Restrictions
au rachat

travention of this Act or the regulations. 1987, c. 33, s. 48.

Donation of share

49. A provincial corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift. 1987, c. 33, s. 49.

49 La société provinciale peut accepter que les actions qu'elle a émises lui soient remises par un actionnaire à titre de donation. 1987, chap. 33, art. 49.

Donation d'actions

Reduction of stated capital account

50.—(1) Subject to subsection (4) and its instrument of incorporation, a provincial corporation, by special resolution and with the approval of the Superintendent, may reduce its stated capital for any purpose.

50 (1) Sous réserve du paragraphe (4) et de son acte constitutif, la société provinciale peut, par résolution spéciale et avec l'autorisation du surintendant, réduire son capital déclaré à toutes fins.

Réduction du compte capital déclaré

Right to vote

(2) Where a class or series of shares of a provincial corporation would be affected by a reduction of stated capital under subsection (1) in a manner different from the manner in which any other class or series of shares of the corporation would be affected by such action, the holders of the differently affected class or series of shares are entitled to vote separately as a class or series, as the case may be, on the proposal to take the action, whether or not the shares otherwise carry the right to vote.

(2) Dans le cas où une réduction du capital déclaré aux termes du paragraphe (1) aurait une incidence particulière sur une catégorie ou une série distincte d'actions, leurs détenteurs ont le droit de voter séparément sur la proposition en tant que détenteurs de ces actions, que celles-ci comportent ou non le droit de vote.

Droit de vote

Account reduced to be specified

(3) A special resolution under this section shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital affected by the special resolution will be made.

(3) La résolution spéciale adoptée aux termes du présent article indique le ou les comptes capital déclaré au débit desquels seront portées les réductions.

Indication des comptes affectés

Restriction on reduction

(4) A provincial corporation shall not take any action to reduce its stated capital for any purpose (other than the purpose of declaring it to be reduced by an amount that is not represented by realizable assets) if there are reasonable grounds for believing that,

(4) La société provinciale ne doit accomplir aucun acte visant à réduire son capital déclaré, autre qu'aux fins de le déclarer réduit d'une somme qui ne représente pas des biens réalisables de l'actif, s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

Limite à la réduction

- (a) the corporation is or, after the taking of such action, would be unable to pay its liabilities as they become due;
- (b) after the taking of such action, the realizable value of the corporation's assets would be less than the aggregate of its liabilities; or
- (c) the effect of the reduction would be to cause the corporation to be in contravention of this Act or the regulations. 1987, c. 33, s. 50 (1-4).

- a) elle ne peut ou, de ce fait, ne pourrait acquitter son passif à échéance;
- b) la valeur de réalisation de son actif serait de ce fait inférieure à son passif;
- c) la société contreviendrait, du fait de la réduction, à la présente loi ou aux règlements. 1987, chap. 33, par. 50 (1) à (4).

Application for order where improper reduction

(5) A shareholder, creditor or depositor of a provincial corporation is entitled to apply to the Ontario Court (General Division) for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the corporation any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of capital made contrary to this section.

(5) L'actionnaire, le créancier ou le déposant de la société provinciale peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de rendre une ordonnance enjoignant à un actionnaire ou à un autre bénéficiaire de restituer à la société les sommes versées ou les biens remis à l'actionnaire ou à l'autre bénéficiaire à la suite d'une réduction de capital non conforme au présent article.

Requête en cas de réduction injustifiée

Action against class

(6) Where it appears that there are numerous shareholders who may be liable under this section, the Ontario Court (General Division) may permit an action to be brought against one or more of them as rep-

(6) S'il paraît que plusieurs actionnaires peuvent être responsables en vertu du présent article, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut permettre qu'une action soit intentée contre un ou plusieurs d'entre eux

Recours contre un groupe

representatives of the class and, if the plaintiff establishes a claim as creditor, may make an order of reference and add as parties in the referee's office all such shareholders as may be found, and the referee shall determine the amount that each should contribute towards the plaintiff's claim, which amount may not, in the case of any particular shareholder, exceed the amount referred to in subsection (5), and the referee may direct payment of the sums so determined. 1987, c. 33, s. 50 (5, 6), *revised*.

(7) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the provincial corporation as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under this section, but the named person is subject to all the liabilities imposed by this section.

(8) This section does not affect any liability that arises under section 106. 1987, c. 33, s. 50 (7, 8).

51.—(1) Upon a purchase, redemption or other acquisition by a provincial corporation under section 47, 48 or 55 of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares of which the shares purchased, redeemed or otherwise acquired form a part, an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

(2) A provincial corporation shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 50 (3).

(3) Upon a change in issued shares of a provincial corporation, or upon a conversion of such shares pursuant to their terms, into shares of another class or series, the corporation shall,

- (a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares changed or converted an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series changed or converted, and dividing by the number of issued shares of that class or series immediately before the change or conversion; and

en tant que représentants du groupe. Si le demandeur établit le bien-fondé de sa réclamation, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut renvoyer l'action devant un arbitre et, à cette fin, joindre comme parties tous les actionnaires reconnus à ce titre. L'arbitre fixe la quote-part que chacun doit contribuer à la somme due au demandeur et peut ordonner que les quote-parts soient versées. La quote-part d'un seul actionnaire ne peut cependant pas dépasser la somme visée au paragraphe (5). 1987, chap. 33, par. 50 (5) et (6), *révisés*.

(7) Aucune personne qui détient des actions en qualité d'ayant droit et qui est inscrite aux registres de la société provinciale à la fois comme l'ayant droit d'une personne désignée et comme actionnaire, n'est personnellement responsable en vertu du présent article. La personne désignée conserve cependant cette responsabilité.

(8) Le présent article n'a pas d'incidence sur les obligations qui naissent de l'article 106. 1987, chap. 33, par. 50 (7) et (8).

51 (1) La société provinciale qui acquiert, notamment par achat ou rachat, en vertu de l'article 47, 48 ou 55, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, débite le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série pertinente, du produit obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises, divisé par le nombre d'actions émises de cette catégorie ou série qui existaient immédiatement avant l'acquisition.

(2) La société provinciale rectifie ses comptes capital déclaré conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 50 (3).

(3) La société provinciale qui effectue le changement de catégorie ou de série de ses actions, ou leur conversion conformément aux conditions qui s'y rattachent, porte :

- a) au débit du compte capital déclaré de la catégorie ou de la série initiale, le produit obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions qui ont fait l'objet du changement ou de la conversion à une autre catégorie ou série, divisé par le nombre d'actions émises de cette catégorie ou série qui existaient immédiatement avant le changement ou la conversion;

Actionnaire en qualité de fiduciaire

Les obligations demeurent

Somme débitée au compte lors de l'acquisition d'actions, etc.

Rectification des comptes capital déclaré

Idem

Shareholder holding shares in fiduciary capacity

Liability not affected

Reduction of stated capital account

Adjustment in stated capital account

Idem

(b) add the result obtained under clause (a) and any additional consideration received pursuant to the change or conversion to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been changed or converted.

b) au crédit du compte capital déclaré de la catégorie ou série nouvelle, le produit obtenu aux termes de l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Idem

(4) For the purpose of subsection (3), where a provincial corporation issues two classes or series of shares and there is attached to each class or series a right to convert a share of the one class or series into a share of the other class or series, the amount of stated capital attributable to a share in either class or series is the amount obtained when the sum of the stated capital of both classes or series of shares is divided by the number of issued shares of both classes or series of shares immediately before the conversion.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), lorsque la société provinciale émet deux catégories ou séries d'actions donnant un droit de conversion réciproque, le montant du capital déclaré attribué à une action de l'une ou l'autre catégorie ou série est égal au montant qui correspond à la somme du capital déclaré des deux catégories ou séries, divisé par le nombre d'actions émises de chacune d'elles qui existaient immédiatement avant la conversion.

Idem

Status of
shares
purchased

(5) Shares of any class or series or fractional shares issued by a provincial corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled or, if the instrument of incorporation limits the number of authorized shares of the class or series, may be restored to the status of authorized but unissued shares of the class or series.

(5) Les actions ou fractions d'actions de toutes les catégories ou séries émises par la société provinciale et acquises par elle, notamment par achat ou rachat, sont annulées. Toutefois, si le nombre d'actions autorisées de la catégorie ou série est limité par l'acte constitutif, celles-ci peuvent redevenir des actions autorisées non émises de la catégorie ou de la série donnée.

Statut des
actions
acquisesConversion
of shares

(6) Where shares of a class or series are changed or converted pursuant to their terms into the same or another number of shares of another class or series, such shares become the same in all respects as the shares of the class or series respectively into which they are changed or converted. 1987, c. 33, s. 51.

(6) Si les actions d'une catégorie ou série font l'objet d'un changement ou d'une conversion conformément aux conditions qui s'y rattachent, en un nombre égal ou différent d'actions de la nouvelle catégorie ou série, ces actions sont assimilées aux actions de leur nouvelle catégorie ou série. 1987, chap. 33, art. 51.

Conversion
des actionsContract
with
corporation
re
purchase of
its shares

52.—(1) A contract with a provincial corporation providing for the purchase by it of its own shares is specifically enforceable against it except to the extent that it cannot perform the contract without thereby being in breach of section 47 or 48.

52 (1) La société provinciale peut être tenue d'exécuter intégralement les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses propres actions, dans la mesure où elle ne contrevient pas de ce fait à l'article 47 ou 48.

Contrat
d'achat de ses
propres
actions

Idem

(2) In any action brought on a contract referred to in subsection (1), the provincial corporation has the burden of proving that performance thereof is prevented by section 47 or 48.

(2) Dans toute instance relative au contrat mentionné au paragraphe (1), le fardeau de prouver que l'exécution de ce contrat est prohibée par l'article 47 ou 48 revient à la société provinciale.

Idem

Idem

(3) Until the provincial corporation has fully performed a contract referred to in subsection (1), the other party to the contract retains the status of a claimant entitled to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or in a liquidation to be ranked subordinate to the rights of depositors, creditors and holders of subordinate notes but in priority to the other shareholders. 1987, c. 33, s. 52.

(3) Jusqu'à l'exécution complète du contrat mentionné au paragraphe (1), le cocontractant conserve le droit d'être payé dès que la société provinciale est légalement en mesure de le faire, ou lors d'une liquidation, d'être colloqué à la suite des déposants, des créanciers et des détenteurs de titres subalternes, mais par préférence aux autres actionnaires. 1987, chap. 33, art. 52.

Idem

Commission
on sale

53. The directors of a provincial corporation may authorize the corporation to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person,

- (a) purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from it or from any other person; or
- (b) procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares. 1987, c. 33, s. 53.

Declaration
of
dividends

54.—(1) The directors of a provincial corporation may declare and a provincial corporation may pay a dividend by issuing fully paid shares of the corporation or options or rights to acquire fully paid shares of the corporation and, subject to subsection (3), a provincial corporation may pay a dividend in money or property.

Share
dividend

(2) If shares of a provincial corporation are issued in payment of a dividend, it shall add to the stated capital account for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

When divi-
dend
not to be
declared

(3) The directors shall not declare and a provincial corporation shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that,

- (a) the corporation is or, after the payment, would be unable to pay its liabilities as they become due;
- (b) after the payment, the lesser of the book value and the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of,
 - (i) its liabilities, and
 - (ii) its stated capital of all classes; or
- (c) the effect of the payment would be to cause the corporation to be in contravention of this Act or the regulations. 1987, c. 33, s. 54.

Lien on
shares

55.—(1) The by-laws of a provincial corporation may provide that it has a lien on a share registered in the name of a shareholder or the shareholder's personal representative for a debt of that shareholder to the provincial corporation.

Where
subs. (1)
does not
apply

(2) Subsection (1) does not apply to a provincial corporation that has shares listed on, or traded through the facilities of, a stock exchange recognized by the Ontario Securities Commission.

Enforcement
of lien

(3) A provincial corporation may enforce a lien referred to in subsection (1) in accordance with its by-laws. 1987, c. 33, s. 55.

53 Les administrateurs d'une société provinciale peuvent autoriser la société à verser une commission raisonnable à la personne :

- a) qui achète ou convient d'acheter des actions de la société, soit de cette dernière, soit d'une autre personne;
- b) qui fait acheter des actions de celle-ci ou qui s'engage à le faire. 1987, chap. 33, art. 53.

Commission
sur la vente
des actions

54 (1) Les administrateurs de la société provinciale peuvent déclarer un dividende. La société peut payer ce dividende par l'émission d'actions entièrement libérées de la société, en options ou en droits d'acquiescer ces actions, ou, sous réserve du paragraphe (3), en monnaie ou en biens.

Déclaration
de dividendes

(2) Si le paiement d'un dividende est effectué par l'émission d'actions, la société provinciale porte au crédit du compte capital déclaré de la catégorie ou série pertinente le montant déclaré du dividende, en monnaie.

Dividende
sous forme
d'actions

(3) Les administrateurs ne doivent pas déclarer un dividende et la société provinciale ne doit pas le payer s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

Cas où la
déclaration
d'un divi-
dende est
prohibée

- a) celle-ci ne peut ou, de ce fait, ne pourrait acquitter son passif à échéance;
- b) la moins élevée de la valeur comptable et la valeur de réalisation de son actif serait de ce fait inférieure au total des deux montants suivants :
 - (i) son passif,
 - (ii) son capital déclaré de toutes catégories;
- c) la société contreviendrait, du fait de payer le dividende, à la présente loi ou aux règlements. 1987, chap. 33, art. 54.

55 (1) Les règlements administratifs de la société provinciale peut prévoir que l'action inscrite au nom de l'actionnaire ou de son ayant droit est grevée d'un privilège relativement à une dette de l'actionnaire envers la société.

Privilège sur
les actions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société provinciale dont les actions, sont cotées ou négociées à une bourse reconnue par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario.

Non-
application du
par. (1)

(3) La société provinciale peut, conformément à ses règlements administratifs, réaliser le privilège visé au paragraphe (1). 1987, chap. 33, art. 55.

Réalisation
du privilège

Restrictions
on issue,
transfer, etc.

56. A provincial corporation shall not impose restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series except such restrictions as are authorized by its instrument of incorporation and this Act. 1987, c. 33, s. 56.

Investment
securities

57. Part VI of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications with respect to every provincial corporation as if it were a corporation incorporated under that Act. 1987, c. 33, s. 57.

Insider
liability

58. Part X of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications with respect to every provincial corporation as if it were a corporation incorporated under that Act. 1987, c. 33, s. 58.

Definitions

59.—(1) In this section and in sections 60 and 61,

“associates of the non-resident” means, with reference to any particular time,

- (a) the shareholders associated with the non-resident at that time, and
- (b) the persons who would be associated with the non-resident at that time were the persons and the non-resident themselves shareholders; (“personne ayant des liens avec le non-résident”)

“non-resident” means,

- (a) an individual who is not a resident Canadian,
- (b) a body corporate incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada,
- (c) a body corporate that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in clause (a) or (b),
- (d) a trust established by a non-resident as defined in clause (a), (b) or (c) or a trust in which non-residents as so defined have more than 50 per cent of the beneficial interest,
- (e) a body corporate that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in clause (d),

but does not include a mutual insurance company that writes life insurance, is incorporated in Canada and has its head office in Canada, if at least 75 per cent of its directors are resident Canadians; (“non-résident”)

“shares held by or for the non-resident and associates” means, with reference to any particular time, the aggregate number of voting shares held at that time in the name or right of, or for the use or benefit of, the

56 La société provinciale ne doit pas imposer de restrictions à l'émission, au transfert ou au droit de propriété de ses actions de quelque catégorie ou série, à l'exception des restrictions qu'autorisent son acte constitutif et la présente loi. 1987, chap. 33, art. 56.

Restrictions à
l'émission, au
transfert, etc.

57 La partie VI de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la société provinciale, comme s'il s'agissait d'une société constituée en vertu de cette loi. 1987, chap. 33, art. 57.

Valeurs de
placement

58 La partie X de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la société provinciale, comme s'il s'agissait d'une société constituée en vertu de cette loi. 1987, chap. 33, art. 58.

Respon-
sabilité
des initiés

59 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 60 et 61.

Définitions

«actions détenues par le non-résident et des personnes ayant des liens avec lui, ou pour eux» En ce qui concerne un moment donné, la totalité des actions assorties du droit de vote et détenues à ce moment par le non-résident et les personnes ayant à ce moment des liens avec le non-résident, en leurs noms, pour leur compte ou à leur usage ou profit. («shares held by or for the non-resident and associates»)

«non-résident» S'entend :

- a) du particulier qui n'est pas résident canadien,
- b) de la personne morale constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada,
- c) de la personne morale dont des non-résidents, tels que définis aux alinéas a) ou b), ont directement ou indirectement le contrôle,
- d) de la fiducie constituée par un non-résident, tel que défini à l'alinéa a), b) ou c), ou de la fiducie dont cette personne est bénéficiaire dans une proportion de plus de 50 pour cent,
- e) de la personne morale dont une fiducie visée à l'alinéa d) a directement ou indirectement le contrôle.

Est toutefois exclue la compagnie d'assurance mutuelle qui fait souscrire de l'assurance-vie, qui a été constituée en personne morale au Canada et dont le siège social se trouve au Canada, si au moins 75 pour cent de ses administrateurs sont des résidents canadiens. («non-résident»)

«personnes ayant des liens avec le non-résident» S'entend, en ce qui concerne un moment donné :

non-resident and associates of the non-resident at that time. (“actions détenues par le non-résident et des personnes ayant des liens avec lui, ou pour eux”)

Associated shareholder

(2) For the purposes of this section and sections 60 and 61, a shareholder is associated with another shareholder if,

- (a) one shareholder is a body corporate of which the other shareholder is an officer or director;
- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a body corporate that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;
- (d) both shareholders are bodies corporate and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or body corporate that controls directly or indirectly the other shareholder;
- (e) both shareholders are members of a voting trust that relates to shares of a corporation; or
- (f) both shareholders are associated within the meaning of clause (a), (b), (c), (d) or (e) with the same shareholder.

Shares held jointly

(3) For the purposes of this section and sections 60 and 61, where a voting share of a provincial corporation is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share shall be deemed to be held by a non-resident.

Deemed control

(4) For the purposes of this section and sections 60 and 61, a body corporate shall be deemed to be controlled by another person or body corporate or by two or more bodies corporate if voting securities of the first-mentioned body corporate carrying more than 10 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other person or body or bodies corporate.

Exception for non-resident ownership of corporation

(5) Where immediately before its registration under this Act more than 50 per cent of the issued and outstanding voting shares of a provincial corporation are held in the name or right of, or for the use or benefit of, a non-resident, sections 60 and 61 do not apply in respect of the corporation until such time as there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit are held more than 50 per cent of the issued and

a) d'une part, des actionnaires ayant des liens avec le non-résident à ce moment,

b) d'autre part, des personnes qui auraient des liens avec le non-résident à ce moment si elles et lui étaient eux-mêmes des actionnaires. («associates of the non-resident»)

(2) Pour l'application du présent article et des articles 60 et 61, deux actionnaires ont des liens entre eux, si, selon le cas :

Actionnaires ayant des liens entre eux

- a) l'un des actionnaires est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'un des actionnaires est une société en nom collectif dont l'autre est l'associé;
- c) l'un des actionnaires est une personne morale contrôlée par l'autre, directement ou indirectement;
- d) les deux actionnaires sont des personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par la même personne physique ou morale;
- e) les deux actionnaires sont parties à une convention de vote fiduciaire relative aux actions d'une société;
- f) les deux actionnaires ont des liens, au sens de l'alinéa a), b), c), d) ou e), avec le même actionnaire.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 60 et 61, l'action d'une société provinciale assortie du droit de vote qui est détenue en commun est réputée détenue par un non-résident lorsque l'un ou plusieurs des détenteurs communs sont des non-résidents.

Actions détenues en commun

(4) Pour l'application du présent article et des articles 60 et 61, une personne ou une ou plusieurs personnes morales sont réputées avoir le contrôle d'une autre personne morale si celles-ci détiennent ou sont bénéficiaires, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières de cette autre personne morale qui comportent plus de 10 pour cent des voix qui peuvent être exprimées pour élire les administrateurs.

Contrôle réputé

(5) Si, immédiatement avant l'inscription d'une société provinciale aux termes de la présente loi, plus de 50 pour cent de ses actions émises, en circulation et assorties du droit de vote sont détenues au nom d'un non-résident, pour son compte ou à son usage ou profit, les articles 60 et 61 ne s'appliquent pas à l'égard de la société. Cette exception cesse de s'appliquer lorsqu'il n'est plus détenu, au nom, pour le compte ou à

Exception lorsqu'un non-résident est propriétaire de la société

outstanding voting shares of the corporation. 1987, c. 33, s. 59.

Limit on
shares held
by non-resi-
dent

60.—(1) The directors of a provincial corporation shall refuse to allow in the securities register of the corporation the entry of a transfer of any voting shares of the corporation to a non-resident,

- (a) if, when the total number of voting shares of the corporation held by non-residents exceeds 25 per cent of the total number of issued and outstanding voting shares, the entry of the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents;
- (b) if, when the total number of voting shares of the corporation held by non-residents is 25 per cent or less of the total number of issued and outstanding voting shares, the entry of the transfer would cause the total number of such shares held by non-residents to exceed 25 per cent of the total number of issued and outstanding voting shares;
- (c) if, when the total number of the voting shares of the corporation held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, exceeds 10 per cent of the total number of issued and outstanding voting shares, the entry of the transfer would increase the percentage of such shares held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident; or
- (d) if, when the total number of voting shares of the corporation held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, is 10 per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of such stock, the entry of the transfer would cause the number of such shares held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, to exceed 10 per cent of the issued and outstanding voting shares.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), the directors of a provincial corporation may allow the entry of a transfer of a voting share of the corporation to a non-resident when it is shown on evidence satisfactory to them that,

- (a) the share was held in the right of or for the use or benefit of the non-resident immediately before the 17th day of June, 1970; or

l'usage ou au profit d'un non-résident particulier, plus de 50 pour cent des actions émises, en circulation et assorties du droit de vote de la société. 1987, chap. 33, art. 59.

60 (1) Les administrateurs d'une société provinciale ne doivent pas permettre l'inscription, au registre de ses valeurs mobilières, du transfert en faveur de non-résidents d'actions assorties du droit de vote, si l'inscription de ce transfert devait avoir pour effet :

- a) d'augmenter le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents alors que leur nombre représente déjà plus de 25 pour cent du nombre total d'actions de la compagnie assorties du droit de vote, émises et en circulation;
- b) de porter à plus de 25, alors qu'il est égal ou inférieur à ce chiffre, le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents, par rapport au nombre total d'actions de la société assorties du droit de vote, émises et en circulation;
- c) d'augmenter le pourcentage de ces actions détenues par un non-résident et les actionnaires qui ont des liens avec lui, le cas échéant, alors que leur nombre représente déjà plus de 10 pour cent du nombre total d'actions de la société assorties du droit de vote, émises et en circulation;
- d) de porter à plus de 10, alors qu'il est égal ou inférieur à ce chiffre, le pourcentage de ces actions détenues par un non-résident et les actionnaires qui ont des liens avec lui, le cas échéant, par rapport au nombre total d'actions émises et en circulation.

Limite au
nombre d'ac-
tions déte-
nues par des
non-résidents

(2) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs de la société provinciale peuvent autoriser l'inscription du transfert en faveur d'un non-résident d'une action de la société assortie du droit de vote s'ils sont convaincus par des preuves qui leur sont présentées :

Exceptions

- a) soit que l'action était, immédiatement avant le 17 juin 1970, détenue pour le compte du non-résident ou à son usage ou profit;

	(b) the share was subscribed for by, or allotted or transferred to, the non-resident before the registration of the corporation under this Act but after the 5th day of April, 1988.	b) soit que le non-résident a souscrit à l'action, ou qu'elle lui a été attribuée ou transférée, avant l'inscription de la société aux termes de la présente loi, mais après le 5 avril 1988.	
Allotment to non-resident	(3) The directors of a provincial corporation shall not allot, or allow the allotment of any voting shares of the corporation to any non-resident in circumstances where, if the allotment to such non-resident were a transfer of those shares, the entry thereof in the securities register would be required to be refused by the directors.	(3) Les administrateurs de la société provinciale ne doivent pas attribuer ou permettre l'attribution à un non-résident d'actions de la société assorties du droit de vote lorsque, si cette attribution équivalait à un transfert des actions, ceux-ci seraient tenus de refuser l'inscription de ce transfert dans le registre des valeurs mobilières.	Attribution à un non-résident
Offence	(4) Default in complying with this section does not affect the validity of a transfer or allotment of voting shares of the provincial corporation that has been entered into the securities register of the corporation, but every director or officer who authorizes or knowingly permits such default is guilty of an offence. 1987, c. 33, s. 60.	(4) Le défaut de se conformer au présent article n'a pas d'incidence sur la validité du transfert ou de l'attribution d'actions de la société provinciale assorties du droit de vote qui a été inscrit au registre de ses valeurs mobilières. Toutefois, l'administrateur ou le dirigeant qui sciemment permet la contravention ou l'autorise est coupable d'une infraction. 1987, chap. 33, art. 60.	Infraction
Voting by non-residents	61. —(1) Non-residents shall not exercise the voting rights attached to shares of a provincial corporation unless entered in the securities register of the corporation as a shareholder in respect of the shares.	61 (1) Le non-résident ne doit pas exercer le droit de vote rattaché aux actions d'une société provinciale, sauf s'il est inscrit au registre des valeurs mobilières de la société à titre de détenteur de ces actions.	Droit de vote des non-résidents
Voting rights of nominees suspended	(2) Where a person who is a resident Canadian or a body corporate that is resident in Canada holds voting shares of a provincial corporation in the right of, or for the use or benefit of, a non-resident and in respect of which the non-resident is not entered in the securities register of the corporation as the holder, the person shall not, either in person or by proxy or by a voting trust, exercise the voting rights pertaining to those shares.	(2) Le particulier qui est résident canadien et la personne morale qui réside au Canada ne doivent pas exercer, en personne, par procuration ou en vertu d'une convention de vote fiduciaire, le droit de vote rattaché aux actions assorties du droit de vote d'une société provinciale que ceux-ci détiennent pour le compte d'un non-résident, ou à l'usage ou au profit de ce dernier, lorsque ce non-résident n'est pas inscrit à titre de détenteur de ces actions au registre des valeurs mobilières de la société.	Suspension du droit de vote de l'intermédiaire
Change of status while entered on books	(3) Where a person who is a resident Canadian or a body corporate that is resident in Canada becomes a non-resident while entered in the securities register of a provincial corporation as a shareholder and the number of voting shares of such person recorded in the securities register when added to those entered therein as owned by other non-residents exceed the limit set out in section 60, the person shall not exercise, in person or by proxy or by a voting trust, any voting rights in respect of its shares that exceed the limit set out in section 60.	(3) Le particulier qui est résident canadien ou la personne morale qui réside au Canada qui deviennent non-résidents lorsqu'ils sont des actionnaires inscrits au registre des valeurs mobilières de la société provinciale, ne doivent pas exercer en personne, par procuration ou en vertu d'une convention de vote fiduciaire le droit de vote rattaché à leurs actions, dans la mesure où le nombre de ces actions, ajouté au montant des actions déjà inscrites au nom de non-résidents, dépasse la limite fixée à l'article 60.	Changement de statut en cours d'inscription
Voting rights of single non-resident owner	(4) Where any voting shares of a provincial corporation are held in the name of or in the right of or for the use or benefit of a non-resident, other than shares in respect of which the non-resident was entered in the securities register of the corporation before the 17th day of June, 1970 or is entered in the securities register under subsection 60 (2), no person shall, either as proxy or by a voting trust or in person, exercise the vot-	(4) Nul ne doit, en personne, par procuration ou en vertu d'une convention de vote fiduciaire, exercer le droit de vote rattaché aux actions d'une société provinciale détenues par un non-résident, en son nom, pour son compte, à son usage ou à son profit, à l'exception des actions qui étaient, soit antérieurement au 17 juin 1970, soit aux termes du paragraphe 60 (2), inscrites à son nom dans le registre des valeurs mobilières. Cette	Droits de vote du non-résident particulier

ing rights pertaining to such shares held in the non-resident's name or in the non-resident's right or for the non-resident's use or benefit, if the total of such shares so held, together with such shares held in the name or right of or for the use or benefit of,

- (a) any shareholders associated with the non-resident; or
- (b) any persons who would be deemed to be shareholders associated with the non-resident were such persons and the non-resident themselves shareholders,

exceed in number 10 per cent of the issued and outstanding voting shares.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply so as to prevent the exercise of voting rights pertaining to shares of a provincial corporation by a non-resident so long as the percentage of issued and outstanding voting shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates immediately before the registration of the corporation or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates at any subsequent time.

Offence

(6) Every person who knowingly contravenes this section is guilty of an offence.

Effect of contravention

(7) No proceeding, matter or thing at a general meeting of a provincial corporation is void by reason only of a contravention of this section, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within one year from the day of commencement of the general meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a special resolution. 1987, c. 33, s. 61.

Deemed holding body corporate

62.—(1) For the purposes of sections 63, 64 and 68, a person who, alone or with any related person, owns beneficially, directly or indirectly, 10 per cent or more of the total number of issued and outstanding shares of a class of voting shares of a corporation shall be deemed to be a holding body corporate and the shares and issue or transfer of shares of the holding body corporate shall be deemed to be shares or a transfer or issue of shares to which sections 63, 64 and 68 apply.

Definition

(2) For the purposes of subsection (1), "person" includes a trust. 1987, c. 33, s. 62.

disposition s'applique lorsque le montant des actions ainsi détenues, ajouté aux actions détenues au nom, pour le compte ou à l'usage ou au profit :

- a) des actionnaires qui ont des liens avec le non-résident;
- b) des personnes qui seraient réputées avoir des liens avec lui si celles-ci ainsi que le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires,

représente en nombre plus de 10 pour cent des actions assorties du droit de vote, émises et en circulation.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher l'exercice de droits de vote relatifs à des actions d'une société provinciale par un non-résident tant que le pourcentage d'actions émises et en circulation assorties du droit de vote et détenues par le non-résident et des personnes ayant des liens avec lui, ou pour eux, ne dépasse pas soit le pourcentage de ces actions détenues par le résident et des personnes ayant des liens avec lui, ou pour eux, immédiatement avant l'inscription de la société, soit le pourcentage plus bas de ces actions détenues par le non-résident et des personnes ayant des liens avec lui, ou pour eux, à n'importe quel moment par la suite.

Infraction

(6) Toute personne qui sciemment contrevient au présent article est coupable d'une infraction.

Effets de la contravention

(7) Les actes, affaires ou objets faits ou accomplis lors de l'assemblée générale de la société provinciale ne sont pas invalides pour le seul motif qu'il y a eu contravention au présent article. Ceux-ci sont toutefois susceptibles d'annulation, au choix des actionnaires, au cours de l'année qui suit le jour du début de l'assemblée générale au cours de laquelle s'est produite la contravention. L'annulation se fait par voie de résolution spéciale. 1987, chap. 33, art. 61.

Personne morale mère réputée

62 (1) Pour l'application des articles 63, 64 et 68, est réputée une personne morale mère la personne qui, seule ou de concert avec une autre personne qui lui est liée, est propriétaire à titre bénéficiaire, directement ou indirectement, de 10 pour cent ou plus du nombre total d'actions émises et en circulation d'une catégorie d'actions d'une société assorties du droit de vote. Les actions ainsi que l'émission et le transfert des actions de la personne morale mère sont alors réputés subordonnés à l'application des articles 63, 64 et 68.

Définition

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «personne» s'entend en outre d'une fiducie. 1987, chap. 33, art. 62.

Consent of
Superinten-
dent

63.—(1) No transfer or issue of voting shares of a provincial corporation shall be entered in its securities register until the consent of the Superintendent has been received by the corporation, if,

- (a) when the total number of shares of a class of voting shares of the corporation held by a person and by other shareholders related to the person, if any, exceeds 10 per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by such person; or
- (b) when the total number of shares of a class of voting shares of the provincial corporation held by a person and by other shareholders related to the person, if any, is 10 per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by such person and by other shareholders related to the person, if any, to exceed 10 per cent of the issued and outstanding shares of that class,

and until the consent of the Superintendent is received by the corporation, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the voting shares that are held by or in the name of the shareholder or by or in the name of any person related to the shareholder.

Exception

(2) The consent of the Superintendent is not required if the number of shares of the class of voting shares to be transferred or issued to a person, when added to the number of other shares of that class transferred or issued to the person and other shareholders related to the person since the later of,

- (a) the 5th day of April, 1988; and
- (b) the day immediately preceding the day the most recent consent was given under this section with respect to the person or a shareholder related to the person,

is less than 2.5 per cent of the issued and outstanding shares of that class on that day.

Idem

(3) The exception set out in subsection (2) does not apply to a transfer or issue of shares that would result in a change of control in the corporation.

Consentement
du surinten-
dant

63 (1) Jusqu'à ce que le consentement du surintendant ait été reçu, il ne doit être inscrit au registre des valeurs mobilières de la société provinciale aucun transfert ni émission de ses actions assorties du droit de vote, si ce transfert ou cette émission devait avoir pour effet :

- a) d'augmenter le pourcentage d'une catégorie donnée de ces actions détenues par cette personne et par les actionnaires qui lui sont liés, le cas échéant, lorsque leur nombre représente déjà plus de 10 pour cent du nombre total d'actions de cette catégorie émises et en circulation;
- b) de porter à plus de 10, lorsqu'il est égal ou inférieur à ce chiffre, le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par cette personne et les actionnaires qui lui sont liées, le cas échéant, par rapport au nombre total d'actions de cette catégorie, émises et en circulation.

Jusqu'à ce que le consentement ait été reçu, nul ne doit non plus, en personne ou par procuration, exercer le droit de vote rattaché aux actions détenues par l'actionnaire ou la personne qui lui est liée, ou en leurs noms.

Exception

(2) Le consentement du surintendant n'est pas requis si le nombre d'actions de la catégorie d'actions assorties du droit de vote à transférer ou à émettre en faveur d'une personne, ajouté au nombre des actions de cette catégorie qui ont été transférées ou émises en faveur de cette personne ou d'autres actionnaires qui lui sont liés, depuis :

- a) le 5 avril 1988;
- b) le jour précédant immédiatement le jour où le consentement le plus récent a été donné aux termes du présent article à l'égard de la personne ou d'un actionnaire qui lui est lié,

selon le plus récent de ces jours, est inférieur à 2,5 pour cent du nombre des actions de cette catégorie qui sont, ce jour-là, émises et en circulation.

Idem

(3) L'exception visée au paragraphe (2) ne s'applique ni au transfert ni à l'émission d'actions qui entraîneraient le transfert du contrôle de la société.

Exception	(4) The consent of the Superintendent is not required in respect of a transfer or issue of shares to an underwriter, as defined in section 1 of the <i>Securities Act</i> , who receives them in that capacity.	(4) Le consentement du surintendant n'est pas requis à l'égard d'un transfert ou d'une émission d'actions en faveur d'un souscripteur à forfait, au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> , qui reçoit les actions en cette qualité.	Exception
Application to Superintendent	(5) A person to whom shares are to be transferred or issued in circumstances that require the consent of the Superintendent may apply for the consent and, for the purposes of the application, the person shall provide the Superintendent with such information as the Superintendent may request.	(5) La personne en faveur de qui des actions doivent être transférées ou émises dans des circonstances où le consentement du surintendant est requis peut s'adresser à ce dernier en vue d'obtenir ce consentement, et lui fournit à cette fin les renseignements qu'il peut exiger.	Demande adressée au surintendant
Refusal of consent	(6) On an application under subsection (5), the Superintendent may refuse consent where, in his or her opinion, it would be in the public interest to do so and, without limiting the generality of the foregoing, the Superintendent may refuse consent where the shareholder or any person related to the shareholder, <ul style="list-style-type: none"> (a) is or has been bankrupt; (b) has been convicted of a criminal offence, an offence under this Act or an offence under the <i>Securities Act</i>; (c) is or has been subject to a cease trading order under the <i>Securities Act</i>; (d) is the subject of an examination under section 186 or an investigation under section 206; (e) is contravening any provision of this Act or the regulations or of any comparable legislation of another jurisdiction or of any undertaking given to the Superintendent; or (f) has failed to provide the information requested under subsection (5). 	(6) Le surintendant peut refuser de consentir à la demande visée au paragraphe (5) si, à son avis, il en va de l'intérêt public, notamment si l'actionnaire ou la personne qui est liée à lui : <ul style="list-style-type: none"> a) a ou a déjà eu le statut de failli; b) a été reconnu coupable d'une infraction criminelle ou d'une infraction à la présente loi ou à la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>; c) a fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction d'opération aux termes de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>; d) fait l'objet d'un examen aux termes de l'article 186 ou d'une enquête aux termes de l'article 206; e) contrevient à une disposition de la présente loi, des règlements, d'une loi semblable d'une autre compétence législative, ou d'un engagement pris envers le surintendant; f) n'a pas fourni les renseignements exigés aux termes du paragraphe (5). 	Consentement refusé
Effective date of consent	(7) The consent of the Superintendent under this section takes effect on the date set out in the consent and the effective date may be a date before the date the consent is given. 1987, c. 33, s. 63.	(7) Le consentement du surintendant aux termes du présent article prend effet à la date précisée dans le document, qui peut être antérieure à la date du consentement. 1987, chap. 33, art. 63.	Date de prise d'effet du consentement
Declaration may be required	64. The Superintendent may in writing direct a provincial corporation to obtain from a person in whose name a share is registered in the securities register of the corporation or who is the beneficial owner of a share of the corporation a declaration containing information, <ul style="list-style-type: none"> (a) concerning the ownership or beneficial ownership of such share; (b) as to whether such share is owned or beneficially owned by a person who is related to any other person and the name of that other person where applicable; 	64 Le surintendant peut ordonner par écrit à une société provinciale d'obtenir d'une personne au nom de laquelle une action est inscrite au registre des valeurs mobilières de la société, ou d'une personne qui est propriétaire à titre bénéficiaire d'une action de la société, un relevé qui reproduit des renseignements ayant trait : <ul style="list-style-type: none"> a) à la propriété ou à la propriété à titre bénéficiaire de l'action; b) au fait que la propriété ou la propriété à titre bénéficiaire appartient à une personne liée à une autre personne, et le nom de cette autre personne, le cas échéant; 	Relevé exigé

- (c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a holding body corporate; and
- (d) concerning such other matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of a direction from the Superintendent under this section, the directors of the corporation shall comply therewith and every person who is requested by the corporation to provide a declaration in the prescribed form containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request by submitting the completed declaration to the Superintendent. 1987, c. 33, s. 64.

Hearing

65.—(1) Where the Superintendent proposes to refuse consent under section 63, he or she shall forthwith advise the applicant and shall give the applicant an opportunity to be heard before him or her.

Power of
L.G. in C.

(2) Upon the petition of the applicant, filed with the Clerk of the Executive Council within twenty-eight days after the date of the decision of the Superintendent to refuse consent under section 63, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) confirm, vary or rescind the whole or any part of such decision; or
- (b) require the Superintendent to hold a new hearing of the whole or any part of the application to the Superintendent upon which such decision of the Superintendent was made.

Idem

(3) The decision of the Superintendent after the hearing under clause (2) (b) is not subject to petition under this section.

Decision
final

(4) Except as provided in subsection (2), a decision of the Superintendent to refuse consent under section 63 is final and binding and no such decision or decision as confirmed or varied under subsection (2) shall be stayed, varied or set aside by any court. 1987, c. 33, s. 65.

Exemption

66. The Superintendent, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may by order exempt any corporation or other person from the application of sections 63 to 65, in whole or in part, on such terms and conditions as are set out in the order and where any such order is filed with the corporation named in the order, it shall be deemed to be a consent of the Superintendent for the purpose of section 63, so long as the terms and conditions of the order have been complied with. 1987, c. 33, s. 66.

- c) à la propriété ou à la propriété à titre bénéficiaire des actions d'une personne morale mère;
- d) aux autres points que précise le surintendant.

Les administrateurs se conforment aux instructions du surintendant aux termes du présent article, dès leur réception. Chaque personne à qui la société demande de présenter, selon la formule prescrite, le relevé des renseignements visés au présent article, se conforme sans délai à la demande et dépose ce relevé auprès du surintendant. 1987, chap. 33, art. 64.

Audience

65 (1) Si le surintendant a l'intention de refuser son consentement aux termes de l'article 63, il en notifie sans délai l'auteur de la demande et lui fournit l'occasion de se faire entendre.

Pouvoirs du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

(2) Sur pétition de l'auteur de la demande déposée auprès du greffier du Conseil exécutif dans les vingt-huit jours de la décision du surintendant de refuser son consentement aux termes de l'article 63, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) confirmer, modifier ou annuler la décision, en totalité ou en partie;
- b) enjoindre au surintendant de tenir une nouvelle audience concernant la totalité ou une partie de la demande visée par la décision du surintendant.

Idem

(3) La décision du surintendant rendue après l'audience tenue aux termes de l'alinéa (2) b) ne peut faire l'objet d'une pétition aux termes du présent article.

Décision
définitive

(4) Sous réserve du paragraphe (2), la décision du surintendant de refuser son consentement aux termes de l'article 63 est définitive et lie les parties. Elle ne peut non plus, dans sa forme originale ou confirmée ou modifiée en vertu du paragraphe (2), faire l'objet d'un sursis, de modifications ou d'annulation de la part d'aucun tribunal. 1987, chap. 33, art. 65.

Dispense

66 Le surintendant, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, peut prendre une ordonnance en vue de soustraire en tout ou en partie la société ou une autre personne à l'application des articles 63 à 65, selon les conditions qui y sont précisées. Cette ordonnance, déposée auprès de la société qui y est nommée, est réputée, tant que les conditions qui s'y rattachent ont été respectées, constituer le consentement du surintendant pour l'application de l'article 63. 1987, chap. 33, art. 66.

Transfer
valid only
after entry

67.—(1) No transfer of shares of a provincial corporation, unless made by a sale under execution or under the order or judgment of a court of competent jurisdiction, is valid for any purpose until the transfer has been entered in the securities register of the corporation.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), a transfer of shares that has not been entered in the securities register of a provincial corporation is valid for the purpose of showing the rights as between the parties to the transfer. 1987, c. 33, s. 67.

By-laws

68.—(1) The directors of a provincial corporation may make by-laws,

(a) requiring any person holding any voting share of the corporation to submit written declarations,

(i) with respect to the ownership of a share of the corporation or of the holding body corporate,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) as to whether the shareholder is associated with or related to any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors consider relevant for the purposes of sections 60 to 67;

(b) prescribing the times at which and the manner in which any declarations required under clause (a) are to be submitted; and

(c) requiring any person desiring to have a transfer of a share to the person entered in the securities register of the corporation to submit such a declaration as may be required under this section in the case of a shareholder.

Where
declaration
pending

(2) Where under any by-law made under subsection (1), any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer of any share, the directors may prohibit the entry of the transfer in the securities register of the corporation until the required declaration has been submitted. 1987, c. 33, s. 68.

Liability of
directors,
etc.

69. In determining, for the purposes of whether a person is a resident Canadian, body corporate resident in Canada or a non-resident, by whom a body corporate is controlled or any other circumstances relevant to

67 (1) Le transfert d'actions d'une société provinciale, sauf le transfert effectué lors de la saisie-exécution ou de la vente en justice ordonnée par le tribunal compétent, ne vaut que s'il est inscrit au registre des valeurs mobilières de la société.

Inscription
nécessaire à
la validité

(2) Malgré le paragraphe (1), le transfert d'actions dont l'inscription ne figure pas aux registres des valeurs mobilières de la société provinciale vaut entre les parties au transfert. 1987, chap. 33, art. 67.

Exceptions

68 (1) Les administrateurs de la société provinciale peuvent, par règlements administratifs :

Règlements
administratifs

a) exiger de la personne qui détient quelque action de la société assortie du droit de vote de déposer par écrit des relevés concernant :

(i) la propriété d'une action de la société ou de sa personne morale mère,

(ii) l'endroit où résident ordinairement l'actionnaire et la personne, le cas échéant, à l'usage ou au profit de laquelle l'action est détenue,

(iii) l'existence de liens entre deux actionnaires ou le fait que ceux-ci soient liés,

(iv) les autres points que les administrateurs jugent pertinents pour l'application des articles 60 à 67;

b) prescrire les moments et le mode de présentation des relevés visés à l'alinéa a);

c) exiger de la personne qui désire que le transfert d'une action en sa faveur soit inscrite au registre des valeurs mobilières de la société que celle-ci présente le relevé qui peut être exigé de l'actionnaire en vertu du présent article.

(2) Les administrateurs peuvent interdire l'inscription du transfert au registre des valeurs mobilières de la société jusqu'à ce qu'ait été présenté le relevé exigé de l'actionnaire ou d'une autre personne relativement au transfert d'une action aux termes d'un règlement administratif pris en application du paragraphe (1). 1987, chap. 33, art. 68.

Relevé à
recevoir

69 Afin de déterminer le statut de résident canadien ou de non-résident d'une personne physique ou morale qui contrôle une personne morale ou d'autres faits relatifs à l'exécution de leurs obligations aux termes

Responsa-
bilité des
administra-
teurs, etc.

the performance of their duties under sections 60 to 67, the directors of the provincial corporation and any other person acting as proxy for a shareholder of the provincial corporation may rely upon any statement made in any declarations made pursuant to a by-law made under subsection 68 (1) or rely upon their own knowledge of the circumstances, and the directors and any such person are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of any conclusions made by them on the basis of any such statements or knowledge. 1987, c. 33, s. 69.

des articles 60 à 67, les administrateurs de la société provinciale et le fondé de pouvoir de son actionnaire peuvent se fier aux relevés dressés conformément à un règlement administratif pris en application du paragraphe 68 (1), ou à leur connaissance personnelle des faits. Les administrateurs et les fondés de pouvoir ne peuvent, lors d'une poursuite, être tenus responsables des actes qu'ils ont accomplis ou omis de faire de bonne foi en appliquant les conclusions tirées de ces relevés ou fondées sur cette connaissance. 1987, chap. 33, art. 69.

Shareholders
liability
limited

70. Except as otherwise provided in this Act, the shareholders of a provincial corporation are not, as shareholders, liable for any act, default, obligation or liability of the corporation. 1987, c. 33, s. 70.

70 Sauf disposition contraire de la présente loi, les actionnaires de la société provinciale ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou omissions. 1987, chap. 33, art. 70.

Responsa-
bilité limitée
des actionnai-
res

Place of
meetings

71. Subject to the by-laws, a meeting of shareholders of a provincial corporation shall be held at such place in Canada as the directors determine or, in the absence of such a determination, at its principal place of business. 1987, c. 33, s. 71.

71 Sous réserve des règlements administratifs, les assemblées des actionnaires d'une société provinciale se tiennent à l'endroit au Canada que fixent les administrateurs, ou à défaut, à l'endroit où est situé l'établissement principal. 1987, chap. 33, art. 71.

Lieu des
assemblées

Shareholders
meeting

72. The directors of a provincial corporation,

72 Les administrateurs de la société provinciale :

Assemblée
des action-
naires

- (a) shall call an annual meeting of shareholders not later than three months after the corporation comes into existence and subsequently not later than three months after each fiscal year end of the corporation; and
- (b) may call a special meeting of shareholders at any time. 1987, c. 33, s. 72.

- a) convoquent une assemblée annuelle des actionnaires au plus tard dans les trois mois de la création de la société, et, par la suite, au plus tard trois mois après la fin de chaque exercice de la société;
- b) peuvent convoquer des assemblées extraordinaires des actionnaires. 1987, chap. 33, art. 72.

Record date

73.—(1) For the purpose of determining shareholders,

73 (1) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date de clôture des registres qui tombe dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, pour déterminer les actionnaires habiles :

Date de
clôture des
registres

- (a) entitled to receive payment of a dividend;
- (b) entitled to participate in a liquidation or distribution; or
- (c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting,

- a) à recevoir les dividendes;
- b) à participer à la liquidation ou à la distribution;
- c) à toute autre fin, sauf en matière du droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but the record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Idem

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but the record date shall not precede by more than fifty

(2) Les administrateurs peuvent fixer d'avance une date de clôture des registres qui tombe entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée des actionnaires, pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Idem

days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

Where no
date fixed

(3) Where no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution therefor.

Notice of
date

(4) If a record date is fixed, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register of the corporation at the close of business on the day the directors fix the record date, notice thereof shall be given, not less than seven days before the date so fixed,

(a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the provincial corporation has its principal place of business and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the corporation are listed for trading. 1987, c. 33, s. 73.

Notice

74.—(1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be sent, in the case of a provincial corporation that is an offering corporation, not less than twenty-one days and, in the case of any other provincial corporation, not less than ten days, but, in either case, not more than fifty days before the meeting to each shareholder entitled to vote at the meeting, to each director and to the auditor.

Idem

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the securities register of the provincial corporation on the date determined under subsection 73 (2) or (3), but failure to

(3) Si la date n'a pas été fixée, constitue la date de clôture des registres pour déterminer les actionnaires :

Date non
fixée

a) qui ont le droit de recevoir avis d'une assemblée :

(i) le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée;

b) ayant qualité à toutes fins sauf en ce qui concerne le droit de recevoir avis d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(4) Dans le cas où une date de clôture des registres est fixée par les administrateurs, sauf renonciation écrite à l'avis de cette date par chaque actionnaire de la catégorie ou série visée dont le nom paraît au registre des valeurs mobilières à l'heure de fermeture des bureaux le jour où les administrateurs fixent la date de clôture des registres, l'avis de cette date est donné au moins sept jours avant la date ainsi fixée :

Avis de la
date

a) d'une part, dans un journal publié et distribué à l'endroit où est situé l'établissement principal de la société provinciale de même qu'à chaque endroit au Canada où celle-ci a un agent des transferts ou à l'endroit au Canada où le transfert de ses actions peut être inscrit;

b) d'autre part, au moyen d'un avis écrit envoyé à chaque bourse canadienne où sont cotées ses actions. 1987, chap. 33, art. 73.

74 (1) Un avis des date, heure et lieu de l'assemblée des actionnaires est envoyé, dans le cas d'une société provinciale qui fait appel au public, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précèdent, et dans les autres cas entre le cinquantième et le dixième jour, à chaque actionnaire habile à y voter, à chaque administrateur et au vérificateur de la société.

Avis

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur le registre de la société provinciale à la date de référence fixée en vertu du paragraphe 73 (2) ou (3). Toutefois, l'absence d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Idem

receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Adjournment

(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Idem

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, section 111 of the *Business Corporations Act*, as incorporated into this Act by section 86, does not apply.

Special business

(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the minutes of an earlier meeting, the financial statements and auditor's report, election of directors and reappointment of the incumbent auditor, shall be deemed to be special business.

Idem

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state or be accompanied by a statement of,

- (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) the text of any special resolution or by-law to be submitted to the meeting. 1987, c. 33, s. 74.

Shareholders meeting

75. Subject to this Act and the by-laws of a provincial corporation,

- (a) all questions proposed for the consideration of the shareholders shall be determined by the majority of the votes cast and the chair presiding at the meeting shall not have a second or casting vote in case of an equality of votes;
- (b) the chair presiding at a meeting of shareholders may, with the consent of the meeting and subject to subsections 74 (3) and (4) and to such conditions as the meeting decides, adjourn the meeting from time to time and from place to place; and
- (c) the president or, in the president's absence, a vice-president who is a director shall preside as chair at a meeting of shareholders, but, if there

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de l'ajournement d'une assemblée pour une période de moins de trente jours, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée initiale.

Ajournement

(4) Dans le cas d'ajournement de l'assemblée à plusieurs reprises pour une période totale d'au moins trente jours, l'avis est donné comme pour une nouvelle assemblée. Toutefois, l'article 111 de la *Loi sur les sociétés par actions*, incorporé à la présente loi par l'article 86, n'a d'application que dans le cas d'ajournement à une ou plusieurs reprises pour une période totale de plus de quatre-vingt-dix jours.

Idem

(5) Les délibérations des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputées des questions spéciales. Font exception à cette règle l'examen du procès-verbal de l'assemblée précédente, des états financiers et du rapport du vérificateur, l'élection des administrateurs de même que le renouvellement du mandat du vérificateur.

Questions spéciales

(6) L'avis de l'assemblée dont l'ordre du jour comporte des questions spéciales énonce ou est accompagné d'une note énonçant :

Idem

- a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre à l'actionnaire de se faire une idée éclairée de celle-ci;
- b) le texte de la résolution spéciale ou du règlement administratif devant être soumis à l'assemblée. 1987, chap. 33, art. 74.

75 Sous réserve de la présente loi et des règlements administratifs d'une société provinciale :

Assemblée des actionnaires

- a) il est disposé des questions soumises à l'examen des actionnaires de la société provinciale à la majorité des voix exprimées, et le président de l'assemblée n'a pas voix prépondérante en cas de partage des voix;
- b) le président de l'assemblée peut, avec le consentement de l'assemblée, sous réserve des paragraphes 74 (3) et (4), et sous réserve des conditions que l'assemblée impose, l'ajourner et en changer le lieu;
- c) le président, ou en son absence, un vice-président qui est administrateur, préside l'assemblée des actionnaires. Toutefois, en l'absence de ces person-

is no president or such a vice-president or if at a meeting none of them is present within fifteen minutes after the time appointed for the holding of the meeting, the shareholders present shall choose a person from their number to be the chair. 1987, c. 33, s. 75.

Waiving
notice

76. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders of a provincial corporation may in any manner and at any time waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except where the shareholder attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called. 1987, c. 33, s. 76.

Proposal

77.—(1) A shareholder of a provincial corporation entitled to vote at a meeting of shareholders may,

- (a) submit to the corporation notice of a proposal; and
- (b) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

Circulating
proposal

(2) Where a provincial corporation receives notice of a proposal and the corporation solicits proxies, it shall set out the proposal in the management information circular required by section 112 of the *Business Corporations Act*, as incorporated into this Act by section 86, or it shall attach the proposal to the information circular.

Statement in
support of
proposal

(3) If so requested by a shareholder giving notice of a proposal, the provincial corporation shall include in the management information circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal along with the name and address of the shareholder.

Proposal
may
include
nominations

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class or series of shares of the corporation entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations being made at a meeting of shareholders.

Where subss.
(2, 3) do
not apply

(5) A provincial corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) where,

- (a) the proposal is not submitted to the corporation at least sixty days before

nes dans les quinze minutes qui suivent l'heure fixée pour la tenue de l'assemblée, les actionnaires présents choisissent parmi eux un président. 1987, chap. 33, art. 75.

Renonciation
à l'avis

76 Les actionnaires et les autres personnes qui ont le droit d'assister à une assemblée des actionnaires de la société provinciale peuvent, de quelque façon que ce soit et à n'importe quel moment, renoncer à l'avis de convocation. Leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations pour le motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée. 1987, chap. 33, art. 76.

Proposition

77 (1) L'actionnaire de la société provinciale habile à voter lors de l'assemblée des actionnaires peut :

- a) déposer auprès de la société un avis de proposition;
- b) discuter au cours de cette assemblée des questions qui auraient pu faire l'objet d'une proposition de sa part.

Diffusion de
la proposition

(2) La société provinciale qui reçoit un avis de proposition et sollicite des procurations fait figurer la proposition dans la circulaire d'information de la direction exigée par l'article 112 de la *Loi sur les sociétés par actions*, incorporé à la présente loi par l'article 86, ou la fait annexer à la circulaire.

Déclaration à
l'appui de la
proposition

(3) À la demande de l'actionnaire qui donne l'avis de proposition, la société provinciale inclut dans la circulaire d'information de la direction ou annexe à la circulaire un exposé d'au plus deux cents mots préparé par celui-ci à l'appui de la proposition, de même que ses nom et adresse.

La proposition
peut
faire état des
candidatures

(4) La proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs, si elle est signée par un ou plusieurs actionnaires détenant ensemble au moins 5 pour cent des actions ou de celles d'une catégorie ou série donnant le droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées. Le présent paragraphe n'empêche toutefois pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.

(5) La société provinciale n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) :

Non-
application
des par. (2)
et (3)

- a) si la proposition ne lui est pas soumise au moins soixante jours avant l'expira-

the anniversary date of the last annual meeting, if the matter is proposed to be raised at an annual meeting, or at least sixty days before a meeting other than the annual meeting, if the matter is proposed to be raised at a meeting other than the annual meeting;

- (b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation or any of its directors, officers or security holders, or for a purpose that is not related in any significant way to the business or affairs of the corporation;
- (c) the corporation, at the shareholder's request, included a proposal in a management information circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting; or
- (d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management information circular or a dissident's information circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated.

Where no liability

(6) No provincial corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Where refusal to circulate proposal

(7) Where a provincial corporation refuses to include a proposal in a management information circular, it shall, within ten days after receiving the proposal, send notice to the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management information circular and send to the shareholder a statement of reasons for the refusal. 1987, c. 33, s. 77 (1-7).

Application to Court

(8) Upon the application of a shareholder aggrieved by a provincial corporation's refusal under subsection (7), the Ontario Court (General Division) may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Idem

(9) The provincial corporation or any person aggrieved by a proposal may apply to the Ontario Court (General Division) for an order permitting the provincial corporation to omit the proposal from the management information circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may

tion d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle lorsque la question doit être soulevée lors de l'assemblée annuelle, ou au moins soixante jours au préalable dans les autres cas;

- b) s'il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal, soit une demande personnelle ou le redressement d'un grief personnel contre la compagnie ou l'un de ses administrateurs, dirigeants ou détenteurs de valeurs mobilières, soit une question qui n'a aucun lien important avec les affaires de la société;
- c) si au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire avait omis de présenter à l'assemblée, en personne ou par son fondé de pouvoir, une proposition que la société avait fait figurer, à sa demande, dans une circulaire d'information de la direction relative à cette assemblée;
- d) si une proposition à peu près identique a été soumise aux actionnaires dans une circulaire d'information de la direction, ou une circulaire d'information d'un dissident, relative à une assemblée qui a eu lieu dans les deux ans précédant la réception de la demande de l'actionnaire, et a été rejetée.

(6) La société provinciale ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité pour le seul motif qu'ils diffusent une proposition ou un exposé conformément au présent article.

(7) La société provinciale qui refuse d'inclure une proposition dans la circulaire d'information de la direction fait parvenir à l'actionnaire qui l'a soumise, dans les dix jours de sa réception, un avis exposant les motifs de son refus. 1987, chap. 33, par. 77 (1) à (7).

(8) À la requête de l'actionnaire lésé par le refus de la société provinciale communiqué aux termes du paragraphe (7), la Cour de l'Ontario (Division générale) peut interdire la tenue de l'assemblée au cours de laquelle on tente de présenter la proposition, et peut rendre l'ordonnance additionnelle qu'elle estime pertinente.

(9) La société provinciale ou toute personne lésée par une proposition peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de rendre une ordonnance autorisant la société à omettre cette proposition de la circulaire d'information de la direction. Le tribunal peut rendre

Responsabilité

Refus de diffuser la proposition

Requête

Idem

make such order as it thinks fit. 1987, c. 33, s. 77 (8, 9), *revised*.

l'ordonnance qu'il estime pertinente s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique. 1987, chap. 33, par. 77 (8) et (9), *révisés*.

Notice to Superintendent

(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(10) L'auteur de la requête présentée aux termes du paragraphe (8) ou (9) en donne avis au surintendant. Celui-ci peut comparaître et se faire entendre en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Avis au surintendant

Definition

(11) In this section, "proposal" means a matter that a shareholder entitled to vote proposes to raise at a meeting of shareholders. 1987, c. 33, s. 77 (10, 11).

(11) Dans le présent article, «proposition» s'entend de toute question qu'un actionnaire qui a le droit de voter se propose de soulever lors d'une assemblée des actionnaires. 1987, chap. 33, par. 77 (10) et (11).

Définition

Lists of shareholders

78.—(1) A provincial corporation shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list shall be prepared,

78 (1) La société provinciale dresse une liste alphabétique des actionnaires qui ont le droit de recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

Liste des actionnaires

(a) if a record date is fixed under subsection 73 (2), not later than ten days after such record date; or

a) dans les dix jours suivant la date de clôture des registres, si elle est fixée en vertu du paragraphe 73 (2);

(b) if no record date is fixed,

b) à défaut d'une date de clôture des registres :

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice is given, or

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour de l'avis,

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée.

Entitlement to vote

(2) Subject to sections 59 to 67, where a provincial corporation fixes a record date under subsection 73 (2), a person named in the list prepared under clause (1) (a) is entitled to vote the shares shown opposite the person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that,

(2) Sous réserve des articles 59 à 67, si la société provinciale fixe une date de clôture des registres aux termes du paragraphe 73 (2), les personnes inscrites sur la liste établie aux termes de l'alinéa (1) a) sont habiles à exercer, à l'assemblée visée par la liste, le droit de vote rattaché aux actions qui figurent en regard de leur nom. Toutefois, le cessionnaire de ces actions peut exercer ce droit dans la mesure où :

Droit de vote

(a) the person has transferred any of the shares after the record date; and

a) d'une part, la cession est postérieure à la date de clôture des registres;

(b) the transferee of those shares,

b) d'autre part, le cessionnaire :

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(i) ou bien produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) otherwise establishes ownership of the shares,

(ii) ou bien fait d'une autre façon la preuve de son titre,

and demands, not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the corporation may provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

et exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste.

in which case the transferee is entitled to vote those shares at the meeting.

(3) Sous réserve des articles 59 à 67, si la société provinciale ne fixe aucune date de clôture des registres aux termes du para-

Idem

Idem

(3) Subject to sections 59 to 67, where a provincial corporation does not fix a record date under subsection 73 (2), a person

named in a list prepared under clause (1) (b) is entitled to vote the shares shown opposite the person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that,

- (a) the person has transferred any of the shares after the date on which the list prepared under clause (1) (b) was prepared; and
- (b) the transferee of those shares,
 - (i) produces properly endorsed share certificates, or
 - (ii) otherwise establishes ownership of the shares,
 and demands, not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the corporation may provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee is entitled to vote those shares at the meeting.

Examination
of list

(4) A shareholder of a provincial corporation may examine the list of shareholders,

- (a) during usual business hours at the principal place of business of the corporation or at the place where its securities register is maintained; and
- (b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared. 1987, c. 33, s. 78.

Quorum

79.—(1) Unless the by-laws otherwise provide, the holders of a majority of the shares entitled to vote at a meeting of shareholders, whether present in person or represented by proxy, constitute a quorum.

Idem

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting even though a quorum is not present throughout the meeting.

Idem

(3) If a quorum is not present at the time appointed for a meeting of shareholders, or within such reasonable time thereafter as the shareholders present may determine, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business. 1987, c. 33, s. 79.

Voting rights

80.—(1) Each share in a class of shares of a provincial corporation entitles the holder to one vote at all meetings of holders of that class of shares.

phe 73 (2), les personnes inscrites sur la liste établie aux termes de l'alinéa (1) b) sont habiles à exercer, à l'assemblée visée par la liste, le droit de vote rattaché aux actions qui figurent en regard de leur nom. Toutefois, le cessionnaire de ces actions peut exercer ce droit dans la mesure où :

- a) d'une part, la cession est postérieure à la date à laquelle la liste établie aux termes de l'alinéa (1) b) a été dressée;
- b) d'autre part, le cessionnaire :
 - (i) ou bien produit les certificats d'actions régulièrement endossés,
 - (ii) ou bien fait d'une autre façon la preuve de son titre,
 et exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai plus court établi par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste.

(4) L'actionnaire d'une société provinciale peut consulter la liste des actionnaires :

Consultation
de la liste

- a) pendant les heures de bureau à l'établissement principal de la société ou à l'endroit où est situé son registre des valeurs mobilières;
- b) lors de l'assemblée des actionnaires pour laquelle la liste a été préparée. 1987, chap. 33, art. 78.

79 (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque sont présents ou représentés les détenteurs d'actions disposant de la majorité des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée des actionnaires.

Quorum

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires présents puissent délibérer.

Idem

(3) En l'absence de quorum, à l'ouverture de l'assemblée ou après une période de temps que les actionnaires présents jugent suffisante, ces derniers peuvent ajourner l'assemblée à une date, une heure et un lieu précis, mais ne peuvent autrement délibérer. 1987, chap. 33, art. 79.

Idem

80 (1) Chaque action d'une catégorie d'actions de la société provinciale donne au détenteur le droit d'exprimer une voix aux assemblées des actionnaires détenteurs des actions de cette catégorie.

Droit de vote

Representative	(2) Where a body corporate or association is a shareholder of a provincial corporation, the provincial corporation shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the provincial corporation.	(2) La société provinciale qui compte parmi ses actionnaires une personne morale ou une association permet au particulier autorisé à cette fin par résolution des administrateurs ou de la direction de la personne morale ou de l'association de la représenter aux assemblées des actionnaires.	Représentant
Idem	(3) An individual authorized as set out in subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he or she represents all the powers it could exercise if it were an individual shareholder.	(3) Le particulier accrédité aux termes du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs que cette dernière pourrait exercer à titre d'actionnaire si elle était un particulier.	Idem
Joint shareholders	(4) Unless the by-laws otherwise provide, where two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons are present, in person or by proxy, they shall vote as one on the shares jointly held by them. 1987, c. 33, s. 80.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions en commun, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote rattaché aux actions. Si plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés, ils votent comme un seul actionnaire en ce qui concerne les actions détenues en commun. 1987, chap. 33, art. 80.	Codétenteurs
Method of voting	81. —(1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands, except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.	81 (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée des actionnaires se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin.	Vote
Idem	(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.	(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin avant ou après tout vote à main levée.	Idem
Entry in minutes	(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting of shareholders to the effect that the chair declared a motion to be carried is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the motion. 1987, c. 33, s. 81.	(3) Sauf si le vote au scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée des actionnaires selon laquelle le président a déclaré une proposition adoptée est admissible en preuve comme preuve de son adoption, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre de voix favorables ou dissidentes. 1987, chap. 33, art. 81.	Inscription au procès-verbal
Effect of signed resolutions	82. —(1) Except for a resolution in relation to which a written statement is submitted by a director under subsection 96 (2) or in relation to which representations in writing are submitted by an auditor under subsection 113 (6), (a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and (b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act	82 (1) Sauf s'il s'agit d'une résolution relativement à laquelle une déclaration écrite a été présentée par un administrateur aux termes du paragraphe 96 (2) ou des observations ont été présentées par écrit par le vérificateur aux termes du paragraphe 113 (6) : a) la résolution écrite signée de tous les actionnaires habiles à voter sur la résolution lors d'une assemblée des actionnaires a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une telle assemblée; b) la résolution écrite portant sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être traitées lors d'une assemblée des actionnaires et signée par tous les actionnaires habiles à voter lors de cette assemblée, répond	La résolution tient lieu d'assemblée

relating to that meeting of shareholders.

aux conditions de la présente loi relatives à cette assemblée.

Copy of resolution kept with minutes

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meeting of shareholders. 1987, c. 33, s. 82.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des assemblées. 1987, chap. 33, art. 82.

Exemplaire de la résolution conservée avec les procès-verbaux

Requisition for shareholders meeting

83.—(1) On notice to the Superintendent, the holders of not less than 5 per cent of the issued shares of a provincial corporation that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

83 (1) Après en avoir notifié le surintendant, les détenteurs d'au moins 5 pour cent des actions émises par la société provinciale et ayant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins énoncées dans la demande.

Demande de convocation

Idem

(2) The requisition referred to in subsection (1) shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to the principal place of business of the corporation.

(2) La demande visée au paragraphe (1) énonce les questions devant être traitées lors de l'assemblée et est envoyée à l'établissement principal de la société.

Idem

Duty of directors to call meeting

(3) Upon receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition unless,

(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la demande visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées, à moins :

Obligation des administrateurs de convoquer l'assemblée

- (a) a record date has been fixed under subsection 73 (2) and notice thereof has been given under subsection 73 (4);
- (b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 74; or
- (c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in clauses 77 (5) (b), (c) and (d).

- a) que l'avis d'une date de clôture des registres fixée aux termes du paragraphe 73 (2) n'ait déjà été donné aux termes du paragraphe 73 (4);
- b) qu'ils n'aient déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 74;
- c) que des questions à l'ordre du jour énoncées dans la demande ne portent sur les cas visés aux alinéas 77 (5) b), c) et d).

Where requisitioner may call meeting

(4) Subject to subsection (3), if the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call a meeting.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), si les administrateurs ne convoquent pas l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la demande visée au paragraphe (1), tout signataire de la demande peut le faire.

L'auteur de la demande peut convoquer l'assemblée

Calling of meeting

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called under the by-laws and this Part.

(5) L'assemblée convoquée aux termes du présent article l'est d'une manière aussi conforme que possible aux règlements administratifs et à la présente partie.

Convocation de l'assemblée

Repayment of expenses

(6) The provincial corporation shall reimburse the shareholders for the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting unless the shareholders have not acted in good faith and in the interest of the shareholders of the corporation generally. 1987, c. 33, s. 83.

(6) Sauf le cas où les actionnaires n'auraient pas agi de bonne foi et dans l'intérêt commun des actionnaires de la société provinciale, celle-ci leur rembourse les frais normaux engagés pour demander, convoquer et tenir l'assemblée. 1987, chap. 33, art. 83.

Remboursement des frais

Requisition to Court

84.—(1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a provincial corporation in the manner in which meetings of those shareholders may be called or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason the Ontario Court (General Division) thinks fit, the court, upon the application of a director or a shareholder

84 (1) Si elle le juge à propos, notamment dans le cas où il serait impossible pour une raison quelconque de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs ou la présente loi, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la requête d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter à l'assemblée, ordonner la convocation et la tenue de l'as-

Convocation par le tribunal

entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs and upon such terms as to security for the costs of holding the meeting or otherwise as the court considers appropriate. 1987, c. 33, s. 84 (1), *revised*.

Idem

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted under this section.

Effect of meeting

(3) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting of shareholders of the provincial corporation duly called, held and conducted.

Notice to Superintendent

(4) A person applying under subsection (1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the court's order, if any, to the Superintendent. 1987, c. 33, s. 84 (2-4).

Application to court re: directors and auditors

85.—(1) A shareholder or director of a provincial corporation or the corporation may apply to the Ontario Court (General Division) to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or auditor of the corporation. 1987, c. 33, s. 85 (1), *revised*.

Notice to Superintendent

(2) A person applying under subsection (1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the court's order, if any, to the Superintendent.

Notice of orders

(3) Upon an application under this section, the court may make any order it considers appropriate including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;
- (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;
- (c) an order requiring a new election or appointment and including in the order directions for the management of the business and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made; and
- (d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares. 1987, c. 33, s. 85 (2, 3).

Proxies

86. Part VIII of the *Business Corporations Act* and the regulations made under that Act in relation to that Part apply with necessary modifications to every provincial

assemblée conformément à ses directives. Elle peut subordonner l'ordonnance aux conditions qu'elle juge appropriées, notamment celles relatives à la caution pour les frais engagés aux fins de la tenue de l'assemblée. 1987, chap. 33, par. 84 (1), *révisé*.

Idem

(2) Le tribunal peut notamment, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Validité de l'assemblée

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Avis au surintendant

(4) L'auteur de la requête présentée en vertu du paragraphe (1) en notifie le surintendant avant l'audience, et lui remet une copie de l'ordonnance rendue, le cas échéant. 1987, chap. 33, par. 84 (2) à (4).

Requête, administrateur et vérificateur

85 (1) La société provinciale, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) par voie de requête de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou d'un vérificateur. 1987, chap. 33, par. 85 (1), *révisé*.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la requête présentée en vertu du paragraphe (1) en notifie le surintendant avant l'audience, et lui remet une copie de l'ordonnance rendue, le cas échéant.

Idem

(3) Sur requête présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime appropriée et notamment :

- a) interdire à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée d'agir jusqu'au règlement du différend;
- b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;
- c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination, en donnant des directives sur la gestion des affaires de la société en attendant l'élection ou la nomination;
- d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes qui se prétendent propriétaires d'actions. 1987, chap. 33, par. 85 (2) et (3).

Procurations

86 La partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions* et les règlements pris en application de cette loi à l'égard de cette partie s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la société provinciale comme s'il s'agissait

corporation as if it were a corporation incorporated under that Act. 1987, c. 33, s. 86.

d'une société constituée en vertu de cette loi. 1987, chap. 33, art. 86.

PART VI DIRECTORS AND OFFICERS

PARTIE VI ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Directors' duties

87. The directors shall manage or supervise the management of the business and affairs of a provincial corporation. 1987, c. 33, s. 87.

87 Les administrateurs gèrent les affaires de la société provinciale, ou supervisent leur gestion. 1987, chap. 33, art. 87. Fonctions des administrateurs

Resolutions

88.—(1) The concurrence of a majority of the directors present at a meeting of the directors is necessary to pass any resolution.

88 (1) L'adoption d'une résolution nécessite l'accord d'une majorité des administrateurs présents lors d'une réunion des administrateurs. Résolutions

By-law by resolution

(2) Unless the instrument of incorporation, this Act or the by-laws otherwise provide, the directors, by resolution, may make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of a provincial corporation.

(2) Sauf disposition contraire de l'acte constitutif, de la présente loi ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou abroger tout règlement administratif portant sur les affaires de la société provinciale. Règlements administratifs

Confirmation by shareholders

(3) Where a by-law is made, amended or repealed under subsection (2), the directors shall submit the by-law, amendment or repeal to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders shall confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

(3) Dans le cas d'adoption, de modification ou d'abrogation d'un règlement administratif aux termes du paragraphe (2), les administrateurs soumettent cette mesure, lors de l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui les confirment, les rejettent ou les modifient. Confirmation par les actionnaires

Effective date

(4) Where a by-law is made, amended or repealed under subsection (2), the by-law, amendment or repeal is effective from the date of the resolution of the directors until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (3) or until it ceases to be effective under subsection (5) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(4) L'adoption, la modification ou l'abrogation d'un règlement administratif aux termes du paragraphe (2) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après la confirmation de la mesure ou sa modification par les actionnaires, celle-ci demeure en vigueur dans sa teneur initiale ou modifiée selon le cas. Toutefois, son adoption, sa modification ou son abrogation cessent d'avoir effet après leur rejet aux termes du paragraphe (3) ou au cas d'application du paragraphe (5). Date d'entrée en vigueur

Rejection, etc.

(5) If a by-law or an amendment or repeal of a by-law is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit the by-law, amendment or repeal to the shareholders as required under subsection (3), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective on the date of such rejection or on the date of the meeting of shareholders at which it should have been submitted, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.

(5) L'adoption, la modification ou l'abrogation du règlement administratif cessent d'avoir effet à la suite de leur rejet par les actionnaires ou de l'omission des administrateurs de soumettre ces mesures à leur approbation, conformément au paragraphe (3), à compter de la date du rejet ou de l'assemblée des actionnaires au cours de laquelle ces mesures auraient dû être soumises, selon le cas. Toute résolution ultérieure des administrateurs visant essentiellement le même but n'entre en vigueur qu'après sa confirmation par les actionnaires, avec ou sans modifications. Rejet, etc.

By-law re shareholder proposal

(6) If a shareholder proposal to make, amend or repeal a by-law is made in accordance with section 77 and is adopted by shareholders at a meeting, the by-law, amendment or repeal is effective from the date of its adoption and requires no further confirmation.

(6) Le règlement administratif, la modification ou l'abrogation de ce règlement adoptés lors de l'assemblée sur la proposition d'un actionnaire à cet effet présentée conformément à l'article 77 prennent effet à la date de leur adoption et ne nécessitent aucune autre confirmation. Règlement administratif issu de la proposition d'un actionnaire

By-law need not be so described

(7) A by-law need not be described as a by-law in a resolution referred to in this section. 1987, c. 33, s. 88.

Board of directors

89.—(1) A provincial corporation shall have at least five directors.

Outside directors

(2) At least one half of the directors of a provincial corporation shall be outside directors.

Idem

(3) For the purposes of this Part, an individual is not eligible to be an outside director if,

- (a) the individual holds more than 5 per cent of the voting shares of the corporation or of any of its affiliates;
- (b) the individual is an officer or employee of the corporation or any of its affiliates or has been an officer or employee of the corporation or any of its affiliates within two years of the date on which he or she would become or became a director;
- (c) the individual is a spouse or child of an individual described in clause (a) or (b); or
- (d) the individual is a relative of an individual described in clause (a) or (b) or a relative of the spouse of an individual described in clause (a) or (b) and has the same home as the individual described in clause (a) or (b) or as the spouse of an individual described in clause (a) or (b).

Citizenship

(4) The majority of directors of a provincial corporation shall be resident Canadian citizens.

Change in number of directors

(5) A provincial corporation may by special resolution increase or decrease the number of its directors but no decrease in the number of directors shall shorten the term of an incumbent director or reduce the number of directors to fewer than five. 1987, c. 33, s. 89.

Director disqualified

90. The following persons are disqualified from being a director of a provincial corporation:

- 1. A person who is not an individual.
- 2. An individual who is less than eighteen years of age.
- 3. An individual who is of unsound mind and who has been so found by a court in Canada or elsewhere.
- 4. An individual who has the status of bankrupt.

(7) Il n'est pas nécessaire, dans une résolution aux termes du présent article, de désigner un règlement administratif comme tel. 1987, chap. 33, art. 88.

Désignation de règlement administratif non nécessaire

89 (1) La société provinciale compte au moins cinq administrateurs.

Conseil d'administration

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société provinciale sont des administrateurs externes.

Administrateurs externes

(3) Pour l'application de la présente partie, un particulier ne possède pas les qualités requises pour devenir administrateur externe :

Idem

- a) s'il est détenteur de plus de 5 pour cent des actions assorties du droit de vote de la société ou d'un membre du même groupe;
- b) s'il est un dirigeant ou un employé de la société ou d'un membre du même groupe, ou l'a été au cours des deux ans qui ont précédé la date à laquelle il deviendrait administrateur;
- c) s'il est le conjoint ou l'enfant du particulier visé à l'alinéa a) ou b);
- d) s'il est un parent du particulier visé à l'alinéa a) ou b) ou un parent du conjoint de ce dernier et qu'il habite avec le particulier visé à l'alinéa a) ou b) ou avec le conjoint de ce dernier.

(4) Le conseil d'administration d'une société provinciale se compose en majorité de citoyens résidents canadiens.

Citoyenneté

(5) Une société provinciale peut, par résolution spéciale, augmenter ou diminuer le nombre de ses administrateurs. Toutefois, une diminution de nombre ne doit pas entraîner l'abrègement du mandat d'un administrateur en fonction ni la réduction du nombre d'administrateurs à moins de cinq. 1987, chap. 33, art. 89.

Modification au nombre des administrateurs

90 Ne peuvent être administrateurs d'une société provinciale :

Inhabilité

- 1. Les personnes autres que les particuliers.
- 2. Les particuliers de moins de dix-huit ans.
- 3. Les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal, même étranger.
- 4. Les personnes qui ont le statut de failli.

5. An individual who is a director of a corporation not affiliated with the corporation of which the individual wishes to become a director. 1987, c. 33, s. 90.

5. Le particulier qui est administrateur d'une société qui n'est pas membre du même groupe que la société auprès de laquelle celui-ci sollicite un mandat d'administrateur. 1987, chap. 33, art. 90.

Holding
shares

91. Unless the instrument of incorporation or the by-laws otherwise provide, a director of a provincial corporation is not required to hold shares issued by the corporation. 1987, c. 33, s. 91.

91 Sauf disposition contraire de l'acte constitutif ou des règlements administratifs, la qualité d'actionnaire n'est pas requise de l'administrateur d'une société provinciale. 1987, chap. 33, art. 91.

Détention
d'actions

Directors
named in
instrument
of incorpora-
tion

92.—(1) Each director named in the instrument of incorporation of a provincial corporation shall hold office from the date of issue of the instrument until the first meeting of shareholders following the issue of the instrument.

92 (1) Le mandat des administrateurs désignés à l'acte constitutif d'une société provinciale commence à la date de délivrance de l'acte constitutif et se termine à la première assemblée des actionnaires qui suit cette délivrance.

Administra-
teurs désignés
dans l'acte
constitutif

Election

(2) The shareholders of a provincial corporation shall elect, at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, directors to hold office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders following the election.

(2) Les actionnaires d'une société provinciale élisent à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente les administrateurs, dont le mandat expire au plus tard à la clôture de la prochaine assemblée annuelle des actionnaires qui suit l'élection.

Élection

Term of a
director

(3) A director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following the director's election.

(3) Le mandat d'un administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle qui suit son élection.

Mandat de
l'administra-
teur

Idem

(4) Despite this section, if directors are not elected at a meeting of shareholders, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

(4) Malgré le présent article, le mandat des administrateurs, à défaut d'élection de nouveaux administrateurs lors d'une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Idem

Failure to
elect

(5) If a meeting of shareholders fails to elect the number of directors required by the by-laws or by subsection 89 (1) by reason of the disqualification, incapacity or death of one or more candidates, the directors elected at that meeting, if they constitute a quorum, may exercise all the powers of the directors of the provincial corporation pending the holding of a meeting of shareholders in accordance with subsection 97 (2).

(5) Si en raison de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès d'un ou de plusieurs candidats, les actionnaires ne peuvent élire lors d'une assemblée le nombre d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou le paragraphe 89 (1), les administrateurs élus à cette assemblée peuvent, si le quorum est atteint, exercer tous les pouvoirs des administrateurs jusqu'à la tenue d'une assemblée des actionnaires conformément au paragraphe 97 (2).

Défaut d'élire

Notice to
Superinten-
dent

(6) Upon the election of a director, notice of such election shall be given to the Superintendent in the prescribed form. 1987, c. 33, s. 92.

(6) Dès l'élection d'un administrateur, avis en est donné au surintendant, selon la formule prescrite. 1987, chap. 33, art. 92.

Avis au
surintendant

Cumulative
voting

93. Where the by-laws provide for cumulative voting,

93 Lorsque les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

Vote
cumulatif

- (a) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;
- (b) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candi-

- a) les actionnaires qui ont le droit d'élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix égal à celui qui se rattache à leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire. Ils peuvent exprimer leurs voix en faveur d'un seul ou de plusieurs candidats;
- b) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adop-

date nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

- (c) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates;
- (d) if the number of candidates nominated for director exceed the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;
- (e) a director may not be removed from office if the votes cast against removal would be sufficient to elect a director if they were voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were being elected; and
- (f) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director if they were voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were being elected. 1987, c. 33, s. 93.

When director ceases to hold office

94.—(1) A director of a provincial corporation ceases to hold office upon,

- (a) death or resignation;
- (b) removal under section 95; or
- (c) becoming disqualified under section 90.

Resignation

(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is received by the provincial corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Notice to Superintendent

(3) Upon receipt of the resignation of a director, the provincial corporation shall deliver notice to the Superintendent of the resignation together with a copy of any statement made under subsection 96 (2) or (3). 1987, c. 33, s. 94.

Removal of directors

95.—(1) Subject to clause 93 (e), the shareholders of a provincial corporation may by resolution at an annual or special meeting remove any director from office.

tion à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;

- c) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;
- d) si le nombre des candidats est plus grand que celui des postes vacants, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre des candidats restants égale celui des postes vacants;
- e) un administrateur ne peut être révoqué lorsque les voix exprimées contre cette mesure suffiraient à assurer l'élection d'un administrateur si elles étaient cumulées lors d'une élection du nombre total des administrateurs prévu par les règlements administratifs, dans le cadre de laquelle le même nombre de voix était exprimé;
- f) le nombre d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut être réduit lorsque les voix exprimées contre la motion à cet effet suffiraient à assurer l'élection d'un administrateur, si elles étaient cumulées lors d'une élection du nombre total des administrateurs prévu par les règlements administratifs, dans le cadre de laquelle le même nombre de voix était exprimé. 1987, chap. 33, art. 93.

94 (1) Le mandat d'un administrateur d'une société provinciale prend fin dès :

Fin du mandat d'un administrateur

- a) son décès ou sa démission;
- b) sa révocation aux termes de l'article 95;
- c) son inhabilité à l'exercer aux termes de l'article 90.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de réception par la société provinciale d'un écrit à cet effet ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Démission

(3) Dès réception de la démission d'un administrateur, la société provinciale délivre au surintendant un avis à cet effet accompagné, le cas échéant, de la déclaration écrite visée au paragraphe 96 (2) ou (3). 1987, chap. 33, art. 94.

Avis au surintendant

95 (1) Sous réserve de l'alinéa 93 e), les actionnaires de la société provinciale peuvent, lors d'une assemblée annuelle ou

Révocation des administrateurs

Idem	(2) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.	extraordinaire, révoquer un administrateur par voie de résolution.	Idem
Idem	(3) Subject to clauses 93 (a) to (d), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 97. 1987, c. 33, s. 95.	(3) Si les détenteurs d'une catégorie ou d'une série d'actions ont le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs, l'administrateur ainsi élu ne peut être révoqué que par voie de résolution, adoptée lors d'une assemblée des actionnaires intéressés.	Idem
Notice to director	96. —(1) A director of a provincial corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.	96 (1) Les administrateurs ont le droit de recevoir avis des assemblées d'actionnaires, d'y assister et d'y prendre la parole.	Avis à l'administrateur
Reasons for resignation	(2) A director of a provincial corporation who, (a) resigns; (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him or her from office; or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the resignation or removal of the director or because the director's term of office has expired or is about to expire, may submit to the corporation a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons, if any, why he or she opposes any proposed action or resolution, as the case may be.	(2) L'administrateur qui : a) démissionne; b) est informé, notamment au moyen d'un avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; c) est informé, notamment au moyen d'un avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou imminente de son mandat, peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les motifs de sa démission ou, le cas échéant, de son opposition à la mesure ou à la résolution proposées.	Motifs de démission
Idem	(3) Where a director of a provincial corporation resigns because he or she disagrees with an action or omission of the board of directors or of the management of the corporation and, (a) the director knows or believes that as a result of the action or omission the corporation or any shareholder, director, officer or employee of the corporation is or will be in contravention of this Act, the <i>Securities Act</i> or the <i>Criminal Code</i> (Canada) or legislation of another jurisdiction that is comparable to this Act or the <i>Securities Act</i> ; or (b) the director knows or believes that as a result of the action or omission there has been or will be a change in the circumstances of the corporation that might materially and adversely affect	(3) L'administrateur de la société provinciale dont la démission est provoquée par une mesure ou une omission de la part du conseil d'administration ou de la direction présente à la société une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission : a) s'il sait ou croit que la mesure ou l'omission a entraîné ou entraînera de la part de la société ou de son actionnaire, administrateur, dirigeant ou employé, une contravention à la présente loi, à la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> , aux lois semblables d'une autre compétence législative, ou au <i>Code criminel</i> (Canada); b) s'il sait ou croit que la mesure ou l'omission a entraîné ou entraînera une modification de la situation de la société pouvant porter gravement atteinte à sa situation financière.	Idem

the financial position of the corporation,

the director shall submit to the corporation a written statement giving the reasons for the resignation.

Distribution of statement

(4) Upon receiving a statement under subsection (2), the corporation shall forthwith send a copy of the statement to every shareholder entitled to receive notice of meetings of shareholders unless the statement is included in or attached to a management information circular.

(4) Dès réception de la déclaration aux termes du paragraphe (2), la société en envoi une copie à chaque actionnaire ayant le droit de recevoir avis des assemblées, sauf si la déclaration figure ou est annexée à une circulaire d'information de la direction.

Distribution de copies de la déclaration

No liability

(5) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (4).

(5) La société et la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité pour le seul motif qu'ils diffusent conformément au paragraphe (4) la déclaration faite par un administrateur.

Absence de responsabilité

Idem

(6) A person who in good faith makes a statement under subsection (3) shall not be liable in any civil action arising out of the statement.

(6) La personne qui, de bonne foi, fait la déclaration visée au paragraphe (3) n'engage pas sa responsabilité lors de toute poursuite civile qui s'ensuit.

Idem

Notice to Superintendent

(7) A director who resigns as director of a provincial corporation shall forthwith give notice to the Superintendent of the resignation and a copy of any written statement given under this section.

(7) L'administrateur de la société provinciale qui démissionne en donne sans délai avis au surintendant, accompagné d'une copie de toute déclaration écrite présentée aux termes du présent article.

Avis au surintendant

Additional information

(8) Forthwith upon receipt of the written request of the Superintendent, a director who gives a notice under subsection (7) shall provide the Superintendent with such information related to the resignation as is set out in the request. 1987, c. 33, s. 96.

(8) Lorsqu'il reçoit une demande écrite du surintendant à cet effet, l'administrateur qui donne l'avis visé au paragraphe (7) fournit sans délai au surintendant les renseignements ayant trait à la démission que précise la demande. 1987, chap. 33, art. 96.

Renseignements additionnels

Vacancies

97.—(1) Subject to subsections (3) and (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from,

97 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les administrateurs peuvent, s'il y a un quorum, pourvoir aux vacances survenues au sein du conseil, sauf celles qui résultent :

Postes vacants

(a) an increase in the number of directors; or

a) d'une augmentation du nombre d'administrateurs;

(b) a failure to elect the number of directors required to be elected at any meeting of shareholders.

b) du défaut d'élire le nombre d'administrateurs à élire lors d'une assemblée d'actionnaires.

Election to make quorum

(2) If there is not a quorum of directors, or if there has been a failure to elect the number of directors required by the by-laws or by subsection 89 (1), the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder.

(2) En l'absence de quorum ou à défaut d'élire le nombre d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou par le paragraphe 89 (1), les administrateurs en fonction convoquent dans les meilleurs délais une assemblée extraordinaire des actionnaires afin de pourvoir aux vacances survenues au sein du conseil. S'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

Élection d'administrateurs pour former le quorum

Election by class of shareholders

(3) Where the holders of any class or series of shares of a provincial corporation have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(3) Si les détenteurs d'une catégorie ou d'une série d'actions ont le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs, les vacances survenues parmi ces administrateurs peuvent être comblées :

Élection par catégories d'actions

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or

a) sous réserve du paragraphe (4) et à l'exception des vacances résultant du

series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number of directors for that class or series or from a failure to elect the number of directors for that class or series; or

- (b) if there are no such remaining directors, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

No quorum

(4) The by-laws may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

Term

(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor. 1987, c. 33, s. 97.

Director's fitness

98.—(1) The election or appointment of a person to the board of directors of a provincial corporation does not take effect until the corporation has satisfied the Superintendent that the person is fit, both as to character and competence, to be a director of a corporation and the Superintendent has approved the election or appointment of the person as a director.

Information

(2) The Superintendent may require a corporation to provide such information, material and evidence as the Superintendent may consider necessary to decide the fitness of a person to be a director.

Deemed approval

(3) If the Superintendent does not notify a corporation, within thirty days of being asked to approve the appointment or election of a proposed director, that he or she is satisfied that the proposed director is fit to be a director or give notice of the time and place of a hearing on the matter, he or she shall be deemed to be satisfied as to the person's fitness to be a director.

Non-application

(4) Subsections (1) to (3) do not apply,

(a) to a person who on the 5th day of April, 1988 was a director of a corporation so long as he or she remains a director of the corporation; or

(b) to a person who has been approved under this section so long as he or she remains a director of the corporation. 1987, c. 33, s. 98.

Place of meetings

99.—(1) Where the by-laws of a provincial corporation so provide, a meeting of its board of directors may be held at any place

défaut d'élire le nombre requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre, par les administrateurs en fonction élus par cette catégorie ou cette série;

- b) en l'absence d'administrateurs en fonction, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour pourvoir aux vacances.

(4) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant le droit exclusif d'élire les administrateurs dont il s'agit.

Absence de quorum

(5) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit la partie non expirée du mandat de son prédécesseur. 1987, chap. 33, art. 97.

Durée

98 (1) L'élection ou la nomination d'une personne au conseil d'administration de la société provinciale ne prend effet que lorsque le surintendant est convaincu par des preuves qui lui sont présentées par la société que le candidat est apte, du point de vue de la moralité et de la compétence, à exercer les fonctions d'administrateur et que le surintendant y a donné son approbation.

Aptitudes de l'administrateur

(2) Le surintendant peut exiger que la société lui fournisse les renseignements, les documents ainsi que la preuve qu'il estime nécessaires pour évaluer l'aptitude du candidat à exercer ces fonctions.

Renseignements

(3) Le surintendant est réputé convaincu de l'aptitude d'un candidat à exercer les fonctions d'administrateur si, dans les trente jours de la demande d'approbation de la nomination ou de l'élection du candidat, il n'a pas avisé la société de son assentiment ou n'a pas fixé la date et l'endroit pour la tenue d'une audience pour connaître de la question.

Approbation réputée

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à la personne :

Non-application

a) qui était administrateur de la société le 5 avril 1988, tant qu'elle demeure en fonction;

b) dont la nomination ou l'élection a fait l'objet d'une approbation aux termes du présent article, tant qu'elle demeure en fonction. 1987, chap. 33, art. 98.

99 (1) Lorsque les règlements administratifs le prévoient, les réunions du conseil d'administration de la société provinciale

Lieu des réunions

within Canada and otherwise shall be held at its principal place of business.

Minimum
number
of meetings

(2) The board of directors shall meet at least five times in each year.

Quorum

(3) Subject to the by-laws and subsection (4), a majority of the number of directors required by the by-laws constitutes a quorum at any meeting of directors, but in no case shall a quorum be less than two-fifths of the number of directors, of which one must be an outside director.

Idem

(4) Subject to the instrument of incorporation or by-laws, where there is a vacancy or vacancies in the board of directors, the remaining directors may exercise all the powers of the board so long as a quorum of the board remains in office.

Calling
meeting of
directors

(5) In addition to any other provision in the by-laws of a provincial corporation for calling meetings of directors, a quorum of the directors may, at any time, call a meeting of the directors for the transaction of any business the general nature of which is specified in the notice calling the meeting.

Notice

(6) Subject to the by-laws of the provincial corporation, notice of the time and place for the holding of the meeting called under subsection (5) shall be given to each director of the corporation by sending the notice ten days or more before the date of the meeting to the last address of the director as shown on the records of the corporation.

Waiver of
notice

(7) A director may in any manner and at any time waive a notice of a meeting of directors and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Adjourned
meeting

(8) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

Meeting by
telephone,
etc.

(9) Unless the by-laws otherwise provide, if all the directors of a corporation present at or participating in the meeting consent, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephone, electronic or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

peuvent se tenir n'importe où au Canada. Dans les autres cas, elles se tiennent à l'endroit de son établissement principal.

(2) Les administrateurs tiennent au moins cinq réunions par année.

Nombre mini-
mal de
réunions

(3) Sous réserve des règlements administratifs et du paragraphe (4), la majorité du nombre d'administrateurs exigé par les règlements administratifs constitue le quorum à toute réunion des administrateurs. Toutefois, le quorum ne doit en aucun cas être inférieur aux deux cinquièmes de ce nombre et doit inclure un administrateur externe.

Quorum

(4) Sous réserve de l'acte constitutif ou des règlements administratifs, en cas de vacance au sein du conseil d'administration les administrateurs en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil tant qu'il y a quorum.

Idem

(5) En outre de toute disposition des règlements administratifs relative à la convocation des réunions des administrateurs, un groupe de ceux-ci formant quorum peut convoquer une réunion des administrateurs aux fins de délibérer sur toute question dont l'objet est indiqué en termes généraux dans l'avis de convocation.

Convocation
de la réunion
des adminis-
trateurs

(6) Sous réserve des règlements administratifs, avis des date, heure et lieu de la réunion convoquée aux termes du paragraphe (5) est envoyé, au moins dix jours avant la date de la réunion, à chaque administrateur à la dernière adresse connue de ce dernier qui figure aux dossiers de la société.

Avis

(7) Les administrateurs peuvent, de quelle façon que ce soit et à n'importe quel moment, renoncer à l'avis de convocation. Leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations pour le motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation
à l'avis

(8) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement
de la réunion

(9) Sauf disposition contraire des règlements administratifs et si tous les administrateurs présents ou qui participent à la réunion du conseil ou de son comité y consentent, ceux-ci peuvent y prendre part en utilisant des moyens techniques de communication, notamment le téléphone ou des moyens électroniques, permettant à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée. L'administrateur qui participe de cette façon à la réunion est réputé,

Réunion par
téléphone,
etc.

Place of
meeting by
telephone

(10) If a majority of the directors participating in a meeting held under subsection (9) is then in Canada, the meeting shall be deemed to have been held in Canada. 1987, c. 33, s. 99.

Executive
committee

100.—(1) The shareholders of a provincial corporation, by special resolution and subject to subsection (2), may authorize the directors to delegate any of their powers to an executive committee consisting of not fewer than three to be appointed by the directors from their number and at least one member of the executive committee shall be an outside director.

Limitations
on authority

(2) No executive committee has authority to,

- (a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;
- (b) fill a vacancy among the directors or the members of the audit committee, the investment committee or the approvals committee or in the office of auditor or appoint or remove the chief operating officer, however designated, the chief executive officer, however designated, the chief financial officer, however designated, the chair of the board or the president of the corporation;
- (c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors;
- (d) declare dividends;
- (e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the corporation;
- (f) pay a commission referred to in section 53;
- (g) approve a management information circular;
- (h) approve a take-over bid circular, directors' circular, or issuer bid circular or any amendment to any such circular referred to in Part XX of the *Securities Act*;
- (i) approve any financial statements under subsection 120 (1);
- (j) adopt, amend or repeal by-laws;
- (k) approve any item requiring approval of the board of directors under Part IX; or

pour l'application de la présente loi, y avoir assisté.

(10) Est réputée avoir lieu au Canada la réunion tenue aux termes du paragraphe (9) si la majorité des administrateurs participants se trouvent alors au Canada. 1987, chap. 33, art. 99.

Lieu de la
réunion par
téléphone

100 (1) Les actionnaires d'une société provinciale peuvent, par résolution spéciale et sous réserve du paragraphe (2), autoriser les administrateurs à former un comité directeur composé d'au moins trois d'entre eux, dont l'un au moins soit un administrateur externe, et à déléguer un ou plusieurs de leurs pouvoirs à ce comité.

Comité
directeur

(2) Le comité directeur ne peut :

Limitation
des pouvoirs

- a) soumettre aux actionnaires des questions qui nécessitent leur approbation;
- b) pourvoir au poste d'un administrateur, d'un membre du comité de vérification, du comité de placements ou du comité d'approbation, ou du vérificateur, nommer ou destituer le responsable de l'exploitation, le responsable de la direction ou le responsable des finances, quelle que soit leur désignation, de même que le président du conseil d'administration ou le président de la société;
- c) émettre des valeurs mobilières, sauf selon les modalités et aux conditions autorisées par les administrateurs;
- d) déclarer des dividendes;
- e) acquérir, notamment par achat ou rachat, des actions émises par la société;
- f) verser la commission visée à l'article 53;
- g) approuver une circulaire d'information de la direction;
- h) approuver une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire de la direction ou une circulaire d'offre d'achat de l'émetteur visées à la partie XX de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou une modification de celles-ci;
- i) approuver les états financiers visés au paragraphe 120 (1);
- j) adopter, modifier ou révoquer des règlements administratifs;
- k) approuver une mesure qui nécessite l'approbation du conseil d'administration aux termes de la partie IX;

	(1) approve the written procedures described in section 154.	1) approuver la procédure écrite visée à l'article 154.	
Further limitation	(3) No business shall be transacted by an executive committee unless at least one outside director is present at the meeting. 1987, c. 33, s. 100.	(3) Le comité directeur ne doit pas délibérer sans qu'au moins un administrateur externe soit présent. 1987, chap. 33, art. 100.	Autre restriction
Chair	101. —(1) The directors of a provincial corporation shall elect from among themselves a chair of the board.	101 (1) Les administrateurs de la société provinciale choisissent parmi eux le président du conseil d'administration.	Président du conseil d'administration
Delegation of powers to officers	(2) The directors, (a) may designate the offices of the corporation and may appoint officers to those offices and specify their duties; and (b) may delegate to the officers of the corporation the power to manage the business and affairs of the corporation.	(2) Les administrateurs peuvent : a) déterminer les divers postes de direction de la société, y nommer des dirigeants et préciser leurs fonctions; b) déléguer aux dirigeants de la société le pouvoir de gérer ses affaires.	Délégation de pouvoirs aux dirigeants
Idem	(3) The directors shall not delegate to the officers of the corporation any power that, under subsection 100 (2), cannot be exercised by an executive committee.	(3) Les administrateurs ne doivent pas déléguer aux dirigeants de la société un pouvoir qui, aux termes du paragraphe 100 (2), ne peut pas être exercé par un comité directeur.	Idem
Qualifications	(4) Where the regulations prescribe qualifications for appointment as an officer, the directors shall not appoint a person who does not have those qualifications. 1987, c. 33, s. 101.	(4) Les administrateurs ne doivent pas nommer au poste de dirigeant la personne qui n'a pas les qualités prescrites par les règlements, le cas échéant. 1987, chap. 33, art. 101.	Qualités prescrites
Delegation of fiduciary powers	102. —(1) Despite any law related to fiduciaries, the shareholders of a provincial trust corporation, by special resolution, may authorize the directors to delegate to the chief executive officer any powers of the corporation under a deed, will or other document creating a trust and such a delegation may authorize the chief executive officer to further delegate any such powers to any other officer or officers of the corporation.	102 (1) Malgré toute loi ayant trait aux fiduciaires, les actionnaires d'une société de fiducie provinciale peuvent, au moyen d'une résolution spéciale, autoriser les administrateurs à déléguer au responsable de la direction des pouvoirs que la société possède en vertu d'un acte, d'un testament ou d'un autre document établissant une fiducie. La délégation peut en outre conférer au responsable de la direction le pouvoir de déléguer à son tour à un ou plusieurs dirigeants de la société un ou plusieurs de ces pouvoirs.	Délégation de pouvoirs fiduciaires
Effect of exercise of power	(2) The exercise of a power by a person to whom it is delegated under subsection (1) constitutes an exercise of the power by the corporation.	(2) L'exercice d'un pouvoir par la personne à laquelle il a été délégué en vertu du paragraphe (1) est assimilé à son exercice par la société.	Effet de l'exercice du pouvoir
Written procedures	(3) Before any powers are delegated pursuant to a special resolution described in subsection (1), the corporation shall establish written procedures related to the exercise of the powers by a delegate.	(3) Avant que des pouvoirs ne soient délégués aux termes d'une résolution spéciale visée au paragraphe (1), la société établit une procédure écrite ayant trait à l'exercice des pouvoirs par un délégué.	Procédure écrite
Development of procedures	(4) The procedures referred to in subsection (3) shall be developed by the investment committee of the board of directors of the corporation and shall be reviewed at least once each year by the investment committee.	(4) Le comité de placements du conseil d'administration de la société établit la procédure visée au paragraphe (3) et la réexamine au moins une fois l'an.	Élaboration de la procédure
Idem	(5) The investment committee shall report on its review under subsection (4) and shall give its recommendations, if any, with respect to the procedures referred to in subsection (3) to the board of directors.	(5) Le comité de placements présente au conseil d'administration un rapport concernant le réexamen visé au paragraphe (4) et lui fait ses recommandations, le cas échéant, relativement à la procédure visée au paragraphe (3).	Idem

Approval by
board

(6) The procedures referred to in subsection (3) shall be subject to the approval of the board of directors and the board, upon receipt of any recommendation from the investment committee, shall review such procedures and make such changes as may be necessary.

Extra-
provincial
corporation

(7) This section also applies to an extra-provincial trust corporation with respect to the delegation of powers under any deed, will or other document creating a trust governed by the law of Ontario if the corporation is not prevented by the law of the jurisdiction in which it is incorporated from making such a delegation. 1987, c. 33, s. 102.

Audit and
investment
committees

103.—(1) The directors of a provincial corporation shall appoint from their number an audit committee and an investment committee which committees shall fulfil such duties as are required by this Act and as are prescribed by the regulations.

Idem

(2) Each committee appointed under subsection (1) shall consist of at least three members and a majority of the members shall be outside directors. 1987, c. 33, s. 103.

Acts not
invalid

104. An act done by the board of directors or by an officer is not invalid by reason only of any defect that is thereafter discovered in the appointment, election or qualification of any of the directors or of the officer. 1987, c. 33, s. 104.

Resolutions

105.—(1) A resolution, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or a committee of directors.

Idem

(2) A copy of every resolution passed under subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors. 1987, c. 33, s. 105.

Liability

106.—(1) Directors of a provincial corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share for a consideration other than money are jointly and severally liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money on the date of the resolution.

Idem

(2) Directors of a provincial corporation who vote for or consent to a resolution authorizing,

- (a) any investment or transaction contrary to Part IX;

(6) La procédure visée au paragraphe (3) est subordonnée à l'approbation du conseil d'administration. Ce dernier, sur une recommandation du comité des placements, réexamine la procédure et y apporte les modifications qui s'imposent.

Approbation
du conseil
d'administra-
tion

(7) En ce qui concerne la délégation de pouvoirs en vertu d'un acte, d'un testament ou d'un autre document établissant une fiducie régie par la loi de l'Ontario, le présent article s'applique également aux sociétés de fiducie extraprovinciales, à l'exception toutefois des sociétés auxquelles une telle délégation est interdite par les lois de leur territoire de constitution. 1987, chap. 33, art. 102.

Société extra-
provinciale

103 (1) Les administrateurs de la société provinciale choisissent parmi eux les membres d'un comité de vérification et d'un comité de placements aux fins d'exercer les fonctions prévues pour ces comités par la présente loi et prescrites par les règlements.

Comités de
placements et
de vérifica-
tion

(2) Les comités visés au paragraphe (1) se composent d'au moins trois membres dont la majorité sont des administrateurs externes. 1987, chap. 33, art. 103.

Idem

104 Les actes accomplis par les membres du conseil d'administration ou les dirigeants ne sont pas invalides pour le seul motif de l'irrégularité de leur élection ou de leur nomination ou de leur défaut des qualités requises, constatée ultérieurement. 1987, chap. 33, art. 104.

Validité des
actes

105 (1) La résolution signée de tous les administrateurs habiles à voter, en ce qui concerne cette résolution, lors d'une réunion du conseil ou de son comité a la même valeur que si elle avait été adoptée au cours d'une telle réunion.

Résolutions

(2) Un exemplaire de chaque résolution visée au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des réunions du conseil ou du comité. 1987, chap. 33, art. 105.

Idem

106 (1) Les administrateurs de la société provinciale qui, par vote ou acquiescement, adoptent une résolution autorisant l'émission d'actions en contrepartie d'un apport autre qu'en monnaie sont solidairement tenus de donner à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et l'équivalent en monnaie qu'elle aurait reçu si l'action avait été émise à la date de la résolution en contrepartie d'un apport en monnaie.

Responsa-
bilité

(2) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant :

Idem

- a) un placement ou une opération contrairement à la partie IX;

- (b) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 47 or 48;
- (c) a reduction in the stated capital of the corporation contrary to section 50;
- (d) a commission contrary to section 53;
- (e) a payment of a dividend contrary to section 54;
- (f) a payment of an indemnity contrary to section 110;
- (g) a payment to a shareholder contrary to an order under section 211; or
- (h) any other payment to a shareholder, director or officer the effect of which is to reduce the capital base of the corporation to an amount that is less than that required under this Act,

are jointly and severally liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by it.

Joint
liability

(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act upon which the judgment was founded. 1987, c. 33, s. 106 (1-3).

Application
to Court

(4) A director found liable under this section is entitled to apply to the Ontario Court (General Division) for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to Part IX, section 47, 48, 50, 53, 54 or 110 or an order made under section 211. 1987, c. 33, s. 106 (4), *revised*.

Idem

(5) Where an application is made under subsection (4), the court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to Part IX or section 47, 48, 50, 53, 54 or 110 or an order made under section 211;
- (b) order a corporation to return or issue shares to a person from whom the corporation has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

- b) l'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions contrairement à l'article 47 ou 48;
- c) une réduction du capital déclaré contrairement à l'article 50;
- d) le versement d'une commission contrairement à l'article 53;
- e) le versement d'un dividende contrairement à l'article 54;
- f) le versement d'une indemnité contrairement à l'article 110;
- g) le versement de sommes d'argent à des actionnaires contrairement à une ordonnance aux termes de l'article 211;
- h) tout autre paiement à un actionnaire, à un administrateur ou à un dirigeant dont l'effet est de réduire l'apport en capital de la société à un montant inférieur à celui exigé par la présente loi,

sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes ainsi versées et que celle-ci n'a pas recouvrées autrement.

(3) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les sommes ainsi restituées contre chacun des administrateurs pour sa part lorsque ceux-ci ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illícite en cause. 1987, chap. 33, par. 106 (1) à (3).

Responsa-
bilité parta-
gée

(4) L'administrateur tenu responsable aux termes du présent article peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens versés ou donnés contrairement à la partie IX, l'article 47, 48, 50, 53, 54 ou 110 ou à l'ordonnance rendue aux termes de l'article 211. 1987, chap. 33, par. 106 (4), *révisé*.

Requête

(5) Lors de la requête visée au paragraphe (4), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire :

Ordonnance
du tribunal

- a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou les biens versés ou donnés contrairement à la partie IX, à l'article 47, 48, 50, 53, 54 ou 110 ou à l'ordonnance rendue aux termes de l'article 211;
- b) ordonner à la société soit de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, soit d'en émettre en sa faveur;

	(c) make any further order it thinks fit.	c) rendre les ordonnances additionnelles qu'il estime pertinentes.	
Limitation period	(6) No action under subsection (1) or (2) shall be commenced in any court more than two years after the facts upon which the action is based first came to the attention of the plaintiff.	(6) Est irrecevable l'action intentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) plus de deux ans après que les faits sur lesquels se fonde l'action sont venus à la connaissance du demandeur.	Prescription
Defence	(7) A director is not liable under this section or under section 108 in respect of anything done in reliance on a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to the report, if the director acts in good faith, with reasonable grounds and after reasonable investigation. 1987, c. 33, s. 106 (5-7).	(7) Un administrateur n'est pas tenu responsable aux termes du présent article ni aux termes de l'article 108 à l'égard de ce qu'il fait en se fondant sur le rapport d'un avocat, d'un comptable, d'un ingénieur, d'un évaluateur ou d'une autre personne dont la profession ajoute à la crédibilité du rapport, si l'administrateur agit de bonne foi, pour des motifs raisonnables et à la suite d'une enquête raisonnable. 1987, chap. 33, par. 106 (5) à (7).	Moyen de défense
Liability for wages	107. —(1) The directors of a provincial corporation are jointly and severally liable to the employees of the corporation for all debts not exceeding six months' wages that become payable while they are directors for services performed for the provincial corporation and for the vacation pay accrued while they are directors for not more than twelve months under the <i>Employment Standards Act</i> , and the regulations thereunder or under any collective agreement made by the provincial corporation.	107 (1) Les administrateurs sont solidairement responsables envers les employés, jusqu'à concurrence de six mois de salaire, pour des dettes qui résultent de l'exécution par ceux-ci de services pour le compte de la société provinciale et qui deviennent exigibles durant leur mandat. Il en est de même pour les indemnités de vacance accumulées durant leur mandat, pour une période maximale de douze mois, aux termes de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> et de ses règlements ou d'une convention collective à laquelle la société provinciale est partie.	Responsabilité pour salaires
Limitation	(2) A director is liable under subsection (1) only if, (a) the director is sued while a director or within six months after ceasing to be a director; and (b) the action against the director is commenced within six months after the debt became payable, and (i) the corporation is sued in the action against the director and execution against the corporation is returned unsatisfied in whole or in part, or (ii) before or after the action is commenced the corporation is deemed insolvent and is ordered to be wound up under the <i>Winding-Up Act</i> (Canada).	(2) Un administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si : a) d'une part, une action en recouvrement est intentée contre lui au cours de son mandat ou dans les six mois qui en suivent la cessation; b) d'autre part, l'action contre lui est intentée dans les six mois après que la dette est devenue exigible et : (i) soit que cette action en recouvrement est intentée à la fois contre l'administrateur et la société, et que la saisie-exécution pratiquée contre la société ne peut satisfaire au montant accordé par le jugement, (ii) soit que la société est réputée insolvable et fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation en vertu de la <i>Loi sur les liquidations</i> (Canada), avant ou après l'introduction de l'action.	Limitation
Idem	(3) Where execution referred to in clause (2) (b) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(3) Lorsque la saisie-exécution visée à l'alinéa (2) b) a été pratiquée, les administrateurs ne sont tenus responsables que des sommes restant à recouvrer.	Idem
Rights of director who pays debt	(4) Where a director pays a debt under subsection (1), the director is entitled to any preference that the employee would have	(4) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1) est subrogé aux droits de priorité de l'employé en vertu de la	Droit de l'administrateur qui a acquitté les dettes

been entitled to under the *Winding-Up Act* (Canada), and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution

(5) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim. 1987, c. 33, s. 107.

Definitions

108.—(1) For the purpose of this section, “director” or “officer” includes a person acting in a capacity similar to, or performing functions of, a director or officer.

Standard of care

(2) Every director and officer of a provincial corporation in exercising his or her powers and in discharging his or her duties,

- (a) shall act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation as a whole; and
- (b) shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent director or officer, as the case may be, under comparable circumstances.

Idem

(3) In considering whether a particular transaction or course of action is in the best interests of the provincial corporation as a whole, a director or officer shall have due regard to the interests of the depositors, as well as the shareholders of the corporation and, in the case of a trust corporation, shall also have due regard to the interests of the persons for whom it acts in a fiduciary capacity.

Duty to comply with Act

(4) Every director and officer of a provincial corporation shall comply with this Act and the regulations and the corporation’s instrument of incorporation and by-laws.

Cannot contract out of liability

(5) No provision in a contract, the instrument of incorporation or the by-laws or a resolution relieves a director or officer of a provincial corporation from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves the director or officer from liability for a breach thereof. 1987, c. 33, s. 108.

Consent of director at meeting

109.—(1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors shall be deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless,

- (a) the director’s dissent is entered in the minutes of the meeting;
- (b) the director requests that a dissent be entered in the minutes of the meeting;

Loi sur les liquidations (Canada) et, si un jugement a été rendu, a le droit d’en exiger la cession.

(5) L’administrateur qui acquitte une dette aux termes du présent article peut répéter la somme versée, chacun pour sa part, contre les administrateurs qui étaient également responsables. 1987, chap. 33, art. 107.

108 (1) Pour l’application du présent article, les termes «administrateur» et «dirigeant» s’entendent en outre des personnes qui exercent des fonctions d’un administrateur ou d’un dirigeant, ou qui agissent à titre semblable.

(2) Les administrateurs et les dirigeants de la société provinciale agissent, dans l’exercice de leurs attributions :

- a) avec intégrité et de bonne foi, en vue de favoriser l’intérêt véritable de l’ensemble de la société;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve dans des circonstances semblables l’administrateur ou le dirigeant, selon le cas, raisonnablement prudent.

(3) Pour déterminer si une opération ou une mesure donnée est susceptible de servir l’intérêt véritable de l’ensemble de la société provinciale, l’administrateur ou le dirigeant tient compte de l’intérêt des déposants comme de celui des actionnaires, ainsi que des personnes pour le compte desquelles la société agit en qualité de fiduciaire, dans le cas d’une société de fiducie.

(4) Les administrateurs et les dirigeants de la société provinciale observent la présente loi et les règlements et se conforment à l’acte constitutif de la société ainsi qu’aux règlements administratifs.

(5) Nulle disposition d’un contrat, de l’acte constitutif, des règlements administratifs ou d’une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l’obligation d’agir conformément à la présente loi et aux règlements ni des responsabilités qui en découlent. 1987, chap. 33, art. 108.

109 (1) L’administrateur présent à une réunion du conseil ou d’un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé aux résolutions adoptées et aux mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas :

- a) est consignée au procès-verbal;
- b) fait l’objet de sa demande à cet effet;

Répartition

Définitions

Norme applicable

Idem

Obligation d’observer la présente loi

Exonération interdite

Acquiescement lors des réunions

- (c) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is terminated; or
- (d) the director sends a dissent by registered mail or delivers it to the principal place of business of the corporation immediately after the meeting is terminated.

Idem

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Idem

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after becoming aware of the resolution or action the director sends a dissent by registered mail or delivers it to the principal place of business of the corporation and requests that the dissent be entered in the minutes of the next meeting. 1987, c. 33, s. 109.

Indemnification

110.—(1) A provincial corporation may indemnify a person who is a director or officer of the corporation or a former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or officer of a body corporate of which the corporation is or was a shareholder or creditor or for which the corporation acted in a fiduciary capacity, and the person's heirs and personal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by or on behalf of the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or officer of such corporation or body corporate if,

- (a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation as a whole; and
- (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the conduct was lawful. 1987, c. 33, s. 110 (1).

Idem

(2) A corporation may, with the approval of the Ontario Court (General Division), indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the corporation or body corporate to procure a judgment in its favour, to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the corporation or body corporate, against all costs,

- c) fait l'objet d'un avis écrit qu'il envoie au secrétaire de la réunion avant la fin de celle-ci;
- d) est remise ou envoyée par courrier recommandé à l'établissement principal de la société, immédiatement après la fin de la réunion.

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Idem

(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il prend connaissance de cette résolution ou mesure, il envoie sa dissidence par courrier recommandé ou la remet à l'établissement principal de la société et demande qu'elle soit consignée au procès-verbal de la prochaine réunion. 1987, chap. 33, art. 109.

Idem

110 (1) La société provinciale peut indemniser les personnes qui sont ou ont été ses administrateurs ou dirigeants ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité auprès d'une personne morale dont la société est actionnaire, créancière ou représentant fiduciaire, ainsi que leurs héritiers et ayants droit, de tous les frais et débours normaux, y compris les sommes versées pour la transaction d'une instance ou pour l'exécution d'un jugement, engagées par les personnes ou en leur nom lors d'une instance civile, pénale ou administrative à laquelle ils étaient parties en raison de leurs fonctions, à condition que ceux-ci :

Indemnisation des administrateurs

- a) d'une part, aient agi avec intégrité et de bonne foi en vue de favoriser l'intérêt véritable de l'ensemble de la société;
- b) d'autre part, dans le cas d'instances pénales ou administratives donnant lieu au versement d'une amende, aient eu de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi. 1987, chap. 33, par. 110 (1).

(2) La société peut, avec l'approbation de la Cour de l'Ontario (Division générale), indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et débours normaux engagés par les personnes ou en leur nom relativement à une instance intentée par la société ou la personne morale ou pour le compte de celles-ci, en vue d'obtenir un jugement en leur faveur, et à laquelle elles étaient parties

Idem

charges and expenses reasonably incurred by or on behalf of the person in connection with such action if the person fulfils the conditions set out in clauses (1) (a) and (b). 1987, c. 33, s. 110 (2), *revised*.

Idem

(3) Despite anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or officer of the corporation or body corporate, if the person seeking indemnity,

- (a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceeding; and
- (b) fulfils the conditions set out in clauses (1) (a) and (b).

Liability insurance

(4) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by the person in the person's capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation as a whole. 1987, c. 33, s. 110 (3, 4).

Application to Court

(5) A corporation or a person referred to in subsection (1) may on notice to the Superintendent apply to the Ontario Court (General Division) for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit. 1987, c. 33, s. 110 (5), *revised*.

Idem

(6) Upon an application under subsection (5), the court may order that notice be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel. 1987, c. 33, s. 110 (6).

Remuneration of directors

111. The shareholders of a provincial corporation shall fix the remuneration of the directors. 1987, c. 33, s. 111.

Attendance records

112.—(1) Each provincial corporation shall keep a record of the total number of meetings of the directors and of the audit and investment committees and the number of such meetings attended by each director.

Idem

(2) A summary of the record kept under subsection (1) shall be sent to each shareholder and to the Superintendent with the notice of the annual meeting and shall be

en raison de leurs fonctions, si les personnes remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1) a) et b). 1987, chap. 33, par. 110 (2), *révisé*.

Idem

(3) Malgré le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) ont le droit d'être indemnisées par la société des frais et débours normaux engagés relativement à la défense d'une instance civile, pénale ou administrative à laquelle elles étaient parties en raison de leurs fonctions, si :

- a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense, sur le fond;
- b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1) a) et b).

Assurance-responsabilité

(4) La société peut souscrire au profit d'une personne visée au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elle encourt pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi en vue de favoriser l'intérêt véritable de l'ensemble de la société. 1987, chap. 33, par. 110 (3) et (4).

Requête

(5) La société ou l'une des personnes visées au paragraphe (1) peuvent, sur avis au surintendant, présenter devant la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en approbation d'une indemnité aux termes du présent article. Le tribunal peut rendre une ordonnance à cet effet ainsi que toute ordonnance additionnelle qu'il juge opportune. 1987, chap. 33, par. 110 (5), *révisé*.

Idem

(6) Le tribunal peut ordonner que l'avis d'une requête présentée aux termes du paragraphe (5) soit donné à tout intéressé, qui peut comparaître et se faire entendre en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat. 1987, chap. 33, par. 110 (6).

Rémunération des administrateurs

111 Les actionnaires de la société provinciale fixent la rémunération des administrateurs. 1987, chap. 33, art. 111.

Dossier des présences

112 (1) La société provinciale tient un dossier où sont consignées toutes les réunions du conseil d'administration ainsi que des comités de vérification et de placements et qui précise le nombre de ces réunions auxquelles chacun des administrateurs a assisté.

Idem

(2) Un résumé du dossier tenu aux termes du paragraphe (1) est annexé à l'avis de convocation de l'assemblée annuelle et envoyé à chacun des actionnaires ainsi qu'au surintendant. Le résumé peut être consulté par les

available on request to any depositor of the corporation. 1987, c. 33, s. 112.

PART VII AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

Auditors

113.—(1) The shareholders of a provincial corporation at their first annual or special meeting shall appoint an auditor to hold office until the close of the first or next annual meeting, as the case may be, and, if the shareholders fail to do so, the directors shall forthwith make such appointment.

Idem

(2) The shareholders of every provincial corporation shall at each annual meeting appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting and, if an appointment is not so made, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.

Casual
vacancy

(3) The directors may fill any casual vacancy in the office of auditor, but, while such vacancy continues, the surviving or continuing auditor, if any, may act.

Removal of
auditor

(4) Except where the auditor has been appointed under subsection (8), the shareholders of a provincial corporation, by resolution passed by a majority of the votes cast at a special meeting duly called for the purpose, may remove an auditor before the expiration of the auditor's term of office, and shall, by a majority of the votes cast at that meeting, appoint another auditor for the remainder of the removed auditor's term.

Notice

(5) Before calling a special meeting for the purpose specified in subsection (4) or an annual or special meeting where the board is not recommending the reappointment of the incumbent auditor, the corporation shall, fifteen days or more before the mailing of the notice of the meeting, give to the auditor,

- (a) written notice of the intention to call the meeting, specifying therein the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed; and
- (b) a copy of all material proposed to be sent to shareholders in connection with the meeting.

Right to
make
representa-
tions

(6) An auditor of a provincial corporation has the right to make to the corporation, three days or more before the mailing of the notice of the meeting, representations in writing concerning,

- (a) the proposed removal as auditor;

déposants de la société à leur demande. 1987, chap. 33, art. 112.

PARTIE VII VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

Vérificateurs

113 (1) Les actionnaires de la société provinciale nomment, à la première assemblée annuelle ou extraordinaire, un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de la première assemblée annuelle ou de l'assemblée annuelle suivante, selon le cas. À défaut d'être nommé par les actionnaires, le vérificateur est nommé sans délai par les administrateurs.

Idem

(2) Les actionnaires nomment, à chaque assemblée annuelle, un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de la prochaine assemblée annuelle. À défaut de nomination, le vérificateur en fonction poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.

Vacance
fortuite

(3) Les administrateurs peuvent combler toute vacance fortuite du poste de vérificateur. Le vérificateur survivant ou alors en fonction, s'il y en a, peut agir dans l'inter valle.

Révocation
d'un
vérificateur

(4) Sauf si le vérificateur a été nommé en vertu du paragraphe (8), les actionnaires peuvent le révoquer avant l'expiration de son mandat par une résolution adoptée à la majorité des voix exprimées lors d'une assemblée extraordinaire dûment convoquée à cette fin. Lors de cette assemblée ils nomment à la majorité des voix son remplaçant pour la durée du mandat qui reste à courir.

Avis au
vérificateur

(5) Avant de convoquer soit une assemblée extraordinaire pour les fins visées au paragraphe (4), soit une assemblée annuelle ou extraordinaire si le conseil ne recommande pas de renouveler le mandat du vérificateur en fonction, la société fait parvenir au vérificateur, au moins quinze jours avant l'envoi de l'avis de convocation :

- a) un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée en y indiquant la date proposée pour l'envoi de l'avis de convocation;
- b) un exemplaire de chacun des documents relatifs à l'assemblée devant être envoyés aux actionnaires.

Droit de sou-
mettre ses
observations

(6) Le vérificateur de la société provinciale a le droit de soumettre à la société, au moins trois jours avant l'envoi de l'avis de convocation de l'assemblée, des observations par écrit concernant :

- a) sa révocation proposée comme vérificateur;

- (b) the appointment or election of another person to fill the office of auditor; or
- (c) the resignation as auditor,

and the corporation, at its expense, shall forward with the notice of the meeting a copy of such representations to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Remuneration

(7) The remuneration of an auditor of a provincial corporation appointed by the shareholders shall be fixed by the shareholders, or by the directors if they are authorized so to do by the shareholders, and the remuneration of an auditor appointed by the directors shall be fixed by the directors. 1987, c. 33, s. 113 (1-7).

Appointment by Court

(8) If a provincial corporation does not have an auditor, the Ontario Court (General Division), upon the application of a director, a shareholder or the Superintendent, may appoint and fix the remuneration of an auditor to hold office until an auditor is appointed by the shareholders. 1987, c. 33, s. 113 (8), *revised*.

Notice of appointment

(9) A provincial corporation, forthwith after the appointment of a person as auditor, shall give written notice of the appointment to the person and to the Superintendent.

Notice of vacancy

(10) Where a provincial corporation has a vacancy in the office of auditor, it shall give notice of the vacancy forthwith to the Superintendent. 1987, c. 33, s. 113 (9, 10).

Right to attend shareholder meetings

114.—(1) The auditor of a provincial corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, may attend and be heard at any such meeting on matters relating to the duties of the auditor.

Attend upon request

(2) If any director or shareholder of a provincial corporation, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, at least five days before a meeting of shareholders, to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting, at the expense of the corporation, and answer questions relating to the duties of the auditor.

Idem

(3) An auditor is not required to comply with subsection (2) where it clearly appears that the request under subsection (2) is made primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the corporation or any of its directors, officers or security holders, or for a purpose that is not related in any significant way to the duties of the auditor.

Idem

(4) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the corporation.

- b) la nomination ou l'élection d'une autre personne pour combler son poste;
- c) sa démission en tant que vérificateur.

La société, à ses propres frais, joint un exemplaire de ces observations à l'avis de convocation et le fait parvenir à chaque actionnaire qui a le droit de recevoir cet avis.

Rémunération

(7) La rémunération du vérificateur de la société provinciale nommé par les actionnaires est fixée par ces derniers, ou par les administrateurs s'ils sont autorisés à cet effet par les actionnaires. La rémunération du vérificateur nommé par les administrateurs est fixée par ces derniers. 1987, chap. 33, par. 113 (1) à (7).

Nomination par la Cour

(8) Si la société provinciale n'a pas de vérificateur, la Cour de l'Ontario (Division générale), à la requête d'un administrateur, d'un actionnaire ou du surintendant, peut lui en nommer un et fixer sa rémunération. Ce vérificateur demeure en fonction jusqu'à la nomination de son successeur par les actionnaires. 1987, chap. 33, par. 113 (8), *révisé*.

Avis de la nomination

(9) Lorsqu'un vérificateur a été nommé, la société provinciale en avise sans délai celui-ci et le surintendant par écrit.

Avis de poste vacant

(10) La société provinciale avise sans délai le surintendant de toute vacance survenue au poste de vérificateur. 1987, chap. 33, par. 113 (9) et (10).

Le vérificateur assiste à l'assemblée des actionnaires

114 (1) Le vérificateur de la société provinciale a le droit de recevoir avis de toute assemblée d'actionnaires et peut y assister aux frais de la société et y être entendu sur toute question relative à ses fonctions en tant que vérificateur.

Présence nécessaire sur demande

(2) Lorsqu'un administrateur ou un actionnaire habile ou non à voter donnent au vérificateur ou à l'ancien vérificateur de la société provinciale avis écrit, au moins cinq jours avant l'assemblée, celui-ci y assiste aux frais de la société et répond à toute question relative à ses fonctions en tant que vérificateur.

Idem

(3) Le vérificateur n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (2) s'il apparaît nettement que sa convocation a pour objet principal, soit une demande personnelle ou le redressement d'un grief personnel contre la société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants ou détenteurs de valeurs mobilières, soit une question qui n'a aucun lien important avec les fonctions du vérificateur.

Idem

(4) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) envoie simultanément copie à la société.

Replacement
auditor

(5) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a provincial corporation if the person is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until the person has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances surrounding and the reasons, in the departing auditor's opinion, for the replacement.

Idem

(6) Despite subsection (5), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, the person does not receive a reply.

Idem

(7) A person receiving a statement under subsection (5) shall promptly deliver a copy of the statement to the Superintendent and if no statement is received from the auditor being replaced within fifteen days after the request referred to in subsection (5), the person requesting the statement shall promptly give notice to the Superintendent of this fact. 1987, c. 33, s. 114 (1-7).

Idem

(8) Any interested person may apply to the Ontario Court (General Division) for an order declaring the office of auditor of a provincial corporation to be vacant if the auditor has not complied with subsection (5), unless subsection (6) applies with respect to the appointment of the auditor. 1987, c. 33, s. 114 (8), *revised*.

No liability

115.—(1) An auditor or former auditor who in good faith makes an oral or written statement or report under this Act shall not be liable in any civil action arising therefrom.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not relieve an auditor or former auditor from liability in connection with a report referred to in subsection 118 (1) or clause 120 (1) (b). 1987, c. 33, s. 115.

Disqualifica-
tion

116.—(1) A person is disqualified from being an auditor of a provincial corporation, unless the person is an accountant and independent of,

- (a) the corporation and its affiliates; and
- (b) the directors and officers of the corporation and its affiliates.

Idem

- (2) For the purposes of this section,
 - (a) independence is a question of fact; and
 - (b) a person shall be deemed not to be independent if,
 - (i) the person, the person's business partner or a spouse or child of

(5) Nul ne doit accepter de remplacer le vérificateur de la société provinciale qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir demandé et obtenu que celui-ci expose par écrit les circonstances de son remplacement, ainsi que les motifs qui, à son avis, l'expliquent.

Nouveau
vérificateur

(6) Malgré le paragraphe (5), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Idem

(7) La personne qui reçoit l'exposé écrit visé au paragraphe (5) en envoie promptement une copie au surintendant. L'auteur d'une demande qui ne reçoit pas cet exposé dans les quinze jours en notifie promptement le surintendant. 1987, chap. 33, par. 114 (1) à (7).

Idem

(8) Toute personne intéressée peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux fins de déclarer vacant le poste de vérificateur, si ce dernier ne s'est pas conformé au paragraphe (5), sauf le cas d'application du paragraphe (6). 1987, chap. 33, par. 114 (8), *révisé*.

Idem

115 (1) Le vérificateur ou son prédécesseur qui de bonne foi fait une déclaration ou un rapport, oraux ou écrits, aux termes de la présente loi ne peut pas être tenu responsable dans toute instance civile qui en résulte.

Absence de
responsabilité

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas le vérificateur ou son prédécesseur de la responsabilité à l'égard du rapport visé au paragraphe 118 (1) ou à l'alinéa 120 (1) b). 1987, chap. 33, art. 115.

Exceptions

116 (1) Pour être vérificateur d'une société provinciale, il faut être comptable et être indépendant :

Qualités
requis

- a) de la société et des membres du même groupe;
- b) des administrateurs et dirigeants de la société et de ceux des membres du même groupe.

- (2) Pour l'application du présent article :
 - a) l'indépendance est une question de fait;
 - b) une personne est réputée ne pas être indépendante si :

Idem

- (i) la personne, son associé ou le conjoint ou l'enfant de la per-

the person or partner who has the same home as the person or partner, as the case may be,

- (A) is a business partner, director or officer of the corporation or any of its affiliates,
 - (B) beneficially owns directly or indirectly or exercises control or direction over 10 per cent or more of the voting shares of the corporation or any of its affiliates, or
 - (C) has been a receiver, a receiver and manager, a liquidator or a trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment as auditor of the corporation, or
- (ii) the person or the person's business partner is an employee of the corporation or any of its affiliates.

Saving (3) No person shall be disqualified from acting as the auditor of a provincial corporation solely on the grounds that the person is a depositor in the corporation.

Resignation (4) An auditor who becomes disqualified under this section shall resign forthwith upon becoming aware of the disqualification. 1987, c. 33, s. 116 (1-4).

Application to Court (5) An interested person may apply to the Ontario Court (General Division) for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant. 1987, c. 33, s. 116 (5), *revised*.

Auditor appointment for subsidiary **117.** A provincial corporation shall, where practical, cause its auditor or one of its auditors to be appointed auditor of any body corporate in which the corporation has invested its funds under section 169, and where such appointment is not practical, the provincial corporation shall inform the Superintendent of the circumstances that prevent the appointment. 1987, c. 33, s. 117.

Examination **118.—**(1) An auditor of a provincial corporation shall make such examination of the financial statements required by this Act and the regulations to be placed before shareholders and of the annual return to be filed with the Superintendent under section 135 as is necessary to enable the auditor to report

sonne ou de l'associé qui habite avec la personne ou avec l'associé, selon le cas :

- (A) est un associé, administrateur ou dirigeant de la société ou d'un membre du même groupe,
 - (B) est le propriétaire à titre bénéficiaire, directement ou indirectement, de 10 pour cent ou plus des actions de la société assorties du droit de vote ou de celles des membres du même groupe, ou détient le contrôle de ce nombre de ces actions,
 - (C) a été le séquestre, l'administrateur-séquestre, le liquidateur ou le syndic de faillite de la société ou d'un membre du même groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur,
- (ii) la personne ou son associé est un employé de la société ou d'un membre du même groupe.

(3) Ne constitue pas une inhabilité à exercer les fonctions de vérificateur, le seul fait d'être déposant auprès de la société provinciale.

(4) Le vérificateur qui apprend qu'il est devenu inhabile aux termes du présent article démissionne sans délai. 1987, chap. 33, par. 116 (1) à (4).

(5) Toute personne intéressée peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance déclarant que le vérificateur est inhabile aux termes du présent article et que le poste est vacant. 1987, chap. 33, par. 116 (5), *révisé*.

117 La société provinciale fait nommer, si cela est pratique, l'un de ses vérificateurs à ce titre auprès de la personne morale dans laquelle la société a effectué des placements aux termes de l'article 169. S'il n'est pas pratique de faire cette nomination, la société provinciale fait part au surintendant des circonstances qui l'empêchent. 1987, chap. 33, art. 117.

118 (1) Le vérificateur procède à l'examen des états financiers que la présente loi et les règlements exigent de soumettre aux actionnaires ainsi que du rapport annuel devant être déposé auprès du surintendant aux termes de l'article 135 qui est nécessaire afin de lui permettre de produire son rap-

Exception

Démission

Requête à la Cour de l'Ontario (Division générale)

Vérificateur nommé auprès d'une filiale

Examen

thereon and the auditor shall report as prescribed and in accordance with generally accepted auditing standards.

Reporting
error

(2) A director or an officer of a provincial corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor or the former auditor, if applicable, of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in a financial statement or annual return filed with the Superintendent that the auditor or the former auditor has reported upon if the error or misstatement in all the circumstances appears to be material.

Idem

(3) If an auditor or former auditor of a provincial corporation is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement or return filed with the Superintendent upon which the auditor or former auditor has reported and if, in the opinion of the auditor or former auditor, the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director.

Revised
financial
statements

(4) When under subsection (3) the auditor or former auditor informs the directors of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall promptly prepare and issue revised financial statements or otherwise inform the shareholders.

Notice to
Superinten-
dent

(5) When under subsection (3) the auditor or former auditor informs the directors of an error or misstatement in a return filed with the Superintendent, the directors shall promptly notify the Superintendent.

Right of
access

(6) Upon the demand of an auditor of a provincial corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such,

- (a) information and explanations; and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation and any of its subsidiaries,

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under this section and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Idem

(7) Upon the demand of the auditor of a provincial corporation, the directors of the corporation shall,

- (a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents

port. Il fait ce rapport selon les modalités prescrites et conformément aux normes de vérification généralement reconnues.

Avis d'erreurs

(2) Tout administrateur ou dirigeant avise sans délai le comité de vérification de même que le vérificateur ou son prédécesseur, selon le cas, des erreurs ou des renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ou le rapport annuel déposé auprès du surintendant et qui ont fait l'objet d'un rapport de la part du vérificateur ou de l'un de ses prédécesseurs, si ces erreurs ou renseignements inexacts semblent importants compte tenu des circonstances.

Idem

(3) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'erreurs ou de renseignements inexacts dans des états financiers ou le rapport déposé auprès du surintendant et qui ont fait l'objet d'un rapport de sa part, en informe chaque administrateur s'il est d'avis que ces erreurs ou renseignements inexacts sont importants.

États finan-
ciers rectifiés

(4) Lorsque le vérificateur ou son prédécesseur informent les administrateurs de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers aux termes du paragraphe (3), les administrateurs en informent promptement les actionnaires, notamment en dressant et en publiant des états financiers rectifiés.

Avis au
surintendant

(5) Les administrateurs notifient promptement le surintendant des erreurs ou des renseignements inexacts reproduits dans un rapport qui est déposé auprès de celui-ci et qui leur sont signalés par le vérificateur ou son prédécesseur aux termes du paragraphe (3).

Droit d'accès

(6) À la demande du vérificateur, les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société provinciale ou leurs prédécesseurs doivent :

- a) lui donner des renseignements et des éclaircissements;
- b) lui donner accès aux dossiers, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société ou de ses filiales,

qui, à son avis, sont nécessaires aux fins de l'examen et du rapport visés par le présent article et que ces personnes sont raisonnablement en mesure de fournir.

Idem

(7) À la demande du vérificateur, les administrateurs de la société provinciale doivent :

- a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de toute filiale de la société ou de leurs prédécesseurs, tous les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont raisonnablement en mesure de

are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under this section; and

- (b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

No liability

(8) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (6) or (7) shall not be liable in any civil action arising therefrom. 1987, c. 33, s. 118.

Reports to board

119.—(1) The auditor shall report to the board of directors of the provincial corporation whenever the auditor becomes aware that,

- (a) there has been a change in the circumstances of the corporation that might reasonably be expected to materially and adversely affect the financial position of the corporation;
- (b) there are circumstances that indicate that there may have been a contravention of this Act or the regulations; or
- (c) there are circumstances that indicate that there may have been a contravention of the *Securities Act*, the *Income Tax Act* (Canada) or the regulations made under those Acts.

Idem

(2) The auditor shall make a report under subsection (1) immediately upon becoming aware of a change or contravention described in that subsection.

Notice to Superintendent

(3) The auditor shall report to the Superintendent any matter dealt with in a report under subsection (1) which in the opinion of the auditor could affect the well-being of the provincial corporation and has not been corrected or appropriately responded to by the board of directors within thirty days of the day that the matter was reported to the board of directors.

Exception

(4) An auditor is not required to make a report under this section unless the auditor becomes aware of the change or contravention described in subsection (1) in the ordinary course of the auditor's duties. 1987, c. 33, s. 119.

Financial statements, etc., to be given to shareholders

120.—(1) The directors of a provincial corporation shall place before each annual meeting of shareholders,

- (a) financial statements in consolidated form for the fiscal year ending on the last day of October, November or December before the annual meeting made up of,

fournir et qui, de l'avis du vérificateur, sont nécessaires aux fins de l'examen et du rapport visés par le présent article;

- b) communiquer au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

(8) La personne qui de bonne foi fait une divulgation orale ou écrite aux termes du paragraphe (6) ou (7) ne peut pas être tenue responsable dans toute instance civile qui en résulte. 1987, chap. 33, art. 118.

Absence de responsabilité

119 (1) Lorsque le vérificateur apprend l'existence d'une des circonstances suivantes, il fait rapport au conseil d'administration de la société provinciale :

Rapport au conseil d'administration

- a) la conjoncture dans laquelle se trouve la société a subi une modification vraisemblablement susceptible de porter gravement atteinte à sa situation financière;
- b) certaines indications signalent qu'il y a peut-être eu contravention à la présente loi ou aux règlements;
- c) certaines indications signalent qu'il y a peut-être eu contravention à la *Loi sur les valeurs mobilières*, à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou aux règlements pris en application de ces lois.

(2) Le vérificateur fait rapport aux termes du paragraphe (1) dès qu'il a connaissance de la modification ou de la contravention visées à ce paragraphe.

Idem

(3) Le vérificateur fait rapport au surintendant de toute situation relevée dans le rapport prévu au paragraphe (1) qui, à son avis, est susceptible de porter atteinte à la bonne marche de la société provinciale et que le conseil d'administration n'a pas corrigée ou à laquelle il n'a pas donné réponse dans les trente jours de la date à laquelle la situation lui a été signalée.

Rapport au surintendant

(4) Le vérificateur n'est pas tenu de faire rapport aux termes du présent article, à moins que la modification ou la contravention visées au paragraphe (1) ne soient portées à sa connaissance lors de l'exercice normal de ses fonctions en tant que vérificateur. 1987, chap. 33, art. 119.

Exception

120 (1) Les administrateurs de la société provinciale présentent à chaque assemblée annuelle des actionnaires :

États financiers remis aux actionnaires

- a) des états financiers consolidés pour l'exercice se terminant le dernier jour d'octobre, de novembre ou de décembre qui précède l'assemblée annuelle et qui comprennent :

- (i) a statement of income for the year,
 - (ii) a statement of retained earnings for the year,
 - (iii) a statement of changes in financial position for the year,
 - (iv) a balance sheet as at the end of the year,
 - (v) for the second and subsequent fiscal years, the comparative figures for the preceding year;
- (b) the report of the auditor to the shareholders on the statements referred to in subclauses (a) (i) to (iv);
 - (c) the financial statement of the corporation in unconsolidated form;
 - (d) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its operations required by its instrument of incorporation or its by-laws or by this Act or the regulations.
- (i) l'état des résultats de cet exercice,
 - (ii) l'état des bénéfices non répartis de cet exercice,
 - (iii) l'état de l'évolution de la situation financière pendant cet exercice,
 - (iv) le bilan à la fin de l'exercice,
 - (v) les chiffres correspondants de l'exercice précédent, s'il s'agit du deuxième exercice ou d'un exercice subséquent;
- b) le rapport du vérificateur destiné aux actionnaires concernant les états financiers visés aux sous-alinéas a) (i) à (iv);
 - c) les états financiers non consolidés de la société;
 - d) tout renseignement supplémentaire concernant la situation financière de la société ainsi que le produit de ses opérations qu'exigent son acte constitutif, ses règlements administratifs, la présente loi ou les règlements.

Copy of documents to shareholders

(2) A provincial corporation, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders unless such period is waived by the shareholders, shall send a copy of the documents referred to in this section to each shareholder, except those who have informed the corporation in writing that they do not wish to receive copies of the documents.

(2) Sauf si les actionnaires renoncent à ce délai, la société provinciale envoie au moins vingt et un jours avant l'assemblée annuelle à ceux d'entre eux qui n'ont pas exprimé par écrit leur désir de ne pas les recevoir, une copie des documents visés au présent article.

Exemplaire des documents aux actionnaires

Copy of documents to depositors

(3) A provincial corporation shall mail or deliver without charge a copy of the documents referred to in this section to every depositor of the corporation who in writing requests a copy. 1987, c. 33, s. 120.

(3) La société provinciale poste ou délivre gratuitement, à chaque déposant qui en fait la demande par écrit, une copie des documents visés au présent article. 1987, chap. 33, art. 120.

Exemplaire des documents aux déposants

Preparation of financial statements

121. The financial statements required under this Act shall be prepared in accordance with this Act and the regulations and, except as otherwise required under this Act and the regulations, in accordance with generally accepted accounting principles. 1987, c. 33, s. 121.

121 Les états financiers exigés aux termes de la présente loi sont dressés en conformité avec celle-ci et les règlements et, sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, selon les normes comptables généralement reconnues. 1987, chap. 33, art. 121.

Établissement des états financiers

Audit committee

122.—(1) The audit committee of a provincial corporation shall meet at least twice each year to review,

- (a) any financial statements distributed to the shareholders;
- (b) the annual returns of the corporation filed with the Superintendent under section 135;
- (c) all reports of the auditor under section 119; and

122 (1) Les membres du comité de vérification de la société provinciale se réunissent au moins deux fois l'an afin d'examiner :

- a) les états financiers remis aux actionnaires;
- b) les rapports annuels de la société déposés auprès du surintendant aux termes de l'article 135;
- c) tous les rapports du vérificateur visés à l'article 119;

Comité de vérification

	(d) any reports or transactions required by the regulations to be reviewed by the audit committee.	d) les rapports et opérations dont les règlements exigent un examen par le comité de vérification.	
Idem	(2) In the case of statements and returns that under this Act must be approved by the board of directors of a provincial corporation, the audit committee shall report thereon to the board before the approval is given.	(2) Le comité de vérification fait préalablement rapport au conseil d'administration des états et des rapports qui doivent être approuvés par celui-ci aux termes de la présente loi.	Idem
Auditor's attendance	(3) The auditor of a provincial corporation is entitled to attend and be heard at all meetings of the audit committee and shall attend at least two of its meetings each year.	(3) Le vérificateur de la société provinciale a le droit d'assister et d'être entendu à toutes les réunions du comité de vérification, et doit y assister au moins deux fois l'an.	Présence du vérificateur
Calling meeting	(4) The auditor, a member of the audit committee or a director may call a meeting of the audit committee of a provincial corporation at any time.	(4) Le comité de vérification de la société provinciale peut être convoqué par l'un de ses membres, par le vérificateur ou par un administrateur.	Convocation aux réunions
Attendance at meetings of board of directors	(5) The auditor of a provincial corporation is entitled to attend and be heard at meetings of the board of directors on matters relating to his or her duties as auditor.	(5) Le vérificateur de la société provinciale a le droit d'assister aux réunions du conseil d'administration et à y être entendu sur toute question relative à ses fonctions en tant que vérificateur.	Présence aux réunions du conseil d'administration
Notice of meetings	(6) The board of directors and the audit committee of a provincial corporation shall give reasonable notice of their meetings to the corporation's auditor. 1987, c. 33, s. 122.	(6) Le conseil d'administration et le comité de vérification de la société provinciale donnent au vérificateur de la société un préavis suffisant de leurs réunions. 1987, chap. 33, art. 122.	Préavis des réunions
Approval by directors	123. —(1) The financial statements of a provincial corporation shall be approved by the board of directors and the approval shall be evidenced by the signature at the foot of the balance sheet by two of the directors duly authorized to sign and the auditor's report shall be attached to or accompany the financial statements.	123 (1) Les états financiers doivent recevoir l'approbation du conseil d'administration, qui doit être attestée par la signature au bas du bilan de deux des administrateurs dûment autorisés à cet effet. Le rapport du vérificateur accompagne les états financiers ou y est annexé.	Approbation par les administrateurs
Idem	(2) One of the directors signing a balance sheet as required by subsection (1) must be a member of the audit committee.	(2) L'un des administrateurs qui appose sa signature au bas du bilan conformément au paragraphe (1) doit être membre du comité de vérification.	Idem
Publishing, etc., of financial statements	(3) A provincial corporation shall not circulate copies of the financial statements of the provincial corporation referred to in section 120 unless the financial statements are, (a) approved and signed in accordance with subsections (1) and (2); and (b) accompanied by the report of the auditor of the corporation. 1987, c. 33, s. 123.	(3) La société provinciale ne doit diffuser les états financiers visés à l'article 120 que s'ils : a) ont été approuvés et signés conformément aux paragraphes (1) et (2); b) sont accompagnés du rapport du vérificateur. 1987, chap. 33, art. 123.	Diffusion des états financiers
Interim financial statement	124. —(1) A provincial corporation that is an offering corporation shall send to each shareholder a copy of every interim financial statement required to be filed under the <i>Securities Act</i> and the regulations thereunder.	124 (1) La société provinciale qui fait appel au public envoie à chaque actionnaire un exemplaire de chaque état financier périodique dont la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> et ses règlements exigent le dépôt.	État financier périodique
Idem	(2) The interim financial statement required by subsection (1) shall be sent to each shareholder, within sixty days of the date to which it is made up, at the shareholder's latest address as shown on the records of the corporation.	(2) L'état financier périodique visé au paragraphe (1) est envoyé, dans un délai de soixante jours après la date de son établissement, à chaque actionnaire à sa dernière adresse qui paraît aux dossiers de la société.	Idem

Exception

(3) Despite subsection (2), interim financial statements need not be sent to those shareholders who have informed the corporation in writing that they do not wish to receive them. 1987, c. 33, s. 124.

(3) Malgré le paragraphe (2), il n'est pas nécessaire d'envoyer des états financiers périodiques aux actionnaires qui ont exprimé par écrit leur désir de ne pas les recevoir. 1987, chap. 33, art. 124.

Exception

PART VIII BOOKS, RECORDS AND RETURNS

Records

125.—(1) Where this Act requires a record to be kept by a corporation, it may be kept in a bound or looseleaf book or may be entered or recorded by any photographic system, any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage system and it shall be kept for such period as may be prescribed.

Security of records and availability

(2) A corporation shall,

- (a) take adequate precautions, appropriate to the means used, for guarding against the risk of falsifying the information recorded in its records; and
- (b) provide means for making the information recorded in its records available in an accurate and intelligible form within a reasonable time to any person lawfully entitled to examine the records.

Admissibility of records in evidence

(3) The bound or looseleaf book referred to in subsection (1) or, where the record is not kept in a book, the information in the form in which it is made available under clause (2) (b) is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, before and after dissolution of the corporation, of all facts stated therein.

False information

(4) No person shall remove, withhold or destroy information required by this Act or the regulations to be recorded, or knowing any information to be untrue, shall record or assist in recording it in a record. 1987, c. 33, s. 125.

Location of records

126.—(1) Every registered corporation shall keep its instrument of incorporation and its by-laws at its principal place of business or at such place in Ontario other than the principal place of business as the directors designate and the corporation shall maintain at the principal place of business or at the designated place,

- (a) minutes of meetings and resolutions of shareholders;
- (b) a register of directors in which are set out the names and residence addresses, while directors, including the street and number, if any, of all persons who are or have been directors of the corporation with the several dates on which each became or ceased to be a director;

PARTIE VIII LIVRES, DOSSIERS ET RAPPORTS

125 (1) Les dossiers dont la présente loi requiert la tenue peuvent être conservés soit dans un livre relié ou à feuilles mobiles, soit à l'aide d'un procédé de mise en mémoire de l'information, notamment d'un procédé photographique ou d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données. Ils sont conservés pendant la période prescrite.

Dossiers

(2) La société prend :

- a) les mesures adéquates qui s'imposent en fonction du mode utilisé afin d'empêcher la falsification des inscriptions consignées à ses dossiers;
- b) des mesures afin de communiquer dans un délai normal des renseignements consignés à ses dossiers sous une forme compréhensible et précise, à la personne autorisée par la loi à les consulter.

Prévention de la falsification des dossiers

(3) Sont admissibles en preuve comme preuve de leur contenu, en l'absence de preuve contraire, avant et après la dissolution de la société, les livres visés au paragraphe (1), ou, si les dossiers ne sont pas conservés dans un livre, les renseignements sous la forme sous laquelle ils sont communiqués aux termes de l'alinéa (2) b).

Admissibilité de la preuve d'après les dossiers

(4) Nul ne doit soustraire, retenir ou supprimer les renseignements dont la présente loi ou les règlements exigent l'inscription, ou, sachant que des renseignements sont faux, les inscrire ou aider à leur inscription dans un dossier. 1987, chap. 33, art. 125.

Falsification des renseignements

126 (1) La société inscrite conserve à son établissement principal ou dans un autre endroit en Ontario que désignent les administrateurs son acte constitutif et ses règlements administratifs. Elle y conserve aussi :

Endroit où sont conservés les dossiers

- a) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;
- b) un registre des administrateurs où sont inscrits les noms et adresses personnelles, incluant la rue et le numéro, le cas échéant, de toutes les personnes qui sont ou qui ont été des administrateurs, de même que leurs diverses dates de désignation et de cessation des fonctions;

- (c) a securities register complying with section 127; and
- (d) a copy of the procedures referred to in section 154.

Idem

(2) An extra-provincial corporation that does not have its head office in Ontario shall be deemed to have complied with subsection (1) if it maintains at a place in Ontario designated by the directors a copy of its instrument of incorporation and its by-laws, and a copy of every minute, resolution, record and register referred to in clauses (1) (a), (b) and (c).

Idem

(3) In addition to the records described in subsection (1), a provincial corporation shall maintain in Ontario, and a registered extra-provincial corporation shall maintain in Canada,

- (a) adequate accounting records as required by this Act or the regulations;
- (b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and every committee thereof;
- (c) a record of all investments held by the corporation; and
- (d) copies of all returns to the Superintendent required by this Act or the regulations.

Idem

(4) In addition to the records described in subsections (1) and (3), a registered corporation shall maintain in Canada,

- (a) a record of all depositors, their names and addresses as far as is known and the sums deposited by such depositors;
- (b) where the corporation is a trust corporation, full and adequate records relating to the fiduciary activities of the corporation. 1987, c. 33, s. 126.

Securities register

127.—(1) A provincial corporation shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities,

- (a) the names, alphabetically arranged of persons who,
 - (i) are or have been within six years registered as shareholders of the corporation, the residency of such shareholders, the address including the street and number, if any, of every such person while a holder, and the number and class or series of shares registered in the name of such holder,

- c) un registre des valeurs mobilières conforme à l'article 127;
- d) un exemplaire de la procédure écrite visée à l'article 154.

Idem

(2) La société extraprovinciale dont le siège social est situé en dehors de l'Ontario est réputée s'être conformée au paragraphe (1) si elle conserve, dans l'endroit de l'Ontario que désignent les administrateurs, une copie de son acte constitutif, de ses règlements administratifs, ainsi que des procès-verbaux, résolutions, dossiers, et registres visés aux alinéas (1) a), b) et c).

Idem

(3) Outre les dossiers visés au paragraphe (1), la société provinciale tient en Ontario et la société extraprovinciale inscrite tient au Canada :

- a) des registres comptables adéquats tels qu'exigés par la présente loi ou les règlements;
- b) des dossiers où figurent les procès-verbaux des réunions du conseil d'administration et de ses comités, ainsi que leurs résolutions;
- c) un dossier de tous les placements détenus par la compagnie;
- d) une copie de tous les rapports dont la présente loi ou les règlements exigent le dépôt auprès du surintendant.

Idem

(4) Outre les dossiers visés aux paragraphes (1) et (3), la société inscrite tient au Canada :

- a) un dossier de tous les déposants, incluant leurs noms et adresses dans la mesure où ils sont connus, de même que les sommes qu'ils ont déposées;
- b) s'il s'agit d'une société de fiducie, des dossiers adéquats et détaillés relativement aux activités fiduciaires de la société. 1987, chap. 33, art. 126.

Registre des valeurs mobilières

127 (1) La société provinciale tient un registre des valeurs mobilières où sont inscrites les valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, énonçant quant à chaque catégorie ou série :

- a) les noms, par ordre alphabétique, des personnes qui sont ou qui au cours des six dernières années ont été inscrites :
 - (i) à titre d'actionnaires, de même que leur résidence, l'adresse de chacune d'elles à cette époque, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, ainsi que le nombre et la catégorie ou série d'actions inscrites à leur nom,

(ii) are or have been within six years registered as holders of subordinated notes of the corporation, the address including the street and number, if any, of every such person while a holder, and the principal amount of the subordinated notes registered in the name of such holder, or

(iii) are or have been within six years registered as holders of warrants of the corporation, the address including the street and number, if any, of every such person while a registered holder, and the class or series and number of warrants registered in the name of such holder; and

(b) the date and particulars of the issue of each security.

Transfer
register

(2) A provincial corporation shall cause to be kept in Ontario a register of transfers in which all transfers of securities issued by the corporation in registered form and the date and other particulars of each transfer shall be set out.

Branch
transfer
registers

(3) A provincial corporation may maintain branch transfer registers at one or more places in Canada. 1987, c. 33, s. 127.

Transfer
agents

128. For each class of securities issued by it, a provincial corporation may appoint,

(a) a trustee, transfer agent or other agent to keep the securities register and the register of transfers and one or more persons or agents to keep branch registers; and

(b) a registrar, trustee or agent to maintain a record of issued security certificates and warrants,

and one person may be appointed for the purposes of both clauses (a) and (b) in respect of all securities of the corporation or any class or classes thereof. 1987, c. 33, s. 128.

Valid
registration

129.—(1) Registration of the transfer of a security of a provincial corporation in the register of transfers or a branch register of transfers is a complete and valid registration for all purposes.

Entry in
register of
transfers

(2) Particulars of every transfer of securities registered in every branch register of transfers shall be recorded in the register of transfers.

(ii) à titre de détenteurs de titres subalternes, de même que leur adresse à cette époque, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, ainsi que le montant en capital des titres subalternes inscrits à leur nom,

(iii) à titre de détenteurs de bons de souscription de la société, de même que leur adresse à cette époque, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, ainsi que la catégorie ou la série et le nombre de bons inscrits à leur nom;

b) la date de même que les détails de l'émission de toutes les valeurs mobilières.

(2) La société provinciale tient un registre des transferts où sont inscrits tous les transferts de valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises et où sont énoncés la date et les autres détails relatifs à chacun des transferts.

(3) La société provinciale peut tenir des registres locaux de transferts à plus d'un endroit au Canada. 1987, chap. 33, art. 127.

128 La société provinciale peut, à l'égard de chaque catégorie de valeurs mobilières qu'elle émet :

a) confier la tenue du registre des valeurs mobilières et du registre des transferts à un fiduciaire, agent des transferts ou autre agent, et confier la tenue de registres locaux à une ou plusieurs personnes ou agents;

b) confier la tenue d'un dossier des certificats de valeurs mobilières et des bons de souscription émis à un agent d'inscription, fiduciaire ou autre agent.

Une seule personne peut être nommée aux fins des alinéas a) et b) relativement à toutes catégories de valeurs mobilières ou relativement à une ou plusieurs catégories de celles-ci. 1987, chap. 33, art. 128.

129 (1) L'inscription de valeurs mobilières au registre des transferts ou au registre local des transferts de la société provinciale constitue une inscription complète et valide à toutes fins.

(2) Les détails de chaque transfert de valeurs mobilières qui figurent aux registres locaux sont inscrits au registre des transferts.

Registre des
transferts

Registres
locaux de
transferts

Agents des
transferts

Inscription
valide

Inscription au
registre des
transferts

Documents
not
required to
be
produced

(3) A provincial corporation or a person appointed under section 128 is not required to produce,

- (a) any security certificate or warrant that is not in registered form; or
- (b) any security certificate or warrant that is in registered form after six years,
 - (i) in the case of a share certificate, from the date of its cancellation,
 - (ii) in the case of a warrant, from the date of its transfer or exercise, whichever occurs first, or
 - (iii) in the case of a subordinated note, from the date of cancellation of the note. 1987, c. 33, s. 129.

Open to
examination

130.—(1) The records mentioned in sections 126, 127 and 129 shall, during normal business hours of a corporation, be open to examination by any director.

Records of
account at
branch

(2) A registered corporation may keep at any place where it carries on business such parts of the accounting records as relate to the operations, business and assets and liabilities of the corporation carried on, supervised or accounted for at such place, but there shall be kept at the principal place of business of the corporation or such other place as is authorized under this Part such records as will enable the directors to ascertain the financial position of the corporation. 1987, c. 33, s. 130.

Copies

131. A shareholder of a provincial corporation is entitled upon request and without charge to one copy of the instrument of incorporation and the by-laws and the amendments thereto. 1987, c. 33, s. 131.

List of
shareholders

132.—(1) Upon payment of a reasonable fee and upon sending to a provincial corporation or its transfer agent the statutory declaration described in subsection (6), any person may require the corporation or its transfer agent to furnish within ten days of receipt by the corporation of the statutory declaration a basic list setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares of each class and series owned by each shareholder and the address of each shareholder, all as shown on the records of the corporation.

Idem

(2) The list referred to in subsection (1) when furnished shall be as current as is practicable having regard to the form in which the securities register of the corporation is maintained and shall be made up to a date not more than ten days before the date on which it is actually furnished.

(3) La société provinciale ou la personne nommée en vertu de l'article 128 n'est pas tenue de produire :

Documents
non exigés

- a) le certificat d'une valeur mobilière ou le bon de souscription non nominatifs;
- b) le certificat d'une valeur mobilière ou le bon de souscription nominatifs, six ans après :
 - (i) la date de son annulation, dans le cas d'un certificat d'action,
 - (ii) la date du transfert ou celle de l'exercice du droit qu'il représente, selon la première de ces dates, dans le cas d'un bon de souscription,
 - (iii) la date de son annulation, dans le cas du titre subalterne. 1987, chap. 33, art. 129.

130 (1) Les dossiers visés aux articles 126, 127 et 129 sont accessibles aux administrateurs pour consultation durant les heures de bureau de la société.

Dossiers
accessibles
pour
consultation

(2) La société inscrite peut conserver à tout endroit où elle exerce ses activités, la partie des dossiers comptables qui a trait aux opérations et aux activités commerciales qui se déroulent ou qui sont supervisées à cet endroit, ou qui a trait à l'actif et au passif comptabilisés à cet endroit. Les dossiers qui permettent aux administrateurs de vérifier la situation financière de la société sont cependant conservés à son établissement principal ou à l'autre endroit autorisé aux termes de la présente partie. 1987, chap. 33, art. 130.

Dossiers
comptables
aux diverses
succursales

131 L'actionnaire qui en fait la demande a droit à un exemplaire gratuit de l'acte constitutif, des règlements administratifs, et de leurs modifications. 1987, chap. 33, art. 131.

Exemplaire

132 (1) Toute personne peut, moyennant le paiement de droits raisonnables et l'envoi à la société provinciale ou à son agent des transferts de la déclaration solennelle visée au paragraphe (6), exiger que ceux-ci, dans les dix jours de la réception de la déclaration solennelle, remettent une liste principale qui énonce les noms, le nombre d'actions de chaque catégorie et série de même que l'adresse de chaque actionnaire tels qu'ils figurent aux dossiers de la société.

Liste des
actionnaires

(2) La liste visée au paragraphe (1) est à jour dans la mesure du possible, eu égard au mode de tenue des registres des valeurs mobilières adopté par la société. Cette mise à jour ne doit pas remonter à plus de dix jours de la remise de la liste.

Idem

Supplemental
lists

(3) A person requiring a corporation to supply a list under subsection (1) may, if the person states in the statutory declaration described in subsection (6) that the person requires supplemental lists, require the corporation or its agent upon payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Idem

(4) The corporation or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (3),

- (a) on the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and
- (b) on the business day following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

Idem

(5) A person requiring a corporation to supply a basic or supplemental list under this section may also require the corporation to include in the list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the corporation.

Statutory
declaration

(6) The statutory declaration referred to in subsection (1) shall state,

- (a) the name and address including street and number, if any, of the applicant and whether the applicant is a shareholder, holder of a subordinated note or any other person referred to in subsection (1);
- (b) if the applicant is a body corporate, its address for service; and
- (c) that the basic list and any supplemental lists may be used only as permitted under subsection (8).

Idem

(7) If the applicant is a body corporate, the statutory declaration described in subsection (6) shall be made by a director or officer of the body corporate.

Use of
information

(8) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with,

- (a) an effort to influence the voting by shareholders of the corporation;
- (b) an offer to acquire shares of the corporation; or
- (c) any other matter relating to the affairs of the corporation.

Listes
supplétives

(3) La personne qui affirme dans la déclaration solennelle visée au paragraphe (6) avoir besoin, outre la liste principale mentionnée au paragraphe (1), de listes supplétives, peut, moyennant le paiement d'un droit raisonnable, en exiger la remise par la société ou son mandataire. Les listes supplétives énoncent, à l'égard de chaque jour ouvrable depuis la mise à jour de la liste principale, les modifications apportées aux noms et adresses des actionnaires et au nombre d'actions détenues par chacun d'eux.

Idem

(4) La société ou son mandataire remet la liste supplétive exigée aux termes du paragraphe (3) :

- a) en même temps que la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;
- b) le jour ouvrable qui suit la date indiquée dans la liste supplétive, si les modifications se sont produites à la date de la remise de la liste principale ou à une date postérieure.

Liste des
détenteurs
d'options

(5) La personne qui exige que la société remette une liste principale ou supplétive aux termes du présent article, peut également exiger que la société fasse figurer sur cette liste les noms et adresses des détenteurs connus d'une option ou d'un droit d'acquérir des actions de la société.

Déclaration
solennelle

(6) La déclaration solennelle visée au paragraphe (1) énonce :

- a) les nom et adresse, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, de l'auteur de la demande de même que son titre d'actionnaire, de détenteur d'un titre subalterne ou autre titre visés au paragraphe (1);
- b) si l'auteur de la demande est une personne morale, le domicile élu;
- c) que la liste principale de même que les listes supplétives ne peuvent être utilisées qu'aux fins énoncées au paragraphe (8).

Idem

(7) Si l'auteur de la demande est une personne morale, l'un de ses administrateurs ou dirigeants fait la déclaration solennelle visée au paragraphe (6).

Utilisation de
la liste

(8) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne doit pas être utilisée que dans le cadre :

- a) de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;
- b) de l'offre d'acquérir des actions de la société;
- c) de toute autre question concernant les affaires de la société.

Maximum fee	(9) The fee referred to in subsections (1) and (3) shall not exceed such amount as may be prescribed. 1987, c. 33, s. 132.	(9) Le droit visé aux paragraphes (1) et (3) ne doit pas être supérieur au montant prescrit. 1987, chap. 33, art. 132.	Droit maximal
Trafficking in lists	133. No person shall offer for sale or sell or purchase or otherwise traffic in a list or a copy of a list of all or any of the holders of securities of a provincial corporation. 1987, c. 33, s. 133.	133 Nul ne doit trafiquer, notamment en les offrant en vente, en les vendant ou en les achetant, des listes ou copies de listes des détenteurs de valeurs mobilières de la société provinciale. 1987, chap. 33, art. 133.	Trafic des listes
Returns	134. Every registered corporation at the times prescribed shall provide to the Superintendent such financial or other information as may be prescribed. 1987, c. 33, s. 134.	134 La société inscrite fournit au surintendant, dans le délai imparti, les renseignements prescrits d'ordre financier ou autre. 1987, chap. 33, art. 134.	Rapports
Annual return	135. —(1) Every registered corporation shall prepare annually for the information of the Superintendent an annual return, in the prescribed form, outlining the financial condition and affairs of the corporation for the fiscal year of the corporation, and the return shall be filed with the Superintendent within ninety days after the end of the period to which it relates.	135 (1) La société inscrite dresse chaque année à l'intention du surintendant un rapport, selon la formule prescrite, qui énonce la situation et les affaires financières de la société pour son exercice. Ce rapport est déposé auprès du surintendant dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de la période visée.	Rapport annuel
Idem	(2) The return referred to in subsection (1) shall have attached to it the financial statements for the year to which the annual return relates.	(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est accompagné des états financiers de l'exercice visé par le rapport annuel.	Idem
Idem	(3) The return referred to in subsection (1) shall have attached to it a report of the auditor, which report shall be prepared in accordance with the regulations.	(3) Le rapport visé au paragraphe (1) est accompagné du rapport du vérificateur, préparé conformément aux règlements.	Idem
Idem	(4) The return referred to in subsection (1) shall be accompanied by a copy of a resolution of the directors showing that the return was approved by them. 1987, c. 33, s. 135.	(4) Le rapport visé au paragraphe (1) est accompagné aussi d'une copie de la résolution qui confirme son approbation par les administrateurs. 1987, chap. 33, art. 135.	Idem
Filing of financial statements	136. Every registered corporation shall file with the Superintendent a copy of every statement of a financial nature related to the corporation furnished to its shareholders or the Ontario Securities Commission or any similar authority in another jurisdiction within five days after the distribution of the statement to the shareholders or its filing with the Commission or similar authority. 1987, c. 33, s. 136.	136 La société inscrite dépose auprès du surintendant une copie de chaque état d'ordre financier concernant la société et destiné aux actionnaires ou déposé auprès de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario ou de l'administration semblable d'une autre compétence législative, dans les cinq jours de sa distribution aux actionnaires ou de son dépôt auprès de la Commission ou de l'administration semblable. 1987, chap. 33, art. 136.	Dépôt des états financiers
Filing of corporate changes	137. Every registered corporation shall file with the Superintendent, (a) copies of all applications and supporting documents of any nature made under such laws, as may be prescribed, of Canada or of any province or territory of Canada for any change in its instrument of incorporation or registration status and shall also file with the Superintendent a copy of any approval or refusal of such application within seven days of filing or receipt, as the case may be; and (b) copies of any changes made in its instrument of incorporation, registra-	137 La société inscrite dépose auprès du surintendant : a) une copie des demandes de modification à son acte constitutif ou à son statut d'inscription de même que des pièces justificatives de toute nature qui s'y rattachent, présentées en vertu des lois du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada qui sont prescrites. Elle dépose aussi, dans les sept jours du dépôt ou de la réception, selon le cas, une copie de l'approbation ou du rejet des demandes; b) une copie de chaque modification apportée soit à son acte constitutif;	Dépôt des modifications aux statuts constitutifs

tion or licence under the laws of Canada or of any province or territory of Canada. 1987, c. 33, s. 137.

soit à son inscription ou à son permis, en vertu des lois du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada. 1987, chap. 33, art. 137.

Provision of information

138.—(1) Every registered corporation shall provide to The Trust Companies Association of Canada Inc. such financial and statistical information as may be prescribed.

138 (1) La société inscrite communique à L'Association des compagnies de fiducie du Canada Inc. les renseignements prescrits d'ordre financier et statistique.

Communi-
cation de
renseigne-
ments

Publication

(2) Where The Trust Companies Association of Canada Inc. receives information under subsection (1), it shall report to the public such financial and statistical information as may be prescribed at such periods as may be prescribed. 1987, c. 33, s. 138.

(2) Si cette association reçoit des renseignements aux termes du paragraphe (1), elle rend publics, aux intervalles prescrits, les renseignements prescrits d'ordre financier et statistique. 1987, chap. 33, art. 138.

Publicité

Public file

139.—(1) The Superintendent shall maintain a file on each registered corporation which shall contain such information as may be prescribed.

139 (1) Le surintendant tient, relativement à chaque société inscrite, un dossier qui renferme les renseignements prescrits.

Dossiers
publics

Idem

(2) Upon payment of the prescribed fee, any person, during usual office hours, may examine the registers referred to in section 30 and the file referred to in subsection (1) and may take extracts therefrom or obtain copies thereof. 1987, c. 33, s. 139.

(2) Une personne peut, moyennant le paiement des droits prescrits, consulter durant les heures de bureau les registres visés à l'article 30 et le dossier visé au paragraphe (1) et en tirer des extraits ou en obtenir des copies. 1987, chap. 33, art. 139.

Idem

PART IX CONFLICT OF INTEREST

PARTIE IX CONFLITS D'INTÉRÊTS

Power to designate person as restricted party

140.—(1) For the purposes of this Part, the Superintendent may designate,

140 (1) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une société inscrite, désigner en tant que personne assujettie à des restrictions :

Désignation
d'une per-
sonne assujet-
tie à des
restrictions

(a) any person to be a restricted party of a registered corporation if the Superintendent is of the opinion that,

a) une personne, s'il est d'avis :

(i) the person is acting in concert with a restricted party of the corporation to participate in or enter into an investment or other transaction with the corporation that would be prohibited or restricted if entered into with the corporation by the restricted party, or

(i) que celle-ci, de concert avec une personne assujettie à des restrictions à l'égard de la société, participe ou souscrit à des placements ou autres opérations avec la société qui seraient interdits ou restreints s'ils étaient conclus avec la société par cette deuxième personne,

(ii) there exists between the person and the corporation such an interest or relationship as might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the corporation with respect to an investment or other transaction; or

(ii) qu'il existe entre la personne et la société un intérêt ou des rapports vraisemblablement susceptibles d'empêcher celle-ci d'évaluer de façon objective le bien-fondé d'un placement ou d'une autre opération;

(b) any shareholder of a registered corporation or of an affiliate of a registered corporation to be a restricted party of the corporation if the Superintendent is of the opinion that the shareholder is acting in concert with one or more other shareholders of the corporation or of an affiliate to control directly or indirectly 10 per cent or more of any

b) l'actionnaire de la société inscrite ou du membre du même groupe, si le surintendant est d'avis que cet actionnaire, de concert avec un ou plusieurs autres actionnaires de la société ou d'un membre du même groupe, cherche à exercer directement ou indirectement le contrôle sur 10 pour cent ou

	class of shares of the registered corporation.	plus d'une catégorie d'actions de la société.	
Revocation of designation	(2) On the application of the restricted party or the registered corporation, the Superintendent may revoke a designation made under subsection (1).	(2) À la demande de la personne assujettie à des restrictions ou de la société inscrite, le surintendant peut révoquer une désignation faite en vertu du paragraphe (1).	Révocation de la désignation
Hearing	(3) Before making a designation or refusing to revoke a designation made under subsection (1), the Superintendent shall give the person whom he or she proposes to designate or has designated and the registered corporation an opportunity to be heard. 1987, c. 33, s. 140.	(3) Avant de faire une désignation ou de refuser de révoquer une désignation faite en vertu du paragraphe (1), le surintendant donne à la personne qu'il se propose de désigner ou qu'il a déjà désignée, ainsi qu'à la société inscrite, la possibilité de se faire entendre. 1987, chap. 33, art. 140.	Audience
Prohibitions, restricted parties	141. —(1) Except as provided in this Part, (a) no registered corporation or subsidiary of a registered corporation shall directly or indirectly purchase from or lend to a restricted party of the corporation or enter any other transaction with a restricted party of the corporation; and (b) no restricted party of a registered corporation shall directly or indirectly purchase from or lend to the corporation or any subsidiary of the corporation or enter any other transaction with the corporation or any subsidiary of the corporation.	141 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie : a) nulle société inscrite ou sa filiale ne doit, directement ou indirectement, effectuer d'achats auprès de la personne assujettie à des restrictions à son égard, lui consentir un prêt ou conclure avec elle une autre opération; b) nulle personne assujettie à des restrictions à l'égard de la société inscrite ne doit, directement ou indirectement, effectuer d'achats auprès de la société ou de sa filiale, lui consentir un prêt ou conclure avec elle une autre opération.	Interdictions
Idem, directors	(2) Except as provided in clause 142 (1) (a), no registered corporation or subsidiary of a registered corporation shall knowingly invest by way of purchase of or loans on the security of real estate that at any time in the period of thirty-six months preceding the date of the advance of any funds by the corporation or its subsidiary was owned by a director or the spouse or child of the director or any relative of the director or spouse who has the same home as the director.	(2) Sous réserve de l'alinéa 142 (1) a), nulle société inscrite ou sa filiale ne doit sciemment effectuer de placements au moyen d'achats des biens immeubles qui, au cours de la période de trente-six mois qui a précédé toute avance faite par la société ou sa filiale, étaient la propriété de l'administrateur, de son conjoint, de l'un de ses enfants, ou d'un parent de l'administrateur ou de son conjoint qui habitent avec l'administrateur, ni au moyen de prêts garantis par des sûretés sur de tels biens.	Idem, administrateurs
Exception	(3) This Part does not apply so as to prevent the payment of directors' fees of the registered corporation or of a subsidiary of the registered corporation if the fees have been approved by the shareholders of the registered corporation. 1987, c. 33, s. 141.	(3) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher l'attribution aux administrateurs de la société inscrite ou de sa filiale des jetons de présence approuvés par les actionnaires de la société inscrite. 1987, chap. 33, art. 141.	Exception
Permitted transactions, board approval	142. —(1) Subject to the prior approval of the board of directors of the registered corporation, a registered corporation or a subsidiary of a registered corporation may, (a) make a loan to any director, officer or employee of the corporation, the spouse or any child of a director or officer of the corporation or any relative of a director or officer of the corporation or of the spouse of a director or officer of the corporation on the security of the residence of the person to whom the loan is made if,	142 (1) Sous réserve de l'approbation préalable du conseil d'administration de la société inscrite, celle-ci ou sa filiale peut : a) consentir un prêt, garanti par une sûreté sur l'immeuble qu'habite l'emprunteur, à l'administrateur, au dirigeant ou à l'employé de la société, au conjoint ou à l'enfant de l'administrateur ou du dirigeant de la société, ou au parent de l'administrateur ou du dirigeant de la société, ou du conjoint	Opérations permises, approbation du conseil d'administration

- (i) the loan qualifies as an investment under clause 162 (1) (a),
 - (ii) the amount of the loan does not exceed 0.5 per cent of the capital base of the corporation, and
 - (iii) in the case of a director who is not an employee or officer of the corporation or his or her spouse or child, the terms of the loan are no more favourable than those offered by the corporation in the ordinary course of business;
- (b) make a personal loan to any officer or employee of the corporation, the spouse or any child of an officer of the corporation or any relative of an officer of the corporation or of the spouse of an officer of the corporation, if the loan qualifies as an investment under clause 162 (2) (b);
- (c) enter into written contracts with any restricted party for the provision of management services to or by the corporation or subsidiary if it is reasonable that the corporation or the subsidiary obtain or supply the services, and so long as,
- (i) the consideration is at or exceeds competitive and fair rates where the services are provided by the corporation or the subsidiary and is otherwise reasonable for the services provided, and
 - (ii) the consideration does not exceed competitive and fair rates where the services are provided to the corporation or the subsidiary and is otherwise not unreasonable for the services provided;
- (d) enter into a written lease of real estate or personal property with any restricted party for the use of the corporation or the subsidiary in carrying out its business, so long as,
- (i) the rent does not exceed fair rental value,
 - (ii) the term of the lease and all renewals does not exceed ten years, and

de ces derniers, pourvu que les conditions suivantes soient remplies :

- (i) le prêt est un placement admissible aux termes de l'alinéa 162 (1) a),
 - (ii) le montant du prêt ne dépasse pas 0,5 pour cent de l'apport en capital de la société,
 - (iii) les conditions de prêt offertes par celle-ci à l'administrateur qui n'est ni son employé ou son dirigeant, ni le conjoint ou l'enfant de ces derniers, ne sont pas moins onéreuses que les conditions qu'elle pose dans le cours normal de ses affaires;
- b) consentir un prêt personnel au dirigeant ou à l'employé de la société, au conjoint ou à l'enfant d'un dirigeant, ou au parent d'un dirigeant ou du conjoint de ce dernier, pourvu que le prêt soit un placement admissible aux termes de l'alinéa 162 (2) b);
- c) conclure avec une personne assujettie à des restrictions un contrat par écrit ayant pour objet la prestation de services de gestion par la société ou sa filiale ou pour leur compte, s'il est raisonnable que la société ou sa filiale fournisse ou obtienne ces services, à condition que :
- (i) d'une part, la contrepartie reçue en retour des services dispensés par la société ou sa filiale soit égale ou supérieure aux tarifs normaux et concurrentiels et s'avère raisonnable compte tenu des services offerts,
 - (ii) d'autre part, la contrepartie versée en retour des services dispensés à la société ou à sa filiale ne soit pas supérieure aux tarifs normaux et concurrentiels et ne s'avère pas excessive, compte tenu des services offerts;
- d) conclure par écrit avec une personne assujettie à des restrictions des baux mobiliers ou immobiliers portant sur des biens destinés à servir à la société ou à sa filiale aux fins de leurs activités commerciales, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :
- (i) le montant du loyer ne dépasse pas la valeur locative normale,
 - (ii) la durée du bail et de ses reconductions ne dépasse pas dix ans,

- (iii) the terms of the lease are otherwise competitive and not unreasonable;
- (e) enter into written contracts with any restricted party for pension and benefit plans and other reasonable commitments incidental to the employment of officers and employees of the corporation or the subsidiary;
- (f) enter into employment contracts with officers or future officers of the corporation or the subsidiary;
- (g) enter into written contracts with any restricted party for the purchase of goods or services, other than management services, used or required by the corporation or the subsidiary in carrying on its business, so long as the price paid for such goods or services is competitive and at market value or fair rates, supported by appropriate documentation of such value or rates; and
- (h) enter into such investments or other transactions as may be prescribed.

Loans to employees, board approval not required

(2) Despite clause (1) (a) or (b), if permitted by the regulations, a registered corporation may make a loan to an employee of the corporation who is not a director or officer of the corporation or to his or her spouse or child without obtaining the approval of the board of directors if the amount of the loan does not exceed such amount as may be prescribed and there is compliance with subclauses (1) (a) (i) and (ii) or clause (1) (b), as the case may be.

Other permitted transactions, board approval not required

(3) A registered corporation or a subsidiary of a registered corporation, without the approval of the board of directors of the registered corporation, may enter into,

- (a) employment contracts with persons who are not directors or officers of the corporation or the subsidiary;
- (b) transactions with a restricted party which involve nominal or immaterial expenditures by the corporation or the subsidiary;
- (c) transactions with a restricted party for the sale of goods or the provision of services normally provided to the public by the corporation or the subsidiary in the ordinary course of business so long as the prices and rates charged by the corporation or subsidiary are competitive and at fair rates; and

- (iii) les conditions du bail sont concurrentielles et relativement raisonnables;

- e) conclure par écrit avec une personne assujettie à des restrictions des contrats écrits relatifs à des régimes de retraite et d'avantages sociaux et aux autres engagements normaux reliés à l'acquisition des services de ses dirigeants et employés ainsi que de ceux de sa filiale;
- f) conclure avec ses dirigeants actuels ou futurs ou ceux de sa filiale des contrats d'acquisition de leurs services;
- g) conclure avec une personne assujettie à des restrictions des contrats écrits d'acquisition de biens ou de services nécessaires à la société ou à sa filiale dans le cadre de l'exercice de ses activités commerciales, à l'exclusion de services de gestion. Le prix versé en contrepartie doit toutefois être concurrentiel et représenter le prix du marché ou la juste valeur, chiffres à l'appui;
- h) souscrire à des placements et autres opérations qui sont prescrits.

(2) Malgré l'alinéa (1) a) ou b), si les règlements le permettent, la société inscrite peut consentir un prêt à son employé qui n'est ni son administrateur, ni son dirigeant, ou au conjoint ou à l'enfant de cet employé, sans l'approbation du conseil d'administration, pourvu que le montant du prêt ne dépasse pas le montant prescrit et que les sous-alinéas (1) a) (i) et (ii) ou l'alinéa (1) b), selon le cas, soient respectés.

Prêts aux employés sans l'approbation du conseil d'administration

(3) La société inscrite ou sa filiale peut, sans l'approbation du conseil d'administration de la société inscrite, être partie :

Autres opérations permises sans l'approbation du conseil d'administration

- a) à des contrats d'embauchage passés avec des personnes qui ne sont ni ses administrateurs, ni ses dirigeants ou ceux de sa filiale;
- b) avec une personne assujettie à des restrictions, à des opérations qui n'occasionnent à la société ou à sa filiale que des frais minimes ou symboliques;
- c) avec une personne assujettie à des restrictions, à des opérations relatives à la vente de biens ou à la prestation de services normalement offerts au public par la société ou sa filiale dans le cours normal de leurs affaires, pourvu que les prix et tarifs qu'elle exige en retour soient justes et concurrentiels;

	(d) such investments or other transactions as may be prescribed.	(d) à des placements et autres opérations qui sont prescrits.	
Approvals committee	(4) The board of directors of a registered corporation may delegate its power to approve transactions as required by this section to an approvals committee consisting of not fewer than five to be appointed from among their number, a majority of whom shall be outside directors.	(4) Le conseil d'administration de la société inscrite peut déléguer, à un comité d'approbation qui se compose d'au moins cinq administrateurs, son pouvoir d'approuver des opérations comme l'exige le présent article. La majorité des membres du comité est formée d'administrateurs externes.	Comité d'approbation
Idem	(5) An approvals committee shall not approve a transaction unless at least five members, a majority of whom are outside directors, are present and voting. 1987, c. 33, s. 142.	(5) Le comité d'approbation ne doit pas approuver une opération à moins que cinq membres, dont la majorité est formée d'administrateurs externes, ne soient présents et ne votent. 1987, chap. 33, art. 142.	Idem
Onus of proof	143. The onus is upon the restricted party and the registered corporation or its subsidiary to demonstrate,	143 Le fardeau de démontrer les faits suivants revient à la personne assujettie à des restrictions, ainsi qu'à la société inscrite ou à sa filiale :	Fardeau de la preuve
	(a) for the purpose of subclause 142 (1) (a) (iii), that the terms of the loan are no more favourable than those offered by the corporation in the ordinary course of business;	a) pour l'application du sous-alinéa 142 (1) a) (iii), que les conditions de prêt ne sont pas moins onéreuses que les conditions que pose la société dans le cours normal de ses affaires;	
	(b) for the purpose of clause 142 (1) (c), that it is reasonable that the services be obtained or supplied;	b) pour l'application de l'alinéa 142 (1) c), qu'il est raisonnable d'obtenir ou de fournir les services;	
	(c) for the purpose of subclause 142 (1) (c) (i), that the consideration is at or exceeds competitive and fair rates;	c) pour l'application du sous-alinéa 142 (1) c) (i), que la contrepartie est égale ou supérieure aux tarifs normaux et concurrentiels;	
	(d) for the purpose of subclause 142 (1) (c) (ii), that the consideration does not exceed competitive and fair rates;	d) pour l'application du sous-alinéa 142 (1) c) (ii), que la contrepartie n'est pas supérieure aux tarifs normaux et concurrentiels;	
	(e) for the purpose of clause 142 (1) (d), that the rent does not exceed fair rental value and the terms of the lease are otherwise competitive and not unreasonable;	e) pour l'application de l'alinéa 142 (1) d), que le montant du loyer ne dépasse pas la valeur locative normale et que les conditions du bail sont concurrentielles et relativement raisonnables;	
	(f) for the purpose of clause 142 (1) (g), that the price paid is competitive and at market value or fair rates;	f) pour l'application de l'alinéa 142 (1) g), que le prix est concurrentiel et représente le prix du marché ou la juste valeur;	
	(g) for the purpose of clause 142 (3) (b), that expenditures are nominal or immaterial; and	g) pour l'application de l'alinéa 142 (3) b), que des frais sont minimes ou symboliques;	
	(h) for the purpose of clause 142 (3) (c), that services are normally provided to the public in the ordinary course of business and that the prices and rates are competitive and at fair rates. 1987, c. 33, s. 143.	h) pour l'application de l'alinéa 142 (3) c), que des services sont normalement offerts au public dans le cours normal des affaires et que les prix et tarifs sont justes et concurrentiels. 1987, chap. 33, art. 143.	
Trusts and estates	144. —(1) A registered trust corporation shall not participate in, or enter into, any investment or other transaction with its subsidiaries or restricted parties using funds, except deposits, held by the corporation as a fiduciary.	144 (1) La société de fiducie inscrite ne doit souscrire ni participer à aucun placement ou autre opération, avec sa filiale ou avec une personne assujettie à des restrictions à son égard, en utilisant les fonds qu'elle	Fiducies et successions

		détient à titre de fiduciaire, sauf ceux détenus à titre de dépôts.	
Idem	(2) Except as provided in this section, a registered trust corporation shall not invest funds held by the registered corporation as a fiduciary in securities of the corporation or its subsidiaries or restricted parties.	(2) Sauf disposition contraire du présent article, la société de fiducie inscrite ne doit pas investir dans ses propres valeurs mobilières ou dans celles de ses filiales ou de personnes assujetties à des restrictions à son égard les fonds qu'elle détient à titre de fiduciaire.	Idem
Exception	(3) A registered trust corporation may act as a fiduciary of one or more trusts or estates that owns securities of the corporation or its subsidiaries or restricted parties if the securities were acquired before the corporation assumed responsibility as a fiduciary.	(3) La société de fiducie inscrite peut représenter plusieurs fiducies ou successions qui sont titulaires de valeurs mobilières de la société, de ses filiales ou de personnes assujetties à des restrictions à son égard, si l'acquisition de ces valeurs mobilières a eu lieu avant que la société n'ait assumé son rôle de fiduciaire.	Exception
Approval of board	(4) Where a registered trust corporation acts as a fiduciary of one or more trusts or estates holding securities of the corporation, the securities shall not be sold or voted or an offer for the securities refused except with the approval of the board of directors and the reasons for such actions shall be entered in the minutes of the board of directors.	(4) Si la société de fiducie inscrite agit à titre de fiduciaire d'une ou de plusieurs fiducies ou successions qui détiennent des valeurs mobilières de la société, les valeurs mobilières ne doivent pas être aliénées, sauf avec l'approbation du conseil d'administration. De même, il ne doit pas être refusé d'offre à leur sujet ni exercé le droit de vote qui s'y rattache, sauf avec cette approbation. Les motifs de ces mesures sont consignés aux procès-verbaux des réunions du conseil d'administration.	Approbation du conseil d'administration
Annual report	(5) Each year, the board of directors shall approve a report on the securities of the registered corporation and its subsidiaries and restricted parties held by the corporation as fiduciary and the reasons for their retention or sale.	(5) Chaque année, le conseil d'administration donne son approbation à un rapport relatif aux valeurs mobilières de la société inscrite, de ses filiales et de personnes assujetties à des restrictions à son égard, détenues en fiducie par la société, ainsi qu'aux motifs qui l'ont déterminé à les conserver ou à les aliéner.	Rapport annuel
Limitation	(6) Nothing in this section authorizes a registered trust corporation to perform any act as a fiduciary which is otherwise prohibited.	(6) Le présent article n'a pas pour effet de permettre à la société de fiducie inscrite d'accomplir, à titre de représentant fiduciaire, un acte autrement prohibé.	Restriction
Saving	(7) Nothing in this section prevents a registered trust corporation from, (a) fulfilling a specific direction or permission of a court or of an instrument creating a fiduciary duty that the corporation should or may purchase or sell securities of the corporation or its subsidiaries or restricted parties or participate in, or enter into, any investment or other transaction with its subsidiaries or restricted parties but a general power to invest in the discretion of the fiduciary shall not be considered to be a specific direction or permission for the purposes of this clause;	(7) Le présent article n'a pas pour objet d'empêcher une société de fiducie inscrite : a) de se conformer à une directive ou à une autorisation précise d'un tribunal ou d'un acte créant une obligation fiduciaire en vertu de laquelle celle-ci devrait ou pourrait acquérir ou aliéner ses valeurs mobilières ou celles de ses filiales ou de personnes assujetties à des restrictions à son égard, ou participer ou souscrire à un placement ou autre opération avec ses filiales ou avec des personnes assujetties à des restrictions à son égard; toutefois, le mandat général de placement confié au représentant fiduciaire ne s'interprète pas comme étant une directive ou une autorisation précise pour l'application du présent alinéa;	Réserve

(b) investing funds held by it as a fiduciary in the securities of its restricted parties for which there is a published market, as defined in section 89 of the *Securities Act*;

(c) participating in or entering into an investment that a co-fiduciary or the co-fiduciaries of the corporation can direct to be made without the agreement of the corporation and that the co-fiduciary or co-fiduciaries have directed to be made. 1987, c. 33, s. 144.

b) d'investir les fonds qu'elle détient à titre de fiduciaire dans les valeurs mobilières de personnes assujetties à des restrictions à son égard, s'il existe pour ces valeurs un marché officiel au sens de l'article 89 de la *Loi sur les valeurs mobilières*;

c) de participer ou de souscrire à un placement qu'un ou plusieurs cofiduciaires de la société peuvent ordonner de faire sans l'accord de la société et que ce ou ces cofiduciaires ont ordonné de faire. 1987, chap. 33, art. 144.

Exemption

145.—(1) Upon the application of a registered corporation filed with the Superintendent, the Lieutenant Governor in Council may consent to the registered corporation making or entering into any investment or other transaction set out in this Part, with a restricted party if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the consent is necessary to the well-being of the registered corporation and the consent may be subject to such terms and conditions as are set out in the consent.

145 (1) À la demande de la société inscrite déposée auprès du surintendant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut consentir à ce qu'elle effectue un placement ou une autre opération avec une personne assujettie à des restrictions visés à la présente partie, si de son avis ce consentement est nécessaire à la bonne marche de la société inscrite. Le consentement peut être assorti de conditions qui y sont énoncées.

Dispense

Idem

(2) Subsection (1) does not apply so as to permit the giving of consent for an investment or other transaction that is prohibited by section 144. 1987, c. 33, s. 145.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre qu'il soit consenti à un placement ou à une autre opération qui sont prohibés par l'article 144. 1987, chap. 33, art. 145.

Idem

Disclosure of interest

146.—(1) A restricted party who is a party to an investment or other transaction with a registered corporation or a subsidiary of a registered corporation or to a proposed investment or other transaction with the corporation or the subsidiary for which the approval of the board of directors of the corporation is required, whether under this Act or otherwise, shall disclose in writing to the corporation the nature of the restricted party's interest.

146 (1) Doit divulguer par écrit à la société la nature de son intérêt, la personne assujettie à des restrictions partie à un placement ou à une autre opération avec la société inscrite ou sa filiale, ou à un projet de placement ou d'autre opération avec ces dernières qui exigent l'approbation préalable du conseil d'administration, soit aux termes de la présente loi, soit autrement.

Divulgence d'intérêt

Disclosure of cross-directorship

(2) A director or officer of a registered corporation, with respect to an investment or other transaction with the corporation or a subsidiary of the corporation or with respect to a proposed investment or other transaction with the corporation or the subsidiary, shall disclose the nature of the interest if,

(2) L'administrateur ou le dirigeant d'une société inscrite divulgue la nature de son intérêt à l'égard d'un placement ou d'une autre opération avec la société ou sa filiale ou d'un projet de placement ou d'autre opération avec ces dernières, dans les cas suivants :

Administrateur de plusieurs sociétés

(a) he or she is a director or an officer of a body corporate that is a party to any investment or other transaction of the corporation or the subsidiary or a proposed investment or other transaction of the corporation or subsidiary; or

a) lorsqu'il est administrateur ou dirigeant d'une personne morale partie au placement ou à l'autre opération ou au projet de placement ou d'autre opération;

(b) he or she holds 10 per cent or more of the shares of a body corporate described in clause (a).

b) lorsqu'il détient 10 pour cent ou plus des actions de la personne morale visée à l'alinéa a).

Disclosure by director

(3) The disclosure required by subsection (1) or (2) shall be entered in the minutes of

(3) La divulgation exigée par le paragraphe (1) ou (2) est consignée au procès-verbal

Divulgence par l'administrateur

the board of directors and shall be made, in the case of a director,

- (a) at the meeting at which a proposed investment or other transaction is first considered;
- (b) if the director was not then interested in a proposed investment or other transaction, at the first meeting after becoming interested;
- (c) if the director becomes interested after an investment or other transaction is entered into, at the first meeting after becoming interested; or
- (d) if a person who is interested in an investment or other transaction later becomes a director, at the first meeting after becoming a director.

Disclosure
by others

(4) The disclosure required by subsection (1) or (2) shall be made, in the case of a restricted party who is not a director,

- (a) forthwith after becoming aware that the investment or other transaction or proposed investment or other transaction is to be considered or has been considered at a meeting of directors;
- (b) if the restricted party becomes interested after an investment or other transaction is entered into, forthwith after becoming interested; or
- (c) if a person who is interested in an investment or other transaction later becomes a restricted party, forthwith after becoming a restricted party.

Director not
to vote

(5) A director required by subsection (1) or (2) to make a disclosure shall not take part in the discussion or vote on any resolution to approve an investment or transaction in relation to which disclosure is required under subsection (1) or (2) and the director shall not be present at any meeting of the board while it is dealing with the matter.

Director
not to use
influence

(6) A director referred to in subsection (5) shall not attempt in any way to influence the voting on any resolution to approve an investment or other transaction. 1987, c. 33, s. 146.

Procedures

147.—(1) Every registered corporation shall establish and its board of directors shall approve written review and approval procedures to be followed by the corporation to ensure compliance with this Part, and the board of directors shall review the procedures so established at least once each year.

Idem

(2) The procedures referred to in subsection (1) shall be developed by the investment committee of the board of directors and shall

des réunions du conseil d'administration. Elle se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion :

- a) au cours de laquelle le projet de placement ou d'autre opération est étudiée;
- b) qui suit l'acquisition par l'administrateur d'un intérêt, inexistant jusqu'alors, dans le projet de placement ou d'autre opération;
- c) qui suit l'acquisition par celui-ci d'un intérêt dans un placement ou une autre opération déjà en cours;
- d) qui suit sa nomination au poste d'administrateur alors que celui-ci possède déjà un intérêt dans un placement ou une autre opération.

Divulgence
par d'autres

(4) La personne assujettie à des restrictions qui n'est pas administrateur fait sans délai la divulgation exigée par le paragraphe (1) ou (2) :

- a) quand elle apprend que le placement ou l'autre opération ou le projet de placement ou d'autre opération a été ou sera examiné lors d'une réunion des administrateurs;
- b) quand elle acquiert un intérêt dans un placement ou une autre opération déjà en cours;
- c) quand elle devient une personne assujettie à des restrictions lorsqu'elle possède déjà un intérêt dans un placement ou une autre opération.

L'administrateur
ne vote
pas

(5) L'administrateur tenu à la divulgation aux termes du paragraphe (1) ou (2) ne doit pas participer aux discussions ou au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le placement ou l'opération qui en font l'objet. Il ne doit pas non plus assister à la réunion du conseil d'administration pendant qu'il est traité de la question.

L'administrateur
ne peut
user
d'influence

(6) L'administrateur visé au paragraphe (5) ne doit d'aucune façon tenter d'influencer le vote sur la résolution présentée pour faire approuver un placement ou une autre opération. 1987, chap. 33, art. 146.

Procédure

147 (1) Afin de se conformer à la présente partie, la société inscrite établit et observe une procédure écrite d'examen et d'approbation, que son conseil d'administration approuve. Le conseil d'administration réexamine cette procédure au moins une fois l'an.

Idem

(2) Le comité de placements du conseil d'administration élabore la procédure visée au paragraphe (1) et la réexamine au moins deux fois l'an. 1987, chap. 33, art. 147.

be reviewed at least twice each year by the investment committee. 1987, c. 33, s. 147.

Voidable
contract

148. Where a restricted party, a registered corporation or any subsidiary of a registered corporation fails to comply with this Part, and where an investment or other transaction which is prohibited by this Part takes place, the corporation or the Superintendent may apply to the Ontario Court (General Division) for an order setting aside the investment or other transaction and directing that the restricted party account to the registered corporation for any profit or gain realized and upon such application the court may so order or make such other order as it thinks fit, including an order for compensation for the loss or damage suffered by the corporation and punitive or exemplary damages from the restricted party. 1987, c. 33, s. 148, *revised*.

Derivative
action

149.—(1) Where an investment or other transaction that is prohibited under this Part takes place, a registered corporation or the Superintendent may apply to the Ontario Court (General Division) for an order that each person who participated in or facilitated such investment or other transaction made in contravention of this Part pay to the corporation on a joint and several basis,

- (a) the damages suffered;
- (b) the face value of the investment; or
- (c) the amount expended by the corporation in the transaction. 1987, c. 33, s. 149 (1), *revised*.

Saving

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is not a director, unless the person knew or ought reasonably to have known that the investment or other transaction was made in contravention of this Part. 1987, c. 33, s. 149 (2).

Reporting by
auditor

150. An auditor shall promptly report to the board of directors and the Superintendent any breach of any provision of this Part of which the auditor is aware or of which the auditor is made aware under section 151 and, if the board of directors does not act to rectify the breach within a reasonable period of time, the auditor shall promptly report the failure to rectify to the Superintendent. 1987, c. 33, s. 150.

Reporting by
others

151.—(1) Any person undertaking professional services for a registered corporation who, in providing the professional services, becomes aware of a breach of the provisions of this Part shall promptly report the breach to the board of directors and the auditor of the corporation unless the person has already reported the breach under section 150.

148 La société ou le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance annulant le placement ou l'autre opération effectués, contrairement à la présente partie, par la personne assujettie à des restrictions, la société inscrite ou sa filiale, et enjoignant à la personne assujettie à des restrictions de rendre compte à la société inscrite de tout bénéfice qu'elle en a tiré. Le tribunal peut rendre cette ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il juge pertinente, notamment une ordonnance portant sur le versement d'une indemnité pour la perte et les dommages subis par la société, ainsi que le versement de dommages-intérêts punitifs ou exemplaires par la personne assujettie à des restrictions. 1987, chap. 33, art. 148, *révisé*.

Contrat susceptible
d'annulation

149 (1) La société inscrite ou le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance portant que chacune des personnes qui a souscrit au placement ou à l'autre opération effectués contrairement à la présente partie ou qui en a facilité la réalisation verse à la société, à titre solidaire, l'une des sommes suivantes :

Action
oblique

- a) le montant des dommages subis;
- b) la valeur nominale du placement;
- c) la somme versée par la société en vue de l'opération. 1987, chap. 33, par. 149 (1), *révisé*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui n'est pas administrateur, sauf si celle-ci savait ou aurait normalement dû savoir que le placement ou l'autre opération étaient effectués contrairement à la présente partie. 1987, chap. 33, par. 149 (2).

Exception

150 Le vérificateur signale promptement au conseil d'administration et au surintendant toute contravention à une disposition de la présente partie dont il a connaissance ou qui est portée à sa connaissance aux termes de l'article 151. Advenant le défaut du conseil d'administration de corriger la situation dans un délai raisonnable, le vérificateur fait promptement part au surintendant de ce défaut. 1987, chap. 33, art. 150.

Rapport par
le vérificateur

151 (1) La personne qui, dans le cadre des services professionnels qu'elle fournit à la société inscrite, prend connaissance d'une contravention à la présente partie, la signale promptement au conseil d'administration ainsi qu'au vérificateur de la société, à moins qu'elle ne l'ait déjà signalée aux termes de l'article 150.

Rapport par
d'autres

Professional advice

(2) No person undertaking professional services for a registered corporation shall advise the registered corporation or perform services for the corporation in an investment or other transaction in or to which the person is a party or has a direct or indirect beneficial interest in the subject-matter of the investment or transaction.

(2) La personne qui fournit des services professionnels à la société inscrite s'abstient de dispenser à cette dernière des conseils ou services ayant trait à un placement ou à une autre opération auquel elle est elle-même partie ou sur l'objet duquel elle a un droit à titre de bénéficiaire, soit directement, soit indirectement.

Conseils d'ordre professionnel

Solicitor-client privilege

(3) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client. 1987, c. 33, s. 151.

(3) Le présent article ne porte pas atteinte au secret professionnel qui lie l'avocat à son client. 1987, chap. 33, art. 151.

Secret professionnel de l'avocat

No liability

152. A person who in good faith makes a report under subsection 151 (1) shall not be liable in any civil action arising therefrom. 1987, c. 33, s. 152.

152 La personne qui de bonne foi signale une contravention aux termes du paragraphe 151 (1) ne peut pas être tenue responsable dans toute instance civile qui en résulte. 1987, chap. 33, art. 152.

Absence de responsabilité

PART X BUSINESS AND INVESTMENTS

Application of ss. 154-172

153. Sections 154 to 172 do not apply to funds, except deposits, held by a registered corporation as a fiduciary. 1987, c. 33, s. 153.

153 Les articles 154 à 172 ne s'appliquent pas aux fonds qu'une société inscrite détient à titre fiduciaire, à l'exception des dépôts. 1987, chap. 33, art. 153.

Champ d'application des art. 154 à 172

Prudent investment standards

154.—(1) Every registered corporation shall adhere to prudent investment standards in making investment decisions and in managing its total investments.

154 (1) Dans ses décisions quant aux placements et dans la gestion de l'ensemble de ses placements, la société inscrite observe des normes de placements sûrs.

Normes de placements sûrs

Idem

(2) For the purposes of this Act, prudent investment standards are those which, in the overall context of an investment portfolio, a reasonably prudent person would apply to investments made on behalf of another person with whom there exists a fiduciary relationship to make such investments, without undue risk of loss or impairment and with a reasonable expectation of fair return or appreciation.

(2) Pour l'application de la présente loi, les normes de placements sûrs sont celles qu'observerait en ce qui concerne le portefeuille pris dans son ensemble, la personne normalement prudente en faisant des placements pour le compte d'un mandant avec lequel elle entretiendrait un rapport fiduciaire à des fins de placements, qui ne comporteraient pas de risques indus de perte ou de dévaluation et qui donneraient la perspective raisonnable d'un rendement acceptable ou d'une hausse de valeur.

Idem

Procedures

(3) Every registered corporation shall establish written procedures to ensure that prudent investment standards are applied by the corporation in making investment decisions and in managing the total investments of the corporation.

(3) La société inscrite établit une procédure écrite qui assure la mise en application de normes de placements sûrs dans ses décisions quant aux placements et dans la gestion de l'ensemble de ses placements.

Procédure

Development of procedures

(4) The procedures referred to in subsection (3) shall be developed by the investment committee of the board of directors of the corporation and shall be reviewed at least twice each year by the investment committee.

(4) Le comité de placements du conseil d'administration de la société élabore la procédure visée au paragraphe (3) et la réexamine au moins deux fois l'an.

Élaboration de la procédure

Idem

(5) The investment committee shall report on its review under subsection (4) and shall give its recommendations, if any, with respect to the procedures referred to in subsection (3) to the board of directors.

(5) Le comité de placements présente au conseil d'administration un rapport concernant le réexamen visé au paragraphe (4) et lui fait ses recommandations, le cas échéant, relativement à la procédure visée au paragraphe (3).

Idem

Approval by board

(6) The procedures referred to in subsection (3) shall be subject to the approval of

(6) La procédure visée au paragraphe (3) est subordonnée à l'approbation du conseil

Approbation du conseil d'administration

the board of directors and the board, upon receipt of any recommendation from the investment committee, shall review such procedures and make such changes as may be necessary. 1987, c. 33, s. 154.

d'administration. Ce dernier, sur une recommandation du comité de placements, réexamine la procédure et y apporte les modifications qui s'imposent. 1987, chap. 33, art. 154.

Deposits,
loan
corporations

155.—(1) A registered provincial loan corporation and any other registered loan corporation that has capacity to do so may, in a debtor and creditor relationship for the purposes of investment, receive money,

- (a) repayable on demand or after notice; or
- (b) repayable upon the expiry of a fixed term,

and the corporation may issue debentures or other evidences of indebtedness in respect thereof, appropriate to the debtor and creditor relationship created thereby.

Deposits,
trust
corporations

(2) A registered provincial trust corporation and any other registered trust corporation that has capacity to do so may, for the purpose of investment, receive money,

- (a) repayable upon demand or after notice; or
- (b) repayable upon the expiry of a fixed term,

and the corporation may issue investment certificates or other evidences of the money received, appropriate to the trust relationship created thereby.

Idem

(3) Money received by a trust corporation under subsection (2) shall be deemed to be held by it in trust for its depositors and it shall be deemed to guarantee the repayment thereof.

Idem

(4) Despite subsection (3), a trust corporation may retain the interest and profit resulting from the investment of money received by it under subsection (2) in excess of the amount of interest payable to its depositors in respect thereof.

Idem

(5) Every trust corporation receiving money as authorized by subsection (2) shall earmark and set aside in respect thereof securities, or cash and securities, equal to the full aggregate amount thereof and, for the purposes of this subsection, "cash" includes money on deposit and "securities" includes investments authorized under sections 162 to 166 and 170.

Idem

(6) An investment certificate or other evidence of money received issued by a trust corporation shall indicate in a clearly visible manner that it is guaranteed only as against the assets of the corporation earmarked and

Dépôts,
sociétés de
prêt

155 (1) La société de prêt provinciale inscrite et toute autre société de prêt inscrite qui a capacité à cette fin peuvent, dans le cadre d'un rapport de créancier à débiteur, existant à des fins de placement, recevoir des sommes d'argent :

- a) remboursables sur demande ou sur préavis;
- b) remboursables à échéance.

La société peut aussi émettre des débetures ou autres titres de créance appropriés au rapport de créancier à débiteur qui les lie en l'espèce.

Dépôts,
sociétés de
fiducie

(2) La société de fiducie provinciale inscrite et toute autre société de fiducie inscrite qui a capacité à cette fin peuvent, à des fins de placement, recevoir des sommes d'argent :

- a) remboursables sur demande ou sur préavis;
- b) remboursables à échéance.

La société peut aussi émettre des certificats de placement ou autres attestations des sommes ainsi reçues et qui sont appropriés au rapport fiduciaire qui les lie en l'espèce.

Idem

(3) Les sommes d'argent reçues par une société de fiducie en vertu du paragraphe (2) sont réputées détenues en fiducie pour le compte des déposants et la société est réputée garantir leur remboursement.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), la société de fiducie peut toucher la partie des intérêts et revenus tirés du placement des sommes d'argent reçues en vertu du paragraphe (2) qui excède les intérêts payables aux déposants à l'égard de ces sommes.

Idem

(5) La société de fiducie qui reçoit des sommes d'argent en vertu du paragraphe (2) met à part soit des valeurs mobilières, soit de la monnaie et des valeurs mobilières, d'un montant égal au total des sommes reçues. Pour l'application du présent paragraphe, «monnaie» s'entend en outre des sommes d'argent confiées à titre de dépôt et «valeurs mobilières» s'entend en outre des placements autorisés par les articles 162 à 166 et en vertu de l'article 170.

Idem

(6) Le certificat de placement ou l'autre attestation des sommes reçues délivrés par la société de fiducie indiquent clairement qu'ils sont garantis par les seuls biens de la société mis à part aux termes du paragraphe (5). 1987, chap. 33, art. 155.

set aside under subsection (5). 1987, c. 33, s. 155.

Deposit insurance

156.—(1) No registered corporation shall exercise the powers mentioned in section 155 unless it is a member of the Canada Deposit Insurance Corporation or its deposits are insured by some other public agency approved by the Superintendent to the maximum amounts permitted by the agency.

Idem

(2) A provincial corporation, with the approval of the Superintendent, may borrow money from the Canada Deposit Insurance Corporation or other similar public agencies approved by the Superintendent and, for such purposes, the corporation may mortgage thereto the cash and securities earmarked and set aside under section 155. 1987, c. 33, s. 156.

Borrowing multiples, limits

157.—(1) Subject to subsections (2), (3) and (4), the total amount,

(a) received as deposits and otherwise borrowed by a registered loan corporation; and

(b) received as deposits and borrowed by a registered trust corporation,

shall not exceed, at any time, an amount equal to ten times its capital base.

Exclusions from calculation

(2) Amounts borrowed by a registered corporation by way of subordinated notes and by way of mortgages on real estate owned by the corporation shall not be included in a determination of a total amount under subsection (1).

Increase in borrowing multiple

(3) On the application of a registered corporation, the Superintendent, by order and subject to such terms and conditions as may be set out in the order, may increase the total amount that may be borrowed or received by the corporation to an amount equal to such multiplier in excess of ten times but not exceeding twenty-five times its capital base as may be set out in the order and subsections (1) and (2) shall be deemed to apply to such increased amount, substituting the new multiplier for "ten" in subsection (1).

Borrowing over limit

(4) A registered corporation may exceed, at any time, the limit on its borrowing multiple as set out in subsection (1) or as set out in an order under subsection (3) if the board of directors has approved, by a resolution passed on an annual basis, the exceeding of the limit and so long as the amount by which the limit is exceeded is invested in a manner prescribed by the regulations.

Copy of special resolution

(5) No order shall be made under subsection (3) unless the application of the corporation is accompanied by a certified copy of a special resolution of the corporation support-

156 (1) Nulle société inscrite ne doit exercer les pouvoirs visés à l'article 155, sauf si elle est membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou que ses dépôts sont assurés, par un autre organisme gouvernemental approuvé par le surintendant, jusqu'aux montants maximaux permis par cet organisme.

Assurance-dépôt

(2) La société provinciale peut, avec l'approbation du surintendant, contracter des emprunts auprès de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou d'un autre organisme gouvernemental semblable approuvé par le surintendant. La société peut à cette fin grever d'une hypothèque mobilière la monnaie et les valeurs mobilières mises à part aux termes de l'article 155. 1987, chap. 33, art. 156.

Idem

157 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la somme totale :

Limitation des multiplicateurs d'emprunts

a) reçue à titre de dépôts et autrement empruntée par la société de prêt inscrite;

b) reçue à titre de dépôts et empruntée par la société de fiducie inscrite,

ne doit jamais excéder un montant égal à dix fois l'apport en capital de cette société.

(2) Sont exclues de la somme totale visée au paragraphe (1) les sommes empruntées par la société inscrite par voie d'émission de titres subalternes et par voie d'hypothèques grevant ses propres biens immobiliers.

Montants à exclure

(3) À la requête d'une société inscrite, le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve des conditions qu'il y fixe, porter la somme totale que la société peut emprunter ou recevoir à une somme précisée dans l'ordonnance et qui excède dix fois, mais n'excède pas vingt-cinq fois, son apport en capital. Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à cette somme majorée, le nouveau multiplicateur étant substitué au mot «dix» au paragraphe (1).

Majoration du multiplicateur d'emprunts

(4) La société inscrite peut dépasser la limite du multiplicateur d'emprunt énoncée au paragraphe (1) ou fixée dans l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (3), si le conseil d'administration a approuvé cette mesure au moyen d'une résolution, valable pour une période d'un an. L'excédent doit toutefois faire l'objet d'un placement selon le mode prescrit aux règlements.

Emprunt au-delà de la limite permise

(5) Il ne doit pas être rendu d'ordonnance en vertu du paragraphe (3) que si la requête de la société est accompagnée d'une copie certifiée conforme d'une résolution spéciale

Copie de la résolution spéciale

ing the increase requested under subsection (3).

Duty of
Superinten-
dent

(6) At least once each year, the Superintendent shall review the borrowing multiple authorized for each corporation to determine if the borrowing multiple is appropriate. 1987, c. 33, s. 157.

Subordinated
notes

158.—(1) A registered corporation may borrow money by way of the issue of notes having a denomination of at least \$100,000.

Idem

(2) A note issued under this section shall be known as a subordinated note and the following provisions apply to every such note:

1. A subordinated note is not a deposit of the issuing corporation and is not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or any similar public agency.
2. In the event of the insolvency or winding up of the corporation, the indebtedness evidenced by each subordinated note ranks equally with the indebtedness evidenced by all other subordinated notes of the corporation and is subordinated in right of payment to all other indebtedness of the corporation.
3. Every subordinated note shall be evidenced by a certificate in a form approved for the corporation by the Superintendent and containing a statement of the terms set out in paragraphs 1 and 2 and such other information as the Superintendent, in approving the form, may require.
4. A subordinated note shall not be issued by a registered corporation except on application to its secretary.

Idem

(3) No registered corporation or person acting on its behalf, in any offering circular, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the corporation, shall refer to the note otherwise than as a subordinated note and the registered corporation or person, as the case may be, shall indicate clearly therein that the subordinated note is not a deposit that is insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or other similar public agency.

Idem

(4) A registered corporation shall not issue a subordinated note if, after the issue of the note, the amount of the outstanding subordinated notes of the corporation would exceed the amount obtained by subtracting its outstanding subordinated notes and the

adoptée à l'appui de la majoration demandée aux termes de ce paragraphe.

(6) Au moins une fois l'an, le multiplicateur d'emprunt autorisé pour chaque société fait l'objet d'un réexamen de la part du surintendant, qui en vérifie la justesse. 1987, chap. 33, art. 157.

Obligation du
surintendant

158 (1) La société inscrite peut emprunter des sommes d'argent par voie d'émission de titres d'une valeur minimale de 100 000 \$.

Titres
subalternes

(2) Le titre émis en vertu du présent article porte l'appellation de titre subalterne et les dispositions suivantes s'y appliquent :

Idem

1. Celui-ci ne constitue pas un dépôt de la société émettrice et ne fait l'objet d'aucune protection d'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou d'un organisme gouvernemental semblable.
2. Dans le cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, toutes les créances attestées par des titres subalternes viennent au même rang et, dans l'ordre de collocation, prennent rang après toutes les autres dettes de la société.
3. Le titre subalterne est attesté par un certificat rédigé dans la forme approuvée pour la société par le surintendant. Les conditions qui figurent aux dispositions 1 et 2 y sont énoncées ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger avant d'approuver la forme.
4. La société inscrite ne peut émettre de titre subalterne qu'à la suite d'une demande déposée auprès de son secrétaire.

Idem

(3) Dans toute circulaire d'offre, annonce publicitaire, correspondance ou documentation se rapportant à un titre subalterne émis ou à émettre par la société, la société inscrite ou la personne qui agit pour son compte ne doit pas faire mention du titre subalterne autrement que sous cette appellation. La société inscrite ou la personne y indiquent clairement que le titre subalterne ne constitue pas un dépôt faisant l'objet de la protection d'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou d'un autre organisme gouvernemental semblable.

Idem

(4) La société inscrite ne doit pas émettre de titres subalternes si, à la suite de cette émission, la somme totale de ses titres subalternes en circulation dépasserait le résultat obtenu en soustrayant du montant de son apport en capital, la somme des titres subalternes déjà en circulation et du ou des titres

subordinate note or notes it proposes to issue from its capital base. 1987, c. 33, s. 158.

subalternes dont elle projette l'émission. 1987, chap. 33, art. 158.

Pledging for liquidity reasons

159.—(1) A registered corporation may pledge any of its own assets as security for a debt obligation of the corporation if the debt obligation is issued in respect of money borrowed to enable the corporation to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations and if the total debt obligation of the corporation in relation to which assets are so pledged does not exceed 50 per cent of the capital base.

159 (1) La société inscrite peut nantir ses propres biens pour garantir un titre de créance, si le titre est émis relativement à un emprunt fait afin de combler les besoins de liquidité à court terme qu'engendrent ses opérations et si la dette obligataire totale de la société à l'origine de ce nantissement n'est pas supérieure à 50 pour cent de l'apport en capital.

Nantissement à des fins de liquidité

Exception

(2) Subsection (1) does not apply so as to prevent a pledge of assets to the Government of Canada with respect to the sale of Canada Savings Bonds or such other transactions as may be named in the regulations.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le nantissement de biens en faveur du gouvernement du Canada relativement à la vente d'obligations d'épargne du Canada ou à d'autres opérations mentionnées aux règlements.

Exception

Notice to Superintendent

(3) A corporation pledging any asset under subsection (1) shall promptly notify the Superintendent in writing of the amount so secured.

(3) La société qui effectue le nantissement d'un bien en vertu du paragraphe (1) communique immédiatement par écrit au surintendant le montant du nantissement.

Avis au surintendant

Borrowing without security

(4) A registered trust corporation shall not borrow money, except from a bank or a registered corporation, unless,

(4) La société de fiducie inscrite ne doit pas emprunter de sommes d'argent, sauf d'une banque ou d'une société inscrite, à moins d'effectuer l'emprunt :

Prêts non assortis d'une sûreté

(a) it is borrowing by way of subordinated notes; or

a) par voie d'émission de titres subalternes;

(b) it is borrowing as authorized by subsection (1).

b) selon le mode autorisé au paragraphe (1).

Receiver prohibited

(5) Any agreement under which a creditor of a registered corporation is authorized by reason of the failure of the corporation to make payment in respect of a debt obligation to appoint a receiver or acquire control of the corporation or of any asset of the corporation, other than an asset pledged under subsection (1) or (2), is void.

(5) Est nulle la convention aux termes de laquelle le créancier de la société inscrite, suivant le défaut de celle-ci d'honorer une dette constatée par titre de créance, est autorisé à nommer un séquestre ou à effectuer la mainmise sur celle-ci ou sur ses biens, sauf le bien nanti en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Nomination d'un séquestre interdite

Pledge to restricted party prohibited

(6) A registered corporation shall not pledge any of its assets to a restricted party of the corporation. 1987, c. 33, s. 159.

(6) La société inscrite ne doit nantir aucun de ses biens en faveur d'une personne assujettie à des restrictions à l'égard de la société. 1987, chap. 33, art. 159.

Nantissement interdit

Liquidity

160. Every registered corporation, at all times, shall maintain liquid assets in such form and amounts and in such manner as is prescribed. 1987, c. 33, s. 160.

160 La société inscrite maintient en tout temps des biens liquides sous la forme, de la valeur et de la manière prescrites. 1987, chap. 33, art. 160.

Liquidité

Restriction on investing and pledging total assets

161.—(1) Except as provided in this Act, no registered corporation shall directly or indirectly invest or pledge any part of its total assets.

161 (1) La société inscrite ne doit effectuer, directement ou indirectement, aucun placement ni nantissement d'un élément quelconque de son actif total, sauf en conformité avec la présente loi.

Restrictions au placement ou au nantissement des éléments de l'actif total

Shares of financial institution

(2) No registered corporation shall purchase directly or indirectly,

(2) La société inscrite ne doit pas, directement ou indirectement, acquérir :

Actions d'institutions financières

(a) shares or subordinated notes of any other corporation except under section 28 or clause 169 (1) (d) or (e); or

a) les actions ou les titres subalternes d'une autre société, sauf en vertu de l'article 28 ou de l'alinéa 169 (1) d) ou e);

- (b) shares of a bank for which there is no published market as defined in section 89 of the *Securities Act*, 1987, c. 33, s. 161.

- b) des actions d'une banque pour lesquelles il n'existe pas de marché officiel au sens de l'article 89 de la *Loi sur les valeurs mobilières*, 1987, chap. 33, art. 161.

Eligible investments

162.—(1) A registered corporation may invest by way of purchase of or loans on the security of,

162 (1) La société inscrite peut effectuer des placements au moyen de l'achat des biens suivants, ou au moyen de prêts garantis par ceux-ci :

Placements admissibles

mortgages

- (a) mortgages upon improved real estate in Canada so long as the amount paid for or advanced on any mortgage, together with the amount of indebtedness under any mortgage, on the real estate ranking equally with or prior to the mortgage, in which the purchase or loan is made, does not exceed the lending value of the real estate to which the mortgage relates unless,

- a) des hypothèques ou des prêts garantis au moyen d'une hypothèque portant sur des biens immeubles améliorés situés au Canada, à condition que la somme payée en contrepartie ou avancée sur hypothèque, majorée du montant de la dette reliée à toute autre hypothèque de même rang ou qui prime l'hypothèque visée, ne dépasse pas la valeur hypothécable de l'immeuble grevé, sauf dans les cas suivants :

hypothèques

- (i) the loan for which the mortgage is security is approved or insured under the *National Housing Act* (Canada), or
- (ii) the excess is guaranteed or insured through an agency of the Government of Canada or of a province or territory of Canada or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company licensed or registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* (Canada), the *Foreign Insurance Companies Act* (Canada) or the *Insurance Act* or similar legislation of any province or territory of Canada;

- (i) le prêt garanti par l'hypothèque est un prêt approuvé ou assuré aux termes de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada),
- (ii) l'excédent est garanti ou assuré par un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, ou en vertu d'une police d'assurance-hypothèque émise par une compagnie d'assurance titulaire d'un permis ou enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* (Canada), la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* (Canada), la *Loi sur les assurances* ou une loi semblable d'une province ou d'un territoire du Canada;

debentures, bonds

- (b) debentures, bonds or other evidences of indebtedness,

- b) des débentures, des obligations ou d'autres titres de créance :

débentures, obligations

- (i) of or guaranteed by the Government of Canada or of a province or territory of Canada,
- (ii) of or guaranteed by a foreign country or state forming part of such foreign country where the interest on the debt obligations of such foreign country or state has been paid regularly when due for the previous ten years,
- (iii) of any municipality in Canada or school board in Canada or guaranteed by any municipality in Canada, or secured by rates or taxes levied under the law of any province or territory of Canada on property in such province or

- (i) émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada,
- (ii) émis ou garantis par un pays étranger ou un État qui en fait partie, pourvu que ceux-ci aient, de façon soutenue au cours des dix dernières années, versé les intérêts sur leurs titres de créance au fur et à mesure de leur échéance,
- (iii) émis par une municipalité du Canada ou un conseil scolaire du Canada ou garantis soit par une municipalité canadienne, soit au moyen d'impôts ou de taxes levés sur des biens conformément aux lois de la province ou du terri-

territory and collectable by or through the municipality or school board for the jurisdiction in which the property is situated,

- (iv) of any company that are secured by a mortgage to a trust corporation in Canada either singly or jointly with another trustee upon improved real estate of such company or other assets of such company of the classes in clause (a) or subclause (i), (ii), (iii) or (v),

- (v) of a company that are secured by the assignment to a trustee of payments that the Government of Canada has agreed to make, if such payments are sufficient to meet the interest as it falls due on the debentures, bonds or other evidences of indebtedness outstanding and to meet the principal amount of the debentures, bonds or other evidences of indebtedness upon maturity;

idem

- (c) securities of or guaranteed by any company if, at the date of the investment, the company has been in operation for at least five years;

life insurance policy

- (d) mortgages or assignments of life insurance policies but only by way of loan and only if at the date of the loan such policy has an ascertained cash surrender value admitted by the insurer at least equal to the amount of the loan;

deposits in banks

- (e) deposits in or receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by a bank; and

deposits in registered corporation or credit union

- (f) deposits in a registered corporation or in a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

Government guaranteed loans, personal loans, commercial lending

- (2) A registered corporation may invest,
- (a) by lending money by way of guaranteed loans under and in accordance with any of the following for which it has been designated as a bank or lender,

(i) the *Canada Student Loans Act*,

(ii) the *Farm Improvement Loans Act* (Canada),

toire où ils sont situés et recouvrables par la municipalité ou le conseil scolaire du lieu où ils sont situés, ou par leur truchement,

- (iv) émis par une compagnie et garantis au moyen d'une hypothèque consentie à une société de fiducie au Canada, soit seule, soit en commun avec un autre fiduciaire et qui porte sur des biens immeubles améliorés ou d'autres biens de celle-ci dans les catégories visées à l'alinéa a) ou au sous-alinéa (i), (ii), (iii) ou (v),

- (v) émis par une compagnie et garantis au moyen de la cession en faveur d'un fiduciaire de paiements que le gouvernement du Canada a convenu d'effectuer, si ces paiements suffisent à acquitter les intérêts au fur et à mesure qu'ils sont échus, sur les débentures, obligations ou autres titres de créance en circulation, ainsi que le montant en principal de ces titres à leur échéance;

idem

- c) des valeurs mobilières émises ou garanties par une compagnie si celle-ci, à la date du placement, est exploitée depuis au moins cinq ans;

- d) des hypothèques ou des cessions de polices d'assurance-vie, seulement au moyen de prêts et si à la date du prêt ces polices ont une valeur de rachat précise et reconnue par l'assureur comme étant au moins égale au montant du prêt;

polices d'assurance-vie

- e) des dépôts bancaires ou des récépissés, des billets ou des certificats de dépôts, acceptations ou autres effets semblables délivrés ou visés par une banque;

dépôts auprès d'une banque

- f) des dépôts auprès d'une société inscrite ou d'une caisse populaire ou *credit union* constitués ou enregistrés en vertu de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.

dépôts auprès d'une société inscrite ou d'une caisse populaire

- (2) La société inscrite peut effectuer des placements :

Prêts garantis par le gouvernement, prêts personnels et commerciaux

- a) au moyen de prêts de sommes d'argent à titre de prêts garantis conformément à l'une des lois suivantes, en vertu de laquelle la société a été désignée en tant que banque ou institution prêteuse :

(i) la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*,

(ii) la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* (Canada),

- (iii) the *Fisheries Improvement Loans Act* (Canada),
 - (iv) the *Small Business Loans Act* (Canada),
 - (v) any statute of Canada or of a province of Canada designated by the regulations,
 - (vi) any ordinance of a territory of Canada designated by the regulations;
- (b) by making personal loans to any individual, with or without security, not exceeding those amounts as may be prescribed; and
 - (c) by making loans for business or commercial purposes not authorized by any other provision of this Act payable on demand or in less than one year to companies, partnerships, sole proprietorships and joint ventures.

Leases and conditional sale agreements

(3) A registered corporation may invest by way of purchase of personal property and the lease of it to a lessee or by way of loan to a lessee or conditional purchaser where the evidence of the investment is a lease of personal property or an instrument similar to a lease of personal property or a conditional sales contract but only if the investment is for a fixed term and,

- (a) the lessee or conditional purchaser is the Government of Canada or of a province or territory of Canada or any agency thereof or any municipality in Canada;
- (b) the lessee or conditional purchaser is a company, partnership, sole proprietorship or joint venture; or
- (c) the lessee or conditional purchaser is an individual and the balance payable under the lease or instrument does not exceed such amount as may be prescribed.

Restrictions on personal loans, commercial lending, leases and conditional sales agreements

(4) A registered corporation shall not make investments,

- (a) by way of a loan under clause (1) (b), (c), (e) or (f) if the amount of the loan exceeds at the date of the loan the market value of the security for the loan;
- (b) under clause (2) (b) or (c) or clause (3) (b) or (c) unless,
 - (i) it is authorized by its registration to make such class of investments, and

- (iii) la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* (Canada),
- (iv) la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* (Canada),
- (v) une loi du Canada ou d'une province du Canada, désignée par les règlements,
- (vi) une ordonnance d'un territoire du Canada, désignée par les règlements;

- b) au moyen de prêts personnels consentis à des particuliers, assortis ou non de sûretés, dont les montants ne dépassent pas les maximums prescrits;
- c) au moyen de prêts qui sont consentis à des compagnies, des sociétés en nom collectif, des entreprises personnelles ou communes à des fins commerciales et qui ne sont pas déjà autorisés par une autre disposition de la présente loi, ces prêts étant remboursables sur demande ou en moins d'un an.

(3) La société inscrite peut effectuer un placement au moyen de l'achat de biens meubles et de leur location à un locataire, ou au moyen d'un prêt à un locataire ou à un acquéreur sous condition, si le titre qui constate ce placement est un bail mobilier, un acte juridique semblable ou un contrat de vente conditionnelle, pourvu que le placement soit d'une durée déterminée et :

- a) que le locataire ou l'acquéreur sous condition soit le gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, l'un de leurs organismes ou une municipalité canadienne;
- b) que le locataire ou l'acquéreur sous condition soit une corporation, une société ou une entreprise personnelle ou commune;
- c) que le locataire ou l'acquéreur sous condition soit une personne physique et que le solde qui reste à payer aux termes du bail ou de l'acte ne dépasse pas le montant prescrit.

(4) La société inscrite ne doit pas effectuer de placements :

- a) au moyen de prêts aux termes de l'alinéa (1) b), c), e) ou f), si le montant du prêt est supérieur, à la date du prêt, à la valeur marchande de la sûreté;
- b) aux termes de l'alinéa (2) b) ou c) ou de l'alinéa (3) b) ou c), à moins que :
 - (i) d'une part, les conditions rattachées à son inscription n'autori-

Baux et contrats de vente conditionnelle

Restrictions aux prêts personnels et commerciaux, aux baux et contrats de vente conditionnelle

- (ii) it complies with the terms, conditions and restrictions, if any, imposed on the corporation in its registration with respect to such class of investments;
- (c) under clause (2) (b) or clause (3) (c) unless the aggregate total of such investments is 20 per cent or less of the total assets of the corporation or such lower percentage as is authorized by its registration;
- (d) under clause (2) (c) or clause (3) (b) unless,
 - (i) the capital base of the corporation is equal to or exceeds \$15,000,000, and
 - (ii) the combined total of the investments under those two clauses is 20 per cent or less of the total assets of the corporation or such lower percentage as is authorized by its registration. 1987, c. 33, s. 162.

Real estate
for the
production
of income

163.—(1) Subject to subsection (2), a registered corporation, by way of purchase, may invest in improved real estate in Canada for the production of income.

Idem

(2) The total book value on a gross basis of all investments in real estate under this section and section 164, whether by a corporation or by a subsidiary of the corporation, shall not exceed 10 per cent of the total assets of the corporation and not more than 1 per cent of the total assets of the corporation may be invested in any one parcel of real estate purchased under this section. 1987, c. 33, s. 163.

Real estate
for own use

164.—(1) Subject to subsection 163 (2), a registered corporation, by way of purchase, may invest in improved real estate in Canada that is or is to be occupied by the corporation for its own use.

Idem

(2) For the purposes of this section, real estate purchased by a subsidiary of a registered corporation that is occupied and used by the subsidiary for either or both its own purposes and the purposes of the registered corporation shall be deemed to be real estate purchased by the registered corporation under this section. 1987, c. 33, s. 164.

sent les placements de cette catégorie,

- (ii) d'autre part, la société ne se conforme aux conditions et restrictions propres à cette catégorie de placements et rattachées à l'inscription de la société, le cas échéant;
- c) aux termes de l'alinéa (2) b) ou (3) c), à moins que la somme totale de ces placements ne représente que 20 pour cent ou moins de l'actif total de la société ou le pourcentage plus faible qu'autorisent les conditions rattachées à l'inscription de la société;
- d) aux termes de l'alinéa (2) c) ou (3) b), à moins que :
 - (i) d'une part, l'apport en capital de la société ne soit de 15 000 000 \$ ou plus,
 - (ii) d'autre part, la somme totale des placements effectués aux termes de ces deux alinéas ne représente que 20 pour cent ou moins de l'actif total de la société ou le pourcentage plus faible qu'autorisent les conditions rattachées à l'inscription de la société. 1987, chap. 33, art. 162.

163 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société inscrite peut effectuer des placements au moyen de l'achat de biens immeubles améliorés situés au Canada, afin de produire un revenu.

Les biens
immeubles
productifs de
revenus

Idem

(2) La valeur comptable totale de tous les placements immobiliers aux termes du présent article et de l'article 164, calculée sur une base brute, qu'ils soient effectués par une société ou par ses filiales, ne doit pas dépasser 10 pour cent de l'actif total de la société. Cette dernière ne doit pas en outre affecter plus de 1 pour cent de la valeur de son actif total à l'achat aux termes du présent article d'un bien immeuble en particulier. 1987, chap. 33, art. 163.

164 (1) Sous réserve du paragraphe 163 (2), la société inscrite peut effectuer des placements au moyen de l'achat de biens immobiliers améliorés situés au Canada qu'elle occupe ou occupera elle-même.

Biens immeu-
bles destinés
à son propre
usage

Idem

(2) Pour l'application du présent article, le bien immobilier dont la filiale d'une société inscrite a fait l'acquisition et qu'elle occupe et utilise à ses propres fins ou aux fins de la société inscrite, ou à ces deux fins, est réputé acquis par la société inscrite aux termes du présent article. 1987, chap. 33, art. 164.

Exclusion of foreclosed real estate from determination of total book value

165.—(1) The book value of real estate that has been mortgaged to a corporation or any of its subsidiaries and that has been acquired by the corporation or the subsidiary to protect its investment and of real estate that has been conveyed to it or any of its subsidiaries in satisfaction of debts previously contracted in the course of the corporation's business or that of the subsidiary need not be included in determining total book value of real estate for the purposes of subsection 163 (2).

Sale of foreclosed real estate

(2) Where real estate has been mortgaged to a corporation or any of its subsidiaries and the real estate has been acquired by the corporation or the subsidiary to protect its investment, the corporation or subsidiary may sell the real estate and take back a mortgage of it even though the mortgage does not satisfy the requirements of clause 162 (1) (a). 1987, c. 33, s. 165.

"Open basket"

166.—(1) A registered corporation may make investments not authorized by section 162, 163 or 164 if the investment is not prohibited under any other provision of this Act so long as the total book value of investments made under this section and held by the corporation does not exceed 5 per cent of the total assets of the corporation.

Idem

- (2) Subsection (1) does not apply so as to,
- (a) enlarge the authority conferred by this Act to invest in mortgages, or to lend on the security of real estate; or
 - (b) affect the limit of 10 per cent of the total assets that may be invested in real estate under section 163.

Idem

(3) Where a corporation has received the approval of the Superintendent to make investments under clause 162 (2) (b) or (c) or clause 162 (3) (b), the corporation shall not make any such investments under subsection (1). 1987, c. 33, s. 166.

Investment limits

167.—(1) Despite any other provision of this Act, except paragraph 4 of subsection 28 (1), a corporation shall maintain at all times at least 50 per cent of its total assets, excluding assets of subsidiaries, in,

- (a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness,
 - (i) of or guaranteed by the Government of Canada or any province or territory of Canada,
 - (ii) of any municipality or school board in Canada, or guaranteed by any municipality in Canada,

165 (1) Il n'est pas nécessaire d'inclure, afin d'établir la valeur comptable des biens immeubles pour l'application du paragraphe 163 (2), les biens immeubles hypothéqués en faveur d'une société ou de l'une de ses filiales dont la société ou la filiale a fait l'acquisition pour la protection de ses placements. Il en est de même des biens immeubles dont il a été fait cession à la société ou à sa filiale en paiement de dettes préalablement contractées dans le cours de ses affaires.

Exclusion de la valeur comptable des immeubles qui font l'objet d'une forclusion

(2) Si un bien immeuble a été hypothéqué en faveur d'une société ou de l'une de ses filiales et que la société ou la filiale en a fait l'acquisition pour la protection de ses placements, elle peut vendre le bien immeuble moyennant la création d'une hypothèque en sa faveur, même si cette hypothèque ne satisfait pas aux exigences de l'alinéa 162 (1) a). 1987, chap. 33, art. 165.

Vente des immeubles qui font l'objet d'une forclusion

166 (1) La société inscrite peut effectuer des placements qui ne sont pas autorisés par l'article 162, 163 ou 164, pourvu que le placement ne soit pas prohibé aux termes d'une autre disposition de la présente loi et que la valeur comptable des placements effectués aux termes du présent article et que possède la société ne soit pas supérieure à 5 pour cent de son actif total.

Placements divers

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

Idem

- a) d'étendre le pouvoir accordé par la présente loi d'effectuer des placements hypothécaires ou de consentir des prêts garantis par des biens immeubles;
- b) de modifier la limite de 10 pour cent de l'actif total qui peut être placé dans des biens immeubles en vertu de l'article 163.

(3) La société qui a reçu l'approbation du surintendant en vue d'effectuer des placements en vertu de l'alinéa 162 (2) b) ou c) ou (3) b) ne doit pas effectuer de tels placements en vertu du paragraphe (1). 1987, chap. 33, art. 166.

Idem

167 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, à l'exception de la disposition 4 du paragraphe 28 (1), au moins 50 pour cent de l'actif total de la société, à l'exclusion de l'actif de ses filiales, se compose :

Nature des placements

- a) d'obligations, de débentures ou d'autres titres de créance :
 - (i) du gouvernement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada ou garanti par ces derniers,
 - (ii) d'une municipalité ou d'un conseil scolaire au Canada ou garantis soit par une municipalité cana-

or secured by rates or taxes levied under the law of any province or territory of Canada on property in such province or territory and collectable by or through the municipality or school board for the jurisdiction in which such property is situated;

- (b) first mortgages, upon real estate in Canada;
- (c) debt instruments of a company that are secured by the assignment to a trustee of payments that the Government of Canada has agreed to make and that are sufficient to meet the interest as it falls due and to meet the principal amount upon maturity;
- (d) deposits in or receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by a bank;
- (e) deposits in a registered corporation;
- (f) debt instruments of banks;
- (g) such other investments as may be prescribed; or
- (h) any combination of cash and the investments referred to in clauses (a) to (g).

Third and subsequent mortgages

(2) Investments by a registered corporation in third and subsequent mortgages shall be limited to 2 per cent of the total assets of the corporation.

Idem

(3) For the purposes of subsection (2), an investment in a third or subsequent mortgage by a subsidiary of a corporation shall be deemed to be an investment in the mortgage by the corporation.

Securities

(4) A registered corporation shall not make an investment in securities of a company if, after the investment,

- (a) its holdings of securities of all companies carried on its books would exceed 25 per cent of its total assets; or
- (b) its holdings of common shares of all companies carried on its books would exceed 10 per cent of its total assets.

Idem

(5) The shares of a subsidiary of the corporation shall not be included in the calculation of the 10 per cent referred to in clause (4) (b).

Idem

(6) For the purposes of subsection (4), an investment in securities by a subsidiary of a

dienne, soit au moyen d'impôts ou de taxes levés sur des biens conformément aux lois de la province ou du territoire où ils sont situés et recouvrables par la municipalité ou le conseil scolaire où ils sont situés, ou par leur truchement;

- b) d'hypothèques de premier rang grevant des biens immeubles situés au Canada;
- c) de titres d'emprunt d'une compagnie, garantis par la cession en faveur d'un fiduciaire de paiements que le gouvernement du Canada a convenu d'effectuer et qui suffisent à acquitter les intérêts au fur et à mesure qu'ils sont échus, ainsi que le montant principal à l'échéance;
- d) de dépôts bancaires ou de récépissés, de billets ou de certificats de dépôts, d'acceptations ou d'autres effets semblables délivrés ou visés par une banque;
- e) de dépôts auprès d'une société inscrite;
- f) de titres d'emprunt de banques;
- g) d'autres placements prescrits;
- h) d'une combinaison de sommes en espèces et de placements visés aux alinéas a) à g).

(2) La société inscrite ne doit placer plus de 2 pour cent de son actif total dans des hypothèques de troisième rang ou de rang postérieur.

Hypothèques de troisième rang et autres de rang postérieur

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est réputé un placement de la société le placement de sa filiale effectué dans des hypothèques de troisième rang ou de rang postérieur.

(4) La société inscrite ne doit pas effectuer de placement dans des valeurs mobilières d'une compagnie dont l'effet serait :

Valeurs mobilières

- a) soit de porter, au regard de leur valeur comptable, les valeurs mobilières des compagnies détenues par la société à plus de 25 pour cent de son actif total;
- b) soit de porter, au regard de leur valeur comptable, les actions ordinaires des compagnies détenues par la société à plus de 10 pour cent de son actif total.

(5) Il n'est pas tenu compte, pour le calcul des 10 pour cent visés à l'alinéa (4) b), des actions d'une filiale de la société.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (4), est réputé un placement de la société le pla-

Idem

corporation, other than a mutual fund or securities dealer subsidiary of the corporation, shall be deemed to be an investment by the corporation. 1987, c. 33, s. 167.

cement effectué dans des valeurs mobilières par sa filiale, à l'exception d'une filiale à fonds mutuel ou d'une filiale de courtage en valeurs mobilières. 1987, chap. 33, art. 167.

Restrictions
on amount
of
single
investments

168.—(1) No corporation shall directly or indirectly,

168 (1) Nulle société ne doit, directement ou indirectement :

Limites au
montant des
placements
particuliers

- (a) invest, by way of purchases from or loans to any one person or to two or more persons that to the knowledge of the corporation are related, an amount exceeding the greatest of,

- a) effectuer, au moyen d'achats faits auprès d'une seule personne ou auprès de plusieurs personnes que la société sait être liées, ou au moyen de prêts consentis à cette personne ou à ces personnes, un placement qui excède le plus élevé des montants suivants :

- (i) \$250,000,
- (ii) 1 per cent of the corporation's total assets, or
- (iii) such percentage of the corporation's total assets as may be prescribed; or

- (i) 250 000 \$,
- (ii) 1 pour cent de l'actif total de la société,
- (iii) le pourcentage prescrit de l'actif total de la société;

- (b) make any investment the effect of which will be that the corporation will hold more than 10 per cent of the issued and outstanding shares of a class of voting shares of any one body corporate other than a subsidiary of the corporation.

- b) effectuer un placement qui porterait à plus de 10 pour cent le nombre d'actions émises et en circulation d'une catégorie d'actions assorties du droit de vote que celle-ci détient auprès d'une personne morale particulière qui n'est pas sa filiale.

Government
and bank
securities

(2) Clause (1) (a) does not apply so as to restrict investments in,

(2) L'alinéa (1) a) n'a pas pour effet d'interdire les placements effectués :

Valeurs mobilières de gouvernements ou de banques

- (a) securities issued or guaranteed by the Government of Canada, including mortgages insured under the *National Housing Act* (Canada), by the government of any province of Canada or by any municipality in Canada;

- a) dans des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada, y compris les hypothèques assurées en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), par le gouvernement d'une de ses provinces ou par une municipalité du Canada;

- (b) debt instruments issued or endorsed by a bank.

- b) dans des titres d'emprunt qui sont émis ou endossés par une banque.

Securities
dealers

(3) Subject to such conditions as may be prescribed, a corporation, with the approval of the Superintendent, may invest its funds in the fully paid voting shares of a dealer within the meaning of the *Securities Act*.

(3) Sous réserve des conditions prescrites et avec l'approbation du surintendant, la société peut investir ses fonds dans les actions assorties du droit de vote et entièrement libérées d'un courtier au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Courtiers en
valeurs
mobilières

Non-
application

(4) Clause (1) (b) and subsections 169 (2) and (4) do not apply to an investment under subsection (3).

(4) L'alinéa (1) b) et les paragraphes 169 (2) et (4) ne s'appliquent pas au placement visé au paragraphe (3).

Non-
application

Related
persons

(5) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be related to,

(5) Pour l'application du présent article, une personne est réputée liée :

Personnes
liées

- (a) every body corporate which the person controls and every affiliate of such body corporate;

- a) à la personne morale dont elle a le contrôle, ainsi qu'aux membres du même groupe que cette personne morale;

- (b) every partner of the person who has an interest of 50 per cent or more in a partnership in which the person has an interest of 50 per cent or more;

- b) à chacun des associés de cette personne qui a une participation de 50 pour cent ou plus dans une société en nom collectif dans laquelle la personne a également une participation de 50 pour cent ou plus;

- (c) every trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or as to which the person serves as trustee or in a similar capacity;
- (d) the spouse and every child of the person;
- (e) every relative of the person or of his or her spouse who has the same home as the person. 1987, c. 33, s. 168.

Investment
in
subsidiaries

169.—(1) Subject to such terms and conditions concerning subsidiaries as may be prescribed, a registered corporation may establish or acquire as a subsidiary,

- (a) any company incorporated in Canada to acquire, hold, maintain, improve, sell, lease or manage real estate or leaseholds or to act as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds;
- (b) with the prior approval of the Superintendent, any company incorporated other than in Canada to acquire, hold, maintain, improve, sell, lease or manage real estate or leaseholds or act as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds;
- (c) with the prior approval of the Superintendent and subject to such terms and conditions as the Superintendent may impose or as may be prescribed, any company to carry on any other business activity reasonably ancillary to the business of a corporation;
- (d) a loan corporation incorporated in Canada, if the investing corporation is a trust corporation; and
- (e) a trust corporation incorporated in Canada, if the investing corporation is a loan corporation.

Prohibition

(2) A subsidiary described in subsection (1) shall not invest its funds except as provided for registered corporations in this Act.

Idem

(3) Subsection (2) does not apply to a subsidiary described in clause (1) (c) so long as the corporation satisfies all terms and conditions imposed by the Superintendent or the regulations.

Idem

(4) A registered corporation shall not make an investment in or guarantee any obligation of a subsidiary of the corporation if, after the making of the investment or the giving of the guarantee, the total book value of all such investments and guarantees will

- c) à la fiducie ou à la succession sur laquelle la personne a un droit important à titre bénéficiaire ou à l'égard de laquelle elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues;
- d) au conjoint et à chaque enfant de cette personne;
- e) à chaque parent de la personne ou de son conjoint, qui habite avec elle. 1987, chap. 33, art. 168.

169 (1) Sous réserve des conditions prescrites en ce qui concerne les filiales, la société inscrite peut constituer ou acquérir à titre de filiale :

Placements
auprès de
filiales

- a) une compagnie constituée au Canada dans le but d'acquérir, de détenir, de conserver, d'améliorer, de vendre, de louer ou d'administrer des biens immeubles ou des tenures à bail ou de servir de mandataire lors de l'acquisition ou de la vente de ces biens;
- b) avec l'approbation préalable du surintendant, une compagnie constituée en dehors du Canada aux fins d'acquérir, de détenir, de conserver, d'améliorer, de vendre, de louer ou d'administrer des biens immeubles ou des tenures à bail ou de servir de mandataire lors de l'acquisition ou de la vente de ces biens;
- c) avec l'approbation préalable du surintendant et sous réserve des conditions que fixe ce dernier ou qui sont prescrites, toute compagnie dans le but d'exercer une activité raisonnablement accessoire à celle de la société;
- d) une société de prêt constituée au Canada, si l'investisseur est une société de fiducie;
- e) une société de fiducie constituée au Canada, si l'investisseur est une société de prêt.

(2) La filiale visée au paragraphe (1) ne doit pas placer ses fonds qu'en conformité avec les dispositions de la présente loi applicables aux sociétés inscrites.

Interdiction

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la filiale visée à l'alinéa (1) c) tant que la société se conforme à toutes les conditions fixées par le surintendant ou dans les règlements.

Idem

(4) La société inscrite ne doit pas effectuer de placement auprès de sa filiale, ni cautionner les obligations de cette dernière, si ces opérations avaient pour effet de porter, au regard de la valeur comptable, la somme totale de ces placements et cautionnements à plus de 5 pour cent de son actif total.

Idem

exceed 5 per cent of the corporation's total assets.

Idem

(5) Subsection (4) does not apply to investments in or guarantees of the obligations of a subsidiary described in clause (1) (d) or (e). 1987, c. 33, s. 169.

Other investments authorized

170. The Lieutenant Governor in Council may authorize the acceptance by a registered corporation of securities or other assets not fulfilling the requirements of this Act,

- (a) obtained in payment or part payment for securities sold by the corporation;
- (b) obtained under an arrangement made in good faith for the reorganization of a body corporate whose securities were previously owned by the corporation;
- (c) obtained under an amalgamation with another body corporate of the body corporate whose securities were previously owned by the corporation;
- (d) obtained in good faith for the purpose of protecting investments of the corporation;
- (e) obtained by virtue of the purchase by the corporation of the assets of another corporation; or
- (f) obtained by virtue of realizing on the security for a loan where the security is shares in a body corporate and the effect of realizing on the security is that the registered corporation will hold more than 10 per cent of the issued and outstanding shares of a class of voting shares of any one body corporate,

but the securities or other assets whose acceptance is so authorized shall be sold and disposed of within five years after the acquisition thereof or, within such further time not exceeding one year as the Lieutenant Governor in Council, on the report of the Superintendent, may fix and determine, unless it can be shown to the satisfaction of the Superintendent that the securities or other assets whose acceptance is so authorized are not inferior in status or value to the securities for which they have been substituted. 1987, c. 33, s. 170.

Additional collateral

171. A registered corporation may take real or personal property as collateral security for any advance or for any debt due to the corporation in addition to any other security for the advance or debt required under this Act. 1987, c. 33, s. 171.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique ni aux placements dans la filiale visée à l'alinéa (1) d) ou e) ni aux cautionnements des obligations de cette dernière. 1987, chap. 33, art. 169.

Idem

170 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser une société inscrite à accepter des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif non conformes aux exigences de la présente loi et obtenus :

Acceptation d'autres placements

- a) en paiement total ou partiel de valeurs mobilières vendues par la société;
- b) de bonne foi aux termes d'un arrangement conclu de bonne foi lors de la réorganisation d'une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la société;
- c) aux termes de la fusion d'une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la société, avec une autre personne morale;
- d) de bonne foi dans le but de protéger les placements de la société;
- e) lors de l'acquisition par la société de l'actif d'une autre société;
- f) par la réalisation de la sûreté d'un prêt composée d'actions d'une personne morale et qui porte à plus de 10 pour cent le nombre d'actions émises et en circulation d'une catégorie d'actions assorties du droit de vote d'une personne morale particulière que détient la société inscrite.

Les valeurs mobilières ou autres éléments d'actif dont l'acceptation est autorisée sont aliénés dans les cinq ans de leur acquisition ou au cours de la période plus longue, n'excédant pas un an, que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil sur recommandation du surintendant. Toutefois, il n'est pas nécessaire d'aliéner ces valeurs mobilières ou autres éléments d'actif s'il peut être démontré à la satisfaction du surintendant que leur valeur ou leur qualité ne sont pas inférieures à celles des valeurs mobilières qu'ils remplacent. 1987, chap. 33, art. 170.

171 La société inscrite peut accepter, outre la garantie exigée aux termes de la présente loi, des biens meubles ou immeubles à titre de sûretés accessoires affectées à la garantie de ses créances. 1987, chap. 33, art. 171.

Garantie supplémentaire

Allocation of security

172. A single loan that is secured by two or more assets or classes of assets that would, but for this section, not be an investment of the corporation permitted under this Act may be divided into different amounts and considered as separate loans with respect to each asset or class of assets for the purposes of determining whether the loan is permitted under this Act. 1987, c. 33, s. 172.

Common trust funds authorized

173.—(1) Despite this or any other Act, a registered provincial trust corporation and any other registered trust corporation that has capacity to do so may, unless the trust instrument otherwise directs, invest money held by it as a fiduciary, other than deposits, in one or more common trust funds of the trust corporation and, where trust money is held by the trust corporation as a co-trustee, the investment thereof in a common trust fund may only be made by the trust corporation with the consent of its co-trustees.

Exception

(2) A common trust fund authorized by subsection (1) shall not include any money in relation to a trust established exclusively for savings plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).

Idem

(3) No common trust fund shall be established or operated except in the prescribed manner. 1987, c. 33, s. 173 (1-3).

Passing of accounts

(4) A trust corporation may, at any time, and shall, when required in writing by the Superintendent so to do under subsection (5), file and pass an account of its dealings with respect to a common trust fund in the Ontario Court (General Division), and the court, on the passing of the account, has, subject to this section, the same duties and powers as in the case of the passing of executors' accounts.

When account final

(5) An account filed with the Superintendent in accordance with the regulations, except so far as mistake or fraud is shown, is binding and conclusive upon all interested persons as to all matters shown in the account and as to the trust corporation's administration of the common trust fund for the period covered by the account, unless within six months after the date upon which the account is so filed, the Superintendent requires in writing that the account be filed and passed in the Ontario Court (General Division). 1987, c. 33, s. 173 (4, 5), *revised*.

Accounting only necessary under this section or regulations

(6) Despite any other Act or law, a trust corporation shall not be required to render an account of its dealings with a common trust fund except as provided in this section or the regulations.

Division en plusieurs montants

172 Aux fins de déterminer si un prêt est permis aux termes de la présente loi, le prêt simple garanti par deux ou plusieurs biens ou catégories de biens qui, n'était le présent article, ne serait pas permis comme placement, peut être divisé en plusieurs montants et traité comme s'il constituait des prêts distincts se rapportant chacun à un bien ou à une catégorie de biens. 1987, chap. 33, art. 172.

Création de fonds en fiducie collectifs permise

173 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, la société de fiducie provinciale inscrite et toute autre société de fiducie inscrite ayant cette capacité peuvent, sauf disposition contraire contenue à l'acte de fiducie, placer des sommes d'argent qu'elle détient à titre de fiduciaire, à l'exception des dépôts, dans un ou plusieurs des fonds en fiducie collectifs de la société de fiducie. Si celle-ci détient ces sommes en qualité de cofiduciaire elle n'effectue ce placement qu'avec le consentement de ses cofiduciaires.

Exception

(2) Sont exclues du fonds en fiducie collectif visé au paragraphe (1) les sommes d'argent reliées à la fiducie créée uniquement aux fins de constituer un régime d'épargne enregistré aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Idem

(3) La création et l'exploitation du fonds en fiducie collectif se font selon les modalités prescrites. 1987, chap. 33, par. 173 (1) à (3).

Approbation du compte

(4) Une société de fiducie peut à tout moment déposer auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le compte des opérations qui s'y rapportent et en obtenir l'approbation. Elle y est toutefois tenue si le surintendant l'exige par écrit en vertu du paragraphe (5). Sous réserve du présent article, les attributions du tribunal sont alors les mêmes que dans le cas de l'approbation des comptes de l'exécuteur testamentaire.

Compte définitif

(5) Sauf le cas de preuve d'erreur ou de fraude, le compte déposé auprès du surintendant conformément aux règlements est concluant et lie toutes les parties intéressées quant à son contenu et à la gestion par la société de fiducie du fonds en fiducie collectif pour la période qui y est précisée, à moins que le surintendant n'exige par écrit, dans les six mois du dépôt de ce compte, que celui-ci soit déposé devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour approbation. 1987, chap. 33, par. 173 (4) et (5), *révisés*.

Reddition de comptes conforme au présent article et aux règlements : la seule nécessaire

(6) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la société de fiducie ne peut pas être tenue de rendre compte de ses opérations reliées au fonds en fiducie collectif autrement qu'aux termes du présent article et des règlements.

Time and place for passing of account

(7) Upon the filing of an account under this section, the court shall fix a time and place for the passing of the account, and the trust corporation shall cause a written notice of the appointment and a copy of the account to be served upon the Superintendent at least fourteen days before the date fixed for the passing, and the trust corporation shall not be required to give any other notice of the appointment.

(7) Lors du dépôt d'un compte aux termes du présent article, le tribunal fixe la date, l'heure et le lieu de l'approbation. La société de fiducie fait signifier au surintendant, au moins quatorze jours avant la date ainsi fixée, un avis écrit de la convocation accompagné d'une copie du compte. La société ne peut pas être tenue de donner d'autre avis de la convocation.

Date et lieu de l'approbation du compte

Form of account

(8) For the purposes of an accounting under this section, an account may be filed in the form of audited accounts filed with the Superintendent in accordance with the regulations.

(8) Aux fins de l'approbation du compte aux termes du présent article, le compte déposé peut revêtir la forme des comptes vérifiés déposés auprès du surintendant conformément aux règlements.

Forme que revêt le compte

Superintendent to represent persons having interest in fund

(9) Upon the passing of an account under this section, the Superintendent shall represent all persons having an interest in the funds invested in the common trust fund, but any such person has the right, at the person's own expense, to appear personally or to be separately represented. 1987, c. 33, s. 173 (6-9).

(9) Lors de l'approbation d'un compte aux termes du présent article, le surintendant représente l'ensemble des titulaires de droits sur les sommes d'argent placées dans le fonds en fiducie collectif. Ces titulaires ont toutefois le droit, à leurs frais, de comparaître en personne ou de se faire représenter par un mandataire. 1987, chap. 33, par. 173 (6) à (9).

Le surintendant représente les personnes qui y ont un droit

Approval of court

(10) Where an account filed under this section has been approved by the Ontario Court (General Division), the approval, except so far as mistake or fraud is shown, is binding and conclusive upon all interested persons as to all matters shown in the account and as to the trust corporation's administration of the common trust fund for the period covered by the account. 1987, c. 33, s. 173 (10), *revised*.

(10) Sauf le cas de preuve d'erreur ou de fraude, si le compte déposé aux termes du présent article a reçu l'approbation de la Cour de l'Ontario (Division générale), cette approbation est concluante et lie toutes les parties intéressées quant à son contenu et quant à la gestion par la société de fiducie du fonds en fiducie collectif pour la période qui y est précisée. 1987, chap. 33, par. 173 (10), *révisé*.

Approbation du tribunal

Costs

(11) The costs of passing an account under this section shall be charged to principal and income of the common trust fund in such proportions as the Ontario Court (General Division) considers proper. 1987, c. 33, s. 173 (11), *revised*.

(11) Les frais de l'approbation d'un compte aux termes du présent article sont imputés à la fois au principal et aux revenus du fonds en fiducie collectif dans la proportion jugée convenable par la Cour de l'Ontario (Division générale). 1987, chap. 33, par. 173 (11), *révisé*.

Frais

Mutual funds

174. No registered trust corporation or subsidiary of a registered trust corporation shall promote or operate a mutual fund within the meaning of the *Securities Act* unless the corporation or subsidiary gives notice to the Superintendent at least thirty days before starting to promote or operate the mutual fund and provides such information respecting the mutual fund as the Superintendent may require. 1987, c. 33, s. 174.

174 Ni la société de fiducie inscrite, ni sa filiale, ne doivent assurer la promotion ou l'exploitation d'un fonds mutuel au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, à moins d'en donner avis au surintendant au moins trente jours avant de commencer à assurer la promotion ou l'exploitation du fonds mutuel, et de fournir au surintendant les renseignements au sujet du fonds qu'il peut exiger. 1987, chap. 33, art. 174.

Fonds mutuels

Extent of liability and powers

175.—(1) The liability of a registered trust corporation to persons interested in an estate held by the trust corporation as executor, administrator, trustee, receiver, liquidator, assignee, guardian or committee is the same as if the estate had been held by a private person in the like capacity, and the corporation's powers are the same. 1987, c. 33, s. 175 (1).

175 (1) Les obligations de la société de fiducie inscrite, en sa qualité d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral, de fiduciaire, de séquestre, de liquidateur, de cessionnaire, de tuteur ou de curateur, envers les personnes qui ont un droit sur la succession ou sur les biens visés, selon le cas, sont identiques à celles du particulier qui a reçu le même mandat. Il en est de même des pouvoirs de la société à cet égard. 1987, chap. 33, par. 175 (1).

Étendue des obligations et pouvoirs

Approval of the corporation as executor, etc.

(2) Where a registered trust corporation is authorized to execute the office of executor, administrator, trustee, receiver, liquidator, assignee, guardian or committee, and the Lieutenant Governor in Council approves of the corporation being accepted as a trust corporation for the purposes of the Ontario Court (General Division), every court or judge having authority to appoint such an officer may, with the consent of the corporation, appoint the corporation to exercise any of such offices in respect of any estate or person under the authority of such court or judge, or may grant to the corporation probate of any will in which the corporation is named as an executor. 1987, c. 33, s. 175 (2), *revised*.

Appointment as trustee

(3) A registered trust corporation approved by the Lieutenant Governor in Council under subsection (2),

- (a) may be appointed to be a sole trustee, even though but for this Act it would be necessary to appoint more than one trustee; and
- (b) may be appointed to any of the offices mentioned in subsection (2) jointly with another person,

and the appointment may be made whether the trustee is required under a deed, will or document creating a trust or whether the appointment is under the *Trustee Act* or otherwise.

Security not required

(4) Despite any rule, practice or statutory provision, it is not necessary for a trust corporation approved under subsection (2) to give any security for the due performance of its duty as executor, administrator, trustee, receiver, liquidator, assignee, guardian or committee unless so ordered by a court. 1987, c. 33, s. 175 (3-4).

Trusts

176.—(1) A registered corporation is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, other than a trust to which the corporation is a party, to which any of its deposits are subject.

Sufficient discharge

(2) The receipt of the person in whose name any deposit stands in the books of the corporation to which subsection (1) applies is a sufficient discharge to the corporation for any payment made in respect thereof, and a direction to transfer, signed by the person in whose name any such deposit stands in the books of the corporation, is sufficient authority to the corporation for any transfer made in respect thereof, despite any trust to which the same may then be subject and whether

(2) Le tribunal ou le juge fondé à désigner un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un fiduciaire, un séquestre, un liquidateur, un cessionnaire, un tuteur ou un curateur peut, avec le consentement de la société de fiducie inscrite qui est autorisée à agir en cette qualité et qui a été agréée par le lieutenant-gouverneur en conseil à cet égard pour les fins de la Cour de l'Ontario (Division générale), confier à cette société les fonctions précitées à l'égard de la succession ou de la personne qui relève de la compétence de ce tribunal ou de ce juge. Le tribunal ou le juge peut aussi lui délivrer, en sa qualité d'exécuteur testamentaire visé au testament, les lettres d'homologation du testament. 1987, chap. 33, par. 175 (2), *révisé*.

Agrément de la société à titre d'exécuteur testamentaire, etc.

(3) La société de fiducie inscrite agréée par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (2), peut être nommée :

Nomination à titre de fiduciaire

- a) fiduciaire unique quoiqu'il eût été nécessaire, n'eût été la présente loi, de désigner plus d'un fiduciaire;
- b) à n'importe laquelle des fonctions visées au paragraphe (2) en commun avec une autre personne.

Elle peut être nommée à ces titres, que la nomination soit exigée aux termes d'un acte, d'un testament ou d'un autre écrit qui crée une fiducie ou qu'elle soit faite en vertu de la *Loi sur les fiduciaires* ou autrement.

(4) Malgré toute règle, pratique ou disposition d'une loi, la société de fiducie agréée en vertu du paragraphe (2) n'est pas tenue de fournir de cautionnement en garantie de l'exécution de ses obligations d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral, de fiduciaire, de séquestre, de liquidateur, de cessionnaire, de tuteur ou de curateur, sauf ordonnance contraire du tribunal. 1987, chap. 33, par. 175 (3) et (4).

Cautionnement non nécessaire

176 (1) La société inscrite n'est pas tenue de voir à l'exécution d'une fiducie explicite, implicite ou imputée à laquelle ses dépôts sont assujettis, à moins d'être elle-même partie à la fiducie.

Fiducies

(2) Le récépissé délivré par la personne dont le nom figure vis-à-vis d'un dépôt aux dossiers de la société visé au paragraphe (1) constitue à l'égard de la société une quittance suffisante de tout paiement effectué relativement à ce dépôt. L'ordre d'effectuer un transfert, signé de la personne précitée, constitue pour la société une autorisation suffisante à cette fin, sans égard à la fiducie à laquelle le dépôt peut alors être assujetti, que l'existence de la fiducie ait été portée ou non à la connaissance de la société.

Quittance suffisante

the corporation has or has not had notice of the trust.

Application
of
money paid

(3) A corporation is not bound to see to the application of any money paid upon a receipt under subsection (2). 1987, c. 33, s. 176.

(3) La société n'est pas tenue de voir à l'imputation des sommes d'argent à l'origine du récépissé délivré aux termes du paragraphe (2). 1987, chap. 33, art. 176.

Imputation
des sommes
versées

PART XI ADMINISTRATION

Appointment
of Superin-
tendent

177.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an officer of the Ministry to be the Superintendent of Deposit Institutions who shall carry out the duties and exercise the powers of the Superintendent under this Act.

177 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un fonctionnaire du ministère au poste de surintendant des institutions de dépôt, qui exerce les attributions du surintendant aux termes de la présente loi.

Nomination
du
surintendant

Appointment
of
Director

(2) The Superintendent may appoint an officer of the Ministry to be the Director to carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Act. 1987, c. 33, s. 177.

(2) Le surintendant peut nommer un fonctionnaire du ministère au poste de directeur pour exercer les attributions du directeur aux termes de la présente loi. 1987, chap. 33, art. 177.

Nomination
du directeur

Appeal
panels

178.—(1) When an appeal is requested under this Act, the Minister shall appoint a panel to hear the appeal.

178 (1) Lorsqu'il est interjeté appel aux termes de la présente loi, le ministre nomme les membres d'un comité chargé d'entendre l'appel.

Comités
d'appel

Composition

(2) An appeal panel shall consist of two persons who are not public servants and the Superintendent.

(2) Le comité d'appel se compose de deux personnes qui ne sont pas fonctionnaires, ainsi que du surintendant.

Composition

Secretary

(3) The Superintendent shall act as secretary of every appeal panel.

(3) Le surintendant remplit les fonctions de secrétaire des comités d'appel.

Secrétaire

Chair

(4) In appointing an appeal panel, the Minister shall name one of the persons who is not a public servant to be the chair of the panel.

(4) Lorsqu'il constitue un comité d'appel, le ministre désigne au poste de président l'une des personnes qui n'est pas fonctionnaire.

Président

Depositor
not disquali-
fied

(5) No individual shall be disqualified from acting as a member of an appeal panel solely on the grounds that he or she is a depositor in the corporation which is the subject of the proceedings before the panel.

(5) Une personne n'est pas inhabile à devenir membre d'un comité d'appel pour le seul motif qu'elle est dépositaire auprès de la société qui fait l'objet de l'instance portée devant ce comité.

Déposante
n'est pas
inhabile

Remunera-
tion

(6) The members of an appeal panel, other than the Superintendent, shall be paid such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council from time to time may determine.

(6) Les membres d'un comité d'appel, à l'exception du surintendant, reçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Protection
from
personal
liability

(7) No action or other proceeding for damages shall be instituted against any member of an appeal panel for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty. 1987, c. 33, s. 178.

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre un membre d'un comité d'appel pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputé dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions. 1987, chap. 33, art. 178.

Immunité

No grants or
gratuities to
Ministry
officials

179.—(1) No officer or employee of the Ministry performing duties or exercising powers under this Act shall accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a corporation or any affiliate of a corporation or from any director, officer, employee or agent of a corporation or affiliate of a corporation and no corporation,

179 (1) Aucun employé du ministère qui exerce des attributions aux termes de la présente loi ne doit accepter ni recevoir directement ou indirectement, d'une société, d'un membre du même groupe, de l'administrateur, du dirigeant, de l'employé ou du mandataire d'une société ou du membre du même groupe, quelque don ou gratification.

Dons et grati-
fications
prohibés

director, officer, employee or agent of a corporation or any affiliate of a corporation shall make or give, directly or indirectly, any such grant or gratuity.

Interest as shareholder

(2) No officer or employee of the Ministry performing duties or exercising powers under this Act shall hold any shares of any corporation. 1987, c. 33, s. 179.

Capacity outside Ontario

180. The Superintendent and Director may, for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations, act outside Ontario as if they were acting inside Ontario. 1987, c. 33, s. 180.

Records

181.—(1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Superintendent or Director may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in an accurate and intelligible form within a reasonable time.

Admission as evidence

(2) When records maintained by the Superintendent or Director are prepared and maintained other than in written form,

- (a) the Superintendent or Director, as the case may be, shall furnish any copy required to be furnished in intelligible written form; and
- (b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Superintendent or Director, is, without proof of the office or signature thereof, admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.

Idem

(3) Neither the Superintendent nor the Director shall be required to produce any document where a copy of the document is furnished in compliance with clause (2) (a). 1987, c. 33, s. 181.

Power to require evidence

182.—(1) In pursuance of his or her duties under this Act, the Superintendent or Director may require to be made or may take and receive affidavits or depositions and may examine witnesses upon oath or affirmation.

Employment of stenographer

(2) The evidence and proceedings in any matter before the Superintendent or Director may be reported by a stenographer who has taken an oath or has affirmed before the Superintendent or Director faithfully to report the same. 1987, c. 33, s. 182.

De même, aucune société ni aucun administrateur, dirigeant, employé, ou mandataire de la société ou du membre du même groupe ne doit pas donner, directement ou indirectement, un don ou une gratification pareils.

(2) Ne doit pas être actionnaire d'une société l'employé du ministère qui exerce des attributions aux termes de la présente loi. 1987, chap. 33, art. 179.

Intérêt en tant qu'actionnaire

180 Pour l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements, le surintendant et le directeur peuvent exercer leur compétence en dehors de l'Ontario comme s'ils agissaient à l'intérieur de cette province. 1987, chap. 33, art. 180.

Compétence en dehors de l'Ontario

181 (1) Les dossiers dont la présente loi requiert la tenue par le surintendant ou le directeur peuvent être conservés, soit sous forme de livres reliés ou à feuilles mobiles, soit sous forme de pellicules photographiques, ou peuvent être enregistrés à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou d'un autre système de mise en mémoire de l'information, capable de reproduire dans un délai normal sous une forme compréhensible et précise les renseignements exigés.

Dossiers

(2) Si les dossiers tenus par le surintendant ou le directeur ne sont pas conservés par écrit :

Admissibilité en preuve

- a) le surintendant ou le directeur, selon le cas, fournit sous une forme écrite compréhensible les copies exigées;
- b) le rapport dressé d'après ces dossiers et certifié par le surintendant ou le directeur est admissible en preuve dans la même mesure que les dossiers écrits originaux l'auraient été, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de sa signature.

(3) Le surintendant et le directeur ne sont pas tenus de produire le document dont une copie est fournie conformément à l'alinéa (2) a). 1987, chap. 33, art. 181.

Idem

182 (1) Dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi, le surintendant ou le directeur peuvent exiger et recevoir des affidavits, entendre et recevoir des dépositions et interroger des témoins sous serment ou sur affirmation solennelle.

Pouvoir d'exiger une preuve

(2) Les témoignages et comptes rendus relatifs aux affaires instruites devant le surintendant ou le directeur peuvent être transcrits par le sténographe qui a fait serment ou qui a fait une affirmation solennelle devant ceux-ci de les transcrire fidèlement. 1987, chap. 33, art. 182.

Services de sténographes

Examina-
tions,
audits and
inspections,
general

183.—(1) It is a condition of the registration of a corporation that it facilitate examinations, audits and inspections under this Act.

Material to
be furnished

(2) For the purpose of an examination, audit or inspection under this Act, the registered corporation and its subsidiaries shall prepare and submit to the person conducting the examination, audit or inspection such statements or returns with respect to its business, finances or other affairs, in addition to the statements or returns mentioned in this Act, as the Superintendent or Director may require, and the officers, agents and employees of the corporation and its subsidiaries shall cause their books to be open for inspection and shall otherwise facilitate such examination so far as it is in their power.

Production
of books

(3) In order to facilitate an examination, audit or inspection of the books and records of a registered corporation, the corporation and its subsidiaries may be required by the Superintendent or the Director to produce the books and records at the principal place of business of the corporation in Ontario, or at such other convenient place as the Superintendent or Director may direct.

Expense of
further
inspection

(4) On the direction of the Superintendent or Director, where an examination, audit or inspection of a corporation or a subsidiary of a corporation is made at an office situate outside Ontario, the corporation shall pay the costs and expenses in connection with such examination, audit or inspection. 1987, c. 33, s. 183.

Annual
inspection of
registered
corporations

184.—(1) Once each year or during such other period as the Superintendent may consider appropriate for a particular corporation, the Superintendent shall examine or cause a person acting under his or her direction to examine the statements of the condition and affairs of each registered corporation and the Superintendent or person shall make such inquiries as are necessary to ascertain the corporation's condition and ability to meet its obligations as and when they become due, whether the corporation is following sound business and financial practices, the procedures and standards of its management and whether or not the corporation has complied with this Act and the regulations and any requirement, order, term, condition or restriction of registration or inquiry made thereunder.

Idem

(2) In conducting the examination required by subsection (1), the Superintendent or other person shall attend at the principal place of business of the corporation and, if he or she considers it necessary, the Superintendent or person acting may visit any branch or office of the corporation.

183 (1) Comme condition de son inscription, la société facilite l'examen, la vérification et l'inspection exigés aux termes de la présente loi.

Examens,
vérifications
et inspections

(2) Aux fins de l'examen, de la vérification ou de l'inspection exigés aux termes de la présente loi, la société inscrite et ses filiales dressent et présentent à la personne chargée de ces opérations des relevés et rapports relatifs aux activités commerciales, aux finances ou autres affaires de celle-ci, en plus de ceux mentionnés à la présente loi, selon ce qu'exigent le surintendant ou le directeur. Les dirigeants, mandataires et employés de la société et de ses filiales permettent l'inspection des livres comptables et facilitent l'examen dans la mesure de leurs moyens.

Documents à
produire

(3) Dans le but de faciliter l'examen, la vérification ou l'inspection des livres comptables et des dossiers de la société inscrite et de ses filiales, le surintendant ou le directeur peuvent exiger la production de ces documents à l'établissement principal de la société en Ontario ou à un autre endroit convenable fixé par ceux-ci.

Production
des livres
comptables

(4) L'examen, la vérification ou l'inspection tenus à un bureau situé hors de l'Ontario s'effectuent aux frais de la société ou de sa filiale si le surintendant ou le directeur l'ordonnent. 1987, chap. 33, art. 183.

Frais de l'ins-
pection sup-
plémentaire

184 (1) Une fois l'an ou à l'autre intervalle que le surintendant juge approprié relativement à une société donnée, le surintendant effectue l'examen des états relatifs à la situation et aux affaires de chacune des sociétés inscrites, ou le fait effectuer par son délégué. L'un d'eux mène alors l'enquête nécessaire afin de vérifier la situation de la société et sa capacité de faire honneur à ses obligations au fur et à mesure de leur échéance. Il examine aussi les normes et procédés suivis par la direction et s'assure que la société a suivi de saines pratiques commerciales et financières et a observé la présente loi et les règlements ainsi que les exigences, ordonnances, conditions et restrictions imposées, en vertu de ceux-ci, à l'inscription ou à la suite d'une enquête.

Inspection
annuelle
auprès des
sociétés
inscrites

(2) Lors de l'examen visé au paragraphe (1), le surintendant ou son délégué se rend à l'établissement principal de la société. Il peut également, s'il le juge à propos, se présenter à toute succursale ou bureau de la société.

Idem

Reliance on inspection by another government

(3) If the Superintendent is satisfied that an examination of a registered extra-provincial corporation conducted by the Government of Canada or of any province or territory of Canada complies with the standards required by the Superintendent for the examination of a corporation under subsection (1), the Superintendent may accept such examination, in whole or in part, as if it were an examination by the Superintendent under subsection (1). 1987, c. 33, s. 184.

(3) Si le surintendant est convaincu que l'examen effectué par le gouvernement du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada auprès d'une société extraprovinciale inscrite est conforme aux normes qu'il observerait relativement à l'examen effectué aux termes du paragraphe (1), il peut l'adopter, en totalité ou en partie, comme s'il l'avait effectué lui-même aux termes du paragraphe (1). 1987, chap. 33, art. 184.

Inspection effectuée par un autre gouvernement

Examination by Director

185. The Director, or any person designated by the Director, may at any time within business hours examine any books of or in the possession of a registered corporation or any of its subsidiaries relating to its business, wherever situate, and vouchers, securities and documents of a registered corporation. 1987, c. 33, s. 185.

185 Le directeur ou son délégué peut, durant les heures de bureau, faire l'examen des livres comptables de la société inscrite ou de sa filiale qui sont reliés à ses activités commerciales où qu'elles s'exercent, et des livres comptables qui se trouvent en la possession de celles-ci, ainsi que de ses pièces comptables, valeurs mobilières et documents. 1987, chap. 33, art. 185.

Examen par le directeur

Special examination

186.—(1) The Minister, on the Minister's own motion or upon an application by any interested party being made in writing, may appoint any person to make a special examination and audit of a registered corporation's books, accounts and securities, and to inquire generally into the conduct of its business.

186 (1) Le ministre peut, de sa propre initiative ou sur demande écrite d'un intéressé, nommer une personne pour procéder à la vérification et à l'examen particuliers des livres comptables de la société inscrite ainsi que de ses comptes et valeurs mobilières et pour faire enquête d'une manière générale sur la conduite de ses affaires.

Examen particulier

Evidence upon which inquiry to be ordered

(2) An application under subsection (1) shall be supported by such evidence as the Minister may require for the purpose of showing that there is good reason for requiring the investigation to be made and that it is not prompted by malicious motives.

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) se fonde sur les éléments de preuve que peut exiger le ministre afin d'établir la nécessité de tenir l'enquête et de s'assurer que la demande ne s'inspire pas de motifs malveillants.

Éléments de preuve à l'appui de l'enquête

Security for costs

(3) The Minister may require an applicant under subsection (1) to give security for the payment of the costs of the inquiry to be given before appointing the special examiner.

(3) Avant de désigner un enquêteur, le ministre peut exiger que l'auteur d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) fournisse un cautionnement pour les frais de l'enquête.

Cautionnement pour les frais

Powers of examiner

(4) A special examiner may summon witnesses and take evidence under oath or affirmation, and generally, for the purposes of such examination, audit and inquiry, has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies as if the examination, audit or inquiry were an inquiry under that Act.

(4) L'enquêteur peut assigner des témoins à comparaître, recueillir des témoignages sous serment ou sur affirmation solennelle, et, de façon générale, pour les fins de l'examen, de la vérification et de l'enquête, exerce les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique comme s'il s'agissait d'une enquête tenue en vertu de cette loi.

Attributions de l'enquêteur

Report to Minister

(5) Upon the conclusion of the examination, audit and inquiry, the special examiner shall make a report in writing to the Minister.

(5) Au terme de l'examen, de la vérification et de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre son rapport écrit.

Rapport au ministre

Payment of costs

(6) The Minister may, on the conclusion of an examination under this section, order the registered corporation or the party requesting the examination under subsection (1) to pay the costs of such examination. 1987, c. 33, s. 186.

(6) Le ministre peut, une fois terminé l'examen mené en vertu du présent article, enjoindre à la société inscrite ou à la personne qui en a fait la demande aux termes du paragraphe (1) d'en acquitter les frais. 1987, chap. 33, art. 186.

Acquittement des frais

Inquiries by Superintendent

187.—(1) The Superintendent or Director may address any inquiries to a registered cor-

187 (1) Le surintendant ou le directeur peuvent adresser une demande de renseigne-

Demande de renseignements par le surintendant

poration or to the president, secretary or any other officer thereof and, in the case of an extra-provincial corporation, also to its agent under section 32, for the purpose of ascertaining the corporation's condition and ability to meet its obligations or as to the conduct of its business or as to complaints made by depositors, borrowers or by persons for whom the registered corporation acts in a fiduciary capacity and it is the duty of a registered corporation or officer so addressed to reply promptly in writing to any such inquiry.

ments à la société inscrite ou à son président, son secrétaire ou un autre de ses dirigeants et, dans le cas de la société extraprovinciale, également à son mandataire visé à l'article 32. Cette demande peut se faire afin de vérifier la situation de la société, sa capacité de faire honneur à ses obligations ou la conduite de ses affaires, ou peut porter sur les plaintes formulées par les déposants, les emprunteurs et les personnes qu'elle représente en qualité de fiduciaire. Il incombe à la société inscrite ou au dirigeant visé de répondre promptement par écrit à la demande.

Notice to
directors

(2) The Superintendent or Director may require a registered corporation to forward a copy of any letter addressed to the registered corporation by the Superintendent or Director and any answer thereto to each director of the corporation and, upon such requirement being made, the secretary of the corporation shall include a copy of such letter and the answer thereto in the minutes of the meeting of the directors next following the requirement being made by the Superintendent or Director. 1987, c. 33, s. 187.

Avis aux
administrateurs

(2) Le surintendant ou le directeur peuvent exiger que la société inscrite fasse parvenir à chacun de ses administrateurs une copie de chacune des lettres qu'ils lui ont adressées ainsi que de la réponse donnée, le cas échéant. Dans ce cas, le secrétaire de la société annexe ces documents au procès-verbal de la réunion du conseil d'administration qui suit immédiatement la réception de la demande du surintendant ou du directeur. 1987, chap. 33, art. 187.

Extension
of time

188. Where under this Act a registered corporation is required to provide or file with the Superintendent any return or document or other information, the Superintendent, in his or her absolute discretion and upon payment by the corporation of the prescribed fee, may, before or after the last day for making the submission, extend the time therefor for such period not exceeding sixty days as he or she considers appropriate. 1987, c. 33, s. 188.

188 Le surintendant peut, à son entière discrétion et moyennant le paiement par la société inscrite des droits prescrits, avant ou après la date limite, proroger pour une période qu'il juge appropriée et qui ne dépasse pas soixante jours le délai fixé pour le dépôt par la société des rapports, documents ou autres renseignements exigés aux termes de la présente loi. 1987, chap. 33, art. 188.

Prorogation
du délai

Notice as
proof

189.—(1) A notice published in *The Ontario Gazette* over the name of the Superintendent is of its contents proof, in the absence of evidence to the contrary, without further proof.

189 (1) L'avis publié dans la *Gazette de l'Ontario* et sur lequel figure le nom du surintendant fait foi, en l'absence de preuve contraire, de son contenu sans qu'une autre preuve soit nécessaire.

L'avis fait foi

Certificate as
to registra-
tion

(2) A certificate of the Superintendent that on a stated day a body corporate mentioned therein was or was not registered or was registered subject to terms, conditions or restrictions, or that the registration of a corporation was revoked on a stated day, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.

(2) Fait foi, en l'absence de preuve contraire, de son contenu, le certificat du surintendant précisant qu'à une date donnée, la personne morale qui y est mentionnée était inscrite ou non, que son inscription était subordonnée à certaines conditions et restrictions ou a été révoquée.

Certificat
d'inscription

Certified
copies

(3) Copies of, or extracts from, any book, record, instrument or document in the office of the Superintendent or of or from any instrument or document issued under this Act, if certified by the Superintendent to be true copies or extracts, shall be held as authentic and are proof, in the absence of evidence to the contrary, of and have the same legal effect as the original. 1987, c. 33, s. 189.

(3) Les copies ou extraits certifiés conformes par le surintendant et tirés de livres comptables, de dossiers, d'actes ou de documents conservés à son bureau de même que d'actes ou de documents délivrés aux termes de la présente loi sont tenus pour authentiques, font preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'original et produisent les mêmes effets juridiques. 1987, chap. 33, art. 189.

Copies
certifiées
conformes

Agreements
with other
Governments

190. The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into agreements with the Government

190 Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement du

Accords con-
clus avec
d'autres gou-
vernements

of Canada or of any province or territory in Canada, or the appropriate authority thereof, related to the administration and enforcement of this Act or of comparable legislation of any such other jurisdiction and, without restricting the generality of the foregoing, any such agreement may provide for the provision and exchange of information. 1987, c. 33, s. 190.

Capacity of
Superinten-
dent

191.—(1) The Superintendent may do all things necessary or incidental to the administration and enforcement of this Act and the regulations and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may,

- (a) receive written undertakings from corporations and enter into written agreements with corporations; and
- (b) enter into written agreements with third parties related to the administration of this Act and the regulations and give indemnities to third parties related to such activities as are authorized under such agreements.

Annual
report

(2) The Superintendent shall, not later than the 31st day of August in each year, submit to the Minister a report on the activities of the Superintendent's office for the twelve-month period ending on the preceding 31st day of March and the Minister shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at its next session. 1987, c. 33, s. 191.

PART XII ENFORCEMENT AND CIVIL REMEDIES

Director's
orders

192.—(1) Where, in the opinion of the Director, a registered corporation or other person is committing any act or pursuing any course of conduct that,

- (a) does not comply with this Act or the regulations;
- (b) might reasonably be expected, if continued, to result in a state of affairs that would not be in compliance with this Act or the regulations;
- (c) does not comply with a voluntary compliance program under section 198;
- (d) does not comply with any undertaking given under this Act;
- (e) constitutes a practice which might prejudice or adversely affect the interests of depositors or, if the corporation is a trust corporation, of persons for whom the corporation acts in a fiduciary capacity,

Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada ou avec l'organisme qui les représente, concernant l'application et l'exécution de la présente loi ou de la loi correspondante de l'autre compétence visée. Ces accords peuvent prévoir notamment que des renseignements seront fournis et échangés. 1987, chap. 33, art. 190.

Pouvoirs du
surintendant

191 (1) Le surintendant peut prendre toute mesure essentielle ou accessoire relative à l'application et à l'exécution de la présente loi et des règlements, et notamment :

- a) accepter des engagements écrits souscrits de la part de sociétés et conclure avec elles des conventions écrites;
- b) conclure avec des tiers des conventions écrites reliées à l'application de la présente loi et des règlements, et leur accorder des garanties d'indemnité relatives aux activités permises aux termes de ces conventions.

(2) Le surintendant présente au ministre, au plus tard le 31 août de chaque année, un rapport concernant les activités du bureau du surintendant pour la période de douze mois se terminant le 31 mars précédent. Le ministre présente alors le rapport à l'Assemblée si celle-ci siège, sinon, au cours de la session suivante. 1987, chap. 33, art. 191.

Rapport
annuel

PARTIE XII EXÉCUTION ET RECOURS DE NATURE CIVILE

192 (1) Lorsque, de l'avis du directeur, une société inscrite ou une autre personne commet un acte ou suit une ligne de conduite :

Décision

- a) qui ne sont pas conformes à la présente loi ou aux règlements;
- b) dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui ne soit pas conforme à la présente loi ou aux règlements;
- c) qui ne sont pas conformes à un programme d'adhésion volontaire visé à l'article 198;
- d) qui ne sont pas conformes à un engagement pris aux termes de la présente loi;
- e) qui risquent de léser les droits des déposants ou, dans le cas d'une société de fiducie, des personnes qu'elle représente à titre de fiduciaire,

the Director may give notice to the registered corporation or other person of an intention to order the corporation or other person,

- (f) to cease doing any act or to cease pursuing any course of conduct identified by the Director; or
- (g) to perform such acts as in the opinion of the Director are necessary to remedy the situation.

Hearing

(2) The corporation or other person, by written notice served on the Director within fifteen days after the service of the notice on the corporation or other person under subsection (1), may require a hearing before the Director.

Temporary order

(3) Despite subsection (2), where in the opinion of the Director the interests of the depositors or the public may be prejudiced or adversely affected by any delay in the issuance of a permanent order, the Director may make a temporary order as described in clause (1) (f) or (g) which shall take effect immediately on its making and which shall become permanent on the fifteenth day after its making unless within that time a hearing before the Director is requested.

When order may be made

(4) Where no hearing is requested within the time set out in subsection (2) or (3), or where a hearing is held and the Director is of the opinion that an order described in clause (1) (f) or (g) should be made, the Director may make a permanent order under either of those clauses which shall take effect immediately on its making or at such later date as may be set out in the order.

Hearing

(5) A request for a hearing under subsection (3) shall be in writing and served on the Director.

Extension of order

(6) Where a hearing is requested under subsection (3), the Director may extend the temporary order until the hearing is concluded or any appeal from the hearing is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.

Copy to directors

(7) Where an order is made under this section, a copy of the order shall be sent to each director of the affected corporation.

Modification or revocation

(8) The Director, after giving the corporation or other person named in the order an opportunity to be heard, may modify or revoke an order made under this section. 1987, c. 33, s. 192.

Appeals

193.—(1) A party to a hearing before the Director, within fifteen days after the receipt of the Director's decision, may appeal the decision to an appeal panel by serving a notice in writing of the appeal on the Super-

celui-ci peut envoyer à la société inscrite ou à l'autre personne un avis de son intention de prendre une ordonnance lui enjoignant :

- f) de mettre fin aux actes ou à la ligne de conduite que le directeur précise;
- g) de prendre les mesures qui, de l'avis du directeur, s'imposent afin de remédier à la situation.

Audience

(2) La société ou l'autre personne peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur dans les quinze jours de la signification de l'avis visé au paragraphe (1), exiger la tenue d'une audience devant le directeur.

Ordonnance provisoire

(3) Malgré le paragraphe (2), dans le cas où, de l'avis du directeur, tout retard apporté à la prise de l'ordonnance permanente risque de porter atteinte aux droits des déposants ou du public, le directeur peut prendre une ordonnance provisoire en vertu de l'alinéa (1) f) ou g). L'ordonnance prend effet dès qu'elle est prise et devient permanente le quinzième jour suivant, sauf si une demande d'audience devant le directeur est présentée au cours de ce délai.

Moment de rendre la décision

(4) Le directeur peut prendre une ordonnance permanente en vertu de l'alinéa (1) f) ou g), s'il n'est pas demandé d'audience dans le délai imparti au paragraphe (2) ou (3), ou si cette audience se tient et que le directeur est d'avis qu'il faut prendre cette ordonnance. L'ordonnance prend effet dès qu'elle est prise ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Audience

(5) La demande d'audience faite en vertu du paragraphe (3) est présentée par écrit et signifiée au directeur.

Prolongation des effets de l'ordonnance

(6) Le directeur peut, lorsqu'une audience est demandée aux termes du paragraphe (3), prolonger les effets de l'ordonnance provisoire tant que l'audition n'est pas terminée ou qu'une décision pour confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance n'a pas été rendue en appel.

Copies aux administrateurs

(7) Une copie de l'ordonnance prise aux termes du présent article est envoyée à chacun des administrateurs de la société visée.

Modification ou révocation

(8) Après avoir donné à la société ou à l'autre personne l'occasion de se faire entendre, le directeur peut modifier ou révoquer l'ordonnance prise aux termes du présent article. 1987, chap. 33, art. 192.

Appels

193 (1) Une partie à l'audience tenue devant le directeur peut, dans les quinze jours de la réception de la décision du directeur, en interjeter appel devant un comité d'appel en signifiant au surintendant un avis

intendent who shall advise the Minister forthwith of the request.

Idem

(2) An appeal shall be based on such evidence as may be presented to the appeal panel, and the panel, upon hearing an appeal, may confirm, vary or revoke the order that is the subject of the appeal. 1987, c. 33, s. 193.

Superintendent approvals

194.—(1) Where under this Act there is provision for an approval or consent of the Superintendent, he or she may give or refuse the approval or consent and the approval or consent may be subject to such terms and conditions as the Superintendent may impose.

Final decision

(2) A decision by the Superintendent under this Act shall be in writing and is not subject to appeal to an appeal panel.

Hearing

(3) Before refusing an approval or consent or before granting an approval or consent subject to terms and conditions, the Superintendent shall give the registered corporation notice of his or her intention and the registered corporation may require a hearing before the Superintendent.

Power of Superintendent

(4) The Superintendent, having given the registered corporation an opportunity to be heard, may confirm, revoke or vary any approval, consent or refusal.

Restriction on borrowing

(5) The Superintendent, having given a registered corporation an opportunity to be heard, may reduce to any amount the amount that it may receive by way of deposit or borrow in the case of a trust corporation or that it may borrow, in the case of a loan corporation and the amount may be an amount that is less than ten times its capital base. 1987, c. 33, s. 194.

Director may be party

195. The Director is entitled to attend and to be represented by counsel at any hearing before an appeal panel. 1987, c. 33, s. 195.

Transcript

196. Oral evidence taken before the Director, the Superintendent or an appeal panel may be recorded and, if recorded, copies of a transcript thereof shall be furnished upon request upon the same terms and for the same fees as in the Ontario Court (General Division). 1987, c. 33, s. 196, *revised*.

Hearings in private

197. A hearing before the Director, the Superintendent or an appeal panel, at the discretion of the Director, the Superintendent or the chair of the panel, as the case may be, may be heard in private or in public. 1987, c. 33, s. 197.

Voluntary compliance program

198.—(1) Where, in the opinion of the Superintendent, a registered corporation or

écrit d'appel. Celui-ci en notifie le ministre sans délai.

Idem

(2) L'appel est fondé sur la preuve présentée au comité d'appel. Ce dernier peut ensuite confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance qui en fait l'objet. 1987, chap. 33, art. 193.

194 (1) Dans les cas prévus par la présente loi, le surintendant peut refuser ou accorder son consentement ou son approbation, qui peuvent alors être assortis des conditions qu'il impose.

Approbation, etc., par le surintendant

(2) La décision rendue par le surintendant aux termes de la présente loi est présentée par écrit et ne peut faire l'objet d'un appel devant un comité d'appel.

Décision définitive

(3) Avant de refuser ou d'accorder son consentement ou son approbation, et avant de les accorder assortis de conditions, le surintendant avise la société inscrite de son intention. Elle peut exiger la tenue d'une audience devant le surintendant.

Audience

(4) Après avoir donné à la société inscrite l'occasion de se faire entendre, le surintendant peut confirmer, révoquer ou modifier l'approbation, le consentement ou le refus.

Pouvoirs du surintendant

(5) Après avoir donné à la société inscrite l'occasion de se faire entendre, le surintendant peut réduire à un montant quelconque, même à un montant inférieur à dix fois l'apport en capital de la société, le montant qu'elle peut recevoir à titre de dépôts ou qu'elle peut emprunter dans le cas d'une société de fiducie, ou le montant qu'elle peut emprunter dans le cas d'une société de prêt. 1987, chap. 33, art. 194.

Limitation d'emprunts

195 Le directeur a le droit d'assister en personne et d'être représenté par un avocat lors de l'audience devant un comité d'appel. 1987, chap. 33, art. 195.

Le directeur peut être partie

196 Les témoignages oraux reçus par le directeur, le surintendant ou un comité d'appel peuvent être enregistrés. Dans ce cas, une copie de leur transcription est remise sur demande, selon les mêmes modalités et moyennant le paiement des mêmes droits qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1987, chap. 33, art. 196, *révisé*.

Transcription

197 L'audience tenue devant le directeur, le surintendant ou un comité d'appel peut avoir lieu à huis clos ou en public, à la discrétion du directeur, du surintendant ou du président du comité d'appel, selon le cas. 1987, chap. 33, art. 197.

Audiences à huis clos

198 (1) Lorsque, de l'avis du surintendant, une société inscrite ou une autre per-

Programme d'adhésion volontaire

other person is committing any act or pursuing any course of conduct that,

- (a) does not comply with this Act or the regulations;
- (b) might reasonably be expected, if continued, to result in a state of affairs that would not be in compliance with this Act or the regulations;
- (c) does not comply with any undertaking given under this Act; or
- (d) constitutes a practice that might prejudice or adversely affect the interests of depositors or persons for whom the registered corporation, if a trust corporation, acts in a fiduciary capacity,

the registered corporation or other person may enter into a program of voluntary compliance related to any act or course of conduct described in clause (a), (b), (c) or (d).

Idem

(2) A voluntary compliance program under this section shall be in writing and shall bind the registered corporation or other person from the time it is approved by the Superintendent.

Powers of Director not affected

(3) Where a voluntary compliance program has been entered into, the Director shall not be prevented from making orders against the registered corporation or other person,

- (a) on matters not covered by the program;
- (b) where the program is not complied with, on matters covered in the voluntary compliance program;
- (c) if there has been a deterioration in the condition of the registered corporation; or
- (d) on matters covered in the program where all the facts related to the matter covered by the program were not known by the Superintendent at the time the program was entered into.

Modification of program

(4) The Superintendent on the request of a registered corporation may approve the alteration of a voluntary compliance program entered into under this section. 1987, c. 33, s. 198.

Cancellation of registration

199.—(1) Where,

- (a) a registered corporation or other person has not complied with an order of the Director or of an appeal panel;
- (b) a registered corporation or other person has breached an order of the court made under section 210;

sonne commet un acte ou suit une ligne de conduite :

- a) qui ne sont pas conformes à la présente loi ou aux règlements;
- b) dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui ne soit pas conforme à la présente loi ou aux règlements;
- c) qui ne sont pas conformes à un engagement pris aux termes de la présente loi;
- d) qui risquent de léser les droits des déposants ou, dans le cas d'une société de fiducie, des personnes qu'elle représente à titre de fiduciaire,

la société inscrite ou l'autre personne peut souscrire à un programme d'adhésion volontaire concernant un acte ou une ligne de conduite visés à l'alinéa a), b), c) ou d).

Idem

(2) Le programme d'adhésion volontaire visé au présent article est dressé par écrit et lie la société inscrite ou l'autre personne dès son approbation par le surintendant.

Aucune incidence sur les pouvoirs du directeur

(3) La souscription de la société inscrite ou de l'autre personne au programme d'adhésion volontaire n'empêche pas le directeur de prendre à l'encontre de ces personnes une ordonnance :

- a) dont l'objet ne figure pas au programme;
- b) dont l'objet figure au programme lorsque ce dernier n'a pas été observé;
- c) lorsqu'il y a eu détérioration de la situation de la société inscrite;
- d) dont l'objet figure au programme si tous les faits relatifs à l'objet du programme n'étaient pas connus du surintendant au moment de la souscription de la société au programme.

Modification au programme

(4) À la demande de la société inscrite, le surintendant peut donner son approbation à la modification apportée au programme d'adhésion volontaire auquel a souscrit la société aux termes du présent article. 1987, chap. 33, art. 198.

Radiation de l'inscription

199 (1) Le directeur peut radier l'inscription de la société ou assortir son inscription de conditions et de restrictions, si :

- a) la société ou une autre personne ne s'est pas conformée à l'ordonnance du directeur ou du comité d'appel;
- b) la société ou une autre personne ne s'est pas conformée à l'ordonnance du

- (c) grounds exist for the possession and control of a registered corporation by the Superintendent; or
- (d) a registered corporation's authority to carry on business has been cancelled or suspended or terms or conditions have been imposed on its authority to carry on business under a law of Canada or of any province or territory of Canada,

the Director may revoke the registration of the corporation or impose terms, conditions or restrictions on the registration of the corporation.

Notice of intention

(2) Where the Director proposes to act under subsection (1), the Director shall serve a notice of the intention to act on the corporation.

Hearing

(3) Subsections 192 (2) and (3) apply where a notice is served under subsection (2).

Corporation to cease business except for winding up purposes

(4) After the revocation of a registration under this section, the corporation shall, unless again registered, cease to transact or undertake business in Ontario, except so far as it is necessary for the winding up of its business in Ontario, but any liability incurred by it may be enforced against it as if such revocation had not taken place. 1987, c. 33, s. 199.

Notice on change of status

200.—(1) On the revocation of the registration of any corporation, or the modification of any of the terms, conditions or restrictions on its registration, the Superintendent shall cause notice in writing thereof to be delivered to it.

Idem

(2) Where the corporation has had its registration revoked, the notice shall be published by the Superintendent in *The Ontario Gazette*. 1987, c. 33, s. 200.

Orders imposing limitations and conditions or for taking possession and control

201.—(1) Despite any other provision of this Act, the Lieutenant Governor in Council, without holding a hearing, may order,

- (a) that a corporation's registration shall be subject to such terms, conditions and restrictions as are set out in the order; or
- (b) that the Superintendent take possession and control of the assets of a provincial corporation,

where, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, one or more of the following has occurred:

1. There has been, on or after the 21st day of December, 1982, a transfer or issue of shares to which subsection 63 (1) or (5) applies and consent has

tribunal rendue en vertu de l'article 210;

- c) des motifs justifient une prise de possession et de contrôle par le surintendant;
- d) l'autorisation d'exercer ses activités commerciales a été résiliée, interrompue ou assortie de conditions en vertu d'une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada.

(2) Le directeur signifie à la société avis de son intention de prendre les mesures visées au paragraphe (1).

Avis d'intention de prendre des mesures

(3) Les paragraphes 192 (2) et (3) s'appliquent dans le cas de signification de l'avis visé au paragraphe (2).

Audience

(4) Sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation de son entreprise en Ontario, la société dont l'inscription est radiée cesse ses opérations et ses activités commerciales dans cette province, à moins d'être réinscrite. Elle demeure toutefois responsable de ses obligations, dont l'exécution peut être exercée contre elle comme si la radiation n'avait pas eu lieu. 1987, chap. 33, art. 199.

Cessation des activités commerciales, sauf le cas de liquidation

200 (1) Le surintendant fait remettre à la société dont l'inscription a été radiée ou dont les conditions et restrictions d'inscription ont été modifiées un avis écrit à cet effet.

Avis de modification de statut

(2) Le surintendant publie dans la *Gazette de l'Ontario* l'avis de radiation de l'inscription de la société. 1987, chap. 33, art. 200.

Idem

201 (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut par décret, sans tenir d'audience :

Imposition de limitations et conditions, prise de possession et contrôle

- a) assortir l'inscription de la société des conditions et restrictions qui y sont énoncées;
- b) enjoindre au surintendant de prendre possession et d'assumer le contrôle des biens de la société provinciale,

lorsqu'à son avis, l'une ou plusieurs des situations suivantes se sont produites :

1. Le 21 décembre 1982 ou après cette date, il y a eu transfert ou émission d'actions auxquels s'applique le paragraphe 63 (1) ou (5), sans l'obtention préalable du consentement visé à l'ar-

not been obtained under section 63 or a predecessor thereof.

2. The corporation has defaulted on payment of any of its liabilities.
3. The corporation is not complying with this Act or the regulations.
4. The corporation's assets are not satisfactorily accounted for.
5. The corporation's assets are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the corporation's depositors.
6. There exists any practice of or state of affairs within the corporation that is or may be prejudicial to the public interest or to the interests of the corporation's depositors, creditors or shareholders.

Delivery of order

(2) Where the Lieutenant Governor in Council makes an order under subsection (1), the Superintendent shall deliver a copy of the order to an officer of the registered corporation.

Order final and binding

(3) An order of the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) shall take effect immediately and the order is final and binding and no such order or any order made under subsection (5) confirming or varying such order shall be stayed, varied or set aside by any court.

Appointment of appraiser

(4) For the purposes of this section, the Lieutenant Governor in Council may appoint such persons as the Lieutenant Governor in Council considers necessary to value and appraise the assets and liabilities of the corporation and report upon its condition and its ability, or otherwise, to meet its liabilities.

L.G. in C. may confirm, vary or rescind orders

(5) Upon the petition of any party or person interested, filed with the Clerk of the Executive Council within sixty days after the date of any order made under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council, by order, may confirm, vary or rescind the whole or any part of such order and an order under this subsection is final and binding.

Saving

(6) Nothing in this section affects the right of the Lieutenant Governor in Council to vary or rescind, at any time, an order made under subsection (1). 1987, c. 33, s. 201.

Power of Superintendent upon taking control

202.—(1) If so ordered by the Lieutenant Governor in Council under section 201, the Superintendent shall take possession and control of the assets of a provincial corporation and shall thereafter conduct its business and take such steps as in the Superintendent's opinion should be taken toward its rehabilitation or, where an order is made

ticle 63 ou à une disposition que cet article remplace.

2. La société a fait défaut d'acquitter tout ou partie de son passif.
3. La société ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements.
4. Il n'est pas suffisamment rendu compte de l'actif de la société.
5. L'actif de la société, eu égard à toutes les circonstances, ne peut suffire à protéger ses déposants.
6. Une situation ou des pratiques qui ont cours au sein de la société portent ou risquent de porter atteinte à l'intérêt du public ou à l'intérêt des déposants, créanciers ou actionnaires de la société.

(2) Le surintendant remet copie du décret du lieutenant-gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1) à l'un des dirigeants de la société inscrite.

Remise du décret

(3) Le décret du lieutenant-gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1) prend effet immédiatement, est définitif et a force exécutoire. Aucun tribunal ne doit suspendre, modifier ou annuler ce décret ni celui pris en vertu du paragraphe (5).

Le décret a force exécutoire

(4) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le personnel qu'il juge nécessaire aux fins d'évaluer l'actif et le passif de la société et de faire rapport sur sa situation de même que sur sa capacité d'acquitter ou non son passif.

Estimateurs

(5) Sur pétition déposée auprès du greffier du Conseil exécutif par une partie ou une personne intéressée dans les soixante jours du décret pris en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, confirmer, modifier ou annuler celui-ci en totalité ou en partie. Le décret pris en vertu du présent paragraphe est définitif et a force exécutoire.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler les décrets

(6) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le droit du lieutenant-gouverneur en conseil de modifier ou d'annuler le décret pris aux termes du paragraphe (1). 1987, chap. 33, art. 201.

Exception

202 (1) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil le décrète en vertu de l'article 201, le surintendant prend possession et assume le contrôle des biens de la société provinciale. Il gère alors l'entreprise et prend les mesures qui, à son avis, s'imposent en vue du redressement de la situation de la société ou, dans le cas d'un décret pris en

Pouvoirs du surintendant qui assume le contrôle

under paragraph 1 of subsection 201 (1), its continued operation, and for such purposes the Superintendent has all the powers of the board of directors of the corporation, and without limiting the generality of the foregoing, the Superintendent may,

- (a) exclude the directors, officers, employees and agents of the corporation from the property and business of the corporation; and
- (b) carry on, manage and conduct the operations of the corporation and in the name of the corporation preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of the corporation, receive the income of the corporation and exercise all the powers of the corporation.

Application
to court

(2) While the Superintendent has possession and control of the assets of a provincial corporation under this section, the Superintendent may apply to the court for an order for the winding up of the corporation under Part VI of the *Corporations Act*.

Appointment
of managers

(3) Where the Superintendent is in possession and control of the assets of a provincial corporation and is conducting its business, he or she may appoint one or more persons to manage and operate the business of the corporation, and,

- (a) each person so appointed is a representative of the Superintendent; and
- (b) the remuneration of any such person, other than an officer or employee of the Ministry, shall be fixed by the Superintendent.

Relinquish-
ing
control

(4) Whenever the Lieutenant Governor in Council believes that a corporation whose assets are in the possession and control of the Superintendent meets the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the corporation to resume possession and control of its assets and the conduct of its business, the Lieutenant Governor in Council may in writing direct the Superintendent to relinquish to the corporation the possession and control of its assets, and from and after the date specified in such direction the powers of the Superintendent under this section cease.

Where
rehabilitation
efforts futile

(5) If the Lieutenant Governor in Council considers that further efforts to rehabilitate a corporation whose assets are in the possession and control of the Superintendent would be futile, the Lieutenant Governor in Council may in writing direct the Superintendent to relinquish to the corporation the possession and control of its assets, and from and after the date specified in such direction the

vertu de la disposition 1 du paragraphe 201 (1), en vue de la poursuite de l'exploitation de la société. À ces fins, le surintendant possède tous les pouvoirs du conseil d'administration de la société et peut notamment :

- a) exclure les dirigeants, administrateurs, employés et mandataires de la société de ses locaux et de ses affaires;
- b) gérer et mener les opérations de la société et, au nom de cette dernière, conserver, maintenir, réaliser, accroître ses biens, en disposer, en percevoir les revenus et exercer tous les pouvoirs de la société.

(2) Pendant que le surintendant a la possession et le contrôle de l'actif de la société provinciale en vertu du présent article, il peut présenter au tribunal une requête en vue d'obtenir une ordonnance de liquidation de la société en vertu de la partie VI de la *Loi sur les personnes morales*.

Requête au
tribunal

(3) Si le surintendant a la possession et le contrôle de l'actif de la société provinciale et gère l'entreprise de celle-ci, il peut nommer une ou plusieurs personnes aux fins de gérer et d'exploiter l'entreprise. Dans ce cas :

Nomination
de
gestionnaires

- a) chacune des personnes désignées est le délégué du surintendant;
- b) le surintendant fixe leur rémunération, sauf celle d'un employé du ministère.

(4) Si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis que la société dont la possession et le contrôle de l'actif sont présentement dévolus au surintendant satisfait aux exigences de la présente loi et que celle-ci est en mesure de gérer son entreprise et de reprendre la possession et le contrôle de son actif, il peut, par écrit, enjoindre à ce dernier de s'en dessaisir en faveur de la société. Les pouvoirs du surintendant en vertu du présent article prennent alors fin à compter de la date précisée dans cette directive.

Remise du
contrôle

(5) Si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis que serait vaine toute nouvelle tentative de redressement de la situation de la société dont la possession et le contrôle de l'actif sont présentement dévolus au surintendant, il peut, par écrit, enjoindre à ce dernier de s'en dessaisir en faveur de la société. Les pouvoirs du surintendant en vertu du présent article prennent alors fin à compter de la date précisée dans cette directive.

Vaines tenta-
tives de
redressement

powers of the Superintendent under this section cease.

Expenses of
proceedings

(6) The expenses of the Superintendent incurred in proceedings under this section or section 200 or 201 shall be paid,

- (a) by the registered corporation; or
- (b) where the corporation that is the subject of the proceeding,
 - (i) is a loan corporation and the corporation cannot pay the full cost of the proceedings, by all registered loan corporations, or
 - (ii) is a trust corporation and the trust corporation cannot pay the full cost of proceedings, by all registered trust corporations,

and, where clause (b) applies, the share of each registered corporation shall be in the same proportion as its total assets in its last preceding fiscal year bears to the total assets of all loan corporations or trust corporations, as the case may be, in the last preceding fiscal year of each.

Advisory
committee

(7) The registered corporations required by clause (6) (b) to bear the expenses of the Superintendent may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of all matters pertinent to the rehabilitation of the corporation whose assets are in the possession and control of the Superintendent. 1987, c. 33, s. 202.

Application
to court

203.—(1) Despite any other provision of this Act, where the Superintendent has taken possession and control of a registered corporation under section 201, the Superintendent may apply to the Ontario Court (General Division) for an order,

- (a) authorizing some other person to conduct the business of the corporation on such terms and conditions as the court thinks fit;
- (b) authorizing and directing the sale of the assets of the corporation in whole or in part despite the *Bulk Sales Act*;
- (c) appointing interim or permanent substitute trustees in respect of all or any part of the fiduciary obligations and duties of the corporation;
- (d) authorizing or directing such other action as the court thinks appropriate and in the best interests of the depositors, persons for whom the corporation acts in a fiduciary capacity, the creditors and the public; or

(6) Les frais engagés par le surintendant relativement aux mesures prises aux termes du présent article ou de l'article 200 ou 201 sont payés :

Frais

- a) par la société inscrite;
- b) si la société qui fait l'objet des mesures :
 - (i) est une société de prêt qui ne peut assumer seule la totalité des frais, par toutes les sociétés de prêt inscrites,
 - (ii) est une société de fiducie qui ne peut assumer seule la totalité des frais, par toutes les sociétés de fiducie inscrites.

Dans le cas d'application de l'alinéa b), la quote-part de chaque société inscrite est proportionnelle au total de son actif pour son dernier exercice, par rapport au total de l'actif de toutes les sociétés de prêt ou sociétés de fiducie, selon le cas, lors de l'exercice précédant de chacune d'elles.

(7) Les sociétés inscrites qui sont tenues, aux termes de l'alinéa (6) b), de supporter des frais engagés par le surintendant peuvent nommer un comité d'au plus six membres afin de conseiller celui-ci sur les questions reliées au redressement de la situation de la société dont la possession et le contrôle de l'actif lui sont dévolus. 1987, chap. 33, art. 202.

Comité con-
sultatif

203 (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le surintendant a pris la possession et le contrôle de la société inscrite en vertu de l'article 201, il peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de rendre une ordonnance ayant pour effet :

Requête au
tribunal

- a) d'autoriser une autre personne à gérer l'entreprise de la société aux conditions que le tribunal estime pertinentes;
- b) d'autoriser et de surveiller la vente de la totalité ou d'une partie des biens de la société, malgré la *Loi sur la vente en bloc*;
- c) de nommer des représentants suppléants, provisoires ou permanents, aux fins d'acquitter la totalité ou une partie des obligations fiduciaires de la société;
- d) d'autoriser ou d'ordonner d'autres mesures que le tribunal juge pertinentes et dans l'intérêt véritable des déposants, des personnes que la société représente à titre de fiduciaire, de ses créanciers et du public;

- (e) staying any civil proceedings against the corporation while the Superintendent is in possession and control of the corporation.

Substituted
fiduciary

(2) Where the Ontario Court (General Division) has made an order under clause (1) (c), the fiduciary duties vest in, bind and may be enforced against the substituted fiduciary as fully and effectually as if the substituted fiduciary was originally named as fiduciary. 1987, c. 33, s. 203, *revised*.

Orders, etc.,
binding on
successors
and
assignees

204. Where an order or approval is made or given under this Act or a term, condition or restriction is imposed on its registration, it is binding on every successor or assignee of the corporation or other person to whom it is directed. 1987, c. 33, s. 204.

Over-valued
property

205.—(1) If in the opinion of the Director with respect to a registered corporation or its subsidiaries, it appears that,

- (a) the value placed upon the real estate owned by the corporation or any of its subsidiaries or any parcel thereof is too great;
- (b) the amount secured by mortgage upon any parcel of real estate, together with interest due and accrued thereon is greater than the lending value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest; or
- (c) the market value of any other investment is less than the amount shown in the books of the corporation or any of its subsidiaries,

the Director may require the corporation to secure an appraisal of such assets by one or more competent valuers or the Director may procure such appraisal at the expense of the corporation.

Idem

(2) If following an appraisal under subsection (1), it appears that the value of the asset is less than the amount at which it is carried on the books of the registered corporation or any of its subsidiaries or that the value is not adequate security for the loan and interest, the Director may order that the appraised value be reflected in calculations made for the purposes of this Act and the regulations.

Idem

(3) An order of the Director under subsection (2) shall be noted in the corporation's financial statements for the year in which the order is made. 1987, c. 33, s. 205.

- e) de suspendre toute poursuite civile engagée contre la société pendant que le surintendant a la possession et le contrôle de l'actif.

Représentant
suppléant

(2) Si la Cour de l'Ontario (Division générale) rend une ordonnance aux termes de l'alinéa (1) c), les obligations fiduciaires passent au représentant suppléant. Celles-ci sont susceptibles d'exécution contre lui dans la même mesure que s'il était le représentant original. 1987, chap. 33, art. 203, *révisé*.

Ordonnances,
etc., lient les
successeurs et
cessionnaires

204 L'ordonnance rendue ou l'approbation accordée aux termes de la présente loi, ainsi que les conditions et restrictions dont est assortie son inscription, lient les successeurs et cessionnaires de la société ou de l'autre personne à qui celles-ci s'adressent. 1987, chap. 33, art. 204.

Surévaluation
d'un bien

205 (1) Le directeur peut exiger que la société inscrite fasse appel à un ou plusieurs estimateurs compétents aux fins d'évaluer les biens mentionnés ci-après, s'il est d'avis que :

- a) la valeur imputée aux biens immeubles, ou à un bien immeuble particulier, dont la société ou l'une de ses filiales sont propriétaires est trop élevée;
- b) la somme garantie par hypothèque grevant un bien immeuble en faveur de la société ou l'une de ses filiales, majorée des intérêts échus et courus, dépasse sa valeur hypothécable, ou que ce bien immeuble ne constitue pas une sûreté suffisante pour garantir le prêt et les intérêts;
- c) la valeur marchande d'un autre placement est inférieure au montant qui figure aux livres comptables de la société ou de l'une de ses filiales.

Le directeur peut également procéder à cette estimation aux frais de la société.

Idem

(2) S'il appert, d'après l'évaluation effectuée aux termes du paragraphe (1), que la valeur d'un bien est inférieure à celle qui est indiquée aux livres comptables de la société inscrite ou de l'une de ses filiales, ou que cette valeur ne constitue pas une sûreté suffisante pour garantir le prêt et les intérêts, le directeur peut ordonner que les calculs faits en application de la présente loi et des règlements reflètent la valeur estimative.

Idem

(3) L'ordre pris par le directeur aux termes du paragraphe (2) figure aux états financiers de la société pour l'exercice au cours duquel le directeur prend l'ordre. 1987, chap. 33, art. 205.

Investigation

206.—(1) Where upon a statement made under oath or affirmation it appears probable to the Superintendent that any corporation or other person has contravened any of the provisions of this Act or the regulations, the Superintendent by order may appoint any person to make such investigation as the Superintendent considers expedient for the due administration and enforcement of this Act, and in the order shall determine and prescribe the scope of the investigation.

Scope of investigation

(2) For the purpose of any investigation ordered under this section, the person appointed to make the investigation may investigate, inquire into and examine,

- (a) the affairs of the person or corporation in respect of whom the investigation is being made and any books, papers, documents, correspondence, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings and payments to, by, on behalf of or in relation to or connected with the corporation or other person and any property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by the corporation or other person or by any person or corporation acting on behalf of or as agent for the person or corporation; and
- (b) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing in or in relation to or in connection with the corporation or other person and the relationship that may at any time exist or have existed between the corporation or other person and any other person by reason of investments, purchases, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, purchase or sale of stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship. 1987, c. 33, s. 206 (1, 2).

Powers to summon witnesses and require production

(3) The person making an investigation under this section has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give evidence on oath or otherwise, and to produce documents, records and things, as is vested in the Ontario Court (General Division) for the trial of civil actions, and the failure or refusal of a person to attend, to answer questions or to produce such documents, records and things as are in the person's custody or possession makes the person liable to be committed for contempt by a judge of the

Enquête

206 (1) Si, aux termes d'une déclaration sous serment ou sur affirmation solennelle, il semble probable au surintendant qu'une société ou une autre personne a contrevenu aux dispositions de la présente loi ou des règlements, celui-ci peut, au moyen d'une ordonnance, mandater une personne pour mener l'enquête qu'il juge opportune pour l'application et l'exécution de la présente loi. Le mandat précise la portée de cette enquête.

Portée de l'enquête

(2) Pour les fins de l'enquête visée au présent article, la personne mandatée à cette fin peut faire enquête et procéder à l'examen :

- a) des affaires de la personne ou de la société qui en fait l'objet ainsi que des livres comptables, papiers, documents, de la correspondance, des communications, négociations, opérations, enquêtes, prêts, emprunts de même que des paiements effectués à la société ou à l'autre personne, par ces dernières ou pour leur compte, ou qui sont reliés ou ont trait à celles-ci. Il en est de même des autres biens, des éléments d'actif ou des choses dont elles-mêmes, ou leurs mandataires pour leur compte, sont propriétaires ou que ceux-ci ont acquis ou aliénés en totalité ou en partie;
- b) de l'actif ainsi que du passif, des dettes, engagements et obligations de la société ou de l'autre personne, de leur situation financière ou autre, à n'importe quel moment. Il en est de même des rapports qui peuvent exister ou avoir existé à n'importe quel moment entre celles-ci et une autre personne en raison de placements, d'acquisitions, de commissions promises, assorties de sûretés ou versées, de droits détenus ou acquis, d'acquisition ou de vente d'actions ou autres biens, du transfert, de la négociation ou de la détention d'actions, de directions de liaison, de contrôle commun, d'abus d'influence ou de contrôle ou d'autres rapports. 1987, chap. 33, par. 206 (1) et (2).

Pouvoir d'assigner des témoins et d'exiger la production de documents

(3) La personne chargée de l'enquête aux termes du présent article a les pouvoirs de la Cour de l'Ontario (Division générale) lors de procès civils pour assigner les témoins, les forcer à être présents, les contraindre à témoigner sous serment ou autrement, ainsi qu'à produire les documents, dossiers et objets qu'ils ont en leur possession ou sous leur garde. Le défaut ou le refus des témoins d'obtempérer rend ceux-ci, sur l'ordre d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), passibles d'incarcération pour outrage au tribunal, comme dans le cas du défaut de

Ontario Court (General Division) as if in breach of an order or judgment of the Ontario Court (General Division) and no provision of the *Evidence Act* exempts any bank or corporation or any officer or employee thereof from the operation of this section. 1987, c. 33, s. 206 (3), *revised*.

Counsel

(4) A person giving evidence at an investigation under this section may be represented by counsel.

Seizure of property

(5) Where an investigation is ordered under this section, the person appointed to make the investigation may seize and take possession of any documents, records, securities or other property of the corporation or other person whose affairs are being investigated.

Inspection of seized documents

(6) Where any documents, records, securities or other property are seized under subsection (5), the documents, records, securities or other property shall be made available for inspection and copying by the corporation or other person from whom seized at a mutually convenient time and place if a request for an opportunity to inspect or copy is made by the person or corporation to the person appointed to make the investigation.

Accountants and experts

(7) Where an investigation is ordered under this section, the Superintendent may appoint an accountant or other expert to examine documents, records, property and matters of the person or corporation whose affairs are being investigated.

Reports of investigation

(8) Every person appointed under subsection (1) or (7) shall provide the Superintendent with a full and complete report of the investigation including any transcript of evidence and material in his or her possession relating to the investigation. 1987, c. 33, s. 206 (4-8).

Protection from personal liability

207. No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person appointed under subsection 206 (1) or (7) for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty. 1987, c. 33, s. 207.

Order to freeze property

208.—(1) The Superintendent may,

(a) where the Superintendent is about to order an investigation in respect of a corporation or other person under section 206 or during or after an investigation in respect of a person or corporation under section 206;

(b) where the Director is about to make or has made a decision revoking the registration of any corporation; or

se conformer à l'ordonnance ou au jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale). Aucune disposition de la *Loi sur la preuve* n'a pour effet de dispenser de l'application du présent article une banque, une société ou leurs dirigeants ou employés. 1987, chap. 33, par. 206 (3), *révisé*.

(4) La personne qui témoigne à l'enquête menée aux termes du présent article peut être représentée par un avocat.

Avocat

(5) La personne chargée de l'enquête aux termes du présent article peut saisir les documents, dossiers, valeurs mobilières ou autres biens de la société ou de l'autre personne dont les affaires font l'objet de l'enquête et en prendre possession.

Saisie des biens

(6) La personne chargée de l'enquête rend accessibles à des fins d'inspection et de reproduction, à l'heure et au lieu convenus avec la société ou la personne qui en fait la demande, les documents, dossiers, valeurs mobilières ou autres biens qui ont été saisis entre leurs mains en vertu du paragraphe (5).

Inspection des documents saisis

(7) Le surintendant peut nommer un comptable ou autre expert pour faire l'examen des documents, dossiers, biens et activités de la société ou de la personne dont les affaires font l'objet de l'enquête visée au présent article.

Comptables et experts

(8) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ou (7) présente au surintendant un rapport complet et détaillé de l'enquête, y compris, le cas échéant, la transcription des témoignages et les documents qui s'y rapportent et que celle-ci a en sa possession. 1987, chap. 33, par. 206 (4) à (8).

Rapport de l'enquête

207 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre une personne nommée aux termes du paragraphe 206 (1) ou (7) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou un défaut imputé dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions. 1987, chap. 33, art. 207.

Immunité

208 (1) Le surintendant peut, au moyen d'un procédé qui produit un texte écrit ou imprimé, enjoindre à une société ou à une autre personne de retenir les fonds, valeurs mobilières ou biens confiés à sa garde, notamment à titre de dépôt, par la société ou la personne visées ci-après, dans les cas suivants :

Avoirs bloqués

a) le surintendant est sur le point d'ordonner une enquête aux termes de l'article 206 relativement à une société ou à une autre personne, ou une telle

- (c) where proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be or have been instituted against any corporation or other person that in the opinion of the Superintendent are connected with or arise out of any business conducted by the corporation or other person,

by any method that provides a written or printed copy, direct any corporation or other person having on deposit or under control or for safekeeping any funds, securities or assets of the corporation or other person referred to in clause (a), (b) or (c) to hold such funds or securities or assets or direct the corporation or other person referred to in clause (a), (b) or (c) to refrain from withdrawing or dealing with any such funds, securities or assets from any other person having any of them on deposit, under control or for safekeeping or to hold all funds, securities or assets in their possession or control in trust for the Superintendent, or until the Superintendent in writing revokes the direction or consents to release any particular fund or property from the direction.

Idem

(2) A direction issued under subsection (1) does not apply to funds or securities in a stock exchange clearing house or to securities in process of transfer by a transfer agent unless the direction expressly so states and in the case of a bank or a corporation, the direction applies only to the offices, branches or agencies thereof named in the direction.

Application for directions

(3) Any person or corporation named in a direction issued under subsection (1), if in doubt as to the application of the direction to particular funds, securities or assets, may apply to the Superintendent for an order of clarification.

Revocation or amendment of direction

(4) Upon the application of a registered corporation or other person directly affected by a direction issued under subsection (1), the Superintendent may make an order on such terms and conditions as he or she may impose revoking the direction or consenting to the release of any fund or security.

Notice to land registry offices

(5) In any of the circumstances mentioned in clause (1) (a), (b) or (c), the Superintendent may by any method that provides a written or printed copy notify any land registrar that proceedings are being or are about to be taken that may affect land belonging to the corporation or other person referred to in the notice, and the land registrar shall register the notice against the title of the land.

enquête est déjà en cours ou est terminée;

- b) le directeur est sur le point de rendre ou a rendu sa décision de radier l'inscription d'une société;

- c) des poursuites découlant d'une contravention à la présente loi ou aux règlements sont sur le point d'être intentées ou l'ont été contre une société ou une autre personne, et le surintendant est d'avis que les poursuites sont reliées à des activités exercées par la société ou l'autre personne ou en sont la conséquence.

Le surintendant peut de même enjoindre à la société ou à l'autre personne visée à l'alinéa a), b) ou c) de s'abstenir de disposer de tels fonds, de telles valeurs mobilières ou de tels biens ou d'en effectuer le retrait auprès de toute personne qui en aurait la garde, notamment à titre de dépôt, ou de les détenir en fiducie pour le compte du surintendant. L'ordre reste en vigueur jusqu'à ce que le surintendant le révoque par écrit. Il peut toutefois consentir à soustraire à son application un fonds ou un bien en particulier.

Idem

(2) Sauf disposition expresse à cet effet contenue dans l'ordre donné aux termes du paragraphe (1), celui-ci ne s'applique pas aux fonds ou aux valeurs mobilières en dépôt à la chambre de compensation d'une bourse ou à ceux qui font l'objet d'un transfert par un agent de transferts. Dans le cas des banques et des sociétés, cet ordre ne s'applique qu'aux bureaux, succursales ou agences qui y sont précisés.

Demande de précisions

(3) La personne ou la société visée par l'ordre donné aux termes du paragraphe (1) et qui s'interroge au sujet de l'application de l'ordre à un fonds, à des valeurs mobilières ou à des biens en particulier peut s'adresser au surintendant, par voie de requête, en vue d'obtenir une ordonnance apportant des précisions.

Révocation ou modification de l'ordre

(4) Le surintendant, à la requête d'une société inscrite ou d'une personne directement visée par l'ordre donné aux termes du paragraphe (1), peut, aux conditions qu'il fixe, révoquer l'ordre ou consentir à soustraire à son application un fonds ou une valeur mobilière.

Avis aux bureaux d'enregistrement immobilier

(5) Dans les cas visés à l'alinéa (1) a), b) ou c), le surintendant peut, au moyen d'un procédé qui produit un texte écrit ou imprimé, notifier un registrateur des droits immobiliers qu'une poursuite susceptible de porter sur les biens-fonds appartenant à la société ou à la personne visée est intentée ou sur le point de l'être. Le registrateur fait alors enregistrer l'avis sur le bien-fonds.

Idem

(6) A notice registered under subsection (5) has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation or a caution, and the Superintendent may in writing revoke or modify the notice. 1987, c. 33, s. 208.

Liability for short-fall

209.—(1) Where the Director, under clause 192 (1) (a), (c) or (d), has ordered a registered corporation or any of its subsidiaries to dispose of and realize any of its investments and if the amount realized therefrom falls below the amount paid by it for such investments, the directors of the corporation are jointly and severally liable for the payment to the corporation of the amount of the deficiency.

Idem

(2) If a director is present when any investment referred to in subsection (1) is authorized, forthwith, or if any director then absent, within twenty-four hours after he or she become aware of such investment, and is able to do so, sends his or her written dissent by registered mail or delivers it to the principal place of business of the corporation and requests that the dissent be entered in the minutes of the next meeting of the board of directors and, within eight days thereafter, notifies the Director in writing of the dissent, the director of the corporation may thereby, but not otherwise, exonerate himself or herself from liability. 1987, c. 33, s. 209.

Order for compliance

210.—(1) Where it appears to the Superintendent that any registered corporation or other person has failed to comply with or is not complying with,

- (a) any approval given or any order made under this Act;
- (b) any voluntary compliance program entered into; or
- (c) any term, condition or restriction imposed on its registration,

the Superintendent, in addition to any other rights under this Act, may apply to the Ontario Court (General Division) for an order,

- (d) directing the person or corporation to comply with the approval, program or order, term, condition or restriction or restraining the person or corporation from violating the approval, program, order, term, condition or restriction; and
- (e) directing the directors and officers of the person or corporation to cause the person or corporation to comply with or to cease violating the approval, program or order of the Director or

(6) L'avis enregistré aux termes du paragraphe (5) a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance ou d'un avertissement. Le surintendant peut, par écrit, révoquer ou modifier cet avis. 1987, chap. 33, art. 208.

Idem

209 (1) Si le directeur, agissant en vertu de l'alinéa 192 (1) a), c) ou d), enjoint à la société inscrite ou à l'une de ses filiales de se départir de ses placements et de les réaliser, et si leur valeur de réalisation est inférieure à leur coût initial, les administrateurs de la société sont solidairement tenus de combler l'insuffisance.

Responsabilité pour insuffisance

(2) L'administrateur présent au moment où le placement visé au paragraphe (1) est autorisé ne dégage sa responsabilité que s'il fait parvenir, sans délai et par écrit, sa dissidence par courrier recommandé ou la remet à l'établissement principal de la société et demande qu'elle soit consignée au procès-verbal de la prochaine réunion du conseil d'administration. Il doit aussi, dans les huit jours, aviser le directeur de sa dissidence, par écrit. L'administrateur absent à ce moment ne dégage sa responsabilité que s'il agit de même dans les vingt-quatre heures qui suivent le moment où il apprend que le placement a été autorisé et a la possibilité d'agir. 1987, chap. 33, art. 209.

Idem

210 (1) Lorsque le surintendant est d'avis qu'une société inscrite ou une autre personne ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas :

Ordonnance de se conformer

- a) à une approbation ou un ordre donnés ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- b) au programme d'adhésion volontaire auquel elle a souscrit;
- c) à l'une des conditions ou restrictions dont est assortie son inscription,

il peut, outre les autres droits que lui accorde la présente loi, demander par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux fins :

- d) d'enjoindre à la personne ou la société de se conformer à l'approbation, au programme, à l'ordre, à l'ordonnance, à la condition ou à la restriction, ou d'interdire à celles-ci d'y contrevenir;
- e) d'enjoindre aux administrateurs et dirigeants de la personne ou de la société de faire en sorte que ces dernières se conforment à l'approbation, au programme, à l'ordre du directeur

Superintendent, or term, condition or restriction imposed on its registration,

ou du surintendant ou aux conditions dont est assortie l'inscription ou qu'elles mettent fin à toute contravention à leur égard.

and the court may make such order as it considers appropriate. 1987, c. 33, s. 210 (1), *revised*.

La Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre l'ordonnance qu'elle juge pertinente. 1987, chap. 33, par. 210 (1), *révisé*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). 1987, c. 33, s. 210 (2).

(2) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). 1987, chap. 33, par. 210 (2).

Appel

Oppression remedy

211.—(1) A depositor, shareholder, creditor, a person for whom the registered corporation acts in a fiduciary capacity or the Superintendent may apply to the Ontario Court (General Division) for an order under this section. 1987, c. 33, s. 211 (1), *revised*.

211 (1) Le déposant, l'actionnaire, le créancier, la personne que représente la société inscrite en qualité de fiduciaire, ainsi que le surintendant peuvent s'adresser à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, en vue d'obtenir une ordonnance en vertu du présent article. 1987, chap. 33, par. 211 (1), *révisé*.

Recours en cas d'abus

Idem

(2) Where, upon an application under subsection (1), the court is satisfied that in respect of a registered corporation or any of its affiliates,

(2) Si le tribunal est convaincu, dans le cadre d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) :

Idem

- (a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects or threatens to effect a result;
- (b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are, have been or are threatened to be carried on or conducted in a manner; or
- (c) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are, have been or are threatened to be exercised in a manner,

- a) soit qu'un acte ou une omission d'une société inscrite ou d'un membre du même groupe entraînent ou risquent d'entraîner un résultat qui lèse gravement les intérêts d'un actionnaire, d'un déposant, d'un créancier ou d'une personne que la société représente à titre de fiduciaire, ou qui, de façon injuste, porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte;
- b) soit que la société ou un membre du même groupe conduisent leurs affaires d'une manière susceptible d'entraîner le résultat décrit à l'alinéa a), l'ont fait ou risquent de le faire;
- c) soit que les administrateurs de la société ou d'un membre du même groupe ont exercé leurs pouvoirs d'une manière susceptible d'entraîner le résultat décrit à l'alinéa a), l'ont fait ou risquent de le faire,

that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any shareholder, depositor, creditor or person for whom the corporation acts in a fiduciary capacity, the court may make an order to rectify the matters complained of.

le tribunal peut rendre une ordonnance afin de redresser la situation.

Notice to Superintendent

(3) Where a depositor, shareholder, creditor or person for whom the corporation acts in a fiduciary capacity makes an application under subsection (1), he or she shall give notice to the Superintendent.

(3) Le déposant, l'actionnaire, le créancier ou la personne que représente la société à titre de fiduciaire et qui présentent une requête aux termes du paragraphe (1), en donnent avis au surintendant.

Avis au surintendant

Court order

(4) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks appropriate including, without limiting the generality of the foregoing,

(4) Pour donner suite à la requête présentée aux termes du présent article, le tribunal peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'il estime pertinente, notamment pour :

Ordonnance du tribunal

- (a) an order restraining the conduct complained of;

- a) interdire le comportement reproché;

- (b) an order to regulate a corporation's affairs by amending the by-laws;
- (c) an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;
- (d) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a registered corporation is a party and compensating the registered corporation or any other party to the transaction or contract;
- (e) an order requiring a registered corporation, within a time specified by the court, to produce to the court or an interested person financial statements or an accounting in such other form as the court may determine;
- (f) an order compensating an aggrieved person;
- (g) an order directing rectification of the records of a corporation; or
- (h) an order requiring the trial of any issue. 1987, c. 33, s. 211 (2-4).

Want of prosecution

212.—(1) An application under section 211 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given upon such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any person described in subsection 211 (1) may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application to give notice to the person.

Costs

(2) A person described in subsection 211 (1) is not required to give security for costs in any application under that section.

Idem

(3) In an application under section 211, the court may at any time order the registered corporation or any of its affiliates to pay to the shareholder, depositor, creditor or person to whom the corporation acts in a fiduciary capacity or Superintendent interim costs, including reasonable legal fees and disbursements, for which interim costs the applicant may be held accountable to the corporation or its affiliate upon final disposition of the application. 1987, c. 33, s. 212.

Carrying on business of corporation prohibited

213.—(1) No person, other than a registered corporation, shall conduct, undertake

- b) régler les affaires de la société en modifiant ses règlements administratifs;
- c) faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonction ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;
- d) modifier ou annuler une opération ou un contrat auxquels est partie la société inscrite, et indemniser la société ou une autre partie à l'opération ou au contrat;
- e) enjoindre à la société inscrite de fournir dans le délai imparti, au tribunal ou à la personne intéressée, soit des états financiers, soit un compte-rendu comptable dans une autre forme que précise le tribunal;
- f) indemniser une personne lésée;
- g) rectifier les dossiers de la société;
- h) faire instruire toute question litigieuse. 1987, chap. 33, par. 211 (2) à (4).

212 (1) Le sursis, la transaction ou le rejet, faute de poursuite, de la requête visée à l'article 211 ou le désistement du requérant, sont subordonnés à leur approbation par le tribunal aux conditions qu'il estime pertinentes. Le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis à la personne visée au paragraphe 211 (1) s'il conclut que les droits de celle-ci peuvent être sérieusement atteints par cette mesure.

Absence de poursuite

(2) La personne visée au paragraphe 211 (1) n'est pas tenue de fournir un cautionnement pour dépens lors de la requête visée à cet article.

Dépens

(3) À la suite de la requête visée à l'article 211, le tribunal peut ordonner à la société inscrite ou au membre du même groupe que celle-ci de verser aux actionnaires, déposants, créanciers, aux personnes que la société représente à titre de fiduciaire ou au surintendant, des dépens provisoires, y compris des honoraires légaux et débours raisonnables. Le requérant peut être redevable de ces dépens provisoires envers la société ou le membre du même groupe que celle-ci lors du règlement définitif de la requête. 1987, chap. 33, art. 212.

Idem

PART XIII OFFENCES AND PENALTIES

PARTIE XIII INFRACTIONS ET PEINES

213 (1) Nulle personne autre que la société inscrite ne doit poursuivre, entrepren-

Interdiction d'exercer les activités d'une société

or transact in Ontario the business of a loan corporation or of a trust corporation.

Acting as trustee, etc., prohibited

(2) No body corporate, other than a registered trust corporation, shall,

(a) offer its services to the public as, or accept or execute the office of,

(i) executor or administrator, or

(ii) guardian of any minor's estate or committee of any mentally incompetent person's estate; or

(b) act as a trustee in respect of any service it provides to the public.

Exception

(3) Clause (2) (b) does not apply to,

(a) a body corporate that is acting as a trustee as provided under Part V of the *Business Corporations Act* or as required by any other Act; or

(b) a body corporate that manages a mutual fund trust and that is approved by the Ontario Securities Commission to act as the trustee of the mutual fund trust.

Restriction on use of name

(4) No person, other than a registered trust corporation, shall hold itself out to the public in Ontario as a registered trust corporation by using in its name the words "trust corporation", "trust company", "trustco", "société de fiducie" ou "compagnie de fiducie" or any similar words in its name in conjunction with its business or undertakings, unless such name was legally in use before the 5th day of April, 1988.

Carrying on business by corporations

(5) No corporation, other than a registered corporation, shall hold itself out to the public in Ontario as a registered corporation by conducting, undertaking or transacting any part or aspect of the business of a trust corporation or loan corporation.

Soliciting business

(6) No person, other than a registered corporation and a person duly authorized by it to act on its behalf, shall solicit the business of a trust corporation or loan corporation.

Action of promoters, etc.

(7) No person shall undertake, transact or solicit in Ontario any part or aspect of the business of a trust corporation or a loan corporation for a body corporate that is not registered under this Act.

Prohibition on certain activities

(8) No registered corporation, directly or indirectly, through a subsidiary or otherwise, unless permitted under this Act, shall,

dre ou exercer en Ontario les activités d'une société de prêt ou d'une société de fiducie.

(2) Nulle personne morale autre que la société de fiducie inscrite ne doit :

a) offrir ses services au public ou accepter ou exercer quelque fonction :

(i) en tant qu'exécuteur testamentaire ou administrateur successoral,

(ii) en tant que tuteur aux biens d'un enfant mineur ou curateur aux biens d'une personne frappée d'incapacité mentale;

b) agir en tant que fiduciaire à l'égard des services qu'elle fournit au public.

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas :

a) à la personne morale qui agit en tant que fiduciaire comme le prévoit la partie V de la *Loi sur les sociétés par actions* ou comme l'exige une autre loi;

b) à la personne morale qui a été approuvée par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario en tant que fiduciaire d'un fonds mutuel constitué en fiducie dont elle assure la gestion.

(4) Nulle personne autre que la société de fiducie inscrite ne doit se faire passer pour une telle société auprès du public en Ontario en se désignant sous une dénomination sociale qui comporte les mots «trust corporation», «trust company», «trustco», «société de fiducie» ou «compagnie de fiducie» ou autres termes semblables, relativement à ses activités ou entreprises, sauf si la personne employait légalement cette dénomination sociale avant le 5 avril 1988.

(5) Nulle société autre que la société inscrite ne doit se faire passer pour une telle société auprès du public en Ontario en poursuivant, en entreprenant ou en exerçant une partie des activités d'une société de fiducie ou d'une société de prêt.

(6) Nulle personne autre que la société inscrite et son mandataire autorisé ne doit solliciter la clientèle propre à la société de prêt ou à la société de fiducie.

(7) Nulle personne ne doit, pour le compte d'une personne morale qui n'est pas inscrite en vertu de la présente loi, entreprendre ou exercer en Ontario une partie des activités d'une société de fiducie ou d'une société de prêt ou solliciter la clientèle qui leur est propre.

(8) Sauf autorisation accordée aux termes de la présente loi, la société inscrite ne doit pas, directement ou indirectement, par l'entremise de ses filiales ou autrement :

Interdiction d'agir en tant que fiduciaire, etc.

Exception

Restriction à l'utilisation d'une dénomination sociale

Activités exercées par les sociétés

Sollicitation

Démarches de promoteurs, etc.

Interdiction d'exercer certaines activités

- (a) deal in goods, wares and merchandise or engage in any trade or business;
- (b) provide letters of credit or like instruments;
- (c) guarantee the performance of any obligation by a person other than the corporation or its subsidiary unless the corporation has received security for the guarantee at least equal to the amount of the obligation guaranteed; or
- (d) issue notes of the corporation payable to bearer on demand and intended for circulation. 1987, c. 33, s. 213.

- a) faire le commerce d'effets mobiliers, d'objets et de marchandises ou s'adonner à un commerce;
- b) souscrire des lettres de crédit ou effets semblables;
- c) cautionner l'exécution d'une obligation par une personne autre que la société ou sa filiale, à moins que la société n'ait reçu une sûreté d'une valeur au moins égale au montant de l'obligation garantie;
- d) délivrer des billets au porteur payables sur demande, souscrits par la société et destinés à être mis en circulation. 1987, chap. 33, art. 213.

Offences

214.—(1) Every person who,

- (a) contravenes any provision of section 213;
- (b) fails to comply with any written undertaking given under this Act;
- (c) fails to comply with an order made under this Act;
- (d) contravenes any provision of Part IX;
- (e) allows their name to be used on behalf of a person having a beneficial interest in a corporation for the purpose of disguising such interest;
- (f) contravenes reporting requirements related to insider trading in respect of a corporation;
- (g) traffics in a shareholder's list contrary to section 133;
- (h) accepts or receives or gives a grant or gratuity or holds shares contrary to section 179;
- (i) fails to report to the Superintendent as required under this Act;
- (j) in the case of a registered corporation, contravenes any term, condition or restriction imposed on its registration; or
- (k) knowingly provides false information in relation to any matter under this Act,

is guilty of an offence.

Penalty

(2) On conviction for an offence referred to in subsection (1) or subsection 60 (4) or 61 (6), the person convicted is liable on a first conviction to a fine of not more than

214 (1) Est coupable d'une infraction toute personne qui :

- a) enfreint une disposition de l'article 213;
- b) ne se conforme pas à un engagement écrit pris aux termes de la présente loi;
- c) enfreint une ordonnance prise ou rendue ou un ordre donné en vertu de la présente loi;
- d) enfreint une disposition de la partie IX;
- e) consent à l'utilisation de son nom ou de sa dénomination sociale pour le compte du titulaire d'un droit à titre bénéficiaire dans une société, afin de permettre à ce dernier de dissimuler son droit;
- f) ne se conforme pas aux obligations de divulgation relatives aux transactions d'initiés relativement aux sociétés;
- g) trafique des listes d'actionnaires contrairement à l'article 133;
- h) accepte, reçoit ou accorde un don ou une gratification, ou détient des actions, contrairement à l'article 179;
- i) ne présente pas au surintendant un rapport exigé aux termes de la présente loi;
- j) dans le cas d'une société inscrite, enfreint une condition ou restriction dont est assortie son inscription;
- k) fournit sciemment de faux renseignements concernant tout point visé à la présente loi.

Infractions

(2) La personne déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou au paragraphe 60 (4) ou 61 (6) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la pre-

Peine

\$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

mière déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes.

Derivative

(3) Every person who caused, authorized, permitted or participated in an offence referred to in subsection (1) or subsection 60 (4) or 61 (6) is guilty of an offence and on conviction is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

(3) Toute personne qui a causé, autorisé ou permis la perpétration de l'infraction visée au paragraphe (1) ou au paragraphe 60 (4) ou 61 (6), ou qui y était partie, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes.

Infraction dérivée

Saving, voluntary compliance program

(4) Despite subsection (1), a person for whom a voluntary compliance program has been approved by the Superintendent who complies fully with such program shall not be prosecuted for or convicted of an offence in respect of the breach of this Act which the program was intended to remedy.

(4) Malgré le paragraphe (1), la personne qui se conforme à toutes les dispositions d'un programme d'adhésion volontaire approuvé à son égard par le surintendant n'est passible d'aucune poursuite ou condamnation à la suite de la contravention à la présente loi que ce programme était destiné à corriger.

Exception, programme d'adhésion volontaire

Saving, disclosure

(5) A person is not guilty of an offence under clause (1) (d) if the person was not a party to the offence and reported the failure to comply with Part IX as set out in section 150 or 151. 1987, c. 33, s. 214.

(5) N'est coupable d'aucune infraction aux termes de l'alinéa (1) d) la personne qui n'était pas partie à l'infraction et a signalé l'omission de se conformer à la partie IX, conformément à l'article 150 ou 151. 1987, chap. 33, art. 214.

Exception, en cas de divulgation

Limitation period

215. No proceeding for an offence under this Part shall be commenced in any court more than two years after the facts upon which the proceedings are based first came to the knowledge of the Superintendent. 1987, c. 33, s. 215.

215 Est irrecevable la poursuite intentée relativement à une infraction à la présente partie plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance du surintendant. 1987, chap. 33, art. 215.

Prescription

Order to comply

216. Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the court in which proceedings in respect of the offence are taken, in addition to any punishment it may impose, may order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted. 1987, c. 33, s. 216.

216 Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne reconnue coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements de se conformer à la disposition à l'égard de laquelle elle a été déclarée coupable d'une infraction. 1987, chap. 33, art. 216.

Ordonnance de se conformer

Restitution

217. Where a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation thereto. 1987, c. 33, s. 217.

217 Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne reconnue coupable de l'infraction aux termes de la présente loi de verser une indemnité ou de faire restitution en conséquence. 1987, chap. 33, art. 217.

Restitution

PART XIV MISCELLANEOUS AND REGULATIONS

PARTIE XIV DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

Deposits from persons unable to contract

218. A registered corporation, without the authority, aid, assistance or intervention of any other person or official being required, may receive deposits from any person regardless of the person's age, status or condition in life, and whether the person is qualified by law to enter into ordinary contracts or not, and from time to time may pay any or all of the principal thereof and any or all of the interest thereon to or to the order

218 La société inscrite peut, sans l'aide, le concours ni l'intervention d'une autre personne ou d'un fonctionnaire, recevoir les dépôts de toute personne, sans égard à son âge, sa qualité, sa condition ou sa capacité juridique de contracter. Elle peut de même verser à cette personne ou à son ordre, une partie ou la totalité du principal et des intérêts, sauf si, avant ce versement, les sommes déposées sont revendiquées par une autre

Dépôts par les personnes n'ayant pas la capacité de contracter

of the person, unless before payment, the money on deposit is claimed by some other person in a court proceeding to which the corporation is a party and in respect of which service of a statement of claim or other process originating such proceeding has been made on the corporation, or in any other proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the corporation not to make payment of such money or to make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the corporation, and in the case of any such claim so made the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor. 1987, c. 33, s. 218.

Direction
as to dis-
position
of deposits
on death

219.—(1) A person who has deposits with a registered corporation not exceeding \$2,000 may, by a writing, signed by him or her and deposited with the corporation, nominate any person to receive the amount thereof at his or her death.

Rights of
corporation

(2) Upon receiving a statutory declaration as to the death of a person who has made a nomination under subsection (1), the corporation may substitute on its books the name of the nominee in place of the name of such person or may forthwith pay to the nominee the amount due.

Where no
direction

(3) Where a depositor as described in subsection (1) dies without making a nomination in accordance with that subsection, the deposit may, without letters probate or letters of administration being taken out, be paid or transferred to,

- (a) the person who appears to the corporation to be entitled under the will of such depositor or in the case of intestacy under the law relating to devolution of property to receive it; or
- (b) any person who appears to the corporation to be equitably entitled thereto by reason of having incurred expense for the support, medical attendance or burial of the depositor,

upon receipt by the corporation of the statutory declaration of the person so claiming stating the time and place and death of the applicant and the facts supporting the claim. 1987, c. 33, s. 219.

Unclaimed
deposits

220.—(1) Within thirty days of a deposit made in Ontario to a registered provincial corporation becoming an unclaimed deposit, the corporation shall pay to the Treasurer of Ontario the amount owing to the depositor, including interest, if any, in accordance with the agreement between the corporation and the depositor.

personne dans une instance judiciaire à laquelle est partie la société et que cette dernière a reçu signification d'une déclaration ou d'un autre acte introductif d'instance. Cette exception vaut aussi dans le cas de l'instance dans laquelle une injonction ou autre ordonnance enjoignant à la société de ne pas verser la somme d'argent ou d'en effectuer le versement à une personne autre que le déposant a été rendue et signifiée à la société. Si une telle revendication est présentée, les sommes déposées peuvent être versées soit au déposant, soit à l'auteur de la demande, de leur consentement réciproque. 1987, chap. 33, art. 218.

219 (1) La personne dont les dépôts effectués auprès de la société inscrite ne dépassent pas 2 000 \$ peut, dans un écrit signé de sa main et déposé auprès de la société, désigner le bénéficiaire de ces sommes à son décès.

Disposition
des dépôts à
la mort du
déposant

(2) Dès réception d'une déclaration solennelle concernant le décès de la personne qui est l'auteur de la désignation visée au paragraphe (1), la société peut, dans ses dossiers, substituer au nom de cette personne celui de la personne désignée ou peut immédiatement verser la somme due à la personne désignée.

Droits de la
société

(3) Au décès du déposant visé au paragraphe (1) qui n'a pas fait de désignation aux termes de ce paragraphe, les sommes déposées peuvent, sans qu'il y ait délivrance de lettres d'homologation ou d'administration, être versées à la personne qui, de l'avis de la société, paraît y avoir droit :

Absence de
disposition
expresse

- a) aux termes du testament du déposant ou de la loi qui régit les successions non testamentaire, selon le cas;
- b) en equity, en raison des frais engagés par celle-ci pour les aliments, le traitement médical ou l'inhumation du déposant.

Ceci peut se faire dès réception par la société de la déclaration solennelle de l'auteur de la demande, indiquant la date et le lieu du décès du déposant et les faits à l'appui de sa demande. 1987, chap. 33, art. 219.

220 (1) Lorsqu'un dépôt fait en Ontario auprès d'une société provinciale inscrite devient un dépôt non réclamé, la société verse au trésorier de l'Ontario, dans les trente jours, le montant qui est dû au déposant, y compris les intérêts, le cas échéant, conformément à l'accord conclu entre la société et le déposant.

Dépôts non
réclamés

Effect of payment	(2) Payment to the Treasurer under subsection (1) discharges the corporation from all liability in respect of the deposit.	(2) Le versement du montant au trésorier aux termes du paragraphe (1) libère la société de toute obligation en ce qui concerne le dépôt.	Effet du versement
Idem	(3) The Treasurer may pay an amount received under subsection (1) to a person claiming to be entitled to it upon being furnished with satisfactory proof of the person's entitlement.	(3) Le trésorier peut verser un montant reçu aux termes du paragraphe (1) à la personne qui prétend y avoir droit, s'il reçoit des preuves satisfaisantes du droit de cette personne à ce montant.	Idem
Idem	(4) For the purpose of subsection (1), a deposit becomes an unclaimed deposit on the day ten years after the day on which the fixed term ended, in the case of a deposit for a fixed term, and, in any other case, on the day ten years after the day on which the last transaction took place on the depositor's account or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is latest. 1987, c. 33, s. 220.	(4) Pour l'application du paragraphe (1), un dépôt devient un dépôt non réclamé le dixième anniversaire de l'échéance, s'il s'agit d'un dépôt à échéance fixe, et, dans tous les autres cas, le dixième anniversaire de la dernière opération relative au compte du déposant, ou du dernier jour où le déposant a demandé un relevé de compte ou a accusé réception d'un tel relevé, selon le jour le plus récent. 1987, chap. 33, art. 220.	Idem
Payments by mistake	221. Where a registered corporation, after the death of a depositor, has paid or transferred a deposit to the person who at the time appeared to be entitled thereto, the payment or transfer is valid with respect to any demand from any other person as legatee, next of kin or personal representative of the deceased against the corporation, but the legatee, next of kin or representative is entitled to recover the amount of the deposit from the recipient or transferee. 1987, c. 33, s. 221.	221 Le versement ou la cession par la société inscrite, à la suite du décès du déposant, des sommes déposées à la personne qui paraissait alors y avoir droit est valable face à toute demande de la part du légataire, du plus proche parent ou de l'ayant droit du défunt. Ces personnes sont toutefois fondées à recouvrer ces sommes du bénéficiaire ou du cessionnaire. 1987, chap. 33, art. 221.	Versement effectué par erreur
Delivery of notices	222.— (1) Delivery of any written notice or document for any purpose of this Act, where the mode is not otherwise specified, may be delivered by first class ordinary mail or first class registered mail, (a) in the case of a registered corporation, addressed to it or its chief executive officer at its principal place of business; (b) in the case of a director, addressed to the director at his or her address as shown on the records of the Superintendent; and (c) in the case of the Superintendent, addressed to the Superintendent at his or her office.	222 (1) L'envoi d'un avis écrit ou autre document pour l'application de la présente loi s'effectue, à moins qu'un autre mode ne soit précisé, par courrier ordinaire ou recommandé de première classe : a) dans le cas de la société inscrite, à son adresse ou à celle du responsable de la direction à l'établissement principal de la société; b) dans le cas de l'administrateur, à l'adresse de ce dernier qui figure aux dossiers du surintendant; c) dans le cas du surintendant, à son bureau.	Envoi des avis
Idem	(2) In the case of an extra-provincial corporation, a notice or document may be delivered in accordance with clause (1) (a) or may be delivered by first class or registered mail addressed to it or its agent or any of its agents at the address thereof as set out in the most recent application filed under section 32. 1987, c. 33, s. 222.	(2) Dans le cas de la société extraprovinciale, l'avis ou le document peut être envoyé, soit conformément à l'alinéa (1) a), soit par courrier de première classe ou recommandé à l'adresse de la société ou de son mandataire ou de l'un d'eux à l'adresse qui figure à la demande la plus récente déposée aux termes de l'article 32. 1987, chap. 33, art. 222.	Idem
Regulations	223. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, 1. prescribing forms and providing for their use;	223 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : 1. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;	Règlements

2. requiring the payment of annual fees and fees for letters patent of incorporation and supplementary letters patent and in respect of any function performed by the Superintendent or Director under this Act or the regulations and prescribing the amounts thereof;
3. exempting persons holding such percentage, as may be set out in the regulation, of shares of a corporation from the requirements of section 63;
4. exempting classes of corporations from the requirements of section 63;
5. respecting the records, papers and documents to be retained by corporations and the length of time they shall be so retained;
6. requiring the disclosure to borrowers of terms and conditions of loans and mortgages and of interest rates in lending transactions;
7. prescribing words or expressions that are prohibited in the name of a corporation and prescribing conditions for the use of names by corporations;
8. prescribing the information that shall be maintained in the Loan Corporations Register, the Trust Corporations Register and the public file of each corporation;
9. governing the custody and safekeeping of securities, property or trust assets registered in the name of or held by a registered corporation;
10. prescribing financial statements required under this Act and the method of their preparation;
11. prescribing information to be placed before the annual meeting of a corporation and requiring a corporation to make public such information as may be set out in the regulations;
12. governing the reporting of information to and by The Trust Companies Association of Canada Inc.;
13. prescribing the method of calculating the capital base of a corporation, including what assets may or may not be included therein and the manner in which the value of any such asset shall be calculated or determined for such purpose;
2. exiger l'acquittement de droits annuels, ainsi que de droits pour la délivrance de lettres patentes de constitution et de lettres patentes supplémentaires, de même que de droits reliés à l'exercice des fonctions du surintendant ou du directeur aux termes de la présente loi ou des règlements, et prescrire les montants de ces droits;
3. soustraire à l'application de l'article 63 les détenteurs d'un pourcentage d'actions de la société, tel que fixé au règlement;
4. soustraire à l'application de l'article 63 des catégories de sociétés;
5. prévoir les dossiers, écrits et documents que les sociétés doivent conserver, de même que la durée de leur conservation;
6. exiger la divulgation aux emprunteurs des conditions dont sont assorties les prêts et les hypothèques, ainsi que des taux d'intérêts relatifs aux opérations de prêt;
7. prescrire des mots ou expressions dont l'emploi dans la dénomination sociale d'une société est interdit, et prescrire les conditions d'utilisation de dénominations sociales par les sociétés;
8. prescrire les renseignements qui sont conservés dans le Registre des sociétés de prêt, le Registre des sociétés de fiducie, et le dossier public de chacune d'elles;
9. régir la garde et le maintien en lieu sûr des valeurs mobilières, des biens et notamment des biens détenus en fiducie, conservés par la société inscrite ou inscrits à son nom;
10. prescrire les états financiers exigés aux termes de la présente loi, ainsi que la façon de les établir;
11. prescrire les renseignements devant être présentés lors de l'assemblée annuelle de la société, et exiger que celle-ci rende publics les renseignements que prescrivent les règlements;
12. régir la communication de renseignements à L'Association des compagnies de fiducie du Canada Inc., ainsi que leur diffusion par celle-ci;
13. prescrire le mode de calcul de l'apport en capital de la société, y compris les biens devant être inclus ou non et, à cette fin, le mode d'évaluation de chacun de ces biens;

14. prescribing the method of calculating the total assets of a corporation, including the manner in which the value of any such asset shall be calculated or determined for such purpose;
15. prescribing classes of loans, investments or transactions for the purposes of Part IX;
16. prescribing limits in dollar amounts or in a percentage of total assets of investments in any asset or any class of assets and where a limit has been imposed by this Act with respect to any asset or class of assets, prescribing limits that are more restrictive than those set out in the Act;
17. prescribing the method of calculating liquidity of a corporation;
18. governing the issue of subordinated notes;
19. governing the establishment and operation of common trust funds and the investment of trust money in such funds;
20. requiring the bonding and insurance coverage of and for directors, officers, agents and employees of the corporation and of property of the corporation or held by it;
21. governing the activities of a registered corporation in dealing with persons who act as agents for the corporation and governing the relationships between the corporation and its agents;
22. designating statutes and ordinances for the purposes of clause 162 (2) (a);
23. prescribing a percentage for the purposes of clause 168 (1) (a);
24. governing the establishment of networks by registered corporations for the purpose of providing financial services to their clients;
25. prescribing information to be provided to security holders of a corporation and to persons on whose behalf a registered corporation holds securities of a body corporate as fiduciary or agent;
26. prescribing the conditions upon which a corporation may invest its funds in the fully paid voting shares of a dealer within the meaning of the *Securities Act*;
14. prescrire le mode de calcul de l'actif total de la société, y compris le mode d'évaluation à cette fin de chacun des biens qui le composent;
15. prescrire des catégories de prêts, de placements ou d'opérations pour l'application de la partie IX;
16. prescrire la limite, soit en dollars, soit en pourcentage, du total de l'actif qui peut être placé dans un bien ou une catégorie de biens et, lorsqu'une limite est imposée par la présente loi relativement à un bien ou à une catégorie de biens, prescrire des limites plus restrictives que celles énoncées à la présente loi;
17. prescrire le mode de calcul des liquidités de la société;
18. régir la délivrance des titres subalternes;
19. régir l'établissement et l'exploitation des fonds en fiducie collectifs et le placement dans ces fonds des sommes détenues en fiducie;
20. exiger la souscription de cautionnements par les administrateurs, dirigeants, mandataires et employés de la société ainsi que la souscription d'assurances à leur égard et à l'égard des biens dont elle a la propriété ou qui sont confiés à sa garde;
21. régir les activités de la société inscrite dans le cadre de ses rapports avec ses mandataires, ainsi que les rapports entre ces derniers et la société;
22. désigner des lois et des ordonnances pour l'application de l'alinéa 162 (2) a);
23. prescrire un pourcentage pour l'application de l'alinéa 168 (1) a);
24. régir l'établissement de réseaux par des sociétés inscrites afin de fournir des services financiers à leurs clients;
25. prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux détenteurs des valeurs mobilières d'une société et aux personnes pour le compte desquelles la société inscrite détient, à titre de fiduciaire ou de mandataire, des valeurs mobilières d'une personne morale;
26. prescrire les conditions sous lesquelles une société peut investir ses fonds dans les actions assorties du droit de vote et entièrement libérées d'un cour-

27. prescribing procedures related to the payment of unclaimed deposits to the Treasurer of Ontario under section 220 and for claiming them from the Treasurer, requiring provincial corporations to give notices to depositors in relation thereto and to keep such records thereof as are prescribed;
28. permitting registered corporations to make loans to employees as described in subsection 142 (2) and prescribing the maximum amount of any such loan;
29. prescribing terms and conditions for the establishment and operation of subsidiaries;
30. relating to reports by auditors;
31. prescribing qualifications for appointment as an officer of a corporation;
32. prescribing duties for audit committees and investments committees;
33. prescribing any matter referred to in this Act as being prescribed by the regulations. 1987, c. 33, s. 223.

Return of
security

224. A corporation that was required by a private Act to post any amount as security as a condition of registration may apply to the Superintendent to have the security released and, if the Superintendent approves of the release, the security shall be returned to the corporation. 1987, c. 33, s. 224.

Exemption
from
minimum
capital
requirements

225. The Superintendent may exempt a trust corporation that in other respects complies with this Act from compliance with the minimum capital requirements under subsection 10 (5) or clause 33 (a), subject to such terms and conditions as may be prescribed and to such terms and conditions as the Superintendent may impose, so long as the trust corporation is offering its services primarily in a community that, in the opinion of the Superintendent, would not otherwise be adequately served by a trust corporation. 1987, c. 33, s. 225.

Transition,
capital levels

226.—(1) Despite any other provision of this Act, where a corporation, immediately before the 5th day of April, 1988, was registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, being chapter 249 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, the minimum capital requirements under clause 33 (a) of this Act shall not apply to the corporation until the 1st day of January, 1991 so long as the cor-

poration is registered under the *Loi sur les valeurs mobilières*;

27. prescrire des procédures relativement au versement au trésorier de l'Ontario des dépôts non réclamés aux termes de l'article 220 et relativement à la réclamation de ces dépôts auprès du trésorier, et exiger que les sociétés provinciales donnent des avis aux déposants à l'égard de ces questions et qu'elles conservent à ce sujet les dossiers qui sont prescrits;
28. permettre aux sociétés inscrites de consentir des prêts à leurs employés, aux termes du paragraphe 142 (2), et prescrire le montant maximal d'un tel prêt;
29. prescrire les conditions relatives à l'établissement et à l'exploitation de filiales;
30. régir les rapports des vérificateurs;
31. prescrire les qualités requises pour accéder au poste de dirigeant d'une société;
32. prescrire les obligations qui incombent aux comités de vérification et aux comités de placements;
33. prescrire toute question qui selon la présente loi est prescrite par les règlements. 1987, chap. 33, art. 223.

224 La société dont une condition de l'inscription, imposée par une loi d'intérêt privé, était de fournir un cautionnement peut demander au surintendant de faire libérer le cautionnement. Si le surintendant donne son approbation à la libération, le cautionnement est retourné à la société. 1987, chap. 33, art. 224.

Le cautionnement est retourné à la société

225 Sous réserve des conditions prescrites et de celles que peut imposer le surintendant, celui-ci peut dispenser la société de fiducie qui s'est par ailleurs conformée à la présente loi de l'observation des normes de capital minimal fixées par le paragraphe 10 (5) ou par l'alinéa 33 a), tant que ses services sont offerts principalement à une collectivité dont les besoins, de l'avis du surintendant, ne seraient pas autrement satisfaits de façon convenable par une société de fiducie. 1987, chap. 33, art. 225.

Dispense d'observer les normes de capital minimal

226 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les normes de capital minimal fixées par l'alinéa 33 a) de la présente loi ne s'appliquent pas avant le 1^{er} janvier 1991 à la société qui était, immédiatement avant le 5 avril 1988, inscrite en vertu de la loi intitulée *Loan and Trust Corporations Act*, qui constitue le chapitre 249 des Lois refondues de l'Ontario de 1980. La présente disposition

Dispositions transitoires relatives aux normes de capital

poration maintains the minimum capital requirements required by the predecessor of this Act or such greater minimum capital requirements as the Lieutenant Governor in Council may order.

s'applique tant que la société observe les normes de capital minimal fixées en vertu de la loi que la présente loi remplace, ou les normes plus élevées décrétées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Extension
of time

(2) The Lieutenant Governor in Council may extend the period for compliance with minimum capital requirements under clause 33 (a), beyond the 1st day of January, 1991, subject to such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may impose.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sous réserve des conditions qu'il fixe éventuellement, proroger au-delà du 1^{er} janvier 1991 le délai imparti aux sociétés pour se conformer aux normes de capital minimal fixées par l'alinéa 33 a).

Prorogation
du délai

Transition,
directors

(3) Despite any other provision of this Act, the board of directors of a loan corporation or a trust corporation in office immediately before the 5th day of April, 1988 may continue in office until the annual meeting next following that date.

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le mandat des administrateurs de la société de prêt ou de la société de fiducie qui étaient en fonction immédiatement avant le 5 avril 1988 se poursuit jusqu'à l'assemblée annuelle qui suit cette date.

Dispositions
transitoires
relatives aux
administra-
teurs

Transition,
quantum
limits
on invest-
ments

(4) Even though an investment was made by a registered corporation or any of its subsidiaries before the 5th day of April, 1988, the corporation or subsidiary shall divest itself of the investment within twelve months of that date, if the investment, had it been made after that date, would exceed any limit imposed by section 163, 167 or 168. 1987, c. 33, s. 226.

(4) Même dans le cas des placements effectués avant le 5 avril 1988, la société inscrite ou sa filiale est tenue de se dessaisir, dans les douze mois suivant cette date, des placements dont le montant dépasserait la limite fixée par l'article 163, 167 ou 168, s'ils avaient été effectués après cette date. 1987, chap. 33, art. 226.

Dispositions
transitoires,
limite relative
aux montants
des
placements

Duration of
authority to
carry on
business

227.—(1) No corporation shall carry on the business of a loan corporation or of a trust corporation after the 1st day of July, 1996.

227 (1) Nulle société ne peut poursuivre les activités d'une société de prêt ou d'une société de fiducie au-delà du 1^{er} juillet 1996.

Date limite
de l'exercice
de ses
activités

Extension
of time

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations changing the date set out in subsection (1) to a date not later than the 1st day of July, 1997. 1987, c. 33, s. 227.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, porter la date fixée au paragraphe (1) à une date qui n'est pas postérieure au 1^{er} juillet 1997. 1987, chap. 33, art. 227.

Prorogation
du délai

CHAPTER L.26

Local Improvement Act

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

- “Board” means the Ontario Municipal Board; (“Commission”)
- “bridge” includes a viaduct, culvert, subway and embankment, and a pavement on a bridge; (“pont”)
- “clerk” means the clerk of the municipality and includes any officer or person authorized or required by the council to perform any duty that under this Act is to be or may be performed by the clerk; (“secrétaire”)
- “constructing” and “construction” include reconstructing and reconstruction, wholly or in part, when the lifetime of the work has expired; (“construction”)
- “corporation” means the corporation of a municipality; (“municipalité”)
- “corporation’s portion of the cost” means that part or proportion of the cost of a work that is not to be specially assessed, but is payable by the corporation; (“partie du coût à la charge de la municipalité”)
- “council” means the council of the corporation of a municipality; (“conseil”)
- “county” includes a district; (“comté”)
- “court of revision” means a court of revision constituted under this Act; (“commission de révision”)
- “curbing” includes a curbing of any material in or along a street, whether constructed in connection with or apart from the laying down of a pavement or sidewalk, or with or without a projection for the purpose of a gutter; (“bordure”)
- “engineer” includes an officer or person authorized or required by the council to perform any duty that under this Act is to be or may be performed by an engineer; (“ingénieur”)
- “frontage”, when used in reference to a lot abutting directly on a work, means that side or limit of the lot that abuts directly on the work; (“longueur de façade”)

CHAPITRE L.26

Loi sur les aménagements locaux

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «assujetti à un impôt extraordinaire» ou «imposition extraordinaire» Assujetti à un impôt extraordinaire ou faisant l’objet d’une imputation équivalant à une partie du coût d’un ouvrage. («specially assessed»)
- «bordure» S’entend notamment d’une bordure faite d’un matériau quelconque et située dans une rue ou le long d’une rue, que cette bordure soit construite en même temps qu’une chaussée ou un trottoir, ou séparément, ou qu’elle soit dotée ou non d’un prolongement en vue de l’aménagement d’un caniveau. («curbing»)
- «chaussée» S’entend notamment de tout genre de chaussée ou de route. («pavement»)
- «Commission» La Commission des affaires municipales de l’Ontario. («Board»)
- «commission de révision» Commission de révision créée en vertu de la présente loi. («court of revision»)
- «comté» S’entend en outre d’un district. («county»)
- «conduite d’eau» S’entend en outre de plusieurs conduites d’eau faisant partie d’un réseau d’adduction d’eau et de prises d’eau. («watermain»)
- «conseil» Conseil d’une municipalité. («council»)
- «construction» S’entend en outre de la reconstruction, de la totalité ou d’une partie d’un ouvrage dont la durée de vie a pris fin. («constructing», «construction»)
- «durée de vie» Relativement à un ouvrage, s’entend de la durée de vie de l’ouvrage, évaluée par un ingénieur ou, en cas d’appel, fixée de façon définitive par la commission de révision ou par le juge, selon le cas. («lifetime»)
- «égout» S’entend notamment d’un égout ordinaire et d’un drain, et de plusieurs égouts faisant partie d’un réseau d’égouts. («sewer»)

- “lifetime”, as applied or applicable to a work, means the lifetime of the work as estimated by the engineer or, in case of an appeal, as finally determined by the court of revision or the judge, as the case may be; (“durée de vie”)
- “lot” means a subdivision or a parcel of land that by the *Assessment Act* is required to be separately assessed, and “lots” means more than one lot as so defined; (“lot”, “lots”)
- “municipality” includes a union of townships, a municipality composed of more than one township, a township, a city, a town and a village, but not a county; (“municipalité”)
- “owner” and “owners” mean respectively the person or persons appearing by the last revised assessment roll of the municipality to be the owner or owners of land, and, except in the case of a township, includes a tenant for years, the unexpired term of whose tenancy including any renewal thereof to which the tenant is entitled extends for not less than the period during which the special assessment for the work is to be made, if by the terms of the tenancy the tenant would be liable for the payment of the special assessment for the work, but does not include a person who is, or is assessed as, owner where there is a tenant for years of the land who is an owner within the meaning of this definition; (“propriétaire”, “propriétaires”)
- “owners’ portion of the cost” means that part or portion of the cost of a work that is to be specially assessed upon the land abutting directly on the work or upon land immediately benefited by the work; (“partie du coût à la charge des propriétaires”)
- “pavement” includes any description of pavement or roadway; (“chaussée”)
- “paving” includes macadamizing, planking and the laying down or construction of any description of pavement or roadway and the construction of a curbing; (“pavage”)
- “published” means published in a daily or weekly newspaper which, in the opinion of the clerk, has such circulation within the municipality as to provide reasonable notice to those affected thereby, and “publication” has a corresponding meaning; (“publié”, “publication”)
- “sewer” includes a common sewer and a drain and two or more sewers connected as a system of sewers; (“égout”)
- “sidewalk” includes a footway and a street crossing; (“trottoir”)
- “specially assessed” means specially rated for or charged with part of the cost of a work; «ingénieur» S’entend en outre d’un fonctionnaire ou d’une personne à qui le conseil permet ou demande d’exercer des fonctions qui doivent ou peuvent être exercées par un ingénieur en vertu de la présente loi. («engineer»)
- «longueur de façade» Relativement à un lot attenant directement à un ouvrage, s’entend du côté ou de la limite du lot qui est directement attenant à l’ouvrage. («frontage»)
- «lot» Lotissement ou parcelle de terrain qui doivent être évalués séparément en vertu de la *Loi sur l’évaluation foncière*. Le terme «lots» s’entend de plusieurs lots ainsi définis. («lot», «lots»)
- «municipalité» Municipalité constituée en personne morale. S’entend en outre d’une union de cantons, d’une municipalité composée de plusieurs cantons, d’un canton, d’une cité, d’une ville et d’un village, à l’exclusion toutefois d’un comté. («corporation», «municipality»)
- «ouvrage» Ouvrage pouvant être entrepris ou service pouvant être fourni à titre d’aménagement local. («work»)
- «ouvrage entrepris» Ouvrage entrepris à titre d’aménagement local. L’expression «ouvrage à entreprendre» a un sens correspondant. («work undertaken»)
- «partie du coût à la charge de la municipalité» Partie ou proportion du coût d’un ouvrage qui n’est pas financée par voie d’imposition extraordinaire, mais qui est payable par la municipalité. («corporation’s portion of the cost»)
- «partie du coût à la charge des propriétaires» Partie ou portion du coût d’un ouvrage qui est financée par voie d’imposition extraordinaire des biens-fonds attenant directement à l’ouvrage ou d’un bien-fonds qui tire un avantage immédiat de l’ouvrage. («owners’ portion of the cost»)
- «pavage» S’entend en outre du macadamisage, du revêtement et de la pose ou de la construction d’une chaussée ou d’une route de tout genre, et de la construction d’une bordure. («paving»)
- «pont» S’entend en outre d’un viaduc, d’un ponceau, d’un passage souterrain et d’un remblai, ainsi que de la chaussée d’un pont. («bridge»)
- «propriétaire» et «propriétaires» La ou les personnes dont le nom figure au dernier rôle d’évaluation révisé de la municipalité à titre de propriétaire ou de propriétaires d’un bien-fonds. Sauf dans le cas d’un canton, la présente définition inclut un locataire en années dont le bail est encore valide pour une durée, compte tenu de

(“assujetti à un impôt extraordinaire”,
“imposition extraordinaire”)

“street” includes a lane, alley, park, square,
public drive and public place, or a part of
any of them; (“rue”)

“value” means the assessed value according
to the last revised assessment roll of the
municipality; (“valeur”)

“watermain” includes two or more water-
mains connected in a system of waterworks
and hydrants; (“conduite d’eau”)

“work” means a work or service that may be
undertaken as a local improvement; (“ou-
vrage”)

“work undertaken” means a work that is
undertaken as a local improvement. (“ou-
vrage entrepris”, “ouvrage à entrepren-
dre”) R.S.O. 1980, c. 250, s. 1, *revised*.

tout renouvellement auquel il a droit, au
moins égale à la période visée par l’impôt
extraordinaire relatif à l’ouvrage, si, aux
termes de son bail, il est responsable du
paiement de cet impôt extraordinaire rela-
tif à l’ouvrage. La présente définition
exclut la personne qui est propriétaire ou
qui est inscrite au rôle d’évaluation fon-
cière à ce titre, si le bien-fonds est pris à
bail par un locataire en années qui est un
propriétaire au sens de la présente défini-
tion. («owner», «owners»)

«publié» Publié dans un quotidien ou un heb-
domadaire qui, de l’avis du secrétaire, est
suffisamment lu dans la municipalité pour
offrir aux personnes intéressées un avis rai-
sonnable. Le terme «publication» a un sens
correspondant. («published», «publica-
tion»)

«rue» S’entend en outre de la totalité ou
d’une partie d’une voie, d’une ruelle, d’un
parc, d’une place, d’une allée publique et
d’un lieu public. («street»)

«secrétaire» Le secrétaire de la municipalité;
s’entend en outre des fonctionnaires ou des
personnes auxquels le conseil permet ou
demande d’exercer des fonctions qui doi-
vent ou peuvent être exercées par le
secrétaire en vertu de la présente loi.
(«clerk»)

«trottoir» S’entend en outre d’un chemin et
d’un passage pour piétons. («sidewalk»)

«valeur» La valeur imposable figurant au
dernier rôle d’évaluation révisé d’une
municipalité. («value») L.R.O. 1980, chap.
250, art. 1, *révisé*.

WORKS THAT MAY BE UNDERTAKEN AS LOCAL IMPROVEMENTS

Works that
may be
undertaken
as local
improve-
ments

2.—(1) A work of any of the characters or
descriptions hereinafter mentioned may be
undertaken by the council of a corporation as
a local improvement,

- (a) opening, widening, extending, grading,
altering the grade of, diverting or
improving a street;
- (b) opening or establishing a new street;
- (c) constructing a bridge as part of a
street;
- (d) constructing, enlarging or extending a
sewer, including a sewer on each side
or on one side only of a street;
- (e) constructing, enlarging or extending a
watermain, including a main on each
side or on one side only of a street;

OUVRAGES POUVANT ÊTRE ENTREPRIS À TITRE D’AMÉNAGEMENTS LOCAUX

2 (1) Le conseil d’une municipalité peut
entreprendre à titre d’aménagement local
tout ouvrage dont la nature répond aux
caractéristiques ou aux descriptions
suivantes :

Ouvrages
pouvant être
entrepris à
titre d’aména-
gements
locaux

- a) l’ouverture, l’élargissement, le prolon-
gement, le nivellement, le terrasse-
ment, le détournement ou l’améliora-
tion d’une rue;
- b) l’ouverture ou la création d’une nou-
velle rue;
- c) la construction d’un pont faisant partie
d’une rue;
- d) la construction, l’élargissement ou le
prolongement d’un égout, y compris
un égout de chaque côté d’une rue ou
d’un côté seulement;
- e) la construction, l’élargissement ou le
prolongement d’une conduite d’eau, y

- (f) paving a street;
- (g) constructing a curbing, gutter or sidewalk in, upon or along a street;
- (h) constructing or maintaining a boulevard where a part of a street has been set apart for the purposes of a boulevard;
- (i) sodding any part of and planting, maintaining and caring for trees, shrubs and plants upon and in a street;
- (j) the extension of a system of water, gas, light, heat or power works owned by the corporation, including all such works as may be necessary for supplying water, gas, light, including street lighting, heat or power, to the owners of land, for whose benefit the extension is provided;
- (k) in a township where works have been constructed and erected for the supply of electrical power to owners, constructing and erecting in connection with such works such further works, plant, appliances and equipment as may be necessary for street lighting;
- (l) acquiring, establishing, laying out and improving a park or square not having a greater area than one hectare, or a public drive;
- (m) constructing retaining walls, dykes, breakwaters, groynes, cribs and other shore protection works along the banks of rivers, streams or creeks or along the shores of lakes;
- (n) constructing and erecting on any street or part of a street, equipment, plant and works for the purpose of supplying electric light or power, including standards and underground conduits and wires, to the extent to which the cost of the same exceeds the cost of the equipment, plant and works that would otherwise be provided at the expense of the corporation at large;
- (o) constructing a roadway or subway under a railway or other roadway;
- compris une conduite de chaque côté d'une rue ou d'un côté seulement;
- f) le pavage d'une rue;
- g) la construction d'une bordure, d'un caniveau ou d'un trottoir dans ou sur une rue, ou le long de celle-ci;
- h) la construction ou l'entretien d'un terre-plein si une partie de la rue est réservée à l'aménagement d'un terre-plein;
- i) le gazonnement d'une partie d'une rue et la plantation et l'entretien d'arbres, d'arbrisseaux et de plantes sur celle-ci;
- j) le prolongement d'un réseau d'éclairage, de chauffage ou de distribution d'eau, de gaz ou d'électricité appartenant à la municipalité, y compris les ouvrages qui peuvent être nécessaires pour fournir de l'eau, du gaz, de l'éclairage, notamment pour les rues, du chauffage ou de l'électricité aux propriétaires de biens-fonds visés par le prolongement;
- k) dans un canton où des ouvrages ont été construits pour fournir de l'électricité aux propriétaires, la construction, conjointement à ces ouvrages, des ouvrages, des installations, de l'appareillage et de l'équipement supplémentaires qui peuvent être nécessaires à l'éclairage des rues;
- l) l'acquisition, la création, l'aménagement et l'amélioration d'un parc ou d'une place ayant une superficie d'au plus un hectare, ou d'une allée publique;
- m) la construction de murs de soutènement, de digues, de brise-lames, de caissons à claire-voie et d'autres ouvrages de protection des berges situés le long des rives de fleuves, de rivières, de ruisseaux ou de petits cours d'eau, ou le long des berges des lacs;
- n) la construction sur une rue ou sur une partie de celle-ci d'équipement, d'installations et d'ouvrages destinés à la distribution d'électricité, notamment pour l'éclairage, y compris des réverbères électriques, des conduits et des fils souterrains, dans la mesure où le coût de cet équipement, de ces installations et de ces ouvrages dépasse le coût de l'équipement, des installations et des ouvrages qui, dans les autres cas, serait à la charge de la municipalité;
- o) la construction d'une route ou d'un passage souterrain passant sous une voie ferrée ou une autre route;

(p) subject to section 25, resurfacing with asphalt or other suitable material a pavement having a foundation that in the opinion of the engineer is sufficient therefor, whether or not the lifetime of the pavement has expired, and, when any work undertaken under this clause is such as might entitle it to a provincial grant, the approval of the Ministry of Transportation shall be first obtained with respect to the suitability of the foundation;

(q) widening a pavement on a street;

(r) constructing a retaining wall with or without a sidewalk or pavement on a street;

(s) constructing noise abatement works on the untravelled portion of a street. R.S.O. 1980, c. 250, s. 2 (1); 1987, c. 10, s. 37 (1).

(2) Nothing in this section extends or applies to a work of ordinary repair or maintenance. R.S.O. 1980, c. 250, s. 2 (2).

3.—(1) Where the work is the construction of a pavement or watermain, the council, before proceeding with the work, may construct all works necessary for surface drainage in connection therewith and may make all necessary private drain connections from the main sewer to the street line on either or both sides, and may also lay all necessary water service pipes and stop cocks and make all necessary alterations in the same, and, where gas works are owned by the corporation, the council may lay all necessary gas mains, service pipes and stop cocks and make all necessary alterations in the same, and, where the work is the construction of a sewer, the council may make all necessary private branch drains and connections to the street line on either or both sides; but the cost of a water or gas service or stop cock and any alteration of the same and the cost of a private branch drain and connection shall be specially assessed only upon the particular lot to serve which it was constructed or effected, by an equal special rate per metre of the frontage of such lot.

(2) Where the work is the construction of a pavement, the council may from time to time during the progress of the work, upon the written request of the owner of the lot to be served, provide for the construction, as part of the pavement, of an approach of such

p) sous réserve de l'article 25, le rechargement, avec de l'asphalte ou avec un autre matériau convenable, d'une chaussée ayant une assiette qui, de l'avis de l'ingénieur, est suffisante pour le rechargement, que la durée de vie de la chaussée ait pris fin ou non; si l'ouvrage à entreprendre en vertu du présent alinéa peut faire l'objet d'une subvention provinciale, le conseil de la municipalité doit, au préalable, obtenir l'approbation du ministère des Transports relativement à la suffisance de l'assiette;

q) l'élargissement de la chaussée d'une rue;

r) la construction d'un mur de soutènement avec ou sans trottoir ou chaussée sur une rue;

s) la construction d'ouvrages antibruit sur la partie de la rue non réservée à la circulation. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 2 (1); 1987, chap. 10, par. 37 (1).

(2) Le présent article ne s'applique pas aux ouvrages de réparation ou d'entretien normal. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 2 (2).

3 (1) Si l'ouvrage est la construction d'une chaussée ou d'une conduite d'eau, le conseil peut, avant de procéder à l'exécution de l'ouvrage, construire les ouvrages nécessaires à l'écoulement des eaux superficielles dans le cadre de cet ouvrage et, au besoin, faire le raccordement des drains privés à partir de l'égout collecteur jusqu'à l'alignement de la rue, d'un ou des deux côtés de la rue, poser les branchements d'eau et les robinets d'arrêt et modifier ces ouvrages si nécessaire. Si la municipalité est propriétaire de réseaux de distribution de gaz, le conseil peut poser les conduites et branchements de gaz ainsi que les robinets d'arrêt, et modifier ces ouvrages au besoin. Si l'ouvrage est la construction d'un égout, le conseil peut, au besoin, poser tous les drains secondaires et raccords privés jusqu'à l'alignement de la rue, d'un ou des deux côtés de la rue. Toutefois, le coût du service des eaux ou de gaz ou d'un robinet d'arrêt et des modifications qui leur sont apportées, ainsi que le coût des drains secondaires et raccords privés, sont financés par voie d'imposition extraordinaire touchant seulement le lot à viabiliser sur lequel ces ouvrages ont été construits ou exécutés, par l'application d'un taux spécial uniforme par mètre de longueur de façade du lot.

(2) Si l'ouvrage est la construction d'une chaussée, le conseil peut, pendant l'exécution de l'ouvrage et à la demande écrite du propriétaire du lot à viabiliser, prévoir la construction d'une voie d'accès à intégrer à la chaussée, de la largeur et selon les caractéris-

Repair and maintenance

Works that may be undertaken in connection with a pavement, watermain or sewer

Construction of approach to lot

Réparation et entretien

Ouvrages pouvant être entrepris

Construction d'une voie d'accès à un lot

width and character as the council may determine from the boundary line of the pavement to the street line, so as to form an approach to a particular lot, and the cost of such approach shall be specially assessed upon the particular lot so served.

To be part
of work of
construction

(3) The works mentioned in subsection (1) shall be deemed part of the work of construction of the pavement, sewer or watermain in all respects except as to the manner in which the cost of them is to be specially assessed as provided by that subsection.

How to be
assessed

(4) The amount to be assessed against each lot in respect of a private drain connection, water service pipe or gas service pipe shall be the cost thereof from the centre of the street to the street line, whether or not the sewer or water or gas main is laid in the centre of the street, but this subsection does not apply to private drain connections where a sewer is constructed on each side of a street. R.S.O. 1980, c. 250, s. 3.

Construction
of private
drain
connections
without peti-
tion

4.—(1) Where a sewer, watermain or gas main has been or is hereafter constructed, the council, by a vote of two-thirds of all the members thereof at any general or special meeting, may undertake the construction of private drain connections, water service pipes or gas service pipes from the sewer, watermain or gas main to the street line on either or both sides as a local improvement without any petition therefor, and the cost of each private drain connection, water service pipe or gas service pipe shall be specially assessed upon the particular lot for or in connection with which it is constructed by an equal special rate per metre of the frontage of the lot, and the owners of the land do not have the right of petition provided for by section 12, and the provisions of subsection 3 (4) apply.

At request
of owner

(2) Where a private drain connection, gas or water service pipe has been constructed by a municipality at the request of the owner of land and the council has not proceeded under subsection (1), the amount due may be inserted in the collector's roll and be collected in the same manner as taxes. R.S.O. 1980, c. 250, s. 4.

Purchase by
township of
works
already
constructed

5. In a township, town or village in unorganized territory, where the owners of land have constructed a work that might have been undertaken as a local improvement, the council, upon the petition of three-fourths in number of the owners of the land to be

tiques que le conseil peut déterminer, à partir de la ligne de démarcation de la chaussée jusqu'à l'alignement de la rue, de façon à établir une voie d'accès jusqu'à un lot particulier. Le coût de cette voie d'accès est financé par voie d'imposition extraordinaire du lot particulier ainsi viabilisé.

(3) Les ouvrages prévus au paragraphe (1) sont réputés faire partie de l'ouvrage de construction de la chaussée, de l'égout ou de la conduite d'eau à tous égards, sauf en ce qui concerne la manière dont s'effectue l'imposition extraordinaire qui permet le financement du coût de ces ouvrages, comme le prévoit ce paragraphe.

(4) L'impôt auquel est assujéti chaque lot à l'égard d'un raccord de drain privé ou à un branchement d'eau ou de gaz équivaut au coût de ceux-ci, calculé à partir du centre de la rue jusqu'à l'alignement de la rue, que l'égout ou la conduite d'eau ou de gaz soient posés au centre de la rue ou non. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à un raccord de drain privé si un égout est construit de chaque côté d'une rue. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 3.

4 (1) Si un égout ou une conduite d'eau ou de gaz ont été construits ou sont construits après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil peut, par vote à la majorité des deux tiers de tous ses membres lors d'une réunion générale ou extraordinaire, entreprendre la construction de raccords de drains privés, de branchements d'eau ou de gaz entre l'égout ou la conduite d'eau ou de gaz et l'alignement sur un côté ou de chaque côté de la rue, à titre d'aménagement local en l'absence de pétition à cet effet. Le coût de chaque raccord de drain privé ou de chaque branchement d'eau ou de gaz est financé par voie d'imposition extraordinaire du lot pour lequel ou relativement auquel ces ouvrages sont construits par l'application d'un taux spécial uniforme par mètre de longueur de façade du lot. Les propriétaires des biens-fonds ne jouissent pas du droit de pétition prévu à l'article 12, et le paragraphe 3 (4) s'applique.

(2) Si un raccord de drain privé, un branchement d'eau ou de gaz a été construit par la municipalité à la demande du propriétaire du bien-fonds et que le conseil n'a pas agi conformément au paragraphe (1), le montant exigible peut être inscrit au rôle de perception et perçu comme un impôt. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 4.

5 Dans un canton, une ville ou un village situés dans un territoire non érigé en municipalité où les propriétaires de biens-fonds ont construit un ouvrage qui aurait pu être entrepris à titre d'aménagement local, le conseil peut, sur pétition des trois quarts des pro-

Ouvrages fai-
sant partie de
la construc-
tion de la
chaussée

Mode d'impo-
sition

Construction
de raccords
de drains pri-
vés sans péti-
tion

Demande du
propriétaire

Achat d'ou-
vrages par le
canton

immediately benefited by the acquisition of the work, representing at least two-thirds of the value of such land, may acquire the work at a price agreed upon or to be determined by arbitration under the *Municipal Act*, and the purchase money may be provided by the council and may be assessed in like manner as if the work were a work that the council were undertaking as a local improvement, and all the provisions of this Act apply as if the council were undertaking the work so acquired as a local improvement. R.S.O. 1980, c. 250, s. 5.

priétaires des biens-fonds qui tireront un avantage immédiat de l'acquisition de l'ouvrage et dont les biens-fonds représentent au moins les deux tiers de la valeur de l'ensemble de ces biens-fonds, acquérir l'ouvrage à un prix convenu ou fixé par arbitrage en vertu de la *Loi sur les municipalités*. Le conseil peut fournir la somme nécessaire à l'achat et, à cette fin, établir un impôt comme s'il avait lui-même exécuté l'ouvrage à titre d'aménagement local. Toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent alors comme si le conseil avait exécuté, à titre d'aménagement local, l'ouvrage ainsi acquis. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 5.

Approval of Board required in the case of certain works

6.—(1) Where the work is the opening, widening or extension of a street or the construction of a bridge, and the cost of the work as estimated by the engineer will exceed \$50,000, any person whose land is to be specially assessed may, within ten days after notice to the person of the intention of the council to undertake the work, give notice that the person objects to the work being undertaken upon the ground that it is a work for the general benefit of the municipality or of a section or district thereof, and, if such notice is given, the work shall not be undertaken without the approval of the Board.

6 (1) Si l'ouvrage est l'ouverture, l'élargissement ou le prolongement d'une rue ou la construction d'un pont et que l'ingénieur estime le coût de l'ouvrage à plus de 50 000 \$, toute personne dont le bien-fonds doit être assujéti à un impôt extraordinaire peut, dans les dix jours de la réception d'un avis de l'intention du conseil d'entreprendre l'ouvrage, donner avis de son opposition à ce que l'ouvrage soit entrepris pour le motif qu'il s'agit d'un ouvrage dont la municipalité, ou un quartier ou district de celle-ci, tire un avantage général. Si un tel avis est donné, l'ouvrage ne doit pas être entrepris sans l'approbation de la Commission.

Approbation de la Commission

Approval may be withheld

(2) If the Board, after notice to the corporation and to all persons interested and after hearing such of them as request to be heard, determines that for the reasons mentioned in subsection (1), or either of them, it is proper to do so, the Board may withhold its approval.

(2) Si elle le juge opportun, la Commission peut, après avoir donné avis à la municipalité et à toutes les personnes intéressées et entendu celles qui demandaient à être entendues, refuser d'accorder son approbation pour les motifs prévus au paragraphe (1) ou un de ceux-ci.

Refus

Apportionment of cost of work

(3) If the Board determines that the cost of the work should be borne by the corporation or by the owners of the land situate within a section or district of the municipality, the Board may make an order so declaring, and in that event the council may, despite the provisions of this Act or of any by-law passed under the authority of this Act, undertake and proceed with the work at the cost of the corporation or of the section or district thereof mentioned in the order, as the case may be.

(3) Si la Commission décide que le coût de l'ouvrage devrait être supporté par la municipalité ou par les propriétaires des biens-fonds situés dans un quartier ou un district de la municipalité, la Commission peut rendre une ordonnance à cet effet. Dans ce cas, le conseil peut, malgré les dispositions de la présente loi ou d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, entreprendre et exécuter l'ouvrage aux frais de la municipalité ou du quartier ou du district désigné dans l'ordonnance, selon le cas.

Répartition du coût de l'ouvrage

Cost may be charged upon abutting lots

(4) The Board, instead of making an order under subsection (3), may direct that if the work is undertaken, such part of the cost of it as the Board may consider just shall be charged upon the lots abutting directly upon the work, in accordance with the provisions of this Act, and that the residue of it shall be borne by the corporation or partly by the corporation and partly by a section or district of the municipality in such proportions as the Board may direct, and, if the council undertakes the work, it shall conform with the directions of the order.

(4) Au lieu de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (3), la Commission peut prescrire que, si l'ouvrage est entrepris, la partie du coût de celui-ci que la Commission peut considérer juste soit imputée aux lots attenant directement à l'ouvrage, conformément à la présente loi, et que le reliquat de ce coût soit supporté par la municipalité seule, ou en partie par la municipalité et en partie par le quartier ou le district de la municipalité, selon les proportions que la Commission peut fixer. Si le conseil exécute l'ouvrage, il se conforme aux directives prévues dans l'ordonnance.

Imputation du coût aux lots attenants

Special
assessments
by council

(5) The special assessment upon the lots shall not be made by the Board, but by the council, in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 250, s. 6.

(5) L'impôt extraordinaire dont les lots font l'objet ne doit pas être fixé par la Commission, mais par le conseil, conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 6.

Impôt
extraordinaire
fixé par le
conseil

PROCEDURE FOR UNDERTAKING WORK

MARCHE À SUIVRE POUR ENTREPRENDRE UN OUVRAGE

Methods of
undertaking
work

7.—(1) A by-law may be passed for undertaking a work as a local improvement,

7 (1) Un règlement municipal peut être adopté pour entreprendre un ouvrage à titre d'aménagement local :

Adoption
d'un règle-
ment en vue
d'entrepre-
ndre un
ouvrage

- (a) on petition;
- (b) without petition, on the initiative of the council, hereinafter called the initiative plan, except in the case of a park or square or public drive mentioned in clause 2 (1) (1);
- (c) on sanitary grounds, as mentioned in section 9; or
- (d) without petition in the cases mentioned in sections 4 and 8.

- a) sur présentation d'une pétition;
- b) sans pétition, à l'initiative du conseil, ci-après appelée le plan d'initiative, sauf dans le cas d'un parc, d'une place ou d'une allée publique visés à l'alinéa 2 (1) 1);
- c) pour des motifs de salubrité, comme le prévoit l'article 9;
- d) sans pétition, dans les cas prévus aux articles 4 et 8.

One by-law
may include
several
works

(2) Instead of passing separate by-laws for each work, the council may pass one by-law in respect of several works. R.S.O. 1980, c. 250, s. 7.

(2) Au lieu d'adopter un règlement municipal distinct pour chaque ouvrage, le conseil peut adopter un règlement municipal visant plusieurs ouvrages. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 7.

Règlement
municipal
pouvant viser
plusieurs
ouvrages

Local
improve-
ments with
approval
of Board

8.—(1) Where the council determines and, by by-law or resolution passed at any meeting by a vote of two-thirds of all the members thereof, declares it is desirable that the construction of a curbing, pavement, sidewalk, sewer, watermain or bridge, or the opening, widening, extending, grading, altering the grade of, diverting or improving a street, or the widening of a pavement, or the extension of a system of water works, or of private drain connections or water service pipes under section 4, should be undertaken as a local improvement, the council may, with the approval of the Board, pass a by-law to undertake the work.

8 (1) Le conseil peut, avec l'approbation de la Commission, adopter un règlement municipal prévoyant la construction d'une bordure, d'une chaussée, d'un trottoir, d'un égout, d'une conduite d'eau ou d'un pont, ou l'ouverture, l'élargissement, le prolongement, le nivellement, le terrassement, le détournement ou l'amélioration d'une rue, ou l'élargissement d'une chaussée, ou le prolongement d'un réseau de distribution d'eau ou de raccords de drains privés ou de branchements d'eau en vertu de l'article 4, si le conseil décide et déclare, par voie de règlement municipal ou de résolution adoptés par vote à la majorité des deux tiers de tous ses membres lors d'une réunion, qu'il est souhaitable d'entreprendre l'ouvrage à titre d'aménagement local.

Approbation
de la Com-
mission

Petition not
requisite

(2) Where the undertaking of the work is approved by the Board, no petition required by section 11 is necessary and the owners do not have the right of petition provided by section 12.

(2) Si la Commission approuve la décision d'entreprendre l'ouvrage, la pétition exigée par l'article 11 n'est pas nécessaire et les propriétaires ne jouissent pas du droit de pétition prévu à l'article 12.

Pétition non
obligatoire

Notice of
application
to Board

(3) Where it is intended to proceed under this section, the council shall not be deemed to proceed on the initiative plan but there shall be published at least once a week for two weeks a notice of intention in Form 2 to apply to the Board for approval of the work being undertaken and any owner may within twenty-one days after the first publication of such notice file with the clerk the owner's objection to the work being undertaken.

(3) Si le conseil a l'intention d'agir en vertu du présent article, il n'est pas réputé agir en vertu du plan d'initiative. Toutefois, il est tenu de faire publier au moins une fois par semaine pendant deux semaines un avis, rédigé selon la formule 2, de son intention de demander, par voie de requête, à la Commission, d'approuver la décision d'entreprendre l'ouvrage. Tout propriétaire peut, dans les vingt et un jours de la première publication

Avis de
requête à la
Commission

de l'avis, déposer auprès du secrétaire son opposition à ce que l'ouvrage soit entrepris.

(4) Au lieu de publier l'avis de la façon prévue au paragraphe (3), le conseil peut expédier l'avis rédigé selon la formule 2 par courrier affranchi à chaque propriétaire dont le nom figure au dernier rôle d'évaluation révisé à titre de propriétaire d'un bien-fonds attenant à l'ouvrage et en veillant à la publication de l'avis, au moins une fois. Tout propriétaire peut, dans les vingt et un jours de la date de publication ou de la date de mise à la poste de l'avis si cette dernière date est postérieure, déposer auprès du secrétaire son opposition à ce que l'ouvrage soit entrepris.

Mise à la poste de l'avis

(5) La Commission peut ordonner au conseil de donner un ou des avis supplémentaires, rédigés selon la formule 2 ou autrement, et rendre les ordonnances qu'elle juge opportunes relativement à l'ouvrage.

Avis supplémentaires

(6) L'ouvrage ne doit pas être entrepris avant l'approbation par la Commission de l'adoption du règlement municipal.

Approbation préalable

(7) L'avis publié selon la formule 2 peut viser un nombre quelconque d'ouvrages distincts.

Contenu de l'avis

(8) L'adoption, en vertu du paragraphe (1), d'un règlement municipal permettant d'entreprendre un ouvrage n'est pas réputée contrevenir au paragraphe (1) si le règlement municipal contient une disposition subordonnant son entrée en vigueur à l'approbation de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 8.

Contravention au par. (1)

9 Si le conseil décide, à la suite de la recommandation du ministre de la Santé ou du conseil de santé pour la municipalité, et déclare, par voie de règlement municipal adopté par vote à la majorité des deux tiers de tous ses membres lors d'une réunion ordinaire ou extraordinaire du conseil, que la construction, l'élargissement ou le prolongement d'un égout ou d'une conduite d'eau, ou de raccords de drains privés ou de branchements d'eau à titre d'aménagements locaux en vertu de l'article 4 est nécessaire ou avantageux dans l'intérêt public pour des motifs de salubrité, le conseil peut entreprendre l'ouvrage en l'absence de pétition et les propriétaires des biens-fonds ne jouissent pas du droit de pétition prévu à l'article 12. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 9.

Construction d'un égout sur recommandation des autorités sanitaires

10 (1) Si le conseil a l'intention d'agir en vertu de l'article 9, il n'est pas réputé agir en vertu du plan d'initiative. Toutefois, avant d'adopter le règlement municipal pour entreprendre l'ouvrage, il fait publier un avis de son intention, rédigé selon la formule 1. L'avis peut viser un nombre quelconque d'ouvrages distincts.

Avis d'intention

Mailing of notice

(4) Instead of publishing a notice as provided in subsection (3), the notice in Form 2 may be sent by prepaid mail to every owner appearing by the last revised assessment roll to be the owner of property that will abut on the work and by publication at least once of the notice in Form 2, and any owner may, within twenty-one days after the publication or mailing of the notice, whichever is the later, file with the clerk the owner's objection to the work being undertaken.

Further notices

(5) The Board may direct such further or other notice or notices in Form 2 or otherwise, to be given by the council, and the Board may make such order with respect to the work as may seem proper.

Work not to proceed until approval given

(6) The work shall not be undertaken until the approval of the Board to the passing of the by-law therefor has been obtained.

What notice may include

(7) The notice in Form 2 when published may relate to and include any number of different works.

By-law not to be in contravention of subs.(1)

(8) The passing of a by-law to authorize the undertaking of a work under subsection (1) shall not be deemed to be in contravention of subsection (1) if such by-law contains a provision that the by-law shall not take effect until approved by the Board. R.S.O. 1980, c. 250, s. 8.

Construction of sewer on recommendation of health authority

9. Where the council, upon the recommendation of the Minister of Health or of the board of health for the municipality, determines and, by by-law passed at a regular or special meeting of the council by vote of two-thirds of all the members thereof, declares that the construction, enlargement or extension of a sewer or watermain or of private drain connections or water service pipes under section 4 as a local improvement is necessary or desirable in the public interest on sanitary grounds, the council may undertake the work without petition, and the owners of the land do not have the right of petition provided for by section 12. R.S.O. 1980, c. 250, s. 9.

Notice of intention

10.—(1) Where it is intended to proceed under section 9, the council shall not be deemed to proceed on the initiative plan, but, before passing the by-law for undertaking the work, shall cause notice of its intention in Form 1 to be published, and such notice may relate to and include any number of different works.

Objection to construction

(2) Where the council proceeds with any local improvement under subsection (1), a majority of the owners representing at least one-half the value of the lots that are to be specially assessed therefor, being dissatisfied with the local improvement or with the manner in which it has been undertaken, may apply by petition to the Board for relief, and the Board may thereupon investigate the complaint and make such order with respect to the local improvement as may seem proper, and, after notice to the clerk of the municipality of the application and pending its determination by the Board, the council shall not proceed with the local improvement work.

Sufficiency of petition

(3) The sufficiency of the petition shall be determined in the manner provided by section 15.

Filing of petition

(4) The petition shall be deposited with the secretary of the Board within twenty-one days after the publication of notice of the council's intention to undertake the work.

Time for passing by-law

(5) The by-law for undertaking the work shall not be passed until the expiry of such twenty-one days. R.S.O. 1980, c. 250, s. 10.

Number of signatures to petition required

11. The petition for a work shall be signed by at least two-thirds in number of the owners representing at least one-half of the value of the lots liable to be specially assessed, provided that, where a petition proposes that any lot be totally exempted from special assessment under section 30, such lot and the owner thereof shall be excluded from computation in ascertaining whether the petition is sufficiently signed. R.S.O. 1980, c. 250, s. 11.

Notice of intention under initiative plan

12.—(1) Where the council proceeds on the initiative plan, notice of the intention of the council to undertake the work in Form 3 shall be given by publication of the notice and by service of it upon the owners of the lots liable to be specially assessed, and, unless within one month after the first publication of the notice a majority of the owners, representing at least one-half of the value of the lots that are liable to be specially assessed, petition the council not to proceed with it, the work may be undertaken as a local improvement.

Contents of notice

(2) The notice is sufficient if it designates by a general description the work to be undertaken and the street or place whereon or wherein, and the points between which, the work is to be done, and the number of

(2) Si le conseil procède à un aménagement local conformément au paragraphe (1), une majorité des propriétaires dont les biens-fonds représentent au moins la moitié de la valeur de l'ensemble des lots devant être assujettis à un impôt extraordinaire et qui sont insatisfaits de l'aménagement local ou de la façon dont il a été entrepris, peuvent, par voie de pétition, demander un redressement à la Commission. La Commission peut alors faire enquête sur la plainte et rendre l'ordonnance qu'elle juge opportune relativement à l'aménagement local. À compter de la date à laquelle le secrétaire de la municipalité reçoit avis de la requête et jusqu'à ce que la Commission rende sa décision, le conseil ne doit pas procéder à l'exécution de l'ouvrage d'aménagement local.

(3) La validité de la pétition est établie de la façon prévue à l'article 15.

(4) La pétition est déposée auprès du secrétaire de la Commission dans les vingt et un jours de la publication de l'avis de l'intention du conseil d'entreprendre l'ouvrage.

(5) Le conseil ne doit pas adopter le règlement municipal permettant d'entreprendre l'ouvrage avant l'expiration du délai de vingt et un jours. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 10.

11 La pétition en faveur d'un ouvrage porte la signature d'au moins les deux tiers de l'ensemble des propriétaires dont les biens-fonds représentent au moins la moitié de la valeur de l'ensemble des lots susceptibles d'être assujettis à un impôt extraordinaire. Toutefois, si une pétition demande, en faveur d'un lot, une exemption totale de l'impôt extraordinaire conformément à l'article 30, le lot et son propriétaire sont exclus du calcul à effectuer en vue d'établir si la pétition porte le nombre de signatures suffisant. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 11.

12 (1) Si le conseil agit en vertu du plan d'initiative, il donne un avis, rédigé selon la formule 3, de son intention d'entreprendre l'ouvrage par voie de publication et de signification de l'avis aux propriétaires des lots susceptibles d'être assujettis à un impôt extraordinaire. Sauf si, dans le mois qui suit la première publication de l'avis, une majorité des propriétaires dont les biens-fonds représentent au moins la moitié de la valeur de l'ensemble des lots assujettis à un impôt extraordinaire demandent au conseil, par voie de pétition, de ne pas procéder à l'exécution de l'ouvrage, celui-ci peut être entrepris à titre d'aménagement local.

(2) L'avis est valide s'il précise en des termes généraux l'ouvrage à entreprendre, la rue ou le lieu où il doit être entrepris, les points entre lesquels il doit être exécuté, et le

Opposition à la construction

Validité de la pétition

Dépôt de la pétition

Délai

Nombre de signataires à la pétition

Avis d'intention en vertu du plan d'initiative

Contenu de l'avis

the instalments by which the special assessment is to be payable.

nombre de versements sur lesquels s'échelonne le paiement de l'impôt extraordinaire.

May cover different works

(3) The notice may relate to and include any number of different works.

(3) L'avis peut viser un nombre quelconque d'ouvrages distincts.

Pluralité d'ouvrages

Manner of service

(4) The notice may be served upon the owner,

(4) L'avis peut être signifié au propriétaire :

Mode de signification

- (a) personally; or
- (b) by leaving it at the owner's place of business or of residence, if within the municipality; or
- (c) by mailing it addressed to the owner at the owner's actual place of business or of residence, if known, or at the owner's place of business or residence as set forth in the last revised assessment roll of the municipality; or
- (d) if the place of business and of residence of the owner are not known, by leaving it with a grown-up person on the lot of the owner that is liable to be specially assessed, if there is a grown-up person residing thereon.

- a) par voie de signification à personne;
- b) en étant laissé à son établissement commercial ou à son lieu de résidence, s'ils sont situés dans la municipalité;
- c) en lui étant envoyé par courrier à l'adresse de son établissement commercial ou sa résidence réels, si elle est connue, ou à l'adresse de son établissement commercial ou de sa résidence figurant au dernier rôle d'évaluation révisé de la municipalité;
- d) si l'adresse de son établissement commercial ou celle de sa résidence n'est pas connue, en étant laissé, le cas échéant, à un adulte qui réside sur le lot du propriétaire susceptible d'être assujetti à un impôt extraordinaire.

Where residence, etc., unknown

(5) If the place of business and of residence of the owner are unknown, and there is no grown-up person residing on the lot of the owner that is liable to be specially assessed, service upon the owner is not requisite.

(5) Si l'adresse de l'établissement commercial et celle de la résidence du propriétaire sont inconnues et qu'aucun adulte ne réside sur le lot du propriétaire susceptible d'être assujetti à un impôt extraordinaire, le conseil n'est pas tenu de signifier l'avis au propriétaire.

Lieu de résidence inconnu

Proof of publication and service

(6) Publication and service of the notice may be proved by affidavit or statutory declaration which, before the passing of the by-law by which the special assessment is made to defray the cost of the work, is proof, in the absence of evidence to the contrary, and, after the passing of the by-law is conclusive proof of the matters set forth therein. R.S.O. 1980, c. 250, s. 12.

(6) La publication et la signification de l'avis peuvent être prouvées par affidavit ou par déclaration solennelle qui constitue, avant l'adoption du règlement municipal prévoyant une imposition extraordinaire pour le paiement du coût de l'ouvrage, une preuve, en l'absence de preuve contraire, et, après l'adoption du règlement municipal, une preuve concluante des faits qui y sont énoncés. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 12.

Preuve de publication et de signification

Effect of petition against work

13.—(1) Where the council has proceeded on the initiative plan and has been prevented from undertaking a work by reason of a petition having been presented under section 12, the council shall not proceed on the initiative plan with regard to the same work for a period of two years after the presentation of the petition, provided that in a municipality in which a by-law passed under section 70 is in force, the prohibition contained in this section does not prevent the council from again proceeding on the initiative plan with regard to such work if it is of a different kind or description from or less expensive than that originally proposed to be undertaken.

13 (1) Si le conseil a agi en vertu du plan d'initiative et a été empêché d'entreprendre un ouvrage à la suite de la présentation d'une pétition aux termes de l'article 12, il ne doit pas agir en vertu du plan d'initiative relativement à cet ouvrage pendant une période de deux ans après la présentation de la pétition. Toutefois, dans une municipalité où un règlement municipal adopté en vertu de l'article 70 est en vigueur, l'interdiction prévue au présent article n'a pas pour effet d'empêcher le conseil d'agir de nouveau en vertu du plan d'initiative relativement à cet ouvrage si celui-ci diffère de l'ouvrage projeté initialement de par sa nature, sa description ou son coût inférieur.

Effet de la pétition

Powers conferred by section 8 not affected

(2) Nothing in this section prevents the council from exercising the power conferred by section 8. R.S.O. 1980, c. 250, s. 13.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le conseil d'exercer le pouvoir

Pouvoirs conférés par l'art. 8

Lot of petitioner to be described

14. There shall be set out opposite to every signature to the petition for or against a work a description of the lot of which the petitioner is the owner by its number or such other description as will enable the clerk to identify it. R.S.O. 1980, c. 250, s. 14.

Clerk to determine sufficiency of petition

15.—(1) The sufficiency of a petition for or against a work shall be determined by the clerk, and the clerk's determination shall be evidenced by his or her certificate and when so evidenced is final and conclusive. R.S.O. 1980, c. 250, s. 15 (1).

What owners to be counted

(2) Where the sufficiency of a petition has been determined by the clerk, it shall be deemed to have been and to be a sufficient petition although changes may be made by the court of revision or on appeal therefrom in the lots to be specially assessed that have the effect of increasing or reducing the number of the lots. R.S.O. 1980, c. 250, s. 15 (2); 1982, c. 40, s. 5 (1).

Determining value of lots

(3) When it is necessary to determine the value of any lot and the value cannot be ascertained from the proper assessment roll by reason of the lot not having been separately assessed, or for any other reason, the clerk shall fix and determine the value of the lot and the value thereof as so fixed and determined shall be deemed for the purpose of this Act to be the assessed value thereof, and the clerk's determination is final and conclusive.

Owner whose name is not on roll may petition

(4) Where a person who is, but does not appear by the last revised assessment roll of the municipality to be, the owner of land is a petitioner, the person shall be deemed an owner if ownership is proved to the satisfaction of the clerk, and, if the person who appears by the assessment roll to be the owner is a petitioner, that person's name shall be disregarded in determining the sufficiency of the petition.

Case of joint owners

(5) Where two or more persons are jointly assessed for a lot, in determining the sufficiency of a petition,

- (a) they shall be reckoned as one owner only;
- (b) they shall not be entitled to petition unless a majority of them concur and the signatures of any of them, unless the petition is signed by the majority, shall be disregarded in determining the sufficiency of the petition. R.S.O. 1980, c. 250, s 15 (3-5).

que lui confère l'article 8. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 13.

14 Chaque signature apposée à une pétition en faveur ou à l'encontre de l'exécution d'un ouvrage est accompagnée de la description du lot dont le pétitionnaire est propriétaire, qu'il s'agisse d'un numéro ou d'une autre description permettant au secrétaire de l'identifier. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 14.

15 (1) Le secrétaire décide de la validité de la pétition présentée en faveur ou à l'encontre de l'exécution d'un ouvrage. Sa décision est attestée par son certificat. La décision ainsi attestée est définitive. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 15 (1).

(2) Si le secrétaire décide que la pétition est valide, celle-ci est réputée être et avoir été valide malgré les changements qui peuvent être apportés par la commission de révision ou par un organisme d'appel aux lots devant être assujettis à un impôt extraordinaire et qui ont pour effet d'augmenter ou de réduire le nombre de lots. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 15 (2); 1982, chap. 40, par. 5 (1).

(3) S'il est nécessaire de déterminer la valeur d'un lot et que celle-ci ne peut être établie à partir du rôle d'évaluation applicable, notamment parce que ce lot n'a pas été évalué séparément, le secrétaire fixe et détermine la valeur du lot. Celle-ci est réputée, pour l'application de la présente loi, constituer la valeur imposable du lot en question. La décision du secrétaire est définitive.

(4) Si une personne qui est propriétaire d'un bien-fonds mais ne figure pas en tant que tel au dernier rôle d'évaluation révisé de la municipalité est un pétitionnaire, elle est réputée être propriétaire si elle prouve son droit de propriété à la satisfaction du secrétaire. Si la personne dont le nom figure au rôle d'évaluation à titre de propriétaire est un pétitionnaire, le secrétaire passe outre à ce nom lorsqu'il décide de la validité de la pétition.

(5) Si plusieurs personnes sont, à l'égard d'un lot, inscrites conjointement au rôle d'évaluation foncière, le secrétaire décide de la validité de la pétition :

- a) en les comptant comme un seul propriétaire;
- b) en ne leur reconnaissant le droit de présenter une pétition que si la majorité d'entre eux y consentent et, à moins que la majorité des personnes ne signent la pétition, il passe outre à la signature d'un ou de plusieurs d'entre eux lorsqu'il décide de la validité

Description du lot du pétitionnaire

Décision du secrétaire sur la validité de la pétition

Changements apportés au nombre de lots

Valeur des lots

Pétition par un propriétaire dont le nom ne figure pas au rôle

Copropriétaires

Witnesses

(6) The clerk, for the purpose of any inquiry pending before him or her under this section, may cause witnesses to be summoned and to be examined upon oath, and any person interested in the inquiry may, for the purpose of procuring the attendance of a witness, cause a summons to be issued out of the Ontario Court (General Division).

Witness fees

(7) A witness, if a resident of the municipality, is bound to attend without payment of any fees or attendance money and, if not a resident of the municipality, is entitled to fees and attendance money according to the Ontario Court (General Division) scale.

Complaints to be investigated by judge

(8) Where any person complains to the clerk that the signature of the person to the petition was obtained by fraud, misrepresentation or duress, the complaint shall be investigated and determined by a judge of the Ontario Court (General Division), and the clerk shall delay certifying until he or she has received the finding or report of the judge upon the complaint, and in determining as to the sufficiency of the petition the clerk shall give effect to such finding or report. R.S.O. 1980, c. 250, s. 15 (6-8), *revised*.

Petitions to be lodged with clerk

16. A petition for or against the undertaking of a work shall be lodged with the clerk and shall be deemed to be presented to the council when it is so lodged. R.S.O. 1980, c. 250, s. 16.

Withdrawal of name from petition

17. No person has the right to withdraw the person's name from, and no name shall be added to, a petition after the clerk has certified as to its sufficiency. R.S.O. 1980, c. 250, s. 17.

Power to undertake part of work only

18. Where a by-law has been heretofore or is hereafter passed for undertaking any work as a local improvement and the council deems it inadvisable or impracticable to complete the work, the council may by by-law amend such by-law and provide for the carrying out of part only of the work mentioned therein or for the substitution in whole or in part of another kind or character of work of the same class as that undertaken in such by-law, but this Act applies to such partial work as if it had been originally undertaken as one entire work or to such substituted work as if it had been the work originally undertaken, but the amending by-law takes effect only on being approved by the Board. R.S.O. 1980, c. 250, s. 18.

de la pétition. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 15 (3) à (5).

Témoins

(6) Aux fins d'une enquête qu'il mène en vertu du présent article, le secrétaire peut faire assigner des témoins à comparaître et les interroger sous serment. Les personnes intéressées par l'enquête peuvent, aux fins d'assurer la présence d'un témoin, faire demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décerner une assignation.

Indemnité de témoin

(7) Le témoin qui est résident de la municipalité est tenu de se présenter et n'a droit à aucune indemnité ni à aucune indemnité de présence. Le témoin qui n'est pas résident de la municipalité a droit à une indemnité et à une indemnité de présence conformes au barème de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Examen des plaintes par un juge

(8) Si une personne dépose une plainte auprès du secrétaire selon laquelle sa signature de la pétition a été obtenue à la suite d'une fraude, d'une présentation inexacte des faits ou de contrainte, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) fait enquête sur la plainte et rend une décision. Le secrétaire reporte l'attestation jusqu'à ce qu'il obtienne la conclusion ou le rapport du juge sur la plainte; il en tient compte lorsqu'il doit décider de la validité de la pétition. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 15 (6) à (8), *révisés*.

Dépôt des pétitions auprès du secrétaire

16 La pétition demandant qu'un ouvrage soit entrepris ou s'y opposant est déposée auprès du secrétaire et est alors réputée avoir été présentée au conseil. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 16.

Retrait d'un nom de la pétition

17 Nul n'a le droit de retirer son nom d'une pétition et aucun nom ne doit y être ajouté après que le secrétaire en a attesté la validité. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 17.

Pouvoir d'exécuter une partie de l'ouvrage

18 Si un règlement municipal permettant d'entreprendre un ouvrage à titre d'aménagement local a été adopté avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou l'est postérieurement et que le conseil estime inopportun ou impraticable d'achever l'ouvrage, le conseil peut, par voie de règlement municipal, modifier ce règlement municipal et prévoir la réalisation d'une partie seulement de l'ouvrage qui y est mentionné ou la substitution, en totalité ou en partie, d'un ouvrage de la même catégorie, mais de nature ou aux caractéristiques différentes, à l'ouvrage qui a été entrepris en vertu du règlement municipal initial. La présente loi s'applique à cet ouvrage partiel comme s'il avait été initialement entrepris à titre d'ouvrage entier ou à l'ouvrage qui lui a été substitué comme s'il s'agissait de l'ouvrage initialement entrepris. Toutefois, l'entrée en vigueur des règlements municipaux modificateurs est assujettie à

Amendments
to by-laws
respecting
highways

19. After passing a by-law for establishing, extending, widening or diverting a highway, and before completion of the work, the council may apply to the Board for leave to pass an amending by-law providing for a deviation in the course or location of the highway as defined in the original by-law, and the Board may make an order approving of and validating an amending by-law accordingly on such terms and conditions and after such hearing as it may consider proper, and subject to the terms of the order this Act applies to such altered work as if it had been provided for in the original by-law. R.S.O. 1980, c. 250, s. 19.

HOW COST OF WORK TO BE BORNE

Frontage
rate

20.—(1) Except as otherwise expressly provided in this Act, the entire cost of a work undertaken shall be specially assessed upon the lots abutting directly on the work, according to the extent of their respective frontages thereon, by an equal special rate per metre of such frontage sufficient to defray such cost.

Items that
may be
included in
cost

(2) The following may be included in the cost of the work,

- (a) engineering expenses;
- (b) cost of advertising and service of notices;
- (c) interest on temporary loans;
- (d) compensation for lands taken for the purposes of the work or injuriously affected by it and the expenses incurred by the corporation in connection with determining such compensation;
- (e) the estimated cost of the issue and sale of debentures and any discount allowed to the purchasers of them.

Case of
widening
pavement

(3) Where the work is the widening of a pavement on a street, the lots on each side of the street shall be deemed to abut directly on the work.

Construction
of sewer or
watermain

(4) Where the work is the constructing, enlarging or extending of a sewer or watermain, including a sewer or watermain on each side or one side only of a street, the council may make a reduction in the special assessment of corner lots that would other-

l'approbation de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 18.

19 Après l'adoption d'un règlement municipal prévoyant la création, le prolongement, l'élargissement ou le détournement d'une voie publique et avant l'achèvement de l'ouvrage, le conseil peut, par voie de requête, demander à la Commission l'autorisation d'adopter un règlement municipal modificateur prévoyant le détournement du tracé ou de l'emplacement de la voie publique définie dans le règlement municipal initial. La Commission peut rendre une ordonnance approuvant et validant ainsi un règlement municipal modificateur sous réserve des conditions qu'elle juge opportun d'imposer et de toute audience qu'elle juge opportun de tenir. Sous réserve des conditions de l'ordonnance, la présente loi s'applique à cet ouvrage modifié comme s'il avait été prévu tel quel dans le règlement municipal initial. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 19.

Modification
aux règle-
ments munici-
paux relatifs
aux voies
publiques

PAIEMENT DU COÛT DE L'OUVRAGE

20 (1) Sauf dispositions expresses contraires de la présente loi, le coût total d'un ouvrage exécuté est financé par voie d'imposition extraordinaire des lots attenant directement à l'ouvrage, selon la longueur de façade de chacun d'eux, par l'application d'un taux spécial uniforme par mètre de longueur de façade suffisant pour payer le coût.

Imposition
fondée sur la
longueur de
façade

(2) Peuvent être incluses dans le calcul du coût de l'ouvrage les dépenses suivantes :

Postes qui
peuvent
entrer dans le
calcul du coût

- a) les frais d'ingénierie;
- b) les frais de publicité et de signification des avis;
- c) les intérêts sur les emprunts à court terme;
- d) les indemnités d'appropriation de biens-fonds aux fins d'un ouvrage ou les indemnités en dédommagement des effets préjudiciables causés aux biens-fonds par l'ouvrage et les frais engagés par la municipalité relativement à la fixation de ces indemnités;
- e) le coût estimatif de l'émission et de la vente de débentures et les escomptes accordés aux acheteurs de ces débentures.

(3) Si l'ouvrage est l'élargissement de la chaussée d'une rue, les lots situés de chaque côté de la rue sont réputés être attenants directement à l'ouvrage.

Élargissement
de la chaussée

(4) Si l'ouvrage est la construction, l'élargissement ou le prolongement d'un égout ou d'une conduite d'eau, y compris un égout ou une conduite d'eau sur un côté ou de chaque côté d'une rue, le conseil peut réduire l'impôt extraordinaire auquel devraient autre-

Construction
d'un égout ou
d'une con-
duite d'eau

wise be chargeable thereon by deducting from the total frontage of a corner lot liable to special assessment the number of metres abutting on the work on the side of the lot or such part thereof as the council may determine. R.S.O. 1980, c. 250, s. 20.

ment être assujettis les lots d'angle en déduisant de la longueur totale de façade d'un lot d'angle susceptible d'être assujetti à un impôt extraordinaire le nombre de mètres de la façade attenante à l'ouvrage sur le côté du lot ou de la partie de celui-ci que le conseil peut préciser. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 20.

Deduction of contributions from cost

21.—(1) Where a municipality receives a contribution in cash to be applied towards the cost of any work, the amount of the contribution shall be deducted from the total cost of the work and the balance shall for all purposes be deemed the actual cost of the work.

21 (1) Si une municipalité reçoit une contribution en espèces à affecter au coût d'un ouvrage, le montant de la contribution est déduit du coût total de l'ouvrage et, à toutes fins, le solde est réputé constituer le coût réel de l'ouvrage.

Contributions déduites du coût

Contribution by way of annuity, how treated

(2) If the contribution is by way of an annuity, it shall be capitalized and the capitalized value shall be deducted as aforesaid, but the municipality shall nevertheless borrow the full amount of the cost of the work and shall specially assess against the owners of lots their share of the cost ascertained after making the deduction as aforesaid, and the balance of the total cost shall be the corporation's portion of the cost, and the annuity shall be applied in reduction of the annual rate levied to meet the corporation's portion of the cost.

(2) Si la contribution est payée en versements périodiques, elle est capitalisée et la valeur capitalisée est déduite de la façon prévue dans la disposition précédente. Néanmoins, la municipalité emprunte une somme égale au plein montant à affecter au coût de l'ouvrage et assujettit à l'impôt extraordinaire les propriétaires de lots pour leur part du coût fixé, en tenant compte de la déduction prévue dans la disposition précédente. Le solde du coût total constitue alors la partie du coût à la charge de la municipalité et l'impôt annuel à percevoir pour payer la partie du coût à la charge de la municipalité est réduite du montant du versement périodique.

Contribution en versements périodiques

Contributions for excess cost of work

(3) Despite subsections (1) and (2), where a contribution is to be applied towards any excess cost of a work caused by reason of the work being constructed with a greater capacity than is required for the purposes of the lots abutting on the work, the amount of the contribution shall be applied to reduce the corporation's portion of the cost. R.S.O. 1980, c. 250, s. 21.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si une contribution doit être affectée au coût supplémentaire d'un ouvrage qui a été construit avec une capacité supérieure à celle qui est nécessaire pour répondre aux besoins des lots attenants à l'ouvrage, le montant de la contribution est affecté à la réduction de la partie du coût à la charge de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 21.

Contribution au coût supplémentaire de l'ouvrage

Guarantee of work

22.—(1) Where a contractor is employed to construct a pavement or sidewalk, and the council has required the contractor to guarantee to so construct it that it shall, for a period not exceeding ten years, remain in good condition and suitable for safe and comfortable travel and that the contractor will, when required, make good any imperfections therein due to materials, workmanship or construction, in ascertaining the cost of the work no deduction shall be made from the sum paid to the contractor by reason of such guarantee having been required.

22 (1) Si un entrepreneur est engagé pour construire une chaussée ou un trottoir et que le conseil exige qu'il garantisse de construire la chaussée ou le trottoir de façon à ce que ceux-ci demeurent en bon état et conviennent à des déplacements agréables et sûrs pendant une période d'au plus dix ans et d'en réparer, au besoin, les imperfections dues aux matériaux, à la fabrication ou à la construction, aux fins du calcul du coût de l'ouvrage, la somme payée à l'entrepreneur en retour de la garantie ne doit être déduite de ce coût.

Ouvrage garanti

Assessment of allowance to make good imperfections

(2) In all municipalities, where such guarantee is required, where any local improvement is undertaken by the corporation and constructed by day labour, the corporation may assess as part of the cost thereof a reasonable allowance to make good any imperfection therein due to materials, workmanship or construction during the lifetime thereof as fixed by the court of revision, the amount of such allowance to be subject to

(2) Dans toutes les municipalités où la garantie est exigée et où un aménagement local est exécuté par la municipalité et construit par des journaliers, la municipalité peut prévoir, en fixant l'impôt destiné à financer le coût de l'aménagement local, une provision raisonnable, pour la durée de vie de cet aménagement local que fixe la commission de révision, pour la réparation des imperfections dues aux matériaux, à la fabrication ou à la construction. Le montant de cette provi-

Provision pour réparation des imperfections

revision by the court of revision. R.S.O. 1980, c. 250, s. 22.

Corporation's
portion of
cost

23. There shall be included in the corporation's portion of the cost,

- (a) at least one-third of the cost of a sewer having a sectional area of more than 0.38 square metres; and
- (b) the entire cost of all hydrants constructed in connection with a watermain and the entire cost of all culverts, catch basins and other works that are provided for surface drainage and that are incidental to the construction of the sewer or pavement; and
- (c) so much of the cost of a work as is incurred at street intersections. R.S.O. 1980, c. 250, s. 23.

Apportionment
of cost of
sewers

24.—(1) Where the work is the construction of a sewer or watermain, the council may in the by-law for undertaking the work, passed by a vote of three-fourths of all the members, provide that a certain sum per metre frontage shall be specially assessed upon the land abutting directly on the work and that the remainder of the cost of such sewer or watermain shall be borne by the corporation.

Part to be
borne by
corporation

(2) The part of the cost to be borne by the corporation shall not be less than that which, under section 23, is to be included in the corporation's portion of the cost. R.S.O. 1980, c. 250, s. 24.

Assumption
by corporation
of special
assessments
in certain
cases

25. Where the work undertaken is the resurfacing of a pavement as provided by clause 2 (1) (p), the corporation shall assume and pay the special assessments therefor charged against the lots fronting or abutting on the work until the expiration of the period within which such lots are specially assessed for the then existing pavement. R.S.O. 1980, c. 250, s. 25.

Widening
costs in
certain cases

26. Where the work to be undertaken is the widening of a pavement on a street without a petition, the by-law for undertaking the work shall provide that, in addition to the corporation's portion of the cost including the portions otherwise provided for in this Act, there shall also be included in such portion so much of the cost of the work as is incurred in the construction or reconstruction of the pavement to a width greater than the width of the pavement then existing on the street. R.S.O. 1980, c. 250, s. 26.

sion peut faire l'objet d'une révision par la commission de révision. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 22.

23 Les coûts suivants entrent dans la partie du coût à la charge de la municipalité :

- a) au moins le tiers du coût d'un égout possédant une surface de section supérieure à 0,38 mètre carré;
- b) le coût total de toutes les prises d'eau construites accessoirement à une conduite d'eau et le coût total de tous les ponceaux, bouches d'égout et autres ouvrages servant à l'écoulement des eaux superficielles et dont la construction est accessoire à celle d'un égout ou d'une chaussée;
- c) le coût de la partie d'un ouvrage située à une intersection de rues. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 23.

Partie du
coût à la
charge de la
municipalité

24 (1) Si l'ouvrage est la construction d'un égout ou d'une conduite d'eau, le conseil peut prévoir, dans le règlement municipal permettant d'entreprendre l'ouvrage et adopté par un vote à la majorité des trois quarts de tous ses membres, le paiement d'une somme fondée sur la longueur de façade, exprimée en mètres, par voie d'imposition extraordinaire des biens-fonds attenant directement à l'ouvrage et le paiement du solde du coût de cet égout ou de cette conduite d'eau par la municipalité.

Répartition
du coût des
égouts

(2) La partie du coût payée par la municipalité ne doit pas être inférieure au montant qui, en vertu de l'article 23, doit être inclus dans la partie du coût à la charge de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 24.

Part à la
charge de la
municipalité

25 Si l'ouvrage entrepris est le rechargement d'une chaussée conformément à l'alinéa 2 (1) p), la municipalité prend en charge et paie les impôts extraordinaires imputés aux lots qui ont une façade donnant sur l'ouvrage ou qui sont attenants à celui-ci jusqu'à l'expiration de la période pendant laquelle ces lots sont assujettis à un impôt extraordinaire relativement à la chaussée existante. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 25.

Prise en
charge par la
municipalité
des impôts
extraordinaires
dans certains
cas

26 Si l'ouvrage à entreprendre est l'élargissement de la chaussée d'une rue sans qu'aucune pétition n'ait été présentée à cet effet, le règlement municipal régissant l'exécution de l'ouvrage prévoit que s'ajoute à la partie du coût à la charge de la municipalité, comprenant les parties dont l'imputation est prévue par la présente loi, le coût de l'ouvrage engagé pour la construction ou la reconstruction de la chaussée à une largeur supérieure à celle de la chaussée existante. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 26.

Coût de
l'élargissement
dans
certains cas

Corporation may assume part of cost of certain works

27.—(1) Subject to subsection (3), the council of the corporation of a municipality in which there is not in force a by-law passed under section 70 applicable to the work may, by by-law passed at a general or special meeting by a vote of three-fourths of all the members of the council, provide that such part as the council considers proper of the cost of any of the following works constructed as a local improvement that otherwise would be chargeable upon the land abutting directly on the work shall be paid by the corporation:

1. Any granolithic, stone, cement, asphalt or brick sidewalk.
2. Any pavement or curbing.
3. Any works, plant, appliances and equipment for street lighting.
4. Any noise abatement works. 1987, c. 10, s. 37 (2).

Repeal of by-law

(2) Such by-law shall not be repealed except by a vote of three-fourths of all the members of the council.

Assumption of larger share of a certain named work

(3) The council, by by-law passed at any general or special meeting by a vote of three-fourths of all the members of the council and approved by the Board, may provide that the corporation shall assume a larger share of the cost of a certain named work undertaken on a certain named street than is provided in the by-law passed under subsection (1), with reference to works of the same class, or, where no by-law has been passed under subsection (1), that the corporation shall assume a stated part of the owners' portion of the cost of any certain named work of any one of the classes set out in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 250, s. 27 (2, 3).

Special assessment of corner and irregularly-shaped lots

28.—(1) A reduction in the case of corner lots at the junction or intersection of streets and a reduction or increase in the case of triangular or irregularly-shaped lots shall be made in the special assessment, that otherwise would be chargeable thereon, sufficient, having regard to the situation, value and superficial area of such lots as compared with the other lots, to adjust the assessment on a fair and equitable basis.

Lots unfit for building purposes

(2) Where a lot is for any reason wholly or in part unfit for building purposes, a reduction shall also be made in the special assessment that otherwise would be chargeable thereon sufficient to adjust its assessment as compared with that of the lots fit for building purposes on a fair and equitable basis.

27 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil d'une municipalité où aucun règlement municipal adopté en vertu de l'article 70 et applicable à l'ouvrage n'est en vigueur peut, par voie de règlement municipal adopté par un vote à la majorité des trois quarts de tous ses membres lors d'une réunion générale ou extraordinaire, prévoir que la partie que le conseil juge appropriée du coût des ouvrages suivants construits à titre d'aménagements locaux qui, autrement, serait imputable aux biens-fonds attenant directement à l'ouvrage, soit payée par la municipalité :

1. Les trottoirs en granit concassé, en pierre, en ciment, en asphalte ou en briques.
2. Les chaussées ou les bordures.
3. Les ouvrages, les installations, l'appareillage et l'équipement nécessaires à l'éclairage des rues.
4. Les ouvrages antibruit. 1987, chap. 10, par. 37 (2).

(2) Le règlement municipal ne doit être abrogé que par un vote de tous les membres du conseil à la majorité des trois quarts.

(3) Le conseil peut, par voie de règlement municipal adopté par un vote à la majorité des trois quarts de tous ses membres lors d'une réunion générale ou extraordinaire et approuvé par la Commission, prévoir, en ce qui concerne des ouvrages d'une même catégorie, que la municipalité prenne en charge une part plus grande que celle que prévoit le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) du coût d'un ouvrage désigné, entrepris sur une rue désignée ou, si aucun règlement municipal n'a été adopté en vertu du paragraphe (1), que la municipalité prenne en charge une part déterminée de la partie du coût à la charge des propriétaires d'un ouvrage désigné appartenant à une des catégories prévues au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 250, par. 27 (2) et (3).

28 (1) L'impôt extraordinaire auquel seraient autrement assujettis les lots d'angle à la jonction ou à l'intersection de rues est réduit et celui auquel seraient autrement assujettis les lots de forme triangulaire ou irrégulière est réduit ou accru de façon juste et équitable, compte tenu de la situation, de la valeur et de la superficie de ces lots par rapport à celles d'autres lots.

(2) Si un lot n'est pas constructible, en totalité ou en partie et pour quelque raison que ce soit, l'impôt extraordinaire auquel serait autrement assujetti le lot est réduit de façon juste et équitable, par rapport à celui auquel sont assujettis les lots constructibles.

Prise en charge par la municipalité d'une partie du coût de certains ouvrages

Abrogation d'un règlement municipal

Prise en charge d'une part plus grande du coût d'un ouvrage désigné

Imposition extraordinaire des lots d'angle et des lots de forme irrégulière

Lots non constructibles

Lots with two limits abutting on works

(3) Subject to section 30, where a lot, other than a corner lot, has two limits that abut on works and the size or nature of the lot is such that any or all of the works are not required, a reduction in respect of the works that are not required, so long as they are not required, shall also be made in the special assessment that would otherwise be chargeable thereon, sufficient to adjust its assessment on a fair and equitable basis.

How reduction to be made

(4) The reduction shall be made by deducting from the total frontage of the lot liable to the special assessment so much thereof as is sufficient to make the proper reduction, but the whole of the lot shall be charged with the special assessment as so reduced.

Reduction to be borne by corporation

(5) The amount of any reduction made in the assessment of any lot under this section is not chargeable upon the lots liable to be specially assessed, but shall be paid by the corporation. R.S.O. 1980, c. 250, s. 28.

Special assessment on flankage that becomes frontage

29.—(1) Where a local improvement is carried out and an exemption is made of flankage of a lot which flankage later becomes a frontage on the work that has been carried out, the corporation may impose a special assessment of such amount as would have been assessed against such flankage had it been frontage at the time of the passing of the by-law.

Notice of assessment

(2) Notice of such assessment shall be given by registered mail addressed to the then registered owner of such flankage.

Appeal

(3) Any person complaining that the amount of flankage in respect of which the assessment is imposed is incorrect may do so in writing delivered to the clerk of the municipality within ten days of the mailing of the notice under subsection (2), and the clerk of the municipality shall forthwith transmit the same to the court of revision and give to the complainant written notice of the time and place of the hearing of the complaint posted six days prior to the date set therefor, and the court of revision shall consider the complaint and its decision thereon is final and binding.

When due and payable

(4) Where such assessment is so imposed, it is due and payable in equal annual instalments commencing the year when the flankage becomes the frontage on the work, and for such term of years as charges were imposed by the by-law.

Period in which charges payable

(5) The annual assessments imposed or collected under this section shall be limited to those that would fall due during the period of the currency of the debentures issued for

(3) Sous réserve de l'article 30, si un lot, à l'exception d'un lot d'angle, est doté de deux limites attenantes à des ouvrages et que la dimension ou la nature du lot rend inutiles les ouvrages ou certains d'entre eux, une réduction juste et équitable de l'impôt extraordinaire est accordée relativement à ces ouvrages inutiles, tant qu'ils demeurent inutiles, par rapport à l'impôt auquel ce lot serait autrement assujéti.

Lots dotés de deux limites attenantes à des ouvrages

(4) La réduction est calculée en déduisant de la longueur totale de façade du lot susceptible d'être assujéti à l'impôt extraordinaire une longueur suffisante pour obtenir la réduction adéquate. Toutefois, l'impôt extraordinaire ainsi réduit est imputé à l'ensemble du lot.

Modalité d'application de la réduction

(5) Le montant de la réduction d'impôt accordée relativement à un lot aux termes du présent article n'est pas imputable aux autres lots assujettis à un impôt extraordinaire, mais est payable par la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 28.

Réduction supportée par la municipalité

29 (1) Si un aménagement local est réalisé et qu'une exemption est accordée relativement à la ligne latérale d'un lot qui, par la suite, devient la longueur de façade donnant sur l'ouvrage ainsi réalisé, la municipalité peut prévoir que la ligne latérale fasse l'objet d'un impôt extraordinaire d'un montant équivalant à celui qui aurait été imposé si la ligne latérale avait été la longueur de façade à la date d'adoption du règlement municipal.

Imposition extraordinaire de la ligne latérale d'un lot qui devient la longueur de façade

(2) Un avis de l'imposition est expédié par courrier recommandé à l'adresse du propriétaire enregistré de la ligne latérale à la date de l'imposition.

Avis d'imposition

(3) La personne qui estime que la longueur de la ligne latérale servant de base à l'établissement de l'impôt est inexacte peut déposer une plainte écrite auprès du secrétaire de la municipalité dans les dix jours de la mise à la poste de l'avis prévu au paragraphe (2). Le secrétaire de la municipalité transmet sans délai la plainte écrite à la commission de révision et donne au plaignant un avis écrit de la date, de l'heure et du lieu de l'audition de la plainte, en le mettant à la poste six jours avant la date fixée pour l'audience. La commission de révision examine la plainte et sa décision est définitive.

Appel

(4) L'impôt ainsi établi est exigible et payable en versements annuels égaux à compter de l'année au cours de laquelle la ligne latérale devient la longueur de façade donnant sur l'ouvrage et ce, pour le nombre d'années prévu par le règlement municipal.

Exigibilité

(5) Les impôts annuels établis ou perçus en vertu du présent article sont limités à ceux qui viendraient à échéance pendant la durée des débentures émises pour cet ouvrage et

Période d'exigibilité des impôts

such work and five years thereafter and, when collected, shall be credited to the general funds of the corporation. R.S.O. 1980, c. 250, s. 29.

Assessment
for opening
lane

30.—(1) Where the work is the opening, widening, extension, grading or paving of a lane or the construction of a sewer for drainage purposes in a lane, and the council is of opinion that any lot abutting on the work is not benefited by the work, or is not benefited thereby to the same extent as other abutting lots, the council may, in the by-law for undertaking the work, exempt such lot or make a reduction in the special assessment that would otherwise be chargeable thereon by deducting from the total frontage of the lot liable to special assessment so much thereof as is sufficient to make the proper reduction.

Assessment
of cost of
work in such
case

(2) Where such lot is exempted, the amount of the special assessment that would otherwise be chargeable thereon shall be specially assessed against all the other abutting lots and, where a reduction is made, the entire cost of the work shall be specially assessed as if it were the cost with respect to the reduced frontage, but the whole of the lot granted the reduction shall be charged with the special assessment as so reduced.

Board's
approval

(3) None of the works mentioned in subsection (1) shall be proceeded with until the by-law for undertaking the work is approved by the Board. R.S.O. 1980, c. 250, s. 30.

Assessment
of cost of
certain
works

31.—(1) Subject to subsection (2), where the work undertaken is a sidewalk or curbing or a sewer or watermain or noise abatement works constructed on one side of a street to serve only the lots on that side, only the land abutting on that side of the street upon which the work is constructed shall be specially assessed. R.S.O. 1980, c. 250, s. 31 (1); 1987, c. 10, s. 37 (3).

Assessment
of cost of
sidewalks on
petition

(2) On petition, sufficiently signed, of the owners on both sides of a street praying that a sidewalk be constructed on one side only of the street and that a certain portion not exceeding one-third of the owners' share of the cost be assessed on the lots fronting or abutting on the other side of the street, the council may specially assess the lands on the other side of the street in conformity with the petition and, if a sidewalk is thereafter constructed on the other side of the street, the owners' portion of the cost shall be specially

pendant les cinq années suivant la date d'échéance de ces débentures. Les sommes ainsi perçues sont portées au crédit du fonds d'administration générale de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 29.

30 (1) Si l'ouvrage est l'ouverture, l'élargissement, le prolongement, le nivellement ou le pavage d'une voie ou la construction d'un égout pour permettre l'écoulement des eaux sur la voie et que le conseil est d'avis qu'un lot attenant à l'ouvrage ne tire pas un avantage de l'ouvrage, ou n'en tire pas le même avantage que d'autres lots attenants, le conseil peut accorder, dans le règlement municipal permettant d'entreprendre l'ouvrage, une exemption en faveur de ce lot ou une réduction de l'impôt extraordinaire qui serait autrement imputé au lot en déduisant de la longueur totale de la façade du lot susceptible d'être assujéti à un impôt extraordinaire une longueur suffisante pour obtenir la réduction adéquate.

Impôt relatif
à l'ouverture
d'une voie

(2) Si le conseil accorde une telle exemption en faveur d'un lot, l'ensemble des autres lots attenants est assujéti à un impôt extraordinaire égal au montant de l'impôt extraordinaire qui serait autrement imputé au lot. Si le conseil accorde une réduction, le coût total de l'ouvrage fait l'objet d'une imposition extraordinaire comme s'il s'agissait du coût applicable à la longueur de façade ainsi réduite. Toutefois, l'impôt extraordinaire ainsi réduit est imputé à l'ensemble du lot bénéficiant de la réduction.

Imposition
relative au
coût de l'ou-
vrage

(3) Les ouvrages prévus au paragraphe (1) ne peuvent être entrepris avant que la Commission n'ait donné son approbation au règlement municipal permettant d'entreprendre l'ouvrage. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 30.

Approbation
de la Com-
mission

31 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si l'ouvrage entrepris est un trottoir, une bordure, un égout, une conduite d'eau ou un ouvrage antibruit construit sur un côté de la rue pour ne viabiliser que les lots situés de ce côté, seuls les biens-fonds attenants au côté de la rue sur lequel l'ouvrage est construit sont assujéti à un impôt extraordinaire. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 31 (1); 1987, chap. 10, par. 37 (3).

Imposition
relative au
coût de cer-
tains ouvrages

(2) Si une pétition porte un nombre suffisant de signatures des propriétaires des deux côtés d'une rue et demande qu'un trottoir soit construit sur un côté de la rue seulement et qu'une partie du coût ne dépassant pas le tiers de la part du coût à la charge des propriétaires soit imputée aux lots dont la façade donnant sur l'autre côté de la rue ou qui sont attenants à ce côté, le conseil peut assujéti à un impôt extraordinaire les biens-fonds situés de l'autre côté de la rue conformément à la pétition. Si, par la suite, un trottoir est

Imposition
relative au
coût des trot-
toirs en vertu
d'une pétition

assessed in like manner. R.S.O. 1980, c. 250, s. 31 (2).

Apportionment of cost of a bridge, the opening of a street, etc.

32.—(1) Where the work is the acquisition, establishment, laying out and improving of a park or square or the construction of a bridge or the construction of a sewer or watermain of a larger capacity than is required for the purpose of the abutting land, or the opening, widening, extending, grading, altering the grade of, diverting or improving a street or the construction of any work mentioned in clause 2 (1) (m), (r) or (s), and the council is of opinion that for any reason it would be inequitable to charge the cost of the work on the land abutting directly thereon, the council may, in the by-law for undertaking the work passed by a vote of three-fourths of all the members, provide for the payment by the corporation of such part of the cost as to the council may seem just, and so much of the residue thereof as may seem just may be specially assessed upon the land abutting directly on the work, and so much of such residue as may seem just on such other land as is immediately benefited by the work. R.S.O. 1980, c. 250, s. 32 (1); 1987, c. 10, s. 37 (4).

Method of assessment

(2) In the cases provided for by subsection (1), that part of the cost of the work for which the abutting land is to be specially assessed shall be assessed thereon in the manner provided by section 20, and that part of the cost for which land not abutting directly on the work is to be specially assessed shall be assessed thereon in the manner provided by sections 37 and 38. R.S.O. 1980, c. 250, s. 32 (2).

Assessment of right of way of railway, etc.

33. Where the land abutting directly on any work undertaken as a local improvement is a right of way for a railway or for the transmission of electrical power, the council may exercise the powers conferred by subsection 32 (1) with respect to that part of the cost that would otherwise be specially assessed against such right of way. R.S.O. 1980, c. 250, s. 33.

Assessment of cost of outlet for sewage

34. Where the work is the construction of a sewer and it is necessary to construct an outlet for the sewage, and the lands fronting or abutting on or through which the outlet is constructed are not benefited or served thereby, the cost of the outlet shall be deemed to be a part of the cost of the sewer and shall not be specially assessed against the

aussi construit de l'autre côté de la rue, les propriétaires sont assujettis à un impôt extraordinaire fixé de la même façon pour la partie du coût à leur charge. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 31 (2).

32 (1) Si l'ouvrage est l'acquisition, la création, l'aménagement et l'amélioration d'un parc ou d'une place, la construction d'un pont, la construction d'un égout ou d'une conduite d'eau dont la capacité est supérieure à celle qui suffit pour répondre aux besoins des biens-fonds attenants, l'ouverture, l'élargissement, le prolongement, le nivellement, le terrassement, le détournement ou l'amélioration d'une rue, ou la construction d'un ouvrage visé à l'alinéa 2 (1) m), r) ou s) et que le conseil est d'avis qu'il serait inéquitable, pour une raison quelconque, d'imputer le coût de l'ouvrage aux biens-fonds attenants directement à l'ouvrage, le conseil peut, dans le règlement municipal permettant d'entreprendre l'ouvrage et adopté par vote à la majorité des trois quarts de tous les membres, imputer à la municipalité le paiement de la partie du coût que le conseil estime juste. Le conseil peut, par voie d'imposition extraordinaire des biens-fonds attenants directement à l'ouvrage, prévoir le paiement de la partie du reliquat qui semble juste et, par voie d'imposition extraordinaire des autres biens-fonds qui tirent un avantage immédiat de l'ouvrage, une autre partie du reliquat qui semble juste. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 32 (1); 1987, chap. 10, par. 37 (4).

Répartition du coût d'un pont ou de l'ouverture d'une rue

(2) Dans les cas prévus au paragraphe (1), la partie du coût de l'ouvrage qui est financée par voie d'imposition extraordinaire des biens-fonds attenants fait l'objet d'une imposition de ces biens-fonds de la manière prévue à l'article 20. La partie du coût qui est payée par voie d'imposition extraordinaire des biens-fonds non attenants directement à l'ouvrage est imposée conformément aux articles 37 et 38. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 32 (2).

Mode d'imposition

33 Si le bien-fonds attendant directement à un ouvrage exécuté à titre d'aménagement local est une emprise destinée à un chemin de fer ou à la transmission d'électricité, le conseil peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 32 (1) relativement à la partie du coût qui, autrement, serait financée par voie d'imposition extraordinaire de l'emprise. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 33.

Imposition d'une emprise de chemin de fer

34 Si l'ouvrage est la construction d'un égout et qu'il est nécessaire de construire un déversoir d'eaux d'égout et que les biens-fonds qui ont une façade donnant sur le déversoir ou qui sont attenants à celui-ci ou traversés par celui-ci n'en tirent pas un avantage ou ne sont pas viabilisés par celui-ci, le coût du déversoir est réputé faire partie du

Imposition du coût d'un déversoir d'eaux d'égout

lands fronting or abutting on the outlet or through which the outlet is constructed. R.S.O. 1980, c. 250, s. 34.

coût de l'égout et ne doit pas donner lieu à une imposition extraordinaire de ces biens-fonds. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 34.

Assessment
of cost of
outlet or
pumping
works

35. Where the work is the construction of a sewer that is an outlet for sewage from lands not abutting directly upon the work or is the installation and construction of sewage pumping works, force mains, siphons and other pumping facilities necessary for a sewer or sewer system in carrying away sewage from lands not abutting directly upon the works, the council may, in the by-law for undertaking the work passed by a vote of three-fourths of all the members, provide for the payment by the corporation of such part of the cost of the work as to the council may seem just, and that the residue thereof shall be specially assessed on the lands not abutting on the work but immediately benefited thereby in the manner provided by sections 37 and 38. R.S.O. 1980, c. 250, s. 35.

35 Si l'ouvrage est la construction d'un égout qui sert de déversoir aux eaux d'égout de biens-fonds non attenants directement à l'ouvrage ou qu'il s'agit de l'installation et de la construction d'ouvrages de pompage des eaux d'égout, de conduites de refoulement, de siphons et d'autres installations de pompage nécessaires à un égout ou à un réseau d'égout pour l'écoulement des eaux d'égout de biens-fonds non attenants directement aux ouvrages, le conseil peut, dans le règlement municipal permettant d'entreprendre l'ouvrage et adopté par vote à la majorité des trois quarts de tous les membres, imputer à la municipalité le paiement de la partie du coût de l'ouvrage que le conseil estime juste et prévoir le financement du reliquat du coût par voie d'imposition extraordinaire des biens-fonds non attenants à l'ouvrage mais qui en tirent un avantage immédiat, conformément aux articles 37 et 38. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 35.

Imposition
relative au
coût d'un
déversoir ou
des ouvrages
de pompage

Compensa-
tion by
reducing
assessment

36.—(1) Where the work of acquiring, establishing, opening, widening, extending or diverting a street involves the taking of a portion of a lot abutting on the work, or of one or more of a number of lots or contiguous lots owned by the same person, the council may agree with the owner that, in consideration of the dedication or gift of the land required to be taken or a release of or reduction in the owner's claim for compensation, the remainder of the owner's lot or the owner's remaining lots, as the case may be, shall be charged with no part or a specified portion or proportion only of the special assessment that would otherwise be chargeable thereon in respect of the cost of the work, and the special assessment roll shall be prepared in conformity with such agreement despite anything to the contrary in this Act. R.S.O. 1980, c. 250, s. 36 (1).

36 (1) Si l'acquisition, l'établissement, l'ouverture, l'élargissement, le prolongement ou le détournement d'une rue constituant un ouvrage exige l'appropriation d'une partie d'un lot appartenant à l'ouvrage ou d'un ou de plusieurs lots ou de lots contigus appartenant à une même personne, le conseil peut conclure avec le propriétaire un accord aux termes duquel, en contrepartie de l'affectation ou de la donation des biens-fonds qui doivent être appropriés ou d'une renonciation à toute demande d'indemnisation présentée par le propriétaire ou d'une réduction de cette demande d'indemnisation, le reste de son lot ou ses lots restants, selon le cas, sont exemptés de l'impôt extraordinaire qui, autrement, leur serait imputé relativement au coût de l'ouvrage ou sont assujettis à une partie ou une proportion déterminée de cet impôt. Le rôle d'imposition extraordinaire est dressé conformément à l'accord, malgré toute disposition de la présente loi à l'effet contraire. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 36 (1).

Indemnisation
sous forme de
réduction
d'impôt

Appeal

(2) An appeal lies to the court of revision and to the Board from the action of the council in like manner as an appeal lies under this Act with regard to the cost of a work undertaken. R.S.O. 1980, c. 250, s. 36 (2); 1982, c. 40, s. 5 (2).

(2) Il peut être interjeté appel de la décision du conseil devant la commission de révision et devant la Commission selon les mêmes modalités que celles qui régissent, aux termes de la présente loi, les appels portant sur le coût d'un ouvrage entrepris. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 36 (2); 1982, chap. 40, par. 5 (2).

Appel

Assessment
of non-abut-
ting land
equally
benefited

37. Where land not abutting directly upon a work is to be specially assessed, if the whole of it is equally benefited, the portion of the cost to be borne by such land shall be specially assessed upon the lots according to the extent of their frontage by an equal spe-

37 Si des biens-fonds non attenants directement à un ouvrage doivent être assujettis à un impôt extraordinaire et que l'ensemble des biens-fonds tirent un avantage égal de l'ouvrage, la partie du coût imputable à ces biens-fonds est financée par voie d'imposition extraordinaire selon la longueur de leur

Imposition
d'un bien-
fonds non
attendant qui
tire un avan-
tage égal

cial rate per metre of such frontage. R.S.O. 1980, c. 250, s. 37.

Assessment of non-abutting land unequally benefited

38. Where land not abutting directly upon a work is to be specially assessed, and the whole of it is not equally benefited, such land shall be divided into as many districts or sections as there are different proportions of benefit so that a district or section shall embrace all the land that will be benefited in the same proportion, and its proper proportion of the cost shall be assigned to each district or section, and the portion of the cost to be borne by each district or section shall be specially assessed on the lots therein according to the extent of their frontage by an equal special rate per metre of such frontage. R.S.O. 1980, c. 250, s. 38.

Special assessment of lands assessed in block that becomes subdivided

39.—(1) Where a by-law has been passed providing for the undertaking of a work and lands that are assessed in one block and are or are to be specially assessed become subdivided, the council of the corporation with the approval of the Board may,

- (a) amend the by-law for undertaking the work to define such lands so assessed in one block as an area; and
- (b) provide that the special assessments that would have been assessed against such lands, including all or part of any assessments that would otherwise become part of the corporation's share by reason of any new street provided for in such subdivision,
 - (i) shall be assessed and levied on the rateable property in the area, or
 - (ii) shall be assessed and levied in whole or in part upon the new lots fronting or abutting on the work and that the balance, if any, shall be assessed and levied on the rateable property in the area.

Amendment of special assessment roll

(2) Where a by-law is amended under subsection (1), the special assessment roll with respect to such area shall be amended by entering in accordance with section 41 every lot in the area to be specially assessed under this section.

façade, par l'application d'un taux spécial uniforme par mètre de longueur de façade. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 37.

38 Si des biens-fonds non attenants directement à un ouvrage doivent être assujettis à un impôt extraordinaire et que l'ensemble des biens-fonds ne tirent pas un avantage égal de l'ouvrage, les biens-fonds sont divisés en autant de districts ou de quartiers qu'il y a de proportions distinctes d'avantages, de sorte que chaque district ou quartier couvre la partie des biens-fonds qui tirera la même proportion d'avantages. Une proportion adéquate du coût est attribuée à chaque district ou quartier et la partie du coût à imputer à chaque district ou quartier est financée par voie d'imposition extraordinaire des lots situés dans ce district ou ce quartier selon la longueur de leur façade, par l'application d'un taux spécial uniforme par mètre de longueur de façade. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 38.

Imposition de biens-fonds non attenants qui tirent un avantage inégal de l'ouvrage

39 (1) Si un règlement municipal est adopté pour entreprendre un ouvrage et que sont lotis des biens-fonds assujettis en tant qu'une pièce à un impôt et assujettis ou devant être assujettis à un impôt extraordinaire, le conseil de la municipalité peut, avec l'approbation de la Commission :

Imposition extraordinaire de biens-fonds imposés en tant qu'une pièce

- a) modifier le règlement municipal permettant d'entreprendre l'ouvrage afin de définir les biens-fonds ainsi assujettis en tant qu'une pièce à un impôt comme un secteur;
- b) prévoir que les impôts extraordinaires auxquels auraient été assujettis ces biens-fonds, y compris la totalité ou une partie des impôts qui, autrement, seraient imputables à la municipalité pour sa part, en raison de l'aménagement d'une nouvelle rue dans ce lotissement, soient, selon le cas :
 - (i) imposés et perçus sur les biens imposables du secteur,
 - (ii) imposés et perçus en totalité ou en partie sur les nouveaux lots qui ont une façade donnant sur l'ouvrage ou qui sont attenants à celui-ci et que le solde, le cas échéant, soit imposé et perçu sur les biens imposables du secteur.

(2) Si un règlement municipal est modifié en vertu du paragraphe (1), le rôle d'imposition extraordinaire de ce secteur est modifié par l'inscription, conformément à l'article 41, de chaque lot du secteur devant être assujetti à un impôt extraordinaire en vertu du présent article.

Modification du rôle d'imposition extraordinaire

Holding
court of
revision

(3) Section 44 applies with necessary modifications to the special assessments made under this section. R.S.O. 1980, c. 250, s. 39.

PROCEDURE FOR MAKING SPECIAL ASSESSMENT

Where all of
owners'
portion
assessed on
abutting land

40.—(1) Where the owners' portion of the cost is to be specially assessed upon the lots abutting directly on the work by an equal special rate per metre frontage, before passing the by-law for undertaking it, the council shall cause to be made,

- (a) a report as to the lifetime of the work;
- (b) a report as to the reductions, if any, which ought to be made under section 28 in respect of any lot and the aggregate amount of such reductions;
- (c) an estimate of the cost of the work;
- (d) a statement of the share or proportion of the cost that should be borne by the land abutting directly on the work and by the corporation respectively;
- (e) a report as to the number of instalments by which the special assessment should be made payable.

Non-abutting
land

(2) In the case of a work, part of the owners' portion of the cost of which may be specially assessed on land not abutting directly on the work, before passing the by-law for undertaking the work, in addition to procuring the reports and estimate mentioned in subsection (1), the council shall cause a further report to be made, stating,

- (a) whether it would be inequitable to charge the whole of the owners' portion of the cost on the land abutting directly on the work; and
- (b) if inequitable to do so, what portion of the cost should be borne by the corporation, what portion thereof should be specially assessed upon the land abutting directly on the work and what land not abutting directly on the work will be immediately benefited and should be specially assessed for any part of the cost and the portion of the cost which should be specially assessed upon it.

(3) L'article 44 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux impôts extraordinaires établis en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 39.

Audience de
la commission
de révision

PROCÉDURE D'ÉTABLISSEMENT DE L'IMPÔT EXTRAORDINAIRE

40 (1) Si la partie du coût à la charge des propriétaires doit être financée par voie d'imposition extraordinaire des lots attenants directement à l'ouvrage, par l'application d'un taux spécial uniforme par mètre de longueur de façade, le conseil fait préparer, avant d'adopter le règlement municipal nécessaire pour entreprendre l'ouvrage :

Imposition
des biens-
fonds atten-
nants

- a) un rapport sur la durée de vie de l'ouvrage;
- b) un rapport sur les réductions qui, le cas échéant, devraient être accordées en vertu de l'article 28 relativement à un lot, et sur le montant total de ces réductions;
- c) une estimation du coût de l'ouvrage;
- d) un état de la part ou de la proportion du coût qui devrait être imputable respectivement aux biens-fonds attenants directement à l'ouvrage et à la municipalité;
- e) un rapport sur l'échelonnement des versements de l'impôt extraordinaire.

(2) Dans le cas d'un ouvrage dont une part de la partie du coût à la charge des propriétaires peut être financée par voie d'imposition extraordinaire des biens-fonds non attenants directement à l'ouvrage, le conseil fait préparer, avant d'adopter le règlement municipal permettant d'entreprendre l'ouvrage, outre les rapports et l'estimation prévus au paragraphe (1), un rapport supplémentaire indiquant :

Bien-fonds
non attenant

- a) s'il serait inéquitable ou non d'imputer aux biens-fonds attenant directement à l'ouvrage toute la partie du coût à la charge des propriétaires;
- b) si la mesure envisagée s'avère inéquitable, la partie du coût qui devrait être imputée à la municipalité, la partie du coût qui devrait être financée par voie d'imposition extraordinaire des biens-fonds attenants directement à l'ouvrage et les biens-fonds non attenants directement à l'ouvrage qui en tireront un avantage immédiat et qui devraient être assujettis à un impôt extraordinaire pour une partie du coût et la partie du coût qui devrait être financée par voie d'imposition extraordinaire des biens-fonds.

Lifetime of
work of
widening
pavement

(3) Where the work is the widening of a pavement that has been constructed as a local improvement and the lifetime of which has not expired, the unexpired portion of the lifetime of the pavement so constructed shall be the lifetime of the work. R.S.O. 1980, c. 250, s. 40.

Special
assessment
roll

41. Before a special assessment is imposed, the council shall cause a special assessment roll to be made, in which shall be entered,

- (a) every lot to be specially assessed in respect of the owners' portion of the cost, the name of the owner and the number of metres of its frontage to be so assessed;
- (b) every lot that, but for section 63, would be exempt from the special assessment and the number of metres of its frontage;
- (c) the rate per metre with which each lot is to be so assessed;
- (d) the number of instalments by which the special assessment is to be payable. R.S.O. 1980, c. 250, s. 41.

How reports,
statements,
etc., to be
made

42. The council may provide for the making of the reports, statements, estimates and special assessment roll mentioned in sections 40 and 41 in such manner and by such officer of the corporation or person as the council may consider proper, and may do so by a general by-law applicable to all works or to any class or classes of them or by a by-law applicable to the particular work. R.S.O. 1980, c. 250, s. 42.

Court of
revision

43.—(1) The court of revision shall consist of three or five members appointed by the council of the municipality and such members other than members of the council may be paid such remuneration and expenses as the council may by by-law provide.

Qualification

(2) Every such member shall be a person eligible to be elected a member of the council or shall be a member of the council.

Quorum

(3) A majority of the members of the court of revision shall constitute and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have constituted a quorum.

Jurisdiction
and powers
of quorum

(4) A quorum of the court of revision is sufficient and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have been sufficient to exercise all of the jurisdiction and powers of the court of revision. R.S.O. 1980, c. 250, s. 43.

(3) Si l'ouvrage est l'élargissement d'une chaussée construite à titre d'aménagement local et dont la durée de vie n'a pas pris fin, la durée de vie restante de la chaussée constitue la durée de vie de l'ouvrage. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 40.

Durée de vie
d'une chaussée
élargie

41 Avant d'établir un impôt extraordinaire, le conseil fait dresser un rôle d'imposition extraordinaire où sont inscrits :

Rôle d'imposition
extraordinaire

- a) chaque lot devant être assujetti à un impôt extraordinaire à l'égard de la partie du coût à la charge des propriétaires, le nom du propriétaire et le nombre de mètres de longueur de sa façade à assujettir à l'impôt;
- b) chaque lot qui, en l'absence de l'article 63, serait exempté de l'impôt extraordinaire et le nombre de mètres de longueur de sa façade;
- c) le taux au mètre constituant la base d'imposition de chaque lot;
- d) l'échelonnement des versements de l'impôt extraordinaire. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 41.

42 Le conseil peut prévoir la préparation des rapports, des états, des estimations et du rôle d'imposition extraordinaire prévus aux articles 40 et 41 de la façon qu'il estime appropriée et en confier la responsabilité au fonctionnaire de la municipalité ou à la personne qu'il estime approprié. Le conseil peut prévoir ces mesures dans un règlement municipal général applicable à tous les ouvrages ou à une ou plusieurs catégories d'ouvrages, ou dans un règlement municipal applicable à un ouvrage particulier. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 42.

Préparation
des rapports
et des états

43 (1) La commission de révision se compose de trois ou de cinq membres nommés par le conseil de la municipalité. Les membres qui ne sont pas membres du conseil peuvent recevoir la rémunération et les indemnités que peut prévoir le conseil dans un règlement municipal.

Commission
de révision

(2) Chaque membre doit être éligible à la fonction de membre du conseil ou être membre du conseil.

Éligibilité

(3) La majorité des membres de la commission de révision constitue le quorum et, malgré la décision d'un tribunal, elle est réputée avoir toujours constitué le quorum.

Quorum

(4) Le quorum de la commission de révision est suffisant et, malgré la décision d'un tribunal, il est réputé avoir toujours été suffisant pour lui permettre d'exercer la compétence et les pouvoirs de la commission de révision. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 43.

Compétence
et pouvoirs
du quorum

Holding of
court of
revision

44.—(1) Before a special assessment is imposed, a sittings of the court of revision for the hearing of complaints against the proposed special assessment shall be held.

Time and
place

(2) Ten days notice of the time and place of the sittings shall be given by publication, and at least fifteen days before the day appointed for the sittings a notice in Form 4 shall be mailed to the owner of every lot that is to be specially assessed. R.S.O. 1980, c. 250, s. 44.

Roll to be
kept open
for ten days

45. The special assessment roll shall be kept open for inspection at the office of the clerk for at least ten days next before the day appointed for the sittings of the court of revision. R.S.O. 1980, c. 250, s. 45.

Statement of
cost of work
for court of
revision

46. A statement showing under appropriate heads the actual cost of the work, verified by the certificate of the clerk, assessment commissioner, treasurer or deputy or assistant treasurer of the municipality, shall be delivered to the member who is chair of the court of revision before the meeting of the court. R.S.O. 1980, c. 250, s. 46.

Estimate of
cost of
unfinished
work and
unsettled
claims

47.—(1) In ascertaining the actual cost of the work under section 46 where, in the opinion of the engineer and assessment commissioner or treasurer, the cost of any unfinished portion of the work and any unsettled claims for lands taken for or injuriously affected by the work will not exceed in amount 25 per cent of the total estimated cost of the work, the engineer and assessment commissioner or treasurer may estimate the cost of such unfinished work, and the amount of all such claims, and the amount may be included in the actual cost to be ascertained and certified under section 46, and shall be deemed to be the correct amount thereof subject to any order made with reference thereto by the court of revision.

Where
estimate
deficient

(2) If the cost of such unfinished work and unsettled claims exceeds the amount so estimated by the engineer and assessment commissioner or treasurer, the excess over the estimated amount shall be borne by the corporation.

Where
estimate
excessive

(3) If the cost of such unfinished work and unsettled claims is less than the estimated cost, the balance remaining in the hands of the municipality shall be applied to payment of the rates to be levied under the by-law. R.S.O. 1980, c. 250, s. 47.

Power of
court of
revision

48.—(1) The court of revision has jurisdiction and power to review the proposed

44 (1) Avant qu'un impôt extraordinaire ne soit établi, la commission de révision tient une audience pour entendre les plaintes au sujet de l'impôt extraordinaire projeté.

Audience de
la commission
de révision

(2) Un avis de dix jours est donné, par voie de publication, de la date, de l'heure et du lieu de l'audience et, au moins quinze jours avant cette date, un avis rédigé selon la formule 4 est envoyé par la poste au propriétaire de chaque lot devant être assujéti à un impôt extraordinaire. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 44.

Date, heure
et lieu

45 Le rôle d'imposition extraordinaire est ouvert à l'examen au bureau du secrétaire pendant au moins dix jours avant la date fixée pour la tenue de l'audience de la commission de révision. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 45.

Rôle ouvert à
l'examen pen-
dant dix jours

46 Un état indiquant, sous les rubriques appropriées, le coût réel de l'ouvrage, appuyé du certificat du secrétaire, du commissaire à l'évaluation, du trésorier ou du trésorier adjoint de la municipalité est remis au président de la commission de révision avant l'audience de la commission. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 46.

État du coût
de l'ouvrage
destiné à la
commission
de révision

47 (1) Si, au moment de fixer le coût réel de l'ouvrage conformément à l'article 46, l'ingénieur et le commissaire à l'évaluation ou le trésorier sont d'avis que le coût d'une partie inachevée de l'ouvrage et des demandes d'indemnisation non réglées relatives à l'appropriation de biens-fonds appropriés aux fins d'un ouvrage ou aux effets préjudiciables causés aux biens-fonds par l'ouvrage ne sera pas supérieur à 25 pour cent du total du coût estimatif de l'ouvrage, ils peuvent évaluer le coût de l'ouvrage inachevé et le montant des demandes d'indemnisation non réglées. Le montant obtenu peut être ajouté au coût réel devant être évalué et certifié conformément à l'article 46 et il est réputé être exact, sous réserve toutefois de toute ordonnance de la commission de révision portant sur ce montant.

Estimation du
coût de l'ou-
vrage ina-
chevé et des
demandes
d'indemnisa-
tion non
régérées

(2) Si le coût d'un ouvrage inachevé et de demandes d'indemnisation non réglées est supérieur au montant évalué par l'ingénieur et le commissaire à l'évaluation ou le trésorier, l'excédent est imputé à la municipalité.

Estimation
insuffisante

(3) Si le coût d'un ouvrage inachevé et des demandes d'indemnisation non réglées est inférieur au coût estimatif, le solde en la possession de la municipalité est affecté au paiement des impôts à percevoir en vertu du règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 47.

Estimation
excessive

48 (1) La commission de révision a la compétence et le pouvoir l'habilitant à réviser l'impôt extraordinaire projeté et à y

Pouvoir de la
commission
de révision

special assessment and to correct the same as to all or any of the following matters,

- (a) where the owners' portion of the cost is to be specially assessed against the land abutting directly on the work,
 - (i) the names of the owners of the lots,
 - (ii) the frontage or other measurements of the lots,
 - (iii) the amount of the reduction to be made under section 28 in respect of any lot,
 - (iv) the lots which, but for section 63, would be exempt from special assessment,
 - (v) the lifetime of the work,
 - (vi) the rate per metre with which any lot is to be specially assessed, and
 - (vii) the exemption or amount of reduction to be made under section 30 in respect of any lot;
- (b) where part of the owners' portion of the cost is to be specially assessed on land not abutting directly on the work, in addition to the matters mentioned in clause (a), as to the lots other than those abutting directly on the work which are or will be immediately benefited by it, and as to the special assessment which such lots should respectively bear;
- (c) in all cases as to the actual cost of the work.

No power to alter proportions of cost

(2) The court of revision does not have jurisdiction or authority to review or to alter the proportions of the cost of the work that the lands to be specially assessed and the corporation are respectively to bear according to the provisions of the by-law for undertaking the work. R.S.O. 1980, c. 250, s. 48.

Power to reduce special assessment where gross error

49. Despite subsection 48 (2), the court of revision at any time after the certification of the special assessment roll may reduce any special assessment for the current year and the remaining years of the debenture debt by reason of any gross or manifest error and the amount by which any owner's share of the cost of a work is reduced shall be added to the corporation's share of the cost. R.S.O. 1980, c. 250, s. 49.

apporter des corrections relativement à l'ensemble ou à l'un des éléments suivants :

- a) si la partie du coût à la charge des propriétaires doit être financée par voie d'imposition extraordinaire des biens-fonds attenants directement à l'ouvrage :
 - (i) le nom des propriétaires des lots,
 - (ii) la longueur de façade ou toute autre dimension mesurable des lots,
 - (iii) le montant de la réduction à accorder en vertu de l'article 28 relativement à un lot,
 - (iv) les lots qui, en l'absence de l'article 63, seraient exemptés de l'impôt extraordinaire,
 - (v) la durée de vie de l'ouvrage,
 - (vi) le taux au mètre qui s'applique pour l'imposition extraordinaire du lot,
 - (vii) l'exemption ou le montant de la réduction à accorder en vertu de l'article 30 relativement à un lot;
- b) si une part de la partie du coût à la charge des propriétaires doit être financée par voie d'imposition extraordinaire des biens-fonds non attenants directement à l'ouvrage, outre les éléments figurant à l'alinéa a), les lots autres que ceux attenants directement à l'ouvrage qui tirent ou tireront un avantage immédiat de l'ouvrage, et l'impôt extraordinaire qui devrait être imputé respectivement à ces lots;
- c) dans tous les cas, le coût réel de l'ouvrage.

(2) La commission de révision ne possède ni la compétence ni l'autorité lui permettant de réviser ou de modifier les proportions du coût de l'ouvrage à imputer respectivement aux biens-fonds devant être assujettis à un impôt extraordinaire et à la municipalité conformément aux dispositions du règlement municipal adopté pour entreprendre l'ouvrage. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 48.

Inhabilité à modifier les proportions du coût

49 Malgré le paragraphe 48 (2), en cas d'erreur grossière ou flagrante, la commission de révision peut, à tout moment après la certification du rôle d'imposition extraordinaire, réduire l'impôt extraordinaire de l'année en cours et des années restantes de dette obligataire. Le montant correspondant à la part du coût de l'ouvrage à la charge du propriétaire qui est réduite est ajouté à la part du coût à la charge de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 49.

Pouvoir de réduire l'impôt extraordinaire en cas d'erreur grossière

Omission to assess certain lots

50.—(1) Where it appears to the court of revision that any lot that has not been specially assessed should be specially assessed, before finally determining the matter, the court shall adjourn its sittings to a future day and shall cause notice in Form 4 to be given to the owner of the lot of the time and place when the adjourned sittings will be held.

Time for mailing notice

(2) The notice shall be mailed at least six days before the time fixed for the adjourned sittings.

Power to fix special assessment of lots

(3) If the court of revision determines that any such lot ought to be specially assessed, the court has jurisdiction and power to fix and determine the amount of the special assessment thereon. R.S.O. 1980, c. 250, s. 50.

When special assessment roll to be final

51. The clerk shall make such corrections in the special assessment roll as are necessary to give effect to the decisions of the court of revision, and the roll when so corrected shall be certified by the clerk, and, when so certified, except in so far as it may be further amended on appeal, the assessment roll and the special assessment are valid and binding upon all persons concerned and upon the land specially assessed, and the work in respect of which the special assessment roll has been made and certified shall be conclusively deemed to have been lawfully undertaken and proceeded with pursuant to and in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 250, s. 51; 1982, c. 40, s. 5 (3).

Appeal to O.M.B.

52.—(1) The council or owner of a lot specially assessed may, within twenty-one days of the mailing of the decision of the court of revision, appeal to the Board.

Powers of Board

(2) The Board has the same jurisdiction and powers as are conferred on the court of revision by section 48 and section 50 applies where it appears to the Board that any lot not specially assessed ought to be so assessed. 1982, c. 40, s. 5 (4).

Temporary loans

53.—(1) The council may agree with any bank or person for temporary advances to meet the cost of the work pending the completion of it.

Issue of debentures

- (2) The council may,
- (a) when the work undertaken is completed; or
 - (b) when a firm contract for the carrying out of the work has been entered into whereby the cost of completing the

50 (1) Si la commission de révision estime qu'un lot n'ayant pas été assujéti à un impôt extraordinaire devrait l'être, la commission, avant de rendre une décision définitive sur la question, ajourne l'audience à une date ultérieure et fait remettre un avis rédigé selon la formule 4 au propriétaire du lot, l'informant de la date, de l'heure et du lieu fixés pour la tenue de l'audience ajournée.

(2) L'avis est mis à la poste au moins six jours avant la date et l'heure fixées pour la tenue de l'audience ajournée.

(3) Si la commission de révision décide qu'un lot devrait être assujéti à un impôt extraordinaire, la commission a la compétence et le pouvoir l'habilitant à fixer et à déterminer le montant de l'impôt extraordinaire. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 50.

51 Le secrétaire apporte au rôle d'imposition extraordinaire les corrections qui sont nécessaires pour appliquer les décisions de la commission de révision et le certifie ensuite. Le rôle ainsi certifié, sous réserve des modifications pouvant y être apportées en appel, et l'impôt extraordinaire sont valides et exécutoires à l'égard des personnes visées et des biens-fonds assujétis à un impôt extraordinaire. L'ouvrage pour lequel un rôle d'imposition extraordinaire a été dressé et certifié est réputé, de façon concluante, avoir été entrepris et exécuté légalement et conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 51; 1982, chap. 40, par. 5 (3).

52 (1) Le conseil ou le propriétaire d'un lot assujéti à un impôt extraordinaire peut, dans les vingt et un jours de la date de mise à la poste de la décision de la commission de révision, interjeter appel devant la Commission.

(2) La Commission possède une compétence et des pouvoirs identiques à ceux que confère l'article 48 à la commission de révision. L'article 50 s'applique lorsque la Commission estime qu'un lot n'ayant pas été assujéti à un impôt extraordinaire devrait l'être. 1982, chap. 40, par. 5 (4).

53 (1) Dans l'attente de l'achèvement d'un ouvrage, le conseil peut obtenir des avances à court terme auprès d'une banque ou d'une personne, afin d'en payer le coût.

(2) Le conseil peut :

- a) lorsque l'ouvrage à entreprendre est achevé;
- b) lorsqu'un contrat ferme a été conclu pour l'exécution de l'ouvrage en vertu duquel le coût d'achèvement de l'en-

Omission d'imposer certains lots

Délai de mise à la poste de l'avis

Pouvoir de fixer l'impôt extraordinaire des lots

Rôle d'imposition extraordinaire définitif

Appel interjeté à la C.A.M.O.

Pouvoirs de la Commission

Emprunts à court terme

Émission de débetures

BORROWING POWERS

POUVOIRS D'EMPRUNT

undertaking is established and construction of the work has commenced,

borrow on the credit of the corporation at large such sums as may be necessary to repay temporary loans made by the corporation pending the completion of the work and to defray the cost of the work undertaken, including the corporation's portion of the cost, and may issue debentures for the sums so borrowed.

Sewer
systems

(3) Where the council has undertaken the construction of several sewers connected as a system of sewers,

- (a) the council may not proceed under clause (2) (a) until all the sewers in the system are completed; and
- (b) the council may not proceed under clause (2) (b) until firm contracts for carrying out the work have been entered into whereby the cost of completing all of the sewers in the system is established and construction of the system has commenced,

and there shall be added to the cost of each sewer forming part of the system its proportionate share of the whole of the interest upon the temporary loans made by the corporation pending the construction of all the sewers forming the system as if all the sewers had been constructed at the same time.

Application

(4) The provisions of the *Municipal Act* as to by-laws for creating debts apply to by-laws passed under subsection (2), except that it is not necessary,

- (a) that the by-law be submitted to or receive the assent of the electors;
- (b) that any rate be imposed for the payment of the principal of so much of the money borrowed as represents the owners' portion of the cost or of the interest thereon, other than the special rate per metre frontage imposed to meet it,

and except that the debentures, save as provided by section 56, shall be payable within the lifetime of the work.

Special fund
for payment
of debentures

(5) The special rates imposed for the owners' portion of the cost shall form a special fund for the payment of the debentures issued under subsection (2) and the interest thereon and shall not be applicable to or be applied for any other purpose.

treprise est fixé et la construction de l'ouvrage est commencée,

emprunter sur le crédit de la municipalité les sommes qui peuvent être nécessaires pour rembourser les emprunts à court terme contractés par la municipalité dans l'attente de l'achèvement de l'ouvrage et pour payer le coût de l'ouvrage à entreprendre, y compris la part du coût à la charge de la municipalité. Le conseil peut aussi émettre des débetures relativement aux sommes ainsi empruntées.

(3) Si le conseil a entrepris la construction de plusieurs égouts raccordés en un réseau d'égout :

- a) il ne peut agir aux termes de l'alinéa (2) a) avant que tous les égouts du réseau ne soient achevés;
- b) il ne peut agir aux termes de l'alinéa (2) b) avant qu'aient été conclus des contrats fermes pour l'exécution de l'ouvrage aux termes desquels est fixé le coût d'achèvement de tous les égouts du réseau et qu'ait commencé la construction du réseau.

Au coût de chaque égout faisant partie du réseau s'ajoute sa part proportionnelle de la totalité des intérêts payables sur les emprunts à court terme contractés par la municipalité dans l'attente de la construction de tous les égouts du réseau, comme si tous les égouts avaient été construits en même temps.

(4) Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* portant sur les règlements municipaux pour contracter des dettes s'appliquent aux règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (2). Toutefois, il n'est pas nécessaire :

- a) de soumettre le règlement municipal à l'assentiment des électeurs ni d'obtenir cet assentiment;
- b) d'imposer un taux pour le remboursement du capital de la partie de la somme empruntée qui équivaut à la partie du coût à la charge des propriétaires ou des intérêts sur ce capital, à l'exception du taux spécial par mètre de longueur de façade imposé à cette fin.

En outre, les débetures, sous réserve de l'article 56, sont payables pendant la durée de vie de l'ouvrage.

(5) Les impôts extraordinaires perçus pour financer la partie du coût à la charge des propriétaires sont versés dans un fonds spécial pour le remboursement des débetures émises en vertu du paragraphe (2) et des intérêts sur celles-ci, et ne doivent pas être affectées à une autre fin.

Réseau
d'égout

Application

Fonds spécial
pour le rem-
boursement
des débetures

General rate to meet deficiency in special rate

(6) If in any year the amount realized from the special rate imposed to provide for the owners' portion of the cost and interest is insufficient to pay the amount falling due in such year in respect of so much of the debentures as represents the owners' portion of the cost, the council shall provide for the deficiency in the estimates for the following year and levy and collect the same by a general rate, but this does not relieve the land specially assessed from the special rate thereon.

Owners' portion not to be deemed part of debenture debt of corporation

(7) The amount borrowed under subsection (2), in respect of the owners' portion of the cost, shall not be deemed to be part of the existing debenture debt of the corporation within the meaning of the provisions of the *Municipal Act* limiting the borrowing powers of the municipality.

Corporation's portion may be included in yearly estimates

(8) Instead of borrowing the amount of the corporation's portion of the cost of a work undertaken, the council may include the same in the estimates of the year.

Disposal of excess sums

(9) When the amount realized from the debentures exceeds the amount of the cost of the work, the excess sum shall be applied in the manner provided in subsection 168 (3) of the *Municipal Act*, unless all the rates have been levied under the by-law, in which case the excess sum shall be paid to the owners, at the time such payment is made, of the land on which the rates were levied.

Application of subs. (9)

(10) Subsection (9) does not apply to a by-law passed prior to the 1st day of January, 1941. R.S.O. 1980, c. 250, s. 53.

Consolidation of by-laws

54.—(1) Where two or more works have been constructed and the by-laws provided for by subsection 53 (2) have been passed, instead of borrowing the separate sums thereby authorized to be borrowed and issuing debentures therefor, the council by by-law, hereinafter called the consolidating by-law, may provide for borrowing the aggregate of such separate sums and for issuing one series of debentures therefor.

Recitals

(2) The consolidating by-law shall show by recitals or otherwise in respect of what separate by-laws it is passed.

Rates not to be imposed by consolidating by-law

(3) It is not necessary that the consolidating by-law shall impose any rate to provide for the payment of the debentures issued under it or the interest thereon, but the rates

(6) Si, au cours d'une année, le montant réalisé par l'imposition d'un taux spécial pour financer la partie du coût à la charge des propriétaires et les intérêts est insuffisant pour payer le montant échéant au cours de l'année relativement à la partie des débentures émises qui équivaut à la partie du coût à la charge des propriétaires, le conseil pourvoit au déficit dans les prévisions budgétaires de l'année suivante et en perçoit le montant par l'imposition d'un taux général. Toutefois, la présente disposition n'a pas pour effet d'exempter du taux spécial les biens-fonds assujettis à un impôt extraordinaire.

(7) Le montant emprunté en vertu du paragraphe (2), relativement à la partie du coût à la charge des propriétaires, n'est pas réputé faire partie de la dette obligataire existante de la municipalité au sens des dispositions de la *Loi sur les municipalités* limitant les pouvoirs d'emprunt de la municipalité.

(8) Au lieu d'emprunter le montant correspondant à la partie du coût d'un ouvrage entrepris à la charge de la municipalité, le conseil peut l'inclure dans les prévisions budgétaires de l'année.

(9) Si le montant réalisé au moyen des débentures est supérieur au coût de l'ouvrage, la somme excédentaire est affectée de la manière prévue au paragraphe 168 (3) de la *Loi sur les municipalités*, à moins que tous les impôts n'aient été perçus en vertu du règlement municipal; le cas échéant, la somme excédentaire est remboursée aux propriétaires, à la date du remboursement, des biens-fonds imposés.

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à un règlement municipal adopté avant le 1^{er} janvier 1941. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 53.

54 (1) Si plusieurs ouvrages ont été construits et que les règlements municipaux prévus au paragraphe 53 (2) ont été adoptés, au lieu d'emprunter les sommes distinctes dont l'emprunt est autorisé et d'émettre des débentures à cet effet, le conseil peut, par règlement municipal, appelé ci-après règlement municipal de consolidation, prévoir l'emprunt global des sommes visées ainsi que l'émission d'une série de débentures à cet effet.

(2) Le règlement municipal de consolidation indique, par énumération ou autrement, à l'égard de quels règlements municipaux distincts il est adopté.

(3) Il n'est pas nécessaire que le règlement municipal de consolidation prévoie un impôt pour pourvoir au remboursement des débentures émises aux termes de ce règlement municipal ou au paiement des intérêts sur ces

Taux général suppléant au déficit du taux spécial

Partie à la charge des propriétaires

Partie à la charge de la municipalité

Affectation des sommes excédentaires

Application du par. (9)

Intégration des règlements municipaux

Énumération

Établissement d'impôts par voie de règlement municipal de consolidation

imposed by the separate by-laws shall be levied, collected and applied for that purpose.

Consolidating by-law may authorize debentures of different terms of years

(4) A consolidating by-law passed under subsection (1) may authorize the issue of debentures in one series although some of the debentures may be for different terms of years from the other debentures to be issued thereunder, provided the sum to be raised in each year under the consolidating by-law shall equal the aggregate of the sums that would have been raised under the separate by-laws had no consolidating by-law been passed. R.S.O. 1980, c. 250, s. 54.

One by-law for several works

55. Instead of passing a by-law under section 53 in respect of each individual work, a council may pass one by-law in respect of several local improvement works giving in such by-law in respect of each work substantially the same information as would be given in several by-laws respecting such works, and may provide in such by-law for borrowing the aggregate cost of the several works and for issuing one series of debentures therefor. R.S.O. 1980, c. 250, s. 55.

Term of annual instalments of special assessment

56.—(1) The council shall impose upon the land liable therefor the special assessment with which it is chargeable in respect of the owners' portion of the cost, and the same shall be payable in such annual instalments as the council shall prescribe, but not so as to extend beyond the lifetime of the work unless the work is of the class prescribed in clause 2 (1) (1), in which case the annual instalments may extend over a period of not more than forty years.

Interest

(2) In fixing the amount of the annual instalments, a sum sufficient to cover the interest shall be added.

Commutation of special rates

(3) The council may also, either by general by-law or by a by-law applicable to the particular work, prescribe the terms and conditions upon which persons whose lots are specially assessed may commute for a payment in cash the special rates imposed thereon. R.S.O. 1980, c. 250, s. 56.

Time special or general rate may be levied

57. Any special or general rate imposed by a by-law providing for the issue of debentures to pay for the cost or part of the cost of a work undertaken under this Act may be levied by the council as soon as the by-law is passed and no such rate heretofore or hereafter levied shall be held to be illegal by reason

débentures. Toutefois, les impôts prévus par les règlements municipaux distincts sont perçus et affectés à cette fin.

(4) Le règlement municipal de consolidation adopté en vertu du paragraphe (1) peut autoriser l'émission d'une seule série de débentures, même si certaines de celles-ci sont émises pour des durées différentes par rapport aux autres débentures qui doivent être émises aux termes du règlement municipal de consolidation, à condition que la somme à recueillir chaque année aux termes de ce règlement municipal soit égale au total des sommes qui auraient été recueillies aux termes des règlements municipaux distincts, comme si le règlement municipal de consolidation n'avait pas été adopté. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 54.

55 Au lieu d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 53 à l'égard de chaque ouvrage particulier, le conseil peut adopter un règlement municipal à l'égard de plusieurs ouvrages d'aménagement local en y donnant pour l'essentiel les mêmes renseignements sur chaque ouvrage que ceux qui seraient fournis dans plusieurs règlements municipaux concernant ces ouvrages. Il peut aussi prévoir, dans ce règlement municipal, l'emprunt d'une somme équivalente au coût total des ouvrages et l'émission d'une série de débentures à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 55.

56 (1) Le conseil établit l'impôt extraordinaire qui est imputable à un bien-fonds relativement à la partie du coût à la charge des propriétaires et qui est payable en versements annuels dont le conseil prescrit le nombre, sans dépasser toutefois la durée de vie de l'ouvrage, à moins qu'il ne s'agisse d'un ouvrage de la catégorie prévue à l'alinéa 2 (1) 1). Dans ce dernier cas, les versements annuels peuvent s'échelonner sur une période d'au plus quarante ans.

(2) Une somme suffisante pour couvrir les intérêts entre dans le calcul du montant des versements annuels.

(3) Le conseil peut aussi, par voie de règlement municipal à caractère général ou de règlement municipal spécifique applicable à l'ouvrage en question, prescrire les conditions auxquelles les personnes dont les lots sont assujettis à un impôt extraordinaire peuvent convertir les impôts extraordinaires perçus sur ces lots en un paiement au comptant. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 56.

57 Le conseil peut percevoir un impôt général ou extraordinaire imposé par voie de règlement municipal prévoyant l'émission de débentures pour financer le coût total ou partiel d'un ouvrage entrepris en vertu de la présente loi dès l'adoption du règlement municipal. Toutefois, aucun impôt perçu

Règlement municipal de consolidation autorisant l'émission de débentures de durées différentes

Règlement municipal unique prévoyant plusieurs ouvrages

Échelonnement des versements annuels de l'impôt extraordinaire

Intérêts

Conversion

Impôts pouvant être perçus avant l'émission de débentures

of the debentures in respect of which the rate is levied, or any of same, not having been issued at the time of levying the rate. R.S.O. 1980, c. 250, s. 57.

Application

58. The provisions of the *Municipal Act* and the *Municipal Tax Sales Act* as to the collection and recovery of taxes, and the proceedings that may be taken in default of payment thereof, apply to the special assessments and the special rates imposed for the payment of them. R.S.O. 1980, c. 250, s. 58.

Where by-law quashed court may direct passing of new by-law

59.—(1) If the special assessment in respect of it has become confirmed under section 51, no by-law for borrowing money to defray the cost of the work or for imposing the special assessment shall be quashed, set aside or adjudged to be invalid by reason of its illegality or of any defect in it, but the court in which any proceeding for quashing, setting aside or declaring to be invalid the by-law is taken shall, on such terms and conditions as to costs and otherwise as may be deemed proper, direct the council to amend or to repeal the by-law and, where a repealing by-law is directed, to pass a new by-law in proper form in lieu of the repealed by-law, and it is the duty of the council to pass such by-law or by-laws accordingly.

Liabilities incurred to be binding

(2) Every liability or obligation incurred and every debenture issued by the corporation under the authority of any such defective or illegal by-law is as effectual and as binding as if the amending or new by-law directed to be passed had been passed and was in force at the time the liability or obligation was incurred or the debenture was issued.

Where council of its own motion directs passing of new by-law

(3) Although no proceeding has been taken to quash, set aside or declare invalid the by-law, the council may of its own motion and if required by any person to whom it has incurred any liability on the faith of the by-law shall pass such amending or new by-law as may be necessary to make effectual and binding the liability so incurred and any debenture issued under the authority of such by-law, and subsection (2) as to the effect of an amending or new by-law applies to any by-law so passed. R.S.O. 1980, c. 250, s. 59.

avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi n'est illégal pour le motif que les débetures à l'égard desquelles l'impôt est perçu, ou d'autres débetures semblables, n'étaient pas encore émises à la date de perception de l'impôt. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 57.

Application

58 Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* et de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* visant la perception et le recouvrement des impôts et les instances qui peuvent être introduites en cas de défaut de paiement de ces impôts s'appliquent aux impôts extraordinaires et aux taux spéciaux imposés pour en assurer le financement. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 58.

Pouvoir du tribunal d'annuler un règlement municipal

59 (1) Si l'impôt extraordinaire qui s'y rapporte est confirmé conformément à l'article 51, le règlement municipal prévoyant l'emprunt de sommes d'argent pour payer le coût de l'ouvrage ou établissant l'impôt extraordinaire ne doit pas être annulé ou déclaré nul pour cause d'illégalité ou de vice de forme. Toutefois, le tribunal devant lequel est introduite une instance en annulation ou en déclaration de nullité du règlement municipal ordonne au conseil de modifier ou d'abroger le règlement municipal, aux conditions qu'il juge opportunes, notamment en ce qui concerne les dépens. Si le tribunal ordonne l'adoption d'un règlement municipal d'abrogation, il ordonne aussi au conseil d'adopter un nouveau règlement municipal en bonne et due forme à la place du règlement municipal abrogé. Le conseil a le devoir d'adopter ce ou ces règlements conformément à l'ordonnance.

Force exécutoire

(2) Les obligations que la municipalité assume et les débetures qu'elle émet en vertu d'un règlement municipal entaché d'un vice ou illégal sont aussi valables et ont la même force exécutoire que si le règlement municipal modificateur ou le nouveau règlement municipal à adopter en application de l'ordonnance avait été adopté et était en vigueur à la date à laquelle l'obligation a été assumée ou la débeture émise.

Conseil ordonnant de sa propre initiative l'adoption d'un nouveau règlement municipal

(3) Même si aucune instance en annulation ou en déclaration de nullité du règlement municipal n'est introduite, le conseil peut, de sa propre initiative, et si cela est exigé par une personne envers laquelle il a assumé des obligations fondées sur le règlement municipal doit, adopter un règlement municipal modificateur ou un nouveau règlement municipal selon ce qui peut être nécessaire pour rendre valables les obligations ainsi assumées et les débetures émises en vertu de ce règlement municipal, et leur donner force exécutoire. Le paragraphe (2), quant à la validité d'un règlement municipal modificateur ou d'un nouveau règlement municipal, s'applique au règlement municipal

REPAIR OF WORK

Repair,
maintenance
and replace-
ment of
works

60.—(1) When a work has been completed, it shall be kept in repair and maintained and may be renewed or replaced at the expense of the corporation and the corporation may by by-law provide for the issue of debentures for such renewal or replacement.

General duty
to repair not
affected

(2) Nothing in this Act relieves the corporation from any duty or obligation to keep in repair the highways under its jurisdiction to which it is subject either at common law or under the *Municipal Act*, or otherwise, or impair or prejudicially affect the rights of any person who is damnified by reason of the failure of the corporation to discharge such duty or obligation. R.S.O. 1980, c. 250, s. 60.

Compelling
corporation
to repair

61.—(1) Where, at any time during the lifetime of a work undertaken, the corporation fails to keep and maintain it in a good and sufficient state of repair, and, after one month's notice in writing by the owner or occupant of any lot specially assessed requiring the corporation to do so, does not put the work in repair, a judge of the Ontario Court (General Division), upon the application of any owner or occupant of any land so specially assessed, may make an order requiring the corporation to put the work in repair. R.S.O. 1980, c. 250, s. 61 (1), *revised*.

Determina-
tion as to
necessary
repairs

(2) The judge may determine what repairs are necessary and by order may direct them to be made in such manner, within such time and under such supervision as the judge may consider proper.

Remunera-
tion of
person
supervising

(3) Where a person under whose supervision the repairs are to be made is appointed, the judge may fix and determine the remuneration to be paid to such person and the same shall be paid by the corporation and payment thereof may be enforced in like manner and by the same process as a judgment for the payment of money.

Effect of
order

(4) The order has the same effect and may be enforced in like manner as a peremptory mandamus.

When
repairs may
be made by
applicant
and payment
therefor

(5) If the corporation does not comply with the order of the judge, in addition to any other remedy to which the applicant for the order may be entitled, the judge may authorize the repairs to be made by the applicant and, if made by the applicant, the cost thereof shall be ascertained and determined by the judge, and, when so ascer-

adopté en vertu du présent paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 59.

RÉPARATION DE L'OUVRAGE

60 (1) Lorsqu'un ouvrage est achevé, il est maintenu en bon état et entretenu et peut être renouvelé ou remplacé aux frais de la municipalité. La municipalité peut, par règlement municipal, prévoir l'émission de débetures relativement à ce renouvellement ou à ce remplacement.

Réparation,
entretien et
remplacement
des ouvrages

(2) La présente loi n'a pas pour effet de dispenser la municipalité du devoir ni de l'obligation de maintenir en bon état les voies publiques qui relèvent de sa compétence, que lui impose notamment la common law ou la *Loi sur les municipalités*, ni ne porte atteinte aux droits d'une personne lésée par l'omission de la municipalité de s'acquitter de ce devoir ou de cette obligation. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 60.

Obligation
générale de
réparer non
visée

61 (1) Si, à un moment quelconque de la durée de vie d'un ouvrage entrepris, la municipalité omet de le maintenir en bon état et de l'entretenir et qu'elle n'obtempère pas, dans un délai d'un mois, à l'avis écrit du propriétaire ou de l'occupant d'un lot assujéti à un impôt extraordinaire lui enjoignant de remettre en bon état l'ouvrage, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la requête d'un propriétaire ou d'un occupant d'un bien-fonds ainsi assujéti à un impôt extraordinaire, rendre une ordonnance sommant la municipalité de remettre l'ouvrage en bon état. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 61 (1), *révisé*.

Ordonnance
sommant la
municipalité
de réparer un
ouvrage

(2) Le juge peut déterminer ce qui constitue des réparations nécessaires et peut prescrire dans son ordonnance la méthode et les délais de réparation ainsi que la supervision qu'il estime appropriés.

Détermina-
tion des répa-
rations
nécessaires

(3) Si une personne est nommée responsable de la supervision des réparations, le juge peut fixer sa rémunération. Le paiement de cette rémunération est à la charge de la municipalité et peut faire l'objet d'une exécution forcée de la même façon et en vertu du même acte de procédure qu'un jugement condamnant au paiement d'une somme d'argent.

Rémunération
des supervi-
seurs

(4) L'ordonnance a le même effet qu'un *mandamus* péremptoire et peut être exécutée de la même façon.

Effet de l'or-
donnance

(5) Si la municipalité ne se conforme pas à l'ordonnance du juge, celui-ci peut, en plus de faire droit à tout autre recours auquel le requérant peut avoir droit, autoriser le requérant à effectuer lui-même les réparations. Dans ce cas, le juge évalue et fixe le coût des réparations et le paiement de ce coût peut alors faire l'objet d'une exécution

Réparation
par le requé-
rant et moda-
lités de
paiement

tained and determined, payment thereof may be enforced in like manner and by the same process as a judgment for the payment of money.

Appeal

(6) An appeal lies to the Divisional Court from any order made under this section. R.S.O. 1980, c. 250, s. 61 (2-6).

ASSESSMENT OF LAND EXEMPT FROM TAXATION

Certain lands exempt from taxation liable to be specially assessed

62. Land on which a church or place of worship is erected or that is used in connection therewith, the land of a university, college or seminary of learning, whether vested in a trustee or otherwise and the land of a board of an elementary or secondary school, as defined in the *Education Act*, is liable to be specially assessed for local improvements, despite the *Assessment Act*. R.S.O. 1980, c. 250, s. 62.

Land exempt from taxation for local improvements to be specially assessed

63. Land exempt from taxation for local improvements under any general or special Act shall nevertheless, for all purposes, except petitioning for or against undertaking a work, be subject to this Act and shall be specially assessed; but the special assessments imposed thereon that fall due while such land remains exempt are not collectable from the owner thereof, but shall be paid by the corporation. R.S.O. 1980, c. 250, s. 63.

STREET CLEANING, ETC.

Cleaning, watering, lighting streets, etc.

64.—(1) The council may by by-law provide that thereafter the annual cost of cleaning, clearing of snow and ice, watering, oiling, sweeping, lighting, light supplied in excess of that supplied at the expense of the corporation at large, cutting grass and weeds and trimming trees and shrubbery on any street, or any one or more of such services, shall be specially assessed upon the land abutting directly on the street according to the frontage thereof, and the foregoing provisions of this Act do not apply to such services.

Street lighting, etc., apportionment of cost

(2) As to any of the services mentioned in subsection (1), the by-law may provide that a part of the annual cost may be assessed upon the lands abutting directly on the street and that the remainder of such cost shall be assumed by the corporation at large.

Application to defined areas

(3) Instead of naming the particular street or streets, the by-law may apply to all the

forcée de la même manière et en vertu du même acte de procédure qu'un jugement condamnant au paiement d'une somme d'argent.

Appel

(6) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 61 (2) à (6).

IMPOSITION DES BIENS-FONDS EXEMPTS D'IMPÔT

62 Malgré la *Loi sur l'évaluation foncière*, les biens-fonds sur lesquels se trouve une église ou un lieu de culte ou qui sont utilisés accessoirement à cette église ou à ce lieu de culte, les biens-fonds appartenant à une université, à un collège ou à un séminaire, qu'ils soient dévolus à un fiduciaire ou autrement, et les biens-fonds d'un conseil d'écoles élémentaires ou secondaires, au sens de la *Loi sur l'éducation*, sont assujettis à un impôt extraordinaire pour les aménagements locaux. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 62.

Imposition extraordinaire de certains biens-fonds exempts d'impôt

63 Les biens-fonds exempts d'impôt aux fins d'aménagement locaux en vertu d'une loi générale ou spéciale sont néanmoins, à toutes fins, sauf en ce qui concerne la présentation de pétitions en faveur ou à l'encontre de la décision d'entreprendre un ouvrage, visés par la présente loi et assujettis à un impôt extraordinaire. Toutefois, les impôts extraordinaires établis à l'égard de ces biens-fonds qui deviennent exigibles pendant que ces biens-fonds sont exemptés ne sont pas recouvrables auprès du propriétaire de ces derniers, mais sont payés par la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 63.

Biens-fonds exempts d'impôt aux fins d'aménagements locaux à assujettir à un impôt extraordinaire

NETTOYAGE DES RUES

64 (1) Le conseil peut prévoir qu'à compter de l'adoption d'un règlement municipal à cet effet, le coût annuel du nettoyage, du déneigement, du déglacage, de l'arrosage, de l'épandage d'huile, du balayage, de l'éclairage, de l'éclairage fourni en plus de celui fourni aux frais de la municipalité, de la tonte des gazons, de la coupe des mauvaises herbes, du taillage des arbres et des arbustes situés le long d'une rue, ou d'un ou de plusieurs de ces services, soit payé par voie d'imposition extraordinaire des biens-fonds attenants directement à la rue, selon la longueur de façade de ces biens-fonds. Les dispositions précédentes de la présente loi ne s'appliquent pas à ces services.

Nettoyage, arrosage, éclairage des rues

(2) Le règlement municipal peut prévoir, relativement à l'un des services prévus au paragraphe (1), qu'une partie du coût annuel puisse être imputée aux biens-fonds attenants directement à la rue et que le solde du coût soit pris en charge par la municipalité.

Répartition du coût de l'éclairage des rues

(3) Au lieu d'indiquer le nom de la ou des rues auxquelles s'applique le règlement muni-

Application territoriale

streets in a defined section or sections of the municipality.

Special rate

(4) Where the council so provides, the amount of the special rate imposed to defray such cost may be entered on the collector's roll and collected in like manner as other taxes.

Duration of by-law

(5) The by-law remains in force from year to year until repealed. R.S.O. 1980, c. 250, s. 64.

Power to construct works on boundary lines

65.—(1) Where a highway forms the boundary between two or more municipalities, although it lies wholly within one or partly within two or more of them, the corporations of the municipalities may agree,

- (a) to undertake in respect of the highway or any part of it any work or service that may be undertaken as a local improvement under this Act;
- (b) as to the council by which the work or service shall be undertaken;
- (c) as to whether the corporation's portion of the cost shall be provided for by borrowing or shall be included in the estimates of the year;
- (d) as to the proportions in which the corporation's portion of the cost shall be borne by such corporations respectively.

Powers and duties of initiating council

(2) The council of the municipality that according to the agreement is to undertake the work or service, hereinafter called the initiating council, has all the powers and shall perform all the duties in respect of it that may be exercised or are to be performed by the council of a municipality that undertakes a work or service as a local improvement under this Act, and the highway shall, for the purposes of the work or service, be deemed to lie wholly within and to be under the exclusive jurisdiction of the initiating council.

Certified copies of by-law to be sent to clerks of other municipalities

(3) The clerk of the initiating council shall forthwith, after the passing of its by-law imposing the special rates to defray the owners' portion of the cost, deliver or transmit by registered mail to the clerk of any municipality in which is situate any land upon which a special rate has been imposed a copy of the by-law certified under the clerk's hand and the seal of the corporation to be a true copy.

cipal, le conseil peut prescrire que le règlement municipal s'applique à toutes les rues d'un ou de plusieurs quartiers désignés de la municipalité.

(4) Si le conseil le prévoit, le montant de l'impôt extraordinaire perçu pour financer ce coût peut être inscrit au rôle de perception et perçu comme tout autre impôt.

Impôt extraordinaire

(5) Le règlement municipal demeure en vigueur jusqu'à son abrogation. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 64.

Validité du règlement municipal

65 (1) Si une voie publique constitue la démarcation entre plusieurs municipalités, les municipalités peuvent convenir, même si la voie publique est située en totalité sur le territoire de l'une d'entre elles ou en partie sur le territoire de plusieurs d'entre elles :

Pouvoir de construire des ouvrages sur les lignes de démarcation

- a) d'entreprendre ou de fournir à l'égard de la voie publique ou d'une partie de celle-ci, un ouvrage ou un service pouvant être entrepris ou fourni à titre d'aménagement local en vertu de la présente loi;
- b) du conseil qui entreprendra l'ouvrage ou fournira le service;
- c) de pourvoir à la partie du coût à la charge de la municipalité soit par voie d'emprunt, soit par inscription dans les prévisions budgétaires de l'année;
- d) de la proportion de la partie du coût à la charge de la municipalité qui est supportée par chacune des municipalités respectivement.

(2) Le conseil de la municipalité qui, aux termes de l'accord, est chargé d'entreprendre l'ouvrage ou de fournir le service, ci-après appelé le conseil entrepreneur, exerce tous les pouvoirs et s'acquitte de toutes les fonctions que peut exercer ou dont doit s'acquitter le conseil d'une municipalité entreprenant un ouvrage ou fournissant un service à titre d'aménagement local en vertu de la présente loi. La voie publique est réputée, aux fins d'un ouvrage ou d'un service, être située en totalité sur le territoire du conseil entrepreneur et relever de la compétence exclusive de ce dernier.

Pouvoirs et fonctions du conseil entrepreneur

(3) Après l'adoption d'un règlement municipal prévoyant les impôts extraordinaires servant au paiement de la partie du coût à la charge des propriétaires, le secrétaire du conseil entrepreneur remet ou transmet sans délai par courrier recommandé au secrétaire d'une municipalité dans laquelle est situé un bien-fonds assujéti à un impôt extraordinaire une copie du règlement municipal qu'il certifie conforme sous sa signature et le sceau de la municipalité.

Distribution de copies certifiées conformes du règlement municipal

Collection of rates in other municipalities

(4) The rates required by the by-law to be levied and collected in any year upon land in any municipality, other than that by the council of which the by-law is passed, shall be collected by the council of such municipality in like manner as if such rates had been imposed by that council.

Payment over to initiating council

(5) The corporation of each of the municipalities, other than that by the council of which the work or service is undertaken, shall pay to the last-mentioned corporation the sums that are to be levied and collected in that year under subsection (4), and such payment shall be made on demand therefor at any time after the 14th day of December in that year, and shall be made whether or not such rates have been collected from the persons liable to pay them.

Payment not to relieve land assessed

(6) Such payment does not relieve any land specially assessed from the special rate thereon, but it remains liable for the special rate until it is paid.

Payment over where corporation's portion included in estimates

(7) Where the agreement provides that the corporation's portion of the cost shall be included in the estimates of the year, the corporation of each of the municipalities, other than that by the council of which the work or service is undertaken, shall pay to that corporation when the amount of the corporation's portion of the cost is finally determined its share or portion of such cost, and the amount so paid shall be provided for in the estimates for the then current year of the council of the corporation that is to pay it.

Where corporation's portion met by issue of debentures

(8) Where the agreement provides that the amount required to defray the corporation's portion of the cost is to be borrowed, the corporation of each of the municipalities, except that by the council of which the work or service is undertaken, shall, in each year during the currency of the debentures issued for the money borrowed, pay to that corporation the same proportion of the principal and the interest payable in that year as under the agreement it is to bear of the corporation's portion of the cost, and the amount that the by-law for borrowing the money requires to be raised in that year shall be reduced by the sum so paid.

Maintenance and repair

(9) The corporations shall bear the cost of keeping the work in repair in the proportions in which the cost of the work is to be borne by them.

(4) Les impôts dont le règlement municipal prescrit la perception au cours d'une année relativement à un bien-fonds situé dans une municipalité, à l'exception de la municipalité dont le conseil a adopté le règlement municipal, sont perçus par le conseil de la municipalité dans laquelle il est situé comme si ces impôts avaient été imposés par ce conseil.

(5) Toutes les municipalités, à l'exception de la municipalité dont le conseil entreprend l'ouvrage ou fournit le service, remettent à cette dernière les sommes d'argent à percevoir au cours de l'année en vertu du paragraphe (4). La remise de cette somme d'argent est effectuée sur demande après le 14 décembre de la même année, que les impôts aient été perçus ou non auprès des personnes qui y sont assujetties.

(6) La remise de cette somme d'argent n'a pas pour effet d'exempter du taux spécial les biens-fonds assujettis à un impôt extraordinaire. Les biens-fonds demeurent assujettis au taux spécial jusqu'à son paiement.

(7) Si l'accord prévoit que la partie du coût à la charge de la municipalité est inscrite dans les prévisions budgétaires de l'année, toutes les municipalités, à l'exception de la municipalité dont le conseil entreprend l'ouvrage ou fournit le service, remettent à cette dernière, lorsque le montant de la partie du coût à la charge de la municipalité est fixé définitivement, sa part ou partie de ce coût. Le montant remis est prévu dans les prévisions budgétaires de l'exercice en cours du conseil de la municipalité qui est tenue de remettre ce montant.

(8) Si l'accord prévoit que le montant nécessaire pour payer la partie du coût à la charge de la municipalité doit être emprunté, toutes les municipalités, à l'exception de la municipalité dont le conseil entreprend l'ouvrage ou fournit le service, remettent chaque année, à cette dernière, pendant la durée des débentures émises relativement aux sommes d'argent empruntées, une proportion du capital et des intérêts exigibles au cours de l'année correspondant à la proportion de la partie du coût à la charge de la municipalité qui leur est imputable au cours de l'année en vertu de l'accord. Le montant à recueillir au cours de cette année-là en vertu du règlement municipal prévoyant l'emprunt est réduit d'un montant équivalant à la somme ainsi remise.

(9) Les municipalités supportent le coût du maintien de l'ouvrage en bon état dans une proportion correspondant à la proportion du coût de l'ouvrage que chacune d'elles doit supporter.

Perception des impôts dans les autres municipalités

Remise des sommes perçues au conseil entrepreneur

Effet de la remise

Remise lorsque la partie à la charge de la municipalité est inscrite dans les prévisions budgétaires

Débentures émises pour payer la partie à la charge de la municipalité

Entretien et réparation

Corporation may assume owners' portion of the cost

(10) Where a by-law under section 70 is not in effect in a municipality, the council may by by-law provide that the owners' portion of the cost in respect of any work or service undertaken under this section be assumed by the corporation and thereafter such costs shall form part of the corporation's portion of the cost of such work or service. R.S.O. 1980, c. 250, s. 65.

Construction of bridge over ravine separating municipalities

66.—(1) Where a ravine separates the lands of adjoining municipalities and it is deemed desirable to construct a bridge connecting the lands of the municipalities, the council of either municipality may pass a by-law for undertaking the work of constructing the bridge or of constructing the bridge combined with any other work that may be undertaken as a local improvement, and this Act applies except that, subject to subsections (2) and (3), no part of the cost of the work shall be assessed upon lands in the other municipality.

Agreement with other municipality as to proportion of cost to be borne by it

(2) Where lands that will be benefited by the work lie within the limits of any municipality other than the initiating municipality, the council of the initiating municipality may agree with the council of the other municipality as to the proportion of the cost of the work to be borne by the corporation of the municipality and the lands within it, and such last-mentioned council may pass a by-law for the issue of debentures for the amount of such proportion, payable within such period not exceeding twenty years as the council may determine, and it is not necessary that the by-law be submitted to the vote of the electors.

Powers of other municipality to specially assess land

(3) The council of such other municipality may proceed under this Act for the purpose of assessing the lands within it, that will be benefited by the work, their proper proportion of the amount that it has agreed to contribute to the cost of the work in the same way as if the work had been undertaken by such council and the amount to be so contributed were the cost of the work, and the proceedings shall be in accordance with the provisions of this Act. R.S.O. 1980, c. 250, s. 66.

SPECIAL PROVISIONS AS TO TOWNSHIPS, TOWNS, VILLAGES, ETC

Additional works in townships and villages

67. In addition to the works authorized to be undertaken in section 2, the council of a township or village may undertake as a local improvement the construction, renewal or

(10) S'il n'y a pas de règlement municipal prévu à l'article 70 en vigueur dans une municipalité, le conseil peut, par règlement municipal, prévoir que la partie du coût à la charge des propriétaires relativement à un ouvrage entrepris ou à un service fourni en vertu du présent article soit prise en charge par la municipalité. Dès l'adoption de ce règlement municipal, ces coûts s'ajoutent à la partie du coût de cet ouvrage ou de ce service à la charge de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 65.

Prise en charge par la municipalité de la partie du coût à la charge des propriétaires

66 (1) Si un ravin sépare les biens-fonds de municipalités limitrophes et qu'il est jugé souhaitable de construire un pont reliant les biens-fonds des municipalités, le conseil de l'une ou de l'autre municipalité peut adopter un règlement municipal pour entreprendre l'ouvrage, soit la construction du pont ou la construction du pont et d'un autre ouvrage qui peut être entrepris à titre d'aménagement local. La présente loi s'applique mais, sous réserve des paragraphes (2) et (3), les biens-fonds de l'autre municipalité ne doivent pas être assujettis à un impôt pour une partie quelconque du coût de l'ouvrage.

Construction d'un pont enjambant un ravin séparant des municipalités

(2) Si des biens-fonds qui tireront un avantage de l'ouvrage sont situés dans les limites d'une municipalité autre que la municipalité entrepreneuse, le conseil de la municipalité entrepreneuse peut convenir avec le conseil de l'autre municipalité de la proportion du coût de l'ouvrage à imputer à cette dernière et aux biens-fonds situés sur son territoire. Le conseil de cette dernière peut adopter un règlement municipal prévoyant l'émission de débentures d'un montant équivalant à cette proportion payables à l'échéance, soit à la fin d'une période n'excédant pas vingt ans que peut fixer le conseil. Le conseil n'est pas tenu de soumettre le règlement municipal au vote des électeurs.

Accord avec l'autre municipalité relativement à la répartition du coût

(3) Le conseil d'une municipalité autre que la municipalité entrepreneuse peut agir en vertu de la présente loi aux fins d'assujettir à un impôt les biens-fonds situés sur son territoire qui tireront un avantage de l'ouvrage, dans la proportion du montant à la charge de ces biens-fonds selon laquelle le conseil a consenti de contribuer au coût de l'ouvrage comme si l'ouvrage avait été entrepris par ce conseil et que le montant de la contribution constituait le coût de l'ouvrage. Le conseil est alors tenu d'agir conformément aux dispositions de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 66.

Pouvoirs des autres municipalités d'assujettir les biens-fonds à un impôt extraordinaire

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVEMENT AUX CANTONS, AUX VILLES, AUX VILLAGES

67 Outre les ouvrages que l'article 2 autorise à entreprendre, le conseil d'un canton ou d'un village peut entreprendre à titre d'aménagement local la construction, le

Ouvrages supplémentaires dans les cantons et les villages

replacement of water works, the laying of mains and other appliances to connect with any existing system of water works, whether owned by the corporation or any other person, the construction of sewage treatment works, or the construction of such works, plant, appliances and equipment as may be necessary for street lighting. R.S.O. 1980, c. 250, s. 67.

Assessment
of cost of
works in
areas

68.—(1) The council of a municipality may, in the by-law for undertaking any work as a local improvement, define an area in the municipality and provide that the cost of the work including debenture charges and the cost of maintenance and management of the work including the cost of the utility supplied shall be assessed and levied on the rateable property in the area. R.S.O. 1980, c. 250, s. 68 (1).

Assessment
of cost of
certain
works

(2) Where the work is the construction of a watermain, sewer, sidewalk, curb, pavement, noise abatement works or street lighting, the by-law may provide that the whole or a part of the cost of the work shall be assessed upon the lots fronting or abutting on the work and in such case the balance of the cost including debenture charges, if any, and the cost of maintenance and management including the cost of the utility supplied shall be assessed and levied on the rateable property in the area. R.S.O. 1980, c. 250, s. 68 (2); 1987, c. 10, s. 37 (5).

Debentures

(3) The corporation may by by-law provide for the issue of debentures for any work undertaken under this section.

Notice of
intention
unnecessary

(4) Where a local improvement area is defined under this section and the by-law provides that the cost of the work shall be assessed and levied on the rateable property in the area, it is not necessary to serve notice of intention to construct the work upon the owners of lots in the area. R.S.O. 1980, c. 250, s. 68 (3, 4).

Alteration,
etc., of areas

69. Where a local improvement area is defined under section 68, the area may by by-law, subject to the approval of the Board, be enlarged, reduced, altered, dissolved or amalgamated with any other such area and in such case the Board shall make any necessary adjustments of the assets and liabilities of the areas affected. R.S.O. 1980, c. 250, s. 69.

renouvellement ou le remplacement du réseau de distribution d'eau, la pose des conduites et des autres appareils à raccorder au réseau de distribution d'eau existant, appartenant à la municipalité ou à toute autre personne, la construction d'ouvrages de traitement des eaux d'égout ou la construction d'autres ouvrages, d'installations, d'appareillage et d'équipement qui peuvent être nécessaires à l'éclairage des rues. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 67.

68 (1) Le conseil d'une municipalité peut, dans le règlement municipal adopté pour entreprendre un ouvrage à titre d'aménagement local, désigner un secteur de la municipalité et prévoir que le coût de l'ouvrage, y compris les frais relatifs aux débentures et le coût de l'entretien et de la gestion de l'ouvrage, y compris le coût du service fourni, soient payés par voie d'imposition des biens imposables du secteur. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 68 (1).

(2) Si l'ouvrage vise la construction d'une conduite d'eau, d'un égout, d'un trottoir, d'un bord du trottoir, d'une chaussée, d'un ouvrage antibruit ou d'un réseau d'éclairage des rues, le règlement municipal peut prévoir qu'une partie ou que la totalité du coût de l'ouvrage soit financée par voie d'imposition des lots ayant une façade donnant sur l'ouvrage ou attenante à celui-ci. Dans ce cas, le solde du coût, y compris les frais relatifs aux débentures, le cas échéant, et le coût de l'entretien et de la gestion, y compris le coût du service fourni, sont financés par voie d'imposition des biens imposables du secteur. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 68 (2); 1987, chap. 10, par. 37 (5).

(3) La municipalité peut, par voie de règlement municipal, prévoir l'émission de débentures pour le financement d'un ouvrage entrepris en vertu du présent article.

(4) Si un secteur d'aménagement local est désigné conformément au présent article et que le règlement municipal prévoit le financement du coût de l'ouvrage par voie d'imposition des biens imposables du secteur, il n'est pas nécessaire de signifier un avis d'intention de construire l'ouvrage aux propriétaires de lots du secteur. L.R.O. 1980, chap. 250, par. 68 (3) et (4).

69 Lorsqu'un secteur d'aménagement local est désigné conformément à l'article 68, le secteur peut, par voie de règlement municipal et sous réserve de l'approbation de la Commission, être agrandi, réduit, modifié, dissous ou fusionné avec un autre secteur de ce type. Dans ce cas, la Commission effectue, si nécessaire, un redressement relatif à l'actif et au passif des secteurs visés. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 69.

Imposition du
coût des
ouvrages dans
un secteur

Financement
du coût de
certains
ouvrages par
voie d'imposi-
tion

Débentures

Dispense de
l'obligation
de signifier
un avis d'in-
tention

Modification
des secteurs

ADOPTION OF LOCAL IMPROVEMENT SYSTEM

Adoption of
local
improvement
system

70.—(1) The council of a corporation by by-law passed with the assent of the municipal electors, in accordance with the *Municipal Act*, may provide that all works that may be undertaken as local improvements, or any one or more classes or descriptions of such works thereafter, or after a day named in the by-law, shall be undertaken as local improvements and not otherwise.

Repeal of
by-law

(2) The by-law may be repealed, but only by a by-law passed with the like assent.

Renewal or
replacement
of local
improvement
works

(3) Despite subsection (1), the council of a corporation may by by-law provide for the renewal or replacement of any local improvement work at the expense of the corporation, or partly at the expense of the corporation and partly as a local improvement, or wholly as a local improvement. R.S.O. 1980, c. 250, s. 70.

MISCELLANEOUS

Special rates
and covenant
against
encum-
brances

71. The special assessment and the special rates charged or chargeable upon land for or in respect of the cost of any work undertaken, whether upon petition or otherwise, except so much of them as is in arrear and unpaid, shall not, as between a vendor and a purchaser, or as respects a covenant against encumbrances, or for the right to convey, or for quiet possession free from encumbrances, be deemed to be an encumbrance upon the land upon which the special rate is charged or chargeable. R.S.O. 1980, c. 250, s. 71.

When work
may be
completed

72. Proceedings for undertaking a work begun by one council may be continued, and the work may be begun, continued and completed by a succeeding council. R.S.O. 1980, c. 250, s. 72.

Board may
prescribe
forms

73. The Board may approve of forms of by-laws, notices and other proceedings to be passed, given or taken under or in carrying out this Act, and every by-law, notice or other proceeding that is in substantial conformity with the form so approved shall not be open to objection on the ground that it is not in the form required by this Act but the use of such forms is not obligatory. R.S.O. 1980, c. 250, s. 73.

ADOPTION D'UN SYSTÈME D'AMÉNAGEMENTS LOCAUX

70 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par voie de règlement municipal adopté avec l'assentiment des électeurs municipaux, conformément à la *Loi sur les municipalités*, prévoir que tous les ouvrages pouvant être entrepris à titre d'aménagements locaux ou qu'une ou plusieurs catégories ou descriptions de tels ouvrages entrepris après l'adoption du règlement municipal, ou après la date fixée par le règlement municipal, le soient uniquement à titre d'aménagements locaux.

(2) Le règlement municipal ne peut être abrogé qu'en vertu d'un autre règlement municipal adopté avec le même assentiment.

(3) Malgré le paragraphe (1), le conseil d'une municipalité peut, par voie de règlement municipal, prévoir le renouvellement ou le remplacement d'un ouvrage d'aménagement local aux frais de la municipalité, ou en partie aux frais de la municipalité et en partie à titre d'aménagement local, ou en totalité à titre d'aménagement local. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 70.

Adoption
d'un système
d'aménage-
ments locaux

Abrogation

Renouvelle-
ment ou rem-
placement des
ouvrages
d'aménage-
ment local

DISPOSITIONS DIVERSES

71 Les impôts extraordinaires et les taux spéciaux imputés ou imputables à des biens-fonds relativement au coût d'un ouvrage entrepris, notamment à la suite d'une pétition, à l'exception des arriérés non payés, ne doivent pas être réputés constituer, dans les rapports entre un vendeur et un acheteur, ou en matière d'engagement contre l'existence de sûretés, d'engagement visant le droit de transporter le bien-fonds ou d'engagement visant la possession paisible du bien-fonds, libre de toute sûreté, une sûreté grevant le bien-fonds sur lequel le taux spécial est imputé ou imputable. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 71.

72 Les démarches entamées par un conseil pour entreprendre un ouvrage, peuvent être continuées par le conseil qui lui succède et l'ouvrage peut être commencé, continué et achevé par ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 72.

73 La Commission peut approuver des formules de règlements municipaux, d'avis ou de tout autre acte de procédure à adopter, à donner ou à dresser en vertu de la présente loi ou dans le but d'assurer l'application de celle-ci. Le règlement municipal, l'avis ou tout autre acte de procédure qui est essentiellement conforme à la formule approuvée par la Commission ne doit pas faire l'objet d'une opposition pour le motif qu'il n'est pas rédigé selon la formule exigée par la présente loi. Toutefois, l'utilisation de ces formules n'est pas obligatoire. L.R.O. 1980, chap. 250, art. 73.

Impôts
extraordina-
ires et engage-
ment contre
l'existence de
sûretés

Achèvement
d'un ouvrage

La Commis-
sion peut
prescrire des
formules

74. A notice required to be given in Form 1, 2, 3 or 4 may be given in English or in French. *New.*

FORM 1

(Section 10)

Take notice that

1. The council of (*insert name of municipality*) intends to construct as a local improvement (*describe the work*) on (*or in*) street between (*describe the points between which the work is to be constructed*) and intends to specially assess a part of the cost upon the land abutting directly on the work (*in case other land is to be specially assessed, add*) and upon the following land that is immediately benefited by the work (*describe the land*).

2. The estimated cost of the work is \$....., of which \$..... is to be paid by the Corporation. The estimated cost per metre frontage is \$..... The special assessment is to be paid in annual instalments.

3. A petition to the council will not avail to prevent its construction, but a petition against the work or the manner in which it has been undertaken may be made, pursuant to section 10 of the *Local Improvement Act*, to the Ontario Municipal Board, by a majority of the owners representing at least one-half of the value of the lots that are to be specially assessed therefor.

4. A by-law for undertaking the work will be considered by the council at a meeting thereof to be held on the day of, 19....., or at a regular or special meeting thereof to be held thereafter.

Dated

Clerk

(Note.—Where that part of the municipality in which the land to be specially assessed is situate is divided into districts or sections, the form will be altered to show the special rate per metre frontage in each district or section.)

R.S.O. 1980, c. 250, Form 1.

FORM 2

(Section 8)

Take notice that

1. The council of (*insert name of municipality*) intends to construct as a local improvement (*describe the work*) on (*or in*) street between (*describe the points between which the work is to be constructed*) and intends to specially assess a part of the cost upon the land abutting directly on the work (*in case other land is to be specially assessed, add*) and upon the following land that is immediately benefited by the work (*describe the land*).

2. The estimated cost of the work is \$....., of which \$..... is to be paid

74 Les avis qui doivent être donnés selon la formule 1, 2, 3 ou 4 peuvent l'être en français ou en anglais. *Nouveau.*

FORMULE 1

(Article 10)

Avis vous est donné que :

1. Le conseil de (*indiquer le nom de la municipalité*) a l'intention de construire à titre d'aménagement local (*décrire l'ouvrage*) dans la rue entre (*décrire les points entre lesquels l'ouvrage doit être construit*) et a l'intention d'assujettir à un impôt extraordinaire, en vue de payer une partie du coût, les biens-fonds attenants directement à l'ouvrage (*si d'autres biens-fonds doivent être assujettis à un impôt extraordinaire, les ajouter*) et les biens-fonds suivants qui tirent un avantage immédiat de l'ouvrage (*décrire les biens-fonds*).

2. Le coût estimatif de l'ouvrage est de \$, dont \$ doivent être payés par la municipalité. Le coût estimatif par mètre de longueur de façade est de \$. L'impôt extraordinaire doit être payé en versements annuels.

3. La présentation d'une pétition au conseil n'aura pas pour effet d'empêcher la construction de l'ouvrage. Toutefois, une pétition contre l'ouvrage ou la façon dont il a été entrepris peut être présentée, conformément à l'article 10 de la *Loi sur les aménagements locaux*, à la Commission des affaires municipales de l'Ontario par une majorité de propriétaires dont les biens-fonds représentent au moins la moitié de la valeur de l'ensemble des lots devant être assujettis à un impôt extraordinaire à cette fin.

4. Le conseil étudiera un règlement municipal permettant d'entreprendre l'ouvrage, au cours d'une réunion du conseil qui doit avoir lieu le 19....., ou au cours d'une réunion ordinaire ou extraordinaire du conseil qui doit avoir lieu par la suite.

Fait le

Secrétaire

(Remarque.—Si la partie de la municipalité où sont situés les biens-fonds devant être assujettis à un impôt extraordinaire est divisée en districts ou en quartiers, la formule est modifiée afin d'indiquer le taux spécial par mètre de longueur de façade, applicable dans chaque district ou quartier.)

L.R.O. 1980, chap. 250, formule 1.

FORMULE 2

(Article 8)

Avis vous est donné que :

1. Le conseil de (*indiquer le nom de la municipalité*) a l'intention de construire à titre d'aménagement local (*décrire l'ouvrage*) dans la rue entre (*décrire les points entre lesquels l'ouvrage doit être construit*) et a l'intention d'assujettir à un impôt extraordinaire, en vue de payer une partie du coût, les biens-fonds attenants directement à l'ouvrage (*si d'autres biens-fonds doivent être assujettis à un impôt extraordinaire, les ajouter*) et les biens-fonds suivants qui tirent un avantage immédiat de l'ouvrage (*décrire les biens-fonds*).

2. Le coût estimatif de l'ouvrage est de \$, dont \$ doivent être payés par la municipa-

by the Corporation. The estimated cost per metre frontage is \$..... The special assessment is to be paid in equal annual instalments and the estimated annual rate per metre frontage is cents.

3. Application will be made by the Corporation to the Ontario Municipal Board for its approval of the undertaking of the work and,

(a) where this Form is published under subsection 8 (3) of the *Local Improvement Act*, any owner may within twenty-one days after the first publication of this notice file with the clerk his objection to the work being undertaken; or

(b) where this Form is mailed and published under subsection 8 (4) of the said Act, any owner may within twenty-one days after the publication or mailing of the notice, whichever is later, file with the clerk the owner's objection to the work being undertaken.

4. The Board may approve of the work being undertaken, but before doing so it may appoint a time and place when any objections to the work will be considered.

Dated

Clerk

(Note.—Where it is intended to assess part of the cost upon non-abutting land, the form of notice is to be amended to show the cost per metre frontage and the annual frontage rate to be charged against such lands.)

R.S.O. 1980, c. 250, Form 2.

FORM 3

(Section 12)

Take notice that

1. The council of (insert name of municipality) intends to construct (describe the work) on (or in) street between (describe the points between which the work is to be constructed) as a local improvement and intends to specially assess a part of the cost upon the land abutting directly on the work (in case other land is to be specially assessed, add) and upon the following land that is immediately benefited by the work (describe the land).

2. The estimated cost of the work is \$....., of which \$..... is to be paid by the Corporation, and the estimated cost per metre frontage is \$..... The special assessment is to be paid in annual instalments.

3. Persons desiring to petition against undertaking the work must do so on or before the.....day of, 19....

Dated

Clerk

(Note.—Where that part of the municipality in which the land to be specially assessed is situate is divided into districts or sections, the form will be altered to

lité. Le coût estimatif par mètre de longueur de façade est de \$. L'impôt extraordinaire doit être payé en versements annuels égaux et le taux annuel estimatif par mètre de longueur de façade est de cents.

3. La municipalité présentera une requête à la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour lui demander son approbation à ce que l'ouvrage soit entrepris et :

a) si la présente formule est publiée conformément au paragraphe 8 (3) de la *Loi sur les aménagements locaux*, tout propriétaire peut, dans les vingt et un jours de la première publication du présent avis, déposer auprès du secrétaire un avis d'opposition à ce que l'ouvrage soit entrepris;

b) si la présente formule est mise à la poste et publiée conformément au paragraphe 8 (4) de la loi, tout propriétaire peut, dans les vingt et un jours de la date de publication ou de la date de mise à la poste de l'avis, si cette dernière date est postérieure, déposer auprès du secrétaire un avis d'opposition à ce que l'ouvrage soit entrepris.

4. La Commission peut donner son approbation à ce que l'ouvrage soit entrepris et elle peut, auparavant, fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience où seront étudiées les oppositions à l'ouvrage.

Fait le

Secrétaire

(Remarque—Si le conseil de la municipalité a l'intention de payer une partie du coût par une imposition des biens-fonds non attenants, la formule d'avis doit être modifiée afin d'indiquer le coût par mètre de longueur de façade et le taux annuel par mètre de longueur de façade à imputer à ces biens-fonds.)

L.R.O. 1980, chap. 250, formule 2.

FORMULE 3

(Article 12)

Avis vous est donné que :

1. Le conseil de (indiquer le nom de la municipalité) a l'intention de construire (décrire l'ouvrage) dans la rue entre (décrire les points entre lesquels l'ouvrage doit être construit) à titre d'aménagement local et a l'intention d'assujettir à un impôt extraordinaire, en vue de payer une partie du coût, les biens-fonds attachés directement à l'ouvrage (si d'autres biens-fonds doivent être assujettis à un impôt extraordinaire, les ajouter) et les biens-fonds suivants qui tirent un avantage immédiat de l'ouvrage (décrire les biens-fonds).

2. Le coût estimatif de l'ouvrage est de \$, dont \$ doivent être payés par la municipalité, et le coût estimatif par mètre de longueur de façade est de \$. L'impôt extraordinaire doit être payé en versements annuels.

3. Les personnes qui s'opposent à ce que l'ouvrage soit entrepris doivent présenter une pétition à cet effet au plus tard le 19....

Fait le

Secrétaire

(Remarque—Si la partie de la municipalité où sont situés les biens-fonds devant être assujettis à un impôt extraordinaire est divisée en districts ou en

show the special rate per metre frontage in each district or section.)

R.S.O. 1980, c. 250, Form 3.

FORM 4

(Sections 44 (2), 50 (1))

Take notice that

1. The council of *(insert name of municipality)* has constructed as a local improvement *(describe the work)* on *(or in)* street between *(describe the points between which the work has been constructed)*.

2. The cost of the work is \$....., of which \$..... is to be paid by the Corporation. The special rate per metre frontage is \$..... The special assessment is to be paid in annual instalments.

3. The estimated lifetime of the work is years.

4. A court of revision will be held on the day of, 19...., at o'clock at the *(insert place of meeting)* for the purpose of hearing complaints against the proposed assessments or the accuracy of frontage measurements and any other complaint that persons interested may desire to make and that is by law cognisable by the court. *(or where the court of revision proceeds under section 50).*

5. You are served with this notice because the court of revision is of opinion that your lot, though not specially assessed, should be specially assessed in respect of the owners' portion of the cost of the work and an adjourned sittings of the court will be held on the day of, 19...., at o'clock at the *(insert place of meeting)* when the matter will be determined by the court.

Dated

Clerk

(Note.—Where that part of the municipality in which the land to be specially assessed is situate is divided into districts or sections, the form will be altered to show the special rate per metre frontage in each district or section.)

R.S.O. 1980, c. 250, Form 4.

quartiers, la formule est modifiée afin d'indiquer le taux spécial par mètre de longueur de façade, applicable dans chaque district ou quartier.)

L.R.O. 1980, chap. 250, formule 3.

FORMULE 4

(Paragraphes 44 (2) et 50 (1))

Avis vous est donné que :

1. Le conseil de *(indiquer le nom de la municipalité)* a construit à titre d'aménagement local *(décrire l'ouvrage)* dans la rue entre *(décrire les points entre lesquels l'ouvrage a été construit)*.

2. Le coût de l'ouvrage est de \$, dont \$ doivent être payés par la municipalité. Le taux spécial par mètre de longueur de façade est de \$. L'impôt extraordinaire doit être payé en versements annuels.

3. La durée de vie estimative de l'ouvrage est de ans.

4. Une commission de révision tiendra une audience le 19...., à heures à *(indiquer le lieu de l'audience)* pour entendre les plaintes relatives aux impôts projetés ou à l'exactitude de la mesure d'une longueur de façade et toute autre plainte que des personnes intéressées pourraient souhaiter formuler si la commission peut en connaître par la loi *(ou si la commission de révision agit aux termes de l'article 50)*.

5. Cet avis vous est signifié parce que la commission de révision est d'avis que votre lot, bien que n'étant pas actuellement assujéti à un impôt extraordinaire, devrait l'être relativement à la partie du coût de l'ouvrage à la charge des propriétaires. Une audience ajournée de la commission est prévue le 19...., à heures à *(indiquer le lieu de l'audience)* où elle rendra sa décision.

Fait le

Secrétaire

(Remarque—Si la partie de la municipalité où sont situés les biens-fonds devant être assujéti à un impôt extraordinaire est divisée en districts ou en quartiers, la formule est modifiée afin d'indiquer le taux spécial par mètre de longueur de façade, applicable dans chaque district ou quartier.)

L.R.O. 1980, chap. 250, formule 4.

CHAPTER L.27

Local Roads Boards Act

Definitions

1. In this Act,

“board” means a board of a local roads area; (“régie”)

“land” includes land covered with water; (“bien-fonds”)

“local roads area” means a local roads area established under this Act; (“zone de routes locales”)

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)

“owner” means a person entitled to convey land and whose interest in the land is defined and whose name is specified in an instrument registered in the proper land registry office, and includes a lessee of the Crown and a locatee under the *Public Lands Act*; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“register” means the Local Roads Tax Register; (“registre”)

“secretary-treasurer” means a secretary-treasurer appointed by a board under this Act. (“secrétaire-trésorier”) R.S.O. 1980, c. 251, s. 1.

Application

2. This Act applies only in territory without municipal organization. R.S.O. 1980, c. 251, s. 2.

Votes

3. Any matter to be determined by a vote at any meeting held under the authority of this Act shall be determined by a majority of the owners voting on the matter, and the owners shall decide how the voting shall be conducted. R.S.O. 1980, c. 251, s. 3.

Qualification of voters

4.—(1) Every owner of land in a local roads area of the full age of eighteen years, including the chair of the meeting, is entitled to vote on any matter to be decided by a vote.

Idem

(2) If an objection is made to the right of any person to vote at a meeting, the chair

CHAPITRE L.27

Loi sur les régies des routes locales

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bien-fonds» S'entend également des biens-fonds immergés. («land»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» Personne ayant droit de cession à l'égard d'un bien-fonds et dont l'intérêt relatif à ce bien-fonds est défini et le nom figure dans un acte enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent; ce terme s'entend également d'un locataire de la Couronne et d'un concessionnaire locatif au sens de la *Loi sur les terres publiques*. («owner»)

«régie» Régie chargée d'une zone de routes locales. («board»)

«registre» Le registre de l'impôt sur les routes locales. («register»)

«secrétaire-trésorier» Le secrétaire-trésorier nommé par une régie en application de la présente loi. («secretary-treasurer»)

«zone de routes locales» Zone de routes locales établie en vertu de la présente loi. («local roads area») L.R.O. 1980, chap. 251, art. 1.

Champ d'application

2 La présente loi ne s'applique qu'aux territoires non érigés en municipalités. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 2.

Votes

3 Toute question qui doit être décidée par vote pris au cours d'une assemblée tenue en vertu de la présente loi, est décidée à la majorité des voix exprimées des propriétaires. Les propriétaires décident du mode de scrutin à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 3.

Admissibilité au vote

4 (1) Quiconque est propriétaire d'un bien-fonds situé dans une zone de routes locales et est âgé de dix-huit ans révolus, y compris le président de l'assemblée, est habilité à voter sur toute question qui doit être décidée par vote.

Idem

(2) S'il y a contestation du droit de vote d'une personne à l'assemblée, le président

shall require the person to identify the land in respect of which the person claims the right to vote and to take an oath or affirmation that the person is of the full age of eighteen years and the owner of such land. R.S.O. 1980, c. 251, s. 4.

demande à la personne d'identifier le bien-fonds en vertu duquel elle revendique ce droit de vote et de déclarer sous serment ou par affirmation solennelle qu'elle est âgée de dix-huit ans révolus et qu'elle est propriétaire de ce bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 4.

Qualification
of trustees

5. No person shall be elected or appointed a trustee of a board unless the person is,

5 Nul ne doit être élu ou nommé aux fonctions d'administrateur d'une régie s'il n'est :

Qualités
requises des
administrateurs

- (a) of the full age of eighteen years;
- (b) a Canadian citizen; and
- (c) an owner of land in the local roads area or proposed local roads area, as the case may be, in respect of which no taxes of a preceding year or years payable under this Act are in arrears. R.S.O. 1980, c. 251, s. 5.

- a) âgé de dix-huit ans révolus;
- b) citoyen canadien;
- c) propriétaire d'un bien-fonds situé dans la zone de routes locales existante ou projetée et à l'égard duquel il n'y a aucun arriéré d'impôt payable en vertu de la présente loi pour une ou plusieurs années antérieures. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 5.

Declaration
of office

6. Every person elected or appointed to a board or appointed secretary-treasurer of a board shall, before entering upon his or her duties, take a declaration of office in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 251, s. 6.

6 Quiconque est élu ou nommé à une régie ou en est nommé le secrétaire-trésorier fait une déclaration d'entrée en fonction selon la formule prescrite avant d'assumer ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 6.

Déclaration
d'entrée en
fonction

Meeting for
establishment
of area and
board

7.—(1) Ten or more owners of land in a proposed local roads area may in writing appoint one of their number to call a meeting of all owners of land in such area to consider the establishment of a local roads area.

7 (1) Dix propriétaires au minimum de biens-fonds situés dans une zone de routes locales projetée peuvent, par écrit, nommer l'un des leurs pour convoquer une assemblée de tous les propriétaires de biens-fonds situés dans cette zone afin de délibérer sur la création d'une zone de routes locales.

Assemblée de
création de
zone

Notice of
meeting

(2) The owner so appointed shall call a meeting within ten days of the appointment by posting up in at least six conspicuous places and at each post office and school house in the proposed local roads area a notice setting forth a description or illustration of the roads to be included in and the boundaries of the proposed local roads area, the place, date, time and purpose of the meeting, the date of the posting of the notice and his or her name and address.

(2) Dans les dix jours qui suivent sa nomination, le propriétaire ainsi nommé convoque une assemblée en affichant dans au moins six endroits bien en vue, ainsi que dans chaque bureau de poste et dans chaque école situés dans la zone de routes locales proposée, un avis où figurent la description ou l'illustration des routes à inclure dans la zone de routes locales, les limites de cette dernière, l'indication de l'endroit, de la date, de l'heure et de l'objet de l'assemblée, la date de l'affichage, ainsi que ses propres nom et adresse.

Avis de con-
vocation

Date of
meeting

(3) The date of the meeting shall be at least ten days after the date of the posting up of the last notice.

(3) L'assemblée ne peut avoir lieu que dix jours au moins après la date de l'affichage du dernier avis.

Date de l'as-
semblée

Idem

(4) The meeting shall take place at the time and place set forth in the notice, and the owner appointed under subsection (1) shall preside at the meeting as chair, but, if the owner is absent or declines to act, the owners of land in the proposed local roads area who are present at the meeting shall elect another of their number to act as chair.

(4) L'assemblée a lieu aux date et endroit indiqués dans l'avis de convocation; elle est présidée par le propriétaire nommé en vertu du paragraphe (1). En cas d'absence ou de refus de celui-ci, les propriétaires de biens-fonds situés dans la zone de routes locales projetée et qui sont présents à l'assemblée nomment un des leurs pour la présider.

Idem

Secretary

(5) The owners of land in the proposed local roads area who are present at the meeting shall elect a secretary to record the proceedings.

(5) Les propriétaires de biens-fonds situés dans la zone de routes locales projetée qui sont présents à l'assemblée élisent un secrétaire pour dresser le procès-verbal des délibérations.

Secrétaire

Area and roads determined by vote

(6) The owners of land in the proposed local roads area who are present at the meeting shall by vote determine the boundaries of the proposed local roads area, which area may be smaller but not larger than the area originally proposed, and the local roads to be included therein.

Election of trustees, petition to Minister

(7) Where a majority of the owners of land in the proposed local roads area vote in favour of the establishment of a local roads area,

- (a) the owners of land in the area who are present at the meeting shall elect three of their number to be trustees of the board; and
- (b) the secretary shall forward to the Minister a petition in the prescribed form requesting that the proposed local roads area approved by the vote of the owners under subsection (6) be established as a local roads area and that the local roads approved by such vote be included therein. R.S.O. 1980, c. 251, s. 7.

Minister's order

8.—(1) Upon receipt of a petition, the Minister, if the Minister considers it in the public interest so to do for the purposes of this Act, may, by order in writing, establish the proposed local roads area, or any smaller or larger area as the Minister considers appropriate, as a local roads area, and the Minister may designate the local roads to be included therein.

Trustees form board

(2) Upon the establishment of a local roads area, the trustees elected under subsection 7 (7) form the board for the year in which they were elected and until successors elected in their stead have taken office. R.S.O. 1980, c. 251, s. 8.

First meeting

9.—(1) Every board shall meet within twenty-one days of the receipt of the order of the Minister establishing the local roads area.

Chair

(2) Every board shall at its first meeting elect one of their number to be chair of the board. R.S.O. 1980, c. 251, s. 9.

Duties of board, inspection

10.—(1) The board shall annually, and may as often as it considers necessary, inspect the local roads in the local roads area.

roadwork

(2) The board may, within the limit of the money available to pay for such work and subject to the approval of the Minister, determine the work to be performed on local roads in the local roads area.

Trustee failing to act

(3) If for any reason a trustee is unable or unwilling to act, the remaining two trustees may appoint an owner of land in the local

(6) Les propriétaires de biens-fonds situés dans la zone de routes locales projetée qui sont présents à l'assemblée décident, par vote, des limites de cette zone qui peuvent être plus petites, mais non pas plus grandes que celles de la zone projetée à l'origine, ainsi que des routes locales qui doivent y être comprises.

Décision par vote des limites de la zone

(7) Si la majorité des propriétaires de biens-fonds situés dans la zone de routes locales projetée vote en faveur de la création d'une zone de routes locales :

Élection des administrateurs, pétition au ministre

- a) les propriétaires de biens-fonds situés dans la zone, présents à l'assemblée, élisent trois des leurs aux fonctions d'administrateurs de la régie;
- b) le secrétaire soumet au ministre une pétition, selon la formule prescrite, en vue de créer la zone de routes locales projetée qui a été approuvée par le vote des propriétaires en vertu du paragraphe (6) et de comprendre dans cette zone des routes locales approuvées par le même vote. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 7.

8 (1) Sur réception de la pétition, le ministre, s'il juge qu'il est conforme à l'intérêt public de le faire pour l'application de la présente loi, peut, par arrêté, créer la zone de routes locales projetée ou une zone plus petite ou plus grande selon qu'il le juge opportun, et il peut désigner les routes locales qui doivent y être comprises.

Arrêté du ministre

(2) Lors de la création de la zone de routes locales, les administrateurs élus en vertu du paragraphe 7 (7) constituent la régie pour l'année au cours de laquelle ils ont été élus et, par la suite, jusqu'à l'entrée en fonction de leurs successeurs élus. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 8.

Les administrateurs constituent la régie

9 (1) La régie se réunit dans les vingt et un jours qui suivent la réception de l'arrêté du ministre portant création de la zone de routes locales.

Première réunion

(2) Lors de sa première réunion, la régie élit son président parmi les administrateurs. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 9.

Président

10 (1) La régie inspecte annuellement, et aussi souvent qu'elle l'estime nécessaire, les routes locales situées dans la zone de routes locales.

Fonctions de la régie, inspection

(2) Sous réserve des crédits disponibles à cette fin et de l'approbation du ministre, la régie décide des travaux qui doivent être faits sur les routes locales situées dans la zone de routes locales.

Travaux

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, un administrateur ne peut ou ne veut pas exercer ses fonctions, les deux administrateurs

Défaillance des administrateurs

roads area to serve for the remainder of the term of such trustee, and, where the trustee is the chair of the board, a new chair shall be elected by the trustees.

restants peuvent nommer le propriétaire d'un bien-fonds situé dans la zone de routes locales pour remplir le reste de son mandat; si cet administrateur est le président de la régie, les administrateurs en élisent un autre.

Secretary-treasurer

(4) Every board shall appoint a secretary-treasurer who may be a member of the board other than the chair and, subject to such direction as the Minister may give, shall pay the secretary-treasurer such salary as the board may determine.

(4) La régie nomme un secrétaire-trésorier qui peut être un membre de la régie, mais non pas son président. Sous réserve des directives que le ministre peut donner à cet égard, la régie verse au secrétaire-trésorier le salaire qu'elle fixe.

Secrétaire-trésorier

Security to be furnished by secretary-treasurer

(5) Before entering on the duties of the office, the secretary-treasurer shall give annually such security as the board may direct for the faithful performance of such duties and for duly accounting for all money that comes into the secretary-treasurer's hands.

(5) Avant d'entrer en fonction, le secrétaire-trésorier fournit chaque année le cautionnement que la régie peut exiger pour garantir l'exécution fidèle de ses fonctions et la bonne gestion des sommes qui lui sont confiées.

Cautionnement du secrétaire-trésorier

Nature of security

(6) The security to be given shall be by the bond, policy or guarantee contract of a guarantee company within the meaning of the *Guarantee Companies Securities Act*, and shall be in such form and on such terms as the Minister may approve.

(6) Le cautionnement est fourni sous forme de contrat d'assurance-caution souscrit auprès d'une compagnie de cautionnement au sens de la *Loi sur les compagnies de cautionnement*, en la forme et aux conditions qu'approuve le ministre.

Forme du cautionnement

Duties

(7) In addition to the other duties prescribed by this Act, a secretary-treasurer shall attend all meetings of the board, keep minutes of such meetings, carry on correspondence as directed by the board, receive and safely keep all money paid to the board and maintain books of account and other records as may be required by the Minister or the board. R.S.O. 1980, c. 251, s. 10.

(7) Outre les autres fonctions prévues par la présente loi, le secrétaire-trésorier assiste à toutes les réunions de la régie, en établit les procès-verbaux, s'occupe de la correspondance conformément aux directives de la régie, reçoit et garde en lieu sûr toutes les sommes versées à la régie et tient les livres comptables et les autres registres que peut exiger le ministre ou la régie. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 10.

Fonctions

Annual meeting

11.—(1) Before the 1st day of November in each year, the board shall call an annual meeting of the owners of land in the local roads area for the election of the successors of the members of the board and for the conduct of other business, including the presentation of a statement of the receipts and disbursements of the board and the auditor's report, if one has been made.

11 (1) Avant le 1^{er} novembre de chaque année, la régie convoque l'assemblée annuelle des propriétaires de biens-fonds situés dans la zone de routes locales pour l'élection des successeurs des membres de la régie et pour étudier d'autres questions, notamment la présentation d'un état de caisse de la régie et, le cas échéant, du rapport du vérificateur.

Assemblée annuelle

Idem

(2) The secretary-treasurer shall send notice of the time, date and place of the annual meeting to every owner of land in the local roads area and to the Minister not less than fourteen days before the meeting. R.S.O. 1980, c. 251, s. 11.

(2) Le secrétaire-trésorier envoie un avis moins de quatorze jours avant l'assemblée, des date, heure et lieu de l'assemblée annuelle à tous les propriétaires de biens-fonds situés dans la zone de routes locales ainsi qu'au ministre. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 11.

Idem

Trustees, term of office

12. The trustees elected at an annual meeting shall assume office on the 1st day of January in the year next following the year in which they were elected. R.S.O. 1980, c. 251, s. 12.

12 Les administrateurs élus lors de l'assemblée annuelle entrent en fonction le 1^{er} janvier de l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 12.

Entrée en fonction des administrateurs

Chair

13. The chair of the board shall act as chair of the annual meeting. R.S.O. 1980, c. 251, s. 13.

13 Le président de la régie préside l'assemblée annuelle. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 13.

Président

Annual meeting, on call of secretary-treasurer

14.—(1) If in any year the board fails to call an annual meeting before the 1st day of

14 (1) Si la régie ne convoque pas l'assemblée annuelle avant le 1^{er} novembre, le

Assemblée annuelle convoquée par le secrétaire-trésorier

November, the secretary-treasurer shall forthwith call such a meeting and shall give notice thereof as provided in subsection 11 (2), and shall act as chair of the meeting despite the fact that the chair of the board attends the meeting.

on call of
ten owners

(2) If in any year both the board and the secretary-treasurer fail to call an annual meeting or, having called an annual meeting, fail to put to a vote a proposal as required by the Minister under subsection 16 (2), any ten owners of land in the local roads area may call a meeting as provided in section 7 and may appoint one of their number to act as chair at the meeting, and such owner shall act as chair despite the fact that the chair of the board attends the meeting.

Expenses to
be a debt

(3) Any expense incurred by an owner in calling or providing for a meeting under subsection (2) shall be deemed to be a debt due and owing to the owner by the trustees and the secretary-treasurer, who are jointly and severally liable for the debt, and the owner may bring an action for the recovery of such debt in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 251, s. 14.

Financial
statement

15. Upon receipt of notice of an annual meeting, the Minister shall cause to be prepared a statement of the money credited to the account of the board during the period since the last such statement and of the expenditures charged against the account for the same period, and shall send such statement to the secretary-treasurer at least three days before the date of the annual meeting. R.S.O. 1980, c. 251, s. 15.

Alteration of
boundaries
or local
roads

16.—(1) Where it is proposed that,

- (a) the boundaries of a local roads area be altered;
- (b) any local road be added to or removed from a local roads area;
- (c) any local road included in a local roads area be extended; or
- (d) the minimum annual tax imposed under section 22 be altered,

the proposal shall be put to a vote at an annual meeting, and the notice of such annual meeting shall outline the proposal.

Idem

(2) Where it is proposed by the Minister that the boundaries of a local roads area be altered, the Minister may, by notice to the secretary-treasurer of the board affected, require the board to put the proposal to a vote at the next annual meeting.

Notices

(3) Where it is proposed that a local roads area be enlarged, in addition to the notice required under subsection (1), the secretary-treasurer shall post within the new area that

secrétaire-trésorier la convoque sans délai par avis envoyé conformément au paragraphe 11 (2); il préside l'assemblée même si le président de la régie y assiste.

(2) Si la régie et le secrétaire-trésorier ne convoquent pas une assemblée annuelle ou, l'ayant convoquée, ne soumettent pas au vote un projet comme l'exige le ministre en vertu du paragraphe 16 (2), dix propriétaires de biens-fonds situés dans la zone de routes locales peuvent convoquer une assemblée conformément à l'article 7 et peuvent nommer l'un des leurs pour la présider, et ce propriétaire préside l'assemblée même si le président de la régie y assiste.

Convocation
par dix pro-
priétaires

(3) Les dépenses engagées par un propriétaire en convoquant ou en organisant une assemblée en vertu du paragraphe (2) sont réputées une dette qui est due à ce propriétaire par les administrateurs et le secrétaire-trésorier et dont ils sont redevables solidairement; ce propriétaire peut intenter une action en recouvrement de cette dette devant un tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 14.

Dépenses
réputées une
dette

15 Sur réception de l'avis de convocation de l'assemblée annuelle, le ministre fait établir un état des sommes portées au crédit du compte de la régie pendant la période qui s'est écoulée depuis le dernier état et des dépenses portées au débit de ce compte pendant la même période. Il envoie cet état au secrétaire-trésorier au moins trois jours avant la date à laquelle a lieu l'assemblée annuelle. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 15.

État financier

16 (1) S'il est projeté, selon le cas :

- a) de modifier les limites d'une zone de routes locales;
- b) d'ajouter ou de soustraire une route locale à une zone de routes locales;
- c) de prolonger une route locale située dans une zone de routes locales;
- d) de changer l'impôt annuel minimal prévu à l'article 22,

le projet est soumis au vote au cours d'une assemblée annuelle et mention en est faite dans l'avis de convocation de l'assemblée.

(2) Si le ministre projette que les limites d'une zone de routes locales soient modifiées, il peut, par avis remis au secrétaire-trésorier de la régie intéressée, exiger que celle-ci soumette le projet au vote au cours de la prochaine assemblée annuelle.

Modification
des limites ou
des routes
locales

Idem

(3) S'il est projeté qu'une zone de routes locales soit élargie, le secrétaire-trésorier affiche, outre l'avis prévu au paragraphe (1), dans la nouvelle zone qu'il est projeté

Avis

is proposed to be added to the existing local roads area notices of the proposal, setting forth a description or illustration of the boundaries of the new area and the place, date and time of the annual meeting, and all owners of land in the new area may attend the annual meeting and vote upon the proposal.

d'ajouter à la zone de routes locales existante, des avis de ce projet où figurent la description ou l'illustration des limites de la nouvelle zone ainsi que les lieu, date et heure de l'assemblée annuelle; tous les propriétaires de biens-fonds situés dans la nouvelle zone peuvent participer à l'assemblée annuelle et procéder au vote concernant le projet.

Record of vote

(4) Where it is proposed that the boundaries of a local roads area be altered, the secretary-treasurer shall record separately the vote of the owners of land within the area that is proposed to be added to or to be removed from the local roads area.

(4) S'il est projeté que les limites d'une zone de routes locales soient modifiées, le secrétaire-trésorier consigne à part le vote des propriétaires de biens-fonds situés dans la zone qu'il est projeté d'ajouter ou de soustraire à la zone de routes locales.

Consignation du vote

Notification to Minister

(5) Where a vote has been taken under subsection (1) or (2), the secretary-treasurer shall forward to the Minister a copy of the proposal together with a statement of the results of the vote showing the vote of the owners for and against the proposal and, in the case of a proposal made under clause (1) (a) or under subsection (2), the vote of the owners of land in the area that is proposed to be added to or to be removed from an existing area for and against the proposal.

(5) Une fois qu'il a été procédé au vote en vertu du paragraphe (1) ou (2), le secrétaire-trésorier transmet au ministre une copie du projet ainsi que le relevé des résultats du vote, avec indication des votes affirmatifs et négatifs des propriétaires et, dans le cas d'un projet visé à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2), une copie du projet ainsi que le relevé des résultats du vote, avec indication des votes affirmatifs et négatifs des propriétaires des biens-fonds situés dans la zone qu'il est projeté d'ajouter ou de soustraire à la zone existante.

Notification au ministre

Order by Minister

(6) Where the Minister receives a copy of a proposal together with a statement of results as set out in subsection (5), the Minister, if the Minister considers it in the public interest so to do, may by order in writing alter the boundaries of the local roads area or the roads included therein in accordance with the proposal or in such other manner as the Minister considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 251, s. 16.

(6) Après avoir reçu une copie du projet ainsi que le relevé des résultats du vote conformément au paragraphe (5), le ministre peut, s'il juge qu'il est conforme à l'intérêt public de le faire, modifier, par arrêté, les limites de la zone de routes locales ou les routes locales qui s'y trouvent, conformément au projet ou de toute autre manière qu'il juge appropriée. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 16.

Arrêté du ministre

Vote on dissolution

17.—(1) Where it is proposed that a board and a local roads area be dissolved, the proposal shall be put to a vote at an annual meeting, and the notice of such annual meeting shall outline the proposal.

17 (1) S'il est projeté de dissoudre une régie et une zone de routes locales, le projet est soumis au vote au cours de l'assemblée annuelle, et mention en est faite dans l'avis de convocation de cette assemblée.

Vote sur la dissolution

Notification to Minister

(2) Where the majority of owners present at an annual meeting approve a proposal that the board and its local roads area be dissolved, the secretary-treasurer shall forthwith forward to the Minister a copy of the proposal, together with a statement of the vote for and against the proposal, and the Minister, if the Minister considers it in the public interest so to do, may by order in writing dissolve the board and the local roads area.

(2) Si la majorité des propriétaires présents à l'assemblée annuelle approuvent le projet de dissolution de la régie et de la zone de routes locales, le secrétaire-trésorier transmet sans délai au ministre une copie du projet ainsi que le relevé des votes affirmatifs et négatifs; s'il juge qu'il est conforme à l'intérêt public de le faire, le ministre peut, par arrêté, dissoudre la régie et la zone de routes locales.

Notification au ministre

Dissolution by Minister

(3) Where a board and its secretary-treasurer fail to call an annual meeting as herein provided and no meeting is called under subsection 14 (2), the Minister may by order in writing dissolve the board and the local roads area.

(3) Si la régie et son secrétaire-trésorier ne convoquent pas l'assemblée annuelle prévue par la présente loi et si aucune assemblée n'est convoquée en vertu du paragraphe 14 (2), le ministre peut, par arrêté, dissoudre la régie et la zone de routes locales.

Dissolution par le ministre

Surplus funds

(4) Where money remains in the account maintained by the Minister to the credit of a

(4) Le ministre peut ordonner que le solde du compte qu'il détient au crédit d'une régie

Affectation du surplus

board that has been dissolved, the Minister may order the money forfeited to the Treasurer of Ontario or the Minister may expend it on the local roads in the former local roads area. R.S.O. 1980, c. 251, s. 17.

Liability for damages

18. No action shall be brought against the Crown, a board or any trustee elected or appointed under this Act for damage caused by any default in the maintenance of a local road in a local roads area, and neither the Crown nor a board nor any such trustee is liable for any damage sustained by any person using such local road. R.S.O. 1980, c. 251, s. 18.

Land assessable and taxable

19. All land as defined in the *Provincial Land Tax Act* in a local roads area is liable to assessment and taxation under this Act, subject to the exemptions from taxation enumerated in subsection 3 (1) of the *Provincial Land Tax Act*, other than paragraph 15 of that subsection. R.S.O. 1980, c. 251, s. 19, revised.

Land assessed under *Provincial Land Tax Act*

20.—(1) The assessment of land in a local roads area under the *Provincial Land Tax Act* shall be the assessment of such lands for the purposes of this Act.

Revision of assessment

(2) Despite subsection (1), where the assessment of land in a local roads area is retroactively increased or decreased under the *Provincial Land Tax Act*, the tax paid or to be paid by the owner of such land under this Act shall be adjusted accordingly.

Where land assessed under *Education Act*

(3) Where any taxable land in a local roads area is not assessed under the *Provincial Land Tax Act* but is assessed under the *Education Act*, the assessment under the *Education Act* shall be the assessment of such land for the purposes of this Act.

Other cases

(4) Where any taxable land in a local roads area is not assessed under the *Provincial Land Tax Act* or under the *Education Act*, such land shall be assessed for taxation purposes of this Act at the following rates:

1. For each dwelling, \$1,000.
2. For each building other than a dwelling, such rate of assessment as may be prescribed.
3. For forested land, \$10 a hectare.
4. For cleared land, \$15 a hectare.

qui a été dissoute soit versé au trésorier de l'Ontario ou affecté aux travaux concernant les routes locales situées dans la zone de routes locales qui a été dissoute. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 17.

Immunité

18 Est irrecevable l'action intentée contre la Couronne, une régie ou un administrateur élu ou nommé en vertu de la présente loi, en réparation d'un dommage causé par un défaut d'entretien d'une route locale située à l'intérieur d'une zone de routes locales; ni la Couronne, ni une régie, ni un administrateur n'est tenu responsable d'un préjudice subi par un usager de cette route locale. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 18.

Biens-fonds évaluable et imposables

19 Tous les biens-fonds au sens de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* situés à l'intérieur d'une zone de routes locales sont assujettis à l'évaluation et à l'imposition prévues par la présente loi, sous réserve des exonérations d'imposition prévues au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, exception faite de la disposition 15 de ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 19.

20 (1) L'évaluation des biens-fonds situés dans une zone de routes locales, effectuée en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, est réputée avoir été faite pour l'application de la présente loi.

Biens-fonds évalués en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque l'évaluation d'un bien-fonds situé dans une zone de routes locales est rétroactivement majorée ou diminuée en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, l'impôt que paie ou doit payer le propriétaire de ce bien-fonds en vertu de la présente loi est rajusté en conséquence.

Révision de l'évaluation

(3) Lorsqu'un bien-fonds imposable situé dans une zone de routes locales n'est pas évalué en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* mais en vertu de la *Loi sur l'éducation*, l'évaluation effectuée en vertu de cette dernière loi est réputée avoir été faite pour l'application de la présente loi.

Biens-fonds évalués en vertu de la *Loi sur l'éducation*

(4) Le bien-fonds imposable situé dans une zone de routes locales qui n'est pas évalué en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* ou de la *Loi sur l'éducation* est évalué aux fins de l'impôt prévu par la présente loi selon le barème suivant :

Autres cas

1. Pour chaque logement, 1 000 \$.
2. Pour chaque bâtiment autre qu'un logement, selon le barème d'évaluation prescrit.
3. Pour les biens-fonds boisés, 10 \$ l'hectare.
4. Pour les biens-fonds défrichés, 15 \$ l'hectare.

	5. For all other land, \$5 a hectare.	5. Pour tous les autres biens-fonds, 5 \$ l'hectare.	
Definitions	(5) For the purposes of subsection (4), “dwelling” may include two or more buildings used as a single-dwelling unit; (“logement”) “hectare” includes a part of a hectare. (“hectare”) R.S.O. 1980, c. 251, s. 20.	(5) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (4). «hectare» S’entend notamment d’une fraction d’hectare. («hectare») «logement» Peut comprendre deux bâtiments ou plus utilisés comme logement individuel. («dwelling») L.R.O. 1980, chap. 251, art. 20.	Définitions
Annual levy	21. —(1) Every board shall levy annually on the whole of the assessment for taxable land in the local roads area a sum equal to the sum estimated by the board to be required for the purposes of the board during the year.	21 (1) Chaque régie perçoit chaque année, sur la valeur évaluée totale des biens-fonds imposables situés dans la zone de routes locales la somme qu’elle estime nécessaire à ses fins au cours de l’année.	Perception annuelle
Idem	(2) In preparing its estimates, every board shall make due allowance for any surplus of any previous year that will be available in the current year and for any uncollectable taxes and for any money to be credited to the board under sections 31 and 32 in the current year. R.S.O. 1980, c. 251, s. 21.	(2) Lors de la préparation de ses prévisions budgétaires, la régie tient compte de l’excédent d’une année antérieure disponible pour l’année en cours, de tous les impôts irrécouvrables ainsi que de toutes les sommes qui doivent être portées à son crédit en vertu des articles 31 et 32 pour l’année en cours. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 21.	Idem
Minimum tax	22. —(1) The minimum annual tax imposed under this Act in respect of the land of any owner is the minimum annual tax approved by a majority of owners present at an annual meeting, but where there is no such approval, the minimum annual tax is \$10.	22 (1) L’impôt annuel minimal imposable en vertu de la présente loi à l’égard du bien-fonds d’un propriétaire est celui qu’approuve la majorité des propriétaires présents à l’assemblée annuelle et à défaut de cette approbation, l’impôt annuel minimal est fixé à 10 \$.	Impôt minimal
Idem	(2) Where a minimum annual tax is approved under subsection (1), that minimum annual tax as approved remains in effect until a further variation is approved at a subsequent annual meeting. R.S.O. 1980, c. 251, s. 22.	(2) L’impôt annuel minimal approuvé en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu’à ce qu’une autre modification soit approuvée au cours d’une assemblée annuelle subséquente. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 22.	Idem
Annual tax	23. The tax levied under this Act in any year becomes due and is payable to the board on the 1st day of June in that year. R.S.O. 1980, c. 251, s. 23.	23 L’impôt perçu en vertu de la présente loi à l’égard d’une année quelconque échoit le 1 ^{er} juin de cette année, date à laquelle il doit être payé à la régie. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 23.	Impôt annuel
Tax bill	24. —(1) A tax bill shall be sent by the secretary-treasurer to every owner of land in the local roads area on or before the 1st day of June in the year in which the tax is payable.	24 (1) Le secrétaire-trésorier envoie un relevé d’imposition à tous les propriétaires de biens-fonds situés dans la zone de routes locales, au plus tard le 1 ^{er} juin de l’année où l’impôt est payable.	Relevé d’imposition
Idem	(2) The tax bill shall show the assessed value of the land, the tax rate, the amount of tax payable and such other matters as are prescribed. R.S.O. 1980, c. 251, s. 24.	(2) Le relevé d’imposition indique l’évaluation du bien-fonds, le taux d’imposition, le montant de l’impôt payable et comporte toute autre mention prescrite. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 24.	Idem
Local Roads Tax Register	25. —(1) The secretary-treasurer shall keep a register, to be known as the Local Roads Tax Register, in which the secretary-treasurer shall set down the name and address in full of every person in the local roads area assessed and taxed under this Act, a brief description of the land in respect of	25 (1) Le secrétaire-trésorier tient un registre de l’impôt concernant les routes locales, où il inscrit les nom et adresse de chaque personne dans la zone de routes locales assujettie à l’évaluation et à l’impôt prévus par la présente loi, une brève description du bien-fonds à l’égard duquel cette personne est	Registre de l’impôt concernant les routes locales

which such person is taxed, the amount of its assessment and taxation in each year, the amount of taxes paid from time to time, and the balance of unpaid taxes, if any.

Idem

(2) The address of an owner in the register, where the owner has given the secretary-treasurer notice in writing of the address, shall be the address in such notice, and, where the owner has not given the secretary-treasurer such a notice, shall be the address for the owner shown in the proper land registry office, as the case may be, for that owner or for the last registered owner of the land. R.S.O. 1980, c. 251, s. 25.

Penalty on unpaid tax

26.—(1) Where any tax under this Act remains unpaid on the 1st day of August in the year in which it is payable, a penalty of 10 per cent shall be added thereto.

Idem

(2) Where any tax or penalty remains unpaid on the 1st day of August in the year next following the year in which it is payable, a penalty of 10 per cent shall be added thereto, and, where the whole or any part of such tax or penalties remains unpaid on the 1st day of August in any subsequent year, a further penalty of 10 per cent of the taxes and penalties remaining unpaid shall be added thereto.

Idem

(3) Any penalty imposed under this section shall be deemed to be tax due and payable under this Act. R.S.O. 1980, c. 251, s. 26.

Who liable for taxes

27.—(1) The taxes and penalties due upon any land with costs may be recovered as a debt due to the board from the owner originally assessed therefor and from any subsequent owner of the whole or any part thereof, saving the owner's recourse against any other person, and are a special lien on the land in priority to every claim, privilege, lien or encumbrance of every person except the Crown, and the lien and its priority are not lost or impaired by any neglect, omission or error of the board or of any person appointed or assigned to any work in the course of the administration of this Act, or by want of registration.

Action for recovery of taxes and penalties

(2) The secretary-treasurer, with the approval of the board, may bring an action on behalf of and in the name of the board for the recovery of taxes and penalties due upon any lands in any court of competent jurisdiction.

Liability in respect of action

(3) Any liability incurred by or on behalf of the board in respect of an action brought by the secretary-treasurer under subsection (2) is a charge against the assets of the

assujettie à l'impôt, l'évaluation foncière et le montant de l'impôt pour chaque année, le montant de l'impôt payé chaque fois, et s'il y a lieu, le solde impayé de l'impôt.

Idem

(2) L'adresse d'un propriétaire dont le nom figure au registre est celle que ce propriétaire a remise par avis écrit au secrétaire-trésorier ou, à défaut, celle qui est inscrite au bureau d'enregistrement immobilier compétent pour ce propriétaire ou pour le dernier propriétaire inscrit du bien-fonds, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 25.

26 (1) En cas de défaut de paiement de l'impôt prévu par la présente loi le 1^{er} août de l'année au cours de laquelle il est payable, une pénalité égale à 10 pour cent de l'impôt y est ajoutée.

Pénalité en cas de défaut de paiement

(2) En cas de défaut de paiement de l'impôt ou de la pénalité le 1^{er} août de l'année qui suit celle au cours de laquelle cet impôt ou cette pénalité est payable, une pénalité égale à 10 pour cent y est ajoutée; en cas de défaut de paiement de tout ou partie de l'impôt ou de la pénalité le 1^{er} août d'une année subséquente, une pénalité supplémentaire égale à 10 pour cent du solde impayé de l'impôt ou de la pénalité y est ajoutée.

Idem

(3) La pénalité prévue au présent article est réputée un impôt payable en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 26.

Idem

27 (1) L'impôt et la pénalité dus à l'égard d'un bien-fonds, ainsi que les dépens qui y sont relatifs, peuvent être recouvrés, à titre de créance de la régie, du propriétaire qui a été assujéti à une évaluation à l'origine, ou de tout propriétaire subséquent de la totalité ou d'une partie du bien-fonds, sans tenir compte de ses recours contre toute autre personne, et constituent un privilège spécial grevant le bien-fonds, prenant rang avant les réclamations, les privilèges ou les sûretés réelles de qui que ce soit à l'exception de la Couronne. Ce privilège et son rang subsistent en cas de négligence, d'omission ou d'erreur de la part de la régie ou de toute personne nommée ou affectée à des tâches en application de la présente loi, ainsi qu'en cas de défaut d'enregistrement.

Recouvrement de l'impôt

(2) Sous réserve de l'autorisation de la régie, le secrétaire-trésorier peut intenter, pour le compte et au nom de cette dernière devant un tribunal compétent, une action en recouvrement de l'impôt et de la pénalité dus à l'égard de tout bien-fonds.

Action en recouvrement

(3) Toute responsabilité encourue par la régie ou pour son compte relativement à une action intentée par le secrétaire-trésorier en vertu du paragraphe (2) constitue une sûreté

Responsabilité découlant de l'action

board, and no personal liability shall be incurred in respect thereof by the secretary-treasurer or any trustee elected or appointed under this Act. R.S.O. 1980, c. 251, s. 27.

réelle grevant les biens de la régie. Est exonéré de toute responsabilité personnelle à cet égard le secrétaire-trésorier ou tout administrateur élu ou nommé en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 27.

Delivery of
tax bills

28. A tax bill or a notice required to be sent under this Act shall be sent by prepaid first-class mail to the address of the owner or his or her agent as shown on the register. R.S.O. 1980, c. 251, s. 28.

28 Les avis exigés par la présente loi, y compris le relevé d'imposition, sont envoyés par courrier affranchi de première classe à l'adresse du propriétaire ou de son mandataire qui figure sur le registre. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 28.

Envoi du
relevé d'im-
position

Billing joint
owners, etc.

29.—(1) Where land is owned by two or more persons, either jointly or otherwise, a secretary-treasurer may send notices and tax bills issued under this Act to such part-owner as is designated by the other part-owners, and, where the part-owners fail to designate a part-owner for this purpose or where they fail to agree on which part-owner should be designated, a secretary-treasurer may select a part-owner to whom such notices and tax bills may be sent.

29 (1) Si le bien-fonds est détenu en copropriété, notamment en tenance conjointe, le secrétaire-trésorier peut envoyer les avis et les relevés d'imposition établis en vertu de la présente loi, au copropriétaire désigné par les autres copropriétaires ou, à défaut de désignation, au copropriétaire que choisit le secrétaire-trésorier.

Impôt exigi-
ble des
coproprié-
taires

Idem

(2) Where a secretary-treasurer designates the part-owner to whom such notices and tax bills may be sent, the secretary-treasurer shall notify the other part-owners of the designation.

(2) Si le secrétaire-trésorier désigne lui-même le copropriétaire auquel les avis et les relevés d'imposition peuvent être envoyés, il en avise les autres copropriétaires.

Idem

Idem

(3) Notices and tax bills sent to a part-owner designated under subsection (1) shall be deemed to have been sent to the other part-owners. R.S.O. 1980, c. 251, s. 29.

(3) Les avis et les relevés d'imposition envoyés à un copropriétaire désigné en vertu du paragraphe (1) sont réputés avoir été envoyés aux autres copropriétaires. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 29.

Idem

Remission of
tax to
Minister

30. The secretary-treasurer shall remit to the Minister an amount equal to the amount of the tax money received by the secretary-treasurer from the owners of land within the local roads area less the amount required to defray the incidental expenses and administrative costs of the secretary-treasurer and of the board. R.S.O. 1980, c. 251, s. 30.

30 Le secrétaire-trésorier remet au ministre une somme égale au montant de l'impôt qu'il a reçu des propriétaires de biens-fonds situés dans la zone de routes locales, déduction faite des frais accessoires et des dépenses d'administration pour lui-même et pour la régie. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 30.

Remise des
sommes per-
çues au
ministre

Credits

31.—(1) The money received by the Minister from a board shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to that board, and the Minister shall cause to be credited to that board an amount equal to twice the amount of the money so received.

31 (1) Les sommes remises par une régie au ministre sont versées au Trésor et portées au crédit de cette régie, et le ministre fait porter au crédit de cette régie une somme égale au double des sommes reçues.

Crédits

Idem

(2) For the purpose of determining the amount to be credited to a board under subsection (1), the money paid by a board to its secretary-treasurer under subsection 10 (4) shall be deemed to have been received by the Minister. R.S.O. 1980, c. 251, s. 31.

(2) Aux fins du calcul de la somme qui doit être portée au crédit de la régie en vertu du paragraphe (1), les sommes que celle-ci paie à son secrétaire-trésorier conformément au paragraphe 10 (4) sont réputées avoir été reçues par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 31.

Idem

Credits re
unoccupied
Crown land

32. In addition to the amounts credited to a board by the Minister under section 31, the Minister may annually credit to a board, in respect of unoccupied Crown land in the local roads area, an amount that the rate levied on lands in the local roads area would produce based on the value of such Crown land, determined at the rate of \$10 for each

32 Outre les sommes qu'il a fait porter au crédit d'une régie en vertu de l'article 31, le ministre peut porter au crédit de cette dernière, chaque année, à l'égard des terres inoccupées de la Couronne qui sont situées dans la zone de routes locales, la somme qu'aurait produite le taux d'impôt applicable dans la zone de routes locales en fonction de

Crédits à
l'égard des
terres de la
Couronne
inoccupées

metre of frontage of such Crown land on a local road included in a local roads area, but such amount shall not exceed twice the amount remitted to the Minister under section 30. R.S.O. 1980, c. 251, s. 32.

la valeur de ces terres de la Couronne, à raison de 10 \$ le mètre de ligne de façade de ces terres bordant une route locale comprise dans une zone de routes locales. Cette somme ne doit pas cependant dépasser le double de la somme remise au ministre en vertu de l'article 30. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 32.

Expenditure
of money

33.—(1) The Minister shall cause the money credited to each board to be spent on the local roads area in carrying out work determined by the board and approved by the Minister under section 10, or in acquiring right-of-way for roads.

33 (1) Les sommes portées au crédit de chaque régie sont affectées par le ministre, au profit de la zone de routes locales intéressée, aux travaux décidés par la régie et approuvés par le ministre conformément à l'article 10 ou à l'acquisition des emprises pour ces routes.

Affectation
des sommes

Powers

(2) For any of the purposes of this Act, the Minister may exercise any powers of the Minister under Part I of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, including the power to expropriate land.

(2) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut exercer les pouvoirs que lui confère la partie I de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, y compris le pouvoir d'expropriation.

Pouvoirs

Land vested
in Crown

(3) All land heretofore or hereafter acquired under subsection (2) is vested in the Crown in right of Ontario and is under the jurisdiction and control of the Minister and when no longer required for the purposes of this Act may be sold, leased or otherwise disposed of by the Minister. R.S.O. 1980, c. 251, s. 33.

(3) Les biens-fonds acquis en vertu du paragraphe (2), que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, sont dévolus à la Couronne du chef de l'Ontario et relèvent de l'autorité du ministre. Lorsque ces biens-fonds ne sont plus requis pour l'application de la présente loi, le ministre peut les aliéner, notamment par vente ou location. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 33.

Terres dévolues à la
Couronne

Audit

34.—(1) A board may engage a licensed public accountant to audit its accounts and transactions, including the account maintained by the Minister, and to make a report to it, and the accountant's fee shall be paid by the Minister out of the money held by the Minister to the credit of the board.

34 (1) Chaque régie peut retenir les services d'un comptable public autorisé pour vérifier ses comptes et ses opérations, y compris le compte que tient le ministre, et pour en faire rapport à la régie. Le ministre paie les honoraires du comptable sur les fonds qu'il garde au crédit de la régie.

Vérification
comptable

Idem

(2) The Minister may at any time cause the accounts and transactions of a board to be audited. R.S.O. 1980, c. 251, s. 34.

(2) Le ministre peut ordonner en tout temps la vérification des comptes et des opérations de la régie. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 34.

Idem

Notice of
forfeiture

35.—(1) Where any part of the tax imposed under this Act remains unpaid for a period of two years or more, the board may cause to be filed in the proper land registry office a caution in the prescribed form, and thereupon the secretary-treasurer shall send by registered mail a notice to the owner and to every person appearing from search or inquiry at the proper land registry or sheriff's office to be owner of the land in respect of which the default has been made, and to every person appearing from such search or inquiry to have an interest therein, stating that, unless the total amount of tax and penalties due and payable under this Act and the prescribed costs are paid within twelve months of the mailing of the notice, the land and every interest therein will be liable to be forfeited to and to be vested in the Crown.

35 (1) Si la totalité ou une partie de l'impôt prévu par la présente loi demeure impayée après deux ans ou davantage, la régie peut faire déposer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avertissement rédigé selon la formule prescrite, après quoi le secrétaire-trésorier envoie un avis par courrier recommandé au propriétaire et à toute personne dont il ressort des recherches faites au bureau d'enregistrement immobilier ou du shérif compétent qu'elle est le propriétaire du bien-fonds à l'égard duquel il y a eu défaut de paiement, ainsi qu'à toute personne dont il ressort de ces recherches qu'elle a un intérêt relatif à ce bien-fonds, pour l'informer que, sauf paiement de l'intégralité de l'impôt et de la pénalité exigibles conformément à la présente loi ainsi que des frais prescrits dans les douze mois qui suivent la mise à la poste de l'avis, le bien-fonds et

Avis de confiscation

tout droit qui y est relatif peuvent être confisqués et dévolus à la Couronne.

(2) Si le bien-fonds à l'égard duquel l'impôt prévu par la présente loi demeure impayé après deux ans ou davantage ne fait l'objet d'aucune concession accordée par lettres patentes de la Couronne, le secrétaire-trésorier envoie l'avis prévu au paragraphe (1) par courrier recommandé à la personne inscrite au registre à titre de propriétaire du bien-fonds; l'envoi de cet avis est réputé fait en conformité avec le paragraphe (1).

(3) Si, douze mois après la mise à la poste de l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2), la totalité ou une partie de l'impôt, de la pénalité et des frais demeure impayée, le secrétaire-trésorier envoie l'attestation au ministre des Richesses naturelles. Sur réception de cette attestation, ce dernier peut, par certificat, déclarer que le bien-fonds en cause et tout intérêt qui y est relatif sont confisqués et dévolus à la Couronne. Sous réserve du paragraphe (4), le bien-fonds et tout intérêt qui y est relatif sont alors dévolus à la Couronne, libérés de tout domaine, droit, intérêt, réclamation ou demande antérieure ou postérieure à la confiscation. Le bien-fonds peut être aliéné, notamment par concession, vente ou location, de la même manière que les terres publiques régies par les lois de l'Ontario.

(4) Si la confiscation porte sur un fonds dominant, toute servitude qui s'y rapporte est transférée à la Couronne. Si la confiscation porte sur un fonds servant, elle n'a pas d'incidence sur une servitude à laquelle le fonds servant est assujéti.

(5) Sur réception d'un certificat de confiscation, le registrateur du bureau d'enregistrement immobilier compétent l'enregistre. Ce certificat constitue la preuve concluante de la confiscation au profit de la Couronne du bien-fonds et de tous les intérêts qui y sont relatifs et qui font l'objet du certificat de confiscation. Le registrateur ne peut faire l'objet d'une contestation devant un tribunal pour défaut d'accomplir tout acte menant à la confiscation.

(6) Lors de l'enregistrement du certificat de confiscation au bureau d'enregistrement immobilier compétent, le bien-fonds confisqué n'est plus assujéti, selon le cas, à l'application de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ni à la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Le registrateur note ce fait à l'encre rouge dans son registre. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 35.

36 Si, par erreur, un bien-fonds a été confisqué au profit de la Couronne en vertu de la présente loi, le ministre des Richesses naturelles peut, par certificat signé de sa propre main, annuler la confiscation dans la

Idem

(2) Where no letters patent from the Crown have issued granting land in respect of which the tax imposed under this Act remains unpaid for a period of two years or more, the secretary-treasurer shall send by registered mail the notice mentioned in subsection (1) to the person entered in the register as the owner of the land, and the sending of such notice shall be deemed to be in compliance with subsection (1).

Declaration of forfeiture

(3) Where any part of the tax, penalties and costs remains unpaid twelve months after the mailing of the notice under subsection (1) or (2), the secretary-treasurer shall so certify to the Minister of Natural Resources, and upon receipt of such certificate the Minister of Natural Resources by a certificate may declare the lands and every interest therein forfeited to and vested in the Crown, and thereupon, subject to subsection (4), the land and every interest therein vest in the Crown absolutely freed and discharged from every estate, right, title, interest, claim or demand therein or thereto, whether existing, arising or accruing before or after such forfeiture is declared, and the land may be granted, sold, leased or otherwise disposed of in the same manner as public lands may be dealt with under the laws of Ontario.

Easements

(4) Where a dominant tenement is forfeited, any easement appurtenant thereto passes to the Crown, and, where a servient tenement is forfeited, the forfeiture does not affect any easement to which the servient tenement is subject.

Registration of certificate

(5) Upon receipt of a certificate of forfeiture, the proper land registrar shall register it, and it is conclusive evidence of the forfeiture to the Crown of the land and every interest therein so certified to be forfeited, and it is not open to attack in any court by reason of the omission of any act or thing leading up to the forfeiture.

Land Titles Act, Registry Act not to apply to forfeited lands

(6) Upon registration of a certificate of forfeiture in the proper land registry office, the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, ceases to apply to the land forfeited, and the land registrar shall note that fact in his register in red ink. R.S.O. 1980, c. 251, s. 35.

Land forfeited in error

36. Where land has been forfeited to the Crown in error under this Act, the Minister of Natural Resources, by a certificate under the Minister's hand, may annul the forfeiture in so far as it has reference to land forfeited

Idem

Déclaration de confiscation

Servitudes

Enregistrement du certificat

Non-application de la Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers et de la Loi sur l'enregistrement des actes

Bien-fonds confisqué par erreur

to the Crown in error, and thereupon such land reverts to the owner of the land at the time of forfeiture, the owner's heirs, successors or assigns, subject to any lien, mortgage or charge, as if the forfeiture had never occurred. R.S.O. 1980, c. 251, s. 36.

mesure où elle se rapporte au bien-fonds confisqué par erreur au profit de la Couronne, auquel cas la propriété du bien-fonds retourne à la personne qui en était le propriétaire au moment de la confiscation, à ses héritiers, successeurs ou ayants droit, assujettie de tout privilège, toute hypothèque ou sûreté réelle, comme si la confiscation n'avait jamais eu lieu. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 36.

Regulations

37. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing forms and providing for their use;
- (b) prescribing matters, other than those specified in subsection 24 (2), that shall be shown on tax bills;
- (c) prescribing the rate of assessment for buildings, other than dwellings, for the purposes of subsection 20 (4);
- (d) prescribing the costs to be paid under subsection 35 (1);
- (e) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 251, s. 38.

Transitional

38. Where a board is established under this Act, the *Statute Labour Act* shall, on the 1st day of January next following the date of the establishment of the board, cease to apply to the local roads area administered by that board, and, where the local roads area includes all of an area administered by road commissioners elected under the *Statute Labour Act*, the road commissioners shall transfer to the board any assets held by them in their capacity as road commissioners, and, where the local roads area includes part of an area administered by road commissioners elected under the *Statute Labour Act*, the road commissioners may transfer to the board any assets held by them in their capacity as road commissioners in respect of such part. R.S.O. 1980, c. 251, s. 39.

37 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les formules et leur utilisation;
- b) prescrire les mentions, autres que celles prévues au paragraphe 24 (2), qui doivent figurer sur le relevé d'imposition;
- c) prescrire le taux d'évaluation des bâtiments, autres que les habitations, pour l'application du paragraphe 20 (4);
- d) prescrire les frais qui doivent être payés en vertu du paragraphe 35 (1);
- e) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 38.

Règlements

38 Lorsqu'une régie est créée en vertu de la présente loi, la *Loi sur les corvées légales* cesse de s'appliquer à la zone de routes locales administrée par cette régie, à compter du 1^{er} janvier qui suit la date de sa création. Si la zone de routes locales comprend la totalité d'une zone administrée par des commissaires de la voirie élus en vertu de la *Loi sur les corvées légales*, ceux-ci transfèrent à la régie tous les éléments d'actif qu'ils détiennent en leur qualité de commissaires de la voirie. Si la zone de routes locales comprend une partie d'une zone administrée par des commissaires de la voirie élus en vertu de la *Loi sur les corvées légales*, ceux-ci peuvent transférer à la régie des éléments d'actif qu'ils détiennent en leur qualité de commissaires et qui se rapportent à cette partie de zone. L.R.O. 1980, chap. 251, art. 39.

Disposition
transitoire

CHAPTER L.28

Local Services Boards Act

Definitions

1. In this Act,

- “Board” means a Local Services Board established under this Act; (“régie”)
- “Board area” means the geographical area within which the Board may exercise its jurisdiction; (“territoire de la régie”)
- “inhabitant”, except for the purposes of sections 3 and 31, means a permanent resident of a Board area or an owner of property situate in a Board area, who is a Canadian citizen and who has attained the full age of eighteen years; (“habitant”)
- “Minister” means the Minister of Northern Development and Mines; (“ministre”)
- “owner” means a person entitled to convey land and whose interest in the land is defined and whose name is specified in an instrument registered in the proper land registry office. (“propriétaire”) R.S.O. 1980, c. 252, s. 1.

Application

2. This Act applies only in territory without municipal organization. R.S.O. 1980, c. 252, s. 2.

Definition

- 3.—(1) In this section and in section 31, “inhabitant” means a permanent resident of a proposed Board area or an owner of property situate in a proposed Board area, who is a Canadian citizen and who has attained the full age of eighteen years.

Calling of meeting

- (2) Any ten inhabitants desiring the establishment of a Local Services Board may in writing authorize and name one of their number to call a meeting of the inhabitants to consider the desirability of establishing a Local Services Board.

Idem

- (3) Where the person named does not call a meeting within ten days after being authorized to do so, any person who signed the authorization may call a meeting.

Notice

- (4) The notice calling the meeting,

CHAPITRE L.28

Loi sur les régies locales des services publics

- 1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

- «habitant» Sauf pour l'application des articles 3 et 31, celui qui réside de façon permanente sur un territoire de la régie ou encore le propriétaire d'un bien-fonds situé dans ce territoire, lorsqu'il s'agit d'un citoyen canadien âgé de dix-huit ans révolus. («inhabitant»)
- «ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines. («Minister»)
- «propriétaire» Personne qui a le droit de céder un bien-fonds et dont le droit sur ce dernier est défini et le nom précisé dans un acte enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent. («owner»)
- «régie» Régie locale des services publics créée en vertu de la présente loi. («Board»)
- «territoire de la régie» La région géographique dans laquelle la régie peut exercer sa compétence. («Board area») L.R.O. 1980, chap. 252, art. 1.

- 2 La présente loi ne s'applique que dans un territoire non érigé en municipalité. Champ d'application
L.R.O. 1980, chap. 252, art. 2.

- 3 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 31, «habitant» s'entend d'une personne qui réside de façon permanente sur un territoire proposé de la régie, ou du propriétaire d'un bien-fonds situé dans ce territoire, lorsqu'il s'agit d'un citoyen canadien âgé de dix-huit ans révolus. Définition

- (2) Dix habitants qui désirent la création d'une régie locale des services publics peuvent, par écrit, autoriser et nommer l'un d'entre eux pour convoquer une réunion des habitants pour discuter des avantages d'un tel projet. Convocation d'une réunion

- (3) Si la personne nommée ne convoque pas de réunion dans les dix jours qui suivent la date à laquelle elle a été autorisée à le faire, quiconque a signé l'autorisation peut convoquer une réunion. Idem

- (4) L'avis de convocation de la réunion : Avis

- (a) shall be in both English and French in Form 1;
- (b) shall set forth by description or drawing the proposed Board area and the place, date, time and purpose of the meeting;
- (c) shall be posted up in at least six conspicuous places in the proposed Board area;
- (d) shall be sent by registered mail to the Minister; and
- (e) may be published in a newspaper having general circulation in the proposed area,

and the day named in the notice shall be at least fourteen days from the date of the last posting or mailing, whichever occurs later.

- a) est fait selon la formule 1, en français et en anglais;
- b) indique au moyen d'une description ou d'un dessin, le territoire proposé de la régie ainsi que le lieu, la date, l'heure et l'objet de la réunion;
- c) est affiché dans au moins six endroits bien en vue dans le territoire proposé de la régie;
- d) est envoyé au ministre par courrier recommandé;
- e) peut être publié dans un journal généralement lu dans le territoire proposé.

Le jour mentionné dans l'avis est postérieur d'au moins quatorze jours à la date du dernier affichage ou de l'envoi par courrier, selon la plus récente de ces dates.

Meeting

(5) The meeting shall take place at the time and place set forth in the notice, and the person named to call the meeting shall preside at the meeting as chair, but, if the person is absent or declines to act, the inhabitants who are present at the meeting shall elect one of their number to act as chair.

(5) La réunion se tient à l'heure et au lieu indiqués dans l'avis et la personne qui l'a convoquée agit en qualité de président. Toutefois, si elle est absente ou refuse d'agir en cette qualité, les habitants présents à la réunion élisent l'un de leurs membres pour la présider.

Réunion

Recording secretary

(6) The chair shall appoint from among the inhabitants present a recording secretary who shall,

(6) Le président nomme parmi les habitants présents à la réunion un secrétaire dont les fonctions consistent à :

Secrétaire

- (a) record the proceedings of the meeting;
- (b) post up copies of the record of the proceedings in at least six conspicuous places in the proposed Board area; and
- (c) send a signed copy of the record of the proceedings, including the recommendations agreed upon by the meeting under subsection (8), by registered mail to the Minister.

- a) tenir un procès-verbal de la réunion;
- b) afficher des copies du procès-verbal de la réunion dans au moins six endroits bien en vue dans le territoire proposé de la régie;
- c) faire parvenir au ministre, par courrier recommandé, une copie signée du procès-verbal de la réunion, accompagnée des recommandations sur lesquelles les participants se sont entendus lors de la réunion aux termes du paragraphe (8).

Voting

(7) Any recommendation or other matter to be determined at the meeting shall be determined by a vote of the majority of the inhabitants present and voting, and the chair shall decide how the voting shall be conducted.

(7) Les recommandations ou les questions qui doivent faire l'objet d'une décision lors de la réunion sont décidées à la majorité des voix des habitants présents en droit de voter. Le président décide de la façon de tenir le scrutin.

Vote

Recommendations

(8) The inhabitants shall make recommendations to the Minister in respect of,

(8) Les habitants font des recommandations au ministre concernant :

Recommandations

- (a) the desirability of establishing a Local Services Board;
- (b) the boundaries of the Board area;
- (c) the name of the Board;
- (d) whether the number of Board members should be three or five;

- a) les avantages qu'il y aurait à créer une régie locale des services publics;
- b) les limites territoriales du territoire de la régie;
- c) le nom de la régie;
- d) le nombre souhaitable des membres de la régie, soit trois ou cinq;

	(e) the powers, chosen from those set out in the Schedule hereto, which the Board should have; and	e) les pouvoirs que la régie devrait avoir parmi ceux qui figurent à l'annexe ci-jointe;	
	(f) such other matters as the inhabitants consider appropriate.	f) d'autres questions que les habitants estiment appropriées.	
Boundaries	(9) The recommended boundaries of the proposed Board area shall not include a greater area than the area described in the notice calling the meeting. R.S.O. 1980, c. 252, s. 3.	(9) Les limites territoriales recommandées pour le territoire proposé de la régie ne s'étendent pas au-delà du territoire décrit dans l'avis de convocation de la réunion. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 3.	Limites territoriales
Powers of Minister	4. Where the Minister receives the recommendations made under section 3, the Minister may by order,	4 Sur réception des recommandations faites en vertu de l'article 3, le ministre peut, par arrêté :	Pouvoirs du ministre
	(a) establish a Local Services Board under the name of "The Local Services Board of", under the name of "Régie locale des services publics de" or under both;	a) créer une régie locale des services publics portant le nom de Régie locale des services publics de, le nom de «The Local Services Board of,» ou les deux;	
	(b) establish the boundaries of the Board area;	b) fixer les limites territoriales du territoire de la régie;	
	(c) establish the number of Board members;	c) fixer le nombre de ses membres;	
	(d) establish the term of office of the first Board;	d) fixer la durée du mandat de la première régie;	
	(e) designate the powers from those listed in the Schedule hereto that the Board may exercise;	e) désigner les pouvoirs que la régie peut exercer parmi ceux prévus à l'annexe ci-jointe;	
	(f) provide for all matters necessary to conduct the election for the first Board members; and	f) pourvoir à tout ce qui est nécessaire à la tenue de l'élection des premiers membres de la régie;	
	(g) provide for such other matters as the Minister considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 252, s. 4.	g) pourvoir à toute autre question que le ministre juge appropriée. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 4.	
Term of office	5. Except as may be provided for by order of the Minister made under section 4, the term of office of a Board member shall be for one year from the 1st day of October in any year to the 30th day of September in the next year. R.S.O. 1980, c. 252, s. 5.	5 Sauf disposition contraire de l'arrêté pris par le ministre en vertu de l'article 4, le mandat d'un membre de la régie est d'un an. Il commence le 1 ^{er} octobre et se termine le 30 septembre de l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 5.	Mandat
Board is corporation	6.—(1) A Board is a corporation but the <i>Corporations Act</i> does not apply to the Board.	6 (1) La régie est une personne morale à laquelle la <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas.	Personne morale
Board not municipality or local board	(2) A Board is not a municipality or a local board for the purposes of any Act. R.S.O. 1980, c. 252, s. 6.	(2) Pour l'application d'une loi, la régie n'est pas une municipalité ni un conseil local. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 6.	La régie n'est pas une municipalité
Powers	7.—(1) A Board may exercise the powers designated in the order of the Minister and in the exercise of those powers may do all things and make all arrangements necessary to provide, maintain and improve services in the Board area.	7 (1) La régie peut exercer les pouvoirs désignés dans l'arrêté du ministre et peut notamment prendre toutes les dispositions nécessaires pour fournir, maintenir et améliorer les services publics offerts dans le territoire de la régie.	Pouvoirs
Areas	(2) Where, in the exercise of its powers, a Board provides a service, the Board may,	(2) Si, dans l'exercice de ses pouvoirs, la régie fournit un service public, elle peut :	Territoires
	(a) provide the service to the whole of the Board area or to one or more parts of the Board area designated by the Board; or	a) le faire sur toute l'étendue du territoire de la régie ou sur une ou plusieurs parties du territoire qu'elle désigne à cette fin;	

- (b) provide a different level of the service to different designated parts of the Board area,

provided that no fee shall be charged and no levy shall be imposed in respect of a service or a level of service in any part of the Board area in which the service or the level of service is not provided.

Review (3) A Board may at any time apply to the Minister for a review of the powers being exercised by the Board.

Committees (4) A Board may appoint such committees to advise it in the conduct of its affairs as the Board considers appropriate.

Insurance (5) A Board shall by by-law contract for insurance against risks that may involve pecuniary loss or liability on the part of the Board and provide for the payment of premiums therefor.

Limitation on actions (6) No action shall be brought against a Board or any member of a Board for damage caused by any failure by the Board to exercise any of its powers or to provide any service.

Assignment of contracts (7) A Board may by by-law accept the assignment of any contract or agreement entered into by a corporation incorporated under Part III of the *Corporations Act* where the subject-matter of the contract or agreement is consistent with the powers of the Board. R.S.O. 1980, c. 252, s. 7.

Acquisition of land **8.** In the exercise of its powers, a Board may acquire land by purchase or lease for its purposes and, when the land is no longer required for the purposes of the Board, dispose of it. R.S.O. 1980, c. 252, s. 8.

Chair head of Board **9.**—(1) The chair is the head of the Board and shall preside at all meetings of the Board.

Absence, etc., of chair (2) In the absence of the chair, or if the office of the chair is vacant, or if the chair refuses to act, the Board may, from among its members, appoint an acting chair who, during such absence, vacancy or refusal to act, shall act in the place of the chair and preside at the meetings of the Board.

Failure to attend meetings, etc. (3) If a member of the Board ceases to be an inhabitant, fails to attend any three consecutive meetings of the Board, refuses to act or dies, the remaining Board members may by by-law call a public meeting to elect an inhabitant of the Board area to serve for the remainder of the term of such member and the provisions of subsections 19 (2), (3), (6) and (7) apply. R.S.O. 1980, c. 252, s. 9.

- b) fournir dans d'autres parties du territoire qu'elle désigne des services publics d'une autre nature.

Toutefois, la régie ne peut exiger le versement de droits ni imposer une contribution dans une partie du territoire qui ne bénéficie pas de ce service public.

(3) La régie peut demander au ministre de réviser les pouvoirs qu'elle exerce. Révision des pouvoirs

(4) La régie peut former les comités qu'elle juge appropriés pour la conseiller sur la conduite de ses affaires. Comités

(5) La régie souscrit, par règlement administratif, une assurance contre les risques qui peuvent entraîner une perte pécuniaire ou engager sa responsabilité et prévoit le paiement des primes qui s'y rattachent. Assurance

(6) Est irrecevable une action intentée contre la régie ou l'un de ses membres à la suite d'un dommage dû au fait qu'elle n'a pas exercé l'un de ses pouvoirs ou fourni un service public. Prescription d'actions

(7) La régie peut, par règlement administratif, accepter la cession d'un contrat ou d'une entente conclus par une personne morale constituée aux termes de la partie III de la *Loi sur les personnes morales*, si l'objet du contrat ou de l'entente est compatible avec les pouvoirs de la régie. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 7. Cession de contrats

8 Dans l'exercice de ses pouvoirs, la régie peut acheter ou louer un bien-fonds et l'aliéner lorsqu'il n'est plus nécessaire à ses besoins. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 8. Achat ou location d'un bien-fonds

9 (1) Le président dirige la régie et préside aux réunions. Président

(2) En cas d'absence du président, de vacance de son poste ou s'il refuse d'assumer ses fonctions, la régie peut nommer un président intérimaire parmi ses membres. Ce dernier préside aux réunions de la régie et assume les fonctions du président. Absence du président

(3) Si un membre de la régie cesse d'être un habitant, n'assiste pas à trois réunions consécutives, refuse d'assumer ses fonctions ou décède, les autres membres de la régie peuvent, par règlement administratif, convoquer une réunion publique afin de procéder à l'élection d'un habitant du territoire de la régie pour terminer le mandat de ce membre. Les dispositions des paragraphes 19 (2), (3), (6) et (7) s'appliquent dans ce cas. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 9. Défaut d'assister aux réunions

Quorum	10. —(1) A majority of members of the Board constitutes a quorum.	10 (1) La majorité des membres de la régie constitue le quorum.	Quorum
Voting	(2) The concurrent vote of the majority of the whole number of Board members is necessary to pass any by-law or approve any measure.	(2) L'adoption d'un règlement administratif ou l'approbation d'une mesure ne peut avoir lieu que si le vote exprime l'accord de la majorité des membres de la régie.	Vote
Meetings open	(3) All meetings of the Board shall be open to the public. R.S.O. 1980, c. 252, s. 10.	(3) Les réunions de la régie sont ouvertes au public. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 10.	Réunions ouvertes au public
Procedures	11. Subject to the provisions of this Act, the Board shall by by-law establish its own procedures. R.S.O. 1980, c. 252, s. 11.	11 Sous réserve des dispositions de la présente loi, la régie établit, par règlement administratif, sa propre procédure. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 11.	Procédure
Seal	12. —(1) All by-laws of the Board shall be under seal.	12 (1) Les règlements administratifs de la régie sont revêtus du sceau de cette dernière.	Sceau
Signing officers	(2) The Board shall by by-law authorize the secretary and one or more members of the Board to be signing officers on behalf of the Board. R.S.O. 1980, c. 252, s. 12.	(2) La régie autorise, par règlement administratif, le secrétaire et un ou plusieurs de ses membres à agir en qualité de signataires autorisés. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 12.	Signataires autorisés
No remuneration	13. A Board member shall not be paid any remuneration for the performance of the duties of a Board member. R.S.O. 1980, c. 252, s. 13.	13 Il n'est versé aucune rémunération à un membre de la régie pendant l'exercice de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 13.	Absence de rémunération
Secretary	14. —(1) The Board shall appoint a secretary, (a) who may be a member of the Board other than the chair; and (b) who shall hold office at the pleasure of the Board.	14 (1) La régie nomme un secrétaire qui : a) peut être l'un de ses membres, à l'exclusion du président; b) exerce ses fonctions à titre amovible.	Secrétaire
Security	(2) The secretary before entering on the duties of office shall give security in a form and on such terms as the Minister may approve for the faithful performance of such duties and for duly accounting for and paying over all money that comes into the secretary's hands.	(2) Avant d'entrer en fonction, le secrétaire fournit un cautionnement dans la forme et aux conditions que le ministre peut approuver. Ce cautionnement porte sur son engagement à s'acquitter loyalement de ses fonctions, à rendre compte des sommes d'argent qu'il détient et à effectuer le paiement requis.	Cautionnement
Premiums	(3) The premiums in respect of the security shall be paid by the Board.	(3) La régie acquitte les primes qui ont trait à ce cautionnement.	Primes
Duties	(4) In addition to the other duties prescribed by this Act, the secretary shall, (a) attend all meetings of the Board; (b) keep minutes of such meetings; (c) ensure that copies of the minutes of meetings are posted up in at least six conspicuous places; (d) post up notices of meetings called by the Board; (e) carry on correspondence as directed by the Board; (f) receive and safely keep all money paid to the Board;	(4) Outre les autres fonctions prescrites par la présente loi, le secrétaire : a) assiste aux réunions de la régie; b) conserve les procès-verbaux de ces réunions; c) s'assure que des copies de ces procès-verbaux sont affichées dans au moins six endroits bien en vue; d) affiche les avis des réunions que convoque la régie; e) tient la correspondance conformément aux directives de la régie; f) reçoit et conserve en lieu sûr les sommes d'argent versées à la régie;	Fonctions

- (g) maintain books of account and other records as may be required by the Board or by the Minister; and
- (h) perform such other duties as the Board may assign. R.S.O. 1980, c. 252, s. 14.

Honorarium

15. The Board may pay to the secretary such honorarium as the Board by by-law determines. R.S.O. 1980, c. 252, s. 15.

Public meetings

16. A Board shall conduct sufficient public meetings so that the inhabitants may,

- (a) participate in a discussion of the current and proposed programs of the Board;
- (b) participate in the preparation of the annual estimates of the Board; and
- (c) participate in a discussion of the annual audit report. R.S.O. 1980, c. 252, s. 16.

Notice

17. A notice of a public meeting other than a meeting called under section 3 or 19 shall contain the place, date, time and purpose of the meeting, the signature of the secretary or the person or persons calling the meeting, and copies of the notice shall be posted up in at least six conspicuous places in the Board area at least one week in advance of the meeting. R.S.O. 1980, c. 252, s. 17.

Improper conduct

18. The chair may expel or exclude from any meeting any person including a Board member for improper conduct at the meeting. R.S.O. 1980, c. 252, s. 18.

Election meeting

19.—(1) In each year, the Board shall call an election meeting of the inhabitants to be held in the Board area after the 1st day of August and before the 30th day of September for the purpose of electing a new Board.

Notice

(2) At least two weeks before the election meeting, the secretary shall post up notice of the place, date and time of the election meeting in at least six conspicuous places in the Board area and shall send a copy of the notice by registered mail to the Minister.

Chair

(3) The chair of the Board shall act as chair of the election meeting.

Failure to call meeting

(4) If the Board fails to call an election meeting before the 10th day of September, the secretary shall immediately call such a meeting by giving notice as provided in subsection (2) and shall act as the chair of the meeting notwithstanding that the chair of the Board attends the meeting.

Idem

(5) If in any year both the Board and the secretary fail to call an election meeting before the 15th day of September, any ten

g) tient les livres de comptes et autres dossiers que peut exiger la régie ou le ministre;

h) remplit les autres fonctions que la régie peut lui attribuer. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 14.

Honoraires

15 La régie peut verser au secrétaire les honoraires qu'elle fixe par règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 15.

Réunions publiques

16 La régie tient des réunions publiques en nombre suffisant pour permettre aux habitants de :

- a) participer aux discussions sur les programmes courants et ceux qu'elle propose;
- b) participer à la préparation des prévisions budgétaires annuelles;
- c) participer aux discussions sur le rapport de vérification annuel. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 16.

Avis

17 L'avis relatif à une réunion publique autre qu'à une réunion convoquée aux termes de l'article 3 ou 19 indique le lieu, la date, l'heure et l'objet de la réunion et porte la signature du secrétaire ou de la ou des personnes qui la convoquent. Des copies de cet avis sont affichées dans au moins six endroits bien en vue dans le territoire de la régie au moins une semaine avant la tenue de la réunion. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 17.

Inconduite

18 Le président peut expulser ou exclure quiconque d'une réunion, y compris un membre de la régie, pour inconduite. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 18.

Élection

19 (1) Chaque année, la régie convoque les habitants à une assemblée d'élection qui se tient dans le territoire de la régie, entre le 1^{er} août et le 30 septembre, et qui a pour but d'élire une nouvelle régie.

Avis

(2) Deux semaines au moins avant l'assemblée, le secrétaire affiche un avis indiquant le lieu, la date et l'heure de l'assemblée dans au moins six endroits bien en vue dans le territoire de la régie. Il fait parvenir une copie de cet avis au ministre par courrier recommandé.

Président

(3) Le président de la régie assume la présidence de l'assemblée.

Défaut de convoquer l'assemblée

(4) Si la régie ne convoque pas l'assemblée avant le 10 septembre, le secrétaire la convoque immédiatement par avis prévu au paragraphe (2). Il en assume la présidence, même si le président de la régie y assiste.

Idem

(5) Si, au cours d'une année, la régie et le secrétaire ne convoquent pas l'assemblée avant le 15 septembre, dix habitants peuvent

inhabitants may call a meeting and may appoint one of their number to act as chair of the meeting and such inhabitant shall act as chair although the chair of the Board attends the meeting.

le faire à leur place et désigner l'un d'entre eux comme président. Celui-ci préside à l'assemblée même si le président de la régie y assiste.

Qualifications	(6) Any inhabitant is eligible to be elected as a member of the Board.	(6) Un habitant peut être élu comme membre de la régie.	Qualités requises
Conduct of elections	(7) For all elections after the first election, the Board shall, subject to subsection (8), determine all matters relating to the conduct of elections.	(7) Pour ce qui est des élections qui suivent la première, la régie décide des questions relatives à la tenue des élections, sous réserve du paragraphe (8).	Tenue des élections
Voting	(8) Voting for the election of members of the Board shall be by way of secret ballot. R.S.O. 1980, c. 252, s. 19.	(8) L'élection des membres de la régie se fait au scrutin secret. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 19.	Vote
Challenge to eligibility	20. Where the eligibility of any inhabitant to vote or to seek office is challenged, the chair shall require that the inhabitant whose eligibility has been challenged swear an affidavit in English or French before in Form 2 and, where the inhabitant swears such affidavit, the inhabitant may thereupon vote at the meeting or be eligible to seek office. R.S.O. 1980, c. 252, s. 20.	20 S'il y a contestation au droit de vote ou au fait de se présenter à une fonction, le président exige de l'habitant faisant l'objet de cette contestation qu'il souscrive un affidavit devant lui au moyen de la formule 2, en français ou en anglais. L'habitant peut ensuite voter à l'assemblée ou se présenter à une fonction. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 20.	Contestation
First meeting	21. The Board shall hold its first meeting after the election meeting not later than the 10th day of October, and at such meeting shall elect one of its members as chair. R.S.O. 1980, c. 252, s. 21.	21 La régie tient sa première réunion après l'assemblée d'élection, au plus tard le 10 octobre, et élit un président parmi ses membres. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 21.	Première réunion
Provincial Land Tax Register	22. On or before the 15th day of October in each year, the Minister of Revenue shall cause to be sent to the secretary of every Board a copy of that portion of the Provincial Land Tax Register showing the lands in the Board area liable to assessment and taxation under the <i>Provincial Land Tax Act</i> and the amount of the assessment. R.S.O. 1980, c. 252, s. 22.	22 Au plus tard le 15 octobre de chaque année, le ministre du Revenu fait en sorte que soit envoyé au secrétaire de chaque régie une copie de la partie du registre d'imposition foncière provinciale qui indique les biens-fonds situés sur le territoire de la régie qui sont affectés par l'évaluation foncière et imposables aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> , et qui précise le montant de cette évaluation. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 22.	Registre d'imposition foncière provinciale
Annual estimates	23.—(1) Before the 1st day of December in each year, the Board shall prepare and, after public discussion, adopt annual estimates of all amounts required for the purposes of the Board for operating and capital expenditures for the current fiscal year.	23 (1) Chaque année, avant le 1 ^{er} décembre, la régie prépare et, après discussion publique, adopte des prévisions budgétaires annuelles pour ses dépenses de fonctionnement et en immobilisations pour l'exercice en cours.	Prévisions budgétaires annuelles
Matters to be taken into account	(2) In preparing the estimates, the Board shall take into account any surplus from the previous year that will be available in the current year, any operating deficit from the previous year and any debt owing to the Crown payable in the current year.	(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, la régie tient compte de l'excédent de l'exercice précédent à valoir sur l'exercice en cours, du déficit d'exploitation encouru au cours de cet exercice et des sommes dues à la Couronne et payables pendant le présent exercice.	Questions dont il est tenu compte
Contents of estimates	(3) The estimates shall set out, (a) the amounts to be raised; (b) the manner in which the amounts are to be raised; and (c) the rate or rates, if any, which the Board proposes be added to the pro-	(3) Les prévisions budgétaires indiquent : a) les sommes d'argent à recueillir; b) la façon de les recueillir; c) l'impôt ou les impôts, s'il en est, que la régie propose d'ajouter à l'impôt	Contenu des prévisions budgétaires

vincial land tax in the whole or any part of the Board area.

When rates to be added

(4) No rate shall be imposed under the *Provincial Land Tax Act* for the purposes of the Board, unless the rate, the purpose for which it is to be levied, and the area in which the rate is to be levied, are approved by a majority vote of the inhabitants present and voting at a meeting called for that purpose.

Copy to Minister

(5) Before the 10th day of December in each year, the secretary shall send a copy of the estimates and the by-law adopting the estimates to the Minister by registered mail. R.S.O. 1980, c. 252, s. 23.

Payment to Board

24.—(1) The Minister shall pay to the Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature such amount as the Minister considers appropriate after taking into account the estimates of the Board, the money paid to the Board by the Minister of Revenue under section 26, the fees collected by the Board for the supply of services or the use of facilities and such other amounts as by the initiatives of the inhabitants have been raised and granted to the Board.

Idem

(2) The Minister may pay to the Board annually out of money appropriated therefor by the Legislature an amount equal to twice the amount that the rate or rates levied under section 26 would produce if levied in respect of the improved Crown land within the Board area. R.S.O. 1980, c. 252, s. 24.

Rates under Provincial Land Tax Act

25.—(1) Where in any year the inhabitants have approved a rate or rates to be levied under the *Provincial Land Tax Act* as provided for in section 23, the Board may by by-law passed before the 1st day of December in that year request the Minister of Revenue to levy and collect under that Act in the next ensuing calendar year, such rate or rates in respect of properties taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

Copy of by-law to Minister of Revenue

(2) The secretary shall send a copy of the by-law passed under subsection (1) to the Minister of Revenue by registered mail immediately after the passing of the by-law. R.S.O. 1980, c. 252, s. 25.

Levy under Provincial Land Tax Act

26.—(1) Where the Minister of Revenue receives a by-law passed under subsection 25 (1), the Minister shall levy in the calendar year for which the by-law was passed the rate or rates set out in the by-law in respect of the property taxable under the *Provincial Land Tax Act* in the whole or such part of the Board area to which the rate or rates apply, and such rate or rates and the

foncier provincial sur la totalité ou une partie du territoire de la régie.

Cas où l'impôt est ajouté

(4) Nul impôt n'est imposé en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* pour le bénéfice de la régie, sauf si cet impôt, l'objet de sa perception et le territoire où il doit être perçu sont approuvés par un vote majoritaire des habitants présents en droit de voter à la réunion convoquée à cette fin.

Copie au ministre

(5) Avant le 10 décembre de chaque année, le secrétaire fait parvenir au ministre, par courrier recommandé, une copie des prévisions budgétaires et du règlement administratif qui les adopte. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 23.

Paiement versé à la régie

24 (1) Le ministre verse chaque année à la régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, le montant qu'il estime approprié compte tenu des prévisions budgétaires de la régie, des sommes que le ministre du Revenu lui a versées en vertu de l'article 26, des droits que la régie a perçus relativement aux services publics qu'elle a fournis ou à l'usage de ses installations. Le ministre tient également compte d'autres montants recueillis par l'initiative des habitants et versés à la régie.

Idem

(2) Le ministre peut verser annuellement à la régie, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, un montant égal à deux fois la somme que produiraient l'impôt ou les impôts perçus en vertu de l'article 26 s'ils étaient perçus à l'égard des terres de la Couronne ayant fait l'objet d'améliorations et situées dans le territoire de la régie. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 24.

Impôt imposé en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*

25 (1) Si, au cours d'une année, les habitants ont approuvé l'impôt ou les impôts devant être imposés en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* comme le prévoit l'article 23, la régie peut, par règlement administratif adopté avant le 1^{er} décembre de cette année, demander au ministre du Revenu d'imposer et de percevoir, au cours de l'année civile suivante, l'impôt ou les impôts visés à l'égard de biens imposables en vertu de cette loi.

Copie du règlement administratif

(2) Immédiatement après l'adoption du règlement administratif visé au paragraphe (1), le secrétaire en fait parvenir une copie au ministre du Revenu par courrier recommandé. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 25.

Imposition aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*

26 (1) Sur réception du règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 25 (1), le ministre du Revenu impose pendant l'année civile visée par ce règlement administratif, l'impôt ou les impôts indiqués dans ce règlement à l'égard des biens imposables en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* sur la totalité ou une partie du territoire de la régie à laquelle s'appliquent

amounts imposed are deemed to be a tax and shall be shown on the tax bill for such property as “Taxes for the purposes of The Local Services Board of (or *Impôts prélevés aux fins de la régie locale des services publics de* ... (naming the Board)”, and shall be collected as though it were for all purposes provincial land tax.

Exemption

(2) Despite section 3 of the *Provincial Land Tax Act*, land belonging to the Board is exempt from taxation under the *Provincial Land Tax Act*.

Payment to Board

(3) The Minister of Revenue shall pay to the Board the amounts collected under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 252, s. 26.

Reserves

27. The Board may by by-law establish such reserves from its revenues as the Board considers appropriate for expenditure in a subsequent fiscal year or years. R.S.O. 1980, c. 252, s. 27.

Debt

28. A Board may incur a debt for the purpose of the Board but shall not incur any debt the payment of which is not provided for in the estimates for the current fiscal year of the Board unless,

- (a) it is a debt owed to the Crown in right of Ontario; or
- (b) the purpose for which the debt is to be incurred and the amount thereof is approved by a majority vote of the inhabitants present and voting at a meeting called for that purpose and the approval of the Minister to the incurring of the debt is obtained. R.S.O. 1980, c. 252, s. 28.

Audit

29.—(1) A Board shall engage a public accountant licensed as a municipal auditor under the *Municipal Affairs Act* to audit its accounts and transactions and to make a report to it annually or more often as the Board requires.

Fiscal year

(2) The fiscal year of a Board is the year commencing on the 1st day of October and expiring with the 30th day of September next following.

Copy of report to Minister

(3) The secretary shall send a copy of the annual audit report by registered mail to the Minister.

Examination of report

(4) The secretary shall permit any inhabitant at any reasonable time to examine and copy the audit report.

Audit required by Minister

(5) The Minister may at any time cause the accounts and transactions of a Board to be audited. R.S.O. 1980, c. 252, s. 29.

l'impôt ou les impôts. Ces derniers et les montants imposés sont réputés un impôt qui figure sur le relevé d'imposition à l'égard de ces biens sous le titre «Impôts prélevés aux fins de la régie locale des services publics de (ou *Taxes for the purposes of The Local Services Board of*) ... (indiquer le nom de la régie)». Ils sont perçus au même titre que l'impôt foncier provincial.

(2) Malgré l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, les biens-fonds qui appartiennent à la régie ne sont pas imposables aux termes de cette loi.

(3) Le ministre du Revenu verse à la régie les sommes perçues aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 252, art. 26.

27 La régie peut, par règlement administratif, créer une réserve à même ses revenus. Elle en fixe le montant qu'elle estime nécessaire pour faire face aux dépenses qu'elle engagera au cours de l'exercice ou des exercices suivants. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 27.

28 La régie peut contracter des dettes pour réaliser ses objectifs, à l'exclusion de celles dont le remboursement n'est pas prévu dans ses prévisions budgétaires de l'exercice en cours, sauf :

- a) s'il s'agit d'une dette payable à la Couronne du chef de l'Ontario;
- b) si l'objet et le montant de la dette sont approuvés par un vote majoritaire des habitants qui ont le droit de voter à une réunion convoquée à cette fin et si le ministre l'approuve. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 28.

29 (1) La régie retient les services d'un comptable public agréé comme vérificateur municipal en vertu de la *Loi sur les affaires municipales* pour vérifier ses comptes et opérations et présenter un rapport à la régie chaque année ou plus souvent si la régie l'exige.

(2) L'exercice financier de la régie commence le 1^{er} octobre et prend fin le 30 septembre de l'année suivante.

(3) Le secrétaire fait parvenir au ministre, par courrier recommandé, une copie du rapport de vérification annuel.

(4) Le secrétaire permet à tout habitant d'examiner le rapport de vérification à une heure raisonnable et d'en tirer une copie.

(5) Le ministre peut ordonner la vérification des comptes et opérations de la régie. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 29.

Exemption

Paiement versé à la régie

Réserve

Dettes

Vérification

Exercice financier

Copie du rapport au ministre

Examen du rapport

Vérification exigée par le ministre

Minister may
dissolve
Board

30. Where the Minister determines that a Board is misusing its funds or is not administering its affairs in a proper and straightforward manner or cannot or is unlikely to be able to meet its obligations as they fall due, the Minister may by order,

- (a) dissolve the Board and call a new election;
- (b) dissolve the Board and assume the powers of the Board; or
- (c) dissolve the Board and the Board area and subsection 32 (3) applies to the order. R.S.O. 1980, c. 252, s. 30.

Proposal to
alter bound-
aries or vary
powers

31.—(1) Where a Board considers it desirable that the boundaries of the Board area be altered or the powers of the Board be varied, the Board shall put the proposal to a vote of the inhabitants at a meeting called for that purpose, and the notice of such meeting shall outline the proposal.

Notice

(2) Where it is proposed that the Board area be enlarged, the secretary shall post within the area proposed to be added the notice mentioned in subsection (1) and inhabitants in the area proposed to be added may attend the meeting and vote upon the proposal.

Recording of
vote

(3) Where it is proposed that the boundaries of a Board area be altered, the secretary shall record separately the vote of the inhabitants within the area that it is proposed to be added to, or to be removed from, the Board area.

Powers of
Minister

(4) Where a majority of the inhabitants present at the meeting vote in favour of a proposal made under subsection (1), the secretary shall forward to the Minister,

- (a) a copy of the proposal as approved at the meeting;
- (b) a statement of the results of the vote showing the vote of the inhabitants for and against the proposal; and
- (c) where it is proposed that the boundaries of the Board be altered, a statement of the vote of the inhabitants of the area it is proposed be added to or removed from the Board area,

and the Minister may make such order as the Minister considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 252, s. 31.

Proposal to
dissolve
Board

32.—(1) Where a Board or any ten inhabitants propose that the Board be dissolved, the proposal shall be put to a vote of the inhabitants at a meeting called for that purpose, and the notice of such meeting shall outline the proposal.

30 Si le ministre est d'avis que la régie fait un mauvais usage de ses fonds, administre mal ses affaires, ne peut pas ou n'est vraisemblablement pas en mesure de remplir ses obligations, il peut, selon le cas, par arrêté :

- a) dissoudre la régie et ordonner une nouvelle élection;
- b) dissoudre la régie et assumer les pouvoirs de celle-ci;
- c) dissoudre la régie et le territoire de la régie. Le paragraphe 32 (3) s'applique à l'arrêté. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 30.

31 (1) Si la régie estime opportun de modifier les limites territoriales du territoire de la régie ou ses pouvoirs, elle soumet cette proposition au vote des habitants lors d'une réunion convoquée à cet effet. L'avis de convocation donne un résumé de la proposition.

(2) S'il est proposé d'agrandir le territoire de la régie, le secrétaire affiche l'avis de convocation visé au paragraphe (1) dans la partie du territoire que l'on veut ajouter et les habitants de cette partie peuvent assister à la réunion et voter sur cette proposition.

(3) S'il est proposé de modifier les limites territoriales du territoire de la régie, le secrétaire enregistre séparément le vote des habitants de la partie du territoire que la régie veut ajouter ou soustraire du territoire de la régie.

(4) Si la majorité des habitants présents à la réunion vote en faveur de la proposition visée au paragraphe (1), le secrétaire adresse au ministre les documents suivants :

- a) une copie de la proposition approuvée à la réunion;
- b) un relevé des résultats du vote indiquant le nombre de voix des habitants en faveur de la proposition ou contre;
- c) s'il est proposé de modifier les limites territoriales de la régie, un relevé des voix des habitants de la partie du territoire que l'on veut ajouter ou soustraire du territoire de la régie.

Le ministre peut rendre l'arrêté qu'il estime approprié. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 31.

32 (1) Si la régie ou dix habitants proposent sa dissolution, cette proposition est soumise au vote des habitants lors d'une réunion convoquée à cet effet. L'avis de convocation donne un résumé de la proposition.

Le ministre
peut dissou-
dre la régie

Proposition
visant à
modifier les
limites terri-
toriales

Avis

Enregistre-
ment du vote

Pouvoirs du
ministre

Proposition
visant à dis-
soudre la
régie

Powers of
Minister

(2) Where the majority of inhabitants present at the meeting approve a proposal that the Board be dissolved, the secretary shall send to the Minister a copy of the proposal together with a statement of the vote for and against the proposal, and the Minister, if the Minister considers it appropriate, may by order dissolve the Board and the Board area.

Transfer of
assets and
liabilities

(3) In an order for dissolution, the Minister may make such provisions with respect to the transfer of liabilities and assets of the Board as the Minister considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 252, s. 32.

Regulations

33. The Lieutenant Governor in Council may make regulations amending the Schedule hereto. R.S.O. 1980, c. 252, s. 34.

SCHEDULE

1. WATER SUPPLY

The Board may by by-law,

- (a) acquire, establish, operate and maintain works for; or
- (b) contract for,

a supply of water and for that purpose may regulate the time, manner, extent and nature of such supply and the persons to whom water may be supplied, and may charge a fee for the cost of such supply.

2. FIRE PROTECTION

The Board may by by-law,

- (a) acquire, establish, operate and maintain a fire-hall, fire engines and apparatus and equipment for fire fighting and fire protection; or
- (b) contract for fire protection,

and may charge a fee for the cost of such service.

3. GARBAGE COLLECTION

The Board may by by-law,

- (a) establish and maintain a system for the collection and removal of garbage; or
- (b) contract for the collection, removal and disposal of garbage,

and for that purpose may regulate the occasions, manner, extent and nature of such service and the persons to whom such service may be supplied, and may charge a fee for the cost of such service.

4. SEWAGE

The Board may by by-law,

- (a) acquire, establish, operate and maintain sewage works, including sewers, pumping plants, treatment works and other like

(2) Si la majorité des habitants présents à la réunion approuve la proposition de dissolution de la régie, le secrétaire adresse au ministre une copie de la proposition accompagnée du relevé des voix en faveur de celle-ci ou contre. Le ministre, s'il l'estime opportun, peut, par arrêté, dissoudre la régie et le territoire de la régie.

Pouvoirs du
ministre

(3) Le ministre peut assortir l'arrêté de dissolution de mesures relatives au transfert du passif et de l'actif de la régie qu'il estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 32.

Transfert de
l'actif et du
passif

33 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe ci-jointe. L.R.O. 1980, chap. 252, art. 34.

Règlements

ANNEXE

1. APPROVISIONNEMENT EN EAU

La régie peut, par règlement administratif :

- a) acquérir, mettre en place, exploiter et entretenir des installations d'approvisionnement en eau;
- b) passer des contrats d'approvisionnement en eau.

À cette fin, elle peut réglementer les heures d'approvisionnement, la façon de s'approvisionner, l'étendue et la nature de cet approvisionnement, et déterminer les personnes qui peuvent en bénéficier. Elle peut imposer une redevance pour payer le coût de ce service.

2. PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

La régie peut, par règlement administratif :

- a) acquérir, mettre en place, exploiter et entretenir un poste de pompiers, des pompes à incendie, des dispositifs et appareils nécessaires pour combattre le feu et assurer la protection contre l'incendie;
- b) passer des contrats pour assurer la protection contre l'incendie.

Elle peut imposer une redevance pour payer le coût de ce service.

3. ENLÈVEMENT DES ORDURES

La régie peut, par règlement administratif :

- a) créer et maintenir en place un service d'enlèvement des ordures;
- b) passer un contrat en vue de l'enlèvement et de l'élimination des ordures.

À cette fin, elle peut réglementer la périodicité, l'étendue et la nature de ce service et la façon dont ce service est rendu et déterminer les personnes qui peuvent en bénéficier. La régie peut imposer une redevance pour payer le coût de ce service.

4. EAUX D'ÉGOUT

La régie peut, par règlement administratif :

- a) acquérir, mettre en place, exploiter et entretenir une station d'épuration des eaux d'égout, y compris des égouts, pos-

works necessary for a sewage collection and treatment system; or

- (b) contract for the collection and treatment of sewage,

and for such purposes may charge a fee for such service or add a surcharge to the fee, if any, for water supply, or,

- (c) upon such terms and conditions as the Board considers appropriate and with the approval of a majority of the inhabitants at a meeting called for that purpose, financially assist by grant or loan the installation of private septic tank systems or other systems approved by the Ministry of the Environment for the benefit of any inhabitant or inhabitants.

5. STREET OR AREA LIGHTING

The Board may by by-law,

- (a) contract with Ontario Hydro or any person for the provision of street or area lighting in the Board area; or
- (b) contract with Ontario Hydro or any person for the provision of power and acquire by purchase or lease lights, light standards and lighting equipment in order to provide street or area lighting in the Board area,

and may charge a fee for the cost of such service, but no Board shall generate its own power.

6. RECREATION

The Board may by by-law,

- (a) contract for the use of recreation facilities or participation in programs of recreation;
- (b) provide for the carrying out of programs of recreation; or
- (c) acquire, establish, construct, operate and maintain recreation facilities,

and may charge fees in respect of the programs of recreation or the recreation facilities, and the Board shall be deemed to be an approved corporation for the purposes of the *Community Recreation Centres Act*.

R.S.O. 1980, c. 252, Sched.

tes de pompage, stations de traitement et autres installations semblables nécessaires à l'enlèvement des eaux d'égout et au traitement des eaux usées;

- b) passer un contrat en vue de l'enlèvement des eaux d'égout et du traitement des eaux usées.

À cette fin, la régie peut imposer une redevance pour l'obtention d'un tel service ou ajouter une redevance supplémentaire, s'il en existe déjà une, pour l'approvisionnement en eau,

- c) aux conditions que la régie juge appropriées et avec l'approbation de la majorité des habitants présents à une réunion convoquée à cet effet, elle peut apporter son aide financière sous la forme d'un prêt ou d'une subvention en vue de pourvoir à l'installation de systèmes de fosses septiques privées ou d'autres systèmes approuvés par le ministère de l'Environnement au profit d'un ou des habitants.

5. ÉCLAIRAGE DES RUES OU DU TERRITOIRE

La régie peut, par règlement administratif :

- a) passer un contrat avec Ontario Hydro ou avec une personne en vue d'assurer l'éclairage des rues ou d'un territoire situés dans le territoire de la régie;
- b) passer un contrat avec Ontario Hydro ou avec une personne pour obtenir l'énergie électrique nécessaire à ses besoins, et acquérir, au moyen d'achat ou location, des appareils d'éclairage, des réverbères électriques ainsi que l'équipement propre à assurer l'éclairage des rues ou d'un territoire situés dans le territoire de la régie.

Elle peut imposer une redevance pour payer le coût de ce service, mais elle n'a pas le droit de produire sa propre électricité.

6. INSTALLATIONS DE LOISIRS

La régie peut, par règlement administratif :

- a) passer un contrat en vue de l'usage d'installations de loisirs ou de la participation à des programmes de loisirs;
- b) pourvoir à l'exécution de ces programmes;
- c) acquérir, mettre en place, construire, exploiter et entretenir des installations de loisirs.

Elle peut imposer une redevance au sujet de ces programmes et de ces installations de loisirs. Elle est réputée une personne morale agréée pour l'application de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*.

L.R.O. 1980, chap. 252, annexe.

FORM 1

(Subsection 3 (4))

NOTICE OF MEETING

TAKE NOTICE that a meeting will be held to consider the desirability of establishing a Local Services Board in the area.

The proposed Board area to be considered at the meeting is.....

 (describe boundaries of proposed Board area

 or attach a drawing or map

 depicting the proposed Board area).

The meeting will take place:

at
 (time)

on
 (day)

in
 (place)

Date of Notice:

Signature of Person
 calling the meeting

R.S.O. 1980, c. 252, Form 1.

FORM 2

(Section 20)

AFFIDAVIT OF ELIGIBILITY TO VOTE

I,, of
 (print name)

..... make oath and say as follows:

1. I am a Canadian Citizen;
2. I am of the full age of eighteen years;

(complete either 3 or 4)

3. I permanently reside at

.....
 (a brief description of the property's location)

in the Board area.

OR

If person
 making
 affidavit
 is a
 permanent
 resident

FORMULE 1

(paragraphe 3 (4))

AVIS DE CONVOCATION

VOUS ÊTES AVISÉ qu'une réunion se tiendra pour décider s'il est opportun de créer une régie locale des services publics dans le territoire de

Le territoire proposé de la régie qui fera l'objet de la discussion à la réunion est
 (décrire les

 limites territoriales du territoire proposé de la

 régie ou annexer à la présente un dessin ou une

carte représentant le territoire proposé de la régie).

La réunion se tiendra :

à
 (heure)

le
 (jour)

à
 (lieu)

Date de l'avis :

Signature de la personne
 qui convoque la réunion.....

L.R.O. 1980, chap. 252, formule 1.

FORMULE 2

(article 20)

AFFIDAVIT — DROIT DE VOTE

Je soussigné,, de
 (nom en caractères d'imprimerie)

..... déclare sous serment ce qui suit :

1. Je suis citoyen canadien;
 2. Je suis âgé de dix-huit ans révolus;
- (remplir la rubrique 3 ou 4)

3. Je réside de façon permanente à

.....
 (brève description du lieu où est situé le bien-fonds)
 dans le territoire de la régie.

OU

Si la
 personne
 qui établit
 l'affidavit
 est un
 résident
 permanent

If person making affidavit is not a permanent resident but owns property within the Board area

4. I am the owner of.....
(legal description, or if
.....
unavailable, a brief description of property's
location)
located in the Board area.

And I believe that I am an inhabitant as defined in the *Local Services Boards Act*.

Sworn before me in the)
)
District of)
) Signature of person
in the Province of Ontario,) making affidavit
)
this day of , 19 .)

Chair,
the Local Services Board of

(Name of Local Services Board)

R.S.O. 1980, c. 252, Form 2.

4. Je suis le propriétaire de.....
(description légale, ou,
.....
s'il n'est pas possible de l'obtenir, faire une brève
description du lieu où est situé le bien-fonds)

situé sur le territoire de la régie.

Et je crois être un habitant au sens de la *Loi sur les régies locales des services publics*.

Fait sous serment)
)
dans le district de)
) Signature de la
dans la province de l'Ontario,) personne qui
) établit l'affidavit
le 19....)

Le président de la régie locale des
services publics

(Nom de cette régie)

L.R.O. 1980, chap. 252, formule 2.

Si la personne qui établit l'affidavit n'est pas un résident permanent mais possède un bien-fonds sur le territoire de la régie

CHAPTER M.1

Management Board of Cabinet Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Board” means the Management Board of Cabinet; (“Conseil”)

“Chair” means the member of the Executive Council appointed as Chair of the Board by the Lieutenant Governor; (“président”)

“ministry” means a ministry of the Government of Ontario and includes a board, commission, authority, corporation or other agency of the Government of Ontario; (“ministère”)

“public service” means all ministries or any part thereof; (“fonction publique”)

“secretariat” means the staff of the Board reporting to the Board through the Secretary; (“secrétariat”)

“Secretary” means the Secretary of the Board; (“secrétaire”)

“Vice-Chair” means the member of the Executive Council who by order in council is appointed the Vice-Chair of the Board. (“vice-président”)

Idem

(2) Except as otherwise provided in this Act, section 1 of the *Financial Administration Act* applies to this Act. R.S.O. 1980, c. 254, s. 1.

Board continued

2.—(1) The Board known in English as the Management Board of Cabinet and in French as Conseil de gestion du gouvernement is continued. R.S.O. 1980, c. 254, s. 2 (1), *part, revised*.

Composition

(2) The Board shall consist of the Chair, the Vice-Chair and not fewer than four and not more than six other members of the Executive Council designated from time to time by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 254, s. 2 (1), *part*.

Alternate members

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate other ministers to serve as alternates in the absence of members of the Board.

Chair's powers and duties

(4) The Chair shall preside at meetings of the Board and is responsible for the opera-

CHAPITRE M.1

Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil de gestion du gouvernement. («Board»)

«fonction publique» Tous les ministères ou une partie seulement de ceux-ci. («public service»)

«ministère» Ministère du gouvernement de l'Ontario. S'entend en outre d'une régie, d'un conseil, d'une commission, d'un office, d'une société ou d'un autre organisme du gouvernement de l'Ontario. («ministry»)

«président» Le membre du Conseil exécutif nommé président du Conseil par le lieutenant-gouverneur. («Chair»)

«secrétaire» Le secrétaire du Conseil. («Secretary»)

«secrétariat» Personnel du Conseil qui relève du Conseil par l'intermédiaire du secrétaire. («secretariat»)

«vice-président» Le membre du Conseil exécutif nommé vice-président du Conseil par décret. («Vice-Chair»)

Idem

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'article 1 de la *Loi sur l'administration financière* s'applique à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 254, art. 1.

Maintien du Conseil

2 (1) Est maintenu le conseil connu sous le nom de Conseil de gestion du gouvernement en français et le nom de Management Board of Cabinet en anglais. L.R.O. 1980, chap. 254, par. 2 (1), *en partie, révisé*.

Composition du Conseil

(2) Le Conseil se compose du président, du vice-président et de quatre à six autres membres du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 254, par. 2 (1), *en partie*.

Membres suppléants

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner d'autres ministres pour siéger à titre de membres suppléants du Conseil en cas d'absence des membres réguliers.

Pouvoirs et fonctions du président

(4) Le président préside les réunions du Conseil et assure le fonctionnement et l'administration du Conseil et du secrétariat.

tion and administration of the Board and the secretariat.

Absence of
Chair

(5) When the Chair is absent from any meeting, the Vice-Chair shall preside at the meeting and, when both the Chair and Vice-Chair are absent, the members present at a meeting shall appoint a member to preside at the meeting.

Secretary

(6) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an officer, to be known as the Secretary of the Management Board of Cabinet, who shall perform such functions as the Board may assign to him or her, and the Secretary of the Management Board of Cabinet shall rank as and have all the powers and duties of a deputy minister of a ministry.

Officers and
employees

(7) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed under the *Public Service Act*.

Procedure

(8) The Board may determine its rules and methods of procedure and shall keep a minute book in which shall be recorded the proceedings of the Board.

Quorum

(9) Three members of the Board constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 254, s. 2 (2-8).

Duties of
Board

3.—(1) The Board shall be a committee of the Executive Council with the following powers and duties:

- (a) to co-ordinate the implementation of programs sanctioned or provided for by the Legislature;
- (b) to direct the preparation and review of forecasts, estimates and analyses of revenues, expenditures, commitments and other data pertaining to authorized or proposed programs and to assess the results thereof;
- (c) to control expenditures of public money within the amounts appropriated or otherwise provided for by the Legislature;
- (d) to approve organization and staff establishments in the public service;
- (e) to establish, prescribe or regulate such administrative policies and procedures as the Board considers necessary for the efficient and effective operation of the public service generally;
- (f) to initiate and supervise the development of management practices and systems for the efficient operation of the public service; and
- (g) to report to the Executive Council on any other matter concerning general administrative policy in the public service that is referred to it by the Execu-

(5) En cas d'absence du président lors d'une réunion, le vice-président la préside. En cas d'absence du président et du vice-président, les membres présents nomment un membre pour présider la réunion.

Absence du
président

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement. Le secrétaire exerce les fonctions que lui attribue le Conseil, et a le rang, les pouvoirs et les fonctions d'un sous-ministre d'un ministère.

Secrétaire

(7) Le personnel nécessaire pour assurer le bon fonctionnement du Conseil est nommé en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Personnel

(8) Le Conseil peut établir ses règles de procédure et tient un registre des procès-verbaux de ses délibérations.

Procédure

(9) Trois membres du Conseil constituent le quorum. L.R.O. 1980, chap. 254, par. 2 (2) à (8).

Quorum

3 (1) Le Conseil constitue un comité du Conseil exécutif et est investi des pouvoirs et des fonctions qui suivent :

Fonctions du
Conseil

- a) coordonner la mise en oeuvre des programmes sanctionnés ou prévus par la Législature;
- b) diriger la préparation et l'examen des prévisions et analyses des recettes, dépenses, engagements et autres données concernant les programmes autorisés ou projetés, et en évaluer les résultats;
- c) assurer que les dépenses de deniers publics n'excèdent pas les sommes prévues par la Législature, notamment les affectations budgétaires;
- d) approuver l'organisation et l'effectif de la fonction publique;
- e) établir, prescrire ou réglementer les politiques et les procédures administratives qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement de la fonction publique;
- f) établir et surveiller l'élaboration de pratiques et de programmes de gestion en vue d'assurer le bon fonctionnement de la fonction publique;
- g) faire rapport au Conseil exécutif sur d'autres questions concernant des politiques générales d'administration de la fonction publique que lui soumet le

tive Council or on which the Board considers it desirable to report to the Executive Council.

Conseil exécutif ou sur lesquelles le Conseil juge opportun de faire rapport.

Board may require production of documents

(2) The Board may require from any public officer or any agent of the Crown any account, return, statement, document, report or information that the Board considers necessary for the performance of its duties.

(2) Le Conseil peut exiger des fonctionnaires ou des mandataires de la Couronne la production des comptes, états, déclarations, documents, rapports ou renseignements qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Droit du Conseil d'exiger la production de documents

Administrative directives

(3) The Board may issue such administrative directives as it considers necessary in the performance of its duties.

(3) Le Conseil peut, dans l'exercice de ses fonctions, donner les directives administratives qu'il juge nécessaires.

Directives administratives

Studies

(4) The Board may undertake or order such studies and examinations of the operation and administration of any part of the public service as the Board considers necessary for the performance of the duties of the Board.

(4) Le Conseil peut entreprendre ou ordonner des études et des examens du fonctionnement et de l'administration de tout secteur de la fonction publique qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Études

Board subject to direction of Executive Council

(5) The Board in the exercise of its powers and duties under this or any other Act is subject to the direction of the Executive Council which may amend or revoke any action of the Board. R.S.O. 1980, c. 254, s. 3.

(5) Dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi, le Conseil est assujéti aux directives du Conseil exécutif, qui peut modifier ou révoquer les mesures prises par le Conseil. L.R.O. 1980, chap. 254, art. 3.

Conseil assujéti aux directives du Conseil exécutif

Special warrants

4.—(1) Where an accident happens to any public work or building when the Legislature is not in session and an expenditure for the repair or renewal thereof is urgently required, or where any other matter arises when the Legislature is not in session in respect of which an expenditure not foreseen or provided for by the Legislature is urgently required for the public good, the Board shall estimate the amount to be required for such expenditure and the Lieutenant Governor in Council, upon the report of the Treasurer of Ontario that there is no appropriation for the expenditure and upon the report of the Board stating its estimate and upon the recommendation of the minister of the ministry concerned that the expenditure is urgently required, may order a special warrant to be prepared to be signed by the Lieutenant Governor authorizing the payment of the amount estimated to be required for such expenditure.

4 (1) Si un accident frappe des travaux ou un bâtiment publics pendant que la Législature ne siège pas, et qu'une somme d'argent couvrant les frais de réparation ou de rénovation soit requise de toute urgence, ou s'il survient, pendant que la Législature ne siège pas, un autre événement qui entraîne des dépenses que la Législature n'a pas prévues, mais que l'intérêt public exige d'acquiescer de toute urgence, le Conseil en évalue le montant. Sur rapport du trésorier de l'Ontario concluant à l'absence d'affectation budgétaire à cet égard, sur rapport du Conseil contenant son évaluation et sur recommandation du ministre du ministère visé concluant à l'urgence de la situation, le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire préparer un mandat spécial devant être signé par le lieutenant-gouverneur et autorisant le paiement de la somme requise.

Mandats spéciaux

Warrant an appropriation

(2) A warrant issued under this section shall be deemed to be an appropriation for the fiscal year in which it is issued. R.S.O. 1980, c. 254, s. 4.

(2) Le mandat délivré en vertu du présent article est réputé une affectation budgétaire de l'exercice au cours duquel il est délivré. L.R.O. 1980, chap. 254, art. 4.

Mandat réputé une affectation budgétaire

Board orders

5. Where an appropriation is exhausted or a sufficient amount was not provided and the public interest or the urgent requirements of the public service necessitate further payments, the Board, upon the report of the minister of the ministry concerned as to the necessity for further payments and stating the reason why the appropriation is insufficient and the amount estimated to be required, may make an order authorizing payments to be made against such amount as it considers proper. R.S.O. 1980, c. 254, s. 5.

5 Si une affectation budgétaire est épuisée ou qu'un montant suffisant n'a pas été prévu et que l'intérêt public ou les besoins urgents de la fonction publique nécessitent des paiements supplémentaires, le Conseil peut prendre un arrêté autorisant des paiements prélevés sur le montant qu'il juge approprié, sur rapport du ministre du ministère visé concluant à la nécessité de paiements supplémentaires, expliquant l'insuffisance de l'affectation budgétaire et contenant l'évaluation du

Ordonnances du Conseil

Regulations

6. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations,

- (a) respecting the collection, management and administration of, and accounting for, public money;
- (b) respecting the retention and disposal of records;
- (c) fixing the scale of allowances for travelling and living expenses to be allowed to any person employed in or in connection with any part of the public service, except those allowances which have been determined by bargaining under the *Crown Employees Collective Bargaining Act*;
- (d) for any purpose necessary for the efficient administration of the public service. R.S.O. 1980, c. 254, s. 6.

Chair to be minister of ministry

7. For the purposes of the *Executive Council Act*, the Chair of the Board is a minister having charge of a ministry. R.S.O. 1980, c. 254, s. 7.

montant requis. L.R.O. 1980, chap. 254, art. 5.

6 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir la perception, la gestion, l'administration et la façon de rendre compte des deniers publics;
- b) prévoir la conservation et la disposition des dossiers;
- c) fixer le barème des indemnités de déplacement et de subsistance accordées aux personnes employées dans la fonction publique ou ayant des rapports avec celle-ci, sauf les indemnités fixées par négociation aux termes de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*;
- d) prévoir ce qui est nécessaire à la saine administration de la fonction publique. L.R.O. 1980, chap. 254, art. 6.

7 Pour l'application de la *Loi sur le Conseil exécutif*, le président du Conseil est un ministre responsable d'un ministère. L.R.O. 1980, chap. 254, art. 7.

Le président est un ministre

CHAPTER M.2

Marine Insurance Act

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act, unless the context otherwise requires,

“freight” includes the profit derivable by a ship-owner from the employment of the owner’s ship to carry the owner’s goods or movables, as well as freight payable by a third party, but does not include passage-money; (“fret”)

“movables” means any movable tangible property, other than the ship, and includes money, valuable securities and other documents; (“meubles”)

“policy” means a marine policy. (“police”) R.S.O. 1980, c. 255, s. 1; 1984, c. 11, s. 192.

Marine insurance defined

2. A contract of marine insurance is a contract whereby the insurer undertakes to indemnify the assured, in manner and to the extent thereby agreed, against marine losses, that is to say, the losses incident to marine adventure. R.S.O. 1980, c. 255, s. 2.

Mixed sea, land and air risks

3.—(1) A contract of marine insurance may, by its express terms or usage of the trade, be written so as to protect the assured against losses on inland waters, or may be extended so as to protect the assured against losses on any land or air risk that may be incidental to any sea or inland water voyage.

Where Act applies

(2) Where a ship in course of building, or the launch of a ship, or any adventure analogous to a marine adventure, is covered by a policy in the form of a marine policy, this Act, in so far as applicable, applies thereto; but, except as provided by this section, nothing in this Act alters or affects any rule of law applicable to any contract of insurance other than a contract of marine insurance as defined by this Act. R.S.O. 1980, c. 255, s. 3.

Marine adventure subject of contract

4.—(1) Subject to this Act, every lawful marine adventure may be the subject of a contract of marine insurance.

CHAPITRE M.2

Loi sur l’assurance maritime

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi, sauf si le contexte l’exige autrement.

«fret» S’entend en outre des bénéfices qu’un armateur peut tirer de l’affectation de son navire au transport de ses propres marchandises ou meubles et du fret payable par un tiers, à l’exclusion du prix de passage. («freight»)

«meubles» Biens meubles corporels, à l’exception du navire, y compris l’argent, les valeurs mobilières et autres documents. («movables»)

«police» Police d’assurance maritime. («policy») L.R.O. 1980, chap. 255, art. 1; 1984, chap. 11, art. 192.

Définition de l’assurance maritime

2 Un contrat d’assurance maritime est un contrat par lequel l’assureur s’engage à indemniser l’assuré des sinistres maritimes résultant des opérations maritimes, de la manière et dans les limites convenues dans le contrat. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 2.

Risques mixtes maritimes, aériens et terrestres

3 (1) Le contrat d’assurance maritime peut, de façon expresse ou par usage du commerce, être rédigé de façon à protéger l’assuré contre les sinistres susceptibles de se produire dans les eaux intérieures ou être étendu de façon à protéger l’assuré contre les sinistres découlant de risques aériens ou terrestres résultant d’un voyage en mer ou dans les eaux intérieures.

Application de la loi

(2) Lorsque la construction ou le lancement d’un navire ou une opération analogue à une opération maritime est garanti par une police qui a la forme d’une police d’assurance maritime, la présente loi s’y applique dans la mesure où elle est applicable. Toutefois, sous réserve du présent article, la présente loi n’a aucune incidence sur les règles de droit applicables à un contrat d’assurance autre qu’un contrat d’assurance maritime au sens de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 3.

Opération maritime

4 (1) Sous réserve de la présente loi, toute opération maritime légale peut faire l’objet d’un contrat d’assurance maritime.

Marine
adventures
defined

(2) In particular there is a marine adventure where,

- (a) any ship, goods, or other movables are exposed to maritime perils and such property is in this Act referred to as "insurable property";
- (b) the earning or acquisition of any freight, passage-money, commission, profit, or other pecuniary benefit, or the security for any advances, loan, or disbursements, is endangered by the exposure of insurable property to maritime perils;
- (c) any liability to a third party may be incurred by the owner of, or other person interested in or responsible for, insurable property by reason of maritime perils.

Maritime
perils
defined

(3) "Maritime perils" means the perils consequent on or incidental to the navigation of the sea, that is to say, perils of the seas, fire, war perils, pirates, rovers, thieves, captures, seizures, restraints, and detentions of princes and peoples, jettisons, barratry, and any other perils, either of the like kind or which may be designated by the policy. R.S.O. 1980, c. 255, s. 4.

INSURABLE INTEREST

Wagering or
gaming
contracts
void

5.—(1) Every contract of marine insurance by way of gaming or wagering is void.

What
contracts of
marine insur-
ance deemed
void

(2) A contract of marine insurance is deemed to be a gaming or wagering contract,

- (a) where the assured has not an insurable interest as defined by this Act, and the contract is entered into with no expectation of acquiring such an interest; or
- (b) where the policy is made "interest or no interest" or "without further proof of interest than the policy itself", or "without benefit of salvage to the insurer", or subject to any other like term,

provided that where there is no possibility of salvage, a policy may be effected without benefit of salvage to the insurer. R.S.O. 1980, c. 255, s. 5.

Insurable
interest,

6.—(1) Subject to this Act, every person has an insurable interest who is interested in a marine adventure.

defined

(2) In particular a person is interested in a marine adventure where the person stands in any legal or equitable relation to the adventure or to any insurable property at risk

(2) Il y a notamment opération maritime : Définition

- a) lorsqu'un navire, des marchandises ou d'autres meubles sont exposés à des périls de mer; dans la présente loi, ces biens sont désignés par l'expression «biens assurables»;
- b) lorsque le gain ou l'acquisition d'un fret, d'un prix de passage, d'une commission, d'un bénéfice ou autre avantage pécuniaire ou que la garantie d'une avance de fonds, d'un prêt ou de débours sont mis en danger lorsque des biens assurables sont exposés à des périls de mer;
- c) lorsque le propriétaire de biens assurables ou une autre personne y ayant un intérêt ou en ayant la responsabilité peut être tenu responsable envers un tiers à cause de périls de mer.

Définition

(3) L'expression «périls de mer» s'entend des périls résultant ou découlant de la navigation en mer, à savoir les fortunes de mer, les incendies, les risques de guerre, les pirates, les corsaires, les voleurs, les prises en mer, les captures, les contraintes, les arrêts par ordre de puissance, le jet à la mer, la baraterie et tous les autres périls semblables ou que peut prévoir la police. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 4.

INTÉRÊT ASSURABLE

5 (1) Les contrats d'assurance maritime faits par jeu ou par pari sont nuls.

Nullité des
contrats faits
par jeu ou
par pari

(2) Le contrat d'assurance maritime est réputé un contrat fait par jeu ou par pari lorsque, selon le cas :

Contrat
réputé un
contrat fait
par jeu ou
par pari

- a) l'assuré n'a pas d'intérêt assurable au sens de la présente loi et que le contrat est conclu sans espoir d'acquérir un tel intérêt;
- b) la police est stipulée «avec ou sans intérêt» ou «sans autre preuve d'intérêt que la police en soi» ou «sans bénéfice du sauvetage pour l'assureur» ou qu'elle est assujettie à toute autre modalité semblable,

mais lorsqu'il n'existe aucune possibilité de sauvetage, une police peut être souscrite sans bénéfice du sauvetage pour l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 5.

6 (1) Sous réserve de la présente loi, quiconque a un intérêt dans une opération maritime possède un intérêt assurable.

Intérêt assurable

(2) Une personne possède notamment un intérêt dans une opération maritime lorsqu'elle a un rapport, en common law ou en equity, avec l'opération ou les biens assura-

Idem

therein, in consequence of which the person may benefit by the safety or due arrival of insurable property, or may be prejudiced by its loss or by damage thereto or by the detention thereof, or may incur liability in respect thereof. R.S.O. 1980, c. 255, s. 6.

bles sous le risque, et qu'elle peut bénéficier en conséquence de la sécurité ou de l'arrivée dans les délais prévus des biens assurables ou peut subir un préjudice en cas de perte ou de détention de ces biens ou d'avarie à ceux-ci, ou être tenue responsable à leur égard. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 6.

When interest must attach

7.—(1) The assured must be interested in the subject-matter insured at the time of the loss though the assured need not be interested when the insurance is effected; provided that, where the subject-matter is insured "lost or not lost", the assured may recover although the assured may not have acquired the interest until after the loss, unless at the time of effecting the contract of insurance the assured was aware of the loss and the insurer was not.

7 (1) L'assuré doit avoir un intérêt dans l'objet de l'assurance à la date du sinistre bien qu'il ne doive pas obligatoirement avoir un intérêt lorsque l'assurance est souscrite. Toutefois, si l'objet est assuré «sur bonnes ou mauvaises nouvelles», l'assuré peut se faire indemniser bien qu'il n'ait pu acquérir son intérêt qu'après le sinistre, à moins que l'assuré n'ait eu connaissance du sinistre au moment de conclure le contrat d'assurance, mais non l'assureur.

Délai d'acquisition d'un intérêt

Where no interest

(2) An assured who has no interest at the time of the loss cannot acquire interest by any act or election after becoming aware of the loss. R.S.O. 1980, c. 255, s. 7.

(2) L'assuré qui ne possède aucun intérêt à la date du sinistre ne peut en acquérir un au moyen d'un acte ou d'une option après avoir eu connaissance du sinistre. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 7.

Absence d'intérêt

Defeasible or contingent interests

8.—(1) A defeasible interest and a contingent interest are insurable. R.S.O. 1980, c. 255, s. 8 (1).

8 (1) Les intérêts défectibles et les intérêts éventuels sont assurables. L.R.O. 1980, chap. 255, par. 8 (1).

Intérêts défectibles ou éventuels

Buyer of goods

(2) In particular, where the buyer of goods has insured them, the buyer has an insurable interest, although the buyer might have elected to reject the goods, or have treated them as at the seller's risk, by reason of the latter's delay in making delivery or otherwise. R.S.O. 1980, c. 255, s. 8 (2), *revised*.

(2) L'acheteur de marchandises possède notamment un intérêt assurable dans les marchandises qu'il fait assurer, bien qu'il ait pu choisir de les refuser ou qu'il ait pu les considérer comme étant au risque du vendeur, dans le cas notamment où ce dernier retarde la livraison. L.R.O. 1980, chap. 255, par. 8 (2), *révisé*.

Acheteur de marchandises

Partial interest

9. A partial interest of any nature is insurable. R.S.O. 1980, c. 255, s. 9.

9 Tout intérêt partiel est assurable. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 9.

Intérêt partiel

Reinsurance

10.—(1) The insurer under a contract of marine insurance has an insurable interest in the insurer's risk and may reinsure in respect of it.

10 (1) L'assureur possède en vertu d'un contrat d'assurance maritime un intérêt assurable dans le risque qu'il assume et peut réassurer ce dernier.

Réassurance

Interest of original assured

(2) Unless the policy otherwise provides, the original assured has no right or interest in respect of such reinsurance. R.S.O. 1980, c. 255, s. 10.

(2) Sauf dispositions contraires de la police, le premier assuré n'a aucun droit ni intérêt relativement à la réassurance. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 10.

Intérêt du premier assuré

Bottomry

11. The lender of money on bottomry or respondentia has an insurable interest in respect of the loan. R.S.O. 1980, c. 255, s. 11.

11 Le prêteur à la grosse sur corps ou facultés possède un intérêt assurable à l'égard du prêt. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 11.

Prêt à la grosse

Master's and seamen's wages

12. The master or any member of the crew of a ship has an insurable interest in respect of his or her wages. R.S.O. 1980, c. 255, s. 12.

12 Le capitaine d'un navire ou tout membre de l'équipage possède un intérêt assurable à l'égard de son salaire. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 12.

Salaire du capitaine et des membres de l'équipage

Advance freight

13. In the case of advance freight, the person advancing the freight has an insurable interest, in so far as such freight is not repayable in case of loss. R.S.O. 1980, c. 255, s. 13.

13 Dans le cas du fret payé à l'avance, la personne ayant fait les avances a un intérêt assurable dans la mesure où le fret n'est pas remboursable en cas de sinistre. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 13.

Fret payé

Charges of insurance

14. The assured has an insurable interest in the charges of any insurance that the assured may effect. R.S.O. 1980, c. 255, s. 14.

14 L'assuré a un intérêt assurable dans les frais de toute assurance qu'il peut souscrire. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 14.

Frais d'assurance

Quantum of interest, mortgagor

15.—(1) Where the subject-matter insured is mortgaged, the mortgagor has an insurable interest in the full value thereof, and the mortgagee has an insurable interest in respect of any sum due or to become due under the mortgage.

15 (1) Lorsque l'objet de l'assurance est hypothéqué, le débiteur hypothécaire a un intérêt assurable dans la pleine valeur de l'objet et le créancier hypothécaire a un intérêt assurable à l'égard de toute somme d'argent exigible ou qui deviendra exigible aux termes de l'hypothèque.

Valeur de l'intérêt

Mortgagee, consignee

(2) A mortgagee, consignee, or other person having an interest in the subject-matter insured may insure on behalf and for the benefit of any interested person.

(2) Un créancier hypothécaire, un consignataire ou toute autre personne ayant un intérêt dans l'objet de l'assurance peut souscrire une police d'assurance au nom et au profit des personnes intéressées.

Créancier hypothécaire, consignataire

Owner

(3) The owner of insurable property has an insurable interest in respect of the full value thereof, although some third person may have agreed, or be liable, to indemnify the owner in case of loss. R.S.O. 1980, c. 255, s. 15.

(3) Le propriétaire d'un bien assurable possède un intérêt assurable à l'égard de la pleine valeur de ce bien même si une tierce personne a pu convenir ou est tenue de l'indemniser en cas de sinistre. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 15.

Propriétaire

Assignment of interest

16. An assured who assigns or otherwise parts with an interest in the subject-matter insured does not thereby transfer to the assignee the assured's rights under the contract of insurance, unless there is an express or implied agreement with the assignee to that effect; but the provisions of this section do not affect a transmission of interest by operation of law. R.S.O. 1980, c. 255, s. 16.

16 L'assuré qui se défait de l'intérêt qu'il possède dans l'objet de l'assurance, notamment en le cédant, ne transmet pas de ce fait au cessionnaire les droits qu'il possède en vertu du contrat d'assurance, à moins qu'une convention expresse ou implicite n'ait été conclue avec le cessionnaire à cet effet. Toutefois, le présent article ne porte pas atteinte à une transmission d'intérêt par l'effet de la loi. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 16.

Cession de l'intérêt

INSURABLE VALUE

Measure of insurable value

17. Subject to any express provision or valuation in the policy, the insurable value of the subject-matter insured must be ascertained as follows:

1. In insurance on ship, the insurable value is the value, at the commencement of the risk, of the ship, including its outfit, provisions and stores for the officers and crew, money advanced for crew's wages, and other disbursements, if any, incurred to make the ship fit for the voyage or adventure contemplated by the policy, plus the charges of insurance upon the whole, and the insurable value, in the case of a steamship, includes also the machinery, boilers, and coals, oils, and engine stores if owned by the assured, and, in the case of a ship engaged in a special trade, the ordinary fittings requisite for that trade.
2. In insurance on freight, whether paid in advance or otherwise, the insurable

VALEUR ASSURABLE

17 Sous réserve de toute disposition ou évaluation stipulées expressément dans la police, la valeur assurable de l'objet de l'assurance doit être déterminée de la façon suivante :

Détermination de la valeur assurable

1. En assurance sur corps de navire, la valeur assurable est la valeur du navire au moment où commence le risque, y compris le matériel, les vivres et l'avitaillement des officiers et de l'équipage, les avances sur les salaires de l'équipage et les autres débours, le cas échéant, faits dans le but de rendre le navire navigable pour le voyage ou l'opération projeté dans la police, outre les frais d'assurance sur l'ensemble. Dans le cas d'un navire à vapeur, la valeur assurable comprend également les machines et chaudières ainsi que le charbon, les huiles et le matériel de machines si l'assuré en est le propriétaire, et dans le cas d'un navire se livrant à un commerce particulier, la valeur assurable comprend le matériel nécessaire à ce commerce.
2. En assurance sur fret, que le fret ait été payé à l'avance ou autrement, la

value is the gross amount of the freight at the risk of the assured, plus the charges of insurance.

3. In insurance on goods or merchandise, the insurable value is the prime cost of the property insured, plus the expenses of and incidental to shipping and the charges of insurance upon the whole.
4. In insurance on any other subject-matter, the insurable value is the amount at the risk of the assured when the policy attaches plus the charges of insurance. R.S.O. 1980, c. 255, s. 17.

DISCLOSURE AND REPRESENTATIONS

Contract based on utmost good faith

18. A contract of marine insurance is a contract based upon the utmost good faith, and if the utmost good faith is not observed by either party the contract may be avoided by the other party. R.S.O. 1980, c. 255, s. 18.

Disclosure by assured

19.—(1) Subject to this section, the assured must disclose to the insurer before the contract is concluded every material circumstance that is known to the assured, and the assured is deemed to know every circumstance that in the ordinary course of business the assured ought to know and if the assured fails to make such disclosure the insurer may avoid the contract.

Material circumstances

(2) Every circumstance is material that would influence the judgment of a prudent insurer in fixing the premium or determining whether to take the risk.

Circumstances not disclosed

(3) In the absence of inquiry the following circumstances need not be disclosed,

- (a) any circumstance that diminishes the risk;
- (b) any circumstance that is known or presumed to be known to the insurer and the insurer is presumed to know matters of common notoriety or knowledge and matters that an insurer in the ordinary course of business, as such, ought to know;
- (c) any circumstance as to which information is waived by the insurer;
- (d) any circumstance that it is superfluous to disclose by reason of any express or implied warranty.

Disclosure question of fact

(4) Whether any particular circumstance that is not disclosed be material or not is in each case a question of fact.

Circumstance defined

(5) The term “circumstance” includes any communication made to or information

valeur assurable est le montant brut du fret au risque de l'assuré, outre les frais d'assurance.

3. En assurance sur facultés, la valeur assurable est le prix de revient de base du bien assuré, outre les frais d'expédition et les frais connexes, ainsi que les frais d'assurance sur l'ensemble.
4. En assurance sur tout autre objet, la valeur assurable est le montant au risque de l'assuré lorsque la police prend effet, outre les frais d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 17.

DIVULGATION ET DÉCLARATIONS

18 Un contrat d'assurance maritime est un contrat reposant sur la bonne foi absolue et l'inobservation de celle-ci par l'une des deux parties rend le contrat annulable par l'autre partie. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 18.

Contrat reposant sur la bonne foi absolue

19 (1) Sous réserve du présent article, l'assuré doit divulguer à l'assureur avant de conclure le contrat tous les faits essentiels à l'appréciation du risque qu'il connaît. L'assuré est réputé avoir connaissance de tous les faits qu'il devrait connaître dans le cours normal des affaires. Si l'assuré omet de faire cette divulgation, l'assureur peut annuler le contrat.

Divulgarion par l'assuré

(2) Est essentiel à l'appréciation du risque tout fait qui pourrait influencer le jugement d'un assureur prudent dans son évaluation de la prime ou dans sa décision d'assumer le risque.

Faits essentiels à l'appréciation du risque

(3) En l'absence d'enquête, les faits suivants ne doivent pas nécessairement être divulgués :

Faits non divulgués

- a) tout fait atténuant le risque;
- b) tout fait connu ou présumé connu de l'assureur; l'assureur est présumé connaître ce qui est de notoriété publique et ce qu'un assureur devrait connaître dans le cours normal de ses affaires;
- c) tout fait à l'égard duquel l'assureur renonce à obtenir des renseignements;
- d) tout fait qu'il est superflu de divulguer en raison d'une garantie expresse ou implicite.

(4) Qu'un fait particulier non divulgué soit ou non essentiel à l'appréciation du risque est, dans chaque cas, une question de fait.

Question de fait

(5) Le terme «fait», dans le contexte de l'expression «fait essentiel à l'appréciation du risque», s'entend notamment de toute com-

Définition

received by the assured. R.S.O. 1980, c. 255, s. 19.

Disclosure
by agent
effecting
insurance

20. Subject to the provisions of section 19 as to circumstances that need not be disclosed, where an insurance is effected for the assured by an agent, the agent must disclose to the insurer,

- (a) every material circumstance that the agent knows, and an agent to insure is deemed to know every circumstance that in the ordinary course of business ought to be known by or to have been communicated to the agent; and
- (b) every material circumstance that the assured is bound to disclose, unless it comes to the assured's knowledge too late to communicate it to the agent. R.S.O. 1980, c. 255, s. 20.

Representa-
tions
pending
negotiation
of contract,

21.—(1) Every material representation made by the assured or agent of the assured to the insurer during the negotiations for the contract, and before the contract is concluded, must be true and if it be untrue the insurer may avoid the contract.

material

(2) A representation is material that would influence the judgment of a prudent insurer in fixing the premium or determining whether to take the risk.

Fact, expecta-
tion or
belief

(3) A representation may be either a representation as to a matter of fact or as to a matter of expectation or belief.

fact

(4) A representation as to a matter of fact is true if it is substantially correct, that is to say, if the difference between what is represented and what is actually correct would not be considered material by a prudent insurer.

expectation
or belief

(5) A representation as to a matter of expectation or belief is true if it is made in good faith.

withdrawal

(6) A representation may be withdrawn or corrected before the contract is concluded.

determina-
tion question
of fact

(7) Whether a particular representation be material or not is in each case a question of fact. R.S.O. 1980, c. 255, s. 21.

When
contract is
deemed to
be concluded

22. A contract of marine insurance is deemed to be concluded when the proposal of the assured is accepted by the insurer, whether the policy is then issued or not, and for the purpose of showing when the proposal was accepted, reference may be made to the slip or covering note or other customary memorandum of the contract. R.S.O. 1980, c. 255, s. 22.

munication faite à l'assuré ou de tout renseignement reçu par lui. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 19.

20 Sous réserve des dispositions de l'article 19 concernant les faits qu'il n'est pas nécessaire de divulguer, lorsque l'assurance est souscrite par un agent pour l'assuré, l'agent doit divulguer à l'assureur :

- a) tout fait essentiel à l'appréciation du risque dont il a connaissance, et un agent est réputé avoir connaissance de tous les faits qu'il devrait connaître dans le cours normal de ses affaires ou qui auraient dû lui être communiqués;
- b) tout fait essentiel à l'appréciation du risque que l'assuré est tenu de divulguer, à moins que ce dernier n'en prenne connaissance trop tard pour le communiquer à l'agent. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 20.

21 (1) Toute déclaration essentielle à l'appréciation du risque faite à l'assureur par l'assuré ou son agent au cours des négociations du contrat et avant la conclusion de ce dernier doit être vraie; dans le cas contraire, l'assureur peut annuler le contrat.

Divulgarion
par l'agent
souscrivant
l'assurance

Déclarations
au cours de
la négociation
du contrat

Idem

(2) Est essentielle à l'appréciation du risque la déclaration qui pourrait influencer le jugement d'un assureur prudent dans son évaluation de la prime ou dans sa décision d'assumer le risque.

(3) Peut constituer une déclaration soit une déclaration sur une question de fait soit une déclaration sur une prévision ou sur une croyance.

Déclaration
sur une ques-
tion de fait,
une prévision
ou une
croyance

(4) Une déclaration sur une question de fait est vraie si elle est exacte en substance, c'est-à-dire si la différence entre ce qui est déclaré et ce qui est en fait exact ne serait pas considérée comme essentielle à l'appréciation du risque par un assureur prudent.

Déclaration
sur une ques-
tion de fait

(5) Une déclaration sur une prévision ou sur une croyance est vraie si elle est faite de bonne foi.

Prévision ou
croyance

(6) Une déclaration peut être retirée ou rectifiée avant la conclusion du contrat.

Retrait

(7) Qu'une déclaration particulière soit essentielle à l'appréciation du risque ou non est dans chaque cas une question de fait. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 21.

Question de
fait

22 Un contrat d'assurance maritime est réputé conclu lorsque l'assureur accepte la proposition de l'assuré, que la police ait été établie ou non. Un renvoi peut être fait à la fiche de souscription, à la note de couverture ou à toute autre note habituelle du contrat pour indiquer la date d'acceptation de la proposition. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 22.

Conditions de
conclusion du
contrat

THE POLICY

Contract must be embodied in policy

23. A contract of marine insurance is inadmissible in evidence unless it is embodied in a marine policy in accordance with this Act and the policy may be executed and issued either at the time when the contract is concluded or afterwards. R.S.O. 1980, c. 255, s. 23.

What policy must specify

24. A marine policy must specify,

- (a) the name of the assured or of some person who effects the insurance on behalf of the assured;
- (b) the subject-matter insured and the risk insured against;
- (c) the voyage or period of time, or both, as the case may be, covered by the insurance;
- (d) the sum or sums insured; and
- (e) the name or names of the insurers. R.S.O. 1980, c. 255, s. 24.

Signature of insurer

25.—(1) A marine policy must be signed by or on behalf of the insurer; provided that in the case of a corporation the corporate seal may be sufficient, but nothing in this section shall be construed as requiring the subscription of a corporation to be under seal.

Subscription by two or more insurers

(2) Where a policy is subscribed by or on behalf of two or more insurers, each subscription, unless the contrary is expressed, constitutes a distinct contract with the assured. R.S.O. 1980, c. 255, s. 25.

Voyage and time policies

26. Where the contract is to insure the subject-matter at and from, or from one place to another or others, the policy is called a "voyage policy", and where the contract is to insure the subject-matter for a definite period of time the policy is called a "time policy" and a contract for both voyage and time may be included in the same policy. R.S.O. 1980, c. 255, s. 26.

Designation of subject-matter

27.—(1) The subject-matter insured must be designated in a marine policy with reasonable certainty.

Nature and extent of interest

(2) The nature and extent of the interest of the assured in the subject-matter insured need not be specified in the policy.

Designation in general terms

(3) Where the policy designates the subject-matter insured in general terms, it shall be construed to apply to the interest intended by the assured to be covered.

Usage

(4) In the application of this section regard shall be had to any usage regulating the designation of the subject-matter insured. R.S.O. 1980, c. 255, s. 27.

POLICE

23 Un contrat d'assurance maritime est inadmissible en preuve, à moins de faire partie d'une police maritime conformément aux dispositions de la présente loi, et cette police peut être signée et établie à la date de la conclusion du contrat ou ultérieurement. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 23.

Contrat incorporé dans la police maritime

24 La police d'assurance maritime doit préciser :

Contenu de la police

- a) le nom de l'assuré ou de la personne qui souscrit l'assurance pour son compte;
- b) l'objet de l'assurance et le risque garanti;
- c) le voyage ou la durée, ou les deux, selon le cas, garantis par l'assurance;
- d) la ou les sommes assurées;
- e) le ou les noms des assureurs. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 24.

25 (1) La police d'assurance maritime doit être signée par l'assureur ou pour son compte. Dans le cas d'une personne morale, l'apposition du sceau peut suffire. Toutefois, le présent article ne peut être interprété comme exigeant l'apposition du sceau sur la souscription de la personne morale.

Signature de l'assureur

(2) Lorsqu'une police est souscrite par deux assureurs ou plus ou pour leur compte, chaque souscription constitue un contrat distinct avec l'assuré, sauf stipulation expresse à l'effet contraire. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 25.

Contrats distincts

26 Le contrat assurant l'objet à l'aller et au retour ou à l'aller seulement pour une ou plusieurs destinations constitue une police appelée «police de voyage», tandis que le contrat assurant l'objet pendant une durée déterminée constitue une police appelée «police à temps». Une même police peut comprendre un contrat couvrant le voyage et le temps. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 26.

Police de voyage et police à temps

27 (1) L'objet de l'assurance doit être désigné de façon raisonnablement précise dans la police d'assurance maritime.

Désignation de l'objet de l'assurance

(2) La nature et l'étendue de l'intérêt de l'assuré dans l'objet de l'assurance ne doivent pas être obligatoirement précisées dans la police.

Nature et étendue de l'intérêt

(3) Lorsque la police contient une désignation générale de l'objet de l'assurance, elle est interprétée comme s'appliquant à l'intérêt que l'assuré désire voir garanti.

Désignation générale

(4) Pour l'application du présent article, tout usage réglementant la désignation de l'objet de l'assurance est pris en considération. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 27.

Usages

Valued policy or unvalued	28. —(1) A policy may be either valued or unvalued.	28 (1) Une police peut être en valeur agréée ou à découvert.	Police en valeur agréée ou à découvert
Valued policy	(2) A valued policy is a policy that specifies the agreed value of the subject-matter insured.	(2) Une police en valeur agréée est une police dans laquelle la valeur agréée de l'objet de l'assurance est précisée.	Police en valeur agréée
Value fixed	(3) Subject to this Act, and in the absence of fraud, the value fixed by the policy is, as between the insurer and assured, conclusive of the insurable value of the subject intended to be insured, whether the loss is total or partial.	(3) Sous réserve de la présente loi, et en l'absence de fraude, la valeur fixée dans la police est concluante entre l'assureur et l'assuré quant à la valeur assurable de l'objet de l'assurance, que la perte soit totale ou partielle.	Valeur fixée
Idem	(4) Unless the policy otherwise provides, the value fixed by the policy is not conclusive for the purpose of determining whether there has been a constructive total loss. R.S.O. 1980, c. 255, s. 28.	(4) Sauf dispositions contraires de la police, la valeur fixée dans la police n'est pas concluante aux fins de déterminer s'il y a eu perte réputée totale. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 28.	Idem
Unvalued policy	29. An unvalued policy is a policy that does not specify the value of the subject-matter insured, but, subject to the limit of the sum insured, leaves the insurable value to be subsequently ascertained in the manner hereinbefore specified. R.S.O. 1980, c. 255, s. 29.	29 Une police à découvert est une police qui ne précise pas la valeur de l'assurance mais permet, sous réserve de la limite de la somme assurée, l'établissement ultérieur de la valeur assurable selon les modalités énoncées par les dispositions précédentes. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 29.	Police à découvert
Floating policy by ship or ships	30. —(1) A floating policy is a policy that describes the insurance in general terms and leaves the name of the ship or ships and other particulars to be defined by subsequent declaration.	30 (1) Une police flottante est une police qui décrit l'assurance en termes généraux et permet de préciser le nom du ou des navires ainsi que d'autres détails au moyen d'une déclaration ultérieure.	Police flottante
Declaration	(2) The subsequent declaration or declarations may be made by endorsement on the policy or in other customary manner.	(2) La ou les déclarations ultérieures peuvent être faites par avenant à la police ou d'une autre façon habituelle.	Déclarations
Idem	(3) Unless the policy otherwise provides, the declarations must be made in the order of dispatch or shipment and they must, in the case of goods, comprise all consignments within the terms of the policy, and the value of the goods or other property must be honestly stated, but an omission or erroneous declaration may be rectified even after loss or arrival, provided the omission or declaration was made in good faith.	(3) Sauf dispositions contraires de la police, les déclarations doivent être faites dans l'ordre d'envoi ou d'expédition; dans le cas de marchandises, les déclarations doivent comprendre tous les envois garantis par la police, et la valeur des marchandises ou des autres biens doit être déclarée honnêtement. Toutefois, une omission ou une déclaration erronée peut être corrigée même après le sinistre ou l'arrivée des marchandises ou des biens, si l'omission a été commise ou la déclaration a été faite de bonne foi.	Idem
Idem	(4) Unless the policy otherwise provides, where a declaration of value is not made until after notice of loss or arrival, the policy must be treated as an unvalued policy as regards the subject-matter of that declaration. R.S.O. 1980, c. 255, s. 30.	(4) Sauf dispositions contraires de la police, lorsqu'une déclaration de valeur n'est faite qu'après un avis de sinistre ou l'arrivée, la police doit être considérée comme étant à découvert quant à l'objet de la déclaration. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 30.	Idem
Policy form	31. —(1) A policy may be in the form in the Schedule.	31 (1) Une police peut être établie selon la formule prévue à l'annexe.	Formule de la police
Construction of terms in Schedule	(2) Subject to this Act, and unless the context of the policy otherwise requires, the terms and expressions mentioned in the Schedule shall be construed as having the scope and meaning in the Schedule assigned to them. R.S.O. 1980, c. 255, s. 31.	(2) Sous réserve de la présente loi et sauf si le contexte de la police exige une interprétation différente, les termes et expressions figurant à l'annexe s'interprètent comme ayant la portée et le sens qui leur sont attribués à l'annexe. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 31.	Interprétation des termes figurant à l'annexe

Premium to
be arranged

32.—(1) Where an insurance is effected at a premium to be arranged, and no arrangement is made, a reasonable premium is payable.

Additional
premium

(2) Where an insurance is effected on the terms that an additional premium is to be arranged in a given event, and that event happens but no arrangement is made, then a reasonable additional premium is payable. R.S.O. 1980, c. 255, s. 32.

DOUBLE INSURANCE

Double
insurance,

33.—(1) Where two or more policies are effected by or on behalf of the assured on the same adventure and interest or any part thereof, and the sums insured exceed the indemnity allowed by this Act, the assured is said to be over-insured by double insurance.

where over-
insured

(2) Where the assured is over-insured by double insurance,

(a) the assured, unless the policy otherwise provides, may claim payment from the insurers in such order as the assured may think fit, provided that the assured is not entitled to receive any sum in excess of the indemnity allowed by this Act;

(b) where the policy under which the assured claims is a valued policy, the assured must give credit as against the valuation for any sum the assured received under any other policy without regard to the actual value of the subject-matter insured;

(c) where the policy under which the assured claims is an unvalued policy, the assured must give credit, as against the full insurable value, for any sum received by the assured under any other policy;

(d) where the assured receives any sum in excess of the indemnity allowed by this Act, the assured is deemed to hold such sum in trust for the insurers, according to their right of contribution among themselves. R.S.O. 1980, c. 255, s. 33.

WARRANTIES, ETC.

Warranty,
nature of

34.—(1) A warranty, in the following sections relating to warranties, means a promissory warranty, that is to say, a warranty by which the assured undertakes that some particular thing shall or shall not be done, or that some condition shall be fulfilled, or whereby the assured affirms or negatives the existence of a particular state of facts.

32 (1) Lorsqu'une assurance est souscrite avec une prime à établir et qu'aucun accord n'est conclu sur le montant de cette prime, une prime raisonnable est payable.

Prime à éta-
blir

(2) Lorsqu'une assurance est souscrite à la condition qu'une surprime soit fixée dans un cas particulier et que le cas se présente sans que la surprime ait été fixée, une surprime raisonnable est alors payable. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 32.

Surprime

DOUBLE ASSURANCE

33 (1) Lorsque deux polices ou plus sont souscrites par l'assuré ou pour son compte pour la même opération et le même intérêt ou pour une partie de ceux-ci, et que les sommes assurées dépassent l'indemnité qu'autorise la présente loi, l'assuré est dit surassuré par double assurance.

Double assu-
rance

(2) Lorsque l'assuré est surassuré par double assurance :

Surassurance

a) l'assuré peut, sauf dispositions contraires de la police, présenter une demande de paiement aux assureurs dans l'ordre qu'il juge opportun; toutefois, il n'a pas le droit de recevoir un montant dépassant l'indemnité qu'autorise la présente loi;

b) et que la police en vertu de laquelle l'assuré présente une demande de paiement est une police en valeur agréée, l'assuré doit porter au crédit de l'évaluation tout autre montant reçu par lui en vertu de toute autre police sans tenir compte de la valeur réelle de l'objet de l'assurance;

c) et que la police en vertu de laquelle l'assuré présente une demande de paiement est une police à découvert, l'assuré doit porter au crédit de la pleine valeur assurable tout montant reçu par lui en vertu de toute autre police;

d) et que l'assuré a reçu un montant dépassant l'indemnité qu'autorise la présente loi, il est réputé détenir ce montant en fiducie pour les assureurs, conformément à leur droit de répartition entre assureurs. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 33.

GARANTIES

34 (1) Dans les articles suivants concernant les garanties, une garantie s'entend d'une garantie promissoire, c'est-à-dire une garantie par laquelle l'assuré s'engage à ce qu'une chose en particulier soit ou ne soit pas faite ou à ce que certaines conditions soient remplies, ou en vertu de laquelle il affirme ou nie l'existence d'un certain état de fait.

Nature de la
garantie

express or implied	(2) A warranty may be express or implied.	(2) Une garantie peut être expresse ou implicite.	Garantie expresse ou implicite
compliance with	(3) A warranty as defined in subsection (1) is a condition that must be exactly complied with, whether it be material to the risk or not and if it is not so complied with, then, subject to any express provision in the policy, the insurer is discharged from liability as from the date of the breach of warranty, but without prejudice to any liability incurred by the insurer before that date. R.S.O. 1980, c. 255, s. 34.	(3) La garantie au sens du paragraphe (1) constitue une condition qui doit être respectée à la lettre, qu'elle soit ou non essentielle à l'appréciation du risque. Si la condition n'est pas ainsi respectée, l'assureur est libéré de ses obligations à partir de la date de l'inobservation de la garantie sous réserve de toute disposition expresse de la police et de toute obligation contractée par lui avant cette date. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 34.	Respect de la garantie
When breach of warranty excused	35. —(1) Non-compliance with a warranty is excused when, by reason of a change of circumstances, the warranty ceases to be applicable to the circumstances of the contract, or when compliance with the warranty is rendered unlawful by any subsequent law. R.S.O. 1980, c. 255, s. 35 (1).	35 (1) L'inobservation d'une garantie est justifiée lorsque la garantie cesse de s'appliquer aux conditions du contrat en raison d'un changement de faits ou lorsque l'observation d'une garantie est rendue illégale par une règle de droit ultérieure. L.R.O. 1980, chap. 255, par. 35 (1).	Justification de l'inobservation d'une garantie
Where warranty broken	(2) Where a warranty is broken, the defence that the breach has been remedied and the warranty complied with before loss is not available to the assured. R.S.O. 1980, c. 255, s. 35 (2), <i>revised</i> .	(2) En cas d'inobservation d'une garantie, l'assuré ne peut invoquer comme moyen de défense que l'inobservation a été corrigée et la garantie respectée avant le sinistre. L.R.O. 1980, chap. 255, par. 35 (2), <i>révisé</i> .	Moyen de défense inopposable
Breach waived	(3) A breach of warranty may be waived by the insurer. R.S.O. 1980, c. 255, s. 35 (3).	(3) L'assureur peut renoncer à se prévaloir d'une inobservation de garantie. L.R.O. 1980, chap. 255, par. 35 (3).	Renonciation
Express warranties, form	36. —(1) An express warranty may be in any form of words from which the intention to warrant is to be inferred.	36 (1) Une garantie expresse peut être rédigée en des termes quelconques permettant d'inférer l'intention d'établir une garantie.	Garantie expresse
in policy	(2) An express warranty must be included in or written upon the policy or must be contained in some document incorporated by reference into the policy.	(2) Une garantie expresse doit être comprise dans la police, écrite sur celle-ci ou comprise dans un document incorporé par renvoi dans la police.	Inclusion dans la police
implied warranty not excluded	(3) An express warranty does not exclude an implied warranty unless it is inconsistent therewith. R.S.O. 1980, c. 255, s. 36.	(3) Une garantie expresse n'exclut pas une garantie implicite à moins d'être incompatible avec celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 36.	Garantie implicite
Warranty of neutrality	37. —(1) Where insurable property, whether ship or goods, is expressly warranted "neutral", there is an implied condition that the property shall have a neutral character at the commencement of the risk, and that, so far as the assured can control the matter, its neutral character shall be preserved during the risk.	37 (1) Lorsqu'un bien assurable, que ce soit un navire ou des marchandises, est expressément garanti «neutre», il existe une condition implicite que le lieu a un caractère neutre au commencement du risque et que, dans la mesure où l'assuré peut en assumer le contrôle, ce caractère neutre est préservé pendant le risque.	Garantie de neutralité
Idem	(2) Where a ship is expressly warranted "neutral", there is also an implied condition that, so far as the assured can control the matter, it shall be properly documented, that is to say, that it shall carry the necessary papers to establish its neutrality, and that it shall not falsify or suppress its papers or use simulated papers and if any loss occurs through breach of this condition, the insurer may avoid the contract. R.S.O. 1980, c. 255, s. 37.	(2) Lorsqu'un navire est expressément garanti «neutre», il existe aussi une condition implicite que, dans la mesure où l'assuré peut en assumer le contrôle, le navire doit être muni des documents nécessaires à l'attestation de sa neutralité, que ces documents ne doivent pas être falsifiés ni dissimulés, et qu'aucun document contrefait ne doit être utilisé. Si un sinistre survient pendant l'inobservation de cette condition, l'assureur peut annuler le contrat. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 37.	Idem

No implied warranty of nationality

38. There is no implied warranty as to the nationality of a ship, or that its nationality shall not be changed during the risk. R.S.O. 1980, c. 255, s. 38.

Warranty of good safety

39. Where the subject-matter insured is warranted "well" or "in good safety" on a particular day, it is sufficient if it is safe at any time during the day. R.S.O. 1980, c. 255, s. 39.

Warranty of seaworthiness of ship

40.—(1) In the voyage policy there is an implied warranty that at the commencement of the voyage the ship shall be seaworthy for the purpose of the particular adventure insured.

Implied warranty

(2) Where the policy attaches while the ship is in port, there is also an implied warranty that it shall at the commencement of the risk be reasonably fit to encounter the ordinary perils of the port.

Idem

(3) Where the policy relates to a voyage that is performed in different stages during which the ship requires different kinds of or further preparation or equipment, there is an implied warranty that at the commencement of each stage the ship is seaworthy in respect of such preparation or equipment for the purposes of that stage.

When ship seaworthy

(4) A ship is deemed to be seaworthy when it is reasonably fit in all respects to encounter the ordinary perils of the seas of the adventure insured.

No implied warranty in time policy

(5) In a time policy there is no implied warranty that the ship shall be seaworthy at any stage of the adventure but where, with the privity of the assured, the ship is sent to sea in an unseaworthy state, the insurer is not liable for any loss attributable to unseaworthiness. R.S.O. 1980, c. 255, s. 40.

No implied warranty that goods are seaworthy

41.—(1) In a policy on goods or other movables there is no implied warranty that the goods or movables are seaworthy.

Voyage policy on goods

(2) In a voyage policy on goods or other movables there is an implied warranty that at the commencement of the voyage the ship is not only seaworthy as a ship but also that it is reasonably fit to carry the goods or other movables to the destination contemplated by the policy. R.S.O. 1980, c. 255, s. 41.

Warranty of legality

42. There is an implied warranty that the adventure insured is a lawful one, and that, so far as the assured can control the matter, the adventure shall be carried out in a lawful manner. R.S.O. 1980, c. 255, s. 42.

38 Il n'existe aucune garantie implicite sur la nationalité d'un navire ni sur le fait que sa nationalité ne changera pas pendant le risque. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 38.

Aucune garantie implicite sur la nationalité

39 Lorsque l'objet de l'assurance est garanti être «en bon état» ou «en toute sécurité» à une date déterminée, il suffit que la chose soit dans cet état à un quelconque moment à cette date. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 39.

Garantie en toute sécurité

40 (1) La police de voyage comprend la garantie implicite que le navire sera, à l'appareillage, en bon état de navigabilité aux fins de l'opération particulière assurée.

Garantie de navigabilité

(2) Lorsque la police prend effet alors que le navire est au port, il existe aussi une garantie implicite que le navire est raisonnablement en état de faire face aux périls ordinaires du port au commencement du risque.

Garantie implicite

(3) Lorsque la police garantit un voyage en plusieurs étapes, au cours desquelles le navire nécessite des préparatifs ou un armement différents ou supplémentaires, il existe une garantie implicite que le navire sera, à chaque appareillage, en bon état de navigabilité quant aux préparatifs et à l'armement propres à cette étape.

Idem

(4) Un navire est réputé en bon état de navigabilité lorsqu'il est, à tous égards, raisonnablement en état de faire face aux fortunes de mer ordinaires de l'opération assurée.

Navire en bon état de navigabilité

(5) La police à temps ne comprend pas la garantie implicite que le navire sera en bon état de navigabilité pendant toute l'opération, mais lorsque le navire prend la mer dans un état d'innavigabilité avec la complicité tacite de l'assuré, l'assureur n'est pas tenu de l'indemniser en cas de sinistre dû à l'innavigabilité. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 40.

Police à temps

41 (1) La police sur des marchandises ou d'autres meubles ne comprend pas la garantie implicite que les marchandises ou les meubles sont en bon état de navigabilité.

Marchandises en bon état de navigabilité

(2) La police de voyage sur des marchandises ou d'autres meubles comprend la garantie implicite qu'à l'appareillage le navire est non seulement en bon état de navigabilité comme navire, mais qu'il est raisonnablement en état de transporter les marchandises ou les meubles au lieu de destination précisé dans la police. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 41.

Police de voyage sur des marchandises

42 Il existe une garantie implicite que l'opération assurée est légale et que, dans la mesure où l'assuré peut en assumer le contrôle, l'opération se déroulera légalement. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 42.

Garantie de légalité de l'opération

THE VOYAGE

Implied condition as to commencement of risk

43.—(1) Where the subject-matter is insured by a voyage policy “at and from” or “from” a particular place, it is not necessary that the ship should be at that place when the contract is concluded, but there is an implied condition that the adventure shall be commenced within a reasonable time and that if the adventure is not so commenced the insurer may avoid the contract.

When condition may be negated

(2) The implied condition may be negated by showing that the delay was caused by circumstances known to the insurer before the contract was concluded or by showing that the insurer waived the condition. R.S.O. 1980, c. 255, s. 43.

Alteration of port of departure

44. Where the place of departure is specified by the policy and the ship, instead of sailing from that place, sails from any other place, the risk does not attach. R.S.O. 1980, c. 255, s. 44.

Sailing for different destination

45. Where the destination is specified in the policy and the ship, instead of sailing for that destination, sails for any other destination, the risk does not attach. R.S.O. 1980, c. 255, s. 45.

Change of voyage

46.—(1) Where, after the commencement of the risk, the destination of the ship is voluntarily changed from the destination contemplated by the policy, there is said to be a change of voyage.

Insurer discharged from time of change

(2) Unless the policy otherwise provides, where there is a change of voyage, the insurer is discharged from liability as from the time of change, that is to say, as from the time when the determination to change it is manifested; and it is immaterial that the ship may not in fact have left the course of voyage contemplated by the policy when the loss occurs. R.S.O. 1980, c. 255, s. 46.

Deviation

47.—(1) Where a ship, without lawful excuse, deviates from the voyage contemplated by the policy, the insurer is discharged from liability as from the time of deviation and it is immaterial that the ship may have regained its route before any loss occurs.

Idem

(2) There is a deviation from the voyage contemplated by the policy,

- (a) where the course of the voyage is specially designated by the policy and that course is departed from; or
- (b) where the course of the voyage is not specifically designated by the policy but the usual and customary course is departed from.

Intention immaterial

(3) The intention to deviate is immaterial and there must be a deviation in fact to dis-

LE VOYAGE

43 (1) Lorsque l'objet est assuré par une police de voyage «à (lieu donné) et à partir de (lieu donné)» ou «à partir de (lieu donné)», il n'est pas nécessaire que le navire se trouve à cet endroit à la date de la conclusion du contrat. Toutefois, il existe une condition implicite permettant à l'assureur d'annuler le contrat si l'opération n'est pas commencée dans un délai raisonnable.

Condition implicite quant au commencement du risque

(2) La condition implicite peut être réfutée en démontrant que des circonstances connues de l'assureur avant la conclusion du contrat ont entraîné le retard ou que l'assureur a renoncé à se prévaloir de la condition. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 43.

Réfutation de la condition implicite

44 Lorsque la police précise le lieu de départ et que le navire part d'un autre endroit, il n'y a pas de mise en risque. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 44.

Changement de port de départ

45 Lorsque la police précise le lieu de destination du navire et que le navire se dirige vers un autre lieu, il n'y a pas de mise en risque. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 45.

Changement de lieu de destination

46 (1) Il y a changement de voyage lorsque, après le commencement du risque, le lieu de destination du navire est volontairement modifié par rapport à celui qui était indiqué dans la police.

Changement de voyage

(2) Sauf dispositions contraires de la police, le changement de voyage libère l'assureur de ses obligations à partir de la date du changement, c'est-à-dire, à partir de la date à laquelle l'intention de le changer se manifeste. Le fait que le navire puisse ne pas avoir, en réalité, abandonné l'itinéraire indiqué dans la police au moment du sinistre n'est pas pertinent. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 46.

Assureur libéré de ses obligations

47 (1) Le fait qu'un navire dévie, sans excuse légitime, du voyage indiqué dans la police libère l'assureur de ses obligations à partir de la date de la déviation. Le fait que le navire ait repris sa route avant la survenance du sinistre n'est pas pertinent.

Déviation

(2) Il y a déviation du voyage indiqué dans la police lorsque, selon le cas :

Idem

- a) l'itinéraire est indiqué avec précision dans la police et qu'il est abandonné;
- b) l'itinéraire n'est pas indiqué avec précision dans la police, mais que l'itinéraire habituel et coutumier est abandonné.

(3) L'intention de dévier n'est pas pertinente. Il doit y avoir une déviation réelle

Intention non pertinente

charge the insurer from liability under the contract. R.S.O. 1980, c. 255, s. 47.

Several ports
of discharge

48.—(1) Where several ports of discharge are specified by the policy, the ship may proceed to all or any of them, but, in the absence of any usage or sufficient cause to the contrary, it must proceed to them, or such of them as it goes to, in the order designated by the policy, and if it does not there is a deviation.

Idem

(2) Where the policy is to “ports of discharge”, within a given area, which are not named, the ship must, in the absence of any usage or sufficient cause to the contrary, proceed to them, or such of them as it goes to, in their geographical order, and if it does not there is a deviation. R.S.O. 1980, c. 255, s. 48.

Delay in
voyage

49. In the case of a voyage policy, the adventure insured must be prosecuted throughout its course with reasonable dispatch, and, if without lawful excuse it is not so prosecuted, the insurer is discharged from liability as from the time when the delay became unreasonable. R.S.O. 1980, c. 255, s. 49.

Excuses for
deviation or
delay

50.—(1) Deviation or delay in prosecuting the voyage contemplated by the policy is excused,

- (a) where authorized by any special term in the policy; or
- (b) where caused by circumstances beyond the control of the master and his or her employer; or
- (c) where reasonably necessary in order to comply with an express or implied warranty; or
- (d) where reasonably necessary for the safety of the ship or subject-matter insured; or
- (e) for the purpose of saving human life or aiding a ship in distress where human life may be in danger; or
- (f) where reasonably necessary for the purpose of obtaining medical or surgical aid for any person on board the ship; or
- (g) where caused by the barratrous conduct of the master or crew, if barratry is one of the perils insured against.

Ship to
resume
course when
cause ceases

(2) When the cause excusing the deviation or delay ceases to operate, the ship must resume its course and prosecute its voyage with reasonable dispatch. R.S.O. 1980, c. 255, s. 50.

pour libérer l'assureur de ses obligations contractuelles. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 47.

48 (1) Lorsque plusieurs ports de déchargement sont précisés dans la police, le navire peut se rendre à tous ces ports ou à l'un d'entre eux. Toutefois, en l'absence de tout usage ou motif suffisant justifiant le contraire, il y a déviation si le navire ne se rend pas à ces ports, ou à l'un d'entre eux auxquels il se rend, dans l'ordre précisé dans la police.

Plusieurs
ports de
déchargement

Idem

(2) Lorsque la police mentionne des «ports de déchargement» dans une région donnée, sans toutefois les nommer, il y a déviation si, en l'absence de tout usage ou motif suffisant justifiant le contraire, le navire ne se rend pas à ces ports, ou à l'un d'entre eux auxquels il se rend, dans leur ordre géographique. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 48.

Retard dans
le voyage

49 Dans le cas d'une police de voyage, l'opération assurée doit se poursuivre tout le long de l'itinéraire avec une diligence raisonnable. Si, sans excuse légitime, elle ne se poursuit pas ainsi, l'assureur est libéré de ses obligations à partir de la date à laquelle le retard devient excessif. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 49.

50 (1) Les déviations ou retards dans la poursuite du voyage indiqué dans la police sont justifiés dans les cas suivants :

Déviations ou
retards justi-
fiés

- a) lorsqu'une condition spéciale de la police les autorise;
- b) lorsqu'ils sont dus à des circonstances indépendantes de la volonté du capitaine et de son employeur;
- c) lorsqu'ils sont raisonnablement nécessaires afin d'assurer le respect d'une garantie expresse ou implicite;
- d) lorsqu'ils sont raisonnablement nécessaires à la sécurité du navire ou de l'objet de l'assurance;
- e) aux fins de sauver une vie humaine ou d'aider un navire en détresse lorsque des vies humaines peuvent se trouver en danger;
- f) lorsqu'ils sont raisonnablement nécessaires afin d'obtenir une aide médicale ou chirurgicale pour une personne à bord du navire;
- g) lorsqu'ils sont dus à la baraterie du capitaine ou de l'équipage, si la baraterie est l'un des périls assurés.

(2) Lorsque le motif justifiant la déviation ou le retard cesse d'exister, le navire doit reprendre son itinéraire et poursuivre son voyage avec une diligence raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 50.

Disparition
du motif jus-
tifiant la
déviation ou
le retard

ASSIGNMENT OF POLICY

Policy
assignable

51.—(1) A marine policy is assignable unless it contains terms expressly prohibiting assignment and it may be assigned either before or after loss.

Effect of
assignment

(2) Where a marine policy has been assigned so as to pass the beneficial interest in such policy, the assignee of the policy is entitled to sue thereon in the assignee's own name, and the defendant is entitled to make any defence arising out of the contract that the defendant would have been entitled to make if the action had been brought in the name of the person by or on behalf of whom the policy was effected.

How assign-
able

(3) A marine policy may be assigned by endorsement thereon or in other customary manner. R.S.O. 1980, c. 255, s. 51.

Assured who
has no
interest
cannot assign

52. Where the assured has parted with or lost an interest in the subject-matter insured, and has not, before or at the time of so doing, expressly or impliedly agreed to assign the policy, any subsequent assignment of the policy is inoperative; provided that nothing in this section affects the assignment of a policy after loss. R.S.O. 1980, c. 255, s. 52.

PREMIUM

When
premium
payable

53. Unless otherwise agreed, the duty of the assured or the assured's agent to pay the premium and the duty of the insurer to issue the policy to the assured or the agent are concurrent conditions, and the insurer is not bound to issue the policy until payment or tender of the premium. R.S.O. 1980, c. 255, s. 53.

Policy
effected
through
broker

54.—(1) Unless otherwise agreed, where a marine policy is effected on behalf of the assured by a broker, the broker is directly responsible to the insurer for the premium and the insurer is directly responsible to the assured for the amount that may be payable in respect of losses or in respect of returnable premium.

Lien on
policy

(2) Unless otherwise agreed, the broker has, as against the assured, a lien upon the policy for the amount of the premium and the broker's charges in respect of effecting the policy, and a broker who has dealt with the person who employs the broker as a principal has also a lien on the policy in respect of any balance on any insurance account that may be due to the broker from such person, unless when the debt was incurred the broker had reason to believe that such person was only an agent. R.S.O. 1980, c. 255, s. 54.

CESSION DE POLICE

Cession de la
police

51 (1) Une police d'assurance maritime est cessible, à moins que la cession n'y soit interdite en termes exprès. Elle peut être cédée avant ou après le sinistre.

Effet de la
cession

(2) Lorsqu'une police d'assurance maritime a été cédée de façon à transmettre l'intérêt à titre bénéficiaire sur cette police, le cessionnaire possède, relativement à celle-ci, un droit d'action en son nom. Le défendeur a le droit d'invoquer tout moyen de défense découlant du contrat qu'il aurait eu le droit d'invoquer si l'action avait été intentée au nom de la personne par laquelle ou pour le compte de laquelle la police avait été souscrite.

Mode de ces-
sion

(3) Une police d'assurance maritime peut être cédée par voie d'avenant à la police ou de toute autre manière habituelle. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 51.

Cession inter-
dite en l'ab-
sence
d'intérêt

52 Lorsque l'assuré s'est défait de son intérêt dans l'objet de l'assurance ou l'a perdu, et qu'il n'a accepté ni expressément ni implicitement de céder la police à la date ou avant la date à laquelle il s'en est défait ou l'a perdu, toute cession ultérieure de la police est inopérante. Toutefois, le présent article ne porte pas atteinte à la cession de police effectuée après le sinistre. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 52.

PRIME

Conditions de
paiement de
la prime

53 Sauf convention contraire, l'obligation de l'assuré ou de son agent de payer la prime et l'obligation de l'assureur d'établir une police pour remise à l'assuré ou à son agent constituent des conditions concomitantes et l'assureur n'est pas tenu d'établir la police avant paiement ou offre de paiement de la prime. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 53.

Police sous-
crite par un
courtier

54 (1) Sauf convention contraire, lorsqu'un courtier souscrit une police d'assurance maritime pour le compte de l'assuré, ce courtier est directement responsable de la prime envers l'assureur, lequel est directement responsable envers l'assuré de toute somme payable relative à un sinistre ou à une ris-tourne de prime.

Privilège du
courtier

(2) Sauf convention contraire, le courtier est titulaire d'un privilège contre l'assuré sur la police pour le montant de la prime et les frais qu'il a engagés pour souscrire la police. Lorsqu'il a fait affaire avec la personne qui a recours à lui et que cette dernière agissait en qualité de mandant, il est également titulaire d'un privilège sur la police pour tout solde sur compte d'assurance que cette personne peut lui devoir, à moins qu'il n'ait eu des raisons de croire que cette personne n'était qu'un agent à l'époque où la dette fut contractée. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 54.

Effect of
receipt on
policy

55. Where a marine policy effected on behalf of the assured by a broker acknowledges the receipt of the premium, such acknowledgment is, in the absence of fraud, conclusive as between the insurer and the assured, but not as between the insurer and broker. R.S.O. 1980, c. 255, s. 55.

55 Lorsque, relativement à une police d'assurance maritime souscrite pour le compte de l'assuré par un courtier, il y a accusé réception de la prime, cet accusé de réception, en l'absence de fraude, est concluant entre l'assureur et l'assuré mais non entre l'assureur et le courtier. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 55.

Effet de
l'accusé de
réception sur
la police

LOSS AND ABANDONMENT

Included and
excluded
losses

56.—(1) Subject to this Act and unless the policy otherwise provides, the insurer is liable for any loss proximately caused by a peril insured against, but, subject as aforesaid, the insurer is not liable for any loss that is not proximately caused by a peril insured against.

Idem

(2) In particular,

- (a) the insurer is not liable for any loss attributable to the wilful misconduct of the assured, but, unless the policy otherwise provides, the insurer is liable for any loss proximately caused by a peril insured against, even though the loss would not have happened but for the misconduct or negligence of the master or crew;
- (b) unless the policy otherwise provides, the insurer on ship or goods is not liable for any loss proximately caused by delay, although the delay is caused by a peril insured against;
- (c) unless the policy otherwise provides, the insurer is not liable for ordinary wear and tear, ordinary leakage and breakage, inherent vice or nature of the subject-matter insured, or for any loss proximately caused by rats or vermin, or for any injury to machinery not proximately caused by maritime perils. R.S.O. 1980, c. 255, s. 56.

Partial and
total loss

57.—(1) A loss may be either total or partial and any loss, other than a total loss as hereinafter defined is a partial loss.

Total loss

(2) A total loss may be either an actual total loss or a constructive total loss.

Idem

(3) Unless a different intention appears from the terms of the policy, an insurance against total loss includes a constructive as well as an actual total loss.

Recovery of
partial loss

(4) Where the assured brings an action for a total loss and the evidence proves only a partial loss, the assured may, unless the policy otherwise provides, recover for a partial loss.

SINISTRE ET DÉLAISSEMENT

56 (1) Sous réserve de la présente loi et sauf dispositions contraires de la police, l'assureur est responsable des sinistres ayant pour cause immédiate un péril assuré. Toutefois, il n'est pas responsable, sous réserve de ce qui précède, des sinistres n'ayant pas pour cause immédiate un péril assuré.

Sinistres
garantis et
non garantis

(2) Notamment, l'assureur :

Idem

- a) n'est pas responsable des sinistres dus à l'inconduite délibérée de l'assuré; toutefois, il est responsable, sauf dispositions contraires de la police, des sinistres ayant pour cause immédiate un péril assuré, même si le sinistre ne se serait pas produit sans l'inconduite ou la négligence du capitaine ou de l'équipage;
- b) sur corps de navire ou sur facultés n'est pas responsable, sauf dispositions contraires de la police, des sinistres ayant pour cause immédiate un retard, bien que le retard soit dû à un péril assuré;
- c) n'est pas responsable, sauf dispositions contraires de la police, de l'usure normale, de la casse ni du coulage ordinaires, du vice propre ni de la nature de l'objet de l'assurance ni des sinistres ayant pour cause immédiate l'action des rats ou de la vermine, ni des dommages aux machines n'ayant pas pour cause immédiate des périls de mer. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 56.

57 (1) Une perte est soit totale, soit partielle, et toute perte non totale au sens des dispositions suivantes, est une perte partielle.

Pertes totales
et partielles

(2) Une perte totale peut être soit une perte totale réelle, soit une perte réputée totale.

Perte totale

(3) À moins qu'une intention différente ne ressorte des conditions de la police, l'assurance contre les pertes totales comprend les pertes totales réelles et les pertes réputées totales.

Idem

(4) Lorsque l'assuré intente une action pour une perte totale et qu'il est démontré qu'il ne s'agit que d'une perte partielle, il peut se faire indemniser de la perte partielle, sauf dispositions contraires de la police.

Indemnisation
pour une
perte partielle

Where goods incapable of identification

(5) Where goods reach their destination in specie, but by reason of obliteration of marks, or otherwise, they are incapable of identification, the loss, if any, is partial and not total. R.S.O. 1980, c. 255, s. 57.

(5) Lorsque des marchandises atteignent leur destination en espèces, mais ne peuvent être identifiées, notamment en raison de l'effacement des marques, la perte, le cas échéant, est partielle et non totale. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 57.

Marchandises non identifiables

Actual total loss

58.—(1) Where the subject-matter insured is destroyed or so damaged as to cease to be a thing of the kind insured, or where the assured is irretrievably deprived thereof, there is an actual total loss.

58 (1) Lorsque l'objet de l'assurance est détruit ou endommagé de telle façon qu'il cesse d'être une chose de la sorte assurée ou lorsque l'assuré en est irrémédiablement privé, la perte est totale et réelle.

Perte totale réelle

Notice of abandonment

(2) In the case of an actual total loss no notice of abandonment need be given. R.S.O. 1980, c. 255, s. 58.

(2) Dans le cas d'une perte totale réelle, il n'est pas nécessaire de donner un avis de délaissement. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 58.

Avis de délaissement non requis

Missing ship

59. Where the ship concerned in the adventure is missing and after the lapse of a reasonable time no news of it has been received, an actual total loss may be presumed. R.S.O. 1980, c. 255, s. 59.

59 Lorsque le navire qui a entrepris l'opération est porté disparu et qu'aucune nouvelle n'en a été reçue après un délai raisonnable, une perte totale réelle peut être présumée. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 59.

Navire porté disparu

Effect of transshipment, etc.

60. Where, by a peril insured against, the voyage is interrupted at an intermediate port or place under such circumstances as, apart from any special stipulation in the contract of affreightment, to justify the master in landing and reshipping the goods or other movables, or in transshipping them, and sending them on to their destination, the liability of the insurer continues despite the landing or transshipment. R.S.O. 1980, c. 255, s. 60.

60 Lorsque, en raison d'un péril assuré, un voyage est interrompu dans un port ou un lieu intermédiaire dans des circonstances qui, indépendamment de toute stipulation particulière du contrat d'affrètement, donnent raison au capitaine de procéder à la mise à terre ou à la réexpédition des marchandises ou des autres meubles, ou à leur transbordement et leur envoi à leur lieu de destination, la responsabilité de l'assureur demeure valable malgré la mise à terre ou le transbordement. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 60.

Effet d'une interruption de voyage

Constructive total loss defined

61.—(1) Subject to any express provision in the policy, there is a constructive total loss where the subject-matter insured is reasonably abandoned on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because it could not be preserved from actual total loss without an expenditure that would exceed its value when the expenditure had been incurred.

61 (1) Sous réserve de toute disposition expresse de la police, il y a perte réputée totale lorsque l'objet de l'assurance est raisonnablement délaissé parce que la perte totale réelle semble inévitable ou parce que l'objet de l'assurance n'aurait pas pu être préservé d'une perte totale réelle sans que soient engagées des dépenses supérieures à sa valeur une fois engagées.

Perte réputée totale

Idem

(2) In particular, there is a constructive total loss,

(2) Il y a notamment perte réputée totale : Idem

(a) where the assured is deprived of the possession of a ship or goods by a peril insured against, and

a) lorsque l'assuré est privé de la possession de son navire ou de ses marchandises à cause d'un péril assuré et :

(i) it is unlikely that the assured can recover the ship or goods, as the case may be, or

(i) soit qu'il est peu probable qu'il puisse récupérer le navire ou les marchandises, selon le cas,

(ii) the cost of recovering the ship or goods, as the case may be, would exceed their value when recovered; or

(ii) soit que les frais de récupération du navire ou des marchandises, selon le cas, dépasseraient leur valeur une fois récupérés;

(b) in the case of damage to a ship, where it is so damaged by a peril insured against that the cost of repairing the damage would exceed the value of the ship when repaired, and in estimating the cost of repairs, no deduction is to be made in respect of general average

b) dans le cas d'un navire avarié, lorsque le navire est avarié par un péril assuré de façon telle que les frais de réparation de l'avarie dépasseraient la valeur du navire une fois réparé; lors de l'évaluation des frais de réparation, aucune déduction ne doit être faite à

contributions to those repairs payable by other interests, but account is to be taken of the expense of future salvage operations and of any future general average contributions to which the ship would be liable if repaired; or

- (c) in the case of damage to goods, where the cost of repairing the damage and forwarding the goods to their destination would exceed their value on arrival. R.S.O. 1980, c. 255, s. 61.

l'égard des contributions d'avarie commune sur les réparations payables par d'autres personnes intéressées; toutefois, les dépenses des futures opérations de sauvetage et des futures contributions d'avarie commune auxquelles le navire serait assujéti en cas de réparation doivent entrer en ligne de compte;

- c) dans le cas de marchandises avariées, lorsque les frais de réparation de l'avarie et d'expédition des marchandises à leur lieu de destination dépasseraient leur valeur à l'arrivée. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 61.

Effect of constructive total loss

62. Where there is a constructive total loss, the assured may either treat the loss as a partial loss or abandon the subject-matter insured to the insurer and treat the loss as if it were an actual total loss. R.S.O. 1980, c. 255, s. 62.

62 En cas de perte réputée totale, l'assuré peut considérer la perte comme partielle ou délaisser l'objet de l'assurance à l'assureur et considérer la perte comme une perte totale réelle. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 62.

Effet d'une perte réputée totale

Notice of abandonment, required

63.—(1) Subject to this section, an assured who elects to abandon the subject-matter insured to the insurer must give notice of abandonment and if the assured fails to do so the loss can only be treated as a partial loss.

63 (1) Sous réserve du présent article, l'assuré qui choisit de délaisser l'objet de l'assurance à l'assureur doit donner un avis de délaissement. S'il omet de donner cet avis, la perte ne peut être considérée que comme perte partielle.

Avis de délaissement

How given

(2) Notice of abandonment may be given in writing or by word of mouth, or partly in writing and partly by word of mouth, and may be given in any terms that indicate the intention of the assured to abandon the insured interest in the subject-matter insured unconditionally to the insurer.

(2) L'avis de délaissement peut être donné verbalement ou par écrit, ou en partie par écrit et en partie verbalement, en des termes révélant l'intention de l'assuré de délaisser à l'assureur, sans condition, son intérêt assuré dans l'objet de l'assurance.

Forme de l'avis de délaissement

Idem

(3) Notice of abandonment must be given with reasonable diligence after the receipt of reliable information of the loss, but where the information is of a doubtful character, the assured is entitled to a reasonable time to make inquiry.

(3) L'avis de délaissement doit être donné avec diligence raisonnable après réception de renseignements sûrs sur le sinistre. Toutefois, si les renseignements sont douteux, l'assuré a droit à un délai raisonnable pour faire enquête.

Idem

Refusal to accept

(4) Where notice of abandonment is properly given, the rights of the assured are not prejudiced by the fact that the insurer refuses to accept the abandonment.

(4) Lorsque l'avis de délaissement est régulièrement donné, le refus par l'assureur d'accepter le délaissement ne porte pas atteinte aux droits de l'assuré.

Refus d'accepter le délaissement

Acceptance

(5) The acceptance of an abandonment may be either express or implied from the conduct of the insurer and the mere silence of the insurer after notice is not an acceptance.

(5) L'acceptation d'un délaissement peut être expresse ou implicite d'après l'attitude de l'assureur; le silence de l'assureur après réception de l'avis ne vaut pas, à lui seul, acceptation.

Acceptation du délaissement

Irrevocable

(6) Where notice of abandonment is accepted, the abandonment is irrevocable and the acceptance of the notice conclusively admits liability for the loss and the sufficiency of the notice.

(6) Lorsque l'avis de délaissement est accepté, le délaissement est irrévocable. L'acceptation de l'avis constitue une reconnaissance concluante de l'obligation de garantir le sinistre et de la suffisance de l'avis.

Délaissement irrévocable

Where unnecessary

(7) Notice of abandonment is unnecessary where, at the time when the assured receives information of the loss, there would be no possibility of benefit to the insurer if notice were given.

(7) L'avis de délaissement n'est pas nécessaire lorsque, à la date à laquelle l'assuré reçoit les renseignements sur le sinistre, il n'y aurait pour l'assureur aucune possibilité de profit s'il en était avisé.

Cas où l'avis de délaissement n'est pas nécessaire

Waived	(8) Notice of abandonment may be waived by the insurer.	(8) L'assureur peut renoncer à se prévaloir de l'avis de délaissement.	Renonciation
Where risk reinsured	(9) An insurer who has reinsured a risk need not give notice of abandonment. R.S.O. 1980, c. 255, s. 63.	(9) L'assureur ayant réassuré son risque n'est pas tenu de donner un avis de délaissement. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 63.	Réassurance du risque
Effect of abandonment	64. —(1) Where there is a valid abandonment, the insurer is entitled to take over the interest of the assured in whatever may remain of the subject-matter insured and all proprietary rights incidental thereto.	64 (1) Lorsque le délaissement est valide, l'assureur a le droit de prendre à son compte l'intérêt de l'assuré dans ce qui reste de l'objet de l'assurance, ainsi que les droits de propriété qui s'y rapportent.	Effet du délaissement
Idem	(2) Upon the abandonment of a ship, the insurer thereof is entitled to any freight in course of being earned and which is earned by the ship subsequent to the casualty causing the loss, less the expenses of earning it incurred after the casualty, and, where the ship is carrying the owner's goods, the insurer is entitled to a reasonable remuneration for the carriage of them subsequent to the casualty causing the loss. R.S.O. 1980, c. 255, s. 64.	(2) Dès le délaissement du navire, l'assureur a droit à tout fret en voie d'être gagné et qui est gagné par le navire postérieurement à la survenance de l'accident ayant causé le sinistre, déduction faite des dépenses engagées après l'accident pour gagner ce fret. Lorsque le navire transporte les marchandises du propriétaire, l'assureur a droit à une rémunération raisonnable pour leur transport après l'accident ayant causé le sinistre. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 64.	Idem
PARTIAL LOSSES (INCLUDING SALVAGE AND GENERAL AVERAGE AND PARTICULAR CHARGES)		PERTES PARTIELLES (Y COMPRIS LES FRAIS DE RÉCUPÉRATION, D'AVARIE COMMUNE ET LES FRAIS SPÉCIAUX)	
Particular average loss	65. —(1) A particular average loss is a partial loss of the subject-matter insured, caused by a peril insured against, and which is not a general average loss.	65 (1) Une avarie particulière est une perte partielle de l'objet de l'assurance, causée par un péril assuré, et qui n'est pas une avarie commune.	Avarie particulière
Particular charges	(2) Expenses incurred by or on behalf of the assured for the safety or preservation of the subject-matter insured, other than general average and salvage charges, are called particular charges and particular charges are not included in particular average. R.S.O. 1980, c. 255, s. 65.	(2) Les frais engagés par l'assuré ou pour son compte pour la sécurité ou la conservation de l'objet de l'assurance, autres que les frais d'avarie commune et les frais de récupération, sont appelés frais spéciaux. Ces frais spéciaux ne sont pas compris dans l'avarie particulière. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 65.	Frais spéciaux
Salvage charges, recoverable	66. —(1) Subject to any express provision in the policy, salvage charges incurred in preventing a loss by perils insured against may be recovered as a loss by those perils.	66 (1) Sous réserve de toute disposition expresse de la police, les frais de récupération engagés pour sauver l'objet de l'assurance des périls assurés peuvent faire l'objet d'une indemnisation au même titre qu'un sinistre causé par ces périls.	Frais de récupération
defined	(2) "Salvage charges" means the charges recoverable under maritime law by a salvor independently of contract but do not include the expenses of services in the nature of salvage rendered by the assured or the assured's agents or any person employed for hire by them for the purpose of averting a peril insured against, and such expenses, where properly incurred, may be recovered as particular charges or as a general average loss according to the circumstances under which they were incurred. R.S.O. 1980, c. 255, s. 66.	(2) L'expression «frais de récupération» s'entend des frais recouvrables en droit maritime par un sauveteur indépendamment d'un contrat; ils ne comprennent pas, toutefois, les dépenses relatives à des services de la nature d'un sauvetage rendus par l'assuré ou ses agents ou par toute personne qu'ils ont engagée afin d'éviter un péril assuré. Ces dépenses, lorsqu'elles sont régulièrement engagées, peuvent être recouvrées comme des frais spéciaux ou une avarie commune, selon les circonstances dans lesquelles elles ont été engagées. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 66.	Définition
General average loss	67. —(1) A general average loss is a loss caused by or directly consequential on a general average act and includes a general aver-	67 (1) Une avarie commune est un sinistre causé par un acte d'avarie commune ou qui en est la conséquence directe; elle com-	Avarie commune

age expenditure as well as a general average sacrifice.

General average act

(2) There is a general average act where any extraordinary sacrifice or expenditure is voluntarily and reasonably made or incurred in time of peril for the purpose of preserving the property imperilled in the common adventure.

General average contribution

(3) Where there is a general average loss, the party on whom it falls is entitled, subject to the conditions imposed by maritime law, to a rateable contribution from the other parties interested, and such contribution is called a general average contribution.

General average expenditure, sacrifice

(4) Subject to any express provision in the policy, where the assured has incurred a general average expenditure, the assured may recover from the insurer in respect of the proportion of the loss that falls upon the assured; and, in the case of a general average sacrifice, the assured may recover from the insurer in respect of the whole loss without having enforced the assured's right of contribution from the other parties liable to contribute.

General average contribution, recovery

(5) Subject to any express provision in the policy, where the assured has paid, or is liable to pay, a general average contribution in respect of the subject insured, the assured may recover therefor from the insurer.

Where insurer not liable for loss

(6) In the absence of express stipulation, the insurer is not liable for any general average loss or contribution where the loss was not incurred for the purpose of avoiding, or in connection with the avoidance of, a peril insured against.

Where two interests owned by assured

(7) Where ship, freight, and cargo, or any two of those interests, are owned by the same assured, the liability of the insurer in respect of general average losses or contributions is to be determined as if those subjects were owned by different persons. R.S.O. 1980, c. 255, s. 67.

MEASURE OF INDEMNITY

Extent of liability of insurer for loss

68.—(1) The sum that the assured can recover in respect of a loss on a policy of insurance, in the case of an unvalued policy to the full extent of the insurable value, or in the case of a valued policy to the full extent of the value fixed by the policy, is called the measure of indemnity. R.S.O. 1980, c. 255, s. 68 (1), *revised*.

Idem

(2) Where there is a loss recoverable under the policy, the insurer, or each insurer if there is more than one, is liable for such proportion of the measure of indemnity as the amount of the insurer's subscription

prend les dépenses d'avarie commune et le sacrifice d'avarie commune.

(2) Il y a acte d'avarie commune lorsque des sacrifices ou des dépenses extraordinaires sont volontairement et raisonnablement faits ou engagés lors d'un péril afin de préserver le bien mis en péril dans l'opération commune.

Acte d'avarie commune

(3) Lorsqu'il y a avarie commune, la partie lésée a droit, sous réserve des conditions imposées par le droit maritime, à une contribution proportionnelle de la part des autres parties intéressées. Cette contribution porte le nom de contribution d'avarie commune.

Contribution d'avarie commune

(4) Sous réserve de toute disposition expresse de la police, lorsque l'assuré a engagé des dépenses d'avarie commune, il peut recouvrer de l'assureur la proportion de la perte qui lui est imputable. Dans le cas d'un sacrifice d'avarie commune, il peut recouvrer intégralement de l'assureur la valeur de la perte sans faire valoir son droit de contribution des autres parties susceptibles de contribuer.

Dépenses et sacrifice d'avarie commune

(5) Sous réserve de toute disposition expresse de la police, lorsque l'assuré a payé ou est tenu de payer une contribution d'avarie commune sur l'objet de l'assurance, il peut recouvrer de l'assureur le montant de sa contribution.

Contribution et recouvrement

(6) En l'absence de stipulation expresse, l'assureur n'est pas responsable des avaries communes ni des contributions d'avarie commune lorsque l'avarie n'a pas été subie dans le but d'éviter un péril assuré ou relativement à cet évitement.

Exonération de l'assureur

(7) Lorsque le navire, le fret et la cargaison ou deux de ces intérêts appartiennent au même assuré, la responsabilité de l'assureur à l'égard des avaries communes ou des contributions d'avarie commune doit être déterminée comme si ces objets appartenaient à différentes personnes. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 67.

Deux intérêts au même assuré

MESURE D'INDEMNITÉ

68 (1) La mesure d'indemnité est le montant que l'assuré peut recouvrer relativement à un sinistre visé par une police d'assurance, soit le plein montant de la valeur assurée dans le cas d'une police à découvert, soit le plein montant de la valeur fixée par la police dans le cas d'une police en valeur agréée. L.R.O. 1980, chap. 255, par. 68 (1), *révisé*.

Responsabilité de l'assureur

(2) Lorsqu'un sinistre est recouvrable en vertu de la police, l'assureur, ou chaque assureur s'il y en a plusieurs, est responsable de la proportion de la mesure d'indemnité que le montant de sa garantie en coassurance

Idem

bears to the value fixed by the policy in the case of a valued policy or to the insurable value in the case of an unvalued policy. R.S.O. 1980, c. 255, s. 68 (2).

Total loss

69. Subject to this Act and to any express provision in the policy, where there is a total loss of the subject-matter insured,

- (a) if the policy is a valued policy, the measure of indemnity is the sum fixed by the policy;
- (b) if the policy is an unvalued policy, the measure of indemnity is the insurable value of the subject-matter insured. R.S.O. 1980, c. 255, s. 69.

Partial loss of ship

70. Where a ship is damaged but is not totally lost, the measure of indemnity, subject to any express provision in the policy, is as follows:

1. Where the ship has been repaired, the assured is entitled to the reasonable cost of the repairs, less the customary deduction, but not exceeding the sum insured in respect of any one casualty.
2. Where the ship has been only partially repaired, the assured is entitled to the reasonable cost of such repairs, computed as above, and also to be indemnified for the reasonable depreciation, if any, arising from the unrepaired damage, provided that the aggregate amount shall not exceed the cost of repairing the whole damage, computed as above.
3. Where the ship has not been repaired and has not been sold in its damaged state during the risk, the assured is entitled to be indemnified for the reasonable depreciation arising from the unrepaired damage, but not exceeding the reasonable cost of repairing such damage, computed as above. R.S.O. 1980, c. 255, s. 70.

Partial loss of freight

71. Subject to any express provision in the policy, where there is a partial loss of freight, the measure of indemnity is such proportion of the sum fixed by the policy in the case of a valued policy, or of the insurable value in the case of an unvalued policy, as the proportion of freight lost by the assured bears to the whole freight at the risk of the assured under the policy. R.S.O. 1980, c. 255, s. 71.

représente par rapport à la valeur fixée par la police dans le cas d'une police en valeur agréée, ou à la valeur assurable dans le cas d'une police à découvert. L.R.O. 1980, chap. 255, par. 68 (2).

Perte totale

69 Sous réserve de la présente loi et de toute disposition expresse de la police, lorsqu'il y a perte totale de l'objet de l'assurance :

- a) si la police est en valeur agréée, la mesure d'indemnité est le montant fixé par la police;
- b) si la police est à découvert, la mesure d'indemnité est la valeur assurable de l'objet de l'assurance. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 69.

Navire avarié

70 Lorsqu'un navire est avarié sans toutefois constituer une perte totale, la mesure d'indemnité, sous réserve de toute disposition expresse de la police, correspond à ce qui suit :

1. Lorsque le navire a été réparé, l'assuré a droit aux frais raisonnables de réparation, moins les déductions habituelles, qui ne peuvent toutefois dépasser le montant assuré relativement à tout accident.
2. Lorsque le navire n'a été que partiellement réparé, l'assuré a le droit de recouvrer les frais raisonnables de ces réparations, calculés de la manière précitée, et d'être indemnisé pour la dépréciation raisonnable, le cas échéant, résultant des avaries non réparées. Toutefois, le montant global ne doit pas dépasser le coût des réparations de l'ensemble des avaries, calculé de la manière précitée.
3. Lorsque le navire n'a pas été réparé ni vendu dans son état avarié pendant la durée du risque, l'assuré a le droit d'être indemnisé pour la dépréciation raisonnable résultant des avaries non réparées pour un montant ne dépassant pas le coût raisonnable de réparation de ces avaries, calculé de la manière précitée. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 70.

Perte partielle du fret

71 Sous réserve de toute disposition expresse de la police, s'il y a perte partielle du fret, la mesure d'indemnité équivaut à la proportion de la somme fixée par la police dans le cas d'une police en valeur agréée, ou de la valeur assurable dans le cas d'une police à découvert, qui est égale à la proportion que le fret perdu par l'assuré représente par rapport à l'ensemble du fret dont le risque incombe à l'assuré aux termes de la police. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 71.

Partial loss
of goods,
merchandise,
etc.

72. Where there is a partial loss of goods, merchandise, or other movables, the measure of indemnity, subject to any express provision in the policy, is as follows:

1. Where part of the goods, merchandise, or other movables insured by a valued policy is totally lost, the measure of indemnity is such proportion of the sum fixed by the policy as the insurable value of the part lost bears to the insurable value of the whole, ascertained as in the case of an unvalued policy.
2. Where part of the goods, merchandise, or other movables insured by an unvalued policy is totally lost, the measure of indemnity is the insurable value of the part lost, ascertained as in case of total loss.
3. Where the whole or any part of the goods or merchandise insured has been delivered damaged at its destination, the measure of indemnity is such proportion of the sum fixed by the policy in the case of a valued policy, or of the insurable value in the case of an unvalued policy, as the difference between the gross sound and damaged values at the place of arrival bears to the gross sound value.
4. "Gross value" means the wholesale price or, if there is no such price, the estimated value, with, in either case, freight, landing charges, and duty paid beforehand; provided that, in the case of goods or merchandise customarily sold in bond, the bonded price is deemed to be the gross value.
5. "Gross proceeds" means the actual price obtained at a sale where all charges on sale are paid by the sellers. R.S.O. 1980, c. 255, s. 72.

Apportion-
ment of
valuation

73.—(1) Where different species of property are insured under a single valuation, the valuation must be apportioned over the different species in proportion to their respective insurable values, as in the case of an unvalued policy. The insured value of any part of a species in such proportion of the total insured value of the same as the insurable value of the part bears to the insurable value of the whole, ascertained in both cases as provided by this Act.

72 S'il y a perte partielle de marchandises ou autres meubles, la mesure d'indemnité, sous réserve de toute disposition expresse de la police, est fixée de la façon suivante :

1. Lorsqu'une partie des marchandises ou autres meubles assurés aux termes d'une police en valeur agréée est complètement perdue, la mesure d'indemnité équivaut à la proportion de la somme fixée par la police qui est égale au rapport entre la valeur assurable de la partie perdue et la valeur assurable de l'ensemble, déterminée comme dans le cas d'une police à découvert.
2. Lorsqu'une partie des marchandises ou autres meubles assurés aux termes d'une police à découvert est complètement perdue, la mesure d'indemnité correspond à la valeur assurable de la partie perdue, déterminée comme dans le cas d'une perte totale.
3. Lorsque l'ensemble ou une partie des marchandises assurées a été livré à destination dans un état avarié, la mesure d'indemnité équivaut à la proportion de la somme fixée par la police dans le cas d'une police en valeur agréée, ou de la valeur assurable dans le cas d'une police à découvert, qui est égale à la proportion que la différence entre la valeur saine brute et la valeur à l'état avarié au lieu de destination représente par rapport à la valeur saine brute.
4. L'expression «valeur brute» s'entend du prix de gros ou, si un tel prix n'existe pas, de la valeur estimée comprenant, dans les deux cas, le fret, les frais de mise à terre et les droits payés d'avance. Toutefois, dans le cas de marchandises habituellement vendues à l'entrepôt, le prix à l'entrepôt est réputé être la valeur brute.
5. L'expression «bénéfice brut» s'entend du prix réel obtenu pour une vente dans laquelle tous les frais de vente sont payés par les vendeurs. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 72.

73 (1) Lorsque différentes espèces de biens sont assurées sous une même évaluation, l'évaluation doit être répartie entre les différentes espèces de biens proportionnellement à leur valeur assurable respective, comme dans le cas d'une police à découvert. La valeur assurée de toute partie d'une espèce équivaut à la proportion de la valeur assurée totale de cette espèce qui est égale au rapport entre la valeur assurable de la partie et la valeur assurable de l'ensemble, laquelle valeur est déterminée dans les deux cas conformément aux dispositions de la présente loi.

Perte partielle
de marchan-
dises ou
autres
meubles

Répartition
de l'évalua-
tion

Idem

(2) Where a valuation has to be apportioned and particulars of the prime cost of each separate species, quality, or description of goods cannot be ascertained, the division of the valuation may be made over the net arrived sound values of the different species, qualities, or descriptions of goods. R.S.O. 1980, c. 255, s. 73.

General average contributions and salvage charges

74.—(1) Subject to any express provision in the policy, where the assured has paid, or is liable for, any general average contribution, the measure of indemnity is the full amount of such contribution, if the subject-matter liable to contribution is insured for its full contributory value; but, if such subject-matter is not insured for its full contributory value, or if only part of it is insured, the indemnity payable by the insurer must be reduced in proportion to the under-insurance, and where there has been a particular average loss that constitutes a deduction from the contributory value, and for which the insurer is liable, that amount must be deducted from the insured value in order to ascertain what the insurer is liable to contribute.

Extent of liability

(2) Where the insurer is liable for salvage charges, the extent of the insurer's liability must be determined on the like principle. R.S.O. 1980, c. 255, s. 74.

Liabilities to third parties

75. Where the assured has effected an insurance in express terms against any liability to a third party, the measure of indemnity, subject to any express provision in the policy, is the amount paid or payable by the assured to such third party in respect of such liability. R.S.O. 1980, c. 255, s. 75.

General provisions as to measure of indemnity

76.—(1) Where there has been a loss in respect of any subject-matter not expressly provided for in the foregoing provisions of this Act, the measure of indemnity shall be ascertained, as nearly as may be, in accordance with those provisions, in so far as applicable to the particular case.

Idem

(2) Nothing in this Act relating to the measure of indemnity affects the rules relating to double insurance, or prohibits the insurer from disproving interest wholly or in part, or from showing that at the time of the loss the whole or any part of the subject-matter insured was not at risk under the policy. R.S.O. 1980, c. 255, s. 76.

Particular average warranties

77.—(1) Where the subject-matter insured is warranted free from particular average, the assured cannot recover for a loss of part, other than a loss incurred by a general average sacrifice, unless the contract contained in the policy is apportionable, but, if the contract is apportionable, the assured may

Idem

(2) Lorsque l'évaluation doit être répartie et que le détail du prix coûtant de chaque espèce, qualité ou description de marchandises ne peut être déterminé, la répartition de l'évaluation peut se faire d'après les valeurs saines nettes à l'arrivée des différentes espèces, qualités ou descriptions de marchandises. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 73.

Contributions d'avarie commune

74 (1) Sous réserve de toute disposition expresse de la police, lorsque l'assuré a payé une contribution d'avarie commune ou est tenu de payer cette contribution, la mesure d'indemnité est le plein montant de la contribution si l'objet de l'assurance assujéti à la contribution est assuré pour sa pleine valeur contributoire. Toutefois, si l'objet de l'assurance n'est pas assuré pour sa pleine valeur contributoire, ou si une partie seulement de l'objet est assurée, l'indemnité payable par l'assureur doit être diminuée proportionnellement à la sous-assurance et, en cas d'avarie particulière constituant une déduction de la valeur contributoire et pour laquelle avarie particulière l'assureur est responsable, ce montant doit être déduit de la valeur assurée afin de déterminer quelle est la contribution à laquelle l'assureur est tenu.

Mesure de la garantie

(2) Lorsque l'assureur est responsable des frais de récupération, la mesure de sa garantie doit être déterminée de la même manière. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 74.

Assurance-responsabilité vis-à-vis des tiers

75 Lorsque l'assuré a souscrit une assurance-responsabilité vis-à-vis des tiers en termes exprès, la mesure d'indemnité est le montant payé ou payable par lui aux tiers en raison de cette responsabilité, sous réserve de toute disposition expresse de la police. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 75.

Dispositions relatives à la mesure de l'indemnité

76 (1) Lorsqu'il y a eu un sinistre non expressément prévu dans les dispositions précédentes de la présente loi, la mesure d'indemnité est déterminée, de façon aussi précise que possible, conformément à ces dispositions dans la mesure où elles s'appliquent au cas particulier.

Idem

(2) Les dispositions de la présente loi relatives à la mesure d'indemnité ne portent pas atteinte aux règles de la double assurance ni n'interdisent à l'assureur de réfuter la totalité ou une partie de l'intérêt ou de démontrer que l'ensemble ou une partie de l'objet de l'assurance ne constituait pas un risque aux termes de la police au moment du sinistre. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 76.

Garantie franche d'avaries particulières

77 (1) Lorsque l'objet de l'assurance est garanti franc d'avaries particulières, l'assuré ne peut se faire indemniser d'une perte partielle autre qu'une perte subie par sacrifice d'avarie commune, à moins que le contrat contenu dans la police ne prévoie une répartition, auquel cas l'assuré peut se faire

recover for a total loss of any apportionable part.

Idem

(2) Where the subject-matter insured is warranted free from particular average, either wholly or under a certain percentage, the insurer is nevertheless liable for salvage charges, and for particular charges and other expenses properly incurred pursuant to the provisions of the suing and labouring clause in order to avert a loss insured against.

Idem

(3) Unless the policy otherwise provides, where the subject-matter insured is warranted free from particular average under a specified percentage, a general average loss cannot be added to a particular average loss to make up the specified percentage.

Determina-
tion of speci-
fied
percentage

(4) For the purpose of ascertaining whether the specified percentage has been reached regard shall be had only to the actual loss suffered by the subject-matter insured, and particular charges and the expenses of and incidental to ascertaining and proving the loss must be excluded. R.S.O. 1980, c. 255, s. 77.

Successive
losses

78.—(1) Unless the policy otherwise provides and subject to this Act, the insurer is liable for successive losses even though the total amount of such losses may exceed the sum insured.

Idem

(2) Where, under the same policy, a partial loss that has not been repaired or otherwise made good is followed by a total loss, the assured can only recover in respect of the total loss.

Effect on
liability
under suing
and
labouring
clause

(3) Nothing in this section affects the liability of the insurer under the suing and labouring clause. R.S.O. 1980, c. 255, s. 78.

Suing and
labouring
clause

79.—(1) Where the policy contains a suing and labouring clause, the engagement thereby entered into is deemed to be supplementary to the contract of insurance and the assured may recover from the insurer any expenses properly incurred pursuant to the clause, although the insurer may have paid for a total loss or that the subject-matter may have been warranted free from particular average, either wholly or under a certain percentage.

What not
recoverable

(2) General average losses and contributions and salvage charges as defined by this Act are not recoverable under the suing and labouring clause.

Idem

(3) Expenses incurred for the purpose of averting or diminishing any loss not covered by the policy are not recoverable under the suing and labouring clause.

indemniser d'une perte totale de toute partie qui peut faire l'objet d'une répartition.

(2) Lorsque l'objet de l'assurance est garanti franc d'avaries particulières, soit en totalité, soit selon un certain pourcentage, l'assureur est néanmoins responsable des frais de récupération et des frais spéciaux et d'autres dépenses légitimement engagés conformément aux dispositions relatives aux mesures conservatoires afin de prévenir un sinistre assuré.

Idem

(3) Sauf dispositions contraires de la police, lorsque l'objet de l'assurance est garanti franc d'avaries particulières selon un certain pourcentage, une avarie commune ne peut être ajoutée à une avarie particulière pour compléter le pourcentage précisé.

Idem

(4) Afin de déterminer si le pourcentage précisé a été atteint, il ne faut considérer que la perte réellement subie par l'objet de l'assurance. Les frais spéciaux et les dépenses, directes et accessoires, relatives à la détermination et à la preuve du sinistre doivent être exclus. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 77.

Détermina-
tion du pour-
centage
précisé

78 (1) Sauf dispositions contraires de la police, et sous réserve de la présente loi, l'assureur est responsable des pertes successives même si le montant total de ces pertes peut dépasser la somme assurée.

Pertes succes-
sives

(2) Lorsque, relativement à une même police, une perte partielle qui n'a été ni réparée ni compensée est suivie d'une perte totale, l'assuré ne peut se faire indemniser que pour la perte totale.

Idem

(3) Le présent article ne porte pas atteinte à la responsabilité de l'assureur relativement aux mesures conservatoires. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 78.

Responsabi-
lité de l'assu-
reur

79 (1) Lorsqu'une police contient une disposition relative aux mesures conservatoires, les obligations contractées en vertu de cette disposition sont réputées complémentaires au contrat d'assurance et l'assuré peut recouvrer de l'assureur toutes dépenses engagées légitimement en conformité avec cette disposition, bien que l'assureur puisse avoir versé une indemnité pour une perte totale ou que l'objet de l'assurance ait été garanti franc d'avaries particulières, soit complètement, soit selon un certain pourcentage.

Mesures con-
servatoires

(2) Les pertes et contributions d'avarie commune et les frais de récupération au sens de la présente loi ne sont pas recouvrables en vertu de la disposition relative aux mesures conservatoires.

Pertes non
recouvrables

(3) Les dépenses engagées dans le but de prévenir ou de réduire une perte non couverte par la police ne sont pas recouvrables

Idem

Duty to minimize loss

(4) It is the duty of the assured and his agents in all cases to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing a loss. R.S.O. 1980, c. 255, s. 79.

RIGHTS OF INSURER ON PAYMENT

Right of subrogation, total loss

80.—(1) Where the insurer pays for a total loss, either of the whole or, in the case of goods, of any apportionable part of the subject-matter insured, he thereupon becomes entitled to take over the interest of the assured in whatever may remain of the subject-matter so paid for, and he is thereby subrogated to all the rights and remedies of the assured in and in respect of that subject-matter as from the time of the casualty causing the loss.

Partial loss

(2) Subject to the foregoing provisions, where the insurer pays for a partial loss, the insurer acquires no title to the subject-matter insured or such part of it as may remain, but the insurer is thereupon subrogated to all rights and remedies of the assured in and in respect of the subject-matter insured as from the time of the casualty causing the loss in so far as the assured has been indemnified according to this Act by such payment for the loss. R.S.O. 1980, c. 255, s. 80.

Right of contribution

81.—(1) Where the assured is over-insured by double insurance, each insurer is bound to contribute rateably to the loss in proportion to the amount for which the insurer is liable under the contract.

Idem

(2) Any insurer who pays more than that insurer's proportion of the loss, is entitled to maintain an action for contribution against the other insurers, and is entitled to the like remedies as a surety who has paid more than the surety's proportion of the debt. R.S.O. 1980, c. 255, s. 81, *revised*.

Effect of under-insurance

82. Where the assured is insured for an amount less than the insurable value or, in the case of a valued policy, for an amount less than the policy valuation, the assured is deemed to be the assured's own insurer in respect of the uninsured balance. R.S.O. 1980, c. 255, s. 82.

RETURN OF PREMIUM

Enforcement of return

83. Where the premium, or a proportionate part thereof, is declared by this Act to be returnable,

- (a) if already paid, it may be recovered by the assured from the insurer; and
- (b) if unpaid, it may be retained by the assured or the agent of the assured. R.S.O. 1980, c. 255, s. 83.

en vertu de la disposition relative aux mesures conservatoires.

(4) Il incombe à l'assuré et à ses agents de prendre dans tous les cas les mesures raisonnables en vue de prévenir ou de limiter une perte. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 79.

Obligation de limiter les pertes

DROITS DE L'ASSUREUR APRÈS PAIEMENT

80 (1) Lorsque, en cas de perte totale, l'assureur verse une indemnité pour l'ensemble de l'objet de l'assurance ou, dans le cas de marchandises, pour une partie répartissable de l'objet de l'assurance, il a alors le droit de prendre à son compte les intérêts de l'assuré dans ce qui peut rester de l'objet visé par l'indemnité. Il est de ce fait subrogé aux droits et aux recours de l'assuré relativement à l'objet à partir de la date de l'accident qui a provoqué la perte.

Droit de subrogation

(2) Sous réserve des dispositions précédentes, lorsque l'assureur verse une indemnité pour une perte partielle, il n'acquiert aucun titre sur l'objet de l'assurance ou sur ce qui peut en rester. Toutefois, il est alors subrogé à tous les droits et recours de l'assuré relativement à l'objet de l'assurance à partir de la date de l'accident qui a provoqué la perte dans la mesure où l'assuré a été indemnisé, conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 80.

Perte partielle

81 (1) Lorsque l'assuré est surassuré par double assurance, chaque assureur est tenu de contribuer au règlement de la perte proportionnellement au montant pour lequel il est responsable en vertu de son contrat.

Répartition

(2) L'assureur qui paye plus que sa part de la perte a le droit d'intenter une action en répartition contre les autres assureurs et a le droit de se prévaloir de recours identiques à ceux d'une caution qui a payé plus que sa part de la dette. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 81, *révisé*.

Idem

82 Lorsque l'assuré est couvert pour un montant inférieur à la valeur assurable ou, dans le cas d'une police en valeur agréée, pour un montant inférieur à la valeur fixée dans la police, il est réputé son propre assureur pour la partie non couverte par la police. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 82.

Effet d'une sous-assurance

RISTOURNE DE PRIME

83 Lorsque la présente loi déclare une prime ou une partie proportionnelle de celle-ci remboursable :

Prime déclarée remboursable

- a) l'assuré peut la recouvrer de l'assureur si elle a déjà été payée;
- b) elle peut être retenue par l'assuré ou son agent si elle n'a pas été payée. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 83.

Return by
agreement

84. Where the policy contains a stipulation for the return of the premium, or a proportionate part thereof, on the happening of a certain event and that event happens, the premium, or, as the case may be, the proportionate part thereof, is thereupon returnable to the assured. R.S.O. 1980, c. 255, s. 84.

Return for
failure of
consideration

85.—(1) Where the consideration for the payment of the premium totally fails and there has been no fraud or illegality on the part of the assured or the agents of the assured, the premium is thereupon returnable to the assured.

Idem

(2) Where the consideration for the payment of the premium is apportionable and there is a total failure of any apportionable part of the consideration, a proportionate part of the premium is, under the like conditions, thereupon returnable to the assured.

Idem

(3) In particular,

- (a) where the policy is void, or is avoided by the insurer as from the commencement of the risk, the premium is returnable, provided that there has been no fraud or illegality on the part of the assured; but if the risk is not apportionable, and has once attached, the premium is not returnable;
- (b) where the subject-matter insured, or part thereof, has never been imperilled, the premium, or, as the case may be, a proportionate part thereof, is returnable; provided that where the subject-matter has been insured "lost or not lost" and has arrived in safety at the time when the contract is concluded, the premium is not returnable unless at such time the insurer knew of the safe arrival;
- (c) where the assured has no insurable interest throughout the currency of the risk, the premium is returnable, provided that this rule does not apply to a policy effected by way of gaming or wagering;
- (d) where the assured has a defeasible interest that is terminated during the currency of the risk, the premium is not returnable;
- (e) where the assured has over-insured under an unvalued policy, a proportionate part of the premium is returnable;
- (f) subject to the foregoing provisions, where the assured has over-insured by double insurance, a proportionate part of the several premiums is returnable; provided that, if the policies are effected at different times, and any

84 Lorsqu'une police prévoit la ristourne de la prime ou d'une partie proportionnelle de la prime lors de la survenance d'un certain événement et que cet événement se produit, la prime ou, selon le cas, la partie proportionnelle de la prime, est alors remboursable à l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 84.

Ristourne de
la prime par
convention

85 (1) Lorsque la contrepartie à fournir en échange du paiement de la prime fait totalement défaut et qu'il n'y a eu ni fraude ni acte illégal de la part de l'assuré ou de ses agents, la prime est remboursable à l'assuré.

Ristourne en
cas d'absence
de contre-
partie

(2) Lorsque la contrepartie à fournir en échange du paiement de la prime est répartissable et qu'il y a défaut total d'une partie répartissable quelconque, une part proportionnelle de la prime est remboursable à l'assuré dans les mêmes conditions.

Idem

(3) Notamment :

Idem

- a) lorsque la police est nulle ou est annulée par l'assureur à la date du commencement du risque, la prime est remboursable s'il n'y a eu ni fraude ni acte illégal de la part de l'assuré; toutefois, si le risque n'est pas répartissable et a déjà pris effet, la prime n'est pas remboursable;
- b) lorsque l'objet de l'assurance ou une partie de celui-ci n'a jamais été exposé à un péril, la prime ou, selon le cas, une partie proportionnelle de celle-ci, est remboursable; toutefois, lorsque l'objet a été assuré sur «bonnes ou mauvaises nouvelles» et est arrivé à bon port à la date de la conclusion du contrat, la prime n'est pas remboursable, à moins que l'assureur n'ait eu connaissance à cette date de l'arrivée à bon port;
- c) lorsque l'assuré n'a aucun intérêt assurable pendant la durée du risque, la prime est remboursable; toutefois, cette règle ne s'applique pas dans le cas d'une police souscrite par jeu ou par pari;
- d) lorsque l'assuré a un intérêt défectueux qui prend fin pendant la durée du risque, la prime n'est pas remboursable;
- e) lorsque l'assuré est surassuré par une police à découvert, une partie proportionnelle de la prime est remboursable;
- f) sous réserve des dispositions précédentes, lorsque l'assuré est surassuré par double assurance, une part proportionnelle des différentes primes est remboursable; toutefois, si les polices ont été souscrites à différentes dates et si

earlier policy has at any time borne the entire risk, or if a claim has been paid on the policy in respect of the full sum insured thereby, no premium is returnable in respect of that policy, and when the double insurance is effected knowingly by the assured no premium is returnable. R.S.O. 1980, c. 255, s. 85.

MUTUAL INSURANCE

Modification of Act in case of mutual insurance

86.—(1) Where two or more persons mutually agree to insure each other against marine losses there is said to be a mutual insurance.

Premium provisions not applicable

(2) The provisions of this Act relating to the premium do not apply to mutual insurance, but a guarantee, or such other arrangement as may be agreed upon, may be substituted for the premium.

Modification of provisions of Act

(3) The provisions of this Act, in so far as they may be modified by the agreement of the parties, may in the case of mutual insurance be modified by the terms of the policies issued by the association or by the rules and regulations of the association.

Application of Act

(4) Subject to the exceptions mentioned in this section, this Act applies to a mutual insurance. R.S.O. 1980, c. 255, s. 86.

SUPPLEMENTAL

Ratification by assured

87. Where a contract of marine insurance is in good faith effected by one person on behalf of another, the person on whose behalf it is effected may ratify the contract even after becoming aware of a loss. R.S.O. 1980, c. 255, s. 87.

Implied obligations varied by agreement or usage

88.—(1) Where any right, duty, or liability would arise under a contract of marine insurance by implication of law, it may be negatived or varied by express agreement, or by usage, if the usage is such as to bind both parties to the contract.

Idem

(2) This section extends to any right, duty, or liability declared by this Act which may be lawfully modified by agreement. R.S.O. 1980, c. 255, s. 88.

Reasonable time, etc., a question of fact

89. Where by this Act any reference is made to reasonable time, reasonable premium, or reasonable diligence, the question what is reasonable is a question of fact. R.S.O. 1980, c. 255, s. 89.

Rules of common law saved

90. The rules of the common law, including the law merchant, save in so far as they

une police a auparavant couvert à une date quelconque la totalité du risque ou si un sinistre a été réglé sur la police pour la somme totale assurée, aucune prime n'est remboursable à l'égard de cette police; en outre, aucune prime n'est remboursable lorsque l'assuré souscrit sciemment la double assurance. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 85.

ASSURANCE MUTUELLE

Modification de la loi

86 (1) Lorsque deux personnes ou plus conviennent de s'assurer mutuellement contre des pertes maritimes, il y a assurance mutuelle.

Non-application des dispositions relatives à la prime

(2) Les dispositions de la présente loi concernant la prime ne s'appliquent pas à l'assurance mutuelle. Toutefois, une garantie ou toute autre entente qui peut être convenue peut remplacer la prime.

Modification des dispositions de la présente loi

(3) Les dispositions de la présente loi, dans la mesure où elles peuvent être modifiées par convention entre les parties, peuvent être modifiées dans le cas d'une assurance mutuelle par les conditions des polices émises par l'association ou par les règles et règlements de l'association.

Champ d'application de la loi

(4) Sous réserve des exceptions prévues au présent article, la présente loi s'applique à l'assurance mutuelle. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 86.

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Ratification d'un contrat par l'assuré

87 Lorsqu'un contrat d'assurance maritime est souscrit de bonne foi par une personne au nom d'un tiers, ce tiers peut ratifier le contrat même après avoir pris connaissance d'un sinistre. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 87.

Obligation modifiée par convention ou par l'usage

88 (1) Lorsqu'un droit, une obligation ou une responsabilité résultent d'un contrat d'assurance maritime par interprétation de la loi, ce droit, cette obligation ou cette responsabilité peuvent être écartés ou modifiés soit par convention expresse, soit par l'usage, si cet usage est tel qu'il lie les deux parties contractantes.

Idem

(2) Le présent article vise tout droit, toute obligation ou toute responsabilité que déclare la présente loi et qui peuvent être légalement modifiés par convention. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 88.

Portée du terme «raisonnable»

89 Lorsque la présente loi prévoit un délai raisonnable, une prime raisonnable ou une diligence raisonnable, la portée du terme raisonnable est une question de fait. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 89.

Règles de la common law applicables

90 Les règles de la common law, y compris celles du droit commercial, continuent

are inconsistent with the express provisions of this Act, continue to apply to contracts of marine insurance. R.S.O. 1980, c. 255, s. 90.

SCHEDULE

(Section 31)

FORM OF POLICY

Be it known that as well in own name as for and in the name and names of all and every other person or persons to whom the same doth, may, or shall appertain, in part or in all doth make assurance and cause and them, and every of them, to be insured lost or not lost, at and from upon any kind of goods and merchandises, and also upon the body, tackle, apparel, ordnance, munition, artillery, boat, and other furniture, of and in the good ship or vessel called the whereof is master under God, for this present voyage, or whosoever else shall go for master in the said ship, or by whatsoever other name or names the said ship, or the master thereof, is or shall be named or called; beginning the adventure upon the said goods and merchandises from the loading thereof aboard the said ship, upon the said ship, etc., ... and so shall continue and endure, during its abode there, upon the said ship, etc. And further, until the said ship, with all its ordnance, tackle, apparel, etc., and goods and merchandises whatsoever shall be arrived at upon the said ship, etc., until it hath moored at anchor twenty-four hours in good safety; and upon the goods and merchandises, until the same be there discharged and safely landed. And it shall be lawful for the said ship, etc., in this voyage, to proceed and sail to and touch and stay at any ports or places whatsoever without prejudice to this insurance. The said ship, etc., goods and merchandises, etc., for so much as concerns the assured by agreement between the assured and assurers in this policy, are and shall be valued at

(Sue and labour clause)

Touching the adventures and perils which we, the assurers, are contented to bear and do take upon us in this voyage: they are of the seas, men-of-war, fire, enemies, pirates, rovers, thieves, jettisons, letters of mart and countermart, surprisals, takings at sea, arrests, restraints, and detainments of all kings, princes, and people, of what nation, condition, or quality soever, barratry of the master and mariners, and of all other perils, losses, and misfortunes, that have or shall come to the hurt, detriment, or damage of the said goods and merchandises, and ship, etc., or any part thereof. And in case of any loss or misfortune it shall be lawful to the assured, their factors, servants, and assigns, to sue, labour, and travel for, in and about the defence, safeguards, and recovery of the said goods and merchandises, and ship, etc., or any part thereof, without prejudice to this insurance; to the charges whereof we, the assurers, will contribute each one according to the rate and quantity of our sum herein assured. And it is especially declared and agreed that no acts of the insurer or insured in recovering, saving, or preserving the property insured shall be considered as a waiver, or acceptance of abandonment. And it is agreed by us, the insurers, that this writing or policy of assurance shall be of as much force and effect as the surest

(Waiver clause)

de s'appliquer aux contrats d'assurance maritime, sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec les dispositions expresses de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 255, art. 90.

ANNEXE

(Article 31)

FORMULE DE POLICE

Sachez que en son nom et au nom de toutes autres personnes auxquelles la présente s'applique ou peut s'appliquer, en totalité ou en partie, assure ainsi que tous les autres sur bonnes ou mauvaises nouvelles, à et à partir de relativement à tous genres de marchandises, et relativement au corps et quille, aux agrès, à l'équipement, à l'approvisionnement, aux munitions, aux pièces d'artillerie, aux embarcations de bord et à toutes autres fournitures du navire ou vaisseau appelé le dont ou quiconque est le capitaine et maître après Dieu pendant le présent voyage, quel que soit le ou les noms que puisse porter le capitaine ou le navire. L'opération du transport des marchandises commence lorsqu'elles sont chargées à bord du navire, sur le navire, etc., et elles demeurent ainsi pendant leur séjour à bord du navire, etc. De plus, l'assurance demeure en vigueur jusqu'à ce que le navire, ses approvisionnements, agrès, équipements, etc., et ses marchandises soient arrivés à à bord du navire, etc., et jusqu'à ce que le navire soit demeuré amarré vingt-quatre heures en toute sécurité; dans le cas des marchandises, l'assurance demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elles aient été déchargées du navire et mises à terre en toute sécurité. Le navire peut légitimement, au cours du voyage, se diriger vers un port ou un endroit quelconque, y faire escale et y mouiller sans porter atteinte à la présente assurance. Le navire, etc., les marchandises, etc., en ce qui concerne l'assuré en vertu d'une convention conclue entre l'assuré et les assureurs portant sur la présente police, sont évalués à

Les opérations et les périls que nous, les assureurs, acceptons d'assumer au cours de ce voyage sont les suivants : les fortunes de mer, les vaisseaux de guerre, les incendies, les ennemis, les pirates, les corsaires, les voleurs, le jet à la mer, les lettres de marque et de représailles, les surprises, les captures en mer, les arrestations, les contraintes, les arrêts par ordre de quelque puissance que ce soit, la baraterie du capitaine et des marins et tous autres périls, sinistres ou mauvaises fortunes qui ont endommagé ou qui peuvent endommager les marchandises et le navire, etc., ou une partie de ceux-ci. Advenant un sinistre ou une mauvaise fortune, l'assuré, ses commissionnaires, ses employés et ayants droit peuvent légitimement prendre des mesures conservatoires en vue de défendre, de conserver et de récupérer les marchandises et le navire, etc., ou une partie de ceux-ci, sans porter atteinte à la présente assurance. En ce qui concerne les frais engagés dans le cadre de ces mesures conservatoires, nous, les assureurs, nous engageons à contribuer chacun proportionnellement et quantitativement à la somme assurée. Il est notamment déclaré et convenu que les mesures prises par l'assureur ou l'assuré dans le but de récupérer, de sauver ou de préserver le bien assuré ne peuvent s'interpréter comme une renonciation ou une

(Mesures conservatoires)

(Clause de renonciation)

writing or policy of assurance heretofore made in Lombard Street, or in the Royal Exchange, or elsewhere in London. And so we, the assurers, are contented, and do hereby promise and bind ourselves, each one for our own part, our heirs, executors, and goods to the assured, their executors, administrators, and assigns, for the true performance of the premises, confessing ourselves paid the consideration due unto us for this assurance by the assured, at and after the rate of

In witness whereof we, the assurers, have subscribed our names and sums assured in

(Memorandum)

N.B.—Corn, fish, salt, fruit, flour, and seed are warranted free from average, unless general, or the ship be stranded; sugar, tobacco, hemp, flax, hides and skins are warranted free from average, under five pounds per cent; and all other goods, also the ship and freight, are warranted free from average, under three pounds per cent, unless general, or the ship be stranded.

RULES FOR CONSTRUCTION OF POLICY

The following are the rules referred to by this Act for the construction of a policy in the above or other like form, where the context does not otherwise require:

Lost or not lost

1. Where the subject-matter is insured "lost or not lost" and the loss has occurred before the contract is concluded, the risk attaches, unless at such time the assured was aware of the loss, and the insurer was not.

From

2. Where the subject-matter is insured "from" a particular place, the risk does not attach until the ship starts on the voyage insured.

At and from

3.—(a) Where a ship is insured "at and from" a particular place, and it is at that place in good safety when the contract is concluded, the risk attaches immediately.

(Ship)

(b) If the ship be not at that place when the contract is concluded, the risk attaches as soon as it arrives there in good safety, and, unless the policy otherwise provides, it is immaterial that it is covered by another policy for a specified time after arrival.

(Freight)

(c) Where chartered freight is insured "at and from" a particular place, and the ship is at that place in good safety when the contract is concluded, the risk attaches immediately. If it be not there when the contract is concluded, the risk attaches as soon as it arrives there in good safety.

Idem

(d) Where freight, other than chartered freight, is payable without special conditions and is insured "at and from" a particular place, the risk attaches pro rata as the goods or merchandise are shipped; provided that if there be cargo in readiness which belongs to the ship-owner, or which some other person has contracted with him to ship, the risk

acceptation du délaissement. Nous, les assureurs, convenons que le présent document ou police d'assurance a la même valeur que le document ou la police d'assurance le plus sûr souscrit dans Lombard Street, au Royal Exchange ou ailleurs à Londres. Nous, les assureurs, nous obligeons nous-mêmes et nous engageons, chacun pour notre part, ainsi que nos héritiers, nos exécuteurs testamentaires et nos biens envers l'assuré, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et ayants droit à exécuter honnêtement les obligations précitées et admettons avoir reçu la contrepartie qui nous est due par l'assuré en échange de cette assurance au taux de

En foi de quoi, nous, les assureurs, avons souscrit nos noms et les sommes assurées à

(Note)

REMARQUE - Le maïs, le poisson, le sel, les fruits, la farine et les graines sont garantis francs d'avaries, sauf en cas d'avarie commune, ou d'échouement du navire; le sucre, le tabac, le chanvre, le lin, le cuir et les peaux sont garantis francs d'avaries, en-dessous de cinq livres par cent; toutes les autres marchandises, le navire et son fret sont garantis francs d'avaries, en-dessous de trois livres par cent, sauf en cas d'avarie commune ou d'échouement du navire.

RÈGLES D'INTERPRÉTATION DE LA POLICE

Les règles suivantes sont celles dont la présente loi fait mention en matière d'interprétation d'une police rédigée comme la précédente ou selon un modèle semblable, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1. Lorsque l'objet de l'assurance est assuré sur «bonnes ou mauvaises nouvelles» et que le sinistre survient avant la conclusion du contrat, il y a mise en risque, à moins que l'assuré n'ait eu connaissance du sinistre à cette date mais non l'assureur.

Bonnes ou mauvaises nouvelles

2. Lorsque l'objet de l'assurance est assuré «à partir» d'un lieu donné, il n'y a pas de mise en risque avant le départ du navire pour le voyage assuré.

À partir de

3. a) Lorsqu'un navire est assuré «à (lieu donné) et à partir de (lieu donné)» et qu'il se trouve à l'endroit prévu en toute sécurité à la date de conclusion du contrat, il y a mise en risque immédiate.

À (lieu donné) et à partir de (lieu donné)

b) Si le navire ne se trouve pas à l'endroit prévu lorsque le contrat est conclu, il y a mise en risque seulement à la date à laquelle le navire arrive à l'endroit en toute sécurité et, sauf dispositions contraires de la police, le fait que le navire soit assuré aux termes d'une autre police pendant une période précisée après l'arrivée n'est pas pertinent.

(Navire)

c) Lorsque le fret faisant l'objet d'un contrat d'affrètement est assuré «à (lieu donné) et à partir de (lieu donné)» et que le navire se trouve à l'endroit prévu en toute sécurité à la date de la conclusion du contrat, il y a mise en risque immédiate. Si le navire n'est pas encore à l'endroit prévu à la date de la conclusion du contrat, il n'y a mise en risque qu'à la date à laquelle ce navire arrive à l'endroit prévu en toute sécurité.

(Fret)

d) Lorsque du fret, exception faite du fret faisant l'objet d'un contrat d'affrètement, est payable sans condition particulière et est assuré «à (lieu donné) et à partir de (lieu donné)», il y a mise en risque proportionnellement aux marchandises expédiées. Si l'armateur ou une partie à un contrat avec lui pour le transport de cette cargaison est propriétaire de la

Idem

	attaches as soon as the ship is ready to receive such cargo.	cargaison prête à être chargée, il y a mise en risque dès que le navire est prêt à recevoir cette cargaison.	
From the loading thereof	4. Where goods or other movables are insured "from the loading thereof", the risk does not attach until such goods or movables are actually on board, and the insurer is not liable for them while in transit from the shore to the ship.	4. Lorsque les marchandises ou autres meubles sont assurés «à partir du chargement», il n'y a mise en risque qu'à partir du moment où ces marchandises ou autres meubles sont à bord du navire et l'assureur n'est pas responsable à l'égard de ceux-ci pendant qu'ils sont en transit entre la terre et le navire.	À partir du chargement
Safely landed	5. Where the risk on goods or other movables continues until they are "safely landed", they must be landed in the customary manner and within a reasonable time after arrival at the port of discharge, and if they are not so landed the risk ceases.	5. Lorsque le risque portant sur des marchandises ou autres meubles continue jusqu'à ce qu'ils soient «mis à terre en toute sécurité», ils doivent être mis à terre de la manière habituelle, dans un délai raisonnable après l'arrivée au port de déchargement. Si les marchandises ou autres meubles ne sont pas ainsi mis à terre, le risque s'éteint.	Mise à terre en toute sécurité
Touch and stay	6. In the absence of any further licence or usage, the liberty to touch and stay "at any port or place whatsoever" does not authorize the ship to depart from the course of its voyage from the port of departure to the port of destination.	6. En l'absence de toute autre autorisation ou usage, la faculté de faire escale et de mouiller «à un port ou à un endroit quelconque» n'autorise pas le navire à abandonner son itinéraire entre le port de départ et le port de destination.	Escale et mouillage
Perils of the sea	7. The term "perils of the sea" refers only to fortuitous accidents or casualties of the seas. It does not include the ordinary action of the winds and waves.	7. L'expression «fortunes de mer» s'entend des cas fortuits ou des accidents de mer mais non de l'action ordinaire des vents et des vagues.	Fortunes de mer
Pirates	8. The term "pirates" includes passengers who mutiny and rioters who attack the ship from the shore.	8. Le terme «pirates» s'entend en outre des passagers qui se mutinent et des émeutiers qui attaquent le navire à partir de la terre.	Pirates
Thieves	9. The term "thieves" does not cover clandestine theft or a theft committed by any one of the ship's company, whether crew or passengers.	9. Le terme «voleurs» ne s'entend pas d'un voleur clandestin, ni d'un membre de l'équipage ou d'un passager.	Voleurs
Restraint of princes	10. The term "arrests, etc., of kings, princes, and people" refers to political or executive acts, and does not include a loss caused by riot or by ordinary judicial process.	10. L'expression «arrêt par ordre de puissance» fait référence aux actions d'origine politique ou gouvernementale, mais ne s'entend pas d'un sinistre causé par une émeute ou un acte de justice ordinaire.	Arrêt par ordre de puissance
Barratry	11. The term "barratry" includes every wrongful act wilfully committed by the master or crew to the prejudice of the owner, or, as the case may be, the charterer.	11. Le terme «baraterie» s'entend en outre des actes illégitimes commis sciemment par le capitaine ou l'équipage au détriment du propriétaire ou, selon le cas, de l'affréteur.	Baraterie
All other perils	12. The term "all other perils" includes only perils similar in kind to the perils specifically mentioned in the policy.	12. L'expression «tous autres périls» s'entend uniquement des périls de la même nature que ceux expressément mentionnés dans la police.	Tous autres périls
Average unless general	13. The term "average unless general" means a partial loss of the subject-matter insured other than a general average loss, and does not include "particular charges."	13. L'expression «avarie autre que commune» s'entend d'une perte partielle de l'objet de l'assurance, autre qu'une avarie commune, et à l'exclusion des «frais spéciaux».	Avarie autre que commune
Stranded	14. Where the ship has stranded, the insurer is liable for the excepted losses, although the loss is not attributable to the stranding, provided that when the stranding takes place the risk has attached and, if the policy be on goods, that the damaged goods are on board.	14. Lorsque le navire s'est échoué, l'assureur est responsable des sinistres exclus, bien que le sinistre ne soit pas dû à l'échouement, à condition qu'il y ait mise en risque lorsque l'échouement a lieu et, si la police porte sur des marchandises, que les marchandises avariées se trouvent à bord.	Échouement
Ship	15. The term "ship" includes the hull, materials and outfit, stores and provisions for the officers and crew, and, in the case of vessels engaged in a special trade, the ordinary fittings requisite for the trade, and also, in the case of a steamship, the machinery, boilers, and coals, oils, and engine stores, if owned by the assured.	15. Le terme «navire» s'entend notamment de la coque, du matériel et de l'armement, des vivres et de l'avitaillement des officiers et de l'équipage, et dans le cas d'un navire se livrant à un commerce particulier, du matériel nécessaire à ce commerce et aussi, dans le cas d'un navire à vapeur, des machines et chaudières ainsi que du charbon, des huiles et du matériel de machines si l'assuré en est le propriétaire.	Navire
Freight	16. The term "freight" includes the profit derivable by a ship-owner from the employment of the owner's ship to carry the owner's own goods or movables, as well as freight payable by a third party, but does not include passage-money.	16. Le terme «fret» s'entend en outre des bénéfices qu'un armateur peut tirer de l'affectation de son navire au transport de ses propres marchandises ou meubles et du fret payable par un tiers, à l'exclusion du prix de passage.	Fret

Goods

17. The term "goods" means goods in the nature of merchandise, and does not include personal effects or provisions and stores for use on board.

In the absence of any usage to the contrary, deck cargo and living animals must be insured specifically, and not under the general denomination of goods.

R.S.O. 1980, c. 255, Sched.

Marchandises

17. Le terme «marchandises» s'entend des choses mobilières qui font l'objet d'un commerce, et non des effets personnels ni des vivres et avitaillements destinés à être utilisés à bord du navire.

En l'absence de tout usage à l'effet contraire, la pontée et les animaux vivants n'entrent pas sous la dénomination générale de marchandises et doivent faire l'objet d'une assurance expressément consentie.

L.R.O. 1980, chap. 255, annexe.

CHAPTER M.3

Marriage Act

CHAPITRE M.3

Loi sur le mariage

Definitions

1.—(1) In this Act,

“band” means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“bande”)

“church” includes chapel, meeting-house or place set aside for religious worship; (“église”)

“Indian” means a person who is registered as an Indian or entitled to be registered as an Indian under the *Indian Act* (Canada); (“Indien”)

“issuer” means a person authorized under this Act to issue marriage licences; (“délivreur de licences”)

“judge” means a provincial judge or a judge of the Ontario Court (General Division); (“juge”)

“licence” means a marriage licence issued under this Act; (“licence”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“reserve” means a reserve as defined in the *Indian Act* (Canada). (“réserve”) R.S.O. 1980, c. 256, s. 1 (1), *revised*.

Application of Act to subsequent ceremonies

(2) This Act does not apply in respect of any ceremony or form of marriage gone through by two persons who are married to each other by a marriage previously solemnized in accordance with this Act or recognized as valid in Ontario. R.S.O. 1980, c. 256, s. 1 (2).

Administration

2. The administration of this Act is under the direction of the Minister. R.S.O. 1980, c. 256, s. 2.

Delegation of powers and duties

3. Where, under this Act, a power or duty is granted to or vested in the Minister, he or she may in writing, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, delegate that power or duty to the Deputy Minister of Consumer and Commercial Relations, or to any officer or officers of the Ministry of Consumer and Commercial

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bande» Bande d'Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band»)

«délivreur de licences» Personne que la présente loi autorise à délivrer des licences de mariage. («issuer»)

«église» S'entend en outre de la chapelle, du lieu de réunion ou de l'endroit réservé au culte. («church»)

«Indien» Personne qui est inscrite à titre d'Indien ou a le droit de l'être en vertu de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («Indian»)

«juge» Juge provincial ou juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). («judge»)

«licence» Licence de mariage délivrée en vertu de la présente loi. («licence»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«réserve» Réserve au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («reserve») L.R.O. 1980, chap. 256, par. 1 (1), *révisé*.

Application de la loi aux cérémonies religieuses

(2) La présente loi ne s'applique pas à la cérémonie ni à la forme de mariage à laquelle se prêtent deux conjoints déjà unis par les liens d'un mariage célébré conformément à la présente loi ou dont la validité est reconnue en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 256, par. 1 (2).

Administration

2 L'application de la présente loi est placée sous l'autorité du ministre. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 2.

Délégation de pouvoirs et de fonctions

3 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi au sous-ministre de la Consommation et du Commerce ou à un ou plusieurs fonctionnaires de son ministère sous réserve des limitations, restrictions, condi-

Relations, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as the Minister may set out in his or her delegation. R.S.O. 1980, c. 256, s. 3.

Authority to marry

4. No marriage may be solemnized except under the authority of a licence issued in accordance with this Act or the publication of banns. R.S.O. 1980, c. 256, s. 4.

Who may marry

5.—(1) Any person who is of the age of majority may obtain a licence or be married under the authority of the publication of banns, provided no lawful cause exists to hinder the solemnization.

Idem

(2) No person shall issue a licence to a minor, or solemnize the marriage of a minor under the authority of the publication of banns, except where the minor is of the age of sixteen years or more and has the consent in writing of both parents in the form prescribed by the regulations.

Giving of consent

(3) The consent referred to in subsection (2) is not required in respect of a person who is a widow, a widower or divorced.

Idem

(4) Where one of the parents of a minor is dead or both parents are living apart, the consent required by subsection (2) may be given by the parent having actual or legal custody of the minor.

Idem

(5) Where both parents of a minor are dead or are voluntary or involuntary patients in a psychiatric facility, or are residents of a facility under the *Developmental Services Act*, the consent required by subsection (2) may be given by a lawfully appointed guardian or an acknowledged guardian who has brought up or who for the three years immediately preceding the intended marriage has supported the minor.

Idem

(6) Where a minor is made a ward of someone other than a parent by order of a court or under any Act, the consent required by subsection (2) may be given by the lawful guardian of the minor or person responsible for exercising the rights and duties of a guardian of the minor. R.S.O. 1980, c. 256, s. 5.

Application to dispense with consent

6.—(1) Where a person whose consent is required by section 5 is not available or unreasonably or arbitrarily withholds consent, the person in respect of whose marriage the consent is required may apply to a judge without the intervention of a litigation guardian for an order dispensing with the consent.

Powers of judge

(2) The judge shall hear the application in a summary manner and may, in his or her discretion, make an order dispensing with the

tions et exigences qu'il peut indiquer dans sa délégation. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 3.

4 Nul ne doit célébrer un mariage sans une licence délivrée en vertu de la présente loi ou sans la publication des bans. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 4.

5 (1) Quiconque a atteint l'âge de la majorité peut obtenir une licence ou contracter mariage après publication des bans, s'il n'existe aucun empêchement légal à la célébration du mariage.

(2) Nul ne doit délivrer une licence à une personne mineure ni célébrer son mariage, même après publication des bans, sauf si celle-ci est âgée de seize ans révolus et qu'elle a obtenu le consentement écrit de ses père et mère inscrit sur la formule prescrite par les règlements.

(3) Le consentement visé au paragraphe (2) n'est pas exigé en ce qui concerne une veuve, un veuf ou une personne divorcée.

(4) Si le père ou la mère de la personne mineure est décédé ou si ses père et mère vivent séparés, le consentement qu'exige le paragraphe (2) peut être donné par la personne qui a la garde légitime ou de fait de la personne mineure.

(5) Si les père et mère de la personne mineure sont tous deux décédés, sont des malades, en cure volontaire ou obligatoire, dans un établissement psychiatrique, ou résident dans un établissement régi par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, le consentement qu'exige le paragraphe (2) peut être donné par le tuteur légalement nommé ou reconnu de fait qui a élevé la personne mineure ou en a pris soin au cours des trois années précédant le mariage proposé.

(6) Si l'ordonnance d'un tribunal ou les dispositions d'une loi confient la personne mineure à la tutelle d'une personne qui n'est ni son père ni sa mère, le consentement qu'exige le paragraphe (2) peut être donné par son tuteur légal ou par quiconque a la responsabilité d'en exercer les attributions. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 5.

6 (1) Si la personne dont l'article 5 exige le consentement n'est pas disponible ou refuse de façon arbitraire ou sans motif valable de le donner, quiconque dont le mariage est assujéti à ce consentement peut demander à un juge, par voie de requête, une ordonnance qui l'en dispense, et ce sans tuteur à l'instance.

(2) Le juge entend la requête de façon sommaire. Il peut, à sa discrétion, rendre une ordonnance qui dispense le requérant du

Pouvoir de célébrer un mariage

Personne qui peut contracter mariage

Idem

Consentement

Idem

Idem

Idem

Demande de dispense de consentement

Pouvoir du juge

consent required by section 5. R.S.O. 1980, c. 256, s. 6.

Persons mentally ill or under influence

7. No person shall issue a licence to or solemnize the marriage of any person whom he or she knows or has reasonable grounds to believe lacks capacity to marry by reason of being mentally ill or mentally defective or under the influence of intoxicating liquor or drugs. R.S.O. 1980, c. 256, s. 7.

Where dissolution of former marriage recognized in Ontario

8.—(1) An applicant for a licence who has been previously married is entitled to be issued a licence if such marriage has been dissolved or annulled and such dissolution or annulment is recognized under the law of Ontario and the applicant otherwise complies with the requirements of this Act.

Material to be filed with issuer where dissolution in Canada

(2) Subject to subsection (6), no issuer shall issue a licence to a person whose previous marriage has been dissolved or annulled in Canada unless such person deposits with the issuer,

- (a) the final decree or judgment dissolving or annulling the marriage or a copy of the final decree or judgment or Act dissolving or annulling the marriage, certified by the proper officer; and
- (b) such other material as the issuer may require.

Where dissolution, etc., outside Canada

(3) Subject to subsection (6), no issuer shall issue a licence to a person whose previous marriage has been dissolved or annulled elsewhere than in Canada, unless the authorization in writing of the Minister is obtained upon the deposit of such material as the Minister may require.

Review of refusal to issue licence

(4) Where an issuer refuses to issue a licence, or the Minister refuses to issue an authorization under subsection (3), the applicant may apply to the Divisional Court for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* and for an order directing that a licence be issued to the applicant and if the court finds that the applicant is so entitled it may make such an order.

Parties

(5) The applicant, the Minister and such other persons as the court may order are parties to an application under subsection (4).

Issue of licence under court order

(6) Where an applicant for a licence files with an issuer, together with his or her application, an order of the Divisional Court made on an application under subsection (4) directing that a licence be issued to the applicant, the issuer shall issue the licence. R.S.O. 1980, c. 256, s. 8.

Application for presumption of death

9.—(1) A married person whose spouse is missing and who alleges,

consentement exigé à l'article 5. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 6.

7 Quiconque sait ou a des motifs valables de croire qu'une personne n'a pas la capacité mentale de contracter mariage en raison d'une maladie ou d'une déficience mentale ou de l'influence de boissons enivrantes ou de stupéfiants, ne doit ni lui délivrer de licence ni célébrer son mariage. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 7.

8 (1) Quiconque a déjà été marié et demande une licence a droit à la licence si son mariage a été dissous ou annulé d'une façon que reconnaissent la loi de l'Ontario et s'il se conforme aux autres exigences de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (6), nul ne doit délivrer une licence à une personne dont le mariage précédent a été dissous ou annulé au Canada, sauf sur dépôt auprès du délivreur de licences :

- a) du jugement définitif qui dissout ou annule le mariage ou d'une copie certifiée conforme par l'officier de justice compétent du jugement ou de la loi qui le dissout ou l'annule;
- b) de toute autre pièce que le délivreur de licences peut exiger.

(3) Sous réserve du paragraphe (6), nul ne doit délivrer une licence à la personne dont le mariage précédent a été dissous ou annulé ailleurs qu'au Canada, sans l'autorisation écrite du ministre accordée sur dépôt des pièces qu'il peut exiger.

(4) Si le délivreur de licences refuse de délivrer une licence ou que le ministre refuse son autorisation en vertu du paragraphe (3), l'auteur de la demande de licence peut demander à la Cour divisionnaire, par voie de requête, une révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* ainsi qu'une ordonnance lui exigeant que la licence soit délivrée. La Cour rend une ordonnance à cet effet si elle conclut qu'il y a droit.

(5) Le requérant, le ministre et les personnes que la Cour désigne sont parties à l'instance dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (4).

(6) Le délivreur de licences est tenu de délivrer la licence à la personne qui dépose auprès du délivreur de licences, avec sa demande, une ordonnance de la Cour divisionnaire obtenue en vertu du paragraphe (4) qui exige la délivrance de la licence. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 8.

9 (1) La personne mariée dont le conjoint est disparu peut demander à la Cour de

Malade mental ou personne sous l'influence de boissons enivrantes

Dissolution d'un mariage précédent reconnu en Ontario

Pièces à déposer en cas de dissolution au Canada

Dissolution ailleurs qu'au Canada

Examen du refus de délivrer une licence

Parties à l'instance

Délivrance ordonnée par la Cour

Requête en présomption de décès

- (a) that his or her spouse has been continuously absent for at least seven years immediately preceding the application;
- (b) that his or her spouse has not been heard from or heard of during such period by the applicant or to the knowledge of the applicant by any other person; and
- (c) that the applicant has made reasonable inquiries and has no reason to believe that his or her spouse is living,

may apply to the judge of the Ontario Court (General Division) for an order under this section. R.S.O. 1980, c. 256, s. 9 (1), *revised*.

Order

(2) Upon being satisfied as to the truth of the matters alleged, the judge may, in his or her discretion, make an order declaring that the spouse shall be presumed dead.

Remarriage authorized

(3) Where an order has been obtained under this section, the person in whose favour the order was made may, subject to the provisions of this Act, obtain a licence or be married under the authority of the publication of banns upon depositing a copy of the order with the person issuing the licence or solemnizing the marriage together with an affidavit in the prescribed form.

Effect of order

(4) The order has no effect for any purpose other than the issuance of a licence under subsection (3). R.S.O. 1980, c. 256, s. 9 (2-4).

Discretionary power of Minister

10. Despite anything in this Act, if the Minister considers that circumstances justify the issue of a licence in any particular case, the Minister may, in his or her absolute discretion, authorize the issue of the licence. R.S.O. 1980, c. 256, s. 10.

Issuers

11.—(1) Marriage licences may be issued by the clerk of every city, town and village. R.S.O. 1980, c. 256, s. 11 (1).

In townships and unorganized territory

(2) Where it is considered expedient for the public convenience, the Lieutenant Governor in Council may appoint as an issuer the clerk of any township, or any person resident in a county, or in a township adjacent thereto, or in a territorial district, or a member of a band upon the recommendation of the council of the band. R.S.O. 1980, c. 256, s. 11 (2), *revised*.

Deputy issuers

(3) An issuer may, with the approval in writing of the Minister or of the head of the council of the municipality of which he or she is clerk, appoint in writing one or more deputies to act for him or her, and any such dep-

l'Ontario (Division générale) par voie de requête l'ordonnance visée au présent article en affirmant :

- a) qu'à la date de la requête, son conjoint est disparu depuis au moins sept ans;
- b) que, pendant cette période, son conjoint n'a pas communiqué avec elle ni, à sa connaissance, avec autrui, et que ni elle, ni personne d'autre, à sa connaissance, n'a de nouvelles de son conjoint;
- c) que le requérant a apporté une diligence raisonnable à s'informer, et n'est pas fondé à croire que son conjoint est vivant. L.R.O. 1980, chap. 256, par. 9 (1), *révisé*.

(2) Si le juge est convaincu de la vérité de ces affirmations, il peut, à sa discrétion, rendre une ordonnance déclarant que le conjoint est présumé décédé.

Ordonnance du juge

(3) Sur dépôt, auprès du délivreur de licences ou du célébrant du mariage, d'une copie de l'ordonnance obtenue en vertu du présent article accompagnée d'un affidavit rédigé selon la formule prescrite, le requérant peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, obtenir la licence, ou se marier après publication des bans, selon le cas.

Nouveau mariage autorisé

(4) L'ordonnance n'a d'autre effet que de permettre la délivrance de la licence en vertu du paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 256, par. 9 (2) à (4).

Effet de l'ordonnance

10 Malgré toute disposition de la présente loi, si le ministre estime que les circonstances justifient la délivrance d'une licence dans un cas particulier, il peut, à sa discrétion absolue, autoriser la délivrance de la licence. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 10.

Pouvoir discrétionnaire du ministre

11 (1) Le secrétaire d'une cité, d'une ville ou d'un village a qualité pour délivrer la licence de mariage. L.R.O. 1980, chap. 256, par. 11 (1).

Délivreur de licences

(2) Si, pour mieux servir le public, le lieutenant-gouverneur en conseil l'estime utile, il peut nommer au poste de délivreur de licences le secrétaire d'un canton ou un résident d'un comté, d'un canton voisin ou d'un district territorial ou un membre d'une bande recommandé par le conseil de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 256, par. 11 (2), *révisé*.

Canton et territoire non érigé en municipalité

(3) Le délivreur de licences peut, avec l'autorisation écrite du ministre ou du président du conseil de la municipalité dont il est le secrétaire, nommer par écrit un ou plusieurs adjoints. Les adjoints ainsi choisis pos-

Délivreur de licences adjoint

uty while so acting has the power of the issuer appointing him or her.

Notice of
appointment
of deputy

(4) The issuer shall, upon appointing a deputy, forthwith transmit to the Minister a notice of the appointment, and of the name and official position of the person by whom the appointment has been approved, and the Minister may at any time cancel the appointment. R.S.O. 1980, c. 256, s. 11 (3, 4).

Signature of
licences by
deputy

(5) The deputy shall sign each licence that he or she issues with the issuer's name as well as the deputy's name, using the words "AB, Issuer of Marriage Licences, per CD, Deputy Issuer" or "Le délivreur de licences AB, par son adjoint CD". R.S.O. 1980, c. 256, s. 11 (5), *revised*.

Evidence on
applications

12.—(1) An issuer or the Minister may require evidence to identify any applicant or to establish his or her status and may examine, under oath if required, any applicant or other person as to any matter pertaining to the issue of a licence.

Untrue
information

(2) Where an issuer has reason to believe that any information set out in an application for a licence is untrue, he or she shall not issue the licence unless, on the production of such further evidence as the issuer may require, he or she is satisfied as to the truth of the information. R.S.O. 1980, c. 256, s. 12.

Record of
licences

13.—(1) Every issuer shall keep in his or her office a record of the serial number and the date of issue of every licence issued by him or her, and the names and addresses of the parties to the intended marriage.

Searches

(2) Any person is entitled, upon application, to have a search made respecting any licence issued within three months immediately preceding the date of application. R.S.O. 1980, c. 256, s. 13.

Material to
be forwarded
to Registrar
General

14. Every issuer immediately upon issuing a licence and every person registered as authorized to solemnize marriage upon publishing banns shall forward to the Registrar General,

- (a) any consent under section 5;
- (b) any judge's order under section 6;
- (c) any affidavit or judge's order under section 9;
- (d) any documentary or other material filed on the application for a licence under section 8;
- (e) any affidavit as to age;

sèdent les pouvoirs du délivreur de licences qui les a nommés.

(4) Le délivreur de licences qui nomme un adjoint donne sans délai au ministre avis de cette nomination, ainsi que du nom et de la fonction de la personne qui l'a approuvée. Le ministre peut en tout temps révoquer la nomination. L.R.O. 1980, chap. 256, par. 11 (3) et (4).

(5) Le délivreur de licences adjoint signe la licence qu'il délivre de son nom et du nom du délivreur de licences, employant la formule «Le délivreur de licences AB, par son adjoint CD» ou la formule «AB, Issuer of Marriage Licences, per CD, Deputy Issuer». L.R.O. 1980, chap. 256, par. 11 (5), *révisé*.

12 (1) Le délivreur de licences ou le ministre peuvent exiger de l'auteur de la demande une preuve pour établir son identité ou son statut juridique. Ils peuvent interroger, sous serment s'il en est besoin, l'auteur de la demande ou une autre personne au sujet de la délivrance de la licence.

(2) Si le délivreur de licences est fondé à croire qu'un renseignement fourni dans une demande de licence est erroné, il ne la délivre pas à moins d'être convaincu, sur présentation d'autres preuves qu'il peut exiger, de la vérité de ce renseignement. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 12.

13 (1) Le délivreur de licences conserve à son bureau un registre contenant le numéro et la date de délivrance des licences qu'il a délivrées, ainsi que le nom et l'adresse des parties qui se proposent de contracter mariage.

(2) Quiconque a le droit, à sa demande, de faire effectuer une recherche au sujet d'une licence qui a été délivrée dans les trois mois précédant la date de la demande. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 13.

14 Le délivreur de licences, dans le plus bref délai après la délivrance d'une licence, et la personne qui est inscrite comme étant autorisée à célébrer le mariage, après publication des bans, font parvenir au registraire général, selon le cas :

- a) le consentement donné en vertu de l'article 5;
- b) l'ordonnance rendue en vertu de l'article 6;
- c) l'affidavit visé à l'article 9 ou l'ordonnance rendue en vertu de cet article;
- d) les documents et les autres pièces déposés en même temps que la demande en vertu de l'article 8;
- e) l'affidavit attestant l'âge;

Avis de
nomination
d'un adjoint

Signature de
la licence par
l'adjoint

Preuve exigée

Renseigne-
ment erroné

Registre des
licences

Recherche

Pièces à
remettre au
registraire
général

(f) any documentary material obtained under section 12. R.S.O. 1980, c. 256, s. 14.

f) les documents obtenus en vertu de l'article 12. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 14.

Oaths

15. Issuers may administer oaths for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 256, s. 15.

15 Pour l'application de la présente loi, le délivreur de licences peut faire prêter serment. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 15. Serment

Indians

16. Where both parties to an intended marriage are Indians ordinarily resident on a reserve in Ontario or on Crown lands in Ontario, no fee shall be charged for the licence. R.S.O. 1980, c. 256, s. 16.

16 Il n'est pas exigé de droits pour la délivrance d'une licence si les parties qui se proposent de contracter mariage sont toutes deux des Indiens résidant ordinairement en Ontario soit sur une réserve, soit sur des terres de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 16. Les Indiens

Publication of banns

17.—(1) Where a marriage is to be solemnized under the authority of the publication of banns, the intention to marry shall be proclaimed openly in an audible voice during divine service,

17 (1) En cas de mariage célébré après la publication des bans, celle-ci se fait à haute voix au cours d'un service religieux : Publication des bans

(a) where the parties are in the habit of attending worship at the same church, being within Canada, at that church; or

a) dans l'église que fréquentent habituellement les parties, s'il s'agit d'une même église au Canada;

(b) where the parties are in the habit of attending worship in different churches, being within Canada, in each such church.

b) dans chacune des églises que fréquentent habituellement les parties s'il s'agit d'églises distinctes au Canada.

Method and time of publication

(2) The banns shall be published according to the usage of the denomination, faith or creed of the church in which they are published and during divine Sunday service.

(2) La publication des bans se fait à l'église, le dimanche, au cours du service religieux. Elle est conforme aux coutumes de la confession religieuse des parties. Modalité et moment de la publication

Exception

(3) Where the usage of any denomination, faith or creed substitutes any other day as the usual and principal day of the week for the celebration of divine service, the banns shall be published on such other day.

(3) Si, selon les coutumes d'une confession religieuse, le principal service religieux a lieu un jour autre que le dimanche, la publication des bans se fait ce jour-là. Exception

Proof

(4) The person or persons who publish banns shall certify proof thereof in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 256, s. 17.

(4) La personne ou les personnes qui publient les bans en atteste la publication au moyen de la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 17. Preuve

Where banns not to be published

18. Banns shall not be published where either of the parties to the intended marriage has been married and the marriage has been dissolved or annulled. R.S.O. 1980, c. 256, s. 18.

18 La publication des bans ne se fait pas si l'une des parties a déjà été mariée et que son précédent mariage a été dissous ou annulé. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 18. Absence de publication de bans

Prohibited degrees to be endorsed

19. The Form to this Act respecting the prohibited degrees of affinity and consanguinity shall be endorsed on the licence and on the proof of publication of banns. R.S.O. 1980, c. 256, s. 19.

19 La formule relative aux degrés prohibés d'affinité et de consanguinité, qui est annexée à la présente loi, est reproduite au verso de la licence et de la preuve de la publication des bans. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 19. Degrés prohibés au verso de la licence

Who may solemnize marriage

20.—(1) No person shall solemnize a marriage unless he or she is authorized by or under section 24 or is registered under this section as a person authorized to solemnize marriage.

20 (1) Nul ne doit célébrer un mariage à moins d'y être autorisé par l'article 24 ou en vertu de celui-ci, ou d'être inscrit en vertu du présent article comme étant autorisé à le faire. Célébrant

Application for registration

(2) Upon application the Minister may, subject to subsection (3), register any person as a person authorized to solemnize marriage.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut, sur demande, inscrire une personne comme étant autorisée à célébrer le mariage. Demande d'inscription

Who may be registered

(3) No person shall be registered unless it appears to the Minister,

- (a) that the person has been ordained or appointed according to the rites and usages of the religious body to which he or she belongs, or is, by the rules of that religious body, deemed ordained or appointed;
- (b) that the person is duly recognized by the religious body to which he or she belongs as entitled to solemnize marriage according to its rites and usages;
- (c) that the religious body to which the person belongs is permanently established both as to the continuity of its existence and as to its rites and ceremonies; and
- (d) that the person is resident in Ontario or has his or her parish or pastoral charge in whole or in part in Ontario; provided that in the case of a person who is in Ontario temporarily and who, if resident in Ontario, might be registered under this section, the Minister may register him or her as authorized to solemnize marriage during a period to be fixed by the Minister.

Where no person authorized to solemnize marriage

(4) Despite subsection (1), where it appears to the Minister that the doctrines of a religious body described in clause (3) (c) do not recognize any person as authorized to solemnize marriage, the Minister may register a person duly designated by the governing authority of the religious body who shall, in respect of marriages performed according to the rites, usages and customs of the religious body, perform all the duties imposed by this Act upon a person solemnizing a marriage, other than solemnizing the marriage.

Idem

(5) Where a person registered under subsection (4) performs the duties imposed by subsection (4), every marriage solemnized according to the rites, usages and customs of the religious body is valid. R.S.O. 1980, c. 256, s. 20.

Register

21.—(1) The Minister shall keep a register of the name of every person registered as a person authorized to solemnize marriage, the date of such registration, and such other particulars as the Minister considers advisable.

Certificate of registration

(2) The Minister may issue a certificate of registration under this section in the prescribed form. R.S.O. 1980, c. 256, s. 21.

Cancellation of registration

22.—(1) Where it appears to the Minister that any person registered as authorized to solemnize marriage has ceased to possess the

(3) N'est inscrite que la personne qui paraît au ministre :

La personne inscrite

- a) avoir été ordonnée ou nommée suivant les rites et coutumes de la confession religieuse à laquelle elle appartient, ou réputée ordonnée ou nommée selon les règles de cette confession;
- b) être dûment reconnue par la confession religieuse à laquelle elle appartient comme étant autorisée à célébrer le mariage selon les rites et coutumes de cette confession;
- c) appartenir à une confession religieuse dont l'existence, les rites et cérémonies ont un caractère permanent;
- d) être résidente de l'Ontario ou avoir la responsabilité d'une paroisse ou une charge pastorale située en tout ou en partie en Ontario; dans le cas de la personne qui y demeure temporairement et qui, si elle en était résidente, pourrait être inscrite en vertu du présent article, le ministre peut l'inscrire comme étant autorisée à célébrer le mariage pendant un laps de temps qu'il lui appartient de fixer.

(4) Malgré le paragraphe (1), s'il paraît au ministre qu'une confession religieuse visée à l'alinéa (3) c) ne reconnaît personne comme étant autorisée à célébrer le mariage, le ministre peut inscrire une personne dûment désignée par les autorités de cette confession. La personne ainsi inscrite s'acquitte de toutes les fonctions qu'impose la présente loi au célébrant du mariage, sauf la célébration, dans le cas d'un mariage célébré selon les rites et coutumes de cette confession religieuse.

Si personne n'est autorisée à célébrer le mariage

(5) Si la personne inscrite en vertu du paragraphe (4) s'acquitte des fonctions qui lui sont imposées par ce dernier paragraphe, le mariage célébré selon les rites et coutumes de cette confession religieuse est valable. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 20.

Idem

21 (1) Le ministre conserve un registre où sont inscrits le nom des personnes inscrites comme étant autorisées à célébrer le mariage, la date de l'inscription et les autres mentions qu'il juge utiles.

Registre

(2) Le ministre peut délivrer un certificat d'inscription en vertu du présent article rédigé selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 21.

Certificat d'inscription

22 (1) Le ministre peut révoquer l'inscription d'une personne autorisée à célébrer le mariage pour tout motif, et notamment si,

Révocation de l'inscription

qualifications entitling him or her to be so registered, or for any other cause, the Minister may cancel the registration.

Notice of
change

(2) Every religious body, members of which are registered under this Act, shall notify the Minister of the name of every such member so registered who has died or has ceased to reside in Ontario or has ceased to be associated with such religious body. R.S.O. 1980, c. 256, s. 22.

Publication
of registra-
tion and
cancellation

23. When a person is registered under this Act as authorized to solemnize marriage, and when any such registration is cancelled, the Minister shall publish notice thereof in *The Ontario Gazette*. R.S.O. 1980, c. 256, s. 23.

Civil
marriage

24.—(1) A judge, a justice of the peace or any other person of a class designated by the regulations may solemnize marriages under the authority of a licence.

Time and
place

(2) The solemnization of a marriage by a judge shall take place in the judge's office and shall be performed between the hours of 9 o'clock in the morning and 5 o'clock in the afternoon. R.S.O. 1980, c. 256, s. 24 (1, 2).

Form of
ceremony

(3) No particular form of ceremony is required except that in some part of the ceremony, in the presence of the person solemnizing the marriage and witnesses, each of the parties shall declare:

I do solemnly declare that I do not know of any lawful impediment why I, AB, may not be joined in matrimony to CD,

Je déclare solennellement que moi, AB, je ne connais aucun empêchement légal à mon mariage avec CD,

and each of the parties shall say to the other:

I call upon these persons here present to witness that I, AB, do take you, CD, to be my lawful wedded wife (*or husband*),

Je demande aux personnes qui sont ici présentes d'être témoins que moi, AB, je prends CD comme légitime époux (épouse),

after which the person solemnizing the marriage shall say:

I, EF, by virtue of the powers vested in me by the *Marriage Act*, do hereby pronounce you AB and CD to be husband and wife,

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par la *Loi sur le mariage*, moi, EF, je vous déclare mari et femme, AB et CD.

R.S.O. 1980, c. 256, s. 24 (3), *revised*.

Language

(4) For the purposes of subsection (3), it is sufficient to use only the English or only the French language. *New*.

Attendance
of parties
and
witnesses

25. Every marriage shall be solemnized in the presence of the parties and at least two witnesses who shall affix their names as wit-

à son avis, cette personne ne possède plus les qualités requises.

Avis de chan-
gement

(2) La confession religieuse qui comprend des membres inscrits en vertu de la présente loi communique au ministre le nom des membres inscrits qui sont décédés, ne résident plus en Ontario ou ne font plus partie de cette confession religieuse. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 22.

Publication
de l'inscrip-
tion et de sa
révocation

23 Le ministre publie un avis dans la *Gazette de l'Ontario* chaque fois qu'une personne est inscrite comme étant autorisée à célébrer le mariage ou que cette inscription est révoquée. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 23.

Mariage civil

24 (1) Le juge, le juge de paix ou quiconque fait partie d'une catégorie de personnes désignées dans les règlements peut célébrer le mariage en vertu d'une licence.

Heure, lieu et
jour

(2) La célébration d'un mariage par un juge se fait à son cabinet entre 9 h et 17 h. L.R.O. 1980, chap. 256, par. 24 (1) et (2).

Forme de
célébration

(3) Aucune forme particulière de célébration n'est obligatoire. Toutefois, au cours de la célébration, chacune des parties déclare en présence du célébrant et des témoins :

I do solemnly declare that I do not know of any lawful impediment why I, AB, may not be joined in matrimony to CD.

Je déclare solennellement que moi, AB, je ne connais aucun empêchement légal à mon mariage avec CD.

Chacune des parties est tenue de dire à l'autre :

I call upon these persons here present to witness that I, AB, do take you, CD, to be my lawful wedded wife (*or husband*).

Je demande aux personnes qui sont ici présentes d'être témoins que moi, AB, je prends CD comme légitime époux (épouse).

Le célébrant dit ensuite :

I, EF, by virtue of the powers vested in me by the *Marriage Act*, do hereby pronounce you AB and CD to be husband and wife.

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par la *Loi sur le mariage*, moi, EF, je vous déclare mari et femme, AB et CD.

L.R.O. 1980, chap. 256, par. 24 (3), *révisé*.

Langue

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il suffit d'employer soit la langue française, soit la langue anglaise. *Nouveau*.

Présence des
parties et des
témoins

25 Le mariage est célébré en présence des parties et d'au moins deux témoins. Ces derniers signent en cette qualité le registre tenu

nesses to the entry in the register made under section 28. R.S.O. 1980, c. 256, s. 25.

Proof of publication

26. No marriage shall be solemnized under the authority of the publication of banns unless proof of publication by the person or persons publishing the banns has been deposited with the person solemnizing the marriage. R.S.O. 1980, c. 256, s. 26.

Waiting period: under licence

27.—(1) A marriage shall not be solemnized under the authority of a licence earlier than the third day after the date of the issue of the licence, but the Minister in his or her absolute discretion may authorize the solemnization of the marriage earlier than such third day.

Idem: under banns

(2) A marriage shall not be solemnized under the authority of the publication of banns, earlier than the fifth day after the date of the publication of banns.

Time within which marriage to be solemnized

(3) A marriage shall be solemnized only within the three months immediately following the issue of the licence or the publication of banns, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 256, s. 27.

Entry in marriage register

28.—(1) Every person shall immediately after he or she has solemnized a marriage,

- (a) where the marriage was solemnized in a church, enter in the church register kept for the purpose; or
- (b) where the marriage was solemnized elsewhere than in the church, enter in a register kept by him or her for the purpose,

the particulars prescribed by the regulations, and the entry shall be authenticated by his or her signature and those of the parties and witnesses.

Marriage certificate

(2) Every person who solemnizes a marriage shall, at the time of the marriage, if required by either of the parties thereto, give a certificate of the marriage specifying the names of the parties, the date of the marriage, the names of the witnesses, and whether the marriage was solemnized under the authority of a licence or publication of banns. R.S.O. 1980, c. 256, s. 28.

Supply of marriage registers

29.—(1) Every person or religious body authorized to solemnize marriages may apply to the Minister for a marriage register, and the Minister shall thereupon supply the register.

Property of Crown

(2) Every register supplied by the Minister is the property of the Crown. R.S.O. 1980, c. 256, s. 29.

Protection of persons solemnizing marriage in good faith

30. No person who solemnizes or purports to solemnize a marriage is subject to any action or liability by reason of there having been any legal impediment to the mar-

en vertu de l'article 28. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 25.

26 Il n'y a pas de célébration de mariage à la suite de la publication des bans si une preuve de cette publication n'est pas déposée auprès du célébrant par la personne ou les personnes qui les ont publiés. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 26.

27 (1) Il n'y a pas de célébration de mariage en vertu de la licence avant le troisième jour qui suit la date de la délivrance de la licence. Le ministre peut toutefois, à sa discrétion absolue, permettre que le mariage soit célébré plus tôt.

(2) Il n'y a pas de célébration de mariage à la suite de la publication des bans avant le cinquième jour qui suit la date de cette publication.

(3) Le mariage ne peut être célébré que dans les trois mois qui suivent immédiatement la délivrance de la licence ou la publication des bans, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 27.

28 (1) Immédiatement après la célébration du mariage, les détails prescrits par les règlements sont inscrits par le célébrant :

- a) sur le registre tenu dans l'église à cette fin, si le mariage est célébré à l'église;
- b) sur le registre qu'il conserve lui-même à cette fin, si le mariage est célébré ailleurs qu'à l'église.

L'inscription est attestée par la signature du célébrant, des parties et des témoins.

(2) Le célébrant, à la demande de l'une des parties faite à l'occasion du mariage, lui délivre un certificat de mariage. Ce certificat porte le nom des parties, la date du mariage, le nom des témoins et précise si le mariage a été célébré en vertu d'une licence ou après la publication des bans. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 28.

29 (1) À la demande d'une personne ou d'une confession religieuse autorisée à célébrer le mariage, le ministre lui remet un registre de mariage.

(2) Le registre remis demeure la propriété de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 29.

30 À moins d'en être consciente au moment de la célébration du mariage, la personne qui le célèbre ou prétend le célébrer n'est passible d'aucune action en justice et

Preuve de la publication

Période d'attente après la licence

Idem après la publication des bans

Délai de célébration du mariage

Inscription au registre des mariages

Certificat de mariage

Registre du mariage

Propriété de la Couronne

Protection accordée au célébrant de bonne foi

riage unless, at the time the person performed the ceremony, he or she was aware of the impediment. R.S.O. 1980, c. 256, s. 30.

Marriages solemnized in good faith

31. If the parties to a marriage solemnized in good faith and intended to be in compliance with this Act are not under a legal disqualification to contract such marriage and after such solemnization have lived together and cohabited as man and wife, such marriage shall be deemed a valid marriage, although the person who solemnized the marriage was not authorized to solemnize marriage, and despite the absence of or any irregularity or insufficiency in the publication of banns or the issue of the licence. R.S.O. 1980, c. 256, s. 31.

Breach of promise of marriage abolished

32.—(1) No action shall be brought for a breach of a promise to marry or for any damages resulting therefrom.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of actions for breach of promise to marry or damages resulting therefrom commenced before the 1st day of August, 1978. R.S.O. 1980, c. 256, s. 32.

Recovery of gifts made in contemplation of marriage

33. Where one person makes a gift to another in contemplation of or conditional upon their marriage to each other and the marriage fails to take place or is abandoned, the question of whether or not the failure or abandonment was caused by or was the fault of the donor shall not be considered in determining the right of the donor to recover the gift. R.S.O. 1980, c. 256, s. 33.

Regulations

34. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use, and requiring any matter therein to be verified by affidavit;
- (b) prescribing any matter required by this Act to be prescribed by the regulations;
- (c) requiring the payment of fees in respect of any matter required or authorized to be done under this Act, and providing for the retention of fees or any portion thereof by issuers and persons solemnizing marriages or any class of them and for the commutation of such fees;
- (d) prescribing the duties of issuers;
- (e) requiring persons authorized to solemnize marriages to furnish such information and returns as are prescribed;

n'est pas tenue responsable à cause de l'existence de quelque empêchement au moment du mariage. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 30.

31 Le mariage est valable, même si le célébrant n'était pas autorisé à le célébrer et même s'il n'y a pas eu de publication de bans ni de délivrance de licence, ou s'il s'est glissé quelque irrégularité dans cette publication ou cette délivrance, quand les parties à la célébration du mariage étaient de bonne foi, désiraient se conformer à la présente loi, n'étaient sous le coup d'aucun empêchement légal de contracter mariage et vivent et cohabitent ensemble comme mari et femme depuis le mariage. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 31.

32 (1) Il n'existe plus d'action en justice fondée sur la rupture d'une promesse de mariage ou en recouvrement des dommages-intérêts qui en résultent.

(2) Le paragraphe (1) n'est pas applicable aux actions introduites avant le 1^{er} août 1978. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 32.

33 La responsabilité éventuelle du donateur dans l'échec ou l'abandon d'un projet de mariage, n'entre pas en considération quand il s'agit de déterminer son droit de reprendre un don fait à l'autre partie en vue du mariage projeté ou à cette condition. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 33.

34 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des formules pour l'application de la présente loi, prévoir les modalités de leur utilisation et exiger que soient attestées au moyen d'affidavits les mentions qui y sont contenues;
- b) prescrire toute question qui, suivant la présente loi, doit être prescrite par règlement;
- c) exiger l'acquittement de droits au sujet d'une action que la présente loi exige ou permet de faire, et prévoir que le délivreur de licences, le célébrant du mariage ou une catégorie de délivreurs et de célébrants retiennent ces droits en tout ou en partie, ainsi que la conversion de ces droits en somme forfaitaire;
- d) prescrire les fonctions du délivreur de licences;
- e) exiger de la personne autorisée à célébrer le mariage qu'elle fournisse les renseignements et les rapports prescrits;

Mariage de bonne foi

Action pour rupture de promesse de mariage abolie

Champ d'application du par. (1)

Remise de dons faits en vue d'un mariage

Règlements

- (f) amending the Form to this Act to make it conform to the law for the time being;
- (g) designating classes of persons authorized to solemnize marriages under section 24. R.S.O. 1980, c. 256, s. 34.

Penalty:
false state-
ments

35.—(1) Every person who knowingly makes any false statement in any document required under this Act, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Idem:
general

(2) Every person who contravenes any provision of this Act for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 256, s. 35.

FORM

(Section 19)

Degrees of affinity and consanguinity which, under the statutes in that behalf, bar the lawful solemnization of marriage.

A man may not marry his

1. Grandmother
2. Grandfather's wife
3. Wife's grandmother
4. Aunt
5. Wife's aunt
6. Mother
7. Step mother
8. Wife's mother
9. Daughter
10. Wife's daughter
11. Son's wife
12. Sister
13. Granddaughter
14. Grandson's wife
15. Wife's granddaughter
16. Niece
17. Nephew's wife

A woman may not marry her

1. Grandfather
2. Grandmother's husband
3. Husband's grandfather
4. Uncle
5. Husband's uncle
6. Father
7. Step father
8. Husband's father
9. Son
10. Husband's son
11. Daughter's husband
12. Brother
13. Grandson
14. Granddaughter's husband
15. Husband's grandson
16. Nephew
17. Niece's husband

f) modifier la formule qui fait partie de la présente loi pour la rendre conforme aux lois existantes;

g) désigner les catégories de personnes autorisées à célébrer le mariage en vertu de l'article 24. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 34.

35 (1) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans un document qu'exige la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. Ceci s'ajoute à toute autre peine ou pénalité que cette personne encourt.

Pénalité en
cas de fausses
déclarations

(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi pour laquelle aucune pénalité n'est prévue, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 256, art. 35.

Idem : dispo-
sition géné-
rale

FORMULE

(Article 19)

Degrés d'affinité et de consanguinité qui, en vertu des lois pertinentes, empêchent de célébrer un mariage valable.

Le mariage est interdit entre un homme et

1. sa grand-mère
2. l'épouse de son grand-père
3. la grand-mère de son épouse
4. sa tante
5. la tante de son épouse
6. sa mère
7. sa belle-mère
8. la mère de son épouse
9. sa fille
10. la fille de son épouse
11. l'épouse de son fils
12. sa soeur
13. sa petite-fille
14. l'épouse de son petit-fils
15. la petite-fille de son épouse
16. sa nièce
17. l'épouse de son neveu

Le mariage est interdit entre une femme et

1. son grand-père
2. l'époux de sa grand-mère
3. le grand-père de son époux
4. son oncle
5. l'oncle de son époux
6. son père
7. son beau-père
8. le père de son époux
9. son fils
10. le fils de son époux
11. l'époux de sa fille
12. son frère
13. son petit-fils
14. l'époux de sa petite-fille
15. le petit-fils de son époux
16. son neveu
17. l'époux de sa nièce

The relationships set forth in this table include all such relationships, whether by the whole or half blood.

Les degrés de parenté énumérés au tableau ci-dessus sont également applicables à la parenté utérine et consanguine.

R.S.O. 1980, c. 256, Form.

L.R.O. 1980, chap. 256, formule.

CHAPTER M.4

McMichael Canadian Art Collection Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the board of trustees of the Corporation; (“Conseil”)

“collection” means the art works and objects and the documentary materials related thereto held by the Corporation for exhibition or display; (“collection”)

“Corporation” means the corporation continued by section 2; (“organisme”)

“Minister” means the Minister of Culture and Communications. (“ministre”) 1989, 44, s. 1.

McMichael Canadian Collection continued

2.—(1) The corporation known as McMichael Canadian Collection is continued as a corporation without share capital.

English name

(2) The English version of the name of the Corporation is changed to McMichael Canadian Art Collection.

French name

(3) The French version of the name of the Corporation is Collection McMichael d’art canadien.

Fiscal year

(4) The fiscal year of the Corporation commences on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year.

Corporations Act does not apply

(5) The *Corporations Act* does not apply to the Corporation. 1989, c. 44, s. 2.

Composition of Board

3.—(1) The Board shall consist of seventeen trustees as follows:

1. Eleven trustees appointed by the Lieutenant Governor in Council.
2. Four trustees appointed by the Board.
3. Robert McMichael, Founder Director Emeritus.
4. Signe McMichael.

Vacancy

(2) If Robert McMichael or Signe McMichael is unable or unwilling to be a trustee, the Board shall appoint another trustee to fill the position.

CHAPITRE M.4

Loi sur la Collection McMichael d’art canadien

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«collection» Les oeuvres et objets d’art et le matériel documentaire connexe détenus par l’organisme en vue d’être exposés. («collection»)

«Conseil» Le conseil d’administration de l’organisme. («Board»)

«ministre» Le ministre de la Culture et des Communications. («Minister»)

«organisme» La personne morale maintenue par l’article 2. («Corporation») 1989, chap. 44, art. 1.

2 (1) L’organisme connu sous le nom de *McMichael Canadian Collection* est maintenu en tant que personne morale sans capital-actions.

(2) La version anglaise du nom de l’organisme est remplacée par McMichael Canadian Art Collection.

(3) La version française du nom de l’organisme est Collection McMichael d’art canadien.

(4) L’exercice de l’organisme commence le 1^{er} avril de chaque année et se termine le 31 mars de l’année suivante.

(5) La *Loi sur les personnes morales* ne s’applique pas à l’organisme. 1989, chap. 44, art. 2.

3 (1) Le Conseil se compose des dix-sept administrateurs suivants :

1. Onze administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
2. Quatre administrateurs nommés par le Conseil.
3. Robert McMichael, fondateur et directeur émérite.
4. Signe McMichael.

(2) Si Robert McMichael ou Signe McMichael ne peut ou ne veut pas être administrateur, le Conseil nomme un autre administrateur à ce poste.

Définitions

Maintien de la McMichael Canadian Collection

Version anglaise du nom

Version française du nom

Exercice

Non-application de la Loi sur les personnes morales

Composition du Conseil

Vacance de poste

Term of office	(3) A trustee may be appointed for a term not exceeding three years and may be reappointed for one or more further terms.	(3) Le mandat d'un administrateur ne peut dépasser trois ans, mais il est renouvelable une ou plusieurs fois.	Mandat
Chair and vice-chair	(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the trustees as chair and one of the trustees as vice-chair of the Board.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un administrateur à la présidence et un autre à la vice-présidence du Conseil.	Président et vice-président
Chair to preside	(5) The chair shall preside at all meetings of the Board and, in the absence of the chair or if the office is vacant, the vice-chair shall have all the powers and shall perform the duties of the chair.	(5) Le président préside les réunions du Conseil. En son absence ou en cas de vacance du poste de président, le vice-président est investi des pouvoirs du président et remplit ses fonctions.	Présidence
Quorum	(6) A majority of the trustees constitutes a quorum of the Board. 1989, c. 44, s. 3.	(6) La majorité des administrateurs constitue le quorum du Conseil. 1989, chap. 44, art. 3.	Quorum
Powers of Board	4.— (1) The affairs of the Corporation shall be under the control of the Board and the Board has all the powers necessary to perform its duties and to achieve the objects of the Corporation.	4 (1) Les activités de l'organisme sont placées sous la surveillance du Conseil. Celui-ci possède les pouvoirs nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de la mission de l'organisme.	Pouvoirs du Conseil
By-laws	(2) The Board may make by-laws regulating its proceedings and may establish committees for the control and conduct of its internal affairs.	(2) Le Conseil peut adopter des règlements administratifs régissant ses délibérations. Il peut également créer des comités pour l'administration et la conduite de ses affaires internes.	Règlements administratifs
Committees	(3) A by-law establishing a committee of the Board may delegate to the committee such powers and duties of the Board as are determined in the by-law.	(3) Le règlement administratif qui crée un comité du Conseil peut confier à ce comité les pouvoirs et les fonctions du Conseil que précise le règlement administratif.	Comités
Regulations Act does not apply	(4) The <i>Regulations Act</i> does not apply to by-laws made under this section. 1989, c. 44, s. 4.	(4) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs adoptés aux termes du présent article. 1989, chap. 44, art. 4.	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Appointment of Director	5.— (1) The Board, subject to the approval of the Minister, shall appoint a Director who shall be responsible for the management and administration of the Corporation, subject to the supervision and direction of the Board.	5 (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le Conseil nomme un directeur qui est chargé de la gestion et de l'administration de l'organisme, sous la surveillance et la direction du Conseil.	Nomination du directeur
Removal of Director	(2) The Board, subject to the approval of the Minister, may remove the Director.	(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, le Conseil peut destituer le directeur.	Destitution du directeur
Employees	(3) The Director shall appoint such employees as the Director considers necessary from time to time for the proper conduct of the business of the Corporation.	(3) Le directeur nomme les employés qu'il considère nécessaires à la bonne marche des activités de l'organisme.	Employés
Salaries	(4) The Board shall fix and pay the salaries or other remuneration and benefits and provide for the retirement and superannuation of employees. 1989, c. 44, s. 5.	(4) Le Conseil fixe et verse la rémunération, sous forme de salaire ou autrement, et les avantages sociaux des employés. Il prévoit également la mise à la retraite et le régime de retraite de ses employés. 1989, chap. 44, art. 5.	Rémunération
Corporation Crown agency	6. The Corporation is an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty and all property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty. 1989, c. 44, s. 6.	6 L'organisme est un mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre. Tous les biens acquis par l'organisme appartiennent à Sa Majesté. 1989, chap. 44, art. 6.	Organisme mandataire de la Couronne

Objects

7.—(1) The objects of the Corporation are,

- (a) to acquire art works, objects and documentary material for the collection;
- (b) to preserve and exhibit the collection;
- (c) to conduct research on and provide documentation for the collection;
- (d) to stimulate interest in the collection;
- (e) to conduct activities in order to enhance and complement the collection;
- (f) to hold, maintain and use the land described in the Schedule to the *McMichael Canadian Collection Act*, being chapter 259 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as a permanent site for a public gallery and related facilities for the collection.

Idem

(2) The Corporation may for the purpose of furthering its objects,

- (a) acquire, hold, maintain, use or dispose of property;
- (b) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, erect buildings and structures on lands that are not owned by the Corporation;
- (c) establish and collect fees as it considers necessary;
- (d) lend any part of the collection for public exhibition, subject to such conditions as the Corporation may impose;
- (e) conduct exhibitions, programs and special events;
- (f) enter into agreements;
- (g) allow for the interment, in that portion of the real property of the Corporation established as a cemetery under the *Cemeteries Act* or a predecessor of that Act, of the remains of any artist who was a member of the Group of Seven or of the remains of the spouse of any such artist;
- (h) allow for the interment, in that portion of the real property of the Corporation established as a cemetery under the *Cemeteries Act* or a predecessor of that Act, of the remains of Robert McMichael and Signe McMichael.

Borrowing money

(3) Despite clause (2) (a), the Corporation shall not borrow money unless a guarantee is provided under section 12.

7 (1) L'organisme a pour mission :

Mission

- a) d'acquérir des oeuvres d'art et des objets ainsi que du matériel documentaire pour la collection;
- b) de préserver et d'exposer la collection;
- c) d'effectuer des recherches sur la collection et de fournir de la documentation pour celle-ci;
- d) de stimuler l'intérêt pour la collection;
- e) d'organiser des activités afin de mettre en valeur et d'enrichir la collection;
- f) de détenir, d'entretenir et d'utiliser les biens-fonds décrits à l'annexe de la loi intitulée *McMichael Canadian Collection Act*, qui constitue le chapitre 259 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, comme site permanent d'un musée public et d'installations connexes pour la collection.

(2) Afin de réaliser sa mission, l'organisme peut :

Idem

- a) acquérir, détenir, entretenir, utiliser ou aliéner des biens;
- b) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, édifier des bâtiments et des constructions sur des biens-fonds qui n'appartiennent pas à l'organisme;
- c) fixer et percevoir les droits qu'il estime nécessaires;
- d) prêter une partie de la collection à des fins d'exposition publique, sous réserve des conditions que l'organisme peut imposer;
- e) organiser des expositions, des programmes et des événements spéciaux;
- f) conclure des accords;
- g) prévoir un espace pour l'inhumation des restes de tout artiste qui était membre du Groupe des sept ou de ceux de son conjoint, dans la partie des biens immeubles de l'organisme où est créé un cimetière en vertu de la *Loi sur les cimetières* ou d'une loi que cette loi remplace;
- h) prévoir un espace pour l'inhumation des restes de Robert McMichael et de Signe McMichael, dans la partie des biens immeubles de l'organisme où est créé un cimetière en vertu de la *Loi sur les cimetières* ou d'une loi que cette loi remplace.

(3) Malgré l'alinéa (2) a), l'organisme ne doit pas emprunter d'argent sans que soit

Emprunts

Disposal of work and land	(4) Despite clause (2) (a), no work of art or land donated by either Robert McMichael or Signe McMichael shall be disposed of by the Corporation. 1989, c. 44, s. 7.	fournie une garantie aux termes de l'article 12.	Aliénation d'oeuvres d'art ou de biens-fonds
Nature of collection	8. The Board shall ensure that the focus of the collection is the works of art created by Indian, Inuit and Metis artists, the artists of the Group of Seven and their contemporaries and other artists who have made or make a contribution to the development of Canadian Art. 1989, c. 44, s. 8.	8 Le Conseil s'assure que la collection rassemble principalement des oeuvres d'artistes indiens, inuit et métis, d'artistes du Groupe des sept et de contemporains de ceux-ci ainsi que d'autres artistes qui ont contribué ou contribuent au développement de l'art canadien. 1989, chap. 44, art. 8.	Nature de la collection
Fund	9. —(1) The Board may establish and maintain such funds as it considers necessary and appropriate for the management of the Corporation.	9 (1) Le Conseil peut établir et maintenir les fonds qu'il estime nécessaires et appropriés pour la gestion de l'organisme.	Fonds
Investment	(2) The Board may invest the money of the Corporation in those classes of securities as trustees are permitted to invest in under the laws of Ontario. 1989, c. 44, s. 9.	(2) Le Conseil peut placer l'argent de l'organisme dans les catégories de valeurs mobilières dans lesquelles les lois de l'Ontario autorisent les fiduciaires à investir. 1989, chap. 44, art. 9.	Placement
Remuneration, trustee	10. A trustee shall not receive remuneration for services rendered but shall be reimbursed for proper and reasonable travelling and other expenses incurred in the work of the Board. 1989, c. 44, s. 10.	10 Les administrateurs ne sont pas rémunérés, mais ils sont remboursés des frais de déplacement et autres dépenses appropriés et raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions au Conseil. 1989, chap. 44, art. 10.	Rémunération des administrateurs
Grants	11. The Minister may make grants to the Corporation upon such terms and conditions as the Minister considers advisable. 1989, c. 44, s. 11 (1).	11 Le ministre peut accorder des subventions à l'organisme aux conditions qu'il estime indiquées. 1989, chap. 44, par. 11 (1).	Subventions
Guarantee of loans	12. —(1) The Lieutenant Governor in Council may, upon such terms as the Lieutenant Governor in Council considers proper, agree to guarantee and may guarantee the payment of any loan to the Corporation or any part thereof together with interest thereon borrowed for the purpose of carrying out the objects of the Corporation.	12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il estime appropriées, garantir le remboursement total ou partiel de tout emprunt ainsi que le paiement des intérêts sur cet emprunt, fait par l'organisme en vue de la réalisation de sa mission.	Garantie des emprunts
Form of guarantee	(2) The form and manner of the guarantee shall be such as the Lieutenant Governor in Council approves.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil approuve la forme et les modalités de la garantie.	Forme de la garantie
Idem	(3) The guarantee shall be signed by the Treasurer of Ontario or such other officer or officers as are designated by the Lieutenant Governor in Council and, upon being so signed, the Province of Ontario is liable for the payment of the loan or part thereof and interest thereon guaranteed according to the terms of the guarantee.	(3) La garantie est signée par le trésorier de l'Ontario ou par tout autre fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil. Cette signature rend la province responsable du remboursement total ou partiel de l'emprunt et du paiement des intérêts, conformément aux conditions de la garantie.	Idem
Payment of guarantee	(4) The Lieutenant Governor in Council may pay out of the Consolidated Revenue Fund the money necessary to satisfy any liability of the Province of Ontario under the guarantee. 1989, c. 44, s. 12.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires pour honorer les obligations de la province de l'Ontario aux termes de la garantie. 1989, chap. 44, art. 12.	Paiement de la garantie
Tax exemption	13. Real property owned, leased to or occupied by the Corporation is not liable to taxation for municipal or school purposes if it	13 Les biens immeubles appartenant à l'organisme, et ceux qui sont loués ou occupés par celui-ci ne sont pas assujettis à l'im-	Exemption d'impôt

is actually used and occupied for the purposes of the Corporation. 1989, c. 44, s. 13.

pôt municipal ou scolaire s'ils sont effectivement utilisés et occupés aux fins de l'organisme. 1989, chap. 44, art. 13.

Audit	14. The financial statements of the Corporation shall be audited annually by an auditor appointed by the Board and a report of the audit shall be made to the Board and to the Minister. 1989, c. 44, s. 14.	14 Les états financiers de l'organisme sont vérifiés annuellement par un vérificateur nommé par le Conseil, et la vérification fait l'objet d'un rapport au Conseil et au ministre. 1989, chap. 44, art. 14.	Vérification
Annual report	15.— (1) The Board shall make an annual report on the affairs of the Corporation to the Minister.	15 (1) Le Conseil présente au ministre un rapport annuel sur les activités de l'organisme.	Rapport annuel
Idem	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council who shall then lay the report before the Assembly.	(2) Le ministre soumet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil qui le dépose ensuite devant l'Assemblée.	Idem
Additional reports	(3) The Board shall prepare reports in addition to the annual report as the Minister may require from time to time. 1989, c. 44, s. 15.	(3) Outre le rapport annuel, le Conseil prépare les rapports que peut exiger le ministre. 1989, chap. 44, art. 15.	Rapports supplémentaires

CHAPTER M.5

Meat Inspection Act (Ontario)

Definitions

1. In this Act,

- “animal” means a domestic animal the meat of which is intended to be used for human consumption, and includes poultry; (“animal”)
- “Board” means the Agricultural Licensing and Registration Review Board under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)
- “Director” means the person designated by the Minister as the Director for the purposes of this Act; (“directeur”)
- “establishment” means an establishment operating under the *Meat Inspection Act* (Canada); (“établissement”)
- “inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)
- “licence” means a licence under this Act; (“permis”)
- “meat product” means any product processed or derived in whole or in part from meat and intended to be used as food for human consumption; (“produit carné”)
- “Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)
- “plant” means premises where animals are slaughtered, and includes any portion of the premises in which meat products are produced, processed, handled or stored; (“usine”)
- “poultry” means chickens, ducks, geese, turkeys and other birds; (“volaille”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “slaughter” means slaughter for the purpose of processing meat into food for human consumption. (“abattage”, “abattre”)
R.S.O. 1980, c. 260, s. 1, *révisé*.

Slaughtering of animals

- 2.—(1) Except as provided in the regulations, no person shall slaughter an animal unless the animal has been inspected by an

CHAPITRE M.5

Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «abattage» Abattage d'animaux en vue d'en utiliser la viande pour l'alimentation humaine. Le terme «abattre» a un sens correspondant. («slaughter»)
- «animal» Animal de boucherie dont la viande est destinée à l'alimentation humaine. S'entend en outre de la volaille. («animal»)
- «Commission» La Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles constituée aux termes de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Board»)
- «directeur» La personne que désigne le ministre comme directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)
- «établissement» Établissement exploité aux termes de la *Loi sur l'inspection des viandes* (Canada). («establishment»)
- «inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspector»)
- «ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)
- «permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)
- «produit carné» Produit entièrement ou en partie dérivé de la viande ou obtenu par transformation de la viande, et destiné à l'alimentation humaine. («meat product»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «usine» Locaux où s'effectue l'abattage des animaux. S'entend notamment des parties de ces locaux qui servent à la fabrication, à la transformation, à la manutention ou à l'entreposage des produits carnés. («plant»)
- «volaille» Poulet, canard, oie, dindon et autres oiseaux. («poultry») L.R.O. 1980, chap. 260, art. 1, *révisé*.

Abattage d'animaux

- 2 (1) Sauf disposition contraire dans les règlements, nul ne doit abattre un animal sans qu'un inspecteur l'ait inspecté immédiatement avant l'abattage.

inspector immediately before the time of slaughter.

Idem

(2) No person shall slaughter an animal, except in the manner and by the devices prescribed in the regulations.

Sale, etc., of meat

(3) Except as provided in the regulations, no person shall sell, offer for sale, transport or deliver to any person meat unless,

- (a) the animal from which the meat was obtained was inspected by an inspector as provided in subsection (1);
- (b) the slaughter of the animal took place at a plant that complies with this Act and the regulations, or at an establishment; and
- (c) the meat is stamped with an inspection legend or is labelled, as provided in the regulations.

Production, etc., of meat products

(4) No person shall engage in the production, processing, handling or storage of a meat product at a plant except in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 260, s. 2.

Licensing

3. No person shall engage in the business of operating a plant other than an establishment without a licence therefor from the Director. R.S.O. 1980, c. 260, s. 3.

Licence, issue

4.—(1) The Director shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, he or she is of opinion that,

- (a) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for belief that the business of operating a plant pursuant to the licence will not be carried on in accordance with law;
- (b) the applicant does not possess or will not have available all premises, facilities and equipment necessary to engage in the business of operating a plant in accordance with this Act and the regulations; or
- (c) the applicant is not in a position to observe or carry out the provisions of this Act and the regulations.

Renewal

(2) Subject to section 5, the Director shall renew a licence on application therefor by the licensee in accordance with this Act and the regulations and payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 260, s. 4.

(2) Nul ne doit abattre un animal, si ce n'est de la manière et selon les procédés prescrits par les règlements.

Idem

(3) Sauf dispositions contraires dans les règlements, nul ne doit vendre, mettre en vente, transporter ou livrer de la viande à qui que ce soit, sauf si :

Vente, etc., de la viande

- a) l'animal dont provient la viande a été inspecté par un inspecteur conformément au paragraphe (1);
- b) l'abattage de l'animal s'est effectué dans une usine conforme à la présente loi et aux règlements, ou dans un établissement;
- c) la viande est marquée d'un cachet d'inspection ou est étiquetée, conformément aux règlements.

(4) Nul ne doit se livrer, dans une usine, à la production, à la transformation, à la manutention ou à l'entreposage d'un produit carné sans se conformer aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 2.

Production de produits carnés

3 Nul ne doit se livrer à l'exploitation d'une usine autre qu'un établissement sans permis à cet effet délivré par le directeur. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 3.

Permis

4 (1) Le directeur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, et acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Délivrance du permis

- a) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs, offre des motifs raisonnables de croire que l'exploitation de l'usine faisant l'objet du permis ne sera pas conforme au droit;
- b) l'auteur de la demande ne possède pas ou n'aura pas à sa disposition les locaux, les installations et l'équipement nécessaires à l'exploitation de l'usine conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer aux dispositions de la présente loi et des règlements.

(2) Sous réserve de l'article 5, le directeur renouvelle un permis lorsque le titulaire de ce permis en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, et acquitte les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 4.

Renouvellement du permis

Refusal to
renew,
suspension
or revocation

5.—(1) The Director may refuse to renew or may suspend or revoke a licence if, after a hearing, he or she is of opinion that,

- (a) the premises, facilities and equipment used in the business of operating a plant pursuant to the licence do not comply with this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, where the licensee is a corporation, any officer, director or servant thereof, has contravened or has permitted any person under the licensee's control or direction in connection with the business of operating a plant, to contravene any provision of this Act or the regulations or of any other Act or the regulations thereunder, or of any law applying to the carrying on of the business of operating a plant or the conditions for licensing and such contravention warrants such refusal to renew, suspension or revocation of the licence; or
- (c) any other ground for refusal to renew, suspension or revocation specified in the regulations exists.

Provisional
suspension,
etc.

(2) Despite subsection (1), the Director, by notice to a licensee and without a hearing, may provisionally refuse to renew or suspend the licensee's licence where in the Director's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of any person or animal or the public and the Director so states in such notice giving reasons therefor, and thereafter the Director shall hold a hearing to determine whether renewal of the licence should be refused or whether the licence should be further suspended or revoked under this Act and the regulations.

Continuation
of licence
pending
renewal

(3) Subject to subsection (2), where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the licence, a licensee has applied for renewal and paid the prescribed fee, and has observed or carried out the provisions of this Act and the regulations, the existing licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the Director on the application for renewal. R.S.O. 1980, c. 260, s. 5.

Notice of
hearing

6.—(1) The notice of a hearing by the Director under section 4 or 5 shall afford to the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

5 (1) Le directeur peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer un permis, s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie :

Non-renouvellement, suspension ou révocation du permis

- a) les locaux, les installations et l'équipement qui servent à l'exploitation de l'usine aux termes du permis ne sont pas conformes à la présente loi et aux règlements;
- b) le titulaire du permis ou, si le titulaire est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé a enfreint ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait à l'exploitation d'une usine d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements, ou d'une autre loi ou de ses règlements, ou d'une loi sur l'exploitation d'une usine ou sur les conditions de délivrance d'un permis, et cette infraction justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation;
- c) un autre motif prévu par les règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

(2) Malgré le paragraphe (1) le directeur peut, par avis au titulaire d'un permis et sans tenir d'audience, refuser provisoirement de renouveler le permis ou le suspendre provisoirement s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'une personne, d'un animal ou du public, et il indique sa décision et ses motifs dans l'avis donné au titulaire du permis. Le directeur tient ensuite une audience afin de déterminer s'il y a lieu de refuser de renouveler le permis, de maintenir la suspension ou de révoquer le permis conformément à la présente loi et aux règlements.

Suspension provisoire du permis

(3) Sous réserve du paragraphe (2), si, dans le délai prescrit à cette fin ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration du permis, le titulaire a demandé le renouvellement du permis, a acquitté les droits prescrits et s'est conformé aux dispositions de la présente loi et des règlements, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur concernant la demande lui soit communiquée. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 5.

Maintien du permis en attendant son renouvellement

6 (1) L'avis d'audience donné par le directeur aux termes de l'article 4 ou 5 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis un délai suffisant avant l'audience pour se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis, ou pour montrer qu'il s'y conforme.

Avis d'audience

Examination
of documen-
tary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which the Director holds a hearing shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 260, s. 6.

Variation of
decision by
Director

7. Where the Director has refused to issue or renew or has suspended or revoked a licence pursuant to a hearing, he or she may, at any time of his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind the decision, but the Director shall not vary or rescind the decision adversely to the interest of any person without holding a rehearing to which such person is a party and may make such decision pursuant to such rehearing as he or she considers proper under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 260, s. 7.

Appeal to
Board

8.—(1) Where the Director refuses to issue or renew or suspends or revokes a licence, the applicant or licensee may by written notice delivered to the Director and filed with the Board within fifteen days after receipt of the decision of the Director appeal to the Board.

Extension of
time for
appeal

(2) The Board may extend the time for the giving of notice by an applicant or licensee under subsection (1), either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Powers of
Board

(3) Where an applicant or licensee appeals to the Board under this section, the Board shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether the licence should be issued, renewed, suspended or revoked and may, after the hearing, confirm or alter the decision of the Director or direct the Director to do any act he or she is authorized to do under this Act and as the Board considers proper and, for such purpose, the Board may substitute its opinion for that of the Director.

Effect of
decision
pending
disposal of
appeal

(4) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Director, unless the Director otherwise directs, the decision of the Director is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 260, s. 8.

Parties

9.—(1) The Director, the appellant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board under this Act.

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui est partie à l'instance au cours de laquelle le directeur tient une audience a l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits qui y seront produits ou les rapports qui y seront présentés en preuve. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 6.

Examen de la
preuve docu-
mentaire

7 Si le directeur a refusé de délivrer ou de renouveler un permis ou a suspendu ou révoqué un permis par suite d'une audience, il peut en tout temps, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, modifier ou annuler sa décision. Toutefois, il ne prend pas de décision contraire aux intérêts d'une personne sans mettre cette personne en cause. Dans ce cas, il tient une nouvelle audience, à la suite de laquelle il peut rendre la décision qu'il juge conforme à la présente loi et aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 7.

Le directeur
modifie sa
décision

8 (1) Si le directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel devant la Commission au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès de la Commission dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision du directeur.

Appel devant
la Commis-
sion

(2) La Commission peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue que l'appel est fondé à première vue sur des moyens valables et qu'il existe des motifs suffisants de demander la prorogation.

Prorogation
du délai
d'appel

(3) Saisie d'un appel en vertu du présent article, la Commission tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Elle peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que la Commission juge opportune. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

(4) Malgré un appel interjeté en vertu du présent article, la décision du directeur est exécutoire jusqu'à la décision en appel, sauf directive contraire du directeur. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 8.

Décision du
directeur pro-
visoirement
exécutoire

9 (1) Sont parties à l'instance engagée devant la Commission aux termes de la présente loi, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celle-ci peut préciser.

Parties

Members making decision not to have taken part in investigation, etc.

(2) Members of the Board assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or a party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but such members may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 260, s. 9 (1, 2).

(2) Les membres de la Commission appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne communiquent pas directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, ils peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur du conseil donné est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 260, par. 9 (1) et (2).

Les membres décident sans avoir pris part à une enquête

Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 260, s. 9 (3), *revised*.

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission à une audience sont consignés, et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 260, par. 9 (3), *révisé*.

Procès-verbal des témoignages

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(4) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision. R.S.O. 1980, c. 260, s. 9 (4, 5).

(5) Aucun membre de la Commission ne doit participer à la décision de la Commission à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries. Sauf du consentement des parties, la Commission ne doit pas rendre de décision, à moins que tous ces membres qui ont assisté à l'audience participent à la décision. L.R.O. 1980, chap. 260, par. 9 (4) et (5).

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

Appeal to court

10.—(1) Any party to the hearing before the Board may appeal from the decision of the Board to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

10 (1) Les parties à l'audience devant la Commission peuvent appeler de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

Appel à la Cour divisionnaire

Minister entitled to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 260, s. 10 (1, 2).

(2) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, à l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 260, par. 10 (1) et (2).

Ministre entendu en appel

Record to be filed in court

(3) The chair of the Board shall file with the Registrar of the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before the Board which, together with a transcript of the evidence before the Board if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 260, s. 10 (3), *revised*.

(3) Le président de la Commission dépose auprès du greffier de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance engagée devant la Commission. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant la Commission, si elle ne fait pas partie du dossier de la Commission, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 260, par. 10 (3), *révisé*.

Dossier déposé auprès de la Cour

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on any question that is not a question of fact alone and the court may confirm or alter the decision of the Board or direct the Director to do any act he or she is authorized

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. Le tribunal peut confirmer ou modifier la décision de la Commission, ordonner au direc-

Pouvoirs du tribunal

to do under this Act or may refer the matter back to the Board for reconsideration by the Board as the court considers proper, and the court may substitute its opinion for that of the Director or the Board.

Effect of decision of Board pending disposal of appeal

(5) Although an applicant or licensee has appealed under this section from a decision of the Board, unless the Board otherwise directs, the decision of the Board is effective until the appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 260, s. 10 (4, 5).

Inspectors

11.—(1) The Minister may appoint a chief inspector and such other inspectors as he or she considers necessary to carry out and enforce this Act and the regulations.

Certificate of appointment

(2) The production by an inspector of a certificate of appointment purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of his or her appointment without further proof of the signature or authority of the Minister.

Powers

(3) Subject to subsection (4), for the purpose of carrying out his or her duties under this Act, the Director or an inspector may enter any premises or building and may inspect the premises or building and any animal or meat therein.

Power to enter dwelling

(4) Except under the authority of a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*, the Director or an inspector shall not enter any part of a dwelling without the consent of the occupant. R.S.O. 1980, c. 260, s. 11.

Obstruction of Director or inspector

12. No person shall hinder or obstruct the Director or an inspector in the course of his or her duties or furnish him or her with false information, or refuse to furnish information. R.S.O. 1980, c. 260, s. 12.

Agreements with Canada

13. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may enter into agreements with the Government of Canada, or any agency thereof, providing for,

- (a) the more efficient carrying out within Ontario of the purpose and intent of this Act;
- (b) the performance by the Government of Canada, on behalf of the Government of Ontario, of functions and services under this Act that are the responsibility of the Government of Ontario; and
- (c) the payment of money required for functions and services performed by

teur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre par la présente loi, ou renvoyer l'affaire à la Commission pour réexamen selon ce que le tribunal juge opportun. Le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission.

(5) Malgré un appel interjeté en vertu du présent article, la décision de la Commission est exécutoire jusqu'à la décision en appel, sauf directive contraire de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 260, par. 10 (4) et (5).

Décision de la Commission provisoirement exécutoire

Inspecteurs

11 (1) Le ministre peut nommer un inspecteur en chef et les autres inspecteurs qu'il estime nécessaires pour assurer l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements.

(2) La production, par un inspecteur, d'une attestation de sa nomination qui se présente comme étant signée par le ministre est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de sa nomination sans autre preuve de la signature ou de l'autorité du ministre.

Attestation de nomination

(3) Sous réserve du paragraphe (4), pour exercer ses fonctions aux termes de la présente loi, le directeur ou l'inspecteur peut pénétrer dans un local ou un bâtiment et inspecter le local ou le bâtiment ainsi que les animaux ou la viande qui s'y trouvent.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) Le directeur ou l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans un logement sans un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, à moins d'y être autorisé par l'occupant du logement. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 11.

Pouvoir de pénétrer dans un logement

12 Nul ne doit gêner ou entraver l'action du directeur ou d'un inspecteur dans l'exercice de leurs fonctions, leur fournir de faux renseignements ou refuser de fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 12.

Entrave

13 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut passer des accords avec le gouvernement du Canada ou un organisme de celui-ci pour assurer :

Accords avec le Canada

- a) la réalisation la plus efficace en Ontario des buts et de l'intention de la présente loi;
- b) l'exécution par le gouvernement du Canada, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, des attributions et des services prévus par la présente loi qui relèvent du gouvernement de l'Ontario;
- c) l'acquittement des sommes que nécessite l'exécution de ces attributions et services par le gouvernement du

the Government of Canada under clause (b). R.S.O. 1980, c. 260, s. 13.

Conflict with
by-law of
local municipi-
pality

14. Where the provisions of any by-law of a local municipality are in conflict with this Act or the regulations, the provisions of this Act and the regulations prevail. R.S.O. 1980, c. 260, s. 14.

Medical
officer of
health

15.—(1) Every medical officer of health is, by virtue of office, an inspector under this Act within the area under his or her jurisdiction.

Municipal
inspectors

(2) A person appointed by the council of a local municipality or by a health unit as an inspector under the direction of the medical officer of health of the local municipality or health unit, as the case may be, is, by virtue of office, an inspector under this Act within the area under the jurisdiction of the medical officer of health. R.S.O. 1980, c. 260, s. 15.

Offences

16. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 260, s. 16; 1989, c. 72, s. 6, *part*.

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the issue, renewal, suspension or revocation of or refusal to issue or renew licences and prescribing the fees payable for licences or the renewal thereof;
- (b) prescribing conditions for licensing;
- (c) prescribing the powers and duties of the Director and of inspectors or any class thereof;
- (d) respecting the facilities and equipment to be provided and maintained at plants and the operation of plants;
- (e) respecting cleanliness and sanitation at plants;
- (f) requiring and governing the detention and disposal of any animal or meat thereof and prescribing the procedures therefor;
- (g) requiring and governing the detention and disposal of any meat product at a

Canada aux termes de l'alinéa b). L.R.O. 1980, chap. 260, art. 13.

14 En cas d'incompatibilité entre les dispositions du règlement municipal d'une municipalité locale et la présente loi ou les règlements, les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 14.

15 (1) Les médecins-hygiénistes sont inspecteurs d'office aux termes de la présente loi dans la région qui relève de leur compétence.

(2) La personne nommée par le conseil d'une municipalité locale ou par une circonscription sanitaire à la fonction d'inspecteur sous la direction du médecin-hygiéniste de la municipalité locale ou de la circonscription sanitaire, selon le cas, est inspecteur d'office aux termes de la présente loi dans la région qui relève de la compétence du médecin-hygiéniste. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 15.

16 Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, et, pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 16; 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension ou la révocation de permis ou le refus de délivrer ou de renouveler des permis, et prescrire les droits à acquitter pour la délivrance ou le renouvellement de permis;
- b) prescrire les conditions de délivrance de permis;
- c) prescrire les pouvoirs et les fonctions du directeur et des inspecteurs ou des catégories d'inspecteurs;
- d) préciser les installations et l'équipement à prévoir et à maintenir dans les usines et régir l'exploitation des usines;
- e) imposer les conditions de propreté et d'hygiène dans les usines;
- f) imposer et régir la détention et la façon de disposer d'un animal ou de la viande qui en provient, et prescrire les modalités à cet égard;
- g) imposer et régir la détention et la façon de disposer d'un produit carné

Incompatibilité avec les règlements municipaux d'une municipalité locale

Les médecins-hygiénistes sont inspecteurs d'office

Inspecteur municipal

Infraction

Règlements

- plant and prescribing the procedures therefor;
- (h) prescribing the manner of, and the devices to be used in, the slaughter of animals;
- (i) respecting the transportation and delivery of meat or meat products from a plant;
- (j) prescribing the records to be made and kept by operators of plants;
- (k) providing for the exemption from the Act or the regulations, or any provision thereof, of any person or class of persons, or of any animal or class of animals and the meat thereof, and prescribing the terms and conditions therefor;
- (l) prescribing the terms and conditions under which animals and meat and meat products may be inspected at any plant and the fees payable for inspections;
- (m) prescribing standards for any class or variety of meat product;
- (n) providing for the taking at a plant of samples of meat or any meat product at the expense of the owner for the purpose of testing;
- (o) providing for the stamping with an inspection legend at a plant of meat that is fit for human consumption;
- (p) providing for the labelling at a plant of meat that is fit for human consumption;
- (q) providing for the labelling at a plant of meat products;
- (r) prescribing forms and providing for their use;
- (s) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 260, s. 17.
- dans l'usine, et prescrire les modalités à cet égard;
- h) prescrire la manière d'abattre un animal et les moyens utilisés;
- i) prévoir les modalités de transport et de livraison de la viande ou des produits carnés en provenance de l'usine;
- j) préciser les dossiers que doivent tenir et conserver les exploitants d'usines;
- k) prévoir les dispenses des exigences de la présente loi ou des règlements ou d'une disposition de ceux-ci, en faveur d'une personne ou d'une catégorie de personnes ou par rapport à un animal ou d'une catégorie d'animaux et à la viande qui en provient, et prescrire les conditions de ces dispenses;
- l) prescrire les conditions d'inspection d'animaux ou de viandes et de produits carnés dans une usine, et fixer les droits d'inspection;
- m) prescrire des normes relatives aux catégories ou types de produits carnés;
- n) prévoir le prélèvement d'échantillons de viande ou de produits carnés pour analyse, dans l'usine, aux frais du propriétaire;
- o) prévoir le marquage de la viande propre à la consommation humaine, avec un cachet d'inspection, dans l'usine;
- p) prévoir l'étiquetage, dans l'usine, de la viande propre à la consommation humaine;
- q) prévoir l'étiquetage des produits carnés dans l'usine;
- r) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- s) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'intention et les buts de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 260, art. 17.
-

CHAPTER M.6

Members' Conflict of Interest Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Conflict of interest
3. Insider information
4. Influence
5. Activities on behalf of constituents
6. Accepting extra benefits
7. Former members of Executive Council, benefits and lobbying
8. Carrying on business
9. Procedure on conflict of interest
10. Commissioner
11. Annual report
12. Disclosure statement
13. Public disclosure statement
14. Commissioner's opinions and advice
15. Commissioner's opinion on referred question
16. Inquiry
17. Penalties
18. Offence
19. Regulations

CHAPITRE M.6

Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions
2. Conflit d'intérêts
3. Renseignements d'initiés
4. Influence
5. Activités exercées pour le compte d'électeurs
6. Acceptation d'avantages supplémentaires
7. Avantages offerts à d'anciens membres du Conseil exécutif
8. Activités commerciales
9. Procédure en cas de conflit d'intérêts
10. Commissaire
11. Rapport annuel
12. État de divulgation
13. État de divulgation publique
14. Avis et conseils du Commissaire
15. Avis du Commissaire sur un renvoi
16. Enquête
17. Pénalité
18. Infraction
19. Règlements

Definitions

1. In this Act,

“child” includes a person whom a member has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family, except under an arrangement where the child is placed for valuable consideration in a foster home by a person having lawful custody; (“enfant”)

“member” means a member of the Legislative Assembly or of the Executive Council, or both; (“membre”)

“private interest” does not include an interest in a decision,

- (a) that is of general public application,
- (b) that affects a member as one of a broad class of electors, or
- (c) that concerns the remuneration and benefits of a member or an officer or employee of the Legislative Assembly; (“intérêt personnel”)

“spouse” means a person who is the member's spouse within the meaning of Part III of the *Family Law Act*, but does not include a person to whom the member is married if they have made a separation

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«conjoint» Conjoint du membre au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, à l'exclusion toutefois de la personne avec qui le membre est marié s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance. («spouse»)

«enfant» S'entend en outre de la personne dont le membre a manifesté l'intention bien arrêtée de la traiter comme s'il s'agissait d'un enfant de sa famille, sauf si cette personne est placée, contre valeur, dans un foyer d'accueil par celui qui en a la garde légitime. («child»)

«intérêt personnel» Ne comprend pas un intérêt dans une décision qui, selon le cas :

- a) est d'application publique en général;
- b) concerne un membre en sa qualité de membre d'une vaste catégorie d'électeurs;
- c) concerne la rémunération et les avantages d'un membre, d'un fonctionnaire ou d'un employé de l'Assemblée législative. («private interest»)

agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order. ("conjoint") 1988, c. 17, s. 1.

Conflict of interest

2. For the purposes of this Act, a member has a conflict of interest when the member makes a decision or participates in making a decision in the execution of his or her office and at the same time knows that in the making of the decision there is the opportunity to further his or her private interest. 1988, c. 17, s. 2.

Insider information

3. A member shall not use information that is gained in the execution of his or her office and is not available to the general public to further or seek to further the member's private interest. 1988, c. 17, s. 3.

Influence

4. A member shall not use his or her office to seek to influence a decision made by another person to further the member's private interest. 1988, c. 17, s. 4.

Activities on behalf of constituents

5. This Act does not prohibit the activities in which members normally engage on behalf of constituents. 1988, c. 17, s. 5.

Accepting extra benefits

6.—(1) A member shall not accept a fee, gift or personal benefit, except compensation authorized by law, that is connected directly or indirectly with the performance of his or her duties of office.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol or social obligations that normally accompany the responsibilities of office.

Disclosure

(3) Where a gift or personal benefit referred to in subsection (2) exceeds \$200 in value, or where the total value received directly or indirectly from one source in any twelve-month period exceeds \$200, the member shall immediately file with the Commissioner a disclosure statement, in the form prescribed by the regulations, indicating the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given and accepted. 1988, c. 17, s. 6.

Former members of Executive Council, benefits and lobbying

7.—(1) The Executive Council, a member of the Executive Council or an employee of a ministry (other than an employee of an agency, board or commission) shall not knowingly,

- (a) award or approve a contract with, or grant a benefit to, a former member of the Executive Council, until twelve months have expired after the date

«membre» Membre de l'Assemblée législative ou du Conseil exécutif, ou des deux. («member») 1988, chap. 17, art. 1.

Conflit d'intérêts

2 Pour l'application de la présente loi, le membre a un conflit d'intérêts lorsqu'il prend une décision ou participe à celle-ci dans l'exécution de ses fonctions et qu'il sait, en prenant cette décision, qu'existe la possibilité de favoriser ses intérêts personnels. 1988, chap. 17, art. 2.

Renseignements d'initiés

3 Le membre n'utilise pas les renseignements qu'il obtient dans l'exercice de ses fonctions et qui ne sont pas accessibles au public en général, afin de favoriser ou de chercher à favoriser ses intérêts personnels. 1988, chap. 17, art. 3.

Influence

4 Le membre ne fait pas usage de ses fonctions afin de chercher à influencer une décision prise par une autre personne, dans le dessein de favoriser ses intérêts personnels. 1988, chap. 17, art. 4.

Activités exercées pour le compte d'électeurs

5 La présente loi n'interdit pas les activités qu'exercent normalement les membres pour le compte des électeurs. 1988, chap. 17, art. 5.

Acceptation d'avantages supplémentaires

6 (1) Sauf dans le cas d'une indemnisation qu'autorise la loi, le membre n'accepte pas d'honoraires, de dons ni d'avantages personnels qui sont liés, directement ou indirectement, à l'exercice des devoirs de ses fonctions.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un don ou à un avantage personnel qui est reçu dans le cadre du protocole ou d'obligations sociales qui accompagnent habituellement les charges de la fonction.

Divulgence

(3) Si le don ou l'avantage personnel visé au paragraphe (2) a une valeur supérieure à 200 \$, ou si la valeur totale reçue, directement ou indirectement, d'une source au cours d'une période de douze mois est supérieure à 200 \$, le membre dépose immédiatement auprès du Commissaire un état de divulgation dans la forme prescrite par les règlements, qui indique la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis et accepté. 1988, chap. 17, art. 6.

Avantages offerts à d'anciens membres du Conseil exécutif

7 (1) Le Conseil exécutif, l'un de ses membres ou un employé d'un ministère (à l'exclusion d'un employé d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission) ne doit sciemment :

- a) accorder ni approuver un contrat en faveur d'un ancien membre du Conseil exécutif, ni lui accorder un avantage, tant que douze mois ne se sont pas écoulés à compter de la date où l'an-

	when the former member ceased to hold office;	cien membre a cessé d'exercer ses fonctions;	
	(b) award or approve a contract with, or grant a benefit to, a former member of the Executive Council who has, during the twelve months after the date when he or she ceased to hold office, made representations in respect of the contract or benefit;	b) accorder ni approuver un contrat, ni accorder un avantage en faveur d'un ancien membre du Conseil exécutif qui a fait des observations concernant ce contrat ou cet avantage pendant les douze mois qui suivent la date où l'ancien membre a cessé d'exercer ses fonctions;	
	(c) award or approve a contract with, or grant a benefit to, a person on whose behalf a former member of the Executive Council has, during the twelve months after the date when he or she ceased to hold office, made representations in respect of the contract or benefit.	c) accorder ni approuver un contrat, ni accorder un avantage en faveur d'une personne pour le compte de laquelle un ancien membre du Conseil exécutif a fait des observations concernant ce contrat ou cet avantage pendant les douze mois qui suivent la date où l'ancien membre a cessé d'exercer ses fonctions.	
Exception	(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to contracts or benefits in respect of further duties in the service of the Crown.	(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas aux contrats et avantages concernant d'autres devoirs au service de la Couronne.	Exception
Idem	(3) Clauses (1) (a), (b) and (c) do not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted are the same for all persons similarly entitled. 1988, c. 17, s. 7.	(3) Les alinéas (1) a), b) et c) ne s'appliquent pas si les conditions selon lesquelles le contrat ou l'avantage est accordé ou approuvé sont les mêmes pour toutes les personnes y ayant semblablement droit. 1988, chap. 17, art. 7.	Idem
Carrying on business	8.—(1) A member of the Executive Council shall not, (a) engage in employment or in the practice of a profession; (b) carry on a business; or (c) hold an office or directorship other than in a social club, religious organization or political party, except as required or permitted by the responsibilities of being a member of the Executive Council.	8 (1) À l'exclusion de ce qui est requis ou permis dans le cadre de ses responsabilités, le membre du Conseil exécutif ne doit pas : a) exercer de profession ni d'emploi; b) exercer d'activités commerciales; c) occuper de poste ni ne faire partie d'un conseil d'administration, sauf dans un club social, une organisation religieuse ou un parti politique.	Activités commerciales
Time for compliance	(2) A person who becomes a member of the Executive Council shall comply with subsection (1) before the sixty-first day that follows his or her appointment.	(2) La personne qui devient membre du Conseil exécutif se conforme au paragraphe (1) avant le soixante et unième jour qui suit sa nomination.	Délai
Idem	(3) The Commissioner may extend the period referred to in subsection (2) by giving the member a written notice to that effect, and may impose on the extension such conditions as the Commissioner considers just.	(3) Le Commissaire peut proroger le délai visé au paragraphe (2) en donnant au membre un avis écrit à cet effet. Il peut assortir la prorogation des conditions qu'il estime justes.	Idem
Trusts	(4) If a member of the Executive Council complies with clause (1) (b) by entrusting his or her business to one or more trustees, (a) the provisions of the trust shall be approved by the Commissioner;	(4) Si un membre du Conseil exécutif se conforme à l'alinéa (1) b) en confiant ses activités commerciales à un ou plusieurs fiduciaires : a) les dispositions de la fiducie sont approuvées par le Commissaire;	Fiducies

- (b) the trustees shall be persons who are at arm's length with the member and approved by the Commissioner;
- (c) the trustees shall not consult with the member with respect to managing the trust property; and
- (d) the trustees shall report all material changes in assets, liabilities, and financial interests contained in the trust to the member and the Commissioner, in writing, forthwith after the changes have occurred.

- b) les fiduciaires n'ont pas de lien de dépendance avec le membre et sont approuvés par le Commissaire;
- c) les fiduciaires ne doivent pas s'entretenir avec le membre de la gestion des biens en fiducie;
- d) les fiduciaires font rapport au membre et au Commissaire de tous les changements importants apportés à l'actif, au passif et aux intérêts financiers qui sont déposés en fiducie, par écrit et sans délai après que ces changements ont été faits.

Routine personal financial interests

(5) For the purposes of this section, the management of routine personal financial interests does not constitute carrying on a business. 1988, c. 17, s. 8.

(5) Pour l'application du présent article, la gestion d'intérêts financiers personnels d'ordre courant ne constitue pas des activités commerciales. 1988, chap. 17, art. 8.

Intérêts financiers personnels d'ordre courant

Procedure on conflict of interest

9.—(1) A member who has reasonable grounds to believe that he or she has a conflict of interest in a matter that is before the Assembly or the Executive Council, or a committee of either of them, shall, if present at a meeting considering the matter,

9 (1) Le membre qui a des motifs raisonnables de croire qu'il a un conflit d'intérêts dans une affaire qui est devant l'Assemblée, le Conseil exécutif ou un de leurs comités est tenu, s'il est présent à la réunion où l'affaire est étudiée :

Procédure en cas de conflit d'intérêts

- (a) disclose the general nature of the conflict of interest; and
- (b) withdraw from the meeting without voting or participating in the consideration of the matter.

- a) de divulguer la nature générale du conflit d'intérêts;
- b) de se retirer de la réunion sans exercer son droit de vote ou sans participer à l'étude de l'affaire.

Idem

(2) A member of the Executive Council who has reasonable grounds to believe that he or she has a conflict of interest in a matter requiring the member's decision shall request another member of the Executive Council to perform the member's duties in the matter for the purpose of making the decision and the member to whom it is referred may act in the matter for the period of time necessary for the purpose. 1988, c. 17, s. 9.

(2) Le membre du Conseil exécutif qui a des motifs raisonnables de croire qu'il a un conflit d'intérêts dans une affaire qui requiert sa décision, demande à un autre membre du Conseil d'exercer ses devoirs dans cette affaire en vue de prendre la décision. Le membre à qui ces devoirs sont confiés peut les exercer pendant le laps de temps nécessaire à cette fin. 1988, chap. 17, art. 9.

Idem

COMMISSIONER

COMMISSAIRE

Commissioner

10.—(1) There shall be a Commissioner who is an officer of the Assembly.

10 (1) Est créé un poste de Commissaire qui est un fonctionnaire de l'Assemblée.

Commissaire

Appointment

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to the office of Commissioner on the address of the Assembly.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne au poste de Commissaire sur adresse de l'Assemblée.

Nomination

Term of office

(3) The person appointed shall hold office for a term of five years and may be reappointed for a further term or terms.

(3) La personne nommée exerce un mandat de cinq ans qui peut être renouvelé.

Mandat

Removal

(4) The person appointed as Commissioner may be removed before the expiration of the term of office by the Lieutenant Governor in Council for cause on the address of the Assembly.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur adresse de l'Assemblée, peut révoquer la personne nommée en qualité de Commissaire avant l'expiration de son mandat, pour un motif valable.

Révocation

Salary

(5) The Commissioner shall be paid such remuneration and allowances as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(5) Le Commissaire reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement

Staff

(6) The employees and officers that are necessary for the performance of the duties

(6) Le personnel nécessaire à l'exécution des fonctions du Commissaire se compose

Personnel

of the Commissioner shall be members of the staff of the Office of the Assembly. 1988, c. 17, s. 10.

des membres du personnel du bureau de l'Assemblée. 1988, chap. 17, art. 10.

Annual
report

11. The Commissioner shall report annually upon the affairs of his or her office to the Speaker of the Assembly who shall cause the report to be laid before the Assembly. 1988, c. 17, s. 11.

11 Chaque année, le Commissaire présente un rapport de ses travaux au président de l'Assemblée qui le fait déposer devant l'Assemblée. 1988, chap. 17, art. 11.

Rapport
annuel

DISCLOSURE

Disclosure
statement

12.—(1) Every member shall, within sixty days of being elected, and thereafter annually, file with the Commissioner a disclosure statement in the form prescribed by the regulations.

12 (1) Chaque membre, dans les soixante jours de son élection, et annuellement par la suite, dépose auprès du Commissaire un état de divulgation dans la forme prescrite par les règlements.

État de
divulgence

Contents

(2) The disclosure statement shall contain,

(2) L'état de divulgation comporte :

Teneur

(a) a statement of the assets, liabilities and financial interests of the member, the member's spouse and minor children, and private companies as defined in the *Securities Act* controlled by any of them;

a) un état de l'actif, du passif et des intérêts financiers du membre, de son conjoint et de ses enfants mineurs, ainsi que des compagnies fermées au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* dont l'un quelconque d'entre eux a le contrôle;

(b) a statement of any income the member and the member's spouse and minor children, and private companies as defined in the *Securities Act* controlled by any of them, have received in the preceding twelve months or are entitled to receive in the next twelve months and the source of the income; and

b) un état de tout revenu que le membre, son conjoint, ses enfants mineurs, et les compagnies fermées, au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, dont l'un quelconque d'entre eux a le contrôle, ont reçu au cours des douze mois précédents ou sont en droit de recevoir au cours des douze prochains mois, ainsi que l'indication de la source de ce revenu;

(c) any other information that is prescribed by the regulations.

c) tout autre renseignement prescrit par les règlements.

Meeting with
Commissioner

(3) After filing a disclosure statement, the member, and the member's spouse if the spouse is available, shall meet with the Commissioner to ensure that adequate disclosure has been made and to obtain advice on the member's obligations under this Act.

(3) Après avoir déposé un état de divulgation, le membre, et son conjoint si ce dernier est disponible, rencontrent le Commissaire afin de s'assurer que la divulgation a été satisfaisante, et d'obtenir des conseils concernant les obligations du membre en vertu de la présente loi.

Rencontre
avec le
Commissaire

Affiliated
corporations

(4) If any asset, liability or financial interest described in the disclosure statement relates to a corporation, the Commissioner shall ascertain whether any other corporation is an affiliate of the first-named corporation, as determined under subsections 1 (2) to (6) of the *Securities Act*.

(4) Si un élément d'actif ou du passif ou un intérêt financier décrit à l'état de divulgation concerne une compagnie, le Commissaire vérifie si une autre compagnie est membre du même groupe, au sens des paragraphes 1 (2) à (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Compagnie
du même
groupe

Idem

(5) If the Commissioner determines that there is an affiliate of the first-named corporation, he or she shall advise the member of the fact, in writing, and shall also mention the fact in the public disclosure statement prepared in accordance with section 13. 1988, c. 17, s. 12.

(5) Si le Commissaire détermine qu'il existe un membre du même groupe que la première compagnie, il en avise le membre de l'Assemblée par écrit. Il mentionne également ce fait dans l'état de divulgation publique qu'il prépare conformément à l'article 13. 1988, chap. 17, art. 12.

Idem

Public disclosure
statement

13.—(1) After meeting with the member, and with the member's spouse if the spouse is available, the Commissioner shall prepare a public disclosure statement containing all

13 (1) Après avoir rencontré le membre, et son conjoint si ce dernier est disponible, le Commissaire établit un état de divulgation publique faisant état de tous les renseigne-

État de
divulgence
publique

relevant information provided by the member, and by the member's spouse if the spouse met with the Commissioner, in respect of the member, the spouse and minor children, except,

- (a) assets, liabilities and financial interests having a value of less than \$1,000;
- (b) the source of income where the income paid from the source has a value of less than \$1,000 in any twelve-month period;
- (c) the value of the assets, financial interests and liabilities of the member's spouse and minor children and of private companies as defined in the *Securities Act* controlled by the spouse or by a child;
- (d) the amount of income of the member's spouse or minor children or of a private company controlled by the spouse or a minor child where the income is paid from a source other than directly from a ministry or an agency, board or commission of the government;
- (e) the municipal address or legal description of real property that is primarily for the residential or recreational use of the member or the member's spouse or minor children;
- (f) personal property used for transportation or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes;
- (g) the amount of cash on hand or on deposit with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), trust corporation or other financial institution in Ontario that is lawfully entitled to accept deposits;
- (h) the amount of Canada Savings Bonds and other investments or securities of fixed value issued or guaranteed by any level of government in Canada or an agency of such government;
- (i) the value of registered retirement savings plans that are not self-administered;
- (j) the amount invested in open-ended mutual funds;
- (k) the value of guaranteed investment certificates or other similar financial instruments;
- (l) the value of annuities and life insurance policies;

ments pertinents fournis par le membre, et par le conjoint si ce dernier a rencontré le Commissaire, concernant le membre, son conjoint et ses enfants mineurs, à l'exclusion de ce qui suit :

- a) l'actif, le passif et les intérêts financiers dont la valeur est inférieure à 1 000 \$;
- b) la source de revenu, si ce revenu est inférieur à 1 000 \$ au cours d'une période de douze mois;
- c) la valeur de l'actif, du passif et des intérêts financiers du conjoint et des enfants mineurs du membre, ainsi que des compagnies fermées au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* dont le conjoint ou un enfant a le contrôle;
- d) le montant du revenu du conjoint, des enfants mineurs du membre, ou d'une compagnie fermée que contrôle le conjoint ou un enfant mineur, si ce revenu provient d'une source autre que directement d'un ministère, d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission du gouvernement;
- e) l'adresse municipale ou la description légale d'un bien immeuble utilisé essentiellement à des fins de résidence ou de loisir par le membre, son conjoint ou ses enfants mineurs;
- f) les biens meubles utilisés à des fins de transport, domestiques, éducatives, sociales, décoratives ou de loisirs;
- g) le montant de l'argent en caisse ou en dépôt dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie ou autre institution financière en Ontario légitimement autorisée à accepter des dépôts;
- h) le montant d'obligations d'épargne du Canada et d'autres placements ou valeurs mobilières à valeur fixe, émis ou garantis par un palier de gouvernement au Canada ou l'un de ses organismes;
- i) la valeur des régimes enregistrés d'épargne-retraite qui ne sont pas autogérés;
- j) le montant investi dans des sociétés d'investissement à capital variable;
- k) la valeur des certificats de placement garantis ou d'autres effets financiers semblables;
- l) la valeur de rentes et de polices d'assurance-vie;

	(m) the value of pension rights; and (n) the amount of the following liabilities: 1. Mortgages and unpaid realty taxes on property referred to in clause (e). 2. Liabilities related to assets referred to in clauses (f), (h), (i), (j), (k), (l) and (m). 3. Unpaid income taxes. 4. Support payments.		m) la valeur des droits à une pension; n) le montant des éléments de passif qui suivent : 1. Les hypothèques grevant les biens visés à l'alinéa e), et les impôts fonciers impayés sur ces biens. 2. Les éléments de passif liés aux éléments d'actif visés aux alinéas f), h), i), j), k), l) et m). 3. Les impôts sur le revenu impayés. 4. Les aliments.	
Exception	(2) The Commissioner may except from the public disclosure statement the source of income received by a member's spouse or minor child, or by a private company as defined in the <i>Securities Act</i> controlled by the spouse or child, in respect of services that are customarily provided on a confidential basis.		(2) Le Commissaire peut soustraire de l'état de divulgation publique la source du revenu qu'a reçu le conjoint du membre, son enfant mineur ou une compagnie fermée au sens de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> dont le conjoint ou l'enfant a le contrôle, en ce qui concerne des services habituellement fournis confidentiellement.	Exception
Idem	(3) The Commissioner may also except from the public disclosure statement the source of income received by a member's spouse or minor child, or by a private company as defined in the <i>Securities Act</i> controlled by the spouse or child, if the possibility of serious harm to the spouse's, child's or company's business justifies a departure from the general principle of public disclosure.		(3) Le Commissaire peut également soustraire de l'état de divulgation publique la source du revenu qu'a reçu le conjoint du membre, son enfant mineur ou une compagnie fermée au sens de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> dont le conjoint ou l'enfant a le contrôle, si la possibilité de causer un préjudice sérieux aux activités commerciales du conjoint ou de l'enfant ou aux activités de la compagnie justifie une dérogation au principe général de la divulgation publique.	Idem
Content	(4) The public disclosure statement shall contain a statement of the nature of the assets referred to in clauses (1) (g) to (m) and the name and location of persons or institutions against whom the assets are held.		(4) L'état de divulgation publique comporte une déclaration de la nature des éléments d'actif visés aux alinéas (1) g) à m), ainsi que les noms et lieux de personnes ou d'établissements à l'égard desquels l'actif est détenu.	Teneur
Idem	(5) The public disclosure statement shall contain a statement of any gifts or benefits that have been disclosed to the Commissioner under subsection 6 (3).		(5) L'état de divulgation publique comporte une déclaration des dons ou avantages qui ont été divulgués au Commissaire en vertu du paragraphe 6 (3).	Idem
Filing	(6) The Commissioner shall, as soon as is practicable, file the public disclosure statement with the Clerk of the Legislative Assembly who shall make it available for examination by the public. 1988, c. 17, s. 13.		(6) Dès que cela est possible, le Commissaire dépose l'état de divulgation publique auprès du greffier de l'Assemblée législative qui le met à la disposition du public pour examen. 1988, chap. 17, art. 13.	Dépôt
Commissioner's opinions and advice	14. —(1) A member may, by application in writing, request that the Commissioner give an opinion and recommendations on any matter respecting the obligations of the member under this Act.		14 (1) Un membre peut, sur demande écrite, demander que le Commissaire donne un avis et formule des recommandations sur une affaire qui a trait aux obligations du membre en vertu de la présente loi.	Avis et conseils du Commissaire
Inquiries	(2) The Commissioner may make such inquiries as the Commissioner considers appropriate and provide the member with a written opinion and recommendations.		(2) Le Commissaire peut faire les enquêtes qu'il estime pertinentes, et fournir au membre, par écrit, son avis et ses recommandations.	Enquête
Confidentiality	(3) The opinion and recommendations of the Commissioner are confidential, but may		(3) L'avis et les recommandations du Commissaire sont confidentiels. Ils peuvent	Confidentialité

be released by the member or with the consent of the member in writing. 1988, c. 17, s. 14.

Commissioner's opinion on referred question

15.—(1) A member who has reasonable and probable grounds to believe that another member is in contravention of this Act may, by application in writing setting out the grounds for the belief and the nature of the contravention alleged, request that the Commissioner give an opinion respecting the compliance of the other member with the provisions of this Act.

Idem

(2) The Legislative Assembly may, by resolution, request that the Commissioner give an opinion on any matter respecting the compliance of a member with the provisions of this Act.

Idem

(3) The Executive Council may request that the Commissioner give an opinion on any matter respecting the compliance of a member of the Executive Council with the provisions of this Act.

Inquiry by Assembly

(4) Where a matter has been referred to the Commissioner under subsection (1) or (2), the Legislative Assembly or a committee thereof shall not conduct an inquiry into the matter. 1988, c. 17, s. 15.

Inquiry

16.—(1) Upon receiving a request under section 15, and on giving the member concerned reasonable notice, the Commissioner may conduct an inquiry.

Idem

(2) Where the request for an opinion is made under subsection 15 (1) or (2), the Commissioner may elect to exercise the powers of a commission under Parts I and II of the *Public Inquiries Act*, in which case those Parts apply to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Report to Speaker

(3) Where the request for an opinion is made under subsection 15 (1) or (2), the Commissioner shall report his or her opinion to the Speaker of the Assembly who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Report to Lieutenant Governor in Council

(4) Where the request for an opinion is made under subsection 15 (3), the Commissioner shall report his or her opinion to the Clerk of the Executive Council. 1988, c. 17, s. 16.

Penalties

17.—(1) Where the Commissioner conducts an inquiry under Parts I and II of the *Public Inquiries Act* for the purposes of subsection 15 (1) or (2) and finds that the member has contravened section 3, 4, 6, 7, 8 or 9, or has refused to file a disclosure statement within the time provided by section 12, the Commissioner may recommend in the report that is laid before the Assembly,

toutefois être communiqués par le membre ou avec le consentement écrit de celui-ci. 1988, chap. 17, art. 14.

Avis du Commissaire sur un renvoi

15 (1) Un membre qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un autre membre enfreint la présente loi peut, sur demande écrite qui énonce les motifs de sa conviction ainsi que la nature de l'infraction prétendue, demander que le Commissaire donne son avis sur une affaire ayant trait à l'observation de la présente loi par l'autre membre.

Idem

(2) L'Assemblée législative peut, par voie de résolution, demander que le Commissaire donne son avis sur une affaire ayant trait à l'observation de la présente loi par un membre.

Idem

(3) Le Conseil exécutif peut demander que le Commissaire donne son avis sur une affaire ayant trait à l'observation de la présente loi par l'un de ses membres.

Enquête par l'Assemblée

(4) Si une affaire a été transmise au Commissaire en vertu du paragraphe (1) ou (2), l'Assemblée législative ou l'un de ses comités n'enquête pas sur cette affaire. 1988, chap. 17, art. 15.

Enquête

16 (1) Après avoir reçu une demande en vertu de l'article 15 et après avoir donné un avis suffisant au membre visé, le Commissaire peut faire une enquête.

Idem

(2) Si la demande d'avis est faite en vertu du paragraphe 15 (1) ou (2), le Commissaire peut choisir d'exercer les pouvoirs conférés à une commission par les parties I et II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, auquel cas, elles s'appliquent à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette loi.

Rapport au président de l'Assemblée

(3) Si la demande d'avis est faite en vertu du paragraphe 15 (1) ou (2), le Commissaire présente un rapport de son avis au président qui le fait déposer devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Rapport au lieutenant-gouverneur en conseil

(4) Si la demande d'avis est faite en vertu du paragraphe 15 (3), le Commissaire fait rapport de son avis au greffier du Conseil exécutif. 1988, chap. 17, art. 16.

Pénalité

17 (1) Si le Commissaire fait une enquête en vertu des parties I et II de la *Loi sur les enquêtes publiques* aux fins du paragraphe 15 (1) ou (2), et constate que le membre a contrevenu à l'article 3, 4, 6, 7, 8 ou 9, ou a refusé de déposer un état de divulgation dans le délai prévu à l'article 12, il peut recommander, dans le rapport déposé devant l'Assemblée :

	<p>(a) that the member be reprimanded;</p> <p>(b) that the member's seat be declared vacant until an election is held in the member's electoral district.</p>	<p>a) que le membre soit réprimandé;</p> <p>b) qu'il ait son siège déclaré vacant jusqu'à ce qu'une élection soit tenue dans la circonscription électorale du membre.</p>	
Time for response	(2) The Assembly shall consider the Commissioner's report and respond to it as subsection (3) provides within six months of the day the report is laid before the Assembly.	(2) Dans les six mois à compter du jour où le rapport du Commissaire est déposé devant l'Assemblée, celle-ci l'étudie et y répond selon ce que prévoit le paragraphe (3).	Délai
Order of Assembly	(3) The Assembly may order the imposition of the recommendation of the Commissioner under subsection (1) or may reject the recommendation, and sections 46 and 49 of the <i>Legislative Assembly Act</i> apply in the same manner as to a contempt of the Assembly, except the power to further inquire into the contravention or to impose a punishment other than the one recommended. 1988, c. 17, s. 17.	(3) L'Assemblée peut ordonner l'imposition des mesures que recommande le Commissaire en vertu du paragraphe (1) ou rejeter ces recommandations. Les articles 46 et 49 de la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> s'appliquent de la même façon que dans le cas d'outrage à l'Assemblée, sauf qu'il n'est pas possible de pousser plus avant l'enquête relative à la contravention, ou d'imposer une sanction autre que celle qui est recommandée. 1988, chap. 17, art. 17.	Ordre de l'Assemblée
Offence	<p>18.—(1) A former member of the Executive Council shall not, unless twelve months have expired after the date when he or she ceased to hold office,</p> <p>(a) accept a contract or benefit that is awarded, approved or granted by the Executive Council, a member of the Executive Council or an employee of a ministry (other than an employee of an agency, board or commission);</p> <p>(b) make representations on his or her own behalf with respect to such a contract or benefit;</p> <p>(c) make representations on another person's behalf with respect to such a contract or benefit.</p>	<p>18 (1) À moins que douze mois ne se soient écoulés à compter de la date où il a cessé d'exercer ses fonctions, l'ancien membre du Conseil exécutif ne doit pas :</p> <p>a) accepter un contrat ni un avantage qui sont accordés ou approuvés par le Conseil exécutif, l'un de ses membres ou un employé d'un ministère (à l'exclusion d'un employé d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission);</p> <p>b) faire des observations pour son propre compte concernant un tel contrat ou avantage;</p> <p>c) faire des observations pour le compte d'autrui concernant un tel contrat ou avantage.</p>	Infraction
Exception	(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to contracts or benefits in respect of further duties in the service of the Crown.	(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas aux contrats et avantages concernant d'autres devoirs au service de la Couronne.	Exception
Idem	(3) Clauses (1) (a), (b) and (c) do not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted are the same for all persons similarly entitled.	(3) Les alinéas (1) a), b) et c) ne s'appliquent pas si les conditions selon lesquelles le contrat ou l'avantage est accordé ou approuvé sont les mêmes pour toutes les personnes y ayant semblablement droit.	Idem
Penalty	(4) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000. 1988, c. 17, s. 18.	(4) La personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. 1988, chap. 17, art. 18.	Peine
Regulations	19. The Commissioner may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations prescribing any matter that is referred to in this Act as prescribed by the regulations. 1988, c. 17, s. 19.	19 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Commissaire peut, par règlement, prescrire une question mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite par les règlements. 1988, chap. 17, art. 19.	Règlements

CHAPTER M.7

Mental Health Act

Definitions

1. In this Act,

- “attending physician” means the physician to whom responsibility for the observation, care and treatment of a patient has been assigned; (“médecin traitant”)
- “Deputy Minister” means the Deputy Minister of Health; (“sous-ministre”)
- “informal patient” means a person who is a patient in a psychiatric facility under the authority of a parent, guardian or committee of the person appointed for the patient under the *Mental Incompetency Act*; (“malade en cure facultative”)
- “involuntary patient” means a person who is detained in a psychiatric facility under a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal; (“malade en cure obligatoire”)
- “local board of health” has the same meaning as board of health in the *Health Protection and Promotion Act*; (“conseil local de santé”)
- “medical officer of health” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste”)
- “mental disorder” means any disease or disability of the mind; (“trouble mental”)
- “mentally competent” means having the ability to understand the subject-matter in respect of which consent is requested and able to appreciate the consequences of giving or withholding consent; (“mentalement capable”)
- “Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Health; (“ministère”)
- “officer in charge” means the officer who is responsible for the administration and management of a psychiatric facility; (“dirigeant responsable”)
- “out-patient” means a person who is registered in a psychiatric facility for observation or treatment or both, but who is not admitted as a patient and is not the subject

CHAPITRE M.7

Loi sur la santé mentale

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

- «conseil de révision» Conseil de révision constitué en vertu de l'article 37. («review board»)
- «conseil local de santé» S'entend au sens du conseil de santé dans la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («local board of health»)
- «dirigeant responsable» Dirigeant responsable de l'administration et de la direction d'un établissement psychiatrique. («officer in charge»)
- «établissement psychiatrique» Établissement où les personnes souffrant d'un trouble mental sont mises en observation, reçoivent des soins et suivent un traitement, et que les règlements désignent comme tel. («psychiatric facility»)
- «maîtriser» Contrôler un malade, si besoin est, grâce à l'utilisation minimale de la force, des moyens mécaniques ou des substances chimiques qui sont nécessaires, compte tenu de l'état physique et mental du malade, pour l'empêcher de s'infliger ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves. («restrain»)
- «malade» Personne qui est mise en observation dans un établissement psychiatrique, y reçoit des soins et y suit un traitement. («patient»)
- «malade en cure facultative» Personne admise à titre de malade dans un établissement psychiatrique en vertu de l'autorité de son père ou de sa mère, de son tuteur ou du curateur à la personne nommé pour ce malade en vertu de la *Loi sur l'incapacité mentale*. («informal patient»)
- «malade en cure obligatoire» Personne détenue dans un établissement psychiatrique en vertu d'un certificat d'admission en cure obligatoire ou d'un certificat de renouvellement. («involuntary patient»)
- «malade externe» Personne inscrite à un établissement psychiatrique à des fins d'observation et de traitement, ou pour une seule de ces raisons, mais qui n'est pas admise à titre de malade et qui ne fait pas l'objet

of an application for assessment; (“malade externe”)

“patient” means a person who is under observation, care and treatment in a psychiatric facility; (“malade”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner; (“médecin”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“psychiatric facility” means a facility for the observation, care and treatment of persons suffering from mental disorder, and designated as such by the regulations; (“établissement psychiatrique”)

“psychiatrist” means a physician who holds a specialist’s certificate in psychiatry issued by The Royal College of Physicians and Surgeons of Canada or equivalent qualification acceptable to the Minister; (“psychiatre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“related medical treatment” means medical treatment or procedures necessary for,

- (i) the safe and effective administration of the psychiatric treatment, or
- (ii) the control of the unwanted effects of the psychiatric treatment; (“traitement médical connexe”)

“restrain” means place under control when necessary to prevent serious bodily harm to the patient or to another person by the minimal use of such force, mechanical means or chemicals as is reasonable having regard to the physical and mental condition of the patient; (“maîtriser”)

“review board” means the review board appointed under section 37; (“conseil de révision”)

“senior physician” means the physician responsible for the clinical services in a psychiatric facility. (“médecin-chef”) R.S.O. 1980, c. 262, s. 1; 1986, c. 64, s. 33 (1-4); 1987, c. 37, s. 1.

d’une demande d’évaluation. («out-patient»)

«médecin» Médecin dûment qualifié. («physician»)

«médecin-chef» Médecin responsable des services cliniques dans un établissement psychiatrique. («senior physician»)

«médecin-hygiéniste» S’entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («medical officer of health»)

«médecin traitant» Médecin responsable de l’observation du malade qui lui est confié, des soins à lui donner et du traitement à lui fournir. («attending physician»)

«mentalement capable» État de la personne qui est capable de comprendre l’objet du consentement qu’on lui demande et les conséquences qui peuvent résulter du fait qu’elle donne ou refuse son consentement. («mentally competent»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«psychiatre» Médecin qui détient un certificat de spécialisation en psychiatrie du Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada ou des compétences équivalentes reconnues par le ministre. («psychiatrist»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de la Santé. («Deputy Minister»)

«traitement médical connexe» Traitement ou procédé médical nécessaire :

- (i) soit pour l’administration sûre et efficace du traitement psychiatrique,
- (ii) soit pour lutter contre les effets indésirables du traitement psychiatrique. («related medical treatment»)

«trouble mental» Maladie ou déficience qui affecte les facultés mentales. («mental disorder») L.R.O. 1980, chap. 262, art. 1; 1986, chap. 64, par. 33 (1) à (4); 1987, chap. 37, art. 1.

Substitute
consent

2.—(1) A person may give or refuse consent on behalf of a patient who is not mentally competent if the person has attained the age of sixteen years, is apparently mentally competent, is available and willing to give or refuse consent and is described in one of the following paragraphs:

2 (1) Une personne peut donner ou refuser son consentement au nom d’un malade qui n’est pas mentalement capable si elle a atteint seize ans, est selon toute apparence mentalement capable, est disponible et prête à donner ou à refuser son consentement et est décrite à l’une des dispositions suivantes :

Consentement
au nom du
malade

	<ol style="list-style-type: none"> 1. The committee of the person appointed for the patient under the <i>Mental Incompetency Act</i>. 2. The patient's representative appointed under section 3 or 4. 3. The person to whom the patient is married or the person of the opposite sex with whom the patient is living outside marriage in a conjugal relationship or was living outside marriage in a conjugal relationship immediately before being admitted to the psychiatric facility, if in the case of unmarried persons they, <ol style="list-style-type: none"> i. have cohabited for at least one year, ii. are together the parents of a child, or iii. have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i>. 4. A child of the patient. 5. A parent of the patient or a person who has lawful custody of the patient. 6. A brother or sister of the patient. 7. Any other next of kin of the patient. 8. The Official Guardian. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le curateur à la personne nommé pour le malade en vertu de la <i>Loi sur l'incapacité mentale</i>. 2. Le représentant du malade nommé en vertu de l'article 3 ou 4. 3. La personne à laquelle le malade est marié ou la personne du sexe opposé avec laquelle il vit dans une union conjugale hors du mariage immédiatement avant son admission à l'établissement psychiatrique si, dans le cas de personnes non mariées, ces personnes : <ol style="list-style-type: none"> i. ou bien ont cohabité pendant au moins un an, ii. ou bien sont les parents du même enfant, iii. ou bien ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i>. 4. L'enfant du malade. 5. Le père ou la mère du malade ou la personne qui en a la garde légitime. 6. Le frère ou la soeur du malade. 7. Un autre proche parent du malade. 8. Le tuteur public. 	
Refusal	(2) If a person in a category in subsection (1) refuses consent on the patient's behalf, the consent of a person in a subsequent category is not valid.	(2) Si une personne appartenant à une catégorie du paragraphe (1) refuse son consentement au nom du malade, le consentement d'une personne appartenant à une catégorie subséquente n'est pas valide.	Refus
Preference	(3) If two or more persons who are described in different paragraphs of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent on behalf of a patient, the claim of the person who is described in the paragraph occurring first in that subsection prevails.	(3) Si deux ou plusieurs personnes décrites à des dispositions différentes du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement au nom d'un malade, la revendication de la personne décrite à la disposition qui apparaît en premier dans ce paragraphe l'emporte.	Préférence
Conflict	(4) If two or more persons who are described in the same paragraph of subsection (1) claim the authority to give or refuse consent on behalf of a patient, if they disagree about whether to give or refuse consent and if their claims would prevail over any other claims under subsection (3), the refusal prevails.	(4) Si deux ou plusieurs personnes décrites à la même disposition du paragraphe (1) revendiquent le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement au nom d'un malade, qu'elles sont en désaccord quant au fait de donner ou de refuser leur consentement et que leur revendication l'emporterait sur toute revendication en vertu du paragraphe (3), le refus l'emporte.	Conflit
Consent by relative	(5) A person described in paragraph 3, 4, 5, 6 or 7 of subsection (1) may not give or refuse consent on a patient's behalf unless the person makes a statement in writing certifying, <ol style="list-style-type: none"> (a) the person's relationship to the patient; 	(5) La personne décrite à la disposition 3, 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe (1) ne peut ni donner ni refuser son consentement au nom d'un malade à moins de faire une déclaration écrite certifiant les points suivants : <ol style="list-style-type: none"> a) le lien entre elle et le malade; 	Consentement d'un parent

	<p>(b) that the person has been in personal contact with the patient over the preceding twelve month period;</p> <p>(c) that the person is willing to assume the responsibility for consent or refusing consent; and</p> <p>(d) that the person is not aware of any other person described in the same paragraph or in a previous paragraph who claims the authority to give or refuse consent.</p>	<p>b) le fait qu'elle a été personnellement en contact avec le malade au cours des douze mois précédents;</p> <p>c) le fait qu'elle est prête à assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement;</p> <p>d) le fait qu'elle n'a pas connaissance de l'existence d'une autre personne décrite à la même disposition ou à une disposition précédente qui revendique le pouvoir de donner ou de refuser son consentement.</p>	
Basis for substitute consent	(6) A person authorized to give or refuse consent on behalf of a patient shall do so in accordance with the wishes of the patient if the person knows that the patient expressed any such wishes when apparently mentally competent and in accordance with the best interests of the patient if the person does not know of any such wishes.	(6) La personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au nom d'un malade le fait selon les désirs de celui-ci, si la personne sait que le malade les a exprimés pendant qu'il était selon toute apparence mentalement capable, et dans l'intérêt véritable du malade si la personne n'a pas connaissance de tels désirs.	Fondement du consentement
Reliance on statement	(7) A person who seeks another person's consent on a patient's behalf is entitled to rely on the accuracy of the other person's written statement under subsection (5), unless it is not reasonable to do so.	(7) La personne qui cherche à obtenir le consentement d'une autre personne au nom d'un malade a le droit de se fier à l'exactitude de la déclaration écrite de cette autre personne en vertu du paragraphe (5), à moins qu'il ne soit pas raisonnable de le faire.	Droit de se fier à la déclaration
Reasonable inquiries	(8) A person seeking consent on behalf of a patient is not liable for failing to request the consent of another person entitled to give or refuse consent on behalf of the patient if, after reasonable inquiries, the person did not find the other person. 1987, c. 37, s. 2, <i>part</i> .	(8) La personne qui cherche à obtenir le consentement de quelqu'un au nom d'un malade est dégagée de la responsabilité de n'avoir pas demandé le consentement d'une autre personne qui a le droit de donner ou de refuser son consentement au nom du malade si, après des recherches raisonnables, elle n'a pas trouvé cette personne. 1987, chap. 37, art. 2, <i>en partie</i> .	Recherches raisonnables
Patient's representative	3.—(1) A person who has attained the age of sixteen years and is mentally competent to do so has the right to appoint a representative who has attained the age of sixteen years and is apparently mentally competent to give or refuse consent on behalf of the person for the purpose of paragraph 2 of subsection 2 (1).	3 (1) La personne qui a atteint seize ans et qui en est mentalement capable a le droit de nommer un représentant qui a atteint seize ans et qui est selon toute apparence mentalement capable pour qu'il donne ou refuse son consentement au nom de la personne pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 2 (1).	Représentant du malade
Appointment in writing	(2) An appointment of a representative shall be made in writing in the presence of a witness.	(2) La nomination d'un représentant se fait par écrit en présence d'un témoin.	Nomination écrite
Conditions	(3) An appointment may be subject to such conditions and restrictions, if any, as are contained in it and not inconsistent with this Act.	(3) La nomination fait l'objet des conditions et des restrictions, le cas échéant, qui y figurent et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.	Conditions
Notice by physician	(4) The attending physician shall inform the patient in writing of the patient's right under subsection (1) within forty-eight hours after the patient is admitted or registered to the psychiatric facility.	(4) Le médecin traitant informe le malade, au moyen d'un avis écrit, de son droit en vertu du paragraphe (1) dans les quarante-huit heures qui suivent l'admission ou l'inscription du malade à l'établissement psychiatrique.	Avis du médecin
Contents of notice	(5) The notice shall be in the form prescribed by the regulations and shall inform	(5) L'avis est rédigé sur la formule prescrite par les règlements et informe le malade	Contenu de l'avis

the patient of the powers and responsibilities of a representative under this Act.

des pouvoirs et des responsabilités d'un représentant en vertu de la présente loi.

Appointment
of repre-
sentative

(6) If a patient gives or transmits to the officer in charge a statement in writing appointing a representative, the officer in charge shall transmit the statement to the representative forthwith.

(6) Le dirigeant responsable auquel un malade donne ou transmet une déclaration écrite de nomination d'un représentant la transmet sans délai au représentant.

Nomination
d'un repré-
sentant

Revocation

(7) A person who has appointed a representative may revoke in writing the appointment and may appoint in writing a new representative while mentally competent to do so, and subsection (7) applies with necessary modifications in respect of the revocation and new appointment. 1987, c. 37, s. 2, *part, revised*.

(7) La personne qui a nommé un représentant peut révoquer par écrit cette nomination et peut nommer par écrit un nouveau représentant tant qu'il en est mentalement capable. Le paragraphe (7) s'applique avec les adaptations nécessaires pour ce qui est de la révocation et d'une nouvelle nomination. 1987, chap. 37, art. 2, *en partie, révisé*.

Révocation

Board
appointed
representa-
tive

4.—(1) A patient who has attained the age of sixteen years, is not mentally competent to appoint a representative and has not named a representative under section 3, has the right to apply to the board for the appointment of a representative requested by the patient to give or refuse consent on behalf of the patient for the purpose of paragraph 2 of subsection 2 (1).

4 (1) Le malade qui a atteint seize ans, qui n'est pas mentalement capable de nommer un représentant et qui n'en a pas nommé en vertu de l'article 3 a le droit de demander au conseil de révision, par voie de requête, de nommer le représentant que le malade veut. Ce représentant est chargé de donner ou de refuser son consentement au nom du malade pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 2 (1).

Représentant
nommé par le
conseil de
révision

Notice by
physician

(2) An attending physician who determines that a patient is not mentally competent to appoint a representative shall as soon as practicable inform the patient in writing of the patient's right under subsection (1).

(2) Le médecin traitant qui établit qu'un malade n'est pas mentalement capable de nommer un représentant informe, aussitôt que la chose peut se faire, le malade, au moyen d'un avis écrit, de son droit en vertu du paragraphe (1).

Avis du
médecin

Contents of
notice

(3) The notice shall be in the form prescribed by the regulations and shall inform the patient of the powers and responsibilities of a representative under this Act.

(3) L'avis est rédigé sur la formule prescrite par les règlements et informe le malade des pouvoirs et des responsabilités d'un représentant en vertu de la présente loi.

Contenu de
l'avis

Parties

(4) The patient, the person proposed as a representative, the person who would be authorized under subsection 2 (1) to consent on behalf of the patient if no order is made by the board under this section and such other persons as the board may specify are parties to a proceeding before the board under this section.

(4) Le malade, la personne proposée comme représentant, la personne qui serait autorisée en vertu du paragraphe 2 (1) à donner son consentement au nom du malade si le conseil de révision ne rend pas d'ordonnance en vertu du présent article et les autres personnes que le conseil de révision peut préciser sont parties à une instance introduite devant le conseil de révision en vertu du présent article.

Parties

Appointment

(5) The board shall appoint a person as a representative for a patient only if the patient approves of the appointment and the board is satisfied that,

(5) Le conseil de révision ne nomme un représentant du malade que si ce dernier approuve la nomination et que le conseil de révision est convaincu de ce qui suit :

Nomination

- (a) the person has attained the age of sixteen years;
- (b) the person is apparently mentally competent to give or refuse consent on behalf of the patient;
- (c) the person consents to the appointment; and

- a) le représentant a atteint seize ans;
- b) le représentant est selon toute apparence mentalement capable de donner ou de refuser son consentement au nom du malade;
- c) le représentant consent à la nomination;

	(d) in the board's opinion it is in the patient's interest to appoint the person as a representative.	d) il est dans l'intérêt du malade, selon le conseil de révision, de nommer cette personne en qualité de représentant.	
Idem	(6) The board may appoint a person other than the person requested by the patient to be the patient's representative.	(6) Le conseil de révision peut nommer en qualité de représentant du malade une personne autre que celle que demande le malade.	Idem
Conditions	(7) An appointment made by the board may be subject to such conditions and restrictions, if any, as are approved by the patient, set out in the appointment and not inconsistent with this Act. 1987, c. 37, s. 2, <i>part</i> .	(7) La nomination faite par le conseil de révision peut faire l'objet des conditions et des restrictions qui y sont précisées, le cas échéant, selon ce qu'approuve le malade, et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi. 1987, chap. 37, art. 2, <i>en partie</i> .	Conditions
Person sixteen years of age	5.—(1) A person who has not attained sixteen years of age is presumed to be not mentally competent to consent for the purposes of this Act.	5 (1) La personne qui n'a pas atteint seize ans est présumée n'être pas mentalement capable de donner son consentement pour l'application de la présente loi.	Personne âgée de seize ans
Limitation	(2) The presumption that a person is not mentally competent is subject to a determination by the attending physician, the review board or a court, under subsection 36 (14), section 49 or 50, that the person is mentally competent. 1987, c. 37, s. 2, <i>part</i> .	(2) La présomption qu'une personne n'est pas mentalement capable peut être infirmée si le médecin traitant, le conseil de révision ou un tribunal établi, aux termes du paragraphe 36 (14), à l'article 49 ou 50, que la personne est mentalement capable. 1987, chap. 37, art. 2, <i>en partie</i> .	Restrictions
Effect of Act on rights and privileges	6. Nothing in this Act shall be deemed to affect the rights or privileges of any person except as specifically set out in this Act. R.S.O. 1980, c. 262, s. 2.	6 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ni aux privilèges d'une personne, sauf de la façon expressément énoncée dans la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 2.	Effets de la loi sur les droits et les privilèges

PART I STANDARDS

Application of Act	7. This Act applies to every psychiatric facility. R.S.O. 1980, c. 262, s. 3.	
Conflict	8. Every psychiatric facility has power to carry on its undertaking as authorized by any Act, but, where the provisions of any Act conflict with the provisions of this Act or the regulations, the provisions of this Act and the regulations prevail. R.S.O. 1980, c. 262, s. 4.	
Advisory officers	9.—(1) The Minister may designate officers of the Ministry or appoint persons who shall advise and assist medical officers of health, local boards of health, hospitals and other bodies and persons in all matters pertaining to mental health and who shall have such other duties as are assigned to them by this Act or the regulations.	
Powers	(2) Any such officer or person may at any time, and shall be permitted so to do by the authorities thereat, visit and inspect any psychiatric facility, and in so doing may interview patients, examine books, records and other documents relating to patients, examine the condition of the psychiatric facility and its equipment, and inquire into the ade-	

PARTIE I NORMES

	7 La présente loi s'applique à tous les établissements psychiatriques. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 3.	Champ d'application de la loi
	8 Chaque établissement psychiatrique peut fonctionner de la façon qu'autorise une loi quelconque. Si les dispositions d'une loi sont incompatibles avec celles de la présente loi ou des règlements, ces dernières l'emportent. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 4.	Conflit
	9 (1) Le ministre peut désigner des fonctionnaires du ministère ou nommer des personnes qui conseillent et aident les médecins-hygiénistes, les conseils locaux de santé, les hôpitaux et d'autres organismes ou personnes en ce qui concerne toutes les questions se rapportant à la santé mentale. Ces fonctionnaires et personnes exercent les fonctions que leur attribuent la présente loi ou les règlements.	Fonctionnaires-conseils
	(2) Ces fonctionnaires ou personnes peuvent, en tout temps, visiter et inspecter un établissement psychiatrique et, ce faisant, interroger les malades, examiner les livres, dossiers et autres documents concernant les malades, vérifier l'état de l'établissement psychiatrique et de son matériel, et se renseigner sur le caractère adéquat du personnel,	Pouvoirs

quacy of its staff, the range of services provided and any other matter he or she considers relevant to the maintenance of standards of patient care. R.S.O. 1980, c. 262, s. 5.

Provincial
aid

10. The Minister may pay psychiatric facilities provincial aid in such manner, in such amounts and under such conditions as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 262, s. 6.

PART II HOSPITALIZATION

Where
admission
may be
refused

11. Despite this or any other Act, admission to a psychiatric facility may be refused where the immediate needs in the case of the proposed patient are such that hospitalization is not urgent or necessary. R.S.O. 1980, c. 262, s. 7.

Admission of
informal or
voluntary
patients

12. Any person who is believed to be in need of the observation, care and treatment provided in a psychiatric facility may be admitted thereto as an informal or voluntary patient upon the recommendation of a physician. R.S.O. 1980, c. 262, s. 8; 1986, c. 64, s. 33 (5).

Child as
informal
patient

13.—(1) A child who is twelve years of age or older but less than sixteen years of age, who is an informal patient in a psychiatric facility and who has not so applied within the preceding three months may apply in the prescribed form to the review board to inquire into whether the child needs observation, care and treatment in the psychiatric facility.

Application
deemed
made

(2) Upon the completion of six months after the later of the child's admission to the psychiatric facility as an informal patient or the child's last application under subsection (1), the child shall be deemed to have applied to the review board in the prescribed form under subsection (1).

Consider-
ations

(3) In determining whether the child needs observation, care and treatment in the psychiatric facility, the review board shall consider,

- (a) whether the child needs observation, care and treatment of a kind that the psychiatric facility can provide;

la gamme des services offerts et toute autre question qu'ils jugent liée au maintien des normes en matière de soins aux malades. Les autorités responsables de l'établissement accordent à ces fonctionnaires ou personnes la permission de se livrer à ces activités. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 5.

10 Le ministre peut accorder une aide provinciale aux établissements psychiatriques. Les règlements prescrivent le montant et le mode de versement de ces paiements et imposent les conditions qui s'y rapportent. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 6.

PARTIE II HOSPITALISATION

Aide provin-
ciale

11 Malgré la présente loi ou une autre loi, les autorités d'un établissement psychiatrique peuvent refuser d'admettre une personne à titre de malade si les besoins immédiats de cette personne ne rendent pas son hospitalisation urgente ou nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 7.

Refus d'ad-
mettre un
malade

12 Quiconque semble avoir besoin d'être mis en observation dans un établissement psychiatrique, d'y recevoir des soins et d'y suivre un traitement peut y être admis à titre de malade en cure facultative ou volontaire, sur la recommandation d'un médecin. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 8; 1986, chap. 64, par. 33 (5).

Admission
des malades
en cure facul-
tative ou
volontaire

13 (1) L'enfant qui a au moins douze ans mais moins de seize ans et qui est un malade en cure facultative dans un établissement psychiatrique peut, s'il ne l'a pas fait au cours des trois mois précédents, présenter une requête sur la formule prescrite pour demander au conseil de révision de mener une enquête afin de déterminer si l'enfant a besoin d'être mis en observation, de recevoir des soins et de suivre un traitement dans l'établissement psychiatrique.

Enfant en
cure faculta-
tive

(2) À la fin des six mois qui suivent soit l'admission de l'enfant à l'établissement psychiatrique à titre de malade en cure facultative, soit la dernière requête présentée par l'enfant en vertu du paragraphe (1), selon la dernière de ces éventualités à se réaliser, l'enfant est réputé avoir présenté une requête au conseil de révision sur la formule prescrite, aux termes du paragraphe (1).

Cas où la
requête est
réputée pré-
sentée

(3) Pour déterminer si l'enfant a besoin d'être mis en observation, de recevoir des soins et de suivre un traitement dans l'établissement psychiatrique, le conseil de révision étudie :

Facteurs pris
en considéra-
tion

- a) si l'établissement psychiatrique peut fournir les services nécessaires à la mise en observation, aux soins et au traitement dont l'enfant a éventuellement besoin;

	<p>(b) whether the child's needs can be adequately met if the child is not an informal patient in the psychiatric facility;</p> <p>(c) whether there is an available alternative to the psychiatric facility in which the child's needs could be more appropriately met;</p> <p>(d) the child's views and wishes, where they can be reasonably ascertained; and</p> <p>(e) any other matter that the review board considers relevant.</p>	<p>b) si l'on peut répondre aux besoins de l'enfant de façon satisfaisante sans qu'il soit un malade en cure facultative dans l'établissement psychiatrique;</p> <p>c) s'il existe une solution de rechange au placement dans l'établissement psychiatrique qui permettrait de répondre aux besoins de l'enfant de façon plus satisfaisante;</p> <p>d) le point de vue et les désirs de l'enfant, lorsqu'ils peuvent être raisonnablement déterminés;</p> <p>e) tout autre facteur que le conseil de révision estime pertinent.</p>	
Powers of board	<p>(4) The review board by an order in writing may,</p> <p>(a) direct that the child be discharged from the psychiatric facility; or</p> <p>(b) confirm that the child may be continued as an informal patient in the psychiatric facility.</p>	<p>(4) Le conseil de révision peut, au moyen d'une ordonnance écrite :</p> <p>a) soit ordonner que l'enfant obtienne son congé de l'établissement psychiatrique;</p> <p>b) soit confirmer que l'enfant peut rester dans l'établissement psychiatrique à titre de malade en cure facultative.</p>	Pouvoirs du conseil
No limitation	<p>(5) Nothing in this section prevents a physician from completing a certificate of involuntary admission in respect of the child.</p>	<p>(5) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher un médecin de remplir un certificat d'admission en cure obligatoire à l'égard de l'enfant.</p>	Aucune restriction
Procedure	<p>(6) Sections 42, 43, 44, 45, 46, 47 and 48 apply with necessary modifications to an application under subsection (1). 1986, c. 64, s. 33 (6).</p>	<p>(6) Les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47 et 48 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée aux termes du paragraphe (1). 1986, chap. 64, par. 33 (6).</p>	Procédure
Informal or voluntary patient	<p>14. Nothing in this Act authorizes a psychiatric facility to detain or to restrain an informal or voluntary patient. 1986, c. 64, s. 33 (7).</p>	<p>14 La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un établissement psychiatrique à détenir ou à maîtriser un malade en cure facultative ou volontaire. 1986, chap. 64, par. 33 (7).</p>	Malade en cure facultative ou volontaire
Application for psychiatric assessment	<p>15.—(1) Where a physician examines a person and has reasonable cause to believe that the person,</p> <p>(a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself;</p> <p>(b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her; or</p> <p>(c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself,</p> <p>and if in addition the physician is of the opinion that the person is apparently suffering from mental disorder of a nature or quality that likely will result in,</p> <p>(d) serious bodily harm to the person;</p> <p>(e) serious bodily harm to another person; or</p>	<p>15 (1) Si un médecin examine une personne et a des motifs valables de croire que celle-ci, selon le cas :</p> <p>a) a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire;</p> <p>b) s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;</p> <p>c) a fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d'elle-même,</p> <p>et qu'en plus, il est d'avis que cette personne souffre selon toute apparence d'un trouble mental d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement l'une des conséquences suivantes :</p> <p>d) elle s'infligera des lésions corporelles graves;</p> <p>e) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne;</p>	Demande d'évaluation psychiatrique

- (f) imminent and serious physical impairment of the person,

the physician may make application in the prescribed form for a psychiatric assessment of the person.

Contents of application

(2) An application under subsection (1) shall set out clearly that the physician who signs the application personally examined the person who is the subject of the application and made careful inquiry into all of the facts necessary for him or her to form his or her opinion as to the nature and quality of the mental disorder of the person.

Idem

(3) A physician who signs an application under subsection (1),

- (a) shall set out in the application the facts upon which he or she formed his or her opinion as to the nature and quality of the mental disorder;
- (b) shall distinguish in the application between the facts observed by him or her and the facts communicated to him or her by others; and
- (c) shall note in the application the date on which he or she examined the person who is the subject of the application.

Signing of application

(4) An application under subsection (1) is not effective unless it is signed by the physician within seven days after he or she examined the person who is the subject of the examination. R.S.O. 1980, c. 262, s. 9 (1-4).

Authority of application

(5) An application under subsection (1) is sufficient authority for seven days from and including the day on which it is signed by the physician,

- (a) to any person to take the person who is the subject of the application in custody to a psychiatric facility forthwith; and
- (b) to detain the person who is the subject of the application in a psychiatric facility and to restrain, observe and examine him or her in the facility for not more than 72 hours. R.S.O. 1980, c. 262, s. 9 (5); 1986, c. 64, s. 33 (8).

Justice of the peace's order for psychiatric examination

16.—(1) Where information upon oath is brought before a justice of the peace that a person within the limits of the jurisdiction of the justice,

- (a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself;

- f) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,

il peut, sur la formule prescrite, présenter une demande d'évaluation psychiatrique de cette personne.

Contenu de la demande

(2) La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) précise clairement que le médecin qui la signe a personnellement examiné la personne qui en fait l'objet et qu'il s'est sérieusement renseigné sur tous les faits nécessaires pour se faire une opinion sur la nature et le caractère du trouble mental de cette personne.

Idem

(3) Le médecin qui signe la demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) :

- a) y précise les faits sur lesquels il a fondé son opinion sur la nature et le caractère du trouble mental;
- b) y établit une distinction entre les faits qu'il a observés lui-même et ceux qui lui ont été communiqués par d'autres;
- c) y indique la date à laquelle il a examiné la personne qui fait l'objet de la demande.

Signature de la demande

(4) La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) n'est valide que si le médecin qui a examiné la personne qui en fait l'objet la signe dans les sept jours qui suivent l'examen. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 9 (1) à (4).

La demande constitue une autorisation suffisante

(5) La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) constitue, pendant sept jours à compter du jour où elle est signée par le médecin, y compris ce jour, une autorisation suffisante pour :

- a) permettre à quiconque d'amener sous garde et sans délai la personne qui fait l'objet de la demande à un établissement psychiatrique;
- b) détenir la personne qui fait l'objet de la demande dans un établissement psychiatrique et l'y maîtriser, la mettre en observation et l'examiner pendant au plus 72 heures. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 9 (5); 1986, chap. 64, par. 33 (8).

Examen psychiatrique ordonné par un juge de paix

16 (1) Si un juge de paix est saisi de renseignements donnés sous serment selon lesquels une personne qui se trouve dans les limites du territoire placé sous sa compétence :

- a) a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire;

- (b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her; or
- (c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself,

and in addition based upon the information before him or her the justice of the peace has reasonable cause to believe that the person is apparently suffering from mental disorder of a nature or quality that likely will result in,

- (d) serious bodily harm to the person;
- (e) serious bodily harm to another person; or
- (f) imminent and serious physical impairment of the person,

the justice of the peace may issue an order in the prescribed form for the examination of the person by a physician. R.S.O. 1980, c. 262, s. 10 (1); 1986, c. 64, s. 33 (9).

Idem

(2) An order under this section may be directed to all or any police officers or other peace officers of the locality within which the justice has jurisdiction and shall name or otherwise describe the person with respect to whom the order has been made. R.S.O. 1980, c. 262, s. 10 (2).

Authority of order

(3) An order under this section shall direct, and, for a period not to exceed seven days from and including the day that it is made, is sufficient authority for any police officer or other peace officer to whom it is addressed to take the person named or described therein in custody forthwith to an appropriate place where he or she may be detained for examination by a physician. R.S.O. 1980, c. 262, s. 10 (3); 1986, c. 64, s. 33 (10).

Action by peace officer

17. Where a constable or other peace officer observes a person who acts in a manner that in a normal person would be disorderly and has reasonable cause to believe that the person,

- (a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself;
- (b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her; or
- (c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself,

- b) s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;
- c) a fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d'elle-même,

et qu'en plus, il a des motifs valables de croire, sur la foi des renseignements qui lui sont donnés, que cette personne souffre selon toute apparence d'un trouble mental d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement l'une des conséquences suivantes :

- d) elle s'infligera des lésions corporelles graves;
- e) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne;
- f) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,

il peut rendre une ordonnance, sur la formule prescrite, pour que la personne soit examinée par un médecin. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 10 (1); 1986, chap. 64, par. 33 (9).

Idem

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être adressée à tous les agents de police ou agents de la paix de la localité sur laquelle le juge de paix exerce sa compétence, ou à certains d'entre eux. Elle mentionne le nom de la personne qu'elle vise ou l'identifie d'une autre façon. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 10 (2).

L'ordonnance constitue une autorisation

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne à l'agent de police ou à l'agent de la paix auquel elle est adressée d'amener sous garde et sans délai la personne qui y est nommée ou décrite dans un endroit approprié où elle peut être détenue afin d'être examinée par un médecin. L'ordonnance ne constitue une autorisation suffisante à cet effet que pendant sept jours, y compris le jour où elle est rendue. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 10 (3); 1986, chap. 64, par. 33 (10).

Intervention de l'agent de la paix

17 Si un agent de police ou un agent de la paix remarque une personne qui agit d'une façon qui serait considérée comme de l'inconduite chez une personne normale et qu'il a des motifs valables de croire que cette personne :

- a) a menacé ou tenté de s'infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire;
- b) s'est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à lui faire craindre qu'elle lui causera des lésions corporelles;
- c) a fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d'elle-même,

and in addition the constable or other peace officer is of the opinion that the person is apparently suffering from mental disorder of a nature or quality that likely will result in,

- (d) serious bodily harm to the person;
- (e) serious bodily harm to another person; or
- (f) imminent and serious physical impairment of the person,

and that it would be dangerous to proceed under section 16, the police officer or other peace officer may take the person in custody to an appropriate place for examination by a physician. R.S.O. 1980, c. 262, s. 11; 1986, c. 64, s. 33 (11).

Place of
psychiatric
examination

18. An examination under section 16 or 17 shall be conducted by a physician forthwith after receipt of the person at the place of examination and where practicable the place shall be a psychiatric facility or other health facility. R.S.O. 1980, c. 262, s. 12; 1986, c. 64, s. 33 (12).

Change from
informal or
voluntary
patient to
involuntary
patient

19. Subject to subsection 20 (5), the attending physician may change the status of an informal or voluntary patient to that of an involuntary patient by completing and filing with the officer in charge a certificate of involuntary admission. R.S.O. 1980, c. 262, s. 13; 1986, c. 64, s. 33 (13).

Duty of
attending
physician

20.—(1) The attending physician, after observing and examining a person who is the subject of an application for assessment under section 15 or who is the subject of an order under section 32,

- (a) shall release the person from the psychiatric facility if the attending physician is of the opinion that the person is not in need of the treatment provided in a psychiatric facility;
- (b) shall admit the person as an informal or voluntary patient if the attending physician is of the opinion that the person is suffering from mental disorder of such a nature or quality that the person is in need of the treatment provided in a psychiatric facility and is suitable for admission as an informal or voluntary patient; or
- (c) shall admit the person as an involuntary patient by completing and filing with the officer in charge a certificate of involuntary admission if the attending physician is of the opinion both that the person is suffering from mental disorder of a nature or quality that likely will result in,

et qu'en plus, il est d'avis que cette personne souffre selon toute apparence d'un trouble mental d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement l'une des conséquences suivantes :

- d) elle s'infligera des lésions corporelles graves;
- e) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne;
- f) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,

et qu'il serait dangereux d'agir selon les termes de l'article 16, il peut amener sous garde cette personne dans un lieu approprié afin qu'elle soit examinée par un médecin. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 11; 1986, chap. 64, par. 33 (11).

18 Un médecin examine, conformément à l'article 16 ou 17, la personne dès son arrivée au lieu de l'examen. Dans la mesure du possible, ce lieu est un établissement psychiatrique ou un autre établissement de santé. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 12; 1986, chap. 64, par. 33 (12).

Lieu de
l'examen
psychiatrique

19 Sous réserve du paragraphe 20 (5), le médecin traitant peut changer le statut d'un malade en cure facultative ou volontaire en celui de malade en cure obligatoire en remplissant et en déposant auprès du dirigeant responsable un certificat d'admission en cure obligatoire. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 13; 1986, chap. 64, par. 33 (13).

Changement
du statut du
malade

20 (1) Après avoir observé et examiné la personne qui fait l'objet d'une demande d'évaluation psychiatrique aux termes de l'article 15 ou d'un arrêté pris en vertu de l'article 32, le médecin traitant prend l'une des mesures suivantes :

Fonctions du
médecin traitant

- a) il laisse cette personne partir de l'établissement psychiatrique s'il est d'avis qu'elle n'a pas besoin de suivre les traitements offerts par un tel établissement;
- b) il admet cette personne à titre de malade en cure facultative ou volontaire s'il est d'avis qu'elle souffre d'un trouble mental d'une nature ou d'un caractère qui nécessite un traitement dans un établissement psychiatrique et qu'il convient de l'admettre à ce titre;
- c) il admet cette personne à titre de malade en cure obligatoire en remplissant et en déposant auprès du dirigeant responsable un certificat d'admission en cure obligatoire s'il est d'avis, d'une part, que la personne souffre d'un trouble mental d'une nature ou d'un caractère qui aura pro-

- (i) serious bodily harm to the person,
- (ii) serious bodily harm to another person, or
- (iii) imminent and serious physical impairment of the person,

unless the person remains in the custody of a psychiatric facility and that the person is not suitable for admission as an informal or voluntary patient. R.S.O. 1980, c. 262, s. 14 (1); 1986, c. 64, s. 33 (14).

Physician who completes certificate of involuntary admission

(2) The physician who completes a certificate of involuntary admission pursuant to clause (1) (c) shall not be the same physician who completed the application for psychiatric assessment under section 15. R.S.O. 1980, c. 262, s. 14 (2).

Release of person by officer in charge

(3) The officer in charge shall release a person who is the subject of an application for assessment under section 15 or who is the subject of an order under section 32 upon the completion of 72 hours of detention in the psychiatric facility unless the attending physician has released the person, has admitted the person as an informal or voluntary patient or has admitted the person as an involuntary patient by completing and filing with the officer in charge a certificate of involuntary admission. R.S.O. 1980, c. 262, s. 14 (3); 1986, c. 64, s. 33 (15).

Authority of certificate

(4) An involuntary patient may be detained, restrained, observed and examined in a psychiatric facility,

- (a) for not more than two weeks under a certificate of involuntary admission; and
- (b) for not more than,
 - (i) one additional month under a first certificate of renewal,
 - (ii) two additional months under a second certificate of renewal, and
 - (iii) three additional months under a third or subsequent certificate of renewal,

that is completed and filed with the officer in charge by the attending physician. R.S.O. 1980, c. 262, s. 14 (4).

ablement l'une des conséquences suivantes :

- (i) elle s'infligera des lésions corporelles graves,
- (ii) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne,
- (iii) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,

à moins qu'elle ne reste sous la garde des autorités d'un établissement psychiatrique, et, d'autre part, qu'il ne convient pas de l'admettre à titre de malade en cure facultative ou volontaire. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 14 (1); 1986, chap. 64, par. 33 (14).

(2) Le médecin qui remplit un certificat d'admission en cure obligatoire conformément à l'alinéa (1) c) ne doit pas être celui qui a rempli la demande d'évaluation psychiatrique prévue à l'article 15. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 14 (2).

Certificat d'admission en cure obligatoire rempli par un autre médecin

(3) Le dirigeant responsable laisse partir la personne qui fait l'objet d'une demande d'évaluation psychiatrique aux termes de l'article 15 ou d'un arrêté pris en vertu de l'article 32 à l'expiration d'un délai de 72 heures de détention dans un établissement psychiatrique à moins que le médecin traitant ne l'ait déjà fait, qu'il n'ait admis cette personne à titre de malade en cure facultative ou volontaire, ou qu'il ne l'ait admise à titre de malade en cure obligatoire en remplissant et en déposant auprès du dirigeant responsable un certificat d'admission en cure obligatoire. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 14 (3); 1986, chap. 64, par. 33 (15).

Départ autorisé par le dirigeant responsable

(4) Le délai autorisé pour détenir, maîtriser, mettre en observation et examiner un malade en cure obligatoire dans un établissement psychiatrique ne doit pas dépasser :

Autorité du certificat

- a) deux semaines, dans le cas d'un certificat d'admission en cure obligatoire;
- b) ni :
 - (i) un mois supplémentaire, dans le cas d'un premier certificat de renouvellement,
 - (ii) deux mois supplémentaires, dans le cas d'un deuxième certificat de renouvellement,
 - (iii) trois mois supplémentaires, dans le cas d'un troisième certificat de renouvellement ou d'un certificat ultérieur,

que le médecin traitant remplit et dépose auprès du dirigeant responsable. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 14 (4).

Conditions precedent to making of certificate of involuntary admission or certificate of renewal

(5) The attending physician shall not complete a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal unless, after he or she has examined the patient, he or she is of the opinion both,

(a) that the patient is suffering from mental disorder of a nature or quality that likely will result in,

(i) serious bodily harm to the patient,

(ii) serious bodily harm to another person, or

(iii) imminent and serious physical impairment of the patient,

unless the patient remains in the custody of a psychiatric facility; and

(b) that the patient is not suitable for admission or continuation as an informal or voluntary patient. R.S.O. 1980, c. 262, s. 14 (5); 1986, c. 64, s. 33 (16), *part*.

Change of status, where period of detention has expired

(6) An involuntary patient whose authorized period of detention has expired shall be deemed to be an informal or voluntary patient. R.S.O. 1980, c. 262, s. 14 (6); 1986, c. 64, s. 33 (16), *part*.

Idem, where period of detention has not expired

(7) An involuntary patient whose authorized period of detention has not expired may be continued as an informal or voluntary patient upon completion of the prescribed form by the attending physician. R.S.O. 1980, c. 262, s. 14 (7); 1986, c. 64, s. 33 (16), *part*.

Examination of certificate by officer in charge

(8) Forthwith following completion and filing of a certificate of involuntary admission or of a certificate of renewal, the officer in charge or his or her delegate shall review the certification documents to ascertain whether or not they have been completed in compliance with the criteria outlined in this Act and where, in his or her opinion, the documents are not properly completed, the officer in charge shall so inform the attending physician and, unless the person is re-examined and released or admitted in accordance with subsections (1) and (2), the officer in charge shall release the person. R.S.O. 1980, c. 262, s. 14 (8).

Judge's order for examination

21.—(1) Where a judge has reason to believe that a person who appears before him or her charged with or convicted of an offence suffers from mental disorder, the judge may order the person to attend a psychiatric facility for examination.

(5) Le médecin traitant ne remplit pas de certificat d'admission en cure obligatoire ou de certificat de renouvellement à moins qu'il ne soit d'avis, après avoir examiné le malade, que :

a) d'une part, celui-ci souffre d'un trouble mental d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement l'une des conséquences suivantes :

(i) il s'infligera des lésions corporelles graves,

(ii) il infligera des lésions corporelles graves à une autre personne,

(iii) il souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,

à moins qu'il ne reste sous la garde des autorités de l'établissement psychiatrique;

b) d'autre part, il ne convient pas d'admettre le malade à l'établissement psychiatrique à titre de malade en cure facultative ou volontaire ou que celui-ci ne peut continuer d'y rester à ce titre. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 14 (5); 1986, chap. 64, par. 33 (16), *en partie*.

(6) Le malade en cure obligatoire dont la période de détention autorisée a expiré est réputé un malade en cure facultative ou volontaire. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 14 (6); 1986, chap. 64, par. 33 (16), *en partie*.

(7) Le statut de malade en cure facultative ou volontaire peut être accordé au malade en cure obligatoire dont la période de détention autorisée n'a pas expiré dès que le médecin traitant a rempli la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 14 (7); 1986, chap. 64, par. 33 (16), *en partie*.

(8) Dès la rédaction et le dépôt du certificat d'admission en cure obligatoire ou de renouvellement, le dirigeant responsable ou son délégué examine les documents accompagnant le certificat pour s'assurer qu'ils ont été remplis en conformité avec les critères exposés dans la présente loi. Si, à son avis, les documents ne sont pas bien remplis, le dirigeant responsable en informe le médecin traitant et laisse partir la personne qui fait l'objet du certificat à moins que celle-ci ne soit examinée de nouveau et qu'elle ne parte de l'établissement ou n'y soit admise conformément aux paragraphes (1) et (2). L.R.O. 1980, chap. 262, par. 14 (8).

21 (1) Le juge qui a des raisons de croire que la personne qui comparaît devant lui et qui est inculpée ou déclarée coupable d'une infraction souffre d'un trouble mental peut lui ordonner de se présenter dans un établissement psychiatrique afin d'y être examinée.

Critères

Changement de statut lorsque la période de détention a expiré

Idem, lorsque la période de détention n'a pas expiré

Examen du certificat par le dirigeant responsable

Examen ordonné par le juge

Senior physician's report

(2) Where an examination is made under this section, the senior physician shall report in writing to the judge as to the mental condition of the person. R.S.O. 1980, c. 262, s. 15 (1, 2).

Judge's order for admission

22.—(1) Where a judge has reason to believe that a person in custody who appears before him or her charged with an offence suffers from mental disorder, the judge may, by order, remand that person for admission as a patient to a psychiatric facility for a period of not more than two months.

Senior physician's report

(2) Before the expiration of the time mentioned in such order, the senior physician shall report in writing to the judge as to the mental condition of the person. R.S.O. 1980, c. 262, s. 16.

Condition precedent to judge's order

23. A judge shall not make an order under section 21 or 22 until he or she ascertains from the senior physician of a psychiatric facility that the services of the psychiatric facility are available to the person to be named in the order. R.S.O. 1980, c. 262, s. 17.

Contents of senior physician's report

24. Despite this or any other Act or any regulation made under any other Act, the senior physician may report all or any part of the information compiled by the psychiatric facility to any person where, in the opinion of the senior physician, it is in the best interests of the person who is the subject of an order made under section 21 or 22. R.S.O. 1980, c. 262, s. 18.

Persons detained under Criminal Code (Canada)

25. Any person who, under the *Criminal Code* (Canada), is,

(a) remanded to custody for observation; or

(b) detained under the authority of a warrant of the Lieutenant Governor,

may be admitted to, detained in, and discharged from a psychiatric facility in accordance with the law. R.S.O. 1980, c. 262, s. 19.

Communications to and from patients

26.—(1) Except as provided in this section, no communication written by a patient or sent to a patient shall be opened, examined or withheld, and its delivery shall not in any way be obstructed or delayed.

Where communication may be withheld

(2) Where the officer in charge or a person acting under his or her authority has reasonable and probable cause to believe,

(a) that the contents of a communication written by a patient would,

(i) be unreasonably offensive to the addressee, or

(2) Si un examen est fait aux termes du présent article, le médecin-chef présente au juge un rapport écrit sur l'état mental de la personne. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 15 (1) et (2).

Rapport du médecin-chef

22 (1) Le juge qui a des raisons de croire que le détenu qui comparaît devant lui sous le coup d'une inculpation souffre d'un trouble mental peut, par ordonnance, envoyer cette personne dans un établissement psychiatrique afin qu'elle y soit admise à titre de malade pendant au plus deux mois.

Admission ordonnée par le juge

(2) Avant l'expiration du délai mentionné dans l'ordonnance, le médecin-chef présente au juge un rapport écrit sur l'état mental de la personne. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 16.

Rapport du médecin-chef

23 Le juge ne rend pas d'ordonnance aux termes de l'article 21 ou 22 tant qu'il ne s'est pas assuré auprès du médecin-chef de l'établissement psychiatrique que les services offerts par cet établissement sont disponibles pour la personne qui sera nommée dans l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 17.

Condition préalable à l'ordonnance du juge

24 Malgré la présente loi ou une autre loi ou un règlement pris en application d'une autre loi, le médecin-chef peut communiquer à quiconque la totalité ou une partie des renseignements recueillis par l'établissement psychiatrique s'il est d'avis que cette mesure est dans l'intérêt véritable de la personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 21 ou 22. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 18.

Contenu du rapport du médecin-chef

25 Quiconque, en vertu du *Code criminel* (Canada), est :

Personnes détenues en vertu du *Code criminel* (Canada)

a) soit renvoyé en détention provisoire à des fins d'observation;

b) soit détenu en vertu d'un mandat décerné par le lieutenant-gouverneur,

peut être admis dans un établissement psychiatrique, y être détenu et en obtenir son congé conformément au droit. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 19.

26 (1) Sauf dans les cas prévus au présent article, aucune communication écrite par un malade ou qui lui est envoyée n'est ouverte, examinée ou retenue et sa livraison ne doit être ni empêchée ni retardée.

Communications écrites ou reçues par un malade

(2) Si le dirigeant responsable ou une personne agissant sous son autorité a des motifs raisonnables et probables de croire :

Cas où une communication peut être retenue

a) ou bien que le contenu d'une communication écrite par un malade pourrait :

(i) soit offenser excessivement le destinataire,

- (ii) préjudice the best interests of the patient; or
- (b) that the contents of a communication sent to a patient would,
 - (i) interfere with the treatment of the patient, or
 - (ii) cause the patient unnecessary distress,

the officer in charge or a person acting under his or her authority may open and examine the contents thereof and, if any condition mentioned in clause (a) or (b), as the case may be, exists, may withhold such communication from delivery. R.S.O. 1980, c. 262, s. 20 (1, 2).

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply to a communication written by a patient to, or appearing to be sent to a patient by,

- (a) a barrister and solicitor;
- (b) a member of the review board; or
- (c) a member of the Assembly. R.S.O. 1980, c. 262, s. 20 (3); 1986, c. 64, s. 33 (17).

Leave of absence

27.—(1) The officer in charge may, upon the advice of the attending physician, place a patient on leave of absence from the psychiatric facility for a designated period of not more than three months, if the intention is that the patient shall return thereto.

Terms and conditions

(2) Leave of absence may be permitted upon such terms and conditions as the officer in charge may prescribe.

Exception

(3) Subsection (1) does not authorize the placing of a patient on leave of absence where he or she is subject to detention otherwise than under this Act. R.S.O. 1980, c. 262, s. 21.

Unauthorized absence

28.—(1) Where a person who is subject to detention is absent without leave from a psychiatric facility, a police officer or other peace officer or any one appointed by the officer in charge may return the person to the psychiatric facility or take the person to the psychiatric facility nearest to the place where the person is apprehended,

- (a) within twenty-four hours after his or her absence becomes known to the officer in charge; or
- (b) under the authority of an order in the prescribed form issued by the officer in charge, within one month after his or her absence becomes known to the officer in charge.

- (ii) soit porter préjudice à son intérêt véritable;

b) ou bien que le contenu d'une communication adressée à un malade pourrait :

- (i) soit nuire à son traitement,
- (ii) soit affecter inutilement le malade,

il peut ouvrir la communication et en examiner le contenu. S'il constate l'existence d'une des conditions mentionnées à l'alinéa a) ou b), selon le cas, il peut retenir la communication. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 20 (1) et (2).

Exceptions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une communication écrite par un malade à l'une des personnes énumérées ci-dessous ou à une communication qui semble lui provenir de l'une de ces personnes, à savoir :

- a) un avocat;
- b) un membre du conseil de révision;
- c) un député à l'Assemblée. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 20 (3); 1986, chap. 64, par. 33 (17).

27 (1) Le dirigeant responsable peut, sur l'avis du médecin traitant, donner à un malade l'autorisation de s'absenter de l'établissement psychiatrique pendant une période déterminée d'au plus trois mois s'il est prévu que le malade y reviendra.

Autorisation de s'absenter donnée à un malade

(2) Le dirigeant responsable peut assortir cette autorisation des conditions qu'il peut fixer.

Conditions

(3) Le paragraphe (1) ne permet pas d'accorder à un malade l'autorisation de s'absenter d'un établissement psychiatrique s'il y est détenu autrement qu'en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 21.

Exception

28 (1) Si une personne détenue dans un établissement psychiatrique s'en absente sans autorisation, un agent de police, un agent de la paix ou une personne nommée par le dirigeant responsable peut la ramener à l'établissement où elle était ou l'amener à l'établissement psychiatrique le plus proche du lieu où elle est appréhendée :

Absence non autorisée

- a) soit dans les vingt-quatre heures qui suivent le moment où le dirigeant responsable est informé de son absence;
- b) soit au cours du mois qui suit le moment où le dirigeant responsable est informé de son absence, en vertu de l'autorité qui lui est conférée aux termes d'un ordre donné par ce dernier sur la formule prescrite.

Detention during return	(2) A patient who is being returned under subsection (1) may be detained in an appropriate place in the course of his or her return.	(2) Le malade qui est ramené à un établissement psychiatrique aux termes du paragraphe (1) peut être détenu dans un endroit approprié pendant son retour à l'établissement.	Détention pendant le retour
Period of detention upon return	(3) For the purposes of this Act, a patient who is returned under subsection (1) may be detained for the remainder of the period of detention to which he or she was subject when his or her absence became known to the officer in charge.	(3) Pour l'application de la présente loi, le malade qui est ramené à un établissement psychiatrique aux termes du paragraphe (1) peut être détenu pendant le reste de la période de détention qui était prévue au moment où le dirigeant responsable a été informé de son absence.	Période de détention au retour du malade
Where not returned	(4) Where a patient is not returned within one month after his or her absence became known to the officer in charge, he or she shall, unless subject to detention otherwise than under this Act, be deemed to be discharged from the psychiatric facility.	(4) Si le malade n'est pas ramené à un établissement psychiatrique au cours du mois qui suit le moment où le dirigeant responsable a été informé de son absence, il est réputé mis en congé de l'établissement psychiatrique, à moins qu'il n'y soit détenu autrement qu'en vertu de la présente loi.	Cas où le malade n'est pas ramené à l'établissement
Prohibitions	(5) No person shall do or omit to do any act for the purpose of aiding, assisting, abetting or counselling a patient in a psychiatric facility to be absent without authorization. R.S.O. 1980, c. 262, s. 22.	(5) Nul ne doit accomplir ni omettre d'accomplir un acte aux fins d'aider, d'encourager ou d'inciter un malade qui se trouve dans un établissement psychiatrique à s'absenter sans autorisation. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 22.	Interdictions
Transfer of patients from one facility to another	29. —(1) Upon the advice of the attending physician, the officer in charge of a psychiatric facility may, if otherwise permitted by law and subject to arrangements being made with the officer in charge of another psychiatric facility, transfer a patient to such other psychiatric facility upon completing a memorandum of transfer in the prescribed form.	29 (1) Sur l'avis du médecin traitant, le dirigeant responsable d'un établissement psychiatrique peut, si d'autre part le droit le permet et si des dispositions peuvent être prises avec le dirigeant responsable d'un autre établissement psychiatrique, transférer un malade dans cet autre établissement après avoir rempli une note de transfert sur la formule prescrite.	Transfert d'un malade d'un établissement à un autre
Authority to detain	(2) Where a patient is transferred under subsection (1), the authority to detain him or her continues in force in the psychiatric facility to which he or she is so transferred. R.S.O. 1980, c. 262, s. 23.	(2) Si un malade est transféré aux termes du paragraphe (1), l'autorisation de le détenir reste en vigueur dans l'établissement psychiatrique où il est transféré. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 23.	Autorisation de détenir
Treatment in public hospital	30. —(1) Upon the advice of the attending physician that a patient requires hospital treatment that cannot be supplied in the psychiatric facility, the officer in charge may, if otherwise permitted by law, transfer the patient to a public hospital for such treatment and return him or her to the psychiatric facility upon the conclusion thereof.	30 (1) Sur l'avis du médecin traitant selon lequel un malade a besoin de suivre, dans un hôpital, un traitement qui ne peut lui être offert dans l'établissement psychiatrique, le dirigeant responsable peut, si d'autre part le droit le permet, transférer le malade dans un hôpital public afin qu'il y suive ce traitement et le ramener à l'établissement psychiatrique à la fin du traitement.	Traitement dans un hôpital public
Powers of superintendent	(2) Where a patient is transferred under subsection (1), the superintendent of the public hospital has, in addition to the powers conferred upon him or her by the Act under which the hospital operates, the powers under this Act of an officer in charge of a psychiatric facility in respect of the custody and control of the patient. R.S.O. 1980, c. 262, s. 24.	(2) Si un malade est transféré aux termes du paragraphe (1), le directeur général de l'hôpital public dispose, en plus des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi qui régit l'hôpital, des pouvoirs du dirigeant responsable d'un établissement psychiatrique qui sont prévus aux termes de la présente loi en ce qui concerne la garde et la surveillance du malade. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 24.	Pouvoirs du directeur général
Transfer of patients to institutions outside Ontario	31. Where it appears to the Minister, (a) that a patient in a psychiatric facility has come or been brought into	31 S'il appert au ministre, selon le cas : a) qu'un malade qui se trouve dans un établissement psychiatrique vient de	Transfert d'un malade dans un établissement situé hors de l'Ontario

Ontario from elsewhere and his or her hospitalization is the responsibility of another jurisdiction; or

- (b) that it would be in the best interests of a patient in a psychiatric facility to be hospitalized in another jurisdiction,

the Minister may, upon compliance in Ontario with necessary modifications with the laws respecting hospitalization in such other jurisdiction, by warrant in the prescribed form authorize his or her transfer thereto. R.S.O. 1980, c. 262, s. 25.

Mentally
disordered
person
coming into
Ontario

32. Where the Minister has reasonable cause to believe that there may come or be brought into Ontario a person suffering from mental disorder of a nature or quality that likely will result in,

- (a) serious bodily harm to the person; or
(b) serious bodily harm to another person,

unless the person is placed in the custody of a psychiatric facility, the Minister by an order in the prescribed form may authorize any one to take the person in custody to a psychiatric facility and the order is authority to admit, detain, restrain, observe and examine the person in the psychiatric facility. R.S.O. 1980, c. 262, s. 26.

Duty of
police
officer, other
peace officer
or other
person

33. A police officer or other peace officer or any one who takes a person in custody to a psychiatric facility shall remain at the facility and retain custody of the person so taken until the facility accepts the custody of the person. R.S.O. 1980, c. 262, s. 27.

Discharge of
patients

34.—(1) A patient shall be discharged from a psychiatric facility when he or she is no longer in need of the observation, care and treatment provided therein.

Exception

(2) Subsection (1) does not authorize the discharge into the community of a patient who is subject to detention otherwise than under this Act. R.S.O. 1980, c. 262, s. 28.

Definitions

35.—(1) In this section and in section 36, “clinical record” means the clinical record compiled in a psychiatric facility in respect

l’extérieur de l’Ontario ou a été amené dans la province et que son hospitalisation relève d’une autre compétence territoriale;

- b) qu’il serait dans l’intérêt véritable d’un malade qui se trouve dans un établissement psychiatrique d’être hospitalisé dans un établissement relevant d’une autre compétence territoriale,

le ministre peut, après observation en Ontario, avec les adaptations nécessaires, des lois relatives à l’hospitalisation dans cette autre compétence territoriale, autoriser le transfert du malade dans un établissement situé dans cette autre compétence au moyen d’un mandat rédigé sur la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 25.

32 Si le ministre a des motifs valables de croire qu’une personne qui peut venir en Ontario ou y être amenée souffre d’un trouble mental d’une nature ou d’un caractère qui aura probablement l’une des conséquences suivantes :

- a) elle s’infligera des lésions corporelles graves;
b) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne,

à moins qu’elle ne soit placée sous la garde des autorités d’un établissement psychiatrique, il peut, au moyen d’un arrêté rédigé sur la formule prescrite, autoriser quiconque à amener sous garde cette personne dans un établissement psychiatrique. L’arrêté permet d’admettre, de détenir, de maîtriser, de mettre en observation et d’examiner la personne dans l’établissement. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 26.

33 L’agent de police, l’agent de la paix ou la personne qui amène sous garde une personne aux autorités d’un établissement psychiatrique y reste et conserve la responsabilité de la garde de cette personne jusqu’à ce que les autorités de l’établissement acceptent de s’en charger. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 27.

34 (1) Le malade obtient son congé d’un établissement psychiatrique lorsqu’il n’a plus besoin d’y être mis en observation, ni d’y recevoir les soins et d’y suivre les traitements que l’établissement offre.

(2) Le paragraphe (1) n’autorise pas la mise en congé d’un malade détenu autrement qu’en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 28.

35 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 36.

«dossier clinique» Dossier clinique d’un malade constitué dans un établissement

Personne
souffrant d’un
trouble men-
tal qui vient
en Ontario

Fonction de
l’agent de
police, de
l’agent de la
paix ou d’une
autre per-
sonne

Congé

Exception

Définitions

of a patient, and includes a part of a clinical record; ("dossier clinique")

"patient" includes former patient, out-patient, former out-patient and anyone who is or has been detained in a psychiatric facility. ("malade") R.S.O. 1980, c. 262, s. 29 (1); 1986, c. 64, s. 33 (18); 1987, c. 37, s. 4 (1).

Disclosure of
clinical
record

(2) Except as provided in subsections (3) and (5) and section 36, no person shall disclose, transmit or examine a clinical record. R.S.O. 1980, c. 262, s. 29 (2); 1986, c. 64, s. 33 (19).

Idem

(3) The officer in charge and the attending physician in the psychiatric facility in which a clinical record was prepared may examine the clinical record and the officer in charge may disclose or transmit the clinical record to or permit the examination of the clinical record by,

- (a) where the patient is mentally competent, any person with the consent of the patient;
- (b) where the patient is not mentally competent, any person with the consent of the person authorized under section 2 to consent on behalf of the patient;
- (c) any person employed in or on the staff of the psychiatric facility for the purpose of assessing or treating or assisting in assessing or treating the patient;
- (d) the chief executive officer of a health facility that is currently involved in the direct health care of the patient upon the written request of the chief executive officer to the officer in charge;
- (e) with the consent of the patient or, where the patient is not mentally competent, with the consent of the person authorized under section 2 to consent on behalf of the patient or, where delay in obtaining the consent of either of them would endanger the life, a limb or a vital organ of the patient, without the consent of either of them, a person currently involved in the direct health care of the patient in a health facility;
- (f) a person for the purpose of research, academic pursuits or the compilation of statistical data. R.S.O. 1980, c. 262, s. 29 (3); 1986, c. 64, s. 33 (20); 1987, c. 37, s. 4 (2-6).

Use of material in clinical record for research, study or statistics

(4) Where a clinical record,

psychiatrique. S'entend en outre d'une partie d'un dossier clinique. («clinical record»)

«malade» S'entend en outre d'un ancien malade, d'un malade externe, d'un ancien malade externe et de quiconque est ou a été détenu dans un établissement psychiatrique. («patient») L.R.O. 1980, chap. 262, par. 29 (1); 1986, chap. 64, par. 33 (18); 1987, chap. 37, par. 4 (1).

Divulgence
d'un dossier
clinique

(2) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (5) et à l'article 36, nul ne doit divulguer, transmettre ni examiner un dossier clinique. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 29 (2); 1986, chap. 64, par. 33 (19).

Idem

(3) Le dirigeant responsable et le médecin traitant de l'établissement psychiatrique où un dossier clinique a été constitué peuvent l'examiner. Le dirigeant responsable peut divulguer ou transmettre un dossier clinique aux personnes suivantes ou permettre qu'elles l'examinent, à savoir :

- a) quiconque, avec le consentement du malade si celui-ci est mentalement capable;
- b) quiconque, avec le consentement de la personne autorisée en vertu de l'article 2 à donner son consentement au nom du malade si ce dernier n'est pas mentalement capable;
- c) quiconque travaille dans l'établissement psychiatrique, aux fins d'évaluer, de traiter ou d'aider à évaluer ou à traiter le malade;
- d) le directeur administratif d'un établissement de santé qui offre à ce moment des soins médicaux directement au malade, s'il le demande par écrit au dirigeant responsable;
- e) quiconque offre à ce moment des soins médicaux directement au malade dans un établissement de santé, avec le consentement du malade ou, si celui-ci n'est pas mentalement capable, avec le consentement de la personne autorisée en vertu de l'article 2 à donner son consentement au nom du malade, ou sans le consentement de l'une de ces personnes si un retard dans l'obtention de leur consentement risque de mettre la vie du malade en danger ou de lui faire perdre un membre ou un organe vital;
- f) quiconque, à des fins de recherche, d'enseignement ou de collecte de données statistiques. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 29 (3); 1986, chap. 64, par. 33 (20); 1987, chap. 37, par. 4 (2) à (6).

(4) Si un dossier clinique :

Utilisation
d'un dossier à
des fins de
recherche,
d'étude ou de
statistiques

- (a) is transmitted or copied for use outside the psychiatric facility for the purpose of research, academic pursuits or the compilation of statistical data, the officer in charge shall remove from the part of the clinical record that is transmitted or from the copy, as the case may be, the name of and any means of identifying the patient; and
- (b) is disclosed to or examined by a person for the purpose of research, academic pursuits or the compilation of statistical data, the person shall not disclose the name of or any means of identifying the patient and shall not use or communicate the information or material in the clinical record for a purpose other than research, academic pursuits or the compilation of statistical data.

Disclosure
pursuant to
summons

(5) Subject to subsections (6) and (7), the officer in charge or a person designated in writing by the officer in charge shall disclose, transmit or permit the examination of a clinical record pursuant to a summons, order, direction, notice or similar requirement in respect of a matter in issue or that may be in issue in a court of competent jurisdiction or under any Act.

Statement by
attending
physician

(6) Where the disclosure, transmittal or examination of a clinical record is required by a summons, order, direction, notice or similar requirement in respect of a matter in issue or that may be in issue in a court of competent jurisdiction or under any Act and the attending physician states in writing that he or she is of the opinion that the disclosure, transmittal or examination of the clinical record or of a specified part of the clinical record,

- (a) is likely to result in harm to the treatment or recovery of the patient; or
- (b) is likely to result in,
 - (i) injury to the mental condition of a third person, or
 - (ii) bodily harm to a third person,

no person shall comply with the requirement with respect to the clinical record or the part of the clinical record specified by the attending physician except under an order of,

- (c) the court before which the matter is or may be in issue; or

- a) est transmis ou reproduit pour être utilisé à l'extérieur de l'établissement psychiatrique à des fins de recherche, d'enseignement ou de collecte de données statistiques, le dirigeant responsable enlève de la partie du dossier qui est transmise, ou de la copie qui en est faite, selon le cas, le nom du malade et tout moyen de l'identifier;
- b) est divulgué à une personne ou qu'il est examiné par elle à des fins de recherche, d'enseignement ou de collecte de données statistiques, cette personne ne doit pas révéler le nom du malade ou tout moyen de l'identifier ni utiliser ou communiquer les renseignements ou les éléments d'information contenus dans le dossier clinique à des fins différentes de celles mentionnées ci-dessus.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le dirigeant responsable ou une personne qu'il a désignée par écrit à cet effet divulgue ou transmet un dossier clinique ou en permet l'examen conformément à une assignation, une ordonnance, un ordre, un arrêté, une directive, un avis ou une exigence analogue à l'égard d'une question en litige soulevée ou susceptible de l'être devant un tribunal compétent ou aux termes d'une loi.

Divulgateion
conformément
à une assigna-
tion

(6) Si la divulgation, la transmission ou l'examen d'un dossier clinique est requis au moyen d'une assignation, d'une ordonnance, d'un ordre, d'un arrêté, d'une directive, d'un avis ou d'une autre exigence analogue à l'égard d'une question en litige soulevée ou susceptible de l'être devant un tribunal compétent ou aux termes d'une loi, et que le médecin traitant précise, par écrit, qu'il est d'avis que la divulgation, la transmission ou l'examen du dossier, ou d'une partie précise du dossier :

Déclaration
du médecin
traitant

- a) ou bien risque probablement de nuire au traitement du malade ou à sa guérison;
- b) ou bien risque probablement de causer :
 - (i) soit un préjudice à l'état mental d'un tiers,
 - (ii) soit des lésions corporelles à un tiers,

nul ne doit se conformer à cette exigence à l'égard du dossier, ou de la partie du dossier précisée par le médecin traitant, si ce n'est aux termes d'une ordonnance :

- c) du tribunal qui est saisi de la question en litige ou qui est susceptible de l'être;

- (d) where the disclosure, transmittal or examination is not required by a court, under an order of the Divisional Court,

made after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the attending physician.

(7) On a hearing under subsection (6), the court or body shall consider whether or not the disclosure, transmittal or examination of the clinical record or the part of the clinical record specified by the attending physician,

- (a) is likely to result in harm to the treatment or recovery of the patient; or

- (b) is likely to result in,

- (i) injury to the mental condition of a third person, or

- (ii) bodily harm to a third person,

and for the purpose the court or body may examine the clinical record, and, if satisfied that such a result is likely, the court or body shall not order the disclosure, transmittal or examination unless satisfied that to do so is essential in the interests of justice.

(8) Where a clinical record is required pursuant to subsection (5) or (6), the clerk of the court or body in which the clinical record is admitted in evidence or, if not so admitted, the person to whom the clinical record is transmitted shall return the clinical record to the officer in charge forthwith after the determination of the matter in issue in respect of which the clinical record was required. R.S.O. 1980, c. 262, s. 29 (4-8).

(9) No person shall disclose in an action or proceeding in any court or before any body any knowledge or information in respect of a patient obtained in the course of assessing or treating or assisting in assessing or treating the patient in a psychiatric facility or in the course of his or her employment in the psychiatric facility except,

- (a) where the patient has attained the age of sixteen years and is mentally competent, with the consent of the patient;
- (b) where the patient has not attained the age of sixteen years or is not mentally competent, with the consent of the person authorized under section 2 to consent on behalf of the patient; or

- (c) where the court or, in the case of a proceeding not before a court, the Divisional Court determines, after a

- d) de la Cour divisionnaire, si la divulgation, la transmission ou l'examen n'est pas requis par un tribunal,

rendue à la suite d'une audience tenue à huis clos et après que le médecin traitant en a été avisé.

(7) Lors d'une audience tenue aux termes du paragraphe (6), le tribunal ou l'organisme étudie si la divulgation, la transmission ou l'examen du dossier clinique, ou de la partie du dossier précisée par le médecin traitant :

- a) ou bien risque probablement de nuire au traitement du malade ou à sa guérison;

- b) ou bien risque probablement de causer :

- (i) soit un préjudice à l'état mental d'un tiers,

- (ii) soit des lésions corporelles à un tiers.

À cette fin, le tribunal ou l'organisme peut examiner le dossier clinique et, s'il est convaincu que les conséquences mentionnées ci-dessus sont probables, il n'ordonne pas la divulgation, la transmission ou l'examen du dossier à moins d'être convaincu que cette mesure est essentielle dans l'intérêt de la justice.

(8) Si un dossier clinique est exigé conformément au paragraphe (5) ou (6), le greffier du tribunal ou de l'organisme devant lequel le dossier clinique est admis en preuve ou, s'il ne l'est pas, la personne à qui le dossier est transmis, le retourne au dirigeant responsable sans délai après qu'une décision a été rendue sur la question en litige qui nécessitait la transmission du dossier. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 29 (4) à (8).

(9) Nul ne doit divulguer, dans une action ou une instance devant un tribunal ou un organisme, des faits ou des renseignements concernant un malade, obtenus en l'examinant, en le traitant ou en aidant à l'examiner ou à le traiter dans un établissement psychiatrique, ou obtenus dans le cadre de ses fonctions dans cet établissement, sauf :

- a) avec le consentement du malade, si celui-ci a atteint seize ans et est mentalement capable;

- b) avec le consentement de la personne autorisée en vertu de l'article 2 à donner son consentement au nom du malade, si ce dernier n'a pas atteint seize ans ou n'est pas mentalement capable;

- c) si le tribunal ou, dans le cas d'une instance qui n'est pas introduite devant un tribunal, la Cour divisionnaire

Matters to be considered by court or body

Questions devant être étudiées par le tribunal ou l'organisme

Return of clinical record to officer in charge

Dossier clinique rendu au dirigeant responsable

Disclosure in action or proceeding

Divulgence dans une action ou une instance

hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the patient or (where the patient has not attained the age of sixteen years or is not mentally competent) the person authorized under section 2 to consent on behalf of the patient, that the disclosure is essential in the interests of justice. R.S.O. 1980, c. 262, s. 29 (9); 1986, c. 64, s. 33 (22-24); 1987, c. 37, s. 4 (8, 9).

décide, à la suite d'une audience tenue à huis clos et après que le malade ou la personne autorisée en vertu de l'article 2 à donner son consentement au nom du malade (si le malade n'a pas atteint seize ans ou n'est pas mentalement capable) en a été avisé, que la divulgation de ces renseignements est essentielle dans l'intérêt de la justice. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 29 (9); 1986, chap. 64, par. 33 (22) à (24); 1987, chap. 37, par. 4 (8) et (9).

Patient access to clinical record

36.—(1) A patient who is mentally competent is entitled to examine and copy at the patient's own expense the clinical record of the patient or a copy of the record. 1987, c. 37, s. 5 (1).

36 (1) Le malade mentalement capable a le droit d'examiner l'original ou une copie de son dossier clinique et d'en faire des copies, à ses frais. 1987, chap. 37, par. 5 (1).

Accès du malade à son dossier clinique

Request

(2) A patient seeking to examine or copy a clinical record shall make a request for it in writing to the officer in charge.

(2) Le malade qui désire examiner un dossier clinique ou en faire des copies présente par écrit une demande à cet effet au dirigeant responsable.

Demande

Duty of officer in charge

(3) Subject to subsection (4), the officer in charge shall allow the patient to examine or copy the clinical record or a copy of it.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le dirigeant responsable autorise le malade à examiner l'original ou une copie du dossier clinique ou à en faire des copies.

Obligation du dirigeant responsable

Application to review board

(4) Within seven days after the patient makes a request to examine or copy the clinical record, the officer in charge, upon the advice of the attending physician, may apply to the review board for authority to withhold all or part of the clinical record.

(4) Dans les sept jours qui suivent le moment où le malade présente une demande en vue d'examiner son dossier clinique ou d'en faire des copies, le dirigeant responsable, sur l'avis du médecin traitant, peut, par voie de requête, demander au conseil de révision l'autorisation de refuser de divulguer la totalité ou une partie du dossier clinique.

Requête présentée au conseil

Notice to patient

(5) An officer in charge who applies to the review board under subsection (4) shall give to the patient notice in writing of the application and the ground upon which it is based.

(5) Le dirigeant responsable qui présente une requête au conseil de révision en vertu du paragraphe (4) donne au malade un avis écrit l'informant de la requête et des motifs qui la fondent.

Avis au malade

Review by board

(6) Within seven days after receiving an application under subsection (4), the review board shall review the clinical record in the absence of the patient and by order in writing shall direct the officer in charge to allow the patient to examine or copy the clinical record or a copy of it unless the board is of the opinion that disclosure of the clinical record is likely to result in,

(6) Dans les sept jours qui suivent le moment où il reçoit une requête présentée en vertu du paragraphe (4), le conseil de révision examine le dossier clinique du malade en l'absence de celui-ci et ordonne, au moyen d'une ordonnance écrite, au dirigeant responsable d'autoriser le malade à examiner l'original ou une copie du dossier clinique ou à en faire des copies, à moins que le conseil ne soit d'avis que la divulgation du dossier clinique risque probablement :

Examen par le conseil

(a) serious harm to the treatment or recovery of the patient while in treatment at the psychiatric facility; or

a) soit de nuire gravement au traitement ou à la guérison du malade pendant son traitement à l'établissement psychiatrique;

(b) serious physical harm or serious emotional harm to another person.

b) soit de causer des maux affectifs ou physiques graves à une autre personne.

Submissions

(7) The patient and the attending physician may make submissions to the review board before it makes its decision.

(7) Le malade et le médecin traitant peuvent présenter des observations au conseil de révision avant que ce dernier ne rende sa décision.

Observations

Idem	(8) The review board shall hear any submissions from the attending physician in the absence of the patient.	(8) Le conseil de révision entend les observations du médecin traitant en l'absence du malade.	Idem
Idem	(9) The review board may hear any submissions from the patient in the absence of the attending physician.	(9) Le conseil de révision peut entendre les observations du malade en l'absence du médecin traitant.	Idem
Severability	(10) Where the review board is of the opinion that disclosure of a part of the clinical record is likely to have a result mentioned in clause (6) (a) or (b), the review board shall mark or separate that part and exclude it from the application of the order.	(10) Si le conseil de révision est d'avis que la divulgation d'une partie du dossier clinique aura probablement une des conséquences décrites à l'alinéa (6) a) ou b), il marque ou enlève cette partie et l'exclut du champ d'application de l'ordonnance.	Possibilité de séparer une partie du dossier
Reasons	(11) Where the review board is of the opinion that a part or all of the clinical record should not be disclosed to the patient, it shall by order in writing permit the officer in charge to not disclose the record or part and it shall specify in the order the ground under which disclosure is refused.	(11) Si le conseil de révision est d'avis qu'une partie ou la totalité du dossier clinique ne devrait pas être divulguée au malade, il permet au dirigeant responsable, au moyen d'une ordonnance écrite, de ne pas divulguer le dossier clinique ou une partie de celui-ci au malade. Le conseil précise dans l'ordonnance les motifs sur lesquels se fonde son refus.	Motifs
Procedure	(12) Sections 42, 43, 44, 45, 46, 47 and 48 and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an application under subsection (4).	(12) Les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47 et 48 et la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une requête présentée aux termes du paragraphe (4).	Procédure
Right of correction	(13) A patient who is allowed to examine or copy a clinical record is entitled to, <ul style="list-style-type: none"> (a) request correction of the information in it where the patient believes there is an error or omission in it; (b) require that a statement of disagreement be attached to the clinical record reflecting any correction that was requested but not made; and (c) require that notice of the amendment or statement of disagreement be given to any person or organization to whom the clinical record was disclosed within the year before the amendment was requested or the statement of disagreement was required. 1986, c. 64, s. 33 (25), <i>part</i>. 	(13) Le malade qui est autorisé à examiner son dossier clinique ou à en faire des copies possède les droits suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) demander la correction des renseignements qui y figurent s'il croit que le dossier comporte une erreur ou une omission; b) exiger qu'une déclaration de désaccord précisant la correction qui a été demandée mais qui n'a pas été apportée soit annexée au dossier clinique; c) exiger qu'un avis de la modification ou de la déclaration de désaccord soit donné aux personnes ou aux organismes auxquels le dossier clinique a été divulgué au cours de l'année qui précède la demande de la modification ou de la déclaration de désaccord. 1986, chap. 64, par. 33 (25), <i>en partie</i>. 	Droit de demander des corrections
Application for review of patient determined or presumed incompetent	(14) A patient determined or presumed to be not mentally competent for the purpose of this section or section 35 may apply in the prescribed form to the review board to inquire into whether the patient is not mentally competent. 1986, c. 64, s. 33 (25), <i>part</i> ; 1987, c. 37, s. 5 (2).	(14) S'il est établi ou présumé, pour l'application du présent article ou de l'article 35, qu'un malade n'est pas mentalement capable, celui-ci peut, par voie de requête présentée sur la formule prescrite, demander au conseil de révision de mener une enquête afin de déterminer s'il est ou non mentalement capable. 1986, chap. 64, par. 33 (25), <i>en partie</i> ; 1987, chap. 37, par. 5 (2).	Requête présentée par un malade frappé d'incapacité
Idem	(15) Sections 42, 43, 44, 45, 46, 47 and 48 apply with necessary modifications to an application under subsection (14). 1986, c. 64, s. 33 (25), <i>part</i> .	(15) Les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47 et 48 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (14). 1986, chap. 64, par. 33 (25), <i>en partie</i> .	Idem

Where patient not mentally competent, etc.

(16) Where a patient is not mentally competent, the person authorized under section 2 to consent on behalf of the patient is entitled to examine and copy the clinical record of the patient's observation, assessment, care and treatment in a psychiatric facility or a copy of that record. 1986, c. 64, s. 33 (25), *part*; 1987, c. 37, s. 5 (3).

(16) Si le malade n'est pas mentalement capable, la personne autorisée en vertu de l'article 2 à donner son consentement au nom du malade a le droit d'examiner l'original ou une copie du dossier clinique concernant la mise en observation, l'évaluation, les soins et le traitement dont le malade a fait l'objet dans un établissement psychiatrique et d'en faire des copies. 1986, chap. 64, par. 33 (25), *en partie*; 1987, chap. 37, par. 5 (3).

Cas où le malade n'est pas mentalement capable, etc.

Application of subss. (2-13)

(17) Subsections (2) to (13), both inclusive, apply with necessary modifications to the disclosure of the patient's record to the person mentioned in subsection (16). 1986, c. 64, s. 33 (25), *part*; 1987, c. 37, s. 5 (4).

(17) Les paragraphes (2) à (13) inclusivement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la divulgation du dossier clinique du malade à la personne visée au paragraphe (16). 1986, chap. 64, par. 33 (25), *en partie*; 1987, chap. 37, par. 5 (4).

Champ d'application des par. (2) à (13)

Review board

37.—(1) There shall be a review board and the Lieutenant Governor in Council shall appoint such number of psychiatrists, barristers and solicitors and persons who are not psychiatrists or barristers and solicitors as it considers appropriate as members of the review board.

37 (1) Il existe un conseil de révision dont le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres en choisissant le nombre qu'il juge convenable d'avocats, de psychiatres et de personnes qui ne sont ni psychiatres ni avocats.

Conseil de révision

Panels

(2) The review board shall sit in panels of three or five members, at least one and not more than two of whom are psychiatrists, at least one and not more than two of whom are barristers and solicitors and at least one of whom is not a psychiatrist or a barrister and solicitor.

(2) Le conseil de révision siège en comités de trois ou cinq membres, dont au moins un et pas plus de deux sont psychiatres, au moins un et pas plus de deux sont avocats et un, au moins, n'est ni psychiatre ni avocat.

Comités

Chairs of panels

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate from among the members, chairs and alternate chairs for the panels.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne des membres à la présidence des comités. Il désigne aussi des membres pour les suppléer.

Présidence des comités

Assignment of duties

(4) The Lieutenant Governor in Council shall assign the members to sit on the various panels of the review board and shall designate the psychiatric facilities in respect of which each panel has jurisdiction. 1986, c. 64, s. 33 (26).

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil affecte les membres aux divers comités du conseil de révision et désigne les établissements psychiatriques qui relèvent de chacun des comités. 1986, chap. 64, par. 33 (26).

Assignment des attributions

Disqualification

(5) An officer or servant of, or a person with a direct financial interest in, a psychiatric facility shall not act as a member of the review board when the case of a patient of that facility is being reviewed. R.S.O. 1980, c. 262, s. 30 (5); 1986, c. 64, s. 33 (27).

(5) Un dirigeant ou un employé d'un établissement psychiatrique ou une personne ayant un intérêt financier direct dans cet établissement ne fait pas partie du conseil de révision lorsque celui-ci examine le cas d'un malade qui se trouve dans cet établissement. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 30 (5); 1986, chap. 64, par. 33 (27).

Interdiction

Term of office

(6) A member shall hold office for the period, not to exceed three years, specified in his or her appointment, but is eligible for reappointment at the expiration of his or her term of office.

(6) Le membre reste en fonction pendant la période précisée dans son mandat, lequel ne doit pas dépasser trois ans. Son mandat est renouvelable.

Mandat

Quorum

(7) A psychiatrist and a barrister and solicitor and another member who is not a psychiatrist or a barrister and solicitor constitute a quorum, and the decision of a majority is the decision of the review board. R.S.O. 1980, c. 262, s. 30 (6, 7).

(7) Un psychiatre, un avocat et un autre membre qui n'exerce pas l'une de ces professions constituent le quorum. Les décisions du conseil de révision sont prises à la majorité des voix. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 30 (6) et (7).

Quorum

Notice of certificate to be given or transmitted to patient

38.—(1) An attending physician who completes a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal shall give or transmit a notice in writing of completion and filing of the certificate to the patient who is the subject of the certificate and to the area director for the area, in accordance with the *Legal Aid Act*, in which the psychiatric facility is located. R.S.O. 1980, c. 262, s. 66, *part*.

Notice re competence to patient

(2) A physician who determines that a patient is not mentally competent to consent to treatment, to examine a clinical record or to manage his or her estate shall give or transmit a notice in writing of that determination to the patient and to the area director for the area, in accordance with the *Legal Aid Act*, in which the psychiatric facility is located.

Notice of child's right

(3) The officer in charge shall give or transmit a notice in writing of the child's right to apply to the review board under section 13 to the child and to the area director for the area, in accordance with the *Legal Aid Act*, in which the psychiatric facility is located. 1986, c. 64, s. 33 (28).

Notice of application or order

(4) The attending physician of a person who is the subject of an application for assessment under section 15 or of an order under section 32 shall give or transmit to the person written notice of the application or order.

Notice of application for order

(5) A physician who applies to the review board for an order authorizing the giving of specified psychiatric and other related medical treatment to a patient shall give or transmit written notice of the application to the patient and to the area director for the area, in accordance with the *Legal Aid Act*, in which the psychiatric facility is located.

Information

(6) The notices specified in subsections (1), (3) and (4), excluding the notice to the area director, shall inform the patient or person,

- (a) of the reasons for the detention; and
- (b) that he or she has the right to retain and instruct counsel without delay. 1987, c. 37, s. 6.

Notice

(7) A notice under subsection (1), (2) or (3) shall inform the patient and the area director that the patient or any person on his behalf is entitled to a hearing by the review board if the patient or the person gives or transmits to the officer in charge or to the review board notice in writing requiring a hearing and the patient or the person may so

38 (1) Le médecin traitant qui remplit un certificat d'admission en cure obligatoire ou un certificat de renouvellement donne ou transmet un avis écrit selon lequel il a rempli et déposé un tel certificat au malade qui fait l'objet du certificat et au directeur régional de la région, conformément à la *Loi sur l'aide juridique*, où est situé l'établissement psychiatrique. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 66, *en partie*.

(2) Le médecin qui établit qu'un malade n'est pas mentalement capable de consentir à un traitement, d'examiner un dossier clinique ou de gérer ses biens donne ou transmet un avis écrit selon lequel il a établi ce fait au malade et au directeur régional de la région, conformément à la *Loi sur l'aide juridique*, où est situé l'établissement psychiatrique.

(3) Le dirigeant responsable donne ou transmet un avis écrit selon lequel l'enfant a le droit de présenter une requête au conseil de révision en vertu de l'article 13 à l'enfant et au directeur régional de la région, conformément à la *Loi sur l'aide juridique*, où est situé l'établissement psychiatrique. 1986, chap. 64, par. 33 (28).

(4) Le médecin traitant d'une personne qui fait l'objet d'une demande d'évaluation aux termes de l'article 15 ou d'un arrêté en vertu de l'article 32 donne ou transmet à la personne un avis écrit de la demande ou de l'arrêté.

(5) Le médecin qui, par voie de requête, demande au conseil de révision de rendre une ordonnance autorisant l'administration à un malade d'un traitement psychiatrique précis et d'un autre traitement médical connexe donne ou transmet un avis écrit de la requête au malade et au directeur régional de la région, conformément à la *Loi sur l'aide juridique*, où est situé l'établissement psychiatrique.

(6) Les avis prévus aux paragraphes (1), (3) et (4), à l'exclusion de l'avis au directeur régional, informent le malade ou la personne :

- a) d'une part, des raisons de sa détention;
- b) d'autre part, de son droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat. 1987, chap. 37, art. 6.

(7) L'avis prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) informe le malade et le directeur régional que le malade ou une personne agissant en son nom a le droit de se faire entendre par le conseil de révision si le malade ou cette personne donne ou transmet au dirigeant responsable ou au conseil de révision un avis écrit à cet effet. Le malade ou cette personne a le droit de demander une audience de cette

Avis du certificat donné ou transmis au malade

Avis au malade relativement à son incapacité

Avis portant sur les droits de l'enfant

Avis de demande ou d'arrêté

Avis de requête en vue d'obtenir une ordonnance

Information

Avis

require such a hearing. R.S.O. 1980, c. 262, s. 66, *part*; 1986, c. 64, s. 33 (29).

façon. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 66, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 33 (29).

Application for review by patient, etc.

39.—(1) An involuntary patient, or any person on his or her behalf, may apply in the prescribed form to the review board to inquire into whether the patient is suffering from mental disorder of a nature or quality that likely will result in,

39 (1) Le malade en cure obligatoire ou une personne agissant en son nom peut, au moyen d'une requête présentée sur la formule prescrite, demander au conseil de révision de procéder à une enquête afin d'établir si le malade souffre d'un trouble mental d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement l'une des conséquences suivantes :

Requête en révision présentée par le malade, etc.

- (a) serious bodily harm to the patient;
- (b) serious bodily harm to another person; or
- (c) imminent and serious physical impairment of the patient,

- a) il s'infligera des lésions corporelles graves;
- b) il infligera des lésions corporelles graves à une autre personne;
- c) il souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,

unless the patient remains an involuntary patient in the custody of a psychiatric facility. R.S.O. 1980, c. 262, s. 31 (1); 1986, c. 64, s. 33 (30).

à moins qu'il ne reste un malade en cure obligatoire, placé sous la garde des autorités d'un établissement psychiatrique. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 31 (1); 1986, chap. 64, par. 33 (30).

When application may be made

(2) In addition to the applications under subsection (4), an application under subsection (1) may be made,

(2) Outre les requêtes prévues au paragraphe (4), la requête prévue au paragraphe (1) peut être présentée dans l'une des circonstances suivantes :

Présentation d'une requête

- (a) when a certificate of involuntary admission respecting the patient comes into force;
- (b) when any certificate of renewal respecting the patient comes into force; or
- (c) when the patient, after having been admitted to a psychiatric facility, is subsequently continued as an involuntary patient. R.S.O. 1980, c. 262, s. 31 (2); 1987, c. 37, s. 7 (1).

- a) lorsqu'un certificat d'admission en cure obligatoire concernant le malade entre en vigueur;
- b) lorsqu'un certificat de renouvellement concernant le malade entre en vigueur;
- c) lorsque le malade, après avoir été admis à un établissement psychiatrique, devient par la suite un malade en cure obligatoire. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 31 (2); 1987, chap. 37, par. 7 (1).

Application for review by Minister, etc.

(3) An application under subsection (1) may be made at any time by the Minister, the Deputy Minister or the officer in charge in respect of any involuntary patient. R.S.O. 1980, c. 262, s. 31 (3).

(3) Le ministre, le sous-ministre ou le dirigeant responsable peut présenter la requête prévue au paragraphe (1) concernant un malade en cure obligatoire. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 31 (3).

Requête en révision présentée par le ministre, etc.

Where notice deemed to have been given

(4) On the completion of a fourth certificate of renewal and on the completion of every fourth certificate of renewal thereafter, the patient shall be deemed to have applied in the prescribed form under subsection (1) to the review board. R.S.O. 1980, c. 262, s. 31 (4); 1986, c. 64, s. 33 (31).

(4) Dès qu'est rempli un quatrième certificat de renouvellement et lorsqu'est rempli chaque quatrième certificat subséquent, le malade est réputé avoir présenté, aux termes du paragraphe (1), une requête, sur la formule prescrite, au conseil de révision. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 31 (4); 1986, chap. 64, par. 33 (31).

Cas où un avis est réputé donné

Waiver

(5) A waiver by an involuntary patient of an application or of the right to an application mentioned in subsection (4) is a nullity. 1987, c. 37, s. 7 (2).

(5) Est nul l'abandon par un malade en cure obligatoire d'une requête ou du droit de présenter une requête prévue au paragraphe (4). 1987, chap. 37, par. 7 (2).

Abandon

Hearing deemed abandoned

40. Except as provided in subsection 48 (6) or (11), where an appeal is taken against a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal and the time

40 Sauf dans les cas prévus au paragraphe 48 (6) ou (11), si un certificat d'admission en cure obligatoire ou un certificat de renouvellement est porté en appel et que le délai de

Cas où l'audience est réputée abandonnée

period for the certificate under subsection 20 (4) expires before a decision is rendered, the appeal shall be deemed to be abandoned whether or not the certificate is renewed. 1987, c. 37, s. 8.

Review of admission or renewal

41.—(1) On the hearing of an application, the review board shall promptly review the patient's status to determine whether or not the prerequisites set out in this Act for admission as an involuntary patient continue to be met at the time of the hearing of the application.

Confirming order

(2) The review board by order may confirm the patient's status as an involuntary patient if the review board determines that the prerequisites set out in this Act for admission as an involuntary patient were met at the time of the hearing of the application.

Rescinding order

(3) The review board by order shall rescind the certificate if the review board determines that the prerequisites set out in this Act for admission as an involuntary patient were not met at the time of the hearing of the application.

Application of order

(4) An order of the review board confirming or rescinding a certificate applies to the certificate of involuntary admission or the certificate of renewal in force immediately before the making of the order. 1987, c. 37, s. 9.

Parties

42. The attending physician, the patient or other person who has required the hearing and such other persons as the review board may specify are parties to the proceedings before the board. R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*; 1986, c. 64, s. 33 (34).

Transmittal of notice by officer in charge

43. Where a patient or other person gives or transmits to the officer in charge a notice in writing pursuant to subsection 38 (7), the officer in charge shall transmit the requirement to the review board. R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*; 1986, c. 64, s. 33 (35).

Appointment of time and place for hearing

44.—(1) Where the review board receives notice in writing placing a matter before it for decision, it shall appoint a time and place for and hold a hearing.

Hearing within seven days

(2) A hearing under subsection (1) shall begin within seven days after the day that the review board receives written notice requiring a hearing or within such longer period as is agreed to by the parties. 1986, c. 64, s. 33 (36).

Powers of board

45.—(1) Within one day after the day that the review board completes a hearing under section 44, the board shall issue its decision.

validité du certificat aux termes du paragraphe 20 (4) expire avant qu'une décision ne soit rendue, l'appel est réputé abandonné, que le certificat soit renouvelé ou non. 1987, chap. 37, art. 8.

Révision de l'admission ou du renouvellement

41 (1) Lors de l'audition d'une requête, le conseil de révision révisé promptement le statut du malade pour établir si les conditions préalables précisées dans la présente loi en ce qui concerne l'admission d'un malade en cure obligatoire continuent d'être remplies au moment de l'audition de la requête.

Ordonnance de confirmation

(2) Le conseil de révision peut, par ordonnance, confirmer le statut de malade en cure obligatoire du malade s'il établit que les conditions préalables précisées dans la présente loi en ce qui concerne l'admission d'un malade en cure obligatoire étaient remplies au moment de l'audition de la requête.

Ordonnance d'annulation

(3) Le conseil de révision annule, par ordonnance, le certificat s'il établit que les conditions préalables précisées dans la présente loi en ce qui concerne l'admission d'un malade en cure obligatoire n'étaient pas remplies au moment de l'audition de la requête.

Application de l'ordonnance

(4) L'ordonnance du conseil de révision confirmant ou annulant un certificat s'applique au certificat d'admission en cure obligatoire ou au certificat de renouvellement qui était en vigueur immédiatement avant que l'ordonnance soit rendue. 1987, chap. 37, art. 9.

Parties

42 Sont parties à l'instance devant le conseil de révision le médecin traitant, le malade ou la personne qui a exigé la tenue d'une audience et les autres personnes que le conseil de révision peut préciser. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 33 (34).

Transmission d'un avis par le dirigeant responsable

43 Si le malade ou une autre personne donne ou transmet au dirigeant responsable un avis écrit, conformément au paragraphe 38 (7), le dirigeant responsable transmet l'avis au conseil de révision. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 33 (35).

Fixation de l'heure, de la date et du lieu de l'audience

44 (1) Si le conseil de révision reçoit un avis écrit portant une affaire devant lui pour qu'il rende une décision, il fixe l'heure, la date et le lieu de l'audience et la tient.

L'audience est tenue dans les sept jours

(2) L'audience convoquée en vertu du paragraphe (1) commence dans les sept jours qui suivent le jour où le conseil de révision reçoit l'avis écrit exigeant une audience ou dans un délai plus long convenu par les parties. 1986, chap. 64, par. 33 (36).

Pouvoirs du conseil

45 (1) Le conseil de révision rend sa décision dans la journée qui suit le jour où il termine l'audience tenue en vertu de l'article 44.

Opinion substituted

(2) In issuing its decision under subsection (1), the board may substitute its opinion for that of the attending physician.

(2) Dans la décision qu'il rend en vertu du paragraphe (1), le conseil peut substituer son opinion à celle du médecin traitant.

Substitution de l'opinion du conseil

Written reasons

(3) The review board shall provide to the parties written reasons for its decision under subsection (1) within two days of making the decision. 1986, c. 64, s. 33 (37).

(3) Dans les deux jours qui suivent le jour où il rend sa décision en vertu du paragraphe (1), le conseil de révision fournit aux parties les motifs écrits de sa décision. 1986, chap. 64, par. 33 (37).

Motifs écrits

Examination of documentary evidence

46.—(1) A party to a proceeding shall be afforded an opportunity to examine and to copy, before the hearing, any written or documentary evidence that will be produced or any report, the contents of which will be produced or any report, the contents of which will be given in evidence at the hearing. R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*.

46 (1) Une partie à l'instance doit avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite et les rapports qui y seront produits ou présentés en preuve, et d'en faire des copies. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*.

Examen de la preuve documentaire

Party may examine clinical record

(2) Subject to subsections 35 (5) and (6), where a party to a proceeding is sixteen years of age or older and mentally competent, the party or the counsel or agent representing the party, or both, is entitled to examine and to copy any clinical record prepared in respect of the patient.

(2) Sous réserve des paragraphes 35 (5) et (6), la partie à l'instance qui a seize ans ou plus et qui est mentalement capable, ou son avocat ou son mandataire, ou les deux, a le droit d'examiner le dossier clinique constitué à l'égard du malade et d'en faire des copies.

Examen du dossier clinique par la partie

Idem

(3) Subject to subsections 35 (5) and (6), where a party to a proceeding is under the age of sixteen years or is not mentally competent, the counsel or agent representing the party is entitled to examine and to copy any clinical record prepared in respect of the patient.

(3) Sous réserve des paragraphes 35 (5) et (6), si une partie à l'instance a moins de seize ans ou n'est pas mentalement capable, son avocat ou son mandataire a le droit d'examiner le dossier clinique constitué à l'égard du malade et d'en faire des copies.

Idem

Idem

(4) Nothing in subsection (3) prevents the counsel or agent representing a party described in subsection (3) from disclosing a clinical record to that party. 1986, c. 64, s. 33 (38).

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher l'avocat ou le mandataire visé au paragraphe (3) de divulguer le dossier clinique à la partie qu'il représente. 1986, chap. 64, par. 33 (38).

Idem

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

47.—(1) Members of a review board holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or his or her representative except under notice to and opportunity for all parties to participate, but the review board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*; 1986, c. 64, s. 33 (39).

47 (1) Les membres du conseil de révision qui tient une audience ne doivent pas avoir pris part à une enquête ou à une étude en rapport avec la même question. Ils ne communiquent ni directement ni indirectement avec personne, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, le conseil de révision peut solliciter les conseils juridiques d'un expert indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 33 (39).

Les membres ne doivent pas avoir pris part à une enquête

Only members at hearing to participate in decision

(2) No member of a review board shall participate in a decision of a review board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of a review board shall be given unless all members so present participate in

(2) Les membres du conseil de révision ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries. Aucune décision n'est rendue sans la participation de tous ces membres, si ce n'est avec le consentement des parties. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 33 (40).

Décision prise par les membres qui ont assisté à l'audience

the decision. R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*; 1986, c. 64, s. 33 (40).

Findings of fact

(3) The findings of fact of a review board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*. R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*; 1986, c. 64, s. 33 (41).

Release of documentary evidence

(4) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to him or her by the review board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*; 1986, c. 64, s. 33 (42).

Appeal to court

48.—(1) A party to proceedings before a review board may appeal from its decision in accordance with the rules of court of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*; 1986, c. 64, s. 33 (43), *revised*.

Time for appeal

(2) The appellant shall file a notice of appeal under subsection (1) with proof of service within ten days after the day the written reasons for decision of the review board are given and shall perfect the appeal within fourteen days after receiving a copy of the record and transcript.

Time for answer

(3) The respondent shall file an answer with proof of service within seven days after the appeal is perfected.

Exception

(4) The court may by order extend the time for an appeal or an answer under subsection (2) or (3). 1986, c. 64, s. 33 (44), *part*.

Extension of discontinued certificate

(5) Where an appeal is taken against a decision by the review board to discontinue a certificate of involuntary admission, a certificate of renewal or an extension of a certificate, the certificate shall continue in effect for a period of three clear days excluding Saturday and holidays, following the decision of the review board. 1986, c. 64, s. 33 (44), *part*; 1987, c. 37, s. 10 (1).

Extension of certificate for appeal

(6) Where, before a certificate of involuntary admission, a certificate of renewal or an extension of a certificate expires, a party to the appeal other than the patient or the person acting on the patient's behalf applies to the court for an extension of the certificate beyond the time period for the certificate under subsection 20 (4), the court may by order extend the effectiveness of the certificate. 1987, c. 37, s. 10 (2).

(3) Lors d'une audience, le conseil de révision fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 33 (41).

Conclusions de fait

(4) À la demande de la personne qui les a produits, le conseil de révision lui rend les documents et les objets présentés en preuve à l'audience dans un délai raisonnable après le règlement définitif du litige. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 33 (42).

Preuve documentaire remise

48 (1) Une partie à une instance devant le conseil de révision peut interjeter appel de sa décision conformément aux règles de pratique de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 33 (43), *révisé*.

Appel

(2) L'appellant dépose un avis d'appel en vertu du paragraphe (1) ainsi qu'une preuve de signification dans les dix jours qui suivent le jour où lui sont remis les motifs écrits de la décision du conseil de révision. Il met l'appel en état dans les quatorze jours qui suivent le jour où il a reçu une copie du dossier et de la transcription.

Délai d'appel

(3) L'intimé dépose une réponse ainsi qu'une preuve de signification de cette réponse dans les sept jours qui suivent la mise en état de l'appel.

Délai de réponse

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, proroger le délai d'appel ou de réponse prévu au paragraphe (2) ou (3). 1986, chap. 64, par. 33 (44), *en partie*.

Exception

(5) Si la décision du conseil de révision d'annuler un certificat d'admission en cure obligatoire, un certificat de renouvellement ou une prorogation de certificat est portée en appel, le certificat reste valide pendant un délai de trois jours francs, à l'exclusion du samedi et des jours fériés, après que le conseil de révision a rendu sa décision. 1986, chap. 64, par. 33 (44), *en partie*; 1987, chap. 37, par. 10 (1).

Prorogation d'un certificat annulé

(6) Si, avant l'expiration d'un certificat d'admission en cure obligatoire, d'un certificat de renouvellement ou de la prorogation d'un certificat, une partie à l'appel, à l'exclusion du malade ou de la personne agissant en son nom, demande au tribunal, par voie de requête, la prorogation du certificat au-delà du délai de validité du certificat prévu au paragraphe 20 (4), le tribunal peut, par ordonnance, proroger la validité du certificat. 1987, chap. 37, par. 10 (2).

Prorogation du certificat pour appel

Authority of extension

(7) An extension of a certificate under subsection (6) is effective,

- (a) for the next period of time provided for renewal of the certificate under subsection 20 (4) or any shorter period set by the court;
- (b) until the certificate is rescinded;
- (c) until the party appealing withdraws the appeal; or
- (d) until the attending physician confirms under subsection (12) that the patient does not meet the criteria set out in subsection 20 (5),

whichever first occurs. 1986, c. 64, s. 33 (44), *part*; 1987, c. 37, s. 10 (3).

Renewal of certificate

(8) Subject to subsection 20 (5), when a patient or a person acting on the patient's behalf withdraws an appeal, a physician may complete and file a renewal of the certificate that was under appeal.

Authority of certificate

(9) A renewal of a certificate under subsection (8) is effective for the next period of time provided for under subsection 20 (4).

Evidence for extension

(10) The court shall not grant an extension of the certificate under subsection (6) to a party other than the patient or the person acting on the patient's behalf unless the court is satisfied that there are reasonable and probable grounds to believe that the patient's condition would justify the completion and filing of a certificate of renewal. 1986, c. 64, s. 33 (44), *part*.

Effectiveness of certificate

(11) Where an appeal is taken from a decision of the review board to confirm a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal, the certificate is effective until,

- (a) the certificate is confirmed or rescinded by the court;
- (b) the certificate is rescinded by the attending physician;
- (c) forty-eight hours after notice is given to the attending physician that the party appealing has withdrawn the appeal; or
- (d) the attending physician confirms under subsection (12) that the patient does not meet the criteria set out in subsection 20 (5).

Examination

(12) Despite subsections (1) to (10), the attending physician shall examine the patient at the intervals that would have applied under section 20 and shall complete and file with the officer in charge a statement in writing as to whether or not the patient meets

(7) La prorogation d'un certificat aux termes du paragraphe (6) est valide :

- a) soit pendant le délai de renouvellement suivant prévu au paragraphe 20 (4) ou pendant un délai plus court fixé par le conseil;
- b) soit jusqu'à ce que le certificat soit annulé;
- c) soit jusqu'à ce que la partie appelante retire l'appel;
- d) soit jusqu'à ce que le médecin traitant confirme aux termes du paragraphe (12) que le malade ne remplit pas les critères précisés au paragraphe 20 (5),

selon la première de ces éventualités à se réaliser. 1986, chap. 64, par. 33 (44), *en partie*; 1987, chap. 37, par. 10 (3).

(8) Sous réserve du paragraphe 20 (5), si le malade ou la personne agissant en son nom retire l'appel, le médecin peut remplir et déposer le renouvellement du certificat qui faisait l'objet de l'appel.

(9) Le renouvellement d'un certificat en vertu du paragraphe (8) est valide pendant le délai suivant prévu au paragraphe 20 (4).

(10) Le tribunal n'accorde pas une prorogation du certificat aux termes du paragraphe (6) à une partie autre que le malade ou la personne agissant en son nom à moins d'être convaincu qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que l'état du malade justifierait l'établissement et le dépôt d'un certificat de renouvellement. 1986, chap. 64, par. 33 (44), *en partie*.

(11) Si la décision du conseil de révision de confirmer un certificat d'admission en cure obligatoire ou un certificat de renouvellement est portée en appel, le certificat est valide :

- a) soit jusqu'à ce que le certificat soit confirmé ou annulé par le tribunal;
- b) soit jusqu'à ce que le certificat soit annulé par le médecin traitant;
- c) soit pendant quarante-huit heures après la remise au médecin traitant de l'avis de retrait de l'appel par la partie appelante;
- d) soit jusqu'à ce que le médecin traitant confirme aux termes du paragraphe (12) que le malade ne remplit pas les critères précisés au paragraphe 20 (5).

(12) Malgré les paragraphes (1) à (10), le médecin traitant examine le malade aux intervalles qui se seraient appliqués en vertu de l'article 20 et remplit et dépose auprès du dirigeant responsable une déclaration écrite indiquant si le malade remplit ou non les cri-

Validité de la prorogation

Renouvellement du certificat

Validité du certificat

Preuve justifiant la prorogation

Validité du certificat

Examen

the criteria set out in subsection 20 (5). 1987, c. 37, s. 10 (4).

Transcript and record

(13) Where a party appeals from a decision or an order of the review board, the review board shall forthwith file in the Ontario Court (General Division) the transcript and record of the proceedings in which its decision was made and the record of the proceedings shall constitute the record in the appeal. 1986, c. 64, s. 33 (45), *revised*.

Early date for appeal

(14) The court shall fix a date for the hearing of an appeal at the earliest date that is compatible with a just disposition of the appeal. 1986, c. 64, s. 33 (46).

Appeal on law or facts

(15) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both. R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*.

Power of court

(16) On an appeal under this section, the court may exercise all the powers of the review board. R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*; 1986, c. 64, s. 33 (47).

Idem

(17) For the purpose of subsection (16), the court may substitute its opinion for that of the attending physician or of the review board. R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*; 1986, c. 64, s. 33 (48).

Idem

(18) On an appeal under this section, the court may refer the matter back to the review board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 262, s. 67, *part*; 1986, c. 64, s. 33 (49).

Definitions

49.—(1) In this section and in sections 50, 51 and 52,

“electroconvulsive therapy” means the procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions; (“électrochocs”)

“having the ability to understand the subject matter in respect of which consent is requested” in the definition of “mentally competent” means having the ability to understand the nature of the illness for which treatment is proposed and the treatment proposed; (“qui est capable de comprendre l’objet du consentement qu’on lui demande”)

“psychosurgery” means any procedure that, by direct or indirect access to the brain, removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or which inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neuro-

tères fixés au paragraphe 20 (5). 1987, chap. 37, par. 10 (4).

(13) Si une partie interjette appel de la décision ou de l’ordonnance du conseil de révision, celui-ci dépose sans délai auprès de la Cour de l’Ontario (Division générale) la transcription et le dossier de l’instance à la suite de laquelle la décision a été rendue. Ce dossier constitue le dossier de l’appel. 1986, chap. 64, par. 33 (45), *révisé*.

(14) Le tribunal fixe l’audition de l’appel à la date la plus proche qui soit compatible avec un règlement juste de l’appel. 1986, chap. 64, par. 33 (46).

(15) L’appel peut porter sur une question de droit ou de fait, ou les deux. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*.

(16) Dans un appel interjeté en vertu du présent article, le tribunal peut exercer tous les pouvoirs du conseil de révision. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 33 (47).

(17) Pour l’application du paragraphe (16), le tribunal peut substituer son opinion à celle du médecin traitant ou du conseil de révision. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 33 (48).

(18) Dans un appel interjeté en vertu du présent article, le tribunal peut renvoyer la question au conseil de révision pour qu’il l’entende à nouveau, en tout ou en partie, conformément aux directives que le tribunal estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 67, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 33 (49).

49 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 50, 51 et 52.

«électrochocs» Procédé de traitement de certains troubles mentaux qui provoque, par stimulation électrique du cerveau, une série de convulsions généralisées. («electroconvulsive therapy»)

«intervention psychochirurgicale» Tout acte qui, par accès direct ou indirect au cerveau, enlève, détruit ou interrompt la continuité de tissus cérébraux normaux d’un point de vue histologique ou tout acte qui consiste à introduire des électrodes à demeure pour produire une stimulation par pulsations électriques afin de changer le comportement d’une personne ou de traiter une maladie psychiatrique. Sont exclus les actes neurologiques accomplis aux fins de diagnostic ou de traitement d’une affection organique du cerveau, d’une douleur physique réfractaire ou de l’épilepsie, lorsque ces problèmes sont clairement apparents. («psychosurgery»)

Transcription et dossier

Date d’audition de l’appel

Question de droit ou de fait

Pouvoirs du tribunal

Idem

Idem

Définitions

logical procedures used to diagnose or treat organic brain conditions or to diagnose or treat intractable physical pain or epilepsy where these conditions are clearly demonstrable. ("intervention psychochirurgicale")

«qui est capable de comprendre l'objet du consentement qu'on lui demande» En ce qui concerne la définition du terme «mentalement capable», état de la personne qui est capable de comprendre la nature de la maladie pour laquelle le traitement est proposé et le traitement proposé. («having the ability to understand the subject matter in respect of which consent is requested»)

Consent
to
treatment

(2) Psychiatric and other related medical treatment shall not be given to a patient,

- (a) where the patient is mentally competent, without the voluntary, informed consent of the patient;
- (b) where the patient is not mentally competent,

- (i) without the consent of a person authorized by section 2 to consent on behalf of the patient,

- (ii) unless the review board has made an order authorizing the giving of the specified psychiatric and other related medical treatment, or

- (iii) unless a physician certifies in writing that there is imminent and serious danger to the life, a limb or a vital organ of the patient requiring immediate treatment and the physician believes that delay in obtaining consent would endanger the life, a limb or a vital organ of the patient.

Restriction

(3) Subclause (2) (b) (iii) only authorizes the giving of such treatment as is necessary to preserve the life, a limb or a vital organ of the patient.

Psychosurgery

(4) The consent to psychiatric and other related medical treatment,

- (a) of an involuntary patient; or
- (b) of a person authorized by this Act to consent on behalf of a patient,

does not include and shall not be deemed to include psychosurgery.

Best
interests

(5) A person authorized to give or refuse consent on behalf of a patient shall consider the following factors to determine whether a specified psychiatric treatment and other related medical treatment are in the best interests of a patient,

Consentement
au traitement

(2) Aucun traitement psychiatrique ni autre traitement médical connexe n'est administré à un malade :

- a) si le malade est mentalement capable, sans son consentement volontaire et éclairé;
- b) si le malade n'est pas mentalement capable, sans que soit réalisée l'une des conditions suivantes :

- (i) la personne autorisée en vertu de l'article 2 à donner son consentement au nom du malade consent au traitement,

- (ii) le conseil de révision a rendu une ordonnance autorisant l'administration du traitement psychiatrique et d'un autre traitement médical connexe précisés,

- (iii) un médecin certifie par écrit qu'un danger immédiat et grave menace la vie, un membre ou un organe vital du malade et nécessite un traitement immédiat et le médecin croit qu'un retard dans l'obtention du consentement risquerait de mettre la vie, un membre ou un organe vital du malade en danger.

Restriction

(3) Le sous-alinéa (2) b) (iii) n'autorise que l'administration du traitement nécessaire pour préserver la vie du malade ou lui permettre de conserver un membre ou un organe vital.

Psychochirurgie

(4) Le consentement donné par l'une des personnes suivantes :

- a) un malade en cure obligatoire;
- b) une personne autorisée par la présente loi à donner son consentement au nom d'un malade,

à un traitement psychiatrique et à un autre traitement médical connexe ne comprend pas et n'est pas réputé comprendre le consentement à une intervention psychochirurgicale.

Intérêt
véritable

(5) Pour établir si un traitement psychiatrique et un autre traitement médical connexe précisés sont dans l'intérêt véritable d'un malade, la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au nom du malade étudie les facteurs suivants :

- (a) whether the mental condition of the patient will be or is likely to be substantially improved by the specified psychiatric treatment;
- (b) whether the mental condition of the patient will improve or is likely to improve without the specified psychiatric treatment;
- (c) whether the anticipated benefit from the specified psychiatric treatment and other related medical treatment outweighs the risk of harm to the patient; and
- (d) whether the specified psychiatric treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a), (b) and (c). 1987, c. 37, s. 11.

Application
to review
board

50.—(1) The attending physician of an involuntary patient may apply to the review board for an order authorizing the giving of specified psychiatric and other related medical treatment to the patient where the patient is not mentally competent,

- (a) if a person authorized under section 2 to consent to such treatment on the patient's behalf has refused to consent; or
- (b) under the circumstances described in subsection 2 (4).

Material on
application

(2) The review board shall not consider an application unless it is accompanied by statements signed by the attending physician and a psychiatrist who is not a member of the medical staff of the psychiatric facility, each stating that they have examined the patient and that they are of the opinion that,

- (a) the mental condition of the patient will be or is likely to be substantially improved by the specified psychiatric treatment;
- (b) the mental condition of the patient will not improve or is not likely to improve without the specified psychiatric treatment;
- (c) the anticipated benefit from the specified psychiatric treatment and other related medical treatment outweighs the risk of harm to the patient; and
- (d) the specified psychiatric treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a), (b) and (c).

Reasons
for
opinions

(3) Each of the opinions in the statements described in subsection (2) shall be supported with reasons.

- a) si le traitement psychiatrique précisé permettra ou permettra probablement d'améliorer dans une grande mesure l'état mental du malade;
- b) si l'état mental du malade s'améliorera ou s'améliorera probablement sans le traitement psychiatrique précisé;
- c) si l'effet bénéfique prévu du traitement psychiatrique et d'un autre traitement médical connexe précisés l'emporte sur le risque d'effets néfastes;
- d) si le traitement psychiatrique précisé est le moins contraignant et le moins perturbateur qui satisfait aux exigences des alinéas a), b) et c). 1987, chap. 37, art. 11.

50 (1) Le médecin traitant d'un malade en cure obligatoire peut, par voie de requête, demander au conseil de révision de rendre une ordonnance autorisant l'administration d'un traitement psychiatrique et d'un autre traitement médical connexe précisés au malade si ce dernier n'est pas mentalement capable, dans l'un des cas suivants :

Requête présentée au conseil de révision

- a) si une personne autorisée en vertu de l'article 2 à donner son consentement à un tel traitement au nom du malade a refusé de ce faire;
- b) dans les circonstances décrites au paragraphe 2 (4).

(2) Le conseil de révision n'étudie pas la requête à moins que n'y soient jointes les déclarations signées du médecin traitant et d'un psychiatre qui n'est pas membre du personnel médical de l'établissement psychiatrique dans lesquelles chacun affirme qu'ils ont examiné le malade et qu'ils sont d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

Documents à joindre à la requête

- a) le traitement psychiatrique précisé permettra ou permettra probablement d'améliorer dans une grande mesure l'état mental du malade;
- b) l'état mental du malade ne s'améliorera pas ou ne s'améliorera probablement pas sans le traitement psychiatrique précisé;
- c) l'effet bénéfique prévu du traitement psychiatrique et d'un autre traitement médical connexe précisés l'emporte sur le risque d'effets néfastes;
- d) le traitement psychiatrique précisé est le moins contraignant et le moins perturbateur qui satisfait aux exigences des alinéas a), b) et c).

(3) Chacune des opinions exprimées dans les déclarations décrites au paragraphe (2) est motivée.

Opinions motivées

Basis for
decision

(4) The review board by order may authorize the giving of the specified psychiatric and other related medical treatment if it is satisfied that,

- (a) the mental condition of the patient will be or is likely to be substantially improved by the specified psychiatric treatment;
- (b) the mental condition of the patient will not improve or is not likely to improve without the specified psychiatric treatment;
- (c) the anticipated benefit from the specified psychiatric treatment and other related medical treatment outweighs the risk of harm to the patient; and
- (d) the specified psychiatric treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a), (b) and (c).

Terms and
conditions

(5) An order may include terms and conditions and shall specify the period of time during which it is effective.

No psycho-
surgery,
E.C.T.

(6) No order of the board is or shall be deemed to be authority to perform psycho-surgery or to administer electroconvulsive therapy.

Parties

(7) The attending physician, the patient and such other persons as the review board may specify are parties to the proceedings before the review board.

Idem

(8) Where the patient is not mentally competent,

- (a) the person authorized under section 2 to consent on the patient's behalf; or
- (b) under the circumstances described in subsection 2 (4), all of the persons described therein,

are also parties to the proceedings.

Notice to
Official
Guardian

(9) The officer in charge shall notify the Official Guardian forthwith after an application is made under this section or section 51 in respect of a patient determined to be not mentally competent to consent to psychiatric and other related medical treatment where it appears to the officer in charge that the patient will not be represented at the forthcoming hearing.

Official
Guardian to
ensure
patient
represented

(10) Upon receiving a notice under subsection (9), the Official Guardian shall represent the patient at the hearing of the application unless the Official Guardian is satisfied that another person will represent the patient.

Fondement
de la décision

(4) Le conseil de révision peut, par ordonnance, autoriser l'administration du traitement psychiatrique et d'un autre traitement médical connexe précisés s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) le traitement psychiatrique précisé permettra ou permettra probablement d'améliorer dans une grande mesure l'état mental du malade;
- b) l'état mental du malade ne s'améliorera pas ou ne s'améliorera probablement pas sans le traitement psychiatrique précisé;
- c) l'effet bénéfique prévu du traitement psychiatrique et d'un autre traitement médical connexe précisés l'emporte sur le risque d'effets néfastes;
- d) le traitement psychiatrique précisé est le moins contraignant et le moins perturbateur qui satisfait aux exigences des alinéas a), b) et c).

Conditions

(5) L'ordonnance peut être assortie de conditions et doit préciser sa durée de validité.

Exclusion de
la psycho-
chirurgie et
des électro-
chocs

(6) Aucune ordonnance du conseil de révision n'autorise ni n'est réputée autoriser une intervention psychochirurgicale ni l'administration d'électrochocs.

Parties

(7) Le médecin traitant, le malade et les autres personnes que le conseil de révision peut préciser sont parties à l'instance introduite devant le conseil de révision.

Idem

(8) Si le malade n'est pas mentalement capable, sont également parties à l'instance, suivant le cas :

- a) la personne autorisée en vertu de l'article 2 à donner son consentement au nom du malade;
- b) dans les circonstances décrites au paragraphe 2 (4), toutes les personnes qui y sont décrites.

Avis au
tuteur public

(9) Le dirigeant responsable avise sans délai le tuteur public lorsqu'une requête est présentée en vertu du présent article ou de l'article 51 relativement à un malade qui, selon ce qui a été établi, n'est pas mentalement capable de consentir à un traitement psychiatrique et à un autre traitement médical connexe, s'il lui semble que le malade ne sera pas représenté à l'audition de la requête.

Obligation du
tuteur public
de veiller à la
représentation
du malade

(10) Dès qu'il reçoit un avis aux termes du paragraphe (9), le tuteur public représente le malade à l'audition de la requête à moins qu'il ne soit convaincu qu'une autre personne représentera le malade.

Treatment pending appeal	(11) Where a party appeals an order authorizing the providing of specified psychiatric and other related medical treatment or a specified course of psychiatric and other related medical treatment to a patient, the treatment or course of treatment shall not be provided pending the outcome of the appeal, unless otherwise ordered by a judge of the court appealed to.	(11) Si une partie interjette appel d'une ordonnance autorisant l'administration au malade d'un traitement psychiatrique et d'un autre traitement médical connexe précisés ou d'un programme de traitement psychiatrique et d'un autre traitement médical connexe précisés, le traitement ni le programme de traitement ne sont pas administrés tant que l'appel est en instance, sauf ordonnance contraire d'un juge du tribunal devant lequel l'appel a été interjeté.	Traitement en instance d'appel
Procedure	(12) Sections 43, 44, 45, 46, 47 and 48 apply with necessary modifications to an application under subsection (1). 1987, c. 37, s. 12, <i>part</i> .	(12) Les articles 43, 44, 45, 46, 47 et 48 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (1). 1987, chap. 37, art. 12, <i>en partie</i> .	Procédure
Application for review of patient determined incompetent	51. —(1) A patient determined or presumed to be not mentally competent for the purpose of section 49 may apply in the prescribed form to the review board to inquire into whether the patient is not mentally competent.	51 (1) S'il a été établi ou s'il est présumé, pour l'application de l'article 49, qu'un malade n'est pas mentalement capable, celui-ci peut, par voie de requête présentée sur la formule prescrite, demander au conseil de révision de mener une enquête afin de déterminer s'il n'est pas mentalement capable.	Requête en révision présentée par un malade qui n'est pas mentalement capable
Idem	(2) If an application is made under subsection (1), the proposed psychiatric treatment shall not be given until the matter is determined by the review board or, where the patient appeals its decision, until the matter is finally determined, unless otherwise ordered by a judge of the court appealed to.	(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le traitement psychiatrique proposé n'est pas administré tant que le conseil de révision n'a pas tranché la question ou, si le malade interjette appel de la décision, tant que la question n'est pas définitivement réglée, sauf ordonnance contraire d'un juge du tribunal devant lequel l'appel a été interjeté.	Idem
Idem	(3) Sections 42, 43, 44, 45, 46, 47 and 48 apply with necessary modifications to an application under subsection (1). 1987, c. 37, s. 12, <i>part</i> .	(3) Les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47 et 48 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (1). 1987, chap. 37, art. 12, <i>en partie</i> .	Idem
Treatment for persons detained under <i>Criminal Code</i> (Canada)	52. —(1) Sections 49 and 51 apply with necessary modifications to a person who is remanded or detained in a psychiatric facility under the <i>Criminal Code</i> (Canada), as if the person were an involuntary patient.	52 (1) Les articles 49 et 51 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne renvoyée en détention ou détenue dans un établissement psychiatrique aux termes du <i>Code criminel</i> (Canada), comme s'il s'agissait d'un malade en cure obligatoire.	Traitement des personnes détenues en vertu du <i>Code criminel</i> (Canada)
Idem	(2) Section 50 applies with necessary modifications to a person where the review board is satisfied that the person, (a) is remanded or detained in a psychiatric facility pursuant to the <i>Criminal Code</i> (Canada); and (b) is suffering from mental disorder of a nature or quality that likely would result in, (i) serious bodily harm to the person, (ii) serious bodily harm to another person, or	(2) L'article 50 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une personne si le conseil de révision est convaincu que les conditions suivantes sont réunies : a) cette personne est renvoyée en détention ou détenue dans un établissement psychiatrique aux termes du <i>Code criminel</i> (Canada); b) cette personne souffre d'un trouble mental d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement l'une des conséquences suivantes : (i) elle s'infligera des lésions corporelles graves, (ii) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne,	Idem

(iii) imminent and serious physical impairment of the person,

if the person did not remain in the custody of a psychiatric facility,

as if the person were an involuntary patient. 1987, c. 37, s. 12, *part*.

Documen-
tation of use
of restraint

53.—(1) The use of restraint on a patient shall be clearly documented in the patient's clinical record by the entry of a statement that the patient was restrained, a description of the means of restraint and a description of the behaviour of the patient that required that the patient be restrained or continue to be restrained. 1986, c. 64, s. 33 (58), *part*; 1987, c. 37, s. 12, *part*.

Chemical
restraint

(2) Where a chemical restraint is used, the entry shall include a statement of the chemical employed, the method of administration and the dosage. 1986, c. 64, s. 33 (58), *part*.

PART III ESTATES

Examination
as to compe-
tency to
manage
estate, upon
admission

54.—(1) Forthwith upon the admission of a patient to a psychiatric facility, a physician shall examine the patient to determine whether or not he or she is competent to manage his or her estate.

Idem

(2) The attending physician may examine a patient and a physician may examine an out-patient at any time to determine whether or not the patient or out-patient is competent to manage his or her estate.

Entry of
determina-
tion and
reasons in
clinical
record

(3) After an examination under subsection (1) or (2), the physician or attending physician, as the case may be, shall enter his or her determination, together with written reasons therefor, in the clinical record prepared in respect of the patient.

Certificate of
incompe-
tence

(4) A physician or attending physician who performs an examination under subsection (1) or (2) and who is of the opinion that the patient or out-patient is not competent to manage his or her estate shall issue a certificate of incompetence in the prescribed form and the officer in charge shall transmit the certificate to the Public Trustee.

Idem,
exceptional
circum-
stances

(5) Where circumstances are such that the Public Trustee should immediately assume management of an estate, the officer in charge or, where the officer in charge is not present in the psychiatric facility, the physician or attending physician shall notify the Public Trustee in the fastest manner possible that a certificate of incompetence has been issued.

(iii) elle souffrira d'un affaiblissement physique imminent et grave,

si elle ne reste pas confiée à la garde des autorités d'un établissement psychiatrique,

comme s'il s'agissait d'un malade en cure obligatoire. 1987, chap. 37, art. 12, *en partie*.

53 (1) Si le malade est maîtrisé, son dossier clinique l'indique de façon claire et détaillée au moyen d'une mention précisant que le malade a été maîtrisé et décrivant les moyens utilisés à cette fin et le comportement qui a exigé la prise ou le maintien de cette décision. 1986, chap. 64, par. 33 (58), *en partie*; 1987, chap. 37, art. 12, *en partie*.

Détails à
fournir si le
malade est
maîtrisé

(2) Si une substance chimique est utilisée, la mention doit comprendre le nom de cette substance, le mode d'administration et la posologie. 1986, chap. 64, par. 33 (58), *en partie*.

Substance
chimique

PARTIE III BIENS DU MALADE

54 (1) Dès l'admission d'un malade à un établissement psychiatrique, un médecin l'examine afin d'établir si le malade est capable de gérer ses biens.

Examen d'un
malade à son
admission
pour établir
s'il peut gérer
ses biens

(2) Le médecin traitant peut examiner un malade et un médecin peut examiner un malade externe afin d'établir si le malade ou le malade externe est capable de gérer ses biens.

Idem

(3) Après avoir procédé à l'examen prévu au paragraphe (1) ou (2), le médecin ou le médecin traitant, selon le cas, inscrit sa décision motivée dans le dossier clinique du malade.

Inscription de
la décision
motivée dans
le dossier
clinique

(4) Le médecin ou le médecin traitant qui procède à l'examen prévu au paragraphe (1) ou (2) et qui est d'avis que le malade ou le malade externe est incapable de gérer ses biens délivre un certificat d'incapacité rédigé sur la formule prescrite. Le dirigeant responsable transmet ce certificat au curateur public.

Certificat
d'incapacité

(5) Si les circonstances sont telles que le curateur public devrait immédiatement se charger de la gestion des biens d'un malade, le dirigeant responsable ou, si celui-ci est absent de l'établissement psychiatrique, le médecin ou le médecin traitant, avise le curateur public, de la façon la plus rapide, de la délivrance d'un certificat d'incapacité.

Idem, cir-
constances
exception-
nelles

Appointment
by patient

(6) A patient or out-patient may appoint the Public Trustee as committee of the estate of the patient or out-patient.

Idem

(7) An appointment under subsection (6),

(a) is not valid unless it is signed and sealed by the patient or out-patient; and

(b) may be revoked by a written revocation signed and sealed by the patient or out-patient.

Where Public Trustee is committee at time of admission or receipt of patient or out-patient

(8) Where the Public Trustee is committee of the estate of a patient or out-patient at the time of his or her admission to or receipt in a psychiatric facility, a certificate of incompetence shall be deemed to have been issued and transmitted to the Public Trustee under subsection (4).

Where subss. (1-8) do not apply

(9) Subsections (1) to (8) do not apply to a patient or out-patient whose estate is under committeehip under the *Mental Incompetency Act*. R.S.O. 1980, c. 262, s. 36.

Where Public Trustee may replace committee appointed

55.—(1) Despite the fact that under the *Mental Incompetency Act* a person other than the Public Trustee has been appointed as the committee of the estate of a patient or out-patient, the Ontario Court (General Division) may at any time upon the application of the Public Trustee appoint the Public Trustee as committee in the stead of the person appointed under that Act, and on appointment the Public Trustee has and may exercise all the rights and powers conferred upon the Public Trustee by this Act with regard to the management of estates. R.S.O. 1980, c. 262, s. 37 (1), *revised*.

Duty of Public Trustee where committee appointed

(2) If at any time a committee of the estate of a patient or out-patient is appointed under the *Mental Incompetency Act*, the Public Trustee thereupon ceases to be committee and shall account for and transfer to the committee so appointed the estate of the patient or out-patient that has come into the Public Trustee's hands.

Consent of Public Trustee to order

(3) An order shall not be made under the *Mental Incompetency Act* for the appointment of a committee of a patient or out-patient without the consent of the Public Trustee unless seven days notice of the application has been given to the Public Trustee.

Acts of Public Trustee not affected

(4) The acts of the Public Trustee while committee of a patient or out-patient are not rendered invalid by the making of an order appointing another committee. R.S.O. 1980, c. 262, s. 37 (2-4).

(6) Le malade ou le malade externe peut nommer le curateur public à titre de curateur à ses biens.

Nomination par le malade

(7) La nomination faite aux termes du paragraphe (6) :

Idem

a) n'est pas valide à moins d'être signée et scellée par le malade ou le malade externe;

b) peut être révoquée au moyen d'une révocation écrite signée et scellée par le malade ou le malade externe.

(8) Si le curateur public agit à titre de curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe lors de son admission ou de son arrivée à un établissement psychiatrique, un certificat d'incapacité est réputé avoir été délivré et transmis au curateur public aux termes du paragraphe (4).

Cas où le curateur public agit à titre de curateur aux biens d'un malade lors de l'admission de celui-ci

(9) Les paragraphes (1) à (8) ne s'appliquent pas au malade ou au malade externe dont les biens sont placés en curatelle aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 36.

Cas où les par. (1) à (8) ne s'appliquent pas

55 (1) En dépit de la nomination d'une autre personne que le curateur public à titre de curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la suite d'une requête présentée par le curateur public, nommer ce dernier curateur à la place de la personne nommée aux termes de la loi susmentionnée. Dès sa nomination, le curateur public possède et peut exercer tous les droits et pouvoirs que lui confère la présente loi en ce qui concerne la gestion des biens du malade. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 37 (1), *révisé*.

Cas où le curateur public peut remplacer un curateur nommé

(2) Si un curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*, le curateur public cesse à ce moment d'agir à titre de curateur et il rend compte au curateur ainsi nommé des biens du malade ou du malade externe qu'il a en sa possession et les lui transfère.

Fonctions du curateur public lorsqu'un curateur est nommé

(3) L'ordonnance de nomination d'un curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe n'est pas rendue aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale* sans le consentement du curateur public à moins qu'un préavis de sept jours de la requête ne lui ait été donné.

Consentement du curateur public relatif à une ordonnance

(4) Une ordonnance de nomination d'un autre curateur n'annule pas les actes que le curateur public a accomplis à titre de curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 37 (2) à (4).

Validité des actes du curateur public

Where
Public
Trustee
committee

56.—(1) The Public Trustee is committee of the estate of a patient or out-patient and shall assume management thereof,

- (a) upon receipt of a certificate of incompetence;
- (b) upon receipt of notice under subsection 54 (5);
- (c) upon receipt of an appointment under subsection 54 (6); or
- (d) upon receipt of a notice of continuance under section 59. R.S.O. 1980, c. 262, s. 38.

Notice of
power of
attorney

(2) Where the donee of a power of attorney that contains a provision referred to in section 6 of the *Powers of Attorney Act* satisfies the Public Trustee of the existence of the power and notifies the Public Trustee of the donee's intention to manage all the estate by means of the power of attorney, the committee of the Public Trustee under clauses (1) (a) and (b) is excluded or terminated. 1983, c. 75, s. 1, *part*.

Appointment
of Public
Trustee as
committee
by court
order

(3) Where the committee of the Public Trustee under clauses (1) (a) and (b) is excluded or terminated under subsection (2), the Ontario Court (General Division) may, at any time upon the application of the Public Trustee, appoint the Public Trustee as committee of the estate of the donor of the power of attorney with all or any of the rights and powers conferred upon the Public Trustee by this Act with regard to the management of estates. 1983, c. 75, s. 1, *part, revised*.

Financial
statement

57. Upon the Public Trustee becoming committee of the estate of a patient or out-patient, the officer in charge shall forthwith forward a financial statement in the prescribed form to the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 262, s. 39.

Cancellation
of certificate
of incompet-
ence

58. The attending physician may, after examining a patient or out-patient for that purpose, cancel the certificate of incompetence issued in respect of the patient or out-patient and the officer in charge shall forward a notice of cancellation in the prescribed form to the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 262, s. 40.

Examination
as to compe-
tency before
discharge

59.—(1) Where the Public Trustee is managing the estate of a patient or out-patient, the attending physician shall examine the patient or out-patient within twenty-one days before he or she is discharged from a psychiatric facility to determine whether or not he or she will be competent to manage his or her estate.

Notice of
continuance

(2) Where the attending physician is of the opinion, after the examination referred to in

56 (1) Le curateur public est curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe et s'occupe de la gestion de ses biens à la réception d'un des documents suivants :

- a) un certificat d'incapacité;
- b) un avis prévu au paragraphe 54 (5);
- c) l'avis d'une nomination faite aux termes du paragraphe 54 (6);
- d) un avis de prorogation de la curatelle en vertu de l'article 59. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 38.

Cas où le
curateur
public est
curateur aux
biens

(2) Si le procureur d'une procuration qui renferme une disposition visée à l'article 6 de la *Loi sur les procurations* convainc le curateur public de l'existence de la procuration et l'avise de son intention de gérer tous les biens en vertu de la procuration, la curatelle du curateur public en vertu des alinéas (1) a) et b) n'existe pas ou prend fin. 1983, chap. 75, art. 1, *en partie*.

Avis de pro-
curation

(3) Si la curatelle du curateur public en vertu des alinéas (1) a) et b) n'existe pas ou prend fin en vertu du paragraphe (2), la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la suite d'une requête présentée par le curateur public, le nommer curateur aux biens du mandant. Dans ce cas, le curateur public possède, selon ce que précise la Cour de l'Ontario (Division générale), l'ensemble ou une partie des droits et pouvoirs que la présente loi lui confère en ce qui concerne la gestion des biens. 1983, chap. 75, art. 1, *en partie, révisé*.

Nomination
du curateur
public à titre
de curateur
aux biens en
vertu d'une
ordonnance

57 Dès que le curateur public devient curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe, le dirigeant responsable lui fait parvenir sans délai un état des finances de cette personne sur la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 39.

État des
finances

58 Le médecin traitant peut, après avoir examiné un malade ou un malade externe à cette fin, annuler le certificat d'incapacité délivré à l'égard de cette personne. Le dirigeant responsable fait parvenir au curateur public un avis d'annulation rédigé sur la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 40.

Annulation
d'un certificat
d'incapacité

59 (1) Si le curateur public gère les biens d'un malade ou d'un malade externe, le médecin traitant examine cette personne dans les vingt et un jours qui précèdent sa mise en congé d'un établissement psychiatrique afin d'établir si elle sera capable de gérer ses biens.

Examen du
malade avant
sa mise en
congé

(2) Si, après avoir procédé à l'examen prévu au paragraphe (1), le médecin traitant

Avis de pro-
rogation de la
curatelle

subsection (1), that the patient or out-patient will not, upon discharge, be competent to manage his or her estate, he or she shall issue a notice of continuance in the prescribed form and the officer in charge shall forward the notice to the Public Trustee.

Where notice of discharge to be transmitted to Public Trustee

(3) The officer in charge shall transmit to the Public Trustee notice of the discharge from the psychiatric facility of a patient or an out-patient in respect of whom a certificate of incompetence is in force. R.S.O. 1980, c. 262, s. 41.

Where Public Trustee ceases to be committee

60. The Public Trustee ceases to be committee of the estate of a patient or out-patient and shall relinquish management thereof,

- (a) upon receipt of notice of cancellation of the certificate of incompetence of the patient or out-patient;
- (b) upon receipt of a revocation in writing, signed and sealed by the patient or out-patient, of an appointment referred to in subsection 54 (6);
- (c) upon receipt of satisfactory evidence of a power of attorney that contains the provisions referred to in sections 5 and 6 of the *Powers of Attorney Act* and the notice referred to in subsection 56 (2);
- (d) upon receipt of notice of discharge of the patient or out-patient, unless he or she has at that time received a notice of continuance; or
- (e) upon the expiration of six months after the discharge of the patient or out-patient, where a notice of continuance was received. R.S.O. 1980, c. 262, s. 42; 1983, c. 75, s. 2.

Application to review board as to competency

61.—(1) Where a certificate of incompetence or a notice of continuance has been issued, the patient or out-patient may apply in the prescribed form to the review board to inquire into whether or not the patient or out-patient is competent to manage his or her estate. R.S.O. 1980, c. 262, s. 43 (1); 1986, c. 64, s. 33 (59).

Application of ss. 42-48

(2) Except that applications may be made not more frequently than once in any six-month period, sections 42, 43, 44, 45, 46, 47 and 48 apply with necessary modifications to applications under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 262, s. 43 (2); 1986, c. 64, s. 33 (60).

Leave of judge to bring action

62. No person, other than the Public Trustee, shall bring an action as litigation guardian of a person of whose estate the Public Trustee is committee under this Act

est d'avis que le malade ou le malade externe sera incapable, après sa mise en congé, de gérer ses biens, il délivre un avis de prorogation de la curatelle, rédigé sur la formule prescrite, que le dirigeant responsable fait parvenir au curateur public.

(3) Le dirigeant responsable transmet au curateur public l'avis de mise en congé de l'établissement psychiatrique d'un malade ou d'un malade externe à l'égard duquel un certificat d'incapacité est en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 41.

Transmission d'un avis de mise en congé au curateur public

60 Le curateur public cesse d'être curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe et abandonne la gestion de ses biens à l'un des moments suivants :

Moment où le curateur public cesse d'être curateur aux biens

- a) la réception d'un avis d'annulation du certificat d'incapacité du malade ou du malade externe;
- b) la réception d'un avis écrit, signé et scellé par le malade ou le malade externe, de révocation de la nomination visée au paragraphe 54 (6);
- c) la réception d'une preuve satisfaisante de la procuration qui renferme les dispositions visées aux articles 5 et 6 de la *Loi sur les procurations* et de l'avis visé au paragraphe 56 (2);
- d) la réception d'un avis de mise en congé du malade ou du malade externe, à moins qu'il n'ait reçu à ce moment un avis de prorogation de la curatelle;
- e) l'expiration d'un délai de six mois après la mise en congé du malade ou du malade externe, s'il a reçu un avis de prorogation de la curatelle. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 42; 1983, chap. 75, art. 2.

61 (1) Si un certificat d'incapacité ou un avis de prorogation de la curatelle a été délivré, le malade ou le malade externe peut demander, par voie de requête présentée sur la formule prescrite, au conseil de révision de mener une enquête afin d'établir si le malade ou le malade externe est capable de gérer ses biens. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 43 (1); 1986, chap. 64, par. 33 (59).

Enquête demandée au conseil de révision

(2) À l'exception du fait qu'une seule requête peut être présentée tous les six mois, les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47 et 48 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 262, par. 43 (2); 1986, chap. 64, par. 33 (60).

Champ d'application des art. 42 à 48

62 Nul, à l'exception du curateur public, ne doit intenter une action à titre de tuteur à l'instance d'une personne dont les biens ont été commis à la curatelle du curateur public

Autorisation du juge pour intenter une action

or by an order made under this Act without the leave of a judge of the court in which the action is intended to be brought, and the Public Trustee shall be served with notice of the application for such leave. R.S.O. 1980, c. 262, s. 44.

Rights and powers of Public Trustee as committee

63. The Public Trustee as committee of a patient or out-patient has and may exercise all the rights and powers with regard to the estate of the patient or out-patient that the patient or out-patient would have if of full age and of sound and disposing mind. R.S.O. 1980, c. 262, s. 46.

Nature of proceeds of sale, etc.

64. A person of whose estate the Public Trustee is committee under this Act or by an order made under this Act and his or her heirs, executors, administrators, next of kin, legatees, devisees and assigns shall have the same interest in any money or other property, real or personal, arising from a sale, mortgage, exchange or other disposition by the Public Trustee acting as such committee as they would have had in the property the subject of the sale, mortgage, exchange or other disposition if no sale, mortgage, exchange or other disposition had been made, and the surplus money or property shall be of the same nature as the property sold, mortgaged, exchanged or disposed of. R.S.O. 1980, c. 262, s. 47.

Recitals in documents

65. A recital in a lease, mortgage or conveyance that a person is a patient in or an out-patient of a psychiatric facility and that the Public Trustee is his or her committee is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary of the facts recited. R.S.O. 1980, c. 262, s. 49.

Purposes for which powers of Public Trustee may be exercised

66. The powers conferred upon the Public Trustee as committee of the estate of a patient or out-patient may be exercised,

- (a) until the committeehip is terminated despite the fact that the patient or out-patient has been discharged from the psychiatric facility;
- (b) to carry out and complete any transaction entered into by the patient or out-patient before he or she became a patient or out-patient in a psychiatric facility;
- (c) to carry out and complete any transaction entered into by the committee despite the fact that the committeehip has been terminated or that the

aux termes de la présente loi ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi sans l'autorisation d'un juge du tribunal devant lequel l'action doit être intentée. Un avis de la requête en autorisation est signifié au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 44.

63 Le curateur public, à titre de curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe, possède et peut exercer tous les droits et pouvoirs, à l'égard des biens de cette personne, que celle-ci aurait si elle était majeure et saine d'esprit. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 46.

64 La personne dont les biens sont remis à la curatelle du curateur public aux termes de la présente loi ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi de même que ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs de la succession, proches parents, légataires et ayants droit ont, sur les sommes d'argent ou autres biens, meubles ou immeubles, qui proviennent d'une vente, d'une hypothèque, d'un échange ou de toute autre aliénation qui est le fait du curateur public agissant à titre de curateur aux biens, les mêmes droits que ceux qu'ils auraient eus sur les biens qui font l'objet de la vente, de l'hypothèque, de l'échange ou de l'aliénation si cette opération n'avait pas eu lieu. Les biens ou sommes excédentaires qui proviennent de l'une de ces opérations sont de la même nature que les biens vendus, hypothéqués, échangés ou aliénés. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 47.

65 Un énoncé dans un bail, une hypothèque ou un acte translatif de propriété selon lequel une personne est un malade ou un malade externe d'un établissement psychiatrique et le curateur public est son curateur est admissible en preuve et constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits énoncés. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 49.

66 Le curateur public peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés à titre de curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe :

- a) jusqu'à ce que la curatelle prenne fin malgré que cette personne ait obtenu son congé de l'établissement psychiatrique;
- b) pour achever et exécuter toute transaction commencée par cette personne avant qu'elle ne devienne un malade ou un malade externe d'un établissement psychiatrique;
- c) pour achever et exécuter toute transaction commencée par le curateur malgré que la curatelle soit terminée ou que le malade ou le malade externe

Droits et pouvoirs du curateur public à titre de curateur aux biens

Produits de la vente

Énoncé dans un document

Pouvoirs du curateur public

patient or out-patient has died after the transaction was commenced. R.S.O. 1980, c. 262, s. 50.

soit décédé après le début de la transaction. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 50.

Lien of Public Trustee for costs, etc.

67.—(1) The costs, charges and expenses of the Public Trustee, including the costs, charges and expenses of or arising from or out of the passing of the Public Trustee's accounts, whether before or after the termination of the committeehip or the death of the person of whose estate the Public Trustee is committee under this Act or by an order made under this Act, and any money advanced or liability incurred by the Public Trustee for or on behalf of such person or for the support of such person's family are a lien upon the real and personal property of such person.

67 (1) Les frais et dépenses du curateur public, y compris ceux qui proviennent de l'homologation de ses comptes, engagés avant ou après la fin de la curatelle ou le décès de la personne dont les biens ont été commis à sa curatelle aux termes de la présente loi ou d'une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, de même que les sommes d'argent qu'il a engagées ou les obligations qu'il a contractées pour cette personne ou en son nom ou pour l'entretien de sa famille, constituent un privilège sur les biens meubles et immeubles de cette personne.

Privilège du curateur public pour couvrir des frais, etc.

Notice of lien in case of real property

(2) In the case of real property, the Public Trustee may register in the proper land registry office a certificate under the Public Trustee's hand and seal of office giving notice of the lien claimed and the real property against which it is claimed.

(2) Dans le cas de biens immeubles, le curateur public peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un certificat signé de sa main et revêtu de son estampille officielle faisant état du privilège invoqué ainsi que des biens immeubles sur lesquels il porte.

Avis du privilège

Withholding of money to secure costs

(3) Where the Public Trustee is proceeding to have the Public Trustee's accounts passed after the termination of the committeehip or the death of a person referred to in subsection (1), the Public Trustee may withhold sufficient money from the person's estate to adequately secure the costs of or arising from or out of the passing of such accounts. R.S.O. 1980, c. 262, s. 51.

(3) Si le curateur public procède à l'homologation des comptes à l'expiration de la curatelle ou au décès de la personne visée au paragraphe (1), il peut retenir sur les biens de cette personne une somme suffisante pour couvrir convenablement les frais imputables à l'homologation de ses comptes. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 51.

Retenue de sommes d'argent pour couvrir les frais

When gifts, etc., deemed fraudulent

68. Where the Public Trustee is committee of the estate of a patient or out-patient, every gift, grant, alienation, conveyance or transfer that is not made for full and valuable consideration actually paid or secured or that is made at or after the time when the purchaser or transferee had notice of the mental condition of the patient or out-patient, of the fact that he or she was a patient or out-patient or of the committeehip shall be deemed to be fraudulent and void as against the Public Trustee. R.S.O. 1980, c. 262, s. 52.

68 Si le curateur public est curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe, chaque donation, concession, aliénation, acte translatif de propriété ou cession qui n'est pas fait moyennant une contrepartie pleine et valable, effectivement payée ou garantie, ou qui a été fait au moment ou après le moment où l'acheteur ou le cessionnaire a eu connaissance de l'état mental du malade ou du malade externe, du fait que celui-ci était un malade ou un malade externe, ou de l'existence de la curatelle, est réputé frauduleux et inopposable au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 52.

Donation, etc. réputée frauduleuse

Death of patient or out-patient

69. Upon the death of a patient or out-patient of whose estate the Public Trustee is committee and until letters probate of the will or letters of administration of the estate of the patient or out-patient are granted to a person other than the Public Trustee and notice thereof is given to the Public Trustee, the Public Trustee may continue to manage the estate and exercise with respect thereto the powers that an executor would have if the property were devised or bequeathed to the executor in trust for payment of debts and distribution of the residue. R.S.O. 1980, c. 262, s. 53.

69 Au décès d'un malade ou d'un malade externe dont les biens sont commis à la curatelle du curateur public, celui-ci peut continuer de gérer les biens du défunt et d'exercer, à cet effet, les pouvoirs dont disposerait un exécuteur testamentaire si les biens lui étaient légués en fiducie pour le paiement des dettes et la distribution du reliquat, jusqu'à ce que les lettres d'homologation du testament ou les lettres d'administration des biens du malade ou du malade externe aient été accordées à une autre personne et que le curateur public en ait été avisé. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 53.

Décès du malade ou du malade externe

Passing of
accounts

70. The Public Trustee is liable to render an account as to the manner in which the Public Trustee has managed the property of a patient or an out-patient in the same way and subject to the same responsibility as any trustee, guardian or committee duly appointed for a similar purpose may be called upon to account, and is entitled from time to time to bring in and pass accounts and assess costs in like manner as a trustee but is personally liable only for wilful misconduct. R.S.O. 1980, c. 262, s. 54.

Compensa-
tion of
Public
Trustee

71. The Public Trustee may be allowed compensation for services rendered as committee of the estate of a patient or out-patient in an amount not exceeding the amount that a trustee would be allowed for like services, but in cases of poverty or hardship the Public Trustee may forego any claim for compensation. R.S.O. 1980, c. 262, s. 55.

Application
for directions

72.—(1) Where a person with respect to whom a notice of continuance has been received by the Public Trustee may not, based upon a report of the attending physician or other evidence available to the Public Trustee, be competent to manage his or her estate upon the termination of the committee-ship or a person discharged has refused or neglected to take his or her property or any part thereof from the Public Trustee, the Public Trustee may apply to the Ontario Court (General Division) for directions as to the disposal of such property, and the court may make such order as it considers just, and may in its discretion order that the Public Trustee continue to manage the estate of such person with all the rights and powers that the Public Trustee would have had under this Act if the committee-ship had not been terminated.

Application
for continu-
ance of
committee-
ship

(2) Where the Ontario Court (General Division) is satisfied, on application by the Public Trustee with notice to the person, that a person who was discharged as a patient or out-patient subject to a notice of continuance will continue to be incompetent to manage his or her estate after the expiry of the notice of continuance, the court by order may extend the committee-ship of the Public Trustee for such period of time, or may make such other order, as the court considers proper.

Further
orders

(3) Where the Public Trustee continues to manage an estate under subsection (1) or (2), the Ontario Court (General Division), upon application, may make such further order as it considers just and, in its discretion, may

Reddition des
comptes

70 Le curateur public est tenu de rendre compte de la manière dont il a géré les biens d'un malade ou d'un malade externe, de la même façon et sous réserve des mêmes responsabilités que tout fiduciaire, tuteur ou curateur dûment nommé dans un but similaire. Il a le droit de faire procéder à une reddition de ses comptes et de faire liquider ses dépens de la même façon qu'un fiduciaire, mais il ne répond que de sa mauvaise administration volontaire. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 54.

Indemnité
versée au
curateur
public

71 Le curateur public est admis à recevoir, pour les services qu'il a rendus à titre de curateur aux biens d'un malade ou d'un malade externe, une indemnité compensatrice qui ne doit pas dépasser le montant qu'un fiduciaire aurait le droit de recevoir pour de tels services. Si le malade ou le malade externe est pauvre ou éprouve des difficultés financières, le curateur public peut renoncer à toute demande d'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 55.

Requête pour
obtenir des
directives

72 (1) Si le curateur public a reçu un avis de prorogation de la curatelle visant une personne qui, sur la foi d'un rapport du médecin traitant ou d'autres preuves dont le curateur dispose, peut être incapable de gérer ses biens à l'expiration de la curatelle, ou qu'une personne qui a obtenu son congé d'un établissement psychiatrique a refusé ou négligé de reprendre l'ensemble ou une partie des biens que le curateur public avait en curatelle, ce dernier peut, au moyen d'une requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de lui donner des directives sur la façon de disposer de ces biens. La Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et ordonner, à sa discrétion, que le curateur public continue de gérer les biens de cette personne en exerçant tous les droits et pouvoirs dont il aurait disposé aux termes de la présente loi si la curatelle n'avait pas pris fin.

Requête en
prorogation
de la cura-
telle

(2) Si la Cour de l'Ontario (Division générale) est convaincue, à la suite d'une requête présentée par le curateur public qui en a avisé la personne, qu'une personne qui a obtenu son congé d'un établissement psychiatrique à titre de malade ou de malade externe, sous réserve d'un avis de prorogation de la curatelle, continuera d'être incapable de gérer ses biens à l'expiration de l'avis de prorogation, elle peut proroger, par ordonnance, la curatelle du curateur public pendant la période qu'elle juge appropriée ou rendre l'ordonnance qui lui semble pertinente.

Ordonnances
supplémentaires

(3) Si le curateur public continue de gérer des biens aux termes du paragraphe (1) ou (2), la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la suite d'une requête, rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et, si elle le

order that the management of the estate by the Public Trustee be relinquished. R.S.O. 1980, c. 262, s. 56; 1981, c. 66, Sched., *revised*.

Payments
out of
patient's or
out-patient's
money

73. The Public Trustee, out of the money in the Public Trustee's hands belonging to a person who is a patient or out-patient of whose estate the Public Trustee is committee, shall pay the proper charges for support of the person as a patient in or an out-patient of the psychiatric facility and the Public Trustee may also pay such sums as the Public Trustee considers advisable to the patient's or out-patient's family or other persons dependent upon him or her, and the payments for the support of the family and other dependants may be made despite the fact that such payments may prevent the payment of support that otherwise would be due from the patient or out-patient. R.S.O. 1980, c. 262, s. 57.

Payments
out of
money in
court

74. Money in court to the credit of a patient or out-patient of whose estate the Public Trustee is committee shall be paid out to the Public Trustee upon the Public Trustee's written application, and it is not necessary to obtain an order of a court or a judge for such purpose. R.S.O. 1980, c. 262, s. 58.

What Public
Trustee not
required to
do

75. Nothing in this Act makes it the duty of the Public Trustee to institute proceedings on behalf of a patient or out-patient of whose estate the Public Trustee is committee or to intervene in respect of the estate or any part thereof or to take charge of any property of the patient or out-patient. R.S.O. 1980, c. 262, s. 59.

Patients or
out-patients
in another
province
with estate
in Ontario

76.—(1) Where a person who is suffering from a mental disorder is a patient in or an out-patient of a psychiatric facility in another province or territory of Canada and has estate situate in Ontario, the Lieutenant Governor in Council may appoint the official of the other province or territory who is charged with the duty of managing the estate of the person in the other province or territory to be committee of the estate in Ontario.

Order
conclusive

(2) The order making the appointment is conclusive proof that all the conditions precedent to the appointment have been fulfilled.

Rights and
powers of
appointee

(3) The appointee under such an order possesses the same rights, powers, privileges and immunities as are conferred by this Act upon the Public Trustee and the appointee is subject to the same obligations and shall perform the same duties. R.S.O. 1980, c. 262, s. 60.

juge approprié, ordonner que le curateur public cesse de gérer les biens du malade ou du malade externe. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 56; 1981, chap. 66, annexe, *révisé*.

73 Le curateur public impute sur les sommes qu'il détient et qui appartiennent à un malade ou à un malade externe dont les biens sont commis à sa curatelle les montants destinés à payer les frais d'entretien nécessaires de cette personne admise à titre de malade ou de malade externe dans un établissement psychiatrique. Il peut également verser à la famille du malade ou du malade externe ou à ses personnes à charge les sommes qu'il juge convenables. Les versements destinés à l'entretien de la famille et des autres personnes à charge peuvent être effectués malgré qu'ils puissent empêcher le paiement des frais d'entretien dont le malade ou le malade externe serait autrement redevable. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 57.

74 Les sommes d'argent qui sont consignées au tribunal, au crédit d'un malade ou d'un malade externe dont les biens sont commis à la curatelle du curateur public, sont versées à ce dernier lorsqu'il présente une demande à cet effet par écrit. Le curateur public n'a pas besoin d'obtenir à cette fin une ordonnance d'un tribunal ou d'un juge. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 58.

75 Aucune disposition de la présente loi n'impose au curateur public l'obligation d'intenter des poursuites au nom d'un malade ou d'un malade externe dont les biens sont commis à sa curatelle, d'intervenir relativement à l'ensemble ou à une partie de ces biens, ou de prendre en charge l'un de ces biens. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 59.

76 (1) Si une personne qui souffre d'un trouble mental est un malade ou un malade externe qui se trouve dans un établissement psychiatrique d'une autre province ou d'un territoire du Canada et qu'elle possède des biens en Ontario, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, en Ontario, à titre de curateur aux biens, le fonctionnaire de cette province ou de ce territoire qui est chargé de gérer les biens de cette personne dans cette province ou ce territoire.

(2) Le décret de nomination constitue une preuve concluante que toutes les conditions préalables à la nomination ont été remplies.

(3) La personne nommée aux termes d'un tel décret possède les mêmes pouvoirs et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux que la présente loi confère au curateur public; elle est soumise aux mêmes obligations et exerce les mêmes fonctions que ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 60.

Paielements
prélevés sur
l'argent du
malade ou du
malade
externe

Sommes con-
signées au tri-
bunal

Ce que le
curateur
public n'est
pas obligé de
faire

Malades ou
malades
externes
d'une autre
province
ayant des
biens en
Ontario

Preuve con-
cluante

Droits et
pouvoirs de
la personne
nommée

PART IV VETERANS, ETC.

Agreement
with Govern-
ment of
Canada
authorized

77. The Lieutenant Governor in Council may authorize an agreement between Her Majesty the Queen in right of Ontario represented by the Minister and Her Majesty the Queen in right of Canada represented by the Minister of any department of the Government of Canada that is from time to time charged with the observation, care and treatment of persons who are suffering from a mental disorder whereunder that department may establish, operate, maintain, control and direct in Ontario psychiatric facilities within the meaning of this Act for the observation, care and treatment of such persons, and where such an agreement is made, it may provide that the provisions of Parts II and III of this Act and the relevant regulations, or any of them, apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 262, s. 61.

PART V MISCELLANEOUS

Limitation of
actions, etc.

78. All actions, prosecutions or other proceedings against any person or psychiatric facility for anything done or omitted to be done in pursuance or intended pursuance of this Act or the regulations shall be commenced within six months after the act or omission complained of occurred and not afterwards. R.S.O. 1980, c. 262, s. 62.

Certain
actions
barred

79. No action lies against any psychiatric facility or any officer, employee or servant thereof for a tort of any patient. R.S.O. 1980, c. 262, s. 63.

Offence

80. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000. R.S.O. 1980, c. 262, s. 64; 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Regulations

81.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) designating and classifying psychiatric facilities, and exempting any psychiatric facility or class thereof from the application of any provision of the regulations made under clause (b);

(b) in respect of psychiatric facilities or any class thereof,

(i) providing for the creation, establishment, construction, alteration,

PARTIE IV ANCIENS COMBATTANTS, ETC.

77 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser la conclusion d'un accord entre Sa Majesté la reine du chef de l'Ontario, représentée par le ministre, et Sa Majesté la reine du chef du Canada, représentée par le ministre de n'importe quel ministère du gouvernement du Canada qui est chargé de mettre en observation, de soigner et de traiter des personnes qui souffrent d'un trouble mental. Aux termes de cet accord, ce ministère peut faire fonctionner et diriger, en Ontario, des établissements psychiatriques au sens de la présente loi pour ce qui est de l'observation de ces personnes, des soins à leur donner et des traitements à leur fournir. Cet accord peut prévoir que les dispositions des parties II et III de la présente loi, ainsi que les règlements pertinents ou l'un de ceux-ci, s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 61.

PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

78 Toutes les actions ou poursuites intentées ou toutes les instances introduites contre une personne ou un établissement psychiatrique en raison d'un acte commis ou d'une omission faite en application, ou en application prévue, de la présente loi ou des règlements doivent l'être au plus tard dans les six mois qui suivent l'acte ou l'omission qui donne naissance à la plainte. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 62.

79 Aucune action intentée contre un établissement psychiatrique ou un de ses dirigeants, employés ou préposés en raison d'un délit civil commis par un malade n'est recevable. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 63.

80 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 262, art. 64; 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

81 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner des établissements psychiatriques et les classer en catégories, et soustraire un établissement ou une catégorie d'établissements à l'application d'une disposition des règlements pris en application de l'alinéa b);

b) pour ce qui est des établissements psychiatriques ou d'une catégorie de ceux-ci :

(i) prévoir leur création, leur mise sur pied, leur construction, leur

Autorisation
de conclure
des accords
avec le gou-
vernement du
Canada

Prescription
d'actions, etc.

Irrecevabilité
de certaines
actions

Infraction

Règlements

- | | |
|--|--|
| <p>renovation and maintenance thereof,</p> <p>(ii) prescribing the accommodation, facilities, equipment and services thereof,</p> <p>(iii) providing for the government, management, conduct, operation, use and control thereof,</p> <p>(iv) providing for the officers and employees and prescribing their qualifications,</p> <p>(v) prescribing the forms, records, books, returns and reports to be made and kept in connection therewith and providing for returns, reports and information to be furnished to the Ministry;</p> <p>(c) prescribing additional duties of officers designated and persons appointed under subsection 9 (1);</p> <p>(d) prescribing the classes of grants by way of provincial aid to any psychiatric facility or class thereof and the methods of determining the amounts of grants and providing for the manner and times of payment and the suspension and withholding of grants and for the making of deductions from grants;</p> <p>(e) exempting any psychiatric facility or class thereof from the application of Part II;</p> <p>(f) classifying patients, and limiting the classes of patients that may be admitted to any psychiatric facility or class thereof;</p> <p>(g) respecting the examination and detention of persons and the admission, detention, leave of absence, absence without authorization, transfer, discharge and placement of patients;</p> <p>(h) prescribing the manner in which applications may be made to the review board;</p> <p>(i) governing and regulating hearings and other proceedings of the review board;</p> <p>(j) providing for the remuneration and expenses of members of the review board and the co-ordinator;</p> | <p>transformation, leur rénovation et leur entretien,</p> <p>(ii) prescrire leurs aménagements, leurs installations, leur équipement et leurs services,</p> <p>(iii) prévoir leur administration, leur gestion, leur direction, leur fonctionnement, leur utilisation et leur surveillance,</p> <p>(iv) prévoir l'engagement des dirigeants et du personnel, et déterminer leurs qualités requises,</p> <p>(v) prescrire les formules, dossiers, livres, états et rapports qui doivent être tenus et conservés relativement à ces établissements ou catégories d'établissements, et prévoir les états, rapports et renseignements qui doivent être fournis au ministère;</p> <p>c) prescrire les fonctions supplémentaires des fonctionnaires désignés et des personnes nommées aux termes du paragraphe 9 (1);</p> <p>d) prescrire les catégories de subventions sous forme d'aide financière provinciale accordées à un établissement psychiatrique ou à une catégorie d'établissements, prescrire les méthodes de fixation du montant des subventions, prévoir les modes de paiement et leurs délais, la suspension et la retenue des subventions, et les prélèvements sur les subventions;</p> <p>e) soustraire un établissement psychiatrique ou une catégorie d'établissements à l'application de la partie II;</p> <p>f) classer les malades en catégories, et limiter les catégories de malades qui peuvent être admis à un établissement psychiatrique ou une catégorie d'établissements;</p> <p>g) traiter de l'examen et de la détention de personnes, de même que de l'admission, la détention, les absences autorisées, les absences sans autorisation, le transfert, le congé et le placement de malades;</p> <p>h) prescrire la façon de présenter une requête au conseil de révision;</p> <p>i) régir et réglementer les audiences et autres délibérations du conseil de révision;</p> <p>j) prévoir la rémunération et le remboursement des frais des membres du conseil de révision et du coordonnateur;</p> |
|--|--|

- (k) conferring ancillary functions upon the review board;
- (l) exempting any psychiatric facility or class thereof from the application of Part III;
- (m) prescribing forms and providing for their use;
- (n) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 262, s. 65 (1); 1986, c. 64, s. 33 (61-65).

- k) confier des fonctions auxiliaires au conseil de révision;
- l) soustraire un établissement psychiatrique ou une catégorie d'établissements à l'application de la partie III;
- m) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- n) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'intention et les buts de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 262, par. 65 (1); 1986, chap. 64, par. 33 (61) à (65).

Relief from compliance

- (2) Where, in the opinion of the Minister,
- (a) it is impracticable for a psychiatric facility to comply with any provision of the regulations made under clause (1) (b); and
- (b) it is in the best interests of the population served by such psychiatric facility,

- (2) Si le ministre estime :

- a) d'une part, qu'un établissement psychiatrique est dans l'impossibilité de se conformer à une disposition des règlements pris en application de l'alinéa (1) b);
- b) d'autre part, que la mesure qui suit est dans l'intérêt véritable de la population desservie par cet établissement psychiatrique,

Autorisation de ne pas se conformer à une disposition

he or she may, by his or her authorization in writing, relieve such psychiatric facility from the application of such provision for such period and upon such conditions as he or she specifies in the authorization.

il peut, au moyen d'une autorisation écrite, soustraire cet établissement psychiatrique à l'application de cette disposition pendant la période et aux conditions qu'il précise dans son autorisation.

Non-application of Regulations Act

- (3) The *Regulations Act* does not apply to an authorization of the Minister made under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 262, s. 65 (2, 3).

- (3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'autorisation du ministre donnée aux termes du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 262, par. 65 (2) et (3).

Non-application de la *Loi sur les règlements*

CHAPTER M.8

Mental Hospitals Act

Definitions

1. In this Act and the regulations, unless the context otherwise requires,

“approved home” means a home to which patients may be released from an institution in the manner provided by this Act and the regulations; (“foyer agréé”)

“child” includes a son and daughter; (“enfant”)

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Health; (“sous-ministre”)

“institution” means an institution under this Act, and includes every approved home connected therewith; (“établissement”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Health; (“ministère”)

“officer in charge” means the officer of the Ministry who is appointed as the superintendent or hospital administrator of an institution; (“dirigeant responsable”)

“parent” includes a father and mother; (“parent”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 263, s. 1.

Application to certain institutions

2. This Act applies to such institutions as are designated from time to time by the regulations. R.S.O. 1980, c. 263, s. 2.

Names of institutions

3. Each institution shall be known by such name as the Lieutenant Governor in Council may designate. R.S.O. 1980, c. 263, s. 3.

Application of *Public Hospitals Act*

4. The Lieutenant Governor in Council may designate any provision of the *Public Hospitals Act* or of the regulations thereunder as being applicable to any institution under this Act. R.S.O. 1980, c. 263, s. 4.

Regulations

5.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as are necessary for carrying out this Act and for the efficient administration thereof.

CHAPITRE M.8

Loi sur les hôpitaux psychiatriques

Définitions

1 Sauf si le contexte exige une interprétation différente, les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi et aux règlements.

«dirigeant responsable» Fonctionnaire du ministère nommé au poste de directeur général ou d'administrateur des services hospitaliers d'un établissement. («officer in charge»)

«enfant» Fils ou fille. («child»)

«établissement» Établissement aux termes de la présente loi. Sont inclus tous les foyers agréés affiliés à l'établissement. («institution»)

«foyer agréé» Foyer où les malades placés dans un établissement peuvent être transférés de la manière prévue par la présente loi et les règlements. («approved home»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«parent» Père ou mère. («parent»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de la Santé. («Deputy Minister») L.R.O. 1980, chap. 263, art. 1.

2 La présente loi s'applique aux établissements qui sont désignés à l'occasion par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 2.

3 Chaque établissement est connu sous le nom que le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 3.

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner une disposition de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou des règlements pris en application de cette loi comme applicable à un établissement aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 4.

5 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires pour l'exécution de la présente loi et son application efficace.

Application de la loi à certains établissements

Nom des établissements

Application de la *Loi sur les hôpitaux publics*

Règlements

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the powers of the Lieutenant Governor in Council to make regulations in the manner set out therein extend to and include,

- (a) designating the institutions to which this Act applies;
- (b) prescribing the district to be served and classes of patient to be treated in any institution;
- (c) prescribing the powers and duties of the Deputy Minister;
- (d) providing for the appointment of officers and employees, and prescribing their powers and duties;
- (e) regulating the inspection, superintendence, government, management, conduct, operation, maintenance, care and use of institutions and equipment;
- (f) regulating the care, treatment and maintenance of patients;
- (g) classifying patients and persons and exempting any class of patients or persons from any provision of this Act;
- (h) prescribing the forms relating to patients and all other forms required for the carrying out of this Act and the regulations;
- (i) prescribing the records, books, accounting systems, audits, reports and returns to be made and kept respecting institutions;
- (j) regulating the financial business and affairs of institutions;
- (k) providing for the granting and withdrawing of certificates of approval to approved homes, and fixing the fees payable therefor;
- (l) fixing the situation, construction and equipment of approved homes;
- (m) declaring that any institution or part thereof shall be exempt from any provision of this Act or of the regulations;
- (n) prescribing the charges that shall be paid by the persons liable for the maintenance of patients in institutions;
- (o) prescribing the amounts to be paid by the Ministry for the care and maintenance of patients or former patients in approved homes;
- (p) prescribing the amounts of contributions that may be made to public hos-

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut notamment, par voie de règlements pris de la manière prévue au paragraphe (1) :

- a) désigner les établissements auxquels s'applique la présente loi;
- b) prescrire le district que dessert chaque établissement et les catégories de malades qui doivent y être traités;
- c) prescrire les pouvoirs et les fonctions du sous-ministre;
- d) prévoir la nomination des dirigeants et des employés, et prescrire leurs pouvoirs et leurs fonctions;
- e) réglementer l'inspection, la surveillance, la direction, la gestion, l'administration, l'exploitation, l'entretien, le soin et l'utilisation des établissements et de l'équipement;
- f) réglementer le traitement et l'entretien des malades et les soins à leur fournir;
- g) classer des malades et des personnes en catégories et exempter une catégorie de malades ou de personnes de l'application d'une disposition de la présente loi;
- h) prescrire les formules relatives aux malades et toutes les autres formules requises pour l'exécution de la présente loi et des règlements;
- i) prescrire les dossiers, livres, systèmes comptables, vérifications, rapports et états à tenir et à faire en ce qui a trait aux établissements;
- j) réglementer les affaires et la situation financières des établissements;
- k) prévoir l'octroi et le retrait des certificats d'agrément aux foyers agréés, et fixer les droits exigibles pour ces certificats;
- l) fixer l'emplacement, la construction et l'équipement des foyers agréés;
- m) déclarer que tout ou partie d'un établissement est soustrait à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements;
- n) prescrire le prix que paient les personnes responsables de l'entretien des malades placés dans des établissements;
- o) prescrire les montants que le ministère paie au titre des soins et de l'entretien des malades ou des anciens malades placés dans des foyers agréés;
- p) prescrire les montants que le ministre peut verser aux hôpitaux publics à titre

pitals by the Minister under section 10 and the manner and conditions of making such contributions;

- (q) prescribing the amounts that may be paid by the Ministry to medical practitioners who are not officers of the Ministry for the examination of persons who are or are believed to be in need of observation, care and treatment in an institution, and prescribing the terms and conditions of such payments;
- (r) prescribing the costs and expenses referred to in subsection 16 (1);
- (s) generally, the control of all other matters in any way relating to institutions, and respecting any other matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 263, s. 5.

ADMINISTRATION AND CONTROL

Administration vested in the Ministry

6.—(1) The administration of this Act and of every institution thereunder is vested in the Ministry, and the Deputy Minister is the chief executive officer of the Ministry and is responsible to and subject to the control of the Minister.

Delegation of authority by Deputy Minister

(2) Where this Act and the regulations require or authorize the Deputy Minister to do any act, such act may be done by any person whom the Deputy Minister appoints to do such act. R.S.O. 1980, c. 263, s. 6.

Officer in charge to control the institution

7.—(1) Subject to section 6, the officer in charge of an institution is in charge of and has control over the institution for which he or she is appointed, and shall superintend the conduct and management of all its affairs and control all officers, clerks, servants and employees thereof and all the patients therein.

Delegation of powers and duties

(2) Where this Act or the regulations require or authorize the officer in charge of an institution to do any act, such act may be done by any person whom the officer in charge appoints to do such act. R.S.O. 1980, c. 263, s. 7.

Offences and penalties

8. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$20 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 263, s. 8; 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Limitation of actions

9. All actions and prosecutions against any person for anything done or omitted to be done in pursuance of this Act shall be commenced within six months after the act

de contribution en vertu de l'article 10 ainsi que le mode et les conditions de versement de ces contributions;

- q) prescrire les montants que le ministère peut payer aux médecins qui ne sont pas des fonctionnaires du ministère pour l'examen des personnes qui ont besoin ou qui sont présumées avoir besoin d'être mises en observation, de recevoir des soins et de suivre un traitement dans un établissement, et prescrire les conditions applicables à ces paiements;
- r) prescrire les frais et les dépenses visés au paragraphe 16 (1);
- s) en général, superviser toutes les autres questions ayant trait d'une façon quelconque aux établissements et traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet et les buts de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 5.

ADMINISTRATION ET SURVEILLANCE

6 (1) L'administration de la présente loi et de tous les établissements qu'elle régit est confiée au ministère, et le sous-ministre est l'administrateur général du ministère. Il est responsable devant le ministre et placé sous sa surveillance.

Administration confiée au ministère

(2) Toute action que la présente loi et les règlements obligent ou autorisent le sous-ministre à accomplir peut être accomplie par la personne nommée à cet effet par le sous-ministre. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 6.

Délégation de pouvoirs par le sous-ministre

7 (1) Sous réserve de l'article 6, le dirigeant responsable d'un établissement est responsable de l'établissement où il est nommé et en assume la surveillance. Il dirige la conduite et la gestion de toutes ses affaires et surveille tous les dirigeants, commis, préposés et employés qui y travaillent ainsi que tous les malades qui s'y trouvent.

L'établissement est placé sous la surveillance du dirigeant responsable

(2) Toute action que la présente loi ou les règlements obligent ou autorisent le dirigeant responsable d'un établissement à accomplir peut être accomplie par la personne nommée à cet effet, par le dirigeant responsable. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 7.

Délégation de pouvoirs et de fonctions

8 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 20 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 8; 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Infractions et peines

9 Toutes les actions et poursuites intentées contre une personne en raison d'un acte commis ou d'une omission faite en application de la présente loi doivent l'être au plus

Prescription

or omission complained of has been committed, and not afterwards. R.S.O. 1980, c. 263, s. 9.

PATIENTS IN INSTITUTIONS

Contributions by Ontario

10. The Minister, may contribute toward the cost of treatment in public hospitals of indigent patients transferred thereto in such amounts, in such manner and under such conditions as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 263, s. 10, *revised*.

Inquiry by Deputy Minister

11.—(1) Where the Deputy Minister is authorized by the Minister to institute an inquiry into the management or affairs of an institution, or into any matter in connection therewith, or into the truth of any returns made by any officer thereof, the Deputy Minister has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Inspector appointed under other Act

(2) An inspector appointed under any other Act, the administration of which is under the charge of the Minister, may when authorized by the Minister exercise the powers conferred by subsection (1) in respect of any hospital or other institution subject to such other Act. R.S.O. 1980, c. 263, s. 11.

APPROVED HOMES

Certificate for approved home

12. The Minister may issue certificates approving of any building, premises or place as an approved home for the reception of patients who are released from an institution into the custody of such home, and entitling any person to receive into the approved home one or more patients as if such home had been established as an institution under this Act. R.S.O. 1980, c. 263, s. 12.

Release of patients to approved homes

13.—(1) If the officer in charge considers it conducive to the recovery of a patient, the officer in charge may place the patient in an approved home, subject to this Act and the regulations.

Idem

(2) Subsection (1) does not authorize the placing of a patient in an approved home where the patient is subject to detention otherwise than under the *Mental Health Act*. R.S.O. 1980, c. 263, s. 13.

Application of the Act to patients in approved homes

14. A patient admitted to an institution who is placed in an approved home shall for the purposes of this Act and the regulations be and be deemed to continue as a patient in the institution in the same manner and to the same extent and be subject to the same control as if the patient were not so released but had remained in the institution. R.S.O. 1980, c. 263, s. 14.

tard dans les six mois qui suivent l'acte ou l'omission qui donne naissance à la plainte. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 9.

MALADES PLACÉS EN ÉTABLISSEMENT

Participation financière de l'Ontario

10 Le ministre peut participer aux dépenses de traitement des malades indigents transférés dans des hôpitaux publics en versant les sommes nécessaires, dans les proportions, de la manière et aux conditions prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 10, *révisé*.

Enquête du sous-ministre

11 (1) Si le ministre autorise le sous-ministre à ouvrir une enquête sur la gestion ou les affaires d'un établissement, ou sur une question connexe, ou sur l'exactitude des états présentés par un de ses dirigeants, le sous-ministre possède dans ce cas les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, et cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Inspecteur nommé en vertu d'une autre loi

(2) L'inspecteur nommé en vertu d'une autre loi dont l'administration relève du ministre peut, avec l'autorisation de celui-ci, exercer les pouvoirs conférés par le paragraphe (1) à l'égard d'un hôpital ou d'un autre établissement, sous réserve de cette autre loi. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 11.

FOYERS AGRÉÉS

Certificat d'agrément

12 Le ministre peut délivrer des certificats ayant pour effet d'agréer un bâtiment, des locaux ou un endroit comme foyer agréé pour l'accueil des malades qui y sont transférés d'un établissement. Le certificat donne le droit à une personne d'accueillir un ou plusieurs malades dans le foyer agréé comme s'il s'agissait d'un établissement ouvert en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 12.

Transfert des malades à un foyer agréé

13 (1) Si le dirigeant responsable considère que cette mesure favorisera la guérison d'un malade, il peut placer celui-ci dans un foyer agréé, sous réserve de la présente loi et des règlements.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le placement d'un malade dans un foyer agréé s'il fait l'objet d'une détention autrement qu'en vertu de la *Loi sur la santé mentale*. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 13.

Application de la loi aux malades placés dans des foyers agréés

14 Pour l'application de la présente loi et des règlements, le malade admis dans un établissement qui est placé dans un foyer agréé est et est réputé rester un malade de l'établissement de la même manière et dans la même mesure que s'il n'avait pas été transféré et qu'il était resté dans l'établissement, et il continue à faire l'objet de la même surveillance. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 14.

LIABILITIES OF MUNICIPALITIES,
MAINTENANCE, PROPERTY

RESPONSABILITÉS DES MUNICIPALITÉS,
ENTRETIEN, BIENS

Industrial
rehabilitation
programs

15. The officer in charge may establish, maintain, operate and manage industrial rehabilitation programs for the beneficial employment and remuneration of patients and other persons, and may enter into agreements with respect to such programs and provide for remuneration in connection therewith. R.S.O. 1980, c. 263, s. 15.

15 Le dirigeant responsable peut mettre sur pied, faire fonctionner, diriger et gérer des programmes de réadaptation à l'effort professionnel pour que les malades et d'autres personnes puissent bénéficier d'un emploi et d'une rémunération. Il peut aussi conclure des ententes à l'égard de ces programmes et prévoir une rémunération dans le cadre de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 15.

Programmes
de réadapta-
tion à l'effort
professionnel

Liability of
municipality

16.—(1) The costs and expenses incurred under section 16, 17, 21 or 22 of the *Mental Health Act* in determining the mental condition of a person and in conveying the person to and from an institution shall be paid by the municipality from which the person came or was sent to an institution in such amounts as are prescribed by the regulations.

16 (1) Les frais et dépenses engagés en vertu de l'article 16, 17, 21 ou 22 de la *Loi sur la santé mentale* pour déterminer l'état mental d'une personne et l'amener à un établissement et l'en ramener sont payés par la municipalité d'où vient la personne ou où se trouve l'établissement où elle a été envoyée, selon les montants prescrits par les règlements.

Responsabi-
lité de la
municipalité

Saving

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting municipalities from costs and expenses incurred in determining the mental condition of a person under any section mentioned in subsection (1) and providing for payment of such costs and expenses by the Ministry upon such terms and conditions as may be prescribed by the regulations.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour exempter des municipalités du paiement des frais et dépenses engagés pour déterminer l'état mental d'une personne en vertu d'un article visé au paragraphe (1) et prévoir le paiement de ces frais et dépenses par le ministère aux conditions que les règlements peuvent prescrire.

Exceptions

Recovery
from estate,
etc.

(3) Where the person is not in destitute circumstances, the costs and expenses incurred by a municipality under subsection (1) or by the Ministry under subsection (2) may be recovered by the municipality or the Ministry, as the case may be, from the person's estate or from the person or the person liable for his or her maintenance.

(3) Si la personne n'est pas indigente, la municipalité ou le ministère, selon le cas, peut recouvrer les frais et dépenses qui ont été engagés en vertu du paragraphe (1) ou (2) sur le patrimoine de la personne ou auprès de celle-ci ou de la personne qui est responsable de son entretien.

Recouvre-
ment sur le
patrimoine,
etc.

Recovery
from muni-
cipality where
patient
resided

(4) Subject to subsection (3), where such costs and expenses are paid by a municipality in which the person did not actually reside at the time of his or her admission to an institution, they may be recovered by the municipality paying them from the municipality in which the person actually resided at the time of admission to an institution.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), si une municipalité où la personne ne résidait pas réellement au moment de son admission à l'établissement paie les frais et dépenses, elle peut les recouvrer auprès de la municipalité où résidait réellement la personne au moment de son admission.

Recouvre-
ment auprès
de la muni-
cipalité où
réside le
malade

Reimburse-
ment

(5) Such costs and expenses shall be reimbursed to the municipality by the county where the municipality paying the same is a part of the county for municipal purposes. R.S.O. 1980, c. 263, s. 16.

(5) Si la municipalité fait partie d'un comté aux fins municipales, le comté rembourse les frais et dépenses à la municipalité qui les a payés. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 16.

Rembourse-
ment

Inquiry
regarding
estate

17.—(1) Upon due application for the admission of a person, the officer in charge of the institution shall make a full and thorough inquiry respecting the estate, either in existence or in prospect, of the person and of its sufficiency, free from all claims of the person's family, to supply the means necessary for the person's maintenance and clothing in the institution as provided by the regulations.

17 (1) Au moment où est dûment présentée la demande d'admission d'une personne, le dirigeant responsable de l'établissement procède à une enquête approfondie et détaillée sur le patrimoine, existant ou potentiel, de la personne. L'enquête détermine si le patrimoine, quitte de toute réclamation de la famille de la personne, est suffisant pour pourvoir à l'entretien et à l'habillement de

Enquête sur
le patrimoine

Bond for support	(2) The officer in charge shall where possible require from the person liable for support of the patient an agreement or bond to secure the payment of the patient's maintenance, either in whole or in part, and the agreement or bond shall continue in force so long as the patient is maintained in an institution.	cette personne dans l'établissement, selon ce que prévoient les règlements.	Cautionnement pour l'entretien
Liability limited	(3) Where the obligation is for a limited period, nothing herein extends the liability beyond the period limited.	(3) Si la responsabilité porte sur une période limitée, aucune disposition du présent article ne la prolonge au-delà de cette période.	Limite de la responsabilité
Liability of patient's estate	(4) The giving of an agreement or bond in no way releases the estate of the patient from its obligation to maintain and clothe the patient in the institution as hereinafter provided. R.S.O. 1980, c. 263, s. 17.	(4) L'existence d'un accord ou d'un cautionnement ne dégage en aucune façon le patrimoine du malade de l'obligation de pourvoir à l'entretien et à l'habillement du malade dans l'établissement, selon les dispositions ci-après. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 17.	Obligation grevant le patrimoine
Patient's liability	18. Every patient admitted to an institution who has at the time of his or her admission or subsequently comes into the possession of property is liable for his or her maintenance. R.S.O. 1980, c. 263, s. 18.	18 Le malade qui possède des biens au moment de son admission dans un établissement ou qui entre en possession de biens par la suite est responsable de son entretien. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 18.	Responsabilité du malade
Liability for spouse	19. Every person whose spouse is a patient is liable for the maintenance of that spouse. 1986, c. 64, s. 34.	19 Toute personne dont le conjoint est un malade est responsable de l'entretien de celui-ci. 1986, chap. 64, art. 34.	Responsabilité du conjoint
Notice of liability	20. —(1) The officer in charge of an institution shall send a written notice on the first day of each of the months of January, April, July and October to the person liable for payment of the maintenance of a patient, giving the date of the patient's admission to the institution and the amount that is due and owing for his or her maintenance as provided by the regulations, and in the notice a demand shall be made by the officer in charge upon the person liable for payment of maintenance for such sum as is due and owing, and the sum shall be paid forthwith on the demand.	20 (1) Le premier jour des mois de janvier, avril, juillet et octobre, le dirigeant responsable d'un établissement envoie à la personne qui est responsable du paiement de l'entretien d'un malade un avis écrit précisant la date d'admission du malade à l'établissement et le montant dû et exigible pour son entretien, selon ce que prévoient les règlements. Dans cet avis, le dirigeant responsable demande à la personne qui est responsable de l'entretien du malade de payer la somme due et exigible, et la somme doit être payée sans délai.	Avis de responsabilité
Proof of notice and demand for payment	(2) In an action or other proceeding to recover a sum owing by a person, municipal corporation or the estate of a person for the maintenance of a patient, it is sufficient to prove that the officer in charge sent the notice and demand for payment referred to in subsection (1) within the three months preceding the commencement of the action or other proceeding, and no proof is required that any prior notices or demands for payment were sent. R.S.O. 1980, c. 263, s. 20.	(2) Dans une action ou une autre instance en recouvrement d'une somme que doit une personne, une municipalité ou le patrimoine d'une personne pour l'entretien d'un malade, il suffit de prouver que le dirigeant responsable a envoyé l'avis et la demande de paiement visés au paragraphe (1) dans les trois mois qui précèdent l'introduction de l'action ou de l'autre instance. Aucune preuve de l'envoi de demandes ou d'avis antérieur n'est exigée. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 20.	Preuve de signification de l'avis et de la demande de paiement
Application order for payment of support	21. —(1) In case of refusal or neglect to pay the sum so demanded, the Deputy Minister or any officer whom the Deputy Minister designates may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order for the payment of the amount then due. R.S.O. 1980, c. 263, s. 21 (1), <i>revised</i> .	21 (1) En cas de refus ou de défaut de payer la somme exigée, le sous-ministre ou un fonctionnaire qu'il a désigné peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance de paiement du montant	Demande d'ordonnance de paiement des frais d'entretien

alors exigible. L.R.O. 1980, chap. 263, par. 21 (1), *révisé*.

(2) La requête fait l'objet d'un préavis de dix jours.

Préavis

(3) Le juge qui est convaincu que la personne visée par la requête est responsable du paiement peut rendre une ordonnance en conséquence. Cette ordonnance peut être exécutée de la même manière qu'un jugement du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 263, par. 21 (2) et (3).

Ordonnance
du juge

22 Malgré la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs au calcul du montant qui est dû et exigible au titre de l'entretien des malades dans les buts suivants :

Règlements
relatifs à l'en-
retien

a) prescrire une durée minimale de six ans comme période à utiliser pour le calcul du montant dû et exigible, ou réduire ce montant aux conditions prescrites;

b) autoriser le sous-ministre ou une autre personne désignée à remettre des quittances pour les montants payés en vertu des règlements. L.R.O. 1980, chap. 263, art. 22.

Notice

(2) Ten days notice of the application shall be given.

Judge's
order

(3) If the judge is satisfied that the person against whom the application is made is liable, the judge may make an order accordingly, and the order may be enforced in the same manner as a judgment of the court. R.S.O. 1980, c. 263, s. 21 (2, 3).

Regulations
re support

22. Despite the provisions of this Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the computation of the amount that is due and owing for support of patients for the purpose of,

(a) prescribing a limit of not less than six years upon the period of time for which the amount that is due and owing for maintenance shall be computed, or otherwise reducing such amount upon such terms and conditions as are prescribed;

(b) authorizing the Deputy Minister or other designated person to give discharges for amounts paid under the regulations. R.S.O. 1980, c. 263, s. 22.

CHAPTER M.9

Mental Incompetency Act

Definitions

1. In this Act,

“contingent right”, as applied to land, includes a contingent and an executory interest, a possibility coupled with an interest whether the object of the gift or limitation or such interest or possibility is or is not ascertained, and a right of entry whether immediate or future and whether vested or contingent; (“droit éventuel”)

“convey” and “conveyance”, applied to a person, mean the execution by such person of every necessary or suitable assurance for conveying or disposing to another land whereof such person is seised, or in which such person is entitled to a contingent right, either for the whole estate of such person or for any less estate, together with the performance of all formalities required by law to the validity of such conveyance; (“transporter”, “transport”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“cour”)

“land” includes messuages, tenements, and hereditaments, corporeal and incorporeal of every tenure or description, whatever may be the estate or interest therein, and whether entire or undivided; (“bien-fonds”)

“mentally incompetent person” means a person,

(a) in whom there is such a condition of arrested or incomplete development of mind, whether arising from inherent causes or induced by disease or injury, or

(b) who is suffering from such a disorder of the mind,

that the person requires care, supervision and control for his or her protection and the protection of his or her property; (“incapable mental”)

“mental incompetency” means the condition of mind of a mentally incompetent person; (“incapacité mentale”)

“mortgage” includes every interest or property in real or personal estate that is a

CHAPITRE M.9

Loi sur l'incapacité mentale

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action» S'entend notamment des actions d'un fonds, d'une rente ou d'une valeur mobilière transférable dans les registres tenus par une compagnie ou une société, ou par simple acte de transfert, ou par un acte de transfert accompagné d'autres formalités, ou d'une quote-part ou d'un intérêt y afférent, ainsi qu'une part dans un bateau immatriculé sous le régime des lois relatives à la marine marchande. («stock»)

«bien-fonds» S'entend notamment des maisons d'habitation, des tènements et des héritages, qu'ils soient corporels ou incorporels, de toute tenure ou description, quels que soient le domaine ou l'intérêt fonciers, absolus ou indivis, sur ceux-ci. («land»)

«cour» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«droit éventuel» Lorsqu'il est question d'un bien-fonds, s'entend en outre d'un intérêt éventuel et d'un intérêt non réalisé, d'une possibilité jointe à un intérêt, que l'objet de la donation ou de la restriction, l'intérêt ou la possibilité soient ou non établis, ainsi que d'un droit de prise de possession, qu'il soit immédiat ou futur, acquis ou éventuel. («contingent right»)

«fiducie» et «fiduciaire» S'entend notamment de fiducies implicites ou par détermination de la loi, des cas où le fiduciaire a un intérêt bénéficiaire, ainsi que des fonctions accessoires à la charge de représentant successoral d'une personne décédée, à l'exclusion toutefois des fonctions subordonnées à un domaine transporté par voie d'hypothèque. («trust», «trustee»)

«hypothèque» S'entend notamment de tout intérêt ou droit de propriété sur un bien meuble ou immeuble, qui garantit une somme d'argent ou une autre prestation. («mortgage»)

«incapable mental» Personne qui a besoin de soins, de surveillance et de direction pour sa protection et celle de ses biens, pour les raisons suivantes :

security for money or money's worth; ("hypothèque")

"possessed" is applicable to any vested estate less than a life estate at law or in equity, in possession or in expectancy in any land; ("possession")

"seised" is applicable to any vested interest for life or of a greater description, and extends to estates at law and in equity in possession or in futurity in any land; ("saisi")

"stock" includes shares and any fund, annuity or security transferable in books kept by a company or society, or by instrument of transfer alone, or by instrument of transfer accompanied by other formalities, and any share or interest therein, and also shares in ships registered under the Acts relating to merchant shipping; ("action")

"trust" and "trustee" include implied and constructive trusts and cases where the trustee has some beneficial interest, and also the duties incident to the office of personal representative of a deceased person, but not the duties incident to an estate conveyed by way of mortgage. ("fiducie", "fiduciaire") R.S.O. 1980, c. 264, s. 1, *revised*.

a) soit qu'il y a eu arrêt ou inachèvement du développement de ses facultés mentales, que son état résulte de facteurs congénitaux, d'une maladie ou d'une lésion corporelle,

b) soit qu'elle souffre de troubles mentaux. («mentally incompetent person»)

«incapacité mentale» L'état des facultés mentales d'un incapable mental. («mental incompetency»)

«possession» S'applique à tout domaine dévolu sur un bien-fonds, moindre qu'un domaine viager en common law ou en equity, qu'il soit en possession ou en expectative. («possessed»)

«saisi» S'applique, relativement à un bien-fonds, à tout intérêt dévolu, viager ou d'une description plus importante et s'entend en outre de domaines en common law et en equity, qu'ils soient en possession ou futurs. («seised»)

«transporter» et «transport» Lorsqu'il est question d'une personne, la souscription par cette personne de toutes les affirmations de titre nécessaires ou appropriées au transport ou à l'aliénation en faveur d'une autre, soit de la totalité soit d'une partie du domaine sur un bien-fonds dont elle est saisie, ou sur lequel elle est titulaire d'un droit éventuel, ainsi que l'accomplissement de toutes les formalités exigées par la loi pour assurer la validité du transport. («convey», «conveyance») L.R.O. 1980, chap. 264, art. 1, *révisé*.

Powers of the court

2.—(1) Subject to the *Mental Health Act*, the court has all the powers, jurisdiction and authority of Her Majesty over and in relation to the persons and estates of mentally incompetent persons, including the care and the commitment of the custody of mentally incompetent persons and of their persons and estates.

Orders of court

(2) The court may make orders for the custody of mentally incompetent persons and the management of their estates, and every such order takes effect, as to the custody of the person, immediately and, as to the custody of the estate, upon the completion of the committee's security. R.S.O. 1980, c. 264, s. 4.

Delegation of powers

3. The court may delegate to a master, official referee or other officer any or all of its powers under this Act except the making of a declaration of mental incompetency, the appointment of a committee or the propounding of a scheme of management. R.S.O. 1980, c. 264, s. 6; 1984, c. 11, s. 195 (1), *revised*.

2 (1) Sous réserve de la *Loi sur la santé mentale*, la cour a tous les pouvoirs et la compétence de Sa Majesté sur la personne et les biens des incapables mentaux, y compris leur soin, leur garde et la nomination d'un curateur à leur personne et à leurs biens.

Pouvoirs de la cour

(2) La cour peut rendre des ordonnances relatives à la garde d'un incapable mental et à la gestion de ses biens. L'ordonnance de nomination du curateur prend effet immédiatement quant à la personne et quant aux biens, une fois que le curateur a fourni le cautionnement exigé. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 4.

Ordonnances de la cour

3 La cour peut déléguer, à un protonotaire, à un arbitre officiel ou à un autre officier de justice, la totalité ou une partie des pouvoirs que lui confère la présente loi, sauf ceux de produire une déclaration d'incapacité mentale, de nommer un curateur ou de proposer un plan de gestion. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 6; 1984, chap. 11, par. 195 (1), *révisé*.

Délégation de pouvoirs

DECLARATION OF MENTAL INCOMPETENCY

DÉCLARATION D'INCAPACITÉ MENTALE

Declaration of mental incompetency

Déclaration d'incapacité mentale

4.—(1) The court upon application supported by evidence may by order declare a person a mentally incompetent person if the court is satisfied that the evidence establishes beyond reasonable doubt that he or she is a mentally incompetent person. R.S.O. 1980, c. 264, s. 7 (1).

4 (1) La cour qui est saisie d'une requête accompagnée d'une preuve peut, au moyen d'une ordonnance, déclarer qu'une personne est un incapable mental si elle est convaincue que la preuve établit hors de tout doute raisonnable que cette personne est un incapable mental. L.R.O. 1980, chap. 264, par. 7 (1).

By whom application to be made

Requérant

- (2) The application may be made by,
 - (a) the Attorney General;
 - (b) any one or more of the next of kin of the alleged mentally incompetent person;
 - (c) the person to whom the alleged mentally incompetent person is married;
 - (d) the person of the opposite sex with whom the alleged mentally incompetent person is living in a conjugal relationship outside marriage;
 - (e) a creditor; or
 - (f) any other person. 1986, c. 64, s. 35.

- (2) La requête peut être présentée par :
 - a) le procureur général;
 - b) un ou plusieurs des plus proches parents du prétendu incapable mental;
 - c) la personne à laquelle le prétendu incapable mental est marié;
 - d) la personne du sexe opposé avec laquelle le prétendu incapable mental vit dans une union conjugale hors du mariage;
 - e) un créancier;
 - f) toute autre personne. 1986, chap. 64, art. 35.

Appeal

Appel

(3) The alleged mentally incompetent person and any person aggrieved or affected by the order has the right to appeal therefrom.

(3) Le prétendu incapable mental et qui-conque est lésé ou touché par l'ordonnance ont le droit d'interjeter appel de l'ordonnance.

Procedure

Procédure

(4) The practice and procedure on the appeal shall be the same as on an appeal from an order made by a judge of the court. R.S.O. 1980, c. 264, s. 7 (3, 4).

(4) Les règles de pratique et la procédure qui s'appliquent à l'appel sont les mêmes que celles qui s'appliquent à l'appel d'une ordonnance rendue par un juge de la cour. L.R.O. 1980, chap. 264, par. 7 (3) et (4).

Issue to try the alleged mental incompetency

Instruction de la question de l'incapacité mentale

5.—(1) Where in the opinion of the court the evidence does not establish beyond reasonable doubt the alleged mental incompetency, or where for any other reason the court considers it expedient so to do, instead of making an order under subsection 4 (1), the court may direct an issue to try the alleged mental incompetency.

5 (1) La cour peut, si elle estime que la preuve n'établit pas l'incapacité mentale hors de tout doute raisonnable ou, si pour tout autre motif, elle le juge opportun, ordonner l'instruction de la question de la prétendue incapacité mentale au lieu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 4 (1).

Method of trial

Mode d'instruction

(2) Subject to section 6, the issue shall be tried with or without a jury as the court directing it or the judge presiding at the trial may order.

(2) Sous réserve de l'article 6, la question en litige est instruite avec ou sans jury, selon ce qu'ordonne la cour qui rend l'ordonnance ou le juge qui préside l'instruction.

Time and place

Date, heure et lieu

(3) The trial shall take place at such time and place as the court may direct.

(3) L'instruction a lieu à la date, à l'heure et à l'endroit fixés par la cour.

Production of mentally incompetent person

Présentation du prétendu incapable mental

(4) On the trial of the issue the alleged mentally incompetent person, if within the jurisdiction of the court, shall be produced, and shall be examined at such time and in such manner, either in open court or privately, and, where the trial is with a jury, before the jury retire to consider their verdict, as the presiding judge may direct, unless the court by the order directing the issue or the judge presiding at the trial dispenses with the production of the mentally incompetent person or with his or her examination.

(4) Le prétendu incapable mental s'il se trouve dans le ressort de la cour, est présenté lors de l'instruction de la question de l'incapacité mentale et est interrogé à la date, à l'heure et de la façon qu'ordonne le juge qui préside l'instruction, qui peut être soit en audience publique, soit à huis clos et avant que le jury se retire pour délibérer s'il s'agit d'un procès avec jury. Toutefois, la cour, dans l'ordonnance d'instruction de la question ou le juge qui préside l'instruction, peut dispenser de la présentation ou de l'interrogatoire de l'incapable mental.

Scope of inquiry	(5) On the trial of the issue the inquiry shall be confined to the question whether or not the person who is the subject of the inquiry is at the time of the inquiry a mentally incompetent person and incapable of managing himself or herself or his or her affairs, and the presiding judge shall make an order in accordance with the result of the inquiry.	(5) Lors de l'instruction, l'enquête doit porter uniquement sur la question de savoir si, au moment de l'enquête, la personne qui en fait l'objet, est un incapable mental et est inapte à prendre soin d'elle-même ou à gérer ses affaires. Le juge qui préside l'instruction rend une ordonnance en conformité avec le résultat de l'enquête.	Portée de l'enquête
Procedure	(6) The practice and procedure as to the preparation, entry for trial and trial of the issue, and all the proceedings incidental thereto, shall be the same as in the case of any other issue directed by the court or a judge.	(6) Les règles de pratique et la procédure qui s'appliquent à la préparation, à l'inscription au rôle et à l'instruction de la question en litige, ainsi qu'à toutes les instances incidentes, sont celles qui s'appliquent à toute autre question dont la cour ou un juge ordonne l'instruction.	Procédure
Appeal	(7) The alleged mentally incompetent person and any person aggrieved or affected thereby have the like right to move against a verdict or to appeal from an order made upon or after the trial as may be exercised by a party to an action in the court including the right of appeal, and the court hearing any such motion or appeal has the same powers as upon a motion against a verdict or an appeal from a judgment entered at or after the trial of an action.	(7) Le prétendu incapable mental et qui-conque est lésé ou touché par cette prétention ont le droit de présenter une motion contre le verdict ou d'interjeter appel de l'ordonnance rendue à l'instruction ou par la suite au même titre qu'une partie à une action devant la cour, y compris le droit d'appel. La cour qui entend la motion ou l'appel a les mêmes pouvoirs que dans le cas d'une motion contre le verdict ou d'un appel contre un jugement consigné à l'instruction d'une action ou par la suite.	Appel
Finality	(8) Subject to section 11, the order or judgment of the court or, where the issue is tried by a jury, the verdict of the jury is final unless set aside upon appeal or motion under subsection (7). R.S.O. 1980, c. 264, s. 8.	(8) Sous réserve de l'article 11, l'ordonnance ou le jugement de la cour, ou le verdict du jury lorsque l'instruction a lieu avec jury, sont définitifs à moins d'être annulés à la suite de l'appel ou de la motion visés au paragraphe (7). L.R.O. 1980, chap. 264, art. 8.	Caractère définitif du jugement
Trial by jury	6. An alleged mentally incompetent person is entitled to demand, by notice in writing to be given to the person applying for the declaration of mental incompetency and also to be filed in the office of the local registrar of the court in which the proceedings have been brought, at least ten days before the first day of the sittings at which the issue is directed to be tried, that any issue directed to determine the question of his or her mental incompetency shall be tried with a jury, and, unless the person withdraws the demand before the trial, or the court is satisfied by personal examination of the mentally incompetent person that he or she is not mentally competent to form and express a wish for a trial by jury and so declares by order, the issue shall be tried by a jury. R.S.O. 1980, c. 264, s. 9, <i>revised</i> .	6 Le prétendu incapable mental a le droit d'exiger que l'instruction de toute question visant à établir son incapacité mentale ait lieu avec jury. La demande est formulée dans un avis écrit destiné à la personne qui demande, par voie de requête, une déclaration de son incapacité mentale et est déposée auprès du greffier local de la cour dans laquelle l'instance a été introduite, dix jours au moins avant la première journée de la session au cours de laquelle l'instruction de la question doit avoir lieu. La question est instruite par un jury, à moins que le prétendu incapable ne retire sa demande avant le début de l'instruction ou que la cour soit convaincue à la suite de l'interrogatoire de l'incapable mental que ce dernier n'est pas mentalement capable de former et d'exprimer le désir d'être jugé par un jury et le déclare par ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 9, <i>révisé</i> .	Instruction devant jury
Examination of alleged mentally incompetent person	7.—(1) For the purposes of the examination mentioned in section 6, or where it is considered proper for any other purpose, the court may require the alleged mentally incompetent person to attend at such convenient time and place as the court appoints.	7 (1) La cour peut, aux fins de l'interrogatoire visé à l'article 6, ou pour toute autre fin qu'elle estime justifiée, exiger que le prétendu incapable mental se présente à la date, à l'heure et à l'endroit convenables qu'elle fixe.	Interrogatoire du prétendu incapable mental

Order for
medical
examination

(2) The court may by order require an alleged mentally incompetent person to attend and submit to examination by one or more medical practitioners at such time and place as the order directs. R.S.O. 1980, c. 264, s. 10.

SUPERSEDING DECLARATION OF MENTAL INCOMPETENCY

Application to supersede declaration of mental incompetency

8.—(1) Upon application at any time after the expiration of one year from the date of the order by which a person has been declared a mentally incompetent person, or sooner by leave of the court, the court, if satisfied that the person has become mentally competent and capable of managing his or her own affairs, may make an order so declaring.

Appeal

(2) Any such order is subject to appeal as provided by subsections 4 (3) and (4).

Directing issue as to recovery

(3) Instead of making an order under subsection (1), the court may direct an issue to try the question of the recovery of the person so formerly declared or adjudged a mentally incompetent person.

Application of ss. 5, 6

(4) Any issue so directed is subject to sections 5 and 6.

Order superseding declaration of mental incompetency

(5) Where a person formerly declared a mentally incompetent person has been found to be mentally competent and capable of managing his or her own affairs and the time for appealing from or moving against the order or verdict has expired, or if an appeal is taken or a motion made, when the same has been finally dismissed, an order may be issued superseding, vacating, and setting aside the order declaring the mental incompetency of the person for all purposes except as to acts or things done in respect of the person or estate of the mentally incompetent person while the order was in force. R.S.O. 1980, c. 264, s. 11.

COMMITTEES OF ESTATES OF MENTALLY INCOMPETENT PERSONS

Supplemental powers of court

9.—(1) Where an order has been made declaring a person a mentally incompetent person under section 4 or incapable of managing his or her affairs under section 35, the court, in the same or a subsequent order, shall,

(a) appoint a committee of the person or of the estate of the person, or both;

(b) propound a scheme for the management of the estate of the person; and

(2) La cour peut, par ordonnance, exiger que le prétendu incapable mental se présente afin de se soumettre à un examen, administré par un ou plusieurs médecins, à la date, à l'heure et à l'endroit fixés dans l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 10.

Ordonnance d'examen médical

REMPLACEMENT DE LA DÉCLARATION D'INCAPACITÉ MENTALE

8 (1) La cour, sur requête présentée après l'expiration d'une année suivant la date de l'ordonnance aux termes de laquelle une personne a été déclarée incapable mentale, ou plus tôt, avec l'autorisation de la cour, si elle est convaincue que la personne est redevenue mentalement capable et apte à gérer ses propres affaires peut, au moyen d'une autre ordonnance, faire une déclaration à cet effet.

Requête en vue de remplacer la déclaration d'incapacité mentale

(2) Il peut être interjeté appel d'une telle ordonnance conformément aux paragraphes 4 (3) et (4).

Appel

(3) La cour peut, plutôt que de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), ordonner l'instruction de la question du rétablissement de la personne ainsi déclarée ou jugée incapable mentale.

Instruction de la question pour juger du rétablissement

(4) Les articles 5 et 6 s'appliquent à l'instruction de cette question.

Application des art. 5, 6

(5) Il peut être rendu une ordonnance remplaçant, annulant et donnant mainlevée de l'ordonnance de déclaration d'incapacité mentale rendue à l'égard de la personne auparavant déclarée incapable mentale qui est redevenue mentalement capable, qui a été jugée apte à gérer ses propres affaires et que le délai d'appel de l'ordonnance ou du verdict ou de présentation d'une motion contre ceux-ci est expiré ou, si un appel a été interjeté ou une motion présentée et que ceux-ci ont été définitivement rejetés. Cette ordonnance vaut à toutes fins, sauf qu'elle n'a pas d'incidence sur les actes accomplis ou les choses faites relativement à la personne ou aux biens de l'incapable mental pendant que l'ordonnance originale était en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 11.

Ordonnance de mainlevée de l'interdiction

CURATEURS AUX BIENS DES INCAPABLES MENTAUX

9 (1) La cour, lorsqu'une ordonnance a été rendue déclarant une personne incapable mentale, aux termes de l'article 4 ou inapte à gérer ses affaires aux termes de l'article 35, dans la même ordonnance ou dans une ordonnance subséquente :

Pouvoirs additionnels de la cour

a) nomme un curateur à la personne ou aux biens de cette personne ou aux deux;

b) propose un plan de gestion des biens de la personne;

- (c) fix a time for the passing of the accounts of the committee. R.S.O. 1980, c. 264, s. 12 (1); 1984, c. 11, s. 195 (2).

Interim
committee

(2) The court may appoint a committee to act with such powers as it may confer upon the committee until a scheme of management is propounded and a permanent committee appointed. R.S.O. 1980, c. 264, s. 12 (3); 1984, c. 11, s. 195 (4).

Duties

10. Where a committee of the estate of a mentally incompetent person has been appointed,

- (a) the committee shall, within six months after being appointed, file in the office of the local registrar of the court in which the appointment was made a true inventory of the whole real and personal estate of the mentally incompetent person, stating the income and profits thereof, and setting forth the debts, credits, and effects of the mentally incompetent person, so far as they have come to the knowledge of the committee;
- (b) if any property belonging to the estate is discovered after the filing of the inventory, the committee shall file a true account of such property from time to time as it is discovered;
- (c) every inventory and account shall be verified by the oath of the committee;
- (d) the committee shall give security for the due performance of the committee's duties in such amount as the court may direct, which security shall be in the form of a bond in the name of the local registrar of the court and shall be filed in his or her office; and
- (e) the committee shall pass the accounts from time to time at such intervals as the court may direct. R.S.O. 1980, c. 264, s. 13, *revised*.

MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

11. The powers conferred by this Act as to the management and administration of a mentally incompetent person's estate are exercisable in the discretion of the court for the support or benefit of the mentally incompetent person or of his or her family or, where it appears to be expedient, in the due course of management of the property of the mentally incompetent person. R.S.O. 1980, c. 264, s. 14.

12. Nothing in this Act subjects a mentally incompetent person's property to claims of his or her creditors further than it is now subject thereto by due course of law. R.S.O. 1980, c. 264, s. 15.

Rights of
creditors

- c) fixe une date pour la reddition des comptes du curateur. L.R.O. 1980, chap. 264, par. 12 (1); 1984, chap. 11, par. 195 (2).

(2) La cour peut nommer un curateur et lui conférer des pouvoirs jusqu'à ce qu'un plan de gestion soit proposé et qu'un curateur permanent soit nommé. L.R.O. 1980, chap. 264, par. 12 (3); 1984, chap. 11, par. 195 (4).

Curateur pro-
visoire

10 Le curateur aux biens de l'incapable mental :

Fonctions

- a) dépose auprès du greffier local de la cour qui l'a nommé, dans les six mois qui suivent la nomination, un inventaire fidèle de tous les biens meubles et immeubles de l'incapable mental, précisant le revenu et les profits tirés de ceux-ci, ainsi que les dettes, les créances et les effets de l'incapable mental, dans la mesure où ces renseignements ont été portés à la connaissance du curateur;
- b) si des biens appartenant au patrimoine de l'incapable mental sont découverts après le dépôt de l'inventaire, il dépose un état fidèle de ces biens au fur et à mesure de leur découverte;
- c) atteste sous serment chaque inventaire et état de compte;
- d) fournit le cautionnement fixé par la cour en garantie de la bonne exécution de ses fonctions. Ce cautionnement est souscrit sous forme d'obligation et est libellé au nom du greffier local de la cour et déposé dans son bureau;
- e) fait une reddition des comptes aux intervalles que la cour peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 13, *révisé*.

GESTION ET ADMINISTRATION

11 L'exercice des pouvoirs que confère la présente loi quant à la gestion et à l'administration des biens d'un incapable mental est laissé à la discrétion de la cour au profit de l'incapable mental ou de sa famille, ou pour assurer à ceux-ci des aliments. Lorsque la cour l'estime utile, les pouvoirs peuvent être exercés dans le cours normal de la gestion des biens de l'incapable mental. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 14.

12 La présente loi n'a pas pour effet de conférer aux créanciers de l'incapable mental des droits de réclamation sur les biens de celui-ci plus étendus que ceux qu'ils ont par

Pouvoirs de
la cour quant
aux aliments
de l'incapable
mental ou de
sa famille

Droits des
créanciers

Power to raise money for certain purposes

13.—(1) The court may order that any property of the mentally incompetent person, whether present or future, be sold, charged, mortgaged, dealt with or disposed of as is considered most expedient for the purpose of raising or securing or repaying, with or without interest, money that is to be or has been applied to,

- (a) payment of the mentally incompetent person's debts or engagements;
- (b) discharge of any encumbrance on his or her property;
- (c) payment of any debt or expenditure incurred for his or her maintenance or otherwise for his or her benefit;
- (d) payment of or provision for the expenses of his or her future maintenance.

Terms of charge or mortgage

(2) Where a charge or mortgage is made under this Act for the expenses of future maintenance, the court may direct the same to be payable either contingently if the interest charged is contingent or future, or upon the happening of the event if the interest is dependent on an event that must happen, and either in a gross sum or in annual or other periodical sums, and at such times and in such manner as are considered expedient. R.S.O. 1980, c. 264, s. 16.

Charging mentally incompetent person's estate for permanent improvements

14.—(1) The court may order that the whole or a part of any money expended or to be expended under an order of the court for the permanent improvement, security, or advantage of the property of the mentally incompetent person, or of a part thereof, shall, with interest, be a charge upon the improved property or any other property of the mentally incompetent person, but so that no right of sale or foreclosure during the lifetime of the mentally incompetent person is conferred by the charge.

Interest, how to be met

(2) The interest shall be kept down during the mentally incompetent person's lifetime out of the income of his or her general estate, as far as the general estate is sufficient to bear it.

To whom charge to be made

(3) The charge may be made either to a person advancing the money or, if the money is paid out of the mentally incompetent person's general estate, to a person as trustee for him or her as part of his or her personal estate. R.S.O. 1980, c. 264, s. 17.

Powers of committee under order of court

15. The court may by order authorize and direct the committee of the estate of a mentally incompetent person to do all or any of the following things:

ailleurs par l'application normale de la loi. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 15.

13 (1) La cour peut ordonner qu'un bien, présent ou futur, de l'incapable mental soit vendu, grevé, hypothéqué, aliéné ou que des mesures soient prises à son sujet de la façon jugée la plus efficace pour recueillir, garantir ou rembourser, avec ou sans intérêts, les sommes d'argent qui ont été imputées, ou qui doivent l'être, aux fins suivantes :

- a) payer les dettes ou engagements de l'incapable mental;
- b) obtenir mainlevée d'une sûreté grevant ses biens;
- c) payer une dette contractée ou rembourser une dépense engagée à son profit, notamment pour ses aliments;
- d) payer le coût de ses aliments futurs ou constituer une réserve à cette fin.

(2) Lorsqu'une charge ou une hypothèque est constituée en application de la présente loi pour le coût d'aliments futurs, la cour peut ordonner que celle-ci soit payable éventuellement, si l'intérêt grevé est éventuel ou futur, ou lors de l'arrivée de l'événement si l'intérêt dépend de l'arrivée d'un événement certain. La cour peut ordonner que le paiement soit fait en un seul versement, ou par versements échelonnés, et notamment par versements annuels, aux échéances et de la manière qu'elle estime utiles. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 16.

14 (1) La cour peut ordonner que la totalité ou une partie des sommes affectées ou devant l'être, en application d'une ordonnance de la cour, à des améliorations permanentes, à la totalité ou à une partie des biens de l'incapable mental, ou à leur sûreté ou avantage, constituent, avec les intérêts, une charge sur le bien amélioré ou sur un autre bien de l'incapable mental. Toutefois, la charge ne doit conférer aucun droit de vente ni de forclusion qui puisse être exercé du vivant de l'incapable mental.

(2) Les intérêts sont, du vivant de l'incapable mental, réduits et prélevés sur le revenu tiré de ses biens en général dans la mesure où ceux-ci suffisent.

(3) La charge peut être constituée au profit du prêteur ou, si la somme provient des biens en général de l'incapable mental, au profit de son fiduciaire. La charge fait dans ce cas partie des biens meubles de l'incapable mental. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 17.

15 La cour peut, par ordonnance, permettre et ordonner au curateur aux biens de l'incapable mental de prendre les mesures suivantes :

Pouvoir de recueillir des sommes d'argent à certaines fins

Conditions des charges et hypothèques

Biens de l'incapable mental grevés pour des améliorations permanentes

Paiement des intérêts

Titulaire de la charge

Pouvoirs conférés au curateur par ordonnance de la cour

- (a) sell any property belonging to the mentally incompetent person;
- (b) make exchange or partition of any property belonging to the mentally incompetent person, or in which he or she is interested, and give or receive any money for equality of exchange or partition;
- (c) carry on any trade or business of the mentally incompetent person;
- (d) grant leases of any property of the mentally incompetent person for building, agricultural, or other purposes;
- (e) grant leases of minerals forming part of the mentally incompetent person's property, whether the minerals have been worked or not, and either with or without the surface or other land;
- (f) surrender any lease and accept a new lease;
- (g) accept a surrender of any lease and grant a new lease;
- (h) execute any power of leasing vested in a mentally incompetent person having a limited estate only in the property over which the power extends;
- (i) perform any contract relating to the property of the mentally incompetent person entered into by the person before his or her mental incompetency;
- (j) surrender, assign, or otherwise dispose of with or without consideration any onerous property belonging to the mentally incompetent person;
- (k) exercise any power or give any consent required for the exercise of any power where the power is vested in the mentally incompetent person for his or her own benefit or the power of consent is in the nature of a beneficial interest in the mentally incompetent person;
- (l) give consent to the transfer or assignment of a lease where the consent of the mentally incompetent person to the transfer or assignment thereof is requisite;
- (m) invest or reinvest any money in the committee's hands belonging to the mentally incompetent person in the classes of securities in which a trustee may invest trust money under the *Trustee Act*. R.S.O. 1980, c. 264, s. 18.
- a) vendre tout bien appartenant à l'incapable mental;
- b) échanger ou partager tout bien appartenant à l'incapable mental ou un bien dans lequel il a un intérêt et donner ou recevoir une somme d'argent à titre de soulte;
- c) exploiter un commerce ou une entreprise de l'incapable mental;
- d) accorder des baux portant sur un bien de l'incapable mental à des fins de construction, d'agriculture ou à toute autre fin;
- e) accorder des baux portant sur les minéraux qui forment une partie des biens de l'incapable mental, qu'ils aient ou non déjà été exploités, avec ou sans le sol en surface ou une autre partie du bien-fonds;
- f) rétrocéder un bail et en accepter un nouveau;
- g) accepter la rétrocession d'un bail et en accorder un nouveau;
- h) exercer le pouvoir de consentir des baux dont est investi l'incapable mental qui n'a qu'un domaine limité sur le bien faisant l'objet du bail;
- i) exécuter un contrat conclu par l'incapable mental avant la survenance de son incapacité mentale et portant sur ses biens;
- j) rétrocéder, céder ou aliéner, avec ou sans contrepartie, un bien onéreux appartenant à l'incapable mental;
- k) exercer le pouvoir ou donner le consentement requis pour l'exercice d'un pouvoir dont l'incapable mental est investi pour son propre profit, ou lorsque le pouvoir de consentement est de la nature d'un intérêt bénéficiaire de l'incapable mental;
- l) consentir au transfert ou à la cession d'un bail lorsque le consentement de l'incapable mental est une condition du transfert ou de la cession;
- m) placer ou placer de nouveau les sommes d'argent qu'il a entre les mains et qui appartiennent à l'incapable mental dans les catégories de valeurs mobilières dans lesquelles les fiduciaires peuvent en vertu de la *Loi sur les fiduciaires* placer les sommes d'argent qu'ils détiennent en fiducie. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 18.

Property exchanged and renewed lease to be to same uses as before

16. Any property taken in exchange and any renewed lease accepted on behalf of a mentally incompetent person under this Act shall be to the same uses and be subject to the same trusts, charges, encumbrances, dispositions, devices, and conditions as the property given in exchange or the surrendered lease was or would, but for the exchange or surrender, have been subject to. R.S.O. 1980, c. 264, s. 19.

16 Les biens acceptés en échange et les baux reconduits pour le compte de l'incapable mental en vertu de la présente loi sont affectés aux mêmes usages et assujettis aux mêmes fiducies, charges, sûretés, mesures, legs et conditions qui grèvent le bien donné en échange ou le bail rétrocédé ou qui l'auraient grevé n'eût été l'échange ou la rétrocession. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 19.

Biens échangés et baux renouvelés devant servir aux mêmes usages

Extent of leasing power

17.—(1) The power to authorize leases of a mentally incompetent person's property under this Act extends to property of which the mentally incompetent person is tenant in tail, and every lease granted pursuant to any order under this Act binds the issue of the mentally incompetent person and all persons entitled in remainder and reversion expectant upon the estate tail of the mentally incompetent person, including the Crown, and every person to whom from time to time the reversion expectant upon the lease belongs upon the death of the mentally incompetent person has the same rights and remedies against the lessee, the lessee's executors, administrators and assigns as the mentally incompetent person or his or her committee would have had.

17 (1) Le pouvoir de consentir des baux portant sur les biens d'un incapable mental aux termes de la présente loi s'étend aux biens à l'égard desquels la personne est propriétaire en fief taillé. Le bail consenti conformément à une ordonnance rendue en application de la présente loi lie les descendants de l'incapable mental ainsi que quiconque, y compris la Couronne, est titulaire d'un droit résiduel ou de réversion éventuel sur le domaine taillé de l'incapable mental. Le titulaire du domaine de réversion éventuel sur le bail a, à la mort de l'incapable mental, les mêmes droits et recours contre le locataire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et ayants droit que ceux dont aurait joui l'incapable mental ou son curateur.

Étendue du pouvoir de location

Term

(2) Leases authorized to be granted or accepted by or on behalf of a mentally incompetent person under this Act may be for such number of lives or such term of years, at such rent and royalties, and subject to such reservations, covenants, and conditions as the court may approve.

(2) Les baux que la présente loi autorise à consentir ou à accepter par l'incapable mental ou pour son compte peuvent l'être pour le nombre de vies ou d'années, moyennant les redevances et loyers, et compte tenu des réserves, engagements et conditions que la cour peut approuver.

Durée du bail

Premiums, etc., on renewal

(3) Premiums or other payments on the renewal of leases may be paid out of the mentally incompetent person's estate, or charged with interest on the leasehold property. R.S.O. 1980, c. 264, s. 20.

(3) Les sommes versées, notamment à titre de loyer capitalisé, lors de la reconduction d'un bail, peuvent être prélevées sur les biens de l'incapable mental ou imputées, avec intérêts, sur le bien en tenure à bail. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 20.

Sommes payées pour la reconduction

Nature of proceeds of sale and mortgage

18.—(1) The mentally incompetent person, his or her heirs, executors, administrators, next of kin, devisees, legatees and assigns have the same interest in any money arising from any sale, mortgage or other disposition, under the powers of this Act, which may not have been applied under such powers, as they would have had in the property the subject of the sale, mortgage or disposition, if no sale, mortgage or disposition had been made, and the surplus money shall be of the same nature as the property sold, mortgaged or disposed of.

18 (1) L'incapable mental, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, plus proches parents, légataires et ayants droit ont sur la somme d'argent qui provient d'une vente, d'une hypothèque ou d'une autre aliénation en application des pouvoirs conférés par la présente loi et qui n'a pas été affectée en application de ces pouvoirs, le même intérêt dans le bien qui a fait l'objet de la vente, de l'hypothèque ou de l'aliénation que si l'opération n'avait pas eu lieu. La somme d'argent excédentaire prend la nature du bien qui a fait l'objet de la vente, de l'hypothèque ou de l'aliénation.

Nature du produit d'une vente et d'une hypothèque

and of money received from certain other sources

(2) Money received for equality of partition and exchange, or under any lease of unopened mines, and all premiums and sums of money received upon the grant or renewal of a lease, where the property the subject of the partition, exchange or lease was land of the mentally incompetent person, shall, sub-

(2) La soulte d'un partage ou d'un échange, la somme d'argent reçue pour le bail d'une mine inexploitée ainsi que les sommes d'argent et le loyer capitalisé reçus en retour du consentement à un bail ou à sa reconduction, lorsque le bien qui fait l'objet du partage, de l'échange ou du bail est un

Nature des sommes de certaines autres provenances

ject to the application thereof for any purposes authorized by this Act, as between the representatives of the real and personal estate of the mentally incompetent person, be considered as real estate, except in the case of premiums and sums of money received upon the grant or renewal of leases of property of which the mentally incompetent person was tenant for life, in which case the premiums and sums of money are personal estate of the mentally incompetent person.

Powers of court

(3) In order to give effect to this section, the court may direct any money to be carried to a separate account, and may order such assurances and things to be executed and done as are considered expedient. R.S.O. 1980, c. 264, s. 21.

Power to carry orders into effect

19. The committee of the estate, or such person as the court may approve, shall, in the name and on behalf of the mentally incompetent person, execute and do all such assurances and things for giving effect to any order under this Act as the court may direct, and every such assurance and thing is valid and effectual and takes effect accordingly, subject only to any prior charge to which the property affected thereby at the date of the order is subject. R.S.O. 1980, c. 264, s. 22.

Powers vested in mentally incompetent person as trustee or guardian

20. Where a power is vested in a mentally incompetent person in the character of trustee or guardian, or the consent of a mentally incompetent person to the exercise of a power is necessary in the like character, or as a check upon the undue exercise of the power, and it appears to the court to be expedient that the power should be exercised or the consent given, the committee of the estate, in the name and on behalf of the mentally incompetent person, under an order of the court made upon the application of any person interested, may exercise the power or give the consent in such manner as the order may direct. R.S.O. 1980, c. 264, s. 23, *revised*.

Appointment of trustees by court

21. Where the court exercises, in the name and on behalf of a mentally incompetent person, a power of appointing new trustees vested in the mentally incompetent person, the court, where it seems to be for the mentally incompetent person's benefit and also expedient, may make any order respecting the property subject to the trust that might have been made in the same case under the *Trustee Act* on the appointment thereunder of a new trustee or new trustees. R.S.O. 1980, c. 264, s. 24, *revised*.

Provision for support when disability is temporary

22.—(1) Where it appears to the court that there is reason to believe that the mental

bien-fonds de l'incapable mental, et sous réserve de leur affectation à une fin autorisée par la présente loi, sont assimilées à des biens immeubles à l'égard des représentants de l'incapable mental, à l'exclusion des sommes d'argent et du loyer capitalisé reçus en retour du consentement à un bail ou à sa reconduction, lorsque le bail porte sur un bien sur lequel l'incapable mental était titulaire d'un domaine viager. Dans ce cas, les sommes d'argent et le loyer capitalisé constituent des biens meubles de l'incapable mental.

Pouvoirs de la cour

(3) La cour, pour donner effet au présent article, peut ordonner qu'une somme d'argent soit imputée à un compte distinct et que soient accomplies les choses qu'elle estime opportunes, y compris la signature d'affirmations de titre. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 21.

Pouvoir d'exécuter les ordonnances

19 Le curateur aux biens ou la personne approuvée par la cour doit, au nom et pour le compte de l'incapable mental, signer les affirmations de titres et accomplir les choses nécessaires afin de donner effet à une ordonnance rendue par la cour aux termes de la présente loi. L'affirmation de titre ou la chose est valide et prend effet en conséquence, sous réserve seulement des charges antérieures dont le bien ainsi touché est grevé à la date de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 22.

Incunable mental investi des pouvoirs d'un fiduciaire ou d'un tuteur

20 Lorsqu'un incapable mental est investi d'un pouvoir à titre de fiduciaire ou de tuteur, ou si le consentement de l'incapable mental, donné au même titre, est nécessaire à l'exercice d'un pouvoir ou pour empêcher son exercice illégitime, le curateur aux biens peut, au nom et pour le compte de l'incapable mental, exercer le pouvoir ou donner le consentement de la façon prévue par l'ordonnance de la cour rendue à la requête d'un intéressé, si celle-ci estime opportun que le pouvoir soit exercé ou le consentement donné. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 23, *révisé*.

Nomination de fiduciaires par la cour

21 La cour, si elle exerce le pouvoir dont est investi l'incapable mental, de nommer de nouveaux fiduciaires au nom et pour le compte de l'incapable mental et si elle l'estime à la fois bénéfique pour l'incapable mental et opportun, peut rendre les ordonnances relatives aux biens en fiducie qui pourraient être rendues dans le même cas en application de la *Loi sur les fiduciaires* lors de la nomination en vertu de cette loi d'un ou de plusieurs nouveaux fiduciaires. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 24, *révisé*.

Disposition relative aux aliments en cas d'incapacité temporaire

22 (1) La cour peut, si elle estime qu'il y a lieu de croire que l'incapacité mentale d'un

incompetency of a mentally incompetent person so found is in its nature temporary, and will probably be soon removed, and that it is expedient that temporary provision be made for the support of the mentally incompetent person, or of the mentally incompetent person and the members of his or her immediate family who are dependent upon him or her for support, and that any sum of money arising from or being in the nature of income or of ready money belonging to the mentally incompetent person and standing to his or her account with a banker or agent, or being in the hands of any person for his or her use, is readily available, and may be safely and properly applied in that behalf, the court may allow thereout such amount as is considered proper for the temporary support of the mentally incompetent person or of the mentally incompetent person and the members of his or her immediate family who are dependent upon him or her for support, and may, instead of proceeding to order a grant of the custody of the estate, order or give liberty for the payment of any such sum of money, or any part thereof, to such person as in the circumstances of the case it is thought proper to entrust with the application thereof, and may direct it to be paid to such person accordingly, and when received to be applied and it shall accordingly be applied in or towards such temporary support.

incapable mental est de par sa nature temporaire et prendra probablement fin sous peu, qu'il est opportun de prendre des dispositions provisoires pour assurer les aliments à l'incapable mental, ou à celui-ci et aux membres de sa famille immédiate qui sont à sa charge, et qu'une somme d'argent, résultant ou étant de la nature d'un revenu ou de l'argent comptant appartenant à l'incapable mental et déposée à son crédit auprès d'un banquier ou d'un mandataire, ou en la possession d'une personne pour son usage, est facilement disponible et peut, à juste titre et sans risque, être affectée à cet usage, permettre qu'il soit prélevé sur cette somme le montant jugé suffisant pour assurer provisoirement des aliments à l'incapable mental ou à celui-ci et aux membres de sa famille immédiate qui sont à sa charge. La cour peut, au lieu d'accorder par ordonnance la garde des biens, ordonner ou permettre le versement de cette somme, en totalité ou en partie, à la personne à laquelle, dans les circonstances, il semble justifié d'en confier l'affectation. La somme reçue doit être et sera affectée aux aliments temporaires.

Effect of receipt

(2) The receipt in writing of the person to whom payment is to be made for any money payable to the person by virtue of an order under this section is a good discharge, and every person shall act upon and obey every such order.

(2) Le reçu écrit de la personne à qui doit être fait le paiement d'une somme d'argent qui lui est payable en vertu d'une ordonnance rendue aux termes du présent article constitue une quittance valable. Toute personne doit obéir à une telle ordonnance et prendre les mesures qui y sont énoncées.

Effet du reçu

Liability to account

(3) The person receiving any money by virtue of an order under this section shall pass an account thereof when and as the court may direct. R.S.O. 1980, c. 264, s. 25.

(3) La personne qui reçoit une somme en vertu d'une ordonnance rendue aux termes du présent article doit en rendre compte au moment et de la manière qu'ordonne la cour. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 25.

Devoir de rendre compte

VESTING ORDERS

ORDONNANCES TENANT LIEU DE CESSION

Power to transfer stock

23. Where any stock is standing in the name of or is vested in a mentally incompetent person beneficially entitled thereto, or is standing in the name of or vested in the committee of the estate of a mentally incompetent person so found in trust for the mentally incompetent person or as part of his or her property, and the committee dies intestate, or the committee becomes a mentally incompetent person, or is out of Ontario, or it is uncertain whether the committee is living or dead, or the committee neglects or refuses to transfer the stock, or to receive or pay over the dividends thereof as directed by an order of the court, then the court may order some fit person to transfer the stock to or into the name of a new committee, or of the Account-

23 Lorsque des actions sont inscrites au nom d'un incapable mental ou lui sont attribuées en tant que titulaire pour son propre compte, ou lorsque des actions sont inscrites au nom du curateur aux biens d'un incapable mental, lui sont confiées en fiducie pour l'incapable mental ou comme faisant partie de ses biens, et que le curateur meurt sans testament, devient lui-même un incapable mental, se trouve hors de l'Ontario, qu'il n'est pas certain qu'il soit mort ou vivant ou qu'il néglige ou refuse de transférer les actions ou de percevoir ou remettre les dividendes des actions conformément à une ordonnance de la cour, celle-ci peut ordonner à une personne compétente notamment, de transférer les actions à un nouveau curateur ou de les

Pouvoir de transférer des actions

tant of the Ontario Court, or otherwise, and also to receive and pay over the dividends in such manner as it may direct. R.S.O. 1980, c. 264, s. 26, *revised*.

Stock in name of mentally incompetent person out of jurisdiction

24. Where any stock is standing in the name of or vested in a person residing out of Ontario, the court, upon proof that he or she has been declared a mentally incompetent person and that his or her personal estate has been vested in a person appointed for the management thereof according to the law of the place where he or she is residing, may order some fit person to make such transfer of the stock or any part thereof to or into the name of the person so appointed, or otherwise, and also to receive and pay over the dividends thereof as it may direct. R.S.O. 1980, c. 264, s. 27, *revised*.

Power to vest land of mentally incompetent trustee or mortgagee

25.—(1) Where a mentally incompetent person is solely or jointly seised or possessed of any land upon trust or by way of mortgage, the court may by order vest the land in such person or persons for such estate and in such manner as it may direct.

Or a contingent right

(2) Where a mentally incompetent person is solely or jointly entitled to a contingent right in any land upon trust or by way of mortgage, the court may by order release the land from the contingent right and dispose of it to such person as it may direct. R.S.O. 1980, c. 264, s. 28 (1, 2), *revised*.

Effect of order

(3) An order made under subsection (1) or (2) has the same effect as if the trustee or mortgagee had been sane and had executed a deed conveying the land for the estate named in the order, or releasing or disposing of the contingent right.

Conveyance

(4) Where an order may be made under this section, the court may, if it is more convenient, appoint a person to convey the land or release the contingent interest, and a conveyance or release by such person in conformity with the order has the same effect as an order under subsection (1) or (2). R.S.O. 1980, c. 264, s. 28 (3, 4).

Mentally incompetent trustee or mortgagee of chose in action

26.—(1) Where a mentally incompetent person is solely entitled to any stock or chose in action upon trust or by way of mortgage, the court may by order vest in any person the right to transfer or to call for a transfer of the stock or to receive the dividends thereof, or vest in any person the chose in action, or any interest in respect thereof.

Jointly interested

(2) Where a person is jointly entitled with a mentally incompetent person to any stock

inscrire au nom de celui-ci ou du comptable de la Cour de l'Ontario et de percevoir et de remettre les dividendes de la manière qu'elle l'ordonne. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 26, *révisé*.

24 Lorsque des actions sont inscrites au nom d'une personne qui réside hors de l'Ontario ou lui sont attribuées, la cour, sur preuve que la personne a été déclarée incapable mentale et que ses biens meubles ont été attribués à une personne chargée de les gérer conformément à la loi du lieu de sa résidence, peut ordonner à une personne compétente de transférer les actions, en totalité ou en partie, à la personne ainsi nommée ou de les inscrire à son nom ou autrement, et de percevoir et remettre les dividendes des actions conformément à l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 27, *révisé*.

25 (1) Lorsqu'un incapable mental, seul ou avec d'autres, est saisi ou a la possession d'un bien-fonds en fiducie ou par voie d'hypothèque, la cour peut au moyen d'une ordonnance, attribuer le domaine sur le bien-fonds dans la mesure, de la manière et aux personnes qu'elle détermine.

(2) Lorsqu'un incapable mental a, seul ou avec d'autres, un droit éventuel sur un bien-fonds en fiducie ou par voie d'hypothèque, la cour peut, au moyen d'une ordonnance, libérer le bien-fonds du droit éventuel et le céder à la personne qu'elle désigne. L.R.O. 1980, chap. 264, par. 28 (1) et (2), *révisés*.

(3) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) a le même effet que si le fiduciaire ou le créancier hypothécaire avait été sain d'esprit et avait passé un acte scellé translatif de la propriété du domaine sur le bien-fonds dans la mesure que précise l'ordonnance ou un acte libérant le bien-fonds du droit éventuel ou cédant celui-ci.

(4) La cour peut, dans les cas où une ordonnance peut être rendue en vertu du présent article et si cela est plus commode, nommer une personne pour transporter le bien-fonds ou le libérer de l'intérêt éventuel. Le transport ou la libération par cette personne conformément à l'ordonnance a le même effet qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2). L.R.O. 1980, chap. 264, par. 28 (3) et (4).

26 (1) Lorsqu'un incapable mental a seul droit à des actions ou à une chose non possessoire en fiducie ou par voie d'hypothèque, la cour peut, par ordonnance, attribuer à quiconque soit le droit de transférer les actions, d'en demander le transfert ou d'en percevoir les dividendes, soit la chose non possessoire ou un intérêt sur celle-ci.

(2) Lorsqu'une personne a droit à des actions ou à une chose non possessoire en

Actions inscrites au nom d'un incapable mental qui réside hors de l'Ontario

Bien-fonds d'un fiduciaire ou créancier hypothécaire qui est un incapable mental

Droit éventuel

Effet de l'ordonnance

Transport

Droit d'action d'un fiduciaire ou créancier hypothécaire qui est un incapable mental

Droit conjoint

or chose in action upon trust or by way of mortgage, the court may make an order vesting the right to transfer or to call for a transfer of the stock or to receive the dividends thereof or vesting the chose in action or any interest in respect thereof either in such person alone or jointly with any other person.

fiducie ou par voie d'hypothèque en commun avec un incapable mental, la cour peut, au moyen d'une ordonnance, attribuer à cette personne, seule ou en commun avec une autre personne, soit le droit de transférer les actions, d'en demander le transfert ou d'en percevoir les dividendes, soit la chose non possessoire ou un intérêt sur celle-ci.

Mentally incompetent personal representative

(3) Where any stock is standing in the name of a deceased person whose personal representative is a mentally incompetent person or where a chose in action is vested in a mentally incompetent person as the personal representative of a deceased person, the court may make an order vesting the right to transfer or to call for a transfer of the stock or to receive the dividends thereof or vesting the chose in action or any interest in respect thereof in any person whom it may appoint. R.S.O. 1980, c. 264, s. 29 (1-3), *revised*.

Représentant successoral qui est un incapable mental

(3) Lorsque des actions sont inscrites au nom d'une personne décédée dont le représentant successoral est un incapable mental ou lorsqu'une chose non possessoire est attribuée à un incapable mental à titre de représentant successoral d'une personne décédée, la cour peut, au moyen d'une ordonnance, attribuer à la personne qu'elle peut nommer, soit le droit de transférer les actions, d'en demander le transfert ou d'en percevoir les dividendes, soit la chose non possessoire ou un intérêt sur celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 264, par. 29 (1) à (3), *révisés*.

Transfer

(4) Where an order may be made under this section, the court may, if it is more convenient, appoint some fit person to make or join in making the transfer. R.S.O. 1980, c. 264, s. 29 (4).

Transfert

(4) La cour peut, dans les cas où une ordonnance peut être rendue en vertu du présent article et si cela est plus commode, nommer une personne compétente pour faire ou aider à faire le transfert. L.R.O. 1980, chap. 264, par. 29 (4).

Execution of powers of attorney and transfers

27.—(1) The person in whom the right to transfer or to call for a transfer of any stock is vested may execute and do all powers of attorney, assurances and things to complete the transfer according to the order, and the transfer is valid and effectual to all intents and purposes, and banks and other companies and their officers and all other persons are bound to obey every such order according to its terms.

Signature des procurations et transfert

27 (1) La personne à laquelle est attribué le droit de transférer des actions ou d'en demander le transfert peut signer et consentir les procurations, affirmations de titre et choses nécessaires pour parfaire le transfert conformément à l'ordonnance. Le transfert est valide à toutes fins. Les banques et autres compagnies, leurs dirigeants et toute personne sont tenus de se conformer aux conditions de l'ordonnance.

Bank or company to be bound by order

(2) After notice in writing of an order under this Act, it is not lawful for a bank or other company to transfer stock to which the order relates or pay any dividends except in accordance with the order. R.S.O. 1980, c. 264, s. 30.

Caractère obligatoire de l'ordonnance pour les banques ou compagnies

(2) Il est illégal pour la banque ou la compagnie qui a reçu un avis écrit d'une ordonnance rendue aux termes de la présente loi de transférer les actions visées par l'ordonnance ou de payer des dividendes si ce n'est en conformité avec les dispositions de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 30.

Order to be complete discharge

28. This Act and every order purporting to be made under this Act is a full indemnity and discharge to any bank and other company and society and their respective officers and servants and all other persons for all acts and things done or permitted to be done pursuant thereto so far as relates to any property in which a mentally incompetent person is interested either in his or her own right or as trustee or mortgagee, and it is not necessary to inquire into the propriety of any order purporting to be made under this Act relating to any such property or the jurisdiction to make such order. R.S.O. 1980, c. 264, s. 31.

L'ordonnance constitue une immunité absolue

28 La présente loi et les ordonnances qui se présentent comme étant rendues en vertu de la présente loi confèrent une immunité absolue à la banque, à la compagnie et à la société et à leurs dirigeants et employés respectifs, ainsi qu'à toute autre personne, pour les actes ou choses accomplis ou autorisés en application de la loi ou de l'ordonnance dans la mesure où ils se rapportent à un bien dans lequel un incapable mental a un intérêt personnel ou à titre de fiduciaire ou de créancier hypothécaire. Il n'est pas nécessaire de vérifier le bien-fondé d'une ordonnance qui se présente comme étant rendue en vertu de la présente loi et qui vise un tel bien, ni la compétence pour rendre cette ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 31.

Order to be conclusive evidence of mental incompetency

29. The fact that an order made under this Act for conveying or vesting land or releasing or disposing of a contingent right has been founded on an allegation of the mental incompetency of a trustee or mortgagee is conclusive evidence of the fact alleged in any court upon any question as to the validity of the order, but this section does not prevent the court from directing a reconveyance of any land or contingent right dealt with by the order, or from directing any party to any proceeding concerning such land or right to pay any costs occasioned by the order, where the order appears to have been improperly obtained. R.S.O. 1980, c. 264, s. 32.

Order vesting in trustees of charities

30. The powers conferred by this Act as to vesting orders may be exercised by vesting any land, stock or chose in action in the trustee or trustees of any charitable society or in any incorporated charitable body over which the court would have jurisdiction upon action duly instituted, whether the appointment of such trustee or trustees was made by instrument under a power or by the court under its general or statutory jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 264, s. 33.

Declarations and directions by court

31. The court may make declarations and give directions concerning the manner in which the right to any stock or chose in action vested under this Act is to be exercised. R.S.O. 1980, c. 264, s. 34.

Appointment of new trustee

32. Where the court has jurisdiction to order a conveyance or transfer of land or stock or to make a vesting order, an order may also be made appointing a new trustee or trustees. R.S.O. 1980, c. 264, s. 35.

MISCELLANEOUS

Money in court

33. Where there is money in any court to the credit of a person who has been found or who is alleged to be a mentally incompetent person and the person is resident in Great Britain or Ireland or in any part of Canada other than Ontario, upon production of an order made by a court having jurisdiction where the person is resident authorizing any person to receive such money, the court may make an order for payment of such money to the person designated in the order to receive it. R.S.O. 1980, c. 264, s. 36.

Costs

34. The court may order the costs, charges, and expenses of and incidental to

29 L'ordonnance rendue en vertu de la présente loi en vue de transporter ou d'attribuer un bien-fonds ou de le libérer d'un droit éventuel ou de céder un pareil droit, et qui est fondée sur la prétendue incapacité mentale d'un fiduciaire ou d'un créancier hypothécaire, constitue une preuve concluante du fait allégué devant tout tribunal, sur toute question se rapportant à la validité de l'ordonnance. Toutefois, le présent article n'empêche pas la cour d'ordonner un nouveau transport du bien-fonds ou du droit éventuel visé par l'ordonnance ou d'ordonner à une partie à une instance se rapportant au bien-fonds ou au droit éventuel de payer les dépens de l'ordonnance qui a été obtenue de façon irrégulière. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 32.

Preuve concluante d'incapacité mentale

30 Les pouvoirs conférés par la présente loi relativement aux ordonnances tenant lieu de cession peuvent être exercés par l'attribution d'un bien-fonds, d'actions ou d'une chose non possessoire à un ou plusieurs fiduciaires d'une société de bienfaisance ou à un organisme de bienfaisance constitué en personne morale sur lequel la cour aurait compétence dans le cadre d'une action dûment intentée, que la nomination du fiduciaire ait été faite au moyen d'un acte constitutif d'un pouvoir ou par la cour en vertu de sa compétence générale ou légale. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 33.

Ordonnance qui investit un fiduciaire d'une oeuvre de bienfaisance

31 La cour peut faire des déclarations et donner des directives concernant la façon d'exercer le droit à des actions ou à une chose non possessoire attribué en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 34.

Déclarations et directives de la cour

32 Lorsque la cour a le pouvoir d'ordonner le transport d'un bien-fonds ou le transfert d'actions, ou de rendre une ordonnance tenant lieu de cession, elle peut également, par ordonnance, nommer un ou plusieurs nouveaux fiduciaires. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 35.

Nomination d'un nouveau fiduciaire

DISPOSITIONS DIVERSES

33 Lorsqu'une somme d'argent est consignée à une cour au crédit d'une personne qui a été reconnue comme étant un incapable mental, ou que l'on prétend être un incapable mental et que celle-ci réside en Grande-Bretagne, en Irlande ou ailleurs au Canada qu'en Ontario, la cour peut, sur production de l'ordonnance d'une cour compétente du lieu de résidence de cette personne, qui autorise une personne quelconque à recevoir cette somme d'argent, ordonner le versement de la somme d'argent à la personne désignée dans l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 36.

Sommes consignées

34 La cour peut ordonner que les frais et dépens reliés aux ordonnances, instructions,

Dépens

orders, issues, directions, conveyances, transfers, and all proceedings of whatever nature under this Act to be paid by any party to the application, issue or proceeding, or out of the estate of the mentally incompetent person or alleged mentally incompetent person, or partly in one way and partly in another. R.S.O. 1980, c. 264, s. 37.

APPLICATION OF ACT TO PERSONS NOT
MENTALLY INCOMPETENT, BUT
INCAPACITATED BY MENTAL INFIRMITY

directives, transports, transferts et instances de quelque nature que ce soit qui ont été occasionnés par l'application de la présente loi, ou qui leur sont connexes, soient payés par une partie à la requête, à l'instruction ou à l'instance, ou prélevés sur les biens de l'incapable mental ou du prétendu incapable mental, ou en partie d'une façon et en partie d'une autre. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 37.

APPLICATION DE LA LOI AUX PERSONNES
NON ATTEINTES D'INCAPACITÉ MENTALE,
MAIS DEVENUES INVALIDES
PAR SUITE DE DÉFICIENCE MENTALE

Extension of
Act

35.—(1) The provisions of this Act relating to management and administration apply to every person not declared to be mentally incompetent with regard to whom it is proved, to the satisfaction of the court, that he or she is, through mental infirmity, arising from disease, age or other cause, or by reason of habitual drunkenness or the use of drugs, incapable of managing his or her affairs.

Application
of section

(2) This section applies although the person is not a mentally incompetent person.

Powers of
committee,
how exer-
cised and by
whom

(3) Such of the powers of this Act as are made exercisable by the committee of the estate under order of the court shall be exercised in the cases provided for by subsection (1) by such person, in such manner, and with or without security, as the court may direct, and any such order may confer upon the person therein named authority to do any specified act or exercise any specified power, or may confer a general authority to exercise on behalf of the person to whom the order relates until further order, all or any such powers without further application to the court.

Liability of
person
appointed

(4) Every person appointed to do any such act or exercise any such power is subject to the jurisdiction and authority of the court as if such person were the committee of the estate of a mentally incompetent person so declared.

Application
of s. 11

(5) Section 11 applies to the cases provided for by subsection (1), and the person in respect of whom the order is made or any person aggrieved or affected by the order has the like right to appeal therefrom as is provided for by section 4.

Proceedings
on applica-
tion to
discharge
order

(6) Upon application at any time after the expiration of one year from the date of the order by which a person has been declared incapable of managing his or her affairs under subsection (1), or sooner by leave of the court, the like proceedings may be taken and the like order made as provided in section 8 in the case of a person who has been declared a mentally incompetent person. R.S.O. 1980, c. 264, s. 39.

Portée de la
loi

35 (1) Les dispositions de la présente loi relatives à la gestion et à l'administration s'appliquent à la personne qui n'a pas été déclarée incapable mentale mais dont il a été démontré, à la satisfaction de la cour, qu'elle est incapable de gérer ses affaires, en raison d'une déficience mentale, résultant notamment de la maladie ou de l'âge, ou en raison d'un état d'ivresse habituel ou de toxicomanie.

(2) Le présent article s'applique même si la personne n'est pas un incapable mental.

Application
de l'article

(3) Les pouvoirs prévus par la présente loi qui peuvent être exercés par le curateur aux biens en vertu d'une ordonnance de la cour, sont exercés, dans les cas visés au paragraphe (1), par la personne et de la manière qu'ordonne la cour avec ou sans garanties. L'ordonnance peut autoriser la personne qui y est désignée à accomplir un acte précis ou à exercer un pouvoir précis ou peut l'autoriser à exercer, pour le compte de la personne visée par l'ordonnance, tous ces pouvoirs sans devoir présenter d'autre requête à la cour, jusqu'à ce qu'une nouvelle ordonnance soit rendue.

Titulaires et
modes d'exer-
cice des pou-
voirs du
curateur

(4) La personne nommée pour accomplir ces actes ou exercer ces pouvoirs relève de la compétence de la cour au même titre que le curateur aux biens d'un incapable mental qui a été déclaré ainsi.

Responsabi-
lité de la per-
sonne
nommée

(5) L'article 11 s'applique aux cas visés au paragraphe (1). La personne visée par l'ordonnance et quiconque est lésé ou touché par celle-ci ont le droit d'interjeter appel de l'ordonnance comme le prévoit l'article 4.

Application
de l'art. 11

(6) La cour peut, sur requête présentée après l'expiration d'une année suivant la date de l'ordonnance déclarant une personne inapte à gérer ses affaires en vertu du paragraphe (1), ou plus tôt, avec l'autorisation de la cour, prendre les mesures et rendre l'ordonnance prévues à l'article 8 dans le cas de quiconque a été déclaré incapable mental. L.R.O. 1980, chap. 264, art. 39.

Mainlevée de
l'ordonnance

CHAPTER M.10

Mercantile Law Amendment Act

Definitions

1. In this Act,

“bill of lading” includes all receipts for goods accompanied by an undertaking to transfer them from the place where they were received to some other place by any mode of carriage whatever, whether by land or water or partly by land and partly by water; (“connaissance”)

“goods” includes wares and merchandise; (“objets”)

“warehouse receipt” means a receipt given by any person for any goods in the person’s actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as of the person’s own property, and includes,

- (a) a receipt given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods delivered to the person as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by the person whether such person is engaged in other business or not,
- (b) a receipt given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other land to the place of destination of such logs or timber,
- (c) a specification of timber,
- (d) a warehouse receipt as defined by the *Warehouse Receipts Act*. (“récépissé d’entrepôt”) R.S.O. 1980, c. 265, s. 1.

Right of
sureties
paying the
principal
debt, etc., to
assignment

2.—(1) Every person who, being surety for the debt or duty of another or being liable with another for any debt or duty, pays the debt or performs the duty is entitled to have assigned to the person or to a trustee for the person every judgment, specialty or other security that is held by the creditor in respect of the debt or duty, whether the

CHAPITRE M.10

Loi modifiant le droit commercial

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«connaissance» S’entend en outre des récépissés pour des objets accompagnés de l’engagement de les transporter de l’endroit où ils ont été reçus à un autre endroit par un moyen de transport quelconque, que ce soit par voie de terre, par voie d’eau ou par l’une et l’autre voie. («bill of lading»)

«objets» S’entend notamment de produits et de marchandises. («goods»)

«récépissé d’entrepôt» Récépissé donné par une personne pour des objets en sa possession de fait, apparente et continue, à titre de dépositaire de bonne foi et non à titre de propriétaire. La présente définition inclut :

- a) un récépissé donné par une personne qui est le propriétaire ou le gardien d’un port, d’une crique, d’un étang, d’un quai, d’un dépôt, d’un entrepôt, d’une remise, d’un magasin ou d’un autre lieu servant à l’entreposage d’objets qui lui sont remis à titre de dépositaire et qui se trouvent effectivement dans l’endroit ou dans un ou plusieurs endroits dont cette personne est propriétaire ou qu’elle garde, qu’elle exerce ou non d’autres activités commerciales,
- b) le récépissé donné par une personne responsable de bois en grumes ou de bois d’oeuvre qui se transportent des limites de la forêt ou d’autres terres à leur lieu de destination,
- c) une description de bois d’oeuvre,
- d) un récépissé d’entrepôt au sens de la *Loi sur les récépissés d’entrepôt*. («warehouse receipt») L.R.O. 1980, chap. 265, art. 1.

2 (1) La caution d’une dette ou d’une obligation ou la personne qui, répondant avec une autre personne d’une dette ou d’une obligation, rembourse la dette ou acquitte l’obligation, a le droit de se faire céder ou de faire céder à un fiduciaire à son profit chaque jugement, contrat par acte scellé ou autre garantie que détient le créan-

Cession de
garantie à la
suite du rem-
boursement
de la dette

judgment, specialty or other security is or is not deemed at law to have been satisfied by the payment of the debt or the performance of the duty.

Remedies on such assignment

(2) Such person is entitled to stand in the place of the creditor, and to use all the remedies and, on proper indemnity, to use the name of the creditor in any action or other proceeding in order to obtain from the principal debtor, or any co-surety, co-contractor or co-debtor, indemnification for the advances made and loss sustained by such person, and the payment or performance made by the person is not a defence to such action or other proceeding by the person.

What one co-surety, etc., may recover from another

(3) No co-surety, co-contractor or co-debtor is entitled to recover from any other co-surety, co-contractor or co-debtor more than the just proportion to which, as between themselves, the last-mentioned person is justly liable. R.S.O. 1980, c. 265, s. 2.

Securities held on joint account

3.—(1) Where, in a mortgage or an obligation for payment of money, or a transfer of mortgage or of such obligation, made after the 1st day of July, 1886, the sum or any part of the sum advanced or owing is expressed to be advanced by or owing to more persons than one out of money, or as money, belonging to them on a joint account, or where a mortgage, or such an obligation, or such a transfer, is made to more persons than one, jointly and not in shares, the mortgage money, or other money or money's worth, for the time being due to such persons on the mortgage or obligation shall be deemed to be and remain money or money's worth belonging to those persons on a joint account, as between them and the mortgagor or obligor, and the receipt in writing of the survivors or last survivor of them, or of the personal representative of the last survivor, is a complete discharge for all money or money's worth for the time being due, notwithstanding any notice to the payer of a severance of the joint account.

Application of section

(2) This section applies only if and as far as a contrary intention is not expressed in the mortgage or obligation or transfer, and has effect subject to the terms thereof. R.S.O. 1980, c. 265, s. 3.

Joint contracts

4. In case any one or more joint contractors, obligors or partners die, the person interested in the contract, obligation or promise entered into by such joint contractors, obligors or partners may proceed by action against the representatives of the

cier relativement à la dette ou à l'obligation, que le remboursement de la dette ou l'acquittement de l'obligation soit ou non réputé en droit avoir satisfait au jugement, au contrat par acte scellé ou à la garantie.

Recours fondés sur la cession

(2) Cette personne a le droit d'être subrogée au créancier, d'en utiliser tous les recours et, moyennant une indemnité raisonnable, d'en utiliser également le nom dans une action ou autre instance, afin d'obtenir du débiteur principal, d'un cofidéjusseur, d'un cocontractant ou d'un codébiteur, le dédommagement des avances faites et des pertes subies. Le remboursement ou l'acquittement qu'elle a effectué ne lui est pas opposable comme moyen de défense à l'instance ou à l'action.

Ce qu'un cofidéjusseur peut recouvrer d'un autre

(3) Un cofidéjusseur, un cocontractant ou un codébiteur n'a pas le droit de recouvrer auprès d'un autre cofidéjusseur, cocontractant ou codébiteur plus que la juste part dont cette dernière personne est, dans les rapports qui unissent ces personnes entre elles, justement redevable. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 2.

Garanties détenues en commun

3 (1) Si une hypothèque, une obligation pécuniaire, une cession d'hypothèque ou d'obligation pécuniaire, datant d'après le 1^{er} juillet 1886, précise que la somme ou une partie de la somme avancée ou due est avancée par plus d'une personne et prélevée sur un compte leur appartenant en commun ou qu'elle est due à plus d'une personne et constitue le montant d'un compte leur appartenant en commun, ou que l'hypothèque, l'obligation ou la cession est constituée ou faite en faveur de plus d'une personne, conjointement et non en parts, la créance hypothécaire, la prestation ou les autres fonds alors dus à ces personnes aux termes de l'hypothèque ou de l'obligation sont réputés, entre elles et le débiteur hypothécaire ou le débiteur, être et demeurer des fonds ou une prestation leur appartenant en commun. Le reçu écrit des survivants, du dernier des survivants ou du représentant successoral du dernier survivant, vaut quittance totale de la prestation ou des fonds alors dus, malgré avis donné au payeur d'une disjonction du compte commun.

Champ d'application du présent article

(2) Le présent article ne s'applique que dans la mesure où l'hypothèque, l'obligation ou la cession n'exprime pas d'intention contraire, son effet étant subordonné aux conditions qui y sont mentionnées. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 3.

Contrats conjoints

4 Si un ou plusieurs cocontractants, codébiteurs ou associés décèdent, la personne ayant un intérêt dans le contrat conclu, l'obligation contractée ou la promesse faite par ces cocontractants, codébiteurs ou associés peut intenter une action contre les

deceased contractor, obligor or partner in the same manner as if the contract, obligation or promise had been joint and several, and this although there may be another person liable under such contract, obligation or promise still living, and an action pending against such person, but the property and effects of shareholders in banks listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or the members of other incorporated companies are not liable to a greater extent than they would have been if this section had not been passed. R.S.O. 1980, c. 265, s. 4.

Effect of
covenant
with two or
more jointly

5.—(1) A covenant, and a contract under seal, and a bond or obligation under seal, made with two or more jointly to pay money or to make a conveyance, or to do any other act to them or for their benefit, shall be deemed to include and shall by virtue of this Act imply an obligation to do the act to or for the benefit of the survivor or survivors of them, and to or for the benefit of any other person to whom the right to sue on the covenant, contract, bond or obligation devolves.

Idem

(2) This section extends to a covenant implied by the *Conveyancing and Law of Property Act*.

Contrary
intention

(3) This section applies only if and as far as a contrary intention is not expressed in the covenant, contract, bond or obligation, and has effect subject to the covenant, contract, bond or obligation and to the provisions therein contained. R.S.O. 1980, c. 265, s. 5.

Covenants of
a person and
one or more
persons
enforceable

6.—(1) Any covenant, whether express or implied, or agreement entered into by a person with that person and one or more other persons shall be construed and be capable of being enforced in like manner as if the covenant or agreement had been entered into with the other person or persons alone.

Application
of section

(2) This section applies to covenants or agreements heretofore or hereafter entered into and to covenants implied by statute in the case of a person who conveys or is expressed to convey to that person and one or more other persons, but without prejudice to any order of the court made before the 18th day of April, 1933. R.S.O. 1980, c. 265, s. 6.

Bills of
lading

7.—(1) Every consignee of goods named in a bill of lading and every endorsee of a bill of lading to whom the property in the goods therein mentioned passes upon, or by reason

représentants successoraux du défunt comme si le contrat, l'obligation ou la promesse avait été solidaire et ce, bien qu'une autre personne liée par le contrat, l'obligation ou la promesse puisse être encore vivante et une action pendante contre elle. Toutefois, les biens et les effets des actionnaires de banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou des membres d'autres compagnies constituées en personne morale ne peuvent faire l'objet de mesures d'exécution forcée dans une plus grande mesure que si le présent article n'avait pas été adopté. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 4.

5 (1) Un contrat, un cautionnement ou une obligation scellés, ou un engagement, conclus ou contractés avec deux personnes ou plus conjointement, engageant à payer une somme d'argent, à passer un acte translatif de propriété ou à accomplir un autre acte en leur faveur ou à leur profit sont réputés comprendre l'obligation et, en vertu de la présente loi, impliquent l'obligation d'accomplir l'acte en faveur ou au profit de la personne survivante ou des personnes survivantes parmi elles et de toute autre personne à qui est dévolu le droit d'intenter une action relativement à l'engagement, au contrat, au cautionnement ou à l'obligation.

Effet de l'en-
gagement
conclu avec
deux person-
nes ou plus
conjointement

(2) Le présent article s'étend aux engagements implicites prévus par la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*.

Idem

(3) Le présent article ne s'applique que dans la mesure où l'engagement, le contrat, le cautionnement ou l'obligation n'exprime pas d'intention contraire, son effet étant subordonné à l'engagement, au contrat, à l'obligation ou au cautionnement et à ses clauses. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 5.

Intention con-
traire

6 (1) L'engagement, exprès ou implicite, ou la convention que conclut une personne avec elle-même et avec une ou plusieurs autres personnes s'interprète et peut être exécuté comme si la personne avait conclu l'engagement ou la convention avec l'autre personne ou les autres personnes seulement.

Force exécutoire de l'en-
gagement
conclu avec
soi-même et
une ou plu-
sieurs person-
nes

(2) Le présent article s'applique aux engagements et aux conventions conclus avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, et aux engagements implicites établis par une loi dans le cas de la personne qui cède un bien à elle-même et à une ou à plusieurs autres personnes ou qui est désignée comme le faisant, sous réserve cependant d'une ordonnance judiciaire rendue avant le 18 avril 1933. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 6.

Champ d'ap-
plication du
présent article

7 (1) Le consignataire d'objets, notamment désigné dans un connaissement, ainsi que l'endossataire d'un connaissement auxquels est cédé le droit de propriété des

Connaisse-
ments

of the consignment or endorsement, has and is vested with all rights of action, and is subject to the same liabilities in respect of the goods as if the contract contained in the bill of lading had been made with the consignee or endorsee.

Certain rights and liabilities not affected

(2) Nothing in this section prejudices or affects any right of stoppage in the course of transit, or any right to claim freight against the original shipper or owner, or any liability of the consignee or endorsee, by reason or in consequence of being the consignee or endorsee, or of the receipt of the goods by reason of or in consequence of the consignment or endorsement.

Bills of lading as evidence against signer

(3) Every bill of lading in the hands of a consignee or endorsee for valuable consideration representing goods to have been shipped on board a vessel, train or conveyance of any kind is conclusive evidence of shipment as against the master or other person signing it, although the goods or some part thereof may not have been so shipped, unless the holder of the bill of lading has actual notice at the time of receiving it that the goods had not in fact been laden on board, or unless the bill of lading has a stipulation to the contrary, but the master or other person so signing may exonerate himself or herself in respect to such misrepresentation by showing that it was caused without any default on his or her part, and wholly by the fraud of the shipper or of the holder, or of some person under whom the holder claims. R.S.O. 1980, c. 265, s. 7.

Assignment of warehouse receipts, etc., as collateral security

8.—(1) Subject to the provisions of the *Warehouse Receipts Act* as to the negotiation of, and the transfer of the goods covered by, a warehouse receipt, the owner of or other person entitled to receive the goods included in a warehouse receipt or bill of lading may transfer the warehouse receipt or bill of lading by endorsement thereon signed by the transferor or the attorney or agent of the transferor to any other person as collateral security for any debt owing by the transferor.

What passes

(2) The endorsement or transfer vests in the transferee from the date thereof all the right or title of the transferor to or in the goods, subject to the right of the transferor to have the goods, warehouse receipt or bill of lading retransferred to the transferor if the debt is paid when due.

Rights of transferee

(3) If the debt is not paid when due, the person to whom the goods, warehouse receipt or bill of lading was so transferred

objets qui y sont mentionnés dès la consignation ou l'endossement ou en raison de ceux-ci, sont investis de tous les droits d'action et sont assujettis aux mêmes responsabilités concernant les objets que si le contrat contenu dans le connaissement avait été conclu avec eux.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'arrêt en cours de transport, au droit de réclamer le fret à l'affréteur d'origine ou au propriétaire, ni à la responsabilité du consignataire ou de l'endossataire en raison ou en conséquence de sa qualité de consignataire ou d'endossataire, ou du fait qu'il a reçu les objets en raison ou en conséquence de la consignation ou de l'endossement. Il n'a aucune incidence non plus sur ces droits et cette responsabilité.

(3) Le connaissement en la possession d'un consignataire ou d'un endossataire à titre onéreux déclarant que des objets ont été expédiés à bord d'un navire, d'un train ou de tout type de véhicule constitue une preuve concluante de l'expédition contre le capitaine ou toute autre personne l'ayant signé, même si une partie ou la totalité des objets peut ne pas avoir été expédiée, à moins que le détenteur du connaissement n'ait connaissance réelle, au moment de sa réception, du fait qu'ils n'ont pas été effectivement chargés à bord ou à moins d'une stipulation contraire du connaissement. Cependant, le capitaine ou toute autre personne ayant signé le connaissement peut se disculper à l'égard d'une telle déclaration inexacte en démontrant qu'elle découle non pas d'un manquement de sa part, mais plutôt entièrement de la fraude de l'expéditeur, du détenteur ou de l'auteur du détenteur. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 7.

8 (1) Sous réserve des dispositions de la *Loi sur les récépissés d'entrepôt* concernant la négociation d'un récépissé d'entrepôt au sens de cette loi et la cession des objets qu'il vise, le propriétaire des objets compris dans le récépissé d'entrepôt ou le connaissement ou une autre personne ayant le droit de recevoir ces objets, peut céder le récépissé d'entrepôt ou le connaissement par endossement que le cédant, son avocat ou son représentant signe en faveur d'une autre personne à titre de garantie accessoire à l'égard d'une dette du cédant.

(2) Dès la date de l'endossement ou de la cession, tous les droits et titres du cédant sur les objets sont dévolus au cessionnaire, sous réserve du droit du cédant à la rétrocession des objets, du récépissé d'entrepôt ou du connaissement si la dette est remboursée à l'échéance.

(3) Si la dette n'est pas remboursée à l'échéance, le cessionnaire des objets, du récépissé d'entrepôt ou du connaissement

Aucune incidence sur certains droits et certaines responsabilités

Connaissement en tant que preuve contre le signataire

Cession d'un récépissé d'entrepôt à titre de garantie accessoire

Ce qui est transmis

Droits du cessionnaire

may sell the goods and, after satisfying any lien against the goods, may retain the proceeds or so much thereof as is equal to the amount of the debt and shall return the surplus, if any, to the transferor. R.S.O. 1980, c. 265, s. 8.

9. Where a person by whom a warehouse receipt or bill of lading might be given for goods in the person's capacity as a miller, or the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods delivered to the person as bailee, master of a vessel or carrier, is the owner of or entitled otherwise than in such capacity to receive the goods, any warehouse receipt or bill of lading, or any acknowledgment or certificate intended to answer the purpose thereof, given and endorsed by such person is as valid and effectual for the purposes of this Act as if the warehouse receipt, bill of lading, acknowledgment or certificate had been given by one person and endorsed by another. R.S.O. 1980, c. 265, s. 9.

10. If goods are manufactured or produced from the goods or any of them included in or covered by any warehouse receipt, while so covered, the person holding the warehouse receipt shall hold or continue to hold the goods during the process and after the completion of the manufacture or production with the same right and title and for the same purposes and upon the same conditions as the person held or could have held the original goods. R.S.O. 1980, c. 265, s. 10.

11.—(1) No goods, other than timber, boards, deals, staves, sawlogs or other lumber, shall be held in pledge for any period exceeding six months.

(2) No timber, boards, deals, staves, sawlogs or other lumber shall be held in pledge for any period exceeding twelve months.

(3) No transfer of a bill of lading or warehouse receipt shall be made under this Act to secure the payment of any debt unless the debt is contracted at the time of the acquisition of the bill of lading or warehouse receipt, or upon the written promise or agreement that the bill of lading or warehouse receipt would be given to such person. R.S.O. 1980, c. 265, s. 11.

12. All advances made on the security of a bill of lading or warehouse receipt give to the person making the advances a claim for the repayment of the advances on the goods therein mentioned, or into which they have

peut vendre les objets et, après avoir satisfait à tout privilège grevant les objets, il peut retenir le produit jusqu'à concurrence du montant de la dette et retourner l'excédent, le cas échéant, au cédant. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 8.

9 Si une personne qui peut donner un récépissé d'entrepôt ou un connaissance pour des objets en sa qualité de meunier ou de propriétaire ou de gardien d'un port, d'une crique, d'un étang, d'un quai, d'un dépôt, d'un entrepôt, d'une remise, d'un magasin ou d'un autre lieu servant à l'entrepôt d'objets qui lui sont remis à titre de dépositaire, de capitaine de navire ou de transporteur, est propriétaire des objets ou a elle-même le droit, autrement qu'en cette qualité, de les recevoir, le récépissé d'entrepôt ou le connaissance, ou la reconnaissance ou l'attestation destinée à en tenir lieu, que cette personne donne et endosse, est aussi valable pour l'application de la présente loi et a autant d'effet que si ce document avait été donné par une personne et endossé par une autre. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 9.

10 Si des objets sont fabriqués ou produits à partir des objets ou d'une partie des objets qui sont compris dans un récépissé d'entrepôt ou visés par celui-ci, pendant qu'ils sont ainsi visés, le détenteur du récépissé d'entrepôt détient ou continue de détenir les objets pendant les opérations et après l'achèvement de la fabrication ou de la production avec le même droit, le même titre, aux mêmes fins et aux mêmes conditions auxquelles il a détenu ou aurait pu détenir les objets initiaux. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 10.

11 (1) Les objets, à l'exception des planches, du bois blanc, des douves, des grumes de sciage ou autre bois d'oeuvre, ne doivent pas être détenus en gage pendant plus de six mois.

(2) Les planches, le bois blanc, les douves, les grumes de sciage et autre bois d'oeuvre ne doivent pas être détenus en gage pendant plus de douze mois.

(3) Nul ne doit effectuer une cession de connaissance ou de récépissé d'entrepôt en vertu de la présente loi pour garantir le remboursement d'une dette, à moins que celle-ci ne soit contractée au moment de l'acquisition du connaissance ou du récépissé d'entrepôt ou sur promesse ou convention écrite portant que le connaissance ou le récépissé d'entrepôt serait donné à l'intéressé. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 11.

12 Les avances consenties par une personne sur garantie d'un connaissance ou d'un récépissé d'entrepôt lui confèrent le droit de réclamer le remboursement des avances sur les objets qui y sont mentionnés

Récépissé d'entrepôt ou connaissance donné par le propriétaire qui est aussi l'entreposeur

Objets fabriqués à partir d'objets donnés en gage

Durée maximale du gage

Idem

Garantie du remboursement d'une dette

Priorité, sur le vendeur impayé, de la réclamation de la personne ayant consenti une avance

Warehouse receipt or bill of lading given by owner who is storer

As to goods manufactured from articles pledged

Limit of time for holding goods in pledge

Idem

When the debt may be incurred

Prior claim of person making advance over unpaid vendor

been converted, prior to and by preference over the claim of any unpaid vendor or other creditor, save and except claims for wages for labour performed in making and transporting timber, boards, deals, staves, sawlogs or other lumber, but such preference is not given over the claim of an unpaid vendor who had a lien upon the goods at the time of the acquisition by such person of the bill of lading or warehouse receipt, unless the same was acquired by the person without knowledge of such lien. R.S.O. 1980, c. 265, s. 12.

Sale of goods on non-payment of debt

13.—(1) In the event of the non-payment at maturity of any debt or liability secured by a bill of lading or warehouse receipt, the holder thereof may sell the goods mentioned therein or so much thereof as will suffice to pay the debt or liability with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person from whom the bill of lading or warehouse receipt, or the goods mentioned therein, as the case may be, were acquired, but such power of sale shall be exercised subject to subsections (2), (3) and (4).

Notice of sale of timber, etc.

(2) No sale of any timber, boards, deals, staves, sawlogs or other lumber shall be made under this Act without the consent in writing of the owner until notice of the time and place of the sale has been given by registered letter to the last known address of the pledgor at least thirty days before the sale.

Notice of sale of other goods

(3) No goods, other than timber, boards, deals, staves, sawlogs or other lumber, shall be sold under this section without the consent of the owner until notice of the time and place of sale has been given by a registered letter to the last known address of the pledgor thereof at least ten days before the sale.

Sale by auction

(4) Every sale under such power of sale without the consent of the owner shall be made by public auction after notice thereof by advertisement in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made, stating the time and place thereof. R.S.O. 1980, c. 265, s. 13.

Transfer of warehouse receipts for crude petroleum issued by incorporated companies

14.—(1) Every transportation receipt, warehouse receipt, accepted order and certificate for crude petroleum, issued by an incorporated company authorized to carry on the business of warehousing, is transferable by endorsement, either special or in blank, and

ou en lesquels ils ont été transformés, par préférence à la réclamation d'un vendeur impayé ou d'un autre créancier, à l'exception des réclamations de salaire pour le travail accompli dans la fabrication et le transport de planches, de bois blanc, de douves, de grumes de sciage ou autre bois d'oeuvre. Toutefois, il n'y a pas de préférence par rapport à la réclamation du vendeur impayé qui était titulaire d'un privilège sur les objets au moment de l'acquisition par cette personne du connaissance ou du récépissé d'entrepôt, à moins qu'elle ne l'ait acquis sans connaître l'existence du privilège. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 12.

13 (1) En cas de non-remboursement à l'échéance d'une dette ou d'une obligation garantie par un connaissance ou un récépissé d'entrepôt, le détenteur peut vendre les objets qui y sont mentionnés ou une partie suffisante de ceux-ci pour rembourser la dette ou l'obligation avec les frais et intérêts, en retournant l'excédent, le cas échéant, à la personne qui a fourni le connaissance, le récépissé d'entrepôt ou les objets qui y sont mentionnés, selon le cas. Toutefois, l'exercice de ce pouvoir de vente est assujéti aux conditions des paragraphes (2), (3) et (4).

(2) Nul ne doit effectuer une vente de planches, de bois blanc, de douves, de grumes de sciage ou d'autre bois d'oeuvre en vertu de la présente loi sans le consentement écrit du propriétaire avant qu'un avis de la date, de l'heure et du lieu de la vente n'ait été donné au débiteur gagiste par lettre recommandée envoyée à sa dernière adresse connue au moins trente jours avant la vente.

(3) Les objets autres que des planches, du bois blanc, des douves, des grumes de sciage ou d'autre bois d'oeuvre, ne doivent pas être vendus en vertu du présent article sans le consentement écrit du propriétaire avant qu'un avis de la date, de l'heure et du lieu de la vente n'ait été donné au débiteur gagiste par lettre recommandée envoyée à sa dernière adresse connue au moins dix jours avant la vente.

(4) Les ventes effectuées en vertu de ce pouvoir de vente sans le consentement du propriétaire sont faites aux enchères publiques après avis donné par voie d'annonce publiée dans au moins deux journaux du lieu où la vente doit avoir lieu ou du lieu qui en est le plus proche, précisant la date, l'heure et l'endroit de la vente. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 13.

14 (1) Les récépissés de transport, récépissés d'entrepôt, bons de commande acceptés et attestations demandant la livraison de pétrole brut, délivrés par une compagnie constituée en personne morale et autorisée à exploiter une entreprise d'entreposage sont

Vente des objets en cas de non-remboursement de la dette

Avis de vente de bois d'oeuvre

Avis de vente d'autres objets

Vente aux enchères

Cession de récépissés d'entrepôt pour du pétrole brut délivré par des compagnies constituées en personne morale

upon being endorsed in blank becomes transferable by delivery, and every such endorsement or transfer by delivery transfers all right of property and possession of the petroleum mentioned in the transportation or warehouse receipt, accepted order or certificate, to the endorsee or transferee thereof, subject to the terms and conditions of the transportation or warehouse receipt, accepted order or certificate as fully and completely as if a sale of the petroleum mentioned therein had been made in the ordinary way.

Idem

(2) On the delivery of any petroleum mentioned in such document by such company in good faith to a person in possession of the transportation or warehouse receipt, accepted order or certificate so endorsed or transferred, the company is freed from all further liability in respect thereof, and the endorsee or transferee or holder of the transportation or warehouse receipt, accepted order or certificate to whom the property in the petroleum mentioned therein passes by reason of such endorsement or delivery has transferred to and vested in the endorsee or transferee or holder all rights of action and is subject to the same liabilities in respect of such petroleum as if the contract contained in the transportation or warehouse receipt, accepted order or certificate had been made by the company with the endorsee or transferee or holder. R.S.O. 1980, c. 265, s. 14.

Construction of stipulations not of the essence of the contract

15. Stipulations in contracts as to time or otherwise that would not, before the coming into force of *The Ontario Judicature Act, 1881*, being chapter 5, have been deemed to be or to have become of the essence of such contracts in a court of equity shall receive in all courts the same construction and effect as they would prior to the coming into force of that Act have received in equity. R.S.O. 1980, c. 265, s. 15.

Part performance

16. Part performance of an obligation either before or after a breach thereof when expressly accepted by the creditor in satisfaction or rendered in pursuance of an agreement for that purpose, though without any new consideration, shall be held to extinguish the obligation. R.S.O. 1980, c. 265, s. 16.

transférables par endossement spécial ou en blanc. S'ils sont endossés en blanc, ils deviennent transférables par délivrance. Les endossements ou les cessions par délivrance cèdent tous les droits de propriété et de possession sur le pétrole mentionné dans le récépissé de transport ou d'entrepôt, le bon de commande accepté ou l'attestation, à l'endossataire ou au cessionnaire, sous réserve des conditions du récépissé, du bon de commande accepté ou de l'attestation, aussi parfaitement que si la vente du pétrole qui y est mentionné avait été effectuée de la façon ordinaire.

Idem

(2) Lorsqu'une telle compagnie livre de bonne foi le pétrole mentionné dans un tel document à une personne en possession d'un récépissé de transport ou d'entrepôt, d'un bon de commande accepté ou d'une attestation ainsi endossés ou transférés, elle est dégagée de toute responsabilité à cet égard. Les droits d'action sont cédés et dévolus à l'endossataire, au cessionnaire ou au détenteur du récépissé de transport ou d'entrepôt, du bon de commande accepté ou de l'attestation, à qui le droit de propriété sur le pétrole qui y est mentionné est transmis à la suite de l'endossement ou de la livraison. L'endossataire, le cessionnaire ou le détenteur est toutefois assujéti aux mêmes obligations à l'égard de ce pétrole que si le contrat contenu dans le récépissé de transport ou d'entrepôt, le bon de commande accepté ou l'attestation avait été conclu par la compagnie avec lui. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 14.

15 Les stipulations contractuelles relatives notamment aux délais qui n'auraient pas, avant l'entrée en vigueur de la loi intitulée *The Ontario Judicature Act, 1881*, qui constitue le chapitre 5, été réputées être ou être devenues des conditions essentielles des contrats en question devant une cour d'équité reçoivent devant tous les tribunaux la même interprétation qu'elles auraient reçue avant l'entrée en vigueur de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 15.

Interprétation des stipulations qui ne sont pas des conditions essentielles du contrat

16 L'acquiescement partiel d'une obligation, soit avant, soit après un manquement à cette obligation, accepté expressément par le créancier en acquiescement de cette obligation ou fait conformément à un accord à cette fin, est considéré, même en l'absence d'une nouvelle contrepartie, comme ayant éteint l'obligation. L.R.O. 1980, chap. 265, art. 16.

Acquiescement partiel

CHAPTER M.11

Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Board of Directors of the Corporation; (“conseil”)

“Centre” means the Metro Toronto Convention Centre; (“palais”)

“Corporation” means Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation; (“Société”)

“Minister” means the Minister of Tourism and Recreation. (“ministre”) 1988, c. 52, s. 1.

Corporation continued

2.—(1) Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation is continued as a corporation without share capital under the name Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation in English and Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto in French. 1988, c. 52, s. 2 (1), *revised*.

Corporations Act

(2) The *Corporations Act* does not apply to the Corporation.

Composition

(3) The Corporation shall consist of not fewer than seven and not more than thirteen members of whom,

(a) not more than ten shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council; and

(b) not more than three shall be appointed by resolution of the council of The Municipality of Metropolitan Toronto.

Term of office

(4) Each member of the Corporation shall hold office for a term not exceeding three years and until his or her successor is appointed and is eligible for reappointment. 1988, c. 52, s. 2 (2-4).

Board

3.—(1) The members of the Corporation form and are its Board of Directors.

Chair, president

(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the directors as chair of the Board and another of the directors as

CHAPITRE M.11

Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d'administration de la Société. («Board»)

«ministre» Le ministre du Tourisme et des Loisirs. («Minister»)

«palais» Le palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto. («Centre»)

«Société» La Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto. («Corporation») 1988, chap. 52, art. 1.

Maintien de la Société

2 (1) La société appelée Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation est maintenue à titre de personne morale sans capital-actions sous le nom de Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto en français et sous le nom de Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation en anglais. 1988, chap. 52, par. 2 (1), *révisé*.

(2) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Société.

Loi sur les personnes morales

(3) La Société se compose d'au moins sept et d'au plus treize membres, dont :

Composition

a) pas plus de dix sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;

b) pas plus de trois sont nommés par résolution du conseil de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

Mandat

(4) Les membres de la Société sont en fonction pour une durée maximale de trois ans et jusqu'à la nomination de leur successeur. Leur mandat est renouvelable. 1988, chap. 52, par. 2 (2) à (4).

3 (1) Les membres de la Société forment son conseil d'administration.

Conseil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne parmi les administrateurs une personne comme président du conseil et une

Présidents

president and chief executive officer of the Corporation.

Remuneration and expenses

(3) The Corporation may pay its directors such remuneration and expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Exception, remuneration

(4) Despite subsection (3), the Corporation shall not pay remuneration to a director in his or her capacity as a director if he or she is,

- (a) an employee of Her Majesty in right of Ontario or of an agency of Her Majesty in right of Ontario; or
- (b) an employee, as defined in paragraph 46 of section 207 of the *Municipal Act*, of a municipality, including a district, metropolitan or regional municipality, or of a local board as defined in that paragraph.

Disclosure: conflict of interest

(5) Section 132 of the *Business Corporations Act* applies with necessary modifications to members of the Board. 1988, c. 52, s. 3.

Chair to preside

4.—(1) The chair shall preside at all meetings of the Board and, in the chair's absence, one of the directors present at the meeting who is chosen to act by the directors present at the meeting has all the powers and duties of the chair.

Quorum

(2) A majority of the directors constitutes a quorum for the transaction of business at meetings of the Board.

By-laws

(3) The Board may pass by-laws regulating its proceedings, specifying the powers and duties of the officers and employees of the Corporation, and generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Executive committee

(4) The Board may appoint from its membership a committee of directors and delegate to such committee any of the powers of the Board.

Approval of by-law or resolution

(5) A by-law or resolution consented to by the signatures of all of the directors or all of the members of a committee established under subsection (4) is as valid and effective as if it had been passed at a meeting of the Board or committee, respectively, held for that purpose. 1988, c. 52, s. 4.

Duties of Board

5. The Board shall manage and supervise the affairs of the Corporation. 1988, c. 52, s. 5.

Objects

6.—(1) The objects of the Corporation are to operate, maintain and manage an international class convention centre facility in The Municipality of Metropolitan Toronto to be known as the Metro Toronto Convention Centre in English and Palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto in

autre personne comme président et chef de la direction de la Société.

(3) La Société peut verser à ses administrateurs la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(4) Malgré le paragraphe (3), la Société ne verse à un administrateur aucune rémunération en cette qualité, si celui-ci est :

Exception

a) un employé de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou de l'un de ses organismes;

b) un employé, au sens de la disposition 46 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*, soit d'une municipalité, y compris une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, soit d'un conseil local au sens de cette disposition.

(5) L'article 132 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du conseil. 1988, chap. 52, art. 3.

Conflits d'intérêt

4 (1) Le président préside les réunions du conseil. En cas d'absence du président, les administrateurs présents à la réunion choisissent parmi eux un administrateur qui est investi des pouvoirs du président et en exerce les fonctions.

Présidence des réunions

(2) La majorité des administrateurs constitue le quorum pour traiter les affaires aux réunions du conseil.

Quorum

(3) Le conseil peut adopter des règlements administratifs régissant ses délibérations, précisant les pouvoirs et les fonctions des dirigeants et employés de la Société et traitant de façon générale de l'administration et de la direction des affaires de la Société.

Règlements administratifs

(4) Le conseil peut choisir parmi ses membres un comité d'administrateurs auquel il peut déléguer l'ensemble ou une partie de ses pouvoirs.

Comité directeur

(5) Le règlement administratif ou la résolution signés par tous les administrateurs ou par tous les membres du comité créé en vertu du paragraphe (4) ont la même valeur et le même effet que s'ils avaient été adoptés lors d'une réunion du conseil ou du comité convoquée à cette fin. 1988, chap. 52, art. 4.

Approbation

5 Le conseil assure la direction et la surveillance des affaires de la Société. 1988, chap. 52, art. 5.

Fonctions du conseil

6 (1) La Société a pour mission d'assurer, dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, le fonctionnement, l'entretien et la direction d'un palais des congrès de classe internationale, nommé Palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto en français et Metro Toronto Con-

Objet

French, in a manner that will promote and develop tourism and industry in Ontario. 1988, c. 52, s. 6 (1), *revised*.

Powers

(2) The Corporation, for the objects set out in subsection (1), has power,

- (a) to make agreements with persons with respect to the establishment or operation by them of any works or services in connection with the construction, operation and maintenance of the Centre;
- (b) to operate or grant leases for the operation of retail shops, restaurants, theatres, parking facilities, exhibition facilities, and any other facilities or conveniences incidental to or necessary to the operation of the Centre;
- (c) to buy, hold, own, hire, maintain, control, take, lease, sell, assign, exchange, transfer, manage, improve, develop or dispose of any real and personal property and any right or privilege that, in the opinion of the Board, is necessary or convenient for the purposes of the Corporation;
- (d) unless an order has been made under subsection 11 (2), temporarily to invest any surplus money not immediately required for the objects of the Corporation in,
 - (i) securities issued by or guaranteed as to principal and interest by the Province of Ontario, any other province of Canada, or Canada,
 - (ii) guaranteed investment certificates of any trust corporation that is registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,
 - (iii) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposits, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by a bank named in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or with the Province of Ontario Savings Office, and
 - (iv) term deposits accepted by a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*;
- (e) with the approval of the Lieutenant Governor in Council,

vention Centre en anglais, de manière à encourager et à promouvoir le tourisme et l'industrie en Ontario. 1988, chap. 52, par. 6 (1), *révisé*.

Pouvoirs

(2) La Société, aux fins de réaliser ses objets décrits au paragraphe (1), a le pouvoir :

- a) de conclure avec quiconque des accords relatifs à la mise en place ou à l'exploitation d'ouvrages ou de services liés à la construction, au fonctionnement et à l'entretien de la Société;
- b) d'exploiter ou de donner à bail des magasins de vente au détail, restaurants, théâtres, installations de stationnement et d'expositions, de même que des installations ou des avantages connexes ou nécessaires au fonctionnement de la Société;
- c) d'acheter, de détenir, de posséder à titre de propriétaire, de louer, de conserver, de contrôler, de prendre, de donner à bail, de vendre, de céder, d'échanger, de transférer, de gérer, d'améliorer, de mettre en valeur ou d'aliéner des biens meubles et immeubles, de même que des droits ou privilèges qui, de l'avis du conseil, sont utiles ou nécessaires aux fins de la Société;
- d) de placer provisoirement, sous réserve du décret pris en application du paragraphe 11 (2), des sommes d'argent excédentaires qui ne sont pas immédiatement requises aux fins de réaliser les objets de la Société dans :
 - (i) des valeurs mobilières émises ou garanties, quant au principal et aux intérêts, par la province de l'Ontario, par une autre province du Canada ou par le Canada,
 - (ii) des certificats de placement garantis d'une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
 - (iii) des récépissés, billets ou certificats de dépôts, des acceptations et d'autres effets semblables émis ou visés par une banque désignée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou par la Caisse d'épargne de l'Ontario,
 - (iv) des dépôts à terme acceptés par une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*;
- e) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- (i) to borrow money upon the credit of the Corporation,
- (ii) to issue, sell or pledge securities of the Corporation, and
- (iii) to charge, mortgage or pledge all or any currently owned or subsequently acquired real or personal property of the Corporation, including book debts, rights, powers, franchises and undertakings, to secure any debt obligations or any money borrowed or other debt or liability of the Corporation;

(f) to enter into agreements with The Municipality of Metropolitan Toronto for the use by the Corporation of services, equipment and facilities of The Municipality of Metropolitan Toronto; and

(g) to do anything incidental to the attainment of the objects of the Corporation. 1988, c. 52, s. 6 (2).

Head office

7.—(1) The Corporation's head office shall be in The Municipality of Metropolitan Toronto.

Seal

(2) The Corporation shall have a seal which shall be adopted by a resolution or by-law of the Board. 1988, c. 52, s. 7.

Employees

8.—(1) The Corporation may engage such persons as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Corporation.

Use of Government facilities

(2) The Corporation may make use of such services and facilities, including the services of a public servant on secondment, as are provided to it by a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario. 1988, c. 52, s. 8.

Protection from personal liability

9. No action or other proceeding for damages shall be instituted against a director or officer of the Corporation or a former director or officer of the Corporation for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty. 1988, c. 52, s. 9.

Tax exemption

10.—(1) The real property vested in or leased to the Corporation is exempt from taxation for municipal and school purposes so long as it is actually used and occupied for the purposes of the Corporation.

Idem

(2) For the purposes of subsection 244 (8) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, the exemption of real property from tax-

(i) de contracter des emprunts sur le crédit de la Société,

(ii) d'émettre, de vendre ou de nantir des valeurs mobilières de la Société,

(iii) de grever, d'hypothéquer ou de nantir la totalité ou une partie des biens meubles ou immeubles qui appartiennent à la Société ou qu'elle acquerra par la suite, y compris les comptes créditeurs, les droits, pouvoirs, concessions et engagements qui ont pu être pris envers elle aux fins de garantir un titre de créance, un emprunt, une dette ou une obligation de la Société;

f) de conclure avec la municipalité de la communauté urbaine de Toronto des accords relatifs à l'utilisation par la Société de services, de matériel et d'installations appartenant à cette municipalité;

g) de faire tout ce qui est lié à la réalisation des objets de la Société. 1988, chap. 52, par. 6 (2).

7 (1) Le siège social de la Société est situé dans la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

Siège social

(2) La Société a un sceau que le conseil adopte par résolution ou par règlement administratif. 1988, chap. 52, art. 7.

Sceau

8 (1) La Société peut se doter du personnel nécessaire à la conduite efficace de ses affaires.

Employés

(2) La Société peut se prévaloir des services et installations que lui fournissent les ministères, commissions ou organismes du gouvernement de l'Ontario, y compris les services d'un fonctionnaire en détachement. 1988, chap. 52, art. 8.

Utilisation des installations du gouvernement

9 Sont irrecevables les actions ou instances en dommages-intérêts engagées contre un administrateur, un dirigeant ou un ancien administrateur ou dirigeant de la Société pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence ou un défaut reproché dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions. 1988, chap. 52, art. 9.

Immunité

10 (1) Les biens immeubles acquis ou loués à la Société font l'objet d'une exonération de l'impôt aux fins municipales et scolaires tant qu'ils sont effectivement utilisés et occupés aux fins de la Société.

Exonération de l'impôt

(2) Pour l'application du paragraphe 244 (8) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, l'exonéra-

Idem

ation granted under subsection (1) is deemed to be an exemption provided under section 3 of the *Assessment Act*. 1988, c. 52, s. 10.

Earnings of Corporation

11.—(1) The income, revenues and profits earned by the Corporation shall be applied only to the furtherance of the objects of the Corporation.

Surplus money

(2) Any surplus money of the Corporation shall, on the order of the Lieutenant Governor in Council, be paid to the Treasurer of Ontario and shall form part of the Consolidated Revenue Fund. 1988, c. 52, s. 11 (1, 2).

Grants or loans

(3) The Minister may make grants or loans to the Corporation. 1988, c. 52, s. 11 (3), *revised*.

Fiscal year

12.—(1) The fiscal year of the Corporation begins on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year.

Audit

(2) The Board shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and transactions of the Corporation annually.

Review by Provincial Auditor

(3) The audit of the accounts of the Corporation is subject to the review of the Provincial Auditor. 1988, c. 52, s. 12.

Annual report

13. The Corporation shall, after the close of each fiscal year, deliver to the Minister an annual report upon the affairs of the Corporation including the audited financial statements signed by the chair of the Board and one other director, and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1988, c. 52, s. 13.

Crown agency

14. The Corporation is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*. 1988, c. 52, s. 14.

tion d'impôts accordée en vertu du paragraphe (1) à l'égard des biens immeubles est réputée l'exonération visée à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. 1988, chap. 52, art. 10.

11 (1) Les recettes, revenus et bénéfices réalisés par la Société sont imputés uniquement à la réalisation de ses objets.

Revenus de la Société

(2) Par décret du lieutenant-gouverneur en conseil, les sommes d'argent excédentaires provenant de la Société sont versées au trésorier de l'Ontario et font partie du Trésor. 1988, chap. 52, par. 11 (1) et (2).

Sommes d'argent excédentaires

(3) Le ministre peut consentir à la Société des subventions ou des prêts. 1988, chap. 52, par. 11 (3), *révisé*.

Subventions ou prêts

12 (1) L'exercice de la Société commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

(2) Le conseil charge un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier chaque année les comptes et les opérations de la Société.

Vérification

(3) La vérification des comptes de la Société est susceptible d'être révisée par le vérificateur provincial. 1988, chap. 52, art. 12.

Révision

13 Au terme de chaque exercice, la Société remet au ministre un rapport annuel sur les affaires de la Société, y compris les états financiers vérifiés, signés par le président du conseil et par un autre administrateur. Le ministre remet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. 1988, chap. 52, art. 13.

Rapport annuel

14 La Société constitue un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*. 1988, chap. 52, art. 14.

Organisme de la Couronne

CHAPTER M.12

Milk Act

Definitions

1. In this Act,

- “agreement” means an agreement made under this Act or the regulations; (“accord”)
- “award” means an award made by the Commission or by an arbitrator or board of arbitration under the regulations; (“sentence”)
- “Commission” means the Ontario Farm Products Marketing Commission under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“Commission”)
- “cream transfer station” means premises at which cream is received for the purpose of being transported to a plant for processing; (“centre de transfert de la crème”)
- “Director” means the Director appointed under this Act; (“directeur”)
- “distributor” means a person engaged in selling or distributing fluid milk products directly or indirectly to consumers; (“distributeur”)
- “field-person” means a field-person appointed for the purposes of this Act; (“inspecteur itinérant”)
- “fluid milk products” means the classes of milk and milk products processed from Grade A milk and designated as fluid milk products in the regulations; (“produits du lait liquides”)
- “Grade A milk” means milk designated as Grade A milk in the regulations; (“lait de qualité A”)
- “industrial milk” means milk designated as industrial milk in the regulations; (“lait industriel”)
- “licence” means a licence provided for under this Act or the regulations; (“permis”)
- “marketing” includes advertising, assembling, buying, distributing, financing, offering for sale, packing, processing, selling, shipping, storing and transporting and “market” and “marketed” have corresponding meanings; (“commercialisation”, “commercialiser”, “commercialisé”)

CHAPITRE M.12

Loi sur le lait

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «accord» Accord conclu aux termes de la présente loi ou des règlements. («agreement»)
- «centre de transfert de la crème» Locaux où la crème est reçue pour être transportée dans une usine à des fins de transformation. («cream transfer station»)
- «centre de transfert du lait» Locaux où le lait est reçu pour être transporté dans une usine à des fins de transformation. («milk transfer station»)
- «commercialisation» S'entend notamment de la publicité, de l'assemblage, de l'achat, de la distribution, du financement, de la mise en vente, de l'emballage, de la transformation, de la vente, de l'expédition, de l'entreposage et du transport. Les termes «commercialiser» et «commercialisé» ont un sens correspondant. («marketing», «market», «marketed»)
- «Commission» La Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario créée en vertu de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Commission»)
- «commission de commercialisation» Commission de commercialisation créée aux termes d'un plan. («marketing board»)
- «directeur» Le directeur nommé en vertu de la présente loi. («Director»)
- «distributeur» Personne qui se livre à la vente ou à la distribution, directe ou indirecte, de produits du lait liquides aux consommateurs. («distributor»)
- «inspecteur itinérant» Inspecteur itinérant nommé pour l'application de la présente loi. («field-person»)
- «lait» Lait de vache ou de chèvre. («milk»)
- «lait de qualité A» Lait que les règlements désignent comme lait de qualité A. («Grade A milk»)
- «lait industriel» Lait que les règlements désignent comme lait industriel. («industrial milk»)

“marketing board” means a board constituted under a plan; (“commission de commercialisation”)

“milk” means milk from cows or goats; (“lait”)

“milk product” means any product processed or derived in whole or in part from milk, and includes cream, butter, cheese, cottage cheese, condensed milk, milk powder, dry milk, ice cream, ice cream mix, casein, malted milk, sherbet and such other products as are designated as milk products in the regulations; (“produit du lait”)

“milk transfer station” means premises at which milk is received for the purpose of being transported to a plant for processing; (“centre de transfert du lait”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“plan” means a plan that is in force under this Act to provide for the control and regulation of the producing or marketing or both of milk, cream or cheese, or any combination thereof; (“plan”)

“plant” means a cream transfer station, a milk transfer station or premises in which milk or cream or milk products are processed; (“usine”)

“processing” means heating, pasteurizing, evaporating, drying, churning, freezing, packaging, packing, separating into component parts, combining with other substances by any process or otherwise treating milk or cream or milk products in the manufacture or preparation of milk products or fluid milk products; (“transformation”)

“processor” means a person engaged in the processing of milk products or fluid milk products; (“préposé à la transformation”)

“producer” means a producer of milk, cream or cheese; (“producteur”)

“reconstituted milk” means milk designated as reconstituted milk in the regulations; (“lait reconstitué”)

“regulated product” means milk, cream or cheese, or any combination thereof, in respect of which a plan is in force; (“produit réglementé”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“transporter” means a person transporting milk or cream. (“transporteur”) R.S.O. 1980, c. 266, s. 1; 1984, c. 25, s. 1; 1988, c. 13, s. 3 (1, 2).

«lait reconstitué» Lait que les règlements désignent comme lait reconstitué. («reconstituted milk»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«permis» Permis prévu aux termes de la présente loi ou des règlements. («licence»)

«plan» Plan en vigueur aux termes de la présente loi et visant à régir et à réglementer la production ou la commercialisation ou les deux du lait, de la crème ou du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci. («plan»)

«préposé à la transformation» Personne qui se livre à la transformation de produits du lait ou de produits du lait liquides. («processor»)

«producteur» Producteur de lait, de crème ou de fromage. («producer»)

«produit du lait» Produit entièrement ou partiellement dérivé du lait ou obtenu par transformation du lait, et s'entend notamment de la crème, du beurre, du fromage, du cottage, du lait concentré, de la poudre de lait, du lait sec, de la crème glacée, de la préparation pour crème glacée, de la caséine, du lait malté, de sorbets et des autres produits que les règlements désignent comme produits du lait. («milk product»)

«produit réglementé» Le lait, la crème ou le fromage ou une combinaison quelconque de ceux-ci auxquels s'applique un plan en vigueur. («regulated product»)

«produits du lait liquides» Les catégories de lait et de produits du lait obtenus par transformation du lait de qualité A et que les règlements désignent comme produits du lait liquides. («fluid milk products»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«sentence» Sentence rendue par la Commission ou par un arbitre ou un conseil d'arbitrage en application des règlements. («award»)

«transformation» Le chauffage, la pasteurisation, l'évaporation, le séchage, le barattage, la congélation, le conditionnement, l'emballage, la séparation des constituants, le mélange avec d'autres substances au moyen d'un procédé quelconque ou tout autre traitement du lait, de la crème ou de produits du lait dans le cadre de la fabrication ou de la préparation de produits du lait ou de produits du lait liquides. («processing»)

«transporteur» Personne qui transporte du lait ou de la crème. («transporter»)

Purpose of Act

2. The purpose and intent of this Act is,

- (a) to stimulate, increase and improve the producing of milk within Ontario;
- (b) to provide for the control and regulation in any or all respects of the producing or marketing within Ontario of milk, cream or cheese, or any combination thereof, including the prohibition of such producing or marketing in whole or in part; and
- (c) to provide for the control and regulation in any or all respects of the quality of milk, milk products and fluid milk products within Ontario. 1981, c. 18, s. 1; 1988, c. 13, s. 3 (3).

Duties and responsibilities of Commission

3.—(1) The duties and responsibilities of the Commission are,

- (a) to exercise such powers as are conferred upon it by or under this Act;
- (b) to develop and formulate policies to stimulate and improve the marketing of milk and milk products;
- (c) to select, develop and maintain research programs required for policy development and formulation;
- (d) to inquire into the efficiency of such policies and the manner in which they are being implemented;
- (e) to co-operate with the Canadian Dairy Commission or any other agency of Canada or of any province of Canada respecting the producing, processing and marketing of milk and milk products;
- (f) to provide and maintain liaison with organizations representing producers, processors or transporters in Ontario; and
- (g) to conduct such studies as the Minister directs respecting the producing, processing and marketing of milk or milk products, and report thereon to the Minister.

«usine» Centre de transfert de la crème, centre de transfert du lait, ou locaux où sont transformés le lait, la crème ou les produits du lait. («plant») L.R.O. 1980, chap. 266, art. 1; 1984, chap. 25, art. 1; 1988, chap. 13, par. 3 (1) et (2).

2 La présente loi a pour objet :

- a) de stimuler, d'accroître et d'améliorer la production de lait en Ontario;
- b) de prévoir la régie et la réglementation de tout ou partie des aspects de la production et de la commercialisation du lait, de la crème ou du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci en Ontario, y compris l'interdiction totale ou partielle de pareille production ou commercialisation;
- c) de prévoir la régie et la réglementation de tout ou partie des aspects de la qualité du lait, des produits du lait ou des produits du lait liquides en Ontario. 1981, chap. 18, art. 1; 1988, chap. 13, par. 3 (3).

3 (1) La Commission a pour fonctions et responsabilités :

- a) d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou en vertu de celle-ci;
- b) d'élaborer et de formuler des politiques visant à stimuler et à améliorer la commercialisation du lait et des produits du lait;
- c) de choisir, mettre sur pied et maintenir les programmes de recherche nécessaires à l'élaboration et à la formulation de politiques;
- d) d'enquêter sur l'efficacité de ces politiques et sur leur mise en oeuvre;
- e) de collaborer avec la Commission canadienne du lait ou toute autre agence du Canada ou d'une province du Canada en ce qui concerne la production, la transformation et la commercialisation du lait et des produits du lait;
- f) d'assurer et de maintenir la liaison avec des organismes représentant les producteurs, les préposés à la transformation ou les transporteurs en Ontario;
- g) de faire les études que le ministre ordonne relativement à la production, à la transformation et à la commercialisation du lait ou des produits du lait, et de faire des rapports au ministre sur ces questions.

Objet de la loi

Fonctions et responsabilités de la Commission

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may,

- (a) upon its own initiative or upon complaint, inquire into any matter relating to the production, processing or marketing of milk or milk products;
- (b) investigate, arbitrate, adjust or otherwise settle any dispute between persons engaged in producing, processing or marketing milk or milk products, or between any two classes of such persons;
- (c) investigate the cost of producing, processing and marketing any milk or milk product, prices, price spreads, trade practices, methods of financing, management policies and other matters relating to the producing, processing or marketing of milk and milk products;
- (d) require persons engaged in producing or marketing a regulated product to register their names, addresses and occupations with the Commission or marketing board;
- (e) require persons engaged in producing, processing or marketing a regulated product to furnish such information relating to the production, processing or marketing of the regulated product as the Commission or marketing board determines;
- (f) appoint persons to inspect the books, records, documents and premises of persons engaged in producing or marketing a regulated product;
- (g) stimulate, increase and improve the marketing of milk and milk products by such means as it considers proper;
- (h) co-operate with a marketing board or a marketing agency of Canada or of any province of Canada for the purpose of marketing any regulated product;
- (i) after a hearing, prohibit a person engaged in marketing a regulated product from terminating or varying, without just cause, the marketing of the regulated product;

Idem

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), la Commission peut :

- a) de sa propre initiative ou à la suite d'une plainte, enquêter sur toute question relative à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait;
- b) enquêter sur les différends qui surviennent entre des personnes ou entre deux catégories de personnes, se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait, les arbitrer, les concilier ou les régler d'une autre façon;
- c) enquêter sur le coût de la production, de la transformation et de la commercialisation du lait ou d'un produit du lait, les prix, l'éventail des prix, les pratiques commerciales, les méthodes de financement, les politiques de gestion et autres questions relatives à la production, à la transformation ou à la commercialisation de lait et de produits du lait;
- d) exiger des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé qu'elles fassent inscrire leurs nom, adresse et profession auprès de la Commission ou de la commission de commercialisation;
- e) exiger des personnes se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation d'un produit réglementé qu'elles fournissent des renseignements relatifs à la production, à la transformation ou à la commercialisation du produit réglementé, selon ce que décide la Commission ou la commission de commercialisation;
- f) nommer des personnes pour examiner les livres, dossiers et documents et inspecter les locaux des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé;
- g) stimuler, accroître et améliorer la commercialisation du lait et des produits du lait par des moyens qu'elle estime utiles;
- h) collaborer avec une commission de commercialisation ou une agence de commercialisation du Canada ou d'une province du Canada dans le but de commercialiser un produit réglementé;
- i) après une audience, interdire à une personne se livrant à la commercialisation d'un produit réglementé d'arrêter ou de modifier, sans motif valable, la

- (j) authorize any officer or field-person to exercise such of its powers as it considers necessary and to report thereon to the Commission;
- (k) take such action and make such orders and issue such directions as are necessary to enforce the due observance and carrying out of the provisions of this Act, the regulations, any plan or any agreement or award.

Powers of Commission

(3) The Commission, for the purposes of any inquiry, arbitration or investigation under subsection (2), has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry, arbitration or investigation as if it were an inquiry under that Act.

Order for payment of money to producers, etc.

(4) The Commission may, upon any inquiry, investigation or arbitration under clause (2) (a) or (b), order the payment by any person engaged in producing, processing or marketing milk or milk products, to any other person engaged therein, of money, in an amount to be fixed by the Commission, that is payable to such other person by reason of a failure on the part of the person to whom the order is directed to fulfil any obligation imposed upon that person by or under this Act or any regulation, plan, award or agreement or by any order or direction of the Commission or a marketing board.

Delegation of powers

(5) The Commission may delegate to a marketing board such of its powers under subsection (2) as it considers necessary and may at any time terminate any such delegation.

Regulations with respect to filings, annual statements, etc.

(6) The Commission may make regulations,

- (a) providing for the filing with the Commission by each marketing board of true copies of,
 - (i) minutes of all meetings of the marketing board,
 - (ii) all by-laws of the marketing board,
 - (iii) all orders, directions and regulations of the marketing board,
 - (iv) all reports of annual operations of the marketing board,
 - (v) all annual financial statements and audited reports of the marketing board, and

commercialisation du produit réglementé;

- j) autoriser un fonctionnaire ou un inspecteur itinérant à exercer les pouvoirs qu'elle estime nécessaires et à faire un rapport à ce sujet à la Commission;
- k) prendre les mesures, rendre les ordonnances et donner les directives nécessaires pour faire observer et appliquer les dispositions de la présente loi, des règlements, d'un plan, d'un accord ou d'une sentence.

Pouvoirs de la Commission

(3) Aux fins d'une enquête, d'un arbitrage ou d'un examen menés en vertu du paragraphe (2), la Commission possède les pouvoirs d'une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, qui s'applique à l'enquête, à l'arbitrage ou à l'examen de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Ordonnance de paiement adressé aux producteurs, etc.

(4) La Commission peut, après une enquête, un examen ou un arbitrage menés en vertu de l'alinéa (2) a) ou b), ordonner aux personnes se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait, de payer à une autre personne se livrant à ces activités une somme d'argent d'un montant fixé par la Commission; cette somme est payable dans le cas où la personne à qui l'ordonnance est adressée fait défaut de remplir une quelconque obligation qui lui est imposée par la présente loi, un règlement, un plan, une sentence ou un accord ou en vertu de ceux-ci ou par une ordonnance ou une directive émanant de la Commission ou d'une commission de commercialisation.

Délégation de pouvoirs

(5) La Commission peut déléguer à une commission de commercialisation les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), selon ce qu'elle estime opportun et peut mettre fin à cette délégation.

Règlements relatifs au dépôt des états financiers annuels

(6) La Commission peut, par règlement :

- a) prévoir le dépôt auprès de la Commission par chaque commission de commercialisation de copies conformes :
 - (i) des procès-verbaux de ses réunions,
 - (ii) de son règlement administratif,
 - (iii) de ses ordres, directives et règlements,
 - (iv) des rapports de ses activités annuelles,
 - (v) de ses états financiers annuels et de ses rapports vérifiés,

- (vi) such further information, statements and reports as the Commission requires from the marketing board;
- (b) providing for,
 - (i) the furnishing to producers of a regulated product of copies of the annual statement of operations and the financial report of the marketing board, and
 - (ii) the publication of the annual statement of operations and the financial report of each marketing board;
- (c) providing for the manner in which and fixing the times at which, or within which, copies of minutes, orders, directions, regulations, reports and statements shall be filed with the Commission, furnished to producers or published, as the case may be, under clause (a) or (b). R.S.O. 1980, c. 266, s. 4.

Powers of
field-persons

4. Every field-person may,

- (a) enter any premises or conveyance used for the producing, processing or marketing of milk or milk products and inspect any equipment, milk or milk products found therein;
- (b) stop any conveyance that he or she believes may contain any milk or milk product and inspect the conveyance and any milk product found therein;
- (c) obtain a sample of any milk or milk product at the expense of the owner for the purpose of making an inspection thereof;
- (d) require the production or furnishing of copies of or extracts from any books, records or documents of persons engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products. R.S.O. 1980, c. 266, s. 5.

Petition for
a plan

5.—(1) Where the Commission receives from a group of producers in Ontario or any part thereof a petition or request that a plan be established for the control and regulation of the producing or marketing of milk, cream or cheese, or any combination thereof, and the Commission is of the opinion that the group of producers is representative of the producers affected by the proposed plan, the Commission may recommend the establishment of such a plan to the Minister. R.S.O. 1980, c. 266, s. 6 (1); 1988, c. 13, s. 3 (5).

- (vi) des autres renseignements, états et rapports que la Commission exige de la commission de commercialisation;

b) prévoir :

- (i) la remise de copies du rapport annuel des activités et du rapport financier de la commission de commercialisation aux producteurs d'un produit réglementé,
- (ii) la publication du rapport annuel des activités et du rapport financier de chaque commission de commercialisation;
- c) prévoir les modalités et fixer la date ou les délais de dépôt des copies des procès-verbaux, ordres, directives, règlements, rapports et états auprès de la Commission, remises aux producteurs ou publiées, selon le cas, aux termes de l'alinéa a) ou b). L.R.O. 1980, chap. 266, art. 4.

4 Un inspecteur itinérant peut :

Pouvoirs des
inspecteurs
itinérants

- a) pénétrer dans un local ou un moyen de transport qui sert à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait et inspecter l'équipement, le lait ou les produits du lait qui s'y trouvent;
- b) arrêter pour l'inspecter, le moyen de transport qu'il croit peut contenir du lait ou un produit du lait et examiner le produit du lait qui s'y trouve;
- c) obtenir, aux frais du propriétaire, un échantillon de lait ou de produit du lait en vue d'en faire l'examen;
- d) exiger la présentation ou la remise de copies ou d'extraits de livres, dossiers ou documents de la part de personnes qui se livrent à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 5.

Pétition con-
cernant un
plan

5 (1) Sur pétition ou demande d'un groupe de producteurs de l'Ontario ou d'une partie de la province demandant l'établissement d'un plan visant à régir et à réglementer la production ou la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci, la Commission, si elle est d'avis que ce groupe représente les producteurs touchés par le plan proposé, peut recommander au ministre l'établissement de ce plan. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 6 (1); 1988, chap. 13, par. 3 (5).

Request for amendment

(2) Where the Commission receives from a marketing board a request that amendment be made to the plan or to regulations under the plan under which the marketing board is constituted, the Commission may recommend such amendment to the Minister. R.S.O. 1980, c. 266, s. 6 (2).

Regulations with respect to plans and marketing boards

6.—(1) Despite section 5, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing, amending and revoking plans for control and regulation of the producing or marketing within Ontario or any part thereof of milk, cream or cheese, or any combination thereof, and constituting marketing boards to administer such plans;
- (b) defining any word or words for the purposes of any plan;
- (c) giving to any marketing board any or all of the powers that are vested in a co-operative corporation incorporated under the *Co-operative Corporations Act*, as amended or re-enacted from time to time, and providing that in the exercise of such powers the members of the marketing board shall be deemed to be the shareholders and the directors thereof;
- (d) prescribing by-laws for regulating the conduct of the affairs of the Commission;
- (e) prescribing by-laws for regulating the government of marketing boards and the conduct of their affairs, but any marketing board may make by-laws not inconsistent with this Act, with regulations made under this clause or with regulations made under the plan under which the marketing board is constituted, as amended from time to time;
- (f) providing for,
 - (i) the carrying out by the Commission or a trustee of any or all of the powers of a marketing board,
 - (ii) the vesting of the assets of a marketing board in the Commission or a trustee, and
 - (iii) the disposing of any or all of the assets of a marketing board in such manner as is prescribed,

Demande de modification

(2) Lorsque la Commission reçoit d'une commission de commercialisation une demande de modification à apporter au plan ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée, la Commission peut recommander au ministre d'effectuer cette modification. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 6 (2).

6 (1) Malgré l'article 5, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements relatifs aux plans et aux commissions de commercialisation

- a) établir, modifier et révoquer les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production ou la commercialisation, du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci, et créer des commissions de commercialisation pour administrer ces plans;
- b) définir le ou les mots à employer dans le cadre d'un plan;
- c) donner à la commission de commercialisation tout ou partie des pouvoirs conférés à une coopérative constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives* telle qu'elle est modifiée ou adoptée de nouveau, et prévoir que dans l'exercice de ces pouvoirs, les membres de la commission de commercialisation sont réputés les sociétaires et les administrateurs de celle-ci;
- d) prescrire les règlements administratifs qui régissent la conduite des affaires de la Commission;
- e) prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions de commercialisation et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission de commercialisation peut adopter des règlements administratifs conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent alinéa ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée, tels qu'ils sont modifiés;
- f) prévoir :
 - (i) que la Commission ou un administrateur exerce tout ou partie des pouvoirs d'une commission de commercialisation,
 - (ii) que l'actif d'une commission de commercialisation soit transmis à la Commission ou à un administrateur,
 - (iii) que l'aliénation de la totalité ou d'une partie de l'actif d'une com-

and, where any regulation made under this clause is in conflict with any by-law of the marketing board, the regulation prevails;

- (g) dissolving a marketing board on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers proper and providing for the disposition of its assets. R.S.O. 1980, c. 266, s. 7 (1); 1988, c. 13, s. 3 (6, 7).

Application of plans

- (2) A plan may apply to,
- (a) all of Ontario or to any area within Ontario;
- (b) milk, cream or cheese, or any combination thereof; and
- (c) any or all persons engaged in producing, processing or marketing the product or products under clause (b) to which the plan applies.

Method of choosing, etc., members of marketing boards

- (3) The method by which the members of any marketing board shall be appointed, elected or chosen and the application of the plan shall be set out in the plan under which the marketing board is constituted. R.S.O. 1980, c. 266, s. 7 (2, 3).

Marketing board is body corporate

- (4) Every marketing board is a body corporate to which the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply. 1988, c. 13, s. 3 (8).

Acts of members valid

- (5) The acts of a member or an officer of a marketing board are valid despite any defects that may afterwards be discovered in his or her qualifications and appointment, election or choosing. R.S.O. 1980, c. 266, s. 7 (5).

No personal liability

- (6) No member of a marketing board and no officer, clerk or employee of a marketing board is personally liable for anything done or omitted to be done by the board or by the member, officer, clerk or employee in good faith in the exercise of any power or the performance of any duty under or purporting to be under this Act or any other Act of Ontario or Canada. 1988, c. 13, s. 3 (9).

Regulations with respect to regulated products

- 7.—(1) The Commission may make regulations with respect to regulated products generally or to any regulated product, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations,

1. providing for the licensing of any or all persons before commencing or contin-

mission de commercialisation soit faite de la manière prescrite,

et que, lorsqu'un règlement pris en application du présent alinéa est incompatible avec le règlement administratif de la commission de commercialisation, le règlement l'emporte;

- g) dissoudre la commission de commercialisation à des conditions qu'il estime opportunes et prévoir l'aliénation de son actif. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 7 (1); 1988, chap. 13, par. 3 (6) et (7).

- (2) Un plan peut s'appliquer :

Application des plans

- a) à tout l'Ontario ou à une région de cette province;
- b) au lait, à la crème, au fromage ou à une combinaison quelconque de ceux-ci;
- c) à l'ensemble ou à une partie des personnes se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation du ou des produits aux termes de l'alinéa b) auxquels s'applique le plan.

- (3) La façon de nommer, d'élire ou de choisir les membres d'une commission de commercialisation, ainsi que l'application du plan sont énoncées dans le plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 7 (2) et (3).

Choix des membres

- (4) La commission de commercialisation est une personne morale à laquelle ne s'appliquent pas la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*. 1988, chap. 13, par. 3 (8).

Personne morale

- (5) Les actes accomplis par un membre ou un dirigeant de la commission de commercialisation sont valides, même si, par la suite, des anomalies sont découvertes concernant les qualités, la nomination, l'élection ou le choix de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 7 (5).

Validité des actes des membres

- (6) Nul membre ou employé d'une commission de commercialisation n'est personnellement responsable d'un acte que le membre ou l'employé ou la commission a accompli ou omis d'accomplir, de bonne foi, dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction en vertu ou paraissant être en vertu de la présente loi ou de toute autre loi de l'Ontario ou du Canada. 1988, chap. 13, par. 3 (9).

Immunité

- 7 (1) La Commission peut prendre des règlements à l'égard des produits réglementés en général ou à l'égard d'un produit réglementé, et, notamment, peut prendre des règlements aux fins suivantes :

Règlements relatifs aux produits réglementés

1. prévoir la délivrance d'un permis à l'ensemble ou à une partie des person-

- uing to engage in the producing, processing or marketing of a regulated product;
2. prescribing or providing for classes of licences and the imposition of terms and conditions on any class of licence;
 3. providing that the Commission or marketing board may impose such terms and conditions upon a licence as the Commission or marketing board considers proper;
 4. prohibiting persons from engaging in the producing, marketing or processing of any regulated product except under the authority of a licence and except in compliance with the terms and conditions of the licence;
 5. providing for the refusal to grant or renew or the suspension or revocation of a licence,
 - i. where the applicant or licensee is not qualified by experience, financial responsibility or equipment to properly engage in the business for which the application was made or the licence granted, or
 - ii. where the applicant or licensee has failed to comply with or has contravened any provision of this Act, the regulations, any plan or any order or direction of the Commission or marketing board or of a marketing agency of Canada;
 6. providing for the imposition, amount, disposition and use of penalties where, after a hearing, the Commission or marketing board is of the opinion that the applicant or licensee has failed to comply with or has contravened any term or condition of a licence or any provision of this Act, the regulations, any plan or any order or direction of the Commission or marketing board;
 7. providing for the fixing of licence fees and the payment thereof by any or all persons producing, marketing or processing a regulated product and the collecting of the licence fees and their recovery by suit in a court of competent jurisdiction;
- nes avant qu'elles ne commencent à se livrer à la production, à la transformation ou à la commercialisation d'un produit réglementé ou qu'elles ne continuent de le faire;
2. prescrire ou prévoir des catégories de permis et les conditions assorties à chacune d'entre elles;
 3. prévoir que la Commission ou la commission de commercialisation peuvent assortir le permis des conditions qu'elles estiment opportunes;
 4. interdire aux personnes de se livrer à la production, à la commercialisation ou à la transformation d'un produit réglementé sans permis et sans observer les conditions du permis;
 5. prévoir le refus de délivrer ou de renouveler un permis ou la suspension ou la révocation d'un permis :
 - i. soit lorsque l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne possède pas l'expérience, les ressources financières ou le matériel nécessaires pour exercer de façon satisfaisante les activités commerciales qui font l'objet de sa demande ou du permis délivré,
 - ii. soit lorsque l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas respecté ou a enfreint une disposition de la présente loi, des règlements, d'un plan ou d'une ordonnance, d'un ordre ou d'une directive de la Commission, d'une commission de commercialisation ou d'une agence de commercialisation du Canada;
 6. prévoir l'application, le montant et l'emploi des pénalités si, après une audience, la Commission ou la commission de commercialisation est d'avis que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas respecté ou a enfreint une condition assortie au permis ou une disposition de la présente loi, des règlements, d'un plan ou d'une ordonnance, d'un ordre ou d'une directive de la Commission ou d'une commission de commercialisation;
 7. prévoir la fixation des droits rattachés au permis et l'acquittement de ceux-ci par l'ensemble ou une partie des personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou à la transformation d'un produit réglementé, ainsi que la perception de ces droits et leur recouvrement par action devant un tribunal compétent;

8. requiring any person who receives a regulated product from a producer to deduct from the money payable to the producer any licence fees payable by the producer to the marketing board and to pay such licence fees to the marketing board;
9. requiring any person who produces and processes a regulated product to furnish to the Commission or to the marketing board statements of the amounts of the regulated product that the person produced in any year and used for processing;
10. prescribing the form of licences;
11. providing for the exemption from any or all of the regulations under any plan of any class, variety, grade or size of regulated product or of any person or class of persons engaged in the producing or marketing of the regulated product or any class, variety, grade or size of regulated product;
12. requiring and providing for the furnishing of security or proof of financial responsibility or of a performance bond by a person or class of persons engaged in the producing, marketing or processing of a regulated product and providing for the administration, forfeiture and disposition of any money or securities so furnished and the proceeds therefrom;
13. authorizing the fixing of prompt payment discounts, delayed payment penalties and interest on licence fees and service charges owing by any person engaged in the producing, marketing or processing of a regulated product;
14. authorizing a marketing board,
 - i. to require that a regulated product be marketed on a quota basis,
 - ii. to prohibit any person to whom a quota has not been fixed and allotted for the marketing of a regulated product or whose quota has been cancelled from marketing any of the regulated product, and
 - iii. to prohibit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the marketing of a regulated product from marketing any of
8. exiger d'une personne qui reçoit un produit réglementé d'un producteur qu'elle déduise, de l'argent payable au producteur, tous les droits relatifs au permis payables par le producteur à la commission de commercialisation, et de verser ces droits à la commission de commercialisation;
9. exiger de quiconque produit et transforme un produit réglementé qu'il fournisse à la Commission ou à la commission de commercialisation des états indiquant les quantités qu'il a produites dans une année et dont il s'est servi pour la transformation;
10. prescrire la forme des permis;
11. prévoir de soustraire à l'application de l'un ou de tous les règlements pris en vertu d'un plan toute catégorie, variété, qualité ou taille d'un produit réglementé ou toute personne ou catégorie de personnes se livrant à la production ou à la commercialisation de ce produit;
12. exiger et prévoir la constitution d'un cautionnement ou d'une preuve de solvabilité de toute personne ou catégorie de personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou à la transformation d'un produit réglementé, et prévoir l'administration, la confiscation et l'emploi de toute somme d'argent ou de tout cautionnement ainsi constitués et des produits de ceux-ci;
13. prévoir la fixation de remises pour les paiements immédiats, de pénalités avec intérêts en cas de retards de paiement pour les droits de permis et les frais de gestion payables par une personne se livrant à la production, à la commercialisation ou à la transformation d'un produit réglementé;
14. autoriser la commission de commercialisation à :
 - i. exiger qu'un produit réglementé soit commercialisé selon un mode de contingentement,
 - ii. interdire à quiconque de se livrer à la commercialisation d'un produit réglementé si un contingent ne lui a pas été alloué à cette fin ou si son contingent a été révoqué,
 - iii. interdire à quiconque est soumis à un contingent pour commercialiser un produit réglementé de se livrer à la commercialisation d'un

- | | |
|--|---|
| <p>the regulated product in excess of such quota;</p> <p>15. authorizing a marketing board,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. to fix and allot to persons quotas for the marketing of a regulated product on such basis as the marketing board considers proper, ii. to refuse to fix and allot to any person a quota for the marketing of a regulated product for any reason that the marketing board considers proper, iii. to cancel or reduce, or refuse to increase, a quota fixed and allotted to any person for the marketing of a regulated product for any reason that the marketing board considers proper, and iv. to permit any person to whom a quota has been fixed and allotted for the marketing of a regulated product to market any of the regulated product in excess of such quota on such terms and conditions as the marketing board considers proper; <p>16. providing for the control and regulation of the producing or marketing of any regulated product, including the times and places at which the regulated product may be produced or marketed;</p> <p>17. determining the quantity of each class, variety, grade or size of the regulated product that shall be marketed by each producer;</p> <p>18. providing for the control and regulation of agreements entered into by producers of a regulated product with persons engaged in marketing or processing the regulated product, and the prohibition of any provision or clause in such agreements;</p> <p>19. authorizing a marketing board to determine from time to time the price or prices that shall be paid for the regulated product or any class, variety, grade or size of the regulated product, and to determine different prices for different parts of Ontario;</p> <p>20. providing for the fixing, imposing and collecting of service charges from time to time for the marketing of the regulated product;</p> | <p>produit réglementé au-delà de ce contingent;</p> <p>15. autoriser la commission de commercialisation à :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. fixer des contingents et les allouer à des personnes en vue de la commercialisation d'un produit réglementé, selon ce que la commission de commercialisation estime opportun, ii. refuser, pour un motif que la commission de commercialisation estime pertinent, de fixer un contingent et de l'allouer à quiconque en vue de la commercialisation d'un produit réglementé, iii. révoquer, réduire ou refuser d'augmenter, pour un motif que la commission de commercialisation estime pertinent, un contingent fixé et alloué à quiconque pour la commercialisation d'un produit réglementé, iv. permettre à quiconque est soumis à un contingent pour la commercialisation d'un produit réglementé, de commercialiser un tel produit au-delà de ce contingent, aux conditions que la commission de commercialisation estime opportunes; <p>16. prévoir la régie et la réglementation de la production ou de la commercialisation de tout produit réglementé, y compris les temps et lieux où le produit réglementé peut être produit ou commercialisé;</p> <p>17. fixer la quantité de chaque catégorie, variété, qualité ou taille du produit réglementé qui sera commercialisée par chacun des producteurs;</p> <p>18. régir et réglementer les accords conclus entre les producteurs d'un produit réglementé et les personnes qui se livrent à la commercialisation ou à la transformation de ce produit, et prévoir l'interdiction d'une disposition ou clause de ces accords;</p> <p>19. autoriser la commission de commercialisation à fixer de temps à autre le ou les prix du produit réglementé ou de toute catégorie, variété, qualité ou taille de ce produit, et fixer divers prix pour différentes parties de l'Ontario;</p> <p>20. prévoir la fixation, l'imposition et le recouvrement de frais de gestion relatifs à la commercialisation du produit réglementé;</p> |
|--|---|

21. authorizing a marketing board to pay from service charges imposed under paragraph 20 its expenses in carrying out the purposes of the plan;
22. authorizing a marketing board to use any class of licence fees and other money payable to it for the purposes of paying the expenses of the marketing board, carrying out and enforcing this Act and the regulations and carrying out the purposes of the plan under which the marketing board is constituted;
23. authorizing a marketing board to establish a fund in connection with the plan for the payment of any money that may be required for the purposes mentioned in paragraph 22;
24. authorizing a marketing board,
 - i. to impose and collect levies from producers and to pay such levies to the Ontario Dairy Herd Improvement Corporation for the purpose of stimulating, increasing and improving the producing of milk, and
 - ii. to fix the amount of such levies up to but not exceeding 3 cents per hectolitre of milk;
25. providing that no marketing board shall make grants or other like payments of money to any person or association or body of persons without the approval of the Commission;
26. providing for the establishment, in connection with any plan, of advisory committees that may be empowered to advise and make recommendations to the Commission or to a marketing board or to any person or organization represented on the committee in respect of,
 - i. the promotion of harmonious relationships between persons engaged in the producing and marketing of the regulated product,
 - ii. the promotion of greater efficiency in the producing and marketing of the regulated product,
 - iii. the prevention and correction of irregularities and inequities in the marketing of the regulated product,
21. autoriser la commission de commercialisation à couvrir les dépenses qu'elle engage pour réaliser l'objet du plan à partir des frais de gestion imposés en application de la disposition 20;
22. autoriser la commission de commercialisation à se servir d'une catégorie de droits relatifs à des permis et d'autres montants qui lui sont redevables pour couvrir ses dépenses, faire appliquer et exécuter la présente loi et les règlements, et réaliser l'objet du plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée;
23. autoriser la commission de commercialisation à créer un fonds relatif à un plan en vue du paiement de montants qui peuvent être exigibles aux fins mentionnées à la disposition 22;
24. autoriser la commission de commercialisation :
 - i. d'une part, à imposer des droits aux producteurs, à les recouvrer auprès de ceux-ci et à les verser à la Société d'amélioration du troupeau laitier de l'Ontario afin de stimuler, d'accroître et d'améliorer la production de lait,
 - ii. d'autre part, à fixer le montant de ces droits jusqu'à concurrence de 3 cents par hectolitre de lait;
25. prévoir que nulle commission de commercialisation ne doit accorder de subvention ou de paiement à une personne, une association ou un ensemble de personnes sans l'approbation de la Commission;
26. prévoir la création, dans le cadre d'un plan, de comités consultatifs qui peuvent être chargés d'adresser des conseils et des recommandations à la Commission ou à la commission de commercialisation ou encore à une personne ou à un organisme représentés au comité et visant à :
 - i. promouvoir de bonnes relations entre les personnes qui se livrent à la production et à la commercialisation du produit réglementé,
 - ii. favoriser une meilleure efficacité de la production et de la commercialisation du produit réglementé,
 - iii. empêcher et corriger les irrégularités et les injustices dans la commercialisation du produit réglementé,

- iv. the improvement of the quality and variety of the regulated product,
 - v. the improvement of the circulation of market information respecting the regulated product,
 - vi. without limiting the generality of any of the foregoing, any matter with respect to which the Commission or the marketing board may be empowered to make regulations under this Act;
27. determining the constitution of such advisory committees, and regulating the practice and procedure of such committees;
28. providing for the establishment, in connection with any plan, of negotiating agencies that may be empowered to adopt or settle by agreement,
- i. the minimum prices for the regulated product or for any class, variety, grade or size of the regulated product,
 - ii. the terms, conditions and forms of agreements relating to the producing or marketing of the regulated product,
 - iii. any charges, costs or expenses relating to the producing or marketing of the regulated product;
29. providing for the establishment, in connection with any plan, of a conciliation board that may be empowered,
- i. to endeavour to effect agreement on any matter referred to in paragraph 28 that a negotiating agency has failed to adopt or settle by agreement, and
 - ii. to recommend adoption of any agreement effected under subparagraph i to such negotiating agency;
30. providing for the arbitration by the Commission or by a board of arbitration of any matter not adopted or settled by agreement under paragraph 28;
31. providing for the arbitration by the Commission or by an arbitrator or by a board of arbitration of any dispute arising out of any agreement adopted or settled under paragraph 28 or any award made under paragraph 30;
- iv. améliorer la qualité et la variété du produit réglementé,
 - v. améliorer la diffusion des renseignements relatifs au marché du produit réglementé,
 - vi. sans restreindre la portée générale de ce qui précède, décider d'une question à l'égard de laquelle la Commission ou la commission de commercialisation peut être investie du pouvoir de prendre des règlements en vertu de la présente loi;
27. décider la constitution de ces comités consultatifs et réglementer leurs pratiques et leurs procédures;
28. prévoir la création, dans le cadre d'un plan, d'organismes de négociation qui peuvent être chargés de décider ou de régler par accord :
- i. les prix minimaux du produit réglementé ou de toute catégorie, variété, qualité ou taille de ce produit,
 - ii. les conditions et les formes d'accords relatifs à la production ou à la commercialisation du produit réglementé,
 - iii. les prix, les coûts ou les dépenses relatifs à la production ou à la commercialisation du produit réglementé;
29. prévoir la création, dans le cadre d'un plan, d'une commission de conciliation chargée de :
- i. tenter d'arriver à un accord concernant toute question visée à la disposition 28 et qu'un organisme de négociation n'a pu décider ou régler au moyen d'un accord,
 - ii. recommander à l'organisme de négociation l'adoption d'un accord conclu aux termes de la sous-disposition i;
30. prévoir l'arbitrage, par la Commission ou par une commission d'arbitrage, d'une question qui n'a pas été décidée ou réglée au moyen d'un accord aux termes de la disposition 28;
31. prévoir l'arbitrage par la Commission, par un arbitre ou par une commission d'arbitrage, du différend qui survient à la suite d'un accord conclu aux termes de la disposition 28 ou d'une sentence rendue aux termes de la disposition 30;

32. determining the constitution of negotiating agencies, conciliation boards and boards of arbitration, providing for the appointment of arbitrators and conciliators and regulating the practice, procedure and methods of dispute resolution of such agencies, boards and arbitrators;
33. requiring that no charges, costs or expenses relating to the producing or marketing of a regulated product shall be made, other than such charges, costs or expenses as are provided for in the agreement or award or renegotiated agreement or award in force for the marketing of the regulated product;
34. prescribing the form of agreements filed with the Commission;
35. providing that the regulated product shall be marketed by, from or through the marketing board, and prohibiting any person from marketing any of the regulated product except by, from or through the marketing board;
36. authorizing any marketing board to prohibit the marketing of any class, variety, grade or size of any regulated product;
37. requiring any person who produces a regulated product to offer to sell and to sell the regulated product to or through the marketing board constituted to administer the plan under which the regulated product is regulated;
38. prohibiting any person from processing, packing or packaging any of the regulated product that has not been sold to, by or through the marketing board constituted to administer the plan established for the control and regulation of the marketing of the regulated product;
39. authorizing any marketing board to require the price or prices of the regulated product to be paid to or through the marketing board, and to recover such price or prices by suit in a court of competent jurisdiction;
40. authorizing a marketing board to purchase or otherwise acquire such quantity or quantities of the regulated product as the marketing board considers advisable and to sell or other-
32. déterminer la composition d'organismes de négociation, de commissions de conciliation et de commissions d'arbitrage, prévoir la nomination d'arbitres et de conciliateurs et réglementer la pratique, la procédure et les méthodes de règlement des différends relatives à ces organismes, commissions et arbitres;
33. exiger, relativement à la production ou à la commercialisation du produit réglementé, que ne soient pas imposés de prix, coûts ou dépenses autres que ceux qui sont prévus dans l'accord ou la sentence en vigueur pour la commercialisation du produit réglementé, que cet accord ou cette sentence ait ou non fait l'objet d'une nouvelle négociation;
34. prescrire la forme des accords déposés auprès de la Commission;
35. prévoir que le produit réglementé soit commercialisé par la commission de commercialisation ou par son entremise, et interdire à quiconque la commercialisation d'un produit réglementé autrement que par la commission de commercialisation ou par son entremise;
36. autoriser la commission de commercialisation à interdire la commercialisation d'un produit réglementé de toute catégorie, variété, qualité ou taille;
37. exiger que toute personne qui produit un produit réglementé le mette en vente et le vende à la commission de commercialisation ou le fasse par l'entremise de la commission créée pour administrer le plan en vertu duquel le produit est réglementé;
38. interdire à quiconque de procéder à la transformation ou à l'emballage d'une partie du produit réglementé qui n'a pas été vendue à la commission de commercialisation, par celle-ci ou par son entremise et créée pour administrer le plan établi en vue de régir et de réglementer la commercialisation de ce produit;
39. autoriser la commission de commercialisation à exiger que le ou les prix du produit réglementé soient payés à la commission de commercialisation ou par son entremise, et à recouvrer ces montants au moyen d'une action devant un tribunal compétent;
40. autoriser une commission de commercialisation à acheter ou autrement acquérir la ou les quantités du produit réglementé que la commission estime

wise dispose of such quantity or quantities of the regulated product so purchased or otherwise acquired;

41. authorizing any marketing board to conduct a pool or pools for the distribution of all money received from the sale of the regulated product and, after deducting all necessary and proper disbursements and expenses, to distribute the remainder of the money received from the sale in such manner that every producer receives a share of the remainder of the money received from the sale in relation to the amount, content and grade of the regulated product supplied by that producer and the amount and type of quota for the marketing of the regulated product held by that producer and the sales by the marketing board of the classes of the regulated product, and authorizing such marketing board to make an initial payment on delivery of the regulated product and subsequent payments until all the remainder of the money received from the sale is distributed to the producers;
42. providing for the establishment and the manner of payment of price differentials for any grade of milk or cream, or any class thereof;
43. providing for the establishment and the manner of payment of price differentials in relation to the content of milk or any class thereof;
44. providing for statements to be given by any marketing board to producers showing the amount, content and grade of the regulated product marketed, the price or prices paid and the particulars of the service charges, licence fees and levies imposed by the marketing board;
45. providing for the carrying out of any plan declared by the Lieutenant Governor in Council to be in force;
46. providing for the holding of a plebiscite of producers upon a question of favour of a plan or amendment of a plan or any matter respecting the marketing of a regulated product;
47. providing for the holding of public hearings on matters respecting the operation of any plan or the holding of a plebiscite of producers;
48. authorizing any marketing board to appoint agents, to prescribe their duties and terms and conditions of employment, and to fix their remuneration;

opportunes, et à les vendre ou les aliéner d'une autre façon;

41. autoriser la commission de commercialisation à diriger la mise en commun en un seul ou plusieurs fonds aux fins de la distribution de l'argent provenant de la vente du produit réglementé et, après déduction des débours et frais nécessaires et légitimes, à distribuer le reste de l'argent de façon que chaque producteur en reçoive une part basée sur la quantité, le contenu et la qualité du produit réglementé qu'il a fourni, et la quantité et la nature du contingent qui lui a été alloué pour la commercialisation du produit réglementé et enfin, les ventes réalisées par la commission de commercialisation dans les différentes catégories de ce produit, et autoriser la commission de commercialisation à effectuer un versement initial lors de la livraison du produit réglementé et des versements subséquents jusqu'à ce que le reste de l'argent provenant de la vente soit distribué aux producteurs;
42. prévoir la création d'éventails de prix et leur mode de paiement pour les qualités de lait ou de crème ou une quelconque catégorie de ceux-ci;
43. prévoir la création d'éventails de prix et leur mode de paiement pour les contenus du lait ou une quelconque catégorie de ceux-ci;
44. prévoir que la commission de commercialisation remette aux producteurs des états indiquant la quantité, le contenu et la qualité du produit réglementé commercialisé, le ou les prix versés et les détails des frais de gestion, des droits de permis et des frais qu'imposent la commission de commercialisation;
45. pourvoir à l'exécution d'un plan que le lieutenant-gouverneur en conseil déclare en vigueur;
46. prévoir la tenue d'une consultation des producteurs concernant l'appui à un plan, à une modification du plan ou à une question relative à la commercialisation d'un produit réglementé;
47. prévoir la tenue d'audiences publiques sur des questions relatives au fonctionnement d'un plan ou à la tenue d'une consultation des producteurs;
48. autoriser la commission de commercialisation à nommer des agents, à prescrire leurs fonctions et leurs conditions d'emploi, à fixer leur rémunération et à prévoir le paiement de celle-ci;

ation and provide for the payment thereof;

49. providing for the making of agreements relating to the marketing of any regulated product by or through a marketing board, and prescribing the forms and the terms and conditions of such agreements;
50. providing for the making of such orders and the issuing of such directions as are necessary to enforce the due observance and carrying out of the provisions of this Act, the regulations, any plan or any order or direction of the Commission or of a marketing board. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (1); 1981, c. 18, s. 2; 1981, c. 56, s. 1; 1988, c. 13, s. 3 (10-14).

49. prévoir la conclusion, par une commission de commercialisation ou par son entremise, d'accords relatifs à la commercialisation d'un produit réglementé et prescrire la forme et les conditions de ces accords;

50. prévoir que soient rendues les ordonnances et que soient données les directives nécessaires pour faire dûment appliquer et exécuter les dispositions de la présente loi, des règlements, d'un plan, d'une ordonnance ou d'une directive de la Commission ou de la commission de commercialisation. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (1); 1981, chap. 18, art. 2; 1981, chap. 56, art. 1; 1988, chap. 13, par. 3 (10) à (14).

Limitation
on penalties

(2) A penalty imposed on a producer under paragraph 6 of subsection (1) shall not exceed 10 per cent of the price payable to the producer for the regulated product marketed during the immediately preceding twelve-month period by the producer and a 20 per cent reduction in the amount of regulated product which may be marketed during any twelve-month period by the producer.

(2) La pénalité imposée à un producteur en vertu de la disposition 6 du paragraphe (1) ne doit pas dépasser 10 pour cent du prix payable au producteur pour le produit réglementé commercialisé par le producteur au cours des douze mois qui précèdent et une réduction de 20 pour cent de la quantité de produit réglementé que le producteur peut commercialiser dans une quelconque période de douze mois.

Limitation
des pénalités

Idem

(3) A penalty imposed on a person other than a producer under paragraph 6 of subsection (1) shall not exceed 10 per cent of the price payable to the producers for the regulated product marketed or processed during the immediately preceding twelve-month period by the person. 1988, c. 13, s. 3 (15).

(3) La pénalité imposée en vertu de la disposition 6 du paragraphe (1) à une personne autre que le producteur ne doit pas dépasser 10 pour cent du prix payable aux producteurs pour le produit réglementé commercialisé ou transformé par la personne au cours des douze mois qui précèdent. 1988, chap. 13, par. 3 (15).

Idem

Agreements
and awards

(4) Every agreement made under paragraph 28 of subsection (1) and every award made under paragraph 30 or 31 of subsection (1), and every agreement or award renegotiated under clause (b) of this subsection,

(4) L'accord conclu aux termes de la disposition 28 du paragraphe (1), la sentence rendue aux termes de la disposition 30 ou 31 du paragraphe (1), ainsi que l'accord ou la sentence ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe :

Accords et
sentences

- (a) shall be filed with the Commission forthwith after the making thereof, and the Commission may, despite any defect in the establishment of the negotiating agency or of the board of arbitration, as the case may be, by order declare the agreement or award, or renegotiated agreement or award, or part thereof, to come into force on the day it is so filed or on such other date as is named in the agreement or award or renegotiated agreement or award, as the case may be, and, subject to clause (b), to remain in force for one year or for such period as is provided in the agreement or award or renegotiated agreement or award; and

- a) sont déposés sans délai auprès de la Commission, et, même en cas de manquement concernant la création, soit de l'organisme de négociation, soit de la commission d'arbitrage, la Commission peut, par ordonnance, déclarer que le jour de son dépôt ou à une autre date qu'ils indiquent, l'accord ou la sentence ayant, le cas échéant, fait l'objet d'une nouvelle négociation, entrent en vigueur en totalité ou en partie et, sous réserve de l'alinéa b), demeurent en vigueur pendant un an ou pendant la période qu'ils énoncent;

(b) may at any time upon an order of the Commission be renegotiated in whole or in part in such manner as the Commission determines. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (2); 1988, c. 13, s. 3 (16).

b) peuvent sur l'ordonnance de la Commission, faire l'objet d'une nouvelle négociation, en totalité ou en partie, de la façon que fixe la Commission. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (2); 1988, chap. 13, par. 3 (16).

Regulations Act not to apply

(5) The *Regulations Act* does not apply to any order of the Commission made under subsection (4).

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'ordonnance de la Commission rendue en vertu du paragraphe (4).

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Limited effect

(6) Any regulation made under this section may be limited as to time and place.

(6) Le règlement pris en application du présent article peut être limité quant au temps et au lieu.

Effet limité

Form of agreement

(7) An agreement filed with the Commission under subsection (4) shall be in the form prescribed in the regulations, and the Commission may refuse to file an agreement that is not in such form.

(7) Un accord déposé auprès de la Commission aux termes du paragraphe (4) est rédigé dans la forme que prescrivent les règlements. La Commission peut refuser le dépôt d'un accord qui n'est pas rédigé dans cette forme.

Forme de l'accord

Delegation of powers to marketing boards

(8) The Commission may delegate to a marketing board such of its powers under subsection (1) as it considers necessary, and may at any time terminate any such delegation. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (3-6).

(8) La Commission peut déléguer à la commission de commercialisation les pouvoirs qu'elle détient aux termes du paragraphe (1), selon ce qu'elle estime nécessaire et peut mettre fin à cette délégation. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (3) à (6).

Délégation de pouvoirs à la commission de commercialisation

Authority of marketing board to make regulations, etc.

(9) Where the Commission authorizes a marketing board to exercise any of the powers mentioned in subsection (1), the marketing board, in the exercise of such powers, may make regulations, orders, policies and decisions or issue directions. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (7); 1988, c. 13, s. 3 (17).

(9) Lorsque la Commission autorise la commission de commercialisation à exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1), la commission de commercialisation, dans l'exercice de ces pouvoirs, peut prendre des règlements, rendre des ordonnances, définir des politiques, rendre des décisions ou donner des directives. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (7); 1988, chap. 13, par. 3 (17).

La commission de commercialisation peut prendre des règlements, etc.

Acts of marketing board deemed administrative

(10) Everything that is done by a marketing board under the authority of paragraph 15 of subsection (1) shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (8).

(10) Les actes accomplis par la commission de commercialisation en vertu de la disposition 15 du paragraphe (1) sont réputés être de nature administrative et non législative. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (8).

Actes de la commission de commercialisation

Limitations on powers, etc., of marketing boards

(11) Where the Commission delegates to a marketing board powers or authorizes a marketing board to exercise powers under this Act, the Commission may at any time,

(11) Si la Commission délègue à la commission de commercialisation certains pouvoirs ou l'autorise à les exercer en vertu de la présente loi, la Commission peut :

Limitation des pouvoirs de la commission de commercialisation

(a) limit the powers of the marketing board in any or all respects; and

a) limiter tout ou partie des pouvoirs de la commission de commercialisation;

(b) revoke any regulation, order or direction of the marketing board made or purporting to be made under such powers. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (9); 1988, c. 13, s. 3 (18).

b) révoquer tout règlement pris, ordonnance rendue ou directive donnée par la commission de commercialisation en vertu de ces pouvoirs ou qui se présente comme tel. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (9); 1988, chap. 13, par. 3 (18).

Other powers of Commission with respect to marketing boards

(12) The Commission may require any marketing board,

(12) La Commission peut exiger de la commission de commercialisation :

Autres pouvoirs de la Commission

(a) to furnish to the Commission particulars of any proposed change in the purposes of the plan at least ten days before the proposed change becomes effective;

a) qu'elle lui fournisse, au moins dix jours avant son entrée en vigueur, les détails d'un changement proposé aux objets du plan;

- (b) to carry out any purpose of the plan that the Commission considers necessary or advisable;
- (c) to vary any purpose of the plan as the Commission considers necessary or advisable; and
- (d) to cease or desist from the carrying out of any purpose or proposed purpose of the plan that the Commission considers unnecessary or inadvisable. R.S.O. 1980, c. 266, s. 8 (10).

Production of books, etc., to Commission

8.—(1) Every person, when requested so to do by an officer or field-person of the Commission or a person appointed by the Commission to inspect the books, records, documents, equipment and premises of persons engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products, shall, in respect of milk and milk products, produce such books, records and documents and permit inspection thereof and supply extracts therefrom and permit inspection of such equipment and premises.

Obstruction of officers of Commission

(2) No person shall hinder or obstruct an officer or field-person of the Commission or a person appointed by the Commission to inspect the books, records, documents, equipment and premises of persons engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products in the performance of the officer's or person's duties or refuse to permit him or her to carry out his or her duties or refuse to furnish him or her with information or furnish him or her with false information.

Certificate of appointment by Commission

(3) The production by any person of a certificate of appointment by the Commission to inspect the books, records, documents, equipment and premises of persons engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products, purporting to be signed by the chair and secretary of the Commission, shall be accepted by any person engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products as proof of such appointment. R.S.O. 1980, c. 266, s. 9.

Production of books, etc., to marketing board

9.—(1) Every person, when requested so to do by an officer of a marketing board or a person appointed by a marketing board to inspect the books, records, documents and premises of persons engaged in producing or marketing a regulated product, shall, in respect of the regulated product, produce such books, records and documents and permit inspection thereof and supply extracts therefrom and permit inspection of such premises.

- b) qu'elle exécute un objet quelconque du plan que la Commission estime nécessaire ou opportun;
- c) qu'elle modifie un objet du plan selon ce que la Commission estime nécessaire ou opportun;
- d) qu'elle mette fin ou renonce à l'exécution d'un objet ou d'un objet proposé du plan que la Commission estime inutile ou inopportun. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 8 (10).

8 (1) Quiconque y est invité par un fonctionnaire ou un inspecteur itinérant de la Commission ou par une personne nommée par celle-ci pour inspecter les livres, les dossiers, les documents, l'équipement et les locaux de personnes qui se livrent à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait, lui présente, relativement au lait et aux produits du lait, ces livres, dossiers et documents, en permet l'inspection, en fournit des extraits et permet l'inspection de cet équipement et de ces locaux.

Présentation des livres, etc. à la Commission

(2) Nul ne doit entraver dans l'exercice de ses fonctions un fonctionnaire ou un inspecteur itinérant de la Commission ou une personne que nomme celle-ci pour inspecter les livres, les dossiers, les documents, l'équipement et les locaux de personnes qui se livrent à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait, lui interdire d'exercer ses fonctions, refuser de lui fournir des renseignements ni lui fournir de faux renseignements.

Entrave aux fonctionnaires de la Commission

(3) La production par une personne d'une attestation de sa nomination par la Commission pour inspecter les livres, les dossiers, les documents, l'équipement et les locaux de personnes qui se livrent à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait, qui se présente comme étant signée par le président et le secrétaire de la Commission, est acceptée par une personne se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation de lait ou de produits du lait comme preuve de cette nomination. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 9.

Attestation de sa nomination par la Commission

9 (1) Quiconque y est invité par un fonctionnaire de la commission de commercialisation ou une personne nommée par celle-ci pour inspecter les livres, les dossiers, les documents et les locaux de personnes qui se livrent à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé, lui présente, relativement à ce produit, ces livres, dossiers et documents, en permet l'inspection, en fournit des extraits et permet l'inspection de ces locaux.

Présentation des livres, etc. à la commission de commercialisation

Obstruction
of officers of
marketing
board

(2) No person shall hinder or obstruct an officer of a marketing board or a person appointed by a marketing board to inspect the books, records, documents and premises of persons engaged in producing or marketing a regulated product in the performance of the officer's or person's duties or refuse to permit him or her to carry out his or her duties or refuse to furnish him or her with information or furnish him or her with false information.

Certificate of
appointment
by marketing
board

(3) The production by any person of a certificate of appointment by a marketing board to inspect the books, records, documents and premises of persons engaged in producing or marketing a regulated product, purporting to be signed by the chair and secretary of the marketing board, shall be accepted by any person engaged in the producing or marketing of the regulated product as proof of such appointment. R.S.O. 1980, c. 266, s. 10.

Producer-dis-
tributors

10.—(1) Any person who is a producer and distributor is entitled in the person's respective capacities as a producer and as a distributor to all the rights and privileges and is subject to all the duties and obligations of a producer and of a distributor. R.S.O. 1980, c. 266, s. 11 (1).

Idem

(2) Any person who is a producer and distributor shall be deemed to have received in the capacity of a distributor, from himself, herself or itself in the capacity of a producer, the milk that the person both produces and distributes, and to have contracted in that capacity with himself, herself or itself in the capacity of a producer for the marketing of the milk, upon the condition that the regulations, orders, directions, agreements and awards and the renegotiated agreements and awards made under this Act apply.

Idem

(3) A producer or group of two or more producers who, directly or through a corporation of which the producer or producers is or are members or shareholders, or through an agent, arranges for the distributing, on the account of the producer or producers, by a distributor of any milk produced by the producer or producers, shall be deemed to be a producer and distributor or producers and distributors for the purposes of subsections (1) and (2). R.S.O. 1980, c. 266, s. 11 (2, 3), *revised*.

Producer-
processors

11.—(1) Any person who is a producer and processor is entitled in the person's respective capacities as a producer and as a processor to all the rights and privileges and is subject to all the duties and obligations of

(2) Nul ne doit entraver dans l'exercice de ses fonctions un fonctionnaire d'une commission de commercialisation ou une personne nommée par celle-ci pour inspecter les livres, les dossiers, les documents et les locaux de personnes qui se livrent à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé, lui interdire d'exercer ses fonctions, refuser de lui fournir des renseignements ni lui fournir de faux renseignements.

Entrave aux
fonctionnaires
de la commis-
sion de com-
mercialisation

(3) La production par une personne d'une attestation de sa nomination par la commission de commercialisation pour inspecter les livres, les dossiers, les documents et les locaux de personnes qui se livrent à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé, qui se présente comme étant signée par le président et le secrétaire de la commission de commercialisation, est acceptée par une personne se livrant à la production ou à la commercialisation d'un produit réglementé comme preuve de cette nomination. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 10.

Attestation
de sa nomina-
tion par la
commission
de commer-
cialisation

10 (1) Les droits et les privilèges, ainsi que les fonctions et les obligations, qui se rattachent respectivement au producteur et au distributeur s'appliquent à la personne qui réunit ces deux qualités. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 11 (1).

Producteur-
distributeur

(2) Quiconque est à la fois producteur et distributeur est réputé avoir reçu, en sa qualité de distributeur, de lui-même, en sa qualité de producteur, le lait qu'il produit et qu'il distribue et s'être engagé par contrat, en sa qualité de distributeur, envers lui-même, en sa qualité de producteur, à commercialiser ce lait, à condition que s'appliquent les règlements, ordonnances, directives, accords, sentences et les accords et sentences ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation qui ont été pris, rendus, donnés et conclus en vertu de la présente loi.

Idem

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), est réputé être à la fois producteur et distributeur tout producteur ou groupe de deux producteurs ou plus qui prend directement ou par l'intermédiaire d'un représentant ou d'une personne morale dont il est membre ou actionnaire, des dispositions pour faire distribuer pour son compte le lait qu'il produit par un distributeur. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 11 (2) et (3), *révisés*.

Idem

11 (1) Les droits et les privilèges, ainsi que les fonctions et les obligations, qui se rattachent respectivement au producteur et au préposé à la transformation s'appliquent à la personne qui réunit ces deux qualités. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 12 (1).

Producteur-
préposé à la
transforma-
tion

a producer and of a processor. R.S.O. 1980, c. 266, s. 12 (1).

Idem

(2) Any person who is a producer and processor shall be deemed to have received in the capacity of a processor from himself, herself or itself in the capacity of a producer, the milk that the person both produces and processes, and to have contracted in that capacity with himself, herself or itself in the capacity of a producer for the marketing of the milk, upon the condition that the regulations, orders, directions, agreements and awards and the renegotiated agreements and awards made under this Act apply.

Idem

(3) A producer or group of two or more producers who, directly or through a corporation of which the producer or producers is or are members or shareholders, or through an agent, arrange for the processing, on the account of the producer or producers, by a processor of any milk produced by the producer or producers, shall be deemed to be a producer and processor or producers and processors for the purposes of subsections (1) and (2). R.S.O. 1980, c. 266, s. 12 (2, 3), *revised*.

Minister may appoint Director

12.—(1) The Minister may appoint a Director for the purposes of this Act.

Responsibility of Director

(2) The Director shall be responsible for the administration and enforcement of this Act and the regulations with respect to the quality of milk, milk products and fluid milk products within Ontario.

Powers and duties of Director

(3) The Director shall exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed upon him or her by or under this Act. R.S.O. 1980, c. 266, s. 13 (1-3).

Appointments

(4) Such officers, field-persons and other persons as are considered necessary for the exercise of the powers and the performance of the duties of the Director may be appointed under the *Public Service Act*, but the Minister may appoint, under this Act, as a field-person or grader any person who has been appointed or designated as a grader or inspector under the *Canada Agricultural Products Standards Act*. 1984, c. 25, s. 3.

Production of books, etc., to field-person

13.—(1) Every person engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products, when requested so to do by a field-person appointed for the exercise of the powers and the performance of the duties of the Director, shall, in respect of milk and milk products, produce the person's books, records and documents and permit inspection

(2) Quiconque est à la fois producteur et préposé à la transformation est réputé avoir reçu, en sa qualité de préposé à la transformation, de lui-même, en sa qualité de producteur, le lait qu'il produit et qu'il transforme et s'être engagé par contrat, en sa qualité de préposé à la transformation, envers lui-même, en sa qualité de producteur, à commercialiser ce lait, à condition que s'appliquent les règlements, ordonnances, directives, accords, sentences et les accords et sentences ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation qui ont été pris, rendus, donnés et conclus en vertu de la présente loi.

Idem

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), est réputé être à la fois producteur et préposé à la transformation tout producteur ou groupe de deux producteurs ou plus qui prend directement ou par l'intermédiaire d'un représentant ou d'une personne morale dont il est membre ou actionnaire, des dispositions pour la transformation pour son compte du lait qu'il produit par un préposé à la transformation. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 12 (2) et (3), *révisés*.

Idem

12 (1) Le ministre peut nommer un directeur pour l'application de la présente loi.

Nomination d'un directeur

(2) Le directeur est responsable de l'administration et de l'exécution de la présente loi et des règlements concernant la qualité du lait, des produits du lait et des produits du lait liquides en Ontario.

Responsabilité du directeur

(3) Le directeur exerce les pouvoirs et accomplit les fonctions qui lui sont conférés ou imposés par la présente loi en vertu de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 13 (1) à (3).

Pouvoirs et fonctions du directeur

(4) Les fonctionnaires, inspecteurs itinérants et les autres employés jugés nécessaires pour permettre au directeur d'exercer ses pouvoirs et d'accomplir ses fonctions, peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*, mais le ministre peut, en vertu de la présente loi, nommer comme inspecteur itinérant ou comme préposé au classement toute personne nommée ou désignée comme préposé au classement ou inspecteur en vertu de la *Loi sur les normes des produits agricoles canadiens*. 1984, chap. 25, art. 3.

Nominations

13 (1) À la demande d'un inspecteur itinérant nommé pour exercer les pouvoirs et accomplir les fonctions du directeur, quiconque se livre à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou des produits du lait présente, relativement au lait et aux produits du lait, ses livres, dossiers et documents, en permet l'inspection, en fournit

Présentation de livres, etc. à l'inspecteur itinérant

thereof and furnish copies thereof or extracts therefrom and permit inspection of the person's premises and any equipment, milk or milk products therein.

Obstruction of field-person

(2) No person shall hinder or obstruct an officer or field-person mentioned in subsection (1) in the course of his or her duties, furnish him or her with false information or refuse to furnish him or her with information.

Certificate of appointment of field-person

(3) The production by a field-person mentioned in subsection (1) of a certificate of appointment purporting to be signed by the Director shall be accepted by any person engaged in the producing, processing or marketing of milk or milk products as proof of such appointment. R.S.O. 1980, c. 266, s. 14.

des copies ou des extraits et permet l'inspection de ses locaux et de l'équipement, du lait ou des produits du lait qui s'y trouvent.

(2) Nul ne doit entraver dans l'exercice de ses fonctions un fonctionnaire ou un inspecteur itinérant visé au paragraphe (1), lui fournir de faux renseignements ni refuser de lui fournir des renseignements.

Entrave à l'inspecteur itinérant

(3) La production par un inspecteur itinérant visé au paragraphe (1) d'une attestation de sa nomination qui se présente comme étant signée par le directeur est acceptée par une personne se livrant à la production, à la transformation ou à la commercialisation du lait ou de produits du lait comme preuve de cette nomination. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 14.

Attestation de la nomination d'un inspecteur itinérant

CONSTRUCTION AND OPERATION OF PLANTS

Permit to construct plant

14.—(1) No person shall construct or alter any building intended for use as a plant without a permit from the Director.

Permit to alter plant

(2) No person shall alter a plant without a permit from the Director.

Conditions precedent to issue of permit

(3) No permit shall be issued by the Director unless,

- (a) in the opinion of the Director, the plant is necessary and desirable, having regard to the needs of the producers in the locality in which it is proposed to locate the plant and to the facilities of the existing plants in operation; and
- (b) the proposed plant complies with the regulations. R.S.O. 1980, c. 266, s. 15.

Licence to operate plant

15.—(1) No person shall operate a plant without a licence therefor from the Director.

Licence to operate as distributor

(2) No person shall carry on business as a distributor without a licence therefor from the Director. R.S.O. 1980, c. 266, s. 16.

Shade of butter

16.—(1) Except as provided in the regulations, no person shall process, sell, offer for sale or have in possession for sale butter that has a tint or shade containing less than one and six-tenths degrees or more than ten and one-half degrees of yellow, or of yellow and red collectively, measured in terms of the Lovibond tintometer scale or the equivalent of such measurement.

Reconstituted milk

(2) Except as provided in the regulations, no person shall process, sell, offer for sale or have in possession for sale reconstituted milk. R.S.O. 1980, c. 266, s. 17.

CONSTRUCTION ET EXPLOITATION D'USINES

14 (1) Nul ne doit construire ni modifier un bâtiment destiné à servir d'usine sans autorisation écrite délivrée par le directeur.

Autorisation écrite de construire une usine

(2) Nul ne doit modifier une usine sans autorisation écrite délivrée par le directeur.

Autorisation écrite de modifier une usine

(3) Une autorisation écrite ne doit être délivrée par le directeur que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

Conditions préalables à la délivrance d'une autorisation écrite

- a) de l'avis du directeur, l'usine est nécessaire et souhaitable compte tenu, d'une part, des besoins des producteurs de la localité où il est proposé de situer l'usine et, d'autre part, des installations des usines existantes en exploitation;
- b) l'usine proposée est conforme aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 15.

15 (1) Nul ne doit exploiter une usine sans permis délivré par le directeur à cette fin.

Permis d'exploiter une usine

(2) Nul ne doit exercer l'activité de distributeur sans permis délivré par le directeur à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 16.

Permis d'exercer l'activité de distributeur

16 (1) Sauf disposition contraire des règlements, nul ne doit transformer, vendre, mettre en vente ou avoir en sa possession dans l'intention de le vendre, du beurre dont le colorant ou la teinte contiennent moins d'un degré six dixièmes ou plus de dix degrés et demi de jaune, ou d'une combinaison de jaune et de rouge mesurés au colorimètre de Lovibond ou par un moyen équivalent.

Teinte du beurre

(2) Sauf disposition contraire des règlements, nul ne doit transformer, vendre, mettre en vente ou avoir en sa possession dans

Lait reconstitué

Basis of payment for milk and cream

17. All milk and cream received at a plant shall be paid for on the basis of its milk-fat content or on such other basis as is prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 266, s. 18.

Transportation of milk by producers' co-operative

18.—(1) Where, upon the application of a co-operative corporation to which the *Co-operative Corporations Act* applies and of which one of the objects is to engage in the transportation of milk, the Commission is satisfied that more than three-quarters of the shareholders or members of the corporation are producers supplying milk to one or more plants, the Commission shall issue a certificate to that effect to the Minister of Transportation, and the corporation in respect of which the certificate is issued is not required to have an operating licence under the *Truck Transportation Act* for the purpose of transporting the milk of such producers.

Revocation of certificates

(2) The Commission may, after a hearing, revoke a certificate where the corporation ceases to meet the qualifications required by subsection (1), and shall give notice of the revocation to the Minister of Transportation. R.S.O. 1980, c. 266, s. 19.

Regulations with respect to the operation of plants

19.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may make regulations,

1. providing for the issue, renewal, suspension or revocation of or refusal to issue or renew licences for the operation of any class of plant, and prescribing the fees payable for licences or the renewal thereof;
2. providing for the issue, renewal, suspension or revocation of or refusal to issue or renew licences for any class of distributor, and prescribing the fees payable for licences or the renewal thereof;
3. prescribing the terms and conditions upon which licences under paragraphs 1 and 2 are issued, renewed, suspended or revoked;
4. providing that the Director may impose such terms and conditions upon a licence under paragraphs 1 and 2 as the Director considers proper;
5. providing for the imposition, amount, disposition and use of penalties where, after a hearing, the Director is of the opinion that the applicant or licensee has failed to comply with or has contravened any term or condition of a licence under paragraphs 1 and 2 or

l'intention de le vendre, du lait reconstitué. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 17.

17 Tout lait et toute crème reçus dans une usine sont payés en fonction de leur teneur en matière grasse du lait ou selon un autre moyen que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 18.

Paiement du lait et de la crème

18 (1) Lorsque, à la demande, par voie de requête, d'une coopérative régie par la *Loi sur les sociétés coopératives* et dont l'un des objets est d'assurer le transport du lait, la Commission est convaincue que plus des trois quarts des actionnaires ou membres de la coopérative sont des producteurs fournissant du lait à une ou plusieurs usines, la Commission délivre un certificat à cet effet au ministre des Transports; la coopérative sur laquelle porte le certificat n'est pas tenue de posséder un permis d'exploitation en vertu de la *Loi sur le camionnage* pour transporter le lait de ces producteurs.

Transport du lait par les producteurs

(2) La Commission peut, après audience, révoquer un certificat, si la coopérative ne répond plus aux conditions requises au paragraphe (1); elle donne avis de la révocation au ministre des Transports. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 19.

Révocation des certificats

19 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements relatifs à l'exploitation des usines

1. prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension, la révocation ou le refus de délivrer ou de renouveler des permis en vue de l'exploitation de toute catégorie d'usines, et prescrire les droits à acquitter pour les permis ou leur renouvellement;
2. prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension, la révocation ou le refus de délivrer ou de renouveler des permis concernant toute catégorie de distributeur, et prescrire les droits à acquitter pour les permis ou leur renouvellement;
3. prescrire les conditions qui accompagnent la délivrance, le renouvellement, la suspension ou la révocation des permis en vertu des dispositions 1 et 2;
4. prévoir que le directeur peut assortir les permis visés aux dispositions 1 et 2 des conditions qu'il estime opportunes;
5. prévoir l'application, le montant et l'emploi des pénalités si, après une audience, le directeur est d'avis que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas respecté ou a enfreint une condition assortie au permis visé aux dispositions 1 et 2 ou une

- any provision of this Act, the regulations, any plan or any order or direction of the Commission;
6. requiring and providing for the furnishing of security or proof of financial responsibility or of a performance bond by a distributor or class of distributors or any person engaged in the operation of a plant or any class of plant;
 7. providing for the administration, forfeiture and disposition by the Commission or Director of bonds or any money recovered under any such bonds or any money or securities furnished as proof of financial responsibility by a distributor or by an operator of a plant;
 8. providing for the submission of drawings and specifications for the construction or alteration of a building intended for use as a plant or for the alteration of a plant;
 9. prescribing the methods of construction or alteration of a building intended for use as a plant and the materials that shall be used for such construction or alteration;
 10. prescribing the location of plants, the equipment that shall be used in connection with plants and the sanitary requirements for plants;
 11. providing for the issue of permits for the construction or alteration of a building intended for use as a plant and for the alteration of a plant, and prescribing the terms and conditions therefor;
 12. respecting the health of cows;
 13. respecting sanitary conditions of cows, premises on which cows are kept or milked and the equipment used in connection with the producing, handling, storing or transporting of milk or cream, or any class thereof;
 14. respecting the premises and equipment used in connection with the producing, handling, storing, testing, or transporting of milk or cream, or any class thereof;
 15. prohibiting the delivering, selling or offering for sale to a plant or the receiving at a plant of milk or cream, or any class thereof, that is not produced, handled, stored, collected, delivered, supplied, received or transported in accordance with the regulation of the Commission;
- disposition de la présente loi, des règlements, d'un plan ou d'une ordonnance, d'un ordre ou d'une directive de la Commission;
6. exiger et prévoir la constitution d'un cautionnement ou d'une preuve de solvabilité par un distributeur, une catégorie de distributeurs ou toute personne se livrant à l'exploitation d'une usine ou d'une catégorie d'usines;
 7. prévoir l'administration, la confiscation et l'emploi par la Commission ou le directeur de cautionnements ou de sommes d'argent recouvrés au moyen de ces cautionnements ou de toutes sommes ou cautionnements fournis par un distributeur ou par un exploitant d'une usine comme preuve de solvabilité;
 8. prévoir la soumission de plans et de devis en vue de la construction ou de la modification d'un bâtiment devant servir d'usine ou en vue de la modification d'une usine;
 9. prescrire les méthodes de construction ou de modification d'un bâtiment devant servir d'usine ainsi que les matériaux qui seront utilisés à cette fin;
 10. prescrire l'emplacement des usines, l'équipement qui sera utilisé relativement à ces usines ainsi que leurs exigences sanitaires;
 11. prévoir la délivrance d'autorisations écrites pour la construction ou la modification d'un bâtiment devant servir d'usine et pour la modification d'une usine, et prescrire les conditions de ces autorisations écrites;
 12. traiter de la santé des vaches;
 13. traiter des conditions sanitaires des vaches, des locaux dans lesquels elles sont gardées ou traitées et de l'équipement utilisé pour la production, la manutention, l'entreposage ou le transport du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci;
 14. traiter des locaux et de l'équipement utilisés pour la production, la manutention, l'entreposage, l'analyse ou le transport du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci;
 15. interdire la livraison, la vente ou la mise en vente à une usine, ou la réception dans une usine, du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci qui ne sont pas produits, manutentionnés, entreposés, recueillis, livrés, fournis, reçus, transportés conformément

- tions or that has been rejected in accordance with the regulations;
16. prescribing conditions for the delivering, supplying, selling or offering for sale to a plant or the receiving at a plant of milk or cream, or any class thereof, that has been graded at or on behalf of another plant in accordance with the regulations;
 17. providing for the addition of a food colouring to milk or cream, or any class thereof, that has been delivered or offered for sale to a plant and rejected in accordance with the regulations;
 18. governing the collection, transportation, delivery, handling, storing, supplying or receiving of milk or cream, or any class thereof, and prescribing the time therefor;
 19. providing for the identification, labelling and use of containers used for transporting milk or cream, or any class thereof;
 20. providing for the cleaning and sanitation of vehicles used in transporting, collecting, delivering, supplying or receiving milk or cream, or any class thereof, and prescribing methods therefor;
 21. respecting the quality of milk or cream, or any class thereof, delivered, supplied, sold or offered for sale to a plant or received at a plant;
 22. providing for,
 - (a) the control of the quality of milk by the imposing on and collecting from a producer of penalties where any milk supplied by the producer fails to comply with the standards of quality for such milk prescribed by the regulations or is produced on premises or with equipment that fails to comply with the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, where such milk,
 - (i) contains any substance prohibited by the regulations,
 - (ii) contains a substance in excess of the amount thereof permitted by the regulations, or
- aux règlements ou qui ont été refusés conformément à ces derniers;
16. prescrire les conditions de livraison, fourniture, vente ou mise en vente à une usine, ou de réception dans une usine, du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci qui ont été classés dans une autre usine ou pour son compte conformément aux règlements;
 17. prévoir l'adjonction d'un colorant alimentaire au lait, à la crème ou à toute catégorie de ceux-ci qui ont été livrés ou mis en vente à une usine et refusés conformément aux règlements;
 18. régir la collecte, le transport, la livraison, la manutention, l'entreposage, la fourniture ou la réception du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci, et en prescrire le temps ou la durée;
 19. prévoir l'identification, l'étiquetage et l'utilisation des contenants servant à transporter du lait, de la crème ou toute catégorie de ceux-ci;
 20. prévoir le nettoyage et l'aseptisation de véhicules utilisés pour le transport, la collecte, la livraison, la fourniture ou la réception du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci, et prescrire les méthodes employées;
 21. traiter de la qualité du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci livrée, fournie, vendue, ou mise en vente à une usine ou reçue par celle-ci;
 22. prévoir :
 - a) le contrôle de la qualité du lait en imposant à un producteur des pénalités et en les recouvrant de ce dernier, lorsque le lait qu'il fournit n'est pas conforme aux normes de qualité de ce lait prescrites par les règlements ou lorsque le lait est produit dans des locaux ou avec un équipement non conformes aux règlements et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, lorsque, selon le cas :
 - (i) ce lait contient une substance interdite par les règlements,
 - (ii) ce lait contient une substance en quantité supérieure à celle autorisée par les règlements,

- (iii) has a substance removed therefrom contrary to the regulations;
 - (b) the terms and conditions under which, and the times at which, the penalties are payable;
 - (c) the amount of the penalties and the method by which the penalties are calculated;
 - (d) the payment of the penalties to the marketing board constituted to administer any plan established for the control and regulation of the marketing of milk under this Act; and
 - (e) the use of the penalties by such marketing board for the purposes mentioned in paragraph 22 of subsection 7 (1);
23. providing for the pasteurizing of milk or cream used for the manufacture of a milk product;
24. establishing classes of milk, cream, milk products or fluid milk products;
25. establishing grades for milk or cream, or any class thereof;
26. providing for the selecting, grading, rejecting, weighing, sampling and testing of milk or cream, or any class thereof, sold or offered for sale;
27. providing for the fees payable for the selecting, grading, rejecting, weighing, sampling or testing of milk or cream, or any class thereof;
28. prescribing the tests, procedures to be followed and equipment to be used in testing the composition and quality of milk or cream or any milk product;
29. providing for the taking of samples of milk or cream or any milk product at the expense of the owner for the purpose of testing and for the identification and labelling of containers used therefor;
30. providing for the approval of laboratories for the purpose of testing milk, cream and milk products;
31. providing for the settlement of disputes in connection with the selecting, grading, rejecting, weighing, sampling and testing of milk or cream and the payment for the milk or cream;
- (iii) une substance est retirée de ce lait contrairement aux règlements;
 - b) les conditions et les dates de versement des pénalités;
 - c) le montant des pénalités et leur méthode de calcul;
 - d) le paiement des pénalités à la commission de commercialisation créée pour administrer tout plan établi en vue du contrôle et de la réglementation de la commercialisation du lait aux termes de la présente loi;
 - e) l'usage des pénalités par cette commission de commercialisation aux fins visées à la disposition 22 du paragraphe 7 (1);
23. prévoir la pasteurisation du lait ou de la crème utilisés pour la fabrication d'un produit du lait;
24. fixer les catégories de lait, de crème, de produits du lait ou de produits du lait liquides;
25. fixer les qualités de lait, de crème ou de toute catégorie de ceux-ci;
26. prévoir la sélection, le classement, le rejet, le pesage, l'échantillonnage et l'analyse du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci vendus ou mis en vente;
27. prévoir les droits à acquitter pour la sélection, le classement, le rejet, le pesage, l'échantillonnage ou l'analyse du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci;
28. prescrire les analyses à effectuer, les procédures à suivre et l'équipement à utiliser lors de l'analyse des composantes et de la qualité du lait, de la crème ou d'un produit du lait;
29. prévoir le prélèvement d'échantillons de lait, de crème ou d'un produit du lait aux frais du propriétaire aux fins d'analyser, d'identifier et d'étiqueter les contenants utilisés à ces fins;
30. prévoir l'agrément de laboratoires aux fins d'analyser le lait, la crème et les produits du lait;
31. prévoir le règlement des différends relatifs à la sélection, au classement, au rejet, au pesage, à l'échantillonnage, à l'analyse et au paiement du lait ou de la crème;

32. establishing classes of buttermakers, cheesemakers, milk and cream testers and milk and cream graders;
33. providing for the examination and re-examination of persons applying for certificates for any class of butter-maker, cheesemaker, milk and cream tester or milk and cream grader;
34. prescribing the qualifications for persons to whom certificates may be issued;
35. providing for the issue, renewal, suspension or revocation of or refusal to issue or renew certificates, and prescribing the fees payable for certificates or the renewal thereof;
36. prescribing the terms and conditions upon which certificates are issued, renewed, suspended or revoked;
37. prescribing the basis, terms and manner of payments for milk or cream, or any class thereof, purchased from producers;
38. designating classes of producers;
39. designating classes of distributors and transporters;
40. defining areas, and designating them as distribution areas;
41. providing for the designation on licences, issued to distributors, of the distribution area or municipality or part thereof in which the distributor may deliver, sell or distribute fluid milk products;
42. prohibiting a distributor from delivering, selling or distributing fluid milk products in any distribution area or municipality or part thereof other than the distribution area, municipality or part thereof designated on the distributor's licence;
43. designating as a milk product any product processed or derived in whole or in part from milk;
44. governing the methods of and the equipment used in processing milk or cream, or any class thereof, or in manufacturing any milk product;
45. providing for the standards of quality for and the composition of any milk product;
32. fixer les catégories de fabricants de beurre ou de fromages et de personnes préposées à l'analyse ou au classement du lait et de la crème;
33. prévoir l'examen et le réexamen de personnes qui demandent un certificat visant une catégorie de fabricant de beurre ou de fromage ou de préposé à l'analyse ou au classement du lait et de la crème;
34. prescrire les qualités requises des personnes auxquelles des certificats peuvent être délivrés;
35. prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension, la révocation de certificats ou le refus de délivrer ou de renouveler ceux-ci, et prescrire les droits à acquitter pour la délivrance ou le renouvellement des certificats;
36. prescrire les conditions qui accompagnent la délivrance, le renouvellement, la suspension ou la révocation des certificats;
37. prescrire la base, les conditions et le mode de paiement du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci achetés aux producteurs;
38. désigner les catégories de producteurs;
39. désigner les catégories de distributeurs et de transporteurs;
40. définir et désigner les régions de distribution;
41. prévoir l'indication, sur les permis délivrés aux distributeurs, de la région, de la municipalité ou la partie de celle-ci où se fait la distribution et dans laquelle le distributeur peut livrer, vendre ou distribuer des produits du lait liquides;
42. interdire à un distributeur de livrer, vendre ou distribuer des produits du lait liquides dans une région, une municipalité ou partie de celle-ci autres que celles indiquées sur son permis;
43. désigner comme produit du lait tout produit entièrement ou partiellement dérivé du lait ou obtenu par transformation du lait;
44. régir les méthodes et l'équipement utilisés pour la transformation du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci ou pour la fabrication de tout produit du lait;
45. prévoir les normes de qualité et de composition de tout produit du lait;

46. defining and designating classes of milk and milk products as fluid milk products;
 47. providing for the minimum and maximum percentages of milk-fat, and the minimum percentage of milk solids, other than milk-fat, in any fluid milk product;
 48. regulating and prohibiting the addition to or removal from milk, cream or fluid milk products of any substance, and regulating and prohibiting the marketing of milk, cream or fluid milk products to which the substance has been added or from which the substance has been removed;
 49. prescribing the types and sizes of containers that shall be used for fluid milk products;
 50. respecting the advertising in respect of and the labelling of containers for fluid milk products, or any class of fluid milk products;
 51. regulating retail or wholesale deliveries of fluid milk products, or any class of fluid milk products, by distributors;
 52. prohibiting retail or wholesale deliveries of fluid milk products, or any class of fluid milk products, by distributors on any day or days;
 53. establishing classes of reconstituted milk, providing for the issue, suspension and revocation of permits for the manufacture and sale of any class of reconstituted milk, and prescribing the fees payable for such permits and the records and returns to be made by the holders of such permits;
 54. prescribing the standards of quality for and the composition of any class of reconstituted milk;
 55. governing the advertising and the labelling of containers for any class of reconstituted milk;
 56. prescribing the books, records and documents to be kept by distributors and operators of plants and the period for which such books, records and documents shall be kept, and providing for the inspection of such books, records and documents;
 57. providing for the issue to producers of statements by distributors and operators of plants;
 58. providing for sanitary standards and requirements for buildings and premises in which milk products, or any
46. définir et désigner des catégories de lait et de produits du lait comme produits du lait liquides;
 47. prévoir, pour tout produit du lait liquide, sa teneur minimale et maximale en matière grasse du lait et sa teneur minimale en solides du lait, autres que la matière grasse;
 48. réglementer et interdire qu'une substance quelconque soit ajoutée à du lait, à de la crème ou à des produits du lait liquides, ou en soit retirée, et réglementer et interdire la commercialisation de lait, de crème ou de produits du lait liquides auxquels une substance a été ajoutée ou retirée;
 49. prescrire la nature et la taille des contenants utilisés pour les produits du lait liquides;
 50. traiter de l'étiquetage des contenants destinés aux produits du lait liquides ou à toute catégorie de ceux-ci et de la publicité les concernant;
 51. réglementer les livraisons au détail ou en gros de produits du lait liquides ou de toute catégorie de ceux-ci, par les distributeurs;
 52. interdire aux distributeurs d'effectuer, certains jours donnés, des livraisons au détail ou en gros de produits du lait liquides ou toute catégorie de ceux-ci;
 53. fixer des catégories de lait reconstitué, prévoir la délivrance, la suspension et la révocation d'autorisations écrites pour la fabrication et la vente d'une catégorie de lait reconstitué, et prescrire les droits à acquitter pour ces autorisations écrites ainsi que les dossiers et les rapports que doivent établir les détenteurs des autorisations écrites;
 54. prescrire les normes de qualité et la composition de toute catégorie de lait reconstitué;
 55. régir l'étiquetage des contenants utilisés pour toute catégorie de lait reconstitué et la publicité les concernant;
 56. prescrire les livres, dossiers et documents que doivent garder les distributeurs et les exploitants d'usines et la durée de leur conservation, et prévoir leur inspection;
 57. prévoir la délivrance de relevés par les distributeurs et les exploitants d'usines aux producteurs;
 58. prévoir les normes et les exigences sanitaires pour les bâtiments et les locaux dans lesquels sont fabriqués,

- class thereof, are manufactured, stored, graded or packed;
59. prohibiting the buying or selling of and the trafficking in milk or cream, or any class thereof, by transporters;
 60. requiring producers, transporters, processors and distributors to furnish to the Commission or Director such information or returns as the Commission or Director determines;
 61. providing for the detention and disposal of any milk, cream, milk product, fluid milk product or reconstituted milk produced, processed or marketed in violation of this Act or the regulations;
 62. establishing classes of field-persons, and prescribing the powers and duties of field-persons or any class thereof;
 63. prescribing forms and providing for their use;
 64. exempting from this Act or the regulations, or any part thereof, any plant or class of plants, any person or class of persons, or any milk product or any class, variety or grade of milk product;
 65. designating milk as Grade A milk, industrial milk or reconstituted milk;
 66. regulating the inspecting, grading, packaging, packing, marking and labelling of milk products, providing for the establishment of grades, grade names and marks and specifications of containers and packages of milk products and the issue of inspection and grading certificates, and prescribing the fees payable upon inspection and grading of milk products;
 67. regulating and prohibiting the placing of any substance or foreign object in a milk product, the exposure of a milk product to any substance and the producing, processing and marketing of such milk product or a milk product that does not comply with the standards, grades, grade names or marks or specifications of containers and packages established by the regulations;
 68. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the
- entrepôts, classés ou emballés des produits du lait ou toute catégorie de ceux-ci;
59. interdire aux transporteurs d'acheter, de vendre et de faire le trafic du lait, de la crème ou de toute catégorie de ceux-ci;
 60. exiger des producteurs, des transporteurs, des préposés à la transformation et des distributeurs qu'ils fournissent à la Commission ou au directeur les renseignements ou les rapports que ceux-ci déterminent;
 61. prévoir la retenue et l'utilisation du lait, de la crème, d'un produit du lait, d'un produit du lait liquide ou du lait reconstitué produits, transformés ou commercialisés contrairement à la présente loi ou aux règlements;
 62. fixer les catégories d'inspecteurs itinérants et prescrire les pouvoirs et fonctions de ces derniers ou d'une catégorie d'entre eux;
 63. prescrire les formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 64. exempter de la présente loi, des règlements ou de toute partie de ceux-ci une usine, une personne ou toute catégorie de ceux-ci, un produit du lait ou une catégorie, variété ou qualité de ce produit;
 65. désigner du lait comme lait de qualité A, lait industriel ou lait reconstitué;
 66. réglementer l'inspection, le classement, le conditionnement, l'emballage, l'identification et l'étiquetage des produits du lait, prévoir l'établissement de qualités et de désignations de ces qualités, créer des identifications et des critères pour les contenants et les emballages de produits du lait, réglementer la délivrance de certificats d'inspection et de classement et prescrire les droits à acquitter à la suite de l'inspection et du classement des produits du lait;
 67. réglementer et interdire l'adjonction d'une substance ou d'un corps étranger à un produit du lait, l'exposition d'un produit du lait à une substance quelconque, ainsi que la production, la transformation et la commercialisation de ce produit ou d'un produit du lait qui ne répond pas aux normes, aux qualités, aux désignations des qualités ou aux identifications ou critères des contenants et des emballages fixés par les règlements;
 68. traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet

intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 266, s. 20; 1981, c. 56, s. 2; 1984, c. 25, s. 4 (1); 1988, c. 13, s. 3 (19, 20).

de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 20; 1981, chap. 56, art. 2; 1984, chap. 25, par. 4 (1); 1988, chap. 13, par. 3 (19) et (20).

Limitation
on penalties

(2) A penalty imposed under paragraph 5 of subsection (1) shall not exceed 10 per cent of the price payable to the producers for the regulated product marketed or processed during the immediately preceding twelve-month period by the distributor or person engaged in the operation of a plant. 1988, c. 13, s. 3 (21).

(2) La pénalité imposée en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1) ne doit pas dépasser 10 pour cent du prix payable aux producteurs pour le produit réglementé commercialisé ou transformé au cours des douze mois qui précèdent par le distributeur ou la personne qui se livre à l'exploitation d'une usine. 1988, chap. 13, par. 3 (21).

Limitation
des pénalités

Adoption by
reference

(3) Any regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any grade, standard, grade name or mark, packaging, packing, marking or labelling requirement or specification of containers or packages established under the *Canada Agricultural Products Standards Act*, as amended or re-enacted from time to time, and may require compliance with any such grade, standard, grade name or mark, packaging, packing, marking or labelling requirement or specification of containers or packages so adopted, including any such changes. 1984, c. 25, s. 4 (2).

(3) Un règlement pris en application du présent article peut, d'une part, adopter par renvoi, en totalité ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, toute qualité, norme, désignation ou identification de qualité, conditionnement, emballage ou critère d'identification ou d'étiquetage des contenants et des emballages établis en vertu de la *Loi sur les normes des produits agricoles canadiens*, telle qu'elle est modifiée et adoptée de nouveau et, d'autre part, en exiger le respect. 1984, chap. 25, par. 4 (2).

Adoption par
renvoi

MUNICIPAL BY-LAWS

RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

Definitions

20.—(1) In this section,

20 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“municipality” means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. («municipality»)

“vendor” means a person who sells fluid milk products to a consumer or a person who sells fluid milk products to any person for resale. (“vendeur”)

«vendeur» Personne qui vend des produits du lait liquides à un consommateur ou qui vend des produits du lait liquides à quiconque en vue de la revente. («vendor»)

Licensing
by-laws, etc.

(2) The council of any municipality may pass by-laws for licensing, regulating and governing vendors, and for revoking such licences.

(2) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux pour délivrer des permis aux vendeurs, réglementer et régir ces derniers et pour révoquer ces permis.

Délivrance de
permis, etc.
par règlement

Where
licence
required

(3) No person shall be a vendor in a municipality in which any such by-law is in force without a licence therefor under this section.

(3) Nul ne doit être vendeur dans une municipalité où un règlement semblable est en vigueur sans détenir un permis délivré à cette fin en vertu du présent article.

Permis requis

Scope of
by-laws

(4) Despite the provisions of this or any other Act, no council of a municipality shall by by-law require that fluid milk products sold in the municipality be produced or processed in the municipality or in any other designated area.

(4) Malgré les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, aucun conseil d'une municipalité ne doit exiger, par règlement municipal, que des produits du lait liquides vendus dans la municipalité soient produits ou transformés dans cette municipalité ou dans une autre région désignée.

Champ d'ap-
plication des
règlements
municipaux

By-laws
prescribing
hours of
delivery

(5) The council of any municipality may pass by-laws prescribing the hours during which fluid milk products may be delivered within such municipality by vendors.

(5) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux pour prescrire les heures pendant lesquelles les produits du lait liquides peuvent être livrés par les vendeurs dans cette municipalité.

Heures de
livraison

Municipal
inspectors

(6) The council of any municipality may by by-law appoint inspectors for the enforcement of this section and of any by-law passed under this section. R.S.O. 1980, c. 266, s. 21.

(6) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, nommer des inspecteurs pour faire exécuter le présent article et tout règlement municipal adopté en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 21.

Inspecteurs
municipaux

GENERAL

Offences

21. Every person who contravenes this Act or the regulations, or any plan or any order or direction of the Commission, the Director or any marketing board, or any agreement or award or renegotiated agreement or award declared to be in force by the Commission, or any by-law under this Act, is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 for each day that the offence continues and for a subsequent offence to a fine of not more than \$10,000 for each day that the offence continues. 1988, c. 13, s. 3 (22).

Injunction
proceedings

22. Where it is made to appear from the material filed or evidence adduced that any offence against this Act or the regulations or any plan, order, direction, agreement, award or renegotiated agreement or award made under this Act has been or is being committed, the Ontario Court (General Division) may, upon the application of the Commission, the Director or a marketing board, enjoin any transporter, processor, distributor or operator of a plant from carrying on business as a transporter, processor, distributor or operator of a plant, absolutely or for such period as seems just, and any injunction cancels the licence of the transporter, processor, distributor or operator of a plant named in the order for the same period. R.S.O. 1980, c. 266, s. 23, *revised*.

Additional
penalty for
failure to
pay
minimum
price

23.—(1) Every person who fails to pay at least the minimum price established for a regulated product or for milk or cream in an agreement or award filed with the Commission or the price of a regulated product determined by a marketing board is, in addition to the fine provided for in section 21, liable to a penalty of an amount equal to the amount of such minimum or determined price, less any amount paid by such person as payment in full or in part for such regulated product, milk or cream, and less any amount paid by such person for such regulated product, milk or cream pursuant to an order of the Commission under subsection 3 (4). R.S.O. 1980, c. 266, s. 24 (1).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

21 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque jour où cette infraction se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$ à l'égard d'une première infraction et d'une amende d'au plus 10 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements, à un plan, à une ordonnance, un ordre ou une directive émanant de la Commission, du directeur ou de la commission de commercialisation, à un accord ou une sentence ou un accord ou une sentence ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation et que la Commission déclare en vigueur, ou encore à un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi. 1988, chap. 13, par. 3 (22).

Procédure
d'injonction

22 Lorsqu'il ressort des documents déposés ou de la preuve présentée qu'une infraction a été ou est commise contre la présente loi, les règlements, un plan, un ordre, une ordonnance, une directive, un accord, une sentence ou un accord ou une sentence ayant fait l'objet d'une nouvelle négociation pris, donnés, rendus ou conclus en vertu de la présente loi, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la demande, par voie de requête, de la Commission, du directeur ou d'une commission de commercialisation, enjoindre à un transporteur, un préposé à la transformation, un distributeur ou un exploitant d'usine de cesser ses activités définitivement ou pour une période jugée équitable; toute injonction annule pour la même période le permis délivré à la personne visée dans l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 23, *révisé*.

Défaut de
payer le prix
minimal

23 (1) Quiconque fait défaut de payer pour un produit réglementé ou pour du lait ou de la crème au moins le prix minimal fixé dans un accord ou une sentence déposés auprès de la Commission ou le prix d'un produit réglementé fixé par la commission de commercialisation, est passible, outre l'amende prévue à l'article 21, d'une pénalité d'un montant égal à ce prix minimal ou fixé, moins le montant que cette personne a payé, à titre de versement total ou partiel, pour ce produit réglementé, ce lait ou cette crème, moins le montant que cette personne a payé pour ce produit réglementé, ce lait ou cette crème à la suite d'une ordonnance rendue par la Commission en vertu du paragraphe 3 (4). L.R.O. 1980, chap. 266, par. 24 (1).

Disposition
of additional
penalty

(2) Every penalty imposed under subsection (1) shall be paid to the marketing board or to the Commission, and the marketing board or the Commission, as the case may be, shall,

- (a) pay the money to the person who failed to receive at least the minimum price; or
- (b) use the money to stimulate, increase and improve the producing or marketing of the regulated product or of milk or cream. R.S.O. 1980, c. 266, s. 24 (2); 1988, c. 13, s. 3 (23).

Certified
copies
admissible in
evidence

24. Where, in any action or prosecution under this Act, production of any agreement, award, order, regulation, direction, rule, resolution, determination or minute of the Commission or a marketing board or of any order or direction of the Director is required, any document purporting to be a copy of such agreement, award, order, regulation, direction, rule, resolution, determination or minute, certified to be a true copy thereof by the chair or secretary of the Commission or the marketing board, or by the Director, as the case may be, is admissible in evidence as proof of the making and of the text thereof without production of the original document and without proof of the signature of the person purporting to have certified it. R.S.O. 1980, c. 266, s. 25.

Rebuttable
presumption

25. In any prosecution for an offence under this Act, the act or omission of an act, in respect of which the prosecution was instituted, shall be deemed to relate to the marketing within Ontario of milk, cream or cheese, or any combination thereof, unless the contrary is proven. R.S.O. 1980, c. 266, s. 26.

Definitions
in regula-
tions

26.—(1) Any word or expression used in the Act or the regulations may be defined in the regulations for the purpose of the regulations.

Regulations
may be
limited

(2) Any regulation may be limited as to time or place, or to both. R.S.O. 1980, c. 266, s. 27.

Authority
may be
granted to
Canadian
Dairy
Commission

27.—(1) The Lieutenant Governor in Council may grant authority to the Canadian Dairy Commission to regulate the marketing within Ontario of a regulated product or a milk product and for such purposes,

- (a) to exercise any power that it may exercise in relation to the marketing of such regulated product or milk product in interprovincial or export trade;

(2) Toute pénalité imposée en vertu du paragraphe (1) est versée à la commission de commercialisation ou à la Commission et l'un ou l'autre de ces organismes selon le cas :

Emploi de la
pénalité sup-
plémentaire

- a) soit verse l'argent à la personne qui n'a pas reçu au moins le prix minimal;

- b) soit utilise cet argent pour stimuler, accroître et améliorer la production ou la commercialisation du produit réglementé, du lait ou de la crème. L.R.O. 1980, chap. 266, par. 24 (2); 1988, chap. 13, par. 3 (23).

24 Si, lors d'une action ou d'une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la production d'un accord, d'une sentence, d'une ordonnance, d'un règlement, d'une directive, d'une règle, d'une résolution, d'une décision ou d'un procès-verbal de la Commission ou de la commission de commercialisation ou d'un ordre ou d'une directive pris par le directeur est exigée, le document qui se présente comme étant une copie conforme de ceux-ci certifiée par le président ou le secrétaire de la Commission ou de la commission de commercialisation ou par le directeur, selon le cas, est admissible comme preuve de la création de ce document et de sa teneur, sans qu'il soit nécessaire de produire le document original ou de prouver l'authenticité de la signature de la personne réputée l'avoir certifié. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 25.

Preuve

25 Dans toute poursuite intentée pour une infraction à la présente loi, l'action ou l'omission qui a donné naissance à la poursuite est réputée, sauf preuve du contraire, se rapporter à la commercialisation en Ontario du lait, de la crème, de fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 26.

Présomption
réfutable

26 (1) Les mots ou expressions utilisés dans la présente loi ou les règlements peuvent être définis dans les règlements pour l'application de ceux-ci.

Définitions

(2) Tout règlement peut être limité quant au temps ou au lieu ou aux deux. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 27.

Portée limitée
des règle-
ments

27 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut conférer à la Commission canadienne du lait le pouvoir de réglementer la commercialisation, en Ontario, d'un produit réglementé ou d'un produit du lait et, à ces fins :

Pouvoirs de
la Commis-
sion cana-
dienne du lait

- a) d'exercer tout pouvoir relativement à la commercialisation de ce produit réglementé ou de ce produit du lait dans le commerce international ou interprovincial;

- (b) to exercise, in relation to the marketing of such regulated product, any power that may be exercised by a marketing board in relation to a regulated product; and
- (c) to exercise, in relation to the marketing of such milk product, any power that is like a power that may be exercised by a marketing board in relation to a regulated product.

Milk product
deemed to
be a regu-
lated product

(2) Where authority is granted under subsection (1) in relation to any milk product, such milk product shall be deemed to be,

- (a) a regulated product for the purposes of the *Commodity Boards and Marketing Agencies Act*; and
- (b) the regulated product in relation to the marketing of which a levy is fixed, imposed and collected under the *Commodity Boards and Marketing Agencies Act*. R.S.O. 1980, c. 266, s. 28.

MISCELLANEOUS

Money

28. The money required for the purposes of this Act shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 266, s. 29.

- b) d'exercer, relativement à la commercialisation de ce produit réglementé, les pouvoirs d'une commission de commercialisation à l'égard d'un produit réglementé;
- c) d'exercer, relativement à la commercialisation de ce produit du lait, les pouvoirs semblables aux pouvoirs d'une commission de commercialisation à l'égard d'un produit réglementé.

(2) Lorsqu'un pouvoir est conféré aux termes du paragraphe (1) relativement à un produit du lait, ce produit du lait est réputé :

Produit du
lait réputé un
produit
réglementé

- a) un produit réglementé pour l'application de la *Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles*;
- b) le produit réglementé dont la commercialisation donne lieu à un impôt, fixé, imposé et recouvré en application de la *Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles*. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 28.

DIVERS

28 Les sommes nécessaires aux fins de la présente loi sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 266, art. 29.

Sommes
nécessaires

CHAPTER M.13

Mineral Emblem Act

Mineral
emblem of
Ontario

1. The mineral known as amethyst is the mineral emblem of the Province of Ontario. R.S.O. 1980, c. 267, s. 1, *revised*.

CHAPITRE M.13

Loi sur l'emblème minéral

Emblème
minéral de
l'Ontario

1 La pierre connue sous le nom d'améthyste est l'emblème minéral de la province de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 267, art. 1, *révisé*.

CHAPTER M.14

Mining Act

Definitions

1. In this Act,

“anniversary date”, when referring to a mining claim, means the date that occurs at annual intervals after the recording of a mining claim, or such other date as results from the application of subsection 67 (2); (“date anniversaire”)

“Commissioner” means the Mining and Lands Commissioner appointed under the *Ministry of Natural Resources Act*; (“commissaire”)

“Crown” means Crown in right of Ontario; (“Couronne”)

“Crown land” does not include,

- (a) land, the surface rights, mining rights or the mining and surface rights of which are under lease or licence of occupation from the Crown,
- (b) land in the actual use or occupation of the Crown, the Crown in right of Canada, or of a department of the Government of Canada or a ministry of the Government of Ontario,
- (c) land the use of which is withdrawn or set apart or appropriated for a public purpose, or
- (d) land held by a ministry of the Government of Ontario; (“terre de la Couronne”)

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Northern Development and Mines; (“sous-ministre”)

“holder”, when referring to the holder of an unpatented mining claim, a boring permit or a licence of occupation issued under this Act, means the holder of record; (“titulaire”)

“in place”, when used in reference to mineral, means in the place or position where originally formed in the solid rock, as distinguished from being in loose, fragmentary or broken rock, boulders, float, beds or deposits of gold or platinum-bearing sand, earth, clay, or gravel, or placer; (“en place”)

CHAPITRE M.14

Loi sur les mines

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bail» Lettres patentes à bail. («lease»)

«claim» Parcelle de terrain, submergée ou non, qui a été jalonnée et enregistrée conformément à la présente loi et aux règlements. («mining claim»)

«commissaire» Le commissaire aux mines et aux terres nommé sous le régime de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles*. («Commissioner»)

«Couronne» La Couronne du chef de l'Ontario. («Crown»)

«date anniversaire» À l'égard d'un claim, s'entend de la date qui revient à intervalles annuels après l'enregistrement d'un claim, ou de toute autre date résultant de l'application du paragraphe 67 (2). («anniversary date»)

«droits de surface» Tout droit foncier à l'exception des droits miniers. («surface rights»)

«droits miniers» Le droit d'accéder aux minéraux qui se trouvent sur, dans ou sous un terrain quelconque. («mining rights»)

«en place» À propos d'un minéral, s'entend de l'endroit où il se trouvait à l'origine dans la roche solide par opposition à sa présence dans des roches meubles, fragmentées ou brisées, des blocs erratiques, des alluvions, des lits ou des gisements de sable, de terre, d'argile ou de gravier contenant de l'or ou du platine, ou des placers. («in place»)

«étiquette métallique» L'étiquette métallique fournie par le registrateur de claims ou une étiquette de remplacement fournie par le ministère. («metal tag»)

«exploiter» L'exécution de travaux dans une mine ou dans les environs de celle-ci, au sens du terme «mine». («mine»)

«inspecteur» S'entend en outre d'un géologue du ministère et de tout autre fonctionnaire ou agent auquel le ministre confie une inspection ou une enquête portant sur l'industrie minière. («inspector»)

“inspector” includes a geologist on the staff of the Ministry and any other officer or agent designated by the Minister to carry out an inspection or investigation of the mining industry; (“inspecteur”)

“lease” means a leasehold patent; (“bail”)

“licensee” means a person holding a prospector’s licence issued under this Act or a renewal thereof; (“titulaire de permis”)

“machinery” includes steam and other engines, boilers, compressors, furnaces, milling and crushing apparatus, hoisting and pumping equipment, chains, trucks, tramways, tackle, blocks, ropes and tools, and all appliances used in or about or in connection with a mine or plant; (“machines”)

“metal tag” means the metal tag supplied by the mining recorder or a substitute therefor supplied by the Ministry; (“étiquette métallique”)

“mine”, when used as a noun, means any opening or excavation in, or working of the ground, for the purpose of winning any mineral or mineral bearing substance, and all ways, works, machinery, plant, buildings and premises below or above the ground belonging to or used in connection with such activity, and any roasting or smelting furnace, concentrator, mill, work or place used for or in connection with washing, crushing, grinding, sifting, reducing, leaching, roasting, smelting, refining, treating or research on any of such substances and includes mines that have been temporarily suspended, rendered inactive, closed out or abandoned as well as lands where tailings, or wasterock, or both, or any other prescribed substances from any opening or excavation or working of the ground have been deposited; (“mine”)

“mine”, when used as a verb, means the performance of any work in or about a mine, as defined in its noun sense; (“exploiter”)

“minerals” means all naturally occurring metallic and non-metallic minerals, including natural gas, petroleum, coal, salt, quarry and pit material, gold, silver and all rare and precious metals, but does not include sand, gravel and peat; (“minéraux”)

“mining claim” means a parcel of land, including land under water, that has been staked and recorded in accordance with this Act and the regulations; (“claim”)

“mining lands” includes the lands and mining rights patented or leased under or by authority of a statute, regulation, or order in council, respecting mines, minerals or mining, and also lands or mining rights

«lettres patentes» Concession de la Couronne en fief simple ou concession de la Couronne d’un domaine inférieur au fief simple accordée sous le grand sceau. S’entend notamment de lettres patentes à bail et de lettres patentes franchises. Toutefois, aux articles 4, 27, 84, 87 à 95, 176, 179, 182 et 189, ne s’entend que des lettres patentes franchises. («patent»)

«machines» S’entend en outre des moteurs à vapeur ou autres, des chaudières, des compresseurs, des fours, des appareils de broyage et de concassage, du matériel de levage et de pompage, des chaînes, des camions, des tramways, des treuils, des palans, des câbles et des outils et de tous les appareils utilisés dans une mine ou une usine, dans le périmètre de celle-ci ou relativement à celle-ci. («machinery»)

«mine» Ouvertures dans le sol, excavations ou travaux du sol exécutés pour extraire un minéral ou une substance contenant des minéraux ainsi que les voies, ouvrages, machines, usines, bâtiments et lieux, sous terre ou en surface, faisant partie de cette activité ou utilisés relativement à celle-ci; s’entend en outre des fours de grillage et de fusion, des concentrateurs, des broyeurs, des ouvrages ou des endroits utilisés afin de laver, de concasser, de broyer, de tamiser, de réduire, de lixivier, de griller, de fondre, de raffiner, de traiter ces substances ou d’effectuer des recherches sur celles-ci, ou utilisés dans le cadre d’activités connexes; s’entend aussi des mines dont les activités ont été temporairement suspendues ou qui ont été rendues inactives, fermées ou abandonnées ainsi que des terrains où ont été déposés des résidus ou des déchets rocheux, ou les deux, ou d’autres substances prescrites en provenance d’ouvertures dans le sol, d’excavations ou de travaux du sol. («mine»)

«minéral de valeur en place» Veine, filon ou gisement de minéral en place dont la nature et la composition de la partie exposée révèlent, au moment de la découverte, un type ou une quantité de minéral ou de minéraux en place, autres que du calcaire, du marbre, de l’argile, de la marne, de la tourbe ou de la pierre à bâtir, tels que l’on puisse raisonnablement espérer y aménager une mine productive dont on pourra tirer des profits. («valuable mineral in place»)

«minéraux» Minerais métalliques ou non métalliques naturels. S’entend en outre du gaz naturel, du pétrole, du charbon, du sel, du produit de carrières et de puits, de l’or, de l’argent et de tous les métaux rares et précieux, à l’exclusion du sable, du gravier et de la tourbe. («minerals»)

- located, staked out, used or intended to be used for mining purposes; (“terrains miniers”)
- “mining rights” means the right to minerals on, in or under any land; (“droits miniers”)
- “Minister” means the Minister of Northern Development and Mines, except that in Parts IV and VIII “Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)
- “owner”, when used in Parts VII, IX and XI, includes every person, being the immediate proprietor, lessee or occupier of a mine, or a part thereof, or of any land located, patented or leased as mining land, and includes an agent, or a person designated by the owner or agent as responsible for the control, management and direction of a mine, or a part thereof, but does not include a person receiving merely a royalty from a mine, or mining lands, or the owner of the surface rights only; (“propriétaire”)
- “patent” means a grant from the Crown in fee simple or for a less estate made under the Great Seal, and includes leasehold patents and freehold patents, but in sections 4, 27, 84, 87 to 95, 176, 179, 182 and 189 the meaning is limited to freehold patents; (“lettres patentes”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “prospecting” means the investigating of, or searching for, minerals; (“prospection”)
- “recorder” means the mining recorder of the mining division in which is situate the land in respect of which an act, matter or thing is to be done; (“registrator”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “surface rights” means every right in land other than the mining rights; (“droits de surface”)
- “unpatented”, when referring to land or mining rights, means land or mining rights for which a patent, lease, licence of occupation or any other form of Crown grant is not in effect; (“non concédé par lettres patentes”)
- “valuable mineral in place” means a vein, lode or deposit of mineral in place appearing at the time of discovery to be of such a nature and containing in the part thereof then exposed such kind and quantity of mineral or minerals in place, other than limestone, marble, clay, marl, peat or
- «ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines, mais dans les parties IV et VIII, s’entend du ministre des Richesses naturelles. («Minister»)
- «non concédé par lettres patentes» Lorsqu’un terrain ou des droits miniers sont visés, s’entend d’un terrain ou de droits miniers pour lesquels ne sont en vigueur, ni lettres patentes, ni bail, ni permis d’occupation, ni aucune autre forme de concession de la Couronne. («unpatented»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «propriétaire» Dans les parties VII, IX et XI, s’entend en outre d’une personne qui est le propriétaire, le preneur à bail ou l’occupant immédiat d’une mine, ou d’une partie de celle-ci, ou d’un terrain localisé, concédé par lettres patentes ou donné à bail comme terrain minier ainsi que d’un agent, ou d’une personne désignée par le propriétaire ou l’agent pour assumer le contrôle, la gestion et la direction d’une mine, ou d’une partie de celle-ci. Est exclue, toutefois, la personne qui reçoit simplement une redevance d’une mine ou de terrains miniers, ou qui est le propriétaire des droits de surface seulement. («owner»)
- «prospection» Recherches en vue de la découverte de minéraux. («prospecting»)
- «registrator» Le registrator de claims de la division des mines dans laquelle est situé le terrain visé par un acte, une affaire ou une chose. («recorder»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «sous-ministre» Le sous-ministre du Développement du Nord et des Mines. («Deputy Minister»)
- «terrains miniers» S’entend en outre des terrains et des droits miniers concédés par lettres patentes ou donnés à bail en vertu d’une loi, d’un règlement ou d’un décret visant des mines, des minéraux ou une exploitation minière. Sont également visés les terrains ou les droits miniers localisés, jalonnés, ou utilisés ou destinés à être utilisés à des fins d’exploitation minière. («mining lands»)
- «terre de la Couronne» Ne s’entend ni :
- a) des terres dont les droits de surface, les droits miniers ou les droits miniers et les droits de surface sont visés par un bail ou un permis d’occupation accordé par la Couronne,

building stone, as to make it probable that the vein, lode or deposit is capable of being developed into a producing mine likely to be workable at a profit. ("minéral de valeur en place") R.S.O. 1980, c. 268, s. 1; 1989, c. 62, s. 1.

b) des terres que la Couronne, la Couronne du chef du Canada ou un ministère du gouvernement du Canada ou de l'Ontario utilise ou occupe de fait,

c) des terres dont on cesse l'utilisation ou qui sont réservées ou affectées à une fin publique,

d) des terres détenues par un ministère du gouvernement de l'Ontario. («Crown land»)

«titulaire» Le titulaire enregistré, lorsqu'est visé le titulaire d'un claim non concédé par lettres patentes, d'un permis de sondage ou d'un permis d'occupation délivré en vertu de la présente loi. («holder»)

«titulaire de permis» Personne, titulaire d'un permis de prospecteur délivré ou renouvelé en vertu de la présente loi. («licensee») L.R.O. 1980, chap. 268, art. 1; 1989, chap. 62, art. 1.

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to encourage prospecting, staking and exploration for the development of mineral resources and to minimize adverse effects on the environment through rehabilitation of mining lands in Ontario. 1989, c. 62, s. 2.

Application to sales, etc., for other purposes

3. Nothing in this Act affects the sale, lease or location, for agricultural or other purposes, of any land opened for sale or free grant under the *Public Lands Act* or otherwise. R.S.O. 1980, c. 268, s. 2.

2 La présente loi a pour objet d'encourager la prospection, le jalonnement et l'exploration aux fins d'exploitation des ressources minérales et de réduire les effets nuisibles sur l'environnement en réhabilitant les terrains miniers en Ontario. 1989, chap. 62, art. 2.

Objet de la loi

3 La présente loi n'a aucune incidence sur la vente, le bail ni la concession locative, notamment à des fins agricoles, d'un terrain pouvant faire l'objet d'une vente ou d'une concession à titre gratuit, notamment en vertu de la *Loi sur les terres publiques*. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 2.

Champ d'application de la présente loi

PART I ADMINISTRATION

Administration by Minister

4.—(1) All public lands for mining purposes and for the purposes of the mineral industry and all regulations made with respect to mines or minerals or mining or mining lands or mining rights or the mineral industry shall be administered by the Minister.

Execution of instruments

(2) All patents, leases, licences or other instruments of title and all agreements, contracts or other writings relating to mines or minerals or mining lands or mining rights or the mineral industry shall be signed and executed by the Minister or by the Deputy Minister. R.S.O. 1980, c. 268, s. 4.

Immunity for acts done in good faith

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Minister, the Deputy Minister or any officer or employee of the Ministry or anyone acting under the authority of the Minister or Deputy Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

PARTIE I APPLICATION

4 (1) Le ministre gère les terres publiques utilisées à des fins d'exploitation minière et aux fins de l'industrie minérale, et veille à l'application de tous les règlements pris relativement aux mines, aux minéraux, à l'exploitation minière, aux terrains miniers, aux droits miniers ou à l'industrie minérale.

Gestion des terres publiques par le ministre

(2) Le ministre ou le sous-ministre signe et passe les lettres patentes, les baux, les permis ou autres titres de propriété, ainsi que les ententes, les contrats ou autres écrits relatifs aux mines, aux minéraux, aux terrains miniers, aux droits miniers ou à l'industrie minérale. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 4.

Passation des actes

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre le ministre, le sous-ministre ou un fonctionnaire ou employé du ministère ou contre quiconque agit sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions ou pour une négligence prétendue ou un défaut prétendu dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité

Crown
liability

(4) Subsection (3) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (3) to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (3) had not been enacted.

Delegation
of Minister's
powers, etc.

(5) Where under this Act a power or duty is granted to or vested in the Minister, the Minister may in writing delegate that power or duty to the Deputy Minister or to any officer or employee of the Ministry, subject to such limitations, conditions and requirements as the Minister sets out in the delegation.

Employees
authorized to
take affidavits

(6) The Minister may empower such employees of the Ministry as the Minister designates to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations authorized by law, for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act, and every person so authorized has, in respect of such oath, affidavit, declaration or affidavit, all the powers of a commissioner for taking affidavits under the *Commissioners for taking Affidavits Act*. 1989, c. 62, s. 4.

Officers and
agents,
appointment

5. The Lieutenant Governor in Council may appoint such officers and agents as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, who shall be officers of the Ministry and shall perform such duties as are assigned to them by this Act or by the regulations. R.S.O. 1980, c. 268, s. 5.

Mining
recorder

6.—(1) The Minister may appoint an employee of the Ministry as mining recorder for each mining division. 1989, c. 62, s. 5 (1).

Appointment
in absence
of mining
recorder

(2) Where a mining recorder is absent because of illness or for any other reason, the Minister may appoint in writing a person to act as temporary mining recorder, but such person shall exercise only such of the duties of the recorder as are defined in the appointment. R.S.O. 1980, c. 268, s. 6 (2).

Record
books and
maps to be
kept by
recorder

7. Every recorder shall keep such record books for the recording of mining claims, applications and other entries therein as are directed by the Minister, and such books shall be open to inspection by any person on payment of a fee of 25 cents for each claim or application examined, and every recorder shall also keep displayed in his or her office one or more maps showing the territory included in the recorder's mining division and shall mark thereon all claims as they are recorded, and there shall be no charge for

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait par ailleurs tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (3). La Couronne est responsable en vertu de cette loi d'un tel délit civil comme si le paragraphe (3) n'avait pas été adopté.

Responsabi-
lité de la
Couronne

(5) Lorsque, en vertu de la présente loi, un pouvoir ou une fonction est conféré au ministre, celui-ci peut déléguer ce pouvoir ou cette fonction par écrit au sous-ministre ou à un fonctionnaire ou employé du ministère, sous réserve des limites, conditions et exigences que le ministre précise dans la délégation.

Délégation
des pouvoirs
du ministre

(6) Le ministre peut habiliter les employés du ministère qu'il désigne pour faire prêter serment et prendre des affidavits, des déclarations et des affirmations autorisées par la loi, aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi ou à des fins accessoires. Les personnes ainsi autorisées ont, à l'égard de tels serments, affidavits, déclarations ou affirmations, tous les pouvoirs d'un commissaire aux affidavits en vertu de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*. 1989, chap. 62, art. 4.

Les employés
sont autorisés
à recevoir des
affidavits

5 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les fonctionnaires et les agents qu'il juge nécessaires et qui, à titre de fonctionnaires du ministère, exercent les fonctions que la présente loi ou les règlements leur assignent. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 5.

Nomination
des fonction-
naires et des
agents

6 (1) Le ministre peut, pour chaque division des mines, nommer un employé du ministère à titre de registraire de claims. 1989, chap. 62, par. 5 (1).

Registraire
de claims

(2) Lorsqu'un registraire de claims est absent, notamment pour cause de maladie, le ministre peut nommer, par écrit, une personne chargée d'agir à titre de registraire intérimaire. Toutefois, cette personne ne peut exercer que les fonctions de registraire qui sont précisées dans l'acte de nomination. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 6 (2).

Nomination
en l'absence
de registra-
teur de claims

7 Le registraire tient des registres pour y enregistrer conformément aux directives du ministre des claims, des demandes et d'autres inscriptions. Toute personne a accès aux registres moyennant des droits de 25 cents par claim ou demande examiné. Le registraire affiche aussi dans son bureau une ou plusieurs cartes représentant le territoire que comprend sa division des mines et y indique tous les claims enregistrés. Ces cartes peuvent être examinées gratuitement. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 7; 1989, chap. 62, art. 6.

Garde des
registres et
des cartes

examining such map or maps. R.S.O. 1980, c. 268, s. 7; 1989, c. 62, s. 6.

Right to inspect documents

8. Every document filed in the recorder's office shall, during office hours, be open to inspection by anyone on payment of the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 268, s. 8.

Evidence of records

9.—(1) Every copy of or extract from an entry in a record book and of any document filed in the recorder's office, certified to be a true copy or extract by the recorder, shall be received in any court as proof, in the absence of evidence to the contrary of the matter certified without proof of the recorder's appointment, authority or signature. R.S.O. 1980, c. 268, s. 9; 1989, c. 62, s. 7 (1).

Computer printout, etc., admissible evidence

(2) Where a copy of or extract from an entry in a record book or any document filed in the recorder's office is recorded electronically or on a magnetic medium, any writing that,

- (a) represents the entry in the record book or the filed document;
- (b) is generated or produced from the electronic record or magnetic medium; and
- (c) is in a readily understandable form,

is admissible in evidence to the same extent as the original book or filed document.

Idem

(3) Where a record in a recorder's office is recorded electronically or on a magnetic medium and there is no original written record that corresponds to the record, any writing that,

- (a) represents the record;
- (b) is generated by or produced from the electronic record or magnetic medium; and
- (c) is in a readily understandable form,

is admissible in evidence to the same extent as the record would be if it were an original written record. 1989, c. 62, s. 7 (2).

Employment of experts, etc.

10. Despite anything in the *Public Service Act*, the Minister may employ any professor, instructor, or other person to investigate the mineral resources of Ontario, or for any work in connection with this Act, and may pay that person for such services at such rate as is agreed upon, out of the money that is appropriated by the Legislature for that purpose. R.S.O. 1980, c. 268, s. 10.

Inspection of minerals

11.—(1) An inspector may enter upon any lands for the purpose of gathering information respecting minerals or mineral rights and

Accès aux documents

8 Pendant les heures de bureau, toute personne a accès, moyennant le paiement des droits prescrits, à tous les documents déposés au bureau du registrateur. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 8.

Preuve des enregistrements

9 (1) Les copies ou relevés d'une inscription figurant dans un registre ou dans un document déposé au bureau du registrateur, certifiés par le registrateur comme étant des copies ou des relevés conformes, sont recevables devant tout tribunal comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'objet de la certification sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination, son autorité ni l'authenticité de sa signature. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 9; 1989, chap. 62, par. 7 (1).

Admissibilité en preuve des imprimés d'ordinateur

(2) Lorsqu'une copie ou un relevé d'une inscription figurant dans un registre ou dans un document déposé au bureau du registrateur est enregistré électroniquement ou sur support d'information magnétique, sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux les écrits qui :

- a) représentent l'inscription dans le registre ou le document déposé;
- b) sont générés ou produits à partir du dossier électronique ou du support d'information magnétique;
- c) sont produits dans une forme facile à comprendre.

Idem

(3) Lorsqu'un dossier dans le bureau d'un registrateur est enregistré électroniquement ou sur support d'information magnétique et qu'il n'existe aucun dossier original écrit correspondant, sont admissibles en preuve comme le serait le dossier si celui-ci était un dossier original écrit, les écrits qui :

- a) représentent le dossier;
- b) sont générés ou produits à partir du dossier électronique ou du support d'information magnétique;
- c) sont produits dans une forme facile à comprendre. 1989, chap. 62, par. 7 (2).

Services d'experts

10 Malgré la *Loi sur la fonction publique*, le ministre peut employer un professeur ou une autre personne à qui il confie une enquête sur les ressources minérales de l'Ontario ou tout autre travail concernant la présente loi. Le ministre peut rémunérer cette personne pour ces services au taux convenu et prélever les sommes requises sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 10.

Examen des minéraux

11 (1) Un inspecteur peut pénétrer sur un terrain dans le but d'y recueillir des renseignements sur des minéraux ou des droits

may enter any structure or works for the purpose of gathering information respecting ore and may take therefrom representative samples of minerals and ore sufficient for the purpose of testing or analysis.

miniers et peut pénétrer dans une construction ou un ouvrage dans le but d'y recueillir des renseignements sur des minerais. Il peut, à des fins de tests ou d'analyses, y prélever les échantillons représentatifs de minéraux et de minerais qui sont nécessaires.

Enforcement

(2) An inspector shall be deemed to be an officer appointed under this Act for the purposes of section 164. R.S.O. 1980, c. 268, s. 11.

(2) Pour l'application de l'article 164, l'inspecteur est réputé un fonctionnaire nommé aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 11.

Application

Officers not to be interested in lands or claims

12.—(1) No officer appointed under this Act shall directly or indirectly, by himself or herself or by any other person, purchase or become interested in any mining lands, mining rights or mining claims situate in Ontario. R.S.O. 1980, c. 268, s. 12 (1); 1989, c. 62, s. 8 (1).

12 (1) Un fonctionnaire nommé aux termes de la présente loi ne doit, directement ou indirectement, par lui-même ou par personne interposée, ni acheter des terrains miniers, des droits miniers ou des claims situés en Ontario, ni acquérir des intérêts dans ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 12 (1); 1989, chap. 62, par. 8 (1).

Conflits d'intérêts

Waiver by Deputy Minister

(2) Where the Deputy Minister is satisfied that an officer has in good faith acquired an interest referred to in subsection (1) for other than mining purposes, the Deputy Minister may in writing waive the application of subsection (1) to the officer.

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'un fonctionnaire a acquis de bonne foi un intérêt visé au paragraphe (1) à des fins autres que d'exploitation minière, le sous-ministre peut renoncer par écrit à appliquer le paragraphe (1) à l'égard du fonctionnaire.

Renonciation par le sous-ministre

Penalty

(3) Any officer contravening subsection (1) forfeits his or her office. 1989, c. 62, s. 8 (2).

(3) Le fonctionnaire qui contrevient au paragraphe (1) est déchu de sa charge. 1989, chap. 62, par. 8 (2).

Peine

Recorders are commissioners

13. Every mining recorder is by virtue of his or her office a commissioner for taking affidavits in Ontario. R.S.O. 1980, c. 268, s. 13 (2).

13 Tout registrateur de claims est, d'office, commissaire aux affidavits en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 13 (2).

Registrateurs, commissaires aux affidavits

Mining divisions

14. The Lieutenant Governor in Council may divide the Province into mining divisions and may alter the number, limits or extent thereof. R.S.O. 1980, c. 268, s. 14.

14 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut diviser la province en divisions des mines et peut en modifier le nombre, les limites ou l'étendue. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 14.

Divisions des mines

Certain documents filed in recorder's office

15.—(1) Except as in this Act otherwise provided, the recorder's office is the proper office for filing and recording all applications, documents and other instruments required or permitted to be filed or recorded under this Act, affecting any unpatented mining claim or any right, privilege or interest that may be acquired under this Act respecting an unpatented mining claim, and all such applications, documents and instruments may, before patent, be filed or recorded in such office, but, after patent, the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, applies.

15 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le bureau du registrateur est le bureau compétent en matière de dépôt et d'enregistrement des demandes, des documents et autres actes, devant ou pouvant être déposés ou enregistrés en vertu de la présente loi et ayant une incidence sur les claims non concédés par lettres patentes ou sur un droit, un privilège ou un intérêt qui peut être acquis en vertu de la présente loi relativement à un claim non concédé par lettres patentes. Avant la délivrance de lettres patentes, ces demandes, documents et actes peuvent être déposés ou enregistrés au bureau du registrateur, mais après la délivrance, la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou la *Loi sur l'enregistrement des actes*, selon le cas, s'applique.

Dépôt de documents au bureau du registrateur

Certain documents filed in Minister's office

(2) Except as in this Act otherwise provided, the Minister's office is the proper office for filing and recording all applications, documents and other instruments required or permitted to be filed or recorded under this Act, affecting any mining licence of occupation or any right, privilege or inter-

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le bureau du ministre est le bureau compétent en matière de dépôt et d'enregistrement des demandes, des documents et des autres actes devant ou pouvant être déposés ou enregistrés en vertu de la présente loi et ayant une incidence sur un permis d'occupa-

Dépôt de documents au bureau du ministre

est that may be acquired under this Act respecting a mining licence of occupation, or affecting any grant under this Act or the regulations that is not a grant that may be registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* or affecting any right, privilege or interest that may be acquired under this Act respecting such a grant, and the Minister may authorize an officer or officers to receive, scrutinize, approve and record any such applications, documents and other instruments. R.S.O. 1980, c. 268, s. 15.

tion minière ou sur un droit, un privilège ou un intérêt qui peut être acquis en vertu de la présente loi relativement à un tel permis, ayant une incidence sur une concession octroyée aux termes de la présente loi ou des règlements autre qu'une concession qui peut être enregistrée en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, ou ayant une incidence sur un droit, un privilège ou un intérêt qui peut être acquis en vertu de la présente loi relativement à cette concession. Le ministre peut autoriser un ou plusieurs fonctionnaires à recevoir, à examiner minutieusement, à approuver et à enregistrer ces demandes, documents et actes. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 15.

Vacancy in
office of
recorder

16. Where a part of Ontario is not included in a mining division or if there is no recorder for a mining division, all applications shall be made to the Ministry and all duties and powers of the recorder shall be performed and exercised by the Deputy Minister, and all acts, matters and things that in a mining division are to be done by or before a recorder shall be done by or before the Deputy Minister, and all such acts, matters and things that are to be done in the office of the recorder shall be done at the Ministry. R.S.O. 1980, c. 268, s. 16.

Vacance de la
charge de
registrateur

16 Lorsqu'une région de l'Ontario n'est pas comprise dans une division des mines ou qu'une division des mines n'a pas de registra-
teur, les demandes sont présentées au ministre et le sous-ministre exerce alors toutes les fonctions et tous les pouvoirs du registra-
teur. Tous les actes, et toutes les affaires et choses qui, dans une division des mines, relèvent du registra-
teur relèvent alors du sous-ministre et les actes, affaires ou choses devant se faire au bureau du registra-
teur se font alors aux bureaux du ministère. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 16.

Minister to
furnish
recorder
with list of
lands
patented

17. Upon the issue of a patent by the Crown of mining lands or mining rights, the Minister shall give notice thereof to the recorder of the mining division in which the lands included in the patent are situate, and the recorder shall keep in his or her office a list of all such lands. R.S.O. 1980, c. 268, s. 17.

Remise au
registrateur
de la liste des
terrains con-
cédés par let-
tres patentes

17 Lorsque la Couronne délivre des lettres
patentes de terrains miniers ou de droits
miniers, le ministre en avise le registra-
teur de la division des mines dans laquelle les ter-
rains visés par les lettres patentes sont situés.
Le registra-
teur garde dans son bureau la liste
de tous ces terrains. L.R.O. 1980, chap. 268,
art. 17.

Licence
required

18.—(1) No person shall prospect on Crown lands or stake out, record or apply to record the staking of a mining claim unless the person is the holder of a prospector's licence issued under this Act. 1989, c. 62, s. 9.

Permis obli-
gatoire

18 (1) Nul ne doit faire de prospection
sur les terres de la Couronne ni jalonner ou
enregistrer un claim ou demander l'enregis-
trément du jalonnement de celui-ci à moins
d'être titulaire d'un permis de prospecteur
délivré en vertu de la présente loi. 1989,
chap. 62, art. 9.

Clerks or
employees
not to
require
licence

(2) A clerk or employee of a licensee performing clerical, manual or other services of like nature shall not be required to be the holder of a prospector's licence. R.S.O. 1980, c. 268, s. 18 (2).

Exception
dans le cas
des commis
et des
employés

(2) Le commis ou l'employé d'un titulaire
de permis fournissant des services de bureau,
des services manuels ou d'autres services de
même nature n'est pas tenu d'être titulaire
d'un permis de prospecteur. L.R.O. 1980,
chap. 268, par. 18 (2).

Who may
receive
licence

19.—(1) Any natural person who is of the age of eighteen years or over is entitled to obtain a prospector's licence upon application made in the prescribed form and upon payment of the prescribed fee.

Admissibilité

19 (1) Les personnes âgées de dix-huit
ans ou plus ont droit à un permis de prospec-
teur sur présentation, selon la formule pres-
crite, d'une demande et sur paiement des
droits prescrits.

Date and
term of
licence

(2) A licence shall be dated on the day of its issue and expires at midnight on the day of the fifth anniversary of the licensee's birth date that follows the issue of the licence.

Date et durée
du permis

(2) Le permis porte la date de sa déli-
vrance et expire à minuit le jour du cin-
quième anniversaire de la date de naissance
du titulaire de permis qui suit la délivrance
du permis.

Not valid unless signed	(3) A licence is not valid unless it is signed by the holder thereof in the space provided on the licence.	(3) Le permis n'est pas valide à moins d'être signé par son titulaire dans l'espace prévu à cet effet.	Signature
Licence not transferrable	(4) A licence is not transferrable.	(4) Le permis est incessible.	Incessibilité
Who may issue	(5) A licence may be issued by any recorder.	(5) Un registrateur peut délivrer des permis.	Délivrance
Service	(6) Any notice or document relating to a licensee is sufficiently served upon the licensee if delivered or sent by prepaid first class mail to the address shown on the application for the prospector's licence or to the address given under subsection (8), if applicable.	(6) Les avis ou documents concernant un titulaire de permis sont régulièrement signifiés à ce dernier s'ils sont remis ou envoyés par courrier affranchi de première classe à l'adresse figurant sur la demande de permis de prospecteur ou à l'adresse donnée en vertu du paragraphe (8), selon le cas.	Signification
Idem	(7) Where service is made by prepaid first class mail under subsection (6) it shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing.	(7) Lorsque la signification est faite par courrier affranchi de première classe en vertu du paragraphe (6), elle est réputée avoir été faite le cinquième jour après la date de la mise à la poste.	Idem
Notice of change of address	(8) A licensee shall notify, in the prescribed form, the recorder of any change in the address of the licensee. 1989, c. 62, s. 10.	(8) Le titulaire de permis avise le registrateur, selon la formule prescrite, de tout changement d'adresse le concernant. 1989, chap. 62, art. 10.	Avis de changement d'adresse
Numbering and lettering of licences	20. Every prospector's licence shall be numbered, and shall also be lettered with a letter of the alphabet to indicate the office from which it was issued. R.S.O. 1980, c. 268, s. 20.	20 Chaque permis de prospecteur est numéroté et porte une lettre de l'alphabet permettant d'identifier le bureau qui l'a délivré. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 20.	Permis en ordre alphabétique
Renewal of licence	21.—(1) A licensee is entitled to a renewal of his or her licence upon making application in the prescribed form and paying the prescribed fee within sixty days of its expiration.	21 (1) Un titulaire de permis a droit au renouvellement de son permis sur présentation, selon la formule prescrite, d'une demande et paiement des droits prescrits dans les soixante jours de son expiration.	Renouvellement de permis
Notice of expiration of licence	(2) Notice of the expiration of a licence shall be given by the recorder to the holder of the licence not later than sixty days before the expiry date. 1989, c. 62, s. 12 (1).	(2) Le registrateur donne avis de l'expiration d'un permis au titulaire du permis au moins soixante jours avant la date d'expiration. 1989, chap. 62, par. 12 (1).	Avis d'expiration
Who may renew	(3) A licence may be renewed by any recorder.	(3) Les permis peuvent être renouvelés par un registrateur.	Renouvellement
Date and term of renewal	(4) The renewal shall bear date on the day following the expiration of the licence or renewal of licence of which it is the renewal and shall take effect immediately upon the expiration of that licence, or renewal thereof, as the case may be. 1989, c. 62, s. 12 (2).	(4) Le permis renouvelé est daté du jour suivant l'expiration du permis ou du renouvellement de permis à renouveler et entre en vigueur à la date d'expiration du permis ou de son renouvellement, selon le cas. 1989, chap. 62, par. 12 (2).	Date et durée du renouvellement
Form	(5) The renewal shall bear the same number and letter as the original licence and, after it comes into effect, it shall be deemed to be the licence of the licensee and shall expire at 12 o'clock midnight on the day that is the fifth anniversary of the licensee's birth date following the effective date of the renewal. R.S.O. 1980, c. 268, s. 22 (4); 1989, c. 62, s. 12 (3).	(5) Le permis renouvelé porte les mêmes numéro et lettre que le permis primitif et est réputé constituer, dès son entrée en vigueur, le permis du titulaire de permis. Il expire à minuit le jour du cinquième anniversaire de la date de naissance du titulaire de permis qui suit la date d'entrée en vigueur du renouvellement. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 22 (4); 1989, chap. 62, par. 12 (3).	Forme
Lifetime renewal by Minister	(6) The Minister shall renew without fee the licence of a person who has held a licence continuously for twenty-five years and the licence shall remain in good standing during the lifetime of the licensee.	(6) Le ministre renouvelle le permis de la personne ayant détenu un permis de façon continue pendant vingt-cinq ans, avec dispense du paiement de droits. Le permis	Renouvellement à vie

		demeure en règle pendant la vie du titulaire de permis.	
Idem	(7) The Minister may, at his or her discretion, renew the licence of a person without fee and order that the licence remain in good standing during the lifetime of the licensee. 1989, c. 62, s. 12 (4).	(7) Le ministre peut, à sa discrétion, renouveler le permis d'une personne, avec dispense du paiement de droits, et ordonner que le permis demeure en règle pendant la vie du titulaire de permis. 1989, chap. 62, par. 12 (4).	Idem
Accidental destruction or loss of licence	22. —(1) If a prospector's licence is accidentally destroyed or lost, the holder may, (a) upon proof by statutory declaration that the original has been destroyed or lost and setting out the circumstances thereof; and (b) upon payment of the prescribed fee, obtain a duplicate thereof from the office of the Minister, Deputy Minister or any recorder. R.S.O. 1980, c. 268, s. 23 (1).	22 (1) En cas de perte ou de destruction accidentelle du permis de prospecteur, le titulaire peut obtenir du bureau du ministre, du sous-ministre ou d'un registrateur un double à condition : a) de prouver, par voie de déclaration solennelle, la perte ou la destruction de l'original et d'en préciser les circonstances; b) de payer les droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 23 (1).	Permis accidentellement perdu ou détruit
Substituted licence	(2) Every such duplicate shall be marked "substituted licence/permis de remplacement" and shall bear the same date and number as the original licence. R.S.O. 1980, c. 268, s. 23 (2), <i>revised</i> .	(2) Le double porte l'inscription «substituted licence/permis de remplacement» ainsi que la date et le numéro du permis original. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 23 (2), <i>révisé</i> .	Permis de remplacement
Limitation	23. —(1) No person shall apply for or hold more than one prospector's licence. 1989, c. 62, s. 13.	23 (1) Nul ne doit présenter une demande en vue d'obtenir plus d'un permis ni en détenir plus d'un. 1989, chap. 62, art. 13.	Limite
Refund where more than one licence issued	(2) A contravention of this section is an offence against this Act, but, where the Minister is satisfied that there was no improper intent and upon surrender of the unnecessary licence or licences, the Minister may relieve from the penalty and may direct a refund of the fee or fees paid. R.S.O. 1980, c. 268, s. 24 (2).	(2) Une contravention au présent article constitue une infraction à la présente loi. Toutefois, si le ministre est convaincu que la contravention n'était pas intentionnelle, il peut, sur remise du ou des permis inutiles, exonérer le contrevenant de la pénalité et ordonner le remboursement des droits payés. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 24 (2).	Remboursement en cas de délivrance de plus d'un permis
Production of licence	24. Every licensee shall upon demand produce and exhibit his or her licence to an inspector or a recorder. R.S.O. 1980, c. 268, s. 25.	24 Le titulaire de permis produit sur demande son permis à un inspecteur ou à un registrateur. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 25.	Production du permis
Licence to date from application	25. Where application for a licence or a renewal of a licence is made during the absence of a recorder from his or her office, the applicant may leave with the person in charge of the office an application and such documents as must be produced in order to obtain the licence or renewal and the prescribed fee, and in every such case the licence or renewal when issued is as effective as if obtained at the time of the application, and the licence shall bear that date. R.S.O. 1980, c. 268, s. 26.	25 Lorsqu'une demande de permis ou de renouvellement de permis est présentée en l'absence du registrateur de son bureau, l'auteur de la demande peut laisser sa demande, les documents nécessaires et les droits prescrits au responsable du bureau. Lorsqu'il est délivré, le permis ou le permis renouvelé a la même valeur que s'il avait été obtenu à la date de la demande et porte cette date. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 26.	Présentation de la demande au responsable du bureau
Revocation of licence	26. —(1) Where the Commissioner finds, after a hearing, that a licensee has been guilty of a wilful contravention of any of the provisions of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Commissioner, revoke the licence of the licensee and a licence shall not thereafter be	26 (1) Lorsque le commissaire conclut, à l'issue d'une audience, qu'un titulaire de permis est coupable d'une contravention délibérée à la présente loi ou aux règlements, le ministre peut, sur recommandation du commissaire, révoquer son permis. Par la suite, aucun permis ne doit lui être délivré sans l'autorisation du ministre.	Révocation de permis

issued to such licensee without the authority of the Minister.

Idem

(2) Where a licence is revoked under subsection (1), the Minister shall determine and notify the holder of the licence revoked of the period of time during which a licence shall not be issued to him.

Suspension of licence

(3) Where a recorder finds, after a hearing, that a licensee has contravened any of the provisions of this Act or the regulations, the Minister may, upon the recommendation of the recorder, suspend the licence of the licensee.

Idem

(4) Where a licence is suspended under subsection (3), the Minister shall determine and notify the holder of the licence suspended of the period of time during which the licence is suspended. R.S.O. 1980, c. 268, s. 27 (1-4).

Rights of licensee under suspension

(5) While a licence is suspended under subsection (3), the licensee may renew the licence but the licensee may not stake out or apply to record a mining claim.

Where holder of mining claim contravenes Act

(6) Where the recorder finds, after a hearing, that a holder of a mining claim has contravened any of the provisions of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the recorder, order that the holder may not acquire an unpatented mining claim or interest therein through transfer or obtain an extension of time in which to perform work or to apply for lease on any unpatented mining claim recorded in the name of the holder.

Cancellation of mining claims

(7) Where the Commissioner finds, after a hearing, that a holder of a mining claim has been guilty of a wilful contravention of any of the provisions of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Commissioner, declare any mining claims of the holder to be cancelled and upon cancellation all rights of the holder in or to mining claim lands cease.

Order pending hearing

(8) Pending the holding of a hearing on any matter under this section, the Commissioner or the recorder, as the case may be, before whom the hearing will be held, may order that any mining claim of the licensee or holder whose conduct is in question shall not, before the conclusion of the hearing and final disposition of the matter, be transferred to any other person.

Prohibition against staking out claims, etc.

(9) Where mining claims are cancelled under subsection (7), the former holder of the mining claims may not stake out or apply for a mining claim or acquire an unpatented mining claim or interest therein through transfer for such period of time as the Minister determines, and the Minister shall notify

(2) Lorsqu'un permis est révoqué en vertu du paragraphe (1), le ministre fixe la durée de l'interdiction de délivrance et en avise le titulaire du permis révoqué.

Idem

(3) Lorsqu'un registrateur conclut, à l'issue d'une audience, qu'un titulaire de permis a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, le ministre peut, sur recommandation du registrateur, suspendre le permis du titulaire de permis.

Suspension de permis

(4) Lorsqu'un permis est suspendu en vertu du paragraphe (3), le ministre fixe la durée de suspension du permis et en avise le titulaire du permis suspendu. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 27 (1) à (4).

Idem

(5) Pendant la suspension d'un permis visée au paragraphe (3), le titulaire de permis peut renouveler le permis, mais il ne peut pas jalonner un claim ni présenter une demande d'enregistrement de claim.

Droits du titulaire de permis dont le permis est suspendu

(6) Lorsque le registrateur conclut, à l'issue d'une audience, que le titulaire d'un claim a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, le ministre peut, sur recommandation du registrateur, interdire au titulaire d'acquérir un claim non concédé par lettres patentes ou un intérêt dans celui-ci par voie de cession ou d'obtenir une prorogation des délais d'exécution des travaux ou de présentation d'une demande en vue d'obtenir un bail portant sur un claim non concédé par lettres patentes enregistré en son nom.

Contravention à la présente loi par le titulaire d'un claim

(7) Lorsque le commissaire conclut, à l'issue d'une audience, que le titulaire d'un claim est coupable d'une contravention délibérée à la présente loi ou aux règlements, le ministre peut, sur recommandation du commissaire, déclarer nuls les claims du titulaire. Les droits du titulaire dans les terrains visés par les claims cessent au moment de l'annulation.

Annulation des claims

(8) En attendant la tenue d'une audience au sujet d'une affaire visée au présent article, le commissaire ou le registrateur, selon le cas, devant qui sera tenue l'audience peut, par ordonnance, interdire la cession à une autre personne, avant que l'audience ne soit terminée et qu'il n'ait été statué sur l'affaire, d'un claim du titulaire de permis ou du titulaire dont la conduite est mise en doute.

Ordonnance

(9) Lorsque des claims sont annulés en vertu du paragraphe (7), l'ancien titulaire des claims ne peut pas jalonner un claim ou présenter une demande de claim ni acquérir un claim non concédé par lettres patentes ou un intérêt dans celui-ci par voie de cession pendant la période de temps que fixe le ministre.

Interdiction de jalonner des claims

the former holder of the period of time so determined. 1989, c. 62, s. 14 (1).

Appeal

(10) A finding by the Commissioner that a licensee or holder of a mining claim has wilfully contravened this Act or the regulations or by a recorder that a licensee or holder of a mining claim has contravened this Act or the regulations, as the case may be, may be appealed in like manner as any decision of the Commissioner or recorder, respectively, and the Minister shall give effect to the decision on the appeal. 1989, c. 62, s. 14 (2).

PART II MINING CLAIMS

LANDS OPEN

Where licensee may prospect for minerals

27. Except where otherwise provided, the holder of a prospector's licence may prospect for minerals and stake out a mining claim on any,

- (a) Crown lands, surveyed or unsurveyed;
- (b) lands, the mines, minerals or mining rights whereof have been reserved by the Crown in the location, sale, patent or lease of such lands where they have been located, sold, patented or leased after the 6th day of May, 1913,

not at the time,

- (c) under staking or record as a mining claim that has not lapsed or been abandoned, cancelled or forfeited; or
- (d) withdrawn by any Act, order in council, or other competent authority from prospecting, location or sale, or declared by any such authority to be not open to prospecting, staking out or sale as mining claims. R.S.O. 1980, c. 268, s. 28.

Claim may be staked

28. A licensee may stake out a mining claim on any land open for prospecting and, subject to the other provisions of this Act, may work such claim and transfer his or her interest therein to another person, but, where the surface rights in the land have been granted, sold, leased or located by the Crown, compensation must be made as provided by section 79. R.S.O. 1980, c. 268, s. 29; 1989, c. 62, s. 15.

LANDS NOT OPEN

Land not open for prospecting without consent

29. No mining claim shall be staked out or recorded upon any land transferred to or

Celui-ci avise l'ancien titulaire de la période de temps ainsi fixée. 1989, chap. 62, par. 14 (1).

Appel

(10) Il peut être interjeté appel de la conclusion du commissaire selon laquelle le titulaire de permis ou le titulaire d'un claim a contrevenu de façon délibérée à la présente loi ou aux règlements ou de la conclusion du registrateur que le titulaire de permis ou le titulaire d'un claim a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, selon le cas, de la même façon qu'il peut être interjeté appel de toute décision du commissaire ou du registrateur. Le ministre applique la décision rendue en appel. 1989, chap. 62, par. 14 (2).

PARTIE II CLAIMS

TERRAINS OUVERTS

27 Sauf disposition contraire, le titulaire d'un permis de prospecteur peut faire de la prospection en vue de la découverte de minéraux et jalonner un claim sur :

Prospection par le titulaire de permis

- a) les terres de la Couronne, arpentées ou non;
- b) les terrains dont les mines, les minéraux ou les droits miniers ont été réservés par la Couronne lors d'une concession locative, d'une vente, d'une concession par lettres patentes ou d'un bail portant sur ces terrains et postérieurs au 6 mai 1913,

sauf si les terres ou les terrains sont alors :

- c) soit jalonnés ou enregistrés comme claims non éteints, non abandonnés, non annulés ni frappés de déchéance;
- d) soit soustraits par une loi, un décret ou une autre décision d'une autorité compétente à la prospection, à la localisation ou à la vente, ou déclarés, de la même façon, non ouverts à la prospection, au jalonnement ou à la vente comme claims. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 28.

28 Le titulaire de permis peut jalonner un claim sur un terrain ouvert à la prospection et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut exécuter des travaux sur ce claim et céder son intérêt dans celui-ci à une autre personne. Toutefois, lorsque la Couronne a concédé, vendu, donné à bail ou accordé comme concession locative les droits de surface sur le terrain, une indemnité doit être versée conformément à l'article 79. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 29; 1989, chap. 62, art. 15.

Jalonnement d'un claim

TERRAINS NON OUVERTS

29 Un claim ne peut être jalonné ou enregistré sur un terrain cédé ou dévolu à la

Prospection d'un terrain assujéti à l'assentiment de la Commission

vested in the Ontario Northland Transportation Commission without the consent of the Commission nor, except with the consent of the Minister,

- (a) upon any land reserved or set apart as a town site by the Crown;
- (b) upon any land laid out on a registered plan of subdivision; or
- (c) upon any land forming the station grounds, switching grounds, yard or right of way of a railway. R.S.O. 1980, c. 268, s. 30; 1989, c. 62, s. 16.

Lands upon which claim may not be staked out

30. No mining claim shall be staked out or recorded on any land,

- (a) that, without reservation of the minerals, has been sold, located, leased or included in a licence of occupation; or
- (b) for which an application brought in good faith is pending in the Ministry of Natural Resources under the *Public Lands Act* or otherwise, and in which the applicant may acquire the minerals; or
- (c) where the surface rights have been subdivided, surveyed, sold or otherwise disposed of by the Ministry of Natural Resources for summer resort purposes, except where the Minister certifies in writing that in his or her opinion discovery of valuable mineral in place has been made; or
- (d) where the Minister or the Minister of Transportation certifies that land is required for the development of water power or for a highway or for some other purpose in the public interest and the Minister is satisfied that a discovery of mineral in place has not been made thereon; or
- (e) in an Indian reserve, except as provided by *The Indian Lands Act, 1924*; or
- (f) while proceedings in respect thereto are pending before the Ontario Court (General Division), the Commissioner or a recorder. R.S.O. 1980, c. 268, s. 31; 1989, c. 62, s. 17, *révisé*.

Provincial parks

31. Prospecting or the staking out of mining claims or the development of mineral interests or the working of mines in provincial parks is prohibited except as provided by the regulations made under the *Provincial Parks Act*. R.S.O. 1980, c. 268, s. 32.

Commission de transport *Ontario Northland* sans l'assentiment de la Commission, ni, sans l'assentiment du ministre, sur :

- a) un terrain que la Couronne a réservé à titre d'emplacement urbain;
- b) un terrain tracé sur un plan de lotissement enregistré;
- c) un terrain constituant le terrain de la gare, la voie de triage, la cour ou l'emprise d'un chemin de fer. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 30; 1989, chap. 62, art. 16.

30 Un claim ne peut être jalonné ou enregistré sur :

Terrains ne pouvant être jalonnés

- a) un terrain vendu, accordé comme concession locative, donné à bail ou visé par un permis d'occupation sans réserve portant sur les minéraux;
- b) un terrain, alors qu'est en cours au ministère des Richesses naturelles, notamment en vertu de la *Loi sur les terres publiques*, l'examen d'une demande présentée de bonne foi et dont l'auteur de la demande peut acquérir les minéraux;
- c) un terrain dont les droits de surface ont été subdivisés, arpentés, vendus ou aliénés de toute autre façon par le ministère des Richesses naturelles aux fins d'une station estivale, sauf si le ministre certifie par écrit qu'à son avis des minéraux de valeur en place ont été découverts;
- d) un terrain lorsque le ministre ou le ministre des Transports certifie que le terrain est requis pour la mise en valeur de l'énergie hydraulique, pour une voie publique ou à toute autre fin d'intérêt public et que le ministre est convaincu qu'aucun minéral en place n'y a été découvert;
- e) un terrain situé dans une réserve indienne, sous réserve de la loi intitulée *The Indian Lands Act, 1924*;
- f) un terrain pendant qu'une instance s'y rapportant est en cours devant la Cour de l'Ontario (Division générale), le commissaire ou un registrateur. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 31; 1989, chap. 62, art. 17, *révisé*.

31 Sous réserve des règlements pris en application de la *Loi sur les parcs provinciaux*, nul ne doit, dans des parcs provinciaux, prospecter ou jalonner des claims, mettre en valeur des intérêts dans des minéraux ou exécuter des travaux relativement à des mines. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 32.

Parcs provinciaux

Lands used or occupied as gardens, etc.

32.—(1) Although the mines or minerals therein have been reserved to the Crown, no person shall prospect for minerals or stake out a mining claim upon the part of a lot that is used as a garden, orchard, vineyard, nursery, plantation or pleasure ground, or upon which crops that may be damaged by such prospecting are growing, or on the part of a lot upon which is situated a spring, artificial reservoir, dam or waterworks, or a dwelling house, outhouse, manufactory, public building, church or cemetery, except with the consent of the owner, lessee, purchaser or locatee of the surface rights, or by order of the recorder or the Commissioner, and upon such terms as to the Commissioner seem just. R.S.O. 1980, c. 268, s. 33 (1); 1989, c. 62, s. 18.

Disputes as to lands exempt

(2) If a dispute arises between the intending prospector and the owner, lessee, purchaser or locatee as to land that is exempt from prospecting or staking out under subsection (1), the recorder or the Commissioner shall determine the extent of the land that is so exempt. R.S.O. 1980, c. 268, s. 33 (2).

Valuable water powers not included in claim

33. A water power lying within the limits of a mining claim, which at low water mark in its natural condition is capable of producing 150 horsepower or upwards, shall not be deemed to be part of the claim for the use of the holder of the mining claim, and a road allowance of one chain in width shall be reserved on both sides of the water together with such additional area of land as in the opinion of the recorder or the Commissioner may be necessary for the development and utilization of such water power. R.S.O. 1980, c. 268, s. 34; 1989, c. 62, s. 19.

Surface operations within 150 feet of highway

34. Where a mining claim adjoins or is adjacent to a highway or road maintained by the Ministry of Transportation, no surface mining operations shall be carried on within 150 feet of the limits of the highway or road except with the consent in writing of the Minister. R.S.O. 1980, c. 268, s. 35; 1989, c. 62, s. 20.

Withdrawal and reopening of lands, etc.

35.—(1) The Minister may, by an order signed by him or her,

- (a) withdraw from prospecting and staking out and from sale or lease any lands, mining rights or surface rights that are the property of the Crown; and
- (b) reopen for prospecting and staking out and for sale or lease any lands, mining

32 (1) Même si les mines ou les minéraux d'un terrain ont été réservés à la Couronne, nulle personne ne doit faire de la prospection en vue de la découverte de minéraux ni jalonner un claim sur une partie de lot utilisée comme jardin, verger, vignoble, pépinière, plantation ou lieu de plaisance, ou sur laquelle des récoltes sur pied pourraient être endommagées par les activités de prospection ou sur une partie de lot sur laquelle est situé une source, un réservoir artificiel, un barrage, un réseau d'adduction d'eau, une maison d'habitation, une remise, une manufacture, un bâtiment public, une église ou un cimetière, à moins d'obtenir le consentement du propriétaire, du preneur à bail, de l'acheteur ou du concessionnaire locatif des droits de surface, ou que le registrateur ou le commissaire rende une ordonnance à cet effet, aux conditions qu'il estime justes. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 33 (1); 1989, chap. 62, art. 18.

Terrains utilisés comme jardins

(2) En cas de différend entre le prospecteur éventuel et le propriétaire, le preneur à bail, l'acheteur ou le concessionnaire locatif portant sur la partie d'un terrain qui est soustraite à la prospection ou au jalonnement en vertu du paragraphe (1), le registrateur ou le commissaire détermine l'étendue du terrain ainsi soustraite. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 33 (2).

Différend relativement à l'étendue de terrain soustraite

33 L'énergie hydraulique qui se trouve dans les limites d'un claim qui, à sa ligne des basses eaux dans sa condition naturelle, peut produire 150 chevaux-vapeur ou plus, n'est pas réputée faire partie du claim à l'usage du titulaire du claim. Sont réservés un emplacement affecté à une route d'une largeur d'une chaîne sur les deux côtés des eaux ainsi que toute autre étendue supplémentaire de terrain qui, de l'avis du registrateur ou du commissaire, peuvent être nécessaires à la mise en valeur et à l'utilisation de cette énergie hydraulique. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 34; 1989, chap. 62, art. 19.

Exclusion de l'énergie hydraulique

34 Lorsqu'un claim est contigu ou adjacent à une voie publique ou à un chemin entretenu par le ministère des Transports, il est interdit de se livrer à des activités d'exploitation minière à ciel ouvert dans les 150 pieds de la limite de la voie publique ou du chemin, sauf avec le consentement écrit du ministre. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 35; 1989, chap. 62, art. 20.

Exploitation minière à ciel ouvert à moins de 150 pieds d'une voie publique

35 (1) Le ministre peut, par voie d'arrêté qui porte sa signature :

- a) soustraire à la prospection, au jalonnement et à la vente ou au bail des terrains, des droits miniers ou des droits de surface appartenant à la Couronne;
- b) ouvrir de nouveau à la prospection, au jalonnement et à la vente ou au bail

Soustraction à la vente de terrains

rights or surface rights that have been withdrawn under this Act. R.S.O. 1980, c. 268, s. 36 (1); 1989, c. 62, s. 21 (1).

un terrain, des droits miniers ou des droits de surface ayant été soustraits en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 36 (1); 1989, chap. 62, par. 21 (1).

Copy of order sent to recorder

(2) Where the Minister makes an order under subsection (1), the Minister shall, within twenty-four hours of the date of the order, mail a copy of the order to the recorder. 1989, c. 62, s. 21 (2).

(2) Lorsque le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (1), il envoie par la poste, dans les vingt-quatre heures de la date de l'arrêté, une copie de l'arrêté au registra-
teur. 1989, chap. 62, par. 21 (2).

Copie de l'arrêté au registra-
teur

Filing copy of order

(3) Upon receipt of the copy of the order, the recorder shall forthwith post up in the recorder's office a notice of the order and file the copy of the order in the office. R.S.O. 1980, c. 268, s. 36 (3).

(3) Dès réception de la copie de l'arrêté, le registra-
teur affiche sans délai dans son bureau un avis de l'arrêté et y dépose la copie. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 36 (3).

Dépôt de la copie de l'ar-
rêté

Lands with-
drawn not to
be pros-
pected, etc.

(4) Lands, mining rights or surface rights withdrawn under this section, until re-opened by the Minister, shall remain withdrawn and shall not be prospected or staked out. 1989, c. 62, s. 21 (3).

(4) Les terrains, droits miniers ou droits de surface soustraits aux termes du présent article demeurent soustraits jusqu'à ce que le ministre les rende de nouveau ouverts et ils ne doivent pas être prospectés ou jalonnés. 1989, chap. 62, par. 21 (3).

Terrains sous-
traits

Working on
behalf of
Crown

(5) The Lieutenant Governor in Council may direct that the mines and minerals in lands, mining rights or surface rights, or in any part thereof, withdrawn under this section may be worked by or on behalf of the Crown.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que les mines et les minéraux des terrains, des droits miniers ou des droits de surface, ou une partie de ceux-ci, qui ont été soustraits en vertu du présent article, puissent faire l'objet de travaux exécutés par la Couronne ou pour son compte.

Travaux pour
le compte de
la Couronne

Order not a
regulation

(6) An order under subsection (1) shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Regulations Act*. R.S.O. 1980, c. 268, s. 36 (5, 6).

(6) L'arrêté pris en application du para-
graphe (1) n'est pas réputé constituer un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 36 (5) et (6).

Arrêté réputé
ne pas consti-
tuer un règle-
ment

Duty of offi-
cers of the
Crown
discovering
mineral

36.—(1) Every officer appointed or acting under this Act and every assistant of such officer who makes a discovery of valuable mineral upon any lands or mining rights open to prospecting and staking out as a mining claim shall stake out and record a parcel thereof of the size and form of a mining claim on behalf of the Crown, and no licence is required for that purpose. R.S.O. 1980, c. 268, s. 37 (1).

36 (1) Le fonctionnaire nommé ou agis-
sant en vertu de la présente loi et l'adjoint de ce fonctionnaire qui découvre un minéral de valeur sur des terrains ou des droits miniers ouverts à la prospection et au jalonnement comme claims jalonnent et enregistrent une parcelle de ces terrains ou droits miniers de la dimension et de la forme d'un claim pour le compte de la Couronne, sans obligation de détenir un permis à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 37 (1).

Devoir des
fonctionnaires
de la Cou-
ronne décou-
vrant des
minéraux

Method

(2) No proceeding is necessary for staking out under subsection (1) except to plant posts and blaze lines as provided in respect to a mining claim, but the officer or assistant shall mark upon No. 1 post the words "Staked out for the Crown/Jalonné pour la Couronne", and within the time limited by this Act for recording the claim shall notify the recorder of the staking out, giving the date of staking out and the description of the property. R.S.O. 1980, c. 268, s. 37 (2), *revised*.

(2) Aucune formalité n'est nécessaire pour effectuer un jalonnement aux termes du paragraphe (1), si ce n'est de planter des poteaux et de marquer des lignes comme il est prévu pour un claim. Toutefois, le fonc-
tionnaire ou son adjoint inscrit sur le poteau n° 1 les mots : «Staked out for the Crown/Jalonné pour la Couronne». Dans les délais prescrits par la présente loi pour enre-
gistrer un claim, il avise le registra-
teur du jalonnement et lui donne la date à laquelle il est procédé à celui-ci et la description de la propriété. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 37 (2), *révisé*.

Méthode

Recording

(3) The recorder, upon receiving such notice, shall enter the parcel of land upon his or her record book as staked out on behalf of

(3) Sur réception de l'avis, le registra-
teur inscrit la parcelle de terrain dans ses registres comme ayant été jalonnée pour le compte de

Enregistre-
ment

the Crown, and shall mark it upon his or her map with the letter "C", and after such staking out the parcel is not open to staking out or recording. R.S.O. 1980, c. 268, s. 37 (3).

Permit
required

37. Before beginning or carrying on any prescribed assessment work on a mining claim, the holder thereof, in addition to any other requirement, shall obtain a written permit entitling the holder to do so as provided in the *Forest Fires Prevention Act* or the *Public Lands Act*. 1989, c. 62, s. 23.

la Couronne, et l'indique sur sa carte au moyen de la lettre «C»; après le jalonnement, la parcelle n'est ouverte ni au jalonnement ni à l'enregistrement. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 37 (3).

Permis exigé

37 Avant de commencer ou de poursuivre sur un claim les travaux d'évaluation prescrits, le titulaire de ce claim est tenu, en plus de toute autre exigence, d'obtenir un permis écrit à cet effet conformément à la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* ou à la *Loi sur les terres publiques*. 1989, chap. 62, art. 23.

SIZE AND FORM OF MINING CLAIMS

Manner of
staking
mining claim

38. A mining claim shall be staked in such size, form and manner as is prescribed and may be staked on any day. 1989, c. 62, s. 24.

Mining
claims on
agricultural
lands

39.—(1) Where the Minister certifies that land is suitable for disposition for agricultural purposes, a mining claim staked thereon does not give the staker any right, title or interest in or to the surface rights.

Where
surface rights
necessary for
mining oper-
ations

(2) Where surface rights on any such land are necessary to the carrying on of mining operations, the Minister may determine the part of the surface rights so required and, if not previously disposed of, may sell or award the surface rights or such part thereof to the claim holder as the Minister considers essential to the efficient carrying on of mining operations, and he or she may require the claim holder to have such surveys made at the expense of the claim holder as he or she considers proper. R.S.O. 1980, c. 268, s. 41.

Crown reser-
vation

40.—(1) Where a mining claim includes land covered with or bordering on water, there may be reserved for the Crown the surface rights not exceeding 400 feet in width from the high water mark. R.S.O. 1980, c. 268, s. 43 (4).

Crown reser-
vation

(2) Where a mining claim is traversed by a highway or road constructed or maintained by the Ministry of Transportation, there may be reserved for the Crown the surface rights not exceeding 300 feet in width along both sides of the highway or road, such reservation to be measured from the outside limits of the right of way of the highway or road. R.S.O. 1980, c. 268, s. 43 (5); 1989, c. 62, s. 26 (2).

Application
of Crown
reservation
to unpa-
tented
mining
claims

(3) The reservations of surface rights authorized by subsections (1) and (2) shall be deemed to apply to and to have been made on all unpatented mining claims unless such reservation or reservations are waived by the Minister. R.S.O. 1980, c. 268, s. 43 (6).

DIMENSION ET FORME DES CLAIMS

Jalonnement
d'un claim

38 Les claims sont jalonnés n'importe quel jour selon la dimension, la forme et les modalités prescrites. 1989, chap. 62, art. 24.

Claims sur
des terrains
agricoles

39 (1) Lorsque le ministre certifie qu'un terrain convient à une aliénation à des fins agricoles, un claim jalonné sur le terrain ne confère au jalonneur aucun droit, titre ou intérêt sur les droits de surface.

Droits de sur-
face nécessai-
res aux
activités d'ex-
ploitation
minière

(2) Lorsqu'il est nécessaire d'obtenir les droits de surface sur un tel terrain avant de pouvoir poursuivre les activités d'exploitation minière, le ministre peut déterminer la partie des droits de surface qui est nécessaire à cette fin et, à moins qu'ils n'aient déjà été aliénés, vendre ou accorder au titulaire du claim les droits de surface ou une partie de ceux-ci qu'il juge essentielle à la poursuite efficace des activités d'exploitation minière. Le ministre peut exiger que le titulaire du claim fasse, à ses propres frais, les levés que le ministre estime appropriés. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 41.

Réserve de la
Couronne

40 (1) Lorsqu'un claim comprend un terrain immergé ou en bordure d'une étendue d'eau, les droits de surface d'une largeur ne dépassant pas 400 pieds à partir de la ligne des hautes eaux peuvent être réservés à la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 43 (4).

Réserve de la
Couronne

(2) Lorsqu'un claim est traversé par une voie publique ou un chemin construit ou entretenu par le ministère des Transports, les droits de surface d'une largeur maximale de 300 pieds sur les deux côtés de la voie publique ou du chemin peuvent être réservés à la Couronne. La réserve est mesurée à partir des limites extérieures de l'emprise de la voie publique ou du chemin. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 43 (5); 1989, chap. 62, par. 26 (2).

Application
de la réserve
aux claims
non concédés
par lettres
patentes

(3) Les réserves des droits de surface autorisées par les paragraphes (1) et (2) sont réputées s'appliquer à tous les claims non concédés par lettres patentes et avoir été établies relativement à ceux-ci, à moins que le

Rates for
licences of
occupation

41.—(1) Despite the provisions of a licence of occupation, there shall be paid, in advance, the prescribed annual rental for the licence of occupation. 1989, c. 62, s. 27 (1).

When annual
rental to be
paid

(2) Where a licence of occupation does not specify a date for the payment of the annual rental, the annual rental shall be paid on the anniversary of the effective date of the licence.

Termination
of licence of
occupation

(3) Where payment of the rental under any such licence is in arrears for two years or more, the licence may be terminated by an instrument in writing, and all rights and powers therein contained as well as all rights and claims of the licensee, his or her successors or assigns, in or to the lands covered by the licence, cease, but the lands or mining rights contained therein are not open for prospecting, staking out, sale or lease under this Act until a date fixed by the Deputy Minister, at least two weeks' notice of which shall be published in *The Ontario Gazette*.

Reinstatement

(4) Where there is no adverse interest, the Minister may, upon such terms as the Minister considers just, reinstate a licence terminated under subsection (3).

Consent to
transfer of
licence

(5) A licence or the term or terms thereby created is not transferable without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister. R.S.O. 1980, c. 268, s. 44 (2-5).

Lease may
be issued
under s. 81

(6) The holder of a licence of occupation, upon application in writing therefor and upon the surrender of the licence of occupation, may be issued a lease under section 81 and the rental for each year of the term thereof shall be that prescribed for the purposes of section 81 for years after the first year of a term. 1989, c. 62, s. 27 (2).

Application

(7) This section applies only to a licence of occupation issued under section 52 of *The Mining Act*, being chapter 241 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or any predecessor thereof, and any licence of occupation heretofore issued without a provision for an annual payment. R.S.O. 1980, c. 268, s. 44 (7).

ministre ne renonce à ces réserves. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 43 (6).

41 (1) Malgré les clauses d'un permis d'occupation, le loyer annuel prescrit relativement à un permis d'occupation doit être payé par anticipation. 1989, chap. 62, par. 27 (1).

(2) Lorsque le permis d'occupation ne précise pas la date de paiement du loyer annuel, celui-ci est exigible à la date anniversaire de l'entrée en vigueur du permis.

(3) Lorsque le paiement du loyer fixé en vertu du permis d'occupation est en souffrance depuis au moins deux ans, le permis peut être résilié par voie d'acte écrit, ce qui emporte l'extinction de tous les droits et pouvoirs qu'il confère ainsi que de tous les droits et réclamations du titulaire de permis ou de ses ayants droit relatifs aux terrains visés par le permis. Toutefois, les terrains ou droits miniers visés par ce permis ne sont pas ouverts à la prospection, au jalonnement, à la vente ni au bail en vertu de la présente loi avant la date que fixe le sous-ministre et la publication d'un préavis à cet effet d'au moins deux semaines dans la *Gazette de l'Ontario*.

(4) En l'absence d'intérêt opposé, le ministre peut, aux conditions qu'il estime justes, remettre en vigueur le permis résilié en vertu du paragraphe (3).

(5) Ni un permis ni le ou les termes constitués en vertu de celui-ci ne peuvent être cédés sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 44 (2) à (5).

(6) Le titulaire d'un permis d'occupation peut, sur présentation d'une demande écrite à cet effet et remise de son permis d'occupation, obtenir la délivrance d'un bail en vertu de l'article 81. Le loyer pour chaque année du terme du bail est celui qui est prescrit pour l'application de l'article 81 pour les années après la première année du terme. 1989, chap. 62, par. 27 (2).

(7) Le présent article ne s'applique qu'à un permis d'occupation délivré en vertu de l'article 52 de la loi intitulée *The Mining Act*, qui constitue le chapitre 241 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou d'une loi que cette loi remplace et qu'à un permis d'occupation délivré avant l'entrée en vigueur de la présente loi sans clause prévoyant le versement d'un paiement annuel. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 44 (7).

Redevance
pour les per-
mis d'occupa-
tion

Date de paie-
ment

Résiliation du
permis d'oc-
cupation

Remise en
vigueur

Consentement
du ministre

Délivrance
d'un bail déli-
vrable en
vertu de l'art.
81

Champ d'ap-
plication

STAKING OUT CLAIMS

Staking out claims in closed fire region

42. Where a mining claim is in a fire region and it is staked out during the time that the fire region is closed under the *Forest Fires Prevention Act*, the staking out is invalid and of no effect and the recorder shall not accept an application to record the staking out of the claim unless ordered so to do by the Commissioner upon proof that the person staking out the claim entered the fire region before it was closed or pursuant to a special authorization of the Minister. R.S.O. 1980, c. 268, s. 49.

Substantial compliance with Act sufficient

43.—(1) Substantial compliance as nearly as circumstances will reasonably permit with the requirements of this Act as to the staking out of mining claims is sufficient. R.S.O. 1980, c. 268, s. 50.

Deemed substantial compliance

(2) The staking out of a mining claim shall be deemed to be in substantial compliance with the requirements of this Act and the regulations even if there is a failure to comply with a number of specific staking requirements if,

- (a) the failure to comply is not likely to mislead any licensee desiring to stake a claim in the vicinity; and
- (b) it is apparent that an attempt has been made in good faith by the licensee to comply with the requirements of this Act and the regulations. 1989, c. 62, s. 29.

APPLICATIONS TO RECORD

Application to record mining claim

44.—(1) A licensee who has staked out a mining claim shall make an application in the prescribed form to the recorder accompanied by the prescribed fee and a sketch or plan showing the prescribed information to record the claim not later than thirty-one days after the day on which staking was completed.

Priority of completion prevails

(2) Priority of completion of staking shall prevail where two or more licensees make application to record the staking of all or a part of the same lands.

Notice to other licensee or licensees

(3) Where one of the applications made by two or more licensees to record the staking of a mining claim is entitled to priority under subsection (2), the recorder shall cancel the other application or applications and shall by registered letter mailed not later than the following day notify the other licensee or licensees of the recorder's action and the reason therefor. 1989, c. 62, s. 30.

JALONNEMENT DES CLAIMS

42 Lorsqu'un claim est situé dans une région d'incendie et qu'il est jalonné au cours de la période de fermeture de la région d'incendie en vertu de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt*, le jalonnement est nul et le registrateur ne doit pas accepter de demande d'enregistrement du jalonnement du claim, à moins que le commissaire ne le lui ordonne sur preuve que la personne jalonnant le claim est entrée dans la région d'incendie avant sa fermeture ou conformément à une autorisation particulière du ministre. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 49.

Jalonnement de claims dans une région d'incendie fermée

43 (1) Est suffisante l'observation, pour l'essentiel et dans la mesure du possible, des exigences de la présente loi en matière de jalonnement des claims. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 50.

Observation de la loi, pour l'essentiel

(2) Le jalonnement d'un claim est réputé en conformité, pour l'essentiel, avec les exigences de la présente loi et des règlements même s'il y a omission de se conformer à certaines exigences particulières relativement au jalonnement si :

Observation de la loi, pour l'essentiel, réputée suffisante

- a) l'omission de se conformer ne risque pas d'induire en erreur un titulaire de permis désireux de jalonner un claim à proximité;
- b) il semble que le titulaire de permis ait fait un effort de bonne foi pour se conformer aux exigences de la présente loi et des règlements. 1989, chap. 62, art. 29.

DEMANDES D'ENREGISTREMENT

44 (1) Le titulaire de permis qui a jalonné un claim, dans les trente et un jours de la date du jalonnement, présente au registrateur, selon la formule prescrite, une demande d'enregistrement du claim accompagnée des droits prescrits ainsi que d'une esquisse ou d'un plan faisant état des renseignements prescrits.

Demande d'enregistrement d'un claim

(2) Lorsque plusieurs titulaires de permis présentent une demande d'enregistrement du jalonnement des mêmes terrains ou d'une partie de ceux-ci, le rang suit la date d'achèvement du jalonnement.

Le rang suit la date d'achèvement

(3) Lorsque l'une des demandes présentées par plusieurs titulaires de permis en vue de l'enregistrement du jalonnement d'un claim a droit de priorité en vertu du paragraphe (2), le registrateur annule l'autre demande ou les autres demandes et avise l'autre titulaire de permis ou les autres titulaires de permis de la mesure prise et de ses motifs, par courrier recommandé expédié au plus tard le lendemain. 1989, chap. 62, art. 30.

Avis aux autres titulaires de permis

Licensee
recording in
another divi-
sion by error

45. If by error a licensee records a mining claim in a division other than that in which the claim is situate, the error does not affect the licensee's title to the claim, but he or she shall within fifteen days from the discovery of the error record the claim in the division in which it is situate, and the new record shall bear the date of the former record, and a note shall be made thereon of the error and of the date of rectification. R.S.O. 1980, c. 268, s. 53.

What to be
recorded

46.—(1) The recorder shall forthwith enter in the proper book in the recorder's office the particulars of every application to record a mining claim that the recorder considers to be in accordance with this Act, and he or she shall file the application, sketch or plan and affidavit with the records of his or her office, and every application proper to be recorded shall be deemed to be recorded when it is received in the recorder's office, if all requirements for recording have been complied with, although the application may not have been immediately entered in the record book. R.S.O. 1980, c. 268, s. 54 (1); 1989, c. 62, s. 32 (1).

Procedure
when refused

(2) If an application is presented that the recorder considers to be not in accordance with this Act or that is for lands or mining rights which or any substantial part of which are included in a subsisting recorded claim that has priority under subsection 44 (2), the recorder shall not record the application, but shall, if desired by the applicant, upon receiving the prescribed fee, receive and file the application, and any question involved may be adjudicated as provided in this Act, but such filing shall not be deemed a dispute of the recorded claim nor shall it be noted or dealt with as such unless a dispute verified by affidavit is filed with the recorder by the applicant or by another person on the applicant's behalf as provided in section 48. R.S.O. 1980, c. 268, s. 54 (2); 1989, c. 62, s. 32 (2).

Cancellation
of "filed
only" appli-
cations

(3) An application received and filed under subsection (2) is invalid and of no effect sixty days after the receiving and filing unless in the meantime an action is commenced before the recorder or the Commissioner or unless in the meantime the recorder or the Commissioner orders a continuation of the application.

Notice to
applicant

(4) As soon as an application is invalid and of no effect under subsection (3), the recorder shall mark the application cancelled and by registered letter shall notify the applicant at the applicant's last known address in the recorder's office of his or her action and the reason therefor. R.S.O. 1980, c. 268, s. 54 (3, 4).

45 Si, par erreur, le titulaire de permis enregistre un claim dans une division qui n'est pas celle dans laquelle le claim est situé, l'erreur n'a aucune incidence sur son titre sur le claim. Toutefois, dans les quinze jours de la découverte de l'erreur, il doit enregistrer le claim dans la division où il est situé; le nouvel enregistrement porte la date de l'enregistrement précédent et est accompagné d'une mention de l'erreur et de la date de sa correction. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 53.

Enregistre-
ment par
erreur dans
une autre
division

46 (1) Le registrateur inscrit, sans délai, dans le registre approprié de son bureau, les détails de chaque demande d'enregistrement d'un claim qu'il estime conforme à la présente loi. Il dépose la demande, l'esquisse ou le plan et l'affidavit l'accompagnant à son bureau. Toute demande qui convient à l'enregistrement est réputée enregistrée lors de sa réception au bureau du registrateur si toutes les conditions d'enregistrement ont été observées, même si la demande n'a pas été immédiatement inscrite au registre. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 54 (1); 1989, chap. 62, par. 32 (1).

Demandes à
enregistrer

(2) Si le registrateur estime qu'une demande présentée n'est pas conforme à la présente loi, ou qu'elle porte sur des terrains ou des droits miniers dont la totalité ou une partie importante fait partie d'un claim enregistré et en vigueur ayant priorité en vertu du paragraphe 44 (2), il ne doit pas l'enregistrer, mais la reçoit et la dépose si l'auteur de la demande le désire et paie les droits prescrits. Toute difficulté rencontrée peut être réglée de la façon prévue par la présente loi, mais le dépôt n'est pas réputé constituer une contestation du claim enregistré, et il ne doit pas non plus être mentionné ou traité comme tel, à moins que l'auteur de la demande ou une autre personne agissant pour le compte de l'auteur de la demande comme le prévoit l'article 48 ne dépose auprès du registrateur une contestation appuyée d'un affidavit. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 54 (2); 1989, chap. 62, par. 32 (2).

Procédure en
cas de refus

(3) Une demande reçue et déposée en vertu du paragraphe (2) est annulée soixante jours après sa réception et son dépôt, à moins qu'entre temps une action n'ait été intentée devant le registrateur ou le commissaire ou que le registrateur ou le commissaire n'ordonne entre-temps le maintien en vigueur de la demande.

Annulation
des demandes
déposées

(4) Dès qu'une demande est annulée aux termes du paragraphe (3), le registrateur mentionne sur la demande son annulation et avise l'auteur de la demande de la mesure prise et de ses motifs par courrier recommandé adressé à sa dernière adresse connue figurant au bureau du registrateur. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 54 (3) et (4).

Avis à l'au-
teur de la
demande

Division
prefix added

(5) There shall be added to each claim number the prefix allotted to the mining division in which the claim is situate. 1989, c. 62, s. 32 (4).

(5) Il est ajouté à chaque numéro de claim le préfixe attribué à la division des mines dans laquelle est situé le claim. 1989, chap. 62, par. 32 (4).

Préfixe de la
division

Metal tags

47.—(1) Metal tags and duplicate tags shall be provided by the Ministry on payment of the prescribed fee and may be used by any licensee in staking out claims in the prescribed manner and within the prescribed time.

47 (1) Sur paiement des droits prescrits, le ministère fournit des étiquettes métalliques et des doubles d'étiquettes dont peuvent se servir les titulaires de permis pour jalonner des claims selon les modalités et dans les délais prescrits.

Étiquettes
métalliques

Transfer of
tags

(2) Metal tags and duplicate tags do not expire but may not be re-used. 1989, c. 62, s. 33.

(2) Les étiquettes métalliques et les doubles d'étiquettes n'expirent pas, mais ils ne peuvent être utilisés à nouveau. 1989, chap. 62, art. 33.

Cession d'éti-
quettes

DISPUTING APPLICATIONS

Dispute of
recorded
claim

48.—(1) A dispute in the prescribed form, verified by a detailed statement of claim and an affidavit in the prescribed form, may be filed with the recorder by a person alleging that a recorded claim is illegal or invalid in whole or in part and, if the disputant or the person in whose behalf he or she is acting claims to be entitled to be recorded for or to be entitled to any right or interest in the lands or mining rights, or in any part thereof, comprised in the disputed claim, the dispute shall so state, giving particulars, and the recorder shall, upon payment of the prescribed fee, receive and file such dispute, and shall enter a note thereof upon the record of the disputed claim. R.S.O. 1980, c. 268, s. 56 (1); 1989, c. 62, s. 34 (1).

48 (1) La personne qui allègue qu'un claim enregistré est illégal ou nul, en totalité ou en partie, peut déposer auprès du registraire une contestation présentée selon la formule prescrite et appuyée d'une déclaration détaillée et d'un affidavit selon la formule prescrite. Si l'auteur de la contestation ou la personne pour le compte de laquelle il agit fait valoir qu'il a droit à l'enregistrement ou qu'il a un droit sur les terrains ou les droits miniers ou qu'il a un intérêt dans ceux-ci, ou sur une partie de ceux-ci, compris dans le claim contesté, la contestation doit l'indiquer de façon détaillée. Sur paiement des droits prescrits, le registraire reçoit et dépose la contestation et inscrit une mention à cet effet sur l'enregistrement du claim contesté. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 56 (1); 1989, chap. 62, par. 34 (1).

Contestation
d'un claim
enregistré

Copy to be
sent to
recorded
holder

(2) A copy of the dispute, statement of claim and affidavit shall be left by the disputant with the recorder who shall, not later than the next day after the filing of the dispute, transmit the copy by registered mail to the recorded holder or holders of the mining claim affected thereby, and, if the copy is not left, the recorder may refuse to file or note the dispute or may collect from the disputant the prescribed fee per page for making the copy. 1989, c. 62, s. 34 (2).

(2) L'auteur de la contestation laisse une copie de la contestation, de la déclaration détaillée et de l'affidavit au registraire qui, au plus tard le lendemain du dépôt de la contestation, transmet la copie par courrier recommandé au titulaire ou aux titulaires enregistrés du claim que cette contestation vise. Si une copie ne lui est pas ainsi laissée, le registraire peut refuser de déposer la contestation ou d'inscrire une mention à cet effet, ou peut percevoir de l'auteur de la contestation les droits prescrits par page pour en faire une copie. 1989, chap. 62, par. 34 (2).

Copie expé-
diée au titu-
laire
enregistré

Address for
service

(3) The dispute shall contain or have endorsed upon it an address in Ontario at which the disputant may be served with any notice or document relating to the dispute, and any such notice or document is sufficiently served upon the disputant if it is left with a grown-up person at that address or, where no grown-up person can be found there, if sent by registered mail addressed to the disputant at that address.

(3) La contestation contient ou porte à l'endos une adresse en Ontario où peut être signifié à l'auteur de la contestation un avis ou un document se rapportant à la contestation. L'avis ou le document est régulièrement signifié à l'auteur de la contestation s'il est laissé à un adulte à cette adresse ou, en l'absence d'adulte, s'il est expédié par courrier recommandé à l'auteur de la contestation à cette adresse.

Domicile élu

Idem

(4) If no address for service is given as required by subsection (3), any notice or document referred to therein may be served upon the disputant by posting up a copy

(4) Si le domicile élu n'est pas précisé comme l'exige le paragraphe (3), l'avis ou le document visé peut être signifié à l'auteur de la contestation par voie d'affichage d'une

Idem

thereof in the recorder's office. R.S.O. 1980, c. 268, s. 56 (3, 4).

copie de l'avis ou du document au bureau du registraire. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 56 (3) et (4).

When not to be received

(5) A dispute shall not be received or entered against a claim,

(5) Nulle contestation ne doit être acceptée ou inscrite à l'égard d'un claim, selon le cas :

Non-acceptation

- (a) after one year from the recording of the claim;
- (b) after the first prescribed unit of assessment work has been performed and filed and, where necessary, approved; or
- (c) except by leave of the Commissioner,
 - (i) after the validity of the claim has been adjudicated upon by the recorder or by the Commissioner, or
 - (ii) after it has been on record for sixty days and has already had a dispute entered against it.

- a) plus d'un an après la date d'enregistrement du claim;
- b) après que la première unité de travail d'évaluation prescrite a été exécutée et déposée et, s'il y a lieu, approuvée;
- c) sauf autorisation du commissaire :
 - (i) soit après que le registraire ou le commissaire a statué sur la validité du claim,
 - (ii) soit après que celle-ci a été enregistrée pendant soixante jours et qu'une contestation a déjà été inscrite à son égard.

Where assessment work subsequently approved

(6) Where a dispute is entered against a claim after the first prescribed unit of assessment work has been performed and filed but before the assessment work has been approved, where approval is necessary, the dispute shall be deemed to have been resolved in favour of the holder or holders of the claim if the assessment work is subsequently approved and the note of the dispute entered on the record of the claim shall be struck out by the recorder who shall by registered letter mailed not later than the following day notify the disputant of the recorder's action and the reason therefor. 1989, c. 62, s. 34 (3).

(6) Lorsqu'une contestation est inscrite à l'égard d'un claim après que la première unité de travail d'évaluation prescrite a été exécutée et déposée, mais avant que le travail d'évaluation ait été approuvé, dans le cas où l'approbation est nécessaire, la contestation est réputée avoir été réglée en faveur du titulaire ou des titulaires du claim si le travail d'évaluation est approuvé par la suite. La note inscrite sur l'enregistrement du claim au sujet de la contestation est rayée par le registraire, qui avise l'auteur de la contestation de la mesure prise et de ses motifs, par courrier recommandé expédié au plus tard le lendemain. 1989, chap. 62, par. 34 (3).

Approbation subséquente du travail d'évaluation

Fee includes fee for filing order

(7) Where the prescribed fee has been paid for filing a dispute under subsection (1), such fee shall be deemed to include the fee for filing any order or orders settling the dispute. R.S.O. 1980, c. 268, s. 56 (6).

(7) Lorsque les droits prescrits ont été payés pour le dépôt de la contestation prévue au paragraphe (1), ces droits sont réputés comprendre les droits exigibles pour le dépôt d'ordonnances réglant la contestation. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 56 (6).

Droits exigibles

Re-staking claim

(8) Despite clause 27 (c) and subsection 71 (1), where a dispute has not been filed against a mining claim a transferee who has acquired the claim in good faith may re-stake or cause to be re-staked the claim or any part thereof at any time and, upon filing with the recorder a notice in the prescribed form of the re-staking, the recorder shall, upon notice to all persons having a recorded interest in the original claim, order that the re-staked claim shall be deemed to have been recorded on the date of the recording of the original claim or any part thereof that has been re-staked.

(8) Malgré l'alinéa 27 c) et le paragraphe 71 (1), lorsqu'aucune contestation n'a été déposée à l'égard d'un claim, le cessionnaire qui a acquis le claim de bonne foi peut jalonner de nouveau ou faire jalonner de nouveau le claim ou une partie quelconque de celui-ci en tout temps. Sur dépôt auprès du registraire d'un avis du nouveau jalonnement selon la formule prescrite, le registraire, après avoir avisé toutes les personnes ayant un intérêt enregistré dans le claim original, ordonne que le claim jalonné de nouveau soit réputé avoir été enregistré à la date où a été enregistré le claim original ou la partie de celui-ci qui a été jalonnée de nouveau.

Nouveau jalonnement de claims

Entry of orders, etc., against re-staked claim

(9) In an order made under subsection (8), the recorder shall provide that orders, assessment work reports, instruments or

(9) Dans l'ordonnance prévue au paragraphe (8), le registraire prévoit l'inscription des ordonnances, rapports de travaux d'éva-

Inscription des ordonnances à l'égard de claims jalonnés de nouveau

other notations which have been entered against the original claim be entered in the record book in respect of the re-staked claim, and may include in the order such provisions as the recorder considers necessary to effect such entry in the record book of the re-staked claim. 1989, c. 62, s. 34 (4).

ADMINISTRATIVE ERROR

Relief from forfeiture

49.—(1) A recorder may by order relieve an unpatented mining claim that is subject to forfeiture as a result of an administrative error on the part of the Crown from the forfeiture. 1989, c. 62, s. 36 (1).

Previous staking

(2) If any part of a claim referred to in subsection (1) has been staked by another staker, the recorder shall refer the matter to the Commissioner.

Order by Commissioner

(3) On a reference under subsection (2), the Commissioner may make such order, subject to such conditions, as the Commissioner considers appropriate. 1988, c. 48, s. 1, *part*.

Extension of time

(4) An order under subsection (1) or (3) may grant an extension of time for performing and reporting any work required to be performed or for applying and paying for a lease in respect of the claim or provide for the payment of any fees in respect of the claim. 1989, c. 62, s. 36 (2).

RIGHTS OF LICENSEE

Rights in claim

50.—(1) The staking out or the filing of an application for or the recording of a mining claim, or the acquisition of any right or interest in a mining claim by any person or all or any of such acts, does not confer upon that person,

- (a) any right, title, interest or claim in or to the mining claim other than the right to proceed as is in this Act provided to perform the prescribed assessment work or to obtain a lease from the Crown and, prior to the performance, filing and approval of the first prescribed unit of assessment work, the person is merely a licensee of the Crown and after that period and until he or she obtains a lease the person is a tenant at will of the Crown in respect of the mining claim; or
- (b) any right to take, remove or otherwise dispose of any minerals found in, upon or under the mining claim. 1989, c. 62, s. 37, *part*.

luation, actes ou autres notations inscrites à l'égard du claim original dans le registre relatif au claim jalonné de nouveau, et il peut inclure dans l'ordonnance les dispositions qu'il estime nécessaires à cet effet. 1989, chap. 62, par. 34 (4).

ERREUR ADMINISTRATIVE

49 (1) Le registrateur peut rendre une ordonnance relevant de la déchéance le claim non concédé par lettres patentes qui peut être frappé de déchéance en raison d'une erreur administrative de la Couronne. 1989, chap. 62, par. 36 (1).

Droit d'être relevé de la déchéance

(2) Si une partie d'un claim visé au paragraphe (1) a été jalonné par un autre jalonneur, le registrateur renvoie l'affaire au commissaire.

Jalonnement précédent

(3) Lorsqu'un renvoi est effectué en vertu du paragraphe (2), le commissaire peut rendre l'ordonnance et l'assujettir aux conditions qu'il estime appropriées. 1988, chap. 48, art. 1, *en partie*.

Ordonnance du commissaire

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut accorder la prorogation des délais prévus pour exécuter les travaux à exécuter à l'égard d'un claim et pour en faire rapport ou pour demander un bail et payer le loyer relativement au claim, ou prévoir le paiement de droits relativement au claim. 1989, chap. 62, par. 36 (2).

Prorogation des délais

DROITS DU TITULAIRE DE PERMIS

50 (1) Le jalonnement d'un claim, le dépôt d'une demande d'enregistrement de claim ou l'enregistrement de celui-ci, ou encore l'acquisition d'un droit ou d'un intérêt quelconque dans un claim par une personne, ou l'ensemble de ces actes ou l'un d'entre eux seulement, ne confèrent à cette personne :

Droits sur un claim

- a) aucun droit, titre, intérêt ou droit de réclamation sur le claim autre que le droit prévu par la présente loi de prendre des mesures pour exécuter les travaux d'évaluation prescrits ou obtenir un bail de la Couronne, et avant l'exécution, le dépôt et l'approbation de la première unité de travail d'évaluation prescrite, la personne n'est qu'un simple titulaire de permis de la Couronne, mais après cette période et jusqu'à l'obtention d'un bail, elle est tenante à discrétion de la Couronne relativement à ce claim;
- b) aucun droit d'extraire, d'enlever des minéraux découverts à la surface ou dans le sous-sol d'un claim ou d'en disposer de toute autre façon. 1989, chap. 62, art. 37, *en partie*.

Surface rights	(2) The holder of a mining claim does not have any right, title or claim to the surface rights of the claim other than the right to enter upon, use and occupy such part or parts thereof as are necessary for the purpose of prospecting and the efficient exploration, development and operation of the mines, minerals and mining rights therein.	(2) Le titulaire d'un claim ne possède aucun droit, titre ou droit de réclamation sur les droits de surface du claim autre que le droit d'entrer sur celui-ci, d'en utiliser et d'en occuper une ou plusieurs parties lorsque cela est nécessaire aux fins de la prospection ainsi qu'aux fins de l'exploration, de la mise en valeur et de la gestion efficaces des mines, des minéraux et des droits miniers dans ce claim.	Droits de surface
Taxation	(3) The holder of an unpatented mining claim is not liable to assessment or taxation for municipal or school purposes in respect of such unpatented mining claim.	(3) Le titulaire d'un claim non concédé par lettres patentes n'est pas assujéti à une évaluation ni à un impôt à des fins municipales ou scolaires relativement au claim non concédé par lettres patentes.	Impôt
Idem	(4) The holder of a licence of occupation or quarry permit issued under this Act or any predecessor thereof is not liable to assessment or taxation for municipal or school purposes in respect of such licence of occupation or quarry permit except with respect to improvements for which the holder would be liable to assessment or taxation if the lands were held under a patent. R.S.O. 1980, c. 268, s. 60 (5-7).	(4) Le titulaire d'un permis d'occupation ou d'un permis d'exploitation de carrière délivré en vertu de la présente loi ou d'une loi que la présente loi remplace ne doit pas être assujéti à une évaluation ni à un impôt à des fins municipales ou scolaires relativement à ce permis d'occupation ou à ce permis d'exploitation de carrière, sauf en ce qui concerne les aménagements pour lesquelles il serait assujéti à une évaluation ou à un impôt si les terrains étaient détenus en vertu de lettres patentes. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 60 (5) à (7).	Idem
Surface rights on unpatented mining claim	51. —(1) Except as in this Act is otherwise provided, the holder of an unpatented mining claim has the right prior to any subsequent right to the user of the surface rights for prospecting and the efficient exploration, development and operation of the mines, minerals and mining rights.	51 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le titulaire d'un claim non concédé par lettres patentes possède un droit qui a priorité sur les droits postérieurs de l'usager des droits de surface aux fins de la prospection ainsi qu'aux fins de l'exploration, de la mise en valeur et de la gestion efficaces des mines, des minéraux et des droits miniers.	Droits de surface des claims non concédés par lettres patentes
Disposition of surface rights	(2) Where the holder of an unpatented mining claim consents to the disposition of surface rights under the <i>Public Lands Act</i> , the recorder shall make an entry on the record of the claim respecting the consent, and thereupon the surface rights may be dealt with as provided in the <i>Public Lands Act</i> .	(2) Lorsque le titulaire d'un claim non concédé par lettres patentes consent à l'aliénation des droits de surface aux termes de la <i>Loi sur les terres publiques</i> , le registraire inscrit le consentement sur l'enregistrement du claim. Les droits de surface peuvent alors être aliénés conformément à la <i>Loi sur les terres publiques</i> .	Aliénation des droits de surface
Survey of surface rights	(3) Where the holder of an unpatented mining claim consents to the disposition of surface rights under subsection (2), the Minister may require a survey of such surface rights, and the survey shall be provided at the expense of the person who has acquired the surface rights.	(3) Lorsque le titulaire d'un claim non concédé par lettres patentes consent à aliéner les droits de surface en vertu du paragraphe (2), le ministre peut exiger l'arpentage de ces droits de surface et la personne ayant acquis les droits de surface est tenue de le faire à ses frais.	Arpentage des droits de surface
Where holder does not consent to disposition of surface rights	(4) Where an application is made for disposition under the <i>Public Lands Act</i> of surface rights on an unpatented mining claim and the holder of the unpatented mining claim does not consent to the disposition and provision for the reservation or exclusion of the surface rights is not otherwise provided for in this Act or any other Act, the Minister may refer the application to the Commissioner.	(4) Lorsqu'une demande est présentée en vertu de la <i>Loi sur les terres publiques</i> en vue de l'aliénation des droits de surface d'un claim non concédé par lettres patentes, que le titulaire du claim non concédé par lettres patentes n'y consent pas et qu'aucune autre mesure n'est prévue dans la présente loi ou dans une autre loi pour réserver ou exclure les droits de surface, le ministre peut renvoyer la demande au commissaire.	Refus du titulaire de consentir à l'aliénation

Where application referred to Commissioner

(5) Where an application under subsection (4) is referred to the Commissioner, he or she shall, upon giving all interested persons at least ninety days' notice and after hearing such interested persons as appear, make an order based on the merits of the application.

Where surface rights required for public use

(6) Where surface rights on an unpatented mining claim are required for the use of the Crown or other public use, this section applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 268, s. 61.

Permission to test mineral content

52.—(1) The Minister may give written permission, subject to such conditions as are prescribed, to mine, mill and refine mineral bearing substance from an unpatented mining claim for the purpose of testing mineral content.

Conditions

(2) Permission granted under subsection (1) shall be for a specified time and shall cover a specified quantity of mineral bearing substance.

Sale of end product

(3) The end product of mining, milling and refining permitted under subsection (1), except as provided in subsection (4), shall not be sold or otherwise disposed of until the mining claim from which the minerals were taken is leased under this Act.

Disposition of proceeds

(4) Subsection (3) does not apply where the Minister gives written permission for the sale or disposition and where the Minister does so, the sale or disposition shall be in accordance with such terms as the Minister may impose. 1989, c. 62, s. 38.

Where claim, lands or rights abandoned, etc.

53.—(1) Where the holder, licensee, lessee or owner of a mining claim, mining lands or mining rights abandons or surrenders the claim, lands or rights or where the mining claim, mining lands or mining rights are cancelled or forfeited under this Act or any other Act or the regulations thereunder, that person may take from the claim, lands or rights any buildings, structures, machinery, chattels, personal property and, except in the case of an unpatented mining claim, any ore or mineral belonging to and extracted from the claim, lands or rights by that person and any slimes or tailings not otherwise owned, within six months after the abandonment, surrender, cancellation or forfeiture or within such further time as is fixed by the Commissioner, and, in default of doing so, all the buildings, structures, machinery, chattels, personal property, ore, mineral, slimes and tailings belong to the Crown and may be sold or otherwise disposed of by the Minister upon such terms and conditions as he or she

(5) Lorsque la demande visée au paragraphe (4) est renvoyée au commissaire, ce dernier, après avoir donné à toutes les personnes intéressées un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours et entendu celles qui comparaissent, rend une ordonnance basée sur le bien-fondé de la demande.

Demande renvoyée au commissaire

(6) Lorsque les droits de surface d'un claim non concédé par lettres patentes sont nécessaires aux fins de la Couronne ou à d'autres fins publiques, le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 61.

Droits de surface nécessaires à des fins publiques

52 (1) Le ministre peut donner une autorisation écrite, aux conditions prescrites, pour exploiter, fragmenter et raffiner des substances contenant des minéraux provenant d'un claim non concédé par lettres patentes afin d'analyser la teneur en minéraux de ces substances.

Autorisation d'analyser la teneur en minéraux

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) est valide pour une période déterminée et ne vaut que pour la quantité de substance contenant des minéraux précisée.

Conditions

(3) Le produit final de l'exploitation, de la fragmentation et du raffinage prévus au paragraphe (1) ne doit pas, sous réserve du paragraphe (4), être aliéné, notamment par vente, avant que le claim d'où les minéraux ont été extraits ne soit donnée à bail conformément à la présente loi.

Vente du produit final

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas lorsque le ministre autorise par écrit la vente ou l'aliénation, auquel cas la vente ou l'aliénation doit se faire conformément aux conditions que le ministre peut imposer. 1989, chap. 62, art. 38.

Produit

53 (1) Lorsque le titulaire, le titulaire de permis, le preneur à bail ou le propriétaire d'un claim, de terrains miniers ou de droits miniers abandonne le claim, les terrains ou les droits ou renonce à ceux-ci, ou lorsque le claim, les terrains miniers ou les droits miniers sont annulés ou frappés de déchéance en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, ou des règlements pris en application de celles-ci, il peut, dans les six mois de la date de l'abandon, de la renonciation, de l'annulation ou de la déchéance ou dans tout autre délai que fixe le commissaire, enlever du claim, des terrains ou des droits les bâtiments, constructions, machines, biens meubles et, sauf dans le cas d'un claim non concédé par lettres patentes, les minerais ou les minéraux qu'il a extraits du claim, des terrains ou des droits et qui lui appartiennent, ainsi que les schlamms et les résidus sur lesquels personne d'autre ne possède de droit de propriété. S'il omet de les enlever, les bâtiments, constructions, machines, biens meubles, minerais, minéraux, schlamms et

Abandon

considers expedient. R.S.O. 1980, c. 268, s. 64 (1).

Licensee has no rights in buildings, etc., acquired by Crown

(2) Unless ordered otherwise by the Minister, the staking or recording of a mining claim does not confer upon the licensee any right respecting buildings, structures, machinery, chattels, personal property, ore, mineral, slimes and tailings acquired by the Crown under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 268, s. 64 (2); 1989, c. 62, s. 40.

Improper use of land

54.—(1) Where land is staked out and applied for as a mining claim and it appears that the land is being used other than as mining land or for a purpose other than that of the mineral industry, the Minister may direct the Commissioner to hold a hearing.

Cancellation of claim

(2) Where, upon notice to all persons interested and after hearing such of them as appear, the Commissioner is satisfied that the land is being used other than as mining land or for a purpose other than that of the mineral industry, he or she may make an order cancelling the claim, and, on the filing of the order with the recorder for the mining division in which the land is situate, the claim is cancelled and annulled, and the land may be dealt with as is provided in this Act. R.S.O. 1980, c. 268, s. 65.

Townsites on unpatented claims

55.—(1) Where the Minister recommends the establishment or extension of a townsit on an unpatented mining claim, the Lieutenant Governor in Council may reserve the surface rights on any such claim or parts of any such claim as may be necessary for townsit purposes.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the better carrying out of this section. R.S.O. 1980, c. 268, s. 66.

ADDRESS FOR SERVICE

Address for service to be on application for claim, etc.

56.—(1) Every application for a mining claim and every other application and every transfer or assignment of a mining claim or of a right or interest acquired under this Act shall contain or have endorsed thereon the place of residence and post office address of the applicant, transferee or assignee, and also, when the applicant is not resident in Ontario, the name, residence and post office address of a person resident in Ontario upon whom service may be made.

résidus deviennent la propriété de la Couronne et le ministre peut les aliéner, notamment par vente, aux conditions qu'il estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 64 (1).

(2) À moins d'un arrêté du ministre à l'effet contraire, le jalonnement ou l'enregistrement d'un claim ne confère aucun droit au titulaire de permis sur les bâtiments, constructions, machines, biens meubles, minerais, minéraux, schlamms et résidus acquis par la Couronne aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 268, par. 64 (2); 1989, chap. 62, art. 40.

54 (1) Lorsqu'il semble qu'un terrain jalonné faisant l'objet d'une demande de claim est utilisé à une fin différente de celle d'un terrain minier ou à une fin qui n'est pas celle de l'industrie minière, le ministre peut ordonner au commissaire de tenir une audience.

(2) Après avoir donné avis à toutes les personnes intéressées et entendu celles qui ont comparu, le commissaire peut, s'il est convaincu que le terrain est utilisé à une fin différente de celle d'un terrain minier ou à une fin qui n'est pas celle de l'industrie minière, rendre une ordonnance d'annulation du claim; dès le dépôt de l'ordonnance auprès du registrateur de la division des mines dans laquelle le terrain est situé, le claim devient nul et le terrain peut faire l'objet des mesures prévues par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 65.

55 (1) Lorsque le ministre recommande la création ou le prolongement d'un emplacement urbain dans un claim non concédé par lettres patentes, le lieutenant-gouverneur en conseil peut réserver les droits de surface sur ce claim, ou sur une partie de celui-ci, qui sont nécessaires aux fins de cet emplacement urbain.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour bien assurer l'application du présent article. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 66.

DOMICILE ÉLU

56 (1) La demande de claim, toute autre demande et toute cession d'un claim ou d'un droit ou d'un intérêt acquis aux termes de la présente loi contiennent ou portent à l'endos du document la mention du lieu de résidence et de l'adresse postale de l'auteur de la demande ou du cessionnaire et, lorsqu'il n'est pas résident de l'Ontario, les nom, résidence et adresse postale d'un résident de l'Ontario auquel la signification peut être faite.

Inopposabilité

Utilisation irrégulière du terrain

Annulation du claim

Emplacements urbains dans des claims non concédés par lettres patentes

Règlements

Domicile élu précisé sur la demande

Irregular documents not to be filed

(2) No such application, transfer or assignment shall be filed or recorded unless it conforms with subsection (1).

Substituting new agent for service

(3) Another person resident in Ontario may be substituted as the person upon whom service may be made by filing, in the office in which such an application, transfer or assignment is filed or recorded, a memorandum setting forth the name, residence and post office address of that other person, and such a substitution may be made from time to time as occasion requires. R.S.O. 1980, c. 268, s. 67 (1-3).

Service upon agent to be sufficient

(4) Service upon the person named under subsection (1) or, in the case of a substitution under subsection (3) upon the person substituted, has the same effect as service upon the applicant, transferee or assignee referred to in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 268, s. 67 (4), *revised*.

Application of subs. (4)

(5) Subsection (4) applies to every notice, demand or proceeding in any way relating to a mining claim or to mining rights or to any other right or interest that may be acquired under this Act. R.S.O. 1980, c. 268, s. 67 (5).

TRUSTS, AGREEMENTS AND TRANSFERS

Claim "in trust"

57.—(1) Notice of a trust, express, implied or constructive, relating to an unpatented mining claim shall not be entered on the record or be received by a recorder.

Describing licensee as trustee, etc., effect of

(2) Describing the holder of the mining claim as a trustee, whether the beneficiary or object of the trust is mentioned or not, does not impose upon any person dealing with the holder the duty of making any inquiry as to the holder's power to deal therewith, but the holder may deal with the claim as if such description had not been inserted.

Saving of rights of others

(3) Nothing in this section relieves the holder of the mining claim who is in fact a trustee thereof or of any part or share thereof or interest therein from liability as between the holder and any person, mining partnership or company for whom the holder is a trustee, but such liability continues as if this section had not been enacted, and nothing in this Act relieves the holder from any personal liability or obligation. R.S.O. 1980, c. 268, s. 68.

Agreements and transfers, evidence of

58.—(1) No person is entitled to enforce any claim, right or interest, contracted for or acquired before the staking out, to or in or

(2) Les demandes ou cessions qui ne sont pas conformes au paragraphe (1) ne doivent pas être déposées ni enregistrées.

Document non conforme

(3) Un autre résident de l'Ontario peut être substitué à la personne à laquelle la signification peut être faite par voie de dépôt, au bureau où la demande ou la cession a été déposée ou enregistrée, d'une note énonçant le nom, la résidence et l'adresse postale de cet autre résident. Cette substitution peut être faite lorsque les circonstances le justifient. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 67 (1) à (3).

Substitution du destinataire de la signification

(4) La signification à la personne désignée aux termes du paragraphe (1), ou, dans le cas d'une substitution aux termes du paragraphe (3), à la personne qui lui a été substituée, a le même effet que la signification faite à l'auteur de la demande ou au cessionnaire visé au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 268, par. 67 (4), *révisé*.

Validité de la signification

(5) Le paragraphe (4) s'applique à tout avis, demande ou acte de procédure se rattachant de quelque manière à un claim, à des droits miniers ou à tout autre droit ou intérêt pouvant être acquis aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 67 (5).

Champ d'application du par. (4)

FIDUCIES, CONVENTIONS ET CESSIONS

57 (1) Le registrateur ne doit pas accepter un avis de fiducie expresse ou implicite ou de fiducie par détermination de la loi, se rattachant à un claim non concédé par lettres patentes ni l'inscrire au registre.

Claim détenu en fiducie

(2) La désignation du titulaire du claim comme fiduciaire, avec ou sans mention du bénéficiaire ou de l'objet de la fiducie, n'assujettit aucune personne traitant avec le titulaire à l'obligation de vérifier le pouvoir de ce dernier d'effectuer une opération portant sur le claim; toutefois, le titulaire peut effectuer une opération portant sur le claim comme si la désignation n'avait pas été inscrite.

Effet de la désignation du titulaire de permis comme fiduciaire

(3) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le titulaire du claim qui, en fait, est un fiduciaire de celle-ci ou d'une part ou partie de ce claim ou d'un intérêt dans celui-ci, des obligations qui existent entre lui et une personne, une société minière en nom collectif ou une compagnie dont il est un fiduciaire. Les obligations continuent d'exister comme si le présent article n'avait pas été adopté. La présente loi n'a pas pour effet de libérer ce titulaire d'une responsabilité ou d'obligations personnelles. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 68.

Maintien des droits des tiers

58 (1) Nul n'a le droit de faire exécuter un droit de réclamation, un droit ou un intérêt qui a fait l'objet d'un contrat ou qui est

Preuve des conventions et des cessions

under any staking out or recording of a mining claim or of any mining lands or mining rights done by another person unless the fact that the first-mentioned person is so entitled is made to appear by a writing signed by the holder of the claim or by the licensee by whom the staking out or recording was done or the evidence of the first-mentioned person is corroborated by some other material evidence, and, where a right or interest is so made to appear, the *Statute of Frauds* does not apply.

Sales or transfers after staking out

(2) No person is entitled to enforce any contract, made after the staking out, for sale or transfer of a mining claim or any mining lands or mining rights, or any interest in or concerning the same, unless the agreement or some note or memorandum thereof is in writing signed by the person against whom it is sought to enforce the contract or by that person's lawfully authorized agent. R.S.O. 1980, c. 268, s. 69.

Transfer, form of

59. A transfer of an unpatented mining claim or of an interest therein shall be in the prescribed form and shall be signed by the transferor or by the transferor's agent authorized by instrument in writing. R.S.O. 1980, c. 268, s. 70; 1989, c. 62, s. 41.

RECORDING DOCUMENTS

Recording instruments

60.—(1) Except as in this Act is otherwise expressly provided, no transfer or assignment of or agreement or other instrument affecting a mining claim or a recorded right or interest acquired under this Act shall be entered on the record or received by a recorder unless it purports to be signed by the recorded holder of the claim or right or interest affected or by the holder's agent authorized by recorded instrument in writing. R.S.O. 1980, c. 268, s. 71; 1989, c. 62, s. 42 (1).

Affidavit of execution

(2) Any such instrument shall not be recorded unless an affidavit in the prescribed form, attached thereto or endorsed thereon, is made by a subscribing witness to the instrument.

Corporations

(3) Subsection (2) does not apply to the execution of an instrument by a corporation under its seal. 1989, c. 62, s. 42 (2).

Priority

61. After a mining claim or other right or interest acquired under this Act has been recorded, every instrument other than a will affecting the claim or an interest therein is void as against a subsequent purchaser or transferee for valuable consideration without actual notice unless the instrument is recorded before the recording of the instru-

acquis avant le jalonement, qui se rattache au jalonement ou à l'enregistrement d'un claim, de terrains miniers ou de droits miniers, effectué par une autre personne, à moins que son droit ne soit attesté par un écrit signé par le titulaire du claim ou par le titulaire de permis ayant effectué le jalonement ou l'enregistrement ou que son témoignage ne soit corroboré par une autre preuve substantielle; lorsqu'un droit ou un intérêt est ainsi attesté, la *Loi relative aux preuves littérales* ne s'applique pas.

Ventes ou cessions après le jalonement

(2) Nul n'a le droit de faire exécuter un contrat de vente ou de cession d'un claim, d'un terrain minier ou de droits miniers, ou d'un intérêt relatif à ceux-ci, conclu après le jalonement, à moins que la convention, un billet ou un protocole d'entente ne soit attesté par un écrit signé par la personne visée par l'exécution forcée ou par le représentant que cette personne a habilité légitimement. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 69.

Forme de la cession

59 La cession d'un claim non concédé par lettres patentes ou d'un intérêt dans celle-ci est effectuée selon la formule prescrite et est signée par le cédant ou par son représentant habilité par un acte écrit. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 70; 1989, chap. 62, art. 41.

DOCUMENTS D'ENREGISTREMENT

Actes d'enregistrement

60 (1) Sauf disposition expresse de la présente loi à l'effet contraire, le registraire ne doit accepter aucune cession d'un claim ou d'un droit ou intérêt enregistré et acquis aux termes de la présente loi ni aucune convention ou autre acte visant un claim ou un droit ou intérêt enregistré et acquis aux termes de la présente loi, ni l'inscrire au registre, à moins que la cession, la convention ou l'acte ne soit présenté comme étant revêtu de la signature du titulaire enregistré de ce claim, de ce droit ou de cet intérêt, ou de la signature de son représentant habilité par acte écrit enregistré. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 71; 1989, chap. 62, par. 42 (1).

Affidavit du témoin à la signature

(2) L'acte ne doit être enregistré que si un affidavit, annexé à l'acte ou inscrit sur celui-ci, est souscrit par un témoin signataire de l'acte selon la formule prescrite.

Personnes morales

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la passation d'un acte par une personne morale sous son sceau. 1989, chap. 62, par. 42 (2).

Priorité

61 Après l'enregistrement d'un claim ou de tout autre droit ou intérêt acquis aux termes de la présente loi, tout acte autre qu'un testament visant ce claim ou un intérêt dans celui-ci est nul d'une nullité absolue à l'égard d'un acheteur ou d'un cessionnaire subséquent à titre onéreux qui n'en avait pas connaissance réelle, à moins que l'acte ne soit

ment under which the subsequent purchaser or transferee claims. R.S.O. 1980, c. 268, s. 72.

Recording to be notice

62. The recording of an instrument under this Act constitutes notice of the instrument to all persons claiming an interest in the claim after such recording, despite any defect in the proof for recording, but nevertheless it is the duty of the recorder not to record except upon the proof required by this Act. R.S.O. 1980, c. 268, s. 73.

Where actual notice prevails

63.—(1) Priority of recording prevails unless before the prior recording there has been actual notice of the prior instrument by the party claiming under the prior recording.

Transfer, etc., deemed to be recorded when received in office of recorder

(2) Any transfer or other instrument proper to be recorded shall, if all requirements for recording have been met, be deemed to have been recorded at the time that it was received in the office of the recorder, although the transfer or other instrument may not have been immediately entered in the record book. R.S.O. 1980, c. 268, s. 74 (1, 2).

Recording orders and judgments

64.—(1) The recorder shall enter upon the record of any unpatented mining claim or other recorded right or interest a note of any order or decision made by him or her affecting the same, giving its date and effect and the date of the entry, and he or she shall, upon receiving with the prescribed fee an order or decision of the Commissioner, or an order, judgment or certificate in an appeal from the Commissioner, or a certified or sworn copy thereof, file the same and enter a note thereof upon the record of the claim or right or interest affected thereby.

Recording certificate of pending proceeding

(2) In a proceeding calling in question an interest in an unpatented mining claim or other recorded right or interest, the Commissioner or recorder may issue a certificate in the prescribed form and, upon receipt thereof and payment of the prescribed fee, the recorder shall file and note it as above directed. R.S.O. 1980, c. 268, s. 75 (1, 2).

Not to constitute notice until filed

(3) The certificate is of no effect and does not constitute notice to any person of the proceeding until it is filed. 1989, c. 62, s. 44 (1).

Duration of certificate

(4) The certificate and the filing and noting thereof are of no effect for any purpose whatever after the expiration of ten days from the date of filing unless within that time an order continuing the certificate is obtained

enregistré avant l'enregistrement de l'acte que l'acheteur ou le cessionnaire subséquent invoque. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 72.

62 Quiconque invoque un intérêt dans le claim, après l'enregistrement d'un acte visé par la présente loi, malgré tout vice dans la preuve exigée pour son enregistrement, est réputé avoir connaissance de cet acte. Le registrateur n'est pas pour autant relevé de son obligation de ne pas enregistrer un acte sans la preuve qu'exige la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 73.

Enregistre-ment valant connaissance

63 (1) Le rang suit la date de l'enregistrement, sauf si la partie qui se fonde sur l'enregistrement a eu connaissance réelle de l'acte antérieur avant l'enregistrement.

Connaissance réelle

(2) Si toutes les exigences relatives à l'enregistrement ont été respectées, la cession ou tout autre acte qui peut être enregistré est réputé avoir été enregistré à la date de sa réception au bureau du registrateur, bien que cette cession ou cet autre acte n'ait pas été inscrit immédiatement au registre. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 74 (1) et (2).

Date d'enregistrement réputée

64 (1) Le registrateur inscrit sur l'enregistrement d'un claim non concédé par lettres patentes ou sur l'enregistrement de tout autre droit ou intérêt enregistré une mention de l'ordonnance qu'il a rendue ou de la décision qu'il a prise à cet égard, en précisant sa date et son effet, ainsi que la date de l'inscription. Lorsqu'il reçoit, avec les droits prescrits, une ordonnance ou une décision du commissaire ou une ordonnance, un jugement ou un certificat rendu ou donné en appel d'une de ses décisions ou une copie certifiée conforme ou attestée sous serment de ceux-ci, il dépose le document en question et inscrit une mention à cet effet sur l'enregistrement du claim, du droit ou de l'intérêt visé.

Enregistre-ment des ordonnances et des jugements

(2) Dans une instance en contestation d'un intérêt sur un claim non concédé par lettres patentes ou d'un autre droit ou intérêt enregistré, le commissaire ou le registrateur peut délivrer un certificat selon la formule prescrite; dès la réception de ce certificat et le paiement des droits prescrits, le registrateur dépose ce certificat et inscrit une mention à cet effet de la façon prévue ci-dessus. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 75 (1) et (2).

Enregistre-ment d'un certificat

(3) Le certificat est sans effet et ne constitue pas un avis de l'instance avant d'être déposé. 1989, chap. 62, par. 44 (1).

Certificat sans effet

(4) Le certificat, son dépôt et l'inscription d'une mention à cet effet sont sans effet à toutes fins après l'expiration d'un délai de dix jours à compter de la date du dépôt, à moins que le commissaire ou le registrateur

Durée du certificat d'affaire en instance

from the Commissioner or the recorder, and any person interested may at any time apply to the Commissioner for an order vacating the certificate.

Notification
of continu-
ance or
vacating of
certificate

(5) On receipt by the recorder of such order, he or she shall forthwith transmit by registered mail a copy of the order to every recorded holder of an interest in the mining claim. R.S.O. 1980, c. 268, s. 75 (4, 5).

Execution
against
claims, etc.

(6) A copy of a writ of execution, certified by the sheriff for the area or a bailiff of the division of the Small Claims Court to be a true copy of a writ in his or her hands, may be filed with the recorder, and the recorder, upon receiving the prescribed fee and being given the number or description of the claim, shall enter a note of such execution upon the record of each claim of which the execution debtor is the recorded holder or in which the execution debtor has a recorded interest, and from and after, but not before, such entry, the execution binds all the right or interest of the execution debtor in the claim, and after such entry the sheriff or bailiff has power to sell and realize upon such right or interest in the same way as goods and chattels may be sold and realized upon under execution, and a transfer from the sheriff or bailiff to the purchaser may be recorded in like manner and with the same effect as a transfer from the execution debtor. R.S.O. 1980, c. 268, s. 75 (6); 1989, c. 62, s. 44 (2), *revised*.

Certified
copy, fee
therefor

(7) A certified copy of the writ of execution may be obtained from the sheriff or bailiff on payment of any required fee and the fee, together with the fee paid for recording the execution, shall be added to the execution debt. R.S.O. 1980, c. 268, s. 75 (7); 1989, c. 62, s. 44 (3).

Keeping
claim in
good
standing
after entry
of execution

(8) After entry of such an execution upon the record of the claim, the sheriff, bailiff or execution creditor may do anything that the execution debtor could do to keep the claim or interest in or restore it to good standing, and may add the necessary expense thereof to the execution debt.

Discharge of
execution

(9) Such an execution may be discharged by recording a certificate from the sheriff or bailiff that it has been satisfied or by recording a release from the execution creditor or by obtaining and filing an order of the Commissioner directing its removal.

ne rende, dans ce délai, une ordonnance de prorogation du certificat. Toute personne intéressée peut, à tout moment, demander au commissaire de rendre une ordonnance d'annulation du certificat.

(5) Dès la réception de l'ordonnance, le registrateur transmet sans délai, par courrier recommandé, une copie de l'ordonnance à chaque titulaire enregistré d'un intérêt dans le claim. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 75 (4) et (5).

(6) Une copie d'un bref d'exécution, que le shérif de la localité ou qu'un huissier de la division de la Cour des petites créances certifie comme étant une copie conforme d'un bref en sa possession, peut être déposée auprès du registrateur; dès réception des droits prescrits et dès que lui est donné le numéro ou la description du claim, le registrateur inscrit une mention de cette exécution forcée sur l'enregistrement de chaque claim dont le débiteur saisi est le titulaire enregistré ou dans lequel il possède un intérêt enregistré. À compter de cette inscription, l'exécution forcée grève en totalité le droit ou l'intérêt du débiteur saisi à l'égard du claim. Après cette inscription, le shérif ou l'huissier a le pouvoir de vendre et de réaliser ce droit ou cet intérêt de la même façon que des objets mobiliers et des biens meubles peuvent être vendus et réalisés dans le cadre d'une exécution forcée, et une cession du shérif ou de l'huissier à l'acheteur peut être enregistrée selon les mêmes modalités qu'une cession effectuée par le débiteur saisi et elle a le même effet que cette dernière. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 75 (6); 1989, chap. 62, par. 44 (2), *révisé*.

(7) La copie certifiée conforme du bref d'exécution peut être obtenue du shérif ou de l'huissier moyennant le paiement des droits prévus. Ces droits, ainsi que les droits d'enregistrement de l'exécution forcée, s'ajoutent à la dette visée par l'exécution forcée. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 75 (7); 1989, chap. 62, par. 44 (3).

(8) Après l'inscription de l'exécution forcée sur l'enregistrement du claim, le shérif, l'huissier ou le créancier saisissant peut faire tout ce que le débiteur saisi pouvait faire pour maintenir ou remettre en règle le claim ou l'intérêt. Il peut ajouter les dépenses nécessaires à cette fin à la dette visée par l'exécution forcée.

(9) Il peut être donné mainlevée de l'exécution forcée en enregistrant un certificat délivré par le shérif ou l'huissier portant que la dette a été acquittée, en enregistrant une mainlevée du créancier saisissant ou en obtenant et en déposant une ordonnance du commissaire ordonnant la mainlevée.

Avis de pro-
rogation ou
d'annulation
du certificat

Exécution

Coût de la
copie certifiée
conforme

Maintien du
claim en règle
après l'ins-
cription de
l'exécution
forcée

Mainlevée de
l'exécution
forcée

Fee for filing
order

(10) Where the prescribed fee has been paid for filing a certificate under subsection (2), the fee shall be deemed to include the fee for filing any order or orders made by the Commissioner in the proceeding. R.S.O. 1980, c. 268, s. 75 (8-10).

(10) Lorsque les droits prescrits pour le dépôt d'un certificat prévus au paragraphe (2) ont été payés, les droits sont réputés comprendre les droits de dépôt d'une ou de plusieurs ordonnances rendues par le commissaire dans le cadre de l'instance. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 75 (8) à (10).

Droits de
dépôt d'une
ordonnance

ASSESSMENT WORK

Assessment
work

65.—(1) The holder of a mining claim shall, following the recording of the claim, perform such annual units of assessment work as are prescribed.

Report

(2) Subject to subsection (3), every mining claim holder shall, not later than the anniversary date, file in the office of the recorder or such other location as is prescribed a report in the prescribed form of the assessment work done for the purpose of complying with subsection (1), together with such other information as may be prescribed.

Idem

(3) The report mentioned in subsection (2) shall, in respect of any specified type of assessment work, be filed not later than such date earlier than the anniversary date as may be prescribed for that type of assessment work.

Credits
measured in
dollars spent

(4) For the purpose of subsection (1), assessment work credits shall be measured in terms of dollars spent. 1989, c. 62, s. 46.

Types of
work eligible
for credits,
etc.

66.—(1) The types of work that are eligible for assessment work credits, the method of calculating and approving the credits for work performed and the distribution of credits for work performed to mining claims shall be determined in such manner as is prescribed.

Prospecting
and regional
surveys

(2) Prospecting and regional surveys performed on Crown lands before the staking of a mining claim are eligible for assessment work credits in such manner as is prescribed.

Work on
patented
mining
claims

(3) Exploration work performed on patented mining claims may be allocated as assessment work to contiguous unpatented mining claims in the prescribed manner. 1989, c. 62, s. 47, *part*.

Computing
time for
performance
of assess-
ment work

67.—(1) In computing the time within which work upon a mining claim is required to be performed or within which application and payment for a lease may be made,

(a) if a permit under the *Forest Fires Prevention Act* or the *Public Lands Act* that is necessary for the beginning or carrying on of work under this Act is refused or the performance of such

TRAVAUX D'ÉVALUATION

65 (1) Le titulaire d'un claim, une fois le claim enregistré, exécute chaque année les unités de travail d'évaluation prescrites.

Travaux
d'évaluation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque titulaire de claim, au plus tard à la date anniversaire, dépose au bureau du registraire ou à un autre endroit prescrit un rapport sur les travaux d'évaluation exécutés pour l'application du paragraphe (1), rédigé selon la formule prescrite et accompagné des autres renseignements prescrits.

Rapport

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) est déposé, relativement à un genre particulier de travaux d'évaluation, au plus tard à la date précédant la date anniversaire qui peut être prescrite pour ce genre de travaux d'évaluation.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (1), les crédits de jours de travail d'évaluation sont calculés en fonction de l'argent dépensé. 1989, chap. 62, art. 46.

Crédits

66 (1) Les genres de travaux pour lesquels des crédits de jours de travail d'évaluation peuvent être accordés, les modalités de calcul et d'approbation des crédits pour le travail exécuté ainsi que la répartition entre les claims des crédits pour le travail exécuté sont fixés de la manière prescrite.

Genres de
travaux
admissibles

(2) Des crédits de jours de travail d'évaluation peuvent être accordés de la manière prescrite pour les travaux de prospection et les arpentages régionaux exécutés sur des terres de la Couronne avant que ne soit jalonné un claim.

Prospection
et arpentage
régional

(3) Les travaux d'exploration exécutés sur des claims concédés par lettres patentes peuvent être attribués à titre de travaux d'évaluation de la manière prescrite à des claims non concédés par lettres patentes et contigus. 1989, chap. 62, art. 47, *en partie*.

Travaux sur
des claims
concédés par
lettres paten-
tes

67 (1) Aux fins du calcul des délais dans lesquels les travaux doivent être exécutés sur un claim ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits, est exclue :

Calcul des
délais d'exé-
cution des
travaux
d'évaluation

a) si un permis prévu par la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* ou par la *Loi sur les terres publiques* et nécessaire au commencement ou à la continuation des travaux visés par la

work is prohibited under those Acts or any other Act, or the holder defers the start of work or is delayed in its performance at the request, or by the actions, of the Crown, the time during which such refusal, prohibition, deferment or delay subsists, if the holder provides the Commissioner with satisfactory evidence of such refusal, prohibition, deferment or delay; or

- (b) the time during which proceedings in respect of the mining claim are pending before the Ontario Court (General Division), the Commissioner or the recorder, where the Commissioner is satisfied that any delay in settling the matter is not the fault of the holder,

shall be excluded, and the Commissioner may make an order fixing the date or dates by which the next or any prescribed units of work shall be performed and reported or by which an application and payment for lease may be made. 1989, c. 62, s. 48, *part, revised*.

Anniversary
date changed

(2) Where the time for doing something under this Act is excluded, the next anniversary date after the exclusion in respect of the mining claim involved shall be deemed to be the date that falls after the anniversary date that would have occurred, except for this provision, by the number of days that equals the number of days of the exclusion, and all subsequent anniversary dates shall be adjusted accordingly.

Special
circum-
stances

(3) Despite anything in this Act, where in the opinion of the Minister special circumstances exist, the Minister may exclude the time within which work upon a mining claim is required to be performed or within which application and payment for lease may be made, and may by order fix the anniversary date or dates by which the next or any subsequent periods of work shall be performed and reported or by which application and payment for lease may be made. 1989, c. 62, s. 48, *part*.

Proportionate
contribution
by co-owners

68. Where two or more persons are the holders of an unpatented mining claim, they shall contribute proportionately to their respective interests, or as they otherwise agree between themselves, to the work required to be done thereon or to a survey, patent or the first year's rental of a lease, and, in case of default by any holder, the Commissioner, upon the application of any other holder and upon notice to and after hearing all persons interested or such of

présente loi est refusé ou que ces lois ou toute autre loi interdit l'exécution de ces travaux, ou que le titulaire reporte le début des travaux ou est retardé dans leur exécution à la demande ou en raison des actions de la Couronne, la période pendant laquelle dure le refus, l'interdiction, le report ou le retard, si le titulaire fournit au commissaire une preuve satisfaisante de ce refus, de cette interdiction, de ce report ou de ce retard;

- b) la période pendant laquelle des instances portant sur le claim sont en cours devant la Cour de l'Ontario (Division générale), le commissaire ou le registraire, lorsque le commissaire est convaincu que le titulaire n'est pas responsable des retards du règlement de la question en litige.

Le commissaire peut, par ordonnance, établir la ou les dates auxquelles l'unité de travail suivante ou toute unité de travail prescrite doit être exécutée et faire l'objet d'un rapport ou auxquelles une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits. 1989, chap. 62, art. 48, *en partie, révisé*.

(2) Lorsque la période prévue par la présente loi pour faire quelque chose est exclue, la prochaine date anniversaire suivant l'exclusion à l'égard du claim concerné est réputé la date qui dépasse d'un nombre de jours égal au nombre de jours visés par l'exclusion la date anniversaire qui se serait appliquée n'eut été de la présente disposition. Les dates anniversaires subséquentes sont modifiées en conséquence.

Modification
de la date
anniversaire

(3) Malgré les dispositions de la présente loi, lorsque le ministre est d'avis qu'il existe des circonstances particulières, il peut exclure les délais dans lesquels les travaux doivent être exécutés sur un claim ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits. Il peut également, par arrêté, établir la ou les dates anniversaires auxquelles la période de travail suivante ou toute période de travail subséquentes doit être exécutée et faire l'objet d'un rapport ou auxquelles une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits. 1989, chap. 62, art. 48, *en partie*.

Circonstances
particulières

68 Lorsque plusieurs personnes sont titulaires d'un claim non concédé par lettres patentes, elles contribuent proportionnellement à leur intérêt, sous réserve de toute convention à l'effet contraire qu'elles auraient conclue, aux travaux qui doivent y être exécutés, ou à l'arpentage, à l'obtention de lettres patentes ou au paiement du loyer de la première année du bail. En cas d'omission d'un titulaire, le commissaire peut, à la requête de tout autre titulaire, sur avis à tou-

Contribution
proportion-
nelle des
copropriétaires

them as appear, may make an order vesting the interest of the defaulter in the other co-owners or in any of them upon such terms and conditions and in such proportions as he or she considers just. R.S.O. 1980, c. 268, s. 81.

Charge of person doing work on mining claim

69. Where the holder of an interest in a mining claim has made default in payment for work performed thereon by a person not the holder of an interest in the mining claim, the Commissioner, upon the application of such person and upon notice to and after hearing all persons interested or such of them as appear, may make an order vesting the interest in the mining claim of the holder in default, or any part of such interest, in the applicant. R.S.O. 1980, c. 268, s. 82.

ABANDONMENT

Right of mining claim holder to abandon claim

70.—(1) The holder of a mining claim may abandon the claim at any time by filing a notice of abandonment in the prescribed form with the recorder.

Abandonment of part of claim

(2) The holder of a mining claim may abandon any part of the claim at any time on such conditions as are prescribed, by filing a notice of partial abandonment in the prescribed form with the recorder.

Notice of abandonment

(3) The recorder shall enter a note of the abandonment upon the record of the claim with the date of the receipt of the notice and shall forthwith post up in the recorder's office a notice of the abandonment with a sketch of the claim or part thereof to be abandoned.

Order by recorder

(4) Where part of a claim has been abandoned under subsection (2), the recorder shall issue an order directing the moving of posts or tags, the erection of new posts and the identification of new boundary lines and stating the time within which the work is to be completed.

Compliance with order

(5) Where an order is issued under subsection (4), the mining claim holder affected shall file an affidavit in the prescribed form within the time set out in the order and a copy of the affidavit, marked with the date of the posting, shall be posted by the recorder in the recorder's office.

Extension of time by recorder or order of abandonment

(6) Where the work set out in an order under subsection (4) has not been completed within the time set out in the order, the recorder may extend the time for completing the work or may order that the portion of the claim on which the work was to be done is abandoned and shall, in the case where an order of abandonment is made, by registered letter mailed not later than the next day after

tes les personnes intéressées et après avoir entendu toutes ces personnes ou celles qui ont comparu devant lui, rendre une ordonnance portant dévolution de l'intérêt du titulaire en défaut aux autres copropriétaires, ou à un de ceux-ci, aux conditions et selon les proportions qu'il estime justes. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 81.

69 Lorsque le titulaire d'un intérêt dans un claim a omis de payer les travaux exécutés sur celui-ci par une personne qui n'est pas titulaire d'un intérêt dans le claim, le commissaire peut, à la requête de cette personne, sur avis à toutes les personnes intéressées et après avoir entendu toutes ces personnes ou celles qui ont comparu devant lui, rendre une ordonnance portant dévolution au requérant d'une partie ou de la totalité de l'intérêt du titulaire en défaut sur le claim. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 82.

Responsabilité de payer une personne pour les travaux exécutés

ABANDON

70 (1) Le titulaire d'un claim peut abandonner le claim en tout temps, à condition de déposer un avis d'abandon auprès du registraire selon la formule prescrite.

Droit du titulaire d'un claim d'abandonner son claim

(2) Le titulaire d'un claim peut abandonner une partie quelconque du claim en tout temps aux conditions prescrites, en déposant un avis d'abandon partiel auprès du registraire selon la formule prescrite.

Abandon d'une partie du claim

(3) Le registraire inscrit une mention de l'abandon ainsi que la date de réception de l'avis sur l'enregistrement du claim. Il affiche dans son bureau, sans délai, un avis d'abandon ainsi qu'une esquisse du claim ou de la partie de celui-ci qui fait l'objet de l'abandon.

Avis d'abandon

(4) Lorsqu'une partie d'un claim a été abandonnée en vertu du paragraphe (2), le registraire, par ordonnance, ordonne le déplacement de poteaux ou d'étiquettes, l'érection de nouveaux poteaux et l'identification de nouvelles lignes de démarcation et énonce les délais d'exécution des travaux.

Ordonnance du registraire

(5) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (4), le titulaire du claim concerné dépose un affidavit selon la formule prescrite dans les délais fixés à cet effet dans l'ordonnance. Le registraire affiche dans son bureau une copie de l'affidavit portant la date de l'affichage.

Observation de l'ordonnance

(6) Lorsque les travaux prévus dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ne sont pas exécutés dans les délais impartis dans l'ordonnance, le registraire peut proroger les délais d'exécution des travaux ou ordonner l'abandon de la partie du claim sur laquelle les travaux devaient être exécutés. Dans le cas où une ordonnance d'abandon est rendue, le registraire avise le

Prorogation des délais par le registraire ou ordonnance d'abandon

the making of the order, notify the holder of the recorder's action and the reason therefor, and a copy of the order shall be posted by the recorder in the recorder's office.

When claim open for staking

(7) Where part of a mining claim is abandoned under subsection (2) and an order of the recorder is made under subsection (6), the mining claim abandoned is open for staking from 9 o'clock in the forenoon of the eleventh day after the posting of the order of the recorder made under subsection (6).

Idem, abandonment of whole claim

(8) Every mining claim abandoned under subsection (1) is open for staking from 9 o'clock in the forenoon of the eleventh day after the notice of abandonment is filed.

Idem, abandonment of part of claim

(9) Where part of a mining claim is abandoned under subsection (2) and no order is made by the recorder under subsection (6), that part of the claim is open for staking from 9 o'clock in the forenoon of the eleventh day after the posting of the affidavit required under subsection (5). 1989, c. 62, s. 50.

Deemed abandonment of claim

71.—(1) Non-compliance by the licensee or holder of a mining claim with any requirement of this Act or the regulations as to the time or manner of the staking out and recording of a mining claim or with a direction of the recorder in regard thereto, within the time limited therefor, shall be deemed to be an abandonment, and the claim shall, without any declaration, entry or act on the part of the Crown or by any officer, unless otherwise ordered by the Commissioner, be forthwith opened to prospecting and staking out.

Saving

(2) Despite subsection (1), where in respect of a mining claim, no dispute is on file and,

- (a) one year has elapsed since the day of the recording of the claim; or
- (b) the first prescribed unit of assessment work has been performed and filed and, where necessary, approved,

the mining claim shall be conclusively deemed to have been staked out and recorded in compliance with the requirements of this Act and the regulations. 1989, c. 62, s. 51.

FORFEITURE

Forfeiture of mining claim

72.—(1) Except as provided by section 73, all the interest of the holder of a mining claim before a lease has issued ceases without any declaration, entry or act on the part of the Crown or by any officer, and the claim is open for prospecting and staking out,

titulaire de la mesure prise et de ses motifs, par courrier recommandé expédié au plus tard le lendemain du jour où l'ordonnance est rendue, et affiche une copie de l'ordonnance dans son bureau.

(7) Lorsqu'une partie d'un claim est abandonnée en vertu du paragraphe (2) et qu'une ordonnance du registrateur est rendue en vertu du paragraphe (6), le claim abandonné n'est pas ouvert au jalonnement avant 9 h le onzième jour suivant l'affichage de l'ordonnance du registrateur rendue en vertu du paragraphe (6).

(8) Nul claim abandonné en vertu du paragraphe (1) n'est ouvert au jalonnement à compter de 9 h le onzième jour suivant le dépôt de l'avis d'abandon.

(9) Lorsqu'une partie d'un claim est abandonnée en vertu du paragraphe (2) et qu'aucune ordonnance n'est rendue par le registrateur en vertu du paragraphe (6), cette partie du claim est ouverte au jalonnement à compter de 9 h le onzième jour suivant l'affichage de l'affidavit prévu au paragraphe (5). 1989, chap. 62, art. 50.

71 (1) L'inobservation par le titulaire de permis ou le titulaire d'un claim, dans les délais prescrits, soit des exigences de la présente loi ou des règlements relativement aux délais ou aux modalités de jalonnement et d'enregistrement d'un claim, soit d'une directive du registrateur à cet égard, est réputée constituer un abandon. Dès lors, le claim est ouvert sans délai à la prospection et au jalonnement sans déclaration, inscription ni acte de la part de la Couronne ou d'un fonctionnaire, à moins d'une ordonnance du commissaire à l'effet contraire.

(2) Malgré le paragraphe (1), un claim est réputé de façon concluante avoir été jalonné et enregistré conformément aux exigences de la présente loi et des règlements lorsqu'aucune contestation n'a été déposée relativement au claim et que :

- a) ou bien un an s'est écoulé depuis le jour où le claim a été enregistré;
- b) ou bien la première unité de travail d'évaluation prescrite a été exécutée et déposée et, s'il y a lieu, approuvée. 1989, chap. 62, art. 51.

DÉCHÉANCE

72 (1) Sous réserve de l'article 73, les intérêts du titulaire dans un claim non encore concédé par bail s'éteignent sans déclaration, inscription ni acte de la part de la Couronne ou d'un fonctionnaire. Le claim est ouvert à la prospection et au jalonnement si :

Claim ouvert au jalonnement

Idem, abandon d'un claim entier

Idem, abandon d'une partie d'un claim

Effet de l'inobservation

Exception

Déchéance des claims

- (a) if, without the consent in writing of the recorder or Commissioner, or for any purpose of fraud or deception or other improper purpose the holder removes or causes or procures to be removed any stake or post forming part of the staking out of such mining claim, or for any such purpose changes or effaces or causes to be changed or effaced any writing or marking upon any such stake or post;
- (b) if the prescribed work is not duly performed and reported as required by section 65 unless an application and payment for a lease of the mining claim is made under section 81. R.S.O. 1980, c. 268, s. 85 (1); 1989, c. 62, s. 52 (1-4).

- a) le titulaire enlève ou fait enlever, sans le consentement écrit du registrateur ou du commissaire, à des fins de fraude ou de supercherie ou dans un autre dessein illégitime, des jalons ou des poteaux faisant partie du jalonnement du claim ou, à ces fins ou dans un tel dessein, modifie ou efface, ou fait modifier ou effacer, les inscriptions ou marques apposées sur ces jalons ou poteaux;
- b) les travaux prescrits ne sont pas régulièrement exécutés et ne font pas l'objet d'un rapport comme l'exige l'article 65 à moins qu'une demande de bail à l'égard du claim et le paiement du loyer ne soient faits en vertu de l'article 81. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 85 (1); 1989, chap. 62, par. 52 (1) à (4).

Proceedings
as to forfei-
ture

(2) No person, other than the Minister or an officer of the Ministry or a person interested in the property affected, is entitled to raise any question of forfeiture except by leave of the Commissioner, and proceedings raising questions of forfeiture shall not be deemed to be or be entered as disputes under section 48. R.S.O. 1980, c. 268, s. 85 (2); 1989, c. 62, s. 52 (5).

(2) Sauf autorisation du commissaire, nulle personne n'a le droit de soulever la question de déchéance, à l'exception du ministre, d'un fonctionnaire du ministère ou d'une personne ayant un intérêt dans les biens visés. Les instances où est soulevée la question de déchéance ne sont pas réputées des contestations visées à l'article 48 et ne doivent pas être inscrites à ce titre. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 85 (2); 1989, chap. 62, par. 52 (5).

Instance en
cas de
déchéance

Extension of
time by
recorder

73.—(1) On application therefor being made to the recorder within thirty days before the expiration of the time for filing a report of assessment work, the recorder may allow an extension of time for performing and filing the report of the assessment work on such conditions as are prescribed.

73 (1) Sur requête à cet effet présentée au registrateur dans les trente jours précédant la date d'expiration des délais prévus pour le dépôt d'un rapport des travaux d'évaluation, le registrateur peut autoriser aux conditions prescrites la prorogation des délais d'exécution des travaux d'évaluation et de dépôt du rapport à leur sujet.

Prorogation
des délais

Re-staking

(2) Where forfeiture or loss of rights has occurred, the lands, mining rights or mining claims concerned are not open for staking until 7 o'clock in the forenoon of the day immediately following that upon which forfeiture or loss of rights occurred.

(2) Lorsque la déchéance ou la perte de droits se produit, les terrains, les droits miniers ou les claims visés ne sont pas ouverts au jalonnement avant 7 h le lendemain de la date à laquelle la déchéance ou la perte de droit se produit.

Nouveau
jalonnement

When order
takes effect

(3) An order made by the recorder under this section comes into effect and shall be deemed to have been recorded at the time that the application was received in the office of the recorder, although the order may not have been immediately entered in the record book. 1989, c. 62, s. 53, *part*.

(3) L'ordonnance rendue par le registrateur en vertu du présent article entre en vigueur et est réputée avoir été enregistrée dès la réception de la requête au bureau du registrateur, malgré que cette ordonnance puisse ne pas avoir été inscrite immédiatement dans le registre. 1989, chap. 62, art. 53, *en partie*.

Entrée en
vigueur de
l'ordonnance

Cancellation
of record

(4) The recorder, upon a forfeiture or abandonment of or loss of rights in a mining claim, shall forthwith enter a note thereof, with the date of entry, upon the record of the claim and mark the record "Cancelled/Annulé", and shall post up forthwith in the recorder's office a notice of cancellation. 1989, c. 62, s. 53, *part, revised*.

(4) Le registrateur inscrit sans délai une mention de la déchéance ou de l'abandon d'un claim ou de la perte de droits sur ce claim, accompagnée de la date d'inscription, sur l'enregistrement du claim, y porte la mention «Cancelled/Annulé», et, sans délai, affiche un avis d'annulation dans son bureau. 1989, chap. 62, art. 53, *en partie, révisé*.

Annulation
de l'enregis-
trement

Death of
licensee or
holder

74. Where a licensee in whose name a mining claim has been staked out dies before the claim is recorded or where the holder of a claim dies before issue of the lease for the claim, no other person is, without leave of the Commissioner, entitled to stake out or record a mining claim upon any part of the same lands or to acquire any right, privilege or interest in respect thereof within twelve months after the death of the licensee or holder, and the Commissioner may at any time make such order as the Commissioner considers just for vesting the claim in the representative of such holder and extending the time for performing the work or applying for lease, despite any lapse, abandonment, cancellation, forfeiture or loss of rights under any provision of this Act. 1989, c. 62, s. 54.

INSPECTION OF CLAIMS

Inspection
by Commis-
sioner,
recorder or
inspector

75.—(1) The Commissioner or the recorder may inspect or order an inspection of, and an inspector or other officer appointed by the Minister may inspect, a mining claim at any time with or without notice to the holder for the purpose of ascertaining whether this Act has been complied with, but after one year from the recording of the claim, or after the first prescribed unit of assessment work has been performed, filed and approved, no such inspection shall, unless ordered by the Minister under subsection 76 (5), be made for the purpose of ascertaining whether the claim has been staked out in the prescribed manner. 1989, c. 62, s. 55.

Application
for reinspec-
tion

(2) Unless notice of the inspection has been given to the holder of the claim at least seven clear days prior thereto, either personally or by registered mail addressed to the holder at the address appearing on record in the recorder's books, the holder may apply to the Commissioner or to the recorder for a reinspection and it shall be granted if it appears that the holder of the claim has been prejudiced by the want of notice and every such application for reinspection shall be made to the Commissioner or to the recorder within fifteen days of the entry of the decision on the books of the recorder or within such further period not exceeding fifteen days as the Commissioner allows.

View or
inspection in
disputes,
appeals, etc.

(3) The Commissioner or recorder may in any dispute, appeal or other proceeding before him or her make or order, with or without notice, a view or inspection of any mining claim or of any lands or other property. R.S.O. 1980, c. 268, s. 89 (2, 3).

Filing and
entry of
report of
inspection

76.—(1) A report of each inspection, except when made merely for the purpose of

74 Lorsqu'un titulaire de permis au nom de qui un claim a été jalonné décède avant l'enregistrement du claim ou que le titulaire d'un claim décède avant la délivrance du bail pour le claim, personne n'a le droit, dans les douze mois du décès, de jalonner ou d'enregistrer un claim sur une partie quelconque des mêmes terrains ni d'acquérir un droit, un privilège ou un intérêt relatif à ceux-ci, sans l'autorisation du commissaire. Le commissaire peut, en tout temps, rendre l'ordonnance qu'il estime juste portant sur la dévolution du claim au représentant du titulaire et prorogeant les délais d'exécution des travaux ou de présentation d'une demande de bail, malgré la caducité, l'abandon, l'annulation, la déchéance ou la perte de droits que prévoit la présente loi. 1989, chap. 62, art. 54.

INSPECTION DES CLAIMS

75 (1) Le commissaire ou le registrateur peut, en tout temps, inspecter ou ordonner l'inspection d'un claim et un inspecteur ou un autre fonctionnaire que nomme le ministre peut, en tout temps, inspecter ce claim avec ou sans avis au titulaire, pour s'assurer de l'observation de la présente loi. Toutefois, plus d'un an après l'enregistrement du claim, ou après que la première unité de travail d'évaluation prescrite a été exécutée, déposée et approuvée, l'inspection ne doit pas être effectuée, sauf par arrêté du ministre pris en vertu du paragraphe 76 (5), pour s'assurer que le jalonnement du claim a été fait de la manière prescrite. 1989, chap. 62, art. 55.

(2) À moins qu'un avis préalable d'au moins sept jours francs de l'inspection n'ait été donné au titulaire du claim, soit à personne, soit par courrier recommandé expédié à l'adresse du titulaire du claim figurant aux registres du registrateur, le titulaire du claim peut présenter une demande de nouvelle inspection au commissaire ou au registrateur. Celle-ci lui est accordée s'il semble que l'absence d'avis a porté préjudice au titulaire du claim. La demande de nouvelle inspection est faite au commissaire ou au registrateur dans les quinze jours de l'inscription de la décision aux registres du registrateur ou dans tout autre délai supplémentaire, ne dépassant toutefois pas quinze jours, que le commissaire accorde.

(3) Lorsque le commissaire ou le registrateur est saisi d'une contestation, d'un appel ou de toute autre instance, il peut, avec ou sans avis, soit effectuer une visite ou une inspection d'un claim, de terrains ou de toute autre propriété, soit rendre une ordonnance à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 89 (2) et (3).

76 (1) À moins que ce ne soit seulement fait dans le cadre d'une contestation, d'un

Décès du
titulaire de
permis ou du
titulaire

Inspection
par le com-
missaire, le
registrateur
ou l'inspec-
teur

Demande de
nouvelle ins-
pection

Visite ou ins-
pection

Dépôt et ins-
cription du
rapport d'ins-
pection

a dispute, appeal or other proceeding, shall be made in writing by the inspecting officer and shall be filed in the office of the recorder, who shall forthwith enter upon the record of the claim a note stating the effect of the report and the date of the entry. R.S.O. 1980, c. 268, s. 90 (1).

Cancelling
claim upon
report

(2) If the recorder is of opinion that upon the report the claim should be cancelled, he or she shall mark the record of the claim "Cancelled/Annulé" and affix his or her signature or initials and shall by registered letter mailed not later than the next day notify the holder of the claim and the disputant and other interested parties, if any, of the receipt and effect of the report, and where the claim is cancelled in consequence of the report, the notice shall so state. R.S.O. 1980, c. 268, s. 90 (2), *revised*.

Appeal from
cancellation

(3) An appeal from the cancellation of the claim may be taken to the Commissioner by the holder of the claim or by the disputant or other interested party, within the time and in the manner provided by section 112. R.S.O. 1980, c. 268, s. 90 (3).

Effect of
cancellation

(4) Upon the cancellation of a claim under this section, the recorder shall forthwith post up in his or her office a notice of the cancellation, and the land or mining rights comprised in such claim are thereupon, unless withdrawn from prospecting and staking out, again open to prospecting and staking out, but any staking out is subject to the result of an appeal by a holder whose claim has been cancelled. R.S.O. 1980, c. 268, s. 90 (4); 1989, c. 62, s. 56 (1).

Inspection
ordered by
Minister

(5) Despite subsections 48 (5) and 71 (2), the Minister may challenge the validity of a mining claim at any time during the life of the claim and may direct the recorder to inspect the claim in accordance with section 75. 1989, c. 62, s. 56 (2).

Right of
holder to
copy of
report

77. The holder of a mining claim or the disputant or other person interested is entitled on payment of the prescribed fee to receive from the recorder a certified copy of any report of inspection of the claim filed with the recorder. R.S.O. 1980, c. 268, s. 91.

SURFACE RIGHTS COMPENSATION

Notice of
intention to
perform
assessment
work

78.—(1) If there is an owner of the surface rights of the land comprising a mining claim, where a holder of the mining claim first proposes to do ground assessment work on such land, the holder shall give notice in the prescribed form to the owner of the sur-

appel ou d'une autre instance, le fonctionnaire responsable de l'inspection rédige un rapport de chaque inspection qu'il dépose au bureau du registraire, qui inscrit sans délai sur l'enregistrement du claim une mention indiquant la teneur du rapport et la date de l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 90 (1).

(2) Si le registraire estime, au vu du rapport, que le claim devrait être annulé, il porte à l'enregistrement du claim la mention «Cancelled/Annulé» et y appose sa signature ou son paraphe; il avise, par lettre expédiée par courrier recommandé au plus tard le lendemain, le titulaire du claim, l'auteur de la contestation et toutes autres parties intéressées, le cas échéant, de la réception et de la teneur du rapport. Lorsque le claim est annulé à la suite de ce rapport, l'avis l'indique. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 90 (2), *révisé*.

(3) Le titulaire du claim, l'auteur de la contestation ou toute autre partie intéressée peut interjeter appel auprès du commissaire de l'annulation du claim, dans les délais et selon les modalités que prévoit l'article 112. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 90 (3).

(4) Après l'annulation du claim en vertu du présent article, le registraire affiche sans délai dans son bureau un avis de l'annulation. Le terrain ou les droits miniers compris dans ce claim sont alors ouverts de nouveau à la prospection et au jalonnement, à moins qu'ils ne soient soustraits à la prospection ou au jalonnement; toutefois, le jalonnement est assujéti au résultat de tout appel qu'interjette un titulaire dont le claim a été annulé. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 90 (4); 1989, chap. 62, par. 56 (1).

(5) Malgré les paragraphes 48 (5) et 71 (2), le ministre peut contester la validité d'un claim en tout temps pendant la durée du claim et ordonner au registraire d'inspecter celui-ci en conformité avec l'article 75. 1989, chap. 62, par. 56 (2).

77 Le titulaire d'un claim, l'auteur de la contestation ou toute autre personne intéressée a le droit de recevoir du registraire, sur paiement des droits prescrits, une copie certifiée conforme de tout rapport d'inspection du claim déposé à son bureau. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 91.

INDEMNISATION DES PROPRIÉTAIRES DES DROITS DE SURFACE

78 (1) S'il existe un propriétaire des droits de surface du terrain comprenant un claim et qu'un titulaire du claim a l'intention d'exécuter des travaux d'évaluation du sol sur le terrain en question, le titulaire avise le propriétaire des droits de surface de son intention, selon la formule prescrite.

Annulation
du claim à la
suite d'un
rapport

Appel de
l'annulation

Effet de l'an-
nullation

Inspection
par arrêté du
ministre

Droit du titu-
laire à une
copie du rap-
port

Avis d'inten-
tion d'exécu-
ter des
travaux d'éva-
luation

face rights of the holder's intention to perform the work.

Entry on land to perform work

(2) A person who has given notice under this section may enter on the land and perform the work at any time immediately following the day the notice is given.

Where work not to be recorded

(3) A recorder shall not record ground assessment work unless,

- (a) the holder files with the recorder a certificate in the prescribed form establishing that the required notice was given; or
- (b) the recorder determines that it is not feasible in the circumstances to give notice to the owner of the surface rights. 1989, c. 62, s. 57.

Definition

79.—(1) In this section and in section 78, “owner of the surface rights” means a person to whom the surface rights of land have been granted, sold, leased or located.

Right of owner of surface rights to compensation

(2) Where there is an owner of surface rights of land or where land is occupied by a person who has made improvements thereon that, in the opinion of the Minister, entitles that person to compensation, a person who,

- (a) prospects, stakes out or causes to be staked out a mining claim or an area of land for a boring permit;
- (b) formerly held a mining claim or an area of land for a boring permit that has been cancelled, abandoned or forfeited;
- (c) is the holder of a mining claim or an area of land for a boring permit and who performs assessment work; or
- (d) is the lessee or owner of mining lands and who carries on mining operations,

on such land, shall compensate the owner of the surface rights or the occupant of the lands, as the case may be, for damages sustained to the surface rights by such prospecting, staking out, assessment work or operations.

Right of holder of mining claim, etc., to compensation

(3) Every person who damages mineral exploration workings or claim posts, line posts, tags or surveyed boundary markers delineating mining lands shall compensate the holder of the mining claim or the owner or lessee of the mining lands, as the case may be, for damages sustained.

(2) La personne qui a donné l'avis prévu au présent article peut entrer sur le terrain et y exécuter les travaux en tout temps dès le lendemain du jour où l'avis est donné.

Droit d'entrer sur le terrain pour y exécuter des travaux

(3) Le registrateur n'enregistre pas les travaux d'évaluation du sol à moins que, selon le cas :

Non-enregistrement des travaux

- a) le titulaire ne dépose auprès de lui, selon la formule prescrite, un certificat attestant que l'avis requis a été donné;
- b) il ne détermine que les circonstances ne permettent pas de donner un avis au propriétaire des droits de surface. 1989, chap. 62, art. 57.

79 (1) Dans le présent article et dans l'article 78, «propriétaire des droits de surface» s'entend d'une personne à qui les droits de surface d'un terrain ont été concédés, vendus, donnés à bail ou accordés comme concession locative.

Définition

(2) Lorsqu'il existe un propriétaire des droits de surface d'un terrain ou lorsqu'un terrain est occupé par une personne qui y a fait des aménagements qui, de l'avis du ministre, donnent droit à cette personne à une indemnité, la personne qui, selon le cas :

Droit à l'indemnisation du propriétaire des droits de surface

- a) fait de la prospection ou qui jalonne ou fait jalonner un claim ou un terrain aux fins d'un permis de sondage;
- b) a déjà été titulaire d'un claim ou détenteur d'un terrain aux fins d'un permis de sondage qui a été annulé, abandonné ou frappé de déchéance;
- c) est titulaire d'un claim ou détenteur d'un terrain aux fins d'un permis de sondage et qui exécute des travaux d'évaluation;
- d) est preneur à bail ou propriétaire des terrains miniers et qui poursuit des activités d'exploitation minière,

sur ce terrain indemnise le propriétaire des droits de surface ou l'occupant des terrains, selon le cas, de tout dommage que la prospection, le jalonnement, les travaux d'évaluation ou les opérations causent aux droits de surface.

(3) Quiconque cause des dommages à des travaux d'exploration minière ou à des poteaux de claim, à des poteaux de ligne de démarcation, à des étiquettes ou à des repères arpentés démarquant des terrains miniers indemnise le titulaire du claim ou le propriétaire ou preneur à bail des terrains miniers, selon le cas, des dommages causés.

Droit à l'indemnisation du titulaire du claim

Determina-
tion of
compensa-
tion by
Commis-
sioner

(4) In default of agreement and upon application made in the prescribed form by either party, the amount and the time and manner of payment of compensation under subsection (2) or (3) shall be determined by the Commissioner after a hearing and, subject to appeal to the Divisional Court where the amount claimed exceeds \$1,000, the Commissioner's order is final.

Prohibiting
work
pending
settlement

(5) The Commissioner may order the giving of security for payment of the compensation and may prohibit, pending the determination of the proceeding or until the compensation is paid or secured, further prospecting, staking out or working by any person.

Lien for
compensa-
tion

(6) The compensation is a special lien upon any mining claim or mining lands, as the case may be, and no further prospecting, staking out or performing of work, except by leave of the Commissioner, shall be done by any person after the time fixed for the payment or securing of the compensation, unless the compensation has been paid or secured as directed.

Power of
Commis-
sioner to
vary, etc.,
order

(7) The Commissioner, on notice to all interested parties and for good cause shown, on such terms as seem just, may by subsequent order or award at any time change, supplement, alter, vary or rescind any order made under this section.

Priorities

(8) In a hearing under subsection (4), the Commissioner shall take into account which of the rights was applied for first and, except where injustice would result, shall give the holder of those rights due priority in the consideration of the dispute between the parties.

Filing of
agreement
or order in
office of
recorder

(9) Where unpatented mining claims are affected by an agreement entered into in respect of the compensation referred to in subsection (2), or by an order made under subsection (4), the agreement or a certified copy of the order, as the case may be, may be filed by the person to whom the compensation is payable in the office of the recorder upon payment of the prescribed fee.

Registration
of order or
agreement

(10) Where an unpatented mining claim is subsequently leased, the Minister shall cause any agreement or order filed in the recorder's office under subsection (9) that affects the leased lands to be registered against the lands in the proper land registry office and the person to whom the compensation is payable is entitled to enforce the terms of the agreement or order against the lessee and, subject to the *Registry Act* and the *Land*

(4) En l'absence d'entente et sur requête présentée selon la formule prescrite par l'une des parties, le commissaire fixe à l'issue d'une audience le montant de l'indemnité prévue au paragraphe (2) ou (3) ainsi que les modalités et la date de paiement de celle-ci. Sous réserve de l'interjection d'un appel à la Cour divisionnaire lorsque le montant demandé est supérieur à 1 000 \$, l'ordonnance du commissaire est définitive.

Calcul de
l'indemnité
par le
commissaire

(5) Le commissaire peut ordonner la four-niture d'un cautionnement garantissant le paiement de l'indemnité. Il peut, dans l'attente de la décision sur l'instance, ou jusqu'à ce que l'indemnité soit versée ou garantie, interdire à quiconque de continuer la prospection, le jalonnement ou les travaux.

Interdiction
d'exécuter
des travaux
en cours
d'instance

(6) L'indemnité constitue un privilège spécial grevant tout claim ou tous terrains miniers, selon le cas. Sauf autorisation du commissaire, nulle personne ne doit faire de la prospection, du jalonnement ou des travaux après la date fixée pour effectuer le paiement de l'indemnité ou pour garantir l'indemnité, à moins que celle-ci n'ait été payée ou garantie conformément à l'ordonnance.

Privilège

(7) Après en avoir avisé les parties inté-ressées, le commissaire peut, en tout temps, sur présentation de motifs valables et aux conditions qu'il estime justes modifier, compléter ou annuler une ordonnance rendue en vertu du présent article au moyen d'une ordonnance ou d'une décision postérieure.

Pouvoir du
commissaire
de modifier
l'ordonnance

(8) Au cours de l'audience prévue au paragraphe (4), le commissaire détermine quels droits ont fait en premier l'objet d'une demande et, sauf dans les cas où il résulterait une injustice, donne priorité suffisante au titulaire de ces droits dans l'examen du litige opposant les parties.

Priorité

(9) Lorsque des claims non concédés par lettres patentes sont visés par une entente conclue à l'égard de l'indemnité prévue au paragraphe (2) ou par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), la personne à qui l'indemnité est payable peut, sur paie-ment des droits prescrits, déposer l'entente ou une copie certifiée conforme de l'ordon-nance, selon le cas, au bureau du registra-teur.

Dépôt de
l'entente ou
de l'ordon-
nance au
bureau du
registreur

(10) Lorsqu'un claim non concédé par let-tres patentes est donné à bail par la suite, le ministre s'arrange pour que l'entente ou l'or-donnance déposée au bureau du registra-teur en vertu du paragraphe (9) et qui touche les terrains donnés à bail soit enregistrée à l'égard des terrains au bureau d'enregistre-ment immobilier compétent. La personne à qui l'indemnité est payable est autorisée à faire exécuter les conditions de l'entente ou de l'ordonnance à l'encontre du preneur à

Enregistre-
ment de l'or-
donnance ou
de l'entente

Titles Act, against any subsequent lessee of the land. 1989, c. 62, s. 58.

bail et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à l'encontre des preneurs à bail subséquents du terrain. 1989, chap. 62, art. 58.

Reduction in area of claim

80.—(1) The Commissioner or the recorder may reduce the area of a mining claim staked out where the surface rights have been granted, sold, leased or located, if in his or her opinion an area less than the prescribed area is sufficient for working the mines and minerals therein.

80 (1) Le commissaire ou le registraire peut réduire la superficie d'un claim jalonné lorsque les droits de surface ont été concédés, vendus, donnés à bail ou accordés comme concession locative, s'il est d'avis qu'une superficie inférieure à la superficie prescrite suffit à l'exécution des travaux relativement aux mines et à l'extraction des minéraux qu'elles contiennent.

Réduction de la superficie du claim

Exclusion of part of surface rights

(2) The Commissioner or the recorder may exclude from any mining claim such part of the surface rights as may be necessary for the occupation and utilization of buildings or improvements erected or made thereon prior to the time the claim was staked out. R.S.O. 1980, c. 268, s. 93.

(2) Le commissaire ou le registraire peut exclure d'un claim la partie des droits de surface qui peuvent être nécessaires à l'occupation et à l'utilisation de bâtiments construits sur le claim ou d'aménagements faits à celui-ci avant le jalonnement du claim. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 93.

Exclusion d'une partie des droits de surface

ISSUE OF PATENT OR LEASE FOR MINING CLAIM

DÉLIVRANCE DE LETTRES PATENTES OU D'UN BAIL

Right to lease of claim

81.—(1) Upon compliance with this Act and the regulations and upon payment of the rent for the first year, the holder of a mining claim is entitled to a lease of the claim.

81 (1) Le titulaire d'un claim a droit à un bail du claim, à condition de se conformer à la présente loi et aux règlements et de payer le loyer de la première année.

Droit à un bail du claim

Application for lease

(2) The application and payment for a lease may be made to the recorder at any time after the first prescribed unit of assessment work on a mining claim is performed, filed and, if necessary, approved, and the application shall be accompanied by,

(2) La demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits au registraire en tout temps après que la première unité de travail d'évaluation prescrite sur un claim a été exécutée, déposée et, s'il y a lieu, approuvée. La demande est accompagnée :

Demande de bail

- (a) a certificate of performance of the prescribed units of assessment work that are required to be performed as of the time of application;
- (b) a plan of survey where required under section 95 or 96;
- (c) an agreement or an order of the Commissioner indicating that surface rights compensation, if any, has been paid, secured or settled; and

- a) d'un certificat attestant l'exécution des unités de travail d'évaluation prescrites qui doivent être exécutées au moment de la demande;
- b) d'un plan d'arpentage lorsque l'article 95 ou 96 l'exige;
- c) d'une entente ou d'une ordonnance du commissaire indiquant qu'une indemnité pour les droits de surface, le cas échéant, a été payée, garantie ou réglée;

(d) the prescribed fee.

d) des droits prescrits.

Term of lease

(3) A lease under this section shall be for a term of twenty-one years at the prescribed rental, payable in advance, for the first year and at the prescribed rate for each subsequent year.

(3) Le bail visé au présent article est en vigueur pour un terme de vingt et un ans moyennant le paiement par anticipation du loyer prescrit la première année et du taux prescrit pour chaque année subséquente.

Terme du bail

Lease of mining rights

(4) The holder of a mining claim may elect to apply for a lease of the mining rights only.

(4) Le titulaire d'un claim peut choisir de présenter une demande de bail portant sur les droits miniers seulement.

Bail portant sur les droits miniers

Rental

(5) Where a lease under this section is for mining rights only, the rental shall be at the prescribed rate for such a lease. 1989, c. 62, s. 59 (1).

(5) Lorsque le bail visé au présent article ne porte que sur les droits miniers, le loyer correspond au taux prescrit à cet effet. 1989, chap. 62, par. 59 (1).

Loyer

Lease renew-
able

(6) Subject to subsections (8), (9) and (10), every lease under this section may be renewed for further terms of twenty-one years, and the renewal shall be dated from the day following the expiration of the lease or the last renewal thereof, but application for renewal shall be made within ninety days of the expiry of the lease or last renewal thereof or within such further period as the Minister, in the circumstances of the case, considers proper. R.S.O. 1980, c. 268, s. 94 (7).

Renewal
lease rental

(7) The annual rental for a renewal lease is the prescribed amount, payable in advance.

Refusal to
renew lease

(8) The Minister shall refuse to renew a lease unless,

- (a) the production of minerals has occurred continuously for more than one year since the issuance or last renewal of the lease; or
- (b) the lessee has demonstrated to the satisfaction of the Minister a reasonable effort to bring the property into production. 1989, c. 62, s. 59 (3).

Application
referred to
Commis-
sioner

(9) The Minister may refer an application for renewal of a lease to the Commissioner, who shall, upon notice to all interested persons and after hearing such of them as appear, report to the Minister thereon with his or her recommendations.

Termination
of lease for
arrears of
rent

(10) Where payment of the rental under any such lease is in arrears for two years or more, the lease may be terminated by an instrument in writing. R.S.O. 1980, c. 268, s. 94 (10, 11).

Notice of
termination
of lease

(11) Where application for renewal of a lease is not made within the time set out in subsection (6) or where a renewal of a lease is refused under subsection (8) or where a lease has been terminated under subsection (10), the Minister may cause a notice of termination to be registered in the proper land registry office, and the land registrar shall, upon receipt of the notice, duly register it, and thereupon all the interests of the lessee, the lessee's heirs, executors, administrators and assigns shall be deemed to have ceased and determined, and the lands included in such lease are revested in the Crown freed and discharged from every claim. R.S.O. 1980, c. 268, s. 94 (12); 1989, c. 62, s. 59 (4).

Registration
of notice of
termination

(12) Upon registration of the notice in the proper land registry office, the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, ceases to apply to the lands, and the land

(6) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), tout bail prévu au présent article peut être reconduit pour des termes supplémentaires de vingt et un ans. Le bail reconduit est daté du jour suivant l'expiration du bail ou du dernier bail reconduit. Toutefois, une demande de reconduction est présentée dans les quatre-vingt-dix jours de l'expiration du bail ou du dernier bail reconduit ou dans tout autre délai supplémentaire que le ministre estime approprié dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 94 (7).

(7) Le loyer annuel d'un bail reconduit, payable par anticipation, correspond au montant prescrit.

(8) Le ministre refuse de reconduire un bail sauf dans les cas suivants :

- a) la production de minéraux se poursuit de façon ininterrompue depuis plus d'un an à compter de la délivrance ou de la dernière reconduction du bail;
- b) le preneur à bail a prouvé à la satisfaction du ministre avoir fait des efforts suffisants pour mettre la propriété en exploitation. 1989, chap. 62, par. 59 (3).

(9) Le ministre peut renvoyer une demande de reconduction de bail au commissaire qui, après avoir donné avis à toutes les personnes intéressées et entendu celles qui ont comparu devant lui, fait un rapport au ministre, accompagné de ses recommandations.

(10) En cas d'arriéré d'au moins deux ans du loyer prévu par le bail, le bail peut être résilié au moyen d'un acte écrit. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 94 (10) et (11).

(11) En cas d'omission de présenter une demande de reconduction d'un bail dans les délais fixés au paragraphe (6), en cas de refus de reconduire un bail en vertu du paragraphe (8) ou en cas de résiliation d'un bail en vertu du paragraphe (10), le ministre peut faire enregistrer un avis de résiliation au bureau d'enregistrement immobilier compétent et le registrateur des droits immobiliers qui reçoit l'avis l'enregistre en bonne et due forme. Dès lors, tous les intérêts du preneur à bail, de ses héritiers, de ses exécuteurs testamentaires, de ses administrateurs successoraux et de ses ayants droit sont réputés éteints et résolus; les terrains visés par le bail sont dévolus de nouveau à la Couronne et sont libérés de toute réclamation. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 94 (12); 1989, chap. 62, par. 59 (4).

(12) Dès l'enregistrement de l'avis au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou la *Loi sur l'enregistrement des*

Bail recon-
ductible

Loyer du bail
reconduit

Refus de
reconduire le
bail

Demande
renvoyée au
commissaire

Résiliation du
bail

Avis de rési-
liation du bail

Enregistre-
ment de l'avis
de résiliation

registrar shall note that fact in the register in red ink.

actes, selon le cas, cesse de s'appliquer aux terrains. Le registrateur des droits immobiliers inscrit à l'encre rouge une mention à cet effet sur son registre.

Lands vested in Crown on termination of lease

(13) When a lease is terminated under this section, the lease and all rights and powers therein contained, as well as all rights and claims of the lessee, the lessee's heirs, executors, administrators or assigns in or to the lands covered by the lease, cease, and the lands are vested in the Crown, freed and discharged from every claim and are not open for prospecting, staking out, sale or lease under this Act until a date fixed by the Deputy Minister, two weeks' notice of which shall be published in *The Ontario Gazette*.

(13) Lorsqu'un bail est résilié en vertu du présent article, le bail et tous les droits et pouvoirs qu'il confère ainsi que tous les droits et toutes les réclamations du preneur à bail, de ses héritiers, de ses exécuteurs testamentaires, de ses administrateurs successoraux ou de ses ayants droit portant sur les terrains visés par le bail s'éteignent; ces terrains sont dévolus à la Couronne, libérés de toute réclamation et ne sont ouverts à la prospection, au jalonnement ou à la vente et ne peuvent faire l'objet d'un bail en vertu de la présente loi qu'à la date fixée par le sous-ministre et précédée d'un avis de deux semaines publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

Terrains dévolus à la Couronne sur résiliation du bail

Transfer of lease or renewal

(14) A lease or renewal thereof or the term or terms thereby created is not transferable without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister. R.S.O. 1980, c. 268, s. 94 (13-15).

(14) Ni un bail, ni un bail reconduit, ni le ou les termes constitués en vertu de celui-ci ne peuvent être cédés sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 94 (13) à (15).

Cession ou reconduction du bail

Disposition of surface rights

(15) Any surface rights reserved in a lease or renewal thereof may be dealt with under the *Aggregate Resources Act*, or under the *Public Lands Act* or the regulations made under those Acts.

(15) Les droits de surface réservés dans un bail ou dans un bail reconduit peuvent être aliénés en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* ou de la *Loi sur les terres publiques* ou des règlements pris en application de celles-ci.

Aliénation des droits de surface

Additional work where area of claim exceeds prescribed size

(16) Where the area of the mining claim exceeds by more than 15 per cent the prescribed size for a mining claim and the claim is not reduced in size under section 97, there shall be performed additional assessment work or moneys paid in lieu thereof as prescribed for the excess area.

(16) Lorsque la superficie du claim est supérieure de plus de 15 pour cent à la superficie prescrite pour un claim et qu'elle n'est pas réduite en vertu de l'article 97, des travaux d'évaluation supplémentaires doivent être exécutés ou des sommes doivent être payées à la place de ceux-ci tel que prescrit pour la superficie excédentaire.

Travaux supplémentaires en cas de superficie excédentaire

Contiguous claims

(17) Where there is a group of contiguous claims held in the name of one claim holder and their average area does not exceed by more than 15 per cent the size prescribed for a mining claim, the Minister may direct that subsection (16) does not apply.

(17) Lorsqu'un groupe de claims contigus sont détenus au nom d'un titulaire de claim et que leur superficie moyenne ne dépasse pas de plus de 15 pour cent la superficie prescrite pour un claim, le ministre peut ordonner la non-application du paragraphe (16).

Claims contigus

Where additional work required

(18) Where additional work is required under subsection (16), the Minister may direct the time within which the work is to be performed and reported. 1989, c. 62, s. 59 (5), *part*.

(18) Lorsque des travaux supplémentaires doivent être exécutés en vertu du paragraphe (16), le ministre peut prévoir les délais d'exécution des travaux et de présentation d'un rapport à cet effet. 1989, chap. 62, par. 59 (5), *en partie*.

Travaux supplémentaires

Definition

82.—(1) In this section, "lease" means a lease of surface and mining rights or of mining rights issued under,

82 (1) Dans le présent article, le terme «bail» s'entend du bail des droits de surface et des droits miniers ou des droits miniers délivré en vertu :

Définition

(a) section 47, 52 or 100 of *The Mining Act*, being chapter 241 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, or a predecessor thereof; or

a) de l'article 47, 52 ou 100 de la loi intitulée *The Mining Act*, qui constitue le chapitre 241 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, ou d'une loi que cette loi remplace;

(b) subsection 176 (3) of this Act, or a predecessor thereof,
and includes a renewal of such a lease.

b) du paragraphe 176 (3) de la présente loi, ou d'une loi qu'elle remplace.

Il s'entend en outre de la reconduction de ce bail.

Amount of rent

(2) Subject to subsection (3), despite the provisions of a lease, the annual rental for a lease is the prescribed amount. 1989, c. 62, s. 60 (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et malgré les clauses du bail, le loyer annuel pour un bail correspond au montant prescrit. 1989, chap. 62, par. 60 (1).

Montant du loyer

Application

(3) Subsection (2) does not affect the rental payable under a lease for the balance of the term in effect on the 30th day of June, 1972. R.S.O. 1980, c. 268, s. 95 (3).

(3) Le paragraphe (2) n'a aucune incidence sur le loyer payable en vertu d'un bail pour le reste du terme en cours le 30 juin 1972. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 95 (3).

Champ d'application

Renewal of lease

(4) A lease referred to in clause (1) (a) is renewable in perpetuity for periods of ten years and every renewal shall date from the day following the expiry of the lease if application therefor is made within ninety days of the expiration of the lease or within such further period as the Minister, in the circumstances of the case, considers proper. 1989, c. 62, s. 60 (2).

(4) Le bail prévu à l'alinéa (1) a) est reconductible à perpétuité pour des périodes de dix ans. Le bail reconduit est daté du jour qui suit l'expiration du bail si une demande de reconduction est présentée dans les quatre-vingt-dix jours de l'expiration du bail ou dans tout autre délai supplémentaire que le ministre estime approprié dans les circonstances. 1989, chap. 62, par. 60 (2).

Reconduction du bail

Termination of lease for arrears of rent

(5) Where payment of the rental under a lease is in arrears for two years or more, the lease may be terminated by an instrument in writing. R.S.O. 1980, c. 268, s. 95 (5).

(5) En cas d'arriéré d'au moins deux ans du loyer prévu par le bail, le bail peut être résilié au moyen d'un acte écrit. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 95 (5).

Résiliation du bail

Notice of termination of lease

(6) Where a lease has been terminated under subsection (5), the Minister may cause a notice of termination to be registered in the proper land registry office, and the land registrar shall, upon receipt of the notice, duly register it, and thereupon all the interests of the lessee, the lessee's heirs, executors, administrators, successors and assigns shall be deemed to have ceased and determined, and the land included in such lease is revested in the Crown, freed and discharged from every claim. R.S.O. 1980, c. 268, s. 95 (6); 1989, c. 62, s. 60 (3).

(6) Lorsqu'un bail a été résilié en vertu du paragraphe (5), le ministre peut faire enregistrer un avis de résiliation au bureau d'enregistrement immobilier compétent et le registraire des droits immobiliers qui reçoit l'avis l'enregistre. Dès lors, tous les intérêts du preneur à bail, de ses héritiers, de ses exécuteurs testamentaires, de ses administrateurs successoraux et de ses ayants droit sont réputés éteints et expirés; les terrains visés par le bail sont dévolus de nouveau à la Couronne et sont libérés de toute réclamation. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 95 (6); 1989, chap. 62, par. 60 (3).

Avis de résiliation du bail

Certain Acts not to apply to forfeited lands

(7) Upon registration of the notice under subsection (5) in the land registry office, the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, ceases to apply to the lands, and the land registrar shall note that fact in his or her register in red ink.

(7) Dès l'enregistrement, conformément au paragraphe (5), de l'avis au bureau d'enregistrement immobilier, la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou la *Loi sur l'enregistrement des actes*, selon le cas, cesse de s'appliquer aux terrains. Le registraire des droits immobiliers inscrit à l'encre rouge une mention à cet effet sur son registre.

Non-application de certaines lois aux terrains frappés de déchéance

Lands vested in Crown on termination of lease

(8) When a lease is terminated under this section, the lease and all rights and powers therein contained, as well as all rights and claims of the lessee, the lessee's heirs, executors, administrators or assigns in or to the lands covered by the lease, cease, and such lands are vested in the Crown, freed and discharged from every claim and are not open for prospecting, staking out, sale or lease under this Act until a date fixed by the Deputy Minister, two weeks' notice of which shall be published in *The Ontario Gazette*. R.S.O. 1980, c. 268, s. 95 (7, 8).

(8) Lorsqu'un bail est résilié en vertu du présent article, le bail et tous les droits et pouvoirs qu'il confère, ainsi que tous les droits et toutes les réclamations du preneur à bail, de ses héritiers, de ses exécuteurs testamentaires, de ses administrateurs successoraux ou de ses ayants droit portant sur les terrains visés par le bail s'éteignent; ces terrains sont dévolus à la Couronne, libérés de toute réclamation et ne sont ouverts à la prospection, au jalonnement ou à la vente et ne peuvent faire l'objet d'un bail en vertu de la présente loi qu'à la date fixée par le sous-ministre et précédée d'un avis de deux semai-

Terrains dévolus à la Couronne sur résiliation du bail

Lease may
be issued
under s. 81

(9) The holder of a lease, upon application in writing therefor and upon the surrender of the lease and upon meeting the conditions set out in subsection 81 (8), may be issued a lease under section 81 for a term of twenty-one years and the rental for each year of the term thereof shall be that prescribed for the purposes of section 81 for years after the first year of a term. 1989, c. 62, s. 60 (4).

Exchange of
lease

83.—(1) The holder of a lease issued under this Act, upon application in the prescribed form to the Minister, accompanied by the prescribed fee, and upon the surrender of the lease, may be issued in exchange for that lease, on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, two or more replacement leases.

Terms of
replacement
leases

(2) Replacement leases issued under subsection (1) shall cover together the same lands as were covered by the surrendered lease, shall be for a term equal to the balance of the term of the surrendered lease and shall be at the same rental rate per hectare as that lease. 1989, c. 62, s. 61.

Lease of
surface rights

84.—(1) Where the lessee or owner of mining rights, or the holder of a mining licence of occupation, requires the use of surface rights lying within or outside the limits of lands covered by the lease, patent or licence of occupation for the mining rights, for the disposal of tailings or waste material, or for the erection of a shaft or buildings for mining or mining purposes, or for any other purpose essential to mining or mining exploration, the Minister may lease to that person any available surface rights. R.S.O. 1980, c. 268, s. 97 (1), *revised*.

Application
for lease of
surface rights

(2) Application for a lease of surface rights shall be made in writing to the Minister in the prescribed form, and the applicant shall furnish such particulars as the Minister requires, including,

- (a) a statement of the particular purposes for which the surface rights are to be used;
- (b) an adequate description and plan or sketch of the area applied for;
- (c) the first year's rental; and
- (d) proof of ownership, or, in the case of a licence of occupation, proof that the applicant is the holder of the licence of occupation, of the mining lands or

nes publié dans la *Gazette de l'Ontario*. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 95 (7) et (8).

(9) Le titulaire d'un bail peut, sur présentation d'une demande écrite à cet effet, sur remise de son bail et sur observation des conditions énoncées au paragraphe 81 (8), obtenir la délivrance d'un bail en vertu de l'article 81 pour un terme de vingt et un ans. Le loyer pour chaque année du terme est celui prescrit pour l'application de l'article 81 pour les années après la première année d'un terme. 1989, chap. 62, par. 60 (4).

Délivrance du
bail en vertu
de l'art. 81

83 (1) Le titulaire d'un bail délivré en vertu de la présente loi peut, sur demande présentée au ministre selon la formule prescrite et accompagnée des droits prescrits et sur remise de son bail, obtenir en échange de ce bail, aux conditions que le ministre estime appropriées, la délivrance de plusieurs baux de remplacement.

Échange de
bail

(2) Les baux de remplacement délivrés en vertu du paragraphe (1) couvrent les mêmes terrains que le bail remis. Leur terme est égal au terme restant à l'égard du bail remis et le taux du loyer par hectare est le même que celui de ce bail. 1989, chap. 62, art. 61.

Termes des
baux de rem-
placement

84 (1) Lorsque, dans le but d'éliminer des résidus ou des déchets miniers ou de construire des puits ou des bâtiments destinés à l'exploitation minière ou à des fins connexes ou à toute autre fin essentielle à l'exploitation ou à l'exploration minière, le preneur à bail ou le propriétaire de droits miniers ou le titulaire d'un permis d'occupation minière demande le droit d'utiliser à cette fin les droits de surface situés à l'intérieur ou à l'extérieur des limites des terrains visés par un bail, des lettres patentes ou un permis d'occupation portant sur les droits miniers, le ministre peut lui donner à bail les droits de surface disponibles. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 97 (1), *révisé*.

Bail des
droits de
surface

(2) L'auteur d'une demande de bail des droits de surface présente sa demande par écrit au ministre selon la formule prescrite et lui fournit les détails qu'il exige, y compris :

Demande de
bail des droits
de surface

- a) une déclaration portant sur les fins particulières auxquelles les droits de surface sont destinés;
- b) une description convenable et un plan ou une esquisse du secteur visé par la demande;
- c) le loyer de la première année;
- d) une preuve du droit de propriété ou, dans le cas d'un permis d'occupation, la preuve que l'auteur de la demande est le titulaire du permis d'occupation, des terrains miniers ou des droits

mining rights that are the basis of the application.

miniers sur lesquels est fondée la demande.

Survey	(3) The Minister may require the applicant to furnish a survey by an Ontario land surveyor, and the cost of the survey shall be borne by the applicant. R.S.O. 1980, c. 268, s. 97 (2, 3).	(3) Le ministre peut exiger que l'auteur de la demande lui fournisse un levé effectué par un arpenteur-géomètre de l'Ontario; l'auteur de la demande paie les frais d'arpentage. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 97 (2) et (3).	Arpentage
Amount of rent	(4) The annual rental of a lease or renewal under this section is the prescribed amount, payable in advance. 1989, c. 62, s. 62.	(4) Le loyer annuel du bail ou du bail reconduit prévu au présent article est égal au montant prescrit, et payable par anticipation. 1989, chap. 62, art. 62.	Loyer
Term of lease	(5) A lease issued under this section shall be for a term of twenty-one years, but, where the mining lands or mining rights that are the basis of the application are held under a mining lease, the term shall be conterminous with the mining lease.	(5) Un bail délivré en vertu du présent article comporte un terme de vingt et un ans; toutefois, lorsque les terrains miniers ou les droits miniers sur lesquels est fondée la demande sont détenus en vertu d'un bail minier, le terme correspond à celui du bail minier.	Terme d'un bail
Application of s. 81 (6, 8-14)	(6) Subsections 81 (6), (8), (9), (10), (11), (12), (13) and (14) apply with necessary modifications to leases issued under this section, but, where the mining lands or mining rights that are the basis of the application are held under a mining lease, the renewal term shall be conterminous with the mining lease.	(6) Les paragraphes 81 (6), (8), (9), (10), (11), (12), (13) et (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux baux délivrés en vertu du présent article; toutefois, lorsque des terrains miniers ou des droits miniers sur lesquels est fondée la demande sont détenus en vertu d'un bail minier, le terme de reconduction correspond à celui du bail minier.	Champ d'application des par. 81 (6) et (8) à (14)
Termination of lease where lands forfeited	(7) Where the mining lands or mining rights that are the basis for a lease issued under this section are revested in or are forfeited or revert to the Crown, the lease is forfeited, and subsections 81 (11), (12) and (13) apply.	(7) Lorsque les terrains miniers ou les droits miniers, sur lesquels est fondé le bail délivré en vertu du présent article, sont dévolus de nouveau ou sont retournés à la Couronne ou sont frappés de déchéance au profit de celle-ci, le bail est frappé de déchéance et les paragraphes 81 (11), (12) et (13) s'appliquent.	Résiliation de bail dans les cas de terrains frappés de déchéance
Holder of lease and holder of land to be same person	(8) Where the holder of a lease issued under this section ceases to be the holder of the lands or mining rights in respect of which the lease was issued, the lease is forfeited, and subsections 81 (11), (12) and (13) apply. R.S.O. 1980, c. 268, s. 97 (5-8).	(8) Lorsque le titulaire d'un bail délivré en vertu du présent article n'est plus le détenteur des terrains ou le titulaire des droits miniers pour lesquels le bail a été délivré, le bail est frappé de déchéance et les paragraphes 81 (11), (12) et (13) s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 97 (5) à (8).	Titulaire de bail n'étant plus le détenteur de terrains
Lease void where lands used other than for mining industry	85. The lands, surface rights or mining rights held under a lease that has been or will be issued under this Act shall be used solely for the purposes of the mining industry, and, in default thereof and on the recommendation of the Commissioner, the Lieutenant Governor in Council may declare the lease void, and subsections 81 (11), (12) and (13) apply. R.S.O. 1980, c. 268, s. 98.	85 Les terrains, les droits de surface ou les droits miniers détenus en vertu d'un bail qui a été délivré ou qui le sera en vertu de la présente loi ne doivent être utilisés qu'aux fins de l'industrie minière. En cas de contravention au présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation du commissaire, déclarer le bail nul d'une nullité absolue. Les paragraphes 81 (11), (12) et (13) s'appliquent alors. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 98.	Nullité du bail en cas d'usage irrégulier des terrains
Reservations, etc., in leases	86. —(1) Every lease issued under this Act shall contain the following reservations or provisions:	86 (1) Tout bail délivré en vertu de la présente loi contient les réserves ou clauses suivantes :	Réserves prévues dans les baux
Reservation for roads	1. Provided that nothing whatsoever herein contained shall prevent or interfere with the free user of any public or travelled road or highway crossing the hereinbefore described premises.	1. Attendu que le présent bail n'empêche ni n'entrave le libre usage de tout chemin public ou fréquenté ou de toute voie publique traversant les lieux décrits ci-dessus.	Réserve à des fins de voirie

Reservation
for power,
petroleum,
etc.

2. Reserving unto Us, Our Heirs and Successors such use of the land hereby demised for all such works as may be necessary for the development of water power and the development, transmission and distribution of electrical power, natural gas, petroleum and petroleum products, including the construction, maintenance and operation of roads, railroads, transmission lines and stations, flumes, pipelines, dams, power houses and other works and structures without any liability by Us to the Lessee.

Reservation
for railways

3. Reserving the right to grant without compensation to any person or corporation the right-of-way necessary for the construction and operation of one or more railways over or across the lands herein leased without let or hindrance from the Lessee where such railway or railways shall not manifestly or materially interfere with the mining operations carried on upon the said premises.

Reservation
for navigable
waters

4. Saving, Excepting and Reserving unto Us, Our Heirs and Successors the free use, passage and enjoyment of, in, over and upon all navigable waters which shall or may hereafter be found on or under or to be flowing through or upon any part of the said parcel or tract of land hereby demised as aforesaid and reserving also right of access to the shores of all rivers, streams and lakes for all vessels, boats and persons, together with the right to use so much of the banks thereof not exceeding one chain in depth from the high-water mark as may be necessary for fishery or public purposes.

Provided that, should the premises herein described or any part thereof be covered by navigable waters, this lease shall be subject to the provisions of the *Navigable Waters Protection Act* (Canada), the *Beds of Navigable Waters Act* and the *Lakes and Rivers Improvement Act*.

Reservation
for fishing

5. Provided that nothing herein contained shall in any manner restrict fish-

2. Nous nous réservons, ainsi qu'à nos Héritiers et Successeurs, l'usage du terrain cédé à bail par les présentes pour tous les travaux qui peuvent être nécessaires à la mise en valeur de l'énergie hydraulique et à la mise en valeur, à la transmission et à la distribution de l'électricité, du gaz naturel, du pétrole et des produits pétroliers, y compris la construction, l'entretien et l'utilisation de chemins, de voies ferrées, de lignes de transmission d'énergie et de stations, de canalisations, de pipelines, de barrages, de centrales d'énergie et d'autres ouvrages et constructions, sans responsabilité de Notre part envers le preneur à bail.

Réserve portant sur l'énergie, le pétrole

3. Nous nous réservons le droit de concéder sans indemnité à une personne physique ou morale le droit de passage nécessaire à la construction et au fonctionnement d'une ou de plusieurs voies ferrées passant par-dessus ou à travers les terrains donnés à bail par les présentes, sans entrave de la part du preneur à bail lorsque cette ou ces voies ferrées ne nuisent pas manifestement ou de façon importante aux activités d'exploitation minière sur les lieux.

Réserve portant sur les voies ferrées

4. Nous maintenons, Nous excluons et Nous réservons en notre faveur et en celle de nos Héritiers et de nos Successeurs, le libre usage et la libre jouissance de toutes les eaux navigables, et le libre passage sur ou sous celles-ci ou au-dessus de celles-ci, lesquelles eaux navigables coulent ou couleront sur ou sous une partie quelconque des parcelles ou étendues de terrain cédées à bail par les présentes, ou les traversent ou traverseront. Nous nous réservons aussi le droit de passage sur les rives de toute rivière, de tout fleuve, de tout cours d'eau et de tout lac pour tout vaisseau, toute embarcation et toute personne, ainsi que le droit d'utiliser la partie du rivage de ces rivières, fleuves, cours d'eau ou lacs, jusqu'à une distance maximale d'une chaîne à partir de la ligne des hautes eaux, nécessaires à la pêche ou à des fins publiques.

Réserve portant sur les eaux navigables

Attendu que, si les lieux, ou une partie de ceux-ci, décrits dans les présentes, sont situés sous des eaux navigables, le présent bail est assujéti à la *Loi sur la protection des eaux navigables* (Canada), à la *Loi sur le lit des cours d'eau navigables* et à la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*.

5. Attendu que le présent bail n'a pas pour effet de limiter d'aucune façon la

Réserve portant sur la pêche

ing or fishing rights in any navigable waters covering the premises hereby demised and that the Lessee shall not do any act resulting in damage to fishing or the fishing industry in the waters or to nets or other appliances used in fishing in the waters.

Reservation for land under navigable waters

6. Provided that these presents shall not vest in the Lessee any right, claim or title to the land under navigable waters which may be included within the limits of the herein described premises, but the Lessee shall have the exclusive right to extract the minerals therefrom during the term of these presents.

Where item 2 of subs. (1) does not apply

(2) Item 2 of subsection (1) does not apply to a lease of the mining rights only.

Other reservations

(3) The Minister may direct the inclusion of other reservations or provisions provided for in this Act or not inconsistent with the intent of this Act.

Omission of reservations, etc.

(4) The Minister may omit reservations or provisions contained in subsection (1) from a lease issued under section 84 where such reservations or provisions are contrary to the purpose of the lease. R.S.O. 1980, c. 268, s. 99.

Reservation for roads

87.—(1) Every patent or lease issued under this Act shall contain a reservation for road purposes of 10 per cent of the surface rights of the land granted or leased, as the case may be, and the Crown or its officers or agents may lay out and construct roads where considered proper on the lands so granted or leased.

Reservation of surface rights

(2) Every patent or lease issued under this Act shall contain a reservation of the surface rights on and over any public or colonization road or any highway crossing the land granted or leased at the date of issue of the patent or lease.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to patents or leases of the mining rights only.

Reservation of land to read as reservation of surface rights

(4) Where a patent or lease has been issued under this Act or any predecessor thereof containing a reservation for road purposes of 5 per cent or of 10 per cent of the lands granted, and the Crown or its officers or agents did not occupy lands under such reservation, prior to the 1st day of May, 1963, for laying out and constructing roads, such reservation shall now read as a reservation of 5 per cent of the surface rights or 10

pêche ni les droits de pêche dans les eaux navigables sous lesquelles sont situés les lieux cédés à bail en vertu des présentes et que le preneur à bail ne doit commettre aucun acte ayant pour résultat de nuire à la pêche ou à l'industrie de la pêche dans les eaux en question ou d'endommager les filets ou tout autre attirail de pêche utilisés dans ces eaux.

6. Attendu que n'est dévolu au preneur à bail aucun droit, aucun claim ni aucun titre relativement à un terrain situé sous les eaux navigables qui pourrait être compris dans les limites des lieux décrits par les présentes. Toutefois, le preneur à bail a le droit exclusif d'en extraire des minéraux pendant le terme du présent bail.

Réserve portant sur les terrains sous les eaux navigables

(2) La disposition 2 du paragraphe (1) ne s'applique pas à un bail qui ne porte que sur les droits miniers.

Non-application de la disp. 2 du par. (1)

(3) Le ministre peut ordonner l'insertion dans le bail d'autres réserves ou clauses qui sont prévues par la présente loi ou compatibles avec l'esprit de la présente loi.

Autres réserves

(4) Le ministre peut omettre d'un bail délivré en vertu de l'article 84 des réserves ou des clauses prévues au paragraphe (1) lorsqu'elles sont contraires à l'objet du bail. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 99.

Omission des réserves

87 (1) Les lettres patentes ou baux délivrés en vertu de la présente loi prévoient une réserve à des fins de voirie de 10 pour cent des droits de surface du terrain concédé ou donné à bail, selon le cas; la Couronne, ou ses fonctionnaires ou représentants, peuvent tracer et construire des chemins sur ces terrains aux endroits jugés appropriés.

Réserve à des fins de voirie

(2) Les lettres patentes ou baux délivrés en vertu de la présente loi prévoient une réserve des droits de surface sur les chemins publics, sur les chemins de colonisation ou sur les voies publiques traversant le terrain concédé ou donné à bail à la date de délivrance des lettres patentes ou du bail.

Réserve portant sur les droits de surface

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent ni aux lettres patentes ni aux baux qui ne portent que sur les droits miniers.

Exception

(4) Lorsque des lettres patentes ou un bail délivrés en vertu de la présente loi ou d'une loi que la présente loi remplace prévoient une réserve à des fins de voirie de 5 ou de 10 pour cent des terrains concédés et que la Couronne, ou ses fonctionnaires ou agents, n'ont pas occupé les terrains aux termes de la réserve avant le 1^{er} mai 1963 pour tracer et construire des chemins, la réserve s'interprète maintenant comme portant sur 5 pour cent des droits de surface ou 10 pour cent

Réserve assimilée à une réserve portant sur les droits de surface

per cent of the surface rights, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 268, s. 100.

Form of patent

88. Every patent of Crown lands or mining rights by which it is intended to vest in the patentee the mines and minerals therein or a part thereof or any rights in connection therewith shall state that it was issued under this Act or the former Act under which it was issued. R.S.O. 1980, c. 268, s. 101.

Disposal of surface rights

89.—(1) In a patent or lease of a mining claim, the Minister shall reserve all surface rights and other rights excluded by or withdrawn under this Act or that have otherwise been alienated by the Crown. R.S.O. 1980, c. 268, s. 102 (1).

Disposition of surface rights

(2) Any surface rights reserved under this section may be dealt with under the *Aggregate Resources Act* or under the *Public Lands Act* or the regulations made under those Acts. 1989, c. 62, s. 63.

Patents issued under this Act to vest minerals

90.—(1) Every patent of Crown lands that purports to be issued under this Act, unless it is otherwise expressly stated, vests in the patentee of the estate thereby granted all title of the Crown in such lands and all mines and minerals therein.

Application of Conveyancing and Law of Property Act

(2) Despite section 19 of the *Conveyancing and Law of Property Act*, where a patent or lease of a mining claim was or is issued under this Act on or after the 1st day of July, 1914, and the patent or lease reserves the surface rights, section 16 of the *Conveyancing and Law of Property Act* applies if the surface rights were the property of the Crown and were not applied for or occupied at the time that the mining claim was staked out and recorded. R.S.O. 1980, c. 268, s. 103.

Condition of patent ores to be treated in Canada

91.—(1) All lands, claims or mining rights patented, leased or otherwise disposed of under this or any other Act or by any authority whatsoever are subject to the condition that all ores or minerals raised or removed therefrom shall be treated and refined in Canada so as to yield refined metal or other product suitable for direct use in the arts without further treatment, in default whereof the Lieutenant Governor in Council may declare the lease, patent or other form of title of such lands, claims or mining rights to be void, and the order in council so declaring shall be registered in the proper land registry office, or in the case of a licence of occupation, filed in the Minister's office, whereupon

des droits de surface, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 100.

88 Les lettres patentes des terres de la Couronne ou de droits miniers délivrées en vue d'emporter la dévolution, au titulaire des lettres patentes, des mines et des minéraux qui se trouvent dans ces mines, d'une partie de ceux-ci ou de tout droit relatif à ceux-ci, précisent qu'elles ont été délivrées en vertu de la présente loi ou de la loi antérieure en vigueur au moment où elles ont été délivrées. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 101.

Contenu des lettres patentes

89 (1) Le ministre réserve, dans les lettres patentes ou le bail d'un claim, tous les droits de surface et tous les autres droits exclus par la présente loi ou soustraits en vertu de celle-ci, ou qui ont été aliénés de toute autre façon par la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 102 (1).

Aliénation des droits de surface

(2) Les droits de surface réservés en vertu du présent article peuvent être aliénés en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* ou de la *Loi sur les terres publiques* ou des règlements pris en application de celles-ci. 1989, chap. 62, art. 63.

Aliénation des droits de surface

90 (1) Sous réserve de toute disposition expresse à l'effet contraire, les lettres patentes des terres de la Couronne, qui sont présentées comme étant délivrées en vertu de la présente loi, emportent la dévolution, au titulaire de lettres patentes du domaine concédé par celles-ci, de tout titre de la Couronne sur ces terrains, ainsi que sur les mines et minéraux qui s'y trouvent.

Dévolution des minéraux

(2) Malgré l'article 19 de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*, l'article 16 de cette loi s'applique lorsque des lettres patentes ou un bail d'un claim ont été ou sont délivrés en vertu de la présente loi à compter du 1^{er} juillet 1914 et prévoient une réserve des droits de surface si, à la date du jalonement et de l'enregistrement du claim, les droits de surface appartenaient à la Couronne et ne faisaient pas déjà l'objet d'une demande ou n'étaient pas occupés. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 103.

Application de la Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens

91 (1) L'aliénation d'un terrain, d'un claim ou de droits miniers, notamment par lettres patentes ou par bail, en vertu de la présente loi, de toute autre loi ou de toute autre autorité, est assujettie à la condition que tous les minerais et minéraux qui en sont tirés ou extraits soient traités et raffinés au Canada de façon à produire des métaux raffinés ou d'autres produits pouvant, sans autre traitement, être directement utilisés dans les procédés techniques, à défaut de quoi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déclarer nuls d'une nullité absolue le bail, les lettres patentes ou tout autre titre sur le terrain, le claim ou les droits miniers; le décret à cet effet est enregistré au bureau d'enregistre-

Traitement des minerais au Canada

such lands, claims or mining rights revert to and become vested in Her Majesty, Her heirs and successors, freed and discharged of any interest or claim of any other person.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister may determine the stage of refinement at which any mineral substance is refined metal or other product suitable for direct use in the arts without further treatment.

Exemptions

(3) The Lieutenant Governor in Council may exempt any lands, claims or mining rights from the operation of this section for such period of time as seems proper.

Where conflict, section prevails

(4) Where there is any conflict between the provisions of this section and the provisions of any general or special Act, the provisions of this section prevail. R.S.O. 1980, c. 268, s. 104.

Reservation of trees and right of entry

92.—(1) Every patent or lease of Crown lands issued under this Act shall contain a reservation to the Crown of all timber and trees standing, being or hereafter found growing upon the lands thereby granted or leased, and of the right to enter upon such lands to carry on forestry, to cut and remove any timber or trees thereon, and to make necessary roads for such purposes.

Exercise of rights reserved

(2) The rights reserved in subsection (1) may be exercised by any person holding a licence or permit from the Crown when authorized to do so by the Minister.

Ownership of trees remains in Crown

(3) All timber and trees on Crown lands that have been staked out and recorded under this Act remain the property of the Crown, and the Crown may enter upon such lands to carry on forestry, to cut and remove any timber or trees thereon, and to make necessary roads for such purpose.

Conditions under which holder, owner or lessee may cut trees

(4) Despite subsections (1) and (3) and subject to subsections (5) and (6), the recorded holder of a mining claim staked on Crown lands or the owner or lessee of lands acquired under this Act may cut such trees on the lands so staked or acquired as may be necessary for building, fencing or fuel purposes or for any other purpose necessary for the development or working of the minerals thereon.

Idem

(5) Where a licence or permit from the Crown to cut timber on the land has not

ment immobilier compétent ou, dans le cas d'un permis d'occupation, est déposé au bureau du ministre; dès lors, le terrain, le claim ou les droits miniers retournent et sont dévolus à Sa Majesté et à Ses Héritiers et Successeurs, libérés de tout intérêt ou de toute réclamation d'autres personnes.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut établir le degré de raffinage auquel une substance minérale constitue un métal raffiné ou un autre produit pouvant, sans autre traitement, être directement utilisé dans les procédés techniques.

Dispense

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut dispenser un terrain, un claim ou des droits miniers de l'application du présent article pour la durée qu'il estime approprié.

Conflit

(4) En cas de conflit entre les dispositions du présent article et les dispositions de toute loi générale ou spéciale, les dispositions du présent article l'emportent. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 104.

Réserve portant sur les arbres et sur le droit d'entrée

92 (1) Les lettres patentes ou le bail des terres de la Couronne délivrés en vertu de la présente loi prévoient une réserve, en faveur de la Couronne, du bois de coupe et des arbres sur pied se trouvant ou croissant, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou après celle-ci, sur les terrains ainsi concédés ou donnés à bail et du droit d'entrer sur ces terrains pour y exercer des activités forestières, pour y couper et y enlever du bois de coupe et des arbres et pour y aménager les chemins nécessaires à ces fins.

Exercice des droits réservés

(2) La personne qui est titulaire d'un permis délivré par la Couronne peut exercer les droits réservés en vertu du paragraphe (1) sur autorisation du ministre.

Maintien du droit de propriété de la Couronne

(3) La Couronne demeure propriétaire du bois de coupe et des arbres situés sur les terres de la Couronne qui ont été jalonnées et enregistrées en vertu de la présente loi. La Couronne peut entrer sur ces terrains pour y exercer des activités forestières, pour y couper et y enlever du bois de coupe ou des arbres et pour y aménager les chemins nécessaires à ces fins.

Conditions relatives à la coupe

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3) et sous réserve des paragraphes (5) et (6), le titulaire enregistré d'un claim jalonné sur des terres de la Couronne ou le propriétaire ou preneur à bail de terrains acquis en vertu de la présente loi peut couper les arbres sur les terrains ainsi jalonnés ou acquis qui peuvent lui être nécessaires à des fins de construction, d'installation de clôtures ou de combustion, ou à toutes autres fins nécessaires à la mise en valeur des minéraux s'y trouvant ou à l'exécution de travaux relatifs à ceux-ci.

Idem

(5) Lorsque la Couronne n'a pas octroyé de permis de coupe de bois sur le terrain, le

been granted, the recorded holder, owner or lessee may, on application to the Minister, be granted permission to cut and use the trees for the purposes mentioned in subsection (4) either without payment or on such terms and conditions as the Minister imposes.

titulaire enregistré, le propriétaire ou le preneur à bail peut, sur demande au ministre, recevoir la permission de couper et d'utiliser les arbres aux fins mentionnées au paragraphe (4), soit à titre gratuit, soit aux conditions que le ministre fixe.

Idem	(6) Where a licence or permit from the Crown to cut timber on the lands has been granted, the recorded holder, owner or lessee shall compensate the timber licensee or permittee for the trees cut or used by the holder, owner or lessee.	(6) Lorsqu'il reçoit de la Couronne un permis de coupe de bois sur les terrains, le titulaire enregistré, le propriétaire ou le preneur à bail indemnise le titulaire du permis de coupe de bois pour les arbres qu'il coupe ou utilise.	Idem
Determination of disputes	(7) Where a dispute arises between the recorded holder, owner or lessee and the timber licensee or permittee as to the value or quantity of the trees cut or used under subsection (6), the Minister shall determine the dispute and his or her decision is final.	(7) En cas de différend entre le titulaire enregistré, le propriétaire ou le preneur à bail et le titulaire du permis de coupe de bois relativement à la valeur ou à la quantité d'arbres coupés ou utilisés en vertu du paragraphe (6), le ministre règle le différend et sa décision est définitive.	Règlement des différends
Holder, etc., of mining rights not to cut trees	(8) This section does not confer upon the recorded holder, owner or lessee of the mining rights any right to cut trees upon the lands on which the holder, owner or lessee has staked or acquired only the mining rights. R.S.O. 1980, c. 268, s. 105.	(8) Le présent article ne confère pas au titulaire enregistré, au propriétaire ni au preneur à bail des droits miniers le droit de couper des arbres sur les terrains dont il n'a jalonné ou acquis que les droits miniers. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 105.	Titulaire des droits miniers
Cancellation of erroneous patents	93. Where letters patent, leases, licences or other instruments of title have been issued to or in the name of the wrong person through mistake, or contain any clerical error or misnomer, or a wrong description of the land intended to be granted, the Deputy Minister, if there is no adverse claim and whether or not the land has been registered under the <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> , may direct the defective instrument to be cancelled and a correct one to be issued in its stead and the corrected instrument shall relate back to the date of the one so cancelled and has the same effect as if issued on the date of the cancelled instrument. R.S.O. 1980, c. 268, s. 106.	93 Lorsque des lettres patentes, des baux, des permis ou d'autres actes conférant un titre ont été délivrés à la mauvaise personne ou en son nom, soit en raison d'une erreur, soit parce qu'ils comportaient une erreur d'écriture, une désignation inexacte du titulaire ou une description erronée du terrain visé, le sous-ministre peut, s'il n'y a pas d'opposition et que le terrain ait été enregistré ou non en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , ordonner l'annulation des actes en question et le remplacement par un acte rectifié. L'acte rectifié renvoie à la date de l'acte annulé et a le même effet que s'il avait été délivré à la date de l'acte annulé. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 106.	Annulation de lettres patentes erronées
Surveys under annulments	94. Where patents, leases, licences or other instruments of title have been issued under this Act for any land or mining rights affected by an annulment under subsection 7 (1) of the <i>Public Lands Act</i> , the Deputy Minister, whether or not the land has been registered under the <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> , may cause such instrument of title to be cancelled and an instrument containing a revised description of the land or mining rights to be issued in its stead, and the corrected instrument shall relate back to the date of the one so cancelled and has the same effect as if issued on the date of the cancelled instrument. R.S.O. 1980, c. 268, s. 107.	94 Lorsque des lettres patentes, des baux, des permis ou d'autres actes conférant un titre ont été délivrés en vertu de la présente loi relativement à un terrain ou à des droits miniers visés par une annulation en vertu du paragraphe 7 (1) de la <i>Loi sur les terres publiques</i> , le sous-ministre peut, que le terrain ait été enregistré ou non en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , faire annuler ces actes, et faire délivrer, à leur place, un acte contenant une description révisée du terrain ou des droits miniers. L'acte rectifié renvoie à la date de l'acte annulé et a le même effet que s'il avait été délivré à la date de l'acte annulé. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 107.	Annulation des levés

SURVEY OF CLAIM

When survey required in unsurveyed territory

95.—(1) Before a lease or licence of occupation of a mining claim in unsurveyed territory is applied for, the claim shall be surveyed by an Ontario land surveyor at the expense of the applicant, but no survey of a mining claim, except a perimeter survey consented to by the Minister under subsection (3), shall be made without the written consent of the recorder. R.S.O. 1980, c. 268, s. 108 (1); 1989, c. 62, s. 64 (1).

Prescribed methods of surveying

(2) Subject to the *Surveys Act*, the prescribed methods and procedures shall be followed in the surveying of mining claims. 1989, c. 62, s. 64 (2).

Perimeter survey

(3) Where two or more mining claims in unsurveyed territory are contiguous and are recorded in the same name, the Minister may, in special circumstances and upon application therefor, consent to a perimeter survey being made of the circumference of the contiguous claims in lieu of a survey under subsection (1).

Minister to issue written instructions

(4) Where the Minister consents to a perimeter survey being made under subsection (3), he or she shall issue written instructions prescribing its conduct and filing. R.S.O. 1980, c. 268, s. 108 (3, 4).

Additional work where area exceeds prescribed size

(5) Where a perimeter survey is made under subsection (3), the rental shall be computed on the total area of the claims within the perimeter survey and, where the average area of the claims within the perimeter survey exceeds by more than 15 per cent the prescribed size for a mining claim, there shall be performed additional assessment work or money paid in lieu thereof as prescribed for the excess area.

Where additional work required

(6) Where additional work is required under subsection (5), the Minister may set out in an order the time within which such work is to be performed and recorded.

Inspection before perimeter survey made

(7) Before a perimeter survey is made, the Minister may order the inspection of the mining claims proposed to be included in the perimeter survey and an inspector or other officer of the Ministry shall prepare and submit to the Minister a report and plan according to the instructions provided by the Minister and the survey shall not be directed to be made unless the Minister is satisfied that the requirements of this Act have been complied with.

ARPENTAGE AVANT LA DÉLIVRANCE DE LETTRES PATENTES

95 (1) Avant que ne soit présentée une demande de bail ou de permis d'occupation relativement à un claim dans un territoire non arpenté, un arpenteur-géomètre de l'Ontario arpente le claim aux frais de l'auteur de la demande; toutefois, aucun arpentage d'un claim, à l'exception de l'arpentage d'un périmètre auquel le ministre a donné son consentement en vertu du paragraphe (3), ne doit être effectué sans le consentement écrit du registraire. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 108 (1); 1989, chap. 62, par. 64 (1).

(2) Sous réserve de la *Loi sur l'arpentage*, les méthodes et marches à suivre prescrites sont respectées pour arpenter des claims. 1989, chap. 62, par. 64 (2).

(3) Lorsque plusieurs claims dans un territoire non arpenté sont contigus et enregistrés au nom d'une même personne, le ministre peut, dans des circonstances particulières et sur demande à cet effet, consentir à ce qu'un arpentage de périmètre de la circonférence des claims contigus soit effectué au lieu d'un arpentage selon le paragraphe (1).

(4) Lorsque le ministre consent à ce qu'un arpentage de périmètre soit effectué en vertu du paragraphe (3), il donne des directives écrites prescrivant son déroulement et son dépôt. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 108 (3) et (4).

(5) Lorsqu'un arpentage de périmètre est effectué en vertu du paragraphe (3), le loyer est calculé sur la base de la superficie totale des claims compris dans le levé du périmètre. Lorsque la superficie moyenne des claims compris dans le levé du périmètre est supérieure de plus de 15 pour cent à la superficie prescrite pour un claim, des travaux d'évaluation supplémentaires doivent être exécutés ou des sommes doivent être payées à la place de ceux-ci ainsi qu'il est prescrit pour la superficie excédentaire.

(6) Lorsque des travaux supplémentaires doivent être exécutés en vertu du paragraphe (5), le ministre peut, par arrêté, prévoir les délais d'exécution et d'enregistrement des travaux.

(7) Avant qu'un arpentage de périmètre ne soit effectué, le ministre peut ordonner l'inspection des claims à inclure dans le levé du périmètre. Un inspecteur ou un autre fonctionnaire du ministère prépare et soumet au ministre un rapport et un plan conformément aux instructions du ministre. L'ordre d'effectuer l'arpentage ne doit pas être donné à moins que le ministre ne soit convaincu de l'observation des exigences de la présente loi.

Arpentage dans un territoire non arpenté

Méthodes d'arpentage prescrites

Arpentage du périmètre

Directives écrites du ministre

Travaux supplémentaires en cas de superficie excédentaire

Travaux supplémentaires

Inspection préalable

Fee

(8) The fee for an inspection under subsection (7) is the prescribed amount, payable in advance, and the Minister may require the applicant to provide the inspector with suitable transportation to the location of the claims. 1989, c. 62, s. 64 (4).

(8) Les droits à payer pour une inspection effectuée en vertu du paragraphe (7) correspondent aux montants prescrits et sont payables par anticipation. Le ministre peut exiger que l'auteur de la demande fournisse à l'inspecteur un moyen de transport convenable jusqu'à l'emplacement des claims. 1989, chap. 62, par. 64 (4).

Droits

Cancellation of work

(9) Where, after a perimeter survey has been made, one or more of the claims within the perimeter survey is cancelled for any reason or where the holder of a recorded interest ceases to be the holder of an undivided interest in the whole, the survey is void, and thereupon the recorder shall cancel the entry on the record and he or she shall also cancel the work recorded on account of the survey. R.S.O. 1980, c. 268, s. 108 (10).

(9) Lorsqu'un arpentage de périmètre a été effectué et qu'un ou plusieurs claims compris dans le levé du périmètre sont annulés pour une raison quelconque ou que le titulaire d'un intérêt enregistré n'est plus le titulaire d'un intérêt indivis sur le tout, le levé est nul d'une nullité absolue. Le registraire annule alors l'inscription au registre, ainsi que les travaux enregistrés en raison du levé. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 108 (10).

Annulation des travaux

Minister may direct survey of claim in surveyed territory

96. Where, upon an application for a lease or licence of occupation of a mining claim in surveyed territory, the Minister is of opinion that a survey is necessary, he or she may direct that a survey thereof be made at the expense of the applicant, and the survey, unless otherwise ordered, shall comply with the same requirements as a survey of a mining claim or the perimeter survey of mining claims in unsurveyed territory. R.S.O. 1980, c. 268, s. 109 (1); 1989, c. 62, s. 65 (1).

96 Lorsque, à la suite d'une demande de bail ou de permis d'occupation d'un claim en territoire arpenté, le ministre est d'avis qu'un arpentage est nécessaire, il peut ordonner l'arpentage du claim aux frais de l'auteur de la demande. Sauf ordre contraire, le levé doit être conforme aux exigences qui s'appliquent au levé d'un claim ou au levé de périmètre de claims dans un territoire non arpenté. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 109 (1); 1989, chap. 62, par. 65 (1).

Ordre du ministre d'arpenter un claim

Reduction of area of claim

97.—(1) If it is found upon a survey required or authorized by this Act that the area of a mining claim exceeds the prescribed size, the Minister may reduce the area to the prescribed size or thereabouts in any way he or she sees fit. R.S.O. 1980, c. 268, s. 110 (1); 1989, c. 62, s. 66 (1).

97 (1) Si, à la suite d'un arpentage exigé ou autorisé par la présente loi, il est constaté que les dimensions d'un claim excèdent celles qui sont prescrites, le ministre peut, de la manière qu'il juge opportune, les réduire de façon à les rendre conformes aux dimensions prescrites, soit exactement soit approximativement. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 110 (1); 1989, chap. 62, par. 66 (1).

Réduction de la superficie

Lands accidentally omitted, disposition of gores and fractions

(2) Where two or more mining claims in unsurveyed territory are contiguous and constitute a group recorded in the name of one holder and it was the manifest intention of the applicant or applicants, as shown by the sketch or sketches accompanying the application or applications for the same, to include as part of such mining claims all lands and lands under water within the limits of such group, and a survey shows that certain of the lands or lands under water are not so included, such lands or lands under water shall nevertheless be deemed to be part and parcel of the claim or claims in which it was the manifest intention that they should be included, and where two or more mining claims are contiguous and are recorded in the name or names of more than one holder, any fraction or gore shown or created by a survey is not open for staking out until the Minister so directs, and the Minister, on the report of the Surveyor General, may award such fraction or gore, or part thereof, to the recorded holder or holders of either or both of the contiguous claims, or may sell, lease, or oth-

(2) Lorsque plusieurs claims dans un territoire non arpenté sont contigus et forment un groupe enregistré au nom d'un seul titulaire, que le ou les auteurs de la demande avaient l'intention manifeste d'inclure dans ces claims tous les terrains et tous les terrains immergés qui se trouvent dans les limites de ce groupe, comme le démontre l'esquisse ou les esquisses accompagnant leur demande, et qu'un levé démontre que certains terrains ou certains terrains immergés ne sont pas inclus dans ces claims, les terrains ou les terrains immergés en question sont néanmoins réputés faire partie intégrante du ou des claims dans lesquels le ou les auteurs de la demande avaient l'intention manifeste de les inclure. Lorsque plusieurs claims sont contigus et sont enregistrés au nom de plusieurs titulaires, aucune parcelle ou enclave démontrée ou créée par un levé ne peut être ouverte au jalonnement avant que ne l'ordonne le ministre. Celui-ci peut, à la suite d'un rapport de l'arpenteur général, attribuer cette parcelle ou enclave, ou une partie de celle-ci, au titulaire ou aux titulaires enregistrés de l'un ou

Parcelles ou enclaves

erwise dispose of the same as he or she sees fit without requiring such fraction or gore to be staked out as a mining claim. R.S.O. 1980, c. 268, s. 110 (2); 1989, c. 62, s. 66 (2).

PART III PLACER MINING

98. A licensee who makes a discovery of a natural stratum, bed or deposit of sand, earth, clay, gravel or cement carrying gold, platinum or precious stones that is probably of such size and character as to be likely to be workable at a profit may stake out and record a mining claim to be called a Placer Mining Claim thereon, and the provisions of this Act as to the staking out and recording of a mining claim upon the discovery of valuable mineral in place thereon, as far as practicable, apply to the staking out of a placer mining claim as if the words "a natural stratum, bed or deposit of sand, earth, clay, gravel or cement carrying gold, platinum or precious stones that is probably of such size and character as to be likely to be workable at a profit" were used instead of "valuable mineral in place", and the other provisions of this Act as to mining claims, as far as practicable, apply to a placer mining claim, and "mining claim" wherever used in this Act shall, unless repugnant to the context, be read as including placer mining claim. R.S.O. 1980, c. 268, s. 111.

PART IV PETROLEUM AND NATURAL GAS

99.—(1) A licensee may obtain from the Minister a boring permit in the prescribed form granting the exclusive right for a period of one year to prospect for petroleum or natural gas upon an area of land open for prospecting and staking out in those parts of Ontario lying north and west of the River Mattawa, Lake Nipissing, and the French River,

- (a) by staking out such area by planting or erecting a post at each corner thereof in the manner and with the numbering provided by the regulations and writing or placing upon each post,
- (i) the words in English "Boring Permit Applied For" or in French "Demande de permis de sondage déposée",

de l'autre des claims ou des deux à la fois, ou peut l'aliéner, notamment par vente ou par bail, comme il le juge opportun, sans devoir exiger le jalonnement de la parcelle ou de l'enclave comme claim. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 110 (2); 1989, chap. 62, par. 66 (2).

PARTIE III EXPLOITATION D'UN PLACER

98 Le titulaire de permis qui découvre une strate, un lit ou un gisement naturels de sable, de terre, d'argile, de gravier ou de ciment contenant de l'or, du platine ou des pierres précieuses qui est probablement de telles grandeur et composition qu'on puisse raisonnablement espérer en tirer des profits, peut y jalonner et enregistrer un claim appelé claim de placer. Les dispositions de la présente loi en matière de jalonnement et d'enregistrement de claims, en cas de découverte d'un minéral de valeur en place, s'appliquent, dans la mesure du possible, au jalonnement d'un claim de placer comme si les mots «une strate, un lit ou un gisement naturels de sable, de terre, d'argile, de gravier ou de ciment contenant de l'or, du platine ou des pierres précieuses qui est probablement de telles grandeur et composition qu'on puisse raisonnablement espérer en tirer des profits» étaient utilisés au lieu de l'expression «minéral de valeur en place». Les autres dispositions de la présente loi applicables aux claims s'appliquent, dans la mesure du possible, à un claim de placer. L'expression «claim» utilisée dans la présente loi s'entend aussi d'un claim de placer, sauf si cette expression est inconciliable avec le contexte. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 111.

PARTIE IV PÉTROLE ET GAZ NATUREL

99 (1) Le titulaire de permis peut obtenir du ministre un permis de sondage selon la formule prescrite lui octroyant, pendant une période d'un an, le droit exclusif de prospecter à la recherche de pétrole ou de gaz naturel sur un terrain ouvert à la prospection et au jalonnement dans les régions de l'Ontario situées au nord et à l'ouest de la rivière Mattawa, du lac Nipissing et de la rivière des français :

- a) en jalonnant le terrain au moyen de poteaux plantés ou mis en place à chacun des angles de celui-ci de la manière et selon la numérotation prévues par les règlements et en inscrivant ou en plaçant sur chaque poteau :
 - (i) les mots en anglais «Boring Permit Applied For» ou en français «Demande de permis de sondage déposée»,

Placer
Mining
Claims

Claim de
placer

Boring
permits to
explore for
oil or gas

Permis de
sondage

- (ii) the licensee's name and the letter and number of the licence,
 - (iii) the date of the staking out, and
 - (iv) a statement of the area to be included in the application;
- (b) by furnishing the recorder with an application in duplicate verified by affidavit in the prescribed form not later than thirty-one days from the date of staking;
- (c) by forwarding to the Minister not more than ninety days thereafter a plan or diagram showing as nearly as possible the situation of the lands, and a written description of the lands, including, if the area is in surveyed territory, the number of the lots and concessions or sections or quarter sections or other subdivisions, together with a fee of \$100; and
- (d) by proving to the satisfaction of the Minister that he or she has paid or secured to the owner of the surface rights, if any, the compensation agreed upon or determined as provided in section 79 for any injury or damage that is or may be caused to the surface rights.

Posting applications

(2) The recorder shall forthwith post up one duplicate of the application in his or her office and forward the other to the Minister. R.S.O. 1980, c. 268, s. 112 (1, 2), *revised*.

Form of area to be included in permit

(3) The area of land included in a boring permit, if in unsurveyed territory, shall be rectangular in form and shall not exceed 640 acres in extent, the boundary lines thereof being due north and south and due east and west astronomically, and if in surveyed territory, need not be rectangular in form but may consist of any number of contiguous lots, quarter sections or subdivisions of a section containing in all not more than 640 acres.

Working conditions

(4) The holder of a boring permit shall enter upon the area described therein within two months from the granting of the permit, and during the term of the permit shall expend thereon in actual boring, sinking, driving or otherwise searching for petroleum or natural gas a sum amounting to not less than \$2 per acre.

Renewal of permit

(5) Upon proof being furnished to the Minister that such expenditure has been made and that all other terms and conditions of the permit have been complied with, the Minister, at the expiration of the boring per-

- (ii) son nom ainsi que la lettre et le numéro du permis,
- (iii) la date du jalonnement,
- (iv) une indication de la superficie visée par la demande;

- b) en fournissant au registrateur une demande en double appuyée d'un affidavit selon la formule prescrite au plus tard trente et un jours à compter de la date du jalonnement;
- c) en expédiant au ministre, au plus tard dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent, un plan ou un diagramme représentant, aussi fidèlement que possible, l'emplacement des terrains, accompagné d'une description écrite des terrains et, dans le cas d'un terrain situé dans un territoire arpenté, du numéro des lots et des concessions, des sections, des quarts de section ou des lotissements, ainsi que d'une somme de 100 \$ à titre de droits;
- d) en prouvant, à la satisfaction du ministre, qu'il a payé ou garanti au propriétaire des droits de surface, s'il y a lieu, l'indemnité convenue ou fixée conformément à l'article 79 pour tout préjudice ou dommage qui a été causé ou qui peut être causé aux droits de surface.

(2) Le registrateur affiche sans délai un double de la demande dans son bureau et expédie l'autre au ministre. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 112 (1) et (2), *révisés*.

Affichage

(3) Le terrain que vise le permis de sondage, s'il est situé dans un territoire non arpenté, est de forme rectangulaire. Il ne doit pas avoir une superficie supérieure à 640 acres et ses lignes de démarcation ont des directions astronomiques franc nord et sud, franc est et ouest. S'il est situé dans un territoire arpenté, il n'est pas nécessaire qu'il soit de forme rectangulaire mais peut être constitué d'un nombre quelconque de lots contigus, de quarts de section ou de lotissements d'une section ayant au total une superficie d'au plus 640 acres.

Forme du terrain visé par le permis

(4) Le titulaire d'un permis de sondage pénètre sur le terrain décrit dans le permis dans les deux mois de l'octroi de celui-ci et, pendant la durée du permis, il y dépense une somme totalisant au moins 2 \$ l'acre en véritables travaux de recherche de pétrole ou de gaz naturel consistant notamment en travaux de sondage, de fonçage ou de perçage.

Travaux requis

(5) À l'expiration du permis de sondage, le ministre peut, sur preuve que les dépenses ont été effectuées et que toutes les autres conditions du permis ont été respectées, accorder un renouvellement du permis pour

Renouvellement du permis

mit, may grant one renewal of the permit for one year upon payment of a fee of \$100, and the renewal is subject to the like conditions as to expenditure and otherwise as the original permit.

Transfer of permit

(6) The holder of a boring permit may, with the consent of the Minister endorsed thereon, transfer, in the prescribed form, all rights in the permit or the land included therein, and, upon the consent being given, the licensee to whom the permit is transferred is entitled to the unexpired term of the permit, with any right of renewal thereof.

Limitation

(7) A licensee shall not in any one licence year stake out more than three areas or apply for or obtain more than three boring permits. R.S.O. 1980, c. 268, s. 112 (3-7).

Lease may issue on discovery

100.—(1) Upon the holder of a boring permit proving to the satisfaction of the Minister that the holder has discovered petroleum or natural gas or any one or more of such substances in commercial quantities upon the land included therein, the Minister may direct the issue to the holder of the permit of a lease of the land or a part of it for a term of ten years at an annual rental of \$1 per acre, payable in advance and subject to the expenditure of not less than \$2 per acre per year, in obtaining petroleum or natural gas or any one or more of such substances therefrom or in actual operations or works undertaken or made in good faith for the purpose of obtaining the same, and the lessee has the right of renewal of the lease at the expiration of the first term of ten years for a further term of ten years at the same rental, and at the expiration of the second term for a term of twenty years at such renewal rental as is then agreed upon or provided by statute or regulation.

Regulations as to leases

(2) Every such lease shall contain such other conditions, stipulations and provisos as the Lieutenant Governor in Council prescribes, and is forfeit and void if the rental payable thereunder is not paid when due or upon failure to expend the money required by subsection (1) to be laid out or upon failure to comply with any of the terms and conditions of the lease, but relief from forfeiture for failure to pay rent when due may be had by the payment of all arrears within ninety days after the rent became payable.

Rights of lessee

(3) The right conferred by such a lease upon the lessee is to enter upon the land described, and to dig, bore, sink, drive or otherwise search for and obtain, raise and remove petroleum and natural gas or any one or more of such substances, and all other

un an moyennant le paiement d'une somme de 100 \$ à titre de droits. Le permis renouvelé est assujéti aux mêmes conditions que celles qui s'appliquent au permis primitif, notamment en matière de dépenses.

Cession de permis

(6) Le titulaire du permis de sondage peut, avec le consentement du ministre inscrit à l'endos de ce consentement, céder selon la formule prescrite, tous ses droits sur le permis ou le terrain visé par celui-ci. À la suite du consentement, le titulaire de permis à qui le permis de sondage est cédé a droit à la période non expirée du permis ainsi qu'à tout droit de renouvellement de ce permis.

Limite

(7) Le titulaire de permis ne doit, dans une année pendant laquelle un permis est en vigueur, ni jalonner plus de trois terrains, ni demander, ni obtenir plus de trois permis de sondage. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 112 (3) à (7).

Délivrance d'un bail en cas de découverte

100 (1) Lorsque le titulaire d'un permis de sondage prouve à la satisfaction du ministre qu'il a découvert du pétrole ou du gaz naturel ou une ou plusieurs de ces substances en quantité commerciale dans le terrain visé par le permis, le ministre peut ordonner que soit délivré au titulaire du permis un bail du terrain ou d'une partie de celui-ci pour un terme de dix ans au loyer annuel de 1 \$ l'acre, payable par anticipation, et assujéti à l'obligation de dépenser au moins 2 \$ l'acre par an, pour obtenir du pétrole ou du gaz naturel ou une ou plusieurs de ces substances dans ce terrain ou cette partie de terrain ou pour entreprendre ou effectuer de bonne foi de véritables opérations ou travaux dans ce but; à l'expiration du premier terme de dix ans, le preneur à bail a droit à la reconduction du bail pour un autre terme de dix ans au même loyer et, à l'expiration de ce deuxième terme, il a droit à la reconduction du bail pour un terme de vingt ans au loyer alors fixé en vertu d'une entente ou prévu par une loi ou un règlement.

Règlements portant sur les baux

(2) Le bail prévoit toute autre condition, stipulation ou réserve que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit; il est frappé de déchéance et est nul d'une nullité absolue en cas de défaut de payer le loyer exigible et échu, de dépenser les sommes d'argent visées au paragraphe (1) ou de se conformer aux conditions du bail. Toutefois, le contrevenant peut être relevé de la déchéance pour défaut de payer le loyer échu, en payant l'arriéré dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle le loyer est devenu exigible.

Droits du preneur à bail

(3) Le bail confère au preneur à bail le droit de pénétrer sur le terrain décrit et d'y effectuer des travaux de recherche, notamment le creusage, le sondage, le fonçage et le perçage, dans le but d'obtenir, de tirer et d'enlever le pétrole et le gaz naturel ou une

valuable minerals are reserved to the Crown, and a holder of a prospector's licence may at all times go upon the land and prospect the land and stake out a mining claim thereon, subject to compensating the lessee for any injury or damage to the lessee's interest in the land at the time and in the manner provided in section 79, and may obtain a patent therefor, but the patent shall reserve the petroleum and natural gas in, on or under the land.

ou plusieurs de ces substances. Tous les autres minéraux de valeur sont réservés à la Couronne et le titulaire d'un permis de prospecteur peut, en tout temps, se rendre sur le terrain, y effectuer de la prospection et y jalonner un claim à condition d'indemniser le preneur à bail de tout préjudice ou dommage causé à l'intérêt de ce dernier dans le terrain au moment et de la façon prévus à l'article 79. Le titulaire d'un permis de prospecteur peut alors obtenir des lettres patentes à cet égard. Toutefois, les lettres patentes doivent prévoir une réserve portant sur le pétrole et le gaz naturel dans, sur ou sous le terrain.

Survey
required in
unsurveyed
territory

(4) No such lease shall issue for land in unsurveyed territory until a plan of survey made by an Ontario land surveyor is filed in the Ministry, and such survey shall be in conformity with this Act and to the satisfaction of the Minister.

(4) Le bail ne doit pas être délivré relativement à un terrain situé dans un territoire non arpenté avant le dépôt au ministère d'un plan d'arpentage préparé par un arpenteur-géomètre de l'Ontario. L'arpentage doit être conforme à la présente loi et être fait à la satisfaction du ministre.

Arpentage
obligatoire
dans un terri-
toire non
arpenté

Timber to
be reserved

(5) The holder of a boring permit or of a lease for petroleum or natural gas is not entitled to the timber upon the land included in the permit or lease but, if the land is not covered by timber licence and has not been located, sold or patented under the *Public Lands Act*, may, with the permission of the Minister and upon payment of such rates as are fixed, cut and use such timber as is necessary for boring and working the land. R.S.O. 1980, c. 268, s. 113.

(5) Le titulaire d'un permis de sondage ou d'un bail portant sur du pétrole ou du gaz naturel n'a pas droit au bois de coupe se trouvant sur le terrain visé par le permis ou le bail. Toutefois, si le terrain n'est pas visé par un permis de coupe de bois et s'il n'a pas été octroyé comme concession locative, vendu ni concédé par lettres patentes en vertu de la *Loi sur les terres publiques*, le titulaire peut, avec la permission du ministre et sur paiement des redevances fixées, couper et utiliser le bois dont il a besoin pour effectuer des travaux, notamment de sondage, sur le terrain. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 113.

Réserve por-
tant sur le
bois de coupe

Regulations
for boring
permits

101. Despite anything in sections 99 and 100, the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make such regulations as the Lieutenant Governor in Council thinks fit respecting the issue of boring permits authorizing the holders thereof to prospect for petroleum or natural gas in that part of Ontario lying north of the fifty-first parallel of latitude and predominately underlain with paleozoic rock formations and for the issue of leases upon such terms as the Minister sees fit. R.S.O. 1980, c. 268, s. 114.

101 Malgré les articles 99 et 100, le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'il estime appropriés relativement à la délivrance de permis de sondage autorisant les titulaires de ceux-ci à faire de la prospection à la recherche de pétrole ou de gaz naturel dans la région de l'Ontario qui est située au nord du cinquante et unième parallèle de latitude et dont le sous-sol est constitué principalement de formation de roches paléozoïques, et relativement à la délivrance de baux aux conditions que le ministre estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 114.

Règlements
portant sur
les permis de
sondage

Regulations

102. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the issue of licences to explore for and leases to produce natural gas and petroleum from Crown lands lying south and east of the River Mattawa, Lake Nipissing, and the French River, including,

102 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la délivrance de permis d'exploration et de baux de production visant le gaz naturel et le pétrole sur les terres de la Couronne situées au sud et à l'est de la rivière Mattawa, du lac Nipissing et de la rivière des Français, et prévoir notam-

Règlements

(a) fees, rents and royalties payable in respect thereof; and

a) les droits, les loyers et les redevances exigibles à cet égard;

- (b) the bonding of licensees and the conditions of forfeiture of bonds. R.S.O. 1980, c. 268, s. 115.

PART V SURFACE MINING OF NON-METALLIC MINERALS

Surface
mining of
non-metallic
minerals

103.—(1) Any person who proposes to commence the surface mining of non-metallic minerals, excluding natural gas and petroleum, on Crown land not in a part of Ontario that has been designated under the *Pits and Quarries Control Act*, being chapter 378 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or under subsection 5 (2) of the *Aggregate Resources Act*, may proceed,

- (a) by applying for and obtaining an aggregate permit or a licence under the *Aggregate Resources Act*; or
- (b) by complying with the requirements of Part II of this Act.

Lease of
Crown land

(2) Any person who proposes to commence the surface mining of non-metallic minerals, excluding natural gas and petroleum, on Crown land in a part of Ontario that has been designated under the *Pits and Quarries Control Act* or under subsection 5 (2) of the *Aggregate Resources Act*, in addition to an aggregate permit or a licence issued under the *Aggregate Resources Act*, may also obtain a lease from the Crown for the lands affected by complying with the provisions of Part II of this Act. 1989, c. 62, s. 69, *part*.

Staking out
of mining
claim

104. Although an aggregate permit or a licence has been obtained under the *Aggregate Resources Act*, any licensee under this Act may stake out a mining claim or claims on Crown land affected by the permit or licence, in which case the provisions of this Act apply and any question of property damage shall be determined in the manner set out in section 79. 1989, c. 62, s. 69, *part*.

PART VI MINING AND LANDS COMMISSIONER

Jurisdiction

105. Except as provided by section 171, no action lies and no other proceeding shall be taken in any court as to any matter or thing concerning any right, privilege or interest conferred by or under the authority of this Act, but, except as in this Act otherwise provided, every claim, question and dispute

- b) le cautionnement des titulaires de permis et les conditions régissant la déchéance des cautionnements. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 115.

PARTIE V EXPLOITATION MINIÈRE À CIEL OUVERT DE MINÉRAIS NON MÉTALLIQUES

103 (1) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert de minerais non métalliques, mis à part le gaz naturel et le pétrole, sur une terre de la Couronne non située dans une partie de l'Ontario désignée en vertu de la loi intitulée *Pits and Quarries Control Act*, qui constitue le chapitre 378 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou du paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les ressources en agrégats* peut procéder :

Exploitation
minière à ciel
ouvert de
minerais non
métalliques

- a) soit en demandant et en obtenant une licence d'extraction d'agrégats ou un permis en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- b) soit en se conformant aux exigences de la partie II de la présente loi.

(2) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert de minerais non métalliques, mis à part le gaz naturel et le pétrole, sur une terre de la Couronne située dans une partie de l'Ontario désignée en vertu de la loi intitulée *Pits and Quarries Control Act* ou du paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les ressources en agrégats* peut obtenir, outre une licence d'extraction d'agrégats ou un permis délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*, un bail de la Couronne pour les terres concernées en se conformant aux dispositions de la partie II de la présente loi. 1989, chap. 62, art. 69, *en partie*.

Bail portant
sur les terres
de la Couronne

104 Même si une licence d'extraction d'agrégats ou un permis a été obtenu en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*, un titulaire de permis en vertu de la présente loi peut jalonner un ou plusieurs claims sur une terre de la Couronne visée par la licence ou le permis, auquel cas les dispositions de la présente loi s'appliquent. Les questions touchant les dommages matériels sont réglées de la manière prévue à l'article 79. 1989, chap. 62, art. 69, *en partie*.

Jalonnement
de claim

PARTIE VI COMMISSAIRE AUX MINES ET AUX TERRES

105 Sous réserve de l'article 171, aucune action n'est recevable et aucune autre instance ne doit être introduite devant un tribunal relativement à une question ou à un sujet concernant un droit, un privilège ou un intérêt que confère la présente loi ou qui est conféré en application de celle-ci. Toutefois,

Compétence

in respect of the matter or thing shall be determined by the Commissioner, and in the exercise of the power conferred by this section the Commissioner may make such order or give such directions as he or she considers necessary to make effectual and enforce compliance with his or her decision. R.S.O. 1980, c. 268, s. 126.

Crown
patents

106.—(1) The Commissioner has no power or authority to declare forfeited or void or to cancel or annul any Crown patent issued for lands, mining land, mining claims or mining rights, but every action and every proceeding to declare forfeited or void or to cancel or annul any such Crown patent may be brought or taken in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 268, s. 127 (1), *revised*.

Where
cancellations
permitted

(2) Subsection (1) does not apply to cancellations or forfeitures provided for in this Act or in the patent. R.S.O. 1980, c. 268, s. 127 (2).

Transfer of
proceeding
to Ontario
Court
(General
Division)

107. A party to a proceeding under this Act brought before the Commissioner and involving any right, privilege or interest or in connection with any patented lands, mining lands, mining claims or mining rights, may, at any stage of the proceeding, apply to the Ontario Court (General Division) for an order transferring the proceeding to that court. R.S.O. 1980, c. 268, s. 128, *revised*.

Reference
from court
to Commis-
sioner

108. Where in the opinion of the court in which an action is brought the proceeding may be more conveniently dealt with or disposed of by the Commissioner, the court may, upon the application of a party or otherwise and at any stage of the proceeding, refer the action or any question therein to the Commissioner as a referee on such terms as to the court seems just and the Commissioner shall thereafter give directions for the continuance of the proceeding before him or her, and, subject to the order of reference, all costs are in his or her discretion. R.S.O. 1980, c. 268, s. 129.

Transfer
from court
to Commis-
sioner

109. Where a proceeding that should have been taken before the Commissioner is brought in a court, the court may, upon the application of a party or otherwise and at any stage of the proceeding, transfer it to the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 268, s. 130.

Recorder
may deter-
mine
disputes

110.—(1) Subject to the right of appeal provided in section 112, a recorder has power to hear and determine disputes between persons as to unpatented mining claims situate in his or her mining division. R.S.O. 1980, c. 268, s. 131 (1); 1989, c. 62, s. 70 (1).

sauf disposition contraire de la présente loi, le commissaire règle les réclamations, contestations et litiges qui portent sur cette question ou ce sujet et, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, il peut rendre les ordonnances et donner les directives qu'il estime nécessaires pour qu'il soit donné suite à sa décision et pour en assurer l'observation. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 126.

106 (1) Le commissaire n'est pas habilité ni autorisé à déclarer la déchéance ni la nullité des lettres patentes de la Couronne délivrées relativement à des terrains, à des terrains miniers, à des claims ou à des droits miniers. Toutefois, les actions et les instances visant à en obtenir la déchéance ou la nullité peuvent être introduites devant la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 268, par. 127 (1), *révisé*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux annulations ni aux déchéances prévues par la présente loi ou par les lettres patentes. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 127 (2).

107 Toute partie à une instance introduite devant le commissaire aux termes de la présente loi et qui touche un droit, un privilège ou un intérêt ou qui se rapporte à des terrains concédés par lettres patentes, à des terrains miniers, peut, à toute étape de l'instance, présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'obtenir une ordonnance déférant l'instance à ce tribunal. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 128, *révisé*.

108 Lorsque le tribunal saisi d'une action est d'avis que le commissaire est davantage en mesure de statuer sur une instance ou de la régler, le tribunal peut, notamment à la requête d'une partie, et à toute étape de l'instance, renvoyer l'action ou une question qui s'y rapporte devant le commissaire à titre d'arbitre, aux conditions que le tribunal estime justes. Le commissaire donne ensuite des directives pour la poursuite de l'instance dont il est saisi et, sous réserve de l'ordonnance de renvoi, il a le pouvoir discrétionnaire d'adjuger les dépens. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 129.

109 Lorsqu'est introduite devant le tribunal une instance dont le commissaire aurait dû être saisi, le tribunal peut, notamment à la demande d'une partie, et à toute étape de l'instance, la déferer au commissaire. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 130.

110 (1) Sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 112, le registrateur a le pouvoir d'entendre et de régler les litiges entre personnes concernant les claims non concédés par lettres patentes et situés dans sa division des mines. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 131 (1); 1989, chap. 62, par. 70 (1).

Lettres paten-
tes de la
Couronne

Exception

Instance
déférée à la
Cour de
l'Ontario
(Division
générale)

Renvoi par le
tribunal
devant le
commissaire

Instance
déférée par le
tribunal au
commissaire

Règlement
des litiges par
le registrateur

When recorder to decide matter in first instance

(2) Any question as to whether the provisions of this Act regarding a mining claim have been complied with, unless the Commissioner otherwise orders or unless the recorder with the consent of the Commissioner transfers the question to the Commissioner for his or her decision, shall in the first instance be decided by the recorder. R.S.O. 1980, c. 268, s. 131 (2); 1989, c. 62, s. 70 (2).

Note and notice of recorder's decision

(3) The recorder shall enter forthwith in the book of his or her office a full note of every decision made by the recorder, and shall notify the persons affected thereby of the decision by registered letter mailed not later than the next day after the entry of the note.

Certificate of decision

(4) Every person affected by the decision is entitled upon payment of the prescribed fee to receive from the recorder a certificate thereof which shall contain the date of the entry of the decision in the books of the recorder.

Finality of decision

(5) The decision of the recorder is final and binding unless appealed from as provided in section 112. R.S.O. 1980, c. 268, s. 131 (3-5).

Recorder may order the removal of witness posts, etc.

(6) The recorder may make an order directing a holder,

- (a) to move, remove or alter corner posts, line posts or witness posts and the writing or inscribing thereon;
- (b) to blaze, re-blaze, move or alter existing or missing claim lines;
- (c) to place or replace metal tags that are missing or have been removed or destroyed after having been affixed to any posts; or
- (d) to place or replace missing or defective posts and to affix tags to such posts,

and the recorder shall set out in the order the time within which the work shall be completed and reported to the recorder.

Claim deemed in compliance with Act

(7) Where the work set out in an order under subsection (6) has been completed within the time set out in the order, the claim shall thereafter be deemed to be in compliance with this Act. 1989, c. 62, s. 70 (3).

Recorder may extend time or cancel claim

(8) Where the work set out in an order under subsection (6) has not been completed within the time set out in the order, the recorder may extend the time for completing the work or may cancel the claim or claims

(2) Le registrateur rend une décision, en première instance, sur tout litige portant sur l'observation des dispositions de la présente loi relatives aux claims, à moins que le commissaire ne rende une ordonnance à l'effet contraire ou que le registrateur ne défère le litige au commissaire avec le consentement de ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 131 (2); 1989, chap. 62, par. 70 (2).

Décision du registrateur en première instance

(3) Le registrateur inscrit, sans délai, au registre de son bureau une mention complète de toutes ses décisions et avise les intéressés de la décision par lettre recommandée expédiée au plus tard le lendemain de l'inscription de la mention.

Mention et avis de la décision du registrateur

(4) Tout intéressé a le droit de recevoir du registrateur, sur paiement des droits prescrits, un certificat de la décision portant la date de l'inscription de la décision aux registres du registrateur.

Certificat de la décision

(5) La décision du registrateur est définitive, sous réserve d'un appel interjeté conformément à l'article 112. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 131 (3) à (5).

Caractère définitif de la décision

(6) Le registrateur peut ordonner au titulaire, selon le cas :

Pouvoirs du registrateur

- a) de déplacer, d'enlever ou de modifier les poteaux d'angles, les poteaux de lignes de démarcation ou les poteaux indicateurs ainsi que les inscriptions qui y figurent;
- b) de marquer, de marquer de nouveau, de déplacer ou de modifier les lignes de démarcation d'un claim existantes ou manquantes;
- c) de placer ou de remplacer les étiquettes métalliques manquantes ou qui ont été enlevées ou détruites après avoir été apposées sur les poteaux;
- d) de placer ou de remplacer les poteaux manquants ou défectueux et d'y apposer des étiquettes.

Le registrateur énonce dans l'ordonnance les délais d'exécution de ce travail et de présentation d'un rapport à cet effet.

(7) Lorsque le travail énoncé dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) est exécuté dans les délais qui y sont fixés, le claim est réputé par la suite conforme à la présente loi. 1989, chap. 62, par. 70 (3).

Claim réputé conforme à la présente loi

(8) Lorsque le travail énoncé dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) n'a pas été exécuté dans les délais qui y sont fixés, le registrateur peut proroger les délais d'exécution du travail ou annuler le ou les

Prorogation des délais ou annulation du claim

on which the work was to have been done and shall, in the case of cancellation, by registered letter, mailed not later than the next day after the cancellation, notify the holder of the recorder's action and the reason therefor. 1989, c. 62, s. 70 (4).

Application

(9) This section applies to the manner in which the metal tags have been affixed to the corner posts although the time prescribed for affixing the tags has not expired. 1989, c. 62, s. 70 (5).

Directions as to conduct of proceedings

111.—(1) The recorder may give directions for the conduct and carrying on of proceedings before him or her, and in so doing the cheapest and simplest methods of determining the questions arising that afford to all interested parties an adequate opportunity of knowing the issues in the proceedings and of presenting material and making representations on their behalf shall be adopted. R.S.O. 1980, c. 268, s. 132 (1), *revised*.

Reasons for decision

(2) The recorder shall give reasons for any decision made in proceedings before him or her. R.S.O. 1980, c. 268, s. 132 (2).

Enforcement of decision

(3) A copy of the final decision of a recorder may be filed with the Ontario Court (General Division) under section 19 of the *Statutory Powers Procedure Act*, which applies thereto. R.S.O. 1980, c. 268, s. 132 (3), *revised*.

Application of *Statutory Powers Procedure Act*

(4) Except as provided in subsection (3), the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings before the recorder. R.S.O. 1980, c. 268, s. 132 (4).

Appeal to Commissioner

112.—(1) A person affected by a decision of or by any act or thing, whether ministerial, administrative or judicial, done, or refused or neglected to be done by a recorder may appeal to the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 268, s. 133 (1).

Where public interest affected

(2) Where, in the opinion of the Minister, the public interest is affected by a decision, act or thing mentioned in subsection (1), an officer or employee of the Ministry designated by the Minister for that purpose may,

- (a) be added as a party to an appeal taken under subsection (1); or
- (b) take an appeal under subsection (1), in which case no fee in respect of the appeal is payable. 1989, c. 62, s. 71.

How appeal instituted

(3) An appeal to the Commissioner shall be by notice in writing in the prescribed form, filed in the office of the recorder from

claims sur lesquels le travail devait être accompli. Dans le cas d'une annulation, il avise le titulaire, par lettre recommandée expédiée au plus tard le lendemain de l'annulation, de la mesure prise par le registraire et de ses motifs. 1989, chap. 62, par. 70 (4).

(9) Le présent article s'applique au mode d'apposition des étiquettes métalliques sur les poteaux d'angle, même si la période prescrite à cette fin n'est pas complètement expirée. 1989, chap. 62, par. 70 (5).

111 (1) Le registraire peut donner des directives relativement au déroulement de l'instance dont il est saisi, en ayant recours aux méthodes les moins coûteuses et les plus simples de régler les questions soulevées, mais qui offrent amplement l'occasion aux parties intéressées de prendre connaissance des questions en litige, de présenter des éléments de preuve et de présenter des observations pour leur compte. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 132 (1), *révisé*.

(2) La décision du registraire saisi d'une instance est motivée. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 132 (2).

(3) Une copie de la décision définitive d'un registraire peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) conformément à l'article 19 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, laquelle s'applique à cette décision. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 132 (3), *révisé*.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'instance dont est saisi le registraire. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 132 (4).

112 (1) Peut interjeter appel devant le commissaire tout intéressé, dans le cas d'une décision du registraire, ou toute personne lésée par un acte ou une mesure du registraire de nature administrative ou judiciaire ou par un refus ou une omission de celui-ci relativement à cet acte ou à cette mesure. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 133 (1).

(2) Lorsque, de l'avis du ministre, l'intérêt public est lésé par une décision, un acte ou une mesure visé au paragraphe (1), un fonctionnaire ou un employé du ministère désigné à cette fin par le ministre peut :

- a) soit être ajouté à titre de partie à un appel interjeté en vertu du paragraphe (1);
- b) soit interjeter un appel en vertu du paragraphe (1), auquel cas il n'est pas tenu de payer les droits en matière d'appel. 1989, chap. 62, art. 71.

(3) L'appel est interjeté devant le commissaire au moyen d'un avis écrit selon la formule prescrite, déposé au bureau du registra-

Champ d'application

Directives relatives au déroulement de l'instance

Décision motivée

Décision exécutoire

Application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

Appel au commissaire

Intérêt public lésé

Procédure d'appel

whom the appeal is being taken and served upon all parties interested within fifteen days from the entry of the decision on the books of the recorder or the doing by the recorder of the act or thing appealed from, or within such further period of not more than fifteen days as the Commissioner may allow, but if the notice of appeal has been filed with the recorder within such time and the Commissioner is satisfied that it is a proper case for appeal and that after reasonable effort any of the parties entitled to notice could not be served within such time, the Commissioner may extend the time for appealing and make such order for substitutional or other service as he or she considers just, or if a person affected has not been notified as provided in sections 76 and 110, and appears to have suffered substantial injustice and has not been guilty of undue delay, the Commissioner may allow such person to appeal.

Service of
notice of
appeal

(4) The notice of appeal shall contain or have endorsed upon it an address in Ontario at which the appellant may be served with any notice or document relating to the appeal, and the notice or document is sufficiently served upon the appellant if it is left with a grown-up person at that address or, where no grown-up person can be found there, if sent by registered mail addressed to the appellant at that address.

Where no
address for
service

(5) If no address for service is given as provided in subsection (4), the notice or document may be served upon the appellant by posting it up in the recorder's office. R.S.O. 1980, c. 268, s. 133 (3-5).

Hearing

113. The Commissioner shall determine,

(a) an appeal from a recorder, after a hearing by way of a new hearing; and

(b) a dispute referred to in section 48 or a claim, question, dispute or other matter within his or her jurisdiction after a hearing,

pursuant to an appointment fixing the time and place for the hearing. R.S.O. 1980, c. 268, s. 134.

Application
for appoint-
ment for
hearing

114.—(1) Application to the Commissioner for an appointment for a hearing may be made in writing by any party to the proceeding upon such notice and to such persons as the Commissioner directs and shall be accompanied by the prescribed fee for recording any order made by the Commissioner in the matter. 1989, c. 62, s. 72 (1).

teur dont la décision est frappée d'appel et signifié à toutes les parties intéressées dans les quinze jours de la date de l'inscription de la décision aux registres du registrateur ou de la date à laquelle l'acte ou la mesure faisant l'objet de l'appel, ou dans tout autre délai supplémentaire d'au plus quinze jours que le commissaire peut accorder. Toutefois, si l'avis d'appel a été déposé auprès du registrateur dans ces délais et que le commissaire soit convaincu qu'il s'agit d'une cause susceptible d'appel et que malgré des efforts raisonnables, une ou des parties ayant droit à l'avis n'ont pu en recevoir signification dans ces délais, le commissaire peut proroger les délais d'appel et rendre une ordonnance autorisant le mode de signification indirecte qu'il estime juste. Si une personne intéressée ou lésée n'a pas été avisée conformément aux articles 76 et 110, qu'elle semble avoir subi une grave injustice et qu'elle ne se soit pas rendue coupable d'un retard injustifié, le commissaire peut l'autoriser à interjeter appel.

Signification
de l'avis
d'appel

(4) L'avis d'appel porte l'adresse de l'appelant en Ontario à laquelle un avis ou un document se rapportant à l'appel peut lui être signifié. L'avis ou le document est régulièrement signifié à l'appelant s'il est laissé entre les mains d'un adulte qui se trouve à cette adresse ou, en l'absence d'adulte, s'il est envoyé par courrier recommandé à l'appelant à cette adresse.

Domicile élu
non men-
tionné

(5) Si l'appelant n'a pas fait mention de son domicile élu aux termes du paragraphe (4), l'avis ou le document peut lui être signifié en l'affichant au bureau du registrateur. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 133 (3) à (5).

Audience

113 Conformément à une convocation à une audience à une date, à une heure et à un lieu précisés, le commissaire rend une décision :

a) après avoir tenu une nouvelle audience, dans le cas de l'appel d'une décision d'un registrateur;

b) après une audience, dans le cas d'une contestation visée par l'article 48, ou d'une réclamation, d'une contestation, d'un litige ou de toute autre question relevant de sa compétence. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 134.

Demande de
convocation à
une audience

114 (1) Toute partie à l'instance peut présenter au commissaire une demande de convocation, par voie de requête écrite, à une audience, sur avis aux personnes que le commissaire désigne. La demande est accompagnée des droits prescrits pour l'enregistrement de l'ordonnance rendue par le commissaire à cet effet. 1989, chap. 62, par. 72 (1).

Time for
hearing

(2) The Commissioner may fix such time for a hearing as will permit the matter to be disposed of as promptly as possible, allowing adequate time to the parties to prepare their cases but, unless all parties consent thereto, the hearing shall be held not less than ten days after service of the appointment for the hearing on the parties.

Place for
hearing

(3) The Commissioner shall select as the place for a hearing such place as he or she considers most convenient for the parties in the county or district or one of the counties or districts in which the lands or mining rights affected are situate unless it appears to the Commissioner desirable that the hearing should be in some other county or district. R.S.O. 1980, c. 268, s. 135 (2, 3).

Leave for
hearing

(4) In any matter or proceeding, other than an appeal, in any case where leave to take the proceeding is necessary, the Commissioner may give leave upon such terms as to security for costs or otherwise as the Commissioner considers just. 1989, c. 62, s. 72 (2).

Service of
appointment
for hearing

115.—(1) The Commissioner shall cause a copy of an appointment for a hearing before him to be served upon all parties, which shall, except in the case of an appeal or a dispute under section 48, state briefly the particulars of the right or question in issue or of the dispute.

Hearing may
proceed in
absence of
party

(2) The appointment shall state that if a person has been served and does not attend the hearing, the Commissioner may proceed in that person's absence and that person is not entitled to notice of any further proceedings.

Service
deemed
compliance
with
*Statutory
Powers
Procedure
Act*

(3) Service by registered mail of the appointment and of the notice, if any, required under subsection (1) shall be a sufficient compliance with section 6 of the *Statutory Powers Procedure Act*. R.S.O. 1980, c. 268, s. 136.

Directions of
Commissioner re
proceedings

116.—(1) Sections 114 and 115 apply despite the *Statutory Powers Procedure Act* and, subject to that Act, the Commissioner may,

- (a) give directions for having any matter or proceeding heard and decided without unnecessary formality;
- (b) order the filing or serving of statements, particulars, objections or answers, the production of documents and things, under oath or otherwise, and the making of amendments;

(2) Le commissaire peut fixer la date et l'heure de l'audience qui permettra le règlement de la question dans les plus brefs délais tout en accordant un délai suffisant aux parties pour préparer leur cause. Toutefois, à moins du consentement de toutes les parties, l'audience ne doit pas être tenue moins de dix jours après la signification aux parties de la convocation à l'audience.

Date et heure
de l'audience

(3) Le commissaire choisit comme lieu de l'audience le lieu qu'il juge le plus commode pour les parties dans le comté ou le district ou dans un des comtés ou des districts dans lesquels les terrains ou les droits miniers visés sont situés, sauf s'il estime qu'il serait souhaitable de tenir l'audience dans un autre comté ou district. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 135 (2) et (3).

Lieu de l'au-
dience

(4) Lors de toute affaire ou instance, à l'exception d'un appel, dans le cas où il est nécessaire d'obtenir une autorisation pour introduire l'instance, le commissaire peut donner l'autorisation aux conditions qu'il estime justes, notamment en ce qui concerne le cautionnement pour dépens. 1989, chap. 62, par. 72 (2).

Autorisation

115 (1) Le commissaire fait signifier à toutes les parties une copie de la convocation à l'audience qu'il doit tenir, dans laquelle sont brièvement énoncées, sauf dans le cas d'un appel ou d'une contestation aux termes de l'article 48, les précisions sur le droit ou la question en litige ou sur la contestation.

Signification
de la convo-
cation à l'au-
dience

(2) La convocation contient un avertissement précisant que si la personne à qui est signifiée la convocation ne comparait pas, le commissaire peut tenir l'audience en son absence et elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

Tenue de
l'audience en
l'absence
d'une partie

(3) La signification de la convocation et de l'avis, le cas échéant, visée au paragraphe (1) qui est faite par courrier recommandé répond de façon suffisante aux exigences de l'article 6 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 136.

Signification
réputée con-
forme à la
*Loi sur l'exer-
cice des com-
pétences
légales*

116 (1) Les articles 114 et 115 s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. Sous réserve de cette loi, le commissaire peut :

Directives du
commissaire
portant sur
l'instance

- a) donner des directives pour qu'une audience puisse être tenue et qu'une décision puisse être rendue relativement à l'affaire ou à l'instance sans formalités inutiles;
- b) ordonner le dépôt ou la signification de déclarations, de précisions, d'oppositions ou de réponses, la production de documents ou d'objets, notamment sous serment, ou l'introduction de modifications;

- (c) give such other directions respecting the procedure and hearing as he or she considers proper;
- (d) make any appointment, notice or other proceeding returnable forthwith or at such time as he or she considers proper;
- (e) order or allow such substituted or other service as he or she considers proper;
- (f) upon the application of a party to the proceedings, order the examination of any other party before an official examiner appointed under the *Courts of Justice Act*; and
- (g) order any party to the proceedings who intends to present evidence at the hearing to file with the Commissioner and serve on each of the other parties, prior to the appearance of any witness and within such time as the Commissioner directs, a statement indicating the evidence intended to be relied upon. R.S.O. 1980, c. 268, s. 137 (1); 1989, c. 62, s. 73.

Taking of
evidence

(2) The Commissioner may take or order the evidence of any witness to be taken at any place in or out of Ontario. R.S.O. 1980, c. 268, s. 137 (2).

Decision of
Commis-
sioner

117. Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Commissioner may hear and dispose of any application not involving the final determination of the matter or proceeding, either on or without notice, at any place he or she considers convenient, and his or her decision upon any such application is final and is not subject to appeal but, where the Commissioner makes his or her decision without notice, he or she may later reconsider and amend such decision. R.S.O. 1980, c. 268, s. 138.

Expert assis-
tance

118. The Commissioner may obtain the assistance of engineers, surveyors or other scientific persons who may under his or her order view and examine the property in question, and in giving a decision the Commissioner may give such weight to their opinion or report as he or she considers proper. R.S.O. 1980, c. 268, s. 139.

Commis-
sioner may
call for
evidence and
view prop-
erty

119.—(1) The Commissioner, in addition to hearing the evidence adduced by the parties, may require and receive such other evidence as he or she considers proper, and may view and examine the property in question and give a decision upon such evidence or view and examination, or may appoint a person to make an inspection of the property, and may receive as evidence and act upon the report of the person so appointed.

- c) donner toute autre directive relative-ment à la procédure et à l'audition qu'il estime appropriée;
- d) délivrer une convocation, un avis ou un acte de procédure rapportable sans délai ou à la date qu'il estime appropriée;
- e) ordonner ou autoriser le mode de signification indirecte qu'il estime appropriée;
- f) à la requête d'une partie à l'instance, ordonner l'examen d'une autre partie par un auditeur officiel nommé en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*;
- g) ordonner à une partie quelconque à l'instance qui entend présenter une preuve à l'audience de déposer auprès du commissaire et de signifier aux autres parties, avant la comparution des témoins et dans les délais que le commissaire fixe, une déclaration faisant état de la preuve sur laquelle il entend se fonder. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 137 (1); 1989, chap. 62, art. 73.

(2) Le commissaire peut entendre les témoins ou ordonner qu'ils soient entendus, en tout endroit en Ontario ou à l'extérieur de la province. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 137 (2).

Audition des
témoins

117 Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le commissaire peut, en tout endroit qu'il estime convenable, entendre toute demande ne portant pas sur le règlement définitif de l'affaire ou de l'instance, avec ou sans préavis, et rendre une décision sur celle-ci. Sa décision est définitive et sans appel. Toutefois, lorsqu'il rend sa décision sans préavis, il peut, par la suite, la réexaminer et la modifier. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 138.

Décision du
commissaire

118 Le commissaire peut obtenir l'aide d'ingénieurs, d'arpenteurs-géomètres ou d'autres experts qui sont autorisés, en vertu de l'ordonnance qu'il rend, à visiter et à inspecter la propriété visée. Dans sa décision, le commissaire peut donner à leur opinion ou à leur rapport la force probante qu'il estime juste. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 139.

Experts

119 (1) Le commissaire peut, en plus d'entendre le témoignage des parties, exiger et recevoir tout autre élément de preuve qu'il estime approprié, et se transporter sur les lieux et inspecter la propriété visée. Il peut rendre sa décision en se fondant sur la preuve reçue ou sur le transport sur les lieux où l'inspection a été effectuée, ou confier à une personne l'inspection de la propriété, recevoir en preuve le rapport de cette per-

Transport sur
les lieux ou
inspection par
le commis-
saire

Statement of view or special knowledge

(2) Where the Commissioner proceeds partly on a view or on any special knowledge or skill possessed by himself or herself, he or she shall put in writing a statement of the same sufficiently full to enable a judgment to be formed of the weight that should be given thereto.

View only

(3) Where the parties consent in writing, the Commissioner may proceed wholly upon a view, and in such case his or her decision is final and is not subject to appeal. R.S.O. 1980, c. 268, s. 140.

Disclosure of evidence to parties

120. Where the Commissioner receives any opinion, report or evidence under section 118 or 119 in any proceeding before him or her, the opinion, report or evidence shall be disclosed to the parties to the proceeding who, if they so request, shall be afforded an opportunity of cross-examining the person expressing the opinion, making the report or giving the evidence. R.S.O. 1980, c. 268, s. 141.

Decision on the merits

121. The Commissioner shall give a decision upon the real merits and substantial justice of the case. R.S.O. 1980, c. 268, s. 142.

Security for costs

122. Where the Commissioner considers the matter or proceeding vexatious or where it is brought by a person residing out of Ontario, the Commissioner may order that such security for costs as he or she considers proper be given and that in default of such security being given within the time limited or in default of speedy prosecution the matter or proceeding be dismissed. R.S.O. 1980, c. 268, s. 143.

Use of court rooms, etc.

123. Where the hearing is to be held at a place where a court house is situate, the Commissioner has the right to use the court room, and where the hearing is to take place in a municipality in which there is a hall belonging to the municipality, but no court room, the Commissioner has the right to use the hall. R.S.O. 1980, c. 268, s. 144.

Sheriffs, etc., to assist

124. Sheriffs, deputy sheriffs, constables and other peace officers shall aid, assist and obey the Commissioner in the exercise of the powers conferred on the Commissioner by this Act whenever required to do so and shall upon the certificate of the Commissioner be paid the same fees as for similar services in carrying out the orders of a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 268, s. 145, *revised*.

Recording of evidence

125. The evidence taken before the Commissioner shall be recorded and, if required, copies or a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario

sonne et prendre des mesures fondées sur celui-ci.

(2) Lorsque le commissaire se fonde partiellement sur une opinion ou sur des connaissances ou des compétences particulières qu'il possède, il consigne ce fait dans une déclaration écrite suffisamment détaillée pour permettre d'en apprécier la valeur.

Opinion ou connaissances particulières

(3) Avec le consentement écrit des parties, le commissaire peut se fonder uniquement sur une opinion et, dans ce cas, sa décision est définitive et non susceptible d'appel. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 140.

Opinion seulement

120 Les opinions, rapports ou preuves que le commissaire reçoit, aux termes de l'article 118 ou 119 dans le cadre d'une instance dont il est saisi sont divulgués aux parties à l'instance qui, si elles le demandent, ont l'occasion de contre-interroger la personne ayant émis l'opinion, fait le rapport ou fournit la preuve. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 141.

Divulgué de la preuve

121 Le commissaire statue sur le fond de l'affaire. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 142.

Décision sur le fond

122 Lorsque le commissaire juge que l'affaire ou l'instance est vexatoire ou lorsqu'elle est introduite par une personne qui réside à l'extérieur de l'Ontario, le commissaire peut ordonner la fourniture du cautionnement pour dépens qu'il estime approprié. Si le cautionnement n'est pas fourni dans les délais impartis ou si la poursuite n'est pas menée avec diligence, le commissaire peut ordonner le rejet de l'affaire ou de l'instance. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 143.

Cautionnement pour dépens

123 Lorsqu'une audience doit être tenue à un endroit où il y a un palais de justice, le commissaire a le droit d'y utiliser une salle d'audience. Lorsqu'une audience doit être tenue dans une municipalité où il y a une salle appartenant à la municipalité mais qu'il n'y a pas de salle d'audience, il a le droit d'utiliser la salle municipale. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 144.

Salle d'audience

124 Les shérifs, shérifs adjoints, constables et autres agents de la paix aident sur demande le commissaire dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi, et lui obéissent. Sur attestation du commissaire, ils reçoivent les mêmes honoraires que pour des services semblables fournis dans l'exécution des ordonnances d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 268, art. 145, *révisé*.

Shérifs

125 Les témoignages reçus devant le commissaire sont enregistrés et, sur demande, des copies ou une transcription de ces témoignages sont fournies aux mêmes conditions

Enregistrement de la preuve

Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 268, s. 146, *revised*.

Costs

126. The Commissioner may in his or her discretion award costs to any party, and may direct that such costs be assessed by an assessment officer or may order that a lump sum be paid in lieu of assessed costs. R.S.O. 1980, c. 268, s. 147, *revised*.

Scale of costs

127.—(1) The costs and disbursements payable upon proceedings before the Commissioner shall be according to the tariff of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 268, s. 148 (1), *revised*.

Counsel fees

(2) The Commissioner has the same powers as an assessment officer of the Ontario Court (General Division) with respect to counsel fees. R.S.O. 1980, c. 268, s. 148 (3), *revised*.

Witness fees

128. The fee and attendance money to be paid to a witness before the Commissioner or recorder shall be according to the Ontario Court (General Division) scale. R.S.O. 1980, c. 268, s. 149, *revised*.

Form of decision

129.—(1) Except where inapplicable, the decision of the Commissioner shall be in the form of an order or judgment, but need not show upon its face that any proceeding or notice was had or given or that any circumstance existed necessary to give jurisdiction to make the order or judgment. R.S.O. 1980, c. 268, s. 150 (1).

When order of Commissioner takes effect

(2) Every order or judgment of the Commissioner shall take effect immediately upon its signing, subject to any express provision therein.

Oral reasons

(3) Despite section 17 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the reasons for a decision of the Commissioner may be delivered orally.

Filing of order

(4) Any party to a proceeding may cause an order or judgment of the Commissioner to be filed in the office of the recorder.

Notice of filing

(5) The recorder shall forthwith give notice in writing of the filing by registered mail or otherwise to the solicitors of the parties appearing by solicitor and to the parties not represented by a solicitor.

Filing of duplicate order

(6) Where the order or judgment is not filed with the recorder within fifteen days of the order being signed, the Commissioner shall cause a duplicate thereof to be filed with the recorder. 1989, c. 62, s. 74 (1).

qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 268, art. 146, *révisé*.

126 Le commissaire est investi du pouvoir discrétionnaire d'adjuger les dépens aux parties et peut en ordonner la liquidation par un liquidateur des dépens, ou ordonner le paiement d'un montant forfaitaire au lieu des dépens liquidés. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 147, *révisé*.

127 (1) Les dépens et les débours payables dans le cadre d'une instance devant le commissaire sont fixés selon le tarif de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 268, par. 148 (1), *révisé*.

(2) Le commissaire a, relativement aux honoraires d'avocat, les mêmes pouvoirs qu'un liquidateur des dépens de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 268, par. 148 (3), *révisé*.

128 Les indemnités des témoins et les indemnités de présence devant le commissaire ou le registrateur sont payés suivant le tarif de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 268, art. 149, *révisé*.

129 (1) Sauf dans les cas où la présente disposition est inapplicable, le commissaire rend sa décision sous forme d'ordonnance ou de jugement. Toutefois, il n'est pas tenu d'indiquer à la face même de l'ordonnance ou du jugement qu'un acte de procédure ou qu'un avis a été donné ou reçu ni qu'existaient les éléments nécessaires pour lui accorder la compétence de rendre l'ordonnance ou le jugement. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 150 (1).

(2) L'ordonnance ou le jugement du commissaire entre en vigueur dès sa signature, sous réserve des dispositions expresses qui y sont contenues.

(3) Malgré l'article 17 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les motifs d'une décision du commissaire peuvent être donnés oralement.

(4) Toute partie à l'instance peut faire déposer une ordonnance ou un jugement du commissaire au bureau du registrateur.

(5) Le registrateur donne sans délai un avis écrit du dépôt, notamment par courrier recommandé, aux avocats des parties représentées par un avocat et aux parties non représentées par un avocat.

(6) Lorsque l'ordonnance ou le jugement n'est pas déposé auprès du registrateur dans les quinze jours de la signature de l'ordonnance, le commissaire en fait déposer un double auprès du registrateur. 1989, chap. 62, par. 74 (1).

Dépens

Tarif des dépens

Honoraires d'avocat

Indemnités des témoins

Forme de la décision

Entrée en vigueur de l'ordonnance du commissaire

Motifs oraux

Dépôt de l'ordonnance

Avis de dépôt

Dépôt d'un double d'ordonnance

Transmission
of evidence,
etc., to
recorder

(7) The Commissioner shall transmit the evidence, the exhibits, the statement, if any, of view or of special knowledge or skill, and the reasons for any order or judgment to the recorder. 1989, c. 62, s. 74 (2), *part*.

Final order
or judgment
sent to
parties

130. Where a decision of the Commissioner finally disposes of the matter in question so far as the Commissioner is concerned, the Commissioner shall send the order or judgment to the parties by registered mail. 1989, c. 62, s. 75.

Certified
copy of
order or
judgment

131. Any party to a proceeding is entitled on payment of the prescribed fee to a certified copy of any order or judgment. 1989, c. 62, s. 76.

Stay of
proceedings

132. Where a certified copy of a final decision of a recorder has been filed with the Ontario Court (General Division) under section 19 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Commissioner or the court may stay proceedings therein if an appeal from the decision is brought until final disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 268, s. 153, *revised*.

Appeal to
Divisional
Court

133. Where not otherwise provided, an appeal lies to the Divisional Court from any decision of the Commissioner, including an order dismissing a matter or proceeding under section 122. R.S.O. 1980, c. 268, s. 154.

Time for
appeal

134.—(1) Except in the case of a reference under section 108 or the *Arbitrations Act*, the order or judgment of the Commissioner is final and conclusive unless, where an appeal lies, it is appealed from within fifteen days after the filing thereof in accordance with section 129, or within such further period of not more than fifteen days as the Commissioner or a judge of the Divisional Court may allow. R.S.O. 1980, c. 268, s. 155 (1).

Notice of
appeal

(2) The appeal shall be begun by filing a notice of appeal with the recorder with whom the order or judgment appealed from is filed under section 129 or, where section 16 applies, with the Deputy Minister, paying to him or her the prescribed fee and filing the notice of appeal with the Ontario Court (General Division) and, unless the notice of appeal is filed with the court and a certificate of such filing is lodged with the recorder or Deputy Minister within five days after the expiration of the fifteen days referred to in subsection (1), or any further time allowed under subsection (1), the appeal shall be deemed to be abandoned.

(7) Le commissaire transmet au registra-
teur la preuve, les pièces et la déclaration, le
cas échéant, d'une opinion ou de connaissances
ou de compétences particulières, ainsi
que les motifs de l'ordonnance ou du juge-
ment. 1989, chap. 62, par. 74 (2), *en partie*.

Transmission
de la preuve
au registra-
teur

130 Lorsque le commissaire rend une
décision définitive en ce qui le concerne, il
expédie l'ordonnance ou le jugement aux
parties par courrier recommandé. 1989, chap.
62, art. 75.

Envoi de l'or-
donnance ou
du jugement
définitif aux
parties

131 Les parties à une instance ont le
droit, sur paiement des droits prescrits, à une
copie certifiée conforme de toute ordonnance
ou de tout jugement. 1989, chap. 62, art. 76.

Copies certi-
fiées confor-
mes

132 Lorsque la copie certifiée conforme
d'une décision définitive d'un registra-
teur a été déposée auprès de la Cour de l'Ontario
(Division générale) conformément à l'article
19 de la *Loi sur l'exercice des compétences
légales*, le commissaire ou la Cour peut, si un
appel de la décision a été interjeté, ordonner
de surseoir à l'instance à l'issue de laquelle la
décision a été rendue jusqu'à ce qu'une déci-
sion définitive ait été prise sur l'appel.
L.R.O. 1980, chap. 268, art. 153, *révisé*.

Sursis à l'ins-
tance

133 Sauf disposition contraire, appel peut
être interjeté à la Cour divisionnaire de toute
décision du commissaire, y compris d'une
ordonnance de rejet d'une affaire ou d'une
instance prévue à l'article 122. L.R.O. 1980,
chap. 268, art. 154.

Appel à la
Cour division-
naire

134 (1) Sauf dans le cas d'un renvoi aux
termes de l'article 108 ou de la *Loi sur
l'arbitrage*, une ordonnance ou un jugement
du commissaire est définitif, sauf s'il y a droit
d'appel et que l'appel est interjeté dans les
quinze jours du dépôt de l'ordonnance ou du
jugement conformément à l'article 129 ou
dans tout autre délai supplémentaire d'au
plus quinze jours que le commissaire ou un
juge de la Cour divisionnaire peut accorder.
L.R.O. 1980, chap. 268, par. 155 (1).

Délais d'ap-
pel

(2) L'appel est interjeté en déposant un
avis d'appel auprès du registra-
teur ou du sous-ministre, en lui payant les
droits d'appel prescrits et en déposant un
avis d'appel auprès de la Cour de l'Ontario
(Division générale) à moins que l'avis d'ap-
pel ne soit déposé auprès de la Cour et qu'un
certificat attestant le dépôt ne soit déposé
auprès du registra-
teur ou du sous-ministre
dans les cinq jours suivant l'expiration du
délai de quinze jours visés au paragraphe (1)
ou des délais supplémentaires prévus au
paragraphe (1), l'appel est réputé avoir fait
l'objet d'un désistement.

Avis d'appel

Transmission
of docu-
ments

(3) The recorder or, where section 16 applies, the Deputy Minister shall, forthwith after the filing of the notice of appeal and payment of the prescribed fee, transmit by registered mail or by express to the court, the order or judgment appealed from and all the exhibits, papers and documents filed therewith. R.S.O. 1980, c. 268, s. 155 (2, 3), *revised*.

Extension
order

(4) Where the time for appealing is extended under subsection (1), the appellant shall forthwith transmit the order for the extension or a duplicate thereof by registered mail to the recorder, or where section 16 applies, to the Deputy Minister.

Practice

(5) The practice and procedure on an appeal including the form of notice of appeal, service of the notice of appeal on the parties, and the disposition of costs on an appeal, shall be governed by the rules of court. R.S.O. 1980, c. 268, s. 155 (4, 5).

Judicial
review

135.—(1) No proceedings by way of an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act*, or, except in proceedings provided for under this Act, by way of any other proceedings whatsoever, may be brought to call into question,

- (a) any decision made or purporting to have been made by a recorder under this Act, more than thirty days after entry of the decision by the recorder in the books of his or her office;
- (b) any order or judgment given or made or purporting to have been given or made by the Commissioner under this Act, more than thirty days after filing of the order or judgment of the Commissioner in accordance with section 129; or
- (c) the validity of any act or thing done or purporting to have been done under this Act by the recorder or by any other officer appointed under this Act, more than thirty days after the time when such act or thing was done.

No extension
of time

(2) Despite anything in the *Judicial Review Procedure Act*, no court may extend any limitation of time fixed in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 268, s. 156.

Defects in
form

136. Where the validity of a proceeding before the Commissioner or a recorder is called into question in any court on the ground of any defect of form or substance or failure to comply with this Act or the regulations, although the defect or failure is established, the court shall not, if no substantial wrong or injustice has been thereby done or

Transmission
de documents

(3) Le registrateur ou, lorsque l'article 16 s'applique, le sous-ministre transmet, par courrier recommandé ou par livraison exprès à la Cour, sans délai après le dépôt de l'avis d'appel et le paiement des droits prescrits, l'ordonnance ou le jugement faisant l'objet de l'appel, ainsi que toutes les pièces et documents déposés avec celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 155 (2) et (3), *révisés*.

Prorogation
des délais

(4) Lorsque les délais d'appel sont prorogés en vertu du paragraphe (1), l'appelant transmet sans délai l'ordonnance de prorogation ou un double de celle-ci par courrier recommandé au registrateur ou, lorsque l'article 16 s'applique, au sous-ministre.

Règles de
pratique

(5) Les règles de pratique régissent la pratique et la procédure applicables en matière d'appel, notamment en ce qui concerne la forme de l'avis d'appel, la signification de l'avis d'appel aux parties et l'adjudication des dépens de l'appel. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 155 (4) et (5).

Révision judi-
ciaire

135 (1) Ne peuvent être contestés au moyen d'une instance introduite par voie de requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* ni au moyen d'une autre instance, à l'exception d'une instance prévue par la présente loi :

- a) la décision prise ou présentée comme ayant été prise par un registrateur en vertu de la présente loi, plus de trente jours après l'inscription de la décision par le registrateur dans les registres de son bureau;
- b) l'ordonnance rendue ou présentée comme ayant été rendue ou le jugement rendu ou présenté comme ayant été rendu par le commissaire en vertu de la présente loi, plus de trente jours après le dépôt de l'ordonnance ou du jugement conformément à l'article 129;
- c) la validité d'une chose ou d'un acte, fait ou présenté comme ayant été fait en vertu de la présente loi par le registrateur ou par tout autre fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi, plus de trente jours après la date à laquelle la chose ou l'acte a été fait.

Aucune pro-
rogation

(2) Malgré la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*, les tribunaux ne peuvent proroger les délais fixés au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 268, art. 156.

Vices de
forme

136 Lorsqu'est contestée devant un tribunal la validité d'une instance dont est saisi le commissaire ou le registrateur pour des motifs de vice de forme ou de fond, ou de contravention à la présente loi ou aux règlements, le tribunal ne doit pas, même si le vice ou la contravention est démontré, annuler l'instance pour ce seul motif s'il n'en

occasioned, invalidate the proceeding by reason thereof, but shall confirm the proceeding, and, upon such confirmation, the proceeding shall be and be deemed to have been valid and effective from the time when it would otherwise have been effective but for such defect or failure. R.S.O. 1980, c. 268, s. 157.

Power to extend time

137. Where power is conferred by this Act to extend the time for doing an act or taking a proceeding, unless otherwise expressly provided, the power may be exercised as well after as before the expiration of the time allowed or prescribed for doing the act or taking the proceeding. R.S.O. 1980, c. 268, s. 158.

Time expiring on a Saturday

138. Where the time limited for any proceeding or for the doing of anything in an office of a mining recorder or an office of the Commissioner or an office of the Minister or Deputy Minister expires or falls upon a Saturday, the time so limited extends to and the thing may be done on the day next following that is not a holiday. R.S.O. 1980, c. 268, s. 159.

PART VII OPERATION OF MINES

Definitions

139.—(1) In this Part,

“abandoned” means the proponent has ceased or suspended indefinitely advanced exploration, mining, or mine production on the site, without rehabilitating the site; (“abandonné”)

“advanced exploration” means the excavation of an exploratory shaft, adit, or decline, the extraction of material in excess of the prescribed quantity, the installation of a mill for test purposes or any other prescribed work; (“exploration avancée”)

“closed out” means that all the requirements of an accepted closure plan have been complied with and is the final stage of closure; (“fermé”)

“closure” means the temporary suspension, inactivity or close out of advanced exploration, mining or mine production; (“fermeture”)

“closure plan” means a plan prepared in the prescribed manner to rehabilitate a project at any stage of closure and includes the information, particulars, maps and plans prescribed, as well as provision in the prescribed manner of financial assurance to the Crown for the performance of the requirements of the closure plan; (“plan de fermeture”)

“Director” means the Director of Mine Rehabilitation for the mining division or

résulte aucun préjudice ni injustice graves. Le tribunal ratifie plutôt l'instance qui, dès lors, est réputée avoir été valide à compter de la date à laquelle, sans le vice ou la contravention, elle aurait été valide. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 157.

137 Lorsque la présente loi confère le pouvoir de proroger les délais pour accomplir un acte ou pour introduire une instance, le pouvoir peut, sauf disposition expresse à l'effet contraire, être exercé avant ou après l'expiration des délais accordés ou prescrits pour accomplir cet acte ou introduire cette instance. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 158.

138 Lorsque les délais impartis d'introduction d'une instance ou d'accomplissement d'un acte au bureau d'un registrateur de claims, du commissaire, du ministre ou du sous-ministre expirent ou tombent un samedi, les délais ainsi impartis sont prorogés jusqu'au jour ouvrable suivant. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 159.

Pouvoir de proroger les délais

Expiration des délais le samedi

PARTIE VII ACTIVITÉS MINIÈRES

139 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«abandonné» Le promoteur a cessé ou suspendu indéfiniment ses activités d'exploration avancée, d'exploitation minière ou de production minière sur le lieu, sans réhabiliter celui-ci. («abandoned»)

«directeur» Le directeur de la réhabilitation minière pour la ou les divisions des mines dans lesquelles est situé le terrain à l'égard duquel un acte, une affaire ou une chose doit se faire en vertu de la présente partie. («Director»)

«exploration avancée» L'excavation d'un puits d'exploration, d'une galerie d'écoulement ou d'une descenderie, l'extraction de matières excédant la quantité prescrite, l'installation d'une usine aux fins de tests ou tous autres travaux prescrits. («advanced exploration»)

«fermé» S'entend du fait que toutes les exigences d'un plan de fermeture approuvé ont été respectées et que la dernière étape de la fermeture a été franchie. («closed out»)

«fermeture» La fermeture, l'inactivité ou la suspension temporaire d'activités d'exploration avancée, d'exploitation minière ou de production minière. («closure»)

«inactivité» S'entend du fait que l'exploration avancée, la production minière et les activités d'exploitation minière sur un lieu ont

divisions in which is situate the land in respect of which an act, matter or thing is to be done under this Part; ("directeur")

"inactivity" means that advanced exploration, mine production and mining operations on a site have been suspended indefinitely in accordance with a closure plan, and although protective measures are in place on the site, the site is no longer being monitored by the proponent on a continuous basis; ("inactivité")

"mine production" means mining that is producing any mineral or mineral-bearing substance either for immediate sale or for stockpiling for ultimate sale; ("production minière")

"progressive rehabilitation" means rehabilitation done continually and sequentially, within a reasonable time, during the entire period that the project continues; ("réhabilitation progressive")

"project" means a mine or the activity of advanced exploration, mining or mine production; ("projet")

"proponent" means the holder of an unpatented mining claim or licence of occupation or an owner as defined in section 1; ("promoteur")

"protective measures" means steps taken in accordance with the prescribed standards to prevent personal injury or property damage that is reasonably foreseeable as a result of closure commencing; ("mesures de protection")

"rehabilitate" means measures taken in accordance with the prescribed standards to treat the land or lands on which advanced exploration, mining or mine production has occurred so that the use or condition of the land or lands,

(a) is restored to its former use or condition, or

(b) is made suitable for a use that the Director sees fit,

and includes taking protective measures; ("réhabiliter")

"site" means the land or lands on which a project is located; ("lieu")

"temporary suspension" means advanced exploration, mining or mine production have been suspended, in accordance with an accepted closure plan, on either a planned or unplanned basis, but the site is being monitored on a continuous basis by the proponent and protective measures are in place. ("suspension temporaire")

été suspendues indéfiniment conformément à un plan de fermeture et même si des mesures de protection sont en place sur le lieu, celui-ci n'est plus surveillé par le promoteur sur une base continue. («inactivity»)

«lieu» Le ou les terrains sur lesquels est situé un projet. («site»)

«mesures de protection» Mesures prises conformément aux normes prescrites afin de prévenir les lésions corporelles ou les dommages matériels auxquels il est raisonnable de s'attendre du fait d'un début de fermeture. («protective measures»)

«plan de fermeture» Plan préparé selon les modalités prescrites pour réhabiliter un projet à n'importe quelle étape de la fermeture. S'entend en outre des renseignements, précisions, cartes et plans prescrits, ainsi que de la fourniture à la Couronne, selon les modalités prescrites, d'une garantie financière relativement à l'observation des exigences du plan de fermeture. («closure plan»)

«production minière» Exploitation minière qui produit des minéraux ou des substances contenant des minéraux aux fins de vente immédiate ou de stockage en vue de la vente. («mine production»)

«projet» Mine ou activité d'exploration avancée, d'exploitation minière ou de production minière. («project»)

«promoteur» Titulaire d'un claim non concédé par lettres patentes ou d'un permis d'occupation ou propriétaire au sens de l'article 1. («proponent»)

«réhabilitation progressive» Réhabilitation effectuée sur une base continue et suivie, dans des délais raisonnables, pendant toute la durée du projet. («progressive rehabilitation»)

«réhabiliter» Mesures prises conformément aux normes prescrites afin de traiter le ou les terrains sur lesquels se sont produites des activités d'exploration avancée, d'exploitation minière ou de production minière de sorte que le ou les terrains :

a) ou bien soient remis dans leur état initial ou que leur usage initial soit rétabli,

b) ou bien soient préparés pour un usage que le directeur estime convenable.

S'entend également de la prise de mesures de protection. («rehabilitate»)

«suspension temporaire» Dans le cas d'une exploration avancée, d'une exploitation minière ou de la production minière, s'entend de leur suspension, conformément à un plan de fermeture approuvé, sur une

Application
of Part

(2) For greater certainty, but without restricting the scope of this Part, this Part applies to projects including,

- (a) the underground mining of minerals, excluding natural gas, petroleum and salt by brining method;
- (b) the surface mining of metallic minerals;
- (c) the surface mining of non-metallic minerals, excluding natural gas and petroleum, on land that is neither Crown land nor land in parts of Ontario that have been designated under the *Pits and Quarries Control Act*, being chapter 378 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or under subsection 5 (2) of the *Aggregate Resources Act*;
- (d) advanced exploration on mining lands. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

DIRECTORS AND MINERAL DEVELOPMENT OFFICERS

Mineral
Development
Officers

140.—(1) The Minister may appoint as Mineral Development Officers such employees of the Ministry as the Minister considers necessary, whose function it is to co-ordinate and expedite communication between the mining industry, the public and affected ministries and agencies of the Government of Ontario.

Directors

(2) The Minister may appoint an officer or employee of the Ministry as Director of Mine Rehabilitation for each such mining division or group of mining divisions as the appointment specifies. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

ADVANCED EXPLORATION

Closure
plan,
advanced
exploration

141.—(1) No proponent shall commence or recommence advanced exploration without providing the Director with notice in the form and manner prescribed and the project may proceed unless, within thirty days of receiving the notice, the Director in writing has required the proponent to,

base planifiée ou non, mais à l'égard desquelles le lieu est surveillé sur une base continue par le promoteur et des mesures de protection sont en place. («temporary suspension»)

(2) Pour plus de certitude, mais sans restreindre la portée de la présente partie, celle-ci s'applique notamment aux projets suivants :

- a) l'exploitation minière souterraine de minéraux, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et du sel par extraction de saumure;
- b) l'exploitation minière à ciel ouvert de minerais métalliques;
- c) l'exploitation minière à ciel ouvert de minerais non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel et du pétrole, sur un terrain qui n'appartient pas à la Couronne et qui n'est pas situé dans des parties de l'Ontario qui ont été désignées en vertu de la loi intitulée *Pits and Quarries Control Act*, qui constitue le chapitre 378 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou en vertu du paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- d) l'exploration avancée sur des terrains miniers. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

DIRECTEURS ET AGENTS DE MISE EN VALEUR DES MINÉRAUX

140 (1) Le ministre peut nommer agents de mise en valeur des minéraux les employés du ministère qu'il estime nécessaires. Leurs fonctions consistent à coordonner et à accélérer les communications entre l'industrie minière, le public et les ministères et organismes concernés du gouvernement de l'Ontario.

(2) Le ministre peut nommer un fonctionnaire ou un employé du ministère à titre de directeur de la réhabilitation minière pour chaque division des mines ou groupe de divisions des mines que précise la nomination. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

EXPLORATION AVANCÉE

141 (1) Nul promoteur ne doit entreprendre ou reprendre des activités d'exploration avancée à moins d'en aviser le directeur selon la formule et les modalités prescrites. Le projet peut aller de l'avant à moins que, dans les trente jours de la réception de l'avis, le directeur n'exige par écrit du promoteur qu'il se conforme à l'une des exigences suivantes :

Application
de la partie

Agents de
mise en
valeur des
minéraux

Directeurs

Plan de fer-
meture,
exploration
avancée

- (a) give public notice at the prescribed time and in the prescribed form and manner;
- (b) submit a proposed closure plan; or
- (c) comply with both clauses (a) and (b).

Where
public notice
only
required

(2) Where the Director has required the proponent to give public notice only under clause (1) (a), the project may proceed after public notice has been given.

Changes to
closure plan

(3) Where the Director has required the proponent to submit a proposed closure plan under clause (1) (b),

- (a) the Director may by written notice require changes to the proposed closure plan; and
- (b) the project shall not proceed until the Director has accepted in writing the closure plan, and the public notice, if required under clause (1) (a), has been given. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

MINE PRODUCTION

Closure
plan, mine
production

142.—(1) No proponent shall commence or recommence mine production without,

- (a) providing the Director with notice in the prescribed form and manner;
- (b) giving public notice at the prescribed time and in the prescribed form and manner;
- (c) submitting a proposed closure plan; and
- (d) receiving the Director's written acceptance of the closure plan required by clause (c).

Changes to
closure plan

(2) The Director may require changes to a proposed closure plan required by clause (1) (c) prior to accepting it. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

PROGRESSIVE REHABILITATION

Progressive
rehabilitation

143. A proponent shall take all reasonable steps to progressively rehabilitate a site whether or not closure has commenced or an accepted closure plan is in place. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

CLOSURE PLANS

Compliance
with closure
plan

144.—(1) Every proponent whose project is subject to a closure plan accepted under this Part shall comply with the closure plan.

- a) donner un avis public dans les délais prescrits et selon la formule et les modalités prescrites;
- b) soumettre une proposition de plan de fermeture;
- c) se conformer aux alinéas a) et b).

Avis public

(2) Lorsque le directeur a exigé du promoteur qu'il donne seulement un avis public en vertu de l'alinéa (1) a), le projet peut aller de l'avant dès que l'avis a été donné.

(3) Lorsque le directeur a exigé du promoteur qu'il présente un projet de plan de fermeture en vertu de l'alinéa (1) b) :

Modification
du plan de
fermeture

- a) le directeur peut, par un avis écrit, exiger que des modifications soient apportées à la proposition de plan de fermeture;
- b) il n'est donné suite au projet que lorsque le directeur a approuvé par écrit le plan de fermeture et que l'avis public, s'il est exigé en vertu de l'alinéa (1) a), a été donné. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

PRODUCTION MINIÈRE

142 (1) Nul promoteur ne doit entreprendre ou reprendre des activités de production minière à moins :

Plan de fermeture, production minière

- a) d'en aviser le directeur selon la formule et les modalités prescrites;
- b) de donner un avis public dans les délais prescrits et selon la formule et les modalités prescrites;
- c) de soumettre une proposition de plan de fermeture;
- d) d'obtenir l'approbation écrite du directeur à l'égard du plan de fermeture visé à l'alinéa c).

(2) Le directeur peut exiger que des modifications soient apportées à la proposition de plan de fermeture prévu à l'alinéa (1) c) avant de l'approuver. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

Modification
du plan de
fermeture

RÉHABILITATION PROGRESSIVE

143 Le promoteur prend toutes les mesures raisonnables pour réhabiliter progressivement un lieu, que la fermeture ait débuté ou non ou qu'un plan de fermeture approuvé soit en place ou non. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

Réhabilitation
progressive

PLANS DE FERMETURE

144 (1) Chaque promoteur dont le projet est visé par un plan de fermeture approuvé en vertu de la présente partie se conforme au plan de fermeture.

Conformité
au plan de
fermeture

Notice
closure has
commenced

(2) Where closure commences on a site, subject to a closure plan, the proponent shall,

- (a) forthwith notify the Director in writing that closure has commenced; and
- (b) comply with the requirements of the closure plan.

Annual
report to
Director

(3) Where a project has commenced or recommenced under section 141 or 142, within twelve months of the commencement or recommencement, and for every twelve-month period following thereafter while the project continues, the proponent shall submit annually to the Director a report prepared in the prescribed manner.

Submission
of, or
amendments
to, closure
plan

(4) If, on the receipt of the report required under subsection (3) or on the basis of information received from a rehabilitation inspector under subsection 146 (1), the Director has reasonable grounds for believing,

- (a) that the closure plan, including the financial assurance requirement, is inadequate to properly rehabilitate the site because the project has either expanded or other conditions have changed; or
- (b) in the case of an advanced exploration project not currently subject to a closure plan, the project has expanded or other conditions have changed to a point which necessitate a closure plan,

the Director may require by written notice the proponent to submit to the Director a proposed closure plan for the Director's consideration, or, where a closure plan is already in place, to submit proposed amendments to a closure plan, including proposals respecting an increase in the amount of financial assurance required to rehabilitate the site.

Notice of
expansion or
alteration of
project

(5) Where a proponent plans to expand or alter a project, the proponent shall forthwith give written notice in the prescribed form to the Director.

Changes to
closure plan

(6) Where the Director has received either proposed amendments to existing closure plans or proposed closure plans under subsection (4), the Director may require changes to the proposed amendments or plan before notifying the proponent that the proposed amendments or plan are acceptable.

Project
subject to
plan or
amended
plan

(7) Upon receipt of the written notice of the Director that the proposed amendments or plan that may be required under subsection (4) are acceptable, the project shall operate subject to the plan or amended plan, as the case may be. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

(2) Lorsqu'il est entrepris une fermeture sur un lieu, sous réserve d'un plan de fermeture, le promoteur :

- a) en avise sans délai le directeur par écrit;
- b) se conforme aux exigences du plan de fermeture.

(3) Lorsqu'un projet a été entrepris ou repris en vertu de l'article 141 ou 142, dans les douze mois qui suivent et pour chaque période de douze mois par la suite pendant la durée du projet, le promoteur soumet au directeur un rapport annuel rédigé selon les modalités prescrites.

(4) Le directeur peut exiger du promoteur, par un avis écrit, qu'il lui soumette une proposition de plan de fermeture aux fins d'examen ou, lorsqu'un plan de fermeture est déjà en place, qu'il soumette une proposition de modifications au plan de fermeture, notamment une augmentation du montant de la garantie financière exigée pour réhabiliter le lieu, si, sur réception du rapport prévu au paragraphe (3) ou sur la foi de renseignements fournis par un inspecteur de la réhabilitation en vertu du paragraphe 146 (1), le directeur a des motifs raisonnables de croire que :

- a) le plan de fermeture, y compris l'exigence relative à la garantie financière, ne suffira pas à réhabiliter adéquatement le lieu, le projet ayant été élargi ou d'autres conditions ayant été modifiées;
- b) dans le cas d'un projet d'exploration avancée non visé actuellement par un plan de fermeture, le projet a été élargi ou que d'autres conditions ont été modifiées à un point tel qu'il est nécessaire de prévoir un plan de fermeture.

(5) Lorsqu'un promoteur se propose d'élargir ou de modifier un projet, il en donne sans délai un avis écrit au directeur selon la formule prescrite.

(6) Lorsque le directeur reçoit une proposition de modifications à un plan de fermeture existant ou une proposition de plan de fermeture visées au paragraphe (4), il peut exiger que des modifications leur soient apportées avant d'aviser le promoteur qu'elles sont acceptables.

(7) Sur réception de l'avis écrit du directeur attestant que la proposition de modifications ou de plan pouvant être exigé en vertu du paragraphe (4) est acceptable, le projet va de l'avant sous réserve du plan ou du plan modifié, selon le cas. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

Avis de début
de fermeture

Rapport
annuel au
directeur

Présentation
ou modifica-
tion d'un plan
de fermeture

Avis d'élargissement ou de modification d'un projet

Modification du plan de fermeture

Projet visé par un plan ou un plan modifié

FINANCIAL ASSURANCE

Form and amount of financial assurance

145.—(1) The financial assurance required as part of a closure plan shall be in the form of cash, a letter of credit from a bank named in Schedule I to the *Bank Act* (Canada), a bond of a guarantee company approved under the *Guarantee Companies Securities Act* or another form of security acceptable to the Director and shall be in the amount specified in the closure plan accepted by the Director or any amendment thereto.

Order providing for performance of rehabilitation measure

(2) Where the Director has reasonable and probable grounds to believe that any rehabilitation measure required by the accepted closure plan in respect of which financial assurance was given has not been or will not be carried out in accordance with the closure plan, the Director by order may provide for the performance of the rehabilitation measure in the manner set out in subsection (5).

Notice

(3) The Director shall give the proponent written notice of the Director's intention to issue the order referred to in subsection (2) at least forty-five days prior to the date the order is to be issued.

Parties affected

(4) Both the notice and the order under this section shall be directed to the proponent to whom the approval for the closure plan was issued or directed and to any person to the knowledge of the Director that has provided the financial assurance for or on behalf of the proponent to whom the approval of the closure plan was issued or shall be directed to the successor or assignee of such person.

Realization of security

(5) Upon the issuance of an order by the Director under subsection (2), the Crown may,

- (a) use any cash;
- (b) realize any bond or letter of credit; and
- (c) enforce any other security,

provided or obtained as the financial assurance for the performance of the rehabilitation measures and may carry out the rehabilitation measures, or appoint an agent to do so, as the Director considers necessary.

Application for reduction of financial assurance

(6) A proponent may apply to the Director for a reduction of the financial assurance to an amount consistent with the financial requirements of the rehabilitation work left to be completed where,

- (a) work has been performed in accordance with the requirements of an accepted closure plan; or

GARANTIE FINANCIÈRE

Forme et montant de la garantie financière

145 (1) La garantie financière exigée à l'égard d'un plan de fermeture est fournie en espèces ou sous forme de lettre de crédit délivrée par une banque figurant à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada), de cautionnement d'une compagnie de cautionnement approuvée aux termes de la *Loi sur les compagnies de cautionnement* ou d'une autre garantie jugée acceptable par le directeur. Son montant est précisé dans le plan de fermeture approuvé par le directeur ou dans l'une de ses modifications.

Ordonnance prévoyant la prise de mesures de réhabilitation

(2) Lorsque le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'une mesure de réhabilitation exigée en vertu du plan de fermeture approuvé à l'égard duquel une garantie financière a été fournie n'a pas été prise ou ne sera pas prise conformément au plan de fermeture, il peut, par ordonnance, prévoir la prise de la mesure de réhabilitation selon les modalités prévues au paragraphe (5).

Avis

(3) Le directeur donne un avis écrit de son intention de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) au promoteur au moins quarante-cinq jours avant la date où l'ordonnance doit être rendue.

Parties concernées

(4) L'avis et l'ordonnance prévus au présent article sont adressés au promoteur auquel s'adressait ou a été délivrée l'approbation du plan de fermeture et à quiconque, à la connaissance du directeur, a fourni la garantie financière pour le compte ou au nom du promoteur auquel l'approbation du plan de fermeture a été délivrée ou ils sont adressés au successeur ou à l'ayant droit de cette personne.

Réalisation du cautionnement

(5) Dès que le directeur rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), la Couronne peut :

- a) utiliser les espèces;
- b) réaliser le cautionnement ou la lettre de crédit;
- c) réaliser toute autre garantie,

fournis ou obtenus comme garantie financière pour la prise des mesures de réhabilitation, et la Couronne peut prendre les mesures de réhabilitation, ou nommer un agent à cette fin, que le directeur estime nécessaires.

Demande de réduction de la garantie financière

(6) Un promoteur peut demander au directeur de réduire la garantie financière à un montant compatible avec les exigences financières des travaux de réhabilitation qui restent à exécuter lorsque :

- a) soit les travaux ont été exécutés conformément aux exigences d'un plan de fermeture approuvé;

- (b) a reduction in the financial assurance requirement is justified in a report submitted under subsection 144 (3). 1989, c. 62, s. 77, *part*.

REHABILITATION INSPECTORS

Rehabilitation inspectors

146.—(1) For the purposes of monitoring the closure of projects, including mines that have been abandoned, the Minister may designate in writing any person who may, but need not be, an employee of the Ministry as a rehabilitation inspector.

Inspections by rehabilitation inspector

(2) For the purpose of carrying out the duties and exercising the powers under this Part, a rehabilitation inspector may, without a warrant or court order, at any reasonable time and with any reasonable assistance, make inspections, and in the exercise of that authority may,

- (a) enter into or onto any mining lands or premises connected or associated with any project or abandoned mine, other than a room or place actually used as a dwelling;
- (b) make such inspections, examinations, inquiries or tests considered necessary in order to determine the nature and extent of any existing or potential hazards on mining lands;
- (c) in any inspection, examination, inquiry or test, be accompanied and assisted by any person having special, expert or professional knowledge of any matter relevant to the inspection, examination, inquiry or test;
- (d) request the production of any drawings, specifications, licence, document, record or report;
- (e) on giving a receipt therefor, remove any drawing, specifications, licence, document, record or report produced in response to a request under clause (d) for the purpose of making copies thereof or extracts therefrom and shall promptly return them to the person who produced them;
- (f) inspect any work related to rehabilitation necessary to complete a report to the Director under subsection (1); and
- (g) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

Inspection to be permitted

(3) A proponent shall forthwith on request permit a rehabilitation inspector to carry out any inspection of any place, other than any room actually used as a dwelling, under subsection (2).

- b) soit une réduction de la garantie financière est justifiée dans un rapport soumis en vertu du paragraphe 144 (3). 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

INSPECTEURS DE LA RÉHABILITATION

Inspecteurs de la réhabilitation

146 (1) Aux fins de contrôle de la fermeture de projets, y compris de mines abandonnées, le ministre peut désigner par écrit à titre d'inspecteur de la réhabilitation une personne qui peut être un employé du ministère.

Inspections

(2) Aux fins d'exécution des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie, un inspecteur de la réhabilitation peut, sans mandat ni ordonnance d'un tribunal, faire des inspections à toute heure raisonnable et avec toute aide raisonnable. Dans l'exercice de cette autorité, il peut :

- a) pénétrer sur des terrains miniers ou dans des locaux liés ou associés à un projet quelconque ou à une mine abandonnée, exception faite d'une pièce ou d'un endroit utilisé comme logement;
- b) procéder aux inspections, examens, enquêtes ou tests jugés nécessaires afin de déterminer la nature et la portée de tous risques réels ou éventuels sur les terrains miniers;
- c) dans le cadre de ces inspections, examens, enquêtes ou tests, se faire accompagner et aider de quiconque possède des connaissances spécialisées ou professionnelles au sujet de questions relatives aux inspections, examens, enquêtes ou tests;
- d) demander la production de croquis, devis, permis, documents, dossiers ou rapports;
- e) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les croquis, devis, permis, documents, dossiers ou rapports produits à la suite de la demande visée à l'alinéa d) afin d'en faire des copies ou des extraits et doit les retourner promptement à la personne qui les a produits;
- f) inspecter les travaux de réhabilitation nécessaires aux fins de rédaction d'un rapport au directeur en vertu du paragraphe (1);
- g) procéder aux enquêtes raisonnables auprès de diverses personnes, oralement ou par écrit.

Inspection permise

(3) Sur demande, le promoteur doit permettre sans délai à un inspecteur de la réhabilitation d'effectuer l'inspection d'un endroit visé au paragraphe (2), exception faite d'une pièce utilisée comme logement.

Obstruction
prohibited

(4) No person shall hinder or obstruct a rehabilitation inspector in the lawful performance of duties or furnish the rehabilitation inspector with false information or refuse to furnish information required for the purposes of this Part and the regulations.

Inspection
warrant

(5) Where a provincial judge or justice of the peace is satisfied on evidence upon oath by a rehabilitation inspector that there is reasonable ground for believing that it is appropriate for the administration of this Part or the regulations made thereunder for the rehabilitation inspector to do anything set out in subsection (2), and that the rehabilitation inspector may not be able to effectively carry out the duties assigned without an order under this section because,

- (a) a person has prevented the rehabilitation inspector from doing anything set out in subsection (2);
- (b) there is reasonable ground to believe that a person may prevent a rehabilitation inspector doing anything set out in subsection (2); or
- (c) it is impractical because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the rehabilitation inspector to obtain an order under this section without delay if access is denied,

the judge or justice may issue or renew a warrant in the prescribed form authorizing the rehabilitation inspector named in the warrant to do anything set out in subsection (2) and specified in the warrant for the period of time set out in the order.

Search
warrant

(6) Where a provincial judge or justice of the peace is satisfied on evidence upon oath of a rehabilitation inspector that there is reasonable and probable ground for believing that,

- (a) an offence under this Part has been committed; and
- (b) the entry into and search of a place actually used as a dwelling will afford evidence as to the commission of the offence,

the judge or justice may issue or renew a warrant in the prescribed form authorizing the rehabilitation inspector named in the warrant to enter and search the room or place with such reasonable assistance as may be necessary and upon giving a receipt therefor to remove from the room or place any document or thing that may afford evidence of the offence for the purpose of making copies thereof or extracts therefrom and shall

(4) Nul ne doit gêner ou entraver un inspecteur de la réhabilitation dans l'exercice légal de ses fonctions ni lui donner de faux renseignements ou refuser de lui fournir les renseignements exigés pour l'application de la présente partie et des règlements.

Interdiction
d'entraver un
inspecteur

(5) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner ou renouveler un mandat selon la formule prescrite autorisant un inspecteur de la réhabilitation dont le nom y figure à accomplir un acte énoncé au paragraphe (2) et dans le mandat, dans le délai que précise l'ordonnance, s'il est convaincu, par la preuve présentée sous serment par un inspecteur de la réhabilitation, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'application de la présente partie ou des règlements pris en application de celle-ci justifie l'accomplissement par l'inspecteur de la réhabilitation d'un acte énoncé au paragraphe (2), et qu'il est possible que ce dernier ne puisse pas accomplir ses fonctions convenablement sans une ordonnance rendue en vertu du présent article du fait, selon le cas :

Mandat d'ins-
pection

- a) qu'une personne a empêché l'inspecteur de la réhabilitation d'accomplir un acte énoncé au paragraphe (2);
- b) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher l'inspecteur de la réhabilitation d'accomplir un acte énoncé au paragraphe (2);
- c) qu'à cause de l'éloignement de l'endroit devant faire l'objet de l'inspection ou pour une autre raison, il n'est pas pratique pour l'inspecteur de la réhabilitation d'obtenir sans délai une ordonnance en vertu du présent article si l'accès lui est refusé.

(6) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner ou renouveler un mandat selon la formule prescrite autorisant l'inspecteur de la réhabilitation dont le nom y figure à pénétrer dans une pièce ou un endroit et à y faire une perquisition avec l'aide raisonnable jugée nécessaire et, après avoir donné un récépissé à cet effet, à enlever de la pièce ou de l'endroit les documents ou objets susceptibles de fournir la preuve de la commission d'une infraction afin d'en faire des copies ou des extraits s'il est convaincu, par la preuve présentée sous serment par un inspecteur de la réhabilitation, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire :

Mandat de
perquisition

- a) qu'une infraction à la présente partie a été commise;
- b) que la perquisition dans un endroit utilisé comme logement fournira des éléments de preuve de la commission de l'infraction.

promptly return them to the room or place from which they were removed.

L'inspecteur de la réhabilitation retourne promptement les documents ou objets dans la pièce ou l'endroit d'où ils ont été enlevés.

When to be executed and expiry

(7) A warrant under subsection (5) or (6) shall be executed at reasonable times as specified in the warrant and shall state the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.

(7) Le mandat prévu au paragraphe (5) ou (6) est exécuté aux jours et heures raisonnables qui y sont précisées et fait état de sa date d'expiration, qui ne doit pas être fixée à plus de quinze jours après la date de sa délivrance.

Exécution et expiration

Admissibility of copies

(8) Copies of, or extracts from, documents or things removed under this section and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts.

(8) Les copies, ou extraits, de documents ou objets enlevés en vertu du présent article et certifiées conformes aux originaux par la personne qui les a faites sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les originaux.

Admissibilité des copies

Identification

(9) Upon request, a rehabilitation inspector who exercises a power set out in subsection (2) shall identify himself or herself as a rehabilitation inspector either by the production of a copy of the rehabilitation inspector's designation or in some other manner and shall explain the purpose of the inspection. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

(9) Sur demande, l'inspecteur de la réhabilitation qui exerce un pouvoir énoncé au paragraphe (2) doit s'identifier comme tel, notamment en produisant une copie de sa désignation d'inspecteur de la réhabilitation, et expliquer le but de l'inspection. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

Identification

EXISTING PROJECTS

PROJETS EXISTANTS

Notice to Director

147.—(1) Within ninety days of the 3rd day of June, 1991, every proponent of a producing mine or of a mine from which production is temporarily suspended shall give a notice in writing to the Director that contains the prescribed information relating to that mine.

147 (1) Dans les quatre-vingt-dix jours du 3 juin 1991, chaque promoteur d'une mine en production ou d'une mine dont la production est suspendue temporairement donne au directeur un avis écrit contenant les renseignements prescrits au sujet de la mine.

Avis au directeur

Determination of time for submission of closure plan

(2) On the Director receiving a notice under subsection (1), the Minister shall determine the period of time within which the proponent must submit to the Director a proposed closure plan in respect of that mine.

(2) Sur réception par le directeur de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre décide des délais dans lesquels le promoteur doit soumettre au directeur une proposition de plan de fermeture à l'égard de la mine.

Décision du ministre

Notice to proponent by Director

(3) The Director shall notify in writing a proponent who has given notice under subsection (1) of the period of time determined by the Minister within which the proponent must submit to the Director a proposed closure plan.

(3) Le directeur avise par écrit le promoteur qui a donné l'avis prévu au paragraphe (1) des délais fixés par le ministre dans lesquels le promoteur doit soumettre une proposition de plan de fermeture au directeur.

Avis au promoteur

Submission of closure plan to Director

(4) A proponent who has received a notice under subsection (3) shall submit the required closure plan to the Director within the period of time specified in the notice.

(4) Le promoteur qui a reçu l'avis prévu au paragraphe (3) présente le plan de fermeture requis au directeur dans les délais fixés dans l'avis.

Présentation du plan de fermeture au directeur

Notice to submit closure plan

(5) The Director, within ninety days of the 3rd day of June, 1991, may notify in writing any proponent of advanced exploration that has commenced before and is continuing on the 3rd day of June, 1991 of the period of time within which the proponent must submit a proposed closure plan.

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours du 3 juin 1991, le directeur peut aviser par écrit le promoteur d'activités d'exploration avancée qui ont débuté avant et se poursuivent toujours le 3 juin 1991 des délais dans lesquels celui-ci doit présenter une proposition de plan de fermeture.

Avis de présentation du plan de fermeture

Submission of closure plan to Director

(6) A proponent who has received a notice under subsection (5) shall submit the

(6) Le promoteur qui a reçu l'avis prévu au paragraphe (5) présente le plan de ferme-

Présentation du plan de fermeture au directeur

required closure plan to the Director within the time specified in the notice.

Changes to closure plan

(7) Prior to the Director informing the proponent that the closure plan required under subsection (4) or (6) is acceptable, the Director may by written notice require changes to the closure plan.

Mine to operate subject to closure plan

(8) On receiving written notification from the Director that the closure plan required under subsection (4) or (6) is acceptable, the project shall operate subject to the closure plan and sections 143 to 146 shall apply. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

Where project abandoned after Part comes into force

148.—(1) Despite section 147, where a proponent takes steps to abandon the project on either an indefinite or permanent basis after the day this Part comes into force but before the Director informs the proponent that the closure plan required under subsection 147 (4) or (6) is acceptable, the proponent shall give written notice to the Director and shall take all reasonable steps to rehabilitate the site.

Order to rehabilitate site

(2) Where the Director has reasonable grounds for believing that a proponent has not complied with subsection (1), the Director may order the proponent to rehabilitate the site.

Declaration that mine abandoned

(3) Where, within a reasonable period of time, a proponent fails to comply with the order of the Director made under subsection (2), the Director may declare the project abandoned and may have the Crown or an agent thereof enter onto or into the site to implement rehabilitative measures.

Notice of declaration

(4) The Director shall not have the Crown or an agent thereof take the measures referred to in subsection (3) until the Director has given the proponent notice in the prescribed form and manner of the Director's declaration.

Declaration that lease void

(5) Where under subsection (3) the Director has declared a project abandoned and the proponent has possession of the site as a lessee, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may declare the lease void, and subsections 81 (11), (12) and (13) apply with necessary modifications.

Notice to proponent

(6) The Director shall not take the steps referred to in subsection (5) until the Director has given the proponent the prescribed notice required under subsection (4), including in that notice the Director's intention to recommend to the Minister the steps referred to in subsection (5). 1989, c. 62, s. 77, *part*.

Where project abandoned when Part comes into force

149.—(1) The Director may by written notice require the proponent of a project the Director considers abandoned on the day this Part comes into force to submit within a

ture requis au directeur dans les délais fixés dans l'avis.

(7) Avant d'informer le promoteur que le plan de fermeture prévu au paragraphe (4) ou (6) est acceptable, le directeur peut, par un avis écrit, exiger que des modifications soient apportées au plan de fermeture.

(8) Sur réception de l'avis écrit du directeur attestant que le plan de fermeture prévu au paragraphe (4) ou (6) est acceptable, le projet va de l'avant sous réserve du plan de fermeture et les articles 143 à 146 s'appliquent. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

148 (1) Malgré l'article 147, lorsqu'un promoteur prend des mesures pour abandonner le projet sur une base indéfinie ou permanente après l'entrée en vigueur de la présente partie, mais avant que le directeur n'informe le promoteur que le plan de fermeture prévu au paragraphe 147 (4) ou (6) est acceptable, le promoteur donne un avis écrit au directeur et prend les mesures raisonnables pour réhabiliter le lieu.

(2) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un promoteur ne s'est pas conformé au paragraphe (1), le directeur peut ordonner au promoteur de réhabiliter le lieu.

(3) Lorsque, dans des délais raisonnables, un promoteur omet de se conformer à l'ordonnance du directeur prévue au paragraphe (2), le directeur peut déclarer le projet abandonné et faire entrer la Couronne ou un de ses agents sur ou dans le lieu pour y faire appliquer des mesures de réhabilitation.

(4) Le directeur ne doit pas faire appliquer par la Couronne ou un de ses agents les mesures visées au paragraphe (3) avant d'avoir donné au promoteur, selon la formule et les modalités prescrites, un avis de la déclaration du directeur.

(5) Lorsque, en vertu du paragraphe (3), le directeur a déclaré un projet abandonné et que le promoteur a possession du lieu à titre de preneur à bail, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, peut déclarer le bail nul de nullité absolue. Les paragraphes 81 (11), (12) et (13) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(6) Le directeur ne prend les mesures prévues au paragraphe (5) qu'après avoir donné au promoteur l'avis prescrit prévu au paragraphe (4). L'avis fait état de l'intention qu'a le directeur de recommander au ministre les mesures prévues au paragraphe (5). 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

149 (1) Le directeur peut, par un avis écrit, exiger du promoteur d'un projet que le directeur estime abandonné à la date d'entrée en vigueur de la présente partie qu'il

Modification du plan de fermeture

La mine doit être exploitée sous réserve du plan de fermeture

Abandon du projet après l'entrée en vigueur de la présente partie

Ordonnance de réhabilitation du lieu

Mine abandonnée

Avis de déclaration

Déclaration de nullité d'un bail

Avis au promoteur

Projet abandonné à la date d'entrée en vigueur de la présente partie

specified period of time a proposed closure plan to rehabilitate the site.

présente dans un délai précis une proposition de plan de fermeture afin de réhabiliter le lieu.

Changes to closure plan

(2) Prior to the Director informing the proponent that a closure plan required under subsection (1) is acceptable, the Director may by written notice require changes to the closure plan.

(2) Avant d'informer le promoteur que le plan de fermeture visé au paragraphe (1) est acceptable, le directeur peut, par un avis écrit, exiger que des modifications soient apportées au plan de fermeture.

Modification du plan de fermeture

Rehabilitation of site

(3) On receiving written notification from the Director that a closure plan required under subsection (1) is acceptable, the proponent shall complete the rehabilitation of the site in accordance with the closure plan.

(3) Sur réception de l'avis écrit du directeur attestant que le plan de fermeture visé au paragraphe (1) est acceptable, le promoteur procède à la réhabilitation du lieu conformément au plan de fermeture.

Réhabilitation du lieu

Declaration that mine abandoned

(4) Where the proponent of a site fails to comply with the Director's requirements under subsection (1) or (2), the Director may declare the project abandoned and may have the Crown or an agent of the Crown enter onto or into the site to implement rehabilitative measures.

(4) Lorsque le promoteur d'un lieu omet de se conformer aux exigences du directeur prévues au paragraphe (1) ou (2), le directeur peut déclarer le projet abandonné et faire entrer la Couronne ou un de ses agents sur ou dans le lieu pour y faire appliquer des mesures de réhabilitation.

Déclaration d'abandon de la mine

Notice of declaration

(5) The Director shall not have the Crown or an agent thereof take the steps referred to in subsection (4) until the Director has given the proponent notice in the prescribed form and manner of the Director's declaration.

(5) Le directeur ne doit pas faire appliquer par la Couronne ou un de ses agents les mesures visées au paragraphe (4) avant d'avoir donné au promoteur, selon la formule et les modalités prescrites, un avis de la déclaration du directeur.

Avis de déclaration

Declaration that lease forfeited

(6) Where under subsection (4) the Director has declared a project abandoned and the proponent has possession of the site as a lessee, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may declare the lease void, and subsections 81 (11), (12) and (13) apply with necessary modifications.

(6) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), le directeur a déclaré un projet abandonné et que le promoteur a possession du lieu à titre de preneur à bail, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, peut déclarer le bail nul de nullité absolue. Les paragraphes 81 (11), (12) et (13) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Déclaration de déchéance de bail

Notice to proponent

(7) The Director shall not take the steps referred to in subsection (6) until the Director has given the proponent the prescribed notice required under subsection (5), including in that notice the Director's intention to recommend to the Minister the steps referred to in subsection (6). 1989, c. 62, s. 77, *part*.

(7) Le directeur ne prend les mesures prévues au paragraphe (6) qu'après avoir donné au promoteur l'avis prescrit prévu au paragraphe (5). L'avis fait état de l'intention qu'a le directeur de recommander au ministre les mesures prévues au paragraphe (6). 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

Avis au promoteur

VOLUNTARY SURRENDER OR ABANDONMENT

ABANDON OU RÉTROCESSION VOLONTAIRE

Refusal of voluntary surrender

150.—(1) Before accepting the voluntary surrender of lands referred to in section 183, where the Director has reasonable grounds for believing that the proponent may have failed to rehabilitate the site in a manner consistent with a closure plan accepted by the Director, or where no closure plan exists, in accordance with the prescribed standards for rehabilitation, the Minister may refuse to accept the surrender of such lands, and, upon such refusal, the Director may order the proponent to comply with the requirements of the accepted closure plan or to rehabilitate the site in accordance with the prescribed standards. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

150 (1) Avant d'approuver la rétrocession volontaire de terrains visés à l'article 183, lorsque le directeur a des motifs raisonnables de croire que le promoteur a peut-être omis de réhabiliter le lieu conformément à un plan de fermeture approuvé par le directeur, ou lorsqu'il n'existe aucun plan de fermeture, en conformité avec les normes prescrites en matière de réhabilitation, le ministre peut refuser d'accepter la rétrocession de ces terrains. À la suite de ce refus, le directeur peut ordonner au promoteur de se conformer aux exigences du plan de fermeture approuvé ou de réhabiliter le lieu conformément aux normes prescrites. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

Refus de rétrocession volontaire

Application for injunction

(2) Where the proponent subject to an order under subsection (1) is an owner, the

(2) Lorsque le promoteur visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe

Requête en injonction

Director may register the order against the land or lands comprising the site in the proper land registry office and may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an injunction preventing the sale of the land or lands comprising the site, including any buildings, structures, machinery, chattels or personal property situate in, on, over or under the land or lands. 1989, c. 62, s. 77, *part, revised*.

Refusal of
consent to
transfer lease

(3) Where the proponent subject to an order under subsection (1) is a lessee, the Director may recommend to the Minister that the Minister not consent to the transfer of the lease.

Where lease
expires

(4) Where the proponent subject to a Director's order under subsection (1) is a lessee under a lease which expires during the period in which the Director's order is in force, the lessee is not by reason only of the expiry of the lease relieved of the lessee's duties under this section.

Refusal of
consent to
transfer of
licence

(5) Where the proponent subject to an order under subsection (1) is the holder of a licence of occupation, the Director may recommend to the Minister that the Minister not consent to a transfer of the licence.

Where
mining claim
not to be
abandoned

(6) Despite section 70, where the proponent is a mining claim holder and where the Director has reasonable grounds for believing that the proponent may have failed to rehabilitate the site in a manner consistent with a closure plan accepted by the Director, or where no closure plan exists, in accordance with the prescribed standards for rehabilitation, the holder may not abandon the mining claim and the Director may order the proponent to comply with the requirement of the accepted closure plan, or to rehabilitate the site in accordance with the prescribed standards.

Realization
of security

(7) If a person subject to an order under subsection (1) or (6) fails to comply with the order, the Director may,

- (a) where a closure plan applies, proceed and realize on the financial assurance under the provisions of section 145; or
- (b) where no closure plan is in place, have the Crown, or an agent thereof, carry out rehabilitation measures in accordance with the prescribed standards. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

(1) est un propriétaire, le directeur peut enregistrer l'ordonnance à l'égard du ou des terrains sur lesquels est situé le lieu au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Il peut présenter à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une requête en injonction pour empêcher la vente du ou des terrains sur lesquels est situé le lieu, y compris les bâtiments, constructions, machines et biens meubles situés sur ou sous le ou les terrains. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie, révisé*.

(3) Lorsque le promoteur visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est un preneur à bail, le directeur peut recommander au ministre de ne pas consentir à la cession du bail.

(4) Lorsque le promoteur visé par une ordonnance du directeur rendue en vertu du paragraphe (1) est un preneur à bail et que le bail en question doit expirer pendant la période où l'ordonnance du directeur est en vigueur, le preneur à bail n'est pas, du fait seulement de l'expiration du bail, dégagé de ses fonctions en vertu du présent article.

(5) Lorsque le promoteur visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est le titulaire d'un permis d'occupation, le directeur peut recommander au ministre de ne pas consentir à la cession du permis.

(6) Malgré l'article 70, lorsque le promoteur est un titulaire de claim et que le directeur a des motifs raisonnables de croire que le promoteur a peut-être omis de réhabiliter le lieu conformément à un plan de fermeture approuvé par le directeur, ou lorsqu'il n'existe pas de plan de fermeture, en conformité aux normes prescrites en matière de réhabilitation, le titulaire ne peut pas abandonner le claim. Le directeur peut ordonner au promoteur de se conformer aux exigences du plan de fermeture approuvé ou de réhabiliter le lieu conformément aux normes prescrites.

(7) Si une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (6) omet de se conformer à l'ordonnance, le directeur peut :

- a) lorsqu'il existe un plan de fermeture applicable, réaliser la garantie financière en vertu des dispositions de l'article 145;
- b) lorsqu'il n'existe pas de plan de fermeture applicable, demander à la Couronne ou à l'un de ses agents de prendre des mesures de réhabilitation conformément aux normes prescrites. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

Refus de con-
sentir à la
cession d'un
bail

Expiration du
bail

Refus de con-
sentir à la
cession d'un
permis

Claim qui ne
doit pas être
abandonné

Réalisation
de la garantie

COST OF WORK COMPLETED

Where cost
debt due to
Crown

151.—(1) Where under subsection 148 (3) or 149 (4) the Director has the Crown or an agent of the Crown carry out rehabilitation measures, the resulting cost to the Crown is a debt due to the Crown and,

- (a) forms a lien and a charge on the site in favour of the Crown, realizable by action for sale of any part or all of the land or lands subject to it, including any buildings, structures, machinery, chattels or personal property situate in, on, over or under the land or lands; and
- (b) is recoverable by the Crown in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected.

Idem

(2) The cost to the Crown of carrying out the rehabilitative measures under clause 150 (7) (b) is a debt due to the Crown recoverable by the Crown in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected.

Idem

(3) Where under subsection 145 (5) the Crown or an agent of the Crown carries out rehabilitation measures and the financial assurance held by the Crown is insufficient to cover the total cost incurred by the Crown in completing the rehabilitation measures, the extra cost not covered by the financial assurance is a debt due to the Crown which,

- (a) forms a lien and a charge on the site in favour of the Crown realizable by action for sale of any part or all of the land or lands comprising the site subject to the lien, including any buildings, structures, machinery, chattels or personal property situate in, on, over or under the land or lands; and
- (b) is recoverable by the Crown in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected.

Registration
as charge

(4) Notice of the debt described in subsections (1) and (3) may be registered as a charge in the proper land registry office and no transfer of or other dealing with the site shall take place until the debt is paid and the notice is cancelled. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

COÛT DES TRAVAUX

151 (1) Lorsque, en vertu du paragraphe 148 (3) ou 149 (4), le directeur fait appliquer par la Couronne ou un de ses agents des mesures de réhabilitation, les dépenses engagées à cette fin par la Couronne sont une dette envers la Couronne et :

Dette payable
à la Cou-
ronne

- a) constituent un privilège et une charge grevant le lieu en faveur de la Couronne, réalisable au moyen d'une action pour la mise en vente d'une partie ou de la totalité du ou des terrains qui y sont assujettis, y compris les bâtiments, constructions, machines ou biens personnels qui sont situés sur ou sous le ou les terrains;
- b) peuvent être recouvrées par la Couronne auprès d'un tribunal où peut être recouvrée une dette ou satisfaite une demande d'argent d'un montant similaire.

Idem

(2) Les dépenses engagées par la Couronne pour appliquer les mesures de réhabilitation prévues à l'alinéa 150 (7) b) constituent une dette envers la Couronne qui peut être recouvrée par celle-ci auprès d'un tribunal où peut être recouvrée une dette ou satisfaite une demande d'argent d'un montant similaire.

Idem

(3) Lorsque, en vertu du paragraphe 145 (5), la Couronne ou l'un de ses agents applique des mesures de réhabilitation et que la garantie financière détenue par la Couronne est insuffisante pour couvrir les dépenses totales engagées par elle dans l'application des mesures, les dépenses excédentaires non couvertes par la garantie financière sont une dette envers la Couronne et :

- a) constituent un privilège et une charge grevant le lieu en faveur de la Couronne, réalisable au moyen d'une action pour la mise en vente d'une partie ou de la totalité du ou des terrains qui sont assujettis au privilège, y compris les bâtiments, constructions, machines ou biens personnels qui sont situés sur ou sous le ou les terrains;
- b) peuvent être recouvrées par la Couronne auprès d'un tribunal où peut être recouvrée une dette ou satisfaite une demande d'argent d'un montant similaire.

Enregistre-
ment à titre
de charge

(4) L'avis de la dette décrite aux paragraphes (1) et (3) peut être enregistré comme une charge au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Nulle cession ni autre aliénation du lieu ne doit se produire avant que la dette n'ait été réglée et l'avis annulé. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

HEARINGS AND APPEALS

AUDIENCES ET APPELS

Appeal to
Commissioner

152.—(1) Where the Director,

- (a) requires a closure plan under clause 144 (4) (b) or subsection 149 (1);
- (b) requires changes to either an existing or proposed closure plan under subsection 141 (3), 142 (2), 144 (6), 147 (7) or 149 (2);
- (c) orders the performance of rehabilitation measures under subsection 145 (2);
- (d) orders the proponent to rehabilitate the site under subsection 148 (2); or
- (e) declares a project abandoned under subsection 148 (3) or 149 (4),

the proponent may appeal the Director's requirement, order or declaration to the Commissioner, if within thirty days of receiving the notice of the Director requiring the changes or proposed closure plans referred to in clause (a) or (b), receiving a Director's order referred to in clause (c) or (d), or receiving a Director's declaration referred to in clause (e), the proponent serves the Director with the prescribed notice requiring a hearing before the Commissioner, and, within thirty days of being served, the Director shall refer the matter to the Commissioner for the hearing.

Automatic
stay unless
removed

(2) On the service of a notice on the Director under subsection (1) requiring a hearing before the Commissioner, the requirement, order or decision of the Director is stayed until the disposition of the appeal by the Commissioner, unless upon application with notice by the Director, the Commissioner removes the stay where the matter relates to,

- (a) changes to either an existing or proposed closure plan referred to in clause (1) (b); or
- (b) an order requiring the performance of rehabilitation measures referred to in clause (1) (c) or (d).

Provision of
additional
financial
assurance

(3) Despite subsection (2), where the proponent appeals to the Commissioner under subsection (1) from a Director's requirement for changes to an existing closure plan under subsection 144 (4) and one of the changes required is to increase the amount of financial assurance required for the closure plan, the Commissioner shall refuse to hear the appeal unless the proponent has provided to the Director along with the notice required under subsection (1) the extra amount of

152 (1) Lorsque le directeur, selon le cas :

- a) exige un plan de fermeture en vertu de l'alinéa 144 (4) b) ou du paragraphe 149 (1);
- b) exige que des modifications soient apportées à un plan de fermeture existant ou proposé en vertu du paragraphe 141 (3), 142 (2), 144 (6), 147 (7) ou 149 (2);
- c) ordonne la prise de mesures de réhabilitation en vertu du paragraphe 145 (2);
- d) ordonne au promoteur de réhabiliter le lieu en vertu du paragraphe 148 (2);
- e) déclare un projet abandonné en vertu du paragraphe 148 (3) ou 149 (4),

le promoteur peut interjeter appel de l'exigence, de l'ordonnance ou de la déclaration du directeur auprès du commissaire si, dans les trente jours suivant la réception de l'avis du directeur exigeant l'apport de modifications ou la soumission de propositions de plans de fermeture visés à l'alinéa a) ou b), la réception de l'ordonnance du directeur visée à l'alinéa c) ou d) ou la réception de la déclaration du directeur visée à l'alinéa e), le promoteur signifie au directeur l'avis prescrit demandant la tenue d'une audience en présence du commissaire. Dans les trente jours de la signification, le directeur saisit le commissaire de l'affaire aux fins de l'audience.

(2) Sur signification au directeur, en vertu du paragraphe (1), d'un avis demandant une audience en présence du commissaire, l'exigence, l'ordonnance ou la décision du directeur est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel par le commissaire. Toutefois, sur demande présentée avec préavis par le directeur, le commissaire annule la suspension lorsque l'affaire concerne :

- a) des modifications à un plan de fermeture existant ou proposé prévues à l'alinéa (1) b);
- b) l'ordonnance exigeant la prise de mesures de réhabilitation prévue à l'alinéa (1) c) ou d).

(3) Malgré le paragraphe (2), lorsque le promoteur, en vertu du paragraphe (1), interjette appel au commissaire d'une exigence du directeur voulant que des modifications soient proposées en vertu du paragraphe 144 (4) à un plan de fermeture existant et que l'une des modifications à apporter consiste à augmenter le montant de la garantie financière requis pour le plan de fermeture, le commissaire refuse d'entendre l'appel à moins que le promoteur n'ait fourni au

Suspension
automatique

Garantie
financière
supplémentaire

financial assurance required under the closure plan to be held by the Crown pending the outcome of the proponent's appeal.

directeur, outre l'avis prévu au paragraphe (1), le montant supplémentaire de la garantie financière que la Couronne doit détenir en vertu du plan de fermeture jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Waiver	(4) The Commissioner upon application with notice by the proponent may waive the requirement under subsection (3) if the Commissioner considers it just to do so.	(4) Sur demande présentée avec préavis par le promoteur, le commissaire peut renoncer à l'exigence prévue au paragraphe (3) s'il l'estime juste de le faire.	Renonciation
Power of Commissioner on appeal	(5) Upon hearing the appeal of the proponent, the Commissioner may confirm, alter or revoke the action of the Director that is the subject-matter of the hearing.	(5) À l'issue de l'audience de l'appel du promoteur, le commissaire peut confirmer, modifier ou révoquer la mesure du directeur faisant l'objet de l'audience.	Pouvoir du commissaire en matière d'appel
Procedure	(6) Sections 114, 115, 116 and 118 to 131 of this Act apply to appeals under this section with necessary modifications. 1989, c. 62, s. 77, <i>part</i> .	(6) Les articles 114, 115, 116 et 118 à 131 de la présente loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux appels prévus au présent article. 1989, chap. 62, art. 77, <i>en partie</i> .	Procédure
Appeal to Divisional Court	(7) An appeal lies to the Divisional Court on a question of law from any decision of the Commissioner under subsection (5) in accordance with the rules of court. 1989, c. 62, s. 77, <i>part, revised</i> .	(7) Il peut être interjeté appel à la Cour divisionnaire sur une question de droit de toute décision du commissaire prévue au paragraphe (5), conformément aux règles de la Cour. 1989, chap. 62, art. 77, <i>en partie, révisé</i> .	Appel à la Cour divisionnaire
Appeal to Minister	(8) A party to a hearing before the Commissioner may, within thirty days after receipt of the Commissioner's decision or within thirty days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (7), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Commissioner as to the matter in appeal as the Minister considers in the public interest.	(8) Une partie à l'audience tenue en présence du commissaire peut, dans les trente jours de la réception de la décision du commissaire ou dans les trente jours de la date où il est statué sur un appel, le cas échéant, en vertu du paragraphe (7), interjeter appel par écrit au ministre de toute affaire, exception faite d'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du commissaire faisant l'objet de l'appel en tenant compte de l'intérêt public.	Appel au ministre
Parties	(9) The person requiring the hearing, the Director and any other person specified by the Commissioner are parties to the hearing. 1989, c. 62, s. 77, <i>part</i> .	(9) Sont parties à l'audience la personne qui demande l'audience, le directeur et les personnes que le commissaire précise. 1989, chap. 62, art. 77, <i>en partie</i> .	Parties

SERVICE

SIGNIFICATION

Service of notice	153. —(1) Any notice required to be served under this Part or the regulations made in respect thereto is sufficiently served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person upon whom service is to be made at the last address of service appearing on the records of the Ministry.	153 (1) Les avis devant être signifiés en vertu de la présente partie ou des règlements pris en application de celle-ci sont dûment signifiés s'ils sont remis à personne ou expédiés par courrier recommandé à la dernière adresse du destinataire qui figure dans les dossiers du ministère.	Signification de l'avis
When service deemed made	(2) Service made by registered mail shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes the person did not, acting in good faith, and for a cause beyond that person's control, receive a notice until a later date. 1989, c. 62, s. 77, <i>part</i> .	(2) S'il est envoyé par courrier recommandé, l'avis est réputé signifié le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que celui-ci, agissant de bonne foi, ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour un motif indépendant de sa volonté. 1989, chap. 62, art. 77, <i>en partie</i> .	Avis réputé signifié

PART VIII BRINE WELLS

Definitions

154.—(1) In this section,

“brine well” means a hole or opening in the ground for use in brining; (“puits d’extraction de saumure”)

“brining” means the extraction of salt in solution by any method; (“extraction de saumure”)

“chief engineer” means a person designated by the Minister as chief engineer for the purposes of this section. (“ingénieur en chef”)

Permit to bore or drill a brine well

(2) No person shall drill or bore a brine well except under the authority of a permit in writing issued by the chief engineer upon application therefor in the prescribed form.

Permits not issued

(3) A permit shall not be issued,

(a) to authorize a person to drill or bore a brine well on property in which the person does not own, hold or lease, or is not otherwise entitled to, the mining rights; or

(b) where the proposed brine well is nearer the boundary of such property than 150 metres.

Location of brine well

(4) The chief engineer may reduce or extend the distance referred to in clause (3) (b) where in his or her opinion it is advisable to do so and shall notify the applicant of any such reduction or extension within thirty days from the date upon which the application for the permit is filed.

Condition of permit

(5) A permit is subject to the condition that the brine well in respect of which it is issued is bored or drilled in the location described in the permit.

Time for issuance of permit

(6) A permit shall be issued or refused within thirty days from the date on which the application therefor is filed, except that, where notice has been given by the chief engineer under subsection (4), the permit shall be issued upon the receipt by the chief engineer of the applicant's consent thereto.

Log of drilling operations

(7) Where a person drills or bores a brine well, he or she shall forward a log of the drilling or boring in the prescribed form in duplicate to the chief engineer within thirty days of the completion of the drilling or boring operations, and, upon the person's request in writing, the log shall be confidential for a period of six months.

PARTIE VIII PUITS D'EXTRACTION DE SAUMURE

Définitions

154 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«extraction de saumure» Extraction d'une solution salée par quelque méthode que ce soit. («brining»)

«ingénieur en chef» Personne que désigne le ministre à titre d'ingénieur en chef pour l'application du présent article. («chief engineer»)

«puits d'extraction de saumure» Trou ou ouverture dans le sol effectué aux fins de l'extraction de saumure. («brine well»)

Permis de creusage d'un puits d'extraction de saumure

(2) Nul ne doit creuser par sondage ou forage un puits d'extraction de saumure sans permis écrit à cet effet délivré par l'ingénieur en chef sur présentation d'une demande selon la formule prescrite.

Refus

(3) Un permis ne doit être délivré :

a) ni pour autoriser une personne à creuser par sondage ou forage un puits d'extraction de saumure sur une propriété, lorsqu'elle n'est ni le propriétaire, ni le titulaire, ni le preneur à bail des droits miniers sur la propriété, ni le titulaire d'aucun autre droit sur ceux-ci;

b) ni lorsque le puits d'extraction de saumure projeté est situé à moins de 150 mètres de la limite de cette propriété.

Emplacement du puits d'extraction de saumure

(4) L'ingénieur en chef peut réduire ou prolonger la distance prévue à l'alinéa (3) b) lorsqu'il est d'avis que cette mesure est opportune. Il avise l'auteur de la demande de sa décision de réduire ou de prolonger la distance, dans les trente jours du dépôt de la demande de permis.

Conditions

(5) Le permis est assujéti à la condition que le puits d'extraction de saumure visé soit creusé par sondage ou forage à l'emplacement décrit dans le permis.

Délivrance du permis

(6) Le permis est délivré ou refusé dans les trente jours du dépôt de la demande de permis. Toutefois, si l'ingénieur en chef a donné l'avis prévu au paragraphe (4), le permis n'est délivré que sur réception, par l'ingénieur en chef, du consentement de l'auteur de la demande au contenu de l'avis.

Relevé de carottage des opérations de forage

(7) Lorsqu'une personne creuse par sondage ou forage un puits d'extraction de saumure, elle fait parvenir un relevé de carottage du sondage ou du forage selon la formule prescrite et en double à l'ingénieur en chef dans les trente jours de la fin des opérations de sondage ou de forage. Si elle en fait la demande par écrit, le relevé de carottage demeure confidentiel pour une période de six mois.

Protection of
water hori-
zons

(8) A person boring or drilling a brine well shall take such reasonable measures as are necessary to control the infiltration of water from one horizon to any other horizon that may be penetrated during the drilling or boring operations.

Protection of
deposits

(9) All brine wells shall be cased and equipped so as to reasonably ensure against the uncontrolled flow of oil, natural gas, brine or water.

Standard of
casing and
equipment

(10) Casing and equipment shall be in good condition and of a thickness and strength adequate to withstand any fluid pressure to which they might normally be subjected.

Plugging of
abandoned
wells

(11) Where practicable, all brine wells shall be plugged by the person operating them, before being abandoned, in a manner that will,

(a) reasonably ensure that salt horizons and potential oil or natural gas producing horizons are protected; and

(b) retain water and brine in their original formations.

Report of
proposed
plugging

(12) Before commencing to plug a brine well, the person proposing to carry out the plugging operations shall report the particulars thereof to the chief engineer in the prescribed form.

Record of
plugging
operations

(13) Where a person plugs a brine well, he or she shall forward a record of the plugging in the prescribed form in duplicate to the chief engineer within thirty days of the completion of the plugging operations. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

PART IX STATISTICAL RETURNS

Annual
report

155.—(1) For the purposes of tabulation, every owner of a mine shall, on or before the 31st day of March in each year, send to the Minister on the forms provided a report of activities for the preceding year ending on the 31st day of December showing,

- (a) the nature of the work performed and the sums spent on mining and exploration;
- (b) the sums allocated for capital expenditures and repairs;
- (c) the current state of ore reserves;
- (d) the quantity and value of mineral production;
- (e) the number of employees; and

(8) La personne qui creuse par sondage ou forage un puits d'extraction de saumure prend les mesures raisonnables qui sont nécessaires au contrôle de l'infiltration d'eau d'un horizon dans un autre par pénétration lors des opérations de sondage ou de forage.

(9) Tous les puits d'extraction de saumure sont tubés et équipés de façon à empêcher, dans la mesure du possible, les fuites de pétrole, de gaz naturel, de saumure ou d'eau.

(10) Les tubes et l'équipement sont en bon état et ont une épaisseur et une résistance permettant de résister à la pression des fluides à laquelle ils peuvent normalement être soumis.

(11) Si possible, la personne qui fait fonctionner les puits d'extraction de saumure les comble tous, avant de les abandonner, de façon à ce que :

a) les horizons salifères ainsi que les horizons pétrolifères et les horizons de gaz naturel potentiellement productifs soient, dans la mesure du possible, protégés;

b) l'eau et la saumure soient retenues dans leur formation primitive.

(12) Avant d'entreprendre le comblement d'un puits d'extraction de saumure, la personne qui projette d'effectuer les opérations de comblement présente selon la formule prescrite à l'ingénieur en chef un rapport sur les détails de ces opérations.

(13) Lorsqu'une personne comble un puits d'extraction de saumure, elle fait parvenir un relevé du comblement selon la formule prescrite et en double à l'ingénieur en chef dans les trente jours de la fin des opérations de comblement. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

PARTIE IX RAPPORTS STATISTIQUES

155 (1) Aux fins de classification, le propriétaire d'une mine envoie au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année et sur les formules fournies à cette fin, un rapport pour l'année se terminant le 31 décembre précédent, indiquant :

- a) la nature des travaux exécutés et les sommes dépensées aux fins d'exploitation minière et d'exploration;
- b) les sommes affectées aux dépenses en immobilisations et aux réparations;
- c) l'état actuel des réserves de minerais;
- d) le volume et la valeur de la production minière;
- e) le nombre d'employés;

Protection de
l'horizon
aquifère

Protection
des gisements

Normes

Comblement
de puits
abandonnés

Rapport

Relevé des
opérations de
comblement

Rapport
annuel

- (f) the revenues and expenses entailed in mining and exploration activities,

and the report shall be accompanied by such other information, plans and documents as the Minister requires, including, without limiting the scope of the requirement, information, plans and documents respecting,

- (g) inventory;
- (h) fuel and electricity consumed;
- (i) mining supplies and materials used;
- (j) non-mining supplies and materials used;
- (k) mining products, shipments and destinations;
- (l) non-mining products;
- (m) production details; and
- (n) wastes produced.

Monthly or quarterly report

(2) The Minister may require an owner to send monthly or quarterly reports within such times as the Minister specifies.

Bankruptcy, etc.

(3) In the event of the bankruptcy or winding-up of an owner, the trustee or liquidator shall, at the request of the Minister, send the report to the Minister.

Pit or quarry operations

(4) The Minister may require a licensee or permittee operating a pit or quarry under the *Aggregate Resources Act* to send information to the Minister in accordance with this section, and, where the Minister does so, subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications. 1989, c. 62, s. 77, *part*.

PART X REFINERY PROVISIONS

Definition

156. In this Part, "refinery" means apparatus or equipment that may be used for the refining, retorting, smelting, assaying or treating by any other method of any ore, mineral or substance for the purpose of recovering or determining the quantity of gold, platinum, silver or any other precious metal therefrom or therein. R.S.O. 1980, c. 268, s. 164.

Refinery licence

157. No person shall own, operate, use or have a refinery in the person's possession, under the person's control or upon any property of which the person is the owner, licensee, lessee or tenant unless a refinery licence has been granted in respect of such refinery, except that no refinery licence shall be required in respect of a refinery for which

- f) les recettes et les dépenses reliées aux activités d'exploitation minière et d'exploration,

et le rapport est accompagné des autres renseignements, plans et documents que le ministre exige, y compris, et sans préjudice de la portée de cette exigence, ceux concernant :

- g) les stocks;
- h) le combustible et l'électricité consommés;
- i) le matériel et les fournitures utilisés aux fins de l'exploitation minière;
- j) le matériel et les fournitures utilisés à des fins autres que pour l'exploitation minière;
- k) les produits miniers, les expéditions et les destinations;
- l) les produits non miniers;
- m) les détails de la production;
- n) les déchets produits.

(2) Le ministre peut exiger d'un propriétaire qu'il lui envoie des rapports mensuels ou trimestriels dans les délais qu'il précise.

Rapports mensuels ou trimestriels

(3) Dans le cas d'une faillite ou d'une liquidation de la part d'un propriétaire, le fiduciaire ou le liquidateur envoie le rapport au ministre à la demande de ce dernier.

Faillite

(4) Le ministre peut exiger du titulaire de permis ou de licence d'exploitation d'un puits ou d'une carrière délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* qu'il lui envoie les renseignements prévus au présent article. Le cas échéant, les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent avec les adaptations nécessaires. 1989, chap. 62, art. 77, *en partie*.

Exploitation de puits ou de carrières

PARTIE X RAFFINERIE

Définition

156 Pour l'application de la présente partie, le terme «raffinerie» s'entend de l'appareil ou du matériel pouvant être utilisé pour raffiner, pyrolyser, fondre, essayer ou traiter au moyen d'une autre méthode un minerai, des minéraux ou une substance dans le but d'en récupérer de l'or, du platine, de l'argent ou un autre métal précieux ou de déterminer la quantité de ces métaux précieux qu'ils contiennent. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 164.

157 Nul ne doit utiliser, posséder, contrôler ou faire fonctionner une raffinerie, ni en être le propriétaire ou l'avoir sur une propriété dont il est le propriétaire, le titulaire de permis, le preneur à bail ou le locataire, sauf si un permis de raffinerie a été accordé pour la raffinerie. Toutefois, aucun permis de raffinerie n'est obligatoire pour la raffine-

Permis de raffinerie

a certificate of exemption has been issued. R.S.O. 1980, c. 268, s. 165.

rie visée par un certificat d'exemption. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 165.

Powers of Minister as to refinery licences

158.—(1) The Minister may,

- (a) issue and renew refinery licences and certificates of exemption;
- (b) refuse to issue or renew a refinery licence or certificate of exemption, or suspend, cancel or revoke a refinery licence or certificate of exemption for any reason that he or she considers sufficient in the public interest;
- (c) prescribe the forms of refinery licences, certificates of exemption, applications therefor and renewals thereof; and
- (d) prescribe the fee payable upon the issue and renewal of refinery licences and certificates of exemption.

158 (1) Le ministre peut :

- a) délivrer et renouveler des permis de raffinerie et des certificats d'exemption;
- b) refuser de délivrer ou de renouveler un permis de raffinerie ou un certificat d'exemption, ou le suspendre, l'annuler ou le révoquer pour tout motif qu'il estime suffisant dans l'intérêt public;
- c) prescrire les formules de permis de raffinerie, de certificats d'exemption et des demandes relatives à ceux-ci et à leur renouvellement;
- d) prescrire les droits payables lors de la délivrance et du renouvellement des permis de raffinerie et des certificats d'exemption.

Pouvoirs du ministre relativement aux permis de raffinerie

Term of licence and certificate of exemption

(2) Every refinery licence and certificate of exemption expires on the 31st day of March next following the issue thereof and every renewal of a refinery licence or certificate of exemption expires on the 31st day of March next following the expiration of the refinery licence or certificate of exemption or the last renewal thereof. R.S.O. 1980, c. 268, s. 166.

(2) Les permis de raffinerie et les certificats d'exemption expirent le 31 mars suivant leur date de délivrance. Les permis de raffinerie ou les certificats d'exemption qui ont été renouvelés expirent le 31 mars suivant la date d'expiration des permis ou des certificats, ou des derniers permis ou certificats renouvelés. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 166.

Durée du permis et du certificat d'exemption

Reference for hearing and report

159.—(1) Before refusing to renew, or suspending, cancelling or revoking a refinery licence or certificate of exemption under section 158, the Minister shall refer the matter to a person appointed by him or her for a hearing and report.

159 (1) Avant de refuser de renouveler un permis de raffinerie ou un certificat d'exemption, de le suspendre, de l'annuler ou de le révoquer en vertu de l'article 158, le ministre renvoie la question à la personne qu'il nomme afin qu'elle tienne une audience et fasse rapport.

Renvoi en cas d'audience et de rapport

Hearing

(2) Where a matter is referred by the Minister under subsection (1), the person appointed shall hold a hearing as to whether the refinery licence or certificate of exemption to which the hearing relates should be renewed or should be suspended, cancelled or revoked, as the case may be, and the licensee or certificate holder and such other persons as the person holding the hearing may specify are parties to the hearing.

(2) Lorsque le ministre renvoie une question en vertu du paragraphe (1), la personne nommée tient une audience portant, selon le cas, sur le renouvellement, la suspension, l'annulation ou la révocation du permis de raffinerie ou du certificat d'exemption. Le titulaire de permis ou le titulaire du certificat et les autres personnes que la personne tenant l'audience peut désigner sont parties à l'audience.

Audience

Application of Statutory Powers Procedure Act

(3) Sections 6 to 16 and sections 21, 22 and 23 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply in respect of a hearing under this section.

(3) Les articles 6 à 16 et les articles 21, 22 et 23 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à l'audience tenue en vertu du présent article.

Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

Report

(4) The person holding a hearing under this section shall, at the conclusion of the hearing, make a report to the Minister setting out his or her findings of fact and any information or knowledge he or she used in reaching his or her recommendations, any conclusions of law arrived at relevant to these recommendations, and his or her recommendations as to the renewal, suspension, cancellation or revocation of the refinery

(4) La personne chargée de tenir l'audience en vertu du présent article présente, à l'issue de l'audience, un rapport au ministre où elle énonce ses conclusions de fait ainsi que tout renseignement ou toute connaissance qu'elle utilise pour arriver à ses recommandations, ses conclusions de droit pertinentes et ses recommandations en ce qui concerne le renouvellement, la suspension, l'annulation ou la révocation du permis de

Rapport

licence or certificate of exemption, as the case may be, and shall send a copy of the report to the licensee or certificate holder to whom it relates.

Decision of
Minister

(5) After considering a report made under this section, the Minister shall thereupon decide whether or not to refuse to renew or to suspend, cancel or revoke the refinery licence or certificate of exemption to which the report relates, and shall give notice of his or her decision to the licensee or certificate holder specifying the reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 268, s. 167.

Certificate of
exemption

160.—(1) A certificate of exemption may be issued in respect of a refinery where the Minister is satisfied that the refinery is not maintained or used for the refining, retorting, smelting, assaying or treating of any ore, mineral or substance for the purpose of recovering or determining the quantity of gold, platinum, silver or any other precious metal therefrom or therein or is used only for educational purposes.

Use of
refinery

(2) No person who owns or possesses, controls or has upon any property of which that person is the owner, licensee, lessee or tenant a refinery in respect of which a certificate of exemption has been issued shall permit the refinery to be operated or used nor shall that person or any other person operate or use the refinery for the refining, retorting, smelting, assaying or treating of any ore, mineral or substance for the purpose of recovering or determining the quantity of gold, platinum, silver or any other precious metal therefrom or therein. R.S.O. 1980, c. 268, s. 168.

Offence

161. Every person who contravenes any of the provisions of this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$30,000 for every day upon which the offence occurs or continues. R.S.O. 1980, c. 268, s. 169; 1989, c. 72, s. 74 (1).

Application
of Part

162. This Part applies although the owner or operator of a refinery is the holder of a licence issued under any Act. R.S.O. 1980, c. 268, s. 170.

Inquiry of
complaints

163. The Minister may appoint any person to conduct an inquiry into any charge or complaint that a person has contravened any of the provisions of this Part or into any matter or thing connected with or arising out of the operation of this Part, and such person, for the purposes of the inquiry, has the powers of a commission under Part II of the *Pub-*

raffinerie ou du certificat d'exemption, selon le cas; elle envoie une copie de son rapport au titulaire de permis ou au titulaire du certificat concerné.

Décision du
ministre

(5) Après avoir examiné le rapport fait en vertu du présent article, le ministre décide si le permis de raffinerie ou le certificat d'exemption sur lequel porte le rapport doit être refusé, renouvelé, suspendu, annulé ou révoqué; il donne un avis motivé de sa décision au titulaire de permis ou au titulaire du certificat. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 167.

Certificat
d'exemption

160 (1) Un certificat d'exemption peut être délivré relativement à une raffinerie lorsque le ministre est convaincu que la raffinerie ne fonctionne pas ou n'est pas utilisée pour raffiner, pyrolyser, fondre, essayer ou traiter un minerai, des minéraux ou une substance dans le but d'en récupérer de l'or, du platine, de l'argent ou un autre métal précieux ni pour déterminer la quantité de ces métaux précieux qu'ils contiennent ou qu'elle est utilisée à des fins éducatives seulement.

Utilisation de
la raffinerie

(2) La personne qui possède ou contrôle une raffinerie visée par un certificat d'exemption, qui en est le propriétaire ou qui est le propriétaire, le titulaire de permis, le preneur à bail ou le locataire d'une propriété sur laquelle la raffinerie est située ne doit permettre ni le fonctionnement ni l'utilisation de la raffinerie, pour raffiner, pyrolyser, fondre, essayer ou traiter du minerai, des minéraux ou une substance dans le but d'en récupérer de l'or, du platine, de l'argent ou un autre métal précieux ou de déterminer la quantité de ces métaux précieux qu'ils contiennent; ni cette personne ni aucune autre personne ne doit faire fonctionner la raffinerie ni l'utiliser à ces fins. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 168.

Infraction

161 Toute personne qui enfreint une disposition de la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 30 000 \$ pour chaque journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se continue. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 169; 1989, chap. 72, par. 74 (1).

Champ d'ap-
plication de
la présente
partie

162 La présente partie s'applique même si le propriétaire ou l'exploitant d'une raffinerie est le titulaire d'un permis délivré en vertu d'une loi. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 170.

Enquête por-
tant sur les
plaintes

163 Le ministre peut nommer une personne chargée de mener une enquête relativement à une accusation ou à une plainte portant qu'une personne a contrevenu à la présente partie ou relativement à une question ou à une chose découlant de l'application de la présente partie. Aux fins de l'enquête, la personne est investie des pouvoirs

lic Inquiries Act, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 268, s. 171.

PART XI OFFENCES, PENALTIES AND PROSECUTIONS

Offences

164.—(1) Every person who,

- (a) prospects, occupies or works any Crown lands or mining rights for minerals otherwise than in accordance with this Act;
- (b) performs or causes to be performed on any Crown lands, or on any lands where the mining rights are in the Crown, any boring by diamond or other core drill for the purpose of locating valuable mineral in place, except where such Crown lands or mining rights have been staked out and recorded as a mining claim in accordance with this Act;
- (c) wilfully defaces, alters, removes or disturbs any post, stake, picket, boundary line, figure, writing or other mark lawfully placed, standing or made under this Act;
- (d) wilfully pulls down, injures or defaces any rules or notices posted up by the owner, agent or manager of a mine or plant;
- (e) wilfully obstructs the Commissioner or any officer appointed under this Act in the execution of his or her duty;
- (f) being the owner or agent of a mine, refuses or neglects to furnish to the Commissioner or to any person appointed by him or her or to any officer appointed under this Act the means necessary for making an entry, inspection, examination or inquiry in relation to a mine under this Act, other than Part VII;
- (g) unlawfully marks or stakes out in whole or in part a mining claim, a placer mining claim, or an area for a boring permit;
- (h) wilfully acts in contravention of this Act, other than Part VII or Part X, in

conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*; cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée aux termes de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 171.

PARTIE XI INFRACTIONS, PEINES ET POURSUITES

Infractions

164 (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$, la personne qui :

- a) prospecte ou occupe des terres de la Couronne ou des droits miniers ou qui y exécute des travaux en vue de la découverte de minéraux en violation de la présente loi;
- b) effectue ou fait effectuer, sur des terres de la Couronne ou sur des terrains dont les droits miniers appartiennent à la Couronne, du sondage au diamant ou tout autre carottage dans le but de localiser des minéraux de valeur en place, sauf si les terres de la Couronne ou les droits miniers ont été jalonnés et enregistrés comme claims conformément à la présente loi;
- c) sciemment, mutile, altère, enlève ou dérange un poteau, un jalon, un piquet, une ligne de démarcation, un chiffre, une inscription ou toute autre marque légalement placés, érigés ou faits en vertu de la présente loi;
- d) sciemment, abat, détériore ou mutile toute consigne ou tout avis affichés par le propriétaire, le représentant ou l'exploitant d'une mine ou d'une usine;
- e) sciemment, entrave l'action du commissaire ou d'un fonctionnaire nommé en application de la présente loi dans l'accomplissement de ses fonctions;
- f) en sa qualité de propriétaire ou de représentant d'une mine, refuse ou néglige de fournir au commissaire, à une personne nommée par lui ou à un fonctionnaire nommé en application de la présente loi les moyens nécessaires pour pénétrer dans une mine ou pour effectuer une inspection, un examen ou une enquête relativement à celle-ci en vertu de la présente loi, exception faite de la partie VII;
- g) délimite ou jalonne illégalement, en totalité ou en partie, un claim, un claim de placer ou un terrain visé par un permis de sondage;
- h) sciemment, contrevient à la présente loi, à l'exception de la partie VII ou

any particular not hereinbefore set forth;

(i) wilfully contravenes any provision of this Act or any regulation for the contravention of which no other penalty is provided;

(j) wilfully makes any material change in the wording or numbering of a prospector's licence after its issue; or

(k) attempts to do any of the acts mentioned in the foregoing clauses,

is guilty of an offence against this Act and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 268, s. 172 (1); 1989, c. 72, s. 74 (2).

False statements

(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application, certificate, report, statement or other document filed or made as required by or under this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 268, s. 172 (2); 1989, c. 72, s. 74 (3).

Smelters

165.—(1) No person shall construct or cause to be constructed a plant for the smelting, roasting, refining or other treatment of ores or minerals that may result in the escape or release into the open air of sulphur, arsenic or other fumes in quantities that may injure trees or other vegetation unless and until the site of the plant has been approved by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 268, s. 173 (1).

Offence

(2) Every person who constructs or causes to be constructed a plant for the smelting, roasting, refining or other treatment of ores or minerals without the approval of the Lieutenant Governor in Council and sulphur, arsenic or other fumes escape or are released therefrom into the open air and injure trees or other vegetation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$30,000 for every day upon which such fumes escape or are released therefrom into the open air. R.S.O. 1980, c. 268, s. 173 (2); 1989, c. 72, s. 74 (4).

Disobeying order or award of Commissioner

166. Every person who wilfully neglects or refuses to obey any order or award of the Commissioner, except for the payment of money, is, in addition to any other liability, liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 268, s. 174; 1989, c. 72, s. 74 (5).

X, d'une façon non prévue dans les dispositions précédentes;

i) sciemment, contrevient à la présente loi ou aux règlements alors qu'aucune autre peine n'est prévue pour cette contravention;

j) sciemment, apporte des changements importants au libellé ou aux numéros d'un permis de prospecteur après sa délivrance;

k) tente de commettre les infractions prévues aux alinéas précédents. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 172 (1); 1989, chap. 72, par. 74 (2).

Fausse déclarations

(2) La personne qui fait sciemment une fausse déclaration dans une demande, un certificat, un rapport, un état ou un autre document déposé ou fait en vertu de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 172 (2); 1989, chap. 72, par. 74 (3).

Fonderie

165 (1) Nul ne doit construire ni faire construire une usine où l'on fond, grille, raffine ou traite de toute autre façon les minerais ou minéraux et qui peut dégager à l'air libre, par fuite ou échappement, du soufre, de l'arsenic ou d'autres types de fumée en quantités suffisantes pour endommager la végétation, notamment les arbres, à moins que et jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil n'ait approuvé le site de l'usine. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 173 (1).

Infraction

(2) La personne qui construit ou fait construire, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, une usine où l'on fond, grille, raffine ou traite de toute autre façon les minerais ou minéraux et qui dégage à l'air libre, par fuite ou échappement, du soufre, de l'arsenic ou d'autres types de fumée qui endommagent la végétation, notamment les arbres, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 30 000 \$ pour chaque journée au cours de laquelle il y a des fuites ou des échappements de ces types de fumée à l'air libre. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 173 (2); 1989, chap. 72, par. 74 (4).

166 La personne qui sciemment omet ou refuse d'obéir à une ordonnance ou à une décision du commissaire, sauf en matière de paiement d'une somme d'argent, est passible, en plus de toute autre obligation, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 174; 1989, chap. 72, par. 74 (5).

Violation de l'ordonnance ou de la décision du commissaire

Penalty for
offence
against
Part VII

167.—(1) Every person who contravenes any provision of Part VII or the regulations made in respect thereto is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$30,000 for each day on which the offence occurs or continues.

Failure to
comply with
order of
Director

(2) Every person who is subject to a Director's order under Part VII and who fails to take all reasonable steps to obey the conditions of the order is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$30,000 for each day on which the offence occurs or continues. 1989, c. 62, s. 79, *part*.

Application
for
restraining
order

- (3) Where any person fails to,
- (a) comply with section 141 or 142 before commencing or recommencing a project;
 - (b) comply with an accepted closure plan as required under subsection 144 (1);
 - (c) submit the report required under subsection 144 (3);
 - (d) give the Director notice of a planned expansion or alteration as required by subsection 144 (5); or
 - (e) give the notice required under subsection 147 (1) or submit a closure plan required under subsection 147 (4) or (6),

the Director may apply at any time to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting advanced exploration, mining or mine production on the site. 1989, c. 62, s. 79, *part, revised*.

Destruction,
etc., of reha-
bilitation
works

(4) Every person who alters, destroys, removes or impairs any rehabilitation work made in accordance with Part VII or an accepted closure plan without the written consent of the Minister is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$30,000.

Duty of
directors and
officers

(5) Every director or officer of a corporation that engages in a project under Part VII has a duty to take all reasonable care to ensure that the corporation complies with the requirements of that Part.

Offence

(6) Every person who has a duty under subsection (5) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

167 (1) La personne qui contrevient aux dispositions de la partie VII ou aux règlements pris en application de celle-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 30 000 \$ pour chaque journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se continue.

(2) La personne qui, faisant l'objet d'une ordonnance du directeur rendue en vertu de la partie VII, omet de prendre les mesures raisonnables pour se conformer aux conditions de l'ordonnance est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 30 000 \$ pour chaque journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se continue. 1989, chap. 62, art. 79, *en partie*.

(3) Le directeur peut demander, en tout temps, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance interdisant l'exploration avancée, l'exploitation minière ou la production minière sur le lieu lorsqu'une personne omet, selon le cas, de :

- a) se conformer à l'article 141 ou 142 avant d'entreprendre ou de reprendre un projet;
- b) se conformer à un plan de fermeture approuvé comme l'exige le paragraphe 144 (1);
- c) soumettre le rapport exigé aux termes du paragraphe 144 (3);
- d) donner au directeur un avis d'une proposition d'élargissement ou de modification comme l'exige le paragraphe 144 (5);
- e) donner l'avis exigé aux termes du paragraphe 147 (1) ou de soumettre un plan de fermeture comme l'exige le paragraphe 147 (4) ou (6). 1989, chap. 62, art. 79, *en partie, révisé*.

(4) La personne qui modifie, détruit, enlève ou compromet des travaux de réhabilitation exécutés conformément à la partie VII ou un plan de fermeture approuvé, et ce sans autorisation écrite du ministre, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 30 000 \$.

(5) Les directeurs ou dirigeants d'une personne morale qui entreprend un projet en vertu de la partie VII sont tenus de faire preuve de la diligence raisonnable pour s'assurer que la personne morale se conforme aux exigences de cette partie.

(6) La personne qui a le mandat prévu au paragraphe (5) et qui omet de l'assumer est coupable d'une infraction et passible, sur

Infraction à
la partie VII

Défaut de se
conformer à
l'ordonnance
du directeur

Demande
d'ordonnance
de ne pas
faire

Destruction
de travaux de
réhabilitation

Mandat des
directeurs et
dirigeants

Infraction

Liability of directors and officers

(7) A director or officer of a corporation is liable to conviction under subsection (6) whether or not the corporation has been prosecuted and convicted.

Increase in fine equal to monetary benefit

(8) The court that convicts a person of an offence under Part VII, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of monetary benefit acquired by, or that accrued to, the person as a result of the commission of the offence, despite the imposition of the maximum fine provided for that offence. 1989, c. 62, s. 79, *part*.

Offence

168. Every owner of a mine and every licensee or permittee operating a pit or quarry under the *Aggregate Resources Act*, who contravenes section 155, or who makes a report under that section that is, to the owner's, licensee's or permittee's knowledge, false in any particular, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for each day on which the offence occurs or is continued. 1989, c. 62, s. 79, *part*.

Instituting prosecutions for offences

169.—(1) No prosecution shall be instituted for an offence against Part VII or Part X or any regulation made in pursuance thereof except,

- (a) by a rehabilitation inspector;
 - (b) by direction of the county or district Crown attorney; or
 - (c) by the leave in writing of the Attorney General,
- or for an offence against any other provision of this Act or of any regulation made in pursuance thereof except,
- (d) by or by leave of the Commissioner or a recorder;
 - (e) by direction of the county or district Crown attorney; or
 - (f) by leave of the Attorney General. R.S.O. 1980, c. 268, s. 177 (1); 1989, c. 62, s. 80.

When person not actual offender not liable

(2) No person not being the actual offender is liable in respect of such offence if that person proves that he or she did not participate in the contravention of the provision for a breach of which he or she is charged and that he or she was not to blame for the

déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

(7) Les directeurs ou dirigeants d'une personne morale peuvent être déclarés coupables aux termes du paragraphe (6), que la personne morale ait été poursuivie et déclarée coupable ou non.

Responsabilité des directeurs et dirigeants

(8) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue à la partie VII peut, outre les autres peines qu'il impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant égal au bénéfice pécuniaire acquis par la personne ou qui s'est accumulé en sa faveur du fait de la commission de l'infraction, et ce même si l'amende maximale prévue pour cette infraction a été imposée. 1989, chap. 62, art. 79, *en partie*.

Augmentation de l'amende

168 Le propriétaire d'une mine et le titulaire de permis ou de licence d'exploitation d'un puits ou d'une carrière délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* qui contreviennent à l'article 155, ou qui font, en vertu de cet article, un rapport contenant, à la connaissance du propriétaire, du titulaire de permis ou de licence, de fausses données sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour chaque journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se continue. 1989, chap. 62, art. 79, *en partie*.

Infraction

169 (1) Aucune poursuite ne peut être intentée pour une infraction à la partie VII ou X ou à un règlement pris en application de celles-ci, sauf, selon le cas :

Introduction de poursuites

- a) par un inspecteur de la réhabilitation;
- b) si le procureur de la Couronne du comté ou du district donne des directives à cet effet;
- c) si le procureur général donne une autorisation écrite à cet effet,

ni pour une infraction à toute autre disposition de la présente loi ou à un règlement pris conformément à celle-ci, sauf, selon le cas :

- d) par le commissaire ou un registrateur ou par une personne ayant reçu l'autorisation de l'un ou de l'autre;
- e) si le procureur de la Couronne du district ou du comté donne des directives à cet effet;
- f) si le procureur général donne son autorisation. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 177 (1); 1989, chap. 62, art. 80.

(2) Une infraction ne doit pas être imputée à une personne qui n'est pas le véritable auteur de l'infraction si elle démontre qu'elle n'a pas participé à la violation de la disposition dont elle est accusée, qu'elle n'est pas responsable de la violation et qu'elle a pris

Exonération

breach and that according to his or her position and authority he or she took all reasonable means in his or her power to prevent the breach and to secure compliance with Part VII or Part X. R.S.O. 1980, c. 268, s. 177 (2).

Procedure
on prosecu-
tions

170. Except as to offences against section 12, every prosecution for an offence against or for the recovery of a penalty imposed by or under the authority of this Act shall take place before the Ontario Court (Provincial Division) or before the Commissioner, and, save as is herein otherwise provided, the *Provincial Offences Act* applies to every such prosecution. R.S.O. 1980, c. 268, s. 178, *revised*.

PART XII GENERAL PROVISIONS

LIEN FOR WAGES

Application
of
*Construction
Lien Act*

171.—(1) Except as provided in this Act, the *Construction Lien Act* applies to mines, mining claims, mining lands and works connected therewith.

Registration
of lien

(2) Where the lands and mining rights have not been patented, the registration provided for in the *Construction Lien Act* shall be in the office of the recorder.

Lien where
claim for
wages

(3) When the claim is for wages in connection with a mine, mining claim, mining lands or works connected therewith, in addition to the rights and remedies afforded by the *Construction Lien Act*, the claimant has a lien upon any other property of the owner in or on such mine, mining claim, mining land or works for a sum not exceeding thirty days wages, and this claim may be enforced under that Act.

Cancellation
of claim

(4) When the Commissioner is satisfied that a claim for lien recorded as provided in this section is not made in good faith or is made for some improper purpose or where the owner is unduly embarrassed thereby, the Commissioner may make an order cancelling the lien upon such terms as to security or otherwise as he or she deems proper.

Lien on
unpatented
lands

(5) A lien upon unpatented land does not affect the rights of the Crown. R.S.O. 1980, c. 268, s. 185.

PRESERVATION OF PEACE

Powers of
Lieutenant
Governor in
Council

172. The Lieutenant Governor in Council may declare by proclamation that *The Public*

tous les moyens que lui offrent sa position et son autorité pour prévenir la violation et pour assurer le respect de la partie VII ou X. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 177 (2).

Procédure en
matière de
poursuites

170 Sous réserve des infractions à l'article 12, toute poursuite pour une infraction à la présente loi ou en recouvrement d'une peine imposée par la présente loi ou en vertu de celle-ci est intentée devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou devant le commissaire et, sauf disposition contraire de la présente loi, la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique à la poursuite. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 178, *révisé*.

PARTIE XII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PRIVILÈGE PORTANT SUR LES SALAIRES

171 (1) Sous réserve de la présente loi, la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* s'applique aux mines, aux claims, aux terrains miniers et aux ouvrages qui leur sont rattachés.

Application
de la *Loi sur
le privilège
dans l'indus-
trie de la
construction*

(2) Lorsque les terrains et les droits miniers n'ont pas été concédés par lettres patentes, l'enregistrement prévu par la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* s'effectue au bureau du registra-
teur.

Enregistre-
ment du pri-
vilège

(3) Lorsque la réclamation porte sur des salaires se rapportant à une mine, à un claim, à des terrains miniers ou à des ouvrages qui leur sont rattachés, le réclamant bénéficie, en plus des droits et des recours que lui procure la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, d'un privilège grevant tous les autres biens du propriétaire situés dans ou sur une mine, un claim, un terrain minier ou des ouvrages pour une somme ne dépassant pas l'équivalent de trente jours de salaire; la réclamation peut être exécutée aux termes de cette loi.

Privilège en
cas de récla-
mation por-
tant sur des
salaires

(4) Lorsque le commissaire est convaincu que la réclamation du privilège enregistré conformément au présent article n'est pas faite de bonne foi, qu'elle est faite dans un dessein illégitime ou qu'elle cause un embarras injustifié au propriétaire, il peut rendre une ordonnance annulant le privilège aux conditions qu'il estime convenables, notamment en ce qui concerne les cautionnements.

Annulation
de la récla-
mation

(5) Le privilège grevant des terrains non concédés par lettres patentes ne porte pas atteinte aux droits de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 185.

Privilège gre-
vant des ter-
rains non
concédés par
lettres paten-
tes

MAINTIEN DE LA PAIX

172 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déclarer, par voie de proclamation, que

Pouvoirs du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

Works Peace Preservation Act, being chapter 36 of the Revised Statutes of Ontario, 1914, to be in force in any mining division or in any defined locality therein, and upon and after the date named in the proclamation section 1 and sections 3 to 9 of that Act take effect within the mining division or locality designated in the proclamation, and that Act applies to all persons employed in any mine or in mining within the limits of such mining division or locality in the same manner and to the same extent as nearly as may be as if the persons so employed had been specially mentioned and referred to in that Act. R.S.O. 1980, c. 268, s. 186.

EXPLORATORY DRILLING

Purchase of drills for prospecting purposes

173. The Minister may, out of the money that is appropriated by the Legislature for the purpose, purchase such diamond drills as he or she considers necessary for use in prospecting for ore or minerals under regulations made by the Lieutenant Governor in Council, which may provide,

- (a) for the control and working of the drills under the direction of a person employed for the purpose by the Ministry;
- (b) for the payment of freight charges where the drills are used upon mines or land other than those owned by the Crown;
- (c) as to applications for use of the drills and the method of dealing therewith;
- (d) as to charges for use of the drills and for damages thereto, or wear and tear connected therewith,

and otherwise as the Lieutenant Governor in Council considers proper. R.S.O. 1980, c. 268, s. 187.

Assaying and testing laboratories

174. The Minister, out of the money that is appropriated by the Legislature for the purpose, may establish, maintain and operate assaying and testing laboratories for sampling, assaying, testing, analysing or determining rocks, ores, minerals and other substances. R.S.O. 1980, c. 268, s. 188.

RIGHTS AND EASEMENTS

Rights over other lands that may be conferred by Commission

175.—(1) Where required for or in connection with the proper working of a mine, mill for treating ore or quarry, the owner, lessee or holder of it or the person entitled to

la loi intitulée *The Public Works Peace Preservation Act*, qui constitue le chapitre 36 des Lois refondues de l'Ontario de 1914, est en vigueur dans une division des mines ou dans une localité désignée de celle-ci. À compter de la date indiquée dans la proclamation, l'article 1 et les articles 3 à 9 de cette loi prennent effet dans la division des mines ou dans la localité désignée dans la proclamation. Cette loi s'applique à toutes les personnes employées dans une mine ou dans le cadre d'une exploitation minière dans les limites de cette division des mines ou de cette localité et ce, dans la mesure du possible, selon les mêmes modalités et dans la même mesure que si les personnes employées avaient été spécifiquement désignées dans cette loi. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 186.

FORAGE EXPLORATOIRE

173 Le ministre peut, en prélevant les sommes requises sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, acheter les foreuses au diamant qu'il juge nécessaires à des fins de prospection en vue de la découverte de minerais ou de minéraux en vertu de règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil, lesquels règlements peuvent notamment pourvoir, selon ce que le lieutenant-gouverneur en conseil juge indiqué :

Achat de foreuses à des fins de prospection

- a) au contrôle et à l'utilisation des foreuses sous la responsabilité d'une personne employée à cette fin par le ministère;
- b) au paiement du coût du fret lorsque les foreuses sont utilisées dans des mines ou sur des terrains dont la Couronne n'est pas propriétaire;
- c) aux demandes d'utilisation des foreuses et au mode d'examen de ces demandes;
- d) aux frais d'utilisation des foreuses ainsi qu'aux frais relatifs aux dommages qui leur sont causés et à leur usure. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 187.

174 Le ministre peut, en prélevant les sommes requises sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, mettre sur pied et faire fonctionner des laboratoires d'essai et d'analyse pour faire l'échantillonnage, l'essai, l'analyse et l'identification des roches, des minerais, des minéraux et des autres substances. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 188.

Laboratoires d'essai et d'analyse

DROITS ET SERVITUDES

175 (1) Lorsque le bon fonctionnement d'une mine, d'une usine de traitement de minerais ou d'une carrière l'exige ou s'y rapporte, le propriétaire, le preneur à bail ou le

Droits sur d'autres terrains conférés par le commissaire

work it may, subject as hereinafter provided, obtain and have vested in him, her or it by order of the Commissioner, made after hearing such parties interested as appear or on appeal from the Commissioner,

- (a) the right to open, construct, put in, maintain and use ditches, tunnels, adits, pipes, conduits, flumes and other works through, over or upon any land for the drainage, conveyance or passage of water;
- (b) the right to discharge water upon any land or by, through or into any existing means of drainage whether natural or artificial;
- (c) the right to drain off, lower or divert the water of any lake, pond, river, stream or watercourse, or any other water, although the water or part thereof may be on the land of or owned by any other person or that any other person may have rights or interests in or to such water or the use thereof;
- (d) the right to collect and dam back water, although it may overflow other land;
- (e) the right to take or divert and use for or in connection with the working of his, her or its own mine or quarry and bring thereto for such use any specified water, and to construct and maintain dams and other works and do all other things necessary or convenient therefor;
- (f) rights of way or passage through or over any land or water, and the right to construct, improve, maintain and use suitable roads, tramways, aerial tramways, channels, waterways, passages and other means of transit and transportation upon, through or over any land or water, together with such other rights of entry upon and use of land and water as may be necessary or convenient therefor;
- (g) the right to transmit electricity or any other kind of power, or have it transmitted, through or over any land or water in any form or manner and to do everything necessary or convenient therefor;

détenteur de celle-ci ou la personne qui a le droit d'y exécuter des travaux peut, sous réserve des dispositions suivantes, obtenir par dévolution les droits suivants en vertu d'une ordonnance du commissaire rendue après l'audition des parties intéressées qui ont comparu ou de la décision rendue en appel de son ordonnance :

- a) le droit d'ouvrir, de construire, d'installer, de maintenir et d'utiliser des fossés, des tunnels, des galeries d'écoulement, des tuyaux, des conduits, des canalisations et d'autres ouvrages traversant un terrain ou passant au-dessus de celui-ci ou sur celui-ci pour le drainage, l'adduction ou le passage de l'eau;
- b) le droit de déverser de l'eau sur un terrain ou dans une voie de drainage naturelle ou artificielle qui existe déjà;
- c) le droit de drainer ou de détourner de l'eau provenant notamment d'un lac, d'un étang, d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un cours d'eau ou d'en baisser le niveau, même si l'eau ou une partie de celle-ci se trouve sur le terrain d'une autre personne ou sur un terrain lui appartenant ou même si une autre personne a des droits ou des intérêts relatifs à l'eau ou à son usage;
- d) le droit de retenir et d'endiguer de l'eau même si elle peut inonder d'autres terrains;
- e) le droit de prendre ou de détourner, d'apporter et d'utiliser pour l'exécution de travaux dans sa mine ou sa carrière ou relativement à ces travaux de l'eau précisée, de construire et de faire fonctionner des barrages et d'autres ouvrages et de faire tout ce qui est nécessaire ou utile à ces fins;
- f) les droits de passage sur ou à travers un terrain ou une étendue d'eau et le droit de construire, d'améliorer, d'entretenir et d'utiliser des chemins, des voies de tramway, des téléphériques, des canaux, des voies navigables, des passages et d'autres moyens de transit et de transport appropriés sur ou à travers un terrain ou une étendue d'eau, ainsi que tout autre droit d'entrée sur un terrain et une étendue d'eau et d'usage de ceux-ci, selon ce qui est nécessaire ou utile à ces fins;
- g) le droit de transmettre ou de faire transmettre de l'électricité ou toute autre forme d'énergie sur ou à travers un terrain ou une étendue d'eau, sous quelque forme et de quelque façon

- (h) the right to enter upon and use for or in connection with the working of his own mine or quarry a specified area of other land;
- (i) the right to deposit tailings, slimes or other waste products upon any land, or to discharge the same into any water, the effects of such deposit or discharge not being injurious to life or health.

Compensation

(2) No such right shall be granted unless any injury or damage caused to any other person thereby can be adequately compensated for and unless in all the circumstances it seems reasonable and fitting to grant the right, and it shall not be granted until, in the case where injury or damage has already been suffered, compensation has been determined by the Commissioner, and the amount thereof paid, and in the exercise of any right so granted no unnecessary injury or damage shall be done to the land, property, rights or interests of other persons, and all injury and damage that may be caused to any person by the granting and exercise of any right obtained under this section shall be fully compensated for.

How fixed

(3) The order granting the right shall fix such compensation, or shall provide for the ascertainment thereof, and shall contain any provisions that are considered proper for securing the same and for protecting the rights and interests of any person whose land, property, rights or interests are affected or endangered, and, if considered proper, may require the applicant to make grants or concessions to or construct works or do any other thing for, or for the benefit of, that person or that person's land or property, and such order may in all cases be upon such terms, and may grant the right upon such conditions and for such time as are considered proper.

Material to be filed on application

(4) In every application for such an order, the applicant, in addition to anything else required or directed, shall file in duplicate with the Commissioner a clear and precise statement of the right or rights being applied for, of the land or property affected and the owner or owners thereof so far as they can be ascertained, a map or plan of the locality showing the land and water involved, and definite and detailed plans and specifications of the works or things proposed to be constructed or done and, for the purpose of preparing the same, the Commissioner may authorize the applicant, and the applicant's engineers and assistants to enter upon the land of any other person and make such

que ce soit et de faire tout ce qui est nécessaire ou utile à ces fins;

- h) le droit d'entrer sur une partie déterminée d'un autre terrain et de l'utiliser dans le cadre de l'exécution de travaux dans sa mine ou sa carrière;
- i) le droit de décharger des résidus, des schlamms et d'autres déchets sur un terrain ou dans de l'eau, pourvu que le déchargement n'ait pas d'effets dommageables sur la vie et la santé.

Indemnité

(2) Ces droits ne doivent pas être accordés si leur jouissance cause à un tiers des préjudices ou des dommages qui ne peuvent être indemnisés de façon suffisante ni si, selon les circonstances, il ne semble ni raisonnable ni opportun de les accorder. Dans le cas où un tiers a déjà subi des préjudices ou des dommages, ces droits ne doivent pas être accordés avant que le commissaire n'ait fixé l'indemnité et que celle-ci n'ait été payée. Toute personne qui exerce un droit accordé en vertu du présent article ne doit pas inutilement causer des préjudices ou des dommages au terrain, aux biens, aux droits ni aux intérêts d'un tiers. Tout préjudice ou dommage causé à un tiers par l'octroi et l'exercice d'un droit obtenu en vertu du présent article est indemnisé intégralement.

Fixation de l'indemnité

(3) L'ordonnance accordant le droit fixe l'indemnité ou en prévoit le mode de fixation et contient les dispositions permettant de l'obtenir et de protéger les droits et les intérêts des tiers dont le terrain, les biens, les droits ou les intérêts sont touchés ou menacés. Si cela est jugé approprié, l'ordonnance peut aussi exiger que l'auteur de la demande verse une aide pécuniaire ou fasse des concessions à ce tiers ou à son profit, ou construise des ouvrages ou fasse toute autre chose pour ce tiers ou à son profit, ou pour son terrain ou ses biens. L'ordonnance peut, dans tous les cas, être assortie de conditions et assujettir le droit aux conditions et à la durée qui sont jugées appropriées.

Dépôt de documents

(4) Lorsqu'il présente une requête en vue d'obtenir une telle ordonnance, le requérant, en plus de faire tout ce qui est exigé de lui, dépose en double auprès du commissaire une déclaration claire et précise sur le ou les droits faisant l'objet de la demande, sur le terrain ou les biens grevés et sur leurs propriétaires dans la mesure où ceux-ci peuvent être identifiés, ainsi qu'une carte ou un plan de la localité indiquant le terrain et l'étendue d'eau visés et les plans et devis précis et détaillés des ouvrages ou des choses à construire ou à faire. Le commissaire peut autoriser le requérant, ses ingénieurs et ses adjoints à pénétrer sur le terrain d'un tiers, à y faire les examens et à y prendre les mesu-

examinations and measurements as may be necessary, and such statement, map or plan and plans and specifications may, by order, be amended or altered or modified at any stage of the proceedings and the Commissioner may give directions as to the notice to be given to the parties interested, the time and manner of service and the particulars to be furnished to such parties respectively.

Definition

(5) This section applies to and against all patented and unpatented lands and the word "lands" in this section includes any right or interest in lands.

Idem

(6) Subject to any change therein or rescission thereof by subsequent order of the Commissioner, all rights and benefits created by any order of the Commissioner heretofore or hereafter made under this section run with and are appurtenant and incident to the lands thereby benefited and all burdens and obligations created or imposed by any such order run with and are binding on all lands in respect of which they were created or imposed and such order continues valid and binding in respect of all lands thereby affected despite forfeiture thereof by the Crown or sale thereof because of unpaid taxes, it being expressly declared that the Crown or any municipality or any person acquiring such land is bound by such order in the same manner and to the same extent as the owner thereof at the time such order was made.

Idem

(7) Every such order shall contain proper descriptions of the lands thereby benefited and of all other lands thereby affected sufficient for purposes of registration, and there shall be attached thereto a plan or plans showing clearly the lands thereby benefited and all other lands thereby affected.

Notice

(8) Notice of hearing of all applications under this section shall be given to the Minister in the same manner as notice to any other interested person.

Copy to be filed with Minister

(9) A copy of every order made under this section, certified to be a true copy under the hand and seal of the Commissioner, shall be immediately filed by the applicant with the Minister and in the office of the recorder of the division in which the lands affected are situate, and, if any patented lands are thereby affected, a copy of such order so certified shall be filed in the land registry office for the district in which the lands are situate.

res qui sont nécessaires à la préparation des documents. La déclaration, la carte ou le plan et les plans et devis peuvent, en vertu d'une ordonnance, être modifiés à toute étape de l'instance. Le commissaire peut donner des directives portant sur l'avis à donner aux parties intéressées, sur le délai et le mode de signification ainsi que sur les détails à fournir à chacune de ces parties.

Définition

(5) Le présent article s'applique aux terrains concédés par lettres patentes et aux terrains non concédés par lettres patentes. Le terme «terrains» figurant au présent article s'entend en outre d'un droit ou d'un intérêt sur des terrains.

Droits rattachés à un terrain

(6) Sous réserve de la modification ou de l'annulation d'une ordonnance du commissaire par une ordonnance subséquente de celui-ci, les droits et avantages créés par une ordonnance du commissaire rendue en vertu du présent article avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou après l'entrée en vigueur de la présente loi se rattachent aux terrains visés, en sont dépendants et accessoires; toutes les charges et obligations créées par cette ordonnance ou imposées par celle-ci se rattachent aux terrains pour lesquels elles ont été créées ou imposées et les grèvent. L'ordonnance demeure valide et exécutoire relativement à tous les terrains grevés par cette ordonnance malgré leur confiscation par la Couronne ou leur vente pour cause d'impôts impayés. Il est expressément déclaré que la Couronne, la municipalité ou la personne qui acquiert le terrain est liée par l'ordonnance de la même manière et dans la même mesure que la personne qui était propriétaire du terrain à la date de l'ordonnance.

Idem

(7) L'ordonnance contient une description appropriée et suffisante aux fins de l'enregistrement des terrains au profit desquels l'ordonnance a accordé des droits et des avantages, et de tous les autres terrains grevés par cette ordonnance; sont joints à cette description un ou des plans indiquant clairement ces terrains.

Avis

(8) Un avis d'audience de toutes les requêtes présentées aux termes du présent article est donné au ministre de la même façon qu'à toute autre personne intéressée.

Dépôt d'une copie auprès du ministre

(9) Le requérant dépose immédiatement auprès du ministre et au bureau du registraire de la division dans laquelle les terrains grevés sont situés une copie de chaque ordonnance rendue en vertu du présent article, certifiée conforme sous le seing et le sceau du commissaire. Si des terrains concédés par lettres patentes sont grevés par cette ordonnance, une copie de l'ordonnance ainsi certifiée conforme est déposée au bureau

Particulars to be entered

(10) The recorder or land registrar, as the case may be, shall enter particulars of such order against the titles of the lands thereby affected.

Where Ministry to send copy

(11) Where unpatented mining claims affected by any such order are subsequently patented or leased, a copy of such order so certified shall be sent to the proper land registry office by the Ministry with the grant or lease.

Failure to file

(12) Unless such order is so filed in the land registry office for the district in which the lands are situate, a purchaser for value without notice of patented lands affected by any such order is not bound thereby.

Commissioner may change order or award

(13) The Commissioner, for good cause shown and on such terms as seem just, may by subsequent order or award at any time change, supplement, alter, vary or rescind any order made under the authority of this section.

Rights not to be exercised until after expiration of time for appeal

(14) Rights granted under this section shall not be exercised until the time for appealing from the order granting the rights has expired or, where an appeal is entered, until the appeal is disposed of, but from and after such time, subject to any restriction or postponement provided for in the order, the person to whom any such right is granted may enter upon any land or property and exercise the right so granted, and any person who after such time obstructs the exercise of any such right or wilfully neglects or refuses to obey any order made under this section is guilty of an offence against this Act and, in addition to any other liability, is liable on conviction to a fine of not more than \$250 for each day such obstruction, neglect or refusal continues. R.S.O. 1980, c. 268, s. 189.

d'enregistrement immobilier du district dans lequel les terrains sont situés.

(10) Le registrateur ou le registrateur des droits immobiliers, selon le cas, inscrit le détail de l'ordonnance sur les titres de propriété des terrains ainsi grevés.

(11) Lorsque des claims non concédés par lettres patentes sont grevés par l'ordonnance, puis subséquemment concédés par lettres patentes ou donnés à bail, une copie de l'ordonnance ainsi certifiée conforme est envoyée par le ministère au bureau d'enregistrement immobilier compétent avec les lettres patentes ou le bail.

(12) À moins que l'ordonnance ne soit déposée au bureau d'enregistrement immobilier du district dans lequel les terrains sont situés, l'acquéreur à titre onéreux qui n'a pas connaissance du fait que les terrains concédés par lettres patentes ont été grevés par l'ordonnance n'est pas lié par celle-ci.

(13) Le commissaire peut, en tout temps, sur présentation de motifs valables et aux conditions qu'il estime justes, modifier, compléter ou annuler une ordonnance rendue en vertu du présent article au moyen d'une ordonnance ou d'une décision postérieure.

(14) Les droits accordés en vertu du présent article ne doivent pas être exercés avant l'expiration des délais d'appel de l'ordonnance accordant les droits ou, lorsqu'un appel est inscrit, avant qu'une décision ne soit rendue. Toutefois, par la suite, sous réserve de toute restriction ou de tout report prévu dans l'ordonnance, le bénéficiaire des droits accordés peut pénétrer sur le terrain ou la propriété et exercer les droits. Toute personne qui entrave alors l'exercice de ce droit ou qui, sciemment, omet ou refuse d'obéir à une ordonnance rendue en vertu du présent article est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus de toute autre obligation, d'une amende d'au plus 250 \$ pour chaque journée au cours de laquelle cette infraction se continue. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 189.

Libellé

Envoi des copies par le ministère

Défaut de déposer l'ordonnance

Modification de l'ordonnance ou de la décision par le commissaire

Interdiction d'exercice des droits

REGULATIONS

Regulations

176.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations generally,

1. governing the opening, construction, maintenance and use of roads to, through or over mining claims, mining locations or lands sold or leased as mining lands or recorded as mining claims or locations under this Act or a predecessor thereof, and for the opening, construction or maintenance and use of ditches, aqueducts or raceways through, over or upon such claims,

RÈGLEMENTS

176 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut généralement, par règlement :

1. régir l'ouverture à la circulation, la construction, l'entretien et l'utilisation de chemins vers, à travers ou sur des claims, des emplacements miniers ou des terrains vendus ou donnés à bail comme terrains miniers ou enregistrés comme claims ou comme emplacements miniers en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace, et régir l'ouverture, la construction ou

Règlements

- locations or lands for the conveying and passage of water for mining purposes;
2. prescribing the form of any application, notice, report, log, record, dispute, certificate, permit, statement or other document required, permitted or provided for, by or under this Act;
 3. prescribing the amount of any fee required to be paid to the Minister, the Ministry, the Commissioner or a recorder by or under this Act;
 4. prescribing the manner of staking and the size and form of mining claims and the time and manner of affixing tags in respect thereto;
 5. prescribing the annual rental for a licence of occupation;
 6. prescribing the information to be shown on a sketch or plan accompanying an application to record a mining claim;
 7. prescribing, for the purposes of subsection 52 (1), the conditions on which permission may be given to mine, mill and refine mineral substance from an unpatented mining claim;
 8. prescribing the annual units of assessment work to be performed by the holder of a mining claim;
 9. prescribing, for the purposes of subsection 65 (2), locations, other than the office of the recorder, in which may be filed assessment work reports and prescribing the date reports in respect of specified types of assessment work shall be filed;
 10. prescribing the types of work eligible for assessment work credits, the method of calculating and approving credits for work performed and the manner of distribution of credits to mining claims;
 11. prescribing the manner in which prospecting and regional surveys performed before staking are eligible for assessment work credits;
 12. prescribing the manner in which exploration work performed on patented
- l'entretien et l'utilisation sur ces claims, sur ces emplacements miniers ou sur ces terrains de fossés, d'aqueducs et de canalisations servant à acheminer de l'eau à des fins d'exploitation minière;
2. prescrire la formule des demandes, avis, rapports, journaux, dossiers, litiges, certificats, licences, déclarations ou documents exigés, permis ou prévus par la présente loi, en vertu de celle-ci ou pour l'application de celle-ci;
 3. prescrire le montant des droits dont le paiement au ministre, au ministère, au commissaire ou au registrateur est exigé par ou en vertu de la présente loi;
 4. prescrire la dimension, la forme et les modalités de jalonnement des claims ainsi que les délais et modalités de fixation des étiquettes à leur sujet;
 5. prescrire le loyer annuel pour un permis d'occupation;
 6. prescrire les renseignements qui doivent figurer sur une esquisse ou un plan accompagnant une demande d'enregistrement d'un claim;
 7. prescrire, pour l'application du paragraphe 52 (1), les conditions auxquelles il peut être autorisé d'exploiter, de fragmenter et de raffiner des substances minérales sur un claim non concédé par lettres patentes;
 8. prescrire les unités de travail d'évaluation devant être exécutées chaque année par le titulaire d'un claim;
 9. prescrire, pour l'application du paragraphe 65 (2), les emplacements, exception faite du bureau du registrateur, où peuvent être déposés les rapports de travaux d'évaluation ainsi que la date à laquelle doivent être déposés les rapports touchant certains genres de travaux d'évaluation;
 10. prescrire les genres de travaux pour lesquels des crédits de jours de travail d'évaluation peuvent être accordés, le mode de calcul et d'approbation des crédits pour le travail exécuté et les modalités de répartition des crédits entre les claims;
 11. prescrire la façon dont les crédits de jours de travail d'évaluation peuvent être accordés pour les activités de prospection et les arpentages régionaux effectués avant le jalonnement;
 12. prescrire la façon dont les travaux d'exploration exécutés sur des claims

- mining claims may be allocated to contiguous unpatented mining claims;
13. prescribing the conditions on which an extension of time for the performing of and filing a report on assessment work may be allowed by a recorder;
 14. prescribing the annual rental for the first year for a lease of a mining claim, the rate for each subsequent year and the annual rental for a renewal lease;
 15. prescribing the rental rate for the mining rights only in respect of a mining claim;
 16. prescribing the additional assessment work to be performed in respect of any excess area of a mining claim or in respect of excess average area of mining claims within a perimeter survey;
 17. prescribing, for the purposes of subsection 70 (2), the conditions on which the holder of a mining claim may abandon part of the claim;
 18. prescribing the annual rental of a lease referred to in section 82;
 19. prescribing the annual rental of a lease or renewal lease of surface rights referred to in section 84;
 20. prescribing the methods and procedures to be followed in the surveying of mining claims;
 21. prescribing the rate of interest to be imposed in the cases mentioned in subsections 181 (2) and 196 (2);
 22. prescribing, for the purposes of subsection 183 (3), the size, form, manner and time of staking out and recording mining claims on land in which an interest is retained after surrender;
 23. prescribing, for the purposes of section 187, the amount of tax to be paid for each hectare;
 24. prescribing classes of instruments and documents that may be filed through transmission by electronic means in such manner as is prescribed;
 25. defining any word or expression for the purposes of this Act and the regulations that has not already been expressly defined in this Act;
- concedés par lettres patentes peuvent être alloués à des claims non concédés par lettres patentes et contigus;
13. prescrire les conditions auxquelles un registrateur peut autoriser la prorogation des délais d'exécution de travaux d'évaluation et de dépôt d'un rapport à leur sujet;
 14. prescrire le loyer annuel pour la première année d'un bail à l'égard d'un claim, le taux pour chaque année subséquente et le loyer annuel pour un bail reconduit;
 15. prescrire le taux de loyer pour les droits miniers seulement à l'égard d'un claim;
 16. prescrire les travaux d'évaluation supplémentaires devant être exécutés à l'égard d'un secteur excédentaire d'un claim ou à l'égard d'un secteur excédentaire moyen d'un claim à l'intérieur du levé d'un périmètre;
 17. prescrire, pour l'application du paragraphe 70 (2), les conditions auxquelles le titulaire d'un claim peut abandonner une partie de celui-ci;
 18. prescrire le loyer annuel du bail prévu à l'article 82;
 19. prescrire le loyer annuel d'un bail ou d'un bail reconduit à l'égard des droits de surface visés à l'article 84;
 20. prescrire les méthodes et marches à suivre à respecter pour l'arpentage des claims;
 21. prescrire le taux d'intérêt à imposer dans les cas prévus aux paragraphes 181 (2) et 196 (2);
 22. prescrire, pour l'application du paragraphe 183 (3), la dimension, la forme et les modalités du jalonnement et de l'enregistrement de claims sur un terrain à l'égard duquel un intérêt est conservé après qu'il y a eu rétrocession, ainsi que les délais dans lesquels ce jalonnement et cet enregistrement doivent être effectués;
 23. prescrire, pour l'application de l'article 187, les montants de la taxe à payer par hectare;
 24. prescrire des catégories d'actes et de documents dont le dépôt peut être fait par voie de transmission électronique de la manière prescrite;
 25. définir les mots ou expressions, pour l'application de la présente loi et des règlements, qui n'ont pas déjà été définis expressément dans la présente loi;

Idem

26. prescribing anything that by this Act is to be or may be prescribed.

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part VII,

1. prescribing the manner of preparing closure plans, their form and content, and the information, particulars, maps and plans to be included therein;
2. prescribing standards for rehabilitation;
3. prescribing standards for the protective measures to be taken in respect of the closure of a mine;
4. prescribing the form and manner and time of giving public notice;
5. prescribing the form and manner in which notice is to be given to the Director and to the proponent;
6. prescribing the manner of preparing the annual report to the Director required under subsection 144 (3);
7. prescribing the form of notice to be given under subsection 144 (5);
8. prescribing, for the purposes of subsection 146 (5), the form of a warrant to enter and inspect and, for the purposes of subsection 146 (6), the form of a warrant to enter and search;
9. prescribing, for the purposes of subsection 147 (1), the information to be contained in the notice to be given to the Director relating to a producing mine or to a mine from which production is temporarily suspended;
10. prescribing quantities of material extracted and other types of work that are to be classified as advanced exploration work;
11. prescribing time periods within which duties under Part VII shall be complied with;
12. prescribing anything that by Part VII is to be or may be prescribed.

Minister may
issue licence,
lease or
patent

(3) Despite anything in this Act, in special circumstances the Minister may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, issue a licence of occupation, lease or patent of any mining lands or mining rights on such terms and conditions as the Minister considers appropriate. 1989, c. 62, s. 82.

26. prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit par la présente loi.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement touchant la partie VII :

Idem

1. prescrire les modalités de préparation des plans de fermeture, leur formule et leur contenu, ainsi que les renseignements, précisions, cartes et plans devant y être inclus;
2. prescrire les normes de réhabilitation;
3. prescrire les normes qui doivent régir les mesures de protection devant être prises à l'égard de la fermeture d'une mine;
4. prescrire la formule, les modalités et les délais à respecter pour donner un avis public;
5. prescrire la formule et les modalités à suivre pour donner un avis au directeur et au promoteur;
6. prescrire les modalités de préparation du rapport annuel devant être soumis au directeur en vertu du paragraphe 144 (3);
7. prescrire la formule de l'avis prévu au paragraphe 144 (5);
8. prescrire, pour l'application du paragraphe 146 (5), la formule d'un mandat aux fins d'entrée et d'inspection et, pour l'application du paragraphe 146 (6), celle d'un mandat aux fins d'entrée et de perquisition;
9. prescrire, pour l'application du paragraphe 147 (1), les renseignements à inclure dans l'avis devant être donné au directeur au sujet d'une mine en production ou d'une mine dont la production est suspendue temporairement;
10. prescrire le volume de matériel extrait et d'autres genres de travaux qui doivent être classifiés comme des travaux d'exploration avancée;
11. prescrire les délais dans lesquels les fonctions prévues à la partie VII doivent être remplies;
12. prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit par la partie VII.

(3) Malgré la présente loi, le ministre peut, dans des circonstances particulières et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, délivrer un permis d'occupation, un bail ou des lettres patentes portant sur un terrain minier ou des droits miniers aux conditions qu'il juge appropriées. 1989, chap. 62, art. 82.

Délivrance de
permis, de
baux ou de
lettres paten-
tes

Transmission of electricity in mining division and entering on lands without consent of owner

177. With the consent of the Lieutenant Governor in Council and on such terms as the Lieutenant Governor in Council sees fit, any company authorized to supply electrical power or energy or compressed air, or both, may from time to time construct, maintain and operate transmission lines, air pipe lines, substations and other conveniences for the transmission of electrical power or energy or compressed air, or both, in and through any mining division, and for any of such purposes may enter upon, take and use any mining lands or any privilege or easement required by such company for such purposes without the consent of the owner thereof, but subject to the payment of such compensation or annual rent for the privilege or easement required and authorized as is determined by the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time revoke or vary the terms upon which any right conferred under this section may be exercised. R.S.O. 1980, c. 268, s. 191.

FEES

No fee to record order upon direction of Commissioner

178. Where an order is made by the Commissioner or on appeal from his or her decision, and it is in the public interest that the order be recorded, and the order would not otherwise be recorded, the Commissioner may direct the mining recorder to record the order without fee. R.S.O. 1980, c. 268, s. 193 (1); 1989, c. 62, s. 84 (1).

CANCELLATION OF PATENTS

Lands and mining rights to be withdrawn from exploration on repeal of patent or lease at instance of Crown

179.—(1) Where a patent or lease of mining lands or mining rights is by proceedings in the Ontario Court (General Division) at the instance of the Crown repealed or avoided, the lands and mining rights thereupon become and are withdrawn from exploration, discovery, staking out, lease or sale, and every discovery upon and claim to the lands or mining rights and to the mines or minerals on, in or under such lands made or existing at any time before the repeal or avoidance of the patent or lease become and are void, and the lands, mining rights, mines and minerals are thenceforth vested in the Crown freed and discharged of and from every claim. R.S.O. 1980, c. 268, s. 194, *revised*.

Registration of order

(2) The land registrar of the land titles or registry division in which any lands or rights mentioned in a court order made under subsection (1) are situate shall, upon receipt of the order, register it and the order is absolute and conclusive proof of the vesting in the Crown of the lands or rights affected by

177 Avec le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il estime appropriées, une compagnie autorisée à fournir de l'électricité ou de l'air comprimé, ou les deux, peut construire et maintenir des lignes de transmission, des canalisations d'air, des sous-stations et tout autre équipement servant à la transmission d'électricité ou d'air comprimé, ou les deux, dans une division des mines ou à travers celle-ci. À ces fins, la compagnie peut, sans devoir obtenir le consentement du propriétaire, pénétrer sur un terrain minier, puis prendre possession et utiliser ce terrain minier ou le privilège ou la servitude dont elle a besoin. Toutefois, la compagnie est assujettie au paiement de l'indemnité ou du loyer annuel que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil pour le privilège ou la servitude qu'elle demande et obtient. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut révoquer ou modifier les conditions régissant l'exercice d'un droit conféré en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 191.

Transmission d'électricité dans une division des mines

DROITS

178 (1) Lorsque le commissaire rend une ordonnance ou lorsqu'une ordonnance est rendue en appel de son ordonnance, qu'il est dans l'intérêt public que l'ordonnance soit enregistrée et qu'autrement elle ne le serait pas, le commissaire peut ordonner au registraire de claims d'enregistrer l'ordonnance gratuitement. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 193 (1); 1989, chap. 62, par. 84 (1).

Enregistrement gratuit

ANNULLATION DE LETTRES PATENTES

179 (1) Lorsque des lettres patentes ou un bail de terrains miniers ou de droits miniers sont abrogés ou annulés à la demande de la Couronne par voie d'instance à la Cour de l'Ontario (Division générale), les terrains et droits miniers sont alors soustraits à l'exploration, à la découverte, au jalonnement, au bail ou à la vente. Deviennent nulles d'une nullité absolue les découvertes effectuées sur les terrains ou droits miniers et les réclamations portant sur ces derniers ainsi que sur les mines ou minéraux situés sur et sous la surface de ces terrains qui sont faites ou qui existaient avant l'abrogation ou l'annulation des lettres patentes ou du bail. Les terrains, droits miniers, mines et minéraux sont alors dévolus à la Couronne libérés de toute réclamation. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 194, *révisé*.

Effet de l'abrogation ou de l'annulation des lettres patentes ou des droits miniers

(2) Le registraire de la division d'enregistrement des droits immobiliers ou de la division d'enregistrement des actes dans laquelle sont situés des terrains ou des droits mentionnés dans une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe (1), sur réception de l'ordonnance, enregistre celle-ci.

Enregistrement de l'ordonnance

the order and the vesting in the Crown is not open to attack in any court by reason of the omission of any act or thing leading up to the order repealing or avoiding the patent or lease.

L'ordonnance constitue la preuve absolue et concluante de la dévolution à la Couronne des terres ou des droits visés par l'ordonnance. Cette dévolution ne peut être contestée devant les tribunaux du fait de l'omission d'un acte ou d'une chose ayant entraîné l'ordonnance abrogeant ou annulant les lettres patentes ou le bail.

Non-application of certain Acts

(3) Upon registration of the court order in the land registry office, the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may be, ceases to apply to the lands or rights affected by the order, and the land registrar shall note that fact in the register in red ink.

(3) Sur enregistrement de l'ordonnance du tribunal au bureau d'enregistrement immobilier, la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, selon le cas, cesse de s'appliquer aux terrains ou aux droits visés par l'ordonnance. Le registrateur fait mention du fait à l'encre rouge dans le registre.

Non-application de certains lois

Opening lands for prospecting, etc.

(4) The lands and mining rights vested in the Crown under this section are not open for prospecting, staking out or lease under this Act until a date fixed by the Deputy Minister, two weeks' notice of which shall be published in *The Ontario Gazette*. 1989, c. 62, s. 85.

(4) Les terrains et les droits miniers dévolus à la Couronne en vertu du présent article ne sont pas ouverts à la prospection, au jalonnement ni au bail en vertu de la présente loi avant la date que fixe le sous-ministre et la publication d'un préavis à cet effet d'au moins deux semaines dans la *Gazette de l'Ontario*. 1989, chap. 62, art. 85.

Ouverture des terrains à la prospection

REVERSION OF MINING LANDS TO CROWN

Reversion to Crown

180. Where a freehold or leasehold interest in mining lands or mining rights reverts, other than by transfer to the Crown, the land or rights may be dealt with as unpatented Crown land. 1989, c. 62, s. 86.

DÉCHÉANCE DES BAUX

180 Lorsqu'un intérêt franc ou un intérêt à bail dans des terrains miniers ou des droits miniers retourne à la Couronne autrement que par voie de cession, le terrain ou les droits peuvent être aliénés à titre de terre de la Couronne non concédée par lettres patentes. 1989, chap. 62, art. 86.

Retour à la Couronne

DEFAULT OF CO-OWNERS, ETC.

Definition

181.—(1) In this section, "co-owner" includes co-lessee and co-licensee, and a corporation with share capital and a shareholder thereof shall be deemed to be co-owners. R.S.O. 1980, c. 268, s. 196 (1).

OMISSION DES COPROPRIÉTAIRES

181 (1) Dans le présent article, le terme «copropriétaire» s'entend en outre d'un copreneur à bail et d'un cotitulaire de permis; une personne morale avec capital-actions et tout actionnaire de celle-ci sont réputés des copropriétaires. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 196 (1).

Définition

Procedure to enforce claim for payment of rents or expenditures by one co-owner against another

(2) Where lands or mining rights that are subject to rents or expenditures for development work are held by two or more co-owners and all such rents or expenditures have been paid by one or more of them and the other or others has or have neglected or refused to pay that other's or those others' proportion of the rents or expenditures for a period of four or more consecutive years, the Commissioner, upon the application of any co-owner or co-owners who has or have paid the rents or met the expenditures for the period of four or more consecutive years immediately prior to the date of the application and upon the receipt of such other information and particulars as he or she requires, may make an order requiring the delinquent co-owner or co-owners to pay, within three months of the date of the order or such further time as the Commissioner may fix, the

(2) Lorsque des terrains ou des droits miniers faisant l'objet d'un loyer ou de dépenses à des fins de travaux de mise en valeur sont détenus par plusieurs copropriétaires, que tous les loyers ou dépenses ont été payés par un ou plusieurs d'entre eux et que l'autre ou les autres ont omis ou refusé de payer leur part du loyer ou des dépenses pour une période d'au moins quatre années consécutives, le commissaire peut, à la requête du ou des copropriétaires qui ont payé le loyer ou les dépenses pendant une période d'au moins quatre années consécutives qui précèdent immédiatement la date de la requête et sur réception de tout autre renseignement ou détail qu'il exige, rendre une ordonnance exigeant que le ou les copropriétaires fautifs paient, dans les trois mois de la date de l'ordonnance ou dans tout autre délai supplémentaire que le commissaire peut

Procédure d'exécution d'une demande de paiement des loyers ou des dépenses entre copropriétaires

delinquent owner's or co-owners' fair proportion of the rents or expenditures to the co-owner or co-owners who has or have paid all the rents or expenditures, together with interest at the prescribed percentage rate per year compounded yearly, and such costs of the application as are allowed by the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 268, s. 196 (2); 1989, c. 62, s. 87 (1).

fixer, leur juste part du loyer ou des dépenses au copropriétaire ou aux copropriétaires qui ont payé la totalité du loyer ou des dépenses, ainsi que les intérêts calculés au taux prescrit par an composé annuellement et les frais relatifs à la demande que le commissaire alloue. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 196 (2); 1989, chap. 62, par. 87 (1).

Service of order

(3) An order made under this section shall be served in such manner as the Commissioner directs.

(3) Le commissaire fixe la façon de signifier l'ordonnance prévue au présent article.

Signification de l'ordonnance

Dispute as to liability

(4) If a co-owner upon whom an order made under subsection (1) has been served disputes his, her or its liability to another co-owner or otherwise to make any payment under the order or the amount thereof, the co-owner may, within the time limited by the order for making the payment, apply to the Commissioner for a hearing and the Commissioner shall, after a hearing, determine the dispute and may affirm, amend or rescind the order or make such other order as he or she considers just, and, if the Commissioner orders that a payment be made, he or she may fix the time for payment thereof.

(4) Si un copropriétaire ayant reçu signification d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) conteste soit l'obligation, notamment envers un autre copropriétaire, de faire un paiement conformément à l'ordonnance, soit le montant de celle-ci, il peut, dans les délais de paiement fixés par l'ordonnance, présenter, par voie de requête, une demande d'audience au commissaire. À l'issue de l'audience, celui-ci règle le différend et peut confirmer, modifier ou annuler l'ordonnance, ou rendre l'ordonnance qu'il estime juste. S'il ordonne qu'un paiement soit fait, il peut en fixer les délais.

Dette contestée

Vesting order

(5) Where the time for payment fixed by an order made under subsection (1) has expired and no application for determination of a dispute has been made, or where the time fixed by an order made under subsection (4) has expired, and where such additional time, if any, as has been granted by the Commissioner has expired, if it is proved to the satisfaction of the Commissioner that the payment has not been made, he or she may make an order vesting the interest of the delinquent co-owner or co-owners in the lands or mining rights to which the payment relates in the co-owner or co-owners who has or have paid the rents or made the expenditure.

(5) Lorsque les délais de paiement fixés par l'ordonnance prévue au paragraphe (1) expirent et qu'aucune demande de règlement du différend n'a été présentée ou lorsque les délais fixés par l'ordonnance prévue au paragraphe (4) expirent et lorsque les délais supplémentaires qu'alloue, le cas échéant, le commissaire expirent, celui-ci peut, s'il est démontré à sa satisfaction que le paiement n'a pas été effectué, rendre une ordonnance emportant la dévolution de l'intérêt du ou des copropriétaires fautifs sur les terrains ou les droits miniers sur lesquels le paiement porte au copropriétaire ou aux copropriétaires qui ont payé le loyer ou engagé les dépenses.

Ordonnance emportant dévolution

Death of delinquent

(6) Where a delinquent co-owner has died either before or after default in respect of that co-owner's portion and no person has taken out administration of the estate or has obtained probate of the will, any order made under this section may be directed to and served upon his or her heirs.

(6) En cas de décès d'un copropriétaire fautif, soit avant soit après le défaut de paiement de sa part, l'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être adressée et signifiée à ses héritiers, si nulle personne n'a pris en charge l'administration de sa succession ni obtenu l'homologation de son testament.

Décès d'un copropriétaire fautif

Order against corporation

(7) An order made under this section against a corporation shall be directed to the corporation only. R.S.O. 1980, c. 268, s. 196 (3-7).

(7) L'ordonnance qui est rendue en vertu du présent article et qui vise une personne morale n'est adressée qu'à celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 196 (3) à (7).

Personne morale

Fee

(8) An application under subsection (2) shall be accompanied by the prescribed fee. 1989, c. 62, s. 87 (2).

(8) La demande présentée aux termes du paragraphe (2) est accompagnée du paiement des droits prescrits. 1989, chap. 62, par. 87 (2).

Droits

MINERAL RIGHTS UNDER ROADS

DROITS MINIERS SOUS LES CHEMINS

Sale or lease of mineral rights under roads

182.—(1) The corporation of any county or township in that part of Ontario lying south of the French River, Lake Nipissing and the River Mattawa, wherever minerals are found, may sell or lease, by public auction or otherwise, the right to take minerals found upon or under any roads over which the township or county has jurisdiction, if considered expedient so to do.

No sale or lease until after notice

(2) No such sale or lease shall take place until after due notice of the intended by-law has been posted up in six of the most public places in the immediate neighbourhood of such road for at least one month previous to the time fixed for considering the by-law.

Sale or lease not to interfere with public travel

(3) The deed conveyance or lease to the purchaser or lessee under the by-law shall contain a proviso protecting the road for public travel and preventing any user of the granted rights that would interfere with public travel.

In northern part of Province

(4) In the remaining parts of Ontario, the mines, minerals, and mining rights in, on or under all common and public highways and road allowances are vested in the Crown, and may be sold, leased or otherwise disposed of under this Act. R.S.O. 1980, c. 268, s. 197 (1-4).

Rights of adjoining landowners

(5) Where a mining location or any mining lands adjoin a common and public highway or road allowance and the mineral vein or deposit thereon extends into or under the highway or road allowance, its owner has the right to lease the mines, minerals and mining rights in, on or under the same, subject to this Act, or where there are mining locations or mining lands on both sides of such highway or road allowance, such rights accrue to the owner or owners on both sides thereof as respects the half of such highway or road allowance adjoining the owner's or owners' lands. R.S.O. 1980, c. 268, s. 197 (5); 1989, c. 62, s. 88.

Exception

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to highways on lands granted before the 1st day of May, 1904 by the Crown under a predecessor of this Act, or in the grant whereof the mines and minerals were not reserved to the Crown.

Vente ou bail de droits miniers sous les chemins

182 (1) En cas de découverte de minéraux dans un comté ou un canton de la région de l'Ontario située au sud de la rivière des Français, du lac Nipissing et de la rivière Mattawa, le comté ou le canton peut, s'il le juge opportun, vendre ou donner à bail, notamment par voie d'enchères publiques, le droit d'extraire les minéraux découverts sur ou sous la surface des chemins qui relèvent de sa compétence.

Préavis

(2) Avant la vente ou le bail, un avis régulier du règlement municipal projeté est affiché dans les six lieux publics les plus fréquentés du voisinage immédiat du chemin pendant une période d'au moins un mois avant la date fixée pour l'examen du règlement municipal.

Interdiction d'entraver la circulation

(3) L'acte scellé portant cession ou le bail consenti à l'acheteur ou au preneur à bail en vertu du règlement municipal contient une réserve protégeant les chemins publics et interdisant à tout usager des droits concédés d'y entraver la circulation.

Régions du nord de la province

(4) Dans les autres régions de l'Ontario, les mines, minéraux et droits miniers sur ou sous la surface des voies publiques et des emplacements affectés à des routes sont dévolus à la Couronne et peuvent être aliénés, notamment par voie de vente ou de bail, en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 197 (1) à (4).

Droits des propriétaires fonciers voisins

(5) Lorsqu'un emplacement minier ou des terrains miniers sont contigus à une voie publique ou à un emplacement affecté à une route et que la veine minière ou le gisement qui s'y trouve se prolonge sur ou sous la surface de la voie publique ou de l'emplacement affecté à la route, le propriétaire de l'emplacement minier ou des terrains miniers a le droit de prendre à bail les mines, minéraux et droits miniers sur ou sous la surface de la voie publique ou de l'emplacement affecté à la route, sous réserve de la présente loi. Lorsque des emplacements miniers ou des terrains miniers sont situés de chaque côté de la voie publique ou de l'emplacement affecté à la route, les droits portant sur la moitié de la voie publique ou de l'emplacement affecté à la route reviennent au propriétaire ou aux propriétaires du terrain ou des terrains contigus. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 197 (5); 1989, chap. 62, art. 88.

Exception

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux voies publiques situées sur des terrains concédés avant le 1^{er} mai 1904 par la Couronne en vertu d'une loi que la présente loi remplace ni sur les terrains concédés dont les mines et minéraux n'ont pas été réservés à la Couronne.

Patent or
lease to
protect
public travel

(7) The patent or lease of such mines, minerals and mining rights shall contain a proviso protecting the road for public travel and preventing any user of the granted rights that would interfere with public travel unless a road in lieu thereof has been provided and accepted by the municipal corporation having control of the road.

Previously
acquired
rights
preserved

(8) Subsections (4) to (7) do not affect any rights acquired from or any agreement made or entered into with any municipal corporation under this section prior to the 1st day of May, 1904. R.S.O. 1980, c. 268, s. 197 (6-8).

SURRENDER OF LANDS

Voluntary
surrender of
mining lands

183.—(1) The owner, lessee or licensee of any mining lands or mining rights granted under this Act or any other Act may surrender such lands or mining rights to the Crown only upon such terms as are acceptable to the Minister, and thereupon the Minister may cause a notice of determination to be filed in the proper land registry office.

Retention as
unpatented
mining
claims

(2) An owner, lessee or licensee who surrenders mining lands or mining rights under subsection (1) may file a notice in the prescribed form with the recorder indicating that such owner, lessee or licensee wishes to retain an interest in the lands or part of the lands thereof, in the form of unpatented mining claims.

Staking out
and
recording of
lands

(3) Where a notice has been filed under subsection (2), the owner, lessee or licensee shall stake out or cause to be staked out and recorded in such size, form, manner and time as is prescribed, the lands in which an interest is to be retained.

Extension of
time by
recorder or
order of
surrender of
lands

(4) Where mining claims have not been staked out and recorded under subsection (3) within the time prescribed, the recorder may extend the time for staking out and recording or may order that the mining lands or mining rights on which the staking out and recording is to be performed are surrendered and the recorder shall, in the case where an order of surrender is made, by registered letter mailed not later than the next day after the making of the order, notify the owner, lessee or licensee of the recorder's action and the reason therefor.

Prospecting,
etc., on
surrendered
lands

(5) Mining lands or mining rights surrendered to the Crown under subsection (1) and which are not recorded as unpatented mining claims under subsection (3) shall not be open for prospecting, staking out, sale or lease under this Act until a date fixed by the Dep-

(7) Les lettres patentes ou les baux relatifs à ces mines, minéraux et droits miniers contiennent une réserve protégeant les chemins publics et interdisant à tout usager des droits concédés d'y entraver la circulation, sauf si un chemin de remplacement a été prévu et a été accepté par la municipalité qui assure la surveillance du chemin.

Lettres patentes ou bail protégeant les chemins publics

(8) Les paragraphes (4) à (7) ne portent pas atteinte aux droits accordés par une municipalité ni à une entente conclue avec une municipalité en vertu du présent article avant le 1^{er} mai 1904. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 197 (6) à (8).

Droits acquis

RÉTROCESSION DES TERRAINS

183 (1) Le propriétaire, le preneur à bail ou le titulaire de permis de terrains miniers ou de droits miniers concédés en vertu de la présente loi ou d'une autre loi peut rétrocéder les terrains ou droits miniers à la Couronne aux conditions que le ministre estime acceptables. Le ministre peut alors faire déposer un avis de rétrocession au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Rétrocession volontaire de terrains miniers

(2) Le propriétaire, le preneur à bail ou le titulaire de permis qui rétrocède des terrains miniers ou des droits miniers en vertu du paragraphe (1) peut déposer selon la formule prescrite auprès du registrateur un avis indiquant que le propriétaire, le preneur à bail ou le titulaire de permis désire conserver un intérêt dans les terrains ou une partie quelconque de ceux-ci sous forme de claims non concédés par lettres patentes.

Conservation à titre de claims non concédés par lettres patentes

(3) Lorsqu'un avis a été déposé en vertu du paragraphe (2), le propriétaire, le preneur à bail ou le titulaire de permis jalonne ou fait jalonner et enregistrer, selon la dimension, la forme et les modalités prescrites et dans les délais prescrits, les terrains à l'égard desquels un intérêt doit être conservé.

Jalonnement et enregistrement des terrains

(4) Lorsque les claims n'ont pas été jalonnés ni enregistrés en vertu du paragraphe (3) dans les délais prescrits, le registrateur peut proroger les délais de jalonnement et d'enregistrement ou ordonner la rétrocession des terrains miniers ou des droits miniers qui doivent être jalonnés et enregistrés. Dans le cas où une ordonnance de rétrocession est rendue, le registrateur avise le propriétaire, le preneur à bail ou le titulaire de permis de la mesure prise par le registrateur et de ses motifs, par courrier recommandé expédié au plus tard le lendemain du jour où l'ordonnance est rendue.

Prorogation des délais par le registrateur ou ordonnance de rétrocession des terrains

(5) Les terrains miniers ou les droits miniers rétrocédés à la Couronne en vertu du paragraphe (1) et qui ne sont pas enregistrés comme claims non concédés par lettres patentes en vertu du paragraphe (3) ne sont pas ouverts à la prospection, au jalonnement,

Prospection sur les terrains rétrocédés

uty Minister, notice of which shall be published in *The Ontario Gazette* at least two weeks prior thereto. 1989, c. 62, s. 89.

FORFEITED LANDS

Lands
forfeited,
etc., to
Crown

184.—(1) Where mining lands or mining rights,

- (a) are forfeited to the Crown under the *Corporations Act* or the *Business Corporations Act*, or any predecessor thereof or are forfeited to the Crown for any other cause; or
- (b) have become the property of the Crown by reason of the person last seised thereof or entitled thereto having died intestate and without lawful heirs,

the Minister may cause to be registered in the proper land registry office a notice stating that forfeiture has been effected as mentioned in clause (a) or that the lands or mining rights have become the property of the Crown as mentioned in clause (b), as the case may be, and that by reason thereof the lands or mining rights and every interest therein are forfeited to and vested in, or have become the property of, the Crown, absolutely freed and discharged from every estate, right, title, interest, claim or demand therein or thereto, whether existing, arising or accruing before or after such forfeiture or becoming the property of the Crown, and, subject to subsection (2), such lands shall be dealt with under this Act.

Opening
forfeited,
etc., lands
for pros-
pecting, etc.

(2) Mining lands or mining rights so forfeited or that have become the property of the Crown are not open for prospecting, staking out, sale or lease under this Act until a date fixed by the Deputy Minister, two weeks' notice of which shall be published in *The Ontario Gazette*. 1989, c. 62, s. 90.

ANNULMENT OF FORFEITURE OR TERMINATION OF LEASE

Annulment
of forfeiture,
etc.

185.—(1) The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may by order revoke, cancel or annul the forfeiture of any mining lands or mining rights under this Act or revoke, cancel or annul the termination of any lease of mining lands under this Act or relieve from forfeiture any unpatented mining claims on such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

à la vente ni au bail en vertu de la présente loi avant la date que fixe le sous-ministre et la publication d'un préavis à cet effet d'au moins deux semaines dans la *Gazette de l'Ontario*. 1989, chap. 62, art. 89.

TERRAINS CONFISQUÉS

184 (1) Lorsque des terrains miniers ou des droits miniers :

Terrains con-
fiscués au
profit de la
Couronne

- a) sont confisqués au profit de la Couronne, notamment aux termes de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les sociétés par actions*, ou de toute autre loi que ces lois remplacent;
- b) sont devenus la propriété de la Couronne du fait que la dernière personne qui avait la saisie de ceux-ci ou avait droit à ceux-ci soit décédée sans laisser de testament ni d'héritiers légaux,

le ministre peut faire enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis portant que la confiscation a été effectuée aux termes de l'alinéa a) ou que les terrains ou les droits miniers sont devenus la propriété de la Couronne aux termes de l'alinéa b), selon le cas, et qu'en raison de cela, les terrains ou droits miniers et les intérêts dans ceux-ci sont confisqués et dévolus à la Couronne, ou sont devenus la propriété de la Couronne, libérés de tout domaine, droit, titre, intérêt, réclamation ou demande antérieur ou postérieur à la confiscation ou au changement de propriétaire. Sous réserve du paragraphe (2), les terrains sont aliénés conformément à la présente loi.

(2) Les terrains miniers ou les droits miniers ainsi confisqués, ou qui sont devenus la propriété de la Couronne, ne sont pas ouverts à la prospection, au jalonnement, à la vente ni au bail en vertu de la présente loi avant la date que fixe le sous-ministre et la publication d'un préavis à cet effet d'au moins deux semaines dans la *Gazette de l'Ontario*. 1989, chap. 62, art. 90.

Ouverture à
la prospection
des terrains
confisqués

ANNULATION DE LA CONFISCATION OU DE LA RÉSILIATION D'UN BAIL

185 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut ordonner la révocation, la résiliation ou l'annulation de la confiscation des terrains miniers ou des droits miniers en vertu de la présente loi ou la révocation, la résiliation ou l'annulation de la résiliation d'un bail à l'égard de terrains miniers en vertu de la présente loi. Il peut aussi dégager de la confiscation les claims non concédés par lettres patentes aux conditions que le ministre estime appropriées.

Annulation
de la confis-
cation

Filing order
in recorder's
office

(2) Where an order under subsection (1) concerns unpatented mining claims, such order shall be filed in the office of the mining recorder.

Registering
order in land
registry
office

(3) Where an order under subsection (1) concerns leases or freehold patents, the Deputy Minister shall cause the order to be registered in the proper land registry office and thereupon the mining lands or mining rights revert in the owner or lessee of the mining lands or mining rights at the time of forfeiture or termination, the owner's or lessee's heirs, successors or assigns, subject to any lien, mortgage or charge entered or registered prior to the forfeiture or termination and still outstanding.

Withdrawal
of lands
from pros-
pecting, etc.

(4) Where application is made for an order under subsection (1), the Minister may direct the mining lands or mining rights described in the application to be withdrawn from prospecting, staking out, sale or lease until the disposition of the application.

Fee

(5) The Minister may direct an application for an order under subsection (1) to be accompanied by the prescribed fee. 1989, c. 62, s. 91.

PART XIII MINING LAND TAX

Definitions

186. In this Part,

"municipality" means a city, town, village, township or improvement district; ("municipalité")

"tax" means a tax under this Part. ("impôt") 1989, c. 62, s. 93.

Amount of
tax

187. There shall be paid to the Crown in each year a tax in the prescribed amount for each hectare on any lands or mining rights to which this Part applies. 1989, c. 62, s. 94.

Date of
payment of
tax

188. The tax shall be imposed for each calendar year and is payable on or before the 1st day of October in the year for which it is imposed. R.S.O. 1980, c. 268, s. 203; 1989, c. 62, s. 95.

Lands liable
for tax

189.—(1) Except as provided in this Part,

(a) all lands and mining rights in territory without municipal organization patented under or pursuant to any statute, regulation or law at any time in force authorizing the granting of Crown lands for mining purposes;

(2) Lorsque l'ordonnance visée au paragraphe (1) concerne des claims non concédés par lettres patentes, l'ordonnance est déposée au bureau du registrateur des claims.

Dépôt de
l'ordonnance
au bureau du
registrateur

(3) Lorsque l'ordonnance visée au paragraphe (1) concerne des baux ou des lettres patentes franchises, le sous-ministre fait enregistrer l'ordonnance au bureau d'enregistrement immobilier compétent; dès lors les terrains miniers ou les droits miniers sont dévolus de nouveau à la personne qui était propriétaire ou preneur à bail des terrains miniers ou des droits miniers au moment de la confiscation ou de la résiliation, ou à ses successeurs ou ayants droit, sous réserve de tout privilège, hypothèque ou charge inscrit ou enregistré avant la confiscation ou la résiliation et qui est en souffrance.

Enregistre-
ment de l'or-
donnance au
bureau d'en-
registrement
immobilier

(4) Lorsqu'une requête est présentée pour que soit rendue une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le ministre peut ordonner que les terrains miniers ou les droits miniers visés par la requête soient soustraits à la prospection, au jalonnement, à la vente ou au bail jusqu'à ce qu'il soit statué sur la requête.

Soustraction
des terrains à
la prospection

(5) Le ministre peut ordonner que la requête visée au paragraphe (1) soit accompagnée des droits prescrits. 1989, chap. 62, art. 91.

Droits

PARTIE XIII IMPÔT SUR LES TERRAINS MINIERES

186 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«impôt» Impôt prévu par la présente partie. («tax»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. («municipality») 1989, chap. 62, art. 93.

187 Est payable chaque année à la Couronne un impôt correspondant au montant prescrit par hectare sur les terrains ou les droits miniers auxquels la présente partie s'applique. 1989, chap. 62, art. 94.

Montant de
l'impôt

188 L'impôt est établi pour chaque année civile et est payable au plus tard le 1^{er} octobre de l'année d'imposition. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 203; 1989, chap. 62, art. 95.

Date du paie-
ment de l'im-
pôt

189 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, sont assujettis à l'impôt que leur propriétaire ou preneur à bail est tenu de payer :

Terrains assu-
jettis à l'im-
pôt

a) les terrains et les droits miniers situés dans un territoire non érigé en municipalité et concédés par lettres patentes en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une règle de droit alors en vigueur autorisant la concession de terres de la

(b) all land in territory without municipal organization being held or used for mining purposes howsoever patented or alienated from the Crown;

(c) all mining rights in, upon or under lands in a municipality patented under or pursuant to any statute, regulation or law at any time in force authorizing the granting of Crown lands for mining purposes;

(d) all mining rights in, upon or under land in a municipality and being held or used for mining purposes howsoever patented or alienated from the Crown; and

(e) all mining rights howsoever patented or acquired which are severed from or held apart or separate from the surface rights,

are liable for, and the owner or lessee thereof shall pay, the tax. R.S.O. 1980, c. 268, s. 204 (1); 1989, c. 62, s. 96 (1).

Exemption
from tax

(2) No tax is payable in respect of mining lands or mining rights granted by the Crown by lease or renewal of lease. R.S.O. 1980, c. 268, s. 204 (2); 1989, c. 62, s. 96 (2).

Exemptions
from tax by
Minister

190.—(1) The Minister may exempt lands or mining rights from the tax under this Part where,

(a) land has been subdivided,

(i) by a registered plan of subdivision, or

(ii) by a reference plan into parts for city, town, village or summer resort purposes,

and there is no severance of the surface and mining rights;

(b) land is being actually used for public park, educational, religious or cemetery purposes and there is no severance of the surface and mining rights;

(c) land is being used in good faith for farming or other agricultural purposes and there is no severance of the surface and mining rights; or

Couronne à des fins d'exploitation minière;

b) les terrains situés dans un territoire non érigé en municipalité qui sont détenus ou utilisés à des fins d'exploitation minière, quel que soit le mode par lequel ils ont été concédés par lettres patentes ou aliénés par la Couronne;

c) les droits miniers portant sur la surface ou le sous-sol de terrains situés dans une municipalité et concédés par lettres patentes en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une règle de droit alors en vigueur autorisant la concession de terres de la Couronne à des fins d'exploitation minière;

d) les droits miniers portant sur la surface ou le sous-sol de terrains situés dans une municipalité et qui sont détenus ou utilisés à des fins d'exploitation minière, quel que soit le mode par lequel ils ont été concédés par lettres patentes ou aliénés par la Couronne;

e) les droits miniers qui sont, par quelque mode que ce soit, concédés par lettres patentes ou acquis et qui sont dissociés ou séparés des droits de surface. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 204 (1); 1989, chap. 62, par. 96 (1).

(2) L'impôt n'est pas exigible relativement aux terrains miniers ou aux droits miniers concédés par la Couronne par bail ou reconduction de bail. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 204 (2); 1989, chap. 62, par. 96 (2).

Exonération

190 (1) Le ministre peut exonérer de l'impôt prévu à la présente partie des terrains ou des droits miniers dans les cas suivants :

Exonération
accordée par
le ministre

a) le terrain a été loti :

(i) soit en vertu d'un plan enregistré de lotissement,

(ii) soit en vertu d'un plan de renvoi, en parties aux fins d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'une station estivale,

sans séparation des droits de surface et des droits miniers;

b) le terrain est, de fait, utilisé comme parc public ou cimetière ou à des fins éducatives ou religieuses, sans séparation des droits de surface et des droits miniers;

c) le terrain est, de bonne foi, utilisé à des fins agricoles, sans séparation des droits de surface et des droits miniers;

(d) the mining rights in, upon or under any land situated south of the French River, Lake Nipissing and the Mattawa River, including the Territorial District of Manitoulin, are being held, used or developed solely for the production of natural gas or petroleum. R.S.O. 1980, c. 268, s. 205 (1); 1989, c. 62, s. 97.

d) les droits miniers portant sur la surface ou le sous-sol de tout terrain situé au sud de la rivière des Français, du lac Nipissing et de la rivière Mattawa, y compris le district territorial de Manitoulin, sont détenus, utilisés ou mis en valeur uniquement pour la production de gaz naturel ou de pétrole. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 205 (1); 1989, chap. 62, art. 97.

Decision of Minister final

(2) The decision of the Minister as to the right of exemption under subsection (1) is final and conclusive. R.S.O. 1980, c. 268, s. 205 (2).

(2) La décision du ministre sur le droit à l'exonération, rendue en vertu du paragraphe (1), est définitive. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 205 (2).

Décision définitive

Cases where mining rights taxable only

191. Where the Minister is satisfied that the surface rights in respect of a mining claim or mining location are being used for purposes other than that of mining or the mineral industry, this Part applies only to the mining rights. R.S.O. 1980, c. 268, s. 206.

191 Lorsque le ministre est convaincu que les droits de surface d'un claim ou d'un emplacement minier sont utilisés à des fins étrangères à l'exploitation minière ou à l'industrie minière, la présente partie ne s'applique qu'aux droits miniers. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 206.

Application aux droits miniers seulement

Preparation of tax roll

192. The Deputy Minister shall cause to be prepared each year a tax roll of the lands and mining rights and persons liable to the tax. R.S.O. 1980, c. 268, s. 207; 1989, c. 62, s. 98.

192 Chaque année, le sous-ministre fait préparer un rôle d'imposition des terrains, des droits miniers et des personnes assujetties à l'impôt. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 207; 1989, chap. 62, art. 98.

Rôle d'imposition

Registration of notice of liability and forfeiture

193. The Deputy Minister may register in the proper land registry office a notice of liability to taxation and forfeiture, in the prescribed form, in respect of any lands or mining rights subject to the tax. R.S.O. 1980, c. 268, s. 208; 1989, c. 62, s. 99.

193 Le sous-ministre peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis d'assujettissement à l'impôt et de confiscation en cas de défaut, selon la formule prescrite, relativement aux terrains ou aux droits miniers assujettis à l'impôt. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 208; 1989, chap. 62, art. 99.

Enregistrement d'un avis d'assujettissement et de confiscation

Liability for tax though not on roll

194. Despite sections 192 and 193, every person and property liable to the tax is liable whether entered in the tax roll or not, and the tax is, without any notice or demand, payable at the time and in the manner provided in this Part. R.S.O. 1980, c. 268, s. 209; 1989, c. 62, s. 100.

194 Malgré les articles 192 et 193, les personnes et les biens assujettis à l'impôt sont assujettis même s'ils ne sont pas inscrits au rôle d'imposition et l'impôt est exigible, sans avis ni mise en demeure, dans les délais et selon les modalités que prévoit la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 209; 1989, chap. 62, art. 100.

Assujettissement à l'impôt

Commissioner may settle dispute

195.—(1) Any person claiming an interest in any lands or mining rights entered on the tax roll or whose name has been entered on the tax roll, as being liable to the tax or who disputes the amount of the tax levied on any lands or mining rights in which that person has an interest may apply to the Commissioner to determine whether such lands and mining rights are or whether that person is liable to the tax and to be entered on the tax roll or the amount of the tax payable, and the Commissioner shall hear and determine such matter. R.S.O. 1980, c. 268, s. 210 (1); 1989, c. 62, s. 101.

195 (1) La personne qui revendique un intérêt sur un terrain ou des droits miniers inscrits au rôle d'imposition ou dont le nom a été inscrit au rôle d'imposition, l'assujettissant à l'impôt ou qui conteste le montant de l'impôt perçu relativement à un terrain ou à des droits miniers dans lesquels elle a un intérêt, peut demander, par voie de requête, au commissaire de décider si les terrains, les droits miniers ou elle-même sont assujettis à l'impôt et s'ils doivent être inscrits au rôle d'imposition, ou de fixer le montant d'impôt exigible. Le commissaire tient une audience, puis rend une décision sur la question dont il est saisi. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 210 (1); 1989, chap. 62, art. 101.

Pouvoir du commissaire de régler un différend

Minister to be party

(2) The Minister is a party to any proceedings before the Commissioner under this section.

(2) Le ministre est partie à l'instance introduite devant le commissaire en vertu du présent article.

Ministre partie à l'instance

Omissions
from tax roll

(3) The Minister may refer to the Commissioner for hearing and adjudication any question or dispute as to whether any mining rights or lands have or any person has been wrongfully omitted from the tax roll. R.S.O. 1980, c. 268, s. 210 (2, 3).

Procedure to
enforce
claim for
payment of
taxes by one
co-owner
against
another

196.—(1) Where lands or mining rights liable for tax are held by two or more co-owners and all such tax has been paid by one or more of them and the other or others has or have neglected or refused to pay that other's or those others' proportion of the tax for a period of four or more consecutive years, the Commissioner, upon the application of any co-owner or co-owners who has or have paid the tax for the period of four or more consecutive years immediately prior to the date of the application and upon the receipt of such other information and particulars as he or she requires, may make an order requiring the delinquent co-owner or co-owners to pay, within three months of the date of the order or such further time as the Commissioner may fix, the delinquent co-owner's or co-owners' fair proportion of the tax to the co-owner or co-owners who has or have paid all the tax, together with interest at the rate of 6 per cent per year compounded yearly, and such costs of the application as are allowed by the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 268, s. 211 (1); 1989, c. 62, s. 102 (1).

Fee

(2) An application under subsection (1) shall be accompanied by the prescribed fee. 1989, c. 62, s. 102 (2).

Service of
order

(3) An order made under this section shall be served in such manner as the Commissioner may direct.

Disputes as
to liability

(4) If a co-owner, upon whom an order made under subsection (1) has been served, disputes his, her or its liability to another co-owner or otherwise to make any payment under the order or the amount thereof, the co-owner may, within the time limited by the order for making the payment, apply to the Commissioner for a hearing and the Commissioner shall hear and determine the dispute and may affirm, amend or rescind the order or make such other order as he or she considers just, and, if the Commissioner orders that a payment be made, he or she may fix the time for payment thereof.

Vesting
order

(5) Where the time for payment fixed by an order made under subsection (1) has expired and no application for determination of a dispute has been made, or where the time fixed by an order made under subsection (4) has expired, and where such additional time, if any, as has been granted by the Commissioner has expired, if it is proved

(3) Le ministre peut renvoyer une question ou un différend au commissaire, afin qu'il tienne une audience, qu'il rende une décision et qu'il établisse s'il y a eu omission injustifiée de l'inscription de droits miniers, de terrains ou d'une personne du rôle d'imposition. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 210 (2) et (3).

Omissions du
rôle d'imposi-
tion

196 (1) Lorsque des terrains ou des droits miniers assujettis à un impôt sont détenus par plusieurs copropriétaires, que tous les impôts ont été payés par un ou plusieurs d'entre eux et que l'autre ou les autres ont omis ou refusé de payer leur part de l'impôt pour une période d'au moins quatre années consécutives, le commissaire peut, à la requête du ou des copropriétaires qui ont payé les impôts pendant une période d'au moins quatre années consécutives avant la date de la requête et sur réception de tout autre renseignement ou détail qu'il exige, rendre une ordonnance requérant le ou les copropriétaires fautifs de payer, dans les trois mois de la date de l'ordonnance ou dans tout autre délai supplémentaire que le commissaire peut fixer, leur juste part de l'impôt au copropriétaire ou aux copropriétaires qui ont payé la totalité de l'impôt, ainsi que les intérêts calculés à un taux de 6 pour cent par an composés annuellement et les frais relatifs à la requête que le commissaire alloue. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 211 (1); 1989, chap. 62, par. 102 (1).

Procédure
d'exécution
d'une
demande de
paiement des
impôts entre
copropriétaires

(2) La requête présentée aux termes du paragraphe (1) est accompagnée des droits prescrits. 1989, chap. 62, par. 102 (2).

Droits

(3) Le commissaire fixe la façon de signifier l'ordonnance prévue au présent article.

Signification
de l'ordon-
nance

(4) Si un copropriétaire ayant reçu signification d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) conteste soit l'obligation, notamment envers un autre copropriétaire, de faire un paiement conformément à l'ordonnance, soit le montant de celle-ci, il peut, dans les délais de paiement fixés par l'ordonnance, présenter une demande d'audience au commissaire. À l'issue de l'audience, celui-ci règle le différend et peut confirmer, modifier ou annuler l'ordonnance, ou rendre l'ordonnance qu'il estime juste. S'il ordonne qu'un paiement soit fait, il peut en fixer les délais.

Dette contes-
tée

(5) Lorsque les délais de paiement fixés par l'ordonnance prévue au paragraphe (1) expirent et qu'aucune demande de règlement du différend n'a été présentée ou lorsque les délais fixés par l'ordonnance prévue au paragraphe (4) expirent et lorsque les délais supplémentaires qu'alloue, le cas échéant, le commissaire expirent, celui-ci peut, s'il est

Ordonnance
emportant
dévolution

to the satisfaction of the Commissioner that the payment has not been made, he or she may make an order vesting the interest of the delinquent co-owner or co-owners in the lands or mining rights to which the payment relates in the co-owner or co-owners who has or have paid the taxes.

démontré à sa satisfaction que le paiement n'a pas été effectué, rendre une ordonnance emportant la dévolution de l'intérêt du ou des copropriétaires fautifs dans les terrains ou les droits miniers sur lesquels le paiement porte au copropriétaire ou aux copropriétaires qui ont payé les impôts.

Service of
order on
company

(6) Any order made against an incorporated company under this section shall be directed to the company only.

(6) L'ordonnance qui est rendue en vertu du présent article et qui vise une compagnie constituée en personne morale n'est adressée qu'à celle-ci.

Signification
de l'ordon-
nance à une
compagnie

Interpreta-
tion

(7) For the purpose of this section, two or more co-holders or co-lessees shall be deemed to be co-owners, and an incorporated company and a shareholder therein shall be deemed to be co-owners of the lands of the company. R.S.O. 1980, c. 268, s. 211 (3-7).

(7) Pour l'application du présent article, plusieurs cotitulaires ou copreneurs à bail sont réputés des copropriétaires; une compagnie constituée en personne morale et tout actionnaire de celle-ci sont réputés des copropriétaires des terrains de la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 211 (3) à (7).

Interprétation

Defaulters
list and
notice of
forfeitures

197.—(1) The Deputy Minister shall cause to be prepared between the 1st day of January and the 31st day of March in each year a list of all lands and mining rights in respect of which any tax is two years or more in arrears, and, not later than the 30th day of June next following, shall cause to be sent by mail or delivered by courier service a notice to the person appearing from search or inquiry at the land registry office to be the owner of the property in default and to every person appearing from that search or inquiry to have an interest therein, at the address or last known address of such person so far as he or she can reasonably ascertain it, stating that, unless the total amount of tax and penalties due and payable under this Part are paid on or before the 31st day of December next following, the property will be forfeited to and vested in the Crown on the 1st day of January next following, and to the amount so due and payable there shall in every case be added and paid as costs the sum of \$10 for each property. R.S.O. 1980, c. 268, s. 212 (1); 1989, c. 62, s. 103 (1).

197 (1) Le sous-ministre fait préparer, entre le 1^{er} janvier et le 31 mars de chaque année, une liste de tous les terrains et droits miniers assujettis à un montant d'impôt qui est en souffrance depuis au moins deux ans; au plus tard le 30 juin suivant, il fait envoyer, par la poste ou par messenger, un avis à la personne dont il ressort des recherches faites au bureau d'enregistrement immobilier qu'elle est le propriétaire de la propriété en défaut, ainsi qu'à toute personne dont il ressort de ces recherches qu'elle a un intérêt dans cette propriété, à l'adresse ou à la dernière adresse connue de cette personne dans la mesure où il peut déterminer cette adresse par des moyens raisonnables, pour l'informer que, sauf paiement de l'intégralité de l'impôt et de la pénalité exigibles en vertu de la présente partie au plus tard le 31 décembre suivant, la propriété sera confisquée et dévolue à la Couronne le 1^{er} janvier suivant; au montant exigible s'ajoute dans chaque cas, à titre de frais, une somme de 10 \$ applicable à chaque propriété. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 212 (1); 1989, chap. 62, par. 103 (1).

Liste de con-
tribuables en
défaut et avis
de confisca-
tion

Publication
of list and
notice

(2) Not later than the 15th day of July in each year, the Deputy Minister shall cause the list prepared under subsection (1) to be published in one issue of *The Ontario Gazette* and in one issue of a newspaper published in the district or county in which the property is situate, giving notice that, unless the total amount of tax, penalties and costs shown therein are paid on or before the 31st day of December next following, the property will be forfeited to and vested in the Crown on the 1st day of January next following. R.S.O. 1980, c. 268, s. 212 (2); 1989, c. 62, s. 103 (2).

(2) Au plus tard le 15 juillet de chaque année, le sous-ministre fait publier une liste préparée en vertu du paragraphe (1) dans un numéro de la *Gazette de l'Ontario* et dans un numéro d'un journal publié dans le district ou le comté dans lequel la propriété est située, et qui est accompagnée d'un avis portant que, sauf paiement de l'intégralité de l'impôt, de la pénalité et des frais qui y sont indiqués au plus tard le 31 décembre suivant, la propriété sera confisquée et dévolue à la Couronne le 1^{er} janvier suivant. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 212 (2); 1989, chap. 62, par. 103 (2).

Publication
de la liste et
de l'avis

Declaration
of forfeiture

(3) Where the total amount of tax, penalties and costs remain unpaid after the 31st day of December of the year of publication of the notice mentioned in subsection (2),

(3) Lorsque la totalité de l'impôt, de la pénalité et des frais demeure impayée après le 31 décembre de l'année de publication de l'avis prévu au paragraphe (2), le ministre

Déclaration
de confisca-
tion

the Minister by certificate, in the prescribed form, may, on or after the 1st day of January next following, declare the lands or mining rights, and every interest therein, forfeited to and vested in the Crown, and thereupon the lands or mining rights, and every interest therein, vest in the Crown absolutely freed and discharged from every estate, right, title, interest, claim or demand therein or thereto whether existing, arising or accruing before or after such forfeiture is declared. R.S.O. 1980, c. 268, s. 212 (3); 1989, c. 62, s. 103 (3).

Not open for staking

(4) Except as provided in subsection (7), lands and mining rights so forfeited are not open for prospecting, staking out, sale or lease under this Act.

Registration of certificate

(5) The land registrar of the land titles or registry division in which any land or right mentioned in a certificate of forfeiture made under subsection (3) is situate shall, upon receipt of the certificate, duly register it and it is absolute and conclusive evidence of the forfeiture to the Crown of the land or mining rights so certified to be forfeited and is not open to attack in any court by reason of the omission of any act or thing leading up to the forfeiture.

Certain Acts not to apply to forfeited lands

(6) Upon registration of the certificate of forfeiture in the land registry office, the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may be, ceases to apply to the land forfeited, and the land registrar shall note that fact in the register in red ink.

Opening forfeited lands, etc., for prospecting

(7) The lands and mining rights forfeited to and vested in the Crown under this Part that are mentioned in a notice published in one issue of *The Ontario Gazette* during May of any year are open for prospecting, staking out, sale or lease under this Act at and after 7 o'clock standard time in the forenoon of the 1st day of June next following. R.S.O. 1980, c. 268, s. 212 (4-7).

Right to search land registry office free of charge

198. Any person duly authorized by the Minister in writing may, for the purpose of ascertaining the names and addresses of owners or lessees of land or mining rights liable to taxation under this Part, search and inspect registry books, indexes and documents in land registry offices, and no charge is to be made by and no fee is payable to a land registrar for any such search or inspection. R.S.O. 1980, c. 268, s. 213.

peut, le 1^{er} janvier suivant ou après cette date, par certificat établi selon la formule prescrite, déclarer que les terrains ou les droits miniers et tout intérêt dans ceux-ci sont confisqués et dévolus à la Couronne. Les terrains ou les droits miniers et tout intérêt dans ceux-ci sont alors dévolus à la Couronne, libérés de tout domaine, droit, titre, intérêt, réclamation ou demande antérieurs ou postérieurs à la confiscation. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 212 (3); 1989, chap. 62, par. 103 (3).

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les terrains et droits miniers confisqués ne peuvent faire l'objet de prospection, d'un jalonnement, d'une vente ni d'un bail en vertu de la présente loi.

(5) Sur réception d'un certificat de confiscation fait en vertu du paragraphe (3), le registrateur des droits immobiliers de la division d'enregistrement des droits immobiliers ou de la division d'enregistrement des actes dans laquelle est situé un terrain ou un droit mentionné dans le certificat l'enregistre régulièrement. Le certificat constitue la preuve absolue et concluante de la confiscation au profit de la Couronne du terrain ou des droits miniers qui font l'objet du certificat de confiscation et ne peut être contesté devant un tribunal pour défaut d'accomplissement de tout acte menant à la confiscation.

(6) Dès l'enregistrement du certificat de confiscation au bureau d'enregistrement immobilier, le terrain confisqué n'est plus assujéti, selon le cas, à l'application de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ni de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. Le registrateur des droits immobiliers note ce fait à l'encre rouge sur son registre.

(7) Les terrains et droits miniers confisqués et dévolus à la Couronne en vertu de la présente partie et dont il est fait mention dans un avis publié dans un numéro de la *Gazette de l'Ontario* du mois de mai d'une année quelconque peuvent faire l'objet de prospection, d'un jalonnement, d'une vente ou d'un bail en vertu de la présente loi à compter de 7 h, heure normale, le 1^{er} juin suivant. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 212 (4) à (7).

198 Avec l'autorisation écrite du ministre, toute personne peut, aux fins de déterminer le nom et l'adresse des propriétaires ou des preneurs à bail des terrains ou des droits miniers assujettis à l'imposition prévue par la présente partie, effectuer des recherches et des examens dans les répertoires d'enregistrement, les index et les documents des bureaux d'enregistrement immobilier. Le registrateur des droits immobiliers ne doit exiger ni frais ni droits pour ces recherches

Jalonnement interdit

Enregistrement du certificat

Non-application à la confiscation du terrain

Ouverture à la prospection des terrains confisqués

Droit d'effectuer des recherches gratuitement au bureau d'enregistrement immobilier

Six per cent
to be added
for default

199.—(1) Where the tax is not paid within the time prescribed, a penalty of 6 per cent compounded yearly shall be added thereto forthwith and in each year thereafter that the tax remains unpaid, and for all purposes the increased amounts become and are the tax due and payable under this Part. R.S.O. 1980, c. 268, s. 215 (1); 1989, c. 62, s. 105 (1).

Record of
arrears to be
kept

(2) The Deputy Minister, or such other person as is directed by the Minister, shall keep a record of all arrears of taxes with the increased amounts from time to time entered thereon. R.S.O. 1980, c. 268, s. 215 (2); 1989, c. 62, s. 105 (2).

Special lien
and priority
of the tax

200. All taxes, penalties and costs payable under this Part constitute a special lien on the lands or mining rights against which the tax under this Part is levied in priority to every claim, privilege, lien or encumbrance of any person, whether the right or title of that person has accrued before, or accrues after, the attaching of the special lien, and its priority is not lost or impaired by any neglect, omission or error of any official, officer or person, or by want of registration, and the special lien may be realized by action for sale of any or all property subject to it. R.S.O. 1980, c. 268, s. 216.

Right of
action

201. If an owner or lessee of lands or mining rights fails to pay the tax on the lands or mining rights when due, the Minister may bring action in any court of competent jurisdiction for the recovery of the tax together with penalties and costs. R.S.O. 1980, c. 268, s. 217; 1989, c. 62, s. 106.

Compromise
of acreage
taxes

202.—(1) Where a doubt arises as to the liability of a person to pay a tax or any part of a tax imposed under this Part, the Minister may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, compromise the matter by the acceptance of such amount as he or she considers proper and, where the tax imposed has been paid under protest, he or she may refund the tax or any part thereof to the person making the payment under protest.

Exemption
from acreage
tax

(2) Where land that was not subject to tax under this Part becomes subject to tax because the surface rights thereof have been severed from the mining rights for a public road, highway or public utility, the Minister may exempt the mining rights so severed

ou examens. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 213.

199 (1) En cas de défaut de paiement de l'impôt dans les délais prescrits, une pénalité de 6 pour cent composée annuellement y est ajoutée sans délai, ainsi qu'à chaque année subséquente pendant laquelle l'impôt demeure impayé. À tous égards, les montants supplémentaires constituent un impôt exigible en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 215 (1); 1989, chap. 62, par. 105 (1).

Pénalité en
cas de défaut

(2) Le sous-ministre ou toute autre personne que le ministre désigne inscrit sur un registre, tout arriéré d'impôt, ainsi que tous les montants qui s'y ajoutent ensuite. L.R.O. 1980, chap. 268, par. 215 (2); 1989, chap. 62, par. 105 (2).

Consignation
des impôts
impayés

200 Les impôts, pénalités et frais payables en vertu de la présente partie constituent un privilège particulier grevant les terrains ou les droits miniers à l'égard desquels l'impôt prévu par la présente partie est perçu, et prenant rang avant toute réclamation, tout privilège ou toute sûreté d'une personne dont le droit ou le titre est antérieur ou postérieur à la date depuis laquelle le privilège particulier grève les terrains ou les droits miniers. Ni une négligence, ni une omission ni une erreur d'un fonctionnaire ou d'une autre personne ni le défaut d'enregistrement n'ont d'effet sur la priorité du privilège particulier. Celui-ci peut être réalisé par voie de vente judiciaire de la totalité ou d'une partie des biens qu'il grève. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 216.

Privilège particulier et
priorité de
l'impôt

201 Si un propriétaire ou un preneur à bail de terrains ou de droits miniers fait défaut de payer, lorsqu'il devient exigible, l'impôt qui se rapporte à ses terrains ou à ses droits miniers, le ministre peut intenter une action devant un tribunal compétent dans le but d'obtenir le recouvrement de l'impôt, de la pénalité et des frais. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 217; 1989, chap. 62, art. 106.

Droit d'action

202 (1) Lorsqu'un doute surgit concernant l'assujettissement d'une personne à un impôt ou à une partie d'un impôt imposé en vertu de la présente partie, le ministre peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, effectuer une transaction en acceptant le montant qu'il estime approprié. Lorsque l'impôt établi a été payé sous réserve, le ministre peut rembourser l'impôt en totalité ou en partie à la personne ayant effectué le paiement sous réserve.

Transaction

(2) Lorsqu'un terrain qui n'était pas assujéti à l'impôt prévu par la présente partie le devient parce que les droits de surface de ce terrain ont été séparés des droits miniers aux fins d'une voie ou d'un chemin publics ou de services publics, le ministre peut exonérer de

Exonération

from the tax during such term as he or she is satisfied that the mining rights are not being used or held for mining purposes. R.S.O. 1980, c. 268, s. 218.

l'impôt les droits miniers ainsi séparés pour la période pendant laquelle il est convaincu que les droits miniers ne sont pas utilisés ou détenus à des fins d'exploitation minière. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 218.

Lands and easements revert to Crown

203. Where under this Part or section 91, 183 or 184 a dominant tenement reverts to and becomes vested in the Crown, any easement appurtenant thereto passes to the Crown and, where a servient tenement reverts to and becomes vested in the Crown, any easement to which the servient tenement is subject is not affected. R.S.O. 1980, c. 268, s. 219.

203 Lorsque, en vertu de la présente partie ou de l'article 91, 183 ou 184, un fonds dominant retourne à la Couronne et lui est dévolu, les servitudes qui s'y rapportent sont transmises à la Couronne. Le retour et la dévolution à la Couronne d'un fonds servant n'ont aucune incidence sur les servitudes auxquelles le fonds servant est assujéti. L.R.O. 1980, chap. 268, art. 219.

Retour des terrains et des servitudes à la Couronne

PART XIV TRANSITIONAL PROVISIONS

PARTIE XIV DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

204. In this Part,

“pre-1991 Act” means the *Mining Act*, being chapter 268 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as it read on June 2, 1991; (“loi antérieure à 1991”)

“pre-revision Act” means the *Mining Act*, being chapter 268 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as it read on June 3, 1991. (“loi antérieure à la refonte”) *New*.

204 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«loi antérieure à 1991» La loi intitulée *Mining Act*, qui constitue le chapitre 268 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, telle qu'elle existait le 2 juin 1991. («pre-1991 Act»)

«loi antérieure à la refonte» La loi intitulée *Mining Act*, qui constitue le chapitre 268 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, telle qu'elle existait le 3 juin 1991. («pre-revision Act») *Nouveau*.

Définitions

Prospector's licence

205.—(1) Every prospector's licence issued or renewed under the pre-1991 Act that was in good standing on the 3rd day of June, 1991 expires on the date set out on the licence or renewal, and thereafter, in the case of a licence held by a natural person, may be renewed under section 21 of this Act.

205 (1) Tout permis de prospecteur délivré ou renouvelé aux termes de la loi antérieure à 1991 qui est en règle le 3 juin 1991 expire à la date fixée dans le permis ou dans son renouvellement. Il peut par la suite, dans le cas d'un permis détenu par une personne physique, être renouvelé aux termes de l'article 21 de la présente loi.

Permis de prospecteur

Idem

(2) Subsection (1) does not apply to a prospector's licence that was issued or renewed as a lifetime licence.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de prospecteur qui a été délivré ou renouvelé à titre de permis à vie.

Idem

Dispute or court proceeding

(3) If before the 24th day of October, 1989 a dispute has been filed under section 56 of the pre-1991 Act or a proceeding has been commenced in the Supreme Court to declare forfeited or void or to cancel or annul any Crown patent issued for mining lands, mining claims or mining rights, the pre-1991 Act continues to apply to the dispute or proceeding until finally disposed of.

(3) Les dispositions de la loi antérieure à 1991 continuent de s'appliquer à une contestation ou à une instance jusqu'à ce qu'il soit statué sur celles-ci lorsque, avant le 24 octobre 1989, une contestation a été déposée aux termes de l'article 56 de la loi antérieure à 1991 ou une instance a été introduite demandant à la Cour suprême soit de déclarer déchues ou nulles soit d'annuler ou de révoquer toutes lettres patentes de la Couronne décernées à l'égard de terrains miniers, de claims ou de droits miniers.

Contestation ou instance judiciaire

Re-staking

(4) Subsections 48 (8) and (9) of this Act apply to any re-staking by or on behalf of a transferee, even if commenced before the 24th day of October, 1989, unless before that day the matter in dispute was finally disposed of under the pre-1991 Act.

(4) Les paragraphes 48 (8) et (9) de la présente loi, s'appliquent à tout nouveau jalonnement entrepris par un cessionnaire ou en son nom même avant le 24 octobre 1989, à moins que, avant ce jour, il ait été statué aux termes de la loi antérieure à 1991 sur la question faisant l'objet de la contestation.

Nouveau jalonnement

Freehold patent

(5) Section 96 of the pre-1991 Act continues in force and applies in respect of any application for a patent made under that section before the 24th day of October, 1989. 1989, c. 62, s. 108, *revised*.

Relief from forfeiture

206.—(1) If forfeiture occurs under clause 72 (1) (b) of this Act, clause 85 (1) (c) of the pre-revision Act or clause 85 (1) (c), (d) or (e) of the pre-1991 Act, and an application is made to the Commissioner within six months of the forfeiture, the Commissioner may make an order on such terms and conditions as he or she considers just relieving the claim from forfeiture and extending the time for performing or reporting the work, or both, but no such application may be made after the 3rd day of February, 1992.

Performance of assessment work or application for lease

(2) If on the 3rd day of June, 1991, 200 days of assessment work have been performed and recorded by the holder of a mining claim under section 76 of the pre-1991 Act, the holder of the mining claim shall,

- (a) perform and file such annual units of assessment work as are prescribed under section 65 of this Act; or
- (b) apply and pay for a lease of the claim within the time set out in subsection 94 (2) of the pre-1991 Act, or, if applicable, within the time set out in an order of the Commissioner under section 86 of the pre-1991 Act. 1989, c. 62, s. 109, *revised*.

Rental rate for certain leases

207.—(1) A subsisting lease that has been issued or renewed under section 94, 95 or 97 or subsection 190 (2) of the pre-1991 Act shall continue to bear the existing rental rate until the 3rd day of June, 1996.

Idem

(2) If a lease applied for before the 24th day of October, 1989 is issued after the 3rd day of June, 1991, the lease shall bear the rental rate provided for in the pre-1991 Act until the 3rd day of June, 1996.

Renewal leases

(3) If a lease to which subsection (1) or (2) applies is renewed under section 81 of this Act or section 94 of the pre-revision Act, the lease shall bear the rental rate set out in subsection 94 (8) of the pre-1991 Act until the 3rd day of June, 1996.

When new rates to prevail

(4) Despite the provisions of a lease, after the 3rd day of June, 1996 every lease shall bear the rental rate set out in this Act. 1989, c. 62, s. 110, *revised*.

Lettres patentes franches

(5) L'article 96 de la loi antérieure à 1991 est maintenu en vigueur et s'applique à toute demande de lettres patentes présentée aux termes de cet article avant le 24 octobre 1989. 1989, chap. 62, art. 108, *révisé*.

Droit d'être relevé de la déchéance

206 (1) Lorsque se produit une déchéance aux termes de l'alinéa 72 (1) b) de la présente loi, de l'alinéa 85 (1) c) de la loi antérieure la refonte ou des alinéas 85 (1) c), d) ou e) de la loi antérieure à 1991, et qu'une requête est présentée au commissaire dans les six mois de la déchéance, le commissaire peut rendre une ordonnance et l'assortir des conditions qu'il estime justes, relevant le claim de la déchéance et prorogeant le délai d'exécution des travaux ou de présentation d'un rapport à leur sujet, ou les deux. Nulle requête de ce genre ne peut toutefois être présentée après le 3 février 1992.

(2) Lorsque le 3 juin 1991, 200 jours de travaux d'évaluation ont été exécutés et enregistrés par le titulaire d'un claim aux termes de l'article 76 de la loi antérieure à 1991, le titulaire du claim :

Exécution de travaux d'évaluation ou demande de bail

- a) ou bien exécute chaque année les unités de travail d'évaluation prescrites aux termes de l'article 65 de la présente loi et en dépose le rapport;
- b) ou bien demande un bail du claim et en paie le loyer dans le délai fixé au paragraphe 94 (2) de la loi antérieure à 1991 ou, s'il y a lieu, dans le délai fixé dans une ordonnance du commissaire rendue aux termes de l'article 86 de la loi antérieure à 1991. 1989, chap. 62, art. 109, *révisé*.

207 (1) Un bail subsistant qui a été délivré ou reconduit aux termes de l'article 94, 95 ou 97 ou du paragraphe 190 (2) de la loi antérieure à 1991, continue d'être assujéti au taux du loyer existant jusqu'au 3 juin 1996.

Taux du loyer pour certains baux

(2) Lorsqu'un bail qui a été demandé avant le 24 octobre 1989 est délivré après le 3 juin 1991, il continue d'être assujéti au taux du loyer prévu par la loi antérieure à 1991 jusqu'au 3 juin 1996.

Idem

(3) Lorsqu'un bail auquel le paragraphe (1) ou (2) s'applique est reconduit aux termes de l'article 81 de la présente loi ou de l'article 94 de la loi à antérieure à la refonte, le bail est assujéti au taux du loyer fixé au paragraphe 94 (8) de la loi antérieure à 1991 jusqu'au 3 juin 1996.

Baux reconduits

(4) Malgré les clauses d'un bail, après le 3 juin 1996, chaque bail est assujéti au taux du loyer fixé dans la présente loi. 1989, chap. 62, art. 110, *révisé*.

Application des nouveaux taux

